

ס פ ר ב ר א ש י ת

ס פ ר

תורה חמש מגילות

ונביאים ראשונים.

ספר

כתבי הקדש

תורה גבי'אים וכתובים

עם

חעתקה ספרדית

חלק ראשון

בשנת הקבלו ושטעו בני יעקוב לפ"ק

נדפס בידי ג' גרינפילד בקרית איזמיר יע"א

בִּינוּ עִמִּי עֲשׂוּ

הסכמה מהרב המובהק מאיר כהרץ הגאון המפורסם הזקן
בעיר קונשטאנטינופול יע"א.

לספר ארבע ועשרים מתורגם בלעז הנדפס בעיר ביינא יע"א ממעשה ידיו של
האלוף השר הלא הוא ביליאם ג'שאופלייר אישתם וישר ובעיני הדעת יבשר
ובעבותות הדקדוק נקשר וכל תומכו מאושר.

הקדוך אתם צאו וראו מה טובו ומה יופיו של החיבור הזה אשר פעל ועשה האשל הגדול
אשר ברמה מעשה ידיו הן הן עריו מעשה תקפו וגבורתו ואת יקר תפארת גדולתו
נחל נובע מקור חכמה: הקים דגל התורה בשפה ברורה מגיד לאדם מה שיחו ובמה יזכי ינער
את ארחו בפרשה זו סתומה: הוא יתן מעדני בארץ רחבת ידים והיה לנו לעינים דבש וחמאה
ללשוננו הגביר הוא המסביר דבר המלך ודתו יוצאה בהינומא לחבין אמרי בינה כל מעשהו
באמונה ללמוד וללמד המלאכה נכונה והיה טעמו כמים קרים על נפש עיפה לא יגע ולא יעף
ולאין אונים עצמה: בדעת ידבר אמרות טהורות שהינן זהירות לחבין ולהורות יתהלכו במישרים
זקנים עם נערים ואשה חכמה: קרי ותני כרצון שוכני סנה ומעריב ערבים באר לחי רואי כל
הדבר הקשה הוציא לאור למען ירוץ הקורא בו ופתח התיבה לאורכה ולרחבה ורמי הקומה:
אשר כמוהו לא נהיתה הגימלי מעליותא לא שיערום הקדמונים גלוי הוא וחסון הוא כאלונים
כל העם יאמרו הן כל חדש ראתה עינינו מן דחמא חמא וה' נתן חכמה וישם דבר בפיו לאמר
כה תדבר לבית יעקב מעם לעז ישלם ה' פעלו ותהי משכורתו שלימה: אלהים חשבה לטובה
ולצאת ידי חובה בואו אחי ונחזיק טובה דרשו מעל ספר ה' וקראו מימים ימימה: וידעתם את

הדרך אשר תלכו בה במדבר כערבה לא היה לפניו בקי בחכמת הדקדוק דקדוקי תורה אשר
שם משה הוא ידע את מקומה: מי האיש החפץ חיים ישקול הכסף במאזנים לקוח את ספר
חתורה הזה שמעו את הדבר הזה ומלאה הארץ דעה ממעיני הישועה יעלה לנו השמימה: ואל
שדי יתן לכם רחמים כמה פעמים ברוב הונים כבנים ובני בנים ללמוד תורה הרבה ויתנו לך
שכר הרבה על אדת כמה וכמה:

וְשׁוֹכֵעַ לִי יְבוֹרֵךְ כִּפִּי עֲלוֹן וְעָלִיו הִבֵּא בְרַכַּת טוֹב יְהִי שְׁלוֹם בְּחִילוֹ עַד כִּי יָבֹא שְׁלוֹ וְבֹא לְצִוּן
גואל א"כ"ר

אתן שנת ריום ליום היום ראש חדש תמוז
לסדר ופרט איש את שכו תכתב על מטהו לפ"ק

השולח אמרתו ארש ודבר שפת"ם
הצעיר שמואל חיים
ס"ט

ספר בראשית

א

בְּרֵאשִׁית בָּרָא אֱלֹהִים אֶת הַשָּׁמַיִם וְאֶת הָאָרֶץ: (ב) וְהָאָרֶץ הָיְתָה תֹהוּ וָבֹהוּ וְחָשֶׁךְ עַל־פְּנֵי תְהוֹם וְרוּחַ אֱלֹהִים מְרַחֶפֶת עַל־פְּנֵי הַמַּיִם: (ג) וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהי אוֹר וַיְהיֹאֹר: (ד) וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאֹר וַיִּיטָב וַיַּבְדֵּל אֱלֹהִים בֵּין הָאֹר וּבֵין הַחֹשֶׁךְ: (ה) וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לְאֹר יוֹם וּלְחֹשֶׁךְ לַיְלָה וַיֵּרָא לַיְלָה וַיְהיֶ־עֶרֶב וַיְהיֶ־בֹקֶר יוֹם אֶחָד: פ

אִין פֿריסיפיי קריאו איל דיין אה לוס סיינלס אי אה לה טיירה: (ב) אי לה טיירה איה צאנה אי צאזיאה. אי איסקוריידל סוֹצֵי פֿאָסִים די אַזִּינמו. אי איספיריטו דינ דיין אַזולאָצֵה סוֹצֵי פֿאָסִים די לאַס אַגראַס: (ג) אי דיטו איל דיין. סיאה לוז. אי פֿואי לוז: (ד) אי צידו איל דיין אה לה לוז קי צואינה. אי אפֿאָרטו איל דיין אינטרי לה לוז אי אינטרי לה איסקוריידל: (ה) אי לייאמו איל דיין אה לה לוז דיאה. אי אה לה איסקוריידל לייאמו נוֹגִי. אי פֿואי טארדי אי פֿואי מאַניאנה. דיאה אונו:

(ו) אי דיטו איל דיין. סיאה איספֿאָנדידורה אינטרי לאַס אַגראַס. אי סיאה אפֿאָרטוֹן אינטרי אַגראַס אה אַגראַס: (ז) אי איזו איל דיין אה לה איספֿאָנדידורה אי אפֿאָרטו אינטרי לאַס אַגראַס קי דיצאטו אה לה איספֿאָנדידורה אי אינטרי לאַס אַגראַס קי די סוֹצֵי אה לה איספֿאָנדידורה. אי פֿואי אַנסי: (ח) אי לייאמו איל דיין אה לה איספֿאָנדידורה סיינלס. אי פֿואי טארדי אי פֿואי מאַניאנה דיאה סיגנודו:

(ט) אי דיטו איל דיין. סיא אפֿאָניין לאַס אַגראַס די דיצאטו די לוס סיינלס אה לוגאר אונו. אי סי ציאה לה סיקה. אי פֿואי אַנסי: (י) אי לייאמו איל דיין אה לה סיקה טיירה. אי אה אפֿאָניאמיינטו די לאַס אַגראַס לייאמו מאַריס. אי צידו איל דיין קי צואינו: (יא) אי דיטו איל דיין. אימולייסקה לה טיירה אימולייין יירצֵה אַסימיינטאָן סימין ארצול די פֿרוטה אַזיין פֿרוטו אה סו מאַנירה קי סו סימין אִין איל סוֹצֵי לה טיירה. אי פֿואי אַנסי: (יב) אי סאָקו לה טיירה אימולייין יירצֵה אה יינטאָן סימין אה סו מאַנירה אי ארצול אַזיין פֿרוטו קי סימין אִין איל אה סו מאַנירה. אי צידו איל דיין קי צואינו: (יג) אי פֿואי טארדי אי פֿואי מאַניאנה דיאה טירסירו:

(יד) אי דיטו איל דיין. סיאן לחיורִס אִין איספֿאָנדידורה די לוס סיינלס פֿור אפֿאָרטאר אינטרי איל דיאה אי אינטרי לה נוֹגִי. אי סיאן פֿור סיניאלים אי פֿור פֿלאזוס אי פֿור דיאַס אי אַניוֹס: (טו) אי סיאן פֿור לחיורִס

(ו) וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהי רָקיע בְּתוֹךְ הַמַּיִם וַיְהי מַבְדִּיל בֵּין מַיִם לַמַּיִם: (ז) וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים אֶת־הָרָקיע וַיַּבְדֵּל בֵּין הַמַּיִם אֲשֶׁר מִתַּחַת לָרָקיע וּבֵין הַמַּיִם אֲשֶׁר מֵעַל לָרָקיע וַיְהיֶ־כֵן: (ח) וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לָרָקיע שָׁמַיִם וַיְהיֶ־בֹקֶר יוֹם שֵׁנִי: פ

(ט) וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִקְווּ הַמַּיִם מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם אֶל־מָקוֹם אֶחָד וַתֵּרָא הַיַּבְשָׁה וַיְהיֶ־כֵן: (י) וַיִּקְרָא אֱלֹהִים לַיַּבְשָׁה אָרֶץ וּלְמִקְוֵה הַמַּיִם קָנָה יַמִּים וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב: (יא) וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תְּדַשּׁא הָאָרֶץ דָּשָׂא עֵשֶׂב מִזֶּרַע זֶרַע עֵץ פֶּרִי עֹשֶׂה פֶרִי לַמִּינֹה אֲשֶׁר זֶרַע־בּוֹ עַל־הָאָרֶץ וַיְהי כֵן: (יב) וַתֵּצֵא הָאָרֶץ דָּשָׂא עֵשֶׂב מִזֶּרַע זֶרַע לַמִּינֹה וַעֲץ עֹשֶׂה־פֶּרִי אֲשֶׁר זֶרַע־בּוֹ לַמִּינֹה וַיֵּרָא אֱלֹהִים כִּי־טוֹב: (יג) וַיְהיֶ־עֶרֶב וַיְהיֶ־בֹקֶר יוֹם שְׁלִישִׁי: פ

(ד) וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהי מֵאֵרֶת בְּרָקיע הַשָּׁמַיִם לְהַבְדִּיל בֵּין הַיּוֹם וּבֵין הַלַּיְלָה וַיְהי לָאֵתֶת וּלְמַעֲרִים וּלְיָמִים וּשְ�נָיִם: (ט) וַיְהי לְמֵאוֹרֶת

ספר בראשית א

אין איספאנדידורה די לוס סיילוס פור אלומבראר סוֹרִי
 לה טיירה. אי פֿואי אנסי: (טז) אי איזו איל דייו
 אה דוס לוס לחידוס לוס גראנדס. אה איל לחידו איל
 גראנדי פור פודיסטאניאה דיל דיאה אי אה איל
 לחידו איל פיקיניו פור פודיסטאניאה די לה נוֹי.
 אי אה לאס איסטרייליאס: (יז) אי דייו אה אילייוס
 איל דייו אין איספאנדידורה די לוס סיילוס. פור אלומבראר
 סוֹרִי לה טיירה: (יח) אי פור פודיסטאר אין איל דיאה אי
 אין לה נוֹי אי פור אפארטאר אינטרי לה לוח אי אינטרי
 לה איסקוריידאר. אי צידו איל דייו קי צואינו: (יט) אי
 פֿואי טארדי אי פֿואי מאנייאנה דיאה קוארטו:

(כ) אי דיטו איל דייו. סייפאן לאס אגואס סייפיי די
 אלמה ציִּה. אי אַזי אַזולי סוֹרִי לה טיירה סוֹרִי פֿאסיס
 די איספאנדידורה די לוס סיילוס: (כא) אי קריאו איל דייו
 אה לוס פֿיטקאדוס לוס גראנדס אי אה טודה אלמה לה
 ציִּה לה רימוציין קי סייפין לאס אגואס אה קו מאנירה
 אי אה טודה אַזי די אלה אה קו מאנירה. אי צידו איל
 דייו קי צואינו: (כב) אי צינדיטו אה אילייוס איל
 דייו פור דינר. פֿרוֹגיאדצוס אי מוֹגיאדצוס אי
 אינציד אה לאס אגואס אין לאס מאריס. אי לה אַזי קי
 עוֹגיאוי אין לה טיירה: (כג) אי פֿואי טארדי אי פֿואי
 מאנייאנה דיאה קינטו:

(כד) אי דיטו איל דייו. סאקי לה טיירה אלמה
 ציִּה אה קו מאנירה קואטרופיאַ אי רימוצייליא אי
 אלימאנייא די טיירה אה קו מאנירה. אי פֿואי אנסי:
 (כה) אי איזו איל דייו אה אלימאנייא די לה טיירה
 אה קו מאנירה אי אה לה קואטרופיאַ אה קו
 מאנירה אי אה טודה רימוצייליא די לה טיירה אה קו
 מאנירה. אי צידו איל דייו קי צואינו: (כו) אי דיטו
 איל דייו. אגאמוס אומצרי אין נואיסטרה פֿורמה קומו
 נואיסטרה אסימלאנסה. אי פודיסטין אין פֿיטי די לה
 מאר אי אין אַזי די לוס סיילוס אי אין לה קואטרופיאַ
 אי אין טודה לה טיירה אי אין טודה לה רימוצייליא לי
 רימוציין סוֹרִי לה טיירה: (כז) אי קריאו איל דייו אה איל
 אומצרי אין קו פֿורמה אין פֿורמה דיל דייו קריאו אה איל.
 מאַזו אי אימברה קריאו אה אילייוס: (כח) אי צינדיטו
 אה אילייוס איל דייו אי דיטו אה אילייוס איל דייו.
 פֿרוֹגיאדצוס אי מוֹגיאדצוס אי אינציד אה לה טיירה
 אי פֿרוֹגיאדצוס. אי פודיסטאר אין פֿיטי די לה מאר אי
 אין אַזי די לוס סיילוס אי אין טודה אלימאנייא לה
 רימוציין סוֹרִי לה טיירה: (כט) אי דיטו איל דייו. איק
 די אה צום אה טודה ייִרִּה אסימנטאן סימין קי

ברקיע השמים להאיר על-הארץ ויהי-כן:
 (ט) ויעש אלהים את-שני המארת הגדלים את-
 המאור הגדל לממשלת היום ואת-המאור הקטן
 לממשלת הלילה ואת הבורקים: (י) ויתן אתם
 אלהים ברקיע השמים להאיר על-הארץ:
 (יא) ולמשל ביום ובלילה ולחבדיל בין האור
 ובין החשך וירא אלהים בייטוב: (יט) ויהי-ערב
 ויהי-בקר יום רביעי: פ

(ג) ויאמר אלהים ישרצו המים שרץ נפש חיה
 ועוף ועופף על-הארץ על-פני רקיע השמים:
 (ה) ויברא אלהים את-התנינים הגדלים ואת
 פלנפוש התיח. הרמשת אשר שרצו המים
 למיניהם ואת פלעוף פנף למיניהם וירא אלהים
 בייטוב: (ג) ויברך אתם אלהים לאמר פרו ורבו
 ומלאו את-המים בימים והעוף ירב בארץ: (כ) ויהי-
 ערב ויהי-בקר יום חמישי: פ

(ז) ויאמר אלהים תוציא הארץ נפש חיה
 למינה בהמה ורמש ותית-ארץ למינה ויהי-
 כן: (ח) ויעש אלהים את-תית הארץ למינה
 ואת-הבהמה למינה ואת פלרמש האדמה
 למינהו וירא אלהים בייטוב: (ט) ויאמר אלהים
 נעשה אדם בצלמנו בדמותנו וירדו בדגת הים
 ובעוף השמים ובהמה ובכל-הארץ ובכל-
 הרמש הרמש על-הארץ: (ט) ויברא אלהים
 את-האדם בצלמו בצלם אלהים ברא אתו זכר
 ונקבה ברא אתם: (כח) ויברך אתם אלהים
 ויאמר להם אלהים פרו ורבו ומלאו את-הארץ
 ובגשה ורדו בדגת הים ובעוף השמים ובכל-
 הבהמה הרמשת על-הארץ: (כט) ויאמר אלהים
 הנה נתתי לכם את-פל-עשב וזרע זרע אשר

בראשית א ב

סוֹצְרֵי פֹאָקִיס דִּי טוּדָה לֵה טִיירָה אִי אַה טוּדוּ אִיל אַרְצוֹל קִי אִין אִיל פֿרוּטוּ דִּי אַרְצוֹל אַסִּימִינִטאָן סִימִין. פֿאַרֶה צוּס סִירָה פּוּר קוּמִידָה: (ל) אִי אַה טוּדָה אַלִּימִאֲנִיָּא דִּי לֵה טִיירָה אִי אַה טוּדָה אַצִּי דִּי לִוּס סִיילוּס אִי אַה טוּדוּ רִימוּצִין סוֹצְרֵי לֵה טִיירָה קִי אִין אִיל אַלמָה צִיָּה אַה טוּדָה צִידוּדָה דִּי יִירָצָה פּוּר קוּמִידָה. אִי פֿוֹאִי אַנְסִי: (לֵא) אִי צִידוּ אִיל דִּייו אַה טוּדוּ לוּ קִי אִיזוּ אִי אִיק צוֹאִינוּ מוֹנָגָו. אִי פֿוֹאִי טאַרְדִּי אִי פֿוֹאִי מוֹאֵל אַנָּה דִּיאָה אִיל סִיזִינוּ:

ב (א) אִי פֿוֹאִירִון קוּמִפֿלִידוּס לִוּס סִיילוּס אִי לֵה טִיירָה אִי טוּדוּ סוּ פֿונִסאָדוּ: (ב) אִי קוּמִפֿלִייוּ אִיל דִּייו אִין אִיל דִּיאָה אִיל סִיטִינוּ סוּ אִוְצָה קִי אִיזוּ. אִי אַרְלִגוּ אִין אִיל דִּיאָה אִיל סִיטִינוּ דִּי טוּדָה סוּ אִוְצָה קִי אִיזוּ: (ג) אִי צִינִדִּישׁוּ אִיל דִּייו אַה אִיל דִּיאָה אִיל סִיטִינוּ אִי סאַטִיפֿיקוּ אַה אִיל. פּוּרִקִי אִין אִיל אַרְלִגוּ דִּי טוּדָה סוּ אִוְצָה קִי קִיאָו אִיל דִּייו פּוּר אִיזוּ:

(ד) אִיסִטוּס נאַסִימִינִטוּס דִּי לִוּס סִיילוּס אִי דִּי לֵה טִיירָה אִין סוּ סִיר קִריאַדוּס. אִין דִּיאָה דִּי אִיזוּ ה' דִּייו טִיירָה אִי סִיילוּס: (ה) אִי טוּדוּ אַרְצוֹל דִּיל קאַמִפּוּ אַנטִיס קִי פֿוֹאִירָה אִין לֵה טִיירָה אִי טוּדָה יִירָצָה דִּיל קאַמִפּוּ אַנטִיס קִי אִירִמולִיִיסִיירָה. פּוּרִקִי נון אִיזוּ לִייוּצִיר ה' דִּייו סוֹצְרֵי לֵה טִיירָה אִי אַרְמִצִי דִּי נון אִצִּיאָה פּוּר לאַצִּורִאָר אַה לֵה טִיירָה: (ו) אִי נוצִי סוֹצִיאָה דִּי לֵה טִיירָה אִי אִצִּירִאָצָה אַה טוּדאַס פֿאַקִיס דִּי לֵה טִיירָה: (ז) אִי אִפֿיגוּרוּ ה' דִּייו אַה אִיל. אַרְמִצִי דִּי פּוֹלָצִי דִּי לֵה טִיירָה אִי אַסּוֹפֿלוּ אִין סוּ נאַרִז אִרִּיפֿלוּ דִּי צִידִאָס. אִי פֿוֹאִי אִיל אַרְמִצִי פּוּר אַלמָה צִיָּה: (ח) אִי פֿלאַנְטוּ ה' דִּייו גוֹאִירִטוּ אִין עֵדן דִּי אִצִּאָנְטִי. אִי פּוּרוּ אַלִּי אַה אִיל אַרְמִצִי קִי אִפֿיגוּרוּ: (ט) אִי אִיזוּ אִירִמולִיִיסִיר ה' דִּייו דִּי לֵה טִיירָה טוּדוּ אַרְצוֹל קוֹצִיִיסִיירוּ פּוּר צִיסִטָה אִי צוֹאִינוּ פּוּר קוּמִידָה. אִי אַרְצוֹל דִּי לֵאָס צִידִאָס אִין מִידִייו דִּיל גוֹאִירִטוּ. אִי אַרְצוֹל דִּיל סאַצִיר צִיין אִי מוֹאֵל: (י) אִי רִיאָו סאַלִיין דִּי עֵדן פּוּר אִצִּירִאָר אַה אִיל גוֹאִירִטוּ. אִי דִי אַלִּי סִי אִיסִפֿאַרִטִיאָה אִי אִירָה פּוּר קוֹאִטִרוּ קאַצִיִיסִיראַָס: (יא) נומִצִי דִּיל אַוּנוּ פִּיטוֹן. אִיל אִיל רודִיאָן אַה טוּדָה לֵה טִיירָה דִּי חוּילָה קִי אַלִּי אִיל אַרְדוּ: (יב) אִי אַרְדוּ דִּי לֵה טִיירָה לֵה אִיסִטָה צוֹאִינוּ. אַלִּי אִיל צִדִלָה אִי פִּיידִרָה דִּיל טָהָם: (יג) אִי נומִצִי דִּיל רִיאָו אִיל סִיגוּרָה

על־פֿני־כל־הָאָרֶץ וְאֶת־כָּל־הָעֵץ אֲשֶׁר־בּוֹ פִּרְיָה עֵץ וְרַע וְרַע לָכֶם יִהְיֶה לְאֹכְלָהּ: (א) וְכָל־הַיֵּתֶר הָאָרֶץ וְכָל־עוֹף הַשָּׁמַיִם וְכָל־רֶמֶשׂ עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־בּוֹ נֶפֶשׁ חַיָּה אֶת־כָּל־יֶרֶק עֹשֶׂב לְאֹכְלָהּ וַיְהִי־כֵן: (ב) וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת־כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה וְהִנֵּה־טוֹב מְאֹד וַיְהִי־עֶרֶב וַיְהִי־בֹקֶר יוֹם הַשְּׁמִינִי:

ב (א) וַיִּכְלּוּ הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל־צִבְאָם: (ב) וַיִּכְלּוּ אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּשְׁבֹּת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִכָּל־מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה: (ג) וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת־יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אֹתוֹ כִּי בּוֹ שָׁבַת מִכָּל־מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר־בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת:

(ד) אֱלֹהִי תוֹלְדוֹת הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ בְּהַבְרָאָם בַּיּוֹם עָשׂוֹת יְהוָה אֱלֹהִים אָרֶץ וּשְׁמַיִם: (ה) וְכָל־שֵׁחַ הַשָּׂדֶה טָרֵם יְהוָה בָּאָרֶץ וְכָל־עֹשֶׂב הַשָּׂדֶה טָרֵם יִצְמַח כִּי לֹא הִמְטִיר יְהוָה אֱלֹהִים עַל־הָאָרֶץ וְאָדָם אֵין לַעֲבֹד אֶת־הָאֲדָמָה: (ו) וְאָדָם יַעֲלֶה מִן־הָאָרֶץ וְהִשְׁקָה אֶת־כָּל־פְּנֵי הָאֲדָמָה: (ז) וַיִּצְרֹף יְהוָה אֱלֹהִים אֶת־הָאָדָם עָפָר מִן־הָאֲדָמָה וַיִּפֹּחַ בְּאַפִּיו נִשְׁמָת חַיִּים וַיְהִי הָאָדָם לְנֶפֶשׁ חַיָּה: (ח) וַיִּפֹּעַ יְהוָה אֱלֹהִים בְּדַבְּעֵדן מִקְדָּם וַיִּשֶׂם שֵׁם אֶת־הָאָדָם אֲשֶׁר יָצָר: (ט) וַיִּצְמַח יְהוָה אֱלֹהִים יִמִּין־הָאֲדָמָה כָּל־עֵץ נְחֹמֵד לְמִרְאָה וְטוֹב לְמֹאכֵל וַעֲץ הַחַיִּים בְּתוֹךְ הֵן וַעֲץ הַדַּעַר טוֹב וְרַע: (י) וְנָחַל יִצְחָק מַעֲדָן לְהִשְׁקוֹת אֶת־הַגֵּן וּמִשְׁבֵּי יִפְרֹד וְהָיָה לְאַרְבַּעַת רָאשִׁים: (יא) שֵׁם הָאֲחִיר פִּישֹׁן הַיָּם הַסָּבִב אֶת־כָּל־הָאָרֶץ הַחוּלָה אֲשֶׁר שָׁם הַזָּהָב: (יב) וְהָיָה הָאָרֶץ הַהִוא טוֹב שָׁם הַבָּדֵלֶח וְאֵבֶן הַשֹּׁהַם: (יג) וְשֵׁם־הַנְּחֹל הַשְּׁנִי

(א) הָאָרֶץ. (ב) הַזֵּמִירָה. (ג) הַיִּצְרָה. (ד) ה' צִדִּיל וְשִׁמְחָה.

ספר בראשית ב ג

גיחון. איז אים רודיאן אה טודה לה טיירה די כוש: (יד). אי
נומזרי דיל ריאו אים טירקירו חידקל. אים אים אנדאן
דילאנטרי די אשור. אי אים ריאו אים קארטו אים פרת:
(טו) אי טומו ה' דייו אה אים אומזרי. אי לו פתו אין
גוארטו די עדן פור זאצוראלנו אי פור גוארדאלנו:
(טז) אי אינקומינדו ה' דייו אה אים אומזרי פור דיזיר.
די טודו ארצול דיל גוארטו קומיר קומיראס: (יז) אי
די ארצול דיל סאציר ציין אי נאל נון קומאס די אים.
פורקי אין דיאה די טו קומיר די אים מוריר מוריראס:
(יח) אי דיטו ה' דייו. נון צואינו סיר אים אומזרי אה
קוס קולאס. אים אים אים אים קומיר קומיראס:
אים: (יט) אי אפיגורו ה' דייו די לה טיירה טודה
אלימאנייא דיל קאמפו אי אה טודה אים די לוס סילוס
אי טרוטו אה אים אומזרי פור ציר קי ליימאריאה
אה איליאל. אי טודו לו קי ליימאנצה אה איליאל אים
אומזרי אלמה ציצה אים סו נומזרי: (כ) אי ליימאו
אים אומזרי נומזריס אה טודה לה קארטופיאה אי אה
אים די לוס סילוס אי אה טודה אלימאנייא דיל קאמפו.
אי אה אים אומזרי נון אלייו איירה קומי איסקואינטרה
אים: (כא) אי אים ה' דייו אדומניינטו סוצרי אים
אומזרי אי סי דורמייו. אי טומו אונה די קוס קוסטיליאס
אי סי קירי קארני אין סו לוגאר: (כב) אי פראגורו ה'
דייו אה לה קוסטיליאס קי טומו דיל אומזרי פור
מוריר. אי לה טרוטו אה אים אומזרי: (כג) אי דיטו
אים אומזרי. איקטה לה ציט גואיטו די מייס גואיטוס אי
קארני די מי קארני. אה איקטה סירה ליימאמורו
מוריר פורקי די צארו פואי טומאדה איקטה: (כד) פור
טאנטו. דיטארה צארו אה סו פאדרי אי אה סו
מאדרי. אי סי אפיגארה קון סו מוריר אי סיראן פור
קארני אונה: (כה) אי פואירון אמזוס אילייוס דיסנודוס
אים אומזרי אי סו מוריר. אי נון סי אריזיסטארו:

ג (א) אי אים קוליטרו אירה אגודו מאס קי טודה
אלימאנייא דיל קאמפו קי אים ה' דייו. אי
דיטו אה לה מוריר. סי אאון דיטו אים דייו. נון
קומאדיט די טודו ארצול דיל גוארטו: (ב) אי דיטו
לה מוריר אה אים קוליטרו. די פרוטו די ארצול דיל
גוארטו קומירייווס: (ג) אי די פרוטו דיל ארצול קי אין
מיריין דיל גוארטו דיטו אים דייו נון קומאדיט די
אים אי נון טוקידיט אין אים. פארה קי נון מוראדיט:

גיחון הוא הסוכב את כל-ארץ כוש: (י) ושם-
הנהר השלישי חדקל הוא החלק קדמת אשור
והנהר הרביעי הוא פרת: (ט) ויקח יהוה אלהים
את-האדם וינחהו בגן-עדן לעבדה ולשמרה:
(ט) ויצו יהוה אלהים על-האדם לאמר מפל
עץ-הגן אכל תאכל: (י) ומעץ הדעת טוב ורע
לא תאכל מפני כי ביום אכלך מפני מות תמות:
(י) ויאמר יהוה אלהים לא-טוב היות האדם
לברו אעשה-לו עזר כנגדו: (יט) ויצר יהוה
אלהים מן-האדמה כל-חית השדה ואת כל-
עוף השמים ויבא אל-האדם לראות מה-יקרא-
לו וכל אשר יקרא-לו האדם גפשו תהיה הויה
שמו: שלישי (ג) ויקרא האדם שמו-לכל-
הבהמה ולעוף השמים ולכל חית השדה
ולאדם לא-מצא עזר כנגדו: (כ) ויפל יהוה
אלהים. תרדמה על-האדם וישן ויקח אחרת
מצלעתיו ויסגר בשר תחתנה: (כ) ויבן יהוה
אלהים. את-הצלע אשר-לקח מן-האדם לאשה
ויבאה אל-האדם: (כ) ויאמר האדם זאת הפעם
עצם מעצמי ובשר מבשרי לזאת יקרא אשה כי
מאיש לקחה זאת: (ד) על-כן יעזב-איש את-
אביו ואת-אמו וידבק באשתו והיו לבשר אחד:
(ה) ויהיו שניהם ערום האדם ואשתו ולא
יתבששו:

ג (ב) והנהש היה ערום מפל חית השדה אשר
עשה יהוה אלהים ויאמר אל-האשה אף
בי-אמר אלהים לא תאכלו מפל עץ-הגן:
(ג) ותאמר האשה אל-הנהש מפרי עץ-הגן
נאכל: (ג) ומפרי העץ אשר בתוך-הגן אמר
אלהים לא תאכלו מפני ולא תגעו בו פחד-מתון:

בראשית ג

ג

(ד) אי דיטו איז קוליצרו אה לה מוזיר. נון מוריד מורידיט: (ח) פורקי סאציין איז דיין קי אין דיאה די צואיסטרו קומיר די איז אי קי אציריאלן צואיסטרוס ארום. אי קירידיט קומי איז דיין סאציניטס ציין אי מאל: (ו) אי צירי לה מוזיר קי צואינו איז ארצול פור קומידה אי קי דיזיאלו איז אה לוס ארום אי קוצדיסיירו איז ארצול פור איז אינטינדיד אי טומו די סו פרוטו אי קומייו. אי דיין טאנציין אה סו מארידו קון אינטיא אי קומייו: (ז) אי קי אצירייון לוס ארום די אמצוס אינטיא אי פופייון קי דיסנודוס אינטיא. אי קומייון ארום די איגידה אי איזייון אה אינטיא סיינדידוס: (ח) אי אוייון אה צו די ה' דיין אנדאנסי אין איז גואירטו אה ציינטוריל דיאה. אי איסקונדייוסי איז אומצרי אי סו מוזיר די פאקיס די ה' דיין אינטרי ארצול דיל גואירטו: (ט) אי לייאמו ה' דיין אה איז אומצרי אי דיטו אה איז. אלו טו: (י) אי דיטו. אה טו צו אראי אין איז גואירטו. אי טימי פורקי דיסנודו יו אי מי איסקונדי: (יא) אי דיטו. קין דינוסייו אה טי קי דיסנודו טו. קי דיל ארצול קי טי אינקומינדי פור נון קומיר די איז קומיטטי: (יב) אי דיטו. איז אומצרי. לה מוזיר קי דיסטי קומיטטי אינטיא אינטיא דיין. אה מי דיל ארצול אי קומי: (יג) אי דיטו ה' דיין אה לה מוזיר. פור קי איסטא איזיטטי. אי דיטו לה מוזיר. איז קוליצרו מי סומצאיי אי קומי: (יד) אי דיטו ה' דיין אה איז קוליצרו. פורקי איזיטטי איסטא מאלדיצו טו מאס קי טודה לה קואטרופיאה אי מאס קי טודה אלימאניא דיל קאמפו. סוצרי טו פיצו אנדארקס אי פולצו קומייראס טודוס דיאס די טוס צידאס: (טו) אי מאלקירינסיא פונדרי אינטרי טי אי אינטרי לה מוזיר אי אינטרי טו סימין אי אינטרי סו סימין. איז טי אירידה קאציקה אי טו לי אירידאס קארקאניאל: (טז) אה לה מוזיר דיטו. מוציאלר מוציגוארי טו טריסטיוה אי טו פרינייס. קון דולור פאריאס איזוס. אי אה טו מארידו טו דיזיאלו אי איז פודיסטארה אין טי: (יז) אי אה איז אומצרי דיטו. פורקי אואיסטי אה צו די טו מוזיר אי קומיטטי דיל ארצול קי טי אנקומינדי פור דיזיר. נון קומאס די איז. מאלדיצה לה טיידה פור טו קאצזה קון דולור לה קומייראס טודוס דיאס די טוס צידאס: (יח) אי איספינו אי קאלדו אירמוגליסירה אה טי. אי קומי ראס אה יירצה דיל קאמפו: (יט) קון סדור די טוס פאסי

(ה) ויאמר ה'אלהים לא-אשה לא-מות תמהון: (ו) בי ידע אלהים כי ביום אכלכם ממנו ונפקחו עיניכם והייתם כאלהים ידעי טוב ורע: (ז) ותרא האשה כי טוב העץ למאכל וכי תאוה-הוא לעינים ונתתו להשגיל ותקח מפריו ותאכל ותתן גם-לאישה עמה ואכל: (ח) ותפקחנה עיני שניהם וידעו כי עירום הם ותכסו על-התאנה ויעשו להם חגרת: (ט) וישמעו את-קול יהוה אלהים מתהלך בגן לרוח היום ותחבא האדם ואשתו מפני יהוה אלהים בתוך עץ הגן: (י) ויקרא יהוה אלהים אל-האדם ויאמר לו איבה: (יא) ויאמר את-קלך שמעת בגן ואירא כי-עירם אנכי ואחבא: (יב) ויאמר מי הגיד לך כי עירם אתה תמנה העץ אשר צויתך לבלתי אכל-ממנו אכלת: (יג) ויאמר האדם האשה אשר נתתה עמדי הוא נתנה-לי מן-העץ ואכל: (יד) ויאמר יהוה אלהים לאשה מה-זאת עשית ותאמר האשה הנהש השיאני ואכל: (טו) ויאמר יהוה אלהים אל-הנחש כי עשית זאת ארור אתה מכל-הבהמה ומכל חית השדה על-גחנה תלך ועפר תאכל כל-ימי חייך: (טז) ואיבה ואשירת בנה וכן האשה וכן זרעה וכן זרעה הוא ושופה ראש ואתה תשופנו עקב: (יז) אלה האשה אמר הרבה ארבה בעצבונה ותרגו בעצב תלכי בגים ואל-איש תשוקתך והוא ימשל-בך: (יח) ולאדם אמר כי שמעת לקול אשתך ותאכל מן-העץ אשר צויתך לאמר לא תאכל ממנו ארורה האדמה בעבורך בעצבון תאכלנה כל ימי חייך וקוץ ודורר תצמיח לך ואכלת את-עשב השדה: (יט) בזעת אפריך

(יז) ויאמר. (יח) שמעת. אשתך. כ. צוה וסתח. (יט) מלרע.

ספר בראשית ג ד

קומינראס פאן אסטה טו טורנאר אה לה טיירה הי די
אילייא פואיסטי עומארו. פורקי פולצו טו אי אה איל
פולצו טורנארס: (ב) אי לייאנו איל אומצרי נומצרי
די סו מוציר חוה. פורקי אילייא אירה מאדרי די טורו
ציו: (כא) אי איו ה' דיין אה איל אומצרי אי אה סו
מוציר טונגאס די קואירו אי לוס ציסטיי: (כב) אי דיטו
ה' דיין. איק איל אומצרי אים קומו אורו די נוס פור
סאציר ציין אי מאל. אי אגורה פארה קי נון טייגדה
סו מאנו אי טומי טאמציין די ארצול די לאס צידאס אי
קומה אי צינה פארה סיימפרי: (כג) אי לו אינציאל
ה' דיין די גואירטו די עדן. פור לאצוראר אה לה טיירה
קי פואי עומארו די אליי: (כד) אי דיסטירו אה איל
אומצרי. אי פורו די אצאנטי אה גואירטו די עדן אה לוס
כרצים אי אה פלאמה די לה איספאדה לה טראסטורנאנסי
פור גוארדאר אה אריה די ארצול די לאס צידאס:

ד (א) אי איל אומצרי קובוסיי אה חוה סו מוציר.
אי אינצינטוסי אי פאריי אה קין אי דיטו.
קומפרי צארו אה ה': (ב) אי אינציאדרי פור פאריי
אה סו אירמאנו אה הצל. אי פואי הצל פאסטור די
ארציאס אי קין פואי לאצוראן טיירה: (ג) אי פואי די
פין די דיאס אי טרוטו קין די פרוטו די לה טיירה
פריינטי פארה ה': (ד) אי הצל טרוטו טאמציין איל
די מאיוריסי די סוס ארציאס אי די סוס מאיוריסי. אי
קאטו ה' אה הצל אי אה סו פריינטי: (ה) אי אה
קין אי אה סו פריינטי נון קאטו. אי אידיסיי אה
קין מונצו אי קאיריון סוס פאסיס: (ו) אי דיטו ה'
אה קין. פור קי אידיסיי אה טי אי פור קי קאיריון
סוס פאסיס: (ז) די סיידטו סי אצוניגואריס קומפורטאר.
אי סי נון אצוניגואריס אה לה פואירטה פיקארו ייאזין.
אי אה טי סו דיארו אי טו פודיסטה אין איל:
(ח) אי אצלו קין קח הצל סו אירמאנו. אי פואי
אין סו קיר אין איל קאמפו אי סי אליצאנטו קין אה הצל
סו אירמאנו אי לו מאטו: (ט) אי דיטו ה' אה קין. ארו
הצל טו אירמאנו. אי דיטו. נון סופי. סי גוארדארור די
מי אירמאנו ייו: (י) אי דיטו. קי איזיסטי. צוז
די סאנגריס די טו אירמאנו איסקלאמאנטיס אה מי די
לה טיירה: (יא) אי אגורה מאלדיגו טו. מאס קי
לה טיירה קי אצריין אה סו צוקה פור טומאר אה
סאנגריס די טו. אירמאנו די טו מאנו: (יב) קוארור

תאכל לחם עד שובך אלהאדמה כי ממנו
לקחת כיעפר אתה ואלעפר תשוב: (ג) ויקרא
האדם שם אשתו חוה כי הוא היתה אם כל-חי:
(כא) ויעש יהוה אלהים לאדם ולאשתו כתנות
עור וילבשם: פ רביעי (כג) ויאמר יהוה
אלהים הן האדם היה באחד ממנו לרעת טוב
ורע ועתה פנישלח ידו ולקח גם מעץ החיים
ואכל וחי לעלם: (כד) וישלחתי יהוה אלהים
מנוען לעבד אתהאדמה אשר לקח משם:
(כה) ויגרש אתהאדם וישכן מקדם לגןעדן
אתהכרבים ואת להט התרנגול המתהפכת
לשמור אתדרך עץ החיים: ס

ד (א) והאדם ידע אתחנה אשתו ותהר ותלד
אתקין ותאמר קניתי איש אתיהוה:
(ב) ותסף ללדת אתאחיו אתהבל ויהיהבל
רעה צאן וקין היה עבד אדמה: (ג) ויהי מקץ
ימים וילא קין מפרי האדמה מנחה ליהוה:
(ד) והבל הביא גםהוא מבכורות צאנו ומחלבנות
וישע יהוה אלהיבל ואלמנחתו: (ה) ואלקין
ואלמנחתו לא שעו ויחר לקין מאד ויפלו פניו:
(ו) ויאמר יהוה אלקין למה תרה לך ולמה נפלו
פניך: (ז) הלוא אםתמיב שאת ואם לא תמיב
לפתח חטאת רבץ ואליק תשוקתו ואתה
תמשלבו: (ח) ויאמר קין אלהיבל אחיו ויהי
בהיותם בשדה ויקם קין אלהיבל אחיו ויהרגהו:
(ט) ויאמר יהוה אלקין אי תבל אחיך ויאמר לא
יעתי השמר אחי אנכי: (י) ויאמר מה עשית
קיל דמי אחיך צעקים אלי מןהאדמה:
(יא) ועתה ארור אתה מןהאדמה אשר פצתה
אתפיה לקחת אתדמי אחיך מידך: (יב) כי

לצוראריס אה לה טיירה נון אינייאדירה דאר סו
פואירסה אה טי. מיניאדו אי איסמוצידו סיראס אין
לה טיירה: (יג) אי דיטו קין אה ה'. גראנדי מי
דילטודי ומופורטאר: (יד) איק דיסטיראסטי אה מי
אויי די סוצרי פאסיס די לה טיירה אי דילאנטרי די
טי סירי אינקוציידטו. אי סירי מיניאדו אי איסמוצידו
אין לה טיירה אי סירה טודו אלייאכמי מי מאטארה:
(טז) אי דיטו אה איל ה'. פור טאנטו טודו מאטאן
אה קין סייטי טאנטוס סירה צינגאדו. אי פחו ה'
אה קין סיניאל פור נון אירי אה איל טודו אלייאכלו:
(טז) אי סאליו קין די דילאנטרי ה'. אי איסמוצו
אין טיירה די נוד אה אוריין די עדן: (יז) אי קונסיו קין
אה סו מוזיר אי אינסקינטוס אי פאריו אה חנוך.
אי פואי פראגואן סיצדאד אי לייאמו נומצרי די לה
סיצדאד קומו נומצרי די סו איזו חנוך: (יח) אי
פואי נאסידו אה חנוך עיירד אי עיירד אינצינדו אה
מחויאל. אי מחויאל אינצינדו אה מחויאל אי מחויאל
אינצינדו אה למד: (יט) אי טומו אה איל למד
דוס מוזיריס. נומצרי די לה אונה עדה אי נומצרי
די לה סיגונדה ללה: (כ) אי פאריו עדה אה יצל. איל
פואי פארדי די מוראדור די טיינדה אי גאנאדו: (כא) אי
נומצרי די סו אינמאנו יוצל. איל פואי פארדי די
טודו מראצאן ציגואילה אי אורגאנו: (כב) אי ללה
טאמציין אילינא פאריו אה תוצל קין אסיקאלאן טודו
אמאאיסטראן אלמאצרי אי פייירו. אי אינמאנה די תוצל
קין נעמה: (כג) אי דיטו למד אה סוס מוזיריס. עדה
אי ללה אראיד מי צח מוזיריס די למד איסמוצאד מי
דיצה. קי צארוו מאטי פור מי פיסילגו אי מיניו פור
מי טולודו: (כד) קי סייטי טאנטוס סירה צינגאדו
קין אי למד סיטינטה אי סייטי: (כה) אי קונסיו אדם
מאס אה סו מוזיר אי פאריו איזו אי לייאמו אה סו
נומצרי טח. פורקי פחו אה מי איל דייו סימין ארטו
אין לוגאר די הצל קי לו מאטו קין: (כו) אי אה
טח טאמציין אה איל פואי נאסידו איזו אי לייאמו אה
סו נומצרי ארט. איסטונסיס פואי אימפיסאדו פור
לייאמאר אין נומצרי די ה':

ד (א) איסטי ליצרו די נאסימיינטוס די אדם. אין דיאה
די קריאר איל דייו אומצרי. אין אסימיינאנסה
דיל דייו איזו אה איל: (ב) מאצו אי אימזרה לוס
קריאו. אי צינדיטאן אה איליניס אי לייאמו אה סו נומצרי אדם

העגד את-הארמה לא-תספ תת-פחה לך גע
וגר תהנה בארץ: (י) ויאמר קין אל-יהוה גדול
עוני מנשוא: (יג) הן גרשת אתי היום מעל פני
הארמה ומפניך אסתיר והייתי גע וגר בארץ
והנה בל-מצאי יתרגני: (טו) ויאמר לו יהוה
לבן בל-הרג קין שבעתים יקם וישם יהוה לקין
אות לבלתי הכות-אתו בל-מצאו: (טז) ויצא קין
מלפני יהוה וישב בארץ-נוד קדמת-ערן:
(יז) וידע קין את-אשתו ופתה ותלד את-חנוך
והי בנה עיר ויקרא שם העיר בשם בנו חנוך:
(יח) ויולד לחנוך את-עירד ויעירד ילד את-
מחויאל ומחויאל ילד את-מתושאל ומתושאל
ילד את-למך: חמישי (ט) ויפקדו למך שתי
נשים שם האחת עדה ושם השנית צלה:
(י) ותלד עדה את-יבל הוא היה אחי ישב אהל
ומקנה: (כ) ושם אחיו יובל הוא היה אחי בל-
תפש בגור ועוגב: (כג) וצלה גסה-הוא ילדה את-
הובל קין למש בל-חרש נחשת וברזל ואחות
הובל-קין נעמה: (כד) ויאמר למך לנשיו עדה
וצלה שמען קולי נשי למך האונה אמרתי כי
איש הרגתי למצעי וילד לחברתי: (כז) כי
שבעתים יקם-קין ולמך שבעים ושבעה:
(כח) וידע אדם עוד את-אשתו ותלד בן ותקרא
את-שמו שת כי שת-לי אלהים גרע אחר תחת
יובל כי הרגו קין: (כט) ולשת גסה-הוא ילד-בן
ויקרא את-שמו אנוש אז הוהל לקרא בשם
יהוה: שש

ה (א) ונה ספר תולדות אדם ביום ברא אלהים
אדם בדרמות אלהים עשה אתו: (ג) וזכר
ונקמה בראם ויברך אתם ויקרא את-שמם אדם

ספר בראשית ה

אין דיאס די קו סיר קריאדוס: (ג) אי ציציין אדם סיינטו
 אי טרינטה אכיוס אי אינגינדרו אין קו אסימיאנסה קומו
 קו פורמה. אי לייאמו אה קו נומזרי טת: (ד) אי
 פואירון דיאס די אדם דיספואיס די קו אינגינדרא אה
 טת אורגסיינטוס אכיוס. אי אינגינדרו איזוס אי איזאס:
 (ה) אי פואירון טודוס דיאס די אדם קי ציציין נוציינטוס
 אי טרינטה אכיוס. אי מורייו: (ו) אי ציציין טת סיינטו
 אי סינקו אכיוס. אי אינגינדרו אה אנוט: (ז) אי ציציין
 טת דיספואיס די קו אינגינדרא אה אנוט אורגסיינטוס
 אי סייטי אכיוס. אי אינגינדרו איזוס אי איזאס:
 (ח) אי פואירון טודוס דיאס די טת נוציינטוס אי
 דחי אכיוס. אי מורייו: (ט) אי ציציין אנוט נוציינטה
 אכיוס. אי אינגינדרו אה קינ: (י) אי ציציין אנוט
 דיספואיס די קו אינגינדרא אה קינ אורגסיינטוס. אי
 קינזי אכיוס. אי אינגינדרו איזוס אי איזאס: (יא) אי
 פואירון טודוס דיאס די אנוט נוציינטוס אי סינקו
 אכיוס. אי מורייו: (יב) אי ציציין קינ סייטינטה
 אכיוס. אי אינגינדרו אה מהללאל: (יג) אי ציציין קינ
 דיספואיס די קו אינגינדרא אה מהללאל אורגסיינטוס
 אי קוארינטה אכיוס. אי אינגינדרו איזוס אי איזאס:
 (יד) אי פואירון טודוס דיאס די קינ נוציינטוס
 אי דייס אכיוס. אי מורייו: (טו) אי ציציין מהללאל
 סייטינטה אי סינקו אכיוס. אי אינגינדרו אה ירד:
 (טז) אי ציציין מהללאל דיספואיס די קו אינגינדרא אה
 ירד אורגסיינטוס. אי טרינטה אכיוס. אי אינגינדרו איזוס אי
 איזאס: (יז) אי פואירון טודוס דיאס די מהללאל אורגסיינטוס
 אי נוציינטה אי סינקו אכיוס. אי מורייו: (יח) אי ציציין
 ירד סיינטו אי סייטינטה אי דוס אכיוס. אי אינגינדרו אה
 חנוד: (יט) אי ציציין ירד דיספואיס די קו אינגינדרא
 אה חנוד אורגסיינטוס אכיוס. אי אינגינדרו איזוס אי
 איזאס: (כ) אי פואירון טודוס דיאס די ירד נוציינטוס
 אי סייטינטה אי דוס אכיוס. אי מורייו: (כא) אי ציציין
 חנוד סייטינטה אי סינקו אכיוס אי אינגינדרו אה מתוללח:

ביום הבראם: (ג) ויחי אדם שלשים ומאת שנה
 ויולד בןמותו בצלמו ויקרא אתשמו שת:
 (ד) ויהיו ימיאדם אחרי הולידו אתשת שמנה
 מאת שנה ויולד בנים ובנות: (ה) ויהיו בלוימי
 אדם אשרחי תשע מאות שנה ושלשים שנה
 וימת: ס (ו) ויחישת חמש שנים ומאת
 שנה ויולד אתאנוש: (ז) ויחישת אחרי
 הולידו אתאנוש שבע שנים ושמנה מאות
 שנה ויולד בנים ובנות: (ח) ויהיו בלוימי
 שת שתים עשרה שנה ותשע מאות שנה
 וימת: ס (ט) ויחי אנוש תשעים שנה
 ויולד אתקינ: (י) ויחי אנוש אחרי הולידו את
 קינ חמש עשרה שנה ושמנה מאות שנה ויולד
 בנים ובנות: (יא) ויהיו בלוימי אנוש חמש שנים
 ותשע מאות שנה וימת: ס (יב) ויחי
 קינ שבעים שנה ויולד אתמהללאל: (יג) ויחי
 קינ אחרי הולידו אתמהללאל ארבעים שנה
 ושמנה מאות שנה ויולד בנים ובנות: (יד) ויהיו
 בלוימי קינ עשר שנים ותשע מאות שנה
 וימת: ס (טו) ויחי מהללאל חמש שנים
 וששים שנה ויולד אתירד: (טז) ויחי מהללאל
 אחרי הולידו אתירד שלשים שנה ושמנה מאות
 שנה ויולד בנים ובנות: (יז) ויהיו בלוימי
 מהללאל חמש ותשעים שנה ושמנה מאות שנה
 וימת: ס (יח) ויחיירד שתים וששים
 שנה ומאת שנה ויולד אתחנוד: (יט) ויחיירד
 אחרי הולידו אתחנוד שמנה מאות שנה ויולד
 בנים ובנות: (כ) ויהיו בלוימיירד שתים וששים
 שנה ותשע מאות שנה וימת: ס (כא) ויחי
 חנוד חמש וששים שנה ויולד אתמתוללח:

בראשית ה ו

ה

(כב) אי סי אנדוֹ חנוך קון איל דייו דיספואיס די סו אינגינדערז אה מתוּשֶׁלַח טריסקיינטוס אַנייוס. אי אינגינדערז איז אַיזאָס: (כג) אי פֿואירן טודוס דיאס די חנוך טריסקיינטוס אי סייסנטה אי סינקו אַנייוס: (כד) אי סי אנדוֹ חנוך קון איל דייו. אי נון פֿואי אַלייאדו איל פורקי טומו אה איל איל דייו: (כה) אי ציַיִו מתוּשֶׁלַח סיינטו אי אַרְגֵּינטה אי סייטי אַנייוס. אי אינגינדערז אה למך: (כו) אי ציַיִו מתוּשֶׁלַח דיספואיס די סו אינגינדערז אה למך סייטיסינטוס אי אַרְגֵּינטה אי דוס אַנייוס. אי אינגינדערז איז אַיזאָס: (כז) אי פֿואירן טודוס דיאס די מתוּשֶׁלַח נוצסיינטוס אי סייסנטה אי נואיַי אַנייוס. אי מורייו: (כח) אי ציַיִו למך סיינטו אי אַרְגֵּינטה אי דוס אַנייוס. אי אינגינדערז איז: (כט) אי לייאמו אה סו נומצרי נח פור דיזיר. איסטי נוס קונורטארה די נואיסטראס איזאָס אי די לאזיריא די נואיסטראס מאנוס די לה פייירה קי לה מאלדיטו ה': (ל) אי ציַיִו למך דיספואיס די סו אינגינדערז אה נח קיינינטוס אי נוצינטה איסינקו אַנייוס. אי אינגינדערז איז אַיזאָס: (לא) אי פֿואירן טודוס דיאס די למך סייטיסינטוס אי סייטינטה אי סייטי אַנייוס. אי מורייו: (לב) אי פֿואי נח די אידאָל די קיינינטוס אַנייוס. אי אינגינדערז נח אה טס אה חס אי אה יפת:

ו (א) אי פֿואי קואנדו אימפיסו איל אומצרי פור מוֹגֵיגֵאָרְסִי סוצרי פֿאָסִים די לה טיירה. אי איזאָס פֿואירן נאסידאָס אה אילייוס: (ב) אי ציַיִרן איזאָס די דייו אה איזאָס די אומצרי קי צואינאָס אילייוס. אי עומאָרן פֿאָרה אילייוס מוֹיִירִים די טודו לו קי איסקוֹיִרן: (ג) אי דיטו ה'. נון גֶרֶגֶרֶה מי איספיריטו אין איל אומצרי פֿאָרה סיימפרי פורקי טאמציין איל קארני. אי קיראן סוס דיאס סיינטו אי ציַיִטִי אַנייוס: (ד) לוס גֶרֶגֶרֶטִים פֿואירן אין לה טיירה אין לוס דיאס לוס איספוס. אי טאמציין דיספואיס אַנְסִי קי ציַיִנאָן איזאָס די דייו אה איזאָס די אומצרי אי פֿאָרִיאָן פֿאָרה אילייוס. אילייוס לוס צאָרֶגֶרֶטִים קי די סיימפרי צאָרֶגֶטִים די לה פֿאָמה:

(ה) אי ציַיִדו ה' קי סי מוֹגֵיגֵאָרְסִי מאלניסיא די אומצרי אין לה טיירה. אי טודו אפיטיטי די פינסאמינטוס די סוקא ראסון סולאמינטימא יודו איל דיאָה: (ו) אי סי אריפינטייו

(כ) וַיְהִי הַחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי אֲחֵרֵי הוֹלִידוֹת אֶת־מִתּוֹשֶׁלַח שְׁלֹשׁ בָּאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: (כא) וַיְהִי בְּלִימֵי הַחֹדֶשׁ הַשְּׁשִׁים שָׁנָה וּשְׁלֹשׁ בָּאוֹת שָׁנָה: (כב) וַיְהִי הַחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי אֲחֵרֵי הוֹלִידוֹת וַיֵּאֱנֶנּוּ בִּי־לֶקַח אֶת־וְשָׁעִי: (כג) וַיְהִי כִּתּוּשֶׁלַח שֶׁבַע וּשְׁמֹנִים שָׁנָה וּמָאָת שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת־לִמְךָ: (כד) וַיְהִי כִּתּוּשֶׁלַח אֲחֵרֵי הוֹלִידוֹת אֶת־לִמְךָ שְׁתֵּים וּשְׁמֹנִים שָׁנָה וּשֶׁבַע בָּאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: (כה) וַיְהִי בְּלִימֵי כִּתּוּשֶׁלַח הַשָּׁעִי וּשְׁשִׁים שָׁנָה וְהָשַׁע בָּאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת: (כו) וַיְהִי־לִמְךָ שְׁתֵּים וּשְׁמֹנִים שָׁנָה וּמָאָת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בֶּן: (כז) וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹיֶנָּה לֵאמֹר וְהָיָה נַחֲמֵנוּ מִפְּעֻשָׁנוּ וּמִעֲצָבוֹן יִדְּעוּ מִן־הָאֲדָמָה אֲשֶׁר אֲבָרָה יִהְיֶה: (כח) וַיְחִי־לִמְךָ אֲחֵרֵי הוֹלִידוֹת אֶת־נַח הַחֹדֶשׁ וְהָשַׁעִים שָׁנָה וְחָמֵשׁ בָּאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: (כט) וַיְהִי בְּלִימֵי־לִמְךָ שֶׁבַע וּשְׁבָעִים שָׁנָה וּשֶׁבַע בָּאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת: (ל) וַיְהִי־נַח בְּנֵי־חָמֵשׁ בָּאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד נָח אֶת־שֵׁם אֶת־חָם וְאֶת־יֶפֶת:

ו (ב) וַיְהִי כִּי־תִתֵּן הָאָדָם לְרֵב עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה וּבָנוֹת יִלְדוּ לָהֶם: (ג) וַיֵּרְאוּ בְּנֵי־הָאֱלֹהִים אֶת־בָּנוֹת הָאָדָם כִּי טֹבֹת הָנָה וַיִּקְחוּ לָהֶם נָשִׁים מִכָּל אֲשֶׁר בָּחָרוּ: (ד) וַיֹּאמֶר יְהוָה לֹא־יִדּוֹן רוּחִי בָאָדָם לְעַלֵּם בְּשָׁגֶם הוּא בָשָׂר וְהָיוּ יָמָיו מֵאָה וְעֹשְׂרִים שָׁנָה: (ה) הַגִּפְלִים הָיוּ בָּאָרֶץ בְּיָמֵים הָהֵם וְגַם אַחֲרֵיהֶן אֲשֶׁר יָבֹאוּ בְּנֵי הָאֱלֹהִים אֶל־בָּנוֹת הָאָדָם וַיִּלְדוּ לָהֶם הַנֶּפֶחַ הַנֶּפְרִים אֲשֶׁר מַעֲוָלָם אֲנָשֵׁי הַשָּׂם:

פ מפטיר

(ו) וַיֵּרָא יְהוָה כִּי רָבָה רַעַת הָאָדָם בָּאָרֶץ וְכָל־יֶצֶר מַחֲשַׁבַּת לִבּוֹ רָע כָּל־הַיּוֹם: (ז) וַיַּגְחֵם

ספר בראשית ו

יְהוָה פִּי־עָשָׂה אֶת־הָאָדָם בְּאָרֶץ־וְיִתְעַצֵּב אֶל־לִבּוֹ: (ו) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֲמַחֶה אֶת־הָאָדָם אֲשֶׁר־בָּרָאתִי מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה מֵאָדָם עַד־בְּהֵמָה עַד־רֶמֶשׂ וְעַד־עוֹף הַשָּׁמַיִם כִּי נִחְמָתִי בִּי עֲשִׂיתֶם: (ז) וְנָח מֵצָא חֵן בְּעֵינֵי יְהוָה: פ פ פ

הפטרות זרעית בישועה סימן מ"ז כה אמר האל עד יגדיל תורה ויאדיר. והאטליחמי מתחילין חן עזרי ארבעה פסוקים קודם. והאטכנזים מתחילין כה אמר עד ואחריו לא יהיה.

פרשה די נח

(ט) אִיסָטוֹס נֶאֱסִימֵינְטוֹס דִּי נַח. נַח צִאָרוֹן גֶּוֹסְטוֹ גִּירֵינִימֵוֹ אִירֵה אִין סוֹס גִּירֵינִאנְסִינִיִּס. קוֹן אִיל דִּינִי סִי אֶנְדִּאָצֶה נַח: (י) אִי אִינְגִינְדִּרוֹ נַח טֵרִיס אִיזוֹס. אֶה עָם אֶה חַס אִי אֶה יֶפֶת: (יא) אִי סִי דֶאנִינִי לֶה טֵיירֶה דִּילֶאנְטֵרִי אִיל דִּינִי. אִי אִינְגִינְדִּרוֹ לֶה טֵיירֶה דִּי רוֹצֵר: (יב) אִי צִידוֹ אִיל דִּינִי אֶה לֶה טֵיירֶה אִי אִיק פֿוֹאִי דֶאנִינְקֶדֶה. פֿורקִי דֶאנִינִי טוֹדֶה קֶאָרְנִי אֶה סוֹ קֶאָרְנֶה סוֹצֵרִי לֶה טֵיירֶה: (יג) אִי דִישׁוֹ אִיל דִּינִי אֶה נַח. פֿֿיִן דִּי טוֹדֶה קֶאָרְנִי צִינִי דִּילֶאנְטֵרִי דִּי מִי פֿורקִי סִי אִינְגִינְדִּרוֹ לֶה טֵיירֶה דִּי רוֹצֵר דִּילֶאנְטֵרִי דִּי אִילִינִיִּס. אִי אִיק יִי דֶאנִינְאָנְלוֹס קוֹן לֶה טֵיירֶה: (יד) אִז אֶה טִי אַרְקֶה דִּי עֶאֱדִירֶס דִּי סִיִּצִּירֶנוֹ נִידוֹס אֶרֶס אֶה לֶה אַרְקֶה. אִי אִינְפִּיזֶאָרֶס אֶה אִילִינְאִי דִּי דִינִיטֶרוֹ אִי דִּי אֶפֿוֹאִירֶה קוֹן פִּיז: (טו) אִי אִיסָטוֹ לוֹ קִי אֶרֶס אֶה אִילִינְאִי. טֵרִיסִינְטוֹס קוֹצֶדוֹס לוֹנְגוֹרֶה דִּי לֶה אַרְקֶה סִינְקוֹאִינְטֶה קוֹצֶדוֹס סוֹ אִינְגוֹרֶה אִי טֵרִינְטֶה קוֹצֶדוֹס סוֹ אֶלְטוֹרֶה: (טז) צִינְטֶאנְה אֶרֶס אֶה לֶה אַרְקֶה אִי אֶה קוֹצֶדוֹ לֶה קוֹנְפִּלִירֶס דִּי אֶרֶיִצֶה אִי פֿוֹאִירֶטֶה דִּי לֶה אַרְקֶה אִין סוֹ לֶאָדוֹ פֿונְדֶרֶס. יִיחֶאנְסֶס סִיגוֹדֶרֶס אִי טֵרִיסִירֶס לֶה אֶרֶס: (יז) אִי יִי אִיק יִי טֵרִיסִין אֶה אִיל דִּילֶוֹצִינִי אֶרֶס סוֹצֵרִי לֶה טֵיירֶה פֿור דֶאנִינְאֶר טוֹדֶה קֶאָרְנִי קִי אִין אִילִינְאִי אִיסִפִּירִיטוֹ דִּי צִידֶרֶס דִּי דִיֶּאָטֶר דִּי לוֹס סִינְלוֹס. טוֹדוֹ לוֹ קִי פֿוֹאִירִי אִין לֶה טֵיירֶה סִי טֵרֶאנְסִירֶה: (יח) אִי אֶפִּֿירֶמֶאֱרִי אֶה מִי פֿֿירֶמֶאֱמִינְטוֹ קוֹנְטִיגוֹ. אִי צִינְדֶרֶס אֶה לֶה אַרְקֶה טוֹ אִי טוֹס אִיזוֹס אִי טוֹ מוֹזִיר אִי מוֹזִירִיס דִּי טוֹס אִיזוֹס

(ט) אֶלֶה תוֹלְדוֹת נֹחַ נֹחַ אִישׁ צַדִּיק תָּמִים הָיָה בְּדוֹרָתוֹ אֶת־הָאֱלֹהִים הִתְהַלֵּךְ־נֹחַ: (ו) וַיּוֹלֶד נֹחַ שְׁלֹשָׁה בָנִים אֶת־שֵׁם אֶת־חָם וְאֶת־יֶפֶת: (ז) וְתִשְׁתַּחֲתֵה הָאָרֶץ לִפְנֵי הָאֱלֹהִים וְתִמְלֹא הָאָרֶץ חָמָס: (ח) וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת־הָאָרֶץ וְהִנֵּה נִשְׁתַּחֲתָה כִּי־הִשְׁחִית פֶּלֶא־בִשְׂוֹר אֶת־דִּרְכּוֹ עַל־הָאָרֶץ: (ט) וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לְנֹחַ קֵץ כָּל־בִּשְׂוֹר בָּא לִפְנֵי בִּי־מִלְאָה הָאָרֶץ חָמָס מִפְּנֵיהֶם וְהִנֵּי מִשְׁחִיתָם אֶת־הָאָרֶץ: (י) עֲשֵׂה לָךְ תֵּבָה עֲצֵי־גִפְרִי קִנֵּם תַּעֲשֶׂה אֶת־הַתֵּבָה וּכְפַרְתָּ אֹתָהּ מַבִּיט וּמִחוּץ בַּכֶּפֶר: (יא) וְזֶה אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה אֹתָהּ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אַמָּה אֹרֶךְ הַתֵּבָה חֲמִשִּׁים אַמָּה רָחְבָּהּ וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה קוֹמָתָהּ: (יב) צֹהַר תַּעֲשֶׂה לַתֵּבָה וְאֶל־אַמָּה תַּכְלִיחַ מִלְמַעְלָה וּפֶתַח הַתֵּבָה בַּצִּדָּה תַּשִּׁים תַּחְתִּים שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים תַּעֲשֶׂה: (יג) וְאֲנִי הִנְנִי מֵבִיא אֶת־הַמָּבּוּל מִיַּם עַל־הָאָרֶץ לְשַׁחֲתָה כָּל־בִּשְׂוֹר אֲשֶׁר־בּוֹ רוּחַ חַיִּים מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם כָּל־אֲשֶׁר־בָּאָרֶץ יָגוּעַ: (יד) וְהִקְמַתִי אֶת־בְּרִיתִי אִתְּךָ וּבֵאתָ אֶל־הַתֵּבָה אַתָּה וּבְנֶיךָ וְאִשְׁתְּךָ וְנָשֵׁי־בְנֶיךָ

קונטיגו: (יט) אי די טורדו איל ציצו די טודה קארני אה דוס די טורדו טראאיראס אה לה ארקא פור אצידיגוראר קונטיגו. מאגו אי אימזרה סיראן: (כ) די לה אצי אה סו מאנירה אי די לה קואטרופיאה אה סו מאנירה די טודה רימוצייליא די לה טיירה אה סו מאנירה. אה דוס די טורדו צינדראן אה טי פור אצידיגוראר: (כא) אי טו טומה אה טי די טודה קומידה קי אים די קומיד אי אפאצייראס אה טי. אי סירה אה טי אי אה אייליוס פור קומידה: (כב) אי איזו נח קומו טורדו לו קי אינקומינדו אה איל איל דייו אנסי איזו:

ז (א) אי דיטו ה' אה נח. צין טו אי טודוס לוס די טו קאזה אה לה ארקא. פורקי אה טי צידי גוסטו דילאנטרי די מי אין איל גירינאכסיוו איל איסטו: (ב) די טודה לה קואטרופיאה לה לימפיאאצואאראס אה טי סייטי סייטי מאגו אי סו אימזרה. אי די לה קואטרופיאה קי נון לימפיאא אייליא דוס מאגו אי סו אימזרה: (ג) טאמציין די אצי די לוס סיילוס סייטי סייטי מאגו אי אימזרה. פור אצידיגוראר סימין סוצרי פאסיס די טודה לה טיירה: (ד) פורקי אה דיאס מאס סייטי ייו איזיו ליוצייר סוצרי לה טיירה קוארינטה דיאס אי קוארינטה נוציס. אי ארימאטארי אה טודה לה פירומזה קי איזו די סוצרי פאסיס די לה טיירה: (ה) אי איזו נח קומו טורדו לו קי לי אינקומינדו ה': (ו) אי נח די אידאד די סיטסיינטוס אנניוס. אי איל דילוציו פואי. אגואס סוצרי לה טיירה: (ז) אי צינו נח אי קוס איזוס אי סו מוציר אי מוציריס די קוס איזוס קון איל אה לה ארקא. פור לאס אגואס דיל דילוציו: (ח) די לה קואטרופיאה לה לימפיאא אי די לה קואטרופיאה קי נון אייליא לימפיאא. אי די לה אצי אי טורדו לו קי רימוציין סוצרי לה טיירה: (ט) דוס דוס צינירון אה נח אה לה ארקא מאגו אי אימזרה. קומו אינקומינדו איל דייו אה נח: (י) אי פואי אה סייטי לוס דיאס. אי אגואס. דיל דילוציו פואירון סוצרי לה טיירה: (יא) אין אנוי די סיטסיינטוס אנניוס אה צידאס די נח אין איל מיס איל סיגורדו אין דייס אי סייטי דיאס אה איל מיס. אין איל דיאס איל איסטו פואירון פארטידאס טודאס פונעמאנאס די אציסמו גראדי אי פייניסטראס די לוס סיילוס פואירון אציירטאס: (יב) אי פואי לה ליוצייל סוצרי לה טיירה. קוארינטה דיאס אי קוארינטה נוציס: (יג) אין מיזמידאד דיל דיאס איל איסטו צינו נח אי טס אי חס אי יפה איזו:

אמך: (יט) ומפל־ה־חִי כפל־בֶּשֶׂר שְׁנַיִם כָּפַל תָּבִיא אֶל־הַתְּהֵבָה לַהֲחַיֵּת אֶתָּךְ זָכָר וּנְקֵבָה יְהִיו: (כ) כְּהֶעָוֶף לְמִינֵהוּ וּמִן־הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ כָּפַל רֶמֶשׂ הָאֲדָמָה לְמִינֵהוּ שְׁנַיִם כָּפַל יִבְאֹו־אֱלֹיךָ לַחַיִּוֹת: (כא) וְאֵתָה קַח־לָךְ מִכָּל־מֵאֵכֶל אֲשֶׁר יֵאָכֵל וְאִסַּפְתָּ אֱלֵיךְ וְהָיָה לָךְ וְלָהֶם לֶאֱכֹלָה: (כב) וַיַּעַשׂ נֹחַ כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה אֹתוֹ אֱלֹהִים בְּן־עֶשְׂוֹ: שְׁנֵי ז (כ) וַיֹּאמֶר יְהוָה לְנֹחַ בֹּא־אִתָּה וְכָל־בְּיֹתְךָ אֶל־הַתְּבֵבָה כִּי־אֶתָּךְ רְאִיתִי צָדִיק לִפְנֵי בְּרֹדֶן הָזֶה: (ג) מִכָּל הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה תִּקַּח־לָךְ שְׁבָעָה שְׁבָעָה אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ וּמִן־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר לֹא טְהוֹרָה הִוא שְׁנַיִם אִישׁ וְאִשְׁתּוֹ: (ד) גַּם מֵעָוֶף הַשָּׁמַיִם שְׁבָעָה שְׁבָעָה זָכָר וּנְקֵבָה לַחַיִּוֹת זָרַע עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ: (ה) כִּי לַיָּמִים עוֹד שְׁבָעָה אֲנֹכִי מִמָּטָיִר עַל־הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה וּמַחֲיִי אֶת־כָּל־הַחַיּוֹם אֲשֶׁר עָשִׂיתִי מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה: (ו) וַיַּעַשׂ נֹחַ כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּהוּ יְהוָה: (ז) וַנֹּחַ בָּן־שֵׁשׁ מֵאוֹת שָׁנָה וְהַמָּבּוּל הָיָה מַיִם עַל־הָאָרֶץ: (ח) וַיָּבֹא נֹחַ וּבָנָיו וְאִשְׁתּוֹ וּנְשֵׁי־בָנָיו אִתּוֹ אֶל־הַתְּבֵבָה מִפְּנֵי מִי הַמָּבּוּל: (ט) מִן־הַבְּהֵמָה הַטְּהוֹרָה וּמִן־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר אֵינָנָה טְהוֹרָה וּמִן־הָעָוֶף וְכָל אֲשֶׁר־רֶמֶשׂ עַל־הָאֲדָמָה: (י) שְׁנַיִם שְׁנַיִם בָּאוּ אֶל־נֹחַ אֶל־הַתְּבֵבָה זָכָר וּנְקֵבָה בְּאִשְׁרֵי צִוָּה אֱלֹהִים אֶת־נֹחַ: (יא) וְהָיָה לְשִׁבְעַת הַיָּמִים וּמִי הַמָּבּוּל הָיָה עַל־הָאָרֶץ: (יב) בַּשָּׁנָה שֶׁש־מֵאוֹת שָׁנָה לְחַיֵּי־נֹחַ בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי בַּשְּׁבָעָה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ בַּיּוֹם הַזֶּה נִבְקְעוּ כָּל־מַעֲיֵנוֹת הַתְּהוֹם רִבְּהָ וְאַרְבַּת הַשָּׁמַיִם נִפְתְּחוּ: (יג) וַיְהִי בַּשָּׁשֶׁם עַל־הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה: (יד) אֵלֶּכֶם הַיּוֹם הַזֶּה בָּא נֹחַ וְשָׁמִיחַם וַיַּפֵּת בְּנֵי־

ספר בראשית ז ח

גַּח וְאִשָּׁת גַּח וּשְׁלֹשֶׁת נְשִׁיבָנָיו אִתָּם אֶל־הַתְּבָה:
 (ז) הָפָה וּכְל־חַיָּה לְמִינָהּ וּכְל־הַבְּהֵמָה לְמִינָהּ
 וּכְל־הָרֶמֶשׂ הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ לְמִינֵהוּ וּכְל־הָעוֹף
 לְמִינֵהוּ כָּל צֶפֶר בַּל־בָּנָף: (ט) וַיָּבֹאוּ אֶל־גַּח
 אֶל־הַתְּבָה שְׁנַיִם שָׁנִים שְׁנֹיָם מִכָּל־הַבֶּשֶׂר אֲשֶׁר־בָּו רֹחַ
 חַיִּים: (טו) וְהַבָּאִים זָכָר וּנְקֵבָה מִכָּל־בֶּשֶׂר בָּאוּ
 בָּאֲשֶׁר צִוָּה אֱתוֹ אֱלֹהִים וַיִּסְגֹּר יְהוָה בָּעֶדֶר: שְׁלֹשִׁי
 (י) וַיְהִי הַמַּבּוּל אַרְבָּעִים יוֹם עַל־הָאָרֶץ וַיָּרְבוּ
 הַמַּיִם וַיִּשְׂאוּ אֶת־הַתְּבָה וְתָרַם מַעַל הָאָרֶץ:
 (יח) וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם וַיָּרְבוּ מְאֹד עַל־הָאָרֶץ וַתִּלָּךְ
 הַתְּבָה עַל־פְּנֵי הַמַּיִם: (יט) וְהַמַּיִם גָּבְרוּ מְאֹד
 מְאֹד עַל־הָאָרֶץ וַיָּכֹסוּ כָּל־הָרִים הַגְּבוּהִים אֲשֶׁר־
 תַּחַת כָּל־הַשָּׁמַיִם: (כ) חֹמֶשׁ עֶשְׂרֵה אַמָּה
 מִלְמַעְלָה גָּבְרוּ הַמַּיִם וַיָּכֹסוּ הַהָרִים: (כא) וַיָּגֹעַ
 כָּל־בֶּשֶׂר הָרֹמֵשׂ עַל־הָאָרֶץ בָּעוֹף וּבַבְּהֵמָה וּבְחַיָּה
 וּבְכָל־הַשָּׂרֵץ הַשָּׂרֵץ עַל־הָאָרֶץ וְכָל הָאָדָם:
 (כג) כָּל אֲשֶׁר נִשְׁמַת־רוּחַ חַיִּים בָּאֲפִיו מִכָּל אֲשֶׁר
 בָּחֲרָבָה כָּתוּב: (כד) וַיָּמָח אֶת־כָּל־הַקּוֹם אֲשֶׁר
 עַל־פְּנֵי הָאֲדָמָה מֵאָדָם עַד־בְּהֵמָה עַד־רֶמֶשׂ וְעַד־
 עוֹף הַשָּׁמַיִם וַיָּמָחוּ מִן־הָאָרֶץ וַיִּשְׂאֹר אֶדְנָם
 וַאֲשֶׁר אִתּוֹ בַּתְּבָה: (כז) וַיִּגְבְּרוּ הַמַּיִם עַל־הָאָרֶץ
 חֲמִשִּׁים וּמֵאת יוֹם:

ח (א) וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־גַּח וְאֶת כָּל־חַיָּה וְאֶת־
 כָּל־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר אִתּוֹ בַּתְּבָה וַיַּעֲבֹר
 אֱלֹהִים רוּחַ עַל־הָאָרֶץ וַיִּשְׁכּוּ הַמַּיִם: (ג) וַיִּסְכְּרוּ
 מַעֲיֵנֹת תְּהוֹם וַאֲרָבַת הַשָּׁמַיִם וַיִּכְלֹא הַנֶּגֶשׁ מִן־
 הַשָּׁמַיִם: (ד) וַיִּשְׁכּוּ הַמַּיִם מַעַל הָאָרֶץ הַלֹּךְ
 וַשׁוֹב וַיַּחֲסְרוּ הַמַּיִם מִקְצֵה חֲמִשִּׁים וּמֵאת יוֹם:
 (ו) וַתֵּנַח הַתְּבָה בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בְּשֶׁבַע־עֶשְׂרִי
 יוֹם לַחֹדֶשׁ עַל תְּרֵי אֲרָרַט: (ז) וְהַמַּיִם הָיוּ הַלֹּךְ

דִּינָח אִי מוֹזֵר דִּי נָח אִי טָרִים מוֹזֵרִים דִּי כּוֹס חִזּוֹם קוֹן
 אִילִיּוֹם אֵלֶּה לֶּה אֲדָקָה: (יד) אִילִיּוֹם אִי טוֹדָה לֶּה אֲלִימָאֲנִיָּא
 אֵלֶּה סוֹ מַאֲכִירָה אִי טוֹדָה לֶּה קוֹאטְרוֹפִיָּאָה אֵלֶּה סוֹ מַאֲכִירָה
 אִי טוֹדָה לֶּה רִימוֹזִיָּא לֶּה רִימוֹזִיָּין סוֹצְרִי לֶּה טִיירָה
 אֵלֶּה סוֹ מַאֲכִירָה אִי טוֹדָה לֶּה אֲצִי אֵלֶּה סוֹ מַאֲכִירָה טוֹדָה
 פֶּאסְטָאָר דִּי טוֹדָה אֲלֵה: (טז) אִי אִימִירָוֹן אֵלֶּה נָח אֵלֶּה
 לֶּה אֲדָקָה. דּוֹס דּוֹס דִּי טוֹדָה לֶּה קֶאֶרְנִי קִי אִין אִילִיָּא
 אִיסְפִירִיטוֹ דִּי צִידָאָס: (יז) אִי לּוֹס צִינִיטִים מַאֲזָו
 אִי אִימִצְרָה דִּי טוֹדָה קֶאֶרְנִי צִינִיירָוֹן קוֹמֹר אִינְקוֹוִינְדוֹ
 אֵלֶּה אִיל אִיל חִיל דִּייו. אִי סִירוֹ ה' פּוֹר חִיל: (יז) אִי
 פּוֹרִי אִיל דִּילִצִּי קוֹאֲרִינְטָה דִּיאָס סוֹצְרִי לֶּה טִיירָה
 אִי סִי מוֹגִיגִוֶאֲרָוֹן לֵאָס אֲגוֹאָס אִי אֲלֵסְאָרָוֹן אֵלֶּה לֶּה
 אֲדָקָה אִי סִי אִינְאֵלִטִיָּין דִּי סוֹצְרִי לֶּה טִיירָה: (יח) אִי
 סִי מַאֲיִירִגֶאֲרָוֹן לֵאָס אֲגוֹאָס אִי סִי מוֹגִיגִוֶאֲרָוֹן מוֹנָזָו
 סוֹצְרִי לֶּה טִיירָה. אִי אֲנִדְרָזָו לֶּה אֲדָקָה סוֹצְרִי פֶאָסִים
 דִּי לֵאָס אֲגוֹאָס: (יט) אִי לֵאָס אֲגוֹאָס סִי מַאֲיִירִגֶאֲרָוֹן
 מוֹנָזָו מוֹנָזָו סוֹצְרִי לֶּה טִיירָה. אִי פּוֹאֲרִיחָו קוֹצִירִטוֹס
 טוֹדוֹס לּוֹס מוֹנֵטִים לּוֹס אֲלֵטוֹס קִי דִיצֶאָרָו דִּי טוֹדוֹס
 לּוֹס סִיילוֹס: (כ) קִינִי קוֹדְרוֹס דִּי אֲרִיצָה סִי
 מַאֲיִירִגֶאֲרָוֹן לֵאָס אֲגוֹאָס. אִי פּוֹאֲרִיחָו קוֹצִירִטוֹס לּוֹס
 מוֹנֵטִים: (כא) אִי סִי מַדֶּאֲנִסִי טוֹדָה קֶאֶרְנִי לֶּה רִימוֹזִיָּין
 סוֹצְרִי לֶּה טִיירָה אִין לֶּה אֲצִי אִי אִין לֶּה קוֹאטְרוֹפִיָּאָה
 אִי אִין לֶּה אֲלִימָאֲנִיָּא אִי אִין טוֹדָה לֶּה סִיירִפִּי לֶּה
 סִיירִפִּין סוֹצְרִי לֶּה טִיירָה. אִי טוֹדוֹ אִיל אֲוִימִצְרִי:
 (כב) טוֹדוֹ לּוֹ קִי רִיפִלּוֹ דִּי אִיסְפִירִיטוֹ דִּי צִידָאָס אִין
 סוֹס נֶאֱדִיזִים דִּי טוֹדוֹ לּוֹ קִי אִין לֶּה סִיקָה מוֹרִיירָוֹן:
 (כג) אִי אֲרִימָאָטוֹ אֵלֶּה טוֹדָה לֶּה פֶּרִימִיָּה קִי סוֹצְרִי
 פֶאָסִים דִּי לֶּה טִיירָה דִּימִי אֲוִימִצְרִי אֲסֵטָה קוֹאטְרוֹפִיָּאָה
 אֲסֵטָה רִימוֹזִיָּאִי אִי אֲסֵטָה אֲצִי דִּי לּוֹס סִיילוֹס אִי
 פּוֹאֲרִיחָו אֲרִימָאָטָדוֹס דִּי לֶּה טִיירָה. אִי פּוֹרִי רוֹמָאֲנִיָּסִיד
 סוֹלֶאמִינִטִינָח אִין קִי קוֹן אִיל אִין לֶּה אֲדָקָה: (כד) אִי
 סִי מַאֲיִירִגֶאֲרָוֹן לֵאָס אֲגוֹאָס סוֹצְרִי לֶּה טִיירָה סִינֵטוֹ
 אִי סִינְקוֹאֲרִינְטָה דִּיאָס:

ח (א) אִי מַימִצְדוֹ אִיל דִּייו אֵלֶּה נָח אִי אֵלֶּה טוֹדָה לֶּה
 אֲלִימָאֲנִיָּא אִי אֵלֶּה טוֹדָה לֶּה קוֹאטְרוֹפִיָּאָה קִי
 קוֹן אִיל אִין לֶּה אֲדָקָה. אִי אִיזוֹ פֶאָסְאָר אִיל דִּייו צִינֵטוֹ
 סוֹצְרִי לֶּה טִיירָה אִי סִי אֲקִידָאָרָוֹן לֵאָס אֲגוֹאָס: (ב) אִי
 פּוֹאֲרִיחָו סִידֶאֲדָס פּוֹנֵטֶאֲכָאָס דִּי אֲזִיטָוֹן אִי פֶּינִיטֶאֲטֶרָאָס
 דִּי לּוֹס סִיילוֹס. אִי סִי צִירוֹ לֶּה לִייוֹצִיָּא דִּי לּוֹס סִיילוֹס:
 (ג) אִי טוֹרֶנְכָאָרָוֹן לֵאָס אֲגוֹאָס דִּי סוֹצְרִי לֶּה טִיירָה אֲנִדָּאָר
 אִי טוֹרֶנְכָאָר. אִי סִי אֲמִינְגִוֶאֲרָוֹן לֵאָס אֲגוֹאָס דִּי פִין דִּי
 סִינֵטוֹ אִי סִינְקוֹאֲרִינְטָה דִּיאָס: (ד) אִי פִחוֹ לֶּה אֲדָקָה
 אִין אִיל מִיָּס אִיל סִיטִינוֹ אִין דִּיָּס אִי סִיטִי אֵלֶּה אֲלֵל מִיָּס
 סוֹצְרִי מוֹנֵטִים דִּי אֲדָרֵט: (ה) אִי לֵאָס אֲגוֹאָס פּוֹפֶּרֶטוֹן אֲנִדָּאָר

אי מינגאר אסטא איל מיס איל דימינו. אין איל דימינו
 אין אורו אה איל מיס פואירון ציטטאס פונטאס די לוס
 מונטיס: (ו) אי פואי די פין די קוארינטה דיאס
 אי אצדייו נח אה צינטאנה די לה ארקה קי איו: (ז) אי
 אינציאו אה איל קואירצו. אי סאלייו סאליד אי טורנאר
 אסטא סיקארסי לאס אגואס די סוצרי לה טיירה:
 (ח) אי אינציאו אה לה פאלומצה די קון איל. פור
 ציר סי סי איליציאנארון לאס אגואס די סוצרי פאסיס
 די לה טיירה: (ט) אי נון איליו לה פאלומצה
 אולגאנסה אה פלאנטה די סו פיי אי טורנו אה איל
 אה לה ארקה פורקי אגואס סוצרי פאסיס די טודה לה
 טיירה. אי טינדייו סו מאנו אי לה טומו אי טורטו אה
 אילינא אה איל אה לה ארקה: (י) אס אספירו
 מאס סייטי דיאס אורוס. אי איניאדייו אינציאר אה
 לה פאלומצה די לה ארקה: (יא) אי צינו אה איל
 לה פאלומצה אה אורה די טארדי אי איק אורא די
 אוליצו פריסקה אין סו צוקה. אי סופו נח קי סי
 איליציאנארון לאס אגואס די סוצרי לה טיירה: (יב) אי
 אספירו מאס סייטי דיאס אורוס. אי אינציאו אה לה
 פאלומצה אינו איניאדייו טורנאר אה איל מאס: (יג) אי
 פואי אין סייטסינטוס אי און איליו אין איל פרימיטיו אין אורו
 אה אילמיס סי סיקארון לאס אגואס די סוצרי לה טיירה.
 אי טורנו נח אה קוצירטורה די לה ארקה אי צידו אי איק
 סי סיקארון פאסיס די לה טיירה: (יד) אי אין איל מיס
 איל סייגורדו אין צינטי אי סייטי דיאס אה איל מיס סי סיקו
 לה טיירה: (טו) אי אצלו איל דייו אה נח פור דיזיר:
 (טז) סאל די לה ארקה. טו אי טו מוזיר אי טוס איוס
 אי מוזירס די טוס איוס קונטיגו: (יז) טודה לה אילמאניא
 קי קונטיגו די טודה קארני אין לה אצזי אי אין לה
 קואטרופיאה אי אין טודה לה רימוצילייה לה רימוצין
 סוצרי לה טיירה סאקה קונטיגו. אי סייפאן אין לה
 טיירה אי סי פרוציגואין אי סי מוזיגואין סוצרי לה
 טיירה: (יח) אי סאלייו נח אי סוס איוס אי סו מוזיר
 אי מוזירס די סוס איוס קון איל: (יט) טודה לה
 אילמאניא טודה לה רימוצילייה אי טודה לה אצזי טודו
 רימוצין סוצרי לה טיירה. אה סוס לינאזס סאליירון
 די לה ארקה: (כ) אי פראגואו נח ארה פארה ה'.
 אי טומו די טודה לה קואטרופיאה לה לימפיא אי די
 טודה לה אצזי לה לימפיא אי אלסו אלסאסייונס אין
 לה ארה: (כא) אי גואימו ה' אה גואימו איל
 ריסיצילי אי דיטו ה' אין סו קוראסון. נון איניאדירי
 פור מאלדיזיר מאס אה לה טיירה פור קאצזא

דחפור ער החדש העשירי בעשירי באחד לחדש
 נראו ראשי הרים: (א) ויהי מקץ ארבעים יום
 ויפתח נח את-הלון התבה אשר עשה: (ב) וישלח
 את-הערב ויצא יצוא ושוב עד-יבשת המים מעל
 הארץ: (ג) וישלח את-היונה באהו לראות
 תקלו המים מעל פני האדמה: (ד) ולאמצאה
 היונה כנוח לכף-רגלה ותשב אליו אל-התבה
 כי מים על-פני כל-הארץ וישלח ידו ויפקח ויבא
 אתה אליו אל-התבה: (ה) ויחל עוד שבועת ימים
 אחרים ויסף שלח את-היונה מן-התבה:
 (ו) ותבא אליו היונה לעת ערב והנה עלה-הית
 סוף בפה וידע נח כי-תקלו המים מעל הארץ:
 (ז) ויחל עוד שבועת ימים אחרים וישלח את-
 היונה ולא-יסקפה שוב-אליו עוד: (ח) ויהי באחת
 ושש-מאות שנה בראשון באחד לחדש חרבו
 המים מעל הארץ ויסר נח את-מכסה התבה
 וירא והנה חרבו פני האדמה: (ט) ובחדש
 השני בשבעה ועשרים יום לחדש יבשה
 הארץ: ס רביעי (טו) וידבר אלהים אל-נח
 לאמר: (טז) צא מן-התבה אתה ואשתך ובניך
 ונשי-בניך אתך: (יז) כל-החיה אשר-אתך מכל-
 בשר בעוף ובבהמה ובכל-הרמש הרמש על-
 הארץ הוצא אתך ושדצו בארץ ופרו ורבו על-
 הארץ: (יח) ויצא-נח ובניו ואשתו ונשי-בניו אתו:
 (יט) כל-החיה כל-הרמש וכל-העוף כל רמש
 על-הארץ למשפחתיהם יצאו מן-התבה:
 (כ) ויבן נח מזבח ליהוה ויבן מזבחות
 הטהרה ומכל העוף הטהור ועל עלת במזבח:
 (כא) ויבן יהוה את-הרים הניחם ויאמר יהוה
 אל-נח לא אסף לקלל עוד את-האדמה בעבור

(ח) מלטי. (יג) ויהי. (יז) היצא ק'. (כא) הניחם. אסף

ספר בראשית ח ט

דיל אומצרי פורקי אפיטייט דיל קוראסון דיל אומצרי נאלו די סוס מוסידאדים. אי נון אינייאדרי מאס פור איריר אה טודו ציצו קומו לו קי איזי: (כב) אאון טודוס דיאס די לה טיירה סימיינטי אי סיגאדורה אי פריאח אי קאלור אי ציראנו אי אינצייננו אי דיאה אי נוצי נון סי צאלדאראן:

ט (א) אי צינדיטו איל דייו אה נח אי אה סוס איזוס. אי דיטו אה איליוס. פרוגיאודצוס אי מוגיאודצוס אי אינציד אה לה טיירה: (ב) **ט** צואיסטרו טימור אי צואיסטרו מיידו סירה סוצרי טודה אלימאנייא די לה טיירה אי סוצרי טודה חצי די לוס, סיילוס אין טודו לו קי דימאצרי אין לה טיירה אי אי טודוס פיסים די לה מאר. אין צואיסטרו מאנו סון דאדוס (ג) טודה רימאלייא קי אילייא ציצה פארה צוס סירה פור קומידה. קומו צירדורה די ירצה די אה צוס אה טודו: (ד) סולאמליטי קארני קון סו אלמה סו סאגנרי נון קומאדיט: (ה) אי די סיידרו אה צואיסטרו סאגנרי אי אה צואיסטראס אלמאס ריקירירי. די מאנו די טודה אלימאנייא לאס ריקירירי. אי די מאנו דיל אומצרי די מאנו די צאדון סו אירמאנו ריקירירי אה אלמה דיל אומצרי: (ו) צירטיין סאגנרי דיל אומצרי פור איל אומצרי סו סאגנרי סירה צירטידה. פורקי אין פורמה דיל דייו איזו אה איל אומצרי: (ז) אי צארוטרוס פרוגיאודצוס אי מוגיאודצוס סירפיד אין לה טיירה אי מוגיאודצוס אין אילייא: (ח) אי דיטו איל דייו אה נח אי אה סוס איזוס קון איל פור דיזיר: (ט) אי ייו אק קי יו אפירמאן אה מי פירמאמיינטו קון צוס אי קון צואיסטרו סימין דיספואיס די צוס: (י) אי קון טודה אלמה לה ציצה קי קון צוס אין לה חצי אין לה קואטרופיאה אי אין טודה אלימאנייא די לה טיירה קי קון צוס. די טודוס סאליינטיס די לה אדקה אה טודה אלימאנייא די לה טיירה: (יא) אי אפירמארי אה מי פירמאמיינטו קון צוס אי נון סירה טאזאדה טודה קארני מאס די אגואס דיל דילוציו אי נון סירה מאס דילוציו פור דאניאד אה לה טיירה: (יב) אי דיטו איל דייו. איסטה סיניאל דיל פירמאמיינטו קי ייו דאן אינטרי מי אי אינטרי צוס אי אינטרי טודה אלמה ציצה קי קון צוס. אה צירינאנסיוס די סימפרי: (יג) אה מי חדקו די אין לה נוצי. אי סירה פור סיניאל די פירמאמיינטו אינטרי מי אי אינטרי לה טיירה: (יד) אי סירה אין מי אנוציאר נוצי סוצרי לה טיירה אי אפאריסירה איל חדקו אין לה נוצי: (טו) אי סימאדארי אה מי פירמאמיינטו קי אינטרי מי אי אינטרי צוס אי אינטרי טודה אלמה ציצה אין טודה קארני. אי קיראן מאס לאס אגואס פור דילוציו

האדם פי יצר לג האדם רע מנעריו ולא אקף עוד להבות את כלחי באשר עשיתי: (כ) עד כל ימי הארץ זרע וקציר וקר וחם וקיץ וחורף ויום ולילה לא ישבתו:

ט (ב) ויברך אלהים את נח ואת בניו ויאמר להם פרו ורבו ומלאו את הארץ:

(ג) ומוראכם וחתכם יהיה על כל חית הארץ ועל כל עוף השמים בכל אשר תרמש האדמה ובכל דג הים בידכם נתנו: **(ד)** כל דמש אשר הוא חי לכם יהיה לאכלה פרוק עשב נתתי לכם את כל: **(ה)** אד פשר בנפשו דמו לא תאכלו:

(ו) ואך את דמכם לנפשותיכם אדרש מיד כל חיה אדרשנו ומיד האדם מיד איש אחיו אדרש את נפש האדם: **(ז)** שפך דם האדם באדם דמו ישפך כי בצלם אלהים עשה את האדם: **(ח)** ואתם פרו ורבו שרצו בארץ ורבו בה: **ס** חמישי

(ה) ויאמר אלהים אל נח ואל בניו אתו לאמר:

(ט) ואני הנני מקים את בריתי אתכם ואת

זרעכם אחריכם: **(י)** ואת כל נפש החיה

אשר אתכם בעוף בבהמה ובכל חית הארץ

אתכם מפל וצאי חתה לכל חית הארץ:

(י) והקמתי את בריתי אתכם ולא יפרת כל

בשר עוד ממי המבול ולא יהיה עוד מבול לשחת

הארץ: **(י)** ויאמר אלהים ואת אות הברית

אשר אני נתן ביני וביניכם ובין כל נפש חיה

אשר אתכם לדרת עולם: **(י)** את קשתו נתתי

בענן והיתה לאות ברית ביני ובין הארץ: **(י)** והיה

בענני ענן עלי הארץ ונראתה הקשת בענן:

(ט) וזכרתי את בריתי אשר ביני וביניכם ובין כל

נפש חיה בכל בשר ולא יהיה עוד המים למבול

פור דאניאל טודה קארני: (שז) אי קירה איל ארקו
אין לה נוצי. אי לו צירי פור מימזרלר פירמאמינטו די
סיינפרי אינטרי איל דייו אי אינטרי טודה אלמנציה אין
טודה קארני קי סוצי לה טיירה: (יז) אי דיטו איל דייו
אה נח. איסטא סיניאל דיל פירמאמינטו קי אפירמי
אינטרי מי אי אינטרי טודה קארני קי סוצי לה טיירה:

(יח) אי פואירון איזוס די נח לוס סאליינטים די לה ארקה
טס אי חס אי יפת. אי חס איל פאדרי די כנען: (יט) טריס
איסטוס איזוס די נח. אי די איסטוס קי איספארזיו
טודה לה טיירה: (כ) אי אימפיוס נח צאדון די לה
טיירה אי פלאנטו ציניא: (כא) אי ציציו דיל
צינו אי סי אימזורלר. אי סי דיסקוציריו אינטרי קו
טיירה: (כב) אי צידו חס פאדרי די כנען אה
דיסקוצירטורה די קו פאדרי. אי דיגנציו אה דוס קוס
אירמאנוס אין לה קאליי: (כג) אי טומו טס אי יפת
אה איל פאניו אי פוזירון סוצי אומזרו די אמזוס
אלייוס אי אנדוצירון אטראס אי קוציריון אה
דיסקוצירטורה די קו פאדרי. אי קוס פאסיס אטראס
אי דיסקוצירטורה די קו פאדרי נון ציריון: (כד) אי
סי דיספירטור נח די קו צינו אי סופו אה לו קי איזו
אה איל קו איזו איל פיקיניו: (כה) אי דיטו מאלדיגו
כנען. סייצו די סייצוס קירה אה קוס אירמאנוס:
(כו) אי דיטו. ציניגו די דייו די טס. אי קאה כנען סייצו
אה אלייוס: (כז) איסאנצי איל דייו אה יפת אי מורי
אין טיינדאס די טס. אי קאה כנען סייצו אה אלייוס:
(כח) אי ציציו נח דיספואיס דיל דילוציו טריסקיינטוס
אי סינקואינטה אנייוס: (כט) אי פואירון טוודוס דיאס
די נח נוציינייוס אי סינקואינטה אנייוס. אי מורייו:

י (א) אי איסטוס נאסיימינטוס די איזוס די נח. טס
חס אי יפת. אי פואירון נאסידוס אה אלייוס
איזוס דיספואיס דיל דילוציו: (ב) איזוס די יפת גמר
אי מוגו אי מדי אי יון אי תצל אי מעד אי תירס:
(ג) אי איזוס די גמר אשכנז אי ריפת אי תגרמה:
(ד) אי איזוס די יון אליטה אי תרשים כחיס
אי דרכים: (ה) די איסטוס פואירון איספארטידאס
אחלאס די לאס צינטים אין קוס טייראס קאה
אונה אה קו לינגואזי אה קוס ניגאזיס אין קוס
צינטים: (ו) אי איזוס די חס כוט אי מנדים אי
פוט אי כנען: (ז) אי איזוס די כוט קצא אי חוילה
אי קצמה אי רעמה אי קצמא. אי איזוס די רעמה
טצא אי דין: (ח) אי כוט אינצינדור אה נידר. איל

לשחת כל-בשר: (ט) והיתה הקשת בענן
וראיתה לזכר ברית עולם בין אלהים ובין כל-
נפש חיה בכל-בשר אשר על-הארץ: (י) ויאמר
אלהים אל-נח זאת אות-הברית אשר הקימתי
ביני ובין כל-בשר אשר על-הארץ: פ ששי

(י) ויהיו בני-נח הציאים מן-התבה שם והם
ויפת והם הוא אבי כנען: (יט) שלשה אלה בני-
נח ומאלה גפצה כל-הארץ: (כ) ויחל נח איש
האדמה וישע כרם: (כא) וישת מן-דינן וישכר
ויחגל בתוך אהלה: (כב) וירא חם אבי כנען את
ערות אביו ויגד לשני-אחיו בחוץ: (כג) ויקח שם
ויפת את-השמה וישמו על-שכם שניהם וילכו
אחריהם ויכסו את ערות אביהם ופניהם אחרנית
וערות אביהם לא ראו: (כד) ויקץ נח מיינו וידע
את אשר-עשה לו בנו הקטן: (כה) ויאמר ארור
כנען עבד עבדים יהיה לאחיו: (כו) ויאמר ברוך
יהוה אלהי שם ויהי כנען עבד למו: (כז) יפת
אלהים ללפת וישכן באחלי-שם ויהי כנען עבד
למו: (כח) ויחיו נח אחר המבול שלש מאות-
שנה וחמשים שנה: (כט) ויהי כל-ימי-נח תשע
מאות שנה וחמשים שנה וימת: פ

(ל) ואלה תולדת בני-נח שם-נחם ויפת ויחלדו
להם בנים אחר המבול: (ג) בני יפת גמר
ומגו ומדי ויון ותבל וישך ותירס: (ד) ובני גמר
אשכנז וריפת ותגרמה: (ה) ובני יון מלישה
ותרשש פתים ודרנים: (ו) מאלה גפרדו אי
הגוים בארצותם איש ללשנו למשפחתם בגויהם:
(ז) ובני חם כוש ומצרים ופוט וכנען: (ח) ובני
כוש סבא וחווילה וסבתה ורעמה וסבתכא ובני
רעמה-סבא ודרן: (ט) וכוש ילד את-נמרד הוא

ספר בראשית

אינפיקו פור סיר צאראגאן אין לה טיירה: (ט) איז
אירע צאראגאן די קאסע דילאנטרי ה'. פור טאנטו אירע
דיגו. קונו נמרד צאראגאן די קאסע דילאנטרי ה': (י) איז
פואי פריסיפיו די קווינו צבל איז ארד איז אכד איז כללה.
אין טיירה די טנער: (יא) די לה טיירה לה איסטע סאליי
אטור. איז פראגואר אה נינוה איז אה רחצת עיר איז אה כלח:
(יב) איז אה רסן אינטרי נינוה איז אינטרי כלח. איליא
לה איצדאד לה גראנדי: (יג) איז מלרים אינאנדער
אה לודים איז אה ענוים איז אה להצים איז אה נפתחים:
(יד) איז אה פתרכים איז אה כסלחים קי סאליירן די
אליי פלשחים איז אה נפתחים: (טו) איז כנען אינאנדער
אה לידן. קו מאייר איז אה חת: (טז) איז אה איל
יבסי איז אה איל אמרי איז אה איל גרגש: (יז) איז אה
איל חוי איז אה איל ערקי איז אה איל כיני: (יח) איז
לה איל ארודי איז אה איל למרי איז אה איל חומי.
איז דיספואיס פואירן איספארזידוס לינאזיס דיל כנעני:
(יט) איז פואי טירמינו דיל כנעני די לידן לה אינטראדה
די גר אסטע עזה. אה אינטראדה. די קדם איז עזרה
איז אדמה איז לצרים אסטע לטע: (כ) איסטוס איזוס די
חס אה קוס לינאזיס אה קוס לינאזיס אין קוס טיראס
אין קוס גינטיס: (כא) איז אה טס פואי נאקידו
טאמציין איל. פאדרי די טודוס איזוס די עבר אירמאנו
די יפת איל גראנדי: (כב) איזוס די טס עילס איז אטור
איז ארפכטד איז לוד איז ארס: (כג) איז איזוס די ארס
עוז איז חול איז גתר איז מט: (כד) איז ארפכטד
אינאנדער אה טלח. איז טלח אינאנדער אה עבר:
(כה) איז אה עבר פואי נאקידו דוס איזוס. נומברי
דיל אורנו פלג. פאדרי אין קוס דיאס פואי איספארטייה
לה טיירה. איז נומברי די קו אירמאנו יקטן: (כו) איז
יקטן אינאנדער אה אלמודד איז אה טלח איז אה חלמרו
איז אה ירח: (כז) איז אה הדורס איז אה חול איז אה
דקלה: (כח) איז אה עוצל איז אה אצימאל איז אה
טלח: (כט) איז אה אופיר איז אה חוילה איז אה
יבס. טודוס איסטוס איזוס די יקטן: (ל) איז פואי
קו איסטאדה די מטא אה אינטראדה די ספרה מונטי
די קדם: (לא) איסטוס איזוס די טס אה קוס לינאזיס
אה קוס לינאזיס אין קוס טיראס אה קוס גינטיס:

החל לְהַיּוֹת גִּבּוֹר בָּאָרֶץ: (ט) הוּא־הִיָּה גִבּוֹר־צִיד
לִפְנֵי יְהוָה עַל־כֵּן יֵאמָר בְּנִמְרָד גִּבּוֹר צִיד לִפְנֵי
יְהוָה: (י) וְהָיָה רֹאשִׁית מַמְלַכְתּוֹ בְּכָל וָאָרֶץ וְאֶבֶר
וּכְלָנָה בָּאָרֶץ שְׁנֵעֵר: (כ) מִן־הָאָרֶץ הַהִוא יֵצֵא
אֲשׁוּר וַיִּבֶן אֶת־נִינּוּה וְאֶת־רֹחֶבֶת עִיר וְאֶת־כַּלְח:
(ג) וְאֶת־לֶסֶן בֵּין נִינּוּה וּבֵין כַּלְח הוּא הָעִיר
הַגְּדֹלָה: (ד) וּמִצָּרִים יָלַד אֶת־לוֹדִים וְאֶת־עַנְמִים
וְאֶת־לֹהֲבִים וְאֶת־נַפְתָּאִים: (ה) וְאֶת־פֶּתֶר־סִים
וְאֶת־פֶּסְלֵחִים אֲשֶׁר יֵצְאוּ מִשָּׁם פְּלִשְׁתִּים וְאֶת־
כַּפְתָּרִים: ס (ו) וַיִּבְנֶעַן יָלַד אֶת־צִידֹן
בְּכָרוֹ וְאֶת־חֶת: (ז) וְאֶת־חִיֹּבִס וְאֶת־הַנְּאֻמִּי
וְאֶת הַגְּרֹנְשִׁי: (ח) וְאֶת־חֲחֹז וְאֶת־הַעֲרָקִי וְאֶת־
הַסִּנִּי: (ט) וְאֶת־הָאֲרָרִי וְאֶת־הַצִּמְרִי וְאֶת־
הַחֲמָתִי וְאַחֵר נִפְצוּ מִשְׁפָּחוֹת הַבְּנֵעֵנִי: (י) וַיְהִי
גִבּוֹר הַבְּנֵעֵנִי מִצִּידֹן בְּאֶבֶר גִּרְרָה עַד־עֹזָה בְּאֶבֶר
סִדְמָה וְעַמְרָה וְאַדְמָה וְצִבְיָם עַד־לָשַׁע: (כ) אֵלֶּה
בְּנֵי־חָם לְמִשְׁפַּחְתּוֹ לְלִשְׁנָתָם בְּאַרְצֹתָם
בְּגִזְיָהֶם: ס (כא) וְלָשָׁם יָלַד גַּם־הוּא אֲבִי
כָל־בְּנֵי־עֵבֶר אֲחִי יִפְתָּה הַגְּדֹל: (כב) בְּנֵי שָׁם עֵילָם
וְאֲשׁוּר וְאַרְפַּכְשָׁד וְלֹד וְאַרְחָם: (כג) וּבְנֵי אָרַם עֻץ
וְחוּל וְגֹתֵר וְקִשׁ: (כד) וְאַרְפַּכְשָׁד יָלַד אֶת־שֶׁלַח
וְשֶׁלַח יָלַד אֶת־עֵבֶר: (כה) וְלָעֵבֶר יָלַד שְׁנֵי בָנִים
שֵׁם הָאֶחָד פֶּלֶג בִּי בִימֵי נִפְלְגָה הָאָרֶץ וְשֵׁם
אֲחִיו יֶקְטָן: (כו) וַיִּקְטֵן יָלַד אֶת־אֱלֹמוֹרָד וְאֶת־
שֶׁלֶף וְאֶת־חֲצֵרְמוֹת וְאֶת־יִרְחָ: (כז) וְאֶת־הֲדוֹרָם
וְאֶת־אוּמָל וְאֶת־דִּקְלָה: (כח) וְאֶת־עֹבָל וְאֶת־
אֲבִימָאֵל וְאֶת־שִׁבְא: (כט) וְאֶת־אוֹפֵר וְאֶת־חִוִּילָה
וְאֶת־יֹבֵב כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי יֶקְטָן: (ל) וַיְהִי מוֹשֶׁבֶם
מִמִּשְׁא בְּאֶבֶר סִפְרָה הַר הַקָּדִים: (לב) אֵלֶּה בְּנֵי־
שָׁם לְמִשְׁפַּחְתָּם לְלִשְׁנָתָם בְּאַרְצֹתָם לְגִזְיָהֶם:

(לכ) איסטוס לינאזיס די איזוס די נח אה קוס נאסימיינטוס
אין קוס גינטיס. אי די איסטוס פואירן איספארטידאס
לאס גינטיס אין לה טיירה דיספואיס דיל דילוציו:
יא (א) אי פואי טודה לה טיירה אצלה אונה אי

פאלאצראס אונאס: (ב) אי פואי אין קו
מוצירסי די קדם אי אלייארון ציגה אין לה טיירה די
טנער אי איסטוצירון אליי: (ג) אי דיטירון קאדה
אונז אה קו קומפאניירו. דאד אדוצימוס אדוציס אי
ארדאמוס פור ארדידורה. אי אידה אה אלייוס איל
אדוצי אין לוגאר די פיידרה אי איל צארו אידה אה
אלייוס פור אימאצארמיינטו: (ד) אי דיטירון. דאד
פראגואימוס פארה נוס סידאד אי טורי אי קו פונטה
אסטו נוס סיילוס אי ארימוס אה נוס פאמה. פארה
קי נון נוס איספארגאמוס קוצרי פאסיס די טודה לה
טיירה: (ה) אי דיסינדייו ה' פור ציר אה לה סידאד
אי אה לה טורי קי פראגוארן איזוס דיל אומצרי:
(ו) אי דיטו ה'. איק פואיצלו אונז אי אצלה אונה אה
טודוס אלייוס אי איסטו אים קו אימפיקאר פור אזיר.
אי אגורה נון קידה מינגואדו די אלייוס טודו לו
קי פינסארון פור אזיר: (ז) דאד דיסינדימוס אי
רינולצאמוס אליי קו אצלה. קי נון אינטינדיאל קאדה
אונז אצלה די קו קומפאניירו: (ח) אי איספארזיו
ה' אה אלייוס די אליי קוצרי פאסיס די טודה לה
טיירה. אי סי צידארון די פראגואר אה לה סידאד:
(ט) פור טאנטו סי לייאמו קו נומצרי צל. פורקי
אליי רינולציו ה' אצלה די טודה לה טיירה. אי די אליי
לום איספארזיו ה'. קוצרי פאסיס די טודה לה טיירה:

(י) איסטוס נאסימיינטוס די טס. טס די אידאד די
סיין אכיוס אי אינדינדרו אה ארפכטד. דוס אכיוס
דיספואיס דיל דילוציו: (יא) אי ציצייו טס דיספואיס
די קו אינדינדראד אה ארפכטד קינינטוס אכיוס. אי
אינדינדרו איזוס אי איזאס: (יב) אי ארפכטד ציצייו
טרינטה אי סינקו אכיוס אי אינדינדרו אה טלח: (יג) אי
ציצייו ארפכטד דיספואיס די קו אינדינדראד אה טלח
קואטרוסינטוס אי טריס אכיוס. אי אינדינדרו איזוס
אי איזאס: (יד) אי טלח ציצייו טרינטה אכיוס.
אי אינדינדרו אה עזר: (טו) אי ציצייו טלח דיספואיס
די קו אינדינדראד אה עזר קואטרוסינטוס אי טריס
אכיוס. אי אינדינדרו איזוס אי איזאס: (טז) אי
ציצייו עזר טרינטה אי קואטרו אכיוס. אי אינדינדרו אה

(33) אלה משפחת בני-נח לתולדתם בנזיהם
ומאלה נפרדו הנזים בארץ אחר המבול: פ שביעי
יא (6) ויהי כל-הארץ שפה אחת ודברים
באחדים: (3) ויהי בנסעם מקדם
וימצאו בקעה בארץ שנער וישבושם: (6) ויאמרו
איש אל-רעהו הבה נלבנה לבנים ונשרפה
לשרפה ויהי להם הלבנה לאבן ותחמר הנה
להם לחמר: (7) ויאמרו הבה ונבנה-לנו עיר ומגדל
וראשו בשמים ונעשה-לנו שם פנ-נפון על-פני
כל-הארץ: (8) וירד יהוה לראות את-העיר
ואת-המגדל אשר בנו בני האדם: (9) ויאמר
יהוה הן עם אחד ושפה אחת לכלם וזה החלם
לעשות ועתה לא-יפצר מהם כל אשר יזמו
לעשות: (10) הבה נרדה ונבלה שם שפתם אשר
לא ישמעו איש שפת רעהו: (11) ויפץ יהוה אתם
משם על-פני כל-הארץ ויחדלו לבנת העיר:
(12) על-כן קרא שמה בבל כי-שם בבל יהוה
שפת כל-הארץ ומשם הפצם יהוה על-פני כל-
הארץ: פ

(1) אלה תולדת שם שם בן-מאת שנה ויולד
את-ארפכשד שנתים אחר המבול: (2) ויהי-
שם אחרי הולדו את-ארפכשד חמש מאות שנה
ויולד בנים ובנות: (3) וארפכשד חי
חמש ושלשים שנה ויולד את-שלח: (4) ויהי-
ארפכשד אחרי הולדו את-שלח שלש שנים
וארבע מאות שנה ויולד בנים ובנות: (5)
(7) ושלח חי שלשים שנה ויולד את-עבר:
(8) ויהי-שלח אחרי הולדו את-עבר שלש
שנים וארבע מאות שנה ויולד בנים ובנות: (9)
(10) ויהי-עבר ארבע ושלשים שנה ויולד את-

ספר בראשית יא

פֶּלֶג: (יז) וַיְחִי-עֶבֶר אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-פֶּלֶג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: ׀
 (יח) וַיְחִי-פֶלֶג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת-רָעוּ: (יט) וַיְחִי-פֶלֶג אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-רָעוּ תִשְׁעֵי שָׁנִים וּמֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: ׀ ׀ (כ) וַיְחִי רָעוּ שְׁתַּיִם וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת-שְׂרוּג: (כא) וַיְחִי שְׂרוּג אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-שְׂרוּג שִׁבְעֵי שָׁנִים וּמֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: ׀ ׀ (כב) וַיְחִי שְׂרוּג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת-נָחוֹר: (כג) וַיְחִי שְׂרוּג אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-נָחוֹר מֵאוֹת שָׁנִים וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: ׀ ׀ (כד) וַיְחִי נָחוֹר תִּשְׁעֵי וָעֶשְׂרִים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת-תֵּרַח: (כה) וַיְחִי נָחוֹר אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-תֵּרַח תִּשְׁעֵי-עֶשְׂרָה שָׁנָה וּמֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: ׀ ׀ (כו) וַיְחִי-תֵּרַח שִׁבְעִים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת-אַבְרָם אֶת-נָחוֹר וְאֶת-הָרָן: (כז) וְאַלְהָה הוֹלִידָת תֵּרַח תֵּרַח הוֹלִיד אֶת-אַבְרָם אֶת-נָחוֹר וְאֶת-הָרָן וְהָרָן הוֹלִיד אֶת-לוֹט: (כח) וַיָּמָת הָרָן עַל-פָּנָי תֵּרַח אָבִיו בָּאָרֶץ מִזְרַחְתּוֹ בְּאוּר כַּשְׁדִּים: (כט) וַיִּקַּח אַבְרָם וְנָחוֹר לָהֶם נָשִׁים שָׁם אֵשֶׁת-אַבְרָם שָׂרִי וְשֵׁם אֵשֶׁת-נָחוֹר מִלְכָּה בַת-הָרָן אֲבִי-מִלְכָּה וְאָבִי יִסְכָּה: (ל) וַתְּהִי שָׂרִי עֲקָרָה אֵין לָהּ יֶלֶד: (לא) וַיִּקַּח תֵּרַח אֶת-אַבְרָם בְּנוֹ וְאֶת-לוֹט בְּנֵי-הָרָן בְּדָבָר וְאֵת שָׂרִי בִלְתּוֹ אֵשֶׁת אַבְרָם בְּנוֹ וַיֵּצְאוּ אֹתָם מֵאוּר כַּשְׁדִּים לָלֶכֶת אֶרֶצָה כְּנָעַן וַיָּבֹאוּ עַד-חָרָן וַיֵּשְׁבוּ שָׁם: (לב) וַיְהִי יָמֵי-תֵרַח חֲמִשָּׁה שָׁנִים וּמֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת תֵּרַח בְּחָרָן:

פֶּלֶג: (יז) וַיְחִי-עֶבֶר אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-פֶּלֶג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וָאַרְבַּע מֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: ׀
 (יח) וַיְחִי-פֶלֶג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת-רָעוּ: (יט) וַיְחִי-פֶלֶג אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-רָעוּ תִשְׁעֵי שָׁנִים וּמֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: ׀ ׀ (כ) וַיְחִי רָעוּ שְׁתַּיִם וּשְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת-שְׂרוּג: (כא) וַיְחִי שְׂרוּג אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-שְׂרוּג שִׁבְעֵי שָׁנִים וּמֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: ׀ ׀ (כב) וַיְחִי שְׂרוּג שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת-נָחוֹר: (כג) וַיְחִי שְׂרוּג אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-נָחוֹר מֵאוֹת שָׁנִים וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: ׀ ׀ (כד) וַיְחִי נָחוֹר תִּשְׁעֵי וָעֶשְׂרִים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת-תֵּרַח: (כה) וַיְחִי נָחוֹר אַחֲרֵי הוֹלִידוֹ אֶת-תֵּרַח תִּשְׁעֵי-עֶשְׂרָה שָׁנָה וּמֵאוֹת שָׁנָה וַיּוֹלֶד בָּנִים וּבָנוֹת: ׀ ׀ (כו) וַיְחִי-תֵּרַח שִׁבְעִים שָׁנָה וַיּוֹלֶד אֶת-אַבְרָם אֶת-נָחוֹר וְאֶת-הָרָן: (כז) וְאַלְהָה הוֹלִידָת תֵּרַח תֵּרַח הוֹלִיד אֶת-אַבְרָם אֶת-נָחוֹר וְאֶת-הָרָן וְהָרָן הוֹלִיד אֶת-לוֹט: (כח) וַיָּמָת הָרָן עַל-פָּנָי תֵּרַח אָבִיו בָּאָרֶץ מִזְרַחְתּוֹ בְּאוּר כַּשְׁדִּים: (כט) וַיִּקַּח אַבְרָם וְנָחוֹר לָהֶם נָשִׁים שָׁם אֵשֶׁת-אַבְרָם שָׂרִי וְשֵׁם אֵשֶׁת-נָחוֹר מִלְכָּה בַת-הָרָן אֲבִי-מִלְכָּה וְאָבִי יִסְכָּה: (ל) וַתְּהִי שָׂרִי עֲקָרָה אֵין לָהּ יֶלֶד: (לא) וַיִּקַּח תֵּרַח אֶת-אַבְרָם בְּנוֹ וְאֶת-לוֹט בְּנֵי-הָרָן בְּדָבָר וְאֵת שָׂרִי בִלְתּוֹ אֵשֶׁת אַבְרָם בְּנוֹ וַיֵּצְאוּ אֹתָם מֵאוּר כַּשְׁדִּים לָלֶכֶת אֶרֶצָה כְּנָעַן וַיָּבֹאוּ עַד-חָרָן וַיֵּשְׁבוּ שָׁם: (לב) וַיְהִי יָמֵי-תֵרַח חֲמִשָּׁה שָׁנִים וּמֵאוֹת שָׁנָה וַיָּמָת תֵּרַח בְּחָרָן:

פ פ פ

הַסֵּפֶר נֶחֱסֵד בִּישְׁעֵיהַ נִיד רַבִּי עֲקֵרָה עַד מַחֲמַק ה' לְאוֹסְחָלִיחֵי עַד נִי סִלְחָן .

לך לך יב

פרשה די לך לך

יב (א) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-אַבְרָם לֵךְ-לְךָ מֵאֶרֶץ
וַיְמַלֵּךְ וַיִּמְכֹּר אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר
אַרְאָה: (ב) וַאֲעֵשֶׂה לְגֹי גָדוֹל וְאֶבְרָכְךָ וְאֶגְדַּלְךָ
יִשְׁמְךָ וְהָיָה בְרָכָה: (ג) וְאֶבְרַכְּךָ מִבְּרַכְיָה וּמִקְלָלָהּ
אֲנִי וְנִבְרַכְוּ בְךָ כָּל מְשִׁפְחַת הָאָדָמָה: (ד) וְיִלְדָּה
אַבְרָם בְּאִשְׁרֵי דְבַר אֱלֹהֵי יְהוָה וְיִלְדָּה אֹתוֹ לוֹט
וְאַבְרָם בְּן-חֲמִשׁ שָׁנִים וְשִׁבְעִים שָׁנָה בְּצֵאתוֹ מִחָרָן:
(ה) וַיָּקַח אַבְרָם אֶת-שָׂרִי אִשְׁתּוֹ וְאֶת-לוֹט בְּן-אָחִיו
וְאֶת-כָּל-דְּכוּשָׁם אֲשֶׁר דָּכְשׁוּ וְאֶת-הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר-
עָשׂוּ בְּחָרָן וַיָּצֵאוּ לְלֶכֶת אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיָּבֹאוּ אֶרֶץ
מִצְרַיִם: (ו) וַיַּעֲבֵר אַבְרָם בְּאֶרֶץ עַד מְקוֹם שְׁלֹם
עַד-אֵלֹן מוֹרָה וַחֲכִנְעֵנִי אֲנִי בְּאֶרֶץ: (ז) וַיֵּרָא יְהוָה
אֶל-אַבְרָם וַיֹּאמֶר לוֹרְעֵךְ אִתָּן אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת
וַיֵּבֶן שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה הַנִּרְאָה אֵלָיו: (ח) וַיַּעֲתֹק
מִשָּׁם הַחֵרֶד מִקֶּדֶם לְבֵית-אֵל וַיֵּט אֶתְּחֵלֶּה בֵּית-אֵל
מִמֶּם וְהָעִי כִּקְדָם וַיֵּבֶן-שָׁם מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקְרָא
בְּשֵׁם יְהוָה: (ט) וַיִּסַּע אַבְרָם הַלֹּךְ וַיִּסָּע הַנִּגְבָּה: פ
(י) וַיְהִי רָעַב בְּאֶרֶץ נִדָּר אַבְרָם מִצְרִימָה לָנוֹר
שָׁם כִּי-כִבְדָּה הָרָעַב בְּאֶרֶץ: (יא) וַיְהִי בְּאִשְׁרֵי הַקְּרִיב
לָבוֹא מִצְרִימָה וַיֹּאמֶר אֶל-שָׂרִי אִשְׁתּוֹ הִנֵּה-נָא
יָדַעְתִּי כִּי אִשָּׁה יִפְתִּי-מִרְאָה אֵת: (יב) וְהָיָה כִּי-
יֵרְאוּ אֹתְךָ הַמִּצְרַיִם וַאֲמָרוּ אִשְׁתּוֹ זֹאת וְהָרְגוּ אֹתִי
וְאַתָּה יִחְיֶה: (יג) אֲמַרְיָנָא אֲחֹתִי אֵת לְמַעַן יִמָּכֵר
לִי בַעֲבוּרְךָ וְחַיְתָה נַפְשִׁי בְּגִלְגָּל: שני (יד) וַיְהִי
כִּבְּוֹא אַבְרָם מִצְרִימָה וַיֵּרְאוּ הַמִּצְרַיִם אֶת-הָאִשָּׁה
בִּיִּפְיָהּ הוּא מֵאֹד: (טו) וַיֵּרְאוּ אֹתָהּ שָׂרֵי פָרְעָה
וַיְחַלְּלוּ אֹתָהּ אֶל-פָּרְעָה וַתִּקַּח הָאִשָּׁה בֵּית פָּרְעָה:
(טז) וַלְאֲבָרָם הַיִּמָּיִם בַּעֲבוּרָהּ וַיְחַלְּלוּ צִנְאֵת-וּבְקָר
וְחִמְלִים וְעַבְדִּים וְשִׁפְחֹת וְאֶתְּנֶת וְגַמְלִים: (יז) וַיִּגְנַע

יב (א) אי דיטו ה' אה אברם. אנה אה טי די טו
טיירה אי די טו נאסימיינטו אי די קאזה די
טו פאדרי. אה לה טיירה קי טי אמוטטראני: (ב) אי
טי ארי פורגייטי גראדי אי טי צינדזירי אי אינגראדיקירי
טו נומזרי. אי סי צינדיסיון: (ג) אי צינדזירי אה טוס
צינדיינטים אי אה טוס מאלדזיינטים מאלדזירי. אי
סיראן צינדזנס קונטינו טודוס לינאזים די לה טיירה:
(ד) אי אנדזו אברם קומו אצלו אה איל ה' אי אנדזו
קון איל לוט. אי אברם די איראד די סיטינטה אי סינקו
אניוס אין סו קאליר די חרן: (ה) אי טומו אברם
אה שרי סו מוזיר אי אה לוט איו די סו אירמאנו אי
אה טודה סו גאנאקסיא קי גאנארון אי אה לה אלמה קי
איזירון אין חרן. אי קאליירון פור אנדאר אה טיירה
די כנען אי צינירון אה טיירה די כנען: (ו) אי
פאסו אברם אין לה טיירה אסטא לוגאר די טכס אסטא
אינזנו די טודה. אי איל כנעני איסטונסיס אין לה
טיירה: (ז) אי סי אפאדיקיו ה' אה אברם אי דיטו.
אה טו סימין דארי אה לה טיירה לה איסטא. אי
פראגורו אלני ארה פארה ה' איל אפאדיקסיא אה
איל: (ח) אי סי אראנקו די אלני אה איל מונטי די
קדם אה צית-אל אי טינדיו סו טינדה. צית-אל די
מענד אי איל עי די אוריין אי פראגורו אלני ארה פארה
ה' אי לייאמו. אין נומזרי די ה': (ט) אי סי מוזיו
אברם אנדאן אי מוזיינסי אה איל דרוס:
(י) אי פואי אמזדי אין לה טיירה. אי דיסינדייו אברם אה
איפטו פארה מוראר אלני. פורקי פיסאדה לה אמזדי אין
לה טיירה: (יא) אי פואי קומו סי אלניו פור ציניר
אה איפטו. אי דיטו אה שרי סו מוזיר. איק אנורה
קאפי קי מוזיר אירמזה די ציטטה טו: (יב) אי סירה
קואנדו ציראן אה טי לוס די איפטו אי דיראן. סו מוזיר
איסטא. אי מטאראן אה מי אי אה טי אצידיגואראן:
(יג) די אנורה. מי אירמאנה טו. פורקי סיאה צין
אה מי פור טי אי צינא מי אלמה פור טו קאצזה:
(יד) אי פואי קומו ציניר אברם אה איפטו. אי ציירון
לוס די איפטו אה לה מוזיר קי אירמזה איליא מונזו:
(טו) אי ציירון אה איליא מאייראלים די פרעה אי
אלאצרון אה איליא אה פעה. אי פואי טומאדה לה
מוזיר אין קאזה די פרעה: (טז) אי אה אברם אצונגורו פור
איליא. אי פואי אה איל ארצאס אי צאקאס אי אנוס אי
סיירצוס אי סיירצאס אי אנוס אי גאמיליוס: (יז) אי לייא:

ספר בראשית יב יג

ה' זה פרעה לייאבאס גרמדיס אי זה נוס די סו קאזה. פור קאצה די טרי מוזיר די אצרים: (יח) אי לייאמו פרעה זה אצרים אי דיטו. קי איסטא חזיקטי זה נוי. פור קי נון דינוסיאסטי זה מי קי טו מוזיר אלייא: (יט) פור קי דיטקטי מי אירמאנה אלייא אי טומי זה אלייא פארה מי פור מוזיר. אי אגורה איק טו מוזיר טומה אי אנה: (כ) אי אינקומידו סוצרי איל פרעה צארוניס. אי אקונופאניארון זה איל אי זה סו מוזיר אי זה טודו לו קי זה איל:

יג (א) אי סוציי אצרים די אייפטו איל אי סו מוזיר אי טודו לו קי זה איל אי לוט קון איל זה איל דרום: (ב) אי אצרים פיסגאדו מוכו קון איל גאנאדו קון זה פלאטה אי קון איל אורו: (ג) אי אנדו זה סוס מוזידאס די דרום אי אסטא צית-אל. אסטא איל לוגאל קי אירה אלני סו טיידה אין איל פריסיפינו אינטרי צית-אל אי אינטרי עי: (ד) זה לוגאל די זה ארה קי איז אלני אין זה פרימיריאה. אי לייאמו אלני אצרים אין נומצרי די ה': (ה) אי טאמציין זה לוט איל אנדאן קון אצרים אינא ארציאס אי צאקאס אי טיידאס: (ו) אי נון סומפורטו זה אלייוס זה טיידה פור איסטאר אאונה. פורקי אירה סו גאנאכסיא מוכה אי נון פודיירון פור איסטאר אאונה: (ז) אי פואי צאראה אינטרי פאסטוריס דיל גאנאדו די אצרים אי אינטרי פאסטוריס דיל גאנאדו די לוט. אי איל כנעני אי איל פריזי איסטונסיס מוראן אין זה טיידה: (ח) אי דיטו אצרים זה לוט. נון אגורה סיהא צאראה אינטרי מי אי אינטרי טי אי אינטרי מיס פאסטוריס אי אינטרי טוס פאסטוריס. פורקי צארוניס אירמאנוס נוס: (ט) די סיידוטודה זה טיידהילאנטרי דיטי איספארטיטי אגורה די סידקה מי. סי זה זה איסקיידה אי אדיריזארי אי סי זה זה דיריגה אי אאיסקיידארי: (י) אי אלסו לוט זה סוס ארוס אי צידו זה טודה לייאנורה דיל ירדן קי טודה אלייא ציצראזי אנטים די דאניאר ה' זה סדום אי זה עמרה. קומו גוארטו די ה' קומו טיידה די אייפטו זה אינטראדה די לער: (יא) אי איסקורו פארה איל לוט זה טודה לייאנורה דיל ירדן אי סי מוזיי לוט די קדם. אי סי איספארטיירון קאדה אונג די סידקה סו אירמאנו: (יב) אצרים איסטו אין טיידה די כנען אי לוט איסטו אין סידאדיס די זה לייאנורה אי אטינדיאו אסטא קדם: (יג) אי לוס צארוניס די קדם מאלגוס אי פיקאדוריס זה ה' מוכו: (יד) אי ה' דיטו זה אצרים

יהוה. את פרעה נגעים גדלים ואת ביתו על דבר שכי אשת אברהם: (טו) ויקרא פרעה לאברהם ויאמר מה זאת עשית לי למא לאהבה לי כי אשתך הוא: (טז) למא אמרת אחתי הוא ואקח אתה לי לאשה ועתה הנה אשתך קח ולך: (יז) ויצו עליו פרעה אנשים וישלחו אתו ואת אשתו ואת כל אשר לו:

יג (ב) ויעל אברהם ממצרים הוא ואשתו וכל אשר לו ולוט עמו הנגפה: נג ואברהם כבד מאד במקנה בפסח ובזהב: (ג) וילך למסעיו מגב ועד בית אל עד המקום אשר היה שם אחלה בתחלה בין בית אל ובין העי: (ד) אל מקום המזבח אשר עשה שם בראשונה ויקרא שם אברהם בשם יהוה: שלישי (ה) וגם על לוט החלף את אברהם הנה צאן ויבקר ואהלים: (ו) ולא ינשא אתם הארץ לשבת יחדו כי יידיה רכושם רב ולא יכלו לשבת יחדו: (ז) ויהיריב בין רעי מקנה אברהם ובין רעי מקנה לוט והפגעני והפרזי אז ישב בארץ: (ח) ויאמר אברהם אל לוט אל-נא תהי מריבה ביני ובינך ובין רעי ובין רעיך כי אנשים אחים אנחנו: (ט) הלא כל הארץ לפניך הפרד נא מעל אס-השמהאל ואימנה ואם-הימן ואשמהילה: (י) וישאל לוט את-עניו וירא את כל-כפר הירדן כי כלה משקה לפני ושתת יהוה את-סדם ואת-עמרה כגד יהוה בארץ מצרים באבה צער: (יא) ויבחר לו לוט את כל-כפר הירדן ויסע לוט מקדם ויפרדו איש מעל אחיו: (יב) אברהם ישב בארץ-כנען ולוט ישב בערי הכפר ויאהל עד-סדם: (יג) ואנשי סדם רעים וחסאים ליהוה מאד: (יד) ויהוה אמר אל-אברהם

דיספואיס די סיר איספארטידו לוט די קון איל. אסא אגורה
טום ארום אי צי דיזי איל לוגאר קיטו אלזי אה לפון אי אה
דרום אי אה מזרח אי אה מערב: (טו) פורקי אה טודה
לה טיירה קי טו ציין אה טי לה דארי. אי אה טו סימין
אסטה סימפרי: (טז) אי פונדרי אה טו סימין קומו
פולצו די לה טיירה. קי סי פואידי צארו פור קונטאר
אה פולצו די לה טיירה טאמציין טו סימין סירה קונטאר:
(יז) אליצאנטאטי אנדה אין לה טיירה פור סו לונגורה אי
פור סו אנגורה. פורקי אה טי לה דארי: (יח) אי
אטינדיאו אדרס אי צינו אי סי אסינעו אין אינזינאס די
מונרא קי אין חצרון. אי פראגואו אלזי אה פארה ה':

יד (א) אי פואי אין דאס די אמרפל ריי די טענר אריוד
ריי די אלסר כדלעמער ריי די עילס אי תדעל ריי
די גוים: (ב) איזיירון פיליאה קון צרע ריי די סדס אי קון
צרע ריי די עמרה טאכר ריי די אדמה אי טאכר ריי די
לזויס אי ריי די צלע איזייל לער: (ג) טודוס איסטוס סי
אגונטארו אה צאלזי די טדיס. איל מאר די לה קאל:
(ד) דחי אכיוס קירציירון אה כדלעמער. אי אין
איל טריצין אכיו ריציילארו: (ה) אי אין איל
קאטורזין אכיו צינו כדלעמער אי לוס רייאס קי
קון איל אי איזיירון אה רפאס אין עטרת קרניס
אי אה לוס זויס אין הס. אי אה לוס אימס אין
טרה קריתס: (ו) אי אה איל חרי אין סו מונטי
די טעיר אסטה איל פארן קי סירקה דיל דיזיירטו:
(ז) אי טורכארו אי ציניירון אה עין משפט איזייל קדש.
אי איזיירון אה טודו קאמפו דיל עמלקי אי טאמציין אה איל
אמרי איל איסטאן אין חלנן תמר: (ח) אי סאלזי ריי די
סדס אי ריי די עמרה אי ריי די אדמה אי ריי די לזויס אי
ריי די צלע איזייל לער. אי אורדינארו קון איזייוס
פיליאה אין צאלזי די טדיס: (ט) קון כדלעמער ריי די עילס
אי תדעל ריי די גוים אי אמרפל ריי די טענר אי אריוד רי'
די אלסר. קואטרו רייאס קון לוס סינקו: (י) אי צאלזי די
טדיס פרום פרום די צארו אי פויירון ריי די סדס אי עמרה
אי קאזיירון אלזי. אי לוס רומאניקידוס אה איל מונטי פויירון:

אחרי הפרדלוט מעמו שא נא עיניך וראה מן
המקום אשר-אתה שם צפנה ונגבה וקדמה וימה:
(טו) כי את-פלדהארץ אשר-אתה ראה לך אתנגה
ולרעה עד-עולם: (טז) ושמתי את-ורעה בעפר
הארץ אשר | אם-יוכל איש למנות את-עפר
הארץ גם ורעה ימנה: (יז) קום התהלך בארץ
לארצה ולחבה כי לך אתנגה: (יח) ויאתל אברם
ויבא וישב באלזי ממרא אשר בחרון ויבן-שם
מזבח ליהוה: פ רביעי

יד (ב) ויהי בימי אמרפל מלך-שנער אריוד
מלך אלסר כדלעמער מלך עילס ותדעל
מלך גוים: (ג) עשו מלחמה את-צבע מלך
סדס ואת-ברשע מלך עמרה שנאב | מלך אדמה
ושמאבר מלך צב"ים ומלך בלע הוא-צער: (ג) כל-
אלה חברו אל-עמק השדים הוא גם המלח:
(ה) שתיים עשרה שנה עברו את-כדלעמער
ושלש-עשרה שנה מרדו: (ו) ובארבע עשרה
שנה בא כדלעמער והמלכים אשר אתו ויבו את-
רפאים בעשתרת קרנים ואת-הוויזים בהם ואת
האימים בשנה קריתס: (ז) ואת-החרי בהררם
שעיר עד איל פארן אשר על-המדבר: (ח) וישבו
ויבאו אל-עין משפט הוא קדש ויכו את-כל-
שדה העמלקי וגם את-האמרי הישב בחצצן
תמר: (ט) ויצא מלך-סדס ומלך עמרה ומלך
אדמה ומלך צב"ים ומלך בלע הוא-צער ויערכו
אתם מלחמה בעמק השדים: (ט) את כדלעמער
מלך עילס ותדעל מלך גוים ואמרפל מלך שנער
ואריוד מלך אלסר ארבעה מלכים את-החמשה:
(י) ועמק השדים בארת בארת חמר וגנסו מלך-
סדס ועמרה ופלוישמה והנשארם הרה גסו:

ספר בראשית יד טו

(יא) אי טומארון אה טודה גאנאנסייא די קדם אי די עמרה
 אי אה טודה סו קומידה אי אנדוויירון: (יב) אי טומארון
 אה לוט אי אה סו גאנאנסייא איזו די אירמאנו די אצרים אי
 אנדוויירון. אי איל איסטאן אין קדם: (יג) אי צינו איל
 איסקאפאדיזו אי דינוסיין אה אצרים איל עברי. אי איל
 מוראן אין אינזנאס די מנרה איל אמרי אירמאנו די אטכל
 אי אירמאנו די עבר. אי אילייוס דואיניוס די פירמאנינטו
 די אצרים: (יד) אי אויין אצרים קי פואי קאטיצאדו סו איר-
 מאנו. אי ארמו אה סוס קריאדוס נאסידוס די סו קאזה
 טריסקיינטוס אי דייס אי אוזו אי פירסיגיוו אסטה דן:
 (טו) אי סי איספארטייוו סוצרי אילייוס די נוזי איל אי סוס
 סיידרוס אי לוס איריו. אי לוס פירסיגיוו אסטה חוצה
 קי די איסקיידה אה דמשק: (טז) אי טורנו אה טודה לה
 גאנאנסייא. אי טאמציין אה לוט סו אירמאנו אי סו גאנאנ-
 סייא טורנו אי טאמציין אה לחס מווייסיס אי אה איל
 פוויצלו: (יז) אי סאלייו ריי די קדם אה סו אינקוראנטו
 דיספואיס די סו טורנאד די איריד אה כדלעמור אי אה לוס
 רייאס קי קון איל אה צאליי די טורה איל צאליי דיל ריי:
 (יח) אי מלכי לזק ריי די טלס סאקו פאן אי צינו. אי איל
 איל כהן אה איל דייו אלטו: (יט) אי לו צינדיטו אי דיטו.
 צינדיטו אצרים אה איל דייו אלטו קריאן סיילוס אי טיירה:
 (כ) אי צינדיטו איל דייו אלטו קי אינטריגו אה טוס אנגוס-
 טיידוריס אין טו מאנו. אי דייו אה איל דיממו די טודו:
 (כא) אי דיטו ריי די קדם אה אצרים. דה אה מילה אלמה
 אי לה גאנאנסייא עומה פארה טי: (כב) אי דיטו אצרים
 אה ריי די קדם. אלסי מיי מאנו אה ה' דייו אלטו קריאן
 סיילוס אי טיירה: (כג) סי דיזיזי אילו אי אסטה קריאה
 די סאפאטו אי סי עומארי די טודו לו קי אה טי. אי כון
 דיגאס ייו אינריקסיי אה אצרים: (כד) אפואיראס די מיי
 סולאמינטי לו קי קומיירון לוס מוסוס אי פארטי די לוס
 צארוניס קי אנדוויירון קומיגו עבר אטכל אי מנרה אי-
 ליוס טומארון סו פארטי:

טו (א) דיספואיס די לחס קוראס לחס איסטאס פואי
 פאלאצרה די ה' אה אצרים אין לה ציזיון
 פור דיזיר. כון עימאס אצרים ייו מאמפארו אה טי טו
 פריסייו גראנדי מונזו: (ב) אי דיטו אצרים. ה' דייו קי
 דאראס אה מיי אי ייו אנדאן סולו אי איזו די פוסיסיון
 די מיי קאזה איל דמשק אליעזר: (ג) אי דיטו

(ב) ויקחו את-פלדקש סדם ועמררה ואת-כל-
 אכלם וילכו: (ג) ויקחו את-לזוס ואת-דרכו בן-
 אחי אברם וילכו והוא ישב בסדם: (ד) ויבא
 הפליט ויגד לאברם העברי והוא שכן פאלני ממרא
 האמרי אחי אשכל ואחי ענר והם בעלי ברית-
 אברם: (ה) וישמע אברם כי נשברה אחיו וירק
 את-חניכיו וילדי ביתו שמנה עשר ושלוש מאות
 ויורדו עד-הין: (ו) ויחלק עליהם לילה היום
 ועבדיו ויבם וירדפם עד-חובה אשר משמאל
 לדמשק: (ז) וישב את פלדקש וגם את-לזוס
 אחיו ודכשו השבי וגם את-הנשים ואת-העם:
 (ח) ויצא מלך-סדם לקראתו אחרי שובו מהפוז
 את-כדורלעמר ואת-חמלקים אשר אתו אל-עמק
 שזר הוא עמק המלך: (ט) ומלכי-צדק מלך
 שלם הוציא לחם ויין והוא כהן לאל עליון:
 (י) ויברכוהו ויאמר ברוך אברם לאל עליון קנה
 שמים וארץ: (יא) וברוך אל עליון אשר-מגן צריך
 בידך ויתן-לו מעשר מבול: (יב) ויאמר
 מלך-סדם אל-אברם תני-לי הנפש והרכש קח-לך:
 (יג) ויאמר אברם אל-מלך סדם הרמתי ידי אל-
 יהוה אל עליון קנה שמים וארץ: (יד) אם-מחוט
 ועד שרוד-נעל ואם-אקח מפל-אשר-לך ולא
 תאמר אני העשרתי את-אברם: (טו) בלעדי-רכ
 אשר אכלו הנערים וחלק האנשים אשר הלכו
 אתי ענר אשכל וממרא הם יקחו חלקם: ס

טו (ב) אחר הדברים האלה היד דבר-יהוה
 אל-אברם במחזה לאמר אל-תירא אברם
 אנכי מגן לך שכרך הרבה מאד: (ג) ויאמר
 אברם אדני יהוה מה-יתן-לי ואנכי חולד עריני
 ובן-משק ביתי הוא דמשק אליעזר: (ד) ויאמר

אברהם הן לי לא נתתה זרע והנה בן־ביתי יורש אתי: (ד) והנה דבר־יהוה אליו לאמר לא יירשך זה כִּי־אם אשר יצא ממעיך הוא יירשך: (ה) ויצא אתו החוצה ויאמר הכטני השמימה וספר הכוכבים אם־תוכל לספר אתם ויאמר לו כה יהיה זרעך: (ו) והאמן ביהוה ויחשבה לו צדקה: ששי (ז) ויאמר אליו אני יהוה אשר הוצאתיך מאור כשדים לתת לך את־הארץ הזאת לרשתה: (ח) ויאמר אדני יהוה במה אדע כי אירשנה: (ט) ויאמר אליו קחה לי עגלה משלשת ועז משלשת ואיל משלש ותר וגזל: (י) ויקח־לו את־כל־אלה ויכתר אתם בתוך ויתן איש־בתו לקראת נעוה ואת־הנצפר לא כתר: (יא) וירד העיט על־הפגרים וישב אתם אברהם: (יב) ויהי השמש לבוא ותרדמה נפלה על־אברהם והנה אימה חשכה גדלה נפלת עליו: (יג) ויאמר לאברהם ידע תדע כִּי־גר יהיה זרעך בארץ לא להם ועבדים וענו אתם ארבע מאות שנה: (יד) וגם את־הגוי אשר יעבדו הן אגבי ואחר־כן יצאו ברכש גדול: (טו) ואתה תבוא אל־אבתך בשלום תקבר בשיבה טובה: (טז) ודוד רביעי ישובו־הנה כי לא־שלם עון האמרי עד־הנה: (יז) ויהי השמש באה ועלמה היתה והנה תנור עשן ולפיד אש אשר עבר בין הגזרים והאלה: (יח) בינים שהוא ברת יהוה את־אברהם ברית לאמר לזרעך נתתי את־הארץ הזאת מנחת מצרים עד־הנהר הגדל נהר־פרת: (יט) את־הקניז ואת־הקניז ואת הקדמני: (כ) ואת־החתי ואת־הפרזי ואת־הרפאים: (כא) ואת־האמרי ואת־הכנעני ואת־הגרנשי ואת־היבוסים: ס

אברהם . איך זה מי נון דיסטוי סימין . אי איך איצו דימי קאזה איירידארה זה מי: (ד) אי איך פאלאצרה די ה' זה איל פור דיזיר . נון טי איירידארה איסטוי . קי קאלצו איל קי קאלדרה די טוס איסטוינינאס איל טי איירידארה: (ה) אי סאקו זה איל אפואירה אי דיטור . קאטה אגורה זה לוס סיילוס אי קונטה זה לאס איסטוינינאס סי פואידים פור קונטאר זה אייליאס . אי דיטור זה איל . אכסי סירה טו סימין: (ו) אי קרייו אין ה' . אי קונטולה זה איל פור גוסטידאד: (ז) אי דיטור זה איל . יי ה' קי טי סאקי די אור כשדים פור דאך זה טי זה לה טיירה לה איסטנה פור איירידארה: (ח) אי דיטור . ה' דייו קון קי סאצרי קי לה איירידארי: (ט) אי דיטור זה איל . טומה זה מי ציורה אטירסיאדה אי קאצרון אטירסיאדו אי צאצרי אטירסיאדו . אי טורטולה אי פאלומצה: (י) אי טומו זה איל זה טודוס איסטוס אי פארטייו זה אייליוס פור אין מידייו אי דייו זה קאדה פארטי זה אינקואינטרו די קו קומפאניירו . אי זה איל פאטארו נון פארטייו: (יא) אי דיסינדייו לה אצוי סוצרי לוס קואירפוס אי אסופלו זה אייליוס אברהם: (יב) אי פואי איל קול פור פונידסי אי אדורמינאטו קאיו סוצרי אברהם . אי איך מיידו איסקוריידאד גראנדי קאיו סוצרי איל: (יג) אי דיטור זה אברהם . סאצרי סאצראס קי פיליגרינו סירה טו סימין אין טיירה קי נון זה אייליוס אי לוס אראן סירצרי אי אפרי־איראן זה אייליוס קואטרוסינאטוס אכיוס: (יד) אי טומה־ציין זה לה גינטי קי סירצראן גראגאן יי . אי דיספואיס אכסי סאדראן קון גאנאנסיא גראנדי: (טו) אי טו צינדראס זה טוס פאדריס־קון פאז . סיראס אינטידאדו קון קאניזה צואינה: (טז) אי צינדאנסייו קוארטו טורנאראן אקי . פור־קי נון סי קומפלייו דיליטו דיל אמרי אסטנה אקי: (יז) אי פואי איל קול סי פורו אי איסקוריידאד פואי . אי איך אורנו די אורנו אי טיזון די פואיגו קי פאסו אינטרי לוס טאזוס לוס איסטוס: (יח) אין איל דיאה איל איסטוי טאזו ה' קון אברהם פירמאמינטו פור דיזיר . זה טו סימין די זה לה טיירה לה איסטנה דיזיר דיאו די איפטו אסטנה איל דיאו איל גראנדי דיאו די פרת: (יט) זה איל קני אי זה איל קנזי אי זה איל קדמני: (כ) אי זה איל חמי אי זה איל פרזי אי זה לוס רפאים: (כא) אי זה איל אמרי אי זה איל כנעני אי זה איל גרנשי אי זה איל יבוסים:

ספר בראשית טז

טז (א) איז שרי מוֹרִיד די אַזרם נון פֿאַררײ אַה אַיל .
 אי אַה אַיליאַ אַיסקלאַצֶה אַליסייאַנאַ אַי קו
 נומצרי הגר : (ב) אי דישו שרי אַה אַזרם . איק אַגורֶה מי
 דיטוֹצֶה ה' די פֿאַריר . צײַן אַגורֶה אַה מי אַיסקלאַצֶה קיסאַס
 סידי אַליאַדֶה די אַיליאַ . אי אוייו אַזרם אַה צו די שרי :
 (ג) אי טומו שרי מוֹרִיד די אַזרם אַה הגר לה אַליסייאַנאַ
 קו אַיסקלאַצֶה די פֿײַן די דייס אַנייוס אַה אַיטעאַר אַזרם
 אין טיירֶה די כנען . אי דיייו אַה אַיליאַ אַה אַזרם קו מאַרדו
 אַה אַיל פֿור מוֹרִיד : (ד) אי צײַנו אַה הגר אי אַינסינעטוי .
 אי צידו קיסי אַינסינעטו אי פֿוֹאי דיאַונרדֶה קו סינייורֶה
 אין קוס אַרזוס : (ה) אי דישו שרי אַה אַזרם . מי אַדולמי
 קוצרי טי . יו די אַה מי אַיסקלאַצֶה אין טו סינו אי צידי
 קיסי אַינסינעטו אי פֿוֹאי דיאַונרדֶה אין קוס אַרזוס .
 גֶרֶגני ה' אַינעטרי מי אי אַינעטרי טי : (ו) אי דישו אַזרם
 אַה שרי . איק טו אַיסקלאַצֶה אין טו מאַנו . אז אַה
 אַיליאַ לו קי פֿלאַזי אין טוס אַרזוס . אי לה אַפֿריאַו
 שרי אי פֿוֹייו דילאַנטרי די אַיליאַ : (ז) אי לה אַלייו
 אַנגיל די ה' סידיקֶה לה פֿוֹאינטי די לאַס אַגורֶס אין אַיל
 דיזיירטו . סידיקֶה דילה פֿוֹאינטי אין קאַרידֶה די עֶזר :
 (ח) אי דישו . הגר אַיסקלאַצֶה די שרי די אַדו
 צײַניס אי אַדו אַנדאַס . אי דישו . דילאַנטרי שרי מי
 סינייורֶה יו פֿוֹייו : (ט) אי דישו אַה אַיליאַ אַנגיל
 די ה' . טורנֶה אַה טו סינייורֶה אי אַפֿריאַטי דיאַטֶשור די
 קוס מאַנוס : (י) אי דישו אַה אַיליאַ אַנגיל די ה' .
 מוֹגיואַר מוֹגיואַרי אַה טו סיני . אי נון סידי קונטאַדו
 די מוֹגיואַרֶה : (יא) אי דישו אַה אַיליאַ אַנגיל די
 ה' . איק טו אַינסינעטֶה אי פֿאַריאַס אַיזו . אי לייאַמאַ-
 ראַס קו נומצרי יטמאַל פֿורקי אוייו ה' אַה טו אַפֿריאַטי-
 סיני : (יב) אי אַיל סידי זיצרו אומצרי קו מאַנו אין לוס
 טודוס אי מאַנו די טודוס אין אַיל . אי דילאַנטרי די
 טודוס קוס אַינמאַנוס מוראַרֶה : (יג) אי לייאַמו נומצרי
 די ה' אַיל אַללאַן אַה אַיליאַ טו אַל ראַי . פֿורקי דישו .
 סי טאַמציין אַקי צידי דיספּוֹאִיס די מי צײַיון : (יד) פֿור
 טאַנטו לייאַמו אַה אַיל פֿרו צאַר לחי ראַי . איק אַינעטרי
 קדֶש אי אַינעטרי צר : (טו) אי פֿאַרייו הגר אַה אַזרם אַיזו
 אי לייאַמו אַזרם נומצרי די קו אַיזו קי פֿאַרייו הגר
 יטמאַל : (טז) אי אַזרם די אַידאַד די אַוִינעטֶה אי קיט
 אַנייוס אין פֿאַריר הגר אַה יטמאַל אַה אַזרם :

טז (ב) וְשָׂרִי אֲשֶׁר־אֲבָרָם לֹא יֵלְדָה לוֹ וְלֵהָ⁽¹⁾
 שְׁפָתָהּ מִצָּרִית וּשְׁמָהּ הָגָר : (3) וְתֹאמַר
 שָׂרִי אֶל־אֲבָרָם הִנֵּה־נָא עֲצָרְנִי יְהוָה מִלֵּדֶת בֶּאֱ-
 נֹא אֶל־שְׁפָתַי אוֹלִי אֲפָנָה מִמֶּנָּה וַיִּשְׁמַע אֲבָרָם
 לִקְוֹל שָׂרִי : (4) וַתִּקָּח שָׂרִי אִשְׁתׁ אֲבָרָם אֶת־הָגָר
 הַמִּצְרַיִת שְׁפָחָתָהּ מִקֵּץ עֶשְׂרִי שָׁנִים לְשִׁבְתׁ אֲבָרָם
 בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וַתֵּתֶן אֹתָהּ לְאֲבָרָם אִישָׁהּ לוֹ לְאַשָּׁה :
 (5) וַיָּבֹא אֶל־הָגָר וַתְּהַר וַתֵּרָא כִּי הָרְתָהּ וַתִּקַּל
 גְּבֻרָתָהּ בְּעֵינֶיהָ : (6) וְתֹאמַר שָׂרִי אֶל־אֲבָרָם
 חֲמִסִּי עָלֶיךָ אֲנֹכִי נָתַתִּי שְׁפָחָתִי בְּחִיקָךָ וַתֵּרָא כִּי
 הָרְתָה וְאֶקַּל בְּעֵינַיִךָ יִשְׁפֹּט יְהוָה בֵּינִי וּבֵינֶיךָ :
 (7) וַיֹּאמֶר אֲבָרָם אֶל־שָׂרִי הִנֵּה שְׁפָחָתְךָ בְּיָדְךָ
 עֲשִׂי־לָהּ כַּחֲסֹב בְּעֵינֶיךָ וְתַעֲנֶנּוּ שָׂרִי וַתִּבְרַח מִפְּנֵיהָ :
 (8) וַיִּמְצְאֶה מֶלֶאֶךְ יְהוָה עַל־עֵין הַמַּיִם בַּמִּדְבָּר
 עַל־דֶּעִין בְּדֶרֶךְ שׁוּר : (9) וַיֹּאמֶר הָגָר שְׁפָחַת שָׂרִי
 אִי־מִנְּךָ בָּאת וְאַנְּהָ תִּלְבֵּי וְתֹאמַר מִפְּנֵי שָׂרִי
 גְּבֻרָתִי אֲנֹכִי בָרַחַת : (10) וַיֹּאמֶר לָהּ מֶלֶאֶךְ יְהוָה
 שׁוּבִי אֶל־גְּבֻרָתְךָ וְהִתְעַנִּי תַּחַת יְדֶיהָ : (11) וַיֹּאמֶר
 לָהּ מֶלֶאֶךְ יְהוָה חֲרָבָה אֲרָבָה אֶת־זֶרְעֶךָ וְלֹא
 יִסְפָּר מִרְבִּי : (12) וַיֹּאמֶר לָהּ מֶלֶאֶךְ יְהוָה הִנֵּה הָרָה
 וַיֵּלְדֶת בֶּן וּקְרָאתָ שְׁמוֹ יִשְׁמָעֵאל כִּי־שָׁמַע יְהוָה
 אֶל־עֲנִיָּךְ : (13) וְהוּא יְהִיָּה פְרָא אֲדָם יָדוּ בְּכָל יוֹד
 כָּל בּוֹ וְעַל־פְּנֵי כָל־אֲחָיו יִשְׁכֵּן : (14) וַתִּקְרָא שְׁם־
 יְהוָה הוֹדִבֵּר אֵלֶיהָ אֹתָהּ אֵל רָאִי כִּי אִמְרָה הַגִּם
 הָלָם רָאִיתִי אַחֲרֵי רֹאִי : (15) עַל־כֵּן קָרָאתָ לְבָאָר
 בְּאֶרֶץ לְחֵי רֹאִי הִנֵּה בֵּין־קֶדֶשׁ וּבֵין בְּרַד : (16) וַתֵּלֶד
 הָגָר לְאֲבָרָם בֶּן וַיִּקְרָא אֲבָרָם שְׁם־בְּנֵו אֲשֶׁר־יֵלְדָה
 הָגָר יִשְׁמָעֵאל : (17) וְאֲבָרָם בֶּן־שְׁמֹנִים שָׁנָה וְשֵׁשׁ
 שָׁנִים בְּלָדֶת־הָגָר אֶת־יִשְׁמָעֵאל לְאֲבָרָם :

(1) עֲלֶיךָ נִקְרָא עַל י' צִתְרָחִים .

יז (א) אי פֿרֿוֹחַ אַזרס די אידלד די נוצינטה אי נואיצי
אנייוס. אי סי אפֿאָריפֿיינ'ה' אַז אַזרס אי
דיטו אַז איל. יי דיינ טד. אַזרס דילאנטרי די מי אי סי
פֿרינצמו: (ב) אי דאָרי מי פֿירמאמיינטו אינטרי מי אי
אינטרי טי אי מונגורארי אַז טי אין לו מונגור מונגור:
(ג) אי סי איגור אַזרס סוצרי קוס פֿאָסיס. אי אַזלו קון
איל איל דיינ פֿור דיינ: (ד) יי אַיק מי פֿירמאמיינטו
קונטינור. אי סיראס פֿור פֿאָדרי די פֿונקאדור די גינטיס:
(ה) אי נון סירס לייאמאדור מאַס אַז טו נומצרי אַזרס.
אי סירס טו נומצרי אַזרס. פֿורקי פֿאָדרי די
פֿונקאדור די גינטיס טי די: (ו) אי פֿורגורארי אַז טי
אין לו מונגור מונגור אי טי דאָרי פֿור גינטיס. אי
רייאַס. די טי סאלדראן: (ז) אי אַפֿירמאמיי אַז טי
פֿירמאמיינטו אינטרי מי אי אינטרי טי אי אינטרי טו
סימין דיספּואַס די טי אַז סוס גינאנאסיס פֿור
פֿירמאמיינטו די סימפּרי. פֿור קיר אַז טי פֿור דיינ
אי אַז טו סימין דיספּואַס די טי: (ח) אי דאָרי אַז
טי אי אַז טו סימין דיספּואַס די טי אַז טיידה די
טוס מוראדאס אַז טורס טיידה די כענן פֿור פּוסיקיון
די סימפּרי. אי קירי אַז אילייוס פֿור דיינ: (ט) אי
דיטו איל דיינ אַז אַזרס. אי טו אַז מי פֿירמאמיינטו
גוראדאס. טו אי טו סימין דיספּואַס די טי אַז
סוס גינאנאסיס: (י) אַפֿיטי מי פֿירמאמיינטו קי
גוראדארייט אינטרי מי אי אַזרס צום אי אינטרי טו
סימין דיספּואַס די טי. סירקונסיר אַז צום טורד
מאָר: (יא) אי סירקונסיריט אַז קאָרי די צואַסטיט
סיראדור. אי סירס פֿור סיניאל די פֿירמאמיינטו
אינטרי מי אי אינטרי צום: (יב) אי די אידלד די
אָרז דיאס סירס סירקונסיר אַז צום טורד מאָר אַז
צואַסטרס גינאנאסיס. נאָסיר די קאָרז אי קומפּרי
די פּלאַט די טורד אילז די אַסטרלניידאד קי נון די טו
סימין איל: (יג) סירקונסיר סירס סירקונסיר נאָסיר
די טו קאָרז אי קומפּרי די טו פּלאַט. אי סירס מי
פֿירמאמיינטו אין צואַסטרס קאָרי פֿור פֿירמאמיינטו די
סימפּרי: (יד) אי סיראדור מאָר קי נון פּואַרי סירקונסיר
אַז קאָרי די קו פֿיראדאָר אי סירס טאָרדז אַז אַלומה
אַז אַסטר די סוס פּואַרצום. אַז מי פֿירמאמיינטו
צאלד: (טו) אי דיטו איל דיינ אַז אַזרס. שרי טו
מוזיר. נון לייאמאדאס אַז סו נומצרי שרי. פּוֹדקי
שרס קו נומצרי: (טז) אי צינדיידי אַז אילייוס אי
טאמציין דאָרי די אילייוס אַז טי אילז אי אַז צינדיידי
אי סירס פֿור גינטיס. ריאַס די פּואַרצום די
אילייוס סיראן: (יז) אי סי איגור אַזרס סוצרי קוס
פֿאָסיס אי סי ריאַר. אי דיטו אין סו קוראסון. סי
אַז אומצרי די אידלד די סיין אַנייוס סירס נאָסיר

יז (א) ויהי אברהם בן־תשעים שנה ותשע שנים
וירא יהוה אל־אברהם ויאמר אליו אני־אל
שדי התהלך לפני יהוה חמים: (ב) ואהבה
בריתי ביני ובינך וארבה אותך במאד מאד:
(ג) ויפל אברהם על־פניו וידבר אתו אלהים לאמר:
(ד) אני הנה בריתי אתך והיית לאב הכון גוים:
(ה) ולא־קרא עוד את־שםך אברהם והיה שםך
אברהם כי אברהמון גוים נתתיך: (ו) והפריתי
אתך במאד מאד ונתתיך לגוים ומלכים במשך
יצאו: שביע (ז) והקמתי את־בריתי ביני ובינך
ובין נרעך אחריך לדורתם לבנות עולם לחיות לך
לא־לחיים ולנרעך אחריך: (ח) ונתתי לך ולנרעך
אחריך אתו ארץ מגיד את כל־ארץ כנען לא־חיות
עולם והייתי להם לא־לחיים: (ט) ויאמר אלהים
אל־אברהם ואהה את־בריתי תשכר אתה ונרעך
אחריך לדורתם: (י) זאת בריתי אשר תשכרו
ביני וביניכם ובין נרעך אחריך המול לכם פֿל־
זכר: (יא) וגמלתם את בשר ערלתכם והיית לאות
ברית ביני וביניכם: (יב) ובן־שמנת ימים ימול
לכם פֿל־זכר לדורתכם וילד בִּית ומקנת־פֿסֶף
מפל פֿדנכר אשר לא מורעך הוא: (יג) המול
ימול ילד בִּיתך ומקנת פֿסֶף והיית בריתי
בבשרכם לבית עולם: (יד) ועל זכר אשר
לא־ימול את־בשר ערלתו ונכרתה הנפש ההוא
מעמיה את־בריתי הפֿר: (טו) ויאמר
אלהים אל־אברהם שרי אשתך לא־תקרא את־
שמה שרי כי שרה שמה: (טז) וברכתי אותה
וגם נתתי ממנה לך בן וברכתיה והיית לגוים
מלכי עמים ממנה יהיו: (יז) ויפל אברהם על־
פניו ויאחק ויאמר בלבו הלבן מאד־שנה וילד

(ח) לך. (יז) מזה ב (יז) מלרע

ספר בראשית יז

אי סי טרה סי מוֹרִיר די אידאד די נוצניטה אנניוס פארידה:
(יח) אי דיטו אצרהם אה איל דייו. ייא יטמעל ציטה דילאנטרי
דיטי: (יט) אי דיטו איל דייו. די סיירטו טרה טו מוֹרִיר פארידה
אה איל איו אי לייאמאראס אה אן נונצרי ילחק. אי
אפילמארי אה מי פירמאמיינטו קון איל פור פירמאמיינטו
די סימפרי אה אן סימין דיספואס די איל: (כ) אי
פור יטמעל טי אראי. איק צינדימרי אה איל אי פרוגיגוארי
אה איל אי מוֹרִירארי אה איל איון לו מונגו מונגו. דוזי
מאיראלים אינאנדראה איל דארי פור גיינטי גראנדי:
(כא) אי אה מי פירמאמיינטו אפירמארי קון ילחק. קיפארי—
רה אה טי טרה אה איל פלאזא איל איסטי: איון אילאניו איל
אורטו: (כב) אי אטינו פור אצלאר קון איל. אי סוציו איל
דייו די סוצרי אצרהם: (כג) אי טומו אצרהם אה
יטמעל אן איו אי אה טודוס לוס נאסידוס די אן
קאזה אה טודוס קומפדה די אן פלאטה טודו מאגו
אין צארוניס די קאזה די אצרהם. אי סירקונסיוו אה
קארני די אן סיראדורה אין מימאדאד דיל דיאה איל
איסטי קומו אצלו קון איל איל דייו: (כד) אי אצרהם
די אידאד די נוצניטה אי נואיצי אנניוס אין אן סיר
סירקונסיוו אה קארני די אן סיראדורה: (כה) אי יטמעל
אן איו די אידאד די נואיצי אנניוס אין אן סירקונסיוו
אה קארני די אן סיראדורה: (כו) אין מימאדאד דיל
דיאה איל איסטי סי סירקונסיוו אצרהם אי יטמעל אן
איו: (כז) אי טודוס צארוניס די אן קאזה נאסידו די
קאזה אי קומפדה די פלאטה די קון איו די איסטרא—
ניידאד פואידון סירקונסידוס קון איל:

ואם-שרה הבת-תשעים שנה תלד: (יח) ויאמר
אברהם אלהים לו ישמעאל יהיה לפניך:
(יט) ויאמר אלהים אבל שרה אשתך ילדת לך
בן וקראת את-שמו יצחק והקמתי את-בריתי
אתו לברית עולם לורעו אחרי: (כ) ולישמעאל
שמעתיך הנה וברכתי אתו והפריתי אתו והרביתי
אתו במאד מאד שנים-עשר נשיאם יוליד וגבתיו
לגוי גדול: (כא) ואת-בריתי אקים את-יצחק אשר
תלד לך ושרה למועד הוזה בשנה האחרת:
(כב) ויכל לדבר אתו ויעל אלהים מעל אברהם:
מפטיר (כג) ויבן אברהם את-ישמעאל בנו ואת
כל-ילדי ביתו ואת כל-מקנת כספו כל-זכר
באנשי בית אברהם ומל את-בשר ערלתם
בעצם היום הוזה באשר דבר אתו אלהים:
(כד) ואברהם בן-תשעים ותשע שנה בהמלו
בשר ערלתו: (כה) וישמעאל בנו בן-שלש עשרה
שנה בהמלו את בשר ערלתו: (כו) בעצם היום
הוזה גמול אברהם וישמעאל בנו: (כז) וכל-
אנשי ביתו יוליד בית ומקנת-כסף מאת בן-זכר
גמלו אתו: פ פ פ

הפטרט לך לך בישעיה מ' למה תאמר עד תתכלל. והאיטליאני ואל מי תדמינו עד לא חנצום:

פרשה די וירא

יח (א) אי סי אפאריסיוו אה איל ה' אין אימיכאס
די ממאד. אי איל איסטאן אה פואירטה די
זה טיינדה קומו איסקאלניטארסי איל דיאה: (ב) אי
אזסו אן ארום אי צידו אי איק טריס צארוניס
פארדוס סירקה די איל. אי צידו אי קוריוו אה אן
אינקואינטו די פואירטה די זה טיינדה אי אינקורצוס
אה טיינדה: (ג) אי דיטו. אדני סי אגורה אלליגראסיא אין
טוס ארום אן אגורה פאסיס די סוצרי טו סיידו: (ד) סיאה
טומאדו אגורה פוקו די אגוראס אי לאצאד צואיסטרוס פייס
אי אקופרידצוס דעאטו דיל ארצול: (ה) אי עומארי

יח (ב) וירא אליו יהוה באלני ממרא והוא ישב
פתח-האהל בהם היום: (ג) וישא עיניו
וירא והנה שלשה אנשים נצבים עליו וירא וירץ
לקראתם מפתח האהל וישתחוו ארצה:
(ד) ויאמר אדני אם-נא מצאתי חן בעיניך אל-
נא תעבר מעל עבדך: (ה) וקח-נא מעט-מים
ורחצו רגליכם והשענו תחת העץ: (ו) ואקחה

(ז) שמעתיך (ח) קיד

פֶּת־לָחֶם וְסַעֲרֵי לִבְכֶּם אֶתֶר תַּעֲבֹדוּ בִּי־עַל־כֵּן
עֲבַרְתֶּם עַל־עֲבֹדְכֶם וַיֹּאמְרוּ בֵּן תַּעֲשֶׂה בְּאִשֶּׁר
דִּבַּרְתָּ : (ט) וַיִּמָּהֲר אֲבֹרָהִם הֶאֱחָלָה אֶל־שָׂרָה
וַיֹּאמֶר מַה־יִּשְׁלַשׁ סָאִים קָמַח סֵלֶת לְיֹשִׁי וַעֲשֵׂי
עֲנֹת : (ט) וְאֶל־הַבָּקָר רֵצָן אֲבֹרָהִם וַיִּקַּח בֶּן־בָּקָר
רֶךְ וְטוֹב וַיִּתֵּן אֶל־הַנֶּזֶר וַיִּמָּהֲר וַיַּעֲשֻׂת אֹתוֹ :
(ט) וַיִּקַּח חֲמָאָה וַחֲלָב וּבֶן־הַבָּקָר אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּתֵּן
לַפְּנֵיהֶם וְהוּא־עֹמֵד עֲלֵיהֶם תַּחַת הַעֵץ וַיֹּאכְלוּ :
(ט) וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אֵיזָה שָׂרָה אֲשֶׁתְּךָ וַיֹּאמֶר הִנֵּה
בְּאֶחָל : (ט) וַיֹּאמֶר שׁוּב אֲשׁוּב אֵלֶיךָ בְּעַת חַיָּה
וְהִנֵּה־בֵן לְשָׂרָה אֲשֶׁתְּךָ וּשְׂרָה שִׁמְעַת פֶּתַח
הָאֶחָל וְהוּא אַחֲרָיו : (ט) וְאֲבֹרָהִם וּשְׂרָה וְנָשִׁים
בָּאִים בַּיָּמִים חֲדָל לַחַיּוֹת לְשָׂרָה אַרְבַּּ בְּנָשִׁים :
(ט) וַתִּצְחַק שָׂרָה בְּקִרְבָּהּ לֵאמֹר אַחֲרָי בְּלֹלִי
הִתְחַלִּי עֲדָנָה וְאֲדֹנִי זָקֵן : (ט) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־
אֲבֹרָהִם לֵמָּה זֶה צִחַקְךָ שָׂרָה לֵאמֹר חֲאָף אֲמַנִּים
אֵלַי וְאֲנִי זָקֵנָתִי : (ט) הִיפְלֵא מִיְּהוָה דְּבַר לְמוֹעֵד
אֲשׁוּב אֵלֶיךָ בְּעַת חַיָּה וּלְשָׂרָה בֵּן : שְׁנֵי (ט) וַתִּבְחַשׁ
שָׂרָה לֵאמֹר לֹא צִחַקְתִּי בִּי יִרְאָה וַיֹּאמֶר וְלֹא בִּי
צִחַקְתִּי : (ט) וַיִּקְמוּ מִשֵּׁם הָאֲנָשִׁים וַיִּשְׁקֹפוּ עַל־
פְּנֵי סָרִם וְאֲבֹרָהִם הֵלֵךְ עִמָּם לְשִׁלָּחִם :
(ט) וַיְהִי אִמֶּר הַמִּכְסָּה אֲנִי מֵאֲבֹרָהִם אֲשֶׁר אֲנִי
עֹשֶׂה : (ט) וְאֲבֹרָהִם הָיוּ יְהִיָּה לָנוּ גְדוֹל וְעֲצוּם
וְנִבְרָכּוּ־בּו כָּל יְמֵי הָאָרֶץ : (ט) בִּי יִדְעָתִיו לְמַעַן
אֲשֶׁר יַצִּיָּה אֶת־בְּנָיו וְאֶת־בִּיתוֹ אַחֲרָיו וּשְׁמֵרֵי דְרָךְ
יְהוָה לַעֲשׂוֹת צְדָקָה וּמִשְׁפָּט לְמַעַן הִבִּיא יְהוָה
עַל־אֲבֹרָהִם אֶת־אֲשֶׁר־דִּבֶּר עֲלֵיו : (ט) וַיֹּאמֶר יְהוָה
וַעֲקַת סָרִם וַעֲמָרָה בִּירְבֹּה וְחִטָּאֲתָם בִּי כְבֹּדָה
מֵאֵד : (ט) אֲבֹרָהִם נָא וְאִרְאָה הַכָּצֵעַקְתָּהּ הַבָּאָה
אֵלַי עֲשׂוּ כָלָה וְאִם־לֹא אֲדַעָה : (ט) וַיִּפְנוּ מִשֵּׁם

(ו) מלעיל (ט) נקוד על חיו . (י) מ'ס צטוה ופתח . (יט) למען . (כ) רי'ס צטוה ופתח .

ספר בראשית יח יט

לום צאדונים אי אנדוויירן אה סדס. אי אצרהס ארון אלז פארדור דילאנערי ה': (כג) אי סי אלייגו אצרהס אי דיטור. סי טאמציין טאזאראס גוסטו קון מאלו: (כד) קיסאס איי סינקואינטה גוסטוס אדינטור די לה סיצדאד. סי טאמציין טאזאראס ~~אז~~ אי נון פידרונאראס אה איל לוגאר פור סינקואינטה לום גוסטוס קי אדינטור די איל: (כה) צידאדור אה טי די אזיר קומו לה קחה לה איסטה פור מאטאר גוסטו קון מאלו אי סידה קומו איל גוסטו קומו איל מאלו. צידאדור אה טי. סי איל חוגאנף טודה לה טיידה נון ארה גואיסיו: (כו) אי דיטור ה'. סי אלייארי אין סדס סינקואינטה גוסטוס אדינטור די לה סיצדאד. אי פידרונארי אה טודו איל לוגאר פור אליייוס: (כז) אי ריספונדייו אצרהס אי דיטור. איק אגורה מי אטריצי פור אצללר קון אדני אי ייו פולצו אי סינחה: (כח) קיסאס סידאן אמינגאדוס די סינקואינטה לום גוסטוס סינקו. סי דאנייארס פור לום סינקו אה טודה לה סיצדאד. אי דיטור. נון דאנייארי סי אלייארי אלז קוארינטה אי סינקו: (כט) אי איינאדייו מאס פור. אצללר אה איל אי דיטור. קיסאס סידאן אלייאדוס אלז קוארינטה. אי דיטור. נון ארי פור לום קוארינטה: (ל) אי דיטור. נון אגורה איריסקה אה אדני אי אצללרי. קיסאס סידאן אלייאדוס אלז טרינטה. אי דיטור. נון ארי סי אלייארי אלז טרינטה: (לא) אי דיטור. איק אגורה מי אטריצי פור אצללר קון אדני. קיסאס סידאן אלייאדוס אלז צינטי. אי דיטור. נון דאנייארי פור לום צינטי: (לב) אי דיטור. נון אגורה איריסקה אה אדני אי אצללרי סולאמינטי איסטה צי. קיסאס סידאן אלייאדוס אלז דייס. אי דיטור. נון דאנייארי פור לום דייס: (לג) אי אנדו' ה' קומו אטינו פור אצללר קון אצרהס. אי אצרהס סי טורנו אה סו לוגאר:

יט (א) אי ציניירן דוס לום אנגליס אה סדס אין לה טאדרי אי לוע אסינטאן אין פואריטה די סדס. אי צידו לוע אי סי אליצאנטור אה סו אינקואינטור אי סי אינקורצו אה פאסיס אה טיידה: (ב) אי דיטור. איק אגורה מיס סיניוריס אלייגאדצוס אגורה אה קחה די צואיסטור סיידצו אי ריספונד אי לאצד צואיסטור פייס אי מאדונארידיט אי אנדארידיט אה צואיסטור קארידה. אי דיטור.

האנשים וילכו סדמה ואברהם עודנו עמד לפני יהוה: (כג) ויגש אברהם ויאמר האף תספה צדיק עם-רשע: (כד) אוֹלִי יֵשׁ חֲמִשִּׁים צְדִיקִים בְּתוֹךְ הָעִיר הָאֵף תִּסְפֶּה וְלֹא־תִשָּׂא לְמָקוֹם לְמַעַן חֲמִשִּׁים הַצְדִּיקִים אֲשֶׁר בְּקִרְבָּהּ: (כה) חֲלִלָה לָךְ מַעֲשֵׂה! פֶּדְבֶּךָ הִנֵּה לְחַמִּית צְדִיק עִם־רֹשָׁע וְהִנֵּה בְּצִדִּיק פָּרִשָׁע חֲלִלָה לָךְ הַשֹּׁפֵט כָּל־הָאָרֶץ לֹא יַעֲשֶׂה מִשְׁפָּט: (כז) וַיֹּאמֶר יְהוָה אִם־אֶמְצָא בְּסָדִם חֲמִשִּׁים צְדִיקִים בְּתוֹךְ הָעִיר וְנִשְׂאֹתִי לְכָל־הַמָּקוֹם בְּעֹבְרִים: (כח) וַיַּעַן אַבְרָהָם וַיֹּאמֶר הִנֵּה־נִי הוֹאֵלְתִּי לְדָבָר אֶל־אֲדָנִי וְאָנֹכִי עֹמֵד וְאָמַר: (כט) אוֹלִי יִתְּרוֹן חֲמִשִּׁים הַצְדִּיקִים הַמַּעֲשֵׂה הַתְּשֻׁחִית בְּחַמִּשָּׁה אֶת־כָּל־הָעִיר וַיֹּאמֶר לֹא אֲשַׁחִית אִם־אֶמְצָא שָׁם אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה: (ל) וַיִּסָּף עוֹד לְדָבָר אֵלָיו וַיֹּאמֶר אוֹלִי יִמָּצְאוּ שָׁם אַרְבָּעִים וַיֹּאמֶר לֹא אַעֲשֶׂה בְּעִבּוֹר הָאַרְבָּעִים: (לא) וַיֹּאמֶר אֶל־נָא יְחִר לֹאֲדָנִי וְאֲדָבָרָה אוֹלִי יִמָּצְאוּ שָׁם שְׁלֹשִׁים וַיֹּאמֶר לֹא אַעֲשֶׂה אִם־אֶמְצָא שָׁם שְׁלֹשִׁים: (לב) וַיֹּאמֶר הִנֵּה־נִי הוֹאֵלְתִּי לְדָבָר אֶל־אֲדָנִי אוֹלִי יִמָּצְאוּ שָׁם עֶשְׂרִים וַיֹּאמֶר לֹא אֲשַׁחִית בְּעִבּוֹר הָעֶשְׂרִים: (לג) וַיֹּאמֶר אֶל־נָא יְחִר לֹאֲדָנִי וְאֲדָבָרָה אֶת־חֲפָעִם אוֹלִי יִמָּצְאוּ שָׁם עֶשְׂרָה וַיֹּאמֶר לֹא אֲשַׁחִית בְּעִבּוֹר הָעֶשְׂרָה: (לד) וַיֵּלֶךְ יְהוָה בְּאֵשׁ כָּלָה לְדָבָר אֶל־אַבְרָהָם וַאֲבְרָהָם שָׁב לְמָקוֹמוֹ: שלישי

יט (ב) ויבאו שני המלאכים סדמה בערב ולזמ ישב בשער-סדס וירא-לוזל ויקם לקראתם וישתחו' אפים ארצה: (ג) ויאמר הנה נא-אדני סורו נא אל-בית עבדכם ולינו ורחצו רגליכם והשפכתם והלכתם לדרבכם ויאמרו

נון. פורקי אין לה פלחקה ריפחארימוס : (ג) הי פורע'או אין אייליוס מונגו הי סי לניגלרון זה איל הי צינירון זה סו קאזה. אי ארו זה אייליוס קונצטי הי סיקנייאס קוזיו הי קומיידון : (ד) אנטים קי ייאזייסין הי צארוניס די לה סיצדאד צארוניס די קדם סי ארודיארון כוצרי לה קאזה דזרי מוסו הי אסטה צייז. טודו איל פואיצלו די קאצו : (ה) הי ליימארון זה לוט הי דיטירון זה איל. ארו לוס צארוניס קי צינירון זה טי היסטה נוגי. סאקאלוס זה נוס הי קונסירימוס זה אייליוס : (ו) הי סאליו זה אייליוס לוט זה לה פואירטה. הי לה פואירטה סירו דיערלס די איל : (ז) הי דיטו. נון אגורה מים אירמאנוס אינמאליסקאדיט (ח) איל אגורה זה מי דוס אילאס קי נון קונסיריידון צארוני. סאקארי אגורה זה אייליאס זה צוס הי איד זה אייליאס קומו פלאזי אין צואיסטרוס ארוס. סולמאינטי זה לוס צארוניס לוס אירטוס נון אגאדיט קוזה פורקי פור אירטו צינירון אין סולומצרה די מי צינה : (ט) הי דיטירון. אלייגאטיאדילאנטרי. הי דיטירון. סי אונו ציני פור מורלר הי צוגאנצוגה. אגורה אינמאליסירימוס זה טימאס קי זה אייליוס. הי פורע'ארון אין איל צארוניס לוט מונגו הי סי אלייגארון פור קינרר לה פואירטה : (י) הי טיניידון לוס צארוניס זה סוס. מאנוס הי טרוטירון זה לוט זה אייליוס זה לה קאזה. הי זה לה פואירטה סירארון : (יא) הי זה לוס צארוניס קי זה פואירטה די לה קאזה איריידון קון סיגידומצרי דזרי פיקנייו היסטה גראדי. הי כי קאנכארון פור אלייאר לה פואירטה : (יב) הי דיטירון לוס צארוניס זה לוט. אלוון קין זה טי אקי יידנו הי טוס אילוס הי טוס אילאס הי טודו איל קי הי זה טי אין לה סיצדאד. סאקה די אירטי לוגאר : (יג) פורקי דאנייאנטים נוס זה איל לוגאר איל אירטי. פורקי סי אינגראנדיסיו סו אירקלמאסיון זה דילאנטרי ה' הי נוס אינציו ה' פור דאניארלו : (יד) הי סאליו לוט הי אצלו זה סוס יידנוס טומאנטים זה סוס אילאס הי דיטו. אליצאנטאדצוס סאליד דיל לוגאר איל אירטי פורקי דאנייאן ה' זה לה סיצדאד. הי פואי קומו צורלאן אין ארוס די סוס יידנוס : (טו) הי קומו לה מאניאנה סוציו די אפריסורארון לוס אנגיליס אין לוט פור דזיר. אליצאנטאטי טומה זה טו מוזר הי זה דוס טוס אילאס לאס אלייאדאס פורקי נון סיאס טאאדו פור דילטו די לה סיצדאד : (טז) הי דיעטאדוקי הי טראצארון לוס צארוניס אין סו מאנו הי אין מאנו די סו מוזר הי אין מאנו די דוס סוס אילאס אין פיאדאד די ה' סוצרי איל. הי לו סאקארון הי לו דיטארון די אפואירדה זה לה סיצדאד : (יז) הי פואי קומו סו סאקאר זה אייליוס

לא כי ברחוב גליון : (ג) ויפצרום באר ויסרו אליו ויבאו אל-ביתו ויעש להם משתה ומצות אפה ויאכלו : (ד) טרם ישפכו ואנשי העיר אנשי סדם נסבו על-הפית. כגער ועד-גן כל-העם בקצה : (ה) ויקראו אל-לוט ויאמרו לו אתה האנשים אשר-באו אליך הלילה הוציאם אלינו ונדעה אתם : (ו) ויצא אליהם לוט הפתחה והדלת סגר אחרי : (ז) ויאמר אל-גא אחי תרעו : (ח) הגד נא לי שתי בנות אשר לא-ירעו איש אוציאה נא אתהן אליכם ועשו להן פטוב בעיניכם רק לאנשים האל אל-תעשו דבר כי-על-כן באו בצל קרתי : (ט) ויאמרו גש-הלצה ויאמרו האחד בא-לנו וישפט שפט עתה נרע לך בהם ויפצרו באיש בלוט באר ויגשו לשפר הדלת : (י) וישלחו האנשים את-ידם ויביאו את-לוט אליהם הביתה ואת-הדלת סגרו : (יא) ואת-האנשים אשר-פתח הפית הכו בפגורים מקטן ועד-גדול וילאו למצא הפתח : (יב) ויאמרו האנשים אל-לוט עד מי לך פה חתן ובניך ובנותיך וכל אשר-לך בעיר הוצא מן-המקום : (יג) כי-בשחתים אנחנו את-המקום הזה כי-גדלה צעקתם את-פני יהוה וישלחנו יהוה לשדחתה : (יד) ויצא לוט וידבר אל-חתניו לקחי בנותי ויאמר קומו צאו כן-המקום הזה כי-בשחת יהוה את-העיר והי כמצחק בעיני דתניו : (טו) וכמו השחר עלה ויאצו המלאכים בלוט לאמר קום קח את-אשתך ואת-שתי בנותיך הנמצאות פן-תספה בעון העיר : (טז) ויתמהמה ויחזיקו האנשים בידו ויביא-אשתו וביד שתי בנותיו בחמלת יהוה עליו ויצא-הו וינצחו מחוץ לעיר : (יז) והי בהוציאם אתם

(ג) ויפצרום באר ויסרו אליו ויבאו אל-ביתו ויעש להם משתה ומצות אפה ויאכלו : (ד) טרם ישפכו ואנשי העיר אנשי סדם נסבו על-הפית. כגער ועד-גן כל-העם בקצה : (ה) ויקראו אל-לוט ויאמרו לו אתה האנשים אשר-באו אליך הלילה הוציאם אלינו ונדעה אתם : (ו) ויצא אליהם לוט הפתחה והדלת סגר אחרי : (ז) ויאמר אל-גא אחי תרעו : (ח) הגד נא לי שתי בנות אשר לא-ירעו איש אוציאה נא אתהן אליכם ועשו להן פטוב בעיניכם רק לאנשים האל אל-תעשו דבר כי-על-כן באו בצל קרתי : (ט) ויאמרו גש-הלצה ויאמרו האחד בא-לנו וישפט שפט עתה נרע לך בהם ויפצרו באיש בלוט באר ויגשו לשפר הדלת : (י) וישלחו האנשים את-ידם ויביאו את-לוט אליהם הביתה ואת-הדלת סגרו : (יא) ואת-האנשים אשר-פתח הפית הכו בפגורים מקטן ועד-גדול וילאו למצא הפתח : (יב) ויאמרו האנשים אל-לוט עד מי לך פה חתן ובניך ובנותיך וכל אשר-לך בעיר הוצא מן-המקום : (יג) כי-בשחתים אנחנו את-המקום הזה כי-גדלה צעקתם את-פני יהוה וישלחנו יהוה לשדחתה : (יד) ויצא לוט וידבר אל-חתניו לקחי בנותי ויאמר קומו צאו כן-המקום הזה כי-בשחת יהוה את-העיר והי כמצחק בעיני דתניו : (טו) וכמו השחר עלה ויאצו המלאכים בלוט לאמר קום קח את-אשתך ואת-שתי בנותיך הנמצאות פן-תספה בעון העיר : (טז) ויתמהמה ויחזיקו האנשים בידו ויביא-אשתו וביד שתי בנותיו בחמלת יהוה עליו ויצא-הו וינצחו מחוץ לעיר : (יז) והי בהוציאם אתם

ספר בראשית יט

אֲפֹרָא אִירֵדָּו. אִיִּסְקָא־פֶּה פֻּרְטוֹ אֵמֶה נֹון קֹאטֵיס דִּי־טֶרַחֶס
 דִּי טִי אִינוֹן טִי פֹאדִיס אִין טוֹדֶה לֶה לִיִּיאֹנֹרֶה. אֶה אִיל מוֹנֵטִי
 אִיִּסְקָא־פֶּה פֻּרְקִי נֹון סִאֶס טֶאָאָדֹו: (יח) אִירֵדָּו לוֹט
 אֶה אִילִיּוּס. נֹון אֹנֹרֶה אֲדִי: (יט) אִיק אֹנֹרֶה אֲלִיּוֹ
 טו סִיירָדֹו גֶרֶאֱסִיִּא אִין טוֹס אֲרֹוֹס אִי אִינֶגֶרֶאֱדִיסְטִי
 טו מִירְסִיד קִי אִיזִיסְטִי קוֹנֵמִיגו פֻּר אֲצִידִיגֹוֹאֹר אֶה מִי
 אֲלֵמֶה. אִי יִי נֹון פֻּרֹאדֹו פֻּר אִיִּסְקָא־פֶּאֹר אֶה אִיל מוֹנֵטִי
 נֹון סִיֹּאֶה קִי מִי אֲלֶקֶאֶסִי אִיל מֹאֶל אִי מוֹאִירֶה: (כ) אִיק
 אֹנֹרֶה לֶה סִיִּדָּאֹד לֶה אִיסְטֶה סִירְקָאֶה פֻּר פֻּרֹאדֹו אֲלִי
 אִי אִילִיִּא פִיקִינִיִּא. אִיִּסְקָא־פֶּאֹרִי אֹנֹרֶה אֲלִי דִי סִיירָטו
 פִיקִינִיִּא אִילִיִּא אִי צִיָּה מִי אֲלֵמֶה: (כא) אִי דִיטֹו אֶה
 אִיל. אִיק רִיסִיִּי טוֹס פֹּאֶסִיס טֶאֱמִצִּין אֶה לֶה קוֹחֶה
 לֶה אִיסְטֶה. פֻּר נֹון מִי טֶרַאֶסְטוֹרֶאֹר אֶה לֶה סִיִּדָּאֹד
 קִי אֲצִלֶּאֶסְטִי: (כב) אֶפֶרִיסוֹרֶה אִיִּסְקָא־פֶּה אֲלִי פֻּרְקִי
 נֹון פֻּרֹאדֹו פֻּר אִזִּיר קוֹחֶה אִסְטֶה טו צִינִיר אֲלִי. פֻּר
 טֶאֱנֵטוֹ לִיִּיאֹמוֹ נומצרי די לֶה סִיִּדָּאֹד לוֹעֶר: (כג) אִיל
 סוֹל סֶאֱלִיּוֹ סוֹצִרי לֶה טִיירֶה. אִי לוֹט צִינוֹ אֶה לוֹעֶר:
 (כד) אִי ה' אִיזֹו לִיּוֹצִיר סוֹצִרי קֹדֶם אִי סוֹצִרי עמורה
 אֲטוֹפֶרי אִי פֻּרִיגוֹ דִי קוֹן ה' דִי לוֹס סִיילוֹס: (כה) אִי
 טֶרַאֶסְטוֹרֶוֹ אֶה לֶאֶס סִיִּדָּאֹדִיס לֶאֶס אִיסְטֶאֶס אִי אֶה
 טוֹדֶה לֶה לִיִּיאֹנֹרֶה אִי אֶה טוֹדוֹס מוֹרֶאדֹוֹגִיס דִי לֶאֶס
 סִיִּדָּאֹדִיס אִי אִירֵמוֹלִיּוֹ דִי לֶה טִיירֶה: (כו) אִי קֹאטו
 קו מוֹרִיד דִי דִיטֶרַאֶס דִי אִיל. אִי פֻּרִי מוֹנֵטוֹן דִי סֶאֶל:
 (כז) אִי מֹאדֹוֹגוֹ אֲצֶרֶם פֻּר לֶה מֹאֲנִיִּיאֶנֶה. אֶה אִיל
 לוֹגֶאֹר קִי סִי פֹאֹרֹו אֲלִי אֶה דִילֶאֱנֶטִרי ה': (כח) אִי
 קֹאטוֹ סוֹצִרי פֹּאֶסִיס דִי סֶאֶס אִי עמרה אִי סוֹצִרי טוֹדֶאֶס
 פֹּאֶסִיס דִי טִיירֶה דִי לֶה לִיִּיאֹנֹרֶה. אִי צִידֹו אִי אִיק
 סוֹצִיּוֹ אֹמוֹ דִי לֶה טִיירֶה קוֹמוֹ אֹמוֹ דִי לֶה אֹרֶנֶאֶלֶה:
 (כט) אִי פֻּרִי אִין דֶּאֱנִיִּאֹר אִיל דִיּוֹ אֶה סִיִּדָּאֹדִיס דִי
 לֶה לִיִּיאֹנֹרֶה אִי מִימֶצֶרוֹ אִיל דִיּוֹ אֶה אֲצֶרֶם. אִי אִינֶצִיֹּו
 אֶה לוֹט דִי אִינֶטִרי לֶה טֶרַאֶסְטוֹרֶאֹדֹרֶה אִין טֶרַאֶסְטוֹרֶאֹרֶה
 אֶה לֶאֶס סִיִּדָּאֹדִיס קִי אִיסְטוֹצֹוֹ אִין אִילִיִּאֶס לוֹט: (ל) אִי
 סוֹצִיּוֹ לוֹט דִי לוֹעֶר אִי אִיסְטוֹצֹוֹ אִין אִיל מוֹנֵטִי אִי דוֹס
 סוֹס אִיִּזֶאֶס קוֹן אִיל פֻּרְקִי טִימִיּוֹ דִי אִיסְטֶאֹר אִין לוֹעֶר. אִי
 אִיסְטוֹצֹוֹ אִין לֶה לֶאֶפֶה אִיל אִידוֹס סוֹס אִיִּזֶאֶס: (לא) אִי דִיטֹו
 לֶה מֹאִיּוֹר אֶה לֶה מִינֹור. נואיסטו פֹאדִרי צִיּוֹ אִי צִאֲדוֹן
 נֹון אִי אִין לֶה טִיירֶה פֻּר צִינִיר סוֹצִרינוֹס קוֹמוֹ אֲחֶאֱנֶסֶה דִי
 טוֹדֶה לֶה טִיירֶה: (לב) אֶנֶה אֲצִיִּירִימוֹס אֶה נואיסטו
 פֹאדִרי צִינוֹ אִי יִיאִזִירִימוֹס קוֹן אִיל. אִי אֲצִיִּירִימוֹס דִי
 נואיסטו פֹאדִרי סִמִּין: (לג) אִי אֲצִיִּירֶאֹרֹון אֶה סוֹ פֹאדִרי

הַחוּצָה וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶט עַל־נַפְשְׁךָ אֶל־תִּבְטֵי אֶחָיִךְ
 וְאֶל־תַּעֲמֹד בְּכַל־הַכֶּכֶר הַהוּא הַמֶּלֶט פֶּן־תִּסְפָּה:
 (יח) וַיֹּאמֶר לוֹט אֲלֵהֶם אֶל־נָא אֲדֹנָי: (יט) הִנֵּה־
 נָא מֵצָא עֲבָדְךָ חֵן בְּעֵינֶיךָ וַתִּגְדַּל חֶסֶדְךָ אֲשֶׁר
 עָשִׂיתָ עִמָּדִי לְהַחְיֹות אֶת־נַפְשִׁי וְאַנְכִי לֹא אוֹכַל
 לְהַמְלִיט הַהוּא פֶּן־תִּדְבְּקֵנִי הָרָעָה וְמָתִי: (ג) הִנֵּה־
 נָא הָעִיר הַזֹּאת קִרְבָּה לָנוֹס שָׁמָּה וְהוּא מַצְעֵר
 אֶמְלִטָּהּ נָא שָׁמָּה הִלָּא מַצְעֵר הוּא וְתָחִי
 נַפְשִׁי: רַבִּיעִי (כא) וַיֹּאמֶר אֲלֵיו הִנֵּה נִשְׁאֲתִי פְּלִיָּה
 גַּם לְדָבָר הַזֶּה לְבַלְתִּי הַסִּי אֶת־הָעִיר אֲשֶׁר
 דִּבַּרְתָּ: (כב) מִהֵר הַמֶּלֶט שָׁמָּה כִּי לֹא אוֹכַל
 לַעֲשׂוֹת דָּבָר עַד־בֹּאֶךָ שָׁמָּה עַל־כֵּן קָרָא שֵׁם־
 הָעִיר צוֹעֵר: (כג) הַשֶּׁמֶשׁ יָצָא עַל־הָאָרֶץ וְלוֹט בָּא
 צִעְרָה: (כד) וַיהוָה הִמְטִיר עַל־סֶדֶם וְעַל־עַמֹּרָה
 גִּפְרִית וְאֵשׁ מֵאֵת יְהוָה מִן־הַשָּׁמַיִם: (כה) וַיַּהַפֵּךְ
 אֶת־הָעִירִים הָאֵל וְאֶת כָּל־הַכֶּכֶר וְאֶת כָּל־יֹשְׁבֵי
 הָעָרִים וְצִמַּח הָאֲדָמָה: (כו) וַתִּבָּט אִשְׁתּוֹ מֵאֲחֶירָיו
 וְתָחִי נָצִיב מָלַח: (כז) וַיִּשְׁכֶּם אֲבָרְהָם בְּבֶקֶר אֶל־
 הַמִּקְוִם אֲשֶׁר־עַמֵּד שָׁם אֶת־פְּנֵי יְהוָה: (כח) וַיִּשְׁקֶף
 עַל־פְּנֵי סֶדֶם וְעַמֹּרָה וְעַל כָּל־פְּנֵי אֶרֶץ הַבְּכָר
 וַיֵּרָא וַהֲגֵה עָלָה קִיטֹר הָאָרֶץ בְּקִיטֹר הַבְּכָשָׁן:
 (כט) וַיְהִי בִשְׁחַת אֱלֹהִים אֶת־עַרְי הַכֶּכֶר וַיִּזְכֹּר
 אֱלֹהִים אֶת־אֲבָרְהָם וַיִּשְׁלַח אֶת־לוֹט מִתּוֹךְ
 הַהַפְכָה בְּהַפֵּךְ אֶת־הָעָרִים אֲשֶׁר־יָשָׁב בָּהֶן לוֹט:
 (ג) וַיַּעַל לוֹט מִצּוֹעֵר וַיֵּשֶׁב בְּהָר וּשְׁתֵּי בָנָיו עִמּוֹ
 כִּי יֵרָא לְשִׁבְתָּהּ בְּצוֹעֵר וַיֵּשֶׁב בְּמַעְרָה הוּא וּשְׁתֵּי
 בָנָיו: (ב) וַיֹּאמֶר הַבְּכִירָה אֶל־הַצְעִירָה אָבִינוּ
 זָקֵן וְאִישׁ אֵין בָּאָרֶץ לָבוֹא עָלֵינוּ בְּדֶרֶךְ כָּל־
 הָאָרֶץ: (ג) לָכֵן נִשְׁקָה אֶת־אָבִינוּ זָקֵן וְנִשְׁכְּבָה
 עִמּוֹ וְנַחֲיָה מֵאָבִינוּ זָרֵעַ: (ג) וַתִּשְׁקִין אֶת־אָבִיהָ

צִינוּ אֵין לֵה נוצֵי אִיסטֵה. אִי צִינוּ לֵה מַאִיור אִי יִאזִיר קון סו פֿאדרי אִי נון סופו אֵין סו יִאזִיר אִי אֵין סו אֵלִיצֶאנטֶארסִי: (לד.) אִי פֿואִי דיל אַוטֶרוּ דִיאה אִי דִישׁוּ לֵה מַאִיור אֵה לֵה מִינור. אִיק יִאזִיר אֵה נוצֵי קון מִי פֿאדרי. לוּ אֵלִיצֶרֶרֶאִימוּס צִינוּ טאַמציין אִיסטֵה נוצֵי אִי צִין יִאזִי קון אֵיל אִי אֵלִיצֶרֶרֶאִימוּס די נואִיסטֶרוּ פֿאדרי סִימִין: (לה) אִי אֵלִיצֶרֶרֶאִיון טאַמציין אֵין לֵה נוצֵי לֵה אִיסטֵה אֵה סו פֿאדרי צִינוּ. אִי סִי אֵלִיצֶאנטֶוּ לֵה מִינור אִי יִאזִיר קון אֵיל אִי נון סופו אֵין סו יִאזִיר אִי אֵין סו אֵלִיצֶאנטֶארסִי: (לו) אִי סִי אִינסִינטֶארדון דוק אִיזֶאס די לוט די טַ פֿאדרי: (לז) אִי פֿאדרי לֵה מַאִיור אִיזֶוּ אִי לִיִאמוּ סו נומצִי מואִצ. אֵיל פֿאדרי די מואִצו אִסטֵה אִוי: (לח) אִי לֵה מִינור טאַמציין אִלִיִא פֿאדריִא אִיזֶוּ אִי לִיִאמוּ סו נומצִי צֵן עמי. אֵיל פֿאדרי די אִיזֶוס די עמוֹן אִסטֵה אִוי:

כ (א) אִי סִי מוצִיו די אִלִי אֵצֶהס אֵה טיִירֵה דיל דרוס אִי אִיסטֶוצוּ אִינסִי קדֶשׁ אִי אִינסִי טֶור. אִי מורו אֵין גֶר: (ב) אִי דִישׁוּ אֵצֶהס פֿור סֶה סו מוֹרִי. מִי אִירמאַנֶה אִלִיִא. אִי אִינצִאוּ אֵצִימלֶךְ רִי די גֶר אִי טומו אֵה סֶה: (ג) אִי צִינוּ אֵיל דִיין אֵה אֵצִימלֶךְ אֵין סואִיניי די לֵה נוצֵי. אִי דִישׁוּ אֵה אֵיל. אִיק טו מוֹרִין פֿור לֵה מוֹרִי קִי טומאַסִיטִס אִי אִלִיִא אִמאַרִידֶאדֶה די מוֹרִידוּ: (ד) אִי אֵצִימלֶךְ נון סִי אִלִיגוּ אֵה אִלִיִא. אִי דִישׁוּ. אִדני סִי גִינטי טאַמציין גֶרסֶה מַטֶארֶאס: (ה) די סִיִרֶטוּ אֵיל דִישׁוּ אֵה מִי. מִי אִירמאַנֶה אִלִיִא אִי אִלִיִא טאַמציין אִלִיִא דִישׁוּ. מִי אִירמאַנוּ אֵיל. קון פֿרינצִימִידֶאד די מִי קורֶאסון אִי קון לִימפִיִיזֶה די מִיס פֿאַלמאַס אִיזֶי אִיסטֶוּ: (ו) אִי דִישׁוּ אֵה אֵיל אֵיל דִיין אֵין אֵיל סואִיניי. טאַמציין יוּ סופִי קִי קון פֿרינצִימִידֶאד די טו קורֶאסון אִיזֶיסטִיטִס אִיסטֶוּ אִי צִידי טאַמציין יוּ אֵה טִי די פִיקאַר אֵה מִי. פֿור טאַנטוּ נון טִי דִישׁוּ פֿור טוקאַר אֵה אִלִיִא: (ז) אִי אֵגֶרֶה טורנֶה אֵה מוֹרִי דיל צֶאָרון פֿורקִי פֿרוֹפִיטֶה אֵיל אִי קִי אֵה אורֶאסִיין פֿור טִי אִי צִיִי. אִי סִי נון טו טורנאַן סאַצִי קִי מוֹרִי מוֹרִידֶאס טו אִי טורדוס לוס קִי אֵה טִי: (ח) אִי מוֹרִידֶוּ אֵצִימלֶךְ פֿור לֵה מוֹרִידֶאנֶה אִי לִיִאמוּ אֵה טורדוס סוס סִיִרֶצֶוס אִי אֵצֶלוּ אֵה טורדֶאס לֶאס פֿאַלֶאצֶרֶאס לֶאס אִיסטֶאס אֵין סוס אורֶיִאס. אִי טימִיִידֶון לוס צֶאָרוֹניס מוֹנֶוּ: (ט) אִי לִיִאמוּ אֵצִימלֶךְ אֵה אֵצֶהס אִי דִישׁוּ אֵה אֵיל. קִי אִיזֶיסטִי אֵה גוס. אִי קִי פִיקִי

אֵין פֿלִילֶה הוּא וּתְבֵא הַבִּכִּירָה וּתִשְׁכַּב אֶת־אֲבִיהָ וְלֹא־יָדַע בְּשֹׁכְבָהּ וּבְקוֹמָהּ: (י) וְהִי מִפְּחָרְתָּ וּתֹאמַר הַבִּכִּירָה אֶל־הַצִּעִירָה הַדֹּשְׁכָּתִי אֲמַשׁ אֶת־אֲבִי נִשְׁקֶנּוּ יָיִן גַּם־הַלִּילָה וּבֹאִי שֹׁכְבִי עִמּוֹ וְנִחִיהָ מֵאֲבִינוּ זָרַע: (יא) וּתִשְׁקֶן גַּם פֿלִילָה הִהוּא אֶת־אֲבִיהָ יָיִן וּתְקַם הַצִּעִירָה וּתִשְׁכַּב עִמּוֹ וְלֹא־יָדַע בְּשֹׁכְבָהּ וּבְקוֹמָהּ: (יב) וּתִהְיֶה שְׁתֵּי בָנוֹת־לוֹס מֵאֲבִיהָ: (יג) וּתִלֶּד הַבִּכִּירָה בֶּן וּתִקְרָא שְׁמוֹ מוֹאֲב הוּא אֲבִי־מוֹאֲב עַד־הַיּוֹם: (יד) וְהַצִּעִירָה גַּם־הִיא יִלְדָה בֶּן וּתִקְרָא שְׁמוֹ בֶּן־עַמִּי הוּא אֲבִי בְנֵי־עַמּוֹן עַד־הַיּוֹם: ס

כ (א) וַיִּסַּע מֹשֶׁה אֲבָרְהָם אֶרְצָה הַנֶּגֶב וַיֵּשֶׁב בֵּין־קֶדֶשׁ וּבֵין שׁוּר וַיַּגֵּר בְּגֶר: (ב) וַיֹּאמֶר אֲבָרְהָם אֶל־שָׂרָה אִשְׁתּוֹ אַחֲתִי הִיא וַיִּשְׁלַח אֲבִימֶלֶךְ מֶלֶךְ גֶּלָר וַיִּקַּח אֶת־שָׂרָה: (ג) וַיִּבֹא אֱלֹהִים אֶל־אֲבִימֶלֶךְ בַּחלֹם הַלִּילָה וַיֹּאמֶר לוֹ הִנֵּה מָתַעַל־הָאִשָּׁה אֲשֶׁר־לָקַחְתָּ וְהִיא בָעֵלְתָּ בָעַל: (ד) וְאֲבִימֶלֶךְ לֹא יָרָב אֵלֶיהָ וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי הִנֵּנִי גַם־צָדִיק תִּהְיֶה: (ה) הֲלֹא הוּא אֲמַר־לִי אַחֲתִי הִיא וְהִיא־גַם־הִיא אֲמָרָה אַחִי הוּא בְתָם־לִבִּי וּבְנִקֵּן פִּי עֲשִׂיתִי זֹאת: (ו) וַיֹּאמֶר אֱלֹו הָאֱלֹהִים בַּחלֹם גַּם אֲנֹכִי יִדְעִיתִי כִּי בְתָם־לִבִּי עֲשִׂיתָ זֹאת וְאַחֲשֹׁךְ גַּם־אֲנֹכִי אוֹתָךְ מִחַטֹּ־לִי עַל־כֵּן לֹא־נִתְּתִיךָ לְגִנֹּעַ אֵלֶיהָ: (ז) וְעַתָּה הֵשֶׁב אִשְׁת־הָאִישׁ בֶּרֶגְבִּיא הוּא וְיִתְפַּלֵּל בַּעֲדָךְ וְחִיָּה וְאִם־אֵינְךָ מִשִּׁיב דַּע בִּי־מוֹת תָּמוֹת אַתָּה וְכָל־אֲשֶׁר־לָךְ: (ח) וַיִּשָּׁכֶם אֲבִימֶלֶךְ בַּבֶּקֶר וַיִּקְרָא לְכָל־עַבְדָּיו וַיִּדְבֹּר אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּאָזְנוֹתֵיהֶם וַיִּירָאוּ הָאֲנָשִׁים מֵאֵד: (ט) וַיִּקְרָא אֲבִימֶלֶךְ לְאֲבָרְהָם וַיֹּאמֶר לוֹ מַה־עָשִׂיתָ לָנוּ וְמַה־תַּעֲשֶׂיתָ

ספר בראשית כ כא

אה טי קי טרוטיסטי סוצרי מי אי סוצרי מי ריינו פיקאדו
 גראנדי. איזאס קי נון סון די אזיר איזיסטי קונמיגו: (י) אי
 דיטו אזימלך אה אזרהס. קי ציטטי פורקי איזיסטי אה
 לה קחה לה איסטט: (יא) אי דיטו אזרהס. פורקי דיטי.
 קיסאס נון איי טימור דיל דיוו איין איל לוגאר איל איסטי.
 אי מי מאטארלן פור קאצזה די מי מוזיר: (יב) אי
 טאמציין די סיירטו מי אימאנה איז די מי פארדי אייליא
 סולאמינטי נון איס איז די מי מאדרי. אי פואי אה מי
 פור מוזיר: (יג) אי פואי קומו איזו ייראר אה מי איל
 דיין די קאזה די מי פארדי אי דיטי אה אייליא.
 איסטט טו מירקיד קי אראס קונמיגו. אה טודו איל
 לוגאר קי צינירימוס אלני די פור מי. מי אימאנו איל:
 (יד) אי טומו אזימלך ארזיאס אי צאקאס אי סיירצוס.
 אי סיירצאס אי דיין אה אזרהס. אי טורנו אה איל אה
 טרה סו מוזיר: (טו) אי דיטו אזימלך. איק מי טיירה
 דילאטרי די טי. אנדי פלאזי איין טוס ארוס איסטט:
 (טז) אי אה טרה דיטו. איק די מיל פירוס די פלאטה אה טו
 אימאנו איק איל אה טי קוציירטו די ארוס אה טודוס לוס
 קי קונטיגו. אי קון טודוס אי פואי ראזונאדה: (יז) אי אה
 אוראסיין אזרהס אה איל דיין אי מיליזינו איל דיין אה
 אזימלך אי אה סו מוזיר אי אה סוס סיירצאס אי פארדיין:
 (יח) פורקי דיטייני דיטוצו ה' פור טודה צולצה אה
 קאזה די אזימלך. פור קאצזה די טרה מוזיר די אזרהס:
כא (א) אי ה' ציזינו אה טרה קומו דיטו. אי איזו
 ה' אה טרה קומו אצלו: (ב) אי אינסניטוסי
 אי פארדיין טרה אה אזרהס איזו אה סוס ציזיסיס. אה
 איל פלאזי קי אצלו אה איל איל דיין: (ג) אי לייאנו
 אזרהס אה נומצרי די סו איזו איל נאסידו אה איל קי
 פארדיין אה איל טרה ילחק: (ד) אי סירקונסיין אזרהס
 אה ילחק סו איזו די אידאד די ארוג דיאס. קומו
 אינקומינדו אה איל איל דיין: (ה) אי אזרהס די אידאד
 די סיין אנניוס איין סיר נאסידו אה איל ילחק סו איזו:
 (ו) אי דיטו טפה. ריזו איזו אה מי איל דיין. טודו איל ארזין
 סי דיאידה פור מי: (ז) אי דיטו. קין אצלו אה אזרהס קי
 אלניגו איזו טרה. פורקי פארי איזו אה סוס ציזיסיס: (ח) אי
 סי אינגראנדיסיין איל ניניו אי פואי דיסטיטאדו. אי איזו

לך כִּי־הִבֹּאתָ עָלַי וְעַל־כַּמְלַכְתִּי חֲסָאָה גְדֹלָה
 מַעֲשִׂים אֲשֶׁר לֹא־יַעֲשׂוּ עֲשִׂיתָ עִמָּדִי: (א) וַיֹּאמֶר
 אֲבִימֶלֶךְ אֶל־אֲבִרְהָם כֹּה רָאִיתָ בִּי עֲשִׂיתָ אֶת־
 הַדָּבָר הַזֶּה: (ב) וַיֹּאמֶר אֲבִרְהָם בִּי אֲבִרְתִּי רַק
 אֵין־יָרֵאתָ אֱלֹהִים בְּמָקוֹם הַזֶּה וַהֲרִגֹנִי עַל־דָּבָר
 אֲשֶׁר־י: (ג) וְגַם־אָמְנָה אֲחֹתִי בַת־אָבִי הִוא אֲדָ:
 לֹא בַת־אָמִי וַתְּהַיֶּי־לִי לְאִשָּׁה: (ד) וַיְהִי בְּאֲשֶׁר
 הִתְעָו אֲחִי אֱלֹהִים מִבֵּית אָבִי וַאֲמַר לָהּ זֶה חֲסִדְךָ
 אֲשֶׁר תַּעֲשִׂי עִמָּדִי אֶל־כָּל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר נָבֹוא
 שְׁמָה אֲמַרְיִלִי אָחִי הִוא: (ה) וַיָּקָח אֲבִימֶלֶךְ צֹאן
 וּבָקָר וְעִבְדִּים וּשְׂפֹחֹת וַיִּתֵּן לְאֲבִרְהָם וַיָּשָׁב לוֹ אֶת
 שָׂרָה אִשְׁתּוֹ: (ו) וַיֹּאמֶר אֲבִימֶלֶךְ הִנֵּה אֶרְצִי
 לְפָנֶיךָ בְּטוֹב בְּעִנְיַךְ שָׁב: (ז) וּלְשָׂרָה אָמַר הִנֵּה
 נָתַתִּי אֵלַי פֶּסֶף לְאַחֶיךָ הִנֵּה הִוא־לְךָ כְּסוּרָת
 עֵינַיִם לְכָל אֲשֶׁר אֲתָךְ וְאֵת כָּל וְנִכְחַת: (ח) וַיִּתְּפֹלֶל
 אֲבִרְהָם אֶל־הָאֱלֹהִים וַיִּרְפָּא אֱלֹהִים אֶת־אֲבִימֶלֶךְ
 וְאֶת־אִשְׁתּוֹ וְאֶמְהֻרָתִיו וַיָּלְדוּ: (ט) בִּי־עָצָר עָצָר
 יִמְלָה בְּעַד פְּלִרְתָּם לְבֵית אֲבִימֶלֶךְ עַל־דָּבָר שָׂרָה
 אִשֶּׁת אֲבִרְהָם:

כא (א) וַיְהִי פֶקֶד אֶת־שָׂרָה כַּאֲשֶׁר אָמַר
 וַיַּעַשׂ יְהוָה לְשָׂרָה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר:
 (ב) וַתְּהִי וַתֵּלֶד שָׂרָה לְאֲבִרְהָם בֶּן לִזְקֻנָּהּ לְמוֹעֵד
 אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֲתָו אֱלֹהִים: (ג) וַיִּקְרָא אֲבִרְהָם אֶת־
 שֵׁם־בְּנוֹ הַנּוֹלֵד־לָו אֲשֶׁר־יָלְדָה־לָּו שָׂרָה יִצְחָק:
 (ד) וַיִּמַּל אֲבִרְהָם אֶת־יִצְחָק בְּנוֹ בֶּן־שְׁמֹנֶת יָמִים
 כַּאֲשֶׁר צִוָּה אֲתָו אֱלֹהִים: חֲמִישִׁי (ה) וְאֲבִרְהָם בֶּן־
 מֵאָת שָׁנָה מָהֻלָּד לוֹ אֶת יִצְחָק בְּנוֹ: (ו) וַתֹּאמֶר
 שָׂרָה צִחָק עָשָׂה לִי אֱלֹהִים פֶּלִיאֲשֶׁמַּע יִצְחָק־לִי:
 (ז) וַתֹּאמֶר מִי מָלָל לְאֲבִרְהָם הִינִיקָה בָנִים שָׂרָה
 בִּי־יָלְדָתִי בֶּן לִזְקֻנָּי: (ח) וַיִּגְדַּל הַיֶּלֶד וַיִּנְמַל וַיַּעַשׂ

אברהם קונצטי גראדי אין איל דיאה די סיר דיסטעאד
 ילחק : (ט) אי צידו טרה אה איזו די הגר לה
 אאייאנה קי פאריוו אה אברהם צורלאן : (י) אי
 דיטו אה אברהם. דיסטירה אה לה סיינצא לה איסטא
 אי אה סו איזו. פורקי נון אירידארה איזו די לה סיינצא
 לה איסטא קון מי איזו קון ילחק : (יא) אי פיו לה
 קוחה מונגו אין ארום די אברהם פור קאצא די סו איזו :
 (יב) אי דיטו איל דייו אה אברהם. נון פיו אין טוס
 ארום פור איל מוסו אי פור טו סיינצא. טודו לו קי דיטו
 אה טי טרה אוי אין סו צו. פורקי קון ילחק סירה
 ליימאדו אה טי סימין : (יג) אי טאמציין אה איזו די
 לה סיינצא פור גינטי לו פונדרי. פורקי טו סימין איל :
 (יד) אי מאדורגו אברהם אין לה מאניאנה אי טומו
 פאן אי צוטיא די אגואה אי דייו אה הגר פוכיין סוצרי
 סו אונצרו אי אה איל ניניו אי לה אינצאו. אי אנדו צו
 אי יירו אין דיזיירטו די צאר טצע : (טו) אי סי אטימארון
 לאס אגואס די לה צוטיא. אי איזו אה איל גיניו
 דיצאטו די אונד די לוס ארצוליס : (טז) אי אנדו צו אי
 סי אטינטו אה אילניא די איסקואינטרה ליטוס קומו דוס
 טינדאדס די ארקו. פורקי דיטו. נון צירי אין מוריד איל
 ניניו. אי סי אטינטו די איסקואינטרה אי אגואס אה סו
 צו אי ליורו : (יז) אי אויוו איל דייו אה צו דיל מוסו
 אי לייאמו אכציל דיל דייו אה הגר די לוס סיינלס אי דיטו
 אה אילניא. קי אה טי הגר. נון טימאס. פורקי אויוו
 איל דייו אה צו דיל מוסו אין לו קי איל אלני :
 (יח) אלינאנטטי. אלסא אה איל מוסו אי טראצא קון
 טו מאנו אין איל. פורקי פור גינטי גראדי לו פונדרי :
 (יט) אי אצרייו איל דייו אה סוס ארום אי צידו פרו
 די אגואס. אי אנדו צו אי אינצו אה לה צוטיא די אגואה
 אי אציצרו אה איל מוסו : (כ) אי פואי איל דייו קון איל
 מוסו אי סי אינגראדיסייו. אי איסטו צו אין איל דיזיירטו
 אי פואי אסאטיטאן טינדאן קון ארקו : (כא) אי איסטו צו
 אין איל דיזיירטו די פאסן. אי טומו פארה איל סו מאדרי
 מורייר די טיירה די אייפטו :

(כב) אי פואי אין לה אורה לה איסטא אי דיטו אצימל
 אי פיקל מאייראל די סו פונסאדו אה אברהם פור דיזיר.
 איל דייו קונטיגו אין טודו לו קי טו אציין : (כג) אי אגורה
 גורה אה מי אין איל דייו אקי קי נון פאלסאדאס אה מי ני
 אה מי איזו ני אה מי ניטו. קומו לה מירקיד קי איזי

אברהם משה גדול ביום הגמל את-יצחק :
 (ט) ותרא שרה את-בן-הגנר המצרי אשר-ילדה
 לאברהם מצחק : (י) ותאמר לאברהם גרש האמה
 הזאת ואת-בנה כי לא ירש בן-האמה הזאת
 עם-בני עם-יצחק : (יא) וירע הדבר מאד בעיני
 אברהם על אודת בנו : (יב) ויאמר אלהים אל-
 אברהם אל-ירע בעיניך על-הנער ועל-אמתך
 כל אשר תאמר אליך שרה שמע בקלה כי ביצחק
 יקרא לה זרע : (יג) וגם את-בן-האמה לגוי
 אשימנו כי זרעה הוא : (יד) וישכם אברהם
 בבקר ויקח-לחם וחמת מים ויתן אל-הגנר שם
 על-שכמה ואת-הילד וישלחה ותלך ותחם
 במדבר באר שבע : (טו) ויכלו המים מן-החמת
 ותשלך את-הילד תחת אחד השיחים : (טז) ותלך
 ותשב לה מגד הרחק במטחוני קשת כי אמרה
 אל-אראה במות הילד ותשב מגד ותשא את-
 קלה ותבק : (יז) וישמע אלהים את-קול הנער
 ויקרא מלאך אלהים אל-הגנר מן-השמים ויאמר
 לה מה-לך הגנר אל-תיראי כי-שמע אלהים אל-
 קול הנער באשר הוא-שם : (יח) קומי שאי את-
 הנער ותחוני את-ידך בו בילגוי גדול אשימנו :
 (יט) ויפקח אלהים את-עיניה ותרא באר מים
 ותלך ותמלא את-החמת מים ותשק את-הנער :
 (כ) והי אלהים את-הנער ויגדל וישב במדבר ויהי
 רבה קשת : (כא) וישב במדבר פארן ותקח-לו
 אמו אשה מארץ מצרים : פ ששי
 (כב) והי בעת ההוא ויאמר אבימלך ופיכל שר-
 צבאו אל-אברהם לאמר אלהים עמך בכל אשר-
 אתה עשה : (כג) ועתה השכעה לי באלהים הנה
 אמתשקר לי ולגוי ולגנבי בחסד אשר-עשיתי

(יח) ויפקח. חנר. (טו) ותלך. (יז) הנער

ספר בראשית כא כב

עמך תעשה עמדי ועם-הארץ אשר-גרתי בה:
 (כד) ויאמר אברהם אנכי אשבע: (כה) והוכח
 אברהם את-אבימלך על-אדות באר המים אשר
 גזלו עבדי אבימלך: (כו) ויאמר אבימלך לא
 ידעתי מי עשה את-הדבר הזה וגם-אתה לא-
 הגדת לי וגם אנכי לא שמעתי בלתי היום:
 (כז) ויקח אברהם צאן ובקר ויתן לאבימלך ויכרתו
 שניהם ברית: (כח) ויצב אברהם את-שבע בבשת
 הצאן לברדן: (כט) ויאמר אבימלך אל-אברהם
 מה הנה שבע בבשת האלה אשר הצבת לברדן:
 (ל) ויאמר בי את-שבע בבשת תקח מידי פעבול
 ותהיה-לי לעדה כי חפרתי את-הבאר הזאת:
 (לא) על-כן קרא למקום ההוא באר שבע בישם
 נשבעו שניהם: (לב) ויכרתו ברית בבאר שבע
 ויקם אבימלך ופיכל שר-צבאו וישבו אל-ארץ
 פלשתים: (לג) ויטע אשל בבאר שבע ויקרא-שם
 בשם יהוה אל עולם: (לד) ויגר אברהם בארץ
 פלשתים ימים רבים: פ שביעי

כב (ה) ויהי אתר הדברים האלה והאלהים
 נסה את-אברהם ויאמר אליו אברהם
 ויאמר הגני: (ב) ויאמר קח-נא את-בנך את-יחידך
 אשר-אהבת את-יצחק ולך-לך אל-ארץ המדינה
 והעלחו שם לעלה על אחד ההרים אשר אמר
 אליך: (ג) וישכם אברהם בפקר ויחבש את-חמורו
 ויקח את-שני נעריו אתו ואת יצחק בנו ויבקע
 עצי עלה ויקם ולך אל-המקום אשר-אמר-לו
 האלהים: (ד) ביום השלישי וישא אברהם את-
 עינו וירא את-המקום מרחק: (ה) ויאמר אברהם
 אל-נעריו שבו-לכם פה עם-החמור ואני והנער
 נלכה עד בה ונשתחוה ונשובה אליכם: (ו) ויחח

ו (ד) ע"כ (יום ח' של רחש ההנה. (ח) פרשת יום שני שנת רחש הסנה.

קונטיגו אנכי ארסם קונטיגו אי קון לה טיירה קי מורסטי
 אין אייליא: (כד) אי דיטו אברהם. ייו גורארי: (כד) אי
 ראזוכו אברהם אה אצימלך פור קאצזה דיל פרו די לאס א-
 גורס קי רוזארוו סיינדזום די אצימלך: (כו) אי דיטו אצימלך.
 כון סופי קין איזו אה לה קורס לה איסטס. אי טאמזין
 טו כון דינוסיאסטי אה מי אי טאמזין ייו כון לו אראי
 סאלצו אוי: (כז) אי טומו אברהם אוציאס אי צאקאס
 אי דייו אה אצימלך. אי טאזארוו לוס דוס אייליוס
 פירמאמינטו: (כח) אי פרו אברהם אה סייטי
 קארניראס די לאס אוציאס אה סוס סולאס: (כט) אי
 דיטו אצימלך אה אברהם. קי סון אייליאס סייטי קארניראס
 לאס איסטאס קי פחיסטי אה סוס סולאס: (ל) אי
 דיטו. פורקי אה סייטי לאס קארניראס טומאראס די
 מי מאלו. פארה קי סאה אה מי פור טיסטיגו קי קאצי
 אה איל פרו איל איסטי: (לא) פור טאנטו סי לייאמו אה
 איל לוגאר איל איסטי צאר טצע. פורקי אליו גורארוו
 לוס דוס אייליוס: (לב) אי טאזארוו פירמאמינטו אין
 צאר טצע. אי סי אליצאנטו אצימלך אי פילכ מואיוראל
 די סו פונקאדו אי טורנארוו אה טיירה די פלשתים:
 (לג) אי פלאנטו ארצול אין צאר טצע. אי לייאמו אל
 אין נומברי די ה' איל דייו די סיימפרי: (לד) אי מורי
 אברהם אין לה טיירה די פלשתים דיאס מונגוס: --

כב (א) אי פראי דיספואיס די לאס קראס לאס איסטאס
 אי איל דייו פריצו אה אברהם. אי דיטו אה. איל.
 אברהם. אי דיטו. איקמי: (ב) אי דיטו. טומה אגורה
 אה טו איזו אה טו אוניקו קי אמאס אה ילחק אי אדה
 אה טי אה לה טיירה די לה מוריה. אי אלסאלו אליו פור
 אלסאסיין סוצרי אונו די לוס מונטיס קי דידי אה טי:
 (ג) אי מאדרונו אברהם אין לה מאנייאנה אי סינור אה
 סו אזנו אי טומו אה דוס סוס מוסקו קון איל אי אה
 ילחק סו איזו. אי פארטייו לינייוס די אלסאסיין אי סי
 אליצאנטו אי אנדוצו אה איל לוגאר קי דיטו אה איל איל
 דייו: (ד) אין איל דיאה איל טידיסיר. אי אלסו אברהם
 אה סוס ארוס אי צידו אה איל לוגאר די ליטוס: (ה) אי
 דיטו אברהם אה סוס מוסקו. איסטאד אה צוס אקי קון
 איל אזנו אי ייו אי איל מוסו אנדארימוס אסטס אליו אי
 כוס אינקורצארימוס אי טורנארימוס אה צוס: (ו) אי טומו

אברהם את-עצי העלה וישם על-יצחק בנו וינקח
 ב'יו את-האש ואת-המאכלת וילכו שניהם יחדו:
 (ו) ויאמר יצחק אל-אברהם אביו ויאמר אבי
 ויאמר הנני בגי' ויאמר הגה האש והעצים ואתה
 תשח לעלה: (ז) ויאמר אברהם אלהים יראיה
 לו תשח לעלה בגי' וילכו שניהם יחדו: (ח) ויבאו
 אל-המקום אשר אמר-לו האלהים ויבן שם
 אברהם את-המזבח ויערף את-העצים ויעקל
 את-יצחק בנו וישם אתו על-המזבח מפעל
 לעצים: (ט) וישלח אברהם את-יו וינקח את-
 המאכלת לשחט את-בנו: (י) ויקרא אליו מלאך
 יהוה מן-השמים ויאמר אברהם אברהם ויאמר
 הגני: (יא) ויאמר אל-תשלח ידך אל-הנער ואל-
 תעש לו מאומה כי עתה ידעתי כי-ירא אלהים
 אתה ולא חשכת את-בנה את-יחידך מפני:
 (יב) וישא אברהם את-עיניו וירא והנה-איל אחר
 נאחו בפסד בקרניו וילך אברהם וינקח את-
 האיל ויעלהו לעלה תחת בנו: (יג) ויקרא אברהם
 שם-המקום ההוא יהוה אירא אשר יאמר היום
 בחר יהוה יראת: (יד) ויקרא מלאך יהוה אל-
 אברהם שנית מן-השמים: (טו) ויאמר כי נשבעתי
 נאם-יהוה כי ענ אשר עשית את-חברך הזה
 ולא חשכת את-בנה את-יחידך: (טז) כי-ברך
 אברך והרבה ארבה את-זרעך בכובדי השמים
 ובחול אשר על-שפת הים וירש זרעך את שער
 אוני: (יז) והתברכו בורעך כל גוי הארץ עקב
 אשר שמעת בקלי: (יח) וישב אברהם אל-נערו
 ויקמו וילכו יחדו אל-באר שבע וישב אברהם
 בבאר שבע:

מפסיר

פ

בבאר שבע:

ספר בראשית כב

(כ) אי פֿואי דיספּראַס די לאַס קוזאַס לאַס אַיטאַס אי פֿואי דינונסייאדו אַה אַזרעס פּור דיזיר. אַיק פּאַריי מלכה טאַמציין אַילייא אַיזוס אַה נחור טו אַירמאַנו : (כא) אַה עוז קו מאַיור אי אַה צוז קו אַירמאַנו. אי אַה קמוראַל פּאַדרי די אַרס : (כב) אי אַה כּסד אי אַה חזו אי אַה פּלדט אי אַה ידלף אי אַה צחוראַל : (כג) אי צחוראַל אַינצינדור אַה רצקא. אַוגו לוס אַיטטוס פּאַריי מלכה אַה נחור אַירמאַנו די אַזרעס : (כד) אי קו דונזלייא. אי קו נומצרי ראומא אי פּאַריי טאַמציין אַילייא אַה טצח אי אַה גחם א אַה תחשט אי אַה מעכא :

(כ) וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיֵּגֶד לְאַבְרָהָם לְאִמּוֹ
הִנֵּה יֵלְדָה מִלְכָּה גַם־הִוא בָּנִים לְנַחֲוֹר אַחִיו :
(כא) אֶת־עֹזִין בָּכְרוּ וְאֶת־בְּנוֹ אַחִיו וְאֶת־קַמּוּאַל
אַבְי אָרְם : (כב) וְאֶת־כֶּסֶד וְאֶת־חֹזוֹ וְאֶת־פִּלְדֵּשׁ
וְאֶת־יְדִלְף וְאֶת־צַחֲוֹרֶל : (כג) וּבְתוֹאַל יֵלֶד אֶת־
רַבְקָה שְׂמִנָּה אֵלֶּה יֵלְדָה מִלְכָּה לְנַחֲוֹר אַחִיו
אַבְרָהָם : (כד) וּפִילְגֶשׁוּ וּשְׂמָה רְאוּמָה וְתֵלֶד גַּם־הִוא
אֶת־טִבְחָ וְאֶת־נָחִם וְאֶת־תַּחֲשׁ וְאֶת־מַעֲכָה :

פ פ פ

הפטרות וירא מלכים ב' ד' ואשה אחת מנשי צני הכזיאים עד ותאמר שלום. והאיטליאני מוסיפין עד את צנה ותלא :

פרשה די חיי שרה

כג (א) אי פֿואירון צידאָס די טרע סיינטו אי צינטי אי סייטי אַנייוס. אַנייוס די צידאָס די טרע :
(ב) אי מורייו טרע אַין קרית ארצע אַילייא חצונן אַין טייעה די כנען. אי צינו אַזרעס פּור אַינדיראַר אַה טרע אי פּור לייוראַרעל : (ג) אי סי אַליצאַנטו אַזרעס די סוצרי פּאַסיס די קו מואירטו. אי אַצלו אַה אַיזוס די חת פּור דיזיר : (ד) פּליגרינו אי מוראדיו יו קון צום. דאָר אַה מי פּוסיסיין די פֿואיסע קון צום אי אַינטיראַר אַה מי מואירטו די דילאנטרי די מי : (ה) אי ריטפונדיירון אַיזוס די חת אַה אַזרעס פּור דיזיר אַה איל : (ו) אַויינאַר מי סייניור מאַיוראַל דיל דייו טו אַינטרי נוס. אַין אַיטקווידורע די נואיטראַס פֿואיטאַס אַינטייעה אַה טו מואירטו. צאָרון די נוס אַה קו פֿואיסע נון צידאָרע די טי פּור נון אַינטיראַר טו מואירטו : (ז) אי סי אַליצאַנטו אַזרעס אי סי אַינקורצו אַה פּואיצלו די לה טייעה אַה אַיזוס די חת : (ח) אי אַצלו קון אַילייא פּור דיזיר. סי איי אַה צוואַיטערע צילונטאַר פּור אַינטיראַר אַה מי מואירטו די דילאנטרי די מי אַוואַימי אַי רוגאַר פּור טי קון עפּרון אַיזו די לחר : (ט) אי די אַה מי אַה לאפּע די מנפּלע קי אַה איל קי אַין קאַצו די קו קאַמפּו. קון פּלאַטע קומפּלידע קי לה די אַה מי אַינטרי צום פּור פּוסיסיין די פֿואיסע : (י) אי עפּרון אַסינטאַדו אַינטרי אַיזוס די חת. אי ריטפונדייו עפּרון אַיל חתי אַה אַזרעס אַין אַוויאַס די אַיזוס די חת אַה טוירוס לוס ציניליטסי

כג (א) וַיְהִי חַיִּי שָׁרָה מֵאַה שָׁנָה וְעֶשְׂרִים שָׁנָה
וַיָּשָׁבַע שָׁנִים שְׁנֵי חַיֵּי שָׁרָה : (ב) וַתָּמָת
שָׁרָה בְּקָרִית אַרְבַּע הָוָה חֲכָרוֹן בְּאַרְצָן כְּנָעַן וַיָּבֹא
אַבְרָהָם לִסְפֹּד לְשָׁרָה וּלְבָתָּהּ : (ג) וַיָּקָם אַבְרָהָם
מֵעַל פָּנָי מִתּוֹ וַיְדַבֵּר אֶל־בְּנֵי־חֵת לֵאמֹר : (ד) גֵּר
וְתוֹשָׁב אֲנִי עִמָּכֶם תָּנוּ לִי אַחֲזִיתִיכֶם עִמָּכֶם
וְאֶקְבְּרָה מִתִּי מִלְפָּנַי : (ה) וַיַּעֲנוּ בְנֵי־חֵת אֶת־
אַבְרָהָם לֵאמֹר לוֹ : (ו) שְׁמַעֲנוּ אֲדֹנָיִ גְּשִׁי אֱלֹהִים
אִמָּה בְּתוֹכֵנוּ בְּמִבְחָר קִבְּרֵנוּ קִבֵּר אֶת־מִתָּהּ אִישׁ
מִמֶּנּוּ אֶת־קִבְּרוֹ לֹא־יִכְלָה מִמֶּךָּ מִקִּבְּרִי מִתָּהּ :
(ז) וַיָּקָם אַבְרָהָם וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לְעַם־הָאָרֶץ לְבְנֵי־חֵת :
(ח) וַיְדַבֵּר אִתָּם לֵאמֹר אִם־יֵשׁ אֶת־נַפְשְׁכֶם לְקִבֵּר
אֶת־מִתִּי מִלְפָּנַי שְׁמַעֲנוּ וּפְגַעֲוִלִי בְּעַפְרוֹן בֶּן־
צֹחַר : (ט) וַיִּתֵּן־לִי אֶת־מַעֲרַת הַמַּכְפֵּלָה אֲשֶׁר־לוֹ
אֲשֶׁר בְּקִצְעָה שְׂדֵהוּ בְּכֶסֶף מְלֵא יְהִנֵּנָה לִי בְּתוֹכְכֶם
לְאַחֲזִיתִיכֶם : (י) וְעַפְרוֹן יָשָׁב בְּתוֹךְ בְּנֵי־חֵת וַיַּעַן
עַפְרוֹן הַחִתִּי אֶת־אַבְרָהָם בְּאָזְנוֹ בְּנֵי־חֵת לְכָל בְּאִי

(כ) הִנֵּה (ג) כ. זעירא. (י) וַיַּעַן.

אה פואירטע די קו סיזדאד פור דיזיר: (יא) נון מי סינייור.
 אריימי. איל קאמפו די אה טי אי לה לאפה קי אין איל
 אה טי לה די. אה ארום די איזום די מי פואיצלו לה די
 אה טי. אינטירע אה טו מואירטו: (יב) אי סי אינקורדו
 אזרעם דילאנטרי פואיצלו די לה טיירה: (יג) אי אצלו
 אה עפרון אין אוריזאס די פואיצלו די לה טיירה פור
 דיזיר. סולאמינטי קי טו ייא מי ארייראס. דארי פלאטה
 דיל קאמפו טומאלה די מי אי אינטירארי אה מי מואירטו
 אליי: (יד) אי ריספונדיר עפרון אה אזרעם פור דיזיר
 אה איל: (טו) מי סינייור. אריימי. טיירה די
 קואטרו סינטוס פיזוס די פלאטה אינטרי מי אי אינטרי טי
 קי איליא. אי אה טו מואירטו אינטירע: (טז) אי אריי
 אזרעם אה עפרון אי פיזוס אזרעם אה עפרון אה לה פלאטה
 קי אצלו אין אוריזאס די איזום די חת. קואטרו סינטוס
 פיזוס די פלאטה פאסאן פארה קאדה מירקאדיר: (יז) אי
 סי אפירמו קאמפו די עפרון קי אין מכפלה קי דילאנטרי
 די מומא. איל קאמפו אי לה לאפה קי אין איל אי טודו
 איל ארצול קי אין איל קאמפו קי אין טודו קו טירמינו
 דיידור: (יח) אה אזרעם פור קומפדה אה ארום די איזום
 די חת. קון טודוס לוס ציניינטיס אה פואירטע די קו
 סיזדאד: (יט) אי דיספואיס אכסי אינטירע אזרעם אה
 טרה קו מואיר אין לה לאפה די קאמפו די מכפלה סרצרי
 פאסיס די מומא איליא חזרון. אין טיירה די כנען:
 (כ) אי סי אפירמו איל קאמפו אי לה לאפה קי אין איל אה
 אזרעם פור פוקסיין די פואיסה די קון איזום די חת:

כר (א) אי אזרעם צייז אינטראדו אין לוס דיאס. אי
 ה' צינדיטו אה אזרעם אין לו טודו: (ב) אי דיטו
 אזרעם אה קו סיירצו צייז די קו קאזה איל פודיסטאן
 אין טודו לו קי אה איל. פון אגודה טו מאנו דיצאטור
 מי אנה: (ג) אי טי אקונדורארי אין ה' דיזי די לוס סיניוס
 אידיי די לה טיירה. קי נון טומיס מואיר פארה מי איזו
 די איזאס דיל כנעני קי ייו איסטאן אינטרי איל:
 (ד) קי סאלצו אה מי טיירה אי אה מי נאסימינטי
 אנדראס. אי עומאראס מואיר פארה מי איזו פארה
 יאח: (ה) אי דיטו אה איל איל סיירצו. קיסאס נו
 קידה לה מואיר פור אנדאד דיטראס די מי אה לה
 טיירה לה איסטא. קי טורנאד טורנארי אה טו איזו
 אה לה טיירה קי סאליסטי די אליי: (ו) אי דיטו

שער-עירו לאמר: (ב) לא-אדני שמעני השדה
 נתתי לך והמערה אשר-בו לך נתתיה לעיני בני-
 עמי נתתיה לך קבר מתך: (ג) וישלחו אברהם
 לפני עס-הארץ: (ד) וידבר אל-עפרון באוני עם-
 הארץ לאמר אך אם-אתה לו שמעני נתתי כסף
 השדה קח מפני ואקברו את-מתתי שמה:
 (ה) ויען עפרון את-אברהם לאמר לו: (ו) אדני
 שמעני ארץ ארבע מאת שקל-כסף ביני וביןך
 מה-הוא ואת-מתך קבר: (ז) וישמע אברהם
 אל-עפרון וישקל אברהם לעפרון את-הכסף אשר
 דבר באוני בגיחת ארבע מאות שקל כסף עבר
 לסחר: (ח) ויקם | שרה עפרון אשר במכפלה
 אשר לפני מבוא השדה והמערה אשר-בו וכל-
 העץ אשר בשדה אשר בכל-גבלו קיב: (ט)
 לאברהם למקנה לעיני בגיחת כל באי
 שער-עירו: (י) ואחרי-כן קבר אברהם את-
 שרה אשתו אל-מערת שדה המכפלה על-פני
 מבוא הוא חברון בארץ כנען: (יא) ויקם השדה
 והמערה אשר-בו לאברהם לאחוזת-קבר מאת
 בגיחת: ׀

כר (ב) ואברהם וקן בא בימים ויהנה בקר את-
 אברהם בכל: (ג) ויאמר אברהם אל-
 עברו וקן ביתו המשל בכל-אשר-לו שים-נא
 ידך תחת ירכי: (ד) ואשבעך ביהוה אלהי
 השמים ואלהי הארץ אשר לא-תקח אשה לבני
 מבנות הפנעני אשר אנכי יושב בקרב: (ה) כי
 אל-ארצי ואל-מולדתי תלך ולקחת אשה לבני
 ליצחק: (ו) ויאמר אליו העבד אילי לא-תאבה
 האשה ללכת אחרי אלי-הארץ ה זאת ההשב אשכ
 את-פנה אלי-הארץ אשר-צאת משם: (ז) ויאמר

ספר בראשית כד

אליו אברהם השמר לך פת־שֵׁבִי אֶת־בְּנִי שָׁמָּה:
 (ו) יְהוָה | אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר לָקַחְנִי מִבֵּית אָבִי
 וּמֵאֶרֶץ מִזְרַתִּי וְאֲשֶׁר דִּבֶּר־לִי וְאֲשֶׁר נִשְׁבַּע־לִי
 לֵאמֹר לְזָרְעֶךָ אֶתֶּן אֶת־הָאֶרֶץ הַזֹּאת וְשָׁלַח
 מִלְּאֹכְלֵי לֶפְנֶיךָ וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה לְבְנִי מִשָּׁם: (ז) וְאִם־
 לֹא תֵאֱמָרָה הָאִשָּׁה לְלֶכֶת אַחֲרָיִךָ וְנָקִיתָ מִשְׁבַּעַתִּי
 וְאָמַרְתָּ בְּךָ אֶת־בְּנִי לֹא תִשָּׁבֶה שָׁמָּה: (ח) וַיֵּשֶׁם
 הָעֶבֶד אֶת־דָּוִד תַּחַת יָרְךְ אֲבִרָהָם אֲדֹנָיו וַיֵּשְׁבַע
 לוֹ עַל־הַדָּבָר הַזֶּה: ^{שְׁלִישִׁי} (י) וַיִּקַּח רָחֵלֶעֶבֶד
 עֲשָׂרָה גִמְלִים מִגִּמְלֵי אֲדֹנָיו וַיִּלְךְ וְכָל־טוֹב אֲדֹנָיו
 בָּיָדוֹ וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ אֶל־אָרָם נְחֵרִים אֶל־עֵיד נְחֹר:
 (יא) וַיִּבְרַךְ הַגִּמְלִים מִחוּץ לְעִיר אֶל־בְּאֵר הַמַּיִם
 לַעֵת עֶרֶב לַעֵת צֹאת הַשָּׁמֶשׁ: (יב) וַיֹּאמֶר | יְהוָה
 אֱלֹהֵי אֲדֹנִי אֲבִרָהָם הִקְדִּימָה לִפְנֵי הַיּוֹם וַעֲשֵׂה־
 חֶסֶד עִם אֲדֹנִי אֲבִרָהָם: (יג) הִנֵּה אֲנֹכִי נֹצֵב עַל־
 עֵין הַמַּיִם וּבְנוֹת אֲנָשֵׁי הָעִיר יֵצְאוּ לְשֹׂאֵב מַיִם:
 (יד) וְהִנֵּה הִנֵּעַרְתִּי אֲשֶׁר אָמַר אֵלַיָּה הַפְּרִיגָה בְּדֶךְ
 וְאִשְׁתִּי וְאִמְרָה שְׂתָה וְגַם־גִּמְלָיִךָ אֲשַׁקֶּה אֹתָהּ
 הַכֹּחַ לְעֶבְדְּךָ לְצִיָּחֶךָ וְכֵּן אֲדַע בִּי־עֲשִׂיתָ חֶסֶד
 עִם־אֲדֹנִי: (טו) וַיְהִי־הוּא מֵרֵם כֶּלֶה לְדָבָר וְהִנֵּה
 רַבְּקָה יֵצְאת אֲשֶׁר יִלְדָה לְבְתוּלָה בֶן־מִלְכָּה אִשְׁתִּי
 נְחֹר אֹחִי־אֲבִרָהָם וְכֵדָה עַל־שִׁכְמָהּ: (טז) וְהִנֵּעַרְתִּי
 טַבַּת מִרְאֵה מֵאֹד בְּתוּלָה וְאִישׁ לֹא יִדְעָה וְהָרָד
 הָעִינָה וְהַמְלִיט בָּדָה וְהַעֲלֶה: (יז) וַיֵּרָץ הָעֶבֶד
 לְקִרְאָתָהּ וַיֹּאמֶר הִנֵּמְאִינִי גֵּא מַעֲט־מַיִם מִבְּדֶךְ:
 (יח) וְהָאִמֶּר שְׂתָה אֲדֹנִי וְהַמְהֵר וְהָרָד בָּדָה עַל־
 יָדָהּ וְהַשְׁקָהּ: (יט) וְהַבֵּל לְהַשְׁקֹתָּ וְהָאִמֶּר גַּם
 לְגִמְלָיִךָ אֲשַׁאֵב עַד אִם־כָּלּוּ לְשִׁתָּה: (כ) וְהַמְהֵר
 וְהָעֵר בָּדָה אֶל־הַשְׁקֹתָ וְהָרָץ עוֹד אֶל־הַבְּאֵר
 לְשֹׂאֵב וְהַשָּׂאֵב לְכָל־גִּמְלָיו: (כא) וְהָאִישׁ מִשְׁתַּחֲוֶה

אה איל אברהם. גוארדאטי אה בי קי נון טורנים אה מי
 איזו אליו: (ו) ה' דייו דילוס סיינוס קי מי טומודי קאזה
 די מי פאדרי אי דיטיירה די מי באסימייננו אי קי אצלו
 אה מי אי קי גורו אה מי פור דיזיר. אה נוי סימין דארי
 אה לה טיירה לה איסטה. איל אינציירה אה סו אגניל
 דילאנטרי די טי אי טוונאדאס מוזיר פור פארה וני איזו די
 אליי: (ח) אי קי נון קיסיירילה מוזיר פור אנדאר דינדאס
 די טי. אי סיראס ליצרי די מי גורה איסטה. סולאמינטי
 אה מי איזו נון אגאס טורנאר אליי: (ט) אי פרוז איל
 סיירצו אה סו מאנו דיצאטו די אנקה די אברהם סו סיניור.
 אי גורו אה איל סוצרי לה קוחה לה איסטה: (י) אי טומו
 איל סיירצו דייס גאמיליוס די גאמיליוס די סו סיניור אי
 אנדוצו. אי טודה מיוזריאה די סו סיניור אין סו מאנו.
 אי סי אליצאטו אי אנדוצו אה ארס נהרים אה סיצדאד
 די נחור: (יא) אי איזו ארודילייד אה לוס גאמיליוס די
 אפואירה אה לה סיצדאד אה פרוז די לאס אגואס. אה
 אורה די לה טאדרי אה אורה די סאליד לאס אפואדיראס:
 (יב) אי דיטו. ה' דייו די מי סיניור אברהם אינקונטרה
 אגורה דילאנטרי די מי אויי. אי אז מירקיד קון מי סיניור
 אברהם: (יג) איק ייו פאדאדו סוצרי פואינטי די לאס
 אגואס. אי איזאס די לוס צארוניס די לה סיצדאד סאליינטיס
 פור אפואד אגואס: (יד) אי סיהא קי לה מוסה קידיטי
 אה אינליא. אקוסטה אגורה נוי קאנטאדו אי ציצרי. אי
 דיטיירי. ציצ אי טאמציין אה טוס גאמיליוס אציצדארי.
 אה אינליא אפאריזאסטיס פארה נוי סיירצו פארה ינאח
 אי קון אינליא סאצרי קי איזיסטי מירקיד קון מי סיניור
 (טו) אי פואי איל אגטיס קי אטימאסי פור אצלאר אי איק
 רצקה סאליין קי פואי נאסידה אה צתואל איזו די מלכה
 מוזיר די נחור אירמאנו די אברהם. אי סו קאנטאדו סוצרי
 סו אומצרו: (טז) אי לה מוסה צואינה די ציסטה מונגו
 איסקוסה אי צארוז נון לה קונסייו. אי דיסינדייו אה לה
 פואינטי אי אינגו סו קאנטאדו אי סוציו: (יז) אי קורייו
 איל סיירצו אה סו אינקואינטרו. אי דיטו. אומי גוסטאד
 אגורה פוקו די אגואה די טו קאנטאדו: (יח) אי דיטו. ציצ
 מי סיניור. אי אפריקורו אי דיסינדייו סו קאנטאדו סוצרי
 סו מאנו אי נוי אציצרו: (יט) אי אטימנו פור אציצדאדו: אי
 דיטו טאמציין אה טוס גאמיליוס אפוארי אסטה קי אטימין
 פור ציצרי: (כ) אי אפריקורו אי צאזיו סו קאנטאדו אה לה
 פילה אי קורייו מאסא איל פרוז אפואד אי אשחור פא-
 רה טודוס סוס גאמיליוס: (כא) אי אילצארוז מואראציליי-

אנסי פור אינזיאל. אקאלייאנסקי פור סאציר סי אפרוספי-
ראצה ה' סו קארירה סי נון: (כב) אי פואי קומו
אטימאדון לוס גאמילייוס פור ציציר אי טומו איל צאדון
אניאזוני די אורו מיטיקאל סו פיזו. אי דוס מאניליאס
סוצרי סוס מאנוס דייס פיזוס די אורו סו פיזו: (כג) אי
דיטו. איזה די קין טו. דינוסיאל אגורה אה מי. סי אי
אין קאזה דיטו פאדרי לוגאר אה נוס פארה דיפחאר:
(כד) אי דיטו אה איל. איזה די צתואל יו. איזו די מלכה
קי פאריי אה נחור: (כה) אי דיטו אה איל. טאמציין
פאזה טאמציין סיצאדה מונגה קון נוס. טאמציין לוגאר
פארה דיפחאר: (כו) אי סי אומיליוו איל צאדון אי סי
אינקורצו אה ה': (כז) אי דיטו. צינדיגו ה' דייו די מי
סינייד אצרהס קי נון דיטו סו מירקיד אי סו צירדאד די
קון מי סינייד. יו אין לה קארירה מי גיאו' אה קאזה
די אינמאנוס די מי סינייד: (כח) אי קורייו לה מוסה
אי דינוסייו אה קאזה די סו מאדרי קומו לאס פאלאצראס
לאס איסטאס: (כט) אי אה רצקה אינמאנו אי סו נומצרי
לצן. אי קורייו לצן אה איל צאדון אפואיירה אה לה פואינטי:
(ל) אי פואי קומו. ציר אה איל אניאזוני אי אה לאס
מאניליאס סוצרי מאנוס די סו אינמאנה אי קומו סו אואיד
אה פאלאצראס די רצקה סו אינמאנה פור דיזיר. אנסי
אצלו אה מי איל צאדון. אי צינו אה איל צאדון אי איה
פאדאדו סירקה די לוס גאמילייוס סירקה די לה פואינטי:
(לא) אי דיטו. צץ צינדיגו די ה'. פור קי טי פאדאס
אפואיירה. אי יו איסקומוצרי לה קאזה אי לוגאר פארה
לוס גאמילייוס: (לב) אי צינו איל צאדון אה לה קאזה
אי דיסצוקו אה לוס גאמילייוס. אי דייו פאזה אי סיצאדה
אה לוס גאמילייוס אי אגורה פור לאצאר סוס פייס אי
פייס די לוס צאדוניס קי קון איל: (לג) אי פואי פואיסטו
דינאנטרי די איל פור קומיר. אי דיטו. נון קומירי אסטא
קי אצלי מוס פאלאצראס. אי דיטו. אצלה: (לד) אי דיטו.
סיידו די אצרהס יו: (לה) אי ה' צינדיגו אה מי סינייד
מונגו אי סי אינבראנדיסייו. אי דייו אה איל ארציאס אי
צאקאס אי פלמטה אי אורו אי סיידצוס אי סיידצאס אי
גאמילייוס אי אנוס: (לו) אי פארייו טדה מוזיר די מי סי-
נייד איזו אה מי סינייד דיסקאריס די סו ציזיס. אי דייו אה
איל אה טודו לו קי אה איל: (לז) אי מי אקונדורו מי סינייד
פור דיזיר. נון טוטיס מוזיר פארה מי איזו דיאצאס דינאנטרי
קי יו איסטאן אין סו טיירה: (לח) סינו קי אה קאזה די
מי פאדרי אנדאראס אי אה מי לינאז, אי טומאראס מוזיר

לָהּ מַחֲדִישׁ לְדַעַת הַהֲצִלָּה יְהוָה וּרְבּוֹ אִם--
לֹא: (כ) וְהִי כְּאִשֶּׁר כָּלָה הַגְּמִלִים לַשְּׁתוֹת וַיִּקַּח
הָאִישׁ גִּזְם זָהָב בַּקַּע מִשְׁקָלָו וַיִּשְׁנֶה צְמִידִים עַל--
יָדָיו עֲשָׂרָה זָהָב מִשְׁקָלָם: (כא) וַיֹּאמֶר בַּת-יִמִּי
אֶת הַגִּידִי נָא לִי הֵשׁ בֵּית-אֲבִיךָ מְקוֹם לָנוּ לָלוֹן:
(כב) וַתֹּאמֶר אֵלָיו בַּת-בְּתוּאֵל אֲנֹכִי בֶן-מִלְכָּה
אֲשֶׁר-יָלְדָה לְנָחוֹר: (כג) וַתֹּאמֶר אֵלָיו גַּם-יִתְּבֶן
גַּם-מִסְפּוֹא רַב עִמָּנוּ גַּם-מְקוֹם לָלוֹן: (כד) וַיִּקַּד
הָאִישׁ וַיִּשְׁתַּחוּ לַיהוָה: רַבִּיעִי: (כ) וַיֹּאמֶר בְּרוּךְ
יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדֹנָי אֲבֹרָהִם אֲשֶׁר לֹא-עָנָה חֲסִדּוֹ
וַאֲמָתוֹ כַּעַם אֲדֹנָי אֲנֹכִי בְּרוּךְ נָתַנִּי יְהוָה בֵּית
אֲחֵי אֲדֹנָי: (כא) וַתֵּרֶץ הַנַּעֲרָ וַתֵּגֵד לְבֵית אִמָּהּ
בְּדִבְרִים הָאֵלֶּה: (כב) וַלְרַבְּקָה אֶת וַיִּשְׁמוּ לָבֶן
וַיֵּרֶץ לָבֶן אֶל-הָאִישׁ הַחוּצָה אֶל-הָעֵץ: (כג) וְהִי
כָרְאָת אֶת-הַגִּזְם וְאֶת-הַצְּמִידִים עַל-יָדָיו אַחֲתָו
וּכְשָׁמְעוּ אֶת-דִּבְרֵי רַבְּקָה אַחֲתָו לֵאמֹר כִּדְדִבְרֵי
אֲלֵי הָאִישׁ וַיָּבֹא אֶל-הָאִישׁ וַהֲנֶה עֹמֵד עַל-הַגְּמִלִים
עַל-הָעֵץ: (כד) וַיֹּאמֶר בּוֹא בְרוּךְ יְהוָה לְפָנֶיךָ תַעֲמֹד
בַּחוּץ וְאֲנֹכִי פָגִיתִי הַבֵּית וּמְקוֹם לְגַמְלִים: (כה) וַיָּבֹא
הָאִישׁ הַבֵּיתָה וַיִּפְתַּח הַגְּמִלִים וַיִּתֵּן תְּבֵן וּמִסְפּוֹא
לְגַמְלִים וַיִּמֹּם לְרַחֵץ רַגְלָיו וּרְגְלֵי הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר
אִתּוֹ: (כז) וַיֵּשֶׁם לְפָנָיו לֶאֱכֹל וַיֹּאמֶר לֹא אֲכַל
עַד אֲסִידִפְרָתִי דִּבְרֵי וַיֹּאמֶר דָּבָר: (כח) וַיֹּאמֶר עַבְדְּ
אֲבֹרָהִם אֲנֹכִי: (כט) וַיְהִי בֶרֶךְ אֶת-אֲדֹנָי מֵאֵד
וַיִּגְדַּל וַיִּתֵּן-לּוֹ צֹאן וּבָקָר וּכְסֶף וְזָהָב וַעֲבָדָם וַיִּשְׁפָּחֶת
וַגְּמִלִים וַחֲמֹקִים: (ל) וַתֵּלֶד שָׂרָה אִשְׁתׇּ אֲדֹנָי בֶּן
לְאֲדֹנָי אַחֲרֵי זִקְנָתָהּ וַיִּתֵּן-לָהּ אֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לָהּ:
(לא) וַיִּשְׁבַּעַנִּי אֲדֹנָי לֵאמֹר לֹא-יִתְּקַח אִשָּׁה לְבָנִי
מִבְּנוֹת הַבְּנֵעִנִי אֲשֶׁר אֲנֹכִי יֹשֵׁב בְּאֶרֶץ: (לב) אִם-
לֹא אֶל-בֵּית-אֲבִי תֵלֶךְ וְאֶל-מִשְׁפַּחְתִּי וְלִקְחַת אִשָּׁה

אֶת-אִשְׁתִּי. (כז) הַנַּעֲרָה קִי (כג) וַיּוֹשֶׁם קִי.

ספר בראשית כד

לִבְנֵי: (לט) וְאָמַר אֶל-אֲדָנָי אֱלֹהֵי לֹא-תִלְךָ הָאִשָּׁה
אִחִי: (מ) וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵי יְהוָה אֲשֶׁר-הִתְחַלַּכְתִּי לִפְנֵי
יִשְׁלַח מַלְאָכּוֹ אִתּוֹ וְהָעֲלִים דְּרָכָה וְלָקַחְתָּ אִשָּׁה
לִבְנֵי מִשְׁפַּחְתִּי וּמִבֵּית אָבִי: (מא) אֲנִי תִנָּקֶה
מֵאֱלֹהֵי כִי תָבוֹא אֶל-מִשְׁפַּחְתִּי וְאִם-לֹא יִתְּנוּ לִךָ
וְהָיִיתָ נָקִי מֵאֱלֹהֵי: (מב) וְאָבָא הַיּוֹם אֶל-הָעֵין
וְאָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדָנִי אֲבָרְכֶם אִם-יִשְׁדָּנָה
מַעֲלִים דְּרָכֵי אֲשֶׁר אֲנִי הֵלֵךְ עֲלֵיהֶם: (מג) הִנֵּה
אֲנִי נֹשֵׁב עַל-עֵין הַמַּיִם וְהִנֵּה הַעֲלָמָה הַיְצִיאוֹת
לִשְׂאֵב וְאָמַרְתִּי אֵלֶיהָ הִשְׁקִינִי-נָא מֵעַמֻּמִּים
מִפְּדֹד: (מד) וְאָבְרָהָה אֱלֹהֵי גַם-אֶתְּהָ שָׂתָה וְגַם
לְגַמְלִיהָ אֲשָׁאֵב הוּא הָאִשָּׁה אֲשֶׁר-הָבִים יְהוָה
לִבְנֵי-אֲדָנִי: (מה) אֲנִי טָרִם אֲכַלָּה לְדַבֵּר אֶל-לִבִּי
וְהִנֵּה רַבָּקָה יֵצְאת וְכִדָּה עַל-שִׁכְמָהּ וְתָרַד הָעֵינָה
וְתִשְׁאָב וְאָמַר אֵלֶיהָ הִשְׁקִינִי-נָא: (מו) וְתִמְהַר
וְתִוָּרַד כִּדָּה מֵעֲלֶיהָ וְתֹאמַר שָׂתָה וְגַם-גַּמְלִיהָ
אֲשָׁקָה וְאִשָּׁה וְגַם הַגַּמְלִים הִשְׁקָתָה: (מז) וְאִשְׁאָל
אֹתָהּ וְאָמַר בְּתַדִּי אַתְּ וְתֹאמַר בְּתַדְתּוֹאֵל כִּךְ
נָחֹר אֲשֶׁר יִלְדָה-לּוֹ מִלִּבָּהּ וְאִשִּׁם הַנָּזִם עַל-אִפָּהּ
וְהַצְמִיחִים עַל-יָדֶיהָ: (מח) וְאָקֵד וְאֲשַׁתְּחֹה לַיהוָה
וְאֲבָרַךְ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי אֲדָנִי אֲבָרְכֶם אֲשֶׁר
הִנְחֵנִי בְּדֶרֶךְ אֱמֶת לָקַחְתָּ אֶת-יִפְתָּאֲחִי אֲדָנִי
לִבְנֵי: (מט) וְעַתָּה אִם-יִשְׁלַח עֲשִׂים חֶסֶד וְאֶמֶת
אֶת-אֲדָנִי הַיָּדִיד לִי וְאִם-לֹא הַיָּדִיד לִי וְאֶפְנֶה עַל-
יָמִין אֲנִי עַל-שִׁמְאֵל: (ס) וַיַּעַן לָבָן וּבְתוֹאֵל וַיֹּאמְרוּ
מִיִּהוָה יֵצֵא הַדָּבָר לֹא נוֹכַל דִּבֵּר אֵלֶיךָ כַּעַד
טוֹב: (סא) הִנֵּה-רַבָּקָה לִפְנֶיךָ קַח וְלֶךְ וְיָתִי אִשָּׁה
לִבְנֵי-אֲדָנֶיךָ כַּאֲשֶׁר דִּבֵּר יְהוָה: (סב) וַיְהִי כַּאֲשֶׁר
שָׁמַע עָבַד אֲבָרְכֶם אֶת-דִּבְרֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחֲוֶה אֶרְצָה
לַיהוָה: חֲמִישִׁי (סג) וַיֵּצֵא הָעֶבֶד בְּלִי-כֶסֶף וּבְלִי-

(מט) וְעַתָּה.

חיי שרה כד כה

כא

די ורורו אי פאניוס דיין אה רצקה. אי מיאוריאס דיין אה
 קו אינמאנו אי אה קו מאדרי: (נד) אי קומיירן אי ציירון
 איל אי לוס צארוניס קי קון איל אי ריפחארו. אי סי
 אליצאנטארון אין לה מאנייאנה אי דיטו. קולטאדמי אה
 מי סינייר: (נה) אי דיטו קו אינמאנו אי קו מאדרי. קי
 איסטי לה מוסה קון נוס דיאס או דייס. דיספואיס אנדארה:
 (נו) אי דיטו אה אילייוס. נון דיטאדידיט אה מי אי ה'
 אפרוספירומי קארירה. קולטאדמי אי אנדארי אה מי סינייר
 (נז) אי דיטון לייאמארימוס אה לה מוסה אי דימאנדא-
 רימוס אה קו צוקה: (נח) אי לייאמארו אה רצקה אי
 דיטון אה איליאי. סי אנדאראס קון איל צארוניס איל איסטי.
 אי דיטו. אנדארי: (נט) אי קולטארו אה רצקה קו
 אינמאנה אי אה קו אליגאדירה. אי אה סיירצו די אברהם
 אי אה קוס צארוניס: (ס) אי צינדיטון אה רצקה אי
 דיטון אה איליאי. נואיסטרה אינמאנה טו סיפור מיליס
 די מילארייא אי אירידי טו סימין אה פואריטה די קוס
 אצורייסינטיס: (סא) אי סי אליצאנטו רצקה אי קוס מוסאס
 אי קאצאלייארון קוצרי לוס גאמילייוס אי אנדוציירון
 דיטראס דיל צארוני. אי טומו איל סיירצו אה רצקה אי
 אנדוצו: (סב) אי ילחק ציניין די אינטראדה אה צאר לחי
 ראי. אי איל איסטאן אין איל דרוס: (סג) אי סאלייו ילחק
 פארה אזיר אוראסייון אין איל קאמפו אה אוראס די
 טאדרי. אי אלסו קוס ארום אי צידו אי איק גאמילייוס
 ציניינטיס: (סד) אי אלסו רצקה אה קוס ארום אי צידו
 אה ילחק. אי סי איצו די קוצרי איל גאמילייו: (סה) אי דיטו
 אה איל סיירצו. קין אים איל צארוניס איל איסטי איל אנדאן אין
 איל קאמפו אה נואיסטרו אינקואינטרו. אי דיטו איל סיירצו.
 איל מי סינייר. אי טומו איל מאנטו אי סי קוצרייו:
 (סו) אי ריקונטו איל סיירצו אה ילחק אה טודאס לאס
 קואס קי איצו: (סז) אי לה טרעו ילחק אה לה טיינדה
 די טרה קו מאדרי אי טומו אה רצקה אי פואי אה איל
 פור מוזיר אי לה אמו. אי סי קונורטו ילחק דיספואיס די
 מוריר קו מאדרי:

כה (א) אי אינייאדיין אברהם אי טומו מוזיר אי קו
 נומצרי קטורה: (ב) אי פארייו אה איל אה
 זמן אי אה יקטן אי אה מדין אי אה מדין אי אה יעצק
 אי אה טוח: (ג) אי יקטן אינצינדור אה טצא אי אה
 דין. אי ארום די דין פואירון אטוריס אי לטוטיס
 אי לאמיס: (ד) אי ארום די מדין עיפה אי טכר

זהב ויגדים ויתן לרבקה ויגדלת נחן לאחיה
 ולאמה: (נד) ויאכלו וישתו הוא והאנשים אשר-
 עמו וילינו ויקומו בכקר ואמר שלחני לאדני:
 (נה) ויאמר אחיה ואמה תשב הנער אתנו ימים
 או עשור אחר תלך: (נו) ויאמר אלהם אל-
 האחרו אתי ויהיה הצליח דרכי שלחוני ואלכה
 לאדני: (נז) ויאמרו נקרא לגער ונשאלה את-
 פיה: (נח) ויקראו לרבקה ויאמרו אליה התלכי
 עמדיאיש הזה ותאמר אלך: (נט) וישלחו את-
 רבקה אדיתם ואת מנותה ואת עבד אברהם
 ואת אנשיו: (ס) ויברכו את רבקה ויאמרו לה
 אחתנו את ה' לאלפי רבכה וירש ורעך את
 שער שנאיו: (סא) והם רבקה ונערותיה ותרכנה
 על הגמלים ותלכנה אחרי האיש ויקח העבד
 את רבקה וילך: (סב) ויצחק בא מבוא באר
 לחי ראי והוא יושב בארץ הנגב: (סג) ויצא
 יצחק לשוח בשדה לפנות ערב וישא עיניו
 וירא והנה גמלים באים: (סד) ותשא רבקה
 את עיניה ותרא את יצחק ותפל מעל הגמל:
 (סו) ותאמר אליה עבד מיהאיש הלזה תהלך
 בשדה לקראתנו ויאמר העבד הוא אדני ותקח
 הצעיר ותתקם: (סז) ויספר העבד ליצחק את
 כל הדברים אשר עשה: (סח) ויבאה יצחק
 והאלה שרה אמו ויקח את רבקה ותהיילו
 לאשה ויאהבה וינתם יצחק אחרי אמו: פ שי
כה (ב) ויספ אברהם ויקח אשה ושמם קטורה:
 (ג) ותלך לו את זמרון ואת יקשן ואת
 מדין ואת ידן ואת ישבק ואת שוח: (ד) ויקשן
 ילד את שבא ואת ידן ויבן דין ה' אשורם
 ולמושם ולאמים: (ה) ויבן מדין עיפה ועפר

הנער קרי. (מ) לנערה קרי

Tom. 1

ספר בראשית כה

וַחֲנֹךְ וְאֶבְרָהָם וְאַלְדָּהָה פֶּלֶאֱלָה בְּנֵי קְטוּרָה:
(א) וַתֵּן אֲבֵרָהָם אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ לְיִצְחָק:
(ב) וְלִבְנֵי חֲפִילָנָשִׁים אֲשֶׁר לְאֲבֵרָהָם נָתַן אֲבֵרָהָם
מִמֶּנֶת וַיְשַׁלְחֵם מֵעַל יִצְחָק בְּנֵי בְעוֹרָתוֹ חֵי קָרְמָה
אֶל־אֶרֶץ קָדִם: (ג) וְאֵלֶּה יְמֵי שְׁנֵי־חַיֵּי אֲבֵרָהָם אֲשֶׁר־
חֵי מֵאֵת שָׁנָה וְשִׁבְעִים שָׁנָה וְחֲמֵשׁ שָׁנִים: (ד) וַיָּגֶנֶעַ
וַיָּמָת אֲבֵרָהָם בְּשִׁנְיָה מוֹכָה וְקָן וְשָׁבַע וַיֵּאָסֶף
אֶל־עַמּוּי: (ה) וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ יִצְחָק וַיִּשְׁמַעְאֵל בְּנֵי
אֶלְמֶעֶרֶת הַמִּכְפֶּלֶת אֶל־שָׂרָה עֶפְרָן בֶּן־צִחֹר
הַחִתִּי אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי מִמְרָא: (ו) הַשָּׂרָה אֲשֶׁר־
קָנָה אֲבֵרָהָם מֵאֵת בְּנֵי־חַת שָׂמָה קָבֵר אֲבֵרָהָם
וַיִּשְׂרָה אֶשְׁתּוֹ: (ז) וַיְהִי אַחֲרַי מוֹת אֲבֵרָהָם וַיִּבְרָךְ
אֱלֹהִים אֶת־יִצְחָק בְּנֵי וַיָּשָׁב יִצְחָק עִם־בְּאֵר
לְחֵי רָאִי: פ שְׁבִיעִי

(יב) אִי אִיסְטוּס נָאִסִימִי נְטוּס דִּי יִשְׁמַעְאֵל אִיזֹר דִּי אֲבֵרָהָם
קִי פֶאֶרִייר הֶגֶר לֵה אִלִּיִּיִּאֵנָה אִיסְקָלֶאצָּה דִּי שָׂרָה אֵה
אֲבֵרָהָם: (יג) אִי אִיסְטוּס נומזרים דִּי אִיזֹר דִּי יִשְׁמַעְאֵל
קוּן קוּס נומזרים אֵה קוּס נָאִסִימִי נְטוּס. מַאֲיִיר דִּי
יִשְׁמַעְאֵל נְבִית אִי קֹדֶר אִי אִדְצָאֵל אִי מַצָּס: (יד) אִי מַשְׁמַע
אִי דומה אִי מַשָּׂא: (טו) חֲדָד אִי תִימָא יַעוֹר נְפִיֶּה אִי
קִדְמָה: (טז) אִיסְטוּס אִילִיִּיִּס אִיזֹר דִּי יִשְׁמַעְאֵל אִי
אִיסְטוּס קוּס נומזרים אִי קוּס קוֹדְרִיִּס אִי אִין קוּס מוֹרָא־
דָּאָס. דְּחִי מַאֲיִירֶאֱלִים אֵה קוּס אִינְטִיאָוּס: (יז) אִי אִיסְטוּס
אִילִיִּיִּס דִּי צִידָאָס דִּי יִשְׁמַעְאֵל סִינְטוּ אִי טִרִינְטָה אִי סִינְי
אִילִיִּיִּס. אִי סִי טִרָאָנְסִיִּי אִי מוֹרִיִּי אִי פֹאִי אִפֶּאֱנִיאָדוּ
אֵה קוּס פּוֹאִיצָלוּס: (יח) אִי מוֹרָאָדוּ דִּיזִי חוֹיִלָה אִסְטָה
שׁוֹר קִי סוֹצֵרִי פֶאֶסִיס דִּי אִיפֶטוּ אֵה אִינְטִירָאָדָה דִּי אִשׁוֹר.
דִּילֶאָנְטִירִי דִּי טוֹדוּס קוּס אִירֶמָאָנוּס פּוֹרוּ:

(יט) וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת יִשְׁמַעְאֵל בֶּן־אֲבֵרָהָם אֲשֶׁר
יָלְדָהּ הַגֵּר הַמִּצְרִית שִׁפְתָּת שָׂרָה לְאֲבֵרָהָם:
(כ) וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׁמַעְאֵל בְּשִׁמְתָם לְתוֹלְדֹתָם
בָּבֶר יִשְׁמַעְאֵל נְבִית וְקָדֶר וְאֲדָבָאֵל וּמִכְשָׁם:
(כד) וּמִשְׁמַע וְדוּמָה וּמִשָּׂא: (כה) חֲדָד וְחִימָא
יַעוֹר נְפִישׁ וְקָרְמָה: מַפְטִיר (כו) אֵלֶּה הֵם בְּנֵי
יִשְׁמַעְאֵל וְאֵלֶּה שְׁמֹתָם בְּחִצְרֵיהֶם וּבְמִירְתָם
שְׁנִים־עֶשְׂרִי נִשְׂאָם לְאַמְתָּם: (כז) וְאֵלֶּה שְׁנֵי חַיֵּי
יִשְׁמַעְאֵל מֵאֵת שָׁנָה וּשְׁלָשִׁים שָׁנָה וְשִׁבְעֵי שָׁנִים
וַיָּגֶנֶעַ וַיָּמָת וַיֵּאָסֶף אֶל־עַמּוּי: (כח) וַיִּשְׁכְּנוּ מִחוּלָה
עַד־שׁוֹר אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי מִצְרַיִם בְּאֶמְתָּה אֲשׁוּרָה עַל־
פְּנֵי כָל־אֲחָיו נָפַל: פ פ פ

ספר בראשית כה א יספר דער וועג וועלכער דער אדם האט גענומען צו גיין, וועלכער דער אדם האט גענומען צו גיין, וועלכער דער אדם האט גענומען צו גיין.

פרשה די תולדות

(יט) וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת יִצְחָק בֶּן־אֲבֵרָהָם אֲבֵרָהָם
הוֹלִיד אֶת־יִצְחָק: (כ) וַיְהִי יִצְחָק בֶּן־אֲדָבָעִים
שָׁנָה בְּקִחְתּוֹ אֶת־דִּבְקָה בַּת־בְּתוּאֵל הָאֲרָמִי

די פדון ארס. אינמאנה די לנצן איז ארמי פארה איז פור מריר: (כא) איז איז אוראסיין ילחק אה ה' אה איסקואינדה סו מריר פורקי נאנייה איזיא. אי דיסיציו אה איל ה' אי סי אינסינטו דבקה סו מריר: (כב) אי קומבאטיירן לוג אי אום אינטרי איזיא אי דיטו. סי אנסי פארה קי אנסי יי. אי אנדו צו פורדיקיר אה ה': (כג) אי דיטו ה' אה איזיא. דוס צינטיס אין טו צינטרי אי דוס צינטיאוס דיטוס איסטינטינאס קי איספארטייראן. אי צינטיאוס מאס קי צינטיאוס קי אינפארטי-סידה איז איל מאייר סידרה אה איל מינור: (כד) אי סי קומפלירן סוס דיאס פארה פאריר. אי איק מילסייוס אין סו צינטרי: (כה) אי סאליי איל פרימיר צירמיו טודו איל קומו מאנטו פילודו. אי לייאמארן סו נומברי עשו: (כו) אי דיספואיס אנסי סאליי סו אינמאנו אי סו מאנו טראצאן אין קארקאניאל די עשו אי לייאמו סו נומברי יעקב. אי ילחק די אידאר דיסינטינה אנויוס אין פא-ריי דבקה אה איליוס: (כז) אי סי אינבראנדיסיירן לוס מוסוס אי פואי עשו צארוו סאציין קאסה צארוו די קאמפו. אי יעקב צארוו פרינצימו איסטאן אין טיינדאס: (כח) אי אמו ילחק אה עשו פורקי קאסה אין סו צוקה. אי דבקה אמאצה אה יעקב: (כט) אי קחינו יעקב קחינאדו. אי צינו עשו דיל קאמפו אי איל לאסו. (ל) אי דיטו עשו אה יעקב. אזומי טראגאר אגורה דיל צירמיו איל צירמיו איל איסטי פורקי לאסו יי. פור טאנטו סי לייאמו סו נומברי אדוס: (לא) אי דיטו יעקב. צינרי אווי אה טו מאייריאה אה מי: (לב) אי דיטו עשו. איק יי אנדאן פארה מוריר. אי פארה קי אנסי אה מי מאייריאה: (לג) אי דיטו יעקב. גורה אה מי אווי. אי גורו אה איל. אי צינדיי אה סו מאייריאה אה יעקב: (לד) אי יעקב דייו אה עשו פאן אי קחינאדו דינטיאוס. אי קומיו אי צינדיי אי סי איל-צאנטו אי אנדו צו אימינוספריסייו עשו אה לה מאייריאה:

כו (א) אי פואי אמברי אין לה טיירה די פואי-ראס די לה אמברי לה פרימירה קי פואי אין דיאס די אברהם. אי אנדו צו ילחק אה אצימלך ריי די פלשתיים אה גר: (ב) אי סי אפאריסייו אה איל ה' אי דיטו. נון דיסינדיאס אה אייפטו. מורה אין לה טיירה קי דיני אה טי: (ג) מורה אין לה טיירה לה איסטה אי סינרי קונטינו אי טי צינדיי. פורקי אה טי אי אה טו סינמן דארי אה טודאס לאס טייראס

כפרן ארם אהות לבן הארמי לו לאשה: (א) ויעתר יצחק ליהוה לנבח אשתו כי עקרה הוא ויעתר לו יהוה ותהר רבקה אשתו: (ב) ויתרצו הפנים בקרבה ותאמר אם-כן למה זה אנכי ותלך לדרש את-יהוה: (ג) ויאמר יהוה לה שני גוים בבטןך ושני לאמים ממעד יפרדו ולאם מלאם יאמץ ורב יעבד צעיר: (ד) וימלאו ימיה ללדת והנה תומם בבטנה: (ה) ויצא הראשון אדמוני כלו באדרת שער ויקראו שמו עשו: (ו) ואחריו יצא אחיו וידו אחזת בעקב עשו ויקרא שמו יעקב ויצחק בן-ששים שנה בלדת אהם: (ז) ויגדל הנערים והי עשו איש ידע ציד איש שדה ויעקב איש תם ישב אהלים: (ח) ויאהב יצחק את-עשו כי-ציד בפיו ורבקה אהבה את-יעקב: (ט) ויגד יעקב וגד ויבא עשו מן-השדה והוא עיף: (י) ויאמר עשו אלי-יעקב הלעיטני נא מן-האדם האדם הזה כי עיף אנכי על-כן קרא-שמו אדום: (יא) ויאמר יעקב מבשרה כיום את-בכרתך לי: (יב) ויאמר עשו הנה אנכי הולך למות ולמה-זה לי בכרה: (יג) ויאמר יעקב השבעה לי ביום וישבע לו וימכר את-בכרתו ליעקב: (יד) ויעקב נתן לעשו לחם ויגיד עדשים ויאכל וישת ויקם וילך ויבן עשו את-הבכרה: פ

כו (ב) ויהי רעב בארץ מלכד הרעב הראשון אשר היה בימי אברהם וילך יצחק אל-אבימלך מלך-פלשתיים גררה: (ג) וירא אליו יהוה ויאמר אל-תירד מצרימה שכן בארץ אשר אמר אליך: (ד) גור בארץ הזאת ואהיה עמך ואבהבך כיללך ולורעך אתן את-פל-הארצות

ספר בראשית כו

לאס איסטאס אי אפירמארי אה לה גורה קי גורי אה אצרהס
טו פאדרי: (ד) אי מוגיגורארי אה טו סימין קומו איס-
טרילייאס די לוס סיילוס אי דארי אה טו סימין אה טודאס
לאס טיידאס לאס איסטאס. אי סי צינדזיראן קון טו
סימין טודאס גינטיס די לה טיידה: (ה) פור לו קי
אוייו אצרהס אין מי צח אי גוראדו מי גוראדייא מוס
אינקומינדאסאס מוס פואידוס אי מוס לייאס: (ו) אי
איסטורצו ילחק אין גר: (ז) אי דימאנדארון צארוניס דיל
לוגאר פור סו מוזיר. אי דיטו. מי אירמאנה איליאי. פורקי
טייניו פור דיזיר מימוזיר פארה קי נון מימאטין צארוניס
דיל לוגאר פור רצקה. פורקי צואינה די ציסטה איליאי:
(ח) אי פואי קומו סי אללרגארון אה איל אלזי לוס דיאס.
אי קאטו אצימלך ריי די פלעטחיס פור לה צינטאנה. אי
צידו אי איק ילחק צורלאן קון רצקה סו מוזיר: (ט) אי
לייאמו אצימלך אה ילחק אי דיטו. די קיידטו איק טו מוזיר
איליאי אי קומו דיטקטי מי אירמאנה איליאי. אי דיטו
אה איל ילחק. פורקי דיטי. נון סיאה קי מואידה פור
איליאי: (י) אי דיטו אצימלך. פור קי איסטטה איזיקטי
אה נוס. קומו פוקו ייאזיידה אונו דיל פואיצלו קון טו מוזיר
אי טרוטיראס סוצרי נוס קולפה: (יא) אי אינקומינדו
אצימלך אה טודו איל פואיצלו פור דיזיר. איל טוקאן אין
איל צארוניס איל איסטטי או אין סו מוזיר מאטאר סייה
מאטאדו: (יב) אי סימנרו ילחק אין לה טיידה לה איסטטה
אי אלזי אין איל אציני איל איסטטי סיין טאנטוס די לו קי
סימנרו. אילו צינדזיר: (יג) אי סי אינגראדיסייו איל
צארוני. אי אנדוצו אנדאר אי אינגראדיסידיס אסטטה קי סי
אינגראדיסייו מונצו: (יד) אי פואי אה איל גאנאדו די
אוציאס אי גאנאדו די צאקאס אי לאצוראנסה גראנדי אי
קילארוני אה איל לוס פלעטחיס: (טו) אי טודוס לוס פרוס
קי קאצארוני סיידצוס די סו פאדרי אין דיאס די אצרהס
סו פאדרי. לוס קירארוני לוס פלעטחיס אי לוס אינצירון
די פולצו: (טז) אי דיטו אצימלך אה ילחק. אנה די
קון נוס פורקי טי. אינפורטיסיקטי מאס קי נוס
מונצו: (יז) אי אנדוצו די אלזי ילחק. אי פרו אין צאלי
די גר אי איסטורצו אלזי: (יח) אי טורנו ילחק אי קאצו
אה פרוס די לאס אגואס קי קאצארוני אין דיאס די אצרהס
סו פאדרי אי לוס קירארוני לוס פלעטחיס דיספואיס
די מואידטי די אצרהס. אי לייאמו אה אילייוס נומצריס

האל והקמתי את השבעה אשר נשבעתי
לאברהם אבי: (ה) והרביתי את-רעך בכוכי
השמים ונתתי לרעך את כל-הארצות האל
והתברכו ברעך כל גוי הארץ: (ו) עקב אשר
שמע אברהם בקלי וישמר משמתי מצותי
חקותי ותורתי: שני (ו) וישב יצחק בגר:
(ז) וישאלו אנשי המקום לאשתו ויאמר אחתי
היא כי ירא לאמר אשתי פן-יהרגני אנשי
המקום על-רבקה כי-טובת מראה היא:
(ח) ויהי כי ארכו-לו שם הימים וישקף אבימלך
מלך פלשתים בעד החלון וירא והנה יצחק
מצחק את רבקה אשתו: (ט) ויקרא אבימלך
ל-יצחק ויאמר אך הנה אשתך הוא ואך אמרת
אחתי הוא ויאמר אליו יצחק כי אמרתי פן
אמות עליה: (י) ויאמר אבימלך מה-זאת
עשית לנו כמעט שכב אחד העם את-אשתך
והבאת עלינו אשם: (יא) ויצו אבימלך את-כל-
העם לאמר הנגע באיש הזה ובאשתו מות
יומת: (יב) ויזרע יצחק בארץ ההיא וימצא
בשנה ההוא מאה שערים ויברכוהו יהוה: שלישי
(יג) ויגדל האיש ויגדל הלוד ויגדל עד כי-גדל
מאד: (יד) ויהי-לו מקנה-צאן ומקנה בקר
ועבדה רבה ויקנאו אתו פלשתים: (טו) וכל-
הבארות אשר חפרו עבדי אביו בימי אברהם
אביו סתמום פלשתים וימלאום עפר: (טז) ויאמר
אבימלך אלי-יצחק לך מעמנו כי-עצמת ממנו
מאד: (יז) וילך בשם יצחק ויחן בגחל-גרר
וישב שם: (יח) וישב יצחק ויחפר את-בארות
המים אשר חפרו בימי אברהם אביו ויסתמום
פלשתים אבדי מות אברהם ויקרא להן שמות
(י) כמעט.

תולדות כו

כג

קומו לוס נומצרים קי לייאמו אה אילייס סו פאדרי: (יט) אי קאצאדון סייצ'וס דיינחק אין איל צאליי אי איליאדון אלני פחו די אגואס מאנאנטים: (כ) אי צאראצאדון פאסטוריס דיגבר קון פאסטוריס די ינחק פור דיזיר. אה נוס לאס אגואס. אי לייאמו נומצרי דיל פחו עסק פורקי סוצרי-פורסאדון קון איל: (כא) אי קאצאדון פחו אטור אי צאראצאדון טאמציין סוצרי איל. אי לייאמו סו נומצרי טונה: (כב) אי סי אראנקו די אלני אי קאצ'ו פחו אטור אי נון צאראצאדון סוצרי איל. אי לייאמו סו נומצרי רחצות אי דיטו. פורקי אגורה איזו אינסאנאלר ה' אה נוס אי נוס פרוגיאוריימוס אין לה טיירה: (כג) אי סוצרי די אלני אה צאר טצע: (כד) אי סי אפאריסיו אה איל ה' אין לה נוזי לה איסטה אי דיטו. ייו דייו די אצרהס טו פאדרי. נון טימאס פורקי קונטיגו ייו אי טי צינדיזירי אי מוויגוארי אה טו סימין פור אצרהס מי סייצ'ו: (כה) אי פראגואו אלני ארה אי לייאמו אין נומצרי די ה' אי טינדייו אלני קוטיינדה. אי קאצאדון אלני סייצ'וס דיינחק פוזו: (כו) אי אצימלך גלדו צו לה איל דיגבר. אי אצחז סו קומפאנייו אי פוכל מאיוראל די סו פונ-כאדו: (כז) אי דיטו אה אילייס ינחק. פור קי צינטיט אה מי. אי צוס אצוריקסטיט אה מי אי מי אינציאקטיט די קון צוס: (כח) אי דיטיון. ציר צימוס קי פואי ה' קונטיגו אי דיטיומס. קיאה אגורה גורה אינערי נוס אינערי נוס אי אינערי טי. אי טאצרימוס פירמאמיינטו קונטיגו: (כט) קי נון אגאס קון נוס מאל קומו נון טי טוקאמוס אי קומו איזימוס קונטיגו קולאמינטי ציין אי טי קולטאמוס קון פאז. טו אגורה צינדיגו די ה': (ל) אי איזו אה אילייס קומציני אי קומיירון אי ציציירון: (לא) אי מאד-רונאדון אין לה מאניינדה אי גוראדון קאדה אונז אה סו אינמאנו. אי לוס קולטו ינחק אי אנדוציירון די קון איל קון פאז: (לב) אי פואי אין איל דייה איל איכטיי ליי ציניירו סייצ'וס די ינחק אי דינוסיאדון אה איל פור קאצ'ה דיל פחו קי קאצאדון. אי דיטיון אה איל. איליאמוס אגואס: (לג) אי לייאמו אה אילייס טצע. פור טאננו נומצרי די לה סיצדאד צאר טצע אכנה איל דיאה איל איסטי: (לד) אי פואי עטו די אידאד די קוארינטה אילייס לי טומו מוזיר אה יהודית איצה די צארי איל חמי. אי אה צטמת איצה די אילן איל חמי: (לה) אי פואירון אילייס ריצייליאדיראס די איכפיריטו אה ינחק אי אה רצקה:

פִּשְׁמֹת אֲשֶׁר-קָרָא לָהֶן אָבִיו: (ט) וַיַּחֲפְרוּ עֲבָדֶי-יִצְחָק בְּנֶחֱל וַיִּמְצְאוּ-שָׁם בָּאָר מִיַּם חַיִּים: (ס) וַיְרִיבוּ רֹעֵי גֵרָר עִם-רֹעֵי יִצְחָק לֵאמֹר לָנוּ הַמַּיִם וַיִּקְרָא שְׁם-הַבָּאָר עֶשֶׂק כִּי הִתְעַשְׂקוּ עִמּוֹ: (כא) וַיַּחֲפְרוּ בָּאָר אַחֲרַת וַיְרִיבוּ גַם-עָלֶיהָ וַיִּקְרָא שְׁמָהּ שִׁמְנֶה: (כב) וַיַּעֲתֵק מִשָּׁם וַיַּחֲפֹר בָּאָר אַחֲרַת וְלֹא רָבוּ עָלֶיהָ וַיִּקְרָא שְׁמָהּ רַחֲבֹת וַיֹּאמֶר כִּי-עָמְהָ הַרְחִיב יְהוָה לָנוּ וּפְרִינוּ בָּאָרֶץ: רביעי (כג) וַיַּעַל מִשָּׁם בָּאָר שָׁבַע: (כד) וַיֵּרֶא אֱלֹהֵי יְהוָה בְּלֵילָהּ וַהֲוֹת וַיֹּאמֶר אֲנֹכִי אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֲבִיךָ אֶל-תֵּימָה כִּי-אֶתְּנֶה אֹנְכִי וּבְרַכְתִּיךָ וְהִרְפִּיתִי אֶת-זְרַעךָ בְּעֶבֶר אַבְרָהָם עֲבָדֶי: (כה) וַיֵּבֶן עָם מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא בְּשֵׁם יְהוָה וַיִּמְ-שָׁם אֶהְיֶה וַיִּכְרוּ-עָם עֲבָדֵי-יִצְחָק בָּאָר: (כו) וַאֲבִיכָלָךְ הִלָּךְ אֵלָיו מִגֵּרָר וַאֲחֻזָּת מְרַעְהוּ וּפִיכָל שֹׁרֵצֵבָאֵו: (כז) וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יִצְחָק מַדּוּעַ בָּאתֶם אֵלַי וְאַתֶּם שְׂנֵאתֶם אֹתִי וַתִּשְׁלַחְנִי בְּאֶתְכֶם: (כח) וַיֹּאמְרוּ רָאֹה רָאִינוּ כִּי-יְהוָה יְהוָה עִמָּךְ וַנֹּאמֶר תֵּהִי גֵוָה אֵלֶּה בְּיַנְוִתֵּנוּ בְּיַנְנוּ וּבִיגָד וּבִגְדֶה וּבְכִרְתָּה בְּרִית עִמָּךְ: (כט) אִם-תַּעֲשֶׂה עִמָּנוּ רָעָה בָּאֲשֶׁר לֹא נִגְעָנוּךָ וּבְאֲשֶׁר עָשִׂינוּ עִמָּךְ רָק-טוֹב וְנִשְׁלַחְךָ בְּשָׁלוֹם אֵתָה עִתָּהּ בְּרוּךְ יְהוָה: חמישי (ל) וַיַּעַשׂ לָהֶם מִשְׁתָּה וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ: (לב) וַיִּשְׁכְּמוּ בִּבְקָר וַיִּשְׁבְּעוּ אִישׁ לְאָחִיו וַיִּשְׁלַחֵם יִצְחָק וַיֵּלְכוּ מֵאֵתוֹ בְּשָׁלוֹם: (לג) וַיְהִי בַיּוֹם הַהוּא וַיָּבֹאוּ עֲבָדֵי יִצְחָק וַיִּגְדּוּ לוֹ עַל-אֲדֹרַת הַבָּאָר אֲשֶׁר חָפְרוּ וַיֹּאמְרוּ לוֹ מִצְאָנוּ מַיִם: (לד) וַיִּקְרָא אֹתָהּ שִׁבְעָה עַל-כֵּן שְׁם-הָעִיר בָּאָר שִׁבְעַת עַד-הַיּוֹם הַזֶּה: ס (לה) וַיְהִי עֶשׂוֹ בֶּן-אַרְבָּעִים שָׁנָה וַיָּקַח אִשָּׁה אֶת-יְהוּדִית בַּת-בְּאָרִי הַחַמִּי וְאֶת-בְּשֵׁמֶת בַּת-אֵדֶן הַחַמִּי: (לו) וַתְּהִי בְרִית רֵוַח לְיִצְחָק וּלְרַבְקָה: ס

ספר בראשית כז

כז (א) אי פֿואי קומו סי אינצײַסיי ינחק אי סי אים-
קורסייידן קום ארױס פֿור כּוֹן צײַר. אי לייאמו
זה עשו קו איזו איל גראנדי אי דיטו זה איל. מי איזו
אי דיטו. איקמי: (ב) אי דיטו. איק אגורה מי אינצײַסי
כּוֹן סי איל דיאה די מי מואירטי: (ג) אי אגורה אלסה
אגורה טום אדמאס טו קארקאס אי טראקו. אי סאל זה
איל קאמפו אי קאסה זה מי קאסם: (ד) אי אז זה מי
מאנצאריס קומו אמו אי טראאי זה מי אי קומיירי. פֿארה
קי טי צינדיגה מי אלמה און אנטים קי מואירי: (ה) אי
רצקה אױן און אללאר ינחק זה עשו קו איזו. אי אנדױ
עשו זה איל קאמפו פֿור קאסאר קאסה פֿארה טראאיר:
(ו) אי רצקה דיטו זה יעקב קו איזו פֿור דיזיר. איק
אראי זה טו פֿאדרי אללאן זה עשו טו אינמאנו פֿור דיזיר:
(ז) טראאי זה מי קאסה אי אז זה מי מאנצאריס אי
קומיירי אי טי צינדיזירי דינאנטריה' אנטים די מימאירטי:
(ח) אי אגורה מי איזו אױן מי צוז. זה לו קי יו
אינקומינדאן זה טי: (ט) אדה אגורה זה לאס ארצײַאס
אי טומה זה מי די אלנידוס קאצריטוס די קאצראס צואי-
נוס. אי ארי זה אילניוס מאנצאריס פֿארה טו פֿאדרי
קומו אמה: (י) אי טראאיראס זה טו פֿאדרי אי קומיירי.
פֿארה קי טי צינדיגה אנטים די קו מואירטי: (יא) אי דיטו
יעקב זה רצקה קו מאדרי. איק עשו מי אינמאנו צאדון
פֿילדו אי יו צאדון ליזו: (יב) קיסאס מי אפאלפֿארה
מי פֿאדרי אי סירי און קום ארױס קומו אינאניאדור. אי
טאפֿאירי סוצרי מי מאלדיסיין אי כּוֹן צינדיסיין: (יג) אי
דיטו זה איל קו מאדרי. סוצרי מי טו מאלדיסיין מי איזו.
סולאמינטי אױן מי צוז אי אדה טומה זה מי: (יד) אי
אנדױ אי טומו אי טרױט זה קו מאדרי אי איזו קו מאדרי
מאנצאריס קומו אמו קו פֿאדרי: (טו) אי טומו רצקה
זה פֿאניוס די עשו קו איזו איל גראנדי לוס קוצדיסיידוס
קי קו אינאניאן לה קאזה. אי צײַסיי זה יעקב קו
איזו איל פֿיקיניי: (טז) אי זה קואירוס די קאצריטוס
די לאס קאצראס פֿוזו סוצרי קום מאנוס אי סוצרי
אליאמיינטו די קו סירצײַ: (יז) אי דייו זה לוס
מאנצאריס אי זה איל פֿאן קי איזו און מאנו די
יעקב קו איזו: (יח) אי צײַנו זה קו פֿאדרי אי דיטו.
מי פֿאדרי. אי דיטו, איקמי קין טו מי איזו: (יט) אי
דיטו יעקב זה קו פֿאדרי. יו עשו. טו מאייר.

כז (6) ויהי כִּי־יִבְרָךְ וַתְּבָרֵךְ עֵינָיו מִרְאֵת
וַיִּקְרָא אֶת־עֵשָׂו בְּנֵה הַגִּדֹל וַיֹּאמֶר אֵלָיו
בְּנִי וַיֹּאמֶר אֵלָיו הִנְנִי: (3) וַיֹּאמֶר הַגִּדֹל־נָא וְקָנֵתִי
לֹא־יְדָעְתִּי יוֹם מוֹתִי: (5) וַעֲתִדָּה שְׂאֵ־נָא בְּלִיָּה
חֲלִיָּה וְקִשְׁתָּה וְצִיָּה הַשְּׂדֵה וְצִידָה לִי צִידָה:
(7) וַעֲשֹׂה־לִּי מִטַּעֲמִים כַּאֲשֶׁר אֶהְבֵּתִי וְהִבִּיאָה
לִּי וְאֶכְלָה בַּעֲבוּר הַבְּרֶכֶה נַפְשִׁי בְּמָרָם אֲמוֹת:
(8) וַרְבֵּקָה שְׁמַעַת בְּדַבַּר יִצְחָק אֶל־עֵשָׂו בְּנֵה
וַיֵּלֶךְ עֵשָׂו הַשְּׂדֵה לְצִיד צִיד לְהִבְיָא: (9) וַרְבֵּקָה
אָמְרָה אֶל־יַעֲקֹב בְּנִי לֹאֲמַר הִנֵּה שְׁמַעְתִּי אֶת־
אֲבִיךָ מְדַבֵּר אֶל־עֵשָׂו אַחִיךָ לֵאמֹר: (10) הִבִּיאָה
לִּי צִיד וַעֲשֹׂה־לִּי מִטַּעֲמִים וְאֶכְלָה וְאַבְרַכְכָּה
לִפְנֵי יְהוָה לִפְנֵי מוֹתִי: (11) וַעֲתִדָּה בְּנִי שְׁמַע בְּקֻלִּי
לֹאֲשֶׁר אֲנִי מְצִינָה אִתְּךָ: (12) לָךְ־נָא אֶל־הַצֹּאֵן
וְקַח־לִּי מִשָּׂם שְׁנֵי גְדֵי עִזִּים טֹבִים וְאַעֲשֶׂה אִתָּם
מִטַּעֲמִים לְאַחִיךָ כַּאֲשֶׁר אֶהְבֵּ: (13) וְהִבִּאתָ לְאַחִיךָ
וְאֶכֶל בַּעֲבוּר אֲשֶׁר יִבְרַכְךָ לִפְנֵי מוֹתִי: (14) וַיֹּאמֶר
יַעֲקֹב אֶל־רְבֶּקָה אִמּוֹ הֵן עֹשֶׂה אֲחִי אִישׁ שָׂעִר
וְאֲנִי אִישׁ חָלָק: (15) אוּלַּי יִמְשְׁלֵנִי אָבִי וְהָיִיתִי
בְּעֵינָיו כְּמַתְעַתֵּעַ וְהִבִּאתִי עָלַי קָלָלָה וְלֹא בְרָכָה:
(16) וַתֹּאמֶר לוֹ אִמּוֹ עָלַי קָלָלְתָּ בְּנִי אָךְ שְׁמַע
בְּקֻלִּי וְלֹךְ קַח־לִּי: (17) וַיֵּלֶךְ וַיִּקַּח וַיָּבֵא לְאִמּוֹ
וַתַּעַשׂ אִמּוֹ מִטַּעֲמִים כַּאֲשֶׁר אֶהְבֵּ אָבִיו: (18) וַתִּקַּח
רְבֶּקָה אֶת־בְּגָדֵי עֵשָׂו בְּנִי הַגִּדֹל הַחֲמֹדֶת אֲשֶׁר
אֶתָּה בְּבִיָּת וַתַּלְבֵּשׁ אֶת־יַעֲקֹב בְּנִי הַנָּקִי:
(19) וְאֶת־עֵרַת גְּדֵי הָעִזִּים הַלְבִּישָׁה עַל־יָדָיו וְעַל־
חֲלָקָת צִוּאָיו: (20) וַתִּתֵּן אֶת־הַמִּטַּעֲמִים וְאֶת־
הַלֶּחֶם וְאֶשֶׁר עָשְׂתָה בִּיד יַעֲקֹב בְּנִי: (21) וַיָּבֵא
אֶל־אָבִיו וַיֹּאמֶר אָבִי וַיֹּאמֶר הִנְנִי מִי אֶתָּה בְּנִי:
(22) וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־אָבִיו וְאָנֹכִי עֹשֶׂה בְּכָרְךָ

(3) פֿארה צאנדיגה. (2) ציד קרי. (18) רבקה.

ספר בראשית כז

ויקח ברכתו: (ל) ויאמר הכי קרא שמו יעקב ויעקבני זה פעמים את-ברכתי לקח והנה עתה לקח ברכתי ויאמר הלא-אצלתי לי ברכה: (מ) ויען יצחק ויאמר לעשו הן גביר שמתי לך ואת-כל-אחי נתתי לך לעבדים ודגן ותירש סמכתי ולבך אפוא מה אעשה בני: (מא) ויאמר עשו אל-אחי הברכה אחת הוא-לך אחי ברכני גם-אני אחי וישא עשו קלו ויבך: (מב) ויען יצחק אביו ויאמר אליו הנה משמני הארץ יהיה מושבך וממל השמים מעל: (מג) ועל-חרבך תחיה ואת-אחיד תעבד ותיה באשר תריר ופרקת עלו מעל צוארך: (מד) וישמם עשו את-יעקב על-הברכה אשר ברכו אביו ויאמר עשו בלבד יקרבו ימי אבל אחי ואהרנה את-יעקב אחי: (מה) ויגד לברכה את-דבני עשו בנה הגדל ותשלח ותקרא ליעקב בנה הקטן ותאמר אליו הנה עשו אחיד מתנתם לך להרנה: (מז) ועתה בני שמע בקלי וקום ברח-לך אל-לבן אחי הרנה: (מח) וישבת עמו ימים אחדים עד אשר-תשוב חמת אחיד: (מט) עד-שוב אף-אחיד מפה ושבה את אשר-עשית לך ושלחתי ולקחתך משם למה אשכל גם-שניכם יום אחד: (נ) ותאמר רבקה אל-יצחק קצתי בחי מפני בנות חת אם-לקח יעקב אשה מבנות-חת כאלה מבנות הארץ למה לי חיים:

כח (א) ויקרא יצחק אל-יעקב ויברך אותו ויצוהו ויאמר לך לא-תקח אשה מבנות כנען: (ב) קום לך פדגה ארם ביתה בתואל אחי אמה וקח-לך משם אשה מבנות לבן אחי אמה: (ג) ואל שדי וברך אתך ויפרך וירבך ותהיה לקהל

די איזאס די לה טיירה פארה קי אה מי צידאס: כח (א) אי לייאמו ילחק אה יעקב אי ציניטו אה איל אי לי אינקומינדו אי דיטו אה איל. כון טומיס מויר די איזאס די כנען: (ב) אליצאטאטי אנדה אה פדן ארס אה קאזה די צתואל פאדרי די טו מאדרי. אי טומה פארה טי די אלני מויר די איזאס די לבן אימאנו די טו מאדרי: (ג) אי דייו טדי צינדימרה אה טי אי טי פרוגיגורא אה טי מוירגורא. אי סיראס פור קומפאניאל.

(1) קמן צ'ק. * חזי ספר צפסוקים. (מז) ק' זעירא. (מח) יעקב (3) ב' טעמים.

תולדות כה

כה

די פואיצלום: (ד) אי דארה אה טי אה צינדיסיון די אברהם אה טי אי אה טו סימין קונטיגו. פור טו אי- רידאר אה טיידה די טום מוראדאס קי דיין איל דיין אה אברהם: (ה) אי אינציאו ילחק אה יעקב אי אנדוץ אה פון ארם אה לזן איז די צחאל איל ארמי אירמאנו די רבקה מאדרי די יעקב אי די עשו: (ו) אי צידו עשו קי צינדיטו ילחק אה יעקב אי אינציאו אה איל אה פון ארם פור טומאד פארה איל די אלזי מוזיר. אין סו צינדיזיר אה איל אי אינקומינדו סו צרי איל פור דיזיר. נון טומיס מוזיר די איזאס די כנען: (ז) אי ארזידיסיון יעקב אה סו פאדרי אי אה סו מאדרי. אי אנדוץ אה פון ארם: (ח) אי צידו עשו קי מאלאס איזאס די כנען אין ארזום די ילחק סו פאדרי: (ט) אי אנדוץ עשו אה יטמעל. אי טומו אה מחלת איז די יטמעל איל אה אברהם אירמאנה די נציות סו צרי סום מוזיריס אה איל פור מוזיר:

ם ם ם

הפטרות תולדות מלאכי א' עד מלאך ה' נצחות כו.

פרשה די ויצא

(י) אי סאליי יעקב די צאר טצע. אי אנדוץ אה ארן: (יא) אי אינקונטרו אין איל לוגאר אי דיפארו אלזי פורקי סי פרו איל סול. אי טומו די פיידראס דיל לוגאר אי פרו פור סום קאציסיראס. אי יאזיו אין איל לוגאר איל איסטי: (יב) אי סוניי. אי איק איסקאלידה פא- ראדה אה טיידה אי סו קאציסה אלזיגאן אה לום סייזום. אי איק אנזיליס דיל דיין סו ציינטיס אי דיסינדיינטיס אין אילזיא: (יג) אי איק ה' פאראדו סו צרי אילזיא אי דיטו. יו ה' דיין די אברהם טו פאדרי אי דיין די ילחק. לה טיידה קי טו יאזיון סו צרי אילזיא אה טי לה דארי אי אה טו סימין: (יד) אי סירה טו סימין קומו פולצו די לה טיידה אי טי איספאנדיראס אה מערב אי אה מזרח אי אה לפון אי אה דרום. אי סיראן צינדיגום קונטיגו טודום לינאזיס די לה טיידה אי קון טו סימין: (טו) או איק יו קונטיגו אי טי גוארדארי אין טודו לו קי אנדאראס אי טי טודנארי אה לה טיידה לה איסטה. פורקי נון טי דיטארי אסטה קי אריאה לו קי אילזיא אה טי: (טז) אי סידיספירטו

עמים: (ה) ויהי לך את-ברכת אברהם לך ולזרעך אתה לרשתך את-ארץ מגדף אשר-נתן אלהים לאברהם: שביעי (ו) וישלח יצחק את-יעקב וילך פדנה ארם אל-לבן בן-בתואל הארמי אחי רבקה אם יעקב ועשו: (ז) וירא עשו כי-ברך יצחק את-יעקב ושלח אתו פדנה ארם לקחת-לו משם אשה בברכו אתו ויצו עליו לאמר לא-תקח אשה מבנות כנען: מפטיר (ח) וישבע יעקב אל-אביו ואל-אמו וילך פדנה ארם: (ט) וירא עשו כי רעות בנות כנען בעיני יצחק אביו: (ט) וילך עשו אל-ישמעאל ויקח את-מחלת. בתי-ישמעאל בן-אברהם אחות נביות על-נשיו לו לאשה:

(י) ויצא יעקב מבאר שבע וילך חרנה: (יא) ויפגע במקום וילן שם כי-בוא השמש ויקח מאבני המקום וישם מראשיתו וישבב במקום ההוא: (יג) ויחלם והנה סולם מצב ארצה וראשו מגיע השמימה והנה מלאכי אלהים עלים וירדו בו: (יג) והנה יהודה נצב עליו ויאמר אני יהודה אלהי אברהם אביך ואלהי יצחק ד-ארץ אשר אתה שוב על-יה לך ואתננה ולזרעך: (יד) והנה זרעך בעפר הארץ ופרצת ימיה וקדמיה וצפנה וגובה וגברתי בה כל-משפחת האדמה וגזרעך: (טו) והנה אנכי עמך ושמרתיה בכל אשר-תלך והשבתיה אל-האדמה הזאת כי לא אעזבך עד אשר אם-עשיתי את אשר-דברתי לך: (טו) ויניקן

ספר בראשית כח כט

יעקב די סו קואלייטו אי דיטור. די סיידטו איסטע ה' אין איל
לוגאר איל איסטו. אי יור נון סופי: (יז) אי טימיו אי דיטור.
קואנטו טימירורו איל לוגאר איל איסטו. נון אים איסטו
קי סאלצו קאזה דיל דיור אי איסטו פואירטע די לוס
סיילוס: (יח) אי מאדרורו יעקב פור לה מאליינא אי
טומו אה לה פיידרה קי פורו פור סוס קאזייראס אי
פורו אה איליאי איסטאנסיא. אי צאזיור אזיטי סוצרי
סו קאזיקס: (יט) אי לייאמו אה נומצרי דיל לוגאר איל
איסטו ציט איל. אי אלוני לוז נומצרי די לה סיצדאד אה
לה פרימיריאה: (כ) אי פרומיטיור יעקב פרומיטע פור
דזיר. סי פואירי איל דיור קונמיגו אי מי גוארדארי אין
לה קאדירע לה איסטו קי יור אנדאן אי דיירי אה מי פאן
פארה קומיר אי פאניו פארה ציסקיט: (כא) אי טורנארי
קון פאז אה קאזה די מי פאדרי. אי סירע ה' אה מי פור
דיור: (כב) אי לה פיידרה לה איסטו קי פורי איס-
טאנסיא סירע קאזה דיל דיור. אי טורו לו קי דיירי אה
מי דיזמאר לו דיזמארי אה טי:

כט (א) אי אלסו יעקב סוס פייס. אי אנדו צו אה
טיידה די איצוס די קדס: (ב) אי צידו אי איק

פורו אין איל קאמפו אי איק אלזי טריס ריזאניוס די ארצי-
זאס ייאזיניטס סירקה די איל פורקי דיל פורו איל איסטו
אציצאצאן לוס ריזאניוס. אי לה פיידרה גראנדי סוצרי
צוקה דיל פורו: (ג) אי סי אפאניאצאן אלזי טורוס לוס
ריזאניוס אי ריזולציאן אה לה פיידרה די סוצרי
צוקה דיל פורו אי אציצאצאן אה לאס. ארציזאס.
אי טורנאצאן אה לה פיידרה סוצרי צוקה דיל פורו
אה סו לוגאר: (ד) אי דיטור אה אילזיוס יעקב. מוס
אירמאנוס די אדוני צוס. אי דיטורו. די חרן נוס:
(ה) אי דיטור אה אילזיוס. סי קונסידיע אה לזן
איצו די נחור. אי דיטורו. קונסיומוס: (ו) אי דיטור אה
אילזיוס. סי פאז אה איל. אי דיטורו. פאז. אי איק
רחל סו איצה ציניין קון לאס ארציזאס: (ז) אי דיטור.
איק אלוו איל דיאה גראנדי נון אים אורה די סיר אפאל-
ייאדו איל גאנדרו. אציצאצאן אה לאס ארציזאס אי אנדאד
פאסיד: (ח) אי דיטורו. נון פורדיומוס אסטו קי סי
אפאניו טורוס לוס ריזאניוס אי ריזולציאן אה לה פיידרה
די סוצרי צוקה דיל פורו אי אציצאצאן אה לאס ארציזאס:
(ט) אלוו איל אצללן קון אילזיוס. אי רחל ציניין קון
לאס ארציזאס קי אה סו פאדרי. פורקי פאסטורה איליאי:
(י) אי פואי קומו צידו יעקב אה רחל איצה די לזן אירמאנו

יעקב משנתו ויאמר אבן יש יהודה במקום הזה
ואנכי לא ידעתי: (י) ויירא ויאמר כה-נו-רה
המקום הזה אין זה פי אס-בית אלהים וזה שער
השמים: (יא) וישלם יעקב בפקר ויבא את-
האבן אשר-שם מראשיתו וישם אתה מצבה ויצק
שמן על-ראשה: (יב) ויקרא את-שם-המקום
ההוא בית-אל ואולם לזו שם-העיר לראשונה:
(יג) ויבר יעקב גדר לאמר אס-יהודה יאלהים
עמדי ושמרני בדרך הורו אשר אנכי הולך
ונתת לי לחם לאכל ובגד ללבוש: (יד) ושבתי
בשלוש אל-בית אבי ויהי יחיה לי לאלהים:
(טו) והאבן הזאת אשר-שםתי מצבה יהיה בית
אלהים וכל אשר תתן לי עשר אעשרנו לך: שני
כט (ב) וישלם יעקב רגליו ויגד ארצה בני-קרם:
(ג) וירא והנה באר בשדה והנה-שם
שלשה עדרי-צאן רבצים עליה פי מן-הבאר
ההוא ישקו-העדרים והאבן גדלה עליפי הבאר:
(ד) ונאספוי-שמה כל-העדרים וגללו את-האבן
מעל פי הבאר והשקו את-הצאן והשיבו את-
האבן על-פי הבאר למקמה: (ה) ויאמר להם
יעקב אחי מאין אתם ויאמרו מחרן אנחנו:
(ו) ויאמר להם הידעתם את-לבן בן-נחור
ויהאמרו ידענו: (ז) ויאמר להם השלום לו ויהאמרו
שלום והנה רחל בתו באה עס-הצאן: (ח) ויאמר
הן עוד היום גדול לא-ערת האסף המקנה השקו
הצאן ולכו רעו: (ט) ויהאמרו לא נוכל עד אשר
יאספו כל-העדרים וגללו את-האבן מעל פי הבאר
והשקינו הצאן: (י) עודנו מדבר עמם ורחל
באה עס-הצאן אשר לאביה פי רעה הוא:
(יא) ויהי כאשר ראה יעקב את-רחל בתי-לבן אתי

די סו מאדרי אי ארצי'אס די לנן אירמאנו די סו מאדרי .
 אי סו אלייגו יעקב אי ריבולציוו אה לה פיידרה די סרצרי
 בוקה דיל פרוז אי אציצרו אה ארצי'אס די לנן אירמאנו די
 סו מאדרי : (יא) אי ציוו יעקב אה רחל . אי אלסו אה סו
 צח אי לייוורו : (יב) אי דינוסיוו יעקב אה רחל קי אירמאנו
 די סו פאדרי איל אי קי איזו די רבקה איל . אי קוריוו אי
 דינוסיוו אה סו פאדרי : (יג) אי פואי קומו אואיר לנן
 אה אואידה די יעקב איזו די סו אירמאנה אי קוריוו אה
 סו אינקואינטרו אי אצראסו אה איל אי ציוו אה איל
 אי לו טרוטו אה סו קאזה . אי ריקונטו אה לנן אה טודאס
 לאס קואס לאס איסטאס : (יד) אי דיטו אה איל לנן .
 די סיירטו מי גואיסו מי קארניטו מי איסטוטו קון איל
 מיז די דיאס : (טו) אי דיטו לנן אה יעקב . סי פורקי מי
 אירמאנו טו אי מי סירציראס אין צאלדיס . דינוסיוו אה
 מי קי טו פריסיוו : (טז) אי אה לנן דוס איזאס . נומצרי
 די לה גראנדי לזה אי נומצרי די לה פיקינייא רחל : (יז) אי
 ארוס די לזה טיירנוס . אי רחל אידה אירמאנה די פורמה
 אי אירמאנה די ציסטה : (יח) אי אמו יעקב אה רחל .
 אי דיטו . מי סירצירי קייטי אכיוס פור רחל טו איזה לה
 פיקינייא : (יט) אי דיטו לנן . מיזר מי דאר אה איליניא
 אה טי מאס קי מי דאר אה איליניא אה צארוו אונטרו .
 איסטטה קונמיגו : (כ) אי סירציוו יעקב פור רחל קייט
 אכיוס . אי פואירון אין סוס ארוס קומו דיאס פוקוס אין
 סו אמאר אה איליניא : (כא) אי דיטו יעקב אה לנן . דה
 אה מי מוזר פורקי סי קומפליירון מיס דיאס אי צינדרי
 אה איליניא : (כב) אי אפאניו לנן אה טודוס צארוניס
 דיל לוגאר אי איזו קונצטו : (כג) אי פואי אין לה טאדרי
 אי טומו אה לזה סו איזה אי טרוטו אה איליניא אה איל .
 אי ציוו אה איליניא : (כד) אי דייו לנן אה איליניא אה
 זלפה סו סירציה אה לזה סו איזה פור סירציה :
 (כה) אי פואי פור לה מאכייאנה אי איק איליניא לזה .
 אי דיטו אה לנן . קי איסטטה איזיסטי אה מי . די סיירטו
 פור רחל סירציו קונטיגו אי פור קי מי אינגאניאטי :
 (כו) אי דיטו לנן . נו איס די איזר אנסי אין
 נואיסטרו לוגאר פור דאר אה לה מינור אנטיס די לה
 מאייר : (כז) קומפלי סימאנה די איסטטה . אי דארי-
 מוס אה טי טאנציון אה איסטטה פור איל סירציו-
 מיניטו קי סירציראס קונמיגו מאס קייטי אכיוס אונטרוס :
 (כח) אי איזו יעקב אנסי אי קומפלייו סימאנה די איסטטה .

אמו ואת-צאן לבן אחי יצאו ויגש יעקב ויגל את-
 האבן כעל פי הפאר וישק את-צאן לבן אחי אמו:
 (6) וישק יעקב לרחל וישא את-קלו ויבך:
 (7) ויגד יעקב לרחל כי אחי אביה הוּא וכי בן-
 רבקה הוא ותרץ ותגד לאביה: (8) ויהי בשמע
 לבן את-שמע ויעקב בן-אחיתו וירץ לקראתו
 ויחבקלו ויגשקלו ויביאיהו אל-ביתו ויספר ללכן
 את כל-הדברים האלה: (9) ויאמר לו לבן אף
 עצמי ובשרי אתה וישב עמו חדש ימים:
 (10) ויאמר לבן ליעקב הֲכִי-אחִי אִתָּה ועבדתי
 חנם הגידה לי מה-משכורתך: (11) ולכן שתי
 בנות שם הגדלו לאה ושם הקטנה רחל:
 (12) ועיני לאה רכזו ורחל היתה יפה-תאר ויפת
 כראח: שלישי (13) ויאבה יעקב את-רחל ויאמר
 לעבדך שבע שנים ברחל בתך הקטנה: (14) ויאמר
 לבן טוב תפי אתה לך מתתי אתה לאיש אחר
 שבה עמדי: (15) ויעבד יעקב ברחל שבע שנים
 ויהיו בעיניו כימים אחדים באהבתו אתה:
 (16) ויאמר יעקב אל-לבן הֲבִי את-אשתי כי
 מלא ימי ואבוא-אחֵר אליה: (17) ויאסף לבן את-
 כל-אנשי המקום ויעש משקה: (18) ויהי בערב
 ויקח את-לאה בתו ויבא אתה אליו ויבא אליה:
 (19) ויתן לבן לה את-זלפתי שפחתו ללאה בתו
 שפחה: (20) ויהי בפקר והגדה-הוא לאה ויאמר
 אל-לבן מה-זאת עשית לי הלא ברחל עבדתי
 עֶמְךָ ולמה רמיתני: (21) ויאמר לבן לא-יעשה
 בן במקומנו לתת הצעירה לפני הבכירה:
 (22) מלא שבע זאת ונתנה לך גם-את-זאת
 בעבדך אשר תעבד עמדי עוד שבע-שנים
 אחרות: (23) ויעש יעקב בן וימלא שבע זאת

ספר בראשית כט ל

אי דיין אה איל אה רחל סו איזה אה איל פור מוֹזִיר: (כט) אי דיין לזון אה רחל סו איזה אה זלזה סו סיינדה אה איליא פור סיינדה: (ל) אי צינו טאמציין אה רחל אי אמנו טאמציין אה רחל מאס קי לזה. אי סירציו קון איל מאס סייטי אכיוס אורטוס: (לא) אי צידו ה' קי אצוריקידה לזה אי אצריין אה סו-זולזה. אי רחל מאניירה: (לב) אי קי אינסכטו לזה אי פאריין איזו אי לייאמו אה סו נומצרי ראזן. פורקי דישו. פורקי צידו ה' איומי אפריאסיין פורקי אגורה מי אמארה מי מארדו: (לג) אי קי אינסכטו מאס אי פאריין איזו אי דישו. פורקי אוייו ה' קי אצוריקידה יו אי דיין אה מי טאמציין אה איסטי. אי לייאמו סו נומצרי שטעון: (לד) אי קי אינסכטו מאס אי פאריין איזו אי דישו. אגורה איסטה ציו סו אצונטארה מי מארדו קונמיגו פורקי פארי אה איל טריס איזוס. פור טאנטו לייאמו אה סו נומצרי לוי: (לה) אי קי אינסכטו מאס אי פאריין איזו אי דישו. איסטה ציו לוארי אה ה'. פור טאנטו לייאמו אה סו נומצרי יהודה. אי קי דעווצו די פאריי:

ל (א) אי צידו רחל קי נון פאריין אה יעקב אי סילו רחל אין סו אירמאנה. אי דישו אה יעקב. דה אה מי איזוס. אי קי נון מואירו יו: (ב) אי איריסיין פולור די יעקב אין רחל. אי דישו. קי אין לונאר דיל דיין יו קי צידו די טי פרוטו די ציינערי: (ג) אי דישו. אק מי סיינדה זלזה. צין אה איליא. אי פארה סוצרימיסרודיליאס אי סירי אאיהאדה טאמציין יו די איליא: (ד) אי דיין אה איל אה זלזה סו סיינדה פור מוֹזִיר. אי צינו אה איליא יעקב. (ה) אי קי אינסכטו זלזה אי פאריין אה יעקב איזו: (ו) אי דישו רחל. מי גרמו איל דיין אי טאמציין אויין אין מי צוז אי דיין אה מי איזו. פור טאנטו לייאמו סו נומצרי דן: (ז) אי קי אינסכטו מאס אי פאריין זלזה סיינדה די רחל איזו סיגורדו אה יעקב: (ח) אי דישו רחל. לונאר דיל דיין לוי קון מי אירמאנה טאמציין פודי אי לייאמו אה סו נומצרי נפתלי: (ט) אי צידו לזה קי סי דיטו די פאריי. אי עומו אה זלפה סו סיינדה אי דיין אה איליא אה יעקב פור מוֹזִיר: (י) אי פאריין זלפה סיינדה די לזה אה יעקב איזו: (יא) אי דישו לזה. צינו מוזל. אי לייאמו

ויתן לו את רחל בתו לו לאשה: (כט) ויתן לבן לרחל בתו את בלהה שפחתו לה לשפחה: (ל) ויבא גם אל רחל ויאחב גם את רחל מלאה ויעבד עמו עוד שבע שנים אחרות: (לג) וירא יהוה כי שנואה לאה ויפתח את דרחמה ורחל עקרה: (לד) ויבהר לאה ותלד בן ותקרא שמו ראובן כי אמרה ביראה יהוה בעניי כי עתה יאחבני אישי: (לז) ויבהר עוד ותלד בן ותאמר כישמע יהוה כי שנואה אנכי ויתן לי גם ארת זרי ותקרא שמו שמעון: (לח) ויבהר עוד ותלד בן ותאמר עתה הפעם ילדו אישי אלי כייילדתי לו שלשה בנים עליבן קרא שמו לוי: (לח) ויבהר עוד ותלד בן ותאמר הפעם אודה את יהוה עליבן קרא שמו יהודה ותעמד מלדת: (ל) ויבהר רחל כי לא ילדו לי עקב ותקרא רחל באחתה ותאמר אל יעקב הובדתי לי בנים ואם אין מתה אנכי: (ג) ויחר אף יעקב ברחל ויאמר התחת אלהים אנכי אשר מנע ממך פריבטן: (ג) ותאמר הנה אמת בלהה בא אליה ותלד על ברפי ואבנה גם אנכי ממנה: (ה) ויתן לו את בלהה שפחתה לאשה ויבא אליה יעקב: (ה) ויבהר בלהה ותלד לי עקב: (ו) ותאמר רחל דגני אלהים וגם שמע בקלי ויתן לי בן עליבן קרא שמו דן: (ז) ויבהר עוד ותלד בלהה שפחת רחל בן שני לי עקב: (ח) ותאמר רחל נפתולי אלהים נפתלתי עם אחתי גסיבלתי ותקרא שמו נפתלי: (ט) ותרא לאה כי עמדה מלדת ותקח את זלפה שפחתה ויתמן אותה ליעקב לאשה: (י) ותלד זלפה שפחת לאה ליעקב בן: (י) ותאמר לאה בגד ותקרא

ו י צ א ל

כו

אֶת־שְׁמוֹ נָדָּה : (יט) וַתֵּלֶד זֶלְפָּרָה שְׁפָחַת לֵאמֹר בֶּן
שְׁנֵי יָעֶקֶב : (יט) וַתֹּאמֶר לֵאמֹר בְּאִשְׁרֵי בִי אֲשֶׁרוּנִי
בְּגֹרֶת וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ אֲשֶׁר : (יד) וַיֵּלֶד
רֵאוּבֵן בְּיָמֵי קְצִיר־הַשִּׁטִּים וַיִּמָּצֵא דְּוָדָאִים בַּשָּׂדֶה
וַיָּבֵיִת אֹתָם אֶל־לֵאָה אִמּוֹ וַתֹּאמֶר רַחֵל אֶל־לֵאָה
תִּנִּי־נָנָה לִי מִדְּוָדָאִי בְּנֶה : (טו) וַתֹּאמֶר לָהּ הֲמַעַט
קָחְתָּךְ אֶת־אִישִׁי וְלָקַחְתָּ גַם אֶת־דְּוָדָאִי בְּנֶה
וַתֹּאמֶר רַחֵל לָבֵן יִשְׁכַּב עִמָּךְ הַלַּיְלָה תַּחַת דְּוָדָאִי
בְּנֶה : (טו) וַיָּבֵא יַעֲקֹב מִן־הַשָּׂדֶה בָּעֶרְבַּ וַתֵּצֵא לֵאָה
לִקְרֹאתוֹ וַתֹּאמֶר יֵאלֹהִי תָבוֹא בִּי שָׂכָר שְׂכָרְתִּיךָ
בְּדְוָדָאִי בְּנִי וַיִּשְׁכַּב עִמָּה בַּלַּיְלָה הוּא : (יז) וַיִּשְׁמַע
אֱלֹהִים אֶל־לֵאָה וַתֵּהָר וַתֵּלֶד זֶלְפָּרָה בֶּן חֲמִישִׁי :
(יח) וַתֹּאמֶר לֵאמֹר נָתַן אֱלֹהִים שְׂכָרִי אֲשֶׁר־נָתַתִּי
שְׁפָחָתִי לְאִישִׁי וַתִּקְרָא שְׁמוֹ יִשְׁשָׁכָר : (יט) וַתֵּהָר
עוֹד לֵאָה וַתֵּלֶד בֶּן־שְׁשִׁי יַעֲקֹב : (כ) וַתֹּאמֶר לֵאמֹר
זָבַדְנִי אֱלֹהִים אֹתִי זָבַד טוֹב הַפַּעַם וַיִּבְלְנִי אִישִׁי
כִּי־יִלְדַתִּי לוֹ שְׁשֹׁר בָּנִים וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ זָבֻלֹן :
(כא) וְאַחֵר יִלְדָה בָּרָת וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמָהּ דִּינָה :
(כב) וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־רַחֵל וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶל־הֵם
וַיִּפְתַּח אֶת־רַחֲמָהּ : (כג) וַתֵּהָר וַתֵּלֶד בֶּן וַתֹּאמֶר
אֶסֶף אֱלֹהִים אֶת־חֲרָפָתִי : (כד) וַתִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ
יוֹסֵף לֵאמֹר יִסֵּף יְהוָה לִי בֶן אַחֵר : (כה) וַיְהִי
בְּאִשְׁרֵי יִלְדָה רַחֵל אֶת־יוֹסֵף וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב אֶל־לָבֵן
שְׁלַחְנִי וְאַלְכָּה אֶל־מְקוֹמִי וְלֹאֲרָצִי : (כו) תִּנָּה
אֶת־נָשִׁי וְאֶת־יִלְדֵי אֲשֶׁר עִבַּדְתִּי אֹתָךְ בָּהֶן וְאַלְכָּה
כִּי אֲתֵּה יָדְעָתָּ אֶת־עֲבָדְתִּי אֲשֶׁר עִבַּדְתִּיךָ :
(כז) וַיֹּאמֶר אֵלָיו לָבֵן אִם־נָנָה מִצָּאתִי חָן בַּעֲגִיךָ
נָחֲשֵׁתִי וַיַּבְרַכְנִי יְהוָה בְּגִלְגָּלָה : חֲמִישִׁי (כח) וַיֹּאמֶר
נִקְבְּהָ שְׂכָרְךָ עָלַי וְאֲתַנָּה : (כט) וַיֹּאמֶר אֵלָיו אֲתֵּה
יָדְעָתָּ אֹתִי אֲשֶׁר עִבַּדְתִּיךָ וְאֹתִי אֲשֶׁר־הָיָה מְקַנָּה

(טו) בָּעֶרְבַּ

Tom. 1.

ספר בראשית ל

קונומינו: (ל) פורקי לו פוקו קי פואי אה טי אנטים די מי אי סי איספאנדינו אה מוֹדִימוֹצְרִי אי צִינְדִישׁוֹ ה' אה טי פור צִינְדִידוֹרֶה די מי פִי. אי אגורה קואנדו ארי טאמציין ייו פארה מי קאזה: (לא) אי דישׁו. קי דארי אה טי. אי דישׁו יעקב. נון דים אה מי נינגונה קוזה. סי איזיירים אה מי לה קוזה לה איסטה. טורכארי אי אפא-סינטארי אה טוס ארִיזִיאָס אי לאס גוארדארי: (לב) פאסארי אין טודאס טוס ארִיזִיאָס אוי פור טיראר די אליי טודו קארנירו פינטאדו אי מאנאָדו אי טודו קארנירו פרייטו אין לוס קארנירוס. אי מאנאָדו אי פינטאדו אין לאס קאָדֶראס. אי אנסי סיאה מי פריסייו: (לג) אי אטיס-טיגוארה אין מי מי גִּסְטִידֶאד קואנדו אייליא צִינְדֶרה דילאנטרי די טי סוֹצֶרי מי פריסייו אין איל דיאה די מאניאנה. טודו לו קי נון איל פינטאדו אי מאנאָדו אין לאס קאָדֶראס אי פרייטו אין לוס קארנירוס רוצאח איל קונומינו: (לד) אי דישׁו לָצֵן. איק יא סיאה קומו טו פאלאָצֶרה: (לה) אי טירו אין איל דיאה איל איסִי-אה לוס קאָדֶרוניס לוס פֶּאָטֶארוס אי לוס מאנאָדוס אי אה טודאס לאס קאָדֶראס לאס פינטאדאס אי לאס נאָג-גאָדאס טודו לו קי צלאנקו אין איל אי טודו פרייטו אין לוס קארנירוס. אי דייו אין מאנו די סוס איזוס: (לו) אי פרו קאמינו די טריס ד'אס אינטרי איל אי אינטרי יעקב. אי יעקב פאסיין אה ארִיזִיאָס די לָצֵן לאס רומאניסִידאס: (לז) אי טומו פארה איל יעקב צֶאֶרֶה די אלטמו פֶּריסקה אי די אלמינדורו אי די קאסאָניו. אי דיקסוסאדו אין אייליאס קוסטראס צלאנקאס דיקסוֹצֶריי לו צלאנקו קי סוֹצֶרי לאס צֶאֶראס: (לח) אי אינקו אה לאס צֶאֶראס קי דיקסוסטרו אין לאס פילאס אין אציֶרֶדֶאֶרֶאס די לאס אגואס. קי צִיניאן לאס ארִיזִיאָס פארה צִיֶּיר אה אים-קואינטרה לאס ארִיזִיאָס אי סי איסקאלינטאָצֵן אין סו צִיֶּיר פארה צִיֶּיר: (לט) אי סי איסקאלינטאָצֵן לאס ארִיזִיאָס קון לאס צֶאֶראס. אי פאריאן לאס ארִיזִיאָס פֶּאָטֶארוס פינטאדוס אי מאנאָדוס: (מ) אי לוס קארנירוס איספאנדינו יעקב אי דייו פֶּאָסיס די לאס ארִיזִיאָס אה פֶּאָטֶארו אי טודו פרייטו אין ארִיזִיאָס די לָצֵן. אי פרו אה איל רִיצֶאניוס אה סוס קולאס אי נון לוס פרו קון ארִיזִיאָס די לָצֵן: (מא) אי אירה אין טודו איסקאלינ-טאריס לאס ארִיזִיאָס לאס טימפראכאס אי פוניאה יעקב אה לאס צֶאֶראס אה תרזוס די לאס ארִיזִיאָס אין לאס פילאס. פור סו איסקאלינטאָרִי קון לאס צֶאֶראס: (מב) אי אין טארדאר לאס ארִיזִיאָס נון פוניאה. אי איראן לאס טארדיאס פארה לָצֵן אי לאס טימפראכאס פארה יעקב: (מג) אי סי איספאנדינו איל צֶאֶרוֹן מונָו מונָו. אי פֶּואִי אה איל ארִיזִיאָס מונָוֶאס אי סיירצֶאס אי סיירצֶאס אי גאמיליוס אי ארזוס:

אחי: (ב) פִי מעט אֶשֶׁר-הָיָה לָךְ לִפְנֵי וַיִּפְרֹץ לָרֹב וַיִּבְרַךְ יְהוָה אֹתָךְ לְרַגְלֶיךָ וְעַתָּה מָתִי אֶעֱשֶׂה גַם-אֵינְכִי לְבֵיתִי: (ג) וַיֹּאמֶר מֶרֶה אֲתֶן-לָךְ וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב לֹא-תִתֶּן-לִי מְאוּמָה אִם-תַּעֲשֶׂה-לִּי רֹדֶכֶר חֲזוֹר אֲשׁוּבָה אֶרְעֶה צֹאנֶךָ אֲשֶׁמֶר: (ד) אֶעֱבֹר בְּכָל-צֹאנֶךָ הַיּוֹם הַזֶּה מִשֹּׁם כָּל-עֹשֶׂה וְגָדָר וְכָל-עֹשֶׂה-חֹמֹם בְּכַשְׂכִּים וּמְלֹאִי וְגָדָר בָּעֲזִים וְהָיָה שְׂכָרִי: (ה) וְעַתָּה-הִנֵּי צֹדְקָתִי בְּיָוֶם מָחָר כִּי-תָבוֹא עַל-שֹׁכְרִי לִפְנֶיךָ כָּל אֲשֶׁר-אֵינְנִי נֹקֵד וּמְלֹאִי בָּעֲזִים וְחֹמֹם בְּכַשְׂכִּים גָּנוֹב הוּא אֹתִי: (ו) וַיֹּאמֶר לָבֵן הֵן לִי יְהִי בְדֹכְךָ: (ז) וַיִּסַּר בְּיָוֶם הַהוּא אֶת-הַתִּישִׁים הָעֹקְדִים וְהַמְּלָאִים וְאֶת כָּל-הָעֲזִים הַנֹּקְדוֹת וְהַמְּלָאִת כָּל אֲשֶׁר-לָבֵן בּוֹ וְכָל-חֹמֹם בְּכַשְׂכִּים וַיִּתֵּן בְּיַד-בְּנָיו: (ח) וַיֵּשֶׁב דָּרָךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים בְּיָדוֹ וּבִיָּן-יַעֲקֹב וַיַּעֲקֹב רָעָה אֶת-צֹאן לָבֵן הַנּוֹחֶת: (ט) וַיִּקַּח-לִו יַעֲקֹב מִקַּל לִבְגָּדוֹ לָח וּלְוֹי וְעִרְמֹן וַיַּפְצֵל בֵּהֶן פְּצָלוֹת לְבָגוֹת מִחֹשֶׁף הַלָּבָן אֲשֶׁר עַל-הַמִּקְלוֹת: (י) וַיַּצַּג אֶת-הַמִּקְלוֹת אֲשֶׁר פָּצַל בְּרֶהֱטִים בְּשִׁקְתוֹת הַמָּיִם אֲשֶׁר תָּבוֹאֹן הַצֹּאן לִשְׁתוֹת לְנֶכֶת הַצֹּאן וַיַּחֲמֹדָה בְּבֹאֵן לִשְׁתוֹת: (יא) וַיַּחֲמוּ הַצֹּאן אֶל-הַמִּקְלוֹת וַתִּלְחַן הַצֹּאן עֹקְדִים נִקְדִּים וּמְלָאִים: (יב) וְהַכְּשָׁבִים הִפְרִיד יַעֲקֹב וַיִּתֵּן פָּנֵי הַצֹּאן אֶל-עֹקֵד וְכָל-חֹמֹם בְּצֹאן לָבֵן וַיִּשָּׂר לִו עֲדָרִים לְבָדוֹ וְלֹא שָׁתָם עַל-צֹאן לָבֵן: (יג) וְהָיָה בְּכָל-יְמֵי הַצֹּאן הַמִּקְשָׁרוֹת וְשֵׁם יַעֲקֹב אֶת-הַמִּקְלוֹת לַעֲיֹג הַצֹּאן בְּרֶהֱטִים לִיחֲמֹדָה בַּמִּקְלוֹת: (יד) וּבְהַעֲמִיף הַצֹּאן לֹא יֵשִׁים וְהָיָה הָעֹסִפִּים לָלָבֵן וְהַקְשָׁרִים לַעֲקֹב: (טו) וַיִּפְרֹץ הָאִישׁ מֵאֵד מְאֹד וַיְהִי-לִו צֹאן רְבֹוֹת וּשְׁפָחוֹת וְשִׁבְדִּים וְגַמְלִים וְחִמְרִים:

ויצא לא

כח

לא (א) אי חוייו אה פאלאצראס די איזוס די לזן פור דיזיר. טומו יעקב אה טודו לוי קי אה נואיס-טרו פאדרי אי די לוי קי אה נואיסטרו פאדרי איזו אה טודה לה ריקיזה לה איסטטה: (ב) אי צידו יעקב אה פאסיס די לזן. אי איק נון פואי איז קון איז קומו די אייר איז טירקירו דיאה: (ג) אי דיטו ה' אה יעקב. טורנה אה טיירה די טוס פאדריס אי אה טו נאסימיינטו אי סירי קונטיגו: (ד) אי אינצואו יעקב אי לייאמו אה רחל אי אה לאה אה איז קאמפו אה קוס ארציאס: (ה) אי דיטו אה אינצואס. ציין ייו אה פאסיס די צואיס-טרו פאדרי קי נון איס איז קונטיגו קומו די אייר איז טירקירו דיאה. אי איז דיין די מי פאדרי פואי קונטיגו: (ו) אי צום סאציט קי קון טודה מי פואירסה סירצי אה צואיסטרו פאדרי: (ז) אי צואיסטרו פאדרי צורלו אין מי אי טרוקו אה מי פריסייו דייס טודוס. אי נון לוי דיטו איז דיין פור אינמאליסיר קונטיגו: (ח) קואנדו אנסי דיזיאה. פינטאדוס סיראן טו פריסייו. אי פאריאן טודאס לאס ארציאס פינטאדוס. אי קואנדו אנסי דיזיאה. פאטא-דוס סיראן טו פריסייו. אי פאריאן טודאס לאס ארציאס דוס סיראן טו פריסייו. אי אפאדטו איז דיין אה גאנאדו די פאטאדוס: (ט) אי אפאדטו איז דיין אה מי: (י) אי פואי אין אורק צואיסטרו פאדרי אי דיין אה מי: (י) אי פואי אין אורק די איסקאלינטאדסי לאס ארציאס אי אלסי אה מיס ארזוס אי צידי אין איז סואניניו. אי איק לוס מאנדואיקוס לוס סוצייניטיס סוצרי לאס ארציאס פאטאדוס פינטאדוס אי פידריסקאדוס: (יא) אי דיטו אה מי אנגיל דיין דיין אין איז סואניניו. יעקב. אי דיטו. איקמי: (יב) אי דיטו. אלסא אגורה טוס ארזוס אי צי. טודוס לוס מאג-גואיקוס לוס סוציינאס סוצרי לאס ארציאס פאטאדוס פינטאדוס אי פידריסקאדוס. פורקי צידי אה טודו לוי קי לזן אזיין אה טי: (יג) ייו איז דיין די ציט אל קי אונטאס-טי אלזי איסטאנסיאקי פקומיטיסטי אה מי אלזי פרומיטה אגורה אלזינאטאטי סאל די לה טיירה לה איסטטה אי טורנה אה טיירה די טו נאסימיינטו: (יד) אי דיספונדייו רחל אי לאה אי דיטורון אה איז. סי אאון אה נוס פאדרי אי אינדאד אין קאזה די נואיסטרו פאדרי: (טו) די סיירטו קומו איסטראניאס קומוס קונטאדאס אה איז פורקי נוס צידייו. אי קומייו טאמנצין קומייר אה נואיסטרה פלאטה: (טז) פורקי טודה לה ריקיזה קי אפאדטו איז דיין די נואיסטרו פאדרי אה נוס אינצוא אי אה נואיס-טרוס איזוס. אי אגורה טודו לוי קי דיטו איז דיין אה טי אז: (יז) אי סי אלזינאטו יעקב אי אלסי אה קוס איזוס אי אה קוס מויריסיס סוצרי לוס גאמיליוס:

לא (ב) וישמע את דברי בני-לבן לאמר לקח יעקב את כל-אשר לאבינו ומאשר לאבינו עשה את כל-הפטר הזה: (ג) וירא יעקב את-פני לבן והנה איננו עמו כחמול שלשום: (ד) ויאמר יחזה אלי-יעקב שוב אל-ארץ אבותיך ולמולדתך ואחיה עמך: (ה) וישלח יעקב ויקרא לרחל וללאה השדרה אל-צאנו: (ו) ויאמר להן ראה אנכי את-פני אביכן כחמול שלשום ואלהי אבי חיה עמך: (ז) ואחיה ודעתן כי בכל-כחי עבדתי את-אביכן: (ח) ואביכן התל פו והחליף את-משפחתי עשרת מנים ולא-נתנו אלהים להרע עמך: (ט) אם-כך יאמר נקדים יהיה שכרך וילדו כל-הצאן נקדים ואם-כך יאמר יעקב יחיה שכרך וילדו כל-הצאן עקדים: (י) ויצל אלהים את-מקנה אביכם ויפתן-לי: (יא) ויהי בעת יחם הצאן ואשא עיני וארא בחלום והנה העתדים העלים על-הצאן עקדים נקדים וברקים: (יב) ויאמר אלי מלאך האלהים בחלום יעקב ואמר הגני: (יג) ויאמר שאנא עיניך וראח כל-העתדים העלים על-הצאן עקדים נקדים וברקים כי ראיתי את כל-אשר לבן עשה לך: (יד) אנכי האל בית-אל אשר משחת שם מצבה אשר גדרת לי שם גדר עתה קום צא מן-הארץ הזאת ושוב אל-ארץ מולדתך: (טו) ופתע רחל ולאה ותאמרנה לו העוד לנו חלק ונחלה בבית אבינו: (טז) הלא נכריות נחשבנו לו כי מכרנו ויאכל גמאכול את-כספנו: (יז) כי כל-העשר אשר הציל אלהים מאבינו לנו הוא ולבנינו ועתה כל-אשר אמר אלהים אליך עשה: ששי (יח) ויקם יעקב וישא את-בניו ואת-נשיו על-הגמלים:

ספר בראשית לא

(יח) אי גיאלו אה טודו סו גאנאדו אי אה טודה סו גאנאנר-
 סייל קי גאנו גאנאדו די סו קומפדה קי גאנו איז פדן
 ארס. פור ציינר אה ילחק סו פאדרי אה טיירה די כנען:
 (יט) אי לזן אנדו צארה טראסקיאלר אה סוס ארציאס
 אי רוצו רחל אה לוס תרפים קי אה סו פאדרי: (כ) אי
 רוצו יעקב אה קוראסון די לזן איז ארמי פור לו קי נון
 דינוסיי אה איז קי פויין איז: (כא) אי פויין איז אי טודו
 לו קי אה איז אי סי אליצאנטו אי פאסו אה איז ריאו.
 אי פרו אה סוס פאסיס אה מונטי דיל גלעד: (כב) אי
 פואי דינוסייאלו אה לזן איז אה איז טירסירו קי
 פויין יעקב: (כג) אי טומו אה סוס אירמאנוס קון איז
 אי פירסיגייו דיטראס די איז קאריה די סיטי דיאס אי
 אלקאנסו אה איז איז מונטי דיל גלעד: (כד) אי צעו
 איז דייו אה לזן איז ארמי איז איז סואיניו די לה נוצי
 אי דיטו אה איז. גוארדאטי אה טי פורקי נון אצליס. קון
 יעקב דיזי ציין אסטה מאל: (כה) אי אלקאנסו לזן אה
 יעקב אי יעקב אינקו אה סו טיינדה איז איז מונטי אי
 לזן אינקו קון סוס אירמאנוס איז מונטי דיל גלעד: (כו) אי
 דיטו לזן אה יעקב. קי איזיסיטי אי רוצאסטי אה מי
 קוראסון אי גיאסטי אה מים איזאס קומו קאטיצאס די
 איספאדה: (כז) פור קי טי איסקונדיסטי פור פואי
 אי רוצאסטי אה מי. אי נון דינוסייסיטי אה מי אי טי
 אקומפאנייירה קון איגריאה אי קון קאנטאריס קון אדולפי
 אי קון ציגואילה: (כח) אי נון מי דיטאסטי פור ציאלר
 אה מים איזאס אי אה מים איזאס אגורה אינלוקיסיסטי
 פור אזיר: (כט) אי פורדי איז מי מאלו פור אזיר קון
 צוס מאל. אי איז דייו די צואיסטרו פאדרי אה נוצי דיטו
 אה מי פור דיזיר. גוארדאטי אה טי די אצלאר קון יעקב דיזיר
 ציין אסאה מאל: (ל) אי אגורה אנדאר אנדו ציסיטי פורקי
 קוצדיסייאלר קוצדיסייטי אה קאזה די טו פאדרי פור קי
 רוצאסטי אה מים דייוזיס: (לא) אי דיספונדייו יעקב
 אי דיטו אה לזן. פורקי טימי פורקי דיטי נון סיאה קי רוציס
 אה טוס איזאס די קונמינו: (לב) קון איז קי אלייארס אה
 טוס דייוזיס נון ציזירה. איסקואינטרה נואיסטרוס אירמא-
 נוס קונסי אה טי קי אי קונמינו אי טומה פארה טי. אי נון
 סופו יעקב קי רחל לוס רוצו: (לג) אי צינו לזן איז טיינדה
 די יעקב אי איז טיינדה די לאה אי איז טיינדה די דוס לאס
 סיירצאס אי נון אלייז אי סאלייז די טיינדה די לאה אי צינו
 איז טיינדה די רחל: (לד) אי רחל טומו אה לוס תרפים

(יח) וינתן את-פלמקנהו ואת-פלרכשו אשר
 רכש מקנה קנינו אשר רכש בפרדן ארם לבוא
 אל-יעקב אביו ארצה כנען: (יט) ולבן הלך לגזו
 את-צאנו ותגנב רחל את-התרפים אשר לאביה:
 (כ) ותגנב יעקב את-לב לבן הארמי על-פלי הגיד
 לו כי בהם הוא: (כא) ויברח הוא וכל-אשר-לו
 ויבס ויעבר את-הנהר וישם את-פניו הר
 הגלעד: (כב) ויגד לבן ביום השלישי כי ברח
 יעקב: (כג) ויבא את-אחיו עמו וירדף אחרי
 הרד שבעת ימים וידבק אותו בהר הגלעד:
 (כד) ויבא אליהם אל-לבן הארמי בחדל הלילה
 ויאמר לו השמר לך פד-הדבר עמ-יעקב מפני
 עדר-ע: (כה) וישג לבן את-יעקב ויעקב תקע
 את-אחיו בהר ולבן תקע את-אחיו בהר הגלעד:
 (כו) ויאמר לבן ליעקב מה עשית ותגנב את-
 לבני ותנהג את-בנותי בשבזות הרב: (כז) למה
 נחבאת לבדך ותגנב אתי ולא-הגדת לי ואשלחה
 בשמחה ובשרים בתך ובכנור: (כח) ולא נטשתני
 לגשק לבני ולבנותי עתה הסבלת עשו: (כט) יש-
 לאל ידי לעשות עמכם רע ואלהי אביכם אמש
 אמר אלי לאמר השמר לך מדבר עמ-יעקב
 מפני עדר-ע: (ל) ועתה תלך הלבד כי-נכסף
 נכסף-מה לבית אביך למה גנבת את-אלהי:
 (לא) ויען יעקב ויאמר ללבן כי יראתי כי אמרת
 פד-תגזל את-בנותיך מעמי: (לב) עם אשר תמצא
 את-אלהיך לא יחיה גגד אחינו הקד-לך מה
 עמך וקח-לך ולא-ידע יעקב כי רחל גנבתם:
 (לג) ויבא לבן באהל-יעקב ובאהל לאה ובאהל
 שתי האמהות ולא מצא ויצא מאהל לאה ויבא
 באהל רחל: (לד) ורחל לקחה את-התרפים

אי לום פחו אין אלזאדדה דיל גאמיליוו אי סי אסינעו
 קוצרי איליוס. אי אפאלפו לזן אה טודה לה טיידה
 אי נון אליוו: (לח) אי דיטו אה סו פאדרי. נון איריסקה
 אין ארום די מי סינייר פורקי נון פואידו פור אלזאנ-
 טארמי דילאנטרי די טי פורקי אוראנסה די מוזיריט אה
 מי. אי איסקאדורניו אי נון אליוו אה לום חרפס:
 (לו) אי איריסיי אה יעקז אי צארזאז קון לזן. אי
 ריספונדיי יעקז אי דיטו אה לזן. קי מי דיציליוו קי מי
 פיקאדו קי פירסיגיטטי דערדאס די מי: (לז) קואנדו
 אפאלפאטטי אה טודוס מיס אטואידוס. קי אליוסאטי
 די טודוס אטואידוס די טו קאזה. פון אקי איסקואינטרה
 מיס אירמאנוס אי טוס אירמאנוס. אי ראזונין אינטרי אמזוס
 נוס: (לח) איסטוס צינטי אכיוס יו קונטיגו. טוס ארזיאס
 אי טוס קאצראס נון סי דיאזאדון אי צארצזיס די טוס
 ארזיאס נון קומי: (לט) ארזיאטאדורה נון טרטי אה
 טי. יו לה מינואצא די מי מאנו לה צוטקאצאס רוצאדו
 די דיאה אר רוצאדו די נוצי: (מ) אירא אין איל דיאה
 מי קימאצא לה סיקורא אי יילאדה אין לה נוצי. אי סי
 איסמוציו מי סואיניו די מיס ארום: (מא) איסטוס אה
 מי צינטי אכיוס אין טו קאזה טי סירצי. קאטורזי אכיוס
 פור דוס טוס איזאס אי סיט אכיוס פור טוס ארזיאס.
 אי טרוקאטטי אה מי פירסייו דייס מודוס: (מב) סי
 נון דיי די מי פאדרי דיי די אצרהס אי פאצור די ילחק
 פואירא קונטיגו אי אגורה אין צאזאז מי אינציאריאס.
 אה מי אצריאסייון אי אה לאזיריאל די מיס פאלמאס צידו
 איל דיי אי טי קאסטיגו אנוצי: (מג) אי ריספונדיי לזן
 אי דיטו אה יעקז. לאס איזאס קון מיס איזאס אי לום
 איזוס קון מיס איזוס אי לאס ארזיאס קון מיס ארזיאס
 אי טודו לו קי טו ציין אה מי איל. אי אה מיס איזאס קי
 ארי אה איסטאס אוי או אה סוס איזוס קי פאזיריון:
 (מד) אי אגורה אנדה טאזארימוס פירמאמיינטו יו אי
 טו, אי סירא פור טיטטיגו אינטרי מי אי אינטרי טי:
 (מה) אי טומו יעקז פיידרה אי אלסולה איסטאנטיא:
 (מו) אי דיטו יעקז אה סוס אירמאנוס. קאזיר פיידראס.
 אי טומאדון פיידראס אי איזיריון מונטון. אי קומיירון
 אליו סוצרי איל מונטון: (מז) אי לייאמו אה איל לזן יצר
 טהדווא. אי יעקז לייאמו אה איל גלעד: (מח) אי
 דיטו לזן. איל מונטון איל איסטטי טיטטיגו אינטרי מי
 אי אינטרי טי אוי. פור טאנטו סי לייאמו קו נומצרי גלעד:
 (מט) אי לה מלפה. פורקי ריטו. אטאלאיי ה' אינטרי
 מי אי אינטרי טי קואנדו סירימוס אינקוצירטוס קאדה אורו
 די סו קומפאניירו: (נ) סי אצריאיריט אה מיס איזאס

ותשבם בקר הנגל ותשב עליהם ומשש לבן
 את כל האהל ולא מצא: (נא) ותאמר אל-
 אביה אליהר בעיני אדני כי לוא אוכל לקום
 מפניך פיידר גשים לי ויחפש ולא מצא את-
 התרפים: (נב) ויחר לעקב וירב בלבן ויען יעקב
 ויאמר ללבן מה פשעי מיה תפאתי כי דלקת
 אחרי: (נג) כי משש את כל בלי מה מצאת
 מבלי בלי ביה שים כה נגד אחי ואחיה ויביחו
 בין שנינו: (נד) זה עשרים שנה אנכי עמך רחלך
 ועונה לא שכלו ואלי צאנה לא אכלתי: (נה) טרפה
 לא תבאתי אליך אנכי אחפנה מיד תבקשנה
 ונגדתי יום ונגדתי לילה: (נו) הייתי ביום אכלני
 חרב וקרח בלילה ותבר שנת מעיני: (נז) זה
 לי עשרים שנה בביתך עבדתך ארבע עשרה
 שנה בשתי בנותי ושש שנים בצאנה ותחלה
 את משכרתי עשרת מנים: (נח) וללי אלהי אבי
 אלהי אברהם ויפחד יצחק הנה לי כי עתה ריקם
 שלחתי את עגלי ואת יגיע בפי ראה אלהים
 ויזבח אמש: שביעי (נח) ויען לבן ויאמר אלי יעקב
 הפנות בנותי והבנים בני וחצאן צאני וכל אשר אתה
 ראיה ליהוא ולבנותי מה דאעשה לאלה היום או
 לבניהן אשר ילדו: (נד) ועתה לכה נברתה ברית
 אני ואתה והיה לעד ביני ובינך: (נז) ויקח יעקב
 אבן וירימה מצבה: (מח) ויאמר יעקב לאחיו
 לקטו אבנים ויקחו אבנים ויעשו גל ויאכלו שם
 על הגל: (מח) ויקרא לו לבן יגר שהדווא ויעקב
 קרא לו גלעד: (מח) ויאמר לבן הנה הנה עד
 ביני ובינך היום על לבן קרא שמו גלעד:
 (מח) והמצפה אשר אמר יצחק יהיה ביני ובינך
 כי נסתר איש מרעהו: (ס) אם תענה את בנותי

ס פר בראשית לא לב

ואם-תקח נשים על-בנותי אין איש עמנו ראה
אלהים עד ביני ובינה: (ב) ויאמר לבן ליעקב
הנה הנל הזה והנה המצבה אשר יריתי
ביני ובינה: (ג) עד הנל הזה ועדה המצבה אם-
אני לא-אעבר אליך את-הנל הזה ואם-אפתה
לא-תעבר אלי את-הנל הזה ואת-המצבה
הזאת לרעה: (ד) אלהי אברהם ואלהי נחור
ישפטו בינינו אלהי אביהם וישבע יעקב בפחד
אביו יצחק: (ה) ויזבח יעקב זבח בָּהָר ויקרא
לאתיו לַאֲבֹל־לָחֶם וַיֹּאכְלוּ לָחֶם וַיְלִינוּ בַּהֶר: מפטר
לב (ו) וישלם לבן בפקר ויגשק לבניו ולבנותיו
ויברך אתהם וילך וישב לבן למקמו:
(ז) ויעקב הלך לדרךו ויסעורבו מלאכי אלהים:
(ח) ויאמר יעקב פֶּאֶשֶׁר רָאִים מַחֲנֵה אֱלֹהִים זֶה
ויקרא שם-המקום ההוא מַחֲנֵם: פ פ פ

הפטרות ונל הושע י"א ועמי תלואים עד תלמי טו. והאעלואני מוסיפין עד ונצבא כשמר. ויש מוסיפין עד צחק תלואות:

פרשה די וישלח

(ד) אי אינציאו יעקב מינסאזירוס דילאנטרי די איל אה
עשו סו אירמאנו. אה טיידה די טעיר קאמפו די
אדום: (ה) אי אינקומינדו אה אילייוס פור דיזר. אנסי
דיריידט אה מי סיניידר אה עשו. אנסי דיזי טו סיידר
יעקב. קון לבן מורי אימי דיטאדרי אקטה אגורה: (ו) אי
פואי אה מי צואי אי אזנו ארציאס אי סיידר אי סיידר.
אי אינציאי פור דינוסיאד אה מי סיניידר פור אליאד
גראסיא אין טוס ארזוס: (ז) אי טורנאדון לוס מינסאזירוס
אה יעקב פור דיזר. צינימוס אה טו אירמאנו אה עשו
אי טאמציין אנדאן איל אה טו אינקואינטרו אי קואנטרו-
סיינטוס צאדונים קון איל: (ח) אי טימייו יעקב מונדו אי
סי אינטרידו אה איל. אי פארטייו אה איל פואיצלו קי קון איל
אי אה לוס ארציאס אי אה לוס צאקאס אי אה לוס גאמיליוס
פור דוס ריאלים: (ט) אי דיטו. סי ציניידי עשו אה איל ריש
איל אונז אי לו אידידי. אי סירה איל ריאל איל רומאניקידו

(ד) וישלח יעקב מלאכים לפניו אל-עשו אחיו
אֲרָצָה שְׂעִיר שָׂדֶה אֲדֹמִים: (ה) ויצו אתם
לאמר כֹּה תאמרון לאדני לעשו כֹּה אמר עבדך
יעקב עם-לבן נָרְתִי וְאַחֵר עַד-עֲתָה: (ו) ויהי-
לִי שֹׁר וַחֲמֹר צֹאן וְעֶבֶד וְשִׁפְחָה וְאַשְׁלִחָה
לְהַגִּיד לָאָדָנִי לְמַצְאָתָן בְּעֵינֶיהָ: (ז) וישבו
הַמְּלָאכִים אֶל-יַעֲקֹב לֵאמֹר בָּאנוּ אֶל-אַחִיךָ אֶל-
עִשָׂו וְגַם הִלָּךְ לִקְרָאתָךְ וְאַרְבַּע-מֵאוֹת אִישׁ עִמּוֹ:
(ח) וַיֵּרָא יַעֲקֹב מֵאֵד וַיֵּצֵר לָו וַיִּחַץ אֶת-הָעֵם
אֲשֶׁר-אָתּוֹ וְאֶת-הַצֹּאן וְאֶת-הַבָּקָר וְהַגְּמָלִים
לשְׁנֵי מַחֲנוֹת: (ט) וַיֹּאמֶר אִם-יָבוֹא עִשָׂו אֶל-
הַמַּחֲנֶה הָאֶחָד וְהִכּוּ וְהָיָה הַמַּחֲנֶה הַנִּשְׁאָר

ספר בראשית לב לב

יעקב לבדו ויאבק איש עמו עד עלות השחר :
(ט) וירא פי לא יכלא לו ויגע בכף ירכו ותקע
בכף ירכו יעקב בהאבקו עמו : (י) ויאמר שלחני
פי עלה השחר ויאמר לא יאשלחך פי אדם
ברכני : (יא) ויאמר אליו מה שמך ויאמר יעקב :
(יב) ויאמר לא יעקב יאמר עוד שמך פי אדם
ישראל פי שרית עם אלהים ועם אנשים ותוכל :
(יג) וישאל יעקב ויאמר והיך הנה שמה ויאמר
למה זה תשאל לשמי ויברך אתו שם : שלישי
(יד) ויקרא יעקב שם המקום פניאל פי ראייתי
אלהים פנים אל פנים ותמצא נפשי : (טו) ויזרח
לו השמש באשר עבר את פנואל והוא צלע
על ירכו : (טז) על פן לא יאכלו בני ישראל את
בית הנשח אשר על כף הדרך עד היום הנה פי
נגע בכף ירכו יעקב בגיד הנשה :

לב (א) וישלח יעקב עניו וירא והנה עשו בן
ועמו ארבע מאות איש ויחז את הילדים
על לאור ועל רחל ועל שתי השפחות : (ב) וישם
את השפחות ואת גלדיהן ראשנה ואת לאור
וילדיהן אחרנים ואת רחל ואת יוסף אחרנים :
(ג) והוא עבר לפניהם וישתחו ארצה שבע
פעמים עד נשחו עד גחון : (ד) וירץ עשו
לקראתו ויחבקו ויפל על צווארו וישקו ויבכו :
(ה) וישלח את עניו וירא את הנשים ואת
הילדים ויאמר מי אלה לך ויאמר הילדים אשר
תנן אלהים את עבדך : ויבי (ו) ותגשן השפחות
הנה גלדיהן ותשתחוו : (ז) ותגש גם לאור
וילדיה וישתחו ונאמר גש יוסף ורחל וישתחו :
(ח) ויאמר מי לך כל המהנה הנה אשר פגשתי
ויאמר למצאתי פני אבי : (ט) ויאמר עשו

יעקב זה סו קולאס . אי אלוו צארו קון איל א
סוציר לה מאניאנה : (כ) אי צידו קי נון פורו אי איל
אי טוקו אין פאלמה די סו אנקה . אי סי ריסקווי
פאלמה די אנקה די יעקב אין סו אלוואר קון איל
(כא) אי דיטו . קולטאמי פורקי סוציו לה מאניאנה
אי דיטו . נון טי קולטארי קי סאלצו מי צינדיגאס
(כב) אי דיטו אה איל . קי טו נומזדי . אי דיטו
יעקב : (כג) אי דיטו . נון יעקב סידה דיטו מאס טו
נומזדי קי סאלצו ישראל . פורקי אינסניוריטאסטיס קון
אנזיל דיל דייו אי קון צארוניס אי פודיטטיס : (ל) אי
דימאכדו יעקב אי דיטו . דינסקיא אגודה טו נומזדי . אי
דיטו . פור קי אנסי דימאכדאס פור מי נומזדי . אי
צינדיטו אה איל אלזי : (לא) אי לייאמו יעקב נומזדי
דיל לוגאר פניאל . פורקי צידי אה אנזיל דיל דייו
פאסיס קון פאסיס אי פואי איסקאפאדה מי אלמה :
(לב) אי איסקלריסייו אה איל איל סול קומו פאסו אה
פנואל . אי איל קוטיאן סוצרי סו אנקה : (לג) פור טאנטו
נון קומין ארום די ישראל אה ציידצו איל אינקורציו קי סוצרי
פאלמה די לה אנקה אסטה איל דיאה איל איסטי . פורקי טוקו
אין פאלמה די אנקה די יעקב איל ציידצו איל אינקורציו :

לב (א) אי אלסו יעקב סוס ארום אי צידו אי איל
עשו ציניין אי קון איל קואטרוסינטוס צארו-
ניס . אי פארטייו אה לוס ניניוס קון לזה אי קון רחל
אי קון דוס לאס סיידצאס : (ב) אי פרו אה לאס
סיידצאס אי אה סוס ניניוס אה לה פרימיריאה אי אה
לזה אי סוס ניניוס פרוטירוס אי אה רחל אי אה יוסף
פרוטירוס : (ג) אי איל פאסו דילאנטרי די איליוס .
אי סי אינקורצו אה טיידה סיטי ציזיס אסטה סו אליינאד
אסטה סו אירמאנו : (ד) אי קוריו עשו אה סו אי-
קואינטרו אי לו אצראסו אי סי איצו סוצרי סו סיידצו אי
לוציו . אי ליורארו : (ה) אי אלסו אה סוס ארום אי
צידו אה לאס מוזיריס אי אה לוס ניניוס אי דיטו . קין
סון איסטוס אה טי . אי דיטו . לוס ניניוס קי אינגראסייו
איל דייו אה טו סיידצו : (ו) אי סי אלייגארו לאס סיידצאס
אלייאס אי סוס ניניוס אי סי אינקורצארו : (ז) אי סי אליינו
טאמציין לזה אי סוס ניניוס אי סי אינקורצארו . אי ריסקו-
אס סי אליינו יוסף אי רחל אי סי אינקורצארו : (ח) אי דיטו . פור
קי אה טיטורו איל דיאל איל איסטי קי אינקונטרי . אי דיטו . פור
אלייאד גראסיא אין ארום די מי סיניור : (ט) אי דיטו עשו .

וישלה לג לד

לא

איי אה מי מונצו. מי אינמאנו קיאה אה טי לו קיאה טי :
 (י) אי דיטו יעקב. כון אגורה סי אגורה אליי גראסייא אין
 טום ארזום אי טומאראס מי פריזינטי דימי מאנו. פורקי פור
 טאננו צידי טום פאסיס קומו ציר פאסיס די אנזיל דיל דייו.
 אי מי אינצילונטאסטי : (יא) טומה אגורה אה מי פריזינטי
 קי פראי טראאידו אה טי פורקי מי אינבראסייו איל דייו
 אי פורקי איי אה מי טודו. אי פורציאו אין איל אי
 טומו : (יב) אי דיטו. מוצאמוס אי אנדימוס אי אנדארי
 אה איסקואטרה טי : (יג) אי דיטו אה איל. מי סיניור
 סאציין קי לוס ניכיוס טיירנוס אי לאס ארציאס אי לאס
 צאקאס אליאנטיס קירקה די מי. אי קי לאס אפריטארין
 דיאה ארנו אי מוריראן טודאס לאס ארציאס : (יד) פאסי
 אגורה מי סיניור דילאנטרי סו קיירצו. אי ייו מי גיארי
 אה מי צאגאר אה פיי די לה ארציה קי דילאנטרי די מי
 אי אה פיי די לוס ניכיוס אסטה קי צינדרי אה מי סיניור
 אה טעיר : (טו) אי דיטו עשו. פארארי אגורה קונטינו
 דיל פואיצלו קי קונטינו. אי דיטו. פארה קי איסטו.
 קי אליי ייו גראסייא אין ארזום די מי סיניור : (טז) אי
 טורנו אין איל דיאה איל איסטו עשו אה סו קארירה אה
 טעיר : (יז) אי יעקב סי מוציו אה סכות אי פראגואו
 פארה איל קאזה. אי פארה קוגאנאדו איזו קאצאניאס.
 פור טאננו סי לייאמו נומצרי דיל לוגאר סכות : (יח) אי
 ציו יעקב קומפלילו אה סיצדאד די טכס קי אין-טיירה
 די כנען אין סו ציניר די פדן ארס. אי פרו דילאנטרו
 די לה סיצדאד : (יט) אי קומפרו אה פארטי דיל קאמפו
 קי טינדייו אליי סו טינדה די מאנו די איזום די חמור
 פאדרי די טכס פור סיין מונידאס : (כ) אי פארו אליי
 ארה אי לייאמו אה איל. אל אלהי יעדאל :

לד (א) אי סאלייו דינה איזה די לזה קי פארייו אה
 יעקב. פור ציר אין איזאס די לה טיירה :
 (ב) אי צידו אה אילייא טכס איזו די חמור איל חוי
 מאייראל די לה טיירה. אי טומו אה אילייא אי יאזיו
 קון אילייא אי לה אפריאו : (ג) אי סי אפינו סו אלמה
 קון דינה איזה די יעקב. אי טומו אה לה מוסה אי אצלו
 סוצרי קוראסון די לה מוסה : (ד) אי דיטו טכס אה חמור
 סופאדרי פור דיזיר. טומה פארה מי אה לה ניכייא לה איסטו
 פור מוציר : (ה) אי יעקב אוייו קי אינקונו אה דינה סו
 איזה אי סוס איזום איראן קון סו גאנאדו אין איל קאמפו.

ישר י רב גאלי יתי לך יאשר-לך : (י) ויאמר
 יעקב אל-גאל אס-נא מצאתי חן בעיניך ולקחת
 מנחתי מידי כי על-פני ראיתי פניך בראת פני
 אלהים ותרגני : (ב) קח-נא את-ברכתי אשר
 הבאת לך כיתנני אלהים וכי יש-לי-כל ויפצר
 בו ויקח : (ג) ויאמר נסעה וגלכה ואלכה לגנדה :
 (ד) ויאמר גאלי אדני ידע כי-היזלרים רבים
 והצאן והפקר עלוה עלי ודפקום יום אחד ומתי
 בל-הצאן : (ה) יעבר-נא אדני לפני עברו ואני
 אתנהלה לאפי לרגל המלאכה אשר-לפני ולרגל
 הילדים עד אשר-אבא אל-אדני שעירי :
 (ו) ויאמר עשו אציגה-נא עמך מן-העם אשר
 אתי ויאמר למה זה אמצא-חן בעיני אדני :
 (ז) וישב ביום ההוא עשו לדרבו שעירי :
 (ח) ויעקב נסע ספתה ויבן לו בית ולמקנהו
 עשה ספת על-בן קרנא שם-המקום סבות : ס
 (ט) ויבא יעקב שלם עיר שכם וישך בן-ארח
 פנען פבאו מפני ארם ויחן את-פני הועיר :
 (י) ויקן את-חלקת השדה אשר נטה-שם
 אהלו מיד בנחמור אבי שכם במארה קשיטה :
 (כ) ויצב-שם מזבח ויקרא-לו אל גאלי
 ישראל : ס חמישי

לד (ב) ותצא דינה בת-לאה אשר ילדה ליעקב
 לראות פגנות הארץ : (ג) וירא אתה
 שכם בן-חמור החוי גשיא הארץ ויקח אתה
 וישכב אתה ויענה : (ד) ותדבק נפשו בדינה בת-
 יעקב ויאחז את-הנעם וידבר על-לב הנעם :
 (ה) ויאמר שכם אל-חמור אביו לאמר קח-לי
 את-הילדה הזאת לאשה : (ו) ויעקב שמע כי
 טמא את-דינה בתו ובניו היו את-מקנהו בשדה

ספר בראשית לר

והחרש יעקב עד-באום: (ו) ויצא חמור אביו-
שכם אל-יעקב לדבר אתו: (ז) ובני יעקב באו
מן-השדה בשמעם ויתעצבו האנשים ויחר להם
מאד כי נבלה עשה בישראל לשבב את-בת-
יעקב וכן לא יעשה: (ח) וידבר חמור אתם
לאמר שכם בני חשקה נפשו בבתכם תנו נא
אתה לו לאשה: (ט) והתחתנו אתנו בנותיכם
ותתנו-לנו ואת-בנותינו תקחו לכם: (י) ואתנו
תשבו והארץ תהיה לפניכם שבו וסחרו-וה
והאחוז בה: (יא) ויאמר שכם אל-אביו ואלי-
אחיה אמצא-חן בעיניכם ואשר תאמרו אלי אתן:
(יב) והרפו עלי מאד מהר ומתן ואתננה פאשר
תאמרו אלי ותתנו-לי את-הנעל לאשה:
(יג) ויענו בני-יעקב את-שכם ואת-חמור אביו
במרמה וידברו אשר טמא את דינה אחתם:
(יד) ויאמרו אליהם לא נוכל לעשות-לך הדבר הזה
לחת את-אחותנו לאיש אשר-לו ערלה כי-חרפה
הוא לנו: (טו) אך-בזאת נאות לכם אם תהיו
כמו להקל לכם כל-זכר: (טז) ונתנו את-
בנותינו לכם ואת-בנותיכם נקח-לנו וישבנו אתכם
והיינו לעם אחד: (יז) ואם-לא תשמעו אלינו
להפול ולקחנו את-בתנו והלכנו: (יח) וימתכו
דבריהם בעיני חמור ובעיני שכם בן-חמור:
(יט) ולא-אחר הנער לעשות הדבר כי חפץ
בבת-יעקב והוא נכבד מפל בית אביו: (כ) ויבא
חמור ושכם בנו אל-שער עירם וידברו אל-אנשי
עירם לאמר: (כא) האנשים האלה שלמים הם
אתנו וישבו בארץ ויסחרו אתה והארץ הנגד
רחבת-ידיים לפניכם את-בנותם נקח-לנו לנשים
ואת-בנותינו נתן לכם: (כב) אך-בזאת יאתו לנו

אי סי חקאלייו יעקב חסטה סו ציניר: (ו) אי סאלייו
חמור פאדרי די טכס אה יעקב פור אצללר קון איל:
(ז) אי איוס די יעקב צינירון זיל קאמפו קומו סו
אזיר אי סי אטריסטארון לוס צארוניס אי איריסייו
אה אילייוס מונדו. פורקי ציליזה איו אין ישראל
פור ייאזר קון איוה די יעקב אי אכסי נון אירה די
אזיר: (ח) אי אצלו חמור קון אילייוס פור דיזיר.
טכס מי איו קוצדיסייו סו אלמה אין צואיסטרה איוה.
דאד אגורה אה אילייוס אה איל פור מוזיר: (ט) אי
קונסוגרדל קון נוס. צואיסטראס איואס טומארידיט אה צוס:
אה נוס אי אה נואיסטראס איואס טומארידיט אה צוס:
(י) אי קון נוס איסטארידיט. אי לה טיירה סירה
דילאנטרי די צוס איסטאד אי מירקאדיאלדה אי
אפוסקיסיונאדצוס אין אילייוס: (יא) אי דיטו טכס
אה סו פאדרי אי אה סוס אירמאנוס. קי אליו יו
גראסייו אין צואיסטרוס איוס. אי לו קי דידידיט אה
מי דארי: (יב) מונגיוואד סוצרי מי מונדו דונה אי
דאדיצה אי דארי קומו דידידיט אה מי. אי דאד-אה מי
אה לה מוסה פור מוזיר: (יג) אי ריספונדירון איוס
די יעקב אה טכס אי אה חמור סו פאדרי קון ארטי אי
אצללרון. פורקי אינקונו אה דינה סו אירמאנה: (יד) אי
דיטירון אה אילייוס. נון פודימוס פור אזיר לה קחה לה
איסטרה פור דאד אה נואיסטרה אירמאנה אה צארוני קי
אה איל סיראדורה. פורקי דיפודיוו אילייוס אה נוס:
(טו) קולאמינטי קון איסטרה קונצידידיומוס אה צוס סי
פוארידיט קומו נוס פור סירקונסירסי אה צוס טודו מאנדו:
(טז) אי דארימוס אה נואיסטראס איואס אה צוס אי
אה צואיסטראס איואס טומארימוס פארה נוס. אי
איסטארימוס קון צוס אי סירימוס פור פואיצלו אונו:
(יז) אי סי נון אוידיט אה נוס פור סירקונסירצוס. אי
טומארימוס אה נואיסטרה איוה אי אנדארימוס: (יח) אי
פלוציירון סאס פאלאצראס אין איוס די חמור אי אין איוס
די טכס איו די חמור: (יט) אי נון דיטארדו איל
מוסו פור אזיר לה קחה פורקי אינצילונטו אין איוה די
יעקב. אי איל אונרלדו מאס קי טודה קאזה די סו
פאדרי: (כ) אי צינו חמור אי טכס סו איו אה פואירטה
די סו סיזדאד. אי אצללרון אה צארוניס די סו סיזדאד
פור דיזיר: (כא) לוס צארוניס לוס איסטרוס פאזיוואוס
אילייוס קון נוס אי איסטיון אין לה טיירה אי מירקאדיאיון
אה אילייוס אי לה טיירה איו אנדה די לובאריס דינאנטרי
די אילייוס. אה סוס איואס טומארימוס פארה נוס פור
מוזיריסיס אי אה נואיסטראס איואס דארימוס אה אילייוס:
(כב) קולאמינטי קון איסטרה קונצינידראן אה נוס

לום צארוניס פור איסצאר קון נוס פור סיד פור פואיצל
אונז. אין סידקונסידוס אה נוס טודו מאצו קומז
איליוס סידקונסידוס: (כג) סו גאנאדו אי סו קומפער
אי טודה סו קואטרופיאה די סיינעו אה נוס איליוס.
סולאמינטי נוס קונצינדרעמוס קון איליוס אי איסטארלון
קון נוס: (כד) אי אריירון אה חמור אי אה טכס סו אילו
טודוס סאליינטיס די פואירטה די סו סיצדאד. אי פואירון
סידקונסידוס טודו מאצו טודוס סאליינטיס די פואירטה
די סו סיצדאד: (כה) אי פואי אין איל דיאה איל
טיירידי אין סו סיד דולוריחוס אי עומאדון דוס אילוס
די יעקב טמעון אי לוי אימאנאד די דינה קאדה אונז סו
איספאדה אי ציינרין סוצרי לה סיצדאד אה פיינחיא.
אי מאטארון טודו מאצו: (כו) אי אה חמור אי אה טכס
סו אילו מאטארון אה טאצו די איספאדה. אי עומאדון אה
דינה די קאזה די טכס אי סאליירון: (כז) אילוס די
יעקב ציינרין סוצרי לוס מאטארס אי פריארון לה
סיצדאד. פורקי אינקונארון אה סו אימאנה: (כח) אה
סוס ארציאס אי אה סוס צאקאס אי אה סוס אונז.
אי אה לו קי אין לה סיצדאד אי אה לו קי אין איל קאמפו
טומארון: (כט) אי אה טודו סו אציר אי אה טודה סו
פאמיליא אי אה סוס מווייסיס קאטיצארון אי פריארון.
אי אה טודו לו קי אין לה קאזה: (ל) אי דיטו יעקב
אה טמעון אי אה לוי. קונטורציאסטיט אה מי פור
אפייסימי קון מוראדור די לה טיירה קון איל כנעני
אי קון איל פרוי. אי יוי צארוניס די קואינעה אי סי
אפאלייארלון סוצרימי אי מי איריאלן אי סידי דיסטרוואדו
יו אי מי קאזה: (לא) אי דיטירון. סי קומז איסקארדה
אציה די איר אה נואיסטרה אירמאנה:

לה (א) אי דיטו איל דייו אה יעקב. אליצאנטי קוצי
אה צית-איל אי איסטה אלוי. אי אז אלוי אה
אה איל דייו איל אפאריסיינסי אה טי אין טו פואיר פור
קאצה די עשו טו אירמאנו: (ב) אי דיטו יעקב אה לוס
די סו קאזה אי אה טודוס קי קון איל. טיראד אה דייוזיס
די לה איסטראניידאד קי אינערי צום אי אלימפייאדצום
אי מוראד צואיסטרוס פאניוס: (ג) אי נוס אליצאנטי-
מוס אי קוצאמוס אה צית-אל. אי ארי אלוי אה אה איל
דייו איל דיסטונדיין אה מי אין דיאה די מי אנוסטייא אי
פואי קונמינו אין לה קארייה קי אנדוץ: (ד) אי דיירון אה
יעקב אה טודוס דייוזיס די לה איסטראניידאד קי אין סו
מאנו אי אה לוס אביאזמוס קי אין סוס אריאס. אי איס-
קונדייו אה איליוס יעקב דיבאשו דיל פינו קי אין טכס:
(ה) אי סי מוויירון. אי פואי קיצאנעו דיל דייו סוצרי

האנשים לשבת אתנו להיוור לעם אחד בהמול
לנו כל-זכר באשר הם גפלים: (נג) מקנהם
וקנהם וכל-בהמתם הלווא לנו הם אך נאותה
להם וישבו אתנו: (נד) וישמעו אל-חמור ואל-
שכם בנו כל-יצאי שער עירו וימלו כל-זכר כל-
יצאי שער עירו: (נה) והיו ביום השלישי בהיותם
פאבים ויקחו שני-בני-יעקב שמעון ולוי אחי דינור
איש חרפו ויבאו על-העיר בטח ויהרגו כל-זכר:
(נו) ואת-חמור ואת-שכם בנו הרגו לפי-חרב
ויקחו את-דינור מבית שכם ויצאו: (נז) בני
יעקב באו על-החללים ויבזו העיר אשר טמאו
אחותם: (נח) את-צאנם ואת-פקדם ואת-
חמריהם ואת אשר-פער ואת-אשר בשדה
לקחו: (נט) ואת-כל-חילם ואת-כל-טפם
ואת-נשיהם שבו ויבזו ואת כל-אשר בבית:
(ס) ויאמר יעקב אל-שמעון ואל-לוי עברתם אתי
להבאישני בישב הארץ בפגעני ובפרצו נאני מתני
מספר ונאספו עלי והפוני ונשמדתי אני וביתי:
(סא) ויאמרו הכונוה יעשה את-אחותנו:

לה (ב) ויאמר אלהים אל-יעקב קום עלה בית-
אל ושב-שם ועשה-שם מזבח לאל
הנראה אליך בברחך מפני עשו אחי: (ג) ויאמר
יעקב אל-ביתו ואל כל-אשר עמו הסרו את-
אלהי הנכר אשר בתכם והטהרו והחליפו
שמלותיכם: (ד) ונקומה ונעלה בית-אל ואעשה-
שם מזבח לאל הענה אתי ביום צרתי והי עפדי
בהרף אשר הלכתי: (ה) ויתנו אל-יעקב את
כל-אלהי הנכר אשר בידם ואת-הגומים אשר
באזניהם וטמן אתם יעקב תחת האלה אשר
עם-שכם: (ו) ויסעו והיו חתרת אלהים על-

ספר בראשית לה

לאס קיִצְדאָדאָס קי אין סאָס דירידוריס אי נאָ פֿירק־
גיראָן דערטאָס די איזאָס די יעקב: (ו) אי ציינ יעקב
אז לז קי אין טיירה די כנען אייליאָ ציט אל. איל אי
טורד איל פֿואֿיצלָו קי קאָן איל: (י) אי פֿראָגאָו אללי אזה
אי לייאָמו אז איל לוגאָר אל ציט־אל. פֿורקי אללי קי
דיסקוֿצֿריי אזה איל איל דיי אין כו פֿואֿיר פֿור קאָצֿה די
סו אינמאָר: (ח) אי מורייו דברה אלינאָדירה די דצקה
אי פֿואֿי אינטיראָדה דינאָטֿר אזה ציט־אל דינאָטֿר די לה
אינזינאָל. אי קי לייאָמו סו נומצֿרי אלון צכות :

(ט) איס אפאריסיין איל דיין אה יעקב מאס אין קו ציין די פון ארס אי צינדעט אה איל: (י) אי דיט אה איל איל דיין. טו נומצרי יעקב. נון סירה לייאמאדו טו נומצרי מאס יעקב קי סאלצ' ישראל סירה טו נומצרי. אי לייאמו אה קו נומצרי ישראל: (יא) אי דיט אה איל איל דיין. יו דיין טיי. פֿרוגֿגראטני אי מוֿגֿגראטני. גינטי אי אפאריסיינעו די גינטיס סירה די טי אי רייאס די טוס לומצוס סאלדראן: (יב) אי אה לה טיירה קי די אה אצרהס אי אה ילחק אה טי לה דארי. אי אה טו קימין דיספואס די טי דארי אה לה טיירה: (יג) אי סוצין די סוצרי איל איל דיין אין איל לוגאר קי אצלו קון איל: (יד) אי פארו יעקב איסטאנסקיי אין איל לוגאר קי אצלו קון איל איסטאנסקיי די פיידרה. אי טימפל סוצרי איליא טימפלאקסין אי צאזין סוצרי איליא אייטי: (טו) אי לייאמו יעקב אה נומצרי דיל לוגאר קי אצלו קון איל אליא איל דיין צית-אל: (טז) אי סי מוציין די צית-אל אי פואי מאס קומו מידידה די טיירה פור צינד אה אפרת. אי פאריין רחל אי סי אינדוריקיין אין קו פאריין: (יז) אי פואי אין קו אינדוריקיין אין קו פאריין אי דיט אה איליא לה פארטייה. נון טימאס פורקי טאמציין איסטי אה טי איז: (יח) אי פואי אין סאליר קו אלמה קואנדו מורין אי לייאמו קו נומצרי צן-אוי. אי קו פאריי לייאמו אה איל צימין: (יט) אי מורין רחל. אי פואי אינטיראדה אין קארייה די אפרת איליא צית לחס: (כ) אי פארו יעקב איסטאנסקיי סוצרי קו פואיסה. איליא איסטאנסקיי די פואיסה די רחל אסטא אוי: (כא) אי סי מוצין ישראל אי טינדיין קו טינדיה די אדילאנטרי אה מגדל עדד: (כב) אי פואי אין מוראד ישראל אין לה טיירה לה איסטא אי אנדו ראובן אי יאזיין קון צלה דוכילייא די קו פאריי אי אויין ישראל.

הַעֲרִים אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֵיהֶם וְלֹא רָדְפוּ אֶחָדֵי בָנֵי
 יַעֲקֹב: (ו) וַיָּבֹא יַעֲקֹב לוֹזָה אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ כְּנָעַן
 הוּא בֵּית-אֵל הוּא וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר-עִמּוֹ: (ז) וַיִּבֶן
 שָׁם מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא לְמָקוֹם אֵל בֵּית-אֵל כִּי שָׁם נִגְלוּ
 אֵלָיו הָאֱלֹהִים בְּבִרְחוֹ מִפְּנֵי אָחִיו: (ח) וַתִּמָּת
 דִּבְרָה מֵעֵנָת רַבָּקָה וַתִּקָּבֶר מִתַּחַת לְבֵית-אֵל
 תַּחַת הָאֵלֹן וַיִּקְרָא שְׁמוֹ אֵלֹן בְּכוֹר: פ

(ט) וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶל-עֶקֶב עוֹד בִּבְנֹאֹ מִפְּנֵי אָרֶם
וַיִּבְרַךְ אֹתוֹ: (י) וַיֹּאמֶר-לוֹ אֱלֹהִים שְׁמֶךָ עֶקֶב
לֹא-יִקְרָא שְׁמֶךָ עוֹד עֶקֶב כִּי אִם--יִשְׂרָאֵל יִהְיֶה
שְׁמֶךָ וַיִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ יִשְׂרָאֵל: (כ) וַיֹּאמֶר-לוֹ
אֱלֹהִים אֲנִי אֵל שְׂדֵי פָרָה וּרְכַת גֹּזִי וַיִּקְהַל גֹּזִים
יִהְיֶה מִמֶּךָ וּמִלְכִּים מִחֻלָּצֶיךָ יֵצְאוּ: שִׁשִּׁי (ג) וְאֶת-
הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לְאַבְרָהָם וְלִיצְחָק לָךְ אֶתְחַנֶּנָּה
וְלִירְעָה אֶחָרִיד אֹתָן אֶת-הָאָרֶץ: (ה) וַיַּעַל מַעֲלִי
אֱלֹהִים בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר-דָּבַר אֹתוֹ: (ו) וַיַּצֵּב
עֶקֶב מִצְבֶּה בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר-דָּבַר אֹתוֹ מִצְבֶּה אֲבֹן
וַיִּסֹּךְ עָלֶיהָ גֹּסֶךְ וַיִּצֹק עָלֶיהָ שָׁמֶן: (ז) וַיִּקְרָא
עֶקֶב אֶת-שֵׁם הַמָּקוֹם אֲשֶׁר דָּבַר אֹתוֹ שֵׁם אֱלֹהִים
בֵּית-אֵל: (ח) וַיִּסְעוּ מִבֵּית אֵל וַיְהִי-עוֹד בְּבֵרַת-
הָאָרֶץ לְבֹא אֶפְרָתָה וּתְלֹד רָחֵל וַתִּקַּשׁ בְּלִדְתָּהּ:
(י) וַיְהִי בַּהֲקִשְׁתָּהּ בְּלִדְתָּהּ וַתֹּאמֶר לָהּ הַמִּילְדָּה
אֶל-תִּירְאִי כִּי-גַם-זֶה לָךְ בֶּן: (יא) וַיְהִי בַּצֹּאֵת
נִפְשָׁהּ כִּי מָתָה וַתִּקְרָא שְׁמוֹ בֶן-אֹנִי וְאָבִיו קָרָא
לָהּ בְנִימִין: (יב) וַתָּמָת רָחֵל וַתִּקְבֹּר בְּרֹדֶף אֶפְרָתָה
הִוא בֵּית לָחֶם: (יג) וַיַּצֵּב עֶקֶב מִצְבֶּה עַל-קְבֻרָתָהּ
הִוא מִצְבֶּה קְבֻרַת-רָחֵל עַד-הַיּוֹם: (יד) וַיִּסַּע יִשְׂרָאֵל
וַיָּבֹא אֶחָלָה מִהַלָּאָה לְמַגְדֹּל-עֵדֶר: (טו) וַיְהִי
בַּשָּׁבֹן יִשְׂרָאֵל בָּאָרֶץ הַהִוא וַיִּלֶךְ רְאוּבֵן וַיִּשְׁכֵּב
אֶת-בְּלָחָה פִּילְגֶשׁ אִבְיוֹ וַיִּשְׁמַע יִשְׂרָאֵל * פ

(ז) קדש לחומרה (יח) וַיֵּאמָר (כז) פסקו צחמלע פסקו.

וישלח לה לו

לג

אי פֿואירן איז'ס די יעקב דחי : (כג) חיוך די לכה .
מאיר די יעקב דאזן . אי שמעון אי לוי אי יהודה אי
יששכר אי זבולון : (כד) חיוך די רחל יוסף אי בנימין :
(כה) אי איז'ס די צלה סייצ'ה די רחל דן אי נפתלי :
(כו) אי איז'ס די זלפה סייצ'ה די לכה גד אי חט-
איסטוס איז'ס די יעקב קי פֿואירן נאסידוס אה איל אין
פֿון ארס : (כז) אי צינו יעקב אה ילחק סו פֿאדרי אה
ממלא קרית ארבע . איליא חצרון קי מורו אלוי אצרהכ
אי ינחק : (כח) אי פֿואירן דאס די ילחק סיינטו אי
ארוינטה אכיוס : (כט) אי סי טראנסיו ילחק אי מוריו
אי פֿואי אפאניאדו אה סוס פֿואיצלונס צייז' אי ארטו די
דאס . אי אינטידאדון אה איל עשו אי יעקב סוס איז'ס :

לו

(א) אי איסטוס נאסמיינטוס די עשו איל אדוס
(ב) עשו טומו אה סוס מויריקס די איז'ס
די כנען . אה עדה איז'ה די אילון איל חחי אי אה
אהליצמה איז'ה די ענה איז'ה די זצען איל חוי : (ג) אי
אה צממת איז'ה די יסמעאל אירמאנה די נציות : (ד) אי
פארייו עדה אה עשו אה אליפז . אי צממת פארייו אה
רעואל : (ה) אי אהליצמה פארייו אה יעוש אי אה
יעלס אי אה קרח . איסטוס איז'ס די עשו קי פֿואירן
נאסידוס אה איל אין טיירה די כנען : (ו) אי טומו עשו
אה סוס מויריקס אי אה סוס איז'ס אי אה סוס איז'ס
אי אה טודאס לאס אלמאס די סו קאזה אי אה סו
גאנאדו אי אה טודה סו קואטרופיאס אי אה טודה סו
קומפרה קי גאנו אין טיירה די כנען . אי אדויו אה
טיירה ארטרה פֿור קאצ'ה יעקב סו אירמאנו : (ז) פֿורקי
אירה סו גאנאנסייא מונ'ה פֿור גון איסטאד אלונה . אי
גון פֿורו טיירה די סוס מוראדאס פֿור סומפורטאד אה
איליוס פֿור קאצ'ה די סוס גאנאדוס : (ח) אי איסטוס
עשו אין מונטי די טעיר עשו איל אדוס : (ט) אי איסטוס
נאסמיינטוס די עשו פֿאדרי די אדוס אין מונטי די טעיר :
(י) איסטוס מונציקס די איז'ס די עשו . אליפז איז'
די עדה מויר די עשו רעואל איז' די צממת מויר
די עשו : (יא) אי פֿואירן איז'ס די אליפז חיון
אומר לפו אי געמא' אי קנ : (יב) אי חמנע אירה
דונזיליא די אליפז איז' די עשו אי פארייו אה אליפז :

ויהיו בני-יעקב שנים עשר : (א) בני לאר
בכור יעקב ראובן ושמעון ולוי ויהודה ויששכר
ובקלון : (ב) בני רחל יוסף ובנימן : (ג) ובני
בלהה שפתח רחל הן ונפתלי : (ד) ובני זלפה
שפתח לאה נד ואשר אלה בני יעקב אשר
ילדו לו בפני אדם : (ה) ובא יעקב אל-יצחק
אביו ממרא קרית הארבע הויה חבון אשר-גר-
שם אברהם ויצחק : (ו) ויהיו ימי יצחק מאת
שנה ושנים שנה : (ז) ויגוע יצחק וימרת
ויאסף אל-עמיו וקן ושבוע ימים ויקברו אתו עשו
ויעקב בניו :

פ

לו (א) ואלה תלדות עשו הויה אדום : (ב) עשו
לקח ארתי-נשיו מבנות בנען ארתי-עדה
בת-אילון החתי וארתי-אהליבמה בת-ענה
בת-צבצון החתי : (ג) וארתי-בשמת בת-ישמעאל
אחורתי גבירת : (ד) ותלד עדה לעשו את-אליפו
ובשמת ילדה את-רעואל : (ה) ואהליבמה ילדה
את-יעיש וארתי-יעלם וארתי-קרח אלה בני עשו
אשר ילדו לו בארץ בנען : (ו) ויקח עשו
ארתי-נשיו וארתי-בני וארתי-בנות וארתי-נפשות
ביתו וארתי-מקנהו וארתי-בהמתו וארתי-כל-קניזו
אשר רכש בארץ בנען וילך אל-ארץ מפני יעקב
אחיו : (ז) כיהיה רב משבת יחדו ולא
יכלה ארץ מקניהם לשאת אתם מפני מקניהם :
(ח) וישב עשו ברהר שעיר עשו הויה אדום :
(ט) ואלה תלדות עשו אביו אדום ברהר שעיר :
(י) אלה שמות בני-עשו אליפו בן-עדה אשר
עשו רעואל בן-בשמת אשת עשו : (יא) ויהיו בני
אליפו תימן אומר צפו ונעתם וקנן : (יב) ותמנעו
היתרה פילגש לאליפו בן-עשו ותלד לאליפו :

(יג) יעוש היי (יד) נשיו

ספר בראשית לו

אה עמלק. איסטוס איזוס די עדה מוזיר די עשו: (יג) א.
 איסטוס איזוס די רעואל נחת אי זרח שמה אי מזה:
 איסטוס פראירן איזוס די צממת מוזיר די עשו: (יד) אי
 איסטוס פראירן איזוס די אהליצמה איזה די ענה איזה
 די לזעון מוזיר די עשו. אי פאריי אה עשו אה יעוש אי אה
 יעלם אי אה קרח: (טז) איסטוס קונדיס די איזוס די עשו.
 איזוס די אליפז מאייר די עשו. קונדי תימן קונדי אומר
 קונדי לפו קונדי קנז: (טז) קונדי קרח קונדי געמס
 קונדי עמלק. איסטוס קונדיס די אליפז אין טיירה די
 אדום איסטוס איזוס די עדה: (יז) אי איסטוס איזוס די
 רעואל איז די עשו. קונדי נחת קונדי זרח קונדי שמה
 קונדי מזה. איסטוס קונדיס די רעואל אין טיירה די
 אדום איסטוס איזוס די צממת מוזיר די עשו: (יח) אי
 איסטוס איזוס די אהליצמה מוזיר די עשו. קונדי
 יעוש קונדי יענס קונדי קרח. איסטוס קונדיס די
 אהליצמה איזה די ענה מוזיר די עשו: (יט) איסטוס
 איזוס די עשו אי איסטוס סוס קונדיס. איל אדום:
 (כ) איסטוס איזוס די שער איל חרי מוראדוריס די עג
 טיירה. לטון אי טוצל איל לזעון אי ענה: (כא) אי
 דעון אי אלז אי דעון. איסטוס קונדיס דיל חרי איזוס
 די שער אין טיירה די אדום: (כב) אי פראירן איזוס
 די לטון חרי אי הינום. אי אירמאנה די לטון תמנע:
 (כג) אי איסטוס איזוס די טוצל. עלון אי ננחת אי
 עיכל טפו אי אונס: (כד) אי איסטוס איזוס די לזעון
 אי איה אי ענה. איל ענה קי אליי אה לוס מולוס
 אין איל דיזיירטו אין סו פאסיר אה לוס אזנס די לזעון
 סו פאדרי: (כה) אי איסטוס איזוס די ענה. דיטן. אי
 אהליצמה איזה די ענה: (כו) אי איסטוס איזוס די
 דיטן. חמדן אי אטען אי יתרון אי כדן: (כז) איסטוס
 איזוס די אלז. זלחן אי זעון אי עקן: (כח) איסטוס
 איזוס די דיטן. עוז אי אדן: (כט) איסטוס קונדיס דיל
 חרי. קונדי לטון קונדי טוצל קונדי לזעון קונדי ענה:
 (ל) קונדי דעון קונדי אלז קונדי דיטן. איסטוס קונדיס
 דיל חרי אה סוס קונדיס אין טיירה די שער:

את עמלק. אלה בני עדר אשר עשו: (יג) ואלה
 בני רעואל נחת וזרח שמה וזרח אלה היו בני
 בשמת אשר עשו: (יד) ואלה היו בני אהליבמה
 בת ענה בת צבעון אשר עשו ותלד לעשו את
 יעיש ואת יעלם ואת קרח: (טו) ואלה אלופי
 בני עשו בני אליפו בכור עשו אלוף תימן אלוף
 אומר אלוף צפון אלוף קנז: (טז) ואלו קרח
 אלוף געמס אלוף עמלק אלה אלופי אליפו בארץ
 אדום אלה בני עדה: (יז) ואלה בני רעואל בן
 עשו אלוף נחת אלוף זרח אלוף שמה אלוף
 מזה אלה אלופי רעואל בארץ אדום אלה בני
 בשמת אשר עשו: (יח) ואלה בני אהליבמה
 אשר עשו אלוף יעיש אלוף יעלם אלוף קרח
 אלה אלופי אהליבמה בת צבעון אשר עשו:
 (יט) ואלה בני עשו ואלה אלופיהם הוא
 אדום: ס שביעי (ס) אלה בני שעיר החרי
 ישבי הארץ לוטן ושוכל וצבעון ועדה: (כא) ודישון
 ואצר ודישן ואלה אלופי החרי בני שעיר בארץ
 אדום: (כב) ויהיו בני לוטן חרי והימם ואחוזת
 לוטן תמנע: (כג) ואלה בני שוכל עלון ומנחת
 ועיכל שפן ואונם: (כד) ואלה בני צבעון ואיה
 וענר והיא ענר אשר מצא את הימם במדבר
 ברעתו את החמרים לצבעון אביו: (כה) ואלה
 בני ענר דשן ואהליבמה בת ענר: (כו) ואלה
 בני דישן חמד ואשפן ויתרן וכן: (כז) אלה בני
 אצר בלקן וזעון ועקן: (כח) ואלה בני דישן
 עין ויהון: (כט) אלה אלופי החרי אלוף לוטן
 אלוף שוכל אלוף צבעון אלוף ענר: (ל) אלוף
 דשן אלוף אצר אלוף דישן אלה אלופי החרי
 לאלפיהם בארץ שעיר: פ

(לא) אי איסטרוס לוס רייאס קי אינריינארן אין טיירה די אדום אנטים די אינריינאר ריי אה איזום די ישראל: (לב) אי אינריינו אין אדום צלע איזו די צעור. אי נומצרי די סו סיצדאד דנהצה: (לג) אי מורייו צלע. אי אינריינו אין סו לוגאר יוצצ איזו די זרח די צלרה: (לד) אי מורייו יוצצ. אי אינריינו אין סו לוגאר חטם די טיירה דיל תימני: (לה) אי מורייו חטם. אי אינריינו אין סו לוגאר הדר איזו די צדד איל איריין אה מדין אן קאמפו די מואצ אי נומצרי די סו סיצדאד עוית: (לו) אי מורייו הדר. אי אינריינו אין סו לוגאר שמלה די משדקה: (לז) אי מורייו שמלה. אי אינריינו אין סו לוגאר טאול די רחוצות הנהר: (לח) אי מורייו טאול. אי אינריינו אין סו לוגאר צעל חנן איזו די עכצור: (לט) אי מורייו צעל חנן איזו די עכצור. אי אינריינו אין סו לוגאר הדר אי נומצרי די סו סיצדאד פער. אי נומצרי די סו מורייו מהיטצאל איזה די מטרד איזה די גי זהב: (מ) אי איסטרוס נומצרים די קונדים די עשו אה סוס לינאזיס אה סוס לוגארים קון סוס נומצרים. קונדי תונע קונדי עולה קונדי יתח: (מא) קונדי אהליצומה קונדי אלה קונדי פינן: (מב) קונדי קנו קונדי תינן קונדי מוצלר: (מג) קונדי מגדאל קונדי עירם. איסטרוס קונדים די אדום אה סוס מוראדאס אין טיירה די סו פוסיסיין איל עשו פאדרי די אדום:

(נא) ואֶל־הַמַּלְכִּים הָאֲשֶׁר מָלְכוּ בְּאֶרֶץ אֲדוֹם לִפְנֵי מֶלֶךְ־מֶלֶךְ לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל: (בב) וַיִּמְלֹךְ בְּאֲדוֹם בַּלַּע בֶּן־בְּעוֹר וְשֵׁם עִירוֹ דְּנַהֲבָה: (בג) וַיָּמָת בַּלַּע וַיִּמְלֹךְ תַּחֲתָיו יוֹבָב בֶּן־זוּרָה מִבְּצָרָה: (ד) וַיָּמָת יוֹבָב וַיִּמְלֹךְ תַּחֲתָיו חֲשָׁם מֵאֶרֶץ הַתִּימָנִי: (ה) וַיָּמָת חֲשָׁם וַיִּמְלֹךְ תַּחֲתָיו הַיֵּדֶד בֶּן־בְּדֹד הַמִּכָּה אֶת־מֶדִּין בַּשָּׂדֶה מוֹאָב וְשֵׁם עִירוֹ עֻוִית: (ו) וַיָּמָת הַיֵּדֶד וַיִּמְלֹךְ תַּחֲתָיו שִׁמְלָה מִבְּשָׂרָקָה: (ז) וַיָּמָת שִׁמְלָה וַיִּמְלֹךְ תַּחֲתָיו שְׂאוּל מִרַחֲבֹת הַנָּהָר: (ח) וַיָּמָת שְׂאוּל וַיִּמְלֹךְ תַּחֲתָיו בָּעַל חֲנָן בֶּן־עֲבָדוֹר: (ט) וַיָּמָת בָּעַל חֲנָן בֶּן־עֲבָדוֹר וַיִּמְלֹךְ תַּחֲתָיו הָדָר וְשֵׁם עִירוֹ פְּעוֹ וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ מְהִיטָבָאֵל בֶּת־מִטְרָד בֶּת מִי זָהָב: (י) מִפְּטִיר (יא) וְאֶל־הַשְּׂמֹרֹת אֱלוֹפִי עָשׂוּ לְמִשְׁפַּחְתָּם לְמִקְבָּתָם בְּשִׁמְתָם אֱלֹהֵי הַמִּנְעֵ אֱלֹהֵי עֲלִיָּה אֱלֹהֵי יִתְרָה: (יב) אֱלֹהֵי אֲחֵלִיבְמָה אֱלֹהֵי אֱלֹהֵי פִינָן: (יג) אֱלֹהֵי קִנְזֵי אֱלֹהֵי תִימָן אֱלֹהֵי מִבְּצָר: (יד) אֱלֹהֵי מְגִדָּאֵל אֱלֹהֵי עִירָם אֱלֹהֵי אֱלוֹפִי אֲדוֹם לְמִשְׁכַּתָּם בְּאֶרֶץ אַחֲזֹתָם הוּא עָשׂוּ אֲבֵי אֲדוֹם: פ פ פ

הפערט וישלח לספרדים ולאטליאני חזון עובריה עד סוף הספר. ולאסכנזים הושע י"ז ויצרח יעקב עד יבשלו צס.

פרשה די וישב

לז (א) אי איסטרוס יעקב אין טיירה די מוראדאס די סו פאדרי אין טיירה די כנען: (ב) איסטרוס נאסימיינטוס די יעקב. יוסף די אידאד די דייס אי סיטיי אנניוס אידה פאסיין קון סוס אירמאנוס אין לאס ארציאס אי איל מוסו סי קריאצה קון איזום די צלרה אי קון איזום די זלפה מורייוס די סו פאדרי. אי טראאיה יוסף אה סו פאמה מאלה אה סו פאדרי: (ג) אי ישראל אמאצה אה יוסף מאס קי טודוס סוס איזום פורקי איזן די ציזיסם איל אה איל. אי איזו אה איל טונקה: די ליסטאס: (ד) אי ציירון סוס אירמאנוס קי אאיל אמאצה סו פאדרי מאס קי טודוס סוס אירמאנוס אי אצורייסירון

לז (ב) וַיָּשָׁב יַעֲקֹב בְּאֶרֶץ מִגְרֵי אֲבִיו בְּאֶרֶץ כְּנָעַן: (ג) אֱלֹהֵי הַתְּלֻזֹּת יַעֲקֹב יוֹסֵף בֶּן־שִׁבְעִי עֲשָׂרָה שָׁנָה הָיָה רַעְיָה אֶת־אֲחִיו בְּצֹאן וְהוּא זָעַר אֶת־בְּנֵי בְלָחָה וְאֶת־בְּנֵי זִלְפָּרָה נְשֵׁי אֲבִיו וַיָּבֵא יוֹסֵף אֶת־דִּבְתָּם רַעְיָה אֶל־אֲבִיהֶם: (ד) וַיִּשְׂרָאֵל אֶהָב אֶת־יוֹסֵף מִכָּל־בָּנָיו כִּי־בְנֵי־זִקְנָיִם הוּא לֹא וְעֲשָׂרָה לוֹ בְּתֻלָּת פָּסִים: (ה) וַיִּרְאֻ אֲחָיו כִּי־אֵתָּה אֶהָב אֲבִיהֶם מִכָּל־אֲחָיו וַיִּשְׁנֹאוּ

ספר בראשית ל

אה חיל. אי נון פודיירון צאלאר קון חיל בור פאז :
 (ה) אי סוניי יוסף סואיניי אי דינוסיי זה סוס
 אירמאנוס. אי אינייאדיירון מאס אזריקיד זה חיל ;
 (ו) אי דיטו זה חיליוס. אוריד אגורה חיל סואיניי
 חיל איסטי קי סוניי : (ז) אי חיק נוס אגאלייאניס
 גאציליאס אינטרי חיל קאמפו. אי חיק סי חליצאני
 מי גאציליא אי טאמניין סי פארו. אי חיק סי ארודיא-
 רון צואיסטראס גאציליאס. אי סי אינקורצרון זה ווי
 גאציליא : (ח) אי דיטירון זה חיל סוס אירמאנוס. סי
 אינדינאר אינדינארס סוצרי נוס סי פודיסטאר פודיס-
 טראס אין נוס. אי אינייאדיירון מאס אזריקיד זה חיל
 פור סוס סואינייס אי פור סוס פאלצראס : (ט) אי
 סוניי מאס סואיניי ארטו אי דיקונטו זה סוס אירמא-
 נוס. אי דיטו. חיק סוניי סואיניי מאס אי חיק חיל סו
 אי זה לונה אי ארניי איסעלייאס אינקורצאניס זה
 מי : (י) אי דיקונטו זה סי פאדרי אי זה סוס אירמאנוס
 אי איסטולטו אין חיל סו פאדרי אי דיטו זה חיל. קי
 חיל סואיניי חיל איסטי קי סונייאסטי. סי ציניד צינדרי-
 נוס יי אי טו מאדרי אי טוס אירמאנוס פור אינקורצא-
 נוס זה טי זה טיידה : (יא) אי סילארון אין חיל סוס
 אירמאנוס. אי סו פאדרי גוארדו זה זה קחה : (יב) אי
 ארודיירון סוס אירמאנוס פור פאסיר זה ארודיאס די
 סו פאדרי אין טאס : (יג) אי דיטו יטראל זה יוסף.
 די סייידטו טוס אירמאנוס פאסייניס אין טאס. אנה אי
 טי אינציארי זה חיליוס. אי דיטו זה חיל. חיקמי : (יד) אי
 דיטו זה חיל. אנה אגורה צי זה פאז די טוס אירמא-
 נוס אי זה פאז די לאס ארודיאס אי טורנאמי ריפואיסטא-
 אי לו אינציאו די צאליי די חצרון אי צינו זה טאס :
 (טו) אי לו חיליו צארוני אי חיק ייראן אין חיל קאמפו.
 אי לי דימאנדו חיל צארוני פור דיזיר. קי צוטקאס : (טז)
 דיטו. זה חיק אירמאנוס יי צוטקאן. דינוסיי אגורה
 זה מי ארו חיליוס פאסייניס : (יז) אי דיטו חיל
 צארוני. סי מוציירון די חיקי. פודקי אראי דינייניס.
 אנדימוס זה דמן. אי ארודו יוסף דיטראס די סוס
 אירמאנוס אי נוס חיליו אין דמן : (יח) אי ציירון זה
 חיל דינאס. אי אין אנטים קי סי חלינארה זה חיליוס
 אי סי ארנומינטארון זה חיל פור מאטארלו : (יט) אי
 דיטירון קאדה אורו זה סו חילנאנו. חיק דואניי די
 נוס סואינייס חיל איסטי ציניי : (כ) אי אגורה ארדא
 אי לו מאטארנימוס אי לו איצארנימוס אין. אורו די נוס
 פוזוס אי דינימוס חלימאניא מאלה לו קומייו. אי צירנימוס

אתו ולא יכלו דברו לשלם : (א) ויחלם יוסף
 חלום ויגד לאחיו ויוספו עוד שנה אתו : (ב) ויאמר
 אליהם שמעו נא החלום הזה אשר חלמתי :
 (ג) והנה אנחנו מאלמים אלמים בתוך השדה
 והנה קמה אלהתי וגם נצבה והנה הוספנה
 אלהתיכם ותשתחוין לאלהתי : (ד) ויאמרו לו
 יאחיו המלך המלך עלינו אם ממשול תמשל בנו
 ויוספו עוד שנה אתו על חלמתי ועל דבריו :
 (ה) ויחלם עוד חלום אחר ויספר אתו לאחיו
 ויאמר הנה חלמתי חלום עוד והנה השמש
 והירח ואחד עשר בוכים משתחוים לי :
 (ו) ויספר אל אחיו ואל אחיו ויגדו בו אחיו
 ויאמרו לו מה החלום הזה אשר חלמך הובא
 נבואה אני ואחך ואחך להשתחות לך ארצה :
 (ז) ויקנאו בו אחיו ואחיו שמר את הדבר : שני
 (ח) ויכלו אחיו לרעות את צאן אביהם בשכם :
 (ט) ויאמר ישראל אל יוסף הלא אחיך רעים
 בשכם לכו ואשלחך אליהם ויאמר לו והיני :
 (י) ויאמרו לו לך נא ראוי את שלום אחיך
 ואת שלום הצאן והשבני דבר וישלחהו מעמק
 חברון ויבא שכם : (יא) וימצאהו איש והגיד
 תעה בשדה וישאלהו האיש לאמר מה תבקש :
 (יב) ויאמר את אחי אנכי מבקש והגידה נא לי
 איפה הם רעים : (יג) ויאמר האיש נסעו מזרח
 שמעתי אמרים גלבה דתערה וילך יוסף אחר
 אחיו וימצאם בדתן : (יד) וירא אתו מרחק
 ובטרא יקרב אליהם ויתנבלו אתו להמיתו :
 (טו) ויאמרו איש אל אחיו הנה בעל החלמות
 הלך בוא : (טז) ועתה לכו והרגוהו ונשלחהו
 באחד הבורות ואמרו חיה רעה אכלתהו ונרצח

וישב לו

לה

מִדֶּיִּי־יָהוּ חִלְבָתָיו: (כ) וַיִּשְׁבַּע רֹאשׁוֹ וַיִּצְלָהוּ
 מִיָּדָם וַיֹּאמֶר לֹא נִכְנָו נַפְשׁ: (כא) וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
 רֹאשׁוֹ אֶל־תִּשְׁכַּחֲדֶם הַשְּׁלִיכוּ אֹתוֹ אֶל־הַבּוֹר
 הַזֶּה אֲשֶׁר בְּמִדְבָּר וַיֵּד אֶל־תִּשְׁלַחֲוּ־בּוֹ לְמַעַן
 הַצִּיל אֹתוֹ מִיָּדָם לְהַשִּׁיבֻ אֶל־אֲבֹי שְׁלֹשִׁי: (כב) וַיְהִי
 כַּאֲשֶׁר־כָּתַב יוֹסֵף אֶל־אֶחָיו וַיִּפְשְׁטוּ אֶת־יוֹסֵף אֶת־
 כְּתָנָתוֹ אֶת־כְּתֹנֶת הַפָּסִים אֲשֶׁר עָלָיו: (כג) וַיִּקְרָאוּ
 וַיִּשְׁלְכוּ אֹתוֹ הַבְּרָדָה וְהַבּוֹר לֵךְ יָצִין בְּזֵם מִים:
 (כד) וַיִּשְׁבֹּה לְאֶבֶל־לָהֶם וַיִּשְׁאֻ עֵינֵיהֶם וַיֵּרְאוּ
 וַהֲנוּ אַחֲרָיִם יִשְׁמַעֲאֵלִים בָּאָה מִגִּלְעָד וּגְמִלִיָּה
 נְשָׂאִים נִכְתָּא וַצְרִי וְלֵט הוֹלְכִים לְהוֹרִיד מִצְרַיִם:
 (כה) וַיֹּאמֶר יְהוּדָה אֶל־אֶחָיו מִדֶּיִּי־פָצַע בִּי נְהַרְגֵנִי
 אֶת־יָדֵינוּ וְכַסֵּינוּ אֶת־דָּמִינוּ: (כו) לָלוּ וְנִמְכְּרֵנוּ
 לַיִּשְׁמַעֲאֵלִים וַיִּדְּנוּ אֶל־תִּתְּהִי־בֹ כִי־אֶחָינוּ בְּשֹׁרְנוּ
 הוּא וַיִּשְׁמְעוּ אֶחָיו: (כז) וַיַּעֲבְדוּ אֲנָשִׁים מִדְּנִיָּים
 סֹחְרִים וַיִּמְשְׁכוּ וַיַּעֲלֻ אֶת־יוֹסֵף מִן־הַבּוֹר וַיִּמְכְּרוּ
 אֶת־יוֹסֵף לַיִּשְׁמַעֲאֵלִים בְּעֶשְׂרִים כֶּסֶף וַיָּבִיאוּ
 אֶת־יוֹסֵף מִצְרַיִם: (כח) וַיֵּשֶׁב רֹאשׁוֹ אֶל־הַבּוֹר
 וַהֲבִי־אֵין־יוֹסֵף בְּבּוֹר וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו: (כט) וַיֵּשֶׁב
 אֶל־אֶחָיו וַיֹּאמֶר הִגֵּד אֵינָנוּ וְאֵנִי אֶנְדָּה אֲנִי־בָא:
 (ל) וַיִּקְחוּ אֶת־כְּתֹנֶת יוֹסֵף וַיִּשְׁחֲטוּ שְׂעִיר עִזִּים
 וַיִּטְבְּלוּ אֶת־כְּתֹנֶת בָּהֶם: (לא) וַיִּשְׁלְחוּ אֶת־
 כְּתֹנֶת הַפָּסִים וַיָּבִיאוּ אֶל־אֲבֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ נָתַת
 מִצְּאֵנוּ הַבְּרִיָּה כְּתֹנֶת בְּנֵי הָהוּא אִם־לֹא:
 (לב) וַיִּבְרָדָה וַיֹּאמֶר כְּתֹנֶת בְּנֵי חֵיָה רָעָה אֶבְלָתָהּ
 מִרְחַ מִרְחַ יוֹסֵף: (לג) וַיִּקְרַע יַעֲקֹב שְׂמֹלָתָיו וַיִּשֶׁם
 שֶׁק בְּמִתְנֵיו וַיִּתְּאֶבֶל עַל־בָּנָיו יָמִים רַבִּים: (לד) וַיִּקְמוּ
 כָּל־בָּנָיו וְכָל־בָּנֹתָיו לְנַחֲמוֹ וַיִּמְאֵן לְהַתְנַחֵם וַיֹּאמֶר
 בִּי־אֲרֹר אֶל־בְּנֵי אֶבְלָה שְׂאֵלָה וַיִּבֶן אֶת־אָבִיו:
 (לה) וְהַמְדִּינִים מָכְרוּ אֹתוֹ אֶל־מִצְרַיִם לְפֹטִיפָר
 סָרִיס פְּרַעֲזָה שֶׁר הַמִּסְבָּחִים: פ רביעי

(כא) לָהֶם. (כב) וַיִּקְמוּ.

קי סיראון סוס סואנייוס: (כא) אי סוייו סרואון אי
 לו איסקאפו די סוס מאנוס. אי דיטו. נון אינאמוס
 אלנה: (כב) אי דיטו אה אינייוס סרואון. נון ציר-
 טאדיט סאנגרי. איגאד אה אינ אה איל פרו אינ
 איסטי קי אין איל דיזיטו אי מאנו נון פיינדאדיט אין
 איל. פור איסקאפאר אה איל די סוס מאנוס פור
 טורנארלו אה סו פאדרי: (כג) אי פואי קומו צינו יוסף
 אה סוס אינאמוס. אי דינודארון אה יוסף אה סו
 טונגה אה טונגה די לאס ליסטאס קי סוצרי איל: (כד) הי
 לו טומארון אי איגארון אה איל אה איל פרו. אי איל
 פרו צאזאו נון אציאה אן איל אגוס: (כה) אי סי
 אסינטארון פור קומיד פאן אי אלסארון סוס ארוס אי
 צייון אי איק קארצאנה די מורוס צינין די גלעד.
 אי סוס גאמיליוס לייצאנטיס איספייא אי טינאקה אי
 אלציליוטה אנדאנטיס פור דיסידרי אה איפטו: (כו) אי
 דיטו יאודה אה סוס אינאמוס. קי פרוצו קי מאטימוס
 אה נואיסטרו אינאמוס אי קורדארמוס אה סו סאנגרי:
 (כז) אנדאד אי לו צינדארמוס אה לוס מורוס אי נואיסטרה
 מאנו נון סיאה אין איל פורדיק נואיסטרו אינאמוס נואיסטרה
 קאדרי איל. אי ארצדיסייון סוס אינאמוס: (כח) אי
 פאסארון צארוניס מדיניס מירקאדידיס אי סונטרוטיון
 אי אלסארון אה יוסף דיל פרו אי צינדייון אה יוסף
 אה לוס מורוס פור צינטי פיוס. די פלאטה. אי
 טרוטיון אה יוסף אה איפטו: (כט) אי טורנו סרואון
 אה איל פרו אי איק נון פואי יוסף אין איל פרו. אי
 סאזו אה סוס פאנייוס: (ל) אי טורנו אה סוס אינאמוס
 אי דיטו. איל גיניו נון סי טופה איל. אי יו אדו יו
 צינין: (לא) אי טומארון אה טונגה די יוסף אי
 דיגוליארון קאצריטו די קאצראס אי אינטייון אה לה
 טונגה אן לה סאנגרי: (לב) אי אינטייון אה טונגה
 די לאס ליסטאס אי טרוטיון אה סו פאדרי אי דיטיון.
 איסטה אלליאמוס. קונוסי אגודה סי טונגה די טו איזו.
 איניא סי נון: (לג) אי לה קונוסי אי דיטו. טונגה
 די מי איזו. אלליאניא מאלה לו קומי אריצאטאר פואי
 אריצאטאר יוסף: (לד) אי סאזו יעקב סוס פאנייוס
 אי פרו סאקו אין סוס לומוס. אי סי אלליאניו פור
 סו איזו דיאס מונגוס: (לה) אי סי אלליאניו טורוס
 סוס איזוס אי טודאס סוס איזאס פור קונטארלו. אי
 נון קיזו פור סיד קונטארלו אי דיטו. קי דיסידרי.
 פור מי איזו ליטוניו אה פויא. אי ליטורו אה איל סו
 פאדרי: (לו) אי לוס מדיניס צינדייון אה איל אה
 איפטו אה פוטפיר אינוקו די פדעה מאיוראל די לוס
 דיגוליארוניס:

ספר בראשית לח

לח (א) אי פֿוֹאז אין זיך אַרדע לזא אַקסעס אי דיסינדיין יהודה די קון קום אירמאנוס. אי אַקסעס אַקסעס צאָרן עדלמי אי קו נומצרי חירה: (ב) אי צידו אַליי יהודה אַיזע די צאָרן כנעני אי קו נומצרי טוע. אי זיך טומר אי צינו אה אַלייז: (ג) אי סי אינסינטי אי פאריין אַיז. אי לייאמו אה קו נומצרי ער: (ד) אי סי אינסינטי מאס אי פאריין אַיז. אי לייאמו אה קו נומצרי אונ: (ה) אי איינאדיין מאס אי פאריין אַיז אי לייאמו אה קו נומצרי טלז. אי אירע אין כזיז אין קו פאריי אה אַיז: (ו) אי טומר יהודה מוֹרִיר פארה ער קו מאייר. אי קו נומצרי תמר: (ז) אי פֿוֹאז ער מאייר די יהודה מאלו אין אַרֶזס די ה' אי לו מאטו ה': (ח) אי דיטו יהודה אה אונ. צין אה מוֹרִיר די טו אירמאנו אי אַקוֹניאדיא אה אַלייז. אי אַליזאכטע סימין אה טו אירמאנו: (ט) אי סופו אונ קי נון אה אַיז קיריא אַיז סימין. אי אירע קוואנדו ציניא אה מוֹרִיר די קו אירמאנו אי דאנייא אה אה טיילע פור נון דאז סימין אה קו אירמאנו: (י) אי פיו אין אַרֶזס די ה' לו קי אַיז. אי מאטו טאמציין אה אַיז: (יא) אי דיטו יהודה אה תמר קו נואירע. אַקסעס ציזע אין קאזע די טו פאדרי אַקסעס קי סי אינאדאס אַקסעס טלז מי אַיז. פורקי דיטו. נון קיא א קי מואירע טאמציין אַיז קומו קום אימאנוס. אי אַנדוֹצו תמר אי אַיזאטו אין קאזע די קו פאדרי: (יב) אי סי מוֹרִיראדו לזא דאס אי מוֹרִירי אַיזע די טוע מוֹרִיר די יהודה. אי סי קוואנדו יהודה אי סוֹציי אה טראסקילאנטיס קום אַרֶזאס אַיז אי חירה קו קומפאנייטו אַיז עדלמי אה תמנ: (יג) אי פֿוֹאז דינוסיאדו אה תמר פור דיזיר. איק טו קוואנדו סוֹצייין אה תמנ פור טראסקילאד קום אַרֶזאס: (יד) אי טייו פאנייוס די קו ציזעס די סוֹצרי אַלייז אי סי אינאדאס קון אַיז מאנטו אי סי אינאדאס אי סי אַסינטי אין פתח עיניס קי סוֹצרי קאריע די תמנ. פורקי צידו קי סי אינאדאס אי אַלייז טלז אי אַלייז נון פֿוֹאז דאז אה אַיז פור מוֹרִיר: (טו) אי זיך יהודה אַיז קונוט פור אַיז-קאדאס. פורקי קוֹצריי קום פֿאָסיס: (טז) אי אַקסעס אה אַלייז אה לזא קאריע אַיזע. דא אַרדע צינדי אה טי פורקיבון סופו קי סוֹרואירע אַלייז. אי דיטו. קי דאדאס מי פארה קי צינגאס אה מי: (יז) אי דיטו. ייו אינאדאס קאדריטו די קאדראס די לאס אַרֶזאס. אי דיטו. סי דאדאס פרינדה אַקסעס טו אינאדא: (יח) אי דיטו. קי לזא פרינדה קי דאזי אה טי. אי דיטו. טו סיליי אי טו אַיז אי טו צארה קי

לח (ב) ויהי בערת הויה ויגד יהודה מאת אחיו ויט ער-איש עדלמי ושמו חירה: (ג) וירא-שם יהודה בראיש פגעני ושמו שוע וינקח ויבא אַלייז: (ד) ויבחר ויבחר בן וינקח אר-שמו ער: (ה) ויבחר עוד ויבחר בן וינקח אר-שמו אונ: (ו) ויבחר עוד ויבחר בן וינקח את-שמו שלח ויהי בכזב בלדמה אה: (ז) וינקח יהודה אשה לער בכורו ושמה תמר: (ח) ויהי ער בכור יהודה רע בעני יהודה וימתו יהודה: (ט) ויאמר יהודה לאונן בא אל-אשר אחיד ויבא אה וינקח זרע לאחיד: (ט) ויבא אונן בן לא לזינהו הנרע והיה אס-בא אל-אשר אחיו ושחר ארצה לבלתי נתן זרע לאחיו: (י) ויבא בעני יהודה אשר עשה ויבא גס-אחיו: (יא) ויאמר יהודה לתמר בלתי שבי אלמנה בית-אביך עד-יגדל שלח בני כי אמר פני-ימות גס-הויה באחיו ויבחר תמר ויבא בן בית אביו: (יב) ויבא תמר בת-שוע אשת-יהודה ויבא יהודה ויבא על-אונן צאנו הויה ויחירה רעהו העדלמי תמנ: (יג) ויגד לתמר לאמר הגוה חמיה עליה תמנ: (יד) ויבא צאנו: (יז) ויבא בגדי אלמנה מעליה ותבא בצעיף ותמנ עלה ותשכ בפתח עיני אה אשר על-הרץ תמנ: (יח) ויבא בן ראתה כי-יגדל שלח והויה לא-נתנה לו לאשה: (יט) ויראה יהודה ויחשבה לזונה כי בסתר פנייה: (ט) ויט אליה אל-הרץ ויאמר הבה-נא אבוא אליך כי לא ידע כי בלתי הוא ויבא מחד-תתן-לך כי תבא אלי: (י) ויאמר אנכי אשלח גדי-עזים מן-הצאן ויבא אה אה-תתן ערבון עד שלחך: (יא) ויאמר מר הערבון אשר אתן-לך ויבא אה חמיה ויבא ויבא אה ויבא.

וישב לה לט

לו

אין טו מאנו . אי דיין אה אינליא אי צינו אה אינליא אי
 סי אינסיננו די אינ: (יט) אי סי אליצאננו אי אנדו
 אי טירו סו מאננו די סוצרי אינליא . אי ציטניו פאניוס
 די סו צידיס: (כ) אי אינציאו יהודה אה קאצריטו די
 לאס קאצראס פור מאנו די סו קומפאניירו אינ עדלמי
 פור טומאר לה פרינדה די מאנו די לה מוציר . אי נון לה
 אליו: (כא) אי דימאננו אה צארוניס די סו לוגאר פור
 דיזיר . אדו לה אפלאזאדה אינליא אין עינים סוצרי לה
 קארידה . אי דיטירון . נון פואי אקיאפלאזאדה: (כב) אי
 טורנו אה יהודה אי דיטו . נון לה אליו אי טאמציין צארוניס
 דיל לוגאר דיטירון . נון פואי אקיאפלאזאדה: (כג) אי
 דיטו יהודה . טומי פאדה אינליא . פורקי נון סידימוס
 פור מינוספריסיו . איק אינציאי אינ קאצריטו אינליאסטי
 אי טו . נון לה אליואסטי: (כד) אי פואי קומו אטידיסי-
 אמיניטו דימיזיס אי פואי דינוסיאדור אה יהודה פור דיזיר .
 איסקארו ממר טו נואירה אי טאמציין איק אינסיננטאדה
 די איסקאראמיניטוס . אי דיטו יהודה . סאקאלדה אי
 סיאה קימאדה: (כה) אינליא פואי סאקאלדה אי אינציאו
 אה סו סואיגרו פור דיזיר . די צארוני קי איסטוס אה אינ
 יו אינסיננטאדה . אי דיטו . קונוסיאגורה די קין אינ סיליו
 אי לוס אינרוס אי לה צאדה לוס איסטוס: (כו) אי
 קונוסייו יהודה אי דיטו . גוסטה איס מאס קי יו . פור
 קואננו נון לה די אה טלה מי איזו . אי נון אינייאדיין מאס
 פור קונוסידלה: (כז) אי פואי אין אורה דיס פאריי אי
 איק מיליסיוס אין סו צינטי: (כח) אי פואי אין סו
 פאריי אי טינדיין מאנו . אי טומו לה פארטירה אי אטו
 סוצרי סו מאנו אינל צירמיזו פור דיזיר . איסטי סאליו
 אה לה פרימידיאה: (כט) אי פואי קומו טורנו סו
 מאנו אי איקסאליו סואימאנו . אי דיטו . קי פורטילייאס-
 טי סוצרי טי פורטיליי . אי סי לייאמו סו נומצרי
 פרי: (ל) אי דיספואיס סאליו . סו אימאנו קי
 סוצרי סו מאנו אינל צירמיזו . אי סי לייאמו סו
 נומצרי זרח:

פידר ויתדלה ויבא זאליה ויתר לו: (ט) ותקם
 ותלך ותסר צעיפה מעליה ותלבש בגדי אלמנותה:
 (כ) וישלח יהודה את-נגדי העוים פיד רעהו
 הערלמי לקחת הערבון מיד האשרה ולא מצאה:
 (כא) וישאל את-אנשי מקמה לאמר אינה הקדשה
 הוה בעינים על-הדרך ויאמרו לא-היתה בזה
 קדשה: (כב) וישב אל-יהודה ויאמר לא מצאתיה
 וגם אנשי המקום אמרו לא-היתה בזה קדשה:
 (כג) ויאמר יהודה תקח-לה פן נהיה לבז הגו
 שלחתי הנגי הזה ואתה לא מצאתה: (כד) ויהי
 במשלש חדשים ויגד ליהודה לאמר זנחתה תמר
 בלתי וגם הגו הזה הרה לזנוגים ויאמר יהודה
 הוציאוה ותשרף: (כה) הוה מוצאת והיא שלחה
 אל-חמיה לאמר לאיש אשר-אלה לו אנכי הרה
 ותאמר הבר-נא למי החתמת והפתילים והמטה
 האלה: (כו) ויכר יהודה ויאמר צדקה מפני כי
 על-כן לא-נתתיה לשלה בני ולא-יסף עוד
 לדעמה: (כז) ויהי בעת לדמה והנה תאומים
 בבטנה: (כח) ויהי בלדתה ויתן-יד ותקח המילדת
 ותקשר על-ידו שני לאמר זה יצא ראשונה:
 (כט) ויהי במשיב ידו והנה יצא אחיו ותאמר
 מה-פראצת עליך פריץ ויקרא שמו פריץ:
 (ל) ואחר יצא אחיו אשר על-ידו השני ויקרא
 שמו זרח:

לט (א) ויוסף הורד מצרימה ויקנהו פוטיפר
 סרים פרעה שר המבחים איש מצרי
 מיד הישמעאלים אשר הורדהו שמה: (ב) ויהי
 יהוה את-יוסף ויהי איש מצליח ויהי בבית
 אדניו המצרי: (ג) וירא אדניו כי יהוה אתו
 וכל אשר-הוה עשה יהוה מצליח בידו: (ד) וימצא

חמישי ס

לט (א) אי יוסף פואי לייצאדו אה אייטו . אי לו
 קומפרו פוטיפר אינוקו די פרעה מאייראל די
 לוס דיגוליידוריס צארוני אסיסיאנו די מאנו די לוס מורוס
 קי לו לייצארוני אליו: (ב) אי פואי ה' קון יוסף אי פואי
 צארוני פרוספיראן . אי פואי אין קאה די סו סיניור-איל
 אסיסיאנו: (ג) אי צידו סו סיניור קי ה' קון איל . אי טורו
 לו קי איל אזיין ה' פרוספיראן אין סו מאנו: (ד) אי אליו

ספר בראשית לט

יוסף הן בעיניו וישרת אתו ויפקדוהו על-ביתו וכל-ישלו נתן בידו: (ג) ויהי מאז הפקיד אתו בביתו ועל כל-אשר ישלו ויברך יהוה את-בית המצרי בגלל יוסף ויהי ברבית יהוה בכל-אשר ישלו בבית ובשדה: (ד) ויעזב כל-אשר-לו ביד יוסף ולא-ידע אתו מאומה כי אסדהלחם אשר הוא אוכל ויהי יוסף יפדה-תאר ויפה מראה: ששי (ו) ויהי אחר הדברים האלה ותשא אשת-אדניו את-עניה אל-יוסף ותאמר שכבה עמי: (ז) וימאן ויאמר אל-אשת אדניו הן אדני לא-ידע אתי כהר בבית וכל אשר-ישלו נתן בידו: (ח) איננו גדול בבית הזה ממני ולא-חשד ממני מאומה כי אם-אחרך באשר את-אשתו ואך אעשה הרעה הגדלה הזאת ותטאתי לאלהים: (ט) ויהי בדרבה אל-יוסף יום ויום ולא-שמע אליה לשקב אצלה להזית עמה: (י) ויהי כהנים הזה ויבא הביתה לעשות מלאכתו ואין איש מאנשי הבית שם בבית: (יא) ותתפשטו בגדו לאמר שכבה עמי ויעזב בגדו בידה וגם ויצא החוצה: (יב) ויהי כהנים בגדו בידה וגם החוצה: (יג) ותקרא לאנשי ביתה ותאמר להם לאמר ראו הביא לנו איש עברי לצחק בנו בא אלי לשקב עמי ואקרא בקול גדול: (יד) ויהי כשמעו כיה הרימתי קולי ואקרא ויעזב בגדו אצלי וגם ויצא החוצה: (טו) ותגח בגדו אצלה עד-בוא אדניו אל-ביתו: (טז) ותדבר אליו בדרבים האלה לאמר בא אלי העבד העברי אשר-הבאת לנו לצחק בי: (יז) ויהי כחרימי קולי ואקרא ויעזב בגדו אצלי וגם החוצה: (יח) ויהי כשמע אדניו דברי אשר דברה אליו לאמר בדרבים

יוסף גראסייט אין סוס מרזוס אי סירציוו אה איל. אי לו אינקומינדו סוצרי סו קאזה אי טודו לו קי אציאה אה איל וייר אין סו מאנו: (ד) אי פואי דיזדי אינטונסיס קי אינקומינדו אה איל אין סו קאזה אי סוצרי טודו לו קי אציאה אה איל אי צינדטור ה' אה קאזה דיל אאסייטאנו פור קאזה די יוסף. אי פואי צינדיסיין די ה' אין טודו לו קי אציאה אה איל אין לה קאזה אי אין איל קאמפנו: (ו) אי דיטור טודו לו קי אה איל אין מאנו די יוסף אי גון סופו קון איל נינגונא קחה קי סאלצו איל פאן קי איל קומיין. אי פואי יוסף אינמחו די פורמא אי אינמחו די ציסטא: (ז) אי פואי דיספואיס די לאס קחאס לאס איסטאס אי אלכס מוזיר די סו סיניור אה סוס מרזוס אה יוסף. אי דיטור. ייאז קונמינו: (ח) אי גון קיזר אי דיטור אה מוזיר די סו סיניור. איק מי סיניור גון סאצי קור-מינו קי אין לה קאזה. אי טודו לו קי איי אה איל דייו אין ניימאנו: (ט) גון אים אילגראנדי אין לה קאזה לה איסטא מאס קי ייר אי גון צידו די מי נינגונא קחה קי סאלצו אה טי פור לו קי טו סו מוזיר. אי קומר ארי איל מאל איל גראנדי איל איסטא אי פיקארי אה איל דייו: (י) אי פואי קומר סו אצלל אה יוסף דיאה קאדה דיאה. אי גון אויו אה אילייא פור ייאזיר סירקה די אילייא פור סיר קון אילייא: (יא) אי פואי קומר איל דיאה איל איסטא אי צינו אה-גס קאזה פור אזיר סו אורצה. אי גון אציאה צארו די צארוניס די לה קאזה אלוי אין לה קאזה: (יב) אי לו טראצו אין סו פאניו פור דיזיר. ייאז קונמינו. אי דיטור סו פאניו אין סו מאנו אי פוייו אי סאליי אפואידה: (יג) אי פואי קומר סו ציר קי דיטור סו פאניו אין סו מאנו אי פוייו אפואידה: (יד) אי לייאמו אה צארוניס די סו קאזה אי דיטור אה אילייוס פור דיזיר. ציד טרעור אה נוס צארו גודיו פור צורללד אין נוס. צינו אה מי פור ייאזיר קונמינו אי לייאמי קון צו גראנדי: (טו) אי פואי קומר סו אזיר קי אלסי מי צו אי לייאמי. אי דיטור סו פאניו סירקה די מי אי פוייו אי סאליי אפואידה: (טז) אי פחו סו פאניו סירקה די אילייא אסטא ציניר סו סיניור אה סו קאזה: (יז) אי אצלל אה איל קומר לאס פאלצאדאס לאס איסטאס פור דיזיר. צינו אה מיאיל סיירציוו גודיו קי טרעניס. טי אה נוס פור צורללד אין מי: (יח) אי פואי קומר מי אל-סאר מי צו אי לייאמי. אי דיטור סו פאניו סירקה די מי אי פוייו אפואידה: (יט) אי פואי קומר אזיר סו סיניור אה פאלצא-ראס די סו מוזיר קי אצלל אה איל פור דיזיר קומר לאס קחאס

לאס איסטאטס איזו אה מי טו סיידר. אי אידישן קו
פולד: (ב) אי טומו סיניידר די יוסף אה איל איז דיין
אה קאזה די לה קארסיל לוגאר קי קארסילאדוס דיל ריי
אינקארסילאדוס. אי פואי אלוי אין קאזה די לה קארסיל:
(כא) אי פואי ה' קון יוסף אי אקוסטו אה איל מירסיד.
אי דיין קו גראסיא אין ארום די מאייראל די קאזה די
לה קארסיל: (כב) אי דיין מאייראל די קאזה די לה
קארסיל אין מאנו די יוסף אה טודוס לוס אינקארסילא-
דוס קי אין קאזה די לה קארסיל. אי אה טודו לו קי
אזינטים אלוי איל אידה אזיין: (כג) קון אידה מאייראל
די קאזה די לה קארסיל ציין אה נינגונה קוחה אין קו
מאנו פור לו קי ה' קון איל. אי לו קי איל אזיין ה'
פרוספיראן:

מ (א) אי פואי דיספואיס די לאס קוחאס לאס איסטאטס
פיקארון איל איסקאסיאנו די ריי די אייפנו:
(ב) אי סי אינקאניי פרעה קוצי דוס קוס אינוקוס.
קוצי מאייראל די לוס איסקאסיאנוס אי קוצי מאייר-
אל די לוס פאנאדירוס: (ג) אי דיין אה איליוס אין
גוארדיא די קאזה די מאייראל די לוס דיגוליאדוריס
אה קאזה די לה קארסיל. לוגאר קי יוסף אינקארסילאדו
אלי: (ד) אי אינקומינדו מאייראל די לוס דיגוליאדוריס
אש יוסף קון איליוס אי כיציו אה איליוס. אי פואידון
דיאס אין לה גוארדיא: (ה) אי סוניידרן סואניי
אמזוס איליוס צארון קו סואניי אין נוני אונה צארון
קומו סולטורה די קו סואניי איל איסקאסיאנו אי איל
פאנאדיר קי אה ריי די אייפנו קי אינקארסילאדוס אין
קאזה די לה קארסיל: (ו) אי צינו אה איליוס יוסף אין
לה מאניאנה. אי צידו אה איליוס אי איק איליוס
טריסטס: (ז) אי דימאלדו אה אינוקוס די פרעה קי
קון איל אין גוארדיא די קאזה די קו סיניידר פור דיזיר.
פור קי צואיסטראס פאסיס מאלאס אוי: (ח) אי דיטירון
אה איל. סואניי סוניאמוס אי סולטאן נון איי אה איל.
אי דיטו אה איליוס יוסף. די סיידר אה איל דיין סולטוראס.
ריקונטאד. אגורה אה מי: (ט) אי ריקונטו מאייראל
די לוס איסקאסיאנוס אה קו סואניי אה יוסף אידיטו
אה איל. אין מי סואניי אי איק ציד דילאנטרי די מי:
(י) אי אין לה ציד טריס סארמיינטוס. איאליא קומו אי-
פלוריסין קריסיין קו אימוליי אונאדוראדו קוס ראזימוס
אוצאס: (יא) אי צאזו די פרעה אין מימאנו. אי טומי אה לאס
אוצאס אי איספרימי אה איליאס אין צאזו די פרעה אי די

האללה עשה לי עבדה וחר אפוי: (ז) ויפך ידיו
יוסף אתו ויחלוהו גלגלית הפחד מקום אשר-
אסובי החלד אסורים ויהי שם בבית הספר:
(ח) ויהי יהודה את יוסף ויט אליו חסד ויתן חזו
בעיניו שר בית הספר: (ט) ויתן שר בית הספר
בדיוסף את כל האסורים אשר בבית הספר
ואת כל אשר עשית שם הוא היה עשה:
(כ) אין שר בית הספר ראה את כל מאומה
בדיו אשר יהודה אתו ואשר הוא עשה יהודה
מצליח: פ שביע

מ (א) ויהי אחר הדברים האלה חטאו משקה
מלך מצרים והאפה לאדניהם למלך
מצרים: (ב) ויקצף פרעה על שני סריסיו על שר
המשקים ועל שר האופים: (ג) ויתן אתם במשמר
בית שר הטבחים אל בית הספר מקום אשר
יוסף גסור שם: (ד) ויפקד שר הטבחים את-
יוסף ואתם וישרת אתם ויהיו ימים במשמר:
(ה) ויחלמו חלום שניהם איש חלמו בלילה
אחד איש בפחדו חלמו המשקה והאפה אשר
למלך מצרים אשר גסורים בבית הספר:
(ו) ויבא אליהם יוסף בפקד ויגרא אתם והנם
זעפים: (ז) וישאל את סריסיו פרעה אשר אתו
במשמר בית אדניו לאמר מדוע פניכם רעים
היום: (ח) ויאמרו אליו חלום חלמנו ופתר אין
אתו ויאמר אליהם יוסף חלום לאלהים פתורנים
ספרו נא לי: (ט) ויספר שר המשקים את חלמו
ליוסף ויאמר לו בחלומי והנה גפן לפני: (י) ובגפן
שלשה שריגים והוא פריח עלתה גציה הבשילו
אשבלתי ענבים: (יא) וכום פרעה בדי ואקה
את הענבים ואשתט אתם גלגלום פרעה ואתן

(כ) אסירי קרי. (ד) ויפקד.

ספר בראשית מ מא

אה איז צאזו סוֹצֵרִי פאלמה די פרעה: (יב) אִי דִיטֹרֶה
אִיל יוֹסֶף. אִיסטֶה סו סולטורה. טריס לוס סארמיינטוס
טריס דיאס אִילייוס: (יג) אִין קומידייו די טריס דיאס
אלסארה פרעה אה טו קאצִיסה אִי נִי טורנארה סוֹצֵרִי
טו אִסיינטו. אִי דארטס צאזו די פרעה אִין סו מאנו
קומו אִיל גוֹאִיסִייו אִיל פריימירו קי אִיראס סו אִיסקא-
סייאנו: (יד) וּמֵה קי מי מימצרים קונטיגו קומו סירה
צִיין אה טי אִי אגאס אגורה קונמיגו מיסקיד. אִי
מי אִינמינטים אה פרעה אִי. מי סאקיס די לה קאזה
לה אִיסטֶה: (טו) פורקי רוצֵאֵר פֹּאִי רוצֵאֵדו די טיירה
די לוס גוֹדִייוס. אִי טאמציין אִקי נון אִיזי נינגונה קחה
קי פוזיידון אה מי אִין לה קארסיל: (טז) אִי צִידו
מאִייראל די לוס פאנאדירוס קי צִיין סולטו. אִי דִיטו
אה יוסף. טאמציין יו אִין מי סוֹאִיניו אִי אִיק טריס
סיסטוס די צוראקו סוֹצֵרִי מי קאצִיסה: (יז) אִי אִין אִיל
סיסטו אִיל די אריצה די טורה קומידה די פרעה אִיזה די
פאנאדירו. אִי לה אִצי קומיין אה אִילייוס דיל סיסטו
די סוֹצֵרִימי קאצִיסה: (יח) אִי ריספונדייו יוסף אִי דִיטו.
אִיסטֶה סו סולטורה. טריס לוס סיסטוס טריס דיאס
אִילייוס: (יט) אִין קומידייו די טריס דיאס אלסארה פרעה
אה טו קאצִיסה די סוֹצֵרִי נִי אִי קולגארה אה טי סוֹצֵרִי
אורקה. אִי קומידה לה אִצי אה טו קארני די סוֹצֵרִי:
(כ) אִי פֹּאִי אִין אִיל דיאה אִיל טירסירו דיאה די סיר
נאסידו פרעה אִי אִיזו קונצִיטי אה טודוס קוס סיי-
צום. אִי אלסו אה קאצִיסה די מאִייראל די לוס אִיסקא-
סייאנוס אִי אה קאצִיסה די מאִייראל די לוס פאנאדירוס
אִינטרי קוס סייצִום: (כא) אִי טורנו אה מאִייראל
דיל לוס אִיסקאסיאנוס סוֹצֵרִי סו אִיסקאסיאניאה. אִי דִייו
אה אִיל צאזו סוֹצֵרִי פאלמה די פרעה: (כב) אִי אה
מאִייראל די לוס פאנאדירוס קולגו. קומו סולטו אה
אִילייוס יוסף: (כג) אִי נון מימצרו מאִייראל די לוס
אִיסקאסיאנוס אה יוסף אִי לו אולצִידו:

אִת־הָבוֹס עַל־כָּף פֶּרְעָה: (י) וַיֹּאמֶר לוֹ יוֹסֵף זֶה
פִּתְרִנִּי שְׁלֹשַׁת הַשָּׁנִים שְׁלֹשַׁת יָמִים הֵם:
(י) בָּעוֹד | שְׁלֹשַׁת יָמִים יִשָּׂא פֶרְעָה אֶת־רֹאשׁוֹ
וְהַשִּׁיבָה עַל־בִּגְדוֹ וְנָתַתָּ כוֹס־פֶּרְעָה בְּיָדוֹ בְּמִשְׁפַּט
הָרִאשׁוֹן אֲשֶׁר הָיְתָה מִשְׁקָהוּ: (י) כִּי אִם־זָכַרְתִּינִי
אֲתָהּ בָּאֲשֶׁר יִמָּכַח לָךְ וְעָשִׂיתִי־נָגָה עִמָּדִי חֶסֶד
וְהוֹבַרְתִּי אֶל־פֶּרְעָה וְהוֹצֵאתִנִי מִן־חֲבִית הַזֶּה:
(ט) כִּי־נָגַב וְנָגַבְתִּי מֵאֲרֶץ הָעִבְרִים וְגַם־פֹּה לֹא־
עָשִׂיתִי מְאוּמָה כִּי־שָׂמוּ אֹתִי בַּבּוֹר: (ט) וַיֵּרָא
שְׂרָה־אִפִּים כִּי טוֹב פִּתְרִי וַיֹּאמֶר אֶל־יוֹסֵף אַף־
יֵאָגֵל בְּחֻלּוֹמִי וְהָנַח שְׁלֹשָׁה סָגִי חָרִי עַל־רֹאשִׁי:
(י) וַבִּסָּל הַעֲלִיזוֹן מִכָּל מֵאֵבֶל פֶּרְעָה מַעֲשֵׂה אִפִּה
וְהַעוֹף אָכַל אֹתָם מִן־הַסָּל מַעַל רֹאשִׁי: (י) וַיַּעַן
יוֹסֵף וַיֹּאמֶר זֶה פִּתְרִנִּי שְׁלֹשַׁת הַסָּלִים שְׁלֹשַׁת
יָמִים הֵם: (י) בָּעוֹד | שְׁלֹשַׁת יָמִים יִשָּׂא פֶרְעָה
אֶת־רֹאשׁוֹ מַעַלְיָה וְחָלָה אֹתָהּ עַל־עֵץ וְאָבַל
הָעוֹף אֶת־בָּשָׂרָהּ מַעַלְיָה: מַפְטִיר (כ) וַיְהִי בַּיּוֹם
הַשְּׁלִישִׁי יוֹם הַלֵּלֶת אֶת־פֶּרְעָה וַיַּעַשׂ מִשְׁתָּה לְכָל־
עַבְדָּיו וַיִּשָּׂא אֶת־רֹאשׁוֹ | עַד הַמִּשְׁקִים וְאֶת־רֹאשׁ
שָׂר הָאִפִּים בַּתוֹךְ עַבְדָּיו: (כא) וַיָּשָׁב אֶת־שָׂר
הַמִּשְׁקִים עַל־מִשְׁקָהוּ וַיִּתֵּן הָבוֹס עַל־כָּף פֶּרְעָה:
(כ) וְאַתָּה שָׂר הָאִפִּים תִּלָּח בָּאֲשֶׁר פִּתְרִי לָהֶם יוֹסֵף:
(כ) וְלֹא־זָכַר שְׂרָה־הַמִּשְׁקִים אֶת־יוֹסֵף וַיִּשְׁכַּחְהוּ:

פ פ פ

הפטרות ויטע עמוס ב' כה אמר ה' על שלשה עד מי לא יצא:

פרשה די מקץ

מא (א) אִי פֹּאִי די פִּין די דוס אִנייוס די דיאס.
אִי פרעה סוֹנייאן אִי אִיק אִיסקאן סירה
דיל דיאו: (ב) אִי אִיק דיל דיאו סוֹצִינטיס סייטי
צאקאס אִינמואס די צִיסטה אִי גרוֹאִיסקאס די קאדני.

מא (א) וַיְהִי מִקֵּץ שְׁנָתַיִם יָמִים וּפֶרְעָה חָלָה
וְהָנַח עַמֹּד עַל־הַיָּאָר: (ב) וְהַגִּידָה מִן־
הַיָּאָר עֶלֶת שֶׁבַע פְּרוֹת יָפוֹת מֵרֹאֶה וּבְרִיאַת בָּשָׂר

מקץ מא

לח

אי פאסיאן אין איל פראדו: (ג) אי אים קייט זאקס
 אונדאס קווייטס דיספואס די איליאס דיל ריאו
 מאלאס די זיסטה אי מינדאס די קארני. אי סי פארזאן
 סידקה די לאס זאקס אין אריליא דיל ריאו: (ד) אי
 קומירון לאס זאקס מאלאס די לה זיסטה אי מינדאס
 די לה קארני אה קייט לאס זאקס אירמחאס די לה
 זיסטה אי לאס גרויאסאס. אי סי דיספירטו פרעה:
 (ה) אי דרמיו אי סוניו סיגודה צו. אי אים קייט
 איספיגאס קריסייטס אין קאניא אונה גרויאסאס אי
 צואיגאס: (ו) אי אים קייט איספיגאס מינדאס אי קי-
 מאלאס די קולאנו אירמולייסייטס דיספואס די איליאס:
 (ז) אי אינגלוטיידון לאס איספיגאס לאס מינדאס אה
 קייט לאס איספיגאס לאס גרויאסאס אי לאס ליינאס.
 אי סי דיספירטו פרעה אי אים קואיניו: (ח) אי צואי
 אין לה מאניאנה אי קיזראנטוסי קו איספירטו אי
 אינצואו אי לייאמו אה טודוס לוס מיגוס די אייטו אי
 אה טודוס קוס קאציוס. אי ריקונטו פרעה אה איליוס
 אה קו קואיניו אי נון אציה קולטאן אה איליוס אה
 פרעה: (ט) אי אצלו מאיוראל די לוס איסקאסיאנוס
 אה פרעה פור דיזיר. אה מוס פיקאדוס יו אינמיטאן
 איווי: (י) פרעה סי אינאניו קוצרי קוס קיירצוס. אי
 דייו אה מי אין גוארדיא די קאזה די מאיוראל די לוס
 דיגוליאדורס אה מי אי אה מאיוראל די לוס פאנאדירוס:
 (יא) אי קוניאמוס קואיניו אין נוצי אונה יו אי איל.
 קאדה אונד קומו קולטורה די קו קואיניו קוניאמוס:
 (יב) אי אילי קון נוס מוסו גודיו קיירצו אה מאיוראל
 די לוס דיגוליאדורס. אי ריקונטאמוס אה איל אי קולטו
 אה נוס אה נואיסטרוס קואיניו. אה קאדה אונד קומו קו
 קואיניו קולטו: (יג) אי צואי קומו קולטו אה נוס אנס
 צואי אה מיטורנו קוצרימי אסייטו אי אה איל קולגו:
 (יד) אי אינצואו פרעה אי לייאמו אה יוסף אי לו אימיידון
 קוריר די לה קארקיל. אי סי טראסקילו אי טרוקו קוס
 פאניוסי אי ציו אה פרעה: (טז) אי דיטו פרעה אה
 יוסף. קואיניו קוניי אי קולטאן נון איי אה איל. אי
 יו אואי פור טי פור דיזיר. אינטיינידיס קואיניו פור
 קולטאט אה איל: (טז) אי ריסקונדיו יוסף אה פרעה
 פור דיזיר. אפואדאס די נוי. איל דייו ריסקונדה
 אה פאז די פרעה: (יז) אי אצלו פרעה אה יוסף.
 אין מי קואיניו אים יו איסאטאן סידקה די אריליא דיל
 ריאו: (יח) אי אים דיל ריאו קווייטס קייט זאקס
 גרויאסאס די קארני אי אירמחאס די פורמה. אי פאסיאן

ותרעינה באהו: (ט) והנה שבע פרות אחרות
 עלות אחריהן מן היאר רעות בראה ודקות בשך
 ותעמדנה אצל הפרות על שפת היאר:
 (ז) ותאכלנה הפרות רעות המראה ודקות הבשר
 אר שבע הפרות יפר המראה והבריאר ויין
 פרעה: (ח) וישן ויחלם שנית והנה שבע שבלים
 עלות בקנה אחד בריאות וטבת: (ט) והנה שבע
 שבלים דקות ושדופות קדים צמחות אחריהן:
 (י) ותלענה השבלים הדקות את שבע השבלים
 הבריאות והמלאות ויין פרעה והנה חלום:
 (יא) ויהי בבקר ותפעם רוחו וישלח ויקרא את
 בל-החממי מצרים ואת כל-חכמיה ויספר
 פרעה להם את חלמו ואין פותר אתם לפרעה:
 (יב) וידבר שר המשקים את פרעה לאמר את-
 חמאי אנני מוקיר היום: (יג) פרעה קצף על עבדיו
 ויהן אתי במשמר בית שר המבחים אתי ואת
 שר האפים: (יד) ונחלמה חלום בלילה אחד
 אני והוא איש כפתרון חלמו חלמנו: (טו) ושם
 אהנו גער עבדי עבד גלשר המבחים וננס-פרגלו
 ויפתרגלו את חלמתינו איש בחלמו פתגר:
 (טז) ויהי באשר פתרגלנו בן הנה אתי השיב עלי
 פני ואתו תלד: (יז) וישלח פרעה ויקרא את-
 יוסף ויראדו מן-הבזר ויגלה ויתלף שם לחמי
 ויבא אל-פרעה: שני (יח) ויאמר פרעה אל-יוסף
 חלום חלמתי ופתר אין אתו ואני שמעתי עליך
 לאמר תשמע חלום לפתור אתו: (יט) וישן יוסף
 את פרעה לאמר בלעדי אלהים יענה את-שלוש
 פרעה: (י) וידבר פרעה אל-יוסף בחלמי הנני
 עמר על-שפת היאר: (יא) והנה מן-היאר עלה
 שבע פרות בריאות בשך ופת תאר ותרעינה

ספר בראשית

אין איל פראדו: (יט) אי אים קיינע זאקאס אונטער
 קאנטיינערס דעספאזיט די איליאס פלאקאס אי מאלאס
 די פארמא מונדו אי זאזאס די קארני. נון צידי קומו
 איליאס אין טודה טיירה די אייפטו אה לה פלאקורה:
 (כ) אי קומיירון לאס זאקאס לאס זאזאס אי לאס מאלאס
 אה קיינע לאס זאקאס לאס פרימיראס לאס גרוואקאס:
 (כא) אי ציניירון אה אינטרי איליאס אי נון פראי קאני-
 סידוקי ציניאן אה אינטרי איליאס אי קו ציסטה מאלה
 קומו אין איל פריסיפיו. אי מי דעספירטי: (כב) אי
 צידי אין מי קואיניו. אי אים קיינע איספיגאס קריסיני-
 טיט אין קאנייא אונה ליינאס אי זואינאס: (כג) אי אים
 קיינע איספיגאס מארגיטאס מינדאס קימאדאס די קולאנו
 אירמולייסינטיס דעספאזיט די איליאס: (כד) אי אי-
 גלוטיריון לאס איספיגאס לאס מינדאס אה קיינע לאס
 איספיגאס לאס זואינאס. אי דיטי אה לוס מיגוס אי נון
 איי דינסקייאן אה מי: (כה) אי דיטו יוסק אה פרעה.
 קואיניו די פרעה אונז איל. אה לו קי איל דייו זויק
 דינסקיי אה פרעה: (כו) קיינע זאקאס לאס זואינאס
 קיינע אנניוס איליאס אי קיינע לאס איספיגאס לאס
 זואינאס קיינע אנניוס איליאס. קואיניו אונז איל:
 (כז) אי קיינע לאס זאקאס לאס זאזאס אי לאס מאלאס
 לאס קאנטיינערס דעספאזיט די איליאס קיינע אנניוס איליאס
 אי קיינע לאס איספיגאס לאס זאזאס קימאדאס די קולא-
 נו. סידאן קיינע אנניוס די אונזרי: (כה) איליא נה
 פאלאצרה קי אצלי אה פרעה. לו קי איל דייו זויק
 אמוקטרו אה פרעה: (כט) אים קיינע אנניוס ציני-
 טיט. ארטורה גראנדי אין טודה טיירה די אייפטו:
 (ל) אי סי אליצאנטארן קיינע אנניוס די אונזרי דים-
 פואס די איליאס אי סירה אונצידאדה טודה לה ארטורה
 אין טיירה די אייפטו. אי אטימארה לה אונזרי אה לה
 טיירה: (לא) אי נון סירה קונוסידה לה ארטורה אין
 לה טיירה פור קאציה די לה אונזרי לה איסטה דעספאזיט
 אכסי. פורקי פיקאדה איליא מונדו: (לב) אי פורסיר אים-
 גונדיאדו איל קואיניו אה פרעה דוס ציטס. פורקי סירטה
 לה קרה די קון איל דייו אי אפריקוראן איל דייו פור אירלה:
 (לג) אי אגורה ציאה פרעה זאדון אינטענדיר אי סאציו.
 אי לו פונגה קאנטיינער די אייפטו: (לד) אה פרעה אי
 דיפטי דיפטאדוס קאנטיינער לה טיירה אי סיקניקיאן אה טיירה
 די אייפטו אין קיינע אנניוס די לה ארטורה: (לה) אי אפאנין

בָּאָחוּ: (ט) וְהָיָה שִׁבְעֵ-פָּרוֹת אַחֲרוֹת עֲלוֹת אַחֲרֵיהֶן
 בְּלוֹת וְרֵעוֹת תֹּאֵר מֵאֵד וּרְקוֹת בָּשָׂר לֹא־רֵאִיתִי
 כִּהְיֶה בְּכָל־יָאָרֶץ מִצָּרִים לָרֹעַ: (ז) וּתֵאֱבָלְנָה
 הַפָּרוֹת הַרְקוֹת וְהַרְעוֹת אֶת שִׁבְעַ הַפָּרוֹת
 הָרֵאשֻׁנוֹת הַבְּרִיאֹת: (ח) וּתְבַאֲנֶה אֶל־קַרְפָּנָה
 לֹא נֹדַע כִּי־בָאוּ אֶל־קַרְפָּנָה וּבְרֵאִיתָהּ רָע בְּאִשֶּׁר
 בְּתַחֲלָהּ וְאִיקָן: (ט) וְאֶרְאֶה בְּתַלְמִי וְהִנֵּה שִׁבְעַ
 שִׁבְלִים עֲלֵת בַּקֶּנֶה אֶחָד מִלְּאֵת וּמִבּוֹת: (י) וְהִנֵּה
 שִׁבְעַ שִׁבְלִים צִנְמוֹת דְּקוֹת שְׂדֵפוֹת קִדִּים צִמְחוֹת
 אַחֲרֵיהֶם: (יא) וּתְבַלְעֵן הַשִּׁבְלִים הַדְּקוֹת אֶת שִׁבְעַ
 הַשִּׁבְלִים הַטְּבוֹת וְאָמַר אֶל־הַבְּרָמִיּוֹת וְאִין מִגִּיד
 לִי: (יב) וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל־פֶּרְעֹה חֲלוֹם פֶּרְעֹה אֶחָד
 הוּא־אֶת אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים עֲשָׂה הַיָּגִיד לְפֶרְעֹה:
 (יג) שִׁבְעַ פָּרוֹת הַטְּבוֹת שִׁבְעַ שָׁנִים הִנֵּה וְשִׁבְעַ
 הַשִּׁבְלִים הַטְּבוֹת שִׁבְעַ שָׁנִים הִנֵּה חֲלוֹם אֶחָד
 הוּא־: (יד) וְשִׁבְעַ הַפָּרוֹת הַרְקוֹת וְהָרַעַת הָעֵלֶת
 אַחֲרֵיהֶן שִׁבְעַ שָׁנִים הִנֵּה וְשִׁבְעַ הַשִּׁבְלִים הַרְקוֹת
 שְׂדֵפוֹת הַקִּדִּים יִדְּוּ שִׁבְעַ שָׁנֵי רָעָב: (טו) הוּא־
 הַדְּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל־פֶּרְעֹה אֲשֶׁר הָאֱלֹהִים
 עֲשָׂה הִרְאָהוּ אֶת־פֶּרְעֹה: (טז) הִנֵּה שִׁבְעַ שָׁנִים
 בָּאוֹת שִׁבְעַ גְּדוֹל בְּכָל־יָאָרֶץ מִצָּרִים: (יז) וְקָמוּ
 שִׁבְעַ שָׁנֵי רָעַב אַחֲרֵיהֶן וְנִשְׁבַּח בְּלִי־שִׁבְעַ בָּאָרֶץ
 מִצָּרִים וּכְלָה הָרָעַב אֶת־הָאָרֶץ: (יח) וְלֹא־יִדְּעַ
 הַשִּׁבְעַ בִּיָּאָרֶץ מִפְּנֵי הָרָעַב הַהוּא אַחֲרֵי־כֵן כִּי־
 בָּבֶד הוּא־מֵאֵד: (יט) וְעַל הַשְּׁנוֹת הַחֲלוֹם אֶל־
 פֶּרְעֹה פָּעַמִּים כִּי־נִבֹן הַדְּבָר מֵעַם הָאֱלֹהִים
 וּמִמֶּהוּ הָאֱלֹהִים לַעֲשׂוֹהוּ: (כ) וְעַתָּה יָרָא פֶּרְעֹה
 אִישׁ נִבֹן וְחָכָם וַיִּשְׁיֶהוּ עַל־יָאָרֶץ מִצָּרִים:
 (כא) וַיַּעֲשֶׂה פֶּרְעֹה וַיִּפְקֹד פְּקָדִים עַל־הָאָרֶץ וַחֲמִשָּׁה
 אֶת־יָאָרֶץ מִצָּרִים בְּשִׁבְעַ שָׁנֵי הַשִּׁבְעַ: (כב) וַיִּקְבְּצוּ

(כג) הַפָּרוֹת: (י) וְקָמוּ

אה תודה קומידה די לוס אנניוס לוס צואינוס לוס צי-
ניינטים לוס איסטוס. אי אמונטונין סיצירה דיצאטו די
מאנו די פרעה קומידה אין לאס סיצדאדים אי גוארדין:
(ל) אי סירה לה קומידה פור גוארדייא אה לה טיירה פארה
סייטי אנניוס די לה אמצרי קי סיראן אין טיירה די אייפטו.
אי נון סירה טאזאדה לה טיירה קון לה אמצרי: (לז) אי
פלאזיו לה קחה אין ארום די פרעה אי אין ארום די
טודוס קוס סיירצוס: (לח) אי דיטו פרעה אה קוס
סיירצוס. סי אים אלייארדו קומו איסטו צארו קי איספי-
רטו דיל דייו אין איל: (לט) אי דיטו פרעה אה יוסף.
דיספואיס די איזר סאציר איל דייו אה טי אה טודו
אסטו. נון איי אינטינידו אי סאציו קומו טו: (מ) טו
סיראס סוצרי מי קחא אי פור טו צוקה סי גוצירנאדה טודו
מי פואיצלו. קולאמינטי פור לה סילייא מי אינבראכדיסירי
מאס קי טו: (מא) אי דיטו פרעה אה יוסף. צי אינסיניו-
ריאי אה טי פוצרי טודה טיירה די אייפטו: (מב) אי טיר
פרעה אה קו סורטיצה די סוצרי קו מאנו אי דייו אה אילייא
סוצרי מאנו די יוסף. אי ציסטייו אה איל פאניוס די לינו
אי פחו קולייאר דיל אורו סוצרי קו סירציו: (מג) אי איזר
קאצאלייאר. אה איל אין לה קואטריגואה לה סיגורדה קי
אה איל אי אפריגונארו דילאנטרי די איל ארודילייאדצוס.
אי אינסיניוריאו אה איל סוצרי טודה טיירה די אייפטו:
(מד) אי דיטו פרעה אה יוסף. ייו פרעה. אי אצואיראס
די טי נון אלסארה צארו אה קו מאנו כי אה קו פיי אין
טודה טיירה די אייפטו: (מה) אי לייאמו פרעה נומצרי
די יוסף לפנת פענח אי דייו אה איל אה אסנת איצה די
פוטי פרעה כהן די אן פור מויר. אי סאלייו יוסף סוצרי
טיירה די אייפטו: (מו) אי יוסף די אידאד די טרינטה
אניוס אין קו פארדאסי דילאנטרי פרעה ריי די אייפטו.
אי סאלייו יוסף די דילאנטרי פרעה אי פאסו אין טודה
טיירה די אייפטו: (מז) אי איזר לה טיירה אין סייטי אנניוס
די לה ארטורה אה פונייארדוס: (מח) אי אפאניו אה
טודה קומידה די סייטי אנניוס קי פואירון אין טיירה די
אייפטו אי דייו קומידה אין לאס סיצדאדים. קומידה די קאמ-
פו די לה סיצדאד קי אין קוס דירידוריס דייו אינטרי
אילייא: (מט) אי אמונטוניו יוסף סיצירה קומו ארינה די
לה מאד מוכגו מוכגו. אסטו קי סי צידו די קונטאר פורקי
נון אציהא קואינטה: (נ) אי אה יוסף פואירדו
נאסידוס דוס איזוס אין אנטים קי צינייסי אנניו די לה
אמצרי. קי פאריוו אה איל אסנת איצה די פוטי

את-כל-אכל-השנים הפזורת הפאת האלה
ויצברו-בך תדרת יד-פרעה אכל בערים ושקמו:
(ב) ותלך האכל לפקדון לארץ לשבע שני הרעב
אשר תהיין בארץ מצרים ולא-תפגרת הארץ
ברעב: (ג) ויטב הדבר בעיני פרעה ובעיני כל-
עבדיו: (ד) ויאמר פרעה אל-עבדיו הוֹנְמָצָא כֹּהֵה
אִישׁ אֶשֶׁר רֹחַם יִלְחִימ בּוֹ: שלישי (ה) ויאמר
פרעה אל-יוסף הִתְחַל הוֹרִיעַ יִלְחִימ אֹתָהּ אֶת-
כָּל-אֶתֶר הָאֵין-נִבֹן וְהָכֶם כִּמּוֹה: (ו) אִתָּה תִּהְיֶה
עַל-בֵּיתִי וְעַל-פִּיךָ יִשָּׁק כָּל-עַמִּי בַּק-הַכֶּסֶף אֲנִי
כִּמּוֹה: (ז) ויאמר פרעה אל-יוסף רֵא-וֹ נְתַתִּי
אֹתָךְ עַל-כָּל-אֶרֶץ מִצְרַיִם: (ח) וְהָיָה פֶרְעָה אֶת-
טַבְעָתוֹ מַעַל יָדוֹ וַיִּתֵּן אֹתָהּ עַל-יַד יוֹסֵף וַיִּלְבַּשׁ
אֹתוֹ בְּגָדֵי-שֵׁשׁ וַיַּשֶּׂם רֶבֶד הַזֹּהָב עַל-צִנְאוֹ:
(ט) וַיַּרְבֵּב אֹתוֹ בְּמִרְבַּבַּת הַמִּשְׁנָה אֲשֶׁר-לֹו
וַיִּקְרָא לִפְנָיו זַבְרֻדָּה וְנָתַן אֹתוֹ עַל-כָּל-אֶרֶץ
מִצְרַיִם: (י) ויאמר פרעה אל-יוסף אֲנִי פֶרְעָה
וּבִלְעָדִיךָ לֹא-יָרִיחַ אִישׁ אֶת-יָדוֹ וְאֶת-רִגְלוֹ בְּכָל-
אֶרֶץ מִצְרַיִם: (יא) וַיִּקְרָא פֶרְעָה שְׁם-יוֹסֵף צִפְנָת
פַּעֲנָח וַיִּתֵּן-לֹו אֶת-אֶסְנַת בַּת-פּוֹטִי פֶרַע בְּהֵן אֵן
לְאֶשְׁרָה וַיַּצֵּא יוֹסֵף עַל-אֶרֶץ מִצְרַיִם: (יב) ויוסף
בֶּן-שְׁלִשִׁים שָׁנָה בָּעָמְדוֹ לִפְנֵי פֶרַע מֶלֶךְ-מִצְרַיִם
וַיַּצֵּא יוֹסֵף מִלִּפְנֵי פֶרַע וַיַּעֲבֹד בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם:
(יג) וַתַּעַשׂ הָאָרֶץ בְּשָׁבַע שָׁנִי הַשָּׁבַע לְקַמְצִים:
(יד) וַיִּקְבֹּץ אֶת-כָּל-אֶחָד אֶשְׁבַּע שָׁנִים וַאֲשֶׁר הָיוּ
בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיִּתֵּן אֶחָד בְּעָרִים אֶחָד שְׂדֵה-הָעִיר
אֲשֶׁר סְבִיבֹתֶיהָ נָתַן בְּתוֹכָהּ: (טו) וַיַּצְבֹּר יוֹסֵף
בְּרַחֲוֹל הַיָּם הַרְבֵּה מְאֹד עַד כִּי-יִהְיֶה לְסֹפֶר כִּי-
אֵין מִסְפָּר: (טז) וַיִּלְוֵם יָלַד שְׁנֵי בָנִים בְּמֶטֶר
הַבָּיִת שְׁנֵת הָרַעַב אֲשֶׁר יִלְדָה-לֹו אֶסְנַת בַּת-פּוֹטִי-

(מה) פֶּעֱנָח

ספר בראשית מא מב

פרע כהן די און: (נא) אי לייאמו יוסף אה נומצרי דיל מאייר מנשה. פורקי מי איזו אונזידאד איז דייז אה טודה מי לאזיריא אי אה טודה קאזה די מי פאדרי: (נב) אי אה נומצרי דיל סיגונדו לייאמו אפרים. פורקי מי פרוגיאור איז דייז און טיירה די מי אפריאקייז: (נג) אי סי אטימאדון סייטי אנייוס די לה ארטורה קי פראי און טיירה די אייפטו: (נד) אי אימפיקאדון סייטי אנייוס די לה אמצרי פור ציניר קומו דיטו יוסף. אי פראי אמצרי און טודאס לאס טייראס אי און טודה טיירה די אייפטו איירה פאן: (נה) אי אינאמזריסיווי טודה טיירה די אייפטו אי איסקלאמו איז פואיזדו אה פרעה פור פאן. אי דיטו פרעה אה טודוס לוס די אייפטו. אנדאד אה יוסף. לו קי דיטריי אה צום אזיד: (נו) אי לה אמצרי איירה סוצרי טודאס פאסיס די לה טיירה. אי אדרייז יוסף אה טודו לו קי און אייליוס אי צינדיוו אה לוס די אייפטו. אי סי אינפורה טייסיוו לה אמצרי און טיירה די אייפטו: (נז) אי די טודה לה טיירה ציניירון אה אייפטו פור קומפראד די יוסף פורקי פואירטי לה אמצרי און טודה לה טיירה:

מב (א) אי צידו יעקב קי אציאה סיצירה און אייפטו. אי דיטו יעקב אה סוס איזוס. פור קי צום אמוסטראדיט: (ב) אי דיטו. איק אראי קי איי סיצירה און אייפטו. דיסינדיד אלזי אי קומפראד אה לוס די אלזי אי ציירימוס אי נון מורידימוס: (ג) אי דיסינדיד אימאנוס די יוסף דייס. פור קומפראד סיצירה די אייפטו: (ד) אי אה צינימין אימאנוס די יוסף נון אינציאו יעקב קון סוס אימאנוס. פורקי דיטו. נון סיהא קי לי אקונ-טיסקה דימאסטי: (ה) אי ציניירון איזוס די יסראל פור קומפראד אינטרי לוס צינייטיס. פורקי איירה לה אמצרי און טיירה די כענן: (ו) אי יוסף איז איל פודיסטאדור סוצרי לה טיירה איז איל צינדיין אה טודו פואיזדו די לה טיירה. אי ציניירון אימאנוס. די יוסף אי סי אינקורצאדון אה איל פאסיס אה טיירה: (ז) אי צידו יוסף אה סוס איי-מאנוס אי לוס קונוסיוו. אי סי דיסקונוסיוו אה אייליוס. אי אדוני צאלו קון אייליוס דוריאס אי דיטו אה אייליוס. די אדוני ציניסטיט. אי דיטירון. די טיירה די כענן פור קומפראד קומידה: (ח) אי קונוסיוו יוסף אה סוס אימאנוס אי אייליוס נון לו קונוסיוו: (ט) אי מימבריוס אה לוס סו-אינייוס קי סונייו פור אייליוס. אי דיטו אה אייליוס. איסקול-קאס צום. פור ציד אה דיסקוציטורה די לה טיירה ציניסטיט:

פרע כהן און: (ב) ויקרא יוסף את-שם הבכור מנשה כי-נשני אלהים את-כל-עמלי ואת כל-בית אבי: (ג) ואת שם השני קרא אפרים כי-הפני אלהים בארץ ענני: רביעי: (ד) ותכליתה שבע שני והשבע אשר היתה בארץ מצרים: (ה) ותחלינה שבע שני והרעב לבוא באשר אמר יוסף ויהי רעב בכל-הארצות ובכל-ארץ מצרים היתה לחם: (ו) והרעב כל-ארץ מצרים ויצעק העם אל-פרעה ללחם ויאמר פרעה לכל-מצרים לכו אלי-יוסף אשר-אמר לכם תעשו: (ז) והרעב הוה על כל-פני הארץ ויפתח יוסף את-כל-אשר בהם וישפר למצרים ויחזק הרעב בארץ מצרים: (ח) וכל-הארץ באו מצרים לישבר אל-יוסף כי-חזק הרעב בכל-הארץ:

מב (ב) ויהי יעקב כי-יש-שבר במצרים ויאמר יעקב לבניו לאפוא תתראו: (ג) ויאמר הנח שמעתי כי-יש-שבר במצרים ודו-שמה ושבדלנו משם ונחיה ולא נמות: (ד) ויךדו אחי-יוסף עשרה לשבר בר מצרים: (ה) ואת-בנימין אחי יוסף לא-שלח יעקב את-אחיו כי-אמר פן-יקראנו גסון: (ו) ויבאו בני ישראל לשבר בתוך הבאים כי-יתה הרעב בארץ כנען: (ז) ויוסף חוה השליט על-הארץ הוא המשפיר לכל-עם הארץ ויבאו אחי יוסף וישתחוורו לפני-אפנים ארצו: (ח) וירא יוסף את-אחיו ויברך ויתנבר אל-הם וידבר אתם קשות ויאמר אליהם מאין באתם ויאמרו מארץ כנען לשבר-אכל: (ט) ויברך יוסף את-אחיו ויהם לא-הכירו: (י) וינבר יוסף את-החלמות אשר חלם להם ויאמר אליהם מרגלים אתם לראות את-ענות הארץ באתם:

(י) אי דיטירון אה איל. כון מי סינייור. אי טוס סיירצוס צי-
 כיירון פורקומפרארקומידה: (יא) טורוס נוס אילוס די צארו
 אורו נוס. צירדאירוס נוס. כון סון טוס סיירצוס איסקול-
 קאס: (יב) אי דיטו אה אילייוס. כון. פורקי דיסקוצירטורה
 די לה טיירה ציניסטיט פור ציר: (יג) אי דיטירון. דחי טוס
 סיירצוס אירמאנוס נוס. איזוס די צארו אורו און טיירה די
 כענן. אי איק איל פיקיניו קון נואיסטרו פאדרי אוי אי איל
 אורו כון סיטופה איל: (יד) אי דיטו אה אילייוס יוסף. איל
 לוקי אצלי אה צוס פור דייר. איסקולקאס צוס: (טו) קון
 איסטטה סירידיט פריצארוס. פור צידה די פרעה כון סאל-
 דרידיט די אקי סאלצו און ציניר צואיסטרו אירמאנו איל
 פיקיניו אקי: (טז) אינציאד די צוס אורו אי טומי אה צואיס-
 טרו אירמאנו אי צוס סירידיט אינקארסילארוס איסיראן פרי-
 צאדאס צואיסטראס פאצאראס סי צירדאד קון צוס. אי סי כון
 פור צידה די פרעה קי איסקולקאס צוס: (יז) אי אפאניו אה
 אילייוס אה לה גוארדייא טריס דיאס: (יח) אי דיטו אה אי-
 ליוס יוסף און איל דיאה איל טירסירו. איסטרו איד אי צידי
 דיל דייריי טימיי: (יט) סי צירדאירוס צוס צואיסטרו איר-
 מאנו איל אורו סיאה אינקארסילארו און קאזה די צואיסטרה
 גוארדייא. אי צוס אנדאד טראאיד סי צידה אינאנדרסימיי-
 טו די צואיסטראס קאזאס: (כ) אי אה צואיסטרו אירמאנו
 איל פיקיניו טראאיד אה מיאי סיראן קריאידאס צואיסטראס
 פאלאצאס אי כון מורידיט. אי אייניון אנס: (כא) אי
 דיטירון קאדה אורו אה סו אירמאנו. די סיירטו קולפאנטיס
 נוס פור נואיסטרו אירמאנו קי צימס אנגוסטיא די סו אנה
 און סו רונגאד אה נוס אי כון לו אואימוס. פור טאנעו צינו אה
 נוס לה אנגוסטיא לה איסטטה: (כב) אי ריסקפונדיוראון אה
 אילייוס פור דייר. די סיירטו דיט אה צוס פור דייראון פי-
 קידיט קון איל כיניו. אינון אואיסטיט. אי טאמציין סו סאגרי
 איק איס ריקירידיה: (כג) אי אילייוס כון סופיירון קי אינטעי-
 דיאה יוסף פורקי איל טראאומאן אינטרי אילייוס: (כד) אי סי
 ארדיאור די סוצרי אילייוס אי ליורו. אי טורנו אה אילייוס אי
 אצלו אה אילייוס אי טומו די קון אילייוס אה טמעון אי אי-
 קארסילו אה איל אה סוס ארוס: (כה) אי אינקומינדו יוסף אי
 אינצירון אה סוס אטואידרוס די סי צידה אי פור טורנאד סוס
 פלאטאס אה קאדה אורו אה סו סאקו אי פור דאד אה אילייוס
 ציאנדה פארה לה קארירה. אי אורו אה אילייוס אנס: (כו) אי
 אלסארו אה סו סי צידה סוצרי סוס אורו אי אנדוצירון

(ג) ויאמרו אלי לא ארגי ועבדיך באו לשבר-
 אכל: (ב) כלנו בני איש אחד נחנו בנים אנחנו
 לא-היו עבדיך מרגלים: (ג) ויאמר אלהם לא
 כיערונת הארץ פאתם לראות: (ד) ויאמרו
 שנים עשר עבדיך אחים. אנחנו בני איש אחד
 בארץ כנען והנה הקטן את-אבינו היום והאחד
 איננו: (ה) ויאמר אלהם יוסף הוה אשר דברתי
 אלקים לאמר מרגלים אתם: (ו) בזאת תבחנו
 הן פרעה אם-תצאו מזה כי אם-בבוא אחיהם
 הקטן הנה: (ז) שלחו מבם אחד ויקח את-
 אחיהם ואתם האסרו ויבחנו דבריהם האמת
 אתכם ואם-לא הן פרעה כי מרגלים אתם:
 (ח) ויאסף אתם אל-משמר שלשת ימים:
 (ט) ויאמר אלהם יוסף ביום השלישי ואת עשו
 וחי את-האלהים אני ירא: חמישי (ט) אם-בנים
 יתם אחיהם אחד יאסר בבית משמרם ואתם
 כו הביאו שבר רעבון בתיכם: (א) ואת-אחיהם
 קטן תביאו אלי ויאמנו דבריהם ולא תמותו
 ועשו-כן: (ב) ויאמרו איש אל-אחינו אכל
 אשמים. אנחנו על-אחינו אשר ראינו צורת נפש
 בהתקננו אלינו ולא שמענו על-כן באר אליו
 הצרה הזאת: (ג) ויען ראובן אתם לאמר הלא
 אמרתי אליכם. לאמר אל-תחטאו בילד ולא
 שמעתם וגם-דמו הנה נדרש: (ד) והם לא
 ידעו כי שמע יוסף כי המליץ בניהם: (ה) ויפב
 מעליהם ויבך וישב אלהם וידבר אלהם ויקח
 מאתם את-שמעון ויאסר אתו לעניהם: (ו) ויצו
 יוסף וימלאו את-בליהם בור ויהשיב בספיחם
 איש אל-שקו ולתת להם צדה לדרך ויעש להם
 כן: (ז) וישאו את-שכרם על-חמדיהם וילכו

ספר בראשית מב מג

די אלזי: (כז) אי אצריי איל אונז אה סו סאקו פור דאז
סיצאדה אה סו אונז אין איל מיזון. אי צייד אה סו פלאטה
אי איק איזיא אין צוקה די סו קוסטאל: (כח) אי דיט
אה סוס אינמאנוס. פואי טורנאדה מי פלאטה אי טאמ-
ציין איק אין מי קוסטאל. אי סאליי סו קוראסון אי סי
איסטרייסיירן קאדה אונז אה סו אינמאנו פור דיזיר.
פור קי איסטה איזו איל דיין אה נוס: (כט) אי ציניידון
אה יעקב סו פאדרי אה טיירה די כעטן. אי דינוסיאדון
אה איל אה טנדוס לוס אקונטיסימיינטוס אה אינליוס
פור דיזיר: (ל) אצלו איל צאדון סינייד די לה טיירה
קון נוס דוריאס. אי דיין אה נוס קומו איסקולקאנטס
אה לה טיירה: (לא) אי דיטמוס אה איל. צירדאדירוס
נוס. נון סומוס איסקולקאס: (לב) דוזי נוס אינמאנוס
איזוס די נואיסטרו פאדרי. איל אונז נון סי טופה איל אי
איל פיקיניי אוי קון נואיסטרו פאדרי אין טיירה די
כעטן: (לג) אי דיטו אה נוס איל צאדון סינייד די לה
טיירה. קון איסטו סאצדי קי צירדאדירוס צוס. צואיסטרו
אינמאנו איל אונז דיטאד אה מי אי אה אינאמצינימיינטו
די צואיסטראס קאזאס מומאד אי אנדאד: (לד) אי טראאד
אה צואיסטרו אינמאנו איל פיקיניי אה מי אי סאצדי קי
נון איסקולקאס צוס קי צירדאדירוס צוס. אה צואיסטרו
אינמאנו דארי אה צוס אי אה לה טיירה מירקאדידיט:
(לה) אי פואי אינליוס צאזיאנטים סוס סאקוס אי איק
קאדה אונז אטאדירוי סופלאטה אין סו סאקו. אי ציידון אה
אטאדירוס די סוס פלאמאס אינליוס אי סופאדרי אי טימיי-
רון: (לו) אי דיטו אה אינליוס יעקב סו פאדרי. אה מי די-
איזאסטיט. יוסף נון סי טופה איל. איטמטון נון סי טופה
איל. אי אה צנימין טומאדיט. סוצרי מי סון טודאס
אינליאס: (לז) אי דיטו ראדון אה סופאדרי פור דיזיר. אה
דוס מוס איזוס מאטאדאס סינן לו טרדטידי אה טי. דה אה
איל אין מי מאנו אי יי לו טורנארי אה טי: (לח) אי דיטו. נון
דיסינדירה מי איזו קון צוס. פורקי סו אינמאנו מוריני אי איל
אה סוס סולאס פואי רומאניסיר. אי סי לי אקונטיסיירי די-
אסטרי אין לה קאריירה קי אנדאדיט אין אינליא אה
ארידיט דיסינדיר אה מי קאניזה קון אנסיא אה פויא:

משם: (כז) ויפתח האחד את־שקו לתת מספוא
לחמרו במלון וירא את־בספו והנה־הוא בפי
אמתחתו: (כח) ויאמר אל־אחיו רועש בספי
וגם הנח באמתחתי ויצא לכם ויחרדו איש אל־
אחיו לאמר מה־זאת עשה אלהים לנו: (כט) ויבאו
אל־יעקב אביהם ארצה כנען ויגידו לו את כל־
הקרת אתם לאמר: (ל) דבר האיש אדני הארץ
אתנו קשות ויתן אתנו כמרגלים את־הארץ:
(לא) ויאמר אליו בנים אנהנו לא היינו מרגלים:
(לב) שנים־עשר אנהנו אחים בני אבינו האחד
איננו והקטן היום את־אבינו בארץ כנען:
(לג) ויאמר אלינו האיש אדני הארץ בנאת אדע
פי בנים אתם אחיכם האחד הגיחו אתי ואת־
רעבון בתיכם קחו ולכו: (לד) והביאו את־אחיכם
הקטן אלי ואדעה פי לא מרגלים אתם פי בנים
אתם את־אחיכם אתן לכם ואת־הארץ תסחרו:
(לה) ויהי הם מריקים שקיהם והנה־איש צרור
בספו בשקו ויראו את־ציריות בספיהם המה
ואביהם ויראו: (לו) ויאמר אליהם יעקב אביהם
אתי שבלתם יוסף איננו ושמעון איננו ואת־
בנימן תלחוו עלי הוי כלנה: (לז) ויאמר ראובן
אל־אביו לאמר את־שני בני תמית אם־לא
אביאנו אליך תנה אתו על־ידי ואני אשיבנו
אליך: (לח) ויאמר לא־יברד בני עמכם פי־אחיו
מת והוא לבדו נשאר וקראתהו אסון בדרך אשר
תלכו־בה והורדתם את־שיבתי ביגון שאולה:

מג (א) והרעב כבד בארץ: (ב) ויהי באשר
כלו לאכל את־השכר אשר הביאו
ממצרים ויאמר אליהם אביהם שבו שברו־לנו
מעט־אכל: (ג) ויאמר אליו יהודה לאמר העד

מג (א) אי לה אמצרי פינאדה אין לה טיירה: (ב) אי
פואי קומו אטימאדון פור קומיד אה לה
סיצירה קי טרדירון די אייפטו. אי דיטו אה אינליוס
סו פאדרי. טורנאד קופמראד אה נוס פוקו די קומידה:
(ג) אי דיטו אה איל יאדה פור דיזיר. אטיסטיגוראל

מקץ מג

מא

העור פֿנו הָאִישׁ לֵאמֹר לֹא־תִרְאוּ פָנַי בְּלִתי
אֲחִיכֶם אֶתְכֶם: (ד) אִם־יִשְׁקֶה מְשַׁלַּח אֶת־אֲחִינוּ
אֲתָנוּ נִדְרָה וְנִשְׁפָּרָה לָךְ אָכֹל: (ה) וְאִם־אֵינָהּ
מְשַׁלַּח לֹא נִדְרָה בִּי־הָאִישׁ אָמַר אֲלֵינוּ לֹא־תִרְאוּ
פָנַי בְּלִתי אֲחִיכֶם אֶתְכֶם: (ו) וַיֹּאמֶר יִשְׂרָאֵל לְמָה
הִרְעַתֶּם לִי לַחֲגִיד לְאִישׁ דֹּעֹד לְכֶם אָח:
(ז) וַיֹּאמְרוּ שְׂאוּל שְׂאֵל־הָאִישׁ לָנוּ וּלְמִלְחָמָנוּ
לִאֲמֹר הַעֹד אֲבִיכֶם חַי־הֵישׁ לְכֶם אָח וְנִגְד־לָנוּ
עַל־פִּי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה הִדְּוַע גִּדַּע בִּי יֹאמֶר
הוֹרִידוּ אֶת־אֲחִיכֶם: (ח) וַיֹּאמֶר יְהוֹדָה אֶל־
יִשְׂרָאֵל אֲבִיו שְׁלַחְהוּ הַנֶּעַר אִתִּי וְנִקְוָמָה וְנִלְכְּהָ
וְנַחֲיָה וְלֹא נָמוּת גַּם־אֲנַחְנוּ גַּם־אַתָּה גַּם־טַפָּנוּ:
(ט) אֲנֹכִי אֶעֱרָכְנוּ מִיָּדִי תִבְקָשְׁנוּ אִם־לֹא הִבִּיאֲתִי
אֵלַיָּה וְהַצַּנְתִּי לַפָּנֶיךָ וְחִמַּמְתִּי לָךְ כָּל־הַיָּמִים:
(י) כִּי לֹא־לֹא הִרְמַתְּהֶנּוּ כִּי־עָתִיד שֶׁבָנוּ זָה
פַּעַמִּים: (יא) וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יִשְׂרָאֵל אֲבִיהֶם אִם־
כֵּן אֶפְיָאֵל נָאֵת עֲשׂוּ קָחוּ מִזִּמְרָה הָאֶרֶץ בְּכָל־כֶּחַ
וְהוֹרִידוּ לְאִישׁ מִנְחָה מַעֲט צָרִי וּמַעֲט דָּבָשׁ וְכֹאֵת
וְלֹט בָּמִנִים וּשְׂקָדִים: (יב) וְכֶסֶף מִשְׁנָה קָחוּ
בְיָדְכֶם וְאֶת־הַכֶּסֶף הַיּוֹשֵׁב בְּפִי אִמְתַּחֲתִיכֶם
תְּשִׁיבוּ בְיָדְכֶם אוֹלִי מִשְׁנָה הִזָּה: (יג) וְאֶת־
אֲחִיכֶם קָחוּ וְקוּמוּ שׁוּבוּ אֶל־הָאִישׁ: (יד) וְאֵל
שְׂדֵי יִתֵּן לְכֶם רַחֲמִים לִפְנֵי הָאִישׁ וְשַׁלַּח לְכֶם
אֶת־אֲחִיכֶם אַחֵר וְאֶת־בְּנֵימִן וְאֲנִי בְּאֶשֶׁר שְׂכַלְתִּי
שְׂכַלְתִּי: (טו) וַיִּקְחוּ הָאֲנָשִׁים אֶת־הַמִּנְחָה הַזֹּאת
וּמִשְׁנָה־כֶּסֶף לָקְחוּ בָיָדָם וְאֶת־בְּנֵימִן וַיִּקְמוּ
וַיֵּרְדוּ מִצִּיּוֹן וַיַּעֲמֵדוּ לִפְנֵי יוֹסֵף: שֵׁשׁ (טז) וַיֵּרָא
יוֹסֵף אֶתָּם אֶת־בְּנֵימִן וַיֹּאמֶר לְאִשְׁרַע־בֵּיתוֹ
הִנֵּה אֶת־הָאֲנָשִׁים הַבָּתָּר וּמִבְּחַ מִבְּחַ וְהֵכֵן כִּי
אֲתִי יֵאָכְלוּ הָאֲנָשִׁים בַּצִּהָרִים: (יז) וַיַּעַשׂ הָאִישׁ

הָאִישׁ

ספר בראשית מג

קומע דיטו יוסף. אי טרעו איז צאָרן אה לוס צאָרניס
 אה קאזע די יוסף: (יח) אי טיימירן לוס צאָרניס פורקי
 פֿואירן טראאידוס אין קאזע די יוסף אי דישירן. פור
 קאזע די לה פלאטע לה טורנאדה אין נואיסטרוס
 קוסטאליס אין איז פריסיפיו נוס טראאידוס. פור ריצול-
 צירסי קוצרי נוס אי פור איז ארסי קוצרי נוס אי פור נומאד
 אה נוס פור קיידצוס אי אה נואיסטרוס אזנוס: (יט) אי סי
 אלניגאָרן אה איז צאָרן קי קוצרי קאזע די יוסף. אי אָללֿאָרן
 אה איז אין פואידטע די לה קאזע: (כ) אי דישירן. רואינו
 מי סיניור. דיסינדיר דיסינדימוס אין איז פריסיפיו פור
 קומפראד קומידע: (כא) אי פֿואי קומע צינימוס אה איז
 מיזן אי אָללֿימוס אה נואיסטרוס קוסטאליס אי איז פלאטע
 די קאזע אונו אין צוקע די סו קוסטאל נואיסטערה פלאטע
 קון סו פֿיזו. אי טורנאמוס אה איזייל אין נואיסטערה
 מאנו: (כב) אי פלאטע אומטע טרעטימוס אין נואיסטערה
 מאנו פור קומפראד קומידע. נון סאָללֿימוס קין פֿחו נואיס-
 טערה פלאטע אין נואיסטרוס קוסטאליס: (כג) אי דיטו.
 פאז אה צוס. נון טימאדיט צואיסטרו דייו אי דייו די
 צואיסטרו פאדרי דייו אה צוס איסקונדידיו אין צואיסטרוס
 קוסטאליס. צואיסטערה פלאטע צינו אה מי. אי סאקו אה
 איזייוס אה טמעון: (כד) אי טרעו איז צאָרן אה לוס
 צאָרניס אה קאזע די יוסף. אי דייו אגואה איזלאָצאָרן סוס
 פייס אי דייו סיצאָדה אה סוס אזנוס: (כה) אי אפאריאל-
 רון אה איז פריזינטי אסעצה ציניר יוסף אין לאס סייסטאס.
 פורקי אויירן קי אלזי אָללֿיין די קומייר פאן: (כו) אי צינו
 יוסף אה לה קאזע אי טרעוירן אה איז אה איז פריזינטי
 קי אין סו מאנו אה לה קאזע. אי סי אינקורצאָרן אה
 איז אה טיידע: (כז) אי דימאדו אה איזייוס פורפאז אי
 דיטו. סי פאז אה צואיסטרו פאדרי איז צייו קי
 דיטיסטיט. סי אאון איז צייו: (כח) אי דישירן. פאז
 אה טו קיידצו אה נואיסטרו פאדרי. אאון איז צייו. אי
 סי אומילייאָרן אי סי אינקורצאָרן: (כט) אי אלסו סוס
 ארזוס אי צידו אה צינימין סו אימאנו איזו די סו מאדרי
 אי דיטו. סי איסני צואיסטרו אירמאנו איז פיקיניו קי
 דיטיסטיט אה מי. אי דיטו. איז דייו טי אינגראסיי מי. איזו:
 (ל) אי אפריסורו יוסף פורקי סי איסקאלינאָרן סוס פאז-
 דאָדס פור סו אירמאנו. אי צוטק פור לייוראר אי צינו אה לה
 קאמארה אי לייורו אלזי: (לא) איזלאָצו סוס פאסיס אי סאלייו
 אי סי איספֿורסו אי דיטו. פוינד פאן: (לב) אי פריזירן אה איז
 אה סו סולאס אי אה איזייוס אה סוס סולאס אי אה לוס אה-
 סי יאנוס לוס קומיניטיס קון איז אה סוס סולאס. פורקי יון

פֿאָשור אָמר יוסף ויבא האיש את האנשים
 ביתר יוסף: (יח) ויבאו האנשים כי הובאו בית
 יוסף ויאמרו על־דבר הלֶסֶף השֶׁב באמת חתִּינו
 בתִּחְלָה אֲנַחְנו מובאים להתגלל עלינו ולהתנפל
 עלינו ולקחת אתנו לעבדים ואֵת־חֲמֵרֵינוּ:
 (יט) וינָשׂוּ אֶל־הָאִישׁ אֲשֶׁר עַל־בֵּית יוסף וידברו
 אליו פֶּתַח הַבַּיִת: (כ) ויאמרו כי אֲדֹנֵי יָרֵד יִרְדּוּ
 בתִּחְלָה לְשֶׁבֶר־אֶקֶל: (כא) וְהִי כִי־בָאנוּ אֶל־
 הַמָּלֹךְ ונפתחו את־אמת־חֲתִינוּ וְהִגִּידוּ כֶסֶף־אִישׁ
 כִּפְיִ אמת־חֲתוֹ כֶּסֶפְנוּ כִּמְשַׁקְלֹ ונָשַׁב אֲרָזוּ בִּידָנוּ:
 (כב) וּבֶסֶף אַחֵר הוֹרְדּוּ בִּידָנוּ לְשֶׁבֶר־אֶקֶל לֹא
 יִדְעֻנוּ מִי־שָׁם כֶּסֶפְנוּ בִּאֲמַת־חֲתִינוּ: (כג) ויאמר
 שְׁלוֹם לָכֶם אֶל־תִּירָאוּ אֱלֹהֵיכֶם וְאֵלֹהֵי אֲבִיכֶם נָתַן
 לָכֶם מִמָּוֶן בִּאֲמַת־חֲתִיכֶם כֶּסֶפְכֶּם כֹּא אֲלֵי ויֵצֵא
 אֲלֵהֶם אֶת־שִׁמְעוֹן: (כד) ויבא האיש את־הָאֲנָשִׁים
 בֵּיתֵה יוסף וַיִּתֵּן־מִלֵּם וירחצו רגְלֵיהֶם וַיִּתֵּן מִסְפּוֹא
 לְחֲמֵרֵיהֶם: (כה) ויָבִינוּ אֶת־הַמִּנְחָה עֲד־כּוֹא
 יוסף בַּצֹּהֲרִים כִּי שָׁמְעוּ כִי־שָׁם יֹאכְלוּ לֶחֶם:
 (כו) ויבא יוסף הַבֵּית־הַ ויָבִיאוּ לוֹ אֶת־הַמִּנְחָה
 אֲשֶׁר־בָּיָדָם הַבֵּית־הַ וַיִּשְׁתַּחֲוֶהוּ־לֹ אָרְצָה:
 (כז) וישאל לָהֶם לְשָׁלוֹם ויאמר הַשְׁלוֹם אֲבִיכֶם
 הֵקֵן וַאֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם הַעֲוָדָנוּ הִי: (כח) ויאמרו
 שְׁלוֹם לַעֲבָדֶיךָ לֵאמֹרנו עוֹדָנוּ הִי וַיִּקְרוּ וַיִּשְׁתַּחֲוּ:
 (כט) וישַׁע עֵינָיו וַיֵּרָא אֶת־בְּנֵי־מִן אַחִיו בֶּן־אֶמֶן
 ויאמר הִנֵּה אֲחֵיכֶם הֵמָּן אֲשֶׁר אֲמַרְתֶּם אֵלַי
 ויאמר אֲלֵהֶם יִחְנֶה בְּנִי שְׁבִיעִי (ל) וימַהֲרַ יוסף
 כִּי־נִבְכְּמוּ רַחֲמָיו אֶל־אֲחָיו וַיִּבְקֶשׁ לְבָכּוֹת ויבא
 הַחֲדָרָה וַיִּבֶךְ שָׁמָּה: (לב) וירחץ פָּנָיו וַיֵּצֵא
 וַיִּתְּאֶפֶק ויאמר שִׁימוּ לֶחֶם: (לג) וַיִּשְׁימוּ לוֹ לֶבֶדוּ
 וְלָהֶם לִבְדָּם וּלְמַצְרַיִם הָאֲכָלִים אֹתוֹ לִבְדָּם כִּי לֹא

פואידן לום אאייאנוס פור קומיר קון לום גרויזס פאן פורקי אצוריקיין איזליא אה לום די אייפטו: (לג) אי סי אסינטאדון דילאנטרדיי איל איל מאייר קומו סו מאייריאה איל איל מינור קומו סו מינוריאה. אי סי מאראצילייאדון לום צארוניס קאדה אונז אה סו קומפאנייר: (לד) אי אלסו דאדיצה די דילאנטרדיי איל אה איזלייוס. אי מוויגוארוסי דאדיצה די צניינן מאס קי דאדיצאס די טודוס איזלייוס סינקו טאנטוס. אי ציציירון אי סי אימציצדאדון קון איל:

מד (א) אי אינקומינדו אה איל קי סוצרי סו קאזה פור דיזיר. אינגי אה קוסטאליס די לום צארוניס די קומידה קומו פואידן קומפורטאר. אי פון פלאטה די קאדה אונז אין צוקה די סו קוסטאל: (ב) אי אה מי צאזו צאזו די לה פלאטה פונדראס אין צוקה די קוסטאל דיל פיקיניו אי אה פלאטה די סו סיציירה. אי איזו קומו פאלאצרה די יוסף קי אצלו: (ג) לה מאנייאנה אלומצרו. אי לום צארוניס פואידן סולטאדוס איזלייוס אי סוס אונז: (ד) איזלייוס סאליירון די לה סיצדאד. נון סי אלישאדון אי יוסף דיטו אה איל קי סוצרי סו קאזה. אליצאנטאטי פירסיגי דיעראס די לום צארוניס. אי לום אלקאנסאטי פירסיגי דיעראס די לום פור קי פאגאסטיט מאל אין לוגאר די ציין: (ה) די סיידרו איסטוי קי ציצי מי סינייר קון איל איאיל אדיצינאר אדי- צינה קון איל. אימאליסיסטיט לו קי איזיסטיט: (ו) אי לום אלקאנסו אי אצלו אה איזלייוס אה לאס פאלאצראס לאס איסטאס: (ז) אי דיטיירון אה איל. פור קי אצלה מי סינייר קומו לאס פאלאצראס לאס איסטאס. צידאדו אה טוס סיידרוס די אזיר קומו לה קוזה לה איסטא: (ח) איק פלאטה קי אלייאמוס אין צוקה די נואיסטרוס קוסטאליס טורנאמוס אה טי די טיירה די כנען. אי קומו דוצימוס די קאזה די טו סינייר פלאטה או אורו: (ט) איל קי פואירי אלייאדו קון איל די טוס סיידרוס אי מואירה. אי טאנציין נוס סיירימוס אה מי סינייר פור סיידרוס: (י) אי דיטו טאנציין אגורה קומו צואיסטראס פאלאצראס אנס איז. איל קי פואירי אלייאדו קון איל סיאה אה מי סיידרו אי צום סיידריט ליצרים: (יא) אי אפריסוראדון אי אצאטאדון קאדה אונז אה סו קוסטאל אה טיירה. אי אצדיירון קאדה אונז סו קוסטאל: (יב) אי איסקאדדוניו אין איל גראדי אימפיסו אי אין איל פיקיניו אטימו. אי פואי אלייאדו איז צאזו אין קוסטאל די צניינן: (יג) אי ראגאדון סוס פאנייוס. אי קארגו קאדה אונז סוצרי סו אונז אי טורנאדון אה לה סיצדאד: (יד) אי צינו יהודה אי סוס אירמאנוס

ויכלון המצרים לאכל את העבדים לחם כי--
תועבה הוא למצרים: (ג) וישבו לפניו הבגד
בבגדו והצער בצערותו ויתקו האנשים איש
אל רעהו: (ד) וישא משאת מאת פניו אלהם
ותרב משאת בנימן ממשאות כלם חמש ידות
וישתי וישקרו עמו:

מד (ב) ויצו את אשר על ביתו לאמר מלא
את אמתחת האנשים אכל באשר
ויכלון שארת ושים פסח איש פני אמתחתו:
(ג) ואת גביעי גביע הפסח תשים פני אמתחת
הקטן ואת פסח שברו ויעש בדבר יוסף אשר
דבר: (ג) הדבר גור והאנשים שלחו המה
וחמיהם: (ד) הם יצאו את העיר לא הרחקו
ויוסף אמר לאשר על ביתו קום רדף אחרי
האנשים והשנתם ואמרת להם למח שלמתי
רעה תחת טובה: (ה) הלווא זה אשר ישתה
אדני בן והוא נחש נחש בן הרעלים אשר
עשיתם: (ו) וישגם וידבר להם את הדברים
האלה: (ז) ויאמרו אליו למח אדני בדברים
האלה חלילה לעבדיך מעשורת בדבר הזה:
(ח) הן פסח אשר מצאנו פני אמתחתנו השיבנו
אליו מארץ כנען ואין נגב מבית אדניך פסח או
זהב: (ט) אשר ימצא אתו מעבדיך ומר וגם--
אנחנו נהיה לאדני לעבדים: (י) ויאמר גם-עמה
בדברכם בן-הוא אשר ימצא אתו יהיה לי עבד
ואתם תהיו נקים: (יא) וימהרו ויזרידו איש את
אמתחתו ארצה ויפתחו איש אמתחתו: (יב) ויחפש
בגדול החל ובקטן כלם וימצא הנביע באמתחת
בנימן: (יג) ויקרעו שמלתם ויעמם איש על--
חמרו וישבו העירה: מטטיר (יד) ויבא יהודה ואחיו

ספר בראשית מד

ביתר יוסף והוא עורנו שם ויפלו לפניו ארצה: (טו) ויאמר להם יוסף מה המעשה הזה אשר עשיתם הלא ידעתם כי ינחש ינחש איש אשר כמני: (טז) ויאמר יהודה מה נאמר לאדני מה נדבר ומה נצטרך האלהים מצא את עבדיך הגנו עבדים לאדני גם אנחנו גם אשר נמצא הנביע בידו: (יז) ויאמר חלילה לי מעשות זאת האיש אשר נמצא הנביע בידו הוא יהיה לי עבד ואתם עלו לשלום אל אביכם: ס ס ס

הפסכת מקץ מלכים א ג ויקץ שלמה עד כל ישראל:

פרשה די ויגש

(יח) אי סי אליינו זה חיל יהודה אי דיטו. רואינו מי סיניור אצלי אגורה טו סיירצו פאלאצרה אין אוריזאס די מי סיניור. אי נון אירסקה טו פולור אין טו סיירצו. פורקי טאל טו קומו פרעה: (יט) מי סיניור דימאנדו זה סוס סיירצוס פור דיזיר. סי איי זה צוס פאדרי או אירמאנו: (כ) אי דיטימוס זה מי סיניור. אי זה נוס פאדרי צייז אי ניכיי די צייסיס פיקיניו. אי סו אירמאנו מוריי אי פואי רומאניסידו חיל זה סוס סולאס די סו מאדרי אי סו פאדרי לו אמה: (כא) אי דיטיסטי זה טוס סיירצוס. אוילדו דיסינידי זה מי אי פונדרי מי ארזו סרצרי חיל: (כב) אי דיטימוס זה מי סיניור. נון פואידי חיל מוסו פור דיטאר זה סו פאדרי. אי סי דיטארי זה סו פאדרי אי מורינה: (כג) אי דיטיסטי זה טוס סיירצוס. סי נון דיסינידי צואיסטרו אירמאנו חיל פיקיניו קון צוס. נון אינייאדירידיט פור ציר מוס פאסיס: (כד) אי פואי קומו סרצמוס זה טו סיירצו מי פאדרי. אי דינוסיא-מוס זה חיל זה פאלאצראס די מי סיניור: (כה) אי דיטו-נו-איסטרו פאדרי. טודאכר קומפראד זה נוס פוקו די קומי-דה: (כו) אי דיטימוס. נון פודימוס פור דיסינידי. סי פואידי נואיסטרו אירמאנו חיל פיקיניו קון נוס אי דיסינידימוס. פורקי נון פודימוס פור ציר פאסיס דיל צארו. אי נואיסטרו אירמאנו חיל פיקיניו נון חיל קון נוס: (כז) אי דיטו טו סייר-צו מי פאדרי זה נוס. צוס סאציט קי דוס פאריי זה מי מי מורי: (כח) אי סאליי חיל אורו די קומיגו אי דיטי. דיסיידי טו אריצאטאר פואי אריצאטאר. אי נון לו צידי אסטת אגורה:

(יח) ויגש אליו יהודה ויאמר בי אדני ידבר-נא עבדך דבר במצוני בגדני ואל-יחר אפה בעבדך בי במוך פפרעה: (יט) בגדני שאל את-עבדיו לאמר היש-לכם אב או-אח: (כ) ונאמר אל-אדני יש-לנו אב וכן וילד וקנים קטן ואחיו מת ויותר הוא לבדו לאמו ואביו אחיו: (כא) ונאמר אל-עבדך הורדו אלי ואשימה עיני עליו: (כב) ונאמר אל-אדני לא-יוכל הנער לעזב את-אביו ועזב את-אביו ומת: (כג) ונאמר אל-עבדך אם-לא ירד אחיכם תקטן אתכם לא תספון לראות פני: (כד) ויהי כי עלינו אל-עבדך אבי ונגד לו את דברי אדני: (כה) ויאמר אבינו שבו שבר-לנו מעט-אכל: (כו) ונאמר לא נוכל לרדת אם-יש גחיינו תקטן גחיינו ונרדנו כי-לא נוכל לראות פני האיש ואחיינו תקטן גחיינו איתנו: (כז) ויאמר עבדך גבי אגלינו אתם ידעתם כי שנים ילדו-לי אשתי: (כח) ויצא האחד מאתי ואמר הן טרף טרף ולא ראיתי עד-הנה:

(כט) אי טומארידיט טאמציין אה איסטני די קון מים פאסיס אי לי אקונטיסיירי דיזאסטרי. אי ארידיט דיסינדיר אה מי קאניזה קון מאל אה פוייא: (ל) אי אגורה קומו מי ציניר אה טו סיירצו מי פאדרי אי איל מוסו נון פואירי איל קון נוס. אי סו אלמה אטאדה קון סו אלמה: (לא) אי סידה קומו סו ציר קי נון איי איל מוסו אי מורירה. אי אראן דיסינדיר טוס סיירצוס אה קאניזה די טו סיירצו טואיסטרו פאדרי קון אנסייא אה פוייא: (לב) פורקי טו סיירצו אפיאנקו אה איל מוסו די קון מי פאדרי פור דימיר. סי נון לו טרושירי אה טי אי פיקארי אה מי פאדרי טודוס לוס דיאס: (לג) אי אגורה איסטני אגורה טו סיירצו אין לונאד דיל מוסו סיירצו אה מי סינייור. אי איל מוסו סוצה קון סוס אירמאנט: (לד) פורקי קומו סוצירי אה מי פאדרי אי איל מוסו נון סידה איל קונמינו. נון סידה קי ציאה אין מאל קי אלכאנסארה אה מי פאדרי:

מה (א) אינון פודו יוסף פור איספוראדסי פור טודוס לוס פאראדוס סידקה די איל איגריטו. סאקאד טודו צארון די סידקה די מי. אי נון סי פארו צארון קון איל אין דארסי אה קונוסיר יוסף אה סוס אירמאנט: (ב) אי דייו אה סו צו קון לייוור. אי אריירון לוס די אייפטו אי ארייו קאזה די פרעה: (ג) אי דיטו יוסף אה סוס אירמאנט. ייו יוסף. סי אאון מי פאדרי ציצו. אי נון פודיירון סוס אירמאנט פור דיס-פונדיר אה איל פורקי פואירון אטורצאדוס דילאנטרידי איל: (ד) אי דיטו יוסף אה סוס אירמאנט. אלייגאדצוס אגורה אה מי. אי סי אלייגארו. אי דיטו. ייו יוסף צואיסטרו אירמאנט קי צינדיקטיט אה מי אה אייפטו: (ה) אי אגורה נון צוס אטריקטידיט אי נון איריקקה אין צואיסטרוס אאון פורקי צינדיקטיט אה מי אקי. פורקי פור ציצינדה מי אינציאו איל דייו דילאנטרי די צוס: (ו) פורקי איסטוס דוס אנניוס לה אמצרי אינטרי לה טיירה. אי אאון סינקו אנניוס קי נון סידה אראדה ני סיגאדה: (ז) אי מי אינציאו איל דייו דילאנטרי די צוס פור פוניר אה צוס רומאציא אין לה טיירה. אי פור אציניגאד אה צוס פור איסקאפאדורה גראדי: (ח) אי אגורה נון צוס אינציאקטיט אה מי אקי סאלצו איל דייו. אי מי פחו פור פאדרי אה פרעה אי פור סינייור אה טודה סו קאזה אי פודיקטאן אין טודה טיירה די אייפטו: (ט) אפריקוראד אי סוציד אה מי פאדרי אי דידיט אה איל. אנסידטו טו איצו יוסף. מי פחו איל דייו פור סינייור אה טודו אייפטו. דיסינדי אה מי. נון טי דיטינאס:

(כט) ולקחתם גם את יורה מעם פני וקרהו אסון והורדתם את שיבתי ברעה שאלה: (ג) ועפה כבאי אל עבדך אבי והנער איננו אהנו ונפשן קשורה בנפשן: שני (ה) והיזה פראותו בייאין הנער ומרת והורידו עבדך את שיבת עבדך אהנו בגון שאלה: (ז) כי עבדך ערב את הנער מעם אבי לאמר אם לא גביאנו אליה וקטאתי לאבי כל הימים: (ט) ועפה ישכננה עבדך תחת הנער עבד לאדני והנער יעל עם אחיו: (י) בייאין אעלה אל אבי והנער איננו אתי פן אראה ברע אשר ימצא את אבי:

מה (א) ולא יכל יוסף להתאפק לכל הנצבים עליו ויקרא הוציאו כל איש מעלי ולא עמד איש אתו בהתנודע יוסף אל אחיו: (ב) ויתן את קלו בבכי וישמעו מצרים וישמע בירת פרעה: (ג) ויאמר יוסף אל אחיו אנני יוסף העוד גבי חן ולא יכלו אחיו לענות אתו כי נבהלו מפניו: (ד) ויאמר יוסף אל אחיו גשו נא אלי ויגשו ויאמר אנני יוסף אחיכם אשר כרתם אתי מצרימה: (ה) ועתה אל תעצבו ואליחור בעיניכם ביי מברתם אתי הנה כי למחיה שלחני אלהים לפניכם: (ו) כי יזה שנתים הרעב בקרב הארץ ועוד חמש שנים גשם גשם גשם חריש וקציר: (ז) וישלחני אלהים לפניכם לשום לכם שארית בארץ ולחתיורת לכם לפליטה גדולה: שלישי (ח) ועפה לא אהם שלחתם אתי הנה כי האלהים וישמיני לאב לפרעה ולאדון לכל ביתו ומשל בכל ארץ מצרים: (ט) מהרו ועלו אל אבי ואמרתם אליו בזה גמר בנך יוסף שמיני אלהים לאדון לכל מצרים ודה אלי אל תעמד:

ספר בראשית

[illegible]

(י) וישבת בארץ--גשן והייר קרוב אלי אתה
ובניך ובני בניך וצאנך ובקרך וכל--אשר--לך:
(יא) וכלכלתי אתך שוב כיעוד חמש שנים
רעב פן--תורש אתה וביתך וכל--אשר--לך:
(יב) והנה עיניכם ראות ועיני אתי בנימן כפי
המדבר אליכם: (יג) והנדתם לאבי את--כל--
כבודי במצרים ואת כל--אשר ראיתם ומנהרתם
והיורדתם את--אבי הנח: (יד) ויפל על צוארי
בנימן--אחיו ויבך ובנימן בכה על--צוארו:
(טו) וינשק לכל--אחיו ויבך עליהם ואחרי כן
דברו אחיו אהו: (טז) והקל גשמע בית פרעה
לאמר באו אחי יוסף ויטב בעיני פרעה ובעיני
עבדיו: (יז) ויאמר פרעה אל--יוסף אמר אל--
אחיה ואר עשו מענו את--בעירכם ולכו--באו
ארצה כנען: (יח) וקחו את--אביכם ואת--בתיכם
ובאו אלי ואתנה לכם את--טוב ארץ מצרים
ואכלו את--חלב הארץ: רביעי (יט) ואתה צויתך
ואר עשו קחי--לכם מארץ מצרים עגלות
למטפכם ולנשיכם ונשאתם את--אביכם ובאתם:
(כ) ועיניכם אלתחם על--כליכם כיוטב כל--
ארץ מצרים לכם היום: (כא) ויעשו--כן בני
ישראל ויתן להם יוסף עגלות על--פי פרעה
ויתן להם צדה לדרך: (כב) לכלם נתן לאיש
חלפזת שמלת ולבנימן נתן שלש מאות פספס
וחמש חלפת שמלת: (כג) ולאביו שלח כזאת
עשרה חמרים נשאים משוב מצרים ועשר אתנרת
נשאת בר גלחם ומזון לאביו לדרך: (כד) וישלח
את--אחיו וילכו ויאמר אליהם אל--תרגזו בדרך:
(כה) ויעלו ממצרים ויבאו ארץ כנען אל--יעקב
אביהם: (כו) ויגדו לו לאמר עוד יוסף חי וכי--

איל פודיסטאן אין טודה טיירה דיאייפטור. אי סיי אפלוטור
 סו קוראסון פורקי נון קרייו אה אילייס : (כז) אי
 אצלארון אה איל אה טודאס פאלאצראס די יוסף קי אצל
 אה אילייס. אי צידו אה לאס קאריטאס קי אינציאו
 יוסף פור לייצאר אה איל. אי ריציציוו איספיריטו דיו
 יעקב סו פאדרי : (כח) אי דיטו ישראל. אצאסטו ארון
 יוסף מי איצו ציצו. אנדארי אי לו צירי אין אנטיס קי
 מואירה :

כו (א) אי סיי מוציוו ישראל אי טודו לו קי אה איל
 אי צינו אה צאר טצע. אי סאקריפיקיי
 סאקריפיקייס אה איל דייו די סו פאדרי ילחק : (ב) או
 דיטו איל דייו אה ישראל אין צימיונים די לה נוצי אי
 דיטו. יעקב יעקב. אי דיטו. איקמי : (ג) אי דיטו. ייו
 איל דייו דייו די טו פאדרי. נון טימאס די דיסינדיד אה
 אייפטור פורקי פור גינטיגראנדי טי פונדרי אלזי : (ד) ייו
 דיסינדידי קונטיגו אה אייפטור אי ייו טי סוצירי טאמציין
 סוצירי אי יוסף פונדרי סו מאנו סוצירי טוס ארום :
 (ה) אי סיי אליצאסטו יעקב די צאר טצע. אי אלסארון
 איצום די ישראל אה יעקב סו פאדרי אי אה סו פאמיליאל
 אי אה סוס מוציריס אין לאס קאריטאס קי אינציאו פרעה
 פור לייצאר אה איל : (ו) אי טומארון אה סוס גאנאדוס
 אי אה סו גאנאסיאל קי גאנאדון אין טיירה די כנען
 אי ציניירון אה אייפטור. יעקב אי טודו סו סימין קון
 איל : (ז) סוס איצום אי איצום די סוס איצום קון איל
 סוס איצום אי איצום די סוס איצום אי טודו סו סימין טרודו
 קון איל אה אייפטור : (ח) אי איסטוס נומצדיס די איצום
 די ישראל לוס ציניינטיס אה אייפטור יעקב אי סוס
 איצום. מאייר די יעקב דאונ : (ט) אי איצום די דאונ.
 חבור אי פלוא אי חלון אי כרמי : (י) אי איצום די טמעון.
 ימואל אי ימין אי אהר אי יכין אי נחר אי טאול איצו די
 לה כנענית : (יא) אי איצום די לוי. גרשון קהת אי מררי :
 (יב) אי איצום די יהודה. עד אי אונן אי טלה אי פרץ
 אי זרח. אי מוריו עד אי אונן אין טיירה די כנען. אי
 פואירון איצום די פרץ חלון אי חמול : (יג) אי איצום
 די יששכר. חולע אי פוה יוצ אי טמען : (יד) אי איצום
 די זבולון. סרד אי אלון אי יחלאל : (טו). איסטוס איצום
 די לאה קי פארייו אה יעקב אין פדן ארס אי אה דינה
 סו איצו. טודה אלמה די סוס איצום אי סוס איצום

הוא משל בכל ארץ מצרים ויפג לכו פי לא-
 האמין להם : (כ) וידברו אליו את כל דברי
 יוסף אשר דבר אליהם וירא את העגלות אשר
 שלח יוסף לשאת אתו ותהי רוח יעקב
 אביהם : חמישי (כח) ויאמר ישראל רב עוד יוסף
 בני חן אליה ואראנו בטרם אמות :

כו (ב) ויפג ישראל וכל אשר לו ויבא בארץ שבע
 ויזבח זבחים לאלהי אביו יצחק : (ג) ויאמר
 אלהים. לישאל במראת הלילה ויאמר יעקב
 יעקב ויאמר הנני : (ד) ויאמר אנכי האל אלהי
 אביך אלי-היירא מרדה מצרימה כי-לגוי גדול
 אשימך שם : (ה) אנכי ארד עמך מצרימה ואנכי
 אעלה גם-עלה ויוסף ישיר ידו על-עיניו :
 (ו) ויקם יעקב באר שבע וישאו בני-ישראל
 את-יעקב אביהם ואת-טפם ואת-נשיהם
 בעגלות אשר-שלח פרעה לשאת אתו : (ז) ויקחו
 את-מקניהם ואת-רכושם אשר רכשו בארץ
 כנען ויבאו מצרימה יעקב וכל-זרעו אתו : (ח) בניו
 ובני בניו אתו בנותיו ובנות בניו וכל-זרעו הביא
 אתו מצרימה : (ט) ואלה שמות בני-ישראל
 הבאים מצרימה יעקב ובניו בלך יעקב ראובן :
 (י) ובני ראובן חנוך ופלוג וחצון וברמי :
 (יא) ובני שמעון ימואל וימין ואחד ובני ויצחק
 וישאול בן-הכנענית : (יב) ובני לוי גרשון קהת
 ומררי : (יג) ובני יהודה ער ואונן ושלח ופרץ
 וזרח וימרת ער ואונן בארץ כנען ויהיו בני-פרץ
 חצון וחמול : (יד) ובני יששכר חולע ופוגה ויזב
 ושמרן : (טו) ובני זבולון סרד ואלון ויחלאל :
 (טז) אלה בני לאה אשר ילדה ליעקב בפדן
 ארם ואת דינה בתו כל-נפש בניו ובנותיו

ספר בראשית מז

טרינטה אי טריס: (מז) אי איזום די גר. לפיין אי חגי
טוני אי אלזן ערי אי ארודי אי אראלי: (יז) אי איזום
די אסר. ימנה אי יטרה אי יטרי אי צריעה אי טרח קו
אירמאנה. אי איזום די צריעה. חצר אי מלכאל:
(יח) איסטום איזום די זלפה קי דיין לזן אה לזה קו
איזה אי פאריין אה איסטום אה יעקב דייס אי סט
אלמאס: (יט) איזום די רחל מוזיר די יעקב. יוסף אי
צנימין: (כ) אי פואי נאסידו אה יוסף אין טיירה די
אייפטו קי פאריין אה איל אסנת איזה די פוטי פער
כהן די אן. אה מנשה אי אה אשרים: (כא) אי איזום
די צנימין. זלע אי צכר אי אשזל גרא אי נעמן אחי
אי ראש מפס אי חפס אי ארד: (כב) איסטום איזום
די רחל קי פואידון נאסידום אה יעקב טודה אלמה
קאטורדי: (כג) אי איזום די דן. חטים: (כד) אי
איזום די נפחלי. יחאלל אי גוני אי יר אי טלס:
(כה) איסטום איזום די זלפה קי דיין לזן אה רחל קו
איזה. אי פאריין אה איסטום אה יעקב טודה אלמה
סייטי: (כו) טודה לה אלמה לה צניין קון יעקב אה
אייפטו סאליינטיס די קו אנקה די אפואיראס די מוזיקס
די איזום די יעקב. טודה אלמה סיסינטה אי סט:
(כז) אי איזום די יוסף קי פואידון נאסידום אה איל אן
אייפטו אלמאס דוס. טודה לה אלמה די קאזה די
יעקב לה צניין אה איפטו סיטינטה: (כח) אי אה
יהודה אינציאו דילאנטרי די איל אה יוסף פור אמוטראל
דילאנטרי די איל אה גטן. אי צניירון אה טיירה די גטן:
(כט) אי אטו יוסף קו קואטריגורא אה אי סוציי אה אינקואל-
טורדי יסראל קו פאדרי אה גטן. אי קי אפאריסיין אה איל אי
קי אינז סוצרי קו סירצח אי ליורו סוצרי קו סירצח מאס:
(ל) אי דיטו יסראל אה יוסף. מוריני איסטו צי.
דיספואיס די מי ציר אה טוס פאסיס פורקי ארון טוצינז:
(לא) אי דיטו יוסף אה קוס אירמאנוס אי אה קאזה
די קו פאדרי. סוצריי אי דינוסיארי אה פרעה אי דיני
אה איל. מייס אירמאנוס אי קאזה די מי פאדרי קי אן
טיירה די כנען צניירון אה מי: (לב) אי לוס צארוניס
פאסטוריס די ארציאס פורקי צארוניס די גאלאז
פואידון. אי קוס ארציאס אי קוס צאקאס אי טודו לו
קי אה אינייוס אטורטירון: (לג) אי סירה קואנדו
לייאמארי אה צום פרעה אי דיטריי. קי צואיסטראלס
איגאס: (לד) אי דידיט. צארוניס די גאלאז

שלשים ושלש: (טו) ובני גר צפון וחגי שוני
ואצפן ערי וארודי ואראלי: (יז) ובני אשר ימנה
וישנה וישני ובריעה ושרח אחתם ובני בריעה
חבר ומלכאל: (יח) אלה בני זלפה אשר נתן
לבן לאה בתו ותלד את אלה לעקב שש
עשרה נפש: (יט) בני רחל אשר יעקב יוסף
ובנימן: (כ) ותלד ליוסף בארץ מצרים אשר
ילדה לו אסנת בת פוטי פרע בתן אן את מנשה
ואת אפרים: (כא) ובני בנימן בלע ובקר ואשבל
גרמי ונעמן אחי וראש מפס וחפס וארד:
(כב) אלה בני רחל אשר ילד לעקב כל נפש
ארבעה עשר: (כג) ובני דן חשים: (כד) ובני
נפתלי יחצאל וגוני ויצר ושלם: (כה) אלה בני
בלהה אשר נתן לבן לרחל בתו ותלד את אלה
לעקב כל נפש שבעה: (כו) כל הנפש הבאה
לעקב מצרימה יצאי ירכו מלכר נשי בני יעקב
כל נפש ששים ויש: (כז) ובני יוסף אשר ילד-
לו במצרים נפש שנים כל הנפש לבית יעקב
הבאה מצרימה שבעים: (כח) ששי ואת-
יהודה שלח לפניו אלי יוסף להורות לפניו גשנה
ויבאו ארצה גשן: (כט) ויאסר יוסף מרפבתו
ויעל לקראת ישראל אביו גשנה וירא אליו ויפל
על צואריו ויבך על צואריו עוד: (ל) ויאמר ישראל
אל יוסף אמותה הפעם אחרי ראותי את פניך
כי עודך חי: (לא) ויאמר יוסף אל אחיו ואל בית
אביו אעלה ואנידה לפרעה ואמרה אליו אחי
ובית אבי אשר בארץ כנען באו אלי: (לב) והאנשים
רעי צאן כנעני מקנה היו וצאנם ובקרים וכל-
אשר להם הביאו: (לג) והיה כייקרא להם פרעה
אמר מה מעשיכם: (לד) ואמרתם אנשי מקנה

ו'חי ב'ח מט

מז

(כ) אי לוס צינדירטו אין איל דיאה איל איסטני פור דיזיר .
 קון טי סי צינדירטיר ישראל פור דיזיר . טי פונגה איז
 דייו קומו אפרים אי קומו מנשה . אי פרוז אה אפרים
 אנטים די מנשה : (כא) אי דיטו ישראל אה יוסף . איק
 ייו מוריין . אי סירה איל דייו קון צום אי טורנארה אה
 צום אה טיירה די צואיסטרוס פאדריס : (כב) אי ייו די
 אה טי פארטי אונה סוצרי טוס אידמאנוס . קי טומי די
 מאנו דיל אמרי קון מי איספאדה אי קון מי אקרו :

מט (א) אי לייאמו יעקב אה סוס איזוס אי דיטו .
 אפאניאדצום אי דינוסיארי אה צום אה לו
 קי אקונטיסירה אה צום אין פרוסטימיריאה די לוס דיאס :
 (ב) אפאניאדצום אי אואיד איזוס די יעקב . אי אואיד
 אה ישראל צואיסטרו פאדרי : (ג) ראזון מי מאיור טו .
 מי פואירסה אי פריסיפיו די מי פורטאליזה . צאנטאזי
 די אלסאמיינטו אי צאנטאזי די פורטאליזה : (ד) פריקו-
 ררו קומו לאס אגראס נון סיראס אצאנטאזאדו . פורקי
 סוציסטי ייאזיאס : די טו פאדרי . איסטונסיס איסצי-
 לאסטי . אה מי איסטראדו סוציו :

(ח) טומען אי לוי אידמאנוס . ארמאס די אדולמי סוס
 ארמאס : (ו) אין סו קונסיו נון צינגה מי אלמה אין
 סו אפאניאמיינטו נון סי אאוני מי אורנה . פורקי
 קון סו פולור מאטארון צארון אי קון סו צילונטאד
 *ארמאקארון מורו : (ז) מאלדיז סו פולור פורקי פואירטי
 אי סו סאניא פורקי סי אינדוריסיו . לוס איספאטירי
 אין יעקב אי לוס איספאדרי אין ישראל :

(ח) יהודה טו . טי לואראן טוס אידמאנוס . טו מאנו אין
 סירציו די טוס אינימיוגוס . סי אינקורצאראן אה טי איזוס
 די טו פאדרי : (ט) קאדיליו די ליאון יהודה . די אריצא-
 טאדורה מי איזו סוציסטי . סי אדולוריו ייאזיו קומו
 ליאון אי קומו ליאון צייו . קין לו אליצאנטארה : (י) נון
 סי טירארה צארה די יהודה ני איסקולפיו די אינטרי סוס
 פייס . אסטנה קי צינגה איל מטיס . אי אה איל ארצירי-
 סייא די פואיצלוס : (יא) אטאן אה לה ציר סו צוריקו
 אי אה איל סארמיינטו איזו די סו אונה . לאצו קון איל
 צינו סו ציסטידו אי קון סאנגרי די ארצאס סו קרצירטה :
 (יב) אינצירמייסידו די ארזוס די צינו . אי צלאנקו
 די דיינטים די ליגי :
 (יג) זולן אה פואירטו די מאריס מורארה אי איל אה
 פואירטו די נאציאוס . אי סו ארינקון סירקה די לידו :

(ו) אר . דיקאריטיקון צואיי

(ג) ויברלם ביום ההוא לאמור בך יברך ישראל
 לאמר ישמך אלהים בנפלים ובמנשה וישם
 את-אפרים לפני מנשה : (כא) ויאמר ישראל
 אלייوسف הנה אנכי מת והנה אלהים עמכם
 והשיב אתכם אל-ארץ אבותיכם : (כב) ואני נתתי
 לך שקם אחד על-אחיק ואשר לקחתני מיד
 האמרי בחרני ובקשתי : פ רביעי

מט (א) ויקרא יעקב אל-בניו ויאמר האספו
 ואנידבר לכם את אשר-יקרא אתכם
 באחרית הימים : (ב) הקבצו ושמעו בני יעקב
 ושמעו אל-ישראל אביכם : (ג) ראובן בכרי אתה
 פחי וראשית אוני יתר שאר ויתר עז : (ד) פחו
 בפנים אל-תותר כי עליך משבגי אביך אז חללת
 יצועי עליך : פ

(ה) שמעון ולוי אחים בלי חכם מבריהם :
 (ו) בסדם אל-תבא נפשי בקהלם אל-תתד
 בכדי כי באפם הרגו איש וברצונם עקרו-שור :
 (ז) ארור אפם כי עז ועברתם כי קשתה בחלקם
 ביעקב ואפיצם בישראל : פ

(ח) יהודה אתה יודיה אחיק ידך בערף אביך
 ושתחוו לך בני אביך : (ט) גור אריה יהודה
 מטורף בני עליך פרע רבץ פאריה וכלביא מי
 יקימנו : (י) לא-יסור שבט מיהודה ומחקק מפי
 רגליו עד פריבא שילה ולו יקחת עפים : (יא) אסרי
 לגפן עיריה ולשרקה בני אבתו כפם פיין לבשו
 וברם-ענבים סוריה : (יב) חקלילי עינים מין
 ולבן-שנים מחלב : פ

(יג) ובוילן לחוף ימים ישכן והוא לחוף אגזית וירבתו
 על-צידן : פ

(פ) מלא ו . (יח) עידו קרי . סותו קרי .

ספר בראשית מט

(יד) יששכר חמר גרם רבץ בין המשרתים:
 (טו) וירא מנחה כי טוב ואמר ה' ארץ כי נעמה
 ויט שכמו לספל ויהי למס-עבד: (טז) ויהי
 ירין עמו כמחר שבמי ישראל: (יז) ויהי ירין נחש
 על ירין שפיץ על יארח הנשף עקביהם ויפל
 רבבו אחור: (יח) לישועתך קויתי יהוה: (יט) חמישי
 (יט) גר גדוד וגורנו והוא יגר עקב: (כ) מאשר
 שמנה לחמו והוא ימן מערגי-מלך: (כא)
 (כב) נפתלי אלה שלחה הנותן אמרי-שפר: (כג)
 (כג) בן פדרל יוסף בן פדרל עלי-עין בנות צעדה
 עלי-שור: (כד) וימרחו ורבו וישממהו בעלי
 הצים: (כה) ותשב בארץ קשתו ויפוז ורעי ידיו
 מידי אביר ועלב משם רעה אכן ישראל: (כז) מאל
 אביר ויעזר ואת שדי ויברכה ברבית שמים
 מעל ברבית תהום רבצת תחת ברבית שדים
 ורחם: (כח) ברבית אביר גברו על ברבית הווי
 עד תמורת גבעת עולם תהיון לראש יוסף ולקין קד
 גיר אחיו: פ שי

(כז) בנמיין ואב יוסף בפקר יאכל עד ולערב יחלק
 שלל: (כח) כל-אלה שבמי ישראל שנים עשר
 וזאת אשר דבר להם אביהם ויברך אותם איש
 אשר בברכתו ברך אתם: (כט) ויצו אותם ויאמר
 אלהם אני נאסף אל-עמי קברו אתי אל-אבותי
 אל-המערה אשר בשדה עפרון החתי: (ל) במערה
 אשר בשדה המכפלה אשר-על-פני ממרא בארץ
 כנען אשר קנה אברהם את-השדה מאת עפרון
 החתי לאחוזת-קבר: (לב) שמה קברו את-אברהם
 ואת שרה אשתו שמה קברו את-יצחק ואת
 רבקה אשתו ושמה קברתי את-לאה: (לג) מקנה
 השדה והמערה אשר-בו מאת בני-חתי: (לד) ויכל

(כז) וזאת.

* (יד) או טירמינוס

יעקב פור אינקומינדאר אה סוס איז'וס אי אפאני
סוס פייס אה לה קאמה. אי סי טראנסיו אי פואי
אפאניאדור אה סוס פואיז'לוק :

נ (א) אי סי איז'ו יוסף קוצרי פאסיס די סו פאדרי אי
לייורו קוצרי איל איז'ו אה איל : (ב) אי אינ-
קומינדור יוסף אה סוס קייד'וס אה לוס מיידיקוס פור
אינצאלקסאמאר אה סו פאדרי. אי אינצאלקסאמאר לוס
מיידיקוס אה יטאל : (ג) אי סי קומפליירון אה איל
קוארינטה דיאס פורקי אנסי סי קומפליאן דיאס די
לוס אינצאלקסאמאר אה ליידארון אה איל לוס די
אייפטו סיטינטה דיאס (ד) אי פאסארון דיאס די סו
לייורו אי אצ'לו יוסף אה קאזה די פרעה פור דייזר. סי
אגודה אלוי גראסיא אין צואיסטרוס ארז'וס אצ'לד אגודה
אין אוריז'אס די פרעה פור דייזר : (ה) מי פאדרי מי
אקונדורו פור דייזר. איק יור מוריין. אין מי פואיסה
קי קאצי אה מי אין טיירה די כנען אלוי מי אינטייראס
אי אגודה קוצרי אגודה אי אינטיירארי אה מי פאדרי אי
טורנארי : (ו) אי דייטו פרעה. קוצי אי אינטיירה אה טו
פאדרי קומו טי אקונדורו : (ז) אי קוצרי יוסף פור
אינטיירארי אה סו פאדרי. אי קוצריין קון איל טודוס
סייד'וס די פרעה צייז'וס די סו קאזה אי טודוס צייז'
די טיירה די איפטו : (ח) אי טודה קאזה די יוסף אי
סוס אינמארוס אי קאזה די סו פאדרי. סולאניטי סו
פאמילייא אי סוס איז'אס אי סוס צאקאס דיטארון אין
טיירה די גטן : (ט) אי קוצרי קון איל טאמציין קואטרי-
גואה טאמציין קאצ'אליירוס. אי פואי איל ריאל פיגאדור
מונ'ו : (י) אי צייירון חסטה אירה די אטד קי אין
פארטי דיל ירדן אי אינדיטארון אלוי אינדיט'ה גראנדי אי
פיגאדה מונ'ו. אי איז'ו אה סו פאדרי לימוריין סיטי
דיאס : (יא) אי צירי מוראדור די לה טיירה איל כנעני
אה איל לימוריין אין אירה די אטד אי דיטירון. לימוריין
פיגאדור איסטי אה איפטו. עור טאנטו סי לייאנו סו
נומזרי אצ'ל מלרים קי אין פארטי דיל ירדן : (יב) אי
איז'ירון סוס איז'וס אה איל אנסי קומו ליס אינקו-
מינדור : (יג) אי לייטארון אה איל סוס איז'וס אה טיירה
די כנען אי אינטיירארי אה איל אין לאפה די קאמפו די
לה מכפלה. קי קומפדור אצ'רהס אה איל קאמפו פור
פויסייון די פואיסה די קון עפרון איל חתי קוצרי פאסיס
די מורא : (יד) אי טורנו יוסף אה איפטו איל אי סוס איר-
מאנוס אי טודוס לוס קוציינטיס קון איל פור אינטיירארי אה
סו פאדרי. דיספואיס דיסו אינטיירארי אה סו פאדרי : (טו) אי
צייירון אינמארוס די יוסף קי מוריין סופאדרי אי דיטירון

יעקב לצ'ור אה-פני ויאס'ה רג'יו אה-המטה
וינ'ה ויאס'ה אל-עמיו :

נ (ה) ויפ'ל יוסף על-פני אביו ויבך עליו וישקד-
לו : (ו) ויצו יוסף אה-עבדיו אה-הרפאים
לחנ'ט אה-אביו ויחנ'טו הרפאים אה-ישראל :
(ז) וימלאו-ל'ו אה-רפעים יום כי בן ימלאו ימי
החנ'טים ויבכו אהו מצרים שבעים יום : (ח) ויעברו
ימי בכיתו וידבר יוסף אל-בית פרעה לאמר אס-
נ'ה מצא-תי חן בעיניכם ודבר-נ'ה באוני פרעה
לאמר : (ט) אבי השביעני לאמר הנה אנכי מת
בקברי אשר ב'יתי לי בארץ כנען שמה תקברני
ועתה אעלה-נ'ה ואקברה אה-אבי ואשובה :
(י) ויאמר פרעה עלה וקבר אה-אביך באשר
השביעך : (יא) ויעל יוסף לקבר אה-אביו ויעלו
אהו כל-עבדיו פרעה זקני ביתו וכל זקני אהרן
מצרים : (יב) וכל בית יוסף ואחיו ובית אביו נק
טפם וצאנם וקברם עזבו בארץ גשן : (יג) ויעל
עמו נסדרכב נס-פרשים ויהי המהנ'ה כבד מאד :
(יד) ויבאו עד-גרן והאמר ג'ש'ר בעבר הירדן
ויספדו-שם מספר גדול וכבד מאד ויעש לאביו
אבל שבעת ימים : (טו) וירא יושב הארץ הכנעני
אה-האבל בגרן האמד ויאמרו אכל-כבד זה
למצרים על-בן קרנ' שמה אכל מצרים אשר
בעבר הירדן : (טז) ויעשו בניו לו בן כהן צום :
(יז) וישאו אהו בניו אהרצה כנען ויקברו אהו
במערת שדה המכפלה אשר קנה אברהם אה-
השדה לאחוז-קבר מאת עפרן החתי על-פני
ממרא : (יח) וישב יוסף מצרימה הו'ה ואחיו וכל-
העלים אהו לקבר אה-אביו אהרי קברו אה-
אביו : (יט) ויראו אהי-יוסף כי-מת אביהם ויאמרו

ספר בראשית נ

קיסאס נוס אמנאזארה יוסף אי טורנאר טורנארה
 אה נוס אה טורו איל מאל קי גואלאנדונאמוס אה
 איל: (טז) אי אינקומינדארו אה יוסף פור דיזיר.
 טו פאדרי אינקומינדו אנטים די סו מוריר פור דיזיר:
 (יז) אכסי דירידיט אה יוסף. רואיגו פירדונה אגורה
 ריזיליו די טוס אימאנוס אי סו פיקאדו פורקי מאל טי
 גואלאנדונארו. אי אגורה פירדונה אגורה אה ריזיליו
 די סיירדוס די דייו די טו פאדרי. אי לייורו יוסף אין
 סו אצלאר אה איל: (יח) אי אנדוויירון טאמציין סוס
 אימאנוס אי סי איגארו דילאנטרי די איל. אי דיטיר.
 איק נוס אה טי פור סיירדוס: (יט) אי דיטו אה איליוס
 יוסף. נון טימאדיט. פורקי סי אין לוגאר דיל דייו יו:
 (כ) אי צום פונקאסטיט סוצרי מי מאל. איל דייו לה
 פיסו פור ציין. פור אזיר קומו איל דיאה איל איסטי
 פור אצידיגואר פואיצלו גראגדי: (כא) אי אגורה נון
 טימאדיט. יו גוצינארי אה צום אי אה צואיסטיה
 פאמיליא. אי קונורטו אה איליוס אי אצלו סוצרי סו
 קוראסון: (כב) אי איסטורו יוסף אין איפטו איל אי
 קאזה די סו פאדרי. אי ציצייו יוסף סינטו אי דייס אכיוס:
 (כג) אי צידו יוסף די אפרים איזוס טירסירוס. טאמציין
 איזוס די מכיר איזו די מנשה פואירון נאסידוס סוצרי
 רודיליאס די יוסף: (כד) אי דיטו יוסף אה סוס אי-
 מאנוס. יו מוריין. אי איל דייו ציזיטאר ציזיטארה אה
 צום אי אה סוצרי אה צום די לה טיירה לה איסטו
 אה לה טיירה קיגורו אה אצרהס אה ילחק אי אה יעקב:
 (כה) אי אקונגורו יוסף אה איזוס די ישראל פור דיזיר.
 ציזיטאר ציזיטארה איל דייו אה צום אי לייזאדיט אה
 מייס גואיסוס די אקי: (כו) אי מוריין יוסף די אידא
 די סינטו אי דייס אכיוס. אי אימאזאנסאמארו אה אין
 אי פואי פואיסטו אין לה ארקה אין איפטו:

לו ישתמנו יוסף והשב ישיב לנו את כל-הרעה
 אשר גמלנו אתו: (טו) ויצו אלי-יוסף לאמר אביך
 צוה לפני מותו לאמר: (יז) בזה-אמרו ליוסף
 אנא שא נא פשע אחיך וחסאמם בירעה גמלוך
 ועתה שא נא לפשע עבדי אלהי אביך ויבך יוסף
 בדברים אלו: (יח) וילכו גם-אחיו ויפלו לפניו
 ויאמרו הגנו לך לעבדים: (יט) ויאמר אליהם
 יוסף אליהם ואני כי התחת אלהים אני: (כ) ואחם
 חשבתם עלי רעה אלהים חשבה למכור למען
 עשה כיום הזה לחיית עסרב: שביעי (כא) ועתה
 אליהם ואני אכלכל אתכם ואת-טפכם
 ויגתם אותם וידבר על-לכם: (כב) וישב יוסף
 במצרים הוא וביתו אביו ויחי יוסף מאד ויעשר
 שנים: מפטיר (כג) ויגא יוסף לאפרים בני שלשים
 גם בני מכיר בן-משוה ילדו על-ברכי יוסף:
 (כד) ויאמר יוסף אליהם אהני אהני מרת ואלהים
 פקד יפקד אתכם והעלה אתכם מן-הארץ הזאת
 אליה-ארץ אשר נשבע לאבותם לעצחק ולעקב:
 (כה) וישבע יוסף את-בניו וישאל לאמר פקד
 יפקד אלהים אתכם והעלתם את-עצמתי מזה:
 (כו) וימרת יוסף בן-מאה ועשר שנים ויחנמו אתו
 וישם בארון במצרים:

(כג) ס רצתי.

ח ז ק

חסלת פרשת ויחי וספר בראשית בע"ה:

סכום פסוקי דספר בראשית אלה וחמש מאות ושלשים וארבעה. א"ך ל"ד סימן: וחציו ועל חרבן
 תחיה: ופרשיותיו י"ב. ז"ה שמי לעולם סימן: וסדריו מ"ג. ידידיה סימן: ופרקיו נ'. יהוה חננו ל"ך.
 קוינו סימן: מנין הפתוחות שלשה וארבעים. והסתומות שמונה וארבעים. הכל תשעים
 ואחת פרשיות: צ"א אתה וכל העם אשר ברגלך סימן:



פואירון טום סיינצום דיזדי נואיסטראס מוסידאליס אי אסטא אגורה טאמציין נוס טאמציין נואיסטרוס פארדינס. פורקי איסטריט אין טיירה די גטון. פורקי אזוריסיון די איסייאנוס טורו פאסיין ארציאס:

מז (א) אי זינו יוסף אי דינוסיו אה פרעה אי דיטו. מי פארדי אי מים אימאנוס אי קום ארציאס אי קום צאקאס אי טורו לו קי אה איליוס צינירון די טיירה די כנען. אי איק איליוס אין טיירה די גטון: **(ב)** אי די פארדי די קום אימאנוס טומו סינקו צארוניס אי לוס פארדו דילאנטרי די פרעה: **(ג)** אי דיטו פרעה אה קום אימאנוס. קי צואיסטראס איצאס. אי דיטורון אה פרעה. פאסטוריס די ארציאס טום סיינצום טאמציין נוס טאמציין נואיסטרוס פארדינס: **(ד)** אי דיטורון אה פרעה. פור מוראד אין לה טיירה צינימוס. פורקי נון איי פאסטו אה לאס ארציאס קי אה טום סיינצום. פורקי פיצאדה לה אמברי אין טיירה די כנען. אי אגורה איסטין אגורה טום סיינצום אין טיירה די גטון: **(ה)** אי דיטו פרעה אה יוסף פור דיזיר. טו פארדי אי טום אימאנוס צינירון אה טי: **(ו)** טיירה די איפטו דילאנטרי די גי איליא. אין מילאריאה די לה טיירה אז איסטאר אה טו פארדי אי אה טום אימאנוס. איסטין אין טיירה די גטון. אי סי סאזים קי איי אין איליוס צארוניס די ציטוד אי לוס פונדראס מאיוראליס די גאנאדו סוצרי לו קי אה מי: **(ז)** אי טורטו יוסף אה יעקב טו פארדי אי לו פארדו דילאנטרי די פרעה. אי צינדיטו יעקב אה פרעה: **(ח)** אי דיטו פרעה אה יעקב. קואנטוס דיאס די איליוס די טום צידאס: **(ט)** אי דיטו יעקב אה פרעה. דיאס די איליוס די מים מוראדאס סיינטו אי טרינטה איליוס. פוקוס אי מאלוס פואירון דיאס די איליוס די מים צידאס. אי נון אלקאנסארו אה דיאס די איליוס די צידאס די מים פארדיס אין דיאס די קום מוראדאס: **(י)** אי צינדיטו יעקב אה פרעה. אי סאלייו די דילאנטרי די פרעה: **(יא)** אי איזו איסטאר יוסף אה טו פארדי אי אה קום אימאנוס אי דייו אה איליוס פוקיסיון אין טיירה די איפטו אין מילאריאה די לה טיירה אין טיירה די רעמסס. קומו אינקומידו פרעה: **(יב)** אי גוצירנו יוסף אה טו פארדי אי אה קום אימאנוס אי אה טודה קאזה די סי פארדי. פאן אסינון לה פאמיליא: **(יג)** אי פאן נון אציאה אין טודה לה טיירה פורקי פיצאדה לה אמברי מונצו. אי סי קאנסו טיירה די איפטו אי טיירה די כנען פור קאזה די לה אמברי: **(יד)** אי קורו יוסף אה

היו עבדיך כגעורנינו ועד-עתה גם-אנחנו גם-אבותינו בעבור תשבו בארץ גושן כיה-הועבת מצרים בל-רעה צאן:

מז (ה) ויבא יוסף ויגד לפרעה ויאמר אבלי ויחתי וצאנכם ובקרבם וכל-אשר להם באנו בארץ כנען והם בארץ גושן: **(ז)** ומקצה אחיו לקח חמשה אנשים ויצגם לפני פרעה: **(ט)** ויאמר פרעה אל-אחיו מה-מעשיכם ויאמרו אל-פרעה רעה רעה צאנעבדיך גם-אנחנו גם-אבותינו: **(י)** ויאמרו אל-פרעה לנו בארץ כנען בארץ מרעה לצאן אשר לעבדיך כי-כבד הרעב בארץ כנען ועתה ישובנו-אשר עבדיך בארץ גושן: **(יב)** ויאמר פרעה אל-יוסף לאמר אביך ואחיה באו אליך: **(יג)** ארץ מצרים לפניך הוא במיטב הארץ הושב את-אביך ואת-אחיה ישובו בארץ גושן ואם-ידעת ויש-בם אנשי-חיל ושמותם שרי מקנה על-אשר-לי: **(יד)** ויבא יוסף את-יעקב אביו ויעמדהו לפני פרעה ויברך יעקב את-פרעה: **(טו)** ויאמר יעקב אל-פרעה ימי שני מנוחי שלשים ומאת שנה מעט ורעים היו ימי שני חיי ואלא השיגו את-ימי שני חיי אבותי בימי מנוחיהם: **(טז)** ויברך יעקב את-פרעה ויצא מלפני פרעה: **(יז)** שבעי **(יח)** ויושב יוסף את-אביו ואת-אחיו ויחן להם אחיה בארץ מצרים במיטב הארץ בארץ רעמסס כאשר צוה פרעה: **(יט)** ויכלכל יוסף את-אביו ואת-אחיו ואת כל-בית אביו לחם לפי הפף: **(כ)** ולחם אין בכל-הארץ כי-כבד הרעב מאד ואלה ארץ מצרים וארץ כנען מפני הרעב: **(כא)** ולקט יוסף את-

ספר בראשית מז

טודה לה פלאטה לה אלייחדה אין טיירה די אייפֿטו
 אי אין טיירה די כנען פֿור לה סיזירה קי איליוס קומ-
 פראנטים. אי טרוטו יוסף אה לה פלאטה אה קאזה
 די פרעה: (טז) אי סי אטימו לה פלאטה די טיירה די
 אייפֿטו אי די טיירה די כנען אי צינירון טודוס לוס די
 אייפֿטו אה יוסף פֿור דיזיר. דה אה נוס פאן. אי פֿור קי
 מורינימוס איסקואינטרה טי. פֿורקי סי אטימו לה
 פלאטה: (טז) אי דיטו יוסף. דאד צואיטרוס גאנאדוס
 אי דארי אה צוס פֿור צואיטרוס גאנאדוס. סי סי
 אטימו לה פלאטה: (יז) אי טרוטיון אה קוס גאנאדוס
 אה יוסף אי דייו אה איליוס יוסף פאן פֿור לוס קא-
 צאליוס אי פֿור גאנאדו די לאס ארציאס אי פֿור גאנאדו
 די לאס צאקאס אי פֿור לוס אזנוס. אי לוס גיאן קון
 איל פאן פֿור טודוס קוס גאנאדוס אין איל אכיוו איל
 איסטי: (יח) אי סי אטימו איל אכיוו איל איסטי אי
 צינירון אה איל אין איל אכיוו איל סיגונדו אי דיטיון
 אה איל. נון נייגאמוס די מי סיניור קי סי אטימו לה
 פלאטה. אי גאנאדו די לה קואטרופיאה אה מי סיניור.
 נון אים רומאניסידו דילאנטרי די מי סיניור קאלצו
 נואיטרוס קואירפוס אי נואיטרה טיירה: (יט) פֿור קי
 מורינימוס אה טוס ארוס טאנציון נוס טאנציון נואיטרה
 טיירה. קומפרה אה נוס אי אה נואיטרה טיירה פֿור
 איל פאן. אי סינימוס נוס אי נואיטרה טיירה סינירוס
 אה פרעה. אי דה סימין אי צינירוס אי נון מורינימוס
 אי לה טיירה נון סירה דיסולדה: (כ) אי קומפרו יוסף
 אה טודה טיירה די אייפֿטו פארה פרעה פֿורקי צינירון
 לוס די אייפֿטו קאדה אורו קו קאמפֿו פֿורקי סי אינפֿור-
 טיסייו קוצרי איליוס לה אונצרי. אי פֿואי לה טיירה אה
 פרעה: (כא) אי אה איל פואיצלו איזו פאסאר אה איל
 אה לאס סיצדאדיס. דיזרי קאצו די טירמינו די אייפֿטו
 אי אסטו קו קאצו: (כב) סולאמינטי טיירה די לוס
 כהנים נון קומפרו. פֿורקי פֿואירו פארה לוס כהנים
 די קון פרעה אי קומיאן אה קו פֿואירו קי דייו אה
 איליוס פרעה. פֿור טאנטו נון צינירון אה קו טיירה:
 (כג) אי דיטו יוסף אה איל פואיצלו. איק קומפרי
 אה צוס אוי אי אה צואיטרה טיירה פארה פרעה.
 איק אה צוס סימיניטי אי סימנצרידיט אה לה
 טיירה: (כד) אי סירה אין לוס רינואיצוס אי
 דארידיט איל קינטו אה פרעה. אי קואטרו לאס
 פאדטיס טיראן אה צוס פֿור סימיניטי דיל קאמפֿו
 אי פארה צואיטרה קומידה אי פארה לוס קי אין
 צואיטראס קאזאס אי פארה קומיר פארה צואיטראס
 פֿאמיליאס: (כה) אי טדיירון. נוס אצידיגואסטי.

בְּלִי-הַפֶּסֶף הַנִּמְצָא בְּאֶרֶץ-מִצְרַיִם וּבְאֶרֶץ כְּנָעַן
 בַּשֵּׁכֶר אֲשֶׁר-הֵם שֹׂכְרִים וַיָּבֹא יוֹסֵף אֶת-הַפֶּסֶף
 בֵּיתָה פֶּרְעָה: (טו) וַיְהִי הַפֶּסֶף מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
 וּמֵאֶרֶץ כְּנָעַן וַיָּבֹאוּ כָל-מִצְרַיִם אֶל-יוֹסֵף לֵאמֹר
 הִבֵּה-לָנוּ לֶחֶם וְלֶמָּה נָמוּת נְגִידָךְ כִּי אָפֶם כֶּסֶף:
 (טז) וַיֹּאמֶר יוֹסֵף הִבּוּ מִקְנֵיכֶם וְאֶתְנָה לָכֶם
 בְּמִקְנֵיכֶם אִם-אָפֶם כֶּסֶף: (יז) וַיָּבֹאוּ אֶת-
 מִקְנֵיהֶם אֶל-יוֹסֵף וַיִּתֵּן לָהֶם יוֹסֵף לֶחֶם בְּפִסִּים
 וּבְמִקְנֵה הַצֹּאן וּבְמִקְנֵה הַבָּקָר וּבְחִמְרִים וַיִּנְהַלֵּם
 בְּלָחֶם בְּכָל-מִקְנֵהֶם בַּשָּׁנָה הַהִוא: (יח) וַתֵּהֱיוּ
 הַשָּׁנָה הַהִוא וַיָּבֹאוּ אֵלָיו בַּשָּׁנָה הַשְּׁנִית וַיֹּאמְרוּ
 לֹא-נִבְחַד מֵאֲדֹנִי כִּי אִם-תָּתֵם הַפֶּסֶף וּמִקְנֵה
 הַבְּהֵמָה אֶל-אֲדֹנִי לֹא גִשְׁאֹל לִפְנֵי אֲדֹנִי בְּלִתי
 אִם-נָוִיתָנוּ וְאֶדְמָתָנוּ: (יט) לָמָּה נָמוּת לַעֲיֹנֶיךָ
 גַּם-אֲנָחְנוּ גַם-אֲדָמָתָנוּ קָנֶה-אֲתָנוּ וְאֶת-אֲדָמָתָנוּ
 בַּלָּחֶם וְנִהְיָה אֲנָחְנוּ וְאֲדָמָתָנוּ עֲבָדִים לְפֶרְעָה
 וְתִדְוָרַע וְנִהְיָה וְלֹא נָמוּת וְהֶאֱדָמָה לֹא תִשֶּׁם:
 (כ) וַיִּקֶן יוֹסֵף אֶת-כָּל-אֲדָמַת מִצְרַיִם לְפֶרְעָה
 כִּי-מִכְרוּ מִצְרַיִם אִישׁ שָׂדֵהוּ כִּי-חֶזֶק עָלֵהֶם
 הָרָעַב וַתְּהִי הָאֶרֶץ לְפֶרְעָה: (כא) וְאֶת-הָעָם
 הָעֶבֶר אֹתוֹ לַעֲרִים מִקְצֵה נְכוּל-מִצְרַיִם וְעַד-
 קָצְהוּ: (כב) בָּק אֲדָמַת הַכֹּהֲנִים לֹא קָנָה כִּי חֵק
 לַכֹּהֲנִים מֵאֵת פֶּרְעָה וַאֲכָלוּ אֶת-חֶקֶם אֲשֶׁר נָתַן
 לָהֶם פֶּרְעָה עַל-כֵּן לֹא מָכְרוּ אֶת-אֲדָמָתָם:
 (כג) וַיֹּאמֶר יוֹסֵף אֶל-הָעָם הֵן קָנִיתִי אֹתְכֶם
 הַיּוֹם וְאֶת-אֲדָמָתְכֶם לְפֶרְעָה הֵא-לָכֶם זָרַע
 וּנְרַעְתֶּם אֶת-הָאֲדָמָה: (כד) וְהָיָה בַּתְּבוּאוֹת
 וַנִּתְּתֶם חֲמִישִׁית לְפֶרְעָה וְאַרְבַּע הַיָּדָת יִהְיֶה
 לָכֶם לְזֶרַע הַשָּׂדֶה וְלֹאכְלִיכֶם וְלֹאֲשֶׁר בְּבִתְיֶכֶם
 וְלֹאכָל לְטַפְּכֶם: (כה) וַיֹּאמְרוּ הַחִיתָנוּ

אליאמוס גראסיא אין ארז'ס די מי סיניור אי סירימוס
סיינצ'וס אה פרעה: (כז) אי פחז אה איל יוסף פור
פואידו אסטא איל דיאה איל איסטו סרזריטיידה די אייפטו.
פארה פרעה איל קינטו. סולאמינטי טיידה די לוס כהנים
אה סוס סולאס נון פואי אה פרעה: (כז) אי איסטו צו
ישראל אין טיידה די אייפטו אין טיידה די גטן. אי
סי אפוסקיינארון אין איליא אי סי פרוציגוארון אי סי
מוציגוארון מונצו:

גמציאחן פעיג ארני והיגו עבדים לפרעה:
(ט) וישם אתה יוסף לחק ערדוים הנה על--
אדמת מצרים לפרעה לחפש וק אדמת הכהנים
לבדם לא היתה לפרעה: (ט) וישב ישראל בארץ
מצרים בארץ גשן ויאחזו בה ויפרו וירבו מאד:

צספר תורה אין כאן כי אם ריוח אות אחת:

הפטרט ויגש יחזקאל ל"ז קח לך עץ אחד עד מקדשי צתוכס לעולם:

פרשה די ויחי

(כח) אי ציצייו יעקב אין טיידה די אייפטו דינס אי
סייטי אנייוס. אי פואידון דיאס די יעקב אנייוס
די סוס צידאס סיינטו אי קוארינטה אי סייטי אנייוס:
(כט) אי סי אליגוארון דיאס די ישראל פארה מוריר אי
ליאמו אה סו אילו אה יוסף אי דיטו אה איל. סי
אגורה אלי גראסיא אין טוס ארז'ס פון אגורה טו מאנו
דיצאטו די מי אנהא אי אראס קונמינו מירקיד אי ציר--
דאד: נון אגורה מי אינטיירס אין אייפטו: (ל) אי
ייאזיי קון מוס פאדריס אי מי אלסאראס די אייפטו אימי
אינטייראראס אין סו אינטייראמינטו. אי דיטו. ייו ארי קומו
טו פאלאצרה: (לא) אי דיטו. גורה אה מי. אי גורו אה
איל. איסי אינקורצו ישראל סרזרי קאציסירה די להקאמה:

מח (א) אי פואי דיספואיס די לאס קואס לאס
איסטאס אי דיטירון אה יוסף. איקטו פאדרי
דוליינטי. אי טומו אה דוס סוס ארז'ס קון איל אה מנטה
אי אה אפרים: (ב) אי דינוסיארון אה יעקב אי דיטירון.
אי ק טו אילו יוסף ציניין אה טי. אי סי איספודסו ישראל
אי סי אגינטו סרזרי לה קאמה: (ג) אי דיטו יעקב אה
יוסף. איל דייו טדי סי אפאריסיין אה מי אין לח אין
טיידה די כנען. אי צינדיטו אה מי: (ד) אי דיטו אה
מי. אי ק ייו טי פרוציגוארי אי טי מוציגוארי אי טי דארי
פור קומפאנייא די פואיצלוס. אי דארי אה לה טיידה
לה איסטא אה טו סימין דיספואיס די טי פוקסיין די
סיימפרי: (ה) אי אגורה דוס טוס ארז'ס לוס נאסידוס
אה טי אין טיידה די אייפטו אסטא מי ציניר אה טי
אה אייפטו אה מי איליינס. אפרים אי מנטה קומו
ראוצו אי טמעון סיראן אה מי: (ו) אי טו נאסימיינטו

(כח) ויחי יעקב בארץ מצרים שבע עשרה שנה
ויחי ימי יעקב שני חזיו שבע שנים וארבעים
ומאת שנה: (כט) ויקברו ימי ישראל למור
ויקרא לבנו ליוסף ויאמר לו אם-נא מצאתי חן
בעיניך שים-נא ידך תחת רגלי ועשית עמדי
חסד ואמת אל-נא תקברני במצרים: (ל) וישכבתו
עם-אבותיו וישאתו למצרים ויקברתו בקברתם
ויאמר אנכי אעשה כדברך: (לא) ויאמר השבעה
לי וישבע לו וישתחו ישראל על-ראש המטה: פ
מח (ה) ויהי אחרי הדברים האלה ויאמר ליוסף
הנה אביך חלה ויקח חלה ויקח את-שני בניו
עמו את-מנשה ואת-אפרים: (ז) ויגד ליעקב
ויאמר הנה בנה יוסף בן אליה ויתחזק ישראל
וישב על-המטה: (ח) ויאמר יעקב אלי-יוסף אל
שדי גראה-אלי בלוי בארץ פגען ויברך אתי:
(ט) ויאמר אלי חנני מפרך והרפיתך ונתת-יך
לקהל עמי ונתתי את-הארץ הזאת לנצח
אחריך אחזרת עולם: (י) ועמתי שני-במד הנולדים
לך בארץ מצרים עד-באי אליה מצרימה ליהם
אפרים ומנשה בראובן ושמעון יהודה-לוי ומולדתך

ספר בראשית 'מח

קי אינצידערדארט דיספּוּאָזיט די אינציוּס אַה נײַ קיראַן . פּוּר
נומבּרי דיסּוּס אַרמאַנוס קיראַן לײאַמאַדּוּס אַין קו אַירידאַד:
(1) אַי יוּ אַין מײַ צײַנר די פּוּן מורײו קירקא די מײ רחל
אין טײרע די כנען אַין לַה קאַרירע אַין קומײדיי . די
מײידע די טײרע פּוּר צײַנר אַה אפּרע . אַי לַה אַנטײרי
אַלײ אַין קאַרירע די אפּרע אַלײאַ צײַט לַחַס : (2) אַי
צײר ישראַל אַה אַרױס די יוסף אַי דײַט . קײן אַיסטוּק:
(3) אַי דײַט יוסף אַה קו פּאַדרי . מײס אַרױס אַלײוּס
קײ דײו אַה מײ אַיל דײו אַקײ . אַי דײַט . טוּמאַלּוּס אַלּוּדע
אַה מײ אַי לּוּס צײַנדײרי : (4) אַי אַרױס די ישראַל
אַפּיגאַרן די צײַס נון פּוּדיאַה פּוּר צײַר . אַי אַלײוּג אַה
אַלײוּס אַה אַיל אַי צײו אַה אַלײוּס אַי אַזראַס אַה
אַלײוּס : (5) אַי דײַט ישראַל אַה יוסף . צײַר טוּס
פּאַקײס נון גאַנז . אַי אַיק אַמוּסטרו אַה מײ אַיל דײו
טאַמבּײן אַה טו סײַמײן : (6) אַי סאַקו יוסף אַה אַלײוּס
די קוּן סוּס רודײַאַס אַי סײ אינקורצו אַה סוּס פּאַקײס
אַה טײרע : (7) אַי טוּמו יוסף אַה אַמוּבּוּס אַלײוּס אַה
אַפּרײס אַין קו דײַרײַג די אַיסקײרע די ישראַל אַי אַה
מנשׂה אַין קו אַיסקײרע די דײַרײַג די ישראַל . אַי אַלײוּ
אַה אַיל : (8) אַי טײַנדײו ישראַל אַה קו דײַרײַג אַי פּוּו
סוּצרי קאַצײס די אַפּרײס אַי אַיל אַיל מײגור אַי אַה קו
אַיסקײרע קוּצרי קאַצײס די מנשׂה . קוּן אַינטײדמײנטו
צולטו אַה סוּס מאַנוּס אַרױן קוּ מנשׂה אַיל מאַייר : (9) אַי
צײַנדײט אַה יוסף אַי דײַט . אַיל דײו קײ אַנדוּצײוּן מײס
פּאַדריס דײַלאַנטרי די אַיל אַזרעס אַי ילחק אַיל דײו אַיל
גוּרײנאַן אַה מײ דײַדי מײ סײר אַסטע אַיל דײַה אַיל
אַיסטײ : (10) אַיל אַנזײל אַיל רײמײן אַה מײ די טוּדו
מאַל צײַנדײג אַה לּוּס מוּקוּס אַי סײאַה לײאַמאַדּוּס אַין אַלײוּס
מײ נומבּרי אַי נומבּרי די מײס פּאַדריס אַזרעס אַי ילחק .
אַי קרײסאַן אַה מוּגײדוּמבּרי אַינטרי לַה טײרע : (11) אַי
צײר יוסף קײ פּוּנײאַה קו פּאַדרי מאַנוּ די קו דײַרײַג
סוּצרי קאַצײס די אַפּרײס אַי פּיזו אַין קוּס . אַרױס . אַי
טראַצו מאַנוּ די קו פּאַדרי פּוּר טײראַר אַה אַלײאַ די
סוּצרי קאַצײס די אַפּרײס קוּצרי קאַצײס די מנשׂה :
(12) אַי דײַט יוסף אַה קו פּאַדרי . נון אַנסי מײ פּאַדרי .
פּוּרקי אַיסטײ אַיל מאַייר . פּוּן טו דײַרײַג קוּצרי קו
קאַצײס : (13) אַי נון קײזו קו פּאַדרי אַי דײַט . ס
מײ אַרױס סײ . טאַמבּײן אַיל סײרע פּוּר פּוּאַצלו אַי
טאַמבּײן אַיל סײ אינגראַנדײקירע . אַי קוּן טוּדו אַיסטײ
סו אַרמאַנו אַיל פּיקײניי סײ אינגראַנדײקירע מאַס קײ
אַיל . אַי קו סײַמײן סײרע אינצײמײנטו די לאַס גַנצײס :

אשר הולדת אחריהם לה יהיו על שם אחיהם
יקראו בנותיהם: (ט) ואני קבאתי מפדן מתה עלי
רחל בארץ כנען בדרך בעוד כבוד ארץ לבא
אפרתה ואקברה שם בדרך אפרת הוא בית
להם: (ט) וירא ישראל את-בני יוסף ויאמר
מיראלה: (ט) ויאמר יוסף אל-אביו בני הים
אשר נתת לי אלהים בזה ויאמר קחם-נא אלי
ואברכם: שני (י) ועני ישראל כבדו מזקן לא יכל
לראות ויש אתם אליו וישק להם ויחבק להם:
(י) ויאמר ישראל אל-יוסף ראה פניך לא
פללתי והנה הראה אתי אלהים גם את-זרעך:
(י) ויצא יוסף אתם מעם ברקיו וישתחוו לאפיו
ארצה: (י) ויקח יוסף את-שניהם את-אפרים
בימינו משמאל ישראל ואת-מנשה בשמאלו
מימין ישראל ויש אתם אליו: (י) וישלח ישראל
את-ימינו ויש את-על-ראש אפרים והוא הצעיר
ואת-שמאלו על-ראש מנשה שכל את-ידיו כי
מנשה יתקבץ: (י) ויברך את-יוסף ויאמר
האלהים אשר התהלכו אבתי לפניו אברכם
יחזק האלהים הרעה אתי מעודי עד-היום
הזה: (י) תמלאך הנאל אתי מכל-דע יברך
את-דוגרים וקרב בהם שמי ושם אבתי אברכם
יצחק וירדו לרב בקרב הארץ: שלישי (י) וירא
יוסף כי-גשית אביו יר-ימינו על-ראש אפרים
ויבט בעיניו ויתקד יר-אביו להסיד אתה מעל
ראש-אפרים על-ראש מנשה: (י) ויאמר יוסף
אל-אביו לא-בן אבי פיתה הבכר שים ימינה
על-ראשו: (י) וימאן אביו ויאמר ידעתי כלי
ידעתי גם-היום יהיה-לעם וגם-היום וגדל ואולם
אחיו תקטן וגדל מפניו ורעו יהיה מלא-הגוים:

ס פ ר ש מ ו ת

ס פ ד ש מ ו ת

א

וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הַבָּאִים מִצִּיפְרֵימָה אֶת
 יַעֲקֹב אִישׁ וּבֵיתוֹ בָּאוּ: (א) רְאוּבֵן שְׁמֵעוֹן
 לֵוִי וַיהוּדָה: (ב) יִשְׁשַׁכָּר וְבוּלָן וְגִמְמֹן: (ג) דָּן
 וְנַפְתָּלִי גָד וְאָשֶׁר: (ד) נִיחֵי פְלִינֶפֶשׁ וְצַדִּיק
 יַעֲקֹב שְׂבָעִים נֶפֶשׁ וַיֹּסֶף הָיָה בְּמִצְרַיִם: (ו) וַיָּמָת
 יוֹסֵף וְכָל-אֶחָיו וְכָל הַדּוֹר הַהוּא: (ז) וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל
 פָּרִי וַיִּשְׁרְצֻוּ וַיִּרְבּוּ וַיַּעֲצֻמוּ בְּמֶאֱדָה מְאֹד וַתִּמְלֵא
 הָאָרֶץ אֹתָם: (ח) וַיָּקָם מֶלֶךְ-חָדָשׁ עַל-מִצְרַיִם אֲשֶׁר לֹא-יָדָע
 אֶת-יוֹסֵף: (ט) וַיֹּאמֶר אֶל-עַמּוֹ הַזֶּה עַם בְּנֵי
 יִשְׂרָאֵל רַב וְעָצוּם מִמֶּנּוּ: (י) הִבֵּה גִרְתְּכֶמָּה לִּי
 פֶּן-יִרְבֶּה וְהָיָה כִּי-תִקְרָאנִי מֶלֶךְ-חָדָשׁ וְנוֹסַף גַּם-
 הוּא עָלַי-שְׁנָאֵנִי וְנִלְחַם-בִּנְוִי וְעָלָה מִן-הָאָרֶץ:
 (יא) וַיִּשְׁימוּ עָלָיו שְׁרֵי מִסִּים לְמַעַן עֲנֹתוֹ בְּסִבְלָתָם
 וַיִּבֶן עָרֵי מִסְכְּנוֹת לַפַּרְעֹה אֶת-פִּתְּחָם וְאֶת-
 רַעְמֶסֶס: (יב) וּבְנֵי-אֶשֶׁר יָעֲנוּ אֹתוֹ בֶּן-יִרְבֵּה וְבֶן-
 יִפְרָץ וַיִּצְּנוּ מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל: (יג) וַיַּעֲבְדוּ
 מִצְרַיִם אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּפָרָה: (יד) וַיִּמְרְרוּ אֶת-
 חַיֵּיהֶם בַּעֲבֹדָה קָשָׁה בְּהַמֶּלֶךְ וּבְלִבָּנִים וּבְכָל-
 עֲבֹדָה בְּשֹׁדֶה אֶת-כָּל-עֲבֹדָתָם אֲשֶׁר-עָבְדוּ בָהֶם
 בְּפָרָה: (טו) וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ מִצְרַיִם לְמִלְחָת
 הָעִבְרִיִּים אֲשֶׁר שֵׁם הָאֶחָד שִׁפְרָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית
 פּוֹעָה: (טז) וַיֹּאמֶר בְּיַלְדָּתָן אֶת-הָעִבְרִיִּים וְרָאִיתִן
 עַל-הָאֲבָנִים אֵם-בֶּן הוּא וְהִמָּתֵן אֹתוֹ וְאִם-יָבִת
 הוּא וְהָיָה: (יז) וּתִירָאֵן מִלְחָתָן אֶת-הָאֱלֹהִים
 וְלֹא עָשׂוּ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֱלֹהֵיָן מֶלֶךְ מִצְרַיִם וְתַחֲנוּן
 אֶת-יְהוָה יִלְדִּים: (יח) וַיִּקְרָא מֶלֶךְ-מִצְרַיִם

אֵי אִיסְטוֹס נומצריס די איז'וס די ישראל לוס ציניינטים
 אה אייפטו קון יעקב. צארוֹן אי לוס די סו קאזס
 צינייטון: (ב) ראָזון שָׁמעון לֵוִי אי יהודה: (ג) יששכר
 זבולן אי צנימין: (ד) דן אי נפתלי גָד אי אָשֶׁר: (ה) אי
 פֶּלִי טודה אלמה סאליינטים די אנהא די יעקב סיטינטס
 אלמאס קון יוסף קי איהא אין אייפטו: (ו) אי מורדיו
 יוסף אי טודוס סוס אינמאנס אי טודו איל גִירֵינאנסיו
 איל איסטי: (ז) אי איז'וס די ישראל סז פֶּרוֹגִיגוארוֹן אי
 סירפייכון אי סי מוֹגִיגוארוֹן אי סי אינפֶּרטעיסיכון אין
 לו מוֹנָה מוֹנָה. אי סי אינָה לה טיירה די אילייס:
 (ח) אי סי אליצאנטו ריי נואיצו סוצרי אייפטו. קי נון
 קונוסייו אה יוסף: (ט) אי דיטו אה סו פואיצלו. איק
 פואיצלו די איז'וס די ישראל מוֹנָה אי פואירטי מאס
 קי נוס: (י) דאד. נוס אסאציניטיוס פור איל. נון
 סיאס קי סי מוֹגִיגואי אי נון סיאס קי נוס אקונטיסיירי
 פיליאס אי סיאס אינייאדירו טאמציין איל סוצרי נואיס-
 טרוס אצורייסינטים אי פיליא קון נוס אי סוצה די לה
 עיירה: (יא) אי פוֹזיירון סוצרי איל מואיוראליס די פיגה
 פור אצריאילנו קון סוס לאזיריאס. אי פֶּראגוארוֹן סיצדא-
 דים די טרימורוס אה פרעה אה פחס אי אה רעמסס:
 (יב) אי קומו אפריאנאן אה איל אנס קי מוֹגִיגואצה
 אי אנס קי איספאנדאס. אי סי אקייטארוֹן פור
 קאצה די איז'וס די ישראל: (יג) אי סוֹגִיטארוֹן לוס די
 אייפטו אה איז'וס די ישראל קון דוריס: (יד) אי אנואכ-
 גארוֹן אה סוס צידאס קון סירציסייו דורו קון צארו
 אי קון אדוצים אי קון טודו סירציסייו אין איל קאמפו
 אה טודו סו סירציסייו קי לוס אימיירון סירציר קון
 דוריס: (טו) אי דיטו ריי די אייפטו אה לאס
 פארטיראס לאס גודיאס. קי נומצרי די לה אונה
 טפדה אי נומצרי די לה סיגודה פועה: (טז) אי
 דיטו. אין צואיסטרו. אזיר פאדיר אה לאס גודיאס
 אי צירידיט סוצרי לוס אסיינטוס. סי איזו איל אי
 מאטארידיט אה איל. אי סי איזה איליא אי ציזה:
 (יז) אי טימאן לאס פארטיראס דיל דייו אי נון איז'ון
 קומו אצלו אה איליאס ריי די אייפטו. אי אצידיוגואצאן
 אה לוס ניניוס: (יח) אי לייאמו ריי די אייפטו

ספר שמות א ב

אה לאס פארטיראס אי דישו אה אינליאס . פור קי איזיסטע
 לה קחה לה איסטה . אי אזיריגואסטיט אה לוס כיניוס :
 (יט) אי דישירון לאס פארטיראס אה פרעה . פורקי כון סון
 קומו לאס מוזירינס לאס אריסייאנאס לאס גוריאס . פורקי
 סאציאס אינליאס . אין אכטיס קי צינגה אה אינליאס לה
 פארטינה איפארין : (כ) אי אזיריגואו איז דיין אה לאס
 פארטיראס . אי מוזיגואו איז פואיצלו אי קי אינפארטיקא .
 כון מונגו : (כא) אי פואי קומו טימירון לאס פארטיראס
 דיל דיין . אי איזו אה אינליאס קאזאס : (כב) אי
 אינקומינדו פרעה אה טורו סו פואיצלו פור דיין .
 טורו איז איזו איז באסידו אה איז ריאו לו איזארייט
 אי טודה לה איזה אזיריגוארייט :

ב (א) אי אנדערו צארות די קאזה די לוי אי טומו אה
 איזה די לוי : (ב) אי קי אינסינטו לה מוזי
 אי פארניו איזו . אי צידו אה איז קי צואיכו איז אי לו
 איסקונדייו טריס מוזיס : (ג) אי כון פורו מאס איסקון-
 דיכלו אי טומו אה איז ארקה די גונקו אי לה אינצאלו
 כון צארו אי קון פיז . אי פרוז אין אינליא אה איז ניניו
 אי פרוז אין לה קאנייא סוצרי אורייליא דיל ריאו : (ד) אי
 קי פארו סו אינמאנה די ליטוס פור סאציר קי סיניא
 איזו אה איז : (ה) אי דיסינדיני איזה די פרעה פור
 לאצארסי סוצרי איז ריאו אי סוס מוסאס אנדלנטיס
 סוצרי אורייליא דיל ריאו . אי צידו אה לה ארקה אי-
 טיילה קאנייא אי אינציאו אה סו סינדינה אי לה טומו :
 (ו) אי אצריי אי לו צידו אה איז כיניו אי איק מוסו
 לייוואן . אי אפיאדו סוצרי איז אי דישו . די כיניוס די
 לוס גוריוס איסטי : (ז) אי דישו סו אינמאנה אה לה
 איזה די פרעה . קי אנדארי אי ליאמארי אה טי מוזי
 אליגאדידה די לאס גוריאס . אי אליגי פור טי אה איז
 כיניו : (ח) אי דישו אה אינליא איזה די פרעה . אנדה
 אי אנדערו לה מוסה אי ליאמו אה מאדרי דיל כיניו :
 (ט) אי דישו אה אינליא איזה די פרעה . לינדה אה איז
 כיניו איז איסטי אי אליגאלו פור מי אי יין דארי אה טו
 פריסייו . אי טומו לה מוזי אה איז כיניו אי לו אליגו :
 (י) אי קי אינגראנדיקיו איז כיניו אי לו טרעו אה איזה
 די פרעה אי פואי אה אינליא פור איזו . אי ליאמו אה
 סו נומברי משה אי דישו . פורקי די לאס אגואס לו
 סנעטעו : (יא) אי פואי אין לוס דיאס לוס איסמאס
 אי קי אינגראנדיקיו משה אי סאלייו אה סוס אינמאטע
 אי צידו אין סוס לאזיריאס . אי צידו צארו אריסיאנו

למילדת ויאמר להן מרוע עשיתן הדבר הזה
 ותחנין את-הילדים : (יט) ותאמרן המילדת אל-
 פרעה כי לא כנשים המצריות העבריות כי-
 חינאת הנה בטרם תבוא אלן המילדת וילדו :
 (כ) וישב ילדים למילדת ויגד העם ויעצמו
 מאד : (כא) ויהי כייראו המילדת את-האלהים
 ויעש להם בנים : (כב) ויצו פרעה לךל-עמו
 לאמר בל-תבן תילוד תיארה תשליכהו ובל-
 הבת תחיו : פ

ב (ב) וילך איש מבית לוי וינקח את-בת-לוי :
 (ג) ותמר האשה ותלד בן ותרא אותו
 כי-טוב הוא ותצפנהו שלשה ירחים : (ד) ולא-
 יכלה עוד הצפנה ותקחלו תברת זמא ותהמר
 בחמר ובנפרת ותשם בה את-הלד ותשם בסוף
 על-שפת היאר : (ה) ותמצב אחריו מרחק לדעה
 מה-יעשה לו : (ו) ותרד בת-פרעה לרחץ על-
 היאר ונערתי הקבת על-יד היאר ותרא את-
 התבה בתוך הפוף ותשלח את-אמתה ותקחה :
 (ז) ותפתח ותראו את-הלד והגה-נער בכח
 ותחמל עליו ותאמר מלחי העברים זה : (ח) ותאמר
 אחריו אל-בת-פרעה האלף וקראתי לך אשה
 מינקת מן העבריות ותינק לך את-הלד :
 (ט) ותאמר-לה בת-פרעה גלי ותלך העלמה
 ותקרא את-אם הילד : (ט) ותאמר לה בת-
 פרעה הילכי את-הלד הזה וחינקהו לי ואני
 אהמן את-שכרך ותמח האשה הילד ותניקהו :
 (י) ויגדל הילד ותבאהו לבת-פרעה ויהי-לה לבן
 ותקרא שמו משה ותאמר כי מן-המים משיתוהו :
 (יא) ויהי בימים ההם ויגדל משה
 ויצא אל-אחיו וירא בסבלתם וירא איש מצרי

שמות ב ג

נא

אִי־יֵינִי אֶה זָאָרְזִין גִּדִּיִּין דִּי סוּס אִירֵמֵאנוּס: (יב) אִי קאַטוּ חָקִי אִי חָקִי אִי זִידוּ קִי נוֹן אַזִּיֵּאָה זָאָרוֹן. אִי אִירֵיִי אֶה אִיל אִאִי־יֵאָנוּ אִי לוּ אִי־סִקוּרֵיִי אִין לֶה אִרֵּינֶה: (יג) אִי סֵאֲלִיִּין אִין אִיל דִּיֵּאָה אִיל סִיגוּדוּ אִי אִיק דוּס זָאָרוֹיִס גִּדִּיִּיוּס זָאָרֵאָזֵאָנֵטִיס. אִי דִיטֹר אֶה אִיל מֵאָלֹ. פּוֹר קִי אִירֵיִס אֶה טוּ קוּמֵפֵאָנִיִּידוּ: (יד) אִי דִיטֹר. קִין טִי פֵחוּ פּוֹר זָאָרוֹן מֵאִי־יֹרֵאָל אִי גִוֵּאִיז סוֹצֵרִי נוּס. קִי פּוֹר מֵאָטֵאָרֵמִי טוּ דִּיזִיִּין קוּמוּ מֵאָטֵאָסֵטִי אֶה אִיל אִאִי־יֵאָנוּ. אִי טִימִיִּין מֵשֶׁה אִי דִיטֹר. דִּי סִיידֵטוּ פֿוֹאִי סֵאָזִידֵה לֶה קוּחֶה: (טו) אִי אִוִּיִּי פֵרֵעֶה אֶה לֶה קוּחֶה לֶה אִיסֵטֶה אִי זֹרֵקוּ פּוֹר מֵאָטֵאָר אֶה מֵשֶׁה. אִי פֿוִיִּין מֵשֶׁה דִּי דִילֵאָנֵטֵרִי פֵרֵעֶה אִי אִי־סִטוֹצֹ אִין טִיידֵה דִּי מוֹדִין אִי סִי אִסִּיגֵטוּ סוֹצֵרִי אִיל פֵּרוּז: (טז) אִי אֶה אִיל כֶּהֱן דִּי מוֹדִין סִיטֵי אִיזֵאָס. אִי זִינִיֵאָן אִי אִפֿחֵאָזֵאָן אִי אִינֵגִיֵאָן אֶה לֵאָס פִּילֵאָס פּוֹר אַזִּיֵּזֵאָר אִוִּיֵאָזֵאָס דִּי סוּ פֵאָרֵדִי: (יז) אִי זִינִיִּירוֹן לֹוס פֵאָסֵטוֹרִיס אִי לֵאָס אִיזֵאָרוֹן. אִי סִי אַלִּיֵּזֵאָנֵטוּ מֵשֶׁה אִי לֵאָס סֵאָלִצֹ אִי אַזִּיֵּזֵרֹ אֶה סוּס אִוִּיֵאָזֵאָס: (יח) אִי זִינִיִּירוֹן אֶה דֵעוּאָל סוּ פֵאָרֵדִי. אִי דִיטֹר. פּוֹר קִי אִפֿרִי־סוֹרֵאָסֵטִיִּי זִינִידִי אִוִּיִּי: (יט) אִי דִיטִירוֹן. זָאָרוֹן אִאִי־יֵאָנוּ נוּס אִי־סִקֵּאָפּוּ דִי מֵאָלֹ דִּי לֹוס פֵאָסֵטוֹרִיס. אִי טֵאָמֵזִיִּין אִפֿוּזֵאָר אִפֿוּזֹ אֶה נוּס אִי אַזִּיֵּזֵרֹ אֶה לֵאָס אִוִּיֵאָזֵאָס: (כ) אִי דִיטֹר אֶה סוּס אִיזֵאָס. אִי אָדוּ אִיל. פּוֹר קִי אִנְסִי דִיטֵאָסֵטִיִּי אֶה אִיל זָאָרוֹן. לִיִּיאָמֵאָד אֶה אִיל אִי קוּמֶה פֵאָן: (כא) אִי אִינִי-זִילֵנֵטוּ מֵשֶׁה פּוֹר אִיסֵטֵאָר קוֹן אִיל זָאָרוֹן. אִי דִיִּין אֶה לִפֿרֵה סוּ אִיזֵה אֶה מֵשֶׁה: (כב) אִי פֵאָרֵיִי אִיזֹ אִי לִיִּיאָמֵר אֶה סוּ נוּמֵזִרִי גֵרֵשֶׁס. פּוֹרֵקִי דִיטֹר. פִּילִיגִרֵיִנוּ פֿוֹאִי אִין טִיידֵה אִיסֵטֵרֵאָנִיִּי: (כג) אִי פֿוֹאִי אִין לֹוס דִיאָס לֹוס מוּנִזֹּס לֹוס אִיסֵטוּס אִי מוּרִיִּין רִיִּי דִי אִיִּיטֵטוּ אִי סוּסִפִּירֵרֵרוֹן אִיזֹּס דִּי יִשֵּׂרֵאָל דִּיל סִירֵזִיִּקִּיִּי אִי אִיסֵקֵלֵאָמֵאָרוֹן. אִי סוֹצִיִּי סוּ אִיסֵקֵלֵאָ-מֵאָסִיִּין אֶה אִיל דִיִּיר דִּיִּיר אִיל סִירֵזִיִּקִּיִּי: (כד) אִי אִוִּיִּי אִיל דִיִּיר אֶה סוּ גִימִידוּ. אִי מִימֵזֵדוּ אִיל דִיִּיר אֶה סוּ פִּירֵמֵאָמִיִּינֵטוּ קוֹן אַזֵּרֵהס קוֹן יֵלֵחֵק אִי קוֹן יֵעֵקֵז: (כה) אִי זִידוּ אִיל דִיִּיר אֶה אִיזֹּס דִּי יִשֵּׂרֵאָל. אִי סִי אִפֿיֵאָדוּ אִיל דִיִּיר:

ג (א) אִי מֵשֶׁה אִירֵה פֵאָסִיִּין אֶה אִוִּיֵאָזֵאָס דִּי יֵתֵרוּ סוּ סוּאִיגֵרו כֶּהֱן דִּי מוֹדִין. אִי גִיֵאָו אֶה לֵאָס אִוִּיֵאָזֵאָס דִּיטֵרֵאָס דִּיל דִּיזִיִּירֵטוּ אִי זִינִי אֶה מוּנֵטִי דִּיל דִיִּיר אֶה חֵרֵז: (ב) אִי סִי אִפֿאָרִיסִיִּין אִנֵּגִיל דִּי ה' אֶה אִיל קוֹן פֿלֵאָמֶה דִּי פֿוֹאִיגֵר דִּי אִינֵטֵרִיִּלֶה סֵאָרֵסֶה. אִי זִידוּ אִי אִיק לֶה סֵאָרֵסֶה

מִכָּה אִי־שֵׁעֵבֵרִי מֵאָחִיו: (יז) וַיִּפֶּן כַּה וְכֹה וַיֵּרָא בְּיֵאֵיִן אִישׁ יוֹד אֶת־הַמִּצְוִי וַיִּטְמַנְהוּ בַּחֹל: (יח) וַיֵּצֵא בָּיִת חֲשִׁי וְהִנֵּה שְׁנֵי־אֲנָשִׁים עֹבְרִים נֹצִים וַיֹּאמֶר לָרֶשַׁע לָמָּה תִּכָּה רַעְךָ: (יט) וַיֹּאמֶר מִי שְׁמֶךָ לְאִישׁ שֶׁר וְשַׁפְט עָלֵינוּ הַלְהַרְגֵנִי אִתָּהּ אֹמֶר בְּאִשֶּׁר הִרְגָתָ אֶת־הַמִּצְרִי וַיֵּרָא מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר אָכֵן נֹדַע הַדָּבָר: (xx) וַיִּשְׁמַע פֶּרַעַה אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה וַיִּבְקֹשׁ לַהֲרֹג אֶת־מֹשֶׁה וַיִּבְרַח מֹשֶׁה מִפָּנָי פֶּרַעַה וַיֵּשֶׁב בְּאֶרֶץ־מִדְיָן וַיֵּשֶׁב עַל־הַפָּאָר: (xxi) וּלְכֶהֱן מִדְיָן שִׁבְעַ פְּגוֹת וַתִּבְאֶנָּה וַתְּדַלְּנָה וַתִּמְלֵאנָה אֶת־הַרְהֻמִּים לְהַשְׁקוֹת צֹאן אֲבִיהֶן: (xxii) וַיָּבֹאוּ הָרָעִים וַיִּגְרְשׁוּם וַיָּקֶם מֹשֶׁה וַיִּנְשָׁא וַיִּשְׁקֵן אֶת־צֹאנָם: (xxiii) וַתִּבְאֶנָּה אֶל־רַעוּאֵל אֲבִיהֶן וַיֹּאמֶר מִדּוּעַ מִהֲרַתָּן בָּא הַיּוֹם: (xxiv) וַהֲאֹמֶרֶן אִישׁ מִצְרִי הִצִּילָנוּ מִיַּד הָרָעִים וְנִס־דִּלְהָ דִלְהָ לָנוּ וַיִּשְׁקֵן אֶת־הַצֹּאן: (xxv) וַיֹּאמֶר אֶל־בְּנָתָיו וְאֵיזִי לָמָּה זֶה עוֹבְדָתֶן אֶת־הָאִישׁ קְרָאֵן לוֹ וַיֹּאכַל לֶחֶם: (xxvi) וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לְשִׁבְתָּ אֶת־הָאִישׁ וַיִּפֶּן אֶת־צִפְרָה בָּתוּ לְמֹשֶׁה: (xxvii) וַתֵּלֶד בֶּן וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ גִּרְשֹׁם כִּי אָמַר גֵּר הָיִיתִי בְּאֶרֶץ נִכְרִיָּה: פ (xxviii) וַיְהִי בַיָּמִים הַרְבִּיִּים הָהֵם וַיָּמָת מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִן־הָעֲבֹדָה וַיַּעֲקֹר וַתַּעַל שׁוֹעֲתָם אֶל־הָאֱלֹהִים מִן־הָעֲבֹדָה: (xxix) וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת־נַאֲקָתָם וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת־בְּרִיתוֹ אֶת־אַבְרָהָם אֶת־יִצְחָק וְאֶת־עִשְׂקָב: (xxx) וַיֵּרָא אֱלֹהִים אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיַּדַּע אֱלֹהִים: ס רַבִּיעִי ג (א) וּמֹשֶׁה הָיָה רָעָה אֶת־צֹאן יֵתְרוֹ חֹתֵנוּ בֵּתֵן מִדְיָן וַיִּהְיֶה אֶת־הַצֹּאן אַחֵר הַמִּדְבָּר וַיָּבֹא אֶל־הָרֹהֵר הָאֱלֹהִים חֲרָבָה: (ב) וַיֵּרָא מִלֵּאֲדָה יְהוָה אֵלָיו בְּלַבַּת־אֵשׁ מִתּוֹךְ הַסִּנֵּה וַיֵּרָא וַיִּהְיֶה הַסִּנֵּה

(יז) וַיֹּאמֶר. (יז) וַיֵּרָא.

Tom. 4

ספר שמות ג

חדיין אין איל פֿואַניגו איז לה סאַרסע נון אייליאַסי קיימאַסע:

(ג) איז דיטור מעסע. מי אלליגארי אגורה איז צירי אה לה ציסטע לה גראנדי לה איסטע. פור קי נון קי קימא לה סאַרסע: (ד) איז צירי ה' קי קי אלליגו פור ציר. איז לייאנו אה איל איל דיין די אינטרי לה סאַרסע איז דיטור. מעסע נעסע. איז דיטור. איקמי: (ה) איז דיטור. נון טי אלליגיס אקיי. דיקסאַלסע טוס סאַפאטוס די סוֹצרי טוס פייס פורקי איל לוגאד קי טו פאַרדור סוֹצרי איל טיירה די סאַנטידאד איל: (ו) איז דיטור. יי דיין די טו פאַרדי דיין די אַצרהס דיין די ילחק אי דיין די יעקב. איז אינקוֹצריינ מעסע סוס פאַקיס פורקי טימיין די קאַטאד אה איל דיין: (ז) איז דיטור ה'. ציר צירי אה לה אַפֿריאסיין די מי פואיצלו קי אין אייפֿטור. איז אה סו איסקלאמאסיין אראי פור קאַצזע דיסוס אַסאיוניס פורקי קי אה סוס דולוריס: (ח) איז דיסינדיי פור איסקאַפֿארלו די מאנו די לוס די אייפֿטור איז פור אַזירלו סוֹצרי די לה טיירה לה איסטע אה טיירה צואינה איז אַנזא אה טיירה מאנאן ליצי איז מיין. אה לוגאד דיל כענני איז איל חתי איז איל אמרי איז איל פריז איז איל חוי איז איל יצוס: (ט) איז אגורה איק איסקלאמאסיין די איזוס די ישראל צינו אה מי. איז טאמציין צירי אה איז אפריטור קי לוס די אייפֿטור אפריטאנטיס אה אייליוס: (י) איז אגורה אגורה איז טי אינציארי אה פריעה. איז סאַקא אה מי פואיצלו איזוס די ישראל די אייפֿטור: (יא) איז דיטור מעסע אה איל דיין. קין יי קי אגארי אה פריעה איז קי סאַקארי אה איזוס די ישראל די אייפֿטור: (יב) איז דיטור. פורקי יי קידי קונטיגו איז איסטע אה טי לה סיניאל קי יי טי אינציא. אין טו סאַקאד אה איל פואיצלו די אייפֿטור סינצייריט אה איל דיין סוֹצרי איל מוכטי איל איסטע: (יג) איז דיטור מעסע אה איל דיין. איק יי ציניין אה איזוס די ישראל איז דיני אה אייליוס. דיין די צואיסטרוס פאדריס מי אינציא אה צוס. איז דינאן אה מי. קי סו נומצרי. קי דיני אה אייליוס: (יד) איז דיטור איל דיין אה מעסע. סו איל קי סו. איז דיטור. אנס דינאס אה איז די ישראל. * אהיה מי אינציא אה צוס: (טז) איז דיטור מאס איל דיין אה מעסע. אנס דינאס אה איזוס די ישראל. ה' דיין די צואיסטרוס פאדריס

בַּעַר בָּאֵשׁ וְהִסְתָּה אֶינְגו אָפֶל: (ג) וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶסְתַּדְדֵּנָא וְאַרְאֶה אֶת־הַפְּרָאָה הַגָּדֹל הַזֶּה מִדּוּעַ לֹא־יִבְעַר הַסְּתָה: (ד) וַיֵּרָא יְהוָה בִּי סֵר לְרֹאשׁוֹת וַיִּקְרָא אֵלָיו אֱלֹהִים מִתּוֹךְ הַסְּתָה וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר הִנְנִי: (ה) וַיֹּאמֶר אֶל־תִּקְרַב הָלֶם שְׁלֹ-נַעֲלֶיךָ מַעַל רִגְלֶיךָ בִּי הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אִתָּה עוֹמֵד עָלָיו אֲדַמְתִּי־קֹדֶשׁ הוּא: (ו) וַיֹּאמֶר אֲנֹכִי אֶלְהִי אֲבִיךָ אֶלְהִי אֲבֹרְהֶם אֶלְהִי יִצְחָק וְאֶלְהִי יַעֲקֹב וַיִּסְתֵּר מֹשֶׁה פָּנָיו בִּי וְיָא מַה־בִּיט אֶל־הָאֱלֹהִים: (ז) וַיֹּאמֶר יְהוָה רֵאָה רְאִיתִי אֶת־עֲנִי עַמִּי אֲשֶׁר בְּמִצְרַיִם וְאֶת־צַעֲקָתָם שָׁמַעְתִּי מִפְּנֵי גִגְשׁוֹ בִּי יִדְעִתִּי אֶת־מִכְאֲבָיו: (ח) וְאֶרְדָּ לְהַצִּילָם מִיַּד מִצְרַיִם וְלְהַעֲלֹתָם מִן־הָאֶרֶץ הַזֹּאת אֶל־אֶרֶץ טוֹבָה וְרִחְבָּה אֶל־אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב וְדִבְשׁ אֶל־מָקוֹם הַכְּנָעֲנִי וְתַחֲתָי וְהָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַחִזִּי וְהַיְבוֹסִי: (ט) וְעַתָּה הִנֵּה צִעֲקָתָם בְּגִי־יִשְׂרָאֵל בָּאָה אֵלָי וְגַם־רְאִיתִי אֶת־הַלֶּחֶץ אֲשֶׁר מִצְרַיִם לֹחֲצִים אֹתָם: (י) וְעַתָּה לָכֵן וְאֲשַׁלַּחְךָ אֶל־פֶּרַעַה וְהוֹצֵאתִי אֹת־עַמִּי בְּגִי־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם: (יא) וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָאֱלֹהִים מִי אֲנֹכִי בִּי אֵלֶיךָ אֶל־פֶּרַעַה וְכִי אוֹצִיאֶת אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם: (יב) וַיֹּאמֶר בִּי־אֶהְיֶה עִמָּךְ וְוַהֲלַכְתָּ הָאֹת בִּי אֲנֹכִי שְׁלַחְתִּיךָ בְּהוֹצִיאֶיךָ אֶת־הָעָם מִמִּצְרַיִם תַּעֲבֹדוּן אֶת־הָאֱלֹהִים עַל הַיָּם הַזֶּה: (יג) וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־הָאֱלֹהִים הִנֵּה אֲנֹכִי בָּא אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתִּי לָהֶם אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם שְׁלַחְתִּי אֲלֵיכֶם וְאָמַרְוּ־לִי מַה־שְּׂמֹו מָה אָמַר אֱלֹהִים: (יד) וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶ�ה אֲשֶׁר אֶהְיֶה וַיֹּאמֶר כֹּה תֹאמַר לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶהְיֶה שְׁלַחְתִּי אֲלֵיכֶם: (טו) וַיֹּאמֶר עוֹד אֱלֹהִים אֶל־מֹשֶ�ה כֹּה תֹאמַר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם

(יד) איל קי איס

(טו) ויאמר.

דיין די אצרהס דיין די ילחק, אי דיין די יעקב מ' אינציאן אה צום. איסטוי מי נומצרי פארה קיימפרי אי איסטוי מי מיינצארכיינן פארה צירינאנסיין אי צירינאנסיין : (טז) אנהא אי אפאנייאראס אה לוס צייזוס די ישראל אי דיראס אה אינזיוס. ה' איז דיין די צואיסטרוס פאד- רים סי אפאריסיין אה מי איז דיין די אצרהס די ילחק אי די יעקב פור דינר. צייזאר צייזאר איז אה צום אי אה לז אינצו אה צום אין אייפטו : (יז) אי דיט. ארי סוצי אה צום די לה אפאריסיין די אייפטו אה טיירה דיל כנעני אי איז חתי אי איז אמרי אי איז פריז אי איז חוי אי איז יצוס. אה טיירה מאכאן ליג אי מייז : (יח) אי אוריאן אה עו צו. אי צינדראס עו אי לוס צייזוס די טראל אה ריי די אייפטו אי דיריט אה איז. ה' דיין די לוס גורייס אינקונטרו אה נוס. אי אגורה אנדארימס אגורה קארייה די טרים דאס אין איז דיזיירטו אי סאקריפסייארימס אה ה' נואיסטרו דיין : (יט) אי יין סי קי נון דיטארה אה צום ריי די אייפטו פור אנדא. אינון קון מאנו פוארטי : (כ) אי טינדיי אה מי מאנו אי אינדיי אה לוס די אייפטו קון טוראס מים מאראצלייאס קי ארי אינטרי איז. אי דיספואיס אכסי סולטארה אה צום : (כא) אי דארי אה גראסיי דיל פואיצלו איז איסטוי אין א- זום די לוס די אייפטו. אי סירה קואנדו אנדוצייריט נון אנדארייט אין צאזארו : (כב) אי דימאנדארה קאדה מוצידיי סו ציזיה אי די מוראדייה די סו קאזה טוראיק- דוס די פלאטה אי טוראידוס די אורו אי פאנייס. אי פונדרייט סוצי צואיסטרוס איזוס אי סוצי צואיסטראס איזאס אי צאזיאידיט אה אייפטו :

ד (א) אריספונדיין משה אי דיטו. אי סי נון קריידיין אה מי אי נון אריידיין אין מי צו. פורקי דיראן. נון סי אפאריסיין אה טי ה' : (ב) אי דיטו אה איז ה'. קי איסטו אין עו מאנו. אי דיטו. צארה : (ג) אי דיטו. אינאלה אה לה טיירה. אי לה אינצו אה לה טיירה. אי פואי פור קוליצרו. אי פוייו משה דילאנטיי די איז : (ד) אי דיטו ה' אה משה. טינדיי עו מאנו אי טראצט אין סו קולה. אי טינדיי סו מאנו אי טראצט אין איז אי פואי פור צארה אין סו פאלמה : (ה) פארה קי קריאן קי סי אפאריסיין אה טי ה' דיין די יעקב : (ו) אי דיין די אצרהס דיין די ילחק אי דיין די יעקב : (ז) דיטו ה' אה איז מאס. טראצי אגורה עו מאנו אין עו סינו. אי טורטו סו מאנו אין סו סינו. אי לה סאקו

אלהי אברהם אלהי יצחק ואלהי יעקב שלחני אליכם זה שמני לעלם וזה זכרי לדר דר: המישי (טו) גוף ואספת את זקני ישראל ואמרת אליהם יהוה אלהי אבותיכם נראה אלי אלהי אברהם יצחק ויעקב לאמר פקד פקדתי אתכם ואת העשוי לכם במצרים: (טז) ואמר אעלה אתכם מעני מצרים אל ארץ הפניני וחתתי והאמרי והפריזי והחוי והיבסי אל ארץ זבת חלב ודבש: (יז) ושמעני לקולך ובאת אתה וזקני ישראל אל מלך מצרים ואמרתם אליו יהוה אלהי העבריים נקרה עלינו ועתה נלכה נא בדרך שלשת ימים במדבר ונזבחה ליהוה אלהינו: (יט) ואני ידעתי כי לאיתן אתכם מלך מצרים להלך ולא ביד חזקה: (כ) ושלחתי את ידי והפיתי את מצרים בכל נפלאתי אשר אעשה בקרבן ואחרי כן ישלח אתכם: (כא) וגתתי את חן העם הזה בעיני מצרים והיה כי תלכו לא תלכו ריקם: (כב) וישאלה אשה משכנתה ומגברת ביתה בלי כסף ובלי זהב ושמלת ושמלת על בניהם ועל בנותיהם ונצלתם את מצרים:

ד (ב) ויען משה ויאמר והן לא יאמינו לי ולא ישמעו בקולי כי יאמרו לא נראה אלך יהוה: (ג) ויאמר אליו יהוה מזה בידך ויאמר מטרו: (ד) ויאמר השליכו ארצה וישלכוהו ארצה ויהי לנחש ויגם משה מפניו: (ה) ויאמר יהוה אל משה שלח ידך ואחז בנזב וישלח ידו ויחזק בו ויהי למטר בכפו: (ו) למען יאמינו כי נראה אליך יהוה אלהי אבותי אברהם יצחק ויעקב: (ז) ויאמר יהוה לו עוד תבאני ידך בחיקך ויבא ידו בחיקו ויצא

ספר שמות ד

אי איק סו מאנו ליפרוה קומו לה כייצ'י: (ז) אי דיטור.
טורנה טומאנו אה טו סינו. אי טורנו סו מאנו אה סו
סינו. אי לה סאקו די סו סינו אי איק סי טורנו קומו
סו קארני: (ח) אי סידה סי נון קריינין אה גי אי נון
אויינין אה צו די לה סיניאל לה פריינידה. אי קרייניאלן
אה צו די לה סיניאל לה פרוסטידה: (ט) אי סידה
סי נון קריינין טאמניין אה דוס לאס סיניאלים לאס
איסטאס אי נון אוינין אה טו צו אי טומארדאס די אגואס
דיל ריאו אי ציטירדאס אה לו סיקו. אי סידאלן לאס
אגואס קי טומארדאס דיל ריאו אי סידאלן פור סאנגרי אין
לו סיקו: (י) אי דיטור משה אה ה'. רואיגו אדני נון
צארון די פאלאצדאס ייו. טאמניין די אייר טאמניין דיל
טירסינו דיהא טאמניין דיזדי איסטונאס די טו אצללדא אה
טו סיירצו. פורקי פיגאדור די צוקה אי פיגאדור די לני-
גואה ייו: (יא) אי דיטור ה'. אה איל. קין פרו צוקה
אה איל אומצרי או קין פוני מודו או סורדו או אצירטו
או סיירגו. די סיירטו ייו ה': (יב) אי אגורה אנדה. אי
ייו סיירי קון טו צוקה אי טי אמוסטרדארי לו קי אצללדאס:
(יג) אי דיטור. רואיגו אדני. אינציאה אגורה פור מאנו
די קין אז די אינציאר: (יד) אי אייריסיץ פולגור די ה'
אין משה אי דיטור. די סיירטו אהרן טו אינמאנו איל לוי
סי קי אצללדא אצללדא איל. אי טאמניין איק איל
סאליין אה טו אינקואינטרו אי טי. צידה אי סי אליגראדה
אין סו קוראסון: (טו) אי אצללדאס אה איל אי פונדראס
אה לאס פאלאצדאס אין סו צוקה. אי ייו סיירי קון טו
צוקה אי קון סו צוקה אי אמוסטרדארי אה צום אה לו קי
ארידיט: (טז) אי אצללדא איל פור גי אה איל פואיצלו
אי סידה איל סידה אה טי פור צוקה אי טו סידאס אה
איל פור דייו: (יז) אי אה לה צאדה לה איסטנה טומא-
ראס אין טו מאנו. קי אדאס קון איניאל אה לאס
סיניאלים:

(יח) אי אדורצו משה אי טורנו אה יתר סו סואיגדו
אי דיטור אה איל. אנדארי אגורה אי טורנארי אה
מיס אינמאנוס קי אין אייטור אי צירי סי אאון
אינייוס ציצוס. אי דיטור יתרו אה משה. אנדה פור
פאז: (יט) אי דיטור ה' אה משה אין מדין. אנדה
טורנה אה אייטור. פורקי מוריירון טודוס לוס צאדוניס
לוס צאקאנטיס אה טו אלונה: (כ) אי טומו משה אה
סו מוזי אי אה קוס איזוס אי לוס איזו קאצאלייאר סוצרי

והנה ידו מצרעת בשלג: (ז) ויאמר השב ידך
אל-חיקך וישב ידו אל-חיקו ויצאנה מחיקו
והנה-שבה בבוש: (ח) והיה אם-לא יאמינו
לך ולא ישמעו לקל האת הראשון והאמינו לקל
האת האחרון: (ט) והיה אם-לא יאמינו גם לשני
האות האלה ולא ישמעו לקלך ולקחת ממני
היאר ושפכת הנבשה והיו הפים אשר תקח מן
היאר והיו לךם בנבשה: (י) ויאמר משה אל-
יהוה בי אדני לא איש דברים אנכי גם מתמול
גם משלשם גם באו דברך אל-עבדך בי כבד-
פה וכבד לשון אנכי: (יא) ויאמר יהוה אליו מי
שם פה לאדם או מי-ישום אלם או חרש או
פקח או עור הלא אנכי יהוה: (יב) ועתה לך
ואנכי אהיה עם-פך והוריתיך אשר תדבר:
(יג) ויאמר בי אדני שלח-נא ביד-תשלח:
(יד) ויחר-אף יהוה במשה ויאמר הלא אהרן
אחיק הלוי ידעתי ידעתי ידבר דבר הוא וגם הנד
הוא צא לקראתך וראך ושמה פלכו: (טו) ודברת
אליו ושמת את-ידך ביםיו ואנכי אהיה עם-
פך ועם-פיהו והוריתי אתכם את אשר תעשון:
(טז) ודבר-הוא לך אל-העם והיה הוא יהיה-לך
לפה ואמתה תהיה-לו לאלהים: (יז) ואת-הפטה
תקח בידך אשר תעשה-בזו את-
האת:

ששי

פ

(יח) וילך משה וישב אל-יתר חתנו ויאמר לו
אלכה נא ואשובה אל-אחי אשר-במצרים ואראה
העזרם חיים ויאמר יתרו למשה לך לשלום:
(יט) ויאמר יהוה אל-משה במדן לך שב מצרים
בימתו פל-האנשים המבקשים את-נפשך:
(כ) ויקח משה את-אשתו ואת-בניו וירפבם על-

אֵל אֲזָנוֹ אִי טוֹרְנוֹ אֵה עֵיִדָּה דִּי אֵיִפְטוּ. אִי טוֹמוֹ מַעֲסָה
 אֵה צֹאֵרָה דִּיל דִּיִּי אִין סוֹ מֵאֲנוֹ : (כא) אִי דֵיטֹר ה' אֵה
 מַעֲסָה. אִין טוֹ אַנדֵאָר פֿור טוֹרנֵאָר אֵה אֵיִפְטוּ צִי טוֹרֵאָס
 לֵאָס מֵאֲרֵאָצִילֵיִאָס קִי פֿרִיז אִין טוֹ מֵאֲנוֹ אִי לֵאָס אֲרֵאָס
 דִּילֵאָנְטֵרִי דִּי פֿרעָה. אִי יִי אֵינְפֿורֵטִיסִירִי אֵה כוֹ קוֹרֵאָסוֹן
 אִי נון סוֹלֵטֵאָרָה אֵה אֵיל פֿוֹאִיצֵלֹ : (כב) אִי דִירֵאָס אֵה
 פֿרעָה. אֲנָסִי דִיזִי ה' . מִי אֵיזֹר מִי מֵאֵיִיִר יִשְׂרָאֵל :
 (כג) אִי דֵיטֹר אֵה טִי. סוֹלֵטָה אֵה מִי אֵיזֹר אִי מִי סִירֵצָה .
 אִי סִי נון קִיסִיִירִים פֿור סוֹלֵטֵאָרֹ. אִיק יִי מֵאֲטֵאָן אֵה
 טוֹ אֵיזֹר טוֹ מֵאֵיִיִר : (כד) אִי פֿוֹאִי אִין לֵה קֵאֲרִירָה אִין
 אֵיל מִיזֹן. אִי לִי אֵינְקוֹנְטֵרֹ ה' אִי צוֹטֵקוֹ פֿור מֵאֲטֵאָרֹ :
 (כה) אִי טוֹמוֹ לִפֿרָה נֵאָצֹאָה אִי טֵאֹזֹר אֵה סִירֵאֲדוֹרָה
 דִּי סוֹ אֵיזֹר אִי טוֹקוֹר אֵה סוֹס פֿיִיס . אִי דֵיטֹר. קִי נוֹצִיִי
 דִּי סֵאָנְגֵרִים טוֹ אֵה מִי : (כו) אִי סִי אֲפֿלֵטֹרֵדִי אֵיל. אִיס-
 טוֹנִסִים דֵיטֹר. נוֹצִיִי דִי סֵאָנְגֵרִים פֿור לֵאָס סִירֵקוֹנְסִי-
 סִיִּוִּנִים :

(כז) אִי דֵיטֹר ה' אֵה אֲהֵרֹן. אַנדֵה אֵה אֵינְקוֹאֵינְטֵרֹ
 דִּי מַעֲסָה אֵה אֵיל דִּיִּיִיִרֵטוּ. אִי אַנדֹצֹו אִי לוֹ אֵינְקוֹנְטֵרֹ
 אִין מוֹנְטִי דִיל דִּיִּי אִי צִיזֹו אֵה אֵיל : (כח) אִי דִיטֹקִיִי
 מַעֲסָה אֵה אֲהֵרֹן אֵה טוֹרֵאָס פֿאַלֵאָצֵרֵאָס דִּי ה' קִי לוֹ
 אֵינְצִיִאָר. אִי אֵה טוֹרֵאָס לֵאָס סִינִיִאֵלִים קִי לִי אֵינְקוֹ-
 מִינְדֹ : (כט) אִי אַנדֹצֹו מַעֲסָה אִי אֲהֵרֹן. אִי אֲפֿאַנִיִאֲרֹן
 אֵה טוֹרֵאָס צִיִּיזֹוס דִּי אֵיזֹוס דִּי יִשְׂרָאֵל : (ל) אִי אַצֵּלֹ
 אֲהֵרֹן אֵה טוֹרֵאָס לֵאָס פֿאַלֵאָצֵרֵאָס קִי אַצֵּלֹ ה' אֵה מַעֲסָה .
 אִי אֵיזֹר לֵאָס סִינִיִאֵלִים אֵה אֲזֹוס דִּיל פֿוֹאִיצֵלֹ :
 (לא) אִי קִרִּיִי אֵיל פֿוֹאִיצֵלֹ. אִי אֲוִיִּירֹן קִי צִיִּיזֹוס ה'
 אֵה אֵיזֹוס דִּי יִשְׂרָאֵל אִי קִי צִיִּירֹ אֵה סוֹ אֲפֵֿרִיאִיסִיִין אִי
 סִי אֲוִיִּילִיִאֲרֹן אִי סִי אֵינְקוֹרֵצֵאָרֹן :

ה (א) אִי דִיסֵפֿוֹאִיס צִיִּיִירֹן מַעֲסָה אִי אֲהֵרֹן אִי דֵיטִירֹן
 אֵה פֿרעָה. אֲנָסִי דִיזִי ה' דִּיִּי דִי יִשְׂרָאֵל .
 סוֹלֵטָה אֵה מִי פֿוֹאִיצֵלֹ אִי פֿאַסֵקוֹאִין אֵה מִי אִין אֵיל
 דִיִּיִרֵטוּ : (ב) אִי דֵיטֹר פֿרעָה. קִין ה' קִי אֲוִיִּיגָה אִין סוֹ
 צִי פֿור סוֹלֵטֵאָר אֵה יִשְׂרָאֵל. נון קוֹנְסֵקוֹר אֵה ה' אִי טֵאֲמֵ-
 צִיִּין אֵה יִשְׂרָאֵל נון סוֹלֵטֵאָרִי : (ג) אִי דֵיטִירֹן. אֵיל דִּיִּי
 דִי לֹס גֹּדִיִיוִס אֵינְקוֹנְטֵרֹ אֵה נוס. אַנדִימֹוס אַגוֹרָה
 קֵאֲרִירָה דִי טוֹרִים דִיאָס אִין אֵיל דִיִּיִרֵטוּ אִי סֵאָקִרִיִפִי-
 סִיִּימֹוס אֵה ה' נואִיסֵטֵרֹ דִיִּי. נון קִיאָה קִי נוס אֵינְ-
 קוֹנְטֵרִי קון לֵה מוֹרֵטֵאֲלֵדֵאָר אֲוֹ קון לֵה אִיסֵפֿאַדֵה : (ד) אִי
 דֵיטֹר אֵה אֵילִיוִס רִיִי דִי אֵיִפְטוּ. פֿור קִי מַעֲסָה אִי
 אֲהֵרֹן אֲזִירֵט צֵאֲלֵדֵאָר אֵה אֵיל פֿוֹאִיצֵלֹ דִי סוֹס אֵיזֵאָס .

החֲמוֹר וַיָּשֶׁב וַיִּרְצֶה מִצְרַיִם וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת-
 מִפְּתֵי הָאֵלֹהִים בְּיָדוֹ : (ב) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה
 בְּלִבְתָּהּ לָשׁוּב מִצְרַיִם רְאֵה כָּל-הַמִּפְתָּיִם אֲשֶׁר-
 שָׁמַתִּי בְיָדְךָ וַעֲשִׂיתָם לִפְנֵי פָרְעָה וְאֲנִי בִּחְזֹק
 אֶתְּלַצְּוּ וְלֹא יִשְׁלַח אֶת-יְהוָה : (ג) וַאֲמַרְתָּ אֶל-
 פָּרְעָה כֹּה אָמַר יְהוָה בְּנִי בְּכֹרִי יִשְׂרָאֵל : (ד) וַאֲמַר
 אֵלַיְךָ שְׁלַח אֶת-בְּנִי וַעֲבַדְנִי וְהִמָּאֵן לִישְׁלַחֹו הִנֵּה
 אֲנֹכִי הֹלֵךְ בְּאֶת-בְּנִי בְּכֹרְךָ : (ה) וַיְהִי בְּכֹרְךָ בִּמְלֹךְ
 וַיִּפְגְּשׁוּהוּ יְהוָה וַיִּבְקַשׁ הַמִּיתוֹ : (ו) וְתִקַּח צִפְרָה
 צִדֹו וְתִכְרַת אֶת-עַרְלֶלְתָּ בָּנָה וַתַּגֵּעַ לְרַגְלָיו וְהָאֲמָר
 בִּי חֲתוּן-דָּמִים בֵּאתָה לִּי : (ז) וַיִּרְף מִמֶּנּוּ אֲזַי אֲמָרָה
 חֲתוּן דָּמִים לַמּוֹלֵת : פ

(ח) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-אַהֲרֹן לֵךְ לִקְרֹאֵת מֹשֶׁה
 הַמִּדְבָּרָה וַיֵּלֶךְ וַיִּפְגְּשׁוּהוּ בְּהַר הָאֵלֹהִים וַיִּשְׁקְלוּ :
 (ט) וַיַּגֵּד מֹשֶׁה לְאַהֲרֹן אֶת-כָּל-דִּבְרֵי יְהוָה אֲשֶׁר
 שְׁלַחֹו וְאֵת כָּל-הָאֲתָרִת בְּאֶשֶׁר צִוָּהוּ : (י) וַיֵּלֶךְ
 מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וַיֵּאָסְפוּ אֶת-כָּל-זִקְנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל :
 (יא) וַיַּדְבֵּר אֲהֲרֹן אֶת-כָּל-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר-דִּבֶּר יְהוָה
 אֶל-מֹשֶׁה וַיַּעַשׂ הָאֲתָרִת לַעֲיֵנֵי הָעָם : (יב) וַיִּמָּאֵן
 הָעָם וַיִּשְׁמְעוּ כִּי-פֶקֶד יְהוָה אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְכִי
 רָאָה אֶת-עֲנָנִים וַיִּקְרֹו וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ : שְׂבִיעִי

ה (ב) וְאַחֵר בָּאוּ מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וַיֹּאמְרוּ אֶל-פָּרְעָה
 כֹּה-אָמַר יְהוָה אֵלֵינוּ יִשְׂרָאֵל שְׁלַח אֶת-עַמִּי
 וַיְחַגְּנוּ לִי בַּמִּדְבָּר : (ג) וַיֹּאמֶר פָּרְעָה מִי יְהוָה אֲשֶׁר
 אֲשַׁמְעֵ בְקִלְוִי לְשַׁלַּח אֶת-יִשְׂרָאֵל לֹא יָדַעְתִּי אֶת-
 יְהוָה וְגַם אֶת-יִשְׂרָאֵל לֹא אֲשַׁלַּח : (ד) וַיֹּאמְרוּ
 אֵלֵינוּ הָעֶבְרִים נִקְרָא עֲלֵינוּ נִלְכָּה וְאֵה דִרְךְ שְׁלֵשֶׁת
 יָמִים בַּמִּדְבָּר וְנִזְכָּחָה לַיהוָה וַיִּלְחֲנוּ פָּן-יִפְגְּעֵנוּ
 בְּצִבְרֵנוּ אֲוֹ בְּהָרֵב : (ה) וַיֹּאמֶר בְּאֵלֵהֶם מִלֶּךְ מִצְרַיִם
 לָמָּה מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן תִּפְרִיעוּ אֶת-יְהוָה מִפְּעֻשֵׁי

(ו) דִּרְךְ.

ספר שמות ה

אנדאד אה צואיסטרעאס לאזירייאס: (ה) אי דיטו פרעה. איק מונגוס אגורה פואיצלו די לה טיירה. אי אזידעט צאלדאר אה אייליוס די סוס לאזירייאס: (ו) אי אינקומינדו פרעה אין איל דיאה איל איסטני אה לוס סאיווינס קי אין איל פואיצלו אי אה סוס אלגואזילס פור דיזיר: (ז) נון אי-ניאדירידיט פור דאר פאזה אה איל פואיצלו פור אדוצאר לוס אדוצים קומו די אלייר איל טירסירו דיאה. אייליוס אנדן אי קוטקוטין אה אייליוס פאזה: (ח) אי אה קואינטה די לוס אדוצים קי אייליוס אזיניטיס די אייר איל טירסירו דיאה פונדרידיט סוצרי אייליוס נון מינגואידיט די איל. פורקי פלוטוס אייליוס פור טאנטו אייליוס. איסקלא-מאנטיס פור דיזיר. אנדיומוס סאקריפיימוס אה נואיסטרו דייו: (ט) סי אפיציג איל סירצייקי סוצרי לוס צארוניס אי אגאן אין איל. אי נון קאטין אין פאלאצראס די פאלסידאר: (י) אי סאליידון לוס סאיו-ניס דיל פואיצלו אי סוס אלגואזילס אי דיטירון אה איל פואיצלו פור דיזיר. אנכי דיזי פרעה. נון יו דאן אה צום פאזה: (יא) צרוטרוס אנדאד טומאל אה צום פאזה די אינדיאליאריט. קון טאל קי נון סיאה מינגוארדיס די צואיסטרו סירצייקי דינגונה קוחה: (יב) אי סי איסקפארייז איל פואיצלו אין טודה טיירה די אייטו פור קוציר קוטקוטס פור פאזה: (יג) אי לוס סאיווינס אפריטאנטיס פור דיזיר. אטימאל צואיסטראס אינאס קוחה די דיאה אין סו דיאה קומו אין סיר לה פאזה: (יד) אי פואידון אינדידוס אלגואזילס די איזוסדי גטאל קי פואידון סוצרי אייליוס סאיווינס די פרעה פור דיזיר. פור קי נון אטימאקטיט צואיסטרו פואידו פור אדוצאר קומו די אייר איל טירסירו דיאה טאמציין אייר טאמציין אוי: (טז) אי צייידון אלגואזילס די איזוס די ישראל אי איסקלאמארון אה פרעה פור דיזיר. פור קי אויס אנכי אה טוס סיינצוס: (טז) פאזה נון איס דאדה אה טוס סיינצוס אי אדוצים דיזיניטיס אה נוס אזיר. אי איק טוס סיינצוס אינדידוס אי קולפה די טו פואיצלו: (יז) אי דיטו. פלוטוס צום פלוטוס. פור טאנטו צום דיזיניטיס. אנדיומוס סאקריפיימוס אה ה: (יח) אי אגורה אנדאד סירציר אי פאזה נון סיאה דאדה אה צום. אי קואינטה די לוס אדוצים דארידיט: (יט) אי צייידון אלגואזילס די איזוס די ישראל אה אייליוס קון מאל פור דיזיר. נון מינגואידיט די צואיס-טרוס אדוצים. קוחה די דיאה אין סו דיאה: (כ) אי אינקונטלרדון אה מטה אי אה אהדן פאלאדוס אה סו אינקואינטרו אין סו סאלייר די קון פרעה: (כא) אי דיטירון אה אייליוס. ציאה ה' סוצרי צום אי גרוגי. קי. אפדיקסטיט אה נואיסטרו גואימו אין ארוס די פרעה אי אין ארוס די סוס סיינצוס

לכו לסבלתיכם: (א) ויאמר פרעה הנרבים עתה עם הארץ והשבתם אתם מסבלתם: (ב) ויצו פרעה ביום ההוא את הנגשים בעם ואת שטרי לאמר: (ג) לא תאספון לתת תבן לעם ללפן הלבנים בתמול שלשם הם ילכו וקששו להם תבן: (ד) ואת מתכנת הלבנים אשר הם עשים תמול שלשם תשימו עליהם לא תגרעו ממנו כי נרפים הם על-פן הם צעקים לאמר גלבה נזבתה לאלהינו: (ה) תכפר העברה על האנשים ויעשו כה ואל-ישעו בדברי שקר: (ו) ויצאו נגשי העם ושטרי ויאמרו אליהם לאמר בזה אמר פרעה וינינו נתן לכם תבן: (ז) ואתם לכו קחו לכם תבן מאשר תמצאו כי אין נגרע מעבדתכם דבר: (ח) ויפץ העם בכל-ארץ מצרים לקשש קש לתבן: (ט) והנגשים יוצים לאמר פלו מעשיכם דבר-יום ביומו כגאשר בה' ואת התבן: (י) ויפו שטרי בני ישראל אשר-שמו עליהם נגשי פרעה לאמר מדוע לא כליתם הקבם ללפן בתמול שלשם גם-תמול גם-היום: (יא) ויצאו שטרי בני ישראל ויצעקו אל-פרעה לאמר למח תעשה כה לעבדיך: (יב) תבן אין נתן לעבדיך ולבנים אמרים לגו עשו והנה עבדיך מפים וחמארת עמך: (יג) ויאמר נרפים אתם נרפים על-פן אתם אמרים גלבה נזבתה ליהוה: (יד) ועתה לכו עבדו ויתבן לא-ינצו לכם ויתבן לבנים תתנו: (טו) ויראו שטרי בני-ישראל ארם ברע לאמר לא-תגרעו מלבניכם דבר-יום ביומו: (טז) ויפגעו את-משה את-אהרן נציבים לקראתם בצאתם מאת פרעה: (כא) ויאמרו אליהם ירא יהוה עליכם וישפט אשר הבאשתם את-יחיגו בעיני פרעה ובעיני עבדיו

שמות ה ו

נד

פור דאר איסקאדה אין סו מאכו פור מאטארנוס : (כב) אי טורנו משה אה ה' אי דיטו. אדני פור קי איזאסני איר מאל אה איל פואיצלו איל איסטי. פור קי אנקי מי אינציאסטי : (כג) אי די איסטונסקי קי ציני אה פרעה פארה אצלאר פור טו נומצרי איזו מאל אה איל פואיצלו איל איסטי. אי איסקאפאר נון איסקאפאסטי אה טו פואיצלו : (א) אי דיטו ה' אה משה. אגורה ציראס לוי קי ארי אה פרעה. פורקי קון מאכו פואירטי לוס סולטארה אי קון מאכו פואירטי לוס דיסטירארה די סו טיירה :

לתת-חרב בידם להרגנו : מופטיר (כ) וישב משה אל-יהוה ויאמר יהוה למה הוצאתה לעם הזה למאזה שלחתי : (כג) ומאז באתי אל-פרעה לדבר בשמך הרע לעם הזה והציל לא-הצלת את-עמך : (א) ויאמר יהוה אל-משה עתה ראה אשר יאעשה לפרעה כי ביד חזקה ישלחם וביד חזקה יגרשם מארצו : ס ס ס

הפערט שמות ירמיה א עד להילך. והספרדים מוסיפין ג' פסוקים עד כאן ה'. ולאסכנים ישעיה כז האלים יטו יעקב עד ונוקשו ונלכדו ומדלגים סוף סימן כ"ט ואומרים צ' פסוקים לכן כה אמר וגו' :

פרשה די וארא

(ב) אי אצלו איל דייו אה משה אי דיטו אה איל ייו ה' : (ג) אי מי אפאריסי אה אצרהס אה יחזק אי אה יעקב קון נומצרי די דייו טדי. אי קון מי נומצרי ה' נון מי די אה קונסיר אה אילייוס : (ד) אי טאמציין אפרימי אה מי פירמאמינטו קון אילייוס פור דאר אה אילייוס אה טיירה די כנען אה טיירה די קום מוראדאס קי מורארו אין אילייוס : (ה) אי טאמציין ייו אואי אה צימירי די איוס די ישראל פורקי לוס די איפטו אצינטים קירציר אה אילייוס. אי נומצרי אה מי פירמאמינטו : (ו) אור טאנטו די אה איוס די ישראל. ייו ה' אי סאקארי אה צום די דיצאטו די לאזיריאס די איינטו אי איסקאפארי אה צום די סו קירצירייו. אי ריגוריי אה צום קון צראסו טינדידו אי קון גואסייוס גראנדיס : (ז) אי טומארי אה צום אה מי פור פואיצלו אי סיני אה צום פור דייו. אי סאציריט קי ייו סו ה' צואיסט. דייו איל סאקאן אה צום די דיצאטו די לאזיריאס די איפטו : (ח) אי טראארי אה צום אה לה טיירה קי גורי אה מי גורה פור דאר אה אילייוס אה אצרהס אה יחזק אי אה יעקב. אי דארי אה אילייוס אה צום אירידאד. ייו ה' : (ט) אי אצלו משה. אנקי אה איוס די ישראל. אי נון אויירון אה משה די קורטידאד די קיריטופ אי די סירצירייו דורו :

(ג) וידבר אל-הים אל-משה ויאמר יהוה אלי יחזק : (א) וארא אל-אברהם אל-יצחק ואל-יעקב באל שדי ושמי יהוה לא נודעתי להם : (ד) וגם הקמתי את-בריתי אתם לתת להם את-ארץ כנען את-ארץ מגריתם אשר-גרו בה : (א) וגם יאני שמעתי את-נאקרת בני ישראל אשר מצרים מעבדים אתם ואמר את-בריתי : (א) לכן אמר לבני-ישראל אני יהוה והוצאתי אתכם מתחת סבלת מצרים והצלת אתכם מעבדתם ונאלתי אתכם בנרוע נטויה ובשפטים גדלים : (א) ולקחתי אתכם לוי לעם והייתי לכם לאלהים וידעתם כי אני יהוה אלהיכם המוציא אתכם מתחת סבלות מצרים : (א) והבאתי אתכם אל-הארץ אשר נשאתי את-ידי לתת אותה לאברהם ליצחק וליעקב ונתתי אותה לכם מורשה אני יהוה : (ט) וידבר משה בן אל-בני ישראל ולא שמעו אל-משה מן-עז רות ומעבדה קשה : ס

ספר שמות ו

(י) אי אצלו ה' אה משה פור דיזיר: (יא) אינטרה אצלה אה פרעה ריי די אייפטו. אי קולטי אה איזוס די ישראל די סו טיירה: (יב) אי אצלו משה דילאנטרי ה' פור דיזיר. איק איזוס די ישראל כו אויירון אה מי אי קומו מי אואינה פרעה. אי יו קינדאדו די לאצייס: (יג) אי אצלו ה' אה משה אי אה אהרן אי לוס אינקו- מינדו פור איזוס די ישראל אי פור פרעה ריי א אייפטו. פור סאקאר אה איזוס די ישראל די טיירה די אייפטו: (יד). איסטוס קאצייסיראס די קאזה די קוס פאדריס. איזוס די ראורון מאייר די ישראל חנוך אי פלוא חלון אי כרמי. איסטוס לינאזיס די ראורון: (טו) אי איזוס די עמעון. ימאל אי ימין אי אהר אי יכין אי נחר אי טאל איזו די לה כנעני. איסטוס לינאזיס די עמעון: (טז) אי איסטוס נומזריס די איזוס די לוי אה קוס נאסימיינטוס. גרשון אי קהת אי מררי. אי אכייס די צידאס די לוי סיינטו אי טרינטה אי סייטי אכייס: (יז) איזוס די גרשון. לזגי אי עמעני אה קוס לינאזיס: (יח) אי איזוס די קהת. עמרים אי ילחר אי חזרון אי עזיאל. אי אכייס די צידאס די קהת סיינטו אי טרינטה אי טריס אכייס: (יט) אי אצוס די מררי. מחלי אי מרטי. איסטוס לינאזיס דיל לוי אה קוס נאסימיינטוס: (כ) אי עומו עמרים אה יובדו טו טיאה אה איל פור מוזיר אי פאריי אה איל אה אהרן אי אה משה. אי אכייס די צידאס די עמרים סיינטו אי טרינטה אי סייטי אכייס: (כא) אי איזוס די ילחר. קרח אי נפג אי זכרי: (כב) אי איזוס די עזיאל. מיטאל אי אלכסן אי סתרי: (כג) אי עומו אהרן אה אלישבע איזו די עמינדז אימאנה די נחשון אה איל פור מוזיר. אי פאריי אה איל אה נדז אי אה אציהור אה אלעזר אי אה איתמר: (כד) אי איזוס די קרח. אסיר אי אלכנה אי אציאסן. איסטוס לינאזיס דיל קרחי: (כה) אי אלעזר איזו די אהרן עומו אה איל די איזאס די פוטיאל אה איל פור מוזיר אי פאריי אה איל אה פניחס. איסטוס קאצייסיראס די פאדריס די לוס לויס אה קוס לינאזיס: (כו) איל אהרן אי משה קי דיטו ה' אה אינאייס

(א) וידבר יהוה אל משה לאמר: (ב) בא דבר אל פרעה מלך מצרים וישלח ארתי בני ישראל מארצו: (ג) וידבר משה לפני יהוה לאמר הן בני ישראל לא שמעו אלי ואיך ישמעני פרעה ואני ערל שפתים: פ

(ד) וידבר יהוה אל משה ואליהן ויצוה אל בני ישראל ואל פרעה מלך מצרים להוציא את בני ישראל מארץ מצרים: שני ס

(ה) אלה ראשי בירת אבתם בני ראובן בבר ישראל חנוך ופלוא חצרון וברמי אלה משפחת ראובן: (ו) ובני שמעון ימואל ומין ואהר וכן וצחר ושאול בן הנועם אלה משפחת שמעון: (ז) ואלה שמורת בני לוי לתלדתם גרשון וקהת ומררי ושני בני לוי שבע ושלושים ומאת שנה: (ח) בני גרשון לבני ושמעי למשפחתם: (ט) ובני קהת עמרם וצחר וחזרון ועזיאל ושני בני קהת שלש ושלושים ומאת שנה: (י) ובני מררי מחלי ומושי אלה משפחת הלוי לתלדתם: (יא) ויקח עמרם ארת ויבדד דדתו לו לאשה ותלד לו ארת אהרן וארת משה ושני בני עמרם שבע ושלושים ומאת שנה: (יב) ובני צחר קרח ונפג וזכרי: (יג) ובני עזיאל מישאל ואלצפן וסתרי: (יד) ויקח אהרן ארת אלישבע בת עמינדב אחות נחשון לו לאשה ותלד לו את גד ואת אביהוא את אלעזר ואת איתמר: (טו) ובני קרח אסיר ואלקנה ואביאסף אלה משפחות הקרחי: (טז) ואליעזר בן אהרן לקח לו מבנות פוטיאל לו לאשה ותלד לו את פנחס אלה ראשי אבות הלויים למשפחתם: (יז) הוצא אהרן ומשה אשר אמר יהוה להם

סאקארד אה איזום די ישראל די טיירה די אייפטו
 קון פון פונסאדום: (כז) אינליינס לוס אצלנאטעס
 אה פרעה איל ריי די אייפטו פון סאקארד אה
 איזום די ישראל די אייפטו. איל משה אי אהרן:
 (כח) אי פואי אין דיאה די אצלנאטע' אה משה אין
 טיירה די אייפטו: (כט) אי אצלנאטע' אה משה פון
 דיזיר. יי' ה' אצלנאטע אה פרעה ריי די אייפטו אה
 טורו לו קי יי אצלנאטע אה טי: (ל) אי דיטו משה
 דילאנטרי ה'. איק יי סיראדו די לאציוס אי קומו
 אוראיה אה מי פרעה:

ז (א) אי דיטו ה' אה משה. צי טי די פון דיין אה
 פרעה. אי אהרן טו אירמאטו סירה טו
 פרויטעס: (ב) טו אצלנאטעס אה טורו לו קי טי אי-
 קומינדארי. אי אהרן טו אירמאטו אצלנאטע אה פרעה
 אי קולטארה אה איזום די ישראל די טו טיירה: (ג) אי
 יי אינדוריסרי אה קוראטון די פרעה. אי מוצאנארי
 אה מים סיניאלים אי אה מים מאראצילייס אין טיירה
 די אייפטו: (ד) אי נון אוראיה אה צום פרעה אי
 דארי אה מי מאטו אין אייפטו. אי סאקארד אה מים
 פונסאדום אה מי פואיצלו איזום די ישראל די טיירה
 די אייפטו קון צואסיינס גראנדיס: (ה) אי סאצראן
 לוס די אייפטו קי יי ה' אין מי טיכדיר אה מי מאטו
 סוצרי לוס די אייפטו. אי סאקארד אה איזום די ישראל
 די אייפטו: (ו) אי איזו משה אי אהרן קומו
 אינקומינדו ה' אה אינליינס אכסי איזירון: (ז) אי משה
 די אידאד די אוראיה אכסיס אי אהרן די אידאד די
 אוראיה אי טריס אכסיס אין סו אצלנאטע אה פרעה:

(ח) אי דיטו ה' אה משה אי אה אהרן פון דיזיר:
 (ט) קוראדו אצלנאטע אה צום פרעה פון דיזיר. דאד
 אה צום מאראצילייס. אי דיראס אה אהרן. טומה
 אה טו צארה אי איגה דילאנטרי פרעה. סיאה פון
 קוליטו: (י) אי צינו משה אי אהרן אה פרעה אי
 איזירון אכסי קומו אינקומינדו ה'. אי איזו אהרן אה
 סו צארה דילאנטרי פרעה אי דילאנטרי סוס סיניאלים
 אי פואי פון קוליטו: (יא) אי ליאטו מאמנין
 פרעה אה לוס סאציוס אי אה לוס איזירון:

הוציאו את--בני ישראל מארץ מצרים על--
 צבאתם: (כ) הם המדברים אל-פרעה מלך--
 מצרים להוציא את-בני-ישראל ממצרים הוא
 משה ואהרן: (כא) יהי ביום דבר יהוה אל--
 משה בארץ מצרים: שלישי ס (כט) וידבר
 יהוה אל-משה לאמר אני יהוה דבר אל-פרעה
 מלך מצרים את כל-אשר אני דבר אליך:
 (ל) ויאמר משה לפני יהוה הן אני עבד שפלים
 ואני ישמע אל פרעה: פ

ז (א) ויאמר יהוה אל-משה ראה נתתיך
 אליהם לפרעה ואהרן אחיך יהיה
 נביאך: (ב) ואתה תדבר את כל-אשר אצוּר
 ואהרן אחיך ידבר אל-פרעה וישלח את-בני-
 ישראל מארצו: (ג) ואני אקשה את-לב פרעה
 והרביתי את-אחתי ואת-מוסתי בארץ מצרים:
 (ד) ולא-ישמע אליכם פרעה וגםתי את-ידי
 במצרים והוצאתי את-צבאתי את-עמי בני-
 ישראל מארץ מצרים בשפטים גדלים: (ה) וידעו
 מצרים כי-אני יהוה בנשתי את-ידי על-מצרים
 והוצאתי את-בני-ישראל מתוכם: (ו) ויעש
 משה ואהרן כאשר צוה יהוה אתם בן עשו:
 (ז) ומשה בן-שמן שנה ואהרן בן-שלש
 ושמנים שנה בדברם אל-פרעה: רביעי פ

(ח) ויאמר יהוה אל-משה ואל-אהרן לאמר:
 (ט) כי ידבר אליכם פרעה לאמר הני לכם מופת
 ואמרת אל-אהרן קח את-מסך והשלך לפני-
 פרעה ויהי לתנין: (י) ויבא משה ואהרן אל-
 פרעה ויעשו כן כאשר צוה יהוה וישלך אהרן
 את-מסוהו לפני פרעה ולפני עבדיו ויהי לתנין:
 (יא) ויקרא גם-פרעה לחכמים ולמכשפים

ספר שמות ז

ויעשו גם-הם חרטומי מצרים בלתימהם בן:
 (יג) וישליכו ישיש משהו ויהיו לרזנים ויבלע
 מטה-אהרן את-מפתחם: (יד) ויחזק לב פרעה
 ולא שמע אליהם כאשר דבר יהוה: ס
 (טו) ויאמר יהוה אל-משה כבד לב פרעה מאן
 לשלח העם: (טז) לך אל-פרעה בפקר הגה
 יצא המימה וצבך לקראתו על-שפת היאר
 והמטה אשר-נהפך לנחש תקח בידך:
 (יז) ואמרת אליו יהוה אלהי העברים שלחני
 אליך לאמר שלח את-עמי ויעבדני במדבר
 והנה לא-שמעת ערפה: (יח) כה אמר יהוה
 בנאמי ה'ע כי אני יהוה הגה אנכי מכה במטה
 אשר-בידי על-המים אשר ביאר ונהפכו לדם:
 (יט) והדגה אשר-ביאר תמות ובאש היאר ונלכו
 מצרים לשמות מים מן-היאר: ס (כ) ויאמר
 יהוה אל-משה אמר אל-אהרן קח מטה
 ידך על-מימי מצרים על-נהרותם על-יאריתם
 ועל-אנמיהם ועל כל-מקנה מימיהם ויהיו-דם
 והיה דם בכל-ארץ מצרים ובעצים ובאבנים:
 (כא) ויעשורבן משה ואהרן כאשר צוה יהוה
 ויהם במטה ויד את-המים אשר ביאר לעיני
 פרעה ולעיני עבדיו ויהפכו כל-המים אשר-ביאר
 לדם: (כב) והדגה אשר-ביאר מתה ובאש היאר
 ולא-יכלו מצרים לשמות מים מן-היאר ויהי
 הדם בכל-ארץ מצרים: (כג) ויעשורבן חרטומי
 מצרים בלתימהם ויחזק לב-פרעה ולא-שמע
 אליהם כאשר דבר יהוה: (כד) ויפן פרעה ויבא
 אל-ביתו ולא-שם לבו גם-לזאת: (כה) ויחפרו
 כל-מצרים סביבת היאר מים לשמות כי לא
 יכלו לשות ממימי היאר: (כז) וימלא שבעת
 ימים אתרי הבות-יהוה את-היאר: פ

אי אייזרון טאמזיין אייליוס מיוגוס די אייפטו קון קוס
 פריקאנטיס אכסי: (יב) אי איגארוון קאדה אונקו צארה
 אי פואירון פור קוליצרוס. אי אינגלוטייו צארה די אהרן
 אה קוס צאראס: (יג) אי סי אינפארטיסייו קוראסון
 די פרעה אי נון אויו אה אייליוס. קומו אצלו ה':
 (יד) אי דיטו ה' אה משה. פיגאדו קוראסון די פרעה.
 נון קירי פור קולטאר אה איל פואיצלו: (טו) אנה
 אה פרעה אין לה מאניאנה איק סאליין אה לאס
 אגואס. אי טי פאראראס אה קו אינקואינטרו סוצרי
 אורייליא דיל ריאו. אי לה צארה קי פואי דימודאדה פור
 קוליצרו טומאראס אין טו מאנו: (טז) אי דיראס
 אה איל. ה' דייו די לוס גוריווס מי אינציאו אה טי
 פור דיזיר. קולטה אה מי פואיצלו אי מי סירצאן אין
 איל דיזירטו. אי איק נון אוראקטיס אסטה אקי:
 (יז) אכסי דיזי ה'. קון איסטו סאצראס קי יו ה'.
 איק יו איניין קון לה צארה קי אין מי מאנו סוצרי
 לאס אגואס קי אין איל ריאו אי סיראן דימודאדאס פור
 סאנגרי: (יח) אי איל פיטי קי אין איל ריאו מוריה
 אי סי אפידיוסירה איל ריאו. אי סי קאנאראן לוס די
 אייפטו פור ציציר אגואה דיל ריאו: (יט) אי דיטו ה'
 אה משה. די אה אהרן. טומה טו צארה אי טיידי
 טו מאנו סוצרי אגואס די אייפטו סוצרי קוס ריאו
 סוצרי קוס ארויווס אי סוצרי קוס פילאגוס אי סוצרי
 טודו אפאניאמיינטו די קוס אגואס אי סיאן סאנגרי.
 אי סיהא סאנגרי אין טודה טיירה די אייפטו אי אין
 לוס לינייוס אי אין לאס פיידראס: (כ) אי אייזרון
 אכסי משה אי אהרן קומו אינקומינדו-ה' אי אלסו קון
 לה צארה אי איניו אה לאס אגואס קי אין איל ריאו
 אה ארוס די פרעה אי אה ארוס די קוס סירצרוס. אי
 סי דימודארוון טודאס לאס אגואס קי אין איל ריאו פור
 סאנגרי: (כא) אי איל פיטי קי אין איל ריאו מוריו
 אי סי אפידיוסיוו איל ריאו אי נון פודיירון לוס די אייפטו
 פור ציציר אגואה דיל ריאו. אי פואי לה סאנגרי
 אין טודה טיירה די אייפטו: (כב) אי אייזרון אכסי
 מיוגוס די אייפטו קון קוס פריקאנטיס. אי סי אינפאר-
 טיסייו קוראסון די פרעה אי נון אויו אה אייליוס.
 קומו אצלו ה': (כג) אי סי בולציוו פרעה אי ציו
 אה סו קאזה. אי נון פורו סו קוראסון טאמזיין אה
 איסטו: (כד) אי קאצארוון טודוס לוס די אייפטו אן
 דיידוריס דיל ריאו, אגואס פארה ציציר פורקי. נון
 פודיירון פור ציציר די אגואס דיל ריאו: (כה) אי סי
 קומפלירון סיטיי דיאס דיספואיס די איירי ה' אה
 איל ריאו:

(כו) אי דיטו ה' אה משה. אינטער אה פרעה אי דיראס אה איל. אנסי דיזי ה'. קולטה אה מי פואיצלו אי מי סידראן: (בז) אי סי נון קריין עו פור קולטאר. איק יי איריין אה עורו טו טימינו. קון לאס ראנאס: (כח) אי סידפירא איל דיאו ראנאס אי קוציראן אי צינדראן אין עו קאזה אי אין קאמארה די עו ייאזיזה אי קוצרי עו קאמה. אי אין קאזה די עוס סיינדאס אי אין עו פואיצלו אי אין עוס אורנוס אי אין עוס אומא-סאדיראס: (כט) אי אין טי אין עו פואיצלו אי אין טורוס עוס סיינדאס קוציראן לאס ראנאס:

ח (א) אי דיטו ה' אה משה. די אה אהרן. טיינדי אה עומאנו קון עו צארה קוצרי לוס ריאוס קוצרי לוס ארוייוס אי קוצרי לוס פילאגוס. אי אז קוצרי אה לאס ראנאס קוצרי טיירה די אייפטו: (ב) אי טיינדי אהרן אה סו מאנו קוצרי אגראס די אייפטו. אי קוצרי אה ראנה אי קוצריי אה טיירה די אייפטו: (ג) אי אייירון אנסי לוס מיגוס קון סוס פריקאנטים. אי אייירון קוצרי אה לאס ראנאס קוצרי טיירה די אייפטו: (ד) אי לייאמו פרעה אה משה אי אהרן אי דיטו. אזיד אוראסיין אה ה' אי טיירי לאס ראנאס די מי אי די מי פואיצלו. אי קולטארי אה איל פואיצלו אי סאקריפיסיין אה ה': (ה) אי דיטו משה אה פרעה. אפורמאגראטי קוצרי מיפארה קואנדו ארי אוראסיין פור גי אי פור עוס סיינדאס אי פור עו פואיצלו פור טאזאר לאס ראנאס די טי אי די עוס קאזאס. קי קולאמינטי אין איל דיאו סיאן רומאניסידאס: (ו) אי דיטו. אה מאנייאנה. אי דיטו. קומו טו פאלאצרה. פארה קי סיפאס קי נון איי קומו ה' נואיסטרו דייו: (ז) אי סי טיראראן לאס ראנאס די טי אי די עוס קאזאס אי די עוס סיינדאס אי די עו פואיצלו. קולא-מינטי אין איל דיאו סידראן רומאניסידאס: (ח) אי קאליו משה אי אהרן די קון פרעה. אי איסקלאמו משה אה ה' פור קאזזה די לאס ראנאס קי פרו אה פרעה: (ט) אי איו ה' קומו פאלאצרה די משה. אי מורייון לאס ראנאס די לאס קאזאס די לוס קורטיווס אי די לוס קאמפוס: (י) אי אמונוטאדון אה איליאס מונטוניס מונטוניס. אי סי אפריסיין לה טיירה: (יא) אי צידו פרעה קי טואי איספאסיין אי אפיגו אה סו קוראסו אי נון אויו אה איליוס. קומו אצלו ה': (יב) אי דיטו

(ט) ויאמר יהוה אל משה בא אל פרעה ואמר אליו כה אמר יהוה שלח את עמי ועבדני: (ט) ואם מאן אהה לשלח הנה אנכי נקף את כל גבולך בצפרדעים: (כ) ושבן היאר צפרדעים ועלו ובאו בביתך ובחדר משכבך ועל מטתך ובבית עבדך ובעמך ובתנויה ובמשארותיך: (כט) ובכה ובעמך ובכל עבדך יעלו הצפרדעים:

ח (ב) ויאמר יהוה אל משה יאמר אל אהרן נטה את ידך במטה על הנהרות על הארים ועל האנמים ותעל את הצפרדעים על ארץ מצרים: (ג) ויט אהרן את ידו על מימי מצרים ותעל הצפרדע ותכס את ארץ מצרים: (ד) ויעשו בן חרמטים בלתייהם ועלו את הצפרדעים על ארץ מצרים: (ה) ויקרא פרעה למשה ולאהרן ויאמר העתירו אלי יהוה ויסר הצפרדעים ממני ומעמי ואשלחה את העם ויזבחו ליהוה: (ו) ויאמר משה לפרעה התפאר עלי למתי. אעתיר לך ולעבדך ולעמך להכרית הצפרדעים ממך ומבתיך רק ביאר תשארה: (ז) ויאמר למחר ויאמר בדברך למען תדע כי אין ביהוה אלהינו: חמישי (ח) וסרו הצפרדעים ממך ומבתיך ומעבדך ומעמך רק ביאר תשארה: (ט) ויצא משה ואהרן מעם פרעה ויצעק משה אל יהוה על דבר הצפרדעים אשר שם לפרעה: (ט) ויעש יהוה כדבר משה וימתו הצפרדעים מן הבתים מן החצרות ומן השדות: (י) ויצבחו אתם חמרם המרים ותבאש הארץ: (יא) וירא פרעה כי היתה הרועה והכבד ארתי לבו ולא שמע אלהם כאשר דבר יהוה: (יב) ויאמר

ספר שמות ח

ה' אלה משה אמר אל-אהרן נטה את-מטהך
ותקף את-עפר הארץ והיה לכם בכל-ארץ
מצרים (ט) ויעשורכן ויט אהרן את-ידו במטהו
ויקף את-עפר הארץ ותהי הפגם באדם ובבהמה
כל-עפר הארץ היה כגם בכל-ארץ מצרים:
(י) ויעשורכן החרטמים בלמיהם להוציא את-
הפגם ולא-יכלו ותהי הפגם באדם ובבהמה:
(יט) ויאמרו החרטמים אל-פרעה אצבע אלהים
הוא ויחזק לב-פרעה ולא-שמע אלהים באשר
דבר יהוה: (טז) ויאמר יהוה אל-משה
השכם בבקר והתעצב לפני פרעה הנה יוצא
המלימה ואמרת אליו כה אמר יהוה שלח עמי
ועבדני: (יז) כי אם-איניך משלח את-עמי הנני
משלח בך ובעבדך ובעמך ובבתך את-הערב
ומלאי בתי מצרים את-הערב וגם האדמה אשר-
הם עליה: (יח) והפליתי ביום ההוא את-ארץ
בשן אשר עמי עמד עליה לבלתי היות-שם ערב
למען חדע כי יגני יהוה בקרב הארץ: ששי
(יט) ושמתי פדת בין עמי ובין עמך למחר יהיה
האזת הנה: (כ) ויעש יהוה כן ויבא ערב כחד
ביתו פרעה ובית עבדיו ובכל-ארץ מצרים השחת
הארץ מפני הערב: (כא) ויקרא פרעה אל-משה
ולאהרן ויאמר לכו וקחו לאלהיכם בארץ:
(כב) ויאמר משה לא נכון לעשות כן פי תועבת
מצרים נובח ליהוה אלהינו הן-נזנח את-תועבת
מצרים לעיניהם ולא יסקלנו: (כג) דרך שלשת
ימים גלף במדבר ונבחנו ליהוה אלהינו באשר
יאמר אלו: (כד) ויאמר פרעה אנכי אשלח
אתכם ונחמתי ליהוה אלהיכם במדבר רק
תתק לא-תרחקו ללכת העתירו בעדי:

ה' אלה משה. די אלה אהרן. טיינדי אה טו צארה
אי אירי אה פולצו די לה טיירה. אי קיאה פור
*פיארוס אין טודה טיירה די אייפטו: (יג) אי איזירון
אנסי אי טיינדיי אהרן אה טו מאנו קון קו צארה
אי אייריי אה פולצו די לה טיירה אי פואי לה *פיארוס-
צרי אין איל אומצרי אי אין לה קואטרופיאה. טודו
פולצו די לה טיירה פואי *פיארוס אין טודה טיירה די
אייפטו: (יד) אי איזירון אנסי לוס מיונס קון קוס
פריקאנטיס פור סאקאר אה לוס *פיארוס אי נון פווי-
רון. אי פואי לה *פיארוסאמצרי אין איל אומצרי אי אין
לה קואטרופיאה: (טז) אי דיטירון לוס מיונס אה
פרעה. דיודו דיל דיין איל. אי סי אינפורטיסיו קורא-
קון די פרעה אי נון אריין אה איליוס קומו אצלו ה':
(טז) אי דיטו ה' אה משה. מאדרוגה אין לה מאניאנה
אי פארטטי דילאנטרי פרעה. איק סאליין אה לאס
אגראס. אי דיראס אה איל. אנסי דיני ה'. קולטה
אה מי פואיצלו אי מי קירצאן: (יז) פורקי סי נון
טו קולטאן אה מי פואיצלו איק ייו אינציאן אין טי אי
אין טוס סיירצוס אי אין טו פואיצלו אי אין טוס קאזאס
אה לה מייסטורה. אי סי אינציראן קאזאס די אייפטו
די לה מייסטורה אי טאמציין לה טיירה קי אינליאס קוצרי
אינליא: (יח) אי אפארטארי אין איל דיאה איל איסטי
אה טיירה די גטן קי מי פואיצלו איסטאן קוצרי אינליא
פור נון קיר אלני מייסטורה. פארה קי סיפאס קי ייוה'
אינטרי לה טיירה: (יט) אי פונדרי ריגמיסיון אינטרי
מי פואיצלו אי אינטרי טו פואיצלו. אה מאניאנה קירה
לה סיניאל לה איסטה: (כ) אי איז ה' אנסי אי צינו
מייסטורה פיגאדה אה קאזה די פרעה אי אה קאזה די
קוס סיירצוס. אי אין טודה טיירה די אייפטו פואי
דאניאדה לה טיירה פור קאצז די לה מייסטורה:
(כא) אי גייאמו פרעה אה משה אי אה אהרן. אי דיטו.
אנדאד סאקריפייסיאד אה צואיסטרו דיין אין לה טיירה:
(כב) אי דיטו משה. נון דיריגו פור אזיר אנסי פורקי
אזיריסיין די אייפטו סאקריפייסיארימוס אה ה' נואיס-
טרו דיין. סי סאקריפייסיארימוס אה אזיריסיין די לוס
די אייפטו אה קוס ארוס אי נון נוס אפידיראאן:
(כג) קארייה די טריס דיאס אנדארימוס אין איל דיזיטרו.
אי סאקריפייסיארימוס אה ה' נואיסטרו דיין קומו
דיטו אה קוס: (כד) אי דיטו פרעה ייו קולטארי
אה צום אי סאקריפייסיארידיט אה ה' צואיסטרו
דיין אין איל דיזיטרו. קולאמינטי אלניאד קון
צום אלנידיט פור אנדאד. אזיר אוראסיין פור מי:

(יז) (יג) (יד) או סיניפס

(כח) אי דיטו משה. איק ייו סאלנין די קונטיגו אי ארי אוראסיון אה ה' אי סי טינדארה לה מיסטורה די פרעה די קוס סיינדזוס אי די סו פואיצלו מאניאנה. סולאמינטי נון אינייאדה פרעה צודלדא פור נון סולטאר אה איל פואיצלו פור סאקרייסיאיר אה ה': (כו) אי סאלנין משה די קון פרעה אי איזו אוראסיון אה ה': (כז) אי איזו ה' קומו פאלאצרה די משה אי טירי לה מיסטורה די פרעה די קוס סיינדזוס אי די סו פואיצלו. נון פואי דומאניסידה ני אונה: (כח) אי אפיזגו פרעה אה סו קוראסון טאמזיין אין איסטא ציז. אי נון סולטו אה איל פואיצלו:

ט (א) אי דיטו ה' אה משה איבערס אה פרעה אי אצלארדאס אה איל. אנסי דיה ה' דייז די לוס גודייס. סולטא אה מי פואיצלו אי מייסירצאן: (ב) פורקי סי נון קיריין טו פור סולטאר. אי אאון טו טראצאן אין אילייס: (ג) איק מאנו די ה' סידה אין טו גאנאדו קי אין איל קאמטו אין לוס קאצאלייט אין לוס אזנאס אין לוס גאמילייט אין לאס צאקאס אי אין לאס אריצאס. מורטאלדאד פיאגאדה מונדו: (ד) אי אפארטארה ה' איבערי גאנאדו די ישראל אי איבערי גאנאדו די לוס די אייטטו אי נון מורייה די טורו לו קי אה איזוס. די ישראל קוזה: (ה) אי פרוה ה' פלאזו פור דיזיר. מא-ניאנה ארה ה' לה קוזה לה איסטא אין לה טיירה: (ו) אי איזו ה' אה לה קוזה לה איסטא. אה איל אונדו דיאה אי מוריין טורו גאנאדו די אייטטו אי די גאנאדו די איזוס די ישראל נון מוריין ני אונה: (ז) אי איבערו פרעה אי איק נון מוריין די גאנאדו די ישראל אסטא אונו. אי סי אפיזגו קוראסון די פרעה אי נון סולטו אה איל פואיצלו:

(ח) אי דיטו ה' אה משה אי אה אהרן. טומאד אה צום אינגיימיינטו די צואיסטרס פונייוס פאציה די אור-כאיי אי לו איספארזא משה אה לוס סיילוס אה ארזוס די פרעה: (ט) אי סידה פור פולצו סוצרי טורה טיירה די אייטטו. אי סידה סוצרי איל אומצדי אי סוצרי לה קואטרופיאה פור סארה אינפלוריסיין. אימפוליאס אין טורה טיירה די אייטטו: (י) אי טומארון אה פאציה די לה אורכאייס אי סי פארארון דינאטרי פרעה אי איספאר-זיורא איל משה אה לוס סיילוס, אי פואיסארה אימפוליאס אינפלוריסיין אין איל אומצדי אי אין לה קואטרופיאה: (יא) אי נון פודיירון לוס מייגוס פור פארארסי דינאטרי

(יב) ויאמר משה הנה אנכי יוצא מעמך והעמדתני אל-יהוה וסר הערב מפרעה מעבדיו ומעמו מחר רק אל-יوسف פרעה התל לביתי שלח את-העם לזבח ליהוה: (יג) ויצא משה מעם פרעה ויעמר אל-יהוה: (יד) ויעש יהוה בדבר משה ויסר הערב מפרעה מעבדיו ומעמו לא גשאר אחד: (טו) ויכבד פרעה את-לבו גם בפעם הזאת ולא שלח את-העם: פ

ט (ב) ויאמר יהוה אל-משה בא אל-פרעה ודברת אליו כהאמר יהוה אליה העבדים שלח את-עמי ויעבדני: (ג) כי אם-מאן אלה ללשלח ועודך מחניק גם: (ד) הנה יד-יהוה הויה במקנה אשר בשלה בפוסים בחמרים בגמלים בפקר ובצאן דבר כבד מאד: (ה) והפלה יהוה בין מקנה ישראל ובין מקנה מצרים ולא ימות מכל-לבני ישראל דבר: (ו) וישם יהוה מועד לאמר מחר יעשה יהוה הדבר הזה בארץ: (ז) ויעש יהוה את-הדבר הזה כמחלת וימת כל מקנה מצרים וממקנה בני-ישראל לא-מת אחד: (ח) וישלח פרעה והנה לא-מת ממקנה ישראל עד-אחד ויכבד לב פרעה ולא שלח את-העם: פ

(ט) ויאמר יהוה אל-משה ואל-אהרן קחו לכם מלא חפניכם פיה בבשן וזרקו משה השמימה לעיני פרעה: (י) והיה לאבק על כל-ארץ מצרים ותהיה על-האדם ועל-הבהמה לשחין פרח אבעבועות בכל-ארץ מצרים: (יא) ויקחו את-פית הבבשן ויעמדו לפני פרעה ויזרק אתו משה השמימה והי שחין אבעבועות פרח באדם ובבהמה: (יב) ולא יכלו החרשמים לעמד לפני

ספר שמות ט

משה מִפְּנֵי הַשְּׁחִין בִּיהִיָּה הַשְּׁחִין בְּחַרְטָמָם
וּבְכָל־מִצְרַיִם: (יג) וַיִּחַן יְהוָה אֶת־לֵב פְּרָעָה
וְלֹא שָׁמַע אֲלֵהֶם כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה: ס
(יד) וַיֹּאמְרוּ יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הֲשִׁפָּם בְּפִקֵּר וְהַתִּצָּב
לִפְנֵי פְרָעָה וְאָמַרְתָּ אֵלָיו כֹּה־אָמַר יְהוָה אֵלָיִי
הַעֲבֹרִים שְׁלַח אֶת־עַמִּי וְעַבְדֵּי: (טו) כִּי אֶפְשָׁם
הַזֹּאת אֲנִי שֹׁלֵחַ אֶת־כָּל־מִגְפָּתִי אֶל־לִבָּךְ וּבַעֲבֹדֶיךָ
וּבַעֲמָךְ בַּעֲבוּר הַדָּע כִּי אֵין כָּמֹנִי בְּכָל־הָאָרֶץ:
(טז) כִּי עָתָה שְׁלַחְתִּי אֶת־יָדִי וְאֵךְ אֶזְרָךְ וְאֶת־
עַמָּךְ בְּדָבָר וּתִפְתָּח מִן־הָאָרֶץ: (טז) וְאֵלֶם בַּעֲבוּר
זֹאת הַעֲמִדְתִּיךָ בַּעֲבוּר הָרֵאשִׁית אֶת־כֹּחִי וּלְמַעַן
סַפֵּר שְׁמִי בְּכָל־הָאָרֶץ: שְׁבַע (יז) עֹדֶךָ מִסְתַּוְּלָל
בַּעֲמִי לְבַלְתִּי שְׁלָחֶם: (יח) הִנְנִי מִמְסִיר בַּעֲת
מִחֹר בָּרֶד כְּבֵד מְאֹד אֲשֶׁר לֹא־הִיָּה כְמוֹתוֹ
בְּמִצְרַיִם לְמִן־הַיּוֹם הַזֶּה וְעַד־עַתָּה: (יט) וְעָתָה
שְׁלַח הֵעֵז אֶת־מִקְנֶךָ וְאֶת כָּל־אֲשֶׁר לָךְ בַּשָּׂדֶה
כָּל־הָאֵלֶם וְהַבְּהֵמָה וְאֲשֶׁר־יִמְצָא בַּשָּׂדֶה וְלֹא
יֵאסֹף הַבִּיתָה וַיֵּרֶד עֲלֵהֶם הַבָּרָד וּמָתוּ: (כ) וַיֵּרָא
אֶת־דָּבָר יְהוָה מִעֲבְרֵי פְרָעָה הַיָּם אֶת־עַבְדֵּיו
וְאֶת־מִקְנֵהוּ אֶל־הַפְּתִימִם: (כא) וְאֲשֶׁר לֹא־שָׁם
לָבוֹ אֶל־דָּבָר יְהוָה וַיַּעֲזֹב אֶת־עַבְדֵּיו וְאֶת־מִקְנֵהוּ
בַּשָּׂדֶה: פ

(כב) וַיֹּאמְרוּ יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נִשְׁמָה אֶת־יָדְךָ עַל־
הַשָּׁמַיִם וַיְהִי כֹרֶד בְּכָל־אָרֶץ מִצְרַיִם עַל־הָאָדָם
וְעַל־הַבְּהֵמָה וְעַל כָּל־עֶשֶׂב הַשָּׂדֶה בָּאָרֶץ מִצְרַיִם:
(כג) וַיְטֵשׁ מֹשֶׁה אֶת־מַטְּהוֹ עַל־הַשָּׁמַיִם וַיְהִי גֶתֶן
קֹלֶת וּבָרָד וַתִּהְיֶה־אֵשׁ אֲרָצָה וַיִּמָּטֵר יְהוָה בָּרֶד
עַל־אָרֶץ מִצְרַיִם: (כד) וַיְהִי בָרֶד וְאֵשׁ מִתְלַקַּחַת
בִּתְוֹךְ הַבָּרָד כְּבֵד מְאֹד אֲשֶׁר לֹא־הִיָּה כְמוֹתוֹ
בְּכָל־אָרֶץ מִצְרַיִם מֵאֵן הִיָּתָה לָגוֹ: (כה) וַיִּךְ
(כז) מִטְּהוֹ . הַשָּׁמַיִם . (כז) אֲשֶׁר

(כב) אִי דִישׁוֹ ה' אֵה מִשֶּׁה . טִינִידִי אֵה עוֹ מִאֲכֹ אֵה לֹס
סִינִלוֹס אִי סִינִי אֵה פִידִרִסְקוֹ אִין טוֹדֵה טִינִידֵה דִי אִיפִטֹו .
סוֹצְרִי אִיל אֹומִצְרִי אִי סוֹצְרִי לֵה קוֹאטְרוֹפִינִי אִי סוֹצְרִי
טוֹדֵה יִינִצֵּה דִיל קֹאמִפּוֹ אִין טִינִידֵה דִי אִיפִטֹו : (כג) אִי
טִינִידִי מִשֶּׁה אֵה סוֹ צִאֵרֵה אֵה לֹס סִינִילֹס אִי ה' דִינִי
טוֹרֹאִינוֹס אִי פִידִרִסְקוֹ אִי אֲנֹדֶוֹ פֹרֹאִיגוֹ אֵה טִינִידֵה . אִי
אִינֹו לִינִינִידֵה ה' פִידִרִסְקוֹ סוֹצְרִי טִינִידֵה דִי אִיפִטֹו : (כד) אִי
פֹרֹאִי פִידִרִסְקוֹ אִי פֹרֹאִיגוֹ סֹפִלֹאמֹאִיגִין אִינִטְרִי אִיל פִיד־
רִיסקוֹ . פִינִגִלֹו מוֹנִגֹו קִי נֹון פֹרֹאִי קוֹמוֹ אִיל אִין טוֹדֵה טִינִידֵה
דִי אִיפִטֹו דִי אִיסְטוֹנִקִיס קִי פֹרֹאִי פֹרֹ גִינִטִי : (כה) אִי אִירִינִי

(יז) אִינִשְׁלֹאִלִשְׁאִנִטִי

וּאֵרָא ט

נח

איל פידריסקו אין טודה טיירה די אייפטו אה טודו לו קי
אין איל קאמפו דידי אומצרי אי אסטה קואטרופיאה אי
אה טודה יירצה דיל קאמפו איריוו איל פידריסקו אי אה
טודו ארצול דיל קאמפו קיצרו : (ו) קולאמינטי אין
טיירה די גטן קי אליו איזוס די ישראל נון פואי פידריסקו :
(ז) אי אינציאו פרעה אי לייאמו אה מטה אי אה אהרן
אי דיטו אה איליוס . פיקי איסטה צי . ה' איל גוסטו
אי ייו אי מי פואיצלו לוס מאלוס : (ח) אזיד אוראסינו
אה ה' אי אצאסטו די סיר טרואינוס דיל דייו אי פיד-
ריסקו . אי סולטארי אה צוס אי נון אינייאדיריט פור
איסטאר : (ט) אי דיטו אה איל מטה . קומו מי סאליר
די לה סיצדאר איספאנדרי אה מוס פאלומאס אה ה' .
לוס טרואינוס סי צידארן אי איל פידריסקו נון סירה
מאס . פארה קי סיפאס קי אה ה' לה טיירה : (ל) אי טו
אי טוס סיירצוס ייו סי קי ארון נון טימיריט דילאטרי
ה' דייו : (לא) אי איל לינו אי לה סיצאדה פואי אינידה .
פורקי לה סיצאדה טימפאנה אי איל לינו קאציקודו :
(לב) אי איל טריגו אי לה איסקאנה נון פואידיו איני-
דוס פורקי טארדיאוס איליוס : (לג) אי סאליו מטה די
קון פרעה די לה סיצדאר אי איספאנדיו קוס פאלומאס
אה ה' . אי סי צידארן לוס טרואינוס אי איל פידריסקו
אי לוציאו נון קוריוו אה טיירה : (לד) אי צידו פרעה
קי סי צידו לה לוציאו אי איל פידריסקו אי לוס טרואינוס
אי אינייאדינו פור פיקאר . אי אפיגו סו קוראסון איל
אי קוס סיירצוס : (לה) אי סי אינפורטיסינו קוראסון
די פרעה אי נון סולטו אה איזוס די ישראל . קומו אצלו
ה' פור מאנו די מטה :

הַבָּרָד בְּכָל-אֶרֶץ מִצְרַיִם אֶת כָּל-אֲשֶׁר בַּשָּׂדֶה
מֵאֲדָם וְעַד-בְּהֶמָּה וְאֶת כָּל-עֶשֶׂב הַשָּׂדֶה הַכֶּה
הַבָּרָד וְאֶת-כָּל-עֵץ הַשָּׂדֶה שָׁבַר : (ט) רַק בְּאֶרֶץ
גֹּשֶׁן אֲשֶׁר-שָׂם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא הָיָה בָרָד :
(כ) וַיִּשְׁלַח פֶּרַעַה וַיִּקְרָא לְמֹשֶׁה וּלְאַהֲרֹן וַיֹּאמֶר
אֱלֹהִים חֲמָאֲתִי הַפֶּעַם יְהוָה הַצִּדִּיק וְאַנִּי וְעַמִּי
הַרְשָׁעִים : (כא) הִעֲתִירוּ אֶל-יְהוָה וְרַב מִהֵיטָו
קָלַת אֱלֹהִים וּבָרָד וַאֲשַׁלַּח אֶתְכֶם וְלֹא תִסָּפֹן
לְעָמֹד : (כב) וַיֹּאמֶר אֵלָיו מֹשֶׁה כִּצְאֹתִי אֶת-הָעִיר
אֲפֹרָשׁ אֶת-בְּפִי אֶל-יְהוָה הַקָּלֹת יְחִידָיו וְהַבָּרָד
לֹא יִהְיֶה-עוֹד לְמַעַן תִּדַּע בִּי לַיהוָה הָאֶרֶץ :
(ג) וְאַתָּה וְעַבְדֶּיךָ יִדְעֹתִי בִּי טָרָם תִּירָאוּן מִפְּנֵי
יְהוָה אֱלֹהִים : (בב) וְהַפְשַׁתָּה וְהַשְׁעֵרָה נִפְתָּה בִּי
הַשְׁעֵרָה אֲכִיב וְהַפְשַׁתָּה גִבְעָל : (בג) וְהַחֲטָה
וְהַכְסֵּמַת לֹא נָפוּ בִּי אִפִּילַת הִנֵּה : מַפְטִיר (נג) וַיֵּצֵא
מֹשֶׁה מֵעַם פֶּרַעַה אֶת-הָעִיר וַיִּפְרֹשׁ בְּפִיו אֶל-יְהוָה
וַיַּחְדְּלוּ הַקָּלֹת וְהַבָּרָד וַיִּמָּטֵר וַיִּפְרֹשׁ וְהַקָּלֹת
(לד) וַיֵּרָא פֶּרַעַה בִּי-יַחְדָּל הַמָּטֵר וְהַבָּרָד וְהַקָּלֹת
וַיִּסָּף לַחֲטֹא וַיִּכְבַּד לְפָנָיו הוּא וְעַבְדָּיו : (לה) וַיַּחֲזֹק
לֵב פֶּרַעַה וְלֹא שָׁלַח אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר
יְהוָה בְּיַד-מֹשֶׁה : פ פ פ

הפערט ווארט ביחזקאל כ"ח כה אחר ה' צקצי עד וכן אופן פתחון פה צתוכס . והאיעליאני מוספין ומתחילין ולא יהיה
עוד לצית ישראל :

פֶּרֶשֶׁה דִּי בֵּא

(א) אי דיטו ה' אה מטה . אינערה אה פרעה . פורקי
ייו אפיגו אה סו קוראסון אי אה קוראסון די קוס
סיירצוס פור מי פוכיר מוס סיניאליס איסטאס אינטרי אה
(ב) אי פארה קי ריקונטיס אן אריאס די טו איזו אי
איזו די טו איזו אה לו קי ארציוו אין אייפטו אי אה

(ב) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה בֹּא אֶל-פֶּרַעַה בִּי-
אֲנִי הַכְבַּדְתִּי אֶת-לְבָבוֹ וְאֶת-לֵב עַבְדִּי לְמַעַן
שְׂתִי אֶתְתִּי אֵלָה בְּקִרְבּוֹ : (ג) וְלְמַעַן תִּסָּפֵר בְּאָזְנִי
בְּנֶךְ וּבְנֵי-בְנֶךְ אֶת אֲשֶׁר הִתְעַלְלָתָּ בְּמִצְרַיִם וְאֶת-

ספר שמות י

מִסָּכְרִיִּים קִי פָּחִי אֵין אִילִיּוּס. אִי סִאָדְרִיִּים קִי יִי ה': (ג) אִי צִינוּ מַשֶּׁה אִי אֹהֶרֶן אֹה פִרְעֹה אִי דִישְׁרֹן אֹה אִיל. אֹנְסִי דִיזִי ה' דִייוּ דִי לֹס גִּדְרִיּוּס. אֹסְטֵה קֹאדְרוּ נֹון קִירִיס פֹּור סִיר קִיִּצְרֹאֲטֹאדֹר דִּילֹאֲטֹרִי דִי מִי. סֹולֶטֶה אֹה מִי פֹואִיצֵלוּ אִי מִי סִירִצֵּאָן: (ד) פֹּורֶקִי סִי נֹון קִירִיין טֹו פֹּור סֹולֶטֶר אֹה מִי פֹואִיצֵלוּ. אִיק יִי טֹרִאִין מֹאֲנִיִּאֲנֵה לֹאֲנֹוסֶטֶה אִין טֹו טִירִמִּינוּ: (ה) אִי קֹוִצִירֵה אֹה צִיסֶטֶה דִי לֵה טִיירֵה. אִי נֹון פֹּורֶדֶאָן פֹּור צִיר אֹה לֵה טִיירֵה. אִי קֹומִירֵה אֹה רֹומֹאִיצֵה דִי לֵה אִיסְקֹאֲפֹאֲדֹרֵה לֵה רֹומֹאֲנִיסִידֵה אֹה צֹוס דִּיל פִּידִירִסְקֹוּ אִי קֹומִירֵה אֹה טֹורֹו אִיל אֲרִצֵּלוּ אִיל אִירִמֹוֹלִיִּיסִין אֹה צֹוס דִּיל קֹאֲמֹפוּ: (ו) אִי סִי אִינִצִירֶאָן טֹוס קֹאֲזֹאס אִי קֹאֲזֹאס דִי טֹורֹוס טֹוס סִיירִצֹוס אִי קֹאֲזֹאס דִי טֹורֹוס לֹוס דִי אִיִּפִּעֹו קִי נֹון צִיירֹון טֹוס פֹּאֲדִירִס נִי פֹּאֲדִירִס דִי טֹוס פֹּאֲדִירִס דִיזִי אִיל דִּיאֵה דִי סֹו סִיר סֹוִצִירֵה לֵה טִיירֵה אֹסְטֵה אִיל דִּיאֵה אִיל אִיסְטִי. אִי סִי צֹולִצִירֵה אִי סֹאלִיירֵה דִי קֹון פִרְעֹה: (ז) אִי דִישְׁרֹון סִיירִצֹוס דִי פִרְעֹה אֹה אִיל. אֹסְטֵה קֹאדְרוּ סִירֵה אִיסְטֹוִאֵה נֹוס פֹּור אִינְקֹאֲמֹפֹאֲמִיִּינֶטֹו. סֹולֶטֶה אֹה לֹוס צֹאֲרֹונִיס אִי סִירִצֵּאָן אֹה ה' סֹו דִייוּ. סִי אֹאֲרֹון נֹון סֹאָצִיס קִי סִי דִפִּירִדִּייוּ אִיִּפִּעֹו: (ח) אִי פֹואִי אִיִּצֹו טֹורֶנֶאֲר מַשֶּׁה אִי אֹהֶרֶן אֹה פִרְעֹה אִי דִישְׁרֹו אֹה אִילִיּוּס. אֲנִדֹאֲרִ סִירִצִירֵה אֹה ה' צֹואִיסֶטֹורֵה דִייוּ. קִין אִי קִין לֹוס אֲנִדֹאֲנִיס: (ט) אִי דִישְׁרֹו מַשֶּׁה. קֹון נֹואִיסֶטֹורֵס מֹוסֹוס אִי קֹון נֹואִיסֶטֹורֵס צִיִּיצֹוס אֲנִדֹאֲרִיִּינֹוס קֹון נֹואִיסֶטֹורֵס אִיצֹוס אִי קֹון נֹואִיסֶטֹורֵס רֹאס אִיצֹוס קֹון נֹואִיסֶטֹורֵס אֲוִצִיצֹוס אִי קֹון נֹואִיסֶטֹורֵס צֹאָקֹאס אֲנִדֹאֲרִיִּינֹוס. פֹּורֶקִי פֹאָקֹורֹאֵה דִי ה' אֹה נֹוס: (י) אִי דִישְׁרֹו אֹה אִילִיּוּס. סִיאֵה אֹנְסִי ה' קֹון צֹוס קֹומוּ סֹולֶטֶרִי אֹה צֹוס אִי אֹה צֹואִיסֶטֹורֵה פֹּאֲמִילִיִּיא. צִירֵה קִי מֹאל אִיסְקֹואִינֶטֹורֵה צֹואִיסֶטֹורֵס פֹּאָסִיס: (יא) נֹון אֹנְסִי אֲנִדֹאֲרִ אֲגֹורֵה לֹוס צֹאֲרֹונִיס אִי סִירִצִירֵה אֹה ה' פֹּורֶקִי אֹה אִילִיִּיא צֹוס צֹוֶשְׁקֹאֲנִיס. אִי דִישְׁטִירֹו אֹה אִילִיּוּס דִי קֹון פֹּאָסִיס דִי פִרְעֹה: (יב) אִי דִישְׁרֹו ה' אֹה מַשֶּׁה. טִיִּינִדי טֹו מֹאֲרֹו סֹוִצִירֵה טִיירֵה דִי אִיִּפִּעֹו פֹּור לֵה לֹאֲנֹוסֶטֶה. אִי סֹוִצֵה סֹוִצִירֵה טִיירֵה דִי אִיִּפִּעֹו. אִי קֹומֵה אֹה טֹורֵה יִירִצֵה דִי לֵה טִיירֵה אֹה טֹורֹו לֹו קִי אִיצֹו רֹומֹאֲנִיסִיר אִיל פִּידִירִסְקֹוּ: (יג) אִי טִיִּינִדִי מַשֶּׁה אֹה סֹו צֹאֲרֵה סֹוִצִירֵה טִיירֵה דִי אִיִּפִּעֹו אִי ה' גִּיאֹו צִיִּינֶטֹו קֹולֹאֲנוּ אִין לֵה טִיירֵה טֹורֹו אִיל דִּיאֵה אִיל אִיסְטִי אִי טֹורֵה לֵה נֹוגִי. לֵה מֹאֲנִיִּיאֲנֵה פֹּואִי אִי צִיִּינֶטֹו דִּיל קֹולֹאֲנֹו לִיִּיצֹו אֹה לֵה לֹאֲנֹוסֶטֶה: (יד) אִי סֹוִצִירֵה לֵה לֹאֲנֹוסֶטֶס סֹוִצִירֵה טֹורֵה טִיירֵה דִי אִיִּפִּעֹו אִי פֹּורֹו אִין טֹורֹו

אֹהֲתִי אֲשֶׁר־שָׁמַתִּי בָּם וַיִּדְעוּתָם כִּי־אֲנִי יְהוָה: (טו) וַיֵּבֶא מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל־פִּרְעֹה וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו כֹּד־אָמַר יְהוָה אֵלֵינוּ הַעֲבֹרִים עֲדֵמָתִי מֵאֶרֶץ לַעֲנֹת מִפְּנֵי שַׁלַּח עַמִּי וַיַּעֲבֹדֵנִי: (טז) כִּי אִם־מֵאֵן אָתָּה לְשַׁלַּח אֶת־עַמִּי הַנֶּגֶל מִבְּנֵי אֶרֶץ בְּנִגְלָךְ: (יז) וּבִסָּפָה אֶת־עֵין הָאָרֶץ וְלֹא יֻכַּל לָרֶאֶת אֶת־הָאָרֶץ וְאָבֵל וְאֶת־חֵמֶר הַפִּלְטָה חִנֹּשְׁאֶרֶת לָכֶם מִן־הַכֶּהֱדָר וְאָבֵל אֶת־כָּל־הָעֵץ הַצִּמָּח לָכֶם מִן־הַשָּׂדֶה: (יח) וּמִלֹּאֵי בְּתִיד וּבְתִי כָל־עֲבָדֶיךָ וּבְתִי כָל־מִצְרַיִם אֲשֶׁר לֹא־רָאוּ אֲבֹתֶיךָ וְאֲבֹתֶיךָ אֲבֹתֶיךָ מֵיּוֹם הַיּוֹתָם עַל־הָאֲדָמָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה וַיִּפְּנוּ וַיֵּצֵא מֵעַם פִּרְעֹה: (יט) וַיֹּאמְרוּ עֲבָדֵי פִרְעֹה אֵלָיו עֲדֵמָתִי יְהוָה זֶה לָנוּ לְמוֹקֵשׁ שַׁלַּח אֶת־הָאֲנָשִׁים וַיַּעֲבֹדוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם הַטֶּרֶם תֵּלַע כִּי אֲכַדֶּה מִצְרַיִם: (כ) וַיֹּשֶׁב אֶת־מֹשֶׁה וְאֶת־אַהֲרֹן אֶל־פִּרְעֹה וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם לָכוּ עֲבָדוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם מִי וּמִי חֹהֲלֵכִים: (כא) וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה בְּנֻעַרְיִנוּ וּבִזְקֻנֵּנוּ גִלְדָּה פְּכֻלֵּנוּ וּבִבְנוֹתֵנוּ בְּצֹאֲנֵנוּ וּבִבְקָרֵנוּ גִלְדָּה כִּי חֲגִי־יְהוָה לָנוּ: (כב) וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם יְהִי בֶן יְהוָה עִמָּכֶם כַּאֲשֶׁר אֲשַׁלַּח אֶתְכֶם וְאֶת־מַסְפַּכֶם רֹאֵו כִּי רָעָה נֶגֶד פְּנִיכֶם: (כג) לֹא בֶן לָכוּ גַּם הַגִּבֹּרִים וְעֲבָדוּ אֶת־יְהוָה כִּי אֹתָהּ אֲתִים מִבְּקָשִׁים וַיַּגִּדְשׁ אֹתָם מֵאֵת פְּנֵי פִרְעֹה: (כד) שֵׁנִי (כה) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נִטָּה יָדְךָ עַל־אֶרֶץ מִצְרַיִם בְּאֶרְבֶּה וְשַׁל עַל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיֹּאבֵל אֶת־כָּל־עֹשֵׁב הָאָרֶץ אֶת כָּל־אֲשֶׁר הָשָׂאִיר הַכֶּהֱדָר: (כו) וַיָּט מֹשֶׁה אֶת־מַסְהֹו עַל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיְהוָה נִהַג וַיִּחַדְקֵדִים בְּאֶרֶץ כָּל־הַיּוֹם הַהוּא וְכָל־צֹלָלָהּ תִּבְקָר הָיָה וְרוּחַ תִּשְׁוִים נִשָּׂא אֶת־הָאֲרֶבֶה: (כז) וַיַּעַל הָאֲרֶבֶה עַל כָּל־אֶרֶץ מִצְרַיִם וַיָּנַח בְּכָל

(י) עֲבָדֶיךָ. מִצְרַיִם. מִטְרֹו. מִצְרַיִם.

טירמינו די אייפטו פֿינגאָרדע מונגו, אנטקס די אייליאַ וון פֿואֿי אנטקס לאנגוסטע קומו אייליאַ די דיספּואַס די אייליאַ וון סירע אנטקס: (טו) אי קוֹרֶדֶי אַה צִיסטע די טורדע לֶה טיירע אי סי איסקוריסיי לֶה טיירע אי קומייר אַה טורדע ייִרֶדֶה די לֶה טיירע אי אַה טורדע פֿרוורו דיל ארצול קי איזו רומאניסיר איז פֿידריסקו. אי וון פֿואֿי רומאניסירע נינגונע צִירדורע אין איז ארצול ני אין ייִרֶדֶה דיל קאַמפּו אין טורדע טיירע די אייפטו: (טז) אי אפּריקורו פרעסע פּור לייאמאר אַה מַשֶּׁה אי אַה אַהרן. אי דישו. פיקי אַה ה' צוֹאִיסטרו דיייר אי אַה צוֹס: (יז) אי אגורע פֿירדו- נה אגורע מי פיקאדו קולאמינטי איסטע צִי אי אַזיר אוראסיין אַה ה' צוֹאִיסטרו דיייר. אי טייר די סוֹרֶדֶי מי קולאמינטי אַה לֶה מואֿירטי לֶה איסטע: (יח) אי סאַליי די קון פרעסע. אי איזו אוראסיין אַה ה': (יט) אי טורנו ה' צִיינטו די מערצ פֿארטיי מונגו אי לייצו אַה לֶה לאנגוסטע אי לֶה אינקו אַה מואֿר רוצִייר. וון פֿואֿי רומאניסירע לאנגוסטע אַהרע אין טורדע טיירמינו די אייפטו: (כ) אי אינפֿורטיסיי ה' אַה קוראסון די פרעסע. אי וון סולטו אַה איזוס די ישראל:

(כא) אי דישו ה' אַה מַשֶּׁה. טיירדי טו מואֿט אַה לֶה סייִלֶה אי סיאַה איסקוריידאד סוֹרֶדֶי טיירע די אייפטו. אי סי אפּאלפי איסקוריידאד: (כב) אי עינדיו מַשֶּׁה אַה סו מואֿט אַה לֶה סייִלֶה. אי פֿואֿי איסקוריידאד עייניצלֶה אין טורדע טיירע די אייפטו טריס דיאָס: (כג) וון צִיירון נינגונע אַה סו איימאנו אי וון סי אַליצִאנטארון נינגונע די סו לוגאר טריס דיאָס. אי אַה טורדס איזוס די ישראל פֿואֿי לֶה אין סוס מואֿרדאָס: (כד) אי לייאמו פרעסע אַה מַשֶּׁה אי דישו. אנדאד פֿירצִיר אַה ה'. קולאמינטי צוֹאִיסטראַס אַרצִיאַס אי צוֹאִיסטראַס צאָקאָס סיאָן פּאַרדא- דאָס. טאמציין צוֹאִיסטראַ פֿאַמיליאַ אַנדי קון צוֹס: (כה) אי דישו מַשֶּׁה. טאמציין טו דאָראָס אין נואֿיסטראַ מואֿטו אַקריפֿייטיוס אי אַלסאַסייוניס. אי אַרימוס אַה ה' נואֿיסטרו דיייר: (כו) אי טאמציין נואֿיסטרו גאנאדו אנדארה קון נוס וון סירע רומאניסירע אוניאַ. פּורקי די אַיל טומארימוס פּאַרדע סירצִיר אַה ה' נואֿיסטרו דיייר. אי נוס וון סאַצִימוס קון קי סירצִיירמוס אַה ה' אַקטע נואֿיסטרו צִיניר אַליי: (כז) אי אינפֿורטיסיי ה' אַה קוראסון די פרעסע אי נאָקִיִּיר פּור קולטארלֶה: (כח) אי דישו אַה אַיל פרעסע. אַנדי די סירקע מי. גוארדאָסי אַה טי. וון איינאדאָס צִיר מייספּאַסיס. פּורקי אין דיאָה די טו צִיר מייספּאַסיס מואֿריראָס:

נָבֹל מַצְרִים כְּבֹד מֶאֶד לָפָנוּ לֹא־יִהְיֶה בֶן אֶרְבָּה כְּמֹהוּ וְאַחֲרָיו לֹא יִהְיֶה־בֶּן: (טו) וְכֵם אֶת־עֵין כְּלֶה־אַרְץ וְתַחשֶׁךְ הָאָרֶץ וְיֹאכַל אֶת־כָּל־עֵשֶׂב הָאָרֶץ וְאֵת כָּל־פֶּרִי הָעֵץ אֲשֶׁר הוֹתִיר חֲבֵרָה וְלֹא־נוֹתֵר כָּל־יֶרֶק בָּעֵץ וּבְעֵשֶׂב הַשָּׂדֶה כָּל־אֶרֶץ מַצְרַיִם: (טז) וַיִּמְחַר פֶּרְעֹה לִקְרֹא לְמֹשֶׁה וְלֹא־הָיָה וַיֹּאמֶר חֲסֹאתִי לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְלָכֶם: (יז) וַעֲתָה שָׂא נָא חֲסֹאתִי אֶדְ הַפֶּעַם וְהַעֲתִירוּ לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם וַיִּסַּר מַעֲלִי רַק אֶת־הַמּוֹת הַזֶּה: (יח) וַיֵּצֵא מִעַם פֶּרְעֹה וַיַּעֲמֵר אֶל־יְהוָה: (יט) וַיִּהְיֶה יְהוָה וַיִּחַיִּם חֹזֶק מֶאֶד וַיִּשָּׂא אֶת־הָאֶרֶץ וַיִּתְקַשְׁרוּ יַמֶּה סוֹף לֹא נִשְׁאַר אֶרְבָּה אֶחָד כָּל־נָבֹל מַצְרַיִם: (כ) וַיִּחַזַּק יְהוָה אֶת־לֵב פֶּרְעֹה וְלֹא שָׁלַח אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: פ

(כא) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה נִמַּח יָדְךָ עַל־הַשָּׁמַיִם וַיְהִי חֹשֶׁךְ עַל־אֶרֶץ מַצְרַיִם וַיָּמָשׁ חֹשֶׁךְ: (כב) וַיִּטַּח מֹשֶׁה אֶת־יָדוֹ עַל־הַשָּׁמַיִם וַיְהִי חֹשֶׁךְ־אֲפֹלָה כָּל־אֶרֶץ מַצְרַיִם שְׁלֹשֶׁת יָמִים: (כג) לֹא־רָאוּ אִישׁ אֶת־אָחִיו וְלֹא־קָמוּ אִישׁ מִתַּחַתָּיו שְׁלֹשֶׁת יָמִים וְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הָיָה אֹזֶר בְּמוֹשְׁבֹתָם: שְׁלִישִׁי (כד) וַיִּקְרָא פֶּרְעֹה אֶל־מֹשֶׁה וַיֹּאמֶר לְכוּ עִבְדוּ אֶת־יְהוָה רַק צִאֲנֶכֶם וּבְקִרְבְּכֶם יָצֵא נִסִּים־טַפְכֶּם יִלְךְ עִמָּכֶם: (כה) וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה נִסִּים־אֵתָהּ תִּתֵּן בִּיָּדִי וּבְחַיִּים וְעָלָת וְעֲשִׂינוּ לַיהוָה אֱלֹהֵינוּ: (כו) וְגַם־מִקְנֵנוּ יִלְךְ עִמָּנוּ לֹא־תִשָּׂאֵר פֶּרֶסָה בְּיִמְמֵנוּ נִקַּח לָעֶבֶד אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְנִתְּנֵנוּ לֹא־נִדְרַע מִהַ־יַּעֲבֹד אֶת־יְהוָה עַד־בֹּאֲנוּ שְׁמֵרָה: (כז) וַיִּחַזַּק יְהוָה אֶת־לֵב פֶּרְעֹה וְלֹא אָבָה לְשַׁלְּחָם: (כח) וַיֹּאמְרוּ לוֹ פֶּרְעֹה לֵךְ מַעֲלֵי הַשָּׁמַר לֵךְ אֶל־הַסֵּן־רִאשֹׁת פְּנֵי כִי בְיוֹם הָאֶחָד פְּנֵי תַמּוֹת:

(יז) לָפָנוּ. (טו) הָאָרֶץ. הָאָרֶץ.

ספר שמות י יא יב

(כט) אי דיטור משה . ציין אצלאסטי . נון איינאדריי מאס ציר טוק פאסיס :

יא (א) אי דיטור ה' אה משה . מאס לייאגה אונה טראאירי סוצרי פרעה אי סוצרי לוס די איינ-טור . דיספואיס אנסי סולטארה אה צום די אקי . קומו סו סולטאר קומפלידאמניטי דיסטיראר דיסטיראר אה צום די אקי : (ב) אצלה אגורה אין אוריאלס דיל פואיצלו . אי דימאנדין קאדה אונר די קון סו קומפאניירו אי קאדה אונה די קון סו . קומפאניירה אטואינדוס די פלאטה אי אטואינדוס די אורו : (ג) אי דיטור ה' אה גראסיאל דיל פואיצלו אין ארום די לוס די אייטור . טאמציין איל צארוו משה גראנדי מונא אין טיירה די אייטור אין ארום די סיירצום די פרעה אי אין ארום דיל פואיצלו : (ד) אה דיטור משה . אנסי דיטור ה' . קומו מיאטאר די לה נוגי יין סאליין אינטיי אייטור : (ה) אי מוריירה טורו מאייר אין טיירה די אייטור דיזי מאייר די פרעה איל אסינטארדו סוצ-רי סו סיליאל אסטא מאייר די לה סיירצו קי דיטראס די לוס מולינס . אי טורו מאייר די קואטרופיאה : (ו) אי סיירה איסקלאמאסיין גראנדי אין טורה טיירה די אייטור . קי קומו איליאל נון פואי אי קומו איליאל נון איינאדריי (ז) אי אה טורוס איזום די ישראל נון אגורארה פירו סו לייגורא דייזי צארוו אי אסטא קואטרופיאה . פארה קי סיפאדיט קי אפארטארה ה' אינטיי אייטור אי אינטיי ישראל : (ח) אי דיסינדיארן טורוס טוק סיירצום איסטוס אה מי אי סי אינקורצאראן אה מי פור דיזיר . קאל טו אי טורו איל פואיצלו קי אין טו קומפאניאל . אי דיספואיס אנסי סאלדרי . אי סאליי די קון פרעה קון אירסימיינטו די פולור : (ט) אי דיטור ה' אה משה . נון אואירה אה צום פרעה . פארה מוויגוראסי מיס מאראצייליאלס אין טיירה די אייטור : (י) אי משה אי אהרן איזירון אה טוראס לאס מאראצייליאלס לאס איסטאס דילאנטל פרעה . אי אינפארטיסיי ה' אה קוראסון די פרעה אינוו סולטו אה איזום די ישראל די קו טיירה :

יב (א) אי דיטור ה' אה משה אי אה אהרן אין טיירה די אייטור פור דיזיר : (ב) איל מיז איל איסטו אה צום פריסיפייר די מיזס . פרימירו איל אה צום אה מיזס

(נט) ויאמר משה בן דבירה לא-אסף עוד ראות פניו :

יא (א) ויאמר יהוה אל-משה עוד גנע אחד אביא על-פרעה ועל-מצרים אחריו-כן ישלח אתכם מזה פשלחו כלם גרש יגרש אתכם מזה : (ב) ופרא-אפא פאנזי העם וישאלו איש מאת רעהו ואשה מאת רעותה בלי-כסף ובלי זהב : (ג) ויתן יהוה את-חתן העם בעיני מצרים גם האיש משה גדול מאד בארץ מצרים בעיני עבדי-פרעה ובעיני העם : ס רביעי (ד) ויאמר משה כה אמר יהוה פחצת הלילה אני ויצא בתוך מצרים : (ה) ומת בל-בכור בארץ מצרים מבכור פרעה הישב על-בסאו עד בכור השפחה אשר אחר הרחמים וכל בכור בהמה : (ו) והיתה צעקה גדלה בכל-ארץ מצרים אשר פמחו לא נהיתה ובמחו לא תספ : (ז) ולכל בני ישראל לא יחרץ-פלג לשנו למאיש ועד-בהמה למען תדעון אשר יפלה יהוה בן מצרים ובן ישראל : (ח) וירדו כל-עבדיך אלה אלי והשתחויו-לי לאמר צא אתה וכל-העם אשר-ברגליך ואחרי-כן אצא ויצא מעם-פרעה בחר-אף : ס (ט) ויאמר יהוה אל-משה לא-ישמע אליכם פרעה למען רבות מופתי בארץ מצרים : (י) ומשה ואהרן עשו את-כל-המקמים האלה לפני פרעה ויחזק יהוה את-לב פרעה ולא-שלח את-בני-ישראל מארצו : ס

יב (א) ויאמר יהוה אל-משה ואל-אהרן בארץ מצרים לאמר : (ב) החדש הזה לכם ראש חדשים ראשון הוא לכם לחדשי-

(ס) מצרים (ח) עבדיך . (ז) מזה ד .

השנה: (ג) דברו אל-כל-ערת ישראל לאמר
 בעשר לחדש הזה ויקחו להם איש שורה לבית-
 אבות שורה לבית: (ד) ואם-ימעט הבית מהיות
 משור ולקח הוי' ושכנו תקרב אל-ביתו במבסת
 מפשת איש לפי אכלו תכסו על-השורה: (ה) שנה
 תמים זכר בן-שנה יהיה לכם מן-הבבשים
 ומן-העזים תקחו: (ו) והיה לכם למשמרת עד
 ארבעה עשר יום לחדש הזה ושחטו אתו כל
 קהל עדת-ישראל בין הערבים: (ז) ולקחו מן-
 הדם ונתנו על-שתי המזוזות ועל-המשקוף על
 הבתים אשר-יאכלו אתו בהם: (ח) ואכלו את-
 הפשר פלילה הנה צלי-אש ומצות על-מררים
 יאכלוהו: (ט) אל-תאכלו ממנו נא ובשל מבשל
 במים כי אם-צלי-אש ראשו על-פרעיו ועל-
 קרבו: (י) ולא-תותירו ממנו עד-בקר והנותר
 ממנו עד-בקר באש תשרפו: (יא) וככה תאכלו
 אתו מהגבים הגרים נעליכם בגדליכם ומקלכם
 בידכם ואכלתם אתו בחפזון פסח הוי' ליהוה:
 (יב) ועברתי בארץ-מצרים פלילה הנה והפיתי
 כל-בבול בארץ מצרים מאדם ועד-בהמה ובכל-
 אלהי מצרים אעשה שפטים אני יהוה: (יג) והיה
 הדם לכם לאת על הבתים אשר אתם שם
 וראיתי את-הדם ופסחתי עליכם ולא-יהיה בכם
 זנה למשחית בהפתי בארץ מצרים: (יד) והיה
 היום הזה לכם לזכרון ותגתם אתו תג ליהוה
 לדלתכם תקת עולם תתנהו: (טו) שבעת ימים
 מצות תאכלו אך ביום הראשון תשפיתו שאר
 מפתיכם כי אל-אכל תמן וגברתה הגפש
 החוי' מישאל מיום הראשון עד-יום השביעי:
 (טז) וביום הראשון מקרא-קדש וביום השביעי

(י) * או . דינטי

דינ אנוני: (ג) חללד אה טודה קומפאניא די ישראל
 פור דינטי. אין דינס אה חיל מין חיל חיסטי אי טומין
 פארה חיליוס קארה אורו קארנירו אה קאזה די פאדריס
 קארנירו פארה קארה קאזה: (ד) אי סי אפוקארי לה
 קאזה די סיר די קארנירו אי טומארה חיל אי סו צמינו חיל
 סירקאנו אה סו קאזה פור קואינטה די אלומאס. קארה אורו
 חסיגון סו קומינה קונטארדיט סוצרי חיל קארנירו;
 (ח) קארנירו סאנו מאגו די אידאד די אנוי סירה אה צוס.
 די לוס קארנירוס אי די לאס קאצראס טומארידיט:
 (י) אי סירה אה צוס פור גוארדייא חסטה קאטורזי
 דיאס אה חיל מין חיל חיסטי. אי דיגולייאראן אה חיל טודו
 אפאניאמיינטו די קומפאניא די ישראל חיסטי לאס
 טאדריס: (י) אי טומאראן די לה סאנגרי אי דאראן סוצרי
 דוס לוס פוסטיס די לה פואריטה אי סוצרי חיל * צאטידיס
 סוצרי לאס קאזאס קי קומינאן אה חיל אין חילייאס:
 (ח) אי קומינאן אה לה קארני אין לה נוזי לה חיסטה.
 אסאדה די פואיגו אי סיסניאס סוצרי אומארגוראס לה
 קומינאן: (ט) נון קומאדיט די חיל קרודו כי קוזה קוזינאשו
 חילי לה אגורא. קי סאלצו אסאדו די פואגו סו קאזיסה
 סוצרי סוס רודייאס אי סוצרי סו אינטראניא: (י) אי
 נון אגאדיט רומאניסיר די חיל חסטה לה מאניאנה. אי
 חיל רומאניסין די חיל חסטה לה מאניאנה חיל פואיגו
 קינארידיט: (יא) אי חכסי קומינדיט אה חיל. צואיסטרוס
 לומבוס סינידוס צואיסטרוס סאפאטרוס חיל צואיסטרוס
 פייס אי צואיסטראס צאראס חיל צואיסטראס מאנוס. אי
 קומינדיט אה חיל קון אפריסוראס. פסח חיל אה ה':
 (יב) אי פאסארי חיל טיירה די אייטו חיל לה נוזי לה
 חיסטה אי חארי אה טודו מאנייר חיל טיירה די אייטו דינטי
 חומברי אי חסטה קואטרופיאה. אי חיל טודוס חידולוס
 די אייטו חרי גואסיקוס. יי ח': (יג) אי סירה לה
 סאנגרי אה צוס פור סיניאל סוצרי לאס קאזאס קי צוס
 חילי אי צרי אה לה סאנגרי אי סאלטארי סוצרי צוס.
 אי נון סירה חיל צוס מורטאלדאד פור חיל דאניאדור חיל
 מיארייר חיל טיירה די אייטו: (יד) אי סירה חיל דיאה
 חיל חיסטי אה צוס פור מינצראסיין אי פאסקוארידיט
 אה חיל פאסקואה פארה ה'. אה צואיסטרוס גרינאג-
 סייוס פואיור די סינמפרילו פאסקוארידיט: (טז) סיני
 דיאס סיסניאס קומינדיט. די סינרטו חיל חיל דיאה חיל
 פרימיור צאלדארידיט לייצאדורה די צואיסטראס קאזאס.
 פורקי טודו קומיין לייצדו אי סירה טאזארה לה אלומה
 לה חיסטה די ישראל דינטי דיאה חיל פרימיור חסטה דיאה
 חיל סינינו: (טז) אי חיל חיל דיאה חיל פרימיור לייא-
 מאדורה די סאלטאדאד אי חיל חיל דיאה חיל סינינו

(ד) חבית. (ו) מלוח ח. (ח) מלוח. (ט) מלוח. (י) מלוח ח.

(יא) וקצה מלוח ח. (יב) מלוח. (יג) מלוח. (יד) מלוח. (טו) מלוח ח.

ספר שמות יב

לַיְימֹהֹוּ אֲדָרָה דִּי סֶאֱנִידָאד סִירָה אַה צֹם . נִיגְוֹנָה אֲרֻזָּה
 כּוֹן סִירָה אִיצָה אִין אִילִיּוֹס קוֹלֶאמִיטִי לֹו קִי אִים דִּי
 קוֹמִיד פֶּאֶרֶה טוֹדָה אֲלֹמָה אִיל אַה פֹּס קוֹלֶאס סִירָה אִיצָה אַה
 צֹם : (יז) אִי גוֹאֲרֶדֶרִידֵיט אַה לֶאס סִימִינִיאַס . פּוֹרְקִי
 אִין מִימִידָאד דִּיל דֶּאָה אִיל אִיסְטִי סֶאֱקִי אַה צֹאִיסְטֶרוֹס
 פֹּונְסֶאדוֹס דִּי בִיירָה דִי אִיפֶטוֹ . אִי גוֹאֲרֶדֶרִידֵיט אַה אִיל
 דֶּאָה אִיל אִיסְטִי אַה צֹאִיסְטֶרוֹס זִירִינֶאנְסִיוֹס פֹּוֹאִירִי דִי
 סִימִיפֶּרִי : (יח) אִין אִיל פֶּרִימִידוֹ אִין קֶאטוֹרְזִי דִיאַס אַה
 אִיל מִיז אִין לֶה טֹאֲרֶדִי קוֹמִירִידֵיט סִימִינִיאַס . אֶסְטֶה
 דֶּאָה דִּיל צִינְטִי אִי אִוְנוֹ אַה אִיל מִיז אִין לֶה טֹאֲרֶדִי :
 (יט) סִימִינִי דִיאַס לַיְימֹהֹוּ אֲדָרָה כּוֹן סִירָה אִילִיִּדָאד אִין
 צֹאִיסְטֶרֶאס קֶאֶזֶאס . פּוֹרְקִי טוֹדוֹ קוֹמִיין לַיְיִצְדוֹ אִי סִירָה
 טֹאֲרֶדָה לֶה אֲלֹמָה לֶה אִיסְטֶה דִי קוֹמֶפֶאֲנִיאִי דִי יִשְׂרָאֵל
 אִין אִיל פִּילִיגֶרִינוֹ אִי אִין אִיל רֶאֲאִיגֶאֶצְלִי דִי לֶה טִיירָה :
 (כ) נִיגְוֹן לַיְיִצְדוֹ כּוֹן קוֹמֶאֲרִידֵיט אִין טוֹדָאס צֹאִיסְטֶרֶאס
 מוֹרֶאדָאס קוֹמִירִידֵיט סִימִינִיאַס :

(כא) אִי לַיְיִאֲמוֹ מִשֶּׁה אַה טוֹדוֹס צִיִּזוֹס דִּי יִשְׂרָאֵל אִי דֵיִן
 אַה אִילִיּוֹס . קוֹנְטֶרֶאֲרִידִי אִי טוֹמֶאד אַה צֹם אֲרֻזָּאס אַה
 צֹאִיסְטֶרוֹס לִינֶאֲזִיס אִי דִיגוֹלִיִּידֵיט קֶאֶרְנִידוֹ דִּיל פֶּסַח :
 (כב) אִי טוֹמֶאֲרִידֵיט מֶאֶרְזוֹ דִי אֲרִיגֶאֶנֹו אִי אִינְטִינִיִּידֵיט
 אִין לֶה סֶאֶנְגֶּרִי קִי אִין לֶה צֶאֱסִיָּה . אִי אֲלִיגֶאֶרִידֵיט אַה
 אִיל *צֶאֱטִידִיס אִי אַה דוֹס לֹוס פּוֹסְטִיס דִי לֶה פּוֹאִירֶטֶה דִי
 לֶה סֶאֶנְגֶּרִי קִי אִין לֶה צֶאֱסִיָּה . אִי צֹם כּוֹן סֶאֶלֶרִידֵיט
 נִיגְוֹן צֶאֶרֹון דִי פּוֹאִירֶטֶה דִי סוֹ קֶאֶזֶה אֶסְטֶה לֶה מֹא-
 נִיָּאָה : (כג) אִי פֶאֶסֶרֶה ה' פּוֹר אִירִיד אַה אִיפֶטוֹ אִי
 צִירָה אַה לֶה סֶאֶנְגֶּרִי סוֹצֶרִי אִיל *צֶאֱטִידִיס אִי סוֹצֶרִי דוֹס
 לֹוס פּוֹסְטִיס דִי לֶה פּוֹאִירֶטֶה . אִי סֶאֶלֶטֶרֶה ה' סוֹצֶרִי
 לֶה פּוֹאִירֶטֶה אִי כּוֹן דֵּיטֶרֶה אַה אִיל דֶּאֲנִיִּידוֹר פּוֹר צִינְד
 אַה צֹאִיסְטֶרֶאס קֶאֶזֶאס פֶּאֶרֶה אִירִיד : (כד) אִי גוֹאֲרָה
 דֶּאֲרִידֵיט אַה לֶה קוֹזֶה לֶה אִיסְטֶה . פּוֹר פֹּוֹאִירִי אַה טִי
 אִי אַה טוֹס אִיִּזוֹס אֶסְטֶה סִימִיפֶּרִי : (כה) אִי סִירָה
 קוֹאֲנֶדוֹ צִינִיִּידֵיט אַה לֶה טִיירָה קִי דֶּאָרֶה ה' אַה צֹם קוֹזֶה
 אֲצֶלוֹ . אִי גוֹאֲרֶדֶרִידֵיט אַה אִיל סִירֶצִיסִייוֹ אִיל אִיסְטִי :
 (כו) אִי סִירָה קוֹאֲנֶדוֹ דֵּיטֶרֶיין אַה צֹם צֹאִיסְטֶרוֹס אִיִּזוֹס .
 קִי אִיל סִירֶצִיסִייוֹ אִיל אִיסְטִי אַה צֹם : (כז) אִי דִירִידֵיט .
 סֶאֶקֶרִיפִּיסִייוֹ דִי פֶסַח אִיל אַה ה' קִי סֶאֶלֶטוֹ סוֹצֶרִי קֶאֶזֶאס
 דִי אִיִּזוֹס דִי יִשְׂרָאֵל אִין אִיפֶטוֹ אִין סוֹ אִירִיד אַה אִיפֶטוֹ
 אִי אַה נוֹאִיסְטֶרֶאס קֶאֶזֶאס אִיסְקֶאֶפּוֹ . אִי סִי אֲוִימִילִיין אִיל
 פּוֹאִיצֶלוֹ אִי סִי אִינְקוֹרֶצְאֶרֹון : (כח) אִי אֲנֶדוֹצִיירֹון אִי
 אִיזִירִיוֹן אִיִּזוֹס דִי יִשְׂרָאֵל . קוֹמוֹ אִינְקוֹמִידוֹ ה' אַה עֵטֶה
 אִי אַהֲדֹן אֶנְסִי אִיזִירִיוֹן : (כט) אִי פֹוֹאִי אִין מִיִּאֲטֶאד

(ככ) אִי (כג) אִו . דִּינִיטִל

מִקְרָא־קֶדֶשׁ יְהִיָּה לָכֶם פֶּל־מְלֶאכָה לֹא־יַעֲשֶׂה
 בָּהֶם אֶדְ אֲשֶׁר יֵאָכֵל לְכָל־נֶפֶשׁ הוּא לְבָדוֹ יַעֲשֶׂה
 לָכֶם : (י) וְשִׁמְרָתֶם אֶת־הַמִּצְוֹת כִּי בְעֵצָה הַיּוֹם
 הַזֶּה הוֹצֵאתִי אֶת־צִבְאוֹתֵיכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
 וְשִׁמְרָתֶם אֶת־הַיּוֹם הַזֶּה לְדֹרֹתֵיכֶם חֻקַּת עוֹלָם :
 (יא) בְּרֹאשׁוֹן בְּאַרְבַּעַר עֶשֶׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ בְּעָרֵב
 תֵּאָכְלוּ מִצֵּת עַד יוֹם הָאֶחָד וְעֹשְׂרִים לַחֹדֶשׁ
 בְּעָרֵב : (יב) שִׁבְעַת יָמִים שְׂאֹר לֹא יִמָּצֵא בְּבֵתֵיכֶם
 כִּי פֶל־אֵכָל מִחֻמָּצַת וְנִכְרְתָה הַנֶּפֶשׁ הַהִוא
 מֵעֲרֵצַת יִשְׂרָאֵל בָּגֵר וּבְאֻנָּה הָאֶרֶץ : (יג) בֶּל־
 מִחֻמָּצַת לֹא תֵאָכְלוּ בְּכָל מוֹשְׁבֵיתֵיכֶם תֵּאָכְלוּ
 מִצֵּוֹת : הַמִּישִׁי פ

(יד) וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לְכָל־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
 מִשְׁכּוֹ וּקְחוּ לָכֶם צֹאֵן לְמִשְׁפַּחְתֵּיכֶם וְשִׁחְטוּ
 הַפֶּסַח : (טו) וּלְקַחְתֶּם אֲגֻדַּת אֲזוֹב וּמִבְלֶתֶם בְּדָם
 אֲשֶׁר־בַּסֶּף וְהִנַּחְתֶּם אֶל־הַמִּשְׁקוֹף וְאֶל־שְׁתֵּי
 הַמְּזוּזוֹת מִן־הַדֶּם אֲשֶׁר בַּסֶּף וְאַתֶּם לֹא תֵצְאוּ
 אִישׁ מִפֶּתַח־בֵּיתוֹ עַד־פֶּקֶד : (טז) וְעֶבֶר יְחֹרֶה
 לְנֹגֵף אֶת־מִצְרַיִם וְרֹאֵה אֶת־הַדֶּם עַל־הַמִּשְׁקוֹף
 וְעַל שְׁתֵּי הַמְּזוּזוֹת וּפֶסַח יְהִיָּה עַל־הַפֶּתַח וְלֹא
 יִתֵּן הַמִּשְׁחָת לָבֹא אֶל־בֵּיתֵיכֶם לְנֹגֵף : (יז) וְשִׁמְרָתֶם
 אֶת־הַדָּבָר הַזֶּה לְחֻקִּיָּה וּלְבִגְיָה עַד־עוֹלָם :
 (יח) וְהָיָה כִּי־תָבֹאוּ אֶל־הָאֶרֶץ אֲשֶׁר יִתֵּן יְהוָה
 לָכֶם כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר וְשִׁמְרָתֶם אֶת־הַעֲבֹדָה הַזֹּאת :
 (יט) וְהָיָה כִּי־יֹאמְרוּ אֲלֵיכֶם בְּנֵיכֶם מָה הָעֲבֹדָה
 הַזֹּאת לָכֶם : (כ) וַיֹּאמְרָתֶם זִכַּר־פֶּסַח הוּא לַיהוָה
 אֲשֶׁר פָּסַח עַל־בְּתִי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּמִצְרַיִם בְּגוֹפוֹ
 אֶת־מִצְרַיִם וְאֶת־בְּתִינִי הִצִּיל וְיִקְדַּח הָעַם וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ :
 (כא) וַיָּלְכוּ וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־
 מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן בֶּן עֶשְׂרִי : שְׁשִׁי ס (כט) וַיְהִי אֶבְרָחָם

(יח) מִזִּמָּה י . (כ) מִזִּמָּה יב (כא) פֶּסַח לְיוֹם רִאשׁוֹן עַל פֶּסַח סַחֵל צִחֻל
 (כג) מִצְרַיִם . (כד) פֶּסַח .

די לה נוג' אי ה' אירייו טודו מאייר קי אין טיידה ד'אנאמ
דיזי מאייר די פרעה איל אסינטאדו קוצ'ריו סיניאאסט
מאייר דיל קאטיצ'יריו קי אין קאזה די לה קארסיל. אי
טודו מאייר די קואטרו פיאה: (ל) איסי אליצ'אנטו פרעה
די נוג' איל אי טודוס קוס סייד'וס אי טודו אייפ'טו אי
פואי איסקלאמאסייו גראנדי אין אייפ'טו. פורקי נון
אזיאה קאזה קי נון ארזייסי אלוי מואידטו: (לא) אי
לייאמו אה משה אי אה אהרן די נוג' אי דיטו. אליצ'א-
טאד'וס סאליד די אינטרי מיפואיצלו טאמציין צוס טאמציין
איז'וס די ישראל. אי אנדאד קירצ'ר אה ה' קומו צואיסטרו
אזלאר: (לב) טאמציין צואיסטראס ארזיאאס טאמציין
צואיסטראס צאקאס טומאד קומו אזלאסטיט אי אנדאד.
אי צינדיזיריט טאמציין אה מי: (לג) אי אינפורטיסיוסי
אייפ'טו קוצ'רי איל פואיצלו פור אפריקוראר פור אינצי-
ארוס די לה טיידה. פורקי דיט'ירון. טודוס נוס מואיד-
טוס: (לד) אי אלסו איל פואיצלו אה סו מאסה אנטיס
קי סי לייצ'אסי. קוס אמאסאדיראס אטאדאס אין קוס
סאזאאס קוצ'רי קוס אומצרוס: (לה) אי איז'וס די ישראל
איזיירון קומו פאלאצ'יה די משה. אי דימאנדארו די לוס
די אייפ'טו אטואינדוס די פלאטה אי אטואינדוס די אור
איפאניוס: (לו) אי ה' דייו אה גראסייט דיל פואיצלו
אין ארז'וס די לוס די אייפ'טו אי לוס איזיירון דימאנדאד.
אי צאזיארון אה אייפ'טו:

(לז) אי סי מוצ'ירון איז'וס די ישראל די רעמסס אה סכת.
קומו ס'ססיינטוס מיל פיאניס לוס צארוניס אפואידאס די
לה פאמילייא: (לח) אי טאמציין מיסקלס מונג'ה סוצ'יו
קון אילייוס. אי ארזיאאס אי צאקאס גאנאדו פינאדו
מונ'ו: (לט) אי חזיירון אה לה מאסה קי סאקארו. די
אייפ'טו טורטאס סיסייניאס. פורקי נון אזיאה לייצ'רו.
פורקי פוארו דיסיינדאד די אייפ'טו אי נון פודיירון פור
דיטארדאסי אי טאמציין ציאנדה נון איזיירון אה אילייוס:
(מ) אי לה איסטאדה די איז'וס די ישראל קי איסטוצ'ירון
אין אייפ'טו קואטרוסיינטוס אי טרינטה אנייוס: (מא) אי
פואי די פין די קואטרוסיינטוס אי טרינטה אנייוס. אי פואי
אין מימאנדאד דיל דיאה איל איסטי סאליירון טודוס פור-
סאדוס די ה' די טיידה די אייפ'טו: (מב) נוג' די
גראדניאס אילייא אה ה' פור סאקאלוס די טיידה די
אייפ'טו. אילייא לה נוג' לה איסטה פארה ה' גראדניאס
אה טודוס איז'וס די ישראל אה קוס צירינאנסיוס

ה'לילה ויהיה הבה כל-בכור בארץ מצרים מבכר
פרעה הישב על-כסאו עד בכור השבי אשר
בבית הבור וכל בכור בהמה: (ב) ויקם פרעה
לילה הוא וכל-עבדיו וכל-מצרים ותהי צעקה
גדלה במצרים כי-אין בית אשר אין-שם מת:
(ג) ויקרא למשה ולאהרן לילה ויאמר קומו
צאו מתוך עמי גם-אתם גם-בני ישראל ולכו
עבדו את-יהוה בדרבכם: (ד) גם-צאנכם גם-
בקרכם קחו באשר דברתם ולכו וברכתם גם-
אתי: (ה) ותחזק מצרים עליהם למהר לשלחם
מדהארץ כי אמרו בלגו מתים: (ו) וישא העם
את-בצקן טרם יחמץ משארתם צררת בשמלתם
על-שכמם: (ז) ובני-ישראל עשו כדבר משה
וישאלו במצרים פלי-בסף וכלי זהב ושמלת:
(ח) ויהוה נתן את-תחן העם בעיני מצרים
וישאלו וינצלו את-מצרים: פ

(ט) ויסעו בני-ישראל ברעמסס ספתה בשש-
מאות אלף רגלי הגברים לבד מן: (י) וגם-
ערב רב עלה אתם וצאן ובקר מקנה בבר מאד:
(יא) ויאפו את-הבצק אשר הוציאו במצרים
ענת מצות כי לא חמץ כי-גרשו במצרים ולא
יכלו להתמקמה וגם-צדה לא-עשו להם:
(יב) ומושב בני ישראל אשר ישבו במצרים שלשים
שנה וארבע מאות שנה: (יג) והי מקץ שלשים
שנה וארבע מאות שנה והי בעצם היום הזה
צאו כל-צבאות יהוה מארץ מצרים: (יד) ליל
שפרים הוא ליהוה להוציאם מארץ מצרים הוא-
הלילה הזה ליהוה שפרים לכל-בני ישראל
לדורתם: פ

(כ) מצרים. (ל) דגוסה. (לז) כחן חולקי סקריאה כסחל נסח. (מ) כחן חולקי סקריאה כסחל נסח.

ספר שמות יב יג

(מג) אי דיט'ה' אה משה' אי אהרן. איסטי פוירטו דיל פסח.
נינגון איז די איסטראנידאד נון קומה די איל: (מז) אי
טורו סיירצו די צאדון קומפדה די פלאטה. אי סירקונסיראס
אה איל אינטונקס קומה די איל: (מח) מוראדיו אי
אלקילאדיו נון קומה די איל: (מט) אין קאזה אונה
סיהא קומידו נון סאקיס די לה קאזה די לה קארני
אפואריה. אי גואיסו נון קיצידיט אין איל: (מז) טודה
קומפאנייא די ישראל אראן אה איל: (מח) אי סימורא
קונטיגו פיליגרינו אי ארה פסח פארה'ה'. סירקונסיד אה
איל טורו מאגו אי אינטונקס סי אליגארה פור אירנו
אי סירה קומו ראאיגאצלי די לה טיירה. אי נינגון סיראדו
נון קומה די איל: (מט) לוי אונה סירה אה איל רא-
איגאצלי אי אה איל פיליגרינו איל מוראן אינטרי צוס:
(נ) אי איזירון טורוס איזוס די ישראל. קומו אינקומינדו
'ה' אה משה אי אהרן אנסי איזירון: (נא) אי פואי
אין מיזמידאד דיל דיאה איל איסטי. סאקו'ה' אה איזוס
די ישראל די טיירה די אייטו קון סוס פונסאדוס:

(מג) ויאמר יהוה אל-משה ואהרן זאת תקח
הפסח בלִבְנֶיךָ לֹא-יֹאכֵל בו: (מז) וכל-עֶבֶד
אִישׁ מִקְנֵת-גִּבְסָה וּמִלֶּחֶה אֹתוֹ אֹן יֹאכֵל בו:
(מח) תֹּשֶׁב וְשֹׁכֵן לֹא-יֹאכֵל בו: (מט) בְּבֵית אֶחָד
יֹאכֵל לְאִתּוֹצִיא מִן-הַבֵּית מִן-הַבֶּשֶׂר הַזֶּה וְעֶצֶם
לֹא-תִשְׁבֹּר-בו: (מ) כָּל-עֲבֵד יִשְׂרָאֵל יַעֲשׂוּ אֹתוֹ:
(מח) וְכִי-גִזֹּר אֶתְךָ גֵּר וַעֲשֵׂה פֶסַח לַיהוָה הַמּוֹלֵד
לְךָ בְּלִזְכָּר וְאֹן יִקְרַב לַעֲשׂוֹתוֹ וְהָיָה בְּאֻזְרָה הָאָרֶץ
וְכָל-עֶרֶל לֹא-יֹאכֵל בו: (מט) תֹּזְרָה אֶתֶּת יְהוָה
לְאֻזְרָה וְלִגֵּר הָגֵר בְּתוֹכָכֶם: (ס) וַיַּעֲשׂוּ כָל-בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה וְאֶת-אַהֲרֹן
בֵּן עָשׂוּ: ס (סא) וַיְהִי בַּעֲצֵם הַיּוֹם הַזֶּה הוֹצִיא
יְהוָה אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַל-
צִבְאָתָם: * שביעי פ

יג (א) אי אצלו'ה' אה משה פור דיזיר: (ב) סאנטי-
פיקה אה מי טורו מאייר אצירטוה די טודה
צולצה די איזוס די ישראל אין איל אומצדי אי אין לה
קואטרופ'אה. אה מי איל: (ג) אי דיטו משה אה איל
פואיצלו. מימזראד אה איל דיאה איל איסטי קי סאליסטי
די אייטו די קאזה די סיירצוס פורקי קון פורטאלמה
די מאנו סאקו'ה' אה צוס די אקי. אי נון סיהא קומידו
לייצי: (ד) אוי צוס סאלייניטיס. אין איל מי איל טי-
פראנו: (ה) אי סירה קואדו טי טורטירי'ה' אה לה
טיירה דיל כנעני אי איל חתי אי איל אמרי אי איל חוי
אי איל יזוסקי גורו אה טוס פאדריס פור דאד אה טי
טיירה מאנאן ליצי אי טייל. אי סירציראס אה איל סיר-
ציסיי איל איסטי אין איל מי איל איסטי: (ו) סיטיי דיאס
קומייראס סיסיניאס. אי אין איל דיאה איל סיטינו פאס-
קואה פארה'ה': (ז) סיסיניאס סי קומיירה אין סיטיי
צוס דיאס. אי נון סירה ציטו אה טי לייצו אי נון סירה
ציטו אה טי לייצאדורה אין טורו טו טירמינו: (ח) אי
דינוסייראס אה טו איזו אין איל דיאה איל איסטי פור
דיזיר. פור איסטו איזו'ה' אה מי אין מי סאליד די אייטו:
(ט) אי סירה אה טי פור סיניאל סוצדי טו מאנו אי
פור מימזראסייון אינטרי טוס ארזוס פארה קי סיהא

יג (ב) * וידבר יהוה אל-משה לאמר: (ג) קדש-
לי כל-בכור פטר כל-רחם בבני ישראל
בארם ובבהמה לי הוא: (גא) ויאמר משה אל-
העם זכור את-היום הזה הוציא יהוה אתכם ממצרים
מבית עבדים כי בחנק יד הוציא יהוה אתכם מזה
ולא יאכל חמץ: (ד) היום אתם יצאים בחדש
האביב: (ה) והיצי כייביאצו יהוה אל-ארץ
הכנעני והחתי והאמרי והחני ודניבוס אשר
נשבע לאבותיך לתת לך ארץ זבת חלב ודבש
ועבדת את-העבדה הזאת בחדש הזה:
(ו) שבעת ימים תאכל מצות וביזם השביעי חג
ליהוה: (ז) מצות יאכל את שבעת הימים ולא-
ידאח לך חמץ ולא-יראה לך שאר בקליבבקה:
(ח) והגדת לבנך ביום ההוא לאמר בעבור זה
עשה יהוה לי בצאתי ממצרים: (ט) והיה לך
לזאת על-ידך ולזכרון בין עיניך למען תהיה

(מג) מלוח'ג'. (מח) מלוח'ד'. (מט) מלוח'ט'. (נ) מלוח'י'. (נא) מלוח'כ'. (ס) מלוח'ד'. (סא) מלוח'ה'.

ח"ה של פסח. (ג) מלוח'יח. (גא) מלוח'יט. (ה) מלוח'כ. (הא) מלוח'ד. (הא) מלוח'ה'.

זיי די' אין טו צוקה. פורקיקון מאנו פֿואירטי טי סאקו
ה' די אייפֿטו: (י) אי גארדארטס אה איל פֿואירט איל
איסטי אה סו פלאז. די אנוי אה אנוי:

(יא) אי סירה קואנדו טי טרוטירי ה' אה טיירי די
כעני קומו גִּוֹר אה טי אי אה טוס פאדריס. אי לה
דיידי אה טי: (יב) אי אדאס פאקאר טודה. אצירטודה
די צולצה פארה ה'. אי טודה אצירטודה פאדירודה די
קואטרופיאה קי פֿואירי אה טי לוס מאָז פארה ה':
(יג) אי טודה אצירטודה די אזנו ריגמיראס קון קארניו.
אי סי כון לו ריגמיריסי אי לו ריגמיריציגאדאס. אי טודו
מאיויר די אומצרי קי אין טוס איזוס ריגמיראס: (יד) אי
סירה קואנדו טי דימאנדארי גו איזו מאניאנה פור דייר.
קי איסטו. אי דיאס אה איל. קון פֿוטאליה די מאנו
נוס סאקו ה' די אייפֿטו די קאזה די סייצוס: (טו) אי
פֿואי קומו סי אינדורדיסיי פרעה טר קולטארנוס אי מאפּו
ה' טודו מאיויר אין טיירה די אייפֿטו דימי לאיויר די אומצרי
אי אסטו מאיויר די קואטרופיאה. פור טאנטו יו סאק-
ריפֿסייאן אה ה' טודה אצירטודה די צולצה די לוס מאָזוס
אי טודו מאיויר די מיס איזוס ריגמירי: (טז) אי סירה
פור סיניאל קוצרי טו מאנו אי פור אטאמיינטוס אינטי
טוס ארוס. קי קון פֿוטאליה די מאנו נוס סאקו ה'
די אייפֿטו:

תוֹרַת יְהוָה בְּפִי בִּי בְּיָד חֲזָקָה הוֹצֵאתָ יְהוָה
מִמִּצְרַיִם: (י) וְשִׁמְרָתָ אֶת־הַתּוֹקָה הַזֹּאת לְמוֹעֲדָהּ
מִיָּמִים יְמִימָה: פ

(יב) וְיָהּ כִּי־יִבְרָא יְהוָה אֶל־אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי בְּאֶשֶׁר
נִשְׁפַּע לָהּ וּלְאַבְרָהָם וְנָתַןָּהּ לָהּ: (יג) וְהַעֲבַרְתָּ
כָּל־פִּטְרֵיָהֶם לַיהוָה וְכָל־פִּטְרָם שֶׁנֶּר בְּהַמֶּד
אֲשֶׁר יִהְיֶה לָהּ הַזִּכָּרִים לַיהוָה: (יד) וְכָל־פִּטְרָם
חֹכֵל תַּפְדֵּה בְשׂוֹרָה וְאִם־לֹא תַּפְדֵּה וְעֵרְפָּתוֹ וְכָל
בְּכוֹר אָדָם בְּבִנְיָה תַּפְדֵּה: מַפְטִיר (יז) וְיָהּ כִּי־
יִשְׁאַלְהֶם בְּנֵי בְרָר לֵאמֹר כִּי־יָצֵאתָ וְאַמְרָתָ אֲלֵינוּ
בְּחֻזֶּק יָד הוֹצֵאתָנוּ יְהוָה כִּמְצָרִים מִבֵּית עֲבָדֵיהֶם:
(טו) וְיָהּ כִּי־הִקְשָׁה פְּרַעַה לְשַׁלְּחַנּוּ וַיַּהֲרֹג יְהוָה
כָּל־בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבְּכוֹר אָדָם וְעַד־בְּכוֹר
בְּהֶמְדָּה עַל־בֶּן אִמִּי זֶכֶת לַיהוָה כָּל־פִּטְרָם רָחֵם
הַזִּכָּרִים וְכָל־בְּכוֹר בְּנֵי אִפְרָיִם: (טז) וְיָהּ לֵאמֹר
עַל־יָדְכָה וְלִטְמֹטֶפֶת בֵּין עֵינֶיךָ כִּי בְּחֻזֶּק יָד הוֹצֵאתָנוּ
יְהוָה מִמִּצְרַיִם: ס ס ס

הפטרות זא אל פרעה ירמיה מו הדבר עד ונקח לא אנק. ולאטילאמי בישעיה יח צעת ההיפ יוצל שי עד ונחלתי ישראל:

פרשה די בשלח

(יז) אי פֿואי אין קולטאר פרעה אה איל פֿואיצלו אי נון
לוס גיאו איל דייו פור לה קאדירה די טיירה די פלשתיס
קי סידקאנה איליא. פורקי דיטו איל דייו. נון קיאה קי
סי אריפיינטה איל פֿואיצלו אין סו ציר פיליאה אי טורני
אה אייפֿטו: (יח) אי אימו ארודיאד איל דייו אה איל
פֿואיצלו קאדירה דיל דיזיטו אה מאד רוציו. אי אה-
מאדוס קוציירון איזוס די ישראל די טיירה די אייפֿטו:
(יט) אי טומו משה אה גואיפוס די יוסף קח איל. פורקי
אקונגוראד אקונגורו אה איזוס די ישראל פור דייר.
ציזיטאר ציזיטארה איל דייו אה צוס אי לייצארידיט
אה מיס גואיפוס די אקי קון צוס: (כ) אי סִי
מוציירון די סכת אי פאחרון אין אחס אין קאצו

(יח) וַיְהִי בִשְׁלַח פְּרַעַה אֶת־דָּעָם וּלְאַנְחֵם אֱלֹהִים
דְּרָךְ אֶרֶץ פְּלִשְׁתִּים כִּי קָרֹב הוּא כִּי אֶמֶר
אֱלֹהִים פִּן־יָנָחם הָעָם בְּרֹאֲתָם מִלְחָמָה וְשָׁבוּ
מִצְרַיִם: (יט) וַיִּסָּב אֱלֹהִים אֶת־דָּעָם דְּרָךְ
הַמִּדְבָּר יַם־סוּף וַחֲמִשִּׁים עָלוּ בְּגִיד־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ
מִצְרַיִם: (טז) וַיִּקַּח מֹשֶׁה אֶת־עֲצֻמוֹת יוֹסֵף עִמּוֹ
כִּי הִשְׁבַּע הַשָּׁפֵּעַ אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר פָּקֹד
יִפְקֹד אֱלֹהִים אֶתְכֶם וְהָעֲלִיתֶם אֶת־עַצְמוֹתַי מִזֶּה
אִתְּכֶם: (יז) וַיִּסְעוּ מִסִּפְרַת וַיַּחֲנוּ בְּאֶתְלָם בְּקֶצֶה

(יג) מלוח כב. מלוח כג. (טז) לשלחננו. (יח) פרעה ליום שני של פסח.

ספר שמות יג יד

דיל דמיירטו: (כא) אי ה' אנדאן דילאנטרי די זיליוס ח דיאה קון פילאך די נוזי פור גארלום אין לה קארירה אי די נוזי קון פילאך די פואינו פור אלומזררר אה זיליוס. פור אנדאך די דיאה אי די נוזי: (כב) נון סי טיראצה פילאך די לה נוזי די דיאה ני פילאך די פואינו די נוזי דילאנטרי זיל פואיצלו:

יד (א) אי אצלו ה' אה מטה פור דיזיר: (ב) אצלה אה איזוס די ישראל. אי טורנין אי פחין דילאנטרי פי החירת אינטרי מגדל אי אינטרי לה מאר. דילאנטרי צעל נפן איסקואינטרה זיל פוזארידיט סירקה די לה מאר: (ג) אי דייה פרעה פור איזוס די ישראל. דינאזילטוס זיליוס אין לה טיירה. סירו סוצי זיליוס זיל דמיירטו: (ד) אי אינפורטיסידי אה קוראסון די פרעה אי פירסינירה דיטראס די זיליוס. אי סירי אונדאדו קון פרעה אי קון טודו סו פונסאדו אי סאצראן לוס די אייפצו קי יור ה'. אי איזירון אכסי: (ה) אי פואי דינוסיאדו אה ריי די אייפצו קי פוייו זיל פואיצלו. אי פואי דימוראדו קוראסון די פרעה אי די קוס סיירצוס פור זיל פואיצלו אי דיטירון. קי איסעו איזימוס קי סולטאמוס אה ישראל די סירצירוס: (ו) אי אטו אה סו קואטריגורא. אי אה סו פואיצלו טומו קון זיל: (ז) אי טומו סיטסיינטאס קואטריגוראס איסקוראדאס אי טודה קואטריגורא די אייפצו. אי קאפיטאלוס סוצי טודו זיל: (ח) אי אינפורטיסידי ה' אה קוראסון די פרעה ריי די אייפצו אי פירסינייר דיטראס די איזוס די ישראל. אי איזוס די ישראל סאלייניטיס קון מאנו אלטה: (ט) אי פירסיניירון לוס די אייפצו דיטראס די זיליוס אי אלקאכ-סאדון אה זיליוס פוזאנטים סירקה די לה מאר טודו קאצאלייו די קואטריגורא די פרעה אי קוס. קאצאליירוס אי סו פונסאדו. סירקה די פי החירת דילאנטרי די צעל לפן: (י) אי פרעה סי אליינו. אי אלסאדון איזוס די ישראל אה קוס ארזוס אי זיק אייפצו מוציינסי דיטראס די זיליוס. אי טימירון מונצו אי איסקאלאמאדון איזוס די ישראל אה ה': (יא) אי דיטירון אה מטה. סי פיר מינגורא די נון אציר פואיסאס אין אייפצו נוס טומאקטי פארה מוריד אין זיל דמיירטו. קי איסעו איזימטי אה נוס פור סאקארנוס די אייפצו: (יב) די סיירטו איסטה לה פאלאצרה קי אצלאמוס אה טי אין אייפצו פור דיזיר. צידאטי די נוס אי סיירצאמוס אה אייפצו. פורקי מיזור אה נוס סיירציר אה אייפצו מאס קי נואיסטרו מוריד אין זיל דמיירטו: (יג) אי דיטו מטה אה זיל פואיצלו. נון טימאדיט. פארדאצוס אי ציד אה סאלצאסיין די ה'

הפדבר: (כ) יהוה הלך לפניו יום בעמוד ענן לנחתם הדרך ולילה בעמוד אש להאיר להם ללכת יום ולילה: (כג) לא ימיש עמוד הענן יום ועמוד האש לילה לפני העם: פ

יד (ב) וידבר יהוה אל משה לאמר: (ג) דבר אל בני ישראל וישבו ויחננו לפני פי החירות בין מגדל ובין הים לפני בעל צפן נכחו תחנו עליהם: (ד) ואמר פרעה לבני ישראל נבכים הם בארץ סגר עליהם המדבר: (ה) ותוקתי את לב פרעה וידר אחריהם ואפגירה בפרעה ובכל חילו וידעו מצרים כי אני יהוה ויעשו כן: (ו) ויגר למלך מצרים כי ברח העם ויהפך ללב פרעה ועבדיו אליהם ויאמרו מה זאת עשינו כי שלחנו את ישראל מעברנו: (ז) ויאמר את דרכו ואת עמו לקח עמו: (ח) ויקח שש מאות רכב בחור וכל רכב מצרים ושלשם עליו: (ט) ויחזק יהוה את לב פרעה מלך מצרים וירד אחריו בני ישראל ובני ישראל יצאים ביד רמה: שני (ט) וירדפו מצרים אחריהם וישגו אותם חגים עלהים כל יום רכב פרעה ופרשיו וחילו עלי פי החירות לפני בעל צפן: (י) ופרעה הקריב וישאף בני ישראל את עיניהם והנה מצרים נסע אחריהם וייראו מאד ויצעקו בני ישראל אליהם: (יב) ויאמרו אל משה המבלי אין קברים במצרים לקחתנו למות במדבר מה זאת עשית לנו להוציאנו ממצרים: (יג) הלא נה הדרך אשר דברנו אליך במצרים לאמר חדל מפניו ונעבדה את מצרים כי טוב לנו עבד את מצרים ממה שנתנו במדבר: (יד) ויאמר משה אל העם אל תיראו התיצבו וראו את ישועת יהוה

קי ארה אה צום אוי. פורקי לו קי ציטטיט אה לוס די אייפטו אוי נון איינאדירידיט פור צירלום מאס אסטא סימפרי: (יד) ה' פילארה פור צום אי צום קא-ליארידיט:

(טו) אי דיטו ה' אה מטה. קי איסקלאמאס אה מי. אצלה אה איזום די ישראל אי סי מוצאן: (טז) אי טו אלסא אה טו צארה אי טיינדי אה טו מאנו סוצרי לה מאר אי פארטילה. אי אינטרין איזום די ישראל אינטרי לה מאר איין לו סיקור: (יז) אי יי איק יי אינטרטיסיין אה קוראסון די לוס די אייפטו אי אינטראראן דיטראס די אייליוס. אי סירי אונראדו קון פרעה אי קון טורו סו פונסאדו קון סו קואטריגואה אי קון סוס קאצאליירוס: (יח) אי סאצראן לוס די אייפטו קי יי ה' איין מי סיר אונראדו קון פרעה קון סו קואטריגואה אי קון סוס קאצאליירוס: (יט) אי סי מוציו אכציל דיל דיין אייל אכראן דילאנטרי דיאל די ישראל אי אנדצו די דיטראס די אייליוס. אי סי מוציו פילאר די לה נוצי די דילאנטרי די אייליוס אי סי פאר די דיטראס די אייליוס: (כ) אי צינו אינטרי דיאל די אייפטו אי אינטרי דיאל די ישראל. אי פואי לה נוצי אי לה איסקורידיאל אי אלומצרו אה לה נוצי. אי נון סי אליינו איסטי אה איסטי טודה לה נוצי: (כא) אי טיינדיי מטה אה סומאנו סוצרי לה מאר אי נייצו ה' אה לה מאר קון ציינעו סולאנו פואיטי טודה לה נוצי אי פחו אה לה מאר פור סיקור. אי סי פארטיירון לאס אגואס: (כב) אי ציינדיין איזום די ישראל אינטרי לה מאר פור לו סיקור. אי לאס אגואס אה אייליוס סירקה די סו דיריגה אי די סו איסקיידה: (כג) אי פירסיגירון לוס די אייפטו אי ציינדיין דיטראס די אייליוס טורו קאצאלייו די פרעה סו קואטריגואה אי סוס קאצא-ליירוס אה אינטרי לה מאר: (כד) אי פואי איין אלצוראדה די לה מאנייאנה אי קאטו ה' אה דיאל די אייפטו איין פילאר די פואיגו אי נוצי. אי קונטורצו אה דיאל די אייפטו: (כה) אי טירו אה רואדה די סוס קואטריגואס אי לוס גיאו קון פינגאדומצרי. אי דיטו אייפטו. פואי די דילאנטרי ישראל פורקי ה' פילאן פור אייליוס איין אייפטו:

(כו) אי דיטו ה' אה מטה. טיינדי אה טו מאנו סוצרי לה מאר אי טורנין לאס אגואס סוצרי לוס די אייפטו סוצרי סו קואטריגואה אי סוצרי סוס קאצאליירוס: (כז) אי טיינדיי מטה אה סומאנו סוצרי לה מאר אי טורנו לה מאר אה אורה די מאנייאנה אה סו פורטאלמה. אי צום די אייפטו פרייטיס אה סו אינקאאינטרו. אי סאקורייו ה'

אשר-עשה לכם היום פי אשר ראיתם את-מצרים היום לא תספו לראתם עוד עד-עולם:

(יד) יהוה ילחם לכם ותאם תחרשון: פ שלישי

(טו) ויאמר יהוה אל-משה מדהצעק אלי דבר אל-בני-ישראל ויסעו: (טז) ואמרה הרים את-

מסך ונטה את-ידך על-הים ובקעתי ויבאו בני-ישראל בתוך הים ביבשה: (יז) ואני הנני מחזק את-לב מצרים ויבאו אחריהם ואבכדה בפרעה

ובכל-חילו ברכבו ובפרשיו: (יח) וידעו מצרים כי-אני יהוה בהכבדי בפרעה ברכבו ובפרשיו:

(יט) ויסע מלאך האלהים החלץ לפני מחנה ישראל וילך מאחריהם ויסע עמוד הענן מפניהם ויעמד מאחריהם: (כ) ויבא בן א מחנה מצרים

ובין מחנה ישראל ויהי הענן והחשך ויאר את-הלילה ולא-קרב זה אל-זה בל-הלילה: (כא) ויש משה את-ידו על-הים וילך יהוה את-הים ברוח קדים עזה בל-הלילה וישם את-הים לתרבה

ויבקעו המים: (כב) ויבאו בני-ישראל בתוך הים ביבשה והמים להם חומה מימין ומשמאלם:

(כג) וירדפו מצרים ויבאו אחריהם כל סוס פרעה רכבו ופרשיו אל-תוך הים: (כד) ויהי באשמת

הפקר וישקף יהוה אל-מחנה מצרים בעמוד אש ועגן ויחם את מחנה מצרים: (כה) ויסר את

אפן מרפבתיו וינהגהו בכבדת ויאמר מצרים אנוסיה מפני ישראל כי יהוה נלחם להם

במצרים: פ רביעי

(טו) ויאמר יהוה אל-משה נטה את-ידך על-

הים וישבו המים על-מצרים על-רכבו ועל-פרשיו:

(יז) ויט משה את-ידו על-הים וישב הים לפנות בקר לאיתנו ומצרים נסים לקראתו ויגער יהוה

במצרים: פ רביעי

(טו) ויאמר יהוה אל-משה נטה את-ידך על-

הים וישבו המים על-מצרים על-רכבו ועל-פרשיו:

(יז) ויט משה את-ידו על-הים וישב הים לפנות בקר לאיתנו ומצרים נסים לקראתו ויגער יהוה

במצרים: פ רביעי

(טו) ויאמר יהוה אל-משה נטה את-ידך על-

הים וישבו המים על-מצרים על-רכבו ועל-פרשיו:

(יז) ויט משה את-ידו על-הים וישב הים לפנות בקר לאיתנו ומצרים נסים לקראתו ויגער יהוה

במצרים: פ רביעי

(טו) ויאמר יהוה אל-משה נטה את-ידך על-

הים וישבו המים על-מצרים על-רכבו ועל-פרשיו:

(יז) ויט משה את-ידו על-הים וישב הים לפנות בקר לאיתנו ומצרים נסים לקראתו ויגער יהוה

במצרים: פ רביעי

(טו) ויאמר יהוה אל-משה נטה את-ידך על-

הים וישבו המים על-מצרים על-רכבו ועל-פרשיו:

ספר שמות יד טו

אה לוס די אייפטו אינטרי לה מאר: (כח) אי טורנארון
 לאס אנראס אי קורציררן אה לה קואטרינואה אי אה לוס
 קאצאלירוס אה טודו פונסארדו די פרעה לוס ציינייטס
 דערטאס די איליוס אין לה מאר. נון פואי רומאניסידו
 אין איליוס אסטה אונז: (כט) אי איזוס די ישראל
 אנדויררן פור לו סיקו אינטרי לה מאר אי לאס אגואס
 אה איליוס סידקה די סו דיריגה אי די סו איסקיידה:
 (ל) אי סאלצו ה' אין איל דיגה איל איסטי אה ישראל
 די מאנו די לוס די אייפטו. אי צידו ישראל אה לוס די
 אייפטו מואידטוס סוצי אורילייא די לה מאר: (לא) אי
 צידו ישראל אה לה מאראצלייא לה גראנדי קי איזו ה'
 אין אייפטו אי טימיררן איל פואיצו די ה'. אי קריינרן
 אין ה' אי אין נצואה די מטה סו סידרו:

טו (א) אינטונקס קאנטו מטה אי איזוס די ישראל
 אה לה קאנטיגה לה איסטה אה ה' אי דיטירן
 פור דיזיר. קאנטארי אה ה' פורקי אינאלטיסיד
 אינאלטיסיד. קאצאליו. אי סו קאצאלליאדור ארונגו אין
 לה מאר: (ב) מי פורטאליזה אי אלצאכסה ה' אי פואי
 אה מי פור סאלצאסידיו. איסטי מי דייו אי לו אפורמו-
 זיגוארי. איל דייו די מי פאדרי אי לו אינאלטיסיד:
 (ג) ה' צארנאגן די פיליזה. ה' סו נומצרי: (ד) קוא-
 טרינואס די פרעה אי סו פונסארדו ארונגו אין לה מאר.
 אי איסקרזידורה די סוס קאפטיאניס פואירן אונדירוס
 אין מאר רוציו: (ה) אציקמוס לוס קורציררן. דיסינדירן
 אין פרופונדינאס קומו פיידה: (ו) עו דיריגה ה'
 פואירטי אין לה פואידסה. עו דיריגה ה' קיצרנאטה
 אינימיגו: (ז) אי קון מוזידומצרי די עו לוסאניאל
 דירוקאס טוס איסקואינטרה אלצאנאטניס. איניאס
 טו איסימיינטו לוס קומה קומו לה קואקוטה: (ח) אי
 קון אריפלו די עו נאריז פואירן אמונטונאדאס אגואס
 פואירן פארדאס קומו מונטון איסטיאניס. סי
 קואצארון אציקמוס אין מידייו די מאר: (ט) דיטו איני-
 מיגו. פירסיגרי. אלקאנסארי. איספארטיי איספארו. סי
 אינליזה די איליוס מי אלמה. דיצאיינארי מי אספאדה.
 לוס דיסטיארה מי מאנו: (י) אסופלאסטיקון טו אריפלו.
 לוס קורצירי מאר. סי אונדיררן קומו איל פלומו אין אגואס
 פואירטיס: (יא) קין קומו טו אין לוס דייריסה. קין קומו
 טו פואירטי אין לה סאנטיאד. טימיררן די לואריס. אזין
 מאראצלייא: (יב) טידיסטי טו דיריגה. לוס אינאלטייו
 טיידה: (יג) גיאסטי קון טו מירקיד פואיצו קי ריגמיס-
 טי. גיאסטי קון טו פורטאליזה אה מוראדה די טו סאנטי-
 דאד: (יד) אוראלון פואיצלום סי איסטימייסיראן. דלור
 טראצארה אה מוראדוריס די פלשת: (טו) אינטונקס סי
 אטורצארלן קונדיס די אדוס סיניוריס די מואצ לוס טראצארה

אה-מצרים בתוך הים: (כח) וישבו הים ויכפו
 אתהרכב ואתהפרשים לכל חיל פרעה הבאים
 אחריהם בים לא-נשאר בהם עד-אחד: (כט) ובני
 ישראל הלכו בנפשה ברחוק הים והמים להם
 חמה מימים ומשמאלם: (ל) וישע יהוה ביום
 ההוא את-ישראל מיד מצרים וירא ישראל את-
 מצרים מת על-שפת הים: (לא) וירא ישראל
 את-היזר הגדלה אשר עשה יהוה במצרים
 וייראו העם את-יהוה ויאמינו ביהוה ובמשה
 עבדו: פ

טו (כ) אז ישיר-משה ובני ישראל את-השירה
 הזאת ליהוה ויאמרו לאמר אשירה
 ליהוה כי-נצאה נאה סוס ורכבו רמה בים: (ג) עז
 וזמרת יה ויהי-לי לישועה זה אלי ואניוהו אלהי
 אבי וארממנהו: (ג) יהוה איש מלחמה יהוה
 שמו: (ד) מרבבת פרעה וחילו ירה בים ומבחר
 שלשו סבעו בים-סוף: (ה) תהמת יבסמו
 ירדו במצולת פמו-אבן: (ו) ימינה יהוה נאדרי
 בלח ימינה יהוה תרעץ אויב: (ז) וברב גאונה
 תהרס קמיה תשלח חננה יאכלמו בקש:
 (ח) וברוח אפיה נעמרמיים נצבו כמו-נד נזלים
 קפאו תהבת בלב-ים: (ט) אמר אויב ארדה אשיג
 אחלק שלל תמלאמו נפשי אריק חרפי תורישמו
 ידי: (י) נשפת ברוחה פסמו ים צללו בעופרת
 פמים אדירים: (יב) מי-במכה פאלים יהוה מי
 פמכה נאדר בקדש נורא תהלת עשה-פלא:
 (יג) גמית ימינה תבלעמו ארץ: (יד) נחית
 בחסדך עם-נו נאלת תהלת בעזך אל-נוה קדשך:
 (יד) שמעו עמים רעזון חיל אחז ישבי פלשת:
 (טו) אז נבהלו אלופי אדום אילי מואב יאחזמו

טימנלה. סיראן דימליאדוס טודוס מורדאוריס די ננען:
 (טז) קאייגה סרצרי אילייוס מיידו אי פאצור. פור
 גראנדיזיה די טו צראסו סי אקאליין קומו לה פיידרה.
 אסטטה קי פאסי טו פואיצלו ה'. אסטטה קי פאסי פואיצלו
 קי קומפראסטוי: (יז) לוס טראאיראס אי לוס פלאנטא-
 ראס אין מונטי די טו אירידאל. קומפוסטורה פארה טו
 איסטאדה אוצראסטוי ה'. סאנטווארייו אדני קומפוזיירון
 טוס מאנוס: (יח) ה' אינרייאדה פארה סימפרי אי
 סימפרי: (יט) קואנדו צינו קאצאלייו דיפרעה קון סו
 קואטריגואה אי קון סוס קאצאליירוס אין לה מאר. אי
 טורנו ה' סרצרי אילייוס אה אגראס די לה מאר. אי אצוס
 די ישראל אנדוויירון פור לו סיקו קי אינטרי לה מאר:

(כ) אי טומו מריס לה פרופיטה אירמאנה די אהרן אה
 איל אדולפי אין סו מאנו. אי סאליירון טודאס לאס
 מוזיריס דיטראס די אילייוס קון אדולפיס אי קון קאנטאצ-
 לינאס: (כא) אי ריסקונדיוו אה אילייוס מריס. קאנטאד
 אה ה' פורקי אינאלטיסידי סי אינאלטיסייו. קאצאלייו
 אי סו קאצאלייאדור ארוגו אין לה מאר: (כב) אי אצו
 מוצירי משה אה ישראל די מאר רוציו אי סאליירון אה
 דיזיירטו די טור. אי אנדוויירון טריס דיאס אין איל
 דיזיירטו אי גון אלייאדון אגראס: (כג) אי ציניירון אה
 מרה אי נון פודיירון פור ציצי אגראס די מרה פורקי
 אמארגאס אילייוס. פור טאנטו סי לייאמו סו נומצרי מרה:
 (כד) אי קירלייאדון איל פואיצלו קון משה פור דיזיר.
 קי ציזירימוס: (כה) אי איסקלמו אה ה' אי לי
 אמוסטרו ה' פאלו. אי אצו אה לאס אגראס אי סי אדול-
 סארון לאס אגראס. אצוי פרו אה איל פואירי אי גראסייו
 אי אצוי לו פריצו: (כו) אי דיטו. סי אואיר אוייריס אה
 צח די ה' טו דייו אי לו דזייו אין סוס ארום אוייריס
 אי איסקונצאריס אה סוס אינקומינדאנסאס אי גוארדאריס
 טודוס סוס פואירוס. טודה לה אינפירמידאד קי פרוז אין
 אייפטו נון פונדרי סרצרי טי. פורקי יו ה' טו מילינאדור:
 (כז) אי ציניירון אה אילס אי אצוי דוי פונטאנס די
 אגראס אי סיטינטה טאמאראליס. אי פואירון אצוי סירקה
 די לאס אגראס:

מז (א) אי סי מוציירון די אילס אי ציניירון טודה
 קומפאנייא די אצוס די ישראל אה דיזיירטו
 די סין קי אינטרי אילס אי אינטרי סיני. אין קיני דיאס
 אה איל מני איל סיגונדו אה סו סאלייר די טיירה די
 אייפטו: (ב) אי קירלייאדון טודה קומפאנייא די
 אצוס די ישראל קון משה אי קון אהרן אין איל די-
 זיירטו: (ג) אי דיטירון אה אילייוס אצוס די ישראל.

רעד נמנו כל ישיבי כנען: (ט) תפל עליהם אמתה
 ופחד בגדל ורועה ידמו באבן עד-יעבר עמך יהוה
 עד-יעבר עם-יו קניית: (י) תבאמו ותשעמו בהר
 נחלתך מבזן לשבתך פעלת יהוה מקדש אדני
 בוננו ידך: (יא) יהוה וימלך לעלם ועד: (יב) כי
 בא סוס פרעה ברכבו ובפרשיו בלם וישב יהוה
 עליהם ארתי-מי תים ובני ישראל הלכו בנפשה
 בתוך תים: פ שורה שלימה

(ג) ותשח מרים הנביאה אחורא אהרן את-יהוה
 בידה ותצאן כל-הנשים אחריה בתים ובמחלת:
 (ה) ותען להם מרים שירו ליהוה כי-נצאה נא
 סוס ורכבו רמה בים: ס (ז) ויפע משה
 את-ישראל מים-סוף ויצאו אל-מדבר-שור וילכו
 שלשת-ימים במדבר ולא-מצאו מים: (ג) ויבאו
 מרתה ולא יכלו לשותת מים ממרתה כי מרים הם
 על-כן קרבי-שמה מרה: (ד) וילנו העם על-
 משה לאמר מה-נשתה: (ה) ויצעק אל-יהוה
 ויורחו יהוה עץ וישלך אל-המים וימתקו המים
 שם שם לו חם ומשפט ושם נסרו: (ו) ויאמר
 אם-שמעו השמע לקול יהוה אלהיך ותישר
 בעיניו תעשה ותאונת למצותיו ושמרת כל-
 חקי כל-המחלה אשר-שמתי במצרים לא-
 אשים עליך כי אני יהוה רפאך: חמישי ס
 (ז) ויבאו אילמרה ושם שתים עשרה עינת מים
 ושבעים תמרים ויחנו-שם על-המים:

מז (א) ויסעו מאילם ויבאו כל-עדת בני-ישראל
 אל-מדבר-סין אשר בין-אילם ובין סיני
 בחמשה עשר יום לחדש השני לצאתם מארץ
 מצרים: (ב) וילינו כל-עדת בני-ישראל על-משה
 ועל-אהרן במדבר: (ג) ויאמרו אללהם בני ישראל

ספר שמות טז

קין דייסי נואיסטרו מוריר פור מאנו די ה' אין טיירה די אייפֿטו אין נואיסטרו איסטאר סוצרי אולייד די לה קארני אין נואיסטרו קומיר פאן אה לה ארטורה . פורקי סאקאטני אה נוס אה איל דיזיירטו איל איסטני פור מא- טאר אה טורה לה קומפאנייא לה איסטנה קון לה אמברי : (ד) אי דיטו ה' אה משה . איק ייו אזיין לייזיר אה צום פאן די נוס סילוס . אי סאלדנה איל פואיצלו אי קאזיראן קורא די דיאה אין סו דיאה פארה קי לו פריצי סי אכדארה אין מי ליי סי נון : (ה) אי סירה אין איל דיאה איל סיזינו אי אפאריאראן אה לו קי כראאיראן . אי סירה דוס טאנטוס די לו קי קאזיראן דיאה קאדה דיאה : (ו) אי דיטו משה אי אהרן אה טודוס איזוס די ישראל אין לה טארדי אי סאצרידיט קי ה' סאקו אה צום די טיירה די אייפטו : (ז) אי אין לה מאנייאנה אי צירידיט אה אונרה די ה' אין סו אואיר אה צואיסטראס קיריליאס קו- אינסרה ה' . אי נוס קי פורקי קירילידיט קואינטרה נוס : (ח) אי דיטו משה . אין דאר ה' אה צום אין לה טארדי קארני פארה קומיר אי פאן אין לה מאנייאנה פור ארטאר אין אואיר ה' אה צואיסטראס קיריליאס קי צום קיר- לייאנטים קואינטרה איל . אי נוס קי . נון קואינטרה נוס צואיסטראס קיריליאס סאלצו קואינטרה ה' : (ט) אי דיטו משה אה אהרן . די אה טורה קומפאנייא די איזוס די ישראל . אלייגאדצוס דילאנטרי ה' . פורקי אויני אה צואיסטראס קיריליאס : (י) אי פואי קומו אצלאר אהרן אה טורה קומפאנייא די איזוס די ישראל אי קי צולצירון אה איל דיזיירטו . אי איק אונרה די ה' סי אפאריקיי אין לה נוצי :

(יא) אי אצלו ה' אה משה פיר דיזיר : (יב) אואי אה קיריליאס די איזוס די ישראל . אצלה אה אייליוס פור דיזיר . אינטרי לאס טאדדים קומירידיט קארני אי אין לה מאנייאנה צום ארטארידיט די פאן . אי סאצרידיט קי ייו ה' צואיסטרו דייו : (יג) אי פואי אין לה טארדי אי סוציי איל קואדירניז אי קוצריין אה איל דיאל . אי אין לה מאנייאנה פואי ייאזידרה דיל רוקיאר דיידור אה איל דיאל : (יד) אי סוציי ייאזידרה דיל רוקיאר . אי איק סוצי פאקיס דיל דיזיירטו מינורו דיקוסטריאדו מינורו קומו לה יילא-ה סוצי לה טיירה : (טו) אי צירון איזוס די ישראל אי דיטירון קאדה אורנו אה סו אינמאנו . דאדיצה אייליא . פורקי נון סופיירון קי איל . אי דגו משה אה אייליוס . איל איל פאן קי דייו ה' אה צום

מייתן מותנו ביד-יהוה בארץ מצרים בשבתנו על-סיר הפֿשר באכלנו לחם לשבע כיהוצאתם אתנו אל-המדבר הוֹרָה להמית את-כל-הקהל הזה ברעב : ס (ד) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה הִנְנִי מִמָּטִיר לָכֶם לֶחֶם מִן-הַשָּׁמַיִם וַיֵּצֵא הָעָם וַלְקֻטוֹ דְּבָרִים בְּיוֹמוֹ לִמְעַן אֲנֻסֵנוּ תִלְךָ בְּתוֹרָתִי אִם-לֹא : (ה) וְהָיָה בַּיּוֹם הַשְּׁשִׁי וְהָכִינוּ אֶת אֲשֶׁר-יֵבִאוּ וְהָיָה מִשְׁנֵהוּ עַל אֲשֶׁר-יִלְקְטוּ יוֹם וָיוֹם : (ו) וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן אֶל-כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עֲרֹב יַדְעֶתֶם כִּי יְהוָה הוֹצִיא אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם : (ז) וּבָקֹר וּרְאִיתֶם אֶת-כְּבוֹד יְהוָה בְּשָׂמְעוֹ אֶת-תְּלַנְתִּיכֶם עַל-יְהוָה וְנָחֲנוּ מָה כִּי תִלְוְנוּ עֲלֵינוּ : (ח) וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה בְּתַת יְהוָה לָכֶם בָּעֲרֹב בְּשֶׁר לֹאכֹל וּלְחֶם בִּבְקֹר לִשְׂבַע בְּשָׂמַע יְהוָה אֶת-תְּלַנְתִּיכֶם אֲשֶׁר-אַתֶּם מְלִינִם עָלָיו וְנָחֲנוּ מָה לֹא-עֲלֵינוּ תִלְנְתִיכֶם כִּי עַל-יְהוָה : (ט) וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-אַהֲרֹן אֲמֹר אֶל-כָּל-עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל קְרְבוּ לִפְנֵי יְהוָה כִּי שָׁמַע אֶת תְּלַנְתִּיכֶם : (י) וַיְהִי כַּדְּבָר אַהֲרֹן אֶל-כָּל-עֲדַת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל וַיָּפְנוּ אֶל-הַמִּדְבָּר וְהָיָה כְּבוֹד יְהוָה נִרְאָה בָּעָנָן : פ ששי

(יא) וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵּאמֹר : (יב) שְׁמַעְתִּי אֶת-תְּלִנְתֹנָה בְּנֵי יִשְׂרָאֵל דְּבַר אֱלֹהִים לֵאמֹר בֵּין הָעַרְפִּיל תֹּאכְלוּ בָשָׂר וּבִבְקֹר תִּשְׁבְּעוּ-לֶחֶם וַיִּדְעוּתָם כִּי יָגִי יְהוָה אֲלֵהֶם : (יג) וַיְהִי בָעֲרֹב וַתַּעַל הַשָּׁלֹ וַתִּכֶּם אֶת-הַמִּחְנֶה וּבִבְקֹר הָיְתָה שִׁכְבַת הַטָּל סָבִיב לַמִּחְנֶה : (יד) וַתַּעַל שִׁכְבַת הַטָּל וְהָיָה עַל-פְּנֵי הַמִּדְבָּר בַּקֹּץ מִחֻסָּפִים בַּקֹּץ בִּבְשָׂר עַל-הָאֶרֶץ : (טו) וַיֵּרָאוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל-אָחִיו מִן הָיוֹא כִּי לֹא יָדְעוּ מַה-הָיוֹא וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם הָיוֹא הַלָּחֶם אֲשֶׁר נָתַן יְהוָה לָכֶם

(י) תלינו קרי . (יג) השליו קרי .

בשלה טז

טה

פור קומידה: (טז) איסטטה לה קוחה קי אינקומידו ה'. קוזיד די איל קאדה אונו אסיגון סו קומידה. מידדה פאדה קאדיסה קואינטה די צואיסטראס אלמאס קאדה אונו פאדה לוס קי אין סו טיינדה טומאדיש: (יז) אי איזירון אנסי איזון די ישראל. אי קוזירון איל מוגיגואן אי איל אפוקאן: (יח) אי מידירון קון לה מידדה אי נון סוצרו איל מוגיגואן אי איל אפוקאן נון מוגיגואן. קאדה אונו אסיגון סו קומידה קוזירון: (יט) אי דיטו מטה אה איליוס. ניגונו אגה רומאניסי די איל אסטטה לה מאניאנה: (כ) אי נון אוירון אה מטה אי איזירון רומאניסי צארוניס די איל אסטטה לה מאניאנה. אי ציירנו גוזאכוס אי סי אפדיסייו. אי סי אינסאניו סוצרי איליוס מטה: (כא) אי קוזיאן אה איל פור לה מאניאנה פור לה מאניאנה קאדה אונו אסיגון סו קומידה. אי סי איסקאלניטאצא איל סול אי סי דיזליאנה: (כב) אי פואי אין איל דיאה איל סיזנו קוזירון פאן דוס טאנטוס דוס די לה מידדה אה קאדה אונו. אי ציירון טודוס מאיוראליס די לה קומפאניא אי דינסאירון אה מטה: (כג) אי דיטו אה איליוס. איסטו לו קי אצלו ה'. אולגאנסה די טצת די סאנטידאד פאדה ה' מא-ניאנה. אה לו קי קוזידיט קוזיד אי אה לו קי קוזינאדיט קוזינאד. אי אה טודו לו סוצראן דיטאד אה צוס פור גואדדיא אסטטה לה מאניאנה: (כד) אי דיטארו אה איל אסטטה לה מאניאנה קומו אינקומידו מטה. אי נון סי אפדיסייו אי גוזאנו נון פואי אין איל: (כה) אי דיטו מטה. קומילדו אוי פורקי טצת אוי פאדה ה'. אוי נון לו אליאדיט אין איל קאמפו: (כו) אסט דיאס. לו קוזידיט. אי אין איל דיאה איל סיטינו טצת. נון סינה אין איל: (כז) אי פואי אין איל דיאה איל סיטינו סאליירון דיל פואיצלו פור קוזיר. אי נון אליאירון: (כח) אי דיטו ה' אה מטה. אסטטה קואנדו נון קידידיט פור גואדדאד מים אינקומידאנסאס אי מים לייאס: (כט) ציד קי ה' דייו אה צוס אה איל טצת. פור טאנטו איל דאן אה צוס אין איל דיאה איל סיזנו פאן די דוס דיאס. איסטאד קאדה אונו אסן סו גוזא. נון סאלגה ניגונו די סו גוזא אין איל דיאה איל סיטינו: (ל) אי אולגארו איל פואיצלו אין איל דיאה איל סיטינו: (לא) אי לייאמארו קאדה די ישראל אה סו נומצרי נון. אי איל קומו סימיינטי די קולאנטרו צלל-קו. אי סו סאצור קומו ציגמאילו קון מייז: (לב) אי דיטו מטה. איסטטה לה קוחה קי אינקומידו ה' אינצימיינטו

לאכלה: (טז) זה הדבר אשר צוה יהוה לקטו מפניו איש לפי אכלו עמר לאכלה מספר נפשותיכם איש לאשר באהלו תקחו: (יז) ויעשו בן בגי ישראל וילקטו הפרדה והממעיט: (יח) וימדו בעמר ולא העדיף הפרדה והממעיט לא החסיר איש לפי אכלו לקטו: (יט) ויאמר משה אליהם איש אלי יותר ממנו עד-פקר: (כ) ולא-שמעו אל-משה ויותרו אנשים ממנו עד-פקר וגם תולעים ויבאש ויקצף עליהם משה: (כא) וילקטו אתו בפקר בפקר איש בפי אכלו והם השמש ונקם: (כב) ויהי ביום הששי לקטו לחם משנה שני העמר לאחד ויבאו כל-נשיאי העדה ויגידו למשה: (כג) ויאמר אליהם הוא אשר דבר יהוה שבתון שבת-קדש ליהוה מחו את אשר-תאפו אפו ואת אשר-תבשלו בשלו ואת כל-הענף הגיחו לכם למשמרת עד-הפקר: (כד) ויגילו אתו עד-הפקר פאשר צוה משה ולא הבאיש ורמז לא-היתרה בו: (כה) ויאמר משה אכלו היום כיי-שבת היום ליהוה היום לא תמצאוה בשדה: (כז) ששת ימים תלקטוהו וביום השביעי שבת לא יהיה-בו: (כח) ויהי ביום השביעי יצאו מן-העם ללקט ולא מצאו: (כט) ויאמר יהוה אל-משה עד-אנה מאנהם לשמר מצותי ותורתי: (ל) ראו כד-יהוה נתן לכם השבת על-פן הוא נתן לכם ביום הששי לחם יומים שבו איש תחתיו אל-יצא איש ממקומו ביום השביעי: (ל) וישבתו העם ביום השביעי: (לב) ויקראו בית-ישראל אר-שמו מן והוא גורע גל לכן וטעמו כצפיתת בדבש: (לג) ויאמר משה זה הדבר אשר צוה יהוה מלא

(טז) מלוא כד.

Tom. 1:

ספר שמות מז יז

די לה מידידה די איל פור גוראדייא אה צואיסטרוס גיירי-
כאנסיווס . פארה קי ציאן אה איל פאן קי איזי קומיר אה
צום אין איל דיזירטו אין מי סאקאר אה צום די טיירה
די אייפטו : (לג) אי דיטו אה אהרן . טומה רידומה
אונה אי דה אלזי אינציימיינטו די לה מידידה די מן .
אי דיטו אה איל דילאנטרי ה' פור גוראדייא אה צואיס-
טרוס גייריכאנסיווס : (לד) קומו אינקומינדו ה' אה משה .
אי לו דיטו אהרן דילאנטרי איל טיסטאמיינטו פור גורא-
דייא : (לה) אי איזוס די ישראל קומיירון אה איל מן
קוראדינטה אכיווס אסטו סו ציירי אה טיירה פוצלאדה .
אה איל מן קומיירון אסטו סו ציירי אה קאצו די טיירה
די כנען : (לו) אי לה מידידה דימזו די לה פאלינס
איליא :

יז (א) אי סי מוציירון טודה קומפאנייא די איזוס די
ישראל די דיזירטו די סין אה קום מוציאס פור
דיטו די ה' . אי פוזארו אין רפידים אי כו אציה אגואס
פארה ציירי דיל פואיצלו : (ב) אי צארצו איל פואיצלו
קון משה אי דיטו . דאד אה נוס אגואס אי ציצאמוס .
אי דיטו אה איליווס משה . פור קי צארצאדיט קומיטו .
פור קי פריצאדיט אה ה' : (ג) אי סי אסיריסייו אלזי
איל פואיצלו פור אגואס אי קיריליוו איל פואיצלו קון
משה . אי דיטו . פור קי אכסי נוס איזיסטי סוצי די
אייפטו פור מאטאר אה מי אי אה מוס איזוס אי אה מוס
גאנאדוס קון לה סיד : (ד) אי איסקלאמו משה אה ה' פור
דיזיר . קי ארי אה איל פואיצלו איל איסטי . אאון פוקו
אי מי אפיריארסן : (ה) אי דיטו ה' אה משה . פארה
דילאנטרי איל פואיצלו אי טומה קונטינו די צייזוס די
ישראל . אי טו צארה קי איריסיטי קון איליא אה איל
ריאו טומה אין טו מאנו אי אנדארס : (ו) איק יו
איסטאן דילאנטרי די טי אלזי סוצרי לה פייניא אין חד
אי איריראס אין לה פייניא אי סאלדראן די איליא אגואס
אי ציצירה איל פואיצלו . אי איזו אכסי משה אה ארזוס
די צייזוס די ישראל : (ז) אי לייאמו נומברי דיל לוגאר
מסה אי מריצה . פור צארצאה די איזוס די ישראל אי פור סו
פריצאר אה ה' פור דיזיר . קי איסטו ה' אינטרי נוס סי נור :

(ח) אי צינו עמלק אי פיליאו קון ישראל אין רפידים :
(ט) אי דיטו משה אה יהושע . איסקרוי אה נוס
צארוניס אי סאל פיליאה קון עמלק . מאניאנה
יו סירי פארדו . סוצרי קאציסידה די לה קואיסטו

העמר מפנו למשמרת לדרתיכם למען יראו
את ה' אלהיכם אשר האכלתי אתכם במדבר בהוציאני
אתכם מארץ מצרים : (ב) ויאמר משה אל-
אהרן קח צנצנת אחת ותן שמן מלא העמר
מן והנח אתו לפני יהוה למשמרת לדרתיכם :
(ג) באשר צוה יהוה אל משה וניחתי אהרן
לפני העדרת למשמרת : (ד) ובג' ישראל אכלו
את הדבן ארבעים שנה עד באם אל ארץ נשבת
את הדבן אכלו עד באם אל קצה ארץ כנען :
(ה) והעמר עשרית האיפה הוא : פ שביעי

יז (א) ויסעו כל עדת בני ישראל ממדבר-סין
למסעיהם על-פי יהוה ויחנו ברפידים
ואין מים לשבת העם : (ב) וירב העם עם-משה
ויאמרו תגרלנו מים ונשתה ויאמר להם משה
מה תריבון עמדי מה תנסון את יהוה : (ג) ויצא
שם העם למים וילן העם על-משה ויאמר למה
זה העליתנו ממצרים להמית אתי ואת-בני ואת-
מקני בצמא : (ד) ויצעק משה אל-יהוה לאמר
מה אעשה לעם הזה עוד מעט וסקלני : (ה) ויאמר
יהוה אל משה עבד לפני העם וקח אתה מזקני
ישראל ומטה אשר הפית בו את-היאר קח בידך
והלכת : (ו) הנני עמך לפניך שם . על-הצור
בחרב והפית בצור ויצאו מפנו ושתה העם
וישש בן משה לעיני וקני ישראל : (ז) ויקרא
שם המקום מסה ומריבה על-ריב . בג' ישראל
ועל גסתם את-יהוה לאמר ה'ש יהוה בקרבנו
אם-אין : פ

(א) ויבא עמלק וילחם עם-ישראל ברפידים :
(ב) ויאמר משה אל-יהושע בחרלנו אנשים וצא
הלחם בעמלק מחור אנכי נצב על-ראש הגבעה
(ה) וקעו . (ח) קריאה נפורה .

בשלה יז יח

סו

אי צארה דיל דיין אין מי מאנו : (י) אי איזו יהושע קומו דישו אה איל משה פור פיליארד קון עמלק . אי משה אהרן אי חור סוציירון אה קאצינסקיה די לה קואינסטה : (יא) אי איה קומו אלסאצא משה קו מאנו אי קי מאיירגאצא ישראל . אי קומו פראצא קו מאנו אי קי מאיירגאצא עמלק : (יב) אי מאנוס די משה פיאגאדאס אי טומאדון פיידרה אי פאייירון דיצאש די איל אי קי אסינטו סוצרי איליא . אי אהרן אי חור אסוצריירון אין קוס מאנוס די אקי אונז אי די אקי אונז אי פואירון קוס מאנוס פרימיה אסטה פונדקס איל קול : (יג) אי אפלאקו יהושע אה עמלק אי אה קו פואיצלו אה טאז די איספארה :

(יד) אי דישו ה' אה משה . איסקריצי איסטה מימבראסיין אין איל ליצרו אי פון אין אוריזאס די יהושע . פורקי ארי-מאטאר ארימאטארי אה מימבראסיין די עמלק דיצאש די לוס קיילוס : (טו) אי פראגאור משה אה אי ליאמו קו נומצרי ה' נסי : (טז) אי דישו . פורקי צורה סוצריסיליא די ה' . פיליאה אה ה' קון עמלק די גרינאנסיון אה גרינאנסיון :

ומפנה האלהים בידיו : (י) ויעש יהושע באשר אמר-לו משה להלחם בעמלק ומשה אהרן וחור עליו ראש הגבעה : (ב) והיה באשר ירים משה ידו וגבר ישראל וכאשר יניח ידו וגבר עמלק : (ג) וידי משה כבדים ויקחו-אבן וישעמו תחתיו וישב עליה ואהרן וחור תמכו בידיו מזה אחד ומזה אחר ויהי ידיו אמונה עד-בא השמש : (ד) ויחלש יהושע את-עמלק ואת-עמו לפי-

חרב : פ מפמיר

(ה) ויאמר יהוה אל-משה כתב זאת זכרון בפסוק ושים באונן יהושע כי-מחה אמתה את-זכר עמלק מתחת השמים : (ו) ויבן משה מזבח ויקרא שמו יהוה נסי : (ז) ויאמר בידו על-כפם זה מלחמה ליהוה בעמלק מדר דר :

פ פ פ

אפערט צעלח שופטים ד ודורה אשה כזיאה עד ותשקט האזן ארבעים שנה . ולאיעלילאני עד אומר לה' אלהי ישראל . והספרדים מתחילין מן ותשר דצורה לצד :

פרשה די יתרו

יח (א) אי אוייו יתרו כהן די מדין סואיגרו די משה אה טורו לו קי איזו איל דיין אה משה אי אה ישראל קו פואיצלו . קי סאקו ה' אה ישראל די אייפער : (ב) אי טומו יתרו סואיגרו די משה אה לפרה מואיר די משה . דיספואיס קי לה אינציאו : (ג) אי אה דוס קוס איזוס . קי נומצרי דיל אונז גרשם פורקי דישו . פיליגרינו קו אין טיידה איסטרנאניא : (ד) אי נומצרי דיל אונז אליעזר . פורקי איל דיין די מי פאדרי אין מי אייורה אי מי איסקאסו די איספאדה די פרעה : (ה) אי צינו יתרו סואיגרו די משה אי קוס איזוס אי קו מואיר אה משה . אה איל דימיירטו קי איל פחאן אלזי אין עונטי דיל דיין : (ו) אי דישו אה משה . יו טו סואיגרו יתרו ציניין אה טי . אי טו מואיר אי דוס

יח (א) וישמע יתרו כהן מדין חתן משה את פל-אשר עשה אלהים למשה ולישראל עמו כיהוצי-יהוה את-ישראל ממצרים : (ב) ויקח יתרו חתן משה את-צפורה אשת משה אחר שלוחיה : (ג) וארת שני בגיה אשר שם האחד גרשם כי אמר גר היתי בארץ נבירה : (ד) ושם האחר אליעזר כיהאלתי אבי בעזרי ויצלני מחרב פרעה : (ה) ויבא יתרו חתן משה ובניו ואשתו אל-משה אל-המדבר אשר הוא חנה שם תר האלהים : (ו) ויאמר אל-משה אני חתנתך יתרו בן אלך ואשתך ושני

ספר שמות יח

קום איז'נס קון אינליי: (ז) אי סאליימא'ס אה אינקארט-
 טרו די סו סאליימא'ס אי סו אינקארט'ס אי ציר אה איל
 אי דימאנדארן קארה אונז אה סו קומפאנייר פור
 פאז אי ציינירן אה לה טיינדה: (ח) אי ריקונטו משה
 אה סו סאליימא'ס טורד לו קי איז' ה' אה פרעה אי
 אה לוס די אייפטו פור קאצנה די ישראל. אה טורה
 לה קאכקייט קי לים אקונטיסיי אין לה קאריה
 אי לוס איסקאפו ה': (ט) אי סו אליימא'ס יתרו פור טורה
 לה צונטאד קי איז' ה' אה ישראל. קי לו איסקאפו דימאנז
 די לוס די אייפטו: (י) אי דיט' יתרו. ציניד' ה' קי
 איסקאפו אה צום די מאנז די לוס די אייפטו אי די מאנז
 די פרעה. קי איסקאפו אה איל פואיצל די סון מאנז
 די לוס די אייפטו: (יא) אגורה יו קי גראד' ה' מאס
 קי טורד לוס דייוס קי אין לה קרה קי סוצידיאטון
 סוצי אינליי: (יב) אי טומו יתרו סאליימא'ס משה
 אלסאקייט אי סאקריפייס אה איל דייו. אי ציו אהרן
 אי טורד צייז'ס די ישראל פור קומי פאן קון סאליימא
 די משה דינאטרי איל דייו: (יג) אי פואי דיל אטמו
 דיא אה קי אסינטו משה פור גראד' אה איל פואיצל
 אי קי פארו איל פואיצל סירקה די משה דידי לה מאניאנה
 אסטה לה טארי: (יד) אי ציו סאליימא'ס משה אה
 טורד לו קי איל אזין אה איל פואיצל. אי דיט. קי לה
 קרה לה אסטה קי טו אזין אה איל פואיצל. פור קי טו
 אסינטאדו אה טוס קולאס אי טורד איל פואיצל פאראדו
 סירקה די טי דידי מאניאנה אסטה טארי: (טו) אי דיט
 משה אה סו סאליימא'ס פורקי צייני אה מי איל פואיצל
 פור דיקריד אה איל דייו: (טז) קואדו ארזיי אה אי-
 לייס קרה צייני אה מי אי גראד אינטרי צארו אי אינטרי
 סו קומפאנייר. אי אגו: סאציר אה פואירוס דיל דייו
 אי אה סוס לייאס: (יז) אי דיט סאליימא'ס די משה אה
 איל. וון צואינה לה קרה קי טו אזין: (יח) קאנסאר
 טי קאנסארס טאמזין טו טאמזין איל פואיצל איל
 איט' קי קונטיגו. פורקי פיגארה די טי לה קרה וון
 פורדאס אירלה אה טוס קולאס: (יט) אגורה ארי אין
 מי צו טי אקונסיארי אי סאה איל דייו קונטיגו. סי טו
 אה איל פואיצל איסקאלינטרה איל דייו. אי טראייראס
 טו אה לאס פאלאצראס אה איל דייו: (כ) אי אקאציראס
 אה אינליי אה לוס פואירוס אי אה לאס לייאס. אי אראס
 אקציר אה אינליי אה לה קאריה קי אדארס אין אינליי

בְּנֵי עַמָּה: (ד) וַיֵּצֵא מֹשֶׁה לִקְרֹאת חֲתָנוֹ וַיִּשְׁתַּחֲוּ וַיִּשְׁקֹ-לוֹ וַיִּשְׁאַלּוּ אִישׁ-לְרַעְהוּ לְשָׁלוֹם וַיִּבְאוּ הָאֵלֶּה: (ה) וַיִּסְפֹּר מֹשֶׁה לְחֲתָנוֹ אֵת כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוָה לְפָרְעָה וּלְמִצְרַיִם עַל אוֹדֶת יִשְׂרָאֵל אֵת כָּל-הַתִּלְאֹה אֲשֶׁר מַצַּאתֶם בְּדֶרֶךְ וַיֵּצֵא יְהוָה: (ו) וַיַּחֲד וַיְתֹוּ עַל כָּל-הַטּוֹבָה אֲשֶׁר-עָשָׂה יְהוָה לְיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר הֵצִילוֹ מִיַּד מִצְרַיִם: (ז) וַיֹּאמֶר יְתֹוּ בְּרוּךְ יְהוָה אֲשֶׁר הֵצִיל אֶתְכֶם מִיַּד מִצְרַיִם וּמִיַּד פָּרְעָה אֲשֶׁר הֵצִיל אֶת-הָעָם מִתַּחַת יַד-מִצְרַיִם: (ח) עַתָּה יִדְעָתִי כִּי-גָדוֹל יְהוָה מְכַל-הָאֱלֹהִים כִּי בִדְבַר אֲשֶׁר דָּוָו עֲלֵיהֶם: (ט) וַיִּקַּח יְתֹוּ חֵתֵן מִשָּׁרָה עֲלָהּ וַיִּזְכְּיֵם לְאֱלֹהִים וַיִּבְּא אַהֲרֹן וְכָל זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל לֶאֱכֹל-לֶחֶם עִם-חֵתֵן מִשָּׁרָה לִפְנֵי הָאֱלֹהִים: שֵׁנִי (י) וַיְהִי מִמַּחֲרַת וַיִּשָּׁב מִשָּׁרָה לְשַׁפְטֹ אֶת-הָעָם וַיַּעֲמֵד הָעָם עַל-מִשָּׁרָה מִן-הַבֶּקֶר עַד-הָעֶרֶב: (יא) וַיֵּרָא חֵתֵן מִשָּׁרָה אֵת כָּל-אֲשֶׁר-הָיָה עָשָׂה לָעָם וַיֹּאמֶר מֶה-הִדְבַּר הַזֶּה אֲשֶׁר אַתָּה עֹשֶׂה לָעָם מִדּוּעַ אַתָּה יוֹשֵׁב לְבִדְדָהּ וְכָל-הָעָם נֹאֵב עֲלֶיךָ מִן-בֶּקֶר עַד-עֶרֶב: (יב) וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לְחֲתָנוֹ כִּי-יָבֹא אֵלַי הָעָם לְדָרֹשׁ אֱלֹהִים: (יג) כִּי-יְהִי־לָהֶם דְּבַר בָּא אֵלַי וְשַׁפְטֵתִי בֵּין אִישׁ וּבֵין רֵעֵהוּ וְהוֹדַעְתִּי אֶת-חֻקֵּי הָאֱלֹהִים וְאֶת-תּוֹרֹתַי: (יד) וַיֹּאמֶר חֵתֵן מִשָּׁרָה אֵלָיו לֹא-טוֹב הַדְּבַר אֲשֶׁר אַתָּה עֹשֶׂה: (טו) נָכַל תִּבְלָג גַּם-אַתָּה גַּם-הָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר עִמָּךְ כִּי-יִבְכְּר מִמֶּךָ הַדְּבַר לֹא-תִּתְּנָה עֲשֹׂהוּ לְכַהֵן: (טז) עַתָּה שְׁמַע בְּקוֹלִי אִיעֲצֶךָ וַיְהִי אֱלֹהִים עִמָּךְ הֵיחָ אַתָּה לָעָם מִלִּי הָאֱלֹהִים וְהִבְאֵת אַתָּה אֶת-הַדְּבָרִים אֵל-הָאֱלֹהִים: (יז) וְהוֹתַרְתָּ אֶתְהֶם אֶת-חֻקֵּי וְאֶת-הַתּוֹרֹת וְהוֹדַעְתָּ לָהֶם אֶת-הַדְּרֹךְ יֵלְכוּ בָהּ

(၁) အကျဉ်းချုပ်

אי אה לה איצה קי אראן : (כא) אי טו ציראס די טורו
 איל פואיצלו צארוניס די צירטוד טימיינטים דיל דיור
 צארוניס די צירדאד אצוריינטים רצו. אי פונדראס
 סוצרי אילייוס מאיוראליס די מיליס מאיוראליס די סיינטוס
 מאיוראליס די סינקואינטה אי מאיוראליס די דייזס :
 (כב) אי גוזנין אה איל פואיצלו אין קאדה אורה. אי
 סירה טודה לה קוזה לה גראנדי טראאיראן אה טי אי
 טודה לה קוזה לה פיקיניא גראנאראן אילייוס. אי אזי-
 צייאנה די סוצרי טי אי לייצאראן קונטיגו : (כג) סי אה
 לה קוזה לה איסטה איזיידים. אי טי אינקומינדארה איל
 דיור אי פונדראס סוקטינידטי. אי טאמזיין טורו איל
 פואיצלו איל איסטי סוצרי קו לוגאר צינדרה קון פאז :
 (כד) אי אויור משה אה צור די קו סואיגרו. אי איזו
 טורו לו קי דיטו : (כה) אי איסקורו משה צארוניס די
 צירטוד די טורו יסראל אי דיור אה אילייוס קאציראס
 סוצרי איל פואיצלו. מאיוראליס די מיליס מאיוראליס
 סיינטוס מאיוראליס די סינקואינטה אי מאיוראליס
 די דייזס : (כו) אי גראנאצאן אה איל פואיצלו אין קאדה
 אורה. אה לה קוזה לה פואידיטי טראאיראן אה נשה אי
 טודה לה קוזה לה פיקיניא גראנאצאן אילייוס : (כז) אי
 אקומפאניי משה אה קו סואיגרו. אי אנדורו אה איל אה
 קו טיירה :

יח (א) אין איל מיז איל טירקירו אה סאליר איזוס די
 יסראל די טיירה די אייפטו אין איל דיאה איל
 איסטי ציינירון אה דיזיירטו די סיני : (ב) אי סי מוציירון
 די רפידים אי ציינירון אה דיזיירטו די סיני אי פוזארון אין
 איל דיזיירטו. אי פרו אזי יסראל איסקואינטרה איל
 מונטי : (ג) אי משה סוצריי אה איל דיור. אי לייאמו אה
 איל ה' דיל מונטי פור דיזיר. אנסי דיראס אה קאזה די
 יעקב אי דינוסיאראס אה איזוס די יסראל : (ד) צום
 ציטטיט לו קי איזי אה אייפטו. אי לייצי אה צום סוצרי
 אלאס די אנאלס אי טרטיי אה צום אה מי : (ה) אי
 אגורה סי אואיר אוידיט אין מי צור אי גראדאריט אה מי
 פירמאטיינטו. אי סידידיט אה מי ערזורו די טודוס לוס
 פואיצלוס פורקי אה מי טודה לה טיירה : (ו) אי צום
 סידידיט אה מי ריינו דיכהנים אי ציינטי סאנטה. איסטאס
 לאס פאלאצראס קי אצלאראס אה איזוס די יסראל : (ז) אי
 צינו משה אי לייאמו אה ציזוס דיל פואיצלו. אי פרו דילאנ-
 טרי די אילייוס אה טודאס לאס פאלאצראס לאס איסטאס

ואת המעשר אשר יעשון : (כא) ואתה תחזה
 מכל העם אנשי חיל יראי אלהים אנשי אמת
 שנאי בצע ושמת עליהם שרי אלים שרי מאות
 שרי חמשים ושרי עשרות : (כב) ושפטו את-
 העם בכל עת והיה כל הדבר הנדל יביאו אליך
 וכל הדבר הקטן ישפטיהם והקל מעליך וגשאו
 אתך : (כג) אם את הדבר הזה תעשה וצוה
 אלהים ויבלת עמך וגם כל העם הזה על מקמו
 יבא בשלום : שלישי (כד) וישמע משה לקול
 חתנו ויעש כל אשר אמר : (כה) ויבחר משה
 אנשי חיל מכל ישראל ויתן אתם ראשים על-
 העם שרי אלים שרי מאות שרי חמשים ושרי
 עשרות : (כו) ושפטו את העם בכל עת את-
 הדבר הקטן יביאו אל משה וכל הדבר הקטן
 ישפוטו הם : (כז) וישלח משה את חתנו וילך
 לו אל ארצו : רביעי פ

יט * (א) בחדש השלישי לצאת בני ישראל
 מארץ מצרים ביום הזה באו מדבר
 סיני : (ב) ויסעו מרפידים ויבאו מדבר סיני ויחגו
 במדבר ויחן שם ישראל נגד ההר : (ג) ומשה
 עלה אל האלהים ויקרא אליו והנה מן ההר
 לאמר בזה תאמר לבית יעקב ותגיד לבני
 ישראל : (ד) אתם ראיתם אשר עשיתי למצרים
 ואשא אתכם על כנפי נשרים ואבא אתכם אלי :
 (ה) ועתה אם-שמעו תשמעו בקלי ושמתם
 את פיריתי והייתם לי סגולה מכל העמים כי-לי
 פליהארץ : (ו) ואתם תהיו-לי ממלכת כהנים
 וגוי קדוש אלה הדברים אשר תדבר אל-בני
 ישראל : חמישי (ז) ויבא משה ויקרא לזקני
 העם וישם לפניהם את כל הדברים האלה

ספר שמות יט

קי לי אינקומינדו ה' : (ח) אי ריספונדיירן טודו
איל פואיצלו אלונוה אי דיטירון. טודו לו קי אצלו ה'
ארימוס. אי טורנו משה אה פאלאצראס דיל פואיצלו אה
ה' : (ט) אי דישו ה' אה משה. איק יו צניין אה ר'
אין איספיקורה די לה נוצי פארה קי ארייגה איל פואיצלו
אין מי אצלאר קונטיגו אי טאמזין אין טי קריאן פארה
סיימפרי. אי דינוסיין משה אה פאלאצראס דיל פואיצלו
אה ה' : (י) אי דישו ה' אה משה. אנדה אה איל פואיצלו
אי לוס סאנטיפיקאראס אריי אי מאנייאנה. אי לאצאראס
קוס פאנייוס : (יא) אי סיאן אפאריאדוס פארה איל
דיאה איל טירסיירו. פורקי אין איל דיאה איל טירסיירו
דיסינדירה ה' אה ארוס די טודו איל פואיצלו קוצרי
מונטי די סיני : (יב) אי אטיימינאראס אה איל פואיצלו
דירידור פור דיזיר. גוארדאדוס אה צוס די קוצרי אין איל
מונטי אי טוקאר אין סו קאצור. טודו איל טוקאן אין איל
מונטי מאטאר קירה מאטאר : (יג) נון טוקי אין איל מאט
פורקי אפיריאר קירה אפיריאר או ארונגאר קירה
ארונגאר. סי קואטרופיאה סי צארוו נון ציצירה. אין
קונטראאר איל יוצל אינייוס קוציראן אין איל מונטי :
(יד) אי די סינדייו משה דיל מונטי אה איל פואיצלו. אי
סאנטיפיקו אה איל פואיצלו אי לאצארוו קוס פאנייוס :
(טו) אי דישו אה איל פואיצלו קיר אפאריאדוס טארה
איל טירסיירו דיאה. נון צוס אלייגידש אה מויר :
(טז) אי פואי אין איל דיאה איל טירסיירו אין קיר לה
מאנייאנה אי פואירון טרואינוס אי רילאמפאנוס אי נוצי
פיגאדה קוצרי איל מונטי אי צח די טופר פואירטי מונטו.
אי סי איסטרמיסייו טודו איל פואיצלו קי אין איל דיאל :
(יז) אי סאקו משה אה איל פואיצלו אה איסקואינדה
איל דייו דיל דיאל. אי סי פארארוו אין ייחאניאה דיל
מונטי : (יח) אי מונטי די סיני אומיאר. טודו איל פורקי
דיסינדייו קוצרי איל ה' קון פואיגו. אי קוצייו סו אומו
קומו אומו די לה אורנאייא אי סי איסטרמיסייו טודו איל
מונטי מונטו : (יט) אי פואי צח דיל טופר אנדאן אי
אינפורטיסיין מונטו. משה אצלאצה אי איל דייו לי ריספונ-
דיאה קון צח : (כ) אי דיסינדייו ה' קוצרי מונטי די סיני
אה קאציקירה דיל מונטי. אי לייאמו ה' אה משה אה
קאציקירה דיל מונטי אי קוצייו משה : (כא) אי דישו ה'
אה משה. דיסינדיי אטיימינארה אין איל פואיצלו. נון
סיאה קי דינוקין אה ה' פור ציר אי קאייגה די איל מונטו :
(כב) אי טאמזין לוס כהנים לוס אלייגאדוס אה ה'

אשר צוהו יהוה : (ח) ויענו כל-העם יחדו
ויאמרו כל אשר-דבר יהוה נעשה ונשב משה
את-דברי העם אל-יהוה : (ט) ויאמר יהוה אל-
משה חנה אנכי באתי אליך בעב הענן בעבור
ישמע העם בדברי עמך וגם-בך יאמינו לעולם
ויגד משה את-דברי העם אל-יהוה : (י) ויאמר
יהוה אל-משה לך אל-העם וקדשתם היום
ומחר וכבסו שמלתם : (יא) והיו נכנים ליום
השלישי כי ביום השלישי ירד יהוה לעיני כל-
העם עליהר סיני : (יב) והנבלת את-העם סביב
לאמר השמרו לכם עלות בהר ונגע בקצהו פל-
הנגע בהר מור וימת : (יג) לאתנע בו יד כיי-
סקול יפקל אזיזה ייזרה אם-בהמה אם-איש
לא יחיה במשך היכל המה יעלו בהר : (יד) וירד
משה מן-ההר אל-העם וקדש את-העם וכבסו
שמלתם : (טו) ויאמר אל-העם היום נכנים
לשלישת ימים אל-הגשו אל-אשה : (טז) והיו
ביום השלישי בהר הברק קלת וברקים
וענן כבד עליהר וקל שפר חזק מאד ויחרד
כל-העם אשר במחנה : (יז) ויצא משה את-
העם לקראת האלהים מן-המחנה ויתצבו
בתחתית ההר : (יח) והר סיני עשן כלו מפני
אשר ירד עליו יהוה באש ויעל עשנו בעשן
הכבשן ויחרד כל-ההר מאד : (יט) והי קול
השפר הזלזל וחזק מאד משה ידבר והאלהים
יענו בקול : שש (כ) וירד יהוה עליהר סיני
אל-ראש ההר ויקרא יהוה למשה אל-הראש
ההר ויעל משה : (כא) ויאמר יהוה אל-משה
רד העד בעם פניהם אל-יהוה לראות ונפל
מפני רב : (כב) וגם הכהנים הנגשים אל-יהוה

(ט) אלה. (יח) מפני.

יתרו יט כ

סח

סי סאנטיפיקאראן. כון סיאה קי פורטיילי אין אינליוס ה' :
(כג) אי דיטו מטה אה ה'. כון פואידי איל פואיצלו פור
סוציר אה מונטי די סיני. פורקי טו אטיסטיגואסטי אין
נוס פור דיזיר. אטיסטיגואסטי אה איל מונטי אי לו סאנ-
טיפיקאראס : (כד) אי דיטו אה איל ה'. אנה די-
סיינדי. אי סוציראס טו אי אהדן קונטיגו. אי לוס כהנים
אי איל פואיצלו כון דירוקין פור סוציר אה ה'. כון סיאה
קי פורטיילי אין אינליוס : (כה) אי דיסינדיטו מטה אה
איל פואיצלו אי אצלו אה אינליוס :

כ (א) אי אצלו איל דייו אה טוראס לאס פאלאצראס
לאס איסטאס. פור דיזיר : (ב) יו ה' טו דייו
קי טי סאקי די טיירה די איפטו די קאזה די סיינצוס :
(ג) כון סיאה אה טי דיירזיס אוערוס דילאנטרי די מי :
(ד) כון אגאס אה טי אידולו כי נינגונה סימילאנסה קי
אין לוס סיינלס די אריצה אי קי אין לה טיירה די אצאטו
אי קי אין לאס אגואס די אצאטו די לה טיירה : (ה) כון
טי אינקורציס אה אינליוס אי כון לוס סירצאס. פורקי
יו ה' טו דייו דייו סילורו סיקוטאן דיליעו די פאדריס סוצירי
איזוס סוצירי טירסיורס אי סוצירי קוארטוס אה מיס
אצורסיינטיס : (ו) אי אזיין מירסיד אה מיליס. אה מיס
אמאנטיס אי אה גוארדאנטיס מיס אינקומינדאנסאס :
(ז) כון גוריס אה נומברי די ה' טו דייו אה לה צאנידאד.
פורקי כון ליצרה ה' אה איל קי גורה אה קו נומברי אה
לה צאנידאד :

(ח) מיינצרה אה דיאה דיל טצת פור סאנטיפיקארלו !
(ט) סיע דיאס סירציראס אי אראס טודה טו ארצרה :
(י) אי דיאה איל סיטינו טצת פארה ה' טו דייו. כון אגאס
נינגונה ארצרה טו אי טו איזו אי טו איזו טו סיינצו אי
טו סיינצו אי טו קוארטופיאה אי טו פיליגרינו קי אין
טוס פואירטאס : (יא) פורקי אין סיע דיאס איזו ה' אה
לוס סיינלס אי אה לה טיירה אה לה מאר אי אה טודו לו
קי אין אינליוס אי אולגו אין איל דיאה איל סיטינו. פור
טאנעו צינדיטו ה' אה דיאה דיל טצת אי לו סאנטיפיקו :
(יב) אוננה אה טו פאדרי אי אה טו מאדרי פארה קי סי
אלארגין טוס דיאס סוצירילה טיירה קיה' טו דייו דאן אה טי :

יתקדשו פני יפרץ בהם יהוה : (כג) ויאמר משה
אל-יהוה לא-יוכל העם לעלות אליהר סיני כי-
יטה הערתה בנו לאמר הנפל אר-ההר
וקרשתי : (כד) ויאמר אליו יהוה לך-לך ועלית
אתה ואהרן עמך ובכהנים והעם אל-יהרסו
לעלות אל-יהוה פני-יפרץ-בם : (כה) ויגד משה
אל-העם ויאמר אליהם : •

כ (ב) וידבר אליהם את כל-הדברים האלה
לאמר : • (3) אנכי יהוה אליה
אשר הוצאתיך מארץ מצרים מבית עבדים :
(ג) לא-יהיה לך אלהים אחרים על-פני :
(ד) לא-תעשה לך פסל וכל-תמונה אשר
בשמים | ממעל ואשר בארץ מתחת ואשר
במים | מתחת לארץ : (ה) לא-תשתחוה להם
ולא תעבדם כי אנכי יהוה אליה אל קנא פקד
עון אבות על-בנים על-שלשים ועל-רבעים
לשנאי : (ו) ועשה חסד לאלפים לאהבי ולשומרי
מצותי : • (ז) לא תשא את-שם-יהוה
אלהיך לשוא כי לא ינקה יהוה את אשר-ישא
את-שמו לשוא : פ

(ח) וזכור את-יום השבת לקדשו : (ט) ששית
ימים תעבד ועשית כל-מלאכתך : (י) ויום
השביעי שבת | ליהוה אלהיך לא-תעשה כל-
מלאכה | ובה-יום ובגד-ובתך עבדך ואמתך
ובהמתך וגרך אשר בשעריך : (יא) כי ששית-
ימים עשה יהוה את-השמים ואת-הארץ את-
הים ואת-כל-אשר-בהם וינח ביום השביעי על-
פני ברך יהוה את-יום השבת ויקדשהו : •
(יב) פקד את-אביך ואת-אמך למען יארכיך
מך על האדמה אשר-יהוה אלהיך נתן לך : •

(3) מנחה כח. הוצאתיך. (3) מנחה כו. (ד) מנחה כז. (ה) מנחה כח. (ו) מנחה כט. (ז) מנחה לא. (ח) מנחה לא. (ט) מלאכתך. (י) מנחה לב. (יא) מנחה לב. (יב) מנחה לב.

ס פר שמות כ כא

(יג) נון מאטיס . נון פֿורניקיס . נון רוֹצִים . נון אַטיס-טיגואיס אין טו קומפאניירו . טיטטיגו די פֿאלסידאד ; (יד) נון קוֹצִדיקייס קאזה די טו קומפאניירו נון קוֹצִדיקייס מוֹזִיר די טו קומפאניירו ני סו סייִרצו ני סו סייִרצה ני סו צואי ני סו אזנו ני טודו לו קי אה טו קומפאניירו :

(טז) אי טודו איל פואיצלו ציינטיס אה לוס טרואינוס אי אה לוס רילאמפאגוס אי אה צו דיל טופֿר אי איל מונטי אומיאן . אי צייט איל פואיצלו אי סי איסמורציינדן אי סי פאדראון די ליטוס : (טז) אי דיטירון אה משה . אצלה טו קון כוס אי ארצידיקייטיומוס . אינון אצלי קון כוס איל דיט נון סיאה קי מוראמוס : (יז) אי דיטו משה אה איל פואיצלו . נון טימאדיט . פורקי פארה פריצאר אה צוס צינו איל דייו . אי פארה קי סיאה סו טימור די-לאכטרי די צוס פארה קי נון פיקידיט : (יח) אי סי פארו איל פואיצלו די ליטוס . אי משה סי אלייגו אה לה איספיקטורה קי אליי איל דייו : (יט) אי דיטו'ה אה משה . אנסי דיראס אה איזוס די ישראל . צוס ציטטיט קי די לוס סיינוס אצלי קון צוס : (כ) נון אגאדיט קוממור דייוזיס די פלאטה י דייוזיס די אורו נון אגאדיט אה צוס : (כא) ארה די טיירה אראס אה מי אי סאקריט-סייאראס סוצרי איל אה טוס אלסאסיוניס אי אה טוס פאזיס אה טוס ארציראס אי אה טוס צאקאס . אין טודו איל לוגאר קי אינמיטארי אה מי נומצרי צינדרי אה טיאי טי צינדרי : (כב) אי סי ארה די פיידראס איזייריט אה מי . נון פראגואיס אה אייליאס קאכטו פיקאדו . פורקי טו פיקו מיסטיט סוצרי אייליא אי לה איצצ-לאסטי : (כג) אי גון סוצאס קונגראדוס סוצרי מי ארה . פורקי נון סיאה דיסקוֹצִיירטה טו דיסקוֹצִיירטורה סוצרי אייליא

(יג) לֹא תִרְצֶח: ס לֹא תִנָּחֵף: ס לֹא תִגָּב: ס לֹא תִתְעַנֶּה בְּרֶעֱךָ עַד שֶׁקָּר: ס (יד) לֹא תִחַמֵּד בֵּית רֵעֶךָ ס לֹא-תִחַמֵּד אִשְׁת רֵעֶךָ וְעַבְדּוֹ וְאִמָּתוֹ וְשׁוֹרְוֹ וַחֲמֹרֹו וְכָל-אֲשֶׁר לְרֵעֶךָ: שְׂבִיעִי פ

(טו) וְכָל-הָעָם רֹאִים אֶת-הַקּוֹלֹת וְאֶת-הַלְפִידִים וְאֵת קוֹל הַשֹּׁפָר וְאֶת-הַהָר עֲשָׂן וַיֵּרָא הָעָם וַיָּנֻעוּ וַיַּעֲמְדוּ מִרְחָק: (טז) וַיֹּאמְרוּ אֶל-מֹשֶׁה דַּבֵּר-אַתָּה עִמָּנוּ וְנִשְׁמָעָה וְאַל-יִדְבָּר עִמָּנוּ אֱלֹהִים פֶּן-נָמוּת: (יז) וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-הָעָם אַל-תִּירְאוּ כִּי לִבַּעֲבוֹר גִּפּוֹת אֶתְכֶם בָּא הָאֱלֹהִים וּבַעֲבוֹר הַהִי יֵרָאֶוּ עַל-פְּנֵיכֶם לְבִלְתִּי תַחֲסֹאוּ: (יח) וַיַּעֲמֵד הָעָם מִרְחָק וּמִשָּׁרֹו נִגַּשׁ אֶל-הָעֲרָפֶל אֲשֶׁר-שָׁם הָאֱלֹהִים: ס (יט) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה בֹּה תֹאמַר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אַתֶּם רֹאִיתֶם כִּי מִן-הַשָּׁמַיִם דִּבַּרְתִּי עִמָּכֶם: (כ) לֹא תַעֲשׂוּן אִתִּי אֱלֹהִי כֶסֶף וְאֶלֹהִי זָהָב לֹא תַעֲשׂוּן לָכֶם: (כא) מִזִּבְחַ אֲדָמָה תַעֲשֶׂה-לִּי וְזִבְחֹת עֲלֵי אֶת-עֹלֹתֶיךָ וְאֶת-שְׁלֹמֹךָ אֶת-צֹאנֶךָ וְאֶת-בְּקָרְךָ בְּכָל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אֲזַכִּיר אֶת-שְׁמִי אֲבֹא אֵלֶיךָ וּבִרְכִיתֶךָ: (כב) וְאִם-מִזִּבְחַ אֲבָנִים תַעֲשֶׂה-לִּי לֹא תִבְנֶנָּה אֶתֶּן וְזִזְרִי כִּי חֲרֹבָה תִּגְפֹת עֲלֶיהָ וְתַחֲלֹלָהּ: (כג) וְלֹא-תַעֲלֶה בַמַּעֲלֹת עַל-מִזְבְּחִי אֲשֶׁר לֹא תִגַּלֶּה עֲרוֹתֶךָ עָלָיו:

הפטרות יתרו ישעיהו צנסת מות המלך עזיהו עד זרע קדש מצתה . והאיטליאני מוספין עד את צן טזאל ומדלגין סס ואומרים עוד שני פסוקים ציטטיה ט' כי ילך ילך לנו עד תעשה :

פרשה די משפטים

כא (א) וְאֵלֶּה הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תִּשִּׂים לִפְנֵיהֶם: (ב) וְאֵלֶּה הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר תִּשִּׂים לִפְנֵיהֶם: (ג) כִּי תִקְרָה עֶבֶד עֲבָדִי שֶׁשָּׁנִים יַעֲבֹד וּבִשְׁבַעֲתָ יֵצֵא לְחֶפְשִׁי חֵנָּם: (ד) אִם-בְּגֹפֹו

(יג) מִזֶּה לֵד לֵד לוֹ לוֹ . (יד) מִזֶּה לֵד . (יז) תִּירְאוּ . (כ) מִזֶּה לֵד . (כג) מִזֶּה מ . (כד) מִזֶּה מֵא . * ע"כ לֵד . טל טענות .

(ג) מִזֶּה מֵב

יבא בנפשו יצא אס-פעל אשה הוא ויצאה אשתו
 עמו: (ה) אס-אדניו יתן-ליו אשה וילדה-לו בנים
 או בנות האשה וילדיה תהיה לאדניו והוא
 יצא בנפשו: (ו) ואס-אמר יאמר העבד אלהבתי
 את-אדני את-אשתי ואת-בני לא אצא חפשי:
 (ז) והגישו אדניו אלההאלהים והגישו אלההקל
 או אלההמוצא ורצע אדניו ואת-אזנו בפרצע
 ועבדו לעלם: (ח) וכי-ימכר איש
 את-בתו לאמה לא תצא כצאת העבדים:
 (ט) אס-ירעה בעיני אדניו אשר-לא יערה והפכה
 לעם נכרי לא-ימשל למכרה בבגדו-בה:
 (י) ואס-לבנו יענהו כמשפט הבנות יעשה-
 לה: (יא) אס-אחרת יתן-לו שארה כסותה
 ותנתה לא ירע: (יב) ואס-שלש-אלה לא יעשה
 לה ויצאה חנם אין כסף: (יג) מכה איש
 ומת מות יומת: (יד) ואשר לא צדה והאלהים
 אנה לידו ושמתו לך מקום אשר יגוס שמה: (טו)
 (יז) וכי-יזד איש על-רעהו להרנו בערמה מעם
 מזבחי תקחנו למות: (יח) ומכה אביו
 ואמו מות יומת: (יט) ונגב איש ומכרו
 ונמצא בידו מות יומת: (כ) ומקלל אביו
 ואמו מות יומת: (כא) וכי-ילבן אנשים
 והכה-איש את-רעהו באבן או באגרף ולא ימות
 ונפל למשכב: (כב) אס-יקום והתהלך בחיץ על-
 משענתו ונקדה הפגרה רק שבתו יתן ורפא
 ורפא: שני (כג) וכי-יכה איש את-עבדו או
 את-אמתו בשבט ומת תחרת ידו נקם ינקם:
 (כד) אך אס-יוז או יומים-עמד לא יקם כי בספו
 וזוא: (כה) וכי-ינצו אנשים ונגפו אשה
 הרה ויצאו ילדיה ולא יהיה אסון ענוש יענש

סולו סאלדרה. סי מארדיו די מוירי איל אי סאלדרה סו
 מוירי קון איל: (ד) סי סו סיניור דיירי אה איל מ ריני
 אי פאריירי אה איל איזוס או איזאס. לה מוירי אי קוס ני-
 כיוס סירה פארה סו סיניור אי איל סאלדרה סולו: (ה) אי
 סי דיזיר דיטירי איל סיירצו. אקו אה מי סיניור אה מי
 מוירי אי אה מיס איזוס. נון סאלדרי פורו: (ו) אי לו
 אליגארה סו סיניור אה לוס גואינס אי לו אליגארה אה
 לה פוארעה או אה איל פוסטי. אי צוראקארה סו סיניור
 אה סו מוירי קון לה ליזנה אי לי סיירציה פארה סימפרי:
 (ז) אי קואנדו צינדירי צארוו אה סו איזא פור סיירציה.
 נון סאלדרה קומו סאליר לוס סיירצוס: (ח) סי מאלה
 אין ארוס די סו סיניור קי פארה איל לה אציאה די
 אפלאזאר אי לה ריגמירה. אה פואיצו איסטראניו נון
 פודיסטארה פור צינדירלה אין סו פאלסאר אין איליניא:
 (ט) אי סי פארה סו איזו לה אפלאזארי. קומו גואיסי
 די לאס איזאס אה אה איליניא: (י) סי אורטה טומארי
 פארה איל. סו גוציניא סו קוצירטורה אי סו אורה. נון
 מינגואי: (יא) אי סי טריס איסטאס נון איניירי אה
 איליניא. אי סאלדרה אין צאלדיס סין פלאטה: (יב) איל
 איריין אה צארוו אי מוריירי. מאטאר סירה מאטאדו:
 (יג) אי איל קי נון אסיגאלדו אי איל דיור אפאריצו אה סו
 מאנו. אי פונדרי אה טי לוגאר קי פואירה אליי: (יד) אי
 קואנדו סוצירציארי צארוו סוצרי סו קומפאניירו פור
 מאטארלו קון ארטי. די קון מי ארה לו טומאראס פארה
 מוריירי: (טו) אי איל איריין אה סו פאדרי או אה סו
 מאדרי מאטאר סירה מאטאדו: (טז) אי איל רוצאן
 צארוו אי לו צינדירי אי פוארי אליגאלדו אין סו מאנו.
 מאטאר סירה מאטאדו: (יז) אי איל מאלדיזיין אה סו
 פאדרי או אה סו מאדרי. מאטאר סירה מאטאדו:
 (יח) אי קואנדו צארראצריין צארוניס אי איריירי צארוו
 אה סו קומפאניירו קון פיידרה או קון פוניו. אי נון
 מוריירי אי קאירי אה ייאזמה: (יט) סי סי אליצאנטארי
 אי אנדוציירי פור לה קאליי סוצרי סו אסופרייגסס אי
 סירה ליצרי איל אירידור. סולאמינטי סו צאלדיאו דארה
 אי מילימינאר מילימינארה: (כ) אי קואנדו איריירי צארוו
 אה סו סיירצו או אה סו סיירציה קון לה צארה אי מוריירי
 דיצאטו די סו מאנו. צינגאר סירה צינגאלדו: (כא) אימפירו
 סי דיאה או דוס דיאס סי פארארי. נון סירה צינגאלדו
 פורקי סו פלאטה איל: (כב) אי קואנדו צארראצריין צא-
 רוינס אי אירייריין אה מוירי אינסניטארה אי סאלייריין קוס
 ניניוס אי נון פואירי דיזאקטרי. אפינאר סירה אפינאר

(ה) לו קרי. מנוה מנ. מד. מה. (ו) מנוה מו. (ז) מנוה מז. (ח) מנוה מם. (י) מנוה נ. (כ) מנוה נא.

ספר שמות כא כב

קומו פונדערה סוֹצֵרִי אַיִל מאַרדוּ די לה מוֹזִיר אִי דאַרע פֿור דיגֵר דילוס גֵרֹאֲמִים: (כג) אִיסי דיאָסטרי פֿוֹאִירִי אִי דאַרַאָס אלומה פֿור אלומה: (כד) אַרְוֹ פֿור אַרְוֹ דיינטי פֿור דיינטי. מאַנו פֿור מאַנו פֿיי פֿור פֿיי: (כה) קימאַ-דורה פֿור קימאַדורה פֿיסילגו פֿור פֿיסילגו טוֹלונדֶר פֿור טוֹלונדֶר: (כו) אִי קואַנדו אִירייִי צֶאָרֹן אַה אַרְוֹ די סו סייֶרֶצו אַר אַה אַרְוֹ די סו סייֶרֶצַה אִי לו דאַנייאִרי. אַה אלפֿוריאַה לו סולטאַרע פֿור סו אַרְוֹ: (כז) אִי סי דיינטי די סו סייֶרֶצו אַר דיינטי די סו סייֶרֶצַה אִיראַרי. אַה אלפֿוריאַה לו סולטאַרע פֿור סו דיינטי:

בְּאִשֶּׁר יִשִּׁיר עָלָיו בַּעַל הָאִשָּׁה וַתֵּן בְּפִלְלִים: (כח) וְאִם-אִסֹּן יִהְיֶה וַתִּתְּרָה נֶפֶשׁ תַּחַת נֶפֶשׁ: (כט) עֵין תַּחַת עֵין שֵׁן תַּחַת שֵׁן יָד תַּחַת יָד רֶגֶל תַּחַת רֶגֶל: (ל) כְּוִירָה תַּחַת כְּוִירָה פָּצַע תַּחַת פָּצַע חֲבוּרָה תַּחַת חֲבוּרָה: (לא) וְכִי-יִבֶּה אִישׁ אֶת-עֵין עֶבְדּוֹ אֶת-עֵין אִמָּתּוֹ וְשִׁחַתָּהּ לַחֲפָשִׁי יִשְׁלַחְנוּ תַּחַת עֵינוֹ: (לב) וְאִם-שֵׁן עֶבְדּוֹ אֶת-שֵׁן אִמָּתּוֹ יִפְּלֵי לַחֲפָשִׁי יִשְׁלַחְנוּ תַּחַת שֵׁנוֹ: (לג) וְכִי-יִבֶּה שׂוֹר אֶת-אִישׁ אוֹ אֶת-אִשָּׁה וַתֵּת סָקוֹל יִפְקֹל הַשׂוֹר וְלֹא יֵאָכֵל אֶת-בָּשָׂרוֹ וּבָעַל הַשׂוֹר נָקִי: (לד) וְאִם שׂוֹר גִּנָּה הוּא מִתְּמַל שְׁלֹשָׁם וְהוּעֵד בְּבַעְלֵיו וְלֹא יִשְׁמְרֵנוּ וְהָמִירָה אִישׁ אוֹ אִשָּׁה הַשׂוֹר יִפְקֹל וְגַם בְּעָלָיו יוֹמֵת: (לה) אִם-כֹּפֵר יוֹשֵׁת עָלָיו וַתֵּן פֶּדִין נֶפֶשׁוֹ כָּכָל אֲשֶׁר-יוֹשֵׁת עָלָיו: (לו) אִוִּיבֵן יִגַּח אִוִּיבֶרֶת יִגַּח כַּמֶּשֶׁמֶט הַזֶּה יַעֲשֶׂה לּוֹ: (לז) אִם-עֶבֶד יִגַּח הַשׂוֹר אוֹ אִמָּה כֶּסֶף שְׁלֹשִׁים שֶׁקֶלִים יֵתֵן לְאֹדֹנָיו וְהַשׂוֹר יִפְקֹל: (לח) וְכִי-יִפְתָּח אִישׁ בּוֹר אוֹ כִי-יִכְרֶה אִישׁ בֹּר וְלֹא יִכְסֶּנוּ וּנְפִל-שְׁמָרָה שׂוֹר אוֹ חֲמֹר: (לח) בָּעַל הַבּוֹר יִשְׁלַם כֶּסֶף יִשְׁעֵיב לְבַעְלָיו וְהָמִירָה יִהְיֶה-לוֹ: (לח) וְכִי-יִנָּף שׂוֹר-אִישׁ אֶת-שׂוֹר רֵעֵהוּ וַתֵּת וּמָכְרוּ אֶת-הַשׂוֹר חֲחִי וְחָצוּ אֶת-כֶּסֶפוֹ וְגַם אֶת-הַמֶּת יַחֲצוּ: (לח) אוֹ נֹדַע כִּי שׂוֹר גִּנָּה הוּא מִתְּמַל שְׁלֹשָׁם וְלֹא יִשְׁמְרֵנוּ בְּעָלָיו שְׁלֹם יִשְׁלַם שׂוֹר תַּחַת הַשׂוֹר וְהָמִירָה יִהְיֶה-לוֹ: (לח) כִּי יִגְבֹּה-אִישׁ שׂוֹר אֶת-שׂוֹר וּמָבָהוּ אוֹ מָכְרוּ חֲמִשָּׁה בָּקָר יִשְׁלַם תַּחַת הַשׂוֹר וְאַרְבַּע-צֹאן תַּחַת הַשֶּׁה:

כב (ה) אִם-כַּמְחֲתָרֶת יִפְצֹא הַנֶּגֶב וְהָבָה וַתֵּת אֵין לוֹ דָּמִים: (ז) אִם-זִרְחָה הַשֶּׁמֶשׁ

(כח) מוֹהֵה כַב. נג. (ל) מוֹהֵה נד. (ל) מוֹהֵה נה.

(כח) אִי קואַנדו אַקורניארי צוֹאִי אַה צֶאָרֹן אוֹ אַה מוֹזִיר אִי מוֹרִייִי. אַפֿידֶרִיאַר סִירָה אַפֿידֶרִיאַר אִיִל צוֹאִי אִי נון סִירָה קוּמִידָה סו קאַרְנִי אִי דוֹאִינִי דִיל צוֹאִי לִיֶצִי: (כט) אִי סִי צוֹאִי אַקורניאדור אִיִל די אִירִי אִיִל טִירִסִירוּ דִיאַה אִי פֿוֹאִירִי אַטִיסטִיגוֹרֶאדוּ קון סו דוֹאִינִי אִי נון לוֹ גוֹרֶאדֶרֶאִי אִי מֶטֶרֶאִי אַה צֶאָרֹן אוֹ אַה מוֹזִיר. אִיִל צוֹאִי סִירָה אַפֿידֶרִיאַר אִי טֶמֶצִין סו דוֹאִינִי סִירָה מֶטֶרֶאִדוּ: (ל) סִי פֿריסִי פֿוֹאִירִי פֿוֹאִיסטו סוֹצֵרִי אִיִל. אִי דאַרע רִיגֶמִיסִיין די סו אלומה קומו טודו לוֹ קִי פֿוֹאִירִי פֿוֹאִיסטו סוֹצֵרִי אִיִל: (לא) אוֹ אִירִי אַקורניארי אוֹ אִירִי אַקורניארי. קומו אִיִל גֵרֹאֲמִים אִיִל אִיסטִי סִירָה אִירִי אַה אִיִל: (לב) סִי סייֶרֶצו אַקורניארי אִיִל צוֹאִי אוֹ סייֶרֶצַה. פֿלֶאטֶה טִירִנטֶה פֿיזוס דאַרע אַה סו סִינִיין אִיִל צוֹאִי סִירָה אַפֿידֶרִיאַר: (לג) אִי קואַנדו אִירִייִי צֶאָרֹן פֿרוֹ אוֹ קואַנדו קאַצֶאִרי צֶאָרֹן פֿרוֹ אִי נון לוֹ קוֹצֶרִייִי. אִי קאַיִירִי אִירִי צוֹאִי אוֹ אִירִי: (לד) דוֹאִינִי דִיל פֿרוֹ פֿאַגֶרֶה. פֿלֶאטֶה טוֹרֶנאַרֶה אַה סוס דוֹאִינִיִס אִיִל מוֹאִירֶטו סִירָה פֿאַרֶה אִיִל: (לה) אִי קואַנדו אִירִייִי צוֹאִי די צֶאָרֹן אַה צוֹאִי די סו קוּמֶפֿאַניִירוּ אִי מוֹרִייִי. אִי צִינֶדִיראַן אַה אִיִל צוֹאִי אִירִי צִיֶצו אִי פֿאַר-טִיראַן אַה סו פֿלֶאטֶה אִי טֶמֶצִין אַה אִיִל מוֹאִירֶטו פֿאַרֶטִיראַן: (לו) אוֹ סִי פֿוֹאִירִי סאַצֶירו קִי צוֹאִי אַקור-ניאדור אִיִל די אִירִי אִיִל טִירִסִירוּ דִיאַה אִי נון לוֹ גוֹרֶאדֶרֶאִי סו דוֹאִינִי. פֿאַגֶרֶה פֿאַגֶרֶה צוֹאִי פֿור אִיִל צוֹאִי אִיִל מוֹאִירֶטו סִירָה פֿאַרֶה אִיִל: (לז) סִי רֶצֶאִרי צֶאָרֹן צוֹאִי אוֹ קאַרְנִירוּ אִיִל דִיגוֹלִייִאִרי אוֹ לוֹ צִינֶדִירִי. סִינֶקוּ צֶאָקאַס פֿאַ-גאַרֶה פֿור אִיִל צוֹאִי אִי קואַטֶרו אִירִיאַס פֿור אִיִל קאַרְנִירוּ

כב (א) סִי אֵין לה קאַצַה פֿוֹאִירִי אִירִיאַדוּ אִיִל לֶאדֶרֹן אִי פֿוֹאִירִי אִירִידוּ אִי מוֹרִייִי. נון אִי אַה אִיִל סֶאנֶגִרי: (ב) סִי אִיסקלֶאריסִייִי אִיִל סו

משפטים כב

ע

קוצרי חיל סאננרים זה חיל. פאגאר פאגארה. סי נון
 ארציי זה חיל אי סירה צינדירו פור קו רוצו: (ג) סי
 אליאר פואירי אליאר חין קו מאנו חיל רוצו דיזי צואי
 אסטה אזנו אסטה קארנירו ציזוס. דוס טאנטוס פאגארה:
 (ד) קואנדו אפאסינטארי צארו קאמפו או ציניא אי
 קולטארי זה קו ציטניא אי פאסיירי חין קאמפו די
 אטרנו. מיזוריא זה קו קאמפו אי מיזוריא זה קו
 ציניא פאגארה: (ה) קואנדו סאליירי פואירי אי ליאר
 איספניוס אי פואירי קומארה אסינה או לה מייס או
 חיל קאמפו. פאגאר פאגארה חיל איסנידיין זה לה
 איסנידיורה: (ו) קואנדו דיירי צארו זה קו קומפא-
 ניירו פלאטה או אטואנדוס פארה גוארדאר אי פואירי
 רוצו די קאזה דיל צארו. סי פואירי אליאר חיל
 לארו פאגארה דוס טאנטוס: (ז) סי נון פואירי אליאר
 חיל לארו חין אי אליגארה דואניו די לה קאזה זה
 לוס גואזיס. סי נון טינדיי קו מאנו חין ארצה די קו
 קומפאניירו: (ח) קוצרי טודה קחה די ריזיליו קוצרי
 צואי קוצרי אזנו קוצרי קארנירו קוצרי פאניו קוצרי
 טודה פידיעטה קי דיטירי קי חיל איכטי. אסטה לוס גואזיס
 צינדה קחה די אמזוס חיליוס. חיל קי לו קונואנירו לוס
 גואזיס פאגארה דוס טאנטוס זה קו קומפאניירו:
 (ט) קואנדו דיירי צארו זה קו קומפאניירו אזנו או צואי
 או קארניירו או קואלקייר קואטרופיא פארה גוארדאר.
 אי מוריירי או פואירי קיזארו או פואירי קאטיצארו
 סין ציין: (י) גורה די ה' סירה איכטי אמזוס חיליוס.
 סי נון טינדיי קו מאנו חין ארצה די קו קומפאניירו.
 אי טומארה קו דואניו חין נון פאגארה: (יא) אי סי
 רוצאר פואירי רוצארו די קון חיל. פאגארה זה קו
 דואניו: (יב) סי אריצאטאר פואירי אריצאטאר זי
 טראאירי טיטניו. לה אריצאטאדורה נון פאגארה:
 (יג) חיל קואנדו דימאנדארי צארו די קון קו קומפאניירו
 אי פואירי קיזארו או מוריירי. קו דואניו נון פואירי קון
 חיל פאגאר פאגארה: (יד) סי קו, דואניו קון חיל נון
 פאגארה. סי חלקילארו חיל צינדה פור קו פריסיי:
 (טו) אי קואנדו קומצאירי צארו זה איסקוסה קי נו
 פואירי דיספארה אי ייאזירי קון חיליוס. אדונאר לה
 אדונארה פארה חיל פור מוציר: (טז) סי קירידנו קיזירי קו
 פאדרי פור דארלה זה חיל. פלאטה פיזארה קומו דונה די
 לאס איסקוסאס: (יז) איזירה נון אדיגואיס: (יח) טודו

עליו דמים לו שלם ישלם **אם-אין** לו ונמכר
 בנגבתו: (א) **אם-המצא תמצא בידו הנגבה**
 משור עד-חמור עד-שה חיים שנים ישלם: שלשים
 (ב) כי יבקע-איש שדה או-כרם ושלח את-בְּעִירוֹ
 ובער בשדה אחר מיטב שדהו ומיטב פרמו
 ישלם: (ג) **כי-תצא אש ומצאה קצים**
 ונאכל גדיש או הקמה או השדה שלם ישלם
 המבער את-הבערה: (ד) **כי-יתן איש אל-**
 רעהו כסף או-כלים לשמר ונגב מבית האיש
 אם-ימצא הנגב ישלם שנים: (ה) **אם-לא ימצא**
 הנגב ונקרב בעל-הבית אל-האלהים אם-לא
 שלח ידו במלאכת רעהו: (ו) **על-כד-דבר-**
פֶּשַׁע על-שור על-חמור על-שה על-שלמה על-
כל-אבה אשר יאמר כי-הוא זה עד האלהים
יבא דבר-שניהם אשר ירשען אלהים ישלם
שנים לרעהו: (ז) כי-יתן איש אל-רעהו
חמור או-שור או-שה וכל-בהמה לשמר ומת
או-נשבר או-נשבה אין ראה: (ח) שבעת יהיה
תהיה בין שניהם אם-לא שלח ידו במלאכת
רעהו ולקח בעליו ולא ישלם: (ט) ואם-נגב
יגב מעמו ישלם לבעליו: (י) אם-טרף יטרף
יבארו עד המרפה לא ישלם: פ

(יא) **וכי-ישאל איש מעם רעהו ונשבר או-מת**
בעליו אין-עמו שלם ישלם: (יב) אם-בעליו עמו
לא ישלם אם-שכיר הוא בא בשכרו: (יג)
וכי-יפתה איש בתולה אשר לא-ארשה
ושכב עמה מהו ימהנה לו לאשה: (יד) אם-
באן יבאן אביה לתתה לו כסף ישקל במחר
הבתולה: (טו) מכשפה לא תתה: (טז) כל-

(ד) בעירו קרי. מזה לו. (ה) מזה לו. (ו) מזה לו. (ז) מזה לו. (ח) מזה לו. (ט) מזה לו. (י) מזה לו. (יא) מזה לו.

ספר שמות כב כג

ייִאזינן קון קואטרופיאה מאטאר סירה מאטארדן. (א) איל
 מאקרייסייזן אה לוס דייזיס סירה דיטעראידן. סאלצו
 אה ה' אה קום קולאס: (ב) אי פיליגרינו נון אופרימאס
 אי נון לו אפריטיס. פורקי פיליגרינוס פֿואיסטיטֿ און
 טיירה די אייפטו: (בא) נינגונה ציִדֿרה ני גואירעֿאֿרן
 טון אפֿריאדיטֿ: (בב) סי אפֿריאד אפֿריאיריס אה איל
 פורקי סי איסקלאמאר איסקלאמארי אה מי אואיר אואיר
 סו איסקלאמאסיין: (בג) אי איריסירה גני פֿולור אי
 מאטארי אה צום קון לה איספאדה. אי סאמא צואיסט-
 דאס מוֿאיריס ציִדֿדאס אי צואיסטערס איזום גואירעֿאֿנוס:
 (כד) קואנדו פלאטה אימפריסטאריס אה מי פואיצלו
 אה איל מייסקינו קונטינו. נון סיאס אה איל קומו אדיצדאן.
 גון פונגאדיטֿ סוצרי איל לוגרו: (כה) סי אפרינדאר
 אפרינדאריס פאניו די טו קומפאניירו. אסטא פוניקס
 איל קול לו עורנאראס. אה איל: (כו) פורקי איל קו
 קוציירטֿ אה סום: סולאס איל קו פאנייו אה קו קואירו
 קון קי ייאזיר. אי סירה קואנדו איסקלאמארי אה מי אי
 אואירי פורקי פיאדחו יו: (כז) גואיזס נון דיזאונקס
 אי אה מאייראל קי אין טו פואיצלו נון מאלדיגאס:
 (כח) טום צבוריס אי טום תרומות נון דיטאריס.
 מאייר די טום איזום דאראס אה מי: (כט) אכסי אראס
 אה טו צואי אה טו ארציִה. סיטיי דיאס סירה קון סו.
 מאדרי אין איל דיאה איל אולצו לו דאראס אה מי:
 (ל) אי צארוניס די סאנטידאר סירידיטֿ אה מי. אי
 קאדני קי אין איל קאמפ אריצאטאדורה נון קומאדיטֿ:
 אה איל פירו איגארידיטֿ אה אילניא:

כג. (א) נון ריסיצאס אַוּאירע די פֿאַלסידאָל . נון פֿונאַס טו מאַכן קון מאַלן פֿור סײַ טיטעײַגֿע די אַרױנע : **(ב)** נון סײַאָס דײַטראָס די מונגֿאָס פֿור אײַנמאַלײַסיר . אײַ נון ריטשױנדאָס קאָרײַ צאָראָה פֿור אַקוסטאַל דײַטראָס די מונגֿאָס פֿור אַטורסי : **(ג)** אײַ פֿרױַ נון אַפֿורמױגראַיס אײַן סו צאָראָה : **(ד)** קואַנדו אײַנאָקונטראַריס צוּאײַ די טו אײַנמײַגו אָו סו אַזנו יידאָן . טורנדאָל לױ טורנדאָרס אַה אײַל : **(ה)** קואַנדו צײַריס אַזנו די טו אײַנמײַגו ייִאָזײַן דײַצאָן די סו קאַרגע אײַ צײַדאָט די דײַאַללױ אַה אײַל . דײַאַל דײַאַרדאָס נון צאָראָה קון אײַל : **(ו)** נון אַקוסטיס גֿראַסייַו די טו דײַאַרזו אײַן סו צאָראָה : **(ז)** די פֿאַלצאַרע די פֿאַל־סידאָל טי אַלײַטס . אײַ אַה לײַצרי אײַ אַה גֿאָסטו נון מאַטיס . פֿורקי גון גֿאָסטיפֿיקאַרי מאַלן : **(ח)** אײַ טַחד נון טומיס . פֿורקי אײַל טַחד אַזי סײַגאַר אַרױס אַזײַרטוס אײַ אַטורסי פֿאַלצאַרדאָס די גֿאָסטוס :

שָׁכַב עִם־בְּהֵמָה מִזֹּת־יוֹמָתָ: (ט) זָכַר
לְאֱלֹהִים יַחֲרֵם בְּלִפְתִּי לִיחֻהָ לְבָדּוֹ: (כ) וְגַר לֹא־
חֹנֶה וְלֹא תִלְחָצְנִי כִּי־גֵרִים הָיִיתֶם בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם:
(כא) בָּל־אֶלְמָנָה וַיְחַוֶּם לֹא תַעֲנֹן: (כב) אִם־עָנָה
תַּעֲנָה אֹתוֹ כִּי אִם־צָעַק יַצְעֵק אֵלָיו שָׁמַע אֲשַׁמַּע
צַעֲקָתוֹ: (כג) וַחֲרָה אָפִי וַהֲרֹגְתִּי אֶתְכֶם בַּחֶרֶב
וְהָיוּ נַשְׁיְכֶם אֶלְמָנוֹת וּבְנֵיכֶם יִתְמָיִם: פ
(כד) *אִם־כָּסֶף | תִּלְוֶה אֶת־עַמִּי בִּתְהַעֲנִי עִמָּךְ
לֹא־תִהְיֶה לוֹ כְּנֹשֶׁר לֹא־תִשְׁמֹן עָלָיו גֶּשֶׁף:
(כה) אִם־יִחַבֵּל תִּחַבֵּל שְׁלֵמַת רַעְיָךְ עַד־כֹּא
הַשֶּׁמֶשׁ תִּשְׁכַּנּוּ לוֹ: (כו) כִּי הָיָה כְּסוּתָהּ לְבִדְהָ
הוּא שְׁמָלָתוֹ לַעֲרֹ בַּמָּוֶה יִשְׁכָּב וְהָיָה כִּי־יַצְעֵק
אֵלָיו וְשָׁמַעְתִּי כִּי־חָנֹן אָנִי: רִבִּיעִי (כז) אֱלֹהִים
לֹא תִקַּל וְנֹשִׂיא כְּעֹמֶךָ לֹא תֹאֵר: (כח) מְלֹאֲחֶךָ
וּדְמָעָךְ לֹא תֹאחַר בְּקֹר בְּנִיָּה תִתֵּן־לִי: (כט) כֹּךְ
תַּעֲשֶׂה לְשִׁרְךָ לְצֹאנְךָ שִׁבְעַת יָמִים יִהְיֶה עִם־
אֹמוֹ בַּיּוֹם רִשְׁמוֹנִי תִתֵּן־לִי: (ל) וְאֲנִשִּׁי־קָדָשׁ
תִּתֵּן לִי וּבִשֹּׁר בְּשֶׁרֶה טָרְפָה לֹא תֹאכְלוּ לְכָל־בֶּן־
תִּשְׁלֹכֶנּוּ אֹתוֹ: ׀

כג (ב) לֹא תִשָּׂה שְׁמֶעַ שְׂוֹא אֶל־תִּשְׁתַּ יְרֵךְ עִם־
 רִשֶׁע לְהִית עֵד חָמָם : (ג) לֹא־תִהְיֶה
 אֲחֵר־יָרֵבִים לְרַעַת וְלֹא־תַעֲנֶה עַל־רֵב לְמִטָּה
 אֲחֵרִי רָפִים לְחַפְזָה : (ד) וְדָל לֹא תִהְדָּר בְּרִיבֹ : ס
 (ה) כִּי תִפְגַּע שׂוֹר אִיבָה יָדָיו חֲמָרוֹ תַעֲתֶה הַשֵּׁב
 תִּשְׁיָבְנוּ לוֹ : ס (ו) כִּי־תִרְאֶה חֲמֹר שְׁנֵי־יָדָיו
 רַבִּין תַּחֲרַת מִשְׁאֲלוֹ וְחִדְלָתָ מַעֲזֹב לוֹ עֹזֵב תַּעֲזֹב
 עִמּוֹ : חֲמִישִׁי ס (ז) לֹא תִטְוֶה מִשְׁפָּט אֶבְלָה
 בְּרִיבֹ : (ח) מִדְּבַר־שָׁקֶר תִּרְחֹק וְגָלִי וְצִדִּיק אֶל־
 תִּהְיֶה כִּי לֹא־אֲצִדִּיק רִשָּׁע : (ט) וְשׂוֹד לֹא תִקַּח
 כִּי הַשֹּׁדֵד יַעֲזֹר פְּקוּחִים וְיִסְלַף דְּבַר צִדִּיקִים :

(כ) מלוא סדר. סה. (כה) לו. (כז)* פרשת ויש' חרב'ח"מ של פסח. מלוא לו. סה. סמ. (כו) כסותו קרי. (כי) מלוא ע. עא.
 (כח) מלוא עב. (ג) מלוא עב. עה (ז) מלוא עז. עז עת. (ג) מלוא עמ. (ד) מלוא ש. (ה) פא. (ו) סב. (י) פג. (ק) פד.

ספר שמות כג כד

קום איסטאנטיאס: (כד) אי סירצירינש' אה' ה' צו-
איסטרו דיין אי צינדירינש' אה' עו פאן אי אה טום אגראס.
אי טירארי אינצירינדאד די אינטרי טי: (כז) נון סירא
דינאצארה ני מאנירה אין עו טיירה. אה קואינטה די
טום דיאס קומפלידי: (כז) אה מי מיידו אינצירינש' דילאנ-
טרי די טי אי קונקומירי אה טודו איל פואיצלו קי צינדראס
אין איליוס. אי דארי אה טודוס טום אינימיגוס אה טי
סירצירי: (כח) אי אינצירי אה לה אצוצה דילאנט-
די טי. אי דיסטירארה אה איל חוי אה איל כנעני אי
אה איל חתי דילאנטרי די טי: (כט) נון לו דיסטירארי
דילאנטרי די טי אין איליוס ארו. פורקי נון סיאס לה
טיירה דיסטירארה ני סי מוציגואי סוצרי טי אלימאניא
דיל קאמפ: (ל) פוקו פוקו לו דיסטירארי דילאנטרי די טי
אקטה קי טי פרוציגואיס. אי אירידאראס אה לה טיירה:
(לא) אי פונדרי אה טו טירמינו דידי מאר רוציי אי אקטה
מאר די פלשטים. אי דידי דיזירטו אקטה איל רואו.
פורקי דארי אין צואיסטרה מאנו אה מורדאריס די לה
טיירה אי לוס דיסטיראראס די דילאנטרי די טי: (לב) נון
טאזיס אה איליוס ני אה סוס דייריס פירמאניטו:
(לג) נון איסטין אין עו טיירה נון סיאס קי אגאן פיקאר
אה טי אה מי. קי סירצאס אה סוס דייריס: פורקי
סירא אה טי פיר אינקאמפאניטו:

כד (א) אי אה משה דיטו. סוצי אה' עו אי אהרן
נדא די אציהוא אי קיטינטה די ציזוס די ישרא.
אי צום אינקורצארינש' די ליטוס: (ב) אי סי אליגארה
משה אה סוס קולאס אה' אי איליוס נון סי אליגאראן.
אי איל פואיצלו נון סוציראן קון איל: (ג) אי צינו משה
אי ריקונטו אה איל פואיצלו אה טודאס פאלאצראס די
ה' אי אה טודוס לוס גואיסיוס. אי ריספונדיו טודו איל
פואיצלו צו אונה אי דיטיון. טודאס לאס פאלאצראס
קי אצלו ה' ארימוס: (ד) אי איסקריציו משה אה טודאס
פאלאצראס די ה' אי מאדרוגו אין לה מאניאנה אי
פראגואו ארה דיבאטו דיל מונטי. אי דחי איסטאנ-
סיאס פור דחי טריצוס די ישראל: (ה) אי אינצירי אה מו-
סוס די איזוס די ישראל אי אלסארון אלסאסייוס. איסא-
קריפטיארון סאקריפטייוס די פאזיס אה' טודוס: (ו) אי
עומו משה מיאטאד די לה סאנגרי אי פרוז אין לאס צאסיאס.
אי מיאטאד די לה סאנגרי איספארזיר סוצרי לה ארה:

מצבתיהם: (כ) ועברתם את יהודה אלהיהם
ובכר את-לחמך ואר-מימך והסרתי מחלך
מקרבך: שביעי ס (כו) לא תהיה משפלה
ועקרה בארץ את-מספר ימך אמלא: (כז) את-
אימתי אשלח לפניך ותמתי את-כל-העם אשר
תבא בהם ונתתי אר-כל-איבך אליה ערף:
(כח) ושלחתי את-הצורע לפניך וגרשה אר-
החוי את-הכנעני ואת-החתי מלפניך: (כט) לא
אגרשנו מפניך בשנה אחת פן-תהיה הארץ
שמימה ורבה עליך חית השדה: (ל) מעט מעט
אגרשנו מפניך עד אשר תפרי ונחלת אר-
הארץ: (לא) ושתתי את-נבלך מיסוס ועד-יום
פלשתים וממדין עד-הנהר כיו אתן בידכם את
ישיב הארץ וגרשתמו מפניך: (לב) לא-תכרת
להם ולאליהם ברית: (לג) לא ישובו בארץ
פניחמיו אתך לג כן תעבד אר-אלהיהם כן-
יהיה לך למקש:

כד (ב) ואלימשה אמר עליה אליהנה אתה
ואהרן נדב ואביהוא ושבעים מזקני
ישראל והשתחויתם מרחק: (ג) וגנש משה
לברו אליהנה והם לא יגשו והעם לא יעלו
עמו: (ד) ויבא משה ויספר לעם את כל-דברי
יהוה ואת כל-המשפטים ויען כל-העם קול
אחד ויאמרו כל-הדברים אשר-דבר יהוה נעשה:
(ה) ויכתב משה את כל-דברי יהוה וישבם
בפקד ויבן מזבח תחתי ההר ושתיים עשרה
מצבה לשנים עשר שבטי ישראל: (ו) וישלח
את-נגערי בני ישראל ויעלו עלת ויזבחו זבחים
שלמים ליהוה פרים: (ז) ויבא משה ויצי תדום
וישם באגלת ויצי תדום זרק על-המזבח:

משפטים כר כה

עב

(ז) אי טומו ליצרו דיל פֿירמאמיינטו אי מילדו אין ארזיאס דיל פֿואיצלו . אי דיטירון . טודו לו קי אצלו ה' ארימוס אי ארזידיקירימוס : (ח) אי טומו משה אה לה סאנגרי אי איספארזיו סוצרי איל פֿואיצלו . אי דיטו . איק סאנגרי דיל פֿירמאמיינטו קי טאזו ה' קון צוס סוצרי טודאס לאס פאלאצראס לאס איסטאס : (ט) אי סוציו משה אי אהרן נדב אי אציהוא אי סיטינטה די צייזוס די ישראל : (י) אי ציירון אה אונרה דיל דייו די ישראל . אי דיצאטו די סוס פייס קומו איצה די צלאנקורה די לה זאפירה אי קומו מימיראד די לוס סיילוס אה לה לימפיזה : (יא) אי אה מאייראליס די איזוס די ישראל כון טינדייו סו מאנו . אי ציירון אה אונרה דיל דייו אי קומיירון אי ציירון : (יב) אי דיטו ה' אה משה . סוצי אה מי אה איל מונטי אי קי אליי . אי דארי אה טי אה טאצלאס די לה פיידרה אי לה ליי אי לה אינקומינדאסס קי איסקריצי פור אמוטראליס : (יג) אי סי אליצאטו משה אי יהושע סו סירציסיאל . אי סוציו משה אה מונטי דיל דייו : (יד) אי אה לוס צייזוס דיטו . איסטאד פור כוס אקי אסטה קי טורנימוס אה צוס . אי איק אהרן אי חור קון צוס . קין דואיניו די פאלאצראס קי אלייגי אה איליוס : (טו) אי סוציו משה אה איל מונטי . אי קוצרייו לה נוצי אה איל מונטי : (טז) אי פרוז אונרה די ה' סוצרי מונטי די סיני אי לו קוצרייו לה נוצי סיס דיאס . אי לייאנו אה משה אין איל דיאס איל סיטינו די אינטרי לה נוצי : (יז) אי ציסטה די אונרה די ה' קומו פואיגו קימאן אין קאציסירה דיל מונטי . אה ארזוס די איזוס די ישראל : (יח) אי צינו משה אינטרי לה נוצי אי סוציו אה אל מונטי . אי פואי משה אין איל מונטי קוארינטה דיאס אי קוארינטה נוציס :

(ט) ויקח ספר הברית ויקרא באזני העם ויאמרו כל אשר דבר יהוה נעשה ונשמע : (ה) ויקח משה את הדים ויזרק על העם ויאמר הנה הם הברית אשר ברית יהוה עמכם על כל הדברים האלה : (ט) ויעל משה ואהרן נדב ואביהוא ושבעים מזקני ישראל : (י) ויראו את אלהי ישראל ותחת רגליו במעשה לבנת הספיר וכעצם השמים למחר : (ב) ואל אצילי בני ישראל לא שלח ידו ויחזו את האלהים ויאכלו וישתו : מפטיר ס (ג) ויאמר יהוה אל משה עלה אלי ההרה והיה שם ואתלנה לך את לחת האבן והתורה והמצוה אשר כתבתי להורתם : (ג) ויקם משה והושע משתו ויעל משה אל הר האלהים : (ד) ואליהם קגם אמר שביעלנו כזה עד אשר נשוב אליכם והנה אהרן וחור עמכם מי בעל דברים יגש אליהם : (ט) ויעל משה אליהם ויקם הענן את ההר : (ט) וישכן בכבוד יהוה על ההר סיני וכסהו הענן ששת ימים ויקרא אל משה בזים השביעי בתוך הענן : (י) ויראה בכבוד יהוה באש אכלת פראש ההר לעני בני ישראל : (י) ויקא משה בתוך הענן ויעל אליהם ויהי משה בחר ארבעים יום וארבעים לילה :

לילה : פ פ פ

הפטר משפטים ירמיה לד הדצ אשר היה אל ירמיהו עד מאין יושב . והאטליאני מוסיפין עד ונצח צירושלס . והאטכנויס מוסיפין צ'פסוקים סוף סימן ל"ג כה אמר ה' אם לא צריתי עד ורחמתי :

פרשה די תרומה

כה (א) אי אצלו ה' אה משה פור דיזיר : (ב) אצלה אה איזוס די ישראל אי טומו פארה מי אפארטאדורה . די קון טודו צארו קי לי אינצילוג-טארי סו קודאסון טומארידיט אה מי אפארטאדורה :

כה (ב) וידבר יהוה אל משה לאמר : (ג) דבר אל בני ישראל ויקחדלי תרומה מאת כל איש אשר ידבנו לבו תקחו את תרומתי :

ספר שמות כה

(א) אי אִי־סֶטֶה לָהּ אֶפְרַיִם אֲדָרָה קִי טוֹמֵאֲרִידִיטֵּי דִי קוֹן אִי-
 לִיּוֹס . אֲדָרָה אִי פִלְאֲטָה אִי אֶלְמֵצְרִי : (ב) אִי קִאֲדִירֵנוּ אִי
 פֹּרְפֹרָה אִי טִינְטוֹ צִירְמִיזוֹ אִי לִינוּ אִי קִאֲצִירִינִי :
 (ג) אִי קוֹאִירֹס דִּי צִאֲרִיזִים אִינְצִירְמִיזִידוֹס אִי קוֹאִירֹס
 דִּי תַחֲטִים אִי מֵאִדִּירֹס דִּי סִצִּירְנוֹ : (ד) אִינְטִי פִאֲרָה לָהּ
 לומֵצְרִירִי אִי־סֶפִי־אִס אִי־פִאֲרָה אִינְטִי דִי לָהּ אֲרֹנְטִאֲסִינִי .
 אִי פִאֲרָה אִיל סֵאֲרֹמִירִי דִי לֵאס רִיזִיכֵאס : (ה) פִּי־דִרֵאס
 דִּי עָהס אִי פִי־דִרֵאס דִּי אִינְטִי־טוֹס . פִּאֲרָה אִיל אִי־ס-
 פִאֲלֵרֵאס אִי פִאֲרָה אִיל פִּיגֹלֵאס : (ו) אִי אֲרֵאן אִהּ מִי
 סֵאנְטוֹצִאֲרִי . אִי מוֹרֵאֲרִי אִינְטִי אִילִיּוֹס : (ז) קוֹמוֹ
 טוֹרֵן לֹר קִי יִי אֲמוֹסֵטֵרֵאן אִהּ טִי אִהּ אִסִּימִי־אֵלֵאסֵה דִיל
 טִאֲצִירִי־לֵקֵלֹר אִי אִהּ אִסִּימִי־אֵלֵאסֵה דִי טוֹרוֹס סוֹס אֲטו-
 אִינְדוֹס . אִי־אֲנָסִי אֲרִידִיטֵּי : (ח) אִי אֲרֵאן אֲרָקָה דִי מֵאִדִּירֹס
 דִּי סִצִּירְנוֹ . דוֹס קוֹצִדוֹס אִי מִיִּדִּי סוֹ לונְגוֹרָה אִי קוֹצִדוֹ
 אִי מִיִּדִּי עָן אֲנֹגֶרָה אִי קוֹצִדוֹ אִי מִיִּדִּי סוֹ אֲלֵטוֹרָה :
 (י) אִי קוֹצִרִירֵאס אִהּ אִילִיּוֹס דִּי אֲדָרָה פִּינוֹ . דִּי־יִנְטִינְטוֹ
 אִי דִי אֲפֹאִירָה לָהּ קוֹצִרִירֵאס . אִי אֲרֵאס קוֹצִרִי אִילִיּוֹס
 זִירְקוֹ דִּי אֲדָרָה דִּי־יִדִּירֹר : (יב) אִי צִאֲרִי־אֲרֵאס אִהּ אִילִיּוֹס
 קוֹאֲטֵרֹס קוֹרֵטִי־אֵאס דִּי אֲדָרָה אִי דֵאֲרֵאס קוֹצִרִי קוֹאֲטֵרֹס
 אֲרִינְקוֹיִס . אִי דוֹס קוֹרֵטִי־אֵאס קוֹצִרִי סוֹ לֵאדוֹ אִיל אֲוִנוֹ
 אִי דוֹס קוֹרֵטִי־אֵאס קוֹצִרִי סוֹ לֵאדוֹ אִיל סִיגוֹדוֹ : (יג) אִי
 אֲרֵאס טֵרֵאצִי־אֵאסִינִי דִי מֵאִדִּירֹס דִּי סִצִּירְנוֹ . אִי קוֹצִרִי-
 רֵאס אִהּ אִילִיּוֹס דִּי אֲדָרָה : (יד) אִי טֵרֵאֲרִירֵאס אִהּ לֹס
 טֵרֵאצִי־אֵאסִינִי סִין לֵאס קוֹרֵטִי־אֵאס קוֹצִרִי לֵאדוֹס דִּי לָהּ
 אֲרָקָה . פֹּד לִי־צֵאס אִהּ לָהּ אֲרָקָה קוֹן אִילִיּוֹס : (טו) אִי
 קוֹרֵטִי־אֵאס דִּי לָהּ אֲרָקָה סִירֵאן לֹס טֵרֵאצִי־אֵאסִינִי . נוֹן
 סִי טֵרֵאֲרֵאן דִּי אִילִיּוֹס : (טז) אִי דֵאֲרֵאס אִהּ לָהּ אֲרָקָה
 אִהּ אִיל טִי־סֵאֲמִינְטוֹ קִי דֵאֲרִי אִהּ טִי : (יז) אִי אֲרֵאס
 קוֹצִרִינְטוֹ דִי אֲדָרָה פִּינוֹ . דוֹס קוֹצִדוֹס אִי מִיִּדִּי סוֹ לונְגוֹרָה
 אִי קוֹצִדוֹ אִי מִיִּדִּי סוֹ אֲנֹגֶרָה : (יח) אִי אֲרֵאס דוֹס
 כִּרְצִים דִּי אֲדָרָה . צֵאֲמִידִס אֲרֵאס אִהּ אִילִיּוֹס דִּי דוֹס
 קֵאֲצוֹס דִּיל קוֹצִרִינְטוֹ : (יט) אִי אֲזִכְרֹז אֲוִנוֹ דִי קֵאֲצוֹ
 דִי אֲקִי אִי כִרְצֹז אֲוִנוֹ דִי קֵאֲצוֹ דִי אֲקִי . דִּיל קוֹצִרִינְטוֹ
 אֲרִידִיטֵּי אִהּ לֹס כִּרְצִים קוֹצִרִי דוֹס סוֹס קֵאֲצוֹס : (כ) אִי
 סִירֵאן לֹס כִּרְצִים אִי־סֵאֲמִינְטִים אֲלֵאס פִּאֲרָה אֲרִי־צֵה
 קוֹצִרִינְטִים קוֹן סוֹס אֲלֵאס קוֹצִרִי אִיל קוֹצִרִינְטוֹ אִי סוֹס
 פֵּאֲסִיס אֲוִנוֹ קוֹן אֲוֵטֵרָה . אִהּ אִיל קוֹצִרִינְטוֹ סִירֵאן
 פֵּאֲסִיס דִּי לֹס כִּרְצִים : (כא) אִי דֵאֲרֵאס אִהּ אִיל קוֹצִרִי-
 טִירֹס קוֹצִרִי לָהּ אֲרָקָה דִי אֲרִי־צֵה . אִי אִהּ לָהּ אֲרָקָה דֵאֲרֵאס
 אִהּ אִיל טִי־סֵאֲמִינְטוֹ קִי דֵאֲרִי אִהּ טִי : (כב) אִי סִירִי אֲפִלֵּא-
 זֵאֲדוֹ אִהּ טִי אֲלִי אִי־אֲצִלֵאֲרִי קוֹנְטִינוֹ דִּי קוֹצִרִי אִיל קוֹצִרִינְטוֹ

(א) וְאֵת הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר תִּקְחוּ מֵאִתָּם זֶהב וְכֶסֶף
 וְנִחְשֶׁת : (ב) וְתִכְלְתִּי וְאֶרְנָמִן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ
 וְעִזִּים : (ג) וְעֹרֹת אֵילִם מֵאֲדָמָיִם וְעֹרֹת הַחֲשִׁים
 וְעֹצֵי שִׁטִּים : (ד) שָׁמֶן לַמָּאָר בְּשָׂמִים לְשֶׁמֶן
 הַמִּשְׁחָה וְלִקְמָרֹת הַפָּקִים : (ה) אֲבִגִּי־שֶׁהֶם
 וְאֲבִי מִלֵּאִים לְאַפֹּד וְלַחֲשֹׁן : (ו) וְעָשׂוּ לִי מִקְדָּשׁ
 וְשִׁכְנָתִי בְּתוֹכָם : (ז) כָּכֹל אֲשֶׁר אֲנִי מֵרָאָה אוֹתְךָ
 אֵת תְּכֵנִית הַמִּשְׁכָּן וְאֵת תְּכֵנִית כָּל־כְּלָיו וְכֵן
 תַּעֲשׂוּ : (ח) וְעָשׂוּ אֲרֹן עֲצֵי שִׁטִּים אֲמִתִּים
 וְחָצִי אֲרָפּוֹ וְחָצִי רַחְבּוֹ וְאַמָּה וְחָצִי קָמָתוֹ :
 (ט) וְצִפִּיתָ אוֹתוֹ זָהָב טָהוֹר מִבֵּית וּמִחוּץ הַצִּפִּינוּ
 וְעִשִּׂיתָ עָלָיו זָר וְזָהָב סָבִיב : (י) וְצִקְתָּ לוֹ אַרְבַּע
 מִבָּעֵר זָהָב וְנִתְּתָהּ עַל אַרְבַּע פָּעֻמָּתָיו וְשִׁתִּי
 מִבָּעֵת עַל־צִלְעוֹ הָאַחֶרֶת וְשִׁתִּי מִבָּעֵת עַל־צִלְעוֹ
 הַשְּׂנִיט : (יא) וְעִשִּׂיתָ בְּדֵי עֲצֵי שִׁטִּים וְצִפִּיתָ אוֹתָם
 זָהָב : (יב) וְהִבֵּאתָ אֶת־הַכֹּהֲנִים בְּמִבָּעֵת עַל צִלְעַת
 הָאֲרֹן לְשֹׂאֵת אֶת־הָאֲרֹן בָּהֶם : (יג) בְּמִבָּעֵת
 הָאֲרֹן יִהְיוּ הַכֹּהֲנִים לֹא יָסְרוּ מִמֶּנּוּ : (יד) וְנִתְּתָה
 אֶל־הָאֲרֹן אֵת הָעֹדֶת אֲשֶׁר אֶתֵּן אֵלֶיךָ : שְׁנֵי
 (טו) וְעִשִּׂיתָ כַּפֹּת זָהָב טָהוֹר אֲמִתִּים וְחָצִי אֲרָפָה
 וְאַמָּה וְחָצִי רַחְבָּהּ : (טז) וְעִשִּׂיתָ שְׁנַיִם כָּרָבִים
 זָהָב מִקְשָׁה תַעֲשֶׂוּ אוֹתָם מִשְׁנֵי קְצוֹת הַכַּפֹּת :
 (יז) וְעָשׂוּ כָרֹב אֶחָד מִקְצָה מְזוֹר וּכְרֹב־אֶחָד
 מִקְצָה מְזוֹה מִן־הַכַּפֹּת תַּעֲשׂוּ אֶת־הַכָּרָבִים עַל־
 שְׁנֵי קְצוֹתָיו : (יח) וְהָיוּ הַכָּרָבִים פְּרָשֵׁי כְּנָפִים
 לְמַעַל כְּנָפֵיהֶם בְּכַנְפֵיהֶם עַל־הַכַּפֹּת וּפְנֵיהֶם
 אִישׁ אֶל־אֶחָיו אֶל־הַכַּפֹּת יִהְיוּ פָנֵי הַכָּרָבִים :
 (יט) וְנִתְּתָה אֶת־הַכַּפֹּת עַל־הָאֲרֹן מִלְּמַעַל
 וְאֶל־הָאֲרֹן תִּתֵּן אֶת־הָעֹדֶת אֲשֶׁר אֶתֵּן אֵלֶיךָ :
 (כ) וְגִזְעִיתִי לָךְ שֵׁם וְדִבַּרְתִּי אִתְּךָ מֵעַל הַכַּפֹּת

(ח) מִנֹּחַ צוֹ . (יט) וְעִשִּׂיתָ .

די אינצירי דוס לוס כרבים קי סוצרי ארקה דיל טיטאמיטנו. אה עורו לו קי אינקומינדארי אה טי פור איזוס די יטראל :

(כג) אי אראס מיזה די מאדירוס די סיציירו. דוס קוצדוס סו לונגורה אי קוצדו סו אכגורה אי קוצדו אי מידייו סו אלטורה: (כד) אי קוצדיראס אה אייליא די אורו פינו. אי אראס אה אייליא זירקו די אורו דיידור: (כה) אי אראס אה אייליא סיראדיר פוניו דיידור. אי אראס זירקו די אורו אה סו סיראדיר דיידור: (כו) אי אראס אה אייליא קואטרו סרטיאס די אורו. אי אראס אה לאס סרטיאס קוצרי קואטרו לוס ארינקונים קי אה קואטרו סוס פייס: (כז) אה לאדו דיל סיראדירו סיראן לאס סרטיאס. לונגאריס פארה לוס טראציקאניוס פור לייצאר אה לה מיזה: (כח) אי אראס אה לוס טראציקאניוס די מאדירוס די סיציירו אי קוצדיראס אה אייליוס די אורו. אי סירא לייצארה קון אייליוס לה מיזה: (כט) אי אראס סוס איסקודיליאס אי סוס קופאס אי סוס קאניאס אי סוס אלימפייאדיראס קי סירא טימפלדור קון אייליאס. אורו פינו אראס אה אייליאס: (ל) אי אראס קוצרי לה מיזה פאן די פאסיס דילאנצירי די מי די קונטינו :

(לא) אי אראס אלמינארה די אורו פינו. צאצידים סירא איצה לה אלמינארה סו אנה אי סו קאניאס סוס, צאצוס סוס מאנסאנאס אי סוס פלוריס די אייליא סיראן: (לב) אי סירא קאניאס סאליינאס די סוס לאדוס. טריס קאניאס די לה אלמינארה די סו לאדו איז סיגורדו: (לג) טריס צאצוס אלמינארה סו איז קאניאס לי אונה מאנסאנה אי פלור. אי טריס צאצוס אלמינארה סו איז קאניאס לה אונה מאנסאנה אי פלור. אנסי אה סירא לאס קאניאס לאס סאליינאס די לה אלמינארה: (לד) אי איז לה אלמינארה מאנסאנה קואטרו צאצוס. אלמינארה סוס מאנסאנה אי סוס פלוריס: (לה) אי מאנסאנה דיצאטו די דוס לאס קאניאס די אייליא אי מאנסאנה דיצאטו די דוס לאס קאניאס די אייליא אימאנסאנה דיצאטו די דוס לאס קאניאס די אייליא. אה סירא לאס קאניאס לאס סאליינאס די לה אלמינארה: (לו) סוס מאנסאנה סוס קאניאס די אייליא סיראן. טורה אייליא צאצידים אונה די אורו פינו: (לז) אי אראס אה סוס קאנדיליס סיציירו. אי אינסידירא אה סוס קאנדיליס אי אלומצירארה קוצרי פארעני די סוס פאסיס: (לח) אי סוס טינאזאס

מבין שני הפרדים אשר על-אנן הערת את כל-אשר אצנה אותה אל-בני ישראל: פ

(כ) ועשית שלחן עצי שטים אפתיים ארכו ואמרה רחבו ואמרה וחצי קבתו: (כז) וצפית אתו זהב טהור ועשית לו זר זהב סביב: (כח) ועשית לו מכנרת טבח סביב ועשית זר-זהב למסגרתו סביב: (כט) ועשית לו ארבע טבעות זהב ונתת את-הטבעות על ארבע הפאות אשר לארבע הנלוו: (ל) לעמלת המסגרת תהיון הטבעות לבתים לבדים לשאת את-השלחן: (לא) ועשית את-הפרדים עצי שטים וצפית אתם זהב ונשאתם את-השלחן: (לב) ועשית קערותיו וכפתיו וקשותיו ומנקיותיו אשר יסד פתן זהב טהור תעשה אתם: (לג) ונתת על-השלחן לחם פנים לפני תמיד: פ

(לד) ועשית מנרת זהב טהור מקשה תיעשה המנוקרת ורבה וקמה גביעה בפתריה ופרחיה ממנה יהיו: (לז) ויששה קנים וצאים מצהירי שלשה קני מנרה מצדה האחד ושלשה קני מנרה מצדה השני: (לח) שלשה גבעים משקדים בקנה האחד בפתר ופרח ושלשה גבעים משקדים בקנה האחד בפתר ופרח בן לששת הקנים וצאים מן-המנרה: (לח) ובמנרה ארבעה גבעים משקדים בפתריה ופרחיה: (לח) ובפתר תחת שני הקנים ממנה ובפתר תחת-שני הקנים ממנה לששת הקנים וצאים מן-המנרה: (לח) בפתריהם וקנתם ממנה מקשה אחת זהב טהור: (לח) ועשית את-הנחית שבועה והעלה את-גדליה והאיר על-עבר פניה: (לח) ומלקחיה

(לח) גבעים ופת. (לח) תחת

ספר שמות כה כו

אי קום אלמיצמאדאס די אורו פֿינו: (לט) קינטאל די אורו פֿינו:
אדאס אה אייליא. אה עורוס לוס אטואינדוס לוס איסטוס:
(מ) אי צי אי אז. אין סו אסימילאנסה קי טי פֿואי
אמוקטאדאס אין איל מונטי:

כו (א) אי אה איל טאצינדאקלו אדאס די דייס טילאס.
די לינו טורסידו אי קאדירנו אי פורטורה אי

טינטו ציימיץ כרבים איגה די מאאיקטרו אדאס אה אי-

ליאס: (ב) לונגורה די לה טילה לה אונה צינטי אי אונג
קון איל קוצדו אי אנגורה קואטרו קון איל קוצדו לה

טילה לה אונה. מידידה אונה אה טוראס לאס טילאס

(ג) סינקו לאס טילאס סינדאן אונטאדאס אונה קון

אורטה. אי סינקו טילאס אונטאדאס אונה קון אורטה:

(ד) אי אדאס ארזיטיס די קאדירנו סוצרי אוריליא די

לה טילה לה אונה די קאצו אין לה אונטאדירה. אי

אנסי אדאס אין אוריליא די לה טילה לה קאצינה אין לה

אונטאדירה לה סיגורה: (ה) סינקואינטה ארזיטיס

אדאס אין לה טילה לה אונה אי סינקואינטה ארזיטיס

אדאס אין קאצו די לה טילה קי אין לה אונטאדירה לה

סיגורה. קונפֿרונטאנטיס לוס ארזיטיס אונטו קון אונטו:

(ו) אי אדאס סינקואינטה קורצטיס די אורו. אי אונג-

טאדאס אה לאס טילאס אונה קון אורטה קון לוס קורצטיס

אי סיידה איל טאצינדאקלו אונטו: (ז) אי אדאס טילאס די

קאצינינו פור טיינדה סוצרי איל טאצינדאקלו. אונטו

טילאס אדאס אה אייליאס: (ח) לונגורה די לה טילה

לה אונה טריינטה קון איל קוצדו אי אנגורה קואטרו קון איל-

קוצדו לה טילה לה אונה. מידידה אונה אה אונג לאס

טילאס: (ט) אי אונטאדאס אה סינקו לאס טילאס אה סולאס

אי אה סילאס טילאס אה סולאס. אי דוצלדאס אה לה טילה

לה סימינה אה איסקואינטה פֿאסיס די לה טיינדה: (י) אי

אדאס סינקואינטה ארזיטיס סוצרי אוריליא די לה טילה לה

אונה לה קאצינה אין לה אונטאדירה. אי סינקואינטה

ארזיטיס סוצרי אוריליא די לה טילה לה אונטאדירה לה סי-

גורה: (יא) אי אדאס קורצטיס די אלאמזרי סינקואינטה.

אי טראאיראס אה לוס קורצטיס אין לוס ארזיטיס אי אונג-

טאדאס אה לה טיינדה אי סיידה אונה: (יב) אי איספֿאנדי-

דוראדיל סוצראן אין טילאס דילה טיינדה. מיאטאד דילה טילה

ובחלתיה וזהב טהור: (נט) בכר זהב טהור

יעשה אותה את כל־הכלים האלה: (נ) וראתה

ועשה בתבניתם אשר־אתה מראה בהם: שלישי

כו (א) ואת־המשכן תעשה עשר יריעת שש

משור ותבלת וארנמן ותולעת שני

כרבים מעשה חשב תעשה אתם: (ג) ארך

היריעה האחת שמנה ועשרים באמה ורחב

ארבע באמה היריעה האחת מדה אחת לכל-

היריעת: (ג) חמש היריעת תהיון חבורת אשה

אל־אחתה וחמש יריעת חבורת אשה אל-

אחתה: (ה) ועשית ללאת תכלת על שפת

היריעה האחת בקצה בחבורת ובן תעשה

בשפת היריעה הקיצונה במחברת השנית:

(ו) חמשים ללאת תעשה ביריעה האחת

וחמשים ללאת תעשה בקצה היריעה אשר

במחברת השנית מקבילת הללאת אשה אל-

אחתה: (ז) ועשית חמשים קרסי זהב וחברת

את־היריעת אשה אל־אחתה בקרסים והיה

המשכן אחד: (ז) ועשית יריעת עזים לאהל

על־המשכן עשית־עשרה יריעת תעשה אתם:

(ח) ארך היריעה האחת שלשים באמה ורחב

ארבע באמה היריעה האחת מדה אחת לעשתי

עשרה יריעת: (ט) וחברת את־חמש היריעת

לכד ואת־שש היריעת לכד וכפלת את־היריעה

הששית אל־מול פני האהל: (י) ועשית חמשים

ללאת על שפת היריעה האחת הקיצונה בחברת

וחמשים ללאת על שפת היריעה החברת השנית:

(יא) ועשית קרסי נחשת חמשים והבאת את-

הקרסים בללאת וחברת את־האהל והיה אחד:

(יב) ופרח העוף ביריעת האהל חצי היריעה

לה סוֹבְרָאן סִי אִיספּאנדירָה סוֹבְרִי טראַזינאַס דיל טאַצירנאַקלו: (יג) אִי אִיל סוֹבְדוֹ דִי אָקִי אִי אִיל קוֹבְדוֹ דִי אָקִי אִין אִיל סוֹבְרָאן אִין לוֹגגורָה דִי טילאַס דִי לַה טיינדָה. סִירָה אִיספּאנדירָה סוֹבְרִי לַאדּוֹס דִיל טאַצירנאַקלו דִי אָקִי אִי דִי אָקִי פּאַרָה קוֹבְרִירָלו: (יד) אִי אַרַאס קוֹ-צִיירַטָה פּאַרָה לַה טיינדָה דִי קוֹאִירוס דִי צאַרצִיזִיס אִינצִיר-מִיזִיסידוס. אִי קוֹצִיירַטָה דִי קוֹאִירוס דִי תַחֲטִים דִי אַרִיצָה: (טו) אִי אַרַאס אַה לַאס טאַצִילאַס פּאַרָה אִיל טאַצירנאַקלו דִי מַאדִירוס דִי סִיִצִירָנו פּאַרַאנטיס: (טז) דִיִס קוֹבְדוס לוֹגגורָה דִי לַה טאַצִילָה. אִי קוֹבְדוֹ אִי מִידִיו דִיל קוֹבְדוֹ אַנְגורָה דִי לַה טאַצִילָה לַה אונָה: (יז) דוס קִיסִיוֹס אַה לַה טאַצִילָה לַה אונָה אִינַקלאַצִאדוס אונָו קון אַוטִרו. אַנְסִי אַרַאס אַה טוֹדאַס לַאס טאַצִילאַס דִיל טאַצירנאַקלו: (יח) אִי אַרַאס אַה לַאס טאַצִילַס פּאַרָה אִיל טאַצירנאַקלו. צִינטי טאַצִילאַס פּאַרָה אַרינקון דִי דרוֹס אַה תִימון: (יט) אִי קוֹאִירינַטָה אַלמִיריזִיס דִי פּלאַטָה אַרַאס דִיצאַטֹו דִי צִינטי לַאס טאַצִילאַס. דוס אַלמִיריזִיס דִיצאַטֹו דִי לַה טאַצִילָה לַה אונָה אַה דוס סוס קִיסִיוֹס אִי דוס אַלמִיריזִיס דִיצאַטֹו דִי לַה טאַצִילָה לַה אונָה אַה דוס סוס קִיסִיוֹס: (כ) אִי אַה לַאדּוֹ דִיל טאַצירנאַקלו אִיל סִיגוֹדוֹ אַה אַרינקון דִי לַפּון צִינטי טאַצִילאַס: (כא) אִי קוֹאִירינַטָה סוס אַלמִיריזִיס דִי פּלאַטָה. דוס אַלמִיריזִיס דִיצאַטֹו דִי לַה טאַצִילָה לַה אונָה אִי דוס אַלמִיריזִיס דִיצאַטֹו דִילָה טאַצִילָה לַה אונָה: (כב) אִי אַה אַרינקוֹנִס דִיל טאַצירנאַקלו אַה מערַצ אַרַאס סִיטָ טאַצִילאַס: (כג) אִי דוס טאַצִילאַס אַרַאס אַה קאַנטוֹנִס דִיל טאַצירנאַקלו אִין לוס דוס אַרינקוֹנִס: (כד) אִי סִיראַן מִילִיסִיאַס דִי אַצאַטֹו אִי אַאונָה סִיראַן קוֹמפּילדאַס סוֹבְרִי סוֹ קאַצִיסָה אַה לַה סוֹרטיִצָה לַה אונָה. אַנְסִי סִירָה אַס אַמַצַאס אִילִיאַס. פּאַרָה דוס לוס קאַנטוֹנִס סִיראַן: (כה) אִי סִיראַן אונָו טאַצִילאַס אִי סוס אַלמִיריזִיס דִי פּלאַטָה דִיִס אִי סִיטָ אַלמִיריזִיס. דוס אַלמִיריזִיס דִיצאַטֹו דִי לַה טאַצִילָה לַה אונָה אִי דוס אַלמִיריזִיס דִיצאַטֹו דִי לַה טאַצִילָה לַה אונָה: (כו) אִי אַרַאס סִיראַדִירוס דִי מַאדִירוס דִי סִיִצִירָנו. סִינקוֹ אַה טאַצִילאַס דִי לַאדּוֹ דִיל טאַצירנאַקלו אִיל אונָו: (כז) אִי סִינקוֹ סִיראַדִירוס אַה טאַצִילאַס דִי לַאדּוֹ דִיל טאַצירנאַקלו אִי סִיגוֹדוֹ. אִי סִינקוֹ סִיראַדִירוס אַה טאַצִילַס לַאס דִי לַאדּוֹ דִיל טאַצירנאַקלו אַה לוס דוס אַרינקוֹנִס אַה מערַצ: (כח) אִי אִיל סִיראַדִירוֹ אִיל דִי אִינִי-דִיִי אִינַטִרי לַאס טאַצִילאַס סִיראַן דִיזִיִאִיל קאַצֹו אַה אִיל קאַצֹו: (כט) אִי אַה לַאס טאַצִילאַס קִיִצִירַאס

הַעֲדִפֹּת תִּסְרֹחַ עַל אַחֲרֵי הַמִּשְׁכָּן: (יג) וְהָאֹמֶר מִזֶּה וְהָאֹמֶר מִזֶּה בַּעֲדָךְ בְּאֶרֶץ יִרְעֵת הָאֹהֶל יִהְיֶה כְּרוּחַ עַל-צִדֵּי הַמִּשְ�כָּן מִזֶּה וּמִזֶּה לְבִפְתּוֹ: (יד) וְעֲשִׂיתָ מִכֶּסֶה לְאֹהֶל עֶרְת אֵילִם מְאֻדִּים וּמִכֶּסֶה עֶרְת תַּחֲשִׁים מִלְמַעְלָה: רַבִּיעִי פ (טו) וְעֲשִׂיתָ אֶת-הַקִּרְשִׁים לְמִשְׁכָּן עֲצֵי שִׁטִּים יֻמָּדִים: (טז) עֲשׂוּ אֲמֹרֶת אֶרֶץ הַקָּרֶשׁ וְאֹמֶר וְחֲצִי הָאֹמֶר רֹחַב הַקָּרֶשׁ הָאֶחָד: (יז) שְׁתֵּי יָדוֹת לְקָרֶשׁ הָאֶחָד מְשֻׁלָּבֹת אִשָּׁוה אֶל-אַחֲתָהּ בֵּין הָעֲשָׂה לְכָל קִרְשֵׁי הַמִּשְ�כָּן: (יח) וְעֲשִׂיתָ אֶת-הַקִּרְשִׁים לְמִשְ�כָּן עֲשָׂרִים קָרֶשׁ לַפָּאֶרֶת גִּנְגָה תִּמְנָה: (יט) וְאַרְבָּעִים אֲדָנִי-לְכֶסֶף תַּעֲשֶׂה תַּחַת עֲשָׂרִים הַקָּרֶשׁ שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת-הַקָּרֶשׁ הָאֶחָד לְשְׁתֵּי יָדָיו וּשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת-הַקָּרֶשׁ הָאֶחָד לְשְׁתֵּי יָדָיו: (כ) וּלְצִלַע הַמִּשְ�כָּן הַשְּׁנִית לַפָּאֶרֶת צִפּוֹן עֲשָׂרִים קָרֶשׁ: (כא) וְאַרְבָּעִים אֲדָנִיהֶם כֶּסֶף שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקָּרֶשׁ הָאֶחָד וּשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקָּרֶשׁ הָאֶחָד: (כב) וּלְיִרְכָּתִי הַמִּשְׁכָּן יִמָּה תַּעֲשֶׂה שֵׁשֶׁה קִרְשִׁים: (כג) וּשְׁנֵי קִרְשִׁים תַּעֲשֶׂה לְמִקְצַעַת הַמִּשְׁכָּן בִּירְכָתִים: (כד) וְיִהְיֶה תְּאֻמָּם מִלְמַטָּה וְיִחַדּוּ יִהְיוּ תַּמִּים עַל-רֹאשׁוֹ אֶל-הַטַּבַּעַת הָאֶחָת בֵּין יִהְיֶה לְשְׁנֵיהֶם לְשְׁנֵי הַמִּקְצַעַת יִהְיוּ: (כה) וְיִהְיוּ שְׁמֹנֶה קִרְשִׁים וְאַרְבָּעִים כֶּסֶף שֵׁשֶׁה עֲשָׂר אֲדָנִים שְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקָּרֶשׁ הָאֶחָד וּשְׁנֵי אֲדָנִים תַּחַת הַקָּרֶשׁ הָאֶחָד: (כו) וְעֲשִׂיתָ בְּרִיחִם עֲצֵי שִׁטִּים חֲמִשָּׁה הַקָּרֶשֶׁי צִלַע-הַמִּשְ�כָּן הָאֶחָד: (כז) וְחֲמִשָּׁה בְּרִיחִם לְקִרְשֵׁי צִלַע הַמִּשְ�כָּן הַשְּׁנִית וְחֲמִשָּׁה בְּרִיחִם לְקִרְשֵׁי צִלַע הַמִּשְ�כָּן לִירְכָתִים יִמָּה: (כח) וְהַבָּרִיחַ הַתִּיכָן בְּתוֹךְ הַקִּרְשִׁים מִבְּרִיחַ מִן-הַקַּצָּה אֶל-הַקַּצָּה: (כט) וְאֶת-הַקִּרְשִׁים תַּצְפֶּה מִלְמַטָּה: (כד)

מִלְמַטָּה.

ספר שמות כו כז

די אורו אה סוס קורניאלס אראס די אורו לונאריס פארה לוס קיראדירוס. אי קורדיראס אה לוס קיראדירוס די אורו: (ל) אי אלזאנאראס אה איל טאצירנאקלו קומו קו גואיסיי קי טי פואי אמוס טראדו אין איל מונטי: (לז) אי אראס אסיטארה די קאדינו אי פורפורה אי טינטו צירמיזו אי לינו כורסידו. איגה די מאסיסטרו ארה אה איליאל כרזיס: (לב) אי דאראס אה איליאל קוצרי קואטרו פילאריס די סיצינו קוציירטוס די אורו סוס וויס די אורו. קוצרי קואטרו אלמיריזיס די פלאטה: (לג) אי דאראס אה לה אסיטארה דיכאטו די לוס קורדיראס אי טראיאראס אלזי די דיינכרו אה לה אסיטארה אה ארה דיל טיט-טאמנינטו. אי אפארטארה לה אסיטארה אה צום אינטו לה סאנטידאד אי אינטרי סאנטידאד די לאס סאנטידאדס: (לד) אי דאראס אה איל קוצירטיו קוצרי ארה דיל טיטאמנינטו אין סאנטידאד די לאס סאנטידאדס: (לה) אי פונדראס אה לה מיה די אפואידה אה לה אסיטארה אי אה לה אלמניארה איקקואיננה לה מיה קוצרי לאדו דיל טאצירנאקלו אה תימן. אי לה מיה דאראס קוצרי לאדו די לפון: (לו) אי אראס מאמפא-ראנסה אין פואיטו די לה טיינדה די קאדינו אי פורפורה אי טינטו צירמיזו אי לינו כורסידו. איגה די צרוקלאדור: (לז) אי אראס אה לה מאמפאראנסה סיקו פילאריס די סיצינו אי קוציראס אה איליוס די אורו סוס וויס די אורו. אי צאציראס אה איליוס סיקו אל-מיריזיס די אלמנצרי:

כז (א) אי אראס אה לה ארה די מאדירוס די סיצינו. סיקו קוצדוס לונגורה אי סיקו קוצדוס אל-גורה קואדראדה סידה לה ארה אי טריס קוצדוס קו אלטורה: (ב) אי אראס קוס קורניאלס קוצרי קואטרו סוס ארינקונים. די איליאל סידאן קוס קורניאלס. אי קוציראס אה איליאל די אלמנצרי: (ג) אי אראס קוס אוליאס פור דיסיניזארה אי קוס קוצאראס אי קוס איספארזידיאס אי קוס פיוניס אי קוס אלמניאראס אה טודוס קוס אנואינדוס אראס די אלמנצרי: (ד) אי אראס אה איל קדיצו איגה די ריד די אלמנצרי. אי אראס קוצרי לה ריד קואטרו קורניאלס די אלמנצרי קוצרי קואטרו סוס קאצוס: (ה) אי דאראס אה איליאל דיכאטו די רידונדיס די לה ארה די אכאטו. אי סידה לה ריד אסטו מיאטאד די לה ארה: (ו) אי אראס טראציקאניוס פארה לה ארה טראציקאניוס די מאדירוס די סיצינו. אי קוציראס אה איליוס די אלמנצרי: (ז) אי קיראן טראדירוס קוס טראציקאניוס אין לאס קורניאלס. אי קיראן

זהב ואת מבגותיהם תעשה זהב בתיים לפריתם וצפית את הפריתם זהב: (ב) והקמת את המשכן במשפטו אשר הראית בהר: חמישי (ג) ועשית פרקת תכלת וארגמן ותולעת שני ושש משור מעשה חשב יעשה אתה פרקים: (ד) ונתתה אתה על ארבעה עמודי שטים מצפים זהב וויהם זהב על ארבעה אדני-כסף: (ה) ונתתה את הפרקת תחת הקרסים והבאת שמה מבית לפרקת את ארון העדות והבדילת הפרקת לכם בין הקדש ובין קדש הקדשים: (ו) ונתת את הכפרת על ארון העדת בקדש הקדשים: (ז) ושמת את השלחן מחוץ לפרקת ואת המנורה נבח השלחן על צלע המשכן תימנה והשלחן תתן על צלע צפון: (ח) ועשית מסך לפתח האהל תכלת וארגמן ותולעת שני ושש משור מעשה רקם: (ט) ועשית למסך המשור עמודי שטים וצפית אתם זהב וויהם זהב וצקת להם חמשה אדני נחשת: ששי (י)

כז (א) ועשית את המזבח עצי שטים חמש אמות ארך וחמש אמות רחב רבוע יהיה המזבח ושלש אמות קמתו: (ב) ועשית קרנתיו על ארבע פנתיו ממנו תהיין קרנתיו וצפית אתו נחשת: (ג) ועשית סירתיו לדשנו ועיו ומזרקתיו ומזלגתיו ומחתתיו לכבד-כלי תעשה נחשת: (ד) ועשית לו מכפר מעשה נחשת נחשת ועשית על הנחשת ארבע טבעות נחשת על ארבע קצותיו: (ה) ונתתה אתה תחת פרקב המזבח מלמטה והיתה הנחשת עד תצי המזבח: (ו) ועשית בדים למזבח בדי עצי שטים וצפית אתם נחשת: (ז) והבאת את צדיו בטבעות והיו (ח) הפרקת

לום טראַדיסאניס קוֹדֶרֶט דוס לאדוס די לה ארה אין לייצאר
 אה אייליא: (ח) גואיקה די טאָללס אראס אה אייליא.
 קונו אמוסער אה טי אין איל מונטיאנסי אראס: (ט) אי
 אראס אה קורטי דיל טאָדינאקלו. אה ארינקון די דרוס
 אה חיון קורטינאס פארה לה קורטי די לינו טורקידו.
 סיינטו קון איל קוֹדֶרֶט לונגורה אה איל ארינקון איל אונו:
 (י) אי קוס פילאריס צינטי אי קוס אלמיריזיס צינטי די
 אלמאצרי. וויס די לוס פילאריס אי קוס אינפֿאַטאָדוראס
 די פלאטה: (יא) אי חנסי אה ארינקון די לפון אין לה
 לונגורה קורטינאס סיינטו די לונגורה. אי קוס פילאריס
 צינטי אי קוס אלמיריזיס צינטי די אלמאצרי. וויס דילוס
 פילאריס אי קוס אינפֿאַטאָדוראס די פלאטה: (יב) אי
 אנגורה די לה קורטי אה ארינקון די מערב קורטינאס
 סינקואינטה קוֹדֶרֶט. קוס פילאריס דייס אי קוס אלמי-
 ריזיס דייס: (יג) אי אנגורה די לה קורטי אה ארינקון
 די אוריין אה מזרח סינקואינטה קוֹדֶרֶט: (יד) אי קינזי
 קוֹדֶרֶט די קורטינאס אה איל ארינקון. קוס פילאריס
 טריס אי קוס אלמיריזיס טריס: (טו) אי אה איל ארינקון
 איל סינגורדי קינזי קורטינאס. קוס פילאריס טריס אי
 קוס אלמיריזיס טריס: (טז) אי אה פואירטה די לה
 קורטי מאטפאראנסה צינטי קוֹדֶרֶט די *קאדירנו אי
 פורפורה אי טינטו צירמיזון אי לינו טורקידו איגה די
 צרוסלאדור. קוס פילאריס קואטרו אי קוס אלמיריזיס
 קואטרו: (יז) טודוס פילאריס די לה קורטי דירידור
 אינפֿאַטאָדורס די פלאטה קוס וויס די פלאטה. אי קוס
 אלמיריזיס די אלמאצרי: (יח) לונגורה די לה קורטי
 סיינטו קון איל קוֹדֶרֶט אי אנגורה סינקואינטה קון סינ-
 קואינטה אי אלטורה סינקו קוֹדֶרֶט די לינו טורקידו.
 אי קוס אלמיריזיס די אלמאצרי: (יט) אה טודוס אטו-
 אינדוס דיל טאָדינאקלו קון טודו קו סירציסיין אי
 טודאס קוס איסטאקאס אי טודאס איסטאקאס די לה
 קורטי די אלמאצרי:

הַבָּדִים עַל־שְׁתֵּי צִלְעֹת הַמִּזְבֵּחַ בַּשָּׂאֵר אֹתוֹ :
 (ח) גָּבוֹב לָהֶן תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ בָּאֶשֶׁר הָרָאָה אֹתְךָ
 בְּדָךְ בֶּן יַעֲשֹׂו : שְׁבִיעִי ס (ט) וְעָשִׂיתָ אֶת הַצֵּדָה
 הַמִּשְׁכָּן לַפָּאֵר וְגַב־תִּימְנָה קִלְעִים לַהֲצֵר שֵׁשׁ
 מִשֹּׁר כְּאֵה כְּאֵה אֶרֶךְ לַפָּאֵר הָאֶרֶת : (י) וְעִמְדֹתָיו
 עֲשִׂים וְאֲדָנִיהֶם עֲשִׂים נְחֹשֶׁת וְגִי הַעֲמֻדִים
 וְחֻשְׁקִיהֶם כֶּסֶף : (יא) וְלֵן לַפָּאֵר צִפּוֹן בָּאֶרֶךְ
 קִלְעִים כְּאֵה אֶרֶךְ וְעִמְדֹתָיו עֲשִׂים וְאֲדָנִיהֶם עֲשִׂים
 נְחֹשֶׁת וְגִי הַעֲמֻדִים וְחֻשְׁקִיהֶם כֶּסֶף : (יב) וְלַחֵב
 הַהֲצֵר לַפָּאֵר־לֵם קִלְעִים חֲמִשִּׁים אַמָּה עֲמֻדֵיהֶם
 עֲשֶׂה וְאֲדָנִיהֶם עֲשֶׂה : (יג) וְלַחֵב הַהֲצֵר לַפָּאֵר
 קֶדְמָה מִזְרָחָה חֲמִשִּׁים אַמָּה : (יד) וְחֲמֵשׁ עֲשָׂרָה
 אַמָּה קִלְעִים לַבִּתָּה עֲמֻדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וְאֲדָנִיהֶם
 שְׁלֹשָׁה : (טו) וְלַבִּתָּה הַשְּׁנִיית חֲמֵשׁ עֲשָׂרָה קִלְעִים
 עֲמֻדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וְאֲדָנִיהֶם שְׁלֹשָׁה : (טז) וְלַשְּׁעַר
 הַהֲצֵר מִסָּדָה עֲשִׂים אַמָּה תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת
 שָׁנִי וְשֵׁשׁ מִשֹּׁר מַעֲשֶׂה רֶקֶם עֲמֻדֵיהֶם אַרְבָּעֹה
 וְאֲדָנִיהֶם אַרְבָּעָה : מַסְטִיר (יז) כָּל־עֲמֻדֵי הַהֲצֵר
 סָבִיב מִחֻשְׁקִים כֶּסֶף וְגִיָּהם כֶּסֶף וְאֲדָנִיהֶם נְחֹשֶׁת :
 (יח) אֶרֶךְ הַהֲצֵר מֵאֹהַר בָּאֶמָּה וְלַחֵב חֲמִשִּׁים
 בְּחֲמִשִּׁים וְקָמָה חֲמֵשׁ אַמּוֹת שֵׁשׁ מִשֹּׁר וְאֲדָנִיהֶם
 נְחֹשֶׁת : (יט) לְכֹל כָּלִי הַמִּשְׁכָּן בָּבֵל עֲבָדְתּוֹ וְכָל־
 יִתְדֹתָיו וְכָל־יִתְלֹת הַהֲצֵר נְחֹשֶׁת : ס ס ס

הפטרות תרומה מלכים אה ו' נתן חכמה לשלמה עד עמי ישראל :

פרשת די תצוה

(ב) אי טו אינקומינדה אה איז'וס די ישראל אי טומין
 אה טי אזייטי די אוליצה קלארד מאזאדור פארה לה
 לונמאצרייא. פארה אינסקינדיר קאנדיל די קונטימו: (כא) אין
 טיינדה די פלאז די אפואירה אה לה אסיטארה קי קוֹדֶרֶט

(ג) וְאֹמְרָה תַּצְוֶה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וִיִּקְחוּ אֵלֶיךָ
 שֶׁמֶן זַיִת וְנָדָה בְּתִית לַמָּאֹר לְהַעֲלֹת נֵר תָּמִיד :
 (ה) בָּאֹהֶל מוֹעֵד מִחוּץ לַפֶּרֶכֶת אֲשֶׁר עַל־

ספר שמות כז כח

איל טיטאמיינטו אורדינארה אה אייליא אהרן אי קום איזום דיזי לה טארדי אסטה לה מאנייאנה דילאנטרי ה' פראירו די סיינפרי אה קום גירינאנסיוס די קון איזום די ישראל :

כח (א) אי טו אז אלייגאר אה טי אה אהרן טו אירמאנו אי אה קום איזום קון איל די אינערי איזום די ישראל פארה סידרי אה מי . אהרן נדב אי אציהוא אלעזר אי איתמר איזום די אהרן : (ב) אי אראס פאניוס די סאנטיאד פארה אהרן טו אירמאנו פור אונה אי פור אירמאזורה : (ג) אי טו אצלאראס אה טודוס סאציוס די סמו קי לו אינגי די איספיריטו די סינסיא . אי אגאן אה פאניוס די אהרן פור סאנטיפ-קארלו פארה סידרי אה מי : (ד) אי איסטוס נוס פאניוס קי אראן . פיגולאר אי איספאלדאר אי מאנטו אי טונגה די ליסטה טוקה אי סינטיטו . אי אראן פאניוס די סאנטיאד פארה אהרן טו אירמאנו אי פארה קום איזום פארה סידרי אה מי : (ה) אי אייליוס טומארן אה איל אורו אי אה איל * קאדירנו אי אה לה פורפורה אי אה טינטו איל צירמיז אי אה איל לינו :

(ו) אי אראן אה איל איספאלדאר די אורו * קאדירנו אי פורפורה אי טינטו צירמיז אי לינו טורקידו : (ז) אי מאאיסטרו : (ז) דוס אומצירדאס אגונטאנטים סיראן אה איל אה דוס קום קאצום אי סירה אגונטאדו : (ח) אי סינטיטו די סו איספאלדאר קי סוצרי איל קומוטו איגה די איל סירה . אורו * קאדירנו אי פורפורה אי טינטו צירמיז אי לינו טורקידו : (ט) אי טומארדאס אה דוס פיידראס די טאס אי קאצאקארדאס סוצרי אייליאס נומצריס די איזום די ישראל : (י) סייט די קום נומצריס סוצרי פיידרה לה אונה . אי אה נומצריס די לוס סייט לוס רומאניסידוס סוצרי לה פיידרה לה סיגונדה קומוטו סוס נאסימיינטוס : (יא) איגה די מאאיסטרו די פיידרה קאצאקארדאס די סייליו קאצאקארדאס אה דוס לאס פיידראס סוצרי נומצריס די איזום די ישראל . ארודיאדאס די קאסטוניס די אורו אראס אה אייליאס : (יב) אי פונדחאס אה דוס לאס פיידראס סוצרי אומצירדאס דיל איספאלדאר פיידראס די מיימזראסיון פארה איזום די ישראל . אי לייצארה אהרן אה קום נומצריס דילאנטרי ה' סוצרי דוס קום אומצירדאס פור מיימזראסיון : (יג) אי אראס קאסטוניס די אורו : (יד) אי דוס קאדיניטאס די אורו פינו אטירמינאדאס אראס אה אייליא איגה די טרינסאס .

(ח) (ו) (ח) חו זאסינעו .

הקדתי יערך ארנו אהרן ונגיו מערב ער-פקר לפני יהוה תקרת עולם לדורות מאת בני ישראל :

כח (ב) ואתה הקרב אליך את-אהרן אחיך ואת-בניו אתו מתוך בני ישראל לבנהו לי אהרן נדב ואביהוא אלעזר ואיתמר בני אהרן : (ג) ועשית בנדיקדש לאהרן אחיך לבבד ולתפארת : (ג) ואתה תדב אל-כל-חכמי-לב אשר מלאתיו רוח חכמה ועשו את-בגדי אהרן לקדשו לבנהו-לי : (ד) ואלה הבגדים אשר יעשו חשן ואפוד ומעיל וכתנת תשפץ מצנפת ואבנט ועשו בנדיקדש לאהרן אחיך ולבניו לבנהו-לי : (ה) והם יקחו את-זהב ואת-התכלת ואת-הארנמן ואת-תולעת השני ואת-השש : פ (ו) ועשו את-האפד זהב תכלת וארנמן תולעת שני ושש משור מעשה חשב : (ז) שתי כתפת חבדת יהיה-לו אל-שני קצותיו וחקר : (ח) ותשב אפדתו אשר עליו כמעשהו מפנו יהיה זהב תכלת וארנמן ותולעת שני ושש משור : (ט) ולקחת את-שתי אבני-שהם ופתחת עליהם שמות בני ישראל : (י) ששה משמתם על האבן האחת ואת-שמות הששור הנותרים על-האבן השנית בתולדתם : (יא) מעשה חרש אבן פתחתי חתם תפתח את-שתי האבנים על-שמת בני ישראל מסבת משבצות זהב תעשה אתם : (יב) ושמת את-שתי האבנים על-כתפת האפד אבני זכרן לבני ישראל ונשא אהרן את-שמותם לפני יהוה על-שתי כתפיו לזכרן : שני ס (יג) ועשית משבצת זהב : (יד) ושתי שרשרת זהב מהור מגבלת תעשה אתם מעשה עבד

(כח) מלוה צמ . (ח) אליה (ג) מלוה ק . (ו) זתב . (יח) אבן

תצוה כח

עו

וְנִתְּתָה אֶת־שְׂרָשְׁרֹת הָעֵבֶתָת עֲלֵהֶם־שִׁבְצָת: ׀
 (טו) וְעִשִׂיתָ חֹשֶׁן מִשְׁפָּט מַעֲשֶׂה חֹשֶׁב בְּמַעֲשֵׂה
 אִפְד תַּעֲשֶׂנוּ זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ
 מִשְׁזָר תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ: (טז) רְבֹוע יִהְיֶה כְּפֹול וְזֶרֶת
 אֶרְבֹּ וְזֶרֶת רְחִבּוֹ: (יז) וּמִלֵּאתָ בּוֹ מִלֵּאת אֶבֶן
 אֲרָבָעָה טוֹרִים אֶבֶן טוֹר אֶדָם פְּטֹדָה וּבִרְקָת
 הַטּוֹר הָאֶחָד: (יח) וְהַטּוֹר הַשֵּׁנִי נֶפֶךְ סָפִיר וְיַהֲלֹם:
 (יט) וְהַטּוֹר הַשְּׁלִישִׁי לִשְׁם שָׁבוּ וְאַחֲלָמָר:
 (כ) וְהַטּוֹר הָרְבִיעִי תַרְשִׁישׁ וְשָׁהֵם וְיִשְׁפָּה מִשְׁבָּצִים
 זָהָב יִהְיוּ בְּמִלּוֹאתָם: (כא) וְהָאֲבָנִים תִּהְיוּ עַל־
 שְׁמֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל שְׁתֵּים עָשָׂרָה עַל־שְׁמֹתָם פְּתוּחֵי
 חוּתָם אִישׁ עַל־שְׁמוֹ תִּהְיוּ לִשְׁנֵי עָשָׂר שָׁבֵט:
 (כב) וְעִשִׂיתָ עַל־הַחֹשֶׁן שְׂרָשֹׁת נִבְלָת מַעֲשֶׂה עֵבֶת
 זָהָב טָהוֹר: (כג) וְעִשִׂיתָ עַל־הַחֹשֶׁן שְׁתֵּי מַבְעָזֹת
 זָהָב וְנִתְּתָה אֹתֵי־שְׁתֵּי הַמַּבְעָזֹת עַל־שְׁנֵי קַצּוֹת
 הַחֹשֶׁן: (כד) וְנִתְּתָה אֶת־שְׁתֵּי עֲבֹתָת הַזָּהָב עַל־
 שְׁתֵּי הַמַּבְעָזֹת אֶל־קַצּוֹת הַחֹשֶׁן: (כה) וְאֹת שְׁתֵּי
 קַצּוֹת שְׁתֵּי הָעֵבֶתָת תִּתֵּן עַל־שְׁתֵּי הַמַּשְׁבָּצוֹת
 וְנִתְּתָה עַל־כְּתָפוֹת הָאִפְד אֶל־מֹול פָּנָיו: (כו) וְעִשִׂיתָ
 שְׁתֵּי מַבְעָזֹת זָהָב וְשָׂמְתָ אֹתָם עַל־שְׁנֵי קַצּוֹת
 הַחֹשֶׁן עַל־שְׁפָתָו אֲשֶׁר אֶל־עֵבֶר הָאִפְד בִּיתָרָה:
 (כז) וְעִשִׂיתָ שְׁתֵּי מַבְעָזֹת זָהָב וְנִתְּתָה אֹתָם עַל־
 שְׁתֵּי כְּתָפוֹת הָאִפְד מִלְּמַטָּה מִמֹּול פָּנָיו לַעֲמֹת
 מִחֲבֻרָתוֹ מִמַּעַל לַחֹשֶׁב הָאִפְד: (כח) וְיִרְכְּסוּ אֶת־
 הַחֹשֶׁן מִמַּבְעָזָיו אֶל־מַבְעָז הָאִפְד בְּפִתְלֵי תְּכֵלֶת
 לַהֲיוֹת עַל־חֹשֶׁב הָאִפְד וְלֹא־יִזַּח הַחֹשֶׁן מֵעַל
 הָאִפְד: (כט) וְנִשָּׂא אֶתְּהֵן אֶת־שְׁמֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
 בְּחֹשֶׁן הַמִּשְׁפָּט עַל־לִבּוֹ בָּבָאוּ אֶל־הַקֹּדֶשׁ לְזָכְרוֹן
 לִפְנֵי־יְהוָה תָּמִיד: (ל) וְנִתְּתָ אֶל־חֹשֶׁן הַמִּשְׁפָּט
 אֶת־הָאוּרִים וְאֶת־הַתְּהֻמִּים וְהָיוּ עַל־לִבּ אֶתְּהֵן

אִי דִרְחָס אֵה קֹאדִינִיטֶאכ דִּי לֹאס טִירִינְקֶאס קוֹצֵרִי
 לֹוס קֹאסְטוֹנִים: (טו) אִי דִרְחָס פִּיגֹולֶאדֶר דִּי גֹואִיסִי
 אִיגָה דִּי מֹאִיסִטֶרו קוֹמו אִיגָה דִּי אִיסְפֹאלֶדֶר לֹו דִרְחָס.
 אורו* קֹאדִירֶנו אִי פֹורפֹורֶה אִי טִינֶטו צִירֵמִיזו אִי לִינו
 טורסִידו דִרְחָס אֵה אִיל: (טז) קוֹאדֶרֶאדו סִירֶה דוֹנֶלֶאדו.
 פֹאלֶמו סו לונגֹורֶה אִי פֹאלֶמו סו אִנגֹורֶה: (יז) אִי אִינֶגִירֶאס
 אִין אִיל אִינֶגִימִינֶטו דִּי פִיידֶרֶה קוֹאטֶרו אֹורִדינִים דִּי
 פִיידֶרֶה. אֹורדין דִּי אֹדס פֹטֶדֶה אִי צִדְקָת אִיל אֹורדין אִיל
 אורו: (יח) אִי אִיל אֹורדין אִיל סִיגונֶדו. נֶפֶךְ סֹאפִירֶה אִי
 יֶהֱלֹם: (יט) אִי אִיל אֹורדין אִיל טִירִיסִירו לֶסֶם טָצוּ אִי
 אִחֻלֶמֶה: (כ) אִי אִיל אֹורדין אִיל קוֹאטֶרו. תֶרֶשִׁישׁ אִי
 טָהֶם אִי יֶטֶפֶה. אִינְקֹאסְטוֹנֶאדוּס דִּי אורו סִירֶאן אִין
 סוּס אִינֶגִימִינֶטוּס: (כא) אִי לֹאס פִיידֶרֶאס סִירֶאן קוֹצֵרִי
 נומֶצִרים דִּי אִיזֹוס דִּי יֶסֶרֶאֶל דְּחִי קוֹצֵרִי סוּס נומֶצִרים.
 קֹאצֶאקֹאדֹורֶאס דִּי סִילִייו קֹאדֶה אורו קוֹצֵרִי סו נומֶצִרי סִירֶאן
 אֵה לֹוס דְּחִי טִירִיצֹוס: (כב) אִי דִרְחָס קוֹצֵרִי אִיל
 פִיגֹולֶאדֶר קֹאדִינִיטֶאס אֹטִירִימִינֶאמִינֶטו אִיגָה דִּי טִירִי־
 סֹאס. דִּי אורו פִינו: (כג) אִי דִרְחָס קוֹצֵרִי אִיל פִיגֹולֶאדֶר
 דוּס קורטִיזֶאס דִּי אורו. אִי דִרְחָס אֵה דוּס לֹאס
 קורטִיזֶאס קוֹצֵרִי דוּס קֹאצֹוס דִיל פִיגֹולֶאדֶר: (כד) אִי
 דִרְחָס אֵה דוּס טִירִינְקֶאס דִיל אורו קוֹצֵרִי דוּס לֹאס
 קורטִיזֶאס אֵה קֹאצֹוס דִיל פִיגֹולֶאדֶר: (כה) אִי אֵה דוּס
 קֹאצֹוס דִי דוּס לֹאס טִירִינְקֶאס דִרְחָס קוֹצֵרִי דוּס לֹוס
 קֹאסְטוֹנִים. אִי דִרְחָס קוֹצֵרִי אומֶצִירֶאס דִיל אִיסְפֹאלֶדֶר
 אֵה אִיסְקוֹאִינֶטֶרֶה סוּס פֹאָסִים: (כו) אִי דִרְחָס דוּס
 קורטִיזֶאס דִי אורו אִי פונֶדֶרֶאס אֵה אִילִיִאָס קוֹצֵרִי דוּס
 קֹאצֹוס דִיל פִיגֹולֶאדֶר. קוֹצֵרִי סו אורִילִיִאָ קִי אִין פֹארטִי
 דִיל אִיסְפֹאלֶדֶר אֵה אֹדיינֶטֶרו: (כז) אִי דִרְחָס דוּס
 קורטִיזֶאס דִי אורו אִי דִרְחָס אֵה אִילִיִאָס קוֹצֵרִי דוּס
 אומֶצִירֶאס דִיל אִיסְפֹאלֶדֶר דִי אִזֶאטֹו דִי אִיסְקוֹאִינֶטֶרֶה
 סוּס פֹאָסִים אֵה לֹאדו דִי סו אֹגֹונֶאמִינֶטו. דִי אִרִיצָה
 אֵה סִינֶטִירו דִיל אִיסְפֹאלֶדֶר: (כח) אִי אֹגֹונֶאמֶדֶאן אֵה
 אִיל פִיגֹולֶאדֶר דִי סוּס קורטִיזֶאס קוֹן קורטִיזֶאס דִיל אִי־
 פֹאלֶדֶר קוֹן אִילו דִי* קֹאדִירֶנו פֹור סִיר קוֹצֵרִי סִינֶטִירו
 דִיל אִיסְפֹאלֶדֶר. אִי נוּן סִי טִירִי אִיל פִיגֹולֶאדֶר דִי קוֹצֵרִי
 אִיל אִיסְפֹאלֶדֶר: (כט) אִי לִיזֶאדֶה אֵהרֶן אֵה נומֶצִרים
 דִי אִיזֹוס דִי יֶסֶרֶאֶל אִין פִיגֹולֶאדֶר דִיל גֹואִיסִייו קוֹצֵרִי
 סו קורֶאסוֹן אִין סו צִינִיר אֵה לֶה סֹאנֶטִידֶאד. פֹור
 מִימֶצֶרֶאסִייוֹן דִילֹאנֶטִירִי ה' דִי קונֶטִינו: (ל) אִי דִרְחָס
 אֵה פִיגֹולֶאדֶר דִיל גֹואִיסִייו אֵה לֹוס אורִים אִי
 אֵה לֹוס חֻמִים אִי סִירֶאן קוֹצֵרִי קורֶאסוֹן דִי אֵהרֶן

(טו) (כח) אִי זֹאכִינֶטִיר.

(יח) זָהָב. (כא) וְהָאֲבָנִים. (כז) וְעִשִׂיתָ הַחֹשֶׁן.

בְּמַבְעָזָיו קִי. מִלֵּוֹה קֹא. (כט) אֶתְּהֵן.

ספר שמות כח כט

בבאו לפני יהוה ונשא אהרן את־משפט בגדי־
 ישראל על־לבו לפני יהוה תמיד: ^{שלישי} ׀
 (א) ועשית את־מעיל האפור כליל תכלת:
 (ב) והיה פריאשו בתוכו שפם יהיה לפיו סביב
 מעשה ארג כפי תחרה יהיה־לו לא יקרע:
 (ג) ועשית על־שוליו רפגיל תכלת וארגמל ותולעת
 שני על־שוליו סביב ופעמני זהב בתוכם סביב:
 (ד) פעמן זהב ורפון פעמן זהב ורפון על־שוליו
 המעיל סביב: (ה) והיה על־אהרן לשרת ונשמע
 קולו בבאו אל־הקדש לפני יהוה ובצאתו ולא
 ימות: ׀ (ו) ועשית ציץ זהב טהור ופתחת
 עליו פתוחי חתם קדש ליהוה: (ז) ושמת אתו
 על־פתיל תכלת והיה על־המצנפת אל־מול פני־
 המצנפת יהיה: (ח) והיה על־מצנפת אהרן ונשא
 אהרן את־עזן הקדשים אשר יקדישו בגי ישראל
 לכל־מתנת קדשיהם והיה על־מצחו תמיד
 לרצון להם לפני יהוה: (ט) ושפצת הכתנת שש
 ועשית מצנפת שש ואבנט תעשה מעשה רקם:
 (י) ולבגי אהרן תעשה כתנת ועשית להם אבנטים
 ומנפעות תעשה להם לכבוד ולתפארת:
 (יא) והלבשת אתם את־אהרן אחיך ואת־בניו
 אתו ומשחת אתם ומלאת את־ידים וקדשת אתם
 וכהגורלי: (יב) ועשור להם מכנסית־כד לכפורת
 אשר עתה מפתנים ועד־רכים יהיו: (יג) והיו
 על־אהרן ועל־בניו בבאם אל־אהל מועד או
 בגשתם אליהם ונבח לשרת בקדש ולא־ישאו עון
 ומתו חקת עולם לו ולזרעו אחרי: ^{רביעי} ׀
 כט (ה) וזה הדבר אשר תעשה להם לקדש
 אתם לכתן לי לקח פר אחד בן־בקר
 ואילם שנים תמימים: (ז) ולחם מצות וחלות

(א) אהרן. (ב) מנה קב. (ג) סולו. (ד) קמן ז"ק. (ה) לקח.

אין סו ציניר דילאנטרי ה' אי לייצארה אהרן אה צואיסי
 די איזוס די ישראל סוצרי סו קוראסון דילאנטרי ה'
 די קונטינו: (לא) אי אראס אה מאנטו די איספאלדאר
 קומפלידאמינטי די * קאדירנו: (לב) אי סירה אוריליאל
 די סוקאצסון אין מידייו די איל. אוריליאל סירה אה סו
 צוקה דירידור איגה די טיטידור קומו צוקה די מאליאל
 סירה אה איל. נון סירה אראגאדו: (לג) אי אראס
 סוצרי סוס אלדאס גראנאדאס די * קאדירנו אי פורפורה
 אי טינטו צימינו סוצרי סוס אלדאס דירידור. אי קאט
 קאצילנס די אורו אינטרי איליאלס דירידור: (לד) קאט
 קאציל די אורו אי גראנאדה קאטקאציל די אורו אי
 גראנאדה סוצרי אלדאס די מאנטו דירידור: (לה) אי
 סירה סוצרי אהרן פור סיצייר. אי סירה אראיזה סו
 צח אין סו ציניר אה לה סאנטידאד דילאנטרי ה' אי אן
 סו סאניר אי נון מורידה: (לו) אי אראס פרונטאל די
 אורו פינו. אי קאטאקאראס סוצרי איל קאטאקאדוראס
 די סיליוו. סאנטידאד פארה ה': (לז) אי פונדראס אה
 איל סוצרי אילור די * קאדירנו אי סירה סוצרי לה טוקה:
 אה איסקואינטרה פאסיס די לה טוקה סירה: (לח) אי
 סירה סוצרי פרינטי די אהרן אי אלסארה אהרן אה
 דילינו די לאס סאנטידאדיס קי סאנטיפיקאראן איזוס די
 ישראל אה טודאס דאדיצאס די סוס סאנטידאדיס. אי
 סירה סוצרי סו פרינטי די קונטינו פור צילונטאד אה
 איליווס דילאנטרי ה': (לט) אי אינקאסטונאדאס לה
 טונגה די לינו אי אראס טוקה די לינו. אי סינטיורו אראס
 איגה די צרוסלדור: (מ) אי אה איזוס די אהרן אראס
 טונגאס אי אראס אה איליווס סינטיורוס. אי * קופצאס
 אראס אה איליווס פור אונטה אי פור אינמוחורה:
 (מא) אי ציסקיטראס אה איליווס אה אהרן טואימאנו
 אי אה סוס. איזוס קון איל. אי אונטאדאס אה איליווס
 אי קומפלידאס אה סוס דיצדאס אי סאנטיפיקאראס אה
 איליווס אי סינצייראן אה מי: (מב) אי אז אה איליווס
 פאנייטיס די לינו פור קוצרייר קארני די סו דיסקוציטורה
 דידי לומצוס אי אסטה אנקאס סיראן: (מג) אי סיראן
 סוצרי אהרן אי סוצרי סוס איזוס אין סו ציניר אה טיינדה
 די פלאז או אין סו אלייגאדסי אה לה אה פור סינצייר
 אין לה סאנטידאד אי סו לייצין דילינו כי מואיראן. פואירו
 די סימפרי אה איל אי אה סו סימין דיספואיס די איל:
 כט (א) אי איסטה לה קוזה קי אראס אה איליווס פור
 סאנטיפיקאר אה איליווס פארה סירציר
 אה מי. טומה טורו אורו איזו די צאקה אי צאצאזיס
 דוס סאנוס: (ב) אי פאן די סיסיניאלס אי נאטאלס

(לא) (לג) (לז) או זאצינטו (מ) או מיטראס.

די סייניאלס אינצוראלנטאס אין איל אזייטי אי צינמאילונס
די סייניאלס אונטאדוס אין איל אזייטי . סימולה די
טריגוס אראס אה אילייוס : (ג) אי דאראס אה אילייוס
סוצרי סיסטו אונד אי אליגאראס אה אילייוס אין איל
סיסטו . אי אה איל טורו אי אה דוס לוס צארציוס :
(ד) אי אה אהרן אי אה סוס איזוס אליגאראס אה פואירטע
די עיידה די פלאז . אי לאצאראס אה אילייוס קון אגורא :
(ה) אי טומאראס אה לוס פאנייוס אי אראס ציטטיר אה
אהרן אה לה טונגה אי אה מאנטו דיל איספאלדאר אי אה
איל איספאלדאר אי אה איל פילדאר . אי ציטטיראס אה איל
קון סיטטירי דיל איספאלדאר : (ו) אי פונדראס לה טוקה
סוצרי סו קאציקה . אי דאראס אה קורונה די לה סאכ-
טילדאר סוצרי לה טוקה : (ז) אי טומאראס אה אזייטי
די לה אונטאסייון אי צאזיאראס סוצרי סו קאציקה . אי
אונטאראס אה איל : (ח) אי אה סוס איזוס אליגאראס
אי לוס אראס ציטטיר טונגאס : (ט) אי סייניאלס אה
אילייוס קון סיטטירי אהרן אי סוס איזוס אי אפריטאראס
אה אילייוס * קופלאס אי סירה אה אילייוס כהונה פור
פואירי די סיימפרי . אי קומפליראס דיצדה די אהרן אי
דיצדה די סוס איזוס : (י) אי אליגאראס אה איל טורו
דילאנטרי עיידה די פלאז . אי אסופרידה אהרן אי סוס
איזוס אה סוס מאנוס סוצרי קאציקה דיל טורו : (יא) אי
דיגוליאראס אה איל טורו דילאנטרי ה' . אה פואירטע
די עיידה די פלאז : (יב) אי טומאראס די סאנגרי
דיל . טורו אי דאראס סוצרי קורנזאליס די לה אה קון טו
דיר . אי אה טורה לה סאנגרי ציטטיראס אין סיימיינטו
די לה אה : (יג) אי טומאראס אה טורו איל סיצו איל
קוצריין אה לה אינטראנייא אי אה איל טארפאס סוצרי
איל איגאדאר אי אה דוס לוס רינייוניס אי אה איל סיצו
קי סוצרי אילייוס . אי סאאומאראס אין לה אה :
(יד) אי אה קארני דיל טורו אי אה סו קואירי אי
אה סו עיידה קימאראס אין איל פואיגו די אפ-
אירה אה איל ריאל . לימפיזה איל : (טו) אי אה
איל צארציו איל אונד טומאראס . אי אסופרידאר אהרן אי
סוס איזוס אה סוס מאנוס סוצרי קאציקה דיל צארציו :
(טז) אי דיגוליאראס אה איל צארציו . אי טומאראס אה סו
סאנגרי אי איספאריאראס סוצרי לה אה דיידור : (יז) אי אה
איל צארציו דימיימאראס פור סוס ניימאצוס . אי לאצא-
ראס סו אינטראנייא אי סוס רודיניאס אי דאראס סוצרי סוס
ניימאצוס אי סוצרי קאציקה : (יח) אי סאאומאראס אה טו-
רו איל צארציו אין לה אה אלסאסייון איל פארה ה' . גואחמו
ריסיציוני אופסייון פארה ה' איל : (יט) אי טומאראס אה

(ט) הו מיטראס .

מצח בלולת בשמן ורקיקי מצות משחים בשמן
קלת חטים תעשה אתם : (א) ונתת אותם על-
סל אחד והקרבת אתם בסל ואתהפך ואת שני
האילים : (ב) ואת אהרן וארמבניו תקריב אל-
פתח אהל מועד ורחצת אתם במים : (ג) ולקחת
אתהבגדים והלבשת ארמאהרן אתהכתנות
ואת מעיל האפד ואתהאפד ואתהחשן ואפדת
לו בחשב האפד : (ד) ושמת המצנפת עלראשו
ונתת אתגור הקדש עליהמצנפת : (ה) ולקחת
ארמשמן המשחה וצקת עלראשו ומשחת
אתו : (ו) וארמבניו תקריב והלבשתם כתנות :
(ז) ונתת אתם אבגט אהרן ובניו וחבשת להם
מנבעת ונתת להם כהנה לתקת עולם ומלאת
יד אהרן וידבניו : (ח) והקרבת ארמאפך לשני
אהל מועד וסמך אהרן ובניו אתידיהם על-
ראש הפך : (ט) ושחת ארמאפך לפני יהוה
פתח אהל מועד : (י) ולקחת מבם הפך ונתתה
על קננת המזבח באצבעך ואתכליהם תשפך
אל יסוד המזבח : (יא) ולקחת ארמכלהחלב
המכסה אתהקרב ואת היתרת עלהפך ואת
שתי הכלית וארמחלב אשר עליהן והקטרת
המזבח : (יב) ואתבשר הפך ואתערז ואת-
פרשו תשרף באש מחוץ למחנה חטאת הוא :
(יג) ואתהאיל האחד תקח וסמכו אהרן ובניו
אתידיהם עלראש האיל : (יד) ושחת את-
האיל ולקחת אתדמו ורקת עליהמזבח סביב :
(טו) וארמאיל תנתת לנתחיו ורחצת קרבו
ויכרעו ונתת עלנתחיו ועלראשו : (טז) והקטרת
אתכלהאיל המזבח עלה הוה ליהוה ריח
ניחוח אשר ליהוה הוא : חמישי . (יז) ולקחת את
(יח) החלב הקרב .

ספר שמות כט

אֵל זָרָעוֹ אֵל סִיגוֹנָדוֹ . אֵל אֶסְרֵפֶדֶרָה אֶהֱרֹן אֵל סוֹס אֵיזוֹס
 אֶה סוֹס מֵאֲנוֹס סוֹצֵרִי קֶאֱצִיסָה דֵּל זָרָעוֹ : (כ) אֵי דִיג וְלִיגָ-
 רֶאֶס אֶה אֵל זָרָעוֹ אֵל טוֹמֵאֲרֶאס דִּי סוֹ סֶאֱנֶגֶרִי אֵל דֶּאֲרֶאס
 סוֹצֵרִי טִירְנוֹרָה דִּי אֲרִיזָה דִּי אֶהֱרֹן אֵל סוֹצֵרִי טִירְנוֹרָה דִּי
 אֲרִיזָה דִּי סוֹס אֵיזוֹס לֶה דִּירִיגָה אֵל סוֹצֵרִי פוֹלְגֶאֲרִי סוֹמֵאֲנוֹ
 לֶה דִּירִיגָה אֵל סוֹצֵרִי פוֹלְגֶאֲרִי דִּי סוֹ פִּי אֵל דִּירִיגָה . אֵל אֵיזוֹ-
 פֶּאֲרִיזֶאֲס אֶה לֶה סֶאֱנֶגֶרִי סוֹצֵרִי לֶה אֶרֶה דִּירִיגָה : (כא) אֵל
 טוֹמֵאֲרֶאס דִּי לֶה סֶאֱנֶגֶרִי קִי סוֹצֵרִי לֶה אֶרֶה אֵל דִּי חֲזִיטִי
 דִּי לֶה אֲוֹנֵטֶאסִייוֹן אֵל אֵיִסְטִילִיִּאֲרֶאס סוֹצֵרִי אֶהֱרֹן אֵל סוֹצֵרִי
 סוֹס פֶּאֲנִייוֹס אֵל סוֹצֵרִי סוֹס אֵיזוֹס אֵל סוֹצֵרִי פֶּאֲנִייוֹס דִּי
 סוֹס אֵיזוֹס קוֹן אֵל . אֵל סִי סֶאֱנֵטִיפִיקֶאֲרֶה אֵל אֵל סוֹס
 פֶּאֲנִייוֹס אֵל סוֹס אֵיזוֹס אֵל פֶּאֲנִייוֹס דִּי סוֹס אֵיזוֹס קוֹן
 אֵל : (כב) אֵל טוֹמֵאֲרֶאס דֵּל זָרָעוֹ אֵל זָרָעוֹ אֵל סִיזוֹ אֵל לֶה
 קוֹלָה אֵל אֶה אֵל סִיזוֹ אֵל קוֹצֵרִיין אֶה לֶה אֵיִנֵּטֶרֶאֱנִי
 אֵל אֶה טֶאֲרֶפֶאס דֵּל אִיגֶאֲדוֹ אֵל אֶה דוֹס לוֹס רִינִייוֹנוֹס אֵל
 אֶה אֵל סִיזוֹ קִי סוֹצֵרִי אֵילִייוֹס אֵל אֶה אֶנְקָה לֶה דִּירִיגָה .
 פּוֹרְקִי זָרָעוֹ דִּי קוֹמֶפִּלִימֵיטוֹס אֵל : (כג) אֵל פִּידֶאסוֹ
 דִּי פֶּאֲן אֲוֹרֹ אֵל טוֹרְטָה דִּי פֶּאֲן דִּי אֲזִיטִי אֲוֹנָה אֵל זִינִימֵאֵלִי
 אֲוֹרֹ . דִּי סִיסְטוֹ דִּי לֶאֶס סִיסִינִיִּאֶס קִי דִּילֶאֱנֶטֶרִי ה' : (כד) אֵל
 פּוֹרְדֶּאֲס לֹ טוֹדוֹ סוֹצֵרִי פֶּאֲלֵמֶאס דִּי אֶהֱרֹן אֵל סוֹצֵרִי פֶּאֲלֵמֶאס
 דִּי סוֹס אֵיזוֹס . אֵל מִיסִירֶאֶס אֶה אֵילִייוֹס מִיסִידוֹרָה דִּילֶאֱנֶטֶרִי
 ה' : (כה) אֵל טוֹמֵאֲרֶאס אֶה אֵילִייוֹס דִּי סוֹ מֵאֲרֹ אֵל
 סֶאֲוֹמֵאֲרֶאס אֶה לֶה אֶרֶה סוֹצֵרִי לֶה אֶלֶסֶאֱסִייוֹן . פּוֹרְדֶּאֲס
 רִיִּסִיזִינִי דִּילֶאֱנֶטֶרִי ה' אֲרִפִּיסִייוֹן אֵל פֶּאֲרֶה ה' : (כו) אֵל
 טוֹמֵאֲרֶאס אֶה אֵל פִּיגֹ דִּי זָרָעוֹ דִּי לוֹס קוֹמֶפִּלִימֵיטוֹס
 קִי אֶה אֶהֱרֹן אֵל מִיסִירֶאֶס אֶה אֵל מִיסִידוֹרָה דִּילֶאֱנֶטֶרִי ה'
 אֵל סִירָה אֶה טִי פּוֹרְדֶּאֲרִי : (כז) אֵל סֶאֱנֵטִיפִיקֶאֲרֶאס
 אֶה פִּיגֹ דִּי לֶה מִיסִידוֹרָה אֵל אֶה אֶנְקָה דִּי לֶה אֶפֶּאֲרֶעֶא-
 דוֹרָה לֹ קִי פּוֹאִי מִיסִידוֹ אֵל קִי פּוֹאִי אֶפֶּאֲרֶעֶאֲדוֹ דִּי זָרָעוֹ
 דִּי לוֹס קוֹמֶפִּלִימֵיטוֹס דִּי לֹ קִי אֶה אֶהֱרֹן אֵל דִּי לֹ קִי
 אֶה סוֹס אֵיזוֹס : (כח) אֵל סִירָה אֶה אֶהֱרֹן אֵל אֶה סוֹס
 אֵיזוֹס פּוֹרְדֶּאֲרִי דִּי סִינֵפֶרִי דִּי קוֹן אֵיזוֹס דִּי יִשְׂרָאֵל .
 פּוֹרְקִי אֶפֶּאֲרֶעֶאֲדוֹרָה אֵל . אֵל אֶפֶּאֲרֶעֶאֲדוֹרָה סִירָה דִּי קוֹן
 אֵיזוֹס דִּי יִשְׂרָאֵל דִּי סֶאֱקִרִיפִיסִייוֹס דִּי סוֹס פֶּאֲזִיס סוֹ אֶפֶּאֲרֶ-
 טֶאֲדוֹרָה פֶּאֲרֶה ה' : (כט) אֵל פֶּאֲנִייוֹס דִּי לֶה סֶאֱנֵטִידֶאֲד
 קִי אֶה אֶהֱרֹן סִירֶאֲן פֶּאֲרֶה סוֹס אֵיזוֹס דִּיִּסְפּוֹאִיס דִּי אֵל .
 פּוֹרְדֶּאֲרֶאסִי קוֹן אֵילִייוֹס אֵל פֶּאֲרֶה קוֹמֶפִּלִי קוֹן אֵילִייוֹס
 אֶה סוֹ דִּירָה : (ל) סִיטִי דִּיאֶס לוֹס זִיִּסְטִירָה אֵל כֶּהֱן אֵין
 סוֹ לִוְגֶאֲרִי דִּי סוֹס אֵיזוֹס . קִי זִינִיִּירָה אֶה טִינִידָה דִּי פֶּלֶאֲוֹ
 פֶּאֲרֶה סִירִיזִי אֵין לֶה סֶאֱנֵטִידֶאֲד : (לא) אֵל אֶה זָרָעוֹ
 דִּי לוֹס קוֹמֶפִּלִימֵיטוֹס טוֹמֵאֲרֶאס . אֵל קוֹרִינֶאֲרֶאס אֶה
 סוֹ קֶאֲרֶנִי אֵין לִוְגֶאֲרִי סֶאֱנֶטוֹ : (לב) אֵל קוֹמִילָה

הָאֵל הַשָּׁנִי וְסִמְלָךְ אֶהֱרֹן וּבְנָיו אֶת־יְרִידָהּ עַל־רֹאשׁ
 הָאֵל : (א) וְשִׁחַטְתָּ אֶת־הָאֵל וְלָקַחְתָּ מִדְּמוֹ
 וְנָתַתָּה עַל־תְּנוּךְ אֹזֶן אֶהֱרֹן וְעַל־תְּנוּךְ אֹזֶן בְּנָיו
 הַיְמָנִית וְעַל־כַּף יָדָם הַיְמָנִית וְעַל־כַּף יָדָם הַיְמָנִית :
 הַיְמָנִית וְרָקַת אֶת־הַדָּם עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב :
 (ב) וְלָקַחְתָּ מִן־הַדָּם אֲשֶׁר עַל־הַמִּזְבֵּחַ וּמִשְׁמֵן
 הַשֶּׁחֶחַ וְהַיֵּיתָ עַל־אֶהֱרֹן וְעַל־בְּנָיו וְעַל־בְּנָיו
 וְעַל־בְּנָיו בְּנָיו אֶתָּה וְקֹדֶשׁ הוּא־וּבְנָיו וּבְנָיו וּבְנָיו
 בְּנָיו אֶתָּה : (ג) וְלָקַחְתָּ מִן־הָאֵל הַחֵלֶב וְהָאֵלֶּה
 וְאֶת־הַחֵלֶב הַמִּכְסָּה אֶת־הַקֶּרֶב וְאֶת־יִתְרָה
 הַכֹּהֵן וְאֶת־שְׁתֵּי הַכֹּהֲלִית וְאֶת־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עֲלֵיהֶן
 וְאֶת־שֶׁוֹק הַיָּמִין כִּי אֵיל מִלְּאִים הוּא : (ד) וְכֹפֶר
 לָחֶם אֶחָד וְחֹלֶת לָחֶם שְׁמֹן אֶחָד וְרִקִּיק אֶחָד
 מִסֵּל הַמִּצֹּרֹת אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה : (ה) וְשִׁמְתָּ הַכֹּל
 עַל כַּף אֶהֱרֹן וְעַל כַּף בְּנָיו וְהִנֵּפְתָּ אֹתָם הַתְּנוּפָה
 לִפְנֵי יְהוָה : (ו) וְלָקַחְתָּ אֹתָם מִיָּדָם וְהִקְטַרְתָּ
 הַמִּזְבֵּחַ עַל־הַעֹלָה לְחֵית גִּיחוֹת לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁה
 הוּא לַיהוָה : (ז) וְלָקַחְתָּ אֶת־הַחֹזֶה מֵאֵל
 הַמִּלְאִים אֲשֶׁר לְאֶהֱרֹן וְהִנֵּפְתָּ אֹתוֹ הַתְּנוּפָה לִפְנֵי
 יְהוָה וְהִיזָה לָךְ לְמִנְיָה : (ח) וְקִדְשְׁתָּ אֶת־הַחֹזֶה
 הַתְּנוּפָה וְאֶת־שֶׁוֹק הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר הוֹנֶה וְאֲשֶׁר
 הוֹרֵם מֵאֵל הַמִּלְאִים מֵאֲשֶׁר לְאֶהֱרֹן וּמֵאֲשֶׁר
 לְבָנָיו : (ט) וְהִיזָה לְאֶהֱרֹן וּלְבָנָיו לְחֻק־עוֹלָם מֵאֵת
 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כִּי תְרוּמָה הוּא וְתְרוּמָה יְהִי מֵאֵת
 בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִזִּבְחֵי שְׁלֵמִיָּהם תְּרוּמָתָם לַיהוָה :
 (י) וּבְנֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר לְאֶהֱרֹן יִהְיוּ לְבָנָיו אֶחָד
 לְמִשְׁחָה כֹּהֵם וְלְמִלְאִים אֶת־יָדָם : (יא) שְׂבָעַת
 יָמִים יִלְבָּשׁ הַכֹּהֵן תַּחֲתָיו מִבְּנָיו אֲשֶׁר יָבֹא אֶל־
 אֹהֶל מוֹעֵד לְשֶׁרֶת בְּקֹדֶשׁ : (יב) וְאֵת אֵל הַמִּלְאִים
 תִּקַּח וּבִשְׁלַת אֶת־בִּשְׁרוֹ בְּמָקוֹם קָדֹשׁ : (יג) וְאָכַל
 (יד) הַמִּזְבֵּחַ . (טו) הָאֵל .

תצוה כט

אָהרן וּבָנָיו אֶת־בָּשָׂר הָאֵיל וְאֶת־הַלֶּחֶם אֲשֶׁר
בַּסֵּל פָּתַח אֹהֶל מוֹעֵד : (ג) וְאָכְלוּ אֹתָם אֲשֶׁר
כָּפַר בָּהֶם לִמְלֶאכֶת אֶת־יָדָם לְקַדֵּשׁ אֹתָם וְזָר לֹא־
יֵאכְל כִּי־קָדֵשׁ הֵם : (ד) וְאִם־יִזְרֹת מִבָּשָׂר
הַמִּלֵּאִים וּמִן־הַלֶּחֶם עַד־הַבֶּקֶר וְשִׂרְפָתָ אֶת־
הַנּוֹחַת בָּאֵשׁ לֹא־יֵאכְל כִּי־קָדֵשׁ הוּא : (ה) וְעֲשִׂיתָ
לְאֹהֲרָן וּלְבָנָיו כָּבֹד בְּכָל אֲשֶׁר־צִוִּיתִי אֹתְכֶם
שִׁבְעַת יָמִים תְּמַלֵּא יָדָם : (ו) וּפָר תַּחֲמֹאת
תַּעֲשֶׂה לַיּוֹם עַל־הַבִּקְרֹת וְחַמְאָת עַל־הַמִּזְבֵּחַ
בַּבֶּקֶר עָלָיו וּמִשְׁתַּתָּ אֹתוֹ לְקַדְּשׁוֹ : (ז) שִׁבְעַת
יָמִים תִּבְכֹּר עַל־הַמִּזְבֵּחַ וְקִדְשְׁתָּ אֹתוֹ וְהָיָה הַמִּזְבֵּחַ
קָדֵשׁ קְדָשִׁים כָּל־הַנִּגְעַ בַּמִּזְבֵּחַ יִקְדָּשׁ : שְׁשִׁי ס
(ח) וְזֶה אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה עַל־הַמִּזְבֵּחַ בְּבָשִׂים בְּגִי־
שָׁנָה שְׁנָיִם לַיּוֹם תִּמְדִּד : (ט) אֶת־הַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד
תַּעֲשֶׂה בַּבֶּקֶר וְאֶת־הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַעֲשֶׂה בֵּין
הָעֶרְבִים : (י) וְעֲשֹׂן סֹלֶת בָּלוּל בְּשֶׁמֶן בְּתִירָל
רִבַּע הַחֵין וְנִסְךְ רִבְעֵית הַחֵין יֵין לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד :
(יא) וְאֶת־הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַעֲשֶׂה בֵּין הָעֶרְבִים
בְּמִנְחַת הַבֶּקֶר וּבְנִסְכָּהּ תַעֲשֶׂה־לָּהּ לִרְיִחַ
נִיחֹחַ אֲשֶׁה לַיהוָה : (יב) עֲלֹת תִמְדִּד לְדִרְתָּלָם
פָּתַח אֹהֶל־מוֹעֵד לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר אֹמֵד לָכֶם
שְׁמֵרָה לְדָבָר אֲלֵיךְ שָׁם : (יג) וְנָעַדְתִּי שְׁמֵרָה
לְבָנִי יִשְׂרָאֵל וְנִקְדָּשׁ בְּכִבְדִּי : (יד) וְקִדְשְׁתִּי
אֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־אֹהֲרָן וְאֶת־
בָּנָיו אֶקְדָּשׁ לְכַהֵן לִי : (טו) וְשִׁכַּנְתִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וְהָיִיתִי לָהֶם לֵאלֹהִים : (טז) וַיַּדְעוּ
כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי אֹתָם
מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לִשְׁכֵּנִי בְּתוֹכָם אֲנִי יְהוָה
אֱלֹהֵיהֶם :

שביעי

פ

(ג) מִזֶּה קָנ . קד כפי הכתוב .

Tom. I.

ספר שמות ל

ל (א) אי ארצא ארע פארה סאאומאר סאאומריי
די מאדירוס די קיזירנו ארנו ארצא אה אייליא
(ב) קוצדו סו לונגורה אי קוצדו סו אנגורה קואדרא
סידה אי דוס קוצדוס סו אלטורה. די אייליא סוס קור-
ניאלים: (ג) אי קוצדיראס אה אי אורו פינו אה
סו טיאלדו אי אה סוס פארדיס דירידור אי אה סוס
קורניאלים. אי ארצא אה אייליא זירקו די אורו דירידור:
(ד) אי דוס קורטיאלס די אורו ארצא אה אייליא די
אזאלס אה סו זירקו קוצרי דוס סוס לאדוס. ארצא
קוצרי דוס סוס לאדוס. אי סידאן פור לוגאריס פארה
לוס טראציקאניוס פור לייזאל אה אייליא קון אייליוס:
(ה) אי ארצא אה לוס טראציקאניוס די מאדירוס די
קיזירנו. אי קוצדיראס אה אייליוס די אורו: (ו) אי
ארצא אה אייליא דילאנטרי לה אקיעארה קי קוצרי ארצא
דיל טיטאומיינטו. דילאנטרי איל קוצדירטור קי קוצרי
איל טיטאומיינטו קי קי אפלאדור אה טי אליו:
(ז) אי סאאומאר קוצרי אייליא אהרן סאאומאריי די
ריזינאס. פור לה מאניאנה פור לה מאניאנה אין סו
אזוניגאר אה לוס קאנדילים לו סאאומאר: (ח) אי
אין אינסינדי אהרן אה לוס קאנדילים אינטרי לאס טאר-
דיס לו סאאומאר. סאאומריי די קונטינו דילאנטרי ה'
אה צואיסטרוס גירינאנסיוס: (ט) וון אלסידע קוצרי
אייליא סאאומריי איסטרעאניו די אלסאסיוו כי פריזינטי.
אי טימפלסאסיוו וון טימפלדיע קוצרי אייליא: (י) אי
ארע פידרונאר אהרן קוצרי סוס קורניאלים אונה ציו אי
איל אניו. די סאנגרי די לימפיזה די לאס פידרונאס
אונה ציו אין איל אניו סי ארע פידרונאר קוצרי אייליא אה
צואיסטרוס גירינאנסיוס סאנטידאד די סאנטידאס
אייליא פארה ה':

ל (ב) ועשית מזבח מקטור קמרת עצי שטים
תעשה אתו: (ג) אמר ארבו ואמה
רחבו רבוע יהיה ואמיתים קמתו מפני קרנתיו:
(ד) וצפית אלו וזה טהור את-גנו ואר-קירתי
סביב ואר-קרנתיו ועשית לו ור וזה סביב:
(ה) ושתה טבעת זהב תעשה על-שני צדי ויהיה
על שתי צלעותיו תעשה על-שני צדי ויהיה
לבתיים לבדים לשאת אתו בהמה: (ו) ועשית
את-הבדים עצי שטים וצפית אתם זהב:
(ז) ונתתה אתו לפני הפרכת אשר על-אן
העדת לפני הפרכת אשר על-העדר אשר
אועד לה שמה: (ח) והקמיר עליו אהרן קמרת
סמים בפקר בפקר בתיטבו את-הנרת יקמירנה:
(ט) ובהעלת אהרן אר-הנרת בין הערבים
יקמירנה קמרת המיד לפני יהוה לזרתיכם:
(י) לא-תעלו עליו קמרת זרה ועלה ומנחה
ונסך לא תסכו עליו: (יא) וכפר אהרן על-קרנתיו
אחת בשנה מדם הפאר הפפרים אחת בשנה
יכפר עליו לזרתיכם קדש-קדשים הוא ליהוה:
פ פ פ

הפערות תורה יחזקאל מב אה זן אהס אה זני ישראל עד והאמתי אהס כהס ה' אלהים:

פרשה די כי תשא

(יא) אי אצלו ה' אה משה פור דיזיר: (יב) קואדו
דיסיזיריס אה קואינעה די איזוס די ישראל אה
סוס קונטאדוס אי דארסן קארה אורו פריקיו די סו אלמה
פארה ה' אין קונטאר אה אייליוס. אי וון סידה אין אי-
לייוס מורטאלדאד אין קונטאר אה אייליוס: (יג) איסנו
דארסן טורו איל פאסאן קוצרי לוס קונטאדוס מיטאל
דיל פיו קון פיו די לה סאנטידאד. צינטי גראנוס אל
פיו. מיטאלד דיל פיו אפארטאדורה פארה ה': (יד) טורו
איל פאסאן קוצרי לוס קונטאדוס די אידאד די צינטי אנייוס

* (טו) וידבר יהוה אל-משה לאמר: (יז) כי תשא
את-ראש בני ישראל לפקדיהם ונתנו איש
בפך נפשו ליהוה בפקר אתם ולא-יהיה בהם
גוף בפקר אתם: (יח) וזה ויתנו כל-העבר על-
הפקדים מהצית השקל השקל הקדש עשרים
זרה השקל מהצית השקל תרומה ליהוה:
(יט) כל העבר על-הפקדים מן עשרים שנה

(י) מזה קח. (ט) מזה קו. (יט) * לנחת טקלים. (יג) מזה קז.

כי תשא ל

עט

וְעָלָה יָתֵן תְּרוּמַת יְהוָה: (טו) הַעֲשִׂיר לֹא־
 יִרְבֶּה וְחִדְלָה לֹא יִמְעֹט מִמַּחְצִיית הַשֶּׁקֶל לַחֹת'
 אֶת־תְּרוּמַת יְהוָה לִכְפֹּר עַל־נַפְשֹׁתֵיכֶם:
 (טז) וְלָקַחְתָּ אֶת־כֶּסֶף הַכֹּפְרִים מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 וְנָתַתָּ אֹתוֹ עַל־עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד וְהָיָה לְבְנֵי
 יִשְׂרָאֵל לְזָכְרוֹן לִפְנֵי יְהוָה לִכְפֹּר עַל־נַפְשֹׁתֵיכֶם: פ'
 (יז) וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: (יח) וְעָשִׂיתָ
 כִּיֹּר נְחֹשֶׁת וּבְנוֹ נְחֹשֶׁת לְרַחֵצָה וְנָתַתָּ אֹתוֹ בֵּין
 אֹהֶל מוֹעֵד וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ וְנָתַתָּ שָׁמָּה מִיָּם:
 (יט) וְרַחֲצוּ אֶהָרָן וּבָנָיו מִפְּנֵי אֶת־יְדֵיהֶם וְאֶת־
 רַגְלֵיהֶם: (כ) בְּבֹאֵם אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד יִרְחֲצוּ־מִים
 וְלֹא יָמָתוּ אֹי בְּגָשְׁתָם אֶל־הַמִּזְבֵּחַ לְשִׁלַּת לַהֲקַמִּיר
 אֲשֶׁר לַיהוָה: (כא) וְרַחֲצוּ יְדֵיהֶם וּרַגְלֵיהֶם וְלֹא
 יָמָתוּ וְהָיְתָה לָהֶם חֻק־עוֹלָם לֹו וְלִזְרָעוֹ
 לְדֹרֹתָם: שני פ

(כב) אִי אֶזְלוּ ה' אֵה מַעֵה פֹר דִּזִּיר: (כג) אִי טו
 טוּמָה פֹר טי אִיספִּיסִיִּאס פֹרמִירִאס אִלמִיסקִלי פִּינו
 קִינִינִטוּס אִי סִינִאמוֹן דִּי אִיספִּיסִיִּאס סוּ מִיאטִאד דּוּס־
 סִינִינִטוּס אִי סִינִקוֹאִינִטָה. אִי קִאִרִּילָה דִּי אִיספִּיסִיִּאס דּוּס־
 סִינִינִטוּס אִי סִינִקוֹאִינִטָה: (כד) אִי קִדָּה קִינִינִטוּס קוֹן
 פִּיזוּ דִּי לָה סִאנִּטִידִאד. אִי אִזִּינִיטִי דִּי אִולִּיבָה מִיִּידִידָה:
 (כה) אִי אִרִּאס אֵה אִיל אִזִּינִיטִי דִּי אִונִטִאסִיִּיוֹן דִּי סִאִג־
 טִידִאד קִונִפִּיסִיִּיוֹן דִּי קִונִפִּיסִיִּיוֹנִאדֹרָה אִינָה דִּי קִונִפִּי־
 סִיִּיוִנִאדֹר. אִזִּינִיטִי דִּי אִונִטִאסִיִּיוֹן דִּי סִאנִּטִידִאד סִירָה:
 (כו) אִי אִונִטִאדִאס קוֹן אִיל אֵה טִיִּידִידָה דִּי פִלִּאזוּ אִי
 אֵה אִרִּקָה דִּיל טִיסטִאמִיִּינוּ: (כז) אִי אֵה לָה מִינָה אִי
 אֵה טוּדוּס קוּס אִטוֹאִינִדוּס אִי אֵה לָה אִלמִינִאדָה אִי אֵה
 קוּס אִטוֹאִינִדוּס אִי אֵה אִרִּה דִּיל סִאִאִוִּמִיִּירִיו: (כח) אִי
 אֵה אִרִּה דִּי לָה אִלסִאסִיִּיוֹן אִי אֵה טוּדוּס קוּס אִטוֹאִינִדוּס
 אִי אֵה אִיל אִונִטָה מִאִינִל אִי אֵה סוּ אִסִּינִינוּ: (כט) אִי
 סִאנִּטִיפִּיקִאִרִּאס אֵה אִילִיִּיוּס אִי סִירִאן סִאנִּטִידִאד דִּי
 סִאנִּטִידִאדִּיק. טוּדוּ אִיל טוֹקִאן אִין אִילִיִּיוּס סִי סִאנִּטִיפִּי־
 קִאִרָה: (ל) אִי אֵה אִהָרָן אִי אֵה קוּס אִיזוּס אִונִטִאדִאס.
 אִי סִאנִּטִיפִּיקִרִאס אֵה אִילִיִּיוּס פִּאִרָה קִירִצִּיר אֵה מִי:
 (לא) אִי אֵה אִיזוּס דִּי יִסְרָאֵל אֶזְלִאִרִּאס פֹר דִּזִּיר.
 אִזִּינִיטִי דִּי אִונִטִאסִיִּיוֹן דִּי סִאנִּטִידִאד סִירָה אִיסטוּ אֵה מִי
 אֵה צִוִּאִיסטִטוּס גִּירִינִאסִיִּיוּס: (לב) סִוִּרִי קִאִרִּי דִּי אִונִטִאדִאס

(כג) וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: (כד) וְאִתָּה
 קַח־לָךְ בָּשָׂמִים רֹאשׁ מִרְדְּרוֹר חֲמֵשׁ מֵאוֹת וּקְנִמָן
 בָּשֶׂם מַחְצִיתוֹ חֲמִשִּׁים וּמֵאוֹתִים וּקְנִי־בָשֶׂם
 חֲמִשִּׁים וּמֵאוֹתִים: (כה) וְקִדָּה חֲמֵשׁ מֵאוֹת בָּשָׂקֶל
 חֲקֹדֶשׁ וְשֶׁמֶן זֵית הָיִן: (כז) וְעָשִׂיתָ אֹתוֹ שֶׁמֶן
 מִשְׁחַת־לִדָּשׁ רָקַח מִרְקַחַת מַעֲשֵׂהוּ רָקַח שֶׁמֶן
 מִשְׁחַת־קֹדֶשׁ יְהוָה: (כח) וּמִשְׁחַתָּ בֹו אֶת־אֹהֶל
 מוֹעֵד וְאֶת־אֹרֹן הָעֵדוּת: (כט) וְאֶת־הַשֻּׁלְחָן וְאֶת־
 בֶּלֶל־כֶּלָיו וְאֶת־הַמִּנְחָה וְאֶת־בִּלְיָה וְאֶת מִזְבֵּחַ
 הַקֹּמֶרֶת: (ל) וְאֶת־מִזְבֵּחַ הָעֹלָה וְאֶת־כֶּל־כֶּלָיו
 וְאֶת־הַכִּיֹּר וְאֶת־בָּנָיו: (לא) וּקְדָשְׁתָּ אֹתָם וְהָיוּ
 קֹדֶשׁ קְדָשִׁים כָּל־הַנִּגַּע בָּהֶם יִקְדָּשׁ: (לב) וְאֶת־
 אֹהֶרָן וְאֶת־בָּנָיו תִּמְשַׁח וּקְדָשְׁתָּ אֹתָם לִכְהֵן לִי:
 (לג) וְאֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תְּדַבֵּר לֵאמֹר שֶׁמֶן מִשְׁחַת־
 קֹדֶשׁ יְהוָה יֵה לִי לְדֹרֹתֵיכֶם: (לד) עַל־בָּשָׂר אָדָם

ספר שמות ל לא

כון סירה צאייאדו אי קון סו קואינטה נון אגאדיט קומו איל. סאנטידאד איל סאנטידאד סיאה אה צוס : (לג) צארו קי קונפסיינארי קומו איל אי איל קידיי די איל סוצרי איסטראניו. אי סירה טאזאדו די סוס פו- איצלוס : (לד) אי דיטו ה' אה מטס . טומה אה טי ריזינאס גומה אי אונייא גאלצאנו ריזינאס אי אינסיני- סייר ליומפייר . מידידה פור מידידה סירה : (לה) אי אראס אה איצייא סאאומייריו די קונפסייין איצה די קונפסיינאדור . ריזואילטו ליומפייר סאנטידאד : (לו) אי מולינאס די איצייא מינודה אי דאראס די איצייא דילאנטרי איל טיטאנוניטו אין טיינד הדי פלאזו קי סיירי אפלאזאד אה טי אלזי . סאנטידאד די סאנטידאדס סירה אה צוס : (לז) אי איל סאאומייריו קי איזייריס קון סו קואינטסון אגאדיט פארה צוס . סאנטידאד סירה אה טי פארה ה' : (לח) צארו קי איזיירי קומו איל פארה גואימאר קון איל . אי סירה טאזאדו די סוס פואיצלוס :

לא (א) אי אצלו ה' אה מטס פור דיזיר : (ב) צי לייאמי פור נומברי אה צלאל איצו די אורי איצו די חור די טריצו די יהודה : (ג) אי אינזי אה איל די איספיריטו דיל דייר . קון סינסיא אי קון אינטינדינסיא אי קון סאצירי אי קון טודה ארצה : (ד) פור פינסאד פינסאמינטוס . פור אזיר אין איל אורי אי אין לה פלאטה אי אין איל אלאמברי : (ה) אי אין מאאיסטריאה די פיידרה פור אינזירי אי אין מאאיסטריאה די פאלו . פור אזיר אין טודה ארצה : (ו) אי ייר איק די קון איל אה אהליאצ איצו די אחיסמד די טריצו די דן אי אין קוראסון די טודו סאציי די סיזו די סינסיא . אי אראן אה טודו לו קי טי אינקווינדי : (ז) אה טיינד די פלאזו אי אה לה ארקה פארה איל טיטאנוניטו אי אה איל קוציריטיו קי סוצרי איצייא . אי אה טודוס אטואינדוס די לה טיינד : (ח) אי אה לה מיזה אי אה סוס אטואינדוס אי אה לה אלמינארה לה ליומפייר אי אה טודוס סוס אטואינדוס . אי אה אה דיל סאאומייריו : (ט) אי אה אה די לה אלסאסיין אי אה טודוס סוס אטואינדוס . אי אה איל אגואה מאניל אי אה סו אסינעו : (י) אי אה פאניוס דיל סרציסייו אי אה פאניוס די לה סאנטידאד פארה אהרן איל כהן אי אה פאניוס די סוס איצוס פארה סירציר : (יא) אי אה אזיטני די לה אונטאסיין אי אה סאאומייריו די לאס ריזינאס פארה לה סאנטידאד . קומו טודו לו קי טי אינקווינדי אראן :

לא ייכד ובמתבנתו לא תעשו כמהו קדש הוא קדש יהיה לכם : (ג) איש אשר ירקח כמהו ואשר יתן ממנו עליו ונכרת מעמיו : (ד) ואמר יהוה אל-משה קח-לך סמים נמך ושתלל ותלבנה סמים ולבנה זכה בד ביד יהיה : (ה) ועשית אתה קטרת ריח מעשרי ריח ממלח טהור קדש : (ו) ושתקת ממנה הדק ונתתה ממנה לפני העדר באהל מועד אשר אנער לך שמד קדש קדשים תהיה לכם : (ז) ותקטרת אשר תעשה במתבנתה לא תעשו לכם קדש תהיה לך ליהוה : (ח) איש אשר- יעשה כמה להריח בזה ונכרת מעמיו : (ט) **לא** (א) וידבר יהוה אל-משה לאמר : (ב) ראה קראתי בשם בצלאל בן-אורי בן-חור למטה יהודה : (ג) ואמלץ אתו רוח אלהים בהקמה ובתבונה וברעת ובכל-מלאכה : (ד) לחשב מחשבת לעשות בזה ובכסף ובנחשת : (ה) ובחרשרת אבן למלאר ובחרשרת עצל לעשות בכל-מלאכה : (ו) ואני הנני נתתי אתו את אהליאב בן-אחיסמן למטה-דן ובלב כל-הכם לב נתתי חכמה ועשו את כל-אשר צויתך : (ז) את אהל מועד ואת-הארן לעדר ואת-הכפרת אשר עליו ואת-כלי האהל : (ח) ואת-השולחן ואת-כליו ואת-המנורה המדורה ואת-כל-כלי ואת-מזבח העלה ואת-כל-כליו ואת-הכזיז ואת-פנו : (י) ואת בגדי השדר ואת-בגדי תקדש לאהרן הבהן ואת-בגדי בגו לכהן : (יא) ואת שמן המשחה ואת-קטורת הסמים לקדש בכל אשר- צויתך יעשו :

(33) מזה קי קיא . (לד) ויאמר . (לז) קפספה . (ז) מזה קיב .

כי תשא לא לב

פ

(יב) אי דיטוה' אה משה פור דיזיר: (יג) אי עו אלצה אה איוס די ישראל פור דיזיר. די סיידעו אה מיס טצחות גארדארידיט. פורקי סיניאל איל אינטרי מי אי אינטרי צום אה צואיסטרוס גרינאנסיוס פור סאזיר קי יין ה' צואיסטרו סאנטיפיקאדור: (יד) אי גארדארידיט אה איל טצת פורקי סאנטידאל איל אה צום. סוס אינצינלאנטיס מאטאר סינאן מאטאדוס פורקי טורו איל אזיין אין איל ארצה אי סירה טאזאדה לה אלמה לה איסטה די אינטרי סוס פואיצלוס: (טו) סיס דיאס סירה איגה ארצה. אי אין איל דיאה איל סימינו טצת די אולגאנסאס סאנטידאל פארהה'. טורו איל אזיין ארצה אין איל דיאה די טצת מאטאר סירה מאטאדור: (טז) אי גארדאראן איזוס די ישראל אה 'איל טצת. פור אזיר אה איל טצת אה סוס גרינאנסיוס פרימאמיינטו די סימפרי: (יז) אינטרי מי אי אינטרי איזוס די ישראל סיניאל איל פארהה סימפרי. פורקי אין סיס דיאס איזוה' אה לוס סיילוס אי אה לה טיירה אי אין איל דיאה איל סימינו אולגו אי ריפירו: (יח) אי דייו אה משה קומו סו אטימאר פור אללאר קון איל אין מונטי די סיני דוס טאצלאס דיל טימאמיינטו. טאצלאס די פיידראס איסקריטאס קון דידו דיל דייו:

לב (א) אי צידו איל פואיצלו קי סי דיטארדאצה משה פור דיסינדר דיל מונטי. אי סי אפאניי איל פואיצלו סוצרי אהרן' אי דיטירון אה איל. אליצאגטאטי אז אה נוס דייוס קי אנדין דילאנטרי די נוס. פורקי איסטי משה איל צארוו קי נוס איזו סוציר די טיירה די אייטו נון סאזיימוס קי פואי אה איל: (ב) אי דיטו אה אילייס אהרן. דיסקארגאד אנייזמוס די אורו קי אין אוריזאס די צואיסטראס מוזיריס אי די צואיסטרוס איזוס אי די צואיסטראס איזאס אי טראיר אה מי: (ג) אי דיסקארגארוו טורו איל פואיצלו אה אנייזמוס דיל אורו קי אין סוס אוריזאס אי טרוטירון אה אהרן: (ד) אי טומו די סו מאנו אי אציגורו אה איל קון איל צוריל אי לו איזו ציירו די אורדיסיון. אי דיטירון. איסטוס טוס דייוס ישראל קי טי איזירון סוציר די טיירה די אייטו: (ה) אי צידו אהרן אי פראגורו אה דילאנטרי די איל. אי לייאמו אהרן אי דיטו. פאסקואה אה ה' מאנייאנה: (ו) אי מאדרוגארוו דיל אטורו דיאה אי אלסארוו אל-סאסייוניס אי אלייגארוו פאזיס. אי סי אסינטו איל פואיצלו פור קומי אי ציציר אי סי אליצאנטארוו פור צורלאר: (ז) אי אלצה ה' אה משה. אנהה דיסינדי. פורקי דאניו טו

(י) ויאמר יהוה אל-משה לאמר: (יג) ואתה דבר אל-בני ישראל לאמר אך את-שבחת תשמרו כי זאת הוא ביני וביניכם לדתיתכם לדעת כי אני יהוה מקדשכם: (יד) ושמרתם את-השבת כי קדש הוא לכם מחלליה מות יומת כי כל-העשה בה מלאכה ונכרתה הנפש ההוא מקרב עמיה: (טו) ששור ימים יעשה מלאכה וביום השביעי שבת שבתון קדש ליהוה כל-העשה מלאכה ביום השבת מות יומת: (טז) ושמרו בני-ישראל את-השבת לעשות את-השבת לדתתם ברית עולם: (יז) ביני וביני ישראל זאת הוא לעלם כי-עשית ימים עשה יהוה את-השמים ואת-הארץ וביום השביעי שבת וינקש: (יח) ויתן אל-משה ככלתו לדבר אתו בחר סיני שני לחת העדת לחת אבן כתבים באצבע אלהים: **לב (ב)** וירא העם כי-בשש משה לנדת מן-החר ויקהל העם על-אהרן ויאמרו אליו קום. עשה-לנו אלהים אשר ילכו לפנינו ביום. משה האיש אשר העלנו מארץ מצרים לא ידענו מה-היה לו: (ג) ויאמר אליהם אהרן פקדו גזמי תזקב אשר באנו נשיכם בניהם ויבנותיכם והביאו אלי: (ד) ויתפקדו כל-העם את-גזמי תזקב אשר באנו בהם ויביאו אל-אהרן: (ה) ויקח מידם ויצר ארזו בחרט ויעשהו עגל מסכה ויאמרו אלה אלהינו ישראל אשר העלנו מארץ מצרים: (ו) וירא אהרן ויבן מזבח לפני ויקרב אהרן ויאמר תג ליהוה מחר: (ז) וישלמו ממחרת ועלו על-זר ויגשו שלמים וישב העם לאכל ושתו ויקמו לצחק: פ.

(י) וידבר יהוה אל-משה לך-רד בי שחת עמך

ספר שמות לב

פּוֹאִיצְלוֹ קי אַיִסְטֵטִים סוֹצִיר די טיירה די אייפֿטוֹ:
(ח) ס׳ טייראָרן אַאינע די לה קאַרירע קי ל׳ס אינקו-
מינדי . איינדרון אַה אילייוס ציזירן די אונדיקייט . אי ס׳
אינקורצאַרן אַה איל אי סאַקריפֿטייטן אַה איל אי
דיטירן . איסטוס טוס דיירזיס ישראל קי טי איינדרון סוֹצִיר
די טיירה די אייפֿטוֹ : (ט) אי דיטו ה' אַה מַטֶּה : צ׳י
אַה איל פּוֹאִיצְלוֹ איל איסטוי אי אַיק פּוֹאִיצְלוֹ דורו די
קינדז איל : (י) אי אגורע דיטע אַה מי אי איריסיטע מי
פֿולור אין אילייוס אי לוס אטימארי . אי ארי אַה טי פור
גײַט גראַנדי : (יא) אי רוגו מַטֶּה דינאטרי ה' קו
דיי . אי דיטו . פור קי ה' איריסיטע טו פֿולור אין טו
פּוֹאִיצְלוֹ קי סאַקאַסטי די טיירה די אייפֿטוֹ קון פֿוֹאִירעס
גראַנדי אי קון מאלו פֿוֹאִירטי : (יב) פור קי דיגאַן לוס
די אייפֿטוֹ פור דיזיר . קון מאל לוס סאַקו פור מאלט
אַה אילייוס אין לוס מונטיס אי פור אטימאנלוס די סוֹצִיר
פֿאַסיס די לה טיירה . טורנע די איריסיטייטו די טו
פֿולור אי אריסיטייטו סוֹצִיר איל מאל אַה טו פּוֹאִיצְלוֹ:
(יג) מייצער אַה אצרהס אַה ילחק אי אַה ישראל טוס
סיינדזס קי גוראסטי אַה אילייוס פור טי אי אצלאסטי
אַה אילייוס . מוֹגִיגארי אַה צוֹאִיסטרו סימין קומו אַיס-
טרייליאס די לוס סיילוס . אי טורע לה טיירה לה איסטע
קי דיטו דארי אַה צוֹאִיסטרו סימין אי אירידאראן פֿאַרע
סיימפרי : (יד) אי ס׳ אריפֿינטיי ה' סוֹצִיר איל מאלקי
אצלו פור אזיר אַה סו פּוֹאִיצְלוֹ :

אֲשֶׁר הֶעֱלִיתִי מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם : (ה) סָרוּ מִהָר מִן-
הַרְרָף אֲשֶׁר צִוִּיתָם עֲשׂוּ לָהֶם עֵגֶל מִסִּבָּה וַיִּשְׁתַּחֲוּ-
לוֹ וַיִּנְחֲרוּ-לוֹ וַיֹּאמְרוּ אֵלֶּהָ אֱלֹהֵיךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר
הֶעֱלִיתִי מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם : (ט) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה
רְאִיתִי אֶת-הָעָם הַזֶּה וְהִנֵּה עִם-קִשְׁדֵּי-עָרְפָּה הוּא :
(י) וַעֲתֵדָה הַנִּיחֹרָה לִי וַיַּחֲרֹא-פִי בָהֶם וְאָכַלְתִּם
וְאַעֲשֶׂה אוֹתָהּ לְגֹי גָדוֹל : (יא) * וַיַּחֲלֵ מֹשֶׁה אֶת-
פָּנָי יְהוָה אֱלֹהָיו וַיֹּאמֶר לְמֹד יְהוָה יַחֲרֶה אִפְּךָ
בְּעַמֶּךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּכֹחַ גָּדוֹל
וּבְיַד חֲזָקָה : (יב) לְמֹד יֹאמְרוּ מִצְרַיִם לְאֹמֶר
בְּרַעְיָה הוֹצִיאָם לַחֲרֹג אֹתָם בְּהָרִים וּלְכַלְתָּם מַעַל
פָּנָי הָאֲדָמָה שׁוּב מִחֲרוֹן אִפְּךָ וְהִנָּחֶם עַל-הַרְעָה
לְעַמֶּךָ : (יג) זָכֹר לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיִשְׂרָאֵל
עַבְדֶּיךָ אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתָּ לָהֶם בְּךָ וְתַדְבֵּר אֲלֵהֶם אַרְבֶּה
אֶת-זֶרְעָכֶם בְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וְכָל-הָאָרֶץ הַזֹּאת
אֲשֶׁר אָמַרְתִּי אֲתֵן לְזֶרְעָכֶם וְנִחַלְוּ לָעָלָם :
(יד) וַיִּנָּחֶם יְהוָה עַל-הַרְעָה אֲשֶׁר דִּבֶּר לַעֲשׂוֹת
לְעַמּוֹ :

(טו) וַיִּפֶן וַיֵּרֶד מִשְׁחֹל מִן-הָהָר וַשִּׁנִּי לָחַת הַעֲרֵת
בְּיָדוֹ לָחַת כְּתֻבִּים מִשְׁנֵי עַבְדֵיהֶם מִזֶּה וּמִזֶּה הֵם
כְּתֻבִּים : (טז) וְהִלָּחֶת מַעֲשֵׂה אֱלֹהִים הַמָּה
וְהַמִּכְתָּב מִכְתָּב אֱלֹהִים הוּא חֲרוּת עַל-הַלָּחַת :
(יז) וַיִּשְׁמַע יְהוֹשֻׁעַ אֶת-קוֹל הָעָם בְּרַעְיָה וַיֹּאמֶר
אֶל-מֹשֶׁה קוֹל-מִלְחָמָה בְּפִתְחָהּ : (יח) וַיֹּאמֶר אֵין
קוֹל עֲנֹת גְּבוּרָה וְאֵין קוֹל עֲנֹת חַלּוּשָׁה קוֹל עֲנֹת
אֲנָכִי שָׁמַע : (יט) וַיְהִי כַּאֲשֶׁר קָרַב אֶל-הַפִּתְחָה
וַיֵּרָא אֶת-הָעֵגֶל וּמַחֲלַת וַיַּחֲרֹא-פִי מֹשֶׁה וַיִּשְׁלַף
מִיָּדוֹ אֶת-הַלָּחַת וַיִּשְׁבֵּר אֹתָם תַּחַת הָהָר :
(כ) וַיִּקַּח אֶת-הָעֵגֶל אֲשֶׁר עָשׂוּ וַיִּשְׂרָף בָּאֵשׁ וַיִּטְהַר
עַד אֲשֶׁר-דָּגַק וַיִּזְלַח עַל-פָּנָי הַמָּיִם וַיִּשָּׂק אֶת-פָּנָי

(יח) * פרטע הענויות (יג) לָפֶה . (יז) ברעו קרי . (יט) מידיו קרי .

(טו) אי צולציי אי דיסינדיי מַטֶּה דיל מונטי אי דוס
טאצלאס דיל טיסטאמיטו אין סו מאלו . טאצלאס אַיס-
קריטאס די דוס קוס פֿאַרטיס די אַקי אי די אַקי איליאס
איסקריטאס : (טז) אי לאס טאצלאס אַיגֶה דיל דיין אי-
לייאס . אי לה איסקריטורה איסקריטורה דיל דיין איליאס .
קאצאקאדה סוֹצִיר לאס טאצלאס : (יז) אי אויין יוֹשֻׁעַ
אַה-צו דיל פּוֹאִיצְלוֹ אין סו אולאס . אי דיטו אַה מַטֶּה .
צו די פיליאה אין איל דיאל : (יח) אי דיטו . נון אַיס
צו די ריספונסו די צאראגאניאה אי נון אַיס צו די
ריספונסו די פֿלאקיה . צו די קאנטאר יו אויין :
(יט) אי פֿוֹאִי קומו ס׳ איליגו אַה איל דיאל אי צידו אַה
איל ציזירן אי קאנטאצליכאס אי איריסיי פֿולור די מַטֶּה אי
אִיגו די קוס מאלוס אַה לאס טאצלאס אי קינדו אַה איליאס
דיצאטו דיל מונטי : (כ) אַי טומו אַה איל ציזירן קי איינדרון אי
קימו אין איל פֿוֹאִיגו אי מוליו אסטע קי ס׳ דימנינורו . אי אַיס
פֿאַרזיין סוֹצִיר פֿאַסיס די לאס אגואס אי אצירן אַה אִיזֶה

ספר שמות לג

לג (א) אי אצלו ה' אה משה. סוֹצִי די אקיי טו אי איל פואיצלו קי איזיסקטי סוֹצִיר די טיידה די איינעטו אה לה טיידה קי גוֹרִי אה אצרהם אה ילחק אי אה יעקב פור דיזיר. אה טו קימין לה דארי: (ב) אי אינצירארי דילאנטרי די טי אגזיל. אי דיסטירארי אה איל כנעני איל אמרי אי איל חתי אי איל פרוי איל חוי אי איל יצוקי: (ג) אה טיידה וואנאן ליגִי אי מויל. פורקי נון סוֹצִירי אינעטרי טי פורקי פואיצלו דורו די סירצִי טו נון סיאה קי טי אטימי אין לה קאריה: (ד) אי אויג איל פואיצלו אה לה פאלאצרה לה מאלה לה איסקטה א קי אטריסטארו. אי נון פרויידון ניגונוו קו אפייט סוֹצִירי איל: (ה) אי דיטו ה' אה משה. די אה איזוס די ישראל. צום פואיצלו דורו די סירצִי. פונטו אורו סוֹצִירי אינעטרי טי אי טי אטימארי. אי אגורה דיספארה טו אפייט די סוֹצִירי טי אי סאצִירי קי ארי אה טי: (ו) אי קי טירארו איזוס די ישראל די קו אפייט קירקה די מונטי די חורב: (ז) אי משה טומו אה לה טיידה אי לה טיידה אה אילייה די פואיריה אה איל ריאל ליטוס דיל ריאל אי לייאמו אה אילייה טיידה די פלאזו. אי איריה טורו איל צוטקאן אה ה' סאליאה אה טיידה די פלאזו קי די פואיריה אה איל ריאל: (ח) אי איריה קומו סאליר משה אה לה טיידה קי אליצאנטאצאן טורו איל פואיצלו איסי פארצאן קארה אורו אה פואירטה די קו טיידה. אי קאטאצאן דיטראס די משה אסטה קו ציניר אה לה טיידה: (ט) אי איריה קומו ציניר משה אה לה טיידה דיסיקדיאה פילאר די לה נוצִי אי סי פארצאנה אה פואירטה די לה טיידה. אי אצלאצנה קון משה: (י) אי ציאיה טורו איל פואיצלו אה פילאר די לה נוצִי איסטאן אה פואירטה די לה טיידה. אי סי אליצאנטאצנה טורו איל פואיצלו אי סי אינקורצאצאן קארה אורו אין פואירטה די קו טיידה: (יא) אי אצלאצנה ה' קון משה פאסיס קון פאסיס קומו אצלה צארוו קון קו קומפאניירו. אי טורנאצנה אה איל ריאל אי קו סירצִיסיאל יהושע איזו די נון מוסו נון סי טיראצנה די אינעטרי לה טיידה:

(יב) אי דיטו משה אה ה'. צי טו דיזין אה מיי. אז סוֹצִיר אה איל פואיצלו איל איסקטי. אי טו נון מיי איזיסקטי סאצִיר אה קין אינציראס קומוניו. אי טו דיסיסקטי. טי קונוסי פור נומצִירי אי טאמציין אלייאסקטי גראסייא אין מייס ארזוס: (יג) אי אגורה קי אגורה אליי

לג (ב) וידבר יהוה אל-משה לך על-זה מה אתה והעם אשר העלית מארץ מצרים אל-הארץ אשר נשבעתי לאבותיך לאמר לזרעה את-נחלה: (ג) ושלחתי לפניך מלאך וגרשתי את-הפנעני האמרי והחתי והפריזי החי והיבנסי: (ד) אל-ארץ גבר חלב ודבש כי לא אעלה בקרבך פי עם-קשה-עורף אתה פן-אכלך בדרך: (ה) וישמע העם את-הדבר הרע הזה ויתאבלו ולא-שתו איש עדין עליו: (ו) ויאמר יהוה אל-משה אמר אל-בני ישראל אתם עם-קשה-עורף רגע אחד אעלה בקרבך וכליתיך ועפה הורד עדיך מעליך ואדעה מה אעשה-לך: (ז) ויתנצלו בני-ישראל את-עדים מהר חורב: (ח) ומשה יקח את-האהל וגמרו-לו מחוץ למחנה הרחוק מן-המחנה וקרא לו אהל מועד והיה כל-מבקש יהוה יצא אל-אהל מועד אשר מחוץ למחנה: (ט) והיה בצאת משה אל-האהל יקומו כל-העם ונצבבו איש פתח אהלו והביטו אחרי משה עד-באו האהלה: (טו) והיה בבוא משה האהלה ירד עמוד הענן ועמד פתח האהל ודבר עם-משה: (טז) וראה כל-העם את-עמוד הענן עמד פתח האהל וגם כל-העם והשתחוו איש פתח אהלו: (יז) וידבר יהוה אל-משה פנים אל-פנים באשר ידבר איש אל-רעהו ושב אל-המחנה ומשחתו יהושע בן-נון נער לא ימיש מתוך האהל: פ

(יח) ויאמר משה אל-יהוה ראה אתה אמר אלי העל את-העם הזה ואמרת לא הורעתני את אשר-תשלח עמי ואמרת אמרת ידעתך בשם וגם-מצאת הן בעיני: (יט) ועתה אסגל מצאתי

כי תשא לג לך

פב

גראסייא אין טום ארום אזוי סאציר אגורה אה טום קארני-
ראס אי טי קונוקירי פורקי אלוי גראסייא אין טום ארום.
אי צי קי טו פואיצלו לה גינטי לה איסטה: (יד) אי
דיטו. וויס פאקס אנדראן אי אולוגאנטארי אה טי:
(טז) אי דיטו אה איל. סי נון סון טום פאקס אנדאנטיס
נון נוס אגאס קוציר די אקי: (טז) אי קון קי סידא-
סאציר פואיס קי אלוי גראסייא אין טום ארום יי אי טו
פואיצלו סי נון אין טו אנדאן קון נוס. אי סידעווס
אפארטאדוס יי אי טו פואיצלו די טודו איל פואיצלו קי
קוצירי פאקס די לה טיירה:

(יז) אי דיטו ה' אה משה. טאמציין אה לה קחה לה
איסטה קי אצלאסטי ארי פורקי אלויסטי גראסייא
אין מיס ארום אי טי קונוקירי פור נומדי: (יח) אי דיטו:
אמוקטראמי אגורה אה טו אגורה: (יט) אי דיטו. יי
ארי פאסאר טודו מי ציין דילאנטרי טום פאקס אי ליא-
מארי אין נומדי דין ה' דילאנטרי די טי. אי אינגראסייא-
רי אה איל קי אינגראסייארי אי אפיאדארי אה איל קי
אפיאדארי: (כ) אי דיטו. נון פואידים פור ציר אה מיס
פאקס פורקי נון מי צי איל אומברי אי ציצי: (כא) אי
דיטו ה'. איק לוגאר קונמינו. אי טי פאראראס קוצירי
לה פינייא: (כב) אי סירה אין פאסאר מי אגורה אי טי
פונדרי אין ריסקסיי די לה פינייא אי קוצירי מי פאלמה.
קוצירי טי אקטה מי פאסאר: (כג) אי טירארי אה מי
פאלמה אי ציראס אה מיס איספאלראס אי וויס פאקס
נון סי אפאריסיראן:

לך (א) אי דיטו ה' אה משה. אדולה אה טי דוס
טאצלאס די פיידראס קונו לוס פריינדראס.
אי איסקריצירי קוצירי לוס טאצלאס אה לוס פאלאצראס
קי איראן קוצירי לוס טאצלאס לוס פריינדראס קי קיצי-
ראסטי: (ב) אי סי אפאריצאדו פור לה מאנייאנה אי
קוציראס אין לה מאנייאנה אה מונטי די סיני אי טי פא-
ראראס אה מי אלוי קוצירי קאצירא דיל מונטי. (ג) אי
צארוו נון קוצירי קונמינו אי טאמציין צארוו נון סי
אפאריסירא אין טודו איל מונטי. טאמציין לוס אפיאצאס
אי לוס צאקאס נון פאסיראן אה איסקואינטה איל מונטי
איל איסטי: (ד) אי אדולו דוס טאצלאס די פיידראס קונו
לוס פריינדראס אי מאדורו משה אין לה מאנייאנה אי
קוצירי אה מונטי די סיני קונו אינקומונדו ה' אה איל. אי
טונו אין כו מאדו דוס טאצלאס די פיידראס: (ה) אי דיסי-
דייו ה' אין לה נוצי אי סי פארו קון איל אלוי. אי ליאמו איז
נומברי די ה': (ו) אי פאסו ה' דילאנטרי די איל אי ליאמו. ה'.

אין בעיניך הודעני נא את-דרךך ואדעך למען
אמצא-חן בעיניך ורא-ה כי עמך הנני הוה:
(ה) ויאמר פני ילכו ונחמתי לך: (טו) ויאמר
אלוי אס-אין פניך הלקים אליהעלגו מוה:
(טז) ובמה יודע אפוא כי-מצאתי חן בעיניך
אני ועמך הלוי בלכתך עמנו ונפלינו אני ועמך
מכל-העם אשר על-פני האדמה: רביעי פ

(יז) ויאמר יהוה אל-משה גם את-הדבר הזה
אשר דברת אעשה כי-מצאת חן בעיני ואדעך
בשם: (יח) ויאמר הראני נא את-פניך:
(יט) ויאמר אני אעביר כל-טובי על-פניך וקראתי
בשם יהוה לפניך ונחתי את-אשר אחן ורחמתי
את-אשר ארחם: (כ) ויאמר לא תוכל לראת
את-פני כי לא-יראני האדם וחי: (כא) ויאמר
יהוה הנה מקום אתי ונצבת עלי-צור: (כב) ויהי
בעבר כבדי ושמתיה בנקרת הצור ושפתי כפי
עליך עד-עברי: (כג) וחקרתלי את-פפי וראית
את-אחרי ופני לא יראו: חמישי פ

לך (כד) * ויאמר יהוה אל-משה פסל-לך שני-
לחת אבנים בראשנים וכתבתלי על-
חלות את-הדברים אשר היו על-הלחת
הראשנים אשר שברת: (כז) ויהי נכון לבקר
ועלית בבקר אליהר סיני ונצבת לי שם על-ראש
ההר: (כח) ואיש לא-יעלה עמך וגם-איש אל-
יבא בכל-ההר גם-הצאן והבקר אל-ירעו אל-
מול ההר ההוא: (כט) ויפסל שני-לחת אבנים
בראשנים וישבם משה בבקר ויעל אליהר סיני
באשר צוה יהוה אתו וינקח בידו שני לחת אבנים:
(ל) ויהי יהוה בענן ויתאב עמו שם ויקרא בשם
יהוה: (ל) ויעבר יהוה על-פניו ויקרא יהוה.

(ס) פרעה ליום ג' צל ח'סו' צל פסח צח' ורביעי צ'צ'.

Tom. I.

ספר שמות לר

יְהוָה אֵל רַחוּם וְחַנּוּן אֲרָךְ אַפַּיִם וְרַב־חֶסֶד
וְאֵמֶת: (ו) נֶצַח חֶסֶד לְאֵלִים נִשְׁמָה עֵז וְנִשְׁמָה
וְהַפָּאָר וְנִשְׁמָה לֹא יִנָּקֶה פֶקֶד אֶעֱזֹר עַל
בָּנָיִם וְעַל־בְּנֵי בָנִים עַל־שְׁלֹשִׁים וְעַל־רַבָּעִים:
(ז) וַיִּמְהַר מֹשֶׁה וַיִּקְדֹּ אֶרְצָה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה: (ח) וַיֹּאמֶר
אֱלֹהֵי מִצְרַיִם תָּחַן בְּעֵינַי אֲדֹנָיִי יְלֶד־נָא אֲדֹנָיִי
בְּקַרְבִּי כִּי עַם־קָשֶׁה־עֲרָף הוּא וְסָלַחְתָּ לַעֲוֹנָיו
וּלְחַטֹּאתָם וְנִחַלְתָּנוּ: שִׁשִּׁי (ט) וַיֹּאמֶר הִנֵּה
אֲנִי בָרִית בְּרִית נֶגֶד כָּל־עַמְּךָ אֲעִשֶׂה נִפְלְאוֹת
אֲשֶׁר לֹא־נִבְרָאוּ בְּכָל־הָאָרֶץ וּבְכָל־הַגּוֹיִם וְרָאִהָ
כָּל־הָעָם אֲשֶׁר־אִתָּה בְּקֶרְבּוֹ אֶת־מַעֲשֵׂה יְהוָה
כִּי־נִבְרָא הוּא אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה עִמָּךְ: (י) שָׁמַר
לָךְ אֶת־אֲשֶׁר אֲנִי מְצִוֶּה הַיּוֹם הַזֶּה גֵרֶשׁ מִפְּנֵי
אֶת־יְהוָה אֱמֹרִי וְהַכְּנַעֲנִי וְהַחֲתִי וְהַפְּרִזִּי וְהַחֲתִי
וְהַיְבוֹסִי: (יא) הִשָּׁמַר לָךְ פֶּן־תִּכְבֹּרֶת בְּרִית לְיוֹשֵׁב
הָאָרֶץ אֲשֶׁר אִתָּה בָּא עֲלֶיךָ פֶּן־יִהְיֶה לְמוֹקֵשׁ
בְּקֶרְבְּךָ: (יב) כִּי אֶת־מִזְבְּחָתָם תַּחֲזִין וְאֶת־
מִצְבְּחָתָם תִּשְׁבֹּרֶן וְאֶת־אֲשֵׁרֵי תִּכְרֹתֶן: (יג) כִּי
לֹא תִשְׁתַּחֲוֶה לְאֵל אֲחֵר כִּי יְהוָה קִנְיָה שְׁמוֹ אֵל
קִנְיָה הוּא: (יד) פֶּן־תִּכְבֹּרֶת בְּרִית לְיוֹשֵׁב הָאָרֶץ
וְזָנוּ אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהֶם וְזָכְחוּ לְאֱלֹהֵיהֶם וְקִבְּרָה לָךְ
וְאָכַלְתָּ מִזְבָּחֹם: (טו) וְלָקַחְתָּ מִבְּנֵי לְבָנֶיךָ וְזָנוּ
בְּנֵיךָ אַחֲרֵי אֱלֹהֵיהֶם וְזָנוּ אֶת־בְּנֵיךָ אַחֲרֵי
אֱלֹהֵיהֶם: (טז) אֲלֹהֵי מִסְכָּה לֹא־תַעֲשֶׂה־לָּךְ:
(יז) אֶת־הַגּוֹ הַמַּצּוֹת תִּשְׁמַר שְׁבַע־יָמִים תֹּאכַל
מַצּוֹת אֲשֶׁר צִוִּיתְךָ לַמּוֹעֵד חֹדֶשׁ הָאָבִיב כִּי בַחֹדֶשׁ
הָאָבִיב יֵצְאֶת מִמִּצְרַיִם: (יח) כָּל־פֶּטֶר רֶחֶם לִי
וְכָל־מִקְנֶה תִזְכֹּר פֶּטֶר שׁוֹר וְשֶׁה: (יט) וּפֶטֶר חֲמוֹר
תִּפְדֶּה בְשָׂה וְאֶם־לֹא־תִפְדֶּה וְעִרְפְתָּו כָּל־בְּכוֹר
בְּנֵיךָ תִּפְדֶּה וְלֹא־יָרָאוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: (כ) שִׁשִּׁת יָמִים

ה' דיינו פיאדורו אי גראסיירו לונגו די פולוריס אי גראדי
די מירקיד אי די צירדאד: (ז) גוארדאן מירקיד אה מילנס
פירדונאן דילינו אי ריצייליו אי פיקאדו. אי ליצדאר נון
ליצרה סיקוטאן דילינו די פאדריס סוצרי איזוס אי סוצרי
איזוס די איזוס סוצרי טירסירוס אי סוצרי קוארטוס:
(ח) אי אפריסורו מטה אי סי אומיליו אה טיירה אי סי
אינקורצו: (ט) אי דיטו. סי אגורה אליו גראסיא
אין כוס אורוס ה' אנדי אגורה ה' אינטרי נוס.
פורקי פואיצלו דורו די קירצו איל אי פירדונאדאס אה
נואסטר דילינו אי אה נואסטר פיקאדו אי כוס אירי-
דאדאס: (י) אי דיטו. איק ייו טאזאן פירמאניינו.
איסקואניטורה טודו כו פואיצלו ארי נוארצייליאס קינן
פואיון קריאדאס אין טודה לה טיירה אי אין טודאס
לאס גינטיס. אי צירה טודו איל פואיצלו קי טו אינטרי
איל אה איצה די ה' פורקי טימירורו לו קי ייו איון
קונטיגו: (יא) גוארדה אה טילו קי ייו טי אינקומינדאן
אוי. איק ייו דימיראן דילאנטרי די טי אה איל אמרי אי
איל כנעני אי איל חתי אי איל פרוזי אי איל חוי אי איל
יבוס: (יב) גוארדאני אה טי נון סיהא קי טאזיס פיר-
מאמייננו אה מוראדור די לה טיירה קי טו צינין סוצרי
איליא. פורקי נון סיהא פור אינקאמפאמייננו אינטריני:
(יג) סאלצו אה כוס אדאס דירוקארידיט אי אה כוס איס-
טאנסיאס קיצרארידיט. אי אה כוס אטרת טאזארי-
דיט: (יד) פורקי נון טי אינקורצוס אה דיינו אורטו.
פורקי ה' סילורו כו כומצרי דיינו סילורו איל: (טו) נון
סיהא קי טאזיס פירמאמייננו אה מוראדור די לה טיירה.
אי איסקארין דעראס די כוס דייוריס אי סאקריפייין
אה כוס דייוריס אי לייאמי אה טי אי קומאס די כו
סאקריפייין: (טז) אי טומיס די כוס איזאס פארה כוס
איזוס. אי איסקארין כוס איזאס דעראס די כוס דייוריס
אי אגאן איסקארד אה כוס איזוס דעראס די כוס
דייוריס: (יז) דייוריס די אונדיסיין נון אגאס אה טי:
(יח) אה פאסקואה די לאס סיסיניאס גוארדאדאס.
סייטי דיאס קומינדאס סיסיניאס קי טי אינקומינדי אה
פלזו דיל מיז איל טינפראנו. פורקי אין איל מיז איל
טינפראנו סאליסטי די איפטו: (יט) טודה אצירטורה
די צולצה אה מי. אי טודו טו גאנאדו קי פואירי אמאלידו
אצירטורה די צואי אי קארנירו: (כ) אי אצירטורה די
אזנו דיגמינדאס פור קארנירו. אי סי נון דיגמינדיס אי לו
דימירציגאדאס. טודו מאיור די כוס איזוס דיגמינדאס אי נון
סי אפריסקאן דילאנטרי די מי אין צאזאיו: (כא) סיט דיאס

כי תשא לך

פג

קִרְבֵּי־רֹאשׁ אֵי אֵין אֵיל דִּיאָה אֵיל סִיטִינוּ אֹלִגְדֶּרֶס . אֵין
 לֶה אֶרְאֶה אֵי אֵין לֶה סִיגְדֶּה אֹלִגְדֶּרֶס : (כב) אֵי
 פֶּאָסְקֹוּאָה דִּי סִימְאָנֶס אֶרְאֶס אֶה טִי פִרְמִירִיאָס דִּי סִי-
 גֶּדֶה דִּי טִרִיגֹוס . אֵי פֶּאָסְקֹוּאָה דִּיל אֶפֶסְאִימִינֶטוּ
 רֹודִיאָר דִּיל אִנִּיִּר : (כג) טִרִיס צִיזִיס אֵין אֵיל אִנִּיִּר סִי
 אֶפֶסְרִיכִירֶה טֹודוּ טוּ מֶאָרְ אֶה דִּילֶאנְטִירִי אֵיל סִינִיִּיר ה' ^א
 דִּיִּיר דִּיִּשְׂרָאֵל : (כד) פֹּרְקִי דִּיסְטִירֶאֶרִי גִינְטִיס דִּילֶאנְטִירִי
 דִּי טִי אֵי אִינְסֶאנְגֶּרִי אֶה טוּ טִירִמִּינוּ . אֵין נון קֹוֶדֶי־סִיא-
 רֶה צֶאֱרֹון אֶה טוּ טִיירֶה אֵין טוּ סֹוֶרִי פֹור אֶפֶסְרִיכִיר
 אֶה דִּילֶאנְטִירִי ה' טוּ דִּיִּיר טִרִיס צִיזִיס אֵין אֵיל אִנִּיִּר :
 (כה) נון דִּיגֹולִיס סֹוֶרִי לִיִּצְדוּ סֶאנְגִּרִי דִּי מִי סֶאֶרְקִי-
 פִּיסִיִּיר . אֵי נון מֶאָה פֶּאָרֶה לֶה מֶאָנִיִּיאָנֶה סֶאֶרְקִי־פִּיסִיִּיר
 דִּי קֶאֶרְכִּינִיר דִּיל פֶּסֶס : (כו) פִּרִּיסִיפִּיִּיר דִּי פִרְמִירִיאָס דִּי
 טוּ טִיירֶה טִרֶאֶרִיאָס אֶה קֶאֶזֶה דִּי ה' טוּ דִּיִּיר . נון קֹוֶרִינִיס
 קֶאֶצְרִיטֹו קון לִיִּצְיִ דִּי קוּ מֶאָרִי :

(כז) אֵי דִּיטֹו ה' אֶה מֶשֶׁה . אִיסְקֶרִיצִי אֶה טִי אֶה לֶאָס
 פֶּאָלֶאצְרֶאָס לֶאָס אִיסְטֶאָס . פֹּרְקִי פֹור דִּיִּיר דִּי לֶאָס פֶּא-
 לֶאצְרֶאָס לֶאָס אִיסְטֶאָס טֶאֱזִי קֹונְטִיגוּ פִּירְמִיאִינֶטוּ אֵין קון
 יִשְׂרָאֵל : (כח) אֵי פֹוֶאי אֵלִי קון ה' קֹוֶרִינֶטֶה דִּיאָס אֵי
 קֹוֶרִינֶטֶה טֹוֶגִיס . פֶּאָן נון קֹוֶמִיִּיר אֵי אֹבֹוֶה נון צִיִּיִּיר ^א
 אֵי אִיסְקֶרִיצִיִּיר סֹוֶרִי לֶאָס טֶאֱצֶלֶס אֶה פֶּאָלֶאצְרֶאָס דִּיל
 פִּירְמִיאִינֶטוּ דִּיִּיס לֹוס מֶאָנְדֶּאמִינֶטוּס : (כט) אֵי פֹוֶאי
 אֵין דִּיסִינְדִּיר מֶשֶׁה דִּי מֹונְטִי דִּי סִינִי אֵי דֹוס טֶאֱצֶלֶס דִּיל
 טִיסְטֶאמִינֶטוּ אֵין מֶאָנוּ דִּי מֶשֶׁה אֵין סוּ דִּיסִינְדִּיר דִּיל
 מֹונְטִי . אֵי מֶשֶׁה נון סֹופוּ קִי רִילֹוזִיאָה קֹוֶרִינֶטֶה דִּי סֹוס
 פֶּאָסִיס אֵין סוּ אֶצֶלֶס קון אֵיל : (ל) אֵי צִידוּ אֶהֶרֶן אֵי
 טֹודֹוס אִיזֹוס דִּי יִשְׂרָאֵל אֶה מֶשֶׁה אֵי אִיק רִילֹוזִיאָה קֹוֶרִינֶטֶה
 דִּי סֹוס פֶּאָסִיס . אֵי טִימִיִּירֹון דִּי אֵלִיגְדֶּרֶסִי אֶה אֵיל :
 (לא) אֵי לִיִּיאָמוּ אֶה אִילִיִּיִּיס מֶשֶׁה אֵי טֹורֶנֶאֶרֹון אֶה אֵיל
 אֶהֶרֶן אֵי טֹודֹוס לֹוס מֶאִיִּירֹאֶלִיס קִי אֵין לֶה קֹומְפֶּאֶנִיִּיא .
 אֵי אֶצֶלוּ מֶשֶׁה אֶה אִילִיִּיִּיס : (לב) אֵי דִּיסְפֹוֶאיִס אֶנְסִי
 סִי אֵלִיגְדֶּרֹון טֹודֹוס אִיזֹוס דִּי יִשְׂרָאֵל . אֵי לִיס אִינְקֹוֶמִינֶדוּ
 אֶה טֹודוּ לוּ קִי אֶצֶלוּ ה' קון אֵיל אֵין מֹונְטִי דִּי סִינִי :
 (לג) אֵי אִמִּיִּמוּ מֶשֶׁה דִּי אֶצֶלֶס קון אִילִיִּיִּיס . אֵי דִּיִּיר
 סֹוֶרִי סֹוס פֶּאָסִיס צִילוּ : (לד) אֵי אֵין צִינִיר מֶשֶׁה דִּי-
 לֶאנְטִירִי ה' פֹּור אֶצֶלֶס קון אֵיל טִירֶאצֶּה אֶה אֵיל צִילוּ
 אֶסְטֶה סוּ סֶאֶלִיר . אֵי סֶאֶלִיאָה אֵי אֶצֶלֶסֶה אֶה אִיזֹוס
 דִּי יִשְׂרָאֵל אֶה לוּ קִי אִירֶה אִינְקֹוֶמִינֶדֹודוּ : (לה) אֵי
 צִיאִלֹון אִיזֹוס דִּי יִשְׂרָאֵל אֶה פֶּאָסִיס דִּי מֶשֶׁה קִי

תַּעֲבֹד וּבְיוֹם הַשְּׁבִיעִי תִשְׁבֹּת תִּשְׁבֹּת וּבְקִצִּיר
 תִּשְׁבֹּת : (32) וְהָיָה שְׂכֻמֹּתֶיךָ תַּעֲשֶׂה לָּךְ בְּפֹרֵי הַצִּיר
 חֲמִשִּׁים וְחָג הָאֶסִּיף תִּקְוֶיֶת הַשָּׁנָה : (33) שְׁלֹשׁ
 פַּעַמִּים בַּשָּׁנָה יִרְאֶה כָּל-יִבְרֹךְ אֶת-פָּנֵי הָאֱלֹהִים
 יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל : (34) כִּי-אֹרִישׁ גּוֹיִם מִפְּנֵיךְ
 וְהִרְחַבְתִּי אֶת-יְגִבְךָ וְלֹא-יִחְמָד אִישׁ אֶת-אַרְצְךָ
 בַּעֲלֹתְךָ לְרֹאוֹל אֶת-פָּנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ שְׁלֹשׁ
 פַּעַמִּים בַּשָּׁנָה : (35) לֹא-תִשְׁחַט עַל-חַמֶּץ דָּם-
 זִבְחִי וְלֹא-יָלִין לִפְקֹוד זִבְחִי חֵג תִּפְסַח : (36) רֵאשִׁית
 בְּפֹרֵי אֲדָמָתְךָ תָּבִיא בֵּית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְאֻת־בִּשָּׁל
 גִּדֵּי בָחֶלֶב אֱמֹן : שְׁבִיעִי פ
 (37) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה כְּתֹוב-לָךְ אֶת-הַדְּבָרִים
 הָאֵלֶּה כִּי עַל-פִּי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה כָּרַתִּי אֶתְּךָ
 בְּרִית וְאֶת-יִשְׂרָאֵל : (38) וַיְהִי-שֵׁשׁ עִם-יְהוָה
 אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה לָחֵם לֹא אָכַל וּמַיִם
 לֹא שָׁתָה וַיִּכְתֹּב עַל-הַלְוִיֹּת אֶת דְּבָרֵי הַבְּרִית
 עֲשֻׂרֵת הַדְּבָרִים : (39) וַיְהִי בְּרִדְתָּ מֹשֶׁה מִתֵּר
 סִינִי וּשְׁנֵי לְחֹת הָעֵדוּת בְּיַד-מֹשֶׁה בְּרִדְתָּ מִן-
 הָהָר וּמִשֹּׁה לֹא-יָדַע כִּי קָרַן עֹזר פָּנָיו בְּדַבְּרוֹ
 אִתּוֹ : (40) וַיֵּרָא אֶהֱרֹן וְכָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-מֹשֶׁה
 וְהִנֵּה קָרַן עֹזר פָּנָיו וַיִּירָאוּ מִגִּשְׁתֹּת אֱלֹהֵי : (41) וַיִּקְרָא
 אֲלֵהֶם מֹשֶׁה וַיֵּשְׁבוּ אֵלָיו אֶהֱרֹן וְכָל-הַנְּשִׂאִים
 בָּעֵדָה וַיַּדְּבֵר מֹשֶׁה אֲלֵהֶם : (42) וַאֲחֵרִיבֵן נִגְשׁוּ
 כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּצִּיֹּם אֶת כָּל-אִשׁוֹר דָּבָר יְהוָה
 אִתּוֹ בְּהָר סִינִי : מַעֲטִיר (43) וַיִּכָּל מֹשֶׁה מַדְבָּר
 אֲתָם וַיִּתֵּן עַל-פָּנָיו מִסֹּוֹה : (44) וּבִבְא מֹשֶׁה
 לִפְנֵי יְהוָה לְדַבֵּר אִתּוֹ יָסִיר אֶת-הַמַּסֹּוה עַד-
 צֵאתוֹ וַיַּצִּיֹּם וְדָבָר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת אִשׁוֹר
 יַצִּיֹּה : (45) וַיֵּרָאוּ בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-פָּנֵי מֹשֶׁה כִּי

ספר שמות לד לה

קָרַן עֹזר פִּגְמֵי מֹשֶׁה וְהָשִׁיב מֹשֶׁה אֶת־הַמִּסְנָה עַל־
פִּגְמֵי עַד־בָּאוּ לְדָבָר אֹתוֹ ׀ ׀ ׀

הפערטע כי תשא מלכים א יח וישלח אחאז עד ה' הוא האלהים . והאשכנזים מתחילין ויהי ימים רבים :

פרשה די ויקהל

לח (א) אי אפאנייר משה אה טודה קומפאנייא די איז'קס די ישראל אי דיט'ר אה איליינס . איסטאק לאק פאלאצדאק קי אינקומינדו ה' פור אזיר אה אילייאק :
(ב) סייט דיאק סירה איגה ארצרה אי אין איל דיאה איל קייטנו סירה אה צום סאנטידאד טצת די אולגאנסה פארה ה' . טודו איל אזיין אין איל ארצרה סירה מאטאדו :
(ג) נון אינקינדאדיט פואיגו אין טודאק צואיסקטראק מורדאקס אין דיאה דיל טצת :

(ד) אי דיט'ר משה אה טודה קומפאנייא די איז'קס די ישראל פור דיזיר . איסטאק לאק קוזא קי אינקומינדו ה' פור דיזיר :
(ה) טומאד די קון צום אפארטאדורה פארה ה' . טודו אינצילונטאדו די קו קוראסון לה טראסירה אה אפארטאדורה די ה' . אורו אי פלאטה אי אלמאצרי : **(ו)** אי קאדינו אי פורפורה אי טינטו צירמיצ'ו אי לינו אי קאצ-דינייר : **(ז)** אי קואירוס די צאצ'יזיק אינצירמיצ'קידוס אי קואירוס די תחטים אי מאדירוס די סיצירנו : **(ח)** אי אזייעטי פארה לה לומצדרייא . אי איספיקייאק פארה אזייעטי די לה אונטאקייין אי פארה סאאומיריין די לאק דיזינאק : **(ט)** אי פיידראק די טהם אי פיידראק די אינציימינטו . פארה איל איספאלדאר אי פארה איל פיגולאר : **(י)** אי טודו סאצ'יו די סיזו אין צום . צינגאן אי אגאן אה טודו לו קי אינקומינדו ה' : **(יא)** אה איל טאצירנאקלו אה סו טיינדה אי אה סו קוציירטה אה סוס קורצייטס אי אה סוס טאצלאק אה סוס קיראדירוס אה סוס פילאריס אי אה סוס אלומייריזיק : **(יב)** אה לה ארקה אי אה סוס טראצ'יסאנייוס אה איל קוצירטיו אי אה אסיטארה די לה מאנט ארנאק : **(יג)** אה לה מיזה אי אה סוס טראצ'יסאנייוס אי אה טודוס סוס אטואינדוס אי אה פאן די לאק פאקיס : **(יד)** אי אה אלומינארה די לה לומצדרייא אי אה אה דיל סאאומיריין אי אה סוס טראקאנדיליק אי אה אזייעטי די לה לומצדרייא : **(טו)** אי אה אה דיל סאאומיריין אי אה סוס טראצ'יסאנייוס אי אה אזייעטי די לה אונטאקייין אי אה סאאומיריין די לאק דיזינאק אי אה מאטפארנאקדי לה פואירטה אה פואירטה דיל טאצירנאקלו : **(טז)** אה אה

לח (א) ויקהל משה את־כל־עדרת בני ישראל ויאמר אלהם אלה הדברים אשר־צוה יהוה לעשות אתם : **(ב)** ששתי ימים תעשה מלאכה וביום השביעי יהיה לכם קדש שבת שבתון ליהוה כל־העשה בו מלאכה יומת : **(ג)** לא־תבצעו אש בכל משבתיכם ביום השבת :

(ד) ויאמר משה אל־כל־עדרת בני־ישראל לאמר זה הדבר אשר־צוה יהוה לאמר : **(ה)** קחו מאתכם תרומה ליהוה כל נדיב לבו יביאה את תרומת יהוה זהב וכסף ונחשת : **(ו)** ותכלת וארנמן ותולעת שני ושש ועזים : **(ז)** וערת אילים מאדקם וערת תחשים ועצי שטים : **(ח)** ושמן למאור ובשמים לשמן המשחה ולקמרת הסמים : **(ט)** ואבני־שהם ואבני מלאים לאפוד ולחשן : **(י)** וכל־הכסלב בכם יבאו ויעשו את כל־אשר צוה יהוה : **(יא)** את־המשכן את־ההליו ואת־מכסהו את־קרסיו ואת־קרשיו ואת־בריהו את־עמדיו ואת־אדניו : **(יב)** את־הארון ואת־כפריו ואת־הכפרת ואת פרכת המסך : **(יג)** את־השלחן ואת־כפריו ואת־כל־כליו ואת לחם הפנים : **(יד)** ואת־מנרת המאור ואת־כליה ואת־נרותיה ואת שמן המאור : **(טו)** ואת־מזבח הקמרת ואת כפריו ואת שמן המשחה ואת קמרת הסמים ואת מסך הכפרת לפתח המשכן : **(טז)** את מזבח

(ב) משה קמו . (יה) בריחיו קרי .

ויקהל לה

די לה אלסאסיון אי אה קניצו די ל אלמזרי קי אה' אליילא
 אה קוס מראציקאנייוס אי אה טודוס קוס אטואינדוס. אה
 איל אגואה מאניל אי אה קו אסיינעו: (יז) אה קורטניאס
 די לה קורטי אה קוס פילאריס אי אה קוס אלמיריוס אי
 אה מאמפארנאסה די פוארטה די לה קורטי: (יח) אה איס-
 טאקאס די טאצינאקלו אי אה איסטאקאס די לה קורטי
 אי אה קוס קואירדאס: (יט) אה פאנייוס די לה פאנייוס די לה
 פארה סירציר אין לה סאנטידאד. אה פאנייוס די לה
 סאנטידאד פארה אהרן איל כהן אי אה פאנייוס די קוס
 איזוס פארה סירציר: (כ) אי סאליידון טודה קומפאנייל
 די איזוס די ישראל די זילאטרי משה: (כא) אי ציניידון טודו
 צארון קי לו אינאלטו סו קוראסון. אי טודו איל קי איס-
 צילונטו סו איספיריטו אה איל טרוטיידון אה אפארטאדו-
 רה די ה' פארה לה אוצרה די טיינדה די פלאזו אי פארה
 טודו סו סירצייס אי פארה פאנייוס די לה סאנטידאד:
 (כב) אי ציניידון לוס צארוניס קון לזאס מוזירי. טודו
 אינצילונטאדו די קוראסון טרוטיידון אטורקה אי איניאזמי
 אי קורטיא אה קאדינאדו טודו אטואינדו די אורו. אי
 טודו צארון קי מיסיו מיסידורה די אורו פארה ה':
 (כג) אי טודו צארון קי פואי אלייאדו קון איל קאדינרו
 אי פורפורה אי טינעו צירטיצו אי לינו אי קאצריניו אי
 קואידוס די צאצזיזיס אינצירמיאידוס אי קואידוס די
 מחשים טרוטיידון: (כד) טודו אפארטאדו אפארטאדורה
 די פלאטה אי אלמזרי טרוטיידון אה אפארטאדורה די
 ה'. אי טודו איל קי פואי אלייאדו קון איל מאדירוס די
 סיניידו פארה טודה אוצרה די סירצייס טרוטיידון:
 (כה) אי טודה מוזיר סאציא די סיזו קון קוס מאנוס
 אילאצאן. אי טרוטיידון אילאדו אה איל קאדינרו אי אה
 לה פורפורה אה טינעו איל צירמיצו אי אה איל לינו:
 (כו) אי טודאס לזאס מוזירי קי אינאלטו סו קוראסון
 אה אלייאס קון סינסיא. אילאצאן אה איל קאצריניו:
 (כז) אי לוס מאייראליס טרוטיידון אה פיידראס די לזאס
 אי אה פיידראס די לזאס אינציימינעו. פארה איל איס-
 פאלדאר אי פארה איל פיגולאר: (כח) אי אה לה
 איספייס אי אה איל אזייטי פארה לה לומזראריא אי
 פארה אזייטי די לה אונטאסיון אי פארה סאאומיירי די
 לזאס ריזיאס: (כט) טודו צארון אי מוזיר קי אינצילונטו
 סו קוראסון אה אלייוס פור טראזיר פארה טודה אוצרה
 קי אינקומינדו ה' פור אזיר פור מאנו די משה. טרוטיידון
 איזוס די ישראל צילונטאד פארה ה':

(ל) אי דיטו משה אה איזוס די ישראל. ציר קי ליאמו ה' פור
 נומזריאה צלאל איזו די אורי איזו די סור די טריצדייהודה:

העלה ואת-מכפר הנחשת אשר-לו את-
 בדיו ואת-פל-כליו את-הכיר ואת-פנו: (י) את
 קלעי החצר את-עמדי ואת-אדנייה ואת מסך
 שער החצר: (יח) את-יתדת המשכן ואת-
 יתלת החצר ואת-מיתריהם: (יט) את-בגדי
 השדר לשבת בקדש את-בגדי הקדש לאהרן
 הכהן ואת-בגדי בניו לכהן: (כ) ויצאו פל-ערת
 בני-ישראל מלפני משה: שני (כז) ויבאו פל-
 איש אשר-נשאו לבו וכל אשר נדבה רוחו אתו
 הביאו את-תרומת יהוה למלאכת אהל מועד
 ולכל-עבדתו ולבגדי הקדש: (כז) ויבאו האנשים
 עליהם כל נדיב לב הביאו תח ונזם וטבעת
 וכומז פל-כלי זהב וכל-איש אשר הגיף תנופת
 זהב ליהוה: (כח) וכל-איש אשר-נמצא אתו
 תכלת וארגמן ותולעת שני ושש ועזים וערת אילים
 מאדמים וערת תחשים הביאו: (כט) פל-מרים
 תרומת כסף ונחשת הביאו את תרומת יהוה
 וכל אשר נמצא אתו עצי שטים לכל-מלאכת
 העבדו הביאו: (ל) וכל-אשר חכמת-לב
 בניה טו ויביאו מטה את-תכלת ואת-הארגמן
 את-תולעת השני ואת-חשש: (ל) וכל-הנשים
 אשר נשא לבן אתנה בחכמה טו את-העזים:
 (ל) והנשאים הביאו את-אבני השם ואת אבני
 המלאים לאפוד ולחשן: (ל) ואת-הבשם ואת-
 השמן למאור ולשמן המשחה ולקמרת הסמים:
 (ל) פל-איש ואשה אשר נדב לבם להביא
 לכל-המלאכה אשר צוה יהוה לעשות ביד-משה
 הביאו בני-ישראל נדבה ליהוה: פ שלישי
 ג ויאמר משה אל-בני ישראל ראו קרא יהוה
 בשם בצלאל בן-אורי בן-חור למשורר יהודה:

ספר שמות לה לו

(לא) אי אינצו אה איל די איספיריטור דיל דייו אין סינקייא
אין אינטינדינסייא אי אין סאציר אי אין טודה ארצרה:
(לב) אי פור פינסאר פינסאמיינטוס. פור אזיר אין
איל אורו אי אין לה פלאטה אי אין איל אלומצרי:
(לג) אי אין מאאיסטריואה די פיידרה פור אינציר אי
אין מאאיסטריואה די פאלו. פור אזיר אין טודה ארצרה די
פינסאמיינטו: (לד) אי פור אמוסטרדאר דייו אין-כו
קוראסון. איל אי אהליאצ איזו די אחיכמד די טריצו
די דן: (לה) אינצו אה איליוס די סינקייא די קיזו פור
אזיר טודה ארצרה די מאאיסטריו אי פינסאדור אי צרוק-
לאדור אין איל קאדירנו אי אין לה פורפורה אין טינטו
איל צירמניז אי אין איל לינו אי טיטודר. אזינטיס טודה
ארצרה אי פינסאנטיס פינסאמיינטוס:

לו (א) אי איזו צלאל אי אהליאצ אי טודו צארון
סאציי די קיזו קי דייו' סינקייא אי אינטינ-
דינסייא אין איליוס פור סאציר פור אזיר אה טודה ארצרה
די קירצייס די לה סאנטידאד. פארה טודו לו קי
אינקומינדו ה': (ב) אי זייאמו משה אה צלאל אי אה
אהליאצ אי אה טודו צארון סאציי די קיזו קי דייו ה'
סינקייא אין כו קוראסון. טודו איל קי לו אינצאלצו קו
קוראסון פור אליגאדריס אה לה ארצרה פור אזיר אה
אילייא: (ג) אי טומאדון די דילאנטרי משה אה טודו
לה אפארטאדורה קי טרטירון איזוס די ישראל פארה
ארצרה די קירצייס די לה סאנטידאד פור אזיר אה
אילייא. אי איליוס טרטירון אה איל מאס צילונטאל
פור לה מאנייאנה פור לה מאנייאנה: (ד) אי ציינרון
טודוס לוס סאצייס לוס אזינטיס אה טודה ארצרה די לה
סאנטידאד. צארון צארון די כו ארצרה קי איליוס אזינטיס:
(ה) אי דיטירון אה משה פור דיזיר. מווגיאנטיס איל
פואיצלו פור טראסיר. מאס קי אצונדו דיל קירצייסין
פארה לה ארצרה קי אינקומינדו ה' פור אזיר אה אילייא:
(ו) אי אינקומינדו משה אי איזירון פאכאר צו אין איל
ריאל פור דיזיר. צארון אי מריז נון אגאן מאס ארצרה
פארה אפארטאדורה די לה סאנטידאד. אי קי צידו איל
פואיצלו די טראסיר: (ז) אי לה ארצרה פואי כו אצאסו
פארה טודה לה ארצרה פור אזיר אה אילייא אי כוצדאר:
(ח) אי איזירון טודו סאציי די קיזו אין אזינטיס לה ארצרה
אה איל מאצירנאקלו דייס טילאס. די לינו טורקידו אי
קאדירנו אי פורסורה אי טינטו צירמניז כרציס איגה קי
מאאיסטריו איזו אה אילייאס: (ט) לונגורה די לה טילה

(כ) וימלא אתו רוח אלהים בחכמה בתבונה
ובדעת ובכל-מלאכה: (כג) ולחשב מחשבת
לעשות בזהב ובכסף ובנחשת: (כד) ובחרשת
אבן למלאות ובחרשת עץ לעשות בכל-מלאכה
מחשבת: (כה) ולהורת נתן בלבז הוא ואהליאב
בן-אחיסמד למטה-דן: (כו) מלא אתם חכמת-
לב לעשות כל-מלאכת חרש וחשב וקבם
בתכלת ובארגמן בתולעת השני ובשש וארג
עשי כל-מלאכה וחשבי מחשבת:

לו (ב) ועשה בצלאל ואהליאב וכל איש חכם-
לב אשר נתן יהוה חכמה ותבונה בהמה
לדעת לעשות את-כל-מלאכת עבדת הקדש
לכל אשר-צוה יהוה: (ג) ויקרא משה אל-
בצלאל ואל-אהליאב וא' כל-איש חכם-לב אשר
נתן יהוה חכמה בלבז כל אשר נשאו לבו לקרבה
אל-המלאכה לעשות אתה: (ד) ויקחו מלפני
משה את כל-התרומה אשר הביאו בני ישראל
למלאכת עבדת הקדש לעשות אתה והם הביאו
אליו עוד נדבה בפקד בפקד: (ה) ויבאו כל-
החכמים העושים את כל-מלאכת הקדש איש-
איש ממלאכתו אשר-המה עשים: (ו) ויאמרו
אל-משה לאמר מרבים העם להביא מדי העבדה
למלאכה אשר-צוה יהוה לעשות אתה: (ז) ויצו
משה ויעבירו קול במחנה לאמר איש ואשה אל-
יעשו-עוד מלאכה לתרומת הקדש ויפלא העם
מהביא: (ח) והמלאכה היתה רים לכל-המלאכה
לעשות אתה והותר: וביעו ס (ט) ויעשו כל-
חכם-לב בעשי המלאכה את-המשכן עשר ויגעת
שש משור ותכלת וארגמן ותולעת שני כרבים
מעשה השב עשה אתם: (ט) ארך היריעה

ויקהל לו

פה

לה אונה צינטי איארו קון אינל קוצדו אי אנגורה קואטרו
קון אינל קוצדו לה טילה לה אונה . מידדה אונה אה
טוראס לאס טילאס : (י) אי אונטו אה סינקו לאס טילאס
אונה קון אונטה . אי סינקו טילאס אונטו אונה קון
אונטה : (יא) אי איזו ארזיטס די קאדירנו סוצרי אורי-
לייא די לה טילה לה אונה די קאצו אינל לה אונטאדירה .
אנסי איזו אינל לה אוריליאי די לה טילה לה קאצנה אינל
לה אונטאדירה לה סיגונדה : (יב) סינקואינטה אורי-
טיס איזו אינל לה טילה לה אונה אי סינקואינטה ארזיטס
איזו אינל קאצו די לה טילה קי אינל לה אונטאדירה לה
סיגונדה . קונפירונטאנטים לוס ארזיטס אורו אה אונטו :
(יג) אי איזו סינקואינטה קורצייטס די אורו . אי אונטו
אה לאס טילאס אונה קון אונטה קון לוס קורצייטס אי
פואי אינל טאצירנאקלו אורו :

(יד) אי איזו טילאס די קאצריניו פארה לה טיינדה
סוצרי אינל טאצירנאקלו . אוריזי טילאס איזו אה אינלייאס :
(טו) לונגורה די לה טילה לה אונה טיינטה קון אינל
קוצדו אי קואטרו קוצדוס אנגורה די לה טילה לה אונה .
מידדה אונה אה אוריזי טילאס : (טז) אי אונטו אה
סינקו לאס טילאס אה קולאס . אי אה קיט לאס טילאס
אה קולאס : (יז) אי איזו ארזיטס סינקואינטה סוצרי
אוריליאי די לה טילה לה קאצנה אינל לה אונטאדירה .
אי סינקואינטה ארזיטס איזו סוצרי אוריליאי די לה טילה
לה אונטאדירה לה סיגונדה : (יח) אי איזו קורצייטס
די אלמנצרי סינקואינטה פארה אונטאר אה לה טיינדה
פור סיר אונה : (יט) אי איזו קוציינטה פארה לה טיינדה
די קואירוס די צאצייזיס אינצירמאזיסידוס . אי קוציינטה
די קואירוס די תחשים די אריצה : (כ) אי איזו אה לאס
טאצלאס פארה אינל טאצירנאקלו די מאלירוס די סיצירנו
איסטאנטים : (כא) דייס קוצדוס לונגורה די לה טאצלה
אי קוצדו אי מידיו דיל קוצדו אנגורה די לה טאצלה לה
אונה : (כב) דוס קיסיוס פארה לה טאצלה לה אונה
אינקלאצאדוס אורו קון אונטו . אנסי איזו אה טוראס
טאצלאס דיל טאצירנאקלו : (כג) אי איזו אה לאס
טאצלאס פארה אינל טאצירנאקלו . צינטי טאצלאס אה
ארינקון די דרוס אה תימן : (כד) אי קוארינטה

האחת שמננה ועשרים באמה ורחב ארבע
באמה היריעה האחת מדה אחת לכל היריעות :
(י) ויחבר ארבעת חמשי היריעות אחת אל-אחת
וחמש יריעת חבד אחת אל-אחת : (יא) ויעש
ללאת תכלת על שפת היריעה האחת מקצה
במחברת בן עשר בשפת היריעה הקיצונה
במחברת השנית : (יב) חמשים ללאת עשה
ביריעה האחת וחמשים ללאת עשה
היריעה אשר במחברת השנית מקבילת הללאת
אחת אל-אחת : (יג) ויעש חמשים קרסי ויהב
ויחבר את היריעות אחת אל-אחת בקרסים ויהי

המשכן אחד : פ
(יד) ויעש יריעת עזים לאהל על-המשכן עשתי-
עשרה יריעת עשרה אמה : (טו) ארך היריעה
האחת שלשים באמה וארבע אמות רחב היריעה
האחת מדה אחת לעשתי עשרה יריעות :
(טז) ויחבר את-חמש היריעות לבד וארבע-עשר
היריעות לבד : (יז) ויעש ללאת חמשים על שפת
היריעה הקיצנה במחברת וחמשים ללאת עשה
על-שפת היריעה החברת השנית : (יח) ויעש
קרסי נחשת חמשים לחבר את-האהל להיר
אחד : (יט) ויעש מכסה לאהל ערת אילים מאדמים
ומכסה ערת תחשים מלמעלה : חמשי פ
(כ) ויעש את-הקרשים למשכן עצי שטים עמדים :
(כא) עשר אמת ארך הקרש ואמה וחצי האמה
רחב הקרש האחד : (כב) שתי ידות לקרש
האחד משלבת אחת אל-אחת בן עשה לכל
קרשי המשכן : (כג) ויעש את-הקרשים למשכן
עשרים קרשים לפאת גגב תימנה : (כד) וארבעים

ספר שמות לו

אלמיריזים די פלאטה איז דיצאטו די צינטי לאס טאצלאס.
דוס אלמיריזים דיצאטו די לה טאצלה לה אונה אה דוס
סוס קיסייוס אי דוס אלמיריזים דיצאטו די לה טאצלה
לה אונה אה דוס סוס קיסייוס: (כד) אי אה לאדו דיל
טאצירנאקלו איל סיגונדו אה ארינקון די לפון איז צינטי
טאצלאס: (כו) אי קוארינטיה סוס אלמיריזים די פלאטה.
דוס אלמיריזים דיצאטו די לה טאצלה לה אונה אי דוס
אלמיריזים דיצאטו די לה טאצלה לה אונה: (כז) אי אה
ארינקונים דיל טאצירנאקלו אה מערד איז סיע טאצלאס:
(כח) אי דוס טאצלאס איז אה קאנטונים דיל טאציר-
נאקלו אין לוס ארינקונים: (כט) אי איראן מיליסיאס
די אצאטו אי אאונה איראן קומפלידאס אה סו קאצו אה
לה סורטיצה לה אונה. אכסי איז אה אמזאס אילייאס
אה דוס לוס קאנטונים: (ל) אי איראן ארגו טאצלאס אי
סוס אלמיריזים די פלאטה דייס אי סיע אלמיריזים. דוס
אלמיריזים דוס אלמיריזים דיצאטו די לה טאצלה לה אונה:
(לא) אי איזו סיראדירוס די מאדירוס די סיצירנו. סינקו
אה טאצלאס די לאדו דיל טאצירנאקלו איל אורו: (לב) אי
סינקו סיראדירוס אה טאצלאס די לאדו דיל טאצירנאקלו
איל סיגונדו. אי סינקו סיראדירוס אה טאצלאס דיל
טאצירנאקלו אה לוס ארינקונים אה מערד: (לג) אי איזו
אה איל סיראדירו איל די אינמידיי פארה סיראד אינטי
זאס טאצלאס די קאצו אה קאצו: (לד) אי אה לאס
טאצלאס קוצריי די אורו אי אה סוס סורטיצה איז די
אורו לוגאריס פארה לוס סיראדירוס. אי קוצריי אה
לוס סיראדירוס די אורו: (לה) אי איזו אה לה אביטארה
די קאדירנו אי פורפורה אי טינעו צירמיצו אי לינו
טורקידו. אינטי די מאסיסערו איז אה אילייא כרבים:
(לו) אי איזו אה אילייא קואטרו פילאריס די סיצירנו
אי לוס קוצריי די אורו סוס וויס די אורו. אי צאזיו אה
אילייא קואטרו אלמיריזים די פלאטה: (לז) אי איזו
מאמפאראנסה אה פואירטה די לה טיינדה די קאדירנו
אי פורפורה אי טינעו צירמיצו אי לינו טורקידו. אינטי
די צרוסלאדור: (לח) אי אה סוס פילאריס סינקו אי
אה סוס וויס אי קוצריי סוס קאציקאס. אי סוס
אינפאטאדוראס די אורו. אי סוס אלמיריזים סינקו די
אלמאצרי:

אדני-כסף עשה תחת תחת עשרים הקרשים שני
אדנים תחת-הקרש האחד לשתי ידתי ושני
אדנים תחת-הקרש האחד לשתי ידתי:
(כא) וילצלע המשכן השני לפאת צפון עשה
עשרים קרשים: (כב) וארבעים אדניהם כסף
שני אדנים תחת הקרש האחד ושני אדנים
תחת הקרש האחד: (כג) ולירכתי המשכן ימה
עשה ששור קרשים: (כד) ושני קרשים עשה
למקצעות המשכן פירכתיים: (כה) והיו תואמם
מלמטה ויחדו יהיו תמים אל-ראשו אל-
המזבחת האחת פן עשה לשניהם לשני המקצעות:
(כו) והיו שמונה קרשים ואדניהם כסף ששה
עשר אדנים שני אדנים שני אדנים תחת הקרש
האחד: (כז) ויעש בריחי עצי שמים חמשה
לקרשי צלע-המשכן האחת: (כח) וחמשה
בריהם לקרשי צלע-המשכן השני וחמשה
בריהם לקרשי המשכן לירכתיים ימה: (כט) ויעש
את-הברית התיבן לברית בתוך הקרשים מן
הקצה אל-הקצה: (ל) ואת-הקרשים צפה זהב
ואת-מבעתם עשה זהב פתים לבריהם ויצף
את-הבריהם זהב: (לא) ויעש את-הפרכת תכלת
וארגמן ותולעת שני ושש משוך מעשה חשב
עשה אתה פרכים: (לב) ויעש לה ארבעה עמודי
שמים ויצפם זהב ויהם זהב ויצף להם ארבעה
אדני-כסף: (לג) ויעש מסך לפתח האהל תכלת
וארגמן ותולעת שני ושש משוך מעשה רקם:
(לד) ואת-עמודי חמשה ואת-גויהם וצפה ראשיהם
ותשקיהם זהב ואדניהם חמשה נחשת: פ

ויקהל לו

פו

לו (א) ויעש בצלאל ארנהאן עצי שטים
אמתיים וחצי ארפו ואמרה וחצי רחפו
ואמרה וחצי קמתו : (ב) ויצפרו זהב טהור כפית
ומחויז ויעש לו זר זהב סביב : (ג) ויצק לו ארבע
טבעת זהב על ארבע פעמתי ושתף טבעת על-
צלעו האחת ושתף טבעת על-צלעו השנייה :
(ד) ויעש ברי עצי שטים ויצף אהם זהב :
(ה) ויבא את-הפדים בטבעת על צלעת הארן
לשאת ארנהאן : (ו) ויעש בפרת זהב טהור
אמתיים וחצי ארפה ואמרה וחצי רחפה : (ז) ויעש
שני כרבים זהב מקשה עשה אהם משני קצות
הפפרת : (ח) ברוב אחד מקצול מזה וכרוב-
אחד מקצה מזה מן-הפפרת עשה את-הכרבים
משני קצותיו : (ט) ויהיו הכרבים פרשי כנפים
למעלה סבכים בכנפיהם על-הפפרת ופניהם
איש אל-אחיו אל-הפפרת היו פני הכרבים : פ

(י) ויעש ארנהאן עצי שטים אמתיים ארפו
ואמרה רחפו ואמרה וחצי קמתו : (יא) ויצף אותו
זהב טהור ויעש לו זר זהב סביב : (יב) ויעש לו
מסגרת טפח סביב ויעש זר-זהב למסגרתו סביב :
(יג) ויצק לו ארבע טבעת זהב ויתן את-הטבעת
על ארבע הפאות אשר לארבע רגליו : (יד) לעמל
המסגרת היו הטבעת פתים לפדים לשאת את-
השלחן : (טו) ויעש את-הפדים עצי שטים ויצף
אדם זהב לשאת את-השלחן : (טז) ויעש את-
הכלים אשר על-השלחן את-קערתיו ואת-
כפתיו ואת מנקיתיו ואת-הקשות אשר יסך בהן
זהב טהור : ששי (שלישי) פ
(ז) ויעש את-המנורה זהב טהור מקשה עשה

(ח) קציתיו קרי .

Tom. 1.

(י) אי איזו זהב זהב מזהה די מאדירוס די סיצירנו . דוס
קוצדוס קו לונגורה אי קוצדו קו אלגורה אי קוצדו אי
מידיו קו אלטורה : (יא) אי קוצדיו זהב אילייד די אורו
פיו . אי איזו זהב אילייד זירקו די אורו דיידור : (יב) אי
איזו זהב אילייד סיראדיר די פוניי דיידור . אי איזו
זירקו די אורו זהב קו סיראדיר דיידור : (יג) אי צאזיו
זהב אילייד קואטרו סורטיאס די אורו . אי דייו זהב לאס
סורטיאס סוצרי קואטרו לוס ארינקונים קי זהב קואטרו
קוס פייס : (יד) זהב לאדו דיל סיראדיר איראן לאס
סורטיאס . לונגאריס פארה לוס טראציקאניוס פור ליי-
צאר זהב זהב מזה : (טז) אי איזו זהב לוס טראציקאניוס
די מאדירוס די סיצירנו אי קוצדיו זהב אילייד די אורו .
פור לייצאר זהב זהב מזה : (טז) אי איזו זהב לוס אצור
אינדוס קי סוצרי זהב מזה זהב קוס איסקודלייאס אי זהב
קוס קופאס אי זהב קוס אלינפיאדיראס אי זהב קוס
איגואלדיראס קי איריה טימפלאלו קון איליידאס אורו פיו :

(יז) אי איזו זהב זהב אלמינארה די אורו פיו . צאצירדיס איזו

ספר שמות לו לח

זה לה אלמינארה קו אנקה אי קו קאנייא קוס
צאזום קוס מאנסאנאס אי קוס פלוריס די אייליא איראן:
(יח) אי קיט קאנייאס סאליינטים די קוס לאדוס.
טרים קאנייאס די לה אלמינארה די קו לאדו חיל אורו
אי טרים קאנייאס די לה אלמינארה די קו לאדו
חיל סיגונדו: (יט) טרים צאזום אלמינאדוס
אין לה קאנייא לה אונה מאנסאנה אי פלור. אי
טרים צאזום אלמינאדוס אין קאנייא אונה מאנסאנה
אי פלור. אנסי זה קיט לאס קאנייאס לאס סאליינטים
די לה אלמינארה (כ) אי אין לה אלמינארה קוא-
טרו צאזום. אלמינאדאס קוס מאנסאנאס אי קוס
פלוריס: (כא) אי מאנסאנה דיצאטו די דוס לאס
קאנייאס די אייליא אי מאנסאנה דיצאטו די דוס לאס
קאנייאס די אייליא. זה קיט לאס קאנייאס לאס סאליי-
טים די אייליא: (כב) קוס מאנסאנאס אי קוס קאנייאס
די אייליא איראן. טודה אייליא צאטידיס אונה די אורו
פינו: (כג) אי איזו זה קוס קאנדיליס סיטי. אי קוס
טינאזאס אי קוס אלמינאדאס די אורו פינו: (כד) קינטאל
די אורו פינו איזו זה אייליא. אי זה טודוס קוס אטו-
אינדוס:

(כה) אי איזו זה ארה דיל סאאוירייו די מאדירוס די
סיצירנו. קוצדו קו לונגורה אי קוצדו קו אנגורה קואד-
רדה אי דוס קוצדוס קו אלטורה. די אייליא איראן קוס
קורניזאליס: (כו) אי קוצרייו זה אייליא די אורו פינו
זה קו טיזאדו אי זה קוס פארידיס דירידור אי זה קוס
קורניזאליס. אי איזו זה אייליא זירקו די אורו דירידור:
(כז) אי דוס סורטיאס די אורו איזו זה אייליא די אצאטו
זה קו זירקו סוצרי דוס קוס לאדוס סוצרי דוס קוס
לאדוס. לוגאריס פארה לוס טראציסאניוס פור לייצאד
זה אייליא קון אייליוס: (כח) אי איזו זה לוס טרא-
ציסאניוס די מאדירוס די סיצירנו. אי קוצרייו זה אי-
לייוס די אורו: (כט) אי איזו זה אזיטי די לה אונטא-
סייון סאנטידאל אי זה סאאוירייו די לאס רינאס
לימפייר. איזה די קונפסייונאדור:

לח (א) אי איזו זה ארה די לה אלסאסיון די מאדירוס
די סיצירנו. סינקו קוצדוס קו לונגורה אי
סינקו קוצדוס קו אנגורה קואדראדה אי טרים קוצדוס קו
אלטורה: (ב) או איזו קוס קורניזאליס סוצרי קואטרו
קוס ארינקוניס. די אייליא איראן קוס קורניזאליס. אי
קוצרייו זה אייליא די אלאמזרי: (ג) אי איזו זה טודוס
סאואינדוס די לה ארה. זה לאס אולייאס אי זה

את-המנרה ורבה וקנה גביעה בפתריה ופרחיה
בכנה היו: (יח) ושלשה קנים וצאים מצדיה
שלשה קני מנרה מצדה האחד ושלשה קני
מנרה מצדה השני: (יט) שלשה גבעים משקדים
בקנה האחד בפתר ופרח ושלשה גבעים משקדים
בקנה אחד בפתר ופרח בן לששת הקנים הוצאים
מן-המנרה: (כ) ובמנרה ארבעה גבעים משקדים
בפתריה ופרחיה: (כא) ובפתר תחת שני הקנים
ממנה ובפתר תחת שני הקנים ממנה ובפתר
תחת שני הקנים כמנת לששת הקנים הוצאים
ממנה: (כב) בפתריהם וקנתם ממנה היו כליה
מקשה אחת זהב טהור: (כג) ויעש את-גרתייה
שבעה ומלקחיה ומחתתיה זהב טהור: (כד) בכר
זהב טהור עשה אתה ואת כל-כליה: פ

(כה) ויעש את-מזבח הקטרת עצי שטים אמר
ארפו ואמה רחבו רבוע ואפתיים קמתו ממנו היו
קרנתיו: (כז) ויצף אתו זהב טהור את-גינו וארת-
קירתיו סביב ואת-קרנתיו ויעש לו זר זהב סביב:
(כח) ושתף מבעת זהב עשה-לו מתחת לזו על
שתי צלעותיו על שני צדיו לבתים לבדים לשאת
אתו בהם: (כט) ויעש את-הבדים עצי שטים
ויצף אתם זהב: (ל) ויעש את-שמן המשחה
קדש ואת-קטרת הסמים טהור מעשה
רקח: שביעי (רביעי) ם

לח (ב) ויעש ארת-מזבח העלה עצי שטים
חמש אמות ארפו וחמש-אמות רחבו
רבוע ושלש אמות קמתו: (ג) ויעש קרנתיו על
ארבע פנתיו ממנו היו קרנתיו ויצף אתו נחשת:
(ד) ויעש את-כל-כלי המזבח את-הסירת ואת-

(יח) גביעים. (יט) ופרח. (כא) תחת

ויקהל לח

לחם קוגל ארס איז אה לחם איספארזיראס אה לוס פירונס איז אה לחם אלמינארס. טודוס קום אטואני-דוס איז די אלמאצרי: (ד) איז איז אה לה אה קריצו איגה די יד די אלמאצרי. דיזאטו די סו רידונדיס די אצאטו אסטו קו מיטאט: (ה) איז צאזיו קואטרו קור-טיאס אין קואטרו לוס קאצוס אה קריצו די אלמאצרי. לוגאריס פארה לוס טראציקאניוס: (ו) איז איז אה לוס טראציקאניוס די מאדירוס די סיזירנו. איז קוצריו אה אייליוס די אלמאצרי: (ז) איז טרוטו אה לוס טראציקא-ניוס אין לחם קורטיאס קוצרי לאדוס די לה אה פור ליזאר אה אייליא קון אייליוס. גואיקו די טאצלאס איז אה אייליא: (ח) איז איז אה איל אגואה מאניל די אלמאצרי איז אה סו אסינאטו די אלמאצרי. קון איספיוס די לחם אפונסאדיאנטיס קי אפונסאדיארו אה פואירטה די טיינדה די פלאז: (ט) איז איז אה לה קורטי. אה ארינקון די דרוס אה טינק קורטיאס די לה קורטי די לינו טורסידו סינאטו קון איל קוצדו: (י) קום פילאריס צינטי איז קום אלמיריזיס צינטי די אלמאצרי. וויס די לוס פילאריס איז קום אינפאטאדוראס די פלאטה: (יא) איז אה ארינקון די לפון סינאטו קון איל קוצדו. קום פילאריס צינטי איז קום אלמיריזיס צינטי די אלמאצרי. וויס די לוס פילאריס איז קום אינפאטאדוראס די פלאטה: (יב) איז אה ארינקון די מערב קורטיאס סינקואינעה קון איל קוצדו. קום פילאריס דיס איז קום אלמיריזיס דיס. וויס די לוס פילאריס איז קום אינפאטאדוראס די פלאטה: (יג) איז אה ארינקון אה אוריין אה מזרח סינקואינעה קוצ-דוס: (יד) קורטיאס קינזי קוצדוס אה איל ארינקון. קום פילאריס טריס איז קום אלמיריזיס טריס: (טו) איז אה איל ארינקון איל סיגונדו די אקי איז די אקי אה פואירטה די לה קורטי קורטיאס קינזי קוצדוס. קום פילאריס טריס איז קום אלמיריזיס טריס: (טז) טודאס קורטיאס די לה קורטי דירידור די לינו טורסידו: (יז) איז לוס אל-מיריזיס פארה לוס פילאריס די אלמאצרי. וויס די לוס פילאריס איז קום אינפאטאדוראס די פלאטה איז קוציירטה די קום קאציקיראס די פלאטה. איז אייליוס אינפאטאדוס די פלאטה טודוס פילאריס די לה קורטי: (יח) איז מאמ-פאראנסה די פואירטה די לה קורטי איגה די צרוסלאדור קאדירנו איז פורפורה איז טינקו צירמיץ איז לינו טורסידו. איז צינטי קוצדוס לוגורה איז אלטורה קון אגורה סינקו קוצדוס אה לאדו די קורטיאס

הַיָּעִים וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ כָּל־בְּלִי עֲשֹׂה נְחֹשֶׁת: (ה) וַיַּעַשׂ לַמִּזְבֵּחַ כַּכָּר מַעֲשֶׂה רֶשֶׁת נְחֹשֶׁת תַּחַת כִּרְכָּבוֹ מִלְכָּמָה עֲדֹ-חָצִיו: (ו) וַיֵּצֵק אַרְבַּע טַבָּעֹת בְּאַרְבַּע הַקְּצֹזֹת לַמִּכְבָּר הַנְּחֹשֶׁת בָּתִּים לַבָּדִים: (ז) וַיַּעַשׂ אֶת־הַבָּדִים עֲצֵי שִׁטִּים וַיִּצֹף אֹתָם נְחֹשֶׁת: (ח) וַיִּבְרָא אֶת־הַבָּדִים בַּטַּבָּעֹת עַל צִלְעֹת הַמִּזְבֵּחַ לִשְׂאֵת אֹתוֹ בָּהֶם נָכוֹב לְהוֹת עֲשֹׂה אֹתוֹ: (ט) וַיַּעַשׂ אֶת־הַכִּיֹּר נְחֹשֶׁת וְאֶת כַּנּוֹ נְחֹשֶׁת בְּמֵרָאשׁ הַצִּבְאוֹת אֲשֶׁר צָבְאוֹ פָּתַח אֶהֱל מוֹעֵד: (י) וַיַּעַשׂ אֶת־הַחֲצֹר לַפָּאֵרָה וַיִּבְרָא תִּמְנָה קָלְעֵי הַחֲצֹר שֶׁשׁ מִשּׁוֹר מֵאֵרָה בְּאֵמָה: (יא) עַמּוּדֵיהֶם עֲשָׂרִים וְאַדְנֵיהֶם עֲשָׂרִים נְחֹשֶׁת וְהַעֲמֻדִים וְחֲשֻׁקֵיהֶם בָּסָף: (יב) וְלַפָּאֵרָה צִפּוֹן מֵאֵרָה בְּאֵמָה עַמּוּדֵיהֶם עֲשָׂרִים וְאַדְנֵיהֶם עֲשָׂרִים נְחֹשֶׁת וְהַעֲמֻדִים וְחֲשֻׁקֵיהֶם בָּסָף: (יג) וְלַפָּאֵרָה קָלְעֵים חֲמִשָּׁים בְּאֵמָה עַמּוּדֵיהֶם עֲשָׂרִים וְאַדְנֵיהֶם עֲשָׂרִים וְהַעֲמֻדִים וְחֲשֻׁקֵיהֶם בָּסָף: (יד) וְלַפָּאֵרָה קָדְמָה מִזְרָחָה חֲמִשָּׁים אֵמָה: (טו) קָלְעֵים חֲמִשָּׁעֲשָׂרָה אֵמָה אֶל־הַבִּתָּן עַמּוּדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וְאַדְנֵיהֶם שְׁלֹשָׁה: (טז) וְלַבִּתָּן הַשְּׂנִיטָה מִזָּה וּמִזָּה לְשַׁעַר הַחֲצֹר קָלְעֵים חֲמִשָּׁה אֵמָה עַמּוּדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וְאַדְנֵיהֶם שְׁלֹשָׁה: (יז) כָּל־קָלְעֵי הַחֲצֹר סָבִיב שֶׁשׁ מִשּׁוֹר: (יח) וְהַאֲדָנִים לַעֲמֻדֵי נְחֹשֶׁת וְהַעֲמֻדִים וְחֲשֻׁקֵיהֶם בָּסָף וְצִפּוֹן רֹאשֵׁיהֶם בָּסָף וְהֵם מְחֻשָּׁקִים בָּסָף כָּל עַמּוּדֵי הַחֲצֹר: מַפְטִיר (יט) וּמִסָּד שַׁעַר הַחֲצֹר מַעֲשֶׂה רִלָּם תְּכָלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֶׁשׁ מִשּׁוֹר וְעֲשָׂרִים אֵמָה אֶרֶץ וְקוֹמָה בְּרַחֵל חֲמֵשׁ אַמּוֹת לַעֲמֻת קָלְעֵי

ספר שמות לח

די לה קורנ' (יט) אי קום פילאריס קואנרו איסום למריזם קואנרו די אלמאזי. קום וויס די פלאטה אי קוציידה די קום קאציסיראס אי קום אינפאטאדוראס די פלאטה: (כ) אי טוראס לאס איסמאקאס פארה איל טאצינדאקלו אי פארה לה קורטי דיידור די אלמאזי:

התער: (יט) ועמדיהם ארבעה ואדניהם ארבעה נחשת ויהם כסף וצפוי ראשיהם ונחשיהם כסף: (כ) וכל־היתרת למשכן ולתער סביב נחשת: ם ם ם

הפערט ויקהל מלכים א ז ושלח המלך שלמה עד צת יכיל. לאשכנזים ויעם חידום עד להיכל זהב:

פרשה די פקודי

(כא) איסטום קונטאדוס דיל טאצינדאקלו טאצינדאקלו דיל טיסטאמיינטו קי פואירון קונטאדוס פור דיין די משה. סידסייר די לוס לויס פורמאנו די איתמר איין די אהרן איל כהן: (כב) אי צלאל איין די אורי איין די חור די טרייז די יהודה איין טורו לו קי אינקומינדו ה' אה משה: (כג) אי קון איל אהליאז איין די אחימנד די טרייז די דן מאסיסטו אי פינסאדור. אי צרוסלאדור אין איל קאדירנו אי אין לה פורפורה אי אין טינטו איל צירמיז אי אין איל לינו: (כד) טורו איל אורו איל איין פארה לה ארצה אין טורה ארצה די לה סאנטיאד. אי פואי אורו דילה מיסידורה צינטי אי טראיזי קינטאליס אי סייטיסינטוס אי טרינטה פירום קון פירז דילה סאנטיאד: (כה) אי פלאטה די קונטאדוס די לה קומפאנייא סיין קינטאליס אי מיל אי סייטיסינטוס אי סייטייט אי סינקו פירום קון פירז די לה סאנטיאד: (כו) מיטיקאל פארה קאדה קאציס וניאטאד דיל פירז קון פירז די לה סאנטיאד. אה טורו איל פאסאן סוצרי לוס קונטאדוס די אידאד די צינטי אכיוס אי אריצה אה סייטיסינטוס אי טריס מיל אי קינטינטוס אי סינקואינטה: (כז) אי פואירון סיין קינטאליס די לה פלאטה פארה צאזיאר אה אלמי-ריזם די לה סאנטיאד אי אה אלמיריזם די לה אסיטארה. סיין אלמיריזם פארה סיין לוס. קינטאליס און קינטאל פארה קאדה אלמיריז: (כח) אי אה לוס מיל אי סייטיסינטוס אי סייטינטה אי סינקו איין וויס פארה לוס פילאריס. אי קוצרייו קום קאציסיראס אי אינפאטא אה איליוס: (כט) אי אלמאזי די לה מיסידורה סייטינטה קי-טאליס אי דוס מיל אי קואנרוסינטוס פירום: (ל) אי איין קון איליא אה אלמיריזם די פואירטה די טיידה די פלאזו

(כא) אלה פקודי המשכן משכן העדות אשר פקד על־פי משה עבדתי הלוים ביד איתמר בן אהרן הפתן: (כב) ובעלאל בן־אורי בן־חור למטה יהודה עשה את כל־אשר־צוה יהוה את־משה: (כג) ואהו אהליאז בן־אחיסמך למטה־דן חרש וחשב ורקם בתכלת ובארנמן ובתולעת השני ובשש: ם (כד) כל־ההקב העשוי למלאכה בכל מלאכת הקדש ויהי זהב התנופה תשע ועשרים כפר ושבע מאות ושלשים שקל בשקל הקדש: (כה) וכסף פקודי העדה מאת כפר ואלף ושבע מאות וחמשה ושבעים שקל בשקל הקדש: (כו) בקע לגלגלת מחצית השקל בשקל הקדש לכל העבר על־הפקדים מבן עשרים שנה ומעלה לשש־מאות אלף ושלשת אלפים וחמש מאות וחמשים: (כז) ויהי מאת כפר הכסף לצקת את אדני הקדש ואת אדני הפרכת מאת אדנים למאת הכפר כפר לאדן: (כח) ואת־האלף ושבע המאות וחמשה ושבעים עשה ווים לעמודים וצפוי ראשיהם וחשן אתם: (כט) ונחשת התנופה שבעים כפר ואלפים וארבע־מאות שקל: (ל) ועש פה את־אדני פתח אהל מועד

(כא) ואלף

פקודי לח לט

אי אה ארה דיל אללמנצרי אי אה קריצו דיל אללמנ-
צרי קי אה איליאל אי אה טורדס לוס אלמאנדוס די
לה ארה : (לא) אי אה אלמיריזיס די לה קורטי דירי-
דור אי אה אלמיריזיס די פוארטע די לה קורטי . אי אה
טורדס איסטאקאס דיל טאצירנאקלו אי אה טורדס
איסטאקאס די לה קורטי דירידור :

לט (א) אי די קאדירנו אי די לה פורפורה אי די
טינטו איל צירמיו איזירון פאנייוס די סיר-
ציסיי פארה סירציר אין לה סאנטידאל . אי איזירון אה
פאנייוס די לה סאנטידאל קי פארה אהרן קומו אינקר-
מינרו ה' אה משה :

(ב) אי איז אה איל איסטאלדאל די אורו קאדירנו אי
פורפורה אי טינטו צירמיו איזירון פאנייוס די סיר-
איסטאלדירון אה פידאקס דיל אורו אי קורטו אילוס
פור איז אינטרי איל קאדירנו אי אינטרי לה פורפורה
אי אינטרי טינטו איל צירמיו אי אינטרי איל לינו . איגה
די מאסיסטרו : (ד) אונצירדאס איזירון אה איל אלג-
טאכטיס . סוצרי דוס סוס קאצוס פואי אלגונצאדו : (ה) אי
סינטיור די סו איסטאלדאל קי סוצרי איל די איל איל קומו
סו איגה די אורו קאדירנו אי פורפורה טינטו צירמיו
אי לינו טורקידו . קומו אינקומינרו ה' אה משה : (ו) אי
איזירון אה פיידראס דיל טוהס רודיאדאס די
קאסטוניס די אורו . קאצאקאדאס די קאצאקאדוראס די
סיליו סוצרי נונצריס די איזוס די ישראל : (ז) אי פרו
אה איליאס סוצרי אונצירדאס דיל איסטאלדאל פיידראס
די ניינצראסיין אה איזוס די ישראל . קומו אינקומינרו
ה' אה משה :

(ח) אי איז אה איל פיגולאר איגה די מאסיסטרו קומו
איגה דיל איסטאלדאל די אורו קאדירנו אי פורפורה
אי טינטו צירמיו אי לינו טורקידו : (ט) קואדראדו איגה
דוצלאלדו איזירון אה איל פיגולאר . פאלמו סו לונגורה
אי פאלמו סו אלגורה דוצלאלדו : (י) אי אינצירון אין איל
קואטרו אורדיניס די פיידרה . אורדין די אדם פטרה אי
ציקת איל אורדין איל אונז : (יא) אי איל אורדין איל
סינטיור . נפד ספיר אי יהלם : (יב) אי איל אורדין איל
טינטיור . לטס טצו אי אללמנ : (יג) אי איל אורדין
איל קוארטו . תרטיט טהס אי יטפה . רודיאדאס די
קאסטוניס די אורו אין סוס אינציימינטוס : (יד) אי
לסס פיידראס סוצרי נונצריס די איזוס די ישראל

ואת מזבח הנחשת ואת מכבד הנחשת אשר
לו ואת כל-כלי המזבח : (ב) ואת אדני החצר
סביב ואת אדני שער החצר ואת כל-יתרת
המשכן ואת כל-יתרת החצר סביב :

לט (ב) ומן התכלת והארנמן ותולעת השני
עשו בגדי-שרד לשרת בקדש ויעשו
את בגדי הקדש אשר לאהרן באשר צוה יהוה
את משה : פ שני (חמישי)

(ג) ויעש את האפד זהב תכלת וארנמן ותולעת
שני ושש משור : (ד) וירקעו את-פתי הזהב
וקצץ פתילם לעשות בתוך התכלת ובתוך
הארנמן ובתוך תולעת השני ובתוך השש מעשה
חשב : (ה) בתפת עשו-לו חגרת על-שני קצוותיו
חבר : (ו) וחשב אפדתו אשר עליו מכנו הוא
במעשהו זהב תכלת וארנמן ותולעת שני ושש
משור באשר צוה יהוה את משה : ס (ז) ויעשו
את אבני השם מסכת מסכת משבצת זהב מסכת
פתחי חותם על-שמות בני ישראל : (ח) ויעש
אתם על כתפת האפד אבני זכרון לבני ישראל
באשר צוה יהוה את משה : פ

(ט) ויעש את החשן מעשה חשב במעשה אפד
זהב תכלת וארנמן ותולעת שני ושש משור :
(ט) רבוע היה כפול עשו את החשן ורת ארפו
ונרת רחבו כפול : (י) ומלאו-בו ארבעה טורי
אבן טור אדם פטרה ובקת הטור האחד :
(יא) והטור השני נפך ספיר ויהלם : (יב) והטור
השלישי לשם שבו ואחלמה : (יג) והטור הרביעי
תרשיש שהם וישפה מוספת משבצת זהב
במלאותם : (יד) והאבנים על-שמות בני-ישראל

(ד) קצותיו קיי (ה) במעשהו (י) והאבנים

ספר שמות לט

סילייאס דחי סוֹצְרִי סוֹבֵר נומצריס . קאצ'קאדוראס די סיליי קאדיא אורו סוֹצְרִי סו נומצרי אה דחי טרי-צ'וס : (טו) אי איזירון סוֹצְרִי איל פילולאר קאדי-ניטאס די אטירמיניאמיניטו איגה די טרינסאס די אורו פִּינו : (טז) אי איזירון דוס קאסטוניס די אורו אי דוס סורטיזאס די אורו . אי דיירון אה דוס לאס סורטיזאס סוֹצְרִי דוס קאצ'וס דיל פילולאר : (יז) אי דיירון דוס לאס טרינסאס דיל אורו סוֹצְרִי דוס לאס סורטיזאס . סוֹצְרִי קאצ'וס דיל פילולאר : (יח) אי אה דוס קאצ'וס די דוס לאס טרינסאס דיירון סוֹצְרִי דוס לוס קאסטוניס . אי לוס דיירון סוֹצְרִי אומצריאס דיל איס-פאלדאר אה איסקואינטרה סוס פִּאסיס : (יט) אי איזירון דוס סורטיזאס די אורו אי פוזירון סוֹצְרִי דוס קאצ'וס דיל פילולאר . סוֹצְרִי סו אורילייא קי אה פארטי דיל איספאלדאר אה אדיינטרו : (כ) אי איזירון דוס סורטיזאס די אורו אי לאס דיירון סוֹצְרִי דוס אומצריאס דיל איס-פאלדאר די אצאטו די איסקואינטרה סוס פִּאסיס אה לאזו די סו אגונטאדורה . די אריצה אה סינטיירו דיל איס-פאלדאר : (כא) אי אגונטאדור אה איל פילולאר די סוס סורטיזאס אה סורטיזאס דיל איספאלדאר קון אילו די קאדירנו פור סיר סוֹצְרִי סינטיירו דיל איספאלדאר אינון סי טיראצה איל פילולאר די סוֹצְרִי איל איספאלדאר . קומו אינקומינדו ה' אה משה :

(כב) אי איזו אה מאנטו דיל איספאלדאר איגה די טיטדור . קומפלידאמינטי די קאדירנו : (כג) אי צוקה דיל מאנטו אינטרי איל קומו צוקה די מאלייא . אורילייא אה סו צוקה דירידור קי נון סי אראגאסי : (כד) אי איזירון סוֹצְרִי אלדאס דיל מאנטו גראנדאס די קאדירנו אי פורפורה אי טינטו צירמיזו טורסידו : (כה) אי איזירון קאטקאציליס די אורו פִּינו . אי דיירון אה לוס קאטקאציליס אינטרי לאס גראנדאס סוֹצְרִי אלדאס דיל מאנטו דירידור אינטרי לאס גראנדאס : (כו) קאטקאציל איגראנדא קאטקאציל אי גראנדא סוֹצְרִי אלדאס דיל מאנטו דירידור . פור סינציר . קומו אינקומינדו ה' אה משה : (כז) אי איזירון אה לאס טונגאס די לינו איגה די טיטדור . פארה אהדן אי פארה סוס איזוס : (כח) אי אה לז טוקה די לינו אי אה ראמאליס די לאס * קופאס די לינו . אי אה פאנייטיס דיל לינו די לינו טור-סידו : (כט) אי אה איל סינטיירו די לינו טורסידו אי קאדירנו

הנה שמים עשרה על-שמתם פתוחי חתם איש על-שמו לשנים עשר שבט : (ט) ויעשו על-החשן שרשרת גבלת מעשה עבת זהב טהור : (י) ויעשו שתי משבצת זהב ושתי מבצת זהב ויתנו את-שתי הפבצת על-שני קצות החשן : (יא) ויתנו שתי העבתת הזהב על-שתי הפבצת על-קצות החשן : (יב) ואת שתי קצות שתי העבתת נתנו על-שתי המשבצת ויתגם על-כתפת האפד אל-מול פניו : (יג) ויעשו שתי מבצת זהב ויעשו שתי קצות החשן על-שפתו אשר אל-עבר האפד ביתר : (יד) ויעשו שתי מבצת זהב ויתגם על-שתי כתפת האפד מלמטה ממול פניו לעמת מהברתו ממעל לחשב האפד : (טו) וירפסו את-החשן מפבצתיו אל-מבצת האפד בפתיל תכלת להיות על-חשב האפד ולא יזח החשן מעל . האפד באשר צנה יהוה את-משה : פ עלישו (ששי)

(טז) ויעש את-מעיל האפד מעשה ארג כליל תכלת : (יז) ופידהמעיל בתוכו כפי תחרא שפה לפיו סביב לא יקרע : (יח) ויעשו על-שולי המעיל רמוזי תכלת וארגמן ותולעת שני משוך : (יט) ויעשו פעמני זהב טהור ויתנו את-הפעמנים בתוך הרמנים על-שולי המעיל סביב בתוך הרמנים : (כ) פעמן ורמן פעמן ורמן על-שולי המעיל סביב לשרת באשר צנה יהוה אר-משה : ס (כא) ויעשו אר-הפתנת שש מעשה ארג לאהרן ולבניו : (כב) וארל המצנפת שש ואר-פארי המנבעת שש ואר-מכנסי הפד שש משוך : (כג) ואר-האבנט שש משוך ותכלת

פקודי למ

כט

אי פורכורה אי טינבר צירמיז איגה די צרוקלאדור . קומו אינקומינדו ה' אה משה : (ל) אי איזירון אה פרונטאל די קורונה די לה סאנטידאל די אורו פינו . אי איסקריצירון סוצרי איל איסקריטורה די קאצאקא-דראס די סיליו . סאנטידאל פארה ה' : (לא) אי דירון סוצרי איל אילו די קאדירנו פור דאר סוצרי לה טוקה די אריצה . קומו אינקומינדו ה' אה משה : (לב) אי סי אטימו טודו סירציייו די טאצירנאקלו די טיינדה די פלאז . אי איזירון איזוס די יסראל קומו טודו לו קי אינקומינדו ה' אה משה אנסי איזירון :

(לג) אי טרוטירון אה איל טאצירנאקלו אה משה אה לה טיינדה אי אה טודוס קוס אטואידוס קוס קורציעס קוס טאצלאס קוס סיראדירוס אי קוס פילאריס אי קוס אלמי-ריזיס : (לד) אי אה קוציידטה די קואירוס די לוס צארצייזיס לוס אינצירימיאידוס אי אה קוציידטה די קואירוס די לוס תהטים . אי אה אסיטארה די לה מאמפארנאס : (לה) אה ארקה דיל טיסטאטינטו אי אה קוס טראציסאניוס אי אה איל קוציידטיר : (לו) אה לא מיזה אה טודוס קוס אטואידוס אי אה פאל די לאס אאקיס : (לז) אה לה אלמינארה לה לימפייא אה קוס קאנדיליס קאנדיליס די לה אורדינאס אי אה טודוס קוס אטואידוס . אי אה אזייטי די לה לומצראניא : (לח) אי אה אדה דיל אורו אי אה אזייטי די לה אור-טאסיון אי אה סאלומיניו די לאס ריזינאס אי אה מאמפארנאס די פואידטה די לה טיינדה : (לט) אה ארה דיל אלאמזרי אי אה קריצו דיל אלאמזרי קי אה איזייא אה קוס טראציסאניוס אי אה טודוס קוס אטואידוס : איזידוס . אה איל אגואה מאניל אי אה קו אסייננו : (מ) אה קורעינאס די לה קורטי אה קוס פילאריס אי אה קוס אלמיניזיס אי אה לה מאמפארנאס אה פואידטה די לה קורטי אה קוס קואירדאס אי קוס איסטאקאס . אי אה טודוס אטואידוס דיל סירציייו דיל טאצירנאקלו אה טיינ-דה די פלאז : (מא) אה פאניוס דיל סירציייו פור סירציר איל לה סאנטידאל אה פאניוס די לה סאנטידאל פארה אה-ן איל כהן אי אה פאניוס די קוס איזוס פור סירציר : (מב) קו-מו טודו לו קי אינקומינדו ה' אה משה . אנסי איזירון איזוס די יסראל אה טודו איל סירציייו : (מג) אי צידו משה אה טודה לה אורצה אי איק איזירון אה איזייא קומו אינקו-מינדו ה' אנסי איזירון . אי צינדיז אה איזייא משה :

וארמנן ותולעת שני מעשה רקם באשר צנה יהוה
את-משה : ס (ב) ויעשו את-ציץ נור-הקדש
זהב טהור ויכתבו עליו מכתב פתוחי חותם קדש
ליהוה : (ג) ויתנו עליו פתיל חבלת לתת על-
המצנפת מלמעלה באשר צנה יהוה את-
משה : ס (ד) ותכל כל-עבדת משכן אהל
מועד ויעשו בני ישראל ככל אשר צנה יהוה את-
משה בן עשו : פ רביעי

(ה) ויביאו את-המשכן אל-משה את-האהל
ואת-פלגיו קרסיו קרשיו בריחו ועמדו ואזניו :
(ו) ואת-מכסה עזרת האילם המאדמים ואת-
מכסה עזרת התחשים ואת פרכת המסך :
(ז) את-ארון הערת ואת-בגדיו ואת זבצורת :
(ח) את-השלחן את-פלגיו ואת לוחם הפנים :
(ט) את-המנורה המורה את-נרותיה נרות
המערכה ואת-כל-כליה ואת שמן המאור :
(י) ואת מזבח הזהב ואת שמן המשחה ואת
קטרת הפנים ואת מסך פתח האהל : (יא) את
מזבח חנושת ואת-מכנני החנושת אשר-לו
את-בגדיו ואת-כל-כליו את-הביר ואת-בגדיו
את קלעי החצר את-עפריה ואת-אדניה
ואת-המסך לשער החצר את-מיתריו ויתדיתה
ואת כל-כלי עבדת המשכן לאהל מועד : (יב) את-
בגדי השדר לשרת בקדש את-בגדי השדר לאהרן
הכהן ואת-בגדי בניו לכהן : (יג) ככל אשר-צנה
יהוה את-משה בן עשו בני ישראל את כל-
העבדה : (יד) וירא משה את-כל-המלאכה
והנה עשו אתה באשר צנה יהוה בן עשו ויברך
אתם משה : פ חמישי (שביעי)

(ג) כלל (ג) בריחיו קרי.

Tom. 1.

ספר שמות: מ

מ (א) א. אֲנִי ה' אֵל מִשֵּׁה פֶּדֶר דִּמְיֹר: (ב) אִין דִּיאֵל דִּיל מִיז אִיל פְּרִימִירו אִין אִורו אֵל אִיל מִיז אֲלִיזְאֲנִטְרָאס אֵל טֶאצִּירְנֶאקְלוּ דִי טִינְדֶה דִי פִלְאֹז: (ג) אִי פִונְדֶרָאס אֲלִי אֵל אֲרָקָה דִיל טִיטְטֹאמִינְטוּ. אִי קִוְרִירָאס קִוְרִי לֵה אֲרָקָה אֵל לֵה אֲסִיטְרָה: (ד) אִי טֶרֶאִירָאס אֵל לֵה מִיזָה אִי אֲוֶרְדִינֶאֲרָאס אֵל קו אֲוֶרְדִי-נֶאֲכָסָה. אִי טֶרֶאִירָאס אֵל לֵה אֲלִימִנְאֶרָה אִי אִינְסִינְדִירָאס אֵל קִוְרִירָאס: (ה) אִי דֶרֶאָס אֵל אֲרָה דִיל אֲוֶר פֶּאֲרָה אִיל סֶאֲרֹמִירִי דִילֶאֲנֶטֶרִי אֲרָקָה דִיל טִיטְטֹאמִינְטוּ. אִי פִונְדֶרָאס אֵל מִאֲמִפֶּאֲרָאסָה דִי לֵה פִוֶּאִירֶטָה אֵל אִיל טֶאצִּירְנֶאקְלוּ: (ו) אִי דֶרֶאָס אֵל אֲרָה דִי לֵה אֲלֶסֶאֲסִיין דִילֶאֲנֶטֶרִי פִוֶּאִירֶטָה דִי טֶאצִּירְנֶאקְלוּ דִי טִינְדֶה דִי פִלְאֹז: (ז) אִי דֶרֶאָס אֵל אִיל אֲגֹוֶאָה מִאֲכִיל אִינְטֶרִי טִינְדֶה דִי פִלְאֹז אִי אִינְטֶרִי לֵה אֲרָה. אִי דֶרֶאָס אֲלִי אֲגֹוֶאָה: (ח) אִי פִונְדֶרָאס אֵל לֵה קִוְרֶטִי דִירִדֹור. אִי דֶרֶאָס אֵל מִאֲמִפֶּאֲרָאסָה דִי פִוֶּאִירֶטָה דִי לֵה קִוְרֶטִי: (ט) אִי טִוֶּנֶאֲרָאס אֵל אֲזִיטִי דִי לֵה אֲוֶנְטֶאֲסִיין אִי אֲוֶנְטֶאֲרָאס אֵל אִיל טֶאצִּירְנֶאקְלוּ אִי אֵל טִוְדוּ לוּ קִי אִין אִיל. אִי סֶאֲ-טִיפִיקֶאֲרָאס אֵל אִיל אֵל אֵל טִוְדֹוס קִוְס אֲטֹוֶאִירֶדֹוס אִי סִירָה סֶאֲנִיֶדֶאֲד: (י) אִי אֲוֶנְטֶאֲרָאס אֵל אֲרָה דִילֵה אֲלֶסֶא-סִיין אִי אֵל טִוְדֹוס קִוְס אֲטֹוֶאִירֶדֹוס אִי סֶאֲנִיפִיקֶאֲרָאס אֵל לֵה אֲרָה אִי סִירָה לֵה אֲרָה סֶאֲנִיֶדֶאֲד דִי סֶאֲנִיֶדֶאֲדִים: (יא) אִי אֲוֶנְטֶאֲרָאס אֵל אִיל אֲגֹוֶאָה מִאֲכִיל אִי אֵל קו אֲסִינְטוּ. אִי סֶאֲנִיפִיקֶאֲרָאס אֵל אִיל: (יב) אִי אֲלִי-גֶאֲרָאס אֵל אֲהֶרֶן אִי אֵל קִוְס אִיזֹוס אֵל פִוֶּאִירֶטָה דִי טִינְדֶה דִי פִלְאֹז. אִי לֶאצֶּאֲרָאס אֵל אִילִיין קִוְס אֲגֹוֶאָה: (יג) אִי אֲרָאס צִיטֶטֶר אֵל אֲהֶרֶן אֵל פֶּאֲנִיין דִי לֵה סֶאֲנִיֶדֶאֲד. אִי אֲוֶנְטֶאֲרָאס אֵל אִיל אִי סֶאֲנִיפִיקֶאֲרָאס אֵל אִיל אִי סִירֶצִירָה אֵל מִי: (יד) אִי אֵל קִוְס אִיזֹוס אֲלִיגֶאֲרָאס. אִי אֲרָאס צִיטֶטֶר אֵל אִילִיין טִוֶּנֶאֲס: (טו) אִי אֲוֶנְטֶאֲרָאס אֵל אִילִיין קִוְסוּ אֲוֶנְטֶאֲסִי אֵל קו פֶּאֲרִי אִי סִירֶצִירָאָה אֵל מִי. אִי סִירָה פֶּרֶד סִירָה אִילִיין קו אֲוֶנְטֶאֲסִיין פֶּרֶד סִירֶצִיטֶטֶר דִי סִינִיפֶרִי אֵל קִוְס גִּינִינֶאֲנִיין: (טז) אִי אִיזוּ מִשֵּׁה קִוְסוּ טִוְדוּ לוּ קִי אִינְקו-מִינְדֶה' אֵל אִיל אֲנִי אִיזוּ: (יז) אִי פִוֶּאִי אִין אִיל מִיז אִיל פְּרִימִירו אִין אִיל אֲנִי אִיל סִיגִוְדֹו אִין אִורו אֵל אִיל מִיז. פִוֶּאִי אֲלִיזְאֲנִטְרָדוּ אִיל טֶאצִּירְנֶאקְלוּ: (יח) אִי אֲלִיזְאֲנֶטוּ מִשֵּׁה אֵל אִיל טֶאצִּירְנֶאקְלוּ אִי דִייוּ אֵל קִוְס אֲלִימִרִיין אִי פִרוּ אֵל קִוְס טֶאצֶּלֶאס אִי דִייוּ אֵל קִוְס סִירֶאֲדִירֹוס. אִי אֲלִיזְאֲנֶטוּ אֵל קִוְס פִילֶאֲרִים: (יט) אִי אִינְסִפֶּאֲרִיין אֵל לֵה טִינְדֶה קִוְרִי

מ (ב) וַיִּדְבֹר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: (ג) בָּיֹום הַחֲדָשׁ הָרִאשׁוֹן בְּאַחַד לַחֲדָשׁ תָּקִים אֶת-מִשְׁכַּן אֹהֶל מוֹעֵד: (ד) וְשַׁמֶּתָּ שָׁב אֶת אֲרֹן הָעֵדוּת וְסִפֹּתָ עַל-הָאָרֶץ אֶת-הַפְּרָכֶת: (ה) וְהִבֵּאתָ אֶת-הַשְּׁלֶחָן וְעִרְכָתָּ אֶת-עַרְבּוֹ וְהִבֵּאתָ אֶת-הַמִּזְבֵּחַ וְהַעֲלִיתָ אֶת-נִרְתְּיָהּ: (ו) וְנִתְּתָה אֶת-מִזְבֵּחַ הָזֶה לְקִטְרֹת לִפְנֵי אֲרֹן הָעֵדוּת וְשַׁמֶּתָּ אֶת-מִסְדָּה הַפֶּתַח לַמִּשְׁכָּן: (ז) וְנִתְּתָה אֶת-מִזְבֵּחַ הָעֹלָה לִפְנֵי פֶתַח מִשְׁכַּן אֹהֶל-מוֹעֵד: (ח) וְנִתְּתָה אֶת-הַכִּיֹּר בֵּין-אֹהֶל מוֹעֵד וּבֵין הַמִּזְבֵּחַ וְנִתְּתָה שֵׁם מַיִם: (ט) וְשַׁמֶּתָּ אֶת-הַחֹצֵר סָבִיב וְנִתְּתָה אֶת-מִסְדָּה שַׁעַר הַחֹצֵר: (י) וְלָקַחְתָּ אֶת-שֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה וּמִשַּׁחְתָּ אֶת-הַמִּשְׁכָּן וְאֶת-כָּל-אֲשֶׁר-בּוֹ וּקְדַשְׁתָּ אֹתוֹ וְאֶת-כָּל-בְּלִיָּו וְהָיָה קֹדֶשׁ: (יא) וּמִשַּׁחְתָּ אֶת-מִזְבֵּחַ הָעֹלָה וְאֶת-כָּל-בְּלִיָּו וּקְדַשְׁתָּ אֶת-הַמִּזְבֵּחַ וְהָיָה הַמִּזְבֵּחַ קֹדֶשׁ קְדָשִׁים: (יב) וּמִשַּׁחְתָּ אֶת-הַכִּיֹּר וְאֶת-כָּנּוֹ וּקְדַשְׁתָּ אֹתוֹ: (יג) וְהִקְרַבְתָּ אֶת-אֹהֶרֶן וְאֶת-בָּנָיו אֶל-פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְרַחַצְתָּ אֹתָם בַּמַּיִם: (יד) וְהִלַּבַשְׁתָּ אֶת-אֹהֶרֶן אֶת בְּגָדֵי הַקֹּדֶשׁ וּמִשַּׁחְתָּ אֹתוֹ וּקְדַשְׁתָּ אֹתוֹ וְכֹהֵן לִי: (טו) וְאֶת-בָּנָיו תִּקְרִיב וְהִלַּבַשְׁתָּ אֹתָם כְּתֹנֶת: (טז) וּמִשַּׁחְתָּ אֹתָם כַּאֲשֶׁר מִשַּׁחְתָּ אֶת-אַבְיָהֶם וְכֹהֲנֵי לִי וְהָיְתָה לְהִיט לָהֶם מִשַּׁחְתָּם לְכַהֲנֵת עוֹלָם לְדֹרֹתָם: (יז) וַיַּעַשׂ מֹשֶׁה כְּכֹל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ כֵּן עָשָׂה: שִׁי ס (יח) וַיְהִי בַּחֲדָשׁ הָרִאשׁוֹן בַּשָּׁנָה הַשְּׁנִיָּה בְּאַחַד לַחֲדָשׁ הִקֵּם הַמִּשְׁכָּן: (יט) וַיָּקֶם מֹשֶׁה אֶת-הַמִּשְׁכָּן וַיִּתֵּן אֶת-אֲדָנָיו וַיִּשֶׂם אֶת-קַרְשָׁיו וַיִּתֵּן אֶת-בְּרִיחָיו וַיָּקֶם אֶת-עַמּוּדָיו: (כ) וַיִּפְּרֹשׁ אֶת-הָאֹהֶל עַל-

פקודי מ

ז

איל טאצירנאקלר אי פרוז אה קוצייטע די לה טיינדע סוצרי אייליא די אריצ'ה. קומו אינקומינדו ה' אה מעה : (ב) אי עומו אי דייו אה איל טיטטאמינדו אה לה ארקה אי פרוז אה לוס טראציסאניוס סוצרי לה ארקה. אי דייו אה איל קוציטע סוצרי לה ארקה די אריצ'ה : (בא) אי טרוטו אה לה ארקה אה איל טאצירנאקלר אי פרוז אה אסיטארה די לה מאמפארנאס אה קוצריי סוצרי ארקה די טיטטאמינדו. קומו אינקומינדו ה' אה מעה : (בב) אי דייו אה לה מיזה אין טיינדע די פלאז סוצרי ארינקון די טאצירנאקלר אה לפון. די אפוארה אה לה אסיטארה : (בג) אי אורדינו סוצרי אייליא אורדינאס די פאן דילאטרי ה'. קומו אינקו- מינדו ה' אה מעה : (בד) אי פרוז אה לה אלמינארה אין טיינדע די פלאז איסקואיטרה לה מיזה. סוצרי ארינקון די טאצירנאקלר אה דרוס : (בה) אי אינקינדייו לוס קאנדילים דילאטרי ה'. קומו אינקומינדו ה' אה מעה : (בו) אי פרוז אה אה די אורו אין טיינדע די פלאז. דילאטרי לה אסיטארה : (בז) אי באאורו סוצרי אייליא סאאומינדייו די ריזינאס. קומו אינקומינדו ה' אה מעה : (בח) אי פרוז אה מאמפארנאס די לה פואיטע אה איל טאצירנאקלר : (בט) אי אה אה די לה אלסאסיון פרוז אה פואיטע די טאצירנאקלר די טיינדע די פלאז. אי אלסו סוצרי אייליא אה לה אלסאסיון אי אה איל פריזינטי קומו אינקומינדו ה' אה מעה : (ל) אי פרוז אה איל אגואה מאניל אינטי טיינדע די פלאז אי אינטי לה אה. אי דייו אלזי אגואה פור לאצאר : (לא) אי סי לאצאר די איל מעה אי אהן אי קוס איזוס אה קוס מאנוס אי אה קוס פייס : (לב) אין קו ציניר אה טיינדע די פלאז אי אין קו אליגארסי אה לה אה סי לאצאר. קומו אינקומינדו ה' אה מעה : (לג) אי אליצאטו אה לה קורטי דירידור אה איל טאצירנאקלר אי אה לה אה דייו אה מאמפא- ראנסה די פואיטע די לה קורטי. אי אטימו מעה אה לה ארצ'ה :

(לד) אי קוצריי לה נוצי אה טיינדע די פלאז. אי אונדע די ה' איננו אה איל טאצירנאקלר : (לה) אי נון פודו מעה פור ציניר אה טיינדע די פלאז פורקי פרוז סוצרי אייליא לה נוצי. אי אונדע די ה' איננו

המשכן וישם את־מכסה האהל עליו מלמעלה כאשר צוה יהוה את־משה : ס (א) ויקח ויתן את־העדר אל־הארץ וישם את־הפדים על־הארץ ויתן את־הכפרת על־הארץ מלמעלה : (אב) ויבא את־הארץ אל־המשכן וישם את פרכת המסך ויסך על ארון העדות כאשר צוה יהוה את־משה : ס (אג) ויתן את־השלחן באהל מועד על ירך המשכן צפנה מחוץ לפרכת : (אד) ויערך עליו ערך לחם לפני יהוה כאשר צוה יהוה את־משה : ס (אז) וישם את־המנחה באהל מועד גכח השלחן על ירך המשכן גנבה : (אח) ויעל הנרות לפני יהוה כאשר צוה יהוה את־משה : ס (אט) וישם את־מזבח הזהב באהל מועד לפני הפרכת : (אז) ויקטר עליו קמרת סמים כאשר צוה יהוה את־משה : שביעי ס (כא) וישם את־מסך הפתח למשכן : (כב) ואות מזבח העלה שם פתח משכן אהל־מועד ויעל עליו את־העלה ואת־המנחה כאשר צוה יהוה את־משה : ס (כג) וישם את־הכִּיֹּר בין־אהל מועד ובין המזבח ויתן שמה מים לרחצה : (כד) ורחצו ממנו משה ואהרן ובגיו את־ידיהם ואת־רגליהם : (כה) בבאם אל־אהל מועד ובקרבתם אל־המזבח ירחצו כאשר צוה יהוה את־משה : ס (כז) ויגם את־החצר סביב למשכן ולמזבח ויתן את־מסך שער החצר ויכל משה את־המלאכה : פ מפטיר

(לז) ויבם העגן את־אהל מועד וכבוד יהוה מלא את־המשכן : (לח) ולא־יכל משה לבוא אל־אהל מועד כי־שכן עליו העגן וכבוד יהוה מלא

ספר שמות מ

אֶרֶץ-הַמִּשְׁכָּן: (נ) וּבְהֶעֱלֹת הָעֵנָן מֵעַל הַמִּשְׁכָּן
 יִסְעוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּכָל מַסְעֵיהֶם: (ו) וְאִם-לֹא
 יֵעָלֶה הָעֵנָן וְלֹא יִסְעוּ עַד-יוֹם הָעֲלֹתוֹ: (ז) כִּי
 עֲנַן יְהוָה עַל-הַמִּשְׁכָּן יוֹמָם וְאֵשׁ תִּהְיֶה לַיְלָה בּוֹ
 לְעֵינֵי כָל-בֵּית-יִשְׂרָאֵל בְּכָל-מַסְעֵיהֶם:
 אה איל טאצירנאקלו: (לו) אי אין אלסארסי לה נוצי
 די סוצרי איל טאצירנאקלו סז מוציאן איזוס די ישראל
 אין טודאס קוס מוצידאס: (לז) אי סי נון איה אלסאדה
 לה נוצי. אי נון סי מוציאן אסטה דיאה די סו אלסארסי:
 (לח) פורקי נוצי די ה' סוצרי איל טאצירנאקלו די דיאה
 אי פואיגו איה די נוצי אין איל. אה ארזוס די טודה
 קאזה די ישראל אין טודאס קוס מוצידאס:

ח ז ק

נשלם ספר ואלה שמות. תהלה לשוכן מרומות:

סכום פסוקי דספר ואלה שמות אלף ומאתים ותשעה. וסימנו אר"ט: והציו אלהים לא תקלל: ופרשיותיו י"א.
 וסימנו אי זה בית אשר תבנו לי: וסדריו כ"ט. וסימנו לילה ללילה יחודה דעת: ופרקיו ארבעים: וסימנו
 תורת אלהיו בלבו: מגין הפתוחות תשע וששים: ומגין הסתומות המש ותשעים: סך הכל מאה וששים
 וארבע פרשיות. וסימנו ישלח עזרך מקדש ומציון יסעריך:

ספר ויקרא

ספר ויקרא

א

אִי לַיִּימוֹ אֵלֶּה מִשְׁנֵה . אִי אֲזָלוּ ה' אֵלֶּה אֵלֶּה דִּי טִיִּינֶה
 דִּי פִלְאָזוּ פֹרֵד דִּיזִיר: (ב) אֲזָלָה אֵלֶּה אִיזֹס דִּי יִשְׂרָאֵל
 אִי דִירָאָס אֵלֶּה אִילִיּוֹס . אִוּמְצִי קֹואֲנֶדוּ אֲלִיגְאָרִי דִּי צֹס
 אֲלִיגְאָסִיּוֹן פִּאֲרָה ה' דִּי לֵה קֹואֲטֶרופִיָּאָה . דִּי לֵאָס
 צֹאָקָס אִי דִי לֵאָס אֲרִיזָאָס אֲלִיגְאָרִיִּישׁ אֵלֶּה צֹאָקִסְטֶה
 אֲלִיגְאָסִיּוֹן: (ג) סִי אֲלִסְאָסִיּוֹן סֹו אֲלִיגְאָסִיּוֹן דִּי לֵאָס
 צֹאָקָס מֵאָזוּ סֹאָנוּ לוֹ אֲלִיגְאָרָה . אֵלֶּה פֹואֲיֶטֶה דִּי טִיִּינֶה
 דִּי פִלְאָזוּ אֲלִיגְאָרָה אֵלֶּה אֵלֶּה פֹרֵד סֹו צִילֹונְטֵאָד דִּילֹאֲנֶטֶרִי
 ה': (ד) אִי אֲסֹרְפֶרִיָּה סֹו מֵאָנוּ סֹוֶצֶרִי קֹאֲצִסָּה דִּי לֵה
 אֲלִסְאָסִיּוֹן . אִי סִירָה אִינְצִילֹונְטֵאָדוּ אֵלֶּה אֵלֶּה פֹרֵד אִזִּיר פִּיר-
 דֹונֵאָד סֹוֶצֶרִי אֵלֶּה: (ה) אִי דִיגֹולִיָּאָרָה אֵלֶּה אִיזֹוּ דִּי לֵה
 צֹאָקָה דִּילֹאֲנֶטֶרִי ה' אִי אֲלִיגְאָרָאָן אִיזֹוֹס דִּי אֲהֶרֶן לֹוס
 כֹּהֲנִים אֵלֶּה לֵה סֹאָנְגִרִי אִי אִיסְפֹאֲרִיזֶרֶאָן אֵלֶּה לֵה סֹאָנְגִרִי
 סֹוֶצֶרִי לֵה אֲרָה דִּירִידֹור קִי אֵלֶּה פֹואֲיֶטֶה דִּי טִיִּינֶה דִּי
 פִלְאָזוּ: (ו) אִי דִיסְקֹורֶצֶרֶאָה אֵלֶּה לֵה אֲלִסְאָסִיּוֹן אִי דִיז-
 מִיִּימְצֶרֶאָה אֵלֶּה אִילִיָּא פֹרֵד סֹוס מִיִּימְצֶרֶס: (ז) אִי
 דֹארָאָן אִיזֹוֹס דִּי אֲהֶרֶן אֵלֶּה כֹּהֵן פֹואֲיֶטֶה סֹוֶצֶרִי לֵה אֲרָה .
 אִי אֲרֹרִדִינֶאָרָאָן לִינִיּוֹס סֹוֶצֶרִי אֵלֶּה פֹואֲיֶטֶה: (ח) אִי אֲרֹר-
 דִינֶאָרָאָן אִיזֹוֹס דִּי אֲהֶרֶן לֹוס כֹּהֲנִים אֵלֶּה לֹוס מִיִּימְצֶרֶס אֵלֶּה
 לֵה קֹאֲצִסָּה אִי אֵלֶּה אֵלֶּה סִיֶּצֹו סֹוֶצֶרִי לֹוס לִינִיּוֹס קִי
 סֹוֶצֶרִי אֵלֶּה פֹואֲיֶטֶה קִי סֹוֶצֶרִי לֵה אֲרָה: (ט) אִי סֹו אִינ-
 טֶרֶאֲנִיָּא אִי סֹוס רֹודִילִיָּאָס לֹאֲצֶרֶה אִין לֵה אֲגֹואָה .
 אִי סֹאֲרֹומֶאָרָה אֵלֶּה כֹּהֵן אֵלֶּה לוֹ טֹודוּ אֵלֶּה לֵה אֲרָה אֲלִסְאָ-
 סִיּוֹן אֲרֹפִיסִיּוֹן דִּי גֹואִימֹו רִיסִיֶּצִילִי פִּאֲרָה ה': (י) אִי
 סִי דִי לֵאָס אֲרִיזָאָס סֹו אֲלִיגְאָסִיּוֹן דִּי לֹוס קֹארֶנִירֹוס אֹו
 דִּי לֵאָס קֹאֲצֶרֶאָס פֹרֵד אֲלִסְאָסִיּוֹן . מֵאָזוּ סֹאָנוּ לוֹ אֲלִי-
 גְאָרָה: (יא) אִי דִיגֹולִיָּאָרָה אֵלֶּה אֵלֶּה סֹוֶצֶרִי אֲרִינְקֹון דִּי
 לֵה אֲרָה אֵלֶּה לִפְנֹון דִּילֹאֲנֶטֶרִי ה' . אִי אִיסְפֹאֲרִיזֶרֶאָן אִיזֹוֹס
 דִּי אֲהֶרֶן לֹוס כֹּהֲנִים אֵלֶּה סֹו סֹאָנְגִרִי סֹוֶצֶרִי לֵה אֲרָה דִי-
 רִידֹור: (יב) אִי דִימִיִּימְצֶרֶאָה אֵלֶּה אֵלֶּה פֹרֵד סֹוס מִיִּימְצֶרֶס
 אִי אֵלֶּה סֹו קֹאֲצִסָּה אִי אֵלֶּה סֹו סִיֶּצֹו . אִי אֲרֹרִדִינֶאָרָה אֵלֶּה
 כֹּהֵן אֵלֶּה אִילִיּוֹס סֹוֶצֶרִי לֹוס לִינִיּוֹס קִי סֹוֶצֶרִי אֵלֶּה פֹואֲיֶטֶה
 קִי סֹוֶצֶרִי לֵה אֲרָה: (יג) אִי לֵה אִינְטֶרֶאֲנִיָּא אִי לֵאָס
 רֹודִילִיָּאָס לֹאֲצֶרֶה אִין לֵה אֲגֹואָה . אִי אֲלִיגְאָרָה אֵלֶּה
 כֹּהֵן אֵלֶּה לוֹ טֹודוּ אִי סֹאֲרֹומֶאָרָה אֵלֶּה לֵה אֲרָה אֲלִסְאָסִיּוֹן
 אֵלֶּה אֲרֹפִיסִיּוֹן דִּי גֹואִימֹו רִיסִיֶּצִילִי פִּאֲרָה ה':

וַיִּקְרָא אֱלֹהִים-מִשְׁנֵה וַיְדַבֵּר יְהוָה אֵלָיו מֵאֶהֱלֵא
 מוֹעֵד לֵאמֹר: (א) דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי
 יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אָדָם כִּי-יִקְרִיב מִכֶּם קֶרְבָּן
 לַיהוָה מִן-הַבְּהֵמָה מִן-הַבֶּקָר וּמִן-הַצֹּאן תִּקְרִיבוּ
 אֶת-קֶרְבָנְכֶם: (ב) אִם-עֲלָה קֶרְבְּנוֹ מִן-הַבֶּקָר זָכָר
 תָּמִים יִקְרִיבֵנוּ אֶל-פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד יִקְרִיב אֹתוֹ
 לִרְצֹנוֹ לִפְנֵי יְהוָה: (ג) וְסִמְךָ יָדוֹ עַל רֹאשׁ הָעֹלָה
 וְנִרְצָה לוֹ לְכַפֵּר עָלָיו: (ד) וְשַׁחַט אֶת-בֶּן הַבֶּקָר
 לִפְנֵי יְהוָה וְהִקְרִיבוּ בְנֵי אֶהֱרֹן הַכֹּהֲנִים אֶת-הַדָּמָם
 וְזָרְקוּ אֶת-הַדָּמָם עַל-הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב אֲשֶׁר-רִפְּתָה
 אֹהֶל מוֹעֵד: (ה) וְהִפְשִׁיט אֶת-הָעֹלָה וְנִתַּח אֹתָהּ
 לְנִתְחֶיהָ: (ו) וְנָתַנוּ בְנֵי אֶהֱרֹן הַכֹּהֵן אֵשׁ עַל-
 הַמִּזְבֵּחַ וְעָרְכוּ עֲצִים עַל-הָאֵשׁ: (ז) וְעָרְכוּ בְנֵי
 אֶהֱרֹן הַכֹּהֲנִים אֶת הַנִּתְחִים אֶת-הָרֹאשׁ וְאֶת-
 הַפָּדֵר עַל-הָעֲצִים אֲשֶׁר עַל-הָאֵשׁ אֲשֶׁר עַל-
 הַמִּזְבֵּחַ: (ח) וְקָרְבוּ וַיִּבְרָעוּ יָרֵחַ בָּמִים וְהִקְטִיר
 הַכֹּהֵן אֶת-הַכֹּל הַמִּזְבֵּחַ עָלָה אִשָּׁה רִיחַ-גִּיחָח
 לַיהוָה: (ט) וְאִם-מִן-הַצֹּאן קֶרְבְּנוֹ מִן-
 הַבָּשִׁים אֹו מִן-הָעִזִּים לְעֹלָה זָכָר תָּמִים יִקְרִיבֵנוּ:
 (י) וְשַׁחַט אֹתוֹ עַל יָרֵךְ הַמִּזְבֵּחַ צָפֹנָה לִפְנֵי
 יְהוָה וְזָרְקוּ בְנֵי אֶהֱרֹן הַכֹּהֲנִים אֶת-דָּמֹו עַל-
 הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב: (יא) וְנִתַּח אֹתוֹ לְנִתְחָיו וְאֶת-
 רֹאשׁוֹ וְאֶת-פָּדְרוֹ וְעָרַךְ הַכֹּהֵן אֹתָם עַל-הָעֲצִים
 אֲשֶׁר עַל-הָאֵשׁ אֲשֶׁר עַל-הַמִּזְבֵּחַ: (יב) וְהִקְרִיב
 וְהִבְרָעִים יָרֵחַ בָּמִים וְהִקְרִיב הַכֹּהֵן אֶת-הַכֹּל
 וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחַ עָלָה הוּא רִיחַ גִּיחָח
 לַיהוָה: פ שני

(א) א זעירא . (ב) מִנֹּחַ קִי . (ג) וְהִקְרִיבוּ . (ד) וְנָתַנוּ .

ספר ויקרא א ב

(י"ד) אי סי די לה אצי אלסאסיין קו אלייגאסיין פארה
ה'. אי אלייגארה די לוס טורטולוס או די איזוס די לה
פאלומצה אה קו אלייגאסיין : (טו) אי לו אלייגארה
איל כהן אה לה ארה אי דיזסיריגארה אה קו קאזיס
אי סאלומארה אה לה ארה . אי סירה איספרימיה קו
סאגרי סוצרי פארידי די לה ארה : (טז) אי טירארה אה
קו פאפו קון סו* סוסיידאד אי איגארה אה איל סירקה די
לה ארה אה אוריין אה לוגאר די לה סיניזה : (יז) אי
דיספידאסארה אה איל קון סוס אלסאס נון אפארטארה
אי סאלומארה אה איל איל כהן אה לט ארה סוצרי
לוס ליניוס קי סוצרי איל פואיגו . אלסאסיין איל אופי-
סיין די גואיזמו דיסיציילי פארה ה' :

ב (א) אי אלמה קואנדו אלייגארי אלייגאסיין די פרי-
זינטי פארה ה' סימולה קירה קו אלייגאסיין .
אי צאזיגארה סוצרי איליאל אזינטי אי דארה סוצרי איליאל
אינסינסיין : (ב) אי לה טראחירה אה איזוס די אהרן
לוס כהנים אי אפויגארה די אליי אינסינסיין קו פונויו
די קו סימולה אי די קו אזינטי סוצרי טורו קו אינסינסיין .
אי סאלומארה איל כהן אה קו* סאלומידיין אה לה ארה
אופיסיין די גואיזמו דיסיציילי פארה ה' : (ג) אי איל
רומאניסיין דיל פריזינטי פארה אהרן אי פארה קוס
איזוס . סאנטיידאד די סאנטיידאדס די אופיסיינים די ה' :
(ד) אי קואנדו אלייגאריס אלייגאסיין די פריזינטי קרי-
דורה די אורנו . סימולה טורטאס סיסיניאלס אינצואילנטאס
אין איל אזינטי אי צינמואילוס די סיסיניאלס אונטאדוס
אין איל אזינטי : (ה) אי סי פריזינטי סוצרי לה קאסו-
אילה טו אלייגאסיין . סימולה אינצואילנטאס אין איל
אזינטי סיסיניאל סירה : (ו) דיספידאסא אה איליאל פי-
דאסוס אי צאזיגארהס סוצרי איליאל אזינטי . פריזינטי
איליאל : (ז) אי סי פריזינטי די סארטין טו אלייגאסיין .
סימולה אין איל אזינטי סירה איגה : (ח) אי טראחיראס
אה איל פריזינטי קי פואירי איגו די אינטאס פארה ה' .
אי לו אלייגארה אה איל כהן אי לו אלייגארה אה לה ארה :
(ט) אי אפארטארה איל כהן דיל פריזינטי אה סו* סא-
לומידיין אי סאלומארה אה לה ארה . אופיסיין די
גואיזמו דיסיציילי פארה ה' : (י) אי איל רומאניסיין
דיל פריזינטי פארה אהרן אי פארה קוס איזוס . סאנ-
טיידאד די סאנטיידאדס די אופיסיינים די ה' : (יא) טורו
איל פריזינטי קי אלייגאריס פארה ה' . נון סירה איגו
לייצידי . פורקיטורה לייצאדורה אי טודה מייל נון סאלומי-
דיס די איליאלס אופיסיין פארה ה' : (יב) אלייגאסיין

(יג) ואם מן-העוף עלה קרבנו ליהוה והקריב
מן-החיים וכו' מן-בני היונה וכו' קרבנו :
(טו) והקריבו הכהן אלהי-המזבח ומלך את-ראשו
והקטיר המזבח ונמצה דמו על קיר המזבח :
(טז) והקטיר את-מראתו בנצתה והשליך אותה
אצל המזבח קדמה אל-מקום הדשן : (יז) ושפע
אתו בכנפו לא יבדיל והקטיר אתו רחפון
המזבח על-העצים אשר על-האש עלה הוא
אשה ריח גיחה ליהוה : ס

ב (א) ונפש בית-קריב קרבן מנחה ליהוה סלת
יהוה קרבנו ויצק עליה שמן ונתן עליה
לבנה : (ב) והביאה אל-בני אהרן הכהנים וקמן
משם מלא קמצו מסלתה ומשמנה על בל-
לבנתה והקטיר רחפון את-אזכרתה המזבח
אשה ריח גיחה ליהוה : (ג) והנותרת מן-המנחה
לאהרן ולבניו קדש קדשים מאשי יהוה : ס
(ד) וכי תקרב קרבן מנחה מאפה תגור סלת
חלות מצת בלולת בשמן וירקקי מצות משחים
בשמן : ס (ה) ואם-מנחה עליהמחבת קרבנה
סלת בלולה בשמן מצה תהיה : (ו) פתות אותה
פתים ויצקת עליה שמן מנחה הוא : שלישי ס
(ז) ואם-מנחת מרחשת קרבנה סלת בשמן
תעשה : (ח) והבאת את-המנחה אשר יעשה
מאפה ליהוה והקריבה אל-הכהן והגישוה אל-
המזבח : (ט) והרים הכהן מן-המנחה ואת-
אזכרתה והקטיר המזבח אשה ריח גיחה ליהוה :
(י) והנותרת מן-המנחה לאהרן ולבניו קדש
קדשים מאשי יהוה : (יא) בל-המנחה אשר
תקריבו ליהוה לא תעשה חמץ כי בל-שאר וכל-
דבש לא-תקטירו מפניו אשה ליהוה : (יב) קרבן

(טז) * או פלומה . (ב) * או מוצרזאסיין .

(ח) מזה קיח . (יג) מזה קיט .

די פריזיפייז אלליגארידיט'ס אה אלליאס פארה ה' .
 אי אה לה ארה נון סוואן פור גואיזמו ריסיציצלי :
 (יג) אי טודה אלליגאסיין די טו פריזינטי קון סאל סאלה-
 ראס אי נון זאלדיס סאל די פרימאמיינעו די טו דייו די
 סווארי טו פריזינטי . סווארי טודה טו אלליגאסיין אללי-
 גאראס סאל : (יד) אי קואנדו אלליגאריס פריזינטי די
 פרימאריאס פארה ה' . טיימפראנו טוסטאדו אין איל פואיגו
 גראנו טייננו אלליגאראס אה פריזינטי די טוס פרימאריאס :
 (טו) אי דאראס סווארי איל אזייטי אי פונדראס סווארי
 איל אינסינסייו . פריזינטי איל : (טז) אי סאאו-
 מארה איל כהן אה קו * סאאומיינטי די קו גראנו אי די
 קו אזיינטי סווארי טודו קו אינסינסייו . אופיסיין פארה ה' :

ג (א) אי סי סאקריפיסייו די פאזיס קו אלליגאסיין
 סי די לאס זאקאס איל אלליגאן . סי מאזו סי
 אינזרה סאנו לו אלליגארה דילאנטרי ה' : (ב) אי
 אסופרידה קו מאנו סווארי קאזיסה די קו אלליגאסיין אי
 לו דיגולייארה אה פואינטה די טיינדה די פלאזו . אי
 איספאריזאן איזוס די אהרן לוס כהנים אה לה סאנארי
 סווארי לה אה דירידוד : (ג) אי אלליגארה די סאקרי-
 פיסייו די לאס פאזיס אופיסיין פארה ה' . אה איל סי-
 איל קוואריין אה לה אינזראניא אי אה טודו איל סי-
 סווארי לה אינזראניא : (ד) אי אה דוס לוס דינייוניס
 אי אה איל סי-קו סווארי אללייוס קי סווארי לאס איזא-
 דאס . אי אה איל טארפאס סווארי איל איגאדו סווארי לוס
 דינייוניס לו טירארה : (ה) אי סאאומאראן אה איל
 איזוס די אהרן אה לה אה סווארי לה אלסאסיין קי
 סווארי לוס לינייוס קי סווארי איל פואיגו . אופיסיין די
 גואיזמו ריסיציצלי פארה ה' :

(ו) אי סי די לאס ארציאס קו אלליגאסיין פור סאקרי-
 פיסייו די פאזיס פארה ה' . מאזו אר אינזרה סאנו לו
 אלליגארה : (ז) סי קארנירו איל אלליגאן אה קו אלליגא-
 סיין . אי אגליגארה אה איל דילאנטרי ה' : (ח) אי
 אסופרידה אה קו מאנו סווארי קאזיסה די קו אלליגאסיין
 אי דיגולייארה אה איל דילאנטרי טיינדה די פלאזו . אי
 איספאריזאן איזוס די אהרן אה קו סאנארי סווארי לה
 אה דירידוד : (ט) אי אלליגארה די סאקריפיסיין די לוס
 פאזיס אופיסיין פארה ה' . קו סי-קו לה קולה סאנה אה
 איספאריזארה איל איספאריזאן לה טירארה . אי אה איל
 סי-קו איל קוואריין אה לה אינזראניא אי אה טודו איל סי-
 קי סווארי לה אינזראניא : (י) אי אה דוס לוס דינייוניס אי

ראשיות תקריבו אתם ליהוה ואלהמזבח לא-
 יעלו להם ניהח : (י) וכל-קרבן מנחתך במלח
 תמלח ולא תשפיר מלח ברית אלהיך מעל
 מנחתך על פל-קרבנה תקריב מלח : ס

(יד) ואם-תקריב מנחת בפורים ליהוה אבי קלוי
 פאש גרש פרמל תקריב את מנחת בפורים :
 (ט) ונתת עליה שמן ושפת עליה לבנה מנחה
 הוה : (טז) והקטיר הכהן את-אזכרתה מגרשה
 ומשמנה על כל-לבנתה אשה ליהוה : רביעי פ

ג (ב) ואם-זבח שלמים קרבנו אם מן-הבקר
 הוה מקריב אם-זכר אם-נקבה תמים
 יקריבנו לפני יהוה : (ג) וסמך ידו על-ראש קרבנו
 ושתמו פתח אהל מועד וזרקו בוגי אהרן הכהנים
 את-הדם על-המזבח סביב : (ד) והקריב מזבח
 השלמים אשר ליהוה את-החלב המכסה את-
 הקרב ואת כל-החלב אשר על-הקרב : (ה) ואת
 שתי הכליות ואת-החלב אשר עלהן אשר על-
 הכסלים ואת-היתרות על-הכבד על-הכליות
 יסדננה : (ו) והקטירו אתו בגי-אהלן המזבחה
 על-העלה אשר על-העצים אשר על-האש אשה
 ריח ניחח ליהוה : פ

(ז) ואם-מן-הצאן קרבנו לזבח שלמים ליהוה
 זכר או נקבה תמים יקריבנו : (ח) אם-בשב הוה
 מקריב אר-קרבנו והקריב אתו לפני יהוה :
 (ט) וסמך את-ידו על-ראש קרבנו ושתמו אתו
 לפני אהל מועד וזרקו בוגי אהרן את-דמו על-
 המזבח סביב : (טז) והקריב מזבח השלמים אשה
 ליהוה חלבו האליה תמימה לעפת העצה יסדננה
 ואת-החלב המכסה את-הקרב ואת כל-החלב
 אשר על-הקרב : (י) ואת שתי הכליות ואת-

(טז) * אר מיימזרחאסיין .

(יג) מנה קב . קבא . (ט) וזרקו

ספר ויקרא ג ד

זה איל סיצ' קי סוצ'י איליוס קי סוצ'י לאס איזאדאס.
אי זה איל טארפאס סוצ'י איל איגאדו סוצ'י לוס ריניו-
ניס לו טירארה: (יא) מי לו סאאומארה איל כהן זה
זה ארה קרצן די אופ'סייון פארה ה':

(יב) אי סי קאצרון סו איליגאסייון. אי לו איליגארה די-
ל אנטרי ה': (יג) אי אסופ'רירה זה סו מאנו סוצ'י סו
קאצ'סא אי דיגולייארה זה איל דילאנטרי טיינדה די
פלאזו. אי אספארזיראן איזוס די אהרן זה סו סאנגרי
סוצ'י זה ארה דירידור: (יד) אי איליגארה די איל סו
איליגאסייון אופ'סייון פארה ה'. זה איל סיצ' איל קוצ'-
ריין זה זה אינטראנייא אי זה טודו איל סיצ' קי סוצ'י
זה אינטראנייא: (טו) אי זה דוס לוס ריניוויס אי זה
איל סיצ' קי סוצ'י איליוס קי סוצ'י לאס איזאדאס. אי
זה איל טארפאס סוצ'י איל איגאדו סוצ'י לוס ריניוויס
לו טירארה: (טז) אי לוס סאאומארה איל כהן זה זה
ארה. קרצן די אופ'סייון פור גואיזנו ריסיצ'צ'לי טודו
סיצ' פארה ה': (יז) פואירו די סימפרי זה צואיסטרוס
צ'רינאנסיוס אין טודאס צואיסטראס מוראדאס. ניגון
סיצ' אי ניגונה סאנגרי כון קוואדיט:

ד (א) אי אצלו ה' זה נט'ה פור דיזיר: (ב) אצלו
זה איזוס די טראל פור דיזיר. אלמה קואנדו
פיקארי פור יירו די טודאס אינקומידאנסאס די ה' קי
כון סון די איזיר. אי איזירי די אונה די איליזאס: (ג) סי
איל כהן איל אונטאדו פיקארי פור קולפה דיל פואיצ'ו
אי איליגארה פור סו פיקאדו קי פיקו טודו איז'ו די צאקה
סאנו פארה ה' פור לימפיזא: (ד) אי טראארה זה איל
טודו זה פואיטטה די טיינדה די פלאזו דילאנטרי ה'.
אי אסופ'רירה זה סו מאנו סוצ'י קאצ'סא דיל טודו אי
דיגולייארה זה איל טודו דילאנטרי ה': (ה) אי טראארה
איל כהן איל אונטאדו די סאנגרי דיל טודו. אי טראארה
זה איליזא זה טיינדה די פלאזו: (ו) אי אינטיניירה איל
כהן זה סו דיז'ו אין זה סאנגרי. אי אסטיניירה די זה
סאנגרי סיטיי צ'זיס דילאנטרי ה' זה דילאנטרי זה אסטינ-
רה די זה סאנטידאד: (ז) אי דארה איל כהן די זה סאנגרי
סוצ'י קורנצ'אליס די ארה דיל סאאומינייון די לאס רינינאס
דילאנטרי ה' קי אין טיינדה די פלאזו. אי זה טודה סאנ-
גרי דיל טודו צ'רטיירה זה סימייניטי די ארה די זה אלסא-
סייון קי זה פואיטטה די טיינדה די פלאזו: (ח) אי זה
טודו סיצ' די טודו די זה לימפיזא אפארטארה די איל. זה

החלב אשר עלהן אשר עליהם קליים ואת-
היתרת עלהם קליים עלהם קליים ואת-
(ט) והקטירו הכהן המזבח לחם אשה ליהוה: פ
(י) ואם-עז קרבנו והקריבו לפני יהוה: (יא) וסמך
את-ידו על-ראשו ושתט אתו לפני אהל מועד
וזרקו בגי אהרן את-דמו על-המזבח סביב:
(יב) והקריב ממנו קרבנו אשה ליהוה את-החלב
המכספה את-הקרב ואיל כל-החלב אשר על-
הקרב: (יג) ואיל שתי הקליים ואת-החלב אשר
עלהן אשר עליהם קליים ואת-היתרת עלהם קליים
על-הקליים ואת-הקטירם הכהן המזבח לחם
אשר ליהוה גיחם גיחם כל-החלב ליהוה:
(יד) הקריב עולם לדרתיכם בכל מושבתיכם כל-
חלב וכל-דם לא תאכלו: המישי פ

ד (ט) וידבר יהוה אל-משה לאמר: (א) דבר
אל-בני ישראל לאמר נפש ביי-תחטא
בשגגה מכל מצות יהוה אשר לא תעשינה ועשה
מאחרת מהנה: (ב) אם הכהן המשיח יחטא
לאשמת העם והקריב על חטאתו אשר חטא
פר בן-בקר תמים ליהוה לחטאת: (ג) והביא
את-הפר אל-פתח אהל מועד לפני יהוה ודבך
את-ידו על-ראש הפר ושתט את-הפר לפני
יהוה: (ד) ולקח הכהן המשיח מדם הפר והביא
אתו אל-אהל מועד: (ה) וטבל הכהן את-אצבעו
בדם והזה מן-הדם שבע פעמים לפני יהוה את-
פגי פרכרת הקדש: (ו) ונתן הכהן מן-הדם על-
קרנות מזבח קטרת הסמים לפני יהוה אשר
באהל מועד ואיל כל-דם הפר ישפך אל-
יסוד מזבח העולה אשר-פתח אהל מועד:
(ז) ואת-כל-חלב פר החטאת ירים ממנו את-
(יג) וזרקו. (יג) קרנות.

איל סיצו איל קוצריין קוצרי לה אינטראנייא סי אה טורו
 איל סיצו קי סוצרי לה אינטראנייא: (ט) אי אה דוס לוס
 דינייונים אי אה איל סיצו קי סוצרי אינייוס קי סוצרי לוס
 איזאדאס. אי אה איל טארפאס סוצרי איל איגאדו סוצרי
 לוס דינייונים לו טירארה: (י) קומו אים אפארטאדו די
 בואיי די סאקריפיסייו די לוס פאזיס. אי לוס סאאומארה
 איל כהן סוצרי ארה די לה אלסאסייו: (יא) אי אה קואירו
 דיל טורו אי אה טודה סו קארני סוצרי סו קאציסה אי
 סוצרי סוס רודיליאס. אי סו אינטראנייא אי סו פיינדה:
 (יב) אי סאקארה אה טורו איל טורו אה די אפואירה אה
 איל דיאל אה לוגאר לימפייו אה צירטידורו די לה סיניזה
 אי קימארה אה איל סוצרי לינייוס אין איל פואירו. סוצרי
 צירטידורו די לה סיניזה סירה קימאדו:

החלל המכסה עליהם ואת כל החלב אשר
 עליהם: (ט) ואת שתי הפליות ואת החלב
 אשר עליהן אשר עליהם כלם ואת היתרת על-
 הכבד על-הפליות יסירנה: (י) באשר יורם
 משור ובה השלמים והקטירם הכהן על מזבח
 העלה: (יא) ואת עור הפר ואת כל בשרו על-
 ראשו ועל-כרעיו וקרבו ופרשו: (יב) והוציא את-
 כל הפר אל מחוץ למחנה אל מקום טהור אל-
 שפת הדשן ושרף אותו על עצים באש על-שפת
 הדשן ושרף: פ

(יג) ואם כל עדת ישראל ישנו ונעלם דבר מעיני
 הקהל ועשו אחת מכל מצות יהוה אשר לא-
 תעשינה ואשמו: (יד) ונודעה התפאת אשר
 חטאו עליה והקריבו הקהל פר בן בקר לתפאת
 והביאו אותו לפני אהל מועד: (טו) וסמכו זקני
 העדה את ידיהם על-ראש הפר לפני יהוה
 ושתט את-הפר לפני יהוה: (טז) והביא הכהן
 המשח מדם הפר אל-אהל מועד: (יז) ומכל
 הכהן אצבעו מן הדם והזה שבע פעמים לפני
 יהוה את פני הפרכת: (יח) ומן הדם יתן על-
 קרנה המזבח אשר לפני יהוה אשר באהל
 מועד ואת כל-הדם ישפך אל-יסוד מזבח
 העלה אשר-פתח אהל מועד: (יט) ואת כל-
 חלבו ירים כמנו והקטיר המזבחה: (כ) ועשה
 לפר באשר עשה לפר התפאת כן יעשה-לז
 וכפר עליהם הכהן ונסלח להם: (כא) והוציא
 את הפר אל מחוץ למחנה ושרף אותו באשר
 שרף את הפר הראשון הפאת הקהל הויה: פ
 (כב) אשר נשיא יחטא ועשה אחת מכל מצות
 יהוה אלהיו אשר לא-תעשינה בשגגה ואשם:

(יג) תפר. (יד) ועשו. (יז) מנח. קצב. (יח) וסמכו.

Tom. 1.

ספר ויקרא ד

(כג) אי פֿואַרלי סאָצירטו סו פיקאדו קי פיקו אין איל .
 אי טראכירע אה סו אלייגאסיין קאצירטו די קאצראס מאגו
 סאנו : (כד) אי אסופיריעה סו מאנו סוצרי קאציקה דיל
 קאצירטו אי דיגולייארה אה איל אין לוגאר קי סי דיגולייארי
 אה לה אלסאסיין דילאנטרי ה' . לימפייעה איל : (כה) אי
 טומארה איל כהן די סאנגרי די לה לימפייעה קון סו דידו
 אי דארה סוצרי קורניזאליס די ארה די לה אלסאסיין .
 אי אה סו סאנגרי צירטירע אה סימיינטו די ארה די לה
 אלסאסיין : (כו) אי אה טודו סו סיצו סאאומארה אה
 לה ארה קומו סיצו די סאקריפֿיסיין די לאס פאזיס . אי
 ארה פירדונאד סוצרי איל איל כהן די סו פיקאדו אי סירע
 פירדונאדו אה איל :

(כז) אי סי אלמה אונה פיקארי פור יידו די פואיצלו די
 לה טייעה . אין סו אזיר אונה די אינקומינדאנסאס די ה'
 קי נון סון די אזיר אי קולפארי : (כח) אי פֿואַרלי סאָצירטו
 אה איל סו פיקאדו קי פיקו . אי טראכירע סו אלייגא-
 סיין קאצירטו די קאצראס סאנה אימזרה פור סו פי-
 קאדו קי פיקו : (כט) אי אסופיריעה אה סו מאנו סוצרי
 קאציקה די לה לימפייעה . אי דיגולייארה אה לה לימפייעה
 אין לוגאר די לה אלסאסיין : (ל) אי טומארה איל כהן
 די סו סאנגרי קון סו דידו אי דארה סוצרי קורניזאליס די
 ארה די לה אלסאסיין . אי אה טודה סו סאנגרי ציר-
 טירע אה סימיינטו די לה ארה : (לא) אי אה טודו סו
 סיצו טירארה קומו פֿואַי טיראדו סיצו די סוצרי סאקרי-
 פֿיסיין די לאס פאזיס אי סאאומארה איל כהן אה
 לה ארה פור גואיזמו ריסיצילי פארה ה' . אי ארה
 פירדונאד סוצרי איל איל כהן אי סירע פירדונאדו
 אה איל :

(לב) אי סי קאריטו טרוטירי סו אלייגאסיין פור לימפייעה .
 אימזרה סאנה לה טראכירע : (לג) אי אסופיריעה אה
 סו מאנו סוצרי קאציקה די לה לימפייעה . אי דיגולייארה
 אה אילייא פור לימפייעה אין לוגאר קי סי דיגולייארי אה לה
 אלסאסיין : (לד) אי טומארה איל כהן די סאנגרי די לה
 לימפייעה קון סו דידו אי דארה סוצרי קורניזאליס די ארה
 די לה אלסאסיין . אי אה טודה סו סאנגרי צירטירע אה
 סימיינטו די לה ארה : (לה) אי אה טודו סו סיצו טי-
 רארה קומו פֿואַי טיראדו סיצו דיל קאריטו די סאקרי-
 פֿיסיין די לאס פאזיס . אי סאאומארה איל כהן אה אילייא
 אה לה ארה סוצרי ארפֿיסייוניס די ה' . אי ארה פירדונאד
 סוצרי איל איל כהן פור סו פיקאדו קי פיקו אי סירע
 פירדונאדו אה איל :

(כז) אַז־הֹדַע אֱלֹוֹי חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא בָּהּ
 וְהֵבִיִּיא אֶת־קָרְבָּנוֹ שְׁעִיר עִזִּים זָכָר תָּמִים :
 (כח) וְסֹמֵךְ יָדוֹ עַל־רֹאשׁ הַשְּׁעִיר וְשָׁחַט אֹתוֹ
 בַּמִּקְוֹם אֲשֶׁר־יִשְׁחַט אֶת־הָעֹלָה לְפָנֵי יְהוָה
 חַטָּאת הִוא : (כט) וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדָּמָם הַחַטָּאת
 בְּאֶצְבָּעוֹ וַנָּתַן עַל־קַרְנֹתַי מִזֶּבֶחַ הָעֹלָה וְאֶת־דָּמָו
 יִשְׁפֹּךְ אֶל־יְסוּד מִזֶּבֶחַ הָעֹלָה : (ל) וְאֶת־כָּל־
 חֲלָבֹו יִקְטִיר הַמִּזְבֵּחַ כְּחֶלֶב זֶבַח הַשְּׁלָמִים וְכִפֹּר
 עָלָיו הַכֹּהֵן מִחַטָּאתוֹ וְנִסְלַח לוֹ : שִׁי פ

(ל) וְאִם־גִּבֹּשׁ אֶחָד תִּחַטָּא בְּשֹׁגְגָה מֵעַם הָאָרֶץ
 בְּעִשְׂתָּהּ אַחֶרֶת מִמִּצְוֹת יְהוָה אֲשֶׁר לֹא־תַעֲשֶׂינָהּ
 וְאִשָּׁם : (כז) אַז־הֹדַע אֱלֹוֹי חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא
 וְהֵבִיִּיא קָרְבָּנוֹ שְׁעִירֵי עִזִּים תָּמִים גִּבֹּשָׁה עַל־
 חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא : (כט) וְסֹמֵךְ אֶת־יָדוֹ עַל־
 רֹאשׁ הַחַטָּאת וְשָׁחַט אֶת־הַחַטָּאת בַּמִּקְוֹם
 הָעֹלָה : (ל) וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדָּמָהּ בְּאֶצְבָּעוֹ וַנָּתַן
 עַל־קַרְנֹתַי מִזֶּבֶחַ הָעֹלָה וְאֶת־כָּל־דָּמָהּ יִשְׁפֹּךְ
 אֶל־יְסוּד הַמִּזְבֵּחַ : (ל) וְאֶת־כָּל־חֲלָבָהּ יִסִּיר
 בְּאֲשֶׁר הוֹסֵר חֶלֶב מֵעַל זֶבַח הַשְּׁלָמִים וְהִקְטִיר
 הַכֹּהֵן הַמִּזְבֵּחַ לַיהוָה גִּיחַח לַיהוָה וְכִפֹּר עָלָיו
 הַכֹּהֵן וְנִסְלַח לוֹ : פ

(ל) וְאִם־גִּבֹּשׁ זָכָר קָרְבָּנוֹ לַחַטָּאת גִּבֹּשָׁה תָּמִים
 יֵבִיאנָהּ : (כז) וְסֹמֵךְ אֶת־יָדוֹ עַל רֹאשׁ הַחַטָּאת
 וְשָׁחַט אֹתָהּ לַחַטָּאת בַּמִּקְוֹם אֲשֶׁר יִשְׁחַט אֶת־
 הָעֹלָה : (ל) וְלָקַח הַכֹּהֵן מִדָּמָם הַחַטָּאת בְּאֶצְבָּעוֹ
 וַנָּתַן עַל־קַרְנֹתַי מִזֶּבֶחַ הָעֹלָה וְאֶת־כָּל־דָּמָהּ יִשְׁפֹּךְ
 אֶל־יְסוּד הַמִּזְבֵּחַ : (ל) וְאֶת־כָּל־חֲלָבָהּ יִסִּיר
 בְּאֲשֶׁר יוֹסֵר חֶלֶב הַשֶּׁשֶּׁבֶט מִזֶּבֶחַ הַשְּׁלָמִים וְהִקְטִיר
 הַכֹּהֵן אֹתָם הַמִּזְבֵּחַ עַל אִשִּׁי יְהוָה וְכִפֹּר עָלָיו
 הַכֹּהֵן עַל־חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר־חָטָא וְנִסְלַח לוֹ : פ

(כז) בַּעֲשֻׂתָּהּ . (כח) מִנִּיחָהּ . (כט) חֶלֶב (ל) הַכֶּשֶׁב .

ה' (א) וּנְפֹשׁ בְּיַתְחַטֵּא וּשְׂמָעָה קוֹל אֱלֹהִים
וְהוּא עַד אֵין רָאָה אִין יָדַע אִם--לֹא יִגִּיד
וּנְשָׂא עֵזָו: (ב) אִין נֶפֶשׁ אֲשֶׁר תִּנְעַ בְּכָל--דְּבָר
טְמֵא אִין בְּנִבְלָת, תִּיָּה טְמֵאָה אִין בְּנִבְלָת בְּהֵמָה
טְמֵאָה אִין בְּנִבְלָת שְׂרָץ טְמֵאָה וְנִעְלָם מִמֶּנּוּ וְהוּא
טְמֵא וְאִשָּׁם: (ג) אִין כִּי יֵנַע בְּטִמְאַת אָדָם לְכָל
טְמֵאָתוֹ אֲשֶׁר יִטְמָא בָּהּ וְנִעְלָם מִמֶּנּוּ וְהוּא יָדַע
וְאִשָּׁם: (ד) אִין נֶפֶשׁ כִּי תִשְׁבַּע לְבָטָא בְּשָׁפָתַיִם
לְהִרְעוֹ אִין לְהִיטִיב לְכָל אֲשֶׁר יִבְטָא הָאָדָם
בְּשָׁבָעָה וְנִעְלָם מִמֶּנּוּ וְהוּא--יָדַע וְאִשָּׁם לְאַחֲרֵי
מְאֵלָה: (ה) וְהִנֵּה כִי--יֵאָשֵׁם לְאַחֲרֵי מְאֵלָה
וְהַתּוֹדָה אֲשֶׁר חָטָא עָלֶיהָ: (ו) וְהִבִּיא אֶת--אֲשָׁמוֹ
לִיהוָה עַל חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר חָטָא נִקְבָּה מִן--חֲצִיזָן
בְּשָׁפָה אִין--שְׁעִירָת עֵזִים לְחַטָּאת וּכְפָר עָלָיו
הַכֹּהֵן מְחַטָּאתוֹ: (ז) וְאִם--לֹא תִנְעַ יְדוֹ כִּי שֶׁהָ
וְהִבִּיא אֶת--אֲשָׁמוֹ אֲשֶׁר חָטָא שְׁתֵּי תָרִים אִין--
שְׁנֵי בְּגִיזוֹתָ לִיהוָה אֶחָד לְחַטָּאת וְאֶחָד לַעֲלָה:
(ח) וְהִבִּיא אוֹתָם אֶל--חֲבֹתָן וְהִקְרִיב אֶת--אֲשֶׁר
לְחַטָּאת הָאֲשֻׁנָּה וּמִלֶּכֶךְ אֶת--רֹאשׁוֹ מִמּוֹל עֲרִפוֹ
וְלֹא יִבְדִּיל: (ט) וְהוּא מִדָּם הַחַטָּאת עַל--קִיר
הַמִּזְבֵּחַ וְהִנְשָׂא דָּמָם יִמְצָה אֶל--יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ
חַטָּאת הוּא: (י) וְאֶת--הַשְּׁנֵי יַעֲשֶׂה עֲלָה בְּמִשְׁפַּט
וּכְפָר עָלָיו הַכֹּהֵן מְחַטָּאתוֹ אֲשֶׁר--חָטָא וְנִסְלַח
לּוֹ: שְׁבִיעִי ס (כ) וְאִם--לֹא תִשְׁנֶי יְדוֹ לְשְׁתֵּי
תָרִים אִין לְשְׁנֵי בְּגִיזוֹתָ וְהִבִּיא אֶת--קָרְבָּנוֹ אֲשֶׁר
חָטָא עֲשִׂירֵת הָאֵפֶה סֵלֶת לְחַטָּאת לֹא--יֵשִׁים
עָלֶיהָ שָׁמֶן וְלֹא--יִתֵּן עָלֶיהָ לְבֹנָה כִּי חַטָּאת הוּא:
(כא) וְהִבִּיאָהּ אֶל--חֲבֹתָן וּקְמִץ חֲבֹתָן מִמֶּנָּה
מִלּוֹא קָמְצוֹ אֶת--אֲזִכָּרְתָּהּ וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחַ
עַל אֲשֵׁי יְהוָה חַטָּאת הוּא: (כב) וּכְפָר עָלָיו חֲבֹתָן

(ח) מלוא קבר. (ז) לְכָל. (י) מלוא קבה. (ח) מלוא קבו.

(יח) מלוג קבו קבת. (יט) מִמְּנָה

ספר ויקרא ה

פור סו פיקאדו קי פיקו די אונה די איס זאס אי קירע פיר-
דונאדו אה איל. אי קירע פארה איל כהן קומו פריזונטי:
(יד) אי אצלו ה' אה מטה פור דיזיר: (טו) אלמה קואנדו
פאלסארי פאלסאיה אי פיקארי פור יירו די סאנטידאדיס די
ה'. אי טראאירע אה סו קולפסה פארה ה'. צארצ'ז סאנו די
לאס ארציאס פור טו פריסייו קולפסה: (טז) אי אה לו קי פיקו די
לה סאנטידאד פור פאגארה אי אה סו קינעו איניאדירע קוצרי
איל אי דארה אה איל אה איל כהן. אי איל כהן אה
פידונאד קוצרי איל קון צארצ'ז די לה קולפסה. אי קירע
פידונאדו אה איל:

(יז) אי סי אלמה קואנדו פיקארי אי איזירי אונה די
טוראס אינקומינדאסאס די ה' קינון סון די איזיר אי כי נון
סופו אי קולפו אי לייצארה סו דיליטו: (יח) אי טרא-
אירע צארצ'ז סאנו די לאס ארציאס פור טו פריסייו פור
קולפסה אה איל כהן. אי אה פידונאד קוצרי איל איל
כהן פור סו יירו קי יירו אי איל נון סופו אי קירע פיר-
דונאדו אה איל: (יט) קולפסה איל. קולפאר קולפארה ה':

(כ) אי אצלו ה' אה מטה פור דיזיר: (כא) אלמה
קואנדו פיקארי אי פאלסארי פאלסאיה אין ה'. אי ניי-
גארי אין סו קוומפאניירו אין גוארדייא או אין פוסצורה
די מאנו או אין רוצ'ז או סוצריפודארי אה סו קוומפאנייט:
(כב) או אליארי פידידה אי נייגארי אין אילייא אי גורארי
סוצרי פאלסאיה. סוצרי אונה די טודו לו קי איזירי איל
אומצרי פור פיקאר אין אילייאס: (כג) אי קירע קואנדו
פיקארי אי קולפארי, אי טורנארה אה איל רוצ'ז קי רוצ'ז
או אה איל סוצרי פורסו קי סוצרי פורסו או אה לה גואר-
דייא קי פואירי גוארדארה קון איל. או אה לה פידידה
קי אלייו: (כד) או די טודו לו קי גורארי סוצרי איל אה
לה פאלסאיה. אי פאגארה אה איל פור סו קאצדאז אי
סו קינעו איניאדירע קוצרי איל. אה איל קי איל אה איל
לו דארה אין דיא די סו קולפסה: (כה) אי אה סו
קולפסה טראאירע פארה ה'. צארצ'ז סאנו די לאס ארצי-
אס פור טו פריסייו פור קולפסה אה איל כהן: (כו) אי
אה פידונאד קוצרי איל איל כהן דילאנטרי ה' אי קירע
פידונאדו אה איל. סוצרי אונה די טודו לו קי איזירי
פור קולפאר אין אילייא:

על-הטאתו אשר-הטאת באחת כאלה ונסלח לו
והיתה לפהן פמנחה: ס (יד) וידבר יהוה
אל-משה לאמר: (טו) גפש ביהמקדש מעל כעל
והטאתו בשגגה מקדשי יהוה והביא את-אשמו
ליהוה איל תמים מן-הצאן בערקה בסף--
שקלים בשקל-הקדש לאשם: (טז) ואם אשור
חטא מן-הקדש ושלם ואת-חמשתו יוסף עליו
ונתן אתו לפהן והכהן יכפר עליו באיל האשם
ונסלח לו: פ

(יז) ואם-גפש ב' תחטא ועשתה אחת מכל--
מצוות יהוה אשר לא תעשינה ולא-ידע ואשם
ונשאת עונו: (יח) והביא איל תמים מן-הצאן
בערקה לאשם אל-הכהן וכפר עליו הכהן על
שגגתו אשר-שגג והוא לא-ידע ונסלח לו:
(יט) אשם הוה אשם אשם ליהוה: פ בפטיר

(כ) וידבר יהוה אל-משה לאמר: (כא) גפש ב' תחטא
ומעלה מעל ביהוה וכחש בעמיתו
בפקדון או בתשומת יד או בגזל או עשק את-
עמיתו: (כב) או-מצא אברה וכחש בה ונשבע
על-שקר על-אחרת מכל אשר-יעשה האדם
לחטא בהנה: (כג) והיה ביהמקדש ואשם
והשיב את-הגזלה אשר גזל או את-העשק
אשר עשק או את-הפקדון אשר הפקד אתו
או את-האברה אשר מצא: (כד) או מכל
אשר-ישבע עליו לשקר ושלם אתו בראשו
והמשתיו יסף עליו לאשר הוה לו והגנו ביום
אשמתו: (כה) ואת-אשמו יביא ליהוה איל תמים
מן-הצאן בערקה לאשם אל-הכהן: (טז) וכפר
עליו הכהן לפני יהוה ונסלח לו על-אחרת מכל
אשר-יעשה לאשמה בה: פ פ פ

הפטרת ויקרא ישעיה כג עס וז ידנתי עד וציסראל חתפאר. וליאטילאני עד ומצלעדי אין אלהים:
(טז) מזה קבט. ויהי מזה קל. (כג) מזה קלא. (כד) לשקר. (כה) מזה קלא.

ו (א) אי אַצלו ה' אה משה פור דיזיר: (ב) אינקומינדה אה אהרן אי אה סוס איזוס פור דיזיר. איסטא לי די אה אלסאסיין. אייליא אה אלסאסיין סוצרי אינ-סינדידיר סוצרי אה אה. טודה אה נוצי אסטא אה מאנייאנה אי פואיגו די אה אה סירה אינסינדידיר אין אייליא: (ג) אי ציטטידה איל אהן סו מאנטו די לינו אי פאנייטס די לינו ציטטידה סוצרי סו קארני אי אפארטארה אה אה סיניזה קי קימארי איל פואיגו אה אה אלסאסיין סוצרי אה אה. אילא פונדערה סירקה די אה אה: (ד) אי דינסודארה אה סוס פאנייטס אי ציטטידה פאנייטס ארט-רוס. אי סאקארה אה אה סיניזה אה די אפואריה אה איל ריאל אה לוגאר לימפייר: (ה) אי איל פואיגו. סוצרי אה אה סירה אינסינדידיר אין אייליא. נון סי אמאטארה אי אינסינדידיר סוצרי אייליא איל אהן לינייט פור אה מאנייאנה פור אה מאנייאנה. אי אורדינארה סוצרי אייליא אה אלסאסיין אי סאאולארה סוצרי אייליא סיצוס די לאס פא-זיס: (ו) פואיגו די קונטינו סירה אינסינדידיר סוצרי אה אה. נון סי אמאטארה: (ז) אי איסטא לי די פריינטי. אלייגין אה איל איזוס די אהרן דילאטעריה' אה דילאטערי אה אה: (ח) אי אפארטארה די איל קון סו פוניי די סימולה דיל פריינטי אי די סו אזייטי אי אה טודו איל אינסינטי קי סוצרי איל פריינטי. אי סאאולארה אה אה אה גואימו דיסיצילי סו * סאאולאריי פארה אה: (ט) אי איל רומאניסיין די איל קומינאן אהרן אי סוס איזוס. סיסיניאס סירה קומינאן אין לוגאר סאנטו אין קורטי די טיינדה די פלאז לו קומינאן: (י) נון סיהא קוזידו ליצדו. סו פארטי די אה איל דימס אופיסייוניס. סאנטידאד די סאנטידאדס איל קומו אה לימפייה אי קומו אה קולפה: (יא) טודו מאגו קי אין איזוס די אהרן לו קומינדה פואיגו די סימפדי אה צואיסטרוס צירינאנסיווס די אופיסייוניס די אה. טודו איל קי טוקארי אין אינייטס סי סאנטיפיקארה:

(יב) אי אַצלו ה' אה משה פור דיזיר: (יג) איסטא אלייגאסיין די אהרן אי סוס איזוס קי אלייגאן פארה אה' אין דיאד די סיר אונטאדו אה איל. דימיו די אה פאנייטס סימולה פריינטי די קונטינו. סו מיאטאד אין אה מאנייאנה אי סו מיאטאד אין אה טארדי: (יד) סוצרי סארטין אין איל אזייטי סירה איגה דיבאליטה אה טרא-איראס קוזידוראס די פריינטי די פידאקוס אלייגאדאס גואימו דיסיצילי פארה אה: (טו) אי איל אהן איל אונטאדו

(ח) אה מומאנאסיין.

ו (ב) וידבר יהוה אל-משה לאמר: (3) צו את-אחרן ואת-בניו לאמר וארת תורת העלה הוה העלה על מוקדה על-המזבח פל-הלילה עד-הפקר ואש המזבח תוקד בו: (4) ולבש הכהן כדו ומכנסי בד' ילבש על-בשרו והרים את-הדשן אשר תאכל האש את-העלה על-המזבח ושמו אצל המזבח: (5) ופשמ את-בגדיו ולבש בגדים אחרים והוציא את-הדשן אל-מחוץ למחנה אל-מקום טהור: (6) והאש על-המזבח תוקד-בו לא תכבה ובגר עליה הכהן עצים בפקר בפקר וענף עליה העלה והקטיר עליה חלבי השלמים: (7) אש תמיד תוקד על-המזבח לא תכבה: (8) וזאת תורת המנחה הקרב אתה בגי-אחרן לפני יהוה אל-פני המזבח: (9) והרים מפנו בקמצו מפלת המנחה ומשמנה ואר' פל-הלכה אשר על-המנחה והקטיר המזבח ריח ניחח אפרתה ליהוה: (10) והנותרת מפנה יאכלו אחרן ובניו מצורת האכל במקום קדש בחצר אהל-מועד יאכלוה: (11) לא תאפה חמץ חלקם נתתי אתה מאשי קדש קדשים הוה פחשאת וכאשם: (12) בל-לגר בגי אחרן יאכלנה חק-עולם לדרתיכם מאשי יהוה כל אשר-יגע בהם יקדש: פ שני

(13) וידבר יהוה אל-משה לאמר: (14) זה קרבן אחרן ובניו אשר-יקריבו ליהוה ביום המשיח אתו עשירית האפה סלת מנחה תמיד מחציתה בפקר ומחציתה בערב: (15) על-מחבת בשמן מעשה מרפבת תביאנה תפילי מנתרת פתים תקריב ריח-ניחח ליהוה: (16) והכהן המשיח

(3) מ זייט. (4) מזה קלג. (5) קלד. קלה. (6) קלו. (7) מזה קלז. (8) קלח. (9) קלח.

ספר ויקרא ו ז

אין סו לוגאד די כוס איזוס ארה אה אלייא. פֿוֹאירֿ
די סיימפרי פֿארה ה' קומפלידאמינטי סירה סאטומאדה
(טז) אי טודו פריזינטי די כהן קומפלידאמינטי קימאדו
סירה. כון סירה קומידו:

(יז) אי אצלו ה' אה משה פור דיזיר: (יח) אצלה אה
אהרן אי אה כוס איזוס פור דיזיר. איסטא ליי די
לה לימפיזה. אין לוגאד קי פֿוֹאירֿ דיגולייאדה לה אלסא-
סייון סירה דיגולייאדה לה לימפיזה דינאנטרי ה'.
סאנטידאד די סאנטידאדס אילייא: (יט) איל כהן איל
אלימפייון אה אלייא לה קומידה. אין לוגאד סאנטו
סירה קומידה אין קורטי די טיינדה די פלאזו: (כ) טודו
איל קי טוקארי אין סו קארני קי סאנטיפיקאדה. אי איל
קי איסטיליארי די סו סאנגרי סוצרי איל פאניו קי
איסטיליארי סוצרי אילייא לאצאראס אין לוגאד סאנטו:
(כא) אי אטואינדו די טייסטו קי פֿוֹאירֿ קרינאדה אין
איל סירה קיצראדו. אי סי אין אטואינדו די אלאמנזי
פֿוֹאירֿ קרינאדה אי סירה איסקאלראדו אי סירה אינטא-
גראדו אין לה אגואה: (כב) טודו מאדו אין לוס כהנים
קומידה אה אלייא. סאנטידאד די סאנטידאדס אילייא:
(כג) אי טודה לימפיזה קי פֿוֹאירֿ טראאידה די סו
סאנגרי אה טיינדה די פלאזו פור אזיר פירדונאד אין לה
סאנטידאד כון סירה קומידה. אין איל פֿוֹאירֿ סירה קימאדו:

ז (א) אי איסטא ליי די לה קולפה. סאנטידאד די
סאנטידאדס אילייא: (ב) אין לוגאד קי דיגו-
לייאדין אה לה אלסאסייון דיגולייאראן אה לה קולפה:
אי אה סו סאנגרי איספארינאן סוצרי לה ארה דיירידי:
(ג) אי אה טודו סו סיצו אלייגארה די אילייא. אה לה
קולה אי אה איל סיצו איל קוצריין אה לה אינטראניא:
(ד) אי אה דוס לוס רינייונים אי אה איל סיצו קי סוצרי
אלייוס קי סוצרי לאס איזאדאס. אי אה איל טארפאס
סוצרי איל איגאדו סוצרי לוס רינייונים לו טירארה: (ה) אי
סאטומאדה אה אלייוס איל כהן אה לה ארה ארפיסיון
פארה ה'. קולפה אילייא: (ו) טודו מאדו אין לוס
כהנים לה קומידאן. אין לוגאד סאנטו סירה קומידה
סאנטידאד די סאנטידאדס אינייא: (ז) קומו לה לימפיזה
קומו לה קולפה ליי אונה אה אילייאס. איל כהן קי איזירי
פירדונאד אין אילייא פארה איל סירה: (ח) אי איל
כהן איל אלייגאן אה אלסאסייון די צֶאֱרוֹן. קואידו די
לה אלסאסייון קי אלייגו אה איל כהן פארה איל סירה:
(ט) אי טודו. פריזינטי קי איס די קוריר אין איל
אורנו אי טודו לו קי פֿוֹאירֿ איגו אין לה סארעין

תחתיו מבניו יעשרה אתה תקיעולם ליהוה
כליל תקטר: (ט) וכלמנחת כהן כליל תהיה
לא־תאכל:

(י) וידבר יהוה אלימשה לאמר: (יא) דבר אל-
אהרן ואל־בניו לאמר זאת תורת החטאת
במקום אשר תשחט העֹלָה תשחט החטאת
לפני יהוה קדש קדשים הוא: (יב) הכהן
החטאת אתה ואכלנה במקום קדש תאכל
בצר אהל מועד: (יג) כל אשר־יגע בבשרה
יקדש ואשר יגע מדמה על־הפֶּגֶד אשר יגע עליה
תכבס במקום קדש: (יד) וכל־חרש אשר
תבשלבו ישבר ואם־בכלי נחשת בשלה ומרק
ושטף במים: (טו) בל־זכר בכהנים יאכל אתה
קדש קדשים הוא: (טז) וכל־חטאת אשר יגבא
מדמה אל־אהל מועד לכפר בקדש לא תאכל
באש תשרף:

ז (ב) וזאת תורת האשם קדש קדשים הוא:
(ג) במקום אשר ישחטו את־העֹלָה
ישחטו את־האשם ואת־דמו יזרק על־המזבח
סקיב: (ד) ואת כל־חלבו יקריב ממנו את
האֵלֶּה ואת־החלב המכסה את־הקרב: (ה) ואת
שתי הפִּלִיִּת ואת־החלב אשר עליהן אשר על־
הפסלים ואת־היתרת על־הפֶּגֶד על־הפִּלִיִּת
יסירנה: (ו) והקטיר אתם הכהן המזבח אשה
ליהוה אשם הוא: (ז) בל־זכר בכהנים ואכלנו
במקום קדש יאכל קדש קדשים הוא: (ח) בחטאת
באשם תודה אחת להם הכהן אשר יכפר־בו
לו יהיה: (ט) והכהן המקריב את־עֹלֹת איש עור
העֹלָה אשר הקריב לכהן לו יהיה: (י) וכל־
מנחה אשר תאפה בתנור וכל־עֵשֶׂה במרחשת

(יז) מזה קלם. (יח) קמ. (יט) קמא. (כ) קמב.

אי סוֹצֵרִי קאסוואילע. איל כהן איל אלייגאן אה איל פארה
איל סירה: (י) אי טודו פריינטי אינצואילטו אין איל אזייטי
אי סיקו. פארה טודוס איזוס די אהרן סירה צארו קומו
סו אינמאנו:

(יא) אי איסטה ליי די סאקריפיסייו די לאס פאזיס קי
אלייגארה פארה ה': (יב) סי סוֹצֵרִי מאניפיסטאסיין
לו אלייגארי אי אלייגארה סוֹצֵרִי סאקריפיסייו די לה
מאניפיסטאסיין טורטאס סיסיניאס אינצואילטאס אין
איל אזייטי אי צינמוואילוס די סיסיניאס אונטארוס אין
איל אזייטי. אי סימולה ריזואילטע טורטאס אינצואילטאס
אין איל אזייטי: (ג) סוֹצֵרִי טורטאס די פאן לייצור אליי-
גארה סו אלייגאסיין. סוֹצֵרִי סאקריפיסייו די מאניפיס-
טאסיין די סוס פאזיס: (ד) אי אלייגארה די איל אונ-
די טודה אלייגאסיין אפארטאדורה פארה ה'. אה איל
כהן איל איספארזין אה סאנגרי די לאס פאזיס פארה איל
סירה: (ט) אי קארני די סאקריפיסייו די מאניפיסטאסיין
די סוס פאזיס אין דיאה די סו אלייגאסיין סירה קומידה.
נון דיטארה די איליא אסטע לה מאנייאנה: (טז) אי
סי פרומיטה או צילונטאד סאקריפיסייו די סו אלייגאסיין
אין דיאה די סו אלייגאד אה סו סאקריפיסייו סירה
קומידו. אי דיא ארטו דיא אי איל רומאניסיין די איל סירה
קומידו: (יז) אי איל רומאניסיין די קארני דיא סאקריפי-
סייו. אין איל דיאה איל טירסירו אין איל פואריג סירה
ארדיר: (יח) אי סי קומיר פוארי קומידו די קארני די
סאקריפיסייו די סוס פאזיס אין איל דיאה איל טירסירו
נון סירה אינצילונטאדו. איל אלייגאן אה איל נון סירה
קונטאדו אה איל. אינקונאדו סירה אי לה אלמה לה קומיין
די איל סו דיאליטו לייצארה: (יט) אי לה קארני קי טוקארי
אין קואלקייר אינקונאדו נון סירה קומידה. אין איל
פואריג סירה ארדיר. אי לה קארני טודו ליימפיו
קומידה קארני: (כ) אי לה אלמה קי קומיירי קארני
די סאקריפיסייו די לאס פאזיס קי אה ה' אי סו אינקו-
נאמינטו סוֹצֵרִי אלייא. אי סירה טאזארה לה אלמה לה
איסטע די סוס פואיצלוס: (כא) אי אלמה קואנדו טוקארי
אין קואלקייר אינקונאדו אין אינקונאמינטו די אומצרי או
אין קואטרופיאה אינקונאדו או אין קואלקייר אינקונא-
מינטו אינקונאדו אי קומיירי די קארני די סאקריפיסייו
די לאס פאזיס קי אה ה'. אי סירה טאזארה לה אלמה
לה איסטע די סוס פואיצלוס: (כב) אי אצלו ה' אה משה
פור דיזיר: (כג) אצלו אה איזוס די ישראל פור דיזיר.
ניגון סיִצו די צואי אי די קארניר אי די קאצרו
נון קומאדיט: (כד) אי סיִצו די קאלאצרינה אי סיִצו
די אריצאטאדורה סירה איגו פארה טודה ארצה.
אי קומייר נון לו קומאדיט: (כה) פורקי טודו
קומיין סיִצו די לה קואטרופיאה קי סי אלייגארי

ועל-מחבת לבחן המקריב אתה לו תהיה:

(ו) ובלמנחה בלילה בשמן וחרבה לכל-בני

אחרן תהיה איש באחיו: פ שלישי

(ה) ונאת תורת זבח השלמים אשר יקריב

ליהוה: (ז) אם על-תודת יקריבנו וחקריב על-

זבח התודה חלול מצולת בלולת בשמן וירקני

מצולת משחים בשמן וסולת מרפכת חלת בלולת

בשמן: (ט) על-חלת להם חמץ יקריב קרבנו

על-זבח תורת שלמיו: (יז) וחקריב ממנו אחר

מכל-קרבן תרומה ליהוה לפחן הורק את-הם

השלמים לו יהיה: (טו) ובשר זבח תורת שלמיו

ביום קרבנו יאכל לא-יגח ממנו עד-בקר:

(טז) ואם-יגדר או נדבחה זבח קרבנו ביום הקריבו

את-זבחו יאכל וממחרת והנותר ממנו יאכל:

(ח) והנותר מבשר הזבח ביום השלישי באש

ישרף: (יח) ואם האכל יאכל מבשר-זבח שלמיו

ביום השלישי לא ירצה המקריב אתו לא יחשב

לו פגול יהיה והנפש האכלת ממנו עונה תשא:

(ט) והבשר אשר-יגע בכל-טמא לא יאכל באש

ישרף והבשר בל-טהור יאכל בשר: (ג) והנפש

אשר-תאכל בשר מזבח השלמים אשר ליהוה

וסמאתו עליו ונכרתה הנפש ההוא מעמיה:

(כ) ונפש ביהתגע בכל-טמא בטמאת אדם או

בבהמה טמאה או בכל-שקץ טמא ואכל מבשר-

זבח השלמים אשר ליהוה ונכרתה הנפש ההוא

מעמיה: (כז) וידגר יהוה אל-משה לאמר:

(ג) דבר אל-בני ישראל לאמר כל-חלב שור

ובקש וכו' לא תאכלו: (כד) וחלב נבלה וחלב

טרפה יעשה לכל-מלאכה ואכל לא תאכלו:

(כ) כי כל-אכל חלב מן-הבהמה אשר יקריב

(יח) מלוח קמח. (יז) יקריבנו. (טו) מלוח קמח. (יח) קמח. (יח) יאכל. (יח) מלוח קמח. (יח) קמח. (יח) קמח.

ספר ויקרא : ח

די אייליא ארפיסייון פארה'ה'. אי סירה טאזארה לזה אלמה
לה קומיין די סוס פואיצלוס: (כב) אי נינגונה סאנגרי
נון קומאדיט אין טודאס צואיסטראס מוראדאס. אה לה
אצי אי אה לה קואטרופיאה: (כז) טודה אלמה קי
קומיירי קואלקייר סאנגרי. אי סירה טאזארה לזה אלמה
לה איסטא די סוס פואיצלוס:

(כח) אי אצלו ה' אה מטה פור דיזיר: (כט) אצלו
אה איזוס די ישראל פור דיזיר. איל אלייגאן אה סאק-
ריפיסייון די סוס פאזיס פארה'ה' טראאירא אה סו
אלייגאסייון פארה'ה' די סאקריפיסייון די סוס פאזיס:
(ל) סוס מאנוס לה טראאיראן אה ארפיסייונים די ה'.
אה איל סיצו סיצרי איל פיגו לו טראאירא. אה איל פיגו
פור מיסיר אה איל מיסידורה. דילאטרי ה': (לא) אי
סאאומארה איל כהן אה איל סיצו אה לה אה. אי
סירה איל פיגו פארה אהרן אי פארה סוס איזוס:
(לב) אי אה אנקה לה דיריגה דארייט אפארטאדורה
אה איל כהן. די סאקריפיסייון די צואיסטראס פאזיס:
(לג) איל אלייגאן אה סאנגרי די לאס פאזיס אי אה איל
סיצו די איזוס די אהרן. פארה איל סירה אנקה לה
דיריגה פור דארייט: (לד) פורקי אה פיגו די לה
מיסידורה אי אה אנקה די לה אפארטאדורה טומי די קון
איזוס די ישראל די סאקריפיסייון די סוס פאזיס. אי די
אה איילייוס פארה אהרן איל כהן אי פארה סוס איזוס
פור פואירי די סיימפרי די קון איזוס די ישראל:
(לה) איסטא* אונטאסייון די אהרן אי* אונטאסייון די
סוס איזוס די ארפיסייונים די ה'. אין דיאה די אלייגאד
אה איילייוס פארה סיצרי אה ה': (לו) קי אינקוומידו
ה' פור דאך אה איילייוס אין דיאה די סו אונטאד אה
איילייוס די קון איזוס די ישראל. פואירי די סיימפריאה
סוס גירינאנסייון: (לז) איסטא לה ליי פארה לה אלסא-
סייון פארה איל פריינטי אי פארה לה לימפייה אי
פארה לה קולפה אי פארה לוס קומפלייטניגטוס אי
פארה סאקריפיסייון די לאס פאזיס: (לח) קי
אינקוומידו ה' אה מטה אין מונטי די סיני. אין
דיאה די סו אינקוומידאך אה איזוס די ישראל פור
אלייגאד אה סוס אלייגאסייונים פארה'ה' אין דיזירטו
די סיני:

ח (א) אי אצלו ה' אה מטה פור דיזיר: (ב) טומה
אה אהרן אי אה סוס איזוס קון איל אי אה לוס
פאנייוס אי אה אזייעי די לה אונטאסייון. אי אה טורו די
לה לימפייה אי אה דוס לוס צארצימס אי אה קיסטנ
די לאס קיסנייאס: (ג) אי אה טודה לה קומפאטניט
אפאנייא אה פואירטא די טייכרה די פלאזו: (ד) אי איזומטה

(לח) חר סחרי.

מפגור אשה ליהוה ונקרתה הנפש האכלת
מעמיה: (ט) וכלדם לא תאכלו בכל מושבותיכם
לעוף ולבהמה: (י) כלנפש אשר-תאכל כל-
דם ונקרתה הנפש ההוא מעמיה: פ

(כח) וידבר יהוה אל-משור לאמר: (כט) דבר
אל-בני ישראל לאמר המקריב את-זבח שלמיו
ליהוה יבא את-קרבתו ליהוה מזבח שלמיו:
(ל) ידיו תביאנה את אשי יהוה את-החלב על-
החזה יביאנו את החזה להניף אתו תנופה לפני
יהוה: (לב) והקטיר הכהן את-החלב המזבחה
והיה החזה לאהרן ולבניו: (לג) ואת שוק הימין
תתני תרומה לכהן מזבחי שלמיכם: (לד) המקריב
את-הם השלמים ואת-החלב מבני אהרן לו
תהיה שוק הימין למנה: (לה) כי את-חזה התנופה
ואת שוק התרומה לקחתיו מאת בני-ישראל
מזבחי שלמיהם ואתן אתם לאהרן הכהן ולבניו
לחק-עולם מאת בני ישראל: (לז) ואת משחת
אהרן ומשחת בניו מאשי יהוה ביום הקריב אתם
לכהן ליהוה: (לח) אשר צוה יהוה לתת להם
ביום משחו אתם מאת בני ישראל חקת עולם
לדורתם: (לז) ואת התורה לעלה למנחה ולחטאת
ולאשם ולפלואים ולזבח השלמים: (לח) אשר
צוה יהוה את-משה בחר סיני ביום צוה את-
בני ישראל להקריב את-קרבתיהם ליהוה
במדבר סיני: רביעי פ

ח (א) וידבר יהוה אל-משור לאמר: (ב) קח
את-אהרן ואת-בניו אתו ואת הבגדים
ואת שמן המשחה ואת פר החטאת ואת שני
האילים ואת כל המצות: (ג) ואת פליהעדה
הקהל אל-פתח אהל מועד: (ד) ויעש משור

(כז) מוזה קנ. (לז) אהב. (לז) אשור.

קומו אינקומינדו ה' אה איל. אי קי אפאניו לה קומ-
פאנייא אה פוארטה די טיינדה די פלאז: (ה) אי דיטו
מטה אה לה קומפאנייא. איסטא לה קוזה קי אינקומינדו
ה' פור אזיר: (ו) אי אלייגו מטה אה אהרן אי אה קוס
אזרוס. אי לאצו אה אלייזוס אין לה אגואה: (ז) אי דייו
סוצרי איל אה לה טונגה אי סיניו אה איל קון איל
סינטיירו אי ציטטיי אה איל אה איל מאנטו אי דייו סוצרי
איל אה איל איספאלדאר אי סיניו אה איל קון סינטיירו
דיל איספאלדאר אי אפיטו אה איל קון איל: (ח) אי
פרו סוצרי איל אה איל פיגולאר אי דייו אה איל פיגולאר
אה לוס אוריס אי אה לוס תמים: (ט) אי פרו אה לה
טוקה סוצרי סו קאציקה. אי פרו סוצרי לה טוקה אה
איסקואינטרה סוס פאסיס אה פרוטאל דיל אורו קורונה
די לה סאנטידאר קומו אינקומינדו ה' אה מטה: (י) אי
טומו מטה אה אזיטי די לה אונטאסיין אי אונטו אה
איל טאצינאקלו אי אה טודו לו קי אין איל. אי סאנ-
טיפיקו אה אלייזוס: (יא) אי איסטיליו די איל סוצרי לה
ארה קייטי ציזיס. אי אונטו אה לה ארה אי אה טודוס
סוס אטואידוס אי אה איל אגואה מאניל אי אה סו
אסיינטו פור סאנטיפיקארלוס: (יב) אי צאזיו די אזיטי
די לה אונטאסיין סוצרי קאציקה די אהרן. אי אונטו
אה איל פור סאנטיפיקארלו: (יג) אי אלייגו מטה אה
אזרוס די אהרן אי לוס ציטטיי די טונגאס אי סיניו אה
אלייזוס סינטיירו אי אפריטו אה אלייזוס * קופצאס. קומו
אינקומינדו ה' אה מטה: (יד) אי אלייגו אה טודו די
לה לימפיזה. אי אסופרייו אהרן אי קוס אזרוס אה קוס
מאנוס סוצרי קאציקה די טודו די לה לימפיזה: (טו) אי
דיגוליו אי טומו מטה אה לה סאנגרי אי דייו סוצרי
קורניזאליס די לה ארה דירידור קון סו דידו אי אלימפייו
אה לה ארה. אי אה לה סאנגרי צאזיו אה סימיינטו די
לה ארה אי לה סאנטיפיקו פור אזיר פידונאד סוצרי
אלייז: (טז) אי טומו אה טודו איל קיצו קי סוצרי לה
אינטראנייא אי אה טארפאס דיל איגאדו אי אה דוס
לוס דיניוניס אי אה סו קיצו. אי סאראונו מטה אה
לה ארה: (יז) אי אה איל טודו אי אה סו קואירו אי
אה סו קארני אי אה סו פיינדה ארדיו אין איל
פואיגו די אפואינדה אה איל דיאל. קומו אינקו-
מינדו ה' אה מטה: (יח) אי אלייגו אה צארציו די
לה אלסאסיין. אי אסופרייו אהרן אי קוס אי-
זוס אה קוס מאנוס סוצרי קאציקה דיל צארציו:

(יג) * או מיטראס.

בְּאֶשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֹתוֹ וּתְקַח לָהּ הַעֲרָה אֶל-פֶּתַח
אֹהֶל מוֹעֵד: (א) וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-הָעֶדְרָה זֶה
הַדָּבָר אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה לַעֲשׂוֹת: (ב) וַיִּקְרַב מֹשֶׁה
אֶת-אֹהֶרֶן וְאֶת-בָּנָיו וַיִּרְחֹץ אֹתָם בַּמַּיִם: (ג) וַיִּתֵּן
עָלָיו אֶת-הַכֹּהֲנֶת וַיַּחְנֹךְ אֹתוֹ בְּאַבְנֵט וַיַּלְבֵּשׂ אֹתוֹ
אֶת-הַמְּעִיל וַיִּתֵּן עָלָיו אֶת-הָאֶפֶד וַיַּחְנֹךְ אֹתוֹ
בְּחֹשֶׁב הָאֶפֶד וַיֹּאמֶד לוֹ בּוֹ: * (ד) וַיִּשֶׂם עָלָיו אֶת-
הַחֹשֶׁן וַיִּתֵּן אֶל-הַחֹשֶׁן אֶת-הָאוּרִים וְאֶת-הַתְּמִיּוֹם:
(ה) וַיִּשֶׂם אֶת-הַמִּצְנֶפֶת עַל-רֹאשׁוֹ וַיִּשֶׂם עַל-
הַמִּצְנֶפֶת אֶל-מִוֶּלֶד פָּנָיו אֶת-צִיץ הַזָּהָב גִּזְרֵי הַקֹּדֶשׁ
בְּאֶשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה: (ו) וַיִּקַּח מֹשֶׁה
אֶת-שֹׁמֵן הַמִּשְׁחָה וַיִּמָּשַׁח אֶת-הַמִּשְׁכָּן וְאֶת-
כָּל-אֲשֶׁר-בּוֹ וַיִּקְדֵּשׁ אֹתָם: (ז) וַיֵּן מִמֶּנּוּ עַל-
הַמִּזְבֵּחַ שֶׁבַע פַּעֲמִים וַיִּמָּשַׁח אֶת-הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת-
כָּל-בָּלָיו וְאֶת-הַכִּיֹּר וְאֶת-כָּבוֹד לְקַדְּשָׁם: (ח) וַיִּצֹק
מִשֹּׁמֵן הַמִּשְׁחָה עַל רֹאשׁ אֹהֶרֶן וַיִּמָּשַׁח אֹתוֹ
לְקַדְּשׁוֹ: (ט) וַיִּקְרַב מֹשֶׁה אֶת-בָּנֵי אֹהֶרֶן וַיַּלְבֵּשֶׂם
כֹּהֲנֶת וַיַּחְנֹךְ אֹתָם אַבְנֵט וַיַּחֲבֹשׁ לָהֶם מִגְבָּעוֹת
בְּאֶשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה: חמישי (י) וַיִּגֹּשׁ אֶת
פֶּר הַחֲטָאֹת וַיִּסְמֹךְ אֹהֶרֶן וּבָנָיו אֶת-יְדֵיהֶם עַל-
רֹאשׁ פֶּר הַחֲטָאֹת: (יב) וַיִּשְׁחֹט וַיִּקַּח מִשְׁחָה אֶת-
הַדָּם וַיִּתֵּן עַל-קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב בְּאֶצְבָּעוֹ
וַיִּחַטֵּא אֶת-הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת-הַדָּם יִצֹק אֶל-יְסוֹד
הַמִּזְבֵּחַ וַיִּקְדָּשֶׁהוּ לְכַפֵּר עָלָיו: (יג) וַיִּקַּח אֶת-
כָּל-הַחֶלֶב אֲשֶׁר עַל-הַקֶּרֶב וְאֶת יִתְרֵי הַכֹּהֲנִיד
וְאֶת-שְׁתֵּי הַכֹּלִיֹּת וְאֶת-חִלְבֵּיתָן וַיִּקְטֹר מִשְׁחָה
הַמִּזְבֵּחַ: (יד) וְאֶת-הַכֹּפֶר וְאֶת-עֶרְוֹ וְאֶת-בִּשְׁרוֹ
וְאֶת-פִּרְשׁוֹ שָׁרָף בְּאֵשׁ מִחוּץ לַמִּחֲנֶה בְּאֶשֶׁר
צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה: (טו) וַיִּקְרַב אֶת אֵיל הָעֹלָה
וַיִּסְמְכוּ אֹהֶרֶן וּבָנָיו אֶת-יְדֵיהֶם עַל-רֹאשׁ הָאֵיל:

* חגי פתורה סטוקוס. (טו) וַיִּתֵּן. (טז) הַחֶלֶב. הַקֶּרֶב.

ספר ויקרא ח

(ט) וַיִּשְׁחַט וַיִּזְרֹק מִשָּׁר אֶת־הַדָּמָם עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב: (ס) וְאֶת־הָאֵילָן נָתַח לְנִתְחָיו וַיִּקְטֹר מִשָּׁה אֶת־הָרֹאשׁ וְאֶת־הַנֶּחֱתִים וְאֶת־הַפָּדֶר: (כ) וְאֶת־הַקֶּרֶב וְאֶת־הַכְּרָעִים רָחַץ בַּמַּיִם וַיִּקְטֹר מִשָּׁה אֶת־כָּל־הָאֵילָן הַמִּזְבֵּחַ עָלָה הָיוּ לְרִיחַ־נִיחֹחַ אֲשֶׁה הוּא לַיהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: ששי (כג) וַיִּקְרַב אֶת־הָאֵילָן הַשְּׂנִי אֵיל הַמִּלֻּאִים וַיִּסְמְכוּ אֹהֶלָן וּבְנוּ אֶת־יְרֵכָהּם עַל־רֹאשׁ הָאֵיל: (כד) וַיִּשְׁחָטוּ וַיִּקַּח מִשָּׁה מִדָּמָו וַיִּתֵּן עַל־תְּנוּךְ אֹזֶן־אֹהֶלָן הַיְּמָנִית וְעַל־בֶּהֱן יָדוֹ הַיְּמָנִית וְעַל־בֶּהֱן רִגְלוֹ הַיְּמָנִית: (כה) וַיִּקְרַב אֶת־בְּנֵי אֹהֶלָן וַיִּתֵּן מִשָּׁה מִן־הַדָּמָם עַל־תְּנוּךְ אֹזְנָם הַיְּמָנִית וְעַל־בֶּהֱן יָדָם הַיְּמָנִית וְעַל־בֶּהֱן רִגְלָם הַיְּמָנִית וַיִּזְרֹק מִשָּׁה אֶת־הַדָּמָם עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב: (כו) וַיִּקַּח אֶת־הַחֶלֶב וְאֶת־הָאֵילִיָּה וְאֶת־הַחֶלֶב אֲשֶׁר עַל־הַקֶּרֶב וְאֵת יִתְרַת הַכֹּהֵן וְאֶת־שְׁתֵּי הַכֹּהֲלֹת וְאֶת־הַלִּפְתָּה וְאֵת שׁוֹק הַיָּמִין: (כז) וּמִסָּל הַפִּצּוֹת אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה לָקַח חֲלֹרֶת מִצָּה אַחֶרֶת וַחֲלֹלַת לֶחֶם שֶׁמֶן אַחֶרֶת וַיִּקַּח אֹהֶד וַיִּשֶׂם עַל־הַחֲלָוִים וְעַל שׁוֹק הַיָּמִין: (כח) וַיִּתֵּן אֶת־הַכֹּל עַל בִּפְי אֹהֶלָן וְעַל בִּפְי בְּנָיו וַיִּגַּף אֹתָם תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה: (כט) וַיִּקַּח מִשָּׁה אֹתָם מֵעַל בִּפְיָם וַיִּקְטֹר הַמִּזְבֵּחַ עַל־הָעֹלָה מִלֻּאִים הַכֹּל לְרִיחַ נִיחֹחַ אֲשֶׁה הוּא לַיהוָה: (ל) וַיִּקַּח מִשָּׁה אֶת־הַחֹזֶה וַיִּנְיֶפְהוּ תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה מֵאֵיל הַמִּלֻּאִים לְמֹשֶׁה הָיָה לְמִנְחָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: שביעי (לא) וַיִּקַּח מִשָּׁה מִשֶּׁמֶן הַמִּשְׁחָה וּמִן־הַדָּמָם אֲשֶׁר עַל־הַמִּזְבֵּחַ וַיִּזֵּן עַל־אֹהֶלָן עַל־בְּגָדָיו וְעַל־בְּגָדֵי בְּנָיו אֹתָם וַיִּקְדַּשׁ אֶת־אֹהֶלָן אֶת־בְּגָדָיו וְאֶת־בְּגָדֵי בְּנָיו וְאֶת־בְּגָדֵי בְּנֵי אֹתָם: (לב) וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה הֵחָלֵב הַקֶּרֶב (לג) לָקַח. (לד) הַמִּזְבֵּחַ.

(יט) אי דיגוליו. אי איספארזיי משה אה לה סאנגרי סוצרי לה ארה דירידור: (כ) אי אה איל צארצ' ד- מיימזרו פור קוס מיימזרוס. אי סאאורו משה אה לה קאצ'סא אי אה לוס מיימזרוס אי אה איל סיצו: (כא) אי אה לה אינטראניא אי אה לאס רודיליאס לאצו אין לה אגורא. אי סאאורו משה אה טודו איל צארצ' אה לה ארה אלסאסיון איל פור גואיזמו ריסיצ'לי ארפיסיון איל פארה ה' קומו אינקומינדו ה' אה משה: (כב) אי אליוגו אה איל צארצ' איל סיגודו צארצ' די לוס קוט- פלימיינטוס. אי אסופריירון אהרן אי קוס איזוס אה קוס מארוס סוצרי קאצ'סא דיל צארצ': (כג) אי דיגוליו. אי טומו משה די סו סאנגרי אי דייו סוצרי טיטורה די אוריזה די אהרן לה דיריזה אי סוצרי פולגאר די סו מאנו לה דיריזה אי סוצרי פולגאר די סו פיי איל דיריזה: (כד) אי אליוגו אה איזוס די אהרן אי דייו משה די לה סאנגרי סוצרי טיטורה די סו אוריזה לה דיריזה אי סוצרי פולגאר די סו מאנו לה דיריזה אי סוצרי פולגאר די סו פיי איל דיריזה. אי איספארזיי משה אה לה סאנגרי סוצרי לה ארה דירידור: (כה) אי טומו אה איל סיצו אי אה לה קולה אי אה טודו איל סיצו קי סוצרי לה אינטראניא אי אה טארפאס דיל איגאדו אי אה דוס לוס דינייוס אי אה סו סיצו אי אה אהקה לה דיריזה: (כו) אי די סיסטו די לאס סיסניאס קי דילאנטרי ה' טומו טורטה סיסניא אונה אי טורטה די פאן די אזיני אונה אי צינמואילו אורו. אי פרו סוצרי לוס סיצוס אי סוצרי אהקה לה דיריזה: (כז) אי דייו אה לו טודו סוצרי פאלמאס די אהרן אי סוצרי פאלמאס די קוס איזוס. אי מיסיון אה איליוס מיסידורה דילאנטרי ה': (כח) אי טומו משה אה איליוס די סוצרי קוס פאלמאס אי סאאורו אה לה ארה סוצרי לה אלסאסיון. קומפלי- מיינטוס איליוס פור גואיזמו ריסיצ'לי ארפיסיון איל פארה ה': (כט) אי טומו משה אה איל פיצו אי לו מיסיון מיסידורה דילאנטרי ה'. די צארצ' די לוס קומפלימיינטוס אה משה פואי פור דאדיזה קומו אי- קומינדו ה' אה משה: (ל) אי טומו משה די אזיני די לה אונטאסיון אי די לה סאנגרי קי סוצרי לה ארה אי איסטיליו סוצרי אהרן סוצרי קוס פאניוס אי סוצרי קוס איזוס אי סוצרי פאניוס די קוס איזוס קון איל. איסאנ- טיפיקו אה אהרן אה קוס פאניוס אי אה קוס אלזוס אי אה פאניוס די קוס איזוס קון איל: (לא) אי דיטו משה אה

אהרן ואל-בניו בשלו את-הבשר פתח אהל-
הועד ושם תאכלו אתו ואת-הלחם אשר בסל-
המלאים באשר צויתי לאמר אהרן ובניו יאכלו:
(ג) והנותר בבשר ובלחם באש תשרפו: מפטיר
(ג) ומפתח אהל מועד לא תצאו שבעת ימים
עד יום מלאת ימי מלאיכם כי שבעת ימים ימלא
את-ידכם: (ד) באשר עשה ביום הזה צוה-יהוה
לעשות לכפר עליכם: (ה) ופתח אהל מועד
תשבו יומם ולילה שבעת ימים ושמרתם את-
משמרת יהוה ולא תמותו ב-יבן צויתי: (ו) ויעש
אהרן ובניו את כל-הדברים אשר צוה יהוה
ב-משכן: ׀ ׀ ׀

אהרן אי אה סוס איז'ס . קויד אה לה קארני אה
פארירטה די טיינדה די פלאז אי אללי קומירדיט אה
אלייח אי אה איל פאן קי אין סיסטו די לוס קומפלימיי-
טוס. קומו אינקומינדי פור דיזיר. אהרן אי סוס איז'ס
לה קומינדי: (לב) אי איל רומאניסין אין לה קארני אי
אין איל פאן. אין איל פלאז נון סאלגאדיט: (לג) אי די
פארירטה די טיינדה די פלאז נון סאלגאדיט סייטי דיאס
אסטה דיאס די קומפלירסי דיאס די צואיסטרוס קומפלי-
מיינטוס. פורקי סייטי דיאס קומפלירה אה צואיסטראס
דיצדאס: (לד) קומו סי איז'ס אין איל דיאס איל איסטי
אינקומינדי ה' פור אזיר פור פירדונאר סוצי צוס:
(לה) אי אה פארירטה די טיינדה די פלאז איסטארידיט
דיאס אי נוגי סייטי דיאס אי גארדארידיט אה גארדייא
די ה' אי נון מורידידיט. פורקי אנסי פואי אינקומינדידור:
(לו) אי איז'ס אהרן אי סוס איז'ס אה טודאס לאס
קוראס קי אינקומינדי ה' פור מאנו די מטה:

הפערט לו ירמיה ז כה אמר ה' עד כאן ה' לצלות ומדלגים שם ט' ואומרים כה אמר ה' אל יתהלל חכם עד כי צאלה חפצתי
נאם ה'. ולאיטילאני עד וכברתה מפייהם ומדלגין שם ו' ואומרים מאין כמון ה' עד מאין כמון:

פרשה די שמיני

ט (א) אי פואי אין איל דיאס איל ארצ'ר לייאמו מטה
אה אהרן אי אה סוס איז'ס אה אה צייז'ס די
ישראל: (ב) אי דיט' אה אהרן. טומה אה טי ציז'רו איז'ר
די צאקה פור לימפיזיה אי צארצי פור אלסאסיין סאנוס.
אי אלייגה דילאנטרי ה': (ג) אי אה איז'ס די ישראל
אצלאראס פור דיזיר. טומאד קאצריטו די קאצראס פור
לימפיזיה אי ציז'רו אי קארנירו די אידאד די אגיו סאנוס
פור אלסאסיין: (ד) אי צואי אי צארצי פור פאזיס
פור סאקריפיסיאר דילאנטרי ה' אי פריזינטי אינצואילטו
אין איל אזינטי. פורקי אוי ה' סי אפאריסירה אה צוס:
(ה) אי טומארו אה לו קי אינקומינדי מטה אה דילאנטרי
טיינדה די פלאז. אי סי אלייגארו טודה לה קומפאנייא
אי סי פארררו דילאנטרי ה': (ו) אי דיט' מטה. איסטה
לה קוחה קי אינקומינדי ה' ארידיט. אי סי אפאריסירה
אה צוס אונדה די ה': (ז) אי דיט' מטה אה אהרן. אלייגאטי
אה לה אה אי אז אה טו לימפיזיה אי אה טו אלסאסיין אי
אז פירדונאר פור טי אי פור איל פואיצ'לו. אי אז אה
אלייגאסיין דיל פואיצ'לו אי אז פירדונאר פור אלייז'ס קומו

ט (ב) ויהי ביום השמיני קראת משה לאהרן
ולבניו ולזקני ישראל: (ג) ויאמר אל-
אהרן קח-לך עגל בן-בקר לחטאת ואיל לעלה
תמימים והקרב לפני יהוה: (ד) ואל-בני ישראל
תדבר לאמר קחו שעיר עזים לחטאת ועגל וכבש
בג-שנה תמימים לעלה: (ה) ושור ואיל לשלמים
לזבח לפני יהוה ומנחה בלילה בשמן כי היום
יהוה נראה אליכם: (ו) ויקחו את אשר צוה
משה אל-פני אהל מועד ויקרבו כל-העדה
ועמדו לפני יהוה: (ז) ויאמר משה זה הדבר
אשר צוה יהוה תעשו וירא אליכם בכור יהוה:
(ח) ויאמר משה אל-אהרן קרב אל-המזבח
ועשה את-חטאתך ואת-עלתך וכפר בעדך וכעד
העם ועשה את-קרבן העם וכפר בעדם באשר

(ז) ומפתח. (ג) ופתח. (ג) לך.

ספר ויקרא ט

צִנּוֹה יְהוָה: (ח) וַיִּקְרַב אֶהֱרֹן אֶל־הַמִּזְבֵּחַ וַיִּשְׁחַט
 אֶת־עֹגֶל הַחַטָּאת אֲשֶׁר־לּוֹ: (ט) וַיִּקְרְבוּ בְנֵי
 אֶהֱרֹן אֶת־הַדָּם אֵלָיו וַיִּטְבֵּל אֶצְפְּעוֹ בַּדָּם וַיִּתֵּן
 עַל־קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־הַדָּם יָצַק אֶל־יִסּוֹד
 הַמִּזְבֵּחַ: (י) וְאֶת־הַחֵלֶב וְאֶת־הַכֶּלֶיֹת וְאֶת־
 הַיִּתְרֹת מִן־הַכֶּבֶד מִן־הַחֲטָאֹת הַקָּטָנִים הַמִּזְבֵּחַ
 כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: (יא) וְאֶת־הַבֶּשֶׂר
 וְאֶת־הַעֹז שֶׁרָף בָּאֵשׁ מִחוּץ לַמִּזְבֵּחַ: (יב) וַיִּשְׁחַט
 אֶת־הָעֵלָה וַיִּמָּצְאוּ בְנֵי אֶהֱרֹן אֵלָיו אֶת־הַחֵמָה
 וַיִּזְרְקוּהָ עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב: (יג) וְאֶת־הָעֵלָה
 הַמָּצְאוֹ אֵלָיו לִנְתֻחָהּ וְאֶת־הָרֹאשׁ וַיִּקְטֹרֶם עַל־
 הַמִּזְבֵּחַ: (יד) וַיִּרְחֹץ אֶת־הַקָּרֶב וְאֶת־הַכִּרְעִים
 וַיִּקְטֹרֶם עַל־הָעֵלָה הַמִּזְבֵּחַ: (טו) וַיִּקְרַב אֶת קַרְבֵּן
 הָעֹם וַיִּנָּח אֶת־שְׁעִיר הַחַטָּאת אֲשֶׁר לָעֹם
 וַיִּשְׁחַטְהוּ וַיַּחַטְּאוּהוּ בְּרֹאשׁוֹן: (טז) וַיִּקְרַב אֶת־
 הָעֵלָה וַיַּעֲשֶׂה כַּמִּשְׁפָּט: (יז) וַיִּקְרַב אֶת־
 הַמִּנְחָה וַיִּמְלֵא כַּפּוֹ מִמֶּנָּה וַיִּקְטֹרֶם עַל־הַמִּזְבֵּחַ
 מִלִּבָּד עַל־הַכֶּקֶר: (יח) וַיִּשְׁחַט אֶת־הַשּׁוֹר וְאֶת־
 הָאֵילָן וְבַח הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר לָעֹם וַיִּמָּצְאוּ בְנֵי אֶהֱרֹן
 אֶת־הַדָּם אֵלָיו וַיִּזְרְקוּהָ עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב: (יט)
 וְאֶת־הַחֵלֶב מִן־הַשּׁוֹר וּמִן־הָאֵילָן הָאֵלֶּיָּהּ
 וְהַמִּכְסֶּה וְהַכֶּלֶיֹת וְהַיִּתְרֹת הַכֶּבֶד: (כ) וַיִּשְׂמוּ אֶת־
 הַחֵלֶב מִן־הַחֲזוֹת וַיִּקְטֹרֶם הַחֵלֶב הַמִּזְבֵּחַ: (כא)
 וְאֶת הַחֲזוֹת וְאֶת שׂוֹךְ הַיָּמִין הַנֶּגֶף אֶהֱרֹן
 תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה: (כב) וַיִּשָּׂא
 אֶהֱרֹן אֶת־יָדָיו אֶל־הָעָם וַיְבָרֲכֵם וַיֵּרֶד מֵעֵשֶׂת
 הַחַטָּאת וְהָעֵלָה וְהַשְּׁלָמִים: (כג) וַיָּבֹא מֹשֶׁה
 וְאֶהֱרֹן אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וַיִּצְאוּ וַיְבָרְכוּ אֶת־הָעָם
 וַיֵּרָא כְבוֹד־יְהוָה אֶל־כָּל־הָעָם: (כד) וַתֵּצֵא
 אֵשׁ מִלִּפְנֵי יְהוָה וַתֹּאכַל עַל־הַמִּזְבֵּחַ אֶת־הָעֵלָה

אִינְקוּמִינְדוּ ה': (ח) אִי סִי אִלִּיגו אֶהֱרֹן אֶה לֶה אֶרֶה:
 אִי דִיגוֹלִייו אֶה צִיזִירו דִי לֶה לִינְפִיזִיזֶה קִי פֹר אִיל:
 (ט) אִי אִלִּינְגֶארֹן אִיזֹס דִי אֶהֱרֹן אֶה לֶה סֶאנְגֶרי אֶה אִיל
 אִי אִינְטִינִייו סוֹ דִידו אִין לֶה סֶאנְגֶרי אִי דִייר סוֹצֶרי קֹר־
 נִיזֶאלִים דִי לֶה אֶרֶה. אִי אֶה לֶה סֶאנְגֶרי צֶאזִייר אֶה סִי־
 מִינְטוֹ דִי לֶה אֶרֶה: (י) אִי אֶה אִיל סִיזֶר אִי אֶה לֹס
 רִינִייונִים אִי אֶה אִיל טֶארפֶאס דִיל אִיגֶאדֹר דִי לֶה לִינְפִיזִיזֶה
 סֶאזֹמוֹ אֶה לֶה אֶרֶה. קוֹמוֹ אִינְקוּמִינְדוּ ה' אֶה מֶשֶׁה:
 (יא) אִי אֶה לֶה קֶארנִי אִי אֶה אִיל קוֹאִירו אֶרדִייו אִין אִיל
 פֹואִיגו דִי אֶפֹואִירֶה אֶה אִיל רִיאל: (יב) אִי דִיגוֹלִייו אֶה
 לֶה אִלְסֶאסִייוֹ. אִי אִינְטֶריגֶארֹן אִיזֹס דִי אֶהֱרֹן אֶה אִיל
 אֶה לֶה סֶאנְגֶרי אִי לֶה אִיספֶארזִייר סוֹצֶרי לֶה אֶרֶה דִיר־
 דֹר: (יג) אִי אֶה לֶה אִלְסֶאסִייוֹ אִינְטֶריגֶארֹן אֶה אִיל
 פֹר סוֹס מִינְטֶצֶרוֹס אִי אֶה לֶה קֶאצִיכֶה. אִי סֶאזֹמוֹ
 סוֹצֶרי לֶה אֶרֶה: (יד) אִי לֶאֶזֶר אֶה לֶה אִינְטֶראנִיִיא אִי
 אֶה לֶאס רודִילִיִיאס אִי סֶאזֹמוֹ סוֹצֶרי לֶה אִלְסֶאסִייוֹ אֶה
 לֶה אֶרֶה: (טו) אִי אִלִּיגו אֶה אִלִּיגֶאסִייוֹ דִיל פֹואִיזֶלו.
 אִי טוֹמוֹ אֶה קֶאֶרֶטוֹ דִי לֶה לִינְפִיזִיזֶה קִי אֶה אִיל פֹואִיזֶלו
 אִי לוֹ דִיגוֹלִייו אִי לוֹ אִלִּינְפִייו קוֹמוֹ אִיל פֶרימִירֹ: (טז) אִי
 אִלִּיגו אֶה לֶה אִלְסֶאסִייוֹ אִי לֶה אִיזו קוֹמוֹ אִיל גֹואִיסִיו:
 (יז) אִי אִלִּיגו אֶה אִיל פֶרימִינְטִי אִי אִיגֶר סֶר פֶאלֶמֶה דִי
 אִיל אִי סֶאזֹמוֹ סוֹצֶרי לֶה אֶרֶה. דִי אֶפֹואִירֶה דִי אִלְסֶא־
 סִייוֹ דִי לֶה מֶאנִיִיאנֶה: (יח) אִי דִיגוֹלִייו אֶה אִיל צוֹאִי
 אִי אֶה אִיל צֶארצִי סֶאקֶריפִיִסִיוֹ דִי לֶאס פֶאזִים קִי אֶה
 אִיל פֹואִיזֶלו. אִי אִינְטֶריגֶארֹן אִיזֹס דִי אֶהֱרֹן אֶה לֶה
 סֶאנְגֶרי אֶה אִיל אִי לֶה אִיספֶארזִייר סוֹצֶרי לֶה אֶרֶה דִיר־
 דֹר: (יט) אִי אֶה לֹס סִיזֶס דִיל צוֹאִי. אִי דִיל
 צֶארצִי לֶה קוֹלֶה אִי אִיל קוֹצֶריִין אִי לֹס רִינִייונִים אִי
 טֶארפֶאס דִיל אִיגֶאדֹר: (כ) אִי פֶחיִירֹן אֶה לֹס סִיזֶס
 סוֹצֶרי לֹס פִיזֹס. אִי סֶאזֹמוֹ לֹס סִיזֶס אֶה לֶה
 אֶרֶה: (כא) אִי אֶה לֹס פִיזֹס אִי אֶה אִנְקֶה לֶה
 דִירִיגֶה מִיִסִייו אֶהֱרֹן מִיִסִירֹרֶה דִילֶאנְטֶרי ה'. קוֹמוֹ
 אִינְקוּמִינְדוּ מֶשֶׁה: (כב) אִי אִלְסוֹ אֶהֱרֹן אֶה סוֹס
 מֶאזֶס אֶה אִיל פֹואִיזֶלו אִי לֹס צִינְדִיטֹר. אִי דִיסִינְדִירִי.
 דִי אִזִיר לֶה לִינְפִיזִיזֶה אִי לֶה אִלְסֶאסִייוֹ אִי לֶאס פֶאזִים:
 (כג) אִי צִינוֹ מֶשֶׁה אִי אֶהֱרֹן אֶה טִינְדֶה דִי פֶלֶאזו אִי
 סֶאִלִירֹן אִי צִינְדִיטִירֹן אֶה אִיל פֹואִיזֶלו. אִי סִי אֶפֶארִיִסִיוֹ
 אֹונֶרֶה דִיֶה אֶה טוֹדוֹ אִיל פֹואִיזֶלו: (כד) אִי סֶאִלִייו פֹואִיגוֹ
 דִי דִילֶאנְטֶריֶה אִי קִימוֹ סוֹצֶרי לֶה אֶרֶה אֶה לֶה אִלְסֶאסִייוֹ

(ט) וַיִּקְרְבוּ. (יח) וַיִּמָּצְאוּ. (כג) יָדָיו קָרִי.

אי אה לום סיצום. אי צידו טודו איל פואיצלו אי קאנ-
טארוו אי סי איגארוו סוצרי קום פאסיס :

י (א) אי טומארוו איזום די אהרן נדב אי אציהוא
קאדה אונו סו אלמזמארה אי דירון אין אייליאס
פואיגו אי פויררן סוצרי איל סאאומיריו. אי אליי-
גארוו דילאנטרי ה' פואיגו איסטראניו קי נון אינקומינדו
אה אייליוס: (ב) אי סאלייו פואיגו די דילאנטרי ה' אי
קימו אה אייליוס. אי מוריירן דילאנטרי ה': (ג) אי
דיטו משה אה אהרן. איל לו קי אצלו ה' פור דייר. קון
מיס סירקארוס קירי סאנטיפיקאדו אי דילאנטרי די טודו
איל פואיצלו קירי אונגאדו. אי אקאלייוס אהרן: (ד) אי
לייאמו משה אה מיטאל אי אה אללפן איזום די עמיאל
טיאו די אהרן. אי דיטו אה אייליוס. אלייגאדצום. אל-
סאד אה צואיסטרוס אירמארוס די דילאנטרי לה סאנטידאד
אה די אפואירה אה איל ריאל: (ה) אי סי אלייגארוו
אי לום אלסארוו קון קום טונגאס אה די אפואירה אה
איל ריאל. קומו אצלו משה: (ו) אי דיטו משה אה אהרן
אי אה אלעזר אי אה איתמר קום איזום. צואיסטראס קא-
ציסאס נון * צידידיט אי צואיסטרוס פאנייוס נון ראגאדיט
אי נון מורייריט ני סוצרי טודה לה קומפאנייא סי איני-
סאניארה. אי צואיסטרוס אירמארוס טודה קאזה די
ישראל ליוראראן אה לה ארדיורה קי ארדייו ה': (ז) אי
די פואירטה די טיינדה די פלאזו נון סאלגאדיט נון סיאה
קי מוראדיט. פורקי אייטי די אונטאסיין די ה' סוצרי
צום. אי אייידון קומו פאלאצרה די משה:

(ח) אי אצלו ה' אה אהרן פור דייר: (ט) צינו ני
סיסרה נון ציזאס טו ני טום איזום קונטיגו אין צואיסטרו
ציניר אה טיינדה די פלאזו אי נון מורייריט. פואירו די
סיימפרי אה צואיסטרוס צינינאנסיוס: (י) אי פור אפאר-
טאר אינטרי לה סאנטידאד אי אינטרי איל קוטייו. אי
אינטרי איל אינקונאדו אי אינטרי איל לימפיו: (יא) אי
פור אמקטראר אה איזום די ישראל אה טודום לום פור-
אירום קי אצלו ה' אה אייליוס פור מאנו די משה:
(יב) אי אצלו משה אה אהרן אי אה אלעזר אי אה איתמר
קום איזום לום רומאניסידום. טומאד אה איל פריינטי
איל רומאניסין די אופסייונים די ה' אי קומילדו סיקי-
נייאס סירקה די לה אה. פורקי סאנטידאד די סאנטידאדיס
איל: (יג) אי קומייריט אה איל אין לונגאר סאנטו
פורקי טו פואירו אי פואירו די טום איזום איל די
אופסייונים די ה'. פורקי אכסי פואי אינקומינדאדו:

ואתהחלבים וירא כל העם וירגו ויפלו על-
פניהם:

י (ב) ויקחו בני אהרן נדב ואביהוא איש מחבתו
ויהנו בהן אש וישבו עליה קטרת ויקריבו
לפני יהוה אש זרה אשר לא צוה אתם:
(ג) ותצא אש מלפני יהוה ותאכל אותם וימתו
לפני יהוה: (ג) ויאמר משה אל אהרן הווא
אשר דבר יהוה. לאמר בקרבך אקדש ועל פני
כל העם אפבך וידם אהרן: (ד) ויקרא משה
אל מישאל ואל אלצפן בני עוזאל דד אהרן
ויאמר אלהם קרבו שאו את אחיכם מאת פני
הקדש אל מחוץ למחנה: (ה) ויקרבו וישאם
בקבתתם אל מחוץ למחנה כאשר דבר משה:
(ו) ויאמר משה אל אהרן ואלעזר ואלאיתמר
בני ראשיכם אל תפרעו ובגדיכם לא תפרמו
ולא תמתו ועל כל העדה קנאף ואחיכם כל-
בית ישראל יבכו את השרפה אשר שרף יהוה:
(ז) ומפתח אהל מועד לא תצאו פתתמתו כי-
שמן משחת יהוה עליכם ויעשו בדבר משה: פ
(ח) וידבר יהוה אל אהרן לאמר: (ט) יין ושכר
אל תשתו אתה ובניך אהך בבאכם אל אהל
מועד ולא תמתו חקרת עולם לדורתיכם:
(י) ולהבדיל בין הקדש ובין החל ובין השמא ובין
הטהור: (יב) ולהורות את בני ישראל את כל-
חקקים אשר דבר יהוה אליהם ביד משה: רביעי פ
(יג) וידבר משה אל אהרן ואל אלעזר ואל
איתמר בניי הנוטרים קחו את הפמחה הנוטרת
מאשי יהוה ואכליה מצות אצל המזבח כי קדש
קדשים הוא: (יד) ואכלתם אתה במקום קדוש
כי חקך וחקבניך הוא מאשי יהוה בייבן צויתי:

(ח) אהרן. (ט) קרבו הסורה יעשים הכריש קודם התכרה.

(י) * פו עראסקיליוז.

(יג) מזה קנא. קנב. (יד) ומפתח. מזה קנב. (ט) קנדי. (י) אלעזר

ספר ויקרא י' יא

(יד) אי אה פיצו די לה מִסִּידוֹרָה אי אה אֲנָקָה די לֹא אֶפְרַטְעֵאדוֹרָה קומידיט אין לוגאד לימפייו עו אי טוס איזוס אי טוס איזאס קונטיגו. פורקי טו פֿואִירוֹאי פֿוֹ-איִרו די טוס איזוס סון דאדוס די סאקריפֿיטיוס די פאזיס די איזוס די ישראל: (טו) אֲנָקָה די לה אֶפְרַטְעֵאדוֹרָה אי פֿיצו די לה מִסִּידוֹרָה סוֹצִי ארפֿיטיוס די לוס סִיזוס טראאיראן פֿור מִסִּיד מִסִּידוֹרָה דילאנטי ה'. אי סירה אה טי אי אה טוס איזוס קונטיגו פֿור פֿואִירוֹ די סיימפֿרי קומו אינקומינדו ה': (טז) אי אה קאָדִיעוֹ די לה לימפיזו ריקידי ריקידיי מִטָּה אי איק פֿואִי ארדידו. אי סי אינסאניו סוֹצִי אלעזר אי סוֹצִי איתמר איזוס די אהרן לוס רומאניסידוס פֿור דיזי: (יז) פֿור קי נון קומיס-טִיט אה לה לימפיזו אין לוגאד די לה סאנטידאד פֿורקי סאנטידאד די סאנטידאדס איזיא. אי אה איזיא דייו אה צום פֿור אלסאד אה דיזיו די לה קומפֿאניא פֿור אזיר פֿירדונאד סוֹצִי איזיוס דילאנטי ה': (יח) איק נון פֿואִי טראאידה קו סאנטי אה לה סאנטידאד אה דינעטו. קומי קומידיט אה איזיא אין לה סאנטידאד קומו אינקומינדי: (יט) אי אָלֹו אהרן אה מִטָּה. איק אוי אלייגאדון אה קו לימפיזו אי אה קו אלסאסיון דילאנטי ה' אי אקונטיסידון אה מי קומו איסטאס. אי סי ארזיירה קומידי לימפיזו אוי סי פֿלאזיירהאין ארזוס די ה': (כ) אי אוייו מִטָּה אי פֿלאזייו אין קוס ארזוס:

יא (א) אי אָלֹו ה' אה מִטָּה אי אה אהרן פֿור דיזי אה איזיוס: (ב) אָלֹאד אה איזוס די ישראל פֿור דיזי. איסטו לה אלימאניא קי קומידיט די טודה לה קואטרופיאה קי סוֹצִי לה טיידה: (ג) טודה אוניאן אוניא אי פֿינדיין פֿינדידורה די אוניאס אלסאן רומיא אין לה קואטרופיאה. אה איזיא קומידיט: (ד) קולאמניי אה איסטו נון קומאדיט די אלסאנטיס לה רומיא אי די אוניאנטיס לה אוניא. אה איל גאמיליו. פֿורקי אלסאן רומיא איל אי אוניא נון איל אוניאן. אינקונאדו איל אה צום: (ה) אי אה איל קוניז. פֿורקי אלסאן רומיא איל אי אוניא נון אוניא. אינקונאדו איל אה צום: (ו) אי אה איל לייזי. פֿורקי אלסאן רומיא איל אי אוניא נון אוניא. אינקונאדו איל אה צום: (ז) אי אה איל פֿואִירקו. פֿורקי אוניאן אוניא

(י) וְאֵת חֲנוּהַּ הַתְּנוּפָה וְאֵת שׁוֹק הַתְּרוּמָה תֹאכְלוּ בְּמָקוֹם טָהוֹר אֹתָהּ וּבִגְנִיךָ וּבְגִתְךָ אֶתֶּךָ כִּי־חֻקָּה וְחֻק־בְּנִיךָ נָתַנּוּ מִזִּבְחִי שְׁלָמִי בְּנִי יִשְׂרָאֵל: (טו) שׁוֹק הַתְּרוּמָה וְחֲנוּהַּ הַתְּנוּפָה עַל אֲשֵׁי הַחֲלָבִים יָבִיאוּ לְהִנָּקֵף תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהוָה וְהָיָה לָךְ וּלְבִנְיֶיךָ אֶתֶּךָ לְחֻק־עוֹלָם כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה: חֲמִישִׁי (טז) וְאֵת שְׁעִיר הַחַטָּאת דָּרַשׁ דָּרַשׁ מִשֶּׁה וְהִנֵּה שֶׁרָף וְיִקְצֹף עַל־אֶלְעָזָר וְעַל־אִיתָמָר בְּנֵי אֹהֲרֹן הַנּוֹתָרִים לֵאמֹר: (יז) מִדּוּעַ לֹא־אָכַלְתֶּם אֶת־הַחַטָּאת בְּמָקוֹם הַקֹּדֶשׁ כִּי קֹדֶשׁ קֹדֶשִׁים הוּא וְאֹתָהּ נָתַן לָכֶם לִשְׂאֵל אֶת־עֵזֶן הָעֶדָה לְכַפֵּר עֲלֵיהֶם לִפְנֵי יְהוָה: (יח) הֵן לֹא־הוּבֵא אֶת־דָּמָה אֶל־הַקֹּדֶשׁ כְּגִמְרָה אֲכֹל אֹתָהּ תֹאכְלוּ אֹתָהּ בַּקֹּדֶשׁ כְּאֲשֶׁר צִוִּיתִי: (יט) וַיִּדְבֹּר אֹהֲרֹן אֶל־מִשֶּׁה הֵן הַיּוֹם הַקָּרִיבִי אֶת־חַטָּאתֶם וְאֶת־עֲלֹתֶם לִפְנֵי יְהוָה וְתִקְרָאנִה אֹתִי כְּאֵלֶּה וְאֲכַלְתִּי חַטָּאת הַיּוֹם הַזֶּה כְּעֵינִי יְהוָה: (כ) וַיִּשְׁמַע מִשֶּׁה וַיִּטַּב בְּעֵינָיו: שְׁשִׁי פ

יא (ב) וַיִּדְבֹּר יְהוָה אֶל־מִשֶּׁה וְאֶל־אֹהֲרֹן לֵאמֹר אֲלֵהֶם: (ג) דַּבְּרוּ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר וְאֵת הַחֵיזֶל אֲשֶׁר תֹּאכְלוּ מִכָּל־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר עַל־הָאָרֶץ: (ד) כָּל מִפְרָסֶת פִּרְסָה וְשִׁסְעַת שִׁסְעַת פִּרְסָת מַעֲלַת גִּרָה בְּבִהְמָה אֹתָהּ תֹאכְלוּ: (ה) אֶךְ אֶת־זֶה לֹא תֹאכְלוּ מִמֶּעֱלֵי הַגִּרָה וּמִמִּפְרָסֵי הַפִּרְסָה אֶת־הַגִּמְלָה כִּי־מַעֲלָה גִרָה הִוא וּמִפְרָסָהּ אֵינֶנּוּ מִפְרָסִים טָמֵא הוּא לָכֶם: (ו) וְאֶת־הַשֶּׁפָּן כִּי־מַעֲלָה גִרָה הִוא וּמִפְרָסָהּ לֹא יִפְרָסִים טָמֵא הוּא לָכֶם: (ז) וְאֶת־הָאֲרֻנְכָת כִּי־מַעֲלָה גִרָה הִוא וּמִפְרָסָהּ לֹא הַפְרִסָה טָמֵא הִוא לָכֶם: (ח) וְאֶת־הַחֲזִיר כִּי־מִפְרָסִים פִּרְסָה

הוּא וְשָׁמַע שָׁמַע פֶּרְסָה וְהוּא גִּבְרָה לֹא־יָגֵר טָמֵא
 הוּא לָכֶם: (ח) מִבְּשָׂרָם לֹא תֹאכְלוּ וּבְגִבְלָתָם
 לֹא תִגְעוּ טָמֵאִים הֵם לָכֶם: (ט) אֶת־זֶה תֹאכְלוּ
 מִכָּל אֲשֶׁר בָּמִים כָּל אֲשֶׁר־לוֹ סָנְפִיר וְקִשְׁקֶשֶׂת
 בָּמִים בְּיָמִים וּבְגִבְלִים אַתֶּם תֹּאכְלוּ: (י) וְכָל־
 אֲשֶׁר אֵין־לוֹ סָנְפִיר וְקִשְׁקֶשֶׂת בְּיָמִים וּבְגִבְלִים
 מִכָּל שְׂרֵץ הַמַּיִם וּמִכָּל נֶפֶשׁ הַחַיָּה אֲשֶׁר בָּמִים
 שָׁקֵץ הֵם לָכֶם: (יא) וְשָׁקֵץ יְהִי לָכֶם מִבְּשָׂרָם
 לֹא תֹאכְלוּ וְאֶת־גִּבְלָתָם תִּשְׁקְצוּ: (יב) כָּל אֲשֶׁר
 אֵין־לוֹ סָנְפִיר וְקִשְׁקֶשֶׂת בָּמִים שָׁקֵץ הוּא לָכֶם:
 (יג) וְאֶת־אֵלֶּה תִּשְׁקְצוּ מִן־הָעוֹף לֹא יֹאכְלוּ
 שָׁקֵץ הֵם אֶת־הַבָּשָׂר וְאֶת־הַפֶּרֶס וְאֵת הָעוֹנֶה:
 (יד) וְאֶת־הַדָּאָר וְאֶת־הָאֵיָה לְמִינָהּ: (טו) אֵת
 כָּל־עֶרֶב לְמִינוֹ: (טז) וְאֵת בֶּת הַיַּעֲנָה וְאֶת־
 הַחֲמָם וְאֶת־הַשֶּׁחַף וְאֶת־הַגֶּץ לְמִינֵהוּ:
 (יז) וְאֶת־הַכּוֹס וְאֶת־הַשֵּׁלֶף וְאֶת־הַיַּנְשׁוֹף:
 (יח) וְאֶת־הַתְּנִשְׁכֶּת וְאֶת־הַקָּאָר וְאֶת־הַרְחָם:
 (יט) וְאֵת הַחֲסִידָה הָאֲנָפָה לְמִינָהּ וְאֶת־הַדּוֹכִיפֶת
 וְאֶת־הָעֵטְלָף: (כ) כָּל שְׂרֵץ הָעוֹף הַחַלָּד עַל־
 אַרְבַּע שָׁקֵץ הוּא לָכֶם: (כא) אֵךְ אֶת־זֶה תֹּאכְלוּ
 מִכָּל שְׂרֵץ הָעוֹף הַחַלָּד עַל־אַרְבַּע אֲשֶׁר־לֹא
 כְּרָעִים מִמֶּעַל לְרַגְלָיו לָנֶתֶר בָּהֶן עַל־הָאָרֶץ:
 (כב) אֶת־אֵלֶּה מִכָּל תֹּאכְלוּ אֶת־הָאָרְבָּה לְמִינוֹ
 וְאֶת־הַפְּלָעִם לְמִינֵהוּ וְאֶת־הַחֲרָגָל לְמִינֵהוּ וְאֶת־
 הַחֲבֵב לְמִינֵהוּ: (כג) וְכָל שְׂרֵץ הָעוֹף אֲשֶׁר־לוֹ
 אַרְבַּע רַגְלִים שָׁקֵץ הוּא לָכֶם: (כד) וְלֹאֵלֶּה תִּטְמָאוּ
 כִּלְיֵהֶנּוּעַ בְּגִבְלָתָם יִטְמָא עַד־הָעֶרֶב: (כה) וְכָל־
 הַנֶּשֶׂא מִגִּבְלָתָם יִכָּפֵס בְּגִדּוֹ וְטָמֵא עַד־הָעֶרֶב:
 (כו) לְכָל־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר הוּא מִפֶּרְסָה פֶּרְסָה
 וְשָׁמַע אֵינֶנָּה שֹׁמֵעַת וְגִרָה אֵינֶנָּה מַעֲלָה טָמֵאִים

(ט) מלוא קנו. (י) מלוא קנה. (יא) מלוא קנט. (יב) מלוא קס. (כד) מלוא קסא. לו קרי.

ספר ויקרא יא

אלייאס אה צום . טודו איל טוקאן אין אינלייאס סי אינקר-
נארה : (בז) אי טודו אנדאן סוצרי סוס פאלמאס אין
טודה לה אלימאניא לה אנדאן סוצרי קואטרו אינקונאדוס
אלייוס אה צום . טודו איל טוקאן אין סוס קאלאצרינאס
סי אינקונארה אסטה לה טארדי : (כח) אי איל אלסאן
אה סוס קאלאצרינאס לאצארה סוס פאנייוס אי סי אינ-
קונארה אסטה לה טארדי . אינקונאדוס אלייוס אה צום :
(כט) אי איסטו אה צום לו אינקונאדו אין לה סיירפי
לה סיירפיין סוצרי לה טיירה . לה קומאדריצה אי איל
ראטון אי איל לאגארטו אה סו מאנירה : (ל) אי לה מיגאלה
אי איל קאמיליאון אי איל איסטיליאון אי לה לאגארטיצה אי איל
טופו : (לא) איסטוס לוס אינקונאדוס אה צום אין טודה לה
סיירפי . טודו איל טוקאן אין אלייוס אין סו מוריר סי
אינקונארה אסטה לה טארדי : (לב) אי טודו לו קי
קאייירי סוצרי איל די אלייוס אין סו מוריר סירה אינקונאדו
די טודו אטואינדו די פאלו אור פאנייו אור קואירו אור סאקו
טודו אטואינדו קי פואירי איצה ארצה קון אלייוס . אין
לה אגואה סירה טראאידו אי סי אינקונארה אסטה לה
טארדי אי סי אלימפיארה : (לג) אי טודו אטואינדו די
טיסטו קי קאייירי די אלייוס אה אינטרי איל . טודו לו
קי אינטרי איל סירה אינקונאדו אי אה איל קיצארדיט :
(לד) די טודה לה קומידה קי אים די קומיר קי צייני
סוצרי אלייא אגואס סירה אינקונאדה . אי טודו ציצראזי קי
אים די ציציר אין קאלקקיר אטואינדו סירה אינקונאדו :
(לה) אי טודו לו קי קאייירי די סוס קאלאצרינאס סוצרי איל
סירה אינקונאדו אורנו אי אורנאלייאס סיראן דירוקאדוס
אינקונאדוס אלייוס . אי אינקונאדוס סיאן אה צום : (לו) סו-
לאמינטי פואינטי אי פורו אפאנימאמינטו די אגואס סירה
לימפי . אי איל טוקאן אין סוס קאלאצרינאס סי אינ-
קונארה : (לז) אי קואנדו קאייירי די סו קאלאצרינה סוצרי
קואלקיר סימינטי די לוגומצרי קי פואי סימבדארה . ליי-
פיא אלייא : (לח) אי קואנדו פואירי דאדו אגואס סוצרי סי-
מינטי איקאייירי די סו קאלאצרינה סוצרי אלייא . אינקונאדה
אלייא אה צום : (לט) אי קואנדו מורירי די לה קואטרו-
פיאה קי אלייא אה צום פור קומידה . איל טוקאן אין סו
קאלאצרינה סי אינקונארה אסטה לה טארדי : (מ) אי איל
קומין די סו קאלאצרינה לאצארה סוס פאנייוס אי סי
אינקונארה אסטה לה טארדי . אי איל אלסאן אה סו
קאלאצרינה לאצארה סוס פאנייוס אי סי אינקונאדה
אסטה לה טארדי : (מא) אי טודה לה סיירפי לה סיירפיין
סוצרי לה טיירה . אינקונאמינטו אלייא . נון סירה קו-
מידה : (מב) טודו אנדאן סוצרי פינצו אי טודו אנדאן
סוצרי קואטרו אסטה טודו מוציגאן פייס אה טודה לה
סיירפי לה סיירפיין סוצרי לה טיירה . נון לוס קומאדיט פורקי

הם לָכֶם כִּלְהֲנֹנֶנֶץ בָּהֶם יִטְמָא׃ (מ) וְכֹל הַזֶּלֶךְ
עַל־בָּפוֹי בְּכָל־הַחַיָּה הַהֹלֶכֶת עַל־אַרְבַּע טַמְאִים
הֵם לָכֶם כִּלְהֲנֹנֶנֶץ בְּנִבְלָתָם יִטְמָא עַד־הָעֶרֶב׃
(מא) וְהִנֵּשֵׂא אֶת־נִבְלָתָם יִכְבֹּם בְּגָדָיו וְטַמָּא עַד־
הָעֶרֶב טַמְאִים הֵמָּה לָכֶם׃ ס (מב) וְזֶה לָכֶם
הַטַּמָּא בִּשְׂרָץ הַשָּׂרָץ עַל־הָאָרֶץ הַחֲלָד וְהַעֲכָבִיר
וְהַצֵּב לְמִינֵהוּ׃ (ב) וְהַיִּנְקָרָ וְהַפֶּחַח וְהַלְטָאָה
וְהַחֲמָט וְהַתְנַשְּׁמָת׃ (בב) אֵלֶּה הַטַּמְאִים לָכֶם
בְּכָל־הַשָּׂרָץ כִּלְהֲנֹנֶנֶץ בָּהֶם בְּמָתָם יִטְמָא עַד־
הָעֶרֶב׃ (בג) וְכֹל אֲשֶׁר־יִפֹּל עָלָיו מֵהֶם ׀ בְּמָתָם
יִטְמָא מִכָּל־כִּלְיֵעַן אֹז בְּגַד אֹז־עוֹר אֹז שֶׁק־כֹּל־
בָּלִי אֲשֶׁר־עָשָׂה מְלֹאכָה בָּהֶם בַּיָּמִים יוֹבֵא וְטַמָּא
עַד־הָעֶרֶב וְטָהָר׃ שְׁבִיעִי (בד) וְכֹל־כִּלְי־חֶרֶשׁ
אֲשֶׁר־יִפֹּל מֵהֶם אֶל־תּוֹכּוֹ כֹּל אֲשֶׁר בְּתוֹכּוֹ יִטְמָא
וְאִתּוֹ תִּשְׁבְּרוּ׃ (ה) מִכָּל־הָאֵכֶל אֲשֶׁר יֵאָכֵל אֲשֶׁר
יָבוֹא עָלָיו מִיָּם יִטְמָא וְכֹל־מִשְׁקָהּ אֲשֶׁר יִשְׁתֶּה
בְּכָל־כִּלְיֵי יִטְמָא׃ (הא) וְכֹל אֲשֶׁר־יִפֹּל מִנִּבְלָתָם ׀
עָלָיו יִטְמָא תַּנּוּר וּכִיּוֹרִים יִתֵּן טַמְאִים הֵם וְטַמְאִים
יִהְיוּ לָכֶם׃ (הב) אֵךְ מִעֵץ וּבֹר מִקְוֵה־מַיִם יִהְיֶה
טָהוֹר וְנֹגַע בְּנִבְלָתָם יִטְמָא׃ (הג) וְכִי יִפֹּל מִנִּבְלָתָם
עַל־כִּלְי־זָרַע זָרַע אֲשֶׁר יִזְרַע טָהוֹר הוּא׃ (הד) וְכִי
יִתֵּן מַיִם עַל־זָרַע וְנִפֹּל מִנִּבְלָתָם עָלָיו טַמָּא הוּא
לָכֶם׃ ס (הה) וְכִי יָמוּת מִן־הַבְּהֵמָה אֲשֶׁר־הִיא
לָכֶם לֹא־כֹלָה הִנֵּנֶנֶץ בְּנִבְלָתָהּ יִטְמָא עַד־הָעֶרֶב׃
(ו) וְהָאֵכֶל מִנִּבְלָתָהּ יִכְבֹּם בְּגָדָיו וְטַמָּא עַד־
הָעֶרֶב וְהִנֵּשֵׂא אֶת־נִבְלָתָהּ יִכְבֹּם בְּגָדָיו וְטַמָּא
עַד־הָעֶרֶב׃ (וה) וְכֹל־הַשָּׂרָץ הַשָּׂרָץ עַל־הָאָרֶץ
שֶׁקֶץ הוּא לֹא יֵאָכֵל׃ (והא) כֹּל הַזֶּלֶךְ עַל־גִּחְזוֹן
וְכֹל ׀ הַזֶּלֶךְ עַל־אַרְבַּע עַד כֹּל־מַרְבֵּה רִגְלִים
לְכִלְהַשָּׂרָץ הַשָּׂרָץ עַל־הָאָרֶץ לֹא תֹאכְלוּם כִּי־

אינקונאמינטו אייליוס: (מג) נון אינקונידיט אה צואיסט-
 ראס אלמאס אין נינגונה די לה סיידיפי לה סירפייין. אי נון
 צום אינקונידיט קון אייליאס קי סיאדיט אינקונאדום קון
 אייליאס: (מד) פורקי ייו ה' צואיסטרו דייו אי סירידיט
 סאנטויפיקאדום אי סירידיט סאנטום פורקי סאנטו ייו. אי
 נון אינקונידיט אה צואיסטראס אלמאס אין נינגונה די לה
 סיידיפי לה רימוציין סוצרי לה טיירה: (מז) פורקי ייו
 ה' איל אזיין סוצרי אה צום די טיירה די אייפטו פור
 סיר אה צום פור דייו. אי סירידיט סאנטום פורקי סאנטו
 ייו: (מו) איסטא ליי די לה קואטרופיאה אי די לה אצי
 אי די טודה אלמה לה ציזה לה רימוציין אין לאס אגראס.
 אי אה טודה אלמה לה סירפייין סוצרי לה טיירה: (מז) פור
 אפארטאר אינטרי לו אינקונאדו אי אינטרי לו לימפייו.
 אי אינטרי לה אלימאנייא לה קי אים די קומיר אי אינטרי
 לה אלימאנייא קי נון אים די קומיר:

שְׁקֵץ הֵם: (מג) אֶל־הַשָּׁקֶצִי אֶת־נַפְשֵׁיכֶם
 בְּכָל־הַשָּׂרֵץ הַשָּׂרֵץ וְלֹא תִטְמָאוּ בָהֶם וְנִטְמַתֶּם
 בָּם: (מד) כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְהִתְקַדְשִׁיתֶם
 וְהִיִּיתֶם קְדוֹשִׁים כִּי קְדוֹשׁ אֲנִי וְלֹא תִטְמָאוּ אֶת־
 נַפְשֵׁיכֶם בְּכָל־הַשָּׂרֵץ הָרָבֵשׁ עַל־הָאָרֶץ: מַפְטִיר
 (מה) כִּי אֲנִי יְהוָה הַמַּעֲלֶה אֶתְכֶם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
 לֵהָיִת לָכֶם לֵאלֹהִים וְהִיִּיתֶם קְדוֹשִׁים כִּי קְדוֹשׁ
 אֲנִי: (מו) זֹאת תֹּוֹרַת הַבְּהֵמָה וְהָעוֹף וְכָל־נֶפֶשׁ
 הַחַיָּה הַרְמִשָּׁה בָּמִים וּלְכָל־נֶפֶשׁ הַשָּׂרָצָה עַל־
 הָאָרֶץ: (מז) לְהַבְדִּיל בֵּין הַטָּמֵא וּבֵין הַטָּהוֹר וּבֵין
 הַחַיָּה הַנֶּאֱכָלֶת וּבֵין הַחַיָּה אֲשֶׁר לֹא תֵאָכֵל:

פ פ פ

הפטר שמיני שמואל ב ו ויוסף עוד דוד עד אים לציטו. ולאיטילאני עד כי ה' עמך. ולאשכנזים עד דצר נתן אל דוד.

פרשה די תזריע

יב (א) אי אצלו ה' אה משה פור דיזיר: (ב) אצלה
 אה איזוס די ישראל פור דיזיר. מוציר קואנדו
 אסימינטארי אי פאריירי מארו. אי סי אינקונארה סייטי
 דיאס קומו דיאס די אריגלאדורה די סו מאנאטיאו סי
 אינקונארה: (ג) אי אין איל דיאה איל אוראצו סי סירקו-
 סירה קארני די סו סיראדורה: (ד) אי טרינטה אי טריס
 דיאס איסטארה אין סאנגריס די לימפיזה. אין נינגונה
 סאנטידאד נון טוקי אי אה איל סאנטוצאריין נון צינגה
 אסטא קומפליקסי דיאס די סו לימפיזה: (ה) אי סי
 אימזרה פאריירי אי סי אינקונארה דוס סימאנאס קומו
 סו אריגלאדורה אי סיסינטה אי סיט דיאס איסטארה
 סוצרי סאנגריס די לימפיזה: (ו) אי אין קומפליקסי
 דיאס די סו לימפיזה פור איזו או פור איזה. טראאירה
 קארנירו די אידאד די סו אנויו פור אלסאסיין אי איזו
 די פאלומצה או טורטולו פור לימפיזה. אה פארייטה
 די טיינגה די פלאזו אה איל כהן: (ז) אי איל לו אלייגארה
 די לאטערי ה' אי אה פירדונאד סוצרי אייליא. אי סי אלימ-
 פיירה די מאנאדיר די סוס סאנגריס. איסטא ליי די לה
 קיפארי אה איל מארו או אה לה אימזרה: (ח) אי סי נון
 אלקאנארי סו מארו אצונדו די קארנירו אי טונארה דוס

יב (ב) וידבר יהוה אל־משה לאמר: (ג) דבר
 אל־בני ישראל לאמר אשה כי תזריע
 וילדה זכר וטמאה שבעת ימים כימי נדת דותה
 תטמא: (ד) וביום השמיני ימול בשר ערלתו:
 (ה) ושלשים יום ושלשת ימים תשב בדמי טהרה
 בכל־קדש לא־תגע ואל־המקדש לא תבא עד־
 מלאת ימי טהרה: (ו) ואם־נקבה תלד וטמאה
 שבעים בנדתה ושלשים יום ושלשת ימים תשב
 על־דמי טהרה: (ז) ובמלאת ימי טהרה לבן או
 לבת תביא בבש בן־שנתו לעלה ובן־יונה או־
 תר להטאת אל־פתח אהל־מועד אלה־פנקו:
 (ח) והקריבו לפני יהוה וכפר עליה וטהרה ממקור
 דמים זאת תורת היקדרת לזכר או לנקבה:
 (ט) ואם־לא תמצא ידה בִּי שֶׁהָ וְלִקְחָהּ שְׂתִי־

(מד) מזה קפו. (ז) מזה קסט. (י) מזה קע.

Tom. 1.

ספר ויקרא יב יג

טורטולוס או דוס איז'ס די פאלומצ'ה אונז פור אלסאסיון אי אונז פור לימפיז'ה. אי ארה פירדונאד קוצרי אייליאז איל כהן אי סי אלימפיז'ה:

יג (א) אי אצלו ה' אה מטה אי אה אהרן פור דיזי: (ב) אומצרי קואנדו פואירי אין קואירי די סו קארני אינצאסיון או צוסטייליאז או מאנצ'ה אי פואירי אין קואירי די סו קארני פור לייאגה די ליפרה. אי סירה טראאירי אה אהרן איל כהן או אה אונז די קוס איז'ס לוס כהנים: (ג) אי צירה איל כהן אה לה לייאגה אין קואירי די לה קארני אי קאצילייז אין לה לייאגה סי דימורו פור צלאנקו אי ציסטה די לה לייאגה אונדה מאס קי קואירי די סו קארני. לייאגה די ליפרה אייליאז. אי לו צירה איל כהן אי אינקונארה אה איל: (ד) אי סי מאנצ'ה צלאנקה אייליאז אין קואירי די סו קארני אי אונדה נון פואירי סו ציסטה מאס קי איל קואירי אי סו קאצילייז נון סי דימורארי פור צלאנקו. אי סירארה איל כהן אה לה לייאגה סיטיי דיאס: (ה) אי לו צירה איל כהן אין איל דיארה איל סיטיי אי איל כהן לייאגה סי פארו אין סו קולור. נון סי איספאנדריי לה לייאגה אין איל קואירי. אי לו אינסירארה איל כהן סיטיי דיאס סיגונדה צי: (ו) אי צירה איל כהן אה איל אין איל דיארה איל סיטיי סיגונדה צי. אי איל סי איסקורייסיי לה לייאגה אי נון סי איספאנדריי לה לייאגה אין איל קואירי. אי לו אלימ-ליארה איל כהן. צוסטייליאז אייליאז. אי לאצ'הרה סוס פאלייוס אי סירה לימפיז: (ז) אי סי איספאנדריי סי פאלייוס לה צוסטייליאז אין איל קואירי דיספואיס די סו סיר אמוקטראדו אה איל כהן פור סו לימפיז'ה. אי סירה אמוקטראדו סיגונדה צי אה איל כהן: (ח) אי צירה איל כהן אי איל סי איספאנדריי לה צוסטייליאז אין איל קואירי. אי לו אינקונארה איל כהן. ליפרה אייליאז:

(ט) לייאגה די ליפרה קואנדו פואירי אין איל אומצרי. אי סירה טראאירי אה איל כהן: (י) אי צירה איל כהן אי איל אינצאסיון צלאנקה אין איל קואירי אי אייליאז דימורו קאצילייז פור צלאנקו. אי ציסטה די קארני צי'ה אין לה אינצאסיון: (יא) ליפרה אינצ'הסידיה אייליאז אין קואירי די סו קארני אי לו אינקונארה איל כהן. נון לו אינסירארה פורקי אינקונאדו איל: (יב) אי סי אינצ'הסידי אינצ'הלורייסיי לה ליפרה אין איל קואירי אי קוצריי'לה ליפרה אה טורדו קואירי די לה לייאגה דיזי סו קאציקה אי אסטה סוס פייס. אה טודה ציסטה די ארז'ס דיל כהן: (יג) אי צירה איל כהן אי איל קוצריי לה ליפרה אה טודה סו קארני. אי אלימפיז'ה אה לה לייאגה. טורדו איל סי דימורו פור צלאנקו. לימפיז'ה איל:

תרים או שני בני יונה אחד לעלה ואחר לחמאת וכפר עליה הכהן וטהרה: פ

יג (ב) וידבר יהוה אל-משה ואל-אהרן לאמר: (ג) אדם פיי-יהיה בעור-בשרו שאת אור-ספחת או בחרת והיה בעור-בשרו לנגע צרעת והוכי' אל-אהרן הכהן או אל-אחד מבניו הכהנים: (ד) וראה הכהן את-הנגע בעור-הבשר ושער בנגע הפך לבן ומראה הנגע עמק מעור בשרו נגע צרעת הוא וראהו הכהן וטמא אתו: (ה) ואם-בהרת לבנה הוא בעור בשרו ועמק אין-מראה מן-העור ושערה לא-הפך לבן והסגיר הכהן את-הנגע שבעת ימים: (ו) וראהו הכהן בי'ם השביעי והנה הנגע עמד בעיניו לא-פשה הנגע בעור והסגירו הכהן שבעת ימים שנית: שני (ז) וראה הכהן אתו בי'ם השביעי שנית והנה פתח הנגע ולא-פשה הנגע בעור וטהרו הכהן מספחת הוא וכבס בגדיו וטהר: (ח) ואם-פשה תפשה המספחת בעור אחרי הראתו אל-הכהן לטהרתו וראה שנית אל-הכהן: (ט) וראהו הכהן והנה פשתה המספחת בעור וטמא הכהן צרעת הוא: פ

(ט) נגע צרעת פי תהיה באדם והוכי' אל-הכהן: (י) וראה הכהן והנה שאת-לבנה בעור והי' הפכה שער לבן ומתיר בשר חי בשאת: (ב) צרעת נושנת הוא בעור בשרו וטמא הכהן לא יסגורנו פי טמא הוא: (ג) ואם-פרוח תפרח הצרעת בעור וכפתה הצרעת את כל-עור הנגע מראשו ועד-רגליו לכל-מראה עיני הכהן: (ד) וראה הכהן והנה כפתה הצרעת את-כל-בשרו וטהר את-הנגע בלו הפך לבן טהור הוא: [3] מזה קעא. [א] הבשר. (ד) בהרת.

(יד) אי אין דיאז די סיד צייטע אין איל קארני ציצה סי אינקונארה: (טו) אי צירה איל כהן אה לה קארני לה ציצה אי לו אינקונארה. לה קארני לה ציצה אינקונארה אייליא. ליפדה אייליא: (טז) אור קואנדו טורנארי לה קארני לה ציצה אי פואירי דומארה פור זלאנקה. אי צינדה אה איל כהן: (יז) אי לו צירה איל כהן אי איק פואירי דומארה לה ליאגה פור זלאנקה. אי אלימפיארה איל כהן אה לה ליאגה. לימפיא אייליא:

(יח) אי קארני קואנדו פואירי אין אייליא אין סו קואירי קארנה. אי פואירי מילימארה: (יט) אי פואירי אין לוגאר די לה קארנה אינזאסיין זלאנקה אור מאנזה זלאנקה אינזימאריסידה. אי סידה אומסטאדור אה איל כהן: (כ) אי צירה איל כהן אי איק סו ציסטה זאטה מאס קי איל קואירי אי סו קאצילייו סי דומארה פור זלאנקה. אי לו אינקונארה איל כהן. ליאגה די ליפדה אייליא. אין לה קארנה אינזאריסיו: (כא) אי סי לה ציירי איל כהן אי איק נון איי אין אייליא קאצילייו זלאנקה אי זאטה נון אייליא מאס קי איל קואירי אי אייליא איסקורה. אי לו אינקונארה איל כהן סיני דיאס: (כב) אי סי איסקאנדיר סי איסקאנדירי אין איל קואירי. אי אינקונארה איל כהן אה איל. ליאגה אייליא: (כג) אי סי אין סו לוגאר סי פארארי לה מאנזה נון סי איסקאנדירי. ארדירורה די לה קארנה אייליא. אי לו אלימפיארה איל כהן: (כד) אור קארני קואנדו פואירי אין סו קואירי קימאדורה די פואירי. אי פואירי ציסטה די לה קימאדורה מאנזה זלאנקה אינזימאריסידה אור זלאנקה: (כה) אי ציירי אה אייליא איל כהן אי איק פואירי דומארה קאצילייו פור זלאנקה אין לה מאנזה אי סו ציסטה אונדה מאס קי איל קואירי. ליפדה אייליא. אין לה קימאדורה אינזאריסיו. אי אינקונארה אה איל איל כהן. ליאגה די ליפדה אייליא: (כו) אי סי לה ציירי איל כהן אי איק נון איי אין לה מאנזה קאצילייו זלאנקה אי זאטה נון אייליא מאס קי איל קואירי אי אייליא איסקורה. אי לו אינקונארה איל כהן סיני דיאס: (כז) אי לו צירה איל כהן אין איל דיאז איל כהן. סי איסקאנדיר סי איסקאנדירי אין איל קואירי. אי אינקונארה איל כהן אה איל. ליאגה די ליפדה אייליא: (כח) אי סי אין סו לוגאר סי פארארי לה מאנזה. נון סי איסקאנדירי אין איל קואירי אי אייליא איסקורה. אינזאסיין די לה קימאדורה אייליא. אי לו אלימפיארה איל כהן. פורקי ארדירורה די לה קימאדורה אייליא:

(יז) וכלום הראות בו בשר חי וממא: (טו) וראה הפה את הבשר החי וממא הבשר החי ממא הוא צרעת הוא: (טז) או כי ישוב הבשר החי ונהפך ללבן ובא אל הפה: (יז) וראהו הפה ונהפך הנה ללבן וסחר הפה את הנה פ מהור הוא: שלישי פ

(יח) ובשר כי יתיר בו בערו שחין ונרפא: (יט) והנה במקום השחין שאת לבנה או בהרת לבנה אדמדמה ונראה אל הפה: (כ) וראה הפה והנה מראה שפל מן העור ושערה הפך לבן וממא הפה נגע צרעת הוא בשחין פרח: (כא) ואם וראו הפה והנה אין פה שער לכן ושפלה איננה מן העור והיא כהה והסגירו הפה שבעת ימים: (כב) ואם פשה תפשה בעור וממא הפה אתו נגע הוא: (כג) ואם תחתיה תעמד בהרת לא פשה צרבת השחין הוא וסחרו הפה: (כד) או בשר כי יתיר בערו מכותאש והיתה מתיר המכה בהרת לבנה אדמדמה או לבנה: (כה) וראו אתה הפה והנה נהפך שער לכן בהרת ומראה עמק מן העור צרעת הוא במכה פרח וממא אתו הפה נגע צרעת הוא: (כו) ואם וראו הפה והנה אין בהרת שער לכן ושפלה איננה מן העור והיא כהה והסגירו הפה שבעת ימים: (כז) וראו הפה ביום השביעי אם פשה תפשה בעור וממא הפה אתו נגע צרעת הוא: (כח) ואם תחתיה תעמד בהרת לא פשה בעור והוא כהה שאת המכה הוא וסחרו הפה כי צרבת המכה הוא: פ חמישי

ספר ויקרא יג

(כט) וְאִישׁ אֹו אִשָּׁה כִּי־יִהְיֶה בּוֹ נֶגַע פְּרָאשׁ אֹו
בְּזָקָן: (ל) וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת־הַנֶּגַע וְהָיָה מֵרָאֹהוּ
עִמָּק מִן־הָעוֹר וְכּוֹ שַׁעַר צָהָב דָּק וְטַמֵּא אֹתוֹ
הַכֹּהֵן נָתַק הָיוֹא צִרְעַת הָרֹאשׁ אֹו הַזָּקָן הָיוֹא:
(לא) וְכִי־רָאָה הַכֹּהֵן אֶת־נֶגַע הַנֶּתֶק וְהָיָה אֶיךָ־
מֵרָאֹהוּ עִמָּק מִן־הָעוֹר וְשַׁעַר שָׁחַר אֵין בּוֹ וְהַסְגִּיר
הַכֹּהֵן אֶת־נֶגַע הַנֶּתֶק שִׁבְעַת יָמִים: (לב) וְרָאָה
הַכֹּהֵן אֶת־הַנֶּגַע בְּיוֹם הַשְּׁבִיעִי וְהָיָה לֹא־פֶשֶׁה
הַנֶּתֶק וְלֹא־יִהְיֶה בּוֹ שַׁעַר צָהָב וּמֵרָאָה הַנֶּתֶק אֵין
עִמָּק מִן־הָעוֹר: (לג) וְהִתְלַחַח וְאֶת־הַנֶּתֶק לֹא
יַגְלַח וְהַסְגִּיר הַכֹּהֵן אֶת־הַנֶּתֶק שִׁבְעַת יָמִים
שְׁנִית: (לד) וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת־הַנֶּתֶק בְּיוֹם הַשְּׁבִיעִי
וְהָיָה לֹא־פֶשֶׁה הַנֶּתֶק בָּעוֹר וּמֵרָאֹהוּ אֵינָנו עִמָּק
מִן־הָעוֹר וְטָהַר אֹתוֹ הַכֹּהֵן וּכְכֵם בְּגָדָיו וְטָהַר:
(לה) וְאִם־פֶּשֶׁה יִפְשֹׁה הַנֶּתֶק בָּעוֹר אַחֲרֵי טָהַרְתּוֹ:
(לו) וְרָאֹהוּ הַכֹּהֵן וְהָיָה פֶשֶׁה הַנֶּתֶק בָּעוֹר לֹא־
יִבָּקֵר הַכֹּהֵן לְשַׁעַר הַצָּהָב טַמֵּא הָיוֹא: (לז) וְאִם־
בְּעִנְיֹו עֹמֵד הַנֶּתֶק וְשַׁעַר שָׁחַר צָמַח־בּוֹ גִּרְסָא
הַנֶּתֶק טָהוֹר הָיוֹא וְטָהַרְוּ הַכֹּהֵן: ס (לח) וְאִישׁ
אֹו־אִשָּׁה כִּי־יִהְיֶה בָּעוֹר־בְּשָׂרָם כְּהֶרֶת כְּהֶרֶת
לְבָנֹת: (לט) וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהָיָה בָּעוֹר־בְּשָׂרָם
כְּהֶרֶת כְּהֶרֶת לְבָנֹת כְּהֶרֶת הָיוֹא פָּרַח בָּעוֹר טָהוֹר
הָיוֹא: שְׁשִׁי (שְׁלִישִׁי) ס (מ) וְאִישׁ כִּי יִמְרַט רֹאשׁוֹ
קֶרֶת הָיוֹא טָהוֹר הָיוֹא: (מא) וְאִם־מִפְּאֵת פָּנָיו
יִמְרַט רֹאשׁוֹ גִּבַּת הָיוֹא טָהוֹר הָיוֹא: (מב) וְכִי־יִהְיֶה
בְּקֶרְחַת אֹו בְּנִפְחַת נֶגַע לֶבֶן אֲדָמָה צִרְעַת
פֹּרַחַת הָיוֹא בְּקֶרְחָתוֹ אֹו בְּנִפְחָתוֹ: (מג) וְרָאָה
אֹתוֹ הַכֹּהֵן וְהִנֵּה שְׂאֵת־הַנֶּגַע לְבָנָה אֲדָמָה
בְּקֶרְחָתוֹ אֹו בְּנִפְחָתוֹ כִּמְרָאָה צִרְעַת עוֹר בְּשָׂר:
(מד) אִיש־צְרוּעַ הָיוֹא טַמֵּא הָיוֹא טַמֵּא וְטַמֵּאֵנוּ

(כט) וְאִישׁ אֹו אִשָּׁה כִּי־יִהְיֶה בּוֹ נֶגַע פְּרָאשׁ אֹו
בְּזָקָן: (ל) וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת־הַנֶּגַע וְהָיָה מֵרָאֹהוּ
עִמָּק מִן־הָעוֹר וְכּוֹ שַׁעַר צָהָב דָּק וְטַמֵּא אֹתוֹ
הַכֹּהֵן נָתַק הָיוֹא צִרְעַת הָרֹאשׁ אֹו הַזָּקָן הָיוֹא:
(לא) וְכִי־רָאָה הַכֹּהֵן אֶת־נֶגַע הַנֶּתֶק וְהָיָה אֶיךָ־
מֵרָאֹהוּ עִמָּק מִן־הָעוֹר וְשַׁעַר שָׁחַר אֵין בּוֹ וְהַסְגִּיר
הַכֹּהֵן אֶת־נֶגַע הַנֶּתֶק שִׁבְעַת יָמִים: (לב) וְרָאָה
הַכֹּהֵן אֶת־הַנֶּגַע בְּיוֹם הַשְּׁבִיעִי וְהָיָה לֹא־פֶשֶׁה
הַנֶּתֶק וְלֹא־יִהְיֶה בּוֹ שַׁעַר צָהָב וּמֵרָאָה הַנֶּתֶק אֵין
עִמָּק מִן־הָעוֹר: (לג) וְהִתְלַחַח וְאֶת־הַנֶּתֶק לֹא
יַגְלַח וְהַסְגִּיר הַכֹּהֵן אֶת־הַנֶּתֶק שִׁבְעַת יָמִים
שְׁנִית: (לד) וְרָאָה הַכֹּהֵן אֶת־הַנֶּתֶק בְּיוֹם הַשְּׁבִיעִי
וְהָיָה לֹא־פֶשֶׁה הַנֶּתֶק בָּעוֹר וּמֵרָאֹהוּ אֵינָנו עִמָּק
מִן־הָעוֹר וְטָהַר אֹתוֹ הַכֹּהֵן וּכְכֵם בְּגָדָיו וְטָהַר:
(לה) וְאִם־פֶּשֶׁה יִפְשֹׁה הַנֶּתֶק בָּעוֹר אַחֲרֵי טָהַרְתּוֹ:
(לו) וְרָאֹהוּ הַכֹּהֵן וְהָיָה פֶשֶׁה הַנֶּתֶק בָּעוֹר לֹא־
יִבָּקֵר הַכֹּהֵן לְשַׁעַר הַצָּהָב טַמֵּא הָיוֹא: (לז) וְאִם־
בְּעִנְיֹו עֹמֵד הַנֶּתֶק וְשַׁעַר שָׁחַר צָמַח־בּוֹ גִּרְסָא
הַנֶּתֶק טָהוֹר הָיוֹא וְטָהַרְוּ הַכֹּהֵן: ס (לח) וְאִישׁ
אֹו־אִשָּׁה כִּי־יִהְיֶה בָּעוֹר־בְּשָׂרָם כְּהֶרֶת כְּהֶרֶת
לְבָנֹת: (לט) וְרָאָה הַכֹּהֵן וְהָיָה בָּעוֹר־בְּשָׂרָם
כְּהֶרֶת כְּהֶרֶת לְבָנֹת כְּהֶרֶת הָיוֹא פָּרַח בָּעוֹר טָהוֹר
הָיוֹא: שְׁשִׁי (שְׁלִישִׁי) ס (מ) וְאִישׁ כִּי יִמְרַט רֹאשׁוֹ
קֶרֶת הָיוֹא טָהוֹר הָיוֹא: (מא) וְאִם־מִפְּאֵת פָּנָיו
יִמְרַט רֹאשׁוֹ גִּבַּת הָיוֹא טָהוֹר הָיוֹא: (מב) וְכִי־יִהְיֶה
בְּקֶרְחַת אֹו בְּנִפְחַת נֶגַע לֶבֶן אֲדָמָה צִרְעַת
פֹּרַחַת הָיוֹא בְּקֶרְחָתוֹ אֹו בְּנִפְחָתוֹ: (מג) וְרָאָה
אֹתוֹ הַכֹּהֵן וְהִנֵּה שְׂאֵת־הַנֶּגַע לְבָנָה אֲדָמָה
בְּקֶרְחָתוֹ אֹו בְּנִפְחָתוֹ כִּמְרָאָה צִרְעַת עוֹר בְּשָׂר:
(מד) אִיש־צְרוּעַ הָיוֹא טַמֵּא הָיוֹא טַמֵּא וְטַמֵּאֵנוּ

(כ) הַנֶּגַע . (כג) ב צרע . מנחם קעב . (כד) וְהָיָה

תזריע יג

קד

איל כהן. אין סו קאציסס סו לייאגה: (מח) אי איל ליפרו
 קי אין איל לה לייאגה. סוס פאנייוס סיראן ראנאדוס אי סו
 קאציסס סירה* ציריזאדה אי סוצרי סו צחו סי אינצולצירה.
 אי אינקונאדו אינקונאדו לייאגה: (מז) טודוס דיאס קי
 לה לייאגה אין איל סי אינקונאדה. אינקונאדו איל. אה סולאס
 איסטארה די אפואירה אה איל דיאל סו מוראדה: (מז) אי
 איל פאנייו קואדו פואירי אין איל לייאגה די ליפרה. אין
 פאנייו די לאנה או אין פאנייו די לינו: (מח) או אין
 איל פיי או אין לה טראמה אה איל לינו אי אה לה לאנה.
 או אין קואירו או אין קואלקייר ארצרה די קואירו:
 (מט) אי סירה לה לייאגה אמאריילא או אינצירמייז-
 סירה אין איל פאנייו או אין איל קואירו או אין איל פיי
 או אין לה טראמה או אין קואלקייר אטואינדו די קואירו
 לייאגה די ליפרה אילייל. אי סירה אמוסטראדה אה
 איל כהן: (נ) אי צירה איל כהן אה לה לייאגה.
 אי אינסירארה אה לה לייאגה סייטי דיאס: (נא) אי
 צירה אה לה לייאגה אין איל דיאס איל סייטיו
 קי סי איספאנדיו לה לייאגה אין איל פאנייו או
 אין איל פיי או אין לה טראמה או אין איל קואירו אה
 טודו לו קי פואירי אינו איל קואירו פור ארצרה. ליפרה
 ניגרה לה לייאגה. אינקונאדו איל: (נב) אי ארדירה
 אה איל פאנייו או אה איל פיי או אה לה טראמה אין
 לה לאנה או אין איל לינו או אה קואלקייר אטואינדו
 די קואירו קי פואירי אין איל לה לייאגה. פורקי ליפרה
 ניגרה אילייל. אין איל פואינו סירה ארדירו: (נג) אי סי
 לה ציירי איל כהן אי איק נון סי איספאנדיו לה לייאגה
 אין איל פאנייו או אין איל פיי או אין לה טראמה או אין
 קואלקייר אטואינדו די קואירו: (נד) אי אינקומינדארה
 איל כהן אי לאצאראן אה לו קי אין איל לה לייאגה.
 אי לו אינסירארה סייטי דיאס סיגורה ציו: (נדה) אי
 צירה איל כהן דיספואיס די סיר לאצאדה לה לייאגה
 אי איק נון דיעודו לה לייאגה אה סו קולור אי אונקי לה
 לייאגה נון סי איספאנדה. אינקונאדו איל. אין איל
 פואינו לו ארדיראס. מיגורא אילייל אין סו קאלצו או
 אין סו ציסקאלצו: (נו) אי סי ציירי איל כהן אי איק
 סי איסקוריסייו לה לייאגה דיספואיס די סיר לאצאדה
 אילייל. אי ארזאגראה אה אילייל די פאנייו או
 די קואירו או די פיי או די לה טראמה: (נז) אי סי
 פואירי ציסטה מאס אין איל פאנייו או אין איל פיי או אין לה
 טראמה או אין קואלקייר אטואינדו די קואירו. אינצוריסיו
 אילייל. אין איל פואינו לו ארדיראס אה לי קי אין איל לה
 לייאגה: (נח) אי איל פאנייו או איל פיי אי לה טראמה אי

הפֿהן בראשׁוֹ נָנְעוּ: (מ) וְהַצִּירֹעַ אֲשֶׁר־בּוֹ הִנֵּנֶּה
 בְּגִדָיו יִהְיוּ פָרָמִים וְרֹאשׁוֹ יִהְיֶה פָרוּעַ וְעַל־שֵׁפֶס
 יַעֲטֶה וְטָמֵא טָמֵא יִקְרָא: (מא) כָּל־יָמֵי אֲשֶׁר
 הִנֵּנֶּה בּוֹ יִטָּמֵא טָמֵא הוּא בְּדָר יֵשֵׁב מִחוּץ לַמַּחֲנֶה
 מוֹשְׁבּוֹ: ס (מב) וְהַפֶּגֶד בִּיְיָהּ בּוֹ נָנֶע צִרְעַת
 בְּגִד צֶמֶר אִו בְּגִד פִּשְׁתִּים: (מג) אִו בִּשְׁתִּי אִו
 בְּעֶרֶב לַפִּשְׁתִּים וְלִצְמֶר אִו בְּעוֹר אִו בְּכָל־מְלָאכַת
 עוֹר: (מד) וְהָיָה הִנֵּנֶּה יִרְקֶבֶן אִו אֲדָמָדָם בְּגִד
 אִו בְּעוֹר אִו־בִּשְׁתִּי אִו־בְּעֶרֶב אִו בְּכָל־כְּלִי־עוֹר
 נָנֶע צִרְעַת הוּא וְהָרָאָה אֶת־הַפֶּהן: (מ) וְרָאָה
 הַפֶּהן אֶת־הִנֵּנֶה וְהִסְגִּיר אֶת־הִנֵּנֶה שְׁבַעַת יָמִים:
 (מב) וְרָאָה אֶת־הִנֵּנֶה בַּיּוֹם הַשְּׂבִיעִי בִּי־פִשְׁתֹּה הִנֵּנֶה
 בְּגִד אִו־בִּשְׁתִּי אִו־בְּעֶרֶב אִו בְּעוֹר לְכָל אֲשֶׁר־
 יַעֲשֶׂה הָעוֹר לְמַלְאכָה צִרְעַת מִמָּאֵרַת הִנֵּנֶה טָמֵא
 הוּא: (מג) וְשָׂרָף אֶת־הַפֶּגֶד אִו אֶת־הַשְׁתִּי אִו
 אֶת־הָעֶרֶב בַּצֶּמֶר אִו בַּפִּשְׁתִּים אִו אֶת־כָּל־כְּלִי
 הָעוֹר אֲשֶׁר־יִהְיֶה בּוֹ הִנֵּנֶה בִּי־צִרְעַת מִמָּאֵרַת הוּא
 בָּאֵשׁ תִּשְׂרָף: (מג) וְאִם יִרָאָה הַפֶּהן וְהָיָה לֹא־
 פִּשְׁתֹּה הִנֵּנֶה בְּגִד אִו בִּשְׁתִּי אִו־בְּעֶרֶב אִו בְּכָל־
 כְּלִי־עוֹר: (מד) וְצוּהָ הַפֶּהן וּבִבְסוֹ אֶת אֲשֶׁר־בּוֹ
 הִנֵּנֶה וְהִסְגִּירוּ שְׁבַעַת־יָמִים שְׁנִית: (שביעי) רביעי
 (מ) וְרָאָה הַפֶּהן אַחֲרָי וְהִפְפֹּס אֶת־הִנֵּנֶה וְהָיָה
 לֹא־הַפֶּגֶד הִנֵּנֶה אֶת־עֵינוֹ וְהִנֵּנֶה לֹא־פִשְׁתֹּה טָמֵא
 הוּא בָּאֵשׁ תִּשְׂרָפֵנוּ פִּתְחַת הוּא בְּקִרְחָתוֹ אִו
 בְּנִפְחָתוֹ: (מ) וְאִם רָאָה הַפֶּהן וְהָיָה בְּהָה הִנֵּנֶה
 אַחֲרֵי הַפֹּס אִתּוֹ וְקָרַע אֹתוֹ מִן־הַפֶּגֶד אִו מִן־
 הָעוֹר אִו מִן־הַשְׁתִּי אִו מִן־הָעֶרֶב: (מ) וְאִם־
 תִּרְאֶה עוֹד בְּגִד אִו־בִּשְׁתִּי אִו־בְּעֶרֶב אִו בְּכָל־כְּלִי־
 עוֹר פִּתְחַת הוּא בָּאֵשׁ תִּשְׂרָפֵנוּ אֶת אֲשֶׁר־בּוֹ
 הִנֵּנֶה: (מ) וְהַפֶּגֶד אִו־הַשְׁתִּי אִו־הָעֶרֶב אִו־

(מ) מנוח קעג. (מט) בפֿגֶד. מנוח קעד. (מא) בפֿגֶד.
 (מב) וְהָיָה. (מג) בפֿגֶד.

ספר ויקרא יג יד

כל־כלי העור אשר תכבשם וסר מהם חגגע וכבם
שנית וטהר: (ט) זאת תורת נגע־צרעת בגד
הצמר ואו הפשתים או השתי או הערב או
כל־כלי־עור לטהרו או לטמאו: פ פ פ

הפסוק תורע מלכים ב ד ואיס צא מצעל שלשה עד כזרת ארץ:

פרשה די מצורע

יד (א) אי אללו ה' אה משה פור דיזיר: (ב) איסטה
סירה ליי דיל ליפרוץ אין דיאה די קו אלינו-
פייארסי. אי סירה טראליר אה איל כהן: (ג) אי
סאלדנה איל כהן אה די אפואירה אה איל ריאל. אי
צירה איל כהן אי איק חים מילינדאדה לייאגה די לה
ליפרה דיל ליפרוץ: (ד) אי אינקומינדאדה איל כהן אי
סי טומאדה פארה איל אלינפייאנסי דוס פאטארוס ציזוס
לינפייס. אי פאלו די אלארזי אי טינטו צירמיז
אי אוריגאנו: (ה) אי אינקומינדאדה איל כהן אי סי
דיגוליאדה אה איל פאטארוס איל אה אטואינדו די טייסטו
סוצרי אגראס ונאנאנטיס: (ו) אה איל פאטארוס איל ציזו
טומאדה אה איל אי אה פאלו דיל אלארזי אי אה טינטו
איל צירמיז אי אה איל אוריגאנו. אי אינטינידה אה
אילייוס אי אה איל פאטארוס איל ציזו אין סאנדי
דיל פאטארוס איל דיגוליארוס סוצרי ללס אגראס ללס
מאנאנטיס: (ז) אי איסטיילאדה סוצרי איל אלינפייאנסי
די לה ליפרה סיטי ציזוס. אי לו אלינפייארה אי סולטאדה
אה איל פאטארוס איל ציזו סוצרי פאסיס דיל קאמפ: (ח)
אי לאצארה איל אלינפייאנסי אה סוס פאנייוס אי
טראסקילאדה אה טודו סו קאציליו אי סי לאצארה אין
לה אגראס אי סירה לינפיי אי דיספואיס צינדנה אה
איל ריאל. אי איסטהרה די אפואירה אה סו טיינדט
סיטי דיאס: (ט) אי סירה אין איל דיאה איל סיטי
טראסקילאדה אה טודו סו קאציליו אה סו קאציקס אי
אה סו צארה אי אה * פיסטאניאס די סוס ארוס אי
אה טודו סו קאציליו טראסקילאדה. אי לאצארה אה
סוס פאנייוס אי לאצארה אה סו קארני אין לה אגראס
אי סירה לינפיי: (י) אי אין איל דיאה איל אגאצו עומארה
דוס קארנידוס סאנוס אי קארנידה אונה די אידאד די סו
אניו סאנה. אי טריס דייזמוס די סימולה פריזינטי אינצו-
אילטה אין איל אזינטי אי מידדה אונה די אזינטי: (יא) אי
ארה פארדאד איל כהן איל אלינפייאן אה איל צארון

(ט) * או סיוס .

יד (ב) וידבר יהוה אל־משה לאמר: (3) זאת
תהיה תורת המצורע ביום טהרתו והוא
אל־הכהן: (ג) ויצא הכהן אל־מחויץ למחנה
וראה הכהן והנה גרפא נגע־צרעת מן־הצורע:
(ד) וצוה הכהן ולקח למטהר שתי־צפרים חיות
טהורות ועץ ארז ושני תולעת ואזב: (ה) וצוה
הכהן ושחט את־הצפור האחת אל־כלי־הרש
על־מים חיים: (ו) את־הצפור החיה יקח אתה
ואת־עץ הארז ואת־שני התולעת ואת־האזב
ומכלל אותם ואת | הצפור החיה בדם הצפור
השחטה על המים החיים: (ז) והנה עד־המטהר
מן־הצרעת שבע פעמים וטהרו ושחט את־הצפור
החיה על־פני השדה: (ח) וכבם המטהר את־
בגדיו וגלח את־כל־שערו ורחץ במים וטהר
ואחר יבוא אל־המחנה וישב מחויץ לאחלו שבעת
ימים: (ט) והיה ביום השביעי יגלח את־כל־
שערו את־ראשו ואת־זקנו ואת־גבת עיניו ואת־
כל־שערו יגלח וכבם את־בגדיו ורחץ את־בשרו
במים וטהר: (י) וביום השמיני יקח שני־כבשים
תמימים וכבשה אחת בת־שנתה תמימה ושלשה
עשרים סלת מנחה בלי־לח בשמן ולג אחד
שמן: (י1) והעמיד הכהן המטהר את האיש

[3] מזה קעה. [ט] מזה קעו. קעו.

איל אלימפיאנסי אי אה אינזיוס דילאנטריה' אה פוארטה די טיינדה די פלאז: (יב) אי טומארה איל כהן אה איל קארנירו איל אורו אי אליגארה אה איל פור קולפה אי אה לה מידדה דיל אזיטי. אי מסיירה אה אינזיוס מסיירה דילאנטריה': (יג) אי דיגולייארה אה איל קארנירו אין לוגאר קי סי דיגולייארי אה לה לימפיזה אי אה לה אלסאסיון אין לוגאר די לה סאנטידאר. פורקי קומו לה לימפיזה לה קולפה אינזיוס אה איל כהן סאנטידאר די סאנטידאדיס אינזיוס: (יד) אי טומארה איל כהן די סאנגרי די לה קולפה אי דארה איל כהן סוֹצרי טירנורה די אוריזה דיל אלימפיאנסי לה דיריזה אי סוֹצרי פולגאר די סו מאנו לה דיריזה אי סוֹצרי פולגאר די סו פיי איל דיריז: (טו) אי טומארה איל כהן די מידדה דיל אזיטי. אי צאזיירה סוֹצרי פאלמה דיל כהן לה איסקיירה: (טז) אי אינזינייה. איל כהן אה סו דידו איל דיריז דיל אזיטי קי סוֹצרי סו פאלמה לה איסקיירה. אי איסקיירה דיל אזיטי קון סו דידו סיטי ציזיס דילאנטריה': (יז) אי די רומאזיזה דיל אזיטי קי סוֹצרי סו פאלמה דארה איל כהן סוֹצרי טירנורה די אוריזה. דיל אלימפיאנסי לה דיריזה אי סוֹצרי פולגאר די סו מאנו לה דיריזה אי סוֹצרי פולגאר די סו פיי איל דיריז סוֹצרי סאנגרי די לה קולפה: (יח) אי איל רומאניסין אין איל אזיטי קי סוֹצרי פאלמה דיל כהן דארה סוֹצרי קאזיסה דיל אלימפיאנסי. אי ארה פירדונאר סוֹצרי איל איל כהן דילאנטריה': (יט) אי ארה איל כהן אה לה לימפיזה אי ארה פירדונאר סוֹצרי איל אלימפיאנסי די סו אינקר-נאדורה. אי דיספואיס דיגולייארה אה לה אלסאסיון: (כ) אי אלסארה איל כהן אה לה אלסאסיון אי אה איל פריזניטי אה לה ארה. אי ארה פירדונאר סוֹצרי איל איל כהן אי סירה לימפיז: (כא) אי סי פרוֹצִי איל אי נון פוארי סו מאנו אלסאסאן. אי טומארה קארנירו אורו די קולפה פור מסיירה פור פירדונאר סוֹצרי איל. אי דיזמו די סימולה אורו אינזואלנו אין איל אזיטי פור פריזניטי אי מידדה די אזיטי: (כב) אי דוס טורטולוס או דוס איזוס די פאלומצה לו קי אלסאסארי סו מאנו. אי סירה אורו לימפיזה אי איל אורו אלסאסיון: (כג) אי טראסירה אה אינזיוס אין איל דיאה איל ארגאצו אה סו לימפיזה אה איל כהן. אה פוארטה די טיינדה די פלאז דילאנטריה': (כד) אי טומארה איל כהן אה קארנירו די לה קולפה אי אה מידדה דיל אזיטי. אי מסיירה אה אינזיוס איל כהן מסיירה דילאנטריה': (כה) אי דיגולייארה אה קארנירו די לה קולפה אי טומארה איל כהן די סאנגרי

המטהר ואהם לפני יהוה פתח אהרל מועד: (ג) ולקח הכהן את־הכבש האחד והקריב אותו לאשם ואת־לג השמן והניף אתם תנופה לפני יהוה: שני (ג) ושתם את־הכבש במקום אשר ישתם את־החטאת ואת־העלה במקום הקדש לִי כחטאת האשם הוא לפני קדש קדשים הוא: (ה) ולקח הכהן מִדָּם האשם ונתן הכהן על־תנוך און המטהר הימנית ועל־בֶּהֱן ידו הימנית ועל־בֶּהֱן רגלו הימנית: (ט) ולקח הכהן מִלֵּג השמן וצק על־בֶּהֱן הכהן הששאלית: (ט) וטבל הכהן את־אצבעו הימנית מן־השמן אשר על־כפו הששאלית והזה מן־השמן באצבעו שבע פעמים לפני יהוה: (י) ומיתר השמן אשר על־כפו נתן הכהן על־תנוך און המטהר הימנית ועל־בֶּהֱן ידו הימנית ועל־בֶּהֱן רגלו הימנית על דם האשם: (י) והנותר בשמן אשר על־בֶּהֱן הכהן נתן על־ראש המטהר וכפר עליו הכהן לפני יהוה: (יט) ועשה הכהן את־החטאת וכפר על־המטהר מטמאתו ואחר ישתם את־העלה: (ג) והעלה הכהן את־העלה ואת־המנחה המזבחה וכפר עליו הכהן וטהר: שלישי (חמישי) ס (כ) ואם־ידל הוא ואין ידו משנת ולקח כבש אחד אשם לתנופה לכפר עליו ועשרון סלת אחד בלול בשמן למנחה ולג שמן: (כ) ושתתי תרים או שני בני יונה אשר תשיגידו והיה אחד חטאת והאחד עלה: (כ) והביא אתם ביום השמיני לטהרתו אל־הכהן אל־פתח אהרל מועד לפני יהוה: (כ) ולקח הכהן את־כבש האשם ואת־לֵּג השמן והניף אתם הכהן תנופה לפני יהוה: (כ) ושתם את־כבש האשם ולקח הכהן מִדָּם

(י) מנה קעה. (י) במקום. בִּתְּפֹאֶת. (כ) מִשְׁנֵה. ולקח.

ספר ויקרא יד

די לה קולפה אי דארה סוֹצֵרִי טירנוּרָה די אורי'ה דל-
 אלימפייאנסי לה דיריג'ה אי סוֹצֵרִי פולגאר די סו מאנו
 לה דיריג'ה אי סוֹצֵרִי פולגאר די סו פיי איל דיריג'ו:
 (כו) אי דיל אזיטני צאזיאר'ה איל כהן סוֹצֵרִי פאלמה
 דיל כהן לה איסקיידה: (כז) אי איסטיליאר'ה איל כהן
 קון סו דידו איל דיריג'ו דיל אזיטני קי סוֹצֵרִי סו פאלמה
 לה איסקיידה קייטני ציזיס דילאנטרי ה': (כח) אי
 דארה איל כהן דיל אזיטני קי סוֹצֵרִי סו פאלמה סוֹצֵרִי
 טירנוּרָה די אורי'ה דיל אלימפייאנסי לה דיריג'ה אי סוֹצֵרִי
 פולגאר די סו מאנו לה דיריג'ה אי סוֹצֵרִי פולגאר די סו
 פיי איל דיריג'ו. סוֹצֵרִי לוגאר די סאנגרי די לה קולפה:
 (כט) אי איל רומאניסין דיל אזיטני קי סוֹצֵרִי פאלמה
 דיל כהן דארה סוֹצֵרִי קאצ'סה דיל אלימפייאנסי פור אזר
 פידרונאר סוֹצֵרִי איל דילאנטרי ה': (ל) אי ארה אה
 איל אונז די לוס טודטולוס אר די איז'וס די לה פאלומצה.
 די לו קי אלקאנארי סו מאנו: (לא) אה לו קי אלקאנ-
 סארי סו מאנו אה איל אונז ליימפיזה אי אה איל אונז
 אלקאסיין סוֹצֵרִי איל פריזיטני. אי ארה פידרונאר איל
 כהן סוֹצֵרִי איל אלימפייאנסי דילאנטרי ה': (לב) איסטנה
 ליי די לו קי אין איל לייאגה די ליפדה קואנדו נון אלקאנ-
 סארי סו מאנו אין סו אלימפייאנסי:

(לג) אי אצלו ה' אה משה אי אה אהרן פור דיזיר:
 (לד) קואנדו צינייריט אה טיירה די כנען קי ייו דאן
 אה צום פור פוקסיין. אי ייו דיירי לייאגה די ליפדה
 אין קאזה די טיירה די צואיסטרה פוקסיין: (לה) אי
 צינדרה איל קי אה איל לה קאזה אי דינקוסיאר'ה אה איל
 כהן פור דיזיר. קומו לייאגה קי אפאריסין אה מי אין
 לה קאזה: (לו) אי אינקומינדארה איל כהן אי איסקומו-
 ציר אה אה לה קאזה אין אנטים קי צינגה איל כהן פור
 אין לה קאזה. אי דיספואיס אנסי צינדרה איל כהן פור
 ציר אה לה קאזה: (לז) אי צירה אה לה לייאגה אי איק
 לה לייאגה אין פארידיס די לה קאזה אונדאס אמאריליאס
 אר אינצירמיזיסידיאס. אי סו ציסטה צאטה מאס קי לה
 פארידי: (לח) אי סאלדרה איל כהן די לה קאזה אה פואיטה
 די לה קאזה. אי סירארה אה לה קאזה קייטני דיאס:
 (לט) אי טורנארה איל כהן אין איל דיארה איל סיטינו. אי צירה
 אי איק קי איספאנדיוו לה לייאגה אין פארידיס די לה קאזה:
 (מ) אי אינקומינדארה איל כהן אי טיראר'ה אה לאס פייד-
 ראס קי אין אייליאס לה לייאגה. אי איגראר'ה אה אייליאס אה

האשם ונתן על-תנוד און-המטהר הימנית ועל-
 בזה ידו הימנית ועל-בזה נגלו הימנית: (נ) ומן
 השמן יצק הכהן על-כף הכהן השמאלית:
 (נא) והנה הכהן באצבע הימנית מן-השמן אשר
 על-כפו השמאלית שבע פעמים לפני יהוה:
 (נב) ונתן הכהן מן-השמן אשר על-כפו על-
 תנוד און המטהר הימנית ועל-בזה ידו הימנית
 ועל-בזה נגלו הימנית על-מקום דם האשם:
 (נג) והנותר מן-השמן אשר על-כף הכהן יתן
 על-ראש המטהר לכפר עגליו לפני יהוה:
 (נד) ועשה את-האחד מן-התורים אז מן-כנף
 הימנית מאשר תשיג ידו (נא) את אשר-תשיג
 ידו את-האחד תטאת ואת-האחד עלה על-
 המנחה וכפר הכהן על המטהר לפני יהוה:
 (נז) זאת תורת אשר-בו נגע צרעת אשר לא-
 תשיג ידו בטהרתו: פ רביעי (ששי)

(נח) וידבר יהוה אל-משה ואל-אהרן לאמר:
 (נח) כי תבאו אל-ארץ פנען אשר אני נתן לכם
 לאחזה ונתתלי נגע צרעת בבית ארץ החותכים:
 (נא) ובא אשר-לזו הבית והגיד לכהן לאמר פננע
 גראה לי בבית: (נב) וצוה הכהן ופנו את-הבית
 במים יבא הכהן לראות את-הנגע ולא יטמא
 כל-אשר בבית ואחר כן יבא הכהן לראות את-
 הבית: (נב) וראה את-הנגע והנה הנגע בקורת
 הבית שקערורות ירקרקות או אדמדמת ומראיהן
 שפל מן-הקיר: (נא) ויצא הכהן מן-הבית אל-
 פתח הבית והסגיר את-הבית שבעת ימים:
 (נא) ושם הכהן פנים השביעי וראה והנה פשה
 הנגע בקורת הבית: (נא) וצוה הכהן וחלצו את-
 האבנים אשר בהן הנגע והשליכו אתהן אל-

מִחוּץ לְעִיר אֶל-מְקוֹם טָמֵא: (מא) וְאֶת-הַבֵּית
יִקְצֹעַ מִבֵּית סָבִיב וְשִׁפְכוּ אֶת-הָעֶפֶר אֲשֶׁר הִקְצֹו
אֶל-מִחוּץ לְעִיר אֶל-מְקוֹם טָמֵא: (מב) וְלָקְחוּ
אֲבָנִים אַחֲרוֹת וַהֲבִיאוּ אֶל-תַּחַת הָאֲבָנִים וְעָפָר
אֲחֵר יִקַּח וַיָּטֹחַ אֶת-הַבֵּית: (מג) וְאִם-יָשׁוּב הַנֶּגַע
וַיִּפְרַח בַּבֵּית אַחֵר חֲלָץ אֶת-הָאֲבָנִים וְאֶחָד
הַקִּיצוֹת אֶת-הַבֵּית וְאֶחָד הַטּוֹחַ: (מד) וְכֹא הִכְהִין
וְרָאָה וַהֲנִיחַ פֶּשֶׁה הַנֶּגַע בַּבֵּית צֹלַעַת מִמְּאֻרָת
הַיּוֹא בַּבֵּית טָמֵא הוּא: (מה) וַיִּתֵּן אֶת-הַבֵּית
אֶת-אֲבָנָיו וְאֶת-עֲצָיו וְאֶת כָּל-עֶפֶר הַבֵּית וַהֲוִיָּא
אֶל-מִחוּץ לְעִיר אֶל-מְקוֹם טָמֵא: (מו) וַהֲבִיֹּא
אֶל-הַבֵּית כָּל-יָמֵי הַסִּנְיָר אֹתוֹ יִטָּמֵא עַד-הָעָרֹב:
(מז) וְהִשָּׁכַב בַּבֵּית יָכֶסֶם אֶת-כַּנּוֹדוֹ וְהָאֵכָל בַּבֵּית
יָכֶסֶם אֶת-כַּנּוֹדוֹ: (מח) וְאִם-יָבֹא הַכֹּהֵן וְרָאָה
וַהֲנִיחַ לֹא-פֶשֶׁה הַנֶּגַע בַּבֵּית אַחֲרֵי הַטּוֹחַ אֶת-
הַבֵּית וְסִתֵּר הַכֹּהֵן אֶת-הַבֵּית כִּי נִרְפָּא הַנֶּגַע:
(מט) וְלָקַח לַחֲטָא אֶת-הַבֵּית שְׁתֵּי צִפְרִים וְעֵץ
אֲרֹז וְשָׁנִי תוֹלַעַת וְאֹזֹב: (נא) וְשָׁחַט אֶת-הַצִּפּוֹר הָאֶחָד
אֶל-כְּלִי-חֶרֶשׁ עַל-מִים חַיִּים: (נב) וְלָקַח אֶת-
עֵץ-הָאֲרֹז וְאֶת-הָאֹזֹב וְאֶת שְׁנֵי הַתּוֹלַעַת וְאֶת-
הַצִּפּוֹר הַחַיָּה וְסָבַל אֹתָם בְּרֵם הַצִּפּוֹר הַשְּׁחוּטָה
וּבְמִים חַיִּים וַהֲנִיחָה אֶל-הַבֵּית שָׁבַע פְּעָמִים:
(נג) וְחִטָּא אֶת-הַבֵּית בְּרֵם הַצִּפּוֹר וּבְמִים חַיִּים
וּבַצִּפּוֹר הַחַיָּה וּבְעֵץ הָאֲרֹז וּבְאֹזֹב וּבְשְׁנֵי הַתּוֹלַעַת:
(נד) וְשָׁלַח אֶת-הַצִּפּוֹר הַחַיָּה אֶל-מִחוּץ לְעִיר
אֶל-פְּנֵי הַשָּׂדֶה וְכִפֹּר עַל-הַבֵּית וְסִתֵּר: חֲמִישִׁי
(נה) וְזֹאת הַתּוֹרָה לְכָל-נֶגַע הַצֹּרַעַת וּלְנִתְקַח:
(נז) וּלְצֹרַעַת הַבֶּגֶד וּלְבֵית: (נח) וּלְשֹׂאֵת וּלְפִפְתָּה
זִלְבָּהֶרֶת: (נח) לְחֹזֶרֶת בְּיוֹם הַטָּמֵא וּבְיוֹם הַטָּהוֹר
וְזֹאת תּוֹרַת הַצֹּרַעַת: פ

די אַפֿוֹרִיעָה אַה לַה סִיִּצְדָּד אַה לִּגְאָר אִינְקוֹנָדוֹי²
(מא) אִי אַה לַה קָזָה דִּי־קִסְקוֹס־טְרִיִּזְאָרָה דִּי אִרְיִינְטֵרוֹ
דִּירִידוֹר. אִי צִירִטִירָאן אַה אִיל פּוֹלִצֵּו קִי דִי־קִסְקוֹס־טְרִיִּזְאָרָוֹן
אַה דִּי אַפֿוֹרִיעָה אַה לַה סִיִּצְדָּד אַה לִּגְאָר אִינְקוֹנָדוֹ:
(מב) אִי טוֹמֵאָרָאן פֿייד־רָאָס אִוט־רָאָס אִי טֵרֵאִירָאן אִין
לִגְאָר דִּי לָאָס פֿייד־רָאָס. אִי פּוֹלִצֵּו אִוט־רֵוֹ טוֹמֵאָרָה אִי
אִימֵצ־אֵרֵאָרָה אַה לַה קָזָה: (מג) אִי סִי טוֹרֵנֵאִרִי לַה
לִיִּיאָה אִי אִינֶפֿלוֹרִי־סִיירִי אִין לַה קָזָה דִּי־קִסְקוֹס־טְרִיִּזְאָר
טִירֵאָר אַה לָאָס פֿייד־רָאָס אִי דִי־קִסְקוֹס־טְרִיִּזְאָר דִּי
אַה לַה קָזָה אִי דִי־קִסְקוֹס־טְרִיִּזְאָר דִּי סִיר־אִימֵצ־אֵרֵאָרָה: (מד) אִי
צִירֵדֵרָה אִיל כַּהֵן אִי צִירָה אִי אִיק סִי אִי־סִפֿאַנ־רִיִּיו לַה
לִיִּיאָה אִין לַה קָזָה. לִי־פֵרָה נִיגֵרָה אִילִיִּיאָ אִין לַה קָזָה
אִינְקוֹנָדָה אִילִיִּיאָ: (מה) אִי דִירִוק־אָרָאן אַה לַה קָזָה
אַה קוֹס פֿייד־רָאָס אִי אַה קוֹס לִינִיִּיוס אִי אַה טוֹדוֹ פּוֹלִצֵּו
דִּי לַה קָזָה. אִי סֵאָק־אָרָאן אַה דִּי אַפֿוֹרִיעָה אַה לַה סִיִּצְדָּד
אַה לִּגְאָר אִינְקוֹנָדוֹ: (מו) אִי אִיל צִינִיִּין אַה לַה קָזָה
טוֹדוֹס דִּיאָס דִּי סִירֵאָר אַה אִילִיִּיאָ סִי אִינְקוֹנָדָה
אַסֵּטָה לַה טֵרֵאִירִי: (מז) אִי אִיל יִיאִיִּין אִין לַה קָזָה
לֵאצ־אֵרֵאָרָה אַה קוֹס פֿאַנִיִּיוס אִי אִיל קוֹמִיִּין אִין לַה קָזָה
לֵאצ־אֵרֵאָרָה אַה קוֹס פֿאַנִיִּיוס: (מח) אִי קוֹאֵרֵוֹ צִירִי צִירִיִּירִי
אִיל כַּהֵן אִי צִירִי אִי אִיק נוֹן סִי אִי־סִפֿאַנ־רִיִּיו לַה לִיִּיאָה
אִין לַה קָזָה דִי־קִסְקוֹס־טְרִיִּזְאָר דִּי סִיר־אִימֵצ־אֵרֵאָרָה לַה קָזָה.
אִי אִלִּימֵפֿיִיאָרָה אִיל כַּהֵן אַה לַה קָזָה. פֿורִקִי פֿורִאי
מִלִּיִּיאָרָה לַה לִיִּיאָה: (מט) אִי טוֹמֵאָרָה פֿאַרָה אִלִּימֵ-
פֿיִיאָר אַה לַה קָזָה דוֹס פֿאַט־אָרוֹס. אִי פֿאַלֵוֹ דִי אִלִּאֵרִי
אִי טִינֵטוֹ צִירִימִיִּיו אִי אִורִיגֵאָנוֹ: (נא) אִי דִיגוֹלִיִּיאָרָה אַה
אִיל פֿאַט־אָרוֹ אִיל אִורֵוֹ אַה אִוטֵוִינֵרֵוֹ דִי טִיִּיסֵטוֹ סוֹצִירִי
אַגוֹאָס מֵאֵנֵאָנֵטִיס: (נב) אִי טוֹמֵאָרָה אַה פֿאַלֵוֹ דִיל
אִלִּאֵרִי אִי אַה אִיל אִורִיגֵאָנוֹ אִי אַה טִינֵטוֹ אִיל צִירִימִיִּיו אִי
אַה אִיל פֿאַט־אָרוֹ אִיל צִירִי אִי אִינֵטִיִּירֵה אַה אִילִיִּיוס אִין
סֵאָנֵגִירִי דִיל פֿאַט־אָרוֹ אִיל דִיגוֹלִיִּיאָרֵוֹ אִי אִין לָאָס אִגוֹאָס
לָאָס מֵאֵנֵאָנֵטִיס. אִי אִי־טֵינִיִּיאָרָה אַה לַה קָזָה סִיִּיטִי
צִיִּיס: (נב) אִי אִלִּימֵפֿיִיאָרָה אַה לַה קָזָה קוֹן סֵאָנֵגִירִי
דִיל פֿאַט־אָרוֹ אִי קוֹן לָאָס אִגוֹאָס לָאָס מֵאֵנֵאָנֵטִיס. אִי
קוֹן אִיל פֿאַט־אָרוֹ אִיל צִירִי אִי קוֹן פֿאַלֵוֹ דִיל אִלִּאֵרִי אִי קוֹן
אִיל אִורִיגֵאָנוֹ אִי קוֹן טִינֵטוֹ אִיל צִירִימִיִּיו: (נג) אִי קוֹלֵט־אֵרֵאָרָה
אַה אִיל פֿאַט־אָרוֹ אִיל צִירִי אַה דִי אַפֿוֹרִיעָה אַה לַה סִיִּצְדָּד
אַה פֿאַסִקִס דִיל קֵאֵמֵפֿוֹ. אִי אַרֵה פֿייד־וֹנֵאָר סוֹצִירִי לַה קָזָה
אִי סִירֵה לִימֵפֿיִיאָ: (נד) אִי־סֵטָה לַה לִי אַה טוֹדָה לִיִּיאָה
דִי לַה לִי־פֵרָה אִי אַה לַה טִינִיִּיאָ: (נה) אִי אַה לִי־פֵרָה דִיל
פֿאַנִיִּיו אִי אַה לַה קָזָה: (נו) אִי אַה לַה אִינֶפֿאַסִיִּיוֹן אִי
אַה לַה צוֹסֵטִילִיאָ אִי אַה לַה מֵאֵנֵאָה: (נז) פֿור־אִינֵטִיִּיוֹס-
טֵרֵאָר אִין דִיאָה אִיל אִינְקוֹנָדוֹ אִי אִין דִיאָה אִיל לִימֵפֿיִי.
אִי־סֵטָה לִי דִי לַה לִי־פֵרָה:

ספר ויקרא מו

טו (א) אי אַזלע ה' אה נשׂה אי אה אהרן פור דיזיר :
(ב) אַזלע אה איזעס די ישראל אי דירידע

או אייניקס. זצורן זצורן קואנדו פֿואירט מאנאכטאט
 קו קארני. פֿור סו מאנאדורה אינקונאדו זיל: (ג) אי
 איסטה קירה סו אינקונאדורה אין קו מאנאדורה. זאצא
 קו קארני אה קו מאנאדורה אד קירו קו קארני די קו
 מאנאדורה קו אינקונאדורה זילייא: (ד) טודה לה ייא-
 זיה קי ייאזירי סוצי זילייא זיל מאנאכטאט קי אינקו-
 נאדה. אי טודו זיל אטואינדו קי סי אינקטאטי סוצי
 זיל סי אינקונאדה: (ה) אי זצורן קי טוקארי אין קו
 ייאזיה לאצארה קוס פאנייוס אי סי לאצארה אין לה
 אגואה אי סי אינקונאדה אסטה לה טארדי: (ו) אי זיל
 אסינטאן סוצי זיל אטואינדו קי סי אינקטאטי סוצי זיל
 זיל מאנאכטאט. לאצארה קוס פאנייוס אי סי לאצארה אין
 לה אגואה אי סי אינקונאדה אסטה לה טארדי: (ז) אי
 זיל טוקאן אין קארני זיל מאנאכטאט. לאצארה קוס
 פאנייוס אי סי לאצארה אין לה אגואה אי סי אינקונאדה
 אסטה לה טארדי: (ח) אי קואנדו איסקופיירי זיל מא-
 נאכטאט אין זיל לימפייר. אי לאצארה קוס פאנייוס אי
 סי לאצארה אין לה אגואה אי סי אינקונאדה אסטה לה
 טארדי: (ט) אי טודה לה קאצאלייאדורה קי קאצאליא-
 די סוצי זילייא זיל מאנאכטאט קי אינקונאדה: (י) אי
 טודו זיל טוקאן אין טודו לו קי פֿואירי דיאטור די זיל
 סי אינקונאדה אסטה לה טארדי. אי זיל אלסאן אה
 זילייס לאצארה קוס פאנייוס אי סי לאצארה אין לה
 אגואה אי סי אינקונאדה אסטה לה טארדי: (יא) אי
 טודו זיל קי טוקארי אין זיל זיל מאנאכטאט אי קוס
 מאנוס נון אינטאגוראן אין לה אגואה. אי לאצארה
 קוס פאנייוס אי סי לאצארה אין לה אגואה אי סי אי-
 קונאדה אסטה לה טארדי: (יב) אי אטואינדו די טייסטו
 קי טוקארי אין זיל זיל מאנאכטאט קירה קינדאדו. אי
 טודו אטואינדו די פאלו קירה אינטאגוראדו אין לה אגואה:
 (יג) אי קואנדו סי אלומפיאירי זיל מאנאכטאט די קו
 מאנאדורה אי קונטאדה אה זיל סייעי דיאס אה קו לימ-
 פייה. אי לאצארה קוס פאנייוס אי לאצארה קו קארני
 אין אגואס מאנאכטאט אי קירה לימפייר: (יד) אי אין
 זיל דיאה זיל אואצו טומארה אה זיל דוס טרטולוס
 אד דוס איזוס די פאלומעה. אי זינדדה זילאנטיה' אה
 פואידטה די טיינדע די פלאזו אי לוס דארה אה זיל כהן:
 (טו) אי ארה אה זילייס זיל כהן אונד פֿור לימפייה
 אי זיל אונד פֿור אלסאקיון. אי ארה פֿירדונאט סוצי
 זיל זיל כהן זילאנטיה' די קו מאנאדורה: (טז) אי
 זצורן קואנדו סאליירי די זיל ייאזידורה די סימן.
 אי לאצארה אין לה אגואה אה טודה קו קארני
 אי סי אינקונאדה אסטה לה טארדי: (יז) אי טודו
 פאנייו אי טודו קואירי קי פֿואירי סוצי זיל ייאזי-
 דרה די סימן. אי קירה לאצאדו אין לה אגואה

טז (ב) וַיִּדְבֹּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה וְאֶל-אַהֲרֹן לֵאמֹר:

(3) יִבְרֹאוּ אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמְרָתֶם אֲלֵהֶם

אִישׁ אִישׁ בִּי יִהְיֶה זָב מִבְּשָׁרוֹ זָבֹו טָמֵא הָיָא :

(ג) וְנָתַתְּ תְהִיָּה מִמֶּנּוּ בְּזוּבוֹ כִּי בִשְׂרֹוֹ אֶת--

זוֹבוּ אֶת-הַחֲתִים בְּשָׂרָם מִזִּבְּבוּ מִמֶּנֶּה הָיָה:

(7) כָּל-הַמְּשָׁכָב אֲשֶׁר יִשְׁכַּב עָלָיו הָזֶבֶד יִמָּחֵט

וּכְל־הַכֹּלִי אֲשֶׁר-יֵשֵׁב עָלָיו יִמָּנֵת: (ה) וְאִישׁ

אֲשֶׁר יָנַע בְּמִשְׁכְּבוֹ יִכְבֵּס בְּגָדָיו וְרִחַץ בַּמַּיִם וְטָמֵא

עֲדָה־עָרֵב: (6) וְהַיֵּשֶׁב עַל־הַכְּלִי אֲשֶׁר־יֵשֵׁב עָלָיו

הַזֶּה יָכַסּוּ בְּגָדָיו וְרַחֵץ בַּמַּיִם וְשָׂמָא עַד-הָעֶרֶב:

(ו) והפגע בבשר הוב' יבסם בגדיו ורחץ במים

וּשְׂמַע עַד-הָעֶרֶב: (פ) וּבִיּוֹלָק הַזֶּה בַּשְּׁתוֹר וּבָבֶם

פִּנְדְּיוֹ וְרַחֵם בְּמִסְחָם וּמִמָּוֶה עַד-הַעֲרֹב : (י) וּרְל-

הַמִּרְבֵּב אֱשֶׁר יִרְבֵּב עָלָיו הַיָּם יִמְחָא׃ (פ) וְרַל-

וְהָיָה כִּי יֵרָאֶה אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיֹאמַר אֲדָמוֹן בְּנִי הַזֶּה וְעֻזִּי בְּנִי הַזֶּה

[illegible]

וְהַנּוֹשֵׁאֵה אֹתָם יָבִיט בְּגִדֵי יוֹתֵר וְהֵחָל וְיִשְׁמַח וְיִשְׂמַח

עַד־הַעֲרֹב: (יב) וְכָל אֲשֶׁר יִגַע בּוֹ הָיָה וַיְדִי קָל־

שִׁטְףָּ בַּמַּיִם וְכִבֵּם בַּגִּידֵי וּרְחֵץ בַּמַּיִם וּמָמָא עַד--

הָעָרֶב: (3) וּבְלִי-חֶרֶשׁ אֲשֶׁר-יָגַע-בּוֹ הָזָב. יִשְׁכַּר

וְכָל-כָּלִי-עֵץ יִשְׁטֹף בַּמַּיִם: (ג) וְכִי-יִשְׁטֹף הַחֵבֶר

מִזֹּכְרוֹ וְסֵפֶר לֹא שִׁבְעַת יָמִים לְמַהֲרָתוֹ וְכִכְּס בְּגָדָיו

וְרַחֲמָן בְּשֵׁרוֹ בְּמִים תַּיִם וּמִיָּהֳרָ: (יד) וּבָיִם הַשְּׂמִינִי

יִקָּח-לוֹ שְׁתֵּי תַלְמִידִים אֹד שְׁנֵי בָנֵי יוֹנָה וְבֵנָה | לְפָנָי

יְהוָה אֵל--פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וּבְתוֹכָם אֵל--הַכֹּהֵן :

(טו) וַעֲשֵׂה אֹתָם כִּבְיֹנָן אֶתְּךָ חֲפָאֵת וְהָאֶתְּךָ

עֲלֶה וּכְפֹר עָלֵינוּ הַכֹּהֵן לִפְנֵי יְהוָה מִזִּבְחוֹ: ׀ שְׂשִׁי (שְׂבִיעִי)

(טז) וְאִישׁ כִּי־תֵצֵא מִמֶּנּוּ שְׂכַבְתָּ־זָרַע וְרָחֵץ בַּמַּיִם

אֶת-כָּל-בְּשָׁרוֹ וּמָמָא עַד-הָעָרֶב: (י) וְכָל-בְּנֵי

יִכְלֶה-עוֹר אֲשֶׁר-יִהְיֶה עָלָיו שְׂכֶבֶת-זֶרַע וּכְבֶּם בָּמִים

(3) מלוא קפ. (יד) מלוא קפא. (טז) מלוא קפב.

מצורע טו

קו

אי סיי אינקונאדע אסעטע לה טארדי: (יז) אי מוֹזִיר קואנדו
 ייאזירי צארון קון אייליא ייאזידורה די סימין איסי לאצארען
 אין לה אגואה אי סיי אינקונאדען אסעטע לה טארדי: (יט) אי
 מוֹזִיר קואנדו פֿואירי מאדאנטיאה. סאנגרי פֿואירי סו
 מאגלדורה אין סו קארני. סייטי דיאס סירה קון סו
 אריגלדורה אי טודו איל טוקאן אין אייליא סיי אינקונאדע
 אסעטע לה טארדי: (כ) אי טודו לו קי ייאזירי סוֹצִרי
 איל אין סו אריגלדורה סיי אינקונאדע. אי טודו לו קי
 סיי אסינטארי סוֹצִרי איל סיי אינקונאדע: (כא) אי טודו
 איל טוקאן אין סו ייאזירי. לאצארע סוס פאניוס אי סיי
 לאצארע אין לה אגואה אי סיי אינקונאדע אסעטע לה
 טארדי: (כב) אי טודו איל טוקאן אין קואלקיד אטואנידו
 קי סיי אסינטארי סוֹצִרי איל. לאצארע סוס פאניוס אי
 סיי לאצארע אין לה אגואה אי סיי אינקונאדע אסעטע לה
 טארדי: (כג) אי סיי סוֹצִרי לה ייאזירי איל או סוֹצִרי איל
 אטואנידו קי אייליא אסינטאן סוֹצִרי איל אין סו טוקאר אין
 איל. סיי אינקונאדע אסעטע לה טארדי: (כד) אי סיי
 ייאזירי ייאזירי צארון קון אייליא אי סירה סו אריגלדורה
 סוֹצִרי איל. אי סיי אינקונאדע סייטי דיאס. אי טודה לה
 ייאזירי קי ייאזירי סוֹצִרי אייליא סיי אינקונאדע: (כה) אי
 מוֹזִיר קואנדו מאנארי מאגלדורה די סו סאנגרי דיאס
 מונגוס סין אורה די סו אריגלדורה או קואנדו מאנארי
 סוֹצִרי סו אריגלדורה. טודוס דיאס די מאגלדורה די סו
 אינקונאמיינטו קומו דיאס די סו אריגלדורה סירה.
 אינקונאדע אייליא: (כו) טודה לה ייאזירי קי ייאזירי
 סוֹצִרי אייליא טודוס דיאס די סו מאגלדורה קומו ייאזירי
 די סו אריגלדורה סירה אה אייליא. אי טודו איל אטו-
 אינדו קי סיי אסינטארי סוֹצִרי איל אינקונאדו סירה קומו
 אינקונאמיינטו די סו אריגלדורה: (כז) אי טודו איל
 טוקאן אין אייליוס סיי אינקונאדע. אי לאצארע סוס
 פאניוס אי סיי לאצארע אין לה אגואה אי סיי אינקונאדע
 אסעטע לה טארדי: (כח) אי קואנדו סיי אלימפיארי די
 סו מאגלדורה. אי קונטארה אה אייליא סייטי דיאס אי
 דיספואיס סיי אלימפיארה: (כט) אי אין איל דיאס איל
 ארגאצו טומארה פארה אייליא דוס טודולוס או דוס
 איזוס די פאלומצה. אי טראסירה אה אייליוס אה איל
 כהן אה פואירטה די טיינדה די פלאז: (ל) אי ארה
 איל כהן אה איל אורו לימפיצה אי אה איל אורו אלסא-
 סיון. אי ארה פידונאד סוֹצִרי אייליא איל כהן דיאנטרי
 ה' די מאגלדורה די סו אינקונאדע: (לא) אי אקאצ-
 דארידיט אה איזוס די ישראל די סו אינקונאדע. אי נון
 מורידאן קון סו אינקונאמיינטו אין סו אינקונאד אה מינו-
 ראה קי אינטרי אייליוס: (לב) איסטה ליי דיל מאנאנטיא.
 אי איל קי סאירי די איל ייאזידורה די סימין פור אינקונאדסי
 קון אייליא: (לג) אי די לה אריגלדורה אין סו אריגלדורה

וּמָמָא עַד־הָעֶרֶב: (יה) וְאֵשָׁה אֲשֶׁר יִשְׁכַּב אִישׁ
 אִתָּהּ שְׁכֶבֶת־זָרָע וְרָחֲצוּ בַמַּיִם וּמָמָאוּ עַד־הָעֶרֶב: פ
 (יט) וְאֵשָׁה כִּי־תִהְיֶה זָכָה דָּם יִהְיֶה זָכָה בְּבִשְׂרָהּ
 שִׁבְעַת יָמִים תִּהְיֶה בְּגִדְתָּהּ וּבְלִי־הַנֶּגַע בָּהּ יִמָּא
 עַד־הָעֶרֶב: (כ) וְכָל־אִשָּׁר תִּשְׁכַּב עָלָיו בְּגִדְתָּהּ
 יִמָּא וְכָל־אֲשֶׁר־תִּשְׁכַּב עָלָיו יִמָּא: (כא) וְכָל־
 הַנֶּגַע בְּמִשְׁכָּבָה יִכָּסּ בְּגָדָיו וְרָחֵץ בַּמַּיִם וּמָמָא
 עַד־הָעֶרֶב: (כב) וְכָל־הַנֶּגַע בְּכָל־כְּלִי אֲשֶׁר־תִּשְׁכַּב
 עָלָיו יִכָּסּ בְּגָדָיו וְרָחֵץ בַּמַּיִם וּמָמָא עַד־הָעֶרֶב:
 (כג) וְאִם עַל־הַמִּשְׁכָּב הוּא אֹו עַל־הַכְּלִי אֲשֶׁר־
 הוּא יִשְׁכַּב־עָלָיו בְּנִגְעוֹ־בּוֹ יִמָּא עַד־הָעֶרֶב:
 (כד) וְאִם שָׁכַב יִשְׁכַּב אִישׁ אִתָּהּ וְתִהְיֶה גִדְתָּהּ עָלָיו
 וּמָמָא שִׁבְעַת יָמִים וְכָל־הַמִּשְׁכָּב אֲשֶׁר־יִשְׁכַּב עָלָיו
 יִמָּא: ס (כה) וְאֵשָׁה כִּי־יִזְוֹב זָוֵב דָּמָהּ יָמִים
 רַבִּים בְּלֹא עַת־גִּדְתָּהּ אֹו כִּי־תִזְוֵב עַל־גִּדְתָּהּ כָּל־
 יָמֶי זָוֵב טָמְאָתָהּ כִּי־יִהְיֶה גִדְתָּהּ טָמְאָה הִוא:
 (כו) בְּלִי־הַמִּשְׁכָּב אֲשֶׁר־תִּשְׁכַּב עָלָיו כָּל־יָמֶי זָוֵבָה
 בְּמִשְׁכָּב גִּדְתָּהּ יִהְיֶה־לָּהּ וּבְלִי־הַכְּלִי אֲשֶׁר תִּשְׁכַּב
 עָלָיו טָמְאָה יִהְיֶה בְּמִמָּאת גִּדְתָּהּ: (כז) וְכָל־הַנֶּגַע
 בָּם יִמָּא וּכְכֶם בְּגָדָיו וְרָחֵץ בַּמַּיִם וּמָמָא עַד־
 הָעֶרֶב: (כח) וְאִם־מִהֶרָה מִזִּבְחָהּ וּסְפָרָה לָּהּ שִׁבְעַת
 יָמִים וְאַחֵר תִּמְחָר: שביעי (כט) וּבַיּוֹם הַשְּׁמִינִי
 תִּקַּח־לָּהּ שְׁתֵּי תְרִים אֹו שְׁנֵי בָנִי יוֹנָה וְהִבִּיאָהּ
 אוֹתָם אֶל־הַכֹּהֵן אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד: (ל) וַעֲשֵׂה
 הַכֹּהֵן אֶת־הָאֵתֶד תְּפֹאֶרֶת וְאֶת־הָאֵתֶד עָלֶיהָ וּכְפָר
 עָלֶיהָ הַכֹּהֵן לִפְנֵי יְהוָה מִזֹּב טָמְאָתָהּ: מפתיר
 (לא) וְהִזְרַתֶּם אֶת־בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מִטְּמֵאֹתָם וְלֹא
 יָמְתוּ בְּטְמֵאֹתָם בְּטְמֵאִים אֶרֶץ־מִשְׁכַּנִּי אֲשֶׁר
 צִוִּיתִיכֶם: (לב) זֹאת הַזֹּרֶת הַזֹּב וְאֲשֶׁר תִּצָּא מִמֶּנּוּ
 שְׁכֶבֶת־זָרָע לְטְמֵאֹה־בָּהּ: (לג) וְהִדְּוָל בְּגִדְתָּהּ

(יט) מזה קספ. (כה) מזה קספ. (כט) מזה קספ.

ספר ויקרא טו טז

והזב את-חֲזֹבו לזָכַר ולִנְקָבָה וְלֹאִישׁ אֲשֶׁר יִשְׁבֵּב
 עַם־מִמָּוָה: פ פ פ
 אי דיל מאנאן אה קו מאנדורה אה איל מאלז אי אה
 לה אימצרה. אי אה איל צארוני קי ייאזירי קו
 אינקונאדה:

הפטרות מנודע מלכים ב ז ודנעה אנשים היו מנודעים עד צעור ומת. והאטילאני מוסיפין צדאש ומתחילין ויאמר אלישע
 וצסוק פסוק ויחן ה' אותם שס ב':

פרשה די אחרי מות

טו (א) אי אצלו ה' אה משה דיספואים די מוריד דוס
 איזום די אהרן און קו אלייגאדסי דילאנטרי ה'
 אי מוריידון: (ב) אי דיטו ה' אה משה. אצלה אה אהרן
 טו אימאנו אי נון צינגה אין קאדה אורה אה לה סאכ-
 טידאל די דיינטרו אה לה אסיטארה. אה דילאנטרי די
 קוצריטיו קי סוצרי לה ארקה אי נון מואירה. פורקי
 אין לה נוצי מי אפאריסיי קוצרי איל קוצריטיו: (ג) הון
 איסטא צינדרה אהרן אה לה סאנטידאל. קון טורו איזו
 די צאקה פור לימפייה אי צאריצי פור אלסאסיון:
 (ד) טונגה די לינו די סאנטידאל ציטירה אי פאריי-
 טיט די לינו סיראל סוצרי קו קארני אי קון סינטיו די
 לינו סי סינייה אי קון טוקה די לינו סי טוקארה.
 פאנייוס די סאנטידאל אייליוס אי לאצרה אין לה אגואה
 אה סו קארני אי לוס ציטירה: (ה) אי די קון קומ-
 פאנייו די איזום די ישראל טומארה דוס קאצריטוס די
 קאצראס פור לימפייה. אי צאריצי אורו פור אלסאסיון:
 (ו) אי אלייגארה אהרן אה טורו די לה לימפייה קי אה
 איל. אי ארה פידונאל פור איל אי פור לוס די סו קארה:
 (ז) אי טומארה אה דוס לוס קאצריטוס. אי ארה פאלאד
 אה אייליוס דילאנטרי ה' אה פאירטה די טיינה די פלאז:
 (ח) אי ארה אהרן סוצרי דוס לוס קאצריטוס קואיר-
 טיט. סואירטי אונה פארה ה' אי סואירטי אונה פארה
 עזאל: (ט) אי אייגארה אהרן אה איל קאצריטו קי
 סוצרי סוצרי איל לוס קאצריטו פארה ה'. אי לו ארה
 לימפייה: (י) אי איל קאצריטו קי סוצרי סוצרי איל לה
 סואירטי פארה עזאל סירל פאראדו צינר דילאנטרי ה'
 פור פידונאל סוצרי איל פור אינציאל אה איל אה עזאל
 אה איל דיזיטרו: (יא) אי אלייגארה אהרן אה טורו די
 לה לימפייה קי אה איל אי ארה פידונאל פור איל אי
 פור לוס די סו קארה. אי דיגלייירה אה טורו די לה
 לימפייה קי אה איל: (יב) אי טומארה אינצימיינטי
 די לה אלממארה די צאזאס די פואינו די סוצרי
 לה ארה די דילאנטרי ה' אי אינצימיינטי די קוס פונייוס

טו (א) * וידבר יהוה אל-משה אחרי מות שני
 בני אהרן בקרבנתם לפני-יהוה ומתו:
 (ב) ויאמר יהוה אל-משה דבר אל-אהרן אחיך
 ואל-בנא בבל-על אל-הקדש מבית לפרכת
 אל-פני הפרכת אשר על-הארץ ולא ימור ב
 בעזן אראה על-הפרכת: (ג) בנאת יבא אהרן
 אל-הקדש בפר בן-בקר לחטאת ואיל לעלה:
 (ד) בתנת-בד קדש ילכש ומבגסי-בד יהיו על-
 בשרו ובאבגט בד יחזר ובמצנפת בד יצנף בגדי-
 קדש הם ורחץ במים את-בשרו וילבשם:
 (ה) ומאת עדת בני ישראל יקח שני-שעירי עזים
 לחטאת ואיל אחד לעלה: (ו) והקריב אהרן
 את-פר החטאת אשר-לו וכפר בעדו ובעד ביתו:
 (ז) ולקח את-שני השעירים והעמיד אתם לפני
 יהוה פתח אהל מועד: (ח) ונתן אהרן על-שני
 השעירים גזלות גזרל אחד ליהוה וגזרל אחד
 לעזאזל: (ט) והקריב אהרן את-השעיר אשר
 עלה עליו הגזרל ליהוה ועשרה חטאת:
 (י) והשעיר אשר עלה עליו הגזרל לעזאזל יעמד-
 חי לפני יהוה לכפר עגליו לשלח ידיו לעזאזל
 המדבנה: (יא) והקריב אהרן את-פר החטאת
 אשר-לו וכפר בעדו ובעד ביתו ושחט את-פר
 החטאת אשר-לו: (יב) ולקח מל-החטאת
 חבל-אש מעל המזבח מלפני יהוה ומלא חפזיו
 (א) * לנחית יום כפור. (ב) אחיך. מוה קפו. (ג) מוה קפו.

צמית צדאש עמוד סי' ביה שטיי. (יג) הפחיתא.

קה

קָטַרְתָּ סָמִים דָּקָה וְהֵבִיא מִבֵּית לַפָּרֹכֶת׃
(י) וַתֵּן אֶת־הַקְטֹרֶת עַל־הָאֵשׁ לִפְנֵי יְהוָה
וּכְפָה | עָנַן הַקְטֹרֶת אֶת־הַנִּפְסֹת אֲשֶׁר עַל־
הַעֲרוֹת וְלֹא יָמוּת׃ (יז) וּלְקַח מִבֶּם הִפָּר וְהִנֵּה
בְּאֶצְבָּעוֹ עַל־פְּנֵי הַנִּפְסֹת קָדְמָה וּלְפָנֵי הַנִּפְסֹת
זֶה שְׁבַע־פַּעַמִּים מִן־הַדָּם בְּאֶצְבָּעוֹ׃ (יח) וְשָׁחַט
אֶת־שְׁעִיר הַחַטָּאת אֲשֶׁר לָעֹם וְהֵבִיא אֶת־דָּמּוֹ
אֶל־מִבֵּית לַפָּרֹכֶת וַעֲשֵׂה אֶת־דָּמּוֹ בְּאֶשׁ עֹשֶׂה
לָרֹם הִפָּר וְהִנֵּה אֹתוֹ עַל־הַנִּפְסֹת וּלְפָנֵי הַנִּפְסֹת׃
(יט) וּכְפָר עַל־הַקֹּדֶשׁ מִמִּטְמֵאֹת בְּגֵי יִשְׂרָאֵל
וּמִפְשַׁעֵיהֶם לְכָל־חַטָּאתָם וְכֵן יַעֲשֶׂה לְאַהֲל מוֹעֵד
הַשָּׁבִין אֹתָם בְּתוֹךְ מִטְמֵאָתָם׃ (כ) וְכָל־אָדָם לֹא־
יְהִי | בְּאַהֲל מוֹעֵד בְּבָאֹז לְכַפֵּר בַּקֹּדֶשׁ עַד־
צֹאתוֹ וּכְפָר בְּעֵדוֹ וּבְעֵד בֵּיתוֹ וּבְעֵד כָּל־קֹהֶל
יִשְׂרָאֵל׃ שׁוּ (כא) וַיֵּצֵא אֶל־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר לִפְנֵי־
יְהוָה וּכְפָר עָלָיו וּלְקַח מִבֶּם הִפָּר וּמִבֶּם הַשְׁעִיר
וַתֵּן עַל־קֶרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב׃ (כב) וְהִנֵּה עָלָיו
מִן־הַדָּם בְּאֶצְבָּעוֹ שְׁבַע פַּעַמִּים וְסָחֲרוּ וּקְדָשׁוּ
מִמִּטְמֵאֹת בְּגֵי יִשְׂרָאֵל׃ (כג) וּכְלֵה מִכִּפֹּר אֶת־
הַקֹּדֶשׁ וְאֶת־אַהֲל מוֹעֵד וְאֶת־הַמִּזְבֵּחַ וְהַקְרִיב
אֶת־הַשְׁעִיר הַחִי׃ (כד) וְסָמַךְ אֶהָרֹן אֶת־שְׁתֵּי
יָדָיו עַל־רֹאשׁ הַשְׁעִיר הַחִי וְחִתּוּבָה עָלָיו אֶת־
כָּל־עֲוֹנֹת בְּגֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶת־כָּל־פְּשָׁעֵיהֶם לְכָל־
חַטָּאתָם וַתֵּן אֹתָם עַל־נֶפֶשׁ הַשְׁעִיר וְשָׁחַט
בִּיד־אִישׁ עֹתִי הַמִּדְבָּרָה׃ (כה) וְנָשָׂא הַשְׁעִיר
עָלָיו אֶת־כָּל־עֲוֹנֹתָם אֶל־אֶרֶץ גִּזְרָה וְשָׁחַט אֶת־
הַשְׁעִיר בַּמִּדְבָּר׃ (כו) וּבֹא אֶהָרֹן אֶל־אַהֲל מוֹעֵד
וּפָשַׁט אֶת־בְּגָדֵי הַפָּדָר אֲשֶׁר לְבָשׁ בְּבָאֹז אֶל־
הַקֹּדֶשׁ וְהִנֵּחֵם שָׁם׃ (כז) וְרָחַץ אֶת־כַּשְׂרוֹ בַּמַּיִם
בְּמָקוֹם קֹדֶשׁ וּלְבָשׁ אֶת־בְּגָדָיו וַיֵּצֵא וַעֲשֵׂה אֶת־

ספר ויקרא טז ז

קו אלסאסיין אי אז אלסאסיין די פואיצלז אי ארז
פידונאז פור איל אי פור איל פואיצלז: (כז) אי אז
סיצז די לה לימפיזה סאומארה אז לה ארז: (כז) אי
איל אינציון אז איל קאצריטו אז עזאלז לאצארה קוס
פאנייוס אי לאצארה אז קו קארני אין לה אגואה אי
דיספואיס אנסי צינדרה אז איל ריאל: (כז) אי אז טור
די לה לימפיזה אי אז קאצריטו די לה לימפיזה קי פואי
טראאידה קו סאנגרי פור אזיר פידונאז אין לה סאנגרי-
דאד סאקארה אז די אפואידה אז איל ריאל. אי ארדיין
אין איל פואיגו אז קוס קואירוס אי אז קוס קארניס
אי אז קוס פיינדאס: (כח) אי איל ארדיין אז אינציון
לאצארה קוס פאנייוס אי לאצארה אז קו קארני אין לה
אגואה אי דיספואיס אנסי צינדרה אז איל ריאל: (כט) אי
סירה אז צום פור פואירי די סיימפרי. אין איל מוז
איל סיטינו אין איל דייס אז איל מוז אפריאירידיט אז
צואיסטראס אלמאס אי נינגונה ארצרה נון אגאדיט. איל
ראאינאצלי אי איל פיליגרינו איל נוראן אינטי צום:
(ל) פורקי אין איל דיאה איל איסי פידונארה קוצרי צום
פור אימפייר אז צום. די טורוס צואיסטראס פיקאדוס
דילאנטרי ה' סירידיט אלימפייראדוס: (לא) טבת די אול-
גאנסה אינציון אז צום אי אפריאירידיט אז צואיסטראס
אלמאס. פואירי די סיימפרי: (לב) אי אז פידונאז
איל כהן קי סי אונטארה אז איל אי קי סי קומפלידה
אז קו דיצרה פארה סירציר אין לוגאר די קו פאדרי. אי
ציסטירה אז פאנייוס די לינו פאנייוס די לה סאנטידאד:
(לג) אי אז פידונאז אז סאנטידאד די לה סאנטידאד
אי אז טיינדה די פלאזו אי אז לה אז אז פידון-
נאר. אי קוצרי לוס כהנים אי קוצרי טור פואיצלז די לה
קומפאנייא אז פידונאז: (לד) אי סירה איסטטה אז
צום פור פואירי די סיימפרי פארה אזיר פידונאז
קוצרי איזוס די יטראל די טורוס קוס פיקאדוס
אונה צום אין איל אגרי. אי איזו קומו אינקווינדו ה'
אז משה:

עלתו ואת-עלית העם וכפר בעדו ובעד
העם: שלישי (שני) (כה) ואת חלב החטאת
יקטיר המזבח: (כז) והמשלח את-השעיר
לעזאול יבנם בגדיו ורחץ את-בשרו במים
ואחר-כן יבוא אל-המחנה: (כח) ואת פור
החטאת ואת שעיר החטאת אשר הובא את-
דמם לכפר בקדש יצא אל-מחוז למחנה
ושפרו באש את-ערותם ואת-בשרם ואת-פרשם:
(כח) והשרף אתם יבנם בגדיו ורחץ את-בשרו
במים ואחר-כן יבוא אל-המחנה: (כט) והיתה
לכם לחקת עולם בחדש חשביעי בעשור לחדש
הענו את-נפשתיכם וכל-מלאכה לא תעשו
האזרח והגר הגר בתוככם: (ל) קיימים הנה
יכפר עליכם לטהר אתכם מפל חטאתיכם לפני
יהוה המהרי: (לא) שבת שבתון היא לכם
ועניתם את-נפשתיכם חקת עולם: (לב) וכפר
הכהן אשר-משח אותו ואשר ימלא את-ידו
לכהן פחת אביו ולבש את-בגדי הכהן בגדי
הקדש: (לג) וכפר את-מקדש הקדש ואת-
אהל מועד ואת-המזבח יכפר ועל הכהנים
ועל-כל-עם הקהל יכפר: (לד) והיתה זאת לכם
לחקת עולם לכפר על-בגד ישראל מכל-
חטאתם אחת בשנה יעש באשר צוה יהוה את-
משה: רביעי פ

זן (א) וידבר יהוה אל-משה לאמר: (ב) דבר
אל-אהרן ואל-בניו ואל כל-בני ישראל
ואמרת אליהם זה הדבר אשר-צוה יהוה לאמר:
(ג) איש איש מבית ישראל אשר ישחט שזר
או-כשב או-עז במחנה או אשר ישחט מהוץ
למחנה: (ד) ואל-פתח אהל מועד לא הביאו

(כט) השביעי.

זן (א) אי אצלו ה' אז משה פור דימר: (ב) אצלה
אז אהרן אי אז קוס איזוס אי אז טורוס איזוס
די יטראל אי דיאס אז אינציון. איסטטה לה קחה קי
אינקומינדו ה' פור דימר: (ג) צארו צארו די קאזה די
יטראל קי דיגוליארי צואי או קארנירו או קאצרו אין איל
ריאל או קי דיגוליארי די אפואידה אז איל ריאל: (ד) אי
אין פואירטה די טיינדה די פלאזו נון לו טרופי

פור אליגאר אליגאסיון פארה ה' דילאנטרי טאצירנאקלו די ה'. סאנגרי סירה קונטאדו אה איל צארון איל איסטי. סאנגרי צירטיין חי סירה טאצאדו איל צארון איל איסטי די אינטרי סו פואיצלו: (ה) פורקי טראיגאן איזוס די ישראל אה סוס סאקריפסיון קי אייליון סאקריפסיון-טיס קוצרי פאסיס דיל קאנפו אי לוס טראיידאן אה ה' אה פואירטה די טיינדה די פלאזו אה איל כהן. אי סאק-ריפסיון אראן סאקריפסיון די פאזיס פארה ה' אה אי-לייוס: (ו) אי איספאדזירה איל כהן אה לה סאנגרי קוצרי אה די ה' אה פואירטה די טיינדה די פלאזו. אי סאא-מארה אה איל סיז פור גואיזמו ריסיצילי פארה ה': (ז) אי נון סאקריפסיון מוס אה סוס סאקריפסיון אה לוס דיאצלוס קי אייליון איספאדזיס דערמאן די אי-לייוס. פואיר די סיימפרי סירה איסטו אה אייליון אה סוס צירינאנסיון: (ח) אי אה אייליון דיראס. צארון צארון די קאזה די ישראל אי דיל פיליגרינו קי מורארי אינטרי אייליון קי אלסארי אלסאסיון או סאקריפסיון: (ט) אי אה פואירטה די טיינדה די פלאזו נון לו מרטידי פור אזיר אה איל פארה ה'. אי סירה טאצאדו איל צארון איל איסטי די סוס פואיצלוס: (י) אי צארון צארון די קאזה די ישראל אי דיל פיליגרינו איל מוראן אינטרי אייליון קי קומיירי קואלקיר סאנגרי. אי דארי מוס פאסיס אין לה אלמה לה קומיין אה לה סאנגרי אי טאצארי אה איילידי אינטרי סו פואיצלו: (יא) פורקי אלמה די לה קארני אין לה סאנגרי איילי. אי יור לה די אה צוס קוצרי לה אה פור אזיר פירדונאן קוצרי צואיסעניאס אלמאס. פורקי לה סאנגרי איילי אין לה אלמה אה פירדונאן: (יב) פור טאנטו דיצי אה איזוס די ישראל. נינגונה אלמה די צוס נון קומה סאנגרי. אי איל פיליגרינו איל מוראן אינטרי צוס נון קומה סאנגרי: (יג) אי צארון צארון די איזוס די ישראל אי דיל פיליגרינו איל מוראן אינטרי אייליון קואנדו קאסארי קאסה די אלימאניי או די אצי קי אים די קומיר. אי צירטירה אה סו סאנגרי אי לה קוצריה קון פולצו: (יד) פורקי אלמה די טודה קארני סו סאנגרי אין סו אלמה איילי. אי דיצי אה איזוס די ישראל. סאנגרי די נינגונה קארני נון קומאדי. פורקי אלמה די טודה קארני סו סאנגרי איילי. טודוס סוס קומיניטיס סיראן טאצאדוס: (טו) אי טודה אלמה קי קו-מיירי קאלאצרינה אי אריצטאדורה אין איל ראאיאצלי אי אין איל פיליגרינו. אי לאצארה סוס פאניוס אי סי לאצארה אין לה אגואה אי סי אינקונארה אסטה לה טארי

להקריב קרבן ליהוה לפני משכן יהוה דם יחשב לאיש ההוא דם שפך ונכרת האיש ההוא מקרב עמו: (ה) למען אשר יביאו בני ישראל את זבחייהם אשר הם זבחים על-פני השדרה והביאם ליהוה אל-פתח אהל מועד אל-הפתח וזבחו זבחי שלמים ליהוה אותם: (ו) וזקן הפתח את-הדם על-מזבח יהוה פתח אהל מועד והקטיר החלב לגרים ניהח ליהוה: (ז) ולא-יזבחו עוד את-זבחייהם לשערים אשר הם זנים אחריהם תקת עולם תהיה-נא את להם לדתם: חמישי (שלישי) (ח) ואלהם תאמר איש איש מבית ישראל ומדנהג אשר-יגור בתוכם אשר-יעלה עלה או-זבח: (ט) ואל-פתח אהל מועד לא יביאנו לעשות אתו ליהוה ונכרת האיש ההוא מעמו: (י) ואיש איש מבית ישראל ומדנהג הגר בתוכם אשר יאכל בלדם ונתתי פני בגפשי האכלת את-הדם והכרתי אתה מקרב עמך: (יא) כי גפש הבשר בדם הוא ואני נתתי לכם על-המזבח לבקר על-גפשיכם כי-הדם הוא בגפש יבקר: (יב) על-כן אמרתי לבני ישראל בל-גפש מכם לא-תאכל דם והגר הגר בתוכם לא-יאכל דם: (יג) ואיש איש מבני ישראל ומדנהג הגר בתוכם אשר יצוד ציד חיה או-עוף אשר יאכל ושפך את-דמו וכסהו בעפר: (יד) כי-גפש בל-בשר דמו בגפשו הוא ואמר לבני ישראל דם בל-בשר לא תאכלו כי גפש בל-בשר דמו הוא בל-אכליו יכרת: (טו) ובל-גפש אשר תאכל גבלה ומרפה באזרח ובגר וככם בגדיו ורחץ במים וטמא עד-הערב

(ד) מנה קפה. (ה) למען. (יג) מנה קפס.

ספר ויקרא יז יח

אי סירה לימפייו: (טז) אי סי נון סי לאצארי אי קאדני נון לאצארי אי ליצארה סו דליטו:

ומהר: (ט) ואם לא יכפם ובשרו לא ירחק ונשא עונו: פ

יח (א) אי אצלו ה' אה מטה פור דיזיר: (ב) אצלה אה איזוס די ישראל אי דיכאס אה אילייוס. יי ה' צואיסטרו דייו: (ג) קומו איזה די טיירה די אייטנו קי חיסטוציסטיש אין אילייא נון אנאדיש. אי קומו איזה די טיירה די כנען קי יי טראיין אה צום אליו נון אנאדיש. אי אין קום פואירוס נון אנאדיש: (ד) אה מים גואיסיוס אנאדיש אי אה מים פואירוס גוארדארידיש פור אנאדא אין אילייוס. יי ה' צואיסטרו דייו: (ה) אי גוארדארידיש אה מים פואירוס אי אה מים גואיסיוס קיסי איזיירי אה אילייוס איל אומצרי אי ציצירה אין אילייוס. יי ה': (ו) צאכון צאכון אה טורו קארונאל די סו קאדני נון צום אליונידיש פור דיסקוצצרי סו דיסקוצצירטורה. יי ה': (ז) דיסקוצצירטורה די טו פאדרי אי דיסקוצצירטורה די טו מאדרי נון דיסקוצצראס. טו מאדרי אילייא. גון דיסקוצצראס סו דיסקוצצירטורה: (ח) דיסקוצצירטורה די מוזיר די טופאדרי נון דיסקוצצראס. דיסקוצצירטורה די טו פאדרי אילייא: (ט) דיסקוצצירטורה די טו אינמאנה איה די טו פאדרי או איזה די טומאדרי נאסידה די קאזה או נאסידה די אפואירה. נון דיסקוצצראס סו דיסקוצצירטורה: (י) דיסקוצצירטורה די איה די טו איז או די איה די טו איה נון דיסקוצצראס סו דיסקוצצירטורה. פורקי טו דיסקוצצירטורה אילייאס: (יא) דיסקוצצירטורה די איה די מוזיר די טו פאדרי נאסידה די טו פאדרי טו אינמאנה אילייא. נון דיסקוצצראס סו דיסקוצצירטורה: (יב) דיסקוצצירטורה. די אינמאנה די טו פאדרי נון דיסקוצצראס. קארונאל די טו פאדרי אילייא: (יג) דיסקוצצירטורה די אינמאנה די טו מאדרי נון דיסקוצצראס. פורקי קארונאל די טו מאדרי אילייא: (יד) דיסקוצצירטורה די אינמאנה די טו פאדרי נון דיסקוצצראס. אה סו מוזיר נון טי אליוניס. טו טיאה אילייא: (טו) דיסקוצצירטורה די טו גואירה נון דיסקוצצראס. מוזיר די טו איז אילייא. נון דיסקוצצראס סו דיסקוצצירטורה: (טז) דיסקוצצירטורה די מוזיר די טו אינמאנה נון דיסקוצצראס. דיסקוצצירטורה די טו אינמאנה אילייא: (יז) דיסקוצצירטורה די מוזיר אי די סו איה נון דיסקוצצראס. אה איה די סו איז אי אה איה די סו איה נון טומיפס דיסקוצצרי סו דיסקוצצירטורה. סו קארונאל אילייאס. מאאיגוריאה אילייא: (יח) אי מוזיר קון

יח (ב) וידבר יהוה אל-משה לאמר: (ג) דבר אל-בני ישראל ואמרת אליהם אני יהוה אלהיכם: (ד) כמעשה ארץ-מצרים אשר ישבתם בה לא תעשו וכמעשה ארץ-כנען אשר אני מביא אתכם שמה לא תעשו ובחקותיהם לא תלכו: (ה) את-משפטי תעשו ואת-חקותי תשמרו ללכת בהם אני יהוה אלהיכם: (ו) ושמרתם את-חקותי ואת-משפטי אשר יעשה אתם האדם ותי בהם אני יהוה: ששי ס (ז) איש איש אל-כל-שאר בשו לא תקרבו לגלות ערוה אני יהוה: ס (ח) ערות אביה וערוה אמה לא תגלה אמה הויה לא תגלה ערוה: ס (ט) ערות אשת-אביה לא תגלה ערוה אביה הוא: ס (ט) ערות אחותה בת-אביה או ברת-אמה מולדת בית או מולדת חוץ לא תגלה ערוה: ס (י) ערות בת-בנה או בת-בתה לא תגלה ערוה: ס (יא) ערות הנה: ס (יב) ערות בת-אשת אביה מולדת אביה אחותה הויה לא תגלה ערוה: ס (יג) ערות אחות-אביה לא תגלה שאר אביה הוא: ס (יד) ערות אחות-אמה לא תגלה פיי-שאר אמה הויה: ס (ט) ערות אחי-אביה לא תגלה אל-אשתו לא תקרב דדתה הוא: ס (ט) ערות פלתה לא תגלה אשת בנה הוא לא תגלה ערוה: ס (ט) ערות אשת-אחיה לא תגלה ערוה אחיה הוא: ס (י) ערות אשה ובתה לא תגלה את-בת-בנה ואת-בת-בתה לא תקח לגלות ערוה שארה הנה ומה הוא: (י) ואשה אל-

(ג) * פרשה נחמה של יום כבוד. (ד) מזה קצ. (ה) מזה קצב. (ו) מזה קצד. (ז) מזה קצה. קצו. (ח) מזה קצז. (י) מזה קצח. (יא) מזה קצט. (יב) מזה ר. רא. (ט) מזה רב. (טו) מזה רג. (יז) מזה רד. רח. רו.

סו ארמאנה נון טוויס פור אנגוסטיאנל פור דיסקור-
 ריר סו דיסקורצירטורה סוֹצִי איליא אין סו צידה :
 (יט) אי אה מוזיר אין אריגלדורה די סו אינקונאמיינטו
 נון טי אלייגס פור דיסקורציר סו דיסקורצירטורה : (כ) אי
 אה מוזיר די טו קומפאניירי נון דיס טו ייאזמה פור סי-
 מיינטי . פור אינקונאמטי קון איליא : (כא) אי די טו
 סימין נון דיס פור אזיר פאסאר אה איל מלך . אי נון
 איסציזליס אה נומברי די טו דייו . ייו ה' : (כב) אי קון
 מאלגונון ייאזגאס ייאזדוראס די מוזיר . אצורייסיון איליא :
 (כג) אי קון טודה קואטרופיאה נון דיס טו ייאזמה פור
 אינקונאמטי קון איליא . אי מוזיר נון סי פארי דילאנטרי
 קואטרופיאה פור סו ייאזיר . ציליזה איליא : (כד) נון צום
 אינקונידיט קון טודוס אי גטוס . פורקי קון טודוס איסטוס
 סי אינקונאדון לאס גינטיס קי ייו דיסטירלן דילאנטרי די
 צום : (כה) אי סי אינקונו לה טיירה אי סיקוטי סו
 דיליטו סוֹצִי איליא . אי אצוסו לה טיירה אה סוס
 מוראדוריס : (כו) אי גוארדארידיט צום אה מים פואירוס
 אי אה מים גואיסייוס אי נון אגאדיט די טודאס לאס
 אצורייסיוניס לאס איסטאס . איל ראאיגאצלי אי איז
 פיליגרינו איל מוראן אינטרי צום : (כז) פורקי אה טודאס
 לאס אצורייסיוניס לאס איסטאס איזירון צארוניס די לה
 טיירה קי דילאנטרי די צום . אי סי אינקונו לה טיירה :
 (כח) אי נון אצוקי לה טיירה אה צום אין צואיסטרו
 אינקונאר אה איליא . קימו אצוסה אה לה גינטי קי
 דילאנטרי די צום : (כט) פורקי טודו איל קי איזירי די
 טודאס לאס אצורייסיוניס לאס איסטאס . אי סיראן
 טאזאדאס לאס אלמאס לאס אזיינטיס די אינטרי סוס
 פואיצלס : (ל) אי גוארדארידיט אה מי גוארדיי פור
 נון אזיר די פואירוס די לאס אצורייסיוניס קי פואירון
 איגאס אנטים די צום אי נון צום אינקונידיט קון אי-
 לייאס . ייו ה' צואיסטרו דייו :

אחמה לא תקח לצור לגלות ערותה עליה
 בתייה : (ט) ואל-אשה בנדרת ממאמה לא
 תקרב לגלות ערותה : (כ) ואל-אשת עמיתך
 לא-תתן שכבתך לזרע לממאה-בה : (כא) ומזרעה
 לא-תתן להעביר למלך ולא תחלל את-שם
 אלהיך אני יהוה : שביעי (רביעי) (כב) ואת-זכר
 לא תשקב משכבי אשה תועבה הוא : (כג) ובכל-
 בהמה לא-תתן שכבתך לממאה-בה ואשה
 לא-תעמד לפני בהמה לרבעה תבל הוא :
 (כד) אל-תטמאו בכל-אלה כי בכל-אלה נטמאו
 הגוים אשר-אני משלח מפניהם : (כה) ותטמאו
 הארץ ואפקד עונה עליה ותקרי הארץ את-
 ישביה : מפטיר (כו) ושמרתם אתם את-החקתי
 ואת-משפטי ולא תעשו מכל התועבת האלה
 האזרח והגר הגר בתוכם : (כז) כי את-כל-
 התועבת האל עשו אנשי-הארץ אשר לפניכם
 ותטמאו הארץ : (כח) ולא-תקיא הארץ אתכם
 בטמאכם אתה כאשר קאה את-הגוי אשר
 לפניכם : (כט) כי כל-אשר יעשה מכל התועבת
 האלה ונברתי הנפשות העשרת מקרב עמם :
 (ל) ושמרתם את-משמרותי לבלתי עשות מחקות
 התועבת אשר נעשו לפניכם ולא תטמאו בהם
 אני יהוה אלהיכם : * פ פ פ

הפטרות אחרי מות יחזקאל כב ויהי דבר ה' התשפט אותם עד ודעת כי אמי ה' :

פרשה די קדושים

יט (א) אי אצלו ה' אה מטה פור דיזיר : (ב) אצלה
 אה טודה קומפאנייא די איזוק די ישראל
 אי דיראס אה איליוס . סאנטוס סירידיט . פורקי סאנטו
 ייו ה' צואיסטרו דייו : (ג) קאדה אוננו די סו מאדרי אי די
 סו פאדרי טימירידיט . אי אה מים טצחות גוארדארידיט .

יט (א) וידבר יהוה אל-משה לאמר : (ב) דבר
 אל-כל-עדת בני-ישראל ואמרת אליהם
 קדושים תהיו כי קדוש אני יהוה אלהיכם :
 (ג) איש אמו ואביו תיראו ואת-שבתתי תשמרו

(יח) מזה רז (יט) מזה רח . (פ) מזה רש . (כא) מזה רי . (כב) מזה ריא . (כג) מזה ריב . ריג . * עיב לריהכ . (ג) מזה ריד .

ספר ויקרא יט

יור' ה' צואיסטרו דיין: (ד) נון קאכדיט' אה לוס אידולט
 אי דייוזיס די סונדיקייט נון אגאדיט' אה צום. יור' ה'
 צואיסטרו דיין: (ה) אי קואנדו סאקריפ'יסיאריט' סאק-
 ריפ'סייו די פאזיס פארה' ה'. פור צואיסטרו צילונטל
 לו סאקריפ'יסיאריט': (ו) אין דיאה די צואיסטרו סאקרי-
 פ'סיאט סירה קומידו אי דיל אטרו דיאה. אי לו דומאני-
 סידו אסטה איל דיאה איל טירקידו אין איל פואיגו סירה
 ארדירו: (ז) אי סי קומיד פואירי קומידו אין דיאה איל
 טירקידו. אינקובאמיינטו איל. נון סירה אינצילונטל
 (ח) אי סוס קומיינליס סו דילטו לייצארלן. פורקי אה
 סאטידאל די ה' איסצילנו. אי סירה טאזארד לה אלמס
 לה איסטה די סוס פואיצלנו: (ט) אי אין צואיסטרו
 סיגאר אה סיגארד די צואיסטרו טיירה. נון אטימס
 ארינקון די טו קאמפו פור סיגאר. אי קומייננטו די טו
 סיגארד נון קואגאס: (י) אי טו ציינא נון רינעקיס אי
 גראנאז די טו ציינא נון קואגאס. אה איל מיסקינו אי
 אה איל פילגרינו דיטארדאס אה איליוס. יור' ה' צואיסטרו
 דיין: (יא) נון רוצ'דיט'. אי נון נייגדיט'. אי נון פאל-
 סידט' צארון אין סו קומפאניירו: (יב) אי נון גורדיט' אין
 מי נומצרי אה לה פאלסידאל. ני איסצילנס אה נומצרי
 די טו דיין. יור' ה': (יג) נון סוצ'פ'ורקיס אה טו קומ-
 פאניירו אי נון רוצ'ס. נון אגאס מאניר ארצ'ד דיל אל-
 קילאדיו קונטיגו אס אה לה מאניאכא: (יד) נון מאדיגאס
 אה סורדו אי דילאנטרי סיגו נון דיס אינטרופייסו.
 אי עימירדאס די טו דיין. יור' ה': (טו) נון אגאדיט' טור-
 טורה אין איל צואיסטרו נון ריקיצאס פאסיס די פרוצ' אה
 נון אפורמאניגואיס פאסיס די גראנדי. קון צואיסטרו
 גראנאס אה טו קומפאניירו: (טז) נון אנדיס מיסטורידו
 אין טוס פואיצלנו. נון טי פאריס סוצ'רי סאנגדי די טו
 קומפאניירו. יור' ה': (יז) נון אצוריקאס אה טו אל-
 מאנו אין טו קוראסון. קאסיגאט קאסיגאט אה טו
 קומפאניירו אי נון לייצארדאס סוצ'רי איל פיקאדו: (יח) נון
 טי צינגיס אי נון גוארדיס מאלקירינסייא אה איזוס די טו
 פואיצלנו. אי אמארדאס אה טו קומפאניירו קומו אה טי.
 יור' ה': (יט) אה מיס פואירוס גוארדאריט'. טו קואט-
 רופיאה נון אגאס ייאזיר מיסטוראס. טו קאמפו נון
 סינצריס מיסטוראס. אי פאנייר די מיסטוראס טעטמ
 נון סוצ'רי טי: (כ) אי צארון קואנדו ייאזירי קון
 מוזיר ייאזירדו די סימין אי איליא סייצ'ד דיספאדה
 אה צארון אי ריגמיר נון פואירי ריגמיר או אלפו-
 ריאה נון פואירי דאדה אה איליא. אקוטאדה סירה:
 נון מורינדאן פורקי נון פואי פירה: (כא) אי טראאיה

אני יהוה אלהיכם: (ה) אל-תפנו אל-האלילים
 ואלהי מסכה לא תעשו לכם אני יהוה אלהיכם:
 (ו) וכי תזבחון זבח שלמים ליהוה לרצונכם
 תזבחו: (ז) ביום זבחכם יאכל וממחרת והגותר
 עד-יום השלישי באש ישרף: (ח) ואם האכל
 יאכל ביום השלישי פגול הוא לא ירצה:
 (ט) ואכליו עינו ישא ביי-את-קדש יהוה חלל
 ונבחתה הנפש ההוא מעמיה: (ט) ובקצרכם
 את-קציר ארצכם לא תכלה פאת שדה לקצר
 ולקט קצירך לא תלקט: (י) וכרמך לא תעולל
 ופרט כרמך לא תלקט לענ ולגר תעזב אתם
 אני יהוה אלהיכם: (יב) לא תגנבו ולא תבכשו
 ולא-תשקרו איש בעמיתו: (יג) ולא-תשבעו
 בשמי לשקר ותללת את-שם אלהיך אני יהוה:
 (יד) לא-תעשק את-העק ולא תגול לא-תלין
 פעלת שכיר אתה עד-בקר: (יז) לא-תקלל
 חרש ולפני עור לא תתן מבשל ויראת מאלהיך
 אני יהוה: שני (חמישי) (טו) לא-תעשו עול
 במשפט לא-תשא פני-דל ולא תהדר פני גדול
 בצדק תשפט עמיתך: (טז) לא-תלך רכיל
 בעמך לא תעמד על-דבם רעה אני יהוה:
 (יז) לא-תשגא את-אחיק בלבבך הוכח תוכיח
 את-עמיתך ולא-תשא עליו הטא: (יח) לא-
 תקם ולא-תטר את-בני עמך ואהבת לרעה כמות
 אני יהוה: (יט) את-חקתי תשמרו בהמתך לא-
 תרביע בלאים שדה לא-תזרע בלאים ובגר בלאים
 שעטנו לא יעלה עליך: (כ) ואיש ביישוב את-
 אשה שכבת-זרע ותוא שפחה נחרפת לאיש
 והפרת לא נפדתה או חפשה לא נתן-לה בקרת
 תהיה לא וימתו ביי-לא חפשה: (כא) והביא

(ד) מנזה רטו. רטו'. (ז) מנזה ריז. (ט) מנזה ריח. ריט. (י) מנזה רב. רבא. רכב. (יא) מנזה רכב. רכד. רכת. (יב) מנזה רכו.
 (יג) מנזה רכו. רכז. רכח. רכט. (יד) מנזה רל. רלא. (טו) מנזה רלב. רלב. (יז) מנזה רלח. רלח. (יח) מנזה רלח. רלח.
 רלמ. רכ. (יח) מנזה רכא. (יט) תשכרו. מנזה רכב. רמב. רמד. רמה. (כ) ואיש. מנזה רכו. (כא) מנזה רכו.

קדושים יט

ק"א

אה סו קולפה פארה ה' אה פוארטע די טיינדע די
פלאצו. צארג'ן די קולפה: (כב) אי ארה פידונגאר
סאָרג'ן איל איל כהן קון צארג'ן די לה קולפה דילאנטרי
ה' פור סו פיקארו קי פיקו. אי סירה פידונגאר אה
איל די סו פיקארו קי פיקו:

(כג) אי קואנדו ציניירט אה לה טיירה אי פלאנטארט
טורו ארצול די קומידה. אי סירארידיט סו סיראדורה
אה סו פרוטו. טרים אניוס סיראן אה צום סיראדוס נון
סירה קומידו: (כד) אי אין איל אנוי איל קוארטו סירה
טורו סו פרוטו סאנטידאד די אלצאצייונס פארה'ה:
(כה) אי אין איל אנוי איל קינטו קומירידיט אה סו
פרוטו פור ריקארד אה צום קרינאציו. ייו'ה' צואקטור
דייו: (כו) נון קומאדיט סוצי לה סאנארי. נון אינדי-
די צינידיט. אי נון אאורידיט: (כז) נון ארודיאדיט ארינק
די צואקטורה קאציקה. אי נון דאניס אה ארינקון די טו
צארה: (כח) אי ראקאגוני פור אלונה נון דידט אין
צואקטורה קארני. אי. איסקריטורה די קאצאקאדורה נון
דידט אין צום. ייו'ה': (כט) נון איסציצליס אה טו
איזה פור אזירלה איסקאראר. אי נון איסקארי לה טיירה מי
סיניני לה טיירה דימאלאגוריה: (ל) אה מוס טצחוס
גוארדארידיט אי די מי סאנטוצאריי טימירידיט. ייו'ה':
(לא) נון קאטידיט אה לוס אצת אי אה לוס ידענים נון
צאקדיט פור אינקונאצום קון איליוס. ייו'ה' צואקטור
דייו: (לב) דילאנטרי קאזיה טי אליצאנטאראס אי
אפורמאזאראס פאקיס די צייץ. אי טימיראס די טו
דייו. ייו'ה': (לג) אי קואנדו מורארי קונטיגו פיליגרינו
אין צואקטורה טיירה. נון אופרימאדיט אה איל: (לד) קומו
איל ראאיגאצלי די צום סירה אה צום איל פיליגרינו איל
מוראן קון צום. אי אמאראס אה איל קומו אה טי. פורקי
פיליגרינוס פואקטיט אין טיירה די איפטו. ייו'ה'
צואקטור דייו: (לה) נון אגאדיט טרעורה אין איל
גואקסייו. אין לה מידדה אין איל פיזו אי אין לה מיזורה:
(לו) צאלאנסה די גוסטידאד פיידראס די גוסטידאד
פאנינה די גוסטידאד אי מידדה די גוסטידאד סיראן אה
צום. ייו'ה' צואקטור דייו קי סאקי אה צום די טיירה
די איפטו: (לז) אי גוארדארידיט אה טורוס מוס פואירוס
אי אה טורוס מוס גואקסייוס אי ארידיט אה איליוס.
ייו'ה':

אֶת-אֲשֶׁמוֹ לִיתְּוָה אֶל-פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד אֵיל
אֲזָסִים : (כג) וּבָרַךְ עָלָיו הַכֹּהֵן בְּאֵיל הָאֲשֵׁם לִפְנֵי
יְהוָה עַל-חַטָּאתוֹ אֲשֶׁר הִטָּא וְנִסְלַח לוֹ מִחַטָּאתוֹ
אֲשֶׁר חִטָּא : שְׁלִישִׁי פ

(ג) וְכִי־תֵבֹאוּ אֶל־הָאָרֶץ וְנִמְעַתְתֶּם כָּל־עֵץ מֵאֲכָל
תֵּעָרְלֶתֶם עָרְלָתוֹ אֶת־פְּרִי שְׁלֹשׁ שָׁנִים יִהְיֶה לָכֶם
עֲרֵלִים לֹא יֵאָכֵל: (ד) וּבִשְׁנַת הָרִבְעִית יִהְיֶה כָּל־
פְּרִי קָדֹשׁ הַלּוּלִים לַיהוָה: (ה) וּבִשְׁנַת הַחֲמִישִׁית
תֵּאָכְלוּ אֶת־פְּרִי לְהוֹסִיף לָכֶם תִּבְּוֹאוּ אוֹתוֹ אֲנִי
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: (ו) לֹא תֵאָכְלוּ עַל־הַדָּג לֹא
תִנְחָשׁוּ וְלֹא תַעֲנֻגּוּ: (ז) לֹא תִקְפוּ פֶּאת רֹאשְׁכֶם
וְלֹא תִשְׁחִית אֶת פֶּאת זִקְנְךָ: (ח) וְשָׂרֵט לִנְפֹשׁ
לֹא תִתְּנוּ בְּכִשְׂרְכְּכֶם וּכְתֹבֶת קַעֲקַע לֹא תִתְּנוּ
בָּכֶם אֲנִי יְהוָה: (ט) אַל־תִּחַלֵּל אֶת־בִּתְּךָ
לְחֻנוּתָהּ וְלֹא תִזְכֶּן וּמִלֵּאָה הָאָרֶץ וּמִרָּה:
(י) אֲנִי יְהוָה: (יא) וְלִי־הָאֲבֹת וְאֶל־הַיְדֻעִים
אֶל־תִּבְּשׂוּ: (יב) אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:
(יג) כִּי־אֲנִי יְהוָה וְהִדְרִית פָּנַי וְרָאִיתִי
מֵאֻלָּה: (יד) יְהוָה: (טו) וְכִי־
יִגְדֹּר זֶה הָעָם מִפְּנֵי יְהוָה
מִפְּנֵי יְהוָה
בְּמוֹךְ כִּי־
אֱלֹהֵיכֶם
בְּמִזְקֶיךָ
אֵישׁתִּי
אֶת־יְהוָה
וְעַשִּׂיתֶם אִתָּם

ספר ויקרא ב

ב (א) וידבר יהוה אל־משה לאמר (ב) ואֶל־
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל תֹּאמַר אֵישׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וּמִן־דֶּגֶר הַגֵּר בְּיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִתֵּן מִזֶּרְעוֹ לַמִּלֵּךְ
מוֹת יוֹמָת עִם דֹּתָאֲרָן יִרְמָהוּ בְּאֶבֶן: (ג) וְאִנִּי
אֶתֵּן אֶת־פָּנַי בְּאִישׁ הַהוּא וְהִכֵּיתִי אֹתוֹ מִקֶּרֶב
עַמּוֹ כִּי מִזֶּרְעוֹ נָתַן לַמִּלֵּךְ לִמְעַן טַמֵּא אֶת־
מִקְדָּשִׁי וְלַחֲלֹל אֶת־שֵׁם קִדְשִׁי: (ד) וְאַם הָעֶלֶם
יַעֲלִימוֹ עִם הָאָרֶץ אֶת־עֵינֵיהֶם מִן־הָאִישׁ הַהוּא
בְּתַתּוֹ מִזֶּרְעוֹ לַמִּלֵּךְ לְבִלְתִּי הַמִּית אֹתוֹ: (ה) וְשִׁמְתִּי
אֶנְגִּי אֶת־פָּנַי בְּאִישׁ הַהוּא וּבְמִשְׁפַּחְתּוֹ וְהִכֵּיתִי
אֹתוֹ וְאֵת כָּל־הַזִּנִּים אַחֲרָיו לְזִנוֹת אַחֲרֵי הַמִּלֵּךְ
מִקֶּרֶב עַמָּם: (ו) וְהִנָּפֵשׁ אֲשֶׁר תִּפְגַּח אֶל־הָאֵבֶת
וְאֶל־הַיָּדְעָנִים לְזִנוֹת אַחֲרֵיהֶם וְנָתַתִּי אֶת־פָּנַי
בִּנְפֹשׁ הַהוּא וְהִכֵּיתִי אֹתוֹ מִקֶּרֶב עַמּוֹ:
(ז) וְהִתְקַדְּשְׁתֶּם וְהִיִּיתֶם קֳדָשִׁים כִּי אֲנִי יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם: שִׁשִּׁי (שְׁבִיעִי) (ח) וּשְׁמַרְתֶּם אֶת־חֻקֹּתַי
וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם אֲנִי יְהוָה מִקְדָּשְׁכֶם: (ט) בִּי־אִישׁ
אִישׁ אֲשֶׁר יִקְלַל אֶת־אָבִיו וְאֶת־אִמּוֹ מוֹת יוֹמָת
אָבִיו וְאִמּוֹ קָלָל דָּמּוּ בּוֹ: (י) וְאִישׁ אֲשֶׁר יִנְאַף
אֶת־אִשְׁתּוֹ הִוא אִישׁ נִנְאֵף אֶת־אִשְׁתּוֹ רַעְהוּ
מוֹת־יוֹמָת הַנֶּאֱפֵף וְהַנֶּאֱפֵת: (יא) וְאִישׁ אֲשֶׁר
יִשָּׁכַב אֶת־אִשְׁתּוֹ אֲבִיו עֶרְוַת אָבִיו גִּלָּה מוֹת־יוֹמָתוֹ
שְׁנֵיהֶם דְּמִיהֶם בָּם: (יב) וְאִישׁ אֲשֶׁר יִשָּׁכַב אֶת־
כֶּלֶתוֹ מוֹת יוֹמָתוֹ שְׁנֵיהֶם תָּכַל עֲשׂוֹ דְּמִיהֶם בָּם:
(יג) וְאִישׁ אֲשֶׁר יִשָּׁכַב אֶת־זֶכֶר מִשְׁכַּבִּי אִשָּׁה
תוֹעֵבָה עֲשׂוֹ שְׁנֵיהֶם מוֹת יוֹמָתוֹ דְּמִיהֶם בָּם:
(יד) וְאִישׁ אֲשֶׁר יִקַּח אֶת־אִשָּׁה וְאֶת־אִמָּהּ זִמְרָה
הוּא בְּאֵשׁ יִשָּׁרְפוּ אֹתוֹ וְאֶתְהֵן וְלֹא־תִהְיֶה זִמְרָה
בְּתוֹכֶכֶם: (טו) וְאִישׁ אֲשֶׁר יִתֵּן שְׂכָכְתּוֹ בְּבִהְמָה
מוֹת יוֹמָת וְאֶת־הַבְּהֵמָה תַּהַלְגּוּ: (טז) וְאִשָּׁה
(יז) יַעֲלִימוֹ: (יח) מוֹת רֹסֵב.

ב (א) אִי אֵצֶל ה' אֵה מִשָּׁה פֹר דִּיזִיר: (ב) אִי אֵה
אִיזֹס דִּי יִסְרָאֵל דִּירָאס. צָארוֹן צָארוֹן דִּי אִיזֹס.
דִּי יִסְרָאֵל אִי דִיל פִּילגִירִינוּ אִיל מוֹרָאן אִין יִסְרָאֵל קִי דִיירִי
דִי סו סִימִין אֵה אִיל מִלָּךְ מִאֲטָר סִירָה מִאֲטָר. פֹּרִיצֵלָר
דִי לֵה טִיירָה לוֹ אִפִּירִיארָאן קוֹן פִּיירָה: (ג) אִי יִי
דֹאֲרִי אֵה מִיִּס פֹּאסִיס אִין אִיל צָארוֹן אִיל אִיסְטִי אִי טֹא-
זָאֲרִי אֵה אִיל דִּי אִינְטֵרִי סו פֹּרִיצֵלָר. פֹּרִקִי דִי סו סִימִין
דִיִּי אֵה אִיל מִלָּךְ פֹּר אִינְקוֹנֹאֲר אֵה מִי סִאנְטוֹזָאֲרִי
אִי פֹר אִינְקוֹנֹאֲר אֵה נִומְבִּרִי דִי מִי סִאנְטִידֹאֲרִי.
(ד) אִי סִי אִינְקוֹנֹאֲרִי אִינְקוֹנֹאֲרִי פֹרִיצֵלָר דִּי לֵה
טִיירָה אֵה סוֹס אִיזֹס דִּיל צָארוֹן אִיל אִיסְטִי אִין סו
דֹאֲרִי דִי סו סִימִין אֵה אִיל מִלָּךְ. פֹּר נון מִאֲטָר אֵה אִיל:
(ה) אִי פֹנְדִרִי יִי אֵה מִיִּס פֹּאסִיס אִין אִיל צָארוֹן אִיל
אִיסְטִי אִי אִין סו לִינְזִי. אִי טֹאזָרִי אֵה אִיל אִי אֵה
עוֹדוֹס לֹס אִיסקֹאֲרָאנְטִיס דִּיטֹרָאס דִּי אִיל פֹּר אִיסקֹאֲרָאֲרִי
דִּיטֹרָאס דִּיל מִלָּךְ דִּי אִינְטֵרִי סוֹס פֹּרִיצֵלָר: (ו) אִי לֵה
אֵלֵמָה קִי קֹאטָרִי אֵה לֹס חֲבֵת אִי אֵה לֹס יִדְעִינִס פֹּר
אִיסקֹאֲרָאֲרִי דִּיטֹרָאס דִּי אִילִיִּיִס. אִי דֹאֲרִי אֵה מִיִּס פֹּאסִיס
אִין לֵה אֵלֵמָה לֵה אִיסְטָה אִי טֹאזָרִי: (ז) אִי אִינְטֵרִי
סו פֹּרִיצֵלָר: (ז) אִי צָוֹס סִאנְטִי
סִאנְטוֹס. פֹּרִקִי יִי ה' צָוִיסִי:
דֹאֲרִידֵט אֵה מִיִּס פֹּרִאֲרִיִס אִי אֵה
ה' צָוִיסִיִס סִאנְטִיפִיקֹאֲדוֹר (ח)
קִי דִיזֹאנְדֹאֲרִי אֵה סו פֹּאדִרִי אִו
סִירָה מִאֲטָר. אֵה סו פֹּאדִרִי אִו
סוֹס סִאנְגִּרִיס אִין אִיל: (י) אִי צָוִיסִי
מִרְזִיר דִּי צָארוֹן קִי פֹרִינִיקֹאֲרִי אֵה
מִאֲטָר סִירָה מִאֲטָרִי אִיל פֹּרִינִיקֹאֲרִי
(יא) אִי צָארוֹן קִי יִאזִירִי קִין מ
צִירְטוֹרֵה דִי סו פֹּאדִרִיִסִי צִירִי
אֵנְבֹס אִילִיִּיִס. סוֹס סִאֵל רִיס
קִי יִאזִירִי קוֹן סו נֹאֲרִירִי מִאֲטָר
אִילִיִּיִס. צִילִיזָה אִיזִירִיִס סִאנְטִי
צָארוֹן קִי יִאזִירִי קוֹן מִרְזִיר
אִיזִירִיִס אֵנְבֹס אִילִיִּיִס
סִאנְגִּרִיס אִין אִילִיִּיִס. (יג)
אִי אֵה סו מִאֲדִירִי מִאֲטָר
אֲרִידִנָאן אֵה אִיל
מִאֲלִאֲרִיִסִיִס אִינְטִי
יִאזִירִי קוֹן קוֹאֲרִי
אֵה לֵה קוֹאֲטֹר

אֵה לֵה קוֹאֲטֹר

קדשים ב

קי

קי. כי הלייגארי אה קואלנקייר קואטרופיאה פור ייאזיר קון איילייא אי מאטארדאס אה לה מוזיר אי אה לה קואטרופיאה. מאטאר סיראן מאטארדאס. קוס סאנגריס אין איילייאס: (י') אי צארון קי טומארי אה קו אימאנה איזה די קו פארדי או איזה די קו מאדרי אי ציירי אה קו דיסקוויטורה אי איילייא ציירי אה קו דיסקוויטורה. ציטופיריוו אייל אי סיראן טאזאדוס אה ארזוס די איזוס די קו פואיצלו. דיסקוויטורה די קו אימאנה דיסקוויטוריוו קו דיליטו לייצארה: (י') אי צארון קי ייאזירי קון מוזיר מאכאנטיאה אי דיסקוויטוריוו אה קו דיסקוויטורה אה קו מאכאדירו דיסקוויטוריוו אי איילייא דיסקוויטוריוו אה מאכאדירו די קו סאנגרי. אי סיראן טאזאדוס ארזוס איילייאס די אינטרי קו פואיצלו: (י') אי דיסקוויטורה די אימאנה די טו מאדרי אי די אימאנה די טו פארדי נון דיסקוויטארס. פורקי אה קו קארנאל דיסקוויטוריוו. קו דיליטו לייצארן: (ב) אי צארון קי ייאזירי קון קו טיאה דיסקוויטורה די קו טיאו דיסקוויטוריוו. קו פיקאדו לייצארן קולוס מוריראן: (בא) אי צארון קי טומארי אה מוזיר די קו אימאנו אינקונאמיטו אייל. דיסקוויטורה די קו אימאנו דיסקוויטוריוו. קולוס סיראן: (בב) אי גוארדארידיט אה טודוס מוס פואידוס אי אה טודוס מוס גואיסייוס אי ארידיט אה איילייאס. אי נון אצוסארה אה צוס לה טיירה קייו טראיין אה צוס אללי פור איסטאר אין איילייא: (בג) אי נון אנדידיט אין פואידוס די לה גינטי קייו דיסטיראן דילאנטרי די צוס. פורקי אה טודוס איסטוס איזירון אי אקייטי די איילייאס: (כד) אי דיטי אה צוס. צוס אידיארידיט אה קו טיירה אי יו לה דארי אה צוס פור אידיאד אה איילייאס טיירה מאכאן ליגי אי מיייל. יו ה' צואיסטרו דיו קי אפארטי אה צוס די לוס פואיצלוס: (כה) אי אפארטארידיט אינטרי לה קואטרופיאה לה לימפיא אה לה אינקונאדה אי אינטרי לה אצי לה אינקונאדה אה לה לימפיא. אי נון אינקונאדיט אה צואיסטראס אלמאס קון לה קואטרופיאה ני קון לה אצי ני קון טודו לו קי רימוציירי לה טיירה קי אפארטי אה. צוס פור אינקונאד: (כו) אי סידידיט אה מי סאנטוס פורקי סאנטו יו ה'. אי אפארטי אה צוס די לוס פואיצלוס פור סיר אה מי: (כז) אי צארון או מוזיר קואנדו פואירי אין איילייאס ארז או ידעני מאטאר סיראן מאטארדוס. קון פיידרה אפידריאראן אה איילייאס. קוס סאנגריס אין איילייאס:

אשר תקרב אל-פל-בחהמה לרבעה אלה והרגת את-האשה ואת-הבחהמה מות יוכתי דמיהם גם: (י) ואיש אשר-קח את-אחלו בת-אביו או-בת-אמו וראה את-ערותה והיא-תרצה את-ערותו חסד הוא ונכרתו לעיני בני עמם ערות אחלו גלה עינו ישא: (יט) ואיש אשר-ישכב את-אשה דוה וגלה את-ערותה ואת-מקנה הערה והוא גלתה ואת-מקור דמיה ונכרתו שניהם מקרב עמם: (ט) וערות אחות האמן ואחות אביו לא תגלה כי את-שארן הערה עונם ישאו: (ס) ואיש אשר ישכב את-דדתו ערות דדו-גלה חטאם ישאו עררים ימותו: (כא) ואיש אשר יקח את-אשת אחיו נדה הוא ערות אחיו גלה עררים יהיו: (כב) ושמרתם את-פל-הקחי ואת-פל-משפטי ועשיתם אתם ולא-תקיא אתכם הארץ אשר אני מביא אתכם שמה לשבת בה: שביעי (כג) ולא תלכו בחקת הגוי אשר-אני משלח בפניכם כי את-פל-אלה עשו ואקץ גם: (כד) ואמר לכם אתם הירשו את-אדמתם ואני אתגנה לכם להשת אתה ארץ זבת חלב ודבש אני יהוה אלהיכם אשר-הבדלתי אתכם מן-העמים: ספטיור (כה) והבדלתם בין הבחמה הטורה לה לממאה ובין-העוף הטמא למטה ולא-תשקצו את-נפשתיכם בבחמה ובעוף ובכל אשר תרמש האדמה אשר-הבדלתי לכם לממא: (כו) והייתם לי קדשים כי קדוש אני יהוה ואבדל אתכם מן-העמים להיות לי: (כז) ואיש או-אשה ביהיה בהם אוב או ידעני מות ימותו באבן ירמיו אתם דמיהם גם:

פ פ פ

הפטר קדשים יחזקאל כ ויהי בשנה השנייה. והספרדים מתחילין ויהי דבר ה' עד אני ה' אלהיכם. והאשכנזים עמוס ט

כלל כנני נושים עד סוף הספר:

(יז) אפול. (יח) ואיש. (כג) רסנ.

ספר ויקרא כא

פרשה די אמר

כא (א) אי דיטור ה' אה משה. די אה לוס כהנים
 איזום די אהרן אי דיראס אה אילייס. פור
 אלמה נון סי אינקונארה אין קוס פואיצלום: (ב) קי
 סאלצו פור סו קארוגאל איל סירקאנו אה איל פור סו
 מאדרי או פור סו פאדרי או פור סו איזו או פור סו איזה
 או פור סו אירמאנו: (ג) או פור סו אינומאנה לה איס-
 קוסה לה סירקאנה אה איל קי נון פואי אה צארו.
 פור אילייא סי אינקונארה: (ד) נון סי אינקונארה מאדרי
 אין קוס פואיצלום פור איסציצלארלי: (ה) נון פילין
 פילאדורה אין סו קאציקה אי ארינקון די סו צאדצה נון
 טראסקילין. אי אין סו קאדרי נון ראסגוניין ראסגוניי:
 (ו) סאנטוס סיראן אה סו דיין אי נון איסציצלין נומדי
 די סו דיין. פורקי אה אופייסיונים די ה' קרצן די סו
 דיין אילייוס אלייגאנטים אי סיראן סאנטידאד: (ז) מוזר
 איסקאראדה אי איסציצלאדה נון טומין אי מוזר קיטה
 די סו מאדרי נון טומין. פורקי סאנטו איל אה סו דיין:
 (ח) אי לו סאנטיפיקאראס פורקי אה קרצן די טו דיין
 איל אלייגאן. סאנטו סידה אה טי פורקי סאנטו יי ה'
 צואיסטרו סאנטיפיקאדור: (ט) אי איזה די צארו כהן
 קואנדו איסציצלארי פור איסקאראד. אה סו פאדרי איליא
 איסציצלאן. אין איל פואינו סידה ארדידה: (י) אי איל
 כהן איל גראנדי די קוס אירמאנוס קי פואירי צאזיארדו
 סוצרי סו קאציקה אזייעי די לה אונטאסיין אי קומפליי
 אה סו דיצדה פור ציטיר אה לוס פאלייוס. אה סו
 קאציקה נון צידיז אי קוס פאנייוס נון ראגזי: (יא) אי
 סוצרי ניגונאס אלמאס די מואירטו נון צינגה. פור
 סו פאדרי אי פור סו מאדרי נון סי אינקונארה: (יב) אי
 דיל סאנטוצאריי נון סאלנה אי נון איסציצלי אה
 סאנטוצאריי די סו דיין. פורקי קורונה אי אזייעי
 די אונטאסיין די סו דיין סוצרי איל. יי ה': (יג) אי
 איל טומארה מוזר קו קוס איסקוסידאדיס: (יד) ציצה
 אי קיטה אי איסציצלאדה איסקאראדה אה איסטאס נון
 טומארה קי סאלצו איסקוסה די קוס פואיצלום טומארה
 פור מוזר: (טו) אי נון איסציצלי סו סימין אין קוס
 פואיצלום. פורקי יי ה' סו סאנטיפיקאדור: (טז) אי
 אצלו ה' אה משה פור דיזיר: (יז) אצלה אה אהרן פור
 דיזיר. צארו די טו סימין אה קוס צירינאסייוס קי
 פואירי אין איל מאקולה נון סי אלייגארה פור אלש-
 גאר קרצן די סו דיין: (יח) פורקי טודו צארו

כא (ב) ויאמר יהוה אל-משה אמר אל-
 הכהנים בני אהרן ואמרת אל-הם
 לגמש לא-יטמא בעמיו: (ג) כי אם-לשאר
 הקרב אליו לאמו ולאביו ולבניו ולבתו ולאחיו:
 (ד) ולאחתו הבתולה הקרובה אליו אשר לא-
 היתה לאיש לה יטמא: (ה) לא יטמא בעל-
 בעמיו להחלו: (ו) לא יקרה קרחה בראשם
 ופאת זקנם לא יגלחו ובכשולם לא ישרטו שרמט:
 (ז) קדשים יהיו לאלהיהם ולא יחללו שם
 אלהיהם כי את-אשי יהוה לחם אלהיהם הם
 מקריבם והיו קדש: (ח) אשה זנה וחללה לא
 יקחו ואשה גרושה מאישה לא יקחו כי-קדש
 הוא לאלהיו: (ט) וקדשתו כי את-לחם אלהיה
 הוא מקריב קדש יהיה-לך כי קדוש אני יהוה
 מקדשכם: (י) ובת איש כהן כי רחל לגנות
 את-אביה היא מחללת באש תשרף: (יא) ו
 (יב) והכהן הגדול מאחיו אשר-יוצק על-ראשו
 שמן המשחה ומלא את-ידו ללבש את-הבגדים
 את-ראשו לא יפרע ובגדיו לא יפרם: (יג) ועל
 כל-נפשת מת לא יבא לאביו ולאמו לא יטמא:
 (יד) ומן-המקדש לא יצא ולא יחלל את מקדש
 אלהיו כי נזר שמן משחת אלהיו עליו אני יהוה:
 (טו) והוא אשה בבתוליה יקח: (טז) אלמנה
 וגרושה וחללה זנה את-אלה לא-יקח כי אם-
 בתולה מעמיו יקח אשה: (יז) ולא-יחלל זרעו
 בעמיו כי אני יהוה מקדשו: שני ס (יח) וידבר
 יהוה אל-משה לאמר: (יט) דבר אל-אהרן
 לאמר איש מזרעך לדרתם אשר יהיה בו מום
 לא יקרב להקריב לחם אלהיו: (כ) כי כל-איש

(א) מזה רסד. (ב) רסה. (ג) יקרחו. (ד) קי (ו) מזה רסו. (ז) מזה רסו. (ח) רסח. (ט) רסח. (י) רע. (יא) רעא. רעב.
 (יב) מזה רעג. (יג) רעד. (יד) רעה (יז) רעו.

אמר כא כב

קי

קי אין זייל מאקולה נון סי אלייגאדורע . צאָרן קיינר און קוטש און מינגאדור און סוצאדור : (ט) און צאָרן קי פראידי אין זייל קיצראדורע די פיי און קיצראדורע די מאנר : (כ) און פיסטאניידור און מינדור און ריזולטורע אין און ארז און סאכנור און לאמפאכור און מאאדור די גואיצר : (כא) טורד צאָרן קי אין זייל מאקולה די סימין די אהרן זייל כהן נון סי אלייגאדורע פור אלייגאדור אה חופסייונים די ה' . מאקולה אין זייל אה קרבן די און דייו נון סי אלייגאדורע פור אלייגאדור : (כב) קרבן די און דייו די סאכנטי-דאדיס די לאס סאכנטידאדיס . אי די לאס סאכנטידאדיס קומירע : (כג) קולאמינטי אה לה אסיטאדורע נון צינדורע אי אה לה אהרע נון סי אלייגאדורע פורקי מאקולה אין זייל . אי נון איסצינדורע אה מי סאכנטידאדיס . פורקי יי אה' און סאכנטיפיקאדור : (כד) אי אצלו משה אה אהרן אי אה אום איזוס אי אה טורדס איזוס די ישראל :

כב (א) אי אצלו ה' אה משה פור דיזיר : (ב) אצלו אה אהרן אי אה אום איזוס אי סי אשארטיין די סאכנטידאדיס די איזוס די ישראל אי נון איסצינדורע אה נומברי די מי סאכנטידאד . פורקי איזיוס סאכנטיפיקאכ-טיס אה מי . יי אה' : (ג) די אה איזיוס . אה צואיסטעוס צינדאכטיס טורד צאָרן קי סי אלייגאדור די טורד צואיסטעו סימין אה לאס סאכנטידאדיס קי סאכנטיפיקאדיין איזוס די ישראל פארה ה' אי און אינקונאדורע סוצרי זייל . אי סידע טאאדורע לה אלמה לה איסטה די דילאכנטי די מי . יי אה' : (ד) צאָרן צאָרן די סימין די אהרן אי זייל ליפרור און מאכנטיאור . אין לאס סאכנטידאדיס נון קומע אסטה קי סי אליימי . אי זייל טוקאן אין קואלטייר אינקונאדור די אלמה און צאָרן קי סאליידי די זייל יאזדורע די סימין : (ה) און צאָרן קי טוקאדי אין קואלטייר סיירבי קון קי סי אינקונה אה זייל . און אין אומברי קון קי סי אינקונה אה זייל אה טורע און אינקונאדורע : (ו) אלמה קי טוקאדי אין זייל אי סי אינקונאדורע אסטה לה טאדרי . אי נון קומירע די לאס סאכנטידאדיס קי סאכנצו לאצו און קאדרי אין לה אגואה : (ז) אי סי פונדורע זייל און אי סידע לימפיי . אי דיספואיס קומירע די לאס סאכנטי-דאדיס פורקי און פאן זייל : (ח) קאלאצרינה אי אריצא-טאדורע נון קומירע פור אינקונאדרי קון איזייל . יי אה' : (ט) אי גוארדאראן אה מי גוארדייל אי נון ליצאראן סוצרי איזייל פיקאדור כי מורידאן פור איזייל קואנדור לה חיס-צינדאדיין . יי אה' און סאכנטיפיקאדור : (י) אי נינור

אשר-בן כיום לא יקרב איש עזר או פסח או חרם או שרוע : (ט) או איש אשר-יהיה בו שבר גגל או שבר יד : (כ) או-גבן או-דק או תבלל בעינו או גרב או ילפת או כרוח אשך : (כא) כל-איש אשר-בן כיום בזרע אהרן הפהן לא ינש להקריב את-אשיו יהיה כיום בן אהת לחם אלהיו לא ינש להקריב : (כב) לחם אלהיו מקדשי הקדשים ומקדשם יאכל : (כג) אף אלה-פרכת לא יבא ואליהמונח לא-ינש ביום בו ולא יחלל את-מקדשי כי יאני יהיה מקדשם : (כד) וידבר משה אל-אהרן ואל-בניו ואל-כל-בני ישראל :

כב (ב) וידבר יהוה אל-משה לאמר : (ג) דבר אל-אהרן ואל-בניו ויגורו מקדשי בגי ישראל ולא יחללו את-שם קדשי אשר-הם מקדשים לי אני יהוה : (ג) אמר אלהם לדתיתכם כל-איש אשר-יקרב מפל-זרעכם אל-הקדשים אשר יקדשו בנ-ישראל ליהוה וממאתו עליו ונקרתה הנפש ההוא מלפני אני יהוה (ה) איש איש מזרע אהרן והוא צרוע או זב בקדשים לא יאכל עד אשר יטהר והנזע בכל-טמא-נפש או איש אשר-הצא כפנו שכבת-זרע : (ה) או-איש אשר ינע בכל-שרץ אשר יטבא-לו או באדם אשר יטבא-לו לכל טמאתו : (ו) גפש אשר חנע-בו וטמאה עד-הערב ולא יאכל מן-הקדשים כי אסרתם בשרו במים : (ז) ובא השמש וטהר ונחל יאכל מן-הקדשים כי לחמו הוא : (ח) גבלה וטרפה לא יאכל לטמאה-בה יאני יהוה : (ט) ושקרו את-משמרתו ולא-ישאו עליו חטא וכתו בו כי יחללוהו אני יהוה מקדשם : (י) וכל-

(כז) מזה רעז . (כח) מזה רעח . (כט) מזה רעמ . (ד) מזה רפ

ספר ויקרא כב

איסטראכניו נון קומה סאנטידאד. מודאדיו די כהן איז אלקאלאדיו נון קומה סאנטידאד: (יא) אי כהן קואנדו קומפלארי אלמה קומפריה די קו פלאטה איל קומיטה אין איל. אי נאסידו די קו קאזה איליוס קומיטאן אין קו פאן: (יב) אי איזה די כהן קואנדו פואריי אה צאדון איסטראכניו. איליוס אין אפארטאדורה די לאס סאנטי-דאדס נון קומיטה: (יג) אי איזה די כהן קואנדו פואריי ציזה אר קיטה אי סימין נון ארצירי אה איליוס אי טורנארי אה קאזה די קו פאדרי קומו סוס מוסידאדס. די פאן די קו פאדרי קומיטה. אי ניגנון איסטראכניו נון קומה אין איל: (יד) אי צאדון קואנדו קומיטאן סאנטידאד פור יירו. אי אינייאדירה קו קינטו סוצרי איל אי דארה אה איל כהן אה לה סאנטידאד: (טו) אי נון איסצינלאדון אה סאנטידאדס די איזוס די ישראל אה לו קי אפארטאדון פארה ה': (טז) ני לייצאדון אה איליוס דילטו די קולפה אין קו קומיט אה קוס סאנטידאדס. פורקי יו ה' קו סאנטיפיקאדור:

(יז) אי אצלו ה' אה מטה פור דייר: (יח) אצלה אה אהרן אי אה קוס איזוס אי אה טודוס איזוס די ישראל אי דיראס אה איליוס. צאדון צאדון די קאזה די ישראל אי דיל פיליגרינו אין ישראל קי אלייגאדי קו אלייגאסיון די טודאס קוס פרומיטאס אי די טודאס קוס צילונטאדס קי אלייגאדאן פארה ה' פור אלסאסיון: (יט) פור צואיסטרה צילונטאד. סאדו מאלו אין לאס צאקאס אין לוס קארנירוס אי אין לאס קאצראס: (כ) טודולו קי אין איל מאקולה נון אלייגאדייט. פורקי נון פור צילונטאד סידה אה צוס: (כא) אי צאדון קואנדו אלייגאדי סאקריפסיון די פאזיס פארה ה' פור אפארטאד פרומיטה אר פור צילונטאד אין לאס צאקאס אר אין לאס ארציראס. סאנו סידה פור צילונטאד. ניגנונה מאקולה נון סידה אין איל: (כב) סייגו אר קיצאדו אר טאזאדו אר צאדונחו אר סאדנחו אר לאמפסאדו נון אלייגאדייט. איסטוס פארה ה'. אי אופיסיון נון דידע די איליוס סוצרי לה ארה פארה ה': (כג) אי צואי אי קאדניו סוצאדו אר אינקואדו. צילונטאד אדאס אה איל אי פור פרומיטה נון סידה איניצילונטאד: (כד) אי מאקאדו אר מאזאדו אר אדאקאדו אר טאזאדו נון אלייגאדייט פארה ה'. אי אין צואיסטרה טיירה נון אגאדיט: (כה) אי די מאנו די איזו די איסטראכניו נון אלייגאדייט אה קרנן די צואיסטרו דיו די טודוס איסטוס. פורקי קו דאניו אין איליוס מאקולה אין איליוס נון סידאן איניצילונטאדס אה צוס: (כו) אי אצלו ה' אה מטה פור דייר:

זר לא-יאבל קדש תושב ביהן ושקיר לא-יאבל קדש: (א) וכהן כייקנה נפש קנן בספו הוא יאבל בו ויליד ביהו הם יאכלו בלחמו: (ב) ובת-כהן כי תהיה לאיש זר הוא בתרומת הקדשים לא תאכל: (ג) ובת-כהן כי תהיה אלמנה וגרושה וזרע אין לה ושבה אל-בית אביה בנעוריה מלחם אביה תאכל ובל-זר לא-יאכל בו: (ד) ואיש כייאבל קדש בשגגה וסוף חקשירתו עליו ונתן לכהן את-הקדש: (ה) וקלא יחללו את-קדשי בני ישראל את אש-ירימו ליהוה: (ו) והשיאו אותם עון אשמה באכלם את-קדשיהם כי אני יהוה מקדשם: פ שליש (ז) וידבר יהוה אל-משה לאמר: (ח) דבר אל-אֶהרֹן ואל-בָּנָיו ואל כל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל ואמרת אלֹהֵם איש איש כבית ישראל ומזבח בישאֵל אשר יקריב קרבנו לכל-גִּדְרֵיהֶם ולכל-גִּדְבוֹתָם אשר-יקריבו ליהוה לעלה: (ט) לרצונכם תמים זכר בפֶּקֶד בפְּשָׁבִים ובְּעֵצִים: (י) כל אֲשֶׁר-בוֹ מוֹם לֹא תקריבו בִּי-לֹא לרצון יְהוָה לָכֶם: (יא) ואיש כייקריב ובח-שְׁלָמִים ליהוה לפלא-גִּדְלֹ או לגִּדְבָה בפֶּקֶד או בצאן תָּמִים יִהְיֶה לרצון כָּל-מוֹם לֹא יִהְיֶה-בוֹ: (יב) עֹרֹת או שְׁבוֹר או־חֲרוּץ או־יָבֵלֶת או גֵּרֶב או יָלֶפֶת לֹא-תקריבו אֵלֶּה ליהוה ואשה לֹא-תתנו מהם על-המִזְבֵּחַ ליהוה: (יג) ושור ושה שְׂרוּע וקָלוֹט גִּדְבָה תַעֲשֶׂה אֹתוֹ וְלִגְדֹר לֹא יִרְצֶה: (יד) וּמַעֲיֹד וּכְתוּרֹת וְנִתְּנוֹק וְכוּרֹת לֹא תקריבו ליהוה ובאֲרָצְכֶם לֹא תַעֲשׂוּ: (טו) וּמִיֵּד פְּזִיזִי לֹא תקריבו אֶת-לֶחֶם אֱלֹהֵיכֶם מִכָּל-אֲלֶה בִּי מִשְׁחָתִם בָּהֶם מוֹם בָּם לֹא יִרְצוּ לָכֶם: (טז) וידבר יהוה אל-משה לאמר:

(י) מזה. רפא. רפב. רפג. [יג] מזה רפד. (יז) וְיָדַע. (טו) מזה רפה. (כ) מזה רפז. (כא) מזה רפז. רפח. (כג) עֹרֹת מזה רפט. רצ. [כד] מזה רצא. רצב. [כה] מזה רצג. *פרשת יום ראשון וזו: של סבות ויום שני של ספח.

אמר כב כג

קיד

(כז) צוֹאִי או קארנירו או קאצרון קואנדו פֿואירי נאסירדו אי סירה סייטי דיאס דיצאטו די סו מאדרי. אי דיז דיאה איל אונגאצו אי אדילאטנדי סירה אינצילונטאד פור אלייגאסיין ארפֿיסייין פארה ה': (כח) אי צוֹאִי או קארנירו אה איל אי אה סו איזו נון דיגוליידיט אין דיאה אונז: (כט) אי קואנדו סאקריפֿסייאריט סאק-ריפֿסייו די מאכפֿיסטאסיין פארה ה'. פור צוֹאִיסטרה צילונטאד לו סאקריפֿסייאריט: (ל) אין איל דיאה איל איסטי סירה קומידו נון אגאדיט רומאניסיר די איל אסטו לה מאניאנה. ייו ה': (לא) אי גוארדאריט מוס אינ-קומינדאנסאס אי ארידיט אה אינליאס. ייו ה': (לב) אי נון איסצילידיט אה נומצרי די מי סאנטידאד אי סירי סאנטיפֿיקאדו אינטרי איזוס די ישראל. ייו ה' צוֹאִיסטרו סאנטיפֿיקאדור: (לג) איל סאקאן אה צום די טיירה די אייפטו פור סיר אה צום פור דייו. ייו ה':

כג (א) אי אצלו ה' אה מטע פור דיזיר: (ב) אצלה אה איזוס די ישראל אי דיאס אה אינלייוס. פלאזוס די ה' קי לייאמארידיט אה אינלייוס לייאמאדוראס די סאנטידאד. איסטוס אינלייוס מוס פלאזוס: (ג) סיט דיאס סירה אינצו ארצרה אי אין איל דיאה איל סיטינו טצת די אונגאנסה לייאמאדורה די סאנטידאד ניגונה ארצרה נון אגאדיט. טצת איל פארה ה' אין טוראס צוֹאִיסטראס מוראדאס:

(ד) איסטוס פלאזוס די ה' לייאמאדוראס די סאנטידאד. קי לייאמארידיט אה אינלייוס אין סו פלאזו: (ה) אין איל מיז איל פריימירו אין קאטורי אה איל מיז אינטרי לאס טארדיס פסח פארה ה': (ו) אי אין קינזי דיאס אה איל מיז איל איסטי פאסקואה די לאס קסינייאס פארה ה'. סייטי דיאס קסינייאס קומייריט: (ז) אין איל דיאה איל פריימירו לייאמאדורה די סאנטידאד סירה אה צום. ניגונה ארצרה די סירציייו נון אגאדיט: (ח) אי אלייגארידיט ארפֿיסייין פארה ה' סייטי דיאס. אין איל דיאה איל סיטינו לייאמאדורה די סאנטידאד. ניגונה ארצרה די סירציייו נון אגאדיט:

(ט) אי אצלו ה' אה מטע פור דיזיר: (י) אצלה אה איזוס די ישראל אי דיאס אה אינלייוס. קואנדו ציינידיט אה לה טיירה קי ייו דאן אה צום אי סיגאריט אה סו סיגארה. אי טראארידיט אה גאצילייל די פריסיפיו די צוֹאִיסטרה סיגארה אה איל כהן: (יא) אי מיסירה

(כ) * שור אורבשב אורעו פייגילד ויהי שבער ימים תחרת אמו ומיום השמיני והלאה יתצור לקרבן אשה ליהוה: (כג) ושור אורשה אתו ואת-בניו לא תשחטו ביום אחד: (כט) וכיתובתו זבח-תודה ליהוה לרצונכם תזבחו: (ל) ביום רחוק יאכל לא-תותירו ממו עד-בקר אני יהוה: (לא) ושמתם מצותי ועשיתם אתם אני יהוה: (לג) ולא תחללו את-שם קדשי ונקדשתי בתוך בני ישראל אני יהוה מקדשכם: (לג) המוציא אתכם מארץ מצרים להיות לכם לאלהים אני יהוה: פ רביעי

כג (ב) וידבר יהוה אל-משה לאמר: (ג) דבר אל-בני ישראל ואמרת אליהם מועדי יהוה אשר-תקראו אתם מקראי קדש אלה הם מועדי: (א) ששת ימים תעשה מלאכה וביום השביעי שבת שבתון מקרא-קדש כל-מלאכה לא תעשו שבת הוא ליהוה בכל מושבתיכם: פ (ג) אלה מועדי יהוה מקראי קדש אשר-תקראו אתם במועדם: (א) בחדש הראשון בארבעה עשר לחדש בין הערבים פסח ליהוה: (ג) ובחמשה עשר יום לחדש הוה חג המצות ליהוה שבעת ימים מצות תאכלו: (ג) ביום הראשון מקראי קדש יהיה לכם כל-מלאכת עבודה לא תעשו: (ה) והקרבתם אשה ליהוה שבעת ימים ביום השביעי מקרא-קדש כל-מלאכת עבודה לא תעשו: פ

(ט) וידבר יהוה אל-משה לאמר: (י) דבר אל-בני ישראל ואמרת אליהם פיתבאו אל-הארץ אשר אני נתן לכם וקצרתם את-קצירה והבאתם את-עמר ראשית קצירכם אלי-חפון: (יג) והניף

(כ) * פרשת יום א וב של סכות ויום ב של פסח. (ג) מוזה רצד. (כג) מוזה רצח. (ל) מוזה רצו רצו. (י) מוזה רצח. רצח. (ה) מוזה. ש. שא. (י) מוזה. שב.

ספר ויקרא כג

אה לה גאצלייא דילאנטריה' פור צואיסטרה צילונטאד.
 דיל ארטרו דיאה דיל טצת לה מיסירה אילכהן: (יב) אי
 ארידיט אין דיאה די צואיסטרו מיסיר אה לה גאצלייא
 קארנירו סאנו די אידאד די סו אכיו פור אלסאסיין
 פארה ה': (יג) אי ס' פריזינטי דוס דייזמוס די סימולה
 אינצואלטה אין איל אזינטי אופסיין פארה ה' גואיזמו
 ריסיציצלי. אי סו טינפלאסיין די צינו קוארטה פארט,
 די לה מידרה: (יד) אי פאן אי טרסטאדו אי גראכ
 טיירנו נח קומאדיט אסגה מנימאדאד דיל דיאה איל איסגי
 אסטה צואיסטרו טראאיר אה אלייגאסיין די צואיסטרו
 דיין. פואירו די סימפרי אה צואיסטרו גרינאנסיוס
 אין טוראס צואיסטראס מוראדאס: (טו) אי קונטארידיט
 אה צוס דיל ארטרו דיאה דיל טצת די דיאה די צואיסטרו
 טראאיר אה גאצלייא די לה מיסידורה סינטי סימאנאס
 קומפלידאס סיראן: (טז) אסטה דיל ארטרו דיאה די
 לה סימאנה לה סיטינה קונטארידיט סינקואינטה דיאס.
 אי אלייגארידיט פריזינטי נואיצו פארה ה': (יז) די
 צואיסטראס מוראדאס טראאירדיט פאניס דימיסידורה דוס
 די דוס דייזמוס די סימולה סימאן. לייצדו סיראן קוזג.
 פרימיריאס פארה ה': (יח) אי אלייגארידיט סוצני איל
 פאן סינטי קארנירוס סאנוס די אידאד די אכיו אי טורו
 איצו די צאקה אורו אי צארציזיס דוס. סיראן אלסאסיין
 פארה ה'. איסו פריזינטי איסוס טינפלאסיין אופסיין
 די גואיזמו ריסיציצלי פארה ה': (יט) אי ארידיט קאצ-
 ריטו די קאצראס אורו פור לימפיה. אי דוס קארנירוס
 די אידאד די אכיו פור סאקריפיסיין די פאזיס: (כ) אי
 מיסירה איל כהן אה אילייוס סוצני פאן די לאס פרימיריאס
 מיסידורה דילאנטריה' סוצני דוס קארנירוס. סאנטיאדאד
 סיראן פארה ה' אה איל כהן: (כא) אי ליימאנארידיט
 אין מנימאדאד דיל דיאה איל איסגי ליימאנאדורה די סאכ-
 טיידאד סירה אה צוס. נינגונה ארצה די סירציסיין נון
 אגאדיט. פואירו די סימפרי אין טוראס צואיסטראס
 מוראדאס אה צואיסטרוס גרינאנסיוס: (כב) אי אין
 צואיסטרו סיגאר אה סיגארה די צואיסטרה טיירה נון
 אטימס ארינקון די טו קאמפו אין טו סיגאר. אי קואידורה
 די טו סיגארה נון קאגאס. פארה איל מיסקינו אי פארה
 איל פיליגרינו דראדאס אה איליאס. יי' ה' צואיסטרו דיין.
 (כג) אי אצלו ה' אה מטה פור דיזיר: (כד) אצלה
 אה איזוס די ישראל פור דיזיר. אין איל מני איל
 סיטינו אין אורו אה איל מני סירה אה צוס אולגאנסה.
 מימזראסיין די אולולאסיין ליימאנאדורה די סאנטיאדאד

אתהעמר לפני יהוה לרצונכם במחלת השפעת
 וניפנו הפחן: (3) ועשיתם ביום הניפכם את-
 העמר בבש תמים בן-שנתו לעלה ליהוה:
 (4) ומנחתו שני עשרונים סלת בלולה בשמן
 אשה ליהוה ריח ניחח וגסבה יין רביעת ההין:
 (5) ולחם וקלי וכרמל לא תאכלו עד עצם היום
 הזה עד הביאכם את-קרבן אליהם חקת עולם
 לדתיתכם בכל משבתיכם: ס (6) וספרתם
 לכם ממחרת השבת מיום הביאכם את-עמר
 התנופה שבע שבתות תמימת תהינה: (7) עד
 ממחרת השבת השביעית תספרו חמשים יום
 והקרבתם מנחה חדשה ליהוה: (8) ממושבתיכם
 תביאו לחם תנופה שתים שני עשרונים סלת
 תהינה חמץ תאפינה בפורים ליהוה:
 (9) והקרבתם עליה לחם שבעת בבשים תמימם
 בגי שנה ופר בן-בקר אחד ואילם שנים יהיו עלה
 ליהוה ומנחתם וגספיהם אשה ריח-ניחח ליהוה:
 (10) ועשיתם שער-עזים אחד לחטאת ושני
 בבשים בגי שנה לזבח שלמים: (11) והניף הפחן
 אתם על לחם הפפרים תנופה לפני יהוה על-
 שני בבשים קדש יהיו ליהוה לפחן: (12) וקראתם
 בעצם היום הזה מקרא-קדש יהיה לכם בכל-
 מלאכת עבודה לא תעשו חקת עולם בכל-
 מושבתיכם לדתיתכם: (13) ובקצרבם את-קציר
 ארצכם לא-תכלה פאת שדה בקצרב וקלקט
 קציר לא תלקט לעני ולגל תעזב אתם גמי
 יהוה אליהם: פ חמישי
 (14) וידבר יהוה אל-משה לאמר: (15) דבר אל-
 בני ישראל לאמר בחדש השביעי באחד לחדש
 יהיה לכם שבתון גבוה תרועה מקרא-קדש:

(יג) (נסכו קרי. יד) ולחם. מנחש. שג. שד. שרה. (טו) מנחש. שו. (טז) מנחש. שז. (יז) א דבוסה. (יח) מנחש. שח. שט. (כד) מנחש. שז.

קמ

(ט) כֹּל-מִלֵּאכֶת עֲבָדָה לֹא תַעֲשׂוּ וְהִקְרַבְתֶּם
 אִשָּׁה לַיהוָה: ס (י) וַיִּדְבֹּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה
 לֵאמֹר: (יא) אֲךָ בַּעֲשׂוֹר לַחֲדָשׁ חֲשֻׁבֵי הַזֶּה יוֹם
 הַכִּפָּרִים הוּא מִקְרָא-קֹדֶשׁ יִהְיֶה לָכֶם וְעֲנִיתֶם
 אֶת-נִפְשֵׁיכֶם וְהִקְרַבְתֶּם אִשָּׁה לַיהוָה: (יב) וְכֹל-
 מִלֵּאכָה לֹא תַעֲשׂוּ בַּעֲצֵם הַיּוֹם הַזֶּה כִּי יוֹם
 כִּפָּרִים הוּא לִכְפֹּר עֲלֵיכֶם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:
 (יג) כִּי כָל-הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר לֹא-תַעֲנֶה בַּעֲצֵם הַיּוֹם
 הַזֶּה וּנְכַרְתָּה מֵעַמִּיּוֹ: (יד) וְכָל-הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר
 תַּעֲשֶׂה כֹל-מִלֵּאכָה בַּעֲצֵם הַיּוֹם הַזֶּה וְהֶאֱבַדְתִּי
 אֶת-הַנֶּפֶשׁ הַהוּא מִקִּרְבִּי עִמָּה: (טו) כֹּל-מִלֵּאכָה
 לֹא תַעֲשׂוּ חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם בְּכֹל מִשְׁכַּתֵּיכֶם:
 (טז) שִׁבְתִּי שְׁכֵתוֹן הוּא לָכֶם וְעֲנִיתֶם אֶת-נִפְשֵׁיכֶם
 בַּחֲשֻׁעָה לַחֲדָשׁ בָּעֶרֶב מֵעֶרֶב עַד-עֶרֶב תִּשְׁבְּרוּ
 שְׁבַתְכֶם: פ שְׁשִׁי

(ג) וַיִּדְבֹּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: (ד) דַּבֵּר אֶל-
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ
תִּשְׁבְּעִי לַיהוָה חַג הַסִּפּוּרִת שִׁבְעַת יָמִים לַיהוָה:
(ה) בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן מִקְרָא-קֹדֶשׁ כָּל-מְלֵאכֶת
עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ: (ו) שִׁבְעַת יָמִים תִּקְהִיבוּ
אִשָּׁה לַיהוָה בַּיּוֹם הַשְּׁמִינִי מִקְרָא-קֹדֶשׁ יִהְיֶה
לָכֶם וְהִקְרַבְתֶּם אִשָּׁה לַיהוָה עֲצֶרֶת הוּא כָּל-
מְלֵאכֶת עֲבֹדָה לֹא תַעֲשׂוּ: (ז) אֲלֵה מוֹעֲדֵי יְהוָה
אֲשֶׁר-תִּקְרְאוּ אֹתָם מִקְרָאֵי קֹדֶשׁ לַהֲקָרִיב אִשָּׁה
לַיהוָה עֲלֶה וּמִנְחָה זֶבֶח וְנִסָּכִים דְּבָרִיּוֹם בַּיּוֹם:
(ח) מִלֶּכֶד שְׁבַתִּית יִהְיֶה וּמִלֶּכֶד מִתְּנוּגִיתִכֶם
וּמִלֶּכֶד כָּל-גִּדְרֵיכֶם וּמִלֶּכֶד כָּל-גִּדְרֵיכֶם אֲשֶׁר
תִּתְּנוּ לַיהוָה: (ט) אֲךָ בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ
תִּשְׁבְּעִי בְּאַסְפְּכֶם אֶת-תְּבוּאֹת הָאָרֶץ תִּתְּנוּ אֶת-
תְּגִינְהָ שִׁבְעַת יָמִים בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן שְׁבַתוֹן וּבַיּוֹם

(כז) מלוא שיא. (כח) לְחַדְשׁ. מלוא שיב. (כט) מלוא שיג. (ל) מלוא שיד. (לא) מלוא שמו. (לב) מלוא שמו. שיו. (לג) מלוא שות.

לְדַשׁ. שיט.

ספר ויקרא כג כד

אין אונזער אונגאנסה: (מ) אי טומארדיש פאר צו
אין אין דיאז איז פריינד פאר די אונזער איינמאנ
פאלמאס די טומארליס אי דאמא די אונזער איספיק
אי סאזאס די ארוי. אי צום אליגארדיש דילאגרי
ה' צואיסטרו דין קייט דיאס: (מא) אי פאסקארדיש
אה אין פאסקאר פארה ה' קייט דיאס אין אין אנו.
פאיר די קיימפרי אה צואיסטרו גרינאנסיוס אין אין
מיז אין קייט פאסקארדיש אה אי: (מב) אין לאס
קאזאניאס איסטארדיש קייט דיאס. טורו אין רא-
גאזלי אין ישרא איסטארדן אין לאס קאזאניאס.
(מג) פארה קי ספאן צואיסטרו גרינאנסיוס קי אין
לאס קאזאניאס איז איסטאר אה איזאן די ישרא אין
מי סאקאר אה אינאין די טיירה די אייפטו. יי ה'
צואיסטרו דין: (מד) אי אונז משה אה פלאזא די ה'
אה איזאן די ישרא :

כד (א) אי אזלז'ה' אה משה פור דיזיר : (ב) אה-קומינדה אה איז'וס די ישראל אי טומין אה טי איינטי די אולינע קלארז מאלאדז פארה לה לומצארניא פארה אינסקינדיי קאנדיל די קונטינו : (ג) די אפוארה אה לה אקטארה דיל טיטקטאמיינטו איין טיינדה די פלאז אורדינארה אה איל אהרן דיזירי טארדי אקטה מאנייאה דילאנטריה' די קונטינו. פואירז די קיימפרי אה צואקטרוס גרינאנסקייס : (ד) סוצרי לה אלמינארה לה לימפיא אורדינארה אה לוס קאנדילס דילאנטריה' די קונטינו :

(ה) אי גומאראס סימולה אי קרייזאס מה אייליא דזי טורטאס. דאס דיימונס קידה לה טורטה לה אונה: (ו) אי פומדראס מה אייליאס דאס אורדינאנסאס קיט לה אורדינאנסא. קוצני לה מזה לה לימפייל דילאנטריה:

(ז) אי דאראס קוֹצְרִי לֵה אורדינאנסה אינסקנסיין לינעפיי.
 אי סידה פארה איל פאן פור* סאאוועריין ארפֿיסיין
 פארה ה'. (ח) אין דיאה דיל טַצֶת אין דיאה דיל
 טַצֶת לו אורדינארה דילאנטרי ה' די קונטינר. די
 קון איז'וס די ישראל פֿירמאמיינטו די קיימפרי: (ט) אי
 סידה פארה אהרן אי פארה סוס איז'וס אי לו קומידאן
 אין לוגאר סאנטו. פורקי סאנטידאד די סאנטידאדס
 איל אה איל די ארפֿיסייונים די ה'. פֿואירר די קיימפרי:

(י) אי סאליני איז די מוזיק גרויסה אי איז איז די צאָרן
אויסגייאן איבער איז די ישראל. אי צאָרן איז
איז ראל איז די לה גרויסה קון צאָרן גרוי:
(יא) אי מאלריש איז די לה מוזיק לה גרויסה אה
אויז נומער אי דמאָנר. אי ערשטירן אה אָל
אה מַה אי נומער די קו מאָדרי טלית איה די דבר

הַשְּׁמִינִי שְׁבֻחוֹ: (מ) וּלְקַחְתֶּם לָכֶם בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן
 פָּרִי עֵץ הָדָר כֶּפֶת תְּמָרִים וְעֵנָף עֵץ עֲבֹת וְעֹרֵב־
 נָחַל וּשְׂמַחְתֶּם לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם שִׁבְעַת יָמִים:
 (bn) וַחֲנַתֶּם אֹתוֹ חֹג לַיהוָה שִׁבְעַת יָמִים בַּשָּׁנָה
 חֲקֹרֶת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי תִּחְגְּלוּ
 אֹתוֹ: (m) בַּסֶּפֶת תֵּשְׁבוּ שִׁבְעַת יָמִים פְּלִיאָאוֹרָח
 בְּיִשְׂרָאֵל יֵשְׁבוּ בַּסֶּפֶת: (nn) לְמַעַן יֵדְעוּ דֹרֹתֵיכֶם
 כִּי בַסֶּפֶת הוֹשַׁבְתִּי אֶת־כְּנִי יִשְׂרָאֵל בְּחֹצֵאי־אוֹתָם
 מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: (nd) וַיִּדְבֹּר מֹשֶׁה
 אֶת־מַעֲדֵי יְהוָה אֶל־כְּנִי יִשְׂרָאֵל: פ שְׁבִיעִי

כד (b) וַיִּדְבֹּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: (c) זֶה
אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִחָדוּ אֵלַיךְ שְׁמֹן זֵית
זָךְ כִּתִּית לַמָּאֹר לְהַעֲלֹת נֵר תָּמִיד: (d) מִחוּץ
לְפֶרֶכֶת הָעֵדוּת בְּאֹהֶל מוֹעֵד יַעֲרֹךְ אֹתוֹ אֹהֶל־
מַעֲרָב עַד־לַפָּקֹד לִפְנֵי יְהוָה תָּמִיד תִּקְרָת עֹלָם
לְדֹרֹתֵיכֶם: (e) עַל הַמִּנְחָה הַבֹּהֶלֶה יַעֲרֹךְ אֶת־
תַּנְּנוֹת לִפְנֵי יְהוָה תָּמִיד: פ

(ו) וְלִקְחָתָּ סֵלֶת וְאַפִּיתָ אֹתָהּ שִׁתִּים עֶשְׂרֵה חִלּוֹת שְׁנֵי עֶשְׂרִים יִהְיֶה הַחֲלָלָה הָאַחֶרֶת: (ז) וְשִׁמַּתְ אֹתָם שִׁתִּים מַעֲרֻכּוֹת שֵׁשׁ הַמַּעֲרֻכָּה עַל הַשְּׁלֹחָן הַמִּדְּבָר לִפְנֵי יְהוָה: (ח) וְנָתַתָּ עֲלֵיהֶם עֲרֻכָּה לְבָנָה זָכָה וְהִיתָה לְלֶחֶם לְאֻפְרָה אִשָּׁה לַיהוָה: (ט) בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי הַשְּׁבִיעִי יַעֲרֻכּוּ לִפְנֵי יְהוָה תָּמִיד מֵאֵת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּרִית עוֹלָם: (י) וְהִיתָה לְאֻהֲרָן וּלְבָנָיו וּלְאֻכְלֵהוּ בְּמִקְוֶם קֹדֶשׁ כִּי קֹדֶשׁ קֹדְשִׁים הוּא לֹא מֵאִשִּׁי יְהוָה חֵק־עוֹלָם: (יא) וַיֵּצֵא בְּדָאִשָּׁה יִשְׂרָאֵלִית וְהוּא בֶן־אִישׁ מִצְרִי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֵּנָצוּ בְּמַחֲזֵרָה בֶּן הַיִּשְׂרָאֵלִית וְאִישׁ הַיִּשְׂרָאֵלִי: (יב) וַיָּקֻבּ בְּדָאִשָּׁה הַיִּשְׂרָאֵלִית אֶת־הַשֵּׁם וַיִּקָּלֵל וַיֵּבִיאוּ אֹתוֹ אֶל־מִשְׁחָה וְשֵׁם אָמֹן שְׁלֵמִית בַּת־דְּבָרִי

* (ז) או תומצדחסיון .

(ה) חלוי שב. (זא) חלוי שבא. (חג) למען. (נד) ע"ב

(၆) နိဗ္ဗာန် (က) ဝိသုဒ္ဓိ

די טריצו די דין: (יב) אי לו דיטארון אין לה נוארדייא פארה דיקלאריר אה אילייוס פור דיגו די ה':

(יג) אי אצלו ה' אה משה פור דיזיר: (יד) סאקה אה איל דיאונדאן אה די אפואירה אה איל דיאל אי אסופירנדאן טודוס לוס אוינטיים אה סוס מאנוס קוצרי סו קאציקס. אי אפידריארדאן אה איל טודה לה קומפאנייא: (טו) אי אה איזוס די ישראל אצלארדאס פור דיזיר. צארון צארון קואנדו דיאונדארי אה סו דייו אי לייצארה סופיקארדו: (טז) אי מאלדריזין נומצרי די ה' מאטאר סירה מאטארדו אפידריארדאן אין איל טודה לה קומפאנייא. קומו איל פיליגרינו קומו איל ראאיגאצלי אין סו מאלדריזי נומצרי סירה מאטארדו: (יז) אי צארון קואנדו איזירי קואלקיר אלמה די אומצרי. מאטאר סירה מאטארדו: (יח) אי איזין אלמה די קואטרופיאה לה פאגארה. אלמה פור אלמה: (יט) אי צארון קואנדו דיירי מאקולה אין סו קומפאניירו. קומו איזו אנסי סירה איזו אה איל: (כ) קיצראדורה פור קיצראדורה ארזו פור ארזו דינטי פור דינטי. קומו דיירי מאקולה אין איל אומצרי אנסי סירה דאדו אין איל: (כא) אי איזין קואטרופיאה לה פאגארה. אי איזין אומצרי סירה מאטארדו: (כב) גואסיירי אונו סירה אה צוס. קומו איל פיליגרינו קומו איל רא-איגאצלי סירה. פורקי ייו ה' צואיסטרו דייו: (כג) אי אצלו משה אה איזוס די ישראל. אי סאקארון אה איל דיאונדאן אה די אפואירה אה איל דיאל אי אפידריארדו אה איל קון פיידרה. אי איזוס די ישראל איזירון קומו אינאומינדו ה' אה משה:

הפערט אמור יחזקאל מד והכנים הלויים צני נדוק עד לא יאכלו הכהנים:

פרשה די ברה סיני

כה (א) אי אצלו ה' אה משה אין מונטי די סיני פור דיזיר: (ב) אצלה אה איזוס די ישראל אי דיאס אה אילייוס. קואנדו צינייריט אה לה טיירה קי ייו דאן אה צוס. אי אולגארה לה טיירה אולגאנסה אה ה': (ג) סיט אנניוס סימבארדאס נו קאמפו אי סיט אנניוס פור-דארדאס נו צינייא. אי אפאנייאראס אה סו רינואיצו: (ד) אי אין איל אנניו איל סיטינו טצת די אולגאנסה סירה אה לה טיירה אולגאנסה אה ה'. עו קאמפו נון סימבאריס

למטהדן: (יג) ויגיהו במשמר לפרש להם על-פי יהוה: פ

(יג) וידבר יהוה אל-משה לאמר: (יד) הוצא את-המקל אל-מחוזין למחנה וסמכו כל-השמעים את-ידיהם על-ראשו ורגמו אתו כל-העדה: (טו) ואל-בני ישראל תדבר לאמר איש איש כי יקלל אלהיו ונשא חטאו: (טז) ונקב שם-יהוה מות ימות רגום ורגמיו כל-העדה בגל באזרח בנקבו שם ימות: (יז) ואיש כי יכרה כל-נפש אדם מות ימות: (יח) ומכה נפש-בהמה ישלמה נפש תחת נפש: (יט) ואיש כי יתן מום בעמיתו באשר עשה בן יעשה לו: (כ) שבר תמר שבר עין תחת עין שן תחת שן באשר יתן מום באדם בן ינתן בו: (כא) ומכה בהמה ישלמה ומכה אדם ימות: (כב) משפט אחד יהיה לכם בגל באזרח יהיה כי אני יהוה אלהיכם: (כג) וידבר משה אל-בני ישראל ויצאו את-המקל אל-מחוזין למחנה ורגמו אתו אבן ובני-ישראל עשו באשר צוה יהוה את-משה: פ פ פ

כה (ב) וידבר יהוה אל-משה בהר סיני לאמר: (ג) דבר אל-בני ישראל ואמרת אליהם כי תבאו אל-הארץ אשר אני נתן לכם ושבתי הארץ שבת ליהוה: (ד) שש שנים תזרע שדך ושש שנים תזמר ברמך ואספת את-תבואתה: (ה) ובשנה השביעית שבת שבתון יתה לארץ שבת ליהוה שדך לא תזרע

ספר ויקרת כה

אי טו ציינא נון פורים: (ח) אה רידרנא די טו פארגאטאנא נון סייגס אי אה ארצאס די טו פארגאטאנא נון צינדעמייס. אנניו די ארלנאנסה סירה אה לה טיירה: (ו) אי סירה ארלנאנסה די לה טיירה אה צום פור קומידה אה טי אי אה טו סיינא אי אה טו סיינא אי אה טו אלקילאדירן אי אה טו מוראדירן נוס מוראנטעס קונטיגו: (ז) אי אה טו קארטופליא אה אה אלימאניא קי אין טו טיירה סירה טודו קו רינואצין פארה קומיר: (ח) אי קונטאראס אה טי סייני טעמיות די אנניוס סייני אנניוס סייני צייס. אי סיראן אה טי דיאס די סייני טעמיות די לוס אנניוס קארטופליא אי נואצי אנניוס: (ט) אי אראס פאסאר טופר די אאלאקסיון אין איל מיז איל סעיניו אין דייס אה איל מיז. אין דיאס די לוס פידרונאנסאס ארייט פאסאר טופר אין טודה צו- איסטרה טיירה: (י) אי סאנטיפיקארייט אה אנניו די לוס סיקקואינטה אנניוס אי אפריגונארייט אלטעריא אין לה טיירה אה טודוס קוס מוראדירן. יוצל איל סירה אה צום אי טורנארייט קאדה ארנו אה קו פוקסיון אי קאדה ארנו אה קו לינאצי טורנארייט: (יא) יוצל איל אנניו די לוס סיקקואינטה אנניוס סירה אה צום. נון סימבארייט אי נון סינדייט אה קוס רידרנאס אינון צינד- מידיט אה קוס אפארגאטאנאס: (יב) פורקי יוצל איל סאנטידאר סירה אה צום. די קאמפ קומיריט אה קו רינואצי: (יג) אין אנניו די יוצל איל איסטיטונא- רידיט קאדה ארנו אה קו פוקסיון: (יד) אי קואנדו צינדייט צינדידה אה טו קומפאניירו או קומפראר די מאנו די טו קומפאניירו. נון אינאנטייט ניגון צארון אה קו אינאנטי: (טו) פור קואינטה די אנניוס דיספואיס די יוצל קומפאראס די קו טו קומפאניירו. פור קואי- טה די אנניוס די רינואציו צינדידה אה טי: (טז) אסיגון מוידומצרי די לוס אנניוס מוידומצרי קו קומפרא אי אסיגון אפוקאמיינטו די לוס אנניוס אפוקאראס קו קומפרא. פורקי קואינטה די רינואציוס איל צינדיין אה טי: (יז) אי נון אינאנטייט ניגון צארון אה קו קומ- פאניירו אי טימיראס די טו דיין. פורקי יור' צואיסטו דיין: (יח) אי ארייט אה מיס עואירוס אי אה מיס צואיסיוס גוארדארייט אי ארייט אה אילייוס. אי אים- טארייט סוצרי לה טיירה אה פֿינאייא: (יט) אי דארה לה טיירה קו פֿרוטו אי קומיריט אה לה ארטורה. אי איםטארייט אה פֿינאייא סוצרי אי- לייא: (כ) אי סי דיסיריט. קי קומיריטוס אין איל אנניו

וּבְכִרְמָה לֹא תִזְכֹּר׃ (א) אֶת סְפִית קִצְרִיךָ לֹא
תִקְצֹר וְאֶת-עֲנָבֶיךָ גִּזְרִיךָ לֹא תִבְצֹר שְׁנֵי שְׁפָתַי
יִהְיֶה לְאָרֶץ׃ (ב) וְהִיחָה שְׁנֵת הָאָרֶץ לָכֶם לְאֹכְלָהּ
לָהּ וּלְעִבְדָּהּ וּלְאַמְתָּהּ וּלְשִׁכְרָהּ וּלְתוֹשֵׁבָהּ הַגֵּרִים
עִמָּךְ׃ (ג) וּלְכַהֲמָתָהּ וּלְחִיָּה אֲשֶׁר בְּאַרְצָהּ תִּהְיֶה
כָּל-תְּבוּאָתָהּ לְאֹכֵל׃ (ד) וְסִפְרָתָ לָהּ שְׁבַע
שָׁבָת שָׁנִים שְׁבַע שָׁנִים שְׁבַע פַּעַמִּים וְהָיוּ לָהּ
יְמֵי שְׁבַע שָׁבָת הַשָּׁנִים תִּשַׁע וָאַרְבָּעִים שָׁנָה׃
(ה) וְהָעֵבֶרֶת שׁוֹפָר תְּרוּעָה בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי
בַּעֲשׂוֹר לַחֹדֶשׁ בְּיוֹם הַכַּפֹּרִים תַּעֲבִירוּ שׁוֹפָר
בְּכָל-אַרְצֵכֶם׃ (ו) וּקְדַשְׁתֶּם אֶת שְׁנַת הַחֲמִשִּׁים
שָׁנָה וּקְרֹאתֶם דְּרוֹר בְּאָרֶץ כָּל-יֹשְׁבֶיהָ יִזְבֹּל הוּא
תִּהְיֶה לָכֶם וּשְׁבָתָם אִישׁ אֶל-אֶחָיו וְאִישׁ אֶל-
מִשְׁפַּחְתּוֹ תִּשְׁכּוּ׃ (ז) יִזְבֹּל הוּא שְׁנַת הַחֲמִשִּׁים
שָׁנָה תִּהְיֶה לָכֶם לֹא תִזְרְעוּ וְלֹא תִקְצְרוּ אֶת-
סִפְיָהּ וְלֹא תִבְצְרוּ אֶת-גִּזְרֶיהָ׃ (ח) בִּי יִזְבֹּל
הוּא קֹדֶשׁ תִּהְיֶה לָכֶם מִן-הַשָּׂדֶה תֹּאכְלוּ אֶת-
תְּבוּאָתָהּ׃ (ט) בַּשָּׁנָה הַזֹּאת תִּשְׁכּוּ אִישׁ
אֶל-אֶחָיו׃ (י) וְכִי-תִמְכְּרוּ מִמֶּנּוּ
לְעַמִּיתָהּ אוֹ קָנָה מִן-עַמִּיתָהּ אֶל-תּוֹנוּ אִישׁ
אֶת-אֶחָיו׃ (יא) בְּמִסְפַּר שָׁנִים אַחֵר הַיִּזְבֹּל תִּקְנֶה
מֵאֵת עַמִּיתָהּ בְּמִסְפַּר שָׁנֵי-תְבוּאָת יִמְכְּרָהּ׃
(יב) לִפְיָ רֹב הַשָּׁנִים תִּרְבּוּ מִקְנָתוֹ וּלְפִי מַעַט
הַשָּׁנִים תִּמְעִיט מִקְנָתוֹ בִּי מִסְפַּר תְּבוּאָת הוּא
מִכָּר לָהּ׃ (יג) וְלֹא תוֹנוּ אִישׁ אֶת-עַמִּיתוֹ וְרֹאֵת
מֵאֻלְהֵיךָ בִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם׃ (יד) וַעֲשִׂיתֶם
אֶת-חֻקֵּי וְאֶת-מִשְׁפָּטֵי תִשְׁמְרוּ וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם
וְיִשְׁבַּתֶּם עַל-הָאָרֶץ לְבָטָח׃ שְׁלִישִׁי (שני)

(ט) וַתֵּנֶה הָאָרֶץ פְּרִיָּה וַאֲכָלְתָּם לְשִׁבְעָה וַיִּשְׁבְּתָם
לִבְמִיחַ עָלֶיהָ: (ז) וְכִי תֹאמְרוּ מִה־נֹּאכַל בְּשָׁנָה

[illegible]

איל סייטנו. איך נון קימערמאס אי נון אפאנייאמאס אה
 נואיסטרו רינואיצו: (כא) אי אינקומינדארי אה מי צינד-
 סיינו אה צום אין איל אנוי איל פיינו. אי אה אה איל
 רינואיצו פארה טרים לוס אנניוס: (כב) אי סימברארייט
 אין איל אנוי איל אונאצו אי קומינדייט דיל רינואיצו ציינו.
 אסטא איל אנוי איל נוצינו אסטא ציינר סורינואיצו קומי-
 רידיט ציינו: (כג) אי לה טיירה נון סירה צינדידה פארה
 סיימפרי. פורקי אה מי לה טיירה. פורקי פיליגרינוס
 אי מוראדיוס צום קונמינו: (כד) אי אין טורה טיירה
 די צואיסטרה פוסיסיון ריגמיסיון דארייט אה לה טיירה:
 (כה) קואנדו קי אימפרוצייסירי טו אימאנו איל צינדיי
 די סו פוסיסיון. אי צינדיי סו ריגמיור איל סירקאנו
 אה איל. אי ריגמיה אה צינדידה די סו אימאנו:
 (כו) אי צארו קואנדו נון פואריי אה איל ריגמיור. אי
 אלקאנסארי סו מאנו אי אליארי קומו אונדו די סו
 ריגמיסיון: (כז) אי קונטארה אה אנניוס די סו צינדידה
 אי טורנארה אה איל סוצראן אה איל צארו קי צינדיי
 אה איל. אי טורנארה אה סו פוסיסיון: (כח) אי קי
 נון אלקאנסארי סו מאנו אונדו די טורנארה אה איל אי
 סירה סו צינדידה אין מאנו דיל קומפראן אה איליא אסטא
 אנוי דיל יוצל. אי סאלדרה אין איל יוצל אי טורנארה
 אה סופוסיסיון: (כט) אי צארו קואנדו צינדיי קאז
 די מוראדס די סינדרד די סירקה. אי סירה סו ריגמיסיון
 אסטא אטימארכי אנוי די סו צינדידה. אנוי סירה סו
 ריגמיסיון: (ל) אי קי נון פואריי ריגמיה אסטא קומ-
 פלידסי אה איליא אנוי קומפלידו. אי קי אפרימארה לה
 קאזה קי אין לה סינדרד קי אה איליא סירקה פארה
 סיימפרי אה איל קומפראן אה איליא אה סוס גרינאכ-
 סיינוס. נון סאלדרה אין איל יוצל: (לא) אי קאזאס די
 לאס אלדאס קי נון אונדיי אה איליאס סירקה דינדרו.
 סוצרי קאמפו די לה טיירה סירה קונטארה. ריגמיסיון
 סירה אה איליא אי אין איל יוצל סאלדרה: (לב) אי
 סינדרדיס די לוס לויס קאזאס די סינדרדיס די סוס פוסי-
 סיינוס. ריגמיסיון די סיימפרי סירה אה לוס לויס:
 (לג) אי איל קי ריגמיירי דילוס לויס אי סאלדרה צינדידה
 די קאזה אי סינדרד די סו פוסיסיון אין איל יוצל. פורקי
 קאזאס די סינדרדיס די לוס לויס איליא סו פוסיסיון אינטרי
 איזוס די יסראל: (לד) אי קאמפו די אראצאל די סוס סינ-
 דאדיס נון סירה צינדידו. פורקי פוסיסיון די סיימפרי איל
 אה איליאס: (לה) אי קואנדו קי אימפרוצייסירי טו אימאנו
 אריספייירי סו מאנו קונמינו. אי איספירוסאראס אין איל.
 פיליגרינו אי מוראדיו אי צינדה קונמינו: (לו) נון טומי

השביעת הן לא גזרע ולא נאסף אתהבואתנו:
 (כא) וצויתי אתהברכתי לכם בשנה הששית
 ועשית אתהתבואה לשלש השנים: (כב) וזרעתם
 את השנה השמינת ואכלתם מןהתבואה ישן
 עד השנה הששית עדיבוא תבואתה תאכלי
 ישן: (כג) והארץ לא תמכר לצמחר ביידי
 הארץ פיגרים ותושבים אתם עמדי: (כד) ובכל
 ארץ אחזתכם גאלה תהנו לארץ: רביעי ס
 (כה) ביימך אחיה ומכר מאחוזתו ובוא גאלו
 הקרב אליו וגאל את ממכר אחיו: (כו) ואיש
 כי לא יהיהלו גאל והשנה ידו ומצא בדי
 גאלתו: (כז) וחשב אתשני ממכרו והשיב את-
 העדף לאיש אשר מכרלו ושב לאחוזתו:
 (כח) ואםלא מצא ידו ה השיב לו והיה
 ממכרו ביד חקנה אתו עד שנת חיבל וצא
 ביבל ושב לאחוזתו: חמישי (שלישי) ס
 (כט) ואיש ביימכר ביתמושב עיר חומה והיה
 גאלתו עדיהם שנת ממכרו ימים תהיה גאלתו:
 (ל) ואם לאגאל עדימלאת לו שנה תמימה
 וקם הבית אשרבעיר אשרלא חמה לצמיחת
 לקנח אתו לדתיו לא יצא ביבל: (לא) ובתי
 החצרים אשר איןלהם חמה סביב עלשנה
 הארץ יחשב גאלתו תהיהלו ובבל יצא:
 (לב) וערי הלויס בתי ערי אחוזתם גאלת עולם
 תהיה ללויס: (לג) ואשר יגאל מןהלויס וצא
 ממכרבית ועיר אחוזתו ביבל כי בתי ערי הלויס
 הוא אחוזתם בתוך בני ישראל: (לד) וישנה
 מגרש עריהם לא ימכר ביימאחוזת עולם הוא
 להם: ס (לה) וביימך אחיה ומכר ידו עמך
 והחזקת בו נר ותושב וחי עמך: (לו) אל-תפסח

(כא) מנוס שלה. (כב) מנוס שלה. (כג) מנוס שלה. (כד) מנוס שלה. (כה) מנוס שלה. (כו) מנוס שלה. (כז) מנוס שלה. (כח) מנוס שלה. (כט) מנוס שלה. (ל) מנוס שלה. (לא) מנוס שלה. (לב) מנוס שלה. (לג) מנוס שלה. (לד) מנוס שלה. (לה) מנוס שלה. (לו) מנוס שלה.

ספר ומקרא כה

די קון איל לוגרו אי רצית אי טימיראס די טו דייו. אי ציבה טו אירמאנו קונטיגו: (ל) אה טו פלאטה נון דיק אה איל קון לוגרו אי קון רצית נון דיק טו קומידה: (לח) ייו ה' צואיסטרו דייו קי סאקי אה צום די טיירה די אייפטו. פור דאר אה צום אה טיירה די כנען פור סיר אה צום פור דייו: (לט) אי קואנדו סי אימפרוצי-סיידי טו אירמאנו קונטיגו אי פואירי צינדירו אה טי. נון אראס סירציר אה איל סירציימינטו די סירצו: (מ) קומו אלקילאדיו קומו מוראדיו סירה קונטיגו. אסטא אכיוו דיל יוצל סירצירה אה טי: (מא) אי סאלדדה די קונטיגו איל אי קוס איזוס קון איל. אי מוראדה אה סו לינאז אי אה פוקסייון די קוס פארדריס טורנאדה: (מב) פורקי מים סירצום איליוס קי סאקי אה איליוס די טיירה די אייפטו. נון סיראן צינדידוס צינדידה די סירצו: (מג) נון פודיסטיס אין איל קון דוריזה. אי טימיראס די טו דייו: (מד) אי טו סירצו אי טו סירצו קי סיראן אה טי. די קון לאס ציכטיס קי אין צואיסטרוס דירידוריס די איליוס קומפרארידיט סירצו אי סירצו: (מה) אי טאמציין די איזוס די לוס מוראדיוס לוס מוראדיוס קון צום די איליוס קומפרארידיט אי די סו לינאז קי קון צום קי פואירין נאסידוס אין צואיסטרה טיירה. אי סיראן אה צום פור פוקסייון: (מו) אי ארידיט אירידאר אה איליוס אה צואיסטרוס איזוס דיספואיס די צום פור אירידאר פוקסי-סיון. פארה סיימפרי אה איליוס ארידיט סירציר. אי אין צואיסטרוס אירמאנוס די איזוס די יסראל קאדה אונז אין סו אירמאנו נון פודיסטיס אין איל קון דוריזה: (מז) אי קואנדו אלקאנסארי מאנו די פיליגרינו אי מוראדיו קונ-טיגו. אי סי אימפרוציסיידי טו אירמאנו קון איל. אי פואירי צינדירו אה איל פיליגרינו מוראדיו קונטיגו או אה ראליז די לינאז די פיליגרינו: (מח) דיספואיס די סיר צינדירו ריגמיסיון סירה אה איל. אונז די קוס איר-מאנוס לו ריגמירה: (מט) או סו טיאו או איזו די סו טיאו לו ריגמירה או די קארונאל די קארני די סו לינאז לו ריגמירה. או אלקאנסארי סו מאנו אי סירה ריגמידו: (נ) אי קונטארה קון סו קומפראדור דיזי אכיוו די סו סיר צינדירו אה איל אסטא אכיוו דיל יוצל. אי סירה פלאטה די סו צינדידה פור קואינטה די אכיוס קומו דיאס די אלקילאדיו סירה קון איל: (נא) סי אאון מורידומצרי אין לוס אכיוס. אכיוס איליוס טורנאדה סו ריגמיסיון די פלאטה די סו קומפריה: (נב) אי סי פוקו פואירי רומא-ניסידו אין לוס אכיוס אסטא אכיוו דיל יוצל אי קונטארה אה איל. אכיוס קוס אכיוס טורנאדה אה סו ריג-מיסיון: (נג) קומו אלקילאדיו די אכיוו אין אכיוו

מאתו נשך ותרביית ויראת מאלהיה ותי אחיה עמך: (נ) את-פספך לא-תתן לו בנשך ובמרבית לא-תתן אכלך: (נא) אני יהוה אלהיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים לתת לכם את-ארץ פלשת להיות לכם לאלהים: ששי (רביעי) ס (נב) ובי-ימך אחיה עמך ונמכר-לך לא-תעבד בו עבד-עבד: (נא) בשכיר בתושב יהיה עמך עד-שנת היבל יעבד עמך: (נא) ויצא מעמך הוא ובניו עמו ושב אל-משפחתו ואל-אחות אבתיו ישוב: (נא) כי-עבדי הם אשר-הוצאתי אתכם מארץ מצרים לא ימכרו ממכרת עבד: (נא) לא-תרדה בו בפרך ויראת מאלהיה: (נד) ועבדך ואמתך אשר יהיר-לך מאת הנוזים אשר סביבתיכם מהם תקנו עבד ואמה: (נה) וגם מבני התושבים הגרים עמכם מהם תקנו וממשפחתם אשר עמכם אשר הולידו בארצכם והיו לכם לאחוזר: (נו) והתנהלתם אתם לבניכם אחריכם לרשת אחוזה לעלם בהם תעבדו ובאחיכם בני-ישראל איש באחיו לא-תרדה בו בפרך: שביעי ס (נא) ובי תשיג יד גר ותושב עמך וימך אחיה עמו ונמכר לגר תושב עמך או לעקר משפחת גר: (נא) אחרי נמכר באלה תהיה-לזו אחר מאחיו ינאלנו: (נא) או-ידו או בן-ידו ינאלנו או-משאר בשר משפחתו ינאלנו או-השניגה ידו וננאל: (נא) וחשב עם-קנהו משנת המכרו לו עד שנת היבל והיה בסף ממכרו במספר שנים בימי שכיר יהיה עמו: (נא) אם-עוד רבזת בשנים לפיהן ישיב ונאלתו במספר מקנתו: (נא) ואם-מעט נשאר בשנים עד-שנת היבל וחשב-לו כפי שניו ישיב את-נאלתו: (נא) בשכיר שנה בשנה

(נא) מורה שלט. (נב) מורה שם. (נא) מורה שמא. (נא) מורה שמב. (נא) מורה שמג. (נא) מורה שמג.

כהר כח כו

קיה

סירה קון איל. נון לו פורדיסט קון דוריה אה טוס מרום:
(נד) אי סי נון פואירי ריגמיו קון איסטוס. אי סאלדנה
אין אנוי דיל יוצל איל אי סוס איווס קון איל: (נה) פורקי
אה מי איווס די ישראל סיינדרוס. מוס סיינדרוס איליוס.
קי סאקי אה איליוס די טיירה די איפטו. ייו ה' צו-
איסטרו דיו:

כו (א) נון אנדאיש אה צום אידולוס אי דולאדיו אי
איסטאנסיא נון אליצאנטידיש אה צום אי פיידרה
די פינטורייא נון דידיש אין צואיסטרה טיירה פארה אינקור-
צאר סררי אילייא. פורקי ייו ה' צואיסטרו דיו: (ב) אה
מוס טצות גוארדאריש אי די מי סאנטוצארייו טימירי-
דיש. ייו ה':

יְהוָה עִמּוֹ לֹא־יִרְדְּנוּ בַּסֶּרֶךְ לַעֲיִיךְ: (נד) וְאִם־לֹא
יִנָּאֵל בְּאֵלֶּה וַיֵּצֵא בְּשֵׁנָת הַיָּבֵל הוּא וּבָנָיו עִמּוֹ: מַפְטִיר
(נז) בִּיְלִי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל עֲבָדִים עֲבָדְי הֵם אֲשֶׁר־
הוֹצֵאתִי אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:
כּו (ב) לֹא־תַעֲשׂוּ לָכֶם אֱלִילִים וּפֶסֶל וּמִצְבֵּה
לֹא־תִקְיִמוּ לָכֶם וְאֲבָן מְשֻׁבֵּית לֹא תִתְּנוּ
בְּאַרְצְכֶם לְהִשְׁתַּחֲוֹת עָלֶיהָ כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:
(ג) אֶת־שִׁבְתִּי תִשְׁמְרוּ וּמִקְדָּשִׁי תִירָאוּ אֲנִי
יְהוָה: פ פ פ

הפטרת צהר סיני ירמיה לב וישמר ירמיהו עד יפלא כל דבר. ולאיטליאני ירמיה מז' עזי עד תהלתי אמה:

פרשה די בהקתי

(ג) סי אין מוס פואירוס אנדוויידיש אי אה מוס אינקו-
ווינדאנסאס גוארדאריש אי איזיריט אה איליוס:
(ד) אי דארי צואיסטרה לוויא אין סו אורה אי דארה
לה טיירה סו אימוליוו אי ארצול דיל קאמפו דארה
סו פרוטו: (ה) אי אלקאנסארה אה צום טרילידורה
אה צינדימייא אי צינדימייא אלקאנסארה אה סימבדורו.
אי קומירידיש צואיסטרו פאן אה לה ארטורה אי איסטא-
רידיש אה פניחייא אין צואיסטרה טיירה: (ו) אי דארי
פאס אין לה טיירה אי יואזירידיש אי נון אצרה איסטרי-
מיסין. אי צאלדארי אלימאניא מאלה די לה טיירה אי
איספאדה נון פאסארה אין צואיסטרה טיירה: (ז) אי
פירסיגירידיש אה צואיסטרוס אינימיגוס. אי קאאיראן
דילאנטרי די צום אה לה איספאדה: (ח) אי פירסיגיראן
די צום סינקו אה סיינטו אי סיינטו די צום אה מילאריא
פירסיגיראן. אי קאאיראן צואיסטרוס אינימיגוס דילאנטרי
די צום אה לה איספאדה: (ט) אי קאטארי אה צום אי
פרוגיוארי אה צום אי מוגיוארי אה צום. אי אפירמארי
אה מי פירמאמיינטו קון צום: (י) אי קומירידיש צייו
אינציאסידו. אי צייו אנטוס די נואיצו סאקארידיש:
(יא) אי דארי מי מוראדה אינטרי צום. אי נון דואי-
גארה מי אלמה אה צום: (יב) אי אנדארי אינטרי צום
אי סירי אה צום פור דיו. אי צום סירידיש אה מי
פור פואיצלו: (יג) ייו ה' צואיסטרו דיו קי סאקי

(ג) אִם־בְּהִקְתִּי תִלְכוּ וְאֶת־מִצּוֹתֵי תִשְׁמְרוּ
וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם: (ד) וְנָתַתִּי גִשְׁמִיכֶם בְּעֵתָם
וְנָתַתִּי הָאָרֶץ יְבוּלָה וְעֵץ הַשָּׁדֶה יִתֵּן פִּרְיוֹ:
(ה) וְהִשִּׁיג לָכֶם יִישׁ אֶת־בָּצִיר וּבָצִיר יִשָּׁג אֶת־
זֶרַע וְאָכַלְתֶּם לַחֲמֶכֶם לְשִׁבְעַת וַיִּשְׂכַּבְתֶּם לַבֹּטָח
בְּאַרְצְכֶם: שני (ו) וְנָתַתִּי שְׁלוֹם בְּאֶרֶץ וַיִּשְׁכַּבְתֶּם
וְאֵין מַחָרִיד וְהִשְׁפַּתִּי חַיַּה רְעִיָה מִן־הָאָרֶץ וְהָרֵב
לֹא־תַעֲבֹר בְּאַרְצְכֶם: (ז) וַרְדִּפְתֶּם אֶת־אֲבִיבְכֶם
וְנָפְלוּ לַפְּנִיכֶם לַחֲרֵב: (ח) וַרְדִּפוּ מִכֶּם חֲמֹשֶׁה
מֵאָה וּמֵאָה מִכֶּם רֶבֶבָה יִרְדֹּפוּ וְנָפְלוּ אֲבִיבְכֶם
לַפְּנִיכֶם לַחֲרֵב: (ט) וּפְגִיתִי אֱלִיכֶם וְהַפְּרִיתִי
אֹתְכֶם וְהִרְבִּיתִי אֹתְכֶם וְהִקִּימְתִּי אֶת־בְּרִיתִי
אִתְּכֶם: שלישי (חמישי) (י) וְאָכַלְתֶּם יֵשֶׁן נוֹשֵׁן
וַיֵּשֶׁן מִפְּנֵי חֹדֶשׁ תּוֹצִיאוּ: (יב) וְנָתַתִּי מִשְׁפְּנִי
בְּתוֹכְכֶם וְלֹא־תוֹעֵל גִּפְשִׁי אִתְּכֶם: (יג) וְתַתְּהַלְכְּתִי
בְּתוֹכְכֶם וְהִיִּיתִי לָכֶם לְאֱלֹהִים וְאַתֶּם תִּהְיוּ־לִי
לְעָם: (יד) אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי

ספר ויקרא כו

אהתכם מארץ מצרים מהות להם עבדים ואשבו
ממט עלכם ואולך אתכם קוממיות: פ
(י) ואם-לא תשמעו לי ולא תעשו את כל-

המצות האלה: (יט) ואם-בחקתי תמאסו ואם
את-משפטי תגעל נפשכם לבלתי עשות את-
כל-מצותי להפרכם את-בריתי: (xx) אף-אני
אעשה-נאם לכם והפקדתי עליכם בהלה את-
השחפת ואת-ההקדחת מכלות עינים ומדיבת
נפש וזרעתם לריק וזרעכם ואכלהו איביכם:
(xxi) ונתתי פני בכם ונגפתם לפני איביכם ורדו
בכם שנאיכם ונסתם ואין-רחם אתכם:
(xxii) ואם-עד-אלה לא תשמעו לי ויספתי לפרה
אתכם שבע על-חטאתיכם: (xxiii) ושבתי את-
נאון עונכם ונתתי את-שמיכם כפרזל ואת-ארצכם
כנחש: (xxiv) ותם לריק פחכם ולא-יתן ארצכם
את-יבולה ועץ הארץ לא יתן פרוי: (xxv) ואם-
תלכו עמי קרי ולא תאבו לשמע לי ויספתי עליכם
מכה שבע בחטאתיכם: (xxvi) והשלחתי בכם
את-חית השדה ושבלה אתכם והכריתיה את-
בהמתכם והמעמיה אתכם ונשמו דרכיכם:
(xxvii) ואם-באלה לא תוסרו לי והלכתם עמי קרי:
(xxviii) והלכתי אף-אני עמכם בקרי והביתי אתכם
גם-אני שבע על-חטאתיכם: (xxix) והבאתי עליכם
חרב נקמת נקם-ברית ונגאספתם אל-עריכם
ושלחתי רבך בתוכם ונתתם ביד-אויב:
(xxx) בשבתי לכם משה-לחם ואפם עשור נשים
להמכם בתנור אחד והשיבו להמכם במשקל
ואכלתם ולא תשבעו: (xxxi) ואם-בזאת לא
תשמעו לי והלכתם עמי בקרי: (xxxii) והלכתי
עמכם בחמת-קרי וספתי אתכם אף-אני שבע
(xxxiii) ללחם ואפם.

(יד) אי סי נון אוייריט אה מי אי נון אוייריט אה טודאס
לאס אינקומינדאנסאס לאס איסטאס: (טו) אי סי אין
מיס פואירוס אזריסייריט אי סי אה מיס גואסייוס דז-
איגארי זואיסטרה אלמה פור נון אזיר אה טודאס מיס
אינקומינדאנסאס פור זואיסטרו זאלדאר אה מי פירמא-
מייננו: (טז) טאמזיין יו ארי איסטו אה זום אי איג-
קומינדארי סוצרי זום טורצה אה לה פייצרי אי אה לה
קאלינטורה סיגידומצרי די ארוס אי דולור די אלמה. אי
סימזארידיט אין זאזיאו זואיסטרו סימין אי לו קומינדאן
זואיסטרוס אינימיגוס: (יז) אי דארי מיס פאסיס אין זום
אי סיירידיט איירדוס דילאנטרי זואיסטרוס אינימיגוס.
אי פודיסטארדאן אין זום זואיסטרוס אזריסיינטוס אי
פואירידיט אי נון אצרה פירסיגיין אה זום: (יח) אי סי
אסטא איסטוס נון אוייריט אה מי. אי אינייאדרי פור
קאסטיגאד אה זום סייעי טאנטוס סוצרי זואיסטרוס
פיקאדוס: (יט) אי קיצארי אה לוסאניאה די זואיסטרה
פורטאליזה. אי דארי אה זואיסטרוס קיילוס קומו איל
פייירו אי אה זואיסטרה טיירה קומו איל אזירו: (כ) אי
סי אטימארה אין זאזיאו זואיסטרה פואירסה. אי נון
דארה זואיסטרה טיירה אה סו אימוליוו אי ארצול די
לה טיירה נון דארה קו פרוטו: (כא) אי סי אנדווייריט
קומיגו אינקואינטרו אי נון קיסייריט פור אואיר אה מי.
אי אינייאדרי סוצרי זום אייריט סייעי טאנטוס קומו
זואיסטרוס פיקאדוס: (כב) אי אינציארי אין זום אה
אלימאנייא דיל קאמפו אי דזאזארה אה זום אי טאזארה
אה זואיסטרה קואטרופיאה אי אפוקארה אה זום. אי
סיראן דיקולאדאס זואיסטראס קאריאס: (כג) אי סי
קון איסטוס נון פואיריט קאסטיגאדוס די מי. אי אנדו-
זייריט קומיגו אינקואינטרו: (כד) אי אנדארי טאמזיין
ייו קון זום אין אינקואינטרו. אי איירי אה זום טאמזיין
ייו סייעי טאנטוס סוצרי זואיסטרוס פיקאדוס: (כה) אי
טראארי סוצרי זום איספאדה זינגאן זינגאנסה די פיר-
מאמייננו אי סיירידיט אפאלייאדוס אה זואיסטראס סיז-
דאדס. אי אינציארי מורטאלדאד אינטרי זום אי סיירידיט
דאדוס אין מאנו די אינימיגו: (כו) אין מי קיצאדא אה זום
אסופריינסה די פאן אי קריאדאן סייעי מוויזיס זואיסטרו
פאן אין ארדנו אורו אי טורנאדאן זואיסטרו פאן קון פירו.
אי קומיירידיט אי נון זום ארטארידיט: (כז) אי סי קון איסטו
נון אוייריט אה מי אי אנדווייריט קומיגו אין אינקו-
אינטרו: (כח) אי אנדארי קון זום קון סאנייא די אינקו-
אינטרו. אי קאסטיגארי אה זום טאמזיין ייו סייעי טאנטוס

בַּחֲקָתִי כו

ק"פ

סוֹצְרֵי צוֹאִסְטְרוֹס פִּיקְאָדוֹס: (כט) אִי קוּמִירִידֵיט קֶאָרְנִי
 דִּי צוֹאִסְטְרוֹס אִיזוֹס אִי קֶאָרְנִי דִּי צוֹאִסְטְרֶאס אִיזֶאס קו-
 מִירִידֵיט: (ל) אִי דִיטְרֹאֲרִי אֵה צוֹאִסְטְרוֹס אֲלֶטְרִיס
 אִי טֹאזֶאֲרִי אֵה צוֹאִסְטְרוֹס קוֹלֶאנֶאֲרִיס אִי דֶאֲרִי אֵה צו-
 אִיסְטְרוֹס קוֹאִירְפּוֹס סוֹצְרֵי קוֹאִירְפּוֹס דִּי צוֹאִסְטְרוֹס אִינ-
 קוֹנֶאֲמִינְטוֹס, אִי דִיזֶאֲרֶה מִי אֲלֶמֶה אֵה צוֹס: (לא) אִי
 דֶאֲרִי אֵה צוֹאִסְטְרֶאס סִיזְדֶאֲרִיס דִּיזִירְטֶה אִי דִיטְרֹאֲרִי אֵה
 צוֹאִסְטְרוֹס סֶאנְטוֹצֶאֲרִיִּיס, אִי נון גוֹאִימֶאֲרִי אִין גוֹאִימֶו
 דִּי צוֹאִסְטְרוֹ רִיסִיזֶלִי: (לב) אִי דִיטְרֹאֲרִי יוֹ אֵה לֵה
 טִיירֶה אִי מֶאֲרֶזֶלִינֶאֲרֶאן סוֹצְרֵי אִילִיֶא צוֹאִסְטְרוֹס
 אִינִימִיגוֹס לֹס אִיסְטְאנְטִיס אִין אִילִיֶא: (לג) אִי אֵה צוֹס
 אִיסְפֶאֲרִי אִין לֶאס גִּינְטִיס אִי דִיטְצֶאֲיִינֶאֲרִי דִיטְרֶאס דִּי
 צוֹס אִיסְפֶאֲרֶה, אִי סִירֶה צוֹאִסְטְרֶה טִיירֶה דִיטְרֹאֲרֶה אִי
 צוֹאִסְטְרֶאס סִיזְדֶאֲרִיס סִירֶאן דִּיזִירְטֶה: (לד) אִיסְטְוֶנְקִיס
 אִינְצֶלֹנְטֶאֲרֶה לֵה טִיירֶה אֵה קוֹס טְמִיטוֹת טוֹרוֹס דִיֶאס
 דִּי סוֹ סִיר דִיטְרֹאֲרֶה אִי צוֹס אִין טִיירֶה דִּי צוֹאִסְטְרוֹס
 אִינִימִיגוֹס, אִיסְטְוֶנְקִיס אֲוֹלֶגֶרֶה לֵה טִיירֶה אִי אִינְצֶלֹנ-
 טֶאֲרֶה אֵה קוֹס טְמִיטוֹת: (לה) טוֹרוֹס דִיֶאס דִּי סוֹ סִיר
 דִיטְרֹאֲרֶה אֲוֹלֶגֶרֶה, אֵה לֹו קִי נון אֲוֹלֶגוֹ אִין צוֹאִסְטְרֶאס
 טְמִיטוֹת אִין צוֹאִסְטְרוֹ אִיסְטֶאֲרֶה סוֹצְרֵי אִילִיֶא: (לו) אִי
 לֹס רֹוּמֶאֲנִיסִירֹוֹס אִין צוֹס אִי טְרֹאֲרִי טִירְטוֹרֶה אִין סוֹ
 קוֹרֶאסוֹן אִין טִיירֶאס דִּי סוֹס אִינִימִיגוֹס, אִי פִירְסִיגִירֶה אֵה
 אִילִיֶאס צֶחֶד דִּי אֲרֶה אִימְפֹּטֶאֲרֶה אִי פֹּאֲרִירֶאן פֹּאֲרִירֶה דִּי
 אִיסְפֶאֲרֶה אִי קֶאֲרִירֶאן אִי נון אֲצֶרֶה פִירְסִיגִינִי: (לז) אִי
 אִינְטְרֹופִיסֶאֲרֶאן קֶאֲרֶה אֲוֹנֶה אִין סוֹ אִירְמֶאֲנֶו קוּמוֹ דִי-
 לֶאנְטִירִי אִיסְפֶאֲרֶה אִי פִירְסִיגִינִי נון אֲצֶרֶה, אִי נון סִירֶה
 אֵה צוֹס אֲלִינְצֶאֲנְטוֹמִינְטוֹ דִילֶאנְטִירִי צוֹאִסְטְרוֹס אִינִימִי-
 גוֹס: (לח) אִי צוֹס דִיפִירִידִיֶיט אִין לֶאס גִּינְטִיס אִי
 אֲלִינְצֶאֲרֶה אֵה צוֹס טִיירֶה דִּי צוֹאִסְטְרוֹס אִינִימִיגוֹס:
 (לט) אִי לֹס רֹוּמֶאֲנִיסִירֹוֹס אִין צוֹס סִירֶאן דִיזִילֶאֲדוֹס פּוֹר
 סוֹ דִילִיטוֹ אִין טִיירֶאס דִּי צוֹאִסְטְרוֹס אִינִימִיגוֹס, אִי
 טֶאֲמֶזִינִי פּוֹר דִילִיטוֹס דִּי סוֹס פֶאֲדִירִיס קוֹן אִילִיֶאס סִירֶאן
 דִיזִילֶאֲדוֹס: (מ) אִי מֶאֲנִיפִיקְסְטֶאֲרֶאן אֵה סוֹ דִילִיטוֹ אִי
 אֵה דִילִיטוֹ דִּי סוֹס פֶאֲדִירִיס פּוֹר סוֹ פֶאֲלֶסִיאֶה קִי פֶאֲלֶ-
 סֶאֲרוֹן אִין מִי, אִי טֶאֲמֶזִינִי פּוֹר לֹו קִי אֲנֶדוֹצִירֹוֹן קוֹנְמִיגוֹ
 אִין אִינְקוֹאִינְטְרוֹ: (מא) טֶאֲמֶזִינִי יוֹ אֲנֶדֶאֲרִי קוֹן אִילִיֶאס
 אִין אִינְקוֹאִינְטְרוֹ אִי טְרֹאֲרִי אֵה אִילִיֶאס אִין טִיירֶה דִּי
 סוֹס אִינִימִיגוֹס, סִי אִיסְטְוֶנְקִיס סִיזְדֶאֲרֶאנְטֶאֲרִי סוֹ קוֹרֶא-
 סוֹן אִיל סִירֶאֲדוֹ אִי אִיסְטְוֶנְקִיס אִינְצֶלֹנְטֶאֲרֶאן אֵה קֶאֲסְטִי-
 גִירִינִי דִּי סוֹ דִילִיטוֹ: (מב) אִי מִינְצֶרֶאֲרִי אֵה מִי פִיר-
 מֶאֲמִינְטוֹ קוֹן יַעֲקֹב, אִי טֶאֲמֶזִינִי אֵה מִי פִירְמֶאֲמִינְטוֹ
 קוֹן יִצְחָק אִי טֶאֲמֶזִינִי אֵה מִי פִירְמֶאֲמִינְטוֹ קוֹן אֲצֶרֶה
 מִינְצֶרֶאֲרִי אִי אֵה לֵה טִיירֶה מִינְצֶרֶאֲרִי: (מג) אִי לֵה טִיירֶה
 סִירֶה דִיטְרֹאֲרֶה דִּי אִילִיֶאס אִי אִינְצֶלֹנְטֶאֲרֶה אֵה סוֹס טְמִיטוֹת
 אִין סוֹ סִיר דִיטְרֹאֲרֶה דִּי אִילִיֶאס אִי אִילִיֶאס אִינְצֶלֹנְטֶאֲרֶאן
 אֵה קֶאֲסְטִיגִירִינִי דִּי סוֹ דִילִיטוֹ, פּוֹרְקִי אִי פּוֹרְקִי אִין מִיס גֹו-
 אִיסִיִּיס אֲצֶרִיקִיִּירֹוֹן אִי אֵה מִיס פֹּאֲרִירֹוֹס דִיזֶאֲרֶה סוֹ אֲלֶמֶה:

עַל־חֲטֹאֲתֵיכֶם: (נא) וְאָכַלְתֶּם בָּשָׂר בְּגִיבֵיכֶם וּבָשָׂר
 בְּנִתְיֵיכֶם תֹּאכְלוּ: (ב) וְהִשְׁמַדְתִּי אֶת־בְּמֹתֵיכֶם
 וְהִכְרַתִּי אֶת־חַמְנֵיכֶם וְנָתַתִּי אֶת־פְּנֵיכֶם עַל־פְּנֵי
 גִלּוּלֵיכֶם וְגַעַלְהָ נַפְשִׁי אֶתְכֶם: (ג) וְנָתַתִּי אֶת־
 עֵרִיכֶם חֲרָפָה וְהִשְׁמַדְתִּי אֶת־מִקְדָּשֵׁיכֶם וְלֹא אֶחֱיֶה
 בְּרִית נִיחָחֶכֶם: (ד) וְהִשְׁמַדְתִּי אֶת־הָאָרֶץ
 וְשָׁמְמוּ עָלֶיהָ אִיבֵיכֶם הַיְשָׁבִים בָּהּ: (ה) וְאַתְּכֶם
 אֲוֹרֶה בְּגוֹיִם וְהִרִיקְתִּי אֶחְרֵיכֶם חֶרֶב וְהִיחַתִּי
 אֲרֻכְכֶם שְׁמָמָה וְעֵרִיכֶם יִהְיוּ חֲרָפָה: (ו) אֲזֹ
 תִרְצֶה הָאָרֶץ אֶת־שְׁבֹתֶיהָ כָּל יְמֵי הַשְּׁמָמָה וְאַתְּ
 בָּאָרֶץ אִיבֵיכֶם אֲזֹ תִשְׁבֹּת הָאָרֶץ וְהִרְצִית אֶת־
 שְׁבֹתֶיהָ: (ז) כָּל־יְמֵי הַשְּׁמָמָה תִּשְׁבֹּת אֶת אֲשֶׁר
 לֹא־שָׁכַחְתָּ בְּשְׁבֹתֵיכֶם בְּשְׁבֹתֶכֶם עָלֶיהָ:
 (ח) וְהִנְשָׂאִים בָּכֶם וְהִבְאֵתִי מֶלֶךְ בְּלִבְכֶם בָּאֲרָצָה
 אִיבֵיהֶם וְרָבָה אֶת־כּוֹל עַלְהָ נִדְרָה וְנָסוּ מִנִּסְת־
 חֶרֶב וּנְפְלוּ וְאִין רִדָּה: (ט) וְכִשְׁלֹו אִישׁ־בְּאֶחָיו
 כִּמְפֹגֵי־חֶרֶב וְרִדָּה אִין וְלֹא־תִהְיֶה לָכֶם תְּקוּמָה
 לִפְנֵי אִיבֵיכֶם: (י) וְאַבְדֹתֶם בְּגוֹיִם וְאָכַלְהָ אֶתְכֶם
 אָרֶץ אִיבֵיכֶם: (יא) וְהִנְשָׂאִים בָּכֶם יִמְקוּ בְּעוֹנֵם
 בָּאֲרָצָה אִיבֵיכֶם וְאֶף בְּעוֹנוֹת אֲבֹתָם אֶתְכֶם יִמְקוּ:
 (יב) וְהִתְוֹדוּ אֶת־עוֹנֵם וְאֶת־עוֹן אֲבֹתָם בְּמַעַלְם
 אֲשֶׁךְ מַעַלְוֵבִי וְאֶף אֲשֶׁר־הִלְכוּ עִמִּי בְּקָרִי:
 (יג) אֶף־אֲנִי אֶלְךָ עִמָּם בְּקָרִי וְהִבְאֵתִי אֶתְכֶם בָּאָרֶץ
 אִיבֵיהֶם אֲזֹאֲזוּ יִפְנֹעַ לָבֶבְךָ הַעֲלֵל וְאֲזֹ יִרְצוּ אֶת־
 עוֹנֵם: (יד) וְזִכְרְתִי אֶת־בְּרִיתִי יַעֲקֹוב וְאֶף אֶת־
 בְּרִיתִי יִצְחָק וְאֶף אֶת־בְּרִיתִי אֲבֹרָהם אֲזֹבֹר וְהָאָרֶץ
 אֲזֹבֹר: (טו) וְהָאָרֶץ תַּעֲזֹב מֵחֶם וְתִרְצֶה אֶת־
 שְׁבֹתֶיהָ בְּהִשְׁמָה מֵחֶם וְהֶם יִרְצוּ אֶת־עוֹנֵם יַעֲזֹ
 וְיִעֲזֹ בְּמִשְׁפַּטִּי מֵאִסוּ וְאַת־חֲקֹתִי גַעַלְהָ נַפְשָׁם:
 (טז) מִלֵּה ו' (יז) וְהָאָרֶץ.

ספר ויקרא כו כז

(מד) וְאַף־גַּם־זֹאת בְּהוֹתֶם בְּאַרְץ אֲבוֹתֵיכֶם לֹא־
מֵאַסְתִּים וְלֹא־נַעֲלֹתִים לְכַלְתֶּם לְהַפֵּר בְּרִיתִי
אַתֶּם כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: (מה) וְזִכַּרְתִּי לָהֶם
בְּרִית רֵאשִׁימִים אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי־אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם
לַעֲשֵׂי הַגּוֹיִם לְהוֹיֹת לָהֶם לֵאלֹהִים אֲנִי יְהוָה:
(מו) אֲלֹהֵי הַחֲקִים וְהַמְשַׁפְּטִים וְהַתּוֹרָה אֲשֶׁר
נָתַן יְהוָה בִּינֹו וּבֵין בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּהַר סִינַי בְּיַד־
מֹשֶׁה: פ רביעי (ששי)

כז (א) אי אַצלו ה' אה משה פור דיזיר : (ב) אַצלה
אה אַיזוס די ישראל אי דיאַס אה אַלייןס.
אַרונ קואנדו אפארטארי פרומיטה . פור טו פריסייו
אלמאס פארה ה' : (ג) אי סירה טו פריסייו איל מאלד די
אידאד די צינטי אנניוס אי אסטע די אידאד די קיסניטה
אניוס . אי סירה טו פריסייו סינקואניטה פיזוס די פלאטה
קון פיז די לה סאנטידאד : (ד) אי סי אימברה אַלייא
אי סירה טו פריסייו טריניטה פיזוס : (ה) אי סי די א-
דאד די סינקו אניוס אי אסטע די אידאד די צינטי אניוס .
אי סירה טו פריסייו איל מאלד צינטי פיזוס . אי אה לה
אימברה דייס פיזוס : (ו) אי סי די אידאד די נויז אי אסטע
די אידאד די סינקו אניוס . אי סירה טו פריסייו איל מאלד
סינקו פיזוס די פלאטה . אי אה לה אימברה טו פריסייו
טריס פיזוס די פלאטה : (ז) אי סי די אידאד די קיסניטה
אניוס אי אריצה סי מאלד אי סירה טו פריסייו קינו
פיזוס . אי אה לה אימברה דייס פיזוס : (ח) אי סי פרוצי
איל דיטו פריסייו אי סי לו ארה פאראד די לאנטרי איל כהן .
אי פריסייאה אה איל איל כהן . אסיגון לו קי אלקאנסארי
מאלדו די אפרומיטיין לו פריסייאה איל כהן : (ט) אי
סי קואטרופיאה קי אַלייגאריין די אַלייא אַלייגאסיין פארה
ה' . טורו לו קי דיירי די איל פארה ה' סירה סאנטידאד:
(י) נון לו ערוקארה אי נון קאמבייאה אה איל זואינו
פור מאלדו או מאלדו פור זואינו . אי סי טרוקאר טרו-
קארי קואטרופיאה פור קואטרופיאה . אי סירה איל אי
טרוקי סירה סאנטידאד : (יא) אי סי קואלקייר קוא-
טרופיאה אינקונאדה קי נון אַלייגאריין די אַלייא אַליי-
אסיין פארה ה' . אי ארה פאראד לה קואטרופיאה
י לאנטרי איל כהן : (יב) אי פריסייאה איל כהן אה אַלייא
(יג) מזיה שמם.

כז (6) וַיִּדְבֹּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: (3) דַּבֵּר
 אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אֵישׁ בְּיָד
 יָפֵלֵא גִדֹּר בְּעַרְפֶּךָ נִפְשֶׁת לַיהוָה: (6) וְהָיָה עַרְפֶּךָ
 הַזֶּה מִן עֲשָׂרִים שָׁנָה וְעַד בֶּן-שְׁשִׁים שָׁנָה וְהָיָה
 עַרְפֶּךָ חֲמִשִּׁים שָׁקֶל בָּסֶף בְּשָׁקֶל הַקֹּדֶשׁ:
 (7) וְאִם-נִקְבָּה הָיָא וְהָיָה עַרְפֶּךָ שְׁלֹשִׁים שָׁקֶל:
 (8) וְאִם מִבֶּן-חֲמִשָּׁ שָׁנִים וְעַד בֶּן-עֶשְׂרִים שָׁנָה
 וְהָיָה עַרְפֶּךָ חֹזֶק עֲשָׂרִים שָׁקֶלִים וְלִנְקָבָה עֲשָׂרֵת
 שָׁקֶלִים: (9) וְאִם מִבֶּן-חֲדָשׁ וְעַד בֶּן-חֲמִשָּׁ שָׁנִים
 וְהָיָה עַרְפֶּךָ חֹזֶק חֲמִשָּׁה שָׁקֶלִים בָּסֶף וְלִנְקָבָה
 עַרְפֶּךָ שְׁלֹשֶׁת שָׁקֶלִים בָּסֶף: (10) וְאִם מִבֶּן-שְׁשִׁים
 שָׁנָה וְעַלֶּה אִם-זָכָר וְהָיָה עַרְפֶּךָ חֲמִשָּׁה עָשָׂר
 שָׁקֶל וְלִנְקָבָה עֲשָׂרֵה שָׁקֶלִים: (11) וְאִם-מֶלֶךְ הוּא
 מִעַרְפֶּךָ וְהָעִמִּידוֹ לִפְנֵי הַכֹּהֵן וְהָעִרִיד אֹתוֹ הַכֹּהֵן
 עַל-פִּי אִשֶּׁר תִּשְׁוֶה יָד הַנָּדָר יַעֲרִיכֵנּוּ הַכֹּהֵן: 8
 (12) וְאִם-בְּהֶמָּה אֲשֶׁר יִקְרִיבוּ מִמֶּנָּה קָרְבָּן לַיהוָה
 כֹּל אֲשֶׁר יִתֵּן מִמֶּנּוּ לַיהוָה יִהְיֶה-קָדֹשׁ: (13) לֹא
 יִחַלְּפֻנּוּ וְלֹא-יִמִּיר אֹתוֹ טוֹב בָּרַע אוֹ-רַע בְּטוֹב
 וְאִם-הִמָּר יִמִּיר בְּהֶמָּה בְּבִהֶמָּה וְהָיָה-הוּא
 וְהַמִּוֹרָתוֹ יִהְיֶה-קָדֹשׁ (14) וְאִם כֹּל-בְּהֶמָּה טָמְאָה
 אֲשֶׁר לֹא-יִקְרִיבוּ מִמֶּנָּה קָרְבָּן לַיהוָה וְהָעִמִּיד
 אֶת-הַבְּהֶמָּה לִפְנֵי הַכֹּהֵן: (15) וְהָעִרִיד אֹתָהּ
 (16) מִזֶּה שְׂמוֹ, (17) וְאִם, (18) מִזֶּה שְׂמוֹ, שְׂמוֹ, (19) אֲשֶׁר,

אינטרי צואינו אי אינטרי מאלו . קומו נו פריסייו דיל כהן חכמי סירה: (יג) אי סי ריגמיר לה ריגמירי אי אינייאדירה סו קינטו סוצרי טו פריסייו: (יד) אי צארוו קואנדו סאנטיפיקארי אה סו קאזה סאנטידאל פארה ה' אי לה פריסיארה איל כהן אינטרי צואינו אי אינטרי נאלו . קומו פריסיארי אה איליא איל כהן חכמי סי אפרימארה: (טו) אי סי איל סאנטיפיקאן ריגמירי אה סוקאלה . אי אינייאדירה קינטו די פלאטה די טו פריסייו סוצרי איל אי סירה אה איל: (טז) אי סי די קאמפו די סו פריסייוו סאנטיפיקארי צארוו פארה ה' אי סירה טו פריסייו אסיגון סו סימיינטי . סימין די מוט די סיצאדה פור סינקואיט-טה פירוס די פלאטה: (יז) סי דיזי אנוי דיל יוצל סאכ-טיפיקארי סו קאמפו . קומו טו פריסייו סי אפרימארה: (יח) אי סי דיכפואיס דיל יוצל סאנטיפיקארי סו קאמפו . אי קונטארה אה איל איל כהן אה לה פלאטה אסיגון לוס אנויט לוס רומאניסידוס אסטה אנוי דיל יוצל אי סירה מיגואדו די טו פריסייו: (יט) אי סי ריגמיר ריגמירי אה איל קאמפו איל סאנטיפיקאן אה איל . אי אינייאדירה קינטו די פלאטה די טו פריסייו סוצרי איל אי סי אפרי-מארה אה איל: (כ) אי סי נון ריגמירי אה איל קאמפו אי סי צינדירי אה איל קאמפו אה צארוו אורטו . נון סירה ריגמירי מאלס: (כא) אי סירה איל קאמפו אין סו סאליד אין איל יוצל סאנטידאל פארה ה' קומו קאמפו דיל חרס . אה איל כהן סירה סו פריסייוו: (כב) אי סי אה קאמפו די סו קומפרי קי נון די קאמפו די סו פריסייוו סאנטיפיקארי פארה ה': (כג) אי קונטארה אה איל איל כהן אה קואליטה די טו פריסייו אסטה אנוי דיל יוצל . אי דארה אה טו פריסייו אין איל דארה איל אסטי סאנטידאל פארה ה': (כד) אין אנוי דיל יוצל טורכארה איל קאמפו אה איל קי לו קומפרי די קון איל . אה איל קי אה איל פריסייוו די לה טיירה: (כה) אי טודו טו פריסייו סירה קון פירז די לה סאנטידאל . צינטי גראנוס סירה איל פירז: (כו) סולאמינטי מאיור קי פוארי מאיור-ראדו פארה ה' אין לה קואטרופיאה . נון סאנטיפיקארה צארוו אה איל . סי צואי סי קארנירו פארה ה' איל: (כז) אי סי אין לה קואטרופיאה לה אינקונאדה אי ריגמיר פור טו פריסייו אי אינייאדירה סו קינטו סוצרי איל . אי קינטו פוארי ריגמירי אי סירה צינדיר פור טו פריסייוו: (כח) די סיידטו טודו חרס קי אינחירימארי צארוו פארה ה' די טודו לו קי אה איל די אומצרי אי קואטרופיאה אי די קאמפו די סו פריסייוו נון סירה צינדירי אי נון סירה ריגמירי . טודו חרס

בין טוב ובין רע בערפך הכהן בן יהיה: (יג) ואם גאל ינאלנה ויסף חמישתו על-ערפך: (יד) ואיש כי-יקדש את-ביתו קדש ליהוה והעריכו הכהן בן טוב ובין רע באשר יעריך אתו הכהן בן יקום: (טו) ואם-המקדיש יגאל את-ביתו ויסף חמישתו כסף-ערפך עליו והיה לו: חמישי (שביעי) (טו) ואם משנה אחתו יקדיש איש ליהוה והיה ערפך לפי זרעו ורע חמר שערים בחמשים שקל כסף: (יז) אם-משנת היבל יקדיש שדהו בערפך יקום: (יח) ואם-אתר היבל יקדיש שדהו וחשבו לו הכהן את-הכסף על-פני השנים חנותלת עד שנת היבל ונגרע מערפך: (יט) ואם-גאל יגאל את-השדה המקדיש אתו ויסף חמישת כסף-ערפך עליו וגם לו: (כ) ואם-לא יגאל את-השדה ואם-מכר את-השדה לאיש אחר לא-יגאל עוד: (כא) והיה השדה בצאתו ביבל קדש ליהוה בשנה ההרס לבחן תהיה אחתו: ששי (כב) ואם את-שדה מקנתו אשר לא משדה אחתו יקדיש ליהוה: (כג) וחשבו לו הכהן את מבסת הערפך עד שנת היבל ונתן את-הערפך פיוס ההוא קדש ליהוה: (כד) בשנת היבל ישוב השדה לאשר קנהו מאתו לאשר-לו אחרת הארץ: (כה) וכל-ערפך יהיה בשקל הקדש עשרים גרה יהיה השקל: (כו) אך-בכור אשר יבכר ליהוה בבהמה לא-יקדיש איש אתו אם-שור אם-שה ליהוה הוא: (כז) ואם בבהמה הטמאה ופדה בערפך ויסף חמישתו עליו ואם-לא יגאל ומכר בערפך: (כח) אך כל-חרם אשר יחרם איש ליהוה מכל-אשר-לו מאדם ובהמה ומשדה אחתו לא ימכר ולא יגאל כל-חרם

(יד) מזה שג . (טו) ויסף . (טז) שדהו . (יז) מזה שגב . (יח) מזה שגג . שנה .

ספר ויקרא כז

סֹאנְטִידָאָד די סאָנְטִידָאָדִים אַיל אַה ה' : (כט) טוּדוּ סַס
 קי פֿוֹאִירי אינְחִירִימאָדוּ דיל אומצרי כון סירה ריגמִידוּ.
 מאַטאָר סירה מאַטאָדוּ : (ל) אי טוּדוּ דייזמוּ די לַה טייִרָה
 די קימייכניי די לַה טייִרָה די פֿרוּטוּ דיל אַרצֹול אַה ה' אַיל.
 סֹאנְטִידָאָד אַה ה' : (לא) אי קי ריגמִיר ריגמִירִי צֶאחֶן
 די סוּ דייזמוּ. סוּ קינטוּ אינְיִאדִירָה סוֹצִרי אַיל : (לב) אי
 טוּדוּ דייזמוּ די צֶאקאָס אי די אַרצִיאָס טוּדוּ לוּ קי פֿאַסאָנִי
 דיצאָטוּ די לַה צֶאדֶה. אַיל דייזנוּ סירה סֹאנְטִידָאָד אַה ה' :
 (לג) כון פֿיטְקִירִירָה אינטרי צואינו אַה מאָלוּ אי כון לוּ
 טרוקאָרָה. אי קי טרוקאָר לוּ טרוקאָרי אי סירה אַיל אי
 סוּ טרוקי סירה סֹאנְטִידָאָד. כון סירה ריגמִידוּ :
 (לד) איסטאָס לַאס אינקומינדאָסאָס קי אינקומינדוּ ה'
 אַה מַשֶּׁה אַה אַיזֹוס די ישראָלאַין מונכני די סיני :

קָדֶשׁ-קִדְשִׁים הוּא לַיהוָה: שְׁבִיעִי (נט) בְּלִי-חָרֹם
 אֲשֶׁר יִחָכֶם מִן-הָאָדָם לֹא יִפְדֶּה מִזֹּת יוֹמָתָ:
 (ס) וּבְלִי-מַעֲשֵׂר הָאָרֶץ מִזֶּרַע הָאָרֶץ מִפֶּרִי הָעֵץ
 לַיהוָה הוּא קָדֶשׁ לַיהוָה: (נא) וְאִם-גָּאֵל יִגְאֹל
 אִישׁ מִמַּעֲשָׂרוֹ חֲמִשִּׁיתוֹ יִסַּף עָלָיו: (נב) וּבְלִי-מַעֲשֵׂר
 בָּקָר וְצֹאֵן כָּל אֲשֶׁר-יַעֲבֹר תַּחֲתַי הַשָּׂבֶט הָעֵשִׂי
 יִהְיֶה-קָדֶשׁ לַיהוָה: (נג) לֹא יִבָּקֵר בֵּין-מָזֹב לָרַע
 וְלֹא יִמְרְגֻנוּ וְאִם-הִמְרַיִם יִמְרְגֻנוּ וְהִי-הוּא וְתַמְרוֹתָיו
 יִהְיֶה-קָדֶשׁ לֹא יִגְאֹל: (נד) אֵלֶּה הַמִּצְוֹת אֲשֶׁר
 צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּהַר סִינַי:

(סז) מִזֹּה שְׁנוֹ (סז) מִזֹּה שְׁנוֹ:

הַפֶּטֶרֶת צִחְקִי 'רמיה טז' ה' עזי ומעזי עד תהלתי אתה. ולחטיאמי יחזקאל לך ויהי דבר ה' אלי הנצל על דועי ישראל
 עד ואני ארציס כלם ה' אלהים:

ח ז ק

חסלת פרשת בחקתי וספר ויקרא בע"ה:

סכום פסוקי דספר ויקרא שמנה מאות וחמשים ותשעה נמ"ף סימן. וחציו וחנגע בבשר הוב. ופרשיות עשרה ב"א
 ג"ד סימן. וסדריו כ"ג ובתורתו יחג"ה יומם ולילה סימן. ופרקיו כ"ז ואהי"ה עמך ואברכך סימן. מגין הפתוחות
 שטים וחמשים והסתומות שש וארבעים: הכל שמנה ותשעים פרשיות דודי צ"ח ואדום סימן:

ס פ ר ב מ ד ב ר

ס פ ר ב מ ד ב ר

א

א' אצלו ה' אה משה אין דיזיירטו די סיני אין טיידה די פלאזו. אין אונז אה איל מיז איל סיגונדו אין איל חניו איל סיגונדו אה סו סאליר די טיידה די אייפטו פור דייר: (ב) ריסיציד אה קואינטה די טודה קומפאנייא די איזוס די ישראל אה סוס לינאזיס אה קאזה די סוס פאדריס. פור קואינטה די נומצריס טודו מאזו אה סוס קאזיסאס: (ג) די אידאד די צינטי חנייוס אי אריצא טודו סאליין פונקאדו אין ישראל קונטארידיט אה חיליוס אה סוס פונקאדוס טו אי אהרן: (ד) אי קון צוס סידאן צאדון צאדון אה קאדה טריצו. צאדון קאזיסידה אה קאזה די סוס פאדריס איל: (ה) אי איסטוס נומצריס די לוס צארוניס קי סי פאדראדאן קון צוס. אה ראדון חליור איז די טדיאור: (ו) אה טעמון טלמיאל איז די לוריטדי: (ז) אה יהודה נחטן איז די עמינדז: (ח) אה ישכר נחטאל איז די לוער: (ט) אה זדון חליאז איז די חנן: (י) אה איזוס די יוסף. אה אפריס חליטמע איז די עמיהד אה מנשה גמליאל איז די פדהלור: (יא) אה צניון אצידן איז די גדעני: (יב) אה דן אחיעזר איז די עמיטדי: (יג) אה אשד פגעאל איז די עכרן: (יד) אה גר חליסק איז די דעואל: (טו) אה נפתלי אחיער איז די עינן: (טז) איסטוס קונציעאדוס די לה קומפאנייא מאייראליס די טריצוס די סוס פאדריס. קאזיסידאס די מיליס די ישראל חיליוס: (יז) אי טומו משה אי אהרן אה לוס צארוניס לוס איסטוס קי פואי- רון דיקלאראדוס פור נומצריס: (יח) אי אה טודה לה קומפאנייא אפאניאדון אין אונז אה איל מיז איל סיגונדו אי פואידון חלינאדאדוס פור סוס לינאזיס אה קאזה די סוס פאדריס. פור קואינטה די נומצריס די אידאד די צינטי חנייוס אי אריצא אה סוס קאזיסאס: (יט) קומו אינקומינדו ה' אה משה. אי לוס קונטו אין דיזיירטו די סיני: (כ) אי פואידון איזוס די ראדון מאייר די ישראל סוס נאסימיינטוס אה סוס לינאזיס אה קאזה די סוס פאדריס פור קואינטה די נומ- צריס אה סוס קאזיסאס טודו מאזו די אידאד די צינטי חנייוס אי אריצא טודו סאליין פונקאדו:

וידבר יהוה אל-משה במדבר סיני באהל מועד באחד לחדש השני בשנה השנית לצאתם מארץ מצרים לאמר: (א) שאו את-ראש כל-עדת בני-ישראל למשפחתם לבית אבתם במספר שמות כל-זכר לגלגלתם: (ג) מן עשרים שנה ומעלה כל-יצא צבא בישראל הפקדו אתם לצבאתם אתה ואהרן: (ד) ואתכם יהוה איש איש למטה איש ראש לבית-אבתיו הוה: (ה) ואלה שמות האנשים אשר יעמדו אתכם לראות אלצור בן-שדיאור: (ו) לשמעון שלמיאל בן-צורישדי: (ז) ליהודה נחשון בן-עמינדב: (ח) ליששכר נתנאל בן-צוער: (ט) לזבולן אליאב בן-חלן: (י) לבני יוסף לאפרים אלישמע בן-עמיהוד למנשה גמליאל בן-פדהצור: (יא) לבנימין אבירן בן-גדעני: (יב) לדן אחיעזר בן-עמישדי: (יג) לאשר פנעאל בן-עכרן: (יד) לנדר אליםף בן-דעואל: (טו) לנפתלי אחיער בן-ענין: (טז) אלה קריאי העדה נשיא מפות אבותם ראשי אלפי ישראל הם: (יז) ויקח משה ואהרן את האנשים האלה אשר נקבו בשמות: (יח) ואת כל-העדה הקהילו באהל לחדש השני ויתילדו על-משפחתם לבית אבתם במספר שמות מן עשרים שנה ומעלה לגלגלתם: (יט) באשר צוה יהוה את-משה ויפקדם במדבר סיני: שני ס (א) ויהיו בני-ראובן בכר ישראל תולדתם למשפחתם לבית אבתם במספר שמות לגלגלתם כל-זכר מן עשרים שנה ומעלה כל יצא צבא:

(ט) קרואי קרי

ספר במדבר א

(כא) קום קונטאדורס אה טריצ'ו די ראובן . קוארינטה
אי סיש מיל אי קיניינטוס :

(כב) אה איצ'וס די טונען קום נאסיימנטוס אה קום
לינאז'ס אה קאזה די קום פאדריס קום קונטאדורס פור
קוארינטה די נומצריס אה קום קאזיסאס טורו מאנ'ו די
אידאד די צינטי אנייוס אי אריצ'ה טורו סאלין פונסאדו:
(כג) קום קונטאדורס אה טריצ'ו די טונען . סינקואינטה
אי נואיצי מיל אי טריססיינטוס :

(כד) אה איצ'וס די גד קום נאסיימנטוס אה קום לינאז'ס
אה קאזה די קום פאדריס פור קוארינטה די נומצריס די
אידאד די צינטי אנייוס אי אריצ'ה טורו סאלין פונסאדו:
(כה) קום קונטאדורס אה טריצ'ו די גד . קוארינטה אי
סינקו מיל אי סישסיינטוס אי סינקואינטה :

(כו) אה איצ'וס די יהודה קום נאסיימנטוס אה קום
לינאז'ס אה קאזה די קום פאדריס פור קוארינטה די
נומצריס די אידאד די צינטי אנייוס אי אריצ'ה טורו
סאלין פונסאדו: (כז) קום קונטאדורס אה טריצ'ו די
יהודה . סיטינטה אי קואטרו מיל אי סישסיינטוס :

(כח) אה איצ'וס די יששכר קום נאסיימנטוס אה קום
לינאז'ס אה קאזה די קום פאדריס פור קוארינטה די
נומצריס די אידאד די צינטי אנייוס אי אריצ'ה טורו
סאלין פונסאדו: (כט) קום קונטאדורס אה טריצ'ו די
יששכר . סינקואינטה אי קואטרו מיל אי קואטרוסיינטוס:

(ל) אה איצ'וס די זבולן קום נאסיימנטוס אה קום
לינאז'ס אה קאזה די קום פאדריס פור קוארינטה די
נומצריס די אידאד די צינטי אנייוס אי אריצ'ה טורו סא-
לין פונסאדו: (לא) קום קונטאדורס אה טריצ'ו די זבולן .
סינקואינטה אי סינטי מיל אי קואטרוסיינטוס :

(לב) אה איצ'וס די יוסף . אה איצ'וס די אפרים קום
נאסיימנטוס אה קום לינאז'ס אה קאזה די קום פאדריס
פור קוארינטה די נומצריס די אידאד די צינטי אנייוס אי
אריצ'ה טורו סאלין פונסאדו: (לג) קום קונטאדורס אה
טריצ'ו די אפרים . קוארינטה מיל אי קיניינטוס :

(לד) אה איצ'וס די מנשה קום נאסיימנטוס אה קום
לינאז'ס אה קאזה די קום פאדריס פור קוארינטה די
נומצריס די אידאד די צינטי אנייוס אי אריצ'ה טורו
סאלין פונסאדו: (לה) קום קונטאדורס אה טריצ'ו די
מנשה . טרינטה אי דוס מיל אי דוססיינטוס :

(כא) פקדיהם למטה ראובן ששה וארבעים אלה
וחמש מאות: פ

(כב) לבני שמעון תולדתם למשפחתם לבית
אבתם פקדיו במספר שמות לגלגלתם כל--וְכָר
מִבֶּן עֲשָׂרִים שָׁנָה וְמַעְלָה כָּל יֵצֵא צָבָא:
(כג) פקדיהם למטה שמעון תשעה וחמשים אלה
ושלש מאות: פ

(כד) לבני גד תולדתם למשפחתם לבית אבתם
במספר שמות מִבֶּן עֲשָׂרִים שָׁנָה וְמַעְלָה כָּל יֵצֵא
צָבָא: (כה) פקדיהם למטה גד חמשה וארבעים
אלף ויש מאות וחמשים: פ

(כו) לבני יהודה תולדתם למשפחתם לבית אבתם
במספר שמות מִבֶּן עֲשָׂרִים שָׁנָה וְמַעְלָה כָּל יֵצֵא
צָבָא: (כז) פקדיהם למטה יהודה ארבעה ושבעים
אלף ויש מאות: פ

(כח) לבני יששכר תולדתם למשפחתם לבית
אבתם במספר שמות מִבֶּן עֲשָׂרִים שָׁנָה וְמַעְלָה
כָּל יֵצֵא צָבָא: (כט) פקדיהם למטה יששכר ארבעה
וחמשים אלף וארבע מאות: פ

(ל) לבני זבולן תולדתם למשפחתם לבית אבתם
במספר שמות מִבֶּן עֲשָׂרִים שָׁנָה וְמַעְלָה כָּל יֵצֵא
צָבָא: (לא) פקדיהם למטה זבולן שבעה וחמשים
אלף וארבע מאות: פ

(לב) לבני יוסף אפרים תולדתם למשפחתם
לבית אבתם במספר שמות מִבֶּן עֲשָׂרִים שָׁנָה
וְמַעְלָה כָּל יֵצֵא צָבָא: (לג) פקדיהם למטה אפרים
ארבעים אלף וחמש מאות: פ

(לד) לבני מנשה תולדתם למשפחתם לבית
אבתם במספר שמות מִבֶּן עֲשָׂרִים שָׁנָה וְמַעְלָה
כָּל יֵצֵא צָבָא: (לה) פקדיהם למטה מנשה שנים
ושלשים אלף ומאתים: פ

במדבר א

קנב

(לו) אה איז'ס די צניינין קום נאסיינעטום אה קום לינאזיס אה קאזה די קום פאדריס פור קואינטה די נומצריס די אידאד די צינטי אנוי'ס אי אריצה טודו סאליין פונסאדו: (לז) קום קונטאדוס אה טריצו די צניינין. טרינטה אי סינקואיטום:

(לח) אה איז'ס די דג קום נאסיינעטום אה קום לינאזיס אה קאזה די קום פאדריס פור קואינטה די נומצריס די אידאד די צינטי אנוי'ס אי אריצה טודו סאליין פונסאדו: (לט) קום קונטאדוס אה טריצו די דג. קסינטה אי דוס מיל אי קיינטיינעטום:

(מ) אה איז'ס די אשד קום נאסיינעטום אה קום לינאזיס אה קאזה די קום פאדריס פור קואינטה די נומצריס די אידאד די צינטי אנוי'ס אי אריצה טודו סאליין פונסאדו: (מא) קום קונטאדוס אה טריצו די אשד. קוארינטה אי און מיל אי קיינטיינעטום:

(מב) איז'ס די נפתלי קום נאסיינעטום אה קום לינאזיס אה קאזה די קום פאדריס פור קואינטה די נומצריס די אידאד די צינטי אנוי'ס אי אריצה טודו סאליין פונסאדו: (מג) קום קונטאדוס אה טריצו די נפתלי. קינקואינטה אי טריס מיל אי קואטרוסיינעטום:

(מד) איסטום לוס קונטאדוס קי קונטו נט'ה אי אהרן אי נאייוראליס די ישראל דרי צארוניס. קאזה אונז אה קאזה די קום פאדריס פואירון: (מה) אי פואירון טודו קום-טאדוס די איז'ס די ישראל אה קאזה די קום פאדריס די אידאד די צינטי אנוי'ס אי אריצה טודו סאליין פונסאדו אין ישראל: (מו) אי פואירון טודו לוס קונטאדוס. קיט-סיינעטום אי טריס מיל אי קיינטיינעטום אי סינקואינטה: (מז) אי לוס לויס אה טריצו די קום פאדריס נון פואירון קונטאדוס אינטרי איליוס:

(מח) אי אצלו ה' אה נט'ה פור דיזיר: (מט) קולא-נינטי אה טריצו די לוי נון קונטיס אי אה קו קואינטה נון דיסיצאס אינטיי איז'ס די ישראל: (נ) אי עו אינקו-נינדה אה לוס לויס קוצרי טאצירנאקלו דיל טיסטאמינעטו אי קוצרי טודו קום אטואידוס אי קוצרי טודו לו קי איי אה איל. איליוס לינאזיס אה איל טאצירנאקלו אה אה טודו קום אטואידוס אי איליוס לו קינאזיס. יידידור אה איל טאצירנאקלו פוזאדאן: (נא) אי אין יידיס איל טאצירנאקלו דיסינדיאן אה איל לוס לויס חאר איל טאצירנאקלו אלינאטאדאן אה איל

(נב) לבני בנימן תולדתם למשפחתם לבית אבתם במספר שמת מן עשרים שנה ומעלה כל יצא צבא: (נז) פקדיהם למטה בנימן חמשה ושלשים אלה וארבע מאות: פ

(נח) לבני דן תולדתם למשפחתם לבית אבתם במספר שמת מן עשרים שנה ומעלה כל יצא צבא: (נט) פקדיהם למטה דן שנים ושלשים אלה ושבע מאות: פ

(ס) לבני אשר תולדתם למשפחתם לבית אבתם במספר שמת מן עשרים שנה ומעלה כל יצא צבא: (סב) פקדיהם למטה אשר אחד וארבעים אלה וחמש מאות: פ

(סג) בני נפתלי תולדתם למשפחתם לבית אבתם במספר שמת מן עשרים שנה ומעלה כל יצא צבא: (סד) פקדיהם למטה נפתלי שלשה וחמשים אלה וארבע מאות: פ

(סה) אלה הפקדים אשר פקד משה ואהרן ונשיאי ישראל שנים עשר איש איש אחד לבית אבתיו היו: (סו) ויהיו כל פקודי בני ישראל לבית אבתם מן עשרים שנה ומעלה כל יצא צבא בישראל: (סא) ויהיו כל הפקדים שש מאות אלה ושלשת אלפים וחמש מאות וחמשים: (סב) וחלויים למטה אבתם לא התפקדו בתוכם: פ

(סג) וידבר יהוה אל משה לאמר: (סד) אף את מטה לוי לא תפקד וי תהיה ידם לא תשא בתוך בני ישראל: (סו) ואמר משה את חלויים גלמשפן העדר ועל כל בלוי ועל כל איש לוי זמה ישאו את המשפן ואת כל בלוי ויהיה שרתהו וסביב למשפן יחנו: (סא) ובנסע המשפן יצדו אתו חלויים ובחגג המשפן יקימו אתו

ספר במדבר א ב

לום ליום. אי איז איסטראנטייז איז אלייגאנאסי סירה מא-טארד: (גב) אי פארלאן איז'ס די ישראל קאדה אונז סו'רדי סו ריאל אי קאדה אונז סו'רדי סו פינדון אה סוס פונקאדוס: (גג) אי לום ליום פארלאן דירידור אה טא'ר-כאקאלו דיל טיטאמיינטו אי נון סירה סאנייז סו'רדי קומפאנייז די איז'ס די ישראל. אי גארדארלאן לום ליום אה גארדרייז די טא'רנאקלו דיל טיטאמיינטו: (גד) אי איזירון איז'ס די ישראל. קומו טודו לו קי אינקומינדו' אה מטה אנסי איזירון:

ב (א) אי אצלו ה' אה מטה אי אה אהרן פור דיזיר: (ב) קאדה אונז סו'רדי סו פינדון קון סיניאלים. אה קאזה די סוס פארדיס פארלאן איז'ס די ישראל. די איסקואינטרע דירידור אה טיינדע די פלאז פארלאן: (ג) אי לום פארנטיס אה אוריץ אה מחרס פינדון די ריאל די יהודה אה סוס פונקאדוס. אי מאיוראל אה איז'ס די יהודה נחשון איז' די עמינדז: (ד) אי סו פונקאדו אי סוס קונטאדוס סיטינטע אי קואטרו מיל אי סיטסיינטוס: (ה) אי לום פארנטיס סירה די איל טריצו די יטסכר. אי מאיוראל אה איז'ס די יטסכר נתנאל איז' די לוער: (ו) אי סו פונקאדו אי סוס קונטאדוס סינקו-אינטע אי קואטרו מיל אי קואטרוסיינטוס: (ז) טריצו די זולן. אי מאיוראל אה איז'ס די זולן אליאז איז' די חנן: (ח) אי סו פונקאדו אי סוס קונטאדוס סינקו-אינטע אי סיטי מיל אי קואטרוסיינטוס: (ט) טודוס לום קונטאדוס אה ריאל די יהודה סיינטו אי ארגינטע אי סיס מיל אי קואטרוסיינטוס אה סוס פונקאדוס. אין לה פרימיריאה סי מוציאן: (י) פינדון די ריאל די ראובן אה דרוס אה סוס פונקאדוס. אי מאיוראל אה איז'ס די ראובן אליזר איז' די טדיאר: (יא) אי סו פונקאדו אי סוס קונטאדוס קוארינטע אי סיס מיל אי קיניינטוס: (יב) אי לום פארנטיס סירה די איל טריצו די טמעון. אי מאיוראל אה איז'ס די טמעון טלמאל איז' די לוריט: (יג) אי סו פונקאדו אי סוס קונטאדוס סינקואינטע אי נאציז מיל אי טריסיינטוס: (יד) אי טריצו די גר. אי מאיוראל אה איז'ס די גר אליסך איז' די רעאל: (טז) אי סו פונקאדו אי סוס קונטאדוס קוארינטע אי סינקו מיל אי סיטסיינטוס אי סינקואינטע: (טז) טודוס לום קונטאדוס אה ריאל די ראובן סיינטו אי סינקואינטע אי און מיל אי קואטרוסיינטוס אי סינקואינטע אה סוס פונקאדוס. אי סינקודוס סי מוציאן

הלויים ויהוה הקרב יומת: (יז) וחנו בני ישראל איש על-מחנהו ואיש על-דגלו לצבאתם: (יח) והלויים יחנו סביב למשכן העדות ולא-יהוה קצף על-עדת בני ישראל ושמו הלויים את-משמרת משכן העדות: (יט) ויעשו בני ישראל ככל אשר צוה יהוה את-משה בן עשוי: שליש פ ב וידבר יהוה אל-משה ואל-אהרן לאמר: (כ) איש על-דגלו באתה לבית אבתם (כא) יחנו בני ישראל מנעד סביב לאהל-מועד יחנו: (כב) והחנים קדמה מזוהה דגל מחנה יהודה לצבאתם ונשיא לבני יהודה נחשון בן-עמינדב: (כג) וצבאו ופקדיהם ארבעה ושבעים אלף ושש מאות: (כד) והחנים עליו מטה יששכר ונשיא לבני יששכר נתנאל בן-ציוער: (כה) וצבאו ופקדיו ארבעה וחמשים אלף וארבע מאות: (כו) מטה זבולן ונשיא לבני זבולן אליאב בן-חלן: (כז) וצבאו ופקדיו שבעה וחמשים אלף וארבע מאות: (כח) כל-הפקדים למחנה יהודה מאת אלף ושמנים אלף וששת-אלפים וארבע-מאות לצבאתם ראשנה יסעו: (כט) דגל מחנה ראובן תימנה לצבאתם ונשיא לבני ראובן אליעזר בן-שדיאור: (ל) וצבאו ופקדיו ששה וארבעים אלף וחמש מאות: (לא) והחנים עליו מטה שמעון ונשיא לבני שמעון שלמיאל בן-ציוישידי: (לב) וצבאו ופקדיהם תשעה וחמשים אלף ושלוש מאות: (לג) ומטה גד ונשיא לבני גד אליסף בן-רעואל: (לד) וצבאו ופקדיהם חמשה וארבעים אלף ושש מאות וחמשים: (לה) כל-הפקדים למחנה ראובן מאת אלף ואחד וחמשים אלף וארבע-מאות וחמשים לצבאתם ושנים יסעו: ס

במדבר ב

קבר

(יז) אי סי מוֹצִיָּא עֵיידֶה די פֿלאַז ריאל די לוס לויס אינטרי לוס ריאלים. קומו פֿראַצאָן אַנסי סי מוֹצִיָּאן קאַדֶת אָנו קוֹצֶרי קו לוגאַר אַה קוס פינדוניס: (יח) פינדון די ריאל די אפרים אַה קוס פֿונקאַדוס אַה מערז. אי מאַייראַל אַה אַיִזוס די אפרים אַליטֶמע אַיִז די עמיהוד: (יט) אי סו פֿונקאַדו אי קוס קונטאַדוס קואַרינטה מיל אי קינינטוס: (כ) אי סירקֶה די איל עריצו די מנֶסֶה. אי מאַייראַל אַה אַיִזוס די מנֶסֶה גמליאל אַיִז די פֿדהלור: (כא) אי סו פֿונקאַדו אי קוס קונטאַדוס טרינטה אי דוס מיל אי דוסקיינטוס: (כב) אי טריצו די צנימן. אי מאַייראַל אַה אַיִזוס די צנימן אַזידן אַיִז די גדעני: (כג) אי סו פֿונקאַדו אי קוס קונטאַדוס טרינטה אי סינקו מיל אי קואַטרוסיינטוס: (כד) טודוס לוס קונטאַדוס אַה ריאל די אפרים סיינטו אי אַגֶו מיל אי סיינטו אַה קוס פֿונקאַדוס. אי טירסיקוס סי מוֹצִיָּאן: (כה) פינדון די ריאל די דן אַה לפֿון אַה קוס פֿונקאַדוס. אי מאַייראַל אַה אַיִזוס די דן אַחיעזר אַיִז די עמיטדי: (כו) אי סו פֿונקאַדו אי קוס קונטאַדוס סיסינטה אי דוס מיל אי סיטיסיינטוס: (כז) אי לוס פֿראַנטיס סירקֶה די איל עריצו די אַטֶר. אי מאַייראַל אַה אַיִזוס די אַטֶר פֿגעיאַל אַיִז די עכרן: (כח) אי סו פֿונקאַדו אי קוס קונטאַדוס קואַרינטה אי און מיל אי קיניינטוס: (כט) אי טריצו די נפתלי. אי מאַייראַל אַה אַיִזוס די נפתלי אַחיער אַיִז די עינין: (ל) אי סו פֿונקאַדו אי קוס קונטאַדוס סינקואַינטה אי טריס מיל אי קואַטרוסיינטוס: (לא) טודוס לוס קונטאַדוס אַה ריאל די דן סיינטו אי סינקואַינטה אי סיטיי מיל אי סיטסיינטוס. אַה לֶה פֿרוסטימיריאה סי מוֹצִיָּאן אַה קוס פינדוניס:

(לב) איסטוס קונטאַדוס די אַיִזוס די ישראל אַה קאַזֶה די קוס פֿאָדריס. טודוס קונטאַדוס די לוס ריאלים אַה קוס פֿונקאַדוס סיטסיינטוס אי טריס מיל אי קיניינטוס אי סינקואַינטה: (לג) אי לוס לויס נון פֿואַירון קונטאַדוס אינטרי אַיִזוס די ישראל קומו אינקומינדו ה' אַה מנֶסֶה: (לד) אי איזירון אַיִזוס די ישראל. קומו טודו לוי קי אינקומינדו ה' אַה מנֶסֶה אַנסי פֿראַצאָן אַה קוס פינדוניס אי אַנסי סי מוֹצִיָּאן קאַדֶה אָנו אַה קוס לינאַזיס קוֹצֶרי קאַזֶה די קוס פֿאָדריס:

(י) וְנִסַּע אֶהֱל־מוֹעֵד מִחֲנֵה הַלָּוִים בְּתוֹךְ הַמִּחֲנֶה בְּאֶשֶׁר יִחַנו בֵּן יִסְעוּ אִישׁ עַל־יְדוֹ לְדַגְלֵיהֶם: ׀ (יב) דָּגַל מִחֲנֵה אֶפְרַיִם לְצִבְאָתָם יֹמֶה וְנִשְׂיֹא לִבְנֵי אֶפְרַיִם אֱלִישָׁמַע בֶּן־עֲמִיהוּד: (יג) וְצִבְאֹו וּפְקָדֵיהֶם אֲרַבָּעִים אֵלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת: (יד) וְעַלְיוּ מִטָּה מְנַשֶּׁה וְנִשְׂיֹא לִבְנֵי מְנַשֶּׁה גַּמְלִיאֵל בֶּן־פִּדְהָצוּר: (טו) וְצִבְאֹו וּפְקָדֵיהֶם שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים אֵלֶף וּמֵאוֹתָיִם: (טז) וּמִטָּה בְּנִימֵן וְנִשְׂיֹא לִבְנֵי בְנִימֵן אֲבִיהֶן בֶּן־גִּדְעָנִי: (יז) וְצִבְאֹו וּפְקָדֵיהֶם חֲמִשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים אֵלֶף וָאַרְבַּע מֵאוֹת: (יח) כָּל־הַפְּקָדִים לְמִחֲנֵה אֶפְרַיִם מֵאֵת אֵלֶף וּשְׁמֹנֶת־עָלְפִים וּמֵאֵה לְצִבְאָתָם וּשְׁלֹשִׁים יִסְעוּ: ׀ (יט) דָּגַל מִחֲנֵה־דָן צִפְנָה לְצִבְאָתָם וְנִשְׂיֹא לִבְנֵי דָן אַחִיעֶזֶר בֶּן־עֲמִישֹׁדִי: (כ) וְצִבְאֹו וּפְקָדֵיהֶם שְׁנַיִם וּשְׁשִׁים אֵלֶף וְשִׁבְעַת מֵאוֹת: (כא) וְהַחֲנִים עַלְיוּ מִטָּה אֲשֶׁר וְנִשְׂיֹא לִבְנֵי אֲשֶׁר פָּגַע־יָאֵל בֶּן־עֶכְרָן: (כב) וְצִבְאֹו וּפְקָדֵיהֶם אֶחָד וָאַרְבָּעִים אֵלֶף וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת: (כג) וּמִטָּה נַפְתָּלִי וְנִשְׂיֹא לִבְנֵי נַפְתָּלִי אַחִיעֶזֶר בֶּן־עֵינָן: (כד) וְצִבְאֹו וּפְקָדֵיהֶם שְׁלֹשָׁה וַחֲמִשִּׁים אֵלֶף וָאַרְבַּע מֵאוֹת: (כה) כָּל־הַפְּקָדִים לְמִחֲנֵה דָן מֵאֵת אֵלֶף וְשִׁבְעָה וַחֲמִשִּׁים אֵלֶף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת לְאַחֲרֵינָה יִסְעוּ לְדַגְלֵיהֶם: ׀

(כז) אֵלֶּה פְּקוּדֵי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לְבֵית אֲבֹתָם כָּל־פְּקוּדֵי הַמִּחֲנֶה לְצִבְאָתָם שֵׁשׁ־מֵאוֹת אֵלֶף וּשְׁלֹשָׁת אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים: (כח) וְהַלָּוִים לֹא תִתְּפָקְדוּ בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כֹּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: (כט) וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה בְּחֲנֹו לְדַגְלֵיהֶם וּבִן גִּסְעוּ אִישׁ לְמִשְׁפַּחְתּוֹ עַל־בֵּית אֲבֹתָיו: ׀ (ל) כָּכָל.

ספר במדבר ג

ג (א) אי איסטוס נאסימיינטוס די אהרן אי משה. אין דיאס קי אצלו ה' אה משה אין מונטי די סיני:
(ב) אי איסטוס נומזרים די איזוס די אהרן. איל מאייר נדב. אי אציהוא אלעזר אי איתמר: (ג) איסטוס נומזרים די איזוס די אהרן לוס כהנים לוס אונטאדוס. קי סי קומ-פלייו סו דיצדה פור סירציר: (ד) אי מורייו נדב אי אציהוא דילאנטרי ה' אין סו אלייגאר פואיגו איסטראנייו דילאנטרי ה' אין דיזיירטו די סיני אי איזוס נון פואידון אה אילייוס. אי סירציריו אלעזר אי איתמר אין צידה די אהרן סו פאדרי:

(ה) אי אצלו ה' אה משה פור דיזיר: (ו) אלייגא אה טריצו די לוי אי אראס פארטא אה איל דילאנטרי אהרן איל כהן. אי סירציראן אה איל: (ז) אי גוארדארטן אה סו גוארדייא אי אה גוארדייא די טודה לה קומפאניא דילאנטרי טיינדה די פלאזו. פור סירציר אה סירציריו דיל טאצירנאקלו: (ח) אי גוארדארטן אה טודוס אטו-אינדוס די טיינדה די פלאזו אי אה גוארדייא די איזוס די ישראל פור סירציר אה סירציריו דיל טאצירנאקלו: (ט) אי דארטס אה לוס לויס אה אהרן אי אה סוס איזוס. דאדוס דאדוס אילייוס אה איל די קון איזוס די ישראל: (י) אי אה אהרן אי אה סוס איזוס אינקוויני-דארטס אי גוארדארטן אה סו סירציריו. אי איל איסטראנייו איל אלייגאנסי סידה מאטאדו:

(יא) אי אצלו ה' אה משה פור דיזיר: (יב) אי ייו אק טוויי אה לוס לויס די אינטרי איזוס די ישראל אין לוגאר די טודו מאייר דל אצירטורה די צולצה די איזוס די ישראל. אי סיראן אה מי לוס לויס: (יג) פורקי אה מי טודו מאייר. אין דיאס די מי איריר טודו מאייר אין טיירה די אייפטו סאנטיפיקי אה מי טודו מאייר אין ישראל דיזי אומזרי אקטה קואטרופיאה. אה מי סיראן. ייו ה':

(יד) אי אצלו ה' אה משה אין דיזיירטו די סיני פור דיזיר: (טו) קונטה אה איזוס די לוי אה קאזה די סוס פארדיס פור סוס לינאזיס. טודו מאזו די אידאד די און מיז אי אריצה לוס קונטארטס: (טז) אי קונטו אה אילייוס משה פור דיזיר די ה' קומו פואי אינקומינדאדו: (יז) אי פואידון איסטוס איזוס די לוי פור סוס נומי-זרים. גרטון אי קהת אי מררי: (יח) אי איסטוס נומזרים די איזוס די גרטון פור סוס לינאזיס. לזני

ג (א) ואֵלֶּה תּוֹלְדֹת אֶהֱרֹן וּמֹשֶׁה בְּיוֹם דִּבֶּר יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה בְּהַר סִינַי: (ב) וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי־אֶהֱרֹן הַכֹּהֵן נֹדֵב וְאַבִּיהוּא אֶלְעָזָר וְאַתָּמָר: (ג) וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי אֶהֱרֹן הַכֹּהֲנִים הַמִּשְׁחִים אֲשֶׁר־מָלֵא יָדָם לְכַהֵן: (ד) וַיָּמָת נֹדֵב וְאַבִּיהוּא לִפְנֵי יְהוָה פְּהֻקֵּיכֶם אֵשׁ זָרָה לִפְנֵי יְהוָה בְּמִדְבָּר סִינַי וּבָנִים לֹא־הָיוּ לָהֶם וַיָּכַתֵּן אֱלֹהִים וְאַתָּמָר עַל־פְּנֵי אֶהֱרֹן אֲבִיהֶם: פ

(ה) וַיִּדְבֹּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: (ו) הִקְרַב אֶת־מִטָּה לְוִי וְהַעֲמַדְתָּ אֹתָם לִפְנֵי אֶהֱרֹן הַכֹּהֵן וְשָׂרְתוּ אֹתוֹ: (ז) וְשָׂמְרוּ אֶת־מִשְׁמֶרְתּוֹ וְאֶת־מִשְׁמֶרְתָּ פְּלִי־הַעֲדָה לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת הַמִּשְׁכָּן: (ח) וְשָׂמְרוּ אֶת־פֶּלֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־מִשְׁמֶרְתָּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדַת הַמִּשְׁכָּן: (ט) וְנִתְּתָה אֶת־הַלִּוִּים לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו נְתֻנִים נְתֻנִים חֹמֶה לֹו מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: (י) וְאֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו תִּפְקֹד וְשָׂמְרוּ אֶת־פְּהֻקֵּיכֶם וְהָרַב יוֹמָת: פ

(יא) וַיִּדְבֹּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: (יב) וְאַנִּי הִנֵּה לִקְחָתִי אֶת־הַלִּוִּים מִתּוֹךְ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל תַּחֲתִי פֶלֶאֱכֹור פֶּהֶר רַחֵם מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיוּ לִי הַלִּוִּים: (יג) כִּי לִי פֶלֶאֱכֹור בְּיוֹם הַפִּתִּי כֶּלֶאֱכֹור בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם הִקְדַּשְׁתִּי לִי כֶּלֶאֱכֹור בְּיִשְׂרָאֵל מֵאֲדָם עַד־בְּהֵמָה לִי יִהְיוּ אָנִי יְהוָה: פ חמישי

(יד) וַיִּדְבֹּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּמִדְבָּר סִינַי לֵאמֹר: (טו) פִּקֹּד אֶת־בָּנֵי לְוִי לְבֵית אֲבֹתָם לְמִשְׁפְּחֹתָם כֹּל־זָכָר מִבֶּן־חֹדֶשׁ וּמַעֲלָה תִּפְקְדֶם: (טז) וַיִּפְקֹד אֹתָם מֹשֶׁה עַל־פִּי יְהוָה כְּאֲשֶׁר צֻוְּה: (יז) וַיְהִי־וְאֵלֶּה בְּנֵי־לְוִי בְּשִׁמְתָם גִּרְשֹׁן וַקֵּחָה וַמָּרִי: (יח) וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בְּנֵי־גִרְשֹׁן לְמִשְׁפְּחֹתָם לִבְנֵי

ב מ ר ב ר נ

קבה

אִי שְׁמַעִי: (יט) אִי אִיזֹם דִּי קַהֵּם אַה סוּם לִינְאָזִים. עַמְרֵם
 אִי יֵלֶהֱר חֲצֵרוֹן אִי עֲזִיאל: (כ) אִי אִיזֹם דִּי מַרְרִי אַה סוּם
 לִינְאָזִים. מַחְלִי אִי מוֹשִׁי. אִי־סַטְרוֹס אִילִיּוּס לִינְאָזִים דִּיל לָזִי
 אַה קֶחְזָה דִּי סוּם פֶּאֶדְרִים: (כא) אַה גֶּרְשׁוֹן לִינְאָזִי דִּיל לָזִי
 אִי לִינְאָזִי דִּיל שְׁמַעִי. אִי־סַטְרוֹס אִילִיּוּס לִינְאָזִים דִּיל גֶּרְשָׁנִי:
 (כב) סוּם קוֹנְטֵאדוֹס פּוֹר קוֹאִינְטֵה דִּי טוֹדוּ מַאֲזָו דִּי
 אִידֵאֵד דִּי אֶחָן מִיחָ אִי אֲרִיזָה סוּם קוֹנְטֵאדוֹס סִיטִי עִיל
 אִי קִינִינְטוֹס: (כג) לִינְאָזִים דִּיל גֶּרְשָׁנִי. דִּי־טֵרֶאֶס דִּיל
 טֹאצִירֶנְאָקְלוּ פּוֹחֲרָאן אַה מַעֲרָז: (כד) אִי מַאִי־וֹרֶאֶל
 דִּי קֶחְזָה דִּי פֶאֶדְרִי אַה אִיל גֶּרְשָׁנִי. אִילִי־סָק אִיזֹו דִּי לָאֵל:
 (כה) אִי גוֹאֲרִדִי־אִי דִּי אִיזֹם דִּי גֶרְשׁוֹן אִין טִינְדֵה דִּי
 פֶּלֶאזֹו אִיל טֹאצִירֶנְאָקְלוּ אִי לֵה טִינְדֵה. סוּ קוֹצִי־רֵטֵה אִי
 מַאֲמַפֶּאֲרֶאנְסֵה דִּי פּוֹאִירֵטֵה דִּי טִינְדֵה דִּי פֶּלֶאזֹו:
 (כו) אִי קוֹרְטִינְאָס דִּי לֵה קוֹרְטִי אִי אַה מַאֲמַפֶּאֲרֶאנְסֵה
 דִּי פּוֹאִירֵטֵה דִּי לֵה קוֹרְטִי קִי סוֹצִרִי אִיל טֹאצִירֶנְאָקְלוּ אִי
 סוֹצִרִי לֵה אַרְהֵ דִּירִדוֹר. אִי אַה סוּם קוֹאִידִרֶאֶס פֶּאֶרְהֵ
 טוֹדוּ סוּ סִירְצִי־סִי: (כז) אִי אַה קַהֵּת לִינְאָזִי דִּיל עַמְרֵמִי
 אִי לִינְאָזִי דִּיל יֵלֶהֱרִי אִי לִינְאָזִי דִּיל חֲצֵרִי אִי לִינְאָזִי דִּיל
 עֲזִיאלִי. אִי־סַטְרוֹס אִילִיּוּס לִינְאָזִים דִּיל קַהֵּתִי: (כח) פּוֹר
 קוֹאִינְטֵה דִּי טוֹדוּ מַאֲזָו דִּי אִידֵאֵד דִּי אֶחָן מִיחָ אִי אֲרִיזָה
 אֶחָן מִיחָ אִי סִי־סִינְטוֹס גוֹאֲרֶאֶדֶאנְטִים גוֹאֲרֶאֶדִי־אִי דִּי לֵה
 סֹאנְטִידֵאֵד: (כט) לִינְאָזִים דִּי אִיזֹם דִּי קַהֵּת פּוֹחֲרָאן
 סוֹצִרִי אֲרִינְקוֹן דִּיל טֹאצִירֶנְאָקְלוּ אַה דְרוֹס: (ל) אִי
 מַאִי־וֹרֶאֶל דִּי קֶחְזָה דִּי פֶאֶדְרִי אַה לִינְאָזִים דִּיל קַהֵּתִי.
 אֶלִי־פֶּלֶאזֹו אִיזֹו דִּי עֲזִיאל: (לא) אִי סוּ גוֹאֲרֶאֶדִי־אִי לֵה אֲדֶקֶה
 אִי לֵה מִיחָ אִי לֵה אֶלִי־מִינְאֶרֶה אִי לֵאֶס אֲרֶאֶס אִי אֶטוּ-
 אִינְדוֹס דִּי לֵה סֹאנְטִידֵאֵד קִי סִירְצִירֶאֶן קוֹן אִילִיּוּס. אִי לֵה
 מַאֲמַפֶּאֲרֶאנְסֵה אִי טוֹדוּ סוּ סִירְצִי־סִי: (לב) אִי מַאִי־וֹרֶאֶל
 דִּי מַאִי־וֹרֶאֶלִים דִּי לֹוס לֹוִים אֶלְעֶזֶר אִיזֹו דִּי אַהֲרֹן אִיל
 כֶּהֵן. אִינְקוֹמִידֶאנְסֵה דִּי גוֹאֲרֶאֶדֶאנְטִים גוֹאֲרֶאֶדִי־אִי דִּי לֵה
 סֹאנְטִידֵאֵד: (לג) אַה מַרְרִי לִינְאָזִי דִּיל מַחְלִי אִי לִינְאָזִי
 דִּיל מוֹשִׁי. אִי־סַטְרוֹס אִילִיּוּס לִינְאָזִים דִּי מַרְרִי: (לד) אִי
 סוּם קוֹנְטֵאדוֹס פּוֹר קוֹאִינְטֵה דִּי טוֹדוּ מַאֲזָו דִּי אִידֵאֵד
 דִּי אֶחָן מִיחָ אִי אֲרִיזָה סִי־טֵמֵל אִי דוֹסִינְטוֹס: (לה) אִי
 מַאִי־וֹרֶאֶל דִּי קֶחְזָה דִּי פֶאֶדְרִי אַה לִינְאָזִים דִּי מַרְרִי לֹוִיֶאֶל
 אִיזֹו דִּי אֲצִיחִיל. סוֹצִרִי אֲרִינְקוֹן דִּיל טֹאצִירֶנְאָקְלוּ
 פּוֹחֲרָאן אַה לָפוֹן: (לו) אִי אִינְקוֹמִידֶאנְסֵה דִּי גוֹאֲרֶאֶדִי־אִי
 דִּי אִיזֹם דִּי מַרְרִי טֹאצִלֶאֶס דִּיל טֹאצִירֶנְאָקְלוּ אִי סוּם
 סִירְאִי־וֹדוֹס אִי סוּם פִּילֶאֶרִים אִי סוּם אֶלִי־מִירִים.
 אִי טוֹדוֹס סוּם אֶטוֹאִינְדוֹס אִי טוֹדוּ סוּ סִירְצִי־סִי:

וְשָׁמַעִי: (יט) וּבְגִי קֶהֱת לְמִשְׁפַּחְתָּם עִמָּרְם וְיִצְהָר
 חֲבֵרוֹן וְעִזִּיאל: (כ) וּבְגִי מְרִי לְמִשְׁפַּחְתָּם מַחְלִי
 וּמוֹשִׁי אֶלֶה הֵם מִשְׁפַּחַת הַלֵּוִי לְבֵית אֲבוֹתָם:
 (כא) לְגֶרְשׁוֹן מִשְׁפַּחַת הַלֵּבִי וּמִשְׁפַּחַת הַשֹּׁמֵרֹנִי
 אֶלֶה הֵם מִשְׁפַּחַת הַגֶּרְשָׁנִי: (כב) פִּקְדֵיהֶם בְּמִסְפָּר
 כָּל-זָכָר מִבֶּן-חֹדֶשׁ וּמַעְלָה פִּקְדֵיהֶם שִׁבְעַת
 אֲלָפִים וַחֲמֵשׁ מֵאוֹת: (כג) מִשְׁפַּחַת הַגֶּרְשָׁנִי
 אַחֲרֵי הַמִּשְׁכָּן יִחְנוּ יָמָה: (כד) וְנָשִׂיא בֵּית-אָב
 לְגֶרְשָׁנִי אֲלִיסָף בֶּן-לֵאל: (כה) וּמִשְׁמֶרֶת בְּגִי-
 גֶרְשׁוֹן בְּאֶחָל מוֹעֵד הַמִּשְׁכָּן וְהָאֶחָל מִכֹּהֵנוֹ וּמִסֹּד
 פֶּתַח אֶחָל מוֹעֵד: (כו) וְקִלְעִי הַחֲצִיר וְאֶת-מִסְכֵּן
 פֶּתַח הַחֲצִיר אֲשֶׁר עַל-הַמִּשְׁכָּן וְעַל-הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב
 וְאֶת מִיתָיו לְכָל עֲבֹדָתוֹ: ס (כז) וְלִקְהַת
 מִשְׁפַּחַת הָעִמָּרְמִי וּמִשְׁפַּחַת הַיִּצְהָרִי וּמִשְׁפַּחַת
 הַחֲבֵרֹנִי וּמִשְׁפַּחַת הָעִזִּיאלִי אֶלֶה הֵם מִשְׁפַּחַת
 הַקֹּהֲתִי: (כח) בְּמִסְפָּר כָּל-זָכָר מִבֶּן-חֹדֶשׁ וּמַעְלָה
 שְׁמֹנֶת אֲלָפִים וָשֵׁשׁ מֵאוֹת שְׁמֵרֵי מִשְׁמֶרֶת הַקֹּדֶשׁ:
 (כט) מִשְׁפַּחַת בְּגִי־קֶהֱת יִחְנוּ עַל יַד הַמִּשְׁכָּן
 הַיְּמִנִי: (ל) וְנָשִׂיא בֵּית-אָב לְמִשְׁפַּחַת הַקֹּהֲתִי
 אֲלִיצָפָן בֶּן-עִזִּיאל: (לא) וּמִשְׁמֶרֶתָם הָאֵרֹן וְהַשְּׁלֶחֶן
 וְחַמְנִדָּה וְהַמִּזְבֵּחַ וְכָל הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר יִשְׁרְתוּ
 בָּהֶם וְהַמִּסְכָּן וְכָל עֲבֹדָתוֹ: (לב) וְנָשִׂיא נְשִׂאֵי
 הַלֵּוִי אֲלֶעָזָר בֶּן-אֶהֲרֹן הַכֹּהֵן פִּקְדֵי־ת שְׁמֵרֵי מִשְׁמֶרֶת
 הַקֹּדֶשׁ: (לג) לְמֶרְרִי מִשְׁפַּחַת הַמַּחְלִי וּמִשְׁפַּחַת
 הַמוֹשִׁי אֶלֶה הֵם מִשְׁפַּחַת מְרִי: (לד) וּפִקְדֵיהֶם
 בְּמִסְפָּר כָּל-זָכָר מִבֶּן-חֹדֶשׁ וּמַעְלָה שִׁשָּׁת אֲלָפִים
 וּמֵאוֹתָם: (לה) וְנָשִׂיא בֵּית-אָב לְמִשְׁפַּחַת מְרִי
 אֲוִירִאֵל בֶּן-אֲבִיחֵל עַל יַד הַמִּשְׁכָּן יִחְנוּ צִפְנָה:
 (לו) וּפִקְדֵרֵת מִשְׁמֶרֶת בְּגִי מְרִי קֶרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן
 וּבְרִיתוֹ וְעִמָּרְיוֹ וְאֲדִיגֹו וְכָל-כְּלָיו וְכָל עֲבֹדָתוֹ:

(לז) מִשְׁפַּחַת.

ספר במדבר ג

(לז) אי פילאריסדי לה קורטי דיידודר אי סוס אלניריוס אי סוס איסטאקאס אי סוס קואירדאס: (לח) אי לוס פוזאנטיס דינאנטיס איל טאצירנאקלו זה אוריין דינאנטיס דינאנטיס די פלאז זה מזרח מטה אי אהרן אי סוס איזוס גואר-דאנטיס גוארדיא דיל סאנטואריי פור גוארדיא די איזוס די ישראל. אי איל איסטאנטיס איל אלניגאנטיס סירה מאטארו: (לט) טודוס קונטאדוס די לוס לויס קי קונטו מטה אי אהרן פור דיז די ה' זה סוס לינאזוס טודו מאצו די אידאד די און מיז אי אריצה. צינטי אי דוס מיל: (מ) אי דיז די ה' זה מטה. קונטה טודו מאייר מאצו זה איזוס די ישראל די און מיז אי אריצה. אי ריסיצי זה קואינטה די סוס נומזריס: (מא) אי טומאדאס זה לוס לויס פארה מי יו ה' אין לוגאד די טודו מאייר אין איזוס די ישראל. אי זה קואטרופיאס די לוס לויס אין לוגאד די טודו מאייר די קואטרופיאס די איזוס די ישראל: (מב) אי קונטו מטה קומו אינקו-מינדו ה' זה איל. זה טודו מאייר אין איזוס די ישראל: (מג) אי פואי טודו מאייר מאצו פור קואינטה די נומז-צריס די אידאד די און מיז אי אריצה זה סוס קו-טאדוס. צינטי אי דוס מיל אי דוססיינטוס אי סיטינטיס אי טריס:

(מד) אי אצלו ה' זה מטה פור דיז: (מה) טומה זה לוס לויס אין לוגאד די טודו מאייר אין איזוס די ישראל אי זה קואטרופיאס די לוס לויס אין לוגאד די קואטרופיאס. אי סידאן זה מי לוס לויס יו ה': (מו) אי זה ריגמיוס די לוס דוססיינטוס אי סיטינטיס אי טריס לוס סוצדאנטיס סוצרי לוס לויס די מאייר די איזוס די ישראל: (מז) אי טומאדאס סינקו סינקו פיוס פארה קאדה קאציקה. קון פיו די זה סאנטידאד טומאדאס צינטי גראטוס איל פיו: (מח) אי דאדאס זה פלאטה זה אהרן אי זה סוס איזוס. ריגמיוס די לוס סוצדאנ-טיס אין איליוס: (מט) אי טומו מטה זה פלאטה די לה ריגמיוס די קון לוס סוצדאנטיס סוצרי ריגמיוס די לוס לויס: (נ) די קון מאייר די איזוס די ישראל טומו זה לה פלאטה. מיל אי טריססיינטוס אי סיטינטיס אי סינקו קון פיו די לה סאנטידאד: (נא) אי דייו מטה זה פלאטה די לוס ריגמיוס זה אהרן אי זה סוס איזוס פור דיז די ה'. קומו אינקומינדו ה' זה מטה:

(נו) ועמדי החצר סביב ואדניהם ויתלתם ומיתריהם: (נז) והתנבים לפני המשכן קדמה לפני אהל-מועד מולתה משה ואהרן ובניו שמרים משמרת המקדש למשמרת בני ישראל והור הקרב יומת: (נט) כל-פקודי הלויים אשר פקד משה ואהרן על-פי יהוה למשפחתם כל-זכר מבן-חדש ומעלה שנים ועשרים אלה: שש ס (מ) ויאמר יהוה אל-משה פקד כל-בכור זכר לבני ישראל מבן-חדש ומעלה ושלא את מספר שמתם: (מב) ולקחת את-הלויים לי אני יהוה תחת כל-בכור בבני ישראל ואת ברכת הלויים תחת כל-בכור בברכה אתו יהוה את-כל-בכור בבני ישראל: (מג) ויהי כל-בכור זכר במספר שמרת מבן-חדש ומעלה לפקדיהם שנים ועשרים אלה שלשה ושבעים ומאתים: פ

(מד) וידבר יהוה אל-משה לאמר: (מה) קח את-הלויים תחת כל-בכור בבני ישראל ואת-ברכת הלויים תחת ברכתם והיו לי הלויים אני יהוה: (מו) ואר פדווי השלשה והשבעים והמאתים העדפים על-הלויים מבכור בני ישראל: (מז) ולקחת חמשת חמשת שקלים לגלגלת בשקל הקדש תתן עשרים גרה השקל: (מח) ונתתה הפסף לאהרן ולבניו פדווי העדפים בהם: (מט) ויקח משה את פסף הפדוים מאת העדפים על פדווי הלויים: (נ) מאת בכור בני ישראל לקח את-הפסף חמשה וששים ושלוש מאות ואלף בשקל הקדש: (נא) ויתן משה את-פסף הפדוים לאהרן ולבניו על-פי יהוה כאשר צוה יהוה את-

משה: פ שביעי

(נט) נקוד על ואהרן. (נא) הפדוים פני.

במדבר ד

קב

ד (א) אי זאלו ה' אה תעשה אי אה אהרן פור דזיד:
(ב) דיסצי אה קואינטה די איזוס די קהת די אינטרי איזוס די לוי. אה קוס לינדאזס אה קאהה די קוס פאדריס: (ג) די אידאד די טרינטה אהייוס אי אריצה אי אסטה די אידאד די סינקואינטה אהייוס. טוור דיציין אה זיל פונקטאדו פור אהר ארצה אין טיינה די פלאז: (ד) איסטי סירציסיו די איזוס די קהת אין טיינה די פלאז. סאנטידאד די לאס סאנטידאד: (ה) אי זינדה אהרן אי קוס איזוס אין מוצריס זיל ריאל אי דיסינדיראן אה אסיטורה די לה מואפאראנסה. אי קוציראן קון אייליא אה ארקה דיל טיטאמיינטו: (ו) אי דאראן קוצרי אייליא קוציינטה די קואירו די תחש אי איספאנדיראן פאניו קוואפלידאמינטי די קאדירנו די אריצה אי פונדראן קוס טראציסאניוס: (ז) אי קוצרי מזה די לאס פאסיס איספאנדיראן פאניו די קאדירנו אי דאראן קוצרי אייליא אה לאס איסקודייליאס אי אה לאס קופאס אי אה לאס אלומפייאדיראס אי אה איגואלאדיראס די לה טימפלסיון. אי פאן דיל דיקוונטינו קוצרי אייליא סירה: (ח) אי איספאנדיראן קוצרי אייליאס פאניו די טינטו דינמיז אי קוציראן אה אייליא קון קוציינטה די קואירו די תחש אי פונדראן אה קוס טראציסאניוס: (ט) אי טומאראן פאניו די קאדירנו אי קוציראן אה אלומינארה די לה לומדארייא אי אה קוס קאנדיניס אי אה קוס טינאראס אי אה קוס אלומינאראס אי אה טודוס אטואידוס די סו אדייני קי סירציסיון אה אייליא קון אייליוס: (י) אי דאראן אה אייליא אי אה טודוס קוס אטואידוס אה קוציינטה די קואירו די תחש אי דאראן קוצרי לה זארה: (יא) אי קוצרי אה דיל אורו איספאנדיראן פאניו די קאדירנו אי קוציראן אה אייליא קון קוציינטה די קואירו די תחש אי פונדראן אה קוס טראציסאניוס: (יב) אי טומאראן אה טודוס אטואידוס דיל סירציסיון קי סירציסיון קון אייליוס אין לה סאנטידאד אי דאראן אה פאניו די קאדירנו אי קוציראן אה אייליוס קון קוציינטה די קואירו די תחש אי דאראן קוצרי לה זארה: (יג) אי דיסינדיראן אה לה אה אי איספאנדיראן קוצרי אייליא פאניו די פורטורה: (יד) אי דאראן קוצרי אייליא אה טודוס קוס אטואידוס קי סירציסיון קוצרי אייליא קון אייליוס אה לאס אלומינאראס אה לוס פיריניס אי אה לאס קוצאראס אי אה לאס איספאנדיראס טודוס אטואידוס די לה אה. אי איספאנדיראן קוצרי אייליא קוציינטה די קואירו די תחש אי פונדראן קוס טראציסאניוס: (טו) אי אטומארה אהרן אי קוס איזוס פור קוצירי אה לה סאנטידאד אי אה טודוס אטואידוס די לה סאנטידאד אין מוצריס זיל ריאל אי דיספואיס אהי קינדראן איזוס די קהת פארה לייזאר. אי נון טאקן

ד (ב) וידבר יהוה אלמשה ואלאהרן לאמר:
(ג) נשא אתראש בני קהת מתוך בני לוי למשפחתם לבית אבתם: (ד) מן שלשים שנה ומעלה ועד פנהמישים שנה פלבא לצבא לעשות מלאכה באהל מועד: (ה) זאת עבדת בניקהת באהל מועד קדש הקדשים: (ו) ובא אהרן ובניו בנסע המזבח והורו את פרכת המסך ובסודבה את ארן העדות: (ז) ונתנו עליו כסוי עור תחש ופרשו בגד כלי תכלת מלמעלה ושמו בדיו: (ח) ועל שלחן הפנים יפרשו בגד תכלת ונתנו עליו אתהקערת ואת הכפת ואתהמנקה ואת קשות הנסך ולחם התמיד עליו יהיה: (ט) ופרשו עליהם בגד תולעת שני וכסו אתו במכסה עור תחש ושמו ארת בדיו: (י) ולקחו בגד תכלת וכסו ארת מנחת המאור ואת גרתייה ואת מלקחיה ואת מחתהיה ואת כלכלי שמנה אשר ישרתו לה בזה: (יא) ונתנו אתה ואת כלכליה אלמכסה עור תחש ונתנו עלהמוט: (יב) ועל מזבח הזהב יפרשו בגדתכלת וכסו אתו במכסה עור תחש ושמו את בדיו: (יג) ולקחו את כלכלי השרת אשר ישרתוכם בקדש ונתנו אלבגד תכלת וכסו אותם במכסה עור תחש ונתנו עלהמוט: (יד) ודשנו אתהמזבח ופרשו עליו בגד ארגמן: (טו) ונתנו עליו את כלכלי אשר ישרתו עליו בזה אתהמחבת ארתהמזלג ואתההיעים ואתהמזקת כלכלי המזבח ופרשו עליו כסוי עור תחש ושמו בדיו: (טז) ובגד אהרן ובניו לבשת אתהקדש ואת כלכלי הקדש בנסע המזבח ואתריבן באו בניקהת לשאת ולאנעו (יז) תכלת עליו. (יח) עליו. (יט) ובגד הקדש.

ספר במדבר ד

זה לא סאנטידאד אי מואיראן. איסטא קארגה די איזוס די קהת אין טייגה די פלאז: (טז) אי אינקומינדאנס די אלעזר איז די אהרן איל כהן אזייט די לה לומזר-רייט אי סאנטידיי די לאס ריזינאס אי פריזינטי דיל דיקונטינו אי אזייט די לה אונטאסיין. אינקומינדאנס די טודו איל טאצינדאקלו אי די טודו לו קי אין איל אין לה סאנטידאד אי אין סוס אטואינדוס:

(יז) אי אצלו ה' אה משה אי אה אהרן פור דיזיר: (יח) נון טאזירט אה טרייז די לינאזיס דיל קהתי די אינטרי לוס לויס: (יט) אי איסטו אזיר אה אילייוס אי צינדאן אי נון מורידאן אין סו אלייגארכי אה סאנטידאד די לאס סאנטידאדס. אהרן אי סוס איזוס צינדאן אי פונדראן אה אילייוס צארו צארו סוצרי סו סירציסיין אי אה סו קארגה: (כ) אי נון צינגאן פור ציר קונו קוצריד אה לה סאנטידאד אי מואיראן:

הפטרת צמדנר דושע ב ויהי מספר בני ישראל עד וידעת את ה'

פרשה די נשא

(כא) אי אצלו ה' אה משה פור דיזיר: (כב) רייצי אה קואינטה די איזוס די גרשון עאמציין אילייוס אה קאזה די סוס פאדריס אה סוס לינאזיס: (כג) די אידאד די טרינטה אנויוס אי אריצה אסטא די אידאד די סינקו-אינטה אנויוס קונטאראס אה אילייוס. טודו איל ציניין פור אפונסאדיאר פונסאדו פור סירציר סירציסיין אין טייגה די פלאז: (כד) איסטו סירציסיין די לינאזיס דיל גרעני פור סירציר אי פור קארגה: (כה) אי לייצאדאן אה טילאס דיל טאצינדאקלו אי אה טייגה די פלאז סו קוציירטה אי קוציירטה דיל תחט קי סוצרי אילייוס די אריצה. אי אה מאמפאראנסה די פואירטה די טייגה די פלאז: (כו) אי אה קורטינאס די לה קורטי אי אה מאמפאראנסה די אציירטורה די פואירטה די לה קורטי קי סוצרי איל טאצינדאקלו אי סוצרי לה אה דידידו אי אה סוס קואינדאס אי אה טודוס אטואינדוס די סו סיר-ציסיין. אי אה טודו לו קי פואירי איזו אה אילייוס אי סירציראן: (כז) פור דיזיר די אהרן אי סוס איזוס סיר-טודו סירציסיין די איזוס דיל גרעני אה טודה סו קארגה אי אה טודו סו סירציסיין. אי אינקומינדאדייל סוצרי אילייוס אין גוארדייא אה טודה סו קארגה: (כח) איסטו

אלהקדש ומתו אלה משה בני-קהת באהל מועד: (ט) ופקדת אלעזר! בן-אהרן הכהן שמן המאור וקמרת הסמים ומנתת הסמיד ושמן המשחה פקדת כל-המשכן וכל-אשר-בו בקדש ובכליו: פ מפטיר

(ח) וידבר יהוה אל-משה ואל-אהרן לאמר: (ט) אל-תכדיתו את-שכט משפחת ה-קהתי מתוך ה-לויים: (יט) וזאת! עשו להם וחי ולא ימתו בגשתם את-קדש הקדשים אהרן ובניו יבאו ושמו אותם איש איש על-עבדתו ואל-משאו: (ס) ולא-יבאו לראות בכלע את-הקדש ומתו: פ פ פ

(כא) וידבר יהוה אל-משה לאמר (כ) נשא את-ראש בני גרשון גסהם לבית אבתם למשפחתם: (כג) מבן שלשים שנה ומעלה עד בן-חמשים שנה תפקד אותם כל-הבא לצבא יבא לעבד עבדה באהל מועד: (כד) זאת עבדת משפחת הגרשני לעבד וגל-משא: (כה) ונשאו את-יריעת המשכן ואת-אהל מועד מכסוהו ומכסוהו ויתחש אשר-עליו מלמעלה ואת-מסך פתח אהל מועד: (כו) ואת קלעי ההוצר ואת-מסך ופתח אשר ההוצר אשר על-ה-המשכן ועל-המזבח סביב ואת מיתריהם ואת-כל-כלי עבדתם ואת כל-אשר יעשה להם ועבדו: (ס) על-פי אהרן ובניו תהיה כל-עבדת בני הגרשני לכל-משאם ולכל עבדתם ופקדתם עליהם במשמרת את כל-משאם: (כח) זאת

נשא ד

קבו

סירצ'יסיין די לינאז'ים די איז'וס דיל גרעני אין טיינדה די פלאזו. אי סו גוארדייא פור מאנו די איתמר איז'ו די אהרן איל כהן: (כט) איז'וס די מררי אה סוס לינאז'ים אה קאזה די סוס פאדריס קונטאדאס אה איליוס: (ל) די אידאד די טרינטה אכיוס אי אריצה אי אסטה די אידאד די סינקואינטה אכיוס לוס קונטאדאס. טודו איל ציינין אה איל פונקאדו פארה סירצ'יר אה סירצ'יסיין די טיינדה די פלאזו: (לא) אי אסטה גוארדייא די סו קארנה אה טודו סו סירצ'יסיין אין טיינדה די פלאזו. טאצ'לס דיל טאצ'ירנאקלו אי סוס סיראדירוס אי סוס פילאריס אי סוס אלמיריזיס: (לב) אי פילאריס די לה קורמי דירידור אי סוס אלמיריזיס אי סוס איסטאקאס אי סוס קואידאס אה טודוס סוס אטואינדוס אי אה טודו סו סירצ'יסיין. אי פור נומבדיס קונטארידיט אה אטו-אינדוס די גוארדייא די סו קארנה: (לג) איסטוי סירצ'יסיין די לינאז'ים די איז'וס די מררי אה טודו סו סירצ'יסיין אין טיינדה די פלאזו. פור מאנו די איתמר איז'ו די אהרן איל כהן: (לד) אי קונטו משה אי אהרן אי מאיוראליס די לה קונטפאניא אה איז'וס דיל קהתי אה סוס לינאז'ים אה קאזה די סוס פאדריס: (לה) די אידאד די טרינטה אכיוס אי אריצה אי אסטה די אידאד די סינקואינטה אכיוס. טודו איל ציינין אה איל פונקאדו פור סירצ'יסיין אין טיינדה די פלאזו: (לו) אי פואירון סוס קונטא-דוס אה סוס לינאז'ים דוס מיל אי סייטיסינטוס אי סינקואינטה: (לז) איסטוס קונטאדוס די לינאז'ים דיל קהתי טודו איל סירצ'יין אין טיינדה די פלאזו. קי קונטו משה אי אהרן פור דיגו די ה' פור מאנו די משה: (לח) אי קונטאדוס די איז'וס די גרען אה סוס לינאז'ים אי אה קאזה די סוס פאדריס: (לט) די אידאד די טרינטה אכיוס אי אריצה אי אסטה די אידאד די סינקואינטה אכיוס. טודו איל ציינין אה איל פונקאדו פארה סירצ'יסיין אין טיינדה די פלאזו: (מ) אי פואירון סוס קונטאדוס אה סוס לינאז'ים אה קאזה די סוס פאדריס דוס מיל אי סייטיסינטוס אי טרינטה: (מא) איסטוס קונטאדוס די לינאז'ים די איז'וס די גרען טודו איל סירצ'יין אין טיינדה די פלאזו. קי קונטו משה אי אהרן פור דיגו די ה': (מב) אי קונטאדוס די לינאז'ים די איז'וס די מררי אה סוס לינאז'ים אה קאזה די סוס פאדריס: (מג) די אידאד די טרינטה אכיוס אי אריצה אי אסטה די אידאד די סינקואינטה אכיוס. טודו איל ציינין אה איל פונקאדו פארה סירצ'יסיין אין טיינדה די פלאזו: (מד) אי פואירון

עבדת משפחת בני הנגשני באהל מועד ומשמרתם ביד איתמר בן-אהרן הכהן: ס (נט) בני מררי למשפחתם לבית-אבתם תפקד אתם: ס (ס) מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וּמַעֲלָה וְעַד בֶּן-חֲמִשִּׁים שָׁנָה תִּפְקְדוּם כָּל-הַבָּא לַצֵּבָא לַעֲבֹד אֶת-עֲבֹדַת אֹהֶל מוֹעֵד: (סא) וְזֹאת מִשְׁמַרְת מִשְׁאֵם לְכָל-עֲבֹדָתָם בְּאֹהֶל מוֹעֵד קִרְשֵׁי הַמִּשְׁכָּן וּבְרִיחָיו וְעַמֻּדָיו וְאֹדָנָיו: (סב) וְעַמֻּדֵי הַחֹצֵר סָבִיב וְאֹדָנֵיהֶם וַיְתַדְתֶּם וַיְמִיתְרֵיהֶם לְכָל-כְּלִיָּהֶם וְלִכָּל עֲבֹדָתָם וּבִשְׁמַת תִּפְקְדוּ אֶת-כָּל מִשְׁמַרְת מִשְׁאֵם: (סג) וְזֹאת עֲבֹדַת מִשְׁפַּחַת בְּנֵי מִרְרִי לְכָל-עֲבֹדָתָם בְּאֹהֶל מוֹעֵד בִּיד אִיתָמָר בֶּן-אַהֲרֹן הַכֹּהֵן: (סד) וַיִּפְקֹד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן וּגְשִׁי' הָעֲדָרָה אֶת-בְּנֵי הַקְּהָתִי לְמִשְׁפַּחְתָּם וּלְבֵיית אֲבֹתָם: (סה) מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וּמַעֲלָה וְעַד בֶּן-חֲמִשִּׁים שָׁנָה כָּל-הַבָּא לַצֵּבָא לַעֲבֹדָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד: (סו) וַיְהִי פְקֻדֵיהֶם לְמִשְׁפַּחְתָּם אֱלֹפִים שֶׁבַע מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים: (סז) אֵלֶּה פְקֻדֵי מִשְׁפַּחַת הַקְּהָתִי כָּל-הָעֹבֵד בְּאֹהֶל מוֹעֵד אֲשֶׁר פָּקֵד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל-פִּי יְהוָה בִּיד-מֹשֶׁה: שְׁנֵי ס (סח) וּפְקֻדֵי בְנֵי גֵרְשֹׁן לְמִשְׁפַּחְתָּם וּלְבֵיית אֲבֹתָם: (סט) מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וּמַעֲלָה וְעַד בֶּן-חֲמִשִּׁים שָׁנָה כָּל-הַבָּא לַצֵּבָא לַעֲבֹדָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד: (ע) וַיְהִי פְקֻדֵיהֶם לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבֵיית אֲבֹתָם אֱלֹפִים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת וּשְׁלֹשִׁים: (עא) אֵלֶּה פְקֻדֵי מִשְׁפַּחַת בְּנֵי גֵרְשֹׁן כָּל-הָעֹבֵד בְּאֹהֶל מוֹעֵד אֲשֶׁר פָּקֵד מֹשֶׁה וְאַהֲרֹן עַל-פִּי יְהוָה: (עב) וּפְקֻדֵי מִשְׁפַּחַת בְּנֵי מְרָרִי לְמִשְׁפַּחְתָּם לְבֵיית אֲבֹתָם: (עג) מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וּמַעֲלָה וְעַד בֶּן-חֲמִשִּׁים שָׁנָה כָּל-הַבָּא לַצֵּבָא לַעֲבֹדָה בְּאֹהֶל מוֹעֵד: (עד) וַיְהִי

ספר במדבר ד ה

קום קונטאדוס אה קום לינאזיס טריס מיל אי דוקסיי-
טום: (מח) איסטום קונטאדוס די לינאזיס די איזוס
די מררי קי קונטו מטה אי אהרן פור דיזו די ה'
פור מאנו די מטה: (מו) טודוס לוס קונטאדוס קי
קונטו מטה אי אהרן אי מאיוראליס די ישראל אה לוס
לויס אה קום לינאזיס אי אה קאזה די קום פאדריס:
(מז) די אידאד די טרינטה איניוס אי אריצה אי אקטה
די אידאד די סינקואינטה איניוס. טודו איל ציינן פארה
סירציר סירצייסיו די סירצייסיו אי סירצייסיו די קארה
אין טיינדה די פלאז: (מח) אי פואירון קום קונטאדוס
אונג מיל אי קיינינטום אי אונגנטה: (מט) פור דיזו די
ה' קונטו אה איניוס פור מאנו די מטה צארו צארו
סוצרי קו סירצייסיו אי סוצרי קו קארה. אי קום קו-
טאדוס קי אינקומינדו ה' אה מטה:

ה (א) אי אצלו ה' אה מטה פור דיזיר: (ב) אי-
קומינדה: אה איזוס די ישראל אי אינצאן
דיל ריאל טודו ליפדורו אי טודו מאנאטיאל. אי טודו
אינקונאדו פור אלמה: (ג) דיזיר מאצו אקטה אינצנה
אינצארידיט אה די פואירה אה איל ריאל לוס אינצ-
ארידיט. אי נון אינקונין אה קום ריאלס קי יו מוראן
אינטרי איליוס: (ד) אי איזירון חנסי איזוס די
ישראל אי אינצארו אה איניוס אה די פואירה אה
איל ריאל. קומו אצלו ה' אה מטה חנסי איזירון איזוס
די ישראל:

(ה) אי אצלו ה' אה מטה פור דיזיר: (ו) אצלה אה
איזוס די ישראל. צארו או מוזיר קי איזירין די טודוס
פיקאדוס דיל אומצרי פור פאלסאר פאלסאה אין ה'.
אי קולפארי לה אלמה לה איסטה: (ז) אי מאניפיקטארן
אה סו פיקאדו קי איזירון אי טורנאדה אה סו קולפה אין
סו קאצדאל אי סו קינטו איניאדירה סוצרי איל. אי
דארה אה איל. קי קולפו אה איל: (ח) אי קי נון אונצירי
אה איל צארו דיגמירור פור טורנאד לה קולפה אה איל.
לה קולפה לה טורנאדה אה ה' אה איל כהן סירה. אצ-
איר אס די צאצוי די לאס פידרונאקאס קי ארה פידרונאד
קון איל סוצרי איל: (ט) אי טודה אפארטאדורה די
טודאס סאטניאדיס די איזוס די ישראל קי אליגארינ גה
איל כהן פארה איל סירה: (י) אי צארו אה קום סארה
טידאריס פארה איל סיראן. צארו קי דיירי אה איל כהן
פארה איל סירה:

פקדיהם למשפחתם שלשת אלפים ומאתים:
(יא) אלה פקודי משפחת בני מררי אשר פקד
משה ואהרן עלפי יהוה ביד-משה: (יב) כל-
הפקדים אשר פקד משה ואהרן וגשאי ישראל
את-הלויים למשפחתם ולבית אבתם: (יג) מִן
שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וְעַלְיוֹהָ וְעַד בֶּן-חֲמִשִּׁים שָׁנָה כָּל-
הָאָדָם לַעֲבֹד עֲבֹדָת עֲבָדָה וְעֲבָדָת מִשָּׁא בְּאֶהֱל
מוֹעֵד: (יד) וַיְהִי פַקְדֵיהֶם שְׁמֹנֶת אֲלָפִים וַחֲמִשָּׁ
מֵאוֹת וּשְׁמֹנִים: (טו) עַל-פִּי יְהוָה פַּקֵּד אוֹתָם
בְּיַד-מֹשֶׁה אִישׁ אִישׁ עַל-עֲבֹדָתוֹ וְעַל-מִשְׁאֹו וּפַקְדֵיו
אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה: פ שליש

ה (ב) וידבר יהוה אל-משה לאמר: (ג) צו
את-בני ישראל וישלחו מן-המחנה כל-
צריע וכל-גב וכל טמא לגפש: (ד) מזכר עד-
נקבה תשלחו אל-מחוזן למחנה תשלחום ולא
יטמאו את-מחניהם אשר אני שבן בתוכם:
(ה) ויעשו כן בני ישראל וישלחו אותם אל-מחוזן
למחנה כאשר דבר יהוה אל-משה בן עשו בני
ישראל: פ

(ו) וידבר יהוה אל-משה לאמר: (ז) דבר אל-
בני ישראל איש אי-אשרו כי יעשו מכל-הטאות-
האדם למעל מעל ביהוה ואשמה הנפש יהוא:
(ח) והתנדו את-הטאותם אשר עשו והשיב את-
אשמו בראשו והמישתו יספ עליו ונתן לאשר
אשם לו: (ט) ואם-אין לאיש גאל להשיב האשם
אליו האשם המושב ליהוה לפהן מלכד איל
הכפרים אשר יכפר-בו עליו: (י) וכל-תרומדי
לכל-קדשי בני-ישראל אשר-יקריבו לפהן לו
יהוה: (יא) ואיש את-קדשיו לו יהיו איש אשר-
יתן לפהן לו יהיה: רביעי פ

(א) מנה שנה. (ב) מנה שנה. (ג) מנה שם.

(יא) אי אַלזו' ה' אה מַעֲה פּוּר דִּיזִיר : (יב) אַלזוּ אה אִיזֶם די ישראָל אי דיראַס אה אִילייוֹס . אַלזֶרן אַלזֶרן קוואַנדו אַטורקִיירי סו מוֹזִיר אי פֿאַלסאַרי אִין אִיל פֿאַל-סיאַה : (יג) אי יִיאַזִירי אַלזֶרן קוּן אִיליִיאַ יִיאַזִי-דורֶה די סִימִין אי פֿוֹאִירי אִינקוואַיירטו די אַרזֶם די סו מאַרדִירו אי פֿוֹאִירי אִינקוואַיירטו אי אִיליִיאַ פֿוֹאִירי אִי-קונאַדֶה . אי טִיטִינוּ נון אַרזִיירי אִין אִיליִיאַ אי אִיליִיאַ נון פֿוֹאִירי פֿרינדִידֶה : (יד) אי פֿאַסאַרי סוֹרִירי אִיל אִיספִירטו די סִילו אי סִילאַרי אה סו מוֹזִיר אי אִיליִיאַ פֿוֹאִירי אִינקונאַדֶה . אַר פֿאַסאַרי סוֹרִירי אִיל אִיספִירטו די סִילו אי סִילאַרי אה סו מוֹזִיר אי אִיליִיאַ נון פֿוֹאִירי אִינקונאַדֶה : (טו) אי טראַאִירֶה אִיל אַלזֶרן אה סו מוֹזִיר אה אִיל כּהן אי טראַאִירֶה אה סו אִלייגאַסִיין סוֹרִירי אִיליִיאַ דִיזִמֶו די לֶה פֿאַכִיגֶה אִרינֶה די סִיִּאֶדֶה . נון אַלזִיאִירֶה סוֹרִירי אִיליִיאַ אִזִיטִי אי נון דאַרֶה סוֹרִירי אִיליִיאַ אִינפִינאַסִיין פּורקִי פֿריזִינטי די סִילוֹס אִיל . פֿריזִינטי די מִימַצִראַסִיין אִינמִיטאַדורֶה די דִילטו : (טז) אי אִלייגאַרֶה אה אִיליִיאַ אִיל כּהן . אי לֶה אֶרֶה פֿאַראַר דִילאַנטִרי ה' : (יז) אי טוואַרֶה אִיל כּהן אַגוּאָס אַנטֶאָס . אִין אַטוֹאִירֶו די טִייסטו . אי דִיל פּולֶצו קִי סִירֶה אִין קאַמפּוּ דִיל טאַצִירנאַקלֶו טוואַרֶה אִיל כּהן אי דאַרֶה אִין לֶאָס אַגוּאָס : (יח) אי אֶרֶה פֿאַראַר אִיל כּהן אה לֶה מוֹזִיר דִילאַנטִרי ה' אי דִיס-קוֹרִיאַרֶה אה קאַצִיסֶה די לֶה מוֹזִיר אי דאַרֶה סוֹרִירי סוּס פֿאַלמאַס אה פֿריזִינטי די לֶה מִימַצִראַסִיין פֿריזִינטי די סִילוֹס אִיל . אי אִין מאַטוּ דִיל כּהן סִיראַן אַגוּאָס לֶאָס אַמאַרנאַס לֶאָס מאַלדִיגַאָס : (יט) אי אַקוּבּוֹרֶאֶרֶה אה אִי-לִיִיאַ אִיל כּהן אי דִירֶה אה לֶה מוֹזִיר . סִי נון יִיאַזִירי אַלזֶרן קונטִינוּ אי סִי נון אַטורקִיסטִי אִינקונאַמִינַטו דִיצאַטו די טו מאַרדִירו . סִי לִיִּצִירי די אַגוּאָס לֶאָס אַמאַרנאַס לֶאָס מאַלדִיגַאָס לֶאָס אִיסטֶאָס : (כ) אי סִי טו אַטורקִיסטִי דִי-אַטֶטוּ די טו מאַרדִירו אי סִי פֿוֹאִיסטִי אִינקונאַדֶה . אי דִיין אַלזֶרן אִין טִי אה סו יִיאַזִירֶה די פֿוֹאִירֶאָס די טו מאַרדִירו : (כא) אי אַקוּבּוֹרֶאֶרֶה אִיל כּהן אה לֶה מוֹזִיר קוּן גִּורֶה די לֶה מַאֲלִדִיסִיין אי דִירֶה אִיל כּהן אה לֶה מוֹזִיר . די ה' אה טִי פּוּר מַאֲלִדִיסִיין אי פּוּר גִּורֶה אִינטִרי טו פּוֹאִיצֶלֶו אִין דַּרֶה ה' אה טו אַנְקֶה קאַאִירֶה אי אה טו צִינְטִירי אִינאַדֶו : (כב) אי צִינְטֶאן לֶאָס אַגוּאָס לֶאָס מַאֲלִדִיגַאָס לֶאָס אִיסטֶאָס אִין טוּס אִיסטִינְטִינאַס פּוּר אִינאַסִיין די צִי-טִירי אי פּוּר קאַאִירֶה די אַנְקֶה . אי דִירֶה לֶה מוֹזִיר אַמֶן אַמֶן : (כג) אי אִיסקִרִיצִירֶה אה לֶאָס מַאֲלִדִיסִיין לֶאָס אִיסטֶאָס אִיל כּהן אִין אִיל לִיִּצֶרֶו אי אִרימַטֶאֶרֶה אה אַגוּאָס לֶאָס אַמאַרנאַס : (כד) אי אַצִירֶאֶרֶה אה לֶה מוֹזִיר אה

(א) וַיִּדְבַּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר : (ב) דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אִישׁ אִישׁ בְּיַחַד שְׂמָה אֲשֶׁתּוֹ וּמַעַלָּה בּוֹ מַעַל : (ג) וְשָׁכַב אִישׁ אִתָּהּ שֹׁכֶבֶת-זֶרַע וְנָעַלְמָה מַעַיִן אִשָּׁה וְנִסְתַּרְתָּ וְהָיָה נִמְאָה וְעַד אֵין בָּהּ וְהָיָה לֹא נִתְפָּשָׂה : (ד) וְעָבַר עָלֶיךָ רִיח־קִנְאָה וְקִנְאָה אֶת-אֲשֶׁתּוֹ וְהָיָה נִמְאָה אֶדְעָבֶר עָלֶיךָ רִיח־קִנְאָה וְקִנְאָה אֶת-אֲשֶׁתּוֹ וְהָיָה לֹא נִמְאָה : (ה) וְהָיָה הָאִישׁ אֶת-אֲשֶׁתּוֹ אֶל-הַכֹּהֵן וְהָיָה אֶת-קִרְבָּנָהּ עָלֶיהָ עֲשִׂירֵת הָאִפִּסָּה קֶמַח שְׁעִרִים לֹא-יֵצֵק עָלֶיךָ שָׁמֶן וְלֹא-יִתֵּן עָלֶיךָ לֶבֶנָה כִּי-מִנְחַת קִנְאָה הִוא מִנְחַת זָכָרֹן מִזִּבְחֶה עֵין : (ו) וְהִקְרִיב אִתָּהּ הַכֹּהֵן וְהַעֲמִידָה לְפָנַי יְהוָה : (ז) וְלָקַח הַכֹּהֵן מִיָּם קִדְשִׁים בְּכִל־חֶרֶשׁ וּמִן-הָעֹפֹר אֲשֶׁר יִהְיֶה בְּקִרְקַע הַמִּשְׁכָּן יָקַח הַכֹּהֵן וְנָתַן אֶל-הַמִּים : (ח) וְהַעֲמִיד הַכֹּהֵן אֶת-הָאִשָּׁה לְפָנַי יְהוָה וּפָרַע אֶת-רֹאשׁ הָאִשָּׁה וְנָתַן עַל-כַּפֶּיהָ אֶת מִנְחַת הַזָּכָרֹן מִנְחַת קִנְאָה הִוא וּבִיד הַכֹּהֵן יִהְיֶה מִי הַמִּים הַמְּאָרִים : (ט) וְהַשְׁבִּיעַ אֹתָהּ הַכֹּהֵן וְאָמַר אֶל-הָאִשָּׁה אִם-לֹא שָׁכַב אִישׁ אִתָּךְ וְאִם-לֹא שְׁמִירַת טַמְאָה תַּחַת אִישְׁךָ הִנֵּקִי מִמִּי הַמִּים הַמְּאָרִים הָאֵלֶּה : (י) וְאִתָּה כִּי שְׁמִירַת תַּחַת אִישְׁךָ וְכִי נִמְאָה אִתָּךְ וְיִתֵּן אִישׁ בְּךָ אֶת-שֹׁכֶבְתּוֹ מִבְּלַעַדִי אִישְׁךָ : (יא) וְהַשְׁבִּיעַ הַכֹּהֵן אֶת-הָאִשָּׁה בְּשִׁבְעַת הָאֵלֶּה וְאָמַר הַכֹּהֵן לָאִשָּׁה יִתֵּן יְהוָה אוֹתָךְ לָאֵלֶּה וּלְשִׁבְעָה בְּתוֹךְ עֶמְךָ בְּתַל יְהוָה אֶת-יִרְכָּךְ נִפְלִירָה וְאֶת-כַּטְנֶךָ צָבִירָה : (יב) וְכִאֵן הַמִּים הַמְּאָרִים הָאֵלֶּה בְּמַעֲיָךְ לַעֲבֹת בָּטֶן וּלְנַפֵּל יֶרֶךְ וְאָמַרְתָּ הָאִשָּׁה אָמֵן וְאָמֵן : (יג) וְכָתַב אֶת-הָאֵלֶּה הָאֵלֶּה הַכֹּהֵן בְּסֵפֶר וּמָחָה אֶל-מִי הַמִּים : (יד) וְהִשְׁקָה אֶת-הָאִשָּׁה אֶת-

ספר במדבר ה' ו

אָנאָם לאָס אַמאָרנאָס לאָס מאָלדזאָס אַי צינדראָן אַין אַיליאָ
לאָס אָנאָם לאָס מאָלדזאָס פּור אַמאָרנאָס : (כ"ה) אַי
טומאָרה אַיל כּהן די מאָנו די לה מוֹזִיר אַה פּריזינטי
די לוס סילוס . אַי מיקירה אַה אַיל פּריזינטי דילאָנט
ה' אַי אַיגאָרה אַה אַיל אַה לה אַרה : (כ"ו) אַי אַפּוֹניאָרה
אַיל כּהן דיל פּריזינטי אַה קו קאָלומיריי אַי קאָלומאָרה
אַה לה אַרה . אַי דיקפּואָס אַיגִזִרִי אַה לה מוֹזִיר
אַה לאָס אָנאָם : (כ"ז) אַי לה אַיגִזִרִי אַה לאָס אָנאָ-
אָס . אַי סירה קי פּוֹאָרי אַינקונאָדה אַי פּאַסוּ פּאַסִיאה
אַין קו מאָרדו אַי צינדראָן אַין אַיליאָ לאָס אָנאָם לאָס
מאָלדזאָס פּור אַמאָרנאָס אַי סי אַיגִזִרִי קו ציינטי אַי
סי קאָלירה קו אָנקס . אַי סירה לה מוֹזִיר פּור מאָר-
סיין אינטי קו פּוֹאָללו : (כ"ח) אַי סי נון פּוֹאָרי אַי-
קונאָדה לה מוֹזִיר אַי לימפּיאָ אַיליאָ . אַי סירה ליצִי
אַי אַסימינאָרה סימין : (כ"ט) אַיסקטה ליי די לוס סילוס
קי סי אַטורסיי מוֹזִיר דיצאָדו די קו מאָרדו אַי פּוֹאָרי
אַינקונאָדה : (ל') אַו צאָרון קי פּאַסאָרי קוצִי אַיל אַי-
פּריטו די סילו אַי סילאָרי אַה קו מוֹזִיר . אַי אַרה פּאַרִאָד
אַה לה מוֹזִיר דילאָנט ה' אַי אַרה אַה אַיליאָ אַיל כּהן
אַה טודה לה ליי לה אַיסקטה : (ל"א) אַי סירה ליצִי אַיל
צאָרון די דילעו אַי לה מוֹזִיר לה אַיסקטה ליצִי אַה
קו דילעו :

ן (א) אי אַלעו ה' אה משה פור דמיר: (ב) אַלע
 אה איזאס די ישראל אי דיראס אה אילייאס.
 צארוו או מריר קואנדו אפארטארי פור פרומיטיר פרומיטה
 די אפארטארו פור אפארטאר פארה': (ג) די צינו אי
 קיסרה סי אפארטארה צינאגרי די צינו אי צינאגרי די
 קיסרה נון צינרה. אי טורה רימאדורה די ארצאס נון
 צינרה אי ארצאס פריסקאס אי קיקאס נון קומייה:
 (ד) טודוס דיאס די קו אפארטאדורה די טודו לו. קי
 פוארי איצו די ציד דיל צינו דידי קואיטקאס אי אסטטה קאט-
 קארה נון קומייה: (ה) טודוס דיאס די פרומיטה די קו
 אפארטאדורה נאצאז נון פאסקארה סוצרי סו קאציקה.
 אסטטה קומפלירקי לוס דיאה קי אפארטארי אה ה' סאנעו
 סירה. קריסיר צידיה די קאציניו די קו קאציקה: (ו) טודוס
 דיאס די קו אפארטאר אה ה' סוצרי אלמה די מואידעו נון
 צינגה: (ז) פור קו פאדרי אי פור קו מאדרי פור קו אירמא-
 נו אי פור קו אירמאנה נון סי אינקאנארה פור אילייאס אין סו
 מורי. פורקי קורונה די קו דייו סוצרי סוקאציקה: (ח) טודוס
 דיאס די קו אפארטאדורה סאנעו איל אה ה': (ט) אי קו-
 אנדו מוריירי מואידעו קיסרה דיאל אין סופיעו אה דיסאורע

מִן הַיָּמִים הַמֵּאֲרִים וַיָּבֹאוּ בָּהּ הַיָּמִים הַמֵּאֲרִים
לְמָרִים: (א) וְלָקַח הַכֹּהֵן מִיַּד הָאִשָּׁה אֶת מִנְחַת
הַקִּנְיָאֹת וְהִנִּיף אֶת־הַמִּנְחָה לִפְנֵי יְהוָה וְהִקְרִיב
אֹתָהּ אֶל־הַמִּזְבֵּחַ: (ב) וְקִמֵּץ הַכֹּהֵן מִן־הַמִּנְחָה
אֶת־אֲזִיכָרָתָהּ וְהִקְטִיר הַמִּזְבֵּחַהּ וְאַחֵר יִשְׁקָה
אֶת־הָאִשָּׁה אֶת־הַיָּמִים: (ג) וְהִשְׁקָה אֶת־הַיָּמִים
וְהִיְתָה אִם־נִטְמָאָהּ וְתִמְעַל מֵעַל בְּאִשָּׁה וַיָּבֹאוּ
בָּהּ הַיָּמִים הַמֵּאֲרִים לְמָרִים וְצִבְתָּהּ בְּטָמֶה וְנִפְלָה
יָרְכָה וְהִיְתָה הָאִשָּׁה לְאֵלֶּה בְּקֶרֶב עַמָּה:
(ד) וְאִם־לֹא נִטְמָאָהּ הָאִשָּׁה וַיִּטְהַר הָיָא וְנִקְתָּה
וְנִזְוְעָה וְרַע: (ה) וְאֵת תּוֹרַת הַקִּנְיָאֹת אֲשֶׁר
תִּשְׁמָה אִשָּׁה תַּחַת אִישָׁה וְנִטְמָאָה: (ו) אֹי אִישׁ
אֲשֶׁר תַּעֲבֹד עָלָיו רִיחַ קִנְיָאָה וְקִנְיָ אֶת־אִשְׁתּוֹ
וְהַעֲמִיד אֶת־הָאִשָּׁה לִפְנֵי יְהוָה וַעֲשֵׂה לָּהּ כַּכֹּהֵן
אֶת כָּל־הַתּוֹרָה הַזֹּאת: (ז) וְנָקָה הָאִשָּׁה מֵעֵן
וְהָאִשָּׁה כִּהְיָה תִשָּׂא אֶת־עוֹנָה: פ

ו (ה) וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר: (ו) וַיִּכְרֹ
אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אִישׁ אֶד-
אִשּׁוֹ כִּי יִפְלֹא לְגִדּוֹ גִּדְרֵי גִזְרֵי לְהוֹדִי לַיהוָה:
(ז) מִיֵּן וְשֹׂכְרֵי יִזְרֵי חֲמֵץ מִן וְחֲמֵץ שֹׂכְרֵי לֹא
יִשְׁתָּהוּ וְכָל-מִשְׁרַת עֲנָבִים לֹא יִשְׁתָּהוּ וְעֲנָבִים
לְחִים וְחֲשִׁים לֹא יִאָּכַל: (ח) כָּל יְמֵי גִזְרוֹ מִכָּל־
אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה מִגֵּזֶן הַיֵּן מִחֲרֻצִּים וְעֲרֻגָּה לֹא
יִאָּכַל: (ט) כָּל-יְמֵי גִדְרֵי גִזְרוֹ תִּעַר לֹא-יַעֲבֹר עַל-
רֹאשׁוֹ עַד-מִלֹּאֶת הַיָּמִם אֲשֶׁר-עִיר לַיהוָה קָדֵשׁ
הָיְתָה צִדְקָה שָׁעָרָא רֹאשׁוֹ: (י) כָּל-יְמֵי הַיִּזְרֵי
לַיהוָה עַל-נֶפֶשׁ מֵת לֹא יָבֹא: (יא) לְאֲבִיו וּלְאִמּוֹ
לְאֶחָיו וּלְאֶחָתוֹ לֹא-יִשְׁפָּא לָהֶם בְּמָתָם כִּי גִזְרֵ
אֱלֹהֵיוֹ עַל-רֹאשׁוֹ: (יב) כָּל יְמֵי גִזְרוֹ קָדֵשׁ הוּא
לַיהוָה: (יג) וְכִי-יָמוּת מֵת עָלָיו בְּפֶתַע פְּתָאִם

(ג) ר' נחמן קמח. (א) מלוה שסו. (ד) מלוה שפן. שסח. (ה) מלוה שסמ. שע. (ו) מלוה שעא. (ז) מלוה שעב.

אי אינקונארה קאציקה די סו אפארטאדורה. אי טראסקילארה סו קאציקה אין איל דיאה די סו אליומפייארקי אין איל דיאה איל סייטנו לה טראסק-קילארה: (י) אי אין איל דיאה איל אונאצו טראסארה דוס טורטולוס או דוס איזוס די פאלומצה אה איל כהן אה פואירטה די טיינדה די פלאזו: (יא) אי ארה איל כהן אונד פור לימפייאה אי אונד פור אקאסיון אי ארה פידוואר סוצרי איל די לו קי פיקו סוצרי לה אלמה. אי סאנטיפיקארה אה סו קאציקה אין איל דיאה איל איסטי: (יב) אי אפארטארה אה ה' אה דיאס די סו אפארטאדורה אי טראסארה קארנירו די אידאד די סו אכיו פור קולפה. אי לוס דיאס לוס פרימירוס קאאיראן פורקי סי אינקונו סו אפארטאדורה: (יג) אי איסטה ליי דיל אפארטאדור. אין דיאה די קומפלירסי דיאס די סו אפאר-טאדורה טראסארה אה איל אה פואירטה די טיינדה די פלאזו: (יד) אי אלייגארה אה סו אלייגאסיון אה ה' קארנירו די אידאד די סו אכיו סאנו אונד פור אלסאסיון אי קארנירה אונד די אידאד די סו אכיו סאנה פור ליי-פיצה. אי צארצו אונד סאנו פור פאזיס: (טו) אי סיסטו די סיסנייאס די סימולה טורטאס אינצואלנטאס אין איל אזייטי אי צינמוואלוס די סיסנייאס אונטאדוס אין איל אזייטי. אי סו פרייזנטי אי סוס טימפלאסיוניס: (טז) אי אלייגארה איל כהן דילאנטרי ה' אי ארה אה סו לימפייצה אי אה סו אלסאסיון: (יז) אי אה איל צארצו ארה סאקריפסייו די פאזיס פארה ה' סוצרי סיסטו די לאס סיסנייאס. אי ארה איל כהן אה סו פרייזנטי אי אה סו טימפלאסיון: (יח) אי טראסקילארה איל אפארטאדור אה פואירטה די טיינדה די פלאזו אה קאציקה די סו אפארטאדורה. אי טומארה אה קאציליו די קאציקה די סו אפארטאדורה אי דארה סוצרי איל פואינו קי דיצאלו די סאקריפסייו די לאס פאזיס: (יט) אי טומארה איל כהן אה איל צראקו קרינאדו דיל צארצו אי טורטה סיסנייא אונד דיל סיסטו אי צינמוואלו די סיסנייא אונד. אי דארה סוצרי פאלמאס דיל אפארטאדור דיספואיס די סו טראסקילאד אה סו אפארטאדורה: (כ) אי מיסידה אה איליוס איל כהן מיסידורה דילאנטרי ה' סאנטידאד איל אה איל כהן סוצרי פיצו די לה מיסידורה אי סוצרי אנהק די לה אפארטאדורה. אי דיספואיס צינדה איל אפארטאדור צינו: (כא) איסטה ליי דיל אפארטאדור קי פרומיטיירי. סו אלייגאסיון פארה ה' סוצרי סו אפאר-טאדורה די אפואיראס די לו קי אלסאסאדי סו אהנו. אסיגון סו פרומיטה קי פרומיטיירי אנהק ארה סוצרי ליי די קואפארטאדורה:

ומטא ראש. גורו וגלח ראשו ביום מחרתו ביום השביעי וגלחנו: (א) וביום השמיני יבא שתי תרים או שני בני יונה אליהם בן אלפתח אהל מועד: (ב) ועשה הכהן אחר לחטאת ואחר לעלה וכפר עליו מאשר הטא על-הגפוש וקדש את-ראשו ביום ההוא: (ג) והזיר ליהוה את-ימי גורו והביא כבש בן-שנתו לאשם והימים הראשנים יפלו כי טבא גורו: (ד) ונאת תורת הגור ביום מלאת ימי גורו יביא אהו אל-פתח אהל מועד: (ה) והקריב את-קרבנו ליהוה כבש בן-שנתו תמים אחר לעלה וכבשה אחת בת-שנתה תמימה לחטאת ואיל-אחד תמים לשלמים: (ו) וסל מצות סלת חלת בלולת בשמן ורקיקי מצות משחים בשמן ומנחתם וגםביהם: (ז) והקריב הכהן לפני יהוה ועשה את-הטאתו ואת-עלתו: (ח) ואת-האיל יעשה גבח שלמים ליהוה על סל הפצות ועשה הכהן את-מנחתו ואת-נסכו: (ט) וגלח הגור פתח אהל מועד את-ראש גורו ולקח את-שער ראש גורו ונתן על-האש אשר-תחת גבח השלמים: (י) ולקח הכהן את-הזרע בשלה מן-האיל וחלת מצה אחת מן-הפל ורקיק מצה אחר ונתן על-כפי הגור אחר התגלתו את-גורו: (יא) והניף אותם הכהן תנופה לפני יהוה קדש הוא לפהן על תונה התנופה ועל שוק התרומה ואחר ישתה הגור יין: (יב) ונאת תורת הגור אשר ידך קרבנו ליהוה על-גורו מלבד אשר-תשיגו כפי גורו אשר ידך בן-יעשה על תורת גורו: פ

טו' מורה שעג. (יז) קבש. (יט) האיל

ספר במדבר ו ז

(כב) אי אָצלו ה' אַה מַעַה פֿור דַּיזיר: (כג) אָצלה אַה אַהרן אי אַה סאָס אַיזאָס פֿור דַּיזיר. אַכּי צינדירידיט אַה אַיזאָס די ישראָל. דַּיזיר אַה אַילייוס: (כד) טי צינדירידיט אַה' אי טי גואַרדי: (כה) אַלומצרי ה' סאָס פֿאַסיס אַה טי אי טי אינגראַסיי: (כו) אַלסי ה' סאָס פֿאַסיס אַה טי אַי פֿונגה אַה טי פֿאַז: (כז) אַי פֿונדראָן אַה טי נומצרי סאָרי אַיזאָס די ישראָל. אַי ייִן לוס צינדירידיט:

ז (א) אַי פֿראַי אַין דיאָה די אַטימאָר מַעַה פֿור אַל-
צאַנטאָר אַה אַיל טאַצירנאַקלר אַי אונטו אַה אַיל
אַי סאַנטיפֿיקר אַה אַיל אַי אַה טוּדאָס סאָס אַטוואַנדאָס אַי
אַה לַה אַה אַי אַה טוּדאָס סאָס אַטוואַנדאָס. אַי לוס אונטו
אַי סאַנטיפֿיקר אַה אַילייוס: (ב) אַי אַלייגאַרונ מאַיוראַס
די ישראָל קאַציקיראַס די קאַזא די סאָס פֿאַדריס. אַילייוס
מאַיוראַליס די לוס טריצאָס אַילייוס לוס פֿאַרדאָס סאָרי
לוס קונטאָדאָס: (ג) אַי טרעיראָן אַה סו אַייגאַסיין די-
לאַנטרי ה' סייט קאַריטאַס די קאָריטורא אַי דוּי צאַקאַס.
קאַריטאָ סאָרי דוס לוס מאַיוראַליס אַי צוואַי אַה קאַדא
אונר. אַי אַלייגאַרונ אַה אַילייוס די לאַנטרי אַיל טאַצירנאַקלר:
(ד) אַי דיטו ה' אַה מַעַה פֿור דַּיזיר: (ה) טוּמא די קון
אַילייוס אַי סיראַן פֿור סירציר אַה סירציקיי די טיינדא
די פֿלאָז. אַי דאַראַס אַה אַילייוס אַה לוס לויס אַה קאַדא
צאַרונ אַסיגון סו סירציקיי: (ו) אַי טוּמא מַעַה אַה לאַס
קאַריטאַס אַי אַה לאַס צאַקאַס אַי דייו אַה אַילייוס אַה
לוס לויס: (ז) אַה דוס לאַס קאַריטאַס אַי אַה קוואַטו
לאַס צאַקאַס דייו אַה אַיזאָס די גרשון. אַסיגון סו סיר-
ציקיי: (ח) אַי אַה קוואַטו לאַס קאַריטאַס אַי אַה אַוואַ
לאַס צאַקאַס דייו אַה אַיזאָס די מרדי. אַסיגון סו סירציקיי
פֿור מאַנר די אַימאַר אַיזו די אַהרן אַילכאָן: (ט) אַי אַה
אַיזאָס די קאַת נון דייו. פֿורקי סירציקיי די לַה סאַנטי-
דאַר סאָרי אַילייוס. אַין אַיל אַוואַצרו לייצאַצאָן: (י) אַין
אַלייגאַרונ לוס מאַיוראַליס אַה אַיטרינאַמיינעו די לַה
אַה אַין דיאָה די סיר אונטאָדא אַה אַילייוס. אַי אַלייגאַרונ
לוס מאַיוראַליס אַה סו אַלייגאַסיין די לַה אַה:
(יא) אַי דיטו ה' אַה מַעַה. מאַיוראַל אונר פֿאַדא קאַדא
דיאָה מאַיוראַל אונר פֿאַדא קאַדא דיאָה אַלייגאַרונ אַה סו
אַלייגאַסיין פֿאַדא אַיטרינאַמיינעו די לַה אַה: (יב) אַי
פֿראַי אַיל אַלייגאַן אַין אַיל דיאָה אַיל פֿרימינר אַה פֿי
אַלייגאַסיין נאַשון אַיזו די עמינדא אַה טריצו דיאָה:

(כ) וידבר יהוה אל-משה לאמר: (כג) וידבר
אל-אֶהרֹן ואל-בְּנָיו לאמר כֹּה תִבְרְכוּ אֶת-בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל אָמֵר לָהֶם: ׀ (כד) ויברכה יהוה
וישׁמרה: ׀ (כה) יאר יהוה ׀ פֿנֵי אֱלֹהֶיךָ
ויהַגֵּד: ׀ (כו) יֵשׂא יהוה ׀ פֿנֵי אֱלֹהֶיךָ וישׁם
לָךְ שְׁלוֹם: ׀ (כז) וישׁמו אֶת-שְׁמִי עַל-בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וְאֲנִי אֲבָרְכֶם: ׀ הַמִּשִּׁי

ז (א) ויהי ביום בללות משה להקים את-המשכן
וימשח אותו ויקדש אותו ואת-כל-כליו
ואת-המזבח ואת-כל-כליו וימשחם ויקדש
אתם: (ב) ויקריבו נשיאי ישראל ראשי בית
אבתם הם נשיאי המפות הם העמדים על-
הפקדים: (ג) ויביאו את-קרבנם לפני יהוה שש
עגלת צב ושני עשר בקר עגלה על-שני הנשאים
ושור לאחד ויקריבו אותם לפני המשכן:
(ד) ויאמר יהוה אל-משה לאמר: (ה) קח מאתם
והי לעבד את-עבדת אהל מועד ונתתה אותם
אל-הלויים איש כפי עבדתו: (ו) ויקח משה
את-העגלות ואת-הבקר ויתן אותם אל-הלויים:
(ז) ואת שתי העגלות ואת ארבעת הבקר נתן
לבני גרשון כפי עבדתם: (ח) ואת ארבע
מעלות ואת שמנת הבקר נתן לבני מררי כפי
עבדתם ביד איתמר בן-אֶהרֹן הכהן: (ט) ולבני
קהת לא נתן כי-עבדת הקדש עליהם בפתח
ישוא: (י) ויקריבו הנשאים את חנכת המזבח
ביום המשח אותו ויקריבו הנשאים את-קרבנם
לפני המזבח: (יא) ויאמר יהוה אל-משה נשיא
אחד ליום נשיא אחד ליום יקריבו את-קרבנם
לחנכת המזבח: (יב) ויהי הפקריב ביום הראשון
את-קרבנו נחשון בן-עמינדב למטה יהודה:
(יג) מנחם שעיר - (ד) פרשת ויס ראונו טל חנוכה. (ט) מנחם שעיר.

נ ש א ו

קל

(יג) אי סו אלייגאסיין איסקודיליא די פלאטה אונה
סיינטו אי טרינטה סו פיו איסקפארזידירה אונה די פלאטה
סיינטה פיוס קון פיו די לה סאנטידאד. אמזאס אי-
לייאס ליינאס די סימולה אינצואילטה אין איל אזייטי פאר
פריינטי: (יד) קופה אונה דייס פיוס די אורו ליינה
די סאאומיניו: (טו) טורו אורו איז די זאקה זארצי
אורו קארנירו אורו די אידאד די סו אנוי פור אלסאסיין:
(טז) קאזריטו די קאזראס אורו פור לימפיזה: (יז) אי
פארה סאקריפיסיו די לאס פאזיס זאקאס דוס זאד-
ציזיס סינקו מארנאקוס סינקו קארנירוס די אידאד
די אנוי סינקו. איסטא אלייגאסיין די נחטון איז די
עמינדז:

(יח) אין איל דיאה איל סיגונדו אלייגו נחנאל איז די
לוער מאיוראל די יטטכר: (יט) לייגו אה סו אלייגאסיין
איסקודיליא די פלאטה אונה סיינטו אי טרינטה סו פיו
איסקפארזידירה אונה די פלאטה סיינטה פיוס קון פיו
די לה סאנטידאד. אמזאס אילייאס ליינאס די סימולה
אינצואילטה אין איל אזייטי פור פריינטי: (כ) קופה
אונה דייס פיוס די אורו ליינה די סאאומיניו: (כא) טורו
אורו איז די זאקה זארצי אורו קארנירו אורו די אידאד
די סו אנוי פור אלסאסיין: (כב) קאזריטו די קאזראס
אורו פור לימפיזה: (כג) אי פארה סאקריפיסיו די לאס
פאזיס זאקאס דוס זארציזיס סינקו מארנאקוס סינקו
קארנירוס די אידאד די אנוי סינקו. איסטא לייגאסיין
די נחנאל איז די לוער:

(כד) אין איל דיאה איל טירקירו מאיוראל אה אידאד די
זולן אליאז איז די חלן: (כה) סו אלייגאסיין איס-
קודיליא די פלאטה אונה סיינטו אי טרינטה סו פיו
איסקפארזידירה אונה די פלאטה סיינטה פיוס קון פיו
די לה סאנטידאד. אמזאס אילייאס ליינאס די סימולה
אינצואילטה אין איל אזייטי פור פריינטי: (כו) קופה
אונה דייס פיוס די אורו ליינה די סאאומיניו: (כז) טורו
אורו איז די זאקה זארצי אורו קארנירו אורו די אידאד
די סו אנוי פור אלסאסיין: (כח) קאזריטו די קאזראס
אורו פור לימפיזה: (כט) אי פארה סאקריפיסיו די
לאס פאזיס זאקאס דוס זארציזיס סינקו מארנאקוס
סינקו קארנירוס די אידאד די אנוי סינקו. איסטא ליי-
גאסיין די ליאז איז די חלן:

(יג) וקרבנו קערת-כסף אחרת שלשים ומאה
משקלה מזרק אחד כסף שבעים שקל בשקל
הקדש שניהם | מלאים סלת בלולה בשמן
למנחה: (יד) כף אחת עשרה זבב מלאה קמרת:
(טו) פך אחד בן-בקר איל אחד כבש-אחד בן-
שנתו לעלה: (טז) שעיר-עזים אחד לחטאת:
(יז) ולזבח השלמים בקר שנים אילים חמשה
עתדים חמשה כבשים בגי-שנה חמשה זב קרבן
נחשון בן-עמינדב: פ

(יח) * ביום השני הקריב נתנאל בן-צוער נשיא
יששכר: (יט) הקריב את-קרבנו קערת-כסף
אחרת שלשים ומאה משקלה מזרק אחד כסף
שבעים שקל בשקל הקדש שניהם | מלאים סלת
בלולה בשמן למנחה: (כ) כף אחת עשרה זבב
מלאה קמרת: (כא) פך אחד בן-בקר איל אחד
כבש-אחד בן-שנתו לעלה: (כב) שעיר-עזים
אחד לחטאת: (כג) ולזבח השלמים בקר שנים
אילים חמשה עתדים חמשה כבשים בגי-שנה
חמשה זב קרבן נתנאל בן-צוער: פ

(כד) * ביום השלישי נשיא לבני זבולן אליאב בן-
חלן: (כה) קרבנו קערת-כסף אחרת שלשים
ומאה משקלה מזרק אחד כסף שבעים שקל
בשקל הקדש שניהם | מלאים סלת בלולה בשמן
למנחה: (כו) כף אחת עשרה זבב מלאה קמרת:
(כז) פך אחד בן-בקר איל אחד כבש-אחד בן-
שנתו לעלה: (כח) שעיר-עזים אחד לחטאת:
(כט) ולזבח השלמים בקר שנים אילים חמשה
עתדים חמשה כבשים בגי-שנה חמשה זב קרבן
אליאב בן-חלן: פ

(יח) שָׁבִי'ם. (יח) פרשת ויט שני של חנוכה. (כג) שָׁבִי'ם. (כד) פרשת ויט שלמי של חנוכה. (כט) שָׁבִי'ם.

ספר במדבר ו

(ל) אין איל דיאה איל קוארעו מאייראל אה איזום די ראצון אליגור איז די טדיאור: (לא) סו אליגאסיין איס-קודילייא די פלאטה אונה סיינטו אי טרינטה סו פיו איספארזידירה אונה די פלאטה סיינטה פיוס קון פיו די לה סאנטידאד. אמצאס אילייאס ליינאס די סימולה אינצואילטה אין איל אזייטי פור פריזינטי: (לב) קופה אונה דייס פיוס די אורו ליינה די סאאומייריו: (לג) טורו אורו איז די צאקה צארציז אורו קארנירו אורו די אידאד די סו אנוי פור אלסאסיין: (לד) קאצריטו די קאצראס אורו פור ליימפיזה: (לה) אי פארה סאקריפיסיין די לאס פאזיס צאקאס דוס צארציזיס סינקו מארגואיקוס סינקו קארנירוס די אידאד די אנוי סינקו. איסטה אליי-גאסיין די אליגור איז די טדיאור:

(לו) אין איל דיאה איל קינטו מאייראל אה איזום די טעטון טלמיאל איז די זריטי: (לז) סו אליגאסיין איספארזידירה אונה סיינטו אי טרינטה סו פיו די לה סאנטידאד אמצאס אילייאס ליינאס די סימולה אינצואילטה אין איל אזייטי פור פריזינטי: (לח) קופה אונה דייס פיוס די אורו ליינה די סאאומייריו: (לט) טורו אורו איז די צאקה צארציז אורו קארנירו אורו די אידאד די סו אנוי פור אלסאסיין: (מ) קאצריטו די קאצראס אורו פור ליימפיזה: (מא) אי פארה סאקריפיסיין די לאס פאזיס צאקאס דוס צארציזיס סינקו מארגואיקוס סינקו קארנירוס די אידאד די אנוי סינקו. איסטה אליגאסיין די טלמיאל איז די זריטי:

(מב) אין איל דיאה איל סיזנו מאייראל אה איזום די גר אליסא איז די דעואל: (מג) סו אליגאסיין איס-קודילייא די פלאטה אונה סיינטו אי טרינטה סו פיו איספארזידירה אונה די פלאטה סיינטה פיוס קון פיו די לה סאנטידאד. אמצאס אילייאס ליינאס די סימולה אינצואילטה אין איל אזייטי פור פריזינטי: (מד) קופה אונה דייס פיוס די אורו ליינה די סאאומייריו: (מה) טורו אורו איז די צאקה צארציז אורו קארנירו אורו די אידאד די סו אנוי פור אלסאסיין: (מו) קאצריטו די קאצראס אורו פור ליימפיזה: (מז) אי פארה סאקריפיסיין די לאס פאזיס צאקאס דוס צארציזיס סינקו מארגואיקוס סינקו קארנירוס די אידאד די אנוי סינקו. איסטה אליי-גאסיין די אליסא איז די דעואל:

(ט) * ביזם הרביעי נשיא לבני ראובן אליצור בן-שדיאור: (ס) קרבנו קערת-בספ אחת שלשים ומאה משקלה מזרק אחד בספ שבעים שקל בשקל הקדש שניהם מלאים סלת בלולה בשמן למנחה: (סג) כף אחת עשרה זהב מלאה קמרת: (סד) פר אחד בן-בקר איל אחד בבש-אחד בן-שנתו לעלה: (סו) שעיר-עזים אחד לחטאת: (סז) ולזבח השלמים בקר שנים אילים חמשה עתרים חמשה בבשים בגי-שנה חמשה זה קרבן אליצור בן-שדיאור: פ

(ט) * ביזם החמישי נשיא לבני שמעון שלמיאל בן-צורישדי: (ס) קרבנו קערת-בספ אחת שלשים ומאה משקלה מזרק אחד בספ שבעים שקל בשקל הקדש שניהם מלאים סלת בלולה בשמן למנחה: (סג) כף אחת עשרה זהב מלאה קמרת: (סד) פר אחד בן-בקר איל אחד בבש-אחד בן-שנתו לעלה: (סו) שעיר-עזים אחד לחטאת: (סז) ולזבח השלמים בקר שנים אילים חמשה עתרים חמשה בבשים בגי-שנה חמשה זה קרבן שלמיאל בן-צורישדי: פ ששי

(סח) * ביזם הששי נשיא לבני גר אליסא בן-דעואל: (סח) קרבנו קערת-בספ אחת שלשים ומאה משקלה מזרק אחד בספ שבעים שקל בשקל הקדש שניהם מלאים סלת בלולה בשמן למנחה: (סח) כף אחת עשרה זהב מלאה קמרת: (סח) פר אחד בן-בקר איל אחד בבש-אחד בן-שנתו לעלה: (סח) שעיר-עזים אחד לחטאת: (סח) ולזבח השלמים בקר שנים אילים חמשה עתרים חמשה בבשים בגי-שנה חמשה זה קרבן אליסא בן-דעואל: פ

(מח) אין איל דיאז איל קיינער מאייראל אה איזאס די אפרים אליטע איזאס די עמיהוד: (מט) קו אלייגאסיין איסקודילייא די פלאטה אונה סיינער אי טרינטה קו פיו איספאריזידה אונה די פלאטה קיינער פיוס קון פיו די לה סאנטידאד. אונזאס אייליאס ליינאס די סימולה אינצואלטה אין איל אזייטי פור פריזינטי: (נ) קופה אונה דייס פיוס די אורו ליינה די סאאומייריו: (נא) טורו אורו איזאס די צאקה צארצי אורו קארנירו אורו די אידאד די קו אנוי פור אלסאסיין: (נב) קאצריטו די קאצראס אורו פור לימפיזה: (נג) אי פארה סאקריפסיין די לאס פאזיס צאקאס דוס צארציס סינקו מארגואיקוס סינקו קארנירוס די אידאד די אנוי סינקו. איסטה אלייגאסיין די אליטע איזאס די עמיהוד:

(נד) אין איל דיאז איל אונזאס מאייראל אה איזאס די מנשה גמליאל איזאס די פדהלור: (נה) קו אלייגאסיין איסקודילייא די פלאטה אונה סיינער אי טרינטה קו פיו איספאריזידה אונה די פלאטה קיינער פיוס קון פיו די לה סאנטידאד. אונזאס אייליאס ליינאס די סימולה אינצואלטה אין איל אזייטי פור פריזינטי: (נו) קופה אונה דייס פיוס די אורו ליינה די סאאומייריו: (נז) טורו אורו איזאס די צאקה צארצי אורו קארנירו אורו די אידאד די קו אנוי פור אלסאסיין: (נח) קאצריטו די קאצראס אורו פור לימפיזה: (נט) אי פארה סאקריפסיין די לאס פאזיס צאקאס דוס צארציס סינקו מארגואיקוס סינקו קארנירוס די אידאד די אנוי סינקו. איסטה אלייגאסיין די גמליאל איזאס די פדהלור:

(ס) אין איל דיאז איל נרציו מאייראל אה איזאס די ציינן אידאד איזאס די גדעני: (סא) קו אלייגאסיין איסקודילייא די פלאטה אונה סיינער אי טרינטה קו פיו איספאריזידה אונה די פלאטה קיינער פיוס קון פיו די לה סאנטידאד. אונזאס אייליאס ליינאס די סימולה אינצואלטה אין איל אזייטי פור פריזינטי: (סב) קופה אונה דייס פיוס די אורו ליינה די סאאומייריו: (סג) טורו אורו איזאס די צאקה צארצי אורו קארנירו אורו די אידאד די קו אנוי פור אלסאסיין: (סד) קאצריטו די קאצראס אורו פור לימפיזה: (סה) אי פארה סאקריפסיין די לאס פאזיס צאקאס דוס צארציס סינקו מארגואיקוס סינקו קארנירוס די אידאד די אנוי סינקו. איסטה אלייגאסיין די אידאד איזאס די גדעני:

(מח) * ביום השביעי נשיא לבני אפרים אלישמע בן-עמיהוד: (מט) קרפנו קערת-בסך אחת שלשים ומאה משקלה מזק אחד כסף שבעים שקל השקל הקדש שניהם | מלאים סלת בלולה בשמן למנחה: (נ) כף אחת עשרה זהב מלאה קמרת: (נא) פר אחד בן-בקר איל אחד כבש-אחד בן-שנתו לעלה: (נב) שעיר-עזים אחד לחטאת: (נג) ולזבח השלמים בקר שנים אילים חמשה עתרים חמשה כבשים בני-שנה חמשה זה קרבן אלישמע בן-עמיהוד: פ

(נד) ביום השביעי נשיא לבני מנשה גמליאל בן-פדהלור: (נה) קרפנו קערת-בסך אחת שלשים ומאה משקלה מזק אחד כסף שבעים שקל השקל הקדש שניהם | מלאים סלת בלולה בשמן למנחה: (נו) כף אחת עשרה זהב מלאה קמרת: (נז) פר אחד בן-בקר איל אחד כבש-אחד בן-שנתו לעלה: (נח) שעיר-עזים אחד לחטאת: (נט) ולזבח השלמים בקר שנים אילים חמשה עתרים חמשה כבשים בני-שנה חמשה זה קרבן גמליאל בן-פדהלור: פ

(ס) ביום התשיעי נשיא לבני בנימן אבירן בן-גדעני: (סא) קרפנו קערת-בסך אחת שלשים ומאה משקלה מזק אחד כסף שבעים שקל השקל הקדש שניהם | מלאים סלת בלולה בשמן למנחה: (סב) כף אחת עשרה זהב מלאה קמרת: (סג) פר אחד בן-בקר איל אחד כבש-אחד בן-שנתו לעלה: (סד) שעיר-עזים אחד לחטאת: (סה) ולזבח השלמים בקר שנים אילים חמשה עתרים חמשה כבשים בני-שנה חמשה זה קרבן אבירן בן-גדעני: פ

ספר במדבר ז

(סו) אין איל דיאס איל דיינר מאייראל אה איזוס דין
אחינור איז די עמיטדי: (סז) סו אלייגאסיין איסקרדי-
לייא די פלאטה אונה סיינטו אי טרינטה סו פיו איס-
פארזידירה אונה די פלאטה סיינטה פיוס קון פיו די
לה סאנטידאד. אונזאס אייליאס ליינאס די סימולה אינ-
זאלינטה אין איל אזייטי פור פריינטי: (סח) קופה
אונה דייס פיוס די אורו ליינה די סאאומיריי: (סט) טורו
אונז איז די צאקה צארצי אונז קארנירו אונז די אידאד
די סו אנוי פור אלסאסיין: (ע) קאצריטו די קאצראס
אונז פור ליימפייה: (עא) אי פארה סאקריפיסיין די
לאס פאזיס צאקאס דוס צארציס סינקו מארגואיקוס
סינקו קארנירוס די אידאד די אנוי סינקו. איסטא אליי-
גאסיין די אחינור איז די עמיטדי:

(עב) אין דיאס די אונזי דיאס מאייראל אה איזוס די
אשר פגעאל איז די עכרן: (עג) סו אלייגאסיין איס-
קודיליא די פלאטה אונה סיינטו אי טרינטה סו פיו
איספארזידירה אונה די פלאטה סיינטה פיוס קון פיו
די לה סאנטידאד. אונזאס אייליאס ליינאס די סימולה
אינזאלינטה אין איל אזייטי פור פריינטי: (עד) קופה
אונה דייס פיוס די אורו ליינה די סאאומיריי: (עה) טורו
אונז איז די צאקה צארצי אונז קארנירו אונז די אידאד
די סו אנוי פור אלסאסיין: (עו) קאצריטו די קאצראס
אונז פור ליימפייה: (עז) אי פארה סאקריפיסיין די לאס
פאזיס צאקאס דוס צארציס סינקו מארגואיקוס סינקו
קארנירוס די אידאד די אנוי סינקו. איסטא אלייגאסיין
די פגעאל איז די עכרן:

(עח) אין דיאס די דוזי דיאס מאייראל אה איזוס די
נפחלי אחירע איז די עינן: (עט) סו אלייגאסיין איס-
קודיליא די פלאטה אונה סיינטו אי טרינטה סו פיו איס-
פארזידירה אונה די פלאטה סיינטה פיוס קון פיו די
לה סאנטידאד. אונזאס אייליאס ליינאס די סימולה אינ-
זאלינטה אין איל אזייטי פור פריינטי: (פ) קופה אונה
דייס פיוס די אורו ליינה די סאאומיריי: (פא) טורו
אונז איז די צאקה צארצי אונז קארנירו אונז די אידאד
די סו אנוי פור אלסאסיין: (פב) קאצריטו די קאצראס
אונז פור ליימפייה: (פג) אי פארה סאקריפיסיין די
לאס פאזיס צאקאס דוס צארציס סינקו מארגואיקוס
סינקו קארנירוס די אידאד די אנוי סינקו. איסטא אליי-
גאסיין די אחירע איז די עינן:

(ס) ביום העשירי נשיא לבני הן אחיעזר בן-
עמישדי: (סא) קרבנו קערת-כסף אחר שלשים
ומאה משקלה מזרק אחד כסף שבעים שקל
בשקל הקדש שניהם | מלאים סלת בלולה
בשמן למנחה: (סב) כף אחת עשרה זהב מלאה
קמרת: (סג) פר אחד בן-בקר איל אחד כבש-
אחד בן-שנתו לעלה: (סד) שעיר-עזים אחד
לחטאת: (סה) ולזבח השלמים כקר שנים אילים
חמשה עתרים חמשה כבשים בן-שנה חמשה
זה קרבן אחיעזר בן-עמישדי: שביעי פ

(סו) ביום עשתי עשר יום נשיא לבני אשר
פוגעאל בן-עברן: (סז) קרבנו קערת-כסף אחת
שלשים ומאה משקלה מזרק אחד כסף שבעים
שקל בשקל הקדש שניהם | מלאים סלת בלולה
בשמן למנחה: (סח) כף אחת עשרה זהב מלאה
קמרת: (סט) פר אחד בן-בקר איל אחד כבש-
אחד בן-שנתו לעלה: (ע) שעיר-עזים אחד
לחטאת: (עא) ולזבח השלמים כקר שנים אילים
חמשה עתרים חמשה כבשים בן-שנה חמשה
זה קרבן פוגעאל בן-עברן: פ

(עב) ביום שנים עשר יום נשיא לבני נפתלי
אחירע בן-עין: (עג) קרבנו קערת-כסף אחת
שלשים ומאה משקלה מזרק אחד כסף שבעים
שקל בשקל הקדש שניהם | מלאים סלת בלולה
בשמן למנחה: (עד) כף אחת עשרה זהב מלאה
קמרת: (עה) פר אחד בן-בקר איל אחד כבש-
אחד בן-שנתו לעלה: (עו) שעיר-עזים אחד
לחטאת: (עז) ולזבח השלמים כקר שנים אילים
חמשה עתרים חמשה כבשים בן-שנה חמשה
זה קרבן אחירע בן-עין: פ

נשא ז ח

קלב

(פר) איסטי איסטרנינאמיינטו די לה ארה אין דאס די סיר אונטארה אה איילא די קון מאיוראליס די ישראל. איסקורדייאס די פלאטה דחי איספארזידראס די פלאטה דחי קופאס די אורודחי: (פה) סיינטו אי ערינטה פיוס לה איסקורדייא לה אונה די פלאטה אי סיינטה פיוס לה איספארזידרה לה אונה. טודה פלאטה די לוס אטו-אינדוס דוס מיל אי קואטרוסינטוס קון פיו די לה סאכ-טידלד: (פו) קופאס די אורו דחי ליינאס די סאלומייני דייס דייס לה קופה קון פיו די לה סאכטידלד. טורו אורו די לאס קופאס סיינטו אי ציינטי: (פז) טודאס לאס צאקאס פארה לה אלסאסיון דחי טורוס צאכצייס דחי קארנירוס די אידלד די איוו דחי אי סו פריזינטי. אי קאצריטוס די קאצראס דחי פור לינפייזה: (פח) אי טודאס צאקאס די סאקריפיייו די לאס פאזיס ציינטי אי קואטרו טורוס צאכצייס סיינטה מארנאיקוס סיינטה קאבגידוס די אידלד די איוו סיינטה. איסטי איסטרנינאמיינטו די לה ארה דיספואיס די סיר אונטארה אה איילא: (פט) אי אין ציינר טעה אה טיינדה די קלאזו פור אצלאר קון אינ אי אויו אה לה צו אצלאנסי אה אינ די סוצרי אינ קוצריטורו קי סוצרי אדקה דיל טיסטאמיינטו די אינטרי דוס לוס כרזיס. אי אצלו אה אינ:

הפטרט נסא שופטיים יג ויהי חיש אחד מדרעה עד וצין אשתאול:

פרשה די בהעלתך

ח (א) אי אצלו ה' אה טעה פור דיזיר: (ב) אצלו אה אהרן אי דיראס אה אינ. אין טו אינסקינדר אה לוס קאנדיליס אה איסקואינטה פאסיס די לה אלמינארה אלומצרארן סיינטי לוס קאנדיליס: (ג) אי איזו אנסי אהרן. אה איסקואינטה פאסיס די לה אלמינארה אינסקינדייו קוס קאנדיליס. קומו אינקומינדו ה' אה טעה: (ד) אי איסטה אינדה די לה אלמינארה צאטידיס די אורו אסטה סו אנקה אסטה סו פלור צאטידיס איילא. קומו לה ציטה קי אמוקטרו ה' אה טעה אנסי איזו אה לה אלמינארה:

(ה) אי אצלו ה' אה טעה פור דיזיר: (ו) טומה אה לוס לויס די אינטרי איזו ישרא. אי לימפאראס אה איילויס: (ז) אי

(מז) זאת חנכת המזבח ביום המשיח אתו מאת נשיאי ישראל קערת פסח שתיים עשרה מזרק-לסוף שנים עשר פפות זהב שתיים עשרה: (מח) שלשים ומאה הקערה האחת פסח ושבעים המזרק האחד כל פסח הפלים אלפים וארבע-מאות בשקל הקדש: (מט) פפות זהב שתיים-עשרה מלאת קמח עשרה עשרה חפף בשקל הקדש כל-זהב הפפות עשרים ומאה: מפטיר (מ) כל-הבקר לעלה שנים עשר פרים אילים שנים-עשר כבשים בגי-שנה שנים עשר ומנחתם ושעירי עזים שנים עשר לחמאת: (מא) וכל בקר וזבח השלמים עשרים וארבעה פרים אילים ששים עתרים ששים כבשים בגי-שנה ששים זאת חנכת המזבח אחרי המשיח אתו: (מב) ובבא משה אל-אהל מועד לדבר אתו וישמע את-הקול מדבר אליו מעל הכפרת אשר על-ארץ הערת מפין שני הכרבים וידבר אליו: פ פ פ

ח (ב) וידבר יהוה אל-משה לאמר: (ג) דבר אל-אהרן ואמר אליו בהעלתך את-הנרות אל-מול פני המנורה ואירו שבעת הנרות: (ד) ויעש בן אהרן אל-מול פני המנורה העלה נרותיה כאשר צוה יהוה את-משה: (ה) וזר מעשה המנורה מקשרו זהב ערי-רכה ער-פרחה מקשה הוא כמראה אשר הראה יהוה את-משה בן עשה את-המנורה: פ

(ו) וידבר יהוה אל-משה לאמר: (ז) קח ארתי-קלוים מתוך בגי ישראל וטהרת אתם: (ח) וקח

ספר במדבר ח

אָנסי אַראָס אַז אַליינס פֿאַר אַלימפּיִיאַדלירן. אָן-
טיליִיאַ קאָדִי אַליינס אַבאָה אַ לימפּיִיאַ. אַי אַראָן
פֿאַקאַר נאַצִיאָה קאָדִי טוּדא קאָרני אַי נאַצִיאַרן
קאָס פֿאַנייִוס אַי קי אַלימפּיִיאַרן: (ח). אַי טומאַרן
טורו אַיִר אַז אַקאָה אַי קאָ פֿרייזניטי קימולא אַי-
באָליטא אַין אַיל אַזייטי. אַי טורו קיגונדו אַיִר אַי אַקאָה
טומאַרן פֿאַר לימפּיִיאַ: (ט) אַי אַלייגאַראָס אַז לֹס
לֹיס דילאַנטרי טיינדא די פֿלאָז. אַי אַפֿאַנייִאַרן אַז
טוּדא קומפֿאַנייִא די אַיִזאָס די ישראָל: (י) אַי אַלייגאַראָס
אַז לֹס לֹיס דילאַנטרי ה' אַי אַקאָפֿיראַן אַיִזאָס די ישראָל
אַז קאָס מאָנס קאָדִי לֹס לֹיס: (יא) אַי מיסידיה אַהרן
אַז לֹס לֹיס מיסידורא דילאַנטרי ה' די קאָן אַיִזאָס די
ישראָל. אַי קיראַן פֿאַר קירִדִי אַז קירִדִיסיי די ה':
(יב) אַי לֹס לֹיס אַקאָפֿיראַן אַז קאָס מאָנס קאָדִי
קאַזיקא די לֹס טורו. אַי אַז אַז אַיל אַז לימפּיִיאַ אַי
אַז אַיל אַז לימפּיִיאַ פֿאַר ה' פֿאַר אַזיר פֿידרונאַד
קאָדִי לֹס לֹיס: (יג) אַי אַראָס פֿאַר אַז לֹס לֹיס
דילאַנטרי אַהרן אַי דילאַנטרי קאָס אַיִזאָס. אַי מיסידיה
אַז אַליינס מיסידורא אַז ה': (יד) אַי אַפֿאַרטאַראָס
אַז לֹס לֹיס די אַינטרי אַיִזאָס די ישראָל. אַי קיראַן אַז מי
לֹס לֹיס: (טו) אַי דיפֿאָאִס אַנסי צִידראַן לֹס לֹיס
פֿאַר קירִדִי אַז טיינדא די פֿלאָז. אַי אַלימפּיִיאַרן אַז
אַליינס אַי מיסידיה אַז אַליינס מיסידורא: (טז) פֿורק
דאָרס דאָרס אַליינס אַז מי די אַינטרי אַיִזאָס די ישראָל.
אַין לֹגאַר די אַזירטורא די טוּדא בולבא מאַייר די טוּדו
די אַיִזאָס די ישראָל טומי אַז אַליינס אַז מי: (יז) פֿורק
אַז מי טוּדו מאַייר אַין אַיִזאָס די ישראָל אַין אַיל אַומצרי
אַי אַין לֹה קאָרטופֿיאַה. אַין דיאַה די מי אַירי טוּדו
מאַייר אַין טיידיה די אַייפֿטו קאַנטיפֿיקי אַז אַליינס אַז
מי: (יח) אַי טומי אַז לֹס לֹיס אַין לֹגאַר די טוּדו
מאַייר אַין אַיִזאָס די ישראָל: (יט) אַי די אַז לֹס לֹיס
דאָרס אַז אַהרן אַי אַז קאָס אַיִזאָס די אַינטרי אַיִזאָס די
ישראָל פֿאַר קירִדִי אַז קירִדִיסיי די אַיִזאָס די ישראָל אַין
טיינדא די פֿלאָז אַי פֿאַר אַזיר פֿידרונאַד קאָדִי אַיִזאָס די
ישראָל. אַי נאָן קירא אַין אַיִזאָס די ישראָל מורטאַלדאָד
אַין אַלייגאַראָס אַיִזאָס די ישראָל אַז לֹה קאַנטידאָד:
(כ) אַי אַיִזאָס אַי אַהרן אַי טוּדא קומפֿאַנייִא די אַיִזאָס די
ישראָל אַז לֹס לֹיס. קאָמו טוּדו לֹה קי אַינקאָמינדו ה' אַז
מַשֶּׁה פֿאַר לֹס לֹיס אַנסי אַיזיירן אַז אַליינס אַיִזאָס די
ישראָל: (כא) אַי קי אַלימפּיִיאַרן לֹס לֹיס אַי נאַצִיאַרן קאָס
פֿאַנייִוס אַי מיסיי אַהרן אַז אַליינס מיסידורא דילאַנטרי

תַּעֲשֶׂה לָהֶם לְמַהְרָם הַזֶּה עֲלֵיהֶם מִן הַטָּאָרִים
וְהַעֲבִירוּ תַעֲרֵל עַל-כָּל-בָּשָׂרָם וּכְפָסוּ בְּגִדֵיהֶם
וְהִטְהָרוּ: (ה) וּלְקַחוּ פֶּר בֶּן-בָּקָר וּמִנְחָתוֹ סֵלֶת
בְּלוּלָה בַשֶּׁמֶן וּפְרֹשֶׁנִי בֶן-בָּקָר תִּקַּח לַחֲטָאתֶי:
(ו) וְהִקְרַבְתָּ אֶת-הַלְוִיִּם לִפְנֵי אֹהֶל מוֹעֵד וְהִקְהַלְתָּ
אֶת-כָּל-עֲדַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: (ז) וְהִקְרַבְתָּ אֶת-
הַלְוִיִּם לִפְנֵי יְהוָה וּסְמַכְוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-יְדֵיהֶם
עַל-הַלְוִיִּם: (ח) וְהִנִּיף אֹהֶרֶן אֶת-הַלְוִיִּם תְּנוּפָה
לִפְנֵי יְהוָה מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיוּ לַעֲבֹד אֶת-
עֲבֹדַת יְהוָה: (ט) וְהַלְוִיִּם יִסְמְכוּ אֶת-יְדֵיהֶם עַל
רֹאשׁ הַפָּרִים וַעֲשֶׂה אֶת-הָאֹחֶד חֲטָאתָ וְאֶת-
הָאֹחֶד עֹלָה לַיהוָה לְכַפֵּר עַל-הַלְוִיִּם: (י) וְהַעֲמַדְתָּ
אֶת-הַלְוִיִּם לִפְנֵי אֹהֶרֶן וּלִפְנֵי בְנָיו וְהִנַּפְתָּ אֹתָם
תְּנוּפָה לַיהוָה: (יא) וְהִבְדַּלְתָּ אֶת-הַלְוִיִּם מִתּוֹךְ
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְהָיוּ לִי הַלְוִיִּם: שְׁנֵי (יב) וְאַחֲרֵיכֵן
יָבֹאוּ הַלְוִיִּם לַעֲבֹד אֶת-אֹהֶל מוֹעֵד וּטְהַרְתָּ אֹתָם
וְהִנַּפְתָּ אֹתָם תְּנוּפָה: (יג) כִּי נִתְּנִים נִתְּנִים הֵמָּה
לִי מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תַּחַת פִּסְטָרְתָּ כָּל-יְרַחם בְּכוֹר
כָּל מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְקַחְתִּי אֹתָם לִי: (יד) כִּי לִי כָל-
בְּכוֹר בְּכֵנִי יִשְׂרָאֵל בְּאֶדָם וּבִבְחֵמָה בְּיוֹם הַכֹּתִי
כָל-בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרָיִם הַקֹּדֶשֶׁתִי אֹתָם לִי:
(טו) וְאַמַּח אֶת-הַלְוִיִּם תַּחַת כָּל-בְּכוֹר בְּכֵנִי יִשְׂרָאֵל:
(טז) וְאַתְּנָה אֶת-הַלְוִיִּם נִתְּנִים לִי לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו
מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לַעֲבֹד אֶת-עֲבֹדַת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל
בְּאֹהֶל מוֹעֵד וּלְכַפֵּר עַל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא יִהְיֶה
בְּכֵנִי יִשְׂרָאֵל נֶגֶף בְּגִשְׁתָּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶל-הַקֹּדֶשׁ:
(יז) וַעֲשֵׂה מִשָּׁה וְאַהֲרֹן וְכָל-עֲבֹדַת בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל
לְלִוִּים כְּכָל אֲשֶׁר-צִוִּיתִי יַחַד אֶת-מֹשֶׁה לְלִוִּים כָּךְ
עָשׂוּ לָהֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: (יח) וַיַּתְּחִטּוּ הַלְוִיִּם
וּכְפָסוּ בְּגִדֵיהֶם וַיִּנִּיף אֹהֶרֶן אֹתָם תְּנוּפָה לִפְנֵי

(י) וַעֲשֵׂהָ . (יז) תַּחַת . (כ) כָּבֵל .

בהעלתך ח ט

קלג

יְהוָה וַיִּכְפֹּר עֲלֵיהֶם אֶהְרֹן לְמַחְרָם: (כג) וְאַחֲרֵי־
כֵן בָּאוּ הַלְוִיִּם לַעֲבֹד אֶת־עֲבֹדָתָם בְּאֹהֶל מוֹעֵד
לִפְנֵי אֶהְרֹן וּלְפָנָיו בְּגִי כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה
עַל־הַלְוִיִּם בֶּן עֲשׂוֹ לָהֶם: ס (כד) וַיִּדְבֹּר יְהוָה
אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: (כה) זֹאת אֲשֶׁר לְלוּיִם מִבֶּן חָמֵשׁ
וְעֹשְׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה יָבֹוא לַעֲבֹד צִבָּא בַּעֲבֹדַת
אֹהֶל מוֹעֵד: (כו) וּמִבֶּן חָמֵשׁ שָׁנָה יָשׁוּב מִצִּבָּא
הַעֲבֹדָה וְלֹא יַעֲבֹד עוֹד: (כז) וְשָׂרֵת אֶת־אֲחִיו
בְּאֹהֶל מוֹעֵד לִשְׁמֹר מִשְׁמֶרֶת וַעֲבֹדָה לֹא יַעֲבֹד
בָּכָה תַעֲשֶׂה לְלוּיִם בְּמִשְׁמֶרֶתָם: פ שליש

ט (א) וַיִּדְבֹּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּמִדְבַּר־סִינִי בַּשָּׁנָה
הַשְּׁנִיָּה לְצֵאתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בַּחֹדֶשׁ
חֲרָאֲשׁוֹן לֵאמֹר: (ב) וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַפֶּסַח
בְּמוֹעֵדוֹ: (ג) בְּאַרְבַּעַת עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ הַזֶּה בֵּין
הָעֲרֵבִים תַּעֲשׂוּ אֹתוֹ בְּמַעְרֹו בְּכַל־חֻקֹּתָיו וּבְכָל־
מִשְׁפָּטָיו תַּעֲשׂוּ אֹתוֹ: (ד) וַיִּדְבֹּר מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל לַעֲשׂוֹת הַפֶּסַח: (ה) וַיַּעֲשׂוּ אֶת־הַפֶּסַח
בְּחָרָאֲשׁוֹן בְּאַרְבַּעַת עָשָׂר יוֹם לַחֹדֶשׁ בֵּין הָעֲרֵבִים
בְּמִדְבַּר סִינִי כָכָל אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה בֵּין
עֲשׂוֹ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל: (ו) וַיְהִי אֲנָשִׁים אֲשֶׁר הָיוּ טָמְאִים
לְנֶפֶשׁ אָדָם וְלֹא־יָכְלוּ לַעֲשׂוֹת הַפֶּסַח בַּיּוֹם הַהוּא
וַיִּקְרְבוּ לִפְנֵי מֹשֶׁה וּלְפָנֵי אֶהְרֹן בַּיּוֹם הַהוּא:
(ז) וַיֹּאמְרוּ הָאֲנָשִׁים הִהְמִיָּה אֵלָיו אֲנַחְנוּ טָמְאִים
לְנֶפֶשׁ אָדָם לָמָּה גִּזְרַתְךָ לְבָלְתִּי הַקָּרִיב אֶת־קִרְבָּן
יְהוָה בְּמַעְרֹו בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: (ח) וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם
מֹשֶׁה עֲמְדוּ וְאִשְׁמְעָה מִחֲצִיתָהּ יְהוָה לָכֶם: פ

(ט) וַיִּדְבֹּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: (י) דַּבֵּר אֶל־
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר אִישׁ אִישׁ בְּיַיְהוּדָה טָמֵא
לְנֶפֶשׁ אוֹ בְּדֶרֶךְ רַחֲקָה לָכֶם אוֹ לְדֶרֶת־יָם וַעֲשֵׂה
פֶסַח לַיהוָה: (יא) בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי בְּאַרְבַּעַת עָשָׂר

(ח) פרשת יום דעיני לח' ספספ • (ח) ס'יג' • (ט) כָּכָל (י) וַיֹּאמְרוּ • (י) נקוד על ח. מזה שער.

ספר במדבר ט

דיאס אינטרי לאס טארדיס אראן אה איל. קון סיסיניאס
 אי אמארגוראס לר קומיטאן: (יב) נון אגאן רומאניס
 די איל אסטה מאנייאנה אי גואיסו נון קיצרין אין איל
 קומו טורו פואירו דיל פסח אגאן אה איל: (יג) אי
 איל צארון קי איל זימפייר אי אין קאדירה נון פואי אי
 סי צירו די איזר איל פסח. אי סירה טאצאדה לה אלומה
 לה איסטה די קוס פואיצלוס. פורקי אלייגאסיין די ה'
 נון אלייגו אין סו פלאזו סו פיקאדו לייצארה איל צארון
 איל איסטי: (יד) אי סי נוראד. קון צום פיליגרינו אי
 אייירי פסח פארה ה' קומו פואירו דיל פסח אי קומו
 סו גואיסיי אכסי ארה. פואירו אורו סירה אה צום אי
 אה איל פיליגרינו אי אה דאליגאצלי די לה טיירה:
 (טו) אי אין דיאה די אליצאנטאר אה איל טאצירנאקל
 קוצריי לה נוצי אה איל טאצירנאקל אה טיירה דיל
 טיטאמיינטו. אי אין לה טארדי אירה סוצרי אל
 טאצירנאקל קומו ציטה די פואירו אסטה מאנייאנה:
 (טז) אכסי אירה די קונטינו לה נוצי לר קוצריאה אי
 ציטה די פואירו די נוצי: (יז) אי אסיגון אלסארסי לה
 נוצי די סוצרי לה טיירה אי דיספואיס אכסי סי מוציאן
 איזום די ישראל. אי אין לוגאר קי פחאצא אילי לה נוצי
 אללי פחאצאן איזום די ישראל: (יח) פור דיגו די ה' סי
 מוציאן איזום די ישראל אי פור דיגו די ה' פחאצאן.
 טורוס דיאס קי פחאצא לה נוצי סוצרי איל טאצירנאקל
 פחאצאן: (יט) אי אין אלסאדסי לה נוצי סוצרי איל
 טאצירנאקל דיאס מונזוס. אי גוארדאצאן איזום די ישראל
 אה גוארדייא די ה' אי נון סי מוציאן: (כ) אי פואי קי
 אירה לה נוצי דיאס די קואינטה סוצרי איל טאצירנאקל.
 פור דיגו די ה' פחאצאן אי פור דיגו די ה' סי מוציאן:
 (כא) אי פואי קי אירה לה נוצי דיזי טארדי אסטה
 מאנייאנה אי סי אלסאצא לה נוצי אין לה מאנייאנה אי
 סי מוציאן. אר דיאה אי נוצי אי סי אלסאצא לה נוצי אי
 סי מוציאן: (כב) אר דוס דיאס אר מיז אר אייני אין אלסא-
 גארסי לה נוצי סוצרי איל טאצירנאקל פור פחאצא סוצרי
 איל פחאצאן איזום די ישראל אי נר סי מוציאן. אי אין
 סו אלסארסי סי מוציאן: (כג) פור דיגו די ה' פחאצאן
 אי פור דיגו די ה' סי מוציאן. אה גוארדייא די ה'
 גוארדאצאן פור דיגו די ה' פור מאנו די מטה:

יום בין הערבים יעשו אתו על-מצות ומרחים
 יאכלהו: (א) לא-ישאירו מפנו עד-בקר ועצם לא
 ישברו-גו בכל-תקרת הפסח יעשו אתו:
 (ב) והאיש אשר-הוא מהור ובדרך לא-יהיה
 וחדל לעשות הפסח ובכתרה הנפש ההוא
 מעמיה ב' קרבן יהיה לא הקריב במערו הטאו
 ישא האיש ההוא: (ג) ובדיגור אתכם גר ועשה
 פסח ליהודה בתקרת הפסח ובמשפטו בן-עשה
 חקה אחת יהיה לכם ולגר ולאזרח הארץ: וביעי ס
 (ד) וביום הקים את-המשכן פסה העגן את-
 המשכן לאהל העדרת ובערב יהיה על-המשכן
 במראה-אש עד-בקר: (ה) בן יהיה תמיד העגן
 יכסנו ומראה-אש לילה: (ו) ולפי העלזות העגן
 מעל האהל ואחרי כן יסעו בני ישראל ובמקום
 אשר ישכן-שם העגן שם יחנו בני ישראל:
 (ז) על-פי יהיה יסעו בני ישראל ועל-פי יהיה
 יחנו בלימי אשר ישכן העגן על-המשכן יחנו:
 (ח) ובבארץ העגן על-המשכן ימים רבים ושמרו
 בני-ישראל את-משמרת יהיה ולא יסעו:
 (ט) ויש אשר יהיה העגן ימים מספר על-המשכן
 על-פי יהיה יחנו ועל-פי יהיה יסעו: (כ) ויש
 אשר יהיה העגן מערב עד-בקר ונגעלו העגן
 בבקר ונסעו או יומם ולילה ונגעלו העגן ונסעו:
 (כא) או-ימים או-חדש או-ימים בבארץ העגן
 על-המשכן לשכן עליו יחנו בני-ישראל ולא
 יסעו ובהעלותו יסעו: (כב) על-פי יהיה יחנו ועל-
 פי יהיה יסעו את-משמרת יהיה שמרו על-פי
 יהיה ביד-משה:

י וידבר יהיה אל-משה לאמר: (א) עשה
 לך שתי חצוצרות פספס מקשה תקענה

י (א) אי אצלו ה' אה מטה פור דיזיר: (ב) אר אה
 טי דוס טרומפיטאס די פלאטה צאטידיס אראס

אתם והיו לה למקבא העדה ולמסע את המחתות:
 (א) ותקעו כהן ונועדו אליה בלהעדה אל-פתח
 אהל מועד: (ב) ואם-באחת ותקעו ונועדו אליה
 הנשיאים ראשי אלפי ישראל: (ג) ותקעתם
 תרועה ונסעו המחנות החגים קדמה: (ד) ותקעתם
 תרועה שנית ונסעו המחנות החגים תימנה
 תרועה ותקעו למסעיהם: (ה) ובהקהיל את-
 הקהל לתקעו ולא תדיעו: (ו) ובגו אהרן הפהלים
 ותקעו בחצצרות והיו להם לחקת עולם לדורותיהם:
 (ז) ובגו תבאו מלחמה בארצכם על-הצר הצר
 אתכם והרעתם בחצצרת ונופרתם לפני יהוה
 ואלהיהם ונושעתם מאיביכם: (ח) וביום שמחתכם
 ובמועדיכם ובראשי חדשיכם ותקעתם בחצצרת
 על עלתיכם ועל זבחי שלמיכם והיו להם לזכרון
 לפני אלהיהם אני יהוה אלהיהם: פ חמישי
 (ט) והיו בשנה השנית בחדש השני בעשרים
 בחדש נעלה הענן מעל משכן העדות: (י) ויסעו
 בני-ישראל למסעיהם ממדבר סיני וישכן הענן
 במדבר פארן: (יא) ויסעו בראשנה על-פי יהוה
 ביד-משה: (יב) ויסע הגל מתנה בגי-יהודה
 בראשנה לצבאתם ועל-צבאו נחשון בן-עמינדב:
 (יג) ועל-צבא משה בני יששכר נתנאל בן-
 צוער: (יד) ועל-צבא משה בני זבולן אליאב בן-
 חלן: (טו) והורד המשכן ונסעו בני-גורשון ובני
 מררי נשאי המשכן: (טז) ונסע הגל מתנה
 ראובן לצבאתם ועל-צבאו אליצור בן-שדיאור:
 (יז) ועל-צבא משה בני שמעון שלמיהל בן-
 צורישדי: (יח) ועל-צבא משה בני-יגד אליסף בן-
 דעואל: (יט) ונסעו חקתהים נשאי המקדש
 וחקימו את-המשכן עד-באם: (כ) ונסע הגל

ספר במדבר י יא

די ריאל די איזוס די אפרים אה סוס פונסאדוס. אי סוצרי
 סו פונסאדו אלישמע איז די עמיהוד: (כג) אי סוצרי
 פונסאדו די טריצו די איזוס די מנשה גמליאל איז די
 פרהלור: (כד) אי סוצרי פונסאדו די טריצו די איזוס
 די צנימין צנידן איז די גרעני: (כה) אי סי מוציו
 פידון די ריאל די איזוס די דן אפאניאל אה טודוס לוס
 ריאלים אה סוס פונסאדוס. אי סוצרי סו פונסאדו אחיעזר
 איז די עמישדי: (כו) אי סוצרי פונסאדו די טריצו די
 איזוס די אש פגעניאל איז די עכר: (כז) אי סוצרי
 פונסאדו די טריצו די איזוס. די נפחלי אחיעזר איז די
 עינו: (כח) איסטאס מוצידאס די איזוס די ישראל אה
 סוס פונסאדוס. אי סי מוציאל: (כט) אי דיטו משה אה
 חצב איז די רעאל איל מדיני סאניגרו די משה. מוצייני-
 טיס נוס אה איל לוגאר קי דיטו ה'. אה איל דארי אה
 צום. אכדה קון נוס אי אצוניגוריומוס אה טי פורקי ה'
 אצלו ציין פור ישראל: (ל) אי דיטו אה איל. נון אנדארי.
 קי סאלצו אה מי טיירה אי אה מי נאסימיינטו אנדארי:
 (לא) אי דיטו. נון אגורה דיטס אה נוס. פורקי סיידו
 קי סאזיס נואיסטרה פחאדה אין איל דיזיירטו אי סיידאס
 אה נוס פור ארוס: (לב) אי סיידה קואנדו אנדוציינס
 קון נוס אי סיידה איל ציין איל איסטו קי אצוניגוראדה ה'
 קון נוס אי אצוניגוריומוס אה טי: (לג) אי סימוציוון
 די מונטי די ה' קארירה די טריס דיאס אי ארקה די
 פירמאמיינטו די ה' מוצייניקי דילאנטרי איליווס קארירה
 די טריס דיאס פור איסקולקאר אה איליווס אולנאנסה:
 (לד) אי נוצי די ה' סוצרי איליווס די דיאדה אין סו מוציו
 דיל ריאל: (לה) אי פואי אין מוצירסי לזה ארקה אי דיטו
 משה. אליצאנטאטי ה' אי סי איספארזאן טוס אינימי-
 גוס אי פויגאן טוס אצוריקיינטים די דילאנטרי טי:
 (לו) אי אין סו פחאר דיזיאה. טורנה ה' אה מילאריאס
 די מילים די ישראל:

פחנה בניאפרים לצבאתם ועלצבאו אלישמע
 בן עמיהוד: (כג) ועלצבא משה בן מנשה
 ומליאל בן פדהצור: (כד) ועלצבא משה בן
 בנימן אבדן בן גרעני: (כה) ונסע הגל מחנה
 בגידן מאסף לכל המחנות לצבאתם ועלצבאו
 אחיעזר בן עמישדי: (כו) ועלצבא משה בן
 אשר פגעניאל בן עכר: (כז) ועלצבא משה בן
 נפתלי אחיעזר בן עינו: (כח) אלה מסעי בני-
 ישראל לצבאתם ויסעו: ס ששי (כט) ויאמר
 משה לחבב בן רעואל המדיני חתן משה נסעים!
 ואנחנו אל-המקום אשר אמר יהוה אתו אתן
 לכם לבח אתנו והמבנו לך ביהודה דבר-טוב
 עלישראל: (ל) ויאמר אליו לא אלה בי אם-
 אל-ארצי ואל-מולדתי אלה: (לא) ויאמר אל-נא
 תעזב אתנו בי ו על-כן ידעת הנחנו בפרפר
 והיית לנו לעצים: (לב) והיה ביהודה עמנו
 והיה המוב הוא אשר יטיב יהוה עמנו
 והמבנו לך: (לג) ויסעו מחר יהוה הדרך שלשת
 ימים וארון ברית-יהוה נסע לפניהם הדרך שלשת
 ימים לתור להם מנוחה: (לד) וענו יהוה עליהם
 ונסעם מן-המחנה: (לה) ס (לה) ויהי
 בנסע הארץ ויאמר משה קומה ו יהוה ופצו
 איזיק ויגסו משנאיה מפניה: (לו) ובגחה יאמר
 שובה יהוה רבבות אלפי ישראל: פ

יא (א) אי פואי איל פואיצלו קומו אצאקיאנטים מאל
 אין אוריזאס די ה'. אי אוויו ה' אי איניקיו
 סו פולור אי איניקידיו אין איליווס פואיגו די ה' אי
 קימו אין קאצו ליל רחל: (ב) אי איסקלאמו איל פואיצלו
 אה משה. אי אימו אוראסייון משה אה ה' אי סי פניקו איל
 פואיגו: (ג) אי לייאמו מונצרי דיל לוגאר איל איסטו
 חצברה. פורקי איניקידיו אין איליווס פואיגו די ה':
 (ד) אי איל אפאניאלדיו קי אינטרי איל דיזיאלון

יא (ב) ויהי העם כמתאננים רע באוני יהוה
 וישמע יהוה ויחר אפו ותבערם אש
 יהוה ותאכל בקצה המחנה: (ג) ויצעק העם
 אל-משה ויתפלל משה אל-יהוה ותשקע האש:
 (ד) ויקרא שם-המקום ההוא תבערה ביהערה
 כם אש יהוה: (ה) והאסף אשור בקרב התאו
 (ו) לחבב. (ז) נ ספחה. (ח) ובחור קרי נ ספחה

דיזאן. אי טורנאדון אי ליוראדון טאמזיין אירוס די ישראל
אי דיטירון. קין נוס ארה קומיר קארני: (ח) מיינזאמוס
אה איל פייטקאדו קי קומיאמוס אין אייטער די זאלניס.
אה לוס קוגומזריס אי אה לוס מילוניס אי אה איל פורו
אי אה לאס סיזולייאס אי אה לוס ארוס: (ו) אי אגורה
נואיקטרה אלמה סיקה נון איי נאדה. סאלזו אה איל מן
נואיקטרוס ארוס: (ז) אי איל מן קומו סימיינטי די
קולאנטרו איל. אי סו קולור קומו קולור דיל זדלח:
(ח) סי איספאנדיאן איל פואיצלו אי קרזיאן אי מוליאן
אין איל מולינו אר מאאצאן אין איל מורטירו אי קרזיאן
אין איל קאלדירון אי ארזיאן אה איל עורטאס. אי אידה סו
סאצור קומו סאצור די פריסקור דיל אזינטי: (ט) אי אין
דיסינדיר איל דוקיאן סוצרי איל ריאל די נוגי דיסינדיאה
איל מן סוצרי איל: (י) אי ארוי מטה אה איל פואיצלו
ליוראן אה סוס לינאזיקס קאדה ארונו אין פואיטרה די סו
טיינדה. אי אידיסיי פולור די ה' מונגו אי אין ארוס
די מטה פיו: (יא) אי דיטו מטה אה ה'. פור קי
אינמאלסיקטי אה עו סיידו אי פור קי נון אלייגראסיא
אין עוס ארוס. פור פוניר אה קארהג די טורו איל
פואיצלו איל איסטי סוצרי מי: (יב) סי יור מי אינסינטי
די טורו איל פואיצלו איל איסטי סי יור לו פארי. פורקי
דינאס אה מי. לייזאלו אין עו סינו קומו לייזא איל
קריאן אה איל אליאן סוצרי לה טיידה קי גוראסטי
אה סוס פאדריס: (יג) די אדונדי אה מי קארני פור דאר
אה טורו איל פואיצלו איל איסטי. פורקי ליוראן
סינקה דימי פור דיזיר. דה אה נוס קארני אי קומיריווס:
(יד) נון פואידן יורא אה מוס קולאס פור קומפורטאל אה
טורו איל פואיצלו איל איסטי. פורקי אים פינאדור אה
מי: (טו) אי סי אנסי עו ארזיאן אה מי מאטאמי אגורה
מאטאס סי אליי גראסיא אין עוס ארוס. אי נון צירי
אין מי מאל:

(טז) אי דיטו ה' אה מטה. אפאניא אה מי סיניכטה
זארוניס די לוס צייזוס די ישראל קי סאציק קי
אילייס צייזוס דיל פואיצלו אי סוס אלגראזיליס. אי
עומאראס אה אילייס אה טיינדה די פלאזו אי סי פא-
ראראן אליי קונטינו: (יז) אי דיסינדירי אי סאלארי קונטינו
אליי אי טיאררי דיל איספיריטו קי סוצרי נוי אי פונדרי
סוצרי אילייס. אי לייזאלאן קונטינו אין קארהג דיל פואיצלו
אי נון לייזאלאס עו אה טוס סולאס: (יח) אי אה איל פואי-
זלו דיראס. אפלאזאדזוס פארה מאניאנה אי קומירידיט

תאמר וישבו ויכפו גם בני ישראל ויאמרו מי
יאכלנו בשר: (א) זכרנו את־הדָּבָר אשר־נאָכַל
במצרים חנם את־הקשאים ואת־האֲבִטִּחִים
וְאֶת־הַחֲצִיר וְאֶת־הַבָּצְלִים וְאֶת־הַשּׁוּמִיִּם:
(ב) וְעַתָּה נִפְשָׁנוּ יִבְשֶׁה אֵין כָּל בְּלִתִּי אֶל־הַפֶּן
עֵינֵינוּ: (ג) וְהַמֶּן בִּזְרַעֲךָ הוּא וְעֵינֵינוּ כְּעֵין הַבְּדִלָּה:
(ד) שְׁמוֹ הָעֵם וְלִקְטוּ וַיִּחַנּוּ בְּרָחִים אוֹ דָבָר
בְּמִדְבָּר וּבְשָׁלוֹ בַּפָּרוֹר וַעֲשׂוּ אֹתוֹ עֲגוּרָה וְהִיָּה
מַעֲמֹ בַמַּעַם לְשֹׁד הַשָּׁמַיִן: (ה) וּבְרַחַת הַפֶּלַעַל
הַמִּחֲנֶה לִלְבָּה יִבְרַח הַפֶּן עָלָיו: (ו) וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה
אֶת־הָעָם בְּכֹרֶם לְמַשְׁפַּחְתּוֹ אִישׁ לִפְתָּח אָהָלוֹ
וַיַּחֲרֹאֲף יְהוָה מְאֹד וּבְעֵינֵי מֹשֶׁה רָע: (ז) וַיֹּאמֶר
מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה לִמָּה הִרְעָתָ לַעֲבָדֶיךָ וְלָמַרְהוּ לֹא־
מִצֵּיתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ לָשׂוּם אֶת־מִשְׁאֵל בְּלִדְהָעָם הַזֶּה
עָלָי: (ח) הֲאֵנֹכִי הָיִיתִי אֶת בְּלִדְהָעָם הַזֶּה אִם־
אֲנֹכִי יִלְדֵתִיהוּ בְּיַד־תֹּאמֶר אֵלֵי שְׂאֲרוֹ בְּחִיקָךָ
כְּאֲשֶׁר יִשָּׂא הָאָמֶן אֶת־הַיֶּלֶק עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר
נִשְׁבַּעְתָּ לַאֲבֹתָיו: (ט) מֵאֵין לִי בָשָׂר לָתֵת לְכָל־
הָעָם הַזֶּה כִּי־יִכְפוּ עָלַי לֵאמֹר הִנֵּנוּ־לָנוּ בָשָׂר
וְנֹאכְלָה: (י) לֹא־אוּכַל אֲנֹכִי לִבְדִּי לִשְׂאת אֶת־
בְּלִדְהָעָם הַזֶּה כִּי כָבֵד מִמֶּנִּי: (יא) וְאִם־כִּכֶּה אֶת־
עֲשֵׂה לִי הִרְגֵנִי גַם הָרֹג אִם־מִצָּאֹתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ
וְאֶל־אַרְצָה בְּרַעֲתִי: פ

(יב) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אֶסְפֶּה־לִּי שִׁבְעִים
אִישׁ מִזִּקְנֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִדְעָתָ בִּי־הֵם וְזִקְנֵי הָעָם
וְשִׁמְרוּ וְלִקְחָתָ אֹתָם אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד וְהָתַיְצְבוּ
שָׁם עִמָּךְ: (יג) וְיִרְדֹּתִי וְדִבַּרְתִּי עִמָּךְ שָׁם וְאֶצְלָתִי
בֵּין־הָרִיחַ אֲשֶׁר עָלֶיךָ וְשָׁמַתִּי עֲלֵיהֶם וְנִשְׁאָו
אֹתָךְ בַּמִּשְׁאֵל הָעָם וְלֹא־תִשָּׂא אֶתְךָ לְבָדֶךָ:
(יד) וְאֶל־הָעָם תֹּאמַר הִתְקַדְּשׁוּ לְמַהֲרָ וְאִכְלֹתֶם

ספר במדבר יא

קאדנ. פורקי לייוראסטעט אין אוריאלס די ה' פור דיזיר.
 קין נוס ארה קומיר קארני. פורקי מיזור אה נוס
 אין אייפטו. אי דארה ה' אה צום קארני אי קומירדיט:
 (יט) נון דיאה אונר קומירדיט אי נון דוס דיאס אי נון
 סינקו דיאס אי נון דייס דיאס אי נון ציינטי דיאס:
 (כ) אסטע מיז די דיאס אסטע קי סאלנה די צואיסטרה
 גארניז אי קיאה אה צום פור פידור. פורקי אצוריקסטעט
 אה ה' קי אינטרי צום אי לייוראסטעט דילאנטרי איל פור
 דיזיר. פור קי אנסי סאלימוס די אייפטו: (כא) אי דיטו
 מטה. סיטסיינטוס מיל פיאונס איל פואיצלו קי יו
 אינטרי איל. אי טו דיטסינטי. קארני דארי אה איליוס
 אי קומיראן מיז די דיאס: (כב) סי אוריאלס אי צאקאס
 סיראן דיגוליאדאס אה איליוס אי אצאסטעסירה אה
 איליוס. סי טודוס פיטקאדוס די לה מאר סיראן
 אפאניאדוס אה איליוס אי אצאסטעסירה אה איליוס:

(כג) אי דיטו ה' אה מטה. סי מאנו די ה' סי אקורטו.
 אגורה ציראס סי טי אקונטיסירה מי פאלאצרה סי נון:
 (כד) אי סאליו מטה אי אצלו אה איל פואיצלו אה פאל
 לאצראס די ה'. אי אפאניו סיטינטע צארוניס די צייזוס
 דיל פואיצלו אי איזו פאראר אה איליוס דירידויס די לה
 טיינדה: (כה) אי דיסינדיי ה' קון לה טריז אי אצלו
 אה איל אי אפארטו דיל איספיריטו קי סוצרי איל איזי
 סוצרי סיטינטע צארוניס נוס צייזוס. אי פואי קומו פחאר
 סוצרי איליוס איל איספיריטו אי פרוציטיזארוני אי נון
 איינדיאדירן: (כו) אי פואירן רומאניסידוס דוס צארו-
 ניס אין איל ריאל. נומצרי דיל אונר אלדד אי נומצרי דיל
 סיגונדו מידד. אי פרו סוצרי איליוס איל איספיריטו אי
 איליוס אין נוס איסקריטוס אי נון סליידן אה לה טיינדה.
 אי פרוציטיזארוני אין איל ריאל: (כז) אי קוריני אילמוס
 אי דינוסיי אה מטה אי דיטו. אלדד אי מידד פרוציטי-
 זאנטיס אין איל ריאל: (כח) אי ריסקונדיי יוהטע איזו
 די נון סירצייסאל די מטה די סוס איסקוראדוס אי דיטו.
 מי סינייה מטה אינקארסילאנוס: (כט) אי דיטו אה איל
 מטה. סי סילאן טופור מי. אי קין דייסי טודו פואיצלו
 די ה' פרוציטאס קי דייסי ה' אה קו איספיריטו סוצרי
 איליוס: (ל) אי סי אפאניו מטה אה איל ריאל איל.
 אי צייזוס דיטראל: (לא) אי ציינטו סי מוציו די קון.
 ה' אי איזו אצולאר קואדירניזיס די לה מאר אי סי
 איספאנדיי סוצרי איל ריאל קומו קארירה די דיאה

בְּשֵׁר כִּי בָּנִיתֶם בָּאוֹנֵי יְהוָה לֵאמֹר מִי יֵאָכְלֵנוּ
 בְּשֵׁר כִּי־טוֹב לָנוּ בְּמִצְרַיִם וְנָתַן יְהוָה לָכֶם בְּשֵׁר
 וְיֵאָכְלֶתֶם: (ט) לֹא יוֹם אֶחָד תֵּאָכְלוּ וְלֹא יוֹמִים
 וְלֹא חֲמִשָּׁה יָמִים וְלֹא עֶשְׂרֵה יָמִים וְלֹא עֶשְׂרִים
 יָוִם: (כ) עַד חֹדֶשׁ יָמִים עַד אֲשֶׁר־יֵצֵא מֵאֶפְרַיִם
 וְהָיָה לָכֶם לְזִכָּר וְעַן כִּי־מֵאֲסַתֶּם אֶת־יְהוָה אֲשֶׁר
 בְּקִרְבְּכֶם וַתִּבְּבוּ לִפְנֵי לֵאמֹר לָמָּה זֶה יַעֲזָבוּ
 מִמִּצְרַיִם: (כא) וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה שְׁש־מֵאוֹת אֵלָיו
 רִגְלֵי הָעָם אֲשֶׁר אָנֹכִי בְּקִרְבִּי וַאֲתָה אֲמַרְתָּ בְּשֵׁר
 אֲתֵן לָהֶם וְיֵאָכְלוּ חֹדֶשׁ יָמִים: (כב) הִנָּהוּ וּבִקֹּר
 יִשְׁחַט לָהֶם וּמֵצֵא לָהֶם אִם אֶת־כָּל־דָּגֵי הַיָּם יֵאָסֶף
 לָהֶם וּמֵצֵא לָהֶם: פ

(כג) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הִנֵּה תִקְצֹר
 עֹתָה תִרְאֶה הִקְרָה דְּבָרִי אִם־לֹא: (כד) וַיֵּצֵא
 מֹשֶׁה וַיְדַבֵּר אֶל־הָעָם אֶת דְּבָרֵי יְהוָה וַיֹּאסֶף
 שִׁבְעִים אִישׁ מִזִּקְנֵי הָעָם וַיַּעֲמֵד אֹתָם סְבִיבֹת
 הָאֹהֶל: (כה) וַיֵּרֶד יְהוָה וַיַּעֲנֶן וַיְדַבֵּר אֵלָיו וַיֹּאמֶר
 מִן־הָרֹחַ אֲשֶׁר עָלָיו וַיֹּאן עַל־שִׁבְעִים אִישׁ הַזִּקְנִים
 וַיְהִי כְנֹחַ עֲלֵיהֶם הָרוּחַ וַתִּתְנַבְּאוּ וְלֹא יָסֻפוּ:
 (כו) וַיִּשְׁאֲרוּ שְׁנֵי־אֲנָשִׁים בְּמַחֲנֶה שָׁם הָאֶחָד
 אֶלְדָּד וְשֵׁם הַשֵּׁנִי מִידָד וַתִּגַּח עֲלֵיהֶם הָרוּחַ
 וַהֲמָה בִּבְתָנִים וְלֹא יֵצְאוּ הָאֹהֶל וַתִּתְנַבְּאוּ
 בְּמַחֲנֶה: (כז) וַיִּרְץ הַנֶּעֱר וַיֵּגַד לְמֹשֶׁה וַיֹּאמֶר
 אֶלְדָּד וּמִידָד מִתְנַבְּאִים בְּמַחֲנֶה: (כח) וַיַּעַן יְהוֹשֻׁעַ
 בֶּן־נוּן מִשְׁרַת מֹשֶׁה מִבְּחָרָיו וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי מֹשֶׁה
 כִּלְאִם: (כט) וַיֹּאמֶר לוֹ מֹשֶׁה הֲמִקְנָא אֲתָה לִי
 וּמִי וַיֹּאן כָּל־עַם יְהוָה גְּבִיאִים כִּי־תֵן יְהוָה אֶת־
 רִחוּ: עֲלֵיהֶם: שְׁבִיעִי (ל) וַיֹּאסֶף מֹשֶׁה אֶל־הַמַּחֲנֶה
 הַזֶּה וַיִּקְנֶן יִשְׂרָאֵל: (לא) וַיְהִי נֶסֶף מֵאֶת יְהוָה
 וַיָּגֹן שְׁלֹשִׁים מִן־הָעָם וַיִּפֹּשׂ עַל־הַמַּחֲנֶה כִּדְבַר יְהוָה

אָקִי אִי קומו קאַרירע די דיאָה אָקִי דירידורִים דיל ריאל' אִי קומו דום קוֹדְרוֹס סוֹצְרִי פֿאַסִים דילה טיירה: (לב) אִי סִי אַיִצְאָטוּ אִיל פּוּאִיצְלוּ טוּרוּ אִיל דיאָה אִיל אִיסטִי אִי טוּדעִ, לֶה נוֹצִי אִי טוּרוּ דיאָה דיל אַוטֶרוּ דיאָה אִי גאַפֿאַ- נייאָרן אָה לֶה קוּאִדִירנִי. אִיל אַפּוֹקאַן אַפֿאַניי דייס מוטיס אִי אִיספֿאַנדִיירן אָה אִילייאָס אִיספֿאַנדִידורֶה דירידורִים דיל ריאל: (לג) לֶה קאַרני אַלון אִילייאָ אִינטֶר סום דיינטִים אַנטִים קִי פֿוֹאִיסִי טאַזאַדֶה. אִי פֿולור דִיֶּה אִירִיסִיו אִין אִיל פּוּאִיצְלוּ אִי אִירִיו ה' אִין אִיל פּוּאִיצְלוּ אִירִידֶה גראַדי מוֹנֶצֶ: (לד) אִי לייאָמוּ אָה נומֶצִי דיל לוגֶר אִיל אִיסטִי קצרות התארה. פּוֹרֶקִי־אִלִי אִינטִיראַלון אָה אִיל פּוּאִיצְלוּ לֶס דִיזִיאַנטִים: (לה) דִי קצרות התארה סִי מוֹצִיירן אִיל פּוּאִיצְלוּ אָה חלרות. אִי פֿוֹאִירן אִין חלרות:

יב (א) אִי אַצְלוּ מרים אִי אַהֶרן אִין מֶשֶׁה סוֹצְרִי קאַצֶה דִי לֶה מוֹרִיר לֶה כְּשִׁית קִי טוּמוּ. פּוֹרֶקִי מוֹרִיר כְּשִׁית טוּמוּ: (ב) אִי דִישִׁירן. סִי דִי סִיירטוּ סולאַמִינטִי קון מֶשֶׁה אַצְלוּ ה'. סִי נון טאַמֶצִין קון נום אַצְלוּ. אִי אִויי ה': (ג) אִי אִיל צֶאֱרוֹן מֶשֶׁה אַומילדי מוֹנֶצֶ. מֶאָס קִי טוּרוּ אִיל אַומֶצִי קִי סוֹצְרִי פֿאַסִים דִי לֶה טיירה: (ד) אִי דִישִׁוּ ה' סופִיטוּ אָה מֶשֶׁה אִי אָה אַהֶרן אִי אָה מרים. סאַליד צוֹוֶטרוֹס טרים אָה טיידֶה דִי פּלאָזוּ. אִי סאַליירן אִילייוֹס טרים: (ה) אִי דִיסִינִדִיר ה' קון פּילאַר דִי נוֹצִי אִי סִיפֿאַרֶוּ אָה פּוּאִירטֶה דִי לֶה טיידֶה. אִי לייאָמוּ אַהֶרן אִי מרים אִי סאַליירן אַמֶצוֹס אִילייוֹס: (ו) אִי דִישִׁוּ. אַוּאִיר אַגורֶה מִיס פֿאַלֶאָצֶרַאָס. סִי פֿוֹאִירִי צוֹאִיסטֶרוּ פּרוֹפִיטֶה. ה' אִין לֶה צִייוֹן אָה אִיל מִי דו אָה קונוסִיר אִין אִיל סוֹאִיניי אַצְלוּ קון אִיל: (ז) נון אַנסִי מִי סִיירֶצוּ מֶשֶׁה. אִין טוּדֶה מִי קאַזֶה פֿיאַיל אִיל: (ח) צוקֶה קון צוקֶה אַצְלוּ קון אִיל אִי צִייוֹן אִי נון קון דִינוֹסִיאַוס אִי אִסימִיאַנסֶה דִי ה' קאַטֶה. אִי פּור קִי נון טימִיסטִיטֶ פּור אַצְלֶאָר אִין מִי סִיירֶצוּ אִין מֶשֶׁה: (ט) אִי אִירִיסִיו פֿולור דִי ה' אִין אִילייוֹס אִי אַנדוֹצֶ: (י) אִי לֶה נוֹצִי סִי טירֶוּ דִי סוֹצְרִי לֶה טיידֶה אִי אִיק מרים לִיפֿרַחֶה קומו לֶה נייִצִי. אִי קאַטוּ אַהֶרן אָה מרים אִי אִיק לִיפֿרַחֶה: (יא) אִי דִישִׁוּ אַהֶרן אָה מֶשֶׁה. רואִיגוּ מִי סִינייור נון אַגורֶה פּונגאַס סוֹצְרִי נום פִיקאַדוּ קִי פֿוֹאִימוֹס אִינלוקִי-סידוס אִי קִי פִיקאַמוֹס: (יב) נון אַגורֶה סִיאָה קומו אִיל מוּאִירטוּ. קִי אִין סוּ סאַליד דִי צולֶצֶה דִי סוּ מאַרִדי

כֹּה וּכְדָרְךָ יוֹם כֹּה סְבִיבוֹת הַמַּחֲנֶה וּכְאֻמָּתִים
עַל-פְּנֵי הָאָרֶץ: (יג) וַיָּקָם הָעָם כָּל-הַיּוֹם הַהוּא
וְכָל-הַלַּיְלָה וְכָל יוֹם הַמָּחֳרָת וַיֹּאסְפוּ אֶת-הַשִּׁלּוֹ
הַמִּמֶּעִיט אֶסֶף עֲשָׂרָה חֲמָרִים וַיִּשְׁמְחוּ לָהֶם
שְׂמוֹת סְבִיבוֹת הַמַּחֲנֶה: (יד) הַבָּשָׂר עוֹלָנוּ בֵּין
שְׁנֵיהֶם טָרִם יִבְרָת וְאָף יִהְיֶה חֲרָה בָעָם וַיֵּךְ
יְהוָה בָּעָם מִכָּה רַבָּה מְאֹד: (טו) וַיִּקְרָא אֶת-
שֵׁם-הַמָּקוֹם הַהוּא קִבְרוֹת הַתְּאֻנָּה כִּי-שָׁם קָבְרוּ
אֶת-הָעָם הַמִּתְאֻנִּים: (טז) מִקְבְּרוֹת הַתְּאֻנָּה נָסְעוּ
הָעָם חֲצוֹת וַיְהִי בַּחֲצוֹת: פ

יב (ב) וַתְּדַבֵּר מִרְיָם וְאַהֲרֹן בְּמִשְׁחָה עַל-אֲרוֹרֶת
הָאִשָּׁה הַכַּשִּׁית אֲשֶׁר לָקַח כִּי-אִשְׁרָה
כַּשִּׁית לָקַח: (ג) וַיֹּאמְרוּ הָרַק אֲדֹ-בְמִשְׁחָה דְבַר
יְהוָה הֲלֹא גַם-בָּנוּ דְבַר וַיִּשְׁמַע יְהוָה: (ד) וְהָאִישׁ
מִשָּׁה עָנָו מְאֹד מִכָּל הָאָדָם אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי
הָאֲדָמָה: ה' וַיֹּאמֶר יְהוָה פִּתְאֹם אֶל-מִשָּׁה
וְאֶל-אַהֲרֹן וְאֶל-מִרְיָם צֵאוּ שְׁלֹשְׁכֶם אֶל-אַהֲלִי
מוֹעֵד וַיֵּצְאוּ שְׁלֹשָׁתָם: (ו) וַיֵּרֶד יְהוָה בְּעַמּוּד עָנָן
וַיַּעֲמֵד פֶּתַח הָאֹהֶל וַיִּקְרָא אֶהֱרֹן וּמָרְאִים וַיֵּצְאוּ
שְׁנֵיהֶם: (ז) וַיֹּאמֶר שְׁמַעוּ-נָא דְבַרִי אִם-יִהְיֶה-
נִבְיֵאֲכֶם יְהוָה בְּמִרְאֹה אֵלָיו אֶתוֹדַע בַּחֲלוֹם
אֲדַבֵּר-בּוֹ: (ח) לֹא-בֶן עֶבְדִי מִשָּׁה בְּכָל-בֵּיתִי נִאֻמָּן
הוּא: (ט) פֶּה אֶל-פֶּה אֲדַבֵּר-בּוֹ וּמִרְאֹה וְלֹא
בַּחֲדוּל וּתְמַנֵּת יְהוָה יִבִּיט וּמִדּוּעַ לֹא יֵרָאִתֶּם לְדַבֵּר
בְּעַבְדִי בְּמִשָּׁה: (י) וַיַּחֲרֹאֲף יְהוָה בָּם וַיִּלָּךְ:
(יא) וַיַּעֲנֵן סָר מַעַל הָאֹהֶל וַהֲנֶה מִרְיָם מִצַּרְעַת
בְּשָׁלֵג וַיַּפֵּן אֶהֱרֹן אֶל-מִרְיָם וַהֲנֶה מִצַּרְעַת:
(יב) וַיֹּאמֶר אֶהֱרֹן אֶל-מִשָּׁה בִּי אֲדָנִי אֵל-נָא תִשֶׁת
עָלֵינוּ חַטָּאת אֲשֶׁר נִזְאָלְנוּ וְאֲשֶׁר חָטָאנוּ:
(יג) אֶל-נָא תְהִי בִמַּת אֲשֶׁר בָּצַאתוּ מִרְחֶם אִמּוֹ

ספר במדבר יב יג

איז איס קומידע מיטאטאד די סו קארני: (יג) איז איסקולאמז
מטע אה ה' פור דיזיר. דיין רואיגו מיליזינה אגורה אה
איליאל: (יד) איז דיטו ה' אה מטע. מי כו פארדי אים-
קופיר איסקופיידה אין סוס פאסיס די סיירטו קיראיה
אזירגואינסאדה קייטי דיאס. סיאה אינסיראדה קייטי
דיאס די אפואידה אה איל דיא איז דיאספואיס סיאה אפא-
בייאדה: (טז) איז פואי אינסיראדה מרים די אפואידה
אה איל דיאל קייטי דיאס. איז איל פואיצלו נון סי מוציו
אסטו קיר אפאניאדה מרים: (טז) איז דיאספואיס סי
מוציירון איל פואיצלו די חלרות איז פחארוון אין דיזירטו
די פארן:

וַיֹּאמֶר הָאֵל בְּשֵׁרוֹ: (יג) וַיַּעַק מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה
לֵאמֹר אֵל נָא רַפָּא נָא לָהּ: פ מפתיר
(יד) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאַבְיֵה יָרֵךְ יָרֵךְ בְּפָנֶיהָ
חֲלָא תִּבְלֵם שְׁבַעַת יָמִים תִּסְגֹּר שְׁבַעַת יָמִים מִחוּץ
לְמַחֲנֶה וְאַחֵר תֵּאָסֶף: (טו) וְתִסְגֹּר מַרְיָם מִחוּץ
לְמַחֲנֶה שְׁבַעַת יָמִים וְהָעֵם לֹא נָסַע עַד־הָאָסֶף
מַרְיָם: (טו) וְאַחֵר נָסְעוּ הָעָם מִחֲצֵרֹת וַיַּחֲנוּ
בְּמִדְבַּר פָּאָרָן: פ פ פ

הפערט צעהלמך זכריה ב רני ושמי עד חן חן לה:

פרשה די שלח לך

יג (א) איז אצלו ה' אה מטע פור דיזיר: (ב) אינציאט
אה טי צארוניס איז איסקולקין אה טיירה די
כנען קי ייו דאן אה איזוס די ישראל. צארוון אורו צארוון
אורו אה טריצו די סוס פארדיס אינציאדייט טודו מאייראל
אין אילייוס: (ג) איז אינציאור אה אילייוס מטע די דיזירטו
די פארן פור דיצו די ה'. טודוס אילייוס צארוניס קאצ-
קיראס די איזוס די ישראל אילייוס: (ד) איז איסטוס סוס
נומצדיס. אה טריצו די דארוון טמוע איצו די זכור:
(ה) אה טריצו די טמעון טפט איצו די חורי: (ו) אה
טריצו די יהודה כלצ איצו יפנה: (ז) אה טריצו די
ישכר יגא איצו די יוסף: (ח) אה טריצו די אפרים הוטע
איצו די נון: (ט) אה טריצו די צנימן פלטי איצו די רפוא:
(י) אה טריצו די זבולן גדיאל איצו די קודי: (יא) אה
טריצו די יוסף אה טריצו די מנשה גדי איצו די קוסי:
(יב) אה טריצו די דן עמיאל איצו די גמלי: (יג) אה
טריצו די אשור קתור איצו די מיכאל: (יד) אה טריצו די
נפתלי נחצי איצו די ופסי: (טז) אה טריצו די גד גאואל
איצו די מני: (טז) איסטוס נומצדיס די לוס צארוניס קי
אינציאור מטע פור איסקולקאר אה לה טיירה. אינציאמו מטע
אה הוטע איצו די נון יהושע: (יז) איז אינציאור אה אילייוס
מטע פור איסקולקאר אה טיירה די כנען. איז דיטו אה אילייוס
קוציר אקי אין איל דרוס איז קוצירידיט אה איל מונטי

יג (ב) וַיִּדְבֹּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: (ג) שְׁלַח
לְךָ אַנְשִׁים וַיְהִי אֶת־אֶרֶץ כְּנָעַן אֲשֶׁר־
אָנֹכִי נֹתֵן לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ אַחֵד אִישׁ אַחֵד לְמִטָּה
אֲבֹתָיו תִּשְׁלְחוּ כָל גִּשְׁיָא בָהֶם: (ג) וַיִּשְׁלַח אֹתָם
מֹשֶׁה מִמִּדְבַּר פָּאָרָן עַל־פִּי יְהוָה כָּלָם אַנְשִׁים
רָאשֵׁי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל הֵמָּה: (ד) וְאַלֶּה שְׁמוֹתָם לְמִטָּה
וְאוֹכֵן שְׁמוֹעַ בֶּן־זָכּוֹר: (ה) לְמִטָּה שְׁמַעוֹן שָׁפָט
בֶּן־חֹוֹרִי: (ו) לְמִטָּה יְהוּדָה כָּלָב בֶּן־יִפְתָּה:
(ז) לְמִטָּה יִשְׁשָׁכָר יִגָּאֵל בֶּן־יוֹסֵף: (ח) לְמִטָּה
אֶפְרַיִם הוֹשֵׁעַ בֶּן־נוּן: (ט) לְמִטָּה בִּנְיָמִן פִּלְגִּי
בֶּן־רַפּוּאִי: (י) לְמִטָּה זְבוּלֹן גְּדִיאֵל בֶּן־סוּדִי:
(יא) לְמִטָּה יוֹסֵף לְמִטָּה מְנַשֶּׁה נָדָב בֶּן־סוּסִי:
(יב) לְמִטָּה דָן עַמִּיאֵל בֶּן־גַּמְלִי: (יג) לְמִטָּה אֲשֶׁר
סֹתוֹר בֶּן־מִיכָאֵל: (יד) לְמִטָּה נַפְתָּלִי נַחֲבִי בֶן־
וּפָסִי: (טו) לְמִטָּה גָּד גִּיאֹאֵל בֶּן־מָקִי: (טז) אֵלֶּה
שְׁמוֹת הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־שְׁלַח מֹשֶׁה לְתוֹר אֶרֶץ־
הָאָרֶץ וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לְחוֹשֵׁעַ בֶּן־נוּן יְהוֹשֻׁעַ:
(ה) וַיִּשְׁלַח אֹתָם מֹשֶׁה לְתוֹר אֶרֶץ־אֶרֶץ כְּנָעַן
וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם עָלוּ זֶה בְּנֹגֵב וְעֲלִיתֶם אֶת־הָהָר:

שלה לך יג

קלו

(יח) אי ציירדיט אה לה טיירה קי איליאל. אי אה איל פואיצלו איל איסטאן סוצי איליאל סי פואירטי איל סי פלוטו סי פוקו איל סי מוננו : (יט) אי קי לה טיירה קי איל איסטאן אין איליאל סי צואינה איליאל סי משה. אי קי לאס סיצדאדיס קי איל איסטאן אין איליאל סי אין לוס ריאלס סי אין לאס אינקאסטיליאדוראס : (כ) אי קי לה טיירה סי גרואיסה איליאל סי מאגרה סי איי אין איליאל ארצול סי נון איי. אי צום אינקאסטיליאדאדיט אי טומארדיט די פרוטו די לה טיירה. אי לוס דיאס דיאס די פריינדיאס די אוראס : (כא) אי סוציירון אי איסקול-קארון אה לה טיירה דיזי דיזיירטו די לין אסטטה רחצ אה אינטראדה די חמת : (כב) אי סוציירון פור איל דרוס אי ציניירון אסטטה חצרון. אי אללי אחיען טטי אי תלמינאס-דוס דיל גינאנטי. אי חצרון סיטיי אכיוס פואי פראג-אדה אנטים די לען אייפטו : (כג) אי ציניירון אסטטה צאללי די אטכל אי טאזארון די אללי סארמיינטו אי ראימט די אוראס אורו אי לו לייצארון קון לה צארה קון דוס. אי די לאס גראנאדאס אי די לוס איגוס : (כד) אה איל לוגאר איל איסטסי לייאמו נחל אטכול פור קאצוה דיל ראיז-מו קי טאזארון די ליי איזוס דיישרל : (כה) אי טורנארון די איסקולקאר לה טיירה די פין די קוארינטה דיאס : (כו) אי אנדוציירון אי ציניירון אה מטסה אי אה אהרן אי אה טודה קומפאניאל די איזוס די ישראל אה דיזיירטו די פארן אה קדש. אי טורנארון אה איליוס ריפואיסטה אי אה טודה לה קומפאניאל אי לים אמוטרארן אה פרוטו די לה טיירה : (כז) אי ריקונטארון אה איל אי דיטירון. ציניימוס אה לה טיירה קי נוס אינציאסטי. אי טאמציין מאנאן ליגי אי מייל איליאל אי איסטסי קו פרוטו : (כח) מה פואירטי איל פואיצלו איל איסטאן אין לה טיירה. אי לאס סיצדאדיס אינקאסטיליאדאס גראנדיס מוננו אי טאמציין כאסידוס דיל גינאנטי צימוס אללי : (כט) עאלק איסטאן אין טיירה דיל דרוס. אי איל חתי אי איל יצוס אי איל אמרי איסטאן אין איל מונטיי אי איל כנעני איסטאן סינקה די לה מאר אי סינקה די אוריליאל דיל ירדן : (ל) אי איזו קאליאד כלז אה איל פואיצלו אה מטסה אי דיטו. סוצייר סוציירימוס אי אירידארימוס אה איליאל פורקי פודיר פודרימוס אה איליאל : (לא) אי לוס צארוניס. קי סוציירון קון איל דיטירון. נון פודרימוס פור סוצייר אה איל פואיצלו. פורקי פואירטי איל מאס קי נוס : (לב) אי סאקארון פאמה מאלה די לה טיירה קי איסקולקארון אה איליאל אה איזוס די ישראל פור דיזייר.

(יח) וראיתם את-הארץ מה-הוא ואת-העם הישב עליה החוק הוא הרפה המעט הוא אם-רב : (יט) ומה הארץ אשר-הוא יושב בה המזבחה הוא אם-רעה ומר הערים אשר-הוא יושב בהנה הפמחנים אם במבצרים : (כ) ומה הארץ השמנה הוא אם-רזה היש-בה עץ אם-לאין והתחזקתם ולקחתם מפרי הארץ והימים ימי פכורי ענבים : שני (כא) ויעלו ויתרו את-הארץ ממדבר-אין עד-רהב לבא חמת : (כב) ויעלו בגב ויבא עד-הברון ושם אחימן ששי ותלמי ילדי הענק וחברון שבע שנים נבחרה לפני אען מצרים : (כג) ויבאו עד-נחל אשכול ויכרתו משם זמורה ואשכול ענבים אחד וישארו במוט בשנים ומן-הרמנים ומן-התאנים : (כד) למקום ההוא קרא נחל אשכול על אדות האשכול אשר-כרתו משם בגי ישראל : (כה) וישבו מתור הארץ מקץ ארבעים יום : (כו) וילכו ויבאו אל-משה ואל-אהרן ואל-כל-עדת בני-ישראל אל-מדבר פארן קדשה וישבו אתם דבר ואת-כל-העדה ויראו את-פרי הארץ : (כז) ויספורו לו ויאמרו בָּאנו אל-הארץ אשר שלחתנו וגם זבת חלב ודבש הוא וזה-פריה : (כח) אָמָם כִּי־עַז הָעָם הַיֹּשֵׁב בָּאָרֶץ והערים בצורות גדולות מאד וגם-ילדי הענק ראינו שם : (כט) עמלק יושב בארץ הנגב והחתי והיבוסי והאמרי יושב בהר והכנעני יושב על-הים ועל יד הירדן : (ל) ויהם כלב את-העם אל-משה ויאמר עלה נעלה וירשנו אתה כי-יכול נוכל לה : (לא) והאנשים אשר-עלו עמו אמרו לא נוכל לעלות אל-העם כי-חזק הוא ממנו : (לב) ויצאו דבת הארץ אשר תרו אתה אל-בני ישראל לאמר (ל) הארץ. (מ) בנגב. (נא) ויבאו. (נב) וגם. (נז) והחתי.

ספר במדבר יג יד

לה טיירה קי פאסאמוס אין אייליא פור איסקולקאר אה אייליא טיירה אפינאן סוס מוראדוריס אייליא אי טורד איל פואיצלו קי צימוס אינטרי אייליא צארוניס די מירידאס: (לג) אי אי צימוס אה לוס גיגאנטים איזוס די גיגאנט די לוס גיגאנטים. אי פואימוס אין נואיסטרוס אוזוס קומו לוס לאנגוסטיים אי אנסי איראמוס אין סוס אוזוס:

יד (א) אי אלסו טודה לה קומפאנייא אי דיירון אה סו צוז אי ליוראדון איל פואיצלו אין לה נוגי לה איסטס: (ב) אי קירלייארון קואינטרה מטס אי קואינטרה אהדן טודוס איזוס די ישראל אי דיטירון אה אייליוס טודה לה קומפאנייא. יא מורייראמוס אין טי רה די אייפטו או אין איל דיזיירטו איל איסטוי יא מורייראמוס: (ג) אי פור קי ה' טראיין אה נוס אה לה טיירה לה איסטס פור קאאיר חין לה איספאדה. נואיסטרוס מוויזיס אי נואיסטרה פאמיליא סיראן פור פריאה. די סיידטו מיזור אה נוס טורנאר אה אייפטו: (ד) אי דיטירון קאדה אונו אה סו אירמאנו. דינוס קאפיטאן אי טורכיומוס אה אייפ-טו: (ה) אי סי איזר מטס אי אהדן סוצרי סוס פאסיס דילאנטרי טודו אפאנייאמיינטו די קומפאנייא די איזוס די ישראל: (ו) אי יהושע איזר די נון אי כלב איזר די יפנה די לוס איסקולקאנטים אה לה טיירה ראזגארון סוס פא-כיוס: (ז) אי דיטירון אה טודה קומפאנייא די איזוס די ישראל פור דיזיר. לה טיירה קי פאסאמוס אין אייליא פור איסקולקאר אה אייליא צואינה לה טיירה מונגו מונגו: (ח) סי אינצילונטאן אין נוס ה' אי טראאירס אה נוס אה לה טיירה לה איסטס אי לה דארה אה נוס. טיירה קי אייליא מאנאן ליגי אי מייל: (ט) סולאמינטי אין ה' נון דינצילידיט אי צום נון טימאדיט די פואיצלו די לה טיירה. פורקי נואיסטרו פאן אייליוס. סי טירו סו סולומצרה די סוצרי אייליוס אי ה' קון נוס. נון לוס טימא-דיט: (י) אי דיטירון טודה לה קומפאנייא פור אפי-ריאר אה אייליוס קון פיידראס. אי אונדה די ה' סי אפאריקיי אין טיידה די פלאזו אה טודוס איזוס די ישראל:

(יא) אי דיטו ה' אה מטס. אסטס קואנדו מי אינסא-נייראן איל פואיצלו איל איסטוי. אי אסטס קואנדו נון קריאיראן אין מיאין טודאס לאס סיניאליס קי איזי אינטרי איל: (יב) לו אירי קון לה מורטאלדאד אי לו דיסטוי-רארי. אי ארי אה טי פור גינטי גראנדי אי פואירטי מאס קי איל: (יג) אי דיטו מטס אה ה'. אי אוראיראן לוס די אייפטו קי איזיסטי סוצרי קון טו פואירסה אה

הארץ אשר עברנו בה לתור אתה ארץ אכלת יושביה הוא וכל-העם אשר-ראינו בתוכה אנשי מדות: (ג) ושם ראינו את-הנפילים בגי ענק מן הנפילים ונחי בעינינו כחגבים וכן היינו בעיניהם: **יד** (ה) ותשא כל-העדה ויתנו את-קולם ויבכו העם כלילה ההוא: (ז) וילנו על-משה ועל-אהרן כל בני ישראל ויאמרו אללהם כל-העדה לו-מתנו בארץ מצרים או במדבר הזה לו-מתנו: (ט) ולמה יהוה מביא אתנו אל-הארץ הזאת לנפל בחרב נשינו וטפנו יהיו לבן הלא טוב לנו שוב מצרימה: (י) ויאמרו איש אל-אחיו נתגדו ראש ונשובה מצרימה: (יא) ויפל משה ואהרן על-פניהם לפני כל-קהל עדת בני ישראל: (יג) ויהושע בן-נון וכלב בן-יפנה מן-החיים את-הארץ קרעו בגדיהם: (יד) ויאמרו אל-כל-עמרי בני-ישראל לאמר הארץ אשר עברנו בה לתור אותה טובה הארץ מאד מאד: (טז) אס-הפך בנו יהוה והביא אתנו אל-הארץ הזאת ונתנה לנו ארץ אשר-הוא זבת חלב ודבש: (יז) אך ביהוה אל-התמרדו ואתם אל-תיראו את-עם הארץ כי לחמנו הם סר אלים מעליהם ויהוה אתנו אל-תיראם: (יח) ויאמרו כל-העדה לרנום אתם באבנים ויבכוד יהוה נראו באהל מועד אל-כל-בני ישראל: פ

(יט) ויאמר יהוה אל-משה עד-אנה ינאצני העם הזה ועד-אנה לא-יאמינו בי בכל האותות אשר עשיתי בקרבם: (כ) אבנו בדבר ואורשנו ואעשה אתך לגוי גדול ועצום ממנו: (כא) ויאמר משה אליהוה ושמעו מצרים ביהעלית בךחך את- (כ) אורכי (ט) תמדידו.

שלת לך יד

קלח

איל פואיצלו איל איסטני די אינטני איל: (יד) אי דיראן
 אה מורדור די לה טיירה לה איסטני קי אוייון קי טו
 ה' אינטני איל פואיצלו איל איסטני קי ארז קון ארז
 אפאריסין טו ה' אי טו נוצי איסטאן סוצרי אינייוס אי
 קון פילאכ דינוצי טו אנדאן דילאנטני די אינייוס די דיאה
 אי קון פילאכ די פואיגו די נוצי: (טז) אי מאטארדאס אה
 איל פואיצלו איל איסטני קומו צאדון אונז אי דיראן לאס
 גיטניס קי אוייון אה טו אואידה פור דיזיר: (טז) די
 נון פודיר ה' פור טראאיר אה איל פואיצלו איל איסטני
 אה לה טיירה קי צורו אה אינייוס. אי לוס דיגוליון אין
 איל דיזיירטו: (יז) אי אגורה סי אינגראדיסקה אגורה
 פואידס די ה' קומו אצלאסטני פור דיזיר: (יח) ה'
 לונגו די פולוריס אי גראנדי די מירסיד פירדונאן דיליטו
 אי דיציליון. אי ליצדאר נון ליצרה סיקוטאן דיליטו די
 פאדריס סוצרי איזוס סוצרי טירסירוס אי סוצרי קואר-
 טוס: (יט) פירדונה אגורה אה דיליטו דיל פואיצלו איל
 איסטני קומו גראנדיה די טו מירסיד. אי קומו ליצאסטני
 אה איל פואיצלו איל איסטני דיזיר איסטני אי אסטני אקי:
 (כ) אי דיטו ה'. פירדוני קומו טו פאלאצרה: (כא) אי
 די סיירטו ציצו יי אי איניירה אונרה די ה' אה טודה לה
 טיירה: (כב) פורקי טודוס לוס צאדוניס לוס צייניס
 אה מי אונרה אי אה מוס סיניאלניס קי איזי אין איסטני
 אי אין איל דיזיירטו. אי פריצאדון אה מי איסטאס דיין
 ציזיס אי נון אוייון אין מי צח: (כג) נון ציראן אה לה
 טיירה קי גורי אה קוס פאדריס. אי טודוס מוס אינטא-
 נייאנטניס נון לה ציראן: (כד) אי מי סיירצו כלצ פור לוי
 קי פואי צילונטאד אונרה קון איל אי קומפלייו דיטראס
 די מי טימור. אי לו טראאירי אה לה טיירה קי צינו אלני
 אי קו סימין לה אירידארה: (כה) אי איל עמלקי אי איל
 כנעני איסטאן אין איל צאלי. מאנייאנה צולצידצוס אי מוציר
 אה צוס אה איל דיזיירטו קארידה די מאר רוציון:

(כו) אי אצלו ה' אה מטה אי אה אהרן פור דיזיר:
 (כז) אסטני קואנדו אואירי אה לה קומפאנייא לה מטה
 לה איסטני קי אינייוס קיריליאנטניס קואינטרה מי. אה
 קיריליאס די איזוס די ישראל קי אינייוס קיריליאנטניס
 קואינטרה מי אואי: (כח) די אה אינייוס. ציצו יי דיצו
 די ה' סי נון קומו אצלאסטניס אין מוס אוריזאס אכסי ארי

העם הנה מקרבנו: (י) ואמר אליושב הארץ
 הוואת שמעו כי-אמה יהיה בקרב העם הנה
 אשר-עין בעין נראה | אתה יהיה וענגל עמד
 עליהם ובעמד עין אתה הלך לפניהם ימים
 ובעמוד אש לילה: (ט) והמתה את-העם הנה
 כאיש אחד ואמר הנזים אשר-שמעו את-
 שמעך לאמר: (ט) מפלתי יכלת יהיה להביא
 את-העם הנה אל-הארץ אשר-נשבע להם
 וישחטם במדבר: (ט) ועתה יגדלנא כח אדני
 באשר דברת לאמר: (י) יהיה ארך אפים ורח-
 חסד נשא עון ופשע ונקרה לא ינקרה פקד עון
 אבנול על-בנים על-שלישים ועל-רבעים:
 (יט) סלח-נא לעון העם הנה כגדל חסדך
 וכאשר נשאתה לעם הנה ממצרים ועד-הנה:
 (י) ויאמר יהוה סלחתי כדברך: רביעי
 (כ) ואולם חיי-אני ויפלא כבוד-יהוה את-כל-
 הארץ: (כ) כי כל-האנשים הראים את-קבדי
 ואת-אחתי אשר-עשיתי במצרים ובמדבר ונסו
 אתי זה עשר פעמים ולא שמעו בקולי: (כ) אם-
 יראו את-הארץ אשר נשבעתי לאבותם וכל-
 מנאצי לא יראוה: (כ) ועבדי כלב עקב היתה
 רוח אחרת עמו ומלא אחרת והביאתיו אל-
 הארץ אשר-בני שמה וזרעו יורשנה:
 (כ) והעמלקי והכנעני יושב בעמק מחר פגו וסעו
 לכם המדבר דרך ים-סוף: פ

(כ) וידבר יהוה אל-משה ואל-אהרן לאמר:
 (כ) עד-מתי לעשרה חרעה הזאת אשר תמה
 מלינים עלי את-תלנות בני ישראל אשר תמה
 מלינים עלי שמעתי: (כ) אומר אלהים חיי-אני
 נאם-יהוה אם-לא באשר דברתם באוני בן אשה

ספר במדבר יד

לָכֵם: (כט) בַּמִּדְבָּר הַזֶּה יִפְּלוּ פְּנֵיכֶם וְכָל־
פְּקָדֵיכֶם לְכָל־מַסְפְּרָכֶם מִבְּנֵי עֲשָׂרִים שָׁנָה וּמַעְלָה
אֲשֶׁר הִלִּינְתֶּם עָלַי: (ל) אִם־אַתֶּם תֵּבְאוּ אֶל־
הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁאַתִּי אֶת־יָדִי לְשִׁבָּן אֶתְכֶם בָּהּ בִּי
אִם־כָּלֵב בֶּן־יִפְנָח וַיהוֹשֻׁעַ בֶּן־נוּן: (לא) וְטַפְכֶּם
אֲשֶׁר אָמַרְתֶּם לָבוֹ יְהִיָּה וְהִבְאַתִּי אִתָּם וַיִּדְעוּ
אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר מֵאַסְתֶּם בָּהּ: (לב) וּפְגַרְכֶּם
אִתָּם יִפְּלוּ בַּמִּדְבָּר הַזֶּה: (לג) וְגִבֹּיֹתֶם יִהְיוּ רַעִים
בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה וְנִשְׁאוּ אֶת־זִנּוּתֵיכֶם עִדְתֶּם
פְּגַרְכֶּם בַּמִּדְבָּר: (לד) בְּמַסְפֵּר הַיָּמִים אֲשֶׁר־
תֵּרַתֶּם אֶת־הָאָרֶץ אַרְבָּעִים יוֹם לִשְׁנָה יוֹם
לִשְׁנָה תִּשְׁאוּ אֶת־עֲוֹנוֹתֵיכֶם אַרְבָּעִים שָׁנָה
וַיִּדְעֻתֶם אֶת־תְּהוֹמֹתַי: (לה) אֲנִי יְהוָה דִּבַּרְתִּי
אִם־לֹא וְנָאֵר אֶעֱשֶׂה לְכָל־הָעֵדָה הַרְעָה הַזֹּאת
הַנּוֹעֲדִים עָלַי בַּמִּדְבָּר הַזֶּה יָמָם וָלַיְלָה יָמָתוּ:
(לו) וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר־שָׁלַח מֹשֶׁה לַתּוֹר אֶת־
הָאָרֶץ יֵשְׁבוּ וַיִּלְנוּ עָלָיו אֶת־כָּל־הָעֵדָה לְהוֹצִיֵּא
דָּבָר עַל־הָאָרֶץ: (לז) וַיָּמָתוּ הָאֲנָשִׁים מוֹצָאֵי
דַּבַּת־הָאָרֶץ רָעָה בַּמַּגִּפָּה לַפֶּגַע יְהוָה: (לח) וַיהוֹשֻׁעַ
בֶּן־נוּן וְכָלֵב בֶּן־יִפְנָח חָיו מִן־הָאֲנָשִׁים הָהֵם
הַחֲלָקִים לַתּוֹר אֶת־הָאָרֶץ: (לט) וַיִּדְבֹּר מֹשֶׁה
אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל־כָּל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּתְאֲבִלוּ
הָעָם מְאֹד: (מ) וַיִּשְׁכַּמוּ בַּבֹּקֶר וַיַּעֲלוּ אֶל־רֹאשׁ־
הַהָר לֵאמֹר הִנֵּנוּ וְעָלִינוּ אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־אָמַר
יְהוָה בִּי תִסָּאֲנוּ: (מא) וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לְפָנָה יְהוָה
אִתָּם עֲבָרִים אֶת־פִּי יְהוָה וְהוֹי לֹא תִצְלַח:
(מב) אֶל־תַּעֲלוּ בִּי אֵין יְהוָה בְּקִרְבְּכֶם וְלֹא תִנָּפְזוּ
לִפְנֵי אֲבִיבֵיכֶם: (מג) בִּי הַעֲמִלְקִי וְהַכְנַעֲנִי שֹׁם
לִפְנֵיכֶם וַיַּפְלֹתֶם בַּחֲרֹב כִּי־עָלִיבִן שְׂבִיתֶם מֵאַחֲרֵי
יְהוָה וְלֹא־יְהִיָּה יְהוָה עִמָּכֶם: (מד) וַיַּעֲפִלוּ לַעֲלוֹת

אֵה צֹם (כט) אֵין אֵיל דִּיזִיירטו אֵיל אִיסטִי קאאִיראָן צֹ-
אִיסטרוס קואִירפּוס אֵי טורוס צֹאִיסטרוס קונטאָרוס אֵה
טורֵה צֹאִיסטרוס קואִינטֵה דִי אִידאָד דִי צִינְטִי אִנייִוס אֵי
אִרִיזֵה. קִי קִירִילִיִאסְטִיטֵס קואִינטֵה מִי: (ל) נון צֹם
צִינדִרִידִיטֵס אֵה לֵה טִיירֵה קִי גֹרִי אֵה מִי גֹרֵה פּור פּחאָר
אֵה צֹם אֵין אִילִיִא. קִי סאַלצֹו כִלצֹו אִיזֹו דִי יפּנֵה אֵי יֵהוֹשֻׁעַ
אִיזֹו דִי נון: (לא) אֵי צֹאִיסטרוס פֿאַמִילִיִא קִי דִישִׁיסטִיטֵס
פּור פּריאָה סִידֵה אֵי טראָאִירִי אֵה אִילִיִיִוס אֵי סאַצִרִאָן אֵה
לֵה טִיירֵה קִי אצורִיִיסטִיטֵס אֵין אִילִיִא: (לב) אֵי צֹ-
אִיסטרוס קואִירפּוס צֹם קאאִיראָן אֵין אֵיל דִיזִיירטו אֵין
אִיסטִי: (לג) אֵי צֹאִיסטרוס אִיזֹוס סִידִאָן פּאַסיִינטִיס אֵין
אֵיל דִיזִיירטו קואִרִינטֵה אִנייִוס אֵי סומפּורטִטִרִאָן אֵה
צֹאִיסטרוס אִיסקאַרִאמִיִינטִוס. אִסְטֵה אִטִימאַרְקִי צֹאִיס-
טרוס קואִירפּוס אֵין אֵיל דִיזִיירטו: (לד) פּור קואִינטֵה
דִי לֹוס דִיאָס קִי אִיסקולקאַסְטִיטֵס אֵה לֵה טִיירֵה קואִרִינטֵה
דִיאָס דִיאָה פּור אִנייִו דִיאָה פּור אִנייִו לִיִיצִאִרִידִיטֵס אֵה
צֹאִיסטרוס דִילִיטרוס קואִרִינטֵה אִנייִוס. אֵי סאַצִרִידִיטֵס אֵה
מִי קִירִילִיִא: (לה) יוֹ ה' אִלְלִי. קִי נון אִיסטֵה לֹוס אִפּלֵה-
טורֵה לֵה קומפּאַניִיִא לֵה מַלְלֵה לֵה אִיסטֵה לֹוס אִפּלֵה-
זאָרוס קואִינטֵה מִי. אֵין אֵיל דִיזִיירטו אֵיל אִיסטִי סִי
אִטִימאַרִאָן אֵי אִלִי מורִירִאָן: (לו) אֵי לֹוס צֹאִרִוִיס קִי
אִינצִיִאֹו מֵשֶׁה פּור אִיסקולקאַר אֵה לֵה טִיירֵה. אֵי טור-
נאַרֹון אֵי אִיזִיירֹון קִירִילִיִאָר קואִינטֵה אֵיל אֵה טורֵה לֵה
קומפּאַניִיִא פּור סאַקאַר פֿאַמֵה מַלְלֵה סוֹצִרִי לֵה טִיירֵה:
(לז) אֵי מורִירֹון לֹוס צֹאִרִוִיס סאַקאַנטִיס פֿאַמֵה מַלְלֵה
דִי לֵה טִיירֵה קון לֵה מורִטאַלדאָד דִילאַנטִרִי ה': (לח) אֵי
יֵהוֹשֻׁעַ אִיזֹו דִי נון אֵי כִלצֹו אִיזֹו דִי יפּנֵה צִיִיצִיירֹון דִי לֹוס
צֹאִרִוִיס לֹוס אִיסטִוס לֹוס אִנדאַנטִיס פּור אִיסקולקאַר אֵה
לֵה טִיירֵה: (לט) אֵי אִלְלֹו מֵשֶׁה אֵה לֹאס פּאַלִאצִרִאָס
לֹאס אִיסטֵטַס אֵה טורוס אִיזֹוס דִי יטִרִאָל. אֵי סִי אִלִימֹו-
נִיִאָרֹון מונצֹו: (מ) אֵי מאָרִווגאַרֹון פּור לֵה מאַניִאָנֵה
אֵי סוֹצִיירֹון אֵה קאַצִיסִירֵה דִיל מונטִי פּור דִיזִיר. אִין
נוס אֵי סוֹצִיירִימוס אֵה אֵיל לוגאַר קִי דִישֹו ה' פּורקִי פִי-
קאַמוס: (מא) אֵי דִישֹו מֵשֶׁה. פּור קִי אִנְקִי צֹם פּאַסאַר-
טִיס אֵה דִישֹו דִי ה'. אֵי אִילִיִא נון פּרוספִיראַדֵה:
(מב) נון סוֹצִאִרִידִיטֵס פּורקִי נון אִי ה' אִינטִרִי צֹם. אִין נון סִיֵה-
דִישֹו אִירִידוס דִילאַנטִרִי צֹאִיסטרוס אִינִימִיִנוס: (מג) פּורקִי
אֵיל עמִלְקִי אֵי אֵיל כִנְעַנִי אִלִי דִילאַנטִרִי דִי צֹם אֵי קאאִירִידִיטֵס
אֵין לֵה אִיספּאַדֵה. פּורקִי טורנאַסְטִיטֵס דִיעִטראָס טִימור דִי ה'
אֵין נון סִידֵה ה' קון צֹם: (מד) אֵי סוֹצִירִיִאָרֹון פּור סוֹצִירִי.

(כט) הָזֶה. (ג) וּבְנֵיכֶם. (ד) הָאָרֶץ. (ה) דִּבַּרְתִּי. (ו) וַיִּלְנוּ הֵי.

אה קאציניקרה דיל מונטי. אי ארקה די פירמאמינטו
די ה' אי משה נון סי טיראדון די אינטרי איל ריאל :
(מוה) אי ריסינדינו איל עמלקי אי איל כנעני איל איסטאן
אין איל מונטי איל איסטני אי לוס אידידון אי לוס מאדאדון
אסטא חרמה :

טו (א) אי אצלו ה' אה משה פור דיזיר : (ב) אצלה
אה איזוס די ישראל אי דיראס אה אילייוס .
קואנדו צינייריס אה טיירה די צואיטראס מוראדאס קי
יין דאן אה צום : (ג) אי איזיריט אופייסיון פארה ה'
אלקאסייון או סאקריפייסיון פור אפארטאר פרומיטה או
פור צילונטאד או אין צואיטראס פלאזוס . פור אזיר
גואימור ריסינצילי פארה ה' די לאס צאקאס או די לאס
ארציאס : (ד) אי אליגארה איל אליגאן קו אליגאסייון
פארה ה' פריזינטי סימולה דיזימור אינצואילטא אין קוארטא
פארטי די לה מידידה די אזיני : (ה) אי צינו פארה לה
טימפלאסייון קוארטא פארטי די לה מידידה אראס קוצרי
לה אסאסייון או פארה איל סאקריפייסיון . אה איל קארנירו
איל אורו : (ו) או אה איל צארצי אראס פריזינטי סימולה
דוס דיזימור אינצואילטא אין איל אזיני טירקייא פארטי
די לה מידידה : (ז) אי צינו פארה לה טימפלאסייון
טירקייא פארטי די לה מידידה . אליגאראס גואימור
ריסינצילי פארה ה' : (ח) אי קואנדו איזייריס איזו די
צאקה אל סאסייון אי סאקריפייסיון פור אפארטאר פרומיטה
או פאזיס פארה ה' : (ט) אי אליגארה קוצרי איזו די
לה צאקה פריזינטי סימולה טריס דיזימור אינצואילטא אין
איל אזיני מיאטאד די לה מידידה : (י) אי צינו איגאראס
פארה לה טימפלאסייון מיאטאד די לה מידידה . ארצי-
סייון די גואימור ריסינצילי פארה ה' : (יא) אכסי סידה
איזו אה איל צואיי איל אורו או אה איל צארצי איל אורו
או אה איל קארנירו אין לוס קארנירוס או אין לאס קאצ-
ראס : (יב) קומו לה קואינטה קי איזיריט . אכסי ארידיט
אה איל אורו קומו קו קואינטה : (יג) טודו איל ראצינאצילי
ארה אכסי אה איסטוס . פור אליגאד ארציסייון די גואימור
ריסינצילי פארה ה' : (יד) אי קואנדו מורארי קון צום פיליג-
רינו או קי אינטי צום אה צואיטראס גרינאכסייון אי אי-
זיירי ארציסייון די גואימור ריסינצילי פארה ה' . קומו ארידיט
אכסי ארה : (טו) לה קומפאניא פואירי אורו אה צום אי אה
איל פיליגרינו איל מוראד . פואירי די סימפריאה צואיטראס
גרינאכסייון קומו צום קומואילפיליגרינו סידה דילאנטריה :

אל-ראש החר וארון ברית-יהוה ומשה לא-
משו מקרב המחנה : (מה) וירד העמלקי
ותפגעני הישב בהר ההוא ויפגום ויפתום עד-
חרמה : פ

טו (ב) וירד יהוה אל-משה לאמר : (ג) דבר
אל-בני ישראל ואמרת אליהם כי תבאו
אל-ארץ מושבותיכם אשר אני נתן לכם :
(ד) ועשיתם אשה ליהוה עלה אוזבה לפלא-
גדר או בנדבה או במעדיכם לעשות רח ניהח
ליהוה מן-הבקר או מן-הצאן : (ה) והקריב
המקריב קרבנו ליהוה מנחה סלת עשורון כלול
ברבעית התין שמן : (ו) ויין לגסך רביעית התין
תעשה על-העלה או לזבח לפגש האחד :
(ז) או לאיל תעשה מנחה סלת שני עשרונים
כלולה בשמן שלשית התין : (ח) ויין לגסך
שלשית התין מקריב ריח-ניחח ליהוה : חמישי
(ט) וקיימתעשה מן-הבקר עלה אוזבה לפלא-
גדר אוז-שלמים ליהוה : (ט) והקריב על-פך-
הבקר מנחה סלת שלשה עשרונים כלול בשמן
חצי התין : (י) ויין מקריב לגסך חצי התין
אשה ריח-ניחח ליהוה : (יא) בכה יעשה לשור
האחד או לאיל האחד אוז-לשה בכבשים או
בעזים : (יב) במספר אשר תעשו בכה תעשו
לאחד במספרם : (יג) כל-האזרח יעשה-בכה
את-אלה להקריב אשה ריח-ניחח ליהוה :
(יד) וקייגור אתכם גור או אשר-בתוככם לדרתיתכם
ועשה אשה ריח-ניחח ליהוה באשר תעשו מן
עשה : (טו) הקהל תקה אחת לכם ולגד הגר
תקת עולם לדרתיתכם בכם פגר יהיה לפני יהוה :

ספר במדבר טו

(טז) ליי אונה אי גואיסיין אונז סירה אה צום אי אה איל פיליגרינו איל מוראן קון צום:

(יז) אי אצלו ה' אה נשם פור דיניר: (יח) אצלו אה איצום די ישראל אי דיראס אה אילייוס. אין צואיסטון ציניר אה לה טיירה קייו טראיין אה צום אליי: (יט) אי סירה אין צואיסטון קומיר די פאן די לה טיירה. אפאר-טארידט אפארטאדורה פארה ה': (כ) פריסיפיו די צואיסטראס מאסאס טורטה אפארטארידט אפארטאדורה. קומו אפארטאדורה די אירה אנאי אפארטארידט אה אי-לייא: (כא) די פריסיפיו די צואיסטראס מאסאס דא-רידט אה ה' אפארטאדורה. אה צואיסטרוס גירינאנסיוס: (כב) אי קואנדו ייראדט אי נון איזיריט אה טודאס לאס אינקומינדאנסאס לאס איסטאס קי אצלו ה' אה נשם: (כג) אה טודו לו קי אינקומינדו ה' אה צום פור מאנו די נשם. דידי איל דיאה קי אינקומינדו ה' אי אדילאנטרי אה צואיסטרוס גירינאנסיוס: (כד) אי סירה סי די ארוס די לה קומפאנייא פואירי איצו פור יירו. אי אראן טודה לה קומפאנייא טודו איצו די צאקה אונז פור אלסאסיין פור גואיזמו ריסיציצלי פארה ה' אי סו פרימיניי אי סו טימפלזאסיין קומו איל גואיסיין. אי קאצריטו די קאצראס אונז פור לימפיזה: (כה) אי ארה פירדונאר איל כהן סוצרי טודה קומפאנייא די איצום די ישראל אי סירה פיר-דונאדו אה אילייוס. פורקי יירו איל אי אילייוס טרושייון אה סו אלייגאסיין ארפיסיין פארה ה' אי סו לימפיזה-די-לאנטרי ה' פור סו יירו: (כו) אי סירה פירדונאדו אה טודה קומפאנייא די איצום די ישראל אי אה איל פיליגרינו איל מוראן אינטרי אילייוס. פורקי אה טודו איל פואיצלו פור יירו: (כז) אי סי אלמה אונה פיקארי פור יירו. אי אלייגארה קאצרון די אידאד די סו אכיו פור לימפיזה: (כח) אי ארה פירדונאר איל כהן פור לה אלמה לה ייראן פור סו פיקאדו פור יירו דילאנטרי ה'. פור פירדונאר סוצרי אילייא אי סירה פירדונאדו אה אילייא: (כט) איל ראאיגאצלי אין איצום די ישראל אי אה איל פיליגרינו איל מוראן אינטרי אילייוס. ליי אונה סירה אה צום אה איל איין פור יירו: (ל) אי לה אלמה קי איזירי קון מאנו אלטה דיל ראאיגאצלי אי דיל פיליגרינו אה ה' איל דינוסטאן. אי סירה טאזאדה לה אלמה לה איסטא די אינטרי סו פואיצלו: (לא) פורקי פאלאצרה די ה' מינוס-פריסיין אי אה סו אינקומינדאנסא צאלדו. טאזאר סירה טאזאדה לה אלמה לה איסטא. סו דילטו אין איליאל:

(ט) תורה אחת ומשפט אחד יהיה לכם ולגר הנגר אתכם: ששי פ

(י) וידבר יהוה אל-משה לאמר: (יא) דבר אל-בני ישראל ואמרת אליהם בבואכם אל-הארץ אשר אני מבוא אתכם שמה: (יב) והיה באכלכם מלחם הארץ תרימו תרימו תרומה ליהוה: (יג) ראשית ערסתכם חלה תרימו תרומה תרומת גרן בן תרימו אתה: (יד) מראשית ערסתיכם תתנו ליהוה תרומה לדרתיכם: ס (טו) ובי תשגו ולא תעשו את כל-המצות האלה אשר-דבר יהוה אל-משה: (טז) את כל-אשר צוה יהוה אליכם ביד-משה מן-היום אשר צוה יהוה והלאה לדרתיכם: (יז) והיה אם מעיני העדה נעשתה לשגגה ועשו כל-העדה פר בן-בקר אחד לעלה לריח ניחח ליהוה ומנחתו ונסכו במשפט ושעיר עזים אחד לחטאת: (יח) וכפר הכהן על-כל-עדרת בני ישראל ונסלח להם כישגגה הוא והם הביאו את-קרבנם אשרה ליהוה וחטאתם לפני יהוה על-שגגתם: (יט) ונסלח לכל-עדרת בני ישראל ולגר הנגר בתוכם כי לכל-העם בשגגה: שביעי ס (כ) ואם-נפש אחת תחטא בשגגה והקריבה עז בת-שנתה לחטאת: (כא) וכפר הכהן על-הנפש השגגת בתחטא בשגגה לפני יהוה לכפר עליו ונסלח לו: (כב) האזרח בבני ישראל ולגר הנגר בתוכם תורה אחת יהיה לכם לעשה בשגגה: (כג) וחנפוש אשר-תעשה ביד רמה מן-האזרח ומן-הגר את-יהוה הוא מנהג ונכרתה הנפש ההוא מקרב עמה: (כד) בידבר-יהוה בזה ואת-מצותו הפך הכפרת | תכרת הנפש ההוא עונה בה: פ

(לב) אי פֿוירדן איז'ס די ישראל אין איל דיזיירטו. אי אלליארדן צאדן קוטקוטאן ליכיוס אין דיאה דיל טצת : (לג) אי אלליארדן אה איל לוס אלליאנטים אה איל קוט-קוטאן ליכיוס אה מטה אי אה אהדן אי אה טודה לה קומפאניא : (לד) אי פוירדן אה איל אין לה קארסיל. פורקיטו פֿויר דיקלארדו קי סיריאה איגו אה איל : (לה) אי דער ה' אה מטה. מאטאר סירי מאטאר איג צאדן. אפידריאד אה איל קון פיידראס טודה לה קומ-פאניא די אפואריה אה איל ריאל : (לו) אי סאקארדן אה איל טודה לה קומפאניא אה די אפואריה אה איל ריאל אי אפידריארדן אה איל קון פיידראס אי מורייו. קומו אינקומידו ה' אה מטה :

(לז) אי דער ה' אה מטה פור דיזיר : (לח) אצלה אה איז'ס די ישראל אי דיראס אה אילייוס אי אגאן אה אילייוס זילת כוצרי אלדאס די קוס פאנייוס אה קוס גייראנאקסיוס. אי דארן כוצרי זילת די לה אלה איל די קאדירנו : (לט) אי סירי אה צום פור זילת אי צירידיט אה איל אי מימברארידיט אה טודאס אינקומינדאנאס די ה' אי ארידיט אה אילייוס. אי נון איסקולקידט דיטראס די צואיסטער קוראסון אי דיטראס די צואיסטערס ארום קי צום איס-קארדאנטים דיטראס די אילייוס : (מ) פורקי מימברדיט אי אגאדיט אה טודאס מים אינקומינדאנאס. אי סירידיט סאנטוס אה צואיסטער דייו : (מא) ייר ה' צואיסטער דייו קי סאקי אה צום די טיירה די אייטער פור סיר אה צום פור דייו. ייר ה' צואיסטער דייו :

(נא) ויהי בני ישראל במדבר ומצאו איש מקשה עצים ביום השבת : (נב) ויקריבו אתו המצאים אתו מקשה עצים אל-משה ואל-אהרן ואל כל-העדה : (נג) ויגחיו אתו במשמר כי לא פֿרש מה-יעשה לו : ס (נד) ויאמר יהוה אל-משה מור יומת האיש רגם אתו באבנים פֿל-העדה מחוץ למחנה : (נז) ויצאו אתו פֿל-העדה אל-מחוז לפֿתחה ורגמו אתו באבנים וימת פֿאשר צנה יהוה את-משה : פ מפטיר

(נח) ויאמר יהוה אל-משה לאמר : (נח) דבר אל-בני ישראל ואמרת אליהם ועשו להם ציצת על-בגדי בגדיהם לדרתם ונתנו על-ציצת הכנה פתיל תכלת : (נט) ויהי לכם לציצת וראיתם אתו וזכרתם את-פל-מצות יהוה ועשיתם אתם ולא-תתורו אחרי לבבכם ואחרי עיניכם אשר אתם זנים אחריהם : (ס) למען תזכרו ועשיתם את-פל-מצותי והייתם קדשים לאלהיכם : (סא) אני יהוה אלהיכם אשר הוצאתי אתכם מארץ מצרים להזויר לכם לאלהים אני יהוה אלהיכם : פ פ פ

הפטר שלח לך יהושע ב ושלח יחשע עד כל יושבי הארץ מפניו :

פרשה די קרח

טז (א) אי טומו קרח איז'ו די קהת איז'ו די לוי אי דתן אי אצירס איז'ס די אליאז אי און איז'ו די פלת איז'ס די ראובן : (ב) אי סי ליצאנטארדן דילאנטרי מטה אי צאדוניס די איז'ס די ישראל דוסקיינטוס אי סינקו-אינטה מאייראליס די קומפאניא קונצידאדוס די פלאז צאדוניס די פאמה : (ג) אי סי אפאניארדן קואינטה מטה אי קואינטה אהדן אי דערדן אה אילייוס. אצאסטו אה צום פורקי טודה לה קומפא-ניא טודוס אילייוס סאנטוס אי אינטרי אילייוס ה' אי פור קי צום אינטאלטאדיט סוצרי קומפאניא די ה' :

טז (א) ויקח קרח בן-יצחק בן-קרח בן-לוי ודתן ואבירם בני אלעאב ואון בן-פלח בני ראובן : (ב) ויקמו לפני משה ואנשים מבני ישראל חמשים וסאתים נשיאי עדה קראי מועד אנשי-שם : (ג) ויקהליו על-משח ועל-אהרן ויאמרו אלהם רב-לבכם כי כל-העדה כלם קדשים וכתובם יהוה ומדוע תתנשאו עליקהל יהוה :

ספר במדבר' מז

(ד) אי אויני משה אי קי איגו סוֹצֵרִי קום פֿאַקס: (ה) אי
אָלֶנֶה קרח אי זה טודה סו קומפאנייא פור דיזיד. מל-
כיינה אי ארה סאָצִיר ה' זה אי קי זה אי זה אי זה אי
סאָנעו אי אייגארה זה אי. אי זה אי קי איסקוויירי אי זה אי.
אלייגארה זה אי: (ו) איסעו איזיד. טומאד זה צום למי-
מאראס קרח אי טודה סו קומפאנייא: (ז) אי דאד אי אילייאס
פֿוֹאִיגו אי פֿוניד סוֹצֵרִי אילייאס סאָאומירי די לאנטרי ה'
מאניאנה. אי סידה אי צאָרן קי איסקוויירי ה' אי
סאָנעו. אצאָסעו זה צום איזוס די לוי: (ח) אי דישו
משה זה קרח. אראיד אגורה איזוס די לוי: (ט) קי פוקו
די צום קי אפאָרטו דיין די ישראל זה צום די קומפאנייא
די ישראל פור אלייגארה זה צום זה אי. פור סירציר
זה סירציקיי די טאָצִירנאָקל די ה' אי פור פאָראָצוס
דילאנטרי לה קומפאנייא פור סירצִירלוס: (י) אי אלייגו
זה טי אי זה טודוס טוס אידימאנוס איזוס די לוי קוי-
טיגו. אי צוֹשָׁקֵיט טאָמציין כהנה: (יא) פור טאָנעו
טו אי טודה טו קומפאנייא לוס אפלאזאָדוס קואינטה
ה'. אי אהרן קי אי קי סירלייאדיט קואינטה אי:
(יב) אי אינצִיר משה פור ליימאָר זה דתן אי זה
אצִירס איזוס די אִיאָצ. אי דישִׁירון. נון סוֹצִירימוס: (יג) קי
פוקו קי נוס איסטי סוֹצִיר די טיירה מאָנאן ליג אי
טייל פור מאָטאָרנוס איין אי דיזיירטו. קי טי איסטיני-
ריאס סוֹצִיר נוס טאָמציין איסטינייריאָר: (יד) טאָמציין
נון זה טיירה מאָנאן ליג אי טייל נוס טרוֹשָׁקֵיט נ'
דיסטי זה נוס אייריאָד די קאָמפּו או צִיניא. קי ארִיָס
די לוס צאָרוניס לוס איסעוס אראָקאָראָס. נון סוֹצִיר-
מוס: (טו) אי אידיסיי זה משה מונגו אי דישו זה ה'.
נון קאָטיס זה סו פריזינטי. נון אָזנו די נינגו די
אילייוס טומי אי נון אינמאליסי זה נינגו די אילייוס:
(טז) אי דישו משה זה קרח. טו אי טודה טו קומ-
פאנייא סיד דילאנטרי ה'. טו אי אילייוס אי אהרן
מאניאנה: (יז) אי טומאָד קאָדה אָונו סו אלמימארה
אי דאָרידיט סוֹצִיר אילייאס סאָאומירי אי אייגארידיט
דילאנטרי ה' קאָדה אָונו סו אלמימארה דוסקיניטאָס אי
סינקואינטה אלמימאָראָס. אי טו אי אהרן קאָדה אָונו.
קו סו אלמימארה: (יח) אי טומאָרן קאָדה אָונו סו
אלמימארה אי דיירון סוֹצִיר אילייאס פֿוֹאִיגו אי פֿוֹזִירון
סוֹצִיר אילייאס סאָאומירי. אי קי פאָראָרן זה פֿוֹאִיגט
די טיירה די פלאָזו אי משה אי אהרן: (יט) אי אפאָני

(ה) וַיִּשְׁמַע מֹשֶׁה וַיִּפֹּל עַל פָּנָיו: (ו) וַיִּדְבֹּר אֶל-
קָרַח וְאֶל כָּל-עֲדָתוֹ לֵאמֹר בָּקֶר וַיִּדַּע יְהוָה אֶת-
אֲשֶׁר-לֹו וְאֶת-הַקְדּוֹשׁ וְהַקְרִיב אֵלָיו וְאֶת אֲשֶׁר
יִבְחָר-בּוֹ יִקְרִיב אֵלָיו: (ז) זֹאת עֲשׂוּ קְחוּ-לָכֶם
מִחֻמֹּת קָרַח וְכָל-עֲדָתוֹ: (ח) וַתֵּנוּ בָהֶן אֵשׁ
וַשִּׁימוּ עֲלֵיהֶן קִטְרֶת לִפְנֵי יְהוָה מִחֹר וְהִיָּה
הָאֵשׁ אֲשֶׁר-יִבְחָר יְהוָה הוּא הַקְדּוֹשׁ רַב-לָכֶם בְּנֵי
לֵוִי: (ט) וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-קָרַח שְׁמַעוּ-נָא בְנֵי
לֵוִי: (טו) הַמַּעַט מִכֶּם כִּי-הִבְדִּיל אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
אֹתְכֶם מֵעַד יִשְׂרָאֵל לְהַקְרִיב אֹתְכֶם אֵלָיו לַעֲבֹד
אֶת-עֲבֹדַת מִשְׁכַּן יְהוָה וְלַעֲמֹד לִפְנֵי הָעֵדָה
לְשִׁרְתָּם: (י) וַיִּקְרַב אֹתָם וְאֶת-כָּל-אֶחָד בְּנֵי-לֵוִי
אֹתָם וּבִקְשָׁתָם גַּם-כִּהְנֶה: (יא) לָכֵן אֹתָהּ וְכָל-
עֲדָתָהּ הַנִּשְׁעִיִּים עַל-יְהוָה וְאֶהְרֹן מִדֶּ-הוּא כִּי
תָלוּנוּ עָלָיו: (יב) וַיִּשְׁלַח מֹשֶׁה לִקְרֹא לְדָתָן
וּלְאֶבְיָרָם בְּנֵי אֶלִיאָב וַיֹּאמְרוּ לֹא נַעֲלֶה: (יג) הַמַּעַט
כִּי הֵעֲלִיתָנוּ מֵאֶרֶץ זְבֹרָת חֶלֶב וּדְבָשׁ לְהַמְיִתָּנוּ
בַּמִּדְבָּר כִּי-תִשְׁתַּבֵּר עָלֵינוּ גַם-הַשְׁתַּבֵּר: שֵׁנִי
(יד) אֲפֹ לֹא אֶל-אֶרֶץ זְבֹרָת חֶלֶב וּדְבָשׁ הִבִּיאָתָנוּ
וְתַתֵּן-לָנוּ נַחֲלֹת שָׂדֵה וְכָרִם הַעֲיִי הָאֲנָשִׁים הָהֵם
תִּנְקֶר לֹא נַעֲלֶה: (טו) וַיַּחַר לְמֹשֶׁה מְאֹד וַיֹּאמֶר
אֶל-יְהוָה אֶל-תִּפְּנֵן אֶל-מִנְהַתָּם לֹא חֲמוֹר אֶחָד
מֵהֶם נִשְׁאָתִי וְלֹא חֲרַעְתִּי אֶת-אֶחָד מֵהֶם:
(טז) וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל-קָרַח אֹתָהּ וְכָל-עֲדָתָהּ
הִיוּ לִפְנֵי יְהוָה אֹתָהּ וְהֵם וְאֶהְרֹן מִחֹר: (יז) וַיִּקְחוּ
אִישׁ מִחֻמָּתוֹ וַיִּתְּנֵם עֲלֵיהֶם קִטְרֶת וְהַקְרִיבָתָם
לִפְנֵי יְהוָה אִישׁ מִחֻמָּתוֹ חֲמִשִּׁים וּמֵאֲתָיִם מִחֻמָּת
וְאֶהְרֹן וְאֶהְרֹן אִישׁ מִחֻמָּתוֹ: (יח) וַיִּקְחוּ אִישׁ
מִחֻמָּתוֹ וַיִּתְּנוּ עֲלֵיהֶם אֵשׁ וַיִּשְׁימוּ עֲלֵיהֶם קִטְרֶת
וַיַּעֲמִדוּ פֶתַח אֹהֶל מוֹעֵד וּמֹשֶׁה וְאֶהְרֹן: (יט) וַיִּקְהַל

(ח) וַיִּשְׁמַע. (ט) תָלוּנוּ קי. (י) אָרָץ.

קרח

זו

קמא

אה אינליוס קרח אה טודה לה קומפאנייא אה פואריטא די מיינדה די פלאצ. אי סי אפאריסיוו אונדה די ה' אה טודה לה קומפאנייא: (ב) אי אצלו ה' אה משה אי אה אהרן פור דיזיר: (בא) אפארטאדצוס די אינטרי לה קומפאנייא לה איסטא. אי אטימארי אה אינליוס קומו פונטו: (כב) אי סי איגארוו קוצרי קוס פאסיס אי דיטירון. פודירחו דיו די לוס איספיריטוס אה טודה קארני. סי צארוו אונו פיקארי אי קוצרי טודה לה קומפאנייא טי אינסאניאס: (כג) אי אצלו ה' אה משה פור דיזיר: (כד) אצלה אה לה קומפאנייא פור דיזיר. אקאדצוס די דיידור אה טאצירנאקלו די קרח דתן אי אצירס: (כה) אי סי אליצאנטו משה אי אנדורו אה דתן אי אצירס. אי אנדורצירון דיעראס די איל צייזוס די ישראל: (כו) אי אצלו אה לה קומפאנייא פור דיזיר. מיראדצוס אגודה די קוצרי טיינדאס די לוס צארוניס לוס מאלוס לוס איסטוס אי טון טוקידיט אין טודו לו קי אה אינליוס. פורקי טון סידיט טאלאדוס פור טודוס קוס פיקאדוס: (כז) אי סי אלסארוו די קוצרי טאצירנאקלו די קרח דתן אי אצירס די דיידור. אי דתן אי אצירס קאליירון פאראדוס אה פואריטא די קוס טיינדאס אי קוס מוזירס אי קוס איזוס אי קו פאמינייא: (כח) אי דיטו משה. קון איסטו קאצירידיט קי ה' מי אינציאו פור אזיר אה טודאס לאס אינצאס לאס איסטאס. פורקי טון די מי קוראסון: (כט) סי קומו מוריד קואלייד אומצרי מוריירין איסטוס אי סיקוטאנסה די קואלקייד אומצרי פואריי סיקוטאנסה קוצרי אינליוס. טון ה' מי אינציאו: (ל) אי סי קדיאנסה קדיארי ה' אי אצירידי לה טיידה אה קו צוקה אי אינגלוטיירי אה אינליוס אי אה טודו לו קי אה אינליוס אי דיסאדיירין ציצוס אה פוייא. אי קאצירידיט קי אינסאניארוו לוס צארוניס לוס איסטוס אה ה': (לא) אי פואי קומו סו אטימאר פור אצלאר אה טודאס לאס פאלאצדאס לאס איסטאס. אי סי פארטייא לה טיידה קי דיצאטו די אינליוס: (לב) אי אצירי לה טיידה אה קו צוקה אי אינגלוטיירי אה אינליוס אי אה קוס קאזאס אי אה טודו איל אומצרי קי אה קרח אי אה טודה לה נאנאנסיא: (לג) אי דיסאדיירון אינליוס אי טודו לו קי אה אינליוס ציצוס אה פוייא. אי קאצירי קוצרי אינליוס לה טיידה אי סי דיפירדיירון די אינטרי לה קומפאנייא: (לד) אי טודו יעדא קי אין קוס דידי דוריס פויירן אה קו צו. פורקי דיטירון. טון סיאה קי נוס אינגלוטה לה טיידה: (לה) אי פואיטו סאליי די קון

עליהם קרח את-פל-העדרו אל-פתח אהל
 מועד וירא כבוד-יהוה אל-פל-העדרה: שלישו
 (ס) וידבר יהוה אל-משה ואל-אהרן לאמר:
 (סא) הפדלו מתוך העדרה הזאת ואכלה אתם
 ברגע: (סב) ויפלו על-פניהם ויאמרו אל-אלהי
 הרועות לכל-בשר האיש אחד יחטא ועל כל-
 העדה תקצף: (סג) וידבר יהוה אל-משה
 לאמר: (סד) דבר אל-העדרה לאמר העלו מסגיב
 למשכן-קרח דתן ואבירם: (סה) ויקם משה וילך
 אל-דתן ואבירם וילכו אחריו וקנו ישראל:
 (סו) וידבר אל-העדרה לאמר סורו נא מעל אהלי
 האנשים הרשעים האלה ואל-הנגעי בכל-אשר
 להם פן-תספו בכל-חטאתם: (סז) ויעלו מעל
 משכן-קרח דתן ואבירם מסגיב ודתן ואבירם
 יצאו נציבים פתח אהל-יהם ונשיהם ובניהם וטפם:
 (סח) ויאמר משה בזאת הדעון ברי-הוה שלחני
 לעשות את פליהפעשים האלה בלא מלכי:
 (סט) אם-במות בליהאדם ימתן אלה ופקדתי
 בליהאדם יפקד עליהם לא יהוה שלחני:
 (ס) ואם-ברי-אח יברא יהוה ופצחה האדמה את-
 פיה ובלעה אתם ואת-כל-אשר להם וירדו חיים
 שאלה וירעוכם פי נאצו האנשים האלה את-
 יהוה: (סא) והי ככלתו לדבר את בליהדברים
 האלה ותבקע האדמה אשר פתחיהם:
 (סב) ותפתח הארץ את-פיה ותבלע אתם ואת-
 בתיהם ואת בליהאדם אשר לקח וארץ כל-
 הרכוש: (סג) וירדו הם וכל-אשר להם חיים
 שאלה וחבם עליהם הארץ ויאבדו מתוך הקהל:
 (סד) וכל-ישראל אשר סביבתיהם נסו לקלם פי
 אמרו פן-תבלענו הארץ: (סה) ואש יצאה מאת

(כח) ויאמר

ספר במדבר טז ז

ה'. אי קימו אה לום דוקסינטוס אי סינקואינטה צארוניס
אליינאנטים איל סאאומיירי :

יהוה ותאכל את החמשים ומאתים איש מקריב
הקטרת :

ז (א) אי אצלו ה' אה משה פור דיזיר : (ב) די אה
אלעזר איז די אהרן איל כהן אי אפארטי אה
לחם אלומימאראס די אינטרי לה ארדידורה אי אה איל
פואיגו איספארצי דילאנטרי. פורקי סי סאנטיפיקארו:
(ג) אה אלומימאראס די לום פיקאדוריס לום איסטוס
אין קוס אלמאס אי אראן אה איליאס איספאנדידוראס
די פידאקוס קוציירטה פארה לה ארה. פורקי לום
אלייגארו דילאנטרי ה' אי סי סאנטיפיקארו. אי איראן
פור סיניאל אה איזוס די ישראל : (ד) אי טומו אלעזר
איל כהן אה אלומימאראס דיל אלמזרי קי אלייגארו לום
קימארוס. אי לחם איספאנדידור קוציירטה פארה לה
ארה : (ה) מימזראסיין אה איזוס די ישראל פארה קי
נון סי אלייגי צארו איסטראניו קי נון די סימין די אהרן
איל פור סאאומאר סאאומיירי דילאנטרי ה'. אי נון סיהא
קומו קרח אי קומו סו קומפאניא. קומו אצלו ה' פור
מארו די משה אה איל :

ז (ב) וידבר יהוה אל-משה לאמר : (3) אמר
אל-אלעזר בן-אהרן הכהן וירם את-
המחלת מבין השרפה ואת-האש ורהי-הלאה
כי קדשו : (ג) את מחלת החטאים האלה
בנפשם ועשו אתם רקעי פחים צפוי למזבח
כיהקריבם לפני-יהוה ויקדשו ויהיו לאות לבני
ישראל : (ד) ויקח אלעזר הכהן את מדות
החֹמֶשֶׁת אשר הקריבו השרפים ורקעים צפוי
למזבח : (ה) וברון לבני ישראל למען אשר לא-
יקרב איש זר אשר לא מנע אהרן הוא להקטיר
קטרת לפני יהוה ולא-יהיה כלכל וכערתו
כאשר דבר יהוה ביד-משה לו :

(ו) אי קירלייארון טורה קומפאניא די איזוס די ישראל
דיל אורטו דיאה קואינטרה משה אי קואינטרה אהרן פור
דיזיר. צום מאטאסטיא אה פואיצלו די ה' : (ז) אי פואי
אין סיר אפאניאדה לה קומפאניא קואינטרה משה אי
קואינטרה אהרן אי קאטארו אה טיינדה די פלאז אי
איק לה קוצריי לה נוצי. אי סי אפאריסיין אונדה די ה' :
(ח) אי צינו משה אי אהרן אה דילאנטרי טיינדה די פלאז :
(ט) אי אצלו ה' אה משה פור דיזיר : (י) אפארטאדצוס
די אינטרי לה קומפאניא לה איסטא אי אטימארי אה
אליינס קומו פונטו. אי סי איגארו סוצרי קוס פאסיס :
(יא) אי דיטו משה אה אהרן. טומה אה לה אלומימאראס
אי דה סוצרי איליא פואיגו די סוצרי לה ארה אי פון
סאאומיירי אי לייצה ארינה אה לה קומפאניא אי אז
פידרונאר סוצרי אליינס. פורקי סאליי לה סאניא די
דילאנטרי ה' אימפיקו לה מורטאלדאד : (יב) אי טומו
אהרן קומו אצלו משה אי קורי אה אינטרי לה קומפאניא
אי איק אימפיקו לה מורטאלדאד אין איל פואיצלו. אי
דיי אה איל סאאומיירי אי איז פידרונאר סוצרי איל
פואיצלו : (יג) אי סי פארו אינטרי לום מואידטוס אי
אינטרי לום ציצוס. אי סי דיטור לה מורטאלדאד :
(יד) אי פואירון לום קי מוריירון אין לה מורטאל-
דאד קאטורי מיל אי סיטיסינטוס. די אפוארה

(ו) וילנו כל-עדת בני-ישראל ממהלת על-משה
ועל-אהרן לאמר אתם המתם את-עם יהוה :
(ז) ויהי בהקהל העדה על-משה ועל-אהרן ויפגו
אל-אהל מועד והנה כסדו הענן וירא כבוד
יהוה : (ח) ויבא משה ואהרן אל-פני אהל
מועד : רביעי ס (ט) וידבר יהוה אל-משה
לאמר : (י) הרמו מתוך העדה הזאת ואכלה
אתם ברנע ויפלו על-פניהם : (יא) ויאמר משה
אל-אהרן קח את-המחתה ותן-עליה אש מעל
המזבח ושים קטרת והולך מהרה אליהעדה
וכפר עליהם כפיצא הקצף מלפני יהוה החל
הנגף : (יב) ויטח אהרן באש וידבר משה וירץ
אל-תוף הקהל והנה החל הנגף בעם ויתן את-
הקטרת וכפר על-העם : (יג) ויעמד בין המתים
ובין החיים ותעצר המגפה : (יד) ויהיו המתים
במגפה ארבעה עשר אלף ושבע מאות מלבד

(ט) למען. אשר. (י) המחתה.

די לוק קי מוריירון פור קאזזה די קרח : (טו) אי טורנו
אהרן אה משה אה פאריטע די טיינדע די פלאזן אי לה
מורטאלדאד קי דיטור :

(טז) אי אצלו ה' אה משה פור דיזיר : (יז) אצלה אה
איזוס די ישראל אי טומה די קון איניוס צארה צארה אה
קאזה די פאדרי די קון טודוס קוס מאייראליס אה קאזה
די קוס פאדריס דרי צאראס. קאזה אונז אה קו נומזרי
איסקריציראס קוצרי קו צארה : (יח) אי אה נומזרי די
אהרן איסקריציראס קוצרי צארה די לוי פורקי צארה
אונה אה קאציסירע די קאזה די קוס פאדריס : (יט) אי
לאס פונדראס אין טיינדע די פלאזן. דילאנטרי איל
טיסטאמיינטו קי סיירי אפלאזאדו אה צוס אלז : (כ) אי
סירע איל צארו קי איסקריצירי אין איל קו צארה אינפלו-
ריסירע. אי ארי אקידאר די קוצרי מי אה קינלייאס
די איזוס די ישראל קי איניוס קינלייאס קואינטע
צוס : (כא) אי אצלו משה אה איזוס די ישראל אי דיירון
אה איל טודוס קוס מאייראליס צארה פור מאייראל אונז
צארה פור מאייראל אונז אה קאזה די קוס פאדריס דרי
צאראס. אי צארה די אהרן אינטרי קוס צאראס : (כב) אי
פחו משה אה לאס צאראס דילאנטרי ס' אין טיינדע דיל
טיסטאמיינטו : (כג) אי פואי דיל אטורו דיאה אי ציגו
משה אה טיינדע דיל טיסטאמיינטו אי איק אינפלוריסירי
צארה די אהרן אה קאזה די לוי אי סאקו פלור אז איר-
מולייסיי אירמולייי אי אפונטו אלמינדראס : (כד) אי
סאקו משה אה טודאס לאס צאראס די דילאנטרי ה' אה
טודוס איזוס די ישראל. אי ציירון אי טומארון קאזה
אונז קו צארה :

(כה) אי דיטו ה' אה משה. טורנה אה צארה די אהרן
דילאנטרי איל טיסטאמיינטו פור גוארדייא פור סיניאל
אה איזוס די ריצייליו. אי קי אטימין קוס קינלייאס די
קוצרי מי אי נון מואיראן : (כו) אי איזו משה. קומו
אינקומינדו ה' אה איל אכסי איזו :

(כז) אי דיטירון איזוס די ישראל אה משה פור דיזיר. איק
קוס טראנסיומוס קוס דיפירדימוס טודוס קוס נוס דיפירדי-
מוס : (כח) טודו איל אייגאכסי איל אייגאכסי אה טאצי-
כאקלו די ה' מורירע. קי קוס אטימאמוס פור טראנסיר :

יח (א) אי דיטו ה' אה אהרן. טו אי טוס איזוס אי
קאזה די טו פאדרי קונטיגו לייצארידיט אה
דיליטו דיל סאנטוצארייו. אי טו אי טוס איזוס קוק-
טיגו לייצארידיט אה דיליטו די צואיסטערה כהנה :

הפתיים על-דבר-קרח : (טו) וישב אהרן אל-משה
אל-פתח אהל מועד והמנפה נעצרה : פ חמישי
(טז) וידבר יהוה אל-משה לאמר : (יז) דבר אל-
בני ישראל וקח מאתם מטה מטה לבית אב
מאת כל-נשיאיהם לבית אבתם שנים עשר מטות
איש את-שמו תכתב על-מטהו : (יח) וארל שם
אהרן תכתב על-מטה לוי כי מטה אחד לראש
בית אבותם : (יט) והנחתם באהל מועד לפני
העדות אשר אועד לכם שמה : (כ) והיה האיש
אשר אבחר-בו מטהו יפרח והשפתי מעלי
את-תלפוזל בני ישראל אשר הם מלינם עליכם :
(כא) וידבר משה אל-בני ישראל ויהנו אליו כל-
נשיאייהם מטה לנשיא אחד מטה לנשיא אחד
לבית אבתם שנים עשר מטות ומטה אהרן
בתוך מטותם : (כב) וינח משה את-המטות
לפני יהוה באהל העדות : (כג) ויהי ממחרת ויבא
משה אל-אהל העדות והנה פרח מטה-אהרן
לבית לוי ויצא פרח ויצא ציץ ויגמל שקדים :
(כד) ויצא משה את-כל-המטה מלפני יהוה אל-
כל-בני ישראל ויראו ויקחו איש מטהו : פ ששי
(כה) ויאמר יהוה אל-משה השב את-מטה אהרן
לפני העדות למשמרת לאות לבני-מרי ותכל
תלונתם מעלי ולא ימותו : (כו) ויעש משה כאשר
צוה יהוה אתו בן עשה : פ

(כז) ויאמרו בני ישראל אל-משה לאמר הן גועגו
אבדנו בלגו אבדנו : (כח) כל הקרב הקרב אל-
משכן יהוה ימות האם תמנו לגוע : ס
יח (ב) ויאמר יהוה אל-אהרן אתה ובניך ובית-
אביך אתם תשארו את-עון המקדש
ואתה ובניך אתם תשארו את-עון פהנתכם :

ספר במדבר יח

(ב) אי טאמציין אה טוק אימאנאנס טריצו די לוי טריצו די טו פאדרי אלייגה קונטינו אי סי אלוטאראן קונטינו אי טי סידציאן. אי טו אי טוק איזוס קונטינו דילאנטני טיינדה דיל טיסטאטייטנו: (ג) אי גוארדאראן טו גוארדיא אי גוארדיא די טודה לה טיינדה. קולאטיני אה טו-אינדוס די לה סאנטידאד אי אה לה ארה כון סי אליינין אי כון מואיראן טאמציין אייליוס טאמציין צוס: (ד) אי סי אלוטאראן קונטינו אי גוארדאראן אה גוארדיא די טיינדה די פלאזו אה טודו סידציני די לה טיינדה. אי איסטראניי כון סי אלייגארה אה צוס: (ה) אי גואר-דארייט אה גוארדיא די לה סאנטידאד אי אה גוארדיא די לה ארה. אי כון סירה מאס סאניא סוצי איזוס די ישראל: (ו) אי יי איק טומי אה צואיסטרוס אימאנאנס לוס גוים די אינטרי איזוס די ישראל. אה צוס דארייט דארוס פארה ה' פור סידציני אה סידציני די טיינדה די פלאזו: (ז) אי טו אי טוק איזוס קונטינו גוארדארייט אה צואיסטרה כהנה אה טודה קוזה די לה ארה אי אה די אדיינטרו אה לה אסיטארה אי סידצינייט. סיד-ציניי די דארייט דארייט אה צואיסטרה כהנה אי אל איסטראניי אל אלייגאנסי סירה מאטאדו:

(ח) אי אצלו ה' אה אהרן. אי יי איק די אה טי אה גוארדיא די מים אפארטאדוראס. אה טודאס סאנטידאריס די איזוס די ישראל אה טי לוס די פור* אונטאקייין אי אה טוק איזוס פור פואירו די סיימפרי: (ט) איסטו סירה אה טי די סאנטידאד די לאס סאנטידאריס דיל פואירו. טודה קו אלייגאנסיין אה טודו קו פרייניי אי אה טודה קו לימפיניז אי אה טודה קו קולפה קי טוד-כארין אה מי. סאנטידאד די סאנטידאריס אה טי אל אי אה טוק איזוס: (י) אין סאנטידאד די לאס סאנטידאריס לו קומיארס. טודו מאצו קומיירה אה אל. סאנטידאד סירה אה טי: (יא) אי איסטו אה טי אפארטאדורה די קו דארייט אה טודאס מייסדוראס די איזוס די ישראל. אה טי לאס די אי אה טוק איזוס אי אה טוק איזוס קונטינו פור פואירו די סיימפרי. טודו לימפיניז אין טו קאזה קומיירה אה אל: (יב) טודה מילוריא די אייני אי טודה מילוריא די מוסטו אי סידציני. קו פרייניארה קי דאראן פארה ה' אה טי לוס די: (יג) פריסיפיוס די טודו לו קי אין טו טיינדה קי טראיאראן פארה ה' אה טי סירה. טודו לימפיניז אין טו קאזה לו קומיירה: (יד) טודו חס' אין ישראל פארה טי סירה: (טו) טודה אצירטורה די צולנה אה טודה קארניי קי אלייגאראן פארה ה' אין אל אומצרי

(ט) וגם את אחיה משה לוי שבט אביו הקרב אתה וילנו עליך וישרתוך ואתה ובניך אתה לפני אהל העדת: (ט) ושמו משמרתך ומשמרת כל האהל את אל-בלי תקדש ואל-המזבח לא יקריבו ולא יטתו גסהם גם-אחם: (ז) וגלנו עליך ושמו את-משמרת אהל מועד לכל עבדך האהל וזר לא יקרב אליהם: (ט) ושמרתם את משמרת הקדש ואת משמרת המזבח ולא ייהיה עוד קצף עליבני ישראל: (ו) ואני הנה לקחתני את-אחיכם הלויים מתוך בני ישראל לכלם מתנה נתתי ליהודה לעבד את-עבדך אהל מועד: (ט) ואתה ובניך אתה ושמו את-פנהנתכם לכל-דבר המזבח ולמבית לפרכת ועבדתם עבדך מתנה אתן את-פנהנתכם והזר הקרב יומת:

פ

(ט) וידבר יהוה אל-אהרן ואני הנה נתתי לך את-משמרת תרומתי לכל-קדשי בני-ישראל לך נתתי למשחה ולבניך לחק-עולם: (ט) וזה יהיה לך מקדש הקדשים מן-האש כל-קרבנם לכל-מנחתם ולכל-חטאתם ולכל-אשם אשר ישיבו לי קדש קדשים לך הוא ולבניך: (י) בקדש הקדשים תאכלנו בלזבז יאכל אתו קדש יהיה לך: (ב) וזה לך תרומת מתנם לכל-תנופת בני ישראל לך נתתי ולבניך ולבנתך אתה לחק-עולם כל-טהור בביתך יאכל אתו: (ג) כל חלב זעזר וכל-חלב תירוש ודגן ראשיתם אשר-יתנו ליהוה לך נתתי: (ג) בפורי פל-אשר בארצם אשר-יבאו ליהוה לך יהיה פל-טהור בביתך יאכלנו: (ד) פל-חרם בישראל לך יהיה: (טו) כל-מור רחם לכל-פטר אשר-יקריבו ליהוה בארצם

(ח) או פארי

(ג) מורה שפד. שפח. (ד) מורה שפד. (ה) מורה שפד.

(ט) ישראל. (ט) קרבנם.

קרח יח

קמג

אי אין לה קואטרופיאה סירה אה טי. קולאמינטי ריגמיר ריגמיראס אה מאייר דיל אומצרי אי אה מאייר די לה קואטרופיאה לה אינקונאדה ריגמיראס: (טז) אי סוס ריגמיראס די איראד די מיז ריגמיראס פור טו פריסיין פלאטה סינקו פיזוס קון פיזו די לה סאנטיאדא. צינטי גראנסו איל: (יז) מה מאייר די צואי אר מאייר די קארנירן אר מאייר די קאצרון נון ריגמיראס סאנטיאדא אילייוס. אה סו סאנגרי איספארזיראס סוצרי לה ארה אי אה סו סיצו סארומארס ארפיסיין פור גואיזמו ריסיצילי פארה ה': (יח) אי סו קארני סירה אה טי. קומו פיצו די לה מיסידורה אי קומו אנקה לה דיריגה אה טי סירה: (יט) טודאס אפארטאדוראס די לאס סאנטיאדאס קי אפארטארני איזוס די ישראל אה ה' די אה טי אי אה טוס איזוס אי אה טוס איזאס קונטינו פור פואירו די סיימפרי. פרימאמינטי די סאל די סיימפרי איל דילאנטרי ה' אה טי אי אה טו סימין קונטינו: (כ) איריטו ה' אה אהרן. אין סו טיירה נון אירידארס אי פארטי נון סירה אה טי אינטי אילייוס. יו טו פארטי אי טו אירידאד אינטי איזוס די ישראל: (כא) אי אה איזוס די לוי איק די טודו דיזמו אין ישראל פור אירידאד. טרוקי די סו סירציסיי קי אילייוס סירצינטיס אה סירציסיי די טינדה די פלאזו: (כב) אי נון סי אלניגארסן מאס איזוס די ישראל אה טינדה די פלאזו פור לייצאר פיקאדו פור מורי: (כג) אי סירצירה איל לוי איל אה סירציסיי די טינדה די פלאזו אי אילייוס לייצארסן סו דיליטו. פואירו די סיימפרי אה צואיסטרוס גירינאנסיוס. אי אינטיאיזוס די ישראל נון אירידארסן אירידאד: (כד) פורקי אה דיזמו די איזוס די ישראל קי אפארטארסן אה ה' אפארטאדורה די אה לוס לויס פור אירידאד. פור טאנטו דיטי פור אילייוס אינטי איזוס די ישראל נון אירידארסן אירידאד:

(כה) אי אצלו ה' אה משה פור דיזיר: (כו) אי אה לוס לויס אצלארסן אי דיראס אה אילייוס. קואנדו טומאריט די קון איזוס די ישראל אה איל דיזמו קי די אה צום די קון אילייוס אין צואיסטרה אירידאד. אי אפארטארדיט די איל אפארטאדורה די ה' דיזמו דיל דיזמו: (כז) אי סירה קונטאדו אה צום צואיסטרה אפארטאדורה. קומו לה סירצירה די לה אירה אי קומו לה ליינה דיל לאגאר: (כח) אנסי אפארטארדיט טאמציין

ובבחהם יהיה־לך אגן | פְּרָה תִּפְרָה אֶת בְּכוֹר הָאֵלִים וְאֶת בְּכוֹר־הַבְּחֵמָה הַשְּׂמֵמָה תִּפְרָה: (טו) ופדונו מבן־חדש תִּפְרָה בְּעֶרְבֹךָ בֶּסֶף חֲמִשָּׁת שָׁקִלִים בְּשָׁקֶל הַקֹּדֶשׁ עֲשֹׂרִים גֵּרָה הוּא: (יז) אֶת בְּכוֹר־שׁוֹר אֹי־בְכוֹר בָּשָׁב אֹי־בְכוֹר עֹז לֹא תִפְרָה קֹדֶשׁ הֵם אֶת־דָּמָם תִּזְרֹק עַל־הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־חֵלְבֵם תִּקְטִיר אֲשֶׁר לָבִיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה: (יח) וּבָשָׂרָם יִהְיֶה־לְךָ בַּחֲזֹה הַתְּנוּפָה וּבְשׁוֹךְ הַיָּמִין לָךְ יִהְיֶה: (יט) כָּל | תְּרוּמַת הַקֹּדֶשִׁים אֲשֶׁר יָרִמּוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל לַיהוָה נָתַתִּי לָךְ וּלְבִנֶיךָ וּלְבָנֶיךָ אִתָּךְ לַחֲקֵי־עוֹלָם בְּרִית־מִלַּח עוֹלָם הוּא לִפְנֵי יְהוָה לָךְ וּלְעֹרֶקֶךָ אִתָּךְ: (כ) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־אַהֲרֹן בְּאַרְצָם לֹא־תִנְחַל וְחֶלֶק לֹא־יִהְיֶה לָךְ בַּתּוֹבָה אֲנִי חֶלְקָךְ וְנִחְלַתְךָ בַּתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: שְׁבִיעִי ס (כא) וּלְבִנֶי לֹי הִנֵּה נָתַתִּי כָּל־מַעֲשֵׂר בְּיִשְׂרָאֵל לְנִחְלָה חֶלֶף עֲבָדְתָם אֲשֶׁר־הֵם עֲבָדִים אֶת־עַבְדְּרַת אֹהֶל מוֹעֵד: (כב) וְלֹא יִקְרְבוּ עוֹד בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד לְשֹׂאת חֲטָא לָמוֹת: (כג) וְעַבְדִּי חַלּוֹי הוּא אֶת־עַבְדְּרַת אֹהֶל מוֹעֵד וְהֵם יִשְׁאוּ עוֹגֵם חֶקֶת עוֹלָם לְדֹרֹתֵיכֶם וּבַתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא יִנְחַלוּ נִחְלָה: (כד) כִּי אֶת־מַעֲשֵׂר בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יָרִמּוּ לַיהוָה תְּרוּמָה נָתַתִּי לָלוֹיִם לְנִחְלָה עַל־פִּי אֲמַרְתִּי לָהֶם בַּתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לֹא יִנְחַלוּ נִחְלָה: פ

(כה) וַיִּדְבֹּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵּאמֹר: (כו) וְאֶל־חַלּוֹיִם תִּדְבֹּר וְאֲמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי תִקְחוּ מֵאֵת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַמַּעֲשֵׂר אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם מֵאֵתָם לְנִחְלַתְכֶם וְהִרְמַתֶּם מִמֶּנּוּ תְּרוּמַת יְהוָה מַעֲשֵׂר מִן־הַמַּעֲשֵׂר: (כז) וְנִחְשָׁב לָכֶם תְּרוּמַתְכֶם בְּדִגְן מִן־הַדֶּגֶן וּבַמִּלֵּאָה מִן־הַתִּיבָה: (כח) בֶּן תִּרְמִימו גַּם־

(טו) מזה שפה. (יז) מזה שפמ. (כג) מזה שצ. (כד) מזה שצא. (כה) תקחו. מזה שצב.

ספר במדבר יח יט

צום אפארטאדורה די ה' די טודוס צואיסטרוס דיימוס קי טומארט די קון איזוס די ישראל. אי דארייט די איל אה אפארטאדורה די ה' אה אהרן איל כהן: (כט) די טודאס צואיסטראס דארייט אפארטאדורה אה טודה אפארטאדורה די ה'. די טודה סו מיזאריאה אה סו סאנטידאד די איל: (ל) אי דיראס אה אילייוס. אין צואיסטרו אפארטאר אה סו מיזאריאה די איל אי סירה קונטארן אה לוס לויס קומו רינואיצו די איהר אי קומו רינואיצו די לאגאר: (לא) אי קומידיט אה איל אין טודו לוגאר צום אי לוס די צואיסטרה קאזה. פורקי פריסייו איל אה צום טרוקי די צואיסטרו סירציייו אין טיינדה די פלאז: (לב) אי נון ליידיט פור איל פיקארן אין צואיסטרו אפארטאר אה סו מיזאריאה די איל. אי אה סאנטידאדס די איזוס די ישראל נון איסציילידיט. אי נון מורידיט:

אָהם תְּרוּמַת יְהוָה מִכָּל מַעֲשֵׂיתֵיכֶם אֲשֶׁר תִּקְחוּ מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּנְתַתֶּם מִמֶּנּוּ אֶת־תְּרוּמַת יְהוָה לְאַהֲרֹן הַכֹּהֵן: מַפְטִיר (נט) מִכָּל מַחֲנֵיתֵיכֶם תָּרִימוּ אֹתָם בְּלִתְרוּמַת יְהוָה מִכָּל־חֶלְבֹּ אֶת־מִקְדָּשׁוֹ מִמֶּנּוּ: (ס) וְאִמְרַתְּ אֲלֵהֶם בְּהִרְמִיכֶם אֶת־חֶלְבֹּ מִמֶּנּוּ וְנִחֲשַׁב לְלוֹיִם כְּתִבּוּאָת גִּרְן וּכְתִבּוּאָת יָקָב: (נא) וְאֶכְלֶתֶם אֹתוֹ בְּכָל־מְקוֹם אֲתֶם וּבֵיתְכֶם כִּי־שֹׁכֵר הוּא לָכֶם חֶלֶף עֲבַדְתֶּם בְּאֹהֶל מוֹעֵד: (נב) וְלֹא־תִשְׂאוּ עָלָיו חֲטָא בְּהִרְמִיכֶם אֶת־חֶלְבֹּ מִמֶּנּוּ וְאֶת־קִרְשֵׁי בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לֹא תַחֲלִלוּ וְלֹא תִמּוּתוּ: פ פ פ

הפטרות דחק שמואל א יא ויחמר שמואל אל העם ער לו לעם:

פרשה די חקת

יט (א) אי אצלו ה' אה משה אי אה אהרן פור דיזי (ב) איסטי פואירו די לה ליי קי אינקומימו ה' פור דיזיר. אצלה אה איזוס די ישראל אי טומין אה טי צאקה צידימיה סאנה קי נון פואירי אין אילייל מאל-קולה קי נון סוציי סוציי אילייל ייוגו: (ג) אי דארייט אה אילייל אה אלעזר איל כהן. אי סאקארה אה אילייל אה די אפואריה אה איל ריאל אי סי דיגולייארה אה אילייל דילאנטרי די איל: (ד) אי טומארה אלעזר איל כהן די סו סאנגרי קון סו דידו. אי איסטייליאה אה איסקו-אינטרה פאסיס די טיינדה די פלאז די סו סאנגרי סיטי ציזיס: (ה) אי סי ארדייה אה לה צאקה אה סוס ארזוס. אה סו קואירו אי אה סו קארני אי אה סו סאנגרי סוציי סו פיינדה לה ארדייה: (ו) אי טומארה איל כהן פאלו די אלארזי אי אוריגאנו אי טינטו צידימיו. אי איגארה אה אינטרי ארדייה די לה צאקה: (ז) אי לאצארה סוס פאנייוס איל כהן אי לאצארה סו קארני אין לה אגואה אי דיספואיס צינדה אה איל ריאל. אי סי אינקונארה איל כהן אסטה לה טארדי: (ח) אי איל ארדיין אה אילייל לאצארה סוס פאנייוס אין לה אגואה אי לאצארה סו קארני אין לה אגואה. אי סי אינקונארה אסטה לה טארדי: (ט) אי אפאל-נייאה צארוו לימפיוו אה סינימה די לה צאקה אי דיטארה

יט (6) * וַיִּדְבַּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וְאֶל־אַהֲרֹן לֵאמֹר: (3) זֹאת חֻקַּת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה לֵאמֹר דָּבָר | אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּקְחוּ אֵלֶיךָ פָּרָה אֲדָמָה תְּמִימָה אֲשֶׁר אֵין בָּהּ מוֹם אֲשֶׁר לֹא־עָלָה עָלֶיהָ עֵל: (4) וּנְתַתֶּם אֹתָהּ אֶל־אֱלֻעֵזֶר הַכֹּהֵן וְהוֹצִיָּא אֹתָהּ אֶל־מִחֲנוֹתָהּ וְשִׁחֲטָהּ אֹתָהּ לִפְנָיו: (5) וְלָקַח אֱלֻעֵזֶר הַכֹּהֵן מִדְּמָה בְּאֶצְבָּעוֹ וְהִזְרָה אֶל־נֹכַח פְּנֵי אֹהֶל־מוֹעֵד מִדְּמָה שֶׁבַע פַּעַמִּים: (6) וְשָׂרַף אֶת־הַפָּרָה לְעֵינָיו אֶת־עֵרָהּ וְאֶת־בִּשְׂרָהּ וְאֶת־דְּמָהּ עַל־פְּרִשָּׁה יִשְׂרָף: (7) וְלָקַח הַכֹּהֵן עֵץ אֲרִז וְאֹזֹב וּשְׁנֵי תוֹלְעֵרַת וְהִשְׁלִיךְ אֶל־הַיָּד שְׂרַפְתָּהּ הַפָּרָה: (8) וּבָכֶם בְּגָדָיו הַכֹּהֵן וְרִחֵץ בִּשְׂרוֹ בַּמִּים וְאַחֵר יָבֹא אֶל־הַמִּחֲנֶה וְטָמְאָה הַכֹּהֵן עַד־הָעֶרֶב: (9) וְהִשְׁרַף אֹתָהּ יְבָכֶם בְּגָדָיו בַּמִּים וְרִחֵץ בִּשְׂרוֹ בַּמִּים וְטָמְאָה עַד־הָעֶרֶב: (ט) וְאַסָּף | אִישׁ סֵהוּר אֹת אִסְרֵי הַפָּרָה וְהִגִּיתָ

* (6) פרשת פרה. (3) מורה שצנ. אלקיך.

זה די אפואירה אה איל ריש אין לוגאר לימפייו. אי סירה
 אה קומפאנייא די איזוס די ישראל פור גוארדייא פור אגואס
 די איסטיליאדורה. לימפייוזה אילינא: (י') אי לאצארה איל
 אפאנייאן אה סיניזה די לה צאקה אה קוס פאנייוס אי סי
 אינקונארה אסטה לה טארדי. אי סירה אה איזוס די ישראל
 אי אה איל פיליגרינו איל מוראן אינטריאילייוס פור גוארדיו
 סימפרי: (יא) איל טוקאן אין מואירטו אה טודה אלמה
 די אומצרי. אי סי אינקונארה סימפרי דיאס: (יב) איל סי
 אלימפיארה קון איל אין איל דיא אה איל טירסירו אי אין
 איל דיא אה איל סימפרי סירה לימפייו. אי סי נון סי אלימפיארי
 אין איל דיא אה איל טירסירו אי אין איל דיא אה איל סימפרי
 נון סירה לימפייו: (יג) טודו איל טוקאן אין מואירטו
 אין אלמה דיל אומצרי קי מוריירי אי נון סי אלימפיארי.
 אה טאצירנאקלו די ה' אינקונו. אי סירה טאצארה לה
 אלמה לה אסטה די ישראל. פורקי אגואה די איסטיליאדורה
 נון פואי איספארזידה סוצרי איל. אינקונאדו סירה. אאון
 קו אינקונאמיינטו אין איל: (יד) אסטה לה ליי. אומצרי
 קואנדו מוריירי אין לה טיינדה. טודו איל ציינין אה לה
 טיינדה אי טודו לו קי אין לה טיינדה סי אינקונארה סימפרי
 דיאס: (טו) אי טודו אטואנדו ציינעו קי נון אומצרי
 אגונטאדורה די אילו סוצרי איל. אינקונאדו איל: (טז) אי
 טודו איל קי טוקארי סוצרי פאסיס דיל קאמפו אין מאטאדו
 די איספאדה או אין מואירטו או אין גואיסו די אומצרי או
 אין פואיסה. סי אינקונארה סימפרי דיאס: (יז) אי טומא-
 ראן פארה איל אינקונאדו די פולצו די ארדידורה די לה
 לימפייוזה. אי סי דאראן סוצרי איל אגואס מאנאנטיס אין
 אטואירדו: (יח) אי טומארה אוריגאנו אי אינטיניירה אין
 לאס אגואס צארוו לימפייו אי איסטיליאדורה סוצרי לה טיי-
 דה אי סוצרי טודוס לוס אטואירדוס אי סוצרי לאס אלמאס
 קי פואירין אליי. אי סוצרי איל טוקאן אין איל גואיסו או
 אין איל מאטאדו או אין איל מואירטו או אין לה פואיסה:
 (יט) אי איסטיליאדורה איל לימפייו סוצרי איל אינקונאדו
 אין איל דיא אה איל טירסירו אי אין איל דיא אה איל סימפרי.
 אי לו אלימפיארה אין איל דיא אה איל סימפרי. אי לאצארה
 קוס פאנייוס אי סי לאצארה אין לה אגואה אי סירה
 לימפייו אין לה טארדי: (כ) אי צארוו קי סי אינקונארי
 אי נון סי אלימפיארי. אי סירה טאצארה לה אלמה לה
 אסטה די אינטרי לה קומפאנייא. פורקי אה סאנטו-
 צאריי די ה' אינקונו. אגואה די איסטיליאדורה נון
 פואי איספארזידה סוצרי איל. אינקונאדו איל:
 (כא) אי סירה אה אילייוס פור פואירדו די סימפרי.
 אי איסטיליאן אגואה די לה איסטיליאדורה לאצארה
 קוס פאנייוס אי איל טוקאן אין אגואה די לה איס-
 טיליאדורה סי אינקונארה אסטה לה טארדי:

מחויץ למחנה במקום טהור והיתה לעדת בנגד-
 ישראל למשמרת למי נדה חטאת הוא:
 (י) וכבם האסף את-אפר הפרה את-בגדיו
 וטמא עד-הערב והיתה לבגד ישראל ולגד הנר
 בתוכם לחקת עולם: (יא) הנגע במת לכל-נפש
 אדם וטמא שבעת ימים: (יב) הוא יתחטא-בו
 ביום השלישי וביום השביעי יטהר ואם-לא
 יתחטא ביום השלישי וביום השביעי לא יטהר:
 (יג) כל-הנגע במת בנפש האדם אשר-ימות ולא
 יתחטא את-משכן יהוה טמא וגברתה הנפש
 ההוא מישראל כי מי נדה לא זרק עליו טמא
 יהיה עוד טמאתו בו: (יד) זאת התורה אדם כי-
 ימות באהל כל-הבא אל-האהל וכל-אשר
 באהל וטמא שבעת ימים: (טו) וכל כלי פתוח
 אשר אין-צמיד פתיל עליו טמא הוא: (טז) וכל
 אשר-יגע על-פני השדה בחלל-חרב או במת
 או-בעצם אדם או בקבר וטמא שבעת ימים:
 (יז) ולקחו לטמא מעפר שרפת החטאת ונתן
 עליו מים חיים אל-כלי: שני (יח) ולקח אזוב
 ומבל במים איש טהור והזה על-האהל ועל-כל-
 הכלים ועל-הנפשות אשר היו-שם ועל-הנגע
 בעצם או בחלל או במת או בקבר: (יט) והזה
 הטהור על-הטמא ביום השלישי וביום השביעי
 וחטאו ביום השביעי וכבם בגדיו ורחץ במים וטהר
 בערב: (כ) ואיש אשר-יטמא ולא יתחטא
 וגברתה הנפש ההוא מתוך חקהל כי את-מקדש
 יהוה טמא מי נדה לא-זרק עליו טמא הוא:
 (כא) והיתה להם לחקת עולם וזמנה מי-הנגדה
 וכבם בגדיו והנגע במי הנדה וטמא עד-הערב:

ספר במדבר יט ב

(כב) אי טודו איז קי טוקארי אין איז איז אינקונאדו קי אינקונאדה. אי זה אלמה זה טוקאן קי אינקונאדה אסטס זה טאדרי:

ב (א) אי ציינרון איזום די ישראל טודה זה קומפאנייא זה דיזיידטו די לין אין איז איז מיז איז פרימיטיב אי קי דיטודו איז פואיצלו אין קדש. אי מורייו אלזי מדיס אי פואי אינקונאדה אלזי: (ב) אי נון ארזו אגואה אה זה קומפאנייא. אי קי אפאניאדון קואינטדה מטה אי קואינטדה אהרן: (ג) אי צאראו איז פואיצלו קון מטה אי דיטודו פור דיזיד. אי ייא נוס טראנסקייטאדון אין טראנסקייט נואיסטרוס אירמאנוס דילאנטרי ה': (ד) אי פור קי טראנסקייט אה קומפאנייא די ה' אה איז דיזידטו איז איסט. פור מורייר אלזי נוסאי נואיסטראס ציטטיאס: (ה) אי פור קי נוס איזיסטיט סוציר די איסטו פור טראסיר אה נוס אה איז לוגאר. איז מאלו איז איסטו פור נון איז לוגאר די סימבאדו די איגירה כי ציר כי גראדה. אי אגואה נון איז פארה צייר: (ו) אי צינו מטה אי אהרן די דילאנטרי זה קומפאנייא אה פוארטא די טיירה די פלאזו אי קי איזאדון סוצירי סוס פאקיס. אי קי אפאריי קיי אונרה די ה' אה איזיסט:

(ז) אי אצלו ה' אה מטה פור דיזיד: (ח) טומה אה זה צארה אי אפאנייא אה זה קומפאנייא טו אי אהרן טו אירמאנז. אי אצלארידיט אה זה פינייא אה סוס ארזום אי דארה סוס אגואס. אי סאקארדאס אה איזיסט אגואס די זה פינייא אי אציצאראדאס אה זה קומפאנייא אי אה סוס ציטטיאס: (ט) אי טומו מטה אה זה צארה די דילאנטרי ה'. קומו לי אינקומינדו: (י) אי אפאניאדון מטה אי אהרן אה זה קומפאנייא אה דילאנטרי זה פינייא. אי דיטודו איזיסט. אראיד אגורה לוס ריצייליאמפס. קי די זה פינייא זה איסטא סאקארדאס אה צום אגואס: (יא) אי אלסו מטה אה סו מאנו אי איריו אה זה פינייא קון סו צארה דוס ציזיס. אי סאליידון אגואס מונצאס אי ציצייו זה קומפאנייא אי סוס ציטטיאס: (יב) אי דיטודו ה' אה מטה אי אהרן. פורקי נון קריאסטט אין מי פור סאנטעיפיקארמי אה ארזום די איזום די ישראל. פור מאנו נון טרארידיט אה זה קומפאנייא זה איסטא אה זה סיירה קי די אה איזיסט: (יג) איזיסט אגואס די צאראז קי צאראזאדון איזום די ישראל קון ה'. אי פואי סאנטעיפיקאדון קון איזיסט: (יד) אי איזיאו מטה מינסאזירוס די קדש אה ריי

(כג) וכל אשר יגעו פני הטמא יטמא והגשש הגשעת הטמא עד הערב: פ

ב (א) ויבאו בני ישראל כל העדה מדבר צן בחדש הראשון וישב העם בקדש ותמת שם מרים ותקבר שם: (ג) ולא היה מים לעדה ויפקדו על משה ועל אהרן: (ד) וירב העם עם משה ויאמרו לאמר ולו נוענו בנגע אהינו לפני יהוה: (ה) ולמה הבאתם את הקהל יהוה אל המדבר הזה למות שם אנחנו ובעינינו: (ו) ולמה העליתנו ממצרים להביא אתנו אל המקום הרע הזה לא מקום זרע ותאנה ונפן ורפון ומים אין לשתיית: (ז) ויבא משה ואהרן מפני הקהל אל פתח אהל מועד ויפלגו על פניהם רבא כבוד יהוה אליהם: שלישי פ

(ח) וידבר יהוה אל משה לאמר: (ה) קח את הפטה והקהל את העדה אתה ואהרן אחיך ודברתם אל העדה לעיניהם ונתן מימיו והוצאתם להם מים מן הסלע והשקית את העדה ואת בעיהם: (ט) ויקח משה את הפטה מלפני יהוה באשר צוהו: (י) ויקהלו משה ואהרן את הקהל אל פני הסלע ויאמרו להם שמעו נא המרים המן העדה הזה נוציא לכם מים: (יב) וירם משה את ידו ויך את העדה במטהו פעמים ויצאו מים רבים ותשת העדה ובעיהם: (יג) ויאמר יהוה אל משה ואל אהרן עזן לא האמנתם בי להקדישני לעיני בני ישראל לבן לא תביאו את הקהל הזה אל הארץ אשר נתתי להם: (יד) הטה מן מריבה אשר רבו בנגד ישראל את יהוה ויקדש בם: רביעי

(ה) וישלח משה מלאכים מקדש אל מלך

(ה) ישראל.

חקת ב

קמה

די אדום. אנכי דיזי טו אינמאנו ישראל. טו קאזיס
 אה טודה לה קאנסייניא קי נוס אקונטייניו: (טו) אי
 דיסינדיירון נואיסטרוס פאדריס אה אייטו אי איסטו-
 מוס אין אייטו דיאס מונגוס. אי אינמאסייניו אה גוס
 לוס די אייטו אי אה נואיסטרוס פאדריס: (טז) אי
 איסקלאמאטוס אה כ' אי אוייו נואיסטרה צו אי אינציאו
 אנגיל אי נוס סאקו די אייטו. אי איק נוס אין קדש
 סינדראד די קאצו די טו טירמינו: (יז) פאסימוס אגור
 פור טו טירה. נון פאסארימוס פור קאמפו ניי פור
 ציניא אינון ציניימוס אגורס די פור. קארייה דיל ריי
 אנדארימוס נון אקוסטארימוס דיריגה ניי איסקיידה אסט
 קי פאסימוס טו טירמינו: (יח) אי דיטו אה איל אדום.
 נון פאסאריס פור מיי. נון סיהא קי קון לה איספארה
 סאלנה אה טו אינקואינטרו: (יט) אי דיטרו אה איל
 איזוס די ישראל. פור לה קאלסאדה סוצירימוס אי קי
 טוס אגורס ציניימוס ייו אי מוס גאנאדוס אי דארי סו
 פריסיי. די סיירטו נון איי קורס. קון מוס פייס פאסארי:
 (כ) אי דיטו. נון פאסאריס. אי סאליו אדום אה סו
 אינקואינטרו קון פואיצלו פויגאדו אי קון מאנו פואיסי:
 (כא) אינון קיזו אדום דיטל פאסארי אה ישראל פור סו
 טירמינו. אי אקוסטו ישראל די סוצרי איל:

(כב) אי קי מוציירון די קדש. אי ציניירון איזוס די
 ישראל טודה לה קומפאניא אה הור איל מונטי: (כג) אי
 דיטו ה' אה משה אי אה אהרן אין הור איל מונטיסידקס
 די טירמינו די טירה די אדום פור דיזיר: (כד) סידה אפא-
 נייאדו אהרן אה קוס פואיצלוס. פורקי נון צינדרה אה
 לה טירה קי די אה איזוס די ישראל. סוצרי לו קי ריצי-
 לייסטיט אה מי דיגו פור אגורס די צארה: (כה) משה
 אה אהרן אי אה אלעזר סו איזו. אי אז סוציר אה איליוס
 אה הור איל מונטי: (כו) אי דיסנודה אה אהרן די
 קוס פאנייוס אי לוס ציטיראס אה אלעזר סו איזו.
 אי אהרן סידה אפאניאדו אי מורידה אליו: (כז) אי
 איזו משה קומו אינקומידו ה'. אי סוציירון אה הור איל
 מונטי אה אדום די טודה לה קומפאניא: (כח) אי
 דיסנודו משה אה אהרן די קוס פאנייוס אי ציטטיי
 אה איליוס אה אלעזר סו איזו. אי מורייר אהרן אי אה
 קאציסידה דיל מונטי. אי דיסינדיי משה אי אלעזר
 דיל מונטי: (כט) אי ציירון טודה לה קומפאניא קי קי
 טראנסיי אהרן. אי לייוראדון אה אהרן טרינמה דיאס
 טודה קאזה די ישראל:

אדום כה אמר אחיה ישראל אתה ידעת את
 כל-ההולאה אשר מצאתנו: (טו) וירדו אבותינו
 מצרימה ונשב במצרים ימים רבים וירעו לנו
 מצרים ולאבותינו: (טז) ונצטק אל-יהוה וישמע
 קולנו וישלח מלאך ויצאנו ממצרים והנה אנחנו
 בקדש עיר קצה נבילה: (יז) נעברה-נא בארצה
 לא נעבר בשדה ובכרם ולא נשתה מן באר
 הרו המלך נלך לא נטה ימין ושמאל עד אשר-
 נעבר נבילה: (יח) ויאמר אליו אדום לא תעבר
 מן פני-בחרב אצא לקראתך: (יט) ויאמרו אליו
 בני-ישראל במסלה נעלה ואם-ימיה נשתה-אני
 ומקני ונתתי מברם רק אין-דבר בגולי אעברה:
 (כ) ויאמר לא תעבר ויצא אדום לקראתו בעם
 כפר וביר חזקה: (כא) וימאן אדום נתן את-
 ישראל עבר בגבולו ויט ישראל מעליו: חמישי פ
 (כב) ויסעו מקדש ויבאו בני-ישראל כל-העדה
 חר החר: (כג) ויאמר יהוה אל-משה ואל-אהרן
 פהר חר על-גבול ארץ-אדום לאמר:
 (כד) יאסף אהרן אל-עמיו כי לא יבא אל-הארץ
 אשר נתתי לבני ישראל על אשר-מריתם את-
 פי למי מריבה: (כה) קח את-אהרן ואת-אלעזר
 בני ובעל אתם חר החר: (כו) והפשט את-
 אהרן את-גבדיו והלבושתם את-אלעזר בני
 ואהרן יאסף ומת שם: (כז) ויעש משה כאשר
 צוה יהוה ויעלו אל-חר החר לעיני כל-העדה:
 (כח) ויפשט משה את-אהרן את-גבדיו והלבוש
 אתם את-אלעזר בני וימת אהרן שם בראש
 ההר ויבד משח ואלעזר מן-החר: (כט) ויראו
 כל-העדה כי נגע אהרן ויבנו את-אהרן שלשים
 יום כל בית ישראל:

ספר במדבר כא

כא (א) אי ארייז איז כנעני ריי די ערד איסטאן אין איז דרום קי ציכו ישראל קארירע די אחרים אי פילאז קון ישראל אי קאטיצו די איז קאטיצירע: **(ב)** אי אפרומיטיו ישראל פרומיטה אה' אי דיטו סי דאר דיירס אה איז פראיצלו איז איסטוי אין מוי מאנו אי דיסטרוארי אה סוס סיזדאדיס: **(ג)** אי ארייז' איז צח די ישראל אי דייו אה איז כנעני אי דיסטרוויי אה איז לייזס אי אה סוס סיזדאדיס. אי לייאמו כונצרי דע לונאר חרמם:

(ד) אי סי מוציירון די הור איז מונטי קארירע די מאר רוציו פארה רודיאז אה טיירע די אדום. אי ס, אקורטו אלמה דיל פואיצלו אין לה קארירע: **(ה)** א קיריליון איז פואיצלו אין איז דייו איז אין משה פור קי נוס איזיסטעט סוצרי די אייפטו פור מוריר אין איז דיזיירטו. פורקי נון איי פאן איזו איי אגואה איז נואס. טרה אלמה סי אקייטו קון איז פאן איז ליזיירטו: **(ו)** אי אינציאז' איז איז פואיצלו אה לוס קוליצרוס לוס אר דיזירס אי מורדיירון אה איז פואיצלו. אי מורייו פואיצלונ מונגו די ישראל: **(ז)** אי ציכו איז פואיצלו אה משה אי ריטירון. פיקאמוס קי קיריליאמוס אין א' איז אין טי. אז אוראסיין אה' איז טיירי די סוצרי נוס אה איז קוליצרו. אי איזו אוראסיין משה פור איז פואיצלו: **(ח)** אי דיטו א' אה משה. אז אה טי ארדייר איז פון אה איז סוצרי פינדון. אי סירע טורו איז מורדייר אי צירע אה איז אי ציירע: **(ט)** אי איזו משה קוליצרו די אלאמברי איז פורו סוצרי איז פינדון. אי אייה קי מורדיאה איז קוליצרו אה צארוו אי קאטאצא אה קוליצרו דיל אלאמברי אי ציירא: **(י)** אי סי מוציירון איזו די ישראל אי פחארוו אין ארבות: **(יא)** אי סז מוציירון די ארבות. אי פחארוו אין טיי העצרים אין איז דיזיירטו קי סוצרי פאסיס די מואז די אנדי איסקלאדיסי איז סול: **(יב)** די אלזי סי מוציירון אי פחארוו אין צאליי די זרד: **(יג)** די אלזי סי מוציירון אי פחארוו די פארטיי ארנון קי אין איז דיזיירטו איז סאליין די טירמינו דיל אמורי. פורקי ארנון טיר מינו די מואז איטטי מואז אי אינטטי איז אמורי: **(יד)** פור טאנטו אים דיטו אין ליצרו די פילאס די א' אה וזה אין סופה אי אה לוס ארנון ארנון: **(טו)** אי ציטטיירטו די לוס ארנון קי טירמינו אה איס טארה די ער. אי סי אסופריי אה טירמינו די מואז: **(טז)** אי די אלזי אה איז פחארו. איז איז פחארו דיטו אי

כא (ב) וישמע הכנעני מלך-ערל ישב הנגב בי בא ישראל הרף האחרים וילחם בישראל וישב ממנו שבי: **(ג)** וידר ישראל נדר ליהוה ואמר אם-נתן תתן את-העם הזה בידי והתרמתי את-עריהם: **(ד)** וישמע יהוה בקול ישראל ויתן את-הכנעני ויחם אתהם ואר-עריהם ויקרא שם-המקום חרמה: **פ** **(ה)** ויסעו מחר ההל נדך ים-סוף לסבב את-ארץ אדום ותקצר נפש-העם בדרך: **(ו)** וידבר העם באלהים ובמשה למח העליהנו ממצרים למות במדבר כי אין לחם ואין מים ונפשנו קצה בלחם הקלקל: **(ז)** וישלח יהוה בעם את-חנניהם השדרים וינשכו את-העם וימרת עם-רב מישראל: **(ח)** ויבא העם אל-משה ואמר חסאנו כי-דברנו ביהוה ונך התפלל אל-יהוה ויסר מעלינו את-החנש ויתפלל משה בעד העם: **(ט)** ואמר יהוה אל-משה עשה לך שרף ושם אתו על-גם והיה כל-הנשך וראה אתו וחי: **(י)** ויעש משה נחש נחשת וישימהו על-הגם והיה אם-נשך הנחש את-איש והביט אל-נחש הנחשת וחי: **(יא)** ויסעו בני ישראל ויחגו פאבת: **(יב)** ויסעו מאבת ויחגו בעי העברים במדבר אשר על-פני מואב ממזרח השמש: **(יג)** משם נסעו ויחגו בנחל זרד: **(יד)** משם נסעו ויחגו מעבר ארנון אשר במדבר היצא מנגל האמרי כי ארנון נבול מואב בין מואב ובין האמרי: **(טו)** על-בן ואמר בספר מלחמת יהוה את-יהוה בסופה ואת-הנחלים ארנון: **(טז)** ואשר הנחלים אשר נטרו לשבר ער ונשען לנבול מואב: **(יז)** ומשם בארה הוא הבאר אשר אמר יהוה

חקת כא

קמו

זה משה. אפאניא זה איז פראיזלן אי דארי אה אינאירן
אגואה: (יז) איסטונקס קאנטו ישראל אה לה קאנטוגה
לה איסטנה. סוצי פרוו קאנטאל אה איז: (יח) פרוו
לו קאצארוו סיניאירן לו טאצארוו טאריפיק דיל פראיזלן
קון איסטקולפייין קון סוס אסופריינקאס. אי די דיזיטור
אה מתנה: (יט) אי די מתנה אה נחליאל אי די נחליאל
אה צמות: (כ) אי די צמות איז צאליי קי אין קאנטור די
מואז אה קאצאסירה די פסקה. אי קאטאצה סוצי פאסיק
די לה דיסולאסיין:

(כא) אי אינציאו ישראל מינאפאירוס אה סיחון ריי דיל
אמורי פור דיזיר: (כב) פאסארי פור טו טיירה. נון
אקוסטארימוס פור קאמפו כי פור ציניא. נון ציצינימוס
אגואה די פרוו. פור קאריה דיל ריי אנדארימוס אסטה
קי פאסימוס טו טירמינו: (כג) אי נון דיטו סיחון אה
ישראל פאסאר פור סו טירמינו אי אפאניו סיחון אה טורו
סו פראיזלן אי סאליי אה אינקואיטור די ישראל אה איז
דיזיטור אי צינו אה יאה. אי פיליא קון ישראל:
(כד) אי לו אידיי ישראל אה טאז די איסטאדה. אי
אידיי אה סו טיירה דידי ארנון אסטה יצק אסטה איזוס
די עמון פורקי פואיטי טירמינו די איזוס די עמון:
(כה) אי טומו ישראל אה טודאס לאס סיצאדיס לאס
איסטאס אי איסטאז ישראל אין טודאס סיצאדיס דיל
אמורי אין חצון אי אין טודאס סוס אלדיאס: (כו) פורקי
חצון סיצאד די סיחון ריי דיל אמורי אינאירן. אי איז
פיליא קון ריי די מואז איז פרימינו אי טומו אה טודה סו
טיירה די סו מאנו אסטה ארנון: (כז) פור טאנטו דיין
לום אינאישטאלאטיס. ציניד אה חצון. סיאה פראגואדה
אי סיאה קומפואיסטה סיצאד די סיחון: (כח) פורקי
פואיגו סאליי די חצון פלאמה די סיצאד די סיחון.
קימו סיצאד די מואז דואיניוס די אלטאריס די ארנון:
(כט) גואיי פורטי מואז טידיפירדיסטי פראיזלן די כנוט.
דיין סוס איזוס איסטאפאדיוס אי סוס איזאס אין איז
קאטיציניי אה ריי דיל אמורי סיחון: (ל) אי לום סאליי
טאמוס סי דיפירדיי חצון אסטה דיצון. אי לום דיסולא.
מוס אסטה נפח קי אסטה מידא: (לא) אי איסטאז
ישראל אין טיירה דיל אמורי: (לב) אי אינציאו משה פור איס-
קולקאד אה יעזר אי פרינדירון סוס אדיאס. אי דיסטורו אה
איז אמורי קי אי: (לג) אי סי צולצינידן אי סוציירן קאריה
די צון. אי סאליי עוג ריי דיל צון אה סו אינקואיטור

למשה אסף את-העם ואתנה להם מים: ס
(ה) אז ישיר ישראל את-השירה הזאת עלי באר
ענורלה: (יה) באר חפרויה שרים פרויה נדיב
העם במחקק במשענתם ומפרפר מתנה:
(ט) ומפתנה נחליאל ומנחליאל במור:
(ג) ומבמור הנניא אשר בשנה מואב ראש
הפסקה ונשקפה על-פני הישימן: שביעי פ
(כא) וישלח ישראל מלאכים אל-סיחון מלך-
האמרי לאמר: (כב) אעברה בארצה לא נטול
בשדה ובכרם לא נשתה מי באר בדרך המלך
גלך עד אשר-נעבר נבלך: (כג) ולא-נתן סיחון
את-ישראל עבר נבלו ויאסף סיחון את-כל-
עמו ויצא לקראת ישראל המדברה ויבא יחזה
וילחם בישראל: (כד) ויבהו ישראל לפי-הרב
ויירש את-ארצו מארנן עד-יבן עד-בני עמון כי
עז נבול בני עמון: (כה) ויקח ישראל את כל-
הערים האלה וישב ישראל בכל-ערי האמרי
בחשבון ובכל-בנותיה: (כו) כי חשבון עיר סיחון
מלך האמרי הוא והוא נלחם במלך מואב
הראשון ויקח את-כל-ארצו מידו עד-ארנן:
(כז) על-בן ואמרו המשלים באו חשבון הבנה
ותבונן עיר סיחון: (כח) כי-אש יצא מן-חשבון
לחבה מקרית סיחון אכלה עד מואב בעלי במות
ארנן: (כט) אזילך מואב אבדת עם-פמוש נתן
בני פליטם ובנותיו בשבית למלך אמרי סיחון:
(ל) ויגרם אבד חשבון עד-דיבן ונשים עד-נפח
אשר עד-מידבא: (לב) וישב ישראל בארץ
האמרי: (לג) וישלח משה לרגל את-יעזר וילפרו
בנותיה ויירש את-האמרי אשר-שם: (לד) ויפגו
דעלו דרך הבשן ויצא עוג מלך-הבשן לקראתם

(3) נקוד על רי"ש. (3) וירוש קרי.

Tom. 1.

ספר במדבר כא כב

הַיּוֹם וּבְלַעֲמֹן לַמִּלְחָמָה אֲדָרְעִי : מַפְטִיר
(ג) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה אֶל־תִּירָא אֲתָוּ כִּי
בִידֶךָ נִתְּתִי אֹתוֹ וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ וְאֶת־אֲרָצוֹ
וְעַשִׂיתָ לוֹ כְּבָאֲשֶׁר עֲשִׂיתָ לְסִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי
אֲשֶׁר יוֹשֵׁב בְּחֶשְׁבֹּן : (ה) וַיָּבֹאוּ אֹתוֹ וְאֶת־בָּנָיו
וְאֶת־כָּל־עַמּוֹ עַד־בִּלְתִּי הַשְּׂאִיר־לּוֹ שְׂרִיד וַיִּקְרְשׁוּ
אֶת־אֲרָצוֹ :

כב (ב) וַיִּסְעוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּחֲנוּ בְּעַרְבֹזֹת מוֹאָב
מַעְבַּר לַיַּרְדֵּן יְרֵחוֹ : ס ס ס

הפטרת חקת שופטים יא ויפתח הגלעדי עד מפני בני ישראל :

פרשה די בלק

(ב) אִי צִידוֹ זֶלַק אִיזֹר דִּי לְפִנּוּ אֵה טוּדוֹ לוֹ קִי אִיזֹר יִסְרָאֵל
אֵה אִיל אֲמֹרִי : (ג) אִי טִימְיִיו מוֹאָב פֹּד קִאֲצִיזָה
דִּיל פֹּרְאִיצֵלּוּ מוֹנֵגֹו פֹּדְקִי מוֹנֵגֹו אִיל . אִי סִי אֲקִיטֹו מוֹאָב
פֹּד קִאֲצִיזָה דִּי אִיזֹר דִּי יִסְרָאֵל : (ד) אִי דִיטֹו מוֹאָב אֵה
צִיזֹרִס דִּי מִדִּין . אֲגֹרָה לִאֲמַצִּירָאן לֵה קוֹמַפִּאֲנִיִּיא אֵה
טוּדוֹס נֹואִיסְטְרוֹס דִּירִידוֹרִיס קוֹמוֹ לִאֲמַצִּיר אִיל זֹואִי אֵה
צִידוֹרָה דִּיל קִאֲמַפּוֹ . אִי זֶלַק אִיזֹר דִּי לְפִנּוּ רִיִּי אֵה מוֹאָב
אִין לֵה אֹרֶה לֵה אִיסְטָה : (ה) אִי אִינִיצִאֹו מִינִסְאִיזֹרוֹס
אֵה זֶלַעס אִיזֹר דִּי זַעוֹר אֵה פִתּוֹר קִי סֹרְצִי אִיל רִיאוֹ
טִיירָה דִּי אִיזֹר דִּי סִין פֹּרְאִיצֵלּוּ פֹּד לִיִּיאַמַּאֲר אֵה אִיל :
פֹּד דִּיזִיר . אִיק פֹּרְאִיצֵלּוּ סִאלִייוֹ דִּי אִיפִטֹו אִיק קוֹצִדִּיו
אֵה צִיטָה דִּי לֵה טִיירָה אִי אִיל אִיסְטָאן דִּי אִיסְקוֹאִינִטָה
מִי : (ו) אִי אֲגֹרָה אֲכַדָּה אֲגֹרָה מֵאֲלֹדִיזִי פֹד מִי אֵה אִיל
פֹּרְאִיצֵלּוּ אִיל אִיסְטִי פֹדְקִי פֹרְאִירִטִי אִיל מֵאָס קִי יִיו .
קִיסָאָס פֹּדְרִי אִירִיד אִין אִיל אִי לוֹ דִּיסְטִירִאֲרִי דִּי לֵה
טִיירָה . פֹּדְקִי יִיו סִי אֵה קִין זִינְדִיזִיס אִיס זִינְדִיזֹו אִי
אֵה קִין מֵאֲלֹדִיזִיס אִיס מֵאֲלֹדִיזֹו : (ז) אִי אֲנֹדִיצִיזֹון
צִיזֹרִס דִּי מוֹאָב אִי צִיזֹרִס דִּי מִדִּין אִי אִינִיצֹרִס אִין סִין
מֵאֲנֹ . אִי צִינִיזִירֹון אֵה זֶלַעס אִי אֲצִלִּאֲרֹון אֵה אִיל
פִּאֲלִאֲצִירָאָס דִּי זֶלַק : (ח) אִי דִיטֹו אֵה אִילִיזֹוס .
דֹּרְמִיד אֲקִי אִיסְטָה נֹוצִי אִי טוּרְכִאֲרִי אֵה צֹוס רִי־
פֹרְאִיסְטָה קוֹמוֹ אֲצִלִּאֲרִי ה' אֵה מִי . אִי אִיסְטוֹצִיזִירֹון
מֵאִירִידִאֲלִיס דִּי מוֹאָב קוֹן זֶלַעס : (ט) אִי צִינֹו אִיל דִּינֹו
אֵה זֶלַעס אִי דִיטֹו . קִין לֹוס צִאֲרֹונִיס לֹוס אִיסְטוֹס

(ג) וַיָּרָא בָלָק בְּנֶצְפֹר אֶת־כָּל־אֲשֶׁר־עָשָׂה
יִשְׂרָאֵל לְאֱמֹרִי : (ג) וַיָּגֵר מוֹאָב מִפְּנֵי הָעָם
מֵאֵד כִּי רַב־הוּא וַיִּקְצַן מוֹאָב מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל :
(ד) וַיֹּאמֶר מוֹאָב אֶל־זִמְבִּידִן מֶדִּין עַמּוֹהָ יִלְחָבוּ
הַקְּהֹל־אֶת־כָּל־סִיבִיתֵינוּ בְּלַחֵד הַשּׁוֹר אֶת־יָרֵךְ
הַשְּׂדֵה וּבָלָק בְּנֶצְפֹר מֶלֶךְ לְמוֹאָב בָּעֵת הַהִוא :
(ה) וַיִּשְׁלַח מִלֹּאֲכִיס אֶל־בָּלָעָם בֶּן־פְּעוֹר שְׂטָנֹה
אֲשֶׁר עַל־הַנֶּהָר אֶרֶץ בְּנֵי־עַמּוֹ לְקַרְאֵלָו לֵאמֹר
הִנֵּה עָם יֵצֵא מִמִּצְרַיִם הִנֵּה כָפֹחַ אֶת־עֵין הָאָרֶץ
וְהוּא יֹשֵׁב מִמְּלִי : (ו) וַעֲתָה לְכֹה־נָא אֶרְהֶלֶי
אֶת־הָעָם הַזֶּה כִּי־עֲצוּם הוּא מִפְּנֵי אוֹלֵי אוֹכְלֵי
זֶבֶח־כּוֹ וַאֲנִי־שָׁנוּ מִן־הָאָרֶץ כִּי יִדְעָתִי אֶת־אֲשֶׁר־
תַּכְרֶךְ מִבֶּרֶךְ וְאֲשֶׁר תֵּאָר יוֹאֵר : (ז) וַיִּלְכוּ זִמְבִּידִן
מוֹאָב וְזִמְבִּידִן מֶדִּין וְקִסְמִיס בִּינֵם וַיָּבֹאוּ אֶל־בָּלָעָם
וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו וַיִּבְרִי בָלָק : (ח) וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לִנְנוּ
פֹה הַלֵּילָה וְהַשְׁבַּתִּי אֶתְכֶם דָּבָר כְּבָאֲשֶׁר יְדַבֵּר
יְהוָה אֵלַי וַיִּשְׁכְּבוּ שְׁרֵי־מוֹאָב עִם־בָּלָעָם : (ט) וַיָּבֹאוּ
אֲלֵיהֶם אֶל־בָּלָעָם וַיֹּאמֶר מִי הָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּה

(ה) שְׂטָנֹה. הִנֵּה.

קונטינו: (י) אי דיטו זלעס אה איל דיין. זלק איז די
לפור דיי די מואב אינציאור אה מי: (יא) איק איל פואינל
איל סאליין די אייפטו אי קוצניו אה ציטטה די לה
טיירה. אגורה אגדה מאלדיזי פור מי אה איל. קיסאס
פורדי פור פיליאר קון איל אי לו דיסטירארי: (יב) אי
דיטו איל דיין אה זלעס. נון אנדיס קון אייליוס. נון
מאלדיגאס אה איל פואינל. פורקי צינדיגו איל: (יג) אי
סי אליצאנטו זלעס פור לה מאניאנה אי דיטו אה
סינייוריס די זלק. אנדאד אה צואיטטה טיירה. פורקי
נון קירי ה' פור דיטארמי פור אנדאד קון צוס: (יד) אי
סי אליצאנטארון סינייוריס די מואב אי ציניירון אה זלק.
אי דיטירון. נון קירי זלעס אנדאד קון נוס: (טו) אי
אינייאדיי מאס זלק אינציאר סינייוריס מונגוס אי אונ-
ראדוס מאס קי איסטוס: (טז) אי ציניירון אה זלעס.
אי דיטירון אה איל. אכסי דיזי זלק איז די לפור. נון
אגורה טי צידיס די אנדאד אה מי: (יז) פורקי אונדאד
טי אונדאדי מונגו אי טורו לו קי דיטיריס אה מי ארי. אי
אגורה מאלדיזי פור מי אה איל. פואינל איל איסטוי:
(יח) אי דיסטונדיי זלעס אי דיטו אה סיירצוס די זלק.
אאונקי דיירה אה מי זלק אינצימיינטו די סו קחזה פלחטה
אי אורו נון פורדי פור פאסאר אה דיגו די ה' מי דיין
פור אזיר פיקיניא או גראדי: (יט) אי אגורה איסטאר
אגורה אקי טאמציין צוס איסטטה נוגי. אי קאצדי קי
אינייאדיה ה' אצלאר קונטינו: (כ) אי צינו איל דיין אס
זלעס די נוגי אי דיטו אה איל. סי פור לייאמאר אה טי
ציניירון לוס צארוניס. אליצאנטאטי אגדה קון אייליוס.
אי קולאניינטי אה לה קחזה קי אצלארי אה טי אה אינייא
אראס: (כא) אי סי אליצאנטו זלעס פור לה מאניאנה
אי סינגו אה סו אגזה. אי אנדו צו קון סינייוריס די
מואב: (כב) אי אייריסיי פולור דיל דיין קי אנדאד איל אי
סי פארו אנגיל די ה' אין לה קארינה פור אטורסידוד
אה איל. אי איל קאצלאליאן סוצרי קו אגזה אה דוס
קוס מוסוס קון איל: (כג) אי צידו לה אגזה אה אנגיל די
ה' פאראדו אין לה קארינה אי סו איסטארה דיסצאיי-
נאדה אין סו מאנו. אי אקוסטוקי לה אגזה די לה קארינה
אי אנדו צו אין איל קאמפו. אי איירי זלעס אה לה אגזה
פור אקוסטארה אה לה קארינה: (כד) אי סי פארו אנגיל
די ה' אין סינידירי די לאס צינייאס. צאלייאדו די אקי
אי צאלייאדו די אקי: (כה) אי צידו לה אגזה אה אנגיל

עפך: (י) ויאמר בלעם אלהים בלק בן
אפר מלך מואב שלח אלי: (יא) הנה העם היצא
ממצרים ויבס את-עין הארץ עתה לכה קבה-לי
אתו אולי אוכל להלחם בו ונרשתי: (יב) ויאמר
אלהים אל-בלעם לא תלך עמהם לא תאר את-
העם כי ברוד הוא: שני (חמישי) (יג) ויקם בלעם
בפקד ויאמר אל-שרי בלק לכו אל-ארצכם כי
מאן יהיה לחתי להלך עמכם: (יד) ויקומו שרי
מואב ויבאו אל-בלק ויאמרו מאן בלעם הלך
עמנו: (טו) ויסף עוד בלק שלח שרים רבים
ונקבדים מאלה: (טז) ויבאו אל-בלעם ויאמרו
לו כה אמר בלק בן-צפור אליגא תפגע מהלך
אלי: (יז) כי-כבד אכבדך מאד וכל אשר-תאמר
אלי אעשה ולכה-נא קבה-לי את העם הזה:
(יח) ויען בלעם ויאמר אל-עבדי בלק אם-יתן-לי
בלק מלא ביתו כסף וזהב לא אוכל לעבד את-
פי יהיה אלהי לעשות קמנה או גדולה: (יט) ועתה
שבו נא בזה גמ-אתם הלילה ואדעה מר-ימך
יהיה דבר עמי: (כ) ויבא אלהים אל-בלעם לילה
ויאמר לו אם-לקרא לך באו האנשים קום לך
אתם ואף את-הדגדג אשר-אדגד אליה אתו
תעשה: שלישי (כא) ויקם בלעם בפקד ויחבש
את-אתגו וילך עם-שרי מואב: (כב) ויחר-אף
אלהים כיהולך הוא ויתעצב מלאך יהוה בדרך
לשמן לו והוא רכב על-אתגו ושני נערי עמו:
(כג) ותרא האתונ את-מלאך יהוה נצב בדרך
ותרבו שלופה גדלו ותט האתונ מן-הדרך ותלך
בשדה ויך בלעם את-האתונ להפחה הדרך:
(כד) ויעמד מלאך יהוה במשעול הכרמים גדר
מזה וגדר מזה: (כה) ותרא האתונ את-מלאך

ספר במדבר כב

די ה' אי סי אפריטור אה לה פאריד אי אפריטור אה פיי
 די זלעם אה לה פאריד. אי אינייאדיין פור איירילה:
 (כו) אי אינייאדיין אנזיל די ה' פאסאר. אי סי פאר
 אין לוגאר איסטרייז קי נון ארצו קארירה פור אקוסטאר
 דיריגה ני איסקייידה: (כז) אי צידו לה אזנה אה אנזיל
 די ה' אי ייאזיו דיצאט די זלעם. אי איריסיו פולא
 די זלעם אי איריי אה לה אזנה קון לה צארה: (כח) אי
 אצריי ה' אה צוקה די לה אזנה. אי דיטו אה זלעם.
 קי איזי אה טי קי מי איריסטי איסטאס טריס ציזיס:
 (כט) אי דיטו' זלעם אה לה אזנה. פורקי איסקארני-
 סיסטי אין מי. ייא ארצירי איספארה אין מי מאנו פורקי
 אגורה טי מאטאריאה: (ל) אי דיטו לה אזנה אה זלעם.
 די סיירטו ייו טו אזנה קי קאצאייאסטי סוצרי מי דיזי
 טו סיר אסטה איל דיאה איל איסטי. סי ארזאר ארזי פור
 אזיר אה' מי אנסי. אי דיטו. נון: (לא) אי דיסקורדיין
 ה' אה ארזס די זלעם אי צידו אה אנזיל די ה' פארדו
 אין לה קארירה אי סו איספארה דיסצאיינאדה אין סו
 מאנו. אי סי אומיליו אי סי אינקורצו אה סוס פאסיס:
 (לב) אי דיטו אה איל אנזיל די ה'. פור קי איריסטי
 אה טו אזנה איסטאס טריס ציזיס. איק יד סאלי פור
 אטורסידור. פורקי אקוסטו לה קארירה אה איסקואינטה
 מי: (לג) אי מי צידו לה אזנה אי אקוסטו דילאנטרי די
 מי איסטאס טריס ציזיס. סי נון סי אקוסטארה די דילאנ-
 טרי מי קי אגורה טאמדיין אה טי מאטאריאה אה אה
 אינייא אציריגואריאה: (לד) אי דיטו זלעם אה אנזיל
 די ה'. פיקי. פורקי נון סופי קי טו פארדו אה אים-
 קואינטרה מי אין לה קארירה. אי אגורה סי מאלי אין
 טוס ארזס טורנארי אה מי: (לה) אי דיטו אנזיל די ה'
 אה זלעם. אנה קון לוס צארוניס אי סולאיינטי אה
 לה פאלאצרה קי אצלארי אה טי אה אינייא אצלאראס.
 אי אנדו צו זלעם קון סינייוריס די זלק: (לו) אי אויו
 זלק קי צינו זלעם. אי סאליין אה סו אינקואינטו אה
 סיצדאד די מאז קי סוצרי טירמינו די ארנין קי אין קאצו
 די ז טירמינו: (לז) אי דיטו זלק אה זלעם. די סיירטו
 אינציאר אינציאי אה טי פור לייאמאר אה טי. פור
 קי נון אנדו ציטטי אה מי. סי אין צידאד נון פו-
 אידו אונדארטי: (לח) אי דיטו זלעם אה זלק.
 איק ציני אה טי אגורה. סי פוריר פורירי אצלאר

יהוה ותלחץ אל-הקיר ותלחץ את-הגל בלעם
 אל-הקיר ויסף להפתח: (טו) ויסף מלאך-יהוה
 עבדו ויעמד במקום צר אשר אין-דרך לנסות
 ימין ושמאל: (טז) ותרא האתון את-מלאך יהוה
 והרבץ תחרת בלעם ויחראף בלעם ויק' את-
 האתון במקל: (כח) ויפתח יהוה את-פני האתון
 ותאמר לבלעם מה-עשיתי לך כי הפיתני זה
 שלש רגלים: (כט) ויאמר בלעם לאתון כי
 התעללת בי לו יש-הרב בידי כי עתה הרגתיך:
 (ל) ותאמר האתון אל-בלעם הלא אנכי אתה
 אשר-רכבת עלי מעודך עד-היום הזה בהסבן
 הספנתי לעשות לך כה ויאמר לא: (לז) ויגל
 יהוה את-עיני בלעם וירא את-מלאך יהוה נצב
 בדרך וחרבו שלפתי בידו ויקד וישתחו לאפיו:
 (לח) ויאמר אליו מלאך יהוה על-מה הפית את-
 אתה זה שלוש רגלים הנה אנכי עצאתי לשטן
 בידך הדרך לנגדי: (לז) ותראני האתון ותט
 לפני זה שלש רגלים אולי נשתה כפני כי עתה
 גם-אתה תרגמי ואותה החייתי: (לז) ויאמר
 בלעם אליכלאך יהוה חטאתי כי לא ידעתי כי
 אתה נצב לקראתי בדרך ועתה אסדע בעיניך
 אשובה לי: (ל) ויאמר מלאך יהוה אל-בלעם
 לך עסה-אנשים ואפס את-ידך אשר-אדבר
 אליך אתו תדבר וילך בלעם עס-שגרי בלק:
 (ל) וישמע בלק כי בוא בלעם ויצא לקראתו
 אל-עיר מואב אשר על-גבול ארזן אשר בקצה
 הגבול: (ל) ויאמר בלק אל-בלעם הלא שלח
 שליחתי אליך לקרא-לך למה לא-הלכת אלי
 האמנם לא אוכל בדרך: (ל) ויאמר בלעם אל-
 בלק הנה-באתי אליך עתה הכול אוכל דבר

(ל) ויאמר

בלק כב כג

קמה

קואלקייר פאלאצרה. לה פאלאצרה קי פרייזי איל דיין
 אין מי צוקה אה אינליא אללארי: (לט) אי אנדער צלעס
 קון זלק. אי ציניירון אה קליט חולות: (מ) אי סאקרי-
 פייט צלק צאקאס אי ארציזאס. אי אינזיאו אה צלעס
 אי אה לוס סינייוריס קי קון איל: (מא) אי פואי פור
 לה מאניאנה אי טומו צלק אה צלעס אי לו לייצו אה
 צמות צעל. אי צידו די אללי קאצו דיל פואיצלו:

כג (א) אי דישו צלעס אה צלק. פראגורא אה מי אקי
 קייטי אראס. אי אפאריצה אה מי אקי קייטי
 טורוס אי קייטי צארציזיס: (ב) אי איזו צלק קומו אצלו
 צלעס. אי אלסו צלק אי צלעס טורו אי צארציז אין קאדה
 ארה: (ג) אי דישו צלעס אה צלק. פאראטי קירקה די טו
 אלסאסיין אי אנדארי. קיסאס אינקונטראה ה' אה מי
 אינקואינטרו אי פאלאצרה די לו קי מי אינקונטרארי אי דינו-
 קייארי אה טי. אי אנדער צו אה לה אטורה: (ד) אי אינקונטרו
 איל דיין אה צלעס. אי דישו אה איל. אה קייטי לאס
 אראס אורדיני אי אלסו טורו אי צארציז אין קאדה ארה:
 (ה) אי פורו ה' פאלאצרה אין צוקה די צלעס אי דישו.
 טורנה אה צלק אי אנסי אצלאראס: (ו) אי טורנו אה
 איל אי איק פאראדו קירקה די קו אלסאסיין. איל אי
 טורוס סינייוריס די מואצ: (ז) אי אלסו קו אינטימפלדו
 אי דישו. די ארס מי גיאו צלק ריי די מואצ די מונטיס
 די מזקח. אנדה מאלדיזי פור מי אה יעקב אי אנדה
 אריה אה יסראל: (ח) קומו מאלדיזי אה איל קי נון
 גי מאלדישו איל דיין. אי קומו אריארי אה איל קי נון
 גי אריה ה': (ט) פורקי די קאציסירה די פייניאס לו
 ציאו אי די קואיסטאס לו קאטו. איק פואיצלו אה קו-
 לאס מורה אי אין לאס גינטיס נון איס קונטאדו: (י) קין
 קונטו פולצו די יעקב אי קואינטה אה קוארטה פארטי
 דייסראל. מואירה מי אלמה מואירטי די דייזידוס גי
 קיאה מי פרוסטיניריאה קומו איל: (יא) אי דישו צלק
 אה צלעס. קי איזיסטי אה מי. פור מאלדיזיר אה מיס
 אינימיגוס טי טווי אי איק צינדיסיסטי צינדיזיר: (יב) אי
 ריספונדיי אי דישו. די קייטו אה לו קי פרייזי ה' אין
 מי צוקה אה איל גוארדארי פור אצלאר: (יג) אי דישו אה
 איל צלק. אנדה אגורה קונטיגו אה לוגאר אטרו קי לו
 ציראס די אללי. קולאמינטי קו קאצו ציראס אי טורו איל
 נון ציראס. אי מאלדיזינו פור מי די אללי: (יד) אי לו טומו

מאומה הדבר אשר ישם אלחיים בפי אתו
 אדרב: רביעי (שש) (נט) וילך בלעם עם-בלק
 ויבאו קרית הוצות: (מ) ויזבח בלק בקר וצאן
 וישלח לבלעם ולשרים אשר אתו: (מא) ויהי
 בלק ויקח בלק את-בלעם ויעלהו במות בעל
 וירא משם קצה העם:

כג (א) ויאמר בלעם אל-בלק בנה-לי בזה
 שבועה מזבחת והבן לי בזה שבועה
 פרים ושבועה אילים: (ג) ויעש בלק כאשר דבר
 בלעם ויעל בלק ובלעם פו ואיל במזבח:
 (ג) ויאמר בלעם לבלק התצב על-עלתך ואלכה
 אוילי יקרה יהיה לקראתי ודבר מה-יראני והנחתי
 לך וילך שפי: (ה) ויקר אלחיים אל-בלעם ויאמר
 אליו את-שבועת המזבחת ערכתי ואעל פו ואיל
 במזבח: (ה) וישם יהוה דבר בפי בלעם ויאמר
 שוב אל-בלק וכה תדבר: (ו) וישב אליו והנה
 נצב על-עלתו הוא וכל-שרי מואב: (ז) וישא
 משלו ויאמר מן-אדם יחנני בלק מלך-מואב
 מהר-יקדם לכה ארה-לי יעקב ולכה ועמה
 ישראל: (ח) מה אקב לא קבה אל ומה אועם
 לא ועם יהוה: (ט) כי-מראש צרים אראנו
 ומגבעות אשורנו הן-עם לבדר ישכן ובגוים לא
 יתחשב: (י) מי מנה עפר יעקב ומספר את-רבע
 ישראל תמת גפשי מות ישרים ותהי אחריתי
 ומהו: (יא) ויאמר בלק אל-בלעם מה עשית לי
 לקב איני לקחתיד והנה ברכת בך: (יב) ויען
 יאמר הלא את אשר ישם יהוה בפי אתו אשמר
 דבר: חמישי (יג) ויאמר אליו בלק לך-נא אתי
 ולמקום אשר תראנו משם אפס קצרהו
 ראה ובלו לא תראה וקבנולי משם: (יד) ויפחרו

(ט) עלתה. (ט) ארים.

ספר במדבר כג כד

אה קאמפוי די לופים אה קאצקירה די פסגה. אי פרא-
 גורא סייטי אראס אי אלכר טורו אי צארצ'ין אין קארם
 ארה: (מו) אי דיטו אה צלק. פארשטיי אקי סירקה די ער
 אלסאסיון. אי ייו סירי אינקונטרעדו אקי: (מו) אי
 אינקונטרעדו ה' אה צלעס אי פרוו פאלאצרה אין סו צוקה.
 אי דיטו. טורנה אה צלק אי אנסי צאלאראס: (יז) אי
 צינו אה איל אי אק איל פארעדו סירקה די סו אלסאסיון
 אי סיניידריס די מורא קון איל. אי דיטו אה איל צלק
 קי אצלו ה': (יח) אי אלסו סו אינטיימפל אי דיטו
 אליצאנטאטי צלק אי אויי. איסקורגה מייס דיגאס איזו די
 לפור: (יט) נון צארון איל דייו אי מיינטה או איזו די
 אומצרי אי סי אריפיינטה. סי איל דיטו אי נון ארה אי
 אצלו אי נון לה אפרימארה: (כ) אק צינדזיר טומי.
 אי צינדיטו. אי נון לו ארי טורנאר: (כא) נון קאטו
 טורטורה אין יעקב אי נון צידו לאזירייא אין ישראל. ה'
 סו דייו קון איל אי ארולאסיון די ריי אין איל: (כב) איל
 דייו לוס סאקו די אייפטו. קומו פורטאלאס די ראס אה
 איל: (כג) פורקי נון איי אדיציו אין יעקב אי נון איזו
 אין ישראל. אין סו ארה סירה דיגו פור יעקב אי פור
 ישראל. קי ארצו איל דייו: (כד) אק פואיצו קומו
 ליאון סי אליצאנטארה אי קומו ליאון סי אינעאלטארה.
 נון ייזיריה אסטו קי קומה אריצאטאדורה אי סאגרי
 די מאטארוס ציזה: (כה) אי דיטו צלק אה צלעס.
 טאמציין מאלדזיר נון לימאלדיגאס טאמציין צינדזיר נון לי
 צינדיגאס: (כו) אי ריסקפונדייו צלעס אי דיטו אה צלק.
 די סיירטו אצלי אה טי פור דיזיר. טודו לו קי אצלארי
 ה' אה איל ארי: (כז) אי דיטו צלק אה צלעס. ארה
 אגורה טי טומארי אה לוגאר ארעו. קיסאס פלאזירה
 אין ארום זיל דייו אי לי מאלדזיראס פור מי די אלזי:
 (כח) אי טומו צלק אה צלעס אה קאצקירה זיל פער
 איל קאטאן סוצרי פאסיס די לה דיסולאסיון: (כט) אי
 דיטו צלעס אה צלק. פראגארה אה מי אקי סייטי אראס.
 אי אפאריזה אה מי אקי סייטי טורוס אי סייטי צארצ'ין:
 (ל) אי איזו צלק קומו דיטו צלעס אי אלסו טורו אי
 צארצ'ין אין קארה ארה:

כד (א) אי צידו צלעס קי צואינו אין ארום די ה' פור
 צינדזיר אה ישראל. אי נון ארדו קומו צי

שנה צפים אל-ראש הפסגה ויבן שבועה מזבח
 ויעל סר ואיל במזבח: (טו) ויאמר אל-פלק
 התיצב כה על-עלתך ואנכי אקרה כה: (טז) וימר
 יהוה אל-פלעם וישם דבר בפיו ויאמר שוב אל-
 פלק וכה תדבר: (יז) ויבא אליו והגו נצב על-
 עלתו ושרי מואב אהו ויאמר לו פלק מה-דבר
 יהוה: (יח) וישא משלו ויאמר קום פלק ושמע
 האזינה עדי בגו צפר: (יט) לא איש אל-ויבוב
 ובן-אדם ויתנתם יהוה אמר ולא יעשה ודבר
 ולא יקמעה: (כ) הגה ברך לקחתי וברך ולא
 אשיבנה: (כא) לא-הביט און ביעקב ולא-יראה
 עמל בישראל יהוה אלהיו עפו ותרוצת מלך
 בו: (כב) אל מוציאם במצרים פתועת ראם לו:
 (כג) כי לא-נחש ביעקב ולא-קסם בישראל פעת
 יאמר ליעקב ולישראל מה-פעל אל: (כד) הוך
 עם פלביא יקום וקארי ותנשא לא ישבב עדי-
 יאכל טרף ודם-חלים ישתה: (כה) ויאמר פלק
 אל-פלעם גס-קב לא תקבנו גס-ברך לא
 תברכנו: (כו) וישן בלעם ויאמר אל-פלק חל-
 דברתי אליך לאמר כל אשר-דבר יהוה אתו
 אעשה: ששי (שביעי) ויאמר פלק אל-פלעם
 לכה-נא אקחך אל-מקום אחר אולי ישר בעיני
 האלהים וקבחו לי משם: (כז) ויקח פלק אר-
 בלעם ראש תפפור והושקה על-פני הישימן:
 (כט) ויאמר בלעם אל-פלק בגח-לך בזה שבועה
 מזבח ותבן לי בזה שבועה פרים ושבועה אילים:
 (ל) ויש פלק באשר אמר בלעם ויעל סר ואיל
 במזבח:

כד (ב) ויבא בלעם כי טוב בעיני יהוה
 לברך את-ישראל ולא-חלק בפעם-

בלק

כר

קמט

בפעם לקראת נחשים וישת אל-הפדבר פניו:
 (ג) וישא בלעם את-עיניו וירא את-ישראל עכן
 לשכמו ויהי עליו רוח אלהים: (ג) וישא משלו
 ויאמר נאם בלעם בנו בער ונאם הגבר שתם
 העין: (ד) נאם שמע אמרי-אל אשר כחזה שדי
 יחזה נפל וגלוי עינים: (ה) מה-פכו אהל-יה יעקב
 משכנתו יה וישראל: (ו) פנחלים נפיו כגנת עלי
 נהר פאחלים נטע יהוה פארום עלי-מים:
 (ז) יל-מים מדליו ותרעו במים רבים וירם מאנג
 מלכו ותנשא מלכתו: (ח) אל מוציאו כפצרים
 כתועפת ראם לו יאכל גוים צריו ועצמותיהם
 יגרם וחציו ימחץ: (ט) ברע שכב פארי וכלביא
 מי יקמנו מברכה ברוד וארריה ארור: (י) ויחר-
 אף בלק אל-בלעם ויספק את-פניו ויאמר בלק
 אל-בלעם לקב איבי קראתיך והנה ברכת ברך
 זר שלש פעמים: (יא) ועתה ברח-לך אל-
 מקומה אמרתי כבד אכבדך והנה מנעה יהוה
 מכבוד: (יב) ויאמר בלעם אל-בלק הלא גם
 אל-מלאכיה אשר-שלחת אלי דברתי לאמר:
 (יג) אם-יתדלי בלק מלא ביתו פסח ויהב לא
 אוכל לעבד את-פי יהוה לעשות טובה או רעה
 מלפי אשר-ידבר יהוה אתו אדבר: שביעי (יד) ועתה
 חגגי הולך לעמי לברא איעצה אשר עשה העם
 הנה לעמך באחרית הימים: (טו) וישא משלו
 ויאמר נאם בלעם בנו בער ונאם הגבר שתם
 העין: (טז) נאם שמע אמרי-אל יהוה הער עלין
 כחזה שדי יחזה נפל וגלוי עינים: (יז) אראנו ולא
 עתה אשורנו ולא קרוב דרך בוכב מעקב וקם
 שבט מ-ישראל ומחץ פאתי מואב וקרקר בל-
 גזישת: (יח) והיה אדום ירשדה ויהיה יושדה

אין צ"ח אה אינקווינטרו די אדניינוס. אי פרו אה איל
 דימירטו קוס פאסיס: (ב) אי אלסו זלעס אה קוס ארום
 אי צידו אה ישראל פוזאן אה קוס טריצוס. אי פואי
 קוצרי איל איספיריטו דיל דייו: (ג) אי אלסו קו אינ-
 טינפלו אי דיטו. דיגו די זלעס איז די צעור אי דיגו דיל
 צארוו אצייטו דיל ארו: (ד) דיגו די אויין דיגאס דיל
 דייו. קי ציזיון דיל טדי צי קאאידו אי דיסקווינטרו די
 ארום: (ה) קואנטו קי אצוניגוארוו טוס טיינדאס יעקב.
 טוס מורדאס ישראל: (ו) קומו צאלייס קון טינדאס
 קומו גוארטאס קוצרי דיאו. קומו ארזוליס די אראי קי
 פלאנטו ה'. קומו אללרזיס קוצרי אגואס: (ז) איסטי-
 לייארדן אגואס די קוס אפואדירוס אי קו סימין אין
 אגואס מונגאס. אי קי אינאלטיסירע מאס קי אג קו ריי
 אי סי אינאלטארה קו ריינו: (ח) איל דייו לו סאקו
 די אייפנו. קומו פורטאלנזאס די ראס אה איל. קומידע
 גיינטיס קוס אנוסטייטאדוריס אי קוס גואיסקוס דיגואר-
 סארה אי קון קוס סאאיטאס לוס אטראציסארה:
 (ט) סי ארודיליי יאזיוו קומו ליאון אי קומו ליאון ציזיו.
 קין לו אינאלטארה. טוס צינדיזיינטיס צינדיגוס אי טוס מא-
 דיזיינטיס מאלדיגוס: (י) אי איריסיי פולור די זלק אה
 זלעס אי באטיי אה קוס פאלמאס. אי דיטו זלק אה
 זלעס. פור מאלדיזיר אה מים אינימיגוס טי לייאמי אי
 איק צינדיטיסטי צינדיזיר איסטאס טריס ציזיס: (יא) אי
 אגורה פויי אה טי אה עו לוגאר. דיטי. אונדאר טי
 אונדארי. אי איק טי צידו ה' די אונדע: (יב) אי דיטו
 זלעס אה זלק. די פיידעו טאמציין אה טוס מיינסאזירוס
 קי אינדיזיטטי אה מי אצלי פור דיזיר: (יג) קי דיירי אה
 מי זלק אינדיזיינטיס די קו קאזה פלאטה אי אורו נון
 פודרי פור פאסאר אה דיגו די ה' פור אזירי זואינה או
 מאלה די מי קוראסן. לו קי אצלארי ה' אה איל אצלארי:
 (יד) אי אגורה איק יו אנדאן אה מי פואיצלו. אנדע
 כי אנובייארטי לו קי אה איל פואיצלו איל איסטי אה טו
 פואיצלו אין פרוסטיימיריאה די לוס דיאס: (טו) אי אלסו
 קו אינטינפלו אי דיטו. דיגו די זלעס איז די צעור אי
 דיגו דיל צארוו אצייטו דיל ארו: (טז) דיגו די אויין
 דיגאס דיל דייו אי סאציין סאצייר דיל אלטו. ציזיון דיל טדי
 צי קאאידו אי דיסקווינטרו די ארום: (יז) לו ציאו אי טון
 אגו ה. לו קאטו אי טון סירקאנו. סאדעה איסכרילייא
 די יעקב אי סי אלינאלטארה צארה די ישראל. אי לייאגארה
 ארינקוויס די מואב אי דיספארידארה טודוס איזוס די
 ט: (יח) אי סידה ארום איידאד אי סידה איידאד

ספר במדבר כד כה

שעיר איביו וישראל עשה חיל: (ט) וירד מעקב והאביר שרד מעיר: (ז) וירא את-עמלק וישא משלו ויאמר ראשית גוים עמלק ואחריתו עדי אבד: (כז) וירא את-הקניז וישא משלו ויאמר איתן מושבך ושים בסלע קנך: (כח) כי אם-יהיה לבער קין עד-מה אשור השבך: (כט) וישא משלו ויאמר אזי מי יהיה משמו אל: (ל) וצים מיד פתים וענו אשור וענו-עבר וגם-הוא עדי אבד: (לא) ויקם בלעם וילך וישב למקומו וגם-בלק הלך לדרכּו: פ

כה (א) אי איסטרו ישראל אין טנים. אי אימפיו איל פואיצלו פור איסקארד קון איזאס די מואב: (ב) אי ליימארון אה איל פואיצלו אה סאקרי-פייסיוס די קוס דייוריס. אי קומיו איל פואיצלו אי סי אינקורצאון אה קוס דייוריס: (ג) אי סי אונטו ישראל אה צעל פטור. אי אידיסיו פולור די ה' אין ישראל: (ד) אי דיטו ה' אה משה. טומה אה טורוס קאזיסיאלס דיל פואיצלו אי אינפירקה אה איליוס אה ה' איס-קואינטרה איל קול. אי טורני אידיסימניטו די פולור די ה' די ישראל: (ה) אי דיטו משה אה גואיזיס די ישראל. מאטאד קאדה אונק קוס צארוניס לוס אונטאדוס אה צעל פטור: (ו) אי איק צארוני די איזוס די ישראל צינו אי אלייגו אה קוס אימארוס אה לה מדינית אה ארוס די משה אי אה ארוס די טורה קומפאניא די איזוס די ישראל. אי איליוס לייוראניס אה פואינטה די טיינדה די פלאז: (ז) אי צידו פנחס איזו די אלעזר איזו די אהרן איל כהן. אי סי איצאנטו די אינטרי לה קומפאניא אי טומו לאנסה אין קו מאכו: (ח) אי צינו דיעראס די צארוני די ישראל אה לה טיינדה אי לאנסאיו אה אונצוס איליוס אה צארוני די ישראל אי אה לה מואזיר אה קו קואזאר. אי סי דיטורו לה מורטאלדאד די סוצרי איזוס די ישראל: (ט) אי פואירון לוס מואירטוס אין לה מורטאלדאד ציניי אי קואטרוניל:

כה (ב) וישב ישראל בשמים ויחל העם לזנות אל-בנות מואב: (ג) ותקראן לעם לזבתי אלהיהן ויאכל העם וישתחוו לאלהיהן: (ד) ויצמד ישראל לבעל פעור ויחראף יהוה בישראל: (ה) ויאמר יהוה אל-משה קח את-פלדאשי העם והקע אותם ליהוה נגד השמש וישב חרון אף-יהוה מישראל: (ו) ויאמר משה אל-שפטי ישראל הרגו איש אנשיו הנצמדים לבעל פעור: (ז) והנה איש מבני ישראל בא ויקרב אל-אחיו את-המדניית לעיני משה ולעיני כל-עדרת בני-ישראל והמה בכים פתח אהל מועד: (ח) וירא פינחס בן-אלעזר בן-אהרן הכהן ויקם מתוך העדרה ויקח רמח בידו: (ט) ויבא אחר איש-ישראל אליהקבזה וידקר את-שניהם את איש ישראל ואת-האשה אל-קבתה ותעצר המגפה מעל בני ישראל: (י) ויהיו המתים במגפה ארבעה ועשרים אלף:

פ פ פ

בפטרט צלק מיכה ה והיה שרית יעקב עד והלכע לכת עם אליהו. והאילולאני מוסיפין צ' פסוקים צראש והיה זה שלום:

פינחס כה כו

קנ

פרשה די פינחס

(י) אי אצלו ה' אה משה פור דיזיר: (יא) פינחס איז די אלעזר אצור די אהרן איל כהן אחר טורנאס אה מי סאביא די סוצרי אצור די ישראל אין כו סאלאר אה מי סילו אינטרי איליוס. אי נון אטימי אה אצור די ישראל קון מי סילו: (יב) פור טאנטו די. איק יי דאן אה איז אה נג פירמאטינטו פאז: (יג) אי סירה אה איל אי אה סו סימין דיספואיס די איל פירמאטינטו די כהונה די סימפרי. אין לוגאר קי סילו פור סו דייו אי איזופירדו-כאר סוצרי אצור די ישראל: (יד) אי נומברי די צארוק די ישראל איל איידו קי פוא איידו קון לה מדינית זמרי אצור די סלוא. מאיוראל די קאזה די פארדי אה איל טמעי: (טו) אי נומברי די לה מוצר לה איידו לה מדינית כזי איז די לור. קאזיסירה די גינטיאוס קאזה די פארדי אין מדין איל:

(טז) אי אצלו ה' אה משה פור דיזיר: (יז) אנוסטיאד אה לוס מדינים. אי אידידיאס אה איליוס: (יח) פורקי אנוסטיאנטיס איליוס. אה צוס קון. קוס אנוסטיאנטיס קי אנוסטיאנטיס אה צוס פור קאזה די פער אי פור קאזה די כזי אצור די מאיוראל די מדין סו אידימאנה לה איידו אין די אה די לה מורטאלדאד פור קאזה די פער: (יט) אי פואי דיספואיס די לה מורטאלדאד

כו (א) אי דיטו ה' אה משה אי אה אלעזר אצור די אהרן איל כהן פור דיזיר: (ב) דיסיאד אה קו-אינטה די טורה קומפאניאדי אצור די ישראל די איידו די גינטי-אניוס. אי אידיאס אה קאזה די קוס פארדיס. טורו סאליין פונסאדו אין ישראל: (ג) אי אצלו משה אי אלעזר איל כהן אה איליוס אין לייאנוראס די מוצר סירקה די יידן ירחו פור דיזיר: (ד) די איידו די גינטי אנוסטיאס אי אריאס. קומה אינקומיגרו ה' אה משה אי אצור די ישראל לוס סאלינטיס די טיירה די אייפטו: (ה) ראוון מאייר די ישראל. אצור די ראוון חנוך לינאזי דיל חוכי אה פלוא לינאזי די פלואי: (ו) אה חלון לינאזי דיל חלרמי. אה כמי לינאזי דיל כמי: (ז) איסנוס לינאזיס דיל ראווני. אי פואייון קוס קונטאדוס

(ח) וידבר יהוה אלי-משה לאמר: (ט) פינחס בן-אלעזר בן-אהרן הכהן השבי את-חמתי מעל בני-ישראל בקנאו את-קנאתי בתוכם ולא-כליתי את-בני-ישראל בקנאתי: (י) לכן אמר הנני נתן לו את-בריתי שלום: (יא) והיתרח לו ולזרעו אחרי ברית כהנת עולם תחת אשר קנאו לאלהיו ויכפר על-בני ישראל: (יב) ושם איש ישראל המכר אשר הקה את-המדינות זמרי בן-סלוא נשיא בית-אב לשמעוני: (יג) ושם האשה המכה המדינות בזבי בת-אור ראש-אמנות בית-אב במדין הוא: פ

(טד) וידבר יהוה אלי-משה לאמר: (טו) צהור את-המדינים והפיתם אותם: (טז) כי צדקים הם לכם בנבליהם אשר-גבלו לכם על-דבר-פעור ועל-דבר בזבי בת-נשיא מדין אחתם המכה ביום-המנוחה על-דבר-פעור: (יז) והי אחרי-המנוחה *

כו (ח) ויאמר יהוה אלי-משה ואל אלעזר בן-אהרן הכהן הפתח לאמר: (ט) שאו את-ראשי בלי-ערת בני-ישראל מן עשרים שנים ומעלה לבית אבתם פלי-צא צבא בישואל: (י) וידבר משה ואלעזר הכהן אתם בערבת מואב על-ידן ירחו לאמר: (י) מן עשרים שנה ומעלה באשר צוה יהוה את-משה ובני ישראל היצאים מארץ מצרים: שני (י) ראוון בבור ישראל בני ראוון חנוך משפחת החנכי לפלוא משפחת הפלוא: (י) לחערין משפחת החערין למרמי משפחת חברמי: (י) אלה משפחת הראובני והי פקחיהם

ספר במדבר כו

קוארינטה אי טריס מיל אי סייטיסטיינטוס אי טרינטה:
 (ח) אי איזוס די פלוא אליאז: (ט) אי איזוס די אליאז
 נמאל אי דתן אי אצירס. איל דתן אי אצירס קונצידא-
 דוס די לה קומפאנייא קי צאראזארון קואינטה נטע
 אי קואינטה אהדן אין קומפאנייא די קרח אין סו
 צאראזאר קואינטה ה': (י) אי אצירי לה טיירה
 אה סו צוקה אי אינגלוטיי אה אילייוס אי אה קרח
 אין מוריד לה קומפאנייא. אין קימאר איל פואיגו אה
 דוסטיינטוס אי סינקואינטה צארוניס אי פואירון פור
 מאראצילי: (יא) אי איזוס די קרח נון מוריירון:
 (יב) איזוס די טעמון אה סוס לינאזיס אה נמאל לינאזי
 דיל נמאלי אה ימין לינאזי דיל ימיני אה יכין לינאזי דיל
 יכני: (יג) אה זרח לינאזי דיל זרחי אה טאל לינאזי דיל
 טאלי: (יד) איסטוס לינאזיס דיל טעמוני. צינטי אי
 דוס מיל אי דוסטיינטוס: (טו) איזוס די גד אה סוס
 לינאזיס אה לפון לינאזי דיל לפוני אה חגי לינאזי דיל
 חגי אה טוני לינאזי דיל טוני: (טז) אה אזני לינאזי דיל
 אזני אה ערי לינאזי דיל ערי: (יז) אה ארוד לינאזי דיל
 ארודי אה אראלי לינאזי דיל אראלי: (יח) איסטוס לינא-
 זיס די איזוס די גד אה סוס קונטאדוס. קוארינטה מיל
 אי קיינעטוס: (יט) איזוס די יהודה ער אי אונן. אי
 מורייו ער אי אונן אין טיירה די כעטן: (כ) אי פואירון
 איזוס די יהודה אה סוס לינאזיס אה טלה לינאזי דיל
 טלני אה פרץ לינאזי דיל פרלי אה זרח לינאזי דיל זרחי:
 (כא) אי פואירון איזוס די פרץ אה חלרון לינאזי דיל
 חלרני אה חמול לינאזי דיל חמולי: (כב) איסטוס לי-
 נאזיס די יהודה אה סוס קונטאדוס. סיטינטה אי סט
 מיל אי קיינעטוס: (כג) איזוס די ישכר אה סוס לינא-
 זיס חולע לינאזי דיל חולעי אה פרה לינאזי דיל פוני:
 (כד) אה יטוצ לינאזי דיל יטוצי אה טמרון לינאזי דיל טמרוני:
 (כה) איסטוס לינאזיס די ישכר אה סוס קונטאדוס. סיטינ-
 טה אי קואטרו מיל אי טריסטיינטוס: (כו) זבולן
 אה סוס לינאזיס אה סרד לינאזי דיל סרדי אה אלון

שלשה וארבעים אלף ושבע מאות ושלשים:
 (ס) ובני פלוא אליאב: (ט) ובני אליאב. נמאל
 דתן ואבירם הואידתן ואבירם קרואי העדה אשר
 הצו על-משה ועל-אהרן בעדת-קרח בהצתם
 על-יהוה: (י) ותפתח הארץ את-פיה ותבלע
 אתם ואת-קרח במזת העדה באכל האש את
 חמשים ומאתים איש ויהיו לגם: (יא) ובני-קרח
 לא-מתו: ס (יב) ובני שמעון למשפחתם
 לגמאל משפחת הנמאלי לגמין משפחת הימיני
 לגבין משפחת היכני: (יג) לזרח משפחת הזרחי
 לשאול משפחת השאולי: (יד) אלד משפחת
 השמעני שנים ועשרים אלף ומאתים: ס
 (טו) ובני גד למשפחתם לצפון משפחת הצפוני
 לחגי משפחת החגי לשוני משפחת השוני:
 (טז) לאזני משפחת האזני לערי משפחת הערי:
 (יז) לארוד משפחת הארודי לאראלי משפחת
 האראלי: (יח) אלה משפחת בני-גד לפקדיהם
 ארבעים אלף וחמש מאות: ס (יט) ובני יהודה
 ער ואונן וימר ער ואונן בארץ בגען: (כ) ויהיו
 בני-יהודה למשפחתם לשלח משפחת השלחי
 לפרץ משפחת הפרצי לזרח משפחת הזרחי:
 (כא) ויהיו בני-פרץ לחצרון משפחת החצוני
 לחמול משפחת החמולי: (כב) אלה משפחת
 יהודה לפקדיהם ששה ושבעים אלף וחמש
 מאות: ס (כג) ובני יששכר למשפחתם תולע
 משפחת התולעי לפרה משפחת הפוני:
 (כד) לישוב משפחת הישבי לשמון משפחת
 השמרני: (כה) אלה משפחת יששכר לפקדיהם
 ארבעה ושלשים אלף ושלש מאות: ס (כו) ובני
 זבולן למשפחתם לפרד משפחת הפרדי לאלון

פִּינָחָם בּו

קנא

לִינְאָזִי דִיל אֲלוֹנִי אֵה יחלאל לִינְאָזִי דִיל יחלאלִי :
 (כז) אִיסְטוּס לִינְאָזִיס דִיל זְוֹלָנִי אֵה סוּס קונטאדוּס
 סִיסְטִינְטֵה מִיל אִי קִינִינְטוּס : (כח) אִיזוּס דִי יוּסְקוּ
 אֵה סוּס לִינְאָזִיס מַנְסֵה אִי אֲפִרִיס : (כט) אִיזוּס דִי
 מַנְסֵה אֵה מַכִּיר לִינְאָזִי דִיל מַכִּירִי . אִי מַכִּיר אִינְגִינְדֵרֵר
 אֵה גִלְעָד . אֵה גִלְעָד לִינְאָזִי דִיל גִלְעָדִי : (ל) אִיסְטוּס
 אִיזוּס דִי גִלְעָד אִיעֵזֵר לִינְאָזִי דִיל אִיעֵזֵרִי אֵה חֶלֶק לִינְאָזִי
 דִיל חֶלְקִי : (לא) אִי אֲשֵרִיאל לִינְאָזִי דִיל אֲשֵרִיאלִי אִי
 טָכֵס לִינְאָזִי דִיל טָכְמִי : (לב) אִי טָמִידֵע לִינְאָזִי דִיל טָמִידֵעִי
 אִי חֲפֵר לִינְאָזִי דִיל חֲפֵרִי : (לג) אִי זֶלְפַּחַד אִיזוּ דִי חֲפֵר
 בּוֹן פֹּאדִירֹון אֵה אִיל אִיזוּס קִי סֶלֶזֶדוּ אִיזֶאָס . אִי בּוֹמֵזֵרִי
 דִי אִיזֶאָס דִי זֶלְפַּחַד מַחֲלֵה אִי בּוֹעֵה חַגְלֵה מַלְכֵה אִי
 תִרְלֵה : (לד) אִיסְטוּס לִינְאָזִיס דִי מַנְסֵה . אִי סוּס
 קונטאדוּס סִינְקוֹאִינְטֵה אִי דוּס מִיל אִי סִינְטִיסְטִינְטוּס :
 (לה) אִיסְטוּס אִיזוּס דִי אֲפִרִיס אֵה סוּס לִינְאָזִיס . אֵה
 טוֹתַלַח לִינְאָזִי דִיל טוֹתַלַחִי אֵה זֶכֶר לִינְאָזִי דִיל זֶכְרִי אֵה
 תַחַן לִינְאָזִי דִיל תַחְנִי : (לו) אִי אִיסְטוּס אִיזוּס דִי טוֹתַלַח .
 אֵה עֵרֶן לִינְאָזִי דִיל עֵרְנִי : (לז) אִיסְטוּס לִינְאָזִיס דִי אִיזוּס
 דִי אֲפִרִיס אֵה סוּס קונטאדוּס . עֵרִינְטֵה אִי דוּס מִיל אִי
 קִינִינְטוּס . אִיסְטוּס אִיזוּס דִי יוּסְקוּ אֵה סוּס לִינְאָזִיס :
 (לח) אִיזוּס דִי זִנְיִמִין אֵה סוּס לִינְאָזִיס . אֵה זִלְעֵ זִי-
 נֶאָזִי דִיל זִלְעִי אֵה אֲטָזֶל לִינְאָזִי דִיל אֲטָזֶלִי אֵה אֲחִירִיס
 לִינְאָזִי דִיל אֲחִירִימִי : (לט) אֵה טַפּוֹס לִינְאָזִי דִיל טַפּוֹמִי
 אֵה חוֹפֵס לִינְאָזִי דִיל חוֹפֵמִי : (מ) אִי פֹאדִירֹון אִיזוּס דִי
 זִלְעֵ אֲרֵד אִי נְעִמִן לִינְאָזִי דִיל אֲרֵדִי אֵה נְעִמִן לִינְאָזִי דִיל
 נְעִמִי : (מא) אִיסְטוּס אִיזוּס דִי זִנְיִמִין אֵה סוּס לִינְאָזִיס .
 אִי סוּס קונטאדוּס קוֹאִרִינְטֵה אִי סִינְקוּ מִיל אִי סִיסְטִינְטוּס :
 (מב) אִיסְטוּס אִיזוּס דִי דוּן אֵה סוּס לִינְאָזִיס . אֵה טוֹחַס
 לִינְאָזִי דִיל טוֹחְמִי . אִיסְטוּס לִינְאָזִיס דִי דוּן אֵה סוּס לִינְאָזִיס :
 (מג) טוֹדוּס לִינְאָזִיס דִיל טוֹחְמִי אֵה סוּס קונטאדוּס . סִי-
 סִינְטֵה אִי קוֹאֲטֵרֹו מִיל אִי קוֹאֲטֵרֹוסִינְטוּס : (מד) אִיזוּס דִי
 אֲטָר אֵה סוּס לִינְאָזִיס אֵה יִמְנֵה לִינְאָזִי דִיל יִמְנֵה אֵה יִטוּר

מִשְׁפַּחַת הָאֱלֹהִי לְיַחְלָאֵל מִשְׁפַּחַת הַיְחִלְאֵלִי :
 (א) אֵלֵה מִשְׁפַּחַת הַיְחִלְאֵלִי לְפַקְדֵיהֶם שְׁשִׁים אֵלֵה
 וְחֲמֵשׁ מֵאוֹת : ס (ב) בְּנֵי יוֹסֵף לְמִשְׁפַּחְתָּם
 מְנַשֶּׁה וְאֶפְרַיִם : (ג) בְּנֵי מְנַשֶּׁה לְמַכִּיר מִשְׁפַּחַת
 הַמַּכִּירִי וּמַכִּיר הוֹלִיד אֶת־גִּלְעָד לְגִלְעָד מִשְׁפַּחַת
 הַגִּלְעָדִי : (ד) אֵלֵה בְּנֵי גִלְעָד אִיעֵזֵר מִשְׁפַּחַת
 הָאִיעֵזֵרִי לְחֶלֶק מִשְׁפַּחַת הַחֶלְקִי : (ה) וְאֲשֵרִיאל
 מִשְׁפַּחַת הָאֲשֵרִיאלִי וְשִׁבְם מִשְׁפַּחַת הַשִּׁבְמִי :
 (ו) וְשִׁמְדֵּע מִשְׁפַּחַת הַשִּׁמְדֵּעִי וְחֲפֵר מִשְׁפַּחַת
 הַחֲפֵרִי : (ז) וְזֶלְפַּחַד בֶּן־חֲפֵר לֹא־הָיוּ לוֹ בָּנִים
 בְּיָאִם־בָּנוֹת וְשֵׁם בָּנוֹת זֶלְפַּחַד מַחֲלֵה וְנִעְהָ חַגְלֵה
 מַלְכֵה וְתִרְלֵה : (ח) אֵלֵה מִשְׁפַּחַת מְנַשֶּׁה וּפַקְדֵיהֶם
 שְׁנַיִם וְחֲמִשִּׁים אֵלֵה וְשִׁבְעַת מֵאוֹת : ס (ט) אֵלֵה
 בְּנֵי־אֶפְרַיִם לְמִשְׁפַּחְתָּם לְשׁוֹתָלַח מִשְׁפַּחַת
 הַשׁוֹתָלַחִי לְבָכֵר מִשְׁפַּחַת הַבְּכִירִי לְתַחַן מִשְׁפַּחַת
 הַתַּחְנִי : (י) וְאֵלֵה בְּנֵי שׁוֹתָלַח לְעֵרֶן מִשְׁפַּחַת
 הָעֵרְנִי : (יא) אֵלֵה מִשְׁפַּחַת בְּנֵי־אֶפְרַיִם לְפַקְדֵיהֶם
 שְׁנַיִם וְשִׁלְשִׁים אֵלֵה וְחֲמֵשׁ מֵאוֹת אֵלֵה בְּנֵי־יוֹסֵף
 לְמִשְׁפַּחְתָּם : ס (יב) בְּנֵי בְנִימִן לְמִשְׁפַּחְתָּם
 לְבָלַע מִשְׁפַּחַת הַבִּלְעִי לְאֲשָׁבֵל מִשְׁפַּחַת הָאֲשָׁבֵלִי
 לְאֲחִירָם מִשְׁפַּחַת הָאֲחִירָמִי : (יג) לְשִׁפּוֹכִם
 מִשְׁפַּחַת הַשִּׁפּוֹכִי לְחוֹפִם מִשְׁפַּחַת הַחוֹפִמִי :
 (יד) וְהָיוּ בְנֵי־בָלַע אֲרֵד וְנְעִמִן מִשְׁפַּחַת הָאֲרֵדִי
 לְנְעִמִן מִשְׁפַּחַת הַנְּעִמִי : (טו) אֵלֵה בְּנֵי־בְנִימִן
 לְמִשְׁפַּחְתָּם וּפַקְדֵיהֶם חֲמִשָּׁה וְאַרְבָּעִים אֵלֵה וְשֵׁשׁ
 מֵאוֹת : ס (טז) אֵלֵה בְּנֵי־דָן לְמִשְׁפַּחְתָּם
 לְשׁוֹחֵם מִשְׁפַּחַת הַשׁוֹחֵמִי אֵלֵה מִשְׁפַּחַת דָּן
 לְמִשְׁפַּחְתָּם : (יז) כָּל־מִשְׁפַּחַת הַשׁוֹחֵמִי לְפַקְדֵיהֶם
 אַרְבַּעַת־אָלִים אֵלֵה וְאַרְבַּע מֵאוֹת : ס (יח) בְּנֵי
 אֲשֵׁר לְמִשְׁפַּחְתָּם לְיִמְנֵה מִשְׁפַּחַת הַיִּמְנֵה לְיִשָּׁי

(יט) אֶפְרַיִם

ספר במדבר כו

לינאזי די יטוי אה צריעה לינאזי דיל צריעי : (מח) אה איזום די צריעה אה חצר לינאזי דיל חצרי אה מלכאל לינאזי דיל מלכאלי : (מו) אי כומצרי די איזה די אטד טרה : (מז) איסטום לינאזים די אטד אה קום קונטא-דום . סינקואינטה אי טרים מיל אי קואטרוינטום : (מח) איזום די נפתלי אה קום לינאזים אה יחלאל לינאזי דיל יחלאל אה גוני לינאזי דיל גוני : (מט) אה יר לינאזי דיל יר אה טלם לינאזי דיל טלמי : (ג) אי-טום לינאזים די נפתלי אה קום לינאזים . אי קום קונ-טאדום קוארינטה אי סינקו מיל אי קואטרוינטום : (נא) איסטום קונטאדום די איזום די ישראל . סיטסיינטום מיל אי מיל אי סיטיסיינטום אי טרינטה :

משפחת היששכר לבריעה משפחת הכרעני : (מב) לבני בריעה לכהבר משפחת החכרי למלכאל משפחת המלכאלי : (מג) ושם בת-אשר שרה : (מד) אלה משפחת בני-אשר לפקדיהם שלשה וחמשים אלה וארבע מאות : (מה) בני נפתלי למשפחתם ליהצאל משפחת היחצאל לגוני משפחת הגוני : (מו) לצור משפחת היצרי לשלם משפחת השלמי : (מז) אלה משפחת נפתלי למשפחתם ופקדיהם חמשה וארבעים אלה וארבע מאות : (מח) אלה פקדי בני ישראל שש-מאות אלה ואלה שבע מאות ושלשים : שלשי פ

(נב) איאללו' אה משה פור דיזיר : (גג) אה איסטום קירה איספארטידה לה טיירה פור אידידאד פור קואינטה די כומצרים : (נד) אה איל מונצו מונציגראדאס קו אי-דאד אי אה איל פוקו אפוקאדאס קו אידידאד . קאדה אונז אסיגון קום קונטאדום קירה דאדה קו אידידאד : (נה) סולאמינטי פור סואירטי . קירה איספארטידה לה טיירה . פור כומצרים די טריצום די קום פאדריס אידידאדאס : (נו) פור דיגו די לה סואירטי קירה אי-פאדרידה קו אידידאד . אינטרי מונצו אה פוקו : (נז) אי איסטום קונטאדום דיל לוי אה קו לינאזים . אה גרשון לינאזי דיל גרשני . אה קהת לינאזי דיל קהתי . אה מררי לינאזי דיל מררי : (גח) איסטום לינאזים דיל לוי . לי-נאזי דיל לבני לינאזי דיל חצרוני לינאזי דיל מחלי לינאזי דיל מנשי לינאזי דיל קרחי . אי קהת אינציהדו אה עמקם : (גט) אי כומצרי די מוזיר די עמרם יורבד איזה די לוי קי פאדריי אה איליאל אה לוי אין אייפטו . אי פאדריי אה עמרם אה אהדן אי אה ימשה אי אה מריס קו אידימאנה : (ס) אי פואי באסידו אה אהדן גבז אה אציהאל אלעזר אי איחמר : (סא) אה מורייו דבז אי אהיהוא אי-קו אלייגאל פואינו איסטראניין דילאטרי ה' : (סב) אי פואי-רון קום קונטאדום צינטי אי טרים מיל טודו מאצו די אידאל די מיזאי אריצה . פאדריי כון פאדריי קאטאדום אינצירי

(נב) וידבר יהוה אל-משה לאמר : (גג) לאלה תחלק הארץ בנחלה במספר שמות : (נד) לרב תרבה נחלתו ולמעט תמעט נחלתו איש לפי פקדיו יתן נחלתו : (נז) אד-בנואל יחלק את-הארץ לשמות משות-אבתם ינחלו : (נח) על-פי הנואל תחלק נחלתו בין רב למעט : (ס) ואלה פקדי הלוי למשפחתם לגרשון משפחת הגרשני לקהת משפחת הקהתי למררי משפחת המררי : (סא) אלה משפחת לוי משפחת הלכני משפחת החכני משפחת החכני משפחת המושני משפחת הקרחי וקהת הולדי את-עמרם : (סב) ושם אשת עמרם יוכבד בת-לוי אשר ילדה אתה ללוי במצרים ותלד לעמרם את-אפרון ואת-משה ואת כהנים אחתם : (סג) ויולד לאפרון את-גב ואת-אביהוא את-אלעזר ואת-איתמר : (סד) וימת גב ואביהוא בהקריבם אשה-לפני יהוה : (סו) ויהיו פקדיהם שלשה ועשרים אלה כל-זכר מבן-חדש ומעלה פ' . לא תתקדו ברוך

פִּינָחָם כו כז

קנב

איז'וס די ישראל. פורקי נון פֿואי דאדע אה אי-
ליי'וס אירידאד אינטערי איז'וס די ישראל: (סג) איס-
טוס קונטאדוס די משה אי אלעזר איל כהן. קי קונ-
טאדון אה איז'וס די ישראל אין לייאנוראס די מואב
סירקע די ירדן ירחו: (סד) אי אין איסטוס נון פֿואי דא-
רון די קונטאדוס די משה אי אהרן איל כהן קי קונטאדון
אה איז'וס די ישראל אין דזייטעו די סיני: (סה) פורקי
דיט'ו ה' אה איליי'וס. מורי'ר מורי'רן אין איל דזייטעו.
אי נון פֿואי רומאניסידו די איליי'וס דאדון קי סאלדו כלז
איז'ו די יפנה אי יעוועט איז'ו די נון:

כז (א) אי סי אלליגאדון איז'אס די ללפחד איז'ו די
חפר איז'ו די גלעד איז'ו די מוכר איז'ו די
מנשה אה לינאז'ים די מנשה איז'ו די יוסף. אי איסטוס
רומצרים די קוס איז'אס מוחלה בועה אי חגלה אי מלכה
אי תלזה: (ב) אי סי פאראדון דילאנטערי משה אי די-
לאנטערי אלעזר איל כהן אי דילאנטערי לוס מאייראליס אי
טודה לה קומפאנייא אה פראיטע די טיינדה די פלאז
פור דזיר: (ג) נואיסטעו פאדרי מורי'ר אין איל דזייטעו
אי איל נון פֿואי אינטערי לה קומפאנייא לוס אפלאדאדוס
קואינטערה ה' אין קומפאנייא די קרח. 'מה פור קו
פיקאדו מורי'ר. אי איז'וס נון פֿואירון אה איל: (ד) פור
קי סירע מיגאדאד נומצרי די נואיסטעו פאדרי די אי-
טרי קו לינאז'י פורקי נון איי אה איל איז'ו. דה אה נוס
פוקסיין אינטערי אירמאנוס די נואיסטעו פאדרי: (ה) אי
אלליי'וס משה אה קו גואיסיין דילאנטערי ה':

(ו) אי דיט'ו ה' אה משה פור דזיר: (ז) ציין איז'אס די
ללפחד דאדאנטעס. דאד דאדאס אה איליי'אס פוקסיין
די אירידאד אינטערי אירמאנוס די קו פאדרי. אי אדאס
פאסאד אה אירידאד די קו פאדרי אה איליי'אס: (ח) אי
אה איז'וס די ישראל דאדאנטעס פור דזיר. דאדון קואדו
מורי'רי אי איז'ו נון ארזיי'רי אה איל. אי ארזיי'ט פאסאד
אה קו אירידאד אה קו איזה: (ט) אי סי נון ארזיי'רי אה
איל איזה. אי דאדרייט אה קו אירידאד אה קוס אירמאנוס:
(י) אי סי נון ארזיי'רי אה איל אירמאנוס. אי דאדרייט
אה קו אירידאד אה אירמאנוס די קו פאדרי: (יא) אי
סי נון ארזיי'רי אירמאנוס אה קו פאדרי. אי דאדרייט
אה קו אירידאד אה קו קאדונאל איל סירקאנו אה חיל
די קו לינאז'י אי אירידאד אה איליי'א. אי פֿואי אה
איז'וס די ישראל פור פֿואירו די גואיסיין קומו אינקומינדו
ה' אה משה:

בני ישראל פי לא-נתן להם נחלה בתוך בני
ישראל: (סג) אלה פקודי משה ואליעזר הכהן
אשר פקדו את-בני ישראל בערבת מואב על ירדן
ירחו: (סד) ובאלה לא-תהיה איש מפקודי משה
ואהרן הכהן אשר פקדו את-בני ישראל במדבר
סיני: (סה) כי-אמר יהוה להם מות ימתו במדבר
ולא-נותר מהם איש כי אם-כלב בן-יפנה ויהושע
בן-נון:

כז (ב) ותקרבנה בנורא צלפחד בן-חפר בן-
גלעד בן-מכיר בן-מנשה למשפחת
מנשה בן-יוסף ואלה שמות בנתי'ו מחלה נעה
וחגלה ומלפה ותרצה: (ג) ותעמדנה לפני משה
ולפני אליעזר הכהן ולפני הנשיאם וכל-העדה
פתח אהל-מועד לאמר: (ד) אבינו מר במדבר
והוא לא-היה בתוך העדה הנועדים על-יהוה
בעדת-קרח כי-יבחטאו מת ובנים לא-היו לו:
(ה) למה יגרע שם-אבינו מתוך משפחתו כי אין
לו בן תגדלנו אֲתוֹה בתוך אחי אבינו: (ו) ויקרב
משה את-משפטן לפני יהוה: וביעי

(ז) ויאמר יהוה אל-משה לאמר: (ח) בן בנורא
צלפחד דברת נתן תפן להם אֲתוֹת נחלה בתוך
אחי אביהם והעברת את-נחלת אביהן להן:
(ט) ואל-בני ישראל תדבר לאמר איש בן-ימות
ובן אין לו והעברתם את-נחלתו לבתו: (ט) ואם-
אין לו בת ונתתם את-נחלתו לאחיו: (י) ואם-
אין לו אחים ונתתם את-נחלתו לאחי אביו:
(יא) ואם-אין אחים לאביו ונתתם את-נחלתו
לשארו הקרב אליו ממשפחתו וירש אתה ויהיה
לבני ישראל לחקרת משפט כאשר צוה יהוה
את-משה:

ספר במדבר כז כח

(יב) אי דיטו ה' אה משה. סוֹצִי אה איל מונטי די עברים איל איסטוי. אי צי אה לה טיידה קי די אה איזוס די ישראל: (יג) אי ציראס אה איליאל אי סיראס אפאניאל אה טום פראצלוס טאמזין טו. קומו פראי אפאניאל אהרן טו אירמאנו: (יד) קומו ריצליאסטויט אה מי דינו אין דיזיטו די לין אין צאראה די לה קומפאניאל פור סאנטיפיקארמי אין לאס אגראס אה סוס ארוס. איליאס אגראס די צאראה די קדש אין דיזיטו די לין: (טו) אי אצלו משה אה ה' פור דיזיר: (טז) אינקומיני ה' דיין די לוס איספיריטוס אה טודה קארני צארוס סוֹצִי לה קומפאניאל: (יז) קי סאלגה דילאנטרי די אילייוס אי קי אינטרי דילאנטרי די אילייוס אי קי לוס סאקי אי קי לוס אינטרי. אי נון סיהא קומפאניאל די ה' קומו לאס ארציאלס קי נון איי אה איליאלס פאסטור: (יח) אי דיטו ה' אה משה. טומה אה טי אה יהושע איזו די נון צארוס קי איספיריטו אין איל. אי אסופיריאלס אה טו מאנו סוֹצִי איל: (יט) אי אראס פאראר אה איל דילאנטרי אלעזר איל כהן אי דילאנטרי טודה לה קומפאניאל. אי אינקו- מינדאראס אה איל אה סוס ארוס: (כ) אי דאראס די טו לואר סוֹצִי איל. פורקי אויגאן טודה קומפאניאל די איזוס די ישראל: (כא) אי דילאנטרי אלעזר איל כהן סי פארארה אי דימאנדארה אה איל אין גואיסיו די לוס אוריס דילאנטרי ה'. פור סו דיגו סאלדראן אי פור סו דיגו אינקארארן איל אי טודוס איזוס די ישראל קון איל אי טודה לה קומפאניאל: (כב) אי איזו משה קומו אינקו- מינדו ה' אה איל. אי טומו אה יהושע אי לו איזו פאראר דילאנטרי אלעזר איל כהן אי דילאנטרי טודה לה קומפאניאל: (כג) אי אסופירי אה סוס מאנוס סוֹצִי איל אי לי אינקומינדו. קומו אצלו ה' פור מאנו די משה:

כח (א) אי אצלו ה' אה משה פור דיזיר: (ב) אינקו- מינדו אה איזוס די ישראל אי דיראס אה אילייוס. אה מי אלייגאסיון מי קרצן אה מיס אופיסיון גואמנו די מי מיסיצלי גוארדארידיט פור אלייגאל אה מי אין סו פלאזו: (ג) אי דיראס אה אילייוס. איסטא לה אופיסיון קי אלייגארידיט אה ה'. קארניוס די איזאל די אגיו סאנוס דוס פארה קאדה דיאל אסאסיון די קוגנינו: (ד) אה איל קארנינו איל אגו אראס פור לה מאניאלא. אי אה איל קארנינו איל סיגורו אראס אינטרי להס מאריס: (ה) אי דיזיטו די לה פאריגה סימולא פור פריזיטוי. אינצאילטא אין איל אזיטוי

(יג) ויאמר יהוה אל-משה עלה אליהר העברים הזה וראה את-הארץ אשר נתתי לבני ישראל: (יג) וראיתה אתה ונאספת אל-עמך גם-אתה כאשר נאסף אהרן אחיך: (יד) כאשר מריתם פי במדבר-צן במריבת העדה להקדישני במים לעיניהם הם מ-מריבת קדש מדבר-צן: (טו) וידבר משה אל-יהוה לאמר: (טו) יפקד יהוה אלהי הרוחת לכל-בשר איש על-העדה: (יז) אשר-יצא לפניהם ואשר יבא לפניהם ואשר יוציאם ואשר יביאם ולא תהיה עזרי יהוה בצאן אשר אין-להם רעה: (יח) ויאמר יהוה אל-משה קח-לך את-יהושע בן-נון איש אשר-רית בו וסמכת את-ידך עליו: (טט) והעמדת אתו לפני אלעזר הכהן ולפני כל-העדה וצויתו אתו לעיניהם: (כ) ונתתה מהודך עליו למען ישמעו כל-עדת בני ישראל: (כא) ולפני אלעזר הכהן יעמד ושאל לו בכל-שפט האורים לפני יהוה על-פיו יצאו ועל-פיו יבאו הוא וכל-בני-ישראל אתו וכל-העדה: (כב) ויעש משה כאשר צוה יהוה אתו ויקח אר-י-יהושע ויעמדהו לפני אלעזר הכהן ולפני כל-העדה: (כג) ויסמך את-ידי עָלָיו ויצוהו כאשר דבר יהוה ביד-משה: חמישי פ

כח (ב) וידבר יהוה אל-משה לאמר: (ג) צו את-בני ישראל ואמרת אליהם את-קרבני לחמי לאשי ריח גיהי תשמרו להקריב לי בקודש: (ג) ואמרת להם זה האשה אשר תקריבו ליהוה בבשים בגדי-שנה תמימים שנים ליום עלה תמיד: (ד) את-הפגש אחר העשרה בבקר ואת הפגש השני העשה בין הערבים: (ה) ועשירית האיפה סלת למנחה בלילה בשמן

פינחס כח

קנ

מיאזאדו קוארטא פארטי די לה מידידה: (1) אלסאסיון די קונטינו. לה איזא חץ מונטי די סיני פור גואיזמו ריסיצילי אופיסיון פארהה: (2) אי קו טימפלאלאסיון קוארטא פארטי די לה מידידה אה איל קארנירו איל אור. פארהה: (3) אי אה איל קארנירו איל סיגונדו אראס אינטרי לאס טארדיס. קומו פריזינטי די לה מאקייאנה אי קומו קו טימפלאלאסיון אראס אופיסיון די גואיזמו ריסיצילי פארהה: (4)

(5) אי אין דיאה דיל טצח דוס קארנירוס די אידאד די אניי סאנוס. אי דוס דייזמוס סימולה פריזינטי אינצו-אילטה אין איל אזיטי אי קו טימפלאלאסיון: (6) אסאסיון די טצח אין קו טצח. קוצרי אלסאסיון דיל דיקונטינו אי קו טימפלאלאסיון:

(7) אי אין פריסיפיוס די צואיסטרס מייזם אליגארידיס אלסאסיון פארהה: (8) טורוס איזוס די צאקה דוס אי צארצי אורו קארנירוס די אידאד די אניי סיני סאנוס: (9) אי טריס דייזמוס סימולה פריזינטי אינצואילטה אין איל אזיטי אה איל טורו איל אורו. אי דוס דייזמוס סימולה פריזינטי אינצואילטה אין איל אזיטי אה איל צאר-ציו איל אורו: (10) אי דייזמו דייזמו סימולה פריזינטי אינצואילטה אין איל אזיטי אה איל קארנירו איל אורו. אלסאסיון גואיזמו ריסיצילי אופיסיון פארהה: (11) אי קוסטימפלאלאסיון מיאזאד די לה מידידה סירה אה איל טורו אי טידיס פארטי די לה מידידה אה איל צארצי אי קוארטא פארטי די לה מידידה אה איל קאר-נירו ציו. איסטא אלסאסיון די מייז אין קו מייז אה מייז דיל אניי: (12) אי קאצריטו די קאצראס אורו פור לימפיזה אה ה'. קוצרי אלסאסיון דיל דיקונטינו סירה אורו אי קו טימפלאלאסיון: (13) אי אין איל מייז איל פרימירו אין קאטרוזי דיאס אה איל מייז פסח אה ה': (14) אי אין קיני דיאס אה איל מייז איסטפיפאקואה. סיני דיאס סיסיידיס סירה קומידו: (15) אין איל דיאה איל פרימירו ליאמאדורה די סאנטידאד. נינגונה אורצה די סירצימיינטו נון אגאדיט: (16) אי אליגארידיס אור-פיסיון אלסאסיון פארהה: (17) טורוס איזוס די צאקה דוס אי צארצי אורו. אי סיני קארנירוס די אידאד די אניי סאנוס סיראן אה צוס: (18) אי קו פריזינטי סימולה אינצואילטה אין איל אזיטי. טריס דייזמוס אה איל טורו אי דוס דייזמוס אה איל צארצי ארידיט: (19) דייזמו דייזמו אראס אה איל קארנירו איל אורו. אה סיני נוב קארנירוס: (20) אי קאצריטו די לימפיזה אורו. פור פירדוגאר קוצרי צוס: (21) די אפואיראס די אל-סאסיון די לה מאקייאנה קי אה אלסאסיון דיל די-קונטינו ארידיט אה איסטוס: (22) קומו איסטוס

פתית רביעת ההין: (1) עלת תמיד העשה בחר סיני לרית גיחת אשה ליהוה: (2) ונסכו רביעת ההין לכבש האחד בקדש הפך נסך שבר ליהוה: (3) ואת הכבש השני תעשה בין הערבים במנחת הפקר ובנסכו תעשה אשה רית גיחת ליהוה: (4) * וביום השבת שני כבשים בגי-שנה תמימם ושני עשרנים סלת מנחה בלולה בשמן ונסכו: (5) עלת שבת בשבתו על-עלת התמיד ונסכה פ (6) ובראשי חודשיכם תקריבו עלה ליהוה פרים בגי-בקר שנים ואיל אחד כבשים בגי-שנה שבעה תמימם: (7) ושלשה עשרנים סלת מנחה בלולה בשמן לפי האחד ושני עשרנים סלת מנחה בלולה בשמן לאיל האחד: (8) ועשרן עשרון סלת מנחה בלולה בשמן לכבש האחד עלה רית גיחת אשה ליהוה: (9) ונסכיהם חצי ההין יתלה לפי ושלשית ההין לאיל ורביעת ההין לכבש יין ואת עלת חודש בחדשו לחודשי השנה: (10) ושעיר עזים אחד לתמאת ליהוה על-עלת התמיד יעשה ונסכו: (11) * ובחדש הראשון בארבעה עשר יום לחודש פסח ליהוה: (12) ובחמשה עשר יום לחודש הזה חג שבעת ימים מצות יאכל: (13) ביום הראשון מקרא-קדש כל-מלאכת עבדו לא תעשו: (14) * והקרבתם אשה עלה ליהוה פרים בגי-בקר שנים ואיל אחד ושבעה כבשים בגי שנה תמימם יהיו לכם: (15) ומנחתם סלת בלולה בשמן שלשה עשרנים לפי ושני עשרנים לאיל תעשו: (16) עשרון עשרון תעשה לכבש האחד לשבעת הכבשים: (17) ושעיר חמאת אחד לכפר עליכם: (18) מלבד עלת הפקר אשר לעלת התמיד תעשו את-אלה: (19) באלה

(ט) * מ' תפסיר טלצח ורחש חדש. מזה שצח. (י) הב' פתוחה. (יא) מזה שצח. (טו) * מ' תפסיר ליום ח' וצ' טל פסח. (יז) * מ' תפסיר לשאר ימי הפסח. מזה ח.

ספר במדבר כה כט

ארידיט פארה קאדה דיאס סייטז דיאס קרנז די ארפסיינן
די גואיזמו ריסיציצלי פארה ה' . סרצרי אלסאסיין דיל די-
קונטינו סירה איזו אי סו טימפלאלאסיין : (כד) אי אין
אין דיאס אין סיטינו זייאמאדורה די סאנטידאד סירה
אה צום . נינגונה ארצרה די סירציימיינטו נון אגאדיט :
(כו) אי אין דיאס די לאס פרימיריאס אין צואיסטרו
אלייגאד פריזינטי נואיצו אה ה' אין צואיסטראס סימא-
כאס . זייאמאדורה די סאנטידאד סירה אה צום . ני-
גונה ארצרה די סירציימיינטו נון אגאדיט : (כז) אי
אלייגאדריט אלסאסיין פור גואיזמו ריסיציצלי פארה ה' .
טורוס איזוס די צאקה דוס צארצז אונז . סייטי קארנ-
דוס די אידאד די אנייו : (כח) אי סו פריזינטי סימולה
אינצואילטה אין אין אזייטי . טריס דיימזוס אה אין
טורו אין אונז דוס דיימזוס אה אין צארצז אין אונז :
(כט) דיימזו דיימזו אה אין קארנידו אין אונז . אה
סייטי לוס קארנידוס : (ל) קאצריטו די קאצראס אונז .
פור פידונאס סרצרי צום : (לא) די אפואיראס די
אלסאסיין דיל דיקונטינו אי סו פריזינטי ארידיט . סאנוס
סיראן אה צום אי סוס טימפלאלאסיינים :

תעשו ליום שבעת ימים לחם אשה רית-גיתח
ליהוה על-עולת התמיד יעשה וגספו : (כא) וביום
השביעי מקרא-קדש יהיה לכם כל-מלאכת
עבדה לא תעשו : ס (כב) וביום הקבורים
בהקריבכם מנחה חדשה ליהוה בשבעתיכם
מקרא-קדש יהיה לכם כל-מלאכת עבדה לא
תעשו : (כג) והקרבתם עולה לרית גיתח ליהוה
פרים בגיבקר שנים איל אחד שבעה כבשים בגי
שנה : (כד) ומנחתם סלת בלולה בשמן שלשה
עשרים לפר האחד שני עשרים לאיל האחד :
(כט) עשרון עשרון לכבש האחד לשבעת הכבשים :
(ג) שעיר עזים אחד לכפר עליכם : (ב) מלבד
עלת התמיד ומנחתו תעשו תמימים יהיו-לכם
וגספיהם :

כט (ב) * ובחדש השביעי באחד לחדש מקרא-
קדש יהיה לכם כל-מלאכת עבדה
לא תעשו יום תרועה יהיה לכם : (ג) ועשיתם
עלה לרית גיתח ליהוה פר בגיבקר אחד איל
אחד כבשים בגי-שנה שבעה תמימים :
(ג) ומנחתם סלת בלולה בשמן שלשה עשרים
לפר שני עשרים לאיל : (ד) ועשרון אחד לכבש
האחד לשבעת הכבשים : (ה) ושעיר-עזים אחד
הפאת לכפר עליכם : (ו) מלבד עלת החדש
ומנחתה ועלת התמיד ומנחתה וגספיהם
במשפטם לרית גיתח אשה ליהוה : ס
(ז) * ובחודש השביעי הנה מקרא-קדש
יהיה לכם ועשיתם את-נפשתיכם כל-מלאכה
לא תעשו : (ח) והקרבתם עלה ליהוה רית גיתח
פר בגיבקר אחד איל אחד כבשים בגי-שנה
שבעה תמימים יהיו לכם : (ט) ומנחתם סלת

כט (א) אי אין אין מוז אין סיטינו אין אונז אה אין
מיז זייאמאדורה די סאנטידאד סירה אה צום .
נינגונה ארצרה די סירציימיינטו נון אגאדיט . דיאס די
אולאלאסיין סירה אה צום : (ב) אי ארידיט אלסאסיין
פור גואיזמו ריסיציצלי פארה ה' . טורו איזו די צאקה
אונז צארצז אונז . קארנידוס די אידאד די אנייו סייטי
סאנוס : (ג) אי סו פריזינטי סימולה אינצואילטה אין אין
אזייטי . טריס דיימזוס אה אין טורו דוס דיימזוס אה אין
צארצז : (ד) אי דיימזו אונז אה אין קארנידו אין אונז .
אה סייטי לוס קארנידוס : (ה) אי קאצריטו די קאצראס
אונז זיימפייזה . פור פידונאס סרצרי צום : (ו) די אפוא-
איראס די אלסאסיין דיל דאס חדש אי סו פריזינטי אי
אלסאסיין דיל דיקונטינו אי סו פריזינטי אי סוס טימ-
פלאלאסיינים קומו סו גואיסייו . פור גואיזמו ריסיציצלי
ארפסייין פארה ה' : (ז) אי אין דייס אה אין מוז אין
סיטינו אין איסטי זייאמאדורה די סאנטידאד סירה אה
צום אי אפואיראדיט אה צואיסטראס אלמאס . נינגונה
ארצרה נון אגאדיט : (ח) אי אלייגאדריט אלסאסיין
פארה ה' גואיזמו ריסיציצלי . טורו איזו די צאקה
אונז צארצז אונז . קארנידוס די אידאד די אנייו סייטי
סאנוס סיראן אה צום : (ט) אי סו פריזינטי סימולה

(כא) * פ' מספור של שבעות . (כב) מזרח תא . (כג) פ' מספור של ר"ה . מזרח תב . (כד) פ' מספור של ווס כפור . (ה) מזרח תד .

פִּינְחָם כַּט

קנר

אינצואלנטה אין איל אזייטי. טריס דייזמוס אה איל טורור
דוס דייזמוס אה איל צארצ'ז איל אונר: (י) דייזמו דייזמו
אה איל קארנירו איל אונר. אה סייעי לוס קארנירוס:
(יא) קאצריטו די קאצראס אונר לימפיזה. די אפואיראס
די לימפיזה די לאס פירדונאנסאס אי אלסאקסיון דיל דו—
קארנירו אי קו פריזינטי אי קוס טימפלאלאסיוניס: (יב) אי
אין קיני דיאס אה איל מני איל סייעי לימאדורה די
סאנטידלד קירה אה צוס. נינגונה ארצ'ה די סירציניטו
נון אגאדיט. אי פאסקוארידיט פאסקואה פארה ה' סייעי
דיאס: (יג) אי אלניגארידיט אלסאקסיון אופסייון די
גראזמו ריסיציצלי פארה ה'. טורוס איזוס די צאקה טריז
צארצ'זיס דוס. קארנירוס די אידלד די אניו קאטורז
סאנוס סיראן: (יד) אי קו פריזינטי קימולה אינצואלנטה
אין איל אזייטי. טריס דייזמוס אה איל טורור איל אונר אה
טריז טורוס דוס דייזמוס אה איל צארצ'ז איל אונר אה
דוס לוס צארצ'זיס: (טו) אי דייזמו דייזמו אה איל קארנירו
איל אונר. אה קאטורז קארנירוס: (טז) אי קאצריטו
די קאצראס אונר לימפיזה. די אפואיראס די אלסאקסיון
דיל דיקונטינו קו פריזינטי אי קו טימפלאלאסיון: (יז) אי
אין איל דיאס איל סיגורדו טורוס איזוס די צאקה דו—
צארצ'זיס דוס. קארנירוס די אידלד די אניו קאטורז
סאנוס: (יח) אי קו פריזינטי אי קוס טימפלאלאסיוניס אה
לוס טורוס אה לוס צארצ'זיס אי אה לוס קארנירוס פור
קו קואינטה קומו איל גואיסייו: (יט) אי קאצריטו די
קאצראס אונר לימפיזה. די אפואיראס די אלסאקסיון דיל
דיקונטינו אי קו פריזינטי אי קוס טימפלאלאסיוניס:
(כ) אי אין איל דיאס איל טירקיר טורוס אונר צארצ'זיס
דוס. קארנירוס די אידלד די אניו קאטורז סאנוס:
(כא) אי קו פריזינטי אי קוס טימפלאלאסיוניס אה לוס
טורוס אה לוס צארצ'זיס אי אה לוס קארנירוס פור
קואינטה קומו איל גואיסייו: (כב) אי קאצריטו די לימ—
פיזה אונר. די אפואיראס די אלסאקסיון דיל דיקונטינו אי
קו פריזינטי אי קו טימפלאלאסיון: (כג) אי אין איל דיאס
איל קוארטו טורוס דייס צארצ'זיס דוס. קארנירוס די אידלד
די אניו קאטורז סאנוס: (כד) קו פריזינטי אי קוס טימפ—
לסאסיוניס אה לוס טורוס אה לוס צארצ'זיס אי אה לוס קאר—
נירוס פור קו קואינטה קומו איל גואיסייו: (כה) אי קאצ—
ריטו דיקאצראס אונר לימפיזה. די אפואיראס די אפאסית

בלילה בשמן שלשה עשרנים לפר שני עשרנים
לאיל האחד: (ו) עשרון עשרון לכבש האחד
לשבעת הבשים: (ב) שער-ענים אחד הטאת
מלבד הטאת הבפרים ועל-התמיד התמיד ומנחתה
ונספיהם: שביעי ס (ג) * ובחמשה עשר לום
לחדש השביעי מקרא-קדש יהיה לכם כל—
מלאכת עבודה לא תעשו וחגותם חג ליהוה
שבעת ימים: (ג) והקרבנות עלה אשה רח
ניחח ליהוה פרים בנ-בקר שלשה עשר אילים
שנים בבשים בנ-שנה ארבעה עשר תמימים
יהיו: (ד) ומנחתם סלת בלילה בשמן שלשה
עשרנים לפר האחד לשלשה עשר פרים שני
עשרנים לאיל האחד לשני האילים: (ט) ועשרון
עשרון לכבש האחד לארבעה עשר בבשים:
(ט) ושער-ענים אחד הטאת מלבד עלת
התמיד מנחתה ונספיהם: ס (י) וביום השני
פרים בנ-בקר שנים עשר אילים שנים בבשים
בנ-שנה ארבעה עשר תמימים: (י) ומנחתם
ונספיהם לפרים לאילים ולבבשים במספרם
במשפט: (יט) ושער-ענים אחד הטאת מלבד
עלת התמיד ומנחתה ונספיהם: ס (ג) וביום
השלישי פרים עשרת-עשר אילים שנים בבשים
בנ-שנה ארבעה עשר תמימים: (כ) ומנחתם
ונספיהם לפרים לאילים ולבבשים במספרם
במשפט: (כ) ושער-ענים אחד מלבד עלת
התמיד ומנחתה ונספיהם: ס (כ) וביום הרביעי
פרים עשרה אילים שנים בבשים בנ-שנה
ארבעה עשר תמימים: (כ) ומנחתם ונספיהם
לפרים לאילים ולבבשים במספרם במשפט:
(כ) ושער-ענים אחד הטאת מלבד עלת

(יז) פ' מסעיר ליום ח' וז' של סכות. (יג) מזה תה. (טו) נקוד על ו'. (יח) פרשת יום שמיני של סכות. (יח) לפרים. (כ) פרשת יום

דעני של סכות. (כ) פרשת יום חמישי של סכות. (כד) לפרים

ספר במדבר כט ל

דיל דיקונטינו סו פריזינטי אי סו טימפלסאסיון : (כו) אין
 אין איז דיאז איז קינעו טורוס נואיצי צארציזיס דוס .
 קארנירוס די אידאד די אניו קאטורזי סאנוס : (כז) אי
 סו פריזינטי אי סוס טימפלסאסיונים אז לוס טורוס אז
 לוס צארציזיס אי אז לוס קארנירוס פור סו קואינטה
 קומו איז גואיסיי : (כח) אי קאצריטו די לימפיזה
 אונז . די אפואיראס די אלסאסיון דיל דיקונטינו אי סו
 פריזינטי אי סו טימפלסאסיון : (כט) אי איז איז דיאז
 איז קיזינו טורוס אונז צארציזיס דוס . קארנירוס די אי-
 דאד די אניו קאטורזי סאנוס : (ל) אי סו פריזינטי אי
 סוס טימפלסאסיונים אז לוס טורוס אז לוס צארציזיס אי
 אז לוס קארנירוס פור סו קואינטה קומו איז גואיסיי :
 (לא) אי קאצריטו די לימפיזה אונז . די אפואיראס די
 אלסאסיון דיל דיקונטינו סו פריזינטי אי סוס טימפלסא-
 סיונים : (לב) אי אין איז דיאז איז קינעו טורוס קייני
 צארציזיס דוס . קארנירוס די אידאד די אניו קאטורזי
 סאנוס : (לג) אי סו פריזינטי אי סוס טימפלסאסיונים
 אז לוס טורוס אז לוס צארציזיס אי אז לוס קארנירוס
 פור סו קואינטה קומו סו גואיסיי : (לד) אי קאצריטו
 די לימפיזה אונז . די אפואיראס די אלסאסיון דיל די-
 קונטינו סו פריזינטי אי סו טימפלסאסיון : (לה) אין איז
 דיאז איז אונזאצ די עינימיינעו קירא אז צוס . כינונה
 ארצד די קירציימיינעו נון אגאדיט : (לו) אי אלייגארדיט
 אלסאסיון ארציסיון די גואיזמו ריסיצי צלי פארה ה' .
 טורו אונז צארציזיס אונז . קארנירוס די אידאד די אניו
 קייני סאנוס : (לז) סו פריזינטי אי סוס טימפלסאסיונים
 אז איז טורו אז איז צארציזיס אי אז לוס קארנירוס פור
 סו קואינטה קומו איז גואיסיי : (לח) אי קאצריטו די
 לימפיזה אונז . די אפואיראס די אלסאסיון דיל דיקונ-
 טינו אי סו פריזינטי אי סו טימפלסאסיון : (לט) איסטוס
 ארידיט אז ה' אין צואיטרוס פלאזוס . אפואירא די צואי-
 טראס פרויטאס אי צואיטראס צילונטאדיס אז צואיט-
 ראס אלסאסיונים אי אז צואיטרוס פריזינטיס אי אז צו-
 איסטראס טימפלסאסיונים אי אז צואיטראס פאזיס :

ל (א) אי דיטו מטה אז איזוס די ישראל קומו טורו
 לו קי אינקומינדו ה' אז מטה :

התמיד מנחתה ונסקה : ס (ט) וביום השמיני
 פרים תשעה אילים שנים פבשים בגי-שנה ארבעה
 ארבעה עשר תמימים : (ט) ומנחתם ונסביהם
 לפרים לאילים ולבבשים במספרם במשפטם :
 (כ) ושעיר חטאת אחד מלבד עלת התמיד
 ומנחתה ונסקה : ס (כט) וביום השמיני פרים
 שמונה אילים שנים פבשים בגי-שנה ארבעה
 עשר תמימים : (ט) ומנחתם ונסביהם לפרים
 לאילים ולבבשים במספרם במשפטם : (ב) ושעיר
 חטאת אחד מלבד עלת התמיד מנחתה
 ונסביהם : ס (ל) וביום השביעי פרים שבעה
 אילים שנים פבשים בגי-שנה ארבעה עשר
 תמימים : (ג) ומנחתם ונסביהם לפרים לאילים
 ולבבשים במספרם במשפטם : (ד) ושעיר
 חטאת אחד מלבד עלת התמיד מנחתה
 ונסקה : ס (ל) ביום השמיני עצרת תהיה
 לכם כל-מלאכת עבודה לא תעשו : (ט) והקרבתם
 עלה אשה ריח ניחח ליהוה פר אחד איל אחד
 פבשים בגי-שנה שבעה תמימים : (ט) מנחתם
 ונסביהם לפר לאיל ולבבשים במספרם
 במשפטם : מפטיר (ח) ושעיר חטאת אחד מלבד
 עלת התמיד ומנחתה ונסקה : (ט) אלה תעשו
 ליהוה במועדיכם לבד מגדריכם ונדבת-יכם
 לעלותיכם ולמנחתיכם ולנסביכם ולשלמיכם :
 ל (ב) ואמר משה אל-בני ישראל ככל אשר-
 צוה יהוה את-משה : פ פ פ

הפטרות פיונים מלכים א יט ויד ה' היתה אל אליהו עד וישרתו . ולאשכנזים ולספרדים ירמיה א דברי ירמיהו עד כאם
 ה' . וצמעות וצמסעי כפרדות אז קורין ויד ה' :

(כ) פרשת ויס שסי של סבות . (כז) לפרים . (כט) פרשת ויס שזיעי של סבות . צס"ה וסנת מפסיריז צענוי של ויס . (ג) לפרים . (ג) לפרים .
 (ז) רשפת חספיר לשמיו עזרת . (ז) מלוח רז .

מטות ל

קנה

פרשה די מטות

(ב) אי זאלן משה און קאזיסיראס די לוס טריצום אה איזום די ישראל פאר דער. איסטה לה קחה קי אינקר- מינדו ה' : (ג) זאלן קואנדו אפרומיטיירי פרומיטה חה ה' און זאלן זורה פאר אטאר אטאדורה סוצרי קו אלמה נון איזינאלארה קו פאלאצרה . קומו טודו לו קאליין די קו זוקה ארה : (ד) אי מוזיר קואנדו אפרומיטיירי פרו- מיטה אה ה' אי אטארי אטאדורה אין קאזה די קו פאדרי אין קום מוסידאדיס : (ה) אי אויירי קו פאדרי אה קו פרומיטה אי קו אטאדורה קי אטו סוצרי קו אלמה אי סי אקאלייארי אה איזינאלארה פאדרי . איסי אפירמאראן טודאס קום פרומיטאס אי טודה אטאדורה קי אטו סוצרי קו אלמה סי אפירמארה : (ו) אי סי זיזארי קו פאדרי אה איזינאלארה אין דיאה די קו אואיר טודאס קום פרומיטאס אי קום אטאדוראס קי אטו סוצרי קו אלמה . נון קי אפיר- מאראן . אי ה' פירדונארה אה איזינאלארה פורקי זידו קו פאדרי אה איזינאלארה : (ז) אי סי קיר פאזירי אה זאלן אי קום פרומיטאס סוצרי איזינאלארה . און דיקלארמיינעו די קום לאזייוס קי אטו סוצרי קו אלמה : (ח) אי אויירי קו מארידו אין דיאה די קו אואיר אי סי אקאלייארי אה אי- לייא . אי סי אפירמאראן קום פרומיטאס הי קום אטאדור- ראס קי אטו סוצרי קו אלמה סי אפירמאראן : (ט) אי סי אין דיאה די אואיר קו מארידו זיזארי אה איזינאלארה . אי זאלדו אה קו פרומיטה קי סוצרי איזינאלארה אי אה דיקלא- ראמינעו די קום לאזייוס קי אטו סוצרי קו אלמה . אי ה' פירדונארה אה איזינאלארה : (י) אי פרומיטה די זיזרה אי קיטה טודו לו קי אטו סוצרי קו אלמה סי אפירמארה סוצרי איזינאלארה : (יא) אי סי אין קאזה די קו מארידו אפרומיטיירי . און אטארי אטאדורה סוצרי קו אלמה קון זורה : (יב) אי אויירי קו מארידו אי סי אקאלייארי אה איזינאלארה נון זיזארי אה איזינאלארה . אי סי אפירמאראן טודאס קום פרומיטאס אי טודה אטאדורה קי אטו סוצרי קו אמה סי אפירמארה : (יג) איסי זאלדאר זאלדארי אה איזינאלארה קו מארידו אין דיאה די קו אואיר טודה קאלידורה די קום לאזייוס אה קום פרומיטאס אי אה אטאדורה די קו אלמה . נון סי אפירמארה . קו מארידו לאס זאלדו אי ה' פירדונארה אה איזינאלארה : (יד) טודה פרומיטה אי טודה זורה די אטאדורה פור אפירמארי אלמה . קו מארידו לו אפירמארה אי קו מארידו לו זאלדארה : (טו) אי סי אקאלייארי סי אקאלייארי אה איזינאלארה קו מארידו די דיאה אה דיאה . אי אפירמארה אה טודאס קום פרומיטאס און אה טודאס קום אטאדוראס קי סוצרי איזינאלארה . אפירמארה איזינאלאס פורקי סי אקאלייו אין דיאה די קו אואיר .

(ו) וידבר משה אל-ראשי המטות לבני ישראל לאמר זה הדבר אשר צוה יהוה : (א) איש כי- ירד נדר ליהוה או-השבע שבועה לאסר אפר- על-נפשו לא יחל דברו בכל-הנא מפיו יעשה : (ב) ואשר כי-תדר נדר ליהוה ואסרה אפר- בגית אביה בנערה : (ג) ושמע אביה את- נדרה ואסרה אשר אסרה על-נפשה והחריש לה אביה וקמו כל-נדריה וכל-אפר אשר-אסרה על-נפשה יקום : (ד) ואם-הניא אביה אתה ביום שמעו כל-נדריה ואסרה אשר-אסרה על-נפשה לא יקום ויהוה יסלח-לה כי-הניא אביה אתה : (ה) ואם-הניו תהיה לאיש ונדרה עליה או מבטא שפתיה אשר אסרה על-נפשה : (ו) ושמע אישה ביום שמעו והחריש לה וקמו נדריה ואסרה אשר-אסרה על-נפשה יקמו : (ז) ואם ביום שמע אישה יניא אותה והפר את-נדרה אשר עליה ואם מבטא שפתיה אשר אסרה על-נפשה ויהוה יסלח-לה : (ח) וגדר אלמנה וגרושה כל אשר-אסרה על-נפשה יקום עליה : (ט) ואם-בית אישה נדרה או-אסרה אפר על-נפשה בשבעה : (י) ושמע אישה והחריש לה לא הניא אתה וקמו כל-נדריה וכל-אפר אשר- אסרה על-נפשה יקום : (יא) ואם הפר יפר אתה אישה ביום שמעו כל-מוציא שפתיה לנדריה ולאסר נפשה לא יקום אישה הפרם ויהוה יסלח-לה : (יב) כל-נדר וכל-שבועת אפר לענת גפש אישה יקימו ואישה יפרנו : (יג) ואם- החריש יחריש לה אישה מיום אל-יום והקים את-כל-נדריה או את-כל-אסרה אשר עליה הקים אתה כי-החריש לה ביום שמעו :

ספר יבמדבר ל לא

(מז) אי סי צאלדאר צאלדאר אה אינליאס דיספואיס די
 סו אראר. אינליאס אה סו דילטו: (יז) איסטוס לוס
 פואירוס קי אינקומינדו אה אה משה אינטרי צארון אה
 סו מוזר אינטרי פארדי אה סו איז און קוס מוסידאריס
 אין קאזה די סו פארדי :

לא (א) אי חצלו אה משה פור דזיר: (ב) צינגה
 צינגאנסה די איזוס די ישראל די קון לוס
 מדינים. דיספואיס סיראס אפאניאדו אה טו פראיזלו:
 (ג) אי חצלו משה אה איל פראיזלו פור דזיר. ארמאד-
 צוס די קון צוס צארונים אה איל פונסאדו איסיראן סוצרי
 מדין פור דאר צינגאנסה די א' אין מדין: (ד) מיל פארה
 קאדה טריצו מיל פארה קאדה טריצו. אה טודוס טריצוס
 די ישראל אינציארידיס אה איל פונסאדו: (ה) אי פואירון
 אינטריגאדוס די מיליס די ישראל מיל פארה קאדה טריצו.
 דזי מיל ארמאדוס די פונסאדו: (ו) אי אינציאו אה אי-
 ליוס משה מיל פארה קאדה טריצו אה איל פונסאדו. אה
 אינליוס אי אה פנחס איז די אלעזר איל כהן אה איל
 פונסאדו אי אטואנדוס די לה סאנטידאד אי טרומפיטאס
 די לה אאולאסיון אין סו מאנו: (ז) אי אפונסאדילאון
 סוצרי מדין קומו אינקומינדו אה אה משה. אי מאטאדון
 טודו מאנו: (ח) אי אה ריאיס די מדין מאטאדון סוצרי
 קוס מאטאדוס. אה איז אי אה דקס אי אה לור אי אה
 חור אי אה דצע. סינקו ריאיס די מדין. אי אה צלעס
 איזוי צעורמאטאדון קון לה איספאדה: (ט) אי קאטי-
 צארון איזוס די ישראל אה מוזיריס די מדין אי אה סו
 פאמיליא. אי אה טודאס קוס קואטרופיאס אי אה טודו
 סו גאנאדו אי אה טודו סו אציר פריאדון: (י) אי אה
 טודאס קוס סינדאדיס אין קוס מוראדאס אי אה טודוס
 קוס פאלאכיוס קימאדון אין איל פואיגו: (יא) אי טומאדון
 אה טודו איל איספאדו אי אה טודה לה פריזה. אין איל
 אומצרי אי אין לה קואטרופיאה: (יב) אי טרועידון אה
 משה אי אה אלעזר איל כהן אי אה קומפאניא די איזוס די
 ישראל איל קאטיציריו אי אה לה פריזה אי אה איל איספאדו
 אה איל ריש. אה לייאנדראס די מואב קי סירקה די ירדן ירחו:
 (יג) אי סאירון משה אי אעזר איל כהן אי טודוס מאייר-
 ראס די לה קומפאניא אה סו אינקואינטרו. אה דיאפואריה
 אה איל ריש: (יד) אי סי אינסאניו משה סוצרי אינקומי-
 דאדוס דיל פונסאדו מאייראס די לוס מיליס אי מאייראס
 די לוס סינטוס לוס צינינטיס די פונסאדו די לה פיליאה:

(טו) ואם-הפר יפר אתם אחרי שמעו ונשא את-
 עונה: (יז) אלה החקים אשר צוה יהוה את-
 משה בן אשה לאשתו בין-אב לבתו בנעריה בית
 אביה: שני פ
לא (א) וידבר יהוה אל-משה לאמר: (ב) נקם
 נקמת בני ישראל מאת המדינים את-
 האקף אל-עמיק: (ג) וידבר משה אל-העם
 לאמר החלצו מאתכם אנשים לצבא ויהיו על-
 מדין לתת נקמת-יהוה במדין: (ד) אלה למפדה
 אלה למפדה לכל מפות ישראל תשלחו לצבא:
 (ה) וימקרו באלפי ישראל אלה למפדה שנים-
 עשר אלה חלוצי צבא: (ו) וישלח אתם משה
 אלה למפדה לצבא אהם ואת-פינתם בן-אלעזר
 הכהן לצבא וכלי הקדש וחצצרות התרועה בידו:
 (ז) ויצבאו על-מדין כאשר צוה יהוה את-משה
 ויהרגו כל-זכר: (ח) ואת-מלכי מדין הרגו על-
 חלליהם את-אוי ואת-ירקם ואת-צור ואת-חור
 ואת-רכבע המשת מלכי מדין ואת בלעם בן-בעור
 הרגו בחרב: (ט) וישבו בני-ישראל את-נשי מדין
 ואת-טפם ואת כל-בהמתם ואת-כל-מקנותיהם
 ואת-כל-חילם בזו: (י) ואת כל-עריהם במושבתם
 ואת כל-טירתם שרפו באש: (יא) ויקחו את-
 כל-חשיל ואת כל-המלקוח באדם ובבהמה:
 (יב) ויבאו אל-משה ואל-אלעזר הכהן ואל-
 עדת בני-ישראל את-השבי ואת-המלקוח ואת-
 השלל אל-המחנה אל-ערבת מואב אשר על-
 ירדן ירחו: שלישי ס (יג) ויצאו כשה ואלעזר
 הכהן וכל-נשיאי העדה לקראתם אל-מחוז
 למחנה: (יד) ויקצף משה על פקודי החיל שני
 האלפים ושני המאות הבאים מצבא המלחמה:

מטות לא

קנו

(טו) וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מֹשֶׁה הִחַיְתָם כָּל־נַקְבָּה:
 (טז) הֵן הִנֵּה הָיוּ לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּדַבָּר בְּלָעַם לְמַסֵּר־
 מַעַל בְּיְהוָה עַל־דְּבַר־פָּעֹז וְהָיָה הַמִּגְפָּה בְּעֵדֹת
 יְהוָה: (יז) וַעֲתָה הֲרֵנוּ כָל־זָכָר בַּטָּף וְכָל־אִשָּׁה
 יָדַעַת אִישׁ לְמַשְׁבֵּב זָכָר הֲרֵנוּ: (יח) וְכָל־הַטָּף
 בְּנֵשִׁים אֲשֶׁר לֹא־יָדְעוּ מַשְׁבֵּב זָכָר הִחַיו לָכֶם:
 (יט) וְאַתֶּם חָנוּ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה שְׁבַע־יָמִים כָּל־
 הָרֹג נֶפֶשׁ וְכָל־נֶגַע בַּחֲלָל תַּתְּחַטְּאוּ בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי
 וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי אַתֶּם וּשְׂבִיכֵם: (כ) וְכָל־בְּנֵי־
 בְּלִיעֹזֹר וְכָל־מַעֲשֵׂה עֵינִים וְכָל־כְּלִיעֵץ תַּתְּחַטְּאוּ: (כא)
 וַיֹּאמֶר אֶלְעָזָר חֹפֶן אֶל־אֲנָשֵׁי הַצֵּבָא הַבָּאִים
 לַמַּלְחָמָה זֹאת חֲקֹרֵת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה
 אֶת־מֹשֶׁה: (כב) אֵךְ אֶת־הַתּוֹכֵב וְאֶת־הַכֹּסֵף אֶת־
 הַחֹשֶׁשׁ אֶת־הַבְּרֹזֶל אֶת־הַבְּרִיל וְאֶת־הָעֹפֶרֶת:
 (כג) כָּל־דָּבָר אֲשֶׁר־יָבֹא בְּאֵשׁ תַּעֲבִירוּ בְּאֵשׁ וְטָהַר
 אֵךְ בְּמֵי נְדָה יִתְחַטַּא וְכָל־אִשָּׁר לֹא־יָבֹא בְּאֵשׁ
 תַּעֲבִירוּ בַּמַּיִם: (כד) וּכְבִּסְתֶם בְּגָדֵיכֶם בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
 וְטָהַרְתֶּם וְאַחֵר תָּבֹאוּ אֶל־הַמַּחֲנֶה: רַבִּיעִי ס
 (כה) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר: (כו) שָׂא אֶת־
 רֹאשׁ מַלְקוֹת הַשָּׁבִי בְּאֶדְם וּבִכְהֶמָּה אֶתָּה וְאֶלְעָזָר
 חֹפֶן וְרָאשֵׁי אֲבוֹת הָעֵדָה: (כז) וְחִצִּיתָ אֶת־
 הַמַּלְקוֹת בֵּין תַּפְשֵׁי הַמַּלְחָמָה הַיֵּצְאִים לַצֵּבָא
 וּבֵין כָּל־הָעֵדָה: (כח) וְהִרְמַת מָכֶם לַיהוָה מֵאֵת
 אֲנָשֵׁי הַמַּלְחָמָה הַיֵּצְאִים לַצֵּבָא אֶתְּךָ נֶפֶשׁ מִחֲמֶשׁ
 הַמֵּאוֹת מִן־הָאָדָם וּמִן־הַבָּקָר וּמִן־הַחֲמֹרִים וּמִן־
 הָצֹאן: (כט) מִמַּחֲצִיתָם תִּקְחוּ וּנְתַתֶּם לְאֶלְעָזָר
 חֹפֶן תְּרוּמַת יְהוָה: (ל) וּמִמַּחֲצִית בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
 תִּפְחֹ | אֶתְּךָ | אֶתְּךָ | מִן־הַחֲמִשִּׁים מִן־הָאָדָם מִן־
 הַבָּקָר מִן־הַחֲמֹרִים וּמִן־הָצֹאן מִכָּל־הַבְּהֵמָה
 וּנְתַתָּה אֹתָם לְלוֹיִם שְׂמִרְי מִשְׁמֶרֶת מִשְׁכָּן יְהוָה:

(טו) אי דיטו אה איליוס משה. סי אצידיגואסטיט טודה
 אינצנה: (טז) איק איליאס פואירון אה איזוס די ישראל
 פור פאלאצרה די זלעס פור אינעריגאר פאסאיה אין ה'
 פור קאצרה די פערור. אי פואילה מורטאלדאד אין קומ-
 פאנייא די ה': (יז) אי אגורה מאטאר טודו מאגו אין לה
 פאמיליא אי טודה מוזיר סאציין צארוך אה ייאזידורה די
 מאגו מאטאר: (יח) אי טודה לה פאמיליא אין לאס
 מוזירס קינון סאציין ייאזידורה די מאגו אצידיגואד אה
 צום: (יט) אי צום פראד די אפואירה אה איל ריאל
 סייעי דיחס. טודו מאטאן אלמה אי טודו טוקאן אין
 מאטארד צום אלימפארידיט אין איל דיאה איל טינדירי
 אי אין איל דיאה איל סיטינו צום איצואסטרס קאטיצום:
 (כ) אי טודו פאניי אי טודו אטואירד די קואירי אי טודה
 איצה די קאצריניי אי טודו אטואירד די פאלו אינפייא-
 רידיט: (כא) אי דיטו חלעזר איל כהן אה צמרוניס דיל
 פונסאדו לוס צניינטיס אה לה פיליאה. איסטי פואירד
 די לה ליי קי אינקומינדו אה משה: (כב) סולאמינטי
 אה איל אגור אי אה לה פלאטה אה איל חממזרי אה
 איל פיידו אה איל מיסעאניי אי אה איל פלומו: (כג) טודה
 קוזה קי צייני אין איל פואיגו פאסארידיט אין איל פואיגו
 אי קירה לימפיון סולאמינטי אין אגואס די איסטיניאדורה
 קירה חנימפייחדו. אי טודו נו קי נון צייני אין איל
 פואיגו פאסארידיט אין לה אגואס: (כד) אי לאצמרידיט
 צואיסטרס פאנייוס אין איל דיאה אינ סיטינו מי קידידיט
 לימפיוס. אי דיספואיס צינדרידיט אה היי ריש: (כה) אי
 דיטו אה משה פור דיזיר: (כו) ריסיצי אה קואינטה
 די פריזה דיל קאטיצריי אין איל אומצרי מי אין לה
 קואטרופיאה טו אי חלעזר איל כהן אי קאציסיראס די
 פארדיק די לה קומפאנייא: (כז) מי פארטיראס אה לה
 פריזה אינערי טראצאנטיס לה פיליאה לוס סאליינטיס
 אה איל פונסאדו אי אינערי טודה לה קומפאנייא:
 (כח) אי ספארטארס פארטיפארה אה די קון צמרוניס
 די לה פיליאה לוס סאליינטיס אה איל פונסאדו אונה
 אלמה די לוס קיניינטוס. דיל אומצרי אי די לאס
 צאקאס אי די לוס חזנוס אי די לאס ארזיזאס: (כט) די
 סו מיאטאר טומארידיט. אי דארס אה חלעזר איל כהן
 אפארטאדורה די ה': (ל) אי די מיאטאר די איזוס די
 ישראל טומארס אונו טראצאדו די לוס סינקואינטה. דיל
 אומצרי די לאס צאקאס אי די לוס חזנוס אי די לאס
 ארזיזאס די טודה לה קואטרופיאה. אי דארס אה איליוס
 אה לוס לויס גוארדאנטיס גוארדייא די טאצינאקלר די א':

ספר במדבר לא

(לא) אי איזו משה אי אלעזר איל כהן קומו אינקומינדו
ה' אה משה: (לב) אי פואי לה פריזה אפואיראס די לה
פריזה קי פריארו פואיזל די' פונסאדו. ארציאס סיט-
סיינטוס אי סיטינטה אי סינקו מיל: (לג) אי צאקאס
סיינטה אי דוס מיל: (לד) אי אזנוס קיינטה אי און
מיל: (לה) אי אלמה די אומצרי די לאס מריזיס קי נון
כופיידון ייאזידורה די מאצו. טודה אלמה טרינטה אי
דוס מיל: (לו) אי פואי לה מיאטאד פארטי די לוס
סאליינטים אין איל פונסאדו. קואינטה די לאס ארציאס
טריססיינטוס אי טרינטה אי קייטי מיל אי קיינינטוס:
(לז) אי פואי לה פארטי פארה ה' די לאס ארציאס
סיססיינטוס אי סיטינטה אי סינקו: (לח) אי לאס צאקאס
טרינטה אי סיט מיל. אי כו פארטי פארה ה' סיטינטה
אי דוס: (לט) אי אזנוס טרינטה מיל אי קיינינטוס. אצ
כו פארטי פארה ה' קיינטה אי און: (מ) אי אלמה
די אומצרי דייס אי סיט מיל. אי כו פארטי פארה ה'
טרינטה אי דוס אלמאס: (מא) אי דיי משה אה פארטי
די אפארטאדורה די ה' אה אלעזר איל כהן. קומו אי-
קומינדו ה' אה משה: (מב) אי די מיאטאד די איזוס די
ישראל. קי פארטייו משה די לוס צארוניס לוס אפונאס-
דיאטיס: (מג) אי פואי מיאטאד די לה קומפאניא.
די לאס ארציאס טריססיינטוס אי טרינטה רי קייטי מיל
אי קיינינטוס: (מד) אי צאקאס טרינטה אי סיט מיל:
(מה) אי אזנוס טרינטה מיל אי קיינינטוס: (מו) אי
אלמה די אומצרי דייס אי סיט מיל: (מז) אי טונו משה
די מיאטאד די איזוס די ישראל אה איל טראצאדו און די
לוס סינקואינטה דיל אומצרי אי די לה קואטרופיא.
אי דיי אה אילייוס אה לוס לויס גוארדאטיס גוארדיא
די טאצירנאקלו די ה'. קומו אינקומינדו ה' אה משה:
(מח) אי סי אילייגאדון אה משה לוס אינקומינדאדוס
קי אה מיליס דיל פונסאדו. מאיוראליס די לוס
מיליס אי מאיוראליס די לוס סיינטוס: (מט) אי דיעידון
אה משה. עוס סיידצוס ריסיצידון אה קואינטה די
צארוניס די לה פיליאה קי אין נואיסטרה מאנו. אי
נו פואי מינגאדו די נוס צאדון: (נ) אי אילייגאנוס

(נא) ויעש משה ואלעזר הכהן באשר צנה יהוה
את-משה: (נב) ויהי הפלכות יתר הכו אשר
כוזו עם הצבא צאן שש-מאות אלף ושבעים אלף
וחמשת אלפים: (נג) ובקר שנים ושבעים אלף:
(נד) וחמרים אחד וששים אלף: (נה) וגפש אדם
מן-הנשים אשר לא-ידעו משבב זכר כל-נפש
שנים ושלשים אלף: (נו) ותהי המחצית חלק
היצאים בצבא מספר הצאן שלש-מאות אלף
ושלשים אלף ושבעת אלפים וחמש מאות:
(נז) ויהי המכס ליהוה מן-הצאן שש מאות חמש
ושבעים: (נח) והפקר ששה ושלשים אלף ומכסם
ליהוה שנים ושבעים: (נט) וחמרים שלשים אלף
וחמש מאות ומכסם ליהוה אחד וששים:
(נז) וגפש אדם ששה עשר אלף ומכסם ליהוה
שנים ושלשים נפש: (נח) ויתן משה את-מכס
תרומת יהוה לאלעזר הכהן באשר צנה יהוה
את-משה: חמישי (נח) ומחצית בני ישראל
אשר חצה משה מן-הנשים הצבאים:
(נח) ותהי מחצית העדה מן-הצאן שלש-מאות
אלף ושלשים אלף שבעת אלפים וחמש מאות:
(נד) ובקר ששה ושלשים אלף: (נה) וחמרים
שלשים אלף וחמש מאות: (נו) וגפש אדם
ששה עשר אלף: (נז) ויתן משה ממחצית בני
ישראל את-האחוז אחד מן-החמשים מן-האדם
ומן-הבהמה ויתן אתם ללויים שמרי משמרת
משכן יהוה באשר צנה יהוה את-משה:
(נח) ויקרבו אל-משה הפקדים אשר לאלפי
הצבא שרי האלפים ושרי המאות: (נט) ויאמרו
אל-משה עבדיך נשאו את-ראש אנשי המלחמה
אשר בידנו ולא-נפקד ממנו איש: (נ) ונקרב

מטות לא לב

קנו

זה אלויגאסיון די ה' זאָרן קי אליו טואינדו די אָרֶר אַרְדֶּקא אי מאכיליא אכיליו אי אוריאל אי קאדינאדו. פֿור אַזיר פֿירדונאד קוצרי נואיסטראס אלמאס דילאנטרי ה' : (נא) אי טומו מטה אי אלנזר איל כהן זה אי אורו די קון איליוס. טוורו טואינדו די איגה : (נב) אי פֿואי טוורו אורו די לה אפארטאדורה קי אפארטאדון פֿארה ה' דייס אי סיע מיל אי סייטיסינטוס אי סינקואינטה פֿיורס. די קון מאייראליס די לוס מילס אי די קון מאייראליס די לוס סיינטוס : (נג) זאָרניס דיל פֿונסאדו פֿיראדון קאדה זאָרן זה איל : (נד) אי טומו מטה אי אלנזר איל כהן זה אי אורו די קון מאייראליס די לוס מילס אי די לוס סיינטוס. אי טרושירון זה איל זה טיידה די פֿלאז מינזראסיון זה איזוס די יטראל דילאנטרי ה' :

לב (א) אי גאנאדו מונגו פֿואי זה איזוס די ראָרן אי זה איזוס די גד פֿואירטי מונגו. אי זיירן זה טיידה די יעזר אי זה טיידה די גלעד אי איק איל לוגאד לוגאד די גאנאדו : (ב) אי זיירון איזוס די גד אי איזוס די ראָרן. אי דיטירן זה מטה אי זה אלנזר איל כהן אי זה מאייראליס די לה קומפאנייא פֿור דיזיר : (ג) עזרות אי דיצון אי יעזר אי נמרה אי חצון אי אלעלה אי טזס אי נכו אי צעון : (ד) לה טיידה קי איריו ה' דילאנטרי קומפאנייא די יטראל טיידה די גאנאדו איליא. אי זה טוס סיינצוס גאנאדו : (ה) אי דיטירון. קי איינאונס גראסייא אין טוס ארום סיאה דאדה לה טיידה לה איסטא זה טוס סיינצוס פֿור פֿוסיקיון. נון טוס אגאס פֿאסאד זה איל ירדן : (ו) אי דיטו מטה זה איזוס די גד אי זה איזוס די ראָרן. קי זואיסטרוס אירמאנוס זינדראן זה לה פֿיליאה אי צום איסטארייט אקי : (ז) אי פֿור קי זיידאייט זה קוראקון די איזוס די יטראל די פֿאסאד זה לה טיידה קי דייו זה איליוס ה' : (ח) אכסי איזירון זואיסטרוס פֿאדריס אין מי אינציאר זה איליוס די קדש זרנע פֿור זיר זה לה טיידה : (ט) אי קוצירון אסטא זאלי די אַטגול אי זיירון זה לה טיידה אי זיידארן זה קוראקון די איזוס די יטראל פֿור נון זייד זה לה טיידה קי דייו זה איליוס ה' : (י) אי איריקיו פֿולור די ה' אץ איל זיאה איל איסטוי אי גורו פֿור דיזיר : (יא) נון זיידאן לוס זאָרניס לוס קוציניטיס די אייטעו די אידאד די זינטי אכיוס אי אריצה זה לה טיידה קי גורי זה אכרהס

את־קרבֿן יְהוָה אִישׁ אֲשֶׁר מִצָּא כְּלִי־זָהָב אֲצֵעֲדָה וְצִמִּיד טַבַּעַת עָגִיל וְכוּמָז לְכַפֵּר עַל־נַפְשֹׁתֵינוּ לִפְנֵי יְהוָה : (כא) וַיִּקַּח מֹשֶׁה וְאַלְעָזָר הַכֹּהֵן אֶת־הַזָּהָב מֵאַתָּם כָּל כְּלִי מַעֲשֶׂה : (כב) וַיְהִי | כָּל־זָהָב הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר הָרִימוּ לַיהוָה שֵׁשֶׁה עָשָׂר אֵלֶף שֶׁבַע־מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים שֶׁקֶל מֵאֹר שְׁרֵי הָאֱלֹפִים וּמֵאֹת שְׁרֵי הַמֵּאוֹת : (כג) אֲנָשִׁי הַצִּבְיֹא בָזְזוּ אִישׁ לִזְ : (כד) וַיִּקַּח מֹשֶׁה וְאַלְעָזָר הַכֹּהֵן אֶת־הַזָּהָב מֵאַתָּ שְׁרֵי הָאֱלֹפִים וְהַמֵּאוֹת וַיָּבֹאוּ אֹתוֹ אֶל־אַהֲרֹן מוֹעֵד וּפְרוֹן לִבְנֵי־יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי יְהוָה : ש ש פ

לב (כ) וּמִקְנֶה | רֹב הָיָה לִבְנֵי רְאוּבֵן וּלְבְנֵי־גַד עֲצוּם מְאֹד וַיֵּרְאוּ אֶת־אַרְצָן יַעֲקֹב וְאֶת־אַרְצָן גִּלְעָד וְהַנֶּגֶד הַמִּקְוִים מְקוֹם מִקְנֶה : (כ) וַיָּבֹאוּ בְנֵי־גַד וּבְנֵי רְאוּבֵן וַיֹּאמְרוּ אֶל־מֹשֶׁה וְאַל־אֲלַעָזָר הַכֹּהֵן וְאַל־נָשִׂיא הַעֲבָדָה לֵאמֹר : (ג) עֲטֹרוֹת וְדִבֵּן וַיַּעֲזֹר וְנִמְרָד וְחִשְׁבֹּן וְאַלְעֵלָה וּשְׁבֶם וְנָבו וְכַעֲנָן : (ד) הָאָרֶץ אֲשֶׁר הִכָּה יְהוָה לִפְנֵי עַבְדִּי יִשְׂרָאֵל אֶרֶץ מִקְנֶה הוּא וְלַעֲבָדָי מִקְנֶה : (ה) וַיֹּאמְרוּ אִם־מִצָּאנוּ חֵן בְּעֵינֶיךָ יִתֵּן אֶת־הָאָרֶץ חֲנֹאֵת לַעֲבָדֶיךָ לְאַחֲזָרָה אֶל־הָעֵבְרָנִי אֶת־הַיִּרְדֵּן : (ו) וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה לְבְנֵי־גַד וּלְבְנֵי רְאוּבֵן הָאֲחִיכֶם יָבֹאוּ לְמַלְחָמָה וְאַתֶּם תֵּשְׁבוּ פֹה : (ז) וְלָמָּה תִּנְאֹזוּן אֶת־לֵב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִעַבְרֵי אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נָתַן לָהֶם יְהוָה : (ח) פֹּה עָשׂוּ אֲבֹתֵיכֶם בְּשִׁלְחִי אֹתָם מִקְרָשׁ בְּרַנֶּע לְרֵאוֹת אֶת־הָאָרֶץ : (ט) וַיַּעֲלֵוּ עַד־נַחֲל אֶשְׁפּוֹל וַיֵּרְאוּ אֶת־הָאָרֶץ וַיָּלִיאוּ אֶת־לֵב בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְכַלְתִּי־בָא אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נָתַן לָהֶם יְהוָה : (י) וַיַּהֲרֹ אִף יְהוָה בְּיוֹם הַהוּא וַיִּשְׁבַּע לֵאמֹר : (יא) אִם־רְאוּ הָאֲנָשִׁים הָעֲלִים מִמִּצְרַיִם מִפֶּן עֲשָׂרִים שָׁנָה מַעֲלֶה אֶת הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָהָם

(ג) תניאון קרי.

ספר במדבר לב

אה יחזק אי אה יעקב. פורקי נון קומפליירון דיטראס
 די מי טימור: (יב) סאלצו כלז איזו די יפנה איל קנז
 אי יהושע איזו די נון. פורקי קומפליירון דיטראס די
 טימור די ה': (יג) אי איריסקיי פולור די ה' אין ישראל
 אי לוס איסמורציי אין איל דיזיירטו קוארינטה אנניוס.
 אסטטה אטימארקי טורו איל גירינאנסיי איל ארין איל מאל
 אין ארזוס די ה': (יד) אי איק צום אליזאנטאסטע אין
 לוגאר די צואיסטרוס פאדריס קריאנסה די צארוניס פי-
 קאדוריס. פור אינייאדיר מאס קוצרי איריסימיינטו די
 פולור די ה' אה ישראל: (טז) פורקי צום טורנאדיש די
 דיטראס די איל. אי אינייאדירה מאס פור דיטארלו אין
 איל דיזיירטו. אי דאנייאדיריש אה טורו איל פואיצלו איל
 איסטי: (טז) אי סי אלייגארוס אה איל אי דיטירון.
 צאליאדוס די ארזיזאס פראגוארינוס פארה נואיסטרו
 גאנאדו אקי. אי סיזדאדיס פארה נואיסטרה פאמיליא:
 (יז) אי נוס נוס ארמארינוס פריסורוזוס דילאנטרי איזוס
 די ישראל אסטטה קי לוס טראייגאמוס אה סו לוגאר. אי
 איסטארה נואיסטרה פאמיליא אין סיזדאדיס די לה אי-
 קאסטייליאדורה פור קאצזה די מוראדוריס די לה טיירה:
 (יח) נון טורנארינוס אה נואיסטראס קאזאס אסטטה
 אירידאדיס איזוס די ישראל קאדה אורו סו אירידאד:
 (יט) פורקי נון אירידארינוס קון אליייוס די פארטי אה
 איל ירדן אי אדילאנטרי. פורקי צינו נואיסטרה אירידאד
 אה נוס די פארטי דיל ירדן אה מזרח:

(ב) אי דיטו אה אילייוס משה. סי איזייריש אה לה קוה
 לה איסטה. סי איזוס ארמאריש דילאנטרי ה' אה לה
 פיליאה: (בא) אי פאסאדי אה צום טורו ארמאדו אה
 איל ירדן דילאנטרי ה' אסטטה סו דיסטיראר אה סוס איני-
 מינוס די דילאנטרי די איל: (בב) אי פואריי סוויגואדה
 לה טיירה דילאנטרי ה' אי סי דיספואריס טורנאדיש. אי
 סירידיש ליצריס די ה' אי די ישראל. אי סירה לה טיירה
 לה איסטה אה צום פור פרוסיקייין דילאנטרי ה': (בג) אי
 סי נון איזייריש אכסי איק פיקאדיש אה ה'. אי סאציד
 צואיסטרו פיקאדו קי אקאנסאדה אה צום: (בד) פראגואד
 אה צום סיזדאדיס פארה צואיסטרה פאמיליא אי צאלייא-
 דוס פארה צואיסטראס ארזיזאס. אי לו סאליין די צואיס-
 טרה צוקה ארידיש: (בה) אי דיטירון איזוס די גד אי איזוס
 די ראובן אה משה פור דיזיר. טוס סיירצום אראן קומו
 מי סינייר אינקומינדאן: (בו) נואיסטרה פאמיליא
 נואיסטראס מורזריס נואיסטרו גאנאדו אי טורה נואיסטרה
 קואטרופיה סיראן אילי אין סיזדאדיס דיל גלעד:
 (בז) אי טוס סיירצום פאסאראן טורו ארמאדו די
 פונסאדו דילאנטרי ה' אה לה פיליאה. קומו מי סינייר
 אצלאן: (בח) אי אינקומינדו פור אילייוס משה אה אטור
 איל כהן אי אה יהושע איזו די נון. אי אה קאציקיאלאס

ליצחק וליעקב כי לא-מלאו אחרי: (י) בלתי
 כלב בן-יפנה הקניז והושע בן-נון כי מלאו
 אחרי יהוה: (יט) ויחר-אף יהוה בישראל ויגעם
 במדבר ארבעים שנה ער-הם כל-הדור העשה
 הרע בעיני יהוה: (יד) והנה קמתם תחת אבותיכם
 תרבות אנשים חסאים לספור עוד על חרון
 אף-יהוה אל-ישראל: (טו) כי תשובן מאחרי
 יוסף עוד להניחו במדבר ושחתם לכל-העם
 הזה: ס (טז) ויגשו אליו ויאמרו גדרת צאן
 ובגרה למקננו פה וערים למפנו: (יז) ואנחנו
 נחלץ חשים לפני בני ישראל עד אשר אם-
 הביאנו אל-מקומם וישב מפנו בערי המבצר
 מפני ישיב הארץ: (יח) לא נשוב אל-בתנינו
 עד התנחל בני ישראל איש נחלתו: (טט) כי לא
 ננחל אתם מעבר לירדן ותלאה כי באה נחלתנו
 אלינו מעבר הירדן מזרח: שביע פ

(א) ויאמר אליהם משה אם-תעשון את-הדבר
 הזה אם-תחלצו לפני יהוה למלחמה: (בא) ועבר
 לכם כל-חלוצ את-הירדן לפני יהוה עד הורישו
 את-איבי מפניו: (בב) ונכבשה הארץ לפני יהוה
 ואחר תשבו ויהייתם נקים מיהוה ומישראל-יהייתה
 הארץ הזאת לכם לאחור לפני יהוה: (בג) ואם-
 לא תעשון כן הנרה חטאתם ליהוה וידעו
 חטאתכם אשר תמצא אתכם: (ד) בננו-לכם
 ערים למפכם ונדררת לצנאכם ויהי צא מפכם
 תעשו: (ה) ויאמר בניגד ובני ראובן אל-משה
 לאמר עבדיך יעשו כאשר אדני מצוה: (ו) מפנו
 נשינו מקננו וכל-בהמתנו יהיו-שם בערי הגלעד:
 (ז) ועבדיך יעברו כל-חלוצ צבא לפני יהוה
 למלחמה כאשר אדני דבר: (ח) ויצא להם משה
 את אלעזר הכהן וארז יהושע בן-נון ואת-ראשי

מטות לב לג

קנח

די פאדריס די לוס טריצום אה איצום די ישראל: (כט) אי דיטו נטשה אה אלייוס. סי פאסארין איצום די גר אי איצום די ראצון קון צום אה איל יידן טודו ארמאדו אה לה פיליאה דילאנטרי ה' אי פוארי קונגואדה לה טיירה דילאנטרי די צום. אי דאריט אה אלייוס אה טיירה דיל גלעד פור פוקסייון: (ל) אי סי נון פאסארין ארמאדום קון צום. אי סי אפוקסייונאראן אינטרי צום אין טיירה די כנען: (לא) אי ריסקפונדיירון איצום די גר אי איצום די ראצון פור דחיר. אה לו קי אצלו ה' אה טוס סיידצום אכסי אלייוס: (לב) נוס פאסארימוס ארמאדום דילאנטרי ה' אה טיירה די כנען. אי קון נוס פוקסייון די נואיסקטרה איירידאד די פארטי אה איל יידן: (לג) אי דייו אה אלייוס נטשה אה איצום די גר אי אה איצום די ראצון אי אה מיאטאר די טריצו די נטשה איצו די יוסק אה ריינו די סיחון ריי דיל אמורי אי אה ריינו די עוג ריי דיל צטן. לה טיירה פור קוס סיידאדס אין טירמינוקדי סיידאדס די לה טיירה דיידור: (לד) אי פראגוארון איצום די גר אה דיצון אי אה עטרוט אי אה ערוער: (לה) אי אה עטרוט טופן אי אה יעזר אי יצבה: (לו) אי אה צית נמרה אי אה צית הרן. סייד-דאדס די אינקאסטייליאדורה אי צאליאדום די אוציאס: (לז) אי איצום די ראצון פראגוארון אה טטצון אי אה אלעלא אי אה קריתים: (לח) אי אה נכו אי אה צעל מעון דימורדאס די נומצרי אי אה טצנה. אי זייאמארון פור נומצריס אה נומצריס די לאס סיידאדס קי פראגוארון: (לט) אי אנדוויירון איצום די מכיר איצו די נטשה אה גלעד אינו פרינדיירון. אי דיסקטיראדון אה איל אמורי קי אין איל: (מ) אי דייו נטשה אה איל גלעד אה מכיר איצו די נטשה אי איסטורו אין איל: (מא) אי יאיר איצו די נטשה אנדויו אי פרינדייר אה קוס * אלדיאס אי זייאמו אה אלייאס אלדיאס די יאיר: (מב) אי נוצח אנדויו אי פרינדייר אה קנת אי אה קוס אלדיאס אי זייאמו אה אלייא נוצח פור סו נומצרי:

אבות המטות לבני ישראל: (נט) ולאמר משח אלהם אס-יעברו בניגד ובני-ראובן. אלהם את-הירדן כל-חלוצין למלחמה לפני יהוה ונכבשה הארץ לפניכם ונתתם להם את-ארץ הגלעד לאחזה: (ס) ואם-לא יעברו חלוצים אתכם ונאחזו בתבכם בארץ כנען: (סא) ויענו בניגד ובני ראובן לאמר את אשר דבר יהוה אל-עבדיך בן געשה: (סב) נחננו נעבר חלוצים לפני יהוה ארץ כנען ואחזנו אחזרת נחלתנו מעבר לירדן: (סג) ויתן להם משה לבניגד ולבני ראובן ולחצי שבט. מנשה בני-יוסף את-ממלכת סיחון מלך האמרי ואת-ממלכת עוג מלך הפשן הארץ לעריה בגבלת ערי הארץ סביב: (סד) ויבנו בניגד את-דיבן ואת-עטרת ואת ערער: (סה) ואת-עטרת שופן ואת-יעור ויגבהה: (סו) ואת-גבית גברה ואת-גבית הרן ערי מבצר ויגדלת צאן: (סז) ויבנו ראובן בנו את-חשבון ואת-אלעלא ואת קריתים: (סח) ואת-נבו ואת-פעל מעון מוסבת שם ואת-שבטרה ויקראו בשמרת את-שמות הערים אשר בנו: (סט) וילכו בני מכיר בן-מנשה גלעד וילכדה ויורש את-האמרי אשר-בה: (מ) ויתן בשדה את-הגלעד למכיר בן-מנשה וישב בה: (מא) ויאיר בן-מנשה הלך וילכד את-חיתיהם ויקרא אתהן חורת יאיר: (מב) ונבכ הלך וילכד את-קנת ואת-בנתיה ויקרא לה גבכ בשבוי: פ פ פ

הפטרות מטות ירמיה א דברי ירמיהו עד תצא אליהם נאם ה'. ולאטליני יהושע י' ויתן משה עד דצר להם:

פרשה די מסעי

לג (א) איסטאס מוצידאס די איצום די ישראל קי-סאליירון די טיירה די אייפטו אה קוס פון-סאדום: פור מאנו די משה אי אהרן: (ב) אי אים-קריציון משה אה קוס סאלידאס אה קוס מוצידאס

לג (ב) אלה מסעי בני-ישראל אשר יצאו מארץ מצרים לצבאתם ביד-משה ואהרן: (ג) ויכתב משה את-מוצאיהם למסעיהם

(מא) * או אינקאסטייליאדורהס.

(נט) אלהם.

ספר במדבר לג

פור דיגו די ה'. אי אַסעטאָס קום מוֹצִידאָס אַה
 קום סאַלידאָס: (ג) אי סי מוֹצִידוֹן די רענוסס אין
 אַיל מיז אַיל פּריימירו אין קינזי דיאָס אַה אַיל מיז
 אַיל פּריימירו. דיל אַרטו דיאָס דיל פּסח סאַלידוֹן
 אַיזוס די ישראָל קון מאַכט אַלטה אַה אַיזוס די טו-
 דוס לוס די אַיזוס: (ד) אי לוס די אַיזוס אינ-
 טייראָטיס אַה לוס-קי אַיזוס ה' אין אַלייזוס טוודו
 מאַיזוס. אי אין קום דייזיס אַיזוס ה' גוֹאִיסיוֹס:
 (ה) אי סי מוֹצִידוֹן אַיזוס די ישראָל די רענוסס אי
 פּוּחֶרֶן אין סכות: (ו) אי סי מוֹצִידוֹן די סכות אי פּוּ-
 זאַרוֹן אין אַיזוס קי אין קאַצו דיל דייזירטו: (ז) אי סי
 מוֹצִידוֹן די אַיזוס אי סי טוּרנאַרוֹן סוֹצֶרי פי הַחִירוֹת קי
 סוֹצֶרי פֿאַסיס די צעל לפּון. אי פּוּחֶרֶן דילאָנטי די
 מנדול: (ח) אי סי מוֹצִידוֹן די דילאָנטי די חירות אי
 פּאַסאַרוֹן אינערי לה מאַר אַה אַיל דייזירטו. אי אַנדֶרֶצִידוֹן
 קאַדירע די טריס דיאָס אין דייזירטו די אַיזוס אי פּוּחֶרֶן
 אין מרה: (ט) אי סי מוֹצִידוֹן די מרה אי צִינִידוֹן אַה
 אַליס. אי אין אַליס דוזי פּוּאִינטיס די אַגראָס אי סִיטִינטיס
 טאַמאַראַליס אי פּוּחֶרֶן אַלי: (י) אי סי מוֹצִידוֹן די
 אַליס אי פּוּחֶרֶן סוֹצֶרי מאַר רוצִיו: (יא) אי סי מוֹצִידוֹן
 די מאַר רוצִיו אי פּוּחֶרֶן אין דייזירטו די קין: (יב) אי
 סי מוֹצִידוֹן די דייזירטו די קין אי פּוּחֶרֶן אין
 דפּקא: (יג) אי סי מוֹצִידוֹן די דפּקא אי פּוּחֶרֶן אין
 אַלוֹט: (יד) אי סי מוֹצִידוֹן די אַלוֹט אי פּוּחֶרֶן אין
 רפּידים. אי נון אַרצו אַלי אַגראָס אַה אַיל פּוּאִינטיס
 צִינִידוֹן: (טו) אי סי מוֹצִידוֹן די רפּידים אי פּוּחֶרֶן אין
 דייזירטו די קיני: (טז) אי סי מוֹצִידוֹן די דייזירטו די
 קיני אי פּוּחֶרֶן אין קצרות התאורה: (יז) אי סי מוֹצִידוֹן-
 רון די קצרות התאורה אי פּוּחֶרֶן אין חלרות: (יח) אי
 סי מוֹצִידוֹן די חלרות אי פּוּחֶרֶן אין רתמה: (יט) אי
 סי מוֹצִידוֹן די רתמה אי פּוּחֶרֶן אין רימון פרץ:
 (כ) אי סי מוֹצִידוֹן די רימון פרץ אי פּוּחֶרֶן אין לזנה:
 (כא) אי סי מוֹצִידוֹן די לזנה אי פּוּחֶרֶן אין ריסה:
 (כב) אי סי מוֹצִידוֹן די ריסה אי פּוּחֶרֶן אין קהלתה:
 (כג) אי סי מוֹצִידוֹן די קהלתה אי פּוּחֶרֶן אין מונטי די
 טפּר: (כד) אי סי מוֹצִידוֹן די מונטי די טפּר אי פּוּחֶרֶן
 אין חרדה: (כה) אי סי מוֹצִידוֹן די חרדה אי פּוּחֶרֶן
 אין מקהלות: (כו) אי סי מוֹצִידוֹן די מקהלות אי פּוּחֶרֶן
 אין תחת: (כז) אי סי מוֹצִידוֹן די תחת אי פּוּחֶרֶן אין
 חרס: (כח) אי סי מוֹצִידוֹן די תחת אי פּוּחֶרֶן אין מתקה:
 (כט) אי סי מוֹצִידוֹן די מתקה אי פּוּחֶרֶן אין חשמונה:
 (ל) אי סי מוֹצִידוֹן די חשמונה אי פּוּחֶרֶן אין מוסרות:

עַל־פִּי־יְהוָה וְאַלֶּה מַסְעֵיהֶם לְמוֹצְאֵיהֶם: (א) וַיִּסְעוּ
 מִרַעְמֶסס. בַּחֲדָשׁ הָרִאשׁוֹן בַּחֲמִשָּׁה עָשָׂר יוֹם
 לַחֲדָשׁ הָרִאשׁוֹן מִמַּחֲרַת הַפֶּסַח יָצְאוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
 בְּיַד רָמָה לְעֵינֵי כָל־מִצְרַיִם: (ב) וּמִצְרַיִם מִקְבָּרִים
 אֶת־אֲשֶׁר הִפָּה יְהוָה בָּרָם כָּל־כְּבוֹד וּבְאֻלֵּיהֶם
 עָשָׂה יְהוָה שְׁפָמִים: (ג) וַיִּסְעוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
 מִרַעְמֶסס וַיַּחֲנוּ בְּסִפְתָּ: (ד) וַיִּסְעוּ מִסִּפְתָּ וַיַּחֲנוּ
 בְּאַתָּם אֲשֶׁר בְּגִצְרֵי הַמִּדְבָּר: (ה) וַיִּסְעוּ מֵאַתָּם
 וַיֵּשֶׁב עַל־פִּי הַחִירָת אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי כַעֲלָ צִפּוֹן
 וַיַּחֲנוּ לִפְנֵי מִגְדֹּל: (ו) וַיִּסְעוּ מִפְּנֵי הַחִירָת וַיַּעֲבְרוּ
 בַּתּוֹדֵהִים הַמִּדְבָּרִי וַיָּלְכוּ בְּרֶדֶךְ שְׁלֹשֶׁת יָמִים
 בַּמִּדְבָּר אֹתָם וַיַּחֲנוּ בְּמֶרְה: (ז) וַיִּסְעוּ מִמֶּרְה
 וַיָּבֹאוּ אֵילָמָה וּבְאֵילָם שְׁתֵּים עָשָׂרָה עֵינָת מַיִם
 וַשְּׂבָעִים הַמָּרִים וַיַּחֲנוּ־שָׁם: (ח) וַיִּסְעוּ מֵאֵילָם
 וַיַּחֲנוּ עַל־יַם־סוּף: (ט) וַיִּסְעוּ מִיַּם־סוּף
 וַיַּחֲנוּ בְּמִדְבַר־סִין: (י) וַיִּסְעוּ מִמִּדְבַר־סִין וַיַּחֲנוּ
 בְּדַפְקָה: (יא) וַיִּסְעוּ מִדַּפְקָה וַיַּחֲנוּ בְּאַלוֹשׁ:
 (יב) וַיִּסְעוּ מֵאַלוֹשׁ וַיַּחֲנוּ בְּרַפִּידִם וְלֹא־הָיָה שָׁם
 מַיִם לָעָם לִשְׁתּוֹת: (יג) וַיִּסְעוּ מִרַפִּידִם וַיַּחֲנוּ
 בַּמִּדְבָּר סִינִי: (יד) וַיִּסְעוּ מִמִּדְבַּר סִינִי וַיַּחֲנוּ
 בְּקִבְרֵי הַתְּאֹנֶה: (טו) וַיִּסְעוּ מִקִּבְרֵי הַתְּאֹנֶה
 וַיַּחֲנוּ בַּחֲצֵלֶת: (טז) וַיִּסְעוּ מִחֲצֵלֶת וַיַּחֲנוּ בְּרִתְמָה:
 (יז) וַיִּסְעוּ מִרִתְמָה וַיַּחֲנוּ בְּרִמּוֹן פָּרֶץ: (יח) וַיִּסְעוּ
 מִרִמּוֹן פָּרֶץ וַיַּחֲנוּ בְּלִזְנָה: (יט) וַיִּסְעוּ מִלִּזְנָה
 וַיַּחֲנוּ בְּרִסָּה: (כ) וַיִּסְעוּ מִרִסָּה וַיַּחֲנוּ בְּקִהְלָתָה:
 (כא) וַיִּסְעוּ מִקִּהְלָתָה וַיַּחֲנוּ בְּהַר־שָׁפָר: (כב) וַיִּסְעוּ
 מִבְּהַר־שָׁפָר וַיַּחֲנוּ בַּחֲרָדָה: (כג) וַיִּסְעוּ מִחֲרָדָה
 וַיַּחֲנוּ בַּמִּקְהֶלֶת: (כד) וַיִּסְעוּ מִמִּקְהֶלֶת וַיַּחֲנוּ
 בַּתַּחַת: (כה) וַיִּסְעוּ מִתַּחַת וַיַּחֲנוּ בַּחֲרָח: (כו) וַיִּסְעוּ
 מִחֲרָח וַיַּחֲנוּ בַּמִּתְקָה: (כז) וַיִּסְעוּ מִמִּתְקָה וַיַּחֲנוּ
 בַּחֲשֻׁמוֹנָה: (כח) וַיִּסְעוּ מִחֲשֻׁמוֹנָה וַיַּחֲנוּ בַּמִּסְרוֹת:

(ט) ובאֵילָם.

מסעי לג

קנט

(לא) וַיֵּסְעוּ מִמִּסְרֹת וַיֵּחֲנוּ בְּבִנְיָ יַעֲקֹן: (לב) וַיֵּסְעוּ מִבְּנֵי יַעֲקֹן וַיֵּחֲנוּ בְּחֹר הַגְּדֹגֵד: (לג) וַיֵּסְעוּ מִחֹר הַגְּדֹגֵד וַיֵּחֲנוּ בְּמִטְבַּחְתָּה: (לד) וַיֵּסְעוּ מִמִּטְבַּחְתָּה וַיֵּחֲנוּ בְּעֵבְרָנָה: (לה) וַיֵּסְעוּ מִעֵבְרָנָה וַיֵּחֲנוּ בְּעֵצֵין גֹּבֵר: (לו) וַיֵּסְעוּ מִעֵצֵין גֹּבֵר וַיֵּחֲנוּ בְּמִדְבַּר־עֵיִן הוּא קָדֵשׁ: (לז) וַיֵּסְעוּ מִקָּדֵשׁ וַיֵּחֲנוּ בְּחֹר הַחֵר בְּקֶצֶה אֶרֶץ אֲדוֹם: (לח) וַיַּעֲלֶה אֶהֱרֹן הַכֹּהֵן אֶל־הָר הַחֵר עַל־פִּי יְהוָה וַיָּמָת שֵׁם בְּשֵׁנַת הָאֲרָבָעִים לְצֵאת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בַּחֹדֶשׁ הַחֲמִישִׁי בָּאֶחָד לַחֹדֶשׁ: (לט) וְאַהֲרֹן בֶּן־שָׁלֹשׁ וְעֶשְׂרִים וּמֵאֵת שָׁנָה בָּמָתוֹ בְּחֹר הַחֵר: ס (מ) וַיִּשְׁמַע הַכְּנַעֲנִי מֶלֶךְ עַרְדָּה וְהוּא־יֹשֵׁב בְּגִבַּת בְּאֶרֶץ כְּנָעַן בְּבֶן־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: (מא) וַיֵּסְעוּ מִחֹר הַחֵר וַיֵּחֲנוּ בְּצִלְמֹנָה: (מב) וַיֵּסְעוּ מִצִּלְמֹנָה וַיֵּחֲנוּ בְּפוֹנֵן: (מג) וַיֵּסְעוּ מִפוֹנֵן וַיֵּחֲנוּ בְּאֵבֶת: (מד) וַיֵּסְעוּ מֵאֵבֶת וַיֵּחֲנוּ בְּעֵי הָעֵבְרִים בְּגִבּוֹל מוֹאָב: (מה) וַיֵּסְעוּ מֵעֵי וַיֵּחֲנוּ בְּדִיבֵן גֹּד: (מו) וַיֵּסְעוּ מִדִּיבֵן גֹּד וַיֵּחֲנוּ בְּעֵלְמָן דְּבִלְתִּימָה: (מז) וַיֵּסְעוּ מֵעֵלְמָן דְּבִלְתִּימָה וַיֵּחֲנוּ בְּחֵרֵי הָעֵבְרִים לִפְנֵי נָכוֹ: (מח) וַיֵּסְעוּ מִחֵרֵי הָעֵבְרִים וַיֵּחֲנוּ בְּעֶרְבַת מוֹאָב עַל יַרְדֵּן יַרְחוֹ: (מט) וַיֵּחֲנוּ עַל־יַרְדֵּן מִבְּרִית הַיִּשְׁמָת עַד אֲבָלָה הַשְּׁמִימִים בְּעֶרְבַת מוֹאָב: שְׁלִישִׁי (חֲמִישִׁי) ס
(נ) וַיַּדְבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּעֶרְבַת מוֹאָב עַל־יַרְדֵּן יַרְחוֹ לֵאמֹר: (נא) דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם כִּי אֶתֶם עֹבְרִים אֶת־יַרְדֵּן אֶל־אֶרֶץ כְּנָעַן: (נב) וְהוֹרַשְׁתֶּם אֶת־כָּל־יֹשְׁבֵי הָאֶרֶץ מִפְּנֵיכֶם וְאַבְדֶּתֶם אֶת כָּל־מִשְׁפִּיתָם וְאֵת כָּל־צִלְמֵי מִסְכֹּתָם תִּאָּבְדוּ וְאֵת כָּל־בְּמֹתָם תִּשְׁמְדוּ: (נג) וְהוֹרַשְׁתֶּם אֶת־הָאֶרֶץ וַיִּשְׁתָּם־בָּהּ כִּי לָבָם נָתַתִּי אֶת־הָאֶרֶץ לְרֶשֶׁת אֶתְּהָלָה: (נד) וְהִתְנַחֲלֹתֶם אֶת־הָאֶרֶץ בְּגֹוֹל לְמִשְׁפְּחֹתֵיכֶם לְרֹב תִּרְבּוּ אֶת־

(נח) וַיַּעֲלֶה

ספר במדבר לג לד

קו איירדאד אי אה איל פוקו אפוקארידיט אה קו אייר-
דאד. אה לו קי סאלירדי אה איל אליי לה סואירטי אה
איל סירה. פור טריצום די צואיסטרוס פאלדריס צום
איירדארידיט: (גה) אי סי נון דיסטאריט אה מוראדו-
ריס די לה טיירה די דילאנטרי די צום. אי סיראן לוס קי
איזייריט רומאניסיר די איליווס פור איסטאקאס אין צו-
איסטרוס ארזום אי פור איסטרוס אין צואיסטרוס לאדום.
אי אנגוסטיאראן אה צום סוצרי לה טיירה קי צום
איסטאנטים אין איליאל: (נו) אי סירה קומו פניקי פור
אזיר אה איליווס ארי אה צום:

לד (א) אי אצלו ה' אה משה פור דיזיר: (ב) אי-
קומונידה אה ארזום די ישראל אי דיראס אה
איליווס. קואנדו צום ציינינטים אה לה טיירה די כנען
איסטא לה טיירה קי קאלירא אה צום פור איירדאד
טיירה די כנען אה קום טירמינוס: (ג) אי סירה אה
צום ארינקון די דרום די דיזיירט די לין סירקה די לוגאריס
די אדום. אי סירה אה צום טירמינו די דרום די קאצו
די מאד די לה סאל אה אוריין: (ד) אי רודיאדה אה
צום איל טירמינו די דרום אה סוצידה די עקדריס אי
פאסאדה אה לין אי סיראן קום סאלירדאס די דרום אה
קדט צרנע. אי סאלדדה אה חלר אדר אי פאסאדה אה
עלמון: (ה) אי רודיאדה איל טירמינו די עלמון אה
אדיוו די אייפער. אי סיראן קום סאלירדאס אה מערד:
(ו) אי טירמינו די מערד אי סירה אה צום לה מאד לה
גראדי אי טירמינו. איסטוי סירה אה צום טירמינו די
מערד: (ז) אי איסטוי סירה אה צום טירמינו די לפון.
די לה מאד לה גראדי אסיניאלארידיט אה צום אה הור
איל. מונטי: (ח) די הור איל מונטי אסיניאלארידיט אה
אינטאדה די חנות. אי סיראן סאלירדאס דיל טירמינו אה
לד: (ט) אי סאלדדה איל טירמינו אה זפרון אי סיראן
קום סאלירדאס אה חלר עינו. איסטוי סירה אה צום טיר-
מינו די לפון: (י) אי אסיניאלארידיט אה צום אה
טיירמינו קי אה אוריין. די חלר עינו אה טפס: (יא) אי
דיסידירה איל טירמינו די טפס אה רצלה די מזרח אה
עין. אי דיסידירה איל טירמינו אי אלייגאדה אה פארטי
די מאד די כנרת אה אוריין: (יב) אי דיסידירה איל
טיירמינו אה איל ירדן. אי סיראן קום סאלירדאס אה מאד
די לה סאל. איסטא סירה אה צום לה טיירה פור קום
טיירמינוס דירדור: (יג) אי אינקומינדו משה אה ארזום
די ישרא פור דיזיר. איסטא לה טיירה קי איירדארידיט אה
איליאל פור סואירטיקי אינקומינדו ה' פור דאד אה נואצי
לס טריצום אי מאטאד דיל טריצו: (יד) פורקי טומארת

נחלתו ולקטט תמעיט את-נחלתו אל אשר-
יצא לו שפה הנגדל לו יהיה למפות אבותיכם
תתנחלו: (ט) ואם-לא תורישו את-ישבי
הארץ מפניכם והיה אשר תותירו מהם לשפים
פעניכם ולענייכם בצדיכם וצררו אתכם על-
הארץ אשר אתם יושבים בה: (ט) והיה באשר
דמיתי לעשות להם אעשה לכם: פ
לד (ט) וידבר יהוה אל-משה לאמר: (ג) צו
את-בני ישראל ואמרת אליהם כ-
אתם באים אל-הארץ כנען זאת הארץ אשר
תשל לכם בנחלה ארץ כנען לנבלתיה: (ג) והיה
לכם פאת-נגב ממדבר-צן על-ידי אדום והיה
לכם גבול נגב מקצה ים-המלח קדמה: (ד) ונסב
לכם הגבול מנגב למעלה עקרבם ועבר צנה
והיה הוצאתיו מנגב לקדש פרנע ויצאת הצר-
אדר ועבר עצמנה: (ה) ונסב הגבול מעצמן
נחלה מערים והיו הוצאתיו הימה: (ו) וגבול
ים והיה לכם הים הגדול וגבול וזה-יהיה לכם
גבול ים: (ז) וזה-יהיה לכם גבול צפון מן-הים
הגדול תתאו לכם הר ההר: (ח) מתר ההר
תתאו לבא חמרת והיו תוצאות הגבול צרדה:
(ט) ויצא הגבול ופרנה והיו הוצאתיו הצר עגן
וזה-יהיה לכם גבול צפון: (י) והתאזיתם לכם
לגבול קדמה מחצר עגן שפמרה: (יא) וירד
הגבול משפם הרבלה מקדם לעין וירד הגבול
ומתה על-בתר ים-כנרת קדמה: (יב) וירד
הגבול תחלתה והיו הוצאתיו ים המלח זאת
תהיה לכם הארץ לנבלתיה סביב: (יג) ויצו
משה את-בני ישראל לאמר זאת הארץ אשר
תתנחלו אתה בגדל אשר צורה יהוה לתת
לתשערת המפות וזהו המפה: (יד) כי לקחו

מסעי לר לה

קס

טריצו די איזוס דיל ראוני אה קאזה די קוס פאדריס
אי טריצו די איזוס דיל גדי אה קאזה די קוס פאדריס אי
מיטטאל די טריצו די מנשה טומארון קו איירידאד :
(טו) דוס לוס טריצוס אי מיטטאל דיל טריצו טומארון קו
איירידאד די פארטי אה ירדן ירחו אה אוריין אה מזרח :

(טז) אי אצלו ה' אה מנשה פור דיזיר : (יז) איסטוס
נומזרים די לוס צארוניס קי אראן איירידאד אה צום אה
לה טיירה . אלעזר איל כהן אי יהושע איז די נון :
(יח) אי מאיוראל אונז מאיוראל אונז די קאזה טריצו
טומארדיט פארה איירידאד אה לה טיירה : (יט) אי
איסטוס נומזרים די לוס צארוניס . אה טריצו די יהודה
כלצ איז די יפנה : (כ) אי אה טריצו די איזוס די טמון
טמאל איז די עמיהוד : (כא) אה טריצו די צניון
אליד איז די כסלון : (כב) אי אה טריצו די איזוס די
דן מאיוראל צקי איז די יגלי : (כג) אה איזוס די יוסף .
אה טריצו די איזוס די מנשה מאיוראל חניאל איז די
אסוד : (כד) אי אה טריצו די איזוס די אפרים מאיוראל
קמאל איז די טפטון : (כה) אי אה טריצו די איזוס די
צובן מאיוראל אליטון איז די פרנץ : (כו) אי אה טריצו
די איזוס די יסכר מאיוראל פלטיאל איז די עזן :
(כז) אי אה טריצו די איזוס די אשכנז מאיוראל אחיהוד
איז די טלמי : (כח) אי אה טריצו די איזוס די נפתלי
מאיוראל פדהאל איז די עמיהוד : (כט) איסטוס קי
אינקומינדו ה' פור אזיר איירידאד אה איזוס די ישראל חין
טיירה די כנען :

מטה בני הראובני לבית אבתם ומטה בני־הנדי
לבית אבתם וחצי מטה מנשה לקחו נחלתם :
(טו) שני המפות וחצי המטה לקחו נחלתם מעבר
לירדן ירחו קדמה מזרח : פ רביעי (ששי)
(טז) וידבר יהוה אל־משה לאמר : (יז) אלה שמות
האנשים אשר־ינחלו לכם את־הארץ אלעזר
הכהן ויהושע בן־נון : (יח) ונשיא אחד נשיא
אחד ממטה תקחו נחל את־הארץ : (יט) ואלה
שמות האנשים למטה יהודה בלב בן־יפנה :
(כ) ולמטה בני שמעון שמואל בן־עמיהוד :
(כא) למטה בנימין אליד בן־פסלון : (כב) ולמטה
בני־דן נשיא בקי בן־גלי : (כג) לבני יוסף למטה
בני־מנשה נשיא חניאל בן־אפר : (כד) ולמטה
בני־אפרים נשיא קמאל בן־טפטון : (כה) ולמטה
בני־זבולן נשיא אליצפן בן־פרנץ : (כו) ולמטה
בני יששכר נשיא פלטיאל בן עזן : (כז) ולמטה
בני אשר נשיא אחיהוד בן־שלמי : (כח) ולמטה
בני־נפתלי נשיא פדהאל בן עמיהוד : (כט) אלה
אשר צוה יהוה לנחל את־בני־ישראל בארץ
כנען : פ חמישי

לה (א) אי אצלו ה' אה מנשה חין לייאנוראס די מואב
סירקה די ירדן ירחו פור דיזיר : (ב) אינקר-
מינדה אה איזוס די ישראל אי דארון אה לוס לויס די
איירידאד די קו פוקסיין סיזדאדיס פארה איסטאל .
אי אראצאל פארה לאס סיזדאדיס קוס דיירידויס דארידיט
אה לוס לויס : (ג) אי סיראל לאס סיזדאדיס אה איליוס
פארה איסטאל . אי קוס אראצאליס סיראל פארה קו
קואטרופיאה אי פארה קו גאנאכסיי אי פארה טודה קו
ציקטיי : (ד) אי אראצאליס די לאס סיזדאדיס קי דארי-
דיט אה לוס לויס די פאריד די לה סיזדאד אי אפואינה מיל
קוצדוס דיירידור : (ה) אי מידידיט די אפואינה אה
לה סיזדאד אה ארינקון די אוריין דוס מיל קון איל קוצדו
אי אה ארינקון די דרוס דוס מיל קון איל קוצדו אי אה
ארינקון די מערד דוס מיל קון איל קוצדו אי לה סיזדאד
די לפון דוס מיל קון איל קוצדו אי לה סיזדאד
אינקומינדיי . איסטוס סירדה אה איליוס אראצאליס

לה (ב) וידבר יהוה אל־משה בערבית מואב
על־ידיהו ירחו לאמר : (ג) צו את־בני
ישראל ונתנו ללוים מנחלת אחותם ערים לשבת
ומגרש לערים סביבתיהם נתנו ללוים : (ד) והיו
הערים להם לשבת ומגרשיהם יהיו לבחמתם
ולרכשם ולכל חיתם : (ה) ומגרשי הערים אשר
נתנו ללוים מקור העיר והוצרה אלה אמה
סביב : (ו) ומדתם מחוץ לעיר את־פאת־קדמה
אלפים באמה ואת־פאת־נגב אלפים באמה
ואת־פאת־ים | אלפים באמה ואת פאת צפון
אלפים באמה והעיר בתוך זה יהיה להם מגרשי

ספר במדבר לה

די לאס סיצדאדיס: (1) איז אה לאס סיצדאדיס קי דארייט אה לוס לויס אה סיט סיצדאדיס די לה קאזידורה קי דארייט פור פואיר אלייזיל מאטאדור. איז קאזיזאליאס דארייט קוארינטה איז דוס סיצדאדיס: (2) טודאס לאס סיצדאדיס קי דארייט אה לוס לויס קוארינטה איז אונז סיצדאדיס. אה אלייזאס איז אה סוס אראצאליס: (3) איז לאס סיצדאדיס קי דארייט די פוקסייון די איזוס די יסראל די קון איז מונזו מונזגראדייט איז די קון איז פוקו אפ- קארייט. קאדה אונז אסיגון סו אירידאד קי אירידאדין דארה די סוס סיצדאדיס אה לוס לויס:

(ט) איז אצלו ה' אה מטה פור דיזיר: (י) אצלה אה איזוס די יסראל איז דיראס אה איזיוס. קואנדו צוס פאסאטטיס אה איז ירון אה טיירה די כנען: (יא) איז אפאריזארייט אה צוס סיצדאדיס. סיצדאדיס די קאזידורה סיראן אה צוס. איז פואירה אלייזיל מאטאדור איריין אלמה פור יירו: (יב) איז סיראן אה צוס לאס סיצדאדיס פור קאזידורה די ריגמידור. איז נון מורירה איז מאטאדור אסטה סו פארארסי דילאנטרי לה קומפאנייא אה איז גואסייו: (יג) איז לאס סיצדאדיס קי דארייט סיט סיצדאדיס די קאזידורה סיראן אה צוס: (יד) אה טריס לאס סיצדאדיס דארייט די אסטה פארטי אה איז ירון איז אה טריס לאס סיצדאדיס דארייט אין טיירה די כנען. סיצדאדיס די קאזידורה סיראן: (טז) אה איזוס די יסראל איז אה איז פיליגרינו איז אה איז מוראדיו אינטרי איזיוס סיראן סיט לאס סיצדאדיס לאס איסטאס פור קאזידורה. פור פואיר אלייזיל טודו איריין אלמה פור יירו: (טז) איז סי קון אטואנדו די פיייר לו איריירי איז מוריירי מאטאדור איז. מאטאר סירה מאטאדור איז מא- טאדור: (יז) איז סי קון פיידרה די מאנו קי סי מוריירי קון איזייל לו איריירי איז מוריירי מאטאדור איז. מאטאר סירה מאטאדור איז מאטאדור: (יח) או קון אטואנדו די פאלו די מאנו קי סי מוריירי קון איז לו איריירי איז מוריירי מאטאדור איז. מאטאר סירה מאטאדור איז מאטאדור: (יט) ריגמידור די לה סאנגרי איז מאטארה אה איז מאטא- דור. אין סו אינקונטראר קון איז לו מאטארה: (כ) איז סי קון אצוריסיון לו אימפוטארי או איזארי קאזי איז קון אסילאדה איז מוריירי: (כא) או קון מאלקיריניכייא לו איריירי קון סו מאנו איז מוריירי. מאטאר סירה מאטאדור איז איריין. מאטאדור איז. ריגמידור די לה סאנגרי מאטארה אה איז מאטאדור אין סו אינקונטראר קון איז: (כב) איז סי אין סופיטו סין מאלקיריניכייא לו אימפוטארי או איזארי קאזי איז קואלקייא אטואנדו סין אסילאדה: (כג) או קון קואלקייא פיידרה קי סי

הערים: (1) ואת הערים אשר תתנו ללויים את שש-ערי המקלט אשר תתנו להם שמה הרצח ועליהם תתנו ארבעים ושתים עיר: (2) כל-הערים אשר תתנו ללויים ארבעים ושמנה עיר אתהן ואת-מגרשיהן: (3) והערים אשר תתנו מאחזות בני-ישראל מאת הרב תרבו ומארת חמטת תמעיטו איש כפי נחלתו אשר יחלקו יתן מערו ללויים: ששי ושבעים פ

(ט) וידבר יהוה אל-משה לאמר: (י) דבר אל-בני ישראל ואמרת אליהם כי אתם עברים את-הירדן ארצה כנען: (יא) והקרייתם לכם ערים ערי מקלט תהיינה לכם וגם שמה רצח מכה-גפש בשגגה: (יב) והיו לכם הערים למקלט מגאול ולא ימות הרצח עד-עמקו לפני העדה למשפט: (יג) והערים אשר תתנו שש-ערי מקלט תהיינה לכם: (יד) ארת | שלש הערים תתנו מעבר לירדן ואת שלש הערים תתנו בארץ כנען ערי מקלט תהיינה: (טו) לבני ישראל ולגר ולתושב בתוכם תהיינה שש-הערים האלה למקלט לנזם שמה כל-מכה-גפש בשגגה: (טז) ואם-בכלי ברזל | הכהו וימת רצח הוא מות יובת הרצח: (יז) ואם באבן יד אשר-ימות בה הכהו וימת רצח הוא מות יובת הרצח: (יח) ואם באבן יד אשר-ימות בה הכהו וימת רצח הוא מות יובת הרצח: (יט) גאול הדם הוא ימית את-הרצח בפגעו-בו הוא ימתנו: (כ) ואם-בשנאה יהרגו או-השליך עליו בצדקה וימת: (כא) או באיבה הכהו בידו וימת מות-יובת המכה רצח הוא גאול הדם וימת את-הרצח בפגעו-בו: (כב) ואם-בפתע בלא-איבה הרבו או-השליך עליו כל-כלי בלא צדקה: (כג) או בכל-אבן אשר

מסעי לה לו

קסא

מוריירי קון אליינא סין ציר אי איגארי סוצרי איל אי מוריירי
אי איל נון אינימינו אה איל אי נון צוֹטקאן סו מאל:
(כד) אי גאגאראן לה קומפאנייא אינטרי איל איניין אי
אינטרי ריגמירדור די לה סאנגרי. סוצרי לוס גאסיקיוס
לוס איסטוס: (כה) אי איסקאפאראן לה קומפאנייא
אה איל מאטאדור די מאנו די ריגמירדור די לה סאנגרי.
אי אראן טורנאר אה איל לה קומפאנייא אה סיצדאד די
סו קאזידורה קי פוייו אלוי. אי איסטארה אין אליינא
אסטא מואירטי דיל כהן איל גראנדי קי סי אונטו אה איל
קון אזיטי די לה סאנטידאד: (כו) אי קי סאליד סאליירי
איל מאטאדור די טירמינו די סיצדאד די סו קאזידורה
קי פויירי אלוי: (כז) אי אלויארי אה איל ריגמירדור די
לה סאנגרי די אפואריה אה טירמינו די סיצדאד די סו
קאזידורה. אי מאטארי ריגמירדור די לה סאנגרי אה איל
מאטאדור. נון איי אה איל סאנגרי: (כח) פורקי אין
סיצדאד די סו קאזידורה איסטארה אסטא מואירטי דיל
כהן איל גראנדי. אי דיספואס די מואירטי דיל כהן איל
גראנדי טורנאר איל מאטאדור אה טיירה די סו פויסייון:
(כט) אי סיראן איסטוס אה צום פור פואיר די גאסיקיו
אה צואיסטרוס גרינאנסייוס אין טוראס צואיסטראס
מוראדאס: (ל) טורו איניין אלמה פור דיצו די טיטיגוס
מאטארה אה איל מאטאדור. אי טיטיגוס אוננו נון
אטיטיגוארה אין אלמה פארה מורייר: (לא) אי נון
טומידיס פריסייו פור אלמה די מאטאדור קי איל קונד-
נאדו פארה מורייר. פורקי מאטאר סירה מאטאדור:
(לב) אי נון טומידיס פריסייו פור פואיר אה סיצדאד
די סו קאזידורה. פור טורנאר פור איסטאר אין לה
טיירה אסטא מואירטי דיל כהן: (לג) אי נון אינקונידיס
אה לה טיירה קי צום אין אליינא. פורקי לה סאנגרי
אליינא אינקונארה אה לה טיירה. אי אה לה טיירה נון
סירה פידונארה פור לה סאנגרי קי פואירי ציטיקה אין
אליינא קי סאלצו קון סאנגרי די סו ציטידור: (לד) אי
נון אינקונאראס אה לה טיירה קי צום איסטאנטים אין
אליינא קי ייו מוראן אינטרי אליינא. פורקי ייו ה' מוראן
אינטרי איזוס די ישראל:

לו (א) אי סי אליינארוס קאזיסיראס די לוס פאדריס
אה לינאז די איזוס די גלעד איזו די מניר
איזו די מנשה די לינאזיס די איזוס די יוסף. אי אצלארון
דילאנטרי מנשה אי דילאנטרי לוס מאייראליס קאזיסיראס
די פאדריס אה איזוס די ישראל: (ב) אי דיטירון. אה
מי סינייר אינקומינדו ה' פור דאר אה לה טיירה פור
אירידאד קון סואירטי אה איזוס די ישראל. אי מי סינייר
פואי אינקומינדאדו אין ה' פור דאר אה אירידאד די
לפחד. נואיסטרו אירמאנו אה סוס איזאס: (ג) אי
סי פואירין אה אוננו די איזוס די טריצום די איזוס די ישראל

ימות בזה בלא ראור ויפל עליו וימת והוא לא-
אויב לו ולא מבקש רעתו: (כד) ושפטו העדה
בין המפה ובין גאל הדם על המשפטים האלה:
(כה) והצילו העדה את ההוצת מיד גאל הדם
והשיבו אתו העדה אל-עיר מקלטו אשר-ננס
שמה וישב בזה עד-מות הכהן הגדל אשר-משח
אתו בשמן הקדש: (כו) ואם-יצא יצא ההוצת
את-גבול עיר מקלטו אשר יגוס שמה: (כז) ומצא
אתו גאל הדם מחוץ לגבול עיר מקלטו ורצח
גאל הדם את-ההוצת אין לו דם: (כח) כי בעיר
מקלטו ישב עד-מות הכהן הגדל ואחר-מות
הכהן הגדל ישוב ההוצת אל-הארץ אחותו:
(כט) והיו אלה לכם לחקת משפט לדורותיכם
בכל מושבתיכם: (ל) כל-מבחינפש לפי עדים
יצח את-ההוצת ועד אחד לא-יענה בנפש
לקומו: (לא) ולא-תקחו כפר לנפש רצח אשר-
הוא רשע לקומו ביימות יומת: (לב) ולא-תקחו
כפר לגוס אל-עיר מקלטו לשוב לשבת בארץ
עד-מות הכהן: (לג) ולא-תחנפו את-הארץ
אשר אתם בזה כי הדם הוא יחנף את-הארץ
ולארץ לא-יכפר לדם אשר שפך-בזה ביום בדם
שפכו: (לד) ולא תטמא את-הארץ אשר אתם
ישבים בזה אשר אני שכן בתוכה כי אני יהוה
שכן בתוך בני ישראל: שביעי פ

לו (ה) ויקרבו ראשי האבות למשפחת בני-
גלעד בן-מכיר בן-מנשה ממשפחת
בני יוסף וידברו לפני משה ולפני הנשאים ראשי
אבות לבני ישראל: (ו) ויאמרו את-אדני צוה
יהוה לתת את-הארץ בנחלה בגזל לבני ישראל
ואדני צוה ביהוה לתת את-נחלת צלפחד אחינו
לבנותיו: (ז) והיו לאחד מבני שבטי בני-ישראל

(כה) חנוס . תיא . (ל) מנחם . תיב . (לז) מנחם . תיג . (לח) מנחם . תיד . (ל) ויהיו .

ספר במדבר לו

ספר מוֹרִירִים אִי סִירָה מִיִּנְגוֹרָדָה סו אִירִידָדָד דִּי אִירִידָדָד
 דִּי נוֹאִיסְטוֹס פֹּאדְרִים אִי סִירָה אִינִיִּיאִדִידָה סוֹצְרִי אִירִי-
 דָּדָד דִּיל טְרִיִּצוֹ קִי פֹּאִירִין אִה אִילִיּוֹס. אִי דִי סוֹאִירִטִי
 דִּי נוֹאִיסְטוֹרָה אִירִידָדָד סִירָה מִיִּנְגוֹרָדָה: (ד) אִי קוֹאִנְדוֹ
 פֹּאִירִי אִיל יוֹצֵל אִה אִיִּצוֹס דִּי יִסְרָאֵל אִי סִירָה אִינִיִּיאִדִידָה
 סו אִירִידָדָד סוֹצְרִי אִירִידָדָד דִּיל טְרִיִּצוֹ קִי פֹּאִירִין אִה
 אִילִיּוֹס. אִי דִי אִירִידָדָד דִּי 'טְרִיִּצוֹ דִּי נוֹאִיסְטוֹס פֹּאדְרִים
 סִירָה מִיִּנְגוֹרָדָה סו אִירִידָדָד: (ה) אִי אִינְקוֹמִינְדוֹ מֵשָׁה
 אִה אִיִּצוֹס דִּי יִסְרָאֵל פֹּר דִּיִּצוֹ דִּי ה' פֹּר דִּיִּצוֹ. צִיִּין
 טְרִיִּצוֹ דִּי אִיִּצוֹס דִּי יוֹסֶף אִיִּצְלָאֲנִיִּס: (ו) אִיסְטָה לֵה
 קוֹחַ קִי אִינְקוֹמִינְדוֹ ה' פֹּר אִיִּצְאָס דִּי לִפְחָד פֹּר דִּיִּצוֹ.
 אִה אִיל קִי פֹּאִירִי אִין סוֹס אִיִּצוֹס סִירָאֵן פֹּר מוֹרִירִים.
 קוֹן טָאֵל קִי אִה לִינְאִיִּי דִּי טְרִיִּצוֹ דִּי סו פֹּאדְרִי סִיאֵן פֹּר
 מוֹרִירִים: (ז) אִי נוֹן רודִיאִרָה אִירִידָדָד אִה אִיִּצוֹס דִּי
 יִסְרָאֵל דִּי טְרִיִּצוֹ אִה טְרִיִּצוֹ. פֹּרְקִי צִאֲרוֹן אִין אִירִידָדָד
 דִּי טְרִיִּצוֹ דִּי סוֹס פֹּאדְרִים סִי אִפִּיגִאֲרָאֵן אִיִּצוֹס דִּי יִסְרָאֵל:
 (ח) אִי טוֹרָה אִיִּצָה אִירִידָאֵן אִירִידָדָד דִּי טְרִיִּצוֹס דִּי אִיִּצוֹס
 דִּי יִסְרָאֵל אִה אִוְנוֹ דִּי לִינְאִיִּי דִּי טְרִיִּצוֹ דִּי סו פֹּאדְרִי סִירָה
 פֹּר מוֹרִיר. פֹּרְקִי אִירִידִין אִיִּצוֹס דִּי יִסְרָאֵל קָאִדָה אִוְנוֹ
 אִירִידָדָד דִּי סוֹס פֹּאדְרִים: (ט) אִי נוֹן רודִיאִרָה אִירִי-
 דָּדָד דִּי טְרִיִּצוֹ אִה טְרִיִּצוֹ אִוְנוֹ. פֹּרְקִי קָאִדָה אִוְנוֹ
 אִין סו אִירִידָדָד סִי אִפִּיגִאֲרָאֵן טְרִיִּצוֹס דִּי אִיִּצוֹס דִּי יִסְרָאֵל:
 (י) קוֹמוֹ אִינְקוֹמִינְדוֹ ה' אִה מֵשָׁה אִנְסִי אִיִּיִּירִין אִיִּצְאָס
 דִּי לִפְחָד: (יא) אִי פֹּאִירִין מַחֲלָה תַחֲלָה אִי חַגֻּלָה אִי
 מַלְכָה אִי כוֹעָה אִיִּצְאָס דִּי לִפְחָד אִה אִיִּצוֹס דִּי סוֹס
 טִיאֹס פֹּר מוֹרִירִים: (יב) דִּי לִינְאִיִּי דִּי אִיִּצוֹס דִּי מֵשָׁה
 אִיִּצוֹ דִּי יוֹסֶף פֹּאִירִין פֹּר מוֹרִירִים אִי פֹּאִירִי סו אִירִידָדָד
 סוֹצְרִי טְרִיִּצוֹ דִּי לִינְאִיִּי דִּי סו פֹּאדְרִי: (יג) אִיסְטָאֵס לֵאֵס
 אִינְקוֹמִינְדָאֲנָאֵס אִי לֹס גֹּאִיסִיּוֹס קִי אִינְקוֹמִינְדוֹ ה'
 פֹּר מֵאִנּוֹ דִּי מֵשָׁה אִה אִיִּצוֹס דִּי יִסְרָאֵל אִין לִיִּיאֲנוֹרָאֵס דִּי
 מוֹאֵצ סִירָקָה דִּי יִרְדֵּן יִרְחוֹ:

לְנָשִׁים וְנִגְרָעָה נִחְלָתָן מִנְחָלָתָן אֲבֹתֵינוּ וְנוֹסֶף עַל
 נִחְלָתָן הַמִּטָּה אֲשֶׁר תִּהְיֶינָה לָהֶם וּמִגְדָּל נִחְלָתָנוּ
 יִגָּרַע: (ה) וְאִם־יָהִי הַיֵּבֶל לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְנוֹסֶפֶה
 נִחְלָתָן עַל נִחְלָתָן הַמִּטָּה אֲשֶׁר תִּהְיֶינָה לָהֶם
 וּמִנְחָלָתָן מִטָּה אֲבֹתֵינוּ יִגָּרַע נִחְלָתָן: (ו) וַיָּצֵן
 מֹשֶׁה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל עַל־פִּי יְהוָה לֵאמֹר בֶּן מִטָּה
 בְּנֵי־יוֹסֶף דְּבָרִים: (ז) וְהָ הַדְּבָר אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה
 לַבָּנוֹת צִלְפָּחֵד לֵאמֹר לְטוֹב בְּעֵינֵיהֶם תִּהְיֶינָה
 לְנָשִׁים אֲךָ לְמִשְׁפַּחַת מִטָּה אֲבִיהֶם תִּהְיֶינָה
 לְנָשִׁים: (ח) וְלֹא־תִסֵּב נִחְלָה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל מִמִּטָּה
 אֶל־מִטָּה בִּי אִישׁ בְּנִחְלָתָן מִטָּה אֲבֹתָיו יִדְבָּקוּ
 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: (ט) וְכָל־בֵּת יִרְשֶׁת נִחְלָה מִמִּטּוֹת
 בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְאַחֵד מִמִּשְׁפַּחַת מִטָּה אֲבִיהֶם תִּהְיֶינָה
 לְאִשָּׁה לְמַעַן יִירָשׁוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל אִישׁ נִחְלָתָן אֲבֹתָיו:
 (ט) וְלֹא־תִסֵּב נִחְלָה מִמִּטָּה לְמִטָּה אַחֵר בִּי־
 אִישׁ בְּנִחְלָתָו יִדְבָּקוּ מִטּוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: (י) כֹּאֲשֶׁר
 צִוָּה יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה בֶּן עֶשְׂרֵי בָנוֹת צִלְפָּחֵד:
 (יא) וְתִהְיֶינָה מַחֲלֵה תְרִצָּה וְחַגֻּלָה וּמַלְכָּה וְנִעָה
 בָּנוֹת צִלְפָּחֵד לִבְנֵי דְדִיָּהֵן לְנָשִׁים: (יב) מִמִּשְׁפַּחַת
 בְּנֵי־מִנְשֶׁה בְּנֵי־יוֹסֶף הָיוּ לְנָשִׁים וְתָהִי נִחְלָתָן עַל־
 מִטָּה מִשְׁפַּחַת אֲבִיהֶן: (יג) אֵלֶּה הַמִּצְוֹת
 וְהַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה אֶל־בְּנֵי־
 יִשְׂרָאֵל בְּעֶרְבַת מוֹאָב עַל יַרְדֵּן יִרְחוֹ:

הַפֶּרֶת מִסְעֵי יִרְמְיָה ב שְׁמֵנוּ דְצָר ה' עַד אֲלֵהִיד יִסְרָאֵל. וְהַסְפִּדִים מְדַלְגִין וּמוֹסִיפִין צ' פִּסְקִים סֵס אֵס תַּסּוּז יִסְרָאֵל.
 וְלִאֲדִילִי יְהוֹשֻׁעַ יִמ אֵלֶּה הַנְּחָלוֹת עַד הָעֵדִים הָאֵלֶּה וְאֵת מַגְדִּישֶׁן:

ח ז ק

חֶסֶלֶת פֶּרֶשֶׁת מִסְעֵי וְסִפְר בַּמִּדְבָּר:

סְכוּם פִּסְקִיִּדְסֶפֶר בַּמִּדְבָּר אֵלֶּף וּמֵאִתִּים וּשְׁמוֹנִים וּשְׁמֹנֶה. אֶרֶפ"ח סִימָן. וְחִצִּיו וְהִיָּה אִישׁ אֲשֶׁר אֲבָחָר בּוֹ מִטָּהוּ
 יִפְרָח: וּפְרִשְׁוֹתֵיו עֶשְׂרֵה. ה' בְּרִדִּי נִחְנוּסִימָן: וּסְדִרְיוֹ לִבִּי לִבִּי מַחֲוֹר בְּרָא לִי אֶלְהֶם סִימָן: וּפְרָקִיו ל"ו. לוֹ חֲבֻמוֹ יִשְׁכִּילוֹ
 זֹאת סִימָן: מִנִּיין חֲפֹתוֹחוֹת שְׁתֵּים וְתִשְׁעִים וְחֲסוּמוֹת שְׁשִׁים וּשְׁשׁ. הַכֹּל מֵאֵח וּחֲמִשִּׁים וּשְׁמֹנֶה פְרִשְׁוֹת: אֲנִי
 חֲלָקָךְ וְנִחְלָתְךָ סִימָן:

ס פ ר ד ב ר ' ם

ס פ ר ד ב ר ' ם

א

אִיסְטאַם לֹאס פֿאַלזשאַרס קי אַלזו מַטֶּה אַה טורו יִסְרָאֵל
אין פֿאַרטי דיל יִרְדֵּן אין אִיל דיִזִיטו אין לה
לִיִּאנורֶה אַה אִיסקוואַינטֶה די סוף אִינטֶרי פֿאַרן אִי
אִינטֶרי תַּפֵּל אִי לָבֵן אִי חִלְרוֹת אִי די זֶהָ : (ב) אִונזי
דיאָס די חֶדֶש קאַריִדה די מונטי די שַׁעִיר אִיסטֶה קֶדֶש זֶרַע :
(ג) אִי פֿוֹאִי אין קוֹאִינטֶה אִניִיוס אין אִונזי מִיִּזִּס אין
אִונז אַה אִיל מִיז אַלזו מַטֶּה אַה אִיזֶס די יִסְרָאֵל קומו
טורו לו קי אִינקומוינדו ה' אַה אִיל פֿור אִיליִיוס : (ד) דִּים-
פֿוֹאִיס די סו אִירִיד אַה סִיחֵן רִי דיל אִונזי קי אִיסטאַן אין
חֶטְזֵן אִי אַה עוֹב רִי דיל זַטֵּן קי אִיסטאַן אִין עֶשְׂתֶּרוֹת אִין
אִרְדֵּי : (ה) אין פֿאַרטי דיל יִרְדֵּן אין טִיִּירֶה די מוֹאָב
אִימפִּיקו מַטֶּה דִיקלֶאָרֶה אַה לה לִי לה אִיסטֶה פֿור דיִזִיר :
(ו) ה' נואִיסטֶרו דיִיו אַלזו אַה נוס אין חֶדֶש פֿור דיִזִיר .
אִזכֶּסטו אַה זֶס אִיסטֶמֶר אין אִיל מונטי אִיל אִיסטִי :
(ז) זֶלְזֶדֶד אִי מוֹצִיד אַה זֶס אִי זִינִיד אַה מונטי דיל
אִונזי אִי אַה טוֹדוֹס קוס זִיִּינוֹס אין לה לִיִּאנורֶה אין אִיל
מונטי אִי אין לה זאַטֶורֶה אִי אין אִיל דרוֹס אִי אין פֿוֹאִירטו
די לה מֶאֶר . טִיִּירֶה דיל כֶּנְעַנִי אִי אִיל לָבֵן אִיסטֶה אִיל
רִיאוֹ אִיל גֶּרֶאָדִי רִיאוֹ די פֶּרֶת : (ח) זִי די דִילֶאנטֶרי די
זֶס אַה לה טִיִּירֶה . זִינִיד אִי אִירִידֶאד אַה לה טִיִּירֶה קי
גֶּרֶה ה' אַה זֶוֹאִיסטֶרוֹס פֿאַדִּירִס אַה אִזֶרֶה אַה יִלחֶק אִי
אַה יַעֲקֹב פֿור דֶּאָר אַה אִיליִיוס אִי אַה סו סִימִין דִּיספֿוֹאִיס
די אִיליִיוס : (ט) אִי דִיטִי אַה זֶס אין לה אִורֶה לה
אִיסטֶה פֿור דיִזִיר . נון פֿוֹאִירֶה אַה מִיִּס קולֶאס סוּמפֿורטֶאָר
אַה זֶס : (י) ה' זֶוֹאִיסטֶרוֹ דיִיו מוֹגִיגוֹרֶה אַה זֶס אִי
אִיק זֶס אִויי קומו אִיסטֶרִיליִיאָס די לֹוס סִיִּילֹוס אַה מוֹגִי-
דוּמֶזֶרִי : (יא) ה' דיִי די זֶוֹאִיסטֶרוֹס פֿאַדִּירִס אִיניִיאֶדֶה
סוֹרֶזִי זֶס קומו זֶס מִיל זִיִּיִס . אִי זִיִּילֶדִיגֶה אַה זֶס
קומו אַלזו אַה זֶס : (יב) קומו לִיִּיצֶאֱרִי אַה מִיִּס קולֶאס
זֶוֹאִיסטֶרוֹס טראַזֶאָזֶס אִי זֶוֹאִיסטֶרֶאָס קאַרגֶאָס אִי זֶוֹאִיס-
טֶרֶאָס זאַרֶאָאָס : (יג) דֶּאָר אַה זֶס זאַרֶוֹכִיִס קאַזִיִיוס אִי
אִינסִינִידִירֶוס אִי סאַזִירֶוס אַה זֶוֹאִיסטֶרֶוס טִרִיזֶס . אִי לֹוס
פֿונדֶרי פֿור זֶוֹאִיסטֶרוֹס קאַזִיִירֶאָס : (יד) אִי רִיספֿונדֶיס-
טִיטֶה אַה מִי אִי דִיטִיִסטיטֶט . זֶוֹאִינֶה לה פֿאַלזֶרֶה קי אַלזֶאָסטי

אֱלֹהֵי הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר מִשְׁחָה אֶל-כָּל-
יִשְׂרָאֵל בְּעֶבֶר הַיַּרְדֵּן בַּמִּדְבָּר בְּעֶרְבֹה
מִזֶּל סוֹף בֵּין-פֶּאֶרֶן וּבֵין-תַּמְּלָה וּלְבָן וַחֲצִירֹת וְדִי
זָהָב : (3) אַחַד עָשָׂר יוֹם מִחֹלֶב הַרְף הִרְשָׁעִיר
עַד קֶדֶשׁ בְּרַנֵּעַ : (4) וַיְהִי בְּאַרְבָּעִים שָׁנָה בַּעֲשֵׂתִי-
עָשָׂר חֹדֶשׁ בְּאַחֵד לַחֹדֶשׁ דִּבֶּר מִשְׁחָה אֶל-בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל כָּכָל אֲשֶׁר צִוִּיתִי יְהוָה אֱתָו אֱלֹהֵיכֶם :
(5) אַחֲרֵי הַכֹּתוֹ אֶת סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר
יֹשֵׁב בְּחֶשְׁבֹּן וְאֶת עֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן אֲשֶׁר-יֹשֵׁב
בַּעֲשֵׂתֶרֶת בְּאִרְדֵּי : (6) בְּעֶבֶר הַיַּרְדֵּן בְּאַרְצָן מוֹאָב
הוֹאִיל מִשְׁחָה בְּאֶר-אֶת-תְּחֹתֶהָ הַזֹּאת לְאֶמֶר :
(7) יְהוָה אֱלֹהֵינוּ דִּבֶּר אֲלֵינוּ בְּחֹרֵב לֵאמֹר רַב-
לָכֶם שָׁבֶת בְּתֵר הַזֶּה : (8) פֶּנּוּ וַיִּסְעוּ לָכֶם וּבָאוּ
חֵר הָאֱמֹרִי וְאֶל-כָּל-שְׂכֵנָיו בְּעֶרְבָה בְּהָר וּבְשִׁפְלָה
וּבְגִבֹּה וּבְחֹף הַיָּם אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי וְהַלְבֹּנוֹן עַד-הַנְּהָר
הַגָּדֹל נָהָר פֶּרֶת : (9) רֵאֶה נָתַתִּי לָכֶנִּיכֶם אֶת-
הָאֶרֶץ בָּאוּ וַרְשֻׁן אֶת-הָאֶרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה
לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק לְיַעֲקֹב לֵאמֹר לְתֵת לְהֵם
וְלִזְרַעֲם אֶתְּרֵיהֶם : (10) וְאֶכְרֶ אֲלֵכֶם בְּעֵת הַהִוא
לֵאמֹר לֹא-אוּכָל לְבַדִּי שְׂאֵת אֶתְכֶם : (11) יְהוָה
אֱלֹהֵיכֶם הִרְפָּה אֶתְכֶם וַחֲנֹכֶם הַיּוֹם כְּכֹכְבֵי
הַשָּׁמַיִם לֵרֶפ : (12) יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵכֶם יִסֶּף
עֲלֵיכֶם כָּכָל אֱלֹהֵי פַעֲמִים וַיְבַרֵךְ אֶתְכֶם בְּאֲשֶׁר
דִּבֶּר לָכֶם : שֵׁנִי (13) אֵיכָה אֲשָׂא לְבָדִי טֶרְחֻכֶם
וּפְשָׁאֲכֶם וַיִּרְיַכְכֶם : (14) הִכֹּו לָכֶם אֲנָשִׁים חֲקָמִים
וְנִבְנִים וַיִּהְיוּ לְשִׁבְטֵיכֶם וְאֲשִׁיבֵיכֶם בְּרָאשֵׁיכֶם :
(15) וַתַּעֲנוּ אֹתִי וַתֹּאמְרוּ טוֹב-חֲדָדֶר אֲשֶׁר-דִּבַּרְתָּ

ספר דברים א

פור דזיר: (טו) אי טומי אה קאצקיראס די צואיסטרוס טריצום צארונים סאציוס אי סאצידוס אי די אה איליוס קאצקיראס סוצרי צום. מאייראלים די מילס אי מאיו-ראלים די סיינטוס אי מאייראלים די סיקקואינטה אי מא-ייראלים די דייזים אי אלגואזילים אה צואיסטרוס טריצום: (טז) אי אינקומינדי אה צואיסטרוס צואיס אין לה אורה: לה איסטטה פור דיזיר. אוראיד אינטרי צואיסטרוס אירמא-נוס אי גאנארדיט גוסטידאד אינטרי צארוס אי אינטרי כו אירמאנו אי אינטרי כו פליגרינו: (יז) נון קונוסקאדיט פאסיס אין איל גואיסייו. קומו איל פיקינייו קומו איל גראנדי אוראיריט. נון טימאדיט דילאנטרי די צארוס. פורקי איל גואיסייו אה איל דייו איל. אי לה קחה קי סי אינדוריסיידי די צום אלייגארדיט אה מי אי לה אוראירי: (יח) אי אינקומינדי אה צום אין לה אורה לה איסטטה אה טודאס לאס קוזאס קי ארידיט: (יט) אי מוצימוס די חרצ אי אכדוצימוס אה טודו איל דיזיירטו איל גראנדי אי איל טימדיחו איל איסטי קי ציסטיט קארירה די מונטי דיל אמרי קומו אינקומינדי ה' נואיסטרו דייו אה נוס. אי ציינימוס אסטטה קדש זרנע: (כ) אי דיטי אה צום. צי-ניסטיט אסטטה מונטי דיל אמרי קי ה' נואיסטרו דייו דאן אה נוס: (כא) צי דייו ה' טו דייו דילאנטרי די טי אה לה טיירה. סוצי אירידה קומו אצלו ה' דייו די טוס פאדריס אה טי. נון טימאס אי נון טי קיצראנטיס: (כב) אי צום אלייגאסטיט אה מי טודוס צום אי דיטיסטיט. אינציאיומוס צארוניס דילאנטרי די נוס אי איסקולקין פור נוס אה לה טיירה אי נוצנין אה נוס ריפואיסטטה אה לה קארירה קי סוציירמוס פור אילייא אי אה לאס סיצראדיס קי צינדרימוס אה אילייאס: (כג) אי פלאזיו אין מוס ארצום לה קחה. אי טומי די צום דרא צארוניס צארוס אונז די קאדה טריצו: (כד) אי צולצידות. אי סוציירון אה איל מונטי אי ציינירון אסטטה ארויו די אשכל. אי איסקולקארוס אה אילייא: (כה) אי טומארוס אין סו מאנו דיל פרוטו די לה טיירה אי טרופידות אה נוס. אי טור-נארוס אה נוס ריפואיסטטה אי דיטירון. צואינה לה טיירה קי ה' נואיסטרו דייו דאן אה נוס: (כו) אי נון קיזיסטיט פור סוציר אי ריצייליאסטיט אה דיצו די ה' צואיסטרו דייו: (כז) אי מורמוראסטיט אין צואיסטראס טיידאס אי דיטיס-טיט. אין אצוריקי ה' אה נוס נוס סאקו די טיירה די איפטו פור דאך אה נוס. אין מאנו דיל אמרי פור דיסטרואירנוס: (כח) אדו נוס סוציניטיס. נואיסטרוס אירמאנוס דימליירון אה נואיסטרו קוראסון פור דיזיר. פואיצלו גראנדי אי אלטו

לעשות: (טו) ואקח את ראשי שבטיכם אנשים חכמים ודעים ואתן אותם ראשים עליכם שרי אלפים ושרי מאות ושרי חמשים ושרי עשרות ושרים לשבטיכם: (טז) ואצוה את שפטיכם בעת ההוא לאמר שמע בין אחיכם ושפטיהם צדק בין איש ובין אחיו ובין גרו: (יז) לא תבירו פנים במשפט בקמן פדול השמעון לא תגורו בפני איש כי המשפט לאלהים הוא ותדבר אשר יקשר מפם תקרבו אלי ושמעו: (יח) ואצוה אתכם בעת ההוא את כל הדברים אשר תעשון: (יט) ונסע מחרב וגלד את כל המדבר הגדול והעזרי הוא אשר ראיתם דרך תר האמרי באשר צוה יהוה אלהינו אתנו ונבא עד קדש ברנע: (כ) ואמר אלכם באתם עד-הר האמרי אשר-יהוה אלהינו נתן לנו: (כא) ראה נתן יהוה אליה לפניה את-הארץ עלה רש באשר דבר יהוה אלי אבתיך לך אלתיא ואליהתח: שלישי (כב) ותקרבו אלי כלכם ותאמרו נשלחה אנשים לפנינו ונחפרי-לנו את-הארץ וישבו אתנו דבר את-הרך אשר נעלה-בה ואת-הערים אשר נבא אליהן: (כג) ויטב בעיני הדבר ואקח מפם שנים עשר אנשים איש אחד לשבט: (כד) ויפנו ויעלו ההר ויבאו עד-נחל אשכל וירגלו אתה: (כה) ויקחו בידם מפרי הארץ ויורדו אלינו וישבו אתנו דבר ויאמרו טובה הארץ אשר-יהוה אלהינו נתן לנו: (כו) ולא אביהם לעלת ותמרו את-פי יהוה אלהים: (כז) ותרגנו באהליכם ותאמרו בשנאת יהוה אתנו הוציאנו מארץ מצרים לתת אתנו ביד האמרי להשמידנו: (כח) אנה אנחנו עלינו אחינו המסו את-לבבנו לאמר עם גדול ורם

מואס קי נוס סידראדים גראדנים אי אינקאסטיליאדאס אין לוס סיינלס. אי טאמזיין איזוס די גיגאנטיס צימוס אלזי: (כט) אי דיט אה צום. נון צום קינדאנטידיט אי נון טימאדיט די אייליוס: (ל) ה' צואיסטרו דייו איז אנדאן דילאנטרי די צום איז פיליארס פור צום קומו טודו לו קי איזו קון צום אין אייפטו אה צואיסטרוס ארום: (לא) אי אין איז דיזיטרו קי ציסטי קי טי לייצו ה' טו דייו קומו לייצו צארום אה סו איזו אין טודה לה קארירה קי אנדו- ציסטיט אסטו צואיסטרו ציניד אסטו איז לוגאר איז איסטי: (לב) אי אין לה קחה לה איסטו נון צום קריי- טיט אין ה' צואיסטרו דייו: (לג) איז אנדאן דילאנטרי די צום אין לה קארירה פור איסקולקאר אה צום לוגאר פארה צואיסטרו פחאדה. קון איז פואיגו די נויז פור אמוסטראצוס אין לה קארירה קי אנדו צייריט אין אייליא אי קון לה נויז די דיאס: (לד) אי אוייו ה' אה צו די צואיסטראס פאלאצאדאס. אי סי אינקאניו אי גורו פור דיזיר: (לה) נון צירה צארום אין לוס צארוניס לוס איס- טוס איז גירינאנטייו איז מאלו איז איסטי אה לה טיירה לה צואינה קי גורי פור דא- אה צואיסטרוס פאדריס: (לו) אפואיראס די כלז איזו די יפנה איז לה צירה אי אה איז דארי אה לה טיירה קי פיזו אין אייליא אי אה סוס איזוס. פורקי קומפלייו דיטראס די טימור די ה': (לז) טאמזיין אין מי סי אינקאניו ה' פור צואיסטרו קאצזו פור דיזיר. טאמזיין טו נון צינדראס אלזי: (לה) יהושע איזו די נון איז איסטאן דילאנטרי די טי איז צינדרה אלזי. אה איז איסטאנס פורקי איז לה אה אידידא אה ישראל: (לט) אי צואיסטרו פאמיליא קי דיטסיט פור פריאה סירה אי צואיסטרוס איזוס קי נון סאצין אוי ציין ני מאל אייליוס צינדראן אלזי. אי אה אייליוס לה דארי אי אייליוס לה אידידאן: (מ) אי צום צולציד אה צום אי מוציד אה איז דיזיטרו קארירה די מאר רוציו: (מא) אי ריספונדיסטיט אי דיטסיט אה מי. פיקאמוס אה ה'. נוס סוצירימוס אי פיליאריומוס קומו טודו לו קי נוס אינקומינדו ה' נואיסטרו דייו. אי סיניסטיט קאדה אורו אה ארמאס די סו פיליאה אי אטרי- ציסטיט פור סוציד אה איז מונטי: (מב) אי דיטו ה' אה מי. די אה אייליוס. נון סוצאדיט אי נון פיליארדיט. פורקי נון ייו אינטרי צום. אי נון סיאדיט אידירוס דילאנטרי צו- איסטרוס אינימוגוס: (מג) אי אצלי אה צום אי נון אואיס- טיט. אי ריציילאסטיט אה דיצו די ה' אי סוציציילאסטיט

מפנו ערים גדלות ובצורת בשמים וגם בגי ענקים ראינו שם: (נט) ואמר אלכם לא תערצון ולא תיראון מהם: (ס) יהוה אלהיכם ההלך לפניכם הוא ילחם לכם ככל אשר עשה אתכם במצרים לעיניכם: (סא) ובמדבר אשר ראית אשר נשאך יהוה אלהיך כאשר ישא איש את בנו בכל הדרך אשר הלכתם עד באכם עד המקום הזה: (סב) ובדבר הזה אניכם מאמינים ביהוה אלהיכם: (סג) ההלך לפניכם בדרך לתור לכם מקום לחנותכם כאשר ילילה לראותכם בדרך אשר תלכו בה ובענן יומב: (סד) וישמע יהוה את קול דבריכם ויקרא וישבע לאמר: (סה) אם יראה איש באנשים האלה הדור הרע הזה את הארץ הטובה אשר נשבעתי לתת לאבותיכם: (סו) וזאתי בלב בן-ימרה הוא יראה ולו-אתן את-הארץ אשר הדיקה ולבנו יען אשר מלא אחרי יהוה: (סז) גם-פי התאנף יהוה בגללכם לאמר גם-אתה לא-תבא שם: (סח) יהושע בן נון העמד לפניך הוא יבא שמה אתו חזק ביה הוא ינחלנה את-ישראל: (סט) וטפכם אשר אמרתם לבן יהוה ובניכם אשר לא-ידעו היום טוב ורע המה יבאו שמה ולהם אתננה והם יירשוה: (מ) ואתם פנו לכם וסעו המדברה דרך ים-סוף: (מא) ותענו ונתאמרו אלי חטאנו ליהוה אנחנו געלנו ונלחמנו ככל אשר-צונו יהוה אלהינו ותחננו איש את-בלי מלחמתו ותהינו לעלות ההרה: (מב) ויאמר יהוה אלי אמר להם לא תעלו ולא-תלחמו בי אניג בקרבכם ולא תגנפו לפני איביכם: (מג) ואדבר אליכם ולא שמעתם ותמרו את-פי יהוה ותזדו

ספר דברים א ב

אי קוֹצִיעִים אַה אַיל מונטי: (בד) אי קאלייו איל אמרי איל איסטאן אין איל מונטי איל איסטי אה צואיסטרו אינ- קואיסטרו אי פירסיגירון אה צום קומו אזיין לאס אציזאס. אי מאצרון אה צום אין שעיר אסטא חרמה: (בד) אי טוראסטאט אי לייוראסטאט דילאנטרי ה'. אי נון אויזי ה' אין צואיסטרה צור אי נון איסקורצו אה צום: (בז) אי איסטוראטיס אין קדש דיאס מונגוס. קומו לוס דיאס קי איסטוראטיס:

ב (א) אי צולציומוס אי מוציומוס אה איל דיזייערו קארידה די מאר רוציו קומו צאלו ה' אה מי אי רודיאמוס אה מונטי די שעיר דיאס מונגוס: (ב) אי דיטו ה' אה מי פור דיזיר: (ג) אצאסטו אה צום רודיא אה איל מונטי איל איסטי. צולציר אה צום אה לפון: (ד) אי אה איל פואיצלו אינקומיידה פור דיזיר. צום פאסאנטים אין טימניו די צואיסטרוס אירמאנוס איזוס די עשו לוס איסטאנטים אין שעיר. אי טימיראן די צום אי צום גוארדארידיט מונגו: (ה) נון קומצאטאדיט קון איזיוס. פורקי נון דארי אה צום די סו טיידה אסטא פואדורה די פלאנטה די פיי. פורקי אירידאד אה עשו די אה מונטי די שעיר: (ו) קומיידה קומפרארידיט די קון איזיוס פור פלאטה אי קומייריט. אי טאמציין אגואה קומפרארידיט די קון איזיוס פור פלאטה אי ציזיירידיט: (ז) פורקי ה' עו דייו טי צינדעטו אין טודה איצה די טו מאנו. סופו טו אקדאד אה איל דיזייערו איל גראנדי איל איסטי. איסטוס קוארינטה איזיוס ה' טו דייו קונטיגו נון מינוואסטי קוזה: (ח) אי פאסאמוס די קון נואיסטרוס אירמאנוס איזוס די עשו לוס איסטאנטים אין שעיר די קארידה די לה לייאנורה די אינז אה די עליון גבר. אי צולציומוס אי פאסאמוס קארידה די דיזייערו די מואצ: (ט) אי דיטו ה' אה מי. נון אנוסטיס אה מואצ אי נון קומצאטאס קון איזיוס פיליאה. פורקי נון דארי אה טי די סו טיידה אירידאד. פורקי אה איזוס די לוט די אה עד אירידאד: (י) לוס אמם די אנטים איסטוראציון אין איזיאל. פואיצלו גראנדי אי מונגו אי אלטו קומו לוס גיגאנטים: (יא) דפאים איראן קונטאדוס טאמציין אי- ליוס קומו לוס גיגאנטים. אי לוס מאצים לייאמאצאן אה איזיוס אמם: (יב) אי אין שעיר איסטוראציון לוס חרים די אנטים אי איזוס די עשו לוס דיסטיראציון אי לוס דיק- טרויידון די דילאנטרי איזיוס אי איסטוראציון אין סו לוגאד. קומו איזירטאל אה טיידה די סו אירידאד קי

ותעלו הרה: (מ) ויצא האמרי הישב בהר הווא לקראתכם וירדפו אתכם כאשר תעשינה הדברים ופתו אתכם בשעיר עד-חרמה: (מה) ותשבו ותבכו לפני יהוה ולא-שמע יהוה בקלכם ולא האזין אליכם: (מז) ותשבו בקדש ימים רבים בימים אשר ישבתם:

ב (ה) ונפן ונסע המדבר הרך ים-סוף כאשר דבר יהוה אלי ונסב את-הר-שעיר ימים רבים: חמישי ס (ז) ויאמר יהוה אלי לאמר: (ח) רב-לכם סב את-הר הזה פנו לכם צפונה: (ט) ואת-העם צו לאמץ אתם עברים בגבול אחיכם בגי-עשו הישבים בשעיר ויראו מכם ונשמרתם מאד: (י) אל-תתגורו כם פי לא-אתן לכם מארצם עד מדרך פה-רגל כי- ירשור לעשו נתתי את-הר שעיר: (יא) אבל תשכרו מאתם בפסח ואכלתם וגם-מים תכרו מאתם בפסח ושתיתם: (יב) כי יהוה אלהיך ברכך בכל מעשרי ידך ידע לכתך את-המדבר הגדל הזה זה ארבעים שנה יהוה אלהיך עמך לא חסרת דבר: (יג) ונעבר מאת אחינו בגי- עשו הישבים בשעיר מדרך הערבה מאילת ומעצין גבר * ס ונפן ונעבר הרך מדבר מואב: (יד) ויאמר יהוה אלי אל-תצל את-מואב ואל- תתגר כם מלחמה כי לא-אתן לך מארצו ירשור כי לבני-לוט נתתי את-ער ירשור: (טז) האמים לפנים ישבו בה עם גדול ורב ורם פענקים: (יז) רפאים יחשבו אפה-הם פענקים והפאכים יקראו להם אמים: (יח) ובשעיר ישבו החורים לפנים ובני עשן ירשום וישמידום מפניהם וישבו תחתם כאשר עשה ישו אל לארץ ירשתו אשר-

נתן יהוה להם: (יג) עתה קמו ועברו לכם את-
נחל זרד ונעבר את-נחל זרד: (יד) והימים
אשר-הלכנו | מקדש ברנע עד אשר-עברנו את-
נחל זרד שלשים ושמנה שנה עד-תם כל-
היור אנשי המלחמה מקרב המחנה באשר
נשבע יהוה להם: (טו) וגם יד-יהוה היתה בם
להם מקרב המחנה עד תם: (טז) והי באשר
תמו כל-אנשי המלחמה למוות מקרב העם: (יז)
(יח) וידבר יהוה אלי לאמר: (יט) אתה עבר היום
את-נגב מואב את-עיר: (כ) וקרבת מול בני
עמון אל-תצורם ואל-תתגר בם כי לא-אתן מארץ
בני-עמון לך ירשור כי לבני-לוט נתתיה ירשה:
(כא) ארץ-רפאים תחשב ארץ-הוא רפאים ישוב-
בה לפנים והעמלים יקראו להם זמרים: (כב) עם
גדול ורב ורם בענקים וישמירם יהוה מפניהם
וירשם וישבו תחתם: (כג) באשר עשר לבני
עשו הישבים בשעיר אשר השמיד את-החרי
מפניהם וירשם וישבו תחתם עד היום הוזה:
(כד) והענים הישבים בחצרים עד-ענה בפתרים
היצאים מפפתר השמידם וישבו תחתם:
(כה) קומו סעו ועברו את-נחל ארנן ראה נתתי
בדרך את-סיון מלך-השבון האמרי ואת-ארצו
החל רש והתגר בו מלחמה: (כו) היום הוזה
אחל תת בחרך ויראתך על-פני העמים תחת
כל-השמים אשר ישמעון שמעך ורגזו וכלו
מפניה: (כז) ואשלח מלאכים במדבר קדמות
אל-סיון מלך השבון ובני שלום לאמר:
(כח) אעברה בארץך בדרך בדרך אלך לא אסור
ימין ושמאל: (כט) אבל בפסחא שבבני ואכלתי
ומים בפסחא תמנלי ושתיתי דק אעברה ברגלי:

דיין ה' זה איליוס: (יג) אגדה אליצאנטאדוס יא
פאסאד זה צום זה ארויו די זרד. אי פאסאמוס זה ארויו
די זרד: (יד) אי לוס דיאס קי אלדווימוס דיזי קדצ-
אסטה קי פאסאמוס זה ארויו די זרד טרינטה אי אוז
אניוס. אסטה אטימארכי טודו איל גרינאכניי צארוניס
די לה פילאה די אינטרי איל ריאל קומו גורו ה' זה אי-
ליוס: (טו) אי טאנצין מאנו די ה' פראי אין איליוס פור
קונסומירלוס די אינטרי איל ריאל אסטה אטימארכלוס:
(טז) אי פראי קומו סי אטימארוו טודוס צארוניס די לה
פילאה פור מוריר די אינטרי איל פואיצור: (יז) אי אצור
ה' זה מי פור דיזיר: (יח) טו פאסאן אוי זה טימינו
די מואב זה ער: (יט) אי טי אלייגאראס איסקואינטה
איזוס די עמון. כון לוס אנגוסטייסי אי כון קונצאטאס
קון איליוס. פורקי טון דארי די טיירה די איזוס די עמון
זה טי אירידאד. פורקי זה איזוס די לוט לה די אירידאד:
(כ) טיירה די רפאים אים קונצאדה טאנצין איליא.
רפאים איסטוציירון אין איליא די אנטים אי לוס עמיס
ליימאצאן זה איליוס זמרים: (כא) פואיצור גראדי
אי מוכו אי אלטו קומו לוס גראדיס. אי לוס דיסטרויו
ה' דיאנטרי די איליוס אי לוס דיסטרויו אי איסטוציירון
אין סו לוגאר: (כב) קומו איזו זה איזוס די עשו לוס
איסטאנטים אין טעיר. קידיסטרויו זה איל חרי דיאנטרי
די איליוס אי לוס דיסטרויו אי איסטוציירון אין סו
לוגאר אסטה איל דיאה איל איסוי: (כג) אי לוס טוים
לוס איסטאנטים אין חלרים אסטה עזה. כפתרים לוס
סאליינטים די כפתור לוס דיסטרויו אי איסטוציירון אץ
סו לוגאר: (כד) אליצאנטאדוס מוצי אי פאסאד זה
ארויו די ארנן. צי די אין טו מאנו זה סיון ריי די חצון
איל אמרי אי זה סו טיירה. אימפיסה אירידה. אי קומ-
צאטי קון איל פילאה: (כה) איל דיאה איל איסטי
אימפיסארי דאר טו פאצור אי טו טימור סוצי פאסיס
די לוס פואיצור דיצאד די טודוס לוס סיונוס. קי
אוריאן טו. אורידה אי קי איסטרימסיראן אי קי
אדולגיאדאן דיאנטרי די טי: (כו) אי אינציאי מי-
סאצורוס די דיזירטו די קדמות זה סיון ריי די חצון
קון פאלאצאדס די פאז פור דיזיר: (כז) פאסארי פור
טו טיירה. פור לה קארירה פור לה קארירה
אנדארי. טון מי טירארי דיירגה ני איסקיירה:
(כח) קומידה פור פלאטה מי אראס קומפראד
אי קומירי אי אגודה פור פלאטה דאראס זה מי
אי ציזירי. קולאמינעי פאסארי קון מים פיי:

ספר דברים ב ג

(כט) קומו אייניקל אה מי איזוס די עשו לוס איסטאנטים
אין שעיר אי לוס מואזים לוס איסטאנטים אין ער. אסט
קי פאסארי אה איל ידון אה לה טיידה קי ה' נואיסטרו
דיי דאן אה נוס: (ל) אי נון קיזו סיחון ריי די חטון
דיטאנטוס פאסאר פור איל. פורקי אינדורייסיי ה' עו
דיי אה סו איספיריטו אי אינפֿורטיסיי אה סו קוראסון
פור דארטו אין טו מאנו קומו איל דיאה איל איסטי:
(לא) אי דיטו ה' אה מי. צי אימפֿיסי דאר דילאנטרי די
טי אה סיחון אי אה סו טיידה. אימפֿיסה אידידה פור
אידידאר אה סו טיידה: (לב) אי סליי סיחון אה נוס-
איסטרו אינקואיטרו איל אי טורו סו פואיטלו אה לה
פיליאה אה יס: (לג) אי לו דיי ה' נואיסטרו דיי
דילאנטרי די נוס. אי אימיוס אה איל אי אה סוס איזוס
אי אה טורו סו פואיטלו: (לד) אי פרינדימוס אה טוראס
סוס סיזדאדים אין לה אורה לה איסטרו אי דיסטרואימוס
אה טורה סיזדאד צארוניס אי לאס מואזים אי לה
פאמיליא. נון אימיוס רומאניסיר רומאניסיר: (לה) סו-
לאמניטי לה קואטרופיה פריאיוס אה נוס. אי איספֿורו
די לאס סיזדאדים קי פרינדימוס: (לו) דידי ערער קי
סוצי אורייליא די ארוויי די ארנן אי לה סיזדאד קי אין
איל ארוויי אי אסטו איל גלעד נון פואי סיזדאד קי סי
אינאליטיסיי מאס קי נוס. אה לו טורו דיי ה' נואיסטרו
דיי דילאנטרי די נוס: (לי) סולאמניטי אה טיידה די
איזוס די עמון נון טי אלייגאסטי. טורה אורייליא די
ארוויי די יצק אי סיזדאדים דיל מונטי אי טורו לו קי
אינקומיטרו ה' נואיסטרו דיי:

ג (א) אי צולצימוס אי סוצימוס קארידה דיל
צטן. אי סליי עונ דיי דיל צטן אה נואיסטרו
אינקואיטרו איל אי טורו סו פואיטלו אה לה פיליאה
אה אדדעי: (ב) אי דיטו ה' אה מי. נון טימאס די
איל. פורקי אין טו מאנו די אה איל אי אה טורו סו
פואיטלו אי אה סו טיידה. אי ארסא אה איל קומו
אימיוס אה סיחון ריי דיל אמרי קי איסטאנט אין חטון:
(ג) אי דיי ה' נואיסטרו דיי אין נואיסטרו מאנו
טאמניין אה עונ דיי דיל צטן אי אה טורו סו
פואיטלו. אי לו אימיוס אסטו קי נון רומאניסיר אה
איל רומאניסיר: (ד) אי פרינדימוס אה טוראס סוס
סיזדאדים אין לה אורה לה איסטרו. נון פואי סיזדאד
קי נון טומימוס די קון אימיוס. סימניטה סיזדאדים
טורה קומארקס די ארנצ דיינו די עונ אין איל-צטן:

(נט) באַשר עשו-לי בני עשו הישבים בשעיר
והפואבים הישבים בער עד אשר-אעבל את-
חירון אליהארץ אשר-יהוה אלהינו נתן לנו:
(ס) ולא אבה סיחון מלך חשבון העברנו בו כי
הקשה יהוה אלהיך את-רוחו ואמץ את-לבו
למען תתו בידך ביום הזה: ששי ס
(סא) ויאמר יהוה אלי ראוי החלתי תת לפניך
את-סיחון ואת-ארכו החל לש להשרת את-
ארכו: (סב) ויצא סיחון לקראתנו הוא וכל-עמו
למלחמה יהצה: (סג) ויתגברו יהוה אלהינו
לפנינו ונגד אתו ואר-בנו ואת-כל-עמו:
(סד) ונלכד את-כל-עריו בעת ההוא ונחרם את-
כל-עיר מתם והנשים והטף לא השארנו שריד:
(סה) רק הבחמנו בזוננו לנו ושלל הערים אשר
לברנו: (סו) מערער אשר על-שפת-נחל ארנן
והעיר אשר בנחל ועד-הנגלעד לא היתר קריה
אשר שגבה ממנו את-הכל נתן יהוה אלהינו
לפנינו: (סז) רק אל-ארץ בגי-עמון לא קרבת
כל-יד נחל יבן וערי החר וכל אשר-צורה יהוה
אלהינו:

ג (א) ונפל ונעל הרך הפשן ויצא עוג מלך-הפשן
לקראתנו הוא וכל-עמו למלחמה אדרעי:
(ב) ויאמר יהוה אלי אל-תירא אתו כי בידך
נתתי אתו ואת-כל-עמו ואת-ארכו ועשית לו
כאשר עשית לסיחון מלך האמרי אשר יושב
בהשבון: (ג) ויתן יהוה אלהינו בידנו גם את-
עוג מלך-הפשן ואת-כל-עמו ונפחו עד-בלתי
השאירו שריד: (ד) ונלכד את-כל-עריו בעת
ההוא לא היתר קריה אשר לא-לקחנו מאתם
ששים עיר כל-חבל ארנב ממלכת עוג בפשן:

(ה) טוֹדָאס אִיסטאָס סִיזְדָּאדִים אִינקאָסטִילִיאַדאָס די סִידקָה אַלטָה די פּוֹאָרטאָס אִי סִיראַדִירו . אַפּוֹמִיראַס די סִיזְדָּאדִים די לָאָס אַלדִיאָס מוֹנֶזֶוּ מוֹנֶזֶוּ : (ו) אִי דִים-טרוֹאִימוֹס אַה אִילִייוֹס קוֹמוֹ אִיזִימוֹס אַה סִיחֹן רִי די סֶטְצוֹן . דִּיקטרוֹאִיר טוֹדָה סִיזְדָּאד צָארוֹנִיס לָאָס מוֹזִי-רִים אִי לֶה פֶּאָמִילִיאָ : (ז) אִי עוֹדָה לֶה קוֹאטרוֹפִיאָה אִי אִיספּוֹזִו די לָאָס סִיזְדָּאדִים פּרִיאמוֹס אַה נּוֹס : (ח) אִי טוֹמאַמוֹס אִין לֶה אֹרֶה לֶה אִיסטָה אַה לֶה טִיירָה די מֵאָנוּ די דּוֹס רִיִּיאִיס דִּיל אַמְרִי קִי אִין פּאַרטי דִּיל יֶדֶן . דִּיזִי אַרוֹיִו די אַרְכָּן אַסְטָה מוֹנֶטִי די חֶרְמוֹן : (ט) לִידִנִיס לִיִּיאַמאַצָאָן אַה חֶרְמוֹן טִרִין . אִי אִיל אַמְרִי לִיִּיאַמאַצָאָן אַה אִיל טִנִיר : (י) טוֹדָאס סִיזְדָּאדִים די לֶה לִיִּיאַנֹרֶס אִי טוֹדוֹ אִיל גִּלְעָד אִי טוֹדוֹ אִיל צֶטֶן אַסְטָה סִלְכָה אִי אַרְדִּי . סִיזְדָּאדִים די רִיִּינוּ די עוֹב אִין אִיל צֶטֶן : (יא) פּוֹרְקִי סוֹלֵאמִינֶטִי עוֹב רִי דִיל צֶטֶן פֹּאִיר רומאַניסִידוֹ דִּיל רומאַניזָה די לּוֹס רַפֵּאִיס . אִיק סוֹ לִיגֹו לִיגֹו די פִּיִּירוֹ די סִיִּירטוֹ אִיל אִין רַצָּת דִּי אִיזֹוס די עמוֹן נואִיזִי קוֹצֶדוֹס סוֹ לונגוֹרָה אִי קוֹאטרוֹ קוֹצֶדוֹס סוֹ אַנְגוֹרָה קוֹן קוֹצֶדוֹ דִּי צָארוֹן : (יב) אִי אַה לֶה טִיירָה לֶה אִיסטָה אִיִּידִיאַמוֹס אִין לֶה אֹרֶה לֶה אִיסטָה . דִּיזִי ערַטֵר קִי סִידקָה די אַרוֹיִו די אַרְכָּן אִי מִיאַטאַד די מוֹנֶטִי דִּיל גִּלְעָד אִי סוֹס סִיזְדָּאדִים די אַה אִיל רַאֹרְבִי אִי אַה אִיל גִּדי : (יג) אִי רומאַניזָה דִּיל גִּלְעָד אִי טוֹדוֹ אִיל צֶטֶן רִיִּינוּ די עוֹב די אַה מִיאַטאַד די טִרִיצֶוֹ דִּיל מוֹכָה . טוֹדָה קומאַרְקָה דִּיל אַרְבַּצ אַה טוֹדוֹ אִיל צֶטֶן אִי אִיסטִי אִיס לִיִּיאַמאַדוֹ טִיירָה די רַפֵּאִיס : (יד) יִאִיר אִיזֹו די מוֹכָה טוֹמוֹ אַה טוֹדָה קוֹ-מאַרְקָה די אַרְבַּצ אַסְטָה טִירמִינוֹ דִּיל גִּטוֹרִי אִי דִּיל מוֹכָתִי . אִי לִיִּיאַמוֹ אַה אִילִיאָס קוֹצֶדי סוֹ נונֶזְבִי אַה אִיל צֶטֶן * אַלדִיאָס די יִאִיר אַסְטָה אִיל דִּיאָה אִיל אִיסטִי : (טו) אִי אַה מוֹכִיר די אַה אִיל גִּלְעָד : (טז) אִי אַה אִיל רַאֹרְבִי אִי אַה אִיל גִּדי די דִּיזִי אִיל גִּלְעָד אִי אַסְטָה אַרוֹיִו די אַרְכָּן טִירמִינוֹ די אִיזֹוס די עמוֹן : (יז) אִי לֶה לִיִּיאַנֹרָה אִי אִיל יֶדֶן אִי טִירמִינוֹ . דִּיזִי כִנְרַת אִי אַסְטָה מֵאָד די לֶה לִיִּיאַנֹרָה מֵאָד די לֶה סֵאל דִּיצֵאטוֹ די * צִיר-טִידִירוֹס די לֶה * פֶּסְגָה אַה מוֹרְחָה : (יח) אִי אִינקוֹמִינִדי אַה צֹוס אִין לֶה אֹרֶה לֶה אִיסטָה פּוֹר דִּיזִיר . ה' צִיר-אִיסטָה דִּיִּיו אַה צֹוס אַה לֶה טִיירָה לֶה אִיסטָה פּוֹר אִיִּידִיאַרְלֶה . אַרמאַדוֹס פֶּאָסאַרִדיזֶּה דִּילאַנטִי די צוֹאִיסטָרוֹס אִירמאַנוֹס אִיזֹוס די יִשְׂרָאֵל טוֹדוֹס צָארוֹנִיס די פּוֹנסאַדוֹ : (יט) סוֹלֵאמִינֶטִי צוֹאִיסטָרַאָס מוֹזִירִיס אִי צִיר-אִיסטָה פֶּאָמִילִיאָ אִי צוֹאִיסטָהוֹ גאַנאַדוֹ . סופִי קִי גאַנאַדִיר מוֹנֶזֶוּ אַה צֹוס . אִיסטַרְאָן אִין צוֹאִיסטָרַאָס סִיזְדָּאדִים

(ה) כָּל-אַלֶּה עֲרִיס בְּצִרְתָּ חוֹמָה נִבְחָה דִלְתִים וּבְרִית לְבָד מַעֲרִי הַפְּרִי הַרְבֵּה מֵאֹד : (ו) וּנְחַרְתֶּם אוֹתָם בְּאֶשֶׁר עָשִׂינוּ לְסִיחֹן מֶלֶךְ חִשְׁבֹּן הַחֲרֹם כָּל-עִיר מֵתָם הַנָּשִׁים וְהַנָּפִי : (ז) וְכָל-הַבְּהֵמָה וְשָׁלַל הָעָרִיס בְּזוּנוֹ לָנוּ : (ח) וּנְקַח בַּעַת הַהוּא אֶת-הָאָרֶץ מִיַּד שְׂגִי מַלְכֵי הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר בַּעֲבֹר הַיַּרְדֵּן כַּנְּחָל אֲרָן עַד-יַרְדֵּי חֶרְמוֹן : (ט) צִידִנִים יִקְרָאוּ לַחֶרְמוֹן שְׂרָן וְהָאֱמֹרִי יִקְרָאוּ-לוֹ שְׁנִיר : (י) כָּל-עַרְבֵי הַמִּישֹׁר וְכָל-הַגִּלְעָד וְכָל-הַפְּשָׁן עַד-סִלְכָה וְאֶדְרָעִי עַרְבֵי מַמְלַכְתָּ עוֹב בְּפֶשֶׁן : (יא) כִּי יִדְקֵעוּ מֶלֶךְ הַפְּשָׁן נִשְׂאָר מִיַּתֵּר הַרְפָּאִיס הַגֵּה עֲרֹשׁוֹ עֲרֹשׁ בְּרָזֵל הֵלֶה הוּא בְּרַבְרָה בְּנִי עֲמֹן תִּשְׁעֵ אֲמֹת אֶרְפָּה וְאֶרְבַּע אֲמֹת רַחֲבָה בְּאֲמַת-אִישׁ : (יב) וְאֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת יִרְשֻׁנוּ בַּעַת הַהוּא מִעֲרֹעַר אֲשֶׁר-עַל-נְחָל אֲרָן וְחֲצִי הַר-הַגִּלְעָד וְעַרְבֵי נְתָתִי לְרֹאשׁוֹנֵי וְלִגְדִי : (יג) וְיֵתֵר הַגִּלְעָד וְכָל-הַפְּשָׁן מַמְלַכְתָּ עוֹב נְתָתִי לְחֲצִי שְׂבַט הַמְּנַשֶּׁה כָּל חֶבֶל הָאֲרָגָב לְכָל-הַפְּשָׁן הַהוּא יִקְרָא אֶרֶץ רַפָּאִיס : (יד) יֵאָרֵר בֶּן-מְנַשֶּׁה לָקַח אֶת-כָּל-חֶבֶל אֲרָגָב עַד-נָבוֹל הַנְּשׁוּרִי וְהַמַּעֲכָתִי וַיִּקְרָא אֹתָם עַל-שְׁמֹו אֶת-יְהוֹשֻׁעַ חֲנַנִי יֵאָרֵר עַד הַיּוֹם הַזֶּה : שְׁבִיעִי (טו) וְלִמְכִיר נְתָתִי אֶת-הַגִּלְעָד : (טז) וְלְרֹאשׁוֹנֵי וְלִגְדִי נְתָתִי מִן-הַגִּלְעָד וְעַד-נְחָל אֲרָן תוֹךְ הַנְּחָל וְנָבֹל וְעַד יָבֵק הַנְּחָל נָבוֹל בְּנִי עֲמֹן : (יז) וְהָעֶרְבָת וְהַיַּרְדֵּן וְנָבֹל מִכְנָזֵת וְעַד יָם הָעֶרְבָה יָם הַפֶּלֶל תַּחַת אֲשֶׁרֶת הַפֶּסְגָה מוֹרְחָה : (יח) וְאֶצִּו אֹתְכֶם בַּעַת הַהוּא לֵאמֹר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נָתַן לָכֶם אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת לְרִשְׁתָּהּ חֲלוּצִים תַּעֲבֹדוּ לִפְנֵי אֱלֹהֵיכֶם בְּנֵי-יִשְׂרָאֵל כָּל-בְּנֵי-חִיל : (יט) רֶק-נָשִׁיכֶם וְטַפְּכֶם וּמִקְנֵכֶם יִדְעוּ כִּי-מִקְנֵה רֹב לָכֶם יֵשְׁבוּ בְּעָרֵיכֶם

(יד) * אִיזִי אִינקאָסטִילִיאַדִירַאָס (יז) * אִיזִי אִיזִירֹוס . * אִיזִי אִיזִירֹוס

ספר דברים ג ד

קי די אה צום : (ב) אסטה קי ארולגאנטי ה' אה צואיסטרוס
ארימאנוס קומו אה צום אי אירידין טאמציין אילייוס
אה לה טיירה קי ה' צואיסטרו דיין דאן אה אילייוס
אין פארטי דיל ירדן. אי צום טורנארייט קאדה אורו אה
סו אירידאד קי די אה צום : (בא) אי אה יהושע אינקר-
מינדי אין לה אורה לה אסטה פור דיזיר. טוס ארזוס
לום ציינטיס אה טודו לו קי איזו ה' צואיסטרו דיין אה
דום לום רייאס לום אסטרוס. אכסי ארה ה' אה טודוס
לום ריינוס קי טו פאסאן אלוי : (בב) כון לום טינאדיט.
פורקי ה' צואיסטרו דיין איל איל פיליאן פור צום :

אשר נתתי לכם : (ג) עד אשר יגית יהוה
לאחיכם ככם וירשו גם-הם את-הארץ אשר
יהוה אלהיכם נתן להם בעבר הירדן ושבתם
איש לירשתו אשר נתתי לכם : (ד) ואת-יהושע
צויתי בער החרוא לאמר עיניך הראת את כל-
אשר עשה יהוה אלהיכם לשגל המלכים האלה
בן-יעשר יהוה לכל-הממלכות אשר אתה עבר
שמה : (ה) לא תיראום כי יהוה אלהיכם הוא
הנלחם לכם : ם ם ם

הפערט הדברים ישעיה א' חזון יסעיהו עד וסציה צלדקה :

פרשה די ואתחנן

(בג) אי רוגי אה ה' אין לה אורה לה אסטה פור
דיזיר : (בר) אדני דיין טו אימפיאסטי פור
אמוסטראד אה טו סיינצו אה טו גראנדיזא אי אה טו
מאנו לה פוארטי. פורקי קין דיין אין לום סיינוס אי
אין לה טיירה קי ארה קומו טוס איגאס אי קומו טוס
צאלאגאניאס : (בד) פאסארי אגורה אי צירי אה לה
טיירה לה צואינה קי אין פארטי דיל ירדן. איל מונטי
איל צואינו איל אסטוי אי איל לצנן : (בו) אי סי אינסאניין
ה' קומימו פור צום אי כון אוייו אה מי. אי דיטו ה'
אה מי. אצאסטו אה טי. כון איניאדאס אצלאר אה מי
מאס אין לה קוזה לה אסטה : (בז) סוצי אה קאציסיה
די לה פסגה אי אלסה טוס ארזוס אה ונערב אי אה לפון
אי אה דרוס אי אה מנזה אי צי קון טוס ארזוס. פורקי
כון פאסאדאס אה איל ירדן איל אסטוי : (בח) אי אי-
קומינדה אה יהושע אי איספורסאלו אי אינפורטיסילו.
פורקי איל פאסאדה דילאנטי איל פואיצלו איל אסטוי אי
איל ארה אירידאד אה אילייוס אה לה טיירה קי ציראס :
(בט) אי איסטרוימוס אין איל צאלוי איסקואינטרה
צית פעור :

(כז) ואתחנן אל-יהוה בער החרוא לאמר :
(כד) אדני יהוה אתה קהלול להראות את-
עבדך את-גדלך ואת-גדך החזקה אשר מי-אל
בשמים ובארץ אשר-יעשר כמעשיך ובגבורתך :
(כה) אעברה-נא ואראה את-הארץ הפוזרה אשר
בעבר הירדן דהר הפוזר הנה והלבנון : (כו) ויתעבר
יהוה בי למענכם ולא שמע אלי ויאמר יהוה אלי
רב-לך אל-תוסף דבר אלי עוד בדבר הנה :
(כז) עלה ראש הפסגה ושא עיניך ימה וצפונה
ותימנה ומזרחה וראה בעיניך כי-לא תעבר את-
הירדן הנה : (כח) וצו את-יהושע וחזקוהו ואמץ-הו
ביותו עבר לפני העם הנה והוא יגחיל אותם
את-הארץ אשר תראה : (כט) ונשב בגיא מול
בית פעור : פ

ד (א) אי אגורה יעדא אוייו אה לום פואירוס אי אה לום
גואיסייוס קי ייו אכציאן אה צום פור אזיר.
פאדה קי צינאדיט קי צינאדיט אי אירידייט אה לה טיירה
קי ה' דיין די צואיסטרוס פאדריס דאן אה צום : (ב) ינו

ד (ה) ועתה ישראל שמע אל-הקוים ואל-
המשפטים אשר אנכי מלמד אתכם
לעשור למען תחיו ובאתם וירשתם את-הארץ
אשר יהוה אלהי אבותיכם נתן לכם : (ז) לא

וּאֶת־חֲנֹן ד

קסז

אינניאדאדיט סוֹצְרִי לֵה קוֹרֵה קִי יִי אינקומינדאן אַה צױם
 אִי נון מינגואדיט די אלייאל. פֿור גוארדאך אַה אינקו-
 מינדאנאס די ה' צואיסטרו דיִי קִי יִי אינקומינדאן אַה
 צױם: (ג) צואיסטרוס ארױס לוס ציינטיס אַה לו קִי
 אִיזו ה' אִין צעל פעור. פֿורקִי טורו צאָרן קִי אַנדױ-
 דיטראס די צעל פעור לו דיסטרויִי ה' טו דיִי די אִי-
 טרי טי: (ד) אִי צױם לוס אפיגאדוס קון ה' צואיסטרו
 דיִי ציָצױם טורוס צױם אױי: (ה) צִי אַנצִי אַה צױם
 פֿואִירוס אִי גואִיסיוס קומו מי אינקומינדו ה' מי דיִי.
 פֿור אִיזר אַנסי אינטרי לֵה טיידֵה קִי צױם ציינטיס אִלִי
 פֿור אִידיאדלֵה: (ו) אִי גוארדאדיט אִי אִרִידֵיט פֿורקִי
 אלייאל צואיסטרו סִינסיי אִי צואיסטרו אינטידינסייאל
 אַה ארױס די לוס פֿואִיצלוס. קִי אואִיראָן אַה טורוס
 לוס פֿואִירוס לוס אִיסטוס אִי דיראָן. די סייטו פֿואִיצלו
 סאָצִי אִי אינטינדידו לֵה גִינטי לֵה גראַדי לֵה אִיסטֵה:
 (ז) פֿורקִי קִין גִינטי גראַדי קִי אַה אלייאל דיִי סירקאָנו
 אַה אלייאל קומו ה' נואִיסטרו דיִי אִין טורו נואִיסטרו
 נִיאַמאָר אַה אִיל: (ח) אִי קִין גִינטי גראַדי קִי אַה
 אלייאל פֿואִירוס אִי גואִיסיוס גִוסטוס קומו טורֵה לֵה לִי
 לֵה. אִיסטֵה קִי יִי דאָן דילאנטרי די צױם אױי: (ט) סו-
 לאַמינטי גוארדאטי אַה טי אִי גוארדֵה טו אַלמֵה מונָדו
 נון סִיאה קִי אולִצִידִים אַה לאַס קוזאָס קִי צִיירן טוס
 ארױס אִי נון סִיאה קִי סִי טידין די טו קוראָקון טורוס
 דיאָס די טוס צִידאָס. אִי לאַס אַראָס סאָצִי אַה טוס
 אִיזוס אִי אַה אִיזוס די טוס אִיזוס: (י) דיאָה קִי טי
 פֿאראַסטי דילאנטרי ה' טו דיִי אִין חרָב אִין דִיזר ה'
 אַה מי. אַפֿאַסיי אַה מי אַה אִיל פֿואִיצלו אִי לוס אִרי
 אואִיר אַה מיס פֿאלאָצראָס קִי אַנצִיארֵאָן פֿור טימיר די
 נֵי טורוס לוס דיאָס קִי אִיליִוס ציָצױם סוֹצְרִי לֵה טיידֵה
 אִי אַה סוס אִיזוס אַנצִיארֵאָן: (יא) אִי צױם אִיגאָסטיֵה
 אִי צױם פֿאראַסטיֵה דיצאָר דיל מונטי. אִי אִיל מונטי
 ארִדין אִין אִיל פֿואִיגו אַסטֵה אִין מידיִי די לוס סִי-
 לוס אִיסקוריִדאָד נוצִי אִי אִיספִיסורֵה: (יב) אִי אַצִלו
 ה' אַה צױם די אינטרי אִיל פֿואִיגו. צוּר די פֿאלאָצראָס
 צױם אױינטיס אִי אִסימיאַנסֵה נון צױם ציינטיס אַפֿואִיראָס
 די צוּר: (יג) אִי דינוסיי אַה צױם אַה סו פֿרימאמינטי
 קִי אינקומינדו אַה צױם פֿור אִיזר דיִיס לוס מואַדאָניי-
 טוס. אִי לוס אִיסקריִצִיִי סוֹצְרִי דוס טאָלֵאָס די
 פֿיידראָס: (יד) אִי אַה מי אינקומינדו ה' אִין לֵה אורֵה
 לֵה אִיסטֵה פֿור אַנצִיארֵאָר אַה צױם פֿואִירוס אִי גואִיסיוס
 פֿור צואיסטרו אִיזר אַה אִיליִוס אִין לֵה טיידֵה קִי

תָּסֶפּוּ עַל־הַדְּבָר אֲשֶׁר אָנֹכִי מַצְוֶה אֲתָכֶם וְלֹא
 תִּגְרָעוּ מִמֶּנּוּ לִשְׁמֹר אֶת־מִצְוַת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
 אֲשֶׁר אָנֹכִי מַצְוֶה אֲתָכֶם: (ג) עֵינֵיכֶם הִרְאוּ אֶת
 אֲשֶׁר־עָשָׂה יְהוָה בְּבַעַל פְּעֹר בִּי כִּלְהָאִישׁ אֲשֶׁר
 הָלַךְ אַחֲרַי בְּעַל־פְּעֹר הַשְּׂמִידוֹ יְהוָה אֱלֹהֵי
 מִקְרָבְךָ: (ד) וְאַתֶּם הַדְּבָקִים בִּיהוָה אֱלֹהֵיכֶם
 חַיִּים בְּלָכֶם הַיּוֹם: שְׁנֵי (ה) רָאָה וּלְמַדְתִּי אֲתָכֶם
 חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים בְּאֲשֶׁר צִוִּי יְהוָה אֱלֹהֵי לַעֲשׂוֹת
 כֵּן בְּקֶרֶב הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם בָּאִים שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ:
 (ו) וּשְׂמַרְתֶּם וַעֲשִׂיתֶם בִּי הוּא חֻכְמַתְכֶם וּבִינַתְכֶם
 לַעֲנִי הַעַמִּים אֲשֶׁר יִשְׁמְעוּן אֶת כְּלִי־חֻקִּים הָאֵלֶּה
 וְאָמְרוּ רַק עִם־חֻכְכֶם וּנְבוֹן הָגִי הַגְּדוֹל הַזֶּה: (ז) בִּי
 מִיָּגִי גְדוֹל אֲשֶׁר־לוֹ אֱלֹהִים קִרְבִּים אֵלָיו בִּיהוָה
 אֱלֹהֵינוּ בְּכָל־קְרָאֵנוּ אֵלָיו: (ח) וּמִיָּגִי גְדוֹל אֲשֶׁר־
 לוֹ חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים צִדִּיקִם כָּבֵדִים הַתּוֹרָה הַזֹּאת
 אֲשֶׁר אָנֹכִי נָתַן לִפְנֵיכֶם הַיּוֹם: (ט) רַק הַשְּׁמֹר לָךְ
 וּשְׂמֹר נִפְשְׁךָ מֵאֵד פֶּן־תִּשְׁכַּח אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־
 רָאוּ עֵינֶיךָ וּפָנִי־סוּרוּ מִלִּבְּךָ כִּלְיָי תִּיָּד וְהוֹדַעְתָּם
 לְבָנֶיךָ וּלְבָנֵי בְנֶיךָ: (י) יוֹם אֲשֶׁר עָמַדְתָּ לִפְנֵי
 יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בַּחֲרָב בְּאָמַר יְהוָה אֵלֵי הַקְּהֵל־לִי
 אֶת־הָעָם וְאִשְׁמַעַם אֶת־דְּבָרִי אֲשֶׁר יִלְמְדוּן לִירְאָה
 אֹתִי כְּלִי־יָמַי־אֲשֶׁר הֵם חַיִּים עַל־הָאָדָמָה וְאַתִּי־
 בְּנִיָּהֶם יִלְמְדוּן: (יא) וּתְקַרְבוּן וּתַעֲמִידוּן תַּחַת הַהָר
 וְהָהָר בָּעַר בְּאֵשׁ עַד־לֵב הַשָּׁמַיִם חֹשֶׁךְ עָנָן וְעַרְפָּל:
 (יב) וַיְדַבֵּר יְהוָה אֲלֵיכֶם מִתּוֹךְ הָאֵשׁ קוֹל דְּבָרִים
 אֲתָם שָׁמְעִים וּתְמוּנָה אֵינְכֶם רֹאִים וְיִלְתִּי קוֹל:
 (יג) וַיַּגֵּד לָכֶם אֶת־כְּבוֹדִי אֲשֶׁר צִוֶּה אֲתָכֶם לַעֲשׂוֹת
 עֲשֵׂר־ת הַדְּבָרִים וַיְכַתְּבֶם עַל־שְׁנֵי לְחוֹת אֲבָנִים:
 (יד) וְאֹתִי צִוֶּה יְהוָה בָּעֵת הַהִוא לְלַמֵּד אֲתָכֶם
 חֻקִּים וּמִשְׁפָּטִים לַעֲשׂוֹתְכֶם אֹתָם בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר

(ג) אֱלֹהֵיךָ.

ספר דברים ד

צום פאסאנטים אלזיי פור אירידאדלע: (טו) אי צום גארדארידיש מונג' פור צואיסטראס אלמאס. פורקי נון צייטע נינגונה אסימילאנסה אין דיאה די אצללר ה' אה צום אין חרצ די אינטרי איל פואינו: (טז) נון סיהא קי דאניידש אי אגאדיש אה צום דולאדיוו אסימילאנסה די טורו אימאזי. אסימילאנסה די מאצו אר אימזרה: (יז) אסימילאנסה די טודה קואטרופיאה קי אין לה טיירה. אסימילאנסה די טורו פאשאר די אלה קי אצולה אין לוס סיינלס: (יח) אסימילאנסה די טורו רימאזיין אין לה טיירה. אסימילאנסה די טורו פיטקאר קי אין לאס אגואס דיצאטו אה לה טיירה: (יט) אי נון סיהא קי אלכיס טוס ארוכ אה לוס סיינלס אי ציאס אה איל סול אי אה לה לונה אי אה לאס איסטרייליאס טורו פון-סאדו די לוס סיינלס אי טי אימפוטס אי טי אינקורצס אה איליניס אי לוס סירצאס. קי אפארטו ה' טו דייו אה איליניס אה טודוס לוס פואיצלס דיצאטו די טודוס לוס סיינלס: (כ) אי אה צום טומו ה' אי סאקו אה צום די קריזול דיל פייירו די איפטו. פור קיר אה איל פור פואיצלו די אירידאד קומו איל דיאה איל איסט: (כא) אי ה' סי אינסאניו קונמינו פור צואיסטראס קאצאס. אי גורו פור נון דיטארמי פאסאר אה איל ירדן אי פור נון צייר אה לה טיירה לה צואינה קי ה' טו דייו דאן אה טי אירידאד: (כב) פורקי ייו מוריין אין לה טיירה לה איסט. נון ייו פאסאן אה איל ירדן. אי צום פאסאנטים אי אירידאדיש אה לה טיירה לה צואינה לה איסט: (כג) גארדאדצום אה צום נון סיהא קי אולצידדיש אה פירמאמינטו די ה' צואיסטרו דייו קי טאצו קון צום אי אגאדיש אה צום דולאדיוו אסימילאנסה די טורו לו קי טי אינקומינדו ה' טו דייו: (כד) פורקי ה' טו דייו פואינו קינאן איל. דייו סילחו:

אתם עברים שמרו לרשתה: (טו) ונשמרתם מאד לנפשתיכם כי לא ראיתם בלתימוג' ביום דבר יהוה אליכם בחרב מתוך האש: (טז) פן תשחתו ועשיתם לכם פסל תמונת פלסמל תבנית זכר או נקבה: (יז) תבנית פלפלה אשר בארץ תבנית פלפפור פנף אשר העוף בשמים: (יח) תבנית פלרמש באדמה תבנית פלדגה אשר בשמים מתחת לארץ: (יט) ופן תשא עיניך השמימה וראית את השמש ואת הירח ואת הכוכבים כל אבני השמים ונחת והשתחית להם ועברתם אשר חלק יהוה אליהך אתם לכל העמים תחת פל השמים: (כ) ואתכם לקח יהוה ויוצא אתכם מקור הפרזל מצרים להיוות לו לעם נחלה פיום הנה: (כא) ויהוה התאנה כי על דבריהם וישבע לכלתי את הירדן ולכלתי בא אל הארץ הטובה אשר יהוה אליהך נתן לה נחלה: (כב) כי אנכי מל בארץ הזאת איני עבר את הירדן ואתם עברים וירשתם את הארץ הטובה הזאת: (כג) השמרו לכם פן תשכחו את ברית יהוה אליהם אשר ברית עמכם ועשיתם לכם פסל תמונת פל אשר צוה יהוה אליהך: (כד) כי יהוה אליהך אש אכלה הוא אל קנא:

(כה) כי תוליד בנים ובני בנים ונשנתם בארץ והשחתם ועשיתם פסל תמונת פל ועשיתם הרע בעיני יהוה אליהך להכעיסו: (כז) העדתי בלם היום את השמים ואת הארץ כי אבד האבדו מהל מעל הארץ אשר אתם עברים את הירדן שמח לרשתה לא האריכו ימים עליה כי השמר תשמדו: (כח) והפין יהוה אתכם בעמים

(יט) וראית. (כח) פ' לשחית ט' אפ' העידתי.

(כח) קואנדו אינגינדאריס איצום אי איצום די איצום אי פואריש אינצייסידוס אין לה טיירה אי דאניאדיש אי איזיריש דולאדיוו אסימילאנסה די טורו אי איזיריש לו קי פיזה אין ארוס די ה' טו דייו פור אינסאניאלו: (כז) אטיסטיגואי אין צום אריי אה לוס סיינלס אי אה לה טיירה קי דיפידירי צום דיפירירידיש אריינה די סוצרי לה טיירה קי צום פאסאנטים אה איל ירדן אלזיי פור אירידאדלע. נון אלגארידיש דיאס סוצרי איליאל פורקי דיסטרואיר קייריש דיסטרואידוס: (כז) אי איספארזירה ה' אה צום אין לוס פואיצלס.

אז קיידט רומאניסידוס צארוניס די קואינטה אין לאס
 גינטיס קי גיארטה ה' אה צום אללי: (כח) אז קיידט
 אללי דייזיס אינעם די ווארט די אומצרי. פאלו אי פידרה
 קי נון צין אי נון אויין אי נון קומין אי נון גאזמאן:
 (כט) אז צוואנציגט די אללי אה ה' טו דיי אי
 אליאראס. קואלדו לו ריקיידים קון טודו עו קוראסון
 אי קון טודה טו אלמה: (ל) אין לה אנוקטיא אה טי
 אי טי אלקאנסארדאן טודאס לאס פאלאצראס לאס איסטאס.
 אין פרוסטטימיראס די לוס דאס. אי טורנאראס אסטטה
 ה' טו דיי אי אואיראס אין סו צו: (לא) פורקי דיי
 פאלדו ה' טו דיי נון טי אפלוטארה אי נון טי דאניארה.
 אי נון אולצידארה אה פרימאמניטו די טוס פאדריס קי
 גורו אה אילייס: (לב) פורקי דיימאדה אגורה פור
 דאס פרימירוס קי פואירון אנטים די טי אה דייזי איל
 דאס קי קריאו איל דיי אומצרי סוצרי לה טיירה אי אה
 דייזי קאצו די לוס סיינלס אי אסטטה קאצו די לוס סיינלס.
 סי פואי קומו לה קחה לה גראנדי לה איסטטה או סי
 פואי אואידה קומו אילייס: (לג) סי אויין פואיצלו צו
 דיל דיי אצלאן די אינטרי איל פואינו קומו אואיסטי
 טו אי ציניו: (לד) או סי פריצו איל דיי פור ציניו
 פור טומאר אה איל גינטי די אינטרי גינטי קון פריצאס
 קון סיניאלים אי קון מאראצילייס אי קון פיליאה איקון
 מאנו פואירטי אי קון צראסו טינדירו אי קון טימורידאס
 גראנדיס. קומו טודו לו קי איזו אה צום ה' צואיסטרו
 דיי אין אייטרו אה טוס איזוס: (לה) טו פואיסטי
 אמוסטראדו פור סאצרי קי ה' איל איל דיי. נון איי
 מאס די אפואיראס די איל: (לו) די לוס סיינלס טי
 איזו אואיר אה סו צו פור קאסטטיגאדטי. אי סוצרי לה
 טיירה טי אמוסטרו אה סו פואינו איל גראנדי אי סוס
 פאלאצראס אואיסטי די אינטרי איל פואינו: (לז) אי
 פור לו קי אמו אה טוס פאדריס אי איסקורו אין סו סימין
 דיספואיס די אילייס. אי טי סאקו קון סוס פאסיס קון סו
 פואירטה לה גראנדי די אייטרו: (לח) פור דיסטיראד גינ-
 טיס גראנדיס אי פואירטיס מאס קי טו דילאנטרי די טי.
 פור טראאירטי פור דא אה טי אה סו טיירה אייראד
 קומו איל דאס איל איסטטי: (לט) אי סאצראס אוי
 אי טורנאראס אה טו קוראסון קי ה' איל איל
 דיי אין לוס סיינלס די אריצה אי סוצרי לה
 טיירה די אצאטו. נון איי מאס: (מ) אי גוארדאראס
 אה סוס פואירוס אי אה סוס אינקומינדאסאס
 קי יי טי אינקומינדאן אוי פארה קי סיאה ציין

ונשאריתם מרתי מספר בגוים אשר ינהג יהודה
 אתכם שמה: (כח) ועבדתם שם אלהים מעשר
 ידי אדם עין ואבן אשר לא יראו ולא ישמעו
 ולא יאכלו ולא ירחו: (כט) ובקשתם משם את
 יהודה אלהיה ומצאת פי תדרשנו בכל לבבך
 ובכל נפשך: (ל) בצר לך ומצאוך כל הדברים
 האלה באחרית הימים ושבת ער יהודה אלהיה
 ושמעת בקלו: (לא) פי יאל רחום יהודה אלהיה
 לא ירפק ולא ישחיתך ולא ישפח את פרית
 אבותיך אשר נשבע להם: (לב) פי שאלנא לימים
 ראשנים אשר יהיו לפניך למנהיגים אשר בנה
 אלהים אדם עליה ארץ ולמקצה השמים ועד
 קצה השמים הנהיה בדבר הגדול הזה ואז
 דוגשמע במהו: (לג) השמע עם קול אלהים
 מדבר מתוך האש באשר שמעת אתה ויחי:
 (לד) אז הנסה אלהים לבוא לקחת לו גוי מקרב
 גוי במפת פאתות ובמופתים ובמלחמה ובד
 חזקה ובזרוע נטויה ובמוראים גדלים בכל אשר
 עשה לכם יהודה אלהיכם במצרים לעיניך:
 (לה) אתה הראת לדעת כי יהודה הוא האלהים
 אין עוד מלבדו: (לו) מן השמים השמיעך את
 קול לפרך ועליה ארץ הראך את אשו הגדולה
 ודבריו שמעת מתוך האש: (לז) ותחת פי אהב
 את אבותיך ויבחר בזרעו אהבו ויציאך בפניו
 בכתו הגדל במצרים: (לח) להוריש גוים גדלים
 ועצמים ממה מפניך להביאך לתת לך את ארצם
 נתלה ביום הזה: (לט) וידעת היום והשבת אל
 לבבך כי יהודה הוא האלהים בשמים ממעל ועל
 הארץ מתחת אין עוד: (מ) ושמרת את חקיו
 ואת מצותיו אשר נתתי מצוה היום אשר יטב

(מ) לבוא. בכל. (מ) לבבך.

ספר דברים ד ה

זה טי איזה טום איז'ס דיקטאטאס די טי אי פארדע קי
אלארגנס דיאס. סוצרי לה טיירה קי ה' טו דייו דאן זה
טי טודוס לוס דיאס:

(מא) איסטונסיס אפארטו מטה טריס סיצדאדיס אין פאר-
טי דיל יידן אונדי איסקלזאריס איז סול: (מב) פארדע
פואיר ליי מאטאדור קי מאטארי זה סו קומפאניירו סין
סאציה איז איז נון אצורדיסין זה איז די אייר איז טירטירי
דיאה. אי פואירה זה אונה די לאס סיצדאדיס לאס איסטאס
אי ציצירה: (מג) זה צלר אין איז דיזיטור אין טיירה די
לה לייאנורה זה איז ראוצני. אי זה ראמת אין איז
גלעד זה איז גדי. אי זה גולן אין איז צלן זה איז
מונטי: (מד) אי איסטא לה ליי קי פחו מטה דילאנטי
איז'ס די ישראל: (מה) איסטוס לוס טיטאמיינטוס אי
לוס פואידוס אי לוס גראיסיזס קי אצלו מטה זה איז'ס
די ישראל אין סו סאליר די אייפטו: (מו) אין פארטי דיל
יידן אין איז צליי איסקואיטרה קאזה די פעור אין טיירה
די סיון ריי דיל אמרי קי איסטאציה אין חצון. קי איירי
מטה אי איז'ס די ישראל אין סו סאליר די אייפטו: (מז) אי
אירידאון זה סו טיירה אי זה טיירה די עוג ריי דיל
צטן דוס רייאס דיל אמרי קי אין פארטי דיל יידן. אונדי
איסקלזאריס איז סול: (מח) דיזי ערער קי סוצרי אורי-
ליי די ארוידי ארנן אי אסטא מונטי ריטיאן. איז חרמון:
(מט) אי טודה לה לייאנורה פארטי דיל יידן זה
מזרח אי אסטא מאר די לה לייאנורה דיצאטו די צירטי-
דירוס די לה פסנה:

ה (א) אי לייאמו מטה יאה טודו ישראל אי דיט' זה
אילייס. אוי ישראל זה לוס פואידוס אי זה
לוס גראיסיזס קי ייו אצלאן אין צואיטראס אריאסאוי.
אי אכזארידיט זה אילייס אי גוארדארידיט פור אזידלס:
(ב) ה' נואיסטו דיי טאז קון נוס פירמאמיינטו אין
חב: (ג) נון קון נואיסטוס פאדריס טאז' ה' זה איז
פירמאמיינטו איז איסטי. סאלצו קון נוס איסטוס
אקי אוי טודוס נוס ציצוס: (ד) פאסיס קון פאסיס
אצלו ה' קון צוס אין איז מונטי די אינטי איז פואינו:
(ה) יי איסטאן אינטי ה' אי אינטי צוס אין לה
אורה לה איסטא פור דינוסיאר זה צוס זה פלאציה
די ה'. פורקי טימסיט פור יאצזה. דיל פואינו
אי נון סוציסיט אין איז מונטי. פור דאז:

(מט) * או אונדוס. * או קואוסטא.

לך ולבניך אחריך ולמען תאריך ימים עליהם
אשר יהיה אלהיך נתן לך בלתימים: שלישי פ
(ב) אז יבדיל משה שלש ערים בעבר הירדן
מזרח שמש: (ג) לנס שמה רצח אשר ירצח
את רעהו בבלידעת והוא לא שגא לו מתמל
שלשם ונס אל אחת מן הערים האלו וחי:
(ד) את בצר במדבר בארץ המישור לראובן
ואת ראמת בגלעד לגדי ואת גולן בפשן למנשי:
(ה) וזאת התורה אשר שם משה לפני בני
ישראל: (ו) אלה העדות והחקים והמשפטים
אשר דבר משה אל בני ישראל בצאתם ממצרים:
(ז) בעבר הירדן בגיא מול בית פעור בארץ
סיון מלך האמרי אשר יושב בחשבון אשר הכה
משה ובני ישראל בצאתם ממצרים: (ח) ויירשו
את ארצו ואת ארץ עוג מלך הפשן שגל מלכי
האמרי אשר בעבר הירדן מזרח שמש:
(ט) מערער אשר על שפת נחל ארנן ועד היר
שיאן הוה הקמון: (י) וכל הערבה עבר
הירדן מזרח ועד ים הערבה תחת אשדוד
הפסנה: רביעי פ

ה (ב) ויקרא משה אל כל ישראל ויאמר אלהם
שמע ישראל אתי החקים ואת המשפטים
אשר יאמרי דבר באזניכם היום ולמדתם אתם
ושמרתם לעשתם: (ג) יהיה אלהינו ברת עמנו
ברית בחרב: (ד) לא את אבותינו ברת יהיה את
הברית הזאת כי אמתנו אנתנו אלה פה היום
בלגו חיים: (ה) פנים פנים דבר יהיה עמכם
בהר מתוך האש: (ו) אנכי עמד בין יי ויהיה
ובניכם בעת ההוא להגיד לכם את דבר יהיה
כי יראתם מפני האש ולא עליתם בהר לאמר:

(ע) אנכי

קסם

(ו) אֲנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ
 מִצְרַיִם מִבֵּית עַבְדִּים: (ז) לֹא־יְהִי־לָּךְ אֱלֹהִים
 אֲחֵרִים עַל־פָּנָי: (ח) לֹא־תַעֲשֶׂה לָּךְ פֶּסֶל כָּל־
 תְּמוּנָה אֲשֶׁר בַּשָּׁמַיִם מַפְעֵל וְאֲשֶׁר בָּאֶרֶץ מִתְחַת
 וְאֲשֶׁר בַּמַּיִם מִתְחַת לָאֶרֶץ: (ט) לֹא־תִשְׁתַּחֲוֶה
 לָהֶם וְלֹא תַעֲבֹדֵם כִּי אֲנֹכִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֵל קָדָשׁ
 פָּקֹד עֹזן אֲבוֹת עַל־בָּנִים וְעַל־שְׂלֵשִׁים וְעַל־רַבָּעִים
 לְשָׁנָיו: (י) וַעֲשֵׂה חֶסֶד לְאֵלִפִּים לְאֹהֲבֵי וּלְשֹׂמְרֵי
 מִצְוֹתַי: (יא) לֹא תִשָּׂא אֶת־שֵׁם־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
 לְשׁוֹא כִּי לֹא יִנָּקֶה יְהוָה אֶת אֲשֶׁר־יִשָּׂא אֶת־
 שְׁמוֹ לְשׁוֹא: (יב) שָׁמֹר אֶת־יוֹם הַשַּׁבָּת
 לְקֹדְשׁוֹ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: (יג) שְׁשֹׁרֵת
 יָמֶיךָ תַעֲבֹד וַעֲשִׂיתָ כָּל־מְלָאכָתֶיךָ: (יד) יוֹזֵם
 הַשִּׁבְעִי שָׁבֹת לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא תַעֲשֶׂה כָּל־
 מְלָאכָה אֹתָהּ וּבִגְדֶיךָ וּבִתְּךָ וְעַבְדְּךָ וְאִמָּתְךָ וְשׁוֹרְךָ
 וַחֲמֹרְךָ וְכָל־בְּהֶמְתְּךָ וְגֵרְךָ אֲשֶׁר בַּשְּׁעָרֶיךָ לַמֶּעַן
 יָנוּחַ עִבְדְּךָ וְאִמָּתְךָ כַּמּוֹד: (טו) וְזָכַרְתָּ כִּי־עַבְד
 הָיִיתָ בָּאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיֹּצֵאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִשָּׁם
 בְּיָד חֲזָקָה וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה עַל־פָּנֶי צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
 לַעֲשׂוֹת אֶת־יְיָוִם הַשַּׁבָּת: (טז) כִּבֵּד אֶת־
 אָבִיךָ וְאֶת־אִמְךָ כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לַמֶּעַן
 יֵאָרְכֶּךָ יָמֶיךָ וְלַמֶּעַן יֵיטֵב לָּךְ עַל הַאֲדָמָה אֲשֶׁר־
 יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָּךְ: (יז) לֹא תִרְצַח: (יח)
 וְלֹא תִנְאַף: (יט) וְלֹא תִנָּזֵב: (כ) וְלֹא־תַעֲנֶה
 בְּרֵעֶךָ עַד שְׂוֵא: (כא) וְלֹא תִחַמֵּד גִּישָׁת
 רֵעֶךָ: (כב) וְלֹא תִתְּאוּהוּ בֵּית רֵעֶךָ שְׂדֵהוּ וְעִבְדּוֹ
 וְאִמָּתוֹ שׁוֹרָו וַחֲמֹרָו וְכָל אֲשֶׁר לְרֵעֶךָ: הַמִּשְׁנֵי
 (כג) אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה דִּבֶּר יְהוָה אֵל־כָּל־
 קְהִלָּתְכֶם בְּהַר מֹתָן הָאֵשׁ הַעֲנַן וְהַעֲרָפֶל קוֹל
 קוֹדֶשׁ וְלֹא יָסַף וַיְכַתְּבֶם עַל־שְׁנֵי לְחֹת אֲבָנִים וַיִּתֵּן

Tom. 1.

ספר דברים ה ו

אלי: (א) ויהי כשמעכם את-הקול מתוך החשך והתר בער באש ותקרבו אל אל בלראשי שבטיכם וזקניכם: (ב) ותאמרו הן הראנו יהוה אלהינו את-פניו ואת-גדלו ואת-קולו שמענו מתוך האש היום הזה ראינו כי-ידבר אלהים ארץ האדם וחי: (ג) ועתה למה נמות כי תאכלנו האש הנדלה הזאת אם-יסיפם | אנחנו לשמע את-קול יהוה אלהינו עוד ומרגנו: (ד) כי מי כל-בשר אשר שמע קול אלהים חיים מדבר מתוך-האש במו וחי: (ה) קרב אתה ושמע את כל-אשר יאמר יהוה אלהינו ואת | תדבר אלינו את כל-אשר ידבר יהוה אלהינו אליך ושמענו ועשינו: (ו) וישמע יהוה את-קול דבריכם בדברכם אלי ויאמר יהוה אלי שמעתי את-קול דברי העם הזה אשר דברו אליך היטיבו כל-אשר דברו: (ז) מיימן ותיף לבכם זה להם ליראה ארתי ולשמר את-כל-מצותי כל-הימים למען יטב להם ולבניהם לעלם: (ח) לך יאמר להם שובו לכם לאהליכם: (ט) ואתה פה עמד עמדי ואדברה אליך ואת כל-המצוה והחקים והמשפטים אשר תלמד ועשו בארץ אשר אנכי נתן להם לרשתה: (י) ושמרתם לעשות כאשר צוה יהוה אלהיכם אתכם לא תסרו ימין ושמאל: (יא) בכל-הדרך אשר צוה יהוה אלהיכם אתכם תלכו למען תחיו ויטב לכם ותארכתם ימים בארץ אשר תירשון:

א) ויהי כשמעכם את-הקול מתוך החשך והתר בער באש ותקרבו אל אל בלראשי שבטיכם וזקניכם: (ב) ותאמרו הן הראנו יהוה אלהינו את-פניו ואת-גדלו ואת-קולו שמענו מתוך האש היום הזה ראינו כי-ידבר אלהים ארץ האדם וחי: (ג) ועתה למה נמות כי תאכלנו האש הנדלה הזאת אם-יסיפם | אנחנו לשמע את-קול יהוה אלהינו עוד ומרגנו: (ד) כי מי כל-בשר אשר שמע קול אלהים חיים מדבר מתוך-האש במו וחי: (ה) קרב אתה ושמע את כל-אשר יאמר יהוה אלהינו ואת | תדבר אלינו את כל-אשר ידבר יהוה אלהינו אליך ושמענו ועשינו: (ו) וישמע יהוה את-קול דבריכם בדברכם אלי ויאמר יהוה אלי שמעתי את-קול דברי העם הזה אשר דברו אליך היטיבו כל-אשר דברו: (ז) מיימן ותיף לבכם זה להם ליראה ארתי ולשמר את-כל-מצותי כל-הימים למען יטב להם ולבניהם לעלם: (ח) לך יאמר להם שובו לכם לאהליכם: (ט) ואתה פה עמד עמדי ואדברה אליך ואת כל-המצוה והחקים והמשפטים אשר תלמד ועשו בארץ אשר אנכי נתן להם לרשתה: (י) ושמרתם לעשות כאשר צוה יהוה אלהיכם אתכם לא תסרו ימין ושמאל: (יא) בכל-הדרך אשר צוה יהוה אלהיכם אתכם תלכו למען תחיו ויטב לכם ותארכתם ימים בארץ אשר תירשון:

א) ויהי כשמעכם את-הקול מתוך החשך והתר בער באש ותקרבו אל אל בלראשי שבטיכם וזקניכם: (ב) ותאמרו הן הראנו יהוה אלהינו את-פניו ואת-גדלו ואת-קולו שמענו מתוך האש היום הזה ראינו כי-ידבר אלהים ארץ האדם וחי: (ג) ועתה למה נמות כי תאכלנו האש הנדלה הזאת אם-יסיפם | אנחנו לשמע את-קול יהוה אלהינו עוד ומרגנו: (ד) כי מי כל-בשר אשר שמע קול אלהים חיים מדבר מתוך-האש במו וחי: (ה) קרב אתה ושמע את כל-אשר יאמר יהוה אלהינו ואת | תדבר אלינו את כל-אשר ידבר יהוה אלהינו אליך ושמענו ועשינו: (ו) וישמע יהוה את-קול דבריכם בדברכם אלי ויאמר יהוה אלי שמעתי את-קול דברי העם הזה אשר דברו אליך היטיבו כל-אשר דברו: (ז) מיימן ותיף לבכם זה להם ליראה ארתי ולשמר את-כל-מצותי כל-הימים למען יטב להם ולבניהם לעלם: (ח) לך יאמר להם שובו לכם לאהליכם: (ט) ואתה פה עמד עמדי ואדברה אליך ואת כל-המצוה והחקים והמשפטים אשר תלמד ועשו בארץ אשר אנכי נתן להם לרשתה: (י) ושמרתם לעשות כאשר צוה יהוה אלהיכם אתכם לא תסרו ימין ושמאל: (יא) בכל-הדרך אשר צוה יהוה אלהיכם אתכם תלכו למען תחיו ויטב לכם ותארכתם ימים בארץ אשר תירשון:

ו) ואת המצוה החקים והמשפטים אשר צוה יהוה אלהיכם ללמד אתכם לעשות בארץ אשר אתם עברים שמה לרשתה: (ז) למען

(ז) לשמע. (ח) שמעתי.

ו) ואת המצוה לה אינסטה לה אינקומינדאנסה לוס פואירוס אי לוס גואיסייוס קי אינקומינדו ה' צואיסטון דיין פור אנזימאר אה צום פור אזיר אין לה טיירה קי צום פאסאנטים אלני פור אינדידאלה: (ב) פארט קי

וּאֶת־חֲנֹן ו

קע

טימאס די ה' טו דייו פור גוארדאס אה טודוס סוס פואירוס אי סוס אינקומינדאנסאס קי ייו טי אינקומינ- דאן טו אי טו איצו אי איצו די טו איצו טודוס דיאס די טוס צידאס. אי פארה קי קי אלאגין טוס דיאס: (ג) אי אואיראס ישרא אי גוארדאס פור אזיר קי סיאה ציין אה טי אי קי צום מוציגואידיט מונגו. קומר אצלו ה' דייו די טוס פאדריס אה טי טיירה מאנאן ליצי אי מיייל:

(ד) אוי ישראל ה' גואיטטרו דייו ה' אורו: (ה) אי סמארס אה ה' טו דייו קון טודו טו קוראסון אי קון טודה טו אלמה אי קון טודו טו פודיר: (ו) אי סיראן לאס פאלאצאס לאס איסטאס קי ייו טי אינקומינדאן אוי סוצרי טו קוראסון: (ז) אי לאס מילדאראס אה טוס איצום אי אצלאראס אין אינאס אין טו איסטאס אין טו קאזה אי אין טו אנדאר אין לה קארירה אי אין טו יאזיר אי אין טו אליצאנטאר: (ח) אי לאס אטארס סוצרי טו מאנו אי סיראן פור אטאמינטוס אינטרי טוס ארום: (ט) אי לאס איסקריציראס סוצרי פוסטיס די פואירטה די טו קאזה אי אין טוס פואירטאס: (י) אי סירה קואל- דו טי טרוטרי ה' טו דייו אה לה טיירה קי גורו אה טוס פאדריס אה אצרהס אה ילחק אי אה יעקב פור דאר אה טי סיצראדיס גראנדיס אי צואינאס קי נון פראגואסטי: (יא) אי קאזאס לינאס די טודה מיאוריה קי נון אינאסטי. אי פרוס טאזאדוס קי נון טאזאסטי. ציניאס אי אוליזאריס קי נון פלאנטאסטי. אי קומייריס אי טי ארטאריס: (יב) גוארדאטי אה טי. נון סיאה קי אולצידים אה ה' קי טי סאקו די טיירה די אייפטו די קאזה די סיינדוס: (יג) אה ה' טו דייו טימיראס אי אה איל סירציראס אי אין סו נומצרי גוראס: (יד) נון אנדידיט דיטראס די דיחיס אטרוס. די דיחיס די לוס פואיצלוס קי אין צואיסטרוס דירידריס: (טו) פורקי דייו סילוחו ה' טו דייו אינטרי טי. נון סיאה קי אידיסקה פולור די ה' טו דייו אין טי אי טי ארימאטי די סוצרי פאסיס די לה טיירה: (טז) נון פריצדיט אה ה' צואיסטרו דייו קומו פריצאסטיט אין מוס: (יז) גוארדאר גוארדארידיט אה אינקומינדאנסאס די ה' צואיסטרו דייו. אי סוס טיטאמינטוס אי סוס פואירוס קי טי אינקו- מינדו: (יח) אי אראס לו דירגו אי לו צואינו אין ארום די ה'. פארה קי סיאה ציין אה טי אי צינגאס אי אידידיס

תִּירָא אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשֹׁמֵר אֶת־חֻקֹּתָיו וּמִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אָנֹכִי מֵצִוְךָ אֶתָּה וּבִנְךָ וּבִתְּךָ כָּל יְמֵי חַיֶּיךָ וּלְמַעַן יֵאָרִיכֶן יָמֶיךָ: (ג) וְשָׁמַעְתָּ יִשְׂרָאֵל וְשָׁמַרְתָּ לַעֲשׂוֹת אֲשֶׁר יִצְוֶיךָ וְאֲשֶׁר תִּרְבֹּן מֵאֵד פְּאֻשׁ דָּבָר יְהוָה אֱלֹהֶי אֲבֹתֶיךָ לְךָ אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב וְדָבָשׁ:

(ד) שָׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה אֶחָד: (ה) וְאֶחָדָת אֶת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֵדָה: (ו) וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אָנֹכִי מֵצִוְךָ הַיּוֹם עַל־לִבְּךָ: (ז) וּשְׁנַתָּם לִבְנֶיךָ וְדִבַּרְתָּ בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלִכְתְּךָ בַּדֶּרֶךְ וּבְשִׁכְבְּךָ וּבְקִיּוּמָךָ: (ח) וְקִשַּׁרְתָּם לְאוֹת עֲלִיָּה וְהָיוּ לְטַטְפֹּת בֵּין עֵינֶיךָ: (ט) וּכְתַבְתָּם עַל־מְנוֹנוֹת בֵּיתְךָ וּבְשַׁעֲרֶיךָ: ס (י) וְהָיָה בְּיָבֵאֲךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם לְיִצְחָק וּלְיַעֲקֹב לֵאמֹר לְתֶת לְךָ עָרִים וְגִדְלוֹת וּמִגְדָּל אֲשֶׁר לֹא־בְנִיָּה: (יא) וּבְתָיִם מְלָאִים כְּלִיטוֹב אֲשֶׁר לֹא־מִלֹּאֶת וּבְרָרִים חֲצוּבִים אֲשֶׁר לֹא־חֲצֻבֹת כְּרָמִים וְזֵיתִים אֲשֶׁר לֹא־נִמְטַעַת וְאֲכִלְתָּ וּשְׂבַעְתָּ: (יב) הִשְׁמַר לְךָ פֶּן־תִּשְׁכַּח אֶת־יְהוָה אֲשֶׁר הוֹצִיאָךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבְּרִית עֲבָדִים: (יג) אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תִירָא וְאֹתוֹ תַעֲבֹד וּבְשִׁמּוֹ תִשְׁבַּע: (יד) לֹא תִלְכֹּן אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים מֵאֱלֹהֵי הָעַמִּים אֲשֶׁר סְבִיבוֹתֶיכֶם: (טו) כִּי אֵל קָנָא יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּקִרְבְּךָ פֶּן־יִחַרְרֶה אַף־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּךָ וְהִשְׁמִידְךָ מֵעַל פְּנֵי הָאֲדָמָה: ס (טז) לֹא תִגְסּוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם כִּי־אֲשֶׁר נִסִּיתֶם בַּמָּסָה: (יז) שָׁמֹר תִּשְׁמְרוּן אֶת־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְעֲדֹתָיו וְחֻקָּיו אֲשֶׁר צִוְּךָ: (יח) וְעֲשִׂיתָ וְהִישָׁר וְהִטּוֹב בְּעֵינֵי יְהוָה לְמַעַן יִצְטָב לְךָ וּבָאֵת וְיִרְשָׁתָּ

(ג) לְשֹׁמֵר מִצְוֶיךָ. (ד) מִשֹּׁה תִחַ. ע. ד. רבתי. (ה) מִשִּׁי. (ו) מִשִּׁי. (ז) מִשִּׁי. (ח) מִשִּׁי. (ט) מִשִּׁי. (י) מִשִּׁי. (יא) מִשִּׁי. (יב) מִשִּׁי. (יג) מִשִּׁי. (יד) מִשִּׁי. (טו) מִשִּׁי. (טז) מִשִּׁי. (יז) מִשִּׁי. (יח) מִשִּׁי.

(יא) מִלֹּאֶת. (יב) מִלֹּאֶת. (יג) מִלֹּאֶת. (יד) מִלֹּאֶת. (טו) מִלֹּאֶת. (טז) מִלֹּאֶת. (יז) מִלֹּאֶת. (יח) מִלֹּאֶת.

ספר רברים ו ז

אה לה טיירה לה צואינה קי גורו ה' אה טוס
 פאדריס: (יט) פור אינפוטאלר אה טודוס טוס
 איננינוגוס די דילאנטערידי טי. קומו אללו ה': (כ) קואנדו
 טי דימאלדארי טו איזו מאנניאנה פור דיזיר. קי לוס
 טיטאמנינטוס אי לוס פואירוס אי לוס גואיסייוס קי איג-
 קומינדו ה' נואיסטרו דייו אה צוס: (כא) אי דיראס
 אה טו איזו. סיירצוס פואימוס אה פרעה אין אייפטו
 אי נוס סאקו ה' די אפיטו קון מאנו פואירטי: (כב) אי
 דייו ה' סיניאלים אי מאדאצילייאס גראדריס אי מא-
 לאס אין אייפטו אין פרעה אי אין טודה סו קאזה
 אה נואיסטרוס ארוס: (כג) אי אה נוס סאקו די
 אליו. פור טראאיר אה נוס פור דאר אה נוס אה לה
 טיירה קי גורו אה נואיסטרוס פאדריס: (כד) אי נוס
 אינקומינדו ה' פור אזיר אה טודוס לוס פואירוס לוס
 איסטוס פור טימיר אה ה' נואיסטרו דייו פור ציין אה
 נוס טודוס לוס דאס פור נואיסטרו ציזיר קומו איל
 דיאה איל איסטי: (כה) אי גוסטידאד סידה אה נוס.
 קואנדו גואדארימוס פור אזיר אה טודה לה אינקו-
 מינדאנסה לה איסטה דילאנטערי ה' נואיסטרו דייו קומו
 נוס אינקומינדו:

ז (א) קואנדו טי טרוטירי ה' טו דייו אה לה טיירה קי
 טו ציניין אליו פור אידיאלרלה. אי דיסטיראלרה
 גינטיס מונגאס די דילאנטערי די טי איל חתי אי איל גנגטי
 אי איל אמרי אי איל כנעני אי איל פריז אי איל חוי אי
 איל יבוס. סיטיי גינטיס מונגאס אי פואירטיס מאס קי
 טו: (ב) אי לוס דארה ה' טו דייו דילאנטערי די טי אי
 לוס אידיאלס. דיסטרואיר דיסטרואיראס אה איליוס. נון
 טאזיס קון איליוס פירמאמנינטו אי נון. לוס אפידאס:
 (ג) אי נון קונסוגריס קון איליוס. טו איזה נון דיס אה
 סו איזו אי סו איזה נון טוויס פארה טו איזו: (ד) פורקי
 טירארה אה טו איזו די דיטראס די מי טימור אי סיירציראן
 דייוחיס אונטוס. אי אידיסירה פולור די ה' אין צוס אי
 טי דיסטרואירא אאינה: (ה) קי סאלצו אנסי ארידיט
 אה איליוס. סוס אראס דייוקארידיט אי סוס איסטאנ-
 סיאס קיזרארידיט. אי סוס אטרוט טאזארידיט אי סוס
 דולאדיוס ארידידיט אין איל פואינו: (ו) פורקי פואיצלו
 סאנטו טו אה ה' טו דייו. אין טי איסקווא ה' טו דייו פור סיר
 אה איל פור פואיצלו טרימורו מאס קי טודוס לוס פואיצלוס
 קי סוצרי פאסיס די לה טיירה: (ז) נון פור צואיסטרו
 מונגוארצוס מאס קי טודוס לוס פואיצלוס קוצדיסייו

אה-הארץ השבוע אשר-נשבע יהוה לאבותיה:
 (ט) להרף את-קל-איביו מפניו כאשר דבר
 יהוה: ס (כ) ביישאלוהו בנה מחר לאמר מה
 העלת והחקים והמשפטים אשר צוה יהוה
 אלהינו אתכם: (כא) ואמרתי לבנה עבדים היינו
 לפרעה במצרים וציאנו יהוה ממצרים ביד
 חזקה: (כב) ויתן יהוה אותות ומפתים גדלים
 ורעים במצרים בפרעה ובכל-ביתו לעינינו:
 (כג) ואותנו הוציא משם למען הביא אתנו לתת
 לנו את-הארץ אשר נשבע לאבותינו: (כד) ויצונו
 יהוה לעשות את-כל-החקים האלה לראות
 את-יהוה אלהינו למוב לנו בלתימים לחיותנו
 בתוים הוה: (כה) וצדקו תהיה לנו כיינשמר
 לעשות את-כל-המצוה הזאת לפני יהוה אלהינו
 כאשר צונו: ס שביעי

ז (ב) כי יביאך יהוה אלהיך אלה-ארץ אשר
 אתה בא-שמה לרשתה ונשגל גוים--
 רבים. מפניך החתי והגרנשי והאמרי והכנעני
 וחרפני וחתי וחיכושי שבעה גוים רבים ועצומים
 ממה: (ג) ונתנם יהוה אלהיך לפניך והפיתם
 חרמם תחרים אתם לא תבלת להם ברית ולא
 תחנם: (ד) ולא תתחנן בם בתוך לא-תתן לבנו
 ובהו לא-רתקח לבנה: (ה) בייסיר את-פניך
 מאחרי ועברו אלהים אחרים וחררו אף-יהוה
 בכם והשמידך מהר: (ו) בייאם-בה תעשו להם
 מזבחותיהם תלצו ומצבתם תשברו ואשיריהם
 תגדעו ופסיליהם תשרפון באש: (ז) כי עם קדוש
 אתה ליהוה אלהיך בך בחר יהוה אלהיך להיות
 לו לעם סגולה מכל העמים אשר על-פני
 האדמה: (ח) לא מרבכם מכל-העמים חשק

(כ) ומפתים. (ז) מזה תבו. תבו. (ז) מזה תבה.

יְהוָה בָּכֶם וַיִּבְחַר בָּכֶם בְּיִשְׂרָאֵל מִכָּל-
הָעַמִּים: (ח) כִּי מֵאַהֲבַת יְהוָה אֶתְכֶם וּמִשְׁמֵרוֹ
אֶרְטִישְׁבַּעְהוּ אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם הוֹצִיא
יְהוָה אֶתְכֶם מִיַּד חֲזָקָה וּמִפֶּה מִבְּתֵי עֲבָדִים מִיַּד
פָּרָעָה מֶלֶךְ מִצְרַיִם: (ט) וַיַּדְעֵתָ בְּיַדְהוָה אֱלֹהֶיךָ
הוּא הָאֱלֹהִים הָאֵל הַנּוֹאֲמָן שְׁמֵר הַבְּרִית וְהַחֲסֵד
לְאַהֲבָיו וּלְשִׁמְרֵי מִצְוָתוֹ לְאַלֵּף דָּוָד: (י) וּמִשְׁלָם
לְשִׁנְאָתוֹ אֶל-פָּנָיו לְהַאֲבִיחוֹ לֹא יֵאָחֵז לְשִׁנְאָתוֹ
אֶל-פָּנָיו יִשְׁלַם-לוֹ: (כ) וְשִׁמְרָתָ אֶרֶץ-הַמִּצְוָה
וְאֶת-הַחֲקִים וְאֶת-הַמִּשְׁפָּטִים אֲשֶׁר אָנֹכִי מִצְוֶה
הַיּוֹם לַעֲשׂוֹתָם: פ פ פ

כפטרות ואתחנן ישעיה א חזון ישעיהו עד ופזיה בלדקה:

פרשה די עקב

(יב) אי סירה מי אויפ'ס אה לוס ג'ואיסיוס לוס איסטוס
אי גוארדאריט אי איינריט אה אינליוס. אי גואר-
דארה ה' טו דיין אה טי אה איל פ'רמאמיינטו אי אה לה
מירקיד קי ג'ורו אה טוס פאדריס: (יג) אי טי אמארה אי
טי צינדזירה אי טי מוג'גוארה אי צינדזירה פ'רוטו די
טו ציינערי אי פ'רוטו די טו טיירה טו ס'צירה אי טו
מוסטו אי טו אזייטי דיסאיג'אדורה די טוס צואייאס אי
ריצ'אניוס די טוס ארצ'יאס ס'צרי לה טיירה קי ג'ורו אה
טוס פאדריס פור דאר אה טי: (יד) צינדז'ו סיראס מאס
קי טודוס לוס פואיצלוס. נון סירה אין טי מאניירו כי
מאניירה ני אין טו קואטרופ'יה: (טו) אי טירארה ה'
די טי טודה אינפ'ירמיידל. אי טודוס דולוריס די אייפ'טו
לוס מאלוס קי סופיסטי. נון לוס פונדרה אין טי אי
לוס דארה אין טודוס טוס אזוריסיינטיס: (טז) אי אפ'י-
כארס אה טודוס לוס פואיצלוס קי ה' טו דיין דאן אה
טי. נון אפיאדי טו אר'ו ס'צרי אינליוס אי נון סירצ'אס
אה סוס דיוריס. פורקי אינקאמפאמיינטו איל אה טי:
(יז) סי ד'ע'ריס אין טו קוראסון. מוכ'אס לאס ג'ינטיס לאס
איסטאס מאס קי יי. קומו פודרי פור דיסטיראלאס:
(יח) נון טיימאס די אינליוס. מיינצאר מיינצארס אה לו
קי איזו ה' טו דיין אה פרעה אי אה טודוס לוס די אייפ'טו:

(יג) וְהָיָה עֲקֵב תִּשְׁמָעוּן אֶת הַמִּשְׁפָּטִים הָאֵלֶּה
וּשְׁמֵרְתֶּם וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְשִׁמְרֵ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
לֵךְ אֶת-הַבְּרִית וְאֶת-הַחֲסֵד אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם:
(יד) וְאַהֲבָה וְיִרְכָּה וְהִרְכָּה וְיִרְכָּה פְּרִי-בִטְנָה
וּפְרִי-אֲדָמָתָה דְּגֵנָה וְתִירְשָׁה וְיִצְהָרָה שֶׁנֶּר אֶלְפִּיךָ
וְעִשְׂתִּירַת צֹאנֶךָ עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם
לָתֵת לָךְ: (טו) בְּרוּךְ הָתָה מִכָּל-הָעַמִּים לֹא-
יְהִי כֵךְ עָקֹר וְעֲקָרָה וּבִבְהֵמָתָה: (טז) וְהָסִיר
יְהוָה מִפֶּה כָּל-חָלִי וְכָל-מִדְּוֵי מִצְרַיִם הָרָעִים
אֲשֶׁר יָדַעְתָּ לֹא יִשְׁמַם בְּךָ וּנְתַנָּם בְּכָל-שְׁנֵאוֹיךָ:
(יז) וְאַכְלָתָ אֶת-כָּל-הָעַמִּים אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
נָתַן לָךְ לְאֶת-חֲזִים עֵינֶךָ עֲלֵיהֶם וְלֹא תַעֲבֹד אֶת-
אֱלֹהֵיהֶם כִּי-מִזְקֵשׁ הוּא לָךְ: (יח) כִּי תֵאֲמַר
בְּלִבִּי רַבִּים הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה מִמֶּנִּי אֵיכָה אוֹכֵל
לְהוֹרִישָׁם: (יט) לֹא תִירָא מֵהֶם זָכָר תִּזְכֹּר אֶת-
אֲשֶׁר-עָשָׂה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְפָרָעָה וּלְכָל-מִצְרַיִם:

(ט) מִצְוָתוֹ קיי. (כ) אֲדָמָתָה.

ספר דברים ז ח

(יט) לאם פריצאס לאס גראנדיס קי ציידון טוס ארױס
 אי לאס סינייאליס אי לאס מאראצילייאס אי לה מאנו לה
 פואירטי אי איל צראקו איל טינדיו קון קי טי סאקו ה'
 טו דייו. אנסי ארה ה' טו דייו אה טודוס לוס פואיצלוס
 קי טו טימין דילאנטרי די אילייס : (כ) אי טאמזין אה
 לה אציצה אינציארה ה' טו דייו אין אילייס. אסטה
 דיפירדיר לוס רומאניסידוס אי לוס אינקוציידטוסדילאנטרי
 די טי : (כא) כון טי קיצראנטים דילאנטרי די אילייס.
 פורקי ה' טו דייו אינטרי טי דייו גראנדי אי טימירחו :
 (כב) אי דיסטירארה ה' טו דייו אה לאס גינטים לאס
 איסטאס די דילאנטרי די טי פוקו פוקו. כון פורדאס
 אטימארלוס אאינה. כון סיאה קי סי מוציגואי סוצרי טי
 אלימאנייא דיל קאמפו : (כג) אי לוס דארה ה' טו דייו
 דילאנטרי די טי. אי לוס קונסומירא קון קונסומיסיין גראנדי
 אסטה דיסטרואידלוס : (כד) אי דארה קוס רייאס אין
 טו מאנז אי דיפירדיאס אה קוס נומזרים די דיצאט די
 לוס סיילוס. כון סי פארדארה צארו דילאנטרי די טי
 אסטה טו דיסטרואיר אה אילייס : (כה) דולאדיוס די
 קוס דייחזיס ארדידיט אין איל פואינו. כון קוצדיסייס
 פלאטה ני אורו די סוצרי אילייס אי כון טומיס אה טי.
 פורקי כון סיאס אינקאמפאדו אין איל. פורקי אצורייסיין
 די ה' טו דייו איל : (כו) אי כון טראייגאס אצורייסיין אה
 טו קאזה אי סיריאס חרס קומו איל. אינקונאז לו אינ-
 קונאראס אי אצורייסיר לו אצורייסיראס פורקי חרס איל :

(ט) חמפסות הגליל אשר ראוי עיניך והאחרת
 והמפתים ויהי החוקר והורע הנטויה אשר
 הוצאת יהוה אליהך כן יעשה יהוה אליהך
 לכל העמים אשר אתה ירא מפניהם : (ב) וגם
 את הערלה ישלח יהוה אליהך גם עד אבד
 הנשארים והנסתרים מפניה : (ג) לא תשרץ
 מפניהם כי יהוה אליהך בקרבה אל גדול וגורא :
 (ד) וגשלו יהוה אליהך את הגוים האל מפניה
 מעט מעט לא תוכל כלתם מהר פן תרבה
 עליה חמת השדה : (ה) ונתנם יהוה אליהך
 לפניך והם מהומה גדלה עד השמרם : (ו) ונתן
 מלכיהם בידך והאבדת את שגם מתחת
 השמים לא יתעב איש בפניה עד השמרך
 אתם : (ז) פסלי אליהם תשרפון באש לא
 תחמך פספ וחקב עליהם ולקחת לך פן תנקש
 בו כי תועבת יהוה אליהך הוא : (ח) ולא תביא
 תועבה אל ביתך והיית חרם במהו שקץ תשקצנו
 ותעב ותתעבנו ביחרם הוא : פ

ח (א) בלתימצוה אשר אנכי מצוה היום
 תשמרן לעשות למען תחיו ורבייתם
 ובאתם וירשתם את הארץ אשר נשבע יהוה
 לאבותיכם : (ב) וזכרת את כל הדרך אשר
 הוליכה יהוה אליהך זה ארבעים שנה במדבר
 למען ענתך לנסתך לדעת את אשר בלבבך
 התשמר מצותו אמלא : (ג) ונענה ורעבך ויאכלך
 את המן אשר לא ידעת ולא ידעין אבותיך
 למען הודיעך כי לא עליהם לבדו יחיה האדם
 כי על כל מוצא פי יהוה יחיה האדם :
 (ד) שמלתך לא כלתה מעליך ורגלך לא בצקה
 זה ארבעים שנה : (ה) וידעת עם לבבך כי באשר

(כ) מלוא תבט. (כא) מלוא תל. (ב) מצותיו קיי. (ג) ורעבך.

עקב ח

קעב

קאסטיגה צאָרן אַה סו אַז' ה' טו דיין קאסטיגאנטי:
 (ו) אַז גראַדאָרס אַה אַינקומינדאָנאָס די ה' טו דיין
 פֿור אַנדאָר אַז סו קאָריאָס אַז פֿור טיימיר די אַל:
 (ז) פֿורקיי ה' טו דיין טראַיינטי אַה טייַרה צוֹאִינע. טייַרה
 די אַרױיס די אַגראָס פֿונטאַנאָס אַז אַציקסמוס סאַליינטיס
 אַז לַה צִינע אַז אַז אַל מונטי: (ח) טייַרה די טריגו
 אַז סִינאַדע אַז צִיד אַז אַיגירע אַז גראַדאָר. טייַרה די
 אַלִינאַר די אַזייטי אַז מייַל: (ט) טייַרה קי נון קון
 מיסקינדאָר קומינדאָס אַז אַליינאַ פֿאַן נון מינקאָרס נאָדע
 אַז אַליינאַ. טייַרה קי סו פֿיידראָס פֿיידר אַז די סִיס
 מונטיס טאַזאָרס אַלִינאַ: (י) אַז קומינדאָס אַז טי
 אַרמאָרס. אַז צינדִיראַס אַה ה' טו דיין סִינאַדע טייַרה
 לַה צוֹאִינע קי דיין אַה טי: (יא) גראַדאָר אַה טי נון
 סִינאַ קי אַלִינאַ אַה ה' טו דיין. פֿור נון גראַדאָר
 סו אַינקומינדאָנאָס אַז סו גִאָאִיסיקס אַז סו פֿאַירוס
 קי יי טי אַינקומינדאָן אַז: (יב) נון סִינאַ קי קומאַס
 אַז טי אַרטיס אַז קאַזאַס צוֹאִינאַס פֿאַגראָס אַז מוריס:
 (יג) אַז טו סִינאַס אַז טו אַרִינאַס סִי מוֹגִיאָן אַז
 פֿאַטע אַז אַרדו סִי מוֹגִיאָר אַה טי אַז טוֹדו לֹו קי אַה
 טי סִי מוֹגִיאָר: (יד) אַז סִי אַינאַלטיקע טו קוראַסון
 אַז אַלִינאַ אַה ה' טו דיין אַל סאַקאַנטי די טייַרה די
 אַינִיטו די קאַזע די סִינאַס: (טו) אַל לִינאַנטי אַז
 אַל דיִיטו אַל גראַדִי אַז אַל טיימירזו קוֹלִינִירו אַרדִי-
 דור אַז אַלִינאַ אַז סִיקורע קי נון אַז אַגראָס. אַל
 סאַקאַן אַה טי אַגראָס די פֿיניאַ דיל פֿיידריגאַ: (טז) אַל
 אַזיינטי קומינדאָן אַז אַז אַל דיִיטו קי נון סִיפֿיידו טו
 פֿאַרדיס. פֿור אַפֿריאָרטי אַז פֿור פֿרינאַרטי. פֿור אַז-
 מינאַרטי אַז טו פֿרוסטימיראַה: (יז) אַז סִי דיִינִיס
 אַז טו קוראַסון. מי פֿאַיראַה אַז פֿורטאַליזע די מי מאַנו
 אַז אַה מי אַה אַל אַזִיר אַל אַיסטי: (יח) אַז מינאַ-
 צראָרס אַה ה' טו דיין קי אַל אַל דאָן אַה טי פֿאַיראַה
 פֿור אַזִיר אַזִיר. פֿור אַפֿירמאַר אַה סו פֿירנאַמינטי קי
 צוֹר אַה טו פֿאַרדיס קומינדאָן אַל דינאַ אַל אַיסטי:

(יט) אַז סִינאַ קי אַלִינאַר אַלִינאַר אַה ה' טו דיין
 אַז אַלִינאַר דיטראָס די דיִיזיקס אַרמאָס אַז לִיס סִינאַ-
 צִינִיס אַז טי אַינקוראַרס אַה אַליינטיס. אַטיסטיגאָר אַז
 צִיס אַזִי קי דיפֿירדיר צִיס דיפֿירדירִיט: (כ) קומינדאָן
 גִינטיס קי ה' אַזִינ דיפֿירדיר די דילאַנטי די צִיס אַזִי
 צִיס דיפֿירדירִיט. פֿור לֹו קי נון אַרִידיט אַז צח די
 ה' צוֹאִיטו דיין:

יִסֵּר אִישׁ אֶת-בְּנוֹ יְהוָה אֱלֹהֵיךָ מִסִּרְיָה: (ו) וְשִׁמְרָתָּ
 אֶת-מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לִלְכֹּת בְּדַרְכֵּיךָ וּלְיִרְאָהוּ
 אֹתוֹ: (ז) כִּי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מִבְּיַתְךָ אֶל-אֶרֶץ מִצְרַיִם
 אֶרֶץ נְחָלִי מִיָּם עֵינַת וְהַחֲמַת יִצְאִים בְּבִקְעָה
 וּבְהָר: (ח) אֶרֶץ חֲמָה וְשַׁעֲרָה וְגִפֶּן וְהַאֲנָה וְרִמּוֹן
 אֶרֶץ-זֵית שָׁמֶן וְדִבְשׁ: (ט) אֶרֶץ אֲשֶׁר לֹא בְּמִסְכָּנָה
 הָאֲבִל-בָּהּ לָחֵם לֹא-תַחֲסֹר כָּל בָּהּ אֶרֶץ אֲשֶׁר
 אֲבָנֶיהָ בְּרֹזֶל וּמַהֲרֵיהָ תַחֲצֹב נְחֹשֶׁת: (י) וְאֲבִלָּהּ
 וְשִׁבְעָתָהּ וּבְרִכָּתָהּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עַל-הָאֶרֶץ
 הַטֹּבָה אֲשֶׁר נָתַתְּלָךְ: שִׁי (יא) הַשֹּׁמֵר לָךְ פֶּן-
 תִּשְׁפֹּחַ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְבִלְתִּי שָׁמֵר מִצְוֹתָיו
 וּמִשְׁפָּטָיו וּחֻקֹּתָיו אֲשֶׁר אֲנִי מִצְוֶה הַיּוֹם: (יב) פֶּן-
 תֵּאָכַל וְשִׁבְעָתָהּ וּבְתִים טֹבִים תִּבְנֶה וְיִשְׁבֹּתָ:
 (יג) וּבְקִרְיָהּ וְצִאֲנָהּ יִרְבֶּן וּבִסְף וְהֵב יִרְבֶּה-לָךְ
 וְכָל אֲשֶׁר-לָךְ יִרְבֶּה: (יד) וְכֵם לִבְבֶּךָ וְשִׁכַּחַתָּ
 אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הַמוֹצִיאֶךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית
 עֲבָדִים: (טו) הַמּוֹלִיכֶךָ בְּמִדְבָּר הַגָּדֹל וְהַנּוֹרָא
 נִחַשׁ שָׂרָף וְעַקְרָב וְצִמְאֹן אֲשֶׁר-אֵין-מָיִם הַמוֹצִיא
 לָךְ מִיָּם מִצְוֹר הַיַּחֲלִמֶיךָ: (טז) הַמּוֹאֲכִילֶךָ מִן
 בְּמִדְבָּר אֲשֶׁר לֹא-יִדְעוּן בְּבִתְיָךְ לִמְעַן עֲנֶה-יָךְ
 וּלְמַעַן נִסְתָּךְ לְהִימָכֶךָ בְּאַחֲרִיתָךְ: (יז) וְאַמְרָתָּ
 בְּלִבְבֶּךָ כֹּחִי וְעֹצֶם יָדִי עָשָׂה לִי אֶת-חֲמָל הַזֶּה:
 (יח) וְזָכַרְתָּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ כִּי הוּא הַנּוֹתֵן לָךְ כֹּחַ
 לַעֲשׂוֹת חֲמָל לִמְעַן הָקִים אֶת-בְּרִיתוֹ אֲשֶׁר-
 נִשְׁבַּע לְאַבְרָהָם בְּיָוֵם הַזֶּה: פ

(יט) וְהִזְרֵה אֶם-שָׁכַחַת תִּשְׁכַּח אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
 וְהִלַּכְתָּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְעַבַּדְתָּם וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ
 לָהֶם הַעֲלֵתִי בְּכֶם הַיּוֹם כִּי אֲבֹד תֵּאבְדוּן: (כ) כְּגוֹיִם
 אֲשֶׁר יְהוָה מֵאֲבִיד מִפְּנֵיכֶם בֶּן תֵּאבְדוּן עַקְבִּי לֹא
 תִשְׁמָעוּן בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: פ

ספר דברים ט

ט (א) אוי ישראל טו פאסאן אוי אה איל ירדן פור ציינר פור אירידאר צינטיס גראנדיס אי פֿוארי- טיט מאס קיטו. סי צדאדיס גראנדיס אי אינקאסטייליארדאס אסטט לוס סייזוס: (ב) פואיצלו גראנדי אי אלטו איזוס די גינאנטיס. קי טו קופיטטי אי טו אואיסטי. קין סי פארדאר דילאנטרי איזוס דיל גינאנטי: (ג) אי סאצראס אוי קי ה' טו דייו איל איל פאסאן דילאנטרי די טי פֿואינו קינאן. איל לוס דיטטורואירא אי איל לוס קי צדאנטאר דילאנטרי די טי. אי לוס דיטטירארדאס אי לוס אראס דיפירדיר אאינא קומו אלזו ה' אה טי: (ד) נון דינאס אין טו קוראסון אין אימפֿוטאד ה' טו דייו אה איליוס די דילאנטרי די טי פור דיזיר. פור מי גֿוסטידאד מי טרוֹר ה' פור אירידאר אה לה טיירה לה איסטט. אי פור מאלני- סייא די לאס צינטיס לאס איסטאס ה' דיטטיראלאס דילאנטרי די טי: (ה) נון פור טו גֿוסטידאד כי פור דיזירידאד די טו קוראסון טו ציינן פור אירידאר אה סו טיירה. סאלצו פור מאלניסיא די לאס צינטיס לאס איסטאס ה' טו דייו דיטטיראלאס די דילאנטרי די טי. אי פור אפירמאר אה לה קחה קי גֿורו ה' אה טוס פארדיס אה אצרהס אה יחזק אי אה יעקב: (ו) אי סאצראס קי נון פור טו גֿוסטידאד ה' טו דייו דאן אה טי אה לה טיירה לה צואינא לה איסטט פור אירידארלה. פורקי פואיצלו דורו די סירציו טו: (ז) מינצרה. נון טי אולצידוס אה לו קי אינסאניאסטי אה ה' טו דייו אין איל דיזיירטו. אה דיזי איל דיאה קי סאליסטי די טיירה די אייפֿטו אסטט צואיסטור ציינר אסטט איל לוגאר איל איסטי ריצייליאנטיס פֿואיסטיט קון ה': (ח) אי אין חרצ אינסאניאסטיט אה ה'. אי סי אינסאניו ה' קון צוס פור דיטטורואיר אה צוס: (ט) אין מי סוציר אה איל מונטי פור. עומאר טאצלאס די לאס פייד- ראס טאצלאס דיל פֿירמאמיינטו קי טאזו ה' קון צוס. אי איסטוצי אין איל מונטי קוארינטט דיאס אי קוארינטט נוֹגִיס. פאן נון קומי אי אגואה נון ציצי: (י) אי דייו ה' אה מי אה דוס טאצלאס די לאס פיידראס איסקריטאס קון דיזיר דיל דייו. אי סוציר איליאס קומו ערדאס לאס פאלאצראס קי אלזו ה' קון צוס אין איל מונטי די אינטרי איל פֿואינו אין דיאה די לה קומפאניא: (יא) אי פֿואי די פֿין די קוארינטט דיאס אי קוארינטט נוֹגִיס דייו ה' אה מי

ט (ב) שִׁמַע יִשְׂרָאֵל אֶתְּהָ עֲבַר הַיּוֹם אֲנִי- הַיְּרֵדְנָ לָבֹא לָרֶשֶׁת גּוֹיִם גְּדֹלִים וְעַצְמִים מִמֶּךָ עָרִים גְּדֹלֹת וּבְצֻרֹת בְּשָׂמַיִם: (ג) עַם-גְּדֹל וְרַם בְּנֵי עֲגֻקִים אֲשֶׁר אֶתְּהָ יִרְעָה וְאֶתְּהָ שְׂמֵעָה מִי יִתְצַב לִפְנֵי בְנֵי עֲנָק: (ד) וַיִּדְעָתָ הַיּוֹם כִּי יְהוָה אֱלֹהֵיךָ הוּא-יְהוָה עֲבַר לִפְנֵיךָ אִישׁ אֶבְלָה הוּא יִשְׁמִידֶם וְהוּא יִכְנָעֶם לִפְנֵיךָ וְהוֹרֶשֶׁתֶם וְהָאֲבֹתָם מִחַר בְּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה לְךָ: שְׁלִישִׁי (ה) אֶל- תֹּאמַר בְּלִבְּךָ בְּהִירָף יִהְיֶה אֱלֹהֵיךָ אֲרַתֶם מִלִּפְנֵיךָ לֹאמַר בְּצֻדְקָתִי הִכִּיתִנִּי יְהוָה לָרֶשֶׁת אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת וּבִרְשַׁעַת הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה יְהוָה מוֹרִישָׁם מִפְּנֵיךָ: (ו) לֹא בְצֻדְקָתְךָ וּבִישׁוֹר לִבְּךָ אֶתְּהָ בָּא לָרֶשֶׁת אֶת-אֲרָצָם כִּי בִרְשַׁעַת הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה יְהוָה אֱלֹהֵיךָ מוֹרִישָׁם מִפְּנֵיךָ וְלִמְעַן דַּקִּים אֶת-הַדָּבָר אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לְאֲבֹתֶיךָ לְאֲבֹתֶיךָ לִיצְחָק וְלִיעֲקֹב: (ז) וַיִּדְעָתָ כִּי לֹא בְצֻדְקָתְךָ יְהוָה אֱלֹהֵיךָ נָתַן לְךָ אֶת-הָאָרֶץ הַזֹּאת וְהָאֵלֶּה לָרֶשֶׁתָּהּ כִּי עַם-קָשֶׁה-עָרָף אֶתְּהָ: (ח) וְכִי אֶלֶתֶשׁ שִׁבְחָה זֹאת אֲשֶׁר-הִקְצַפְתָּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיךָ בַּמִּדְבָּר לְמַן-דִּוְיָם אֲשֶׁר-יָצְאתָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם עַד-בְּאֵתְּ עַד-הַמִּקְוֹם הַזֶּה מִמֶּרִים הָיִיתָ עִם יְהוָה: (ט) וּבַחֲרֹב הִקְצַפְתָּם אֶת-יְהוָה וַיִּתְּאֶנָּה יְהוָה בָּכֶם לְהַשְׁמִיד אֶתְּכֶם: (י) בַּעֲלֹתִי הָהָרָה לְקַחַת לֹחַת הָאָבְנִים לֹחַת הַבְּרִית אֲשֶׁר-פָּרַת יְהוָה עִמָּכֶם וְאָשַׁב בְּהָר אֲרָבָעִים יוֹם וְאֲרָבָעִים לַיְלָה לֶחֶם לֹא אָכַלְתִּי וּמַיִם לֹא שָׁתִיתִי: (יא) וַיִּתֵּן יְהוָה אֵלַי אֶת-שְׁנֵי לֹחֹת הָאָבְנִים בְּתָבִים בְּאֶצְבָּע אֱלֹהִים וְעָלִיהֶם כָּכָל-הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה עִמָּכֶם בְּהָר מִתּוֹךְ רְחֹאֶשׁ בַּיּוֹם הַהוּא: (יב) וַיְהִי מִקֵּץ אֲרָבָעִים יוֹם וְאֲרָבָעִים לַיְלָה נָתַן יְהוָה אֵלַי

(יג) מִלִּפְנֵיךָ (יד) אֱלֹהֵיךָ.

אה דוק טאָללאַס די לאַס פּיידראַס טאָללאַס דיל פֿירמאָ-
מיינטו: (יב) אי דיטו ה' אה מי. אליצאנטאטי דיסיינדי
אלינה די אקי. פורקי דאניו טו פואיצלו קי סאקאסטי
די אייפטו. סי טירארו אלינה די לה קארינה קי ליס
אינקומינדי. איזירון אה אלייוס אונדיסיין: (יג) אי
דיטו ה' אה מי פור דיזיר. צידי אה איל פואיצלו איל
איסטי אי אק פואיצלו דורו די סירציו איל: (יד) אפלוטה
די מי אי לוס דיסטרואירי אי ארימאטארי אה סו נומ-
צרי די דיצאטו די לוס קיילוס. אי ארי אה טי פור
גיינטי פואירטי אי מונצה מאס קי איל: (טו) אי צולצי
אי דיסינדי דיל מונטי אי איל מונטי ארדיין אין איל
פואירו. אי דוק טאָללאַס דיל פֿירמאמיינטו סוצרי דוק
מיס מאנוס: (טז) אי צידי אי אק פיקאסטיט אה ה
צואיסטרו דייו איזיסטיט אה צום ציזיר די אונדיסיין.
צום טיקאסטיט אלינה די לה קארינה קי אינקומינדי ה'
אה צום: (יז) אי טראצי אין דוק לאס טאָללאַס אי לאס
איצי די סוצרי דוק מיס מאנוס. אי לאס קיצי אה צו-
איסטרוס ארום: (יח) אימי איצי דילאנטריה' קומו אין
לה פרימיניאה. קוארינטה דיאס אי קוארינטה נוגיס פאן
נון קווי אי אגואה נון ציצי. פור טורו צואיסטרו פיקאדו
קי פיקאסטיט פור אזיר איל מאל אין ארום די ה' פור
אינסאניאלו: (יט) פורקי טימי פור קאצזא דיל פולוד
אי די לה סאנייא קי סי אינסאניו ה' סוצרי צום פור
דיסטרואיר אה צום. אי אריי. ה' אה מי טאמציין אין לה
ציז לה איסט: (כ) אי קון אהרן סי אינסאניו ה' מונצו
פור דיסטרואירלו. אי איזי אוראסיין טאמציין פור אהרן
אין לה אורח לה איסט: (כא) אי אה צואיסטרו פיקאדו
קי איזיסטיט אה איל ציזיר טומי אי ארדי אה איל אין
איל פואירו. אי מאצי אה איל מוליינדו ציין אסטא קי אינה
מינדו פור פולצו. אי איצי אה סו פולצו אה איל אריי
איל דיסינדיין דיל מונטי: (כב) אי אין חצברה אי
אין מסה אי אין קצרת התארה אינסאנייטיס פואיס-
טיט אה ה': (כג) אי אין אינציאה ה' אה צום די קדש
צרינע פור דיזיר. סוציר אי איזיראד אה לה טיירה קי
דיאה צום. אי ריצייליאסטיט אה דיגו די ה' צואיסטרו
דייו אי נון קריאסטיט אה איל אי נון אוראסטיט אין
סו צח: (כד) ריצייליאדוריס פואיסטיט קון ה' דיזירי דיאה
די מי קונוסיר אה צום: (כה) אי מי איצי דילאנטרי ה'

את־שני לַחַת הַאֲבָנִים לַחַת הַבְּרִית: (יג) וַיֹּאמֶר
יְהוָה אֵלַי קוּם רֵד מֵהָר מִזֶּה בִּי שָׁחַת עִמָּךְ אֲשֶׁר
הוֹצֵאתָ מִמִּצְרָיִם סָרוּ מִיָּד מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר צִוִּיתִם
עָשׂוּ לָהֶם מִסְכָּה: (יד) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלַי לֵאמֹר
רְאִיתִי אֶת־הָעָם הַזֶּה וְהִנֵּה עִם־קִשָּׁה־עָרָף הוּא:
(טו) הֲרָף מִפְּנֵי וְאֶשְׁמִידם וְאֶמְחֶה אֶת־שְׁמָם
מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם וְאֶעֱשֶׂה אֹתָךְ לְגוֹי־עֲצוּם וְרֹב
מִמֶּנּוּ: (טז) וְאַפֵּן וְאַרְדּ מִן־הַדֶּהָר וְהָרָר בְּעַר בְּאֵשׁ
וְשָׁלַל לַחַת הַבְּרִית עַל שְׁתֵּי יָדַי: (טז) וְאַרְא וְהִנֵּה
חֲטִאתָם לִיחֻנָּה אֱלֹהֵיכֶם עֲשִׂיתֶם לָכֶם עֹגֶל מִסְכָּה
סָרְתֶם מִיָּד מִן־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר צִוִּיתִי יְהוָה אֱתָכֶם:
(יז) וְאַתְּפֹשׁ בְּשֵׁנֵי הַלָּחַת וְאֶשְׁלַכְּם מֵעַל שְׁתֵּי
יָדַי וְאֶשְׁבְּרֶם לַעֲיִנִּיכֶם: (יח) וְאַתְּנַפְּלָ לַפְּנֵי יְהוָה
בְּרֹאשׁוֹנָה אַרְבָּעִים יוֹם וְאַרְבָּעִים לַיְלָה לָחֶם לֹא
אֲכָלְתִּי וַיִּמָּם לֹא שְׁתִּיתִי עַל כָּל־חַטֹּאתֶכֶם אֲשֶׁר
חָטִאתֶם לַעֲשׂוֹת הֲרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לְהַכְעִיסוֹ:
(יט) כִּי יִגְדַּלְתִּי מִפְּנֵי הָאֵף וְהִתְחַמְּרָה אֲשֶׁר קָצַף
יְהוָה עָלֵיכֶם לְהַשְׁמִיד אֶתְכֶם וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֵלַי
גַּם בַּפֶּעַם הַהוּא: (כ) וּבִאֲהָרֵן הִתְאַנֵּף יְהוָה
מְאֹד לְהַשְׁמִידוֹ וְאַתְּפֹלֶל גַּם־בְּעַר אֲהָרֵן בַּעֲרַת
הַהוּא: (כא) וְאַתְּחַטֵּא אֲתָכֶם אֲשֶׁר־עֲשִׂיתֶם אֶת־
הָעֹגֶל לְקַחְתִּי וְאֲשַׁרְף אֹתוֹ בְּאֵשׁ וְאַפְרָת אֹתוֹ
טָחוֹן הַיָּמִב עַד אֲשֶׁר־יִבֶּק לַעֲפָר וְאֶשְׁלַךְ אֶת־
עַפְרוֹ אֶל־הַנַּחַל הַיָּבֵד מִן־הָהָר: (כב) וּבִתְבַעֲרֹה
וּבִמְסָה וּבִקְבֻרַת הַתְּמָוֶה מִקְצָפִים הָיִיתֶם אֶת־
יְהוָה: (כג) וּבְשַׁלַּח יְהוָה אֶתְכֶם מִקְדָּשׁ בְּרִנֵּעַ
לֵאמֹר עֲלוּ וְרַעְשׁוּ אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַתִּי לָכֶם
וְתִמְרוּ אֶת־פִּי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְלֹא תֶאֱמַנְתֶּם לֹא
וְלֹא שְׁמַעְתֶּם בְּקֻלּוֹ: (כד) מִמֶּרֶם הָיִיתֶם עִם־
יְהוָה מִיּוֹם דַּעְתִּי אֶתְכֶם: (כה) וְאַתְּנַפְּלָ לַפְּנֵי יְהוָה

ספר דברים ט

אה קוארינטה לוס דיאס אי אה קוארינטה לאס נוז'ים קימי
איצי. פורקי דיטור' פור דיטוראיד אה צום: (כו) אי אימי
אוראסייון אה ה' אי דיטי. אדני דייו נון דאכייס טו פואיצלנא
טו אידידאד קי ריגמיסטי קון טו גראנדיזה. קי סאקאסטי די
אייעטו קון מאנו פואירטי: (כז) מימזרה אה טוס סייצוס
אה אצרהס אה ילחק אי אה יעקב. נון קאטיס אה דוריה
דיל פואיצלו איל איסטי כי אה סו מאליסיא כי אה סו
פיקאדו: (כח) נון סיאה קי דיגאן לוס די לה טיירה
קי נוס סאקאסטי די אלזי. די נון פורדי ה' פור טרא-
אירלוס אה לה טיירה קי אצלו אה איליוס אי די סו
אצוריסיר אה איליוס לוס סאקו פור מאטארלוס אינ. איל
דיזיירטו: (כט) אי איליוס טו פואיצלו אי טו אידידאד
קי סאקאסטי קון טו פואירסה לה גראנדי אי קון טו
צראסו איל טינדיר:

י (א) אין לה אורה לה איסטה דיטור' אה מי. אדולה
אה טי דוס טאצלאס די פיידראס קומו לוס
פרימייראס אי סוצי אה מי! אה איל מונטי. אי אראס אה
טי ארקה די פאלו: (ב) אי איסקריציי סוצרי לאס טאצ-
לאס אה לאס פאלאצאס קי פואירון סוצרי לאס טאצלאס
לאס פרימייראס קי קיצראסטי. אי לאס פונדראס אין לה
ארקה: (ג) אי אימי ארקה די מאדירוס די קיצירנו אי
אדולי לוס טאצלאס די פיידראס קומו לאס פרימייראס.
אי סוצי אה איל מונטי אי דוס לאס טאצלאס אין מי
מאנו: (ד) אי איסקריציי סוצרי לאס טאצלאס קומו לה
איסקריטורה לה פרימירה אה דייס לאס פאלאצאס קי
אצלו ה' אה צום אין איל מונטי די אינטרי איל פואינו
אין דיאה די לה קומפאניא. אי לוס דייו ה' אה מי.
(ה) אי צולצי אי דיסידי דיל מונטי אי פוזי אה לאס
טאצלאס אין לה ארקה קי אימי. אי פואירון אלזי קומו
מי אינקומינדו ה': (ו) אי איזוס די ישראל סי מוצייון
די צארת בני יעקב אה מוסרה. אלזי מורייו אהרן אי
פואי אינטיראדו אלזי. אי קיצרייו אלעזר סו איזו אין סו
לוגאד: (ז) די אלזי סי מוצייון אה גדגדה. אי די גדגדה
אה יצתה טיירה די ארוייוס די אגואס: (ח) אין לה
אורה לה איסטה אפארטו ה' אה טריצו די לוי פור לייצא
אה ארקה די פרימאמינטו די ה'. פור פארראסי
דילאנטרי ה' פור קיצירלו אי פור צינדזיר אין סו
נומצרי אסטה איל דיאה איל איסטי: (ט) פור
טאנטו נון פואי אה לוי פארטי כי - אידידאד קון

את ארבעים היום ואת ארבעים הלילה אשר
התנפלתי כִּי-אמר יהוה להשמיד אתכם:
(ט) ואתפלל אל-יהוה ואמר אדני יהוה אל-
תשחת עמך ונחלתך אשר פתית בגדלך אשר
הוצאת ממצרים בגד חזקה: (י) וכל לעבדך
לאברהם ליצחק וליעקב אל-תפן אל-קשי
העם הזה ואלירשעו ואל-הטאתו: (כא) פן-
יאמרו הארץ אשר הוצאתנו משם מבלי יכלת
יהוה להביאם אל-הארץ אשר דבר להם ומשנאתו
אותם הוציאם להמתתם במדבר: (כב) והם עמך
ונחלתך אשר הוצאת בכתך הגדל ובזרעך
הנמויה: פ רביעי

י (א) בעת ההוא אמר יהוה אלי פסל-לך שני-
לוחות אבנים פראשנים ועלה אלי ההר
ועשית לך ארון עץ: (ב) ואכתב עליהם את-
הדברים אשר היו עליהם הראשונים אשר
שברת ושמתם בארון: (ג) ואעש ארון עצי שטים
ואפסל שני-לוחות אבנים פראשנים ואעל ההר
ושני הלוחות בדי: (ד) וכתב עליהם את-הלוחות
הראשונות את עשרת הדברים אשר דבר יהוה
אלים בהר מתוך האש ביום הקהל ויתגם יהוה
אלי: (ה) ואפן וארד מן-ההר ואשם את-הלוחות
בארון אשר עשיתי ויהיו שם באשר צוני יהוה:
(ו) ובני ישראל נסעו מבארן בני-יעקב מוסרה
שם מת אהרן ויקבר שם ויכתן אלעזר בנו תחתיו:
(ז) משם נסעו הגדגדה ומן-הגדגדה ימכתה
ארץ גחל-מים: (ח) בעת ההוא הבדיל יהוה
את-שבט הלוי לשאת את-ארון ברית-יהוה
לעמד לפני יהוה לשירתו ולבבד בשמו עד היום
הזה: (ט) על-פן לא-יהיה ללוי חלק ונחלה עם-

(כא) הארץ

סוס אינמיטן. ה' איל סו אינמיטן קומו אצלו ה' טו דיין
 אה איל: (י) אי יין מי פאר איין איל מונטי קומו דיאס
 לוס פריינדס קוארינטה דיאס אי קוארינטה נוצים. אי
 אויב ה' אה מי טאנצין איין לה צי לה אינטה נון קיין ה'
 דאניינטי: (יא) אי דיין ה' אה מי. אליצאנטאטי אנדה
 פור מוציה דיאנטי איל פואינלו. אי צינגאן אי אידיין
 אה לה טיירה קי גורי אה סוס פאדריס פור דאס אה
 אילייוס:

(יב) אי אגודה ישראל. קי ה' טו דיין דימאנדאן די
 קונטינו. קי קאלצו סור טימיר די ה' טו דיין פור אנדאס
 איין טודאס סוס קארינטה אי פור אמאל אה איל אי פור
 סינציר אה ה' טו דיין קון טודו טו קודאסן אי קון טודה
 טו אלמה: (יג) פור גוארדאס אה אינקומינדאנסאס די
 ה' אי אה סוס פואדריס קי יין טי אינקומינדאן אוי פור
 ציין אה בי: (יד) איק אה ה' טו דיין לוס סייגוס אי
 סייגוס די לוס סייגוס לה טיירה אי טודו לו קי איין אי-
 לייא: (טו) קון טודו איסטו איין טוס פאדריס קודיסיין
 ה' פור אמאל אה אילייוס. אי איסקווא איין סו סימין דיס-
 פואיס די אילייוס איין צום נאס קי איין טודוס לוס פואינלוס
 קומו איל דיאס איל איסני: (טז) אי סינקונקירידיט אה
 סינדאדורה די צואיסטו קודאסן אי צואיסטו סינציר
 נון אינדיקאטאט נאס: (יז) פורקי ה' צואיסטו דיין
 איל דיין די לוס דייוזיס אי סינייר די לוס סינייריס.
 איל דיין איל גראנדי איל צאראגאן אי איל טימירורו קי נון
 ריסיצי פאסיס אי נון עומה טודו: (יח) איין גואיסין
 די גואיסטאס אי צינדה אי אמאל פילגרינו פור דאס אה
 איל פאן אי פאניו: (יט) אי אמארידיט אה איל פילג-
 רינו. פורקי פילגרינוס פואיסטיט איין טיירה די אייפטו
 (ב) די ה' טו דיין טימיראס. אה איל סינציראס אי איין
 איל ביאפיגאראס אי איין סו נומצרי גואראס: (כא) איל
 טו לואור אי איל טו דיין קי איין קונטינו אה לאס גרא-
 דיאס אי אה לאס טימירידיס לאס איסטאס קי ציירון
 טוס אוזוס: (כב) קון סימניטה אמאל דיסינדיירון טוס
 פאדריס אה אייפטו. אי אגודה טי פתו ה' טו דיין קומו
 איסטריניאס די לוס סייגוס אה מוצידונצרי:

יא (א) אי אמאראס אה ה' טו דיין אי גואראראס
 סו גואראראס אי סוס פואדריס אי סוס
 גואיסיוס אי סוס אינקומינדאנסאס טודוס לוס דיאס:

אחיו יהודה הוא נחלתו באשר דבר יהודה אליהו
 לו: (י) ואנכי עמדת בחר בימים הראשנים
 ארבעים יום וארבעים לילה ושבע יהודה אלי גם
 בפעם ההוא לא-אבה יהודה השחיתה: (יא) ואמר
 יהודה אלי קום לך למפע לפני העם ובלאו ויירשו
 את-הארץ אשר-נשבעתי לאבותם לתת
 להם: חמישי פ

(יב) ועתה ישראל בך יהודה אליהו שאל מעמד
 כי אם-ליראת את-יהודה אליהו ללכת בכל-
 דרכיו ולאזהבה אתו ולעבד את-יהודה אליהו
 בכל-לבבך ובכל-נפשך: (יג) לשמר את-מצות
 יהודה ואת-חקתיו אשר אנכי מצוה היום למו
 לך: (יד) הן ליהודה אליהו השמים ושמי השמים
 הארץ וכל-אשר-בה: (טו) רק באבתיו חשק
 יהודה לאהבה אותם ויבחר בורעם אחריהם בכם
 מכל-העמים כיום הנה: (טז) ומלתם את ערלת
 לבבכם וערפכם לא תקשו עוד: (יז) כי יהודה
 אליהם הוא אלהי האלהים ואדני האדנים האל
 הגדל הגבר והנורא אשר לא-ישא פנים ולא יקה-
 שחר: (יח) עשה משפט יתום ואלמנה ואהב
 יד לתת לו לחם ושמלה: (יט) ואחבתם את-
 הגר בגרים הייתם בארץ מצרים: (כ) אר-
 יהודה אליהו תירא אתו תעבד וכו' תדבק נפשמו
 תשבע: (כא) הוא החלתה והוא אליהו אשר-
 עשה אתה את-הגדלת ואת-הנוראת האלה
 אשר ראו עיניך: (כב) בשבעים נפש ירדו אבותיך
 מצרימה ועתה שמך יהודה אליהו בכובד השמים
 לך:

יא (ב) ואהבת את יהודה אליהו ושמת משמתו
 וחקתיו ומשפטיו ומצותיו כל-הימים:

(ג) ליראה. (ד) מזה תלב. (ה) מזה תלג. תלד. תלה.

ספר דברים יא

(ב) אי סאצרידיט אוי קי נון אה צואיסטרום איז'ס קי
 נון סופיינן אי קי נון ציינן אה קאסטיגיריין די ה'
 צואיסטרו דיין אה סו גראנדזא אה סו מאנו לה צואידע
 אי סו צראקן איל טינדדו: (ג) אי אה סוס סיניאלוס
 אי אה סוס איזאס קי איזו אינטרי אייטטו אה פרעה ריי
 די אייטטו אי אה טודה סו טיירה: (ד) אי לו קי איזו
 אה פונסאדו די אייטטו אה סוס קאצאליוס אי אה סו
 קואטריגואה קי איזו קוריר אה אגואס די מאד רוציי
 סוציי סוס פאסיס אין סו פירסיגיר דיטראס די צוס. אי
 לוס דיפירדיין ה' אסטה איל דיאה איל איסטי: (ה) אי
 לו קי איזו אה צוס אין איל דיזיטטו אסטה צואיסטרו
 ציניר אסטה איל לוגאר איל איסטי: (ו) אי לו קי איזו
 אה דתן אי אה אצירס איז'ס די אליאצ איז'ו די ראובן קי
 אצריין לה טיירה אה סו צוקה אי לוס אינגלוטיין אי אה
 סוס קאזאס אי אה סוס טינדאס אי אה טודה לה פיר-
 מיזה קי אין סו קומפאנייא אינטרי טודו ישראלי
 (ז) פורקי צואיסטרום ארום לוס ציינטיס אה טודה איז'ה
 די ה' לה גראנדי קי איזו: (ח) אי גראדארידיט אה טודה
 לה אינקומינדאנסה קי ייו טי אינקומינדאן אוי פארה קי
 צוס איספורסידיט אי צינגאדיט אי אירידידיט אה לה טיירה
 קי צוס פאסאנטיס אלוי פור אירידידלה: (ט) אי פארה
 קי אלזאגדיט דיאס סוצרי לה טיירה קי גורו ה' אה
 צואיסטרום פאדריס פור דאד אה איליוס אי אה סו
 סימין. טיירה מאנאן ליגי אי מייל: (י) פורקילה טיירה
 קי טו ציניין אלוי פור אירידידלה נון קומו טיירה די
 אייטטו איליניא קי סאליסטיט די אלוי. קי סימזראצאס
 אה טו סימזראדו אי אציצראצאס קון טו פיי קומו גו-
 אירטו די לה צירדורה: (יא) אי לה טיירה קי צוס פא-
 סאנטיס אלוי פור אירידידלה טיירה די מונטיס אי
 ציגאס. די לוצייא די לוס סיילוס ציצייראס אגואס:
 (יב) טיירה קי ה' טו דיין דיקידין אה איליניא. די קונטינו
 ארום די ה' טו דיין אין איליניא דיזיי פריסיפיין דיל
 איליין אי אסטה פרוסטימידיאה די איליין: (יג) אי
 סירס קי אוריר אוידיט אה מיס אינקומינדאנסאס קי
 ייו אינקומינדאן אה צוס אוי. פור אמאד אה ה'
 צואיסטרו דיין אי פור סינצירלו קון טודו צואיסטרו

(ג) וידעתם היום כי לא את-בניכם אשר לא-
 ידעו ואשר לא-ראו את-מוסר יהוה אלהיכם
 את-גדלו את-ידו החזקה וזרעו הנטויה: ששי
 (ג) ואת-אתגלו ואת-מעשיו אשר עשה בתוך
 מצרים לפרעה מלך-מצרים ולכל-ארצו:
 (ד) ואשר עשה לחיל מצרים לסוסיו ולרכבו
 אשר הציף את-מי ים-סוף על-פניהם בירדפם
 אחריכם ויגברם יהוה עד היום הזה: (ה) ואשר
 עשה לכם במדבר עד-באכם עד-המקום הזה:
 (ו) ואשר עשה לדתן ולאבירים בני אליאב בן-
 ראובן אשר פצתה הארץ את-פה ותבלעם ואת-
 פתיהם ואת-אחיהם ואת כל-היכוס אשר
 ברנליהם בקרב כל-ישראל: (ז) כי עיניכם הראת
 את כל-מעשה יהוה הגדל אשר עשה:
 (ח) ושמרתם את-כל-המצוה אשר אנכי מצוה
 היום למען תחזקו ובאתם וירשתם את-הארץ
 אשר אתם עברים שמה לרשתה: (ט) ולמען
 תאריכו ימים על-האדמה אשר נשבע יהוה
 לאבותיכם לתת להם ולזרעם ארץ זבת חלב
 ודבש: שביעי ס (י) כי הארץ אשר אתה בא-
 שמה לרשתה לא בארץ מצרים הוא אשר
 יצאתם משם אשר תזרע את-זרעך והשקית
 ברנלה בגן הירק: (יב) והארץ אשר אתם עברים
 שמה לרשתה ארץ הרים ובקעת למטר השמים
 תשטה-מים: (יג) ארץ אשר יהוה אלהיך הרש
 אתה תמיד עיני יהוה אלהיך בזה מרשית השנה
 ועד אחרית שנה: ס (יד) והיה אם-שמע
 תשמעו אל-מצותי אשר אנכי מצוה אתכם
 היום לאהבה את-יהוה אלהיכם ולעבדו בכל-

עקב

קעה

קוראסון אי קון טודה צווייטערע אלמנה: (יד) אי דארי
 לוציאל די צווייטערע טיירה אין סו אורה טימפראנה אי
 טאדריאל. אי אפאניאראס טו סיצינה אי טו מוסטו אי
 טו אזיני: (טו) אי דארי יירצה אין טו קאמפו אה טו
 קואטרופיאל. אי קומיראס אי טיארטאראס: (טז) גואר-
 דאדצום אה צום נון סיאה קי סי אינאני צווייטערע קו-
 ראסון אי צום טידייט אי סירצאדיט דיירזיס אטרוס אי
 צום אינקורצדיט אה איליוס: (יז) אי אירסקה פולור
 די ה' אין צום אי דיטינגה אה לוס סילוס אי נון סיאה
 לוציאל אי לה טיירה נון די אה סו אירמוליו. אי צום
 דיפידראדיט אילנה די סוצרי לה טיירה לה צווייט קי ה'
 דאן אה צום: (יח) אי פונדרייט אה מוס פאלאצראס
 איסטאס סוצרי צווייטערע קוראסון אי סוצרי צווייטערע
 אלמנה. אי אטאדרייט אה איליאס פור סיניאל סוצרי
 צווייטערע מאנו אי סיראל פור אטאמיניטוס אינטי-
 איסטרוס ארום: (יט) אי אכציאדייט אה איליאס אה
 צווייטערע איזוס פור אצלאל אין איליאס אין טו איסטאר
 אין טו קאזה אי אין טו אנדאר אין לה קארינה אי אין
 טו ייאזי אי אין טו אליאנטאר: (כ) אי לאס איסקרי-
 ציראס סוצרי פוסטיס די פוארטה די טו קאזה אי אין
 טוס פוארטה: (כא) פארה קי סי מוויגאלין צווייטערע
 דיאס אי דיאס די צווייטערע איזוס סוצרי לה טיירה קי
 גורו ה' אה צווייטערע פאדריס פור דאך אה איליוס.
 קומו דיאס די לוס סילוס סוצרי לה טיירה: (כב) פורקי
 סי גואדאר גואדאריט אה טודה לה אינקומינדאנסה
 לה איסטע קיייו אינקומינדאן אה צום פור אזירלה. פור
 אמאר אה ה' צווייטערע דייו פור אנדאר אין טודאס קוס
 קארינאס אי פור אפיגאר קון איל: (כג) אי דיסטירארה
 ה' אה טודאס לאס גינטיס לאס איסטאס די דילאנטרי די
 צום. אי אירידארייט גינטיס גראנדיס אי פוארטיס מאס
 קי צום: (כד) טודו איל לוגאר קי פיזארי פלאנטה די
 צווייטערע פיי אין איל אה צום סירה. דיזדי איל דיזיטער
 אי איל לזנון דיזדי איל דיאן די פרת אי אסטע לה
 מואר לה פרוסטירה סירה צווייטערע טימיו: (כה) נון
 סי פארארה צארון דילאנטרי די צום. צווייטערע פאצור
 אי צווייטערע טימור דארה ה' צווייטערע דייו סוצרי פאסיס
 די טודה לה טיירה קי פיזארייט אין איליא קומו אצלו
 אה צום:

לְבַבְכֶּם וּבְכָל-נַפְשְׁכֶם: (ה) וְנָתַתִּי מִמָּרְאֵיכֶם
 בָּעֵתוֹ יוֹרָה וּמִלְקוֹשׁ וְאִם־פֶּתַח רִנְנָה וְתִירְשָׁה וַיִּצְדָּקָהּ:
 (טו) וְנָתַתִּי עֶשֶׂב בַּשָּׂדֶה לְכַהֲמָתָךְ וְאִכְלָתָ וְשִׁבְעָתָ:
 (נו) הִשְׁמַרְוּ לָכֶם פֶּן־יִפְתָּרוּ לְבַבְכֶּם וְסָרְתֶּם
 וַעֲבַדְתֶּם אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם:
 (י) וְחָרָה אַף־יְהוָה בָּכֶם וַעֲצָה אֶת־הַשָּׁמַיִם
 וְלֹא־יִהְיֶה מָטָר וְהָאֲדָמָה לֹא תִתֵּן אֶת־יְבוּלָהּ
 וְאֲבִדְתֶּם מִחַיָּה מֵעַל הָאָרֶץ הַפֹּכָה אֲשֶׁר יְהוָה
 נָתַן לָכֶם: (יח) וְשִׁמְתֶּם אֶת־דִּבְרֵי אֱלֹהִים עַל־
 לְבַבְכֶּם וְעַל־נַפְשְׁכֶם וְקִשְׁרְתֶּם אֹתָם לְאוֹת עַל־
 יָדְכֶם וְהָיוּ לְמוֹפְתֹת בֵּין עֵינֵיכֶם: (ט) וְלִמְדֹתֶם
 אֹתָם אֶת־בְּנֵיכֶם לְדַבֵּר בָּם בַּשְּׁבִיתָהּ בְּבִיתְךָ
 וּבְלִכְתָּהּ בַּדֶּרֶךְ וּבְשֹׁכֶנָהּ וּבְקוֹמָהּ: (כ) וּכְתַבְתֶּם
 עַל־מְזוֹזוֹת בֵּיתְךָ וּבְשַׁעְרֶיךָ: (כא) לְמַעַן יִרְבוּ
 יְמֵיכֶם וַיְמִי בְנֵיכֶם עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה
 לְאַבְרָהָם לֵאמֹר לָתֵת לָהֶם בְּיָמֵי הַשָּׁמַיִם עַל־
 הָאָרֶץ: ס מַפְטִיר (שביעי) (כג) כִּי אִם־שָׁמַד
 תִּשְׁמְרוּן אֶת־פְּלִהֲמִצְוֹה הַזֹּאת אֲשֶׁר אֲנֹכִי מִצְוֶה
 אִתְּכֶם לַעֲשׂוֹתָהּ לְאַהֲבָהּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
 לְלַכֵּת בְּכָל־דְּרָכָיו וּלְדַבְּקָה־בּוֹ: (כג) וְהוֹרִישׁ
 יְהוָה אֶת־כָּל־הַגּוֹיִם הָאֵלֶּה מִלְּפָנֵיכֶם וַיִּרְשֶׁתֶם
 גּוֹיִם גְּדֹלִים וַעֲצֻמִּים מִכֶּם: (כד) כָּל־הַמִּקְוֹם
 אֲשֶׁר תִּדְרֹךְ בְּהִירְגָלְכֶם בּוֹ לָכֶם יְהִי מִן־הַמִּדְבָּר
 וְהַלְבָּנוֹן מִן־הַנֶּהָר נְהַר־פָּרָת וְעַד הַיָּם הָאֲחֵרוֹן
 יְהִי־גִבְלָכֶם: (כה) לֹא־יִתְצַב אִישׁ בְּפָנֵיכֶם
 פְּחָדְכֶם וּמוֹרְאֲכֶם יִתֵּן יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם עַל־
 פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר תִּדְרֹכוּ־בָּהּ כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר
 לָכֶם: ס ס ס

ספר דברים יא יב

פרשה די ראה

(כו) זי יי דאן דילאנטני די צום אוי זינדיקייטן אי מאל-דיקייטן : (כז) אה לה זינדיקייטן סי אוידיט אה אינקומינדאנסאס די ה' צואיסטרו דייו קי יי אינקומינדאן אה צום אוי : (כח) אי לה מאלדיקייטן סי נון אוידיט אה אינקומינדאנסאס די ה' צואיסטרו דייו אי צום טירא-ריט די לה קאריה קי יי אינקומינדאן אה צום אוי . פור אנדער דערטאס די דייחיס אונדוס קי נון סופיסטיט : (כט) אי סירה קואנדו טי ארציי טראלדו ה' טו דייו אה לה טיירה קי טו צייין אלזי פור אירידארלה . אי דארט אה לה זינדיקייטן סוצרי מונטי די גזיס אי אה לה מאלדיקייטן סוצרי מונטי די עיכל : (ל) די סייטו אייליוס אין פאלטי דיל ירדן דערטאס די קאריה די אנדי סי פוני איל קול אין טיירה דיל כנעני איל איסטאן איג לה לייאנורה . איסקואינערה איל גלגל סירקה די אינזאנס די מרה : (לא) פורקי צום פאסאנטיס אה איל ירדן פור ציניר פור אירידאר אה לה טיירה קי ה' צואיסטרו דייו דאן אה צום . אי אירידארידיט אה אייליא איסטא-רידיט אין אייליא : (לב) אי גוארדארידיט פור אזיר אה טורוס לוס פואירוס אי אה לוס גואיסקייטן קי יי דאן דילאנטני די צום אוי :

יב (א) איסטוס לוס פואירוס אי לוס גואיסקייטן קי גוארדארידיט פור אזיר אין לה טיירה קי דייו ה' דייו די טוס פאדריס אה טי פור אירידארלה . טורוס לוס דיאס קי צום ציזוס סוצרי לה טיירה : (ב) דיפירדי דיפירדידיט אה טורוס לוס לוגאריס קי סינדיירון אלזי לאס גינטיס קי צום אירידאנטיס אה אייליאס אה קוס דייחיס . סוצרי לוס מונטיס לוס אלטוס אי סוצרי לאס קואיסטאס אידיצאטו די טורארצול ריציירדידו : (ג) אי די-רוקארידיט אה קוס אראס אי קינדרארידיט אה קוס איסטא-סייאס אי קוס אטרוט קימארידיט אין איל פואירג אי דולאדמו די קוס דייחיס טאזארידיט . אי דיפירדידיט אה סו גומצרי דיל לוגאר איל איסטו : (ד) נון אגאדיט אנסאי אה ה' צואיסטרו דייו : (ה) קי קאצו אה איל לוגאר קי איסקוויירי

(ו) ראה אנכי נתן לפניכם היום ברכה וקללה : (ז) את הברכה אשר תשמעו אל מצוות יהוה אלהיכם אשר אנכי מצוה אתכם היום : (ח) והקללה אם לא תשמעו אל מצוות יהוה אלהיכם וסרתם מן הדרך אשר אנכי מצוה אתכם היום ללכת אחרי אלהים אחרים אשר לא יידעם : ט (ט) והיה כי יביאך יהוה אלחיק אל-הארץ אשר-אתה בא-שמה לרשתה ונתתה את הברכה על-בן גרום ואת-הקללה על-בן עיבל : (י) הלא-אתה בעבר הירדן אחרי דרך כנא השמש בארץ הכנעני הישב בערבה מול הגלגל אצל אלוני מלה : (יא) כי אתם עברים את-הירדן לבא לרשת את-הארץ אשר-יהוה אלהיכם נתן לכם וירשתם אתה וישבתם-בה : (יב) ושמרתם לעשות את כל-החקים ואת-המשפטים אשר אנכי נתן לפניכם היום :

יב (יג) אלה החקים והמשפטים אשר תשמרון לעשות בארץ אשר נתן יהוה אלהי אבותיך לך לרשתה כל-הימים אשר-אתם חיים עלי-הארץ : (יד) אבך תאבדון את-כל-המקמות אשר עבדו-שם הגוים אשר אתם ירשים אתם את-אלהיהם על-ההרים הרמים ועל-הגבעות וחרת בלעץ רענן : (טו) ונתתם את-מוכחותם וספרתם את-מצבתם ואשריהם תשרפון פאש ופסילי אלהיהם תגדעון ואפדתם את-שם מן המקום ההוא : (טז) לא-תעשון בן ליהוה אלהיכם : (יז) כי אם-אל-המקומ אשר-יבחר

(ג) מנוס תלו . תאבדון . (ד) מנוס תלח .

ראה יב

קעו

ה' צווייטער דיין די טורם צווייטער טרייז פון פונד
 אה סונומזרי אלזי. אה סו מורדה ריקירידיש אזי-
 דראס אלזי: (ו) אי טרארידיש אלזי צווייטערס אלסא-
 סייניס אי צווייטערס סאקרייסייוס אי אה צווייטערס
 דיימוס אי אה אפארטאדור די צווייטערס מאנו. אי
 צווייטערס פרויטאס אי צווייטערס צילטאדיס אי
 מאייריס די צווייטערס צאקאס אי צווייטערס אוציאס:
 (ז) אי קומירידיש אלזי דילאטרי ה' צווייטערס דיין אי צום
 אלגרארידיש אין טודה עינדירורה די צווייטערס מאנו
 צום אי לוס די צווייטערס קאזאס. פורקי טי צידיט ה'
 טו דיין: (ח) נון אגאדיש קומו טודו לו קי נוס אזייניס אקי
 אוי. קאדה צארוו טודו לו דידיט אין סוס ארוז: (ט) פור-
 קי נון צייניטיס אסטא אגורה אה לה אולגאנסה אי אה
 לה אירידאד קי ה' טו דיין דאן אה טי: (י) אי פאסא-
 רידיש אה איל ירון אי אסטארידיש אין לה טיירה קי ה'
 צווייטערס דיין אזיין אירידאד אה צום. אי אולגאנסארה
 אה צום די טורם צווייטערס אינימיגוס דידידור אי
 איסטארידיש אה פייגריי: (יא) אי סיירה איל לוגאר קי
 איסקוויירי ה' צווייטערס דיין אין איל פור אפארטאדור סו
 נומזרי אלזי טרארידיש אה טודו לו קי יו אינקו-
 מינדאן אה צום. צווייטערס אלסאסייוניס אי צווייטערס
 סאקרייסייוס צווייטערס דיימוס אי אפארטאדור די
 צווייטערס מאנו אי טודה איסקוויירורה די צווייטערס
 פרויטאס קי אפרווייטיידיש, אה ה': (יב) אי צום
 אלגרארידיש דילאטרי ה' צווייטערס דיין צום אי צווייטער-
 רוס ארוז אי צווייטערס איזאס אי איל לוי קי אין צווייטערס
 פואיטאס. פורקי נון איי אה איל פארטי ני אירידאד
 קון צום: (יג) גוארדאטי אה טי נון סיאה קי אלסיס
 טוס אלסאסייוניס אין טודו לוגאר קי צייניס: (יד) קי
 סאלצו אין איל לוגאר קי איסקוויירי ה' אין אורו די טוס
 טרייז. אלזי אלסאראס טוס אלסאסייוניס אי אלזי אראס
 טודו לו קי יו טי אינקומינדאן: (טז) סולאמיטי קון
 טודו דיזאדו די טו אלומה מאטאראס אי קומינדאס קארני
 קומו צינדיסייון די ה' טו דיין קי דיין אה טי אין טודאס
 טוס פואיטאס. איל אינקונאדו אי איל לימפייו לו קו-
 מיירה קומו איל קודסו אי קומו איל סייצו: (טז) סולא-
 מיניטי לה סאנדי נון קומאדיש. סוצרי לה טיירה לה
 צינדיטאס קומו לה אגואה: (יז) נון פורדאס פור קומייר
 אין טוס פואיטאס דיימו די טו סיזירה אי טו מוסטו
 אי טו אזייניטי מאייריס די טוס צאקאס אי טוס אריציאס
 ני טודאס טוס פרויטאס קי אפרווייטיידיס ני טוס צי-
 לונטאדיס ני אפארטאדור די טו מאנו: (יח) קי סאלצו

יהוה אלהיכם מפל-שכמיכם לשום את-שמו
 שם לשכנו תדרשו ובאת שמה: (ו) והבאתם
 שמה עלתיכם וזבחיכם ואת מעשרתיכם ואת
 תרומת ידכם וגדריכם וגדבתיכם ובכלת בקרכם
 וצאנכם: (ז) ואכלתם-שם לפני יהוה אלהיכם
 ושבתם בבל בשלח ידכם אתם ובתיכם אשר
 ברכה יהוה אלהיך: (ח) לא תעשון בבל אשר
 אנחנו עשים פה היום איש פל-הישר בעיניו:
 (ט) כי לא-באתם עד-עתה אלה-המנוחה ואל-
 הנחלה אשר-יהוה אלהיך נתן לך: (י) ועברתם
 את-הירדן וישבתם בארץ אשר-יהוה אלהיכם
 מנחיל אתכם והניח לכם מפל-איביכם מפניב
 וישבתם-בפמח: שני (יא) והיה המקום אשר-
 יבחר יהוה אלהיכם בל לשכן שמו שם שמה
 תבאו את כל-אשר אנכי מצוה אתכם עולתיכם
 וזבחיכם מעשרתיכם ותרומת ידכם וכל מבחר
 גדריכם אשר תדרו ליהוה: (יב) ושמחתם לפני
 יהוה אלהיכם אתם ובניכם ובנותיכם ועבדיכם
 ואמהתיכם וחלוי אשר בשעריכם כי אין לו חלק
 ונחלה אתכם: (יג) השמר לך פן-תעלה עלתיך
 בכל-מקום אשר תראה: (יד) כי אם-במקום
 אשר-יבחר יהוה באחד שבטיך שם תעלה
 עלתיך ושם תעשה כל אשר אנכי מצוה:
 (טו) רק בכל-אזרת גפשו תזבח ואכלת בשר
 בברפת יהוה אלהיך אשר נתן-לך בכל-שעריך
 הממא והטהור ואכלנו פצאי וכאיל: (טז) רק
 הדם לא תאכלו על-הארץ תשפכו בפנים:
 (יז) לא-תזכר לאכל בשעריך מעשר דגנך
 ותירשך ויצהרך ובכלת בקרך וצאנך וכל-גדריך
 אשר תרד וגדבתיך ותרומת ידך: (יח) כי אם-

(ו) מזה תלט. (ז) בבל. (ח) מזה תמ. (ט) מזה תמב. (י) מזה תמג. תמח. תמו. תמו.
 תמו. תמט. תנ.

ספר דברים יב

דילאנטרי ה' עו דיין לו קומיראס אין איל לוגאר קי איס-
 קווייירי ה' עו דיין אין איל עו אי עו איזו אי עו איזו אי
 עו סייערז אי עו סייערז אי איל לוי קי אין טוס פויר-
 טאס. אי עי אליגראדאס דילאנטרי ה' עו דיין אין טודה
 טינדידורה די עו מאנו: (יט) גואלדאטי אה עי נון סיאה
 קי דיטיס אה איל לוי טודוס טוס דיאס סווצרי עו טיירה:
 (ב) קואנדו אינסאכגארי ה' עו דיין אה עו טיירמינו קומו
 אצלו אה עי אי דיטיס. קומירי קארני פורקי דיזיאה
 עו אמה פור קומיר קארני. קון טודו דיזיאו די עו אמה
 קומיראס קארני: (בא) קואנדו קי אליטארי די עי איל
 לוגאר קי איסקווייירי ה' עו דיין פור פוכיר קו נומצרי
 אליי. אי מאטארדאס די טוס צאקאס אי די טוס ארזיאס
 קי דיין ה' אה עי קומו עי אינקימינדי. אי קומיראס אין
 טוס פוירטאס קון טודו דיזיאו די עו אמה: (בב) קו-
 ללמינטי קומו איס קומידו. איל קורכו אי איל סייערז אלסי
 לו קומיראס. איל אינקונאדו אי איל לינפייו אלוונה
 קומירי: (בג) קוללמינטי איספודקאטי פור נון קומיר
 לה סאנגרי. פורקי לה סאנגרי איליא לה אלמה. אי
 נון קומאס לה אלמה קון לה קארני: (כד) נון לה קו-
 מאדיט. סווצרי לה טיירה לה צירטיריט קומו לה אלוה:
 (כה) נון לה קומאדיט. פארה קי סיאה ציין אה עי אי
 אה טוס איזוס דיספואיס דיטיס איזייריס לו דיריזו אין
 ארום די ה': (כו) דיסייערטו טוס סאנטידאדיס קי פוירין
 אה עי אי טוס פרומיטאס לייצאראס אי צינדראס אה איל
 לוגאר קי איסקווייירי ה': (כז) אי אראס טוס אלסא-
 קייוניס לה קארני אי לה סאנגרי סווצרי ארי ה' עו דיין.
 אי סאנגרי די טוס סאקריפיסייוס סירה צירטידה סווצרי
 אה די ה' עו דיין אי לה קארני קומיראס: (כח) גוארדס
 אי אוינגאס אה טודאס לאס פאלאצדאס לאס איסטאס
 קי יי עי אינקומינדאן. פארה קי סיאה ציין. אה עי אי
 אה טוס איזוס דיספואיס דיטיס אה טימפרי סיאייריס
 לו צואינו אילו דיריזו אין ארום די ה' עו דיין: (כט) קואנדו
 טאזארי ה' עו דיין אה לאס צינטיס קי עו ציניין אליי
 פור אידידאר אה איליאס די דילאנטרי די עי. אי אירי-
 דאריס אה איליאס אי איסטאריס אין עו טיירה:
 (ל) גואלדאטי אה עי קי נון סיאס אינקאמפאדו
 דיטראס די איליאס דיספואיס די סו קיר דיסטרואידאס
 די דילאנטרי די עי. אי קי נון דיקייראס אה
 קוס דייריזוס פור דיזיר. קומו סירצין לאס צינטיס

לפני יהוה אלהיך תאכלנו במקום אשר יבחר
 יהוה אלהיך בן אתה ובניך ובתיך ועבדך ואמתיך
 והלוי אשר בשעריך ושמתה לפני יהוה אלהיך
 בכל משלח ידך: (יט) השמר לך פן-תעזב
 את-הלוי כל-ימיה על-אדמתך: ס (כ) כי-
 ירחיב יהוה אלהיך את-גבולך באשר דבר-לך
 ואמרת אכלה בשר כיתאונה נפשך לאכל בשר
 בכל-אות נפשך תאכל בשר: (כא) כי-ירחק
 ממך המקום אשר יבחר יהוה אלהיך לשום
 שמו שם ונחת מבקרך ומצאנך אשר נתן
 יהוה לך באשר צויתך ואכלת בשעריך בכל
 אות נפשך: (כב) אך באשר יאכל את-החזי
 ואת-החזל בן תאכלנו הטמא והטהור יחדו
 יאכלנו: (כג) רק חזק לכלתי אכל הדם כי הדם
 הוא הנפש ולא-תאכל הנפש עם-הבשר:
 (כד) לא תאכלנו על-הארץ תשיפנו בפנים:
 (כה) לא תאכלנו למען יטב לך ולבניך אחריך
 כי-תעשה הישר בעיני יהוה: (כו) רק קדשך
 אשר-יהיו לך ונדרך תשא ובאת אל-המקום
 אשר-יבחר יהוה: (כז) ועשית עלתיך הבשר
 והדם על-מופת יהוה אלהיך ודם-ונחית ישפך
 על-מופת יהוה אלהיך והבשר תאכל:
 (כח) שמר ושמעת את כל-הדברים האלה אשר
 אנכי מצוך למען יטב לך ולבניך אחריך עד-
 עולם כי תעשה הטוב והישר בעיני יהוה
 אלהיך: שליש ס (כט) כי-יבירת יהוה אלהיך
 את-הגוים אשר אתה בא-שמה לגשת אותם
 מפניך וירשת אתם וישבת בארצם: (ל) השמר
 לך פן-תנקש אחריהם אחרי השמדם מפניך
 ופן-תדרש לאלהיהם לאמר איכה יעבדו הגוים

(יח) אלהיך. (יט) מזה תנא. (כא) אלהיך. מזה תנב. (כב) מזה תנב. (כג) מזה תנב. (כד) מזה תנב. (כה) מזה תנב. (כו) מזה תנב. (כז) מזה תנב. (כח) מזה תנב. (כט) מזה תנב. (ל) מזה תנב.

ראה יב יקע

לחם איסטאס אה קוס דייזיס אי ארי אנסי טאמציין יי: (לא) נון אגאס אנסי אה ה' טו דיי. פורקי טודה אצורקסיון די ה' קי אצורקסיון איזיוון אה קוס דייזיס. פורקי טאמציין אה קוס איזוס אי אה קוס איזאס קימארון אין איל פואיגו אה קוס דייזיס:

י' (א) אה טודה לה קחה קי יי אינקומינדאן אה צום אה איליא גארדארידע פור אזיר. נון אימיא-דאס קוצרי איליא אי נון מינגואיס די איליא:

(ב) קואנדו סי אליצאנטארי אינטרי טי פרופיטה או סוניאן קואיניו אי דיידי אה טי קיניאל או מאדאציליא: (ג) אי צינירי לה קיניאל אי לה מאדאציליא קי אצלו אה טי פור דייז. אנדיומוס דייטראס די דייזיס אטרוס קי נון לוס סופיסטי אי לוס קינדאמוס: (ד) נון ארייגאס אה פאלאצאראס דיל פרופיטה איל איסטטי או אה סוניאן איל קואיניו איל איסטטי. פורקי פריצאן ה' צואיסטרו דיי אה צום פור קאציר סי קוט צום אמאנטיס אה ה' צואיסטרו דיי קון טודו צואיסטרו קודאסין אי קון טודה צואיסטרה אלמה: (ה) דייטראס די טימור די ה' צואיסטרו דיי אנדארידע אי אה איל טימירידיע. אי אה קוס אינקומינדאנסאס גארדארידע אי אין קו צו אראינדאע אי אה איל קינדארידע אי אין איל צום אפיגא-רידע: (ו) אי איל פרופיטה איל איסטטי או סוניאן איל קואיניו איל איסטטי קירה מאטארו. פורקי אצלו ריזיליון פור ה' צואיסטרו דיי איל קאקאן אה צום די טיירה די אייטרו אי איל ריגמיניטי די קאזה די סייצוס. פור אימפוטארטי די לה קארייה קי טי אינקומינדו ה' טו דיי פור אנדאז אין איליא. אי איסקומינדאס איל מאל די אינטרי טי: (ז) קואנדו טי סומאלידי נון איר-מאלו איז די טו מאדרי או טו איז או טו איזה או מוזיר די טו סינו או טו קומפאניירו קי קומו טו גמה אין לה אינקוויטטה פור דייז. אנדיומוס אי קינדאמוס דייזיס אטרוס קי נון סופיסטי טו ניי טוס פאדריס: (ח) די דייזיס די לוס פואיצלוס קי אין צואיסטרוס דייזירוס לוס קינדאנוס אה טי או לוס ליטאנוס דייזי דייזי קאצו די לה טיירה אי אסטו קאצו די לה טיירה: (ט) נון קינדאס אה איל אי נון ארייגאס. אה איל אי נון אפיאדי טו אוזו סוצרי איל אי נון אפיאדיס אי נון אינקוצאראס סוצרי איל: (י) פורקי מאטאר לו מאטאראס. טו מאטו קירה אין איל אין לה פרימידיאה פור מאטארלו אי מאטו די טודו איל פואיצלו אין לה פרוסטימירידיע: (יא) אי לו אפירידיארה:

האלול ארתיאלהים ואעשה-בן גמ-אני: (ב) לא-תעשה בן ליהוה אלהיה בן כל-תועבת יהוה אשר שגא עשו לאלהיהם בן גמ ארתי-בניהם ואת-בניהם ישרפו באש לאלהיהם:

י' (ב) את כל-הדבר אשר אנכי מצוה אתכם אתו תשמרו לעשות לא תסרף עליו ולא תגרע ממנו:

(ג) קיי-קום בקרבך נביא או חלם חלום ונתן אליך אות או מופת: (ג) ובא האות והמופת אשר-דבר אליך לאמר גלגה אחרי אלהים אחרים אשר לא-ידעתם ונעבדום: (ה) לא תשמע אל-דברי הנביא ההוא או אל-חולם החלום ההוא בן מנשה יהוה אלהיכם אתכם לדעת השכם אהבים את-יהוה אלהיכם בכל-לבבכם ובכל-נפשכם: (ה) אחרי יהוה אלהיכם תלכו ואתו תיראו ואת-מצותיו תשמרו ובקליו תשמעו ואתו תעבדו ובו תדבקו: (ו) והנביא ההוא או חלם החלום ההוא יומת בן דבר-סרה על-יהוה אלהיכם המוציא אתכם מארץ מצרים והפך מבית עבדים לתדריך מן-הלך אשר צוה יהוה אלהיך ללכת בך ובערת הרע מקרבך: (ז) בן יסיתך אחיך בן-אמה או-בנה או-בתך או אשת חיקך או רעה אשר פגשך בסתר לאמר גלגה ונעבדה אלהים אחרים אשר לא ידעת אתה ואבתיך: (ח) מאליה העמים אשר סביבתיכם הפריבים אליך או הרחקים ממך מקצרי הארץ ועד-קצה הארץ: (ט) לא-תאבה לו ולא תשמע אליו ולא-תחוס עינך עליו ולא-תחמל ולא-תכסה עליו: (י) בן הרג תהרגנו ידך תהיה-בו בראשונה להמתו ויד כל-העם באחרונה: (יב) וסקלתו

(ה) מניס חנה. מניס חנו. (ז) מניס חנו. (ח) מניס חנו. (ט) מניס חנו. (י) מניס חנו. (יא) מניס חנו. (יב) מניס חנו.

ספר דברים יג

קון פיידראס אי מואירה. פורקי צוטקו פור אימפוטארטי די קון ה' טו דיין איל סאקאנטי די טיירה די אייפטו די קאזה די סיינצוס: (יב) אי טורו יטר אל אויראן אי טימיראן. אי נון איניאדיראן פור אזיר קומט לה קחה לה מאלה לה איסטה אינטרי טי: (יג) קואנדו אויירס אין אונה די טוס סיצדאדס קי ה' טו דיין דאן אה טי פור איסטאר אלני פור דיזיר: (יד) סאליירון צארוניס איזוס די טורטאציניו די אינטרי טי אי אימפוטארון אה מוראדוריס די סו סיצדאד פור דיזיר. אנדיוםס אי סיר- צאמוס דייחיס אומרוס קי נון סופיטטיט: (טו) אי ריקייראס אי פיטקיריראס אי דימאנדארס ציין. אי סי איק צירדאד. סייטטה לה קחה. פואי איגה לה אצורסיין לה איסטה אינטרי טי: (טז) איריר איריראס אה מורא- דוריס די לה סיצדאד לה איסטה אה טאזו די איספאדה. דיסטרוויי אה אילמא אי אה טורו לו קי אין אילניא אי אה סו קואטרופיאה אה טאזו די איספאדה: (יז) אי אה טורו סו איספאז אפאניאראס אה אינטרי טי פלאסה אי קימארס אין איל פואיגו אה לה סיצדאד אי אה טורו סו איספאז קומפלידאמינטי אה ה' טו דיין. אי סירה מונטון די סיימפרי נון סירה פראגורדה מאס: (יח) אי נון סי אפיגי אין טו מאכו כינונה קחה דיל חרס. פארה קי טורני ה' די איריקיימנטו די סו פולור אי די אה טי פיאדאדס אי טי אפיאדי אי טי מואגוראי קומט גורו אה טוס פאדריס: (יט) סי אויירס אין צו די ה' טו דיין פור גוארדאד אה טוראס קוס אינקומינדאסאס קי יי' טי אינקומינדאן אוי פור אזיר לו דיניגו אין ארוזס די ה' טו דיין:

באבנים ומת כי בקש להדיחך מעל יהוה אלהיך המוציאך מארץ מצרים מבית עבדים: (י) וכל ישראל ישמעו ויראו ולא יוספו לעשות בדבר הרע הזה בקרבך: ס (יג) כי תשמע באחת עריך אשר יהוה אלהיך נתן לך לשבת שם לאמר: (יד) יצאו אנשים בגיבלעל מקרבך ויהיו את ישיבי עירם לאמר גללה ונעברה אלהים אחרים אשר לא ידעתם: (טו) ודרשת והקרת ושאלת היטב והנה אמת נכון הדבר געשתה התועבה הזאת בקרבך: (טז) הבה תפה ארתישבי העיר ההוא לפיחרב החלם אתה וארתיכל אשר בה וארתיבהמתה לפיחרב: (יז) וארתיכל שללה תקבץ אלתוך רחבה ושרפת באש ארתי העיר וארתיכל שללה כליל ליהוה אלהיך והיתחל תל עולם לא תבנה עוד: (יח) ולא ירבך בידך מאומה מן החרם למען ישוב יהוה מחרון אפו ונתן לך רחמים ורחמך והרפך כאשר נשבע לאבותיך: (יט) כי תשמע בקול יהוה אלהיך לשמו ארתי כל מצותיו אשר אנכי מצוה היום לעשות הישר בעיני יהוה אלהיך: רביעי ס

יד (א) איזוס צוס אה ה' צואיטטו דיין. נון צוס ריקסונייט אי נון פונגאדיט מסידורה אי- טרי צואיטטוס ארוזס פור מואיטטו: (ב) פורקי פואיצלו סאכטו טו אה ה' טו דיין. אי אין טי איסקרוז ה' פור סיר אה איל פור פואיצלו טריזורו מאס קי טורוס לוס פואיצלוס קי סוצרי פאסיס די לה טיירה: (ג) נון קומאס כינונה אצורסיין: (ד) איסטה לה קואטרופיאה קי קומייריט. צואיי קארנירו די קארנירוס אי קארנירו די קאצ- ראס: (ה) סיינצו אי קורסו אי גאמו. אי קאצרה מונטיס אי פיגארגו אי צואיי מונטיס אי זמר: (ו) אי טודה קואט- רופיאה אונייאן אונייא אי פיינדיין פיינדיורה דוס אונייאס אלסאן דומייא אין לה קואטרופיאה. אה אילניא קומיירי- דיט: (ז) די סייטטו אה איסטו נון קומאדיט די אסאנטיס

יד (ב) פנים אהם ליהוה אלהיכם לא תתגדדו ולא תשימו קרחה בין עיניכם למת: (ג) כי עם קדוש אתה ליהוה אלהיך ובה בחר יהוה להיות לו לעם סגלה מפל העמים אשר על פני האדמה: ס (ג) לא תאכל כל תועבה: (ד) זאת בהמה אשר תאכלו שור שנה כשבים ושה עזים: (ה) איג וצבי וחתמור ואקו ודישן ותאו וזמר: (ו) וכל בהמה מפרסת פרסה ושסעת שסע שתי פרסות מעלת גרה בבהמה אתה תאכלו: (ז) אך חתמה לא תאכלו מפעלי

(י) מזה תסג. (יז) מזה תסד (יח) מזה תסה (יט) מזה תסז. (כ) מזה תע (כא) מזה תסח. (כב) מזה תסח. (כג) מזה תע

ראה יר

קעח

לה רומיאל אי די אונזיגנטיס לה אונזיאל לה פנידירה. אה
 איל גאמלייז אי אה איל לייצרי אי אה איל קוניז. פורקי
 אלסאן רומיאל אייליוס אי אונזיאל נון אונזיאל. אינקונא-
 דוס אייליוס אה צום: (ח) אי אה איל פואיזקו פורקי
 אונזיאל אונזיאל איל אי נון רומיאל. אינקונאדן איל אה
 צום. די סוס קארניס נון קומאדיט אי אין סוס קאלאצ-
 רינאס נון טוקידיט: (ט) אה איסטו קומיירידיט די טודו
 לו קי אין לאס אגואס. טודו לו קי אה איל אה אי אים-
 קאמה קומיירידיט: (י) אי טודו לו קי נון איי אה איל אה
 אי איסקאמה נון קומאדיט. אינקונאדן איל אה צום:
 (יא) טודו פאטאדו לימפייו קומיירידיט: (יב) אי איסטו
 לו קי נון קומיירידיט די אייליוס. לה אגילה אי איל אוקי-
 פראגו אי איל איסטמיריזון: (יג) אי איל צוטרו אי אה איל
 פאלקון אי איל מילאנו אה סו מאנירה: (יד) אי אה
 טודו קואירדן אה סו מאנירה: (טו) אי אה איל
 אצ'סטרוס אי אה איל תחמס אי אה איל טחף אי אה איל
 גאצילאן אה סו מאנירה: (טז) אה איל צוחו אי אה לה
 לינזה אי איל סיסני: (יז) אי איל פיליקאנו אי איל
 צוטרו די קארוניאל אי אה איל סומורגאז: (יח) אי לה
 סיגואניאל אי לה אגילה אינסאניאדיקה אה סו מאנירה. אי
 אילגאלייו מונטיס אי איל מורסינגאז: (יט) אי טודה סיידיפי
 די לה אצי. אינקונאדה אייליאל אה צום. נון סיאן קומי-
 דאס: (כ) טודה אצי לימפיאל קומיירידיט: (כא) נון
 קומאדיט נינגונה קאלאצרינה. אה איל פיליגרינו קי אין
 טוס פואירטאס לה דארסאס אי לה קומיירה או צינדיז אה
 איסטראניו. פורקי פואיצלו סאנטו טו אה ה' טו דייו.
 נון קויניס קאצרינו קון ליצי די סו מאדרי: (כב) דיזי-
 מאר דיימארסאס אה טודו רינואיצו די טו סימין איל
 סאליין דיל קאמפו אנייו קאדה אנייו: (כג) אי קומייראס
 דילאנטרי ה' טו דייו אין איל לוגאר קי איסקאציידי פור
 אפואנטאר סו נומברי אלני דיימנו די טו סיצירה טו
 מוסטו אי טו אזייטי אי מאייריס די טוס צאקאס אי
 טוס ארצ'אס. פארה קי דיפרינדאס פור עימיר די ה' טו
 דייו טודוס לוס דיאס: (כד). אי קואדו סי מוניגוארי
 די טי לה קארידה קי נון פודאס לייצארלו פודקי סי
 אליטה די טי איל לוגאר קי איסקאציידי ה' טו דייו פיר
 פוקיר סו נומברי אלני. פורקי טי צינדיזיה ה' טו דייו:
 (כה) אי דארסאס פור לה פלאטה. אי אטארסאס לה פלאטה
 אין טו מאנו אי אטארסאס אה איל לוגאר קי איסקאציידי
 ה' טו דייו אין איל: (כו) אי דארסאס לה פלאטה

הגלה ומפריסי הפרסה השסועה את-הגמל
 ואת-הארנבת ואת-השפן כי-מעלה גרה המה
 ופרסה לא הפריסו ממאים הם להם: (ט) ואת-
 החזיר כי-מפריס פרסה הוא ולא גרה ממא הוא
 להם מבשרם לא תאכלו ובגדלתם לא תגעו: ס
 (ט) את-זה תאכלו מכל אשר במים כל אשר
 לו סנפיר וקשקשת תאכלו: (י) וכל אשר אין-
 לו סנפיר וקשקשת לא תאכלו ממא הוא להם: ס
 (יא) כל-צפור טהרה תאכלו: (יב) וזה אשר לא-
 תאכלו מהם הנשר והפרס והענינה: (יג) והראיה
 ואת-האיה והדג למינה: (יד) ואת כל-ערב
 למינו: (טו) ואת בת העונה ואת-התחמס ואת-
 השחף ואת-הנגן למינהו: (טז) את-הכוס ואת-
 הנשוף והתנישמת: (יז) והקאר ואת-הקחמה
 ואת-השלף: (יח) ותחסידיה והאנפיה למינה
 והדוכיפת והעמלף: (יט) וכל שרץ העוף ממא
 הוא להם לא יאכלו: (כ) כל-עוף טהור תאכלו:
 (כא) לא-תאכלו כל-גבלה לגר אשר-בשעריך
 התננה ואכלה או מכל לנכרי כי-עם קדוש אתה
 ליהוה אלהיך לא-תבשל גדי בחלב אמו: חמישי פ
 (כב) * עשר תעשר ארץ כל-תבואת ורעה היצא
 השדה שנה שנה: (כג) ואכלת לפני יהוה
 אלהיך במקום אשר-יבחר לשכן שמו שם מעשר
 דגנך תידשן ויצחקך ובכלת בקרך וצאנך למען
 תלמד ליראה את-יהוה אלהיך כל-הימים:
 (כד) וכירפרה ממה הדרך כי לא תוכל שאתו
 פירחתק ממה המקום אשר יבחר יהוה אלהיך
 לשום שמו שם כי יברכה יהוה אלהיך: (כה) ונתתה
 בגסס וצרת הפסס בגדך והלכת אל-המקום
 אשר יבחר יהוה אלהיך בו: (כו) ונתתה הפסס

ספר דברים יד טו

פור טורדו לך קי דיזארי ניו אלמה פור לאס צאקאס אי
 פור לאס ארצילאס אי פור איל צינו אי פור לה קיסרה
 אי פור טורדו לך קי טי דימאנדארי ניו אלמה. אי קווי-
 ראס אלני דילאנטריה' טו דיין אי טי אליגראדאס ניו אי
 טו קאזא: (בז) אי איל לוי קי אין טוס פואירטאס נון
 לך דיטש. פורקי נון איי אה איל פארטי ניי אירידאד
 קונטיגו: (בד) די פין די טריס אנניוס סאקארדאס אה
 טורדו דימיו די טו דינאליצו אין איל אנניו איל איסטוי.
 אי דעטארדאס אין טוס פואירטאס: (בט) אי צינדדא איל
 לוי פורקי נון איי אה איל פארטי ניי אירידאד קונטיגו אי
 איל פיליגרינו אי איל גואירפאלו אי לה צינדדא קי אין.
 טוס פואירטאס אי קונויראל אי סי ארטאראל. פארה
 קי טי צינדדגה' טו דיין אין טורדא איגה די טו מאנו
 קי אימידיס: .:

בְּכָל־אֲשֶׁר־תֵּאֵדָה נִפְשֶׁךָ בְּבָקֶר וּבִצְאָן וּבְכָל־בְּשָׂרֶךָ
וּבְכָל־אֲשֶׁר תִּשְׁאַלְךָ נִפְשֶׁךָ וְאָכַלְתָּ שֶׁם לִפְנֵי יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ וּשְׂמַחַת אֶתֶּרָה וּבִיתֶךָ: (ט) וְחֲלֹו אֲשֶׁר־
בְּשַׁעְרֶיךָ לֹא תַעֲזֹבֻנוּ כִּי אֵין לֹו חֶלֶק וּנְחִלָּה
עִמָּךְ: ס (סא) מִקְצֶה שְׁלֹשׁ שָׁנִים תֹּוצִיֵא אֶת־
כָּל־מַעֲשֵׂר תְּבוּאָתְךָ בְּשָׁנָה הַהִוא וְהִנַּחְתָּ בְּשַׁעְרֶיךָ:
(טב) וְכֹא חֲלֹו כִּי אֵין־לֹו חֶלֶק וּנְחִלָּה עִמָּךְ וְהִגֵּד
יְהוֹיָדָה וְהָאֲלֻמָּנָה אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֶיךָ וְאָכְלוּ וּשְׂבָעוּ
לְמַעַן יִבְרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־מַעֲשֵׂה יָדֶךָ אֲשֶׁר
תַּעֲשֶׂה: ששׁ ס

וְאֵת אֲחִיו בִּיקְרָא שְׁמִטָּה לַיהוָה: (ב) מִקֵּץ שִׁבְע־שָׁנִים תַּעֲשֶׂה שְׁמִטָּה: (ג) וְהָיָה דָבָר הַשְּׁמִטָּה שְׁמוֹט כָּל־בָּעַל מִשְׁעָה יָדוֹ אֲשֶׁר יִשֶׁה בְּרַעְיוֹ לֹא־יִגַּשׁ אֶת־רַעְיוֹ וְאֶת־אֲחִיו בִּיקְרָא שְׁמִטָּה לַיהוָה: (ד) אֶת־הַנֶּבְכִּי תִגְשׁ וְאֲשֶׁר יִהְיֶה לָּהּ אֶת־אֲחִיהָ תִשְׁמַט יָדָהּ: (ה) אִפֹּס כִּי לֹא יִהְיֶה־בָּהּ אֲבִיּוֹן בִּיבְבָקָהּ יִבְרַכָּהּ יְהוָה בְּאָרְצָהּ אֲשֶׁר יִהְיֶה אֱלֹהֶיהָ נִתְּנָה־לָּהּ נַחֲלָהּ לְרִשְׁתָּהּ: (ו) רַק אִם־שָׁמַע תִּשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיהָ לִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־הַמִּצְוֹת הַזֹּאת אֲשֶׁר אֲנִי מִצְוֶה הַיּוֹם: (ז) כִּי־יִהְיֶה אֱלֹהֶיהָ בְּרַכָּהּ בְּאֶשֶׁר דִּבֶּר־לָהּ וְהַעֲבַמְתָּ בְּנִימִים רַבִּים וְאִתָּהּ לֹא תַעֲבֹט וּמִשְׁלָתָּ בְּנִימִים רַבִּים וּבָהּ לֹא יִמְשְׁלוּ: (ח) כִּי־יִהְיֶה בָּהּ אֲבִיּוֹן מֵאַחַד אֲחִיהָ בְּאַחַד שְׁעָרֶיהָ בְּאֶרְצָהּ אֲשֶׁר־יִהְיֶה אֱלֹהֶיהָ נִתְּנָה לָּהּ לֹא תִאֲמָץ אֶת־לִבְבָהּ וְלֹא תִקְפֹּץ אֶת־יְרֵכָהּ מֵאַחֶיהָ הָאֲבִיּוֹן: (ט) כִּי־יִפְתָּח תִּפְתָּח אֶת־יְרֵכָהּ לֹו וְהַעֲבַט תַּעֲבִיטֻנּוּ דִּי מִחֲסָלוֹ אֲשֶׁר יִחַסֵּר לוֹ: (י) הַשְּׁמֹר לָהּ פֶּן־יִהְיֶה דָבָר עִם־לִבְבָהּ בְּלִיעַל לֹא־מֹד קָרְבָהּ שְׁנֵת־הַשְּׁבַע שָׁנָה הַשְּׁמִטָּה וְרַעַה עֵינֶיהָ בְּאֲחִיהָ הָאֲבִיּוֹן וְלֹא תִתֵּן לוֹ וּקְרָא עָלֶיהָ אֶל־יְהוָה וְיִהְיֶה בָּהּ חֲמָא:

טו (א) די פֿין די קיינע אַניינס אַראָס שטעט ;
(ב) איז אַיסטע קרזה די לה שטעט. ריסקפֿ-
 איר טורד דואַיניו דיצדע די סו מאַנו קי אַדיצאָרי אין
 סו קומפּאַנייר. נון אפּריטאָרע אַה סו קומפּאַנייר ניי
 אַה סו אירמאַנו פּורקי סי לייאָמט שטעט אַה ה' : (ג) אַה
 אַיל אַיסטראַניו אפּריטאָרעס. מַה די לו קי פּאַריי אַה טי
 קון טו אירמאַנו ריסקפּאַריאַס טו מאַנו : (ד) אַה פֿין קינן
 סיאָה אין טי דיזיאָרו. פּורקי צינדזיר טי צינדזירע ה'
 אין לה טייערע קי ה' טו דייו דאָן אַה טי אירידאַר פּור
 אירידאַרלע : (ה) קולאַמינטי קי אַראַיר אַרייַנס אין צח
 די ה' טו דייו פּור גואַרדאַר פּור אַיר אַה טורע לה אַינקו-
 מינדאַנסע לה אַיסטע קי יי טי אַינקומינדאָן אַויי :
 (ו) פּורקי ה' טו דייו טי צינדזירע קומו אַצלו אַה טי. אַי
 אַימפּריסטאַרעס אַה גֵינטיס מונאַס אַי טו נון טומאַרעס
 אַימפּריסטאַדו. אַי פּריסטאַרעס אין. גֵינטיס מונאַס
 אַי אין טי נון פּריסטאַרעס : (ז) קואַנדו פּאַריי אין טי
 דיזיאָרו די אַנו די טוס אירמאַנוס אין אַונע די טוס
 פּאַריטאַס אין טו טייערע קי ה' טו דייו דאָן אַה טי.
 נון אַינדריסקאַס אַה טו קוראַסון אַי נון סיריס אַה
 טו מאַנו די טו אירמאַנו אַיל דיזיאָרו : (ח) סינר קי
 אַצירי אַציריטאַס אַה טו מאַנו אַה אַיל. אַי אַימפּריסטאַר
 לי אַימפּריסטאַרעס אַצונדו די סו מינגואַה קי מינגואַרי
 אַה אַיל : (ט) גואַרדאַטי אַה טי קי נון סיאָה קון טו
 קוראַסון פּאַלאַצירע די טורטאַציניו פּור דיזיר. סי אַליינע
 אַניו דיל קיינע אַניו די לה שטעט. אַי אַימאַליסקע
 טו אַוֹו אין טו אירמאַנו אַיל דיזיאָרו אַי נון דיס אַה
 אַיל. אַי לייאָמט קאָציני אַה ה' אַי סיאָה אין טי פּיחאַרו .

(י) דאָר דאָראָס אַז אַיל אַי נון אַינמאַליקסאַה טו קוראָסון אַין טו דאָר אַז אַיל. פּורקי פּור קאַצזאָ די לַה קוּזא לַה אַיִסאַה טי צינדזיזאַה ה' טו דייַו אַין טוּדא טו אַיִזא אַי אַין טוּדא טינדזיזאַה די טו מאָנו: (יא) פּורקי נון סי צינדאַרע דיזיאָחו די אַינטרי לַה טיירא. פּור טאַננו ייַו טי אַינקומינדאָן פּור דיזיר. אַצירי אַציראַס אַז טו מאָנו אַז טו אַינמאַנו אַז טו מיסקינא אַי אַז טו דיזיאָחו אַין טו טיירא: (יב) קואַנדו פּואַירי צינדזיזאַה אַז טי טו אַינמאַנו אַיל גוֹדיי אַז לַה גוֹדיאַה אַי טי סירציראַה סאַ אַנייִס. אַי אַין אַיל אַנייִו אַיל סייטני לַו סולטאַראָס פּוֹרו די קונטיגו: (יג) אַי קואַנדו לַו סולטאַראָס פּוֹרו די קונטיגו. נון לַו סולטאַראָס אַין צאַיאָר: (יד) קאַרגאַר קאַר-גאַראָס אַז אַיל די טוּס אַרצִיאָס אַי די טו אַיִר אַי די טו לאַגאַר. די לַו קי טי צינדזיזאַה ה' טו דייַו דאָראָס אַז אַיל: (טו) אַי מינצאַראָס קי סייצו פּואַיִסטי אַין טיירא די אַייפּטו אַי טי ריגמיני ה' טו דייַו. פּור טאַננו ייַו טי אַינקומינדאָן אַז לַה קוּזא לַה אַיִסאַה אַיי: (טז) אַי סירא קואַנדו דיִטִירי אַז טי. נון סאַלדרי די קונטיגו. פּורקי טי אַמו אַי אַז לַוס די טו קאַזא. פּורקי ציין אַז אַיל קונטיגו: (יז) אַי טומאַראָס אַז לַה ליזאַה אַי דאַ-ראָס אַין סו אַרצִיאָה אַי אַין לַה פּואַירטא אַי סירא אַז טי סייצו די סיינפּרי. אַי טאַמציין אַז טו סייצו אַראָס אַנסי: (יח) נון סי אַינדוריקסאַה אַין טוּס אַרִוּס אַין טו סולטאַר אַז אַיל פּוֹרו די קונטיגו. פּורקי דוֹלִי די פּריסיי די אַקילאַדזיַו טי סירצִיין סאַ אַנייִס. אַי טי צינדזיזאַה ה' טו דייַו אַין טוּדו לַו קי אַיזייריִס:

(יט) טוּדו אַיל מאַייר קי פּואַירי נאַסידו אַין טוּס צאַ-קאַס אַי אַין טוּס אַרצִיאָס אַיל מאָו סאַנטיפּיקאַראָס אַז ה' טו דייַו. נון טי סירצאַס קון מאַייר די טו צוֹאִי אַי נון טראַסקיליִס מאַייר די טוּס אַרצִיאָס: (כ) דילאַנטרי ה' טו דייַו לַו קומינאַס די אַנייִו אַין אַנייִו אַין אַיל לוגאַר קי אַיסקוֹזיירי ה'. טו אַי לַוס די טו קאַזא: (כא) אַי קואַנדו פּואַירי אַין אַיל מאַקולא קוֹטו אַז סייגו אַלגונא מאַקולא מאַלֶה. נון לַו סאַקריפּייִס אַז ה' טו דייַו: (כב) אַין טוּס פּואַירטאַס לַו קומינאַס. אַיל אַינקונאַדו אַי אַיל לינפּייִר אַלונא קומו אַיל קורסו אַי קומו אַיל סייצו: (כג) סַנלאַמינטי אַז סו סאַנגרי נון קוומאַס. קוֹצִרי לַה טיירא לַה צינדזיזאַס קומו לַה אַגוּאַה:

מו (א) גואַרדא אַז מי אַיל טימפּראַנו אַי אַראָס פּסח אַז ה' טו דייַו. פּורקי אַין אַיל מי אַיל טימפּראַנו טי סאַקו

(י) נַחֲמֵן תַּחֲנֵן לֹא וְלֹא־יָבֵעַ לְבָבְךָ בַּתַּחֲתָיִם לֹא פִי בְּגִלְגַּל הַדְּבָר הַזֶּה וּבְרַבְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־מַעֲשֶׂיךָ וּבְכָל מַשְׁלַח יָדְךָ: (ב) כִּי לֹא־יִתְחַדַּל אֲבִיֹן מִקֶּרֶב הָאָרֶץ עַל־כֵּן אֲנֹכִי מִצִּוְךָ לֵאמֹר פֶּתַח תַּפְתַּח אֶת־יָדְךָ לְאֶחָיִךְ לַעֲנִיךָ וּלְאֶבְיֹנְךָ בְּאַרְצְךָ: (ג) כִּי־יִמְכֹּר לָךְ אֶחָיִךְ הָעֲבָדִי אוֹ הָעֲבָדָה וְעַבְדְּךָ שֵׁשׁ שָׁנִים וּבִשְ�נָה הַשְּׁבִיעִית תִּשְׁלַחְנוּ חֲפָשִׁי מֵעִמְךָ: (ד) וְכִי־תִשְׁלַחְנוּ חֲפָשִׁי מֵעִמְךָ לֹא תִשְׁלַחְנוּ רֵיקָם: (ה) וְהַעֲנִיךָ תַּעֲנִיךָ לֹא מִצָּאֲנָהּ וּמִגִּרָּהּ וּמִקִּפְּךָ אֲשֶׁר בְּרַבְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תַּחֲנֵן־לּוֹ: (ו) וְזָכַרְתָּ כִּי עֶבֶד הָיִיתָ בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם וּבְפֶדֶךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ עַל־כֵּן אֲנֹכִי מִצִּוְךָ אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה הַיּוֹם: (ז) וְהָיָה כִּי־יֵאמַר אֵלֶיךָ לֹא אֵצֶא מֵעִמְךָ כִּי אֶהְיֶה וְאֶרֶ־בִּיתְךָ כִּי־טוֹב לֹא עִמְךָ: (ח) וְלִקְחָתָּ אֶת־הַפְּרִיצֵעַ וְנָתַתָּהּ בְּאָזְנוֹ וּבִדְלַת וְהָיָה לָךְ עֶבֶד עוֹלָם וְאָף לְאַמְתְּךָ תַּעֲשֶׂה־כֵּן: (ט) לֹא־יִקְשָׁו בְּעִינְךָ בְּשַׁלְחָךְ אֶת־חֲפָשִׁי מֵעִמְךָ כִּי מִשְׁנֶה שְׂכָר שְׂכִיר עֲבָדְךָ שֵׁשׁ שָׁנִים וּבְרַבְּךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה: שְׁבִיעִי פ

(יט) * פֶּלֶת־פְּכוֹר אֲשֶׁר יוֹלֵד בְּבִקְרָךְ וּבְצִאֲנָהּ הַזֶּכֶר תִּקְרֵא שְׁמוֹ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא תַעֲבֹד בְּבִכּוֹר שׁוֹרְךָ וְלֹא תִגֵּז בְּכוֹר צֹאֲנֶךָ: (כ) לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ תֵּאבְלֶנּוּ שְׁנֵה בִשְׁנָה בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־יִבְחַר יְהוָה אֶתָּה וּבִיתְךָ: (כא) וְכִי־יְהִי בֹו מוֹם פֶּסַח אֲנִי עוֹר כָּל מוֹם רָע לֹא תִזְבְּחֶנּוּ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ: (כב) בְּשַׁעֲרֶיךָ תֵּאבְלֶנּוּ הַטָּמֵא וְהַטְּהוֹר יִתְּנוּ בָצֵבִי וְכֹאֵל: (כג) כִּן אֶת־דָּמֹו לֹא תֵאבְּלָהּ עַל־הָאָרֶץ תִּשְׁפְּכֶנּוּ בַּמַּיִם: פ

מו (ב) שְׁמוֹר אֶת־יְחִדֶּשׁ הָאֲכִיב וְעֲשִׂיתָ פֶסַח לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ כִּי בַּיְחִדֶּשׁ הָאֲכִיב הוֹצִיאָךְ

ספר דברים מז

ה' טו דייו די אייפטו די נו"י: (ב) אי סאקרייסיאל-סאס קארנירו די פסח אה ה' טו דייו ארצאס אי צא-קאס אין איל לוגאר קי איסקרזיירי ה' פור אפואנטאר סו נומצרי אלזי: (ג) נון קומאס סוצרי איל לייצדו. סייטי דיאס קומיראס סוצרי איל סייסיאס פאן די אפרי-איסיין. פורקי קון אפריסוראנסה סאליסטי די טיירה די אייפטו. פארה קי מיינצריס אה דיאה די טו סאליר די טיירה די אייפטו טורדס דיאס די טוס צידאס: (ד) אי נון סיאס ציסטה אה טי ליצאדורה אין טורו טו טירמינו סייטי דיאס. אי נון מאנה די לה קארני קי סאקריי-סיאראס אין לה טארדי אין איל דיאה איל פרימינו אה לה מאניאנה: (ה) נון פודראס פור סאקרייסיאלר אה קארנירו דיל פסח אין קואסיירה די טוס סיצדאריס קי ה' טו דייו דאן אה טי: (ו) קי סאלצו אה איל לוגאר קי איסקרזיירי ה' טו דייו פור אפואנטאר סו נומצרי אלזי סאקרייסיאלראס אה קארנירו דיל פסח אין לה טארדי קומו פוירסי איל סול פלאזו די טו סאליר די אייפטו: (ז) אי קרינאראס אי קומיראס אין איל לוגאר קי אי-קרייירי ה' טו דייו אין איל. אי צולציראס פור לה מאניאנה אי אנדאראס אה טוס טיינאס: (ח) סייט דיאס קומיראס סייסיאס. אי אין איל דיאה איל סייטי דיטיימיניטו אה ה' טו דייו. נון אגאס ארצרה: (ט) סייטי סימאנאס קונטאראס אה טי. דיזי אימפיסאר אום אין לה מייס אימפיסאראס פור קונטאר סייטי סימאנאס: (י) אי אראס פאסקוואה די סימאנאס אה ה' טו דייו אצונדו די צילונטאר די טו מאנו קי דייריס קומו טי צינדיזירה ה' טו דייו: (יא) אי טי אליגראראס דילאטרי ה' טו דייו טו אי טו איצו אי טו איצה אי טו סייצו אי טו סייצה אי איל לוי קי אין טוס פואירטאס אי איל פיליגרינו אי איל גואירפאנו אי לה ציצהה קי אינערי טי. אין איל לוגאר קי איסקרזיירי ה' טו דייו פור אפואנטאר סו נומצרי אלזי: (יב) אי מיינצאראס קי סייצו פואיסטי אין אייפטו. אי גואראראס אי אראס אה לום פואירוס לום איסטוס:

(יג) פאסקוואה די לאס קאצאניאס אראס אה טי סייטי דיאס. אין טו אפאניאיר די טו אירה אי די טו לאגאר: (יד) אי טי ליגראראס אין טו פאסקוואה טו אי טו איצו אי טו איצה אי טו סייצו אי טו סייצה אי איל לוי קי אין טוס פיליגרינו אי איל גואירפאנו אי לה ציצהה קי אין טוס פואירטאס: (טו) סייטי דיאס פאסקוואראס אה ה' טו דייו אין איל לוגאר קי איסקרזיירי ה'. פורקי טי צינדיזירה ה'

יהוה אלהיך ממצרים לגלגה: (3) ונבחתה פסח ליהוה אלהיך צאן ובקר במקום אשר יבחר יהוה לשכן שמו שם: (4) לא-תאכל עליו חמץ שבעת ימים תאכל-עליו מצות להם עני פי בחפזון יצאת מארץ מצרים למען תזכר את-יום צאתך מארץ מצרים כל ימי חייך: (5) ולא-יראה לך שאר בכל-גבלך שבעת ימים ולא-ילין מן-הפשר אשר תזבח בערב ביום הראשון לבקר: (6) לא תוכל לזבח את-הפסח באתך שעריך אשר-יהוה אלהיך נתן לך: (7) כי אם-אל-המקום אשר יבחר יהוה אלהיך לשכן שמו שם תזבח את-הפסח בערב בבוא השמש מועד צאתך ממצרים: (8) ובשלת ואכלת במקום אשר יבחר יהוה אלהיך בו ופנית בבקר והלכת לאחריך: (9) ששת ימים תאכל מצות וביום השביעי עצרת ליהוה אלהיך לא תעשה מלאכה: (10) שבעה שבועות תספור-לך מהחל חרמש בקמה תחל לספור שבעה שבועות: (11) ועשית חג שבועות ליהוה אלהיך מסת נדבת ידך אשר תתן באשר יברכה יהוה אלהיך: (12) ושמתה לפני יהוה אלהיך אתה ובנות ובתך ועבדך ואמתך וחלוי אשר בשעריך ותגר והיתום והאלמנה אשר בקרבך במקום אשר יבחר יהוה אלהיך לשכן שמו שם: (13) וזכרת פי-עבד היות במצרים ושמת ועשית את-החקים האלה: (14) חג הסוכות תעשה לך שבעת ימים באספך בגרנה ומיקבך: (15) ושמתה בגרנה אתה ובנות ובתך ועבדך ואמתך וחלוי ותגר והיתום והאלמנה אשר בשעריך: (16) שבעת ימים תחג ליהוה אלהיך במקום אשר יבחר יהוה פי בברכה יהוה

אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-תְּבוּאָתְךָ וּבְכָל מַעֲשֶׂה יָדֶיךָ וְהָיִיתָ
אִתָּךְ שְׂמִיחַ: (טו) שְׁלוֹשׁ פְּעָמִים | בַּשָּׁנָה יֵרָאֶה בָּל-
וְכוֹרֶךָ אֶת-פָּנָי | יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחָר
בְּחַג הַמִּצּוֹת וּבְחַג הַשְּׁבֻעוֹת וּבְחַג הַסֻּכּוֹת וְלֹא
יֵרָאֶה אֶת-פָּנָי יְהוָה רִיקָם: (יז) אִישׁ בְּמִתְנַת יָדוֹ
בְּכַרְבֶּת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר נִתְּנָה לָךְ: ס ס ס

טו דיין אין טורו טו רינואצורו אי אין טודה איגה די טור
מאנוס אי סיראס די סיינעו אליגרי: (טז) טריס ציח
אין איל אננו אפאריסיר טורו טו מאצו אה דילאנטרי
ה' טו דיין אין איל לוגאר קי איסקרזיירי. אין פאסקואה
די לאס סיסיניאס אי אין פאסקואה די לאס סימאנאס אי
אין פאסקואה די לאס קאצאניאס. אי נון סי אפאריסקה
אה דילאנטרי ה' אין צאזיאו: (יז) צארו קונו דאדיצה די
סו מאנו קונו צינדיסיין די ה' טו דיין קי דיין אה טי:

הפטרת ראה ישעיה נד עניה סועדה עד כי פאךד:

פרשה די שפטים

(יח) שְׁפָטִים וְשֹׁטְרִים תִּתֵּן לָךְ בְּכָל-שְׁעָרֶיךָ אֲשֶׁר
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ לְשִׁבְטֶיךָ וְשִׁפְטוֹ אֶת-
הָעָם מִשְׁפַּט-צֶדֶק: (יט) לֹא-תִטֵּחַ מִשְׁפָּט לֹא
תִפְיֹר פָּנִים וְלֹא-תִקַּח שֹׁחַד כִּי תִשְׁחַד עֵינֵי
חֲכָמִים וְיִסְלַף דִּבְרֵי צְדִיקִים: (כ) צֶדֶק צֶדֶק תִּרְדֹּף
לְמַעַן תַּחֲיֶה וְיִרְשֶׁת אֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ: ס (כא) לֹא-תִמָּע לָךְ אֲשֶׁר-
בְּלִעְיָן אֲצִל מִזֶּבַח יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה-
לָךְ: (כב) וְלֹא-תִקֵּם לָךְ מִצָּבָה אֲשֶׁר שָׁנֵא יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ: ס

יז (ב) לֹא-תִזְבַּח לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ שׁוֹר וְשֵׂה אֲשֶׁר
יְהִי בּוֹ מוֹם כָּל דָּבָר רָע כִּי תִזְבַּח
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הוּא: ס (ג) כִּי-יִמָּצֵא בְּקִרְבְּךָ
בְּאֶחָד שְׁעָרֶיךָ אֲשֶׁר-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ אִישׁ
אוֹ-אִשָּׁה אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה אֶת-הַרְבֵּעַ בְּעֵינֵי יְהוָה-
אֱלֹהֶיךָ לַעֲבֹד בְּרִיתוֹ: (ד) וְיִלָּךְ וַיַּעֲבֹד אֱלֹהִים
אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לָהֶם וְלַשֵּׁמֶשׁ אוֹ לַיָּרֵחַ אוֹ לְכָל-
צָבָא הַשָּׁמַיִם אֲשֶׁר לֹא-צִוִּיתִי: (ה) וְהִגִּדְתָּ לָךְ
וְשָׁמַעְתָּ וְדָרַשְׁתָּ הִטֵּב וְהִגַּדְתָּ אִמֶּת גְּבוֹן וְהִדְלִדְתָּ
נַעֲשִׂיתוּ הַתּוֹעֵבָה הַזֹּאת בְּיִשְׂרָאֵל: (ו) וְהוֹצֵאתָ
אֶת-הָאִישׁ הַהוּא אוֹ אֶת-הָאִשָּׁה הַהוּא אֲשֶׁר

(יח) גראמיס אי אגראזיליס דאראס אה טי אין טודאסטוס
פואיטאס קי ה' טו דיין דאן אה טי אה טוס ערי-
צוס. אי גרזנין אה איל פואיצלו גראסייר די גוסטידאד:
(יט) נון אקוסניס גראסייר נון קונוקאס פאסיס אי
נון טוימיס טחד. פורקי איל טחד אזי סייגאר ארום די
קאציוס אי אטורקי פאלאצראס די גוסטוס: (כ) גוסטידאד
גוסטידאד פירסיגיראס. פארה קי ציצאס אי איירדיס אה
לה טיירה קי ה' טו דיין דאן אה טי: (כא) נון פלאכ-
טיס אה טי אטרה נינגון ארצול סירקה די ארה די ה'
טו דיין קי אראס אה טי: (כב) אי נון אליצאנטיס אה
טי איסטאנסיי קי אצורסי ה' טו דיין:

יז (א) נון סאקריפסייס אה ה' טו דיין צואיי ני קאר-
נירו קי פואירי אין איל מאקולה אלגונה קוזה
מאלה. פורקי אצורסיין די ה' טו דיין איל: (ב) קואנדו
פואירי איאדו אינטרי טי אין אונה די טוס קיצאדיס
קי ה' טו דיין דאן אה טי צארו או מויר קי איירי אה
איל מאל אין ארום די ה' טו דיין פור פאסאר סו פיר-
מאמיננו: (ג) אי אנדוויירי אי סירצייירי דייריס אטרוס
אי סי אינקורצארי אה איליוס אי אה איל סולאו אה לה
לונה או אה טורו פונסאדו דילוס סיילוס קי נון אינקומינדי:
(ד) אי פואירי דינוסיאדו אה טי איאוייריס. אידיקיראס
ציין. אי סי איק צינדאד סייטרה לה קוזה. פואי איגה לה
אצורסיין לה איגטה אין יסראל: (ה) אי סאקאראס אה
איל צארו איל איסטי או אה לה עויר לה איסטה קי

(טו) מזרח תפס. קמן צו'ק. מזרח תצ. (יח) מזרח תצא. (כא) מזרח תצב. (כב) מזרח תצנ. (כג) מזרח תצד.

ספר דברים יז

אֲזַיִדוֹן אֶה לֶה קוֹחַ לֶה מֵאֲלֹה לֶה אִסְטֵה אֶה טוֹס פּוֹאִיטֵאס אֶה אִיל צָארוֹן אֶה אֶה לֶה מוֹרִיר . אִי לֹס אֶפִידִירֵאֶרֶס קוֹן לֹאס פִידֵרֶאס אִי מוֹאִירֹאן : (ו) פּוֹר דִיגֹר דִי דוֹס טִיסְטִיגוֹס אֶה טִירִס טִיסְטִיגוֹס סִירֵה מֵאֲטֵאדוֹ אִיל קִי אֶרֶצִיירִי דִי מוֹרִיר . כּוֹן סִיֵּאֶה מֵאֲטֵאדוֹ פּוֹר דִיגֹר דִי טִיסְטִיגוֹ אֶרֶנּוּ : (ז) מֵאֲנֹר דִי לֹס טִיסְטִיגוֹס סִירֵה אִין אִיל אִין לֶה פִרִימִירֵיֵאֶה פּוֹר מֵאֲטֵאדוֹ אִי מֵאֲנֹר דִי טוֹדוֹ אִיל פּוֹאִיטֵאס אִין לֶה פִרוֹסְטִימִירֵיֵאֶה . אִי אִיסְקוֹמֵצֵרֵאֶרֶס אִיל מֵאֲל דִי אִינְטֵרִי טִי :

(ח) קוֹאֵדוֹ פּוֹאִירִי אִינְקוֹצִיירֵטֵה דִי טִי קוֹחַ אֶה אִיל גּוֹאִיסִיירִי אִינְטֵרִי סֵאנְגִירִי אֶה סֵאנְגִירִי אִינְטֵרִי גּוֹאִיסִיירִי אֶה גּוֹאִיסִיירִי אִי אִינְטֵרִי לִיֵּאֲגֵה אֶה לִיֵּאֲגֵה פֵאלֵאצֵרֶאס דִי צֵארֵאצֵרֶאס אִין טוֹס פּוֹאִירֵטֵאס . אִי טִי אִיֵּצֵאֵנְטֵרֶאס אִי סוֹצִירֶאס אֶה אִיל לֹגֵאֵר קִי אִיסְקוֹצִיירִי ה' טוֹ דִיירִי אִין אִיל : (ט) אִי צֵינְדֵרֶאס אֶה לֹס כֶּהֱנִים לֹס לֹיִם אִי אֶה אִיל גּוֹאִירִי קִי פּוֹאִירִיֵּאֶרֶס לֹס דִירֶאס לֹס אִיסְטוֹס . אִי רִיקִירִי-רֶאס אִי דִינוֹסִיֵּאֲרֵאֵן אֶה טִי אֶה פֵאלֵאצֵרֵה דִיל גּוֹאִיסִיירִי : (י) אִי אֶרֶס פּוֹר דִיגֹר דִי לֶה פֵאלֵאצֵרֵה קִי דִינוֹסִיֵּאֲ-רֵיִן . אֶה טִי דִיל לֹגֵאֵר אִיל אִיסְטִי קִי אִיסְקוֹצִיירִי ה' . אִי גּוֹאֵרֵדֵרֶאס פּוֹר אִירִי קוֹמוֹ טוֹדוֹ לֹר קִיטִי אִמוֹסְטֵרֶאֲרִין : (יא) פּוֹר דִיגֹר דִי לֶה לִי קִי טִי אִמוֹסְטֵרֶאֲרִין אִי סוֹצִירִי אִיל גּוֹאִיסִיירִי קִי דִיֵּרִיִן אֶה טִי אֶרֶס . כּוֹן טִי טִירִס דִי לֶה פֵאלֵאצֵרֵה קִי דִינוֹסִיֵּאֲרֵאֵן אֶה טִי דִירֵגֵה טִי אִיסְקִירֵדֵה : (יב) אִי אִיל צָארוֹן קִי אֲזַיִדוֹן קוֹן סוֹצִירֵצִיֵּא פּוֹר כּוֹן אֲזַיִרִי אֶה אִיל כֶּהן אִיל אִיסְטֵאֵן פּוֹר סִירֵצִירִי אֲלִיִּי אֶה ה' טוֹ דִיירִי אֶה אִיל גּוֹאִירִי . אִי מוֹרִירֵה אִיל צָארוֹן אִיל אִיסְטִי אִי אִיסְקוֹמֵצֵרֵאֶרֶס אִיל מֵאֲל דִי יִשְׂרָאֵל : (יג) אִי טוֹדוֹ אִיל פּוֹאִיטֵאס אֲזַיִרֵאֵן אִי טִימִירֶאֵן אִי כּוֹן סוֹצִירֵצִיֵּא-רֶאֵן מֵאֵס : (יד) קוֹאֵדוֹ צִינִירִים אֶה לֶה טִיירֵה קִי ה' טוֹ דִיירִי דֶאֵן אֶה טִי אִי לֶה אִירִידֵרִים אִי מוֹרֵרִים אִין אִילִיֵּא . אִי דִיֵּרִים . פּוֹנֵדִרִי סוֹצִירִי מִי רִיִּי קוֹמוֹ פּוֹדֶאס לֹאס לִינֵטִים קִי אִין מִיס דִירִידוֹרִים : (טו) פּוֹנֵדִרִי פּוֹנֵדֶרֶאס סוֹצִירִי טִי רִיִּי קִי אִיסְקוֹצִיירִי ה' טוֹ דִיירִי אִין אִיל . דִי אִינְטֵרִי טוֹס אִירֵמֵאֵנוֹס פּוֹנֵדֶרֶאס סוֹצִירִי טִי רִיִּי . כּוֹן פּוֹדֶרֶאס פּוֹר דֶּאֶר סוֹצִירִי טִי צָארוֹן אִיסְטֵרֶאֲרִיִּי קִי כּוֹן טוֹ אִירֵמֵאֵנוֹ אִיל : (טז) קוֹלֵאמִינֵטִי כּוֹן מוֹצִיגוֹאִי אֶה אִיל קֵאצֵּאִיִּיִּס אִי כּוֹן אֲגֵה טוֹרֵנֶאֶר אֶה אִיל פּוֹאִיטֵאס אֶה אִיֵּטֵטוֹ פֵאֶרֶה מוֹצִיגוֹאֵר קֵאצֵּא-צִיִּי . אִי ה' דִיֵּטוֹ אֶה צָוִס . כּוֹן אִינִיֵּאֲדֵרִיֵּט פּוֹר טוֹרֵנֶאֶר אִין לֶה קֵאֲרִירֵה לֶה אִיסְטֵה מֵאֵס : (יז) אִי כּוֹן מוֹצִיגוֹאִי אֶה אִיל מוֹצִירִים אִי כּוֹן סִיטִירִי סוֹ קוֹרֶאסוֹן . אִי פֵלֵטֵה אִי אֲזַרֹר כּוֹן

עָשׂוֹ אֶת-הַדָּבָר הַזֶּה אֶל-שְׁעָרֶיךָ אֶת-הָאִישׁ
אוֹ אֶת-הָאִשָּׁה וְסָקַלְתָּם בְּאֲבָנִים וּמָתוּ : (ו) עַל-
פִּי שְׁנַיִם עֵדִים אוֹ שְׁלֹשָׁה עֵדִים יוּמָת הַמֵּת לֹא
יוּמָת עַל-פִּי עֵד אֶחָד : (ז) יַךְ הָעֵדִים הָרִשְׁוֹנִים
בְּרֵאשֹׁנָה לְהַמִּיתוֹ יִדּוּ בְלִי-הֶעָם בְּאֲחֻזָּתוֹ וּבְעִרְתֵּה
הָרַע מִקִּרְבּוֹ : פ

(ח) כִּי יִפְלֵא מִמֶּךָ דָּבָר לְמִשְׁפָּט בֵּין-דָּם לְדָם
בֵּין-בֵּן לְבֵן וּבֵן לְנֶעֱמָ לְנֶעֱמָ דָבָר רִבְרִי בִשְׁעָרֶיךָ
וּמָמָת וְעֹלִית אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
כּוֹ : (ט) וּבֵאֵת אֶל-הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם וְאֶל-הַשֹּׁפֵט
אֲשֶׁר יִהְיֶה בַּיָּמִים הַהֵם וְדִרְשׁוּם וְהִגִּידוּ לָךְ אֶת
דְּבַר הַמִּשְׁפָּט : (י) וַעֲשִׂיתָ עַל-פִּי הַדָּבָר אֲשֶׁר
יִגִּידוּ לָךְ מִן-הַמָּקוֹם הַהוּא אֲשֶׁר יִבְחַר יְהוָה
וְשִׁמְרָתָ לַעֲשׂוֹת בְּכָל אֲשֶׁר יִזְרֹק : (יא) עַל-פִּי
הַתּוֹרָה אֲשֶׁר יִזְרֹק וְעַל-הַמִּשְׁפָּט אֲשֶׁר-יֵאמְרוּ לָךְ
תַּעֲשֶׂה לֹא תִסּוּר מִן-הַדָּבָר אֲשֶׁר-יִגִּידוּ לָךְ יָמִין
וּשְׂמָאל : (יב) וְהָאִישׁ אֲשֶׁר-יַעֲשֶׂה בְּזִדּוֹן לְבָבִיתִי
שָׁמַע אֶל-הַכֹּהֵן הַעֹמֵד לְשֵׁרֵת שָׁם אֶת-יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ אוֹ אֶל-הַשֹּׁפֵט וּמֵת הָאִישׁ הַהוּא וּבְעִרְתֵּה
הָרַע מִיִּשְׂרָאֵל : (יג) וּבְלִי-הֶעָם יִשְׁמְעוּ וִירָאוּ וְלֹא
יִזְדוֹן עוֹד : שִׁי ס (יד) כִּי-יִרְגֵּב אֶל-הָאָרֶץ
אֲשֶׁר יִחַד אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ וִירָשָׁתָהּ וְיִשְׁכַּבְתָּהּ בָּהּ
וְאָמַרְתָּ אֲשִׁימָה עָלַי מֶלֶךְ בְּכָל-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר
סָבִיבָתִי : (טו) שָׁוִם תִּשִּׂים עָלֶיךָ מֶלֶךְ אֲשֶׁר יִבְחַר
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בּוֹ מִקִּרְבֵּי אַחֶיךָ תִּשִּׂים עָלֶיךָ מֶלֶךְ
לֹא תוּכַל לָמֵת עָלֶיךָ אִישׁ גִּבּוֹרִי אֲשֶׁר לֹא-אַחֶיךָ
הוּא : (טז) רָק לֹא-יִרְבֶּה-לּוֹ סוֹסִים וְלֹא-יָשִׁיב
אֶת-הָעָם מִצִּרְיָמָה לְכַעַן הַרְבּוֹת סוֹס וַיַּחַד אֲמַר
לָכֶם לֹא תִסְפְּנוּ לָשׁוּב בְּדֶרֶךְ הַזֶּה עוֹד : (יז) וְלֹא
יִרְבֶּה-לּוֹ נָשִׁים וְלֹא יִסּוֹר לְכַבֵּוֹ וְכִסְף וְזָהָב לֹא

(ה) עָשׂוֹ. (ו) מֵוִה תַצַּח. (זא) מֵוִה תַצֹּו. (טו) מֵוִה תַצֹּו. (יז) מֵוִה תַקֵּא. (יז) מֵוִה תַקֵּא.

ש פ ט י ם י ז יח

קפא

מוציגוואי אה איל מונצו: (יח) אי סירה קונוו קו אסינ-
טארסי סוצרי סילייא די קו ריינו. אי אסקרעצירה אה
איל אה דוצלי די לה לוי לה אסקטה סוצרי ליצרו די די-
לאנטרי לוס כהנים לוס לויס: (יט) אי סירה קון איל אי
מילדארה אין איל טודוס דיאס די קום צידאס. פארה קי
דיפרינדה פור טיימיר די ה' קו דיי פור גוארדאר אה
טודאס פאלאצאראס די לה לוי לה אסקטה אי אה לוס פואי-
רום לוס אסקטוס פור אזירלוס: (כ) פור נון אינטיקירסי
קו קוראסון מאס קי קום אינמאנוס אי פור נון טיראסי
די לה אינקומינדאנסה דירינדה ני אסקיינדה. פארה
קי אללארגי דיאס סוצרי קו דיינו איל אי קום איזוס אי-
טרי ישראל:

יח (א) נון סירה אה לוס לויס טודו טריצו די לוי
פארטיי ני איירדאר קון ישראל. ארטיקייניס
די ה' אי קו איירדאר קומיראן: (ב) אי איירדאר נון
סירה אה איל אינטרי קום אינמאנוס. ה' איל קו אייר-
דאר קונוו אצלו אה איל: (ג) אי אינטו סירה גואסיקיי
די לוס כהנים די קון איל פואיצלו די קון סאקריפייאנ-
טיס איל סאקריפייקיי קי צואיי קי קארנירו. אי דארה
אה איל כהן איל צראסו אי לאס קיטאראס אי איל קואצאר:
(ד) פריסיפיי די טו סיצירה אי טו מוסטו אי טו אזיטו
אי פריסיפיי די מראסקילה די טום ארציאס דאראס אה
איל: (ה) פורקי אין איל איסקוואו ה' טו דיי די טודוס
טום טריצוס. פור פארדאסי פור סידציר אין נומצרי
די ה' איל אי קום איזוס טודוס לוס דיאס: (ו) אי קואנדו
ציניידי איל לוי די אונה די טום סיצדאדיס די טודו
ישראל קי איל מוראן אליי. אי ציניידי קון טודו דיזיאו
די קו אלמה אה איל לוגאר קי איסקוויירי ה': (ז) אי
סידצירה אין נומצרי די ה' קו דיי קונוו טודוס קום
אינמאנוס לוס לויס לוס אסקטאנטיס אליי דילאנטריה:
(ח) פארטיי קונוו פארטיי קומיראן. אפואיראס די
קום צינידאס סוצרי לוס פארדיס: (ט) קואנדו טו
ציניין אה לה טיידה קי ה' טו דיי דאן אה טי. נון
דיפרינדה פור אזיר קונוו אכורסיקייניס די לאס ציניס
לאס אסקטאס: (י) נון סירה אלייארדו אין טי איזו
פאסאר קו איזו אי קו איזה אין איל פואיגו. אינציאן אינציאס
אאוראן אי אינצינאן אי אינציאן: (יא) אי פריקאנטאן
פריקאנטי אי דימאנדאן אור אי ידעני אי ריקיירין אה לוס
מאירטוס: (יב) פורקי אכורסיקייניס די ה' טודו איזו אסקטו-
א

יך-הלו מאד: (יח) ויהי כשבתו על פפא
ממלכתו וכתב לו את-משנה התורה הזאת על-
ספר מלפני הכהנים הלויים: (יט) ויהי תה עמו
וקרא בו כל-ימי חייו למען ילמד ליראה את-יהוה
אלהיו לשמר את-כל-דברי התורה הזאת ואת-
החקים האלה לעשותם: (כ) לכלתי רוס-לבבו
מאחיו ולכלתי קור מן-המצות ימין ושמאל
למען יאריך ימים על-ממלכתו הוא ובניו בקרב
ישראל: שלישי ם

יח (א) לא יהיה לפניהם הלויים כל-שבת לוי
חלק ונהלה עם-ישראל אשר יהיה
ונחלתו יאכלו: (ב) ונהלה לא-יהיה-לו בקרב
אחיו יהוה הוא נחלתו כאשר דבר-לו: ם
(ג) וזה יהיה משפט הכהנים מאת העם מאת
זבחי הובח אם-שור אם-שה ונתן לפהו הנזע
והלחיים והקבה: (ד) ראשית הנגף תירשן
ויצטרף וראשית גו צאנה תתן-לו: (ה) כי בו
בחר יהוה אלהיו מכל-שבטיה לעמד לשמר
בשם-יהוה הוא ובניו כל-הימים: רביעי ם
(ו) וביבא הלוי מאחד שעריך מכל-ישראל
אשר-הוא גר שם ובא בכל-אונת נפשו אל-
המקום אשר-יבחר יהוה: (ז) ושרת בשם יהוה
אלהיו בכל-אחיו הלויים העמדים שם לפני
יהוה: (ח) חלק בחלק יאכלו לבד ממבריו על-
האבות: ם (ט) כי אתה בא אליהארץ אשר-
יהוה אלהיו נתן לך לא-תלמד לעשות כה-עבד
הגוים ההם: (י) לא-ימצא בך מעביר בגו-ובהו
באש קקם קסמים מעוגן ומנחש ומכשף:
(יא) והבר חבר ושאל אוז וידעני ודרש אל-
חבתיים: (יב) כי-תועבדת יהוה בלעשה אלה

(יח) מזה תקנ. (יט) לשמר. (כ) למען. (א) מזה תקד. יחיה (ב) מזה תקח. (ג) מזה תקו. (ד) מזה תקז תקח
(ח) תקט. (י) מזה תקי תקיא. (יא) מזה תקיב. תקינ תקיד. תקטו.

ספר דברים יה יט

אז יסור קאצזה די- לאס אזוריקייניס לאס איסטאס ה' טו דייר דיסטיראן אה איליוס די דילאנטרי די טי : (יג) פריניזמו סיראס קון ה' טו דייר : (יד) פורקי לאס גינטיס לאס איסטאס קי טו אירידאן אה אילייאס אה אורירוס אה אה איגירוס ארין . אז טו טו אכסי דייר אה טי ה' טו דייר : (טז) פרופיטה די אינטרי טי די טוס אירמאנוס קומו אה מי אליצאנטארה אה טי ה' טו דייר . אה איל אוראיריט : (טז) קומו טודו לו קי דימאנדאסטי די קון ה' טו דייר אין חרז אין דיאה די לה קומפאנייא פור דייר . נון אינייאדירי פור אוריר אה צוז די ה' מי דייר אז אה איל פואיגו איל גראדי איל איסטוי נון צירי מאס פורקי נון מואירא : (יז) אזי דיטו ה' אה מי . אזוניגאדון לו קי אצללרון : (יח) פרופיטה אליצאנטארי אה איליוס די אינטרי סוס אירמאנוס קומו אה טי . אזי דארי מוס פאלאצראס אין סו צוקה אי אצללרה אה איליוס אה טודו לו קי לי אינקומינדארי : (יט) אזי סירא איל צלרון קי נון אורירי אה מוס פאלאצראס קי . אצללרה פור מי נומצרי . ייר ריקירירי די קון איל : (כ) די . סיירטו איל פרופיטה קי סוצירציארי פור אצללר פאלאצרה פור מי נומצרי אה לו קי נון לי אינקומינדי פור אצללר אזי איל קי אצללרי אין נומצרי די דייחוס אורטוס . אזי מורירא איל פרופיטה איל איסטוי : (כא) אזי סי דיטו . ריס אין טו קוראסון . קומו סאצרימוס אה לה פאלאצרה קי נון לה אצללו ה' : (כב) לו קי אצללרי איל פרופיטה פור נומצרי די ה' אזי נון פואירי לה קורא אין נון ציניירי . אילייא לה פאלאצרה קי נון לה אצללו ה' . קון סוצירציא לה אצללו איל פרופיטה . נון טימאס די אילייא :

יט (א) קואנדו טאצרי ה' טו דייר אה לאס גינטיס קי ה' טו דייר דאן אה טי אה סו טיירה . אזי לאס אירידאריס אי מוראריס אין סוס סיצדאריס אי אין סוס קאזאס : (ב) טריס סיצדאריס אפארטאראס אה טי אינטרי טו טיירה קי ה' טו דייר דאן אה טי פור אירי- דארלע : (ג) אפארציאראס אה טי לה קארירלי אי אטירי- סיראס אה טיירמינו די טו טיירה קי טי אה אירידאד ה' טו דייר . אזי סירא פור פואיר לי טודו מאטאדור : (ד) אזי איסטא קורא דיל מאטאדור קי פויירי אזי אי ציניירי . קי ארציירי אירידו אה סו קומפאניירו סין סאציר אזי איל נון אזוריקיין אה איל די אייר איל טירקירו דיאה : (ה) אזי איל קי ציניירי

ובכלל התועבת האלה יהנה אלהיך מוריש אותם מפניה : (ג) תמים תהיה עם יהנה אלהיך : חמישי (יד) כי יהננים האלה אשר אתה יורש אותם אל מעננים ואלקסמים ישמעו ואמרה לא בן נתן לה יהנה אלהיך : (טו) נביא מקרבך מאחריך במני ימים לה יהנה אלהיך אליו תשמעו : (טז) בכל אשר-שאלת מעם יהנה אלהיך בחלב בנים בקהל לאמר לא אסף לשמע את-קול יהנה אלהי ואת-האש הגדלה הזאת לא-אראה עוד ולא אמות : (יז) ויאמר יהנה אלי היטיבו אשר דברו : (יח) נביא אקים להם מקרב אחיהם במוך ונתתי דברי בפיו ודבר אליהם אתי כל-אשר אצונו : (יט) ויהי האיש אשר לא-ישמע אל-דברי אשר ידבר בשמי אנכי אדרש מעמו : (כ) אך הנביא אשר יזיד לדבר דבר בשמי את אשר לא-צויתיו לדבר ואשר ידבר בשם אלהים אחרים ומר הנביא ההוא : (כא) וכי תאמר בלבבך איכה גרע את-הדבר אשר לא-דברו יהנה : (כב) אשר ידבר הנביא בשם יהנה ולא-יהנה הדבר ולא יבא הוא הדבר אשר לא-דברו יהנה בודון דברו הנביא לא תגור ממנו : ס

יט (ב) כי-יכרית יהנה אלהיך את-הגוים אשר יהנה אלהיך נתן לה את-ארצם יירשם וישבת בעריהם ובבתיהם : (ג) שלוש ערים תבדיל לה בתוך ארצה אשר יהנה אלהיך נתן לה לרשתה : (ד) תבין לה תדרך ושלשת את-גבול ארצה אשר יגחלה יהנה אלהיך והיה לנים שמה פלרצח : (ה) וזה דבר הרצח אשר ינוס שמה וחי אשר יפה את-רעהו בכל-דעת יהוא לא-שנא לו מתקל שלשם : (ו) ואשר יבא

ש פ ט י ם

קפב

קון סו קומפאניירו אין לה טארה פור טאזאר לינייוס אי
 סי אימפוטארי סו מאנו קון איל דיסטראל פור טאזאר
 איל לינייו אי סאלטארי איל פיינו דיל לינייו אי אלקאכ-
 סארי אה סו קומפאניירו אי מוריירי . איל פואידה אה
 אונה די לאס סיזראדיס לאס איסטאס אי ציזירה : (1) נון
 סיאה קי פירסינה דיגמירור די לה סאנגרי דיטראס דיל
 מאטאדור פורקי סי איסקאלינטה סו קוראסון . אי לו
 אלקאכסי סי סי מוניגוארי לה קארידה . אי לו
 אייריה אלמה . אי אה איל נון איי גואיסייר די מואירטי
 פורקי נון אזוריסין איל אה איל די אייר איל טיסקיר
 דיאה : (2) פור טאנטו יי טי אינקומינדאן פור דיזיר .
 טריס סיזראדיס אפארטמאדאס אה טי : (3) אי קואנדו
 אינסאנאזארי ה' טו דייו אה טו טירמינו קומו גורו אה טוס
 פאדריס אי דיירי אה טי אה טודה לה טיירה קי אצלו
 פור דאד אה טוס פאדריס : (4) קואנדו גוארדאריס אה
 טודה לה אינקומינדאנסה לה איסטטה פור אזירלה קי יי
 טי אינקומינדאן אוי פור אמאד אה ה' טו דייו אי פור
 אנדאד אין סוס קאריראס טודוס לוס דיאס . אי אינייאדיראס
 אה טי מאס טריס סיזראדיס סוצרי לאס טריס לאס איס-
 טאס : (5) אי נון סיאה צירטידה סאנגרי ליצרי אינטרי
 טו טיירה קי ה' טו דייו דאן אה טי אירידאד . אי נון
 סיאה סוצרי טי אומיזאוס :

ארת-רעהו בער להטב עצים ונדחה ידו בגרן
 לבנת העץ וגשל הפרול מן העץ ומצא ארת-
 רעהו ומת הוא ינום אל-אחת הערים האלה
 והי: (ו) פן-ירדה גאל הדם אחרי הרצח כי יחם
 לבבו והשיגו כן-ירבה הרדף והפרו נפש ולו אין
 משפט-מות כי לא שגא הוא לו מתמול שלשום:
 (ז) על-כן אנכי מצוה לאמר שלש ערים תבדיל
 לך: (ח) ואם-ירחיב יהוה אלהיך ארת-גבולך
 כבאשר נשבע לאבותיך ונתן לך את-כל-הארץ
 אשר דבר לתת לאבותיך: (ט) כן-תשמר ארת-
 כל-המצורה הזאת לעשתה אשר אנכי מצוה
 היום לאהבה את-יהוה אלהיך וללכת בדרךיו
 כל-הימים ויספת לך עוד שלש ערים על
 השלש האלה: (י) ולא ישפך דם נקי במקרב
 ארצך אשר יהוה אלהיך נתן לך נחלה והיה
 עליך דמים: פ

(ב) וכי-יהיה איש שגא לרעהו וארב לו וקם
 עליו והפרו נפש ומת ודם אל-אחת הערים האל:
 (ג) ושלחו זקני עירו ולקחו אתו משם ונתנו
 אתו ביד גאל הדם ומת: (ד) לא-תחוס עינה
 עליו ובקרת דם-הנקי מישראל וטוב לך: ששי ס
 (ה) לא תסוג גבול העף אשר גבול ראשונים
 בנחלתך אשר תנחל בארץ אשר יהוה אלהיך
 נתן לך לרשתה: ס (ו) לא-יקום עד אחד
 באיש לכל-עון ולכל-חטאת בכל-חמא אשר
 יחמא על-פי ושני עדים או על-פי שלשה-עדים
 יקים דבר: (ז) כן-יקום עד-חכם באיש לענות
 בו סרה: (ח) ועמדו שגיי-האנשים אשר-להם
 הריב לפני יהוה לפני הכהנים והשפטים אשר
 יהיו בימים ההם: (ט) ודרשו השפטים היטב

(יא) אי קואנדו פואירי צארוז אזוריסין אה סו קומפא-
 ניירו אי אסילאדארי אה איל אי סי איצאנטארי סוצרי איל
 אי לו אייריירי אלמה אי מוריירי . אי פויירי אה אונה די
 לאס סיזראדיס לאס איסטאס : (יב) אי אינייאראן צייזוס
 די סו סיזראד אי טומאראן אה איל די אלני אי דאראן
 אה איל אין מאנו די דיגמירור די לה סאנגרי אי מואיריה :
 (יג) נון אפילאדי טו ארזו סוצרי איל . אי איסקומצראדאס
 סאנגרי דיל ליצרי די ישראל אי ציין אה טי : (יד) נון
 איסמאדאס טירמינו די טו קומפאניירו קי אטירמיניארוז
 פרימירוס אין טו אירידאד קי אירידאריס אין לה טיירה
 קי ה' טו דייו דאן אה טי פור אירידארה : (טו) נון
 סי איצאנטי טיסקיטו אונו אין צארוז אה קואקיייר דיליטו
 אי אה קואקיייר פיקאדו אין טודו פיקאדו קי פיקארי . פור
 דיצו די דוס טיסקיטוס או פור דיצו די טריס טיסקיטוס
 סי אפרימארה קחה : (טז) קואנדו סי אליצאנטארי
 טיסקיטו די אזולמי אין צארוז פור אטיסקיטואר אין איל
 ריזילייו : (יז) אי סי פאראראן דוס לוס צארוניס
 קי אה אילייוס לה צאראזא דילאנטרי ה' דילאנטרי לוס
 כהנים אי לוס גואחים קי פואירין אין לוס דיאס
 לוס איסטוס : (יח) אי ריקיריראן לוס גואחים ציין .

(ס) ביער . (יג) מלוח תקבא . (יד) מלוח תקבב . (טו) מלוח תקבג .

ספר דברים יט כ

אז איך טיטעניו די פאלקסידאד איל טיטעניו. פאלקסידאד
אטיטעניו אין קו אינמאנע: (יט) אי ארייט אז איל
קומו פינסו פור איזיז אז קו אינמאנע. אי איסקומצורא-
ראס איל מאל די אינטרי טי: (כ) אי לוס דומאניסדוס
אוראידאן אי טימיראן אי נון אינאידיראן פור איזיז. מאס
קומו לה קחה לה משה לה איסטא אינטרי טי: (כא) אי
נון אפיאדי טו ארזו. אלמה פור אלמה ארזו פור ארזו
דיינטי פור דיינטי מאלו פור מאלו פיי פור פיי:

כ (א) קואנדו סאלייריס אז לה פיליאה סוצי טו
אינימיגו אי צייריס קאצאלייו אי קואטריגואס
פואיצלו מוכו מאס קי טו נון טימאס די איליוס. פורקי
ה' טו דיו קונטינו איל אלסאנטי די טיירה די אייטו:
(ב) אי סירה קומו צואיסטרו אליגאר אז לה פיליאה.
אי סי אליגארה איל כהן אי אצלארה אז איל פואיצלו:
(ג) אי דירה אז איליוס. אוי ישראל צום אליגאדוס
אוי אז לה פיליאה סוצי צואיסטרוס אינימיגוס. נון סי
אינימיניסקא צואיסטרו קוראסון נון טימאדיט אי נון צום
אפריקורדיט אי נון צום קיצראנטידיט דילאנטי די איליוס:
(ד) פורקי ה' צואיסטרו דיו איל אנדאן קון צום. פור
פיליאר פור צום קון צואיסטרוס אינימיגוס פור סאלצאר
אז צום: (ה) אי אצלארן לוס אלגואזיליס אז איל
פואיצלו פור דיזיז. קין איל צארו קי פראגורא קאזה
טויצה אי נון לה איסטרינו אנדי אי טורני אז קו
קאזה. נון סיהא קי מואירה אין לה פיליאה אי צארו
אטרו לה איסטריני: (ו) אי קין איל צארו קי פלאנעו
ציניא אי נון לה איסצינלו אנדי אי טורני אז קו קאזה.
נון סיהא קי מואירה אין לה פיליאה אי צארו אטרו לה
איסצינלי: (ז) אי קין איל צארו קי דיספחו מואיר אי טו
לה טומו אנדי אי טורני אז קו קאזה. נון סיהא קי
מואירה אין לה פיליאה אי צארו אטרו לה טומי:
(ח) אי איניאדיראן לוס אלגואזיליס פור אצלאר אז איל
פואיצלו אי דיראן. קין איל צארו איל טימין אי טיירנו
דיל קוראסון. אנדי אי טורני אז קו קאזה אי נון דיליאה
אז קוראסון די סוס אינמאנוס קומו סו קוראסון: (ט) אי
סירה קומו אטימאר לוס אלגואזיליס פור אצלאר אז איל
פואיצלו. אי אינקומינדאראן מאיוראליס די פונקאדוס
אין קאציסירה דיל פואיצלו: (י) קואנדו טי איגאריס אז
סיצאד פור פיליאר סוצי איליאה. אינימאראס אז איליאה
פור פאז: (יא) אי סירה סי פאז טי דיספונדיי אי אצריי-
רי אז טי. אי סירה טודו איל פואיצלו איל אליגאדו
אין איליאה קיראן אז טי פור פיגה אי טי סידריאן:

והנה עד-שקור העד שקר ענה באחיו: (יט) ועשיתם
לו כאשר זמם לעשות לאחיו ובערת הרע מקרבך:
(כ) והנשואים ישמעו ויראו ולא יספו לעשות
עוד בדבר הרע הזה בקרבך: (כא) ולא תחוס
ענגך נפש בנפש עין בעין שן בשן יד ביד הנגל
ברגל:

כ (א) בייחצא למלחמה על-איבך וראית סוס
ורכב עם רב ממך לא תירא מהם כי-
יהוה אלהיך עמך המעלה מארץ מצרים:
(ב) והיה בקרבכם אל-המלחמה ונגש הפהן
ודבר אל-העם: (ג) ואמר אלהם שמע ישראל
אתם קרבים היום למלחמה על-איביכם אל-
יבך לבבכם אליהם ואל-תחפזו ואל-תערצו
מפניהם: (ד) כי יהוה אלהיכם ההלך עמכם
להלחם לכם עם-איביכם להושיע אתכם:
(ה) ודברו השמרים אל-העם לאמר מייחאיש
אשר בנה בית-חדש ולא חנכו ילך וישב לביתו
פנימות במלחמה ואיש אחר יחנכו: (ו) ומי-
האיש אשר נטע פרם ולא חללו ילך וישב
לביתו פנימות במלחמה ואיש אחר יחללנו:
(ז) ומי-האיש אשר ארש אשה ולא לקחה ילך
וישב לביתו פנימות במלחמה ואיש אחר
יקחנה: (ח) ויספו השמרים לדבר אל-העם
ואמרו מייחאיש הרא ורף הלכב ילך וישב
לביתו ולא ימם את-לבב אחיו כלבו: (ט) והיה
בכלת השמרים לדבר אל-העם ופקדו שרי
צבאות בראש העם: שבעי ס (י) בייחקרב
אל-עיר להלחם עליה וקראת אליה לשלום:
(יא) והיה אם-שלום תענה ופתחה לך והיה
בלי-העם הנמצא-בה יהיו לך למס ועבדך:

(יט) מזה תקבד. (ג) מזה תקבד. (א) מזה תקבו. (ב) מזה תקבו.

ש פ ט ים כ כא

קפג

(יב) אי סי נון אפאזיגארי קונטיגו אי איירי קונטיגו-פיליאה. אי אינקאסטיליאראס סוֹצרי איליא: (יג) אי לה דארה ה' טו דייו אין טו מאנו. אי אייראס אה טודו סו מאנו אה טאזו די איספאדה: (יד) סולאמיני לאס מו-איריס אי לה פאמיליא אי לה קואטופיאה אי טודו לו קי פוארי אין לה סידאד טודו סו איספאז פריאראס אה טי. אי קומינאס אה איספאז די טוס אינימיגוס. קי דייו ה' טו דייו אה טי: (טו) אנסו אראס אה טודאס לאס סידאדיס לאס גיטעס לאס איסמאס איליאס: (טז) מה די סידאדיס די לוס פואיצלוס לוס איסטוס קי ה' טו דייו דאן אה טי אייראד. נון אצידיגואיס ניגונה אלמה: (יז) סינו קי דיסטרואיר לוס דיסטרואיראס איל חתי אי איל אמרי איל כנעני אי איל פרזי איל חוי אי איל יבוקי. קומו טי אינקומינדו ה' טו דייו: (יח) פארה קי נון אכציון אה צוס פור אזיר קומו טודאס סוס אצוריסיוניס קי אייריון אה סוס דייוזיס. אי פיקידיט אה ה' צואיסטרו דייו: (יט) קואנדו אינקאסטיליאריס אה סידאד דיאס מונאס פור פיליאר סוֹצרי איליא פורפרינדרלה. נון דאניס אה סו ארצול פור אימפוטאר סוֹצרי איל דיסטרא. פורקי די איל קומינאס אי אה איל נון טאזאראס. פורקי פארה איל אומצרי ארצול דיל קאמפו פור ציניר דילאנטרי די טי אין לה אינקאסטיליאדורה: (כ) מה ארצול קי סאזראס קי נון ארצול די קומידה איל אה איל דא-ניאראס אי טאזאראס. אי פראגואראס אינקאסטיליא-דורה סוֹצרי לה סידאד קי איליא אזיין קונטיגו פיליאה אסטא סוגוארלה:

כא (א) קואנדו פוארי אייאדו מאטאדו אין לה טיירה קי ה' טו דייו דאן אה טי פור אייראדלה קאאידו אין איל קאמפו. נון פוארי סאצידו קין לו אייריו: (ב) אי סאדראן טוס צייזוס אי טוס גואיזיס. אי מייראן אה לאס סידאדיס קי דיירוריס דיל מאטאדו: (ג) אי סירה לה סידאד לה סירקאנה אה איל מאטאדו. אי טומאראן צייזוס די לה סידאד לה איסטא ציזירה די צאקה קי נון סיהא סירצידו קון איליא קי נון סונטרוטו קון ייגו: (ד) אי לייצאראן צייזוס די לה סידאד לה איסטא אה לה ציזירה אה ארוייו פואירטי קי נון סיהא לאצוראדו סירקה די איל אי נון סיהא סימבאדו. אי דיסירציגאראן אלוי אה לה ציזירה אין איל ארוייו: (ה) אי סי אליגאראן לוס כהנים

(י) ואסלא תשלים עמך ועשתה עמך מלחמה וצרת עליה: (יג) וגרונה יהודה אלהיה בידך והבית את-כלזכורה לפיחרב: (יד) בן חנשים והפך והבהמה וכל אשר יהיה בעיר כל-שללה תבזו לך ואכלת את-שלל איביך אשר נתן יהודה אלהיה לך: (טו) בן העשה לכל-הערים הרחקת ממך מאד אשר לא-מערי הגויס-האלה הנה: (טז) בן מערי העמים האלה אשר יהיה אלהיה נתן לך נחלה לא תחיה כל-נשמה: (יז) ביהחכם תחרימם תחתי והאמרי הכנעני והפרזי תחתי והיבוקי פאשר צוה יהודה אלהיה: (יח) למען אשר לא-ילמדו אתכם לעשות בכל תועבתם אשר עשו לאלהיהם וחטאתם ליהוה אלהיהם: (יט) ביהתצור אל-עיר ימים רבים להלחם עליה לתפשה לא-תשחית את-עצה לגדח עליו גרון בי ממנו תאכל ואתו לא תבגור בי האדם עץ השדה לבא מפנה במצור: (כ) רץ עץ אשר-תדע בי לא-עץ מאכל הוא ארזו תשחית ובגית מצור עליהעיר אשר-הוא עשה עמך מלחמה עד רדמה:

כא (א) ביהמצא חלל באדמה אשר יהיה אלהיה נתן לך לרשתה נפל בשדה לא נודע מי הכהו: (ג) ויצאו זקניה ושפמיך ומדרו אל-הערים אשר סביבת החלל: (ג) והיה העיר תקרבה אל-החלל ולקחו זקני העיר תהא עגלת בקר אשר לא-עבד בה אשר לא-משכה בעול: (ה) והורדו זקני העיר תהי אה-העגלה אל-נחל אירזן אשר לא-יעבד בו ולא ירגע וערפו-שם את-העגלה בנחל: (ה) ונגשו הכהנים

(י) הנשים. (יג) מזה תקב. (יט) מזה תקב. (יז) מזה תקל. תקלא.

ספר דברים כא

אִזּוֹס דִּי לִוִּי . פֻּרְקִי אִין אִילִיּוֹס אִיסקֻזוֹ ה' טו דִּייר
פֻּר סִידְרִילִי אִי פֻּר צִינְדִיר אִין נומְצִירִי ה' . אִי
פֻּר סו דִּיזוֹ סִידֶה טוֹדֶה צִאֲרָאָה אִי טוֹדֶה לִיִּיאָה : (1) אִי
טוֹדֶה צִיזּוֹס דִּי לֶה סִיזְדֹּר לֶה אִיסטֶה לִוס סִידְקֶאָנוֹס .
אִה אִיל מֵאטֹדוֹ לִאצְרֶאָן אִה סוֹס מֵאנוֹס סוֹצִי לֶה
צִיזִידֶה לֶה דִּיזִסִידְגִידֹּלֶה אִין אִיל אֲרוּיוֹ : (2) אִי רִיט-
פֻּרְדִּירֶאָן אִי דִירֶאָן . נואִיסטֶרֶאָס מֵאנוֹס נון צִיִּרְטִירֶון
אִה לֶה סֵאנְגִירִי לֶה אִיסטֶה אִי נואִיסטֶרֶאָס אִזּוֹס נון צִיִּירֶון :
(3) פִּירְדוֹנֶה אִה טו פֻּרִיזְלוֹ יִשְׂרָאֵל קִי רִיגִמִּיסטִי
ה' אִי נון דִּיט סֵאנְגִירִי לִיזְרִי אִינְטֶרִי טו פֻּרִיזְלוֹ יִשְׂרָאֵל .
אִי סִידֶה פִּירְדוֹנֶאָדֶה אִה אִילִיּוֹס לֶה סֵאנְגִירִי : (4) אִי
טו אִיסקוֹמוֹצִרֶאָס לֶה סֵאנְגִירִי לֶה לִיזְרִי דִי אִינְטֶרִי טו .
קוֹאנְדוֹ אִיזִירִיט לִו דִּירִיזוֹ אִין אִזּוֹס דִּי ה' :

בָּנִי לִוִּי כִּי בָם בָּחַר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְעֹרְתוֹ וּלְבָרְךָ
בְּשֵׁם יְהוָה וְעַל-פִּיָּהֶם יִתְּנֶה בְּלִי-רִיב וְכָל-נִגְעָה :
(1) וְכָל זָקָנִי הָעִיר הַזֹּאת תִּקְרָאֲם אֶל-הַחֲלָלִים
יִרְחֲצוּ אֶת-יְדֵיהֶם עַל-הָעֵגְלָה הָעֲרוּפָה בְּנָחַל :
(2) וְעָנּוּ וְאָמְרוּ יִבְיָנוּ לֹא שָׁפַךְ אֶת-הַדָּם הַזֶּה
וְעֵינָיו לֹא רָאוּ : (3) בְּפֶה לְעַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל יֹאמְרוּ
פְּדִירְתָּ יְהוָה וְאֶל-תִּתֵּן בָּם גָּזִי בְּקֶרֶב עַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל
וְנִבְכַּר לָהֶם הַדָּם : (4) וְאַתָּה תִּבְכֶּה הַדָּם הַזֶּה
מִקֶּרְבְּךָ כִּי-תַעֲשֶׂה הַיֹּשֵׁר בְּעֵינֵי יְהוָה :
ם ם ם

הפטרט שופטים ישעיה נא חכמי חכמי הוה מנחמכם עד אלהי ישראל . ולאטילאני שמואל א ח ויהי כאשר זקן שמואל
עד חים לעיור :

פרשה די כי תצא

(1) קוֹאנְדוֹ סֵאנְגִירִיט אִה לֶה פִּילִיאָה סוֹצִי טוֹס אִינְיוֹמ-
נוֹס אִי לִו דִּיירִי ה' טו דִּיירִי אִין טו מֵאנוֹ אִי קֵאטִיזֶאָרִיט
סו קֵאטִיזֶאָרִיט : (2) אִי צִיִּירִיט אִין אִיל קֵאטִיזֶאָרִיט
מֵרִיזִי אִירְמוֹדֶה דִּי פֻּרְדֶּה . אִי קוֹצִיזֶאָרִיט אִין אִילִיּוֹ
אִי לֶה טוֹמֵאָרִיט אִה טו פֻּר מֵרִיזִי : (3) אִי לֶה טֵרֶאָז-
רֶאָס אִה אִינְטֶרִי טו קֵאזֶה . אִי טֵרֶאָסִקִילֶאָרֶה אִה סו
קֵאצִּיטֶה אִי דִיטֶאָרֶה קִרִּיסִי אִה סוֹס אֲרוּיֶאָס : (4) אִי
טֵרֶאָרֶה אִה פֵאָנִי דִי סו קֵאטִיזֶאָרִיט דִּי סוֹצִירִי אִילִיּוֹ
אִי אִיסטֶרֶאָה אִין טו קֵאזֶה אִי לִיירֶאָרֶה אִה סו פֵאָדִירִי
אִי אִה סו מֵאדִירִי מִיזִי דִי רֶאָס . אִי דִיטֶפֹּאִיס חֲכָמִי
צִינְדֶרֶאָס אִה אִילִיּוֹ אִי לֶה אֲמֵרִידֶרֶאָס אִי סִידֶה אִה
טו פֻּר מֵרִיזִי : (5) אִי סִידֶה סו נון אִינְצִילונטֶרֶאָס אִין
אִילִיּוֹ . אִי לֶה סוֹלֶטֶרֶאָס אִה סו צִילונטֶאָד אִי צִינְדִיר
נוֹ לֶה צִינְדֶרֶאָס פֻּר לֶה פֵאָלֶטֶה . נון טו סִידְרֶאָס קון
אִילִיּוֹ אִין לוגֶאָר קִי לֶה אֲפִרִיאִיסטִי : (6) קוֹאנְדוֹ
פֻּרִירִי אִה צִאָרֶון דוֹס מֵרִיזִיט לֶה אֲוֶנֶה אֲמֵרֶה אִי לֶה
אֲוֶנֶה אֲזוֹרִיסִידֶה אִיפִרִירִיט אִה אִיל אִזּוֹס לֶה אֲמֵרֶה
אִי לֶה אֲזוֹרִיסִידֶה . אִי פֻּרִירִי אִיל אִיזּוֹ אִיל מֵאִיירִי אִה
לֶה אֲזוֹרִיסִידֶה : (7) אִי סִידֶה אִין דִּיאָה דִי סו אִזִּירִי
אִינְדִירֶאָר אִה סוֹס אִזּוֹס אִה לִוס קִי פֻּרִירִיט אִה אִיל . נון
פֻּרְדֶּה פֻּר אֲמֵאִיירֶאָר אִה אִיזּוֹ דִי לֶה אֲמֵרֶה אִין צִידֶה
דִי אִיזּוֹ דִי לֶה אֲזוֹרִיסִידֶה אִיל מֵאִיירִי : (8) סִינוֹ קִי אִה אִיל
מֵאִיירִי אִיזּוֹ דִי לֶה אֲזוֹרִיסִידֶה קוֹנוֹסִידֶה פֻּר דֶּאָר אִה אִיל
דוֹס טֵאנְטוֹס אִין טוֹדוֹ לִו קִי פֻּרִירִיט אִיזּוֹ אִה אִיל . פֻּרְקִי

(1) כִּי-תֵצֵא לְמִלְחָמָה עַל-אֹיְבֶיךָ וַנִּתְּנָוּ יְהוָה
יִלְחֶיךָ בְּיָדְךָ וּשְׁבִיתָ שְׁבוּיָיִם : (2) וְרֹאִיתָ
בְּשִׁבְיָהּ אִשָּׁה יִפְתָּהָּ וְהִשְׁקַתָּ בָּהּ וּלְקַחְתָּ לָּךְ
לְאִשָּׁה : (3) וְהִבֵּאתָהּ אֶל-תְּלוֹךְ בֵּיתְךָ וְגִלְחָהּ אֶת-
רֹאשָׁהּ וְעָשְׂתָהּ אֶת-צִפְרֹנֶיהָ : (4) וְהִסִּירָהּ אֶת-
שְׂמָלֹת שִׁבְיָהּ מֵעָלֶיהָ וּשְׂבָהּ בְּבֵיתְךָ וּבְכִתְּלָהּ
אֶת-אֹבֶיהָ וְאֶת-אִמָּהּ יִרְחַץ יָמֶיהָ וְאַחֲרַיִם תְּבוּאָה
אֶלֶיהָ וּבַעֲלָתָהּ וְהִיתְּתָהּ לָּךְ לְאִשָּׁה : (5) וְהָיָה
אִם-לֹא חָפְצָתָ בָּהּ וְשִׁלַּחְתָּהּ לְגַפְשָׁהּ וּמָכַר לְאִישׁ
תִּמְכְּרָנָה בְּכֶסֶף לֹא-יִרְחַתְעָמָר בָּהּ תַּחַת אִשָּׁר
עָנִיתָ : ם (6) כִּי-תִהְיֶין לְאִישׁ שְׁתֵּי נָשִׁים
הָאֶחָת אֲהוּבָהּ וְהָאֶחָת שְׂנוּאָה וְיִלְדוּ-לָּהּ בָּנִים
הָאֲהוּבָה וְהַשְּׂנוּאָה וְהָיָה חֶבֶן הַבָּכֹר לְשִׁנְיָאָה :
(7) וְהָיָה בְּיוֹם הַנְּחִיל אֶת-בָּנָיו אֶת אֲשֶׁר-יִהְיֶה
לָּהּ לֹא יִכְלֹ לְבַכֵּר אֶת-בֶּן-הָאֲהוּבָה עַל-פְּנֵי בֶן-
הַשְּׂנוּאָה הַבָּכֹר : (8) כִּי אֶת-הַבָּכֹר בֶּן-הַשְּׂנוּאָה
יִפִּיר לָתֵת לוֹ כִּי שְׁנַיִם כָּל אֲשֶׁר-יִמְצָא לוֹ כִּי-

(9) שפכו קיי . (10) מזה תקלב . (11) והסירה . (12) מזה תקלג . תקלד .

(כז) וְרָגְמָהוּ. מלוא תקלה. (כח) תקלו. תקלו. (כט) מלוא תקלה. (ל) מלוא תקלט. (לא) מלוא תקמא. (לב) מלוא תקמב. תקמב. (לג) מלוא תקמד. (לד) מלוא תקמה.

ספר דברים כב

(ח) קואנדו פֿראגוראס קאזא נואצא. אי אראס אטיצור פארה טו טיאלדו. אי נון פונדראס אומיזאוס אין טו קאזא קי קאיידי איל קי אה די קאאיר די איל: (ט) נון סימזרים טו ציניא מיסטוראס. נון סיאה קי סי אינקוי לה ליינה איל סימזראדו קי סימזראס אי רינואצור די לה ציניא: (י) נון ארים קון צואי אי קון אזנו אאונה: (יא) נון ציקטאס טעטא לאנה אי לינו אאונה: (יב) ליליות אראס אה טי קוצרי קואטרו אלדאס די טו קוצירטורה קי טי קוציררים קון איליא: (יג) קואנדו טוונארי צארו מואיר אי ציניידי אה איליא אי לה אצורסיידי: (יד) אי פחידי אה איליא אלדאס די פאלאצראס אי סאקארי קוצרי איליא פאמה מאלה. אי דיטידי. אה לה מואיר לה איסטה טומי אי מי אליגי אה איליא אי נון אללי אה איליא איסקוסידאדיס: (טו) אי טומארה פאדרי די לה מוסה אי סו מאדרי. אי סאקארנאן אה איסקוסידאדיס די לה מוסה אה צייזוס די לה סיצדאד אה לה פואירטה: (טז) אי דירה פאדרי די לה מוסה אה לוס צייזוס. אה מי איצה די אה איל צארו איל איסטי פור מואיר אי לה אצורסי: (יז) אי איק איל פוכין אלדאס די פאלאצראס פור דירי. נון אללי אה טו איצה איסקוסידאדיס. אי איק-טאס איסקוסידאדיס די מי איצה. אי איספאנדינאן אה לה סאצאנה דילאנטרי צייזוס די לה סיצדאד: (יח) אי טומארנאן צייזוס די לה סיצדאד לה איסטה אה איל צארו אי קאסטיגארנאן אה איל: (יט) אי אפינארנאן אה איל סין פיוס די פלאטה. אי דארנאן אה פאדרי די לה מוסה. פורקי סאקו פאמה מאלא קוצרי איסקוסה די ישראל. אי אה איל קירה פור מואיר. נון פודרה פור קולטארלה טודוס קוס דיאס: (כ) אי קי צירדאד פואירי לה קורא לה איסטה. נון פואירין איאדאס איסקוסידאדיס אה לה מוסה: (כא) אי סאקארנאן אה לה מוסה אה פואירטה די קאזא די סו פאדרי. אי לה אפידריארנאן צארוניס די סו סיצדאד קון לאס פיידראס אי מואירה. פורקי איזו ציליזה אין ישראל פור איסקארנאן אין קאזא די סו פאדרי. אי איק-קומזארנאס איל מא די אינטרי טי: (כב) קואנדו פואירי איאדו צארו ייאזין קון מואיר אמארידאדה די מארידו. אי מורירנאן טאמציין אמזוס איליירס איל צארו איל ייאזין קון לה מואיר איל לה מואיר. אי איסקומזארנאס איל נא די ישראל: (כג) קואנדו פואירי מוסה איסקוסה דיספאחאדה אה צארו. אי לה אלליארי צארו אין לה סיצדאד אי ייאזירי

(ח) כִּי תִבְנֶה בַּיִת חָדָשׁ וְעָשִׂיתָ מַעֲקָרָה לַגִּנֵּף
וְלֹא־תִשָּׂאִים דָּמִים בְּבִיתְךָ כִּי־יִפֹּל אֶהְפֹּל מִמֶּנּוּ׃
(ט) לֹא־תִזְרַע בְּרִמָּה בְּלֵאִים פֶּן־תִּקְדַּשׁ הַמִּלְאָךְ
הַזֶּרַע אֲשֶׁר תִּזְרַע וּתְבוֹאֹת הַבָּרִים׃ ס (י) לֹא־
תִּחְרַשׁ בְּשׂוֹר־וּבִחֵר יַחְדּוֹ׃ (יא) לֹא רִתֵּל בִּשְׁ
שַׁעֲמָנו צִמְר וּפְשָׁתִים יַחְדּוֹ׃ ס (יב) גְּדִלִים
תַּעֲשֶׂה־לָּךְ עַל־אַרְבַּע בְּנִפּוֹר בְּסוּתָךְ אֲשֶׁר
תִּכְסֶּה־בָּהּ׃ ס (יג) כִּי־יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה וּבָנָה
אֵלֶיהָ וּשְׁנָאָהּ׃ (יד) וְשָׂם לָהּ עֲלִילֹת דְּבָרִים וְהוֹצֵא
עָלֶיהָ שָׂם רָע וְאָמַר אֶת־הָאִשָּׁה הַזֹּאת לָקַחְתִּי
וְאֶקְרַב אֵלֶיהָ וְלֹא־מִצָּאתִי לָהּ בְּתוּלִים׃ (טו) וְלָקַח
אָבִי הַנַּעֲרָ וְאִמָּהּ וְהוֹצִיאוּ אֶת־בְּתוּלִי הַנַּעֲרָ אֶל־
זִקְנֵי הָעִיר הַשְּׁעֵרָה׃ (טז) וְאָמַר אָבִי הַנַּעֲרָ אֶל־
הַזִּקְנִים אֶרְנֶה־בָּתִּי נְתַתִּי לְאִישׁ הַזֶּה לְאִשָּׁה
וּשְׁנָאָהּ׃ (יז) וְהִנֵּה־הוּא שָׂם עֲלִילֹת דְּבָרִים לְאִמָּהּ
לֹא־מִצָּאתִי לְבִתִּי בְּתוּלִים וְאֵלֶיהָ בְּתוּלִי בָתִּי
וּפָרְשׁוּ הַשִּׁמְלָה לִפְנֵי זִקְנֵי הָעִיר׃ (יח) וְלָקְחוּ זִקְנֵי
הָעִיר־הַהוּא אֶת־הָאִשָּׁה וַיִּסְרוּ אֹתָהּ׃ (יט) וַעֲנִשׁוּ
אֹתָהּ מָאָה כֶּסֶף וַנִּתְּנוּ לְאָבִי הַנַּעֲרָה כִּי הוֹצִיָא שָׂם
רָע עַל בְּתוּלַת יִשְׂרָאֵל וְלֹא־תִהְיֶה לְאִשָּׁה לֹא־
יִכָּל לִשְׁלַחָה כָּל־יָמֶיהָ׃ ס (כ) וְאִם־אִמָּתָה הִיְה
הַדָּבָר הַזֶּה לֹא־נִמְצְאוּ בְּתוּלִים לַנַּעֲרָ׃ (כא) וְהוֹצִיאוּ
אֶת־הַנַּעֲרָ אֶל־פֶּתַח בֵּית־אִמָּתָה וּסְקֹלוּהָ אֲנָשֵׁי
עִירָהּ בָּאֲבָנִים וּמָתָה כִּי־עָשִׂתָה גְבֻלָּה בְּיִשְׂרָאֵל
לְזִנוּת בֵּית אִמָּתָה וּבַעֲרַת הָרַע מִקִּרְבָּהּ׃ ס
(כב) כִּי־יִפְצֹא אִישׁ שֹׁכֵן עִם־אִשָּׁה בַּעֲלַת־בַּעַל
וּמָתוּ גַם־שְׁנֵיהֶם הָאִישׁ הַשֹּׁכֵן עִם־הָאִשָּׁה וְהָאִשָּׁה
וּבַעֲרַת הָרַע מִשְׁדָּאֵל׃ ס (כג) כִּי יִחְיֶה נַעֲרָ
בְּתוּלָה מֵאַרְשָׁה לְאִישׁ וּמִצָּאָהּ אִישׁ בַּעִיר וּשְׁכָב

(ח) מזה תקמו. תקמו. (ט) מזה תקמה. תקממ. (י) מזה תקנ. (יח) מזה תקנא. (יג) מזה תקנב. (טו) הנערה קמי. הנערה קמי. (טז) מזה תקננ. תקנד. (כ) לנערה קמי. (כח) לנערה קמי. מזה תקנה. וסללוה. (כג) נערה קמי.

תצא כב כג

קפה

קון אייליא: (כד) אי סאקארדייט אה אונזס אייליוס אה פראיטע די לה סידראד לה איסטע אי אפיריארדייט אה אייליוס קון לאס פיידראס אי מואיראן. אה לה מוסה פור קאצזע קי נון איסקללמו אין לה סידראד אי אה איל צארו פור קאצזע קי אפריי אה מוזיר די סו קומפאניירו. אי איסקומצראס איל מאל די אינטרי טי: (כה) אי מי אין איל קאמפו אלליארי איל צארו אה לה מוסה לה דיס-פוזאדה אי טראצארי אין אייליא איל צארו אי ייאזירי קון אייליא. אי ימורידה איל צארו קי ייאזירי קון אייליא אה קוס קולאס: (כו) אי אה לה מוסה נון אגאס קתה. נון איי אה לה מוסה פיקאדו די מואירטי. פורקי קומע סי אליצאנטה צארו סוצי סו קומפאניירו אי לו מלטה אלמה אכסי לה קוזה לה איסטע: (כז) פורקי אין איל קאמפו לה אליו. איסקללמו לה מוסה לה דיספוזאדה אי נון אורו סאלצאן אה אייליא: (כח) קואנדו אייארדי צארו מוסה איסקוסה קי נון פואירי דיספוזאדה אי לה טראצארי אי ייאזירי קון אייליא. אי פואירין אלליארוס: (כט) אי דארה איל צארו איל ייאזירי קון אייליא אה פאדרי די לה מוסה סינקואינטה פיוס די פלאטה. אי אה איל סירה פור מוזיר אין לונאר קי לה אפריי. נון פורדה סולטאללה טודוס קוס דיאס:

כג (א) נון עומי צארו אה מוזיר די סו פאדרי. אי נון דיסקוברה אלדה די סו פאדרי: (ב) נון צינגה פיסילגאדו די מאלאדורה אי טאאדו די צירטיידר אין קומפאנייא די ה': (ג) נון צינגה מוזר אין קומפאנייא די ה'. טאמציין צירינאנסיו דיזינו נון צינגה אה איל אין קומפאנייא די ה': (ד) נון צינגה עמוני אי מואצי אין קומפאנייא די ה'. טאמציין צירינאנסיו דיזינו נון צינגה אה אייליוס אין קומפאנייא די ה' אסטע סימפרי: (ה) פור קאצזע קי נון אקונאטארו אה צוס קון איל פאן אי קון לה אגואה אין לה קאריה אין צואיסטרו סאליר די אייפטר. אי קי אלקילו סוצי טי אה צלעס איצו די צעור די פתור ארס נהדים פור מאלדימדי: (ו) אי נון קיזו ה' טו דיז פור אראיר אה צלעס. אי דימודו ה' טו דיזי אה טי אה לה מאלדיסיין פור צינדיסיין. פורקי טי אמו ה' טו דיז: (ז) נון דיקייראס סו פאז ני סו ציין טודוס טוס דיאס פארה סימפרי: (ח) נון אצוריקאס אדמי. פורקי טו אירמאנו איל. נון אצוריקאס מלרי. פורקי פילגריס פואיסטי אין סו טיירה: (ט) אלוס קי פואירין נאקילאס

עמה: (כז) והוצאתם את שניהם אל שער העיר ההוא וסקלתם אתם באבנים ומתו את הנער על דבר אשר לא צעקה בעיר ואת האיש על דבר אשר ענה את אשר רעהו ובערת הרע מקרקע: ס (כח) ואם פשה ימצא האיש את הנער המאוש והחזיקוהו והאיש ושכב עמה ומת האיש אשר שכב עמה עמה לבדו: (כט) ולנער לא תעשה דבר אין לנער חטא מות כי כאשר יקום איש על רעהו ורצחו נפש בן הדבר הזה: (ל) כי בשדה מצאה צעקה הנער המאוש ואין מושיע לה: ס (לא) כי ימצא איש נער בתולה אשר לא ארשה ותפשה ושכב עמה ונמצאו: (לב) ונתן האיש השכב עמה לאבי הנער המשיים כסף וליתתיה לאשה תחת אשר ענה לא יוכל שלחה בלימיו: ס

כג (א) לא יקח איש ארתי אביו ולא יגלה בנה אביו: ס (ב) לא יבא פצוע דבה וברות שפכה בקהל יהודה: ס (ג) לא יבא ממזר בקהל יהודה גם דור עשירי לא יבא לו בקהל יהודה: ס (ד) לא יבא עמוני ומואבי בקהל יהודה גם דור עשירי לא יבא להם בקהל יהודה עד עולם: (ה) על דבר אשר לא יקדמו אתכם בלחם ובמים בדרך בצאתכם ממצרים ואשר שבר עליך ארתי בלעם בן בעור מפתור אהם נהרים לקלך: (ו) ולא אבה יהודה אלהיה לשבע אל בלעם ויחפו יהודה אלהיה לה את הקלה לברכה ביאתה יהודה אלהיה: (ז) לא תדרש שלמים וטבתם בלמך לעולם: ס רביעי (ח) לא תתעב אדמי כי אחיך הוא לא תתעב מצרי כי יית בארצו: (ט) בגים אשר יולדו

(כז) ומתו הנערות קרי. (כח) הנערה קרי. (כט) ולנער קרי. מזה תקנו. לנערה קרי. (ל) הנערה קרי. (לא) נערה קרי.

(לב) ונתן הנערה קרי. מזה תקנו. (לג) מזה תקנו. (לד) מזה תקנו. (לה) מזה תקנו. (לו) מזה תקנו. (לז) מזה תקנו. (לח) מזה תקנו. (לט) מזה תקנו.

(ל) מזה תקנו.

ספר דברים כג

לָהֶם דָּוָר שְׁלִישִׁי יָבֹא לָהֶם בְּקֶהֱל יְהוָה: ׀
 (א) בְּיִתְצֵא מִחֲנֶה עַל־אִיבֶךָ וְנִשְׁמַרְתָּ מִכָּל דְּבַר
 רָע: (ב) כִּי־יִהְיֶה בָךְ אִישׁ אֲשֶׁר לֹא־יִהְיֶה מְהוֹר
 מִקֶּהֱל־לֵילָה וַיֵּצֵא אֶל־מַחוּץ לַמִּחָנֶה לֹא יָבֹא
 אֶל־תּוֹךְ הַמִּחָנֶה: (ג) וְהָיָה לַפְּנוֹת־עָרֹב יִרְחָץ
 בַּמַּיִם וּבִבְנֵי הַשֶּׁשֶׁשׁ יָבֹא אֶל־תּוֹךְ הַמִּחָנֶה:
 (ד) וְיָד תִּהְיֶה לָּךְ מַחוּץ לַמִּחָנֶה וַיֵּצֵאתָ שָׁמָּה
 חוּץ: (ה) וַיִּתֵּן תְּהִיָּה לָּךְ עַל־אֹנֶקָה וְהָיָה בְּשִׁבְתְּךָ
 חוּץ וַחֲפֻרְתָּהּ בָּהּ וּשְׁבִתָּ וּבִסְרִית אֶת־צִאֲתֶיךָ:
 (ו) כִּי יִהְיֶה אֱלֹהֶיךָ מִרְחֻקָּךְ ׀ בְּקֶרֶב מִחָנֶךָ
 לַחֲצִלְךָ וּלְתִרְי־אִיבֶיךָ לַפְּנִיָּה וְהָיָה מַחְנֶיךָ קָדוֹשׁ
 וְלֹא־יֵרָאֶה בָּךְ עֲרוּרָה דָּבָר וְשֵׁב מֵאֲחֵרֶיךָ: ׀
 (ז) לֹא־תִסְגִּיר עֶבֶד אֶל־אֲדָנָיו אֲשֶׁר־יִצְלָל אֶלְיָךָ
 מֵעַם אֲדָנָיו: (ח) עִמָּךְ יֵשֵׁב בְּקֶרְבְּךָ בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר־
 יִבְחַר בְּאַחֵר שְׁעֶרֶיךָ בַּפּוֹז לֹו לֹא תוֹנֶנּוּ: ׀
 (ט) לֹא־תִהְיֶה קִדְשָׁה מִבְּנוֹת יִשְׂרָאֵל וְלֹא־יִהְיֶה
 קִדְשׁ מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל: (י) לֹא־תִבְיֵא אֶתְנֶן וְזֹנָה
 וּמַחֲרִי כָּלֵב בֵּית יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְכָל־גֵּר כִּי תוֹעֵבֵת
 יִהְיֶה אֱלֹהֶיךָ גַּם־שְׁנֵיהֶם: ׀ (יא) קֹל־תִּשְׁמָע
 לְאֹהֶיךָ גִּשְׁף׃ בֶּסֶף גִּשְׁף אָכַל גִּשְׁף כָּל־דָּבָר אֲשֶׁר
 יִשְׁפָּךְ: (יב) לִנְכַר־תִּשְׁמָע וּלְאֹהֶיךָ לֹא תִשְׁמָע לְמַעַן
 יִבְרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל מַשְׁלַח יָדְךָ עַל־הָאָרֶץ
 אֲשֶׁר־אַתָּה בֹּא־שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ: ׀ (יג) כִּי־
 תֵּדֵר גֵּדֹר לִיהוָה אֱלֹהֶיךָ לֹא תֵּאָחֵז לְשִׁלְמוֹ כִּי־
 דָּרַשׁ יִרְשְׁנוּ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ מֵעַמָּךְ וְהָיָה בָּךְ חֲסָא:
 (יד) וְכִי רָחֲבֶל לִגְדֹר לֹא־יִהְיֶה בָּךְ חֲסָא:
 (טו) מוֹצֵא שְׁפָתֶיךָ תִּשְׁמָר וְעֲשִׂיתָ בְּאֲשֶׁר נִדְרַתָּ
 לִיהוָה אֱלֹהֶיךָ נִדְבָה אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ בְּפִיךָ: חֲמִישִׁים
 (טז) כִּי תִבֹּא בְּכָרֹם רָעָךְ וְאִכְלָתָ עֲנָבִים בְּנִפְשָׁךְ
 שִׁבְעָךְ וְאֶל־כָּלֶיךָ לֹא רָחֲמָן: ׀ (יז) כִּי רָחֲבֹא

אה אינליינס גרינאכטיין טירסקיר צינדערן אה אינליינס
 אין קומפאנייא די ה' : (י') קואנדו סאליירי ריש סוֹבֶרֶס
 טוס אינמיניגוס. אינטי גוארדארטס די טודה קחה משה :
 (יא) קואנדו פֿואירי אין טי צאָרן קי נון פֿואירי לינמפֿיין
 די אקונטיסימיינטו די נוגֶי. אי סאלדעה אה די אפֿואיריה
 אה איל ריאל. נון צינדעה אה אינטרי איל ריאל : (יב) אי
 סירה אה אנה די טאדרי קי לאַצארה אין לה אגואה. אי
 קומו פונירקי איל קול צינדעה אה אינטרי איל ריאל :
 (יג) אי לוגאר סירה אה טי די אפֿואיריה אה איל ריאל.
 אי סאלדארטס אלזי אפֿואיריה : (יד) אי איסטאקה סירה
 אה טי סוֹבֶרֶס טוס ארמאס. אי סירה אין טו איסטאר
 אפֿואיריה אי קאצארטס קון אינלייא אי טורנארטס אי
 קוֹבֶרֶס אה טו קוֹבֶרֶס : (טו) פֿורקי ה' טו דיין
 אנדאן אינטרי טו ריאל פֿור איסקאפֿארטי אי פֿור דאָר
 אה טוס אינמיניגוס דילאנטרי די טי. אי סירה טו ריאל
 סאנטו. אי נון ציאה אין טי דיקסוֹבֶרֶס די קחה אי קי
 טורני די דערטס די טי : (טז) נון אינטריגס סייֶרֶס אה
 סו סינייר קי פֿואירי איסקאפֿארט אה טי די קון סו קי-
 נייר : (יז) קונטיגו איסטארה אינטרי טי אין איל לוגאר
 קי איסקוֹבֶרֶס אין אונה די טוס קיֶצֶרֶס אין לו מיֶזֶר
 אה איל. נון לו אופֿרימאס : (יח) נון קיאה אפֿלאזאר די איֶזֶס די
 די איֶזֶס די ישראל. אי נון קיאה אפֿלאזאר די איֶזֶס די
 ישראל : (יט) נון טראייגאס דאדיֶזֶס די איסקאדלה ני
 פֿריסיי די פֿירו אין קאה די ה' טו דיין אה טודה פֿרו-
 מיטה. פֿורקי אצורסיין די ה' טו דיין טאמציין אמוֹס
 אינליינס : (כ) נון לוגריס אה טו אירמאטו לוגרו די פֿלאטה
 לוגרו די קומידה לוגרו די טודה קחה קי לוגראי :
 (כא) אה איל איסטראניו לוגרארטס. אי אה טו איר-
 מאטו נון לוגרארטס. פֿורקי טי צינדיגה ה' טו דיין אין
 טודה טינדידורה די טו מאטו סוֹבֶרֶס לה טיירה קי טו צי-
 ניין אלזי פֿור אירידאללה : (כב) קואנדו אפרומיטיירינס
 פֿרומיטה אה ה' טו דיין. נון דערטריס פֿור פֿאגאללה.
 פֿורקי ריקירי לו ריקיריה ה' טו דיין די קונטיגו אי
 סירה אין טי פֿיקארט : (כג) אי סי טי צידאריס די
 אפרומיטייר נון סירה אין טי פֿיקארט : (כד) סאלידורה
 די טוס לאַצֶינס גוארדארטס אי ארטס קומו אפרומיטיינס-
 טי אה ה' טו דיין צילונטאר קי אַצֶלֶסטי קון טו צוקה :
 (כה) קואנדו ציניירינס אין צינייא די טו קומפאניירן.
 אי קומינדאס ארטס קומו טו צילונטאר טו ארטאר. אי
 אה טו אטואינדו נון דיס : (כו) קואנדו ציניירינס

(ט) חזיון תקסד. (יח) חזיון תקסה. (יז) חזיון תקסו. (יד) חזיון תקסז. (טו) חזיון תקסח. (יח) חזיון תקסט. (יח) חזיון תקע. (יט) חזיון תקעא. (כ) חזיון תקעב. (כא) חזיון תקעג. (כב) חזיון תקעד. (כג) חזיון תקעה. (כד) חזיון תקעו. (כה) חזיון תקעז.

תצא כג כד

קפו

אין מייס די טו קומפאניירו. אי קורטארטס איספיגאס קוז
טו מאט. אי ארום נון מיסאטס סוֹצֵרי מייס די טו קומפאניירו:

כד (א) קואנדו טומארי צארוו מוֹזֵר אי לה אמארי-
דארי. אי סירה קי נון אליארי גראסיא אין
סום ארום פורקי איין אין אלייא דיקורצירטורה די קוחה.
אי איסקריציידי אה אלייא קארטה די קיטאמינטו אי
דיירי אין סו מאל אי לה אינציארי די סו קאזה: (ב) אי
סאליירי די סו קאזה אי אנדוֹצֵירי אי פֹאריי אה צארוו
אורטו: (ג) אי לה אצוריקיירי איל צארוו איל פרוסטיירו
אי איסקריציידי אה אלייא קארטה די קיטאמינטו אי
דיירי אין סו מאטו אי לה אינציארי די סו קאזה. אר
קואנדו מוריירי איל צארוו איל פרוסטיירו קי לה טומו
פארה איל פור מוֹזֵר: (ד) נון פורדה סו מארידו איל
פרייטו קי לה אינציאט פור טורנאר פור טומארלה פור
סיר פארה איל פור מוֹזֵר דיקפואס קי פֹאריי אינקו-
נאדה. פורקי אצוריקיירי איל דילאטריה'. אי נון אנאס
פיקאר אה לה טיירה קי ס' טו דייר דאן אה טי איירי-
דאר: (ה) קואנדו טומארי צארוו מוֹזֵר נואיִצה נון
סאגה אין איל פונקאדו אין נון פאסי סוֹצֵרי איל אה כינגונה
קוחה. ליצרי סירה אה סו קאזה אנוו אנוו אי אליגרארה
אה סו מוֹזֵר קי טומו: (ו) נון אפרינדימולינו אי מואילה.
פורקי אהם איל אפרינדאן: (ז) קואנדו פֹאריי אליאדו
צארוו רוֹצֵאן אלנה די סום אירמאנוס די איוֹס די ישראל
אי סי סירצייירי קון איל אי לו צינדיירי. אי מוריירה איל
לאדון איל איסטי אי איסקומברארטס איל מאל די אינטיג
טי: (ח) גוארדאטי אין לייאנה די לה ליפדה פור גוארדאר
מונגו אי פור אזיר קומו טודו לו קי אמוטרארין אה צום
לום בהנים לום לויס. קומו לים אינקומינדי גוארדארידיט
פור אזיר: (ט) מימברה אה לו קי איזוה' טו דייר אה מריס
אין לה קאריירה אין צואיסטרו סאיר די אייפֿטו: (י) קואנדו
אדידאדיס אין טו קומפאניירו דיצדה די אלגונה קוחה.
נון צינגאס אה סו קאזה פור אפרינדאט סו פרינדה:
(יא) איז לה קאליי טי פארטראס. אי איל צארוו קי טו
אדידאן אין איל סאקאדה אה טי אה לה פרינדה
אפואריה: (יב) אי סי צארוו מיסקיטו איל גון ייאזגאס קון
סו פרינדה: (יג) טורנאר טורנארטס אה איל אה לה
פרינדה קומו פונדסי איל סול. אי ייאזירה קון סו פאנייר
אי טי צינדיירה אי אה טי סירה גוסטידאר דילאטריה

בקמת רעד וקמפמט מלילת בידך וחרמש לא
תניף על קמת רעד: ם

כד (ב) ביינקת איש אשה ובעלה והיה אם-
לא תמצאיתן בעיניו כיימצא בה
ענות דבר וכתב לה ספר בריתת ונתן בידה
ושלחה מביתו: (ג) ויצאה מביתו והלכה והיתה
לאיש אחר: (ד) ושנאה האיש האחרון וכתב
לה ספר בריתת ונתן בידה ושלחה מביתו או כי
ימות האיש האחרון אשר לקחה לו לאשה:
(ה) לא יוכל בעלה הראשון אשר שלחה לשוב
לקחתה להיות לו לאשה אחרי אשר הפאח
כייטועקה הוא לפני יהוה ולא תחטא את-
הארץ אשר יהוה אלהיך נתן לך נחלה: ם ששי
(ו) ביינקת איש אשה חדשה לא יצא בעצמו
ולא יעבר עליו לכל דבר גוף יהוה לביתו שנה
אחת ושפח את-אשתו אשר לקח: (ז) לא-
יחבל רחים ורכב כיינפש הוא חבל: ם

(ח) כיימצא איש גנב נפש מאחיו מבני ישראל
והתעמר בו ומכרו ומת הגנב ההוא ובערת
הרע מקרבך: ם (ט) השמר בנגע-הצרעת
לשמר מאד ולעשות בכל אשר-יוֹרו אתכם
הכהנים הלויים כאשר צויתם תשמרו לעשות:
(י) זכור את אשר-עשה יהוה אלהיך למרים
בדרך בצאתכם ממצרים: ם (יא) כיי-תשנה
ברעה משאת מאומה לא-תבא אל-ביתו לעבט
עבדו: (יב) בחוץ העמד והאיש אשר אפדה
נשנה בו יצא אליו את-העפוט החוצה:
(יג) ואם-איש עני הוא לא תשכב בעבדו:
(יד) השב תשיב לו את-העבט כבוא השמש
ושכב בשלמתי וברכך וליך תהיה צדקה לפני

(ב) מלוח תקעה. (ה) מלוח תקעט. (ז) מלוח תקפ. שלחה. (ה) מלוח תקפא. תקפב. (ו) מלוח תקפג. (ז) מלוח תקפד.
(ח) מלוח תקפה. (י) מלוח תקפו. (יג) מלוח תקפז.

ספר דברים כה

ה' טו דייו: (יד) נון סוֹצִיפּוֹרְסִים אַלְקִילְדִיזוּ מִיִּסְקִינוּ
 אִי דִיזִיחֹרּוּ דִי טוּס אִינְמֵאנוּס אִו דִי טו פִּילִיגֶרִינוּ קִי אִין
 טו טִיירֶה אִין טוּס פּוֹאִירְטֵאס: (טו) אִין סוֹדִיאָה דֵאֲרֵאס
 סו פִּרִיטִייר אִין טוּס פּוֹנֶה סוֹצִי אִיל אִיל סוּל. פּוֹרְקִי
 מִיִּסְקִינוּ אִיל אִי פּוֹר אִיל אִיל סוֹסְטִיני אִה סו חֵלֶמֶה. אִי
 נון לִיִּאֲמִי סוֹצִי טִי אִה ה' אִי סִיאָה אִין טִי פִּיקֵאֲדוּ:
 (טז) נון סִיאָן מֵאֲטֵאֲדוּס פֵאֲדִרִים פּוֹר אִיזוּס אִי אִיזוּס נון
 סִיאָן מֵאֲטֵאֲדוּס פּוֹר פֵאֲדִרִים. קֵאֲדֵה אִוּוּ פּוֹר סו פִּיקֵאֲדוּ
 סִיאָן מֵאֲטֵאֲדוּס: (יז) נון אַקוּסְטִי גּוֹאִיִּסִייר דִי פִּילִיגֶרִינוּ
 גּוֹאִירְפֵאֲנוּ. אִי נון אֲפִרִיכִידִים פֵאֲנִייר דִי צִיִּצְדֵה: (יח) אִי
 מִינְצֵאֲרֵאס קִי סִיירְצוּ פּוֹאִיִּסְטִי אִין אִיִּפֵטוּ אִי טִי רִיג-
 מִייר ה' טו דייו דִי אִלִּי. פּוֹר טֵאֲנֶטוּ יִיר טִי אִינְקוּמִינְדֵאן
 פּוֹר אִיזִרֵאָה לֵה קֵחֵה לֵה אִיִּסְטֵה: (יט) קוֹאֲדוּ סִיגֵאֲרִים
 טו סִיגֵאֲדֵה אִין טו קֵאֲמֵפּוּ אִי אִוֹלְצִידֵאֲרִים גֵאֲצִילִיִּא אִין אִיל
 קֵאֲמֵפּוּ. נון טוֹרְנִים פּוֹר טוּמֵאֲרֵלֵה. אִה אִיל פִּילִיגֶרִינוּ
 אִה אִיל גּוֹאִירְפֵאֲנוּ אִי אִה לֵה צִיִּצְדֵה סִירֵה. פֵאֲרֵה קִי
 טִי צִינְדִיגֵה ה' טו דייו אִין טוֹדֵה אִיגֵה דִי טוּס מֵאֲנוּס:
 (כ) קוֹאֲדוּ סֵאקוּדִיירִים טו אִוֹלִיִּאֲר נון רֵאֲמִים דִיִּס-
 פּוֹאִים דִי טִי. אִה אִיל פִּילִיגֶרִינוּ אִה אִיל גּוֹאִירְפֵאֲנוּ אִי
 אִה לֵה צִיִּצְדֵה סִירֵה: (כא) קוֹאֲדוּ צִינְדִימִיִּירִים טו
 צִיִּיִּיא נון רִיבּוֹטִקִים דִּיִּסְפּוֹאִים דִי טִי. אִה אִיל פִּילִיגֶרִינוּ
 אִה אִיל גּוֹאִירְפֵאֲנוּ אִי אִה לֵה צִיִּצְדֵה סִירֵה: (כב) אִי
 מִינְצֵאֲרֵאס קִי סִיירְצוּ פּוֹאִיִּסְטִי אִין טִיירֶה דִי אִיִּפֵטוּ.
 פּוֹר טֵאֲנֶטוּ יִיר טִי אִינְקוּמִינְדֵאן פּוֹר אִיזִר אִה לֵה קֵחֵה
 לֵה אִיִּסְטֵה:

יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: שְׁבִיעִי ס (נד) לֹא-תַעֲשֶׂק שְׂכִיר
 עָנִי וְאֶבְיֹן מֵאֲחֶיךָ יָאֵו מִגֵּרָה אֲשֶׁר בְּאַרְצֶךָ
 בַּשָּׂעִרֶיךָ: (טו) בְּיוֹמוֹ תִתֵּן שְׂכָרוֹ וְלֹא-תִבּוֹא עָלָיו
 הַשֶּׁמֶשׁ כִּי עָנִי הוּא וְאֶלָּיו הוּא נִשְׂא אֶת-נַפְשׁוֹ
 וְלֹא-יִקְרָא עָלֶיךָ אֶל-יְהוָה וְהָיָה בְּךָ חַטָּא: ס
 (טז) לֹא-יוֹמְתוּ אֲבוֹת עַל-בָּנִים וּבָנִים לֹא-יוֹמְתוּ
 עַל-אֲבוֹת אִישׁ בְּחַטָּאוֹ יוֹמְתוּ: ס (יז) לֹא
 תִטֶּה מִשְׁפָּט גֵר יָתוֹם וְלֹא תִחַבֵּל בְּגֵד אִלְמָנָה:
 (יח) תִּזְכְּרָה כִּי עֶבֶד הָיִיתָ בְּמִצְרַיִם וַיִּפְדֶּךָ יְהוָה
 אֱלֹהֶיךָ מִשָּׁם עַל-כֵּן אֲנֹכִי מְצֻוֶּה לַעֲשׂוֹת אֶת-
 הַדָּבָר הַזֶּה: ס (יט) כִּי תִקְצוּ קִצְרֶיךָ בַּשָּׂדֶה
 וַשְׂבַּחְתָּ עָמֶר בַּשָּׂדֶה לֹא תָשׁוּב לְקַחְתּוֹ לְגֵר
 לִיתִים וְלֹאֲלִמָּנָה יְהִיָּה לַמַּעַן יִבְרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
 בְּכָל מַעֲשֵׂה יָדֶיךָ: (כ) כִּי תִחַבֵּט זִיתְךָ לֹא תִפְאֵר
 אַחֲרָיֶךָ לְגֵר לִיתִים וְלֹאֲלִמָּנָה יְהִיָּה: (כא) כִּי
 תִבְצֹר פְּרִמָּה לֹא תַעֲלֹל אַחֲרָיֶךָ לְגֵר לִיתִים
 וְלֹאֲלִמָּנָה יְהִיָּה: (כב) תִּזְכְּרָה כִּי-עֶבֶד הָיִיתָ בְּאַרְצָן
 מִצְרַיִם עַל-כֵּן אֲנֹכִי מְצֻוֶּה לַעֲשׂוֹת אֶת-הַדָּבָר
 הַזֶּה: ס

כה (ב) כִּי-יְהִיָּה רִיב בֵּין אַנְשִׁים וְנָגְשׁוּ אֶל-
 הַמִּשְׁפָּט וּשְׁפָטוּם וְהִצִּידִקוּ אֶת-הַצַּדִּיק
 וְהִרְשִׁיעוּ אֶת-הַרָּשָׁע: (ג) וְהָיָה אִם-יִגֵּן הַבּוֹרֵא
 הַרָּשָׁע וְהַפִּילוּ הַשֹּׁפֵט וְהַקֵּהוּ לִפְנֵי בְרִי רִשְׁעָתוֹ
 בְּמִסְפָּר: (ד) אַרְבָּעִים יָבֹנוּ לֹא יִסֶּה פֶן-יִסֶּה
 לְחַבְתּוֹ עַל-אֵלֶּה מִכָּה כָּפָה וְנִקְלָה אַחֲרָיֶךָ לַעֲנִיָּה:
 (ה) לֹא-תִתְחַסֵּם שׁוֹר בְּדִישׁוֹ: ס (ו) כִּי-יִשְׁבּוּ
 אֲדוּמִים יִחְדּוּ וְיָמֹת אַחֲרֵי מָהם וּבֵן אֵין-לָיו לֹא-
 תִהְיֶה אֲשֶׁת-הַמֶּת הַחוּצָה לְאִישׁ גֵּר יִבְמֶה יִבֵּא
 עָלֶיהָ וּלְקַחְתָּהּ לוֹ לְאִשָּׁה וַיִּכְמַת: (ז) וְהָיָה הַכֹּהֵן

(טו) מֵאִתּוֹ תִּקְפֹּחַ. (טז) מֵאִתּוֹ תִּקְפֹּט. (יז) מֵאִתּוֹ תִּקְצוּ. תִּקְצֹא. (יח) מֵאִתּוֹ תִּקְצֹב. תִּקְצֹב. (יט) מֵאִתּוֹ תִּקְצֹר. תִּקְצֹר. (כ) מֵאִתּוֹ תִּקְצֹחַ.

תצא כה

קפו

קי פאררירי סי איצאנטארע קוצרי נומצרי די סו אירמאנו
איל מואירטו. אי נון קיאה אריתאטאדו סו נומצרי די
ישראל: (י) אי סי נון אינצילונטארי איל צארו פור טומאר
אה סו קונייאדה. אי סוצירה סו קונייאדה אה לה פואירטה
אה לוס צייזוס אי דירה. נון קירי מי קונייאדו פור איצאנ-
טאר אה סו אירמאנו נומצרי אין ישראל. נון קירי אקו-
נייאדיארמי: (ח) אי נייאמארסן אה איל צייזוס די סו
קינדאד אי אצלאראן אה איל. אי סי סי פארמארי אי דיערי.
נון אינצילונטו פור טומארס: (ט) אי סי אלייאדה סו
קונייאדה אה איל אה ארום די לוס צייזוס אי דיסקאל-
קארה סו סאפאטו די סוצרי סו פיי אי איסקופירה די-
לאנטרי די איל. אי גריטארה אי דירה. אנסי סירה איגו
אה איל צארו קי נון פראגוארי אה קאזה די סו איר-
מאנו: (י) אי סירה לייאמאדו סו נומצרי אין ישראל קאזה
די דיסקאלסאדו דיל סאפאטו: (יא) קואדו צאראצאריין
צארוניס ארוגה צארון אי סו אירמאנו אי סי אלייארי
מאריר דיל אונג פור איסקאפאר אה סו מארייר די מאנו
די סו אירידור. אי טינדירי סו מאנו אי טראצארי אין
סוס צירגואינסאס: (יב) אי קורטאראס אה סו פאלמה.
נון אפיאדי טו ארו: (יג) נון קיאה אה טי אין טו צולסה
פיידרה אי פיידרה. גראנדי אי פיקיניא: (יד) נון קיאה
אה טי אין טו קאזה פאניגה אי פאניגה. גראנדי אי
פיקיניא: (טו) פיידרה קומפלידה אי גוסטידאד סירה
אה טי. פאניגה קומפלידה אי גוסטידאד סירה אה טי.
פארה קי סי אלכאגין טוס דיאס סוצרי לה טיידה קי ה'
טו דייו דאן אה טי: (טז) פורקי אצוריקיין די ה' טו
דייו טודו אזיין איסטוס. טודו אזיין טורטורה:

(יז) מיימזרה אה לו קי אמו אה טי עמלק. אין לה קארידה
אין צואיסטרו סאליד די אייפטו: (יח) קי טי אינקונטרו
אין לה קארידה אי קוילייו אין טי טודוס לוס פלאקוס
דיטראס דיטי אי טו לאסו אי קאנסאדו. אי נון טימיי דיל
דייו: (יט) אי סירה אין אלוגאנטאר ה' טו דייו אה טי
די טודוס טוס אינימגוס די דירידור אין לה טיידה קי ה'
טו דייו דאן אה טי אינידאד פור אינידארה. אריתאטאראס
אה מיימזראסיין די עמלק די דיבאטו די לוס סיילוס.
נון טי אולצידים:

אשר תלך ימים על שם אחיו המת ולא ימחה
שמו מישראל: (י) ואם לא יחפץ האיש לקחת
את יבמתו ועלתה יבמתו השערה אליה זקנים
ואמרה מאן יבמי להקים לאחיו שם בישראל
לא אבה יבמי: (ט) וקראו לו זקני עירו ודברו
אליו ועמד ואמר לא חפצתי לקחתה: (ט) ונגשה
יבמתו אליו לענין הזקנים והלצה געלו מעל
רגלו וברקה בפניו וענתה ואמרה בכה יעשה
לאיש אשר לא יבנה את בית אחיו: (י) ונקרא
שמו בישראל בית חלוץ הגעל: (י) ביי-
נצו אנשים יחדו איש ואחיו וקראו אשרת
האחד להציל את אישה מיד מברו ושלתה
ידה והחזיקה במבשיו: (י) וקצתה ארם בפפה
לא תחוס עינה: (י) לא יחיה לה בביסה
אבן ואבן גדולה וקמנה: (י) לא יחיה לה
בביתה איפה ואיפה גדולה וקמנה: (ט) אבן
שלמה וצדק יחיה לה איפה שלמה וצדק
יחיה לה למען יאריכו ימיה על הארמה אשר-
יהיה אלהיה נתן לה: (ט) כי תועבת יהוה אלהיה
כל עשה אלה כל עשה עול: פ מפטיר

(י) * וכו' את אשר עשה לה עמלק בדרך
בצאתכם ממצרים: (י) אשר קרה בדרך ויגב
בך כל הנחשלים אחריך ואמה עיף ויגע ולא
ירא אלהים: (י) והנה בהנחת יהוה אלהיה
לה מפל איכיה מסביב בארץ אשר יהוה אלהיה
נתן לה נחלה לרשתה תמחה את זכר עמלק
מתחת השמים לא תשכח: פ פ פ

הפטרות כי תלא ישעיה נד רמי עקרה עד מדחמך ה'. ולא יעליאני שמואל א' יז ויאספו פלסטים את מחניהם עד
וה' יהיה עמך:

(ט) מזנה תקצט. (י) מזנה תר. תרא. (יג) מזנה תרב. (יד) * למפטיר צצצת זכור. מזנה תרג. (יט) לה. אלהיה. מזנה תרד. תרת

ספר דברים כו

פרשה די תבוא

כו (א) אי סיידה קואנדו צינייריקס אה לה טיירה קי
ה' טו דייו דאן אה טי אירידאד אי לה אירי-
דאריקס אי איסטוצייריקס אין אייליא: (ב) אי טומארקס
די פריסיפיו די טודו פֿרוטו די לה טיירה קי טרוטייריקס
די טו טיירה קי ה' טו דייו דאן אה טו. אי פונדראקס אין
איל קאנאסטיליו. אי אנדארקס אה איל לוגאר קי איסקו-
ציירי' טו דייו פור אפואנטאר קו נומצדי אליו: (ג) אי
צינדראקס אה איל כהן קי פֿואירי אין לוס דיאק לוס איס-
טוס. אי דיראקס אה איל. דינוסיי אריי אה ה' טו דייו
קי ציני אה לה טיירה קי גֿורו' אה נואיסטרוס פֿאדריקס
פור דאד אה נוס: (ד) אי טומארקס איל כהן איל קא-
נאסטיליו די טו מאנו. אי לו דיטארה דילאנטרי ארה די
ה' טו דייו: (ה) אי גריטארקס אי דיראקס דילאנטרי ה'
טו דייו. ארמי דיפידידו מי פֿאדרי. אי דיסינדייו
אה אייפטו אי מורו אליו קון צארוניק פוקוס אי פֿואי
אליו פור ציניי גראנדי פֿואירטי אי מונגה: (ו) אי
אינמאליסיירון אה נוס לוס אאיסיינוס אי נוס אפֿריירון
אי דיירון קוצרי נוס סינצייו דורו: (ז) אי איסקלמאמוס
אה ה' דייו די נואיסטרוס פֿאדריקס. אי אויו ה' אה
נואיסטרה צח אי צידו אה נואיסטרה אפֿריאיסייון אי אה
נואיסטרה לאזרייא אי אה נואיסטרו אפֿריעו: (ח) אי
נוס סאקו ה' די אייפטו קון מאנו פֿואירטי אי קון צראסו
טינדידו אי קון טימורידאד גראנדי אי קון סיניאלאקס אי
קון מאראציליאקס: (ט) אי נוס טרוטו אה איל לוגאר איל
איסטו. אי דייו אה נוס אה לה טיירה לה איסטו טיירה
מאנאן ליצי אי מיי: (י) אי אגורה איק טרוטי אה פרי-
סיפיו די פֿרוטו די לה טיירה קי דיסטו אה מי. ה'. אי
לו דיטארקס דילאנטרי ה' טו דייו אי טי אינקורעצארקס
דילאנטרי ה' טו דייו: (יא) אי טי אליגראקס קון טודו
איל ציין קי דייו אה טי ה' טו דייו אי אה לוס די טו קאזה.
טו אי איל לוי אי איל פֿיליגרימו קי אינטרי טי:
(יב) קואנדו אטימאריקס פור דיימאד אה טודו דיימו
די טו רינואציז אין איל אכיוו איל טירקירו אכיוו דיל
דיימו. אי דארקס אה איל לוי אה איל פֿיליגרימו אה איל
גואירפֿאנו אי אה לה ציזדה. אי קומיראן אין טוס פֿואיר-
טאס אי סי ארטארדן: (יג) אי איראס דילאנטרי ה'

כו (א) ויהי בִּיתְבוֹא אֶל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ נְחֻלָּה וְיִרְשָׁתָהּ וְיִשְׁכַּתָּ
בָּהּ: (ב) וְלָקַחְתָּ מֵרֵאשִׁית וּפְלִי-פְרִי הָאֲדָמָה
אֲשֶׁר תִּבְנֶה מֵאֲרֻצֶּךָ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ
וְשָׂמַתָּ בַּשֹּׁמֵר וְהִלַּכְתָּ אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִבְחַר
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ לְשָׁכֵן שְׁמוֹ שָׁם: (ג) וּבֹאֲתָ אֶל-
הַכֹּהֵן אֲשֶׁר יִהְיֶה בַּיָּמִים הַהֵם וְאָמַרְתָּ אֵלָיו
הַגִּדְתִּי הַיּוֹם לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ כִּי-בָאתִי אֶל-הָאָרֶץ
אֲשֶׁר גִּשְׁבַּע יְהוָה לְאַבְתָּנוֹ לְתֹת לָנוּ: (ד) וְלָקַח
הַכֹּהֵן הַמִּטָּה מִיָּדְךָ וְהִנִּיחוֹ לִפְנֵי מִזְבֵּחַ יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ: (ה) וְעָנִיתָ וְאָמַרְתָּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
אֲרָמִי אֲבָד אָבִי וַיִּרְדּוּ מִצְרַיִם וַיָּגֵר שָׁם בְּמִתִּי
מֵעַט וַיְהִי-שָׁם לָנוּ נָדוֹל עֲצוּם וְרַב: (ו) וַיִּרְעוּ
אֹתָנוּ הַמִּצְרַיִם וַיַּעֲבֹנוּ וַיִּתְּנוּ עָלֵינוּ עֲבָדָה קָשָׁה:
(ז) וַנַּעֲשֶׂק אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתָנוֹ וַיִּשְׁמַע יְהוָה
אֶת-קִלְנוֹ וַיִּרְא אֶת-עֲגֻנּוֹ וְאֶת-עַמְלָנוֹ וְאֶת-
לְחֻצָּנוּ: (ח) וַיַּצְאֵנוּ יְהוָה מִמִּצְרַיִם בְּיַד חֲזָקָה
וּבְזֹרַע נְטוּיָה וּבְמִרְא גָדֹל וּבְאֹתוֹת וּבְמִפְתּוֹת:
(ט) וַיִּבְאֵנוּ אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה וַיִּתֵּן-לָנוּ אֶת-הָאָרֶץ
הַזֹּאת אֶרֶץ זָבַת חֶלֶב וְדִבְשָׁה: (י) וַעֲפָה הַגִּירָה
הַבֹּאֲתִי אֶת-רֵאשִׁית פְּרִי הָאֲדָמָה אֲשֶׁר-נָתַתָּה
לִי יְהוָה וְהִנַּחְתָּ לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהִשְׁתַּחֲוִיתָ
לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ: (יא) וְשָׂמַחְתָּ בְּכָל-יְהוָה
אֲשֶׁר נָתַן-לָךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וּלְבִיתְךָ אִמָּה וְחָלְוִי
וְהִגֵּר אֲשֶׁר בְּקִרְבְּךָ: שְׁנֵי ס (יב) כִּי תִכְלֶה
לְעֹשֶׂר אֶת-כָּל-מַעֲשֵׂר תְּבוּאָתְךָ בַּשָּׂנָה הַשְּׁלִישִׁת
שָׁנַת הַמַּעֲשֵׂר וְנָתַתָּה לָלוֹי לְגֵר לִיתוֹם וְלָאֱלֻמָּה
וְאָכְלוּ בַשַּׁעֲרֶיךָ וְשָׂבְעוּ: (יג) וְאָמַרְתָּ לִפְנֵי יְהוָה

תבוא כו כו

קפח

טו דייו. אינקומנצרי לה סאנטידאד די לה קאזה אי עאמנצין לוי די אה איל לוי אי אה איל פיליגרינו אה איל גוארדאנו אי אה לה ציזדה קומו טודה טו אינקו- מידאנסה קי מי אינקומינדאנסה. כון פאסי די טוס אינקומינדאנסאס אי כון מי אולצ'די: (יד) כון קומי אין מי לימוניס די אילייא אי כון אינקומנצרי די אילייא אין אינקונאדו אי כון די די אילייא פארה מואירעו. אואי אין צוז די ה' מי דייו. איזי קומו טומו לוי קימי אינקומינדאנסה: (טז) קאטה די מוראדה די טו סאנטידאד די לוס סיינלס אי צינדיזי אה טו פואיצלו אה ישרא אי אה לה טיירה קי דיסטוי אה נוס. קומו גוראסטי אה נואיסטרוס פאדריס טיירה מואנאן לינזי אי מייל: (טז) איל דיאה איל איסטוי ה' טו דייו טי אינקומינדאן פור אזיר אה לוס פואירוס לוס איסטוס אי אה לוס גואיסיוס. אי גוארדאנסה אי אראס אה איליוס קון טודו טו קוראסון אי קון טודה טו אלונה: (יז) אה ה' אפרומיטטיטוי אוי פור סיר אה טי פור דייו אי פור אנדאר אין סוס קאריאס אי פור גוארדאנסה סוס פואירוס אי סוס אינקומינדאנסה אי סוס גואיסיוס אי פור אואיר אין כו צוז: (יח) אי ה' טי אפרומיטטיטוי אוי פור סיר אה איל פור פואיצלו טריזורו קומו אצלו אה טי אי פור גוארדאנסה טודאס סוס אינקומינדאנסה: (יט) אי פור דארטי אלעו סוצרי טודאס לאס גינטיס, קי איזו פור לואור אי פור פאלמה אי פור איממוזרה. אי פור טו סיר פואיצלו סאנעו אה ה' טו דייו קומו אצלו:

כו (א) אי אינקומינדו משה אי צייזוס די ישרא אה איל פואיצלו פור דיזיר. גוארדה אה טודה לה אינקומינדאנסה קי יי אינקומינדאן אה צוס אוי: (ב) אי סירה אין איל דיאה קי פאסאריט אה איל ירדן אה לה טיירה קי ה' טו דייו דאן אה טי. אי ליצאנטאראס אה טי פיידראס גראנדיס אי אינקאלאראס אה אילייאס קון קאל: (ג) אי איסקריציראס סוצרי אילייאס אה טודאס פאלאצראס די לה לוי אה איסטא אין טו פאסאר. פארה קי צינגאס אה לה טיירה קי ה' טו דייו דאן אה טי טיירה מואנאן לינזי אי מייל קומו אצלו ה' דייו די טוס פאדריס אה טי: (ד) אי סירה אין גואיסטרו פאסאר אה איל ירדן אליצאנטאריט אה לאס פייד- ראס לאס איסטאס קי יי אינקומינדאן אה צוס אוי

אלהיך בערתי הקדש מן הבית וגם נתתי ללוי ולנז ליתום ולא למנזר בכל מצותך אשר צויתני לא עברתי ממצותיך ולא שכחתי: (ה) לא- אכלתי באני מפני ולא עברתי מפני בממ- ולא נתתי מפני למת שמעתי בקול יהוה אלהי עשיתי ככל אשר צויתני: (ו) השקיפה מפעון קדשך מן השמים ובברך את עמך את ישראל ואת האדמה אשר נתת לנו כאשר נשבעת לאבותינו ארץ זבת חלב ודבש: שלישי (ז) היום הזה יהוה אלהיך מצוה לעשות את- החקים האלה ואת המשפטים ושמרת ועשית אותם בכל לבבך ובכל נפשך: (ח) את-יהוה האמת היום להיות לך לאלהים וללכת בדרךיו ולשמר חקיו ומצותיו ומשפטיו ולשמע בקולו: (ט) ויהוה האמירך היום להיות לו לעם סגלה כאשר דבר-לך ולשמר כל מצותיו: (י) ולתתך עליון על כל-הגוים אשר עשה לתהלה ולשם ולתפארת ולחיות עם-קדש ליהוה אלהיך כאשר דבר: רביעי

כו (ב) ויצו משה וזקני ישראל את-העם לאמר שבו את-כל-המצוה אשר אנכי מצוה אתכם היום: (ג) והיה ביום אשר תעברו את-הירדן אל-הארץ אשר-יהוה אלהיך נתן לך והקמת לך אנבים גדלות ושדת אתם פסיד: (ד) וכתבת עליהן את-כל-דברי התורה הזאת בעברך למען אשר תבא אל-הארץ אשר-יהוה אלהיך נתן לך ארץ זבת חלב ודבש כאשר דבר יהוה אלהי-אבותיך לך: (ה) והיה בעברכם את-הירדן תקימו את- האנבים האלה אשר אנכי מצוה אתכם היום

ספר דברים כז

בְּתָר עֵיבָל וְשָׂדֶה אוֹתָם בְּשִׂיד : (ה) וּבְנִית שָׁם
מִזֶּבֶחַ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ מִזֶּבֶחַ אֲבָנִים לֹא־תִנָּקֶה
עֲלֵיהֶם בַּחֹל : (ו) אֲבָנִים שְׁלֵמוֹת תִּבְנֶה אֹתוֹ
מִזֶּבֶחַ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהָעֹלֹת עָלָיו עֹלֹת לַיהוָה
אֱלֹהֶיךָ : (ז) וּבַחֹת שְׁלָמִים וְאִכְלַת שֶׁם וְשִׁמְחָה
לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ : (ח) וּכְתַבְתָּ עַל־הָאֲבָנִים
אֶת־כָּל־דְּבַר הַתּוֹרָה הַזֹּאת בְּאֵר הַיָּמִב : ס
(ט) וַיְדַבֵּר מֹשֶׁה וְהַכֹּהֲנִים הָלֹלִים אֶל־כָּל־יִשְׂרָאֵל
לֵאמֹר הַסֵּבֶר : וְשָׁמַע יִשְׂרָאֵל הַיּוֹם הַזֶּה נִהְיִיתָ
לְעַם לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ : (י) וְשָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ וַעֲשִׂיתָ אֶת־מִצְוֹתָיו וְאֶת־חֻקָּיו אֲשֶׁר אָנֹכִי
מִצְוֶה הַיּוֹם : חֲמוּשִׁי ס (יא) וַיַּצֵּן מֹשֶׁה אֶת־
הָעָם בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר : (יב) אֵלֶּה יַעֲמְדוּ לְבָרֵךְ
אֶת־יְהוָה עַל־יְהִי גְדֻלָּתוֹ בְּעִבְרָתוֹ אֶת־יְהוָה
שִׁמְעוֹן וְלֵוִי וַיְהוּדָה וַיִּשְׁשָׁכָר וַיֹּסֶף וּבִנְיָמִן :
(יג) וְאֵלֶּה יַעֲמְדוּ עַל־הַקָּלָל בְּתָר עֵיבָל רְאוּבֵן
גָּד וְאֲשֵׁר וְחִבּוֹן דָּן וְנַפְתָּלִי : (יד) וְעַנּוּ הָלֹלִים וְאָמְרוּ
אֶל־כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל קוֹל רֹם : ס (טו) אָרוּר
הָאִישׁ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה פֶסֶל וּמַסֵּכָה תּוֹעֵבָה יְהוָה
מַעֲשָׂיו יְהִי חֲרָשׁ וְשֵׁם בִּפְתָר וְעַנּוּ כָל־הָעָם
וְאָמְרוּ אָמֵן : ס (טז) אָרוּר מְקַלֵּה אָבִיו וְאָמֹ
וְאָמֹר כָּל־הָעָם אָמֵן : ס (יז) אָרוּר מְסִיג בְּבוֹל
רֵעֵהוּ וְאָמֹר כָּל־הָעָם אָמֵן : ס (יח) אָרוּר
מְשַׁנֵּה עֵז בַּדֶּרֶךְ וְאָמֹר כָּל־הָעָם אָמֵן : ס
(יט) אָרוּר מְטַרֵּף מִשְׁפָּט גְּרִיזָנוֹ וְאֶלְמָנָה וְאָמֹר
כָּל־הָעָם אָמֵן : ס (כ) אָרוּר שֹׂכֵב עִם־אִשְׁתּוֹ אָבִיו
כִּי גִלָּה בְּנֶף אָבִיו וְאָמֹר כָּל־הָעָם אָמֵן : ס
(כא) אָרוּר שֹׂכֵב עִם־בְּלִבְתּוֹ וְאָמֹר כָּל־הָעָם
אָמֵן : ס (כב) אָרוּר שֹׂכֵב עִם־אִחֲתוֹ בֵּת־אָבִיו
אוֹ בֵּת־אָמֹ וְאָמֹר כָּל־הָעָם אָמֵן : ס (כג) אָרוּר

תבוא כז כח

קפט

יִיאֲזִיזוּן קוֹן סוּ קוֹאִיגְרָה . אִי דִירָה טוֹרוּ אִיל פּוֹאִיזְלוֹ אֲמֹן :
(כד) מֵאִלְדִּיזֹ אִירִיזוּן סוּ קוֹמֵפֵאִנִירָה אִין לָה אִינְקוֹזִיירָטָה .
אִי דִירָה טוֹרוּ אִיל פּוֹאִיזְלוֹ אֲמֹן : (כה) מֵאִלְדִּיזֹ טוֹמֵאֵן
טָחַד פּוֹר אִירִיד אֲלֵמָה סֵאנְגְרִי דִי לִיזְרִי . אִי דִירָה טוֹרוּ אִיל
פּוֹאִיזְלוֹ אֲמֹן : (כו) מֵאִלְדִּיזֹ אִיל קִי נֹן אִפִּירֵמֵאִרִי אֵה
פֵאלֵאזְרָאס דִי לָה לִי לָה אִיסְטָה פּוֹר אִירִיד אֵה אִילִיִּיאָס .
אִי דִירָה טוֹרוּ אִיל פּוֹאִיזְלוֹ אֲמֹן :

כח (א) אִי סִירָה קִי אִוִּירִיס אִין צוּ דִי ה' טו
דִייו פּוֹר גּוֹאֲרֵדֵאֵר פּוֹר אִזִּיר אֵה טוֹדֵאס סוּס
אִינְקוֹמִינְדֵאֵנְסֵאס קִי יִיו טִי אִינְקוֹמִינְדֵאֵן אֲוִיִּי . אִי טִי
דֵאֵרָה ה' טו דִייו אֲלֵטוּ סוֹצִירִי טוֹדֵאס זִינְטִיס דִי לָה טִיירָה :
(ב) אִי זִינְדֵאֵרֵאֵן סוֹצִירִי טִי טוֹדֵאס לֵאס זִינְדִיסִייוֹנִיס לֵאס
אִיסְטֵאס אִי טִי אֲלֵקֵאֵנְסֵאֲרֵאֵן . קוֹאֲדוּ אִוִּירִיס אִין צוּ
דִי ה' טו דִייו : (ג) זִינְדִיזֹ טו אִין לָה סִיזְדֵאֵד . אִי
זִינְדִיזֹ טו אִין אִיל קֵאֲמֵפּוּ : (ד) זִינְדִיזֹ פֵרוֹטוּ דִי טו
זִינְטֵטִי אִי פֵרוֹטוּ דִי טו טִיירָה אִי פֵרוֹטוּ דִי טו
קוֹאֲטֵרופִיֵאֵה . דִּיזֵאִיגֵאֲדוֹרָה דִי טוּס זִוִּיאִיִּיס אִי רִיזֵאֲזִיִּיס
דִי טוּס אֲוִּיִּיאָס : (ה) זִינְדִיזֹ טו קֵאֲנֵאֲסִטִּילִיִּיו אִי
טו אֲמֵאֲסֵאֲדִירָה : (ו) זִינְדִיזֹ טו אִין טו אִינְטֵרֵאֵר אִי
זִינְדִיזֹ טו אִין טו סֵאֲלִיר : (ז) דֵאֵרָה ה' אֵה טוּס אִינִיִּיִּי-
גוּס לֹוס אֲלִיזֵאֲנְטֵאֲנֵטִיס קוֹאִינְטֵרָה טִי אִירִידוּס דִילֵאֲנְטֵרִי
דִי טִי . אִין קֵאֲרִירָה אֲוִּנָה סֵאֲלֵדֵרֵאֵן אֵה טִי אִי פּוֹר סִיִּיטִי
קֵאֲרִירֵאֵס פּוֹאִירֵאֵן דִילֵאֲנְטֵרִי דִי טִי : (ח) אִינְקוֹמִינְדֵאֵרָה
ה' קוֹנְטִיגוֹ אֵה לָה זִינְדִיסִייוֹן אִין טוּס סִילִיִּירוּס אִי אִין
טוֹדָה טִינְדִידוֹרָה דִי טו מֵאֲנוּ . אִי טִי זִינְדִירָה אִין לָה
טִיירָה קִי ה' טו דִייו דֵאֵן אֵה טִי : (ט) טִי אֲלִיזֵאֲנְטֵרָה
ה' אֵה אִיל פּוֹר פּוֹאִיזְלוֹ סֵאֲנְטוּ קוֹמוּ גֵרוּוֹ אֵה טִי .
קוֹאֲדוּ גּוֹאֲרֵאֲרִיס אֵה אִינְקוֹמִינְדֵאֵסֵאס דִי ה' טו דִייו
אִי אֲנִדִּיִּירִיס אִין סוּס קֵאֲרִירֵאֵס : (י) אִי זִינְדֵאֵן טוֹדֵאס
פּוֹאִיזְלוּס דִי לָה טִיירָה קִי נוֹמְזִירִי דִי ה' פּוֹאִי לִיִּיאֵמֵאֲדוּ
סוֹצִירִי טִי . אִי טִימִירֵאֵן דִי טִי : (יא) אִי טִי אֲזֵאֲנְטֵאֲזֵאֲרָה
ה' פֵאֲרָה זִיִּין אִין פֵרוֹטוּ דִי טו זִינְטֵטִי אִי אִין פֵרוֹטוּ דִי טו
קוֹאֲטֵרופִיֵאֵה אִי אִין פֵרוֹטוּ דִי טו טִיירָה . סוֹצִירִי לָה טִיירָה
קִי גֵרוּוֹ ה' אֵה טוּס פֵאֲדִירִיס פּוֹר דֵאֵר אֵה טִי : (יב) אֲזֵרִירָה
ה' אֵה טִי אֵה סוּ סִיזִיִּיר אִיל זִוִּאִינוּ אֵה לֹוס סִיִּילוּס פּוֹר
דֵאֵר לִזִּיִּיאִי דִי טו טִיירָה אִין סוּ אֲוִּרָה אִי פּוֹר זִינְדִירִי
אֵה טוֹדָה אִיגָה דִי טו מֵאֲנוּ . אִי אִימֵפִרִיסֵאֲרֵאֵס אֵה זִינְ-
טִיס מוֹנְגָאֵס אִי טו נֹן טוֹמֵאֲרֵאֵס אִימֵפִרִיסֵאֲרֵאֵדוּ : (יג) אִי
טִי דֵאֵרָה ה' פּוֹר קֵאֲזִיִּיסָה אִי נֹן פּוֹר קוֹלָה אִי סִירֵאֵס

שֶׁכֶּב עִם־חֲתָנָיו וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן :
(כז) אָרוּר מִכָּה רָעָהוּ בִסְתֵר וְאָמַר כָּל־הָעָם
אָמֵן : (כח) אָרוּר לִקְחַת שָׁחַד לְחִבּוֹת נִפְשׁ
בָּם גָּנִי וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן : (כט) אָרוּר
אֲשֶׁר לֹא־יָקִים אֶת־דְּבָרֵי הַתּוֹרָה־הַזֹּאת לַעֲשׂוֹת
אוֹתָם וְאָמַר כָּל־הָעָם אָמֵן : פ

כח (ב) וְהָיָה אִם־שָׁמַע תִּשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ לִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־
מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר אֶנְכִי מִצְוֶה הַיּוֹם וּנְתַנֶּה יְהוָה
אֱלֹהֶיךָ עֲלֶיךָ עַל כָּל־גּוֹי הָאָרֶץ : (ג) וּבָאוּ עֲלֶיךָ
כָּל־הַבְּרָכוֹת הָאֵלֶּה וְהַשִּׁיגָה בִּי תִשְׁמַע בְּקוֹל
יְהוָה אֱלֹהֶיךָ : (ד) בְּרוּךְ אַתָּה בָּעִיר וּבְרוּךְ אַתָּה
בַּשָּׂדֶה : (ה) בְּרוּךְ פֶּרִי־בִטְנֶךָ וּפֶרִי אֲדָמָתְךָ וּפֶרִי
בְּהֶמְתֶּךָ שֶׁגֶר אֲלֶיךָ וְעִשְׂתָּרֹת צִאֲנֶךָ : (ו) בְּרוּךְ
מִנְאֶה וּמִשְׁאֲרֵתְךָ : (ז) בְּרוּךְ אַתָּה בְּבֹאֶךָ וּבְרוּךְ
אַתָּה בְּצֵאתְךָ : שְׁשִׁי (ח) יִתֵּן יְהוָה אֶת־אֵילֶיךָ
הַקִּמּוֹם עֲלֶיךָ וְגִפְתִּים לִפְנֶיךָ בְּדֶרֶךְ אַחֲרִי יֵצְאוּ
אֵלֶיךָ וּבִשְׂבַעֲהָ דְרָכִים יָנוּסוּ לִפְנֶיךָ : (ט) יֵצְאוּ
יְהוָה אַתָּה אֶת־חֲבִיבְךָ בְּאֶמְסֶיךָ וּבְכָל מַשְׁלַח
יָדְךָ וּבְרִבְךָ בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ :
(י) יְקִימֶךָ יְהוָה לֹו לָעַם קְדוֹשׁ כְּאֲשֶׁר נִשְׁבַּע־
לָךְ בִּי תִשְׁמֹר אֶת־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְהִלַּכְתָּ
בְּדֶרֶכָיו : (יא) וְרָאוּ כָּל־עַמֵּי הָאָרֶץ בִּי שֵׁם יְהוָה
נִקְרָא עֲלֶיךָ וְרָאוּ מִמֶּךָ : (יב) וְהוֹתֵרְךָ יְהוָה
לְמוֹכָה בְּפֶרִי בִטְנֶךָ וּבְפֶרִי בְּהֶמְתֶּךָ וּבְפֶרִי אֲדָמָתְךָ
עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר נִשְׁבַּע יְהוָה לְאַבְרָהָם לֵאמֹר
לָךְ : (יג) יִפְתַּח יְהוָה לְךָ אֶת־אֹצְרוֹ הַשָּׁבוֹב
אֶת־הַשָּׁמַיִם לַתֵּת מִמְּרֵאֲרָצְךָ בָּעֵתוֹ וּלְבָרֶךְ אֶת
כָּל־מַעֲשֵׂה יָדְךָ וְהִלֹּיתָ גוֹיִם רַבִּים וְאַתָּה לֹא
תִלְוָה : (יד) וּנְתַנֶּה יְהוָה לְרֹאשׁ וְלֹא לְגִיב וְהִיִּיתָ

(ט) מִנְהַ תִּירֵא . (יג) לָךְ .

ספר דברים כח

רַחֵם לְמַעַלְהָ וְלֹא תִהְיֶה לְמַטָּרָה בְּיַתְשָׁמֶעַ אֶל־
 מִצְוֹתַי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר אָנֹכִי מִצְוֶה הַיּוֹם
 לִשְׁמֹר וְלַעֲשׂוֹת: (י) וְלֹא תִסּוּר מִכָּל־הַדְּבָרִים
 אֲשֶׁר אָנֹכִי מִצְוֶה אִתְּכֶם הַיּוֹם יָמִין וּשְׂמֹאל
 לְלַבֵּת אַחֵרִי אֱלֹהִים אַחֵרִים לַעֲבֹדָם: פ
 (יט) וְהָיָה אִם־לֹא תִשְׁמַע בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ
 לִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת אֶת־כָּל־מִצְוֹתַי וְחֻקֹּתַי אֲשֶׁר
 אָנֹכִי מִצְוֶה הַיּוֹם וּבָאוּ עָלֶיךָ כָּל־הַקְּלָלוֹת הָאֵלֶּה
 וְהַשְׁתַּגְּדָה: (ט) אָרוּר אֲתָּה בְּעִיר וְאָרוּר אֲתָּה
 בְּשָׂדֶךָ: (י) אָרוּר טַנְאֶךָ וּמִשְׁאֲרֹתֶיךָ: (יח) אָרוּר
 פְּרִי־בִטְנֶךָ וּפְרִי אֲדָמָתְךָ שֹׁגֵר אֶלְפִיךָ וְעִשְׂתָּרֶת
 צִאֲנֶךָ: (ט) אָרוּר אֲתָּה בְּבֹאֶךָ וְאָרוּר אֲתָּה
 בְּצֵאתְךָ: (י) יִשְׁלַח יְהוָה בְּךָ אֶת־הַמָּאֲרָה אֶת־
 הַמְּהוּמָה וְאֶת־הַמַּגְעָרָה בְּכָל־מִשְׁלַח יָדְךָ אֲשֶׁר
 תַּעֲשֶׂה עַד הַשְׁמֹדֶךָ וְעַד־אֲבֹדְךָ מִחַר מִפְּנֵי רָע
 מַעַלְלֶיךָ אֲשֶׁר עֲזַבְתָּנִי: (כ) יִדְבֹק יְהוָה בְּךָ אֶת־
 הַדָּבָר עַד בִּלְתּוֹ אֲתָךְ מֵעַל הָאָדָמָה אֲשֶׁר־אַתָּה
 בָּא־שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ: (כ) יִכְבֹּד יְהוָה בַּשְּׁחָפֹת
 וּבַקְּדָחִים וּבַדִּלְקָת וּבַחֲרוֹר וּבַחֲרָב וּבַשִּׁדְּפוֹן
 וּבַיִרְקוֹן וּבַדְּפוּף עַד אֲבֹדְךָ: (כ) וְהָיוּ שְׂמִיךְ אֲשֶׁר
 עַל־רֹאשְׁךָ נִחַשְׁתָּ וְהָאָרֶץ אֲשֶׁר־תַּחְתֶּיךָ בְּרוּל: (כ)
 יִתֵּן יְהוָה אֶת־מַטָּר אֲרֻצָּה אֲבֹב וְעָפָר מִן־
 הַשָּׁמַיִם יִרְדּוּ עָלֶיךָ עַד הַשְׁמֹדֶךָ: (כ) יִתְנֶה יְהוָה
 נֶגֶף לִפְנֵי אֵיבֶיךָ בְּדֶרֶךְ אַחֵר תִּצְאֶה אֱלֹוִי וּבִשְׂבָעָה
 דְּרָכִים תִּנָּס לִפְנֵי וְהִיָּרָת לַעֲוֹה לְכָל מַמְלָכוֹת
 הָאָרֶץ: (כ) וְחִיתָה נִבְלָתְךָ לְמֹאכָל לְכָל־עוֹף
 הַשָּׁמַיִם וּלְבֶהֱמַת הָאָרֶץ וְאִין מִחֵרִיד: (כ) יִכְבֹּד
 יְהוָה בַּשְּׁחִין מִצְרִיִּם וּבַעֲפָלִים וּבַגִּרָם
 אֲשֶׁר לֹא־תוֹכֵל לְהַרְפֹּא: (כ) יִכְבֹּד יְהוָה בַּשִּׁנְעוֹן
 וּבַעֲגוֹרֹן וּבַתְּמָהוֹן לִכְבֹּ: (כ) וְהִיָּרָת מִמִּשְׁשׁ

(ג) בָּךְ. (כ) יִ. (כ) אֵיבֶיךָ. (כ) וּבַמַּחֲרִים קָרִי. וְהָיוּ עוֹ"כְּכָל.

קוֹלֵאמִינִי אֵה אֲרִיבָה אִי נוֹן סִירָאס אֵה אֲבֹאֶטוֹ. קוֹאֲנֹד
 אֲרִיירָס אֵה אִינְקוֹמִינְדֹאנְסָאס דִּי ה' טו דִּייר קִי יִי טִי
 אִינְקוֹמִינְדֹאן אֲרִי פֹר גּוֹרְדֹאדֶךְ אִי פֹר אֲרִיר: (ד) אִי נוֹן
 טִי טִירָס דִּי טוֹדָאס לָאס פֹּאֲלֹאֲצֹרָאס קִי יִי אִינְקוֹמִינְדֹאן
 אֵה צֹס אֲרִי דִירִיבָה נִי אִיסקִיידָה. פֹּר אֲנֹדֶר דִּיעֲרָאס
 דִּיעִירִיחִס אֲוֶטְרוֹס פֹּר סִירְצִילִס:

(ט) אִי סִירָס קִי נוֹן אֲרִיירָס אִין צוּ דִי ה' טו דִּייר
 פֹּר גּוֹרְדֹאדֶךְ פֹּר אֲרִיר אֵה טוֹדָאס סוֹס אִינְקוֹמִינְדֹאנ־
 סָאס אִי סוֹס פֹּרֹאִירָס קִי יִי טִי אִינְקוֹמִינְדֹאן אֲרִי. אִי
 צִינְדֹרָאן סוֹצִרִי טִי טוֹדָאס לָאס מֹאֲלִדִיסִינִס נָאס אִיסקָטָאס
 אִי טִי אֲלֶקְאֶנְסֹאֲרָאן: (ט) מֹאֲלִדִיָּו טו אִין לֵה סִירְדֹאד.
 אִי מֹאֲלִדִיָּו טו אִין אִיל קֹאמְפוֹ: (י) מֹאֲלִדִיָּו טו קֹא־
 נָאסִטִילִירִי אִי טו אֲמֹאֲסֹאֲדִירָה: (יח) מֹאֲלִדִיָּו פֹּרֶטוֹ דִּי
 טו צִינְטֶרִי אִי פֹרֶטוֹ דִּי טו טִיירָה. דִּיעֲאִי־אֲדוֹרָה דִּי
 טוֹס צוֹאִי־אִיס אִי רִיבֹאֲנִיִּס דִּי טוֹס אֲרִי־אִיס: (יט) מֹאֲלִ־
 דִּיָּו טו אִין טו אִינְטֶרֶדֶךְ אִי מֹאֲלִדִיָּו טו אִין טו סֹאֲלִיר:
 (כ) אִינְצִירָה ה' אִין טִי אֵה לֵה מֹאֲלִדִיסִינִס אֵה לֵה
 קוֹנְסוֹמִיסִינִס אִי אֵה אִיל אִיסקוֹלוֹטוֹ אִין טוֹדָה טִינְדִידוֹרָה
 דִּי טו מֹאֲנו קִי אִי־יִירָס. אִסקָטָה טו סִיר דִּיסקֶטְרֹאִירִי אִי
 אִסקָטָה דִּיעִירִדִיעִי אִי־נִה פֹּר קֹאֲצָה דִּי מֹאֲלִיסִי־אִי דִּי
 טוֹס אֲרִירָאס קִי מִי דִיעֲאִסְטִי: (כא) אִפִּיגֹאֲרָה ה'
 אִין טִי אֵה לֵה מוֹרְטֹאֲלֹדֶךְ. אִסקָטָה סוֹ אִי־מֹאֲרָה אֵה
 טִי דִי סוֹצִרִי לֵה טִיירָה קִי טו צִינִין אֲלִי פֹר אִירִי־
 דֹאֲלָה: (כב) טִי אִירִירָה ה' קוֹן לֵה פִי־צִירִי אִי קוֹן
 לֵה קֹאֲלִינְטוֹרָה אִי קוֹן אִיל סִינְדִידִירִי אִי קוֹן לֵה
 טִירָסֹאֲנָה דֹצִלִי אִי קוֹן לֵה אִיסקֹפֹאֲדָה אִי קוֹן לֵה
 קִינְמֹאֲדוֹרָה אִי קוֹן לֵה אֲמֹאֲרִילִי־וֹרָה. אִי טִי פִירִסִיגִירָאן
 אִסקָטָה טו דִיעִירִדִיעִי: (כג) אִי סִירָאן טוֹס סִינִלוֹס קִי
 סוֹצִרִי טו קֹאֲצִיסָה אֲלֹאֲמֹצִרִי אִי לֵה טִיירָה קִי דִיעֲאִטוֹ
 דִּי טִי פִי־וֹר: (כד) דֹאֲרָה ה' אֵה לוֹצִיִּי דִי טו טִיירָה
 פּוֹלְצֹרִינָה אִי פּוֹלְצֹרִי. דִּי לוֹס סִינִלוֹס דִיעִירִדִיעִי סוֹצִרִי
 טִי אִסקָטָה טו סִיר דִּיסקֶטְרֹאִירִי: (כה) טִי דֹאֲרָה ה'
 אִירִירִי דִילֹאֲנֶטִירִי טוֹס אִינְיִמִיגוֹס. אִין קֹאֲרִירָה אֹוֶנָה
 סֹאֲלֶרֶסֶס אֵה אִיל אִי אִין סִיטִי קֹאֲרִירָאס פֹּרֹאִירָאס
 דִילֹאֲנֶטִירִי דִי אִיל. אִי סִירָאס פֹּר אִיסקֶטְרִי־מִיסִינִס אֵה
 טוֹרוֹס רִינִס דִי לֵה טִיירָה: (כו) אִי סִירָה טו קֹאֲלִירִינָה
 פֹּר קוֹמִידָה אֵה טוֹדָה אֲצִי דִי לוֹס סִינִלוֹס אִי אֵה
 קוֹאֲטְרופִיאָה דִי לֵה טִיירָה. אִי נוֹן אֲצִירָה אִיסקֶטֶרִי־
 מִיסִינִס: (כז) טִי אִירִירָה ה' קוֹן סֹאֲרָנָה דִי אִי־עֲטוֹ אִי
 קוֹן לָאס לְמוֹרְאֶנָאס אִי קוֹן לֵה סֹאֲרָנָה צִירִידִי אִי קוֹן לֵה
 סֹאֲרָנָה סִיקָה. קִי נוֹן פֹּרְדֹאס פֹּר סִיר מִילִי־נִסְאֹדוֹ:
 (כח) טִי אִירִירָה ה' קוֹן לוֹקוֹרָה אִי קוֹן סִיגִידוֹמֹצִרִי אִי
 קוֹן אִיסקֹפֹאֲנֶטוֹ דִי קוֹרֹאסוֹן: (כט) אִי סִירָאס אִפִּאֲלֶטֶסֶס

תבוא כח

קצ

אין לאס סייסטאס קומו אפאלפא איל סייגו אין לה טייניצלע אי נון אפרוציגארסאס אה טוס קאריאס. חי סיראס קולאמינטי סוצריפורסאדו אי רוצאדו טודוס לוס דיאס אי נון אצרה סאלצאן: (ל) מוצי ריפסחאראס אי צאדון ארטרו לה ייאזירה. קאזה פראגואראס אי נון איסטאראס אין איליא. צייניא פלאנטאראס אי נון לה איצניצלאראס: (לא) עו צואיי סירה דיגוליאדו אה טוס ארוס אי נון קומיארס די איל. עו אורו סירה ר- צאדו די דילאנטרי די טי אי נון טורנארה אה טי. טוס ארציאס סיראן דאראס אה טוס אינימיגוס אי נון אצרה אה טי סאלצאן: (לב) טוס איזוס אי טוס איזאס סיראן דאדוס אה פואיצלו ארטרו אי טוס ארוס ציינטיס אי סייגאנטיס אה אילייוס טודו איל דיאה. אי נון אצרה פודיר אין טו מאנו: (לג) פרוטו די טו טיירה אי טודה טו לאזירייה קומיירה פואיצלו קי נון סאצראס אי סיראס קולאמינטי סוצריפורסאדו אי קיצראנטאדו טודוס לוס דיאס: (לד) אי סיראס אינלוקיסידו די ציסטה די טוס ארוס קי ציראס: (לה) אי אירירה ה' קון סארינה מאלה סוצרי לאס רודיליאס אי סוצרי לאס אנאס קי נון פודראס פור סיר מיניצינאדו דידי פלאנטה די טו פיי אי אסטה טו מיאוליירה: (לו) לייצארה ה' אה טי אי אה טו ריי קי אליצאנטאריס סוצרי טי אה גינטי קי נון סופיסטי טו טי טוס פאדריס. אי סירצראס אלוי דייחיס ארטרוס פאלו אי פידרה: (לז) אי סיראס פור דיסו- לאדורה פור אינטימפלנ אי פור צורלה אין טודוס לוס פואיצלוס קי טי גיאהרה ה' אלוי: (לח) סיימינטי מונצה סאקאראס אה איל קאמפו. אי פוקו אפאליאראס. פורקי לו אטימארה לה לאנגוסטה: (לט) צייניאס פלאנטאראס אי לאצוראראס. אי ציינו נון צייראס אי נון אפאליאראס. פורקי לו קומיירה איל גואטנו: (מ) אולי- צאריס סיראן אה טי אין טודו טו טימינו. אי קון אזייטי נון טי אונטאראס. פורקי סי קאאירה טו אוליצה: (מא) איזוס אי איזאס אינצינדאראס. אי נון סיראן אה טי. פורקי אנדאראן אין איל קאטיציריו: (מב) טודו טו ארצול אי פרוטו די טו טיירה דיסטירארה איל לאכ- גוסטינו: (מג) איל פיליגרינו קי אינטרי טי סוצירה סוצרי טי אריצה אריצה. אי טו דיסינדיראס אצאטו אצאטו: (מד) איל טי אימפריקטארה אי טו נון לי אימפריקטאראס. איל סירה פור קאציסה אי טו סיראס פור קולה: (מה) אי צינדראן סוצרי טי טודאס לאס מאלדיסייוניס לאס איסטאס אי טי פירסיג- ראן אי טי אקאנסאראן אסטה טו סיר דיסטרואידו. פורקי נון אואיסטי אין צו די ה' טו דייו פור גוארדאר סוס אינקומינדאקאס אי כוס פואידוס קי טי אינקומינדו:

בצורהים פאשר ימשש העור באפלה ולא תצליח את דרכיך והיית אך עשוק וגויל פל-הימים ואין מושיע: (ב) אשה תארש ואיש אחר ישגלה בית תבנה ולא תשב בו כרם תטע ולא תחללנו: (ג) שורך טבית לעיניך ולא תאכל ממנו חמור גויל מלפניך ולא ישוב לך צאנך נתנור לאיביך ואין לך מושיע: (ד) בניך ובנותיך נתנים לעם אחר ועיניך ראות וכלות אליהם כל-היום ואין לאל ידך: (ה) פרי אדמתך וכל-יגעך יאכל עם אשר לא ידעת והיית רק עשוק ורצוץ כל-הימים: (ו) והיית משגע מפראח עיניך אשר תראה: (ז) יבכה יהוה בשחין רע על-הכרפים ועל-השקים אשר לא-תוכל להרפא מקר רגלך ועד קרקה: (ח) יולך יהוה אתך וא-מלךך אשר תקים עליך אל-גוי אשר לא ידעת אתה ואבותיך ועבדת שם אלהים אחרים עין ואבן: (ט) והיית לשמה למשל ולשנינה בכל העמים אשר ינהיך יהוה שמה: (י) זרע רב תוציא השדה ומעט תאסוף כי יחסלנו הארצה: (יא) כרמים תטע ועבדת וגן לא-תשתה ולא תאגר כי תאכלנו תתלעת: (יב) ויתים יהיו לך בקל-גבולך ושמן לא תסוף כי ישל ויתך: (יג) בגים ובגורת תוליד ולא ייהיו לך כי ילכו בשבי: (יד) כל-עצך ופרי אדמתך יירש הצלצל: (טו) תגר אשר בקרפך יעלה עליך מעלה מעלה ואתה תרד מטה מטה: (טז) הוא ילך ואתה לא תלוגו הוא יהיה לראש ואתה תהיה לנגב: (יז) ובאו עליך כל-הקללות האלה וירפוה והשיגוה עד השמדך כ-לא שמעת בקול יהוה אליהך לשמר מצותיו וחקותיו אשר צוה:

ספר דברים כח

(מ) והיו בך לאות ולמופת ובזרעה עד-עולם:
 (מא) תחת אשר לא-עבדת את-יהוה אלהיך בשמחה ובטוב לבב מרב כל: (מב) ועבדת את-איכה אשר ישלחנו יהוה בך ברעב ובצמא ובצער ובחרס כל ונתן על ברול על-צואריך עד השמידו אתך: (מג) ישא יהוה עליה גוי מרחק מקצה הארץ באשר יראה הנגש גוי אשר לא-תשמע לשנו: (מד) גוי עז פנים אשר לא-ישא פנים לזקן ונער לא יחן: (מה) ואכל פרי בהמתך ופרי-אדמתך עד השמדך אשר לא-ישאיר לך דגן תירוש ויצהר שגר ילפיה ועשתלת צאנה עד האכירו אתך: (מו) והצר לך בכל-שעריך עד רדת המליך הגבהות והפצרות אשר אתה פטח בהן בכל-ארצה והצר לך בכל-שעריך בכל-ארצה אשר נתן יהוה אלהיך לך: (מז) ואכלת פרי-בטנה בשר בנה ובגדיו אשר נתן-לך יהוה אלהיך במצור ובמצוק אשר-ציק לך איבה: (מח) האיש הרב בך והענג מאד תרע עינו באחיו ובאשת חיקו וביתר בנו אשר יותיר: (מט) מתת לאחד מהם מבשר בנו אשר יאכל מבלי השאיר-לו כל במצור ובמצוק אשר ציק לך איבה בכל-שעריך: (נא) הרבה בך והענגה אשר לא-נפתה כף-רגלה הצג על-הארץ מהתענג ומרר תרע עינה באיש חיקה ובבנה ובבתה: (נב) ובשליטה היוצת מבין רגליה ובבניה אשר תלד פיתאכלם בחסר-כל בסתר במצור ובמצוק אשר ציק לך איבה בשעריך: (נג) אם-לא תשמר לעשות את-כל-דברי התורה הזאת הקתבים בספר הזה ליראה את-השם הנכבד והנורא הזה

(נח) ואכל . (נט) חסר ה . (נז) ליראה .

(מו) אי סיראן אין טי פור סיניאל אי פור מאדאציליא אי אין נו סינין אסטה סימפרי: (מז) אין לוגאר קי נון סיניסטי אה ה' טו דייו קון ליגריאה אי קון מיז-ריאה די קוראסון די מוידומצרי די טודו: (מח) אי סיניסטי אה טוס אינימיגוס קי לוס אינצירה ה' אין טי קון אמצרי אי קון סיד אי קון דיסנדאמינטו אי קון מינגואה די טודו. אי דארה ייגו די פיינו קוצרי טו סיניסטי אסטה סו דיסטרואיר אה טי: (מט) לייצירה ה' קוצרי טי גינטי די ליצוס די קאצו די לה טיירה קומו אצולה לה אגילה. גינטי קי נון אינטינדיראס סולינגואזי: (נ) גינטי דיסצינגואינסקוה די פאסיס קי נון דיסיצי פאסיס אה צייצו אי אה מוסו נון אפיארה: (נא) אי קומיירה פרוטו די טו קואטרופיאה אי פרוטו די טו טיירה אסטה טו סיר דיסטרואידו קי נון אה רומאניסיר אה טי סינירה ני מוסטו ני אזיטי דיזאליאדורה די טוס צואיאסיס אי ריצינייוס די טוס ארציאטס. אסטה סו אזיר דיפירדיר אה טי: (נב) אי אנגוסטיארה אה טי אין טודאס טוס פואירטאס אסטה דיסינדיר טוס סינקאס לאס אטאס אי לאס אינקאסטייליאדאס קי טו אינציגו-זיאלן אין איליאס אין טודה טו טיירה. אי אנגוסטיארה אה טי אין טודאס טוס פואירטאס אין טודה טו טיירה קי דייו ה' טו דייו אה טי: (נג) אי קומיירה פרוטו די טו ציינטי קארני די טוס איצוס אי די טוס איצוס קי דייו אה טי ה' טו דייו. קון איסטריוורה אי קון אפריטו קי אפריטורה אה טי טו אינימיגו: (נד) איל צארוו איל טיירנו אין טי אי איל ציסייורו מונגו אינמאליסירה סו ארוז אין סו אינמאנו אי אין מוירי די סו סינו אי אין רומאליצה די סוס איצוס קי אינייירי רומאניסיר: (נה) פור נון דאר אה נינגונו די איליוס די קארני די סוס איצוס קי קומיירה פור נון רומאניסיר אה איל נאדה. קון איס-טריגורה אי קון אפריטו קי אפריטורה אה טי טו איני-מיגו אין טודאס טוס פואירטאס: (נו) לה טיירנה אין טי אי לה ציסייורה קי נון פריצו פלאנטה די סו פיי פא-חארכי קוצרי לה טיירה די אציסיארכי אי די טיירורה. אינמאליסירה סו ארוז אין צארוו די סו סינו אי אין סו איצו אי אין סו איצוס: (נז) אי אין סו גיקטו איל סאיינ די אינטריקוס פייס אי אין סוס איצוס קי פארייירי פורקי לוס קומיירה פור מינגואה די טודו אין לה אינקוציירטס קון איסטריוורה אי קון אפריטו קי אפריטורה אה טי טו אינימיגו אין טוס פואירטאס: (נח) סי נון גוארדא-ריס פור אזיר אה טודאס פאלאצראס די לה ליי לה אסטה לאס איסקריטאס אין איל ליצרו איל איסטי. פור טימיר אה איל נומצרי איל אנגראדו אי איל טימירורו איל איסטי

אה ה' טו דייו: (נט) אי ה' ארה מאראצלייראס אה
טום אייראס אי אה אייראס די טו סימין אייראס
גראנדס אי פירמס אי אינפירמיראס מאלאס אי פיר-
מיס: (ס) אי טורנארה אין טי אה טורה דולור די
אינפער קי טימיסטי דילאנטרי די איליאס אי סי אפיגא-
ראן אין טי: (סא) טאמציין טורה אינפירמיראד אי טורה
אייראדי קי טון איסקריטה אין ליצרו די לה ליי לה איסטה
לאס ארה סוצי ה' סוצי טי אסטה טו סיר דיסטרואדו:
(סב) אי סירידיט רומאניסידוס קון צאחניס פוקוס אין
לוגאר קי פואיסטיט קומו איסטריליאס די לוס סיילוס
אה מוידומצרי. פורקי טון פואיסטיט אין צו די ה' טו
דייו: (סג) אי סירא קומו סי אגרו ה' סוצי צום פור
אזויגואר אה צום אי פור מוידוגואר אה צום. אנסי סי
אגוארה ה' סוצי צום פור דיפירדיר אה צום אי פור
דיסטרואיר אה צום. אי סירידיט דירוקאדוס די סוצרי
לה טיירא קי טו ציניין אללי פור אייראדנה: (סד) אי
טי איספארזיה ה' אין טורוס לוס פואיצוס דירי קאצו
די לה טיירא אי אסטה קאצו די לה טיירא. אי סירידי-
ראס אללי דיריזס אורטוס קי טון סופיסטי טו כי טוס
פארדיס פאלו אי פיירא: (סה) אי אין לאס גייטיס
לאס איסטאס טון אולוגאנטארס אי טון סירא אולוגאנסה
אה פלאנטה די טו פיי. אי ראה ה' אה טי אללי קורא-
סון איסטריימיסין אי סינידומצרי די אורוס אי דולור
די אלמה: (סו) אי סיראן טוס ציראס דיקולגארס אה
טי די איסקוואינטרה. אי טי איספארזיראס נוגי אי
דיאה אי טון קריאיראס אין טוס ציראס: (סז) פור
לה מאניאנה דיראס. קין דייסי טארדי. אי פור לה
טארדי דיראס. קין דייסי מאניאנה. די פאצור די טו
קוראסון קי טי איספארזיראס אי די ציסטה די טוס
אורוס קי ציראס: (סח) אי טי אה טורנארה ה' אה
איפטו קון נאציאוס אין לה קארינה קי דעי אה טי.
טון אינייאיראס מאס פור צירלה. אי סירידיט צינדירוס
אללי אה טוס אינייגוס פור סיירצוס אי פור סיירצאס.
אי טון אצרה קומפראן: (סט) איסטאס פלאצאס דיל
פירמאמיינטו קי אינקומינדו ה' אה מטה פור טארא
קון איזוס דייטראל אין טיירא די מואז. די אפואיראס
דיל פירמאמיינטו קי טארו קון איליוס אין חצב:

כט (א) אי ליאמו מטה אה טורו יטראל אי דיער אה
איליוס. צום ציסטיט אה טורו לו קי איזו

את יהוה אלהיך: (נט) והפלא יהוה את-מפתך
ואת מפות זרעך מפות גדלת וגאמנות וחלים
רעים וגאמנים: (ס) והשיב בך את כל-מדת
מצרים אשר יגדת מפניהם ודבקו בך: (סא) גם
כל-חלי וכל-מפר אשר לא כתוב בספר התורה
הזאת יעלם יהוה עליך עד השמרך:
(סב) וגשאתם במתן מעט תחת אשר הייתם
בכובדי השמים לרב כי לא שמעת בקולי יהוה
אלהיך: (סג) והיה פאשר-שש יהוה עליכם
להיטיב אתכם ולהרבות אתכם בן ישיש יהוה
עליכם להאביד אתכם ולהשמיד אתכם ונסחתם
מעל האדמה אשר-אתה בא-שמה לרשתה:
(סד) והפיצך יהוה בכל-העמים מקצה הארץ
ועד-קצה הארץ ועברת שם אלהים אחרים
אשר לא-ידעת אתה ואבותיך עין ואבן:
(סו) ובגוים החם לא תרגיע ולא-יהיה מנוח
לבך-רגלך ונתן יהוה לך שם לב רגז ובליון
ענים וראבון גפוש: (סז) והיו חייך תלאים לך
מנגד ופחדת לילך ויופם ולא תאמין בחייה:
(סח) בבקר תאמר מי-יתן ערב ובערב תאמר
מי-יתן בקר מפחד לבבך אשר תפחד ומפראת
עיניך אשר תראת: (סט) והשיבך יהוה | מצרים
באניות בדרך אשר אמרתי לך לא-תסוף עוד
לראתה והתמפרתם שם לאיביך לעבדים
ולשפחות ואין קנה: ס (סו) אלה דברי
הברית אשר-צוה יהוה את-משה לכרות את-
בני ישראל בארץ מואב מלכד הברית אשר-
ברת אתם בחרב: שביעי פ

כפ (ב) ויקרא משה אל-כל-ישראל ויאמר
אלהם אתם ראיתם את כל-אשר עשה

ספר דברים כט

ה' אה צואיסטרוס ארום אין טיירה די אייטער אה פרעה
 אי אה טודוס קום סיינדרום אי אה טודה קו טיירה :
 (ב) לאס פריזאס לאס גראנדיס קי ציידון טום ארום .
 לאס סיניאלים אי לאס מאראציניאלס לאס גראנדיס לאס
 איסטאס : (ג) אי נון דייר ה' אה צום קוראסון פור
 סאציר ני ארום פור ציר ני אוריזאס פור אואיר אסטא
 איל דיאה איל איסטא : (ד) אי לייצי אה צום קוראינעה
 אייוס אין איל דיזיירטו . נון סי אינציניסירון צואיסט-
 רוס פאנייוס די סוצרי צום אי טו סאפאטו נון סי אינ-
 ציניסיר די סוצרי טו פיי : (ה) פאן נון קומיסטיט אי
 צינו אי סיסרה נון ציניסטיט . פארה קי סיפאדיט קי
 יו ה' צואיסטרו דייר : (ו) אי ציניסטיט אה איל לונאר
 איל איסטא . אי סאיו סיסון ריי די חטון אי טוג ריי דיל
 צום אה נואיסטרו אינקואינטרו אה לה פיליאה אי לוס
 אינימוס : (ז) אי טומאמוס אה קו טיירה . אי דימוס פור
 אידידא אה איל דארציני אי אה איל גדי אי אה מיטאד
 די טריצו דיל מנטי : (ח) אי גוארדארידיט אה פאלאצראס
 דיל פרימאמינטו איל איסטא אי ארידיט אה איניאס .
 פארה קי אפרוספירידיט אה טודו לו קי איזייריט :

יהוה לעניכם בארץ מצרים לפרעה ולכל-
 עבדיו ולכל-ארצו : (א) המסורת הגדלת אשר
 ראוי עיניה האתרת והמפתים הגדלים בהם :
 (ב) ולאנתן יהוה לכם לב לדעת ועינים לראות
 ואזנים לשמע עד היום הזה : (ג) ואזלך אתכם
 ארבעים שנה במדבר לאדבולו שלמתיכם מעליכם
 ונעלך לא-בלתה מעל רגלך : (ד) לכם לא
 אכלתם ויין ושכר לא שתייתם למען תדעו כי אני
 יהוה אלהיכם : משטיר (ה) ותבאו אלהמקום הזה
 ויצא סיון מלך-חשבון ועוג מלך-הפושן לקראתנו
 למלחמה ונפם : (ו) ונקח את-ארצם ונתנה
 לנהלור לראובני ולגדי ולחצי שבט המנשי :
 (ז) ושמרתם את-דברי הברית הזאת ועשיתם
 אתם למען תשכילו את פל-אשר תעשון :

הפערות כי תזאל ישעיה ס קומי אורי עד צעתה אפוסנה . ולאיטילאני יהושע ה אז יצנה עד אשר יצחר :

פרשה די נצבים

(ט) צום פארדאוס אוי טודוס צום דילאנטרי ה' צואיסטרו
 דייר . צואיסטרוס קאצייראס צואיסטרוס טריצוס
 צואיסטרוס צייוס אי צואיסטרוס אלגואזילס טודו צארו
 די ישראל : (י) צואיסטרה פאניליא צואיסטראס מויריס
 אי טו פיליגרינו קי אינטרי טום ריאלס דידי טאזאן
 טום לינייוס אסטא אפאחון טום אנואס : (יא) פור טו
 פאסאר אין פרימאמינטו די ה' טו דייר אי אין סו גורה
 קי ה' טו דייר טאזאן קונטיגו אויי : (יב) פארה אפירמאר
 אה טי אויי אה איל פור פואינלו אי איל סירה אה טי פור
 דייר . קומו אצלו אה טי אי קומו גורו אה טום פאדריס אה
 אצרהס אה ילחק אי אה יעקב : (יג) אי נון קון צום אה צו-
 איסטראס סולאס יו טאזאן אה איל פרימאמינטו איל איס-
 טי אי אה לה גורה לה איסטא : (יד) סינו קי קון איל קי איסטא
 איל אקי קון נוס איסטאן אויי דילאנטרי ה' נואיסטרו דייר . אי
 קון איל קי נון איסטא איל אקי קון נוס אויי : (טז) פורקי

(ט) אתם נצבים היום כלכם לפני יהוה אלהיכם
 ראשיכם שבטיכם וקניכם ושמריכם כל איש
 ישראל : (א) טפכם נשילם וגרף אשר בקרב
 מחנה מחטב עציף עד שאב מימיה : (ב) לעברך
 בברית יהוה אלהיך ובאלתו אשר יהוה אלהיך
 פהרת עמה היום : שני (ג) למען הקים-אתך
 היום לו לעם והוא יהיה-לך לאלהים באשר
 דבר-לך ובאשר נשבע לאבותיך לאברהם ליצחק
 וליעקב : (ד) ולא אתכם לבדכם אנכי ברת את-
 הברית הזאת ואת-האלה הזאת : (ה) כי את-
 אשר ישנו פה עמנו עמר היום לפני יהוה אלהינו
 ואת אשר איננו פה עמנו היום : שלישי (ו) כי-

(ה) השבון.

צום סאצידיט אה לו קי איסטאמיס אין טיירה די אייפטור. אי אה לו קי פאסאמוס אינטרי לאס גינטיס קי פאסאסטיט: (טז) אי גיטטיט אה סוס אדוריסיוניס אי אה סוס אינקוגאמיינטוס. פאלו אי פיידה פלטה אי אורו קי קון קיליווס: (יז) נון סיהה קי קי אליי אין צום צארוו או מזיר או לינאזי או טריצו קי סו קוראסון קאטאן אוי די קון ה' נואיסטו דיין פארה אנדא פור סירציר אה דייזיס די לאס גינטיס לאס איסטאס. נון סיהה קי קי אליי אין צום ראאז אינפלידיסין פיייל אי אדיפנה: (יח) אי סיהה אין סו אוזיר אה פאלאצאס די לה מאלדיסיוו לה איסטא אי סי צינדיגה אין סו קוראסון פור דיזיר. פאל סיהה אה מי קואדו קון אפייעטי די מי קוראסון אנדוציירי. פור אינייאדיר לה ארטה אה לה סיקאחה: (יט) נון קיהה ה' פירדונאד אה איל. סינ קי איסטאס אהאמארה פולור די ה' אי סו סינ אין איל צארוו איל איסטא. אי ייאזירה אין איל טודה לה מאלדיסיוו לה איסקריטה אין איל ליצור איל איסטא. אי ארימאטארה ה' אה סו נומצירי די צאטור די לוס סילוס: (כ) אי לו אפארטארה ה' פור מאל די טודוס טריצוס די יסדאל. קומו טודאס מאלדיסיוניס דיל פירמאמיינטו איל איסקריטו אין ליצור די לה זיי לה איסטא: (כא) אי דירה איל צירינאנסיוו איל פרוסטיר צואיסטרוס איזוס קי סי אליצאנטאראל דיספואיס די צום אי איל איסטראניו קי צינדרה די טיירה ליטאנה. אי ציראן אה אירידאס די לה טיירה לה איסטא אי אה סוס אינפירמיראדיס קי איזו אינפירמאד' ה' אין איליאי: (כב) אטורצי אי סאל ארדידה טודה סו טיירה נון סירה סימבראדה אי נון אירמוליסירה אי נון קריסירה אין איליאי נינגונה יידעה. קומו טראסטורנאמיינטו די סדוס אי עננה אדמה אי נצבים קי טראסטורנו ה' קון סו פולור אי קון סו סאניא: (כג) אי דיראן טודאס לאס גינטיס. סוצרי קי איזו ה' אנסי אה לה טיירה לה איסטא. קי איריסמיינטו דיל פולור איל גראנדי איל איסטא: (כד) אי דיראן. פורקי דעארוו אה פירמא-מיינטו די ה' דיין די סוס פאדריס. קי טאזו קון איליווס אין סו סאקאר אה איליווס די טיירה די אייפטור: (כה) אי אנדוציירו אי סירצירון דייזיס אורטוס אי ס' אינקורצארוו אה איליווס. דייזיס קי נון לוס קונסיוו אי נון איספארטיוו אה איליווס: (כו) אי איריסיוו פולור די ה' אין לה טיירה לה איסטא. פור טראאיר סוצרי איליאי. אה טודה לה מאלדיסיוו לה איס-קריטה אין איל ליצור איל איסטא: (כז) אי לוס דירוקו

אתם ידעתם את אשר יושבנו בארץ מצרים ואת אשר עברנו בקרב הגוים אשר עברתם: (ט) ותראו את שקוציהם ואת גלליהם עץ ואבן בסף וקרב אשר עמם: (י) פנייש פכם איש או-אשה או משפחה או שבט אשר לבו פנה היום מעם יהוה אלהינו ללכת לעבד את-אלהי הגוים ההם פנייש פכם שרש פרה ראש ולענה: (יט) ותהי בשמעו את דברי האלה הזאת והתברך בלבבו לאמר שלום יהיה לי כי בשררות לפי אלך למען ספורי הרוה את-הצמאר: (יט) לא-יאברה יהוה סלת לו כי אז יעשן אף-יהוה וקנאתו באיש ההוא ונבצה בו כל-האלה הכתובה בספר הזה ומחר יהוה את-שמו מתחת השמים: (כ) והברילו יהוה לרעה מכל שבטי ישראל בכל אלות הברית הכתובה בספר התורה הזה: (כא) ואמר הדור האחרון בגילם אשר יקומו מאחריכם והנבירי אשר בא מארץ רחוקה וראו את-מפורת הארץ ההוא ואת-תחילתיה אשר-חלה יהוה בה: (כב) גפנית ומלח שרפה כל-ארצה לא תזרע ולא-תצמח ולא-יעלה בה כל-עשב במהפכת סדם ועמרה אדמה וצבאים אשר הפך יהוה באפו ובחמתו: (כג) ואמרו כל-הגוים על-מה עשה יהוה פכה לארץ הזאת מה חרי האף הגדול הזה: (כד) ואמרו על אשר עזבו את-ברית יהוה אלהי אבתם אשר ברית עמם בהוציאו אתם מארץ מצרים: (כה) וילכו ויעבדו אלהים אחרים וישתחוו להם אלהים אשר לא-ידעו ולא חלק להם: (כו) ויחר-אף יהוה בארץ ההוא להביא עליה את-פלישתקללה הכתובה בספר הזה: (כז) ויתשם

ספר דברים כט ל

ה' די סוֹצְרִי טו טיירה קון פֿולור אי קון סאנייא אי קו
אירה גראדי. אי לוס איזו אה טיירה ארטרה קומו איל
דיאה איל איסטי: (כח) לאס אינקוֹצִיירטאס אה ה'
נואיסטרו דייו. אי לאס דיסקוֹצִיירטאס אה נוס אי אה
נואיסטרוס איזוס אסטא סיימפרי פור אזיר אה טודאס
פאלאצראס די לה ליי לה איסטה:

ל (א) אי סירה קואנדו ציניידין סוֹצְרִי טי טודאס לאס
פאלאצראס לאס איסטאס לה צינדיסיון אי לה
מאלדיסיון קי די דילאנטרי די טי. אי טורנאריס אה טו
קוראסון אין טודאס לאס גיטטיס קי טי אימפּוֹר ה' טו
דייו אליו: (ב) אי טורנאריס אסטא ה' טו דייו אי אוייריס
אין סו צו קומו טודו לו קי יי טי אינקומינדאן אוי טו
אי טוס איזוס. קון טודו טו קוראסון אי קון טודה טו
אלמה: (ג) אי טורנארה ה' טו דייו אה טו קאטיציריין
אי טי אפיאדארה. אי טורנארה אי טי אפאניארה די
טודוס לוס פואילזוס קי טי איספארזיון ה' טו דייו אליו.
(ד) סי פואירי טו אימפּוֹטאמניטו אין קאצו די לוס
סיילוס. די אליו טי אפאניארה ה' טו דייו אי די אליו
טי טומארה: (ה) אי טי טראירה ה' טו דייו אה לה
טיירה קי אייריארון טוס פאדריס אי לה אייריאראס. אי
טי אצוניגוארה אי טי מוֹגִיגוארה מאס קי טוס פאדריס:
(ו) אי סירקונסירה ה' טו דייו אה טו קוראסון אי אה
קוראסון די טו סימין. פור אמאד אה ה' טו דייו קון טודו
טו קוראסון אי קון טודה טו אלמה פור טוס צידאס:
(ז) אי רארה ה' טו דייו אה טודאס לאס מאלדיסיונים
לאס איסטאס סוֹצְרִי טוס אינימיגוס אי סוֹצְרִי טוס אצו-
ריסיינטיס קי טי פירסייגיירון: (ח) אי טו טורנאראס אי
אוייראס אין צו די ה'. אי אראס אה טודאס קוס איני-
קומינדאנסאס קי יי טי אינקומינדאן אוי: (ט) אי טי
אצאנטאצארה ה' טו דייו אין טודה איזה די טו מאנו אין
פֿרוטו די טו ציינטרי אי אין פֿרוטו די טו קאטרופיאה
אי אין פֿרוטו די טו טיירס פור ציין. פורקי טורנארה ה'
פור אגחאריס סוֹצְרִי טי פור ציין קומו סי אגחו סוֹצְרִי טוס
פאדריס: (י) קואנדו אוייריס אין צו די ה' טו דייו פור
גוארדאד קוס אינקומינדאנסאס אי קוס פואירוס לו איס-
קריטו אין ליצרו די לה ליי לה איסטה. סי טורנאריס
אה ה' טו דייו קון טודו טו קוראסון אי קון טודה טו
אלמה: (יא) פורקי לה אינקומינדאנסאס לה איסטה קי יי
טי אינקומינדאן אוי. קון אינקוֹצִיירטאס אייליא די טי
אי נון ליטאנה אייליא: (יב) נון אין לוס סיילוס אייליא

יהוה מעל אדמתם באף ובחמה ובקצף גדול
וישלכם אל-ארץ אחרת ביום הזה: (כח) הנסמלת
ליהוה אלהינו והנגלת לנו ולבנינו עד-עולם
לעשות את-כל-דברי התורה הזאת: וביעי
ל (כ) והיה כי-באו עליך כל-הדברים האלה
הברכה והקללה אשר נתתי לפניך
והשבת אל-לבבך בכל-הגוים אשר הדיחת יהוה
אלהיך שמה: (כ) ושבת ער-יהוה אלהיך ושמת
בכלו ככל אשר-אנכי מצוה היום אתה ובניך
בכל-לבבך ובכל-נפשך: (כ) ושב יהוה אלהיך
את-שבותך ורחמך ושב וקצף מכל-העמים
אשר הפיצה יהוה אלהיך שמה: (כ) אם-יהיה
נחתך בקצה השמים משם יהפוך יהוה אלהיך
ומשם יקחך: (כ) והביאך יהוה אלהיך אל-
הארץ אשר-ירשו אבותיך וירשתה והיטבת
והרבה מאבותיך: (כ) וכל יהוה אלהיך את-
לבבך ואת-לבב זרעך לאהבה אהי יהוה אלהיך
בכל-לבבך ובכל-נפשך למען חייך: חמישי (שלישי)
(כ) ונתן יהוה אלהיך את כל-האלות האלה
על-איביך ועל-שנאיך אשר רדפוך: (כ) ואתה
תשוב ושמת בקול יהוה ועשית את-כל-מצותיו
אשר אנכי מצוה היום: (כ) והותירך יהוה אלהיך
בכל מעשה ידך בפרי בטןך ובפרי בהמתך ובפרי
אדמתך למטה כי ושוב יהוה לשוב עליך למזב
באשר שש על-אבותיך: (כ) כי תשמע בקול
יהוה אלהיך לשמר מצותיו וחקתיו הכתובה
בספר התורה הזה כי תשוב אל-יהוה אלהיך
בכל-לבבך ובכל-נפשך: ששי (כ) כי הפיצה
הזאת אשר אנכי מצוה היום לא-נפלאה הוא
מפך ולא-רחקרה הוא: (כ) לא בשמים הוא

נצבים ל לא

קצב

פור דיזיר. קין סוֹצִירָה פור נוס אה לוס סיינלס אי לֵב
טומארה אה נוס אי נוס ארה אואיר אה אינלייט אי נֵב
אגאמוס: (יג) אי נון די פארטי אה לה נואר אינלייט.
פור דיזיר. קין פאסארה פור נוס אה פארטי די לה
נואר אי לה טומארה אה נוס אי נוס ארה אואיר אה
אינלייט אי לה אגאמוס: (יד) סינו קי סידקאנה אה טי
לה פאלאצרה מונגו. אין טו צוקה אי אין טו קוראסון
פור אירלה: (טו) צי די דילאנטרי די טי אואי אה לאס
צידאס אי אה איל ציין. אי אה לה מואירטי אי אה איל
מאל: (טז) קי יי טי אינקומינדאן אואי פור אמאר אה
ה' טו דייו פור אנדאד אין סוס קאדיראס אי פור גואר-
דאר סוס אינקומינדאנסאס אי סוס פואירוס אי סוס
גואיסיוס. אי צידראס אי טי מואיגואראס אי טי צינדי-
זירה ה' טו דייו אין לה טיירה קי טו ציניין אלזי פור
אירידארלה: (יז) אי קי אצולטארי טו קוראסון אי נוד
אויידיס אי טי אימפוטאריס אי טי אינקורצאריס אה
דייזיס אוערוס אי לים סירציידיס: (יח) דינוסי אה
צום אואי קי דיפידיר צום דיפידירידיט. נון אלארגא-
רידיט דיאס סוצרי לה טיירה קי טו פאסאן אה איל ירדן
פור ציניר אלזי פור אירידארלה: (יט) אטיסטיגואי אין
צום אואי אה לוס סיינלס אי אה לה טיירה. לאס צידאס
אי לה מואירטי די דילאנטרי די טי לה צינדיסיון אי לה
מאלדיסיון. אי איסקואיראס אין לאס צידאס פארה קי
ציצאס טו אי טו סינין: (כ) פור אמאר אה ה' טו דייו
פור אואיר אין סו צח אי פור אפיגארטי קון איל. פורקי
איל טוס צידאס אי לונגורה די טוס דיאס פור איסטאר
סוצרי לה טיירה קי גורו ה' אה טוס פאדריס אה אצרהס
אה ילחק אי אה יעקב פור דאר אה אינלייט:

לאמר מי יעלה-לנו השמימה ונקחה לנו
ושמענו אתה ונעשנה: (ג) ולא-מעבר לים הוא
לאמר מי יעבר--לנו אל-עבר הים ונקחה לנו
ושמענו אתה ונעשנה: (ד) פיקרוב אליך הדבר
מאד בפיה ובלבבך לעשותו: שביעי (רביעי) ס
(טו) ראה נתתי לפניך היום את-החיים ואת-
המוט ואת-המור ואת-הרע: (טז) אשר אנכי
מצוה היום לאהבה את-יהוה אלהיך ללכת
בדרכיו ולשמר מצותיו וחקתיו ומשפטיו ודבריו
ורבית ובכבד יהוה אלהיך בארץ אשר-אתה
בא-שמה לרשתה: (יז) ואם-יפנה לבבך ולא
תשמע וגדחת והשתחית לאלהים אחרים
ועברתם: מפטיר (יח) הגדתי לכם היום כי אנכי
תאבדון לא-תאריכון ימים עליהאדמה אשר אתה
עבר את-הירדן לבוא שמה לרשתה: (יט) העדתי
בכם היום את-השמים ואת-הארץ החיים והמות
נתתי לפניך הפרדה והקללה ובחרת בחיים
למען תחיה אתה ורעך: (כ) לאהבה את-יהוה
אלהיך לשמע בקלו ולדבקה-בו כי הוא חייה
וארך ימיו לשבת עליהאדמה אשר נשבע יהוה
לאבותיך לאברהם ליצחק וליעקב לתת להם:

פ פ פ

הפטרות נצבים ישעיה סא שוש חשים עד ימי עולם. ולאטילאמי יהושע כד ויאסוף יהושע עד כי הוא אלהיו:

פרשה די וילך

לא (א) אי אנדורו-מטה אי אצלו אה לאס פאלאצ-
ראס לאס איסטאס אה טודו ישראל:
(ב) אי דיטו אה אינלייט. די אידאד די סיניטו אי צינטי
אנייוס יי אואי. נון פואידו מאס פור קאליר אי פור אינ-
טראר. אי ה' דיטו אה מי נון פאסאראס אה איל ירדן
איל איסטי: (ג) ה' טו דייו איל פאסאן דילאנטרי די טי.

לא (ב) וילך משה וידבר את-הדברים האלה
אל-כל-ישראל: (ג) ויאמר אלהים
בן-מאח ועשרים שנה אנכי היום לא-אובל עוד
לצאת ולבוא והוה אמר אלי לא תעבר את-
הירדן הוה: (ג) יהוה אלהיך הוא עבר לפניך

(יט) הארץ.

ספר דברים לא

איל דיסטרוואירע אה לאס גלייטס לאס איסטאס די י-
לאנטרי די טי אי לוס אינדידואלס. יהושע איל פאסאן
דילאנטרי די טי קומט אצולו ה' : (ד) אי ארה ה' אה
איליוס קומט אצולו אה סיוחן אי אה עוג רייאס דיל אמרי
אי אה סו טיירה. קי דיסטרוויי אה איליוס : (ה) אי
לוס דארה ה' דילאנטרי די צום. אי ארידיט אה איליוס
קומט טודה לה אינקומינדאנסה קי אינקומינדי אה צום :
(ו) איסטראדאצום אי אינפארטיסידצום. נון טימאדיט
אי נון צום קיצראנטידיט דילאנטרי די איליוס. פורקי
ה' טו דייו איל איל אנדאן קונטיגו. נון טי אפלו-
טארה אינון טי דיעטארה : (ז) אי לייאמו מטא אה יהושע
אי דיטו אה איל אה ארום די טודו ישראל. איסטרא-
סאטי אי אינפארטיסיטי. פורקי טו אינבארדאס קון איל
פואיצלו איל איסטוי אה לה טיירה קי גורו ה' אה סוס
פאדריס פור דאך אה איליוס. אי טו לה אראס אינדידאך
אה איליוס : (ח) אי ה' איל איל אנדאן דילאנטרי די
טי. אינ סירה קונטיגו. נון טי אפלוטארה אי נון טי
דיטארה. נון טימאס הי נון טי קיצראנטיס : (ט) אי
איסקריציוו מטא אה לה ליי לה איסטא אי נה דייו אה
לוס כהנים אצום די נוי לוס לייצאנטיס אה אראס די
פירמאטיינטו די ה'. אי אה טודוס צייאס די ישראל :
(י) אי אינקומיננדו מטא אה איליוס פור דיזיד. די פין
די סייטי אנוס אין פלאזא אנוי די לה טומטא אין פאס-
קוסה די נאס קאצאנטיס : (יא) אין ציניר טודו ישראל
פור אפאריקיר אה דילאנטרי ה' טו דייו אין איל לוגאר
קי איסקריציוו. מילדאראס אה נה ליי לה איסטא חס-
קואינטרה טודו ישראל אין סוס אוריאלס : (יב) אפאניאל
אה איל פואיצלו לוס צארוניס אי לאס מוריסיס אי לה
פאמיליאל אי טו פליגרינו קי אין טוס פואריטאס.
פארה קי אויגאן אי פארה קי דיפרינדאן אי טימאן די ה'
צואיסטרו דייו אי גוארדין פור אצור אה טודאס פאלאצ-
ראס די לה ליי לה איסטא : (יג) אי סוס אצום קי נון
סופיידון אואיראן אי דיפרינדאן פור טימיר די ה'
צואיסטרו דייו טודוס לוס דיאס קי צום ציצום סוצרי לה
טיירה קי צום פאסאנטיס אה איל ירדן אלוי פור אירי-
דארה :

(יד) אי דעם ה' אה נעם. איך קי אלייגארדן טום
דיאס פארע מוריר. לייאמה אה יאושע אי פארד-
טום אין טייגדע די פלאז אי לי אינקומינדערי!

הוּא־יִשְׁמִיד אֶת־חַגֹּנִים הָאֵלֶּה מִלְּפָנֶיךָ יְיָ שְׁתֵּם
 יְהוֹשֻׁעַ הוּא עָבַר לְפָנֶיךָ כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה: שני
 (ג) וַעֲשֵׂה יְהוָה לָהֶם כְּאֲשֶׁר עָשָׂה לְסִיחֹן וּלְעֹג
 מֶלְכֵי הָאֱמֹרִי וְלָאֲרָצִים אֲשֶׁר הִשְׁמִיד אֹתָם:
 (ד) וּנְתַתָּם יְהוָה לְפָנֵיכֶם וַעֲשִׂיתָם לָהֶם כְּכָל־
 דְּמִצְוַת אֲשֶׁר צִוִּיתִי אֹתְכֶם: (ה) חֲזָקוּ וְאַמְצוּ
 אֱלֹהֵי־תִירָאוֹ וְאַל־תִּתְּעָרְצוּ מִפְּנֵיהֶם כִּי יְהוָה
 אֱלֹהֵיךָ הוּא הַחֲלֹץ עִמָּךְ לֹא יִרְפֶּךָ וְלֹא
 יַעֲזֹבְךָ: שְׁלִישִׁי (חֲמִישִׁי) ס (ו) וַיִּקְרָא מֹשֶׁה לַיהוֹשֻׁעַ
 וַיֹּאמֶר אֵלָיו לְעֵינֵי כָל־יִשְׂרָאֵל חֲזֵק וְאַמֵּץ כִּי
 אִתָּה הַכּוֹזֵל אֶת־הָעָם הַזֶּה אֱלֹה־הָאָרֶץ אֲשֶׁר
 נִשְׁבַּע יְהוָה לְאַבְתָּם לְתֵתָ לָהֶם וְאַתָּה תִּנְחַלֵּנָה
 אוֹתָם: (ז) וַיְהִי הוּא הַחֲלֹץ לְפָנֶיךָ הוּא יְהִי
 עִמָּךְ לֹא יִרְפֶּךָ וְלֹא יַעֲזֹבְךָ לֹא תִירָא וְלֹא תִחַת:
 (ח) וַיִּכְתֹּב מֹשֶׁה אֶת־הַתּוֹרָה הַזֹּאת וַיִּתֶּנָּה אֶל־
 הַכֹּהֲנִים בְּנֵי לֵוִי הַנִּשְׁאִים אֶת־אֲרֹן בְּרִית יְהוָה
 וְאֶל־כָּל־זִקְנֵי יִשְׂרָאֵל: רְבִיעִי (י) וַיְצַו מֹשֶׁה אוֹתָם
 לֵאמֹר מִקֵּץ שָׁבַע שָׁנִים כַּמֶּעַד שְׁנַת הַשְּׁמִטָּה
 בְּחַג הַסִּבּוֹת: (יא) כְּכֹזֵל כָּל־יִשְׂרָאֵל לִרְאוֹת אֶת־
 פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהֵיךָ בְּמָקוֹם אֲשֶׁר יִבְחָר תִּקְרָא
 אֶת־הַתּוֹרָה הַזֹּאת נֹגֵד כָּל־יִשְׂרָאֵל בְּאַזְנוֹתָם:
 (יב) הִקְתַּל אֶת־הָעָם הָאֲנָשִׁים וְהַנָּשִׁים וְהַחֲפָף
 וְהַגֵּרָה אֲשֶׁר בְּשַׁעְרֶיךָ לְמַעַן יִשְׁמְעוּ וְלִמְעַן יִלְמְדוּ
 וִירָאוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְשָׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת אֶת־
 כָּל־דִּבְרֵי הַתּוֹרָה הַזֹּאת: (יג) וּבְנֵיהֶם אֲשֶׁר לֹא־
 יָדְעוּ יִשְׁמְעוּ וְלִמְדוּ לִירְאֶה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם כָּל־
 הַיָּמִים אֲשֶׁר אַתֶּם חַיִּים עַל־הָאָדָמָה אֲשֶׁר אַתֶּם
 עֹבְרִים אֶת־דִּבְרֵיךָ שְׁמָה לְרִשְׁתָּהּ: פ (חֲמִישִׁי שְׁשִׁי)
 (יד) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה הֵן קָרְבָּו יָמֶיךָ לְמוֹת
 קָרָא אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וְהִתְיַצְבוּ בְּאֵהָל מוֹעֵד וְאַצְוֶנּוּ

(יג) מזה תריב. (יד) יחיד.

וילך לא

קצר

אי אנדוֹר מַטֶּה אי יִהוֹשֻׁעַ אי סי פארלורן אין טינדע
 די פלאז: (טו) אי סי אפאריסיוו ה' אין לה טינדע
 קון פילאר די נוצי. אי סי פארז פילאר די לה נוצי
 סוֹרֵר פואירטע די לה טינדע: (טז) אי דיטו ה' אה
 מַטֶּה. איק טו ייאזיון קון טוס פארדיס. אי סיאלניצאכ-
 טארה איל פואיצלו איל איסטוי אי איסקארדא דערלס
 די דייוריס די לה איסטראנידאד די לה טיידה קי איל
 ציניין אלוי אינטרי איליווס אי מי דיטארה אי צאלדארה
 אה מי פירמאמיינטו קי טאזי קון איל: (יז) אי איריסיה
 מי פולור אין איל אין איל דיאה איל איסטוי אי לוס די-
 טארי אי אינקורצירי מיס פאסיס די איליווס אי קידה
 פור אפינאר אי לו אלקאנסארלון מאליס מונגוס אי אנגוס-
 טיטאס. אי דירה אין איל דיאה איל איסטוי. די סיידטו
 פורקי נון איסטע מי דייור אינטרי מי מי אלקאנסארלון
 לוס מאליס לוס איסטוס: (יח) אי ייו אינקורציר אינ-
 קורצירי מיס פאסיס אין איל דיאה איל איסטוי סוֹרֵר
 טודו איל מאל קי איז. קיסי אזולטו אה דייוריס ארט-
 רוס: (יט) אי אנורה איסקריציד אה צום אה לה קאכ-
 טיגה לה איסטע אי אכציאלה אה איזוס די ישראל.
 פונלה אין סוס צוקאס. פארה קי קיאה אה מי לה קאכ-
 טיגה לה איסטע פור טיטטיגו אין איזוס די ישראל:
 (כ) פורקי קואנדו לו ארצירי טראליר אה לה טיידה קי
 גורי אה סוס פארדיס מאכאן ליצי אימיל. אי קומירה אי סי
 ארטארה אי סי אינצייארה. אי סי אזולטארה אה דייור-
 זים ארטרוס אי לים סירצירלון אי מי מינוספריירלון אי
 צאלדארה אה מי פירמאמיינטו: (כא) אי קידה קואנדו
 אקונטיסיירין אה איל מאליס מונגוס אי אכגוסטיאס.
 אי אטיסטיגוארה לה קאנטיגה. לה איסטע דילאנטרי די
 איל פור טיטטיגו. פורקי נון קידה אולצידארה די צוקה
 די סו סימין. פורקי ייו סי אה סו אפיטיטי קי איל איזין
 אוי אין אכטיס קי לו טראיגה אה לה טיידה קי גורי:
 (כב) אי איסקריציוו מַטֶּה אה לה קאנטיגה לה איסטע
 אין איל דיאה איל איסטוי. אי לה אכציז אה איזוס די
 ישראל: (כג) אי אינקומינדו אה יִהוֹשֻׁעַ איז די נון אי
 דיטו. איספורסאטי אי אינפורטיסטי. פורקי טו טרא-
 איראס אה איזוס די ישראל אה לה טיידה קי גורי אה
 איליווס. איזי סיד קונטיגו: (כד) אי פואי קומו אטימאר
 מַטֶּה פור איסקריציד אה פולאצדאס די לה ליי לה איסטע
 סוֹרֵר ליצרו אסטע אטימארללס: (כה) אי אינקומינדו
 מַטֶּה אה לוס לים לייצאכטיס ארקה די פירמאמיינטו די ה'

וילך משה ויהושע ויתעבבו באהל מועד:
 (טו) וירא יהוה באהל בעמוד ענן ויעמד עמוד
 הענן על-פתח האהל: (טז) ויאמר יהוה אל-
 משה הנך שבב עם-אבותי וקם העם הזה
 ונגה אחרי. אלהי גבר-הארץ אשר הוא בא-
 שמה בקרב ויעזבני והפר את-בריתי אשר ברתי
 אתו: (יז) וחרה אפי בו ביום-ההוא ויעזבתים
 והסתרתני פני מהם ויהי לאכל ומצאאו רעות
 רבות וצרות ואמר ביום ההוא הלא על כר-אין
 אלהי בקרפי מצאוני הרעות האלה: (יח) ואנכי
 הסתר אסתיר פני ביום ההוא על כל-הרעה
 אשר עשה כר-פנה אל-אלהים אחרים: (יט) ועתה
 כתבו לכם את-השירה הזאת ולמדה אר-כני-
 ישראל שימיה בפייהם למען תהיה-לי השירה
 הזאת לעד בכני ישראל: ששי (שביעי) (כ) כי-
 אביאנו אל-ההאדמה אשר-נשבעתי לאבותינו
 זבת חלב ודבש ואכל ושבע ודשן ופנה אל-
 אלהים אחרים ועבדום ונאצוני והפר את-בריתי:
 (כא) והיה כיתמאן אתו רעות רבות וצרות
 וגנתה השירה הזאת לפני לעד כי לא תשבת
 מפני זרעו כי ידעתי את-יצרו אשר הוא עשה
 היום במרם אביאנו אל-הארץ אשר נשבעתי:
 (כב) וכתב משה את-השירה הזאת ביום ההוא
 ולמדה את-כני ישראל: (כג) ויצו אר-יהושע
 בך-נח ויאמר חזק ואמץ כי אתה תביא את-כני
 ישראל אל-הארץ אשר-נשבעתי להם ואנכי
 אחיה עמך: (כד) והיו כפלות משה לכתב את-
 דברי התורה-הזאת על-ספר עד תמם: שביעי
 (כה) ויצו משה את-הללם נשאי ארון ברית-יהוה

(יח) הווא. (יט) מוזה תריג על דרך הכתיב ז'ל (כא) וקלה. וקנמה. (כג) ויאמר.

ספר דברים לא לב

פור דמיר: (כו) טומאד אה ליצרו די לה ליי לה איסטא אי פונדרייט אה איל די לאדו די ארקה די פיר-מאמיינטו די ה' צואיסטרו דייו. אי סירה אללי אין טי פור טיסטיו: (כז) פורקי ייו סי אה עו ריזיליוו אי אה עו סידיציז איל דורו. איק אינמינטריס קי ייו ציצו קון צוס אוי ריזילייאנטים פואיסטיט קון ה' אי קואנטו מאס קי דיספואיס די מי מואירטי: (כח) אפאניאד אה מי אה טודוס צייזוס די צואיסטרוס טריצוס אי צואיסטרוס אלגואזיליס. אי אצללרי אין קוס אוריזאס אה לאס פאל-לאצראס לאס איסטאס אי אטיסטיגוארי אין איליוס אה לוס סילוס אי אה לה טיירה: (כט) פורקי ייו סי דיס-פואיס דינוי מואירטי קי דאניאד דאניארייט אי צוס טיאררייט די לה קארייה קי אינקומינדי אה צוס. אי אקונטיסירה אה צוס איל מאל אין פרוסטימיינאד די לוס דיאס קואנדו אחייריט אה לו קי פיזה אין ארוס די ה' פור אינסאניאדלו קון איצה די צואיסטראס מאנוס: (ל) אי אצלו מטה אין אוריזאס די טודה קומפאניא די ישראל אה פאללאצראס די לה קאנטיגה לה איסטא אסטא אטימארלאס:

לאמר: (ט) לקח את ספר התורה הזה ושמתם אותו מצד ארון ברית יהוה אלהיכם והיה לכם בזה לעד: (ט) כי אנכי ידעתי את מריתי ואת רפף הקשה הן בעודני חי עמכם היום מברים היתם עם יהוה ואף פראחרי מותי: (כ) הקהילו אלי את כל זקני שבטיכם ושמיכם ואדברתי באזניהם את הדברים האלה ואעידה פם ארתי השמים ואת הארץ: (כט) כי ידעתי אחרי מותי כי השחת תשחתון וסרתם מן הדבר אשר צויתי אתכם וקראת אתכם הרעה באחרית הימים כיתעשו את הדבר בעיני יהוה להכעיסו במעשה ידיכם: (ל) וידבר משה באזני כל קהל ישראל את דברי השירה הזאת עד תמם:

פ פ פ

הפטרות וילך ישעיה נח דטו ה' עד לנקצלו. וי"ל הושע יד שזכה עד סוף הספר ואומרים ב' פסוקים שצטוף מיכה:

פרשה די האזינו

לב (א) איסקוואד לוס סילוס אי אצללרי. אי אויגה לה טיירה דיגאס די מי צוקה: (ב) גוטיארה קומו לה לוציא מי דוטרינו. איסטיליארה קומו איל רוקיאו מי דיצה. קומו גוטאס סוצרי אימוליוו אי קומו גוטאס סוצרי יירצה: (ג) פורקי נומצרי די ה' לייאמארי. דאד גראנדזה אה גואיסטרו דייו: (ד) איל פואירטי פרינזמה סו אורצה. פורקי טודאס סוס קארידאס גו-איסייו. דייו די צירדאד אי נון די טודורה. גוסטו אי דיריגו איל: (ה) סי דאניו אה איל. נון. אה סוס איזוס סו מאקולה. גרינאנסיו טואירטו אי ריטואירטו: (ו) סי אה ה' גואללדונאדיט אנסי. פואיצלו ציל אי נון סאצייו. די סיירטו איל עו פאדרי קי עי קריאו. איל טי איו אי טי קומפארו: (ז) מימברה דיאס די סימפרי. פאראד מינטיס אה אכיוס די גרינאנסיו אי גרינאנסיו. דימאנדה טו פאדרי אי טי דינוסיארה. טוס צייזוס אי דיראן אה טי: (ח) אין אזיר איירדאר אלטו גינטיס. אין סו אפארטאר איזוס די אומצרי. פארו טימטיגוס די פואיצלוס אה קואינטה

לב (א) האזינו השמים ואדברה ותשמע הארץ אמרי-פי: (ב) ישרא פמטר לקחי תול בפול אמרתי בשעירם עלי-דשא וכרביבים עלי-עשב: (ג) כי שם יהוה אקנה הבו גדל לאלהינו: (ד) הצור תמים פעלו כי כל דרכיו משפט אל אמונה ואין עול צדיק וישך הוה: (ה) שחת לו לא בניו מומם רור עקש ופתלתל: (ו) הול יהוה תגמלו-זאת עם נבל ולא חכם הלוא הוא אביה קנה הוה עשה ויבנה: שני (ז) וכל ימורת עולם בניו שנות דור ודור שאכל אביה ויגדך וקנה ויאמרו-לך: (ח) בהנהגל עלין צוים בהפרירו בני אדם יצב ובלת עמים למספר

(יז) בעודני. (כח) צמח צמח עמור סימן פי"ה שמו. (י) ה' ארצות ויהוה תיזה צפני עצמה.

האזינו לב

קצה

די איז'ס די ישראל: (ט) פ' חלק יהוה עמו יעקב חבל גחלתו: (ז) ימצאוהו בארץ מדבר ובהו ילל ישמן יסבגהו יבוגדו יצנדרו פאישון עינו: (ח) בנשור יעיר קנו על-גוזלו ירחף יפרש בנפו יקתחו ישארו על-אברתו: (ט) יהוה בדר יתנו ואין עמו יל נכר: שלישי (יג) ירבהו על-במורי ארץ ויאכל תנובת שדי וינקחו רבש מסלע ושמן מחלמיש צור: (יד) חמאת בקר וחלב צאן עסחלב פרים ואילים בגיבשן ועתודים עסחלב פלית חטה ודם-עגב תשתה-חמר: (טו) וישמן ישרון ויבעט שמנת עבית בשיר וימש אלה עשנו ויגבל צור ישעתו: (טז) יקנאוהו בורים בתועבת יבעסוהו: (יז) ינבחו לשדים לא אלה אלהים לא ידעום חדשים מקרב פאו לא שערום אבותיכם: (יח) צור ילך תשי ותשפח אל מחלקה: רביעי (יט) וירא יהוה וינאץ מפעם בגיו ובנתיו: (כ) ויאמר אסתירה פני מהם אראה מה אחריהם כי דור תהפכת המה בגים לא-אמן בם: (כא) הם קנאוני בלא-אל בעסוני בהבליהם ואני אקניאם בלא-עם בגיו נבל אבעים: (כב) בישל קדחה באפי ותאך עד-שאול תחתית ותאכל ארץ ויבלה ותלהט מוסרי הרים: (כג) אספה עלימו רעות תצי אכלה-בם: (כד) מזו רעב ולחמי רשף וקטב מרי וישן-בהמת אשלח-בם עם-חמת זחלי עפר: (כה) מחול תשפל-הרב ומחדרים אימה גס-בחור גס-בתולד יונק עם-איש שיבה: (כו) אמרתי אפאיהם אשפיתה מאגוש זכרם: (כז) לולי בעם אויב אגור פן-יגברו צרימו פן-

די איז'ס די ישראל: (ט) פורקי פארטי די ה' קו פואיצלר. יעקב קואירדה די קו אירידאד: (י) לו אליי אין טיירה די דיזיירטו. אי אין צאנידאד אלגואייד די דיסולאסיין. לו איזו רודיאד לו איזואיניגדיד לו גוארדו קומו נינייטה די קו ארז: (יא) קומו אגילה קי דיספירטה קו נידו סוצי קוס פיגוניס אצולה. איספאניידו קוס אלס לו טומו. לו לייט סוצי קו פלומה: (יב) ה' אסולאס לו גיאו. אי נון ארז קון איל דייו די איספאניידאד: (יג) לו איזו קאצאלייאר סוצי אלטאריס די טיירה. אי קומייו דינאליצוס די קאמפו. אי לו אליי די מייל די פינייא אי אזיניי די פיידריגאל די פינייא: (יד) מאנטיקה די צאקאס אי ליגי די ארזיאס קון מיזוריאה די קארנירוס אי צארציס איזוס דיצון אי מארגואיקוס קון מיזוריאה די ריניוניס די טרינו. אי סאגרי די ארז ציציטי צינו: (טו) אי אינגורדיקיוסי ישרון אי אקוסיו. טי אינגורדיקסטי טי אינגורדאס-טי. טי אינקורדיקסטי. אי ישרו דייו קי לו איזו. אי אצילו פינייא די קו סאלצאסיין: (יז) לו איזיירון סילאר קון איספאנייוס. קון אצורדיקיוס לו אינסאניירון: (יז) סאקריפסיין אה לוס דיאלוס קי נון דייו. דיחיס קי נון לוס קונסירון. נואיזוס די סירקה ציניירון קי נון טימנלארן די איליוס צואיסטרוס פאדריס: (יח) פואירטי קי טי קריאו אולצידאסטי. אי אולצידאסטי דייו קי טי קריאו: (יט) אי צידו ה' אי אצוריקיין. די סאנייא די קוס איזוס אי קוס איזאס: (כ) אי דיטו. אינקורצירי מיס פאסיס די איליוס. צירי קי קו פרוסטימיריאה. פורקי צירינאניין די טראסטורנאמיינטוס איליוס. איזוס קי נון צירדאד אין איליוס: (כא) איליוס מי איזיירון סילאר פור קי נון דייו. מי אינסאניירון קון קוס נאדאס. אייו לוס ארי סילאר פור לו קי נון פואיצלר. קון גינטי ציל לוס אינסאניירי: (כב) פורקי פואיגו קי אינסקידיו אין מי סאנייא. אי קימארה אסטה פוייא ייראנה. אי קימארה טיירה אי קו אימוליוו אי אינפלאמארה סימיינטוס די מונטיס: (כג) אפאניירי סוצי איליוס מאליס. מיס סאליטאס אטימארי אין איליוס: (כד) ארדירוס די אונצרי אי קימארוס די צראזה אי טאראמיינטו אמארו. אי דיניטידי ציסטיאס. אינציארי אין איליוס קון פיסור-נייא די אראסטאנטיס פולצו: (כה) די אפואיירה די-איזארה איספאדה אי אין קאמאראס מיידו. טאמציין מאנסיצו מאמציין איסקוסה מאמאן קון צארו די קאניזה: (כו) דיטי דיספידאסארי אה איליוס. צאלדארי די צארו קו מיינצא-סיין: (כז) קי נון סאנייא די אינימיגו טימייירה. נון סיאה קי דיסקונוקאן קוס אנוסטימאדוריס. נון סיאה קי

ספר דברים לב

דיגאן. נואיסטרה מאנו סי אינאלטיסייו אי נון ה' ארצו טודו איסטו: (כח) פורקי גינטי דיפידידה די קונטיאוס איליידס. אי נון איי אין איליווס אינטינדיג-סייא: (כט) ייא סי סי אסאניטאסין אינטינדיסין איסטו. אינטינדיאן אה סו פרוסטימיריה: (ל) קומו פירסיגי אונז אה מיל אי דוס און פואר אה מילאריא. סי נון פורקי סו פוארטי לוס גינדייו אי' לוס אינ-טריגו: (לא) פורקי נון קומו נואיסטרו פוארטי סו פוארטי. אי נואיסטרוס אינימייגוס גואזיס: (לב) פור-קי די גיד די סדס סו גיד אי די קאמפוס די עמרה. סוס ארצאס ארצאס די פיייל דאזימוס אמארוס אה אילייוס: (לג) פיסטיאדי קוליטרוס סו גינו. אי פיייל די ציטוראס קרואיל: (לד) די סיידטו איל גוארדאדו קונמיו. סיליא-דו אין מים סיליידוס: (לה) אה מי גינגאנסה אי פאגאמייטו. אה קו אורה סי דיספואידה סו פיי. פורקי סיידאנו דיאה די סן קי צראנטו אי אפריקוראן אפאריא-דאס אה אילייוס: (לו) פורטי גוארדה ה' סו פואיצלו. אי סוצרי סוס סיידצוס סי דיפניטרה. פורקי גידה קי סי אנדו צו פודיר אי נון איי דיטינדרו נ דטאדו: (לז) אן דירה. אדו סו דיו פוארטי קי סי אצריגאדון אין איל: (לח) קי סי צו די סוס סאקריסייוס קומיאן ציציאן צינו די סו טימפלאסיון. סי אליצאנטיין. אי צוס איידין. סיהא סוצרי צוס אינקווייטרה: (לט) גיד אגורה קי ייו ייו איל אי נון איי דייו קונמיו. ייו מאטו אי אצי-דיגואו לייאנו אי ייו מיליזינו. אי נון איי דימיימאנו איס-קאפאן: (מ) פורקי אלסו אה סילוס מי מאטו אי דיגו. ציצו ייו פארה סימפרי: (מא) קואנדו אגוארי דיספלאנ-דור די מי איספאדה אי טראצארי אין גואיסיו מימאנו. טור-נארי גינגאנסה אה מים אנגוסטיאדוריס אי אה מים אצורייניטס פאגארי: (מב) ארי אינציצדאר מים סאלי-טאס די סאנגרי. אי מי איספאדה קומידה קארמי. די סאנגרי די מאטאדו אי קאטיצירי די קאציקה די פרינ-סיפס די אינימיו: (מג) אצי קאנטאר גינטיס סו פו-איצלו. פורקי סאנגרי די סוס סיידצוס גינגארה. אי גינגאנסה טורנארה אה סוס אנגוסטיאדוריס. אי פיר-דונארה סו טיידה אי סו פואיצלו:

(מד) אי צינו מטה אי אצלו אה טודאס פאלאצראס די לה קאנטיגה לה איסטו אין אריאס דיל פואיצלו. איל אי הוטע אצו די נון: (מה) אי אטימו מטה פור אצלאר אה טודאס לאס פאלאצראס לאס איסטאס אה טודו ישראל: (מו) אי דטו אה איליוס. פוגיד צואיסטרו קוראסון אה טודאס לאס פאלאצראס קי ייו אטיסטיוואן אין צוס אוי. פארה קי לאס אינקווידידיט

יאמרו ידנו רמנו וקלא יהוה פעל פל-זאת: (נח) פייגו אבר עצות המה ואין בהם תבונה: המישי (נט) לו חכמו ישפילו זאת יבינו לאחריהם: (ס) איה ירדף אחוה אלה ושנים יניסו רבבה אס-לא פייצורם מכרם ויהוה הסגירם: (סא) פיי לא כצורנו צורם ואיבנו פלילים: (סב) פיי מגפן סדס נפלים ומשדמת עמרה ענבמו ענבי ריש אשפלת מרתת למז: (סג) חמת תניגם ייגם וראש פרגים אכור: (סד) הלא הוא כמם עמרי חתום באוצרת: (סה) לי נקם ושלם לעת תמותו ונלם פיי קרוב יום אידם וקש עתדת למז: (סו) פייגין יהוה עמו ועל-עבדיו יתנהם פיי יראה פיי-אזלת יד ואפס עצור ועוזב: (סא) ואמר אהי אלהיכו צור חסיו בו: (סב) אשר חלב וזבחים יאכלו ישתו יין נסיכם יקומו ויעזרכם יחי עליכם סתרה: (סג) ראו עתה פיי אני אני הוא ואין אלהים עמדי אני אמית ואחיה מהצלי ואני ארפא ואין מירי מציל: ששי (סד) פיי-אשא אל-שמים ידי ואמרתיו תי אנכי לעלם: (סה) אס-שנותי ברק חרבי ותאחזו במשפט ידי אשיב נקם לצרי ולמשנאי אשלים: (סו) אשכיר חצי מדם וחורפי תאכל בשר מדם חלל ושביה מראש פרעות אויב: (סז) דורגינו גוים עמו פיי דס-עבדיו יקום ונקם ישיב לצריו וכפר אדמתו עמו: שביעי פ

(מז) ויבא משה וידבר את-פל-דברי השיקה-הזאת באזני העם הוא והושע בן-נון: (מח) ויכל משה לדבר את-פל-הדברים האלה אל-פל-ישראל: (מט) ויאמר אלהים שימו לבבכם לבל-הדברים אשר אנכי מעיד בכם היום אשר תצוה

זה צואיסטרום איזאם פור גוארדאר פור אזיר אה
 טוראם פאלאצראס די לה ליי לה איסטא: (מז) פור-
 קי נון פאלאצרה צאזיאה אייליא די צוס. קינו קי
 אייליא צואיסטראס ציראס. אי פור לה פאלאצרה לה
 איסטא אללרגארדיט דיאס קוצרי לה טיירה קי צוס פא-
 סאנטיס אה איל ירדן אללי פור אירידאללה: (מח) אי
 אצלו ה' אה מטה אין מיזמידאד דיל דיאה איל איסטא פור
 דיזיר: (מט) קוצי אה איל מונטי די עזרים איל איסטא
 מונטי די נכו קי אין טיירה די מואז קי קוצרי פאסיס די
 ירחו. אי צי אה טיירה די כנען קי יי דאן אה איזאם די
 ישראל פור פויסייון: (נ) אי מואירי אין איל מונטי קי
 טו קוציין אללי אי אפאנייאטי אה טו פואיצלו. קומה
 מורייו אהרן טו אירמאנו אין הר איל מונטי אי פואי אפא-
 ניאדו אה קוס פואיצלוס: (נא) פורקי פאלאקאטיט אין
 מי אינטרי איזאם די ישראל אין אגראס די מריצת קדש
 דיזירטו די נן. פורקי נון סאנטיפיקאטיט אה מי אינטרי
 איזאם די ישראל: (נב) פורקי די איסקואינטרה ציראס
 אה לה טיירה. אי אללי נון צינדראס אה לה טיירה קי
 יי דאן אה איזאם די ישראל:

את־בְּנֵיכֶם לְשֹׁמֵר לַעֲשׂוֹת אֶת־כְּלִדְבָרֵי הַתּוֹרָה
 הַזֹּאת: (m) כִּי לֹא־דָבַר רַק הוּא מִכֶּם כִּי־הוּא
 חַיֵּיכֶם וּבְדָבַר הַזֶּה תֵּאָרִיכוּ יָמִים עַל־הָאָדָמָה אֲשֶׁר
 אֲתֶם עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן שָׁמָּה לְרִשְׁתָּהּ: פ מַפְטִיר
 (מח) וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה בְּעֶצֶם הַיּוֹם הַזֶּה
 לֵאמֹר: (u) עֲלֶה אֶל־הָרֹם הָעֲבָרִים הַזֶּה הַר־נֹבֹ
 אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ מוֹאָב אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי יַרְדֵּן וְרָאָה אֶת־
 אֶרֶץ כְּנָעַן אֲשֶׁר אֲנִי נֹתֵן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל לְאֶחָזָה:
 (v) וּמֵת בְּהָר אֲשֶׁר אֵתָּה עֲלֶה שָׁמָּה וְהֶאֱסַף אֶל־
 עַמִּיךָ בְּאֶשֶׁר־מָת אַהֲרֹן אֶחָיֶךָ בְּהָר הַהוּא וַיֹּאסֶף
 אֶל־עַמּוּ: (b) עַל־אֲשֶׁר מְעַלְתֶּם בִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי
 יִשְׂרָאֵל בְּמִי־מְרִיבַת קֹדֶשׁ מִדְּבָרֶיךָ עַל אֲשֶׁר לֹא־
 קִדַּשְׁתֶּם אוֹתִי בְּרִיתוֹךְ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל: (z) כִּי מִנִּגַּד
 תִּרְאֶה אֶת־הָאָרֶץ וְשָׁמָּה לֹא תָבֹא אֶל־הָאָרֶץ
 אֲשֶׁר־אֲנִי נֹתֵן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל: פ פ פ

הפטרת האזינו שמואל ב כב וידבר דוד לה' עד עולם. ולאטילאני יחזקאל ט"ז כה אמר ה' אלהים ולקחתי עד והשיצו וחיו.
 ולאשכנזים הושע י"ד טוצה ישראל יואל צ' תקעו שופר עד ולא יצאו עמי לעולם:

פרשה די וואת הברכה

לב (א) אי איסטא לה ציגריסיון קי צינדיטו מטה
 צארו דיל דייו אה איזאם די ישראל אנטיס די
 קו מואירטי: (ב) אי דיטו. ה' די סיני ציכו אי איסקלאריסיון
 די טעיר אה אייליוס. אלומצרו די מונטי די פאכן אי ציכו
 די מיזאריאס די סאנטידאד. די קו דיניגה ליי די פואיגו
 אה אייליוס: (ג) טאמציין אמאן פואיצלוס. טודוס קוס
 סאנטוס אין טו מאנו. אי אייליוס פואידון אפיגאדוס אה
 טו פיי. ריסיצירה די טוס מאנדאמינטוס: (ד) ליי אצ-
 קומינדו אה נוס מטה. אירידאד אה קומפאנייא די יעקב:
 (ה) אי פואי אין יטרוו ריי. אין אפאנייארכי קאציי-
 ראס די פואיצלו אלונה טריצום די ישראל: (ו) ציזה
 ראובן אי נון מואירה. אי סאן קוס צארוניס קואינטה:
 (ז) אי איסטא פור יהודה אי דיטו. אוי ה' צח די יהודה

לב (a) וְנָאֵת הַבְּרָכָה אֲשֶׁר בִּרְךָ מֹשֶׁה אִישׁ
 הָאֱלֹהִים אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי מוֹתוֹ:
 (b) וַיֹּאמֶר יְהוָה מִסִּינַי בָּא וְזָרַח מִשְׁעִיר לָמוֹ
 הוֹפִיעַ מִהָר פֶּאֶרֹן וְאֵתָּה מְרַבֵּב־תִּי קֹדֶשׁ מִימִינוֹ
 אֲשֶׁר דָּת לָמוֹ: (c) אֶף־חֻבֵּב עַמִּים כָּל־קֹדְשֵׁי בִירְךָ
 וְהֵם תִּבְנוּ לְרִגְלֶךָ יֵשׂא מִדְּבָרֶיךָ: (d) תוֹרָה צִוִּיתִי
 לָנוּ מֹשֶׁה מוֹרֶשֶׁה קַח־לָת יַעֲקֹב: (e) וַיְהִי בִישְׁרוֹן
 מִלֶּךְ בְּהַתְּאֶסֶף רֵאשִׁי עִם יְחִד שְׁבֹטֵי יִשְׂרָאֵל:
 (f) וַיְהִי רֵאוּבֵן וְאֶל־יִמָּת וַיְהִי מְתִי מִסָּפֵר: ׀
 (g) וְנָאֵת לַיהוּדָה וַיֹּאמֶר שְׁמַע יְהוָה קוֹל יְהוּדָה:

ספר דברים לג

אי אה סו פואיצלו לו טראאיראס. סוס מאנוס צארלאיין
אה איל אי איידה די סוס אנקוטטיאדוריס סיאן:

(ח) אי פוך לוי דיטו. טוס תמים אי טוס אורים אה צארו
טו צואינו קי לו פריצאסטי אין מסה לו צארלאאסטי
סוצדי אגואס די מריצה: (ט) אה איל דיזין אה סו פאדרי אי
אה סו מאדרי. כון לו ציאו. אי אה סוס אימאנוס. טון קונוס-
קו. אי אה סוס איזוס. כון סי. פורקי איליוס גוארדא-
רון טו דיצה אי טו פירמאמייטו גוארדאראן: (י) אמוקטרא-
ראן טוס גואיסיוס אה יעקב אי טו ליי אה ישראל. פונ-
דראן סאאומייניו אין טו נאריז אי קימאדו סוצדי טו ארה:
(יא) צינדיזי ה' סו אציר אי ארצה די סוס מאנוס אינצי-
לונטאראס. לייאגה לונטוס די סוס איסקוראינערה אל-
צאנטאטיס. אי סוס אצוריינטיס כון סי אליצאנטאראן:
(יב) פור ציננו דיטו. קירידו די ה' מורארה אה פגיוזיא
סירקה די איל. קוצריין סוצרי איל טורדו איל דיאה אי אינטרי
סוס אומצרוס פוזארה: (יג) אי פור יוסף דיטו. צינדיג
די ה' סו טיידה. די מיאזריאה די סיינוס די רוקיאו אי די
אציקמו ייאזין אצאט: (יד) אי די מיאזריאה די רינוציאוס
די סול אי די מיאזריאה די פרודוקטו די לונאס: (טו) אי די
קאציקירה די מונטיס די אצאנטי. אי די מיאזריאה די
קואיטאס די סיימפרי: (טז) אי די מיאזריאה די טיידה
אי סו ליינא אי צילונטאד די מוראן אין סארהס צינדיה
אה קאציקה די יוסף אי אה מיאוליידיה די אפארטאדו די
סוס אימאנוס: (יז) מאייר די סו צואיי אימאזורה אה
איל אי קואיטוס די ראס סוס קואיטוס. קון איליוס
פואיצלוס אקורניארה ארונה אטימוס די טיידה. אי אי-
ליאס מילאריאס די אפרים אי איליוס מילים די מנשה:
(יח) אי פור צולן דיטו. אליגראטי צולן אין טו סאלרי.
אי יטטער אין טוס טיידאס: (יט) פואיצלוס אה איל
מונטי לייאמאן. אלזי סאקריפייסאראן סאקריפייסיוס
די גוסטיאד. פורקי מוזידומצרי די מאריס מאמאראן אי
איסקונדיוס די איסקונדידיאוס די ארינה: (כ) אי פור
גד דיטו. צינדיגו אינאנאן אה גד. קומו ליאונה פו-
זארה אי אריצאטארה צראקו טאמציין מיאוליידיה: (כא) אי
ציורפריסיפיו אה איל פורקי אלזי פויסיפיו די איסקולפייין
איסקונדריה. אי צינו קון קאציקירה די פואיצלו. גוס-
טיאד די ה' איזו אי סוס גואיסיוס קון ישראל: (כב) אי
פור דן דיטו. דן קאדיליו די ליאון. סאלטאדה דיל
צטן: (כג) אי פור נפתלי דיטו. נפתלי ארטו די צילונ-
טאד אי לינו די צינדיסיין די ה'. מערצ אי דרוס אירידארה:

ואלל-עמו תביאנו ידיו רב לו ועזר מצריו
תהיה: שני פ

(א) וילני אמר תפיה ואוריה לאיש חסידה אשר
נסיתו במסה תריבהו על-מי מריבה: (ב) האמר
לאביו ולאמו לא ראיתיו ואת-אחיו לא הפיר
ואת-פניו לא ידע כי שמרו אמרתה ובריתך
ינצרו: (ג) יורו משפטך ליעקב ותורהך לישראל
ישמו קטורה באפה וכליל על-מזבחה: (ד) בנה
יהוה חילו ופעל ידיו תרצה מחץ מרגלים קמו
ומשנאיו מן יקומון: (ה) לבגנמן אמר ידיר
יהוה ישכן לבטח עליו חפה עליו פל-היום ובין
פתחו שכן: שלישי ס (ו) וליוסף אמר מברכת
יהוה ארצו ממנו שמים מפל ומתהום רבצת
תחת: (ז) וממנו תבואות שמש וממנו גרש
ירחים: (ח) ומראש הרריקדם וממנו גבעות
עולם: (ט) וממנו ארץ ומלאה ורצון שכי סנה
תבואתה לראש יוסף ולקדקד גזיר אחיו:
(י) בכור שורו הדר לו וקרני ראם קרני בהם
עמים יגנה יהוה אפסי-ארץ והם רבבות אפרים
והם אלפי מנשה: רביעי ס (יא) ולזבולן אמר
שמן זבולן בצאתך ויששכר באהליך: (יב) עמים
הר-קראו שם יפתו ובהי-צדק כי שפע ימים
ינקו וישפנו טמוני חול: ס (יג) ולגד אמר ברוך
מרחיב גד בלבאי שכן וטרף זרוע אף-קדקד:
(יד) וירא ראשית לו ביי-שם חלקת מחקק ספין
ויתא ראשי עם צדקת יהוה עשור ומשפטיו עם
ישראל: חמישי ס (טו) ולבן אמר דן גור אריה
יזנק מן-חפזו: (טז) ולנפתלי אמר נפתלי שבע
רצון ומלא בפרת יהוה יום ודרום ירשה: ס

וזהאת הברכה לנ לד

קצו

(כד) אי פור אסר דיטו. צינדלגו די איזוס אסר. סיהא אינצילונטאדו די קוס אינמאנוס אי אינטיניין אין איל אייטי קו פיי: (כה) פיייר אי אלמאצרי טו סאפאטו. אי קומו טוס דיאס טו ריפחו: (כו) נון איי קומו איל דייר די יטרו. קאצאלייאן סיילוס אין טו איירדה. אי קון סו אלטיגואיזה סיילוס: (כז) מוראדה דייר די אלכאטי. אי דיצאטו צראקס די סיימפרי. אי דיסטירו דילאכטרי די טי אינימיגו אי דיטו. דיסטירואיד: (כח) אי מורו ישראל אה פייגורייא אה סולאס. פואינטי די יעקב סירה אה טיירה די סיצירה אי מוסטו. טאמציין קוס סיילוס גוטיאראן רוסיאור: (כט) ציינאצניטוראדו טו ישראל. קין קומו טו. פואיצלו סאלצו קון ה'. מאמפארו די טו איירדה אי קי איספאדה די טו אלטיגואיזה. אי סי דיסניינאראן טוס אינימיגוס אה טי. אי טו סוצרי קוס אלטאריס פייזראס:

לד (א) אי סוציי מטה די לייאנוראס די מואב אה מונטי די נצו קאצסיירה די לה פסנה קי סוצרי פאסיס די ירחו. אי לי אמסטור ה' אה טודה לה טיירה אה איל גלעד אסטה דן: (ב) אי אה טודו נפתלי אי אה טיירה די אפדים אי מנשה. אי אה טודה טיירה די יהודה אסטה לה מאר לה פרוסטירה: (ג) אי אה איל דרום אי אה לה לייאנורה ציגה די ירחו סיצדאד די לוס טאמא-ראלים אסטה לער: (ד) אי דיטו ה' אה איל. איסטה לה טיירה קי גורי אה אצרהס אה ילחק אי אה יעקב פור דייר. אה טו סימין לה דארי. טי אמוסטרי אין טוס ארזוס אי אלני נון פאסאראס: (ה) אי מוריין אלני מטה סיירצו די ה' אין טיירה די מואב פור דיטו די ה': (ו) אי אינטירי אה איל אין איל צאלני אין טיירה די מואב איס-קואינטרה צית פטור. אי נון סופו צארוו אה סו אינטי-ראמיינטו אסטה איל דיאה איל איסטי: (ז) אי מטה די אידאד די סיינטו אי צינטי אנניוס אין סו מורייר. נון סי איסקוריסיין סו ארזו אי נון פוייו סו פריסקור: (ח) אי לייורארוו איזוס די ישראל אה מטה אין לייאנוראס די מואב טרינטה דיאס. אי סי אטימארוו דיאס די לייורו די ליימניו די מטה: (ט) אי יהושע איזו די נון ליינו די איספיריטו די סינסייא. פורקי אסופרייו מטה אה סוס מאנוס סוצרי איל. איאויירון אה איל איזוס די ישראל אי איזירון קומו אינקומינדו

(כד) וילאשר אמר ברוך מבנים אשר יהי רצוי אחיו ויטבל בשמן רגלו: (כה) ברוך וינחשת מנעלה וינימיה דבאד: (ט) אין פאל ישרון רבב שמים בעזרה ובגאותו שחקים: ששי (ט) מענה אלהי קדם ומתחת זרעת עולם ויגרש מפניה אויב ויאמר השמר: (כח) וישפן ישראל במח בדל עין יעקב אל-ארץ דגן ותירוש אף-שמי יערפרי-טל: (כט) אשריך ישראל מי כמוך עם נושע ביהודה מנן עזרך ואשר-חרב גאולהך ויפחשו אייבך לך ואתה על-פמולהימו תדרך: שביעי ס

לד (ב) ויעל משה מערבית מואב אל-הור נבו ראש הופסגה אשר על-פני ירחו ויראהו יהוה את-כל-הארץ את-הגלעד עד-הן: (ג) ואמר כל-נפתלי ואת-ארץ אפרים ומנשה ואמר כל-ארץ יהודה עד הים האחרון: (ד) ואת-הנגב ואת-הפאר בקעת ירחו עיר התמרים עד צער: (ה) ויאמר יהוה אליו ואת-הארץ אשר נשבעתי לאבותיך ליתחך וליעקב לאמר לזרעה אתגננו הראיתיך בעיניך ושמה לא רתעבר: (ו) וימרת שם משה עבד-יהוה בארץ מואב על-פי יהוה: (ז) ויקבר אתו בני בארץ מואב מול בית פעור ולא-ידע איש את-קברתו עד היום הזה: (ח) ומשה בן-מאה ועשרים שנה במתו לא-בהתה עינו ולא-נגם לחה: (ט) ויכפר בני ישראל את-משה בערבית מואב שלשים יום ויתמו ימי בבי אכל משה: (ט) ויהושע בן נון מלא רוח חכמה בייסמך משה ארתי-דיני עלי וישמעני אליו בני-ישראל ויעשו כאשר צוה (ט) נשבעתי.

ספר דברים לד

ה' אלהי משה: (י) אי נון סי אליצאנטו פרופיטה מאס
 אין ישראל קדמו משה קי לו קונוסייו ה' פאסיס קון פל-
 סיס: (יא) אלה טודאס לאס סיניאליס אי לאס מאבא-
 צילייאס. קי לו אינציאו ה' פור אדיר אין טיירה די אייעטו
 אלה פרעה אי אלה טודוס סוס סיידרוס אי אלה טודה קו
 טיירה: (יב) אי אלה טודה לה מאנו לה פואיטי אי אלה
 טודה לה טימורידאל לה גראנדי קי איזו משה אלה ארוס
 די טודו ישראל:

יהוה את־משה (י) ולא־קם נביא עוד בישראל
 כִּמֹּשֶׁה אֲשֶׁר יָדָעוּ יְהוָה פָּנִים אֶל־פָּנִים: (יא) לְכָל־
 הָאָמָר וְהַמּוֹפְתִים אֲשֶׁר שְׁלַח יְהוָה לְעִשְׂרֹת
 בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם לַפְרֹעַה וּלְכָל־עַבְדֵּי וּלְכָל־אֲרָצוֹ:
 (יב) וּלְכָל־הַיָּד הַחֲזָקָה וְלְכָל־הַמּוֹרָא הַגָּדוֹל אֲשֶׁר
 עָשָׂה מֹשֶׁה לְעֵינֵי כָל־יִשְׂרָאֵל:

* יגמור נאמלע סיטה טעסוף הדף.

ח ז ק

נשלמו חמשה חומשי תורה. תהלה לאל גדול ונורא.

סכום פסוקי דספר דברים תשע מאות וחמשים וחמשה. הנצ סימן: וחציו ועשית על פי הדבר אשר
 יגידו לך: ופרשיות י"א. אסרו חג בעבותים סימן: וסדריו כ"ז. יפח אמונה יגיד צדק סימן: ופרקיו
 ל"ד. אודה " בכל לבב סימן: מגין הפתוחות שלשים וארבעה. ומגין הסתומות מאה ועשרים וארבעה:
 הכל מאה וחמשים ושמונה פרשיות. וכסא כבוד ינחילם סימן:

סכום הפסוקים של כל התורה חמשה אלפים ושמונה מאות וארבעים וחמשה. ואור החמה יהיה
 שבעתים סימן: וחציו וישם עליו את החשן ויתן אל החשן את האורים ואת התמים:

מגין פתוחות של כל התורה מאתים ותשעים. יבא דודי לגנו ויאכל פרי מגדיו סימן: והסתומות
 שלש מאות ושבעים ותשעה. או אסרה אסר על נפשה בשבעה סימן: נמצאו מגין כל הפרשיות
 פתוחות וסתומות שש מאות וששים ותשעה. לא תחסר כל בה סימן:



לוח קריאת פרשיות והפטרות המועדות הצומות ושבתות המיוחדות.

בראש השנה

בדף עמוד

ביום הראשון. קורין חמשה גברי' בפרשת וירא מן וה' פקד. עד ויגר
אברהם: בראש' כ"א א' מז ב

ואם הוא שבת קורין בו שבעה:

והמפטיר קורא בפרשת פנחס: ובהדש השביעי באחד לחדש: .. במדבר כ"ט א' קנג —
ההפטרה. ויהי איש אחד, עד קרן משיחו: שמואל א' א':

ביום השני קורין חמשה גברי' בפרשת וירא מן ויהי אחר הדברים.

עד סוף הפרשה: בראש' כ"ב א' יז —

והמפטיר קורא בפרשת פנחס: ובהדש השביעי כאתמול: . . . במדבר כ"ט א' קנג —
וההפטרה. כה אמר ה' מצא חן, עד וארחמנו נאם ה': ירמיה ל"א:

בצום גדליה ובשאר הצומות

בשחרית ובמנחה קורין שלשה גברי' בפרשת כי תשא מן ויחל משה.

עד וינחם ה' וגו': שמות ל"ב י"א פ —

ומדלגים עד פסל לך: וקורין עד אשר אני עשה עמך: . . . שמות ל"ד " פב —
וכן בצום העשירי. ובצום אסתר. ובשבעה עשר בתמוז: ובתשעה
באב במנחה:

ביום הכפורים

בשחרית קורין ששה גברי' בפרשת אחרי מות מתחלת הסדר עד

וידבר ה' אל משה לאמור דבר אל אהרן וגו': . . . ויקרא ט"ז א' קז —
ואם חל בשבת קורין בו שבעה:

והמפטיר קורא בפרשת פינחס ובעשור לחדש השביעי הזה: . במדבר כ"ט ז' קנג —
ההפטרה. סלו סלי. עד כי פי ה' דבר: ישעיה נ"ז: והאיטאליאני
מדלגים ואומרים ב' פסוקים ובא לציון, ואני זאת, שם בסוף נ"ט:
ובמנחה קורין שלשה גברי' בפרשת אחרי מות בענין עריות, מן כמעשה

בדף עמוד

ארץ מצרים עד סוף הסדר: ויקרא י"ח ג' קט ב
ההפטרה. ויהי דבר ה' אל יונה עד סוף הספר: יונה א': ומוסיפים ג"כ
מי אל כמוך שבסוף מיכה: והאיטאליאני מתחילים ועלו מושיעים
שבסוף עובדיה:

בסכות

ביום הראשון קורין חמשה גברי' בפרשת אמור מן שור או כשב עד
וידבר משה את מועדי ה': ויקרא כ"ב כ"ז קיד א
ואם הוא שבת קורין בו שבעה:
והמפטיר קורא בפרשת פנחס. ובחמשה עשר יום: במדבר כ"ט י"ב קנד —
וההפטרה. הגה יום בא עד סוף הספר: זכריה י"ד:
וביום השני קורין חמשה גברי' בפרשת אמור כאתמול: ויקרא כ"ב כ"ז קיד —
והמפטיר קורא בפרשת פינחס כאתמול: במדבר כ"ט י"ב קנד —
וההפטרה ויקהלו אל המלך עד מארץ מצרים: מלכים א' ז' י"ג:
ולאיטאליאני: ותשלם כל המלאכה עד ובידו מלא לאמר:

בשבת וחול המועד של סכות

שבת שחל להיות בחול המועד של סכות בשחרית קורין שבעה גברי'
בפרשת כי תשא מן ויאמר משה אל ה' ראה אתה אומר אלי עד לא
תבשל גדי בחלב אמו: שמות ל"ג י"ב פא ב
והמפטיר קורא בפרשת פינחס בקרבנות בענינו של יום: במדבר כ"ט קנד א
וההפטרה. והיה ביום ההוא עד ומהרו הארץ: יחזקאל ל"ח י"ח:
והאיטאליאני מתחילים ויהי דבר ה' עד כי אני ה'. מתחלת הסדר
עד סופו:

בחולו של מועד

ביום הראשון קורין ארבעה גברי' בפרשת פינחס. ראשון קורא וביום השני.
ושני קורא וביום השלישי. ושלישי חוזר וקורא וביום השלישי לבד. ורביעי
קורא ספיקא דיומא. וביום השני וביום השלישי. וכל הימים על הסדר הזה: במדבר כ"ט קנד —
בשמיני עצרת
קורין חמשה גברי' בפרשת ראה מן כל הבכור עד סוף הסדר דברים מ"ז י"ט קעט —
ואם חל בשבת קורין בו שבעה. ומתחילין מן עשר תעשר: דברים י"ד כ"ב קעה —

ברך עמוד

המפטיר קורא בפרשת פינחס. ביום השמיני עצרת: . . . במדבר כ"ט ל"ה קנר ב
וההפטרה. ויהי ככלות שלמה, עד לישראל עמו: ולא יטאליאני עד חפץ
לעשות. מלכים א' ט' א':

בשמחת תורה

קורין חמשה גברי' בפרשת וזאת הברכה . . . דברים ל"ג א' קצו א
והמפטיר קורא בפרשת פינחס. ביום השמיני עצרת: . . . במדבר כ"ט ל"ה קנר ב
ההפטרה. ויהי אחרי מות משה, עד בכל אשר תלך. ולא יטאליאני
עד חזק ואמץ. יהושע א' א':

בראש חדש

כשחל ראש חדש בחול קורין ארבעה גברי' בפרשת פינחס. מן את
קרבי' ולחמי' עד יעשה ונסכו. כהן קורא שלשה פסוקים. לוי, חוזר
פסוק ואמרת עד רביעית ההין שלישי' עד ונסכה. רביעי' עד ונסכו.
ובשבת, המפטיר קורא מן וביום השבת. עד יעשה ונסכו: . . . במדבר כ"ח ב' קנב —
ההפטרה. השמים כסאי. עד סוף הסדר: ישעיה ס"ו א':
וההפטרה לשבת ערב ראש חדש. מחר חדש עד עד עולם:
שמואל א' כ' י"ח:

בחנוכה

ביום הראשון קורין שלשה גברי' בפרשת נשא בקרבנות הנשיאים.
מן כה תברכו את בני ישראל, עד זה קרבן נחשון: . . . במדבר ו' כ"ג קכט —
ובשאר הימים קורין נשיא אחד לכל יום ויום. כהן קורא עד פר אחד.
לוי עד ביום השלישי. וישראל חוזר וקורא ביום השני כלו. וביום
השמיני מתחילין מן ביום השמיני עד סוף פסקא ראשונה מפרשת
בהעלותך, עד כן עשה את המנורה: . . . במדבר ז' נ"ד קלא א
וביום ראש חדש טבת שחל בחול קורין שלשה גברי' בפרשת ראש
חדש והרביעי קורא בקרבנות הנשיאים בענינו של יום: וכשחל בשבת
קורין ששה גברי' בסדר השבוע בספר הראשון ובספר השני קורא
השביעי בפרשת ראש חדש, וביום השבת, עד יעשה ונסכו:
והמפטיר קורא בקרבנות הנשיאים בענינו של יום:

וההפטר. רני ושמחי, עד חן חן לה: זכריה ב' י"ד:

בשבת שקלים

קורא המפטיר מתחלת סדר כי תשא, עד לכפר על נפשותיכם: שמות ל' י"ב עה ב
ההפטר. ויכרת יהודע, עד לכהנים יהיו: מלכים ב' י"א י"ז:
והאיטאליאני והאשכנזי מתחילין בן שבע שנים: מלכים ב' י"ב:

בשבת זכור

קורא המפטיר בסוף פרשת כי תצא למלחמה, מן זכור את אשר
עשה לך עמלק, עד סוף הפרשה: דברים כ"ה י"ז קפו א
ההפטר. ויאמר שמואל, עד גבעת שאול. ויש מתחילין כה אמר:
שמואל א' ט"ו א':

בפורים

קורין שלשה גברי' בפרשת בשלח, מן ויבא עמלק, עד סוף הסדר.
ויש כופלין פסוק האחרון: שמות י"ז ח' סח ב':

בשבת פרה

קורא המפטיר מתחלת סדר חקת, עד תטמא עד הערב: במדבר י"ט א' קמג —
ההפטר. ויהי דבר ה' עד אני ה': יחזקאל ל"ו ט"ז:

בשבת החדש

קורא המפטיר, בפרשת בא מן החודש הזה עד תאכלו מצות: שמות י"ב א' נט —
וההפטר. כה אמר ה' אלהים בראשון, עד וכי יעשה הנשיא:
יחזקאל מ"ה י"ח: ויש מתחילין כל העם, עד עולת תמיד. ט"ז: ויש
מוסיפין עד איש מאחוזתו.

בפסח

ביום הראשון קורין חמשה גברי' בפרשת בא מן ויקרא משה, עד
על צבאותם: שמות י"ב כ"א ס —
ואם חל בשבת קורין בו שבעה ומתחילים מן והיה היום הזה: — י"ב י"ד ס א
והמפטיר קורא בפרשת פינחס, ובחדש הראשון, עד עבודה לא תעשו: במדבר כ"ח ט"ז קנג —
ההפטר. בעת ההיא, עד ואין בא: יהושע ה' ב':
ביום השני קורין חמשה גברי' בפרשת אמור, מן שור או כשב, עד
את מועדי ה' אל בני ישראל: ויקרא כ"ב כ"ז קיד —
והמפטיר קורא בפרשת פינחס כאתמול: במדבר כ"ח י"ט קנג —

ההפטרה. וישלח המלך, עד בתוך אחיהם: מלכים כ"ג א': ומדלגין ואומרים. ויצו המלך עד לא קם כמוהו: ולא יטאליאני. ויצו המלך, עד תחת אביו: מלכים ב' כ"א:

בחולו של מועד

ביום הראשון קורין שלשה גברי' בפרשת בא, מן קדש לי כל בכור, עד הוציאנו ה' ממצרים: שמות י"ג א' סא ב
והרביעי קורא בפרשת פינחס, והקרבתם אשה עולה לה, עד כל מלאכת עבודה לא תעשו: במדבר כ"ח ט"ז קנג —
ביום השני קורין שלשה גברי' בפרשת משפטים מן, אם כסף, עד בחלב אמו: שמות כ"ב כ"ד ע ב
וההרביעי קורא בפרשת פינחס כאתמול: במדבר כ"ח י"ט קנג א
ביום השלישי קורין שלשה גברי' בפרשת כי תשא, מן פסל, עד בחלב אמו: שמות ל"ד א' פב —
ואם הוא שבת קורין בו שבעה. ומתחילין מן ראה אתה: שמות ל"ג י"ב פא ב
וחהפטרה. היתה עלי יד ה', עד נאם ה': יחזקאל ל"ז א'. ויש מתחילין, כה אמר ה' עד לאחדים בידך:
והרביעי קורא בפרשת פינחס כאתמול: במדבר כ"ה י"ט קנג א
ביום הרביעי קורין שלשה גברי' בפרשת בהעלותך, מן וידבר ה' אל משה במדבר סיני עד ולגר ולאזרח הארץ: במדבר ט' א' קלג —
והרביעי קורא בפרשת פינחס כאתמול:
וביום החמישי והוא יום שביעי שהוא יום טוב קורין חמשה גברי' בפרשת בשלח מתחלת הסדר, עד אני ה' רופאך: שמות כ"א י"ז סב —
והמפטיר קורא בפרשת פינחס כאתמול:
ההפטרה. וידבר דוד לה', עד סוף השירה. שמואל ב' כ"ב א':
ביום השמיני קורין חמשה גברי' בפרשת ראה, מן כל הבכור, עד אשר נתן לך: דברים ט"ו י"ט קעט —
ואם הוא שבת קורין בו שבעה. ומתחילין מן עשר תעשר: דברים י"ד כב קנד ב
והמפטיר קורא בפרשת פינחס כאתמול.
ההפטרה. עוד היום בנוב. עד קדוש ישראל: ישעיה' ל"ב:

ואת הסימן הזה תקח בדרך לדעת סדר קריאת הפרשיות האלה:

משך תורא קדש בכספא פסל במדברא שלח בוכרא.

והסדר הזה הוא, אם חל פסח באחד בשבת, או בשלישי בשבת, או בשבת: ואם יחול פסח

בחמישי בשבת מהפכין סדר הקריאות על דרך זה:

משך תורא פסל בקדשא בכספא במדברא שלח בוכרא.

ולעולם בשבת וחול המועד של פסח קורין בפרשת כי תשא, מן
ראה אתה, עד בחלב אמו: שמות ל"ג י"ב פא ב
והמפטיר קורא בפרשת פינחס והקרבנות: במדבר כ"ח י"ט קנג א

בשבעות

ביום הראשון קורין חמשה גברי' בפרשת וישמע יתרו מן בחדש

השלישי עד סוף הסדר: שמות י"ט א' סז —

והמפטיר קורא בפרשת פינחס, וביום הבכורים, עד ונסכיהם: במדבר כ"ח כ"ו קנג ב

ההפטרה. ויהי בשלשים שנה, עד קול מדבר: יחזקאל א' א': ומדלגין

ואומרין פסוק ותשאני רוח: שם ג' י"ב:

וביום השני קורין חמשה גברי' בפרשת ראה, מן כל הבכור, עד סוף

הפרשה: דברים מ"ו י"ט קעט א

ואם חל בשבת קורין בו שבעה ומתחילין מן עשר תעשר: דברים י"ד כ"ב קעה —

והמפטיר קורא בפרשת פינחס, וביום הבכורים כאתמול: במדבר כ"ח כ"ו קנג ב

ההפטרה. וה' בהיכל קדשו, עד סוף הספר: חבקוק ב' ב': ויש מתחילין

תפלה לחבקוק:

בתשעה באב

בשחרית קורין שלשה גברי' בפרשת ואתחנן, מן כי תוליד בנים, עד אשר

ה' עד כל הימים: דברים ד' כ"ה קסז —

וההפטרה, אסוף אסיפם, עד באלה חפצתי נאם ה'. ירמיה ח' י"ג:

ובמנחה קורין ויחל משה כמו בשאר תעניות: שמות ל"ב י"א פ —

לשבת שובה

ההפטרה, שובה ישראל, עד סוף הספר: הושע י"ד ב':

תם

ח מ ש מ ג י ל ו ת

שיר השירים

א

קאנטאר די לוס קאנטארס קי אה טלמה: (ב) ציחא-
סימי די צימוס די קו צוקה. פורקי מיצורס טוס
קירינסיאס מאס קי צינו: (ג) אה גרמזמו די טוס אזיי-
טיס צואינוס. קומו אזייטי צאזיאלדו טו נומצרי. פור
טאנטו איסקוסאס טי אמאן: (ד) קונטראלימי. דיטראס
די טי קורירימוס. טרשומי איל ריי אה קוס קאמארס.
נוס אגורארימוס אי נוס אליגרארימוס קונטיגו. אימיני-
טארימוס טוס קירינסיאס מאס קי צינו. קון דירגידא-
דיס טי אמאן: (ה) ניגרה ייו אי דונזה איזאס די
ירשלים. קומו טיינדאס די קדר קומו טילאס די טלמה:
(ו) נון ציארשט אין מי פורקי ייו דיניגרידה פורקי מי
מיירו איל סול. איזוס די מי מאדרי איריסיירון אין מי.
מי פוזיירון גוארדאדירה אה לאס ציניאס. מי ציניא
קי אה מי נון גוארדי: (ז) דינוקטא אה מי קי טי אמה
מי אלמה ארו פאסיראס ארו יאזיראס אין לאס קייסטאס.
פורקי פארה קי סירי קומו אינצואליטה סוצרי ריזא-
נייוס די טוס קומפאניירוס: (ח) סי נון סאזיס אה טי
לה אירמחה אין לאס מוזיריס. סאל אה טי אין קאר-
קאזיאלגיס די לאס ארזיזאס. אי אפאסינטה אה טוס
קאזיטאס סוצרי מורדאס די לוס פאסטוריס: (ט) אה
קאזאלייריאה אין קואסריגואס די פרעה טי אסימיזי מי
קומפאנייר: (י) סי אפורמחויגוארון טוס קיטארדאס
קון לאס אלמורזאס. טו סירצז קון לאס טארטאס:
(יא) אלמורזאס די ארו ארימוס אה טי קון טאזניס
די לה פלאטה: (יב) מיינעריס קי איל ריי אין קוריס-
קוצדו מי אלמיקקלי דייו קו גואימו: (יג) אטאדירו דיל
אלמיקקלי מי קירידו אה מי אינטרי מיס פיזוס ריפוזארה:
(יד) ראזימו דיל כפר מי קירידו אה מי אין ציניאס
די עין גדי: (טו) חיק טו אירמחה מי קומפאנייר.
חיק טו אירמחה. טוס ארזוס קומו די פאלומצינוס:
(טז) חיק טו איקאחו מי קירידו טאמציין גראסייחו. טאמ-
ציין נואיסטרו ליגו ריזידידו: (יז) ציגאס די נואיסטראס
קאזאס אלארזיס. נואיסטרוס קורידוריס צרושט:

שיר השירים אשר לשלמה: (3) ישקני מנשקות
פיהו כיומים הדיף מיין: (ג) לריח שמני
טובים שמן תובק שמך על-בן עלמות אהבתי:
(ה) משכני אחרתי נרצתי הביאני הפלך חדריו
נגילה ונשמחה בך נזכרה דרך מין מישרים
אהבתי: (ו) שחורה אני ונאורה בנזרת ירושלם
באחלי קדר פיריעור שלמה: (ז) אל-תראני
שאני שחרחרת ששזפתני השמש בגי אמי נחרור
כי שמני נטרה את-הפרמים פרמי שלי לא נמרתני:
(ח) הנידה לי שאהבה נפשי איכה תרעה איכה
תרביץ בצהרים שלמה אהיה פעמיה על עדרי
חבריה: (ט) אם-לא תדעי לך הופה בנשים צאי-
לך בעקבי הצאן ורעי את-גדיתך על משכנות
חרשים: (ט) לססתי ברכבך פרעה דמיתך רעיתי:
(י) נאני לחיך בתורים צוארך בחרונים: (יב) תובי
זהב נעשה לך עם נקדוזה הכסף: (יג) עד-
שחמלך במסבז נרה נרגן ריחו: (יד) צורר המד
דולי לי בין שדי ילין: (יז) אשבב הפפר דולי לי
בברמי עין גדי: (טו) הנך יסרה רעיתי הנך יפה
עיני יונקים: (טז) הנך יפה דולי אף נעים אף-
ערשנו רעננה: (י) קרות פתינו ארזים רחמנו
ברוחים:

ב אני תבצלת השון שושנת העמקים:
(3) כשושנה בין החוחים בן רעיתי בין
הבנות: (ג) כתפוח בעצי תער בן דוד בין הבנים
בצלו חמדת וישבתי ופריו כרזוק לחבי:
(ד) הביאני אל-בית הין ודגלו עלי אהבה:

ב יו לה * פלור די טרון ליריו די לוס צאלייס:
(ב) קומו ליריו אינעדי לוס איספינוס אכסי
מי קומפאניירא אינערי לאס איזאס: (ג) קומו מאנסהו
אין ארצוליס די לה טארה אכסי מי קירידו אינטרי לוס
איזוס. אין קו סולומצרה קוצדיסיי אי איסטוצי אי
קו פמוטו דולקי אה מי פאלאדאר: (ד) מי טרוצו
אה קאזה דיל צינו. אי קו פינדון סוצרי מי אמור:

(ה) * (ה) או איל נארסיסו.

(6) ש רחמי (י) רחמינו קרי (ד) קון צי-ק.

שיר השירים ב ג

(ה) אַקופֿע־רדמי קון לאַס רידומאַס די צינו אַספֿורסאדמי קון לאַס מאַנאָנאַס. פֿורקי אַינפֿירנע די אמור ייִ: (ו) אַקו־אָקייירדע דיצאָטו אַה מי קאַציקס. אַי סו די-ריגָה מי אַזראַס: (ז) אַקונגֿורו אַה צום אַיזאַס די ירושלים אַין קורסאַס אַו אַין סייֿרדאַס דיל קאַמפֿו. קי נון אַליצאַנטע־יטֿ אַי קי נון אַגאָדיטֿ דיספֿירטאַר אַה לה אמאָדע אַסעט קי אַינצֿילונטאַרע: (ח) צו די מי קי-רידו. אַיק אַיִסטי צֿיינין. סאַלטאַן סו־צֿי לוס מונטיס סאַלטאַן סו־צֿי לאַס קואַסעטאַס: (ט) אַסימֿיאָנסי מי קי-רידו אַה קורסו אַו אַה אינדויי די לוס סייֿרדֿוס. אַיק אַיִסטי פֿאַרדאָו דיטראַס די נואַיסטערע פֿאַריד מיראַן פֿור לאַס צֿינטאַנאַס אַסיגאַן פֿור לוס צוראַקוס: (י) דיספֿונ-דייו מי קירידו אַי דיטו אַה מי. אַליצאַנטאַטי אַה טי מי קומפֿאַניירע מי אינמורע אַי אַנדע אַה טי: (יא) פֿורקי אַיק אַיל אַינצֿייֿרנו פֿאַסו. לה נוצֿייא פֿאַסו קי אַנדֿורו אַה אַיליאַ: (יב) לוס אינמוליוס אַפֿאַריסיירן אַין לה טיירע. אורע דיל קאַנטאַר קי אַליגו. אַי צו דיל טור-טולו אַיס אוראידע אַין נואַיסטערע טיירע: (יג) לה אַיגירע אַיספֿונטו קוס אַיגוס אַי לאַס צֿידים אַין סייֿרני דייֿרון גוראַמו. אַליצאַנטאַטי אַה טי מי קומפֿאַניירע מי אַיר-מורע אַי אַנדע אַה טי: (יד) מי פֿאַלומע אַין דיִסקי-סייוס די לה פֿייניאַ אַין אַינֿקו־צֿייֿרע דיל אַיִסקאַלון. אַזמי צֿיר אַה טו צֿיסעט. אַזמי אוראיר אַה טו צו. פֿורקי טו צו סאַצֿרע אַי טו צֿיסעט דונחע: (טו) טראַזאַל אַה נוס דאַפֿרוס דאַפֿרוס פֿיקינייוס דאַנייאַנטים צֿייניאַס. אַי נואַיסטראַס צֿייניאַס אַין סייֿרני: (טז) מי קירידו אַה מי אַי ייִר אַה אַיל אַיל אַפֿאַסינטאַן אַין לוס לייֿיוס: (יז) אַסעט קי אַקופֿלי אַיל דיאַה אַי פֿוויגאַן לאַס סולומ-צראַס. רודיאַה אַסימֿיאַ אַה טי מי קירידו אַה קורסו אַו אַה אינדויי די לוס סייֿרדֿוס סו־צֿי מונטיס די אַיס-פֿאַרטייניטו:

ג (א) סו־צֿי מי ייאַזמא אַין לאַס נוגֿים צוטֿקי אַה אַיל קי חמא מי אַלמא. לו צוטֿקי אַי נון לו אַליי: (ב) מי אַליצאַנטאַרי אַגורע אַי רודיאַרי פֿור לה סיצדאד פֿור לאַס קאַלייס אַי פֿור לאַס פֿלאַסאַס. צוטֿ-קאַרי אַה אַיל קי חמא מי אַלמא. לו צוטֿקי אַי נון לו אַליי: (ג) מי אַלייאַרון לוס גורדאָדוריס לוס רודיאַ-טיס פֿור לה סיצדאד. אַה אַיל קי חמא מי אַלמא קי צֿיסעט: (ד) קומו פֿוקו קי פֿאַסי די אַיליוס אַסעט קי אַליי אַה אַיל קי חמא מי אַלמא. לו טראַצֿי אַי נון לו אַפֿלֿוטֿי אַסעט קי לו טרוטֿי אַה קאַזע די מי מאַרדי אַי אַה קאַמאַרע די לה קי מי אַינֿיגֿדרו: (ה) אַקונגֿורו אַה צום אַיזאַס די ירושלים אַין קורסאַס אַו אַין סייֿרדאַס דיל קאַמפֿו. קי נון אַליצאַנטע־יטֿ אַי קי נון אַגאָדיטֿ דיספֿירטאַר אַה

(ה) סִמְכוּנִי בְּאַשִׁישׁוֹת רִפְדוֹנִי בְּתַפּוּחִים בְּרִחוּלֹת אֶהְבֶּה אֹנִי: (ו) שְׂמאַלֹּי תַחַת לְרַאשֵׁי וַיְמִינִי יַחְבֻּקֵנִי: (ז) הִשְׁפַּעְתִּי אֶתְכֶם בְּנוֹת יְרוּשָׁלַם בְּצִבְאֹת אוֹ בְּאַיִלוֹת הַשָּׁרָה אִם-תִּתְּעִירוּ וְאִם-תִּעֲזְרוּ אֶת-הָאֶהְבָּה עַד שְׁתַּחֲפֹץ: (ח) קוֹל דּוֹדִי הִנֵּה-הִוא בֹּא מְדַלֵּג עַל-הַהָרִים מִקְפֹּץ עַל-הַגִּבְעוֹת: (ט) דוֹמָה דּוֹדִי לְצִבִּי אוֹ לְעַפְר הָאֵילִים הִנֵּה-הִוא עוֹמֵד אַחֵר בְּתִלְנִי מִשְׁגִּית מִן-הַחֲלֹזֹת מִצִּיץ כִּךְ הַחֲדָבִים: (י) עֲנֵה דּוֹדִי וְאָמַר לִי קוֹמִי לִךְ רַעֲיָתִי יִפְתִּי וְלִכִּי-לִךְ: (יא) כִּי-הִנֵּה הִסְתָּו עֲבַר הַנָּשִׁם דָּחַף הֶלֶךְ לוֹ: (יב) הַנָּצִנִּים נִרְאוּ בְּאַרְץ עַת הַזֶּמֶר הִנֵּעַ וְקוֹל רִחְמוֹר נִשְׁמַע בְּאַרְצֵנוּ: (יג) הַתְּאֵנָה חָנְמָה פָּגִיה וְהַנָּפִים סִמְדָר נָתַנו רִיחַ קוֹמִי לִכִּי רַעֲיָתִי יִפְתִּי וְלִכִּי-לִךְ: (יד) יוֹנָתִי בְּחֻנֵּי הַסִּלַּע בְּסֹתֵר הַמִּדְרָגָה הָרְאִינִי אֶת-מְרֹאֶךְ הַשְּׁמִיעִנִי אֶת-קוֹלְךָ כִּי-קוֹלְךָ עָרֵב וּמְרֹאֶךְ נְאוֹה: (טו) אֶחָזִיר לָנוּ שְׁעָלִים שְׁעָלִים קְמָנִים מִחִבְלִים כְּרָמִים וַיִּכְרַמְנוּ סִמְדָר: (טז) דּוֹדִי לִי וְאֹנִי לֹא הָרַעְוָה בַּשּׁוֹשְׁנִים: (יז) עַד שִׁפְפוֹת הַיּוֹם וְנָסוּ הַצִּלְלִים סָבָר דָּמָה-לִךְ דּוֹדִי לְצִבִּי אוֹ לְעַפְר הָאֵילִים עַל-הָרִי בְּתָר: (יח) עַל-מִשְׁכְּבִי בְּלִילוֹת בִּקְשָׁתִי אֶת שְׂאֵהְבָה נִפְשִׁי בִקְשָׁתִי וְלֹא מִצְאָתִי: (יט) אֶקְוֶמָה וְאֶסֹבְבָה בְּעִיר בְּשׁוּקִים וּבְרַחֲבוֹת אֲבַקֶּשֶׁה אֶת שְׂאֵהְבָה נִפְשִׁי בִקְשָׁתִי וְלֹא מִצְאָתִי: (כ) מִצְאוֹנִי הַשְּׁמָרִים הַסִּבְבִּים בְּעִיר אֶת שְׂאֵהְבָה נִפְשִׁי רְאִיתִם: (כא) כְּמַעֵט שְׁעָבְרָתִי מִחֹב עַד שְׂמִצָּאתִי אֶת שְׂאֵהְבָה נִפְשִׁי אֶחָזִתִּי וְלֹא אֶרְפָּנוּ עַד-שֶׁהִבֵּאתִינִי אֶל-בֵּית אִמִּי וְאֶל-חֹדֶר הַדּוֹרָתִי: (כב) הִשְׁפַּעְתִּי אֶתְכֶם בְּנוֹת יְרוּשָׁלַם בְּצִבְאֹת אוֹ בְּאַיִלוֹת הַשָּׁרָה אִם-תִּתְּעִירוּ וְאִם-תִּעֲזְרוּ אֶת-

(גה) חסתי קרי. (יג) לך קרי. (יד) יתיר י' (ז) א' נחה.

לֹה מְאֻדָּה אֶסְטָה קִי אִינְצִילֹונְטֹרֶה: (ו) קִין אִיסְטָה סוֹצִיין דִּיל דִּיזִידֶטוּ קוֹמוּ פִילֹאֲרִיס דִּי אֹונוּ . כְּאֹרֶ-
מְאֻדָּה דִּי אֶלְמִיסקֵלִי אִי אִינְסִינְסִייוּ דִּי טוֹדוּ פּוֹלְצוּ דִּי
אִיסְפִּיסִייר: (ז) אִיק סו קֹאמֶה קִי אֵה שְׁלֹמֶה סִיסִינְטֶה
צֹאֲרֹאגֶאנִיס דִּירִידוֹר אֵה אִילִינֵא . דִּי צֹאֲרֹאגֶאנִיס דִּי יִשְׂרָאֵל:
(ח) טוֹדוּס אִילִינִיוּס טֵרֶאצֶּאדוּס דִּי אִיסְפֹּאֲדֶה אֶנְצִיזֹאדוּס
דִּי פִילִיֹאֶה . קֹאדֶה אֹונו סו אִיסְפֹּאֲדֶה סוֹצִרי סוֹאֲנֶקֶה דִּי
פֹאצֶּדוּר אִין לֹאס נוֹצִיס: (ט) * טֵאלֹאֲמוּ אִיזו אֵה אִיל אִיל
רִינֵי שְׁלֹמֶה דִּי מוֹאֲדִירוּס רִיל לִצְנוּן: (י) סוּס פִילֹאֲרִיס
אִיזו דִּי פֹלֹאֲטֶה סו אִיסְפֹּאֲדִירוֹרֶה דִּי אֹורוּ סו קֹאצֶּא-
לִיזֹאדוֹרֶה דִּי פּוֹרְפּוֹרֶה . דִּינְטֶרוּ דִּי אִיל אִיסְפֹּאֲדִירוּ דִּי
אֹומוּ דִּי אִיזֹאס דִּי יִרֹשָׁלַיִם: (יא) סֹאֲלִיד אִי צִיד אִיזֹאס
דִּי לִיוֹן אִין אִיל רִינֵי שְׁלֹמֶה . אִין קוֹרֹנֶה קִי אִינְקוֹרֹונוּ אֵה
אִיל סו מוֹאֲדִרי אִין דִּיֹאֶה דִּי סו נֹצִיידֹאֲדֶר אִי אִין דִּיֹאֶה דִּי
אֶלְגִּירִיֹאֶה דִּי סו קוֹרֹאסוֹן:

ד (א) אִיק טו אִירֹמֹוּהֶה מִי קוֹנוּפֹאֲנִיירֶה אִיק טו אִיר-
מוּחֶה . טוּס אֹוֹרֹס קוֹמוּ דִּי פֹאֲלוּמִצִינוּס דִּי
דִינְטֶטוּ אֵה טו צִילו . טו קֹאצִילִיוּ קוֹמוּ דִּיֹאֲנִיוּ דִּי
לֹאס קֹאצֶּדֶאס קִי סִי יִיֹאֲזִין דִּיֹאֲזִי מוֹנְטִי דִּי גֵלְעֹד:
(ב) טוּס דִינְטִיס קוֹמוּ דִּיֹאֲנִיוּ דִּי לֹאס טֵרֶאסְקִילֹאֲדֶאס
קִי סוֹצִין דִּי לֹוס לֹאצֶּאזֹוס . קִי טוֹדֶאס אִילִינִיס אִמִּילִי-
סִיידֹאֲדֶאס אִי דִיזֹאֲצֹאֲדֶה נון אִי אִין אִילִינִיס: (ג) קוֹמוּ
אִילוּ דִּי לֵה גֵרֹאֲנֶה טוּס לֹאצִינוּס אִי טו אֲצֵלֶה דוֹנוּחֶה .
קוֹמוּ פִידֹאסוּ דִּי לֵה גֵרֹאֲנֶאֲדֶה טו סִין דִּי דִינְטֶטוּ אֵה
טו צִילו: (ד) קוֹמוּ טוֹרי דִּי דוֹיד טו סִירִצִי פֵרֶאגֹוֹאֲדֶה
פֹאֲרֶה אֶקוֹרִימִינְטוּ דִּי אֶרֶמֶאס . מִיל אִיל אִיסְקוֹדוּ קוֹל-
גֹאֲדוּ סוֹצִרי אִילִינֵא . טוֹדוּס אִיסְקוֹדוּס דִּי לֹוס צֹאֲרֹאגֶא-
נִיס: (ה) דוּס טוּס פִיֹּצִוס קוֹמוּ דוּס אִינְוִירִיוּס מִילִי-
סִיידֹאֲדוּס דִּי קוֹרֶסֶה לֹוס פֹאסִינְטִיס אִין לֹוס לִיירִיוּס:
(ו) אֶסְטָה קִי אֶסְפֹּלִי אִיל דִּיֹאֶה אִי פֹוִינְגֹאן לֹאס סוֹלֹוּמֶה-
צֶרֶאס אֶנְדֹאֲרי אֵה מִי אֵה מוֹנְטִי דִּיל אֶלְמִיסקֵלִי אִי אֵה
קוֹאִיסְטֶה דִּיל אִינְסִינְסִייוּ: (ז) טוֹדֶה טו אִירֹמֹוּרֶה מִי
קוֹנוּפֹאֲנִיירֶה . אִי מֹאקוֹלֶה נון אִי אִין טִי: (ח) קוֹנוּמִיגו
דִּיל לִצְנוּן נוֹצִיִא קוֹנוּמִיגוּ דִּיל לִצְנוּן צִינְדֶרֶאס . קֹאטֹא-
רֹאס דִּי קֹאצִיִסִירֶה דִּי אֹמֶנֶה דִּי קֹאצִיִסִירֶה דִּי טֵגִיר אִי
חֶרֶמוֹן דִּי מוֹרֹאֲדֶאס דִּי לִיֹאֲוִיס דִּי מוֹנְטִיס דִּי אֶנִיִא-
מִירִיס: (ט) מִי דִיסְקוֹרֹאסוֹנֶאסְטִי מִי אִירֹמֹוּרֶה נוֹצִיִא .
מִי דִיסְקוֹרֹאסוֹנֶאסְטִי קוֹן אֹונוּ דִּי טוּס אֹוֹרֹוס קוֹן אֹונוּ
טֹאֲרֶטֶה דִּי טו סִירִצִי: (י) קוֹאֲנֶטוּ סִי אֶפּוֹרֹמוּחִיגֹוֹאֲדוּן
טוּס קִירִינְסִיִאס מִי אִירֹמֹוּרֶה נוֹצִיִא . קוֹאֲנֶטוּ סִי אֶנְוִי-
גוֹאֲרֹון טוּס קִירִינְסִיִאס מֹאס קִי צִינוּ . אִי גוֹאֲמֶוּ דִּי טוּס
אֶזִינְטִיס מֹאס קִי טוֹדֶאס אִיסְפִּיסִיִאס: (יא) פֹאֲכֹאל גוֹמִיֹאן
טוּס לֹאצִינוּס נוֹצִיִא . מִייל אִי לִיֹצִי דִּיֹאֲצֶוּ דִּי טו לִינְוֹרֶה:
אִי גוֹאֲמֶוּ דִּי טוּס פֹאֲנִיוּס קוֹמוּ גוֹאֲמֶוּ דִּיל לִצְנוּן:

הֶאֱהָבָה עַד שְׁתַּחֲפֵץ: (ו) מִי זֹאֲרֵת עֲלֶיהָ מִן-
הַמִּדְבָּר בְּרִימָרוֹת עֵשָׂן מִקְטֶרֶת מִרְ וּלְבוֹנָה מִבֵּל
אֲבֵקֶת רֹזָל: (ז) הִנֵּה מִשְׁתּוֹ שֶׁלִּשְׁלֹמֶה שְׁשִׁים
גִּבּוֹרִים סָבִיב לָהּ מִגִּבּוֹרֵי יִשְׂרָאֵל: (ח) כָּלֵם אֲחִיו
חָרֵב מִלְמָדִי מִלְחָמָה אִישׁ חָרָב עַל-יָרְכוֹ מִפְּחַד
בְּלִילוֹת: (ט) אֶפְרַיִם עָשָׂה לֹו הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֶה
מַעֲצֵי הַלְבָנוֹן: (י) עֲמוּדָיו עָשָׂה כְּסֶף רִפְדָתוֹ זָהָב
מִרְכָּבוֹ אֲרָגָמָן תּוֹכוֹ רָצוּף אֶהָבָה מִבְּנוֹת יְרוּשָׁלַם:
(יא) צִיֹּאנָה וְרֹאנָה בְּזֹרֵת צִיֹּון בְּמֶלֶךְ שְׁלֹמֶה
בְּעֶמְרָה שְׁעֵמְרָה-לָו אִמּוֹ בָּנוּם חֲתָנָתוֹ וּבָנוּם
שְׁמַחַת לָבֹו:

ד (ב) הִנֵּךְ יִפְרֵה רַעֲיָתִי הִנֵּךְ יִפְהַ עֵינֶיךָ יוֹנִים
מִפְּעַד לְצִמְתֹוךְ שַׁעֲרֶךָ בְּעֶדֶר הָעוֹלָם
שְׁגִלְשׁוּ מִהַר גִּלְעָד: (ג) שְׁגִלְ בְּעֶדֶר הַקְּצִיבוֹת
שַׁעֲלוּ מִן-הַרְחֵצָה שְׁכָלֵם מִתְאִימוֹת וּשְׁכָלָה אִין
בָּהֶם: (ד) בְּחוּט הַשָּׁנִי שְׁפֹתֵימֶיךָ וּמִדְבָּרֶךְ נֶאֱוָה
כְּפֹלַח הַרְמוֹן רִקְרִימֶךָ מִפְּעַד לְצִמְתֹוךְ: (ה) כְּמִגְדֵּל
דָוִיד צוֹאֲרֹךְ בְּנוִי לְתִלְפִיזֹוֹת אֶלֶף הַמִּגֶּן תִּצְלִי
עָלָיו כָּל שְׁלֹמִי הַגִּבּוֹרִים: (ו) שְׁנֵי שַׁעֲרֶיךָ בְּשֵׁנִי
עֶפְרַיִם תְּאֹמְרִי צִבְיָה הָרַעִים בְּשׁוֹשְׁגִים: (ז) עַד
שִׁיפּוֹת הַיּוֹם וְנָסוּ הַצִּלְלִים אֵלֶיךָ לִי אֶל-הַר הַמּוֹר
וְאֶל-גִּבְעַת הַלְבָנוֹדֶה: (ח) כָּלֶךְ יִפְהַ רַעֲיָתִי וְכֹוס
אִין בָּךְ: (ט) אֲמִתִּי מִלְבָנוֹן פִּלֹּה אֲמִתִּי מִלְבָנוֹן
תְּבֹאִי תִשׁוּרִי | מִרֹאשׁ אֲמָנָה מִרֹאשׁ שְׁגִיר וְחֶרְמוֹן
מִמַּעַנּוֹת אֲרִיזֹת מִהַרְרִי גִמְרִים: (ט) לִבְבָתִּי
אֲחֹרִתִּי כָלָה לִבְבָתִּי בְּאֲחֶךָ מַעֲיִנֶךָ בְּאֲחֶךָ עֵנֶךָ
מִצִּוְרֶיךָ: (י) מִהֲרִיפוּ דָרֶיךָ אֲחֹרִתִּי כָלָה מִהֲרִי-
פּוֹתֵיךָ מִיֵּן וְרִיחַ שְׁמֶיךָ מִבֵּל-בְּשָׁמִים:
(יא) נָפֶת תִּטְפְּנוּ שְׁפֹרֶמֶתֶךָ כָּלָה דְּבֶשׁ וְחֶלֶב
תַּחֲתִי לִשְׁנֹךְ וְרִיחַ שְׁלֹמֶהֶיךָ בְּרִיחַ לְבָנוֹן:

שיר השירים ד ה

(יב) גואירטו קיראדו מי אירמאנה נוציאל. פרוו קיראדו פואינטי קיליאהד: (יג) טום ראמאס צינגיל די גראנא-ראס קון פרוטו די מיאוריאס. כפרים קון אלמיסקליס: (יד) אלמיסקלי אי אסאפראן קאנילה אי סינאמון קון טודוס ארצוליס די אינסניסיו. אלמיסקלי אי * אלואי קון טודאס פרימיריאס די איספיסיאס: (טז) פואינטי די גואירטוס פרו די אגואס מאנאכטיס אי איסטייליאנ-טיס דיל לבנון: (טז) דיקסירטה לפון אי צין תימן אסופלה מי גואירטו איסטייליאנאן סוס איספיסיאס. צינגה מי קירידו אה סו גואירטו אי קומה פרוטו די סוס מיאוריאס:

ה (א) ציני אה מי גואירטו מי אירמאנה נוציאל. קרזי מי אלמיסקלי קון מי איספיסיא. קומי מי פאנאל קון מי ווייל. ציצי מי ציני קון מי ליצי. קו-מיד קומפאנידוס ציצי אי אימצינדאדזוס קירידוס: (ב) יו אדורמדה אי מי קוראסון דיקסיירטו. צו די מי קירידו צאטיין. אצרי אה מי מי אירמאנה מי קומ-פאניירה מי פאלומצה מי פריניזמה. פורקי מי קאציקס קי אינאו די רוקיאו מיס צידיאס די גוטאס די נוצי: (ג) דיקנודי אה מי טונגה קומי לה ציסטיי. לאצי אה מיס פייס קומי לוס אינסוריילארי: (ד) מי קירידו טינדיין סו מאנו דיל צוראקו אי מיס איסטינינאס ריידון קוצרי איל: (ה) מי אליצאנטי יו פור אצרי אה מי קירידו. אי מיס מאנוס גומיארון אלמיסקלי אי די מיס די-רוס אלמיסקלי פאסאן סוצרי ריטאס דיל קארינאדו: (ו) אצרי יו אה מי קירידו אי מי קירידו רודיאו פאסו. מי אלמה סאליי אין סו אצלאר. לו צוטקי אי נון לו אלי לו לייאמי אי נון מי ריקספונדיי: (ז) מי אלייארון לוס גוארדאדוריס לוס רודיאנטיס אין לה סיצדאל. מי איירירון מי פיסילגארון. אלסארון אה מי מאנו די קוצרי מי גוארדאדוריס די לאס קירקאס: (ח) אקונדורו אה צום איזאס די ירושלים. סי אלייאניט אה מי קירידו. קי דינוסייניט אה איל. קי אינפירמה די אמור יו: (ט) קי טו קירידו מאס קי קירידו ארטור לה איממזה אין לאס מוריסיס. קי טו קירידו מאס קי קירידו ארטור קי אנסי נוס אקונדוראסטי: (י) מי קירידו צלאנקו אי צימיו אפינדוניאדו די מילארייאס: (יא) סו קאציקה אורו די אופז. סוס צידיאס מונטוניס פרייטאס קומי קואינדו: (יב) סוס ארוס קומי די פאלומצינוס קוצרי פילאגוס די אגואס. לאצאדוס קון ליצי. איסמאנטיס קומי פיידראס די אינצימיינאו: (יג) סוס קיטאדאס קומי אירה די איספיסיא טוריס די קונפסייוניס. סוס לאצייס לו-ריוס. גומיאנטיס אלמיסקלי פאסאן: (יד) סוס מאנוס

(יג) גן געיל אחתי בלח גל געיל מעין חתום:
(יד) שלחך פרנס רמנים עם פרי מגדים בפרים
עם-נגדים: (טז) נרד וברכס קנדה וקנמון עם
פלעצי לבונה מר ואהללות עם פלראשי בשמים:
(טז) מעין גנים באר מים חיים וגלים מן-לבנון:
(טז) עורי צפון ובואי תימן הפיחי נגי יולי בשמי
יבא דודי לגנן ויאכל פרי מגדיו:

ה (ב) פאתי לגני אחתי בלח אריתי מורי עם-
בשמי אכלתי יערי עם-דבשי שתיתי
יני עם-חלב אכלו רעים שרנו ושברו דודים:
(ג) אני ישנה ולבי ער קול דודי דופק פרתחי
לי אחתי רעיתי ונרתי תפתי שראשי נמלא-
טל קוצותי רסיסי לילה: (ג) פשמתי את-פתחתי
איכבה אלפונה רחצתי את-רגלי איכבה אטנפם:
(ה) דודי שלה ידו מן-החור ומעי המו עליו:
(ו) קמתי אני לפתח לדודי ויני נמפו-מור
ואצבעתי מור עבר על פפות המנעול: (ו) פתחתי
אני לדודי ודודי חמק עבר נפשי יצאה בדברו
בקשתיהו ולא מצאתיהו קראתיו ולא ענני:
(ו) מצאתי השמרים הסבבים בעיר חפוני פצעוני
נשאו את-ירידי מעלי שמרי החמור:
(ח) השבעתי ארתיכם בנות ירושלם אסיתמצאו
את-דודי מרד-תגידו לו שחולת אהבה אני:
(ט) מרד-דודך בדוד היפה בנשים מה-דודך
בדוד שפכה השבעתנו: (י) דודי צח וארום
דגול ברבבה: (יא) ראשו פרנס פז קוצותיו
תלתלים שחרור פערב: (יג) עיניו פיונים על
אפיקי מים רחצותי פחלב ישבות על-מלאת:
(יג) לחיו פערונגה רופשם בנדלורת מרקחים
שפרותיו שושנים נמפות מור עבר: (יד) ידיו

רואיך דאס די אורו אינגאנצן קון חרש'ט. סו צייכטוי מאל-
איסטריאה די מארשיל קווייטע די סאפיראס: (טו) סוס
פירנאס פילאריס די מארמול אסימניטארוס קורדי אל-
מיריזיס די ארופ. סו צייטע קונוו אלל לבנון איסקוויידה
קונוו אללזיס: (טז) סו פאלאדאר דולקוראס אי טורו
אל קווידיסיאס. איסטוי מי קירידו אי איסטוי מי קונו-
פאניידו איזאס די ירושלים:

ו (א) ארו אדורו טו קירידו לה אימנחה אין לאס
מאריקס. ארו אדורטו טו קירידו מינו צושקט-
רימוס קונטיגו: (ב) מי קירידו דיסינדינו אה סו גומיטו
אה מיראס די לה איסיסיאס. פור פאסידי חין נוס גו-
איטוס אי פור קורדי נירייוס: (ג) ייו אה מי קירידו
אי מי קירידו אה מי חיל אפאסינטיס חין נוס לירייוס:
(ד) מימנחה טו מי קומפאסינדי קונוו תרכה מימנחה
קונוו ירושלים פאדורוס קונוו קומפאסינטיס נאס אפי-
דוינאדאס: (ה) אדורטו טוס מורוס די איסקוויידה
מי פורדי אינדיס מי מאיירוגארוס. טו קאסינדי קונוו די-
צאניו די נאס קאדראס קי ימזין דיזי מונטי דינ גלעד:
(ו) טוס דיינטיס קונוו רינאניו די נאס חוינאס קי סוינ
די לוס לאמאוס. קי טוראס חילינאס מאינאסיאדאס אי
דימאזאדה נון איי חין חילינאס: (ז) קונוו פידמאס די
לה גראנאדה טו סין די דיינאדה אה טו צינו: (ח) קי-
סינטה חילינאס ריינאס מי חוינאס דונאנינאס מי חיל-
קוסאס נון איי קווינאס: (ט) חונה אינאס מי פאנומא
מי פרינאס. חונה אינאס אה סו מאדרי. קאמאס חילינא
אה לה קי לה פארינו. לה ציינן חילאס מי לה ציי-
סאניטארוס ריינאס אי דונאנינאס מי לה סאניטארוס:
(י) קין איסטא לה קאטאן קונוו מאנינאס. אימנחה
קונוו לה לונה קאמאס קונוו מיל קול פאדורוס קונוו קונו-
פאנינאס לאס אפינאדאס: (יא) אה גומיטו דיל
נוגאל דיסינדי. פור ציר חין פאדמאס דינ צאני. פור
ציר סי אינפאריסייו לה ציר איסקאנארוס לוס גראנא-
דוס: (יב) נון סופו קי מי חלמה מי פרוז קון קומאטי-
גואס די פואינא די סאריק:

ז (א) טורנא טורנא לה טולמית טורנא טורנא אי
צירימוס חין טי. קי ציריט חין לה טו-
למית. קונוו קאנאטצנינה די נוס מאניס: (ב) קואטו
קי אפאדאניארוס טוס פאטאדאס חין נוס קאפאטוס
איז די סאריק. רואיז די טוס סאקאס קונוו מאדאס.
איז די מאנוס די מאסיטארו: (ג) טו חומאניגו צא-
סיאה רידאדה נון סי מינאס לה טימפאסייו. טו
ציינערי מונטו די מריגוס אפאליאדארו קון לירייוס:
(ד) דוס טוספאגוס קונוו דוס אינדיס מאינאסיס די קוראס:
(ה) טו סירצח קונוו טורי דיל מארשיל. טוס ארוס

גלילי זאב ממלאים בתרשיש מעיו עשרת שן
מעלפת ספירים: (טו) שוקיו עמודי שש מוסדים
על-אדני-פיו מראהו כלבנון בחור פארוז:
(טז) חפזי ממתקים וכלו מחמרים זרי דודי וזה
רעי בגות ירושלים:

ו (א) אנה הלך דודך תיפה בנשים אנה פנה
דודך ונבקשנו עמך: (ב) דודי יחד לגנו
לערוגות הבשם לרעות בגנים וללקט שושנים:
(ג) אני לדודי ודודי לי הרועה בשושנים: (ד) יפה
את רעיתי בתרצה נאנה פירושלם אימה פאדורוס:
(ה) הסבי עיניך מנגדי שהם הרהיבני שערך
פער העזים שגלשו מדהגלעד: (ו) שניך פער
הרחלים שעלו מן-ההרעה שכלם מתאיכור
ושכלה אין בהם: (ז) בפלח הרמון נקתך מפער
לצמתך: (ח) ששים המה מלכור ושמיים
פילגשים ועלמור אין מספר: (ט) אחת היא
ינותי תמתי אחת היא לאמה ברה היא לולדתה
ראוה בגות ויאשרה מלכות ופילגשים ויהללה:
(י) מי-נאת הנשקפה כמו-שחר יפה כלבנה
ברה פאמה אימה פאדורוס: (יא) אל-גנא אגוז
ינדתי לראות באבי הנחל לראות הפרחה הנפן
הנצו הרמנים: (יב) לא ידעתי נפשי שמתני
מרבבות עמי נדיב:

ז (א) שובי שובי השולמית שובי שובי ונחזור-
בך מדהחזו בשולמית במחלת המתנים:
(ב) מדהיפו פעמך בנעלים בת-נדיב המוקי
ירכך כמו חללים מעשה ירי אמן: (ג) שררך
אגן הפהר אליחם המגן בטנך ערמרת חפים
סוגה בשושנים: (ד) שני שררך בשני עפרים
תאמי צביר: (ה) צוארך במגדל השן עיניך

שיר השירים ז

חלצירקאס אין חטון. סוֹצֵרִי פֿואירטע די צח רצים. טו
 נאָרִי קומו טורי דיל לצנון טשאַיאָן פֿאַקס די דעסן:
 (ו) טו קאַציקס סוֹצֵרִי טי קומו איל כרמל אי ציריָה די
 טו קאַציקס קומו לה פֿורפורה. ריי קומו טאטור אין
 לוס קורדירוס: (ז) קואנטו טי אַפֿורמירגוראָסטי אי
 קואנטו טי אירמחיאָסטי אמור אין לוס צייסיס: (ח) איס-
 טה טו אלטורה סי אסימיה אה איל טאמאראל אי טוס
 פיגוס אה ראזימוס: (ט) דיטי. סוֹצֵרִי אין איל טאמאראל
 טראַצרי אין סוס ראמאס. אי סיאן אגורה טוס פיגוס
 קומו ראזימוס די לה ציר אי גראזימו די טו נאָרִי קומו
 לאס מאנסאנאס: (י) אי טו פאלאדאר קומו צירי אין
 צואינו אינטראן אה מי קירידו דיריאָמינטי. אזיין אַללאר
 לאצייס די אדורמירוס: (יא) יי אה מי קירידו אי סוֹצֵרִי
 מי סו דיזיאו: (יב) אהה מי קירידו סאלדרימוס אה איל
 קאמפו. דורמירמוס אין לאס אלדיאס: (יג) מאדרונא-
 רימוס אה לאס צייניאס צירימוס סי אינפֿלוריסיי די לה ציר
 אַצריי לה סיירני איספונטאדון לוס גראנאדוס ליי דאָרִי
 מים קירינסיאס אה טי: (יד) לוס מאדרונולוס דיינן
 גראזימו אי סוֹצֵרִי נואיסטראס פואירטאס טודאס מוזיראס
 נואיצאס טאמציין צייאָס מי קירידו אדזי פארה טי:

ח (א) קין טי דייסי קומו אירמאנו אה מי מאמאן
 פיגוס די מי מאדרי. טי אליאריאה פור לה
 קאליי טי ציאריאה טאמציין נון מינוספריסיאריאן אה
 מי: (ב) טי גיאריאה טי טראַיאריאה אה קאזה די מי
 מאדרי מי אכציאריאס. טי אציצאריאה די צירי די לה
 קונפֿסייונאדורה די מוסטו די מי גראנאדו: (ג) סו
 איסקיידה דיצאט די מי קאַציקס אי סו דיריָה מי אַז-
 ראס: (ד) אקונאדו אה צוס איאָס די ירוטליס. פורקי
 אציצאנטידיט אי פורקי אגאדיט דיספירטאר אה לה אמארה
 אסמה קי אינצינוטארה: (ה) קין איסטה סוֹצֵרִי דיל
 דייירטו אסופריינסי סוֹצֵרִי סו קירידו. דיצאטו דיל
 מאנסאנו טי איזי דיספירטאר. אלזי סי אינסנטו די טי
 טו מאדרי אלזי סי אינסנטו לה קי טי פאריי: (ו) פונמי
 קומו איל סיליו סוֹצֵרִי טו קוראסון קומו איל סיליו
 סוֹצֵרִי טו צראסו. פורקי פואירטו קומו לה מואירטי
 אמור. דורו קומו פוייא סילו. סוס צראזאס צראזאס די
 פואינו פלאמה פואירטי: (ז) אגראס מונאָס נון פוראן
 פור אמאטאר אה איל אמור. אי יראוס נון לו אראצדו-
 נאראן. סי דייי צאדון אה טורו אַציר די סו קאזה פור
 איל אמור מינוספריסיאיר מיוספריסיאריאן אה איל:
 (ח) אירמאנה אה נוס פיקיניא אי פיגוס נון איי אה
 אייליא. קי ארימוס אה נואיסטרה אירמאנה אין איל דיאס
 קי סירה אַללאדו פור אייליא: (ט) סי סירקה אייליא
 פלאגארימוס סוֹצֵרִי אייליא פאלאסיי די פלאטה.

ברכות בתשפון על-שער בת-רבים אפך במגדל
 הלכנון צופה פני דמשק: (ו) ראשך עליך
 כפרמל ודלת ראשך בארמון מלך אסור ברהמים:
 (ז) מה-יפית ומה-נעמת אהבה בתענוגים:
 (ח) זאת קומתך דמתה לתמר ושרך לאשכלות:
 (ט) אמרתי אעלה בתמר אחזה בסנסני ויהי-
 נא שרך באשכלות הנפן וריח אפך בפתוחים:
 (י) וחכך בגין המזב הולך לדורי למישרים דובב
 שפתי ישנים: (יב) אני לדורי ועלי תשוקתו:
 (יג) לכה דודי נצא השדה נלינה בפפרים:
 (יד) נשפיהם לפרמים גראה אס-פרחה הנפן
 פתח הספר הנצו הדמונים שם אתן אר-דורי
 לך: (יז) הדוראים נתגורית ועל-פתחינו בל-
 מגלים חדשים גם-ישנים דורי צפנתי לך:

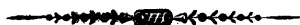
ח (ב) מי יתנה פאח לי יונק שדי אמי אמצאך
 בחוץ אשקך גם לא-יבזו לי: (ג) אנהגך
 אביאך אל-בית אמי תלמדני אשקך מגן הרקח
 מעסים רמני: (ד) שמאלו תחת ראשי וימיני
 תחבקני: (ה) השבעתי אתכם בנות ירושלם
 מה-תעירו ומה-תעררו את-האהבה עד-
 שתחפץ: (ו) מי זאת עלה מן-המדבר מתרפקת
 על-דורה תחת התפוח עוררתך שמה חבלתך
 אפך שמה חבלה ילדתך: (ז) שימני כחותם
 על-לפך כחותם על-זרועך כיעצה כפוח אהבה
 קשה כשאל קנאה רשפיה רשפי אש שלהבתייה:
 (ח) כים רבים לא יוכלו לכבות את-האהבה
 ונהרות לא ישטפוה אס-ייתן איש אר-פלחון
 ביתו באהבה בזו יבזו לו: (ט) אחות לנו קמנה
 ושדים אין לה מה-נעשה לאחותנו כיום שידבר-
 בה: (ט) אסחמה היא נבנה עליה טירת כסף

אי קי פואדעטע אינאיינאנדר גארניקינעמוס אה אינאיינאנדר
טאטלע די אלטע: (י) ייו סידקע אי מיס פיגוס קומט
לזאג טוריקס. איסטונקס פואי אין קוס ארזוס קומט
אלאנאן פאז: (יא) צינייא פואי אה טלמה אין בעל
המון. דיין אה לה צינייא אה לוס גארדאדוריקס.
קאדה אונטערטאליא פורטו פרוטו מיל פיוס די פלאטה:
(יב) מי צינייא קי אה מי דילאטערי די מי. לוס מיל אה
מי טלמה אי דוסטיינטוס אה גארדאנטיס אה סו פרוטו:
(יג) לה איסטאן אין לוס גארדאטוס קומפאנינטוס איס-
קונאטעס אה טו צו אומי אואיר: (יד) פוימי קינדו
אי אסימילא אה טי אה קורקו או אה אינודייר די לוס
סיידוס קורדי מונטיס די איספיקייאס:

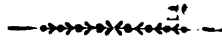
ואם-דלת היא נצור עליה לוח ארו: (י) אג
חומה ושרי במגדלות או הייתי בעינו במוצאת
שלום: (יא) ברם היה לשלמה בבצל המון נתן
את-הפרם לנזירים איש יבא בפריו אלף בסף:
(יב) פרמי שלי לפני האלף לך שלמה ומאתים
לנזירים את-פריו: (יג) היושבת בגנים חברים
מקשיבים לקולך השמיעני: (יד) ברח הדודי ודמה
לך לזביל או לעפר האלים על הר בשמים:

ח ז ק

סכום פסוקים דספר שיר השירים הם מאה ושבעה עשר. וסימנו אשר דבר טוב על המלך. וחציו נרדוברם.



ה' ו' ת



א

א' פֿואַי אין דיאס די גרונדל נוס גראַזיס אי פֿואַי
אמזרי אין לה טיירה. אי אנדער צאָרן די צית
לחם יהודה פֿור מוראד אין קאמפּוס די מוראד איל אי
קו מורִיר אי דוס קוס איזוס: (ב) אי נומזרי דיל צאָרן
אלימלך אי נומזרי די קו מורִיר נעמי אי נומזרי די דוס
קוס איזוס מחלון אי כליון אפרתים די צית לחם יהודה.
אי צינירון אה קאמפּוס די מוראד אי פֿואַירן אללי:
(ג) אי מוריין אלימלך מארידו די נעמי. אי פֿואַי רו-
מאניסידה אילייא אי דוס קוס איזוס: (ד) אי טומאָרן
פארה אילייס מורינים מוראציות. נומזרי די לה אונה
ערפה אי נומזרי די לה סיגונדה רות. אי איסטורצירן
אללי קומו דייס אילייס: (ה) אי מוריין טומאָרן
אמזוס אילייס מחלון אי כליון. אי פֿואַי רומאניסידה
לה מורִיר די דוס קוס איזוס אי די קו מארידו: (ו) אי
קי איליזאכטו אילייא אי קוס נואיראס אי טורנו די
קאמפּוס די מוראד. פורקי אוייו אין קאמפּו די מוראד קי
צינירו ה' אה קו פואַיצלו פֿור דאד אה אילייס פאן:
(ז) אי סאלייו דיל לוגאד קי פֿואַי אללי אי דוס קוס
גואיראס קון אילייא. אי אנדערצירן פֿור לה קארידה פֿור
טורנאד אה טיירה די יהודה: (ח) אי דיט נעמי אה
דוס קוס נואיראס. אנדאד טורנאד קארה אונה אה
קאזה די קו מארידו. אגה ה' קון צוס מירקיד קומו
אייסטויט קון לוס מואירטוס אי קומניגו: (ט) די ה'
אה צוס אי איליידיט אולגאנסה קארה אונה אין קאזה
די קו מארידו. אי צירו אה אילייאס אי אלסאָרן טי צח
אי לייראָרן: (י) אי דיטירן אה אילייא. די סיירטו קונ-
טיגו טורנאריטוס אה טו פואַיצלו: (יא) אי דיטו נעמי.
טורנאד מיס איזאס. פֿור קי אנדידיט קומניגו. סי אאון
אה מי איזוס אין מיס איסטויטאס אי פֿאן אה צוס
פֿור מארידוס: (יב) טורנאד מיס איזאס אנהאד. פֿורקי
מי אינציזיסי די סיר אה מארידו פארה קי טאָסי. אי
אה מי איסטויטאס. טומאָרן סי פֿואַירי איסטוס נוצי
אה צאָרן אי טומאָרן סי פאריידי איזוס: (יג) סי אה
אילייס איסטויטאס פֿור קי סי אינאנאריסיסיין. סי
פֿור אילייס צוס דיטינדידיט פֿור נון סיר אה מארידו. נון מיס
איזאס פֿורקי אמאָרנ אה מי מונדו מאס קי אה צוס: פֿורקי

ויהי בימי שפט השפטים ויהי רעב בארץ וילך
איש מבית לחם | יהודה לגור בשדו מואב
הוא ואשתו ושני בָּנָיו: (3) ושם האיש אלימלך
ושם אשתו גַּעֲמִי ושם שני-בָּנָיו מחלון וכליון
אפרתים מבית לחם יהודה ויבאו שְׂדֵי-מוֹאֵב
ויהירשם: (4) וימת אלימלך איש גַּעֲמִי ותשא
היא ושני בָּנֶיהָ: (5) וישאו להם נשים מאֲבֹזֹת
שם האחת ערפָּה ושם השנית רות וישבו שם
בעשר שנים: (6) וימתו גם-שניהם מחלון וכליון
ותשאֹר האשה משני ילדיה ומאִישָׁהּ: (7) ותקם
היא וכלתיה ותשב משדו מואב כי שמעה בשדה
מואב כי-פקד יהוה את-עַמּוֹ לַתֵּרַת לַחֶם לָחֶם:
(8) ותצא מן-המקום אשר היתה-שָׂמָּה וישתי
כלתיה עִמָּה ותלכנה בדרך לשוב אל-ארץ
יהודה: (9) ותאמר גַּעֲמִי לשתִּי כלתיה לְכֹנֶה
שְׁבֵנָה אִשָּׁה לְבֵית אִמִּי יַעֲשֶׂה יְהוָה עִמָּכֶם חֶסֶד
כַּאֲשֶׁר עֲשִׂיתֶם עִם-הַפְּתִים וְעַמִּדִּי: (10) יתן יהוה
לָכֶם וּמִצֵּאן מְנוּחָה אִשָּׁה בֵּית אִישָׁה וּתִשָּׁק לָהֶן
וּתִשָּׂאנָה קוֹלָן וּתְכַבֶּינָה: (11) ותאמרנה לָהּ בִּי-
אֶתָּךְ נָשׁוּב לְעַמֶּךָ: (12) ותאמר גַּעֲמִי שְׁבֵנָה
בָּנֹתִי לָמָּה תִּלְכְּנָה עִמִּי הַעֲזַדְלִי בָנִים בְּמַעִי וְהִיוּ
לָכֶם לְאֻנָּשִׁים: (13) שְׁבֵנָה בָּנֹתִי לָכֵן בִּי זָקְנֹתִי
מְהִירָת לְאִישׁ בִּי אִמְרָתִי יִשְׁלִי תְקוּרָה גַּם הֵייתִי
הַלִּילָה לְאִישׁ וְגַם יִלְדֵתִי בָנִים: (14) הֲלֹהֵן |
תִּשְׁבְּרָנָה עַד אֲשֶׁר יִגְדְּלוּ הֲלֹהֵן תַּעֲנֶנָּה לְבִלְתִּי
הֵיזֹת לְאִישׁ אֶל בָּנֹתִי כִּי-מִרְלִי מְאֹד מִכֶּם בִּי-

קאלייז אין מי מאנו די ה' : (יד) אי אלסארון קו
צח אי ליידארון מאס . אי ציז ערפה אה קו
קואיגרה אי רות סי אפינו קון אייליא : (טז) אי דיטור .
איק טורנו טו קונייאדה אה קו פואיצלו אי אה
קו דייו . טורנה דיעראס די טו קונייאדה : (טז) אי דיטור
רות . נון רוגיס אין מי פור דיטארטי פור טורנאר דיעראס
די טי . פורקי אין לו קי אנדווייריס אנדארי אי אין לו
קי מוראריס מורארי . טו פואיצלו מי פואיצלו אי טו דייו
מי דייו : (יז) אין לו קי מורידיס מורידי אי אלני קידי
אינייאדה . אנסי אנה ה' אה מי אי אנסי אינייאדה .
סי אורטה קוזה קי לה מורידיס סיפארדרי אינטרי מי
אי אינטרי טי : (יח) אי צידו קי אינפורטיסינקי אייליא
פור אנדאר קון אייליא . אי צידוקי פור אצללר אה
אייליא : (יט) אי אנדוויירון אמזאס אייליאס אסטה קו
ציניר אה צית לחס . אי פואי קומו קו ציניר אה צית
לחס אי רוייו טודה לה סיצדאר קוצרי אייליאס אי
דיטירון . סי איטטה נעמי : (כ) אי דיטור אה אייליאס . נון
לייאמדיט אה מי נעמי . לייאמאר אה מי אמארה . פורקי
איזו אמארגאר איל טדי אה מי מונדו : (כא) ייו ליינה
אנדוי אי צאזיאה מי איזו טורנאר ה' . פור קי לייאמדיט
אה מי נעמי אי ה' אטיסטיגואו אין מי אי איל טדי איזו
אזיה מאל אה מי : (כב) אי טורנו נעמי אי רות לה
מואזיה קו נואירה קון אייליא לה קי טורנו די
קאמפוס די מואז . אי אייליאס ציניירון אה צית לחס
איזו פדיסיפיו די סיגאדה די סיגאדאס :

ב (א) אי אה נעמי קונאירמאנו אה קו מאדירי צארון
בארמאגן די אציר די לינאזי די אלימלך אי
קו נומצרי צועז : (ב) אי דיטור רות לה מואזיה אה
נעמי . אנדארי אגורה אה איל קאמפו אי קווידי אין
לאס איספיגאס דיעראס די איל קי אלייארי גראסיא אין
קום ארוס . אי דיטור אה אייליא . אנדה מי איזה :
(ג) אי אנדוץ אי צינו אי קוץ אין איל קאמפו דיעראס
די לוס סיגאדריס . אי אינקונטרו קו אינקואינטרו
פארטידיל קאמפו קי אה צועז קי די לינאזי די אלימלך :
(ד) אי איק צועז צינו די צית לחס . אי דיטור אה לוס
סיגאדריס . ה' קון צום . אי דיטירון אה איל . צינדי-
גאטי ה' : (ה) אי דיטור צועז אה קו מוסו איל פארדור
קוצרי לוס סיגאדריס . די קין לה מוסה לה איסטה : (ו) אי
ריספונדייו איל מוסו איל פארדור קוצרי לוס סיגאדריס
אי דיטור . מוסה מואזיה אייליא לה קי טורנו קון נעמי

יצאה בי יד יהוה : (יד) ותשנה קולן ותבכינה עוד
ותשק ערפלה לחמותה ורורת דבקה-בה :
(טו) ותאמר הנח שבה ובמתך אל-עמה ואל-
אלהיה שובי אחרי ובמתך : (טז) ותאמר רורת
אל-תפגעני-כי לעזבך לשוב מאחריך כי אל-
אשר תלכי אלך ובאשר תליני אלן עמך עמי
ואחריך אלהי : (יז) באשר תמותי אמותי ושם
אקבר בה יעשה יהוה לי ובה יסוף בי המות
יפריד ביני ובינך : (יח) ותרא פי-מתאמצת היא
ללכת אתה ותחדל לדבר אליה : (יט) ותלכנה
שתייהם עד-בואנה בית להם והי כבאנה בית
להם ותהם כל-העיר עליהן ותאמרנה הנאת
נעמי : (כ) ותאמר אליהן אל-תקראנה לי נעמי
קראן לי מרא פי-המר שבי לי מאד : (כא) אני
מלאה הלכתי וריקם השביני יהוה למח תקראנה
לי נעמי ויהוה ענה כי ושבי הרע-לי : (כב) ותשב
נעמי ורורת המואביה כלתה עמה השבה משבי
מואב והמה באו בית לחם בתחלת קציר שערים :
ב (א) ולנעמי מידע לאישה איש גבור חיל
משפחת אלימלך ושמו בעז : (ב) ותאמר
רורת המואביה אל-נעמי אלכה-נא השדה
ואלקטי בשבילים אחר אשר אמצא-חן בעיני
ותאמר לה לבי בתי : (ג) ותלך ותבוא ותלקט
בשדה אחרי הקצרים ויקר מקנה חלקת השדה
לבעז אשר משפחת אלימלך : (ד) והנה-בעז בא
מבית לחם ויאמר לקוצרים יהוה עמכם ויאמרו לו
יברכה יהוה : (ה) ויאמר בעז לנעמי הנצב על-
הקוצרים למי הנערה הזאת : (ו) ויען הנער הנצב על-
הקוצרים ויאמר נערה מואביה היא השבה עם-נעמי

רו ת ב

די קאמפוס די מואז: (ז) אי דישו. קוויני אגורה אי אפאנייארי אין לאס גאצילייאס דיטראס די לוס סיגאדור-ריס. אי צינו אי פארוסי דיזי לה מאנייאנה אי אסטה אגורה. אנסי סו איסטאר אין לה קאזה פוקו: (ח) אי דישו צועז אה רות. סי נון אואיסטי ניי איזה. נון אנדיס פור קוויני אין קאמפו אוטרו אי טאמזיין נון פאסיס די אקי. אי אקי טי אגוטטאראס קון נייס מוסאס: (ט) טוס ארוזס אין איל קאמפו. קומו סיגאראן אי אנדאראס דיטראס די איליאס. די סיידטו אינקומינדי אה לוס מוסוס פור נו טוקאטי. אי סי טי אסידיסיי-ריס אי אנדאראס אה לוס אטואינדוס אי ציצינדאס די לו קי אפואריין לוס מוסוס: (י) אי סי איגו סוצרי קוס פאסיס אי סי אינקורדו אה טיידה. אי דישו אה איל. פור קי אלזי גראסיא אין טוס ארוזס פור קונוסימיי אי יו איסטראניא: (יא) אי ריספונדיין צועז אי דישו אה איליא. דינוסיאר פואי דינוסיארדו אה ניי טודו לו קי אייסיטי קון טו קואיגרה דיספואיס. די מואיטטי די טו מארידו. אי דישאסטי טו פאדרי אי טו מאדרי אי טיידה די טו נאסימיינעו אי אנדוציטטי אה פואיצלו קי נון סופיסטי די אייר איל טידיקרו דיאה: (יב) פאגה 'טו ארצה. אי סיאה טו פריסייו קומפלידו די קון הי דייו די יטראל קי ציניסטי פור אצריגאטי דיבאטו די קוס אלס: (יג) אי דישו. אלזיאי גראסיא אין טוס ארוזס ניי סינייד פורקי ניי קונורטאסטי אי פורקי אצלאסטי סוצרי קוראסון די טו סיידה. אי יו נון סו קומו אונה די טוס סיידהס: (יד) אי דישו אה איליא צועז אה אורה די לה קומידה. אלזיגאטי אדילאנטי אי קומינדאס דיל פאן אי אינטינייאראס טו פידאסו אין איל ציגאגרי. אי סי אסינטו די לאדו די לוס סיגאדוריס אי אינטינידיין אה איליא טוסטאדו אי קומייו אי סי ארטו אי איזו רומאניסיר: (טו) אי אלזיאנטיס פור קוויני. אי אינקומינדו צועז אה קוס מוסוס פור דיזיר. טאמזיין אינטרי לאס גאצילייאס קווינה אי נון לה אצריגאניס-דיט: (טז) אי טאמזיין טיידא טיידארייט פור איליא די לוס מאגרוס. אי דישארייט אי קווינה אי נון איסטול-טידיט אין איליא: (יז) אי קוויני אין איל קאמפו אסטה לה מאדרי. אי סאקורייו אה לו קי קוויני אי פואי קומו פאניגה די סיגאדאס: (יח) אי אלסו אי צינו אה לה סיגאדא. אי צידו סו קואיגרה אה לו קי קוויני. אי סאקו אי דייו אה איליא אה לו קי איזו רומאניסיר

משד' מואב: (י) ותאמר אלקטה נא ואספתו בעמרים אחרי הקוצרים ותבוא ותעמוד מאז הפקר ועד-עתה זה שבתה הפיר מעט: (ח) ויאמר בעז אל-רות הלוא שמעת בתי אל-תלכי ללקט בשדה אחר וגם לא-תעבורי מזה וכה תדבקין עם-נעתי: (ט) עניך בשדה אשר יקצרון והלכת אחריהן הלוא צויתי את-הנערים לבלתי נגעך וצמרת והלכת אל-הכפלים ושתי מאשר ישאבון הנערים: (י) ותפל על-פניה ותשתחו ארצה ותאמר אליו מדוע מצאתי חן בעניך להפירני ואנכי נכרי: (יא) ויען בעז ויאמר לה הנה הנה לי כל אשר-עשית את-חמותך אחרי מות אישך ותענני אביך ואמר וארץ מולדתך ותלכי אל-עם אשר לא-ידעת תמול שלשם: (יב) ישלם יהוה פעלך ותהי משפחתך שלמה מעם יהוה אלהי ישראל אשר בארץ לחסות תחת-כנפיו: (יג) ותאמר אמצא חן בעניך אדני כי נחמתי וכי דברת על-לב שפחתך ואנכי לא אהיה באחרי שפחתך: (יד) ויאמר לה בעז לעת האכל גשי הלם ואכלת מן-הלחם וטבלת פתך בחרמן ותשב מצד הקצרים ויצבט-לה קלי ותאכל ותשבוע ותתר: (טו) ותקם ללקט ויצו בעז את-נערו לאמר גם בין העמרים תלקט ולא תכלימוה: (טז) וגם של-תשלו לה מן-הצבתים ועזבתם ולקטתה ולא תגערי-בה: (יז) ותלקט בשדה עד-הערב ותחבט את אשר-לקטה ויהי באיפה שערים: (יח) ותשא ותבוא העיר ותרא חמותה את אשר-לקטה ותוצא ותתן-לה את אשר-הותרה

די קו ארטער: (ט) אי דיטור אה אייליא קו סואיגרה. אדו קרזיסטי אריי אי אדו איזיסטי. קיאה טו קונסידור צינדיר. אי דינוסיי אה קו סואיגרה אה איל קי איז קון איל. אי דיטור. נומצרי דיל צאדון קי איז קון איל אריי צועז: (כ) אי דיטור נעמי אה קו נואירע. צינדיר איל אה ה' קי נון דיטור קו מירסיד קון לוס ציצוס ני קון לוס מואירעטוס. אי דיטור אה אייליא נעמי. סידקאנו אה נוס איל צאדון. די נואיסטרוס ריגמירדריס איל: (כא) אי דיטור רות לה מואציה. קי טאמציין דיטור אה מי. קון לוס מוסוס קי אה מי טי אגונטאראס אסטה קי אטימין אה טודה לה סיגאדה קי אה מי: (כב) אי דיטור נעמי אה רות קו נואירע. מירזר מי איצה קי סאלגאס קון סוס מוסאס אי נון אינקונטריין קונטינו אין קאמפ ארטור: (כג) אי אגונטוס קון מוסאס די צועז פור קרזיר אסטה אטימארכי סיגאדה די לאס סיגאדאס אי סיגאדה די לוס טריגוס. אי איסטור קון קו סואיגרה:

ג (א) אי דיטור אה אייליא נעמי קו סואיגרה. מי איצה די סיירטו צוטקארי אה טי אולגאנסה קי אדוני-גואדה אה טי: (ב) אי אגורה די סיירטו צועז נואיסטרו קונאירמאנו קי פואיסטי קון סוס מוסאס. איק איל צינגטאן אה אירע די לאס סיגאדאס איסטה נוגי: (ג) אי טי לאצאראס אי טי אונטאראס אי פונדראס טוס פאניוס סוצרי טי אי דיסינדיראס אה לה אירע. נון טי אגאס קונסיר אה איל צאדון אסטה קו אטימאד פור קומיר אי פור ציציר: (ד) אי סירע אין קו ייאזיר אי סאצראס אה איל לוגאר קי ייאזירי אלזי. אי צינדראס אי דיסקוציראס סוס פייס אי ייאזיראס. אי איל דנו-סייגרה אה טי אה לו קי אראס: (ה) אי דיטור אה אייליא. טודו לו קי דיסידיס אה מי ארי: (ו) אי דיסינדיי אה לה אירע. אי איזר קומו טודו לו קי לי אינקומינדו קו סואיגרה: (ז) אי קומיי צועז אי ציציר אי אדוניגואו קוראסון אי צינו פור ייאזיר אין קאצו דיל מונטון. איצינו אקידו אי דיסקוציריין סוס פייס אי ייאזירי: (ח) אי פואי אין מואטאד די לה נוגי אי קי איסטרייסיי איל צאדון אי קי אטורסיי. אי איק מירזר ייאזיר אה סוס פייס: (ט) אי דיטור. קין טו. אי דיטור. ייר רות טו סיירציה.

משבחה: (ט) ותאמר לה תמותה איה לקמת היום ואנני עשית יהי מבינך ברוך ותנח לחמותה את אשר-עשתה עמו ותאמר שם האיש אשר עשיתי עמו היום בעז: (א) ותאמר נעמי לכלתה ברוך הוה ליהוה אשר לא-ענב חסדו את-החיים ואת-המתים ותאמר לה נעמי קרוב לנו האיש מנאלגו הוה: (ב) ותאמר רות המואביה גם ב-אמר אלי עס-הנערים אשר-לי תדבקין עד אם-כלו את כל-הקציר אשר-לי: (ג) ותאמר נעמי אל-רות בלתה טוב בתי ב-יתצאי עם-נערותיו ולא יפגעו-בך בשדה אחר: (ד) ותדבק בנערות בעז ללקט עד-בלות קציר-השערים וקציר החמים ותשב את-חמותה:

ג (ב) ותאמר לה נעמי חמותה בתי הלא אבקש-לך מנוח אשר ייטב-לך: (ג) ועתה הלא בעז מדעתנו אשר היית את-נערותיו הנה-הוא זרה את-גרן השערים הלילה: (ד) ותרצת וסבת ושמת שמתך עליך וירדת הגרן אל-תודעי לאיש עד בלתו לאכל ולשתות: (ה) והי בשכבו וידעת את-המקום אשר ישב-שם ובאת וגלית מרגלותיו ושכבת ויהי לך את אשר תעשין: (ו) ותאמר אליה כל אשר-תאמרי אעשה: (ז) ותרד הגרן ותעש בכל אשר-צוהה חמותה: (ח) ולאכל בעז וישת וייטב לבו ויבא לשבב בקצה הערמה ותבא בלם ותגל מרגלותיו ותשכב: (ט) והי בחצי הלילה ויחרד האיש וילפת והנה אשר שכבת מרגלותיו: (ט) ויאמר מי-את ותאמר אנכי רות אמתך

(א) שמת קרי. וירדת קרי. (ב) ושכבת קרי. (ג) אלי קרי ולא כתיב.

ר ו ת ג ד

אי איספאנדיראס טו אה סרצרי טו סיינצ'ה פורקי ריגמירדור
טו : (י) אי דישור. צינדירט טו אה ה' מי איזה. אצונגוראסטי
טו מירקיד לה פרוקטירט מאלס קי לה פרימירט. פור נון
אנדאר דיעראס די לוס מאנסיצוס סי פרוצי אי סי ריקור:
(יא) אי אגורה מי איזה נון טימאס. טודו לו קי דיט-
ריס ארי אה טי. פורקי סאציין טודה סינדאר די מי
פואיצלו קי מוזיר די ציטור טו : (יב) אי אגורה אלונ-
קי די סייטור קי ריגמירדור יי אי טאנציין איי ריגמירדור
סירקאלו מאלס קי יי : (יג) דואירמי איסטה נוגי. אי
סירה פור לה מאניאנה סי טי ריגמירי ציין ריגמה .
אי סי נון אינצילונטארי פור ריגמירי אי טי ריגמירי יי
ציור ה'. ייאזי אסטה לה מאניאנה : (יד) אי ייאזי
אה סוס פייס אסטה לה מאניאנה. אי סי אלינצאנו
אין אנטים קי קונסיירה צארו אה סו קונפאנייר.
אי דישור. נון סיהא סאצידו קי צינו לה מוזיר אה לך
איה : (טו) אי דישור. דה איל וואנטו קי סרצרי טי אי
טראצה אין איל. אי טראצור אין איל. אי מירדור סיש
מירדאס די סינדארס אי פור סרצרי איליא אי צינו אה
לה סינדאר : (טז) אי צינו אה סו סואיגרה. אי דישור.
קין טו מי איזה. אי דינוסיין אה איליא אה טודו לו קי
איזו אה איליא איל צארו : (יז) אי דישור. סיש מירדאס
די לאס סינדארס לאס איסטאס דייו אה מי. פורקי דישור אה
מי. נון צינגאס אין צאזיאור אה טו סואיגרה : (יח) אי
דישור. איסטאטי מי איזה אסטה קי ספאס קומו פרארה
לה קוחה. פורקי נון סי אקיראה איל צארו סינו קי
קומפלירה לה קוחה אוי :

ד (א) אי צועז סרצרי אה לה פואירטה אי אסינטוסי
אליי. אי איק איל ריגמירדור פאסאן קי אצלו
צועז. אי דישור. אלייגאטי אסינטאטי אקי פולאנו אינקור-
ציירטו. אי אלייגאטי אי סי אסינטו : (ב) אי טומו דייע
צארוניס די צייזוס די לה סינדאר אי דישור. אסינטאצוס
אקי. אי סי אסינטארו : (ג) אי דישור אה איל ריגמירדור.
פארטי דיל קאמפ קי אה נואיסטור אימאנו אה
אלימלך צינדירה געמי לה קי טורנו די קאמפ די מואצ :
(ד) אי יי דישור דיסקוצירי טו אוריזה פור דיזיר קומפרט
איסקואינטרה לוס אסינטארוס אי איסקואינטרה צייזוס די
מי פואיצלו. סי ריגמיריסי ריגמי אי סי נון ריגמיריסי דינוסייא
אה מי אי סאצרי. פורקי נון איי אפואיראס די טי פור ריגמי

ופרשת כנף על-אמתך כי גאל אתה : (י) ויאמר
ברוך את ליהוה בתי היטבת חסדך האחרון
מן-הראשון לבלתי-לכת אחרי הפחלים אסידל
ואם-עשיר : (ב) ועתה בתי אל-תיראי כל אשר-
תאמרי אעשה-לך כי יודע כל-שער עמי כי
אשת חיל את : (ג) ועתה כי אמנם כי אם
גאל אנכי וגם יש גאל קרוב ממני : (ד) ליני .
הלילה והיה בפקד אסינגאלך מוז. וגאל ואם-
לא יחפץ לגאלך וגאלתיך אנכי חיהוה שכני
עדי-הפקד : (ה) ותשבב מרגלותי עדי-הפקד
ותקם במרום יכיר איש את-רעהו ויאמר אל-
יודע כי-באה האשה הגר : (ו) ויאמר ה'בי
המטפחת אשר-עליך ואחויבה ותאחו ביה
וימר שש-שערים וישת עליה ויבא העיר :
(ז) ותבוא אל-חמותה ותאמר מי-את בתי
ותגדלה את כל-אשר עשה-לה האיש :
(ח) ותאמר שש-השערים האלה נתן לי כי
אמר אל-תבואי רגס אל-חמותך : (ט) ותאמר
שכי בתי עד אשר תדעיו איך יפל דבר כי לא
ישקט האיש כי-אם-כלה הדבר היום :

ד (ב) ובעז עליה השער וישב שם והנה הוצא
עבר אשר דבר-בעז ויאמר סורה שבה
פה פלני אלמני ויסר וישב : (ג) ויבן עשרה
אנשים מוקני העיר ויאמר שבו-פה וישבו :
(ד) ויאמר לגאל חלקתי השדה אשר לאחיני
לאילמלך מכברה געמי השבה בשדה מואב :
(ה) ואני אמרתי אגלה אותך לאמר קנה נגר
הישיבים ונגד זקני עמי אסינגאל גאל ואם-
לא גאל הנדה לי ואדע כי אין וולתך לגאול

(י) אם כהני וזל קרי. (יג) ל צהי. קח צ"ק. (יד) מרגלותי קרי. (יז) יהירה. (יח) אלי קרי וזל כח. (ט) מלרע. (ז) חמ צ"ק. ואדעה קרי.

וַיֹּאמְרוּ אַחֲרָיו וַיֹּאמֶר אֲנֹכִי אֶנְאָל: (ה) וַיֹּאמֶר
בָּעֵז בְּיוֹם־קִנּוּתְךָ הַשְׂדֵּה מִיָּד גַּעֲמִי וּמֵאֵת רוּת
הַמּוֹאָבִית אֲשֶׁת־הַמֶּת קִנִּיתִי לְהַקִּים שָׁם־הַמֶּת
עַל־נַחֲלָתוֹ: (ו) וַיֹּאמֶר הַנָּאֵל לֹא אוֹכַל לְנָאֹל־
לִי פָן־אֲשַׁחֲיִית אֶת־נַחֲלָתִי וְאֶל־לֵךְ אַתָּה אֶת־
נָאֲלָתִי כִּי לֹא־אוֹכַל לְנָאֹל: (ז) וְזֹאת לְפָנִים
בְּיִשְׂרָאֵל עַל־הַנָּאֵל וְעַל־הַתְּמוּרָה לְקָיָם כָּל־
דָּבָר שֶׁלֹּף אִישׁ גַּעְלוֹ וְנָתַן לְרַעְיוֹ וְזֹאת הַתְּעוּבָה
בְּיִשְׂרָאֵל: (ח) וַיֹּאמֶר הַנָּאֵל לְבָעֵז קִנּוּ־לֵךְ
וַיִּשְׁלַף גַּעְלוֹ: (ט) וַיֹּאמֶר בָּעֵז לְזָקֵנִים וּכְלִי־הָעֵם
עֲדִים אַתֶּם הַיּוֹם כִּי קִנִּיתִי אֶת־כָּל־אֲשֶׁר
לְאֵלִימֶלֶךְ וְאֵת כָּל־אֲשֶׁר לְכַלְיוֹן וּמַחֲלוֹן מִיָּד
גַּעֲמִי: (י) וְגַם אֶת־רוּת הַמּוֹאָבִית אֲשֶׁת מַחֲלוֹן
קִנִּיתִי לִי לְאִשְׁרָה לְהַקִּים שָׁם־הַמֶּת עַל־נַחֲלָתוֹ
וְלֹא־יִכָּרֵת שָׁם־הַמֶּת מֵעַם אֲחִיו וּמִשְׁעַר מִקְוָמוֹ
עֲדִים אַתֶּם הַיּוֹם: (יא) וַיֹּאמְרוּ כָּל־הָעָם
אֲשֶׁר־בַּשָּׂעַר וְהַזְקֵנִים עֲדִים יִתְּן יְהוָה אֶת־
הָאִשָּׁה הַבָּאָה אֶל־בֵּיתְךָ בְּרַחֲלָה וּבְלֵאָה אֲשֶׁר
בָּנוּ שְׁתִּיחֵהֶם אֶת־בְּיַת יִשְׂרָאֵל וַעֲשׂוּ־חֵיל
בְּאַמְרֵתָהּ וּקְרָא־שֵׁם בְּבִית לָחֵם: (יב) וַיְהִי
בֵּיתְךָ בְּבִית פֶּרֶץ אֲשֶׁר־יִלְדָּה תָמָר לַיהוּדָה
מִן־הַנּוֹרֵעַ אֲשֶׁר יִתֵּן יְהוָה לָךְ מִן־הַנְּעָרָה
הַזֹּאת: (יג) וַיָּקַח בָּעֵז אֶת־דְּרוֹר וַתְּהִי־לּוֹ לְאִשָּׁה
וַיָּבֹא אֵלֶיהָ וַיִּתֵּן יְהוָה לָהּ חֲרִיץ וּפְלֵד בָּן:
(יד) וַתֹּאמְרֵנָה הַנָּשִׁים אֶל־גַּעֲמִי בְּרוּךְ יְהוָה
אֲשֶׁר לֹא הִשְׁבִּית לָךְ גֵּאֹל הַיּוֹם וַיִּקְרָא שְׁמוֹ
בְּיִשְׂרָאֵל: (טו) וַתְּהִי לָךְ לְמַשִּׁיב זָפֶשׂ וּלְכַלְכֵּל
אֶת־שִׁיבְתְּךָ כִּי כָלַתְךָ אֲשֶׁר־אַהֲבָתְךָ יִלְדָּתוֹ
אֲשֶׁר־הָיָה מִזִּבְחָ לָךְ מִשְׁבָּעָה בָּנִים: (טז) וַתִּקַּח

אֵין יִי דִי־פּוֹאִים דִּי טִי . אִי דִישׁוּ . יִי רִיגְמִירִי : (ח) אִי דִישׁוּ
זוּעֵז . אִין דִּיאָה דִי טו קוּמפּרָאָךְ אִיל קאַמפּוּ דִי מַאָנו
דִי נַעֲמִי . אִי דִי קוֹן רוּת לָהּ מוֹאָבִית מוֹרִיר דִיל מוֹאִירֶטוּ
קוּמפּרָאָסְטִי פּוֹר אַלִיזאַנְטאַר גוּמְזִירִי דִיל מוֹאִירֶטוּ
סוֹרְזִירִי סוֹ אִירִידָאָד : (ו) אִי דִישׁוּ אִיל רִיגְמִידוֹר . כּוֹן
פּוֹאִידוּ פּוֹר רִיגְמִיר פֶּאָרַה מִי כּוֹן סִיאָה קִי דִאָנִי אַה
מִי אִירִידָאָד . רִיגְמִי פֶאָרַה טִי טו אַה מִי רִיגְמִיסִיין
פּוֹרְקִי כּוֹן פּוֹאִידוּ פּוֹר רִיגְמִיר : (ז) אִי אִיסְטֶה דִי
אַנְטִים אִין יִשְׂרָאֵל סוֹרְזִירִי לָהּ רִיגְמִיסִיין אִי סוֹרְזִירִי אִיל
טוֹרִאִיקִי פּוֹר אֶפִּירֶמֶאָר קוֹאָקִיר קוֹזֶה . דִי־קַאָלֶסֶאָדֶה
זֶאָרֹון סוֹ סַאָפֶאָטוּ אִיל דִאָדֶה אַה סוֹ קוּמפּאַרִיירִי . אִי
אִיסְטֶה לָהּ לִי אִין יִשְׂרָאֵל : (ח) אִי דִישׁוּ אִיל רִיגְמִידוֹר
אַה זוּעֵז . קוּמפּרָה אַה טִי . אִי דִי־קַאָלֶסֶאָר סוֹ סַאָפֶאָטוּ :
(ט) אִי דִישׁוּ זוּעֵז אַה לֹוס זִיזֹוס אִי טוֹרֹו אִיל פּוֹאִיזֶלוּ .
טִיסְטִיגוּס זֹוס אוֹוִי קִי קוּמפּרִי אַה טוֹרֹו לֹו קִי אַה לִימֶלֶךְ
אִי אַה טוֹרֹו לֹו קִי אַה כַּלְיוֹן אִי מַחֲלוֹן דִי מַאָנו דִי נַעֲמִי :
(י) אִי טאַמְזִין אַה רוּת לָהּ מוֹאָבִית מוֹרִיר דִי מַחֲלוֹן
קוּמפּרֶה אַה . מִי פּוֹר מוֹרִירִי פּוֹר אַלִיזאַנְטאַר גוּמְזִירִי דִיל
מוֹאִירֶטוּ סוֹרְזִירִי סוֹ אִירִידָאָד . אִי כּוֹן סִירֶה טאַזֶאָדוּ גוּמְזִירִי
דִיל מוֹאִירֶטוּ דִי קוֹן סוֹס אִירֶמַאָנוֹס אִי דִי פּוֹאִירֶטֶה דִי
סוֹ לוגֶאָר . טִיסְטִיגוּס זֹוס אוֹוִי : (יא) אִי דִישִׁירֹון טוֹרֹו
אִיל פּוֹאִיזֶלוּ קִי אִין לָהּ פּוֹאִירֶטֶה אִי לֹוס זִיזֹוס . טִיס־
טִיגוּס . דִי ה' אַה לָהּ מוֹרִיר לָהּ זִינִין אַה טו קַאָזֶה
קוּמוּ דַחַל אִי קוּמוּ לָאָה קִי זֶאָאָגוֹאָרֹון אַמְזַאָס אִילִיִאָס
אַה קַאָזֶה דִי־יִשְׂרָאֵל אִי אַזִּירֶטוֹד אִין אַפֶּרֶת אִי לִיִיאָמֶה גוּמְזִירִי
אִין צִית לַחֵם : (יב) אִי סִיאָה טו קַאָזֶה קוּמוּ קַאָזֶה דִי
פּרֶץ קִי פֶאָרִיין תַּמֶּר אַה יִהוּדָה דִיל סִימִין קִי דִאָרַה ה'
אַה טִי דִי לָהּ מוֹסֶה לָהּ אִיסְטֶה : (יג) אִי טוּמוּ זוּעֵז אַה
רוּת אִי פּוֹאִי אַה אִיל פּוֹר מוֹרִיר אִי זִינֹו אַה אִילִיִאָ .
אִי דִיין ה' אַה אִילִיִאָ פּרִינִים אִי פֶאָרִיין אִיזֹו : (יד) אִי
דִישִׁירֹון לַאֵס מוֹרִירִים אַה נַעֲמִי . זִינִידִיזֹו ה' קִי כּוֹן זֶאָדוּ
אַה טִי רִיגְמִידוֹר אוֹוִי . אִי סִירֶה לִיִיאָמֶאָדוּ סוֹ גוּמְזִירִי
אִין יִשְׂרָאֵל : (טו) אִי סִירֶה אַה טִי פּוֹר אִיזִין טוֹרֶנֶאָר
אַלֶמֶה אִי פּוֹר גּוֹזִירֶנֶאָר אַה טו קַאָנִימֶה . פּוֹרְקִי טו
נוֹאִירֶה קִי טִי אֶמֶה לֹו פֶאָרִיין קִי אִילִיִאָ מוֹרִיר
אַה טִי מַאָס קִי מוֹנְגֹוס אִיזֹוס : (טז) אִי טוּמוּ

רות ד

נִשְׁמִי אֶת־הַלֵּל וְהַשְׁתַּחֲוֵי בְּחִיקָהּ וְהִי־לִי
 לְאִמָּנָה: (י) וְתִקְרָאנָהּ לִי הַשְׁכָּנוֹת שֶׁם לְאִמֹּר
 יִלְדֶּבֶן לְנִשְׁמִי וְתִקְרָאנָהּ שְׁמוֹ עֹבֵד הוּא אָבִי
 וְשֵׁי אָבִי דָּוִד: (יח) וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת פֶּרֶץ פָּרָץ
 הוֹלִיד אֶת־הַעֲרֹן: (יט) וְהַעֲרֹן הוֹלִיד אֶת־
 דָּוִד וְדָוִד הוֹלִיד אֶת־עֲמִינָדָב: (כ) וְעֲמִינָדָב
 הוֹלִיד אֶת־נְחֹשָׁן וְנְחֹשָׁן הוֹלִיד אֶת־שְׁלֹמֹה:
 (כא) וְשְׁלֹמֹן הוֹלִיד אֶת־בָּעַז וּבָעַז הוֹלִיד אֶת־
 עֹבֵד: (כב) וְעֹבֵד הוֹלִיד אֶת־יֵשׁוּ וְיֵשׁוּ הוֹלִיד
 אֶת־דָּוִד:
 נִשְׁמִי אֶת־הַלֵּל וְהַשְׁתַּחֲוֵי בְּחִיקָהּ וְהִי־לִי
 לְאִמָּנָה: (י) וְתִקְרָאנָהּ לִי הַשְׁכָּנוֹת שֶׁם לְאִמֹּר
 יִלְדֶּבֶן לְנִשְׁמִי וְתִקְרָאנָהּ שְׁמוֹ עֹבֵד הוּא אָבִי
 וְשֵׁי אָבִי דָּוִד: (יח) וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת פֶּרֶץ פָּרָץ
 הוֹלִיד אֶת־הַעֲרֹן: (יט) וְהַעֲרֹן הוֹלִיד אֶת־
 דָּוִד וְדָוִד הוֹלִיד אֶת־עֲמִינָדָב: (כ) וְעֲמִינָדָב
 הוֹלִיד אֶת־נְחֹשָׁן וְנְחֹשָׁן הוֹלִיד אֶת־שְׁלֹמֹה:
 (כא) וְשְׁלֹמֹן הוֹלִיד אֶת־בָּעַז וּבָעַז הוֹלִיד אֶת־
 עֹבֵד: (כב) וְעֹבֵד הוֹלִיד אֶת־יֵשׁוּ וְיֵשׁוּ הוֹלִיד
 אֶת־דָּוִד:
 נִשְׁמִי אֶת־הַלֵּל וְהַשְׁתַּחֲוֵי בְּחִיקָהּ וְהִי־לִי
 לְאִמָּנָה: (י) וְתִקְרָאנָהּ לִי הַשְׁכָּנוֹת שֶׁם לְאִמֹּר
 יִלְדֶּבֶן לְנִשְׁמִי וְתִקְרָאנָהּ שְׁמוֹ עֹבֵד הוּא אָבִי
 וְשֵׁי אָבִי דָּוִד: (יח) וְאֵלֶּה תּוֹלְדֹת פֶּרֶץ פָּרָץ
 הוֹלִיד אֶת־הַעֲרֹן: (יט) וְהַעֲרֹן הוֹלִיד אֶת־
 דָּוִד וְדָוִד הוֹלִיד אֶת־עֲמִינָדָב: (כ) וְעֲמִינָדָב
 הוֹלִיד אֶת־נְחֹשָׁן וְנְחֹשָׁן הוֹלִיד אֶת־שְׁלֹמֹה:
 (כא) וְשְׁלֹמֹן הוֹלִיד אֶת־בָּעַז וּבָעַז הוֹלִיד אֶת־
 עֹבֵד: (כב) וְעֹבֵד הוֹלִיד אֶת־יֵשׁוּ וְיֵשׁוּ הוֹלִיד
 אֶת־דָּוִד:

(כג) קמץ כז"ק.

ח ז ק

סִכּוּם פְּסוּקִים דְּסֵפֶר רות שְׁמוֹנִים וְהַמֶּשֶׁה. וְסִימְנוּ פוּרָה שְׁבַה פֶּה פֶּלְנִי אֶלְמִי. וְהִצִּיּוּ וְהִאֲמִירוּ רות הַמּוֹאבִּיָּה גַם כִּי
 אָמַר אֵלֶּי:



א י כ ה

א

קומו איסטה אה סולאס לה סידראר מוג'גואדה די פואיצ'לו. פואי קומו צידרה. גראנדי אין לאס גינטיס סיניידרה אין לאס פרוצ'ינסיאס פואי פור פינה: (ב) ליוראר ליורה אין לה טגי אי סו לאגרימה סוצרי סו קיטאדה. נון איי אה איליא קונורטאן די טורוס קוס אמאנטיס. טורוס קוס קומפאניירוס פאלקסארון אין אי-ליא. פואירון אה איליא פור אינימיגוס: (ג) קאטיצוקי יהודה די אפריאקסיון אי די מוג'דומצרי די סיד'מיניטור. איליא-ליסטה אין לאס גינטיס נון איליא אולגאנסה. טורוס קוס פירסיגינטיס לה סאקאנסארון אינטרי לאס איסטריגוראס: (ד) קאריאס די ליון לימנייאס די נון אציר צינינטיס אה איל פלאזו. טוראס סרפ פואירטאס דיסולאדאס. סוס כהנים סוספירורוס. קוס איסקוסאס אנסייחאס אי איליא אמאנורה אה איליא: (ה) פואירון קוס אנגוסטיאדוריס פור קאציקירה קוס אינימיגוס סי אפאזיגוראן. פורקי'ה' לה איזו אנסייח פור מוג'דומצרי די קוס ריצייליוס. קוס גיקיטוס אנדריצ'לון אין קאטיצ'י-ריי די לאנטרי אנגוסטיאדור: (ו) אי סאליו די איזה די ליון טודה קו אירמוזורה. פואירון קוס סיניידריס קומו לוס סייד'רוס קי נון אליואן פאסטו אי אנדאן סין פואירוסה רילאנטרי פירסיגין: (ז) מיינצרו ירעל'יס אין דיאס די סו אפריאקסיון אי קוס פירסיגין מיניטוס טוראס קוס קוצדיקייאס קי פואירון די דיאס די אלאנטי. אין קאליר סו פואיצ'לו אין מאנו די אנגוסטיאדור אי נון סוצ'ו אייראן אה איליא. לה ציידון אנגוסטיאדוריס סי ריידון פור קוס צאלדאמיניטוס: (ח) פיקארדו פיקו ירעל'יס פור טאנטו פור איסמוצ'יניטו פואי. טורוס קוס אגראנטיס לה מינוספריסיאן פורקי ציידון סו דיסקוציטורה. טאמציין איליא קוספירורה אי טורוס אטראס: (ט) סו אינקונאמיניטו אין קוס אלדאס. נון מיינצרו סו פרוסטי-מיריאס אידיסינדייו מאדאצ'יליאמניטיון אצ'ו קונורטאן אה איליא. צי'ה' אה מי אפריאקסיון פורקי סי אינגראנ-דיסייו אינימיגו: (י) סו מאנו איספאנדיי אנגוסטיאדור סוצרי טוראס קוס קוצדיקייאס. פורקי צידו גינטיס צי-ניידון אה סו סאנטוצ'אריי קי אינקומנדאסטי. נון צינגאן אין לה קומפאניא אה טי: (יא) טורו סו פואיצ'לו קוס-פירורוס צושאקאטיס פאן. דיידון קוס קוצדיקייאס פור קומירה פור אציר טורנאד אלמה. צי'ה' אי קאטה פורקי סו מינוספריסיאדה: (יב) סי נאדה אה צוס טורוס פאסאנטיס קארירה. סאטאר אי ציד סי איי דולור קומו מי דולור קי אצ'ו אה מי. קי אנסייו'ה' אין דיאס די אינימיניטו סו פולור: (יג) די לוס סינגוס

א י כ ה | ישנה בדר העיר רבתי עם היתה כאלמנה רבתי בגוים שרתי במדינות היתה למם: (3) בכו תבכה בלילה ודמעתה על לחיה אין-לה מנחם מפל-אהבה פל-רעה פנדרו בה היו לה לאיבים: (4) גללה יהודה מעלי ומרב עבדה היא ישבה בגוים לא מצאה מנוח פל-רדפה השניה בין המצרים: (5) דרכי ציון אבלות מפלי באי מועד פל-שעריה שוממין כחניה נאנחיים בתולתיה נוגות והיא מר-לה: (6) היו צריה לראש אביה שלו כיהונה הונה על-רב-פשעה עוללה הלכו שבי לפני צר: (7) ויצא מן בת-ציון בלהרהרה היו שרית באילים לא-מצאו מרעה וילכו בלא-כח לפני רודף: (8) זכרה ירושלם ימי עניה ומרודה פל מחמדיה אשר היו מימי קדם בנפל עמה ביד-צר ואין עוזר לה ראה צלים שחקו על-משבתה: (9) חמא חמאה ירושלם על-כן לגיה היתה פל-מכבדה הוללה כיראו ערותה גסה היא נאנחה ותשב אחור: (10) ממאנתה בשוליה לא זכרה אחריתה ותדר פלאים אין מנחם לה ראה יהוה ארת-עניי כי הגדיל אויב: (11) ידו פרש צר על פל-מחמדיה כיראתה גוים באו מקדשה אשר צויתה לא-יבאו בסקל לך: (12) פל-עמה נאנחים מבקשים לחם נתנו מחמדיהם באכל להשיב נפש ראה יהוה והכביסה כי הייתי זוללה: (13) לוא אליכם פל-עברי דרך הקיטו וראו אסירש מכאזל במכאבי אשר עולל לי אשר הונה יהוה ביום חרנן אפוי: (14) מפרום

אִכָּה א ב

אִכָּה אֲשֶׁר בְּעֶצְמֹתַי וַיִּדְרֹגָה פָּרֶשׁ רָשָׁתִּי לְרַגְלִי
הַשִּׁבְנִי אַחֲזֹר נִתְּנִי שׁוֹמֵמִים כָּל־הַיּוֹם דְּוָה:
(ד) נִשְׁקָר עַל פִּשְׁעֵי בִידִי יִשְׁתַּחֲרָנִי עָלָיו עַל־צִוְּאֵרֵי
הַכִּשְׁלִי פָתִי נִתְּנִי אֲדֹנִי בִידִי לֹא־אוּכַל קוֹם:
(ט) סֵלָה כָּל־אֶפְרַי אֲדֹנִי בְּקִרְבִּי קָרָא עָלַי מוֹעֵד
לְשֹׁכֵר בַּחוּרֵי גֵת דְּרָךְ אֲדֹנִי לְבַתּוּלָה בַּת־יְהוּדָה:
(טו) עַל־אַלֹּהָ אֲנִי בּוֹכֶיָה עֵינַי עֵינֵי יִרְדָּה מַיִם בִּי
רַחֵם מִמֶּנִּי מִנַּחֵם מִשְׁכִּיב נַפְשִׁי הָיוּ בְּנֵי שׁוֹמְמִים בִּי
גִבֹּר אֲוִיב: (יז) פָּרֹשָׁה צִיּוֹן בִּידֶיהָ אֵין מִנַּחֵם לָהּ
צִוְּהָ יְהוָה לִיעֲקֹב סִבִּיבֹו צָרֶיּוּ הִיתָהּ יִחְשָׁלָם
לְנֶדֶה בִּינֵיהֶם: (יח) צָדִיק הוּא יְהוָה בִּי־פִיָּהּ
מִרִּיתִי שִׁמְעוּ־נָא כָל־עַמִּים וְדָאוּ מִכְּאֹלִי בַתּוּלָתִי
וּבַחוּרֵי הָלְכוּ בִּשְׁכִי: (יט) קָרָאתִי לְמַאֲהָבִי הַמָּה
רַמּוֹנִי בְּהִנֵּי וְזִקְנִי בַּעִיר גּוֹעֵו בִּי־בִקְשׁוּ אֶכְלָ לָמוּ
וַיִּשְׁכּוּ אֶת־נַפְשָׁם: (כ) רָאָה יְהוָה בִּי־צָרִלִי מַעַי
חֲמַרְמָרוּ נִחַפְּךָ לִבִּי בְּקִרְבִּי בִּי מָרוּ מִרִּיתִי מַחוּץ
שִׁפְלַה־חֶרֶב בַּפִּית בַּמּוֹרֶ: (כא) שִׁמְעוּ בִּי נֶאֱמָתָה
אֲנִי אֵין מִנַּחֵם לִי כָל־אֲוִיבִי שִׁמְעוּ רַעֲתִי שִׁשׁוּ בִּי
אַתָּה עֲשִׂיתָ הַבָּאָה יוֹם־קִרְאָתִי וַיְהִי כִמְנִי: (כב) תָּבֵא
כָּל־רַעֲתָם לִפְנֶיךָ וְעוֹלָל לָמוּ כַּאֲשֶׁר עוֹלָלָתִי לִי עַל
כָּל־פִּשְׁעֵי בִי־רַבּוֹת אֲנַחְתִּי וְלִבִּי דָּבִי:

ב (א) אִכָּה יַעֲקֹב בָּאִפּוֹ אֲדֹנִי אֶת־בַּת־צִיּוֹן
הַשְּׁלִיךְ מִשְׁמִים אֶרֶץ תַּפְאֶרֶת יִשְׂרָאֵל
וְלֹא־זָכַר הָדֶם־נִגְלִיו בְּיוֹם אִפּוֹ: (ב) בָּלַע אֲדֹנִי
לֹא חָמַל אֶת כָּל־נַאֲוֹת יַעֲקֹב הָרַם בַּעֲבָרָתוֹ
מִבְּצָרֵי בַת־יְהוּדָה הִגִּיעַ לְאֶרֶץ חָלָל מִמְּלָכָהּ
וְשָׂרֶיהָ: (ג) גִּדַּע בַּחֲרִי־אָף כָּל קֶרֶן יִשְׂרָאֵל הַשִּׁיב
אַחֲזֹר יָמִינוּ מִמֶּנִּי אֲוִיב וַיִּבְעַר בִּיעֲקֹב כַּאֲשֶׁר לָהֶבֶת
אֶכְלָה־ סָבִיב: (ד) דְּרָךְ קִשְׁתּוֹ כַּאֲוִיב נָצַב יָמִינוּ
כַּעֲד וַיִּהְיֶה כָּל מַחְמַד־יַעֲקֹב בְּאֵהֶל בַּת־צִיּוֹן שִׁפְךָ

ב (א) קוֹמוּ אֲנֻצִּיאוּ קוֹן סוּ פֹלֹדֶה ה' אֵה אֵיזָה דִּי
לִיּוֹן. אֵיזָה דִּי לִוּם סִיילִוּם אֵה טִיירָה אֵימְחֹרָה
דִּי יִשְׂרָאֵל. אֵי נֹון מִימְצֹרֵי אֵימְטֹרֹדֵר דִּי סוּם פִּיּוּם אֵין דִּיאָה
דִּי סוּ פֹלֹדֶה: (ב) דִּיאָה ה' אֵי נֹון אֵפִיֹדֵר אֵה טוֹרֹאס
טוֹרֹדֹאס דִּי יַעֲקֹב. דִּיִּקוֹק קוֹן סוּ סֵאנִיֹא אֵימְקֹאסְטִילִיֹא־
טוֹרֹאס דִּי אֵיזָה דִּי יֵהוּדָה אֵיזָה אֵלִיִּיאָר אֵה לֵה טִיירָה.
אֵימְצִיִּלֵּו רִינֵו אֵי סוּם סִינִיִּיִּרִים: (ג) טֹאֲזֹ קוֹן אֵיִרִיסִי־
מִינִינֵו דִּי פֹלֹדֶה טוֹדוּ קוֹאִירֵנוּ דִּי יִשְׂרָאֵל. טוֹרֵנוּ
אֵטֹרֹאס סוּ דִּיִּיאָה דִּי דִּילֹאֲטֵרִי אֵימְיִינִיגוּ. אֵי אֵינִי־
סִינִירִי אֵין יַעֲקֹב קוֹמוּ פֹּאִיגוּ דִּי פִּלֹאֲמָה. קִימֹו דִּי־
רִידֹר: (ד) אֵרְמֹו סוּ אֵרְקוּ קוֹמוּ אֵימְיִינִיגוּ פֹּאֲרֹדֵר
קוֹן סוּ דִּיִּיאָה קוֹמוּ אֵימְקֹאסְטִילִיֹדֹר. אֵי מֹאטֹו טוֹרֹאס
קוֹרְדִּיִּיאָס דִּי אֵרְזֹו. אֵין טִינְכָה דִּי אֵיזָה דִּי לִיּוֹן צִירֵטִיּוּ

(יח) הַעַמִּים קִי. (ג) וְלֹא קִי.

אִיכָה ב

רמ

קומו איל פֿוֹאִיגו קו סאנייא: (ד) פֿוֹאִי ה' קומו אינימי-
 גו קי דלניי ישראל. דלניי טודוס קוס פֿאלאסייוס דלניי
 קוס אינקאסטילייאדוראס. אי מוֹגִיגוֹרֵא אִין אִיזֶה די יהודה
 טריסטמיה אי אלגואיא: (ו) אי דירוקו קומו די גוארטר
 קו קאצאנייא. דלניי קו פֿלאזו. איזו אולצידאר ה' אִין
 ליון פֿלאזו אי טצת אי אצורייסיי קון אִידה די קו פֿולור
 ריי אי כהן: (ז) אליטו ה' קו אִידה דִיזאִיגו קו סאנטוצא-
 ריי אינטריגו אִין מאנו די אינימיגו סידקאס די קוס פֿא-
 לאסייוס. צו דיינן אִין קאזה די ה' קומו דִיאה די פֿלאזו:
 (ח) פינסו ה' פֿור דלנייאד סידקה די אִיזֶה די ליון.
 טינדיו לינייא. נון טורנו קו מאנו די דלנייאד. אי איזו
 אלימונייאד צאצ־אקאנה אי סידקה. אלונה פֿואירון טא-
 אדאס: (ט) סי אונדיירון אִין לה טיידה קוס פֿואירטאס
 דיפידיו אי קיצרו קוס סידאדירוס. אה סו ריי אי קוס
 סיניוריס אִין לאס גִינטיס נון איי ליי. טאמניין קוס
 פֿרופֿטאס נון אלייארון צִייון די ה': (י) סי אסינטארון
 אה לה טיידה סי קִיאִירון צִייוֹס די אִיזֶה די ליון קו-
 צִיירון פֿולצו סוצרי קו קאציקה סיניירון סאקוס. אצא-
 טארון אה לה טיידה קו קאציקה איסקוסאס די ירוטליס:
 (יא) סי סייגארון קון לאס לאגרימאס מִיס ארוֹס פֿואירון
 איסקאלינטאדאס מִיס איסטניטאס פֿואִי צִירטירו אה לה
 טיידה מי איגאדו. פֿור קיצרה די אִיזֶה די מי פֿאִיצֶלו.
 אִין דיסמאירסי גִיטירו אי מאמאן אִין פֿלאסאס די לה
 סיצדאד: (יב) אה סוס מאדריס דִיזיאן. אדו סיצירה אי
 צִינו. אִין סו דיסמאירסי קומו מאטאדוס אִין פֿלאסאס
 די לה סיצדאד. אִין צִירטירסי קו אלמה אה סינו די סוס
 מאדריס: (יג) קי טי אטיסטיוגארי קי. אסיניאצרי אה טי
 אִיזֶה די ירוטליס. קי איגואלצרי אה טי אי טי קונטרטרי
 איסקוסה די אִיזֶה די ליון. פֿורקי גראנדי קומו לה מאד
 טריקצ־אנטו קון מיליציארה אה טי: (יד) טוס פֿרופֿטאס
 צִיירון אה טי צ־אנידאד אי מינגואה אי נון דיסקורצִיירון
 פֿור טו דילטיר פֿור אזיר טורנאד טו קאטיצִייריו. אי
 צִיירון אה טי פֿרופֿטאס די צ־אנידאד אי אימפֿוטאמיני-
 טוס: (טו) צאטיירון פֿור טי פֿאמאס טודוס פֿאסאנטיס
 קאריה. ריגִיפֿלארון אי מיניארון קו קאציקה פֿור אִיזֶה
 די ירוטליס. סי איסטנה לה סיצדאד קי דִיזיאן קומפֿלידה
 די אימזורה נחו אה טודה לה טיידה: (טז) אצִיירון
 פֿור טי קוס צוקאס טודוס טוס אינימיגוס ריגִיפֿלארון אי
 קרטיירון דיינטי. דִיטירון. דאניאמוס. די סידרו איס-
 טי איל דִיאה קי לו איספֿיראצ־אמוס אלייאמוס צִימוס:
 (יז) איזו ה' לו קי פינסו קומפֿלייו קו דִיגֶה קי אינקו-
 מינדו דִיזי דִיאה די אצאנטי. דירוקו אי נון אפיאדו.
 אי איזו אליגראד סוצרי טי אינימיגו. אינאלטיסייו קו-
 אירנו דִי טוס אנוסטייאדוריס: (יח) איסקאלמו קו
 קוראסון אה ה'. סידקה די אִיזֶה די ליון אז קוריר

פֿאש חמתו: (א) הָיָה אֲדֹנָי בְּאֵיב בְּלַע יִשְׂרָאֵל
 בְּלַע בְּלִאֲרֻמֹּתָיָהּ שַׁחַת מִבְּצָרָיו וַיָּרֶב בְּבֵרַת
 יְהוּדָה תִּמְאֵנִיה וְאֵנִיה: (ב) וַיַּחֲמֶם בְּנֵן שָׂכֹו שַׁחַת
 מַעְרֹו שִׁפְחָ יְהוָה וַבְּצִיּוֹן מוֹעֵד וְשִׁפְתָּ וַיִּנְאֹץ בְּזַעַם-
 אַפּוֹ מֶלֶךְ וְכֹהֵן: (ג) וְנָח אֲדֹנָי מוֹפְחוֹ נֶאֱרַר מִקִּדְשׁוֹ
 הַסִּגִּיל בִּיד־אֵיב חוֹמַת אֲרֻמֹּתָיָה קוֹל נִתְּנוּ
 בְּבֵית-יְהוָה בָּיוֹם מוֹעֵד: (ד) חָשַׁב יְהוָה לְהַשְׁחִית
 חוֹמַת בֵּת-צִיּוֹן נִטְרָה קֹו לֹא-הִשָּׁיב יָדוֹ מִבְּלַע
 וַיִּאֲבֹל-חֵל וְחוֹמָה יַחֲדוֹ אִמְלָלוּ: (ה) מָבְעוּ בְּאֶרֶץ
 שַׁעֲרֵיהָ אֶבֶד וְשֹׁבֵר בְּרִיחֶיהָ מִלִּפָּה וְשָׂרִיָּה בְּנוֹיָם
 אֵין תּוֹרָה גַּם-נְבִיאֵיהָ לֹא-מָצְאוּ חֲזוֹן מִיְּהוָה:
 (ו) יָשְׁבוּ לְאֶרֶץ יְדֹמוֹ וְקִנְיָ בֵּת-צִיּוֹן הֶעֱלֹו עָפָל עַל-
 רֹאשָׁם חֲנָרֵי שָׁקִים הוֹרִידוּ לְאֶרֶץ רֹאשָׁן בְּתוֹלַת
 יְרוּשָׁלַם: (ז) פָּלוּ בְּדַמְעוֹת עֵינֵי חֲמֻרְמוֹ מַעֵי
 נִשְׁפָּךְ לְאֶרֶץ בְּבִדִי עַל-שֹׁבֵר בֵּת-עַמִּי בְּעַטָּף עוֹלָל
 וַיִּזְנֹק בְּרַחֲבוֹת קְרִיָּה: (ח) לְאִמְתָּם יֹאמְרוּ אֵיָּה
 דִּגְנוּ וַיִּין בְּהַתְּעַטְפָם בְּחֵלֶל בְּרַחֲבוֹת עִיר בְּהַשְׁתַּפֵּךְ
 נַפְשָׁם אֶל-חֵיק אִמְתָּם: (ט) מִה־אֶעֱוֹךְ מִרָּה
 אֲדַמֶּה-לֶךְ חֲבֵרַת יְרוּשָׁלַם מִה אֲשֹׁה־לֶךְ וַאֲנַחֲמֶךָ
 בְּתוֹלַת בֵּת-צִיּוֹן בִּיגְדוֹל פִּיָּם שִׁבְרֶךָ מִי יִרְפָּא-לֶךָ:
 (י) נְבִיאֶיךָ חֲזוּ לֶךְ שָׁוָא וְתַפֵּל וְלֹא-גָלוּ עַל-עֲנוּךְ
 לְהַשִּׁיב שְׁבִיתֶךָ וַיַּחֲזוּ לֶךְ מִשְׁאֹרֵת שָׁוָא וּמִדּוּחִים:
 (יא) סִפְּקוּ עֲלֶיךָ פִּפְיָם כָּל-עַבְרֵי דָרֶךְ שָׁרְקוּ וַיִּנְעוּ
 רֹאשָׁם עַל-בֵּת יְרוּשָׁלַם הַנֹּאֶרֶת הָעִיר שִׁיאֲמְרוּ
 פִּלְיִלַת יָפִי מִשׁוֹשׁ לְכָל-הָאָרֶץ: (יב) פָּצוּ עֲלֶיךָ
 פִּתְחֵי כָל-אִפְיֶךָ שָׁרְקוּ וַיַּחֲקוּ-שָׁן אֲמְרוּ בְּלַעֲנוּ
 אֶךְ וְהָ הָיוּ שָׁקוּיָהוּ מָצְאוּ רֹאִינוּ: (יג) עָשָׂה
 יְהוָה אֲשֶׁר נָמַס בַּעַע אֲמַרְתוּ אֲשֶׁר צִנְחָה מִי־יִקְרָם
 הָרָם וְלֹא חָמַל וַיִּשְׁמַח עֲלֶיךָ אֵיב הָרִים קֶרֶן צִרְיָה:
 (יד) צָעַק לָפָם אֶל-אֲדֹנָי חוֹמַת בֵּת-צִיּוֹן הוֹרִידִי

(ט) ט זעירא. (יג) אעידך קיי. (יד) שבותך קיי. (יז) כלו קמץ. הא בסגול.

איכה ב ג

קומו ארומי לאגרימה. דיאס אי נוץ נון דים אפלוטא-
מיינטו אה טי. נון סי אקאליי כיניטה די טו ארץ:
(יט) ליצאנטאטי איסקלאמה אין לה נוץ אה פריסיפיי
די אלצוראדאס ציינטי קומו אגראס טו קוראסון איסקו-
אינטרה פאסיס די ה'. אלסס אה איל טוס פאמאס פור
אלמה די טוס גיקיטוס לוס דיסמאייאדוס קון אמצרי אין
קאציקירה די טודאס קאלייס: (כ) צי ה' אי קאטה. אה
קיין אורצאסטי אנסי. סי קומיראן מויריס סו פרוטו
גיקיטוס די פאלמאס. סי סירה מאטאדו אין סאנטוצאריין
די ה' כהן אי פרופיטה: (כא) ייאזירון אה לה טיירה
אין קאלייס מוסו אי צייז. מים איסקוסאס אי מים מאכ-
סיצוס קאירון אין לה איספאדה. מאטאסטי אין דיאס
די טו פולור דיגויליאסטי אי נון אפיאדאסטי: (כב) ליא-
מאס קומו דיאס די פלאזו מים מיידוס די דירידור אי נון
פואי אין דיאס די פולור די ה' איסקאפאדיז אי רומאני-
סידו. לוס קי אינפאטי אי קריאי מי אינימנו לוס אטימו:

ג (א) ייו איל צארו קי צידו אפריאסיין קון צארה
די סו סאנייא: (ב) אה מי גאור אי לייצו אין איס-
קוריאל אי נון אין לוז: (ג) די סידרו אין מי טורנה
צולצי סו מאנו טודו איל דיאס: (ד) אינציאסיין מי
קארני אי מי קואירו. קיצרו מים גואיסקוס: (ה) פרא-
גואו סוצרי מי אי איזו ארודיאד פיייל אי קאנסיניא:
(ו) אין איסקוריאלדיס מי איזו איסטאר קומו מואיטוס די
סיינפרי: (ז) אצאליאדו פור מי פארה קי נון סאנה.
איזו אפימאד מי קאדינה: (ח) אלוניקיי גריטו אי איס-
קלאמו. סידו מי אוראסיין: (ט) אצאליאדו מים קארי-
ראס קון קאנטופיקאדו. מים סינידירוס אטורסיין: (י) אור-
סו אסילאדאן איל אה מי. ליאון אין לאס אינקוצינדאס:
(יא) מים קארידאס אטורסיין אי מי דיספידאסו. מי פרו
דיסולאדו: (יב) ארמו סו ארקו אי מי איזו פארדא קומו
פיעו אה לה סאליטה: (יג) טרוטו אין מים רינייניס סא-
איטאס די סו קארקאט: (יד) פואי ריזו אה טודו מי
פואיצלו סו טאנייד טודו איל דיאס: (טו) מי ארטו די
אמארגוראס מי אציצרו די אדיפלה: (טז) אי קיצראנטו
קון פידרוא מים דיינטיס מי אינצולציין אין לה סיניזה:
(יז) אי אליטוס די פאז מי אלמה אולצידי ציין: (יח) אי
דיטי. סי דיפירדיין מי פורטאליזה. אי מי איספיראנ-
סה די ה': (יט) מיינצרה מי אפריאסיין אי מי
פירסינימיינטו אדיפלה אי. פיייל: (כ) מיינצראד מיינצרה אי
סי אפרימי סוצרי מי מי אלמה: (כא) איסטו טור-
כארי אה מי קוראסון פור טאנטו איספירארי:
(כב) מירסידיס די ה' קי נון נוס טימאמוס. פורקי

בגחל דמעה יומם ולילה אלתתני פוגת לך אל-
תדם בתעינה: (ט) קומי רני בלילה לראש
אשמורת שפני כמים לפך נבח פני אדני שאני
אליו כפיך על נפש עוללך העמוסים ברעב
בראש כל חוצות: (ב) רארי יהוה והפיטה למי
עוללת בה אסתאכלנה נשים פרים עללי טפחים
אסייהרג במקדש אדני בתן ונביא: (בב) שכתבו
לארץ חצוצר נער וזקן בתולתי ובחורי נפלו
בחרב חנית ביום אפך טבחתי לא חמלת:
(כג) תקרא ביום מועד מגורי מסביב ולא הייה
ביום אפייהוה פליט ושריר אשר טפחתי ורבותי
איבי כלם:

ג (ב) אני הגבר רארי עני בשבט עברתי:
(ג) אותי נתן וילך חשך ולא אור:
(ד) אף בי ישב יהפך ידו כל היום: (ה) בלה
בשרי ועורי שפר עצמותי: (ו) בגור עלי וקף
ראש ותלאה: (ז) במחשכים הושיבני במתי
עולם: (ח) גדר בער ולא אצא הכבד נחשתי:
(ט) גם בי אועק ואשוע שחם תפלת: (טו) גדר
דרכי בגיור נתיבתי ענה: (י) דב ארבע הוא לי
אריה במסתרים: (יב) דרכי סורר ופשחני שמני
שומם: (יג) דרך קשתו ויציבני במפרץ לחץ:
(יד) הביא בביתי בני אשפתו: (יז) הייתי שחך
לכל עמי נגינתם כל היום: (טו) השביעני
במרוצים הרוני לעגור: (טז) ויגרם בחצץ שני
הכפישני באפר: (יח) ותנח משלום נפשי נשיתי
מוכה: (יח) ואמר אבד נצחי ותחלת מיהוה:
(טט) זכר עני ומרודי לעגור וראש: (כ) זכור
תזכור ותשית עלי נפשי: (כא) זאת אשיב אל לבי
עלבן אוחיל: (כג) חסדי יהוה בי לאתמנו בי

נון סי-צידארונו קוס פיאדאדיס: (כג) נואיצאס אה לאס מאנניאנאס. גראנדי טו צידאד: (כד) מי פארטי ה' דיטו מי אלמה. פור טאנטו איספירארי אה איל: (כה) זואינו ה' אה קוס איספיראנטיס אה אלמה קי לו ריקירי: (כו) זואינו קי איספירי אי סי אקאליי צארונו פור סאל-צאסייון די ה': (כז) זואינו אה איל צארונו קי לייצייוגו אין קוס מוסידאדיס: (כח) איסטה אה סולאס אי סי קאליי קי לייצו סוצי איל: (כט) דארה אין פולצו סו זוקה. קיסה איי איספיראנסה: (ל) דארה אה סו אי-רידור קיטאדה. סי ארטארה קון ריפודיו: (לא) פורקי נון סי אטארה פארה סימפרי ה': (לב) פורקי סי אנסייו אין אפיאדארה קומו מוגידומצרי די קוס מירידיס: (לג) פורקי נון אפריאו די סו קוראסון כי איזו אנסיאר איזוס די צארונו: (לד) פור מאזאר דיצאטו די קוס פייס טודוס אינקארטילאדוס די טיירה: (לה) פור אטורסיר גואסייו די צארונו איסקואינטרה פאסיס דיל אלטו: (לו) פור אטורסיר אומצרי אין סו צאראה ה' נון ציד: (לז) קינאסיטי דיטו אי פואי אי ה' נון אינקומינדו: (לח) סי די זוקה דיל אטו נון סלין לוס מאיס אי איל ציין: (לט) פור קי דייליאה אומצרי ציזו צארונו סוצרי קוס פיקאדוס: (מ) איסקאדונוימוס נואיסטראס קאריאס אי פייקירא-מוס. אי טורנימוס אסטה ה': (מא) אלסימוס נואיסטרו קוראסון קון פאלמאס אה איל דייו קי אין לוס סיילוס: (מב) נוס ריצייליאמוס אי ריצייליאמוס טו נון פידוונאסטי: (מג) טי קוצריסטי קון פולור אי נוס פירסיגיסטי. מא-טאסטי נון אפיאדאסטי: (מד) קוצריסטי קון נוצי אה טי. פור נון פאסאר אוראסייון: (מה) אסקו אי אצורי-סייון נוס פריסטי אינטרי לוס פואיצלוס: (מו) אצריי-רון סוצרי נוס קוס זוקאס טודוס נואיסטרוס אינימיגוס: (מז) פאצור אי לאזו פואי אה נוס. לה דיסולאסייון אי איל קיצראנטו: (מח) פילאגוס די אגואס קורי מי ארזו פור קיצראנטו די איזה די מי פואיצלו: (מט) מי ארזו לאגרימיאה אי נון סי אקאליי סין אפלוטאמיטרוס: (נ) אסטה קי קאטי אי ציאה ה' די לוס סיילוס: (נא) מי ארזו אנסיאן אה מי אלמה פור טודאס איזאס די מי סידאד: (נב) קאסאר מי קאסארונו קומו איל פאטארו מיס אינימיגוס אין צאלדיס: (נג) טאזארונו אין איל פרו מיס צידאס אי איגארונו פיידרה אין מי: (נד) קורייון אגואס סוצרי מי קאציקה. דיטי. סו טאזאדו: (נה) לייא-מי טו נומצרי ה' די פרו די ייראניאס: (נו) מי צח אואסיטי. נון אינקוצראס טו אוריזה אה מי איס-פאסייו אה מי איסקלאמאסייון: (נז) טי אליגאס-טי אין דיאה קי טי לייאמי. דיטיסטי. נון טימאס:

לא-אלו רחמיו: (כא) חדשים לבקרים רבה אמונתך: (כב) חלקי יהוה אמרה נפשי על-לבן אוחיל לו: (כג) טוב יהוה לקונו לנפש תדרשנו: (כד) טוב ויחיל ודומם לתשועת יהוה: (כה) טוב לנבר פי-ישא על בנעוריו: (כז) יושב בדר וידם כי נטל עליו: (כט) יתן בעפר פיהו אוילי יש תקנה: (ל) יתן למכהו לחי ישבע בחרפה: (לא) כי לא יזנה לעולם אדני: (לב) כי אסידונה ורחם כרב חסדו: (לג) כי לא ענה מלכו וינה בגי-איש: (לד) לדבא תחת רגליו כל גסירי הארץ: (לה) להטות משפט-נבר נגד פני עליון: (לו) לענת אדם בריבו אדני לא ראה: (לז) מי זה אמר ותהי אדני לא צוה: (לח) מפי עליון לא תצא הרעות והטוב: (לט) מה-יתאונן אדם חי נבר על-הטא: (מ) נחפשה דרכינו ונחלרה ונשובה ער-יהוה: (מא) נשא ללבנו אל-פפים אל-אל בשמים: (מב) נחנו פשענו ומרינו אתה לא סגלת: (מג) סבותה באף ותדפנו הרגת לא חמלת: (מד) סברתה בענן לך מעבור תפלח: (מה) סחי ומאוס תשימנו בקרב העמים: (מו) פצו עלינו פיהם כל-איבנו: (מז) פחד ופחת היה לנו השאת והשבר: (מח) פלגימים תרד עיני על-שבר בת-עמי: (מט) עיני נגרה ולא תדמה מאין רחפנות: (נ) עד ישקוף וירא יהוה משמים: (נא) עיני עוללה לנפשי מכל בנור עירי: (נב) צוד צדוני בצפור איבי חנם: (נג) צמתו בבזר חלי וידו-אבן כי: (נד) צפוי-מים על-ראשי אמרתי נגורתי: (נה) קראתי שמך יהוה מבזר תחתיות: (נו) קולי שמעת אל-תעלם אונה לרוחתי לשועתי: (נז) קנבת ביום אקראך אמרת אל-תירא:

איכה ג' ד

(נח) צארזאזאסטי ה' צארזאזאס די מי אלמה . ריגמיסטי מיס צירדאס : (נט) ציסקטי ה' מי אטורקסימיינטו . גרונה ווי גראסיי : (ס) ציסקטי טודה סו צינגאנסה טודוס קוס פינסאמינטוס פור מי : (סא) אראסיטי סו ריפודיי ה' . טודוס קוס פינסאמינטוס פור מי : (סב) לאציוס די מיס איסקואינטרה אליצאנטאנטוס אי סו אלצה פור מי טודו איל דיאה : (סג) סו אסינטאר אי סו אליצאנטאר קאטה . יו סו טאנייר : (סד) טורנדאס אה איליוס גואלדאדון ה' . קומו איצה די סוס מאנוס : (סדו) דא-ראס אה איליוס אנסיא די קוראסון . טו מאלדיסייון אה איליוס : (סו) פירסיגיראס קון פולור אי לוס דיק-טוראיראס דיזאס די סילוס די ה' :

ד (א) קומו סי איסקוריסיי אורו סי דימורו איל אורו איל פינו . פואירון צירטידאס פיידראס די סאנטידאד אין קאצסיירה די טודאס קאלייס : (ב) איזוס די ליון לוס פריסייארדוס לוס אינאלטאדוס קון איל אורו די אופ . קומו פואירון קונטאדוס פור גארוס די טייסטו איצה די מאנוס די אולייור : (ג) טאמזין תנים סאקאן טיטה אליצאן קוס קאדיליוס . איזה די מי פואיצו פואי פור קדואיל קומו אציקטוס אין איל דיזיירטו : (ד) סי אפינו לינגואה די מאמאן אה סו פאלדאר קון לה סיד . גיקיטוס דימאנדאדון פאן דיספידאסאן נון איי אה איליוס : (ה) לוס קומיינטים אה ציסייוס סי די סולארון פור לאס קאלייס לוס קריארדוס סוצרי איסקאר-לאטה אצראסאדון מולדאדריס : (ו) אי סי אינארנאדיסיי דיליטו די איזה די מי פואיצו מאס קי פיקאדו די סדוס . לה טראסטורנאדה קומו פונטו אי נון פואירון אין אילייא מאנוס : (ז) סי אלימפייראדון סוס אפארטאדוס מאס קי נייצי סי אימזלנאקסיסירון מאס קי ליצי . אינצירמאסיסירון קואירטו מאס קי איניקאקוטאס סאפירס סו פורמה : (ח) סי איסקוריסיי מאס קי קאדצו סו פורמה נון סי קונסיירון פור לאס קאלייס . סי אפינו סו קואירטו סוצרי סוס גואיקוס . סיקו פואי קומו איל פאלו : (ט) ניוזריס פואירון מאטאדוס די איספאדה מאס קי מאטאדוס די אמצרי . קי איליוס מאכאן קומו לאנסיאדוס פור מינגואה די רינואיצוס די קאמפו : (י) מאנוס די מויריס פיאדו-זאס קואינאצאן סוס ניייוס . פואירון פור ייאנטאריס אה אילייאס אין קיצראנטו די איזה די מי פואיצו : (יא) אטימו ה' אה סו סאנייא צירטיי איריסימיינטו די סו פולור . אי אינסינריי פואינו אין ליון אי קימו סוס סימיינטוס : (יב) נון קריירון רייאס די טיירה אי טודוס מוראדוריס די נונדז קי אינטראריאה אנגוסטיאדור אי אינימיגו אין פואירטאס די ירוטליס : (יג) די פיקאדוס די סוס פור-פיעטאס דיליטוס די סוס כהנים . לוס צירטיינטים אינטרי איליא סאנגרי די גוסטוס : (יד) סי איסמוצירון קומו סינגוס פור לאס קאלייס סי אינקונאדון אין לה סאנגרי קי נון

(נח) רבתי אדני ריבי גפשי גאלת היי : (נט) ראיתיה יהוה ענותי שפטרה משפטי : (ס) ראיתיה כל-נקמתם כל-מחשבתם לי : (סא) שמעת חרפתם יהוה כל-מחשבתם עלי : (סב) שפתי קמי והגיונם עלי כל-היום : (סג) שבתם וקמתם הביטה אני מנגינתם : (סד) תשיב להם גמול יהוה במעשר ידיהם : (סו) תתן להם מגנת-לב תאלתה להם : (סו) תרדף באף ותשמידם מתחת שמי יהוה : (ב) איכרה יועם וזהב ישנא הפתח הפזוב תשתפכנה אנני-קדש בראש כל-חוצות : (ג) בני ציון היקרים המסלאים פפו איכה נחשבו לגבל-חרש מעשה ידי יצור : (ג) גם-הגיון חלצו שר הנקיו גוריהן בת-עמי לאכור פי ענים במדבר : (ה) דבק לשון יונק אל-חכו בצמא עוללים שאלו להם פרח אין להם : (ו) האכלים למעדנים נשמו בחוצות האמנים עלי תולע חבקי אשפתות : (ו) ויגדל ענן ברי-עמי מחטאת סרם ההפוכה כפז-רגע ולא-חלו בה ידים : (ז) ובו נזירה משלג צחו מחלב אדמו עצם מפנינים ספיר גזרתם : (ח) חשך משחור הארם לא נפרו בחוצות צפר עזרם על-עצמם יבש היה כעין : (ט) מובים היו חללי-חרב מחללי רעב שהם יובו מדקרים מתנוכות שדי : (י) ידי נשים רחמניות בשלו ילדיהן היו לברות למו בשבר בת-עמי : (יב) כלה יהוה את-חמרתו שפה חרוץ אפי נצת-אש בציון ותאכל יסודתיה : (יג) לא האמינו מלכי-ארץ וכל ישרי תבל כי יבא צר ואויב בשערי ירושלם : (יד) מחטאת נביאיה עגזרת כהניה חשפקים בקרבה הם צדיקים : (יז) נעו עזרים בחוצות נגאלו בדם בלא

(ג) חנים קרי . כיענים קרי . (ט) צ' טעמים . (ז) כל קרי

איכה ד ה

ריא

וּיְכַלּוּ יָגְעוּ בְּלִבְשֵׁיהֶם: (טו) סוּרוּ טָמֵא קִרְאוּ לָמוֹ
סוּרוּ סוּרוּ אֶל־תִּנְעוּ כִּי נָצוּ גַם־נָעוּ אָמְרוּ בְּגוֹלָם
לֹא יוֹסִיפוּ לָגוֹר: (טז) פָּנֵי יְהוָה חִלְקָם לֹא יוֹסִיף
לְהַבִּיטָם פָּנֵי כְהֵנִים לֹא נִשְׂאוּ זִקְנִים לֹא חֲנָנוּ:
(יז) עוֹדִינָה תִכְלֶנָה עֵינֵינוּ אֶל־עֲוֹנוֹתֵינוּ הִבֵּל
בַּצִּיטָנוּ צִפִּינוּ אֶל־גֹּי לֹא יוֹשִׁיעַ: (יח) צָרוּ
צָעֲדֵינוּ מִלֵּבַת בְּרַחֲבֵיתֵנוּ קָרַב קִצְנוּ מָלְאוּ יָמֵינוּ
כִּי־בָא קִצְנוּ: (יט) קָלָם הָיוּ רַדְפֵּינוּ מִנְשָׁרֵי
שָׁמַיִם עַל־הַהָרִים דָּלְקָנוּ בַּמִּדְבָּר אָרְבוּ לָנוּ:
(כ) רוּחַ אֲפִינוּ מָשַׁח יְהוָה נִלְכַּד בַּשְּׁחִיתוֹתָם
אֲשֶׁר אָמְרָנוּ בָּצָלוּ נַחֲדָה בְּגוֹיִם: (כא) שִׁישִׁי
וְשִׁמְחִי בַת־אָדָם יוֹשְׁבַתִי בָאָרֶץ עוֹץ גַּם־עָלֶיךָ
תַּעֲבֹר־כּוֹס תִּשְׁפְּרִי וְתִתְעַרֵּי: (כב) תַּם־עֲוֹנֶךָ
בַּת־צִיּוֹן לֹא יוֹסִיף לְהַגְלוֹתְךָ פֶּקֶד עֲוֹנֶךָ בַּת־אָדָם
גָּלָה עַל־חַטֹּאתֶיךָ:

ה (א) זָכַר יְהוָה מַה־תִּתֶּיךָ לָנוּ הַבֵּיטָ וּרְאֵה
אֶת־יִרְפָּתֵנוּ: (ב) נַחֲלַתְנוּ נִהְפָּכָה
לְזוֹיִם בְּתֵינוּ לְנִכְרִים: (ג) יְתוֹמִים הָיוּ אֲנִי אֶב
אִמִּיתִינוּ בְּאֶלְמָנוּת: (ד) מִיָּמֵינוּ בְּכֶסֶף שְׁתֵּינוּ
עֲצִינוּ בַּמַּחֲדִּיר יָכֵאוּ: (ה) עַל צוּרֵנוּ נִרְדְּפֵנוּ יָגְעוּ
לֹא־הִוָּחֵלְנוּ: (ו) מַצְרִיִּם נָתַנוּ יָד אֲשֶׁר לִשְׁבַע
לָחֶם: (ז) אֲבֹתֵינוּ חָטְאוּ יָאִינָם יְאֻנְהֵנוּ עוֹנֵתֵיהֶם
סָבְלוּ: (ח) עֲבָדִים מָשְׁלוּ לָנוּ פֶּרֶק אֵין מִידָם:
(ט) בְּנַפְשֵׁנוּ נִבְיָא לְחַמְנוּ מִפְּנֵי חֶרֶב הַמִּדְבָּר:
(י) עוֹרָנוּ בַתְּנוּר גִּבְמָרוּ מִפְּנֵי זֹלַעְפוֹת רָעַב:
(יא) נָשִׁים בָּצִיּוֹן עָנּוּ בַת־לֵוִי בַּעֲרֵי יְהוּדָה:
(יב) שָׂרִים בָּיָדָם נָתְלוּ פָנֵי זִקְנִים לֹא נִהְדְּרוּ:
(יג) בַּחוּרִים מִחוּן נִשְׂאוּ וְנָעָרִים בָּעֵץ בָּשְׁלוּ:
(יד) זִקְנִים מִשְׁעַר שְׁבָתוֹ בַּחוּרִים מִגִּנְיָתָם:
(טו) שְׁבַת מְשׁוּשׁ לָבֵנוּ נִהְפָּךְ לֶאֱבֵל מְחוֹלְנוּ:

פּוֹדִיָן טוֹקָד אֵין קוֹס צִיטִידוֹס: (טו) טִירַדְצוֹס טִירַדְצוֹס
אִינְקוֹנְדִירוֹ לִיִּיאִמְאִירוֹן אַה אִילִיִּיוֹס. טִירַדְצוֹס טִירַדְצוֹס
נוֹן טוֹקִידֵיט. קוֹאִנְדוֹ אִצוֹלִאִירוֹן טִאמְצִיִן סִי אִיסְמוֹצִיִירוֹן
דִּישִׁירוֹן אֵין לֵאס זִינְטִיס. נוֹן אִינִיִּיאִדִירֵאן פּוֹר מוֹרֵאֵר:
(טז) אִירֵה דִי ה' זֵאס אִיסְפִּאִרְטִיִי נוֹן אִינִיִּיאִדִירֵה פּוֹר
קִאטִאִרְלוֹס. פֿאַסִיס דִי כֵהִנִיס נוֹן דִּיסִצִיִירוֹן אִי צִיִּיִּאָס
נוֹן אִפִּיאִדִירֵאן: (יז) אִאָוֹן נוֹס סִי סִיגִאָן נוֹאִיסְטִירוֹס
אִאָוֹס אַה נוֹאִיסְטִירֵה אִיִּירֵה נֵאִדֵה. קוֹן נוֹאִיסְטִירֵה אִיס־
פִירֵאִסְקֵה קִי אִיסְפִירֵאמוֹס אַה גִינְטִי קִי נוֹן סֵאִלְצֵה:
(יח) קִאסִאִירוֹן נוֹאִיסְטִירֵאס פֿאַטִאִרֵאס פּוֹר נוֹן אִנְדֵאֵר
אֵין נוֹאִיסְטִירֵאס פֿלֵאִקֵאס. סִי אִלִיִּינוּ נוֹאִיסְטִירוֹ קֵאִצְוֹ סִי
קוֹמְפֿלִיִירוֹן נוֹאִיסְטִירוֹס דִיאָס פּוֹרְקִי צִינוּ נוֹאִיסְטִירוֹ קֵאִצְוֹ:
(יט) לִיִּזְרוֹס פֿוֹאִירוֹן נוֹאִיסְטִירוֹס פִירִסְגִיִינְטִיס מֵאָס קִי
אִגִילֵאָס דִי זֵאָס סִיִּילוֹס. סוֹצְרִי זֵאָס מוֹנְטִיס נוֹס פִירִס־
גִיִירוֹן אֵין אִיל דִיִּישִׁירוֹן אִסִילֵאִדִירֵאן אַה נוֹס: (כ) אִיס־
פִירִטֵוֹ דִי נוֹאִיסְטִירֵה נֵאִדִי אִונְטֵאִדֵוֹ דִי ה' פֿוֹאִי פִירִנִיִּדִירוֹ
אֵין קוֹס פֿוֹיִיאָס. קִי דִיִּישִׁאמוֹס. אֵין סוֹ קוֹלוֹמְצֵרֵה צִי־
צִיִּירִיוֹס אֵין לֵאס זִינְטִיס: (כא) אִונְטֵאִי אִי אִלִיגֵרֵאטִי
אִיִּזֵה דִי אִדוֹס מוֹרֵאִדִירֵה אֵין טִיִירֵה דִי עוֹץ. טִאמְצִיִן
סוֹצְרִי טִי פֿאַסִרֵה צִאָוֹ טִי אִימְצוֹרֵאִאִרֵאס אִי טִי דִיס־
קוֹצִירֵאס: (כב) סִי אִטִימוֹ טוֹ דִילִטֵוֹ אִיִּזֵה דִי לִיוֹן. נוֹן
אִינִיִּיאִדִירֵה פּוֹר קִאטִיִּצִירֵאטִי. סִיקוֹטוֹ טוֹ דִילִטֵוֹ אִיִּזֵה דִי
אִדוֹס דִיסְקוֹצִירִי סוֹצְרִי טוֹס פִיקֵאִדוֹס:

(טו) וּזְקָנִים קִי. (יז) עוֹדִינָה קִי. (כא) יוֹשְׁבַתִי קִי. (ח) הַבֵּיטָה קִי. (ג) וְאֵין קִי (א) קִמְצִי. (י) וְאִינָם קִי. (י) וְאִנְחָנוּ קִי.

איכה ה

(ט) גְּבִלָה עֲמַרְתָּ רֹאשִׁנוּ אֲזִי-נָא לָנוּ כִּי חָמָאנוּ :
 (י) עַל-יָדָהּ הָיָה דָּוָה לִפְנֵי עַל-אֱלֹהֵי חֲשָׁכוֹ עֵינֵינוּ :
 (יח) עַל הִרְ-צִיּוֹן שְׁשָׁמָם שְׁוַעֲלִים הִלְכֵנוּ בָּז :
 (יט) אַתָּה יְהוָה לְעוֹלָם תֵּשֵׁב בְּסֶאֱךָ לְדוֹר וָדוֹר :
 (כ) לְמַדָּה לְנֶצַח תִּשְׁפָּחֵנוּ תַעֲזֹבֵנוּ לְאַרְךְ יָמִים :
 (כא) תִּשְׁיבֵנוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְנִשְׁוֶבֶת חֲדָשׁ יָמֵינוּ
 בְּקֶדֶם : (כב) כִּי אִם-מָאָס מְאֹסָתָנוּ קִצְפָּתָה עָלֵינוּ
 עַד-מָאָד :

חשיבנו יי אליך ונשובה חדש ימינו כקדם:

י' (כא) ונשובה קיי.

ח ז ק

סבוב פס וקי דכפר איכה הם מאה והמשים וארבעה. וסימנו יסע קדים בשמים. וחציו לדכא תהת רגליו:



ק ה ל ת

א

פאלאב'ראס די קהלת איז די דוד ריי אין ירושלים:
(ב) נאדה די נאדאס די נאדאס דיטו קהלת .

נאדה די נאדאס לו טודו נאדה : (ג) קי צאנטאזי אה
איל אומצרי אין טודה קו לאזירייא קי לאזרה דיצאטו
דיל סול : (ד) גירינאנסיי אנהאן אי גירינאנסיי צייניין
אי לה טיירה פארה סיימפרי קוסטייניקי : (ה) אי
איסקלאריסי איל סול אי קי פוני איל סול . אי אה סו
לוגאר דיזיאן איסקלאריסיין איל אלני : (ו) אנדאן אה
דרוס אי רודיאן אה לפון . רודיאן רודיאן אנדאן איל
ציינטו אי סוצרי קוס דירידוריס טודנה איל ציינטו :
(ז) טודוס לוס ארויוס אנדאנטיס אה לה מאר אי לה
מאר נון אילניא סי אינני . אה לוגאר קי לוס ארויוס
אנדאנטיס אלני אילניוס טודנאנטיס פור אנדאר : (ח) טו-
דאס לאס קוראס קאנסאדאס . נון פודנה צארון פור
אצלאר . נון סי ארטה ארז פור ציר אי נון סי אינני
אוריז די אוריר : (ט) לו קי פואי אים לו קי סירה אי
לו קי סי איזו אים לו קי סירה אינני . אי נון אי נאדה
נואיצו דיצאטו דיל סול : (י) סי איי קורא קי דיטירין . צי
איסטו נואיצו איל . ייא פואי די סיימפרי קי . פואי די
אנטיס די נוס : (יא) נון איי מיינצדאסיין אה לוס קר-
מירוס . אי טאמציין אה לוס פרוסטיירוס קי סיראן . נון
סירה אה אילניוס מיינצדאסיין קון לוס קי סיראן אה לה
פרוסטיימיריאה : (יב) ייו קהלת פואי ריי סוצרי ישראל
אין ירושלים : (יג) אי די אה מי קוראסון פור דיקירי
אי פור איסקולקאר קון לה סינסייא סוצרי טודו לו קי
פואי אינני דיצאטו די לוס סיינוס . איל קאצו מאלו קי
דייו איל דייו אה איזוס דיל אומצרי פור ריזירסי קון איל :
(יד) צידי אה טודאס לאס איזאס קי פואירון איזאס
דיצאטו דיל סול . אי אים לו טודו נאדה אי פינאמיינאר
די ציינטו : (טו) אטורקידו נון פודנה פור אדרימארסי
אי מיינאדה נון פודנה פור סיר קונטאדה : (טז) אצלי
ייו קון מי קוראסון פור דיזיר . ייו אים אינגראנדיסי אי
אינייאדי סינסייא סוצרי טודו איל קי פואי אנטיס די מי
אין ירושלים . אי מי קוראסון צידו מונגה סינסייא אי
סאציר : (יז) אי די אה מי קוראסון פור סאציר סינסייא

דבריי קהלת בנדוד מלך בירושלם : (א) הכל
הכלים אמר קהלת הכל הכלים הכל
הכל : (ב) מהיתרון לאדם בכל-עמלו שיעמל
תחת השמש : (ג) דוד הלך ודוד בא ור-ארץ
לעולם עמדר : (ד) ורח השמש ובא השמש
ואל-מקומו שואף זרח הוא שם : (ה) הולך אל-
דרום וסובב אל-צפון וסובב . סבב הולך הרוח
ועל-סביבותיו שוב הרוח : (ו) כל-הנחלים הלקים
אל-הים והים איננו מלא אל-מקום שהנחלים
הלקים שם הם שבים ללכת : (ז) כל-הדברים
יגעים לא-יובל איש לרבר לא-תשבע עין לראות
ולא-תמלא און משמע : (ח) מה-שהיה הוא
שהיה ומה-שנעשה הוא שיעשה ואין כל-חדש
תחת השמש : (ט) יש דבר שיאמר ראה-היה חדש
הוא כבר היה לעלמים אשר היה מלפנינו :
(י) אין זכרון לראשנים וגם לאחרינים שיהיו לא-
יהיה להם זכרון עם שיהיו לאחר-הם : (יא) אני
קהלת הייתי מלך על-ישראל בירושלם :
(יב) ונתתי את-לבי לדרוש ולתור בחכמה על-
כל-אשר נעשה תחת השמים הוא . ענין רע גר-
אלהים לבני האדם לענות בו : (יג) ראיתי את-
כל-המעשים שנעשו תחת השמש והנה הכל
הכל ורעות רוח : (יד) מעות לא-יובל להגן
וחסרון לא-יובל להמנות : (טו) דברתי אני עם-
לבי לאמר אני הנה הגדלתי והוספתי חכמה על-
כל-אשר-היה לפני על-ירושלם ולבי ראה הרבה
חכמה ודעת : (טז) ואחנה לבי לדעת חכמה

קהלת א ב

אי סאציר לוקורה אי אינלוקיסמיינטור. סופי קי טאמציין
איסטור איל פינסאמיינטור די צייטור: (יח) פורקי קון
מוגידומצרי די סינסייא מוגידומצרי די סאנייא. אי
אינייאדיין סאציר אינייאדירה דולור:

ידעת הללות ושכלות ידעתי שגם זה הוא רעיון
רוח: (יח) כי ברכ חכמה רב-פעם ויסיף דעת
יוסף מכאוב:

ב (א) אמרתי אני בלבי לכה-נא אנסבה בשמחה
וראה בטוב והנה גם-הוא הבל:
(ב) לשחוק אמרתי מר-ולל ולשמחה מר-ונה
עשה: (ג) תרתי בלבי למשון ביין את-פשהי
ולבי נהג בחכמה ולאחזו בסכלות עד אשר אראה
איונה טוב לבני האדם אשר יעשו תחת השמים
מספר ימי חיהם: (ד) הנהגתי מעשי בגיתי לי
בתים נמנעתי לי ברכים: (ה) עשיתי לי גנות
ופרחים ונמנעתי בהם עץ כל-פרי: (ו) עשיתי
לי ברכות מים להשקות מהם יער צומח עצים:
(ז) קניתי עבדים ושפחות ובני-בית היה לי גם
מקנה בקר וצאן הרבה והיה לי מכל שהיו לפני
בירושלם: (ח) פנסתי לי גם-כסף וזהב וסגלת
מלכים והמדינות עשיתי לי שנים ושרות ותענוגות
בני האדם שנה ושדור: (ט) וגדלתי והוספתי
מכל שהיה לפני בירושלם אף חכמתי עמדה לי:
(י) וכל אשר שאלו עיני לא אצלתי מהם לא-
מנעתי את-לבי מכל-שמחה כי-לבי שמה מכל-
עמלי וזה-היה חלקי מכל-עמלי: (יא) ופניתי
אני בכל-מעשי שעשו ידי ובעמל שעמלתי לעשות
והנה הבל הבל ורעות רוח ואין יתרון תחת
השמש: (יב) ופניתי אני לראות חכמה והוללות
וסכלות כי מה האדם שיבוא אחרי המלך את
אשר-כבר עשהו: (יג) וראיתי אני שיש יתרון
לחכמה מן-הסכלות ביתר-האזר מן-החשך:
(יד) החכם עיניו בראשו והסכל פתשך הולך
ידעתי גם-אני שמקרה אחד יקרה את-כלם:

ב (א) דיטי יין אין מי קוראסון. אכדה אגורה טי
טימפלדרי קון אליגריאה אי צי אין ציין. אי
איסטאמציין איל נאדה: (ב) אה איל ריזו דיטי. אינלוקי-
סידר. אי אה לה אליגריאה. קי איסטאמציין: (ג) איכ-
קולקי אין מי קוראסון פור אינפורטיסיר קון ציני אה
מי קאכני. אי מי קוראסון גילן קון לה סינסייא אי פור
טראצאר אין לוקורה אסטא קי צייסי קי איסטא צואני
פארה איוס דיל אומצרי קי איון דיצאטו די לוס קיילוס
קואינטא די דיאס די סוס צידאס: (ד) אינגראדיסי
מיס איגאס. פראגואי פארה מי קאזאס פלאנטי פארה
מי ציניאס: (ה) איזי פארה מי גואידיאס אי ציניאס.
אי פלאנטי אין איניוס ארצול די טודו פרוטו: (ו) גוי
פארה מי אצירקאס די אגואס. פור אצירקאס די איניאס
טארה אירמולייסיין ארצוליס: (ז) קומפרי סיידאס אי
סיידאס אי צארוניס די קאזה פואירון אה מי. טאמ-
ציין גאנאר די צאקאס אי ארצאס מוגדו פואי אה מי
מאס קי אה טודוס לוס קי איראן אנטים די מי אין ירושלים:
(ח) אפאניי אה מי טאמציין פלאטה אי אורו אי טרי-
זורו די רייאס אי די לאס פרוצינסיאס. איזי אה מי
קאנטאדוריס אי קאנטאדיראס אי צייסיוס די איוס דיל
אומצרי מוזיקא אי איסטאמציין: (ט) אי מי אינ-
גראדיסי אי אינייאדיי מאס קי טודו איל קי פואי אנטים
די מי אין ירושלים. טאמציין מי סינסייא סי סוסטוצו אה
מי: (י) אי טודו לו קי דימאנדארון מיס ארוס נון מי
אפארטי די איניוס. נון צידי אה מי קוראסון די טודה
אליגריאה. פורקי מי קוראסון סי אליגרו די טודה מי
צאזיריא. אי איסטא פואי מי פארטי די טודה מי לא-
זיריא: (יא) אי קאטי יין אין טודאס מיס איגאס קי
איזירון מיס מאנוס אי אין לה לאזיריא קי לאזרי פור
אזיר. אי איק לו טודו נאדה אי פינסאמיינטור די צייטור.
אי נון איי צאנטאצי דיצאטו דיל סול: (יב) אי קאטי יין
פור ציר סינסייא אי אינלוקיסמיינטוס אי לוקורה. פורקי
קי ארה איל אומצרי קי ציניי דיספואיס דיל ריי.
אה לו קי ייא לו איזירון: (יג) אי צידי יין קי איני
צאנטאצי אה לה סינסייא מאס קי אה לה לוקורה.
קומו צאנטאצי די לה לוח מאס קי די לה איסקורידיאל:
(יד) איל סאציו סוס ארוס אין סו קאציקס. אי איל
לוקו אין לה איסקורידיאל אדאן. אי סופי טאמציין
יין קי אינקואינטור אונז אקונטיסירה אה טודוס איניוס:

קחלת ב ג

ריג

(טו) ואמרתי אני בלבי במקרה הפסיל גסרני יקרני ולמה חכמתי אני או יתר ודברתי בלבי שגם-זה הבל: (טז) כי אין זכרון לחכם עמידת-הפסיל לעולם בשפך דמים הפאים הבל נשפך ואף ימות החכם עמידת-הפסיל: (יז) ושנאתי את-החיים כי רע עלי הפעשה שנעשה תחת השמש כי-הבל הבל ורעות רוח: (יח) ושנאתי אני את-הבל עמלי שאני עמל תחת השמש שאניחני לאדם שיהיה אחרי: (יט) ומי יודע החכם יהיה או סבל וישלם בבל-עמלי שעמלתי ושחבמתי תחת השמש גסוזה הבל: (כ) וסבותי אני ליאש את-לבי על כל-העמל שעמלתי תחת השמש: (כא) כי יוש אדם שעמלו בחכמה ויבדעת ובכשרון ולאדם שלא עמל-בו יתנו חלקו גסוזה הבל ורעה רפה: (כב) כי מה-היה לאדם בבל-עמלו וברעיון לבו שהוא עמל תחת השמש: (כג) כי בלימים מכאבים ובעם ענינו גס-בלילה לא-שכב לבו גסוזה הבל הוא: (כד) אין טוב באדם שיאכל ושתה ויראה את-נפשו טוב בעמלו גסוזה ראותי אני כי מיד האלהים היא: (כה) כי מי יאכל ומי יחוש חוץ ממני: (כו) כי לאדם שטוב לפניו נתן חכמה ודעת ושמחה ולחוטא נתן ענין לאסוף ולבגוס לתת לטוב לפני האלהים גסוזה הבל ורעות רוח:

ג (א) פארה טודו איי טיימפן אי אורה פארה טודה צילונטאד דיצאט דז לוס קיילוס: (ב) אורה פארה נאסיד אי אורה פארה מוריד. אורה פארה פלאה-טאד אי אורה פארה אדנאקאר לו פלאנטאד: (ג) אורה פארה מאטאד אי אורה פארה מיליזנאר. אורה פארה פורטיליאר אי אורה פארה פראגואר: (ד) אורה פארה ליידראד אי אורה פארה ריאיד. אורה די אינדיאר אי אורה די סאלטאר: (ה) אורה פארה אינאר פיד-ראס אי אורה די אפאניאר פידראס. אורה פארה אבראסאר אי אורה פארה אליטארסי די אבראסאר:

ג (א) לעל זמן ועת לכל-חפץ תחת השמים: (ב) עת ללדת ועת למות עת לטעת ועת לעקור גסוע: (ג) עת להדוג ועת לרפוא עת לפרוץ ועת לבנות: (ד) עת לבכות ועת לשחוק עת ספוד ועת רקוד: (ה) עת להשליך אבנים ועת בגוס אבנים עת לחבוק ועת לרחק מהבך:

קהלת ג

(ו) עַתָּה לִבְקֹשׁ וְעַתָּה לְאַפֵּד עֵרַת לְשִׁמּוֹר וְעַתָּה
 לְהַשְׁלִיךְ: (ז) עַתָּה לְקַרְוֶלַע וְעַתָּה לְהַפּוֹר עֵת לַחֲשׂוֹת
 וְעַתָּה לְדַבֵּר: (ח) עַתָּה לְאַהֵב וְעַתָּה לְשֹׂנֵא עֵת מִלְחָמָה
 וְעַתָּה שָׁלוֹם: (ט) מִהֲיִתְרוֹן הָעוֹשֶׂה בְּאִשְׁרֵי הוּא
 עָמָל: (י) רְאִיתִי אֶת־הָעֶנְיָן אֲשֶׁר נָתַן אֱלֹהִים
 לִבְנֵי הָאָדָם לְעֵנֹת בּוֹ: (יא) אֶת־הַכֶּלַע עָשָׂה יֶפֶה
 כַּעֲתֹד גַּם אֶת־הַעֲלָל נָתַן בְּלֶפֶס מִכָּלִי אֲשֶׁר לֹא־
 יִמָּצֵא הָאָדָם אֶת־הַמַּעֲשֶׂה אֲשֶׁר־עָשָׂה הָאֱלֹהִים
 מֵרֹאשׁ וְעַד־סוֹף: (יב) יָדַעְתִּי כִּי אֵין מָוֶב בָּם כִּי
 אֶם־לְשִׁמּוֹחַ וְלַעֲשׂוֹת מָוֶב בְּחַיָּיו: (יג) וְגַם כָּל־
 הָאָדָם שִׂיאֵכֵל וְשִׂתָּה וְרֹאֶה מָוֶב בְּכָל־עֲמָלוֹ מִתַּת
 אֱלֹהִים הוּא: (יד) יָדַעְתִּי כִּי כָל־אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה
 הָאֱלֹהִים הוּא יִהְיֶה לְעוֹלָם עָלָיו אֵין לְהוֹסִיף
 וּמִמֶּנּוּ אֵין לִגְרוֹעַ וְהָאֱלֹהִים עָשָׂה שִׁירָאוֹ מִלִּפְנֵי:
 (טו) מִהֲשִׁתִּיהַּ כְּבֹר הוּא וְאֲשֶׁר לְהִיֹּת כְּבֹר הִיָּה
 וְהָאֱלֹהִים יִבְקֹשׁ אֶת־נִדְרָהּ: (טז) וְעוֹד רְאִיתִי
 תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ מְקוֹם הַמִּשְׁפָּט שָׁמָּה הָרָשָׁע וּמְקוֹם
 הַצֹּדֵק שָׁמָּה הָרָשָׁע: (יז) אָמַרְתִּי אֲנִי בְּלִפְי אֶת־
 הַצֹּדִיק וְאֶת־הָרָשָׁע יִשְׁפֹּט הָאֱלֹהִים בִּי־עַתָּה לְכָל־
 חִפְצִי וְעַל כָּל־הַמַּעֲשֶׂה שֵׁם: (יח) אָמַרְתִּי אֲנִי
 בְּלִפְי עַל־דִּבְרֹתַי בְּנֵי הָאָדָם לִבְרֹם הָאֱלֹהִים
 וְלִרְאוֹת שֶׁהֵם־בְּהִמָּה הֵמָּה לָהֶם: (יט) כִּי מִקְרָה
 בְּנֵי־הָאָדָם וּמִקְרָה הַבְּהֵמָה וּמִקְרָה אָחֵל לָהֶם
 בְּמֹות זֶה בֶּן מֹות זֶה וְרוּחַ אֶחָד לְכָל וּמוֹתֵר הָאָדָם
 מִן־הַבְּהֵמָה אֵין כִּי הַכֹּל הַכֹּל: (כ) הַכֹּל הוֹלֵךְ
 אֶל־מְקוֹם אֶחָד הַכֹּל הִיָּה מִן־הָעֶפֶר וְהַכֹּל שָׁב
 אֶל־הָעֶפֶר: (כא) מִי יוֹדֵעַ רוּחַ בְּנֵי הָאָדָם הַעֲלָה
 הִיא לְמַעַלָּה וְרוּחַ הַבְּהֵמָה הַיִּרְדָּתָה הִיא לְמַטָּה
 לְאָרֶץ: (כב) וְרְאִיתִי כִּי אֵין מָוֶב מֵאֲשֶׁר יִשְׁמַח

(ו) אורה פארה צוטקאר אי אורה פארה דיפיריר .
 אורה פארה גוארדאר אי אורה פארה איגאר : (ז) אורה
 פארה אראגאר אי אורה פארה קחיר . אורה פארה
 קאייאר אי אורה פארה אצלאר : (ח) אורה פארה אמאר
 אי אורה פארה אזריקיר . אורה די פיליאה אי אורה די
 פאל : (ט) קי צאנטאזי דיל אזידור אין לו קי איל לאז-
 ראן : (י) צידי אה איל קאצור קי דייו איל אה איזוס
 דיל אומצרי פור דיזיקסי קון איל : (יא) אה לו טודו איז
 אינעמוז אין סו אורה . טאמציין אה איל מוכדו דייו אין
 סו קוראסון פור מינגואה קי נון אלזי איל אומצרי אה
 לה איגה קי איזו איל דייו דיזי פריסיפיוו אי אסטו
 קאצו : (יב) סופי קי נון איי מיזור אין איליווס . קי
 סאלצו פור אליגראסי אי פור אזיר ציין אין סוס צידלס :
 (יג) אי טאמציין טודו איל אומצרי קי קומי אי צידי
 אי צי ציין אין טודה סו לאזרייא . דאדיצה דיל דייו
 איליאי : (יד) סופי קי טודו לו קי איזיירי איל דייו איל
 סירה פארה קיימפרי . סוצרי איל נון איי פור אינייאדיפ
 אי די איל נון איי פור אמניגאר . אי איל דייו איזו קי
 טינאן דילאנטרי די איל : (טו) לו קי פואי יא איל . אי לו
 קי פארה סיר יא פואי . אי איל דייו צוטקה אה לו פא-
 סאדו : (טז) אי מאס צידי דיבאטו דיל סול אין לוגאר
 דיל גואסייוו אלזי לה מאלסייא אי אין לוגאר די לה גוס-
 טידאר אלזי איל מאל : (יז) דיטי יו אין מי קוראסון .
 אה איל גוסטו אי אה איל מאלו גואגאר איל דייו .
 פורקי אורה אה טודה צילונטאר אי סוצרי טודה לה
 איגה אלזי : (יח) דיטי יו אין מי קוראסון פור קאצו
 די איזוס דיל אומצרי . פור פריצאלוס איל דייו אי פור
 ציר קי איליווס קואטרופיאה איליווס פארה איליווס :
 (יט) פורקי אינקואינטרו די איזוס דיל אומצרי אי אינ-
 קואינטרו די לה קואטרופיאה אי אינקואינטרו אורו אה
 איליווס . קומו מואירטי די איסטי אנטי מואירטי די איסטי
 אי איספיריטו אורו אה טודוס . אי צאנטאזי דיל אומצרי
 די לה קואטרופיאה נאדה . פורקי לו טודו נאדה :
 (כ) לו טודו אנדאן אה לוגאר אורו . לו טודו פואי
 דיל פולצו אי לו טודו טורנה אה איל פולצו :
 (כא) קיו סאציין איספיריטו די איזוס דיל אומצרי
 קי סוציין איל אריצה . אי איספיריטו די לה קוא-
 טרופיאה קי דיסינדיין איל אבאטו אה לה טייר :
 (כב) אי צידי קי נון איי מיזור די לו קי קי אליגראסי

קהלת ג ד

רד

איל אומצרי קון סום איגאס . פורקי איל סו פארטי . פורקי קין לו מלאכיה פור ציר אין לו קי סירה דיספואיס די איל :

ד (א) אי טורני יו אי צידי אה טורוס לוס סוצרי- פורסארוס קי סון איגוס דיצאטו דיל סול . אי איק לאגרימה די לוס סוצריפורסארוס אי נון אי אה אייליוס קונורטאדור ני די מאנו די סום סוצריפורסאנטים פואירסא . אי נון אי אה אייליוס קונורטאדור : (ב) אי אלכאטן יו אה לוס מואירטוס קי יא מורייוון מאס קי לוס ציצוס קי אייליוס ציצוס אסטא אגורה : (ג) אי מי- זור מאס קי אמצוס אייליוס אה איל קי אטון נון פואי . קי נון צידו אה לה איגה לה מאלה קי אים איגה די- צאטו דיל סול : (ד) אי צידי יו אה טודה לאזירייא אי אה טודה צונלד די לה איגה קי אייליא קילו די צא- רון די סו קומפאניירו . טאמציין איסטו נאדה אי פיכ- סאמיינטו די ציינטו : (ה) איל לוקו אצדאסא אה סום מאנוס אי קומי אה סו קארני : (ו) מיזור אינציימיינטו די פאלמה קון ריפחו מאס קי אינציימיינטו די פוניוס קון לאזירייא אי פינסאמיינטו די ציינטו : (ז) אי טורני יו אי צידי נאדה דיצאטו דיל סול : (ח) איי אונו אי נון איי סיגורדו טאמציין אייזו אי אינמאנו נון איי אה איל אי נון איי פין אה טודה סו לאזירייא . טאמציין סו אורו נון סי ארטא די ריקסא . אי פארה קין יו לאזראן אי אמניגורן אה מי אלמה די ציין . טאמציין איסטו נאדה אי קאצו מאלו איל : (ט) מיזוריס לוס דוס מאס קי איל אונו . פורקי איי אה אייליוס פריסיין צאיינו אין סו לאזירייא : (י) פורקי סי קאייין . איל אונו אלניצא- טארה אה סו קומפאניירו . אי גואיי אה איל איל אונו קי קאייני אי נון ארצייני סיגורדו פור אלניצאנטארלו : (יא) טאמציין סי יאזירין דוס אי קאלניטארה אה אי- ליוס . אי אה איל אונו קומו קאלניטארה : (יב) אי סי לו קומצאטיירי איל אונו לוס דוס סי פארטאן איסקואני- טרה איל . אי איל אילו איל אטירקסאדור נון אין אאינה סירה אראנקאדור : (יג) מיזור מוסו מיסקינו אי סאציי מאס קי ריי צייזו אי לוקו קי נון סאצי פור אקאצידארסי מאס : (יד) פורקי די קאזה די לה קארקיל סאלי פור אינציימאל . פורקי טאמציין אין סו ריינו נאסיין פרוצי : (טו) צידי אה טורוס לוס ציצוס לוס אראנטים דיצאטו דיל סול . קון איל ניניו איל סיגורדו קי סי סוסטינדארה אן סו לונאר : (טז) נון איי פין אה טורו איל פואיצלו אה טורו איל קי פואי אנטים די אייליוס . טאמציין לוס פרוסטיורוס

האדם במעשיו כיהוא חלקו כי מי יביאנו לראות במה שיהיה אחריו :

ד (ב) ושבתי אני ואראה את כל העשקים אשר געשים תחת השמש והנה דמעת העשקים ואין להם מנחם ומיך עשקיהם כח ואין להם מנחם : (ג) ושבתי אני את ההמתיים שכבר מתו מן ההמתיים אשר המה חיים עדנה : (ד) וטוב משניהם את אשר ערן לא היה אשר לא ראה את המעשה הרע אשר געשה תחת השמש : (ה) וראיתי אני את כל עמל וארל כל בשרון המעשה כי היא קנאת איש מרעהו גם זה הכל ורעות רוח : (ו) הפסיל חבק את ידיו ואכל את פשרו : (ז) טוב מלא כף נחת ממלא חפנים עמל ורעות רוח : (ח) ושבתי אני ואראה הכל תחת השמש : (ט) יש אחד ואין שני גם בן ואח אין לו ואין קץ לכל עמלו גם עניו לא יתשבע עשר ולמי אני עמל ומחפר את נפשי ממוכר גם זה הכל וענן רע הוא : (טו) טובים השנים מן האחד אשר יש להם שכר טוב בעמלם : (יז) כי אם יפלו האחד ימים את חברו ואילו האחד שיפול ואין שני להקימו : (יח) גם אם יש שכר שנים ותם להם ולאחד אף יתם : (יט) ואם יתקפו האחד השנים יעמדו נגדו והחוט המשלש לא במהרה ינתק : (כ) טוב ילד מספן והנכס ממלך זקן ובטיל אשר לא ידע להזהר עוד : (כד) כי מבירת הסורים יצא למלך כי גם במלכותו נולד רשע : (טו) ראיתי את כל ההמתיים המהלכים תחת השמש עם הילד השני אשר יעמד מתחיו : (טז) אין קץ לכל העם לכל אשר יהיה לפניו גם האחרונים

(ח) עינו חס

קהלת ד ה

לֹא יִשְׁמְחוּ-בָּו כִּי-נִגְמַת-הַבֵּל וְרַעְיוֹן רֵיחַ :
 (י) שְׂמֵחַ רִגְלֵךְ כַּאֲשֶׁר תִּלְךָ אֶל-בֵּית הָאֱלֹהִים
 וְקִרְבֹּב לִשְׁמֹעַ מִתֶּרֶת הַבְּסִילִים וְגַח כִּי-אֵינֶם
 יוֹדְעִים לַעֲשׂוֹת רָע :

ה (א) אֶל-תִּבְהֹל עַל-פִּיךָ וְלִבְךָ אֶל-יִמְהָר לְהוֹצִיא
 דָּבָר לִפְנֵי הָאֱלֹהִים כִּי הָאֱלֹהִים בְּשִׁמְיָם
 וְאַתָּה עַל-הָאָרֶץ עַל-כֵּן יִהְיֶה דְבָרְךָ מְעֻמָּם :
 (ב) כִּי בָּא הַחֲלוֹם בְּרֹב עֵינָיו וְקוֹל בְּסִיל בְּרֹב
 דְּבָרִים : (ג) כַּאֲשֶׁר תִּדְרֹךְ לְאֱלֹהִים אֶל-תִּתְאַחֵר
 לְשַׁלְּמוֹ כִּי אֵין חֶפֶץ בְּבְסִילִים אֶת אֲשֶׁר-תִּדְרֹךְ
 שִׁלָּם : (ד) מִיטֵב אֲשֶׁר לֹא-תִדְרֹךְ מִשְׁתַּדֵּר וְלֹא
 תִשְׁלָם : (ה) אֶל-תִּתֵּן אֶת-פִּיךָ לְחַטִּיָּא אֶת-
 בְּשָׁרְךָ וְאֶל-תִּתְאַמֵּר לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ כִּי שְׁנֵה הָיָא
 לְמַה יִּקְצֹף הָאֱלֹהִים עַל-קוֹלְךָ וְחִבְלָא אֶת-מַעֲשֶׂה
 יְדִידְךָ : (ו) כִּי בְּרֹב תִּלְמוֹת וְהַבְּלִים וְדְבָרִים חֲרִיבִים
 כִּי אֶת-הָאֱלֹהִים יֵרָא : (ז) אִם-עֲשֶׂק רֶשַׁע וְגִזְלָא
 מִשְׁפָּט וְצִדִּיק תִּרְאֶה בְּמִדְעֹתָ אֶל-תִּתְמַהַם עַל-
 הַחֶפֶץ כִּי גִבַּת מַעַל גִּבַּת שְׂמֵר וְגִבַּת עַל-הֶם :
 (ח) וְיִתְרוֹן אָרֶץ בְּכָל הָיָא מִלֶּךְ לְשֹׁדָה נַעֲבָד :
 (ט) אֲהָב בְּסָף לֹא-יִשְׁפַּע פֶּסֶף וּמִי-אֲהָב בְּחֻמּוֹן
 לֹא תִבּוֹאָה גַם-יְהוָה הַבֵּל : (י) בְּרִבּוֹרָא הַטּוֹבָה
 רַבּוֹ אוֹכְלִיהָ וּמִה-פֶּשֶׁרֶן לְבַעַלְיָהּ כִּי אִם-רִאיוֹת
 עֵינָיו : (יא) מִתּוֹקָה שְׁנַת הָעֶבֶד אִם-מַעֲמַת וְאִם-
 חֲרִיבָה יֹאכֵל וְהַשֶּׁבַע לַעֲשִׂיר אֵינֶנּוּ מִגִּית לֹא לִישׁוֹן :
 (יב) יֵשׁ רָעָה חוֹלָה רִאיוֹתִי תַחֲרַת הַשֶּׁמֶשׁ עֲשֵׂר
 שְׁמוֹר לְבַעַלְיוֹ לְרַעְתּוֹ : (יג) וְאֶבֶד הָעֶשֶׂר הַהוּא
 בַּעֲנֵן רַע וְהוֹלִיד בֵּן וְאֵין בִּידּוֹ מְאוֹמָה : (יד) כַּאֲשֶׁר
 יֵצֵא מִבְּטָן אִמּוֹ עָרֹם יָשׁוּב לְלִבָּת בְּשִׁבְעָא וּמְאוֹמָה
 לֹא-יִשְׁעָא בַּעֲמָלָיו שִׁילָךְ בִּידּוֹ : (טו) וְגַם-זֶה רַעְיָה
 חוֹלָה כְּלִי-עֲמָרָה שְׁבָא בֵּן יִלְךָ וּמִחֲדִי-יִתְרוֹן לֹא

(י) רגלך קיי. (ה) הוא קיי. (י) ראות קיי.

קהלת ה ו

רמז

קי לאזרה אה איל ציינעט: (מז) טאמציין טודוס קוס דיאס אין לה איסקורידאד קומיטה. אי טריסטמה מונגה אי אינפירמידאד אי סאניא: (י') אים לו קי צידי יו. צואינו. קי מיוזר פור קומיר אי פור צידי אי פור צידי ציין אין טודה סו לאזרייא קי לאזרה דיכאטו דיל סול קואינטה די דיאס די סוס צידאס קי דייו אה איל איל דייו. פורקיאיל סו פארטי: (יח) טאמציין טודו איל אומצרי קי דייו אה איל איל דייו ריקיזה אי אזינדאס אי לו איזו פורדיסטאר פור קומיר די איליאל אי פור דיסיציר אה סו פארטי אי פור אליגראסי קון סו לאזרייא. איסטמה דאדיצה דיל דייו איליאל: (יט) פורקי נון מונגו ריקוד-דארה אה דיאס די סוס צידאס. פורקי איל דייו אטיס-טיגואן אין אליגראס די סו קוראסון:

ו (א) איי מאל קי צידי דיכאטו דיל סול. אי מונגו איל סוצרי איל אומצרי: (ב) צארון קי דייו אה איל איל דייו ריקיזה אי אזינדאס אי אונדה אי נון איל אומינגואן פארה סו אלמה די טודו לו קי דיזיארי. אי נון לו איזו פורדיסטאר איל דייו פור קומיר די איל. פורקי צארון איסטראניו לו קומיטה. איסטו נאדה אי אינפירימו מאלו איל: (ג) סי אינפירימארי צארון סיינעטו אי אילייוס מונגוס צידיי אי מונגוס. קי פואריין דיאס די סוס אילייוס. אי סו אלמה נון סי ארטארי דיל ציין אי טאמציין אינפיראמיינעטו נון פואריי אה איל. דיט. מיוזר קי איל איל אצורטאדו: (ד) פורקי קון לה נאדה צייו אי אין לה איסקורידאד סי אנהא אי אין לה איסקורידאד סו נומצרי סידה קוצייעטו: (ה) טאמציין סול נון צידי אי נון סופו. ריפחו אה איסטוי מאס קי אה איסטוי: (ו) אי סי צידיי מיל אילייוס דוס צייוס. אי ציין נון צייד. די סייטו אה לוגאר אונו לו טודו אכדאן: (ז) טודה לאזרייא דיל אומצרי פארה סו צוקה אי טאמציין לה אלמה נון סי אינצי: (ח) פורקי קי צאנטאזי אה איל סאציין מאסקי אה איל לוקו. קי אה איל מייסקינו סאציין פור אכדאר איסקואינטרה לוס צייוס: (ט) מיוזר ציסטה די ארוס קי אנדאדורה די אלמה. טאמציין איסטו נאדה אי פיינסאמיינעטו די ציינעטו: (י') לו קי פואי יא פואי לייאמאדו סו נומצרי אי אים סאצידו קי איל אומצרי. אי נון פודה פור גאנאר קון איל קי אים פוארייטוי מאס קי. איל: (יא) סיינדו קי איי קחאס מוכ-גאס מונגואנטים נאדה. קי צאנטאזי אה איל אומצרי: (יב) פורקי קין סאצי קי אים מיוזר

שיעמל לרוח: (ט) גם פליימו בחשך יאכל וכעם הרבה וחליו וקצף: (י) הנה אשר ראיתי אני טוב אשר יפיר לאכול ולשתות ולראות טובה בכל עמלו ושיעמל תחת השמש מספר ימיו אשר נתן לו האלהים ביהוא חלקו: (יח) גם פלהארם אשר נתן לו האלהים עשר ונכסים והשלימו לאכל מפנו ולשאת את חלקו ולשמש בעמלו זה מתת אלהים היא: (יט) כי לא הרבה יזכר את ימי חיו כי האלהים מענה בשמת לבו:

ו (ב) יש רעה אשר ראיתי תחת השמש ורבה היא עליהאדם: (ג) איש אשר יתן לו האלהים עשר ונכסים וכבוד ואילנו חסר לנפשו ו מפל אשר יתאווה ולא ישיטנו האלהים לאכל מפנו כי איש גברי יאכלנו זה הכל וחליו רע הוא: (ג) אם יוליד איש מאה ושנים רבות יחיה ורב וידייו ימישגו ונפשו לא תשבוע מן הטובה ונסקיבורה לא תהיה לו אמרתי טוב מפנו הנפל: (ד) כי בהבל בוא ובחשך ילך ובחשך שמו יכסה: (ה) גם שמש לא תראה ולא ידע גתת לזה מזה: (ו) ואילו חיה אלה שנים פעמים וטובה לא ראה הלא אל מקום אחד הפל הולך: (ז) פל עמל האדם לפיהו וגם הנפש לא תמלא: (ח) כי מה יותר לחכם מן הפסיל מה לעני יודע להלך גדר החיים: (ט) טוב מראה עינים מהלך נפש גם זה הכל ורעות דוח: (י) מה שתחיה פבר נקרא שמו ונודע אשר הוא אדם ולא יוכל לדין עם שהתקיה מפנו: (יא) כי יש דברים הרבה מרבים הכל מה יותר לאדם: (יב) כי מידע מה טוב

קהלת ו ו

זה איז אומזכרי אין לאס צידראס קואינטה די דיאס די צידראס די סו נאדה איז לוס פאסה קומו לה סולומזרה. קי קין דינוסיארה זה איז אומזכרי קי סירה דיספואיס די איז דיצאטו דיל קול :

ו (א) מיזור. פאמה מאס קי אזייטי צואינו. אי דיאה די לה מואירטי מאס קי דיאה די סו נאסיר : (ב) מיזור פור אנדאד זה קאזה דיל לימוניו מאס קי אנדאד זה קאזה דיל קונצטי. פור לו קי איז קאצו די טודו. איז אומזכרי אי איז ציצו דארה זה סו קוראסון : (ג) מיזור טריסטיוז מאס קי ריזו. פורקי קון פיגאדומזכרי די פאסיס סי אזוניגואה קוראסון : (ד) קוראסון די סאציוס אין קאזה די לימוניו. אי קוראסון די לוקוס אין קאזה די אליגריאה : (ה) מיזור פור אוראיר איס-טולטו די סאציוס מאס קי צארוו אויין קאטטאר די לוקוס : (ו) פורקי קומו צוז די איספינוס דיצאטו די לה אוליף אנסי ריזו דיל לוקו. אי טאמציין איסטו נאדה : (ז) פורקי איז סוצריפורסו אזי אינלוקיסיר סאציו. אי דיפיירדי זה קוראסון לה דאציצה : (ח) מיזור פרוסטימיריאה די קוחה מאס קי סו פריסיפיו. מיזור לונגו די איספי-ריטו מאס קי אלטו די איספיריטו : (ט) נון טי אפרי-סוריס אין טו איספיריטו פור אינסאניאירטי. פורקי סאנייא אין סיניו די לוקוס פחה : (י) נון דיגאס. קי פואי. קי לוס דיאס לוס פרימיירוס פואירון מיזוריס מאס קי איסטוס. פורקי נון די סינסייא דימאנדאס פור איסטו : (יא) צואינה סינסייא קון אירידאד אי צאנ-טאזי זה ציינטיס איז קול : (יב) פורקי פור סולומזרה לה סינסייא פור סולומזרה זה פלאטה. אי צאנאטאזי דיל סאציר קי לה סינסייא אצידיגוארה זה קוס דואיניוס : (יג) צי זה איצה דיל דייו. פורקי קין פודרה פור אדרימזאר זה לוקי לואטורסייו : (יד) אין דיאה צואינו סי קון ציין אי אין דיאה מאלו צי. טאמציין זה איסטי זה איסקואינטרה די איסטי איזו איז דייו. פארה קי נון אלזי איז אומזכרי דיספואיס די איז נינגונה קוחה : (טו) זה לו טודו צידי אין דיאס די מי נאדה. איי גוסטו דיפיירדי קון סו גוסטידאד. אי איי מאלו אלאנאן אין סו מאלסייא : (טז) נון סיאס גוסטו מונגו אי נון טי אסאצינטיס דימאזיאדאמינטי. פור קי מי דיסולא-ראס : (יז) נון טי אינמאליסקאס מונגו אי נון סיאס אינלוקיסידו. פור קי מוריראס סין טו אורדה : (יח) מיזור קי טראציס אין איסטו אי טאמציין די איסטו נון דיטיס זה טו מאלו. פורקי טימנין דיל דייו סאלדדה די טודאס אינמאס : (יט) לוס סינסייא אינפורטיסי זה איז סאציו.

לאדם בתיים מספר ימיחיי הכלו ויעשם בצל אשר מיניגיד לאדם מהייה אחריו תחת השמש :

ו (א) טוב שם משמן טוב ויום המות מיום הולדו : (ב) טוב ללכת אל-בית-אבלי מלכת אל-בית משתור באשר הוא סוף פלי-האדם והחיותן אל-לבן : (ג) טוב פעם משתוק בירבע פנים ייטב לב : (ד) לב חכמים בבית אבל ולב פסילים בבית שמחה : (ה) טוב לשמע געגרת חכם מאיש שמע שיר פסילים : (ו) כי בקול הפירים תחת הסיר פן שתק הבקיל וגם זה הכל : (ז) כי העשק יהולל חכם ויאבד את-לב מתנה : (ח) טוב אחרית דבר מראשיתו טוב אדר-רוח מנגה רוח : (ט) אל-תבטל ברוחה לכעוס כי כעס פחית פסילים יגוח : (י) אל-תאמר מרה היה שהימים הראשנים היו טובים מאלה כי לא מתכמה שאלת על-נדה : (יא) טובה חכמה עסיגהלה ויהר לראי השמש : (יב) כי בצל החכמה בצל חכמה ויתרון דעת החכמה תהיה בעליה : (יג) ראה את-מעשה האלהים כי מי יוכל לתקן את אשר עתו : (יד) ביום טובה היה בטוב וביום רעה ראה גם את-זה לעמת-זה עשה האלהים על-דברת שלא ימצא האדם אחריו מאומה : (טו) את-הכל ראיתי בימי הכלי יש צדיק אבד בצדקו ויש רשע מאריך ברעתו : (טז) אל-תתי צדיק הדבר ואל-תתחכם יותר למה השומכם : (יז) אל-תרשע הדבר ואל-תתי סכל למה תמות בלא עתה : (יח) טוב אשר תאחו בזה וגם-מזה אל-תנח את-ידך כי-ירא אלהים צא את-כלם : (יט) החכמה תעז לחכם

קהלת ז ח

רטז

מאס קי מונגוס פודיסטאדוריס קי פואירון אין לה
 סיגדאד: (ב) פורקי נון איי אומצרי גוסטו אין לה
 טיירה קי אנה ציין אי נון פיקי: (כא) טאמציין
 אה טוראס לאס פאלאצדאס קי אגלארין נון דים אה טו
 קוראסון. פארה קי נון אויגאס אה טו סיידר נאלדי-
 זיינטי: (כב) פורקי טאמציין צייט מונגאס סופוטו קוראסון
 קי טאמציין טו נאלדיטיסטי אה אטורוס: (כג) טורו
 איסטו פריצי קון לה סינסייא. דיטי. מי אסאצינטארי.
 אי אינסייא ליטאנה די מי: (כד) ליטו לו קי פואי. אי
 אונדו אונדו קין לו אלייירה: (כה) רודיא יי אי מי
 קוראסון פור סאציר אי פור איסקולקאר אי צוטקאר
 סינסייא אי קואינטה. אי פור סאציר מאיסייא די נוקרה
 אי לה נוקרה די אינלוקיסימיינטוס: (כו) אי אלייין יי
 אמארגו מאס קי לה מואיטי אה לה מואיר קי אינסייא
 קאסאדיראס אי רידיס אין סו קוראסון אטאדירוס אין
 סוס מארוס. אינל צואיר דילאנטרי איל דיין סירה איס-
 קאסאדור די אינסייא אי איל פיקאדור סירה פרינדידו קון
 אינסייא: (כז) צי איסטו אליי דיטו קהלת. אונה פור
 אונה פור אלייאר קואינטה: (כח) קי אאון צוטקס. מי
 אלמה אי נון אליי. אומצרי אונדו די מיל אליי אי מואיר
 אין טורוס איסטוס נון אליי: (כט) קולאמניטי צי איסטו
 אליי קי איזו איל דיין אה איל אומצרי דיריגו. אי אינליוס
 צוטקאן פיקאמנינטוס מונגוס:

ח (א) קין קומו איל סאציי אי קין סאצייין קולטורה
 די קחה. סינסייא דיל אומצרי אלומצריארה
 קוס פאסיס אי פורטאליה די סוס פאסיס סירה דימו-
 דארה: (ב) יי דינו. דיגו דיל די גוארדה אי פור
 קאצרה די גורה דיל דיין: (ג) נון טי אפריסוריס קואנדו
 די דילאנטרי איל אנדוצידיס. נון טי פאדיס אין קחה
 מאלה. פורקי טורו לו קי אינצילונטארי ארה: (ד) פורקי
 פאלאצרה דיל די פודיסטאדורה אי קין דימה אה איל. קי
 אזיס: (ה) גוארדאן אינקומינדאנסה נון סאצרה קחה
 מאלה. אי אורה אי גואיסיין סאצרה קוראסון די סאציי:
 (ו) פורקי אה טורה צילונטאד איי אחת אי גואיסיין.
 פור טאמטו מל דיל אומצרי קי מואיטאס סוצרי איל:
 (ז) פורקי נון איס איל סאצייין לו קי סירה. פורקי
 קואנדו סירה קין דיעסייירה אה איל: (ח) נון איי
 אומצרי פודיסטאדור אין איל איספיריטו פור צידאר אה איל
 איספיריטו. אי נון איי פודיסטאדור אין לה פיליאה. אי
 מואיטי אי נון איי אינציאדורה אין לה פיליאה. אי
 נון איסקאפארה מאליסייא אה סוס דואינייוס:

מעשרה שלמים אשר היו בעיר: (ט) כי אדם
 אין צדיק בארץ אשר יעשה טוב ולא יחטא:
 (כא) גם לכל הדברים אשר ידברו אל-תתן לבך
 אשר לא-תשמע את-עבדך מקלך: (כב) כי
 גם-פעמים רבות ידע לבך אשר גם-את קללת
 אחרים: (כג) כל-זה נפיתי בחכמה אמרתי
 אחכמה והיא דחוקה מפני: (כד) רחוק מר-
 שיהיה ועמק עמק מיימצאנו: (כה) סבותי אני
 ולבי לרעת ולתור ובקש חכמה וחשבון ולדעת
 גשע פסל והסכלות הוללות: (כו) ומוצא אני מר
 מפות את-האשה אשר-היא מצורים וחרמים
 לבה אסורים ידיה טוב לפני האלהים ימלט
 מפנה וחוטא ילכד בה: (כז) ראה זה מצאתי
 אמרה קללת אחת לאחרת למצא חשבון:
 (כח) אשר עוד-בקשה נפשי ולא מצאתי אדם
 אחד מאלף מצאתי ואשה בכל-אלה לא מצאתי:
 (כט) לבד ראה-זה מצאתי אשר עשה האלהים
 את-האדם ישר והמה בקשו חשבנות רבים:

ח (א) מי כהתכם ומי יודע פשר דבר חכמה
 אדם תאיר פניו ועו פניו ישנא: (ב) אני
 פיי-מלך שמר ועל דברת שבועת אלהים:
 (ג) אל-תבהל מפניו חלך אל-תעמד בדבר רע
 כי כל-אשר יחפץ עשה: (ד) באשר-דבר-מלך
 שלטון ומי אמדלו מה-תעשה: (ה) שומר מצוה
 לא ידע דבר רע ועת ומשפט ידע לב חכם:
 (ו) כי לכל-חפץ יש עת ומשפט כירעת האדם
 דבה עליו: (ז) כי איננו ידע מה-שיהיה כי באשר
 יהיה מי יגיד לו: (ח) אהן אדם שליט ברוח
 לכלוא את-הרוח ואין שלטון ביום המות ואין
 משלחת במלחמה ולא-ימלט רשע את-בעליו:

(32) אתה קרי ומלניל

קהלת ח ט

(ט) אה טודה איסטו צידי אי די אה מי קוראסון אה טודה איגה קי אים איגה דיצאטו דיל סול. איי אודה קי פודיסטה איל אומצרי אין איל אומצרי פור מאל אה איל: (י) אי די סייטו צידי מאלוס אינטיכאדוס. אי ציינירון אי די לוגאר סאנטו סי אנדוויירון אי סון אולצידאדוס אין לה סיצדאל קי אנסי איזירון. טאמציין איסטו נאדה: (יא) פור לו קי נון אים איגה סיטינסיא אין איגה דיל מאל אפריסוראדאמינטי. פור טאנטו סי איגו קוראסון די איזוס דיל אומצרי אינטרי איליוס פור איזי מאל: (יב) אאונקי איל פיקאדור איזין מאל סיינטו אי אלכאגאן אה איל. טאמציין סאציין יו קי סירה ציין אה טימיינטיס דיל דייו קי טימין דילאנטרי די איל: (יג) אי ציין נון סירה אה איל מאלו אי נון אלכאגרה דיאס קומו לה סולומצרה. פורקי נון איל טימין דילאנטרי איל דייו: (יד) איי נאדה קי אים איגה סוצרי לה טיירה קי אי גוסטוס קי אלייגה אה איליוס קומו איגה די לוס מאלס אי איי מאלס קי אלייגה אה איליוס קומו איגה די לוס גוסטוס. דיטי. קי טאמציין איסטו נאדה: (טו) אי אלכאג יו אה לה אליגריאה קי נון איי מיזור אה איל אומצרי דיצאטו דיל סול קי סאלצו פור קומי. אי פור צידי אי פור אליגראסי. אי איל לו אקומופאניאדה אין סו לא- זיכייא דיאס די סוס צידאס קי דייו אה איל איל דייו דיצאטו דיל סול: (טז) קומו די אה מי קוראסון פור סאצי סינסיא אי פור ציר אה איל קאצו קי אים איגו סוצרי לה טיירה. פורקי טאמציין אין איל דיאה אי אין לה נוג קואיניו אין סוס ארזוס נון איל ציין: (יז) אי צידי אה טודה איגה דיל דייו קי נון פודרה איל אומצרי פור אלקאנסאר אה לה איגה קי פואי איגה דיצאטו דיל סול פור לו קי לאזרה איל אומצרי פור צוטקאר אי נון אלקאס- סארה. אי טאמציין סי דיטירי איל סאציין פור סאציין נון פודרה פור אליאך:

(ט) אַת־כָּל־זֶה רֵאִיתִי וַנִּחַן אֶת־לִבִּי לְכָל־מַעֲשֵׂה אֲשֶׁר נַעֲשֶׂה תַּחַת הַשָּׁמַשׁ עַתָּה אֲשֶׁר שָׁלַט הָאָדָם בָּאָדָם לֵבֵע לֹא: (י) וּבָבֶן רֵאִיתִי רָשָׁעִים קְבָרִים וּבָאוּ וּמִמָּקוֹם קְדוֹשׁ יִהְיוּ וַיִּשְׁתַּבְּחוּ בָּעִיר אֲשֶׁר בִּן־עֲשׂוֹ גִם־זֶה הָבֵל: (יא) אֲשֶׁר אֵין־נַעֲשֶׂה פִתְּגָם מַעֲשֵׂה הָרָעָה מִהֲרָה עַל־בֶּן מָלֵא לֵב בְּגִי־הָאָדָם בָּהֶם לַעֲשׂוֹת רָע: (יב) אֲשֶׁר הִמָּא עֲשֶׂה רָע מֵאֵת וּמֵאֲרִיךְ לוֹ בִּי גִם־יִוְדַע אֲנִי אֲשֶׁר יִהְיֶה־טוֹב לִירְאֵי הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר יִירָאוּ מִלִּפְנֵי: (יג) וְטוֹב לֹא־יִהְיֶה לְרָשָׁע וְלֹא־יֵאֲרִיךְ יָמִים כַּגֵּל אֲשֶׁר אֵינְנוּ יִירָא מִלִּפְנֵי אֱלֹהִים: (יד) יֵשׁ־הֶבֶל אֲשֶׁר נַעֲשֶׂה עַל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר יֵשׁ צַדִּיקִים אֲשֶׁר מִגִּיעַ אֱלֹהִים כַּמַּעֲשֵׂה הָרָשָׁעִים וַיֵּשׁ רָשָׁעִים שְׂפָמִיעַ אֱלֹהִים כַּמַּעֲשֵׁה הַצַּדִּיקִים אִמְרָתִי שְׁגִם־זֶה הָבֵל: (טו) וַשִּׁבְחָתִי אֲנִי אֶת־הַשְׁמָחָה אֲשֶׁר אֵין־טוֹב לָאָדָם תַּחַת הַשָּׁמַשׁ בִּי אִם־לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת וְלִשְׂמֹחַ וְהוּא יִלְגֹּו בַּעֲמָלוֹ יָמֵי חַיָּו אֲשֶׁר־נָתַן־לּוֹ הָאֱלֹהִים תַּחַת הַשָּׁמַשׁ: (טז) בָּאֲשֶׁר נָתַתִּי אֶרֶץ לְבִי לְדַעַת חֻכְמָה וְלִרְאוֹת אֶת־הַעֲגֹן אֲשֶׁר נַעֲשֶׂה עַל־הָאָרֶץ בִּי גִם בַּיּוֹם וּבַלַּיְלָה שָׁנָה בָּעֵינָיו אֵינְנוּ רֹאֶה: (יז) וְרֵאִיתִי אֶת־כָּל־מַעֲשֵׂה הָאֱלֹהִים בִּי לֹא יוֹכֵל הָאָדָם לְמַצּוֹת אֶת־הַמַּעֲשֵׂה אֲשֶׁר נַעֲשֶׂה תַּחַת־הַשָּׁמַשׁ בְּשָׁל אֲשֶׁר יַעֲמַל הָאָדָם לְבַקֵּשׁ וְלֹא יִמָּצֵא וְגַם אִם־יֹאמֶר הַחֻכֵּם לְדַעַת לֹא יוֹכֵל לְמַצֵּא:

(ב) בִּי אֶת־כָּל־זֶה נָתַתִּי אֶל־לְבִי וְלִכְבוֹר אֶת־כָּל־זֶה אֲשֶׁר הַצַּדִּיקִים וְהַחֲכָמִים וַעֲבָדֵיהֶם בִּיד הָאֱלֹהִים גִּם־אֶהְבֶּה גִם־שִׂנְאָה אֵין יוֹדֵעַ הָאָדָם הֶבֶל לִפְנֵיהֶם: (ג) הֶבֶל בָּאֲשֶׁר לֹכֵל מִקְרָה אֶחָד לַצַּדִּיק וְלָרָשָׁע לְטוֹב וְלַשְׂחָד וְלַטְמָא

(א) פורקי אה טודה איסטו די אה מי קוראסון אי פור אקלאראר אה טודה איסטו קי לוס גוסטוס אי לוס סאציין אי סוס איגאס אין מאלו דיל דייו. טאמציין אמור טאמציין אצוריקיין נון אים סאציין איל אומצרי. לו טודו דילאנטרי די איליוס: (ב) לו טודו קומו אה לו טודו. אינקואינטרו אורו אה איל גוסטו אי אה איל מאל אה איל צואינו אי אה איל לימפייו אי אה איל אינקונאדו

קהלת ט

רין

אז אה איל סאקריפייאן. אז אה איל קי נון איל
 סאקריפייאן. קומו איל זואינו קומו איל פיקאדור.
 איל גוראן קומו איל קי די גורא טיימין: (ג) איסמו
 מאלו אין טורו לו קי אים איגו דיזאטור דיל סול קי
 אינקואינטרו אורו אה לוס טורוס. אי טאמזין
 קוראסון די איזוס דיל אומזרי ליינו די מאל אי אינלוקיס-
 מיינטוס אין סו קוראסון אין סוס צידאס אי כו פרוסטי-
 מיריאה קון לוס מואירטוס: (ד) פורקי קין אים
 אזונטאדו קון טורוס לוס ציזוס איי פייגויאל. פורקי איל
 פירו ציזו איל מילור מאס קי איל לילאן איל מואירטו =
 (ה) פורקי לוס ציזוס סאציינטיס קי מוריראן. אי לוס
 מואירטוס נון איליוס סאציינטיס ניגונא קורא אי נון
 איי מאס אה איליוס פריסיו. פורקי אים אולצידאדה
 סו מיינזאקסיון: (ו) טאמזין סו אמור טאמזין סו
 אזוריסיון טאמזין סו סילו ייא סו דיפירדין. אי
 פארטי נון איי אה איליוס מאס פארה סיימפרי אין
 טורו לו קי פואירי איגו דיזאטור דיל סול: (ז) אנה
 קומו קון אליגריאה טו פאן אי ציזי קון קוראסון זואינו
 טו צינו. פורקי ייא אינצילונטו איל דיוו אה טוס
 איזאס: (ח) אין קאדה אורא סיאן טוס פאניוס
 זלאנקוס. אי אזיטי די סוצרי טו קאציקס נון סו
 אמייגואי: (ט) צי צידאס קון לה מוריר קי אמאכטי
 טורוס דיאס די צידאס די טו נאדה קי דיוו אה טי
 דיזאטור דיל סול טורוס דיאס די טו נאדה. פורקי איסמו
 טו פארטי אין לאס צידאס אי אין טו לאזיריא קי טו
 לאזראן דיזאטור דיל סול: (י) טורו לו קי אלקאנסארי
 טו מאנו פור אזיר קון טו פואיריקס אז. פורקי נון איי
 איגה ני קואינטה ני סאציר ני סינקייא אין לה פוייא
 קי טו אנדאן אליי: (יא) טורני אי צידי דיזאטור דיל סול
 קי נון איי אה לוס ליזירוס איל קוריר אי נון אה לוס
 זאראגאניס לה פיליאה אי טאמזין נון אה לוס סאציוס
 פאן אי טאמזין נון אה לוס אינטיגידוס ריקורא אי
 טאמזין נון אה לוס סאציינטיס גראסיאל. קי סאלצו
 אורא אי אינקואינטרו אקונטיסי אה טורוס איליוס:
 (יב) פורקי טאמזין נון סאצרה איל אומזרי אה סו
 אורא קומו לוס פייסיס קי סון טראצאדוס אין קאסאדידה
 מאלה אי קומו לוס פאטארוס לוס טראצאדוס אין איל
 לאסו. קומו איליוס אינקאמפאדוס איזוס דיל אומזרי
 אה אורא מאלה קואנדו פוארי סוצרי איליוס סופימו:
 (יג) טאמזין איסטה צידי סינקייא דיזאטור דיל סול. אי
 גראנדי איליא אה מי: (יד) סידאד פיקיניא אי צארו-
 ניס אין איליא פוקוס. אי צינו אה איליא ריי גראנדי
 אי רודיאן אה איליא אי פראגורא סוצרי איליא
 אינקאסטיילאדוראס גראנדיס: (טו) אי סו אליי

וּלְזִכְרָם וְלִאֲשֶׁר אֵינָנו זָכָר בְּחַטָּא דְּהַגְשָׁפֶּע
 בְּאֲשֶׁר שְׂבוּעָה יָרָא: (ג) זֶה רָע בְּכָל יִשְׂרָאֵל
 גַּעֲשֶׂה תַחַת הַשָּׁמֶשׁ כִּי־מִקְרָה אֶחָד לְכָל יוֹנָם
 לֵב בְּגִיחָאָדָם מִלֹּאדָע וְהוֹלְלוֹת בְּלִבָּם בְּחַיֵּיהֶם
 וְאַחֲרָיו אֶל־הַמֵּתִים: (ה) כִּי־מִי אֲשֶׁר יִבְחֹר אֶל
 כָּל־הַחַיִּים יֵשׁ בַּפִּיחֹן כִּי־לְכָלֵּב חַי רְחוּא טוֹב
 מִן־הָאָרֶץ הַמֵּת: (ו) כִּי הַחַיִּים יוֹדְעִים שְׂמִיתוֹ
 וְחַמְתִּים אֵינָם יוֹדְעִים מְאוּמָה וְאֵין־עוֹד לָהֶם שֹׁכֵר
 כִּי נִשְׁכָּח זָכָרָם: (ז) גַּם אֶהְבֵּתָם גַּם־שְׂנֵאֲתָתָם
 גַּם־קִנְיָתָם כִּכֹּר אֶבְדָּה וְחָלַק אֵין־לָהֶם עוֹל
 לְעוֹלָם בְּכָל אֲשֶׁר־נַעֲשֶׂה תַחַת הַשָּׁמֶשׁ: (ח) לֵךְ
 אֲכַל בְּשִׂמְחָה לַחֲמֶה וּשְׂרָתָה בְּלִב־טוֹב יִיגֶה כִּי
 כֹכֵר רָצָה הָאֱלֹהִים אֶת־מַעֲשֵׂיךָ: (ט) בְּכָל־עֵרָת
 יִהְיוּ בְּגִידֶיךָ לְבָנִים וְשִׁמֵּן עַל־רֹאשְׁךָ אֶל־יַחֲסֹר:
 (טו) רְאֵה חַיִּים עִם־אִשָּׁה אֲשֶׁר־אֶהְבֵּת כָּל־יְמֵי
 חַיֵּי הַיְבֻלָּה אֲשֶׁר נִתְּנָלְךָ תַחַת הַשָּׁמֶשׁ כֹּל יְמֵי
 הַיְבֻלָּה כִּי הוּא חָלַקְךָ בְּחַיִּים וּבַעֲמָלְךָ אֲשֶׁר־אַתָּה
 עֹמֵל תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ: (י) כֹּל אֲשֶׁר תִּמְצָא יָדְךָ
 לַעֲשׂוֹת בְּכַחֲךָ עֲשֶׂה כִּי אֵין מַעֲשֶׂה וְחִשְׁבֹּן וְדַעַת
 וְחֻמְכָּה בְּשָׂאוֹל אֲשֶׁר אַתָּה הֹלֵךְ שָׁמָּה: (יב) שְׁבִיתִי
 וְרָאִה תַחַת־הַשָּׁמֶשׁ כִּי לֹא לְקָלִים הַמְרוֹץ וְלֹא
 לְגִבּוֹרִים הַמִּלְחָמָה וְגַם לֹא לַחֲכָמִים לֵיתָם וְגַם
 לֹא לְנִבְנִים עֲשֶׂה וְגַם לֹא לַיֹּדְעִים חֵן כִּי־עַתָּה וּפְנֵעַ
 יִקְרָה אֶת־בָּלָם: (יג) כִּי גַם לֹא־יָדַע הָאָדָם אֶת־
 עֲתוֹ כִּדְגִים שְׂנֵאֲחֵיהֶם בַּמַּצּוֹרָה רָעָה וּבַצִּפּוֹרִים
 הָאֲחֻזּוֹת בַּפֶּח כְּהֶם יוֹקְשִׁים בְּגִי הָאָדָם לַעֲתָ רָעָה
 בְּשִׂתְפוֹל עֲלֵיהֶם פִּתְאֹם: (יד) גַּם־זֶה רְאִיתִי חֲכָמָה
 תַּחַת הַשָּׁמֶשׁ וְגִדּוּלָה הִיא אֵלַי: (יז) עֵיר קִטְמָנָה
 וְאֹנָשִׁים בָּהּ מַעֲט וּבְא־אֱלִיָּה מֶלֶךְ גִּדּוּלָה וּסְבָב
 אֶתָּה וּבְגִירָה עֲלֶיהָ מַצּוֹרִים גִּדּוּלִים: (טו) וּמַצָּא

(ז) יחבר קרי

קהלת ט

אין אינאיינצם צאָרן מייסקינע סאָצייז איז אייסקאפּו איל אה לה
סיצדאד קון סו סינסייא. אי אומצרי נון מיימזרו אה איל
צאָרן איל מייסקינע איל איסטי: (טז) אי דיטי ייז.
מייזר סינסייא מואס קי צאָראגאניאה. אי סינסייא דיל
מייסקינע מיינספריסייאדא אי סוס פאלאצדראס נון אינאיינאס
אוראידאס: (יז) פאלאצדראס די סאָצייז קון דיפוזו סון
אוראידאס. מואס קי איסקלאמאסיין די פודיסטאדור אין
לום לוקוס: (יח) מייזר סינסייא מואס קי ארמאס די
פיליאה. אי פיקאדור אורו אזי דיפידיר ציין מונאז:

י (א) מוועקאס אין סו מואריטי אין אפדיסידי אין מואכא
אזיטי די קונפייסיאנאדור. אה פריסייאד די
סינסייא אי די אונדא אזי אפדיסידי לוקורה פוקה:
(ב) קוראסון די סאָצייז אה סו דיריגא אי קוראסון די
לוקו אה סו איסקייידה: (ג) אי טאמציין פור לה קאריה
קומו איל לוקו אנדאן סו קוראסון מיינאדור. אי דיזי אה
לום טודוס קי לוקו איל: (ד) סי צילונטאד דיל פודיס-
טאדור סו ציידי סו צרי טי טו לוגאד נון דיטיס. פורקי
פלוטאד דיל פיקאדור גראנדיס: (ה) אי מואל קי
ציידי דיצאדור דיל סול. קומו ייזו קי סאלי די דילאנטי
איל פודיסטאדור: (ו) פואי דאדה לה לוקורה אין אלטוס
מונאז. אי ריקוס אין לה צאָטורה סי אינאטאדון:
(ז) ציידי סיידרס סו צרי קאצאלניס. אי סיניידריס א-
דאנטיס קומו סיידרס סו צרי לה טיידה: (ח) קאצאן
צוייא אין אינאיינא קאריה. אי פודטייליין צאָלייאדו לו
מורדיה קוליידו: (ט) אזיין מו ציידי פייידראס לאזארה
קון אינאיינא. פאלטיין לינייס סי אפיליגראה קון
אינייס: (י) סי סי אפיראדרי איל צייידו אי איל טאזו
נון אסיקאלארי אי פואיידראס מאיידראס. אי צאָנאלי
אזוניגאד סינסייא: (יא) סי מורדי איל קוליידו סין
פריקאנטי. אי נון אי צאָנאלי אה דואנייז די לה
לינגואה: (יב) פאלאצדראס די צוקה די סאָצייז גראסייא.
אי לאצייז דיל לוקו לו דאנייאן: (יג) פריסיפיין די
פאלאצדראס די סו צוקה לוקורה. אי פרוסטימיידיה די
סו צוקה לוקורה מאלה: (יד) אי איל לוקו מו ציידי
פאלאצדראס. נון סאָציה איל אומצרי לו קי סיידה אי לו
קי סיידה דיספואיס די איל קין דינוסייאדא אה איל:
(טו) לאזיינא די לום לוקוס לום קאנאס. פורקי נון סאָצין
פור אנדאד אה לה סיצדאד: (טז) גואי פור טי טיידה
קי טו ריי מואס אי טוס סיניידריס פור לה מאליא-
נה קומין: (יז) ציינאצינטוראד טו טיידה קי
טו ריי איל די פודוס אי טוס מאיידראליס אין לה
אורנה קומין פור צאָראגאניאה אי נון פור צייידה:

בה איש מספן חלם ומלמ-הוא את-העיר
בחקמתו ואדם לא זכר את-האיש המספן ההוא:
(ט) ואמרתי אני טובה חכמה מבונה וחכמת
המספן בונה ודבריו אינם נשמעים: (י) דברי
חכמים בנחת נשמעים מועקת מושל בפסילים:
(יא) טובה חכמה מבלי קרב וחוטא אחד יאבד
טובה הרבה:

י (ב) זכובי מורתי יבאיש יגיע שמן רוקח יקר
מחכמה מבבד סכלות מעט: (ג) לב
חכם לימינו ולב פסיל לשמאלו: (ד) וגם-פחד
פשהפכל הלך לבו חסר ואמר לכל סכל הוא:
(ה) אסירות המושל תעלה עליה מקומה אל-
תנח כי מרפא יניח חטאים גדולים: (ו) יש
רעה ראיתי תחת השמש בשנה שיצא מלפני
השליט: (ז) נתן הפכל במרומים רבים ועשירים
בשפל ישבו: (ח) ראיתי עבדים עליוסים ושרים
הלקים בעבדים על-הארץ: (ט) חפר גומץ בו
יפל ופרץ נדר ישכנו נחש: (טו) מפיע אבנים
יעצב בהם בוקע עצים יסכן בהם: (יז) אס-קרה
הפרץ והוא לא-פנים קלל וחיילים יגבר ויתרון
הכשיר חכמה: (יח) אס-ישך הנחש בלוא-
לחש ואין יתרון לבשל הלשון: (יט) דברי פי-
חכם חן ושפתות כסיל תבלענו: (כ) תחלת
דברי-פיהו סכלות ואחרית פיהו הוללות רעה:
(כד) והפכל ירבה דברים לא-ידע האדם מה-
שיהיה ואשר יהיה מאחוריו מי יגיד לו: (טו) עמל
הפסילים תגענו אשר לא-ידע ללכת אל-עיר:
(טז) אי-לך ארץ שפלך גער ושרך בפקר
יאכלו: (יז) אשרך ארץ שפלך בן-חורים
ושרך בער יאכלו בבבונה ולא בשרתי:

(יח) קון פריזאס סי אזאטא לה אינצ'יגאדורה . אי קון זאט'יזה די מאנוס בוטיארה לה קאזה : (יט) פארה ריו איו קונצ'יטי אי איל צ'ינו אזי אליגראר אה לוס צ'יטוס . אי לה פלאטה ריספונדי אה לו טורו : (כ) טאמנצ'ין קון עו סאצ'י אה איל ריינון מאלדיגאס אי אין קאמארס די עו ייאזיזה נון מאלדיגאס אה איל ריקו . פורקי אצ'י די לוס סיינוס לייצ'ארה אה לה צו אי דואיניו די אלס דינוסיארה לה פאלאצ'רה :

יא (א) אינ'ה עו פאן סוצ'י פאסיס די לאס אגואס . פורקי אין מו'יידונצ'י די לוס דיאס לו אליא-ראס : (ב) דה פארטי אה סייטי אי טאמנצ'ין אה אונ'ו . פורקי נון סאצ'ראס קי מאל סירה סוצ'י לה טיירה : (ג) סי סי אינצ'יירין לאס נוצ'יס די לוצ'יאל סוצ'י לה טיירה צאזיארלו . אי סי קאייירי ארצ'ול אין דרוס אי סי אין לפון לוגאר קי קאייירי איל ארצ'ול אכ'י סירה : (ד) רי-גוארדאן ציינטו נון סימנצ'רה . אי צ'ין אין לאס נוצ'יס נון סיגארה : (ה) קומו נון עו סאצ'ין קי אים קאריה דיל ציינטו אי קומו לוס מיינצ'רוס אין ציינטרי די לה ליינ'ה . אנסי נון סאצ'ראס אה אינ'ה דיל דיו קי ארה אה לו טורו : (ו) פור לה מאנייאנה סימנצ'רה אה עו סימנצ'טי אי פור לה טארדי נון דיט'יס אה עו מאנו . פורקי נון עו סאצ'ין קי איסטו פלאזירה סי איסטו או איסטו אי סי אמנצ'וס אילייס קומו אונ'ו צואינוס : (ז) אי דולסי לה לוז . אי צואינו פארה לוס אר'וס פור צ'יר אה איל סול : (ח) פורקי סי אכ'ייוס מונ'וס צייירי איל אומצ'רי אין טורוס אילייס סי אליגרארי . אי סי ריקורדי אה דיאס די לה איסקוריאל קי מונ'וס סיראן . טורו לו קי צייני נאדה : (ט) אליגראטי מאנצ'צ'ו אין עו כיניס אי טי אזוניגואי עו קוראסון אין דיאס די עו מאנצ'צ'יס אי אכ'יה אין קאריראס די עו קוראסון אי אין צ'יסטה די עוס אר'וס . אי סאצ'י פור טורוס איסטוס טי טראזירה איל דיו אין איל גואיסיו : (י) אי טירה טריסטמה די עו קוראסון אי אז פאסאר מאל די עו קארני . פורקי לה כיניס אי לה מאנצ'צ'יס נאדה :

יב (א) אי עימנצ'רה אה עו קריארור אין דיאס די עו מאנצ'צ'יס . מיינטריס קי נון צינגאן דיאס דיל מאל אי סי אלייגין אכ'ייוס קי דיראס . נון איי אה מי אין אילייס צ'לונטאד : (ב) מיינטריס קי נון סיאיסקוריסקה איל סול אי לה לוז אי לה לונה אי לאס איסטרילייאס . אי טורנין לאס נוצ'יס דיעראס די לה לוצ'יאל : (ג) אין איל דיאה קי סי איסטרייניסיראן גוארדאדוריס די לה קאזה

(יח) פּעצ'למים ימך המקרה ובשפלות ידים
ידלק הפית : (ט) לשחוק עשים לחם ויין ישמח
חיים והכסף יענה את-הכל : (כ) גם במדע
מלך אלהתקלל ובחדרי משכבך אלהתקלל עשיר
כי עוף השמים יוליד את-הקול ובעל הכנפים
יעיר דבר :

יא (א) שלח לחמה על-פני המים בירבב
המים תמצאנו : (ג) תן חלק לשבעה
וגם לשמונה כי לא תדע מה יהיה רעה על-
הארץ : (ג) אם ימלאו העבים נשם על-הארץ
ירקו ואם יפול עץ בדרום ואם בצפון מקום
שפול העץ שם יהוי : (ה) שמר רוח לא ירע
וראה בעבים לא יקצור : (ו) באשר אינה יודע
מה-דרך הרוח פעמים בבטן המלאה ככה לא
תדע את-מעשה האלהים אשר יעשה את-
הכל : (ו) בפקר ורע את-זרעך ולערב אל-תנח
ידך כי אינה יודע אי זה יכשר הזה או-זה ואם
שניהם באחד טובים : (ז) ומתוך האור וטוב
לענים לראות את-השמש : (ח) כי אם-שנים
הרבה יהיה האדם בכלם ישמח ויזכר את-ימי
החשך ביהרבה יהיו כל-שבא הכל : (ט) שמח
בחור בילדותך ויטיבך לבך בימי בחורותיך והלך
בדרך לבך ובמראי עיניך ודע כי על-כל-אלה
יביאך האלהים במשפט : (י) והסר פעם מלפך
והעבר רעה מבשריך ביהללות והשחרות הכל :
יב (א) וזכר את-בוראך בימי בחורותיך עד
אשר לא יבא ימי הרעה והגיעו שנים
אשר תאמר איני-לי כהם הפץ : (ג) עד אשר
לא-תחשך השמש והאור והירח והכוכבים ושבו
העבים אחר הגשם : (ג) ביום שיעו שמרי הפית

קהלת יב

אי סי אטורקסיראן צארוניס די לה פֿואירקס . אי סי
צאלדארען לאס מולידיראס פורקי סי אפוקארען אי
סי איסקוריסיראן לאס ציינטיס אין לאס פֿייניקטראס :
(ד) אי סיראן סיראלאס פואירטאס אין לה קאלני
אין אצאטארסי צו דיל מואילו . אי סי איצאנטארה אה
צו דיל פאטאר אי סי אפרימיראן טודאס איצאס דיל
קאנטאר : (ה) טאמציין די אלסארסי טימיראן אי קיץ-
ראנטוס אין לה קאריה אי סירה מילוספריסיאדו איל
אלמינדור אי סי אפיגארה איל לאנגוסטין אי סי צאל-
דארה איל דיזאור . פורקי אנדה איל אומצאי אה סו קאזה
די סימפרי אי רודיאן פור לה קאלני לוס אינדיגאטיס :
(ו) מיינטריס קי נון סיאס דיסקאדינאדה קואידרה די לה
פלאטה ני סי קיצראנטי רואידה דיל אורו . ני סיאס
קיציאדו איל קאנטאר סוצרי איל מאנאדירו ני סיאס
קיציאדארה לה רואידה סוצרי איל פחו : (ז) פורקי
טורנארה איל פולצו סוצרי לה טיירה קומו אידה . אי
איל איספיריטו טורנארה אה איל דייו קי לו דייו :
(ח) נאדה די נאדאס דיטו איל קהלת לו טודו נאדה :
(ט) אי מאס קי אידה קהלת סאצייו . מאס אכצייו
סאצייר אה איל פואיצו אי איסקווא אי פיטקירייו
אדיריו אינטימפלוס מונצוס : (י) צוטקו קהלת פור
אליאס פאלאצראס די צילונטאד . אי לו איסקריטו
דיריגאד פאלאצראס די ציראד : (יא) פאלאצראס די
סאצייוס קומו לוס פונצוניס אי קומו קלאצוס פֿינקאדוס
פור דואיניוס די אפאניאמיינטוס . טודאס פֿואירון
דאדאס די ריזידור אורו : (יב) אי מאס די אילייוס-גי
איזו סי אקאצידאדו . די איזר ליצרוס מונצוס נון אי
פֿין . אי אצלה מונצא לאזיריא די קארני : (יג) קאצו
די לה קחה לו טודו סיאס אואידו . דיל דייו טימי אי
אה סוס אינקומינדאנסאס גואדה . פורקי איצא איל דייו
טודו דיל אומצרי : (יד) פורקי אה טודה איצא איל דייו
טראיירה אין גואסייו סוצרי טודו אינקוציירטו סי צואינו
אי סי מאלו :

והתענות אנשי החיל ובטלו הפחנות כי מעט
וחשבו הראות בארבות : (ה) וסגרו דלתים בשוק
בשפל קול הפחנה ויקום לקול הצפור וישחו
כל פנות השיר : (ו) גם מנבה יראו וחתחתים
בדרך וגאץ השקר ויסתכל החלב ותפר האבינה
ביהלך האדם אל-בית עלמו וסבבו בשוק
הסופדים : (ז) עד אשר לא ירחק חבל הפספ
ותרץ גלת הזהב ותשבר כל על-הפופע ונרץ
הגלגל אל-הבור : (ח) וישב העפר על-הארץ
בשהיה והרים תשוב אל-האלהים אשר נתנה :
(ט) הכל הכלים אמר הקוהלת הכל הכל :
(טו) ויתר שהיה קהלת חכם עוד למד-דעה
את-העם ואנן וחקר תמן משלים הרבה :
(י) בקש קהלת למצא דברי-הפן וכתוב ישר
דברי אמת : (יא) דברי חכמים בדרבנות ובמשמרות
גטועים בעלי אספות נתנו מרעה אחד : (יג) ויתר
מהמה בני הותר עשות ספרים הרבה אין קץ
ולג הרבה יגעת בשור : (יג) סוף דבר הכל
נשמע את-האלהים ירא ואר-מצותיו שמור
פיוזה כל-האדם : (יד) פי את-כל-מעשה
אלהים בא במשפט על כל-נעלם אב-טוב
ואם-רע :

סוף דבר הכל נשמע את האלהים ירא ואת מצותיו שמור כי זה כל האדם :
סימן יהקק .

(ג) יִרְרָק קרי . (יג) ס נתי .

ח ח ז ק

מכום פסוק דספר קהלת מאתם ועשרים ושנים . וסימנו מה שהיה כבר נקרא שמו . וגם חציו מה תהיה כבר נקרא
שמו . וסדריו ארבעה וסימנו אבא במ אודה יח :

א ס ת ר

מגילת אסתר ~~לעשותה~~ כדני ספר תורה וזו ~~שש~~ פרשיות סתומות ויש לומרם ע"ז ואם עשאה פתוחות פסולה וכדי שלא לערצב שמנו לסתור אותה כמו בחמשה חומשי תורה:

א

אז פואי אין דיאס די אשטורע. איל אשטורע איל אינ-
ריינאן דיזוי הורו אי אסטה כוש סיינטו אי ציינטי אי
סייטי פרצינסיאס: (ב) אין לוס דיאס לוס איסטוס
קומו אסינטארסי איל ריי אשטורע סוצרי סיליא די קו
ריינו קי אין טען איל פאלאסיי: (ג) אין אכיו די טריס
אה קו אינריינאד איזו קונצטי אה טודוס קוס מאיוראס
אי סוס סיינצוס. פונקאדו די פרס אי מדי לוס קונדיס
אי מאיוראליס די לאס פרצינסיאס דילאנטרי די איל:
(ד) אין קו אמוקטראד אה ריקזה די אונרה די קו ריינו
אי אה אונרה די אינמחורה די קו גראנדיה. דיאס
מונגוס סיינטו אי אונצטה דיאס: (ה) אי אין קומפלינסי
לוס דיאס לוס איסטוס איזו איל ריי אה טודו איל פואיצלו
לוס אייארדוס אין טען איל פאלאסיי אה דיזוי גראנדי אי
אסטה פיקייני קונצטי סייטי דיאס. אין קורטי די גר-
אירטו די פאלאסיי דיל ריי: (ו) זלאנקו צינדי אי
קאדירנו טראצאדו קון קואירדאס די לינו אי פורפורה
סוצרי סרטיאס די פלאטה אי פילאריס די מארמול.
קאמאס די אורו אי די פלאטה סוצרי איספאנדיורה די
פיידראס די זהט אי מארמול אי דר אי סהרת: (ז) אי
אזיצראד קון אטואינדוס די אורו. אי אטואינדוס די
אטואינדוס דימאדאדוס. אי צינו די ריינו מונגו קומו פודיב
דיל ריי: (ח) אי איל צינדי קומו לה ליי. נון אציאה
איספודאסן. פורקי אנסי קומאנדו איל ריי סוצרי טודו
מאייוראד די קו קאזה פור איזו קומו צילונטאד די צאדון
אי צאדון: (ט) טאמציין וטתי לה ריינה איזו קונצטי די
טאדריס. אין קאזה דיל ריינו קי אה איל ריי אשטורע:
(י) אין איל דיאה איל סיטינו קומו אזוניגוארסי קוראסון
דיל ריי קין איל צינו. מאנדו פור מהומן זותא חרזוכא
זגמא אי אצינאל זמר אי כרכס סייטי לוס איזקוס לוס
סירצינטיס אה דילאנטרי איל ריי אשטורע: (יא) פור
טראאיר אה וטתי לה ריינה דילאנטרי איל ריי קון קורונה
די ריינו. פור אמוקטראד אה לוס פואיצלוס אי לוס
סיינדיס אה קו אינמחורה פורקי זואינה די צייטס איליא:

ויהי בימי אחשוורוש הוה אחשוורוש המלך
מהרועד-כוש שבע ועשרים ומאה מדינה:
(ג) בימים ההם בשנת המלך אחשוורוש על-
פסא מלכותו אשר בשושן הבה: (ג) בשנת
שלש למלו עשה משתה לכל-שריו ועבדיו
תל פרכס ומדי הפרתמים ושרי המדינות לפניו:
(ד) בהראתו את-עשר בבור מלכותו ואת-יקר
תפארתו גדולתו ימים רבים אשמונים ומאת יום:
(ה) ובמלואת הימים האלה עשה המלך לכל-
העם הנמצאים בשושן הבה למגדול ועד-קמן
משתה שבעת ימים בחצר גגרת בית המלך:
(ו) דור פרכס ותכלת אחוה בחבל-בון
וארגמן על-גלילי כסף ועמודי שש מפות וזהב
וכסף על רצפת בחמ-יוש ודר וסחרת:
(ז) והשקות בכלי זהב וכלים מפלים שונים ויין
מלכות רב פיך המלך: (ח) והשתיה בדרת אין
אנם קיבן. ויפר המלך על פל-רב ביתו לעשות
בין איש ואיש: (ט) גם ושת המלכה
עשתה משתה נשים בית המלכות אשר למלך
אחשוורוש: (י) ביום השביעי בטוב לב-המלך
בין אמר למחומן בותא חרבוניא בנתא ואבנתא
ותר וברכס שבעת הפרטים המשרתים את-
פני המלך אחשוורוש: (יא) להביא את-יושתי
המלכה למלך המלך בבית מלכות להראות
העמים וחסידים את-יפיה כי-מוכת מראה היא:

(יב) במלאות קיי. (י) ח רתי. (י) למחומן (יא) להביא.

אסתר א

(ג) וַתִּמְאַן הַמֶּלֶכָה וּשְׂתֵי לְבוּשֶׁיָּהּ בְּדָבָר הַמֶּלֶךְ
 אֲשֶׁר בָּיַד הַפָּרִיסִים וַיִּקְצֹץ הַמֶּלֶךְ מֵאֵד וַחֲמַתּוֹ
 בַּעֲרָה בּוֹ: (ג) וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לַחֲכָמִים יָדְעִי
 הָעֵתִים כִּי־כֵן דָּבָר הַמֶּלֶךְ לִפְנֵי כָל־יָדְעֵי הַתּוֹדִין:
 (ד) וַהֲקָרֵב אֵלָיו בְּרִשְׁנָא שְׂתֵר אֲדַמְתָּה תְּרִשִׁישׁ
 בָּרֶם מִרְסָנָא מִמּוּכָן שְׁבַעַת שָׂרֵי פָרֶם וּמְדֵי־רֹאִי
 פָּנֵי הַמֶּלֶךְ הַיֹּשְׁבִים רֵאשֻנָּה בַּמְּלָכוֹת: (טו) כִּדְת
 מִה־לַּעֲשׂוֹת בַּמֶּלֶכָה וּשְׂתֵי עַל אֲשֶׁר לֹא־עָשְׂתָהּ
 אֶת־מֵאֵמֶר הַמֶּלֶךְ אַחֲשֹׁרוּשׁ בִּיד הַפָּרִיסִים: (טז)
 וַיֹּאמֶר מוֹמְכֵן לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים לֹא־עַל־
 הַמֶּלֶךְ לְבָדוֹ עֹתָהּ וּשְׂתֵי הַמֶּלֶכָה כִּי עַל־כָּל־
 הַשָּׂרִים וְעַל־כָּל־הָעַמִּים אֲשֶׁר בְּכָל־מְדִינֹת הַמֶּלֶךְ
 אַחֲשֹׁרוּשׁ: (יז) כִּי־יֵצֵא דְבַר־הַמֶּלֶכָה עַל־כָּל־
 הַנָּשִׁים לְהַכּוֹת בַּעֲלֵיהֶן בְּשִׁנְיָתָן בְּאִמְרָם הַמֶּלֶךְ
 אַחֲשֹׁרוּשׁ אָמַר לְהַבִּיא אֶת־וּשְׂתֵי הַמֶּלֶכָה לִפְנֵי
 וְלֹא־כָּאָה: (יח) וְהַיּוֹם הַזֶּה תֵּאֱמָרְנָה שְׂרוּרַת
 פָּרֶם־וּמְדֵי־אֲשֶׁר שָׁמְעוּ אֶת־דְּבַר הַמֶּלֶכָה לְכָל
 שָׂרֵי הַמֶּלֶךְ וְכָדִי בִּזְיוֹן וְקִצְף: (יט) אִם־עַל־הַמֶּלֶךְ
 טוֹב יֵצֵא דְבַר־מְלָכוֹת מִלִּפְנֵיו וַיִּכְתֹּב בְּדָתִי פָרֶם־
 וּמְדֵי וְלֹא יַעֲבֹר אֲשֶׁר לֹא־תִבָּא וּשְׂתֵי לִפְנֵי־הַמֶּלֶךְ
 אַחֲשֹׁרוּשׁ וּמְלָכוֹתָהּ יִתֵּן הַמֶּלֶךְ לְרַעוּתָהּ הַטּוֹבָה
 מִמֶּנָּה: (כ) וְנִשְׁמַע פֶּתָחֵם הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־יַעֲשֶׂה
 בְּכָל־מְלָכוֹתָי כִּי רַבָּה הִיא וְכָל־הַנָּשִׁים יִתְּנוּ יָקָר
 לְבַעֲלֵיהֶן לְמַגְדֹּל וְעַד־קַמֵּן: (כא) וַיִּשְׁבּ הַדָּבָר
 בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ בְּדָבָר מִמּוּכָן:
 (כב) וַיִּשְׁלַח סָפְרָם אֶל־כָּל־מְדִינֹת הַמֶּלֶךְ
 אֶל־מְדִינָהּ וּמְדִינָהּ בְּכַתְּבָהּ וְאֶל־עַם וְעַם כָּל־שָׂנֵי
 לְהַזְרוֹת כָּל־אִישׁ שָׂרָר בְּבֵיתוֹ וּבְדָבָר בְּלִשׁוֹן
 עַמּוֹ: (כג)

(יב) אי נון קיזו לה ריינה ושתֵי פור ציניר פור פאלאצרה
 דיל ריי קי אין מאנו די לום אינוקוס. אי סי אינסאניין
 איל ריי מונגו אי קו סאנייא סי אינסאניין אין איל:
 (יג) אי דישו איל ריי אה לום סאנייוס סאניינוס לום
 אוראס. פורקי אנס פאלאצרה דיל ריי דילאנטרי די
 טודוס סאניינוס ליי אי גואיסייו: (יד) אי איל סירקאנו
 אה איל כרענא שחר אדמתא חרשׂ מרס ורסנא ממוכן.
 סיניט מאיוראליס די פרס אי מדי ציינטיס פאסיס דיל
 ריי לום איסטאנטיס פרימיראה אין איל ריינו: (טו) קומו
 קי ליי פור איר אה לה ריינה ושתֵי סוצרי לו קי נון איזו
 אה קומאנדו דיל ריי אשטורעס קי אין מאנו די לום אינוקוס:
 (טז) אי דישו ממוכן דילאנטרי איל ריי אי לום סינייוריס.
 נון סוצרי איל ריי אה קום קולאס אטורסייו ושתֵי לה ריינה.
 סינו טאמציין סוצרי טודוס לום סינייוריס אי סוצרי טודוס
 לום פואיצלוס קי אין טודאס פרוצינסיאס דיל ריי אשטורעס:
 (יז) פורקי סאלדירה פאלאצרה די לה ריינה סוצרי טודאס
 לאס מוזיריס פור מינוספריסיאס קום מארידוס אין קום
 ארזוס. אין קו דזיר. איל ריי אשטורעס דישו פור טרא-
 איר אה ושתֵי לה ריינה דילאנטרי די איל אי נון ציטו:
 (יח) אי איל דיאה איל איסטוי דיראן סינייוראס די פרס
 אי מדי קי אוידיין אה פאלאצרה די לה ריינה אה טודוס
 מאיוראליס דיל ריי. אי סירה קומו אצאסטו די מינוס-
 פריסייו אי סאנייא: (יט) סי סוצרי איל ריי פלאזי.
 סאלגה קומאנדו די ריינו די דילאנטרי די איל אי סיאה
 איסקריטו אין לייאס די פרס אי מדי אי נון פאסי. קי
 נון צינגה ושתֵי דילאנטרי איל ריי אשטורעס. אי קו ריינו
 די איל ריי אה סו קומפאניידה לה צואינה מאס קי אה-
 לייא: (כ) אי סיאה אואידו פריגון דיל ריי קי אה אין
 טודו סו ריינו פורקי גראדי איל. אי טודאס לאס מוז-
 יריס דאראן אונגה אה קום מארידוס אה דזי גראדי אי
 אסטוי פיקינייו: (כא) אי פלאזייו לה פאלאצרה אין
 ארזוס דיל ריי אי לום סינייוריס. אי איר איל ריי קומו
 פאלאצרה די ממוכן: (כב) אי אינציאו קארטאס אה
 טודאס פרוצינסיאס דיל ריי אה פרוצינסיאס אי פרוצינ-
 סיא קומו ויסקריטורה אי אה פואיצלו אי פואיצלו
 קומו סו גראדי. פור קיר טודו צארון אינסיינייוראן
 אין סו קאה אי. אן קומו לינגואזי די סו פואיצלו:

ב (א) דיספואזיס די לאס קראס לאס איספאס קומו
אקידארסי סאניא דיל ריי אספארוס. מימזר
אה וסתי אי אה לו קי איזו אי אה לו קי פואי סיניסיא-
דו קוצרי איניא: (ב) אי דיטיון מוסס דיל ריי סוס
סיניסיניס. צוטקין פארה איל ריי מוסס איסקוסאס
צואינאס די ציסטה: (ג) אי דיפוטיל איל ריי דיפוטארס
אין טודאס פרוציניסיאס די סו ריינו. אי אפאנין אה
טודאס לאס מוסס איסקוסאס איממואס די ציסטה אין
טוטן איל פאלאסיי אה קאזה די לאס מוזיריק אה מאזר
די הגא אינקור דיל ריי גארדארור די לאס מוזיריק. אי
פור דאר סוס אפייטיס: (ד) אי לה מוסה קי פלאזירי
אין ארוס דיל ריי אינדיני אין לוגאר די וסתי. אי פלא-
זיו לה פאלאצרה אין ארוס דיל ריי אי איזו אנסי:
(ה) צארון גודיוי איה אין טוטן איל פאלאסיי. אי סו
נומזרי מרדכי איז די יאיר איז די טמעי איז די קיט
צארון די צימין: (ו) קי פואי קאטיצאדו די ירוסלים קו
איל קאטיציריי קי פואי קאטיצאדו קון יכניה ריי די יהודה
קי קאטיצו נצודנלר ריי די צל: (ז) אי פואי קריאן אה
הדסה איניא אסתר איזה די סו טיאר פורקי נון אציה
אה איניא פאדרי כי מאדרי. אי לה מוסה איממוא די
פארמה אי צואינה די ציסטה אי אין מורי סר פאדרי אי
סו מאדרי לה טומו מרדכי פארה איל פור איזה: (ח) אי
פואי אין סיר אראידר קומאנדו דיל ריי אי סו ליי אי אין
סיר אפאניאדאס מוסס מונאס אה טוטן איל פאלאסיי
אה מאנו די הגי. אי פואי טומאדה אסתר אה קאזה דיל
ריי אה מאנו די הגי גארדארור די לאס מוזיריק: (ט) אי
פלאזיו לה מוסה אין סוס ארוס אי אסו מירסי דילאנדי
די איל אי אפריקורי אה סוס אפייטיס אי אה סוס דונאס
פור דאר אה איניא אי אה סיטי לאס מוסס לאס פיר-
טיניסיניס פור דאר אה איניא די קאזה דיל ריי. אי
דימורו אה איניא אי אה סוס מוסס אה מוזר פאדרי
די קאזה די לאס מוזיריק: (י) נון דינוסיאצא אסתר אה
סו פואיצו כי אה סו נאסימייטו. פורקי מרדכי אי-
קומינדו סוצרי איניא קי נון דינוסיאסי: (יא) אי אין
קאדה דיאה אי דיאה מרדכי סי אנדאצא דילאנדי קורטי
די קאזה די לאס מוזיריק. פור סאציר אה פאזדי אסתר
אי קי סיריאה איזו אה איניא: (יב) אי אין אליגארסי
צי די מוסה אי מוסה פור ציניר אה איל ריי אספארוס
די פין די סיר אה איניא קומו ליי די לאס מוזיריק.

ב (א) אהר הדברים האלה בשך חמת המלך
אחשורוש זכר את-יושתי ואת אשר-
עשתה ואת אשר-נגזר עליה: (ב) ויאמרו גערי-
המלך משרתי ובקשו למלך נערות בתולות
טובות מראה: (ג) ויפך המלך פקידים בכל-
מדינות מלכותו ויקבצו את-כל-נערה-בתולה
טובת מראה אל-יושן הבירה אל-בית הנשים
אל-יד הגב סרים המלך שמר הנשים ונתון
תמריהן: (ד) והנערה אשר תיטב בעיני המלך
תמלך תחת ושת ויטב הדבר בעיני המלך ויעש
כן: (ה) איש יהודי היה בשושן הבירה
ושמו מרדכי בן-יאיר בן-שמעי בן-קיש איש ימין:
(ו) אשר הגלה מירושלים עם-הגולה אשר הגלתה
עם יבניה מלך-יהודה אשר הגלה נבוכדנצר
מלך בבל: (ז) ויהי אמן את-הדפא היא אסתר
בת-דוד כי אין לה אב ואם והנערה יפת-תואר
וטובת מראה ובמות אביה ואמה לקחה מרדכי
לו לברת: (ח) ויהי בהשבע דבר-המלך ודרתו
ובהקבץ נערות רבות אל-יושן הבירה אל-יד
הגי ותלקח אסתר אל-בית המלך אל-יד הגי
שמר הנשים: (ט) ותיטב הנערה בעיני ותשג
חסד לפניו ויבחר את-תמרניה ואת-מנותיה
לתת לה ואת שבע הנערות הראיות לתת-לה
מבית המלך וישנה ואת-נערותיה לטוב בית
הנשים: (י) לאהגידה אסתר את-עמה ואר-
מולדתה כי מרדכי צוה עליה אשר לא-תגיד:
(יא) ובגליון ויום מרדכי מתהלך לפני חצר
בית-הנשים לרעת את-שלוש אסתר ומדי-עשרה
בה: (יב) ובהגיע תר נערה ונערה לבוא אל-
המלך אחשורוש מקץ היזת לה בדרת הנשים

אסתר ב

שנים עשר חודש כי בן ימלאו ימי מרוקיהן ששה חודשים בשמן המור וששה חודשים בבשמים ובתמרוקי הנשים: (יג) ובזה הגיעה באה אל המלך את כל-אשר תאמר יצאן לה לבוא עמה מבית הנשים עד-בית המלך: (יד) בערב. היא באה ובקרה היא שבה אל-בית הנשים שני אל-יד שעשנו סרים המלך שמר הפלגשים לא-תבוא עוד אל-המלך כי אם חפץ בה המלך ונקראה בשם: (טו) ובהגיע תר-אסתר ברת-אביחיל. יד מרדכי אשר לקח-לו לבוא אל-המלך לא בקשה דבר כי אם את-אשר יאמר הני מרים-המלך שמר הנשים ותהי אסתר נשאת חן בעיני כל-ראיה: (טז) ותלקח אסתר אל-המלך אחשורוש אל-בית מלכו-ו בחדש העשירי הוי-חדש טבת בשנת-שבע למלכותו: (יז) ויאהב המלך את-אסתר מכל-הנשים ותשא חן וחסד לפניו מכל-הבתולות וישם בתר-מלכות בראשה ומליכה תחת ושתי: (יח) ויעש המלך משה גדול לכל-שריו ועבדיו את משה אסתר והנחה למדינות עשה ויתן משאת פיד המלך: (יט) ובהקבץ בתולות שנת ומרדכי ישב בשער המלך: (כ) אין אסתר מגדת מולדתה ואת-עמה באשר צוה עליה מרדכי ואת-מאמר מרדכי אסתר עשה באשר היתה באמנה אתו: (כא) בימים ההם ומרדכי ישב בשער-המלך קצה בנות ותרש שני-סרי המלך משכני הפך ויבקשו לשלח יד במלך אחשורוש: (כב) ויודע הדבר למרדכי ויגד לאסתר הפלגה ותאמר אסתר למלך בשם מרדכי: (כג) ויבקש הדבר

דחי ממים. פורקי אנכי סי קומפליאן דיאס די כוס אפייטיס סט ממים קון אזיטי דיל אלמסקלי אי סט ממים קון לאס איספסיאס אי קון אפייטיס די לאס מרזרים: (יג) אי קון איסטר לה מוסה ציניאה אה איל ריי. אה טודו לו קי דיזיאה איה דאדו אה אילייא פור ציניר קון אילייא די קאזה די לאס מרזרים אסטה קאזה דיל ריי: (יד) פור לה טארדי אילייא ציניאה אי פור לה מאנייאה אילייא סי טורנאצה אה קאזה די לאס מרזרים סיגורדה אה מאנו די טעטגז אינקור דיל ריי גוארדאדור די לאס דוכילייאס. נון ציניאה מאס אה איל ריי קי סאלצו סי אינצילונטאצה אין אילייא איל ריי. אי איה לייאמאדה פור נומצרי: (טו) אי אין אלייגארסי צי די אסתר איזה די אזיחיל טיאו די מרדכי קי טומו אה איל פור איזה פור ציניר אה איל ריי נון צוטקאצה קחה קי סאלצו אה לו קי דיזיאה הגי אינקור דיל ריי גוארדאדור די לאס מרזרים. אי פואי אסתר אלסאן גראסיא אין ארוס די טודוס קוס ציינטיס: (טז) אי פואי טומאדה אסתר אה איל ריי אסטורוט אה קאזה די קו ריינו אין איל מיי איל דיזינו איל מיי די טבת. אין אנוי די סיטי אה קו ריינו: (יז) אי אנו איל ריי אה אסתר מאס קי טודאס לאס מרזרים אי אלסו גראסיא אי מירסיד דילאנטרי די איל מאס קי טודאס לאס איסקוסאס. אי פחו קורונה די ריינו אין סו קאציקה אי לה איו אינניאנר אין לוגאר די וטתי: (יח) אי איו איל ריי קונצטי גראנדי אה טודוס קוס מאיוראליס אי סוס סיידרס אה קונצטי די אסתר. אי אולגאנסה אה לאס פרוצינסיאס איו אי דינו פרוצינסי קומו פודיר דיל ריי: (יט) אי אין סיר אפאניאדאס איסקוסאס סיגורדה צי. אי מרדכי איסטאן אין פואידטה דיל ריי: (כ) נון אסתר דינוציאצה סו נאסימיינטו כי אה סו פואיצלו קומו אינקומינדו סאדרי אילייא מרדכי. אי אה דיגה די מרדכי אסתר אזיאה קומו פואי אין קרי-ארסי קון איל: (כא) אין לוס דיאס לוס איסטוס אי מרדכי איסטאן אין פואידטה דיל ריי. סי אינסאניו צנתן אי תדע דוס אינקוס דיל ריי די גוארדאנטיס איל אומבראל אי צוטקארון פור טינדיר מאנו אין איל ריי אסטורוט: (כב) אי פואי סאצידה לה קחה אה מרדכי אי דינוסיי אה אסתר לה ריינה. אי דישו אסתר אה איל ריי פור נומצרי די מרדכי: (כג) אי פואי צוטקאדה לה קחה

(יד). ובקרה

אי פֿואי אלייאדה אי פֿואירון קולגאדוס אמצוס אייליוס
סוֹצֵרִי פֿורקה. אי פֿואי איסקריטו אין ליצרו די פאלאצ-
ראס די לוס דיאס דילאנטרי איל ריי:

ג (א) דיספואיס די לאס פאלאצראס לאס איסטאס
אינגראנדיקיי איל ריי אסטורט אה המון איצור די
המדתא איל אנגי אי לו אינטאלטו אי פרו אה סו סילייא
די אריצא די טודוס לוס סינייוריס קי קון איל: (ב) אי
טודוס סיידצוס דיל ריי קי אין פואירטע דיל ריי ארודי-
ליאנטים אי אינקורצאנטים אה המון פורקי אנכי אי-
קומינדו פור איל איל ריי. אי מרדכי נון קי ארודיליאצא
אי נון קי אינקורצאצא: (ג) אי דיטירון סיידצוס דיל ריי
קי אין פואירטע דיל ריי אה מרדכי. פור קי טו פאסאן
אה אינקומינדאנסע דיל ריי: (ד) אי פֿואי קומו סו דיזיר
אה איל דיאה קאדה דיאה אי נון אויו אה אייליוס אי
דנוסייארון אה המון פור ציר סי סי סוסטינדיראן פאלאצ-
ראס די מרדכי. פורקי דינוסיי אה אייליוס קי איל
גודיי: (ה) אי ציר המון קי נון מרדכי ארודיליאנסי אי
אינקורצאנסי אה איל. אי אינצוסי המון די סאנייא: (ו) אי
מינוספריסיי אין סוס ארוס פור טינדירמאנו אין מרדכי
אה סוס סולאס פורקי דינוסייארון אה איל אה פואיצלו
די מרדכי. אי צוטקו המון פור דיסטראיר אה טודוס לוס
גודייס קי אין טודו ריינו די אסטורט פואיצלו די מרדכי:
(ז) אין איל מיז איל פרימירו איל מיז די ניסן אין אנוי
די דוזי אה איל ריי אסטורט סי איצו פור איל לה סו-
אירטי דילאנטרי המון די דיאה אה דיאה אי די מיז אה
מיז די דוזי. ילי מיז די אדר: (ח) אי דיטו המון אה איל
ריי אסטורט. אי פואיצלו אורו איספארזירו אי איס-
פארטידו אינטרי לוס פואיצלוס אין טודאס פרוציניסיאס
די טו ריינו. אי סוס לייאסי דימודאדאס די טודו פואיצלו
אי אה לייאסי דיל ריי נון אייליוס אזיינטיס. אי אה
איל ריי נון קונצייני פור דיטארלוס: (ט) סי סוצרי
איל ריי פלאזי סיאה איסקריטו פור דיפירדירלוס. אי
דייס מיל קינטאליס די פלאטה פיזארי פור מאחס די אייני-
טיס לה ארצא פור טראאיר אה טרימורוס דיל ריי: (י) אי
טידו איל ריי אה סו קורטיצא די סוצרי סו מאנו אי לה
דייו אה המון איצור די המדתא איל אנגי אננוסייארור
די לוס גודייס: (יא) אי דיטו איל ריי אה המע.
לה פלאטה סיאה דאדה אה מי. אי איל פואיצלו

וימצא ויחלו שניהם על-עץ ויכתב בספר דברי
הימים לפני המלך: ם

ג (ב) אחר | הדברים האלה גדל המלך
אחשוורוש את-המן בן-המרתא האגגי
וינשאהו וישם את-כסאו מעל כל-השרים אשר
איתו: (ג) וכל-עבדי המלך אשר-בשער המלך
ברעים ומשתתוים להמן בייבן צוה-לו המלך
ומרדכי לא יכרע ולא ישתחוה: (ד) ויאמרו
עבדי המלך אשר-בשער המלך למרדכי מדוע
אתה עובר את מצות המלך: (ה) ויהי באמרם
אליו יום יום ולא שמע אליהם ויגדו להמן
לראות תעמלו דברי מרדכי ביהגיד להם
אשר-הוא יהודי: (ו) וירא המן כי-אין מרדכי
כרע ומשתחוה לו וימלא המן חמה: (ז) ויבו
בעיניו לשלח יד במרדכי לבדו ביהגידו לו את-
עם מרדכי ויבקש המן להשמיד את-כל-
היהודים אשר בכל-מלכות אחשוורוש עם
מרדכי: (ח) בחדש הראשון הוא-חדש ניסן
בשנת שנים עשרה למלך אחשוורוש הפיל פור
הוא הגזל לפני המן מיום | ליום ומחדש | לחדש
שנים-עשר הוא-חדש אדר: ם (ט) ויאמר
המן למלך אחשוורוש ישנו עם-אחד מפני
ומפרד בין העמים בכל מדינות מלכותך ודתייהם
שנות מבל-עם ואת-דת המלך אינם עשים
ולמלך אין-שוה להניחם: (ט) אם-על-המלך
טוב יכתב לאדם ועשרת אלפים כפר-כסף
אשקול על-ידי עשי המלאכה להביא אל-גנני
המלך: (י) ויסר המלך את-טבעתו מעל ידו
ויתנה להמן בן-המרתא האגגי צהר היהודים:
(י) ויאמר המלך להמן הכסף נתון לך והעם

(י) כאמרים קיי.

אסתר ג ד

פור אזיר אה איל קומו פלאזי אין טום חרזום: (יב) אי פֿולירון לייאמאדום איסקריצארוס דיל אין איל מוז איל פרימירו אין טריזי דיאס אין איל אי פֿואי איסקריטו קומו טורו לו קי אינקומינדו המן אה פרינקי פיס דיל ריי אי אה לום קונדיק קי סוצרי פרוצניקייא אי פרוצניקייא אי אה מאייראלים די פואיצלו אי פואיצלו. פרוצניקייא אי פרוצניקייא קומו סו איסקריטורה אי פואיצלו אי פו- איצלו קומו סו לינגואזי. פור נומצרי דיל ריי אסטורוס פֿואי איסקריטו אי פֿואי סילייאדו קון סודטיצה דיל ריי: (יג) אי פֿולירון אינציאלאס קארטאס פור מאנו די לום קוריאוס אה טודאס פרוצניקייאס דיל ריי פור דיסטוראזי פור מאטאז אי פור דיפירדיר אה טודוס לום גוריינס דירי מוסו אי אסטא צייז פֿאמילייא אי מוצריקס אין דיאה אנו אין טריזי אה איל מוז די רזי. איל מוז די אדר. אי סו איספוז פור פריאר: (יד) טריסלאדו די לה איסקרי- טורה פור סיר דאדה ליי אין קאדה פרוצניקייא א פרוצניקייא דיסקרצייטו אה טודוס לום פואיצלום. פור סיר אפאריצאדום פארה איל דיאה איל איסט: (טו) לום קוריאוס סאליירון אימפוטאדום פור פאלאצרה דיל ריי אי לה ליי פֿואי דאדה אין טרזן איל פאלאסיי. אי איל ריי אי המן סי אסינטאדון פור ציציר אי לה סיצדאד די טרזן פֿואי ריזואילנטה:

לעשורו בן כמזב בעיניו: (יג) ויקראו ספרו המלך בחג הראשון בשלושה עשר יום בן ויפתח בכל אשר צוה המן אל אחשורפני המלך ואל הפהרות אשר על מדינה ומדינה ואל שרי עם ועם מדינה ומדינה בכחכה ועם יעם כלשונם בשם המלך אחשורש נכתב ונתתם במכשת המלך: (יג) ושלוח ספרים בין העצם אל כל מדינות המלך להשמיד להרג ולאבד את כל היהודים מנער ועד זקן טף ונשים ביום אחד בשלושה עשר לחודש שנים- עשר הוא חודש אדר ושללם לבו: (יד) פתשגן הכתב להנתן דת בכל מדינה ומדינה גלי לל העמים להיות עתדים ליום הזה: (טו) הרצים יצאו דחופים בדבר המלך והכת נתנה בשושן הבירה והמלך והמן ישבו לשמות והעיר שושן נבוכה: ס

ד (א) ומרדכי ידע את כל אשר נעשה ויקרע מרדכי את בגדיו וילבש שק ואפר ויצא בתוך העיר נזעק וזעק גדולה וקרה: (ב) ויבוא עד לפני שער המלך בן אין לבוא אל שער המלך בלבוש שק: (ג) ובכל מדינה ומדינה מקום אשר דבר המלך ודתו מגיע אבל ברול ליהודים ויום ויבן ומספר שק ואפר יצע לרבים: (ד) ותבואנה גערות אסתר וסריסיה וצדו לה ותתחלחל המלכה מאד ותשלח בנות להלביש את מרדכי ולהסיר שקו מעליו ולא קבל: (ה) ותקרא אסתר להתך מפרסי המלך אשר העמיד לפניו ותצוהו על מרדכי לרעת מהרה ועל מהרה: (ו) ויצא התך אל מרדכי ואלהות העיר אשר לפני שער המלך:

ד (א) אי מרדכי סופו אה טודו לו קי פֿואי איצו אי ראזגו מרדכי אה סוס פאניוס אי ציסטיי סאקו אי סיניזה. אי סאליי אינטרי לה סיצדאד אי איסקלאמנ איסקלאמאסיין גראדי אי אמארה: (ב) אי צינו אסטא דילאנטרי פואירטה דיל ריי. פורקי נון פודיאה פור ציניר אה פואירטה דיל ריי קון ציסטיו די סאקו: (ג) אי אין קאדה פרוצניקייא אי פרוצניקייא לוגאר קי פאלאצרה דיל ריי אי סו ליי אלייגאצה לימוניי גראדי אה לום גוריינס אי איינו אי לייורו אי אינדיגה. סאקו אי סיניזה פֿואי איסטראדו אה לום מונזום: (ד) אי ציניירון מוסאס די אסתר אי סוס אינוקוס אי דינוסיאדון אה אינייא אי סי אדולוריי לה ריינה מונזו. אי אינציאו פאניוס פור אזיר ציסטיר אה מרדכי אי פור טיראז סו סאקו די סוצרי איל אי נון ריסיציי: (ה) אי לייאמו אסתר אה התך די אינוקוס דיל ריי קי איזו פאראד דילאנטרי די אינייא. אי לי אינקומינדו סוצרי מרדכי פור סאציר קי איסטו אי סוצרי קי איסטו: (ו) אי סאליי התך אה מרדכי אה פלאסה די לה סיצדאד קי דילאנטרי פואירטה דיל ריי:

אסתר ד ה

רכב

(1) אי דינוסייוו אה איל מרדכי אה עורדו לו קי לי אקור-
טיסייו. אי אה ריקלארדורה די לה פלאטה קי דישו
המן פור פיזאר אה ערירורס דיל ריי פור לוס גודיווס
פור דיפירדירלוס: (ח) אי אה עריסלארו די איסקרעטורה
די לה ליי קי פואי דאדה אין שוטן פור דיסטוראירלוס
דייו אה איל פור אמורטראר אה אסתר אי פור דינוסיאר
אה אילייא אי פור אינקומינדאר סוצרי אילייא פור צינד
אה איל ריי פור רוגאר אה איל אי פור צוטקאר דילאנטרי
די איל פור סו פואיצלו: (ט) אי צינו הסך אי דינוסייו
אה אסתר אה פאלאצראס די מרדכי: (י) אי דישו אסתר
אה הסך אי לי אינקומינדו פור מרדכי: (יא) טורוס
סיירצוס דיל ריי אי פואיצלו די פרוצינסיאס דיל ריי
סאצינטיס קי קואלקיר צארוו או מוזיר קי ציניירי אה
איל ריי אה לה קורטי לה די אדיינטרו קי נון פואירי
לייאמאדו אונה סו ליי פארה מאטאר. אפואירה די איל
קי איסטינדיירי אה איל איל ריי אה צידרוגו דיל אורו אי
ציצירה. אי יו נון פואי לייאמאדה פור ציניר אה איל ריי
איסטוס ערינטה דיאס: (יב) אי דינוסייארון אה מרדכי
אה פאלאצראס די אסתר: (יג) אי דישו מרדכי פור ריס-
פונדיר אה אסתר. נון טי פינקיס אין טו אלמה פור סיר
איסקאפאדה אין קאזה דיל ריי מאס קי טורוס לוס גודיווס:
(יד) פורקי סי קאנייאר טי קאלייארס אין לה אורה לה
איסטנה איספאסייו אי איסקאפאדורה סי פאלארה אה
לוס גודיווס די לוגאר אורטו אי טו קאזה די טו פאלדי
צום דיפירדיריט. אי קין סאציין סי פור אורה קומו
איסטנה אלייגאסטי' אה איל ריינו: (טו) אי דישו אסתר
פור ריספונדיר אה מרדכי: (טז) אנה אפאלייא אה טורוס
לוס גודיווס לוס אלייארס אין שוטן אי אייונין פור מי
אי נון קומאדיט אי נון ציצאדיט טריס דיאס נוגי אי דיאה
טאמציין יו אי מייס מוסאס אייונארי אכסי. אי איסטנו-
סיס צינדרי אה איל ריי קי נון קומו לה ליי. אי סי מי
דיפירדיירי מי דיפירדיירי: (יז) אי פאסו מרדכי אי איור
קומו טורו לו קי אינקומינדו סוצרי איל אסתר:

(ז) ויגד-לו מרדכי את כל-אשר קרהו ואת |
פרשת הפספ אשר אמר המן לשקול על-גנני |
המלך ביהודיים לאבדם: (ח) ואת-פתשגן כתב- |
הדת אשר-נתן בשושן להשמדם נתן לו להראות |
את-אסתר ולהגיד לה ולצוות עליה לבוא אל- |
המלך להתחנן-לו ולבקש מלפניו על-עמה: |
(ט) ויבא התך ויגד לאסתר את דברי מרדכי: |
(י) ותאמר אסתר להתך ותצוהו אל-מרדכי: |
(יא) כל-עבדי המלך ועם מדינות המלך יודעים |
אשר כל-איש ואשה אשר-יבוא אל-המלך אל- |
החצר הפנימית אשר לא-יכנסו אחת דתו |
להמית לבר מאשר יושיטלו המלך את-שרביט |
הזהב ויהי ואני לא נקראתי לבוא אל-המלך זה |
שלושים יום: (יב) ויגידו למרדכי את דברי אסתר: |
(יג) ואמר מרדכי להשיב אל-אסתר אל-התרמי |
בנפשך להמלט בית-המלך מפל-היהודים: |
(יד) כי אם-תחריש תחרישי בער הזאת רוח |
והצלה יעמוד ליהודים ממקום אחר ואת ובית- |
אביך תאבדו ומי יודע אם-לעת בזאת הגעת |
למלכות: (טו) ותאמר אסתר להשיב אל-מרדכי: |
(טז) לך בנזם את-כל-היהודים הנמצאים בשושן |
וצומו עלי ואל-תאכלו ואל-תשתו שלשת ימים |
לילה ויום גם-אני ונערתי אצוים בן ובתן אבוא |
אל-המלך אשר לא-כדת וכאשר אבדתי אבדתי: |
(יז) ויעבר מרדכי ויעש ככל אשר-צוהו עליו |
אסתר:

ה (א) ויהי ביום השלישי ותלבש אסתר מלכות |
ותעמד בחצר בית-המלך הפנימית גבח |
בית המלך והמלך יושב על-בפסא מלכותו |
בבית המלכות גבח פתח הפיר: (ב) ויהי

(1) ויתר י'. (ח) הדת. (י) המלך. (יג) קמו מרדכי. (טו) עלי. (ז) והמלך.

ה (א) אי פואי אין איל דיאה איל טירסיורו אי ציסטייו
אסתר ריינו אי סי פארו אין קורטי די קאזה
דיל ריי לה די אדיינטרו איסקואינטרה קאזה דיל ריי. אי
איל ריי אסינטאדו סוצרי סילייא די סו ריינו אין קאזה דיל
ריינו איסקואינטרה פואירטה די לה קאזה: (ב) אי פואי

אסתר ה

קומו ציר איל ריי אה אסתר לה ריינה פאררדה אין לה קורטי אלסו גראסיא אין סוס ארום. אי אסטינדייו איל ריי אה אסתר אה צירדונו דיל אורו קי אין סו מאנו אי סי אלייגו אסתר אי טוקו אין קאצו דיל צירדונו: (ג) אי דיטו אה איליאל איל ריי. קי אה טי אסתר לה ריינה אי קי טו צוטקידה אסטה מיטאט דיל ריינו אי סיאה דאדו אה טי: (ד) אי דיטו אסתר. סי קוצרי איל ריי פלאזי צינגה איל ריי אי המן אריי אה איל קונציטי קי אריי אה איל: (ה) אי דיטו איל ריי. אפריקוראד אה המן פור אריי אה פאלאצרה די אסתר. אי ציניו איל ריי אי המן אה איל קונציטי קי אריי אסתר: (ו) אי דיטו איל ריי אה אסתר אין קונציטי דיל ציניו. קי טו דימאנדה אי סיאה דאדו אה טי. אי קי טו צוטקידה אסטה מיטאט דיל ריינו אי סיאה איצה: (ז) אי דיספונדו אסתר אי דיטו. מי דימאנדה אי מי צוטקידה: (ח) סי אליי גראסיא אין ארום דיל ריי אי סי קוצרי איל ריי פלאזי פור דאר אה מי דימאנדה אי פור אריי אה מי צוטקידה. צינגה איל ריי אי המן אה איל קונציטי קי אריי אה אילייוס. אי מאנייאנה ארי קומו פאלאצרה דיל ריי: (ט) אי סאליי המן אין איל דיאה איל אסטי אלייגרי אי צווינו די הוראסון. אי קומו ציר המן אה מרדכי אין פואירטה דיל ריי אי נון סי אלייזאנטו אי נון סי אסמורציו די איליאל. אי סי איננו המן קוצרי מרדכי די סאסיא: (י) אי סי אספודרו המן אי ציניו אה סו קאזה. אי איינצאל אי מרוטו אה סוס אמיגוס יאי אה זרע סו מוזיר: (יא) אי דיקונטו אה אילייוס המן אה אונדה די סו דיקיזה אי מוזידומצרי די סוס ארום. אי אה טודו לו קינז אינגראנ-דיסיין איל ריי אי אה לו קי לו אינעאלטו קוצרי לוס סי-נייריס אי סיידרוס דיל ריי: (יב) אי דיטו המן. טאמציין נון טודו אסתר לה ריינה קון איל ריי אה איל קונציטי קי אריי קי סאלצו אה מי. אי טאמציין אה מאנייאנה יו קונציטאדו אה איליאל קון איל ריי: (יג) אי טודו אסמורנו איל איל אסטיסי אה מי אין קאדק אורה קי יין ציין אה מרדכי איל צודיו אסמאן אין פואירטה דיל ריי: (יד) אי דיטו אה איל זרע סו מוזיר אי טודוס סוס אמיגוס. אגאן פורקה אלטה סינקואינטה

בראות המלך את-אסתר המלכה עמדת בנהצר נשאה חן בעיניו וישם המלך לאסתר את-שרביט הזה אשר בידו ותקרב אסתר ותגע בראש השרביט: (ג) ויאמר לה המלך מרדכיך אסתר המלכה ומה-פקשתך עדי-חצי המלכות ונתתן לך: (ד) ותאמר אסתר אם-על-המלך טוב יבוא המלך והמן היום אל-המשתה אשר-עשיתי לו: (ה) ויאמר המלך מהרו את-המן לעשות את-דבר אסתר ויבא המלך והמן אל-המשתה אשר-עשתה אסתר: (ו) ויאמר המלך לאסתר במשתה הין מרדכי-שאלתך ונתתן לך ומרדכי-פקשתך עדי-חצי המלכות ותעש: (ז) ותען אסתר ותאמר שאלתי ובקשתי: (ח) אם-מצאתי חן בעיני המלך ואם-על-המלך טוב לתת את-שאלתי ולעשות את-בקשתי יבוא המלך והמן אל-המשתה אשר-אעשה להם ומחר אעשה כדבר (המלך: ט) ויצא המן ביום ההוא שמת וטוב לב וכראות המן את-מרדכי בשער המלך ולא-קם ולא-זע מפניו וימלא המן על-מרדכי חמה: (י) ויתאפק המן ויבא אל-ביתו וישלח ויבא את-אחביו ואת-גרש אשתו: (יא) ויספר להם/המן את-קבוצת עשרו ורב בגיו ואת-כל-אשר גדלו המלך ואת אשר-נשאו על-השרים ועבדי המלך: (יב) ויאמר המן אף לא-הביאה אסתר המלכה עם-המלך אל-המשתה אשר-עשתה כי אם-אותי וגם-למחר אני קרוא-לה עם-המלך: (יג) וכל-יה אמיגנו שנה לי בקל-עת אשר אני ראה את-מרדכי היהודי וישב בשער המלך: (יד) ותאמר לו זרש אשתו וכל-אחביו יעשו-עין גבה המשיח

קוצדום אי פור לה מאכייאנה די אה איל ריי אי קולנץ
 אה מרדכי סוצרי איליאל. אי צין קון איל ריי אה איל
 קונצטי אליגרי. אי פלאזיין לה פלאצרה דילאנטרי המן
 אי איזו לה פורקה:

ו (א) אין לה נוצי לה איסטא סי איסמוצייו קואיניי
 דיל ריי. אי דיטו פור טראסיר אה ליצרו די
 לאס מימזדאסייונים פאלאצראס די לוס דיאס. אי פואי-
 רון מילדאדום דילאנטרי איל ריי: (ב) אי פואי אליאדו
 איסקריטו קי דינוסיי מרדכי פור צגתן אי חרט דוס
 אינוקוס דיל ריי די גורדאנטים איל אומצראל קי צוט-
 קארון פור טינדיר מאנו אין איל ריי אחטורוט: (ג) אי
 דיטו איל ריי. קי פואי איזו די אונרה אי גראנדיזא אה
 מרדכי פור איסטו. אי דיטירון מוקוס דיל ריי סוס
 סידציסיאלים. נון פואי אינה קון איל קוחה: (ד) אה
 דיטו איל ריי. קין אין לה קרטי. אי המן ציטו אין
 קרטי די קאזה דיל ריי לה די אפואירע פור דיזיר אה
 איל ריי פור קולגאר אה מרדכי סוצרי לה פורקה קי
 אפאריצו פארה איל: (ה) אי דיטירון מוקוס דיל ריי אה
 איל. איק המן פאראדו אין לה קרטי. אי דיטו איל ריי.
 צינגה: (ו) אי ציטו המן אי דיטו אה איל איל ריי. קי
 פור אזיר אה איל צארו קי איל ריי אינצילונטאן אין סו
 אונרה. אי דיטו המן אין סו קוראסון. אה קין אינצילונטא
 איל ריי פור אזיר אונרה מאס קי אה מי: (ז) אי דיטו
 המן אה איל ריי. צארו קי איל ריי אינצילונטאן אין סו
 אונרה: (ח) טראייגאן ציסטידו די ריינו קי סי ציסטיי
 קון איל איל ריי אי קאצאלניי קי קאצאלניי סוצרי איל
 איל ריי אי קי סיאה דארה קורונה די ריינו אין סו
 קאציקה: (ט) אי סיאה דארו איל ציסטידו אי איל
 קאצאלניי סוצרי מאנו די צארו די מאיוראליס דיל ריי לוס
 קונדיס אי ציסטאן אה איל צארו קי איל ריי אינצילונ-
 טאן אין סו אונרה. אי לו אגאן קאצאלנייאר סוצרי איל
 קאצאלניי אין פלאסה די לה סיצראד אי אפריגונק
 דילאנטרי די איל. אנסי סידה איזו אה איל צארו קי
 איל ריי אינצילונטאן אין סו אונרה: (י) אי דיטו איל ריל
 אה המן. אפריקורה טומה אה איל ציסטידו אי אה איל
 קאצאלניי קומו אצלחסקי אי אז אנסי אה מרדכי איל גודיי
 איל איסטאן אין פואירעה דיל ריי. נון מינגואיס קוחה דיטוד
 לו קי אצלחסקי: (יא) אי טומו המן אה איל ציסטידו אי אה
 איל קאצאלניי אי ציסטיי אה מרדכי. אי לו איזו קאצאלייאר

אמרה ובפקר. אמר למלך ויהלך את-מרדכי עלי
 ובא עם-המלך אל-המשתה שמח וימב הדבר
 לפני המן ויעש העץ:

(ב) בלילה ההוא נדרה שנת המלך ויאמר
 להביא את-ספר הזכרונות דברי הימים
 ויהיו נקראים לפני המלך: (ג) וימצא כתוב
 אשר הגיד מרדכי על-בנתנא ותרש שני סריסי
 המלך משמרי הסף אשר בקשו לשלח יד במלך
 אחשוורוש: (ד) ויאמר המלך מה-נעשה יקר
 וגדולה למרדכי על-ידי ויאמרו נערי המלך
 משרתיו לא-נעשה עמו דבר: (ה) ויאמר המלך
 מי בחצר והמן בא לחצר בית-המלך החיצונה
 לאמר למלך לתלות את-מרדכי על-העץ אשר
 הכין לו: (ו) ויאמרו נערי המלך אליו הנה המן
 עמד בחצר ויאמר המלך יבוא: (ז) ויבוא המן
 ויאמר לו המלך מה-לעשות באיש אשר המלך
 חפץ ביקרו ויאמר המן בלבו למי יחפץ המלך
 לעשות יקר יותר ממני: (ח) ויאמר המן אל-
 המלך איש אשר המלך חפץ ביקרו: (ט) ויבאו
 לבוש מלכות אשר לבישו המלך וסוס אשר
 רכב עליו המלך ואשר נתן בחר מלכות בראשו:
 (ט) ונתון הלבוש והסוס על-יד-איש משרי המלך
 הפרתמים והלבשו את-האיש אשר המלך חפץ
 ביקרו והרכיבו על-הסוס ברחוב העיר וקראו
 לפניו בכרה יעשה לאיש אשר המלך חפץ
 ביקרו: (י) ויאמר המלך להמן מהר קח את-
 הלבוש ואת-הסוס באשר דברת ועשה-כן
 למרדכי היהודי וישב בשער המלך אל-תפיל
 דבר מכל אשר דברת: (יא) ויקח המן את-
 הלבוש ואת-הסוס וילבש את-מרדכי ורכיבו

אסתר ו ז

אין פלחסה די לה סיזדאד אי אפריגונגו דילאנטרי די איל. אנסי סירה איזו אהאיל צארוני קי איל ריי איז-לונטאן אין סו אונדה: (יב) אי טורנו מרדכי אה פוארטע דיל ריי אי הען סי אימפוטו אה סו קאזה לימוניחו אי קוציירטו די קאציקה: (יג) אי ריקונטו הען אה זרע סו מוזר אי אה טודוס סוס אמיוס אה טודו לו קי לי אקונטיסיי. אי דיטירון אה איל סוס סאזייוס אי זרע סו מוזר. סי די סימין די לוס גודייוס מרדכי קי אימפי-סאסטי פור קאאיר דילאנטרי די איל נון פודראס אה איל סינו קי קאאיר קאאיראס דילאנטרי די איל: (יד) סאון אילייוס אצלאנטים קון איל אי אינוקוס דיל ריי אייגסון אי אפריסורארו פור טראאיר אה הען אה איל קונצסי קי איזו אסתר:

ז (א) אי צינו איל ריי אי הען פור צינץ קון אסתר לה ריינה: (ב) אי דיטו איל ריי אה אסתר טאמציין אין איל דיאה איל סיגונדו אין קונצטי דיל צינו. קי טו דינאנדה אסתר לה ריינה אי סיאה דאדה אה טי אי קי טו צוטקידה אסטה מיאטאד דיל ריינו אי סיאה אינ: (ג) אי ריספונדיו אסתר לה ריינה אי דיטו. סי אלוי גראסיא אין טוס ארזום איל ריי אי סי סוצרי איל ריי פלאזי סיאה דאדה אה מי נוי אלמה פור מי דינאנדה אי מי פואיצלו פור מי צוטקידה: (ד) פורקי סומוס צינדידוס יו אי מי פואיצלו פור דיסטרואיר פור מיאטאד אי פור דיפירדיר. אי סי פור סיירצום אי פור סיירצום פואיראמוס צינדידוס מי קאלייאריאה אאונקי איל אנגוס-טייאדור נון אצאסטיסי אין דאנייו דיל ריי: (ה) אי דיטו איל דיי אסתרע אי דיטו אה אסתר לה ריינה. קין איל איסטי אי אדו איל קי לי קומפלייו סו קוראסון פור אזיר אנסי: (ו) אי דיטו אסתר. צארוני אנגוסטייאדור אי אינימיגו הען איל מאלו איל איסטי. אי הען פואי אטורצאדו דילאנטרי איל ריי אי לה ריינה: (ז) אי איל ריי סי אליצאנטו קון סו סאנייא די קונצטי דיל צינו אה גואירטו דיל פאלאסיי. אי הען סי פאלו פור צוט-קאר פור סו אלמה די אסתר לה ריינה. פורקי צידו קי סי אטימו אה איל איל מאל די קון איל ריי: (ח) אי איל ריי טורנו די גואירטו דיל פאלאסיי אה קאזה די קונצטי דיל צינו אי הען קאין סוצרי לה קאמה קי אסתר סוצרי אינייא. אי דיטו איל ריי. סי טאמציין פור סוציגואד אה לה ריינה קומימיגו אין לה קאזם. לה פאלאצרה סאלייו

ברחוב העיר ויקרא לפניו בכה יעשה לאיש אשר המלך חפץ ביקרו: (ב) וישב מרדכי אל-שער המלך והמן נדחה אל-ביתו אבל וחקיו ראש: (ג) ויספר המן לזרש אשתו ולכל-אחיו את כל-אשר קרהו ויאמרו לו חכמיו וזרש אשתו אם מזרע היהודים מרדכי אשר החלוצה לנפול לפניו לא-תוכל לו ביי-נפול תפול לפניו: (ד) עודם מדברים עמו וסריסי המלך הגיעו ויבדלו להביא את-המן אל-המשתה אשר-עשתה אסתר:

ז (ה) ויבא המלך והמן לשותות עם-אסתר המלכה: (ו) ויאמר המלך לאסתר גם כיום השני במשתה הין מדי-שאלתך אסתר המלכה והנחן לך ומדי-בקשתך עדי-תצוי המלכות ותעש: (ז) ותען אסתר המלכה ותאמר אם-מצאתי חן בעיניך המלך ואם-על-המלך טוב תנתן לי נפשי בשאלתי ועמי בבקשתי: (ח) כי נמכרנו אני ועמי להשמיד להרוג ולאבד ואלו לעבדים ולשפחות נמכרנו החרשתי כי אין הצד שורה בגנוק המלך: ס (ט) ויאמר המלך אחשוורוש ויאמר לאסתר המלכה מי הוה זה ואיננה הוה אשר-מלאו לבו לעשות כן: (י) ותאמר אסתר איש צר ואוליב חמן הרע הזה והמן נבעת מלפני המלך והמלכה: (יא) והמלך קם בחרטו ממשתה הין אל-גנת הבית והמן עמד לבקש על-נפשו מאסתר המלכה כי ראיה קיבלתה אליו הרעה מאת המלך: (יב) והמלך שם מגפת הבית אל-בית משתה הין והמן נפל עליהמטה אשר אסתר עליה ויאמר המלך הנהם לכבוש את-המלכה עמי בבית הדבר יצא

(ג) ויאמר. (ד) מלכו. (ח) הנהם

אסתר ז ח

כב

די צוקה דיל ריי אי פֿאָקס די הען קוֹרֵבִירֶון : (ט) אי דיטו חרצונה אורו די לום אינקוקס דילאנטרי איל ריי . טאמציין איק לה פֿורקה קי איזו הען פֿאָרה מרדכי קי אָצלו ציין פֿור איל ריי איסטאן אין קאזה די הען אלטה סינקואינטה קוֹרֵדוס . אי דיטו איל ריי . קולגאלדו סוֹצֵרי אייליא : (י) אי קולגארון אה הען סוֹצֵרי לה פֿורקה קי אפֿאריז פֿאָרה מרדכי . אי סאנייא דיל ריי קי אקידו :

ח (א) אין איל דיאה איל איסטרייז איל ריי אשטורט אה אסתר לה ריינה אה קאזה די הען אכ- גוסטיאדור די לום גִרֵדיוס . אי מרדכי צִינו דילאנטרי איל ריי פֿורקידינוסייו אסתר קי איל אה אייליא : (ב) אי טייר איל ריי אה קוסרטיא קי איזו פֿאָסאר די הען איל לה דייר אה מרדכי אי פֿרו אסתר אה מרדכי סוֹצֵרי קאזה די הען : (ג) אי אינייאדיי אסתר אי אָצלו דילאנטרי איל ריי אי סי איזו דילאנטרי קוס פייס אי ליירו אי רוגו אה איל פֿור אזיר פֿאָסאר אר מאל די הען איל אגני אי אה קו פינסאמיינטו קי פינסו סוֹצֵרי לום גִרֵדיוס : (ד) אי איסטרייז איל ריי אה אסתר אה צִידונו דיל אורו אי סי אליצאנטו אסתר אי סי פֿאָרו דילאנטרי איל ריי : (ה) אי דיטו . סי סוֹצֵרי איל ריי פֿלאזי אי סי אלזי גראסייא דילאנטרי די איל אי צואינה לה קוזה דילאנטרי איל ריי אי צואינה ייר אין קוס ארזוס . סיאה איסקריטו פֿור אזיר טורנאל אה לאס קאר- טאס פינסאמיינטו די הען איז די המדחא איל אגני קי איסקריציי פֿור דיפידיר אה לום גִרֵדיוס קי אין טוראס פֿרוצֵניסיאס דיל ריי : (ו) פֿורקי קומו פֿורדי אי צִירי אין איל מאל קי אקאנסארה אה מי פואיצלו . אי קומו פֿורדי אי צִירי אין פידיסיין די מנ נאסימיינטו : (ז) אי דיטו איל ריי אשטורט אה אסתר לה ריינה אי אה מרדכי איל גִרֵדיו . איק קאזה די הען די אה אסתר אי אה איל קולגארון סוֹצֵרי לה פֿורקה פֿורקי טינדיי קו מאנו אין לום גִרֵדיוס : (ח) אי צום איסקריצִיד סוֹצֵרי לום גִרֵדיוס קומו פֿלאזי אין צואיסטרוס ארזוס פֿור נומזרי דיל ריי אי סייליאד קון סורטיא דיל ריי . פֿורקי איסקרי- טורה קי פֿואירי איסקריטה פֿורנומזרי דיל ריי אי סייליאדה

מפי הפֿלך ופֿגי הען חפֿו : (ט) ויאמר חֲרִבְזָנָה אַחֵר מִן־הַסְּרִיסִים לִפְנֵי־הַמֶּלֶךְ בַּחֲהֲרָה־רָעָן אֲשֶׁר־עָשָׂה הָמֶן לְמֶרְדֵּכִי אֲשֶׁר דִּבֶּר־טוֹב עַל־ הַמֶּלֶךְ עַמֵּד בְּבֵית הָמֶן גְּבִיהַ חֲמִשִּׁים אַמָּה וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ תֵּלְהוּ עָלָיו : (י) וַיִּתְּלוּ אֶת־הָמֶן עַל־רָעָן אֲשֶׁר־הָבִין לְמֶרְדֵּכִי וַחֲמִרַת הַמֶּלֶךְ שָׂכְבָה : (כ) (כ) בַּיּוֹם הַהוּא נָתַן הַמֶּלֶךְ אֶחָשְׁוֶרֶשׁ לְאַסְתֵּר הַמֶּלֶכָה אֶת־בֵּית הָמֶן צָרַר הַיְּהוּדִים וּמֶרְדֵּכִי בָּא לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ בִּיהִגִּידָה אֶסְתֵּר מֶרְדֵּכִי הָיָה : (ג) וַיֹּסֶר הַמֶּלֶךְ אֶת־טַבַּעְתּוֹ אֲשֶׁר הָעֵבִיר מֶרְדֵּכִי וַיִּתְּנָה לְמֶרְדֵּכִי וַתֵּשֶׁב אֶסְתֵּר אֶת־ מֶרְדֵּכִי עַל־בֵּית הָמֶן : (ד) וַתּוֹסֶף אֶסְתֵּר וַתִּדְּבַר לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וַתִּפְּל לִפְנֵי רַגְלָיו וַתִּבְרַךְ וַתִּתְחַנֵּן־לוֹ לְהִעָבִיל אֶת־רַעַת הָמֶן הָאֹנִי וְאֵת מַחֲשַׁבְתּוֹ אֲשֶׁר חָשַׁב עַל־הַיְּהוּדִים : (ה) וַיּוֹשֶׁט הַמֶּלֶךְ לְאַסְתֵּר אֶת־שַׁרְבֵט הַיָּהוֹב וַתִּקֶּם אֶסְתֵּר וַתַּעֲמֵד לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ : (ו) וַתֹּאמֶר אִם־עַל־הַמֶּלֶךְ טוֹב וְאִם־מַצָּאתִי חֵן לִפְנָיו וְכֹשֶׁר הִדְבָּר לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וְטוֹבָה אֲנִי בְּעֵינָיו יִפְלֹת לְהָשִׁיב אֶת־ הַסְּפָרִים מַחֲשַׁבֶּת דָּחֵן בֶּן־הַמֶּלֶךְ הָאֹנִי אֲשֶׁר כָּתַב לְאַבְדֹּת אֶת־הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר בְּכָל־מְדִינֹת הַמֶּלֶךְ : (ז) כִּי אֵיכָבֶּה אוֹכֵל וְרֹאֲתִי בְּרָעָה אֲשֶׁר יִמָּצֵא אֶת־עַמִּי וְאֵיכָבֶּה אוֹכֵל וְרֹאֲתִי בְּאֶבֶן מוֹלֶדֶתִי : (ח) וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶחָשְׁוֶרֶשׁ לְאַסְתֵּר הַמֶּלֶכָה וּלְמֶרְדֵּכִי הַיְּהוּדִי הִנֵּה בֵּית־ הָמֶן נִתְּתִי לְאַסְתֵּר וְאֵתוֹ תֵּלְו עַל־רָעָן עַל אֲשֶׁר־ שָׁלַח יָדוֹ בַּיְּהוּדִים : (ט) וְאַתֶּם כָּתְבוּ עַל־הַיְּהוּדִים בְּטוֹב בְּעֵינֵיכֶם בְּשֵׁם הַמֶּלֶךְ וַחֲתֹמוּ בְּטַבַּעַת הַמֶּלֶךְ בִּיְדֶיכֶם אֲשֶׁר־נִכְתַּב בְּשֵׁם־הַמֶּלֶךְ וְנִתְּתוֹם

(ט) חֲרִבְזָנָה. (ח) יתיר. (ז) מלרע. מלרע. (ז) יתיר. (ח) וְאַתֶּם.

אסתר ה

קון סורטיצה דיל ריי נון פור טורנאר : (ט) אי פֿולירן
לייאנאדוס איסקרינאגוס דיל ריי אין לה אורה לה
איסטא אין איל מין איל טירסירו איל איל מין די סוף .
אין צינטי אי טריס אין איל אי פֿולאי איסקרינו קומו
טורו לו קי אינקומינדו מנדכי אה לוס גודיוס אי אה
לוס פרינקיפס אי לוס קונדס אי מאיוראס די לאס
פרוצינסיאס קי דידיהדו אי אסטא כוט סיינטי אי צינטי
אי סייטי פרוצינסיאס פרוצינסיא אי פרוצינסיא קומו
איסקריטורה אי פואיצלו אי פואיצלו קומו סו לינגואזי . אי
אה לוס גודיוס קומו סו איסקריטורה אי קומו סו לינגואזי :
(י) אי איסקרינאגוס פור נומברי דיל ריי אשטורס אי קיליו
קון סורטיצה דיל ריי . אי אינציאו קארטאס פור מאנו
די לוס קוריאוס קון קאצאלייוס קאצאלייוס לה גיינטי
לוס* פוטרוס איזוס די לאס ייגואס : (יא) קי דייו איל
ריי אה לוס גודיוס קי אין קאדה קיזאדא אי קיזאדא
פור אפאליארכי אי פור סוקטינרכי פור סו אלומה פור
דיסטוראיר פור מאטאר אי פור דיסידיר אה טורו פֿור-
סאדא די פואיצלו אי פרוצינסיא לוס אנגוסטיאנטיס אה
אלייוס פאמיליא אי מוזריס . אי סו איספֿורו פור פראז :
(יב) אין דיאה אורו אין טוראס פרוצינסיאס דיל ריי
אשטורס אין טריני אה מין די דחי איל מין די אדר :
(יג) טריקאדו די לה איסקריטורה פור כיז דאדו פור
ליי אין קאדה פרוצינסיא אי פרוצינסיא דיסקריטורו אה
טורוס לוס פואיצלוס . אי פור כיז לוס גודיוס אפאליא-
רוס פאדה איל דיאה איל איסטי פור צינגארכי די סוק איני-
מיגוס : (יד) לוס קוריאוס קאצאלייוס אה גיינטי לוס
* פוטרוס סאלייון אפריקוראדוס אי אינפוטאדוס פור
פאלאצרה דיל ריי . אי לה ליי פֿולאי דאדה אין טֿוטו איל
פאלאסיו : (טו) אי מנדכי סאיו דילאנטי איל ריי קון
צינטידו די ריינו קאדירנו אי צלאנקו אי קורונה די אורו
גראנדי אי מאננו די לינו אי פורפורה . אי לה קיזאדא
די טֿוטו גרחה אי אליגרי : (טז) אה לוס גודיוס פֿולאי
לח אי איגריאה אי גרזו אי אונרה : (יז) אי אין קאדה
פרוצינסיא אי פרוצינסיא אי אין קאדה קיזאדא אי
קיזאדא לונגא קי פאלאצרה דיל ריי אי סו ליי איגריאה
אליגריאה אי גרזו אה לוס גודיוס קונציטי אי דיאה בואיטי .
אי מונדוס די פואיצלוס די לה טיידה סו איזירון גודיוס
פורקי קאיו פאלצור די לוס גודיוס סוצדי איליוס :

בטבעת המלך אין להשיב : (ט) ויקראו ספר-
המלך בעת ההיא בחדש השלישי הוא חדש
סיון בשלושה עשרים בו וכתב בכל אשר-
צוה מרדכי אל היהודים ואל האחשדרפנים
והפחות ושלי המדינות אשר | מהדו ועד פוש
שבע ועשרים ומאה מדינה ומדינה
בכתבה ועם ועם כלשון ואל היהודים בכתבם
וכלשונם : (י) וכתב בשם המלך אחשורוש
ויחתם בטבעת המלך וישלח ספרים ביד הרצים
בסוסים רכבי הרכש האחשדרפנים בני הרמכים :
(יא) אשר נתן המלך ליהודים | אשר בכל עיר
ועיר להקקהל ולעמד על גבשם להשמיד להרג
ולאבד את כל חיל עם ומדינה הצרים אהם
מן ונשים ושללם לבז : (יב) ביום אחד בכל-
מדינות המלך אחשורוש בשלושה עשר לחדש
שנים עשר הוא חדש אדר : (יג) פתשגן הכתב
להנתן דת בכל מדינה ומדינה גלוי לכל
העמים ולהיות היהודים עתודים ליום ההוא
להגקם מאביהם : (יד) הרצים רכבי הרכש
האחשדרפנים יצאו מבחלים ורחופים בדבר
המלך והדת נתנה בשושן הבירה : ס
(טו) ומרדכי יצא | מלפני המלך בלבוש מלכות
תכלת וחור ועטרת זהב גדולה ותכריך בון
וארגמן והעיר שושן צהלה ושמחה : (טז) ליהודים
היתה אורה ושמחה וששן וקדר : (יז) ובכל-
מדינה ומדינה ובכל עיר ועיר מקום אשר דבר
המלך ודתו פגע שמחה וששון ליהודים משתה
ויזם מזב ורפם מעמי הארץ מתהילים פינפל
פחד היהודים עליהם :

(י) (יד) חז מולד :

(ט) ה'א. (יג) יתיר י. עתידים קרי (טו) קמן צדיק :

ט (א) אי אין דחי מיז איל איל מיז די אדר אין טריוו
דיאה אין איל. קומו אליגו פאלאציה דיל
ריי אי סו ליי פור אזירסי. אין דיאה קי איספיראצאן
אינימיגוס די לוס גודייוס פור פודיסטאר אין אילייוס אי
פואי לימודאדו איל. פורקי פודיסטארון לוס גודייוס
אילייוס. אין קום אזירסייניעס: (ב) קי אפאניארון לוס
גודייוס אין קום סיידאדאס אין טוראס פרויניכאס דיל
ריי אסטורע פור טאדיר מאנו אין צוטקאנטיס סו מאל.
אי צארון נון קי פאלו דילאנטרי די אילייוס פורקי קאיו
סו פאצור סוצרי טודוס לוס פואיצלום: (ג) אי טודוס
מאיווראליס די לוס פרויניכאס אי לוס פריניכאס אי
לוס קורדיס אי אזיניטיס לה אצרה קי אה איל ריי איני-
טאלאנטאס אה לוס גודייוס. פורקי קאיו פאצור די
מורדי פוצרי אילייוס: (ד) פורקי גראדי מורדי אין קאזה
דיל ריי אי סו פאמה אנדאן אין טוראס לוס פרויני-
סיאס. פורקי איל צארון מורדי אנדאן אי אינגראדיסייני-
סי: (ה) אי אירייוס לוס גודייוס אין טודוס קום אינימיגוס
אירידה די איספאדה אי מאטאנסה אי דיפירדיסיון. אי
אירייוס אה קום אזירסייניטיס קומו סו צילונטאד:
(ו) אנאץ טוטן איל פאלאסיי מאטארון לוס גודייוס אי
דיפירדייון קינייטוס צארוניס: (ז) אי אה פרענדא
אי אה דלפון אי אה אספאח: (ח) אי אה פורטא אי
אה אדליא אי אה ארידא: (ט) אי אה פרענדא אי
אה אריסי אי אה ארידי אי אה ויזא: (י) דייס איזוס
די הען איז די הענדא אנוסטייאר די לוס גודייוס
מאטארון. אי אין לה פריאה נון טינדייוס אה סו מאנו:
(יא) אין איל דיאה איל איסטי ציו קואינטה די לוס
מאטארון אין טוטן איל פאלאסיי דילאנטרי איל ריי:
(יב) אי דייטו איל ריי אה אסטד לה ריינה. אין טוטן איל
פאלאסיי מאטארון לוס גודייוס אי דיפירדייון קינייטוס
צארוניס אי אה דייס איזוס די הען. אין ריסטו די פרויני-
סיאס דיל ריי קי אירייוס. אי קיטו דימאדה אי קיאה
דאדו אה טי אי קי טו צוטקידה מאס אי קיאה איגה:
(יג) אי דייטו אסטד. קי סוצרי איל ריי פלאזי קיאה דאדו
טאמציין מאניאנה אה לוס גודייוס קי אין טוטן פור
אזיר קומו לה ליי די אוי אי אה דייס איזוס די הען

ט (א) ובשנים עשר חדש הוא חדש אדר
בשלושה עשר יום בו אשר הניע דבר
המלך ורתו להעשות ביום אשר שברו איני
היהודים לשלום בהם ונהפוך הוא אשר ישלמו
היהודים המה בשנאיהם: (ב) נקחלו היהודים
בעריהם בכל מדינות המלך אחשורוש לשלח
יד במבקשי רעתם ואיש לא עמד בפניהם כי
נפל פחדם על כל העמים: (ג) וכל שרי
המדינות והאחשדרפנים והפחות ועשי המלאכה
אשר למלך מנשאים את היהודים כי נפל
פחד מרדכי עליהם: (ד) כי גדול מרדכי בבית
המלך ושמעו חזק בכל המדינות כי יחאיש
מרדכי חזק וגדול: (ה) ויכו היהודים בכל
איביהם מבת חרב והרג ואבדו ויעשו בשנאיהם
קרצונם: (ו) ובששן הבירה הרגו היהודים
ואבדו חמש מאות איש: (ז) ואת פרשניה
ואת דלפון ואת אספחא: (ח) ואת פורתא
ואת אדליא ואת ארידא: (ט) ואת פרמשתא
ואת אריסי ואת ארידי ואת
למחא: (י) עשרת בני המן בנהפך את צר
היהודים הרגו ובכזה לא שלחו את ידם:
(יא) ביום ההוא בא מספר ההרגים בששן
הבירה לפני המלך: (יב) ויאמר המלך לאסתר
המלכה בששן הבירה הרגו היהודים ואבדו
חמש מאות איש ואת עשרת בני המן בשאר
מדינות המלך מה עשו ומחשאלתך ונתן לך
ומה בקשתך עוד ותעש: (יג) ותאמר אסתר
אם על המלך טוב ינתן גם מחר ליהודים אשר
בששן לעשות בבת היום ואת עשרת בני המן

(1) ו' זכור. (ט) ש' זכור. ו' זכור. ז' זכור.

אסתר ט

קולנון סוֹבְרִי לֹה פֹּרְקָה: (יד) אִי דִישׁוֹ אִיל רִי פֹר
 סִיר אִיֹּו אִכְסִי אִי פֹאִי דֹאֵה לִי אִין טֹטֶן. אִי אֵה דִיִּס
 אִיֹּס דִּי הֶמֶן קֹלֵגֶאָרֹן: (טו) אִי סִי אִפֹּאִנִּיאָרֹן לֹס
 גֹּדִיִּיס קִי אִין טֹטֶן טֹאִמִּצִּין אִין דִּיאָה דִּי קֹאטֹרִזִי אֵה
 אִיל מִיז דִּי אֵדֶר אִי מֹאטֹאָרֹן אִין טֹטֶן טִרִּיקִסִּינֶטֹוס
 צֹאָרֹנִיס. אִי אִין לֹה פֹרִיאָה נֹון טִינִדיִירֹון אֵה סֹו מֹאָנו:
 (טז) אִי רִיקִטֹו דִּי לֹס גֹּדִיִּיס קִי אִין פֹּרֹצִינִסִּיאָם דִּיל
 רִיִּי סִי אִפֹּאִנִּיאָרֹן אִי פֹר סֹוסִּינִירִסִּי פֹר סֹו אֵלֹנֶה
 אִי אֹלֵגֶאָר דִּי סֹוס אִינִימִיגֹוס אִי מֹאטֹאָר אִין סֹוס אִצֹּו-
 רִיִּסִּינֶטִּיס סִיטִינֶטֶה אִי סִינִקֹו מִיִּל. אִי אִין לֹה פֹרִיאָה
 נֹון טִינִדיִירֹון אֵה סֹו מֹאָנו: (יז) אִין דִּיאָה דִּי טִרִּיזִי אֵה
 אִיל מִיז דִּי אֵדֶר. אִי אֹלֵגֶאָר אִין קֹאטֹרִזִי אִין אִיל אִי
 אִזִּיר אֵה אִיל דִּיאָה דִּי קֹונִצִּיטִי אִי אֵלִיגִרִיאָה: (יח) אִי
 לֹס גֹּדִיִּיס קִי אִין טֹטֶן סִי אִפֹּאִנִּיאָרֹן אִין טִרִּיזִי אִין
 אִיל אִי אִין קֹאטֹרִזִי אִין אִיל. אִי אֹלֵגֶאָר אִין קִינִזִּי אִין
 אִיל אִי אִזִּיר אֵה אִיל דִּיאָה דִּי קֹונִצִּיטִי אִי אֵלִיגִרִיאָה:
 (יט) פֹּר טֹאָנֹו לֹס גֹּדִיִּיס לֹס אֵלִיגִרִאָנוֹס לֹס מֹו-
 רֹאָנֶטִּיס אִין סִיִּצֹּאָדִיס דִּי לֹאָס אֵלִיגִאָס אִינִינֶטִּיס אֵה
 דִּיאָה דִּי קֹאטֹרִזִי אֵה אִיל מִיז דִּי אֵדֶר אֵלִיגִרִיאָה אִי קֹונ-
 צִּיטִי אִי דִּיאָה צֹאִינוֹ. אִי אִינִצִּיאָר פֹּרִינֶטִּיס קֹאֵדֶה
 אֹונֹו אֵה סֹו קֹומִפֹּאִנִּיִירֹו: (כ) אִי אִיִּסִּקִּרִיִּצִּיֹו מֹרִדִּכִּי
 אֵה לֹאָס פֹּאֵלֹאִצֹּרֹאָס לֹאָס. אִיִּסִּטֹאָס. אִי אִינִצִּיאָר קֹאָר-
 טֹאָס אֵה טֹורֹוס לֹס גֹּדִיִּיס קִי אִין טֹורֹאָס פֹּרֹצִינִסִּיאָס
 דִּיל רִיִּי אֵה טֹורֹוט לֹס סִירִּקֹאָנוֹס אִי לֹס לִיִּטֹאָנוֹס:
 (כא) פֹּר אִפִּירִמֹּאָר סֹוִבְרִי אִילִיִּיֹוס פֹּר סִיר אִזִּינֶטִּיס
 אֵה דִּיאָה דִּי קֹאטֹרִזִי אֵה אִיל מִיז דִּי אֵדֶר אִי אֵה דִּיאָה
 דִּי קִינִזִּי אִין אִיל אִין קֹאֵדֶה אִינִיזִּי אִי אִינִי: (כב) קֹומוֹ
 לֹס דִּיאָס קִי אֹלֵגֶאָרֹן אִין אִילִיִּיֹוס לֹס גֹּדִיִּיס דִּי סֹוס
 אִינִימִיגֹוס אִי אִיל מִיז קִי פֹאִי דִימֹודֹאָרֹו אֵה אִילִיִּיֹוס דִּי
 אִכְסִיִּיאָ אֵה אֵלִיגִרִיאָה אִי דִּי לִימֹוניִירֹו אֵה דִּיאָה צֹאִינוֹ:
 פֹּר אִזִּיר אֵה אִילִיִּיֹוס דִּיאָס דִּי קֹונִצִּיטִי אִי אֵלִיגִרִיאָה אִי
 אִינִצִּיאָר פֹּרִינֶטִּיס קֹאֵדֶה אֹונֹו אֵה סֹו קֹומִפֹּאִנִּיִירֹו אִי
 דֹאִיִּצֹּאָס אֵה לֹס דִּיזִימֹאָרוֹס: (כג) אִי רִיִּסִּצִּיִּירֹון לֹס גֹּו-
 דִּיִּיֹוס אֵה לוֹ קִי אִימִפִּיסֹאָרֹון פֹּר אִזִּיר. אִי אֵה לוֹ קִי אִיִּס-
 קִרִּיִּצִּיֹו מֹרִדִּכִּי אֵה אִילִיִּיֹוס: (כד) פֹּרִקִי הֶמֶן אִיֹּו דִּי
 הֶמֶתֹאָ אִיל הֶגִּי אִיגֹוסִּיִּיאָדֹור דִּי טֹורֹוס לֹס גֹּדִיִּיס פִּינִקֹו

חֵלֹו עַל-הָעֵץ: (יד) וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְהַעֲשׂוֹת
 כֵּן וְהָנִתָּן דָּת בְּשׁוֹשֵׁן וְאֵת עֲשֶׂרֶת בְּנֵי-הָמֶן תָּלוּ:
 (טו) וַיִּקְהֲלוּ הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר-בְּשׁוֹשֵׁן גָּם בָּיִם
 אַרְבַּעַת עָשָׂר לַחֹדֶשׁ אֶדֶר וַיִּהְיֶה בְּשׁוֹשֵׁן שָׁלֹשׁ
 מֵאוֹת אִישׁ וַבִּבְזָה לֹא שָׁלְחוּ אֶת-יָדָם:
 (טז) וּשְׂאֵר הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר בְּמִדְיָנוֹת הַמֶּלֶךְ
 נִקְהָלוּ וַעֲמַד עַל-נַפְשָׁם וְנוֹחַ מֵאִיבֵיהֶם וְהַרְוֹג
 בְּשִׁנְאֵיהֶם חֲמִשָּׁה וּשְׁבַעִים אָלֶף וַבִּבְזָה לֹא
 שָׁלְחוּ אֶת-יָדָם: (יז) בָּיִם-שְׁלוֹשָׁה עָשָׂר
 לַחֹדֶשׁ אֶדֶר וְנוֹחַ בְּאַרְבַּעַת עָשָׂר בֹּו וַעֲשֵׂה אֹתוֹ
 יוֹם מִשְׁתָּה וּשְׂמִיחָה: (יח) וְהַיְּהוּדִים אֲשֶׁר-
 בְּשׁוֹשֵׁן נִקְהָלוּ בְּשְׁלוֹשָׁה עָשָׂר בֹּו וַבְּאַרְבַּעַת
 עָשָׂר בֹּו וְנוֹחַ בְּחֲמִשָּׁה עָשָׂר בֹּו וַעֲשֵׂה אֹתוֹ יוֹם
 מִשְׁתָּה וּשְׂמִיחָה: (יט) עַל-כֵּן הַיְּהוּדִים הַפְּרָוִיִּים
 הַיֹּשְׁבִים בְּעָרֵי הַפְּרוּזוֹת עָשִׂים אֹת יוֹם אַרְבַּעַת
 עָשָׂר לַחֹדֶשׁ אֶדֶר שְׂמִיחָה וּמִשְׁתָּה וַיּוֹם טוֹב
 וּבְשִׁלּוֹחַ מְנוֹת אִישׁ לְרֵעֵהוּ: (כ) וַיִּכְתֹּב מֶרְדֳּכָי
 אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּשְׁלַח סְפָרִים אֶל-כָּל-
 הַיְּהוּדִים אֲשֶׁר בְּכָל-מִדְיָנוֹת הַמֶּלֶךְ אַחֲשׁוּרוֹשׁ
 תְּקֻרִיָּים וְהַרְחוֹקִים: (כא) לְקִיָּם עֲלֵיהֶם לְהַיִּירֹת
 עָשִׂים אֹת יוֹם אַרְבַּעַת עָשָׂר לַחֹדֶשׁ אֶדֶר וְאֵת
 יוֹם-חֲמִשָּׁה עָשָׂר בֹּו בְּכָל-שָׁנָה וּשְׁנוֹ:
 (כב) בָּיִמִּים אֲשֶׁר-נָחוּ בָּהֶם הַיְּהוּדִים מֵאִיבֵיהֶם
 וְהַחֹדֶשׁ אֲשֶׁר נִחְפָּד לָהֶם מִיָּגוֹן לְשְׂמִיחָה וּמֵאֲבָל
 לַיּוֹם טוֹב לַעֲשׂוֹת אוֹתָם יְמֵי מִשְׁתָּה וּשְׂמִיחָה
 וּבְשִׁלּוֹחַ מְנוֹת אִישׁ לְרֵעֵהוּ וּמִתְּנוֹת לְאֶבְיָתָם:
 (כג) וַקְּבֹל הַיְּהוּדִים אֵת אֲשֶׁר-הִחֲלוּ לַעֲשׂוֹת
 וְאֵת אֲשֶׁר-כָּתַב מֶרְדֳּכָי אֲלֵיהֶם: (כד) בִּי הָמֶן
 בֶּן-הַמֶּלֶךְ אֵת הָאֱגִי צֹדֶק כָּל-הַיְּהוּדִים חָשֵׁב

י' (א) אי פרוז איל ריי אטשורעט פֿיגה סוצ'ה לא טיירה אי אין אהלסאס די לה מאר : (ב) אי טודה איגה די סו פֿורטאליה אי סו צארטאניאה אי דיקלארדורה די גראניזיה די מנדכי קו לו אינגראד-דיסיוו איל ריי. די סייטעו איזייאס איםקייטאס סוצ'י ליצרו די פאלאצארס די לוס דיאס אה רייאס

י (ב) וַיֵּשֶׁב הַמֶּלֶךְ אֶחָשָׁוֶשׁ׃ מִם עַל־הָאָרֶץ
וְאֵין הַיָּם׃ (ג) וְכָל־מַעֲשֵׂה תְקוּפֹה וּגְבוּרָתוֹ
וְיָרֵשֶׁת גְּדֻלָּת מְרֹדֵי אֲשֶׁר גָּדְלוּ בַּמֶּלֶךְ הָלֹא־
הָם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים לַמֶּלֶךְ׃

(מ) וקבלו קרי . (כט) ת רצתי . (ח) אהשורוש קרי .

אסתר י

מְדִי וּפָּרָס: (ג) בֵּי אֶמְרֵי הַיְּהוּדִים מִשְׁנֶהֱלַל
לְפָנָיו אֶת־שׁוֹרֵשׁ וְנִדְוֹל לַיהוּדִים וְרָצוֹן לְרֹב
אֲחֵיו הָרֶשׁ מִזֶּבֶל לְעַמּוֹ וְדִבֵּר שָׁלוֹם לְכָל־זֶרְעוֹ:
דִּי מֵדִי אִי פֶרֶס: (ג) פֻּרְקִי מִדְּכִי אִיל גְּדִייוֹ סִיגִנְדוֹ
אִה אִיל רִי אֶחָד־וְרֹעַ אִי גִדְּאִי־אִה לֹס גְּדִייוֹס אִי אִיג־
צִילֹנְטֶאדֹר אִה מוֹצִי־וּמַצְרִי דִי סוֹס אִירֵמֶאנוֹס. רִיקִי־יִין
צִיין אִה קו פֻּרְאִצְלוֹ אִי אֶצְלָאן פֶּאז אִה טוֹדוֹ קו סִימִין:

ח ז ק

תמו ונשלמו חמש מגילות. אברך את יי במקהלות:

סבום פסוקי דסדר אסתר הם מאה וששים ושבעה וסימנו כבדני נא נגד זקני עמי. וחציו ותען אסתר ותאמר
וסדריו חמשה וסימנו זה נב המזבח:



נֶגְדַת אֱלֹהִים. יֵרֵא שׁוֹנֵי

יְהוֹשֻׁעַ, שׁוֹפְטִים, שְׂמוּאֵל, וּמַלְכִים.

א

* וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה וַיֹּאמֶר יְהוָה
אֶל־יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־נֹון מִשְׁרַת מֹשֶׁה לֵאמֹר :
(ג) מֹשֶׁה עֲבָדִי מָתָּה וְעַתָּה קוּם עֲבֹד אֶת־יְהוָה
הַזֶּה אִתָּה וְכָל־הָעָם הַזֶּה אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר אֲנִי
נֹתֵן לָהֶם לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל : (ג) כָּל־מְקוֹם אֲשֶׁר
תֵּדְרֹךְ בְּהִרְגָלְכֶם בּוֹ לָכֶם נִתְּנָיו כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי
אֶל־מֹשֶׁה : (ד) מִחֲמַדְבָּר וְהַלְבֹנוֹן הַזֶּה וְעַד־
מִנְהַר הַנְּדֹול גִּרְזֵי־פָרָת כָּל אֶרֶץ הַחִתִּים וְעַד־
חִים הַנְּדֹול מִבּוֹא הַשָּׁמֶשׁ יְהִי גְבוּלְכֶם : (ה) לֹא
יִתְּצֶב אִישׁ אִישׁ לְפָנָיִךְ כָּל יְמֵי חַיֶּיךָ כַּאֲשֶׁר הִיָּרְתִּי
עִם־מֹשֶׁה אֶחָדָה עִמָּךְ לֹא אֶרְפָּךְ וְלֹא־אֶעֱזָבְךָ :
(ו) חֹזֶק וְאַמֶּץ בִּי אִתָּה תִּנְחַל אֶת־הָעָם הַזֶּה
אֶת־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתִּי לְאַבְרָם לֵאמֹר :
(ז) כִּן חֹזֶק וְאַמֶּץ מְאֹד לִשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת כְּכָל־
הַתּוֹרָה אֲשֶׁר צִוְּךָ מֹשֶׁה עֲבָדִי אֶל־תִּסּוּר מִמֶּנּוּ
יָמִין וּשְׂמָאוֹל לִמְעַן תִּשְׁפִּיל בְּכָל אֲשֶׁר תֵּלֵךְ :
(ח) לֹא־יָמוּשׁ סִפְּרֵי הַתּוֹרָה הַזֶּה מִפִּיךָ וְהִגִּיתָ בּוֹ
יֻמָּם וְלַיְלָה לִמְעַן תִּשְׁמֹר לַעֲשׂוֹת כְּכָל־הַבְּרִית
בּוֹ כִּי־אָנֹכִי תִצְלִיחַ אֶת־דִּרְכְּךָ וְאָנֹכִי תִשְׁפִּיל :
(ט) הִלּוֹא צִוִּיתִיךָ חֹזֶק וְאַמֶּץ אֶל־תַּעֲרֵץ וְאַל־
תִּתֵּת בִּי עִמָּךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל אֲשֶׁר תֵּלֵךְ :
(י) וַיַּצּוּ יְהוֹשֻׁעַ אֶת־שָׁמְרֵי הָעָם לֵאמֹר :
(יא) עֲבְרוּ וּבְקֶרֶב הַמַּחֲנֶה וַיַּצּוּ אֶת־הָעָם לֵאמֹר
הִכִּינוּ לָכֶם צִדָּה כִּי בָעוֹד וְשָׁלַשֶׁת יָמִים אַתֶּם
עֹבְרִים אֶת־הַיַּרְדֵּן הַזֶּה לְבּוֹא לָרֶשֶׁת אֶת־הָאָרֶץ
אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם נָתַן לָכֶם לְרִשְׁתָּהּ :

אי פֿואי דיספואיס די מואירטי די מַטֶּה סיינצו די ה' אי
דיטו ה' אה יהושע איז די נון סירצייאל די מַטֶּה פור
דיזיר : (ב) מַטֶּה מי סיינצו מורייו . אי אגורה אליצאכ-
טאטי פאסה אה איל ירדן איל איסטי טו אי טודו איל
פואיצלו איל איסטי אה לה טיירה קי ייו דאן אה איליוס
אה איזוס די ישראל : (ג) טודו לוגאר קי פיארי פלאנטה
די צואיסטרו פיי אין איל אה צום לו די . קומו אצלי אה
מַטֶּה : (ד) דיזי איל דיזירטו אי איל לצנון איל איסטי
אי אסטה איל ריאו איל גראדי ריאו די פרת טודה טיירה
די לוס חמים אי אסטה לה מאר לה גראדי פוסטורה דיל
סול . סירה צואיסטרו טירמינו : (ה) נון קי פארלרה
צארון דילאנטרי די טי טודוס דיאס די טוס צידאס . קומו
פֿואי קון מַטֶּה סירי קונטינו . נון טי אפלוטארי אי נון
טי דיטארי : (ו) איספורסאטי אי אינפורטיסיטי . פורקי
טו אראס אידיאד אה איל פואיצלו איל איסטי אה לה
טיירה קי גורי אה קוס פאדריס פור דאר אה איליוס :
(ז) קולאמינטי איספורסאטי אי אינפורטיסיטי מוכו פור
גוארדאר פור אזיר קומו טודה לה ליי קי טי אינקומינדו
מַטֶּה מי סיינצו . נון טי טיריס די איליא דידיצה ני איס-
קייירה . פארה קי אינטיינדאס אין טודו לו קי אנדוויי-
ריס : (ח) נון סי טירי ליצרו די לה ליי איל איסטי די טו
צוקה אי מילדאראס אין איל די דיאה אי די נוזי . פארה
קי גוארדיס פור אזיר קומו טודו לו איסקריטו אין איל .
פורקי איסטונסיס פרוספיראדאס אה טוס קארידאס אי
איסטונסיס אינטיינדאס : (ט) די סיינצו טי אינקומינדי-
איספורסאטי אי אינפורטיסיטי נון טי קיצראנטיס אי נון
טי איספאנטיס . פורקי קונטיגו ה' טו דייו אין טודו לו
קי אנדווייסיס : (י) אי אינקומינדו יהושע אה אלגואזילס
דיל פואיצלו פור דיזיר : (יא) פאסאד אינטרי איל ריאל
אי אינקומינדאד אה איל פואיצלו פור דיזיר . אפאריאד אה
צום ציאדה . פורקי אין קומידייו די טיריס דיאס צום פאסאכ-
טיס אה איל ירדן איל איסטי פור ציינר פור אידיאד אה לה
טיירה קי ה' צואיסטרו דייו דאן אה צום פור אידיאדלה :

יהושע א ב

(יב) אי אה איל ראובני אי אה איל גדי אי אה מיאטאד די טריצו דיל מנשה דיטו יהושע פור דיזיר: (יג) מיט-צדאד אה לה קחה קי אינקומינדו אה צום מנשה סיינצו די ה' פור דיזיר. ה' צואיסקטור דייו אאלוגאנטאן אה צום אי דייו אה צום אה לה עיירה לה איסטה: (יד) צו-איסטראס מוירינס צואיסקטרה פאמילייא אי צואיסקטרוס גאנאדוס איסטין אין לה עיירה קי דייו אה צום מנשה אין פארטי דיל ירדן. אי צום פאסארידיט חומאדוס דילאנטי צואיסקטרוס אימאנוס טורוס צאראגאניס דיל פונסאוו אי איירארידיט אה אייליוס: (טו) אסטה קי אאלוגאנטי ה' אה צואיסקטרוס אימאנוס קומו אה צום אי אייריין טאמציין אייליוס אה לה עיירה קי ה' צואיסקטרו דייו דאן אה אייליוס. אי טורארידיט אה עיירה די צואיסקטרה איירידאד אי איירארידיט אה אייליא קי דייו אה צום מנשה סיינצו די ה' אין פארטי דיל ירדן אונדי איסקלאריקי איל סול: (טז) אי ריסקפונדיירן אה יהושע פור דיזיר. טודו לו קי נוס אינקומינדאסטי ארימוס אי אה טודו לו קי נוס אינציאריס אנדארימוס: (יז) קומו טודו לו קי אונז-דיסימוס אה מנשה אנכי אונזדיסירימוס אה טי. קולאמינטי סיאה ה' טו דייו קונטיגו קומו פואי קון מנשה: (יח) טודו צארוו קי ריצייליארי אה טו דיצו אי נון אויירי אה טוס פאלאצראס אה טודו לו קי לי אינקומינדאריס סירה מא-טאדו. קולאמינטי איספאראסטי אי אינפאריטיסימי:

ב (א) אי אינציאו יהושע איצו די נון די לוס טעים דוס צארוניס איסקולקאס אקליאדאמינטיס פור דיזיר. אנדאד ציד אה לה עיירה אי אה יריחו. אי אנדוצייוון אי ציניירן אה קאזה די מוירי מיזונמרה אי קו נוננני רחצ אי יאזיירן אלזי: (ב) אי פואי דיצו אה ריי די יריחו פור דיזיר. איק צארוניס ציניירן אקי לה נוצי די איזוס די ישראל פור איסקולקאר אה לה עיירה: (ג) אי אינציאו ריי די יריחו אה רחצ פור דיזיר. סאקה לוס צארוניס לוס צינידוס אה טי קי ציניירן אה טו קאזה. פורקי פור איסקולקאר אה טודה לה עיירה ציניירן: (ד) איטומו לה מוירי אה דוס לוס צארוניס אי לוס איסקוודיין. אי דיטו. צירדאד ציניירן אה מי לוס צארוניס אי נון סופי די אדונדי אייליוס: (ה) אי פואי לה פוארטה פור קי-ראר אין לה איסקוירידאד אי לוס צארוניס סאליירן נון סופי אדו אנדוצייוון לוס צארוניס. פירסיגי אהינה

(ו) ויראובני וילגדי ולחצי שבט המנשה אמר יהושע לאמר: (ז) זכור אתהדבר אשר צוה אתכם משה עבדי הוה לאמר יהוה אלהיכם מגיע לכם ונתן לכם אתהארץ הזאת: (ח) נשיכם טפכם ומקניכם ישבו בארץ אשר נתן לכם משה עבד הוה ואתם תעברו חמשים לפני אחיכם כל גבורי החיל ועורתם אותם: (ט) ער אשריגית יהוה ואלהיכם בכם וירשו גםחמה אתהארץ אשריהוה אלהיכם נתן להם ושבתם לארץ ירשתכם וירשתם אותה אשר נתן לכם משה עבד הוה בעבד הוה מורח השמש: (טו) ויענו אתיהושע לאמר כל אשרצויתנו נעשה ואלכלאשר תשלחנו נלך: (טז) בכל אשרשמענו אלמשה בן נשמע אליך רק יהוה יהוה אלהיך עמך באשר הוה עם-משה: (יז) כלאיש אשרימרה אתפך וכלאישמע אתדיברך לכל אשרתצונו יומת רק חוק ואמץ:

ב (א) וישלח יהושע בן-נון מןהשטים שנים אנשים מרגלים חרש לאמר לכו ראו אתהארץ ואתיריחו וילכו ויבאו בירתאשה זוגה ושמה רחב וישכבו-שמה: (ב) ויאמר למלך יריחו לאמר הנה אנשים באו הנה תלילה מבני ישראל לחפר אתהארץ: (ג) וישלח מלך יריחו אלרחב לאמר הוציאי האנשים הבאים אלך אשרבאו לביתך כי לחפר אתכלהארץ באו: (ד) ותקח האשה אתשני האנשים ותצפנו ותאמר בן באו אלי האנשים ולא ידעתי מאין הם: (ה) ויהי השער לסגור בחשך והאנשים יצאו לא ידעתי אנני הלכו האנשים רדפו מתר

דיטראס די אייליוס פורקי לוס אלקאנסארידיט: (ו) אי אייליא לוס איזו סוציז אה איל טיזאדו. אי לוס איסקווי-דייו אין קאנייאס דיל לינו לאס אורדינאדאס אה אייליא סוצרי איל טיזאדו: (ז) אי לוס צארוניס פירסיגיינרונ דיטראס די אייליוס קארידה דיל ירדן אסטא לוס פא-קאזיס. אי לה פואריטה סינארון דיספואיס קי סאליירון לוס פירסיגיינטיס דיטראס די אייליוס: (ח) אי אייליוס אנטיס קי ייאזיראן אי אייליא סוציי סינקה די אייליוס סוצרי איל טיזאדו: (ט) אי דיטו אה לוס צארוניס. ייו סי קי דייו ה' אה צום אה לה טיירה אי קי קאיי צואיסטרו מיידו סוצרי נוס אי קי סון דיזליאדוס טודוס מוראדוריס די לה טיירה פור צואיסטרה קאצזה: (י) פורקי אראימוס אה לו קי איזו סיקאר ה' אה אגואס די מאר רוציי דילאנטרי די צום אין צואיסטרו סאליר די אייטרו. אי לו קי איזיטטיט אה דוס רייאס דיל אמורי קי אין פארטי דיל ירדן אה סיחון אי אה טוג קי דיטרואיטטיט אה אייליוס: (יא) אי אראימוס אי סי דיזליאו נואיסטרו קוראסון אי נון קי אליצאנטו מאס איספיריעו אין צארו פור צואיסטרה קאצזה. פורקי ה' צואיסטרו דייו איל דייו אין לוס סיילוס די אריצה אי סוצרי לה טיירה די אצאטו: (יב) אי אגורה גוראד אגורה אה מי אין ה' פורקי איזי קון צום מירקיד. אי ארידיט טואמציין צום קון קאזה די מי פאדרי ווירקיד אי דארידיט אה מי סיניאל די צירדאד: (יג) אי אצירגוארידיט אה מי פאדרי אי אה מי מאדרי אי אה מיס אירמאנוס אי אה מיס אירמאנאס אי אה טודו לו קי אה אייליוס. אי איסקאפארידיט אה נואיסטראס אלמאס די מואירטי: (יד) אי דיטירון אה אייליא לוס צארוניס. נואיסטרה שמה אין צואיסטרו לוגאר פור מוריר סי נון דיטוייארדיט אה נואיסטרה פאלאצדה איסטא. אי סירה אין דאר ה' אה נוס אה לה טיירה אי ארימוס קונטינו מירקיד אי צירדאד: (טו) אי לוס איזו דיסינדר קון לה קואירדה פור לה צינטאנה. פורקי סו קאזה אין פאריד די לה סינקה אי אין לה סינקה אייליא איסטאן: (טז) אי דיטו אה אייליוס. אה איל מונטי אנדאד. נון סיהא קי אינקונטריין קון צום לוס פירסיגיינטיס. אי צום איסקונדירידיט אלוי טריס דיאס אסטא טורנאד לוס פירסיגיינטיס. אי דיספואיס אנדארידיט אה צואיסטרה קארידה: (יז) אי דיטירון אה אייליא לוס צארוניס. ליצריס נוס די טו גורה לה איסטא קי נוס אקונגוראסטי: (יח) איק נוס ציניינטיס אה לה טיירה. אה מאדיטה די אינו די לה גראנה לה איסטא אטאדאס אין לה צינטאנה קי נוס איזיטטי דיסינדר פור אייליא אי אה טו פאדרי אי אה טו מאדרי

אחריהם כי תשיגום: (ו) והיא העלתם הנגה ותממנו בפשתי העץ הערבות לה על-הנג: (ז) והאנשים רדפו אחריהם בדרך תירדן על המעברות והשער סגרו אחרי באשר יצאו הרדפים אחריהם: (ח) והמה מרם ישכבון והיא עלתה עליהם על-הנג: (ט) ותאמר אל-האנשים ידעתי כי-נתן יהוה לכם את-הארץ וכי-נפלה אימתכם עלינו וכי נמנו כל-ישובי הארץ מפניכם: (י) כי שמענו ארת אשר-הוביש יהוה את-מי ים סוף מפניכם בצאתכם ממצרים ואשר עשיתם לשני מלכי האמרי אשר בעבר הירדן לסיתן ולעוג אשר החרמם אותם: (יא) ונשמע ויפם לבבנו ולאיקמה עוד רוח באיש מפניכם כי יהוה אלהיכם הוא אלהים בשמים ממעל ועל-הארץ מתחת: (יב) ועתה השבעו-נא לי ביהוה כי-עשיתי עמכם חסד ועשיתם גם-אתם עם-בית אבי חסד ונתתם לי אות אמת: (יג) ותחיתם את-אבי ואת-אמי ואת-אחי ואת-אחיותי ואת כל-אשר להם והצלתם את-נפשתינו ממוות: (יד) ויאמרו לה האנשים נפשנו תחתיכם למוות אם לא תגידו את-דברנו זה והיה ברת יהוה לנו את-הארץ ועשינו עמך חסד ואמת: (טו) ותורדם בחבל בעד החלון כי ביתה בקיר החומה ובחמה היא יושבת: (טז) ותאמר להם הנה לנו פן-יפגעו בכם הרדפים ונחבתם שמה שלשתי ימים עד שב הרדפים ואחר תלכו לדרפכם: (יז) ויאמרו אליה האנשים נקים אנחנו משבעתך הנה אשר השבעתנו: (יח) הנה אנחנו באים בארץ את-תקנות חומ השני הנה תקשרי בחלון אשר הורדתנו כו ואת-אביך ואת-אמך

יהושע ב ג

אי אה טוּם אַרומנאָם איז אַה טוּדע קאַזע די טו פּאַרדי
אפּאַנייאַרעס אַה טי אַה לה קאַזע: (י"ט) איז קינדע טוּדע
איל קי סאַליידי די פּוּאַרעטעס די טו קאַזע אפּוּאַריעס קו
סאַנגרי אין קו קאַזיקע איז נאָם ליצריס. איז טוּדע איל קי
פּוּאַרי קונטיגו אין לה קאַזעס קו סאַנגרי אין נואיקטערע
קאַזיקעס קי מאַנא פּוּאַריי אין איל: (כ) איז קי דינוסייאַרעס
אַה נואיקטערע פּאַללאַצערע איסטע. איז קידימוס ליצריס די
טו גורע קי נאָם אַקונגוראַסטע: (כא) איז דיטע. קומו
פּוּאַיקטערעס פּאַללאַצערעס אַנסי איל. איז לוס סולעו אי
אַנדוויירן. איז אַטו אַה מאַדיטע די לה גראַנע אין לה
צייטאַנע: (כב) איז אַנדוויירן אי צייניירן אַה איל מונטי
אי איסטעוויירן אַליי טריס דיאַס אַסטע קי טורנאַרן לוס
פּירסיגיינטעס. אי צוטעקאַרן לוס פּירסיגיינטעס אין טוּדע
לה קאַריע איז נון אַלייאַרן: (כג) איז טורנאַרן דוס
לוס צאַרוניס איז דיסינדיירן דיל מונטי איז פּאַסאַרן איז
צייניירן אַה יעווע אַיזו די נון. איז ריקונטערן אַה איל
אַה טוּדעס לוס אַקונטיסיינטעס אַה אילייוס: (כד) איז
דיטיירן אַה יעווע. פּורקי דייו' איז נואיקטערע מאַנא
אַה טוּדע לה טייערע איז טאַמציין קון דימליאידוס טוּדעס
טוראַדורעס די לה טייערע פּור נואיקטערע קאַזע :

א (א) אי מאדדורגו יהושע פור לה מאכייאנה אי קי
מוציירון די לוס טעים אי ציניירן אסטא איז
ירדן איז אי טודוס ארום די ישראל. אי ריפארדון אליי
אכטיק קי פאסאסין: (ב) אי פראי די פין די טריק
דיאס אי פאסארדון לוס אלגראזיליס אינטרי איז ריאל:
(ג) אי אינקומינדארדון אה איז פואיצלו פור דיזיר. קומו
צואיסטרו ציר אה ארקה די פירמאמיינטו די ה' צואיסטרו
דיין אי לוס כהנים לוס לויס לייצאכטיק אה איליא. אי
צום צום מוצרידיט די צואיסטרו לונגאר אי אנדארידיט
דיערס די איליא: (ד) ונה ליטאכיה קיאה אינטרי
צום אי אינטרי איליא קומו דוס מיל קוצדוס קון לה
מידיה. נון צום אלליידיט אה איליא פארה קי סיפא-
דיט אה לה קארייה קי אנדארידיט אין איליא. פורקי
נון פאסאסטויט פור לה קארייה די אייר איז טיסקיו
דיאה: (ה) אי דיטו יהושע אה איז פואיצלו. סאנטי-
פיקאדצום. פורקי מאכייאנה ארה ה' אינטרי צום מא-
ראצילייאס: (ו) אי דיטו יהושע אה לוס כהנים פור דיזיר
אלסאד אה ארקה דיל פירמאמיינטו אי פאסאד דילאנטר;
איז פואיצלו. אי אלסארדון אה ארקה דיל פירמאמיינטו
אי אנדאריירן דילאנטרי איז פואיצלו: (ז) אי דיטו ה' אה
יהושע. איז דיאה איז איסטי אימפיסארי אינגראנדיסירטי
אין ארום די טודו ישראל. פארה קי סיפאן קי קומו

וְאֶת־אֲחִיךָ וְאֶת־כָּל־בֵּית־אָבִיךָ תִּאֲסָפִי אֵלַיךָ
הַבֵּיתָהּ: (ט) וְהָיָה כָּל־אֲשֶׁר־יֵצֵא מִבֵּיתִי בַיּוֹד
הַחַוִּיצָה דָּמָו בְּרֹאשׁוֹ וְנִתְּחַנְנוּ נְקִיִּים וְכָל־אֲשֶׁר יִהְיֶה
אִתָּךְ בַּבַּיִת דָּמָו בְּרֹאשׁוֹ אִם־יָד תִּהְיֶה־בּוֹ:
(י) וְאִם־תִּגְדִּיר אֶת־דְּבָרֵינוּ זֶה וְהֵינּוּ נְקִיִּים מִשְׁבַּעֲתֶךָ
אֲשֶׁר חִשְׁבַּעְתָּנוּ: (כ) וְהָאֵמֶל כְּדַבְּרֵיכֶם כִּן־הוּא
וַתִּשְׁלַחֶם וַיָּלְכוּ וַתִּקְשֹׁר אֶת־תְּקוּרַת הַשָּׁנִי בַחֲלוֹן:
(כג) וַיָּלְכוּ וַיָּבֹאוּ הַחֶרֶד וַיֵּשְׁבוּ שָׁם שְׁלֹשַׁת יָמִים
עַד־שֶׁבּוּ הַחֶרֶדִּים וַיִּבְקְשׂוּ הַחֶרֶדִּים בְּכָל־הַחֶרֶד
וְלֹא מָצְאוּ: (כד) וַיֵּשְׁבוּ שָׁנִי הָאֲנָשִׁים וַיִּרְדּוּ מִהָהָר
וַיַּעֲבְרוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־נוּן וַיִּסְפְּרוּ־לּוֹ אֵת
כָּל־הַמַּעֲשָׂוֹת אוֹתָם: (כה) וַיֹּאמְרוּ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ
כִּי־נִתְּן יְהוָה בְּיָדֵנוּ אֶת־כָּל־הָאָרֶץ וְגַם־נִמְגְּנוּ כָּל־
יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ מִפְּנֵינוּ: *

ג (ב) וַיִּשְׁכַּם יְהוֹשֻׁעַ בִּבְקָר וַיִּסְעוּ מִהַשְּׂמִימִים וַיָּבֹאוּ
 עַד־הַיַּרְדֵּן הוּא וְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּלְגֹנוֹ שָׁם
 מָרַם יַעֲבְרוּ: (ג) וַיְהִי מִקְצֵה שְׁלֹשֶׁת יָמִים וַיַּעֲבְרוּ
 הַשָּׂטָרִים בְּקֶרֶב הַמַּחֲנֶה: (ד) וַיִּצְוֶה אֶת־הָעָם
 לֵאמֹר בְּרֹאתְכֶם אֶת אֲרֹן בְּרִית־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
 וְהַפְּתִינִים הַלְוִיִּם נִשְׁאִים אֹתוֹ וְאַתֶּם תִּסְעוּ
 מִמְּקוֹמְכֶם וְהִלַּכְתֶּם אַחֲרָיו: (ה) אַךְ רַחֲוֹק יִהְיֶה
 בְּעֵינֵיכֶם וּבִינֹי בְּאֻלְפִים אֲמַר בַּמִּדְּבָר אֶל־תִּקְרְבוּ
 אֵלָיו לְמַעַן אֲשֶׁר־תִּדְרְעוּ אֶת־הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר תֵּלְכוּ־
 כֹּה כִּי לֹא עֲבַרְתֶּם בְּדֶרֶךְ מִתְּמוֹל שְׁלֹשָׁם:
 (ו) וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הָעָם הַתִּקְדְּשׁוּ כִּי מִחָר
 יַעֲשֶׂה יְהוָה בְּקִרְבְּכֶם נִפְלְאוֹת: (ז) וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ
 אֶל־הַכֹּהֲנִים לֵאמֹר שְׂאוּ אֶת־אֲרֹן הַבְּרִית וַעֲבְרוּ
 לִפְנֵי הָעָם וַיִּשְׂאוּ אֶת־אֲרֹן הַבְּרִית וַיֵּלְכוּ לִפְנֵי
 הָעָם: ** (ח) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ הַיּוֹם הַזֶּה
 אֲחֵלָּה נִהְלֹךְ בְּעֵינֵי כָל־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־יֵדְעוּן כִּי בְּאִשּׁוֹר

הָיִיתִי עִם־מֹשֶׁה אֶחָדָה עֶמְדָּה: (ח) וְאַתָּה תִּצְוֶה אֶת־הַכֹּהֲנִים וְנָשְׂאֵי אֲרוֹן־הַבְּרִית לֵאמֹר כְּבָאֲכֶם עַד־קָצֶרֶה מִן הַיַּרְדֵּן בִּירְדֵּן תַּעֲמִדוּ: (ט) וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל גִּשּׁוּ הַנָּה וְשַׁמְעוּ אֶת־דִּבְרֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: (י) וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ בְּזֹאת תִּדְּעוּן כִּי אֵל חַי בְּקִרְבְּכֶם וְהוֹרֵשׁ יוֹרֵשׁ מִפְּנֵיכֶם אֶת־הַנָּהָרִים וְאֶת־הַחֲתִי וְאֶת־הַחִזִּי וְאֶת־הַפְּרִזִּי וְאֶת־הַנֶּחֱרָשִׁי וְהָאֻמִּי וְהַיְבוֹסִי: (יא) הִנֵּה אֲרוֹן הַבְּרִית אֲדֹנָן כָּל־הָאָרֶץ עָבַר לִפְנֵיכֶם בִּירְדֵּן: (יב) וְעַתָּה קָחוּ לָכֶם שֹׁנֵי עֶשֶׂר אִישׁ מִשְׁבָּטִי יִשְׂרָאֵל אִישׁ־אֶחָד אִישׁ־אֶחָד לִשְׁבָּט: (יג) וְהָיָה בְּנוֹחַ בַּפּוֹת רִגְלֵי הַכֹּהֲנִים וְנָשְׂאֵי אֲרוֹן יְהוָה אֲדֹנָן כָּל־הָאָרֶץ בְּמִן הַיַּרְדֵּן מִן הַיַּרְדֵּן וְיִבְרָתוּן הַמַּיִם הַיַּרְדִּים מִלְּמַעַלָּה וְיַעֲמִדוּ גֵר אֶחָד: (יד) וְהָיָה בְּגִסַּע הָעָם מֵאַחֲלִיהֶם לַעֲבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן וְהַכֹּהֲנִים וְנָשְׂאֵי הָאֲרוֹן הַבְּרִית לִפְנֵי הָעָם: (טו) וּבְכוּזָא נָשְׂאֵי הָאֲרוֹן עַד־הַיַּרְדֵּן וְרִגְלֵי הַכֹּהֲנִים וְנָשְׂאֵי הָאֲרוֹן נִסְבְּלוּ בַקָּצֶה הַמַּיִם וְהַיַּרְדֵּן מָלֵא עַל־כָּל־גִּדְרוֹתָיו כֹּל יָמֵי קָצִיר: (טז) וַיַּעֲמִדוּ הַמַּיִם הַיַּרְדִּים מִלְּמַעַלְתָּה קָמוּ גֵד־אֶחָד הַחֹתֶק מֵאֵר בְּאֶרֶס הָעִיר אֲשֶׁר מִצַּד צִרְתָּן וְהַיַּרְדִּים עַל יָם הָעֶרְבָה יִם־הַמֶּלֶח תָּמּוּ נִבְרָתוֹ וְהָעָם עָבְרוּ נֹגֵד יְרִיחוֹ: (יז) וַיַּעֲמִדוּ הַכֹּהֲנִים: (יח) וְנָשְׂאֵי הָאֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה בַּחֲרֻבָּה בְּתוֹךְ הַיַּרְדֵּן הָבִין וְכָל־יִשְׂרָאֵל עָבְרִים בַּחֲרֻבָּה עַד אֲשֶׁר־תָּמּוּ כָל־הַגּוֹי לַעֲבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן: (יט) וְהָיָה בְּאֲשֶׁר־תָּמּוּ כָל־הַגּוֹי לַעֲבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן * וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר: (כ) קָחוּ לָכֶם מִן־הָעֵם שְׁנַיִם עֶשֶׂר אַנְשִׁים אִישׁ־אֶחָד מִן־אֶחָד מִשְׁבָּטֵי: (כא) וְצִוּוּ אוֹתָם לֵאמֹר שְׂאוּ־לָכֶם מִזֶּה מִתּוֹךְ הַיַּרְדֵּן מִמַּצֵּב רִגְלֵי הַכֹּהֲנִים הַחֵין שְׁתֵּים־עָשָׂרָה אַבְנִים וְהַעֲבַרְתֶּם אוֹתָם עִמָּכֶם

ד (א) אִי פֹאָרִי קוֹמוּ סִי אַטִּימֶארוֹן עוֹדֶה לֶה גִּינְטִי פוֹר פֹּא־סֶאָר אֶה אִיל יִרְדֵּן אִי דִישׁוֹ ה' אֶה יִהוֹשֻׁעַ פוֹר דִּיזִיר: (ב) עוֹמֶאָד אֶה צֹם דִּיל פּוֹאִינְלוֹ דְּחִי צֶאֱרוֹנִים צֶאֱרוֹן אֹנוֹ צֶאֱרוֹן אֹנוֹ דִּי קֶאֱדֶה טְרִינְדִּי: (ג) אִי אִינְקוֹמִינְדֶאד אֶה אִילִינִים פוֹר דִּיזִיר. עוֹמֶאָד אֶה צֹם דִּי אֶקִּי דִּי אִינְטֶרִי אִיל יִרְדֵּן דִּי פֶאֶרֶאמִינְטֶר דִּי פִינִים דִּי לֹם כֶּהֱנִים פִּירְמִי דְּחִי: פִּינְדֶאָס. אִי אִרִּידִישׁ פֶּאֶסֶאָר אֶה אִילִינִים קוֹן צֹם

הָיִיתִי עִם־מֹשֶׁה אֶחָדָה עֶמְדָּה: (ח) וְאַתָּה תִּצְוֶה אֶת־הַכֹּהֲנִים וְנָשְׂאֵי אֲרוֹן־הַבְּרִית לֵאמֹר כְּבָאֲכֶם עַד־קָצֶרֶה מִן הַיַּרְדֵּן בִּירְדֵּן תַּעֲמִדוּ: (ט) וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל גִּשּׁוּ הַנָּה וְשַׁמְעוּ אֶת־דִּבְרֵי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: (י) וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ בְּזֹאת תִּדְּעוּן כִּי אֵל חַי בְּקִרְבְּכֶם וְהוֹרֵשׁ יוֹרֵשׁ מִפְּנֵיכֶם אֶת־הַנָּהָרִים וְאֶת־הַחֲתִי וְאֶת־הַחִזִּי וְאֶת־הַפְּרִזִּי וְאֶת־הַנֶּחֱרָשִׁי וְהָאֻמִּי וְהַיְבוֹסִי: (יא) הִנֵּה אֲרוֹן הַבְּרִית אֲדֹנָן כָּל־הָאָרֶץ עָבַר לִפְנֵיכֶם בִּירְדֵּן: (יב) וְעַתָּה קָחוּ לָכֶם שֹׁנֵי עֶשֶׂר אִישׁ מִשְׁבָּטִי יִשְׂרָאֵל אִישׁ־אֶחָד אִישׁ־אֶחָד לִשְׁבָּט: (יג) וְהָיָה בְּנוֹחַ בַּפּוֹת רִגְלֵי הַכֹּהֲנִים וְנָשְׂאֵי אֲרוֹן יְהוָה אֲדֹנָן כָּל־הָאָרֶץ בְּמִן הַיַּרְדֵּן מִן הַיַּרְדֵּן וְיִבְרָתוּן הַמַּיִם הַיַּרְדִּים מִלְּמַעַלָּה וְיַעֲמִדוּ גֵר אֶחָד: (יד) וְהָיָה בְּגִסַּע הָעָם מֵאַחֲלִיהֶם לַעֲבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן וְהַכֹּהֲנִים וְנָשְׂאֵי הָאֲרוֹן הַבְּרִית לִפְנֵי הָעָם: (טו) וּבְכוּזָא נָשְׂאֵי הָאֲרוֹן עַד־הַיַּרְדֵּן וְרִגְלֵי הַכֹּהֲנִים וְנָשְׂאֵי הָאֲרוֹן נִסְבְּלוּ בַקָּצֶה הַמַּיִם וְהַיַּרְדֵּן מָלֵא עַל־כָּל־גִּדְרוֹתָיו כֹּל יָמֵי קָצִיר: (טז) וַיַּעֲמִדוּ הַמַּיִם הַיַּרְדִּים מִלְּמַעַלְתָּה קָמוּ גֵד־אֶחָד הַחֹתֶק מֵאֵר בְּאֶרֶס הָעִיר אֲשֶׁר מִצַּד צִרְתָּן וְהַיַּרְדִּים עַל יָם הָעֶרְבָה יִם־הַמֶּלֶח תָּמּוּ נִבְרָתוֹ וְהָעָם עָבְרוּ נֹגֵד יְרִיחוֹ: (יז) וַיַּעֲמִדוּ הַכֹּהֲנִים: (יח) וְנָשְׂאֵי הָאֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה בַּחֲרֻבָּה בְּתוֹךְ הַיַּרְדֵּן הָבִין וְכָל־יִשְׂרָאֵל עָבְרִים בַּחֲרֻבָּה עַד אֲשֶׁר־תָּמּוּ כָל־הַגּוֹי לַעֲבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן: (יט) וְהָיָה בְּאֲשֶׁר־תָּמּוּ כָל־הַגּוֹי לַעֲבֹר אֶת־הַיַּרְדֵּן * וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ לֵאמֹר: (כ) קָחוּ לָכֶם מִן־הָעֵם שְׁנַיִם עֶשֶׂר אַנְשִׁים אִישׁ־אֶחָד מִן־אֶחָד מִשְׁבָּטֵי: (כא) וְצִוּוּ אוֹתָם לֵאמֹר שְׂאוּ־לָכֶם מִזֶּה מִתּוֹךְ הַיַּרְדֵּן מִמַּצֵּב רִגְלֵי הַכֹּהֲנִים הַחֵין שְׁתֵּים־עָשָׂרָה אַבְנִים וְהַעֲבַרְתֶּם אוֹתָם עִמָּכֶם

יהושע ד

והנהתם אותם במלון אשר-תלינו בו הלילה: (ד) ויקרא יהושע אל-שנים העשו איש אשר הכין מבני ישראל איש-אחד איש-אחד משבט: (ה) ויאמר להם יהושע עברו לפני ארון יהוה אלחיקם אל-תוף הירדן והרימו לכם איש אבן אחת על-שבטו למספר שבטי בני-ישראל: (ו) למען הדין וארץ אות בקרבכם כי-ישאלון בניכם מחר לאמר מזה האבנים האלה לכם: (ז) ואמרתם להם אשר נברחנו מימי הירדן מפני ארון ברית-יהוה בעברו בירדן נברחנו מן הירדן והיו האבנים האלה לזכרון לבני ישראל עד-עולם: (ח) ויעשר-בן בני-ישראל באשר צנה יהושע וישאו שתי-עשרה אבנים מתוף הירדן באשר דבר יהוה אל-יהושע למספר שבטי בני ישראל ויעברום עמם אל-המלון וינחום שם: (ט) ושתים עשרה אבנים חקים יהושע בתוף הירדן תחת מצב רגלי הפנהים נשאי ארון הברית ויהיו שם עד היום הזה: (י) והפנהים נשאי הארון עמדים בתוף הירדן עד-תם כל-הדבר אשר-צוה יהוה את-יהושע לדבר אל-העם בכל אשר-צוה משה ארם-יהושע וימחרו העם ויעברו: (יא) ויהי באשר-תם כל-העם לעבור ויעברו ארון-יהוה והפנהים לפני העם: (יב) ויעברו בני-ראובן ובני-גד וחצי שבט המנשה חמשים לפני בני ישראל באשר דבר אליהם משה: (יג) בארבעים אלף חלוצי הצבא עברו לפני יהוה למלחמה אל ערכור יריחו: (יד) ביום ההוא גדל יהוה את-יהושע בעיני כל-ישראל ויראו אותו באשר יראו את-משה כל-ימי חייו: (טו) ויאמר יהוה אל-יהושע לאמר:

אי דיטארידיט אה אייליאס אין איל מיזון קי ריפוזארדיט אין איל אקטא נוגי: (ד) אי לייאמו יהושע אה לוס דזי צארונים קי אפאריצו די איזוס די ישראל. צארון אונ צארון אונ די קאדה טריצו: (ה) אי דיטו אה אייליוס יהושע. פאסאד דילאנטרי ארקה די ה' צואקטרו דיו אה אינטרי איל ירדן. אי אלסאד אה צוס קאדה אונ פיידרה אונה קוצרי סו אומצרו אה קואינטה די טריצוס די איזוס די ישראל: (ו) פארה קי סיהא איסטו סיניאל אינטרי צוס קואנדו דימאנדארין צואיטרוס איזוס מא-נייאנה פור דזיר. קי לאס פיידראס לאס איסטאס אה צוס: (ז) אי דירידיט אה אייליוס. קי פואידון טאזא-דאס אגואס דיל ירדן די דילאנטרי ארקה די פיר-מאמינטו די ה'. אין סו פאסאד אין איל ירדן פואידון טאזאדאס אגואס דיל ירדן. אי סיראן לאס פיידראס לאס איסטאס פור מימאנדארסיון אה איזוס די ישראל אסטא קיימפרי: (ח) אי איזירון אנכי איזוס די ישראל. קומו אינקומינדו יהושע. אי אלסאדון דזי פיידראס די אינטרי איל ירדן קומו אצלו ה' אה יהושע אה קואינטה די טריצו צוס די איזוס די ישראל. אי לאס איזירון פאסאד קון אייליוס אה איל מיזון אי לאס פויידון אלזי: (ט) אי דזי פיידראס אליצאנטו יהושע אינטרי איל ירדן אין לוגאר די פאדאמינטו די פייס די לוס כהנים לייצאנטיס ארקה דיל פירמאמינטו. אי סון אלזי אסטא איל דיאה איל איסטו: (י) אי לוס כהנים לייצאנטיס לה ארקה איסטאנ-טיס אינטרי איל ירדן אסטא אטימארכי טודה לה קוזה קי אינקומינדו ה' אה יהושע פור אצלאר אה איל פו-איצלו. קומו טודו לו קי אינקומינדו משה אה יהושע. אי אפריסורארון איל פואיצלו אי פאסאדון: (יא) אי פואי קומו סיאטימו טודו איל פואיצלו פור פאסאד. אי פאסו ארקה די ה' אי לוס כהנים דילאנטרי איל פואיצלו: (יב) אי פאסאדון איזוס די ראובן אי איזוס די גד אי מיאטאד די טריצו די מנשה ארמאדוס דילאנטרי איזוס די ישראל. קומו אצלו אה אייליוס משה: (יג) קומו קוארינטה מייל ארמאדוס דיל פונסאדו פאסאדון דילאנטרי ה' אה לה פיליאה אה לייאנוראס די יריחו: (יד) אין איל דיאה איל איסטו אינגראנדיסיון ה' אה יהושע אין ארזוס די טודו ישראל. אי טימיירון די איל קומו טימיירון די משה טודוס דאס די סוס צידאס: (טו) אי דיטו ה' אה יהושע פור דזיר:

(טז) אינקומינדה אז לוס כהנים לייצאנטיס ארקה דיל טיטאמיינטו אי קוצאן דיל ירדן : (יז) אי אינ-קומינדו יהושע אז לוס כהנים פור דיזיר . קוציר דיל ירדן : (יח) אי פואי אין קוציר לוס כהנים לייצא-טיס ארקה די פרימאמיינטו די ה' די אינטרי איל ירדן פואירון אראנקאראס פלאנטאס די פייס די לוס כהנים אז לו סיקו . אי טורנאדון אנואס דיל ירדן אז סו . לוגאז אי אנדוויינדן קומו די אייר איל טירקירו דאזא סוצרי טודאס קוס אורייליאס : (יט) אי איל פואיצלו סוצירון דיל ירדן אין דייס אז איל מוז איל פרימינדו . אי פוזאדון אין איל גלגל אין קאצו די מזרח די יריחו : (כ) אי אז דחי לאס פיידראס לאס איסטאס קי טוונאדון דיל ירדן אליצאנטו יהושע אין איל גלגל : (כא) אי דישו אז איזוס די ישראל פור דיזיר . קאנדו דימאנדארין צואיסטרוס איזוס מאנייאנס אז סוס פאדריס פור דיזיר . קי לאס פיידראס לאס איסטאס : (כב) אי ארידיש קאציר אז צואיסטרוס איזוס פור דיזיר . פור לו סיקו פאסו ישראל אז איל ירדן איל איסטו : (כג) קי סיקו ה' צו-איסטרו דייו אז אנואס דיל ירדן די דילאנטרי די צום אסטא צואיסטרו פאסאר . קומו איזו ה' צואיסטרו דייו אז מאר רוציו קי סיקו די דילאנטרי די נוס אסטא נואיסטרו פאסאר : (כד) פור קאציר טודוס פואיצלוס די לה טיירה אז מאנו די ה' קי פואירטי איליא . פארה קי טימאדיש די ה' צואיסטרו דייו טודוס לוס דיאס :

ה (א) אי פואי קומו אואיר טודוס רייאס דיל אערי קי אין פאדרי דיל ירדן אז מערצ אי טודוס רייאס דיל כנעני קי סירקה די לה מאר אז לו קי סיקו ה' אז אנואס דיל ירדן די דילאנטרי איזוס די ישרל אסטא סו פאסאר . אי סי דיזליאו סו קודאסון אי נון איירא אין איניוס מאס איספיריטו פור קאצו די איזוס די ישראל : (ב) אין לה אורה לה איסטא דישו ה' אז יהושע . אז אז טי כאצאזאס אנואס . אי טורנה סיר-קונסי אז איזוס די ישראל סיגורדה צו : (ג) אי איזו אז איל יהושע כאצאזאס אנואס . אי סירקונסיו אז איזוס די ישראל אז קואיסטא די לאס סיראדוראס : (ד) אי איסטא לה קחה פורקי סירקונסיו יהושע . טודו איל פואיצלו איל סאלין די אייטו לוס מאזוס טודוס צארוניס די לה פיליאה מוריידון אין איל דיזיידו אין לה קארייה אין סו סאליר די אייטו :

(טז) צוה את-הכהנים נשאי ארון העדות ויעלו מן-הירדן : (יז) ויצו יהושע את-הכהנים לאמר עלו מן-הירדן : (יח) ויהי בעלות הכהנים נשאי ארון ברית-יהוה מתוך הירדן נתקו בפורל רגלי הכהנים אל החרבה וישבו מן-הירדן למקומם וילכו בתמול-שלשם על-כל-גדותיו : (יט) והעם עלו מן-הירדן בעשור לתחדש הראשון ויחנו בגלגל בקצה מנח יריחו : (כ) וארל שתים עשרה האבנים האלה אשר לקחו מן-הירדן הקים יהושע בגלגל : (כא) ויאמר אל-בני ישראל לאמר אשר ישאלון בניכם מחר את-אבותם לאמר מה האבנים האלה : (כב) והודעתם את-בניכם לאמר בפישה עבר ישראל את-הירדן הנהג : (כג) אשר-הוביש יהוה אלהיכם את-מי הירדן מפניכם עד-עברכם באשר עשה יהוה אלהיכם לים-סוף אשר-הוביש מפנינו עד-עברנו : (כד) למען רעת כל-עמי הארץ את-יד יהוה כי חזקה היא למען יראתם את-יהוה אלהיכם כל-הימים :

ה (א) ויהי בשמע כל-מלכי האמורי אשר בעבר הירדן ומה וכל-מלכי הקנעני אשר על-הים את אשר-הוביש יהוה את-מי הירדן מפני בני-ישראל עד-עברנו וימס לבכם ולא-היה בם עוד רוח מפני בני-ישראל : * (ב) בעת ההיא אמר יהוה אלי-יהושע עשה לך חרבות צרים ושוב מל את-בני-ישראל שנית : (ג) ויעש-לו יהושע חרבות צרים ומל את-בני ישראל אל-ובעת הערלות : (ד) וזה הדבר אשר-מל יהושע כל-העם היצא ממצרים חזקרים כל אנשי חמלחמה מתו במדבר בדרך בצאתם ממצרים :

(יח) בעלות קרי . (א) עברם קרי . * הסטרה ווס מחזק של ססח .

יהושע ה ו

(ה) פורקי סירקונסידוס איראן טורו איל פואיצלו לוס סאליינטים. אי טורו איל פואיצלו לוס נאסידוס אין איל דיזיירטו אין לה קארידה אין קו סאליי די אייפטו נון סי סירקונסיירון: (ו) פורקי קוארינטה אנניוס, אדוויירון איזוס די ישראל אין איל דיזיירטו אסטט אטימארכי טורה לה גינטי צארוניס די לה פיליאה לוס סאליינטים די אייפטו קי נון איסקווארון אין צוז די ה' קי גורו ה' אה איניוס פור נון אמוסטראליס אה לה טיירה קי גורו ה' אה קוס פאדריס פור דאך אה נוס טיירה נאכאן ליגי אי מייל: (ז) אי אה קוס איזוס אלי- צאנטו אין סו לוגאר. אה איניוס סירקונסייר יהושע פורקי סידאדוס איראן פורקי נון סירקונסיירון אה איניוס אין לה קארידה: (ח) אי פואי קומו סי אטימארו טורה לה גינטי פור סיר סירקונסידו. אי איסטוויירון אין סו לוגאר אין איל ריאל אסטט סו סאנאר: (ט) אי דיטו ה' אה יהושע. אוי ריבולצי אה דיפודיין די אייפטו די סרדי צוס. אי לייאמו נומברי דיל לוגאר איל איסטי גלגל אסטט איל דיאה איל איסטי: (י) אי פוזארו איזוס די ישראל אין איל גלגל. אי איניירון אה איל פסח אין קאטורני דיאס אה איל מיז אין לה טאדרי אין לייאנוראס די יריחו: (יא) אי קומיירון די רינואיצו די לה טיירה דיל אטור דיאה דיל פסח קיסיניאס אי טוסטאדו. אין מיזמידאד דיל דיאה איל איסטי: (יב) אי צאלדוסי לה מאגנה דיל אטור דיאה אין קו קומייר די רינואיצו די לה טיירה אי נון פואי מאס אה איזוס די ישראל מאגנה. אי קו- מיירון דיל רינואיצו די טיירה די כנען אין איל אנניו איל איסטי: (יג) אי פואי אין סיר יהושע סירקה די יריחו אי אלסו קוס ארוז אי צידו אי איק צארו פאדאדו אה איסקוואינטה איל אי קו איספאדה דיסצאיינאדה אין קו מאנו. אי אדווייר יהושע אה איל אי דיטו אה איל. סי פור נוס עו סי פור נואיטערוס אנגוסטיאדוריס: (יד) אי דיטו. נון. פורקי יו מאייראל די פונסאדו די ה'. אגורה ציני. אי סי איגו יהושע אה קוס פאסיס אה טיירה אי סי אינקורצו. אי דיטו אה איל. קי מי סינייר אצלאן אה סו סיידצו: (טו) אי דיטו מאייראל די פונ- סאדו די ה' אה יהושע. דיסקאלסע עו סאפאטו די קוצרי טו פיי. פורקי איל לוגאר קי עו איסטאן קוצרי. איל סאנטו איל. אי איזו יהושע אלסי:

(א) קימלים היו בל-העם היצאים וכל-העם חילדים במדבר בדרך בצאתם ממצרים לא- מלו: (ב) כי ארבעים שנה הלכו בני-ישראל במדבר עד-הם בל-הגוי אנשי המלחמה היצאים ממצרים אשר לא-שמעו בקול יהוה אשר נשבע יהוה להם לבנותי הראותם ארץ-הארץ אשר נשבע יהוה לאבותם לתת לנו ארץ זבת חלב ודבש: (ג) ואת-בניהם הקים תחתם אתם מל יהושע ביערלים היו כי לא-מלו אותם בדרך: (ד) ויהי באשר-תמו כל-הגוי להמול וישכו תחתם במחנה ער-חיותם: (ה) ויאמר יהוה אל- יהושע היום גלותי את-חרפת מצרים מעליכם ויקרא שם המקום ההוא גלגל עד היום היום: (ו) ויחנו בני-ישראל בגלגל ויעשו את-ההפסח בארבעה עשר יום לחדש בערב בערב-יחיו: (ז) ויאכלו מעבור הארץ ממחרת הפסח מצות וקלי בעצם היום הזה: (ח) וישבת המן ממחרת באכלם מעבור הארץ ולא-היה עוד לבני ישראל מן ויאכלו מתבואת ארץ כנען בשנה ההיא: (ט) ויהי ביהיות יהושע בירחו וישא עיניו וירא והנה-איש עמד לנגדו וחרבן שלופה בידו וילך יהושע אליו ויאמר לו הלנו אתה אם-לצרינו: (י) ויאמר לא כי אני שר-צבא-יהוה עתה באתי ויפל יהושע אל-פגיו ארצה וישתחו ויאמר לו מה אדני מדבר אל-עבדו: (יא) ויאמר שר- צבא יהוה אלי-יהושע של-נעלה מעל רגלה כי המקום אשר אתה עמד עליו קדש הוה ויעש יהושע כן:

ו (א) אי יריחו סיראן אי אינסיראדה פור קאצז די איזוס די ישראל. נון אציה סאליין אי נון אציה אינטראן: (ב) אי דיטו ה' אה

ו (ב) וירחו סגרת ומסגרת מפני בני ישראל אין יוצא ואין בא: * (ג) ויאמר יהוה אל-

יהושע. ראה נתתי בידך את יריחו ואת מלכה
 גבורי החיל: (ג) וספתם את העיר כל אנשי
 המלחמה תקיף את העיר פעם אחת כה
 תעשה ששת ימים: (ד) ושבעה כהנים ישאו
 שבעה שופרות היוכלים לפני הארון וביום
 השביעי תסבו את העיר שבע פעמים והכהנים
 יתקעו בשופרות: (ה) והיה במשך בקרן היוכל
 בשמעכם את קול השופר יריעו כל העם תרועה
 גדולה וגפלה חומת העיר תחטיה ועלו העם
 איש נגדו: (ו) ויקרא יהושע בנגן אלה הכהנים
 ויאמר אלהם שאו את ארון הברית ושבעה
 כהנים ישאו שבעה שופרות ויובלים לפני ארון
 יהוה: (ז) ויאמרו אל העם עברו וסבו את העיר
 והחלוץ יעבר לפני ארון יהוה: (ח) ויהי באמר
 יהושע אל העם ושבעה הכהנים נשאים שבעה
 שופרות היוכלים לפני יהוה עברו והתקעו
 בשופרות וארון ברית יהוה הלך אחריהם:
 (ט) והחלוץ הלך לפני הכהנים תקעו השופרות
 והמאסף הלך אחרי הארון הלך והתקוע
 בשופרות: (י) ואת העם צוה יהושע לאמר לא
 תריעו ולא תשמיעו את קולכם ולא יצא מפיכם
 דבר עד יום אמרי אליכם הריעו והריעתם:
 (יא) ויסב ארון יהוה את העיר הקף פעם אחת
 ויבאו המחנה וילכו במחנה: (יב) וישבם יהושע
 בבקר וישאו הכהנים את ארון יהוה: (יג) ושבעה
 הכהנים נשאים שבעה שופרות היוכלים לפני
 ארון יהוה הלכים הלך והתקעו בשופרות והחלוץ
 הלך לפניהם והמאסף הלך אחרי ארון יהוה
 הלך והתקוע בשופרות: (יד) ויסבו את העיר
 ביום השני פעם אחת וישבו המחנה כה עשו

(ה) כשמעכם קרי. (ו) ויאמר קרי. (ז) תקעו קרי. (ח) חלוץ קרי.

יהושע ו

שֵׁשֶׁת יָמִים: (טו) וַיְהִי וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיִּשְׁכְּמוּ
בַּעֲלֹת הַשָּׂחַר וַיִּסְבּוּ אֶת־הָעִיר בַּמִּשְׁפָּט הַזֶּה
שֶׁבַע פְּעָמִים בַּיּוֹם הַהוּא סָבְבוּ אֶת־הָעִיר שֶׁבַע
פְּעָמִים: (טז) וַיְהִי בַּפֶּעַם הַשְּׁבִיעִית תָּקְעוּ הַכֹּהֲנִים
בַּשּׁוֹפָרוֹת וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־הָעָם הֲרִיעוּ כִּי־נָתַן
יְהוָה לָכֶם אֶת־הָעִיר: (יז) וְהָיְתָה הָעִיר תְּרֹם הִיא
וְכָל־אֲשֶׁר־בָּהּ לַיהוָה רֶקֶב רָחֵב הַזֹּנוֹת תַּחֲתֶיהָ הִיא
וְכָל־אֲשֶׁר אֵתָהּ בְּבֵית כִּי תִחַבְּאֶתָהּ אֶת־הַמִּלְאָכִים
אֲשֶׁר שָׁלְחָנוּ: (יח) וְרַק־אַתֶּם שָׁמְרוּ מִן־הַחֶרֶם
פֶּן־תַּחֲרִימוּ וְלִקְחֶתֶם מִן־הַחֶרֶם וּשְׁמַתֶּם אֶת־
מַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל לְחֶרֶם וַעֲבַרְתֶּם אוֹתוֹ: (יט) וְכָל־
בֶּסֶף וְזָהָב וְכָל־יְהוָה וְכָל־יְהוָה קָדָשׁ הוּא לַיהוָה
אוֹצֵר יְהוָה יֵבֹא: (כ) וַיַּרְעֵה הָעָם וַיִּתְּקֵעוּ בַּשּׁוֹפָרוֹת
וַיְהִי כַשְׁמַע הָעָם אֶת־קוֹל הַשּׁוֹפָר וַיִּרְעוּ הָעָם
תְּרוּעָה גְדוֹלָה וְתַפֵּל הַחֹמָה תַּחֲתֶיהָ וַיַּעַל הָעָם
הָעִירָה אִישׁ גִּגְדּוֹ וַיִּלָּכְדוּ אֶת־הָעִיר: (כא) וַיַּחֲרִימוּ
אֶת־כָּל־אֲשֶׁר בָּעִיר מֵאִישׁ וְעַד־אִשָּׁה מִנַּעַר וְעַד־
זָקֵן וְעַד שׁוֹר וְשֶׂה וְחִמּוֹר לַפִּי־הָרֵב: (כב) וְלִשְׁנֵים
הָאֲנָשִׁים הַמְּרֻגָּלִים אֶת־הָאָרֶץ אָמַר יְהוֹשֻׁעַ בָּאוּ
בֵּית־הָאִשָּׁה הַזֹּנוֹת וְהוֹצִיאוּ מִשָּׁם אֶת־הָאִשָּׁה
וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לָהּ כַּאֲשֶׁר נִשְׁבַּעְתֶּם לָהּ:
(כג) וַיָּבֹאוּ הַנָּעֲרִים הַמְּרֻגָּלִים וַיּוֹצִיאוּ אֶת־רָחָב
וְאֶת־אֲבִיהָ וְאֶת־אִמָּהּ וְאֶת־אֲחִיהָ וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־
לָהּ וְאֶת כָּל־מִשְׁפַּחְתֶּיהָ הוֹצִיאוּ וַיַּגִּיתוּם מִחוּץ
לְמַחֲנֵה יִשְׂרָאֵל: (כד) וְהָעִיר שָׂרְפוּ בָאֵשׁ וְכָל־
אֲשֶׁר־בָּהּ כֶּן הַבֶּסֶף וְהַזָּהָב וְכָל־יְהוָה וְהַבְּרָזִל
נָתַנוּ אוֹצֵר בֵּית־יהוָה: (כה) וְאֶת־רָחָב הַזֹּנוֹת
וְאֶת־בֵּית אֲבִיהָ וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לָהּ הַחַיִּיהָ יְהוֹשֻׁעַ
וְהַשֵּׁב בְּקֶרֶב יִשְׂרָאֵל עַד הַיּוֹם הַזֶּה כִּי הִחְיִיָּהּ
אֶת־הַמִּלְאָכִים אֲשֶׁר־שָׁלַח יְהוֹשֻׁעַ לְרַגֵּל אֶת־

כֵּץ דִּיאָס: (טז) אִי פֹאָרִי אִין אִיל דִּיאָה אִיל סִיטִינוּ
אִי מֵאֲדֻרֹּגֶלֶרֶן קוֹמוּ סָבְבִיר לָהּ מֵאֲנִיָּאָה אִי רֹדִיאָרֶן
אָה לָהּ סִיבְדָדֶל קוֹמוּ אִיל גֹּרֵאסִינִי אִיל אִיטִי סִיטִינוּ
צִיזִים. סֹלֵאמִיטִי אִין אִיל דִּיאָה אִיל אִיטִי רֹדִיאָרֶן
אָה לָהּ סִיבְדָדֶל סִיטִינוּ צִיזִים: (טז) אִי פֹאָרִי אִין לָהּ
צִיזִי לָהּ סִיטִינוּ מֵאֲנִיָּרֶן לֹס כַּהֲנִים קֹון לֹס טֹרְפֹרוֹת.
אִי דִישׁוּ יְהוֹשֻׁעַ אָה אִיל פֹּאָרִיזֶלֶר. אֲרֹלֶלֶד. פֹּרְקִי דִישׁוּ
ה' אָה צֹום אָה לָהּ סִיבְדָדֶל: (יז) אִי סִירָה לָהּ סִיבְדָדֶל
חֶרֶם אִילִיָּא אִי טוֹדוּ לֹו קִי אִין אִילִיָּא פֹאָרָה ה'.
סֹלֵאמִיטִי רַחַצ לָהּ מִיזוֹנִירָה צִיבִירָה אִילִיָּא אִי טוֹדוּ לֹו
קִי קֹון אִילִיָּא אִין לָהּ קֹאזָה. פֹּרְקִי אִיטְקוֹנִידִי אָה לֹס
מִיטְסִאֲזִירֹס קִי אִינְצִיָּאמוֹס: (יח) אִי דִי סִיטִינוּ צֹום
גֹּאֲרִאֲדָצֹום דִּיל חֶרֶם. נוֹן קִיאָה קִי צֹום דִּיטְרוֹיגִאֲדִישׁ
פֹּרְקִי טוֹמֵאסִיטִי דִיל חֶרֶם. כִּי פֹונְגִאֲדִישׁ אָה דִיאָל דִּי
יִשְׂרָאֵל פֹּר חֶרֶם כִּי קוֹנטוֹרְצִיִידִישׁ אָה אִיל: (יט) אִי
טוֹדָה פִּלָּטָה אִי אֲרֹרֶר אִי אֲטוֹאִינִדֹּס דִּי אֲלֵאמְצִירִי אִי דִי
פִּיִּירֹו סֵאנְטִידָדֶל אִיל פֹּאָרָה ה'. אָה סִילִיִּירֹו דִי ה'
אִינְטִרָדָה: (כ) אִי אֲרֹלֶרֶן אִיל פֹּאָרִיזֶלֶר אִי מֵאֲנִיָּרֶן קֹון
לֹס טֹרְפֹרוֹת. אִי פֹאָרִי קוֹמוּ אֲרֹאִירִי אִיל פֹּאָרִיזֶלֶר אָה צֹום
דִיל טֹרְפֹרֶר אִי אֲרֹלֶרֶרֶן אִיל פֹּאָרִיזֶלֶר אֲרֹלֶרֶרֶן גִּרָאֲנִי.
אִי קִאִיִּירֹו לָהּ סִירָה אִין סֹו לֹוגֶאֲרִי אִי סָבְבִירֹו אִיל פֹּאָרִיזֶלֶר
אָה לָהּ סִיבְדָדֶל קֹאזָה אֲרֹוֹ אִיטְקוֹאִינְטִירָה אִיל אִי
פִּרִינְדִיִּירֹון אָה לָהּ סִיבְדָדֶל: (כא) אִי דִיטְרוֹיִירֹון אָה טוֹדוּ
לֹו קִי אִין לָהּ סִיבְדָדֶל דִישׁוּ צֹאֲרֹון אִי אֲסִטָה מֹרְזִירֹו דִישׁוּ
מֹוסֹו אִי אֲסִטָה צִיִּיֹוֹ אִי אֲסִטָה צֹאֲרִי אִי קֹאֲרִינִירֹו אִי
אֲזֹוֹ אָה טֹאֲזֹו דִי אִיטְפֹאֲדָה: (כב) אִי אָה דוֹס לֹס
צֹאֲרֹוֹכִים לֹס אִיטְקוֹלְקֹאנְטִים אָה לָהּ טִיִּירָה דִישׁוּ יְהוֹשֻׁעַ.
צִינִידִי אָה קֹאזָה דִי לָהּ מֹרְזִירֹו לָהּ מִיזוֹנִירָה. אִי סֵא־
קֹאֲדִי אִילִיָּא אָה לָהּ מֹרְזִירֹו אִי אָה טוֹדוּ לֹו קִי אָה אִילִיָּא
קוֹמוּ גֹרֵאסִיטִי אָה אִילִיָּא: (כג) אִי צִינִיִּירֹון לֹס מֹוסֹוס
לֹס אִיטְקוֹלְקֹאנְטִים אִי סֵאקֹאֲרֹון אָה רַחַצ אִי אָה סֹו
פֹאֲדִירִי אִי אָה סֹו מֹאֲדִירִי אִי אָה קֹוס אִינְטִאנֹוס אִי אָה
טוֹדוּ לֹו קִי אָה אִילִיָּא אִי אָה טוֹדוֹס קֹוס לִינְאִזִּים
סֵאקֹאֲרֹון. אִי לֹס פֹּחִיִּירֹון דִי אֲרֹאִירָה אָה דִישׁוּ דִי יִשְׂרָאֵל:
(כד) אִי לָהּ סִיבְדָדֶל אֲרֹדִיִּירֹון אִין אִיל פֹּאָרִיגֹו אִי טוֹדוּ
לֹו קִי אִין אִילִיָּא. מֵה לָהּ פִּלָּטָה אִי אִיל אֲרֹרֶרֶר אִי
אֲטוֹאִינִדֹּס דִיל אֲלֵאמְצִירִי אִי דִיל פִּיִּירֹו דִיִּירֹון אִין סִילִיִּירֹו
דִי קֹאזָה דִי ה': (כה) אִי אָה רַחַצ לָהּ מִיזוֹנִירָה
אִי אָה קֹאזָה דִי קֹו פֹאֲדִירִי אִי אָה טוֹדוּ לֹו קִי אָה
אִילִיָּא אֲצִיִּירֹוֹ אֲוֹ יְהוֹשֻׁעַ אִי אִיטְטוֹצֹו אִינְטִירִי יִשְׂרָאֵל
אֲסִטָה אִיל דִּיאָה אִיל אִיטְטִי. פֹּרְקִי אִיטְקוֹנִידִי אָה לֹס
מִיטְסִאֲזִירֹוס קִי אִינְצִיָּאֹו יְהוֹשֻׁעַ פֹּרֶר אִיטְקוֹלְקֹאֲרִי אָה

ידיחו: (ט) וישבע יהושע בערת ההימ לאמר
אדור האיש לפני יהוה אשר יקום ויגלו את-
העיר הזאת את-ידיחו בבכרו יסדנה ובצעירו
יציב דלתיה: (ט) ויהי יהוה את-יהושע ויהי
שמעו בכל-הארץ:

ז (א) וימעלו בני-ישראל מעל בחרם ויפח ענן
בן-פרמי בן-זובדי בן-זרח למטה יהודה מן-
החרם ויחראף יהוה בבני ישראל: (ב) וישלח
יהושע אנשים מיריחו העי אשר עם-בית און
מקדם לבית-אל ויאמר אליהם לאמר עלו ורגלו
את-הארץ ויעלו האנשים את-העי:
(ג) וישבו אלי-יהושע ויאמרו אליו אל-יעל כל-
העם באלפים איש או בשלש אלפים איש
יעלו ויפו את-העי אל-היבוע שמוה את-כל-העם
כי מעט המה: (ד) ויעלו מן-העם שמה בשלשת
אלפים איש וינסו לפני אנשי העי: (ה) ויפו
מהם אנשי העי בשלשים ויששור איש וירדפום
לפני השער עד-השקרים ויבוס במורד ויבוס
לבב-העם ויהי למים: (ו) ויקרע יהושע שמלתיו
ויפל על-פניו ארצה לפני ארון יהוה עד-הערב
הוא וקנני ישראל ויעלו עפר על-ראשם:
(ז) ויאמר יהושע אהה אדני יהוה למה העברת
העביר את-העם הזה את-הירדן לתת אתנו
ביד האמרי להאבידנו ולו הואלנו ונשב בעבר
הירדן: (ח) כי אדני מיה אמר אחרי אשר הפך
ישאאל ערף לפני אבינו: (ט) וישמעו הכנעני
וכל יושבי הארץ ונסבו עלינו והכריתו את-
שמנו מן-הארץ ומה-תעשה לשמה הגדול:
(י) ויאמר יהוה אלי-יהושע קום לך למרה זה
אתה נפל על-פניך: (יא) חסא ישראל וגב

ז (א) אי פאלקארון איזוס די ישראל פאלקסיה אין
איל חרם. אי טומו עכן איז די כרמי איז די
זדי איז די זרח אה טריז די יהודה דיל חרם. אי אי-
ריסיו פולור די ה' אין איזוס די ישראל: (ב) אי אינציו
יהושע צארוניס די ידיחו אה איל עי קי סירקה די צית
און די אוריין אה צית אל אי דיטו אה אינציוס פור דיזיר.
סוציז אי איסקולקאד אה לה טיירה. אי סוציזיו לוס
צארוניס אי איסקולקארון אה עי: (ג) אי טורנארון אה
יהושע אי דיטירון אה איל. נון סוצה טודו איל פואיצלו.
קומו דוס מיל צארוניס או קומו טריס מיל צארוניס סו-
ציראן אי אייראן אה עי. נון אגאס קאנכארסי אלוי אה
טודו איל פואיצלו פורקי פוקוס אינציוס: (ד) אי סו-
צירון דיל פואיצלו אלוי קומו טריס מיל צארוניס. אי
פויירון דילאנטרי צארוניס די עי: (ה) אי איירירון די
אינציוס צארוניס די עי קומו טרינטה אי סיע צארוניס
אי לוס פירסיגיירון דילאנטרי לה פואירטה אסטה טצרים אי
לוס איירירון אין לה דיסנידורה. אי סי דינציוס קוראסון
דיל פואיצלו אי פואי פור אגאס: (ו) אי ראזו יהושע
קוס פאנייוס אי סי איזו סוציז קוס פאסיס אה טיירה
דילאנטרי ארקה די ה' אסטה לה טאדי איל אי צייוס
די ישראל. אי איירירון סוציז פולצו סוציז סו קאציקס:
(ז) אי דיטו יהושע. גואי ה' דיז פור קי פאסאר איזיס-
טי פאסאר אה איל פואיצלו איל איסטי אה איל ירדן
פור דאך אה נוס אין מאנו דיל אמרי פור דיפירירנוס.
אי ייא אינצילינטארמוס אי איסנוצייראמוס אין פארטי
דיל ירדן: (ח) רואיגו ה'. קי דידי דיספואיס קי טורנו
ישראל סירציו דילאנטרי קוס אינימיגוס: (ט) אי אואי-
ראן איל כנעני אי טודוס מוראדוריס די לה טיירה אי סי
רואיראן סוציז נוס אי מאלראן אה נואיסטרו נומצרי די
לה טיירה. אי קי אראס אה טו נומצרי איל גראדי: (י) אי
דיטו ה' אה יהושע. אינצילאנטטי אה טי. פור קי אכסי טו
איגאדו סוציז טוס פאסיס: (יא) פיקו ישראל אי יאמציני

יְהוֹשֻׁעַ :

פֶּאסָאָרֹן אַה מִי פֶּרִימָאמִינְטוּ קִי אִינְקוּמִינְדִי אַה אִילִיּוּם.
 אִי טֹאמֶצִיין טוּמֹאָרֹן דִּיל חֶרֶם אִי טֹאמֶצִיין רוֹצָאָרֹן אִי
 טֹאמֶצִיין נִיגָאָרֹן אִי טֹאמֶצִיין פֶּרִימִינְדִי אִין סוּם טוּמֹאָ-
 דוּם: (יב) אִי כוּן פּוֹאִידִין אִיזוּם דִּי יִשְׂרָאֵל פּוֹר אִלִּיצָא-
 טֹאָרִקִי דִּילֹאָטֶרִי סוּם אִינִימִיגוּם. סִירָצִי זולִטֹאָרֹן דִּי-
 לֹאָטֶרִי סוּם אִינִימִיגוּם. פּוֹרִקִי פּוֹאִידִין פּוֹר חֶרֶם. כוּן
 אִינִימִיגִי פּוֹר סִיר קוּן צוּם סִי כוּן דִּימֶטְרוֹיִיטִי אִיל
 חֶרֶם דִּי אִינִימִיגִי צוּם: (יג) אִלִּיצָאָטֶרִי סֹאָטֶיפִיקָה אִס
 אִיל פּוֹאִיצָלוּ אִי דִירָאָס. סֹאָטֶיפִיקָרִדָּו סֹאָרֶה מֹא-
 נִימֹאָה. פּוֹרִקִי אָנְסִי דִיזִי ה' דִּינִי דִי יִשְׂרָאֵל. חֶרֶם אִינִימִיגִי
 טִי יִשְׂרָאֵל. כוּן פּוֹרִדָּאָס פּוֹר אִלִּיצָאָטֶרִי דִּילֹאָטֶרִי טוּם
 אִינִימִיגוּם אִסְטֶה צוֹאִימֶטְרוּ טִידָרִי אִיל חֶרֶם דִּי אִינִימִיגִי
 צוּם: (יד) אִי צוּם אִלִּיגִאָרִיטִי פּוֹר לֶה מֹאנִימֹאָה אִס
 צוֹאִימֶטְרוּס טִידָּוּס. אִי סִירֶה אִיל טִידָּוּ קִי לוּ פֶּרִימִינְדִי
 ה' סִי אִלִּיגִאָרֶה אִס לֹס לִינֹאִיזִם אִי אִיל לִינֹאִיזִי קִי לוּ
 פֶּרִימִינְדִי ה' סִי אִלִּיגִאָרֶה אִס לֹס קֹאָזֹאָס אִי לֶה קֹאָזֹה
 קִי לֶה פֶּרִימִינְדִי ה' סִי אִלִּיגִאָרֶה אִס לֹס צֹאָרֹנִים:
 (טו) אִי סִירֶה אִיל פֶּרִימִינְדִי אִין אִיל חֶרֶם סִירֶה אִרִּידִי
 אִין אִיל פּוֹאִינִי. אִס אִיל אִי אִס טוּדוּ לוּ קִי אִס אִיל.
 פּוֹרִקִי פֶּאָסוּ אִס פֶּרִימָאמִינְטוּ דִּי ה' אִי פּוֹרִקִי אִיזוּ צִי-
 לִימֶה אִין יִשְׂרָאֵל: (טז) אִי מֹאָדְרוּגוּ יִהוֹשֻׁעַ פּוֹר לֶה מֹא-
 נִימֹאָה אִי אִלִּיגִי אִס יִשְׂרָאֵל אִס סוּם טִידָּוּס. אִי פּוֹאִי
 פֶּרִימִינְדִי טִידָּוּ דִּי יִהוּדָה: (יז) אִי אִלִּיגִי אִס לִינֹאִיזִי דִּי
 יִהוּדָה אִי פֶּרִימִינְדִי אִס לִינֹאִיזִי דִּיל זָרָחִי. אִי אִלִּיגִי אִס
 לִינֹאִיזִי דִּיל זָרָחִי אִס לֹס צֹאָרֹנִים אִי פּוֹאִי פֶּרִימִינְדִי זָרָחִי:
 (יח) אִי אִלִּיגִי אִס סוּ קֹאָזֹה אִס לֹס צֹאָרֹנִים. אִי פּוֹאִי
 פֶּרִימִינְדִי עֵבֶן אִיזוּ דִּי כְרֹמִי אִיזוּ דִּי זָרָחִי אִיזוּ דִּי זָרָחִי
 אִס טִידָּוּ דִּי יִהוּדָה: (יט) אִי דִישׁוּ יִהוֹשֻׁעַ אִס עֵבֶן.
 מִי אִיזוּ פּוֹן אֲבוּרֶה אֲבוּרֶה אִס ה' דִּינִי דִי יִשְׂרָאֵל אִי דֶה
 אִס אִיל מֹאנִיפִיקָטֹאָסִיין. אִי דִינֹסִימִי אֲבוּרֶה אִס מִי
 קִי אִימִימִי טוּן נִימִיגִי דִי מִי: (כ) אִי רִימֶטְרוֹיִיטִי עֵבֶן
 אִס יִהוֹשֻׁעַ אִי דִישׁוּ. דִּי סִימֶטְרוּ יִי פִיקִי אִס ה' דִּינִי
 דִּי יִשְׂרָאֵל אִי קוּמוּ אִימֶטֶה אִי קוּמוּ אִימֶטֶה אִיזִי:
 (כא) אִי צִידִי אִין אִיל אִימֶטְרוּ מֹאָטֶטוּ דִּי טֶעֶנֶד אֲבוּ
 צוֹאִינִי אִי דוּסִימֶטְרוּס פִּיזוּס דִּי פִלֹאָטֶה אִי לִינֹאִיזִי
 דִּי אֲבוּרֶה אֲבוּרֶה סִינְקוֹאִימֶטֶה פִּיזוּס סוּ פִיזוּ אִי לֹס
 קוֹצִימִי אִי לֹס טוּמִי. אִי אִימִי אִילִימִי אִימֶטְרוֹיִיטִי סִינְקוֹנִימִי
 אִין לֶה טִיידֶה אִינִימִיגִי לֶה טִיידֶה אִי לֶה פִלֹאָטֶה
 דִּימֶטְרוּ דִּי אִיל: (כב) אִי אִינֹאִיזִי יִהוֹשֻׁעַ מִינֶסֶאִיזִי-
 רוּם אִי קוֹרִיידִין אִס לֶה טִיידֶה. אִי אִימִי אִימֶטְרוֹיִיטִי

עֲבָדוּ אֶת־בְּרִיתִי אֲשֶׁר צִוִּיתִי אוֹתָם וְגַם לִקְחוּ
 מִן־הַחֶרֶם וְגַם גִּבּוֹ וְגַם פָּחָשׁוּ וְגַם שָׂמוּ בְּכֻלֵּיהֶם:
 (3) וְלֹא יָכְלוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לָקוּם לִפְנֵי אֲבִיֵּיהֶם
 עֲרָף יָמֵנוּ לִפְנֵי אֲבִיֵּיהֶם כִּי הָיוּ לַחֶרֶם לֹא אוֹסִיף
 לַהֲנוֹת עִמָּכֶם אִם־לֹא תִשְׁמְדוּ הַחֶרֶם מִקִּרְבְּכֶם:
 (4) קָם קִבְּשׁ אֶת־הָעָם וְאִמְרָתָהּ הִתְקַדְּשׁוּ לַמֶּלֶךְ
 כִּי כֹה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל חֶרֶם בְּקִרְבְּךָ
 יִשְׂרָאֵל לֹא תוּכַל לָקוּם לִפְנֵי אֲבִיִּיךָ עַד־הִסְרֶכֶם
 הַחֶרֶם מִקִּרְבְּכֶם: (5) וְגִבּוֹתֵיכֶם בִּפְקָר לִשְׁבַּתִּיכֶם
 וְהָאֵל הַשֶּׁבֶט אֲשֶׁר־לְכַדְנוּ יְהוָה יִקְרַב לַמִּשְׁפָּחוֹת
 וְהַמִּשְׁפָּחָה אֲשֶׁר־לְכַדְנָהּ יְהוָה תִּקְרַב לְבָתִּים
 וְהַבָּיִת אֲשֶׁר יִלְכְּדוּ יְהוָה יִקְרַב לְגִבּוֹרִים:
 (6) וְהָיָה הַגִּלְגָּד בַּחֶרֶם יִשְׂרָאֵל בָּאֵשׁ אֹתוֹ וְאֶת־
 פֶּלֶאֲשֻׁרָלוֹ כִּי עָבַד אֶת־בְּרִית יְהוָה וְכִי־עָשָׂה
 גִּבְלָהּ בְּיִשְׂרָאֵל: (7) וַיִּשְׁפֹּם יְהוֹשֻׁעַ בִּפְקָר וַיִּקְרַב
 אֶת־יִשְׂרָאֵל לִשְׁבַּתִּיו וַיִּלְכְּדוּ שְׁבַט יְהוּדָה:
 (8) וַיִּקְרַב אֶת־מִשְׁפַּחַת יְהוּדָה וַיִּלְכְּדוּ אֶת־
 מִשְׁפַּחַת הַזִּזְרִי וַיִּקְרַב אֶת־מִשְׁפַּחַת הַזִּזְרִי
 לְגִבּוֹרִים וַיִּלְכְּדוּ זָבָדִי: (9) וַיִּקְרַב אֶת־בֵּיתוֹ לְגִבּוֹרִים
 וַיִּלְכְּדוּ עֶכָן בֶּן־פְּרִמִּי בֶן־זָבָדִי בֶן־זָרַח לַמִּטָּה
 יְהוּדָה: (10) וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל־עֶכָן בְּנִי שִׁים־
 גִּבָּהּ כְּבוֹד לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְהִנֵּן־לָךְ תּוֹדָה
 וְהִנֵּן־גִּבָּהּ לִי מִה עָשִׂיתָ אֶל־תִּכְחַד מִמֶּנִּי: (11) וַיַּעַן
 עֶכָן אֶת־יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר אֲמִנָּה אֲנִי חֲטָאתִי
 לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְכֹזֵאת וְכֹזֵאת עָשִׂיתִי:
 (12) וְאַרְאֶה בְּשִׁלָּל אֲהַרַת שְׁנַעַר אֶחָת טוֹבָה
 וּמֵאֲתִים שְׁקָלִים כֶּסֶף וְלִשְׁוֹן זָהָב אֶחָד חֲמִשִּׁים
 שְׁקָלִים מִשְׁקָלוֹ וְאַחַמְדָּם וְאַחַתְּחָם וְהֵנָּה טְמִימָה
 בְּאֶרֶץ בְּתוֹךְ הָאֲהָלִי וְהַכֶּסֶף תַּחְתֶּיהָ: (13) וַיִּשְׁלַח
 יְהוֹשֻׁעַ מַלְאָכָיו וַיִּצְוּ הָאֲהָלָה וְהַנָּחָה טְמִימָה

אין סו טיינדה איז לה פלאטה דיזאטור די איל: (כג) איז לוס טומאדון די אינטרי לה טיינדה איז לוס טרופידון אה יהושע איז אה טודוס איזוס די ישראל. איז לוס צאזיאדון דילאנטרי ה': (כד) איז טומו יהושע אה עכו איזו די זרח איז אה לה פלאטה איז אה איל מאנטו איז אה לינוואה דיל אורו איז אה קוס איזוס איז אה קוס איזאס איז אה סו צראי איז אה סו אזנו איז אה קוס ארזאס איז אה סו טיינדה איז אה טודו לו קי אה איל איז טודו ישראל קוז איל. איז אמידון סוצר אה איליוס אה צאלי די עכור: (כה) איז דישו יהושע. פורקי נוס קונטורצייאסטי טי קונטורצייארה ה' אין איל דיאה איל איסטי. איז אפידריאדון אה איל טודו ישראל קוז פיידרה איז ארדיידון אה איליוס אין איל פראינו איז אפידריאדון אה איליוס קוז לאס פיידראס: (כו) איז אליצאנטאדון סוצרי איל מונטון די פיידראס גראדי אסטה איל דיאה איל איסטי. איז טורנו ה' די אידיקטימיוטו די סו פולור. פור מאנטו סי לייאמו נומברי דיל לונאס איל איסטי צאלי די עכור אסטה איל דיאה איל איסטי:

ח (א) איז דישו ה' אה יהושע. נון טימאס איז נון טי קיזראנטים. טומה קונטיגו אה טודו פואיצלו די לה פליאה איז אליצאנטאטי סוצי אה עי. צי די אין טו מאנו אה ריי די עי איז אה סו פואיצלו איז אה סו סיזדאד איז אה סו טיידה: (ב) איז אראס אה עי איז אה סו ריי קומו איסטי אה יריחו איז אה סו ריי. מנה סו איספאזו איז סו קואטרופיאה פריארידיט אה צום פון אה עי אסילאדה אה לה סיזדאד דיטראס די איליוס: (ג) איז סי אליצאנטו יהושע איז טודו פואיצלו די אה פיי-ליאה פור סוצרי אה עי. איז איסקאזו יהושע טרינטה מיל צארוניס צאראגאניס דיל פונסאדו איז לוס איניציו די נוגי: (ד) איז אינקומינדו אה איליוס פור דיידר. ציד צום אסילאדאנטים אה לה סיזדאד די דיטראס די לה סיזדאד. נון צום אליטידיט די לה סיזדאד מונגו. איז סידידיט טודוס צום אפאריאדוס: (ה) איז ייו איז טודו איל פואיצלו קי קונטיגו נוס אלייגאריעמוס אה לה סיזדאד. איז סידה קואנדו סאליירין אה נואיסטרו אינקואינטרו קומו אין לה פרימידיאה איז פואריעמוס דילאנטרי די איליוס: (ו) איז סאלדראן דיטראס די נוס אסטה נואיסטרו אראס קאר אה איליוס די לה סיזדאד. פורקי דיידן. פויינטיס דילאנטרי די נוס קומו אין לה פרימידיאה. איז פואריעמוס דילאנטרי די איליוס: (ז) איז צום אליצאנטארידיט די לה אסילאדה איז טראצארידיט אה לה סיזדאד. איז לה דארה ה' צואיסטרו דיין אין צואיסטרה מאנו: (ח) איז סידה

באהלו והכסף תחתי: (כג) ויקחום מתוך האהל ויבאום אליהושע ואל כל-בני ישראל ויאקם לפני יהוה: (כד) ויקח יהושע את-עבן בן-זרח ואת-הכסף ואת-האדמה ואת-לשון החרב ואת-בגדיו ואת-בגדיו ואת-שורו ואת-חמלו ואת-צאנו ואת-אהלו ואת-כל-אשר-לו וכל-ישראל עמו ויעלו אתם עמק עכור: (כה) ויאמר יהושע מרה עברתנו ועברה יהוה ביים הנה וירגמו אתו כל-ישראל אכן וישרפו אתם באש ויסקלו אתם באבנים: (כו) ויקימו עליו גל-אבנים גדול עד היום הנה וישב יהוה מתרן אפו על-בן קרא שם המקום ההוא עמק עכור עד היום הנה:

ח (ב) ויאמר יהוה אליהושע אל-תירא ואל-תחת קח עמך את כל-עם המלחמה וקום עליה העי ראה ונתתי בידך את-מלך העי ואת-עמו ואת-עירו ואת-ארצו: (ג) ועשית לעי ולמלכה כאשר עשית ליריחו ולמלכה רך-שללה ובהמתה תבזו לכם שים-לה ארב לעיר מאחריה: (ד) ויקם יהושע וכל-עם המלחמה לעלות העי ויבחר יהושע שלשים אלה איש גבורי החיל וישלחם ללילה: (ה) ויצו אתם לאמר וואו אתם ארבים לעיר מאחרי העיר אל-תרחיקו מן-העיר מאד ורחיקתם כלכם נכנים: (ו) ואני וכל-העם אשר אתי נקרב אל-העיר והיה כיי-יצאו לקראתנו כאשר בראשונה ונסנו לפניכם: (ז) ויצאו אחרינו עד התיקנו אותם מן-העיר כי יאמרו נסים לפנינו כאשר בראשונה ונסנו לפניכם: (ח) ואתם תקמו מן-אורב והורשתם את-העיר ונתתה יהוה אלהיכם בידכם: (ט) והיה

יהושע ח

בְּתַפְשִׁיכֶם אֶת־הָעִיר תִּצְיִיתוּ אֶת־דָּהֵעִיר בְּאֵשׁ
בְּדָבָר יְהוָה תַּעֲשׂוּ רְאוּ צִוִּיתִי אֹתְכֶם : (ט) וַיִּשְׁלַחֵם
יְהוֹשֻׁעַ וַיָּלְכוּ אֶל־הַמַּאֲרָב וַיֵּשְׁבוּ בֵּין בֵּית־אֶל
וּבֵין הָעִי מִיָּם לָעִי וַיִּזְלַן יְהוֹשֻׁעַ בְּלִילָה הַהִוא
בְּתוֹךְ הָעָם : (י) וַיִּשְׁכֹּם יְהוֹשֻׁעַ בַּבֹּקֶר וַיַּפְקֵד אֶת־
הָעָם וַיַּעַל הוּא וְזִקְנֵי יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי הָעָם דָּהֵעִי :
(יב) וּבְלַהֲעֵם דְּהַמְלַחְמָה אֲשֶׁר אָתוּ עָלוּ וַיִּגְשׂוּ
וַיָּבֹאוּ נֹגַד הָעִיר וַיַּחֲנוּ מִצָּפוֹן לָעִי וְחָגִי בִּינֵי וּבֵין
הָעִי : (יג) וַיִּקָּח בְּתַמְשֵׁת אֶלְפִים אִישׁ וַיִּשֶׂם אוֹתָם
אוֹרֵב בֵּין בֵּית־אֶל וּבֵין הָעִי מִיָּם לָעִיר : (יד) וַיִּשְׁימוּ
הָעָם אֶת־כָּל־הַמִּנְחָה אֲשֶׁר מִצָּפוֹן לָעִיר וְאֶת־
עֲקֻבוֹ מִיָּם לָעִיר וַיִּלָּךְ יְהוֹשֻׁעַ בְּלִילָה הַהִוא בְּתוֹךְ
הָעָם : (טו) וַיְהִי כִּרְאוּרֵת מְלָךְ־דָּהֵעִי וַיִּמְהַרּוּ
וַיִּשְׁפִּימוּ וַיִּצְאֻהוּ אֲנָשֵׁי־דָהֵעִיר לִקְרֹאת־יִשְׂרָאֵל
לְמַלְחָמָה הִוא וְכָל־עַמּוֹ לְמוֹעֵד לִפְנֵי הָעֲרֻבָה
וְהוּא לֹא יָדַע כִּי־אוֹרֵב לוֹ מִמֶּחְרֵי דָהֵעִיר :
(טז) וַיִּגְנְעוּ יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל לִפְנֵיהֶם וַיָּגִסוּ
הֶרֶךְ הַמִּדְבָּר : (יז) וַיַּעֲקֹר כָּל־הָעָם אֲשֶׁר בָּעִיר
לְרֹדֶף אַחֲרֵיהֶם וַיִּרְדְּפוּ אַחֲרֵי יְהוֹשֻׁעַ וַיִּנָּחְקוּ מִן־
הָעִיר : (יח) וְלֹא־נִשְׁאָר אִישׁ בָּעִי וּבֵית אֵל אֲשֶׁר
לֹא־יֵצְאוּ אַחֲרֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲזְבוּ אֶת־הָעִיר פְּתוּחָה
וַיִּרְדְּפוּ אַחֲרֵי יִשְׂרָאֵל : (יט) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־
יְהוֹשֻׁעַ נִמְסָה בְּכִידוֹן אֲשֶׁר־בְּכִידְךָ אֶל־הָעִי כִי בִידְךָ
אֶתְנַגְּהָ וַיֵּם יְהוֹשֻׁעַ בְּכִידוֹן אֲשֶׁר־בְּכִידוֹ אֶל־הָעִיר :
(כ) וְהָאוֹרֵב קָם מִהֶרָה מִמְּקוֹמֹו וַיִּרְצֹצוּ בְּנִמְסוֹת
יָדוֹ וַיָּבֹאוּ הָעִיר וַיִּלְכְּדוּהָ וַיִּמְהַרּוּ וַיִּצְיִיתוּ אֶת־הָעִיר
בְּאֵשׁ : (כג) וַיִּפְּנוּ אֲנָשֵׁי הָעִי אַחֲרֵיהֶם וַיִּרְאוּ וַהֲנֵה
עָלָה עֵשֶׁן הָעִיר הַשְּׂמִימָה וְלֹא־הָיָה בָּהֶם יָדִים
לְגוֹם הַנָּה וְהַנָּה וְהָעָם הָגָם הַמִּדְבָּר נִהְפָךְ אֶל־
הַדּוֹרֶף : (כד) וַיְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל רָאוּ כִי־לָכַד

קומו דֹּאִי־סִטְרוֹ פִּרְיִנְדִּיר אֵה לֵה סִי־דָדָד אִי־נִסְיִנְדִּירִי־טֵט
אֵה לֵה סִי־דָדָד אִין אִיל פֹּאֲיִנֹו קומו פֹּאֲלֹא־צִדָה דִי
ה' אִרִּידֵט . צִיד אִי־נִקוּמִינִי אֵה צֹס : (ט) אִי לֹס
אִי־נִבִּיאוֹ יְהוֹשֻׁעַ אִי אִנְדֹּר־צִידוֹן אֵה לֵה אִסִּילֹא־דָה אִי
אִי־סִטְרוֹ צִידוֹן אִי־נִטְרִי צִיד אֵל אִי אִי־נִטְרִי עִי דִי מַעֲרַב אֵה
עִי . אִי רִיפֹרֹו יְהוֹשֻׁעַ אִין לֵה נֹוֶי לֵה אִי־סִטָה אִי־נִטְרִי
אִיל פֹּאֲיִצִּלוֹ : (י) אִי מֹאֲדֹרֹו יְהוֹשֻׁעַ פֹּר לֵה מֹאֲכִי־אָנָה
אִי קוֹנֹו אֵה אִיל פֹּאֲיִצִּלוֹ . אִי סוֹצִיִי אִיל אִי צִיִּיֹוס דִי
יִטְרָל דִּילֹא־נִטְרִי אִיל פֹּאֲיִצִּלוֹ אֵה עִי : (יא) אִי טוֹרֹו
אִיל פֹּאֲיִצִּלוֹ דִי לֵה פִילִיֹאָה קִי קוֹן אִיל סוֹצִיִי־דוֹן אִי סִי
סֹלִיִיגֹאֲרוֹן אִי צִיִּיִי־דוֹן אִי־סִקוּרֹא־נִטְרִי לֵה סִי־דָדָד . אִי
פֹרֹאֲרוֹן דִי לִפּוֹן אֵה עִי אִי אִיל צֹלִיִי אִי־נִטְרִי אִיל אִי
אִי־נִטְרִי עִי : (יב) אִי טוֹמוֹ קומו סִינְקוֹ מִיל צֹאֲרוֹנִים .
אִי פֹרֹו אֵה אִילִיִּיֹוס אִסִּילֹא־דָה אִי־נִטְרִי צִיד אֵל אִי אִי־נִטְרִי
עִי דִי מַעֲרַב אֵה עִי : (יג) אִי פֹחִיִי־דוֹן אִיל פֹּאֲיִצִּלוֹ אֵה
טוֹרֹו אִיל רִיֹאל דִי לִפּוֹן אֵה לֵה סִי־דָדָד . אִי אֵה סֹו
אִסִּילֹא־דֹמִיִי־נִטְרוֹ דִי מַעֲרַב אֵה לֵה סִי־דָדָד . אִי אִנְדֹּרֹו
יְהוֹשֻׁעַ אִין לֵה נֹוֶי לֵה אִי־סִטָה אִי־נִטְרִי אִיל צֹלִיִי :
(יד) אִי פֹאֲיִ קומו צִיד רִיִי עִי אִי אִסִּפִּירֹא־סֹרֹאֲרוֹן אִי
מֹאֲדֹרֹוגֹאֲרוֹן אִי סֹלִיִי־דוֹן צֹאֲרוֹנִים דִי לֵה סִי־דָדָד אֵה
אִי־נִקוּרֹא־נִטְרוֹ דִי יִטְרָל אֵה לֵה פִילִיֹאָה אִיל אִי טוֹרֹו סֹו
פֹאֲיִצִּלוֹ אֵה אִיל פֹּלֹאֲרוֹ דִּילֹא־נִטְרִי לֵה לִיִּיֹאֲנוֹרָה . אִי אִיל
נֹון סוֹפֹו קִי אִסִּילֹא־דָה אֵה אִיל דִי דִיִּטְרָס דִי לֵה סִי־דָדָד :
(טו) אִי פֹאֲיִדוֹן לִיִּיֹאֲגֹאֲדוֹס יְהוֹשֻׁעַ אִי טוֹרֹו יִטְרָל דִי־
לֹא־נִטְרִי דִי אִילִיִּיֹוס . אִי פֹחִיִי־דוֹן קֹאֲרִידָה דִיל דִּיִּיִי־נִטְרוֹ :
(טז) אִי סִי אִסִּפִּירֹאֲרוֹן טוֹרֹו אִיל פֹּאֲיִצִּלוֹ קִי אִין עִי
פֹר פִּירִסִּיגִיד דִיִּטְרָס דִי אִילִיִּיֹוס . אִי פִירִסִּיגִיִי־דוֹן דִי־טֵט
רֹאס דִי יְהוֹשֻׁעַ אִי סִי אִרֹאֲנִקֹאֲרוֹן דִי לֵה סִי־דָדָד :
(יז) אִי נֹון פֹּאֲיִ רֹומֹאֲנִסִידוֹ צֹאֲרוֹן אִין עִי כִי אִין צִיד
אֵל קִי נֹון סֹלִיִי־דוֹן דִיִּטְרָס דִי יִטְרָל . אִי דִיִּטְרָרוֹן אֵה
לֵה סִי־דָדָד אִי־נִטְרִי אִי פִירִסִּיגִיִי־דוֹן דִיִּטְרָס דִי יִטְרָל :
(יח) אִי דִיִּטְרֹו ה' אֵה יְהוֹשֻׁעַ . טִינְדִי קוֹן לֵה לֹא־נִסָה קִי
אִין טוֹ מֹאֲנו אֵה עִי פֹרִקִי אִין טוֹ מֹאֲנו לֵה דֹאֲרִי . אִי
טִינְדִיִי יְהוֹשֻׁעַ קוֹן לֵה לֹא־נִסָה קִי אִין סֹו מֹאֲנו אֵה לֵה
סִי־דָדָד : (יט) אִי לֵה אִסִּילֹא־דָה סִי אִילִיִּיֹוס אִי־נִטְרִי
סֹו לֹוגֹאֲרֹו אִי קוֹרִיִי־דוֹן קומו טִינְדִיר סֹו מֹאֲנו אִי צִיִּיִי־דוֹן
אֵה לֵה סִי־דָדָד אִי לֵה פִירִיִי־דוֹן . אִי אִסִּפִּירֹא־סֹרֹאֲרוֹן
אִי אִי־נִסְיִנְדִּירֹו אֵה לֵה סִי־דָדָד אִין אִיל פֹּאֲיִנֹו :
(כ) אִי קֹאֲטֹאֲרוֹן צֹאֲרוֹנִים דִיִּיִי־טְרָס דִי אִילִיִּיֹוס אִי־נִטְרִי
אִי אִי־ק סוֹצִיִיִי אֹמוֹו דִי לֵה סִי־דָדָד אֵה לֹס סִיִּילֹוס אִין נֹון
פֹאֲיִ אִין אִילִיִּיֹוס לֹוגֹאֲרֹו פֹר פֹּאֲיִר אִי־ק אֹו אִי־ק . אִי אִיל
פֹאֲיִצִּלוֹ אִיל פֹּוִיִן אֵה אִיל דִּיִּיִי־נִטְרוֹ סִי טוֹרֹו אֵה אִיל פִיר־
סִיגִיִין : (כא) אִי יְהוֹשֻׁעַ אִי טוֹרֹו יִטְרָל צִיִּי־דוֹן קִי פִירִיִי־דוֹן

לֹא אֶסְבֹּא אֶת־הָעֵיר וְכִי עָלָה עֵשֶׁן הָעֵיר וַיֵּשְׁבוּ וַיִּבְנוּ אֶת־אֲנָשֵׁי הָעֵי: (כ) וְאֵלֶּה יְצֵאוּ מִן־הָעֵיר לְקִרְאָתָם וַיְהִי לְיִשְׂרָאֵל בְּתוֹךְ אֵלֶּה מִזֶּה וְאֵלֶּה מִזֶּה וַיָּבֹאוּ אוֹתָם עַד־בִּלְתִּי הַשְׂאִיר־לָהֶם שְׂרִיד וּפְלִיט: (כא) וְאֶת־מֶלֶךְ הָעֵי תִפְשׂוּ הִי וַיִּקְרְבוּ אֹתוֹ אֶל־יְהוֹשֻׁעַ: (כב) וַיְהִי כְּבָלֹות יִשְׂרָאֵל לְהַרְגוֹ אֶת־בְּלִי־יֹשְׁבֵי הָעֵי בַשָּׂדֶה בַּמִּדְבָּר אֲשֶׁר רִדְפוּם בּוֹ וַיִּפְּלוּ כָלָם לְפִי־חֶרֶב עַד־תָּמָס וַיֵּשְׁבוּ כָל־יִשְׂרָאֵל הָעֵי וַיָּבֹאוּ אֹתָהּ לְפִי־חֶרֶב: (כג) וַיְהִי כָל־הַנְּפִלִים בְּיָוֶם הַהוּא מֵאִישׁ וְעַד־אִשָּׁה שְׁנַיִם עָשָׂר אֵלֶּף כָּל אֲנָשֵׁי הָעֵי: (כד) וַיְהוֹשֻׁעַ לֹא־הֵשִׁיב יָדוֹ אֲשֶׁר נָטָה בְּפִידּוֹן עַד אֲשֶׁר הִחָרִים אֶת בְּלִי־יֹשְׁבֵי הָעֵי: (כה) בַּקֹּץ הַבְּהֵמָה וּשְׁלַל הָעֵיר הָיָה בָּנוּי לָהֶם יִשְׂרָאֵל בְּדָבָר יְהוָה אֲשֶׁר צִוָּה אֶת־יְהוֹשֻׁעַ: (כז) וַיִּשְׁקֶף יְהוֹשֻׁעַ אֶת־הָעֵי וַיִּשְׁמָע תִּלְעוּלִים שִׁמְמָה עַד הַיָּם הַזֶּה: (כח) וְאֶת־מֶלֶךְ הָעֵי תָלָה עַל־הָעֵץ עַד־עַתָּה הָעָרִב וּבָבֹא הַשָּׁמַשׁ צִוָּה יְהוֹשֻׁעַ וַיֹּרְדוּ אֶת־זִבְלֹתָיו מִן־הָעֵץ וַיִּשְׁלֹכוּ אוֹתָהּ אֶל־לִפְתָּח שַׁעַר הָעֵיר וַיִּקְיֹמוּ עָלָיו גִּלְגַּיִם וְאֲבָנִים גְּדוֹלֹת עַד הַיָּם הַזֶּה: * (כט) אֹן וְכִנֹּה יְהוֹשֻׁעַ מִזֶּבֶחַ לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּהָר עֵיבֵל: (ל) בְּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה עֲבַד־יְהוָה אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל כַּפְּתוּב בְּסֶפֶר תוֹרַת מֹשֶׁה מִזֶּבֶחַ אֲבָנִים שְׁלֵמוֹת אֲשֶׁר לֹא־הִנִּיף עָלֵיהֶן בְּרוּל וַיַּעֲלוּ עָלָיו עֹלוֹת לַיהוָה וַיִּזְבְּחוּ שְׁלָמִים: (לא) וַיִּכְתֹּב־שָׁם עַד־בְּאֲבָנִים אֶת מִשְׁנֵה תוֹרַת מֹשֶׁה אֲשֶׁר כָּתַב לִפְנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל: (לב) וְכָל־יִשְׂרָאֵל וְזִקְנָיו וְשֹׁטְרֵיהֶם וְשִׁפְטָיו עֹמְדִים מִזֶּה וּמִזֶּה לְאַרְבֹּן נֶגֶד הַבְּהֵמָנִים הַלּוּלִים נִשְׁאִי וְאַרְבֹּן בְּרִית־יְהוָה כְּגַר בְּאֲזוּחַ חֲצִיזוֹ אֶל־מִל־הַר־גִּזְרִים וְהַחֲצִיזוֹ אֶל־מִל־הַר־עֵיבֵל

לֹא אֶסְבֹּא אֶת־הָעֵיר אִם לֹא סִבְדָּה אִם קִי סוֹצִיזוֹ אֲרֻמוֹ דִּי לֹא סִבְדָּה . אִם טוֹרְנָרֹן אִם אִינִירֹן אִם צָרֹנִים דִּי עִי: (כב) אִם אִיסְטוֹס קַלִּירֹן דִּי לֹא סִבְדָּה אִם סוֹ אִינְקוֹאִינְטוֹ אִם פֹּרִאִירֹן אִם יִשְׂרָאֵל אִין מִיִּדִּיו אִיסְטוֹס דִּי אִקִּי אִם אִיסְטוֹס דִּי אִקִּי . אִם אִינִירֹן אִם אִילִירֹס רֹמִאִנִי־סִידוֹ נִי אִיסְקֹאפִאדִּיזוֹ: (כג) אִם אִם רִי דִי עִי פִרִּינִדִּי־רֹן צִיזוֹ . אִם אִלִּיגִאִרֹן אִם אִיל אִם יְהוֹשֻׁעַ: (כד) אִם פֹּרִאי קוֹמוֹ אִטִּימֹר יִשְׂרָאֵל פֹּר מִאִטֹּר אִם טוֹרוֹס מוֹרֹא־דוֹרִים דִּי עִי אִין אִיל קִאמֹר אִין אִיל דִּיזִירִטוֹ קִי לֹס פִּירִיסִיירֹן אִין אִיל אִם קִאִירֹן טוֹרוֹס אִילִירֹס אִם טֹאזוֹ דִּי אִיסְפֹּרֹדֶה אִסְטֶה סוֹ אִטִּימֹרִסִי . אִם טוֹרְנָרֹן טוֹרוֹ יִשְׂרָאֵל אִם עִי אִם אִינִירֹן אִם אִילִירֹס אִם טֹאזוֹ דִּי אִיס־פֹּרֹדֶה: (כז) אִם פֹּרִאִירֹן טוֹרוֹס לֹס קִאִינִיטִיס אִין אִיל דִּיאֶה אִיל אִיסְטִי דִּיזִי צָרֹן אִם אִסְטֶה מֹרִיר דִּרִי מִיל טוֹ־דוֹס צָרֹנִים דִּי עִי: (כח) אִם יְהוֹשֻׁעַ נֹן טוֹרְנוֹ סוֹ מִאִרֹן קִי טִינִדִּיו קוֹן לֹא לִאִנְסֶה אִסְטֶה קִי דִיסְטִרִיוֹ אִם טוֹ־דוֹס מוֹרִאדוֹרִים דִּי עִי: (כט) מֶה לֹא קוֹאטִרופִיאֶה אִם אִיסְפֹּרֹדֶה דִּי לֹא סִבְדָּה לֹא אִיסְטֶה פִרִּיִרֹן אִם אִילִירֹס יִשְׂרָאֵל . קוֹמוֹ פֹּאִלִצֶרֶה דִּי ה' קִי אִינְקוֹמִינִדוֹ אִם יְהוֹשֻׁעַ: (ל) אִם אִרִּדִּיו יְהוֹשֻׁעַ אִם עִי . אִם לֹא פִרֹן מוֹנִטוֹן דִּי סִימֹנְפִירִי דִיסוֹלִאדוֹרֶה אִסְטֶה אִיל דִּיאֶה אִיל אִיסְטִי: (לב) אִם אִם רִי עִי קוֹלְגוֹ סוֹצִרי לֹא פֹרִקֶה אִסְטֶה אֹרֶה דִּי לֹא טֹרִדִי . אִם קוֹמוֹ פוֹנִיכִי אִיל סוֹל אִינְקוֹ־מִינִדוֹ יְהוֹשֻׁעַ אִם אִינִירֹן דִיסִינִדִּיר אִם סוֹ קִאִלִצֶרֶנִי דִי לֹא פֹרִקֶה אִם אִיגִאִרֹן אִם אִילִירֹס אִם אִיזִירִטוֹרֶה דִי פוֹ־אִירִטֶה דִי לֹא סִבְדָּה אִם אִלִּיגִאִנְטֹרֹן סוֹצִרי אִיל מוֹנִטוֹן דִּי פִיִּדִרֶס גִּרִאִנִי אִסְטֶה אִיל דִּיאֶה אִיל אִיסְטִי: (לד) אִיסְטוֹנִסִים פִּרִאגֹרֹן יְהוֹשֻׁעַ אֹרֶה פֹרֶה ה' דִּיזִי דִי יִשְׂרָאֵל אִין מוֹנִטִי דִי עִיזִל: (לה) קוֹמוֹ אִינְקוֹמִינִדוֹ מֶטֶה סִיִּירֶצוֹ דִי ה' אִם אִיזֹס דִּי יִשְׂרָאֵל קוֹמוֹ אִיסְטֶה אִיסְקִרִיטוֹ אִין לִיזֶרוֹ דִי לִיזִי מֶטֶה . אֹרֶה דִי פִיִּדִרֶס קוֹמִפִּלִירֶס קִי נֹן מִיִּסִיו סוֹצִרי אִילִירֹס פִּיִּירוֹ אִם אִלִּסִאִרֹן סוֹצִרי אִילִירֹס אִלִּסִאִיירֹנִים פֹּרֶה ה' אִם סִאקִרִיפִיסִיִירֹן פֹּרֶס: (לז) אִם אִיסְקִרִיִצִיוֹ אִלִּיזִי סוֹצִרי לֹס פִּיִּדִרֶס אִם דִּרִצִּי דִי לִיזִי דִי מֶטֶה קִי אִיסְקִרִיִצִיוֹ דִילִאִנְטִי אִיזֹס דִי יִשְׂרָאֵל: (לח) אִם טוֹרוֹ יִשְׂרָאֵל אִם סוֹס צִיִּירֹס אִם אִלִּגֹרִאִילִים אִם סוֹס גֹּרִאִיזִים פֹּרֶה דִי אִקִּי אִם דִי אִקִּי אִם לֹא אִרִקֶה אִיסְקוֹרִאִינְטֶה לֹס כֹּהִנִים לֹס לִיזִיגִאִנְטִים אִרִקֶה דִי פִירִמִאִינְטוֹ דִי ה' קוֹמוֹ אִיל פִּילִגִירִינוֹ קוֹמוֹ אִיל רִאִאִיגִאִלִי . סוֹ מִיאִטֹּר אִם אִיסְקוֹרִאִינְטֶה מוֹנִטִי דִי גִרִיזִים אִם סוֹ מִיאִטֹּר אִם אִיסְקוֹרִאִינְטֶה מוֹנִטִי דִי עִיזִל

יהושע ח ט

קומו אינקומינדו משה סיינצו די ה' פור צינדזיר אה איל פואיצלו ישראל אין לה פרימיריאה: (לד) אי דיספואיס אכסי מילדו אה טוראס פאלאצראס די לה ליי לה ציג-דיסיון אי לה מאלדיסיון. קומו טורו לו איסקרעו אין ליצרו די לה ליי: (לה) נון פואי פאלאצרה די טורו לו קי אינקומינדו משה. קי נון מילדו יהושע איסקואינטרס טורה קומפאניא די ישראל אי לאס מו'ידיס אי לה פאל-מיליא אי איל פיליגרינו איל אנדאן אינטרי איליוס:

ט (א) אי פואי קומו אוראיר טורוס לוס רייאסיס קי אין פארטי דיל יידן אין איל מונטיאי אין לה צאטורה אי אין טורו פואירטו די לה מאר לה גראדי אה איסקואינטרס דיל לצנון. איל חתי אי איל אמרי איל כנעני איל פריזי איל חוי אי איל יצוסי: (ב) אי קי אפאניאצרון אה אונה פור פיליאר קון יהושע אי קון ישראל צוקה אונה: (ג) אי מוראדוריס די גבעון אויירון אה לו קי איזו יהושע אה יריחו אי אה עי: (ד) אי איזירון טאמציין איליוס קון ארטי אי אנדו'יירון אי סי אמינסאצרון. אי טומאצרון סאקוס צייזוס פארה קוס אונס אי אורדיס די צינו צייזוס אי פארטיוס אי אטא-דוס: (ה) אי סאפאטוס צייזוס אי ריינאדוס אין קוס פייס אי פאניוס צייזוס סוצרי איליוס. אי טורו פאל די סו צאנדה סיקו פואי קומו ציסקו'רוס: (ו) אי אה-דו'יירון אה יהושע אה איל ריאל אה איל גנגל אי דיש-רון אה איל אי אה צארון די ישראל. די טיירה ליטאנה ציינימוס. אי אגורה טאזאר אה נוס פירמאמינטו: (ז) אי דישו צארון די ישראל אה איל חוי. קיסקס אינטרי מי טו איסטאן אי קומו טאזארי אה טי פירמאמינטו: (ח) אי דישירון אה יהושע. טוס סיינצוס נוס. אי דישו אה איליוס יהושע. קין צוס אי די אדונדי ציניס-טיט: (ט) אי דישירון אה איל. די טיירה ליטאנה מונטו ציינירון טוס סיינצוס פור נומצרי די ה' טו דיו. פורקי אוראיוס סו אוראידה אי אה טורו לו קי איזו אין אייפטו: (י) אי אה טורו-לו קי איזו אה דוס רייאסיס דיל אמרי קי אין פארטי דיל יידן. אה סיקון ריי די טצצון אר אה עוג ריי דיל צצון קי אין עטתרות: (יא) אי דישירון אה נוס נואיסטרוס צייזוס אי טורוס מוראדוריס די נואיסטרה טיירה פור דיזיר. טומאל אין צואיסטרה מאנו צאנדה פארה לה קארידה אי אנדאד אה סו אינקואינטרו אי די-רידע אה איליוס. צואיסטרוס סיינצוס נוס אי אגורה

פאשר צוה משה עבר-יהוה לבדך אר-העם ישראל בראשנה: (לה) ואחר-יכן קרא את-כל-דברי התורה הברכה והקללה בכל-הפתוב בספר התורה: (לו) לא היה דבר מכל אשר-צוה משה אשר לא-קרא יהושע וגד כל-קהל ישראל והנשים והסף והגר החלף בקרבם:

ט (ב) ויהי כשמע כל-המלכים אשר בעבר הירדן בהר ובשפלה ובכל חוף הים הגדול אלמול הלכנון החתי והאמרי הפגעני הפרזי החוי והיבוסי: (ג) ויתקבצו יחדו להלחם עם-יהושע ועם-ישראל פה אחד: (ד) וישבו גבעון שמעו את-אשר עשה יהושע ליריחו ולעי: (ה) ויעשו גם-המה בערמה וילכו ויצטירו ויקחו שקים בלים לחמוריהם ונאדות יין בלים ומבקעים ומצדורים: (ו) ונעלו בלות ומטלאות בגליהם ושלמות בלות עליהם וכל לחם צידם יבש היה נקדים: (ז) וילכו אל-יהושע אל-המחנה הגלגל ויאמרו אליו ואל-איש ישראל מארץ רחוקה באנו ועתה ברתו-לנו ברית: (ח) ויאמרו איש-ישראל אל-החוי אולי בקרבי אתה יושב ואיך אכרות-לך ברית: (ט) ויאמרו אל-יהושע עבדיך אנחנו ויאמר אליהם יהושע מי אתם ומאין תבאו: (י) ויאמרו אליו מארץ רחוקה מאד באו עבדיך לשם יהוה אלהיך כי-שמענו שמעו ואת כל-אשר עשה במצרים: (יא) ואת כל-אשר עשה לשני מלכי האמרי אשר בעבר הירדן לסיוחן מלך השבון ולעוג מלך-הבשן אשר בעשתרת: (יב) ויאמרו אלינו וקינינו וכל-ישובי ארצנו לאמר קחו בידכם צידו לדרך ולכו לקראתם ואמרתם אליהם עבדיכם אנחנו ועתה

רלו

בְּרִית־לִנְנוּ בְּרִית׃ (י) וְהָ לַחֲמֹנֵי חֵם הַצִּמְדֵּנוּ
 אֹתוֹ מִבְּרִיתֵנוּ בְּיוֹם צִאֲתָנוּ לָלֶכֶת אֵלֵיכֶם וְעִתְדֹל
 הַנֶּחֱזֵק יָבֹשׁ וְהַזֶּה נִקְרָא׃ (יא) וְאַלֶּה נִאֲדֹרֶת הַיֵּין
 אֲשֶׁר מִלְּאֵנוּ חֲדָשִׁים וְהַזֶּה הַתְּבַקְעִי וְאַלֶּה
 שְׁלֹמוֹתֵינוּ וְנַעֲלֵנוּ בְּלֹא מֶרֶב הַדֶּרֶךְ מֵאֹד׃
 (יב) וְיִקְחוּ הָאֲנָשִׁים מִצִּידָם וְאֶת־פִּי יִהְיֶה לֹא
 שָׁאֵלוֹ׃ (יג) וַיַּעַשׂ לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ שְׁלוֹם וַיִּכְרַת
 לָהֶם בְּרִית לְחַיֵּיתָם וַיִּשְׁבְּעוּ לָהֶם נְשֵׂאֵי הָעֵדָה׃
 (יד) וַהֲיִי מִקְצֵה שְׁלֹשֶׁת יָמִים אַחֲרֵי אֲשֶׁר־כָּרְתוּ
 לָהֶם בְּרִית וַיִּשְׁמְעוּ בִּי־קִרְבָּיִם הֵם אֵלָיו וַיִּבְקְרֻ
 הֵם יֹשְׁבָיִם׃ (טו) וַיִּסְעוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ אֶל־
 עָרֵיהֶם בְּיוֹם הַשְּׁלִישִׁי וְעָרֵיהֶם גִּבְעוֹן וְהַכְּפִירָה
 וּבִאֲרוֹת וּקְרִית יַעֲרִים׃ (טז) וְלֹא הָבוֹם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
 בִּי־נִשְׁבְּעוּ לָהֶם נְשֵׂאֵי הָעֵדָה בִּיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
 וַיָּלְנוּ כָּל־הָעֵדָה עַל־הַנְּשִׂאִים׃ (יז) וַיֹּאמְרוּ כָּל־
 הַנְּשִׂאִים אֶל־כָּל־הָעֵדָה אֲנַחְנוּ נִשְׁבַּעְנוּ לָהֶם
 בִּיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה לֹא נוֹכַל לִנָּע בְּהֵם׃
 (יח) וְאֵת נַעֲשֶׂה לָהֶם וְהַחַיִּה אוֹתָם וְלֹא־יִהְיֶה
 עָלֵינוּ קֶזֶף עַל־הַשְּׁבוּעָה אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְנוּ לָהֶם׃
 (יט) וַיֹּאמְרוּ אֲלֵיהֶם הַנְּשִׂאִים יָחִיד וְיָחִיד חֲסִבִּי
 עֲצִים וְשֹׂאבֵי־מַיִם לְכָל־הָעֵדָה כַּאֲשֶׁר דִּבְּרוּ לָהֶם
 הַנְּשִׂאִים׃ (כ) וַיִּקְרָא לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם
 לֵאמֹר לְמָה רַמִּיתֶם אֹתָנוּ לֵאמֹר רְחוּקִים אֲנַחְנוּ
 מִכֶּם מֵאֹד וְאַתֶּם בְּקִרְבָּנוּ יֹשְׁבִים׃ (כא) וְעַתָּה
 אֲרוּרִים אַתֶּם וְלֹא־יִכְרַת מִכֶּם עֹבֵד וְחֲסִבִּי עֲצִים
 וְשֹׂאבֵי־מַיִם לְבֵית אֱלֹהֵי׃ (כב) וַיַּעַן אֶת־יְהוֹשֻׁעַ
 וַיֹּאמְרוּ כִּי הִגֵּד הַגִּד לַעֲבָדֶיךָ אֵת אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
 אֱלֹהֶיךָ אֶת־מֹשֶׁה עַבְדּוֹ לֵתֵת לָכֶם אֶת־כָּל־
 הָאָרֶץ וְלַהֲשִׁיב אֶת־כָּל־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ מִפְּנֵיכֶם
 וְגִירָא מֵאֹד לִנְפְשֵׁתֵינוּ מִפְּנֵיכֶם וְנַעֲשֶׂה אֶת־הַדְּבָר

יְהוֹשֻעַ ט י

לה איסטנה: (כח) אי אגורה איק נוס אין טו מאנו. קומו
צואינו אי קומו דריצו אין טוס ארום פור אזיר אה
נוס אז: (כו) אי איז אה אילייוס אנסי. אי איסקאפו אה
אילייוס. די מאנו די איזוס די ישראל אי נון לוס מאטארון:
(כז) אי לוס דייו יהושע אין איל דיאה איל איסטני טא-
זאנטים לינייוס אי אפוזאנטים אגראס אה לה קומפאניאל.
אי אה ארה די ה' אסטנה איל דיאה איל איסטני אה איל
לוגאר קי איסקוויסי:

י (א) אי פואי קומו אוזיר אדני לזק ריי די ירושלים
קי. פרינדיי יהושע אה עי אי לה דיסטרויון.
קומו איזו אה יריחו אי אה סו ריי אנסי איזו אה עי אי
אה סו ריי. אי קי סי אפאזיגורון מוראדוריס די גצעון
קון ישראל אי פואירון אינטרי אילייוס: (ב) אי טימיוון
מונצו. פורקי סיזדאל גראנדי גצעון קומו אונה די סיז-
דאדים דיל ריינו. אי קי אילייא גראנדי מאס קי עי אי
טודוס קוס צארוניס צאראגאניס: (ג) אי אינציאו אדני
לזק ריי די ירושלים אה הוהס ריי די חצרון אי אה פראס
ריי די ירמות אי אה יפיע ריי די לכיש אי אה דזיר
ריי די עגלון פור דזיר: (ד) ¹ סוציד אה מי אי אייו-
דאדמי אי איריממוס אה גצעון. פורקי סי אפאזיגורו
קון יהושע אי קון איזוס די ישראל: (ה) אי סי אפא-
ניאארון אי סוצידיון סינקו רייאס דיל אמרי ריי די ירושלים
ריי די חצרון ריי די ירמות ריי די לכיש ריי די עגלון
אילייוס אי טודוס קוס ריאליס. אי פוזארון סוצירי גצעון
אי פיליארון סוצירי אילייא: (ו) אי אינציארון צארוניס
די גצעון אה יהושע אה איל ריאל אה איל גלגל פור
דזיר. נון אפלוטים טוס מאנוס די טוס סיידרוס. סוצי
אה נוס אאינה אי סאלצא אה נוס אי איירדאנוס. פורקי
סי אפאניאארון אה נוס טודוס רייאס דיל אמרי מורא-
דוריס דיל מונטי: (ז) אי סוצירי יהושע דיל גלגל איל אי
טודו פואיזלו די לה פיליאה קון איל אי טודוס צארא-
גאניס דיל פונסאדו: (ח) אי דעו ה' אה יהושע. נון
טימאס די אילייוס פורקי אין טו מאנו לוס די. חזן פז
פארארה צארוון די אילייוס דילאנטרי די טי: (ט) אי
ציו אה אילייוס יהושע סופיעו. טודה לה נוזי
סוצירי דיל גלגל: (י) אי לוס קונסומיי ה' דילאנ-
טרי ישראל אי לוס איריי אירידה גראנדי אין גצעון.
אי לוס פירסיגיו קארינס סוצידה דיל צית מורון

הזה: (כט) ועתה הננו בידך פשוט וכישור בעיניך
לעשות לנו עשה: (ל) ויעש להם כן ויצל אותם
מיד בנגישראל ולא הרגום: (מ) ויהנם יהושע
ביום ההוא חמבי עצים ושאבי-מים לעדה
ולמנוח יהוה עד-היום הנה אלה-המקום אשר
יבחר: *

י (ב) ויהי בשמע אדני-צדק מלך ירושלם כי-
לכד יהושע את-העי וחרימה באשר עשה
ליריחו ולמלכה בן-עשרה לעי ולמלכה ובי
השלימו ישיב נבעון את-ישראל ויהיו בקרבם:
(ג) וייראו מאד בן עיר גדולה נבעון באחת ערי
המלכה ובי הוי גדולה מן-העי וכל-אנשיה
גברים: (ד) וישלח אדני-צדק מלך ירושלם אל-
הוהם מלך-חברון ואל-פראם מלך-ירמות ואל-
יפיע מלך-לביש ואל-דביר מלך-עגלון לאמר:
(ה) על-ראלי ועזרני ונכה את-נבעון ביהשלימה
את-יהושע ואת-בני ישראל: (ו) ויאספו ויעלו
חמשת מלכי האמרי מלך ירושלם מלך-חברון
מלך-ירמות מלך-לביש מלך-עגלון הם וכל-
מחניהם ויהנו על-נבעון וילחמו עליה: (ז) וישלחו
אנשי נבעון אל-יהושע אל-המחנה הגלגלה
לאמר אל-תירף ירך מעברך עליה אלינו מהרה
והושעה לנו ועזרנו כי נקבצו אלינו כל-מלכי
האמרי ישיב החר: (ח) ויצל יהושע מן-הגלגל
הוא וכל-עם המלחמה עמו וכל גבורי החיל:
(ט) ויאמר יהוה אל-יהושע אל-תירא מהם כי
בידך נתתיים לא-יעמד איש מהם בפניך:
(ט) ויבא אליהם יהושע פתאם כל-הלילה עליה
מן-הגלגל: (י) ויהפם יהוה לפני ישראל ויבם
מכה-גדולה בנבעון וירדפם דרך מעלה בית-חורון

אי לום אידייו אסטה עזקה אי אסטה מקדה: (יא) אי פֿואי
 אין סו פֿואיר די דילאנטרי ישראל איליוס אין דיסקידורה
 די צית חורון אי ה' איזו סוצרי איליוס פיידראס גראנדיס
 די לום סילום אסטה עזקה אי מוריירון. מונגוס קי
 מוריירון קון פיידראס דיל פידינסקו מאס קי לום קי מא-
 טארון איזוס די ישראל קון לה איספאדה: (יב) איסטונ-
 סים אצלו יהושע אה ה' אין דיאה די דאר ה' אה איל
 אמרי דילאנטרי איזוס די ישראל אי דיטו אה ארזוס די
 ישראל. קול אין גצעון פאדאטי אי לונה אין צאללי די
 אילון: (יג) אי סי פארו איל קול אי לונה סי דיטורו
 אסטה קי סי צינגאסי צינטי די קוס אינימיגוס. די סיידט
 אילייא איסקריטה סוצרי ספר הישר. אי סי דיטורו איל
 קול אין מיאטאד די לום סילום אי נון אפריסורו פור
 פונדריס קומו דיאה קומפלדו: (יד) אי נון פֿואי קומו
 איל דיאה איל איסטי אנטיס די איל ני דיספואיס די איל
 פור אוריר ה' אין צח די צארו. פורקי ה' פיליאן פור
 ישראל: (טו) אי טורנו יהושע אי טורו ישראל קון איל
 אה איל ריאל אה איל גנגל: (טז) אי צוירון סינקו לום
 רייאס לום איסטוס אי סי איסקורדיירון אין לה לאפה
 אין מקדה: (יז) אי פֿואי דינוסיאדו אה יהושע פור
 דיזיר. פֿואירון אלייאדוס סינקו לום רייאס איסקונדי-
 דוס אין לה לאפה אין מקדה: (יח) אי דיטו יהושע
 ריבולציד פיידראס גראנדיס אה צוקה די לה לאפה. אי
 אינקומינדאד סוצרי אילייא צארוניס פור גואדאדלולוס:
 (יט) אי צום נון צום דיטינגאדיט. פירסיגיד דיטראס
 די צואיסטרוס אינימיגוס אי קוצליידיט אה איליוס. נון
 לום דיטידיט פור ציניר אה קוס סיזדאדיס פורקי לום
 דייו ה' צואיסטרו דייו אין צואיסטרה מאנו: (כ) אי
 פֿואי קומו אטימאר יהושע אי איזוס די ישראל פור אי-
 רירלום אידידה גראנדי מונגו אסטה סו אטימארסי. אי
 לום רומאניסידוס קי רומאניסיירון די איליוס אי ציניירון
 אה סיזדאדיס די לה אינקאסטייליאדורה: (כא) אי
 טורנארון טורו איל פואיצלו אה איל ריאל אה יהושע
 אה מקדה קון פאז. נון אגרו נינגונו אה איזוס די ישראל
 אה צארו אה סו לינגואה: (כב) אי דיטו יהושע.
 אצריד אה צוקה די לה לאפה אי סאקאד אה
 מי אה סינקו לום רייאס לום איסטוס די לה לאפה:
 (כג) אי אייירון אכסי אי סאקארו אה איל אה
 סינקו לום רייאס לום איסטוס די לה לאפה. אה
 ריי די ירושלים אה ריי די חצרון אה ריי די ימות

ויבם עד-עזקה ועד-מקדה: (טו) ויהי בגומם
 מפני ישראל הם במורד בית-חורן ויהיה השליך
 עליהם אנבים גדלות מן-השמים עד-עזקה ומתו
 רבים אשר-מתו באבני הכרד מאשר הרגו בני
 ישראל בחרב: (טז) אז ידבר יהושע ליהוה ביום
 תת יהוה את-האמרי לפני בני ישראל ויאמר
 לעיני ישראל שמש בגבעון דום וירח בעמק
 אילון: (יז) ויהם השמש וירח עמד עדיקם גוי
 איביו הלא-היא כתובה על-ספר הישר ויעמד
 השמש בחצי השמים ולא-אץ לבוא ביום תמים:
 (יח) ולא היה ביום ההוא לפני ואחריו לשמע
 יהוה בקול איש כי יהוה גלחם לישראל:
 (יט) וישב יהושע וכל-ישראל עמו אל-המחנה
 הגלגלה: (טו) וינסו חמשת המלכים האלה
 ויחבאו במערה במקדה: (יז) ויגד ליהושע לאמר
 נמצאו חמשת המלכים נחבאים במערה במקדה:
 (יח) ויאמר יהושע גלו אנבים גדלות אל-פני
 המערה והפקירו עליה אנשים לשמורם:
 (יט) ואתם אל-תעמדו רדפו אחרי איביכם
 ונבחתם אותם אל-תתנום לבוא אל-עריהם כי
 נתנם יהוה אליהם בידכם: (כ) ויהי בכלות
 יהושע ובני ישראל להבחתם מכה גדל-מאד
 עד-תמם והשרידים שרדו מהם ויבאו אל-ערי
 המבצר: (כא) וישבו כל-העם אל-המחנה אל-
 יהושע מקדה בשלום לא-חרץ לבני ישראל
 לאיש את-לשנו: (כב) ויאמר יהושע פתחו אר-
 פי המערה והוציאו אלי את-חמשת המלכים
 האלה מן-המערה: (כג) וישש בן ויציאו אליו
 את-חמשת המלכים האלה מן-המערה את
 מלך ירושלם את-מלך חברון את-מלך ירמות

יהושע י

אֶת־מֶלֶךְ לְבִישׁ אֶת־מֶלֶךְ עֹלָן: (כד) וַיְהִי
 כְּהוֹצִיָאם אֶת־הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה אֶל־יְהוֹשֻׁעַ וַיִּקְרָא
 יְהוֹשֻׁעַ אֶל־כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר אֶל־קָצִינֵי
 אֲנֹשִׁי הַמִּלְחָמָה הִחְלֹנוּ־אִתּוֹ קָרְבוֹ שִׁימוּ אֶת־
 רַגְלֵיכֶם עַל־צִוְאוֹתַי הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה וַיִּקְרְבוּ וַיִּשְׁימוּ
 אֶת־רַגְלֵיהֶם עַל־צִוְאוֹתֵיהֶם: (כה) וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם
 יְהוֹשֻׁעַ אֶל־תִּירְאוּ וְאֶל־תַּחֲתוּ תַּחַת יְדֵי וַאֲמַצְוֵי כִּי
 כָכָה־עָשָׂה יְהוָה לְכָל־אֲיָבֵיכֶם אֲשֶׁר אִתְּכֶם
 גִּלְחָמִים אוֹתָם: (כו) וַיָּבֹאוּ יְהוֹשֻׁעַ אַחֲרֵיהֶן וַיְמִיתֵם
 וַיַּתְּלֵם עַל חֲמִשָּׁה עֶצִים וַיְהִיו תְּלוּיִם עַל־הָעֵצִים
 עַד־הָעֶרֶב: (כז) וַיְהִי לַעֲתָה בּוֹא הַשָּׁמֶשׁ צִנְחָה
 יְהוֹשֻׁעַ וַיְרִידוֹם מֵעַל הָעֵצִים וַיִּשְׁלָכֶם אֶל־הַמַּעְרָה
 אֲשֶׁר גָּחַבְאוּ־שָׁם וַיִּשְׁימוּ אַבְנִים גְּדֹלוֹת עַל־פִּי
 הַמַּעְרָה עַד־עֶצֶם הַיּוֹם נִתָּח: (כח) וְאֶת־מִקְדָּה
 לָבָד יְהוֹשֻׁעַ בַּיּוֹם הַהוּא וַיָּבֶה לְפִי־חֶרֶב וְאֶת־
 מִלְכָּה הַחֶרֶב אוֹתָם וְאֶת־כָּל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ
 לֹא הִשְׁאִיר שְׁרִיד וַיַּעַשׂ לְמֶלֶךְ מִקְדָּה כַּאֲשֶׁר
 עָשָׂה לְמֶלֶךְ יְרִיחוֹ: (כט) וַיַּעֲבֹר יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־
 יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ מִמִּקְדָּה לְבִנְיָה וַיִּלָּחֶם עִם־לִבְנָה:
 (ל) וַיִּתֵּן יְהוָה גַּם־אוֹתָהּ בְּיַד יִשְׂרָאֵל וְאֶת־מִלְכָּהּ
 וַיָּבֶה לְפִי־חֶרֶב וְאֶת־כָּל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ לֹא־
 הִשְׁאִיר בָּהּ שְׁרִיד וַיַּעַשׂ לְמִלְכָּה כַּאֲשֶׁר עָשָׂה
 לְמֶלֶךְ יְרִיחוֹ: (לא) וַיַּעֲבֹר יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל
 עִמּוֹ מִלְּבִנְיָה לְבִישָׁה וַיַּחֲזֵן עָלֶיהָ וַיִּלָּחֶם בָּהּ:
 (לב) וַיִּתֵּן יְהוָה אֶת־לְבִישָׁה בְּיַד יִשְׂרָאֵל וַיִּלְכְּדָהּ
 בַּיּוֹם הַשֵּׁנִי וַיָּבֶה לְפִי־חֶרֶב וְאֶת־כָּל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־
 בָּהּ כָּכָה אֲשֶׁר־עָשָׂה לְלִבְנָה: (לג) אֲנִי עָלָה הָרֹם
 מֶלֶךְ גִּזְרֵי לַעֲזֹר אֶת־לְבִישׁ וַיָּבֶהוּ יְהוֹשֻׁעַ וְאֶת־עַמּוֹ
 עַד־בִּלְתִּי תִשְׁאֲרֶה־לּוֹ שְׁרִיד: (לד) וַיַּעֲבֹר יְהוֹשֻׁעַ
 וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ מִלְּבִישׁ עֲגֹלָה וַיַּחֲזֵנוּ עָלֶיהָ

אֵלֶּה רֵי דִּי לְבִישׁ אֵלֶּה רֵי דִּי עֲגֹלָן: (כד) אִי פֹאָל
 קוֹמוּ סוּ סִאָקֵל אֵלֶּה לֹס רֵיִאִים לֹס אִסְטוּס אֵלֶּה
 יְהוֹשֻׁעַ אִי לֵיִאֲמוּ יְהוֹשֻׁעַ אֵלֶּה טוֹדוּ צָאָרֹן דִּי יִשְׂרָאֵל.
 אִי דִישׁוֹ אֵלֶּה סִינִיורִים דִּי צָאָרֹנִים דִּי לֵה פִילִיִּאֵה
 לֹס קִי אַנְדוֹצִיִּירֹן קוֹן אִיל. אִלִּיגִאָדָּרס פּוֹנִיד אֵלֶּה
 צוֹאִסְטוּס פִּיִּם סוֹצְרִי סִירְצִיִּים דִּי לֹס רֵיִאִים לֹס
 אִסְטוּס. אִי סִי אִלִּיגִאָרֹן אִי פּוֹרִיִּירֹן אֵלֶּה סוּס פִּיִּם
 סוֹצְרִי סוּס־סִירְצִיִּים: (כה) אִי דִישׁוֹ אֵלֶּה אִלִּיִּיֹס יְהוֹשֻׁעַ.
 נוֹן טִימִאָדִישׁ אִי נוֹן צוּס קִיִּצְרִאָנְטִידִישׁ. אִיסְפּוֹרְסִאָדִישׁ
 אִי אִינְדוֹרְטִיִּסִידָּרס פּוֹרְקִי אַכְסִי אֵלֶּה ה' אֵלֶּה טוֹדוּס צוֹ־
 אִיסְטוּס אִינִימִיגֹס קִי צוּס פִּילִיאָנְטִים קוֹן אִלִּיִּיֹס:
 (כו) אִי לֹס אִירִיִּי יְהוֹשֻׁעַ דִּיסְפּוֹאִים אַכְסִי אִי לֹס מִאֲטוּ
 אִי לֹס קוֹלְגוּ סוֹצְרִי סִינְקוּ פּוֹרְקִאָס. אִי פּוֹאִירֹן קוֹל־
 גִּאָרֹס סוֹצְרִי לֹאס פּוֹרְקִאָס אַסְטֵה לֵה טֹאָרְדִי: (כז) אִי
 פֹאָל אֵלֶּה אֹרֵה דִי פּוֹנִירְסִי אִיל סוֹל אִינְקוֹמִינְדוּ יְהוֹשֻׁעַ
 אִי לֹס אִזִּיִּירֹן דִּיסִימִדִּי דִּי סוֹצְרִי לֹאס פּוֹרְקִאָס אִי לֹס
 אִיגִאָרֹן אֵלֶּה לֵה לֹאסֵה קִי סִי אִיסְקוֹנְדִּירִירֹן אִלִּיִּי. אִי־טוֹ־
 זִיִּירֹן פִּיִּדְרִאָס גִּרֹאָנְדִים סוֹצְרִי צוֹקֵה דִי לֵה לֹאסֵה אַסְטֵה
 מִימִימִדֹּאָד דִּיל דִּיאֵה אִיל אִיסְטִי: (כח) אִי אֵלֶּה מִקְדֵּה
 פּרִינְדִיִּי יְהוֹשֻׁעַ אִין אִיל דִּיאֵה אִיל אִיסְטִי. אִי לֵה אִירִיִּי
 אֵלֶּה טֹאָז דִי אִיסְפֹּאָדֵה אִי אֵלֶּה סוּ רֵיִי. דִּיסְטִירִיִּי אֵלֶּה
 אִלִּיִּיֹס אִי אֵלֶּה טוֹדֵה לֵה אִלְמֵה קִי אִין אִלִּיִּיא. נוֹן אִיזוּ
 רוֹמֹאנִיסִיר רוֹמֹאנִיסִידוּ. אִי אִיזוּ אֵלֶּה רֵיִי דִי מִקְדֵּה קוֹמוּ
 אִיזוּ אֵלֶּה רֵיִי דִי יְרִיחוֹ: (כט) אִי פֹאָסוּ יְהוֹשֻׁעַ אִי טוֹדוּ
 יִשְׂרָאֵל קוֹן אִיל דִּי מִקְדֵּה אֵלֶּה לְבָנָה אִי פִילִיאָוּ וְקוֹן לְבָנָה:
 (ל) אִי דִיִּי ה' טֹאָמִצִיִּין אֵלֶּה אִלִּיִּיא אִין מֹאָר דִּי יִשְׂרָאֵל
 אִי אֵלֶּה סוּ רֵיִי. אִי לֵה אִירִיִּי אֵלֶּה טֹאָז דִי אִיסְפֹּאָדֵה אִי
 אֵלֶּה טוֹדֵה לֵה אִלְמֵה קִי אִין אִלִּיִּיא. נוֹן אִיזוּ רוֹמֹאנִיסִיר
 אִין אִלִּיִּיא רוֹמֹאנִיסִידוּ. אִי אִיזוּ אֵלֶּה סוּ רֵיִי קוֹמוּ אִין
 אֵלֶּה רֵיִי דִי יְרִיחוֹ: (לא) אִי פֹאָסוּ יְהוֹשֻׁעַ אִי טוֹדוּ יִשְׂרָאֵל
 קוֹן אִיל דִּי לְבָנָה אֵלֶּה לְבִישׁ אִי פּוֹרֹ סִירְקֵה דִי אִלִּיִּיא אִי
 פִילִיאָוּ קוֹן אִלִּיִּיא: (לב) אִי דִיִּי ה' אֵלֶּה לְבִישׁ אִין
 מֹאָר דִּי יִשְׂרָאֵל אִי לֵה פּרִינְדִיִּי אִין אִיל דִּיאֵה אִיל
 סִיגֹנְדוּ אִי לֵה אִירִיִּי אֵלֶּה טֹאָז דִי אִיסְפֹּאָדֵה. אִי
 אֵלֶּה טוֹדֵה לֵה אִלְמֵה קִי אִין אִלִּיִּיא. קוֹמוּ טוֹדוּ לוֹ
 קִי אִיזוּ אֵלֶּה לְבָנָה: (לג) אִיסְטוּנְסִים סוֹצִיִּיֹס הֵרֵם רֵיִי
 דִי גִזְרֵי פּוֹר אִיזוּדֹאָד אֵלֶּה לְבִישׁ. אִי לוֹ אִירִיִּי יְהוֹשֻׁעַ
 אִי אֵלֶּה סוּ פּוֹאִיִּצְלוּ אַסְטֵה נוֹן אִזִּיר רוֹמֹאנִיסִיר אֵלֶּה אִיל
 רוֹמֹאנִיסִידוּ: (לד) אִי פֹאָסוּ יְהוֹשֻׁעַ אִי טוֹדוּ יִשְׂרָאֵל
 קוֹן אִיל דִּי לְבִישׁ אֵלֶּה עֲגֹלָן. אִי פּוֹאִרֹן סִירְקֵה דִי אִלִּיִּיא

אז פיליארן סוֹצֵרִי אַלִיִּיא: (לד) איז לא פריינדלעך
 און איז דיאז איז איסטי איז לא פריינדלעך אה טאָר
 די איספאדע. איז אה טודה לא אלמה קי אין אַלִיִּיא
 און איז דיאז איז איסטי דיסטרוי. קומו טודו לו
 קי איז אה לביט: (לו) איז סוֹצֵרִי יוֹשֻׁעַ איז טודו
 ישראל קון איז די עגלון אה חצרון. איז פיליארן
 סוֹצֵרִי אַלִיִּיא: (לז) איז לא פריינדלעך איז לא פריינדלעך
 אה טאָר די איספאדע איז אה סו ריי איז אה טודאס
 סוס סידאדיס איז אה טודה לא אלמה קי אין אַלִיִּיא.
 נון איז רומאניסיר רומאניסיר קומו טודו לו קי איז
 אה עגלון. איז דיסטרוי אה אַלִיִּיא איז אה טודה לא
 אלמה קי אין אַלִיִּיא: (לח) איז טורנו יוֹשֻׁעַ איז טודו
 ישראל קון איז אה דזיר. איז פיליארן סוֹצֵרִי אַלִיִּיא:
 (לט) איז לא פריינדלעך איז אה סו ריי איז אה טודאס סוס
 סידאדיס איז לאס פריינדלעך אה טאָר די איספאדע איז
 דיסטרוי אה טודה לא אלמה קי אין אַלִיִּיא. נון איז
 רומאניסיר רומאניסיר. קומו איז אה חצרון אַכְסִי איז
 אה דזיר איז אה סו ריי איז קומו איז אה לזנה איז אה
 סו ריי: (מ) איז אידיי יוֹשֻׁעַ אה טודה לא טיירע איז
 מונטי איז איז דרום איז לא זאטורה איז לוס* ציטעירוס
 איז אה טודוס סוס רייאס. נון איז רומאניסיר רומאני-
 סיר. איז אה טודה לא אלמה דיסטרוי קומו אינקו-
 מינדו ה' דיין די ישראל: (מא) איז לוס אידיי יוֹשֻׁעַ
 דיזי קדש זרע איז אסטע עזה. איז אה טודה טיירע
 די גטן איז אסטע גבעון: (מב) איז אה טודוס לוס רייאס
 לוס איסטוס איז אה סו טיירע פריינדלעך יוֹשֻׁעַ צו אונה.
 פורקי ה' דיין די ישראל פיליארן פור ישראל: (מג) איז
 טורנו יוֹשֻׁעַ איז טודו ישראל קון איז אה איז ריאל אה
 איז גלגל:

יא (א) איז פראי קומו אראריצין ריי די חלור. איז
 אינציאו אה יוצב ריי די מדון איז אה ריי די
 טמרון איז אה ריי די א-ה: (ב) איז אה לוס רייאס קי
 די לפון און איז מונטי אה לוס לייאנורע דרום די ככרת
 איז און לא זאטורה. איז אין ימאדקאס די דור די מערד:
 (ג) איז כנעני די מונטי איז מערד איז איז אמרי איז
 איז חמי איז איז פריי איז איז יאסי און איז מונטי איז איז
 חוי דיזאטו די חרמון און די מלכע: (ד) איז סאל-
 יירון איליוס איז טודוס סוס. לויס קון איליוס פואיטלו
 מונטו קומו לא ארינע קי. אַלִיִּיא די לא מאד אה
 מונטומודי. איז קאזאלין איז קוטרעגורא מונטו מונטו:

וַיִּלָּחֶמוּ עָלֶיהָ: (נ) וַיִּלָּכְדוּהָ בַּיּוֹם הַהוּא וַיָּבֹהֶ
 לַפִּי־חֶרֶב וְאֹרֶת כָּל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ בַּיּוֹם הַהוּא
 הַחֲרִים כָּל אֲשֶׁר־עָשָׂה לָלֶכֶשׁ: (ו) וַיַּעַל
 יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ מִעֵגְלוֹנָה חֲבֹרֹנָה וַיִּלָּחֶמוּ
 עָלֶיהָ: (ז) וַיִּלָּכְדוּהָ וַיָּבֹהֶה לַפִּי־חֶרֶב וְאֹת־מַלְכָּהּ
 וְאֹת־כָּל־עָרֶיהָ וְאֹת־כָּל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ לֹא־
 הִשְׁאִיר שָׂרִיד כָּל אֲשֶׁר־עָשָׂה לַעֲגָלוֹן וַיַּחֲרֵם
 אוֹתָהּ וְאֹת־כָּל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ: (ח) וַיָּשָׁב
 יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ דִּבְרָה וַיִּלָּחֶם עָלֶיהָ:
 (ט) וַיִּלָּכְדָּהּ וְאֹת־מַלְכָּהּ וְאֹת־כָּל־עָרֶיהָ וַיָּבֹהֶם
 לַפִּי־חֶרֶב וַיַּחֲרִימוּ אֹת־כָּל־נֶפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ לֹא
 הִשְׁאִיר שָׂרִיד כִּאֲשֶׁר עָשָׂה לַחֲבֹרֹן כִּי־עָשָׂה
 לַדִּבְרָה וּלְמַלְכָּהּ וְכִאֲשֶׁר עָשָׂה לַלִּבְנָה וּלְמַלְכָּהּ:
 (י) וַיָּבֹהֶה יְהוֹשֻׁעַ אֶת־כָּל־הָאָרֶץ הַהִיא וְהַגִּב
 וְהַשְׁפִּילָהּ וְהָאֲשֻׁדּוֹת וְאֵת כָּל־מַלְכֵיהֶם לֹא הִשְׁאִיר
 שָׂרִיד וְאֵת כָּל־הַנֶּשְׁמָה הַחַיִּים כִּאֲשֶׁר צִוָּה
 יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: (יא) וַיָּבֹהֶם יְהוֹשֻׁעַ מִקְדָּשׁ
 בְּרִנֵּעַ וְעִיר־עֹזַי וְאֵת כָּל־הָאָרֶץ גִּשְׁן וְעִיר־גִּבְעוֹן:
 (יב) וְאֵת כָּל־הַמַּלְכִּים הָאֵלֶּה וְאֹת־הָאֲרָצִים לְכָד
 יְהוֹשֻׁעַ פַּעַם אַחֶרֶת כִּי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל גִּלָּחֵם
 לְיִשְׂרָאֵל: (יג) וַיָּשָׁב יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ
 אֶל־חַמְחֻמָּה הַגִּלְגָּל:

יא (א) וַיְהִי כַּשְּׁמֶעַ יְבִין מֶלֶךְ־חֲצֹר וַיִּשְׁלַח אֶל־
 יֹזָבֵב מֶלֶךְ מִדּוֹן וְאֶל־מֶלֶךְ שִׁמְרוֹן וְאֶל־
 מֶלֶךְ אֲכַשָׁף: (ב) וְאֶל־הַמַּלְכִּים אֲשֶׁר מִצְפֹּן בְּהַר
 וּבְעֶרְבָה גִּבְעֹת בְּנֵי־נֹת וּבְשִׁפְלָהּ וּבְנִפְּזֹת הַזֶּר מִיָּם:
 (ג) הַבְּנֵי־גִי מִמֶּזְרַח יָמִים וְהָאֲמֹרִי וְהַחֲתִי וְהַפְּרִזִּי
 וְהַיְבוֹסִי בְּהַר וְהַחֲתִי תַחַת חֶרְמוֹן בְּאֶרֶץ הַמִּצְפָּה:
 (ד) וַיָּצְאוּ הֵם וְכָל־מַחְנֵיהֶם עִמָּם עִם־רָב בְּחוּל
 אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת־יְהִים לָרֶב וְסוּם וְרָבֵב רַב־מָאֵד:

יְהוֹשֻׁעַ יֵאָדָה

(ח) אִי פֿוֹאירן אפלאזאדוס טודוס לוס רייאִים לוס איסטוס . אִי ציינרן אִי פוזארן אארכה אה אגואס די מרוס פור פיליאר קון ישראל : (ו) אִי דישׁוֹ ה' אה יהושע . נון טימאס דילאנטרי די איליוס . פורקי מאניאכע קומן לה אורה לה איסטע יו דאן אה טודוס איליוס מאטע-דוס דילאנטרי ישראל . אה קוס קאצאליוס אראנקארקס אִי אה קוס קואטריגואס ארדיראס אין אִיל פֿוֹאירן : (ז) אִי צינו יהושע אִי טודו פואיצלו די לה פיליאה קון אִיל סוצרי איליוס סירקה די אגואס די מרוס סופיטו . אִי קאירן אין איליוס : (ח) אִי לוס דיו ה' אין מאטו די ישראל אִי לוס איריירן אִי לוס פירסיגירן אסטע לידון רבה אִי אסטע מערפות מים אִי אסטע ציגה די מלכה די מזרח . אִי לוס איריירן אסטע נון אזיר רומא-ניסיר אה איליוס רומאניסיר : (ט) אִי אִיר אה איליוס יהושע קומו דישׁוֹ אִיל ה' . אה קוס קאצאליוס אראנקו אִי אה קוס קואטריגואס ארדיראס אין אִיל פֿוֿאירן : (י) אִי טודו יהושע אין לה אורה לה איסטע אִי פרי-דייו אה חלור אִי אה קו ריי איריו קון לה איסטאדה . פורקי חלור די אכטיס איליא קאציסירה די טודוס לוס ריינוס לוס איסטוס : (יא) אִי איריירן אה טודה לה אלמה קי אין איליא אה טאז די איסטאדה דיסטוראיר . נון פֿוֹאיר רומאניסיר נינגונה אלמה אִי אה חלור ארדיראס אין אִיל פֿוֹאירן : (יב) אִי אה טודאס סיצדאדיס די לוס רייאִים לוס איסטוס אִי אה טודוס קוס רייאִים פרידייו יהושע אִי לוס איריו אה טאז די איסטאדה . דיסטוריו אה איליוס קומו אינקומינדו משה סירצו די ה' : (יג) מה טודאס לאס סיצדאדיס לאס פארדאס סוצרי קו מונטון נון לאס ארדיראס ישראל . אפֿואירה די חלור אה קוס סולאס ארדיראס יהושע : (יד) אִי טודו איסטאז די לאס סיצדאדיס לאס איסטאס אִי לה קואטרופיאה פריא-רון אה איליוס אִיראס די ישראל . מה אה טודו אִיל אומ-צרי איריירן אה טאז די איסטאדה אסטע קו דיסטור-איר אה איליוס . נון איריירן רומאניסיר נינגונה אלמה : (טו) קומו אינקומינדו ה' אה משה קו סירצו אומי אינקומינדו משה אה יהושע . אִי אכסי אִיראס יהושע-נון טייר קחה די טודו לו קי אינקומינדו ה' אה משה : (טז) אִי טומו יהושע אה טודה לה טיירה לה איסטע אִיל מונטי אִי אה טודו אִיל דרוס אִי אה טודה טיירה דיל גִּן זֵי נה לה צאטורה אִי אה לה לייאורה . אִי אה מונטי די ישראל אִי קו צאטורה :

(א) וַיִּנְעֻדוּ כָּל הַמַּלְכִּים הָאֵלֶּה וַיָּבֹאוּ וַיַּחֲגֹּזוּ יַחְדָּם אֶל-מִי מְרוֹם לְהִלָּחֵם עִם-יִשְׂרָאֵל : (ב) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-יְהוֹשֻׁעַ אֶל-תִּירָם מַפְגִּיחָם בִּי מִחֵר בַּעַת הַזֹּאת אֲנֹכִי גֹתֵן אֶת-כָּל הַלָּלִים לְפָנַי יִשְׂרָאֵל אֶת-סוּסֵיהֶם וְהַעֲקָר וְאֶת-מִרְכָּבֵיהֶם וְהַשָּׂרָף בָּאֵשׁ : (ג) וַיָּבֹא יְהוֹשֻׁעַ וְכָל-עַם הַמִּלְחָמָה עִמּוֹ עֲלֵיהֶם עַל-מִי מְרוֹם פְּתָאִם וַיִּפְּלוּ בָהֶם : (ד) וַיִּהְיֶה יְהוָה בְּיַד-יִשְׂרָאֵל וַיִּפּוּם וַיַּרְדְּפוּם עַד-צִירְוֹן רָבְדָּה וְעַל מִשְׁרָפוֹת מַיִם וְעַד-בִּקְעַת מִצְפָּה מִגְרָחָה וַיָּבֶם עַד-בִּלְתִּי חֲשָׁאִיר-לָהֶם שְׂרִיר : (ה) וַיַּעַשׂ לָהֶם יְהוֹשֻׁעַ כַּאֲשֶׁר אָמַרְלוּ יְהוָה אֶת-סוּסֵיהֶם עֲקָר וְאֶת-מִרְכָּבֵיהֶם שָׂרָף בָּאֵשׁ : (ו) וַיָּשָׁב יְהוֹשֻׁעַ בַּעַת הַחַיָּא וַיִּלְכֹּד אֶת-חֲצוֹר וְאֶת-מִלְכָּה הַכָּה בְּחֶרֶב בִּי-חֲצוֹר לַפְּנִים הָיָא רֹאשׁ כָּל-הַמַּמְלָכוֹת הָאֵלֶּה : (ז) וַיִּפּוּ אֶת-כָּל-הַנָּפֶשׁ אֲשֶׁר-בָּהּ לְפִי-חֶרֶב הַחֶרֶם לֹא נֹתַר כָּל-נֶשְׁמָה וְאֶת-חֲצוֹר שָׂרָף בָּאֵשׁ : (ח) וְאֶת-כָּל-עַרְי הַמַּלְכִּים הָאֵלֶּה וְאֶת-כָּל-מִלְכֵיהֶם לִכְר יְהוֹשֻׁעַ וַיָּבֶם לְפִי-חֶרֶב הַחֶרֶם אוֹתָם כַּאֲשֶׁר צִוָּה מֹשֶׁה עֶבֶד יְהוָה : (ט) רַק כָּל-הָעָרִים הָעֹמְדוֹת עַל-תֵּלָם לֹא-שָׂרַפָם יִשְׂרָאֵל וּלְתִי אֶת-חֲצוֹר לְבִדְהָ שָׂרָף יְהוֹשֻׁעַ : (י) וְכָל שְׁלָל הָעָרִים הָאֵלֶּה וְהַבְּהֵמָה בָּנוּ לָהֶם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רַק אֶת-כָּל-הָאֲדָמָה הָבִי לְפִי-חֶרֶב עַד-הַשְּׂמֶדֶם אוֹתָם לֹא הִשְׁאִירוּ כָּל-נֶשְׁמָה : (יא) כַּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה עַבְדּוֹ בִּן-צִוְּהָ מֹשֶׁה אֶת-יְהוֹשֻׁעַ וּבֶן עֲשָׂה יְהוֹשֻׁעַ לְאִי-חֶסֶד דְּבָר מִכָּל אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה אֶת-מֹשֶׁה : (יב) וַיִּקַּח יְהוֹשֻׁעַ אֶת-כָּל-הָאָרֶץ הַזֹּאת הָהָר וְאֶת-כָּל-הַגִּבּוֹר וְאֶת כָּל-אָרֶץ הַנֶּשֶׁן וְאֶת-הַשְּׂפֵלָה וְאֶת-הַעֲרֵבָה וְאֶת-הָהָר יִשְׂרָאֵל וְשָׂמְלָתָה :

הלל

(ה) מִן־הַדֶּבֶר הַחֲלָלָה הַעֲלֶיָה שְׁעִיר וְעֶד־בַּעַל נָדָב
בִּבְקִיעַת הַלְבָנִיָן תַּחַת הַר־חֶרְמוֹן וְאֵת כָּל־
מַלְכֵיהֶם לָכֹד וַיִּקְחֵם וַיְמִיתֵם: (ו) יָמִים רַבִּים עָשָׂה
יְהוֹשֻׁעַ אֶת־כָּל־הַמַּלְכִּים הָאֵלֶּה מִלְחָמָה:
(ז) לֹא־הָיְתָה עִיר אֲשֶׁר הִשְׁלִימָה אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
בְּלִי הַחַיִּי וְשָׁבִי נִבְעֶזַן אֶת־הַכָּל לָקְחוּ בַּמִּלְחָמָה:
(ח) בִּי־מִצְרַיִם יְהוָה הָיְתָה לְחֹק אֶת־לִבָּם לָקְרֹאת
הַמִּלְחָמָה אֶת־יִשְׂרָאֵל לְמַעַן הַחֲרִימָם לְבִלְתִּי
הָיוֹת לָהֶם תַּחְגֵּה בִּי לְמַעַן הַשְׁמִידֵם כַּאֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה אֶת־מֹשֶׁה: (ט) וַיָּבֹא יְהוֹשֻׁעַ בָּעֵת הַהִיא
וַיַּכֵּת אֶת־הָעֲנָקִים מִן־הַדֶּבֶר מִן־חֶרְמוֹן מִן־הַדֶּבֶר
מִן־עֲנָב וּמִכָּל הַר יְהוּדָה וּמִכָּל הָרָה יִשְׂרָאֵל עִם־
עַרְיָתָם הַחֲרִימָם יְהוֹשֻׁעַ: (י) לֹא־נִוְתַר עֲנָקִים
בְּאֶרֶץ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רַק בְּעֹזָה בָּגַת וּבְאַשְׁדּוֹד
נִשְׁאָרוּ: (יא) וַיִּקַּח יְהוֹשֻׁעַ אֶת־כָּל־הָאֶרֶץ כָּל־
אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה וַיַּתְּנֶה יְהוֹשֻׁעַ לְנַחֲלָה
לְיִשְׂרָאֵל כַּמְחֻלָּקָתָם לְשִׁבְטֵיהֶם וְהָאֶרֶץ שָׁקֵטָה
מִמִּלְחָמָה:

יב (6) וְאֵלֶּה מַלְכֵי הָאָרֶץ אֲשֶׁר חָבּוּ בְּגִי יִשְׂרָאֵל
וַיָּרֶשׁוּ אֶת־אֲרָצָם בְּעֶבֶר הַיַּרְדֵּן מִזִּרְחָה
הַשָּׁמֶשׁ מִנְּחַל אֲרִנּוֹן עַד־הַיַּר הַרְמוֹן וּבְלִהְעֵרָבָה
מִזִּרְחָה: (7) סִיחֹן מֶלֶךְ הָאֲמֹרִי הָיָה בְּחָשְׁבוֹן
מֶשֶׁל מְעוֹרֶר אֲשֶׁר עַל־שְׂפַת־נְחַל אֲרִנּוֹן וְהוּא
הַנְּחַל וְהָצִי הַגָּלְעָד וְעַד יֵכָן תְּנַחַל גְּבוּל בְּגִי עַמּוֹן:
(8) וְהָעֵרָבָה עַד־יָם בְּנָרוֹת מִזִּרְחָה וְעַד יָם הָעֵרָבָה
יָם־הַמֶּלֶח מִזִּרְחָה הַרְף בֵּית הַיִּשְׁמֹרֶת וּמִתִּימָן
תַּחַת אֲשֶׁדּוֹרֶת הַפְּסָגָה: (9) וּגְבוּל עֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן
מִיַּר הַרְפָּאִים הָיָה שֹׁב בְּעֵשְׂתָרוֹת וּבְאֲדָרְעִי:
(10) וּמֶשֶׁל בְּהַר הַרְמוֹן וּבִסְלָכָה וּבְכַל־הַבָּשָׁן עַד־
גְּבוּל הַנְּשׁוּרִי וְהַמַּעֲכָתִי וְהָצִי הַגָּלְעָד גְּבוּל סִיחֹן

יב (א) אי אַסטאָט רייאָיס די לה טיירה קי איריירן
אײַזאָס די ישראָל אי איריידארדן אַה קו טיירה
אין פאָרטי דיל ירדן די אונדי אַסקלאַרדיס איל קול .
דיזי ארײַו די אַרדן אַסטאָט מונטי די חרמון אי טורה
לה לייאָנורה אַה מזרח : (ב) קיחון ריי דיל אַמרי איל
אַסטאָט אין חַצְצוֹן פּוּדִיקֶטאָן דיזי ערוער קי קוֹצְדִי
אורלייאַ די ארײַו די אַרדן אי דיזי מידיי דיל ארײַו
אי מיאָטאָד דיל גלעד אי אַסטאָט יצוק איל ארײַו טירמינו
די אײַזאָס די עמון : (ג) אי דיזי לה לייאָנורה אַסטאָט
מאָד די כנרת אַה מזרח אי אַסטאָט מאָד די לה לייאָנורה
מאָד די לה קאַל אַה מזרח קאַרייה די צית היטמות .
אי דיזי דרום דיצאַטו די אַטורות הפּאָגה : (ד) אי
טימינו די עוג ריי דיל צטון די רומאַנזאָה די לוס
גִּיאָנאַטִיס . איל אַסטאָט אין עטמרות אי אין אַרדני :
(ה) אי פּוּדִיקֶטאָן אין מונטי די חרמון אי אין
סלכה אי אין טורו איל צטון אַסטאָט טירמינו דיל גטורי
אי איל מעכטי אַי מיאָטאָד דיל גלעד . טירמינו די קיחון

יהושע יב

[illegible]

מֶלֶךְ הַשָּׁבוֹן: (ג) מִשָּׁה עֲבַד-יְהוָה וּבָנֵי יִשְׂרָאֵל
הַגִּבּוֹר וַיִּתְּנָה מִשָּׁה עֲבַד-יְהוָה יִשְׂרָאֵל לְאֹאֲבֵנִי
וּלְגָדִי וּלְחֵצִי שֶׁבַט הַמִּנְשָׁה: (ד) וְאַלֶּה מַלְכֵי הָאָרֶץ
אֲשֶׁר הִכָּה יְהוֹשֻׁעַ וּבָנֵי יִשְׂרָאֵל בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן יְמֹדֵה
מִבַּעַל גֹּד בְּבִקְעַת הַלְבָנוֹת וְעַד-הַחֵר הַחֲלָק הַעֲלִה
שַׁעֲרֶיהָ וַיִּתְּנָה יְהוֹשֻׁעַ לְשִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל יִשְׂרָאֵל
בְּמַחֲלָקָתָם: (ה) בְּהָר וּבְשִׁפְלָה וּבְעֵרְבָהּ וּבְאֲשׁוּרֹת
וּבְמִדְבָּר וּבְנֶגֶב הַחֲתִי הָאֵמֹלִי וּהַפְּעֻעִי הַפְּרִזִּי
חֲחוּי וְחִיבוֹסִי:

אָהַד (ט)	רײַ די יריחו	אָהַד (ט)	מֶלֶךְ יְרִיחוֹ
אָהַד :	רײַ די עי קי די גלדו די צית אל	אָהַד :	מֶלֶךְ הָעֵי אֲשֶׁר-מִצַּד בֵּית-אֵל
אָהַד (י)	רײַ די ירושלים	אָהַד (י)	מֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם
אָהַד :	רײַ די חצרון	אָהַד :	מֶלֶךְ חֲבֵרוֹן
אָהַד (יא)	רײַ די ירמות	אָהַד (יא)	מֶלֶךְ יִרְמֹת
אָהַד :	רײַ די לכיש	אָהַד :	מֶלֶךְ לָכִישׁ
אָהַד (יב)	רײַ די עגלון	אָהַד (יב)	מֶלֶךְ עֵגְלוֹן
אָהַד :	רײַ די גזר	אָהַד :	מֶלֶךְ גִּזְרִי
אָהַד (יג)	רײַ די דביר	אָהַד (יג)	מֶלֶךְ דְּבִיר
אָהַד :	רײַ די גדר	אָהַד :	מֶלֶךְ גִּדְרִי
אָהַד (יד)	רײַ די חרמה	אָהַד (יד)	מֶלֶךְ חֲרָמָה
אָהַד :	רײַ די ערד	אָהַד :	מֶלֶךְ עֵרֶד
אָהַד (טו)	רײַ די לזנה	אָהַד (טו)	מֶלֶךְ לִבְנָה
אָהַד :	רײַ די עדלם	אָהַד :	מֶלֶךְ עֲדָלָם
אָהַד (טז)	רײַ די מוקדה	אָהַד (טז)	מֶלֶךְ מִקְדָּה
אָהַד :	רײַ די צית אל	אָהַד :	מֶלֶךְ בֵּית-אֵל
אָהַד (יז)	רײַ די תפוח	אָהַד (יז)	מֶלֶךְ תַּפּוּחַ
אָהַד :	רײַ די חפר	אָהַד :	מֶלֶךְ חֲפֵר
אָהַד (יח)	רײַ די אפק	אָהַד (יח)	מֶלֶךְ אֶפֶק
אָהַד :	רײַ די לטרון	אָהַד :	מֶלֶךְ לָשָׁרוֹן
אָהַד (יט)	רײַ די נודון	אָהַד (יט)	מֶלֶךְ מְדוֹן
אָהַד :	רײַ די חלור	אָהַד :	מֶלֶךְ חֲצוֹר

אָחוּד	(כ) ריי די עמרון מראון	אָחוּד	(ג) מַלְכֵּי שְׁמֶרֶן מְרֹאֵן
אָחוּד	ריי די אבֶּטָף	אָחוּד	מַלְכֵּי אֲבִשָׁף
אָחוּד	(כא) ריי די חענד	אָחוּד	(בא) מַלְכֵּי חֶעֱנָף
אָחוּד	ריי די מגדו	אָחוּד	מַלְכֵּי מַגְדוֹ
אָחוּד	(כב) ריי די קדֶש	אָחוּד	(כג) מַלְכֵּי קָדֶשׁ
אָחוּד	ריי די יקנעם אה איל כרמל	אָחוּד	מַלְכֵּי יִקְנֶעֱם לְכַרְמֶל
אָחוּד	(כג) ריי די דור אה קומארקא די דור	אָחוּד	(גא) מַלְכֵּי דוֹר לְנֶפֶת דּוֹר
אָחוּד	ריי די גויים אה איל גלגל	אָחוּד	מַלְכֵּי גוֹיִם לְגִלְגָל
אָחוּד	(כד) ריי די תרלה	אָחוּד	(גב) מַלְכֵּי תַרְלָה

טודוס רייאקס טרינטה אי אונז:

פֿל־מַלְכִּים שְׁלֹשִׁים וְאַחַד :

יג (א) אי יחשע זיינ אינטראדו אין לוס דיאס אי דיטו ה' אה איל. טו טי אינצייזיקסטי אי-טראסטוי אין לוס דיאס אי לה טיירה פֿואי רומאניסידה מונצו מונצו פֿור אינדיארלה: (ב) איסטמה לה טיירה לה רומאניסידה. טודאס קומארקאס די לוס פלשתיים אי טודו איל גשורי: (ג) דיזי איל טיחור קי דילאנטרי די אייפטו אי אסטמה טירמניו די עקרון אה לפון קי אה איל כנעני אים קונטאדו. סינקו סיניוריקס די פלשתיים איל עזתי אי איל אשדודי איל אשקלוני איל גתי אי איל עקרוני אי לוס עוים: (ד) דיזי דרום טודה טיירה דיל כנעני אי מערה קי אה לוס לידנים אסטמה אפק. אסטמה טירמניו דיל אמרי: (ה) אי לה טיירה דיל לזלי אי טודו איל לזנון די אונדי איסקלדריסי איל קול דיזי צעל גד דיבאטו די מונטי די חרמון. אסטמה אינטראדה די חונת: (ו) טודוס מוראדריס דיל מונטי דיזי איל לזנון אסטמה מערפות מים טודוס לוס לידנים יו לוס דיסטירארי די דילאנטרי איזוס די ישראל. סולאמינטי אלה קאאיר אה ישראל פֿור אינדיאד קומו טי אינקומינדי: (ז) אי אגורה איספאדטי אה לה טיירה לה איסטמה פֿור אי-ינדאד אה נואיצי לוס טריצוס. אי מיאטאד דיל טריצו די מנשה: (ח) קון איל איל ראובני אי איל גדי טו-מארוו סו אינדיאד. קי דייו אה איליוס מטה אין פארטי דיל ירדן אה מזרח קומו דייו אה איליוס מטה סיידו די ה': (ט) דיזי ערוער קי סוצרי אורילייא די ארויני די ארנון אי לה סיידאד קי אינטרי איל ארויני אי טודה לה לייאנורה דיזי מידצה אסטמה דיצון:

יג (ב) ויהושע זמן בא בימים ויאמר יהוה גליו אתה וקנתה באת בימים והארץ נשארה הרבה מאד לרשתה: (ג) זאת הארץ הנשארת כל-גלילות הפלשתיים וכל-הגשור: (ג) מן-השיחור אשר על-פני מצרים ועד גבול עקרון צפונה לפנינו החשב חמשת סרגי פלשתיים העזרי והאשדודי האשקלוני הגתי והעקרוני והעוים: (ד) מהימן כל-ארץ הפנעני ומערה אשר לצידנים עד-אפקה עד גבול האמרי: (ה) והארץ הגבלי וכל-הלכנון מרחב הושמש מבעל גר תחמת הירחרמן עד לבוא חמת: (ו) כל-ישובי החר מן-הלכנון עד-משקפת מים כל-צידנים אנכי אורישם מפני בני ישראל רק הפלה לישראל בנחלה כאשר צויתך: (ז) ועתה חלק את-הארץ הזאת בנחלה לתשעת השבטים וחצי השבט והמנשה: (ח) עמו הראובני והגדי לקחו נחלתם אשר נתן להם משה בעבר הירדן מנחמה כאשר נתן להם משה עבד יהוה: (ט) מערוער אשר על-שפת-נחל ארנון והעיר אשר בתוך-הנחל וכל-המישה מידבה עד-דיבון:

יהושע יג

(י) אי טוראס סיצדאדיס די סיחון ריי דיל אמרי קי אינריינו אין חצון. אסטא טירמינו די איזוס די עמון: (יא) אי איל גלעד אי טירמינו דיל גטורי אי איל מעכתי אי טורו מוכטי די חרמון אי טורו איל צטן אסטא סלכה: (יב) טורו ריינו די עוג אין איל צטן קי אינריינו אין עשתרות אי אין אדרעי. איל פראי רומאניסידו די רומאניזא די לוס גיגאנטיס. אי לוס איריינו משה אי לוס דיסטיר: (יג) אי נון דיסטירא-נון איזוס די ישראל אה איל גטורי אי אה איל מעכתי. אי אסטאטור גטור אי מעכה אינטי ישראל אסטא איל דיאה איל אסטא: (יד) מה אה טריצו דיל לוי נון דיין אירידאד. ארטיסיוניס די ה' דיין די ישרא איל סו אירי-דאד קומו אצלו אה איל: (טו) אי דיין משה אה טריצו די איזוס די ראובן אה קוס לינאזיס: (טז) אי פראי אה איליוס איל טירמינו דיזי ערוער קי סוצרי אורלייא די אריוו די ארנון אי לה סיצדאד קי אינטי איל אריוו אי טורה לה ליאנורה קי סירקה די מידא: (יז) חצון אי טוראס קוס סיצדאדיס קי אין לה ליאנורה. דיצון אי צמות צעל אי צית צעל עמון: (יח) אי יהלה אי קדמות אי מפעת: (יט) אי קריתים אי שצמה אי לרת העשר אין מוכטי דיל צאלי: (כ) אי צית פער אי אטדות הפסגה אי צית היטימות: (כא) אי טוראס סיצדאדיס די לה ליאנורה אי טורו ריינו די סיחון ריי דיל אמרי קי אינ-ריינו אין חצון. קי איריינו משה אה איל אי אה מאינ-ראליס די מדין אה ארי אי אה רקס אי אה לור אי אה חור אי אה רצע סיניוריס די סיחון מוראדוריס די לה טיירה: (כב) אי אה צלעס איז די צעור איל אינציוו מאטאדון איזוס די ישראל קון לה איספאדה סוצרי קוס איל ירון אי טירמינו. אסטא אירידאד די איזוס די ראובן אה קוס לינאזיס לאס סיצדאדיס אי קוס אלדיאס: (כד) אי דיין משה אה טריצו די גד אה איזוס די גד אה קוס לינאזיס: (כה) אי פראי אה איליוס איל טירמינו יעזר אי טוראס סיצדאדיס דיל גלעד אי מיאטאד די טיירה די איזוס די עמון. אסטא ערוער קי דילאנטי די רצה: (כו) אי דיזי חצון אסטא רמת המלפה אי צטוניס. אי דיזי מחנים אסטא טירמינו די דציר: (כז) אי אין איל צאלי צית הרס אי צית נגרה אי סכות אי לפון ריטור די ריינו

(י) וכל ערי סיחון מלך האמרי אשר מלך בחשבון עד-גבול בני עמון: (ב) והגלעד וגבול הגשורי והמעבתי וכל הר חרמון וכל-הבשן עד-סלכה: (ג) כל-ממלכות עוז בבשן אשר-מלך בעשתרות ובאדרעי והוא נשאר מיתר הרפאים ויבם משה וירשם: (ד) ולא הורישו בני ישראל את-הגשורי ואת-המעבתי וישב גשור ומעברת בקרב ישראל עד היום הזה: (ה) רק לשבט הלוי לא נתן נחלה אשי יהודה ואלהי ישראל הוא נחלתו כאשר דבר-לו: * (ו) ונתן משה למטה בני-ראובן למשפחותם: (ז) ויהי להם הגבול מערער אשר על-שפת-נחל ארנון והעיר אשר בתוך-הנחל וכל-המישר על-מירבא: (ח) חשבון וכל-עריה אשר במישור דיבון ובמזר פלג ובית בעל מעון: (ט) וירוצה וקדמת ומפעת: (י) וקריתים ושבמרה וצרת השחר בהר העמק: (יא) ובית פעור ואשדות הפסגה ובית הישמות: (יב) וכל ערי המישור וכל-ממלכות סיחון מלך האמרי אשר מלך בחשבון אשר הפה משה אתו ואת-נשיאי מדין את-איו ואת-רקם ואת-צור ואת-חור ואת-לבע נסיבי סיחון ושב וירוצה: (יג) ואת-בלעם בן-בעור הקוסם הרני בני-ישראל בחרב אל-חלליהם: (יד) ויהי גבול בני ראובן הירדן וגבול זאת נחלת בני-ראובן למשפחותם הערים וחצריהן: (טו) ונתן משה למטה גד לבני גד למשפחותם: (טז) ויהי להם הגבול יעזר וכל-ערי הגלעד וחצי ארץ בני עמון עד-ערער אשר על-פני רבה: ** (יז) ומחשבון עד-רמת המצפה ובטגים ומפחנים עד-גבול לדבר: (יח) ובעמק בית הרם ובית גמדה וסכות ואפון יתר ממלכות

די סיחון ריי די חשבון איל ירדן אי טירמינו. אסטא קאצו די מאר די כנרת פארטי דיל ירדן אה מזרח: (כח) איסטא אירידאר די איזוס די גר אה סוס לינא-זיס. לאס סיזדאדיס אי סוס אלדאס: (כט) אי דייו מטה אה מיאטאר די טריצו די מנטה. אי פואי אה מיאטאר די טריצו די איזוס די מנטה אה סוס לינאזיס: (ל) אי פואי סו טירמינו דיזי מחנים טורו איל צטן טורו ריינו די עוג ריי דיל צטן אי טוראס * אלדאס די יאיר קי אין איל צטן סיסינטה סיזדאדיס: (לא) אי מיאטאר דיל גלעד אי עטרתת אי אדרעי סיזדאדיס די ריינו די עוג אין איל צטן. אה איזוס די מכיר איזו די מנטה אה מיאטאר די איזוס די מכיר אה סוס לינאזיס: (לב) איסטוס קי איזו אירידאר מטה אין לינאוראס די מואצ. די פארטי אה איל ירדן די יריחו אה מזרח: (לג) אי אה טריצו דיל לוי נון דייו מטה אירידאר. ה' דייו די ישראל איל סו אירידאר קומו אצלו אה איניוס:

יד (א) אי איסטוס קי אירידארן איזוס די ישראל אין טיירה די כענ. קי איזירון אירידאר אה איניוס אלעזר איל כהן אי יהושע איזו די נון אי קא-ציסראס די פאדריס די לוס טריצוס אה איזוס די ישראל: (ב) קון סואיטיל די סו אירידאר. קומו אינקומינדו ה' פור מאנו די מטה אה נואיצי לוס טריצוס אי מיאטאר דיל טריצו: (ג) פורקי דייו מטה אירידאר די דוס לוס טריצוס אי מיאטאר דיל טריצו די פארטי אה איל ירדן אי אה לוס לויס נון דייו אירידאר אינטי איניוס: (ד) פורקי פואירון איזוס די יוסף דוס טריצוס מנטה אי אפריס. אי נון דיירון פארטי אה לוס לויס אין לה טיירה קי סאלצו סיזדאדיס פארה איסטאר אי סוס ארה-צאליס פארה סוס גאנארוס אי פארה סו קומפריה: (ה) קומו אינקומינדו ה' אה מטה אכסי איזירון איזוס די ישראל. אי איסטארטיירון אה לה טיירה: (ו) אי סי אליגאירון איזוס די יהודה אה יהושע אין איל גלגל אי דיטו אה איל כלב איזו די יפנה איל קנזי. טו סאצוס אה לה פאלאצרה קי אצלו ה' אה מטה צארו דיל דייו פור מי קאצרה אי פור טו קאצרה אין קדש זרע: (ז) די אידאר די קוארינטה אכיוס יו אין אינציאר מטה סיירצו די ה' אה מי די קדש זרע פארה איסקול-קאר אה לה טיירה. אי טורני אה איל ריפואיסטא קומו

סיחון מלך חשבון הירדן ויגל ער-קצה ים-כנרת עבר הירדן מזרח: (כח) זאת גחלת בגי-נר למשפחתם הערים וחצריהם: (כט) ויתן משה לחצי שבט מנשה ויהי לחצי משה בגי-מנשה למשפחתם: (ל) ויהי גבולם ממחנים כל-הבשן כל-ממלכות. עוג מלך-הבשן וכל-חורו יאיר אשר בפשן ששים עיר: (לא) וחצי הגלעד ועשתרות ואדרעי ערי ממלכות עוג בפשן לבגי מכיר בן-מנשה לחצי בגי-מכיר למשפחותם: (לב) אלה אשר-נחל משה בערבות מואב מעבר לירדן יריחו מזרח: (לג) ולשבט הלוי לא-נתן משה נחלה יהוה אלהי ישראל הווא נחלתם כאשר דבר להם: *

יד (א) ואלה אשר-נחלו בגי-ישראל בארץ בגען אשר נחלו אותם אלעזר הכהן ויהושע בן-נון וראשי אבות המפות לבגי ישראל: (ב) בגורל נחלתם כאשר צוה יהוה ביד-משה לתשעת המפות וחצי המטה: (ג) ביינתן משה נחלת שני המפות וחצי המטה מעבר לירדן וללויים לא-נתן נחלה בתוכם: (ד) ביהיו בגי-יוסף שני מפות מנשה ואפרים ולא-נתנו חלק ללויים בארץ כי אם-ערים לשבת ומגרשיהם למקניהם ולקנינים: (ה) כאשר צוה יהוה את-משה בן עשו בגי ישראל ויחלקו ארץ-הארץ: (ו) וינשו בגי-יהודה אל-יהושע בגלגל ויאמר אליו כלב בן-יפנה הקני אתה ידעת את-הדבר אשר-דבר יהוה אל-משה ו איש האלהים על אדומי ועל-אדומיך בקדש ברנע: (ז) בן-ארבעים שנה אנכי בשלח משה עבד-יהוה אתי מקדש ברנע לרגל את-הארץ ואשף ארזו דבר כאשר

יהושע יד טו

עם-לִבִּי: (ח) וְאֶחָד אֲשֶׁר עָלָיו עֲפִי הַמָּסִי אֶת-
 לֵב הָעָם וְאָנֹכִי מִלֵּאֲתֵי אַחֲרֵי יְהוָה אֱלֹהֵי:
 (ט) וַיִּשְׁכַּע מֹשֶׁה בַּיּוֹם הַהוּא לֵאמֹר אִם-לֹא הָאָרֶץ
 אֲשֶׁר דָּרַכָה בְּגִלְגָל בָּהּ לֵךְ תִּהְיֶה לְנַחֲלָה וּלְבָנוֹךְ
 עַד-עוֹלָם בִּי מִלֵּאֲתֵי אַחֲרֵי יְהוָה אֱלֹהֵי: (י) וַעֲתָה
 הִנֵּה תִּהְיֶה יְהוָה אוֹתִי כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֲרַבְעִים
 וְחָמֵשׁ שָׁנָה מָאֻז דִּבֶּר יְהוָה אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה אֶל-
 מֹשֶׁה אֲשֶׁר-הִלֵּךְ יִשְׂרָאֵל בְּמִדְבָּר וַעֲתָה הִנֵּה
 אָנֹכִי הַיּוֹם בְּן-חָמֵשׁ וּשְׁמוֹנִים שָׁנָה: (יא) עוֹדֵנִי
 הַיּוֹם חֹזֵק כְּאֲשֶׁר בָּיוֹם שָׁלַח אוֹתִי מֹשֶׁה כָּלְחִי אֹז
 וּכְכַחִי עָתָה לְמַלְחָמָה וּלְצִיָּאת וּלְמוֹא: (יב) וַעֲתָה
 תִּנְהַלֵּלִי אֶת-הַהֲדָר הַזֶּה אֲשֶׁר-דִּבֶּר יְהוָה בַּיּוֹם
 הַהוּא כִּי-אֶתָּה שָׁמַעְתָּ בָּיוֹם הַהוּא כִּי-עָנְקִים שָׁם
 וְעָרִים גְּדוֹלוֹת בְּצוּרוֹת אוֹלִי יְהוָה אוֹתִי וְהוֹרֵשְׁתִּים
 כְּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה: (יג) וַיִּכְרַכְהוּ יְהוֹשֻׁעַ וַיִּתֵּן אֶת-
 חֲבֹרֹן לְכֹלֵב בֶּן-יִפְנֶה לְנַחֲלָה: (יד) עַל־כֵּן הִיחָדֶה-
 חֲבֹרֹן לְכֹלֵב בֶּן-יִפְנֶה הַקָּנִז לְנַחֲלָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה
 יֵעַן אֲשֶׁר מִלֵּאֲ אַחֲרֵי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:
 (טו) וְשֵׁם חֲבֹרֹן לְפָנִים קָרִיַת אַרְבַּע הָאָדָם הַגָּדוֹל
 בַּעֲנָקִים הוּא וְהָאָרֶץ שְׁקֵטָה מִמַּלְחָמָה:

טו (א) וַיְהִי הַגָּדוֹל לְמַטֵּה בְנֵי יְהוּדָה לְמִשְׁפַּחְתָּם
 אֶל-גִּבּוֹל אֲדָוִם מִדְּבַר-צֹן נִגְבָּה מִקְצֵה
 תִּימָן: (ב) וַיְהִי לָהֶם גִּבּוֹל נִגְבָּה מִקְצֵה יָם הַמֶּלַח
 מִן-הַלָּשָׁן הַפִּנִּי נִגְבָּה: (ג) וַיָּצֵא אֶל-מִנְגַּב לְמַעַלָּה
 עֶקְרָבִים וְעֶבֶר צִנּוֹה וְעָלָה מִנְגַּב לְקִרְשׁ בְּרַנֵּעַ וְעֶבֶר
 הַצִּירֹן וְעָלָה אֲדָרָה וְנָסַב הַקִּרְקָעָה: (ד) וְעֶבֶר
 עֲצֻמוֹהָ וַיָּצֵא נָחַל מִצְרִים וְהִיָּה חֲצִיצוֹת הַגִּבּוֹל
 יָמָה וְהִיָּה לָהֶם גִּבּוֹל נִגְבָּה: (ה) וּגְבּוֹל קִרְמֹה
 יָם הַמֶּלַח עַד-קְצֵה תִירְגֹן וּגְבּוֹל לְפָאֵת צִפּוֹנָה
 מִלְשֹׁן הַיָּם מִקְצֵה תִירְגֹן: (ו) וְעָלָה הַגִּבּוֹל בֵּית

קוֹן מִי קוֹרְאָסוֹן: (ח) אִי מִיָּס אִירֵמֶאכֹס קִי סוֹצִיָּדוֹן קוֹנ-
 מִיגֹר חִיִּיָּדוֹן דִּימִילִיר אַה קוֹרְאָסוֹן דִּיל פּוֹאִיצְלוֹ. אִי
 יִי קוֹמַפְלִי דִימֶרֶאס טִימֹר דִּי ה' מִי דִיִּי: (ט) אִי גֹרֹו
 מַטֶּה חֵין אִיל דִּיֶּא אִיל אִיסְטִי פּוֹר דִּימִיר. סִי נוֹן לַה
 טִיִּירָה קִי פִיזו טו פִּי חֵין אִילִיִּיא אַה טִי סִירָה פּוֹר
 אִירִידֶאד אִי אַה טוֹס אִיזֹוס אִיסְטָה סִימִיפִּרי. פּוֹרְקִי
 קוֹמַפְלִיסְטִי דִי טֶרֶאס טִימֹר דִּי ה' מִי דִיִּי: (י) אִי
 אִגּוֹרָה אִיק אִצִּידִיגּוֹרָו ה' אַה מִי קוֹמוֹ אִצְלוֹ אִיסְטוֹס
 קוֹאֶרִיסְטָה אִי סִינְקוֹ אִכִּיִּיס דִּימִיר אִיסְטוֹנָקִיס קִי אִצְלוֹ
 ה' אַה לַה פֶּאֶלְאָצְרָה לַה אִיסְטָה אַה מַטֶּה קוֹמוֹ אִכְרֹוֹ
 יֶטְרֶאֶל חֵין אִיל דִּימִירָטוֹ. אִי אִגּוֹרָה אִיק יִי אֹוִי דִי
 אִירֶאד דִי אִוְגִינְטָה אִי סִינְקוֹ אִכִּיִּיס: (יא) אִאֹוִן יִי
 אֹוִי פּוֹאִירֶטִי קוֹמוֹ חֵין דִּיֶּא אִי אִינְצִיֶּאֶר אַה מִי מַטֶּה.
 קוֹמוֹ מִי פּוֹאִירֶסָה אִיסְטוֹנָקִיס אִי קוֹמוֹ מִי פּוֹאִירֶסָה
 אִגּוֹרָה. פֶּאֶרָה לַה פִּילִיֶּאֶה אִי פֶּאֶרָה סֶאֶלִיר אִי פֶּאֶרָה
 אִינְטֶרֶאֶר: (יב) אִי אִגּוֹרָה דֶּה אַה מִי אַה אִיל מוֹנְטִי
 אִיל אִיסְטִי קִי אִצְלוֹ ה' חֵין אִיל דִּיֶּא אִיל אִיסְטִי. פּוֹרְקִי
 טו אֹוִאִיסְטִי חֵין אִיל דִּיֶּא אִיל אִיסְטִי קִי גִיגֶאנְטִיס
 אִלִּי אִי סִיזֶרֶאֶדִיס גֶּרֶאכִידִיס אִינְקֶאסְטִילִיֶּאֶדֶאס. קִיסֶאס
 ה' קוֹמִיגֹוֹ אִי לֹוס דִּיסְטִירֶאֶרִי קוֹמוֹ אִצְלוֹ ה': (יג) אִי
 לוֹ צִינֶדִּיטֹו יֶהוֹטֶט. אִי דִיִּי אַה חֲצֹרֹן אַה כֹּלֵצ אִיזֹו דִי
 יֶפְנֶה פּוֹר אִירִידֶאד: (יד) פּוֹר טֶאנְטוֹ אִירָה חֲצֹרֹן אַה
 כֹּלֵצ אִיזֹו דִי יֶפְנֶה אִיל קִנְזִי פּוֹר אִירִידֶאד אִיסְטָה אִיל
 דִּיֶּא אִיל אִיסְטִי. פּוֹרְקִי קוֹמַפְלִיִּיר דִימֶרֶאס טִימֹר דִּי
 ה' דִּיִּי דִי יֶטְרֶאֶל: (טו) אִי נוֹמַצִּירִי דִי חֲצֹרֹן דִי אִנְטִיס
 קֶרִית אֶרֶב. אִיל אִוְמַצִּירִי אִיל גֶּרֶאכִידִי חֵין לֹוס גִּיגֶאנְטִיס
 אִיל. אִי לַה טִיִּירָה סִי אִקִּידוֹ דִי פִּילִיֶּאֶה:

טו (א) אִי פּוֹאִי לַה קוֹאִירֶטִי אַה טֶרִיצֹו דִי אִיזֹוס
 דִּי יֶהוּדָה אַה סוֹס לִינְאִיִּיס. אַה טִירִמִּינוֹ דִי
 אֲדָוִם דִּימִירָטוֹ דִי לִין אַה דְרוֹס דִי קֶאֶצֹו דִי דְרוֹס: (ב) אִי
 פּוֹאִי אַה אִילִיִּיִּיס טִירִמִּינוֹ דִי דְרוֹס דִּימִיר קֶאֶצֹו דִי מֶאֶר
 דִי לַה סֶאֶל. דִּימִיר לַה לִינְגוֹרָה לַה קֶאֶטָן אַה דְרוֹס:
 (ג) אִי סֶאֶלִיֶּאֶה אַה לוגֶאֶר דִּיל דְרוֹס אַה סוֹצִידָה דִי
 עֶקְרָצִים אִי פֶאֶסֶאָצָה אַה לִין אִי סוֹצִיֶּאֶה דִי דְרוֹס אַה
 קֶדֶט צֶרֶנֶע. אִי פֶאֶסֶאָצָה אַה חֲלֹרֹן אִי סוֹצִיֶּאֶה אַה ~~צֶרֶנֶע~~
 אִי צוֹלִצִיֶּאֶה אַה קֶרֶקֶעס: (ד) אִי פֶאֶסֶאָצָה אַה עֶלְמוֹן אִי
 סֶאֶלִיֶּאֶה אֲדָוִיִּיר דִי אִיפֶטוֹ. אִי אִירֶאֶן סֶאֶלִידֶאס דִיל טִיר-
 מִינוֹ אַה מֶעֶרֶצ. אִיסְטִי סִירָה אַה צֹוס טִירִמִּינוֹ דִי דְרוֹס:
 (ה) אִי טִירִמִּינוֹ אַה אֹוִרִיִּין מֶאֶר דִי לַה סֶאֶל אִיסְטָה קֶאֶצֹו דִיל
 יֶרֶדן. אִי טִירִמִּינוֹ אַה אִרִינְקוֹן דִי לֶפֶן דִּימִיר לִינְגוֹרָה דִי לַה
 מֶאֶר דִי קֶאֶצֹו דִיל יֶרֶדן: (ו) אִי סוֹצִיֶּאֶה אִיל טִירִמִּינוֹ אַה צִיַּת

(ה) ב' רבתי. (ז) וחיו ק'.

חגלה אי פאקאצא די לפון אה לוגאר די לה לייאנורה.
 אי סוציאה איל טירמינו אה אצן צהן איז די ראובן:
 (ז) אי סוציאה איל טירמינו אה דציר דציר דציר דציר
 די עכור אי אה לפון קאטאן אה איל גלגל קי אים-
 קואינערה אה סוצידה די ארמים קי די דרום אה איל
 ארוי. אי פאקאצא איל טירמינו אה אגואס די עין
 טמט אי איראן קום סאלידאס אה עין רגל: (ח) אי
 סוציאה איל טירמינו דצליי די צן הכס אה לארו דיל
 יצוקי די דרום. אילינא ירושלים. אי סוציאה איל טיר-
 מינו אה קאציקירה דיל מונטי קי דילאנטרי די דצליי
 די הכס אה מערב קי אין קאצו די דצליי די רפאים אה
 לפון: (ט) אי סיניאלאצא איל טירמינו דציר קאציקירה
 דיל מונטי אה פואינטי די אגואס די נפתוח. אי סאליא
 אה סידראדים די מונטי די עפרון. אי סיניאלאצא איל
 טירמינו אה צעלה. אילינא קרית יערים: (י) אי צול-
 ציאה איל טירמינו די צעלה אה מערב אה מונטי די שפיר
 אי פאקאצא אה לארו די מונטי די יערים די לפון.
 אילינא כסלון. אי דיסינדיא אה צית טמט אי פאקאצא
 אה תמנה: (יא) אי סאליא איל טירמינו אה לארו די
 עקרון אה לפון אי סיניאלאצא איל טירמינו אה טכרון
 אי פאקאצא אה מונטי די צעלה אי סאליא אה יצנאל.
 אי איראן סאלידאס דיל טירמינו אה מערב: (יב) אי
 טירמינו די מערב אה לה מואר לה גראנדי אי טירמינו.
 איסטי טירמינו די איזוס די יהודה דירידור אה קום
 לינאזים: (יג) אי אה כלצ איזו די יפנה דיין פארטי
 אינערי איזוס די יהודה פור דיזו די ה' אה יהושע. אה
 קרית ארבע פארדי דיל גינאנטי אילינא חצרון: (יד) אי
 דיסעריו די אלזי כלצ אה טרים איזוס דיל גינאנטי. אה
 טטי אי אה אחימן אי אה תלמי נאסידוס דיל גינאנטי:
 (טו) אי סוצייו די אלזי אה מוראדוריק די דציר. אי נומ-
 צרי די דציר די אנטים קרית ספר: (טז) אי דיטו כלצ.
 איל קי איריירי אה קרית ספר אי לה פרינדיירי. אי
 דארי אה איל אה עכסה מי איזו פור מואיר: (יז) אי
 לה פרינדיירי עתניאל איזו די קנז אירמאנו די כלצ. אי דיין
 אה איל אה עכסה סו איזו פור מואיר: (יח) אי
 פואי אין סו ציניר אי לו קומנצאיי פור דימאנדאר די קון
 סו פארדי קאמפו אי סי איזו די סוצרי איל אנו. אי דיטו
 אה אילינא כלצ. קי אה טי: (יט) אי דיטו. אה מי פרי-
 זינטי. פורקי טיירה דיל דרום מי דיסטי אי דארס אה
 מי פואינטיס די אגואס. אי דיין אה אילינא אה פואינטיס

תגלה ועבר מצפון לבית הערבה ועלה הגבול
 אכן בהן בן-ראובן: (ז) ועלה הגבול ודברה
 מעמק עכור וצפונה פנה אל-הגלגל אשר-נכה
 למעלה אדמים אשר מנגב לנחל ועבר הגבול
 אל-מי עין-שמש והיו תצאותיו אל-עין רגל:
 (ח) ועלה הגבול כי בן-הנחם אל-פתח היבוס
 מנגב היא ירושלים ועלה הגבול אל-ראש ההר
 אשר על-פני גיהנום ומה אשר בקצה עמק-
 רפאים צפונה: (ט) ותאר הגבול מראש ההר
 אל-מעין כי נפתוח ויצא אל-ערי הרעפרון ותאר
 הגבול בעלה היא קרית יערים: (י) ונגב הגבול
 מבעלה ומה אל-הר שעיר ועבר אל-פתח הר-
 יערים מצפונה היא כסלון ויהי בית-שמש ועבר
 תמנה: (יא) ויצא הגבול אל-פתח עקרון צפונה
 ותאר הגבול שברונה ועבר הר-הבעלה ויצא
 יבנאל והיו תצאות הגבול ומה: (יב) וגבול ים
 הנימה הנדול וגבול זה גבול בגי-יהודה סביב
 למשפחתם: (יג) וילכלב בן-יפנה נתן חלק בתוך
 בגי-יהודה אלפי יהודה ליהושע את-קרית ארבע
 אבי הענק היא חברון: (יד) וירש משם כלב את-
 שלוש בגי הענק את-שש ואת-אחימן ואת-
 תלמי ילדי הענק: (טו) ויעל משם אל-ישיב דבר
 ושם-דבר לפנים קרית-ספר: (טז) ויאמר כלב
 אשר-יבה את-קרית-ספר ולכדה ונתתי לו את-
 עכסה בתי לאשה: (יז) וילכדה עתניאל בן-קנז
 אבי כלב ויתן-לו את-עכסה בתי לאשה:
 (יח) ויהי בבואה ותסיתהו לשאול מאת-אביה
 שדה ותצנח מעל החמור ויאמר-לה כלב מה-
 לך: (יט) ויאמר תנה-לי ברכה כי ארץ הנגב
 נסתת ונתתה לי גלת מים ואחלה את גלת

יהושע טו

אלטאס איז אה פֿואֿינטים ייִחאנאס: (כ) איסטא
 אירידאד די טריצו די איזוס די יהודה אה קוס לוי-
 נאזים: (כא) איז פֿואֿירון לאס סיזדאדס די קאצו
 אה טריצו די איזוס די יהודה אה טירמינו די אדוס
 אין איז דרוס. קאנאל איז עדר איז יגור: (כב)
 קינא איז דימונה איז עדעדה: (כג) איז קדש איז חלור איז
 יתנו: (כד) זיק איז טלס איז צעלות: (כה) איז חלור
 חדתה איז קרית. חלרון איזלייא חלור: (כו) יתנו איז טמע
 איז מולדה: (כז) איז חלר גדה איז חטמון איז צית פלס:
 (כח) איז חלר טועל איז צאר טצע איז צזיותה: (כט) צעלה
 איז עיים איז עלס: (ל) איז אלחולד קיז כסיל איז חרמה:
 (לא) איז קלג איז מודמנה איז סנסנה: (לב) איז לצלות
 איז טלחיס איז עין איז דמון. טודאס סיזדאדס צינטי איז
 נואיצי איז קוס אלדיאס: (לג) איז לה באטורה. אטחול
 איז לרעה איז אטנה: (לד) איז זנוח איז עין גניס חפוח איז
 איז עינס: (לה) ירמות איז עדלס טוכה איז עזקה:
 (לו) איז טעריס איז עדיתיס איז גדלה איז גדרתיס:
 סיזדאדס קאטורזי איז קוס אלדיאס: (לז) לין איז חדלה
 איז מגדל גד: (לח) איז דלען איז מלפה איז יקתאל:
 (לט) לכיש איז צלקת איז עגלון: (מ) איז כצון איז לחמס
 איז כתליס: (מא) איז גדרות צית דגון איז נעמה איז מוקדה.
 סיזדאדס דייס איז קיט איז קוס אלדיאס: (מב) לזנה איז
 עתר איז עטן: (מג) איז יתחח איז אטנה איז גליז: (מד) איז
 קעילה איז אכזיב איז מראטה. סיזדאדס נואיצי איז קוס
 אלדיאס: (מה) עקרון איז קוס קאזאליס איז קוס אלדיאס:
 (מו) דיזי עקרון איז אה מערה טודו לוי קיז קאזאליס
 די אטוד איז קוס אלדיאס: (מז) אטוד קוס קאזאליס
 איז קוס אלדיאס עזה. קוס קאזאליס איז קוס אלדיאס
 אסטא ארויני די אייפער. איז לה מואר לה גראנדי
 איז טירמינו: (מח) איז אין איז מונטי. טומי איז
 יתיר איז טוכה: (מט) איז דנה איז קרית סנה. איזלייא
 דזיר: (נ) איז ענז איז אטחמה איז עניס: (נא) איז
 גטן איז חלן איז גלה. סיזדאדס ארכיז איז קוס אלדיאס:
 (נב) ארז איז דומה איז אטען: (נג) איז ינוס איז צית חפוח
 איז אפקה: (נד) איז חטמה איז קרית ארבע. איזלייא חצרון.

עליות ואה גלת תחתיות: (ס) זארת נחלת משה
 בני-יהודה למשפחתם: (סא) ויהי הערים
 מקצה למטה בני-יהודה אל-גבול אדום בגנבה
 קבצאל ועדר ויגור: (סב) וקינה ודימונה ועדעדה:
 (סג) וקדש וחצור ויתנו: (סד) זיק וטלס ובעלות:
 (סה) וחצור וחדתה וקרית חצרון היא חצור:
 (סו) אמם ושמע ומולדה: (סז) וחצור גדה וחשמון
 ויבית פלס: (סח) וחצור שועל ובאר שבע
 ובזיותה: (סט) בעלה ועיים ועצם: (ס) ואלחולד
 ובסיל וחרמה: (סא) וצקלג ומודמנה וסנסנה:
 (סב) ולבאור ושלחים ועין ורמון פלערים עשרים
 ותשע וחצריהן: (סג) בשפלה אשתאול וצרעה
 ואשנה: (סד) וזנוח ועין ננים תפוח והעינים:
 (סה) ירמות ועדלס שוכה ועקור: (סו) ושערים
 ועדיתיס והגדרה והגדרתיס ערים ארבע-עשרה
 וחצריהן: (סז) צנן וחדשה ומגדל-גד: (סח) ודלען
 והמצפה ויקתאל: (סט) לכיש ובצקרת ועגלון:
 (ס) ובכון ולחמס וכתליש: (סא) והדרור בית-
 דגון ונעמה ומקדה ערים שש-עשרה וחצריהן:
 (סב) לבנה ועתר ועשן: (סג) ויפתח ואשנה
 ונציב: (סד) וקעילה ואכזיב ומראטה ערים תשע
 וחצריהן: (סה) עקרון ובנתיא וחצריה:
 (סו) מעקרון וימרה כל אשר-עליה אשרוד
 וחצריהן: (סז) אשרוד בנתיא וחצריה עזה
 בנתיא וחצריה עד-גבול מצרים והים הגבול
 וגבול: (סח) ובהר שמיר ויתיר ושוכה: (סט) ודנה
 וקרית-סנה היא דבר: (ס) וענב ואשתמה וענים:
 (סא) וגשן וחלץ וגלה ערים אחת-עשרה וחצריהן:
 (סב) ארז ודומה ואשען: (סג) ויגים ובית-תפוח
 ואפקה: (סד) וחמטה וקרית-ארבע היא חצרון

יהושע מו מז יז

רמג

אי לער. סיצדאדיס נואיצי אי קום אלדיאס: (נה) מען כדמל אי זיק אי יוטע: (נו) אי יזעמאל אי יקדעס אי זנוח: (נז) איל קין גבעה אי תמנה. סיצדאדיס דייס אי קום אלדיאס: (נח) חלחול צית לור אי גדור: (נט) אי מערל אי צית ענות אי אלתקון. סיצדאדיס סיע אי קום אלדיאס: (ס) קרית צעל איליאי קרית יערים אי לה רבה. סיצדאדיס דוס אי קום אלדיאס: (סא) אין איל דיזייטו. צית הערבה מידן אי סככה: (סב) אי כצון אי עיר המלח אי עינגדי. סיצדאדיס סיע אי קום אלדיאס: (סג) אי אה איל יצוקי מורדוריס די ירטלים נון פודייכון איזוס די יהודה פור דיסטיראלוס. אי איסטורו איל יצוקי קון איזוס די יהודה אין ירטלים אסטע איל דיאה איל איסטע:

ויער ערים תשע וחצריהן: (נב) מען | ברמל ויה וימיה: (נא) חורעאל ויקדעס ונזוח: (נב) תקון גבעה ותמנה ערים עשר וחצריהן: (נא) חלחול פיתצור ונדור: (נט) ומערת ובית ענות ואלתקון ערים שש וחצריהן: (ס) קרית-פעל היא קרית יערים והנבה ערים שתים וחצריהן: (סא) במדבר בית הערבה מדין וסככה: (סב) והגבשן ועיר-הפלח ועין גדי ערים שש וחצריהן: (סג) ואר-היבוס יושבי ירושלם לא-יוכלו בני-יהודה להורישם וישב היבוס את-בני יהודה בירושלם עד היום הזה:

מז (א) ויצא הגורל לבני יוסף מירבן יריחו למי יריחו מורחה המדבר עליה מיריחו פהר בית-אל: (ב) ויצא מבית-אל ליהו ועבר אל-גבול הארבי עטרות: (ג) וירד ימה אל-גבול היסלמי עד-גבול בית-חרון תחתון ועד-גור והיו תצאתו ימה: (ד) וינחלו בני-יוסף מנשה ואפרים: (ה) ויהי גבול בגדאפרים למשפחתם ויהי גבול נחלתם מזרחית עטרות אדר עד-בית חרון ארץ: (ו) ויצא הגבול היממי המכמתת מצפון ונסב הגבול מורחה תאנת שלה ועבר אור-ממזרח יגורחה: (ז) וירד מיגורחה עטרות ונערתה ופגע ביריחו ויצא הירדן: (ח) מתפוח ילך הגבול ימה נחל קנה והיו תצאתיו הימה זאת נחלת משה בני-אפרים למשפחתם: (ט) והערים המאדלות לבני אפרים בתוך נחלת בני-מנשה גד-הערים וחצריהן: (י) ולא הורישו את-הכנעני הישב בגור וישב הכנעני בקרב אפרים עד-היום הזה והיו למס-עבר:

יז (א) ויהי הגורל למטה מנשה ביהוא בכור יוסף למכיר בכור מנשה אבי הגלעד

מז (א) אי סאלינו לה קוארטי אה איזוס די יוסף דיזי ירדן יריחו אה אגואס די יריחו אה מזרח. אה איל דיזייטו סוציין די יריחו אין איל מונטי אה צית אל: (ב) אי סאליאה די צית אל אה לוח אי פאסאצא אה טירמינו דיל ארכי אה עטרות: (ג) אי דיסינדיאה אה מערב אה טירמינו. דעל יפלטו אסטע טירמינו די צית חורון לה צאטא אי אסטע גזר. אי איראן קום סאלידאס אה מערב: (ד) אי אירידארון איזוס די יוסף מנשה אי אפרים: (ה) אי פואי טירמינו די איזוס די אפרים אה קום לינאזיס. אי פואי טירמינו די סו אירידאד אה מזרח עטרות אדר אסטע צית חרון לה אלטע: (ו) אי סאליאה איל טירמינו אה מערב איל מנחתת די לפון אי צולציאה איל טירמינו אה מזרח אה תאנת טלה. אי פאסאצא אה איל די מזרח אה ינוח: (ז) אי דיסינדיאה די ינוח אה עטרות אי אה נערת. אי אינקונטראצא קון יריחו אי סאליאה אה איל ירדן: (ח) די תפוח אנדאצא איל טירמינו אה מערב אה ארוי די קנה אי איראן קום סאלידאס אה מערב. איסטע אירידאד די טיריצי די איזוס די אפרים אה קום לינאזיס: (ט) אי לאס סיצדאדיס לאס אפארטאדאס אה איזוס די אפרים אינטרי אירידאד די איזוס די מנשה. טודאס לאס סיצדאדיס אי קום אלדיאס: (י) אי נון דיסטיראלוס אה איל כנעני איל איסטעאן אין גזר. אי איסטורו איל כנעני אינטרי אפרים אסטע איל דיאה איל איסטע. אי פואי פור פיצה סירציין:

יז (א) אי פואי לה קוארטי אה טריצי די מנשה פורקי איל מאיור די יוסף. אה מכיר מאיור די מנשה פאדרי דיל גלעד.

יהושע י

פורקי איז אירע צאָרן די פיליאה אי פֿואי אה איז
 איל גלעד אי איז צטן: (ב) אי פֿואי אה איזן די
 מנשה לוס רומאניסידוס אה קוס לינאזיס אה איזן
 די אציעזר אי אה איזן די חלק אי אה איזן די אשיראל
 אי אה איזן די טכם אי אה איזן די חפר אי אה איזן
 די טמיע. איסטוס איזן די מנשה איזן די יוסק לוס
 מאנזוס אה קוס לינאזיס: (ג) אי אה לנפחד איזן די
 חפר איזן די גלעד איזן די מכיר איזן די מנשה נון פֿואירן
 אה איזן איזן קי סאלצו איזן. אי איסטוס נומצרים די
 קוס איזן מנחל אי נעה חגלה מלכה אי חרלה: (ד) אי
 קי אלייגאָרן דילאנטרי די אלעזר איזן כהן אי דילאנטרי
 די יהושע איזן די נון אי דילאנטרי די לוס מאייראָס
 פֿור דיזיר. ה' אינקומינדו אה מנשה פֿור דער אה נוס
 איירידאד אינטרי נואיסטרס איירמאָס. אי דיין אה אי-
 לייאס פֿור דיזיר די ה' איירידאד אינטרי איירמאָס די קו
 פֿאָרדי: (ה) אי קאָיירן פֿארטיס די מנשה דיין. אה
 פֿואיראָס די טיידה דיל גלעד אי דיל צטן קי די פֿארטי
 אה איזן ידון: (ו) פֿורקי איזן די מנשה איירידאָרן אי-
 רידאד אינטרי קוס איזן. אי טיידה דיל גלעד פֿואי אה
 איזן די מנשה לוס רומאניסידוס: (ז) אי פֿואי טירמיו
 די מנשה דיזיר אשֶׁר אה איזן מנמת קי דילאנטרי די טכם.
 אי אנדאָה איזן טירמיו אה איזן דרום אה מוראדוריס
 די עין תפוח: (ח) אה מנשה פֿואי טיידה די תפוח.
 אי תפוח אה טירמיו די מנשה אה איזן די אפרים:
 (ט) אי דיסינדיאה איזן טירמיו אה ארויז די קנה אה
 איזן דרום אה איזן ארויז. סינדיאָס לוס איסטאָס אה
 אפרים אינטרי סינדיאָס די מנשה. אי טירמיו די מנשה
 די לפון אה איזן ארויז אי פֿואירן קוס סאלידאָס אה
 מערב: (י) דרום אה אפרים אי לפון אה מנשה אי פֿואי
 לה מאר קו טירמיו. אי קון אשֶׁר אינקונטראָנן די לפון
 אי קון יעסכר די מזרח: (יא) אי פֿואי אה מנשה קון
 יעסכר אי קון אשֶׁר בית טאָן אי קוס אלדיאָס אי יצלעס
 אי קוס אלדיאָס אי אה מוראדוריס די דער אי קוס אל-
 דיאָס אי מוראדוריס די עין דר אי קוס אלדיאָס אי מו-
 ראדוריס די תענ די קוס אלדיאָס אי מוראדוריס די מנדו
 אי קוס אלדיאָס. טריס לוס קומאָרקאָס: (יב) אי
 נון פֿורייזן איזן די מנשה פֿור דיסטיראָר אה
 מוראדוריס די לוס סינדיאָס לוס איסטאָס. אי אימ-
 פֿיסו איזן כנעני פֿור איסטאָר אין לה טיידה לה איסטאָ:
 (יג) אי פֿואי קי סי אינפֿורטייירן איזן די ישראל
 אי דיירן אה איזן כנעני פֿור פינצה. אי דיסטיראָר נון

כי הוּא הָיָה אִישׁ מִלְחָמָה וַיְהִי־לּוֹ הַגִּלְעָד
 וּהַבְּשָׁן: (3) וַיְהִי לִבְנֵי מְנַשֶּׁה הַנּוֹתָרִים לְמִשְׁפַּחְתָּם
 לִבְנֵי אֲבִיעֶזֶר וּלְבְנֵי־חֶלֶק וּלְבְנֵי אֲשִׁירָאֵל וּלְבְנֵי־
 שָׁכֵם וּלְבְנֵי־חֹפֶר וּלְבְנֵי שְׁמִידַע אֱלֹהֵ בְנֵי מְנַשֶּׁה
 בְּנֵי־יוֹסֵף הַזִּכְרִים לְמִשְׁפַּחְתָּם: (4) וּלְצִלְפַּחַד בֶּן־
 חֹפֶר בְּנֵי־גִלְעָד בְּנֵי־מְכִיר בְּנֵי־מְנַשֶּׁה לֹא־הָיוּ לָוִי
 בָּנִים כִּי אִם־בָּנוֹת וְאֵלֶּה שְׁמוֹת בָּנוֹתָיו מִחֲלָה
 וְנֵעָה חֲגִלָּה מִלְכָּה וְחַרְצָה: (5) וַתִּקְרָבָנָה לִפְנֵי
 אֱלֹעָזָר הַכֹּהֵן וּלְפָנָיו יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־נוּן וּלְפָנֵי הַנָּשִׂאִים
 לֵאמֹר יְהוָה צִוָּה אֶרְמִי־מִשֶּׁה לְתַת־לָנוּ נַחֲלָה
 בְּתוֹךְ אַחֵינוּ וַיִּתֵּן לָהֶם אֵל־פִּי יְהוָה נַחֲלָה בְּתוֹךְ
 אַחֵי אֲבִינָם: (6) וַיִּשְׁלּוּ חֲבֵל־מְנַשֶּׁה עֲשָׂרָה לְבָר
 מֵאֶרֶץ הַגִּלְעָד וּהַבְּשָׁן אֲשֶׁר מַעֲבָר לִירְדֵן: (7) כִּי
 בָנוֹת מְנַשֶּׁה נָחֲלוּ נַחֲלָה בְּתוֹךְ בְּנֵי וְאֶרֶץ הַגִּלְעָד
 הָיְתָה לִבְנֵי־מְנַשֶּׁה הַנּוֹתָרִים: (8) וַיְהִי גְבוּל־
 מְנַשֶּׁה מֵאֲשֶׁר הַמִּכְמֹתָת אִשָּׁה עַל־פְּנֵי שָׁכֵם
 וְהַלֵּךְ הַגְּבוּל אֶל־הַיַּמִּין אֶל־יֹשְׁבֵי עֵין־תַּפּוּחַ:
 (9) לְמְנַשֶּׁה הָיְתָה אֶרֶץ תַּפּוּחַ וְתַפּוּחַ אֶל־גְּבוּל
 מְנַשֶּׁה לִבְנֵי אֶפְרַיִם: (10) וַיְבַר הַגְּבוּל נָחַל קָנֹה
 נִגְבָּה לְנַחַל עָרִים הָאֵלֶּה לְאֶפְרַיִם בְּתוֹךְ עָרֵי
 מְנַשֶּׁה וְגְבוּל מְנַשֶּׁה מֵצִפּוֹן לְנַחַל וַיְהִי תְּצֹאֲתָיו
 הַיָּמָה: (11) נִגְבָּה לְאֶפְרַיִם וְצִפּוֹנָה לְמְנַשֶּׁה וַיְהִי
 הַיָּם גְּבוּלָו וּבְאֲשֶׁר יִפְגְּעוּן מֵצִפּוֹן וּבִישׁשׁכָּר מִמּוֹרָח:
 (12) וַיְהִי לְמְנַשֶּׁה בִישׁשׁכָּר וּבְאֲשֶׁר בִּירֵת־שָׁאֵן
 וּבְנֹתֶיהָ וּבִלְעָם וּבְנֹתֶיהָ וְאֶת־יֹשְׁבֵי דָאָר וּבְנֹתֶיהָ
 וְיֹשְׁבֵי עֵין־דֹּר וּבְנֹתֶיהָ וְיֹשְׁבֵי תַעֲנָךְ וּבְנֹתֶיהָ וְיֹשְׁבֵי
 מְגִדוֹ וּבְנֹתֶיהָ שְׁלֹשֶׁת הַנָּפֶת: (13) וְלֹא יָכֻלוּ בְנֵי
 מְנַשֶּׁה לְהוֹרִישׁ אֶת־הָעָרִים הָאֵלֶּה וַיֹּאמֶר הַכְּנַעֲנִי
 לְשִׁבְתָּ בְּאֶרֶץ הַזֹּאת: (14) וַיְהִי כִי חִזְקוּ בְנֵי
 יִשְׂרָאֵל וַיִּתְּנוּ אֶת־הַכְּנַעֲנִי לָמָּס וְהוֹרֵשׁ לֹא

יְהוֹשֻׁעַ ז' יח

רמז

לו דיסטירן: (יד) אי זאלארן איז'ס די יוסף אה
 יהושע פור דיזיר. פור קי דיסטיר אה מי אידידאד
 קואלירטי אונה אי פארטי אונה אי ייו פואיצלו גראדי
 קי אסטא אקי מי צינדיר'ה: (טו) אי דיט'ר אה
 איליוס יהושע. סי פואיצלו גראדי טו קוצי אה טי
 אה לה טארה אי טאזארס אה טי אללי אין טיירה
 דיל פריז אי די לוס גיגאנטיס. סי סי איסטירט'ר אה טי
 מונטי די אפרים: (טז) אי דיטירן איז'ס די יוסף.
 נון אצאסטיסירה אה נוס איל מונטי. אי קואלירטי-
 גראה די פיייר אין טודו איל כנעני איל איסטאן אין
 טיירה דיל זאללי אה איל קי אין צית טאן אי קוס אלדיאס
 אי אה איל קי אין זאללי די ירעאל: (יז) אי דיט'ר יהושע
 אה קאזה די יוסף אה אפרים אי אה מנשה פור דיזיר.
 פואיצלו גראדי טו אי פואירסא גראדי אה טי. נון סירה
 אה טי קואלירטי אונה: (יח) מה איל מונטי סירה
 אה טי אונקי טארה איל. אי לה טאזארס אי סירה
 אה טי קוס סאלידאס. פורקי דיסטירט'ר אה איל
 כנעני אונקי קואלירטאס די פיייר אה איל אונקי
 פואירטי איל:

יח (א) אי סי אפאניארן טודה קומפאניי די איז'ס
 די ישראל אה טלה אי איזירן פואר אללי
 אה טיירה די פלאז. אי לה טיירה פואי סוגיגאדה די-
 לאנטרי די איליוס: (ב) אי פואירן רומאניסידוס אין
 איז'ס די ישראל קי נון איסטאריטירן אה סו אידידאד
 סייעי טריז'ס: (ג) אי דיט'ר יהושע אה איז'ס די ישראל.
 אסטא קואנדו צום אפלוטאנטיס פור ציניר פור אידידאד
 אה לה טיירה קי דייו אה צום ה' דייו די צואיסטרוס
 פאזרים: (ד) דאד אה צום טריס צארוניס פארה קאדה
 טריז'. אי לוס אינצארי אי סי אלניצאנטארסן אי אנדא-
 ראן אין לה טיירה אי איסקריציראן אה איליא אסיגון סו
 אידידאד אי צינדיראן אה מי: (ה) אי איסטאריטיראן אה
 איליא פור סייעי פארטיס. יהודה קי פארה קוצי
 סו טירמינו די דרוס אי קאזה די יוסף קי פארארסן
 קוצי סו טירמינו די לפון: (ו) אי צום איסקריצירי-
 דע אה לה טיירה סייעי פארטיס אי טראייריט'ר אה
 מי אקי. אי איצארי אה צום קואלירטי אקי דילאנטרי
 ה' נואיסטרו דייו: (ז) פורקי נון איי פארטי אה לוס
 לויס אינערי צום פורקי כהנה די ה' קו אידידאד.
 אי גד אי ראזן אי מיטאד די טריז'ר דיל מנשה טומא-
 רון קו אידידאד די פארטי אה איל ירון אה מזרח

הזרישו: (ה) וידברו בגי יוסף את יהושע לאמר
 מדוע נחתה לי נחלה גורל אחד וחבל אחד
 ואני עם רב עד אשר ערבה ברכני יהוה:
 (ט) ויאמר אליהם יהושע אם ערבה אתה עליה
 לך היערה ובראת לך שם בארץ הפרז והרפאים
 ביאץ לך הר אפרים: (טז) ויאמרו בגי יוסף
 לא ימצא לנו החר ורכב ברזל בכל הפנעני
 הישב בארץ העמק לאשר בבית שאן ובגותיה
 ולאשר בעמק יזעאל: (יז) ויאמר יהושע אל-
 ביר יוסף לאפרים ולמנשה לאמר ערבה אתה
 וכת גורל לך לאיהיה לך גורל אחד: (יח) כי
 חר יהיה לך ביער הוזה ובראתו והיה לך
 חציאתיו כיתוריש את הפנעני כי רכב ברזל לו
 כי חזק הוא:

יח (א) ויגדלו בלעברת בגי ישראל שלה
 וישבינו שם את אהל מועד והארץ
 נכבשה לפניהם: (ב) ויתרו בבני ישראל אשר
 לא חלקו את נחלתם שבעה שבטים: (ג) ויאמר
 יהושע אל בגי ישראל ער אנה אתם מתרפים
 לבוא לרשת את הארץ אשר נתן לכם יהוה
 אלהי אבותיכם: (ד) הבו לכם שלשה אנשים
 לשבט ואשלחם ויקמו ויחלקו בארץ ויכתבו
 אותה לפי נחלתם ויבאו אלי: (ה) והחלקו
 אתה לשבעה חלקים יהודה יעמד על גבולו
 מנגב ובית יוסף יעמדו על גבולם מצפון:
 (ו) ואתם תכתבו את הארץ שבעה חלקים
 ותבאתם אלי חנה ויריתי לכם גורל פה לפני
 יהוה אלהינו: (ז) כי אין חלק ללויים בקרבכם
 כי קהנת יהוה נחלתו וקר וראובן וחצי שבט
 המנשה לקחו נחלתם מעבר לירדן מזרח

(ה) קמץ ב"ק.

יהושע יח

ק' דיין אה אינליוס משה סיינר' די ה' : (ח) אי ק' אליצ'אנטארון לוס צ'ארניס אי אנדו'יירון . אי אינ-קומינדו ירושע אה לוס אנדאנטיס פור איסקריצ'י אה לה טיירה פור דיזיר . אנדאד אי אנדאד'וס אין לה טיירה אי איסקריצ'י אה אליי' אי טורנאד אה מי . אי אק' איצ'ארי אה צ'וס קואירטי דילאנטרי ה' אין טלה : (ט) אי אנדו'יירון לוס צ'ארניס אי פא-סארון פור לה טיירה אי לה איסקריצ'יירון פור לאס סיז'אד'ים אה קייטי פארטיס קוצ'י ליצ'ור . אי צ'יניירון אה ירושע אה איל ריש אה טלה : (י) אי איצ'ו אה אינליוס ירושע קואירטי אין טלה דילאנטרי ה' . אי איספארטיין אליי ירושע אה לה טיירה אה איצ'וס די ישראל קומו קוס איספארטיינטוס : (יא) אי קוצ'יי קואירטי די טריצ'ו די איצ'וס די צנימן אה קוס לינא'יס . אי סאליי טירמינו די סו קואירטי אינטרי איצ'וס די יהודה אי אינטרי איצ'וס די יוסף : (יב) אי פואי אה אינליוס איל טירמינו אה ארינקון די לפון דיל ירדן . אי קוצ'יאה איל טירמינו אה לאדו די יריחו די לפון אי קוצ'יאה אין איל מונטי אה מערב אי איראן קוס סאלידאס אה דיזיירטו די צית און : (יג) אי פאסאצ'ה די אליי איל טירמינו אה לח אה לאדו די לח אה איל דרוס . אינליי צית איל . אי דיסינדיאה אינ טירמינו אה עטרוט אד' סירקה דיל מונטי קי די דרוס אה צית חרון לה צאטה : (יד) אי אסיניאלאצ'ה איל טירמינו אי צולצ'יאה אה ארינקון די מערב אה דרוס דיזידי איל מונטי קי דילאנטרי די צית חרון אה איל דרוס אי איראן קוס סאלידאס אה קרית צעל . אינליי קרית ערים סיז'אד די איצ'וס די יהודה . איסטי ארינקון די מערב : (טו) אי ארינקון די דרוס די קאצ'ו די קרית יערים . אי סאליאה איל טירמינו אה מערב אי סאליאה אה פואינטי די אגראס די נפתוח : (טז) אי דיסינדיאה איל טירמינו אה קאצ'ו דיל מונטי קי דילאנטרי די צאללי די צן הנס קי אין צאללי די רפאים אה לפון . אי דיסינדיאה אה צאללי די הנס אה לאדו דיל יצוסי אה איל דרוס אי דיסינדיאה אה עין רוגל : (יז) אי אסיניאלאצ'ה די לפון אי סאליאה אה עין טמ' אי סאליאה אה קומאר קאס קי איסקואינטרה קוצ'ידה די אדומים . אי דיסינדיאה אה אצ'ן צהן איצ'ו די ראו'ן : (יח) אי פאסאצ'ה אה לאדו איסקואינטרה די לה ליאנורה אה לפון . אי דיסינדיאה אה לה ליאנורה : (יט) אי פא-סאצ'ה איל טירמינו אה לאדו די צית חגלה אה לפון אי איראן סאלידאס דיל טירמינו אה לינארה דימאר די לה סאל אה לפון אה קאצ'ו דיל ירדן אה דרוס . איסטי טירמינו די דרוס :

אשר נתן להם משה עבד יהוה : (ס) ויקמו האנשים וילכו ויצו יהושע את ההלכים לכתב את הארץ לאמר לכו והתהלכו בארץ וכתבו אותה ושובו אלי ופה אשליך לכם גורל לפני יהוה בשלה : (ט) וילכו האנשים ויעברו בארץ וכתבוה לערים לשבעה חלקים על-ספר ויבאו אל-יהושע אלהמתנה שלה : (י) וישלך להם יהושע גורל בשלה לפני יהוה וחלק-שם יהושע את הארץ לבני ישראל במחלקתם : (יא) ויעל גורל משה בני-בנימן למשפחתם ויצא גבול גורלם בין בני יהודה ובין בני יוסף : (יב) והי להם הגבול לפאת צפונה מן-יזרען ועלה הגבול אל-פתח יריחו מצפון ועלה בהר ימה והיה תצאתי מדברה בית און : (יג) ועבר משם הגבול לזוה אל-פתח לזוה נגבה היא בית אל וירד הגבול עמרות אחר על-ההר אשר מנגב לבית-חרון פתחתון : (יד) ותאר הגבול ונסב לפאת-ים נגבה מן-ההר אשר על-פני בית-חרון נגבה והיה תצאתי אל-קרית-בעל היא קרית יערים עיר בני יהודה זאת פאת-ים : (טו) ופאת-נגבה מקצה קרית יערים ויצא הגבול ימה ויצא אל-מעין מי נפתוח : (טז) וירד הגבול אל-קצצה ההר אשר על-פני בני-הנזם אשר בעמק רפאים צפונה וירד גי הנזם אל-פתח היבוס נגבה וירד עין רגל : (יז) ותאר מצפון ויצא עין שמש ויצא אל-גלילות אשר-נכח מעלה אדמים וירד אבן בזהן בן-ראובן : (יח) ועבר אל-פתח מול-העבריה צפונה וירד העבריה : (יט) ועבר הגבול אל-פתח בית-חגלה צפונה והיה תוצאתי הגבול אל-לשון ים-המלח צפונה אל-קצה הירדן נגבה זה גבול נגב :

יהושע יח יט

רמה

(כ) אי איל ירדן אטיירמינאצא אה' איל אה ארינקון קי אה אוריין. איסטה אירידאד די איזוס די צנימן אה קוס טירמינוס דירידור אה קוס לינאזים: (כא) אי איראן לאס קיצדאדס אה טריצו די איזוס די צנימן אה קוס לינאזים. יריחו אי צית חגלה אי גאללי די קליץ: (כב) אי צית הערצה אי למדים אי צית אל: (כג) אי קיצדאד די לוס עוים אי פרה אי עפרה: (כד) אי כפר העמוני אי עפני אי גצע. קיצדאדס דוזי אי קוס אלדיאס: (כה) גצעון אי רמה אי צארות: (כו) אי מלפה אי כפירה אי מלה: (כז) אי רקס אי ירפאל אי תראלה: (כח) אי ללע אלף אי קיצדאד דיל יצוקי אלייא ירושלם גצעת קרית. קיצדאדס קא-טורי אי קוס אלדיאס. איסטה אירידאד די איזוס די צנימן אה קוס לינאזים:

יט (א) אי סאלייו לה סואירטי לה סיגודה אה שמועון אה טריצו די איזוס די שמועון אה קוס לי-נאזים. אי פואי קו אירידאד אינטרי אירידאד די איזוס די יהודה: (ב) אי פואי אה איליוס"אין קו אירידאד צאר טצע אי טצע אי מולדה: (ג) אי חלר טועל אי צלה אי עלס: (ד) אי אלתולד אי צתול אי חרמה: (ה) אי לקלג אי צית המרכצת אי חלר סוסה: (ו) אי צית לצארת אי שרותן. קיצדאדס טריזי אי קוס אלדיאס: (ז) עין רמון אי עתד אי עטן. קיצדאדס קואטרו אי קוס אל-דיאס: (ח) אי טודאס לאס אלדיאס קי אין דירידורים די לאס קיצדאדס לאס איסטאס אסטא צעלת צאר ראמת אה דרוס. איסטה אירידאד די טריצו די איזוס די שמועון אה קוס לינאזים: (ט) די פארטי די איזוס די יהודה אירידאד די איזוס די שמועון. פורקי אירה פארטי די אי-זוס די יהודה מוכה מאס קי איליוס אי אירידאדן איזוס די שמועון אינטרי קו אירידאד: (י) אי סוצייו לה סואירטי לה טירסייה אה איזוס די זונן אה קוס לינאזים. אי פואי טירמינו די קו אירידאד אסטא שרי: (יא) אי סוציאה קו טירמינו אה מערד אי מרעלה אי אינקונטראצא קון דצט. אי אינקונטראצא אה איל אוריין קי דילאנטרי די יקנעס: (יב) אי טורנאצא די שריד אה אוריין אה אונדי איסקאלאריסי איל קול סוצי טירמינו די כסלת תצר. אי סאליאה אה דצרת' אי סוציאה אה יפיע: (יג) אי די אליי פאסאצא אה אוריין אה מוצח אה גת חפר

(א) ותירגן וגבול-אתו לפאת-קדמה זאת נחלת בני-בנימן לגבולתיה סביב למשפחתם: (בא) והיו הערים למטה בני-בנימן למשפחותיהם יריחו ובית-חנניה ועמק קצין: (בב) ובית הערבה וצמרים ובית-אל: (בג) והערים והפרה ועפרה: (כד) וכפר העמוני והעפני וגבע ערים שתיים--עשרה וחצריהן: (כה) גבעון והרמה ובארות: (כו) ותמצפה ותכפירה ודומצרה: (כז) ורקס וירפאל ותראלה: (כח) וצלע האלף והיבוסיתא ירושלם גבעת קרית ערים ארבע-עשרה וחצריהן זאת נחלת בני-בנימן למשפחתם:

יח (א) ויצא הגורל השני לשמעון למטה בני-שמעון למשפחותם והי נחלתם בתוך נחלת בני-יהודה: (ב) והי להם בנחלתם באר-שבע ושבע ומולדה: (ג) ותצר שועל ובלה ועצם: (ד) ואלתולד ובתול וחמדה: (ה) וצקלג ובית-הפרכבת ותצר סוסה: (ו) ובית לבאות ושרותן ערים שלש-עשרה וחצריהן: (ז) עין רמון ועתד ועשן ערים ארבע וחצריהן: (ח) וכל-החצרים אשר סביבות הערים האלה עד-בצלת באר רמה וגב זאת נחלת מטה בני-שמעון למשפחתם: (ט) מחבל בני יהודה נחלת בני שמעון כיהיה חלק בני-יהודה רב מהם וינחלו בני-שמעון בראש נחלתם: (י) ויעל הגורל השלישי לבני זבולן למשפחתם והי גבול נחלתם עד-שריד: (יא) ועלה גבולם ללמה ומרעלה ופגע בדבשורת ופגע אל-הנחל אשר על-פני יקנעם: (יב) ושב משריד קדמה מזרח השמש על-גבול פסלת תבר ויצא אל-הדברת ועלה יפיע: (יג) ומשם עבר קדמה מזרח גתה תפר

(כד) העמונה קי.

יהושע יט

עתה קצין ויצא רמון והפתאך הנענה: (ה) ונסב אתו הגבול מצפון תנתן והיו תצאתיו גי יפתח אל: (ו) וקפטר ונהלל ושמרון ויראלה ובית לחם ערים שתיים עשרה וחצריהן: (ז) זאת נחלת בני זבולן למשפחותם הערים האלה וחצריהן: (ח) ליששכר יצא הגורל הרביעי לבני יששכר למשפחותם: (ט) ויהי גבולם יזעאלה והכסלות ושונם: (י) וחפרים ושיאון ואנחרת: (יא) והרבות וקשיון ואבין: (יב) ורמת ועין גנים ועין חדרה ובית פצין: (יג) ופגע הגבול ברתבור ושהצומה ובית שמש והיו תצאות גבולם הירדן ערים שש עשרה וחצריהן: (יד) זאת נחלת מטה בני יששכר למשפחותם הערים וחצריהן: (טו) ויצא הגורל החמישי למטה בני אשר למשפחותם: (טז) ויהי גבולם חלקת וחלי ובטן ואכשף: (יז) וגלמלך ועמער ומשגל ופגע בכרמל הימה ובשיחור לבנת: (יח) ושב מורח השמש בית דגן ופגע בזבולן ובגי יפתח אל צפונה בית העמק ונעיאל ויצא אל פבול משמאל: (יט) ועברן ורחב וחמון וקנה עד צידון רפה: (כ) ושב הגבול הרמה ועד עיר מבצר צר ושב הגבול חסה והיו תצאותיו הימה מחבל אכזיבה: (כא) ועמם ואפק ורחב ערים עשרים ושתיים וחצריהן: (כב) זאת נחלת מטה בני אשר למשפחותם הערים והאלה וחצריהן: (כג) לבני נפתלי יצא הגורל הששי לבני נפתלי למשפחותם: (כד) ויהי גבולם מחלק מאלון בצעננים ואדמי הנקב ובנאל עד לקום ויהי תצאתיו הירדן: (כה) ושב הגבול ימה אונות תבור ויצא משם חקקה ופגע בזבולן מנגב

עת קלין. אי סאליאה אה רמון המתאר אה נעה: (ד) אי צולציהא אה איל איל טירמינו די לפון אה חנתן. אי איראן קום סאלידאס צאליי די יפתח אל: (טו) אי קעת אי כהלל אי שמרון אי ידאלה אי צות לחם. סיצדאדים דרוזי אי קום אלדיאס: (טז) איסטא איירי דאד די איזוס די זבולן אה קום לינאזים. לאס סיצדאדים לאס איסטאס אי קום אלדיאס: (יז) אה יששכר סאלייו לה סואירטי לה קוארטה. אה איזוס די יששכר אה קום לינאזים: (יח) אי פואי קו טירמינו אה יזעאל אי איל כסלות אי שונם: (יט) אי חפרים אי שיאון אי אנחרת: (כ) אי רבית אי קשיון אי אבין: (כא) אי רמת אי עין גנים אי עין חדרה אי צית פלן: (כב) אי אינקונטרציה איל טירמינו קון תבור אי שחלומה אי צית שמש אי איראן סאלידאס די קו טירמינו איל ירדן. סיצדאדים דיים אי סיט אי קום אלדיאס: (כג) איסטא אירידאד די טריצו די איזוס די יששכר אה קום לינאזים. לאס סיצדאדים אי קום אלדיאס: (כד) אי סאלייו לה סואירטי לה קינטה אה טריצו די איזוס די אשור אה קום לינאזים: (כה) אי פואי קו טירמינו חלקת אי חלי אי צטן אי אכשף: (כו) אי אלמלך אי עמער אי מאלון. אי אינקונטרציה קון איל כרמל אה מערז אי קון שחור לבנת: (כז) אי טורנאציה אה אונדי איסקלאריס איל סול אה צית דגן אי אינקונטרציה קון זבולן אי קון צאליי די יפתח אל אה לפון צית העמק אי נעיאל. אי סאליאה אה כבול די איסקיירה: (כח) אי עברן אי רחב אי חמון אי קנה. אסטא לידון לה גראדרי: (כט) אי טורנאציה איל טירמינו אה רמה אי אסטא סיצדאד די אינקאסעלייאדורה די לר. אי טורנאציה איל טירמינו אה חסה אי איראן קום סאלידאס אה מערז די קומארקה די אכזיבה: (ל) אי עמם אי אפק אי רחב. סיצדאדים צינטי אי דוס אי קום אלדיאס: (לא) איסטא אירידאד די טריצו די איזוס די אשור אה קום לינאזים. לאס סיצדאדים לאס איסטאס אי קום אלדיאס: (לב) אה איזוס די נפתלי סאלייו לה סואירטי לה סיזינה. אה איזוס די נפתלי אה קום לינאזים: (לג) אי פואי קו טירמינו דיזי חלק דיזי אלון אין לעננים אי אדמי נקצ אי יצאל אסטא לקום. אי פואירון קום סאלידאס אה איל ירדן: (לד) אי טורנאציה איל טירמינו אה מערז אה אונות תבור אי סאליאה די אללי אה חקק. אי אינקונטרציה קון זבולן די דרוס

אי קון אטער אינקונטרעאצא די מערב אי קון יהודה איל ירדן די אונדי איסקלעריסי איל קול: (לח) אי קיץ-דאדס די אינקאסטיליאדורה. לדיס לר אי חמת רקת אי כנרת: (לו) אי אדמה אי רמה אי חלור: (לז) אי קדש אי אדנעי אי עין חלור: (לח) אי יראון אי מנדל אל חרם אי צית ענת אי צית עמט. קינדאדס דייס אי נואיצי אי קוס אלדיאס: (לט) איסטה אירידאד די טריצו די איזוס די נפתלי אה קוס לינא-זיס. לאס קינדאדס אי קוס אלדיאס: (מ) אה טריצו די איזוס די דן אה קוס לינאזיס קאליוו לה קוארטי לה קיטינה: (מא) אי פואי טירמינו די קו אירידאד לרעה אי אשטאול אי עיר עמט: (מב) אי טעלצין אי אילון אי יתלה: (מג) אי אילון אי תמנה אי עקרון: (מד) אי אלחקה אי גבתון אי צעלת: (מה) אי יהוד אי צני צרק אי גת רמון: (מו) אי מי הירקון אי רקון. קון איל טירמינו איסקואינטרה יפו: (מז) אי קאליוו טירמינו די איזוס די דן אי איליוס אי אה דילאנטרי. אי סוציירון איזוס די דן אי פילאירון קון לשס אי פרינדיי-רון אה איליאי אי איריירון אה איליאי אה טאז די אים-פאדה אי אירידאד אה איליאי אי איסטוציירון אין אי-לייא. אי לייאמאד אה לשס דן קומו נומצרי די דן קו פאדרי: (מח) איסטה אירידאד די טריצו די איזוס די דן אה קוס לינאזיס. לאס קינדאדס לאס. איסטאס אי קוס אלדיאס: (מט) אי קומפליירון פור אירידאד אה לה טיירה אה קוס טירמינוס. אי דיירון איזוס די ישראל אירידאד אה יהושע איז די נון אינטרי איליוס: (נ) פור דיצו די ה' דיירון אה איל אה לה קינדאד קי דיימאנד אה תמנת סדח אין מונטי די אפרים. אי פראגואו אה לה קינדאד אי איסטוצו אין איליאי: (נא) איסטאס לאס אירידאדס קי איזיירון אירידאד אלעזר איל כהן אי יהושע איז די נון אי קאזיקראס די לוס פאדריס אה טריצוס די איזוס די ישראל קון קוארטי אין טלה דילאנטרי ה' אה פואיטה די טינה די פלאזו. אי קומפליירון די איספאר-טיר אה לה טיירה:

ב (א) אי אצלו ה' אה יהושע פור דיזיר: (ב) אצלה אה איזוס די ישראל פור דיזיר. דאד אה צוס אה קינדאדס די לה קואדורה קי אצלי אה צוס פור מאנו די מטה: (ג) פור פואיר אליי מאטאדור איריין אלמה פור יירו סין כאציר. אי קיראן אה צוס פור קואדורה די ריגמידור די לה כאננרי: (ד) אי פואירה אה אונה

ובאשר פגע מים וביהודה הירדן מנח השמש: (ה) וערי מבצר הצדים צר וחמת בקת וכנרת: (ו) ואדמה והרמה והצור: (ז) וקדש ואדרעי ועין הצור: (ח) ויראון ומנדל-אל חרם וביית-ענת וביית שמש ערים תשע-עשרה וחצריהן: (ט) זאת נחלת מטה בני-נפתלי למשפחתם הערים וחצריהן: (י) למטה בני-דן למשפחתם יצא הגורל השביעי: (יא) ויהי גבול נחלתם צרעה ואשתאול ועיר שמש: (יב) ושעלגין ואילון ויתלה: (יג) ואילון ותמנח ועקרון: (יד) ואלחקה וגבתון ובעלת: (טו) ויהוד ובני-ברק ונת-רמון: (טז) ומי הירקון והרקון עם-הגבול מול יפו: (יז) ויצא גבול בני-דן מהם ויעלו בני-דן וילחמו עם-לשם וילבדו אותה! ויבו אותה לפי-חרב וירשו אותה וישבו בה ויקראו ללשם דן בשם דן אביהם: (יח) וזאת נחלת מטה בני-דן למשפחתם הערים האלה וחצריהן: (יט) ויכלו לנחל את-הארץ לגבולתיה ויתנו בני-ישראל נחלה ליהושע בן-נון ברוכבם: (כ) על-פי יהוה נתנו לו את-העיר אשר שאל את-תמנת-סדח בחר אפרים ויבנה את-העיר וישב בה: (כא) * אלה הנחלות אשר-נחלו אלעזר הכהן ויהושע בן-נון וראשי האבות למפות בני-ישראל בגורל. בשלה לפני יהוה פתח אהל מועד ויכלו מחלק את-הארץ:

ב (א) וידבר יהוה אלי-יהושע לאמר: (ב) ודבר אל-בני ישראל לאמר תנו לכם את-ערי המקלט אשר-דברתי אליכם ביד-משה: (ג) לגוים שמה רוצח מכה-נפש בשונתו בכלי-דעת והיו לכם למקלט מגאל חרם: (ד) וגם אל-אחרת.

יהושע כ כא

די לאס סיצדאדיס לאס איסטאס אי סי פארטרה אין אצירטורה די פארטרה די לה סיצדאד אי אצלארה אין אריזאס די צייזוס די לה סיצדאד לה איסטאס אה סוס פאלאצראס. אי אפאניאראן אה איל אה לה סיצדאד אה איניוס אי דארן אה איל לוגאר אי איסטארה קון איניוס: (ה) אי קואנדו פירסיגירי ריג-מידור די לה סאנגרי דערטאס די איל אי כון אינטריגאראן אה איל מאטאדור אין סו מאנו. פורקי סין סאציר איריין אה סו קומפאניירו אי כון אצוריסין איל אה איל די אייר איל טירסיר דיאה: (ו) אי איסטארה אין לה סיצדאד לה איסטאס אסטאס סו פארטארי דילאנטרי לה קומפאנייא אה איל גראסייר אסטאס מואירטי דיל בהן איל גראסי קי פואירי אין לוס דאס לוס איסטוס. איסטונקס טור-כארה איל מאטאדור אי צינדארה אה סו סיצדאד אי אה סו קאזה אה לה סיצדאד קי פוייו די אלוי: (ז) אי סאנטי-פיקארון אה קדש אין איל גליז אין מונטי די נפחלי אי אה טכס אין מונטי די אפרים אי אה קרית ארבע אלויס חצרון אין מונטי די יהודה: (ח) אי די פארטי אה ירון יריחו אה מזרח דירון אה צלר אין איל דייזירטו אין לה לייאנורה די טריצו די רארון אי אה ראמות אין איל גלעד די טריצו די גראי אה גלון אין איל צענדי טריצו די מנשה: (ט) איסטאס פואירון סיצדאדיס דיל אפלאזאמיינטור אה טודוס איזוס די ישראל אי אה איל פיליגירי איל מוראן אינטרי איניוס פור פואיר אלוי טודו איריין אלמה פור ייר. אי כון מואירט פור מאנו די ריגמידור די לה סאנגרי אסטאס סו פארטארי דילאנטרי לה קומפאנייא:

כא (א) אי סי אלויגארון קאציראס די פארטיס די לוס לויס אה אלעזר איל כהן אי אה יהושע איז די כון אי אה קאציראס די פארטיס די לוס טריצוס אה איזוס די ישראל: (ב) אי אצלארון אה איניוס אין טלה אין טיירה די כנען פור דיזיר. ה' אינקומינדו פור מאנו די מנשה פור דאר אה כוס סיצדאדיס פור איסטאר. אי סוס אראצאלים אה נואיסטראס קואטרופיאס: (ג) אי דירון איזוס די ישראל אה לוס לויס די סא אירידאד פור דיזיר די ה' אה לאס סיצדאדיס לאס איסטאס אי אה סוס אראצאלים: (ד) אי סאליו לה קואירטי אה לינאזוס דיל קהתי. אי פואי אה איזוס די אהרן איל כהן די לוס לויס די טריצו די יהודה אי די טריצו דיל טמעני אי די טריצו די צניען קון לה קואירטי סיצדאדיס טריזי: (ה) אי אה איזוס די קהת לוס רומאניקידוס די לינאזוס די טריצו די אפרים אי די טריצו די דן אי די מיאטאר די טריצו די מנשה קון לה קואירטי סיצדאדיס דייס: (ו) אי אה איזוס

מהערים האלה ועמד שער העיר ודבר באוני וקני העיר-היא את-דבריו ואספו אתו העירה אליהם ונתנו-לו מקום וישב עמם: (א) וכל ירדף גאל הדם אחרי ולא-יסגרו את-הראש בידו כי בכל-ידעת הבה את-רעהו וקלא-שגא הוא לו מתמול שלשום: (ו) וישב ובעיר החיא עד-עמדו לפני העדה למשפט עד-מות הכהן הגדול אשר יהיה בימים ההם אז וישב הרוצח ובא אל-עירו ואל-ביתו אל-העיר אשר-גם משם: (ז) ויקראו את-יקראש בגליל בחר נפתלי ואת-שכם בחר אפרים ואת-קרית ארבע היא חברון בחר יהודה: (ח) ומעבר לירדן וירחו מזרחה נתנו את-פצר במדבר במישור ממטה ראובן ואת-ראמות בגלעד ממטה גר ואת-גלן בפזן ממטה מנשה: (ט) אלה היו ערי המועדה לכל בני ישראל ולגד הגר בתוכם לגום שמה כל-מכה-נפש בשננה ולא ימות ביד גאל הדם עד-עמדו לפני העדה:

כא (ב) וישו ראשי אבות הלויים אל-אלעזר הכהן ואל-יהושע בן-נון ואל-ראשי אבות המטות לבני ישראל: (ג) וידברו אליהם בשלה בארץ פנען לאמר יהוה צוה ביד-משה לתת-לנו ערים לשבת ומגרשיהן לבהמתנו: (א) ויתנו בני-ישראל ללויים מנחלתם אל-פי יהוה את-הערים האלה ואת-מגרשיהן: (ה) ויצא הגורל למשפחת הקהתי ויהי לבני אהרן הכהן מן-הלויים ממטה יהודה וממטה השמעני וממטה בנימן בגורל ערים שלש עשרה: (א) ולבני קהת הנותרים ממשפחת מטה-אפרים וממטה-דן ומחצי מטה מנשה בגורל ערים עשר: (ו) ולבני

רמז

גִּרְשׁוֹן מִמִּשְׁפַּחַת מִפֶּה־יִשְׁשַׁכָּר וּמִמִּפְטָה־אָשֵׁר
וּמִמִּפְה נִפְתָּלִי וּמִהַצִּי מִפֶּה מִנְשָׁה בְּבֶשֶׁן בְּנוֹרָל
עָרִים אֶשְׁלַשׁ עֶשְׂרֶה: (ד) לִבְנֵי מֶרְדִּי לְמִשְׁפַּחָתָם
מִמִּפְטָה רְאוּבֵן וּמִמִּפְטָה־גָד וּמִמִּפְטָה זְבוּלֹן עָרִים
שְׁתֵּים עֶשְׂרֶה: (ה) וַיִּתְּנוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל לָלוּם אֶת־
הָעָרִים הָאֵלֶּה וְאֶת־מִגְרֵשֵׁיהֶן כְּאֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה
בְּיַד־מֹשֶׁה בְּנוֹרָל: (ו) וַיִּתְּנוּ מִמִּפְטָה בְנֵי יְהוּדָה
וּמִמִּפְטָה בְנֵי שֹׁמְעוֹן אֶת הָעָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר־
יִקְרָא אֹתָהֶן בְּשֵׁם: (ז) וַיְהִי לִבְנֵי אֶחָד מִמִּשְׁפַּחַת
הַקֹּהֲנִי מִבְּנֵי לֵוִי כִּי לָהֶם הָיָה הַנוֹרָל רֹאשִׁנָּה:
(ח) וַיִּתְּנוּ לָהֶם אֶת־קִרְיַת אַרְבַּע אַבְנֵי הָעֲזוּק הַיָּא
חִבְרוֹן בְּדֶר יְהוּדָה וְאֶת־מִגְרֵשָׁה סְבִיבֹתֶיהָ:
(ט) וְאֶת־שָׂדֶה הָעִיר וְאֶת־הַחֲצִיָּה נָתַנוּ לְכָל־
בְּנֵי־יִפְתָּה בְּאֶחָזֹתָיו: (י) וּלְבְנֵי אֶחָד מִכֹּהֲנֵי נָתַנוּ
אֶת־עִיר מִקְלָט הַרְצִיחַ אֶת־חִבְרוֹן וְאֶת־מִגְרֵשָׁה
וְאֶת־לִבְנָה וְאֶת־מִגְרֵשָׁה: (יא) וְאֶת־יִתְרֹ וְאֶת־
מִגְרֵשָׁה וְאֶת־אֶשְׁתִּמּוֹעַ וְאֶת־מִגְרֵשָׁה: (יב) וְאֶת־
חֹלֶן וְאֶת־מִגְרֵשָׁה וְאֶת־דָּבָר וְאֶת־מִגְרֵשָׁה:
(יג) וְאֶת־עֵין וְאֶת־מִגְרֵשָׁה וְאֶת־יִפְתָּה וְאֶת־מִגְרֵשָׁה
אֶת־בֵּית שֹׁמֶשׁ וְאֶת־מִגְרֵשָׁה עָרִים תֹּשֶׁעַ מֵאֵת
שְׁנֵי הַשְּׂבָטִים הָאֵלֶּה: (יד) וּמִמִּפְטָה בְּנִמְצִין אֶת־
גִּבְעוֹן וְאֶת־מִגְרֵשָׁה אֶת־גִּבְעָה וְאֶת־מִגְרֵשָׁה:
(טו) אֶת־עֲנַתוֹרָל וְאֶת־מִגְרֵשָׁה וְאֶת־עֲלֹמֹן וְאֶת־
מִגְרֵשָׁה עָרִים אַרְבַּע: (טז) כָּל־עָרֵי בְנֵי־אֶחָד מִן
הַכֹּהֲנִים שְׁלֹש־עֶשְׂרֶה עָרִים וּמִגְרֵשֵׁיהֶן:
(יז) וּלְמִשְׁפַּחֹת בְּנֵי־קַהֲתָן הָלוּם הַנּוֹתָרִים מִבְּנֵי
קַהֲתָן וַיְהִי עָרֵי גֹדְלָם מִמִּפְטָה אֶפְרַיִם: (יח) וַיִּתְּנוּ
לָהֶם אֶת־עִיר מִקְלָט הַרְצִיחַ אֶת־שֹׁכֶם וְאֶת־
מִגְרֵשָׁה בְּדֶר אֶפְרַיִם וְאֶת־גֹּזֵר וְאֶת־מִגְרֵשָׁה:
(יט) וְאֶת־קִבְצִים וְאֶת־מִגְרֵשָׁה וְאֶת־בֵּית חֶרֶן

יהושע כא

אי אה קום אראצאלים. סיצדאדים קואטרו: (כג) אי
 די טריצו די דן אה אלחקא אי אה קום אראצאלים
 אה גבתון אי אה קום אראצאלים: (כד) אה אילון
 אי אה קום אראצאלים אה גת רמון אי אה קום ארא-
 צאלים. סיצדאדים קואטרו: (כה) אי די מיאטאד די
 טריצו די מנשה אה מענד אי אה קום אראצאלים אי
 אה גת רמון אי אה קום אראצאלים. סיצדאדים
 דום: (כו) טודאס סיצדאדים דיים אי קום אראצאל-
 לים. אה לינאזים די איצום די קהת לום רומאניקידום:
 (כז) אי אה איצום די גרשון די לינאזים די לום לויס די
 מיאטאד די טריצו די מנשה אה סיצדאד די קאידורה דיל
 מאטאדור אה גולן אין איל צטן אי אה קום אראצאלים אי
 אה צעטורה אי אה קום אראצאלים. סיצדאדים דום:
 (כח) אי די טריצו די יטסכר אה קטיון אי אה קום
 אראצאלים אה דצרת אי אה קום אראצאלים: (כט) אה
 ירמות אי אה קום אראצאלים אה עין גנים אי אה קום
 אראצאלים. סיצדאדים קואטרו: (ל) אי די טריצו די
 אשר אה מנאל אי אה קום אראצאלים אה עצדון אי אה
 קום אראצאלים: (לא) אה חלקת אי אה קום אראצאלים
 אי אה רחצ אי אה קום אראצאלים. סיצדאדים קואטרו:
 (לב) אי די טריצו די נפתלי אה סיצדאד די קאידורה
 דיל מאטאדור אה קדש אין איל גליל אי אה קום ארא-
 צאלים אי אה חמות דאד אי אה קום אראצאלים אי אה
 קרתן אי אה קום אראצאלים. סיצדאדים טרים: (לג) טו-
 דאס סיצדאדים דיל גרשני אה קום לינאזים טריזי סיצ-
 דאדים אי קום אראצאלים: (לד) אי אה לינאזים די
 איצום די מדרי לום לויס רומאניקידום די קון טריצו
 די צולן אה יקנעם אי אה קום אראצאלים אה קרתה אי
 אה קום אראצאלים: (לה) אה דמנה אי אה קום אראצאל-
 לים אה נהלל אי אה קום אראצאלים. סיצדאדים קואטרו:
 (לו) אי די טריצו די ראובן אה סיצדאד די קאידורה
 דיל מאטאדור אה צלר אין איל דימיטרו אי אה קום אראצאל-
 לים אי אה יהלה אי אה קום אראצאלים: (לז) אה
 קדמות אי אה קום אראצאלים אה מופעת אי אה קום
 אראצאלים. סיצדאדים קואטרו: (לח) אי די טריצו
 די גר אה סיצדאד די קאידורה דיל מאטאדור אה רמות
 אין איל גלעד אי אה קום אראצאלים אה מנחם אי אה

ואת־מגרשה ערים ארבע: (כ) וממטה־דן את־
 אלתקא ואת־מגרשה את־גבתון ואת־מגרשה:
 (כד) את־אילון ואת־מגרשה את־גת־רמון ואת־
 מגרשה ערים ארבע: (כה) וממחצית מטה
 מגשה את־הענדל ואת־מגרשה ואת־גת רמון
 ואת־מגרשה ערים שתים: (כו) כל־ערים עשר
 ומגרשהן למשפחת בני־קקרת הנותרים:
 (כז) ולבני גרשון ממשפחת הלויים מחצי מטה
 מגשה את־עיר מקלט הרצח את־גולן בבשן
 ואת־מגרשה ואת־בעשתרה ואת־מגרשה ערים
 שתים: (כח) וממטה יששכר את־קשיון ואת־
 מגרשה את־דברת ואת־מגרשה: (כט) ארתי־
 ירמות ואת־מגרשה את־עין גנים ואת־מגרשה
 ערים ארבע: (ל) וממטה אשר את־משאל ואת־
 מגרשה את־עבדון ואת־מגרשה: (לב) את־
 חלקת ואת־מגרשה ואת־רחב ואת־מגרשה
 ערים ארבע: (לג) וממטה נפתלי את־עיר מקלט
 הרצח את־קדש בגליל ואת־מגרשה ואת־חפרת
 דאר ואת־מגרשה ואת־קרתן ואת־מגרשה ערים
 שלש: (לד) כל־ערי הגרשני למשפחתם שלש־
 עשרה עיר ומגרשהן: (לה) ולמשפחת בני־מנשי
 הלויים הנותרים מארל מטה זבולן את־יקנעם
 ואת־מגרשה את־קרתה ואת־מגרשה: (לז) את־
 דמנה ואת־מגרשה את־נהלל ואת־מגרשה
 ערים ארבע: (לח) * וממטה ראובן את־עיר
 מקלט הרצח את־בצור במדבר ואת־מגרשה
 ואת־החצה ואת־מגרשה: (לח) את־קדמות ואת־
 מגרשה את־מופעת ואת־מגרשה ערים ארבע:
 (לח) וממטה גר את־עיר מקלט הרצח את־
 רמת בגלעד ואת־מגרשה ואת־מחנים ואת־

יהושע כא כב

רמח

קום ארצאליס: (לט) אה חטבון אי אה קום אר-
צאליס אה יעזר אי אה קום ארצאליס. טודאס קי-
דאדיס קואטרו: (מ) טודאס לאס קינדאדיס אה אי-
זוס די מרדי אה קום לינאזיס לוס רומאניקידוס די
לינאזיס די לוס לויס. אי פואי קו קואינטי קינדאדיס
דחי: (מא) טודאס קינדאדיס די לוס לויס אינטי
פוקסייון די איזוס די ישראל קינדאדיס קוארינטה אי
אוזו אי קום ארצאליס: (מב) פואינרן לאס קינדאדיס
לאס איסטאס קינדאד קינדאד אי קום ארצאליס קום
דיידידוס. אנכי אה טודאס לאס קינדאדיס לאס איסטאס:
(מג) אי דיוו ה' אה ישראל אה טודה לה טיירה קי גורו
פור דאד אה קום פאדריס. אי לה אידידארן אי איסטו-
זיירון אין אייליא: (מד) אי אולגאנטו ה' אה אייליוס
די דיידידור קומו טודו לו קי גורו אה קום פאדריס. אי
נון קי פארו צארו דילאטעטי די אייליוס די טודוס קום
אינימיגוס. אה טודוס קום אינימיגוס דיוו ה' אין קו
מארו: (מה) נון מינגואו פאלאצרה די טודה לה פא-
לאצרה לה צואינה קי אצלו ה' אה קאזה די ישראל. לו
טודו צינו:

מגרשה: (נט) את-חשבון ואת-מגרשה את-
יעזר ואת-מגרשה כל-ערים ארבע: (ס) כל-
הערים לבני מררי למשפחתם הנותנים
משפחות הלויים ויהי גורלם ערים שתיים
עשרה: (מא) כל ערי הלויים בתוך אחוזת בני-
ישראל ערים ארבעים ושמנה ומגרשיהן:
(מב) תהינה הערים האלה עיר עיר ומגרשיה
סביבתיה בן לכל-הערים האלה: (מג) ויתן יהוה
לישראל את-כל-הארץ אשר נשבע לתת
לאבותם וירשיה וישבו בה: (מד) וינה יהוה
להם מספוב בכל אשר-נשבע לאבותם ולא-
עמד איש בפניהם מפל-אביהם את כל-אביהם
גרמן יהוה בידם: (מה) לא-נפל דבר מפל הדבר
הפוב אשר-דבר יהוה אל-בית ישראל הפל בא:
כב (ס) אז יקרא יהושע לראובני ולגדי ולחצי
מטה מגשה: (ז) ויאמר אליהם אתם
שמרתם את כל-אשר צוה אתכם משה עבד
יהוה ותשמעו בקולי לכל אשר-צויתי אתכם:
(ח) לא-עזבתם את-אחיהם זה ימים רבים עד
היום הזה ושמרתם את-משמרת מצות יהוה
אלהיכם: (ט) ועתה הגיע יהוה אלהיכם
לאחיהם כאשר דבר להם ועתה פנו ולכו לכם
לאחיהם אל-ארץ אחוזתכם אשר נתן לכם
משה עבד יהוה בעבר תירחן: (י) בק ושמרו
מאד לעשות את-המצוה ואת-התורה אשר
צוה אתכם משה עבד-יהוה לאהבה את-יהוה
אלהיכם וללכת בכל-דרךיו ולשמר מצותיו
ולדבקהו ולעבדו בכל-לבבכם ובכל-נפשכם:
(יא) ויברכם יהושע וישלחם וילכו אל-אחיהם:
(יב) ולחצי ושבט דומנשה גרמן משה בקשן

כב (א) איסטונקס לייאמו יהושע אה חיל ראוני אי
אה חיל גדי אי אה מיאטאד די טריצו די
מנשה: (ב) אי דישו אה אייליוס. צוס גוארדאסטיט אה
טודו לו קי אינקומינדו אה צוס מנשה קיירצו די ה'. אי
אואיסטיט אין מי צח אה טודו לו קי אינקומינדי אה צוס:
(ג) נון דישאסטיט אה צואיסטרוס אינמאנוס איסטונקס
מונגוס אסטא חיל דיאה חיל איסטוי. איגוארדאסטיט אה
גוארדייא די אינקומינדאנס די ה' צואיסטרו דיוו:
(ד) אי אגורה אולגאנטו ה' צואיסטרו דיוו אה צו-
איסטרוס אינמאנוס קומו אצלו אה אייליוס. אי אגורה
צולציד אי אנדאד אה צוס אה צואיסטראס טיינדאס אה
טיירה די צואיסטרה פוקסייון קי דיוו אה צוס מנשה
קיירצו די ה' אין פאדטידילידן: (ה) קולאמינטי גואר-
דאד מונצו פור אזיר אה לה אינקומינדאנס אי אה לה
ליי קי אינקומינדו אה צוס מנשה קיירצו די ה'. פור
אמאר אה ה' צואיסטרו דיוו אי פור אנדאד אין טו-
דאס קום קארידאס אי פור גוארדאד קום אינקומינ-
דאנסאס אי פור אפיגאנדצוס קון חיל אי פור קינדילי
קון טודו צואיסטרו קוראסון אי קון טודה צואיס-
טרה אלמה: (ו) אי לוס צינדיטו יהושע אי לוס
סולטו. אי אנדוציירן אה קום טיינדאס: (ז) אי
אה מיאטאד די טריצו די מנשה דיוו מנשה אין חיל צון

יהושע כב

אז היה קר מיאטאד דיין יהושע קון סוס אינמאנטס
 אין פארטי דיל ירדן אה מערצ. אי טאמציין קואנדו
 לוס סולטו יהושע אה סוס טיינדאס אי לוס צינדיטור.
 (ד) אי דיטור אה אינאייס פור דיזיר. קון אינאידאס
 מונאס טורנאד אה צואיסטראס טיינדאס אי קון
 גאנאדו גראנדי מונאד קון פלאטה אי קון אורו אי קון
 אלמאנדי אי קון פייירו אי קון פאניוס מונאד מונאד.
 איספארטיד איספאדו די צואיסטרוס אינאיימאנטס קון צו-
 איסטרס אינמאנטס: (ט) אי טורנאדו אי אנדריינדו
 איזוס די ראדון אי איזוס די גד אי מיאטאד די טריצו די
 מנאס די קון איזוס די ישראל די טלה קי אין טיירה די
 כנען. פור אנדאד אה טיירה דיל גלעד אה טיירה די סו
 פוסקייין קי פואירון אפוסקיינאדוס אין אינאייס פור
 דיצו די ה' פור מאנו די מנאס: (י) אי ציניירון אה קו-
 מארקאס דיל ירדן קי אין טיירה די כנען. אי פראגאדון
 איזוס די ראדון אי איזוס די גד אי מיאטאד די טריצו
 די מנאס אלוי אה סידקא דיל ירדן אה גראנדי פור
 ציסטה: (יא) אי אויירון איזוס די ישראל פור דיזיר.
 איק פראגאדון איזוס די ראדון אי איזוס די גד אי מו-
 טאד די טריצו די מנאס אה לה אה איסקואינאדו
 טיירה די כנען אה קומאדקאס דיל ירדן אה פארטי די
 איזוס די ישראל: (יב) אי אויירון איזוס די ישראל אי סו
 אפאניירון טורה קומפאנייא די איזוס די ישראל אה טלה
 פור סוציר סוציר אינאייס אה איל פונסאד: (יג) אי
 אינאידאדו איזוס די ישראל אה איזוס די ראדון אי אה
 איזוס די גד אי אה מיאטאד די טריצו די מנאס אה טיירה
 דיל גלעד אה פנאס איזו די אלעזר איל כהן: (יד) אי
 דיין מאייראליס קון איל מאייראד אורו מאייראד אורו
 אה קאזה די פאדרי אה טודוס טריצוס די ישראל. אי קאזה
 אורו קאציסירה די קאזה די סוס פאדריס אינאייס אה
 מיליס די ישראל: (טו) אי ציניירון אה איזוס די ראדון אי
 אה איזוס די גד אי אה מיאטאד די טריצו די מנאס אה טיירה
 דיל גלעד. אי אצלאדו קון אינאייס פור דיזיר: (טז) אה
 דיניירון טורה קומפאנייא די ה'. קי לה פאסיאס לה איסטה
 קי פאסאסטיט אין דיין די ישראל פור טורנאד אוי די די-
 טראס טימור די ה' אין צואיסטרו פראגאדו אה צוס אה
 פור צואיסטרו ריזיליאד אוי אין ה': (יז) סי פוקו אה
 נוס קון דיליטו די פעור קי נון סומוס אלומפייאדוס די
 איל אסטה איל דיאס איל איסטי. אי פואי לה מורטאל-
 דאד אין קומפאנייא די ה': (יח) אי צוס טורנאדריט

ולחציו נתן יהושע עם אחיהם מעבר הירדן יפה
 וגם כי שלחם יהושע אל אחיהם ויברכם:
 (ה) ויאמר אליהם לאמר בנכם רבים שובו
 אל אחיהם ובמקנה רב מאד בכסף ובזהב
 ובנחשת ובברזל ובשלמות הרבה מאד חלקו
 שלל איביכם עם אחיהם: (ט) וישבו וילכו בגד
 ראובן ובגיד וחצי. שבת המנשה מאת בני
 ישראל משלה אשר בארץ פנען ללכת אל ארץ
 הגלעד אל ארץ אחוזתם אשר באחוזה על-
 פי יהוה ביד משה: (י) ויבאו אל גלילות הירדן
 אשר בארץ פנען ובנו בני ראובן ובגיד וחצי
 שבת המנשה שם מזבח על הירדן מזבח גדול
 למראה: (ב) וישמעו בני ישראל לאמר הנה-
 בנו בני ראובן ובגיד וחצי שבת המנשה את-
 המזבח אל מול ארץ פנען אל גלילות הירדן
 אל עבר בני ישראל: (ג) וישמעו בני ישראל
 ויפקדו כל עדת בני ישראל שלא לעלות עליהם
 לצבא: (ד) וישלחו בני ישראל אל בני ראובן
 ואל בגיד ואל חצי שבת מנשה אל ארץ
 הגלעד את פינחס בן אלעזר הכהן: (ה) ועשרה
 נשאים עמו נשיא אחד נשיא אחד לבית אב
 לכל משות ישראל ואיש ראש בית אבותם
 המה לאלפי ישראל: (ט) ויבאו אל בני ראובן
 ואל בגיד ואל חצי שבת מנשה אל ארץ
 הגלעד וידברו אתם לאמר: (ט) פה אמרו כל
 עדת יהוה מה המעל הזה אשר מעלתם באלהי
 ישראל לשוב היום מאחרי יהוה בבנותכם לכם
 מזבח למרדכם היום ביהוה: (י) המעט קלנו
 את ענן פעור אשר לא הטהרנו מפניו עד היום
 הנה ויהי חנף בעדת יהוה: (יא) ואתם תשובו

היום מאחרי יהודה והיה אתם תמרדו היום ביהודה ומחר אל-פל-ערת ישראל יקצף: (ט) ואך אם-טמאה ארץ אחותכם עברו לכם אל-ארץ אחות יהודה אשר שכן-שם משכן יהודה והאחוז בתוכנו וביהודה אל-תמרדו ואותנו אל-תמרדו בבנותכם לכם מזבח מבליעדי מזבח יהודה אלהינו: (י) הלא עבן בן-נח מעל מעל בחרם ועל-פל-ערת ישראל היה קצף והוא איש אחד לא גוע בעונו: (יא) ויענו בני-ראובן ובני-גד וחצי שבט המנשה וידברו את-ראשי אלמי ישראל: (יב) אלא אלהים יהודה אלא אלהים יהודה הוא ידע וישראל הוא ידע אם-במרד ואם-במעל ביהודה אל-תושענו היום הזה: (יג) לבנות לנו מזבח לשוב מאחרי יהודה ואם-להעלות עליו עולה ומנחה ואם-לעשות עליו זבחי שלמים יהודה הוא יבקש: (יד) ואם-לא מדאנה מדבר עשינו את-זאת לאמר מחר יאמרו בניכם לבנינו לאמר מה-לכם וליהודה אלהי ישראל: (טו) וגבול נתן-יהודה בינו ובניכם בני-ראובן ובני-גד את-הירדן אין-לכם חלק ביהודה והשפיתו בניכם את-פנינו לכלתי ירא את-יהודה: (טז) ונאמר נעשה-נא לנו לבנות את-המזבח לא לעולה ולא לזבח: (יז) כי עד הוא בינינו ובניכם ובין דורותינו אחרינו לעבד את-עברת יהודה לפנינו בעלותינו ובזבחינו ובשלמינו ולא-יאמרו בניכם מחר לבנינו אין-לכם חלק ביהודה: (יח) ונאמר והיה ביי-אמרו אלינו ואל-דורותינו מחר ואמרנו ראו את-תבנית מזבח יהודה אשר-עשו אבותינו לא לעולה ולא לזבח ביי-עד הוא בינינו ובניכם: (יט) חלילה

אויי די דיערלעס טימור די ה'. אי סירה סי צום ריזלייארייט אויי אין ה' אי מאנייאנה קון טודה קומפאניי די ישראל סי אינסאניארה: (יט) אי די סייטו סי אינקונאדה טיירה די צואיסטרה פוסקייין פאסאר אה צום אה טיירה די פוסקייין די ה' קי פרוו אלוי טאצינדאקלו די ה' אי אפר-סיסיונאדצום אינטרי נוס. אי אין ה' נון ריזליידיט אי קון נוס נון ריזליידיט אין צואיסטרו פראגור אה צום ארה די אפואירה די ארה די ה' נואיסטרו דיין: (כ) די סייטו עכן איז די זרח פאלסו פאלסיה אין איל חרס אי סוצרי טודה קומפאניי די ישראל פואי סאניי. אי איל צארוו אונג נון סי טראנסיוו פור קו דיליטו: (כא) אי ריסקונדייוו איז די ראצן אי איזוס דיגד אל מיאטאר די טריצו די מנשה. אי אצללרוו אה קאציסיראס די מיליס די ישראל: (כב) דיין די דייחיס ה' דיין די דייחיס ה' איל סאציין אי ישראל איל סאצרה. סי קון ריזליי די סי קון פאלסיה אין ה' נון נוס סאלצס איל דיאה איל איסטו: (כג) פור פראגור אה נוס ארה פור טורנאר די דיערלעס טימור די ה' אי סי פור אלסאר קוצרי אילייל אלסאסיין אי פרימיטי אי סי פור איזר קוצרי אילייל סאקריפייס די פאזיס. ה' איל צוטקארה: (כד) אי סי נון די אנסייל די פאלאצרה איימוס אה איסטו פור דיזר. מאנייאנה דיראן צואיסטרוס איזוס אה נואיסטרוס איזוס פור דיזר. קי אה צום אי אה ה' דיין די ישראל: (כה) אי טידימיו דיין ה' אינטרי נוס אי אינטרי צום איזוס די ראצן אי איזוס דיגד אה איל ירדן. נון איי אה צום פארטי אין ה'. אי אראן צאלאר צואיסטרוס איזוס אה נואיסטרוס איזוס פור נון טימור די ה': (כו) אי דיטימוס. אגאמוס אגורה אה נוס פור פראגור אה לה ארה. נון פור אלסאסיין אי נון פור סאקריפייס: (כז) סיני קי טיסטיגו איל אינטרי נוס אי אינטרי צום אי אינטרי נואיסטרוס צירינאסייוס דיספואיס די נוס פור סירציר אה סירצייין די ה' דילאטרי די איל קון נואיסטראס אלסאסייוס אי קון נואיסטרוס סא-קריפייס אי קון נואיסטראס פאזיס. אי נון דיגאן צואיסטרוס איזוס מאנייאנה אה נואיסטרוס איזוס. נון איי אה צום פארטי אין ה': (כח) אי דיטימוס. אי סירה קואנדו דיטירין אה נוס אי אה נואיסטרוס צירינאסייוס מאנייאנה אי דיטימוס. ציד אה אסיי-אנסה די ארה די ה' קי איזירין נואיסטרוס פאדריס. נון פור אלסאסיין אי נון פור סאקריפייס מה טיס-טיגו איל אינטרי נוס. אי אינטרי צום: (כט) צידאדו

יהושע כב כג

אה נוס די נוס פור ריזלייאר אין ה' אי פור טורנאר אוי די דערמאנט טימור די ה' פור פראגור אה פור סאקסיין פור פריזינטי אי פור סאקריפסיין די אפאריאס די אה די ה' נואיסטרו דיין קי דילאנטרי סו מוראדה: (ל) אי אוי פונקס איל כהן אי מאייראלים די לה קומפאניא אי קאזיסיראס די מילים די ישראל קי קון איל אה לאס פאלאדראס קי אלארדון איזוס די ראזון אי איזוס די גר אי איזוס די מנשה. אי פלאזיו אין סוס ארום: (לא) אי דער פונקס איז די אלעזר איל כהן אה איזוס די ראזון אי אה איזוס די גר אי אה איזוס די מנשה. אוי קופימוס קי אינטרי נוס ה' קי נון פלאסאסטיס אין ה' לה פלאסא לה איסטוס. איסטוסקס איסטוסקסטיס אה איזוס די ישראל די מאנו די ה': (לב) אי טורנו פונקס איז די אלעזר איל כהן אי לוס מאייראלים די קון איזוס די ראזון אי די קון איזוס די גר די טיירה דיל גלעד אה טיירה די כנען אה איזוס די ישראל. אי טורנאר אה איילייס דיפואיסטוס: (לג) אי פלאזיו לה קוזה אין ארום די איזוס די ישראל אי זינדירטירן אה איל דיין איזוס די ישראל. אי נון דיטירן פור סוציר סוציר איילייס אה איל פונקאדו פור דאניאר אה לה טיירה קי איזוס די ראזון אי איזוס די גר איסטוסטיס אין איילייס: (לד) אי לייאמארדון איזוס די ראזון אי איזוס די גר אה לה אה. קי טיסטיגו איל אינטרי נוס קי ה' איל דיין:

כג (א) אי פואי דיספואיס די דאס מונגוס דיספואיס קי אולוגאטור ה' אה ישראל די טורדו סוס אינמינגוס די דירידור. אי יהושע זיין אינטראדו אין לוס דיאס: (ב) אי לייאמו יהושע אה טורדו ישראל אה סוס זיין אי אה סוס קאזיסיראס אי אה סוס גואיזס אי אה סוס אלגואזיליס. אי דער אה איילייס. יי מי אינזי-זיס אינטרי אין לוס דיאס: (ג) אי צום ציסטיס אה טורדו לוי-קי איזוס ה' צואיסטרו דיין אה טורדאס לאס גינטיס לאס איסטאס פור צואיסטרה קאצזה. פורקי ה' צואיסטרו דיין איל איל פיליאן פור צום: (ד) ציר איזוס אה צום אה לאס גינטיס לאס רומאניסיראס לאס איסטאס קון אי-יידאד אה צואיסטרוס עריצוס. דיזי איל יידן איטוראס לאס גינטיס קי טאזי אי לה מאד לה גראדי פוסטורה דיל סול: (ה) אי ה' צואיסטרו דיין איל לוס אימפוסארה די די-לאנטרי די צום אי דיסטירארה אה איילייס די דילאנ-טרי די צום. אי אירידארידיס אה סו טיירה קומו אצלי

לנו מפני למרד ביהוה ולשוב היום מאחרי יהוה לבנות מזבח לעלה למנחה ולזבח מלכד מזבח יהוה אליהו אשר לפני משכן: (ב) וישמע פניהם הכהן ונשיאי העדה וראשי אלפי ישראל אשר אמו את-הדברים אשר דברו בגיראובן ובגייגר ובני מנשה ויטב בעניהם: (ג) ויאמר פניהם בן-אלעזר הכהן אל-בגיראובן ואל-בני-גד ואל-בני מנשה היום ידענו כי-בתוכנו יהוה אשר לא-מעלתם ביהוה המעל הנה או הצלתם את-בני ישראל מיד יהוה: (ג) וישב פניהם בן-אלעזר הכהן והנשיאים מאחרי בגיראובן ומאת בגייגר מארץ הנגלעד אל-ארץ פנען אל-בני ישראל וישבו אותם דבר: (ג) ויטב הדבר בעיני בני ישראל ויברכו אלהים בני ישראל ולא אמרו לעלות עליהם לצבא לשחת את-הארץ אשר בגיראובן ובגייגר ויטב בה: (ה) ויקראו בגיראובן ובגייגר למזבח כי-עד הוא בנתנו כי יהוה האלהים:

כג (ו) ויהי מימים רבים אחרי אשר-הניח יהוה לישראל מפל-איביהם מסביב ויהושע זקן בא בימים: (ז) ויקרא יהושע לכל-ישראל לזקניו ולראשיו ולשפטי ו לשטרי ויאמר אלהם אני זקנתי באתי בימים: (ז) ואתם ראיתם את כל-אשר עשה יהוה אלהיכם לכל-הגוים האלה מפניכם כי יהוה אלהיכם הוא הנלחם לכם: (ז) ראוי הפלתי לכם את-הגוים הנשארם האלה בנחלה לשבטיכם מן-היידן וכל-הגוים אשר הכרתי והיום הנדול מבוא השמש: (ז) ויהוה אלהיכם הוא יהרסם מפניכם והוריש אתם מלפניכם ורשתם את-ארצם באשר דבר

ה' צואיסטרו דיין אה צום: (ו) אי צום אינפֿורטיקירדיש
 מונצן פֿור גארדאך אי פֿור אזיר אה טורדן לו איסקריינו
 אין ליצרו די ליי די משה. פֿור נון טיראך די איל דיריגה
 ניי איסקיידה: (ז) פֿור נון צייניד קון לאס גינטיס לאס
 איסטאס לאס רומאניקידאס לאס איסטאס קון צום. אי
 אין נומצרי די סוס דייזיס נון אינמינטידיש אי נון גר-
 רידיש אי נון לים סירצאדיש אי נון צום אינקורצדיש אה
 אינלייוס: (ח) קי סאלצו קון ה' צואיסטרו דיין צום
 אפיגארידיש קומו איסקטיש אסטא איל דיאה איל איסקטי:
 (ט) אי דיסטרו ה' די דילאטרי די צום גינטיס גראנדיס
 אי פֿואירטיס. אי צום נון קי פֿאלו צארו דילאטרי די
 צום אסטא איל דיאה איל איסקטי: (י) צארו אורו די צום
 פֿליסיגרה מיל. פֿורקי ה' צואיסטרו דיין איל איל פֿילי-
 אן פֿור צום קומו אצלו אה צום: (יא) אי צום גארדאך-
 רידיש מונצן פֿור צואיסטאס אלמאס פֿור אמאר אה ה'
 צואיסטרו דיין: (יב) פֿורקי קי טורנאך טורנאריש אי צום
 אפיגאריש קון רומאזיז די לאס גינטיס לאס איסטאס
 לאס רומאניקידאס לאס איסטאס קון צום אי קונסוג-
 ראריש קון אינלייוס אי ציינידיש קון אינלייוס אי אינלייוס
 קון צום: (יג) סאצרי סיפאדיש קי נון אינליידרה ה'
 צואיסטרו דיין פֿור דיסטיראך אה לאס גינטיס לאס איס-
 טאס די דילאטרי די צום. אי סיראן אה צום פֿור לאסו
 אי פֿור אינקאמפאמיינטו אי פֿור אסוטי אין צואיסטרוס
 לארוס אי פֿור איספֿינוס אין צואיסטרוס ארוס אסטא
 דיפֿידידיצום די סוצרי לה טיידה לה צואינה לה איסטא
 קי דיין אה צום ה' צואיסטרו דיין: (יד) אי איק ייו
 אנדאן אריי אין קאמינו די טודה לה טיידה. אי סאצרי-
 דיט קון טורדן צואיסטרו קוראסון אי קון טודה צואיסטרה
 אלמה קי נון מינגואו פֿאלצרה אונה די טוראס לאס
 פֿאלאצראס לאס צואינאס קי אצלו ה' צואיסטרו דיין
 סוצרי צום. לו טורדן ציינו אה צום. נון מינגואו די איל
 פֿאלאצרה אונה: (טו) אי סירא קומו ציינו סאצרי צום
 טודה לה פֿאלאצרה לה צואינה קי אצלו ה' צואיסטרו
 דיין אה צום. אנקי טראאירא ה' סוצרי צום אה
 טודה לה פֿאלאצרה לה מאלה אסטא קו דיסטרואיר
 אה צום די סוצרי לה טיידה לה צואינה לה איסטא
 קי דיין אה צום ה' צואיסטרו דיין: (טז) אין
 צואיסטרו פֿאסאר אה פֿירמאמינטו די ה' צואיס-
 טרו דיין קי אינקומינדו אה צום אי סי אנדוצייריש
 אי סירציידיש דייזיס אטרוס אי צום אינקורצאריש

יהוה אלהיכם לכם: (א) וחוקתם מאד לשמר
 ולעשות את כל-הכתוב בספר תורת משה
 לבלתי סור ממנו ימין ושמאול: (ב) לבלתי-
 בוא בגוים האלה הנשארים האלה אתכם ובשם
 אלהיהם לא-תזכירו ולא תשפיעו ולא תעבדו
 ולא תשתחויו להם: (ג) כי אם-פיהוה אלהיכם
 תדבקו כאשר עשיתם עד היום הזה: (ד) וירש
 יהוה מפניכם גוים גדלים ועצומים ואתם לא-
 עמד איש בפניכם עד היום הזה: (ה) איש-אחד
 מכם ירדף-אלף כי יהוה אלהיכם הוא הגלחת
 לכם כאשר דבר לכם: (ו) וגשמתם מאד
 לגשמיכם לאהבה את-יהוה אלהיכם: (ז) כי
 אם-שוב תשובו ודבקתם בלתי הגוים האלה
 הנשארים האלה אתכם והתחפתם בהם
 ובאתם בהם והם בכם: (ח) ידעו תדעו כי לא
 יסיר יהוה אלהיכם להוריש את-הגוים האלה
 מלפניכם והיו לכם לפח ולמקש ולשטט בעיניכם
 ולצננים בעיניכם עד אבדכם מעל האדמה
 הטובה הזאת אשר נתן לכם יהוה אלהיכם:
 (ט) והגור אנכי הולך היום בדרך כל-הארץ
 וידעתם בכל-לבבכם ובכל-נפשכם כי לא-נפלא
 דבר אחד מפל הדברים הטובים אשר דבר
 יהוה אלהיכם עליכם חפל באו לכם לא-נפלא
 ממנו דבר אחד: (טו) ותיה פאשר-באת עליכם
 כל-הדבר הטוב אשר דבר יהוה אלהיכם אליכם
 כן יבא יהוה עליכם את כל-הדבר הרע עד-
 תשמידו אותכם מעל האדמה הטובה הזאת
 אשר נתן לכם יהוה אלהיכם: (טז) בעבדכם
 את-ברית יהוה אלהיכם אשר צוה אתכם
 וחלקתם ועבדתם אלהים אחרים והשתחיתם

יהושע כג כד

זה איננו. אי איריסירה פֿולור די ה' אין צום אי צום דיפירדידיט ארינה די סוצרי לה טיירה לה צואינה קי דיי אה צום :

כד (א) אי אפאניי יהושע אה טורוס טריצום די ישראל אה טום. אי לייאמו אה צייאום די

ישראל אי אה קום קאציסיראס אי אה קום גואמיס אי אה קום אלגואזילס אי סי פארדאון דילאנטרי איל דיי :

(ב) אי דיי יהושע אה טורו איל פואיכלו. אכסי דיי ה' דיי די ישראל. אין פארטי דיל ריאו איסטוריירן צו-

איסטרוס פארדיס די סיימפרי תרח פארדי די אברהם אי פארדי די נחור. אי סינדיירן דייזיס אטרוס : **(ג)** אי

טומי אה צואיסטרו פארדי אה אברהם די פארטי דיל ריאו אי לייצי אה איל אין טורה טיירה די כענן. אי

מוגואי אה סו סימין אי די אה איל אה ילחק : **(ד)** אי די אה ילחק אה יעקב אי אה עשו. אי די אה עשו אה

מונטי די טעיר פור אירידאר אה איל אי יעקב אי קום איזום דיסינדיירן אה אייפטו : **(ה)** אי אינציאיה משה

אי אה אהרן אי אירי אה אייפטו קומו איזי אינטי איל. אי דיספואיס סאקי אה צום : **(ו)** אי סאקי אה צואיסטרוס

פארדיס די אייפטו אי ציניסטיט אה לה מאר. אי פיר-סיגייירן לום די אייפטו דעטראס די צואיסטרוס פארדיס

קון קואטריגואס אי קון קאצאליירוס אה מאר רוציי :

(ז) אי איסקלאמארון אה ה' אי פרו מיניצלה אינטי צום אי אינטי לום אאיסיאנוס אי טרוטו סוצרי איננוס

אה לה מאר אי לום קוצריי. אי צייירן צואיסטרוס ארום אה לו קי איזי אין אייפטו אי איסטוריסיטיט אין איל די-

זייערו דיאס מונדום : **(ח)** אי טרוטי אה צום אה טיירה דיל אמרי איל איסטאן אין פארטי דיל ירדן אי פיליארון

קון צום. אי די אה איננוס אין צואיסטרוס מאנו אי אי-רידאסטיט אה סו טיירה אי לום דיסטרואי די דילאנטרי

אי צום : **(ט)** אי סי אליצאנטו צלק איזו די לפור ריי די מאר אי פיליאו קון ישראל. אי אינציאו אי לייאמו

אה צלעס איזו די צעור פור מאלדיזיר אה צום :

(י) אי נון קיזי פור אואיר אה צלעס. אי צינדיטו צינדייר אה צום אי איסקאפי אה צום די סו מאנו :

(יא) אי פאקאסטיט אה איל ירדן אי ציניסטיט אה יריחו אי פיליארון קון צום סינייוריס די יריחו איל אמרי אי איל פרוי אי איל כענני אי איל חתי אי איל גרגסי איל חוי

אי איל יצוסי. אי די אה איננוס אין צואיסטרוס מאנו :

להם וחרה אף יחיה בכם ואכרתם מהרה מעל הארץ המזכה אשר נתן לכם :

כד (ב) * ויאסף יהושע את כל שבטי ישראל שכמה ויקרא לוקני ישראל ולראשו

ולשפתיו ולשמיו ויתעבדו לפני האלהים :

(ג) ויאמר יהושע אל כל העם בה אמר יהוה אלהי ישראל בעבר הנחר ישבו אבותיכם

מעולם תרח אבי אברהם ואבי נחור ויעבדו אלהים אחרים : **(ג)** ואקח את אביכם את-

אברהם מעבר הנחר ואולף אותו בכל ארץ כנען וארץ את-זרעו ואמת-לו את-יצחק :

(ה) ואמת ליצחק את-יעקב ואת-עשו ואמת לעשו את-הרשע הרשע את-העקב ובניו ירדו

מצרים : **(ו)** ואשלח את-משה ואת-אהרן ואנף את-מצרים כאשר עשיתי בקרבן ואחר הוצאתי

אתכם : **(ז)** ואוציא את-אבותיכם ממצרים ותבאו הימר וירדפו מצרים אחרי אבותיכם בקרב

ובפרשים ים-סוף : **(ח)** ויעקבו אל-יהוה וישם מאל בניכם וכן המצרים ויבא עליו את-

הים ויכסוהו ותראנה עיניכם את-אשר-עשיתי במצרים ותשבו במדבר ימים רבים : **(ח)** ואביאה אתכם אל-ארץ האמרי הישב בעבר הירדן

וילחמו אתכם ואמת אותם בידכם ותירשו את-ארצם ואשמידם מפניכם : **(ט)** ויקם בלק בן-

צפור מלך מואב וילחם בישראל וישלח ויקרא לבלעם בן-בעור לקלל אתכם : **(י)** ולא אביתי לשמע לבלעם ויברך ברוך אתכם ואצל אתכם

מידו : **(יא)** ותעבדו את-הירדן ותבאו אל-יריחו וילחמו בכם בעל-יריחו האמרי והפרזי והכנעני והחתי והגרנזי החי והיבסי ואמת אותם בידכם :

* הספרת נזנס לאיננוחיו. (א) וארבה קי. (ח) ואביא קי.

(יב) אי אינציא דילאנטרי די צום אה לה אצחצה אי דיסטירו אה איליוס די דילאנטרי די צום דוס רייאס דיל אמרי . נון קון טו איספאדה אי נון קון טו ארקו : (יג) אי די אה צום טיירה קי נון לאזראסטעט אין איליא אי סיד-דאדס קי נון פראגואסטעט אי איסטוציסטעט אין איליאס . ציכיאס אי אוליצאריס קי נון פלאנטאסטעט צום קומיי-טיס : (יד) אי אגורה טימיר די ה' אי סירציר אה איל קון פרינצימיראד אי קון ציראד . אי טיראד אה דייריס קי סירצירון צואיסטרוס פאדריס אין פארטי דיל ריאו אי אין אייטו אי סירציר אה ה' : (טו) אי סי מאלו אין צואיסטרוס ארום פור סירציר אה ה' איסקאזיר אה צום אריי אה קי סירציריט סי אה דייריס קי סירצירון צו-איסטרוס פאדריס קי אין פארטי דיל ריאו או סי אה דייר-זיס דיל אמרי קי צום איסטאטסיס אין סו טיירה . אי יי אי מי קאזה סירצירימוס אה ה' : (טז) אי ריספונדיי איל פואיצלו אי דיטו . ציראדו אה נוס די דיטאר אה ה' פור סירציר דייריס אטרוס : (יז) פורקי ה' נואיסטרו דייר איל איל אזיין סוציר אה נוס אי אה נואיסטרוס פאדריס די טיירה די אייטו די קאזה די סירציר . אי קי איזו אה נואיסטרוס ארום אה לאס סיניאליס לאס גרא-דיס לאס איסטאס אי נוס גוארדו אין טודה לה קאריה קי אנדוצימוס אין איליא אי אין טודוס לוס פואיצלוס קי פאסאמוס אינטרי איליוס : (יח) אי דיסטירו ה' אה טודוס לוס פואיצלוס אי אה איל אמרי מוראדור די לה טיירה די דילאנטרי די נוס . עאמציין נוס סירצירימוס אה ה' פורקי איל נואיסטרו דייר : (יט) אי דיטו יחושע אה איל פואיצלו . נון פורדייט פור סירציר אה ה' פורקי דייר סאכטו איל . דייר סילוזו איל נון פירדונאדה אה צו-איסטרוס ריציליוס כי אה צואיסטרוס פיקאדוס : (כ) סי דיטאריט אה ה' אי סירציריט דייריס די איסטראניידאד . אי טורנאדה אי אפריאריה אה צום אי אטימאדה אה צום דיספואיס קי אצוניגואו אה צום : (כא) אי דיטו איל פואיצלו אה יחושע . נון . פורקי אה ה' סירצירימוס : (כב) אי דיטו יחושע אה איל פואיצלו . טיסטיגוס צום אין צום קי צום איסקאזיסטעט אה צום אה ה' פור סירציר אה איל . אי דיטירון . טיסטיגוס : (כג) אי אגורה טיראד אה דייריס די לה איסטראניידאד קי אינטרי צום . אקוסטאר אה

(ג) ואשלח לפניכם את-הצֹרֶעַה וְהַנֶּגֶשׁ אֹתָם מִפְּנֵיכֶם שְׁנֵי מַלְכֵי הָאֱמֹרִי לֹא בַחֲרֶכֶךְ וְלֹא בַקְשָׁתְךָ : (ו) וְאַתָּן לָכֶם אֶרֶץ אֲשֶׁר לֹא-יִגְעַת בָּהּ וְעָרִים אֲשֶׁר לֹא-יִבְנִיתֶם וְתִשְׁבּוּ בָהֶם בְּרָמִים וְיִיתִים אֲשֶׁר לֹא-יִמְעַתֶּם אִתָּם אֲכָלִים : (ז) וְעַתָּה יֵרָא וְאַת־יְהוָה וְעִבְדוּ אוֹתוֹ בְּתַמִּים וּבְאִמָּת וְהִסִּירוּ אֶת-אֱלֹהִים אֲשֶׁר עִבְדוּ אֲבוֹתֵיכֶם בְּעֶבֶר הַנָּהָר וּבְמִצְרַיִם וְעִבְדוּ אֶת-יְהוָה : (ט) וְאַם לֹעַ בְּעֵינֵיכֶם לַעֲבֹד אֶת-יְהוָה בַּחֲרִי לָכֶם הַיּוֹם אֶת-מִי תַעֲבֹדוּן אִם אֶת-אֱלֹהִים אֲשֶׁר-עִבְדוּ אֲבוֹתֵיכֶם אֲשֶׁר בְּעֶבֶר הַנָּהָר וְאַם אֶת-אֱלֹהֵי הָאֱמֹרִי אֲשֶׁר אִתָּם יֹשְׁבִים בְּאֶרֶצָם וְאַנְכִי וּבִיתִי נִעֲבֹד אֶת-יְהוָה : (טו) וַיַּעַן הָעָם וַיֹּאמֶר חֲלִילָה לָנוּ מִעֲזֹב אֶת-יְהוָה לַעֲבֹד אֱלֹהִים אֲחֵרִים : (יז) כִּי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ הוּא הַמַּעֲלָה אִתָּנוּ וְאֶת-אֲבוֹתֵינוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עֲבָדִים וְאֲשֶׁר עָשָׂה לַעֲיָנוּ אֶת-אֲמֹת הַגְּדֹלוֹת הָאֵלֹה וַיִּשְׁמָרְנוּ בְּכָל-הַדָּרֶךְ אֲשֶׁר-הִלְכְנוּ בָּהּ וּבְכָל הַעֲפִים אֲשֶׁר עִבְדוּ בַּקְרָבָם : (יח) וַיִּגְרֹשׁ יְהוָה אֶת-פְּלִי־הָעַפִּים וְאֶת-הָאֱמֹרִי יוֹשֵׁב הָאֶרֶץ מִפְּנֵינוּ גַם-אֲנַחְנוּ נִעֲבֹד אֶת-יְהוָה כִּי-הוּא אֱלֹהֵינוּ : * (ט) וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-הָעָם לֹא תוֹכְלוּ לַעֲבֹד אֶת-יְהוָה כִּי-אֱלֹהִים קְדָשִׁים הוּא אֱלֹ-קֵינוּ הוּא לֹא-יֵשֵׂא לַפִּשְׁעֵכֶם וּלְחַטֹּאוֹתֵיכֶם : (י) כִּי תַעֲזֹבוּ אֶת-יְהוָה וְעִבְדֶתֶם אֱלֹהֵי גֹבַר וְשָׁב וְהִרְעָ לָכֶם וּכְלָה אֶתְכֶם אֲחֵרֵי אֲשֶׁר-הֵיטִיב לָכֶם : (כא) וַיֹּאמֶר הָעָם אֶל-יְהוֹשֻׁעַ לֹא כִּי אֶת-יְהוָה נִעֲבֹד : (כב) וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻׁעַ אֶל-הָעָם עַדִּים אִתָּם בָּכֶם כִּי-אִתָּם בַּחֲרֶתֶם לָכֶם אֶת-יְהוָה לַעֲבֹד אוֹתוֹ וַיֹּאמְרוּ עַדִּים : (כג) וְעַתָּה הִסִּירוּ אֶת-אֱלֹהֵי הַנָּבֶר אֲשֶׁר בַּקְרָבָם וְהִטּוּ אֶת-

יהושע כד

לְבַבְכֶם אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: (כד) וַיֹּאמְרוּ הָעָם
אֶל־יְהוֹשֻעַ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ נַעֲבֹד וּבִקְוֹלֹ נִשְׁמָע:
(כה) וַיְכַלֵּת יְהוֹשֻעַ בְּרִית לָעָם הַהוּא וַיֵּשֶׁם
לֹו חֹק וּמִשְׁפָּט בְּשֹׁכֶם: (כו) וַיִּכְתֹּב יְהוֹשֻעַ אֶת־
רִידְבָּרִים הָאֵלֶּה בְּסֵפֶר תּוֹרַת אֱלֹהִים וַיִּקַּח אֶבֶן
גְּדוֹלָה וַיִּקְיֶמָהּ שָׁם תַּחַת הָאֵלֶּה אֲשֶׁר בְּמִקְדָּשׁ
יְהוָה: (כז) וַיֹּאמֶר יְהוֹשֻעַ אֶל־כָּל־הָעָם הִנֵּה
הָאֵבֶן הַזֹּאת תִּהְיֶה־רֹאשׁוֹנוֹ לָעֵדָה כִּי־הִיא שְׁמַעְהָ
אֶת כָּל־אֲמָרֵי יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר עִמָּנוּ וְהִיְתָה בְכֶם
לָעֵדָה פֶּן־תִּכְחָשׁוּן בְּאַלְהֵיכֶם: (כח) וַיִּשְׁלַח יְהוֹשֻעַ
אֶת־הָעָם אִישׁ לְנַחֲלָתוֹ: (כט) וַיְהִי אַחֲרֵי הַדְּבָרִים
הָאֵלֶּה נִימַת יְהוֹשֻעַ בְּנִגְנוֹן עֵבֶר יְהוָה בֶּן־מֶאֱרָה
וַעֲשֵׂר שָׁנִים: (ל) וַיִּקְבְּרוּ אוֹתוֹ בְּגִבּוֹל נַחֲלָתוֹ
בְּתִמְנַת־סֶרַח אֲשֶׁר בְּהַר־אֶפְרַיִם מִצְפֹּן לְהֶרֶם־
גִּעִשׁ: (לא) וַיַּעֲבֹד יִשְׂרָאֵל אֶת־יְהוָה כָּל יְמֵי יְהוֹשֻעַ
וְכָל יְמֵי הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר הָאֲרִיכוֹ יָמִים אַחֲרֵי יְהוֹשֻעַ
וְאֲשֶׁר יָדְעוּ זֹאת כָּל־מַעֲשֵׂה יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה
לְיִשְׂרָאֵל: (לב) וְאֶת־עֲצֻמּוֹת יוֹסֵף אֲשֶׁר־הָעֵלָה
בְּגִי־יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם קָבְרוּ בְּשֹׁכֶם בְּהַלְקֶת
הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר קָנָה יַעֲקֹב מֵאֵת בְּנֵי־חַמּוֹר אֲבִי־
שָׁכֶם בְּמֵאָה קִשְׁיָטָה וַיְהִי לְבְנֵי־יוֹסֵף לְנַחֲלָה:
(לג) וְאַלְעָזָר בֶּן־אַהֲרֹן מֵת וַיִּקְבְּרוּ אוֹתוֹ בְּגִבְעַת
פִּינְחָס בְּנוֹ אֲשֶׁר נָתַן־לֹו בְּהַר אֶפְרַיִם:

צואיסטרו קוראסון אה ה' דייו די ישראל: (כד) אי דיטירון
איל פואיצלו אה יהושע. אה ה' נואיסטרו דייו סירצירימוס
אי אין סר צו פואירימוס: (כד) אי טאזו יהושע פירמא-
מיינטו אה איל פואיצלו אין איל דיאה איל איסט. אי פחו
אה איל פואירו אי צואיסטרו אין טכס: (כו) אי איסקרציו
יהושע אה לאס פאלאצראס לאס איסטאס אין ליצרו די ליי
דיל דייו: אי טומו פיידרה גראנדי אילה ליצאנטו אלוי די-
צאטו דינה אינינה קי אין סאנטוצאריי די ה': (כז) אי
דיטו יהושע אה טודו איל פואיצלו. איק לה פיידרה לה
איסטא סירה אין נוס פור טיסקיטו פורקי אילייא אריי אה
טודאס דיגאס די ה' קי אצלו קון נוס. אי סירה אין צוס
פור טיסקיטו פארה קי נון כייגדיט אין צואיסטרו דייו:
(כח) אי אינציאו יהושע אה איל פואיצלו קאדה אונו אה
סו אייריאל: (כט) אי פואי דיספואיס די לאס פאלאצ-
ראס לאס איסטאס אי מורייו יהושע איצו די נון סיינצו
די ה'. די אייראל די סיינצו אי דייס אריי: (ל) אי
אינטיארונו אה איל אין טירמינו די סו אייריאל אין מונח
סרס קי אין מונטי די אפרים די לפון אה מונטי די געט:
(לא) אי סירציו ישראל אה ה' טודוס דיאס די יהושע.
אי טודוס דיאס די לוס צייצוס קי אלזאגארו דיאס דיס-
פואיס די יהושע אי קי סופיידון אה טודה איגה די ה' קי
איזו אה ישראל: (לב) אי אה גואיסוס די יוסק קי סו-
ציייון איצוס די ישרא די אייטרו אינטיארונו אין טכס אין
פויסייון דיל קאמפו קי קומפיו יעקב די קון איצוס די
חמור פאדרי די טכס פור סיי מידאליאס. אי פואירונו אה
איצוס די יוסק פור אייריאל: (לג) אי אלעזר איצו די
אהרן מורייו. אי אינטיארונו אה איל אין קואיסטרה די
פינחס סו איצו קי פואי דאדה אה איל אין מונטי די אפרים:

ספר יהושע נשלם. שבח לאל בורא עולם:

ח ז ק

סבום פסוקים של ספר יהושע שש מאות וחמשים וששה. וסימנו רנו שמים כי עשה ה'. וסדריו יד.
ופרקיו עשרים וארבעה וסימנו כד הקמה לא תבלא. וחציו ומחשבון עד רמות גלעד:



ס פ ר ש ו פ ט י ם

א

אי פֿואַ דיספּואַזיט די מוואַרטי די יעוֹשעֿע אי דימאָדאָרן
אײַזֶס די ישראָל אין ה' פּור דיזיר. קין סוֹצִיָה פּור
נוס אַה אַיל כנעני אין אַיל פּריספּייט פּור פּיליאר קון
אַיל: (ב) אי דיטֿור ה'. יעודה סוֹצִיָה. אַיק די אַה
לֶה טיירֶה אין סו מאָנו: (ג) אי דיטֿור יעודה אַה טעמון
סו אַירמאָנו. סוֹצִי קונמניו אין מי סוואַרטי אי פּיליאר-
רעמוס קון אַיל כנעני אי אַנדאָרי טאָמציין יור קונמניו
אין טו סוואַרטי. אי אַנדוֹצו קון אַיל טעמון: (ד) אי
סוֹצִיָה יעודה אי דייו ה' אַה אַיל כנעני אי אַיל פּרזי
אין סו מאָנו. אי לוס אַיריירון אין צוק דייס מיל צא-
רוניס: (ה) אי אַלייארון אַה אַדוני צוק אין צוק אי
פּיליארון קון אַיל. אי אַיריירון אַה אַיל כנעני אי אַה
אַיל פּרזי: (ו) אי פּוייו אַדוני צוק אי פּריספּייירון
דיטראַס די אַיל. אי טראַצאָרן אַה אַיל אי קורטאָרן
אַה פּולגאָריס די קוס מאָנוס אי די קוס פּייס: (ז) אי
דיטֿור אַדוני צוק. סטינעטע רייאָיס פּולגאָריס די קוס מא-
נוס אי די קוס פּייס קורטאָרוס אַיראָן קוואַנטיס דיאָטֿור
די מי מוֹיָה. קומו אַיזי אַנסי פּאָנו אַה מי אַיל דייו.
אי לו טרוֹטֿירון אַה ירוֹטֿליס אי מוריוו אַליי: (ח) אי
פּיליארון אײַזֶס די יעודה קון ירוֹטֿליס אי פּרינדיירון אַה
אַלייִא אי לֶה אַיריירון אַה טאָז די אַיספּאָדֶה. אי אַה
לֶה סײַדאָד אַינסקדיירון אין אַיל פּואַינו: (ט) אי
דיספּואַזיט דיסידדיירון אײַזֶס די יעודה פּור פּיליאר קון
אַיל כנעני מוראָדור דיל מונטי אי דיל דרוס אי די לֶה
צאָטֿור: (י) אי אַנדוֹצו יעודה אַה אַיל כנעני אַיל
אַיסטאָן אין חצרון אי נומצרי די חצרון די אַנטיס קרית
אָרבע. אי אַיריירון אַה טֿטי אי אַה אַחיוון אי אַה חלמי:
(יא) אי אַנדוֹצו די אַליי אַה מוראָדוריס די דציר. אי
נומצרי די דציר די אַנטיס קרית ספּר: (יב) אי דיטֿור כלצ
אַיל קי אַיריירי אַה קרית ספּר אי לֶה פּרינדיירי. אי דאָרי
אַה אַיל אַה עכסֶה מי אײַזֶס פּור מוֹזִיר: (יג) אי לֶה פּרינ-
דייו עתניאל אײַזֶס די קנז אַירמאָנו די כלצ אַיל פּיקיניו
מאָס קי אַיל. אי דייו אַה אַיל אַה עכסֶה סו אײַזֶס פּור מוֹזִיר:
(יד) אי פּואַ אין סוֹצִיָה אי לֶה סומצאָיו פּור דימאָדאָר

וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת יְהוֹשֻׁעַ וַיִּשְׁאַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
בַּיהוָה לֵאמֹר מִי־עָלֶה־לָּנוּ אֶל־הַכְּנַעֲנִי
בַּתְּחִלָּה לְהַלְחֵם בּוֹ: (ג) וַיֹּאמֶר יְהוָה יְהוֹדָה
יֵעָלֶה הַנָּה נָתַתִּי אֶת־הָאָרֶץ בְּיָדוֹ: (ג) וַיֹּאמֶר
יְהוָה לְשִׁמְעוֹן אֲחִיו עֲלֶה אִתִּי בְּנִרְלִי וְנִלְחַמְדָּה
בַּכְּנַעֲנִי וְהִלַּכְתִּי גַם־אֲנִי אִתְּךָ בְּנוֹרְלָה וַיֵּלֶךְ אִתּוֹ
שִׁמְעוֹן: (ד) וַיַּעַל יְהוֹדָה וַיִּתֵּן יְהוָה אֶת־הַכְּנַעֲנִי
וְהַפְּרִזִּי בְּיָדָם וַיָּבִיט בְּזִכּוֹן עֲשָׂרַת אֲלָפִים אִישׁ:
(ה) וַיִּמָּצְאוּ אֶת־אֲדָנִי בְּזִכּוֹן בְּזִכּוֹן וַיִּלְחֲמוּ בּוֹ וַיָּבִי
אֶת־הַכְּנַעֲנִי וְאֶת־הַפְּרִזִּי: (ו) וַיָּגֶם אֲדָנִי בְּזִכּוֹן
וַיִּרְדְּפוּ אַחֲרָיו וַיֹּאחֲזוּ אֹתוֹ וַיִּקְצְצוּ אֶת־בְּהֵמוֹת
יָדָיו וְנִגְלִיו: (ז) וַיֹּאמֶר אֲדָנִי־בְּזִכּוֹן שִׁבְעִים מִלְּכִים
בְּהֵמוֹת יָדָהֶם וְנִגְלִיהֶם מִקְצָצִים הָיוּ מִלְּקַטְמִים
תַּחַת שְׁלַחְתִּי בְּאֶשֶׁר עָשִׂיתִי בְּן שְׁלֹם־לִי אֱלֹהִים
וַיִּבְיָאֵהוּ יְרוּשָׁלַם וַיִּמָּרַת שָׁם: (ח) וַיִּלְחֲמוּ בְּנֵי־
יְהוֹדָה בִּירוּשָׁלַם וַיִּלְכְּדוּ אוֹתָהּ וַיָּבִיאוּ לַפִּי־חֶרֶב
וְאֶת־הָעִיר שָׁלְחוּ בְּאֶשׁ: (ט) וְאַחֲרֵי יָרְדוּ בְּנֵי יְהוֹדָה
לְהַלְחֵם בַּכְּנַעֲנִי יוֹשֵׁב הָהָר וְהַנֶּגֶב וְהַשְׂפֵּלָה:
(י) וַיֵּלֶךְ יְהוֹדָה אֶל־הַכְּנַעֲנִי הַיּוֹשֵׁב בְּחֶבְרוֹן וְשָׁם־
חֶבְרוֹן לַפְּנִים קְרִיעַת אֲרֶפֶעַ וַיָּבִי אֶת־שְׁשִׁי וְאֶת־
אֲחִימֶן וְאֶת־תַּלְמִי: (יא) וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם אֶל־יֹשְׁבֵי
דְּבִיר וְשָׁם־דְּבִיר לַפְּנִים קְרִיעַת סֶפֶר: (יב) וַיֹּאמֶר
כָּלֵב אִשָּׁר יָבֹה אֶת־קְרִיעַת סֶפֶר וַיִּלְכְּדָהּ וְנָתַתִּי לָּו
אֶת־עֶכְסָה בְּתִי לְאִשָּׁה: (יג) וַיִּלְכְּדָהּ עַתְנִיָּאל
בֶּן־קִנָּז אֲחִי כָלֵב הַקָּמֹן מִמֶּנּוּ וַיִּתְּנוּ לָּו אֶת־עֶכְסָה
בְּתִי לְאִשָּׁה: (יד) וַיְהִי בְּבוֹאָהּ וַתִּסְתַּחֲלוּ לְשֹׂאֵל

שופטים א

די קון סו פאדרי איל קאמפו . אי סיי איצו די סוציי איל
 אזנו . אי דיטו אה אילייא כלב . קי אה טי : (טו) אי
 דיטו אה איל . דה אה מי פריזינטי . פורקי טיירה דיל
 דרוס מי דיסטי אי דארסא אה מי פואינטיס די אגואס .
 אי דייו אה אילייא כלב אה פואינטיס די לה אלטורה אי
 אה פואינטיס די לה זאטורה : (טז) אי איצוק די קיני
 סואיגרו די מטה סוציידון די סיצדאד די לוס טאמארס
 קון איצוק די יהודה אה דיזיידו די יהודה קי אין דרוס
 די ערד . אי אנדו צו אי איסטו צו קון איל פואינצלו : (יז) אי
 אנדו צו יהודה קון טמעון סו אינמאנו אי איזיידון אה
 איל כנעני מוראדור די לפת . אי דיסטוריידון אה אילייא
 אי סיי לייאמו אה נומצרי די לה סיצדאד חממה : (יח) אי
 פרינדייו יהודה אה עזה אי אה סו טיידמינו אי אה
 אטקלון אי אה סו טיידמינו . אי אה עקרון אי אה סו
 טיידמינו : (יט) אי פואי ה' קון יהודה אי דיסטור אה
 איל מונטי . פורקי נון פודיידון פור דיסטיראר אה מורא-
 דריס דיל זאללי פורקי קואטריגואה די פייירו אה אי-
 לייס : (כ) אי דיידון אה כלב אה חזרון קומו אצלו
 מטה . אי דיסטור די אללי אה טריס איצוק דיל
 גינאנטי : (כא) אי אה איל יצוקי מוראדור די ירוטליס
 נון דיסטירארון איצוק די צנימין . אי איסטו צו איל יצוקי
 קון צנימין אין ירוטליס אסטא איל דיאה איל איסטי :
 (כב) אי סוציידון קאזה די יוסף טאמציין אילייס אה
 צית אל . אי ה' קון אילייס : (כג) אי איזיידון איס-
 קולקאר קאזה די יוסף אין צית אל . אי נומצרי די לה
 סיצדאד די אנטיס לוח : (כד) אי ציידון לוס גוארדאדוריס
 זארוסן קאלין די לה סיצדאד . אי דיטור אה איל . אמוסט-
 ראוס אגורה אה אינטראדה די לה סיצדאד אי ארימוס
 קונטיגו מירסיד : (כה) אי ליס אמוסטור אה אינטראדה
 די לה סיצדאד אי איזיידון אה לה סיצדאד אה טאצו די
 איספאדה . אי אה איל זארוסן אי אה טורו סו לינאצו
 סולטארון : (כו) אי אנדו צו איל זארוסן אה טיירה די
 לוס חתים . אי פראגואר סיצדאד אי לייאמו סו נומצרי
 לוח . איל סו נומצרי אסטא איל דיאה איל איסטי :
 (כז) אי נון דיסטור מנשה אה צית טאצו אי אה סוס
 אלדיאס ניי אה מענד אי אה סוס אלדיאס איל אה
 מוראדוריס די דור אי אה סוס אלדיאס ניי אה מורא-
 דריס די יצלעס אי אה סוס אלדיאס ניי אה מורא-
 דריס די מגדו אי אה סוס אלדיאס . אי אימפיסון איל
 כנעני פור איסטאר אין לה טיירה לה איסטא :
 (כח) אי פואי קומו סיי אינפאריטיס ישראל אי פחו
 אה איל כנעני פור פיגה . אי דיסטיראר נון לו דיסטור :

מאת-אביה השדה ותצנח מעל החמור ויאמר-
 לה בלב מהלך : (טו) ותאמר לו הבה לי ברכה
 כי-ארץ הנגב נתתני ונתתה לי גלת מים ויתן
 לה בלב את גלת עלית ואר- גלת תחתית :
 (טז) ובני-קיני חתן משה עלו מעיר התמרים את-
 בני יהודה מדבר יהודה אשר בנגב ערד וילך
 וישב את-העם : (יז) וילך יהודה את-שמעון אחיו
 ויכו את-הכנעני וישב צפת ויחרימו אותה ויקרא
 את-שם-העיר חרמה : (יח) וילכד יהודה אר-
 עזה ואת-גבולה ואת-אשקלון ואת-גבולה ואת-
 עקרון ואת-גבולה : (יט) ויהי יהודה את-יהודה
 וירש את-ההר כי לא להוריש את-ישבי העמק
 בירכב ברזל להם : (כ) ויהיו לכלב אר-חברון
 כאשר דבר משה וירש משם את-שלשה בני
 הענק : (כא) ואת-היבוסי ישב ירושלים לא הורישו
 בני בנימן וישב היבוסי את-בני בנימן בירושלים
 עד היום הזה : (כב) ויעלו בית-יוסף גם-הם בית-
 אל ויהיה עמם : (כג) ויתירו בית-יוסף בבית-אל
 ושם-העיר לפנים לוח : (כד) ויראו השמרים איש
 ויצא מן-העיר ויאמרו לו הראנו נא את-מבוא
 העיר ועשינו עמך חסד : (כה) ויראם את-מבוא
 העיר וכו את-העיר לפי-הרב ואת-האיש ואר-
 כל-משפחתו שלחו : (כז) וילך האיש ארץ החתים
 ויבן עיר ויקרא שמה לוח הוא שמה עד היום
 הזה : (כח) ולא-הוריש מנשה אר-בית-שאן
 ואת-בנותיה ואת-תענף ואת-בנותיה ואר-ישב
 דור ואת-בנותיה ואת-יושבי יבלעם ואת-בנותיה
 ואת-יושבי מגדו ואת-בנותיה ויואל הכנעני
 לשבת בארץ הזאת : (כח) ויהי ביהוק ישראל
 ושם אר-הכנעני למם והוריש לא-הורישו :

שופטים ב

טודה איגה די ה' לה גראנדי קי איזו אה ישראל :
 (ח) אי מוריין יהושע איזו די נון סיינצו די ה' די
 אידאד די סיינעו אי דייס אכיוס : (ט) אי אינטיאדון
 אה איל אין טירמינו די סו אינטיאדאד אין תמנת חרס אין
 מונטי די אפרים . די לפון אה מונטי די געט : (י) אי
 טאמציין טודו איל צירינאנסיין איל איסטי פואירון אפא-
 נייאדוס אה קוס פאדריס . אי סי אליצאנעו צירינאנסיין
 ארטו דיספואיס די איליוס קי נון קונסאירון אה ה'
 ניי טאמציין אה לה איגה קי איזו אה ישראל : (יא) אי
 איזירון איזוס די ישראל אה לו קי פיוז אין ארוס די ה' .
 אי סירצירון אה לוס צעליס : (יב) אי דעאדון אה ה' .
 דייו די קוס פאדריס איל סאקאן אה איליוס די טיירה די
 אייפטו אי אנדוצירון דיטראס די דייזיס ארטוס די
 דייזיס . די לוס פואיצלונס קי אין קוס דידידוריס אי סי
 אינקורצאדון אה איליוס . אי אינסאנטיאדון אה ה' :
 (יג) אי דעאדון אה ה' אי סירצירון אה איל צעל אי אה
 לאס עטמרת : (יד) אי איריסיין פולור די ה' אין ישראל
 אי לוס דייו אין מאנו די ריאולייאדוריס אי ריאולייאדון
 אה איליוס . אי לוס אינטריגו אין מאנו די קוס אינטיגוס
 די דידידור אי נון פוריירון מאס פור קוסטינדיס דילאנטי
 קוס אינטיגוס : (טו) אין טודו לו קי סאללאן מאנו די
 ה' אירא אין איליוס פארה מאל קומו אצלו ה' אי קומו
 גורו ה' אה איליוס . אי אנוסטיין אה איליוס מונגו :
 (טז) אי אליצאנעו ה' גואיס . אי לוס סאלצאדון די
 מאנו די קוס ריאולייאדוריס : (יז) אי טאמציין אה קוס
 גואיס נון אואיאן . מה איסקאראצאן דיטראס דידיזיס
 ארטוס אי סי אינקורצאצאן אה איליוס . סי טיראצאן
 אריי די לה קאדריה קי אנדוצירון קוס פאדריס פור
 אואיר אה אינקומינדאנאס די ה' . נון אזיאן אכסי :
 (יח) אי קואנדו אליצאנעאצא ה' אה איליוס גואיס
 אי אירא ה' קון איל גואיז אי לוס סאלצאצא די מאנו
 די קוס אינטיגוס טודוס דיאס דיל גואי . פורקי סי
 אריפנינטיא ה' די סו גימירו פור קאצא די קוס
 אפריטאנטיס אי קוס אפרימיינטיס : (יט) אי אירא
 אין מואיקטי דיל גואיז טורנאצאן אי דאנטיאצאן מאס קי
 קוס פאדריס פור אנדאד דיטראס די דייזיס ארטוס
 פור סירצירלס אי פור אינקורצאדריס אה איליוס . נון
 מינגואצאן די קוס אורצאס אי די סו קאדריה לה דורא :
 (כ) אי איריסיין פולור די ה' אין ישראל . אי דיטו . פורקי
 פאסאדון לה גינטי לה איסטה אה מי פירמאמינעו קי

פלמעשה יהוה הגדול אשר עשה לישראל :
 (ח) וימרת יהושע בן-נון עבד יהוה בן-מאח
 ועשר שנים : (ט) וינקברו אותו בנבול נחל-לו
 בתמנת-חרס בְּהַר אֶפְרַיִם מִצְפֹּן לְהַר-גֵּזֶשׁ :
 (י) וְגַם כָּל-הַדָּוָר הַהוּא נֶאֱסַפוּ אֶל-אֲבוֹתָיו וַיָּקָם
 דָּוִד אַחֵר אַחֲרֵיהֶם אֲשֶׁר לֹא-יָדְעוּ אֶת-יְהוָה וְגַם
 אֶת-הַמַּעֲשֵׂה אֲשֶׁר עָשָׂה לְיִשְׂרָאֵל : (יא) וַיַּעֲשׂוּ
 בְנֵי-יִשְׂרָאֵל אֶת-הַרְעָה בְּעֵינֵי יְהוָה וַיַּעֲבְדוּ אֶת-
 הַבַּעַלִּים : (יב) וַיַּעֲזְבוּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתָם
 הַמוֹצִיא אוֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיִּלְכוּ אַחֲרָיו אֱלֹהִים
 אֲחֵרִים מֵאֱלֹהֵי הָעַמִּים אֲשֶׁר סָבִיבוֹתֵיהֶם
 וַיִּשְׁתַּחֲווּ לָהֶם וַיִּכְעֲסוּ אֶת-יְהוָה : (יג) וַיַּעֲזְבוּ אֶת-
 יְהוָה וַיַּעֲבְדוּ לַבַּעַל וּלְעִשְׁתָּרוֹת : (יד) וַיַּחֲרִיף
 יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּתֶּנֶם בְּיַד שָׁסִים וַיִּשְׁפּוּ אוֹתָם
 וַיִּמְכְּרֵם בְּיַד אוֹיְבֵיהֶם מִסָּבִיב וְלֹא-יָכֻלוּ עֹד
 לַעֲמֹד לִפְנֵי אוֹיְבֵיהֶם : (טו) בְּכָל אֲשֶׁר יָצְאוּ יְדֵי-
 יְהוָה הִיתְּהוּבִם לָרָעָה כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה וּכְאֲשֶׁר
 נִשְׁפַּע יְהוָה לָהֶם וַיַּצֵּר לָהֶם מָאָד : (טז) וַיָּקָם
 יְהוָה שְׁפָטִים וַיִּשְׁמְעוּם מִיַּד שָׁסִים : (יז) וְגַם
 אֶל-שְׁפָטֵיהֶם לֹא שָׁמְעוּ כִּי זָנוּ אַחֲרֵי אֱלֹהִים
 אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲווּ לָהֶם סָרוּ מִן-הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר
 הִלְכוּ אֲבוֹתָם לִשְׁמֹעַ מִצְוֹת-יְהוָה לֹא-עָשׂוּ כֵּן :
 (יח) וּכְיִהְיֶה יְהוָה לָהֶם שְׁפָטִים וַיִּהְיֶה יְהוָה
 עִם-הַשֹּׁפֵט וְהוֹשִׁיעַם מִיַּד אוֹיְבֵיהֶם כָּל יְמֵי
 הַשּׁוֹפֵט כִּי-יָנֻחַם יְהוָה מִנְּאֻקָּתָם מִפְּנֵי לְחֻצֵיהֶם
 וְדַחְקֵיהֶם : (יט) וַיִּהְיֶה בַּמּוֹרֹת הַשּׁוֹפֵט יִשְׁבּוּ
 וְהַשְׁתִּיתוּ מֵאֲבוֹתָם לְלֶכֶת אַחֲרֵי אֱלֹהִים אֲחֵרִים
 לַעֲבָדָם וּלְהַשְׁתַּחֲוֹת לָהֶם לֹא הָפִילוּ מִמַּעַלְלֵיהֶם
 וּמִדֶּרֶכָם תִּקְשָׁה : (כ) וַיַּחֲרִיף יְהוָה בְּיִשְׂרָאֵל
 וַיֹּאמֶר יֵצֵן אֲשֶׁר עָבְרוּ תְּהִי תוֹהַ אֶת-בְּרִיתִי אֲשֶׁר

אינקומינדי אה סוס פאדריס אי נון אויירון אה מי צוז :
(כא) טאמציין יי נון אינאדירי פור דיטיראר צא-
רון די דילאנטרי די אינאיוס די לאס צינטיס קי דיטו
יהושע'א מורייו : (כב) פור פריצאר קון אינאיוס אה
ישראל . סי גוארדאנטים אינאיוס אה קאדיראס די ה'
פור אנדאר אין אינאיוס קומו גוארדארוו סוס פאדריס
סי נון : (כג) אי דיטו ה' אה לאס צינטיס לאס איס-
טאס פור נון דיטירארלאס אאינה. אי נון לאס אינטריגו
אין מאכר די יהושע :

ג (א) אי איסטאס לאס צינטיס קי דיטו ה' פור
פריצאר קון אינאיוס אה ישראל . אה טודוס
קי נון סופיירון אה טודאס פיליאס די כענן : (ב) סולא-
מינטי פור סאציר צינאנסאיוס די איזוס די ישראל פור
אנצזארלוס פיליאס . סולאמינטי לוס קי די אכטיס נון
לאס סופיירון : (ג) סינקו סיניאיריס די פלעטיס אי טודו
איל כענני אי איל לידוני אי איל חוי מוראדור די מונטי
דיל לצנון . דיזי מונטי די צעל חמוון אסטא אינטראדה
די חמת : (ד) אי פואירון פור פריצאר קון אינאיוס אה
ישראל . פור סאציר סי אראיאן אה אינקומינאנסאס די
ה' קי אינקומינדרו אה סוס פאדריס פור מאכר די משה :
(ה) אי איזוס די ישראל איסטוציירון אינטרי איל כענני
איל חתי אי איל אמורי אי איל פריזי אי איל חוי אי
איל יצוקי : (ו) אי טומארוו אה סוס איזאס אה אינאיוס
פור מוציריס אי אה סוס איזאס דיירון אה סוס איזוס .
אי סירציירון אה סוס דיירוס : (ז) אי איזירון איזוס
די ישראל אה לו קי פיזו אין ארזוס די ה' אי אולצידארוו
אה ה' סו דייו . אי סירציירון אה לוס צעליס אי אה לאס
אשכנז : (ח) אי איסיקיי פולור די ה' אין ישראל אי לוס
אינטריגו אין מאכר די כוטן רעטעיס ריי די ארס נהריס .
אי סירציירון איזוס די ישראל אה כוטן רעטעיס ארזו
אנייוס : (ט) אי איסקלאמארוו איזוס די ישראל אה ה'
אי אלצאנטו ה' סאלצאדור אה איזוס די ישראל אי לוס
סאלצו . אה עתניאל אילו די קנז אימאנר די כלצ איל
פיקיניו מאס קי איל : (י) אי פואי סוצרי איל איספיריטו
די ה' אי ארזו אה ישראל אי סאיי אה לה פיליאס אי דייו ה'
אין סו מאכר אה כוטן רעטעיס ריי די ארס . אי סיאיכדור-
מיסייו סו מאכר סוצרי כוטן רעטעיס : (יא) אי סי אקידו

צינתי את-אבותם ולא שמעו לקולי : (כא) גם-
אני לא אוסיף להוריש איש מפניהם מן-הגוים
אשר-עוב יהושע ומת : (כב) למען נסות גם
את-ישראל השמרים הם את-דרך יהוה ללכת
גם כאשר שמרו אבותם אם-לא : (כג) וינח
יהוה את-הגוים האלה לביתי הורישם מהר
ולא נתנם ביד יהושע :

ג (ב) ואלה הגוים אשר-הניח יהוה לנסות גם
את-ישראל את כל-אשר לא-ידעו את
כל-מלחמות בגען : (ג) רק למען דעת דרוזת
בני-ישראל ללמדם מלחמה רק אשר-לפניהם
לא ידעו : (ד) חמשת סרגי פלשתים וכל-
הבגנעני והצדני ותחוי ישב תר הלבנון מהר
בעל חרמון עד לבוא חמת : (ה) ויהיו לנסות
גם את-ישראל לדעת הישמעו את-מצות יהוה
אשר-צוה את-אבותם ביד-משה : (ו) ובני
ישראל ישבו בקרב הבגנעני החתי והאמרי והפריזי
ותחוי והיבוסי : (ז) ויקחו את-בנותיהם להם
לנשים ואת-בנותיהם נתנו לבניהם ויעבדו את-
אלהיהם : (ח) ויעשו בני-ישראל את-הרע בעיני
יהוה וישפחו את-יהוה אלהיהם ויעבדו את-
הפעלים ואת-האשדות : (ט) ויחר-אף יהוה
בישראל וימכרם ביד פושן רשעתים מלך ארם
נהרים ויעבדו בני-ישראל את-פושן רשעתים
שמנה שנים : (י) וינעקו בני-ישראל אל-יהוה
ויקם יהוה מושיע לבני ישראל וישיעם את
עתניאל בן-קנז אחי בלב הקטן ממנו : (יא) ותהי
עליו רוח-יהוה וישפט את-ישראל ויצא
למלחמה ויתן יהוה בידו את-פושן רשעתים
מלך ארם ותעז וייל על פושן רשעתים : (יב) ותשקט

שופטים ג

לה טיירה קואדינטה אכיווס. אי מוריו עתניאל איז די קנ: (יב) אי איניאדירון איזוס די ישראל פור איזי לו קי פמו אין ארוס די ה' אי אינפורטיסיו ה' אה עגלון ריי די מואב סוצרי ישראל פורקי איזירון אה לו קי פמו אין ארוס די ה': (יג) אי אפאניו אה איל אה איזוס די עמון אי עמלק. אי אנדורו אי איזירי אה ישראל אי דיסטיראדון אה סינדאד די לוס טאמאראלים: (יד) אי סירצירון איזוס די ישראל אה עגלון ריי די מואב דייס אי אורו אכיווס: (טו) אי איסקלאמארון איזוס די ישראל אה ה' אי אליצאטו ה' אה איליוס סאלזאדור אה אהוד איז די גרא צאדון די צנימין צאדון סיראדו די מאנו די קו דיריגה. אי איניאדירון איזוס די ישראל פור סו מאנו פריזינטי אה עגלון ריי די מואב: (טז) אי איזי אה איל אהוד איסקפאדה אי אה אילייד דוס טאזוס קוצרו סו לונגורה. אי סיניו אה אילייד דיצאטו די סו מאנו סוצרי אנה די קו דיריגה: (יז) אי אלייגו אה איל פריזינטי אה עגלון ריי די מואב. אי עגלון צאדון גרואיסו מוכו: (יח) אי פואי קומו אטימו פור אלייגאר אה איל פריזינטי. אי קולטו אה איל פואיזלו לייצאנטיס איל פריזינטי: (יט) אי איל טורנו די לוס דולאדוריס קי קון איל גלגל אי דיטו. אצלה אינקוצירטס אה מי קונטיגו איל ריי. אי דיטו. קאלייא. אי סאירון די סירקה איל טודוס לוס איסקאנטיס סירקה די איל: (כ) אי אהוד צינו אה איל אי איל אסינעאדו אין קאמארה די לה יילאדה קי אה איל אה סוס קולאס. אי דיטו אהוד אצלה דיל דיוו אה מי קונטיגו. אי סי אליצאטו די סוצרי לה סילייד: (כא) אי טינדידו אהוד אה מאנו די סו איסקיידה אי טומו אה לה איסקפאדה די סוצרי אנה די קו דיריגה. אי פיינקולה אין סו ציינערי: (כב) אי אינערו טאמציין איל מאנגו דיטראס די לה לאמה אי סירו איל סיצו פור לה לאמה פורקי נון טירו לה איסקפאדה די סו ציינערי. אי סאלייו לה פיינדה: (כג) אי סאלייו אהוד אה לה סאלס. אי סירו פואיטאס די לה קאמארה פור איל אי אינקאלינו: (כד) אי איל סאלייו אי סוס סייצוס ציינערו אי ציירון אי איק פואיטאס די לה קאמארה אינקאדינאדאס. אי דיטירון. די סיינערו קוצ-ריין איל אה סוס פייס אין קאמארה די לה יילאדה: (כה) אי איסקיידאדון אקטה ארייסקטארסי אי איק נון איל אצריין פואיטאס די לה קאמארה. אי עומארון אה

הארץ ארבעים שנה וימתי עתניאל בן-קנז: (ו) ויספו בני-ישראל לעשות הרע בעיני יהוה ויחזק יהוה את-עגלון מלך-מואב על-ישראל על פיעשו את-הרע בעיני יהוה: (ג) ויאסף אליו את-בני-עמון ועמלק וילך ויד את-ישראל ויירשו את-עיר התמרים: (ד) ועבדו בני-ישראל את-עגלון מלך-מואב שמונה עשרה שנה: (ט) ויועקו בני-ישראל אל-יהוה ויקם יהוה להם מושע ארז-אהוד בן-נרימיני איש אפר יד-מינו וישלחו בני-ישראל בידו מנחה לעגלון מלך מואב: (ט) ויעש לו אהוד הרב ולה שני פיות נמר ארבה ויחגור אתה מתחת למדיו על ירך ימינו: (י) ויקרב את-המנחה לעגלון מלך מואב ועגלון איש בריא מאד: (יח) ויהי באשר כלל להתקרב את-המנחה וישלח את-העם גשאי המנחה: (ט) והוא שב מן-הפסילים אשר את-הגלגל ויאמר דבר-סתר לי אליה המלך ויאמר הם ויצאו מעליו כל-העמדים עליו: (ג) ואהוד אצא אליו והוא ישב בעלית המקרה אשר-לו לברו ויאמר אהוד דבר-אלהים לי אליה ויקם מעל הכסא: (כ) וישלח אהוד את-יד שמאלו ויקח את-החרב מעל ירך ימינו ויתקעה בבטנו: (כ) ויבא גס-הנצב אחר הלהב ויסגר החלב בער הלהב כי לא שלף החרב מבטנו ויצא הפרשדנה: (כ) ויצא אהוד המסדרונה ויסגר דלתות העליה בערו ונעל: (כ) והוא צא ועבדיו פאו ויראו והנה דלתות העליה נעלות ויאמרו אך מסיך הוא את-רגליו בתר המקרה: (כ) ויתילו עד-בזש והנה איננו פתח דלתות העליה ויקחו ארז-

שופטים ג ד

רנה

לה לייאצי אי אצריירון אי איק סו סינייר קאלדו אה טיירה מואיטו: (כו) אי אהוד קי איסקאפו מיינעריס די סו דיניכריס אי איל פאסו די לוס דולדוריס אי קי איסקאפו אה טעיר: (כז) אי פואי אין סו ציניר אי טאניו קון איל טופר אין מונטי די אפרים. אי דיסינדיירון קון איל איזוס די ישראל דיל מונטי אי איל דילאנטרי די אילייוס: (כח) אי דיטו אה אילייוס. פירסיניר דיטראס די מיי פורקי דיי ה' אה צואיסטרוס אינימיגוס אה מואז אין צואיסטרה מאנו. אי דיסינדיירון דיטראס די איל אי פרינדיירון אה פאסאזיק דיל יידן קי אה מואז אי נון דיטארו צארו פור פאסאר: (כט) אי אייריירון אה מואז אין אה אורה לה איסטא קומו דייס מיל צארוניס טורו גרואיסו אי טורו צארו די פונסאדו. אי נון איסקאפו צארו: (ל) אי פואי קיצראנטאדו מואז אין איל דיאה איל איסטוי דיצאטו די מאנר די ישראל. אי קי אקידו לה טיירה ארזינטא אילייוס: (לא) אי דיספואיס די איל פואי טמגר איזו די ענת אי אייריו אה פלעתיס סיטסיינטוס צארוניס קון פונגון די לאס צאקאס. אי סאלצו טאמציין איל אה ישראל:

המפתח ויפתחו והנה אנניהם נפל ארצה מת: (נ) ואהוד נמלט עד התמהמהם והוא עבר את חפסילים ומלט השעירתה: (נא) ויהי בבוזאו ויתקע בשופר בהר אפרים וירדו עמו בני ישראל מן ההר והוא לפניהם: (נב) ואמר אלהם רדפו אחרי כי גתן יהוה את איביכם את מואב בידכם וירדו אחרי וילכדו את מעברות הירדן למואב ולא נתנו איש לעבר: (נז) ויכו את מואב בעת ההיא בעשרת אלפים איש כל שמן וכל איש חיל ולא נמלט איש: (ס) ותפגע מואב ביום ההוא תחת יד ישראל ותשקט הארץ שמונים שנה: (סא) ואחרי הן שמגר בן ענתי ויד את פלשתים שש מאות איש במלמד הבקר וישע גם הוא את ישראל:

ד (א) אי איניאדיירון איזוס די ישראל פור אזיר לו קי פיזו אין ארזוס די ה'. אי אהוד מורייו: (ב) אי לוס אינעריגו ה' אין מאנו די יצין ריי די כעטן קי אינערייו אין חלור. אי מאיוראל די סו פונסאדו קיסרא אי איל איסטאן אין חרעט הגוים: (ג) אי איסקלאמארון איזוס די ישראל אה ה'. פורקי נוציסיינטאס קואטריגואס די פיירו אה איל אי איל אפריעו אה איזוס די ישראל קון פורטאליזא צינטי אילייוס: (ד) אי דורה מואיר פרויטא מואיר די לפידות. אילייוס צאגאן אה ישראל אין לה אורה לה איסטא: (ה) אי אילייוס אסינטאדה דיצאטו די טאמאראל די דורה אינטרי רמה אי אינטרי צית אל אין מונטי די אפרים. אי סוציאן אה אילייוס איזוס די ישראל אה איל צואיסיו: (ו) אי אינציאו אי לייאמו אה צרק איזו די אצינועס די קדש נפתלי. אי דיטו אה איל די סיירו אינקומינדו ה' דיי די ישראל. אדה אי טרא- איראס אין מונטי די חבור אי עומארלאס קונטיגו דייס מיל צארוניס די איזוס די נפתלי אי די א- צוס די צולון: (ז) אי טראארי אה טי אה ארוי די קישון אה קיסרא מאיוראל די פונסאדו די יצין אי אה סו קואטריגואס אי אה סו פונסאדו. אי לו דארי

ד (ב) ויספו בני ישראל לעשות הרע בעיני יהוה ואהוד מת: (ג) ומכרם יהוה ביד יבין מלך-בנען אשר מלך בחצור ושר-צבאו סיסרא והוא יושב בחרישת הגוים: (א) ויצעקו בני ישראל אליהוה כי תשע מאות רכב-ברזל לו והוא לחץ את-בני ישראל בחזקה עשרים שנה: (ה) * ודבורה אשה נביאה אשת לפידות היא שפטת את ישראל בעת ההיא: (ו) והיא יושבת תחת-תמר דבורה בין תרמור ובין בית-אל בהר אפרים ויעלו אליה בני ישראל למשפט: (ז) ותשלח ותקרא לבקק בן-אבינעם מקדש נפתלי ותאמר אליו הלא צוה יהוה אליהי ישראל לה ומשכתי בהר תבור ולקחת עמך עשרת אלפים איש מבני נפתלי ומבני זבולון: (ח) ומשכתי אליה אל-גתל קישון את-סיסרא שר-צבא יבין ואת רכבו ואת חמוגו ונתתי ידו

שופטים ד

אין טו מאנו: (ח) אי דיטו אה אינלייא צרק. סי אנ-
דאס קונמינו אי אנדארי. אי סי נון אנדאס קונמינו
נון אנדארי: (ט) אי דיטו. אנדאס אנדארי קונמינו.
מה נון סירה טו אינמזורה סוצרי לה קאריה קי טו
אנדאן פורקי אין מאנו די מוזיר אינטריגארה ה' אה
סיסרא. אי סי אליצאנטו דצורה אי אנדוצו קון צרק
אה קדט: (י) אי אפאניו צרק אה, זולון אי
אה נפתלי אה קדט אי איזו סוצרי קון סו קומפאניא
דיים מיל צארוניס אי סוציי קון איל דצורה: (יא) אי
חצר איל קיני פואי איספארטידו די קין די איזוס די
חוצ סואיגרו די משה. אי טינדיי סו טינדה אסטה
אלון קי אין לעננים קי קון קדט: (יב) אי דינוסיאחון
אה סיסרא קי סוציי צרק איזו די אצינועס אה מונטי די
חצור: (יג) אי אפאניו סיסרא אה טודה סו קואט-
ריגואה נוצסיינטאס קואטריגואס די פיינו אי אה טודו
איל פואיצלו קי קון איל. די חרשט הגוים אה אריווי די
קישון: (יד) אי דיטו דצורה אה צרק. אליצאנטאטי פורקי
איסטי איל דיאה קי דייו ה' אה סיסרא אין טו מאנו.
די סיידטו ה' סאליו דילאנטרי די טי. אי דיסינדיי צרק
די מונטי די חצור אי דייס מיל צארוניס דיטראס די איל:
(טו) אי קונסומיי ה' אה סיסרא אי אה טודה לה
קואטריגואה אי אה טודה איל ריאל אה טאז די איספאדה
דילאנטרי צרק. אי דיסינדיי סיסרא די סוצרי לה קואט-
ריגואה אי פוייו קון סוס פייס: (טז) אי צרק פירסיניו
דיטראס די לה קואטריגואה אי דיטראס דיל ריאל אסטה
חרשט הגוים. אי קאיי טודו ריאל די סיסרא אה טאז
די איספאדה. נון פואי רומאניסידו אסטה אונט:
(יז) אי סיסרא פוייו קון סוס פייס אה טינדה די יעל
מוזיר די חצר איל קיני. פורקי פאז אינטרי יצין ריי
די חבור אי אינטרי קאזה די חצר איל קיני: (יח) אי
סאליי יעל אה אינקואינטרו די סיסרא אי דיטו אה
איל. אליגאטי מיי סינייר אליגאטי אה מיי נון
טימאס. אי סי אליגו אה אינלייא אה לה טינדה אי
לו קוציי קון לה סאצאנה: (יט) אי דיטו אה אי-
לייא אצינאטי פוקו די אנואס פורקי מיי אסידיסי.
אי אצריי אה אודרי די לה ליג אי לו אצינרו אי לו
קוצריי: (כ) אי דיטו אה אינלייא. פאראטי אין פו-
אירטה די לה טינדה. אי סירה סי צארוני צייניי אי טי
דימאנדארי אי דיטריי. סי איי אקיי צארוני. אי דיטראס.

בידה: (ט) ויאמר אליה ברוך אלהיך עמי
והלכתי ואם לא תלכי עמי לא אלך: (ט) ויאמר
הלך אלך עמך אפס בי לא תהיה תפארתך
על-הדרך אשר-אתה הולך בי ביד אשה ימכר
יהוה את-סיסרא ותקם דבורה ותלך עם-ברק
קדשה: (י) ויועק ברוך את-זבולן ואת-נפתלי
קדשה ויעל ברגלי עשרת אלפי איש ותעל עמו
דבורה: (יא) וחבר הקיני גפדר מפקן מבני חבב
חתן משה ויט אהלו עד-אלון בצענים אשר
את-קדש: (יב) ויגידו לסיסרא כי עלה ברק בן-
אביגעם הר-חבור: (יג) ויועק סיסרא את-פל-
רכבו תשע מאות רכב ברזל ואת-כל-העם אשר
אתו מחרשת הגוים אל-נחל קישון: (יד) ויאמר
דבורה אל-ברק קום כי זה היום אשר נתן יהוה
את-סיסרא בידך הלא יהוה יצא לפניך ויירד
ברק מחר תבזר ועשרת אלפים איש אתהו:
(טו) ויהם יהודה את-סיסרא ואת-פל-הרכב
ואת-פל-המחנה לפי-חרב לפני ברק ויירד סיסרא
מעל המרפבה ויגם ברגליו: (טז) וברק רדף
אחרי הרכב ואחרי המחנה עד חרשת הגוים
ויפל כל-מחנה סיסרא לפי-חרב לא נשאר
עד-אחד: (יז) וסיסרא גם ברגליו אל-אהל יעל
אשת חבר הקיני כי שלום בין יבין מלך-חצור
ובין בית חבר הקיני: (יח) ותצא יעל לקראת
סיסרא ויאמר אליו סוהה אדני סוהה אל-אל-
תיא ויסר אליה האהלה ותכסהו בשמיכה:
(יט) ויאמר אליה השקיני-נא מעט-מים כי
צמתי ותפתח את נאוד החלב ותשקהו ותכסהו:
(כ) ויאמר אליה עמד פתח האהל והיה אם-
איש יבא ושאלך ואמר היש-פה איש ואמרת

נון איי: (כא) אי טומו יעל מוֹזִיר די חצר אה איס-
טאקה די לה טייגדה א פחו אה איל מארטיליוו אין
סו מאנו אי צינו אה איל אה לה קאלטיאדה אי
פינקו אה לה איסטאקה אין סו סין אי פאסו אין
לה טייגה. אי איל אדורמיסידו אי אלסאחו אי מורייו:
(כב) אי איק צרק פירסיגיין אה סיסרא אי סאלייו
יעל אה סו אינקואינטרו אי דיעו אה איל. אדה
אי טי אמנסטרארי אה איל צארוו קי טו ברוקאן. אי
צינו אה איליאל אי איק סיסרא איצארו מואידטו אי לה
איסטאקה אין סו סין: (כג) אי קיצראנטו איל דייו אין
איל דיאה איל איסטי אה יצין ריי די כנען דילאנטרי איזוס
די ישראל: (כד) אי אדורצו מאנו די איזוס די ישראל
אדראן אי אינקורטיסיינטי סוצרי יצין ריי די כנען אסטה
קי טאצארוו אה יצין ריי די כנען:

ה (א) אי קאנטו דצורה אי צרק איזו די אצינועס אין
איל דיאה איל איסטי פג דזיר: (ב) אין
צינגאר פרינקסיפס אין ישראל-אין סיר אינצילונטאדו
פואיצלו. צינדזיר אה ה': (ג) אואיד רייאס איסקוואד
סינייזריס. יין אה ה' ייו קאנטאלי אסאלמיארי אה ה'
דייו די ישראל: (ד) אין טו סאליד די טעיר אין טו
פאסיאר די קאמפו די אדוס. טייגה טימבלו טאמציין
סיילוס גוטיארוו. טאמציין נוציס גוטיארוו אגוס:
(ה) מונטיס איסטיליארוו דילאנטרי פאסיס די ה'.
איסטי סיניי דילאנטרי פאסיס די ה' דייו די ישראל: (ו) אין
דיאס די טאג איזו די ענת אין דיאס די יעל סי צידארוו
קאמינוס. אי אדאנטים סינידירוס אדאצאן קאמינוס
ריטואירטוס: (ז) סי צידארוו אלדיאס אין ישראל סי
צידארוו. אסטה קי מי אליצאנטי דצורה קי מי אליצאנטי
מאדרי אין ישראל: (ח) קואדו איסקוואיה ישראל
דייזיס נואיצוס איסטונקס פיליאה אין לאס פואירטאס.
איסקורו נון איה ציסטו ני לאכסה אין קוארינטה מיל
אין ישראל: (ט) מי קוראסון אה איסקולציינטיס די
ישראל לוס אינצילונטאנטיס אין איל פואיצלו. צינדזיר
אה ה': (י) קאצאלליאנטיס אונאס צלאנקאס איס-
טאנטיס סוצרי מוריין אי אדאנטיס סוצרי קארינה אצלאד:
(יא) די צח די אסאליאנטיס אינטערי לונאריס די
אפאדורה אלני מילדאצאן גוסטיאדיס די ה' גוסטיאד-
דיס די סוס אלדיאס אין ישראל. איסטונקס דיסינדיירון
אה לאס פואירטאס פואיצלו די ה': (יב) דיספירטה
דיספירטה דצורה דיספירטה דיספירטה אצלה קאנ-

אין: (כא) ותפח יעל אשת-חבר את-יתד האהל
ותשם את-הפנקבת בידה ותבוא אליו בלאת
ותתקע את-יתד ברקתו ותצנח בארץ והוא-
נרדם וישף וימת: (כב) והנה ברק רדף אר-
סיסרא ותצא יעל לקראתו ותאמר לו לך ואראך
את-האיש אשר-אתה מבקש ויבא אליה והנה
סיסרא נפל מת ויתד ברקתו: (כג) ויבגע
אלהים ביום ההוא את יבין מלך-כנען לפני בני
ישראל: (כד) ותלך יד בני-ישראל הלך וקשה
על יבין מלך-כנען עד אשר הכריתו ארת יבין
מלך-כנען:

ה (ב) * ותשר דבורה וברק בן-אביגעם ביום
ההוא לאמר: (ג) בפרע פרעור
בישראל בהתנדב עם ברכו יהוה: (ד) שמעו
מלכים האזינו רזנים אנכי ליהוה אנכי אשריה
אומר ליהוה אלהי ישראל: (ה) יהוה בצאתך
משעיר בצעדך משדה אדום ארץ רעשה גם-
שמים נמפו גם-עבים נמפו מים: (ו) הרים נלו
מפני יהוה וזו סיני מפני יהוה אלהי ישראל:
(ז) בימי שמגר בן-ענת בימי יעל חדלו ארחות
והלכי נתיבות ילכו ארחות עקלקלות: (ח) חדלו
פרוץ בישראל חדלו עד שקמתי דבורה שקמתי
אם בישראל: (ט) יבחר אלהים חדשים או לחם
שערים מגן אם-יראה ולחם בארבעים אלה
בישראל: (ט) לבי לחזקני ישראל המתנדבים
בעם ברכו יהוה: (י) רבבי אתננות צהרות ישבי
על-מדין והלכי על-דרך שוחו: (יא) מקול
מחצצים בין משאפים שם יתנו צדקות יהוה
צדקת פרוצו בישראל או ירדו לשערים עם-
יהוה: (יב) עור י עור דבורה עורי עורי דבורה-

* מספרת שגלח לספרדים. (י) סה מסה. (יא) מלרע.

שׁוּפְטִים ה

טאר. ליכטאנטאן צוק אי קאטיצה טו קאטיציריי און די
אזינועס: (יג) איסטונקס אין פורסטאר רומאניקיר אה
פוארטיס די פואיצלו. ה' איז פורסטאר אה מי אין לוס
זארגאנאס: (יד) די אפרים קוראליז אין עמלק. דיקפור-
אס די טיכנימין אין טוס פואיצלוס. די מכיר דיקנידירון
איקסולפיינטיס. אי די זולון סונטראיינטיס קון פינדולא
די איסקריצאנו: (טו) אי מאייראלים אין יעסער קון
דבורה אי יעסער אנסי צוק אין אל צאללי פואי אינצארן
קון סו קומפאניאל. אין איספארטימיינטוס די ראון
גראנדס איסקולפיימיינטוס די קוראסון: (טז) פור קי
איסטויצטי אינטרי לוס פילונס פור אוריר רינצילונס
די רינצאניוס. אה איספארטימיינטוס די ראון גראנדס
פיסקירימיינטוס די קוראסון: (יז) גלעד אין פארטי דל
ירון מורה. אי דן פור קי מורה אין נאציאוס. אלער
איסטויצ אין פוארטו די מאריס אי סוצרי קוס פורטיילינס
מורה: (יח) זולון פואיצלו אריטקו סו אלמה פאר
מורי אי נפתי סוצרי אלטוראס די קאמפו: (יט) צינידון
רייאס פיליארון. איסטונקס פיליארון רייאס די נעט
אין טענד סידק די אגורס די מגידו. פרויצו די פלאטה
נון טומארון: (כ) די לוס סיינלס פיליארון. לוס
איסטרייליאס די קוס קאלסאדאס פיליארון קון סיסרא:
(כא) ארווי די קישון לוס אראדורו ארווי די
קדומים ארווי די קישון. פיאראס אי אלמה פורטאלים:
(כב) איסטונקס מאיארון קארקאניאלים די קאצאליי.
די פאטאראס פאטאראס די קוס פוארטיס: (כג) מאל-
דייד אה מרוז דיזי אכגיל די ה'. מאלדייד מאלדייד קוס
מוראדורס. פורקי נון צינידון אה איידה די ה'. אה
איידה די ה' אין לוס זארגאנאס: (כד) סיהא צינדא
אינטרי מוזירס יעל מוזיר די חצר. אל קיני. אינטרי
מוזירס אין לה טיינדה סיהא צינדא: (כה) אגורס
דימאדו ליגי לי דייו. קון טאזה די פוארטיס איז אייגאר
מאנטיקס: (כו) סו מאנו אה לה איסטאקא טינדיי אי
סו דינדא אה מארטיליני די לאזאנטיס. אי אמאליא
אה סיסרא מאגורו אה סו קאציסה אי ליאגו אי פאסו
סו סיין: (כז) אינטרי קוס פייס ארויליני קאיו יאזיו.
אינטרי קוס פייס ארויליני קאיו. אין לו קי ארויליני
אליי קאיו אופרימיו: (כח) פור לה צינדא קאטאצה
אי אלגוראייאצה מאדרי די סיסרה פור לה פייניסטרה.
פור קי קי דיטאדה סו קאטריגורא פור ציניר. פור קי
סי דיטאראן פאטאראס די קוס קאטריגורא: (כט) סא-
צייאס די קוס סינייראס לי ריספוקיאן. טאמציין אייליא
טורנאצה קוס דיגאס אה אייליא: (ל) די סיירטו אייארן

שׁוּר קוּם בָּרֶק וְשִׁבְהָ שְׁבִיךָ בְּאֶבְנֵים: (י) אָז
יָרַד שָׁרִיד לְאֶדְרִים עִם יְהוָה יִרְדְּלִי בְּנִבְזִים:
(י) מִנִּי אֶפְרַיִם שְׂרָשֻׁם בַּעַמְלֶק אַחֲרֶיךָ בְּנִימִן
בַּעַמְמֶיךָ מִנִּי מְכִיר יִרְדּוּ מִחֻקִּים וּמִזִּבְלֵן מִשְׁכִּים
בַּשָּׁבֶט סִפֵּר: (ט) וְשָׂרִי בִישְׁשָׁבֶר עַם־דְּבָרָה
וְיִשְׁשָׁבֶר בֶּן בָּרֶק בַּעַמְק שְׁלַח בְּרַגְלָיו בַּפְּלָגוֹת
רְאוּבֵן גְּדָלִים הִקְרִילָב: (ט) לְמַדָּה יִשְׁבֶּתָּ בֵּין
הַמִּשְׁפָּחִים לְשִׁמְעַ שְׂרָקוֹת עֲדָרִים לַפְּלָגוֹת רְאוּבֵן
גְּדָלִים הִקְרִילָב: (י) וְלָעֵד בַּעַבְר הִרְדֵּן שְׁלֹן
וְדָן לְמָה יָגוּר אֲנִיּוֹת אֲשֶׁר יֵשֵׁב לְחוּף יַמִּים וְעַל־
מִפְרָצָיו יִשְׁכֹּן: (י) וְזִלְזֹן עִם חֶרֶף נִפְשׁוֹ לְמוֹת
וְנִפְתָּלִי עַל מְרוֹמֵי שָׂדֶה: (ט) בָּאוּ מַלְכִּים נִלְחָמוּ
אָז נִלְחָמוּ מַלְכֵי כְנָעַן בַּתִּשְׁנָה עַל־מִי מִגְדּוֹ בָּצַע
כֶּסֶף לֹא לָקְחוּ: (י) מִן־שָׁמַיִם נִלְחָמוּ הַכּוֹכָבִים
מִמֶּסְלוֹתָם נִלְחָמוּ עִם סִיסְרָא: (כ) נָחַל קִישׁוֹן
גִּרְפָּם נָחַל קְדוּמִים נָחַל קִישׁוֹן תִּדְרֹכֵי נִפְשֵׁי עוֹ:
(כ) אָז הִלְמוּ עֲקֵב־סוּם מִבְּהֵרֹת דְּהֵרֹת אֶבְרִיו:
(כ) אֲזוּרֵי מְרוֹז אָמַר מֶלֶךְ יְהוָה אֲרוּ אֲרוּר
יִשְׁבִּיהָ בִּי לֹא־בָאוּ לַעֲזֹרַת יְהוָה לַעֲזֹרַת יְהוָה
בְּנִבְזִים: (כ) תִּבְרַךְ מִנְּשִׁים יַעַל אִשָּׁת חֶבֶר
הִקְיִנִי מִנְּשִׁים בְּאֶהֱל תִּבְרַךְ: (כ) מִיָּם שֶׁאֵל
חֵלֶב נִתְּנָה בְּסִפְּלֵי אֶדְרִים הִקְרִיבָה חֶמְאָה:
(כ) יִדְּהָ לִיתֵּד תִּשְׁלַחְנָה וְיִמְנָה לְחִלְמוֹת
עֲמָלִים וְהִלְמָה סִיסְרָא מִחֶקֶה רֹאשׁוֹ וּמִחֲצֵהָ
וְחִלְפָה רִקְתּוֹ: (כ) בֵּין רִגְלֶיהָ כָּרַע נָפֶל שָׁכַב
בֵּין רִגְלֶיהָ כָּרַע נָפֶל בְּאֶשֶׁר כָּרַע שָׁם נָפֶל שְׂרָד:
(כ) בַּעַד הַחֲלוֹן נִשְׁקָפָה וְתִבְבָּ אִם סִיסְרָא בַּעַד
הָאֶשְׁנָב מִדּוּעַ בִּישַׁשׁ רָכְבוֹ לְבוֹא מִדּוּעַ אַחֲרָיו
פָּעַמִּי מִרְבִּבּוֹתָיו: (כ) חֲכָמוֹת שְׂרוּתֶיהָ תַעֲנֶנָּה
אֶפְרָתֶיהָ תִּשְׁיֵב אֶמְרֶיהָ לָהּ: (י) הֲלֹא יִמְצָאוּ

שופטים ה ו

רנו

איספאטעריאן איספאטעריאן. מוסה דוס מוסאס אה קאציקס די צארו. איספאטעריאן די טינטוראס אה קיטרא איספאטעריאן די טינטוראס צרוסלאדורס. טינטורה צרוסלאדוראס אה קיטציוס די איספאטעריאן: (לא) אכסי סי דיפיידראן טורוס טוס אינימיוס ה'. אי סוס אמיוס קומו סאליר איל סול אין סו צאראגאניאס. אי סי אקידו לה טיירה קוארינטה אכיוס:

ו (א) אי אינימיון איזוס די ישראל לו קי פמו אין ארוס די ה'. אי לוס אינטערינו ה' אין מאנו די מדין קיטי אכיוס: (ב) אי סי אינטערימיון מאנו די מדין סוצרי ישראל. פור קאצזא די מדין אינימיון אה אינימיון די ישראל אה לוס קאצזאס קי אין לוס מונטיס אי אה לוס לאפאס אי אה לוס אינקאטעליידיאדוראס: (ג) אי אירה סי סימבראצא ישראל. אי סוציאס מדין אי עמלק אי איזוס די מזרח אי סוציאן סוצרי איל: (ד) אי פחאצאן קידקא די אינימיון אי דאנייאצאן אה איר- מוליו די לה טיירה אסטא אינטעראדה די עזה. אי נון איזאן דומאכיסיר ציצינדא אין ישראל ני קארנירו ני צואי ני אזנו: (ה) פורקי אינימיון אי סוס גאנאדוס סוציאן אי קון סוס טיינדאס אי ציניאן קומו אצאטעטימיימיון די לאנגוסטא אה מוידומצרי אי אה אינימיון אי אה סוס גאמיליוס נון אצאס קואינטה. אי אינטעראצאן אין לה טיירה פור דאנייאדלס: (ו) אי סי אימפערציון ישראל מונגו פור קאצזא די מדין. אי איסקלאמארן איזוס די ישראל אה ה': (ז) אי פואי קומו איסקלאמארן איזוס די ישראל אה ה' פור קאצזא די מדין: (ח) אי אינימיון ה' צארו פרויטא אה איזוס די ישראל. אי דישו אה אינימיון. אכסי דיזי ה' דיין די ישראל. ייו איזי סוצרי אה צוס די אייפטו אי סאקי אה צוס די קאזה די קיטצוס: (ט) אי איסקאפי אה צוס די מאנו די אייפטו אי די מאנו די טורוס צואיטערוס אפריטאנטיס. אי דיסטערי אה אינימיון די דילאנטרי די צוס אי די אה צוס אה סו טיירה: (י) אי דישו אה צוס. ייו ה' צואיטערו דיין. נון טינאדש די דיניזיס דיל אמורי קי צוס איס- טאנטיס אין סו טיירה. אי נון אואיטעט אין מי צו: (יא) אי צינו אכגיל די ה' אי סי אסינטו דיצאטו דיל פינו קי אין עפרה קי אה יואט איל אצי עזרי. אי גדעון סו איזו סאקודיין טריגוס אין איל לאגאר פארה איסקונדיר די מדין: (יב) אי סי אפאריסיון אה איל אכגיל די ה'. אי דישו אה איל. ה' קונטיגו צאראגאן דיל פונאדו: (יג) אי דישו אה איל גדעון.

יחלקו שלל רחם רחמתי לראש גבר שלל צבעים לסיסרא שלל צבעים רקמה צבע רקמתי לציארי שלל: (ב) בן יאברו בל-אויבך יהודה ואחזיו בצאת השמש בגברתו ותשקט הארץ ארבעים שנה: *

ו (ב) ויעשו בני-ישראל הרע בעיני יהודה ויהנם יהודה ביד-מדין שבע שנים: (ג) ותעז יד- מדין על-ישראל מפני מדין עשו-להם. בנני ישראל את-המנהרות אשר בחרים ואת-המערות ואת-המצודות: (ג) והיה אם-זרע ישראל ועלה מדין ועמלק ובני-קדם ועלי עלי: (ה) ויהנו עליהם וישחיתו את-יבול הארץ עד-בואה עזה ולא-ישאירו מהיה בישראל ושוה ושור וחמור: (ו) כי הם ומקניהם יעלי ואחיהם יבאו בדר- ארבר לרב ולהם ולגמליהם אין מספר ויבאו בארץ לשחתה: (ו) ויבא ישראל מאד מפני מדין ויעקו בני-ישראל אל-יהודה: (ז) ויהי ביד- זעקו בני-ישראל אל-יהודה על אדוות מדין: (ח) וישלח יהודה איש נביא אל-בני ישראל ויאמר להם בזה-אמר יהודה. אלהי ישראל אנכי העליתי אתכם ממצרים ואוציאת אתכם מפית עבדים: (ט) ואצל אתכם מיד מצרים ומיד כל-לחציכם ואגרש אותם מפניכם ואתנה לכם את-ארצם: (י) ואמרה לכם אני יהודה אלהיכם לא תיראו את-אלהי האמרי אשר אתם יושבים בארצם ולא שמעתם בקולי: (ב) ויבא מלאך יהודה וישב תחת האלה אשר בעפרה אשר ליואש אבי העזרי וגדעון בנו חבט חטים בנות להנים מפני מדין: (ג) וירא אליו מלאך יהודה ויאמר אליו יהודה עמך גבור רחיל: (ג) ויאמר אליו גדעון

* ע"כ. ו באו קי.

שׁוֹפְטִים ו

בִּי אֲדֹנָי יְיָ יְהוָה עֲמָנוּ וְלִמָּה מִצְאָתָנוּ כְּלֹאֲרָא
 וְאֵיךְ כָּל־נִפְלְאוֹתָיו אֲשֶׁר סָפְרוּ־לָנוּ אֲבוֹתֵינוּ
 לֵאמֹר הָלֹא מִמִּצְרַיִם הֵעֲלָנוּ יְהוָה וְעַתָּה נִמְשָׁנוּ
 יְהוָה וַיִּתְּנֵנוּ בְּכַף מִדִּין: (יז) וַיִּפֶּן אֵלָיו יְהוָה
 וַיֹּאמֶר לֵךְ בְּכַתֶּךָ זֶה וְהוֹשַׁעְתָּ אֶת־יִשְׂרָאֵל מִבְּיַד
 מִדִּין הָלֹא שְׁלַחְתִּיהָ: (יח) וַיֹּאמֶר אֵלָיו בִּי אֲדֹנָי
 בְּמָה אוֹשִׁיעַ אֶת־יִשְׂרָאֵל הִנֵּה אֵלַי הִדָּל בְּמִנְשָׁה
 וְאַנְכִי הַצֵּעִיר בְּבֵרֵת אָבִי: (יט) וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוָה
 בִּי אֵתְהָ עִמָּךְ וְהִפִּיכָה אֶת־מִדִּין בְּאִישׁ אֶחָד:
 (כ) וַיֹּאמֶר אֵלָיו אִם־נָא מִצְאָתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ וַעֲשֵׂיתָ
 לִי אוֹת שְׂאֵתָה מִדְּבַר עַמִּי: (כא) אֵל־נָא תִמְשָׁ
 מִזֶּה עַד־בָּאִי אֵלָיךָ וְהוֹצֵאתָ אֶת־מִנְחָתִי וְהַנְחֵתִי
 לִפְנֶיךָ וַיֹּאמֶר אָנֹכִי אֲשֻׁב עַד־שׁוּבָךָ: (כב) וַיִּדְּעוּן
 בָּא וַיַּעַשׂ גִּדִּיעִזִּים וַאֲפִת־קֶמַח מִצֹּרֶת הַבֶּשֶׂר
 שֵׁם בֶּסֶל וְהִמְרָק שֵׁם בִּפְרוֹר וַיִּצְיֵא אֵלָיו אֶל־
 תַּחַת הָאֵלֶּה וַיִּבָּשׁ: (כג) וַיֹּאמֶר אֵלָיו מִלֶּאךָ
 הָאֵלֶּהִם קַח אֶת־הַבֶּשֶׂר וְאֶת־הַמִּצּוֹת וְהַנַּח אֶל־
 הַסֵּלַע הַלֵּז וְאֶת־הִמְרָק שִׁפּוֹךְ וַיַּעַשׂ בֵּן:
 (כד) וַיִּשְׁלַח מִלֶּאךָ יְהוָה אֶת־קֶצֶה הַמִּשְׁעָנָה
 אֲשֶׁר בִּידוֹ וַיַּגֵּעַ בַּבֶּשֶׂר וּבַמִּצּוֹת וַתַּעַל הָאֵשׁ מִן־
 הַצֹּר וַתֹּאכֵל אֶת־הַבֶּשֶׂר וְאֶת־הַמִּצּוֹת וּמִלֶּאךָ
 יְהוָה הִלָּךְ מַעֲיָנוּ: (כה) וַיֵּרָא גִדְעוֹן בֶּן־מִלֶּאךָ
 יְהוָה הוּא וַיֹּאמֶר גִּדְעוֹן אֵתְהָ אֲדֹנָי יְהוָה וְכִי־עַל־
 בֵּן רֵאִיתִי מִלֶּאךָ יְהוָה פָּנִים אֶל־פָּנִים: (כו) וַיֹּאמֶר
 לוֹ יְהוָה שְׁלוֹם לָךְ אֵל־תִּירָא לֹא תִמּוֹת:
 (כז) וַיִּבֶן שֵׁם גִּדְעוֹן מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיִּקְרָאֵלּוּ יְהוָה
 שְׁלוֹם עַד הַיּוֹם הַזֶּה עוֹדָנוּ בְּעַפְרַת אָבִי הָעוֹרִי:
 (כח) וַיְהִי בַלִּילָה הַהוּא וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוָה קַח אֶת־
 פֶּרֶה־הַשּׂוֹר אֲשֶׁר לְאָבִיךָ וּפֶר הַשָּׁנִי שֶׁבַע שָׁנִים
 וְהִרְסֵת אֶת־מִזְבֵּחַ הַבַּעַל אֲשֶׁר לְאָבִיךָ וְאֶת־

רואינו מי סינייר. אי סי אים ה' קון נוס אי פור קי
 נוס אלקאנקו טורו אסטו. אי אדו טודאס קוס מל-
 ראצלייאס קי ריקונטארון אה נוס נואיסטרוס פאל-
 רים פור דיניר. די סיידטו די אייפטו נוס אחר סוציר
 ה'. אי אגורה נוס דיטו ה' אי נוס דייו אין פאלמה
 די מדץ: (יד) אי קאטו אה איל ה' אי דיטו. אנדק
 קון טו פואירסא אסטא אי סאלצאראס אה ישראל
 די פאלמה די מדץ. די סיידטו טי אינציאי: (טז) אי
 דיטו אה איל. רואינו מי סינייר. קון קי סאלצארי אה
 ישראל. איק מי פאמיליא לה פלאקה אין מנסה אי יו
 איל מינור אין קאזה די מי פאדרי: (טז) אי דיטו אה
 איל ה'. פורקי קירי קונטינו. אי איריראס אה מדץ קומו
 צאדון אונז: (יז) אי דיטו אה איל. סי אגורה אלוי
 גראסיא אין טוס ארזוס. אי אראס אה מי סיניאל קי טו
 סאלאן קונטינו: (יח) נון אגורה טי טיריס די אק
 אסטא מי ציניר אה טי אי סאקארי אה מי פרימיטי אי
 דיטארי דילאנטרי די טי. אי דיטו יו אסטארי אסטא טו
 טורנאר: (יט) אי גדעון צינו אי אחר קאצריטו די קאצראס
 אי פאניגה די ארינה סיסיניאס. לה קארני פרוו אין איל
 סיסטו אי איל קאלדו פרוו אין איל קאלדירו. אי סאקו
 אה איל אה דיצאטו דיל פינז אי אליגו: (כ) אי דיטו אה
 איל אנגיל דיל דייו. טומה אה לה קארני אי אה לאס
 סיסיניאס אי דיטו אין לה פינייא לה אסטא אי אה איל
 קאלדו ציידטי. אי אחר אכסי: (כא) אי טיניירי אנגיל
 די ה' אה קאצו די לה צארה קי אין קו מאכז אי טוקו
 אין לה קארני אי אין לאס סיסיניאס. אי סוצייר איל
 פואינו די לה פינייא אי קימו אה לה קארני אי אה לאס
 סיסיניאס. אי אנגיל די ה' סי אנדורו די סוס ארזוס:
 (כב) אי צידו גדעון קי אנגיל די ה' איל. אי דיטו גדעון.
 רואינו ה' דייו פורקי פור סיידטו צידי אנגיל די ה'
 פאסיס קון פאסיס: (כג) אי דיטו אה איל ה'. פאז
 אה טי. נון טימאס. נון מוריראס: (כד) אי פראגואו
 אלוי גדעון ארה פארה ה' אי לייאמו אה איליא ה' פאז.
 אסטא איל דיאה איל אסטא אלאן איליא אין עפרת דיל
 אצי עזרי: (כה) אי פואי אין לה נוצי לה אסטא אי
 דיטו אה איל ה'. טומה אה טורו דיל צואיי קי אה טו
 פאדרי אי טורו איל סיגורדו די סיטי אכיוס. אי דיטו-
 קאראס אה ארה דיל צעל קי אה טו פאדרי אי אה

להאשרה קי סירקה די אייליא טאזארס: (כז) אי פראגורא-
ראס ארה פארה ה' טו דייו סרזרי קאזיסירה די לה פינייא
לה איסטא אין לה אורדינאנסה. אי עומאדאס אה איל
טורו איל סיגורדו אי אלסארדאס אלסאסיין קון לינייוס די
לה אטרה קי טאזארס: (כז) אי טומו גרעון דיס
צארונים די סום סיירצוס אי איזו קומו אצלו אה איל ה'.
אי פואיקומו טימיי די קאזה די סו פאדרי אי די צארונים
די לה סיצדאד די איז די דיאה אי איזו די טוי: (כח) אי
מאדרונגארון צארונים די לה סיצדאד פור לה מאנייאנה
אי איק פואי דירוקאדה ארה דיל צעל אי לה אטרה קי
סירקה די אייליא פואי טאזארס. אי איל טורו איל סיגורדו
פואי אלסארדו סרזרי לה ארה לה פראגוראדה: (כט) אי
דיטירון קאדה אונז אה סו קומפאסיירו. קין איזו לה קוזה
לה איסטא. אי ריקיירירון אי צוטקארון אי דיטירון.
גרעון איזו די יואט איזו אה לה קוזה לה איסטא:
(ל) אי דיטירון צארונים די לה סיצדאד אה יואט. סאקה
אה טו איזו אי מואירה. פורקי דירוקו אה ארה דיל צעל
אי פורקי טאזו לה אטרה קי סירקה די אייליא: (לא) אי
דיטו יואט אה טורוס קי סי פארדארון סירקה די איל. סי צוס
צארזאדיט פור איל צעל. סי צוס סאלצאדיט אה איל.
איל קין צארזאדרי פור איל סירה מאטארד אסטא לה
מאנייאנה. סי דייו איל צארזאזי פור איל פורקי דירוקו אה
סו ארה: (לב) אי לייאמארון אה איל אין איל דיאה איל
איסטא ירזעל פור דיזי. צארזאזי קון איל איל צעל פורקי
דירוקו אה סו ארה: (לג) אי טורו מדין אי עמלק אי
איזוס די מזרח סי אפאניירון אלוונה. אי פאסארון אי
פחארון אין צאלוי די יזעאל: (לד) אי איספיריטו די
ה' ציטטיי אה גרעון. אי טאניי קון איל טופר אי סי
אפאניי אציעזר דיטראס די איל: (לה) אי מינסאזירוס
אינציאו אין טורו מנשה אי סי אפאניי טאמציין איל
דיטראס די איל. אי מינסאזירוס אינציאו אין אטז אי
אין זולון אי אין נפתלי אי סרזירון אה סו אינקואינטרו:
(לו) אי דיטו גרעון אה איל דייו. סי פואיריס טו
סאלצאן פור מי מאנו אה ישראל קומו אצלחאטי:
(לז) איק יי איספאדיין אה טראסקילאדורה די לה לאנה
אין לה אירה. סי רוקיאו פואירי סרזרי לה טראס-
קילה אה סום סולאס אי סרזרי טודה לה טיידה סיקורה.
אי סאזרי קי סאלצארדאס פור מי מאנו אה ישראל
קומו אצלחאטי: (לח) אי פואי אנסי אי מאדרונגו

האשרה אשר עליו תבחר: (ט) ובגירת מזבח
ליהנה אלהיה על ראש המעוז הנה במערכה
ולקחת את הפסח השני והעלית עולה בעצי
האשרה אשר תבחר: (ט) ונקח גרעון עשרה
אנשים מעבדיו ויעש כאשר דבר אליו יהוה והי
כאשר ירא את בית אביו ואת אנשי העיר
מעשות ימם ויעש לילה: (כ) וישלמו אנשי
העיר בבקר והנה נתן מזבח הפעל והאשרה
אשר עליו ברתה ואת הפסח השני העלה על-
המזבח הבגוי: (כט) ויאמרו איש אל-רעהו מי
עשה הדבר הזה וידרשו ויבקשו ויאמרו גרעון
בן-יואש עשה הדבר הזה: (ל) ויאמרו אנשי
העיר אל-יואש הוצא את-בנה ואת כי נתן
את מזבח הפעל וכי ברת האשרה אשר עליו:
(לא) ויאמר יואש לכל אשר-עמרו עליו האתם ו
תריבון לפעל אס-אתם תושיעון אתו אשר
יריב לו יומת עד-הפסק אס-אלהים הוא ירב
לו כי נתן את-מזבח: (לב) ויקרא-לו ביום-
ההוא ירבעל לאמר ירב בו הפעל כי נתן את-
מזבח: (לג) וכל-מדין ועמלק ובגידקדם נאספו
ותדו ויעברו ויחנו בעמק יזעאל: (לד) ורוח
יהוה לבשר את-גרעון ויתקע בשופר ויזעק
אביעזר אחיו: (לה) ומלאכים שלח בכל-מנשה
ויזעק גס-הוא אחיו ומלאכים שלח כאשר
ובזבלון ובנפתלי ויעלו לקראתם: (לו) ויאמר
גרעון אל-האלהים אם-ישש משיע בידי את-
ישראל כאשר דברת: (לז) הנה אנכי מצייג את-
גנת הצמר בגן אם טל יהיה על-הגנה לבדה
ועל כל-הארץ חרב וידעתי ברת-ושיע בידי את-
ישראל כאשר דברת: (לח) והיה-כן וישפכו

שופטים ו ז

דיל אטרו דאס אי איםפרימייו אס לה טראסקילה. אי איםפרימייו רוקיאו די לה טראסקילה אינאיינטו די לה טאס די אגורא: (למ) אי דעו גרעו אס איל דעו. נון אייריסקה טו פולור אין מי אי אצלארי קולאמינטי איסטא צי. פריצארי אגורה קולאמינטי איסטא צי אין לה טראסקילה. סיאס אגורה סיקורה אס לה טראסקילה אס סוס קולאס אי קוצרי טודה לה טיירה סיאס רוקיאו: (מ) אי איו איל דעו אנס איין לה נוגי לה איסטא. אי פראי סיקורה אס לה טראסקילה אס סוס קולאס אי קוצרי טודה לה טיירה פראי רוקיאו:

מִמַּחֲרֹת וַיִּזְר אֶת־הַגִּזָּה וַיִּמָּץ טַל מִן־הַגִּזָּה מְלֹא הַסֶּפֶל מִיָּם: (ט) וַיֹּאמֶר גִּדְעוֹן אֶל־הַחֲלָהִים אֲלֵי־חַר אַפָּךְ בִּי וַאֲדַבְּרָה אִתָּךְ. הַפֶּעַם אֲנִסְהֶנָּה וּבְקִדְּפָהּ בַּגִּזָּה יִהְיֶנָּה חֲדָב אֶל־הַגִּזָּה לְבָדָה וְעַל־כֵּל־הָאָרֶץ יִהְיֶה־טַל: (ט) וַיַּעַשׂ אֱלֹהִים בֶּן בִּלְלִיָּה הַהוּא וַיְהִי־חֲדָב אֶל־הַגִּזָּה לְבָדָה וְעַל־כֵּל־הָאָרֶץ הָיָה טַל:

ז (ט) וַיִּשָּׁבֵם יִרְפָּעַל הוּא גִדְעוֹן וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר אָתוּ וַיַּחֲנוּ עַל־עֵין חָרָד וּמַחֲנֶה מִדֵּין הָיָה לֹו מִצָּפוֹן מִבִּקְעַת הַמּוֹרָה בְּעֶמֶק: (ז) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־גִּדְעוֹן רַב הָעָם אֲשֶׁר אִתָּךְ מִתַּי אֶת־מִדֵּין בְּיָדָם פֶּן־יִתְפָּאֵר עָלַי יִשְׂרָאֵל. לֵאמֹר יְדִי הוֹשִׁיעָה לִּי: (ט) וְעַתָּה קְרֵא נָא בְּאָזְנֵי הָעָם לֵאמֹר מִי־יֵרָא וְחָדָד יֵשֵׁב וַיַּעֲבֹד מִיָּד הַגִּלְעָד וַיֵּשֶׁב מִן־הָעָם עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם אֲלָפָה וַעֲשֶׂרֶת אֲלָפִים נִשְׁאָרוּ: (ז) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־גִּדְעוֹן עוֹד הָעָם רַב הוֹרֵד אוֹתָם אֶל־הַחֲמִים וְאַצְרַפְנִי לָךְ שָׁם וְהָיָה אֲשֶׁר אָמַר אֵלֶיךָ זֶה יֵלֶךְ אִתָּךְ הוּא יֵלֶךְ אִתָּךְ וְכָל אֲשֶׁר־אָמַר אֵלֶיךָ זֶה לֹא־יֵלֶךְ עִמָּךְ הוּא לֹא יֵלֶךְ: (ט) וַיִּרְדּוּ אֶת־הָעָם אֶל־הַחֲמִים וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־גִּדְעוֹן כָּל אֲשֶׁר־יֵלֶךְ בִּלְשׁוֹנוֹ מִן־הַחֲמִים בְּאֲשֶׁר יֵלֶךְ הַכָּלָב תִּצְיֵג אוֹתוֹ לְכָד וְכָל־אֲשֶׁר־יִכְרַע עַל־בְּרַכְיוֹ לִשְׁתוֹת: (ט) וַיְהִי מִסְפָּר הַמִּלְקָקִים בְּיָדָם אֶל־פִּיָּהֶם שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אִישׁ וְכָל יֵתֵר הָעָם בָּרְעוּ עַל־בְּרַכְיָהֶם לִשְׁתוֹת מִיָּם: (ט) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־גִּדְעוֹן בְּשֹׁלֶשׁ מֵאוֹת הָאִישׁ הַמִּלְקָקִים אוֹשִׁיעַ אֶתְכֶּם וְנִתַּי אֶת־מִדֵּין בְּיָדְךָ וְכָל־הָעָם יִלְכוּ אִישׁ לְמַקְמוֹ: (ט) וַיִּקְחוּ אֶת־צִדְדֵי הָעָם בְּיָדָם וְאֵת שׁוֹפְרֹתֵיהֶם וְאֵת כָּל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל שָׁלַח אִישׁ לְאַהֲלָיו וּבִשְׁלֹשׁ־מֵאוֹת הָאִישׁ הַחֹזֵק

ז (א) אי מאדרוגו ירועל איל גרעו איל טודו איל פואיצלו קי קון איל אי פוזארון סירקה די עין חרד. אי ריאל די מדין פראי אס איל די לפון די קואיסטא די מורה אין איל צאלי: (ב) אי דעו ה' אס גרעו. מונגו איל פואיצלו קי קונטיגו די מי דאר אס מדין אין סו מאנו. פורקי נון סי אפורמאיואלי קוצרי מי ישראל פור דיזיר. מי מאנו סאלצו אס מי: (ג) אי אגורה אפריגונא אגורה אין אריזאס דיל פואיצלו פור דיזיר. קין איל טימיין אי איםפרימינטיינטי טורני אי סי אצולטי די מונטי די גלעד. אי טורנו דיל פואיצלו צינטי אי דוס מיל. אי דייק מיל פואידון רומאניסידוס: (ד) אי דעו ה' אס גרעו מאס איל פואיצלו מונגו. אז דיסינדיר אס אינייוס אס לאס אגוראס אי נר איםמינארי פור טי אלני. אי סירה איל קי דיטידי אס טי איסטי אנדארה קונטיגו איל אנדארה קונטיגו אי טודו איל קי דיטידי אס טי איסטי נון אנדארה קונטיגו איל נון אנדארה: (ה) אי איו דיסינדיר אס איל פואיצלו אס לאס אגוראס. אי דעו ה' אס גרעו. טודו איל קי לאמצידי קון סו לינגואה די לאס אגוראס קומו לאמצי איל פירו פארדאס אס איל אס קולאס. אי טודו איל קי סי ארדילינארי קוצרי סוס רודיליאס פור ציזיר: (ו) אי פראי קואיסטא די לוס לאמצינטיס קון סו מאנו אס סו צוקה טריססינטיס צארוניס. אי טודו דיסטו דיל פואיצלו סי ארדילינארו קוצרי סוס רודיליאס פור ציזיר אגוראס: (ז) אי דעו ה' אס גרעו. קון טריססינטיס לוס צארוניס לוס לאמצינטיס סאלצארי אס צוס אי דארי אס מדין אין טו מאנו. אי טודו איל פואיצלו אנדאראן קאדה אנו אס סו לוגאס: (ח) אי טומארון אס ציאנדה דיל פואיצלו אין סו מאנו אי אס סוס טופרות אי אס טודו צארוני די ישראל אינציו קאדה אנו אס סוס טינדאס. אי קון טריססינטיס לוס צארוניס סי אינפורטיטיני.

שופטים ז

רנב

אי ריאל די מדין פֿראי אה איל די אצאטו אין איל צאללי :
 (ט) אי פֿראי אין לה נוגי לה איסטא אי דיטו אה
 איל ה' . אליצאנטאטי דיסיינדי אין איל ריאל . פורקי
 לו אינטריגי אין טו מאנו : (י) אי סי טימין טו פור
 דיסינדי . דיסיינדי טו אי פורה טו מוסו אה איל
 ריאל : (יא) אי אוריאס קי אצלאראן אי דיספואיס
 סי אינפֿורטיקראן טוס מאנוס אי דיסינדיאס אין
 איל ריאל . אי דיסינדיי איל אי פורה קו מוסו אה
 קאצו די לוס אומארוס קי אין איל ריאל : (יב) אי מדין
 אי עמלק אי טורוס איזוס די מורח פוזאנטים אין איל
 צאללי קומו לה לאנגוסטה אה מוגידומצרי . אי אה סוס
 באמיליוס נון אצאיה קואינטה קומו ארינה קי סוצרי
 אורילייא די לה מאר אה מוגידומצרי : (יג) אי צינו געוון
 אי איק צארוו ריקונטאן אה קו קומאפאניירו סואיניו .
 אי דיטו . איק סואיניו סוניי אי איק טורטה די פאן די
 סיבאלאס עראסטורנאנסי אין ריאל די מדין . אי צינו
 אסטא לה טיינדה אי לה איריו אי קאיי אי לה טראס-
 טורנו פארה אריצה אי קאיי לה טיינדה : (יד) אי
 דיספונדייו קו קומאפאניירו אי דיטו . נון איס איסטו
 סאלצו איספאדה די געוון איזו די יואט צארוו די ישראל .
 דייו איל דייו אין קו מאנו אה מדין אי אה טורו איל ריאל :
 (טו) אי פֿראי קומו אוריא געוון אה ריקונטאמיינטו דיל
 קואיניו אי אה סו סולטורה אי סי אינקורצו . אי טורנו
 אה ריאל די ישראל אי דיטו . אליצאנטאדצוס פורקי דייו
 ה' אין צואיסטרה מאנו אה ריאל די מדין : (טז) אי
 איספארטייו אה טריססיינטוס לוס צארוניס פור טריס
 פארטיס . אי דייו טופרות אין מאנו די טורוס איליוס
 אי קאנטארוס צאזאוס אי טיזוניס אינטרי לוס קאנטארוס :
 (יז) אי דיטו אה איליוס . די מי צירידיט אי אכסי ארידיט .
 אי איק יי ציינין אין קאצו דיל ריאל אי סירה קומו ארי
 אכסי ארידיט : (יח) אי טאניירי קון איל טופר יי אי
 טורוס לוס קי קומניו . אי טאניירידיט קון לוס טופרות
 טאמציין צוס דירידוריס די טורו איל ריאל אי דירידיט .
 פור ה' אי פור געוון : (יט) אי צינו געוון אי קיין צא-
 רוניס קי קון איל אין קאצו דיל ריאל אין פריסיפיי די
 לה גוארדיא צה די אינמידיי . אגורה מיזמו אליצאנטאר
 ארצייוון אליצאנטאדו אה לוס גוארדאדוריס . אי טאניירון
 קון לוס טופרות אי דיסידיאסארוו לוס קאנטארוס קי אין
 סוס מאנוס : (כ) אי טאניירון טריס לאס פארטיס קון לוס
 טופרות אי קיזארוו לוס קאנטארוס אי טראצארוו קון מאנו

ומחנה מדין היה לו מתחת בעמק : (ט) ויהי
 כלילה ההוא ויאמר אליו יהוה קום רד במחנה
 כי נסתי בידך : (י) ואסיגרא אתה לרדתי רד
 אתה ופרה נערך אל-המחנה : (יא) ושמעת
 מה-ידברו ואחר תחנקנה ידך וירדת במחנה
 וירד הוא ופרה נערו אל-קצצה החמשים אשר
 במחנה : (יב) ומדין ועמלק וכל-בני-קדם נפלים
 בעמק בארבה לרב ולגמליהם אין מספר בחול
 שעל-שפת הים לרב : (יג) ויבא גדעון והנה-
 איש מספר לרעהו חלום ויאמר הנה חלום
 חלמתי והנה צלול לחם שערים מתהפך
 במחנה מדין ויבא עד-האהל ויפחו ויפל ויהפכהו
 למעלה ונפל האהל : (יד) וישן רעהו ויאמר אין
 זאת בלתי אס-הרב גדעון בן-יואש איש ישראל
 נתן האלהים בידו את-מדין ואת-כל-המחנה :
 (טו) ויהי כשמע גדעון את-מספר החלום ואת-
 שברו וישתחו וישב אל-מחנה ישראל ויאמר
 קומו כיינתן יהוה בידכם את-מחנה מדין :
 (טז) ויחץ ארתי-שלש-מאות האיש שלשה
 ראשים ויתן שופרות ביד-כלם וכבדים ריקים
 ולפרים בתוך הכבדים : (יז) ויאמר אליהם ממני
 תראו וכן תעשו ותנה אנכי בא בקצצה המחנה
 והנה באשר אעשה בן תעשו : (יח) ותקעתי
 בשופר אנכי וכל-אשר אתי ותקעם בשופרות
 גם-אתם סביבות כל-המחנה ואמרתם ליהוה
 ולגדעון : (יט) ויבא גדעון ומאה-איש אשר-אתו
 בקצצה המחנה ראש האשמורת התיכונה אף
 הקם הקימו ארתי-השמרים ותקעו בשופרות
 ונפץ הכבדים אשר בידם (כ) ותקעו שלשת
 הראשים בשופרות וישברו הכבדים ויחזיקו ביד-

(יג) צליל קי .

שופטים ז ח

די סו איסקייידה אין לוס טיזניס אי קון מאכט די סו דייגה לוס טופרות פור טאנייד : אי גריטאון . איס- פאדה פור ה' אי פור גרעון : (כא) אי קי פאלאון קאדה. אונז אין סו לוגאד דייידור אה איל ריאל . אי קוריי טורו איל ריאל אי אאלאון אי פוייון : (כב) אי טאניידן טריסקיינטוס לוס טופרות אי פוזו ה' אה איס- פאדה די צאון אין סו קומפאניידו אי אין טורו איל ריאל . אי פוייו איל ריאל אסטא צית הטענה אה לדרה אסטא אוריילא די אצל מחולה סידקה די טצת : (כג) אי קי אפאניידון צארוניס די ישרל די נפחלי אי די אטור אי די טורו מנשה . אי פירסיגייידון דייטראס די מדין : (כד) אי מינסאירוס אינציאו גרעון אין טורו מונטי די אפרים פור דייזר . דיסינדיד אה אינקואינטרו די מדין אי פריי- דיד אה אייליוס אה לאס אגואס אסטא צית צרה אי אה איל ירדן . אי קי אפאניידון טודוס צארוניס די אפרים אי פרינדיידון אה לאס אגואס אסטא צית צרה אי אה איל ירדן : (כה) אי פרינדיידון דוס מאייראלים די מדין אה עורב אי אה זאז אי מאטאון אה עורב אין פיניא די עורב אי אה זאז מאטאון אין לאגאר די זאז . אי פירסיגייידון אה מדין . אי קאציקס די עורב אי זאז טרעטאון אה גרעון די פארטי אה איל ירדן :

ח (א) אי דייטירן אה איל צאון די אפרים . קי לה קחה לה איסטא קי איזיקטי אה נוס פור נון לייאמאר אה נוס קואנדו אכדזיקטי פור פיליאד קון מדין . אי צאלאצאון קון איל קון פורטאליה : (ב) אי דייט אה אייליוס . קי איזי אגורה קומו צוס . די סייטו מיזור ריבזשקאס די אפרים מאס קי צינדימייא די אציעזר : (ג) אין צואיסטרה מאכט דייזר איל אה מאייראלים די מדין אה עורב אי אה זאז . אי קי פורי איזי קומו צוס . איסטונסיס קי אפלוטו סו איספיריטו די קוצרי איל אין סו אצללר לה פאלאצרה לה איסטא : (ד) אי צינו גרעון אה איל ירדן . פאסאן איל אי טריסקיינטוס לוס צארוניס קי קון איל לאקוס אי פירסיגיינטים : (ה) אי דייט אה צארוניס די סוכות . דאד אגורה טורטאס די פאן אה איל פואיצלו קי אין מי קומפאל- כייא . פורקי לאקוס אייליוס אי ייר פירסיגייין דייטראס די זצח אי ללמונט רייאס די מדין : (ו) אי דייטירן מאייראלים די סוכות . קי פאלמה די זצח אי ללמונט אגורה אין טו מאכט קי דייסימוס אה טו פונסאדו פאן : (ז) אי דייט גרעון . פור טאנטו אין דאד ה' אה זצח

שמאולם בלפריים ובירימנים השופרות לתקוע ויקראו חרב ליהודה ולגדעון : (כא) ויעמדו איש תחתי סביב למחנה וירץ כל-המחנה ויריעו ויגיסו : (כב) ויתקעו שלש-מאות השופרות וישם יהוה את-חרב איש ברעהו ובכל-המחנה וינס המחנה עד-בית השפה צרחתה עד שפת-אבל מחולה על-מבוא : (כג) ויצעק איש-ישראל מנפתלי ומן-אשר ומן-כל-מנשה וירדפו אחרי מדין : (כד) ומלאכים שלח גרעון בכל-האר אפרים לאמר רדו לקראת מדין ולכדו להם את-הפלים עד בית ברה ואת-הירבה ויצעק כל-איש אפרים וילכדו את-הפלים עד בית ברה ואת-הירבה : (כה) וילכדו שני-שרי מדין את-ערב ואת-זאב ויהרגו את-ערב בצור-עורב ואר-זאב הרגו בקרב-זאב וירדפו אל-מדין וראש-ערב וזאב הביאו אל-גרעון מעבר לירבה :

ח (ב) ויאמרו אליו איש אפרים מה-הדבר הזה עשית לנו לבדלי קראות לנו כי הלכת להלחם במדין ויריבון אתו בחזקה : (ג) ויאמר אליהם מה-עשיתי עתה ככם הלא טוב עללות אפרים מבציר אביעור : (ד) בידכם נתן אלהים את-שרי מדין את-ערב ואת-זאב ומה-יכלתי עשות ככם אז רפתה רוחם מעליו בדברו הדבר הזה : (ה) ויבא גרעון תירבה עבר הוא ושלש-מאות האיש אשר אתו עיפים ורדפים : (ו) ויאמר לאנשי ספורת תנו-נא בפרות להם לעם אשר ברנלי פיעיפים הם ואנכי רבה אחרי זבח וצלמנע מלכי מדין : (ז) ויאמר שרי ספורת חכה זבח וצלמנע עתה בידך ביינתן לצבאה לחם : (ח) ויאמר גרעון לכן בתת יהוה את-זבח

אי אה ללמונע אין מי מאנו. אי טריליאר אי אה צווייט-טרה קארני קון איספניוס דיל דזיירטו אי קון לוס קארדוס: (ח) אי סרציו די אלי אה פנואל אי אצלו אה איליוס קומו איסטו אי ריספונדירון אה איל צא-רוניס די פנואל קומו ריספונדירון צארוניס די סוכות: (ט) אי דיטו טאמנין אה צארוניס די פנואל פור דיזיר. אין מי טורנאר קון פאז דירקארי אה לה טורי לה איסטו: (י) אי זצח אי ללמונע אין קרקור אי סוס ריאלס קון איליוס קומו קיני מיל טודוס לוס רומאניסידוס די טודו ריאל די איזוס די מזרח. אי לוס קאלידוס קיינטו אי צינטי מיל צארוניס דיסציאנאטיס איספאדה: (יא) אי סרציו גדעון קארידה די לוס מוראנטיס אין לאס טיינדאס די מזרח אה נוצה אי יצבה. אי איריו אה איל ריאל אי איל ריאל איריה אה פירוזיא: (יב) אי פריירון זצח אי ללמונע אי פירסיניו דייטראס די איליוס. אי פרינדייו אה דוס רייאס די מדין אה זצח אי אה ללמונע אי טודו איל ריאל איזו איסטרימיסיר: (יג) אי טורנו גדעון איזו די יואש די לה פיליאה אנטים די סרציה דיל סול: (יד) אי פרינדייו מוסו די צארוניס די סוכות אי לי דימאדו. אי איסקריציו אה איל אה מאייראלים די סוכות אי אה סוס צייזוס קייטנעה אי קייטי צארוניס: (טו) אי צינו אה צארוניס די סוכות אי דיטו. איק זצח אי ללמונע. קי אריפודייאקטיט אה מי פור דיזיר. סי פאלמה די זצח אי ללמונע אגורה אין טו מאנו קי דייסימוס אה טוס צארוניס לוס לאסוס פאון: (טז) אי טומו אה צייזוס די לה סיזדאד אי אה איספניוס דיל דיזיירטו אי אה לוס קארדוס. אי קאסטיגו קון איליוס אה צארוניס די סוכות: (יז) אי אה טורי די פנואל דירוקו. אי מאטו אה צארוניס די לה סיזדאד: (יח) אי דיטו אה זצח אי אה ללמונע. קומו איזאן לוס צארוניס קי מאטאקטיט אין תצור. אי דיטירון. קומו טו קומו איליוס אורו. קומו פורמה די איזוס דיל ריי: (יט) אי דיטו. מייס אירמאנוס איזוס די מי מאדרי איליוס. ציצו ה' סי ארציראט אצידיגאדו אה איליוס נון מאטא-ריאה אה צוס: (כ) אי דיטו אה יתר קו מאייר. אלי-צאנאטי מאטה אה איליוס. אי נון דיסציאניו איל מוסו קו איספאדה פורקי טימיי פורקי אאון איל מוסו: (כא) אי דיטו זצח אי ללמונע. אליצאנאטי טו אי אינקונטרה קון נוס פורקי קומו צארונו קו צאראגא-ניאה. אי סי אליצאנעו גדעון אי מאטו אה זצח אי אה

וְאֶת־צִלְמֹנֶע בִּירִי וְדִשְׁתִּי אֶת־בְּשָׂרְכֶם אֶת־קוֹצֵי הַמִּדְבָּר וְאֶת־הַפְּרָקָנִים: (ח) וַיַּעַל מֶשֶׁם פְּנוּאֵל וַיְדַבֵּר אֲלֵיהֶם בְּזֹאת וַיַּעֲנוּ אֹתוֹ אַנְשֵׁי פְּנוּאֵל כְּאִשֶּׁר עָנוּ אַנְשֵׁי סְכּוֹת: (ט) וַיֹּאמֶר גַּם־לְאַנְשֵׁי פְּנוּאֵל לֵאמֹר בְּשׁוּבִי בְּשָׁלוֹם אֶתֶּן אֶת־הַמִּגְדָּל הַזֶּה: (י) וַיִּבַּח וּצִלְמֹנֶע בִּקְרָקוֹר וּמַחְנֵיהֶם עִמָּם כַּחֲמֹשֶׁת עָשָׂר אֶלֶף בַּל הַנּוֹתָרִים מִכָּל מַחְנֵה בְנֵי־קָדָם וְהַנִּפְלִיִּים מֵאָה וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אִישׁ שְׁלֹף הָרֹב: (יב) וַיַּעַל גְּדֵעוֹן דֶּרֶךְ הַשְּׁכֻנִּי בְּאֶהֱלִים מִקָּדָם לְנֹבַח וַיַּגִּהָה וַיֵּל אֶת־הַמַּחְנֶה וְהַמַּחְנֶה הָיָה בְּמַח: (יג) וַיָּנֻסוּ זָבַח וּצִלְמֹנֶע וַיִּרְדּוּ אַחֲרֵיהֶם וַיִּלְכְּדוּ אֶת־שְׁנֵי מַלְכֵי מִדְיָן אֶת־זָבַח וְאֶת־צִלְמֹנֶע וְכָל־הַמַּחְנֶה הַחֲרִיד: (יד) וַיָּשָׁב גְּדֵעוֹן בֶּן־יֹאשׁ מִן־הַמִּלְחָמָה מְלֻמַּעְלָה הַחֲרָם: (יז) וַיִּלְכְּדוּ אֶת־מֶלֶךְ אֶת־שְׁנֵי סְכּוֹת וַיִּשְׁאַלְהוּ וַיִּכְתֹּב אֲלֵיוֹ אֶת־שְׁנֵי סְכּוֹת וְאֶת־זִקְנֵיהֶם שִׁבְעִים וְשִׁבְעָה אִישׁ: (טו) וַיָּבֹאוּ אֶל־אַנְשֵׁי סְכּוֹת וַיֹּאמֶר הִנֵּה זָבַח וּצִלְמֹנֶע אֲשֶׁר חִרְפְּתֶם אֹתִי לֵאמֹר הִכָּה זָבַח וּצִלְמֹנֶע עִמָּוָה בִּידֶךָ כִּי נָתַן לְאַנְשֵׁיךָ הַיַּעֲפִים לֶחֶם: (טז) וַיִּקַּח אֶת־זִקְנֵי הָעִיר וְאֶת־קוֹצֵי הַמִּדְבָּר וְאֶת־הַפְּרָקָנִים וַיַּדַּע בָּהֶם אֶת־אַנְשֵׁי סְכּוֹת: (יז) וְאֶת־מִגְדָּל פְּנוּאֵל נָתַן וַיַּהַרְגוּ אֶת־אַנְשֵׁי הָעִיר: (יח) וַיֹּאמֶר אֶל־זָבַח וְאֶל־צִלְמֹנֶע אִיפֹה הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר הִרְגַּתֶּם בְּתִבּוֹר וַיֹּאמְרוּ בְּמִזְבֵּי כְמוֹתָם אֶחָד בְּתִבּוֹר בְּנֵי הַמִּלָּךְ: (יט) וַיֹּאמֶר אֹתִי בְנֵי־אִמִּי הֵם חִי וַיְחַזְּקוּ לוֹ הַחַיִּיתָם אוֹתָם לֹא הִרְגַּתִּי אֶתְכֶם: (כ) וַיֹּאמֶר לִיתֵר בְּכוֹרוֹ קוֹם הֲרֹג אוֹתָם וְלֹא־שְׁלֹף הַנֶּעַר חֲרָבֹו כִּי יִרְאֶה כִּי עֲזָרְנוּ נָעַר: (כא) וַיֹּאמֶר זָבַח וּצִלְמֹנֶע קוֹם אִתָּה וּפְגַע־בָּנוּ כִּי כָאִשׁ גְּבוּרָתוֹ וַיִּקָּם גְּדֵעוֹן וַיַּהַרְגוּ אֶת־זָבַח וְאֶת־

שופטים ח

ללמונע אי טומו אה לויטאס קי אין סירצ'יזם די סוס-גא-
מיליוס: (כב) אי דייטירן קאדה אורו די ישרא אה גדעון.
פודיקטע אין נוס טאמציין טו טאמציין טו איזו טאמציין
איזו די טו איזו. פודקי נוס סאלצאסטי די מאכר די מדין:
(כג) אי דייטו אה איליוס גדעון. נון פודיקטארי יי אין
צום אי נון פודיקטארה מי איזו אין צום. ה' פודיקטארה
אין צום: (כד) אי דייטו אה איליוס גדעון. דיימאכארי
די צום דיימאכארי אי דאד אה מי קאדה אורו אכייאזמי די
סו איספארו. פודקי אכייאזמיס די אורו אה איליוס
פודקי יטמעליס איליוס: (כה) אי דייטירן. דאד דא-
רימוס. אי איספאכאדיירן אה לה סאלצאנה אי איזארו
אליי קאדה אורו אכייאזמיס סו איספארו: (כו) אי פואי
פיזו די אכייאזמיס דיל אורו קי דיימאכארי מיל אי סייטי-
סיינטוס פיוס די אורו. אפואידי די לאס לויטאס אי
לאס אלמיסקלידאס אי פאכיוס די לה פודפורה קי סודי
רייאס די מדין אי אפואידי די לאס טארטאס קי אין
סירצ'יזם די סוס גאמיליוס: (כז) אי איזו אה איל גדעון
פוד איספאלדאד. אי פארו אה איל אין סו סירצ'אד. אין
עפדה. אי איספאלדאד טודו ישראל דייטאס די איל
אליי. אי פואי אה גדעון אי אה לוס די סו קאדה פוד
אינקאמפאמיינעו: (כח) אי פואי קיצראנטאדו מדין
דילאכארי איזום די ישרא אי נון איכייאדיירן פוד אסאד
סו קאציסה. אי סי אקידו לה טיירה קוארינטה אכיוס
אין דיאס די גדעון: (כט) אי אכאדצו ירובעל איזו
די יואט אי איספארו אין סו קאזה: (ל) אי אה גדעון
פואירן סיטינטה איזום סאלייטס די סו אכקה. פודקי
מורידיס מונגאס איראן אה איל: (לא) אי סו דונזיליא
קי אין טכס פאריי אה איל טאמציין איליא איזו. אי
פארו אה סו נומצדי אכיימלך: (לב) אי מורייו גדעון איזו
די יואט קון קאכיה צואינה. אי פואי איכטיאדו אין
פואיסה די יואט סו פאדרי אין עפדה דיל אכיי צוזי:
(לג) אי פואי קומו מורייו גדעון אי טורנאדון איזום
די ישראל אי איספאלדאד דייטאס די לוס צעליס. אי
פאריירן אה איליוס צעל צריח פוד דיי: (לד) אי נון
מיינאדאדון איזום די ישראל אה ה' סו דיי איל איסקאפאן
אה איליוס די מאנו די טודוס סוס איכיימגוס די דייידור:
(לה) אי נון איזירן מירסיד קון קאזה די ירובעל גדעון.
קומו טודו איל ציין קי איזו קון ישראל:

צילמנע ויקח אר-השהרגים אשר בצוארי
גמליהם: (כא) ויאמרו איש-ישראל אל-גדעון
משל-פנו גם-אתה גם-בנה גם בן-בנה כי
הושעתנו מיד מדין: (כב) ויאמר אלהם גדעון
לא-אמשל אני בכם ולא-אמשל בני בכם והנה
אמשל בכם: (כג) ויאמר אלהם גדעון אשאלה
מכם שאלה ותנו-לי איש נזם שללו פינומי
זהב להם כי ישמעאלים הם: (כד) ויאמרו נתנו
נתן ויפרשו את-השמלה וישליכו שמה איש
נזם שללו: (כה) והיה משקל נזמי הזהב אשר
שאל אלה ושבע-מאות זהב לבד מן-השהרגים
והנטיפות ובגדי הארגמן שעל מלכי מדין ולבד
מן-הענקות אשר בצוארי גמליהם: (כו) ועש
אתו גדעון לאפוד ויצג אותו בעירו בעפרה
ויזנו כל-ישראל אחריו שם והיה לגדעון ולביתו
למוקש: (כז) ויפגע מדין לפני בני ישראל ולא
יסקו לשאר ראשם ותשקט הארץ ארבעים
שנה בימי גדעון: (כט) וילך ירבעל בן-יואש
וישב בביתו: (ל) ולגדעון היו שבעים בנים יצאי
ירכו פני-נשים רבות היו לו: (לא) ופילגשו אשר
בשכם ילדה-לו גם-היא בן וישם את-שמו
אבימלך: (לב) וימת גדעון בן-יואש בשיבה טובה
ויקבר בקבר יואש אביו בעפרה אבי העזרי:
(לג) והיה באשר מרת גדעון וישבו בני ישראל
ויזנו אחרי הבעלים וישמו להם בעל ברית
לאלהים: (לד) ולא זכרו בני ישראל את-יהוה
אלהיהם הפציל אותם מיד פלאיביהם מסביב:
(לה) ולא-עשו חסד עם-בית ירבעל גדעון בכל-
הטובה אשר עשה עם-ישראל:

ט (א) אי אהרנ' צו צימלן איז די ירושעל אה ט'ס אה אירמאנוס די קו מאדרי. אי צאלו אה אינאיוס אי אה טודו לינאזי די קאזה די פאדרי די קו מאדרי פור דימ: (ב) צאלאד אגורה אין אוריזאס די טודוס דואנייוס די ט'ס. קי מיזר אה צום סי פודיסטאר אין צום סיטינטה צארוניס טודוס איז'ס די ירושעל סי פו-דיסטאר אין צום צארוניס אה. אי מיטצארדיט קי צואיס-טרו גואיסו אי צואיסטרה קארני יו: (ג) אי צאלארוני אירמאנוס די קו מאדרי פור איל אין אוריזאס די טודוס דואנייוס די ט'ס אה טודאס לאס פאלאצאראס לאס איסטאס. אי אקוסטו קו קוראסון דיטראס די צימלן פורקי דיטרוני. נואיסטרו אירמאנו איל: (ד) אי דיטרוני אה איל סיטינטה פיזוס די פלאטה די קאזה די צעל צריט. אי אלקילו קון אינאיוס צימלן צארוניס צאיואוס אי ליציאנוס אי אהרנ' דיטראס די איל: (ה) אי צינו אה קאזה די קו פאדרי אה עפרא אי מאטו אה קוס אירמאנוס איז'ס די ירושעל סיטינטה צארוניס קוצרי פיידרה אה. אי פואי רומאניסידו יותם איז די ירושעל איל פיקניי פורקי פואי איסקונדידו: (ו) אי סי אפאניא-רון טודוס דואנייוס די ט'ס אי טודו צית מלוא אי אהרנ' דיטרוני אי אהייון אינריינאר אה צימלן פור ריי. סיידקה די אלון נולז קי אין ט'ס: (ז) אי דינוסיארוני אה יותם אי אהרנ' אי סי פארו אין קאציקרה די מונטי די גריזיס אי אלקו קו צח אי גריטו. אי דיטו אה אינאיוס. אראיד אה ניי דואנייוס די ט'ס אי ארייגה אה צום איל דייו: (ח) אהרנ' אהרנ' דיטרוני לוס ארצוליס פור אונטאר קוצרי אינאיוס ריי. אי דיטרוני אה איל ארליצו. אינריינה קוצרי נוס: (ט) אי דיטו אה אינאיוס איל ארליצו. סי ארי צידאר אה ניי ציסיי קי אין ניי אונראן דייו אי צארוניס אי אהרנ' פור איסמוצי קוצרי לוס ארצוליס: (י) אי דיטרוני לוס ארצוליס אה לה איגירה. אהרה טו אינריינה קוצרי נוס: (יא) אי דיטו אה אינאיוס לה איגירה. סי ארי צידאר אה ניי דולסורה אי אה ניי רינואיצו איל צואינו אי אהרנ' פור איסמוצי קוצרי לוס ארצוליס: (יב) אי דיטרוני לוס ארצוליס אה לה ציד. אהרה טו אינריינה קוצרי נוס: (יג) אי דיטו אה אינאיוס לה ציד. סי ארי צידאר אה ניי מוסטו איל קיין אליגראד דייו אי צארוניס אי אהרנ' פור איסמוצי קוצרי לוס ארצוליס: (יד) אי דיטרוני טודוס לוס ארצוליס אה איל איספינו. אהרה פו אינריינה קוצרי נוס: (טו) אי דיטו איל איספינו אה לוס ארצוליס. סי קון צידאר צום

ט (ב) וילך אבימלך בן-ירבעל שִׁכְמָה אֶל-אִחִי אָמֹי וַיְדַבֵּר אֵלֵיהֶם וְאֶל-כָּל-מִשְׁפַּחַת בֵּית-אָבִי אָמֹי לֵאמֹר: (3) דְּבָרֵי-נָא בְּאָזְנֵי כָל-בְּעָלֵי שָׂכָם מִה-טוֹב לָכֶם הַמֶּשֶׁל בְּכֶם שְׁבָעִים אִישׁ כָּל בָּנֵי יִרְבֵּעַל אִם-מֶשֶׁל בְּכֶם אִישׁ אֶחָד וּמִכֹּתֶם כִּי-עֲצַמְכֶם וּבְשָׂרְכֶם אָנִי: (ג) וַיְדַבְּרוּ אַחֲרָאֹמֹי עָלָיו בְּאָזְנֵי כָל-בְּעָלֵי שָׂכָם אֵת כָּל-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיָּט לָבָם אַחֲרַי אֲבִימֶלֶךְ כִּי אָמְרוּ אַחֲרָאֹמֹי הוּא: (ד) וַיִּתְּנוּ-לּוֹ שְׁבָעִים פָּסָף מִבֵּית בְּעַל בְּרִית וַיִּשְׁפֹּר בָּהֶם אֲבִימֶלֶךְ אֲנָשִׁים רִיקִים וּפְחָזִים וַיִּלְכוּ אַחֲרָיו: (ה) וַיָּבֹא בֵּית-אָבִיו עִפְרָתָה וַיִּהְיֶה אֶת-אֲחִיו בְּנֵי-יִרְבֵּעַל שְׁבָעִים אִישׁ עַל-אֶבֶן אַחֲרָי וַיִּתֵּר יוֹתָם בֶּן-יִרְבֵּעַל הַקָּטָן כִּי נִחְבָּא: (ו) וַיֹּאסְפוּ כָל-בְּעָלֵי שָׂכָם וְכָל-בֵּית מְלֹא וַיִּלְכוּ וַיִּמְלִכוּ אֶת-אֲבִימֶלֶךְ לְמֶלֶךְ עִם-אֶלּוֹן מִצָּב אֲשֶׁר בְּשָׂכָם: (ז) וַיִּגְדּוּ לְיוֹתָם וַיִּלְךְ וַיַּעֲמֵד בְּרֹאשׁ הָר-גִּרְזִים וַיִּשָּׂא קוֹלוֹ וַיִּקְרָא וַיֹּאמֶר לָהֶם שְׁמַעוּ אֵלַי בְּעָלֵי שָׂכָם וַיִּשְׁמַע אֲלֵיהֶם אֱלֹהִים: (ח) הָלֹךְ הָלָכוּ הָעַצִּים לְמַשַּׁח עֲלֵיהֶם מֶלֶךְ וַיֹּאמְרוּ לְיוֹת מְלֹכָה עָלֵינוּ: (ט) וַיֹּאמֶר לָהֶם הַיּוֹת הַחֲדָלְתִּי אֶת-דִּשְׁנִי אֲשֶׁר-בִּי וַיִּבְדְּדוּ אֱלֹהִים וְאֲנָשִׁים וְהִלַּכְתִּי לְנוֹעַ עַל-הָעַצִּים: (י) וַיֹּאמְרוּ הָעַצִּים לְתֹאנֶה לְכִי אֵת מֶלֶךְ עָלֵנוּ: (יא) וַתֹּאמֶר לָהֶם הַתֹּאנֶה הַחֲדָלְתִּי אֶת-מַתְקִי וְאֶת-תְּנוּבָתִי הַטּוֹבָה וְהִלַּכְתִּי לְנוֹעַ עַל-הָעַצִּים: (יב) וַיֹּאמְרוּ הָעַצִּים לְנֶפֶן לְכִי-אֵת מְלֹכִי עָלֵנוּ: (יג) וַתֹּאמֶר לָהֶם הַנֶּפֶן הַחֲדָלְתִּי אֶת-תִּירוּשִׁי הַמְּשַׁמֵּת אֱלֹהִים וְאֲנָשִׁים וְהִלַּכְתִּי לְנוֹעַ עַל-הָעַצִּים: (יד) וַיֹּאמְרוּ כָל-הָעַצִּים אֶל-הָאָמֶר לֵךְ אֵתָה מֶלֶךְ-עָלֵנוּ: (טו) וַיֹּאמֶר הָאָמֶר אֶל-הָעַצִּים אִם בְּאֵמַת אֵתָם

(נ) מלכה קיי. (3) מלכי קיי.

שופטים ט

(מד) אי אצימלך אי לאס פארטעם קי קון איל סי איספאנ-
 דיירון אי סי פארדארן אה אציטורה די פואירטה די לה
 סיצדאד. אי דוק לאס פארטעם סי איספאנדיירון סוציטו-
 דוס לוס קי אין איל קאמפו אי לוס איירירון : (מה) אי
 אצימלך פיליאו קון לה סיצדאד טודו איל דיאה איל איסטי
 אי פרינדייו אה לה סיצדאד אי אה איל פואיצלו קי אין
 איליאל מאטו. אי דיורקו אה לה סיצדאד אי לה סינצרו
 די סאל : (מו) אי אוירון טודוס דואיניוס די טורי די
 טכס. אי צינירון אה טורי די צית אל צרית : (מז) אי
 פואי דינוסיאדו אה אצימלך קי סי אפאניאדון טודוס
 דואיניוס די טורי די טכס : (מח) אי סוציו אצימלך אה
 מונטי די ללמון איל אי טודו איל פואיצלו קי קון איל אי
 טומו אצימלך אה לוס דיסטראליס אין סו מאטו אי טאזו
 ראמו די ליניוס אי אלסולו אי פרו סוציטו סו אומצרו.
 אי דיטו אה איל פואיצלו קי קון איל. לו קי ציסיטט קי
 איזי אפריסוראד אזיר קומו יו : (מט) אי טאזארון
 טאמציין טודו איל פואיצלו קאדה אונסו סו ראמו אי אנדו-
 ציירון דיטראס די אצימלך אי פואירון סוציטו לה טורי אי
 אינסנדיירון סוציטו איניוס אה לה טורי אין איל פואיגו.
 אי מוריירון טאמציין טודוס צארוניס די טורי די טכס
 קומו מיל צארוניס אי מוריניס : (נ) אי אנדוצו אצימלך
 אה תצץ. אי פרוזו אין תצץ אילה פרינדייו : (נא) אי טורי
 די פורטאליה איה אינטרי לה סיצדאד. אי פויירון אלני
 טודוס לוס צארוניס אי לאס מוריניס אי טודוס דואיניוס
 די לה סיצדאד. אי סינארון פור איניוס אי סוציירון
 סוציטו טיאלדו די לה טורי : (נב) אי צינו אצימלך אסטט
 לה טורי אי פיליאו אין איליאל. אי סי איליגו. אסטט
 פואירטה די לה טורי פור קימארלה אין איל פואיגו :
 (נג) אי איגו מוריני אונה פידאסו די מואילה סוציטו
 קאציסא די אצימלך. אי קיצינאטו אה סו קאציסא :
 (נד) אי לייאמו אאניה אה איל מוסו לייצאן סוס ארמאס
 אי דיטו אה איל. דיסצאלינה טו איספאדה אי מאטאמי
 פורקי נון דיגאן פור מי. מוריני לו מאטו. אי לו אלנסיאו
 סו מוסו אי מוריני : (נה) אי ציירון צארוניס די יטראל
 קי מוריני אצימלך. אי אנדוציירון קאדה אונסו אה סו
 לוגאר : (נו) אי טורנו איל דייו אה מאל די אצימלך קי
 איזי אה סו פאדרי פור מאטאר אה סיטינטה סוס איזי-
 מאנוס : (נז) אי אה טודו מאל די צארוניס די טכס טורנו
 איל דייו אין סו קאציסא. אי צינו אה איניוס מאלדיקייין
 די יותס איזו די ירובעל :

(מד) ואבימלך והראשים אשר עמו פשטו ויעמדו
 פתח שער העיר ושני הראשים פשטו על-פל-
 אשר בשדרה ויבום : (מה) ואבימלך גלחתם בעיר
 כל היום והוא וילכד את-העיר ואת-העם אשר-
 בה הרג ויהין את-העיר ויזרעה מלח : (מז) וישמעו
 כל-בעלי מגדל-שכם ויבאו אל-צריח בית אל
 ברית : (מח) ויגד לאבימלך כי התקבצו כל-בעלי
 מגדל-שכם : (מט) ויעל אבימלך הר-צלמון הווא
 וכל-העם אשר-אתו ויקח אבימלך את-הקרדמות
 בידו ויכרת שוכת עצים וישאה וישם על-שכמו
 ויאמר אליהם אשר-עמו מה ראיתם עשיתי
 מקרו עשו כמוני : (מט) ויכרתו גם-כל-העם
 איש שוכה וילכו ויחכו אבימלך וישעמו על-
 הצריח ויציתו עליהם את-הצריח באש וימרגו
 גם-כל-אנשי מגדל-שכם באלה איש ואשה :
 (ס) וילך אבימלך אל-תבגן ויחן בתבגן וילבדה :
 (סא) ומגדל-עז היה בתוך-העיר וינסו שמה כל-
 האנשים והנשים וכל בעלי העיר ויסגרו בעדם
 ויעלו על-גג המגדל : (סב) ויבא אבימלך עד-
 המגדל וילחם בו ויגש עד-פתח המגדל לשורפו
 באש : (סג) ותשלך אשה אחת פלח רכב על-
 ראש אבימלך ותרץ את-גלגלתו : (נד) ויקרה
 מהרה אל-הנער ונשא כליו ויאמר לו שלף
 חרבך וימותתני פן-יאמרו לי אשרה הרגתהו
 וידקרהו גערו וימת : (נז) ויראו איש-ישראלי
 כי-מת אבימלך וילכו איש למקמו : (נח) וישב
 אלהים את רעת אבימלך אשר עשה לאביו להרג
 את-שבעים אחיו : (נח) ואת כל-רעת אנשי שכם
 השב אלהים בראשם ותבא אליהם קללת יותם
 בן-ירבעל :

י (א) אי קי אליצאנטו דיספואיס די אזימלך פור סאל-
 דאר אה ישראל תולע תולע איז די פואה איז די
 דורו דלרון די יסכר. אי איל מוראן אין טמיר אין מונטי די
 אפרים: (ב) אי גרמו אה ישראל צינטי אי טריס אכיוס.
 אי מורייו אי פואי אינטיראדור אין טמיר: (ג) אי קי אליצאנטו
 דיספואיס די איל יאיר איל גלעדי. אי גרמו אה ישראל צינטי
 אי דוס אכיוס: (ד) אי פואי אה איל טרינטה איזוס קא-
 דלליאנטים קוצרי טרינטה צוריקוס אי טרינטה קיזדאדנס
 אה אילייוס. אה אילייוס לייאמאצאן אלדיאס די יאיר
 אקטה איל דיאה איל איסטי קי אין טיידה די גלעד: (ה) אי
 מורייו יאיר אי פואי אינטיראדור אין קמון: (ו) אי אינייא-
 דייון איזוס די ישרל פור אזיר לו קי פמוראין ארזוס די ה'
 אי קירציייון אה לוס צעליס אי אה לאס עשטרות אי אה
 דייוס די ארס אי אה דייוס די לידון אי אה דייוס די
 מואב אי אה דייוס די איזוס די עמון אי אה דייוס די
 פלעטים. אי דיטארון אה ה' אי נון לי קירציייון: (ז) אי
 אירסייו פולור די ה' אין ישראל. אי לוס אינטעריגו אין מאנו
 די פלעטים אי אין מאנו די איזוס די עמון: (ח) אי
 קיזראנטארון אי קיזראצארון אה איזוס די ישראל אין איל
 אכיו איל איסטי. דייס אי ארזו אכיוס אה טודוס איזוס
 די ישרל קי אין פארטי דיל יידון אין טיידה דיל אמורי קי אין
 איל גלעד: (ט) אי פאסארון איזוס די עמון אה איל יידון
 פור פיליאר טאמציין קון יהודה אי קון צנימין אי קון קאזה
 די אפרים. אי אנוקסטיי אה ישראל מונגו: (י) אי איסקלאל-
 מארון איזוס די ישרל אה ה' פור דיזיר. פיקאמוס אה טי אי
 פורקי דיטאמוס אה נואיסטרו דייו אי קירציייוס אה לוס
 צעליס: (יא) אי דיטו ה' אה איזוס די ישרל. די קיירטו די
 אייפטו אי דיל אמורי די איזוס די עמון אי די פלעטים:
 (יב) אי לידונים איעמלק אי נעון אפריטארון אה צוס. אי
 איסקלמאסטיט אה מי אי סאלצי אה צוס די קו מאנו:
 (יג) אי צוס דיטאסטיט אה מי אי קירציייוס דייוס אטרוס
 פור טאנטו נון אינייאדירי פור סאלצאר אה צוס: (יד) אכ-
 דאד אי איסקלמאד אה לוס דייוס קי איסקאזיסטיט
 אין אילייוס. אילייוס סאלצין אה צוס אין אורה
 די צואיסטרה אנוקסטיי: (טו) אי דיטירון איזוס די
 ישראל אה ה'. פיקאמוס. אז טו אה נוס קומו טודו לו

י (ב) ויקם אחרי אבימלך להושיע את ישראל
 תולע בן פואה בן דודו איש יששכר והוא-
 ישב בשמיר בהר אפרים: (ג) וישפט את ישראל
 עשרים ושלש שנה וימת ויקבר בשמיר: (ד) ויקם
 אחרי יאיר הגלעדי וישפט את ישראל עשרים
 ושתים שנה: (ה) ויהיו שלושים בנים וקבים
 על שלשים ערים ושלשים ערים להם להם
 יקראו חנת יאיר עד היום הנה אשר בארץ
 הגלעד: (ו) וימת יאיר ויקבר בקמון: (ז) ויספו
 בני ישראל לעשות הרע בעיני יהוה ויעבדו את-
 הבעלים ואת העשתרות ואת אלילי ארם ואת-
 אלילי צידון ואת אלילי מואב ואת אלילי בני-
 עמון ואת אלילי פלשתים ויעבדו את יהוה ולא
 עבדוהו: (ח) ויחר-אף יהוה בישראל וימפרם
 ביד פלשתים וביד בני עמון: (ט) וירעצו וירצצו
 את בני ישראל בשנה ההיא שמנה עשרה שנה
 את כל בני ישראל אשר בגלעד: (י) ויעבדו בני-עמון את-
 הירדן להלחם גם-ב-יהודה ובבנימין ובבית
 אפרים ותצור לישראל מאד: (יא) ויעקו בני
 ישראל אל יהוה לאמר הטאנו לך ובי עזבנו
 את אלילינו ונעבד את הבעלים: (יב) ויאמר
 יהוה אל בני ישראל הלא ממצרים ומן האמרי
 מן בני עמון ומן פלשתים: (יג) ויגידו גם-עמלק
 ומעון לחצו אתכם ותעקו עלי ואושיעה אתכם
 מידם: (יד) ואתם עזבתם אותי ותעבדו אלהים
 אחרים לכן לא-אוסף להושיע אתכם: (טו) לכו
 ועקו אל האלהים אשר בחרתם גם הנה
 יושעו לכם בערת צרתכם: (טז) ויאמרו בני-
 ישראל אל יהוה הטאנו עשה-אתה לנו בכל-

שׁוּפְטִים י א

קי פלאזי אין טום ארױס . קולאמינטי איסקאפאנוס אגורה
איל דיאה איל איסט: (טז) אי טירארון אה דייזיס די לה
איסטראניידאד די אינטרי איליירס אי סירצירון אה ה' .
אי סי אקורטו סו אלמה קון לאזיריא די ישראל: (יז) אי
סי אפאניארון איזוס די עמון אי פוזארון אין איל גלעד . אי
סי אפאניארון איזוס די ישראל אי פוזארון אין מלפה:
(יח) אי דייזירון איל פואיצלו מאייראליס די גלעד קאדה
אווו אה סו קומפאניירו . קין איל צארון קי אינפיקאדה
פור פיליאר קון איזוס די עמון . סידה פור קאציקירה
אה טורוס מוראדוריס די גלעד:

יא (א) אי יפתח איל גלעדי אירה צאראגאן די פֿון-
קאדו אי איל איזו די מוזיר איסקאקאדה . אי
אינגינדור גלעד אה יפתח: (ב) אי פאריי מוזיר די
גלעד אה איל איזוס . אי סי אינגראניקייירון איזוס די
לה מוזיר אי דיסטירארון אה יפתח אי דייזירון אה איל .
נון אידיאראס אין קאזה די נואיסטרו פאדרי פורקי איזו
די מוזיר ארטרה טו: (ג) אי פֿויי יפתח די דילאנטרי
סוס אינמאנוס אי איסטרו אין טיירה די טוז . אי סי
קוזירון אה יפתח צארוניס צאזארוס אי סאליירון קון איל:
(ד) אי פֿואי די דיאס אי פיליארון איזוס די עמון קון
ישראל: (ה) אי פֿואי קומו פיליארון איזוס די עמון קון
ישראל . אי אנדוויירון צייזוס די גלעד פור טומאר אה
יפתח די טיירה די טוז: (ו) אי דייזירון אה יפתח .
אדה אי סיראס אה נוס פור סינייר . אי פיליארימוס
קון איזוס די עמון: (ז) אי דייזו יפתח אה צייזוס די
גלעד . די סיידטו צוס אצוריקסיטיט אה מי אי מי דיסט-
ראסטיט די קאזה די מי פאדרי . אי פור קי ציניקטיט אה
מי אגורה קומו אנגוסטיי אה צוס: (ח) אי דייזירון
צייזוס די גלעד אה יפתח . פור טאנטו אגורה טורנאמוס
אה טי אי אנדאראס קון נוס אי פיליאראס קון איזוס די
עמון . אי סיראס אה נוס פור קאציקירה אה טורוס מו-
ראדוריס די גלעד: (ט) אי דייזו יפתח אה צייזוס די
גלעד . סי טורנאנטיס צוס אה מי פור פיליאר קון איזוס
די עמון אי דייזי ה' אה איליירס דילאנטרי די מי . יו
סידי אה צוס פור קאציקירה: (י) אי דייזירון צייזוס די
גלעד אה יפתח . ה' סירה אויין אינטרי נוס סי נון
קומו טו פאלאצרה אנסי ארימוס: (יא) אי אנדווי
יפתח קון צייזוס די גלעד אי פחיירון איל פואיצלו
אה איל קוצרי איליירס פור קאציקירה אי פור סינייר .
אי אצלו יפתח אה טוראס סוס פאלאצראס דילאנטרי

הטוב בעיניך אך הצילנו נא היום הזה: (טו) ויִסְרוּ
אֶת־אֱלֹהֵי הַגִּבּוֹר מִקִּרְבָּם וַיַּעֲבֹדוּ אֶת־יְהוָה וַתִּקְצַר
נַפְשׁוֹ בַּעֲמַל יִשְׂרָאֵל: (יז) וַיַּצְעֲקוּ בְּנֵי עַמּוֹן וַיַּחֲנוּ
בַּגִּלְעָד וַיֹּאסְפוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּחֲנוּ בַּמִּצְפָּה:
(יח) וַיֹּאמְרוּ הָעָם שָׁרֵי גִלְעָד אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ מִי
הָאִישׁ אֲשֶׁר יֵחַל לַהֲלָחֵם בִּבְנֵי עַמּוֹן יְהִיָּה לְרֹאשׁ
לְכָל יֹשְׁבֵי גִלְעָד:

יא (ב) * וַיִּפְתַּח הַגִּלְעָדִי הַיָּהּ גִּבּוֹר חָיִל וְהוּא בֶן־
אִשָּׁה זִוְגָה וַיּוֹלֵד גִּלְעָד אֶת־יִפְתָּח:
(ג) וַתֵּלֶד אִשָּׁתוֹ גִּלְעָד לוֹ בָּנִים וַיַּגְדִּלוּ בְּנֵי־
הָאִשָּׁה וַיַּגְרִשׁוּ אֶת־יִפְתָּח וַיֹּאמְרוּ לוֹ לֹא תִהְיֶה
בְּבֵית־אֲבוֹנֵינוּ כִּי בְּנֵי־אִשָּׁה אַחֲרַת אָתָּה: (ד) וַיִּבְרַח
יִפְתָּח מִפָּנֵי אָחָיו וַיָּשָׁב בְּאֶרֶץ טוֹב וַיִּתְּלַקְטוּ אֶל־
יִפְתָּח אֲנָשִׁים רִיקִים וַיֵּצְאוּ עִמּוֹ: (ה) וַיְהִי מִיָּמָיו
וַיִּלָּחֲמוּ בְּנֵי־עַמּוֹן עִם־יִשְׂרָאֵל: (ו) וַיְהִי כַּאֲשֶׁר־
גִּלְחָמוּ בְּנֵי־עַמּוֹן עִם־יִשְׂרָאֵל וַיִּלְכּוּ זָקֵן גִּלְעָד
לְקַחַת אֶת־יִפְתָּח מֵאֶרֶץ טוֹב: (ז) וַיֹּאמְרוּ לְיִפְתָּח
לָכֵה וְהִיִּיתָה לָּנוּ לְקָצִין וְגִלְחָמָהּ בִּבְנֵי עַמּוֹן:
(ח) וַיֹּאמֶר יִפְתָּח לְזָקֵן גִּלְעָד הֲלֹא אַתָּם שָׁנֵאתֶם
אוֹתִי וְתִגְרְשׁוּנִי מִבֵּית אִבִּי וּמָדַע בְּאַתָּם אֵלַי
עָתָה כַּאֲשֶׁר צָר לָכֶם: (ט) וַיֹּאמְרוּ זָקֵן גִּלְעָד
אֶל־יִפְתָּח לֵבָן עֲתָדִי שְׁבֵנוּ אֵלַיָּה וְהִלַּכְתָּ עִמָּנוּ
וְגִלְחָמָהּ בִּבְנֵי עַמּוֹן וְהִיִּיתָ לָּנוּ לְרֹאשׁ לְכָל יֹשְׁבֵי
גִלְעָד: (י) וַיֹּאמֶר יִפְתָּח אֶל־זָקֵן גִּלְעָד אִם־
מְשִׁיבִים אַתָּם אוֹתִי לַהֲלָחֵם בִּבְנֵי עַמּוֹן וְנָתַן
יְהוָה אוֹתָם לָפָנַי אֲנֹכִי אֶהְיֶה לָכֶם לְרֹאשׁ:
(י) וַיֹּאמְרוּ זָקֵן גִּלְעָד אֶל־יִפְתָּח יְהוָה יְהִיָּה
שְׁמֵעַ בְּנִזְוֹתֵינוּ אִם־לֹא כְּדִבְרְךָ בֶּן נַעֲשֶׂה: (יב) וַיֵּלֶךְ
יִפְתָּח עִם־זָקֵן גִּלְעָד וַיְשִׁימוּ הָעָם אוֹתוֹ עֲלֵיהֶם
לְרֹאשׁ וּלְקָצִין וַיְדַבֵּר יִפְתָּח אֶת־פִּל־דְּבָרָיו לָפָנַי

ה' אין מלפנֵי: (יב) אי אינציאלו יפתח מינסאזירוס אה ריי די איזוס די עמון פור דיזיר. קי אה מי אי אה טי קי צו- ניסטי אה מי פור פיליאר אין מי טיירה: (יג) אי דיטו ריי די איזוס די עמון אה מינסאזירוס די יפתח. פורקי טומו ישראל אה מי טיירה אין קו סוציר די אייפטו דיזיר ארכונ אי אסטה איל יצוק אי אסטה איל ירדן. אי אגורה טורנה אה אינייאס קון פאז: (יד) אי אינייאדיר מואס יפתח אי אינציאלו מינסאזירוס אה ריי די איזוס די עמון: (טו) אי דיטו אה איל. אכסי די יפתח. קון טומו ישראל אה טיירה די מואס נא אה טיירה די איזוס די עמון: (טז) פורקי אין קו סוציר די אייפטו אי אגורצו ישראל אין איל דיזירטו אסטה מאר רוציר אי צינו אה קדש: (יז) אי אינציאלו ישרא מינסאזירוס אה ריי די אדום פור דיזיר. פאסארי אגורה פור טו טיירה. אי קון אריי ריי די אדום. אי טאמצי אה ריי די מואס אינציאלו אי קיז. אי איסטוצו ישרא אין קדש: (יח) אי אגורצו אין איל דיזירטו אי דריאלו אה טיירה די אדום אי אה טיירה די מואס אי צינו די ארכי איסקלאריסי איל קול אה טיירה די מואס אי פראדון אין פארטיי ארכונ. אי קון ציניידון אין טירמינו די מואס פורקי ארכונ טירמינו די מואס: (יט) אי אינציאלו ישרא מינסא- זירוס אה סיחון ריי דיל אמורי ריי די חשון. אי דיטו אה איל ישראל. פאסארימוס אגורה פור טו טיירה אסטה מי נגאר: (כ) אי קון קריאלו סיחון פור דיטאר אה ישראל פאסארי פור קו טירמינו אי אפאניי סיחון אה טורו קו פואיצנו אי פראדון אין יאה. אי פיליאלו קון ישראל: (כא) אי דיי ה' דיי די ישראל אה סיחון אי אה טורו קו פואיצנו אין מאנו די ישראל אי לוס איניידון. אי איניידו ישרא אה טורה טיירה דיל אמורי מוראדור די לה טיירה לה איסטה: (כב) אי איניידרון אה טורו טירמינו די אמורי. דיזיר ארכונ אי אסטה איל יצק אי דיזיר איל די- זירטו אי אסטה איל ירדן: (כג) אי אגורה ה' דיי די ישראל דיסטיר אה איל אמורי די דילאטערי קו פואיצנו ישראל. אי סי טו לו איניידראס: (כד) די סיידטו אה לו קי טי אמו איניידאר כמות טו דיי אה איל איני- דראס. אי אה טורו לו קי דיסטיר ה' גואיסטעו דיי דילאטערי די מס אה איל איניידארימוס: (כה) אי אגורה

יהוה במצפה: (ט) וישלח יפתח מלאכים אל- מלך בני-עמון לאמר מה-לי ולך ב-באת אלי להלחם בארצי: (ט) ואמר מלך בני-עמון אל- מלאכי יפתח ב-ילקח ישראל את-ארצי בעלותו ממצרים מארנון ועד-היבק ועד-הירדן ועתה השיבה אתהן בשלום: (יז) ויוסף עוד יפתח וישלח מלאכים אל-מלך בני עמון: (טו) ואמר לו בזה אמר יפתח לא-לקח ישראל את-ארץ מואב ואת-ארץ בני עמון: (טז) כי בעלותם ממצרים ולך ישראל במדבר עדי-סוף ויבא קדש: (יח) וישלח ישראל מלאכים אל-מלך אדום לאמר אעברה-נא בארצך ולא שמע מלך אדום וגם אל-מלך מואב שלח ולא אבה וישב ישראל בקדש: (יט) ולך במדבר ויסב את-ארץ אדום ואת-ארץ מואב ויבא ממזרח-שמש לארץ מואב ויחננו בעבר ארנון ולא-באו בגבול מואב כי יארנון גבול מואב: (ט) וישלח ישראל מלאכים אל-סיחון מלך-האמרי מלך חשבון ואמר לו ישראל נעברה-נא בארצך עד-מקומי: (כ) ולא-האמין סיחון את-ישראל עבר בגבולו ויאסף סיחון את-כל-עמו ויחננו ביהצה וילחם עם-ישראל: (כא) וימן יהוה אל-ישראל את- סיחון ואר-כל-עמו ביד ישראל ויבסו וירש ישראל את כל-ארץ האמרי וישב הארץ ההיא: (כב) וירשו את כל-גבול האמרי מארנון ועד- היבק ומן-המדבר ועד-הירדן: (כג) ועתה יהוה אלי ישראל הוריש את-האמרי מפני עמו ישראל ואתה תירשני: (כד) הלא ארת אשר יורשך במוש אלהיך אותו תירש ואת כל-אשר הוריש יהוה אלהינו מפנינו אותו תירש: (כה) ועתה

שופטים יא

סי מילור מילור טו קיבלק איז די לפור ריי די מואב . סי זא-
 ראזאר זאראז קון ישראל סי פיליאר פיליאר קון איניוס :
 (כו) אין איסטאר ישרא אין חטון אי אין קום אדיראס אי
 אין ערעור אי אין קום אלדיראס אי אין טודאס לאס סי-
 דאדים קי סירקא די לוגאדים די ארנון טריסקייטוס
 אכיוס . אי פור קי נון לאס איסקאפאסטיט אין לה אורא
 לה איסטא : (כז) אי יי נון פיקי אה ניי אי טו אזיין קוי-
 מינו מאל פור פיליאר אין מי . גחגי ה' איל גחגאן אוי
 אינטרי איזוס די ישרא אי אינטרי איזוס די עמון : (כח) אי
 נון אוייו ריי די איזוס די עמון אה פלאצראס די יפתח קי
 אינזיאר אה איל : (כט) אי פראי קורצי יפתח איסקייעו
 די ה' אי פאסו אה איל גלעד אי אה מנפס . אי פאסו אה
 מנפס די גלעד אי די מנפס די גלעד פאסו אה איזוס די
 עמון : (ל) אי אפרומיטיי יפתח פרומיטה פארה ה' אי
 דיטור . סי דאר דייראס אה איזוס די עמון אין מי מאנו :
 (לא) אי סירא איל קליין קי קליידי די פראירטאס די מי
 קאזה אה מי אינקואיטור אין מי טורנאר קון פאז די איזוס
 די עמון . אי סירא פארה ה' אי לו אלסארי אלסאקייין :
 (לב) אי פאסו יפתח אה איזוס די עמון פור פיליאר
 קון איניוס . אי לוס דייו ה' אין קו מאנו : (לג) אי לוס
 אינייו דידי ערוער אי אסטא אינטראדה די מיניט ציני
 סיזאדים אי אסטא אזל כרמים אירידה גראדי מונגו .
 אי פואירון קיזאנטאדוס איזוס די עמון דילאנטרי
 איזוס די ישראל : (לד) אי צינו יפתח אה אה מנפס
 אה סו קאזה אי איק קו איזא סאליין אה סו אינקואיני-
 טור קון אדולפליס אי קון קאטאצלינאס . אי די סייטור
 אינייא קולא . נון אציאס אה איל אפואיראס די אינייא
 איזו אר איזא : (לה) אי פראי קומו סו ציד אה אינייא
 אי ראזו אה סום פאכייס אי דיטור . גראיי מי איזא קוי-
 טורציאר מי קונטורציאסטי אי עו פואיטני אין מיס
 קונטורציאסטי . אי יי אצרי מי צוקא אה ה' אי נון
 פואידו פור טורנאר : (לו) אי דיטור אה איל . מי פאדרי
 אצריסטי אה טו צוקא אה ה' אז אה ניי קומו סאליין
 די עו צוקא . דיספואיס קי איזו אה טי ה' צינגאנסאס די
 טום אינימיגוס די איזוס די עמון : (לז) אי דיטור אה סו
 פאדרי . סי אגה אה מי לה קאזה לה איסטא . אפלוטא די
 מי דוס מיזיס אי אדארי אי דיסינדיי . אה לוס מונטיס אי
 לייוראדיסור מיס איסקוסידאדים יי אי מיס קומפאנייראס :

הפסוק מוז אחר מכלל בן-צפור מלך מואב
 הרוב רב עם-ישראל אם-גלחם גלחם בם :
 (ט) בשבת ישראל בחשבון ובבנותיה ובערעור
 ובבנותיה ובכל-הערים אשר עליה ארנון שלש
 מאות שנה ומדוע לא-הצלתם בערת ההימא :
 (י) ואנכי לא-חטאתי לך ואמרת עשה נחמי
 רעה להלחם בי ישפט יהוה השפט היום בין
 בני ישראל ובין בני עמון : (יב) ולא שמע מלך
 בני עמון אל-דברי יפתח כאשר שלח אליו :
 (יג) ויהי עליסוף רוח יהוה ויעבר את-הגלעד
 ואת-מנשה ויעבר את-מצפה גלעד וממצפה
 גלעד עבר בני עמון : (יד) ויהי יפתח נדר ליהוה
 ויאמר אם-נתון נתון את-בני עמון בידי : (טו) והיה
 היצא אשר יצא מדלת ביתי לקראתי בשווי
 בשלום מבני עמון והיה ליהוה והעליתיהו עולה :
 (טז) ויעבר יפתח אל-בני עמון להלחם בם ויתנם
 יהוה בידו : (יז) וכל מעווער ועד-בואך מגיר
 עשבים עיר ועד אבל כרמים מכת גדולה מאד
 ויבועו בני עמון מפני בני ישראל : (יח) * ויבא
 יפתח המצפור אל-ביתו והנה בתו יצאה
 לקראתו בתפים ובמחלול ורק היא יחיה איך
 לו ממנו בן אד-קרי : (יט) והי כראותו אורגה
 ויקרע את-בגדיו ויאמר אהה בתי הברע הכרעתני
 ואת הייר בעברי ואנכי פציתי סי אל-יהוה ולא
 אומל לשוב : (כ) ותאמר אליו אבי פציתיה
 אר-פיה אל-יהוה עשה לי כאשר יצא מפיה
 אחרי אשר עשה לך יהוה נקמות מאיביך מבני
 עמון : (כא) ותאמר אל-אביה יעשה לי הדבר
 הזה דורפה ממני שנים חדשים ואלכה וירדתי
 על-יהרים ואבכה על-בתולי אגבי ורעיתי :

(לח) אי דיטו. אנדע. אי אינציאן אה אינלייט דוס מיזיס
אי אנדעצו אינלייט אי קום קומפאנייראס אי לייוור פור
קום איסקוקידאדיס קוצרי לוס מונטיס: (לט) אי פואי
די פין די דוס מיזיס אי טורנו אה קו פאדרי אי איזו אה
אינלייט אה קו פרומיטע קי אפרומיטייו. אי אינלייט נון
קופו צארוו אי פואי פואירי אין ישראל: (מ) די אינלייט אה
אינלייט אנדעצאן איזאס די ישראל פור אלגראיאס אה איזא
די יפתח איל גלעדי קואטרו דיאס אין איל אנוי:

יב (א) אי קי אפאנייראן צארוויס די אפרים אי
פאסארוו אה לפון. אי דיטירון אה יפתח.
פור קי פאסאסטי פור פיליאר קון איזוס די עמון אי
אה נוס נון לייאמאסטי פור אנדאד קונטיגו. נון קאזא
אנדריימוס קוצרי טי אין איל פואינו: (ב) אי דיטו
יפתח אה אינלייט. צארוו די צאראז פואי יור אי מי
פואיצלו אי איזוס די עמון מונצו. אי איסקלמאי אה צוס
אי נון סאלצאסטיט אה מי די קו מאנו: (ג) אי ציזי קי
נון איזאס נון סאלצאן אי פואי מי אלמא אין מי פאלומה
אי פאסי אה איזוס די עמון אי לוס דיור פו אין מי מאנו.
אי פור קי פוציטטיט אה מי אין איל דיאס איל איסקי פור
פיליאר קונטיגו: (ד) אי אפאנייר יפתח אה טודוס
צארוויס די גלעד אי פיליאר קון אפרים. אי אינלייט
צארוויס די גלעד אה אפרים. פורקי דיטירון. איסקא-
פאדירוס די אפרים צוס. גלעד אינעדי אפרים אינעדי
מנשה: (ה) אי פרינדייו גלעד אה פאסאזיס דיל ירון
אה אפרים. אי איזא קואנדו דיאן איסקאפאדירוס די
אפרים. פאסארי. אי דיאן אה איל צארוויס די גלעד.
קי אפרתי טו. אי דיאזא. נון: (ו) אי דיאן אה
איל. די אגורה טולת. אי דיאזא. טולת. אי נון
אסירטאז פור אצלאר אנסי. אי טראצאצאן אה איל
אי לו דיגוליאצאן אין פאסאזיס דיל ירון. אי קאיו
אין נה אורא נה איסעס די אפרים קוארינטס אי דוס
מיל: (ז) אי גארו יפתח אה ישראל סיט אנוי. אי
אי טרייו יפתח איל גלעדי אי פואי אינעיראדו אין
סיצאדיס די גלעד: (ח) אי גארו דיספאזיס די
איל אה ישראל אצן די צית נוס: (ט) אי פואי אה
איל טרינטע איזוס אי טרינטע איזאס אינציאן אפר-
איה אי טרינטע איזאס טרושו פארה קום איזוס די אפר-
איה. אי גארו אה ישראל סינטי אנוי: (י) אי מורייו

(נח) גיאמר לבי וישלח אותה שני חדשים ותלך
היא ונעוזה ותבך על-בתולה על-ההרים:
(נט) ויהי מקץ | שנים חדשים ותשב אל-אביה
ונעש לה את-נדרו אשר נדר והיא לא-ירדע
איש ותהי-חק בישראל: (ס) מימים | ימים
תלכנה בגורת ישראל לתלוא לבת-יפתח
הגלעדי ארבעת ימים בשנה:

יב (ס) ויצעק איש אפרים ויעבר צפונה ויאמרו
ליפתח מדוע | עברת | להלחם בבני-
עמון ולנו לא קראת | ללכת עמך ביהך גשרך
עליך באש: (ז) ויאמר יפתח אליהם איש ריב
הייתי אני ועמי ובני-עמון מאד ואצעק אתכם
ולא-הושעתם אותי מידם: (ח) ואראר | בראינה
מושיע ואישמרו נפשי בכפי ואעברה אל-בני
עמון ויהגם יהיה בידי ולמור עליהם אלי היום
הזה להלחם בי: (ט) ויקבץ יפתח את-כל-
אנשי גלעד וילחם את-אפרים ויפו אנשי גלעד
את-אפרים כי אמרו פליטי אפרים אתם גלעד
בתוך אפרים בתוך מנשה: (ס) וילכד גלעד את-
מעברות הירדן לאפרים והיה כי יאמרו פליטי
אפרים אעברה ויאמרו לו אנשי-גלעד האפרתי
אתה ויאמר לא: (ס) ויאמרו לו אמרנו שבלת
ויאמר סבלת ולא יבין לדבר בן ויאמרו אז-
וישחטוהו אל-מעברות הירדן ויפל בעת ההיא
מאפרים ארבעים ושנים אלה: (ס) וישפט יפתח
את-ישראל שש שנים וימת יפתח הגלעדי ויקבר
בערי גלעד: (ס) וישפט אחריו את-ישראל אבנן
סבית לחם: (ט) ויהי-לו שלשים בנים ושלשים
בנות שלח החוצה ושלשים בנות הבא לבניו
מן-חוץ וישפט את-ישראל שבע שנים: (ס) וימת

שופטים יב יג

אבאן ויקבר בבית לחם: (יא) וישפט את ישראל אילן הזבולני וישפט את ישראל עשר שנים: (יב) וימרת אילן הזבולני ויקבר באילן בארץ זבולן: (יג) וישפט את ישראל עבדון בן-הלל הפרעתי: (יד) ויהיו ארבעים בנים ושלשים בני בנים רבבים על-שבעים ערים וישפט את ישראל שמונה שנים: (טו) וימת עבדון בן-הלל הפרעתי ויקבר בפרעתון בארץ אפרים בהר העמלקי:

יג (א) אי אינאדיירן איז די ישראל פור איז נא קי פיו אין ארז'ס די ה'. אי נוס דיי ה' אין מאנו די פלשתיס קארדינטא אנויס: (ב) אי פואי צארו אורו די כרעה די לינאזי דיל דני אי קו כומצרי מנוח אי קו מוזיר מאנירה אי נון פאריאה: (ג) אי סי אפאריסיין אנגיל די ה' אה לה מוזיר. אי דיטו אה איליאי. איק אגורה טו מאנירה אי נון פאריקטי אי טי אינסינטראס אי פאריקס איו: (ד) אי אגורה גארדאטי אגורה אי נון ציבאס צינו כי סיקרה. אי נון קומאס נינגון אינקונאדו: (ה) פורקי איק טו סיראס אינסינטאדה אי פאריקס איו. אי נאצאז'ס נון כרדיה סרצרי קו קאציקה פורקי אפארטאדו דיל דיו סירה איל מוסו דירי איל ציינטי. אי איל אינסינטאדה פור סאלצאר אה ישראל די מאנו די פלשתיס: (ו) אי צינו לה מוזיר אי דיטו אה קו מארידו פור דיר. צארו דיל דיו צינו אה מי אי קו ציסקט קומו ציסקט די אנגיל דיל דיו טימירחה מונצו. אי נון לי דימאנדי אדו די אקי איל אי אה קו כומצרי נון דינוסיין אה מי: (ז) אי דיטו אה מי. איק טו סיראס אינסינטאדה אי פאריקס איו. אי אגורה נון ציבאס צינו כי סיקרה אי נון קומאס נינגון אינקונאדו פורקי אפארטאדו דיל דיו סירה איל מוסו דירי איל ציינטי אסקט דיהם די קו מוריר: (ח) אי איו אוראסיין מנוח אה ה' אי דיטו. ראיו ה' צארו דיל דיו קי אינסינטאטי צינגה אגורה מאס אה נוס אי נוס אמוסטרי קי ארימוס אה איל מוסו איל קי אה די נאסיר: (ט) אי איווי איל דיו אין צו די מנוח. אי צינו אנגיל דיל דיו מאס אה לה מוזיר אי איליאי

אבאן ויקבר בבית לחם: (יא) וישפט את ישראל אילן הזבולני וישפט את ישראל עשר שנים: (יב) וימרת אילן הזבולני ויקבר באילן בארץ זבולן: (יג) וישפט את ישראל עבדון בן-הלל הפרעתי: (יד) ויהיו ארבעים בנים ושלשים בני בנים רבבים על-שבעים ערים וישפט את ישראל שמונה שנים: (טו) וימת עבדון בן-הלל הפרעתי ויקבר בפרעתון בארץ אפרים בהר העמלקי:

יג (א) ויספו בני ישראל לעשות הרע בעיני יהוה ויתנם יהוה ביד-פלשתים ארבעים שנה: (ב) * ויהי איש אחד מצרעה ממשפחת חנני ושמו מנוח ואשתו עקרה ולא ילדה: (ג) וירא מלאך-יהוה אליהא ואמר אליה הנה-נא את-עקרה ולא ילדת והרית וילדת בן: (ד) ועתה השמרי נא ואלתשתי יין ושכר ואלתאכלי בל-טמא: (ה) כי הנוך הרה וילדת בן ומורדו לא-יעלה על-ראשו בייגור אלהים יהוה הנער מן-הבטן והוא יחל להושיע את-ישראל מיד פלשתים: (ו) ותבא האשה ותאמר לאישה לאמר איש האלהים בא אלי ומראהו במראה מלאך האלהים נורא מאד ולא שאלתיהו אי-מנה הוא ואת-שמו לא-הגיד לי: (ז) ויאמר לי הנוך הרה וילדת בן ועתה אל-תשתי יין ושכר ואלתאכלי בל-טמא בייגור אלהים יהוה הנער מן-הבטן עד-יום מותו: (ח) ועתה מנוח אליהוה ויאמר בי אדוני איש האלהים אשר שלחת יבוא-נני עול אלהינו ויורנו מה-נעשה לגער היולד: (ט) וישמע האלהים בקול מנוח ויבא מלאך האלהים עוד אליהאשה והיא

אִיסְטָאָה אֵין אֵיל קֹאמְפּוּ אִי מְנוּחַ סוּ מֹאֲרִידוּ נֹחַ אִירֵה קֹחַ
 אִילִיָּא: (י') אִי אִפְרִיקוּרוּ לֵה מֹאֲרִי אִי קוּרִיָּי אִי דִינֹסִיָּי
 אֵה סוּ מֹאֲרִידוּ. אִי דִישׁוּ אֵה אֵיל. אִיִּק סִי אִפְרִיקִיָּי אֵה
 מִי אֵיל צָאֲרוֹן קִי צִינוּ אֵין אִקִּיל דִּיאָה אֵה מִי: (יא) אִי
 סִי אִלִּיצָאָטוּ אִי אֲנֹדֹו מְנוּחַ דִּיעֲרָאָס דִּי סוּ מֹאֲרִי. אִי
 צִינוּ אֵה אֵיל צָאֲרוֹן אִי דִישׁוּ אֵה אֵיל. סִי טוּ אֵיל צָאֲרוֹן קִי
 אֲצִלָאָסְטִי אֵה לֵה מֹאֲרִי. אִי דִישׁוּ. יִי: (יב) אִי דִישׁוּ מְנוּחַ.
 אֲבֹרֵה צִינְגָה טוּ פֹאֲלָצְרֵה. קִי סִירֵה גֹאֲדִיסִיָּי דִיל מוֹסוּ
 אִי סוּ אִיגָה: (יג) אִי דִישׁוּ אֲנֹגִיל דִּי ה' אֵה מְנוּחַ. דִּיעוּרֹו
 לוּ קִי דִישׁוּ אֵה לֵה מֹאֲרִי סִי גוֹאֲרִדִּי: (יד) דִּי טוּרֹו לוּ קִי
 סֹאֲלִיָּי דִי צִיר דִיל צִינוּ נֹחַ קוּמֵה אִי צִינוּ אִי סִיסְרֵה נֹחַ
 צִינָה אִי נִינְגוֹן אִינְקוֹנֹאֲמִיָּיטוּ נֹחַ קוּמֵה. טוּרֹו לוּ קִי לִי
 אִינְקוּמִינְדִי גוֹאֲרִדִּי: (טו) אִי דִישׁוּ מְנוּחַ אֵה אֲנֹגִיל דִּי ה'.
 דִּיעִינְגֹאֲמוּס אֲבֹרֵה אֵה טִי אִי אֲגֹאֲמוּס דִילֹאָטְרִי דִי טִי
 קֹאצְרִיטֹו דִי קֹאצְרָאָס: (טז) אִי דִישׁוּ אֲנֹגִיל דִּי ה' אֵה מְנוּחַ.
 סִי מִי דִיעוּצִיָּיִרִים נֹחַ קוּמִיָּי אֵין טוּ פֹאֲן אִי סִי אִיזִיָּיִרִים
 אִסְאָסִיָּין פֹאֲרֵה ה' לֵה אִסְאָרָאָס. פּוֹרְקִי נֹחַ סוֹפּוּ מְנוּחַ
 קִי אֲנֹגִיל דִּי ה' אֵיל: (יז) אִי דִישׁוּ מְנוּחַ אֵה אֲנֹגִיל דִּי ה'. קִי
 טוּ נֹוֹצְרִי. קוֹאֲנֹדֹו צִינִיָּיִרִי טוּ פֹאֲלָצְרֵה אִי טִי אֲוֹנֹאֲרִי-
 מוּס: (יח) אִי דִישׁוּ אֵה אֵיל אֲנֹגִיל דִּי ה'. פּוֹר קִי אֲנֹסִי
 דִיעוֹאֲנֹדָאָס פּוֹר מִי נֹוֹצְרִי אִי אֵיל מֹאֲרֹאצִילִיָּחוּ: (יט) אִי
 טוּמֹו מְנוּחַ אֵה קֹאצְרִיטֹו דִי לֹאָס קֹאצְרָאָס אִי אֵה אֵיל פִּרִּיזִי-
 טִי. אִי אִסּוּ סוֹצְרִי לֵה פִּינִיָּא פֹאֲרֵה ה'. אִימֹאֲרֹאצִילִיָּין פּוֹר
 אִזִּיר. אִי מְנוּחַ אִי סוּ מֹאֲרִי צִינִיָּיִטִים: (כ) אִי פֹאֲוִי אֵין סוֹצְרִי
 לֵה פִלָאָמֵה דִי סוֹצְרִי לֵה אֵרֵה אֵה לֹוס סִינְלוּס אִי סוֹצְרִי
 אֲנֹגִיל דִּי ה' קֹון פִלָאָמֵה דִי לֵה אֵרֵה. אִימֹנֹוּחַ אִי סוּ מֹאֲרִי
 צִינִיָּיִטִים אִי סִי אִיגֹאֲרוֹן סוֹצְרִי סוּס פֹאָסִים אֵה טִיעִירֵה:
 (כא) אִינֹון אִינִיָּאֲדִיָּי מֹאָס אֲנֹגִיל דִּי ה' פּוֹר אִפְרִיקִיָּרִסִי
 אֵה מְנוּחַ אִי אֵה סוּ מֹאֲרִי. אִיסְטוֹנְסִים סוֹפּוּ מְנוּחַ קִי
 אֲנֹגִיל דִּי ה' אֵיל: (כב) אִי דִישׁוּ מְנוּחַ אֵה סוּ מֹאֲרִי. מֹוֹרִיר
 מֹוֹרִירִיָּמוּס פּוֹרְקִי אֲנֹגִיל דִיל דִּיעוּ צִימוּס: (כג) אִי דִישׁוּ
 אֵה אֵיל סוּ מֹאֲרִי. סִי אִינְצִילֹוֹנְטֹאֲרֵה ה' פּוֹר מֹאֲטֹאֲרֹנוּס
 נֹון טוּמֹאֲרִיָּאָה דִי נֹוִיסְטֹרָאָס מֹאָנוּס אִלִּסְאָסִיָּין אִי פִרִּי-
 זִינְטִי אִי נֹון נֹוס אֲמוּסְטֹרָרִיָּאָה אֵה טוּרָאָס אִיסְטָאָס.
 אִי קוּמוּ אִיסְטֵה אֲרֵה נֹון נֹוס אֲרִיָּאָה אֲוֹרִיר קוּמוּ
 אִיסְטֵה: (כד) אִי פֹאֲרִיָּי לֵה מֹאֲרִי אִיזֹו אִי לִיָּאָמוּ
 אֵה סוּ נֹוֹצְרִי טֹמֹשׁוֹן. אִי סִי אִינְגֹאֲרֹאֲדִיסִיָּי אֵיל מוֹסוּ

וַיֵּשְׁבֶת בְּשֹׁדָה וּמְנוּחַ אִישָׁה אֵין עָמָה: (י) וַתִּמְהַר
 הָאִשָּׁה וַתֵּרֶץ וַתַּגֵּד לְאִישָׁהּ וַתֹּאמֶר גִּלְיָה הִנֵּה
 נִרְאָה אֵלַי הָאִישׁ אֲשֶׁר-בָּא בַיּוֹם אֵלַי: (יא) וַיָּקָם
 וַיֵּלֶךְ מְנוּחַ אַחֲרָי אִשְׁתּוֹ וַיְבֹא אֶל-הָאִישׁ וַיֹּאמֶר
 לֹו הֲאֵתָה הָאִישׁ אֲשֶׁר-דִּבַּרְתָּ אֶל-הָאִשָּׁה וַיֹּאמֶר
 אָנִי: (יב) וַיֹּאמֶר מְנוּחַ עָתָה יָבֹא דְבָרְךָ מִדֶּ-
 יָהוָה מִשְׁפַּט־הַנֶּגֶעַר וּמַעֲשָׂהוּ: (יג) וַיֹּאמֶר מִלֶּאֲךָ
 יְהוָה אֶל-מְנוּחַ מִכָּל אֲשֶׁר-אָמַרְתִּי אֶל-הָאִשָּׁה
 תִּשְׁמָר: (יד) מִכָּל אֲשֶׁר-יֵצֵא מִנֶּפֶךְ הַיָּין לֹא תֹאכַל
 וַיֵּין וְשֹׁכַר אֶל-תִּשְׁתֵּה וְכֹל-מִטְמֵאָה אֶל-תֹּאכַל כָּל
 אֲשֶׁר-צִוִּיתִיךָ תִּשְׁמָר: (טו) וַיֹּאמֶר מְנוּחַ גִּלְ-
 יָהוָה מִלֶּאֲךָ יְהוָה גַּעֲזָרָה נָא אוֹתְךָ וְנַעֲשֶׂה לְפָנֶיךָ גְּדִי
 עֵינִים: (טז) וַיֹּאמֶר מִלֶּאֲךָ יְהוָה אֶל-מְנוּחַ אִם-
 תַּעֲזֹרֵנִי לֹא-אֲכַל בְּלֶחְמְךָ וְאִם-תַּעֲשֶׂה עֲלֵי
 לִיהוָה תַּעֲלֶנָּה בִּי לֹא-יֵרַע מְנוּחַ בִּי-מִלֶּאֲךָ יְהוָה
 הוּא: (יז) וַיֹּאמֶר מְנוּחַ אֶל-מִלְאָךְ יְהוָה מִי שְׁמֶךָ
 בִּי-יָבֹא דְבָרְךָ וּכְבֹדְךָ: (יח) וַיֹּאמֶר לוֹ מִלְאָךְ
 יְהוָה לְמָה זֶה תִּשְׁאָל לְשִׁמִּי וְהוּא-פָלְאִי: (יט) וַיִּקַּח
 מְנוּחַ אֶת-גְּדִי הָעִזִּים וְאֶת-הַמִּנְחָה וַיַּעַל עַל-הַצֹּוֹר
 לִיהוָה וּמִפְלֵא לַעֲשׂוֹת וּמְנוּחַ וְאִשְׁתּוֹ רֹאִים:
 (כ) וַיְהִי בַעֲלֹות דֹּוֹלֶהָב מַעַל הַמִּזְבֵּחַ הַשְּׁמִימָה
 וַיַּעַל מִלְאָךְ-יְהוָה בְּלֶהָב הַמִּזְבֵּחַ וּמְנוּחַ וְאִשְׁתּוֹ
 רֹאִים וַיִּפְּלוּ עַל-פְּנֵיהֶם אֶרֶץ: (כא) וְלֹא-יָסַף עוֹד
 מִלֶּאֲךָ יְהוָה לִהְרָאָה אֶל-מְנוּחַ וְאֶל-אִשְׁתּוֹ וַיִּזּוּ
 יָרַע מְנוּחַ בִּי-מִלְאָךְ יְהוָה הוּא: (כב) וַיֹּאמֶר מְנוּחַ
 אֶל-אִשְׁתּוֹ מוֹרֵי נְמוּרִי בִּי אֱלֹהִים רָאִינוּ:
 (כג) וַתֹּאמֶר לוֹ אִשְׁתּוֹ לֹו חֲפֹץ יְהוָה לְהַמִּיתֶנּוּ
 לֹא-לָקַח מִיָּדֵנִי עֲלָהּ וּמִנְחָה וְלֹא הִרְאֵנוּ אֶת-
 כָּל-אֱלֹה וְכַעַר לֹא הִשְׁמִיעֵנוּ בְּזֹאת: (כד) וַתֵּלֶד
 הָאִשָּׁה בֶן וַתִּקְרָא אֶת-שְׁמוֹ שִׁמְשׁוֹן וַיִּגְדַּל דֹּוֹנֶגֶר

(י) דְּבָרְךָ קִי. (יח) פִּלְי קִי.

שופטים יג יד

אי לו צינדיטו ה' : (כה) אי אינפיקסו איספיריטו ד'ה' פור
דיספירטארלו אין ריאל די דן . אינטרי נרעה אי אינטרי
אטטארל :

יד (א) אי דיסינדייו טמטון אה חוננת אי צידו מוזיר
אין חוננת די איזאס די פלעטתים : (ב) אי קוצני
אי דינוסייו אה קו פארדי אי אה קו מאדרי אי דיטו . מוזיר
צידו אין חוננת די איזאס די פלעטתים . אי אגורה טומאד
אה איליא אה מי פור מוזיר : (ג) אי דיטו אה איל קו
פארדי אי קו מאדרי . קי נון איי אין איזאס די טוס אינמאטוס
אי אין טורו מי פואיצלו מוזיר קי טו אנדאן פור טומאד
מוזיר די פלעטתים לוס קיראדוס . אי דיטו טמטון אה קו פאר-
די . אה איליא טומה אה מי פורדי איליא פלאזיז אין מיס
ארזוס : (ד) אי קו פארדי אי קו מאדרי נון קופיירון קי די
ה' איליא קי אגאקי איל צוטקאן די פלעטתים . אי אין לה
אורה . לה איסטה פלעטתים פודיסטאנטים אין ישראל :
(ה) אי דיסינדייו טמטון אי קו פארדי אי קו מאדרי אה
חוננת . אי ציניירון אסטה צינייאס די חוננת אי איק קאדי-
ניו די ליאונים מאולייאן אה קו אינקואיטרו : (ו) אי
פאסו קוצני איל איספיריטו די ה' אי לו פארטייו קומו
פארטיד איל קאצריטו אי נינגונה קחה נון אציהא אין קו
מאנו . אי נון דינוסייו אה קו פארדי אי אה קו מאדרי אה
לו קי איזו : (ז) אי דיסינדייו אי אצלו אה לה מוזיר . אי
פלאזיז אין ארזוס די טמטון : (ח) אי טורנו דיספואיס די
דיאס פור טומארלה אי קי אלייגו פור ציר אה איגלאדורס
דיל ליאון . אי איק אפאנייאמיטרו די אציזאס אין
קואירפו דיל ליאון אי מייל : (ט) אי לו אפארטו אה
קוס פאלמאס אי אנדוץ אנדאר אי קומיר אי אנדוץ אה
קו פארדי אי אה קו מאדרי אי דייו אה אילייוס אי קו-
מיירון . אי נון דינוסייו אה אילייוס קי די קואירפו דיל
ליאון קוריי לו מייל : (י) אי דיסינדייו קו פארדי אה לה
מוזיר אי איזו אללי טמטון קונציטי . פורקי אנקי איזאן
לוס מאנסיצוס : (יא) אי פואי קומו קו ציר אה איל
אי טומארון טרינטה קומפאניירוס אי פואירון קון איל :
(יב) אי דיטו אה אילייוס טמטון . איניגמאדי אגורה אה
צום איניגמה . סי דינוסייאד דינוסייאדי אה איל אה מי
סייטי דיאס דיל קונציטי אי לו אלייאריט . אי דארי אה
צום טרינטה סאצאנאס אי טרינטה מודאס די פאנייוס :
(יג) אי סי נון פודייריט פור דינוסייאד אה מי . אי
דארייט צום אה מי טרינטה סאצאנאס אי טרינטה מודאס

ויברכהו יהוה : (כ) ויחלל רות יהודה לפעמו
במחנההו בין צרעה ובין אשתאל :

יד (ב) וירד שמשון תמנחה וירא אשה בתמנחה
מבנות פלשתים : (ג) ויעל ויגל לאביו
ולאמו ויאמר אשה ראיתי בתמנחה מבנות
פלשתים ועתה קחואותה לי לאשה : (ג) ויאמר
לו אביו ואמו האין בבלות אחיה ובכל-עמי אשה
ביתמה הולך לקחת אשה מפלשתים הערלים
וילאמר שמשון אל-אביו אותה קחלי ביהיה
ישנה בעיני : (ד) ואביו ואמו לא ידעו כי מיהוה
היא ביתאנה הוא-מבקש מפלשתים ובעת
דהוה פלשתים משלים בישראל : (ה) וירד
שמשון ואביו ואמו תמנחה ויבאו עד-ברמי
תמנחה והנה בפיר אריות שאג לקראתו :
(ו) ותצלח עליו רות יהודה וישפעהו קשפע
הגלי ומאומה אין בידו ולא הגיד לאביו ולאמו
את אשר עשה : (ז) וירד וידבר לאשה ותישר
פעני שמשון : (ח) וישב מימים לקחתה ויסר
לראות את מפלת הארץ והנה עבת דברים
בנות הארץ וידבש : (ט) וירבהו אל-כפיו וילך
הלך ואכל וילך אל-אביו ואל-אמו ויתן להם
ויאכלו ולא הגיד להם כי מבנות הארץ רדה
הדבש : (י) וירד אביו ואלהאשה ויעש שם
שמשון משתה כי בן יעשו הבחורים : (יב) ויהי
כראותם אותו ויקחו שלשים מרעים ויהיו אתו :
(יג) ויאמר להם שמשון אחודהנא לכם חידה
אם-הגד תגידו אותה לי שבער ימי המשתה
ומצאתם ונתתי לכם שלשים סדינים ושלשים
חלפת בגדים : (יד) ואם-לא רוקלו להגיד לי
ונתתם אתם לי שלשים סדינים ושלשים חליפות

דינאכאייס. אי דעירן אה איל איניגמאה טו איניגמה
 אי לו אוינגאמוס: (יד) אי דעו אה אילאיוס. דיל קומיין
 סאליו קומידה אי די פואירטי סאליו דולסי. אי נון
 פוידיון פור דינוסיאר איל איניגמה אין טריס דיאס:
 (טו) אי פואי אין איל דיאה איל סיטינו אי דעירן אה
 מויר די טמטון. קומצאיי אה טו מארידו אי דינוסי אה
 נוס אה איל איניגמה פורקי נון ארדאמוס אה פוי אי אה
 קאזה די טו פארדי אין איל פואינו. סי פור דיסטיראנוס
 לייאמאסטיט אה נוס סי נון: (טז) אי לייורו מויר די
 טמטון סידיקה די איל אי דעו. די סיירטומי אצוריקס אי
 נון מי אמאס. איל איניגמה איניגמאסטי אה איזוס די
 מי פואיצלו אי אה מי נון דינוסיאסטי אי דעו אה
 איליא. איק אה מי פארדי אי אה מי מאדרי נון דינוסי
 אי אה עי דינוסיארי: (יז) אי לייורו סידיקה די איל אין
 סיטיני נוס דיאס קי פואי אה אילאיוס איל קונצטי. אי
 פואי אין איל דיאה איל סיטינו אי דינוסיין אה איליא
 פורקי לו אפריטו. אי דינוסיין איל איניגמה אה איזוס די
 סו פואיצלו: (יח) אי דעירן אה איל צארוניס די לה
 סיצאד איל דיאה איל סיטינו אין אנטים די פויריסי איל
 סול. קי דולסי מאס קי מייל אי קי פואירטי מאס קי
 ליאון. אי דעו אה אילאיוס. סי נון ארציראט ארדו קון
 מי ציזירה נון ארציראט איליאדו מי איניגמה: (יט) אי
 פאסו סוצי איל איספיריטו די ה' אי דינידיין אה אלקון
 אי איריין די אילאיוס טרינטה צארוניס אי טומו אה סוס
 איספארוס אי דייו אה לאס מוראס. אה דינוסיאנטים איל
 איניגמה. אי איריסיין סו פולור אי סוציו אה קאזה די
 סו פארדי: (כ) אי פואי מויר די טמטון אה סו קומ-
 פאניירו קי אקומפאניו אה איל:

מו (א) אי פואי דיספואיס די דיאס אין דיאס די סינאר
 טריגוס אי ציזינו טמטון אה סו מויר קון
 קאצריטו די קאצראס. אי דעו. צינדרי אה מי מויר אה
 לה קאמארה. אי נון לו דעו סו פארדי פור אינטראד:
 (ב) אי דעו סו פארדי. דיזיר דיטי קי אצוריקס לה
 אצוריקסיטי איל לה די אה טו קומפאניירו. די סיירטו סו
 אירמאנה לה פיקינייא צואינה מאס קי איליא. סיאה
 אגורה אה עי אין סו לוגאר: (ג) אי דעו אה אילאיוס
 טמטון. ליצרי ייו איסטה צי די פלעטתים סי אזיין ייו
 קון אילאיוס מאל: (ד) אי אנדורו טמטון אי פרינ-
 דייו טריססיינטוס ראפרוס. אי טומו טיזוניס אי
 צולטו קולה קון קולה אי פרו טיזון אורו אינטרי דוס
 לאס קולאס אינמידיין: (ה) אי אינסידייו פואירט

בגדים ויאמרו לו חודרה חידרה ונשמעו:
 (ו) ויאמר להם מהאכל יצא מאכל ומעו יצא
 מתוק ולא יכלו להגיד החידה שלשה ימים:
 (ז) ויהי ביום השביעי ויאמרו לאשרת שמשון
 פתי ארתאישך ויגדלנו ארת החידה פן נשרף
 אתך וארת בית אביך באש הליךשנו קראתם לנו
 הלא: (ח) ותבך אשרת שמשון עליו ותאמר
 רק שנאתני ולא אהבתי החידה חתרת לבני
 עמי ולי לא הגדתה ויאמר לה הנה לאבי ולאמי
 לא הגדתי וקח אגיד: (ט) ותבך עליו שבעת
 היום אשר הית להם המשתה ויהי ביום
 השביעי ויגדלה כי הציפתהו ותגד החידה לבני
 עמה: (י) ויאמרו לו אנשי העיר ביום השביעי
 במור יבא התרסה מהמתוק מדבש וימרו עו
 מארי ויאמר להם לולא חרשתם בעגלתי לא
 מצאתם חידתי: (יט) ותצלח עליו רוח יהוה
 ויך אשקליון ויך מהם שלשים איש ויקח את-
 חליצותם ויתן חלופות למגדי החידה ויחר אפו
 ויעל בית אביו: (כ) ותהי אשת שמשון למרעהו
 אשר רעה לו:

מו (א) ויהי מימים בימי קציר החטים ויפקד
 שמשון ארתאשתו בגדי עזים ויאמר
 אבאה אל-אשתי חתרה ולא נתנו אביה לבוא:
 (ב) ויאמר אביה אמר אמרתי בישנא שנארה
 ואחננה למרעה הלא אחורגה הקמנה טובה
 ממנה תחייגא לה תחיתי: (ג) ויאמר להם
 שמשון גקירי הפעם מפלשתים פיעשה יאני
 עמם רעה: (ד) וילך שמשון וילכד שלש מאות
 שועלים ויקח לפדים ויפן זנב אלזנב וישם לפיד
 אחד בין-שני הזנבות בתוך: (ה) ויבער-איש

שופטים טו

אין לום טיוונים אי מאלדו אין מייזיס די פלעטים אי אינקי-
דיי דידי פאלטינה אי אסטה מייס אי אסטה פלאנטיאר די אר-
ליצאר: (ו) אי דיטירון פלעטים. קין איזו אסטה. אי דיטירון.
טמטון ייכנו דיל תמני פורקי טונו אה סו מוזיר אי לה דיני
אה סו קומפאניידו. אי 'סו' דיטירון פלעטים אי ארדיירון אה
אלייט אי אה סו פאדרי אין איל פואיגו: (ז) אי דיטו
אה אלייט טמטון. אלוניקי איזיסטיט קומו אסטה
קון טודו איטנו מי צינגארי די צום אי דיספואיס מי
ציארי: (ח) אי איריי אה אלייט אנה סוצרי רודי-
לייט אירידה גראדי. אי דיסינדיי אי איסטורו אין ריס-
קייסי די פינייט די עיטס: (ט) אי סוצירון פלעטים אי
פואדרי אין יהודה אי סי איספאנדיירון אין לחי: (י) אי
דיטירון צארוניס די יהודה. פור קי סוציסטיט סוצרי נוס.
אי דיטירון. פור אינקארסילאר אה טמטון סוצימוס פור
אזיר אה איל קומו איזו אה נוס: (יא) אי דיסינדיירון
טריס מיל צארוניס די יהודה אה ריסקייסי די פינייט די
עיטס אי דיטירון אה טמטון. די סינדיטו סופיסטי קי
פודיסטאנטיס אין נוס פלעטים אי פור קי איסטה איזיסטי
אה נוס. אי דיטו אה אלייט. קומו איזירון אה מי אנס
איזי אה אלייט: (יב) אי דיטירון אה איל. פור אטארטי
דיסינדימוס פור אינטיגאדריט אין מאלו די פלעטים.
אי דיטו אה אלייט טמטון. צוראל אה מי קי נון אינ-
קונטרארייט קונמיגו צום: (יג) אי דיטירון אה איל פור
דיזיר. נון. סאלצו אטאר טי אטארימוס אי טי אינטיג-
גארימוס אין סו מאלו אי מאלטאר נון טי מאלטארימוס. אי
לו אטארון קון דוס קואידראס נואיצאס אי לו איזירון
סוציר די לה פינייט: (יד) איל צינו אסטה לחי אי
פלעטים אלוטארון אה סו אינקואינטרו. אי פאסו סוצרי
איל איספיריטו די ה' אי פואירון לאס קואידראס קי
סוצרי סוס צראקוס קומו לינוס קי סי אינסינדיירון אין
איל פואיגו אי סי דיזליירון סוס אטאדוראס די סוצרי
סוס מאלוס: (טו) אי אלייט קיטאדה די אזנו טיירנה.
אי טינדיי סו מאלו אי לה טומו אי איריי קון
אלייט מיל צארוניס: (טז) אי דיטו טמטון. קון קיטאדה
דיל אזנו מונטון דוס מונטוניס. קון קיטאדה דיל
אזנו איזי מיל צארוניס: (יז) אי פואי קומו סו אטי-
מאל פור אלאלר אי איגו לה קיטאדה די סו מאלו אי
לייטמו אה איל לוגאלר איל איסטי רמת לחי: (יח) אי
סי אסידיסיי מונגו אי לייטמו אה ה' אי דיטו. טו
דיסטי פור מאלו די טו סינדיי אה לה סאלצאסיין
לה גראדי לה איסטה. אי אגרה מורידי קון לה קי

בלפידים וישלח בקמות פלשתים ויבער מנדיש
ועדקמה ועדפרם וזר: (ו) ויאמרו פלשתים
מי עשה זאת ויאמרו שמשון חתן התמני פי
לקח את אשתו ויתנה למרגרו ויעלו פלשתים
וישקפו אורגה ואת אביה באש: (ז) ויאמר להם
שמשון אם תעשון כזאת פי אם נקמתי בכם
ואחר אחר: (ח) ויך אורגה שוק עליה מכה
גדולה ויך וישב בסעיף סלע עיטם: (ט) ויעלו
פלשתים ויחננו ביהודה וינמשו בלחי: (י) ויאמרו
איש יהודה למר עליתם עלינו ויאמרו לאסור
את שמשון עלנו לעשות לו כבאשר עשה לנו:
(יא) ויך וישלש אלים איש מיהודה אל סעיף
סלע עיטם ויאמרו לשמשון הלא ידעת כי--
משלים בנו פלשתים ומה זאת עשית לנו ויאמר
להם כבאשר עשו לי בן עשיתי להם: (יב) ויאמרו
לו לאסור ויךנו לרגלך ביד פלשתים ויאמר
להם שמשון השבעו לי פדת פגעון פי אתם:
(יג) ויאמרו לו לאמר לא כיאמר נאסרך ונתנה
בידם והמת לא נמיתך ויאסרוהו בשנים עבתיים
חדשים ויעלוהו מן הסלע: (יד) הוא בא עד לחי
ופלשתים הרעו לקראתו ותצלח עגליו רות
יהודה ותהינה העבתיים אשר עלו עזותיו בפשתים
אשר בערו כבאש וימסו בסוריו מעל ידיו:
(טו) וימצא לחי חמור טריה וישלח ידו ויקחה
ויך בה אלה איש: (טז) ויאמר שמשון בלחי
החמור חמור חמרותם בלחי החמור הביתי אלה
איש: (יז) ויהי ככלותו לדבר וישלח חלחי מידו
ויקרא למקום ההוא רמת לחי: (יח) ויצמא מאד
ויקרא אליהוה ויאמר אתה נתת ביד עבדך את
התשועה הגדלה הזאת ועתה אמות בצמא

אי קאריי אין מאנו די לוס סידאדוס: (יט) אי פארטיי
איל דייו אה לה פוינט קי אין לחי אי סאליירן די אילייא
אנאס אי ציצייו אי טורנו סו איספיריטו אי ריציצייו.
פור טאנטו סי לייאמה סו נומברי עין הקורא קי אין לחי
אסטה איל דיאה איל איסטי: (כ) אי גחגו אה ישרא אין
דיאס די פלשתיס צינטי אניוס:

מו (א) אי אנדורו עמטון אה עזת אי צידו אלוי מוזיר
איסקארדה אי צינו אה אילייא: (ב) אה
לום עזתים פור דייר. צינו עמטון חקי. אי רודירון אי
אסילאדירון אה איל טודה לה נוגי אין פואירטה די לה
סיצדאד. אי סי אקאליירון טודה לה נוגי פור דייר.
אסטה אלומבראד לה מאנייאנה אי לו מאטאריעס:
(ג) אי ייאזיו עמטון אסטה מיאטאד די לה נוגי אי סי
אליצאנטו אין מיאטאד די לה נוגי אי טראצו אין פואירטאס
די פואירטה די לה סיצדאד אי אין דוס לום פוסטיס אי
לום מוזיו קון איל סיכאדירו אי פחו סוצרי סוס אומ-
ברוס. אי לום סוציו אה קאציסיריה דיל מונטי קי סוצרי
פאסיס די חברון: (ד) אי פואי דיספואיס אכסי אי אמו
מוזיר אין ארויו די טורק אי סו נומברי דליה: (ה) אי
סוצירון אה אילייא סינייוריס די פלשתיס אי דיטירון אה
אילייא. סומצאיי אה איל אי צי קון קי סו פואירטה
גראדי אי קון קי פודרימאס אה איל אי לו מאטאריעס פור
קיזראנטארלו אי נוס דארימאס אה טי קאדה צאדון מיל
אי סין פיוס די פלאטה: (ו) אי דיטו דליה אה עמטון.
דינוסייא אנורה אה מי קון קי טו פואירטה גראדי אי קון
קי סיראס אטאדו פור קיזראנטארטי: (ז) אי דיטו אה
אילייא עמטון. סי מי אטארין קון סיטי קואירדאס
פריסקאס קי נון סי איכטוגאדון. אי מי אינפירמארי אי
סירי קומו אורו די לום אומצריס: (ח) אי סוצירון אה
אילייא סינייוריס די פלשתיס סיטי קואירדאס פריסקאס
קי נון סי איכטוגאדון. אי לו אמו קון אילייאס: (ט) אי
איל אסילאדאדור איסטאן קון אילייא אין לה קאמארה. אי
דיטו אה איל. פלשתיס סוצרי טי עמטון. אי אראנקו אה
לאס קואירדאס קומו סי אראנקא אילו די לה איסטופה
אין סו גואימאר פואינו. אי נון פואי סאצידה סו
פואירטה: (י) אי דיטו דליה אה עמטון. איק צור-
לאסטי קונמיגו אי אצלאסטי אה מי מינטיראס. אנורה
דינוסייא אנורה אה מי קון קי סיראס אטאדו:
(יא) אי דיטו אה אילייא. סי אטאר מי אטארין קון
קואירדאס נואיצאס קי נון פואירי איצה קון אילייאס

ונפלתו בגד הערלים: (ט) ויבקע אלהים את-
רומבתש אשר בלחי ויצאו ממנו מים וישת
ותשב רוחו ויחי על-בן. קרא שמה עין הקורא
אשר בלחי עד היום הזה: (כ) וישפט את-ישראל
בימי פלשתים עשרים שנה:

מו (א) וילך שמשון ענתה ויראשם אשה וזנה
ויבא אליה: (ב) לעזרתים. לאמר בא
שמשון הנה ויסבו ויארכו לו כל-הלילה בשער
העיר וירגורשו כל-הלילה לאמר עד-אז הבקר
והרגנו: (ג) וישב שמשון עד-הצי הלילה
ויקם. בצי הלילה ויאהז בדלתות שער-העיר
ובשתי המזוזות ויסעם עס-הברית וישם על-
פתחו ויעלם אל-ראש החר אשר על-פני חברון:
(ד) ויהי אחרי-כן ויאהב אשה בנחל שורק ושממה
דלילה: (ה) ויעלו אליה סרגי פלשתים ויאמרו
לה פתי אורנו וראי במה פחו גדול ובמה נובל
לו ואסרגנוהו לענוהו ויאנחנו נתן-לך איש אלה
ומארה פסח: (ו) ותאמר דלילה אל-שמשון
הגידהנא לי במה כחת גדול ובמה תאסר
לענוהך: (ז) ויאמר אליה שמשון ואם-יאסרגני
בשבעה ימים לחים אשר לא-חרבו וחליתי
והייתי באחד הארם: (ח) ויעלילה סרגי
פלשתים שבעה ימים לחים אשר לא-חרבו
ותאסרוהו בהם: (ט) ויהארכ ישב לה בחדר
ותאמר אליו פלשתים עליך שמשון ונתק את-
חורתיים באשר נתק פתיל-הנערך בהריחו אש
ולא נודע פחו: (י) ותאמר דלילה אל-שמשון
הנה חרתלת בי ותדבר אלי בזבים עתה הגידה
נא לי במה תאסר: (יא) ויאמר אליה אם-אסור
יאסרוני בעברתים חדשים אשר לא-געשה בהם

שופטים מז

מלאכה וחלירי והייתי פאחד האדם: (יג) ותקח דלילה עברתים חדשים ותאסרנהו בהם ותאמר אליו פלשתים עליך שמשון והארב ישב בחדר ונתתם מעל זרעתי כחוט: (יד) ותאמר דלילה אל-שמשון עד-הנה התלת בי ותדבר אלי בנזים הנדה לי במה תאסר ויאמר אליה אספת-רגלי את-שבוע מחלפות ראשי עם-המסקנת: (טו) ותרגע ביהגד ותאמר אליו פלשתים עליך שמשון ויקץ משנתו ויסע את-היהגד הארג ואסל-המסקנת: (טז) ותאמר אליו איך תאמר אהבתיך ולבך אין אתי זה שלש פעמים התלת בי ולא-הגדת לי במה כחך גדול: (טז) והיה כי-הציקה לו בדבריה פלשתים ותאלצוהו ותקצר נפשו למות: (יז) ויגד-לה את-כל-לבו ויאמר לה מודה לא-עלה על-ראשי כי-ניזר אלהים אני מבטן אמי אם-גלחתני וסר ממני כחי וחלירי והייתי בכל-האדם: (יח) ותרא דלילה ביהגד לה את-כל-לבו ותשלח ותקרא לסרגי פלשתים לאמר עלו הפעם ביהגד לה את-כל-לבו ועלו אליה סרגי פלשתים ויעלו והכסף בידם: (יט) ותישגוהו על-ברכיה ותקרא לאיש ותגלח את-שבוע מחלפות ראשו ותחל לענותו ויסר פחו מעליו: (כ) ותאמר פלשתים עליך שמשון ויקץ משנתו ויאמר אצא בפעם בפעם ואנער והוא לא ידע כי יהיה סר מעליו: (כא) ויאחזוהו פלשתים וינקרו את-עיניו וזלירו ארנו עזתה ויאסרוהו בנחשתים והי מוחן בבית האסירים: (כב) ויחל שער-ראשו לצמח בגדש גלח: (כג) וסרגי פלשתים נאספו לזבח זבח-גדול לדגון אלהיהם ולשמחה ויאמרו נתן אלהינו בידנו את

ארצה. אי מי אינפירמארי אי סירי קומו אונו די לוס אומ-צרים: (יב) אי טונו דלילה קואירדאס נואיצאס אי לו אטו קון אינליאס אי דיטו אה איל. פלשתים סוצרי טי טמטון. אי איל אסילאדארור איסטאן אין לה קאמארה. אי לאס אראנקו די סוצרי סוס צראסוס קומו איל אילו: (יג) אי דיטו דלילה אה טמטון. אסטה אגורה צורלאסטי קונמינו אי אצ-לאסטי אה מי מינטיראס. דינוסיא אה מי קון קי סי-ראס אטאדו. אי דיטו אה אינליא. סי מיטייריס אה סיטי צידיאס די מי קאציקה קון לה טילה: (יד) אי פינקו קון איל אינסוליו אי דיטו אה איל. פלשתים סוצרי טי טמטון. אי סי דיספירטו די סו קואיניו אי מוציו אה איל אינסוליו די לה מיטידורה אי אה לה טילה: (טו) אי דיטו אה איל. קומו דיזיס טי אמו אי טו קוראסון. נון אים קונמינו. איסטאס טריס ציזיס צורלאסטי קונמינו אי נון דינוסיאסטי אה מי קון קי טו פואירסה גראנדי: (טז) אי פואי קומו אפריטו אה איל קון סוס פאלאצראס טודוס לוס דיאס אי לו פורפאו. אי סי אקורטו קו אלמה פארה מוריר: (יז) אי דינוסיי אה אינליא אה טודו קו קוראסון אי דיטו אה אינליא. נאצאצ נון. סוציו סוצרי מי קאציקה פורקי אפארטאדו דיל דייו ייו די ציינטי די מי מאדרי. סי פואירי טראסקילאדו אי סי טירארה די מי מי פואירסה אי מי אינפירמארי אי סירי קומו טודוס לוס אומצרים: (יח) אי צידו דלילה קי דינוסיי אה אינליא אה טודו קו קוראסון אי אינציאו אי לייאמו אה סיניוריס די פלשתים פור דיזיר. סוציר איסטה ציז פורקי דינוסיי אה מי אה טודו קו קוראסון. אי סוציירון אה אינליא סיניוריס די פלשתים אי טרטיירון לה פלאטה אין סוס מאנוס: (יט) אי לו אדורמיסיי סוצרי סוס רודלייאס אי לייאמו אה איל צארון אי טראסקילו אה סיטי צידיאס די סו קאציקה. אי אינפיקו פור קיצראנטארלו אי סי טיירו סו פואירסה די סוצרי איל: (כ) אי דיטו. פלשתים סוצרי טי טמטון. אי סי דיספירטו די סו קואיניו אי דיטו. סאלדרי קומו ציז אין ציז אי מי סאקורדי. אי איל נון סופו קי ה' סי טיירו די סוצרי איל: (כא) אי לו עראצארון פלשתים אי אראנקארון אה סוס ארוס. אי איזיירון דיסינדיי אה איל אה עזה אי לו אטארון קון פארופיאס אי פואי מולין אין קאזה די לוס אינקארה-סילאדוס: (כב) אי אינפיקו קאציליו די סו קאציקה פור קריסיי קומו פואי טראסקילאדו: (כג) אי סיניי-ריס די פלשתים סי אפאנייארון פור סאקריפיסיאס סא-קריפייו גראנדי אה דגון סו דייו אי פור אליגריאס. אי דיטיירון. דייו נואיסטרו דייו אין נואיסטרה מאנו אה

שמשון אויבנו: (כז) ויראו אתו העם והללו את-אלהיהם כי אמרו נתן אלהינו בידנו את-אויבנו ואת מחריב ארצנו ואשר הרבה את-הללנו: (כח) והי כיתוב לפם ויאמרו קראו לשמשון וישחק-לנו ויקראו לשמשון מבית האסירים ויצחק לפניהם ויעמידו אותו בין העמודים: (כט) ויאמר שמשון אל-הנער המחוץ בידו הנחה אותי והמשני את-העמודים אשר הבית נכון עליהם ואשען עליהם: (ל) והבית מלא האנשים והנשים ושמה כל סרגי פלשתים ועל-הנג בשלשת אלפים איש ואשר הראים בשחוק שמשון: (לא) ויקרא שמשון אליהו ויאמר אדני יהוה זכרני נא וחזקני נא את-הפעם הזה האלהים ואנקמה נקם-אחתי משתי עיני מפלשתים: (לב) וילפת שמשון את-שני עמודי התוד אשר הבית נכון עליהם ויסבך עליהם אחד בימיו ואחד בשמאלו: (לג) ויאמר שמשון תמת נפשי עם-פלשתים ונט בכת ויפל הבית עליהם ועל-כל-העם אשר-בו ויהיו המותים אשר-המית במותו רבים מאשר המית בחייו: (לד) ויגדו אחיו וכל-בית אביו וישאו אתו ויעלו ויקברו אותו בין צרעה ובין אשתאול בקבר מנוח אביו והוא שפט את-ישראל עשרים שנה:

יז (א) אי פואי צארו די מונגי די אפרים אי סו נומצדי מיכיהו: (ב) אי דישו אה סו מאדרי. מיל אי סיין פיזוס די לה פלאטה קי פואי טומאדה אה טי אי טו גוראסטי אי טומצין דישקטי אין מים אוריאלס. איק לה פלאטה קונמיגו יו לה טומי. אי דישו סו מאדרי. צינדיגו מי איזו אה ה': (ג) אי טורנו אה מיל אי סיין פיזוס די לה פלאטה אה סו מאדרי. אי דישו סו מאדרי. סאנטיפיקאר סאנטיפיקי אה לה פלאטה פארה ה'

יז (ב) ויהי-איש מחר-אפרים ושמו מיכיהו: (ג) ויאמר לאמו אלף ומאה הכסף אשר לקח-לך ואתי אלית וגם אמרת באוני הגדה הכסף אתי אני לקחתיו ותאמר אמו ברוך בני ליהוה: (ד) וישב את-אלף ומאה הכסף לאמו ותאמר אמו הקדש הקדשתי את-הכסף ליהוה

שופטים יז יח

די מי מאנו פארט מי איז פוראזר דולאדירז אי אונדיסיין.
 אי אגורט לז טורנארי אה טי: (ד) אי טורנו אה לז פלאטט
 אה סו מאדרי. אי טומו סו מאדרי דוססינטוס פיוס די
 פלאטט אי לז דיין אה איל פלאטטו אי לו איזר דולאדירז
 אי אונדיסיין. אי פואי אין קאזא די מיכיהו: (ה) אי
 איל צארוני מיכא אה איל קאזא די אידולו. אי איזר איס-
 פאלדאר אי תרפים אי קומפליין אה דיצדה די אונו די סוס
 איזוס אי פואי אה איל פור כהן: (ו) אין לוס דיאס לוס
 איסטוס נון אציאס ריי אין ישראל. קאלה אונז לו דירנז
 אין סוס ארזוס אזיאס: (ז) אי פואי מוסו די צית לחס
 יהודה די לינאזי די יהודה. אי איל לוי אי איל מוראן אלני:
 (ח) אי אנדורזו איל צארוני די לז סיצדאר די צית לחס
 יהודה פור מוראד אין לו קי אליארי. אי צינו אה מונטי
 די אפרים אסטא קאזא די מיכא פור איזר סו קארירה:
 (ט) אי דיטו אה איל מיכא. די אונדי צייניס. אי דיטו
 אה איל. לוי יו די צית לחס יהודה אי יו אנדאן פור
 מוראד אין לו קי אליארי: (י) אי דיטו אה איל מיכא.
 איסטא קומניו אי סי אה מי פור פאדרי אי פור כהן אי
 יו דארי אה טי דייס פיוס די פלאטט אה איל אנוי אי
 אונדינאס די פאניוס אי טו ציינדה. אי אנדורזו איל
 לוי: (יא) אי אינצילונטו איל לוי פור איסטא קון איל
 צארוני. אי פואי איל מוסו אה איל קומר אונז די סוס
 איזוס: (יב) אי קומפליין מיכא אה דיצדה דיל לוי אי
 פואי אה איל איל מוסו פור כהן. אי פואי אין קאזא די
 מיכא: (יג) אי דיטו מיכא. אגורט סי קי אונדיגורט
 אה אה מי. פורקי פואי אה מי איל לוי פור כהן:

יח (א) אין לוס דיאס לוס איסטוס נון אציאס ריי אין
 ישראל. אי אין לוס דיאס לוס איסטוס טריצו
 דיל דני צוטקאן אה איל אינדאד פור איסטאר. פורקי
 נון קאיי אה איל אסטא. איל דיאס איל איסטא אינערי
 טריצוס די ישראל אין אינדאד: (ב) אי אינצילונטו איזוס
 די דן די סו לינאזי סינקו צארוניס די פארטי די אליניוס
 צארוניס צארוניס די פונסאדו די לרעה אי די אטמאל
 פור איסקולקאר אה לז טיירה אי פור פיקירירל. אי
 דיטורו אה אליניוס. אנדאד פיקיריר אה לז טיירה.
 אי ציינירון אה מונטי די אפרים אסטא קאזא די מיכא אי
 ריפחארוני אלני: (ג) אליניוס קון קאזא די מיכא אי אליניוס
 קונסיידרן אה צו דיל מוסו איל לוי. אי סי אליניגאדון
 אלני אי דיטורו אה איל. קין טי טורטו אקאי אי קי טו אזי

מידי לבני לעשות פסל ומסכה ועתה אשיבנו
 לך: (ד) וישב ארת-הפסל לאמו ותקח אמו
 מאתים פסל והתנהו לצורף ועשהו פסל ומסכה
 והי בבית מיכיהו: (ה) והאיש מיכה לו בית
 אלהים ועש אפוד ותרפים וימלא את-יד אחד
 מבגדיו והיילו לכהן: (ו) בימים ההם אין מלך
 בישראל איש הישר בעיניו עשה: (ז) והינער
 מבית לחם יהודה ממשפחת יהודה והוא לו
 והוא גר-שם: (ח) ולך האיש מהעיר מבית
 לחם יהודה לגור באשר ימצא ויבא הר-אפרים
 עד-בית מיכה לעשות דרכו: (ט) ויאמר-לו
 מיכה מאין תבוא ויאמר אליו לוי אנכי מבית
 לחם יהודה ואנכי הולך לגור באשר אמצא:
 (י) ויאמר לו מיכה שבה עמדי והיחילי לאב
 ולכהן ואנכי אתן-לך עשרת פסל לימים וערך
 בנדים ומתנתך וילך הלוי: (יא) ויאל הלוי לשבת
 את-האיש והי חנער לו כאחד מבגדיו: (יב) וימלא
 מיכה את-יד הלוי והיילו הנער לכהן והי בבית
 מיכה: (יג) ויאמר מיכה עתה ידעתי כי-ייטיב
 יהוה לי כי היחילי הלוי לכהן:

יח (א) בימים ההם אין מלך בישראל ובימים
 ההם שבט הדני מבקש-לו נחלה לשבת כי לא-
 נפלה לו עד-היום ההוא בתוך שבט-ישראל
 בנחלה: (ב) וישלחו בני-דן ממשפחתם תמשה
 אנשים מקצותם אנשים בני-חיל מצרעה
 ומאשטאל לרגל את-הארץ ולחקרה ויאמרו
 אלהם לכו חקרו את-הארץ ויבאו הר-אפרים
 עד-בית מיכה וילינו שם: (ג) המה עם-בית
 מיכה והמה הכירו את-קול הנער הלוי ויסורו
 שם ויאמרו לו מיהבאנך הלב ומיהאנך עשה

אָהי אַי קי אַה נוי אָהי : (ד) אַי דײַט אַה אַילייז. קומו אַיטו
 אַי קומו אַיטו אַיזו אַה נוי מײכּה . אַי נוי אַלְקִילו אַי קו
 אַה אַיל פּור כּהן : (ה) אַי דײַטרוֹן אַה אַיל. דײַמאַדּה אַגורּה
 אַין אַיל דײַו . אַי סאַצִיטוּס קי פּרוּספּיראַדּה נואַיטערּה
 קאַרירּה קי נוס אַנדאַנטּים סוֹצִרי אַילייא : (ו) אַי דײַטו
 אַה אַילייז אַיל כּהן . אַנדאַד פּור פּאַז . אַיטקוּאַיטערּה אַי
 אַנדוֹצִיירון סִינקו לוס צִאָרוּניס אַי צִיניירון אַה לײַט . אַי
 צִיירון אַה אַיל פּואַיצִלו קי אַינטרי אַילייא אַיטטאָן אַה
 פּיגורּיזא קומו גִראַיסיי די לידוּניס אַקידאָן אַי אַינפֿיגו-
 זייאָן . אַי נון אַצִיאה אַצִיגורּאִיטאָן אַין ניגונּה קורּה אַין
 לַה טיירַה נוי אַירידאָן ריינו . אַי לישׁוס אַילייז די לידוּניס אַי
 קורּה נון אַצִיאה אַה אַילייז קון אומצִרי : (ח) אַי צִיניירון
 אַה סוס אַירמאַנוס אַה לרעַה אַי אַשְׁתּאָל אַי דײַטרוֹן אַה אַי-
 לייז סוס אַירמאַנוס . קי צִוס : (ט) אַי דײַטרוֹן . אַיִצִאָכ-
 טאַדצִוס אַי סוֹצִאמוּס סוֹצִרי אַילייז . פּורקי צִימוּס אַה לַה
 טיירַה אַי אַיק צוֹאינַה מונָו . אַי צִוס קאַייאָנטּים . נון צִוס
 אַימפּיריזיִדִיט פּור אַנדאַר פּור צִיניי פּור אַירידאַר אַה לַה
 טיירַה : (י) קומו צוֹאיטערּו צִיניי צִינירִיִדִיט אַה פּואַיצִלו
 אַינפֿיגורּיזאָן אַי לַה טיירַה אַגִבּה די לוגאַריס . פּורקי לַה
 דײַו אַיל דײַו אַין צוֹאיטערּה מונָו . לוגאַר קי נון אַיי אַליי
 מינגוּאה די ניגונּה קורּה קי אַין לַה טיירַה : (יא) אַי סִי
 מוֹצִיירון די אַליי די לינאַזִי דיל דני די לרעַה אַי די אַשְׁתּאָל
 סִיטְסִיניטוּס צִאָרוּניס סִיניידוּס די אַרמאַס די פּיליאַה :
 (יב) אַי סוֹצִיירון אַי פּחאַרונ אַין קריית יעריס אַין יהודַה .
 פּור טאַנטו לייאמאַרונ אַה אַיל לוגאַר אַיל אַיטטי ריאל
 די דן אַטטַה אַיל דיאַה אַיל אַיטטי אַיק דיטראַס די קריית
 יעריס : (יג) אַי פּאַסאַרונ די אַליי אַה מונָטי די אַפּריס
 אַי צִיניירון אַטטַה קאַזַה די מײכּה : (יד) אַי ריטפּונ-
 דײַרונ סִינקו לוס צִאָרוּניס לוס אַנדאַנטּים פּור אַיטקול-
 קאַד אַה לַה טיירַה אַה לײַט אַי דײַטרוֹן אַה סוס אַירמאַ-
 נוס . סִי סאַצִיט קי אַיי אַין לַאס קאַזאַס לַאס אַיטטאַס
 אַפּור אַי תרפּיס אַי דולאַדִיוו אַי אורדיסיין . אַי אַגורּה
 סאַצִיד לו קי אַרדיט : (טז) אַי סִי אַלייגאַרונ אַליי אַי צִיניי-
 רון אַה קאַזַה דיל מוסו אַיל לוי קאַזַה די מײכּה . אַי דִימאַכ-
 האָרונ אַה אַיל פּור פּאַז : (טז) אַי סִיטְסִיניטוּס צִאָרוּניס
 סִיניידוּס די אַרמאַס די סו פּיליאַה פּאַראַדוס אַין אַצִיר-
 טורַה די לַה פּואַירטַה קי די אַיזוס די דן : (יז) אַי סוֹצִי-
 רון סִינקו לוס צִאָרוּניס לוס אַנדאַנטּים פּור אַיטקולקאַר
 אַה לַה טיירַה צִיניירון אַליי אַי טומאַרונ אַה אַיל דולאַדִיוו

בְּזֶה וּמַהֲלֶךְ קָה: (ה) וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם בְּזֶה וְכֹזֶר
 עֲשֵׂה לִי מִיָּכָה וְיִשְׁכְּרֵנִי וַאֲחִי־לִו לְכַתֵּן: (ו) וַיֹּאמְרוּ
 לוֹ שְׂאֵל־נָא בְּאַלְהֵים וְנִדְעָה הַתְּצִלָּה דְרַפְּנוּ אֲשֶׁר
 אָנַחְנוּ הַלָּבִים עָלֶיהָ: (ז) וַיֹּאמֶר לָהֶם הַכְּהֵן לְבוֹ
 לְשָׁלוֹם נָכַח יְהוָה דְּרַכְּכֶם אֲשֶׁר תִּלְכוּ־בָהּ:
 (ח) וַיֵּלְכוּ חֲמִשָּׁת הָאֲנָשִׁים וַיָּבֹאוּ לְיִשָּׁה וַיֵּרְאוּ אֶת־
 הָעַם אֲשֶׁר־בְּקִרְבָּהּ יוֹשֵׁבֶת לְבִטָּח כַּמִּשְׁפָּט צִידֹנִים
 שָׁמָּה וְכִמְטָה וְאִין־מְכָלִים דְּבַר בְּאַרְץ יוֹרֵשׁ עֲצָר
 וּרְחוּקִים הָמָּה מִצִּידֹנִים וְדָבָר אִין־לָהֶם עַם־אֲדָם:
 (ט) וַיָּבֹאוּ אֶל־אֲחֵיהֶם צֹרְעָה וַאֲשָׁתָאֵל וַיֹּאמְרוּ
 לָהֶם אֲחֵיהֶם מָה אַתֶּם: (י) וַיֹּאמְרוּ קוּמָה וְנַעֲלָה
 עֲלֵיהֶם כִּי רָאִינוּ אֶת־הָאָרֶץ וְהִנֵּה טוֹבָה מְאֹד
 וְאַתֶּם מְחַשִּׁים אֶל־תַּעֲצָלוֹ לָלֶכֶת לָבֹא לְרֶשֶׁת
 אֶת־הָאָרֶץ: (יא) כְּבָאֲכֶם תָּבֹאוּ אֶל־עַם בִּטָּח
 וְהָאָרֶץ רַחֲבַת יָדַיִם כִּי־נִתְּנָה אֲלֵהֶם בְּיַדְכֶם מְקוֹם
 אֲשֶׁר אִין־שָׁם מַחֲסוֹר בַּל־דָּבָר אֲשֶׁר בְּאַרְץ:
 (יב) וַיִּסְעוּ מִשָּׁם מִמִּשְׁפַּחַת הַדְּנִי מִצֹּרְעָה
 וּמֵאֲשָׁתָאֵל שְׁש־מֵאוֹת אִישׁ חֲגוּר כָּלִי מִלְחָמָה:
 (יג) וַיַּעֲלוּ וַיַּחֲנוּ בְּקִרְיַת יַעֲרִים בִּיהוּדָה עַל־כֵּן
 קִרְאוּ לְמְקוֹם הַזֶּה מַחֲנֶה־דָן עַד הַיּוֹם הַזֶּה הִנֵּה
 אַחֲרֵי קִרְיַת יַעֲרִים: (יד) וַעֲבְרוּ מִשָּׁם הַר־אֶפְרַיִם
 וַיָּבֹאוּ עַד־בֵּית מִיכָה: (טו) וַיַּעֲנוּ חֲמִשָּׁת הָאֲנָשִׁים
 הַהֵלְכִים לְרַגְלֵי אֶת־הָאָרֶץ לִישׁ וַיֹּאמְרוּ אֶל־
 אֲחֵיהֶם הִידְעָתֶם כִּי יֵשׁ בְּבִתִּים הָאֵלֹהִי אֲפוּד
 וְתַרְפִּים וּפֶסֶל וּמַסֵּכָה וְעַתָּה דַּעוּ מִדֶּרֶת־תַּעֲשׂוּ:
 (טז) וַיִּסְּרוּ שָׁמָּה וַיָּבֹאוּ אֶל־בֵּית־הַנָּעַר חֲלָוִי בֵּית
 מִיכָה וַיִּשְׂאֵל־לוֹ לְשָׁלוֹם: (יז) וְשֵׁש־מֵאוֹת אִישׁ
 חֲגוּרִים כָּלִי מִלְחָמָתָם נִצְבִים פָּתַח הַשָּׁעַר אֲשֶׁר
 מִבְּנֵי דָן: (יח) וַיַּעֲלוּ חֲמִשָּׁת הָאֲנָשִׁים הַהֵלְכִים
 לְרַגְלֵי אֶת־הָאָרֶץ בָּאוּ שָׁמָּה לָקְחוּ אֶת־תַּפְּסָלֵי

שופטים יח

אי אה איל אפור אי אה לוס תרפים אי אה לה אונדיסיין.
 אי איל כהן פארדור אין אצירטורה די לה פואירטה אי
 סיסטיינטוס לוס צארוניס לוס סיניידוס די ארמאס די לה
 פיליאה: (יח) אי אסנטוס ציניידון אה קאזה די מיכה אי
 טומארון אה דולאדור דיל אפור אי אה לוס תרפים אי
 אה לה אונדיסיין. אי דישו אה איליוס איל כהן. קי צוס
 אזינינטים: (יט) אי דישירון אה איל. אקאלייאטי פון טו
 מאנו סוצרי טו צוקה אי אנדה קון נוס אי סי אה נוס פור
 פאדרי אי פור כהן. סי מייזור טו סיר כהן אה קאזה די
 צארון אורו או טו סיר כהן אה טריצו אי אה לינאז אין
 ישראל: (כ) אי סי אגורו קוראסון דיל כהן אי טומו אה איל
 אפור אי אה לוס תרפים אי אה איל דולאדור אי צינו אינטרי
 איל פואיצלו: (כא) אי סי צולצייידון אי אנדוצייידון אי
 פוחיידון אה לה פאמיליא אי אה איל גאנאדור אי אה לה
 אזינדה דילאנטרי די איליוס: (כב) איליוס סי אלו-
 טאדון די קאזה די מיכה. אי לוס צארוניס קי אין לאס
 קאזאס קי קון קאזה די מיכה סי אפאנייאדון אי אלו-
 קאנסאדון אה איזוס די דן: (כג) אי לייאמארון אה איזוס
 די דן. אי צולטאדון סוס פאסיס אי דישירון אה מיכה.
 קי אה טי קי אסקלאמאס: (כד) אי דישו. אה מי דיו
 קי איזי טומאסטיט אי אה איל כהן אי אנדוציסטיט אי
 קי אה מי מואס. אי קי אנסי דייט אה מי. קי אה
 טי: (כה) אי דישירון אה איל איזוס די דן. וון אגאס
 אוראיר טו צור קון נוס. וון סיאה קי אינקונטין קון צוס
 צארוניס אמארגוס די אלמה אי אפאנייס טו אלמה אי
 אלמה די טו קאזה: (כו) אי אנדוצייידון איזוס די דן אה
 סו קאריה. אי צידו מיכה קי פואירטיס איליוס מואס
 קי איל אי סי צולציי אי טורנו אה סו קאזה: (כז) אי
 איליוס טומארון אה לו קי איזו מיכה אי אה איל כהן קי
 איה אה איל אי ציניידון סוצרי ליט סוצרי פואיצלו
 אקידאדו אי אינפייגויזיאן אי איריידון אה איליוס אה טאז
 די אספאדה. אי אה לה סיצדאד אנדויידון אין איל פו-
 איגו: (כח) אי וון אורו אסקאפאן פורקי ליטאנה אילייה
 די לידון אי קוזה וון אציהא אה איליוס קון אומצרי אי
 אילייה אין איל צאליי קי אה צית דקוז. אי פראגוארון
 אה לה סיצדאד אי אסנטוצייידון אין אילייה: (כט) אי
 לייאמארון נומצרי די לה סיצדאד דן פור נומצרי די דן סו
 פאדרי קי פואי נאסידו אה ישראל. אי אלוניקי ליט נומצרי
 די לה סיצדאד אה לה פרימיריאה: (ל) אי אליצאנטאלון
 אה איליוס איזוס די דן אה איל דולאדור אי יוהנתן איזו

ואר-האפור ואר-התרפים ואר-המסכה והכהן
 נצב פתח השער ושש-מאות האיש התגורר כלי
 המלחמה: (יח) ואלה באו בית מיכה ויקחו את-
 פסל האפור ואר-התרפים ואר-המסכה ויאמר
 אליהם הכהן מה אתם עשים: (יט) ויאמרו לו
 החרש שים-ידך על-פיך ולך עמנו והיחלנו
 לאב ולכהן הטוב | היותך כהן לבית איש אחד
 או היזירך כהן לשבט ולמשפחה בישראל:
 (כ) ויטב לב הכהן ויקח את-האפור ואר-
 התרפים ואר-הפסל ויבא בקרב העם: (כא) ויפגו
 וילכו וישמו אר-הטף ואר-המקנה ואר-
 והכבירה לפניהם: (כב) המה הרחיקו מבית
 מיכה והאנשים אשר בבתים אשר עם-בית
 מיכה נזעקו וידביקו אר-בגידן: (כג) ויקראו
 אל-בגידן ויסבו פניהם ויאמרו למיכה מה-לך
 כי נזעקת: (כד) ויאמר את-אלהי אשר-עשיתי
 לקחתם ואר-הכהן ותלכו ומה-לי עוד ומה-
 זה תאמרו אלי מה-לך: (כה) ויאמרו אליו בגי-
 דן אלת-שמע קולך עמנו פן-יפגעו בכם אנשים
 מרי גפש ואספתה נפשך ונפש ביתך: (כו) וילכו
 בגידן לדרבם וירא מיכה בידחוקים המה ממנו
 ויפן וישב אל-ביתו: (כז) והמה לקחו את אשר-
 עשה מיכה ואר-הכהן אשר היה-לו ויבאו על-
 לויש על-עם שקט ובטח ויבו אורתם לפי-הרב
 ואר-העיר שרפו באש: (כח) ואין מציל כי רחוקה-
 היא מצידון ודבר אין-להם עסאלם והיא בעמק
 אשר לבית-רחוב ויבנו אר-העיר וישבו בה:
 (כט) ויקראו שם-העיר דן בשם דן אביהם אשר
 יולד לישראל ואולם לויש שם-העיר לראשונה:
 (ל) ויקימו להם בגידן אר-הפסל ויהונתן בן-

די גרעסס איז די מנשה איל אי קום איזום פואירן
כהנים אה טריצו דיל דני אסטה דיאה די קאמיטארסינה
טיירה: (לא) אי פוזירן אה אילייוס אה דולאדיו די
מיכה קי איזו טודוס דיאס די סיר קאזה דיל דייו אין
טלה:

יט (א) אי פואי אין לוס דיאס לוס איסטוס אי ריי
נון אציאה אין ישראל. אי פואי צאדון לוי
מוראן אין ארינקונים די מונטי די אפרים אי טומו אה
איל מויר דומילייא די צית לחם יהודה: (ב) אי איס-
קארו סירקה די איל סו דומילייא אי אנדו צו די קון איל
אה קאזה די סו פאדרי אה צית לחם יהודה. אי פואי
אלני אכיוו אי קואטרו מיזיס: (ג) אי סי אליצאנטו סו
מאדירו אי אנדו צו דיטראס די אילייא פור צאלאר קוצרי
סו קוראסון פור אירלה טורנאל אי סו מוסו קון איל
אי גונטה די אזנוס. אי לו טרעו אה קאזה די סו פאדרי
אי לו צידו פאדרי די לה מוסה אי סי אליגרו אה סו אי-
קואינטו: (ד) אי טראצו אין איל סו קואיגרו פאדרי
די לה מוסה אי איסטרו קון איל טריס דיאס. אי קומיי-
רון אי ציציירן אי ריפחאדון אלני: (ה) אי פואי אין
איל דיאה איל קואטרו אי מאדוואדון פור לה מאניאנה
אי סי אליצאנטו פור אנדאר. אי דיטו פאדרי די לה מוסה
אה סו יינרו. אסופרי טו קוראסון קון פידאקו די פאן
אי דיספואיס אנדארייט: (ו) אי טורנאלו אי קומייירן
אמזוס אילייוס אלונה אי ציציירן. אי דיטו פאדרי די
לה מוסה אה איל צאדון. אינילונטה אגורה אי ריפחה
אי אצוניגורא טו קוראסון: (ז) אי סי אליצאנטו איל
צאדון פור אנדאר. אי פורפיוו אין איל סו קואיגרו אי
טורנו אי ריפחו אלני: (ח) אי מאדווגו פור לה מאניא-
נה אין איל דיאה איל קינטו פור אנדאר. אי דיטו
פאדרי די לה מוסה. אסופרי אגורה טו קוראסון. אי
סי דיטאדאדון אסטה אקוסטארסי איל כול. אי קומייירן
אמזוס אילייוס: (ט) אי סי אליצאנטו איל צאדון פור
אנדאר איל אי סו דומילייא אי סו מוסו. אי דיטו אה
איל סו קואיגרו פאדרי די לה מוסה. איק אגורה סי
אפלוטו איל דיאה פור דיטאדאדו. ריפחאל אגורה.
איק סי פחו איל כול. ריפחה אקאי אי אצוניגורא טו
קוראסון אי מאדווארייט מאניאנה אה צואיטרה קא-
ריה אי אנדארס אה טו טיינה: (י) אי נוו קיזו איל
צאדון פור ריפחאל אי סי אליצאנטו אי אנדו צו אי צינו
אסטה איסקואינטרה די יצוס אילייא ירשלים. אי קון
איל גונטה די אזנוס סינאלדוס אי סו דומילייא קון איל:
(יא) אילייוס קון יצוס אי איל כול דיסינדייו מונצו. אי דיטו
איל מוסו אה סו סינייר. אנדה אגורה אי נוס אליייוס

גרשם בן מנשה הוּא וּבָנָיו הָיוּ כַּהֲנִים לְשֹׁכֵט
הַדָּנִי עֲדִיזִים גִּלְזֹת הָאָרֶץ: (א) וַיִּשְׁמְעוּ לָהֶם
אֶת־פֶּסֶל מִכָּה אֲשֶׁר עָשָׂה כְּלִימִי הַיּוֹרֵא בֵּית־
הָאֱלֹהִים בְּשֵׁלָה:

יט (ב) ויהי בימים ההם ומלך אין בישראל
ויהי איש לוי גר בירכתי הר־אפרים
ויקח־לו אשה פילגש מבית לחם יהודה:
(ג) ותזנה עליו פילגשו ותלך מאתו אל־בית
אביה אל־בית לחם יהודה ותהי־שם ימים
ארבעה חדשים: (ד) ויקם אישה וילך אחריה
לדבר על־לבה להשיבו ונערו עמו וצמד חמרים
ותביאהו בית אביה ויראהו אבי הנערה וישמח
לקראתו: (ה) ויחזקבו חתנו אבי הנערה וישב
אתו שלשת ימים ויאכלו וישתו וילינו שם:
(ו) ויהי ביום הרביעי וישכימו בבקר ויקם
ללכת ויאמר אבי הנערה אל־חתנו סער לבך
פתלחם ואחר תלכו: (ז) וישבו ויאכלו שניהם
יחדו וישתו ויאמר אבי הנערה אל־האיש הוא־לך
גוי ולין ומב לבך: (ח) ויקם האיש ללכת
ויפצרו־בו חתנו וישב וילין שם: (ט) וישכם בבקר
ביום החמישי ללכת ויאמר אבי הנערה סער־
גוי לבבך והתמהמהו עד־נשות היום ויאכלו
שניהם: (י) ויקם האיש ללכת הוא ופילגשו
ונערו ויאמר לו חתנו אבי הנערה הנה־נא רפה
היום לערוב לינו־גוי תגור חנות היום לין פה
וימב לבבך והשפמתם מחל לדרךכם והלכת
לאחריך: (יא) ולא־אבה האיש ללון ויקם וילך
ויבא עד־נכת יבוֹם היא ויושלים ועמו צמד חמורים
חבושים ופילגשו עמו: (יב) הם עם־יבוֹם והיום
גר מאד ויאמר הנער אל־אדניו לכה־נא ונסורה

(ג) י תלויה. (ג) לחשיבה קרי. (ד) סע' בקמן.

שופטים יט

אה סיצדאד דיל יצוסי לה איסטא אי ריפוזיטום אליי:
 (יב) אי דיטו אה איל סו סיניידר. נון נוס אליינימוס אה
 סיצדאד די איסטראניי קי נון די איזוס די ישרא אילייוס.
 אי פאסארנימוס אסטא גצעה: (יג) אי דיטו אה סו מוסו.
 אנדה אי נוס אליינימוס אין אונר די לוס לוגאריס אי ריפו-
 זימוס אין גצעה או אין רמה: (יד) אי פאסארון אי
 אנדווייירון אי סי פוזו אה אילייוס איל סול סירקה די
 גצעה קי אה צניימן: (טו) אי סי אלייגארון אליי פור
 ציניר פור ריפוזאר אין גצעה. אי צינו אי סי אסינעו אין
 פלאסא די לה סיצדאד אי נון ארצו צארון אפאנייאן אה
 אילייוס אה לה קאזה פור ריפוזאר: (טז) אי איק צארון
 צייצו ציניי די סו איגה דיל קאמפו אין לה טארדי אי
 איל צארון די מונטי די אפרים אי איל מוראן אין גצעה.
 אי צארונים דיל לוגאר איזוס די צניימן: (יז) אי אלסו
 סוס ארזוס אי צידו אה איל צארון איל קאמינאנטיאן
 פלאסא די לה סיצדאד. אי דיטו איל צארון איל צייצו. אדו
 אפדאס אי די אונדי צייניס: (יח) אי דיטו אה איל.
 פאסאנטיס נוס די צית לחס יהודה אסטא אריקוניס די
 מונטי די אפרים. די אליי יו אי אנדווי אסטא צית לחס
 יהודה. אי אה קאזה די ה' יו אנדאן אי נון אי צארון
 אפאנייאן אה מי אה לה קאזה: (יט) אי טאמציין פאזה
 טאמציין סיצדאד איי פארה נואיסטרוס אונוס אי טאמ-
 ציין פאז אי צינו איי פארה מי אי פארה טו סיירצה אי
 פארה איל מוסו קון טוס סיירצוס. נון איי מינגואה די
 מינגואה קאזה: (כ) אי דיטו איל צארון איל צייצו. פאז
 אה טי. די סיידטו טודה טו מינגואה סוצרי מי. סו-
 לאמינטי אין לה פלאסא נון ריפוזיס: (כא) אי לו מרטו
 אה סו קאזה אי מיסקלו סיצירה אה לוס אונוס. אי
 לאצארון סוס פייס אי קומיידון אי ציידרון: (כב) אילייוס
 אצוריאנטיס אה סו קוראסון אי איק צארונים די לה
 סיצדאד צארונים איזוס די טורטאציניי רודיארון אה
 לה קאזה צאטיינטיס סוצרי לה פוארטה. אי דיטלון
 אה איל צארון דואיניי די לה קאזה איל צייצו פור דיידר.
 סאקה אה איל צארון קי צינו אה טו קאזה אי לו קונס-
 קאמוס: (כג) אי סאליו אה אילייוס איל צארון דואיניי
 די לה קאזה אי דיטו אה אילייוס. נון מיס אירמאנוס.
 נון אינמאליסקאדיט אגורה. דיספואיס קי צינו איל
 צארון איל איסטי אה מי קאזה נון אגאדיט אה לה
 צלימה לה איסטא: (כד) איק מי איזה לה איס-
 קוסא אי סו דונזיליא סאקארי אגורה אה אילינאס אי
 אפריאיד אה אילינאס אי איזר אה אילינאס לו קי פלאזי

אל-עיר-היבוקי הזאת וגלן פה: (יג) ויאמר אליו
 אדניו לא נסור אל-עיר נכרי אשר לא-מבני
 ישראל הנה ועברנו עד-גבעה: (יד) ויאמר לגער
 לך ונקרבה באחד המקומות ולנו בגבעה או
 ברמה: (יז) ויעברו וילכו ותבא להם השמש
 אצל הגבעה אשר לבנימן: (טו) ויסרו שם לבוא
 לגלן בגבעה ויבא וישב ברחב העיר ואין איש
 מאסף-אותם תפיתה לגלן: (טז) והנה איש זקן
 בא מן-מעשהו מן-השדה בערב והאיש מהר
 אפרים והוא-גר בגבעה ואנשי המקום בני ימיני:
 (יח) וישב עניו וירא את-האיש הארח ברחב
 העיר ויאמר האיש הזקן אנה הלך ומאין
 תבוא: (יט) ויאמר אליו עברים אנחנו מבית-
 לחם יהודה עד-ירכתי הר-אפרים משם אנכי
 ואליך עד-בית-לחם יהודה ואת-בית יהודה אני
 הלך ואין איש מאסף אותי תפיתה: (יט) וגם-
 תבן גם-מספוא יש לחמונינו וגם לחם ויין יש-
 לי ולאמתך ולגער עם-עברדי אין מחסור כל-
 דבר: (כ) ויאמר האיש הזקן שלום לך רק כל-
 מחסורך עלי רק ברחוב אליפתן: (כא) ויבא-הו
 לביתו ויבול לחמורים וירחצו רגליהם ויאכלו
 וישתו: (כב) המה מיטיבים את-לבם והנה אנשי
 העיר אנשי בני-בלעל נסבו את-הבית מתדפקים
 על-הדלת ויאמרו אל-האיש בעל הבית הזקן
 לאמר הוצא את-האיש אשר-בא אל-ביתך
 וגדענו: (כג) ויצא אליהם האיש בעל הבית ויאמר
 אליהם אל-אחי אל-תרעו נא אחרי אשר-בא
 האיש הזה אל-ביתי אל-תעשו את-הנבלה
 הזאת: (כד) הנה בתי הבתולה ופילגשהו
 אוציא-הנא אותם וענו אותם ועשו להם המזב

(ג) הל' בפתח (כח) ויבל קיי.

רעב

ב (6) ויצאו כל־בני ישראל ותקהל העדה באיש אחד למדן ועד־באר שבע וארץ הגלעד אל־יהודה המצפה: (5) ויתצבּוּ פְנֹתַי כָּל־הָעַם כָּל־שְׂבִמֵי יִשְׂרָאֵל בַּקֹּהֶל עִם הָאֱלֹהִים אַרְבַּע מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ רִגְלִי שֶׁלֶף חֹרֵב: (4) וישמעוּ בְנֵי בְנִימִן כִּדְעָלוֹ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל הַמִּצְפָּה וַיֹּאמְרוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּדָבָר אִיכָּה נִהְיִתָּה הָרַעָה הַזֹּאת: (7) וישַׁן הָאִישׁ הַלֵּוִי אִישׁ הָאִשָּׁה הַנִּרְצָחָה וַיֹּאמֶר הַנִּבְעָסָה אֲשֶׁר לִבְנִימִן בָּאתִי אֵנִי וּפִילִגְשִׁי לָלוֹן: (6) וַיִּקְמוּ עָלָיָהּ בְּעָלֶי הַנִּבְעָה וַיִּסְבוּ עָלֶיהָ אֶת־הַכִּבִּיר לִילָהּ אוֹתִי דָמוֹ לַהֲרֹג וְאֶת־פִּילִגְשִׁי עִנִּי וּתְמַתָּ: (5) וְאֵתִי בַּפִּילִגְשִׁי וְאֶנְתִּיתָהּ וְאֶשְׁלָחָהּ בְּכָל־שָׂרָה נַחֲלַת יִשְׂרָאֵל כִּי עָשָׂה זֶמֶה וַיַּגְדֵּל בְּיִשְׂרָאֵל: (4) הִנֵּה כָל־כֶּם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הָבִי לָכֶם דָּבָר וַעֲצֹרֵה חַלּוֹם:

(כ"ה) בעלות קדו.

כ (א) אי סאלידארן טורום איז'נס די ישראל אי סא
אפארייטליע קומפאניע קומע צארוי אונז דאז
דאן אי אסטע צאך געטע אי טערה דיל גלעד אה ה' אה
מלפנ: (ב) אי סא פארארן סינייריסי די טורו איל
פראיזל די טורום געצאט די ישראל קון קומפאניע די
פראיזל די דאן . פארארן סינייריסי מיל צארויסי פארא-
ניס די צארויסי אסטע אסטע: (ג) אי אונזרן איז'נס די
צארויסי קי סאלידארן איז'נס די ישראל אה מלפנ . אי
די צארויסי איז'נס די ישראל . אצאל קומע פארא איל מאל איל
איסט: (ד) אי ריטארוי איל צארוי איל לוי מאלד
די לה מאלד לה מאלד אי דיט . אה געטע קי
אה צארוי צארוי יי . אי מיל דאליא פאר ריטארוי:
(ה) אי סא אצאלדארן סאלידארן די צארוי די געטע אי
רוארן פאר מיל אה לה קאזע די נאך . אה מיל פארארן
פאר מאלד אי אה מיל דאליא אצארוי אי מאלד:
(ו) אי טאלי און מיל דאליא אי לה דאליא אי לה אי-
צאלי און טורו קאמפ די אצאלי די ישראל . פארק אי-
רוארן מאלדאליא אי צאלי און ישראל: (ז) איק טורום
צארוי איז'נס די ישראל . דאך אה צארוי אצאל אי קאליא אי:

שופטים כ

(ח) אי סי אליצאנטו טורדו איז פואיצלו קומו צארונו אונז פור דיזיר. כון ארדימוס צארונו אה סו טיינדה אי כון נוס אלניימוס צארונו אה סו קאזה: (ט) אי אגורה איסטטה לה קחה קי ארימוס אה גצעה. סוצרי אילייא קון סואריטי: (י) אי טומארימוס דייס צארוניס פור סיינטו אה טורוס טריצוס די ישראל אי סיינטו פור מיל אי מיל פור מילארייא פור טומאר ציאנדה פארה איז פואיצלו. פור אזיר פור סו ציניר אה גצעה די צנימין קומו טורדה לה ציליזה קי איזו אין ישראל: (יא) אי סי אפאניי טורדו צארונו די ישראל אה לה סיצדאר קומו צארונו אונז אצונטאדוס: (יב) אי אינציארו טריצוס די ישראל צארוניס אין טורוס טריצוס די צנימין פור דיזיר. קי איז מאל איז איסט קי פואי אין צום: (יג) אי אגורה דאר אה לוס צארוניס איזוס די טורטאציניי קי אין גצעה אי לוס מאטארימוס אי איסקומצארימוס מאל די ישראל. אי כון קיזירן איזוס די צנימין פור אואיר אין צו די קוס אינמאטוס איזוס די ישראל: (יד) אי סי אפאנייארון איזוס די צנימין די לוס סיצדאדים אה גצעה פור סאליר אה לה פיליאה קון איזוס די ישראל: (טו) אי פואירון קונטא-דוס איזוס די צנימין אין איז דיאה איז איסט קי לוס סיצדאדים ציניי אי סייז מיל צארוניס דיסציאנאטיס איספאדה. אפואירדי די מוראדוריס די גצעה קי פואירון קונטאדוס סייטי סיינטוס צארוניס איסקאידוס: (טז) די טורדו איז פואיצלו איז איסט קיניי סיינטוס צארוניס איסקאידוס סיראדה מאנו די קו דיריגה. טורדוס איסטוס אפואירדיאנטיס קון לה פיידרה אה איז קאצינייז אי כון מי-גואצה: (יז) אי צארונו די ישראל פואירון קונטאדוס אפואיר-ראס די צנימין קואטרו סיינטוס מיל צארוניס דיסציאני-כאנטיס איספאדה. טורדוס איסטוס צארוניס די פיליאה: (יח) אי סי איצאנטאדוס אי סוצירון אה צית אל אי דימאכ-דארוו אין איז דייו אי דיטירון איזוס די ישראל. קין סוצירדי פור נוס אין איז פריסיפייר אה לה פיליאה קון איזוס די צנימין. אי דיטוה. יהודה אין איז פריסיפייר: (יט) אי סי איצאנטאדוס איזוס די ישראל פור לה מאניאנה. אי פחא-רון סוצרי גצעה: (כ) אי סאירון צארוניס די ישראל אה לה פיליאה קון צנימין. אי אורדינארו קון אילייוס צארוניס די ישראל פיליאה סידקה די גצעה: (כא) אי סאירון איזוס די צנימין די גצעה. אי דאניארוו אין ישראל אין איז דיאה איז איסט קיניי אי דוס מיל צארוניס אה טיידה: (כב) אי סי אינפורטיייר איז פואיצלו צארונו די ישראל. אי אינציאדיירון פור אורדינאר פיליאה אין איז לוגאר

(ח) ויקם כל-העם באיש אחד לאמר לא נלך איש לאחלו ולא נסור איש לביתו: (ט) ועתה זה הדבר אשר נעשה לגבעה עליה בגזל: (י) ולקחנו עשרה אנשים למאה לכל שבטי ישראל ומאה לאלה ואלף לרבקה לקחת צדה לעם לעשות לבואם לגבע בנימן כל-הגבולה אשר עשה בישראל: (יא) ויאסף כל-איש ישראל אל-העיר באיש אחד חברים: (יב) וישלחו שבטי ישראל אנשים בכל-שבטי בנימן לאמר מה הרעה הזאת אשר נהיתה בכם: (יג) ועתה תנו את-האנשים בגיבליעל אשר בגבעה ונמיתם ונגבעה רעה מישראל ולא אבו בנימן לשמע בקול אחיהם בגיבליעל: (יד) ויאספו בגיבליעל מן-הערים הגבעה לצאת למלחמה עם-בני ישראל: (טו) ויתפקדו בני בנימן ביום ההוא מהערים עשרים וששה אלף איש שלף חרב לבד מישבי הגבעה התפקדו שבע מאות איש בחור: (טז) מפל העם הזה שבע מאות איש בחור אטר יד-מיגו פלוח קלע באבן אל-השערה ולא יחטא: (יז) ואיש ישראל התפקדו לבד מבנימן ארבע מאות אלף איש שלף חרב פלוח איש מלחמה: (יח) ויקמו ויעלו בית-אל וישאלו באלהים ויאמרו בגיבליעל מי יעלה לנו בתחלה למלחמה עם-בני בנימן ויאמר יהוה יהודה בתחלה: (יט) ויקומו בגיבליעל בכרך ויחנו על-הגבעה: (כ) ויצא איש ישראל למלחמה עם-בנימן ויערכו אתם איש-ישראל מלחמה אל-הגבעה: (כא) ויצאו בגיבליעל מן-הגבעה וישחיתו בישראל ביום ההוא שנים ועשרים אלף איש ארצה: (כב) ויתחזק רועם איש ישראל ויספו לערך מלחמה במקום

שופטים ב

רעג

קי אורדינאצאון אלזי אין איל דיאה איל פרימיטיו: (בג) אי סוציאצאון איז'ס די ישרא'ל אי ליוראצאון דילאנטרי ה' אקטע לה טארדי אי דימאנדאצאון אין ה' פור דיזיר . סי איניגאדירי פור אייגאדאמא אה לה פיליאה קון איז'ס די צנימין מי אימאנו . אי דיט' ה' . סוצ'ד אה איל : (בר) אי סי אלייגאצאון איז'ס די ישרא'ל אה איז'ס די צנימין אין איל דיאה איל סיגנדו : (בה) אי סאיי צנימין אה סו אינקואינטרו די גצעה אין איל דיאה איל סיגנדו אי דאנייאצאון אין איז'ס די ישרא'ל מאס דייס אי אוז'ו מיל צארוניס אה טיירה . טודוס איס-טוס דיסצאיינאנטים איספאדא : (בו) אי סוציאצאון טודוס איז'ס די ישרא'ל אי טודו איל פואיצלו אי צנימין אה צית אל אי ליוראצאון אי סי אסינטאצאון אלזי דילאנטרי ה' אי איינאצאון אין איל דיאה איל איסטי אקטע לה טארדי . אי אסאצאון אסאסייוניס אי פאזיס דילאנטרי ה' : (בז) אי דימאנדאצאון איז'ס די ישרא'ל אין ה' . אי אלזי אדקה די פירמאמאיינטו דיל דיין אין לוס דיאס לוס איסטוס : (בח) אי פינחס איז'ו די אלעזר איז'ו די אהרן איסטאן דילאנטרי די איל אין לוס דיאס לוס איסטוס . פור דיזיר . סי איניגאדירי מאס פור סאליד אה לה פיליאה קון צנימין מי אימאנו לו סי מי צידארי . אי דיט' ה' . סוצ'ד פורקי מאנייאנה לו אינטרגיארי אין טו מאנו : (בט) אי פרו ישרא'ל אסילא-דאדוריס אה גצעה דירידור : (ל) אי סוציאצאון איז'ס די ישרא'ל אה איז'ס די צנימין אין איל דיאה איל טירקידו . אי אורדינאצאון אה גצעה קומו צ'י אין צ'י : (לא) אי סאלייזאון איז'ס די צנימין אה אינקואינטרו דיל פואיצלו . פואיצאון אראנקאדוס די לה סיצ'דאד . אי אימפיסאצאון פור איירי דיל פואיצלו מאטאדוס קומו צ'י אין צ'י אין לוס קאלסאדאס קי אונה סוצ'יין אה צית אל אי אונה אה גצעה אין איל קאמפו קומו טרינטה צארוניס אין ישרא'ל : (לב) אי דיט' אה איז'ס די צנימין . איירידוס איניוס דילאנטרי די נוס קומו אין לה פרימיטריאה . אי איז'ס די ישרא'ל דיט' אה . פויגאמוס אי לוס אראנקימוס די לה סיצ'דאד אה לוס קאלסאדאס : (לג) אי טודו צארוני די ישרא'ל סי אלייגאצאון די סו לוגאר אי אורדינאצאון אין צעל ממר . אי אסילאדאדור די ישרא'ל סאליין די סו לוגאר די איסטריגורה די גצע : (לד) אי צנימין די איס-קואינטרה אה גצעה דייס מיל צארוניס איסטקוויזוס די טודו ישרא'ל אה לה פיליאה סי אפיצ'ו . אי איניוס כון סופיי-רון קי אלזיגו סוצ'די איניוס איל מאל : (לה) אי איירי ה' אה צנימין דילאנטרי ישרא'ל אי דאנייאצאון איז'ס די ישרא'ל

אשר ערכו-שם ביום הראשון: (א) ויעלו בנגי ישראל ויבכו לפני-יהוה ער-הערב וישאלו ביהוה לאמר האוסף לגשת למלחמה עם-בני בנימן אחי ויאמר יהוה עליו אליו: (ב) ויקרבו בנגי ישראל אל-בני בנימן ביום השני: (ג) ויצאו בנימן לקראתם מן-הגבעה ביום השני וישחיתו בבני ישראל עוד שמנת עשר אלף איש ארצה כל-אלה שלפי חרב: (ד) ויעלו כל-בני ישראל וכל-העם ויבאו בית-אל ויבכו וישבו שם לבני יהוה ויצומו ביום-ההוא ער-הערב ויעלו עלות וישלמים לבני יהוה: (ה) וישאלו בנגי-ישראל ביהוה ושם ארון ברית האלהים בימים ההם: (ו) ופינחס בן-אלעזר בן-אהרן עמד לפני בים ההם לאמר האוסף עוד לצאת למלחמה עם-בני-בנימן אחי אם-אחדל ויאמר יהוה עליו כי מחר אתגנו ביה: (ז) וישם ישראל ארבים אלה-הגבעה סביב: (ח) ויעלו בנגי-ישראל אל-בני בנימן ביום השלישי ויערכו אלה-הגבעה בפעם בפעם: (ט) ויצאו בנגי-בנימן לקראת העם הנתקו מן-העיר ויחלו להכות מהעם חללים בפעם בפעם במסילות אשר אחת עלה בית-אל ואחת גבעתה בשדה בשלשים איש בישראל: (י) ויאמרו בני בנימן גנפים הם לפנינו בבראשנה ובני ישראל אמרו גנוסה ונתקנוהו מן-העיר אל-המסלול: (יא) וכל איש ישראל קמו ממקומו ויערכו בבעל תמר וארב ישראל מגית ממקמו ממערה-גבע: (יב) ויבאו מנגד לגבעה עשרת אלפים איש בחור מכל-ישראל והמלחמה בבדה והם לא ידעו כי-נגעת עליהם הרעה: (יג) וינף יהוה אר-בנימן לפני ישראל וישחיתו בני ישראל

(ה) חל' דנוס . (ג) חק' דנוס .

שופטים כ

בבנימין ביום ההוא עשרים וחמשה אלף ומאה איש כל-אלה שלף חרב: (א) ויראו בני-בנימין כי נגפו ויתנו איש-ישראל מקום לבנימין כי במחו אל-הארב אשר שמו על-הגבעה: (ב) והארב החישו ויפשטו אל-הגבעה וימשך הארב ויך את-כל-העיר לפי-חרב: (ג) והמוצה הנה לאיש ישראל עם-הארב הרכ להעלותם משאת העשן מן-העיר: (ד) ויחפץ איש-ישראל במלחמה ובנימין החל להכות חללים באיש-ישראל בשלשים איש כי אמרו אך נגוף נגוף הוא לפנינו במלחמה הראשנה: (ה) והמשאת החלה לעלות מן-העיר עמוד עשן ויפן בנימין אחרי ויהנה עלה כל-י-העיר השמימה: (ו) ואיש ישראל הפך ויבהל איש בנימין כי ראה כי-נגעה עליו הרעה: (ז) ויפנו לפני איש ישראל אל-דרך המדבר והמלחמה הדביקתהו ואשר מהערים משחיתים אותו בתוכו: (ח) כהנו ארתי-בנימין הרדיפהו מנוחה הרדיקהו עד-זכח הגבעה ממנחת-שמש: (ט) ויפלו מבנימין שמונה-עשר אלף איש את-כל-אלה אנשי-חיל: (י) ויפנו וינסו המדברה אל-סלע הרמון ויעללוהו במסלות חמשת אלפים איש וידביקו אחרי ויעהדעם ויכו מפני אלפים איש: (יא) ויהי כל-הנפלים מבנימין עשרים וחמשה אלף איש שלף חרב ביום ההוא ארתי-כל-אלה אנשי-חיל: (יב) ויפנו וינסו המדברה אל-סלע הרמון שש מאות איש וישכו בסלע רמון ארבעה חדשים: (יג) ואיש ישראל שבו אל-בני בנימין ויבום לפי-חרב מעיר מתם עד-בהמה עד כל-הנמצא גם כל-הערים הנמצאות שחתו באש:

אין בנימין אין איל דיאה איל איסטי צינטי אי סינקו מיל אי קיין צארוניס. טודוס איסטוס דיסצאיינאנטים איספאדה: (ל) אי ציירון איהם די צנימין קי פואירון אידידוס. אי דיירון צארוני די ישרל לוגאר אה צנימין פורקי סי אינפי-גויאירון אה איל אסילאדאדור קי פויירון קוצי גבעה: (לז) אי לוס אסילאדאדורים קי אפריסורארו אי קי איס-פאנדיירון אה גבעה. איסונטורטו איל אסילאדאדור אי אייריי אה טודה לה סיצדאד אה טאז די איספאדה: (לח) אי איל פלאז פואי אה צארוני די ישראל קון איל אסילאדא-דור פור דיזיר. מוויגואה פור אזירליס קוציר אסאמיינטו דיל אומו די לה סיצדאד: (לט) אי סי טורנו צארוני די ישראל אין לה פיליאה אי צנימין אימפיקו פור איירי מאטאדוס אין צארוני די ישראל קומו טרינטה צארוניס. פורקי דיטירון. די סיירטו איירי איירידי איל דילאנטקי די כוס קומו לה פיליאה לה פרימירה: (מ) אי איל אלסא-מיינטו אימפיקו פור קוציר די לה סיצדאד. פילאד די אומו. אי קאטו צנימין דיטראס די איל אי זינק קוצין קימאדורה קומפלידה די לה סיצדאד אה לוס סיילוס: (מא) אי צארוני די ישראל סי טורנו אי סי אטורצו צארוני די צנימין. פורקי צידו קי סי ליגו קוצי איל איל מאל: (מב) אי סי צולצירון דילאנטרי צארוני די ישראל אה קארידה דיל דיזירטו אי לה פיליאה לו אלקאנסו. אי איל קי די לאס סיצדאדים דאניאנטים אה איל אינטיגאיל: (מג) רודיארוני אה צנימין לו פירסיגייירון. קון אולגאנסה לו פיארוני. אסטה איסקואינטרה די גבעה די אונדי איס-קלאריסי איל קול: (מד) אי קאיירון די צנימין דייס אי אולו מיל צארוניס. קי טודוס איסטוס צארוניס די פונסאדו: (מה) אי סי צולצירון אי פויירון אה איל דיזירטו אה פינייא דיל רמון אי לי ריזוטקארוני אין לאס קאסאדאס סינקו מיל צארוניס. אי סי אפיגארוני דיטראס די איל אסטה גדעוס אי איירירון די איל דוס מיל צארוניס: (מו) אי פואי טודוס לוס קאיינטים די צנימין צינטי אי סינקו מיל צארוניס דיסצאיינאנטים איספאדה אין איל דיאה איל איסטי. קי טודוס איסטוס צארוניס די פונסאדו: (מז) אי סי צולצירון אי פויירון אה איל דיזירטו אה פינייא דיל רמון סיטסיינטוס צארוניס. אי איסטורצירון אין פינייא די רמון קואטרו מוזיס: (מח) אי צארוניס די ישראל טורנארוני. אה איהם די צנימין אי לוס איירירון אה טאז די איספאדה דיזירי סיצדאד די צארוניס אסטה קואטרו-פילאס אסטה טודו לו אלייאדו. טאמציין טודאס לאס סיצדאדים לאס איגאדאס אינסקינדירון אין איל פואיגו:

שופטים כא

רעד

כא (א) אי זאָרן די ישראל גורו אין מלפּה פּור דיזער. זאָרן די נוס נון דאָרע קו איזע אה צנימן פּור מוזיר: (ב) אי זינו איל פּואיצנו אה צית אל אי אים-טויצירן אליי אסטע לה טאדרי דילאנטרי איל דייו. אי אסטאָרן סו צח אי לייוראָרן לייורו גראַדי: (ג) אי דיטירן. פּור קי ה' דייו די ישראל פּואי אסטע אין ישראל. פּור סיר מינגאָרן די ישראל טריצו אונז: (ד) אי פּואי דיל ארטו דאָה אי מאַדראָרן איל פּואיצנו אי פּראָגאָרן אליי ארה. אי אלסאָרן אלסאָייניס אי פּאָזיס: (ה) אי דיטירן איזוס די ישראל. קין איל קי נון סוֹציר אין לה קומפּאָניאָ די טודוס טריצוס די ישראל אה ה'. פּורקי לה גורע לה גראַדי פּואי אה איל קי נון סוֹציר פּור די אה מלפּה פּור דיזיר. מאַטאָר סירע מאַטאָר: (ו) אי סי ארי-פּינטירן איזוס די ישראל פּור צנימן סו אימאָר. אי דיטירן. פּואי טאָאָרן ארי טריצו אונז די ישראל: (ז) קי ארימוס אה איילייס אה לוס רומאָניס פּור מוזיריס. אי נוס גוראָמוס אין ה' פּור נון דאָר אה איילייס די נואַס-טראַס איזאָס פּור מוזיריס: (ח) אי דיטירן. קין אונז די טריצוס די ישראל קי נון סוֹציר פּור ה' אה מלפּה. אי איק נון זינו זאָרן אה איל ריאל די יציט גלעד אה לה קומפּאָניאָ: (ט) אי פּואי קונטאָרן איל פּואיצנו. אי איק נון אָרצו אליי זאָרן די מוראָדריס די יציט גלעד: (י) אי אינציאָרן אליי לה קומפּאָניאָ דוזי מיל זאָרניס-די זאָרניס דיל פּונסאָר: אי אינקומינדאָרן אה איילייס פּור דיזיר. אַנדאָר אי איירידיט אה מוראָדריט די יציט גלעד אה טאָר די אַספּאָרה. אי לאַס מוזיריס אי לה פּאָמיליאָ: (יא) אי אסטע לה קורע קי ארידיט. טודו מאָר אי טודה מוזיר סאָצירן ייאזירורה די מאָר דיסטרו-אירידיט: (יב) אי אלייארן די מוראָדריס די יציט גלעד קואַטרו סיינטאָס מוסאָס אַספּאָרן קי נון סופּירן זאָ-רון פּור ייאזירורה די מאָר. אי טרוטירן אה איילייס אה איל ריאל אה טילה קי אין טיירה די כנען: (יג) אי אינציאָרן טודה לה קומפּאָניאָ אי אַללאָרן אה איזוס די צנימן קי אין פּיניאָ די רמון. אי ליימאָרן אה איילייס פּור פּאָז: (יד) אי טורנו צנימן אין לה ארה לה אסטע אי דיירן אה איילייס לאַס מוזיריס קי ארי-דיגאָרן די מוזיריס די יציט גלעד. אי נון אַזאָסטסיירן

כא (ה) ואיש ישראל נשבע במצפה לאמר איש מִפְּנֵי לֹא־יִתֵּן בָּתּוֹ לְבָנִים לְאִשָּׁה: (ו) וַיָּבֹא הָעָם בֵּית־אֵל וַיֵּשְׁבוּ שָׁם עַד־הָעֶרֶב לִפְנֵי הָאֱלֹהִים וַיִּשְׁאוּ קוֹלָם וַיִּבְכּוּ בְּכִי גָדוֹל: (ז) וַיֹּאמְרוּ לָמָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הִתְּהַוֶּאתָ בְּיִשְׂרָאֵל לְהַפְקֵד הַיּוֹם מִיִּשְׂרָאֵל שְׂבַמְ אֶחָד: (ח) וַיְהִי מִמָּחֳרָת וַיִּשְׁפִּימוּ הָעָם וַיִּבְנוּ־שָׁם מִזְבֵּחַ וַיַּעֲלוּ עֹלוֹת וּשְׁלָמִים: (ט) וַיֹּאמְרוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִי אֲשֶׁר לֹא־עָלָה בְּקֶהֱל מִכָּל־שְׂבָמִי יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוָה כִּי הִשְׁבִּיעָה הַגְּדוּלָּה הַזֹּאת לְאִשָּׁר לֹא־עָלָה אֶל־יְהוָה הַמִּצֵּפָה לֵאמֹר מוֹת יוֹמָת: (י) וַיִּתְּמוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־בְּנֵימָן אֶחָיו וַיֹּאמְרוּ נִגְדַע הַיּוֹם שְׂבַמְ אֶחָד מִיִּשְׂרָאֵל: (יא) מַה־נַּעֲשֶׂה לָהֶם לְנוֹתָרִים לְנָשִׁים וַאֲנַחְנוּ נִשְׁבָּעֵנוּ בַּיהוָה לְבָלְתִּי תַת־לָהֶם מִבְּנוֹתֵינוּ לְנָשִׁים: (יב) וַיֹּאמְרוּ מִי אֶחָד מִשְׂבָּמִי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר לֹא־עָלָה אֶל־יְהוָה הַמִּצֵּפָה וְהָנָּה לֹא כֹא־אִישׁ אֶל־הַמִּתְּחַנֶּה מִיָּבֵשׁ גִּלְעָד אֶל־הַקֶּהֱל: (יג) וַיִּתְּקֵד הָעָם וְהַגִּיד אִין־שָׁם אִישׁ מִיּוֹשֶׁבִי יָבֵשׁ גִּלְעָד: (יד) וַיִּשְׁלְחוּ־שָׁם הָעֵדָה שְׁנַיִם־עָשָׂר אֲלָף אִישׁ מִבְּנֵי הַחִיל וַיַּצִּיאוּ אוֹתָם לֵאמֹר לָכֵן וְהַפִּיתָם אֶת־יוֹשְׁבֵי יָבֵשׁ גִּלְעָד לַפִּי־חֶרֶב וְהַנָּשִׁים וְהַטָּף: (טו) וְהָהָר הַדָּבָר אֲשֶׁר תַּעֲשׂוּ פֶלֶז־זָכָר וְכָל־אִשָּׁה יָדַעַת מִשְׁכַּב־זָכָר תַּחְרִימוּ: (טז) וַיִּמָּצְאוּ מִיּוֹשֶׁבִי יָבֵשׁ גִּלְעָד אַרְבַּע מאור־נַעֲרָה בְּתוּלָה אֲשֶׁר לֹא־יָדָעָה אִישׁ לְמִשְׁכַּב זָכָר וַיָּבֹאוּ אוֹתָם אֶל־הַמִּתְּחַנֶּה שְׁלַח אֲשֶׁר בְּאַרְצָן בְּנֵעַן: (יז) וַיִּשְׁלְחוּ כָל־הָעֵדָה וַיַּחֲבִרוּ אֶל־בְּנֵי בְנֵימָן אֲשֶׁר בְּסֹלַע רָמֹן וַיִּקְרְאוּ לָהֶם שְׁלוֹם: (יח) וַיָּשָׁב בְּנֵימָן בַּעַת הַחַיָּא וַיִּתְּנוּ לָהֶם הַנָּשִׁים אֲשֶׁר חָיו מִנָּשִׁי יָבֵשׁ גִּלְעָד וְלֹא־מִצָּאָה

שופטים כא

אה אילייוס ציין: (טו) אי איל פואיצלו סי אריפינטייו
 פור צנימן. פורקי איזו ה' פורטיליו אין טריצום די
 ישראל: (טז) אי דייטירן צייזום די לה קומפאניאל. קי
 ארימוס אה לום רומאניסירוס פור מוזיריקס. פורקי פואי
 דיקטוראידה די צנימן מוזיר: (יז) אי דייטירן. אירידאל
 די איסקאפאדורה אה צנימן. אי נון קיאה ארימאטאדו
 טריצו די ישראל: (יח) אי נוס נון פודימוס פור דאל אה
 אילייוס מוזיריקס די נואיסקטראס איזאס. פורקי גוראדון
 איזום די ישרא פור דיזיר. מאלדיצו דאן מוזיר אה צנימן:
 (יט) אי דייטירן. איק פאסקואה די ה' איז טילו די אנוי
 אה אנוי קי די לפון אה צית אל די אונדי איסקאלאריסי
 איל כול אה לה קאלסאדה לה קוציין די צית אל אה טאס.
 אי די דרוס אה לצונה: (כ) אי אינקומינדאדון אה איזום
 די צנימן פור דיזיר. אנדאל אי אסילאדארידיט אין לאס
 ציניאס: (כא) אי צירידיט אי איק קואנדו סאליירין איזאס
 די טילו פור צאילאל קון קאנטאצליאס אי סאלדרידיט
 די לאס ציניאס אי אריצאטארידיט אה צום קאדה אונו
 קו מוזיר די איזאס די טילו. אי אנדארידיט אה טיירה די
 צנימן: (כב) אי קירה קואנדו ציניירין קוס פאדריס או
 קוס ארימאנוס פור צאדאלאר קון נוס אי דירימוס אה
 אילייוס. אינגראסיאדצום די נוס פור אילייוס. פורקי
 נון טומאמוס קאדה אונו קו מוזיר אין לה פיליאה. פורקי
 נון צום דאריאט אה אילייוס. קומו אגורה קולפאדיט:
 (כג) אי איזירון אנסי איזום די צנימן אי טומאדון
 מוזיריקס פור קו קואינטה די לאס צאילאדיראס קי רוצאדון.
 אי אנדוציירן אי טורנאדון אה קו אירידאל אי פראגוראדון
 אה לאס סינדאדריס אי איסטוציירן אין איליאה: (כד) אי
 סי אנדוציירן די אלוי איזום די ישראל אין לה אורה. לה
 איסט קאדה אונו אה קו טריצו אי אה קו לינאזי. אי
 סאליירן די אלוי קאדה אונו אה קו אירידאל: (כה) אין
 לום דיאס לום איסטוס נון אציאה ריי אין ישרא. קאדה
 אונו לו דיריזו אין קוס ארזום אזיאה:

להם בן: (טו) והעם נחם לבנימן ביעשה יהוה
 פרץ בשבטי ישראל: (טז) ויאמרו זקני העדה
 מהנעשה לנו תרים לנשים ביינשמרה מבנימן
 אשה: (יז) ויאמרו ירשת פליטה לבנימן ולא-
 ימחה שבט מישראל: (יח) ואנחנו לא-נוכל
 לתת להם נשים מבנותינו ביינשבועו בגישראל
 לאמר אדור נתן אשה לבנימן: (יט) ויאמרו הנה
 חגיזה בשלו מימים ימימה אשר מצפונה
 לבית-אל מורחה השמש למסלה העלה
 מבית-אל שכימה ומגב ללבונה: (כ) ויצו את-
 בני בנימן לאמר לכו וארכבתם בקרמים:
 (כא) וראיתם והנה אם-יצאו בנות-שילו לחול
 במחלות וצאתם מן-הקרמים וחטפתם לכם
 איש אשתו מבנות שילו והלכתם ארץ בנימן:
 (כב) והיו בייבאו אבותם או אחיהם לרוב
 אלינו ואמרנו אליהם חנונו אותם כי לא לקחנו
 איש אשתו במלחמה כי לא אתם נתתם להם
 בעת תאשמו: (כג) ויעשו-כן בני בנימן וישאו
 נשים למספרם מן-המחלות אשר גזלו וילכו
 וישבו אל-נחלתם ויבנו את-הערים וישבו בהם:
 (כד) ויתהלכו משם בגישראל בעת ההיא איש
 לשבטו ולמשפחתו ויצאו משם איש לנחלתו:
 (כה) בימים ההם אין מלך בישראל איש הישר
 בעיניו יעשה:

(ד) ויצו קרי, (כז) לריב קרי.

ח ז ק

נשלם ספר שופטים:

סכום פסוקים של ספר שופטים שש מאות ושמונה עשר. 'ראו את יי קדשיו סימן: וסדריו יד
 דוב"ב שפתי ישנים סימן: וחציו. וירעצו וירצו את בני ישראל:



ס פ ר ש מ ו א ל א

א

* וַיְהִי אִישׁ אֶחָד מִן־הַרְמְזִים צוֹפִים מִחוּץ
אֶפְרַיִם וּשְׁמוֹ אֶלְקָנָה בֶן־יִרְמְיָה בֶן־
אֱלִיהוּדָה בֶן־תָּחוֹ בְּדֹצִיף אֶפְרַתִּי: (א) וְלוֹ שְׁתֵּי
נָשִׁים שֵׁם אַחַת חַנָּה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית פְּנִנָּה וַיְהִי
לְפָנֶיהָ יָלָדִים וּלְחַנָּה אֶין יָלָדִים: (ב) וְעַלָּה הָאִישׁ
הָיָה מְעִירוֹ מִמֶּמֶס יְמִמָּה לְהַשְׁתַּחֲוֹת וּלְזַבֵּחַ
לַיהוָה צְבָאוֹת בְּשִׁלָּה וְשֵׁם שְׁנֵי בָנֶיהָ עָלֶיָּהּ הָפְנִי
וּפְנֵיהֶם בָּהֶנִּים לַיהוָה: (ג) וַיְהִי הַיּוֹם וַיִּזְבַּח אֶלְקָנָה
וְנָתַן לְפָנֶיהָ אֶשְׁתּוֹ וּלְכָל־פְּנִינָה וּבְנוֹתֶיהָ מְנוּת:
(ד) וּלְחַנָּה יָתַן מְנָה אַחֶרֶת אֶפְרַיִם בֶּן אֶת־חֲנוּכָּה
אֹהֶב וַיְהִי סֵגֶר רַחֲמָה: (ה) וּבְעֶסְתָּה צָרְתָּה גַם־
כָּעַם בְּעֶבֶר הַרְעַמָּה בִּי־סֵגֶר יְהוָה בְּעַד רַחֲמָה:
(ו) וְכֵן יַעֲשֶׂה שְׁנֵה בְשִׁנָּה מִבִּי עֲלֹתָה בְּבֵית יְהוָה
בֶּן תִּכְעַסְנָה וְתִכְבֶּה וְלֹא תֹאכַל: (ז) וַיֹּאמֶר לָהּ
אֶלְקָנָה אִישָׁה חַנָּה לָמָּה תִכְבִּי וְלָמָּה לֹא תֹאכְלִי
וְלָמָּה יָרַע לְבָבְךָ הַלֹּוֹת אֲנֹכִי טוֹב לָךְ מֵעֲשֹׂרָה
בָּנִים: (ח) וַתִּקֶּם חַנָּה אַחֶרֶת אֶכְלָה בְּשִׁלָּה וְאַחֶרֶת
שָׁתָה וְעָלִי הִבֵּהן יֵשֶׁב עַל־הַבֶּשֶׂא עַל־מִזְוֹת הַיִּבְלָה
יְהוָה: (ט) וְהָיָה מִכֶּרֶת גֶּפֶשׁ וַתִּתְפַּלֵּל עַל־יְהוָה
וּבָקָה תִּכְבֶּה: (י) וַתִּדְרֹךְ נָדָר וַתֹּאמֶר יְהוָה
צְבָאוֹת אֱ־רֹאֵה תְרָעָה | בָּעֵנִי אֶמְתֶּךָ וַיִּכְרַתְנִי
וְלֹא־תִשְׁכַּח אֶת־אֶמְתְּךָ וְנִתְתָּה לְאֶמְתְּךָ זָרַע
אֲנָשִׁים וְנִתְתָּיו לַיהוָה כָּל־יְמֵי חַיּוֹ וּמִזְוָה לֹא־
יַעֲלֶה עַל־רֹאשׁוֹ: (יא) וַיְהִי כִּי הִרְבֵּתָח לְהַתְפַּלֵּל
לִפְנֵי יְהוָה וְעָלִי שִׁמְרֵ אֶת־פִּיהָ: (יב) וַחַנָּה הָיָה
מְדַבֶּרֶת עַל־לִבָּהּ רַק שְׁפָתֶיהָ נִעֲזוֹת וּקוֹלָהּ לֹא

אִישׁ פֶּלֶא צָאֲרוֹן אֲוֶרֶ די רַמְתִּים לִפְנֵים די מוֹנְטֵי די אֶפְרַיִם .
אִישׁ קוֹ נומצרי אֶלְקָנָה אִישׁוֹ די יְרוּסָה אִישׁוֹ די אֶלִיהוּדָה
אִישׁוֹ די תּוֹחוֹ אִישׁוֹ די לֹף אֶפְרַתִּי: (ב) אִישׁ אֵה אִישׁ דּוּס
מוֹרְיָנִים נומצרי די לָה אֲוֶה חַנָּה אִישׁ נומצרי די לָה סִיגוֹדָה
פִּינִינָה . אִישׁ אֶלִיָּה אֵה פִּינִינָה כִּינִיּוּס אִישׁ אֵה חַנָּה כּוֹן
אֶלִיָּה כִּינִיּוּס: (ג) אִישׁ סוֹדִיָּה אִישׁ צָאֲרוֹן אִישׁ אִיֶּסְטֵי
די קוֹ סִיֶּדְרָד די אֲנִיּוֹ אֵה אֲנִיּוֹ פּוֹר אִיֶּקוֹרֶצְרָסִי אִישׁ
פּוֹר סֶאֶקְרִיֶּקִּיֶּאֶר אֵה ה' לָצֹאוֹת אִישׁ עִילָה . אִישׁ אֲנִי
דּוּס אִישׁוֹס די עֲלִי חַפְנִי אִישׁ פִּינְחָס כַּהֲנִים אֵה ה': (ד) אִישׁ
פֶּלֶא אִישׁ דִּיָּה אִישׁ סֶאֶקְרִיֶּקִּיֶּיֶוֹ אֶלְקָנָה אִישׁ דִּיּוֹ אֵה פִּינִינָה
קוֹ מוֹרְיָד אִישׁ אֵה עוֹרוֹס קוֹס אִישׁוֹס אִישׁ קוֹס אִישׁוֹס דֶּאֶרִיֶּצְרָס:
(ה) אִישׁ אֵה חַנָּה דִּיּוֹ דֶּאֶרִיֶּצְרָה אֲוֶה דּוּס טֶאֶנְטוּס . פּוֹרְקִי
אֵה חַנָּה אֲוֶרֶ אִישׁ ה' סִיּוֹ קוֹ צוֹלָצָה: (ו) אִישׁ לָה אֲנֶר־
צִיָּאָה קוֹ קוֹמֶצְלִיָּה טֶאֶמֶצְיִין אֲנֶסִיֶּא פּוֹר אִיֶּנְסֶאֲנִיָּאֶרְלָה .
פּוֹרְקִי סִיּוֹ ה' פּוֹר קוֹ צוֹלָצָה: (ז) אִישׁ אֲנֶסִיֶּא אֲזִיָּה די
אֲנִיּוֹ אִישׁ אֲנִיּוֹ אֵה קֶאֶדָה צִי די קוֹ סוֹדִיֶּר אִישׁ קֶאֶדָה די
ה' אֲנֶסִיֶּא לָה אֲנֶר־צִיָּאָה . אִישׁ לִיּוֹרֶאָה אִישׁ כּוֹן קוֹמִיָּה:
(ח) אִישׁ דִּיֶּשׁוֹ אֵה אִיֶּלִיָּא אֶלְקָנָה קוֹ מֶאֶרִיֶּדוֹ . חַנָּה פּוֹר
קִי לִיּוֹרֶאָס אִישׁ פּוֹר קִי כּוֹן קוֹמִים אִישׁ פּוֹר קִי פִיזָה אִישׁ
טוֹ קוֹרֶאָסוֹן . די סִיֶּרֶטוֹ יִי מִיֶּזוֹר אֵה טִי מֶאָס קִי מוֹנְצוֹס
אִישׁוֹס: (ט) אִישׁ סִי אֶלִיָּצְרָטוֹ חַנָּה דִּיֶּסְפּוֹאִים די קוֹ קוֹמִיר
אִישׁ עִילָה אִישׁ דִּיֶּסְפּוֹאִים די קוֹ צִיֶּדֶר . אִישׁ עֲלִי אִישׁ כַּהֵן
אֶסִינְטֶאֶדוֹ סוֹדִיֶּר לָה סִיֶּלִיָּא סִיֶּרְקָה די אֲוֶמֶצְרָל די פֶּאֶ־
לֶאֶסִיּוֹ די ה': (י) אִישׁ אִיֶּלִיָּא אֲוֶמֶרֶנָה די אֲלֶמָה . אִישׁ
אֲזִיָּה אֲוֶרֶאֶסִיּוֹן אֵה ה' אִישׁ לִיּוֹרֶאֶר לִיּוֹרֶאָה: (יא) אִישׁ
אֶפְרַומִיֶּטִיּוֹ פּרַומִיָּטָה אִישׁ דִּיֶּשׁוֹ . ה' לָצֹאוֹת קִי צִיֶּר צִיֶּיֶרִים
אִישׁ אֶפְרִיֶּאֶסִיּוֹן די טוֹ סִיֶּרֶצָה אִישׁ מִי מִיֶּמֶצְרָרִים אִישׁ כּוֹן
אֲוֶלֶצִידֶרִים אֵה טוֹ סִיֶּרֶצָה אִישׁ דִּיֶּיֶרִים אֵה טוֹ סִיֶּרֶצָה
סִיֶּמִּין די צָאֲרוֹנִים . אִישׁ לוֹ דֶּאֶרִי אֵה ה' עוֹרוֹס דִּיָּאָס די
קוֹס צִיֶּדָּאָס . אִישׁ נֶאֶצְרָהֶן כּוֹן סוֹדִיֶּרָה סוֹדִיֶּרִי קוֹ קֶאֶ־
צִיָּסָה: (יב) אִישׁ אִיֶּרֶה קוֹאֶנְדוֹ מוֹרְיָגוֹאָה פּוֹר אִיֶּזֶר
אֲוֶרֶאֶסִיּוֹן דִּילֶאֶטֶרִי ה' . אִישׁ עֲלִי אֲוֶרֶסִיֶּרֶצְרָה אֵה
קוֹ צוֹקָה: (יג) אִישׁ חַנָּה אִיֶּלִיָּא אֶצְלָאֵן סוֹדִיֶּרִי קוֹ קוֹרֶא־
קוֹן קוֹלֶאֶמִיָּעִיֶּיֶוֹ קוֹס לֶאֶצִיּוֹס מִיֶּיֶאֶנְטִים אִישׁ קוֹ צַח כּוֹן

שמואל א א

אירה אואידה. אי לז קונטו עלי פור צוראָל: (יד) אי דיטו אה אייליא עלי. אסטא קואנדו טי אימבוראָרדאס. טירה אה טו צינו די סוצרי טי: (טז) אי ריסקפונדיו חנה אי דיטו. נון מי סינייר. מוזיר דורא די איספירטיו יו אי צינו אי סיסרה גון ציצי. אי צירטו אה מי אלמה דילאנטרי די ה': (טז) נון דיק אה טו סיירצה דילאנטרי איזה די טורטאצינייר. פורקי די מוזידומצרי די מי קיריליא אי מי אכסייא אצלי אסטא אגורה: (יז) אי ריסקפונדיו עלי אי דיטו. אנדה פור פאז. אי דייר די יטרא דארה אה טו דימאנדה קי דימאנדאסטי די קון איל: (יח) אי דיטו. אליו טו סיירצה גראסייא אין טוס ארוס. אי אנדו צו לז מוזיר אה סו קא- ריה אי קומייר. אי סוס פאסיס נון פואידון אה אייליא מאס טריקטיס: (יט) אי מאנדוגאדון פור לז מאנייאנה אי סי אינקורצאדון דילאנטרי ה' אי טורכאדון אי ציניירון אה סו קאזה אה לז רמה. אי סופו אלקנה אה חנה סו מוזיר אי לז מימזרו ה': (כ) אי פואי אה רודיאוס דיל אכיו אי סי אינסקטיו חנה אי פארייר איצו. אי לייאמו אה סו נומצרי טמואל. פורקי די ה' לז דימאנדי: (כא) אי סוציו איל צאדון אלקנה אי טודה סו קאזה. פור סאקרי- פייסיאד אה ה' אה סאקריפייסיו דיל אכיו אי אה סו פרומיטה: (כב) אי חנה נון סוציו. פורקי דיטו אה סו מאדיר. אסטא קי סי דיסטיטי איל מוסו אי לז טראריי אי אפאריסירה אה דילאנטרי ה' אי איסטארה ליי אסטא סימפרי: (כג) אי דיטו אה אייליא אלקנה סו מאדיר. אז לז קי פלאזי אין טוס ארוס. איסטא אסטא טו דיסטיטאד אה איל. סולאמינטי אפירמי ה' אה סו פאלאצדה. אי איסטו צו לז מוזיר אי אליצו אה סו איצו אסטא סו דיסטי- טאד אה איל: (כד) אי לז איצו סוציר קון אייליא קומו לז דיסטיטיו קון טורוס טריס אי פאניגה אונה די ארינה אי קאנטאדו די צינו אי לז טרוטו אה קאזה די ה' אה טילה. אי איל מוסו מוסו: (כה) אי דיגוליאדון אה איל טורו אי טרוטירון אה איל מוסו אה עלי: (כו) אי דיטו. רואיו מי סינייר. פור צידה די טו אלמה מי סינייר יו לז מוזיר לז פאראדה קונטיגו אקי פור אזיר אוראסיין אה ה': (כז) פור איל מוסו איל איסטי איזי אוראסיין. אי דייר ה' אה מי אה מי דימאנדה קי דימאנדי די קון איל: (כח) אי טאמציין יו לז אימפריזינטי פארה ה' טורוס לוס דיאס. פורקי פואי איל דימאנדאדו אה ה'. אי סי אינ- קורצו אליו אה ה':

ישמע ויחשבה עלי לשפרה: (ה) ויאמר אליה עלי עד-מתי תשפכין הסירי את-יגד מעליך: (ט) ותען חנה ותאמר לא אדני אשר קשת-דודה אנכי ויין ושכר לא שתיתי ואשפך את-נפשי לפני יהוה: (ט) אלהתן את-אמתך לפני בת-בלעל כיי-מרב שיתי ובעסי דברתי עד-הנה: (י) ויען עלי ויאמר לבי לשלום ואלהי ישראל יתן את-שלחך אשר שאלת מעמו: (יח) ותאמר המצא שפחתך חן בעיניך ותלך האשה לדרבה ותאכל ופגיה לא-היך-לה עוד: (יט) וישפיו בפקר וישתחוו לפני יהוה וישבו ויבאו אל-ביתם הרמתה וידע אלקנה את-חנה אשתו ויזכרה יהוה: (כ) ויהי לתקפורת הימים ותהר חנה ותלד בן ותקרא את-שמו שמואל כי מיהוה שאלתיו: (כא) ויעל האיש אלקנה וכל-ביתו לזבח ליהוה את-זבח הימים ואת-גדרו: (כב) וחנה לא עלתה כי-אמרה לאישה עד-יגמל הנער ותביאתיו ונראו את-פני יהוה וישב שם עד-עולם: (כג) ויאמר לה אלקנה אישה עשי הפוז בעיניך שבי עד-גמלך אלו אף יקם יהוה את-דברו ותשב האשה ותניק את-בנה עד-גמלה אתו: (כד) ותעלהו עמה כאשר גמלתו בפריים שלשה ואיפה אחת קמח ונבל יין ותבאנה בית-יהוה שלו והנער נער: (כה) וישחטו את-הפג ויבאו את-הנער אל-עלי: (כו) ותאמר כי אדני חי נפשך אדני אני האשה הנצבת עמך בזה להתפלל אל-יהוה: (כז) אל-הנער הוזה התפללתי וימן יהוה לי את-שאלתי אשר שאלתי מעמו: (כח) וגם אנכי השאלתי לו ליהוה כל-הימים אשר היה הוא שאול ליהוה וישתחו שם ליהוה:

ב (א) אי איז אוראטיין חנה אי דיטו. סי אנחה מי קוראסון קון ה' סי אינאלטיס מי קואיטו קון ה'. סי אינסאנזה מי זוקה קוצרי מים אינימיגוס פורקי מי אליגרו קון טו סאלזאטיין: (ב) נון איי סאנטו קואו ה' פורקי נון איי אפואיראס די טי. אי נון איי פואיטגי קומו נואיסטרו דיו: (ג) נון מוויגואיט אפלידיט אלטי-גואיזה אלטיגואיזה. סאלנה פורטאליזה די צואישטעס זוקה. פורקי דיו די סאציריס ה' אי אה איל סון קוג-טאלאס אוראס: (ד) ארקוס די צארנאנטיס קיצראנ-טאלוס. אי פלאקוס סיניידון פואיטקס: (ה) ארטוס פור איל פאן סון אלקילאדוס אי אומצריינטוס סי צידראון. אסטע קי מאנירה פאריי מונגוס אי מווי-גואדה די איזוס סי אינאלאטיין: (ו) ה' מאטאן אי אצידיואן. אזיין דיסינדי אה פויא אי אי קוצרי: (ז) ה' אימפרוציין אי אינריקסיין. אצאלאן טאמאנטיס אינאלטיין: (ח) אליצאנאטון די פולצו פרוצי די מולא-דאריס אינאלטיס דימארו פור אזיר איסטאר קון טארי-פוס אי פיליא די אונדה לוס אי איידיאס. פורקי אה ה' סימיינטוס די טיירה אי פרו קוצרי איליוס מונדו: (ט) פייס די סוס צואינוס גואדה אי מאלוס אין לז איסקוריידל סי אקאליאן. פורקי נון קון פואיראס סי מאיירגה צארו: (י) ה' קיראן קיצראנטאדוס סוס צאלא-אנטיס. קוצרי איל אין לוס סילוס אטרוגארה. ה' גא-גארה אטימוס די טיירה. אי דארה פורטאליזה אה פו ריי אי אינאלטיסייה קואיטו די סו אונטאדו: (יא) אי אכדוצו אלקנה אה דמה אה סו קאזה. אי איל מוסו אייה סירצין אה ה' אה דילאנטרי עני איל כהן: (יב) אי איזוס די עני צארוניס די טורטאציניי נון קונוסיידון אה ה': (יג) אי גואיסיי די לוס כהניס קון איל פואיצלו. טורד צארון סאקריפייאן סאקריפייסיי אי ציניאה מוסו דיל כהן קומו קוינאדקי לז קארני אי איל פידון די טריס לוס דיינטיס אין סו מאנו: (יד) אי איריאה אין לז צאסיאה אר אין לז אוליא אר אין לז קאלירייה אר אין איל קאלדירון. טורד לו קי אזיאה קוצרי איל פידון טומאצה איל כהן פארה איל. אנסי אזיאן אה טורד ישרא לוס צייניינטיס אלוי אין טילה: (טז) טאמציין אן אנטיס קי סאאומאצאן אה איז סיצו אי ציניאה מוסו דיל כהן אי דיזיאה אה איל צארון איל סאקריפייסייאן. דה קארני פור אסאר פארה איל כהן. אי נון טומארה די טי קארני קוינאדה קי סאלצו קרודה: (טז) אי דיזיאה אה איל איל צארון. סאאומאר סאאומאצאן אגורה איל סיצו אי טומה פארה טי קומו דיזיאר טו אלומה. אי דיזיאה. נון. סאלצו אגורה דאראס. אי סי נון. טומארי קון פורטאליזה: (יז) אי פואי פיקאדו

ב (א) וחתפלל חנה ותאמר עלן לבי ביהוה רמה קרני ביהוה רחב פי עלאויכי פי שמחתי בישועתך: (ב) איןקדוש ביהוה כייאן בלמך ואין צור באלהינו: (ג) אל-תרבו תדברו גבהה גבהה יצא עתק מפיכם פי אל דעות יהוה ולא נתכנו עללות: (ד) קשית גפרים חתים ונפשלים אזורי חיל: (ה) שבעים בלחם נשפרו ורעבים תדלו עד-עקרה ילדה שבעה ופרת פנים אמללה: (ו) יהוה ממית ומחיה מוריד שאול ועל: (ז) יהוה מוריש ומעשיר משפיל אה-מרומם: (ח) מקים מעפר דל מאשפת ירים אביון להושיב עם-גדיבים ופסא כבוד ינחלם פי ליהוה מצקי ארץ וישת עליהם תבל: (ט) רגלי חסידו ישמר ורשעים בתשך ידמו כילא בלח יגפר-איש: (י) יהוה יחתו מריכו עלו בשמים ירעם יהוה ידן אפסי-ארץ וחתעו למלכו ויהם קרן משיחו: * (יא) וילך אלקנה הרמתה על-ביתו והנער הנה משרת את-יהוה את-פני עלי הכהן: (יב) ובני עלי בני בלעל לא ידעו את-יהוה: (יג) ומשפט הכהנים את-העם כל-איש זבח וזבח נער הכהן כבשל הבשר והפזלג שלש השנים בידו: (יד) והנה בפיוור אה בידו אה בקלחת אה בפיוור כל אשר-יעלה הפזלג יקח הכהן בו בכה יעשו לכל-ישראל הבאים שם בשלה: (טו) גם במרם יקטרון את-החלב ובגא נער הכהן ואמר לאיש הזבח הנה בשר לצלות לבחן ולא-יקח משה בשר מבשל פי אס-חיי: (טז) ויאמר אליו ראי איש קטר יקטרון ביום החלב וקח לך באשר האנה נפשך ואמר לו פי עתה רגלן ואם-לא לקחתי בחזקה: (יז) ויהי חמארה

(ג) ולו קיי. (ד) חסידיו קיי. (ה) מריכו קיי. עליו קיי. * ע. (ז) לא קיי.

שמואל א ב

די הַנְּעָרִים גְּדֹלָה מְאֹד אֶת־פָּנָי יְהוָה כִּי נֶאֱצַל
הַנְּשִׁים אֶת מִנְחַת יְהוָה: (יח) וּשְׁמוּאֵל מִשְׁרַת
אֶת־פָּנָי יְהוָה נָעַר הַגּוֹר אֶפְסֹד בֶּד: (יט) וּמַעֲיָל
קִטְן תַּעֲשֶׂה־לּוֹ אִמּוֹ וְהַעֲלֶתָה לּוֹ מִיָּמִים יְמִימָה
בַּעֲלֹתָהּ אֶת־אִשָּׁה לִזְבַּח אֶת־זִבְחַת הַיָּמִים:
(כ) וּבָרַךְ עָלָי אֶת־אֱלֹקֶינָהּ וְאֶת־אִשְׁתּוֹ וְאָמַר יֵשֶׁם
יְהוָה לָקֵי יָרֵעַ מִן־הָאִשָּׁה הַזֹּאת תַּחַת הַשָּׂאֵלָה
אֲשֶׁר שָׂאֵל לַיהוָה וְהִלְכוּ לְמָקוֹמוֹ: (כא) כִּי־פָקַד
יְהוָה אֶת־חַנָּה וַתֵּהָר וַתֵּלֶד שְׁלֹשָׁה־בָנִים וּשְׁתֵּי
בָנוֹת וַיִּגְדַּל הַנְּעָר שְׁמוּאֵל עִם־יְהוָה: (כב) וְעָלָי
זָקֵן מְאֹד וְשָׁמַע אֶת כָּל־אֲשֶׁר יַעֲשֶׂוּן בָּנָיו לְכָל־
יִשְׂרָאֵל וְאֵת אֲשֶׁר־יִשְׁכַּבֵּן אֶת־הַנְּשִׁים הַצָּבָאוֹת
פָּתַח אֶחָל מוֹעֵד: (כג) וַיֹּאמֶר לָהֶם לָמָּה תַעֲשֶׂוּן
כַּדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנֹכִי שָׁמַע אֶת־דְּבָרֵיכֶם
רָעִים מְאֹד כָּל־הָעָם אֵלֶּה: (כד) אֵל בָּנִי כִי לֹא־
טוֹבָה הַשְׁמָעָה אֲשֶׁר אֲנֹכִי שָׁמַע מִעַבְרִים עִם־
יְהוָה: (כה) אִם־יִחַטֵּא אִישׁ לְאִשׁ וּפָלְלוּ אֱלֹהִים
וְאִם לַיהוָה יִחַטֵּא אִישׁ מִי יתְפַלֵּל־לּוֹ וְלֹא יִשְׁמָעוּ
לְקוֹל אֲבִיהֶם כִּי־חָפֵץ יְהוָה לַהֲמִיתָם: (כו) וְהַנְּעָר
שְׁמוּאֵל הִלָּךְ וַיִּגְדַּל וַיִּטּוֹב גַּם עִם־יְהוָה וְגַם עִם־
אֲנָשִׁים: (כז) וַיָּבֹא אִישׁ־אֱלֹהִים אֶל־עָלָי וַיֹּאמֶר
אֶלָּי כֹּה אָמַר יְהוָה הִנֵּנִי נִגְלִיתִי אֶל־בִּירַת
אֲבִיךָ בְּהוֹיֹתָם בְּמִצְרִים לְבֵית פְּרָעֹה: (כח) וּבָחַר
אֹתוֹ מִכָּל־שְׁבָטִי יִשְׂרָאֵל לִי לְחָתָן לַעֲלֹת עָלָי־
מִזְבְּחִי לְהַקְטִיר קִטְרֹת לְשֹׂאת אֶפְסֹד לִפְנֵי וְאַתְּנָה
לְבֵית אֲבִיךָ אֶת־כָּל־אִשָּׁה בָּנִי יִשְׂרָאֵל: (כט) לָמָּה
תִּבְעָטוּ בְּזִכְחִי וּבְמִנְחָתִי אֲשֶׁר צִוִּיתִי מַעֲזֹן וּתְכַבֵּד
אֶת־בָּנֶיךָ מִמֶּנִּי לְהַבְרִיאֲכֶם מֵרֵאשִׁית כָּל־מִנְחָת
יִשְׂרָאֵל לַעֲמִי: (ל) לָכֵן נָאִם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
אָמַר אֶמְרָתִי בֵיתְךָ וּבֵית אֲבִיךָ יתְהַלְכוּ לִפְנֵי עַד־

די לֹם מוֹכֹס גְּדֹלָה מוֹנֵגוֹ אֵה דִילֶאנְטֵרִי ה'. פּוֹרְקִי מִיָּנוֹס־
פִּרְסִי־אֶרְוֹן לֹם צָאֲרוֹנִים אֵה פִּרְסִי־נְטִי דִי ה': (יח) אִי טָמוֹשׁ
סִירְצִיין אֵה דִילֶאנְטֵרִי ה'. מוֹכּוּ סִינִידִרְו דִי אִיסְפֶּאֲלֶדֶר דִי
לִינִי: (יט) אִי מֶאֱנֶטוּ פִּיקִינִי זִיזִיֶּה אֵה אִיל כּוּ מֶאֲדֵרִי
אִי לֹ טוֹרֶטוֹ אֵה אִיל דִי אֲנִי אֵה אֲנִי אִין כּוּ סוֹצִיר קוֹן
כּוּ מֶאֲדִירו פּוֹר סֶאֱקִרִי־פִּיסִי־אֵל אֵה סֶאֱקִרִי־פִּיסִי דִיל
אֲנִי: (כ) אִי צִינִדִּיזֶה עָלִי אֵה אֲלֶקְנָה אִי אֵה כּוּ
מוֹזִיר אִי דִיזִיֶּה. פּוֹנְגָה ה' אֵה טִי סִימִין דִי לֹה מוֹזִיר
לֹה אִיכְטֶה פּוֹר לֹה דִימֶאֲנֶה קִי דִימֶאֲנֶה אֵה ה'. אִי
אֶנְדֶּאָצֶן אֵה כּוּ לֹבֶאֶר: (כא) אִי צִיִּיעֶה ה' אֵה חֲנָה
אִי סִי אִינְסִינֶטוּ אִי פֶאֲרִיר טֵרִים אִיִּזֹס אִי דוֹס אִיִּזֶּאָס.
אִי סִי אִינְגֶּאֲדִי־סִיין אִיל מוֹכּוּ טָמוֹל קוֹן ה': (כב) אִי
עָלִי צִיִּיז מוֹנֵגוֹ. אִי אִוִּיר אֵה טוֹרֹ לֹ קִי אִזִּיֶּן כּוֹס
אִיִּזֹס אֵה טוֹרֹ יִסְרָאֵל. אִי אֵה לֹ קִי יִיִּזִּיֶּן קוֹן לֶאָס
מוֹזִירִים לֶאָס אֶפְוֹנְסֶאֲדִי־אֲנִיִּים אֵה פּוֹאִירֶטֶה דִי טֵינִדֶּה
דִי פֶלֶאֶר: (כג) אִי דִיעֹ אֵה אִילִיִּים. פּוֹר קִי אִזִּיעֹ קוֹמוּ
לֶאָס קוֹזֶאָס לֶאָס אִיסְטֶאָס קִי יִיר אִוִּיר אֵה צוֹאִיסְטֶאָס
פֶּאֲלֶאָצֶרֶאָס מֶאֲלֶאָס דִי קוֹן טוֹרֹ אִיל פּוֹאִיצֶלֹ אִיסְטוֹס:
(כד) נון מִיִּס אִיִּזֹס. פּוֹרְקִי נון צוֹאִינֶה לֹה אִוִּידֶה קִי
יִיר אִוִּיר. אִזִּינְטִיִּים פִּיקֶאֶר פּוֹאִיצֶלֹ דִי ה': (כה) סִי
פִּיקֶאֶרִי צָאֲרוֹן אֵה צָאֲרוֹן אִי לֹ גֶּאֲנֶה אִיל דִּיר. אִי סִי
אֵה ה' פִּיקֶאֶרִי צָאֲרוֹן קִין אֶרֶה אִוִּרֶאָסִיין פּוֹר אִיל. אִי
נוֹן אִוִּירֹן אֵה צוּ דִי כּוּ פֶאֲדִרִי פּוֹרְקִי אִינְצִילֹנֶטוּ ה'
פּוֹר מֶאֲטֶרֶלֹס: (כו) אִי אִיל מוֹכּוּ טָמוֹל אֶנְדֶּאָן אִי
אִינְגֶּאֲדִי־סִינִיִּים אִי אִזִּינְגֶּאֲרֹן. טֶאֲמוֹצִיין קוֹן ה' אִי טֶאֲמוֹ־
צִיין קוֹן צָאֲרוֹנִים: (כז) אִי צִינֹ צָאֲרוֹן דִיל דִּיר אֵה עָלִי.
אִי דִיעֹ אֵה אִיל. אֲנִסִי דִיזִי ה'. סִי דִיסְקוֹצִיר
מִי דִיסְקוֹצִיר אֵה קֶאֶזֶה דִי טוּ פֶאֲדִרִי אִין כּוּ סִיר
אִין אִיִּיעֶטוּ אֵה קֶאֶזֶה דִי פֶרֶעֶה: (כח) אִי אִיסְקוֹצִי אֵה
אִיל דִי טוֹדוֹס טֵרִיצֹס דִי יִסְרָאֵל אֵה מִי פּוֹר כֶּהן פּוֹר
אֲלֶסֶאֶר סוֹצִיר מִי אֶרֶה פּוֹר סֶאֲוֹמֶאֶר סֶאֲוֹמִירִי פּוֹר
לִיִּצֶאֶר אִיסְפֶּאֲלֶדֶר דִילֶאנְטֵרִי דִי מִי. אִי דִי אֵה קֶאֶזֶה דִי
טוּ פֶאֲדִרִי אֵה טוֹדֶאָס אִוִּרִי־סִינִיִּים דִי אִיִּזֹס דִי יִסְרָאֵל:
(כט) פּוֹר קִי אִקוֹסִידִיעֹ אִין מִי סֶאֱקִרִי־פִּיסִיין אִי אִין מִי
פִּרְסִי־נְטִי. קִי אִינְקוֹמִינִדי אִין מִי מוֹרֶאֶה. אִי אִוִּנְרֶאָסִי
אֵה טוֹס אִיִּזֹס מֶאָס קִי אֵה מִי פּוֹר אִינְגֶּאֲדִי־סִירְצֹס דִי פֶרֶי־
סִיפִיִּי דִי טוֹרֹ פִּרְסִי־נְטִי דִי יִסְרָאֵל דִי מִי פּוֹאִיצֶלֹ: (ל) פּוֹר
טֶאֲנוֹ דִיעֹ דִי ה' דִּיר דִי יִסְרָאֵל. דִּירִי דִיעֹ. טוּ קֶאֶזֶה
אִי קֶאֶזֶה דִי טוּ פֶאֲדִרִי סִי אֶנְדֶּאֲרֶאָן דִילֶאנְטֵרִי דִי מִי אֶסְעָה

סיימפרי. אי אגורה די' ה'. צידארו אה מי. פורקי
מיס אונדאנטים אונדארי אי מיס מינוס צייכעניס סיראן
דזאונדאדוק: (לא) איק דיאס צייכעניס אי טאזארי אה
טו צראסו אי אה צראסו די קאזה די טו פארדי פור נון
סיר צייזו אין טו קאזה: (לב) אי קאטארס אין אונגוס-
טייל די מוראדה אין טורו לו קי אצוניגורא אה יסראל.
אי נון סירה צייזו אין טו קאזה טורוס לוס דיאס: (לג) אי
צארוו נון טאזארי אה טי די קון מי אה פור סייגאר אה
טוס ארום אי פור אנסיילר אה טו אלמה. אי טודה
מוזידומצרי די טו קאזה מוריראן מאנציצוס: (לד) אי
איסטא אה טי לה סיייל קי צינדא אה דוס טוס איזוס
אה ספני אי פינחס. אין דיא אונדארי מוריראן אמזוס אילייס:
(לה) אי אליצאנטארי אה מי כהן פילי קומו קון מי
קוראסון אי קומו מי ציננטאד אה. אי פראגורא אה
איל קאזה פירמי אי קי אנדארה דילאנטרי די מי אונטארו
טורוס לוס דיאס: (לו) אי סירה טורו איל רומאניסיר
אין טו קאזה צינדא פור אינקורצארי אה איל פור מי-
גאזה די פלאטה אי פור פידאסו די פאן. אי דיא אונד-
טאמי אגורה אה אונד די לאס כהונות פור קומיר פידאסו
די פאן:

ג (א) אי איל מוסו טמוט סידצין אה ה' דילאנטרי עלי.
אי פאלאצרה די ה' אירה פריסיאדה אין לוס
דיאס לוס איסטוס. נון אציהא ציזין דיסקורצירטה: (ב) אי
פראי אין איל דיא איל איסטוי אי עלי ייזיין אין סו
לוגאר. אי סוס ארום אימפיסארוו פור איסקורצירסיר נון
פודיא פור ציר: (ג) אי קאנדיל דיל דייו אנטים קי סי
אמאטארה אי טמוט ייזיין אין פאסטיי די ה' קי אלני
ארכה דיל דייו: (ד) אי לייאמו ה' אה טמוט. אי דיטו.
איך מי: (ה) אי קוריוו אה עלי אי דיטו. איך מי פורקי
לייאמאסטי אה מי. אי דיטו. נון לייאמי טורנה ייאזי. אי אכ-
דוצו אי ייאזיו: (ו) אי איינאדיוו ה' לייאמאר מאס. טמוט.
אי סי אליצאנטו טמוט אי אנדוצו אה עלי אי דיטו. איך
מי פורקי לייאמאסטי אה מי. אי דיטו. נון לייאמי
מי איזו. טורנה ייאזי: (ז) אי טמוט ארון נון
סופו אה ה' אי ארון נון פראי דיסקורצירטו אה
איל פאלאצרה די ה': (ח) אי איינאדיוו ה' לייאמאר
טמוט אין לה טורקירה ציזי. אי סי אליצאנטו אי אנדוצו
אה עלי אי דיטו. איך מי פורקי לייאמאסטי אה
מי. אי אינטינדיוו עלי קי ה' לייאמאן אה איל מוסו:
(ט) אי דיטו עלי אה טמוט. אנדא ייאזי. אי סירה סי

עולם ועמה נאם יהוה חלילה לי כי מבשרי
אכבד ובני יקלו: (ב) הנה ימים באים וגדעתי
את זרעך ואת זרע בית אביך מהיור זקן בביתך:
(ג) והבטת צר מעון בכל אשר יטיב אר-
ישראל ולא יהיה זקן בביתך כל הימים: (ד) ואיש
לא אכרית לך מעם מזבחי לכלות את עניך
ולא תיב את נפשך וכל מרגית ביהך ימורו
אנשים: (ה) וחדלך האות אשר יבא אל שני
בניך אל לחפני ופינחס ביום אחד ימורו שניהם:
(ו) והקמתי לי פתן נאמן באשר בלבבי ובנפשי
יעשה ובנתי לו בית נאמן והתהלך לפני משחי
כל הימים: (ז) והיה כל יחנורתי בביתך יבוא
להשתחנות לו לאגורת כסף וכפר לחם ואמר
ספתני נא אל אחת תהנות לאכל פרט לחם:
ג (א) והעזר שמואל משרת ארת יהוה לפני
עלי ודבר יהוה הנה יקר בנמים ההם אין
חזון נפרץ: (ב) ויהי בימים ההוא ועלי שכב
במקומו ועינו התלו בהורג לא יוכל לראות:
(ג) וגר אלהים טרם יבנה ושמואל שכב בהיכל
יהוה אשר שם ארון אלהים: (ד) ויקרא יהוה
אל שמואל ויאמר הנהני: (ה) וירץ אל עלי
ויאמר הנהני כי קראתי לי ויאמר לא קראתי
שוב שכב וילך וישכב: (ו) ויסף יהוה קרא עוד
שמואל ויקם שמואל וילך אל עלי ויאמר
הנהני כי קראתי לי ויאמר לא קראתי בני שוב
שכב: (ז) ושמואל טרם ידע את יהוה וטרם
יגלה אליו דבר יהוה: (ח) ויסף יהוה קרא
שמואל בשלישת ויקם וילך אל עלי ויאמר
הנהני כי קראתי לי ויבן עלי כי יהוה קרא לגער:
(ט) ויאמר עלי לשמואל לך שכב והיה אם-

שמואל א ג ד

וַיִּקְרָא אֱלֹהִים וַיֹּאמֶרֶת דְּבַר יְהוָה כִּי שָׁמַע עֲבָדְךָ וַיֵּלֶךְ שְׁמוּאֵל וַיִּשְׁכַּב בְּמִקְוָמוֹ: (ג) וַיָּבֹא יְהוָה וַיִּחַשְׁבֶּה וַיִּקְרָא כַּפֶּסֶס-כַּפֶּסֶס שְׁמוּאֵל: (ד) וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל דְּבַר כִּי שָׁמַע עֲבָדְךָ: (ה) וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-שְׁמוּאֵל הִנֵּה אֲנֹכִי עֹשֶׂה דְבַר בְּיִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר כָּל-שָׁמְעוֹ תִּצְלָנָה שְׁתֵּי אָזְנוֹי: (ו) בְּיָמָם הַהוּא אָקִים אֶל-עַלְי אֶת כָּל-אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֵל-בֵּיתוֹ הַחָל וּבִלְהָ: (ז) וְהַגְדַּתִּי לוֹ כִּי-שָׁפַט אָנֹכִי אֶת-בֵּיתוֹ עַד-עוֹלָם בְּעֵינֵי אֲשֶׁר-יָדַע כִּי-מִקְלָלִים לָהֶם בְּנָיו וְלֹא כָהָה בָּם: (ח) וְלָכֵן נִשְׁפָּעְתִּי לְבֵית עַלִי אֲפִי-יִתְּכֶם עֵין בֵּית-עַלִי בְּזָכָה וּבְמִנְחָה עַד-עוֹלָם: (ט) וַיִּשְׁכַּב שְׁמוּאֵל עַד-הַבֹּקֶר וַיִּפְתָּח אֶת-דִּלְתוֹת בֵּית-יְהוָה וּשְׁמוּאֵל יָרָא מִהַקִּיד אֶת-הַמֶּרְאָה אֶל-עַלִי: (י) וַיִּקְרָא עַלִי אֶת-שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל בְּנִי וַיֹּאמֶר הִנָּנִי: (יא) וַיֹּאמֶר מַה הַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּר אֱלֹהִים אֶל-נָא תְּכַחֵד מִמֶּנִּי כֹה עָשְׂתָה לְךָ אֱלֹהִים וְכֹת יוֹסֵף אִם-תְּכַחֵד מִמֶּנִּי וְכֹךְ מִסֵּל-יִהְיֶה אֲשֶׁר-דִּבַּר אֱלֹהִים: (יב) וַיֵּגֶד לוֹ שְׁמוּאֵל אֶת-כָּל-הַדְּבָרִים וְלֹא כָהָד מִמֶּנּוּ וַיֹּאמֶר יְהוָה הוּא הַסּוֹב בְּעֵינָיו עָשָׂה: (יג) וַיִּגְדַּל שְׁמוּאֵל וַיְהוֶה הִיךָ עָמּוֹ וְלֹא-הִפִּיל מִכָּל-דִּבְרָיו אֲרָצָה: (יד) וַיַּדַּע כָּל-יִשְׂרָאֵל מִהֵן וְעַד-כֹּאֵר שָׁבַע כִּי-נִצָּחַן שְׁמוּאֵל לְנֶבִיא לַיהוָה: (טו) וַיִּסָּף יְהוָה לְהִרְאֶה בְּשִׁלָּה כִּי-גִלָּה יְהוָה אֶל-שְׁמוּאֵל בְּשִׁלּוֹ בְּדָבַר יְהוָה:

ד (טז) וַיְהִי דְבַר-שְׁמוּאֵל לְכָל-יִשְׂרָאֵל וַיֵּצֵא יִשְׂרָאֵל לִקְרָאוֹת פְּלִשְׁתִּים לְמִלְחָמָה וַיִּחַנּוּ עַל-הָאֵבֶן הָעוֹר וּפְלִשְׁתִּים חָנוּ בְּאֶפֶק: (יז) וַיַּעֲרְכוּ פְלִשְׁתִּים לִקְרָאתָ יִשְׂרָאֵל וַתִּטַּשׁ הַמִּלְחָמָה וַיָּגֶף יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי פְלִשְׁתִּים וַיָּבִי

ד (א) אִי פֹאֵל פֶּלֶאצְרָה דִּי שְׁמוּאֵל אֵה טוּדוּ יִשְׂרָאֵל. אִי סִלְיִי יִשְׂרָאֵל אֵה אִינְקוּאִינְטֵרן דִּי פֶלֶשְׁתִּים אֵה לֵה פִילִיֵּא אִי פִחֲאֲרוֹן סִירְקָה דִּי אֲצֵן הַעֲזָר אִי פֶלֶשְׁתִּים פִּחֲאֲרוֹן אִין אֶפֶק: (ב) אִי אִורְדִּינְאֲרוֹן פֶּלֶשְׁתִּים אֵה אִינְקוּאִינְטֵרן דִּי יִשְׂרָאֵל אִי סִי אִיסְפִּאֲרִדִּיו לֵה פִילִיֵּא. אִי פֹאֵל אִידִידוּ יִשְׂרָאֵל דִּילֶאֱנֵרִי פֶלֶשְׁתִּים. אִי אִירִינְקוֹן

שמואל א ד

רעה

אין לה אורדינאנסה אין איל קאמפּו קומו קואטרו מיל
 צארוניס : (ג) אי צינו איל פואיצלו אה איל ריאל . אי
 דעירון צייזוס די ישראל . פור קי נוס איריו ה' אוי די-
 לאנטרי פלעטים . טומיווס אה נוס די טילה אה ארקה די
 פירמאמיינטו די ה' אי צינגה אינטרי נוס אי נוס סאל-
 צארה די פאלנה די נואיסטרוס אינימיגוס : (ד) אי
 אינציאו איל פואיצלו אה טילה אי אלסארו די אלזי אה
 ארקה די פירמאמיינטו די ה' לצארת איסטאן אין לוס
 כרוזים . אי אלזי דוס איזוס די עלי קון ארקה די פיר-
 מאמיינטו דיל דייו חפני אי פינחס : (ה) אי פואי קומו
 ציניר ארקה די פירמאמיינטו די ה' אה איל ריאל אי
 אולארו די טודו ישראל אולאסיין גראנדי . אי רייו אה
 טיירה : (ו) אי אויירון פלעטים אה צו די לה גראנדי לה
 סיין אי דעירון . קי צו די לה אולאסיין לה גראנדי לה
 איסטא אין ריאל די לוס גודיוס . אי סופיירון קי ארקה
 די ה' צינו אה איל ריאל : (ז) אי טומיירון לוס פלעטים
 פורקי דעירון . צינו איל דייו אה איל ריאל . אי דעיר-
 רון . גואי פור נוס פורקי נון פואי קומו איסטא
 אייר איל טירסירו דיאה : (ח) גואי פור נוס . קין נוס
 איסקאפארה די מאגו די לוס דייריס לוס פואירטיס לוס
 איסטוס . איסטוס אילייוס לוס דייריס לוס אייריניטיס
 אה איפטו קון טודה אירידה אין איל דיזיירטו : (ט) אי-
 פורטיסידיזוס אי סיד פור צארוניס פלעטים נון סיאה קי
 סירצאדיט אה לוס גודיוס קומו סירצזיירון אה צוס . אי
 סירידיט פור צארוניס אי פיליארידיט : (י) אי פיליארק
 פלעטים אי פואי אירידו ישראל אי פויירון קאדה אורו
 אה סו טיירה אי פואי לה אירידה גראנדי מונגו . אי
 קאיו די ישראל טרינטה מיל פיאוניס : (יא) אי ארקה
 דיל דייו פואי טומאדה . אי דוס איזוס די עלי מוריירון
 חפני אי פינחס : (יב) אי קורייו צארו די צנימן די לה
 אורדינאנסה אי צינו אה טילה אין איל דיאה איל איסטוי .
 אי סוס פאנייוס דאזגאדוס אי טיירה סוצרי סו קאציקה :
 (יג) אי צינו אי איק עלי אסינטאדו סוצרי לה סיליח
 אין לוגאר די קארינה איספיראן . פורקי אירה סו קורא-
 סון איסטרימיסיניס פור ארקה דיל דייו . אי איל צארו
 צינו פור דינוסיאר אין לה סיצדאד . אי איסקלאמו טודה
 לה סיצדאד : (יד) אי אוייו עלי אה צו די לה איס-
 קלאמאסיין אי דיטו . קי צו דיל רואידו איל איסטוי .
 אי איל צארו אפריסורו אי צינו אי דינוסייו אה עלי :
 (טז) אי עלי די אידאד די נוצינטה אי אורזו אנייוס .

במערכה בשדה בארבעת אלפים איש : (א) ויבא
 העם אליהם ויאמרו ונקני ישראל למה נגפנו
 יהוה היום לפני פלשתים נקחה אלינו משלה
 את צרונ ברית יהוה ויבא בקרבנו וישענו מבק
 איבנו : (ב) וישלח העם שלה וישאו משם את
 צרונ ברית יהוה צבאות ישב הכרבים ושם שני
 בגיעלי עם צרונ ברית האלהים חפני ופינחס :
 (ג) והיו כבוא צרונ ברית יהוה אליהם ויבאו
 ויבאו כל ישראל תרועה גדולה ותהם הארץ :
 (ד) וישמעו פלשתים את קול התרועה ויאמרו
 למה קול התרועה הגדולה הזאת במחנה העברים
 וידעו כי צרונ יהוה בא אליהם ויבאו ויבאו
 הפלשתים כי אמרו בא אלהים אליהם ויאמרו
 ויאמרו אז לנו כי לא היתה כזאת איתנו
 שלשם : (ה) אז לנו מי יצילנו מיד האלהים
 האדירים האלה אלה הם האלהים הפכים את-
 מצרים בכל מקור במדבר : (ו) התחזקו והיו
 לאנשים פלשתים פן תעברו לעברים כאשר
 עברו לכם והייתם לאנשים ונלחמתם : (ז) וילחמו
 פלשתים ויגברו ישראל וינצו איש לאחיו ותהי
 חמבה גדולה מאד ויפלא מישראל שלשים אלף
 רגלי : (ח) וצרונ אלהים נלקח ושני בגיעלי
 מותו חפני ופינחס : (ט) ויבא ויבא
 מהמערכה ויבא שלה ביום ההוא ומדיו קרעים
 ואדמה על-ראשו : (י) ויבוא והנה עלי ישב
 עליהם יך דרך מצפה כיהנה לבו חרד על
 צרונ האלהים והאיש בא להגיד בעיר ותועק
 כל העיר : (יא) וישמע עלי את קול הצעקה
 ויאמר מה קול ההמון הזה והאיש מהר ויבא
 ויצד לעלי : (יב) ועלי בדתשעים ושמנה שנה

שמואל א ד ה

וַעֲצִינוּ לָמָּה וְלֹא יָבֹל לְרֹאזֹת: (טז) וַיֹּאמֶר הָאִישׁ
אֶל־עַלֵּי אֲנֹכִי הִנֵּה מִן־הַמַּעֲרָכָה וַאֲנִי מִן־
הַמַּעֲרָכָה נִשְׁתִּי הַיּוֹם וַיֹּאמֶר מִה־הִיָּה הַדָּבָר
בְּנִי: (יז) וַיַּעַן הַמַּבְשָׁר וַיֹּאמֶר נָם יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי
פְּלִשְׁתִּים וְגַם מִגִּפָּה גְדוֹלָה הָיְתָה בָּעָם וְגַם־שָׁגִי
בְּגִיד מָתוֹ חִפְּגִי וּפְגִינָתָם וְאַרְצוֹן הָאֱלֹהִים נִלְקָחָה:
(יח) וַיְהִי כַּהֲבִירָו | אֶת־אַרְצוֹן הָאֱלֹהִים וַיִּפֹּל
מֵעַל־הַכֶּסֶּף אַחֲרָנִית בְּעַד | יָד הַשַּׁעַר וַתִּשְׁבֶּר
מִפְּרָקָתָו וַיָּמָת כִּיזְקֹן הָאִישׁ וַיִּכְבַּד וַהֲוָה שִׁפְט
אֶת־יִשְׂרָאֵל אַרְבָּעִים שָׁנָה: (יט) וַכֹּלְתָּ אִשְׁתִּי־
פְּגִינָתָם הָרָה לָלֶת וַתִּשְׁמַע אֶת־הַשְּׁמוּעָה אֶל־
הַלֵּקֶחַ אֲרֹן הָאֱלֹהִים וּמֵת חָמִיה וְאִשָּׁהּ וַתִּבְרַע
וַתֵּלֶךְ כִּי־נִהְפְּכוּ עָלֶיהָ צָרֶיהָ: (כ) וַכַּעֲרַת מוֹתָהּ
וַתִּדְּבַרנָהּ הַנְּצִיבוֹת עָלֶיהָ אֶל־תִּירָאִי כִּי־בֵן יִלְדָהּ
וְלֹא עָנְתָהּ וְלֹא־שָׁתָה לָבֶה: (כא) וַתִּקְרָא לַנְּעָר
אִי כְבוֹד לֵאמֹר גִּלְגָּי כְבוֹד מִיִּשְׂרָאֵל אֶל־הַלֵּקֶחַ
אֲרֹן הָאֱלֹהִים וְאֶל־חָמִידָהּ וְאִשָּׁהּ: (כב) וַתֹּאמֶר
גִּלְגָּי כְבוֹד מִיִּשְׂרָאֵל כִּי גִלְקָח אֲרֹן הָאֱלֹהִים:

ה (כג) וּפְלִשְׁתִּים לָקְחוּ אֶת אֲרֹן הָאֱלֹהִים וַיִּבְאֶהוּ
מֵאֵבֶן הָעֶזֶר אֲשֶׁר־דָּדָה: (כד) וַיִּקְחוּ פְּלִשְׁתִּים
אֶת־אֲרֹן הָאֱלֹהִים וַיָּבֹאוּ אֹתוֹ בֵּית דָּגוֹן וַיַּעֲצִינּוּ
אֹתוֹ אֲצֵל דָּגוֹן: (כה) וַיִּשְׁפִּימוּ אֲשֶׁר־דָּדָה מִמַּחֲרַת
וַהֲנִה דָּגוֹן נִפְל לִפְנֵי אֶרְצָהּ לִפְנֵי אֲרֹן יְהוָה
וַיִּקְחוּ אֶת־דָּגוֹן וַיִּשְׁבּוּ אֹתוֹ לְמִקְוָמוֹ: (כו) וַיִּשְׁפִּימוּ
בַּפֶּקֶר מִמַּחֲרַת וַהֲנִה דָּגוֹן נִפְל לִפְנֵי אֶרְצָהּ לִפְנֵי
אֲרֹן יְהוָה וַרָּאשׁ דָּגוֹן וּשְׁתֵּי | בָּפוֹרֹת יָדָיו כְּרִתוֹת
אֶל־הַמִּפְתָּן בֶּק דָּגוֹן נִשְׁאָר עָלָיו: (כז) עַל־כֵּן לֹא־
יִדְרֹכּוּ כִּהְיִי דָּגוֹן וְכִל־הַבָּאִים בֵּית־דָּגוֹן עַל־מִפְתָּן
דָּגוֹן בְּאֲשֶׁר־דָּר עַד הַיּוֹם הַזֶּה: (כח) וַתִּכְבַּד יַד־
יְהוָה אֶל־הָאֲשֶׁר־דָּדָה וַיִּשְׁמַם וַיָּד אֶתָּם בַּעֲפָלִים

ה (א) אִי פִלְשְׁתִּים טוֹמֵאֲרוֹן אֵה אַרְקָה דִּיל דִּינִי אִי לֵה
טרוֹטִירִין דִּי אֶצֶן הַעֲזָר אֵה אֶשְׁדֹּד: (ב) אִי
טוֹמֵאֲרוֹן פִּלְשְׁתִּים אֵה אַרְקָה דִּיל דִּינִי אִי טרוֹטִירִין אֵה
אִילִיִּיא אֵה קֶאֶזָּה דִּי דָּגוֹן. אִי פַחֲטִירִין אֵה אִילִיִּיא סִירְקָה
דִּי דָּגוֹן: (ג) אִי מֵאֶדְרוֹגֶאֶרֶן לֹס אֶשְׁדֹּדִים דִּיל אֹטֶרֶן
דִּיאָה אִי אִיק דָּגוֹן קֶאֶלִידֹו אֵה סֹס פֶּאֶסִיס אֵה טִיירָה
דִּילֶאֶנְטֵרִי אַרְקָה דִּי ה'. אִי טוֹמֵאֲרוֹן אֵה דָּגוֹן אִי טוֹרֶנֶא־
רוֹן אֵה אִיל אֵה סוֹ לֹגֶאֶר: (ד) אִי מֵאֶדְרוֹגֶאֶרֶן פֹּר
לֵה מֵאֶכִיִּיאָנָה דִּיל אֹטֶרֶן דִּיאָה אִי אִיק דָּגוֹן קֶאֶלִידֹו
אֵה סֹס פֶּאֶסִיס אֵה טִיירָה דִּילֶאֶנְטֵרִי אַרְקָה דִּי ה'. אִי
קֶאֶסִיסָה דִּי דָּגוֹן אִי דֹוס פֶּאֶלְנֹמָאס דִּי סֹס מֵאֶנֶס עֵאֶזָּא־
דֶאס אֵה אִיל אֹמֶזְבֶּרֶל. סֹלֶאמִינְטִי טרוֹקֹו דִּי דָּגוֹן
פֹּרִאי רוֹמֵאגִיסִידֹו סֹבְרִי אִיל: (ה) פֹּר טֵאֶנְטֹו נֹון פִּי־
זָאן כֶּהֱנִים דִּי דָּגוֹן אִי טוֹדֹוס לֹס צִינִינְטִים אֵה קֶאֶזָּה דִּי
דָּגוֹן סֹבְרִי אֹמֶזְבֶּרֶל דִּי דָּגוֹן אִין אֶשְׁדֹּד אֶסְטָה אִיל דִּיאָה
אִיל אִיסְטִי: (ו) אִי סִי אֶפִיזֹו מֵאֶרֶן דִּי ה' אֵה לֹס אֶשְׁדֹּדִים
אִי לֹס דִּיסֹולֹו, אִי אִינִידִי אֵה אִילִיִּיִס קֹאָז אֶלְמֹרֶאֶזָּא־

שמואל א ה ו

רעם

אָה אַטְרוּד אַי אַה סוּס טירמיוּס : (ז) אַי צײַרן צאַרונִים
די אַטְרוּד קי אַנְסִי . אַי דײַרן . נון אַיִסטי אַרְקֶה די דײַר
די ישראַל קון נוס פּורקי סִי אַיִנדורִיִסיוּ סו מאַנו סוֹצִי
נוס אַי סוֹצִי דגון נואַיִסערִו דײַר : (ח) אַי אַינציאַרן אַי
אַפּאַניאַרן אַה טודוס סינייורִים די פּלֶטֶתִים אַה אַיליוּס
אַי דײַרן . קי אַרימוּס אַה אַרְקֶה די דײַר די ישראַל . אַי
דײַרן . אַה גַת רודיאַרֶה אַרְקֶה די דײַר די ישראַל . אַי
רודיאַרן אַרְקֶה די דײַר די ישראַל : (ט) אַי פּוֹאִי דײַספּואַס
קי רודיאַרן אַה אַיליאַ אַי פּוֹאִי מאַנו די ה' אַין לַה סִיִּצֶ-
דאַד רואַידו גראַנדי מונְגֶו . אַי אַירִיו אַה צאַרונִים די לַה
סִיִּצַדַד דײַר פּיקיניוּ אַי אַסְטֶה גראַנדי אַי פּוֹאִירן אַינ-
קוֹצִירטאַס אַה אַיליוּס אַלמוראַנאַס : (י) אַי אַינציאַרן
אַה אַרְקֶה דיל דײַר אַה עקרון . אַי פּוֹאִי קומו צִינִיר אַרְקֶה
דיל דײַר אַה עקרון אַי אַיִסקלאַמאַרן לוס עקרוֹנִים פּור
דײַר . רודיאַרן אַה מי אַה אַרְקֶה די דײַר די ישראַל פּור
מאַטאַרני אַי אַה מי פּוֹאִיצֶלו : (יא) אַי אַינציאַרן אַי
אַפּאַניאַרן אַה טודוס סינייורִים די פּלֶטֶתִים אַי דײַרן .
סולטאַד אַה אַרְקֶה די דײַר די ישראַל אַי טורני אַה סו
לוגאַר אַי נון מאַטי אַה מי אַי אַה מי פּוֹאִיצֶלו . פּורקי
פּוֹאִי רואַידו די מואַרטי אַין טודה לַה סִיִּצַדַד . קי אַפּיִמו
מונְגֶו מאַנו דיל דײַר אַליי : (יב) אַי לוס צאַרונִים קי נון
מוֹרִירן פּוֹאִירן אַיִרדוס קון אַלמוראַנאַס . אַי סוֹצִי
אַיִסקלאַמאַסיוּ די לַה סִיִּצַדַד אַה לוס סִיִּלונִס :

ו (א) אַי פּוֹאִי אַרְקֶה די ה' אַין קאַמפּו די פּלֶטֶתִים
סייטי מִזִּיס : (ב) אַי לַיִמאַרן פּלֶטֶתִים אַה
לוס כּהִנים אַי אַה לוס אַיִנזירוס פּור דײַר . קי אַגאַמוּס
אַה אַרְקֶה די ה' . אַיִדנוּס סאַצִיר קון קי לַה אַינציאַימוּס
אַה סו לוגאַר : (ג) אַי דײַרן . סִי אַינציאַנטיס אַה
אַרְקֶה די דײַר די ישראַל נון לַה אַינציאַידיט אַה אַיליאַ אַין
צאַזאו . קי סאַלצו טורנאַר טורנאַרידיט אַה אַיל קולפֶּה .
אַיִסטונִסִים סִירידיט מִילִינאַדוס אַי סִירֶה סאַצִיר אַה
צוּס פּור קי נון סִי טִירֶה סו מאַנו די צוּס : (ד) אַי דײַרן .
קי לַה קולפֶּה קי טורנאַרימוּס אַה אַיל . אַי דײַרן . קומו
קוֹאִינעטֶה די סינייורִים די פּלֶטֶתִים סינקו אַלמוראַנאַס די
אורו אַי סינקו דאַטונִים די אורו . פּורקי אַירִידֶה אַרְנֶה אַה
טודוס אַיליוּס אַי אַה צוֹאִיטֶרוּס סינייורִים : (ה) אַי אַרִידיט
פּורמאַס די צוֹאִיטֶרַס אַלמוראַנאַס אַי פּורמאַס די צוֹאִיטֶ-
טרוּס דאַטונִים לוס דאַניאַנטיס אַה לַה טִירֶה אַי דאַרִידיט
אַה דײַר די ישראַל אַרְנֶה . קיסאַס אַיִנציאַנאַרֶה אַה סו מאַנו

אַת־אַשְׁדּוּד וְאַת־גְּבוּלָהָ : (ו) וַיֵּרְאוּ אַנְשֵׁי־
אַשְׁדּוּד כִּי־בָן וַאֲמָרוּ לֹא־יֵשֵׁב אֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
עִמָּנוּ כִּי־קִשְׁתָּה יְדוֹ עָלֵינוּ וְעַל דָּגוֹן אֱלֹהֵינוּ :
(ה) וַיִּשְׁלְחוּ וַיֹּאסְפוּ אֶת־כָּל־סַרְנֵי פְּלִשְׁתִּים
אֲלֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ מַה־נַּעֲשֶׂה לְאֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
וַיֹּאמְרוּ גַת יִפֹּב אֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּסְבּוּ אֶת־
אֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל : (ט) וַיְהִי אַחֲרָיִה הַסִּבּוֹ אֹתוֹ
וַתְּהִי יַד־יְהוָה בְּעִיר מְהוּמָה גְּדוֹלָה מְאֹד וַיָּבֹא
אֶת־אַנְשֵׁי הָעִיר מִקָּטָן וְעַד־גָּדוֹל וַיִּשְׁתְּרוּ לָהֶם
עַפְלִים : (י) וַיִּשְׁלְחוּ אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים עֲקָרוֹן
וַיְהִי כְּבֹוא אֲרוֹן הָאֱלֹהִים עֲקָרוֹן וַיַּעֲקֹוּ הָעַקְרָנִים
לֵאמֹר הַסִּבּוֹ אֵלַי אֶת־אֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
לְהִמִּיתִי וְאַת־עַמִּי : (ב) וַיִּשְׁלְחוּ וַיֹּאסְפוּ אֶת־
כָּל־סַרְנֵי פְּלִשְׁתִּים וַיֹּאמְרוּ שְׁלְחוּ אֶת־אֲרוֹן אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל וַיֵּשֶׁב לְמִקְוָמוֹ וְלֹא־יִמִּית אֹתִי וְאַת־עַמִּי
כִּי־הָיְתָה מְהוּמַת־מוֹת בְּכָל־הָעִיר כַּבְּרָה מְאֹד
יָד הָאֱלֹהִים שָׁם : (ג) וְהָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר לֹא־מָתוּ
הָבּוּ בַּעֲפָלִים וַתַּעַל שׁוֹעַת הָעִיר הַשָּׁמַיִם :

ו (ב) וַיְהִי אֲרוֹן־יְהוָה בַּשָּׂדֶה פְּלִשְׁתִּים שְׂבָעָה
חֳדָשִׁים : (ג) וַיִּקְרְאוּ פְּלִשְׁתִּים לַכְּהִנִּים
וּלְקַסָּמִים לֵאמֹר מַה־נַּעֲשֶׂה לְאֲרוֹן יְהוָה הַדִּידְעֹנוּ
בַּמָּה נִשְׁלַחְנוּ לְמִקְוָמוֹ : (א) וַיֹּאמְרוּ אִם־מִשְׁלָחִים
אֶת־אֲרוֹן אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־תִּשְׁלְחוּ אֹתוֹ רִיקָם
כִּי־הֵשֵׁב תִּשְׁיָבוּ לוֹ אִשָּׁם אֹן תִּרְפָּאוּ וְנוֹדַע לָכֶם
לָמָּה לֹא־תִסּוּר יְדוֹ מִכֶּם : (ה) וַיֹּאמְרוּ מַה הָאֲשָׁם
אֲשֶׁר גָּשִׁיב לוֹ וַיֹּאמְרוּ מִסְּפַר סַרְנֵי פְּלִשְׁתִּים
חֲמִשָּׁה עָפְלִי זָהָב וְחֲמִשָּׁה עֶבְרִי זָהָב כִּי־מִגִּפֶּה
אֶת־רַת לְכֻלָּם וּלְסַרְנֵיכֶם : (ו) וַעֲשִׂיתֶם צִלְמֵי
עָפְלִיכֶם וְצִלְמֵי עֶבְרִיכֶם חֲמִשְׁחִיתֶם אֶת־הָאֲרָץ
וְגִתְּתֶם לְאֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כְּבֹוד אֹיְכֵי יִקַּל אֶת־יְדוֹ

(ט) מחרים ק'. (י) במחרים ק'. ע דומה. (ז) מחרים ק'. (ה) מחרים ק'.

שמואל א ו

די טוצרי צום אי די סוצרי צואיקטרו דיין אי די סוצרי
צואיקטטרה טיירה : (ו) אי פור קי אפיגאדיש אז צואיקטטרו
קוראסון קומו אפיגאדון לוס די אייפטו אי פרעה אז סו
קוראסון. די סייטרו קומו אוצרו אין איניוס אי לוס
סולטאדון אי אנדוויירן : (ז) אי אגורה טומאד אי אזר
קאריטה נואיזה אונה אי דוס צאקאס פארדיאס קי נון
סוציי סוצרי איניאס ייונו. אי אטארידיש אז לאס צא-
קאס אין לה קאריטה אי טורנארידיש קוס איזוס דיטראס
די איניאס אז לה קאזה : (ח) אי טומארידיש אז ארקה
די ה' אי דארידיש אז איניאס אז לה קאריטה אי אז אטו-
אינדוס דיל אורו קי טורנארידיש אז איל קולפה פונד-
רידיש אין איל אלמאריי די בו לארו. אי סולטארידיש
אז איניאס אי אנדארה : (ט) אי ציירידיש קי קארידיש
סו טימנינו סוצייירי אז צית טמט. איל אילו אז נוס אז
איל מאל איל גראנדי איל איסטי. אי סי נון. אי סאציי-
מוס קי נון סו מאנו טוקו אין נוס. אינקואינטרו איל
פואי אז נוס : (י) אי איזיירן לוס צארוניס אכסי אי
טומאדון דוס צאקאס פארדיאס אי לאס אטאדון אין לה
קאריטה. אי אז קוס איזוס אינקאריקילאדון אין לה קאזה :
(יא) אי פחיירן אז ארקה די ה' אז לה קאריטה אי
אז איל אלמאריי אי אז דאטוניס דיל אורו אי אז פור-
מאס די קוס אלמאדאנאס : (יב) אי סי אדיריארון לאס
צאקאס פור לה קאריטה סוצרי קאריטה די צית טמט.
אין קאלסאדה אונה אנדוויירן אנדאר אי צראמאר אין נון
סי טייראדון אז דייצה ני אז איסקיירדה. אי סיניירי
די פלעטתס אנדאטניס דיטראס די איניאס אסטרה טייר-
מינו די צית טמט : (יג) אי לוס די צית טמט סיגאנטיס
סיגאדה די טריגוס אין איל צאליי. אי אלסאדון אז קוס
ארזוס אי ציירן אז לה ארקה אי סי אליגראדון פור ציר :
(יד) אי לה קאריטה צינו אז קאנופו די יהושע איל צית
טמטי אי סי דיטוצו אליי אי אליי פיידרס גראנדי. אי
פארטיירן אז פאדירוס די לה קאריטה אי אז לאס
צאקאס אלסאדון אלסאסיין פארה ה' : (טו) אי
לוס נויס אלסאדון אז ארקה די ה' אי אז איל
אלמאריי קי קון איניאס קי אין איל אטואינדוס
די אורו אי פחיירן אז לה פיידרה לה גראנדי.
אי צארוניס די צית טמט אלסאדון אלסאסייוניס אי
סאקריפייסירון סאקריפייסיוניס אין איל דיחה איל
איסטי פארה ה' : (טז) אי סינקו סיניירי די פלעטתס
ציירן אי טורנאדון אז עקרון אין איל דיחה איל איסטי :
(יז) אי איסטאס אלמאדאנאס דיל אורו קי טורנאדון

מעליכם ומעל אלהיכם ומעל ארצכם : (י) ולמה
תכבדו את לבבכם כאשר כבדו מצרים ופרעה
את לבם הלא כאשר התעלל בהם וישלחום
וילכו : (י) ועתה קחו ועשו עגלה חדשה אחת
ושתי פרות עלות אשר לא-עלה עליהם על
ואסרתם את הפרות בעגלה והשיבתם בניהם
מאחריהם הביתה : (י) ולקחתם את-ארנן יהוה
ונתתם אתו אל-העגלה ואת כלל הנהב אשר
השבתם לו אשם תשימו בארנן מצדו ושלחתם
אתו וחלף : (י) וראיתם אם-דרך גבולו יעלה
בית שמש הוא עשה לנו את-הרעה הגדולה
הזאת ואם-לא ידענו כלא ידו נגעה בנו מקרה
הוא היה לנו : (י) ויעשו האנשים כן ויקחו שתי
פרות עלות ואסרום בעגלה ואת-בניהם כלו
בבית : (י) וישמו את-ארנן יהוה אל-העגלה
ואת הארנן ואת עכברי הנהב ואת צלמי
מחריהם : (י) וישננה הפרות בדרך על-דרך
בית שמש במסלה אחת הלכו הלך וגעו ולא-
סרו ימין ושמאל וסרגו פלשתים הלכים אחריהם
עד-גבול בית שמש : (י) ובית שמש קצרים
קציריחשים בעמק וישאו את-עיניהם ויראו את-
הארנן וישמחו לראות : (י) והעגלה באה אל-
שדה יהושע בית-השמש והעמד שם ושם אבן
גדולה ובקעו את-עצי העגלה ואת-הפרות
העלו עלה ליהוה : (י) והלויים הוציאו את-
ארנן יהוה ואת-הארנן אשר-אתו אשר-בו כלל-
נהב וישמו אל-האבן הגדולה ואנשי בית-שמש
העלו עלות ויזבחו וזבחים ביום ההוא ליהוה :
(י) וחמשה סרגי-פלשתים ראו וישבו עקרון
ביום ההוא : (י) ואלה מחגי הנהב אשר השיבו

פלשתים קולפה פארה ה'. אה אטדוד אונה אה עזה אונה אה אטקלון אונה אה גת אונה אה עקרון אונה: (יח) אי ראטונים דיל אורו קומו קואינטה די ענדאס סינדאדאס די פלשתים אה סינקו לוס סיניורים דזידי סינדאד די אינקאסטיליאדורה אי אסטטה ציליא די לאס אלדיאס, אי אסטטה פיידרה לה גראנדי קי פחיי-רון סוצרי איליא אה ארקה די ה'. קי אסטטה איל דיאה איל איסטי אין קאמפרי די יהוטע איל צית טמשי: (יט) אי אידייו אין צארוניס די צית טמט פורקי ציידון אין ארקה די ה' אי אידייו אין איל פואיצלו סינקואינטה מיל אי סייענטה צארוניס. אי סי אלימוניאדון איל פואיצלו פורקי אידייו ה' אין איל פואיצלו אידידה גראנדי: (כ) אי דיטיון צארוניס די צית טמט. קין פודרה פור קוסטי-זירסי דילאנטרי ה' איל דייו איל סאנטו איל איסטי. אי אה קין סוצריה די סוצרי נוס: (כא) אי אינציאדון מינ-סאזירוס אה מוראדוריס די קרית יערים פור דיזיר. טור-כאדון פלשתים אה ארקה די ה'. דיסינדיד לייצאל אה איליא אה צום:

ז (א) אי ציניידון צארוניס די קרית יערים אי לייצאל-רון אה ארקה די ה' אי מרוטיון אה איליא אה קאזה די אצינדז אין גצעה. אי אה אלעזר קו איזו סאנטיפיקאדון פור גוארדלר אה ארקה די ה': (ב) אי פואי דיזי איל דיאה די איסטער לה ארקה אין קרית יערים אי סי מוויגואדון לוס דיאס אי פואידון צינטי אצייוס. אי אלגואיאדון טודה קאזה די ישראל דיטראס טימור די ה': (ג) אי דיטו טמאל אה טודה קאזה די ישראל פור דיזיר. סי קון טודו צואיסטרו קוראסון צום טורנאנטים אה ה' טיראל אה דייריס די לה איסטראנטי-דאד די אינטרי צום אי לאס עטתרות. אי קומפוניד צו-איסטרו קוראסון אה ה' אי סינדילדו אה קוס קולאס אי איסקאפארה אה צום די מאנו די פלשתים: (ד) אי טיראדון איזוס די ישראל אה לוס צעלים אי אה לאס עטתרות אי סינדיידון אה ה' אה קוס קולאס: (ה) אי דיטו טמאל. אפאנייד אה טודו ישראל אה מלפה. אי ארי אוראסיין פור צום אה ה': (ו) אי סי אפא-ניאדון אה מלפה אי אפאדון אגואס אי ציר-טיידון דילאנטרי ה' אי אייואדון אין איל דיאה איל איסטי אי דיטיון אללי. פיקאמוס אה ה'. אי גאגו טמאל אה איזוס די ישראל אין מלפה: (ז) אי אריידון פלשתים קי סי אפאניאדון איזוס די ישראל

פלשתים אשם ליהודה לאשדוד אחד לעזה אחד לאשקלון אחד לגת אחד לעקרון אחד: (יח) ועכבר הזהב מספר כל ערי פלשתים לחמשות הסרנים מעיר מבצר ועד כפר הפרוץ ועד אגל הגדולה אשר הגיחו עליה ארץ ארון יהודה עד היום הנה בשנה יהושע בית השמש: (יט) ויך באנשי בית שמש ביראיו בארון יהודה ויך בעם שבועים איש חמשים אלה איש ויהאכלו העם ביהודה יהודה בעם מכה גדולה: (כ) ויאמרו אנשי בית שמש מי יוכל לעמד לפני יהודה האלהים הקדוש הזה ואל-מי יעלה מעלינו: (כא) וישלחו מלאכים אל-יושבי קרית-יערים לאמר השבנו פלשתים את-ארון יהודה רדיו העלו אתו אליכם:

ז (ב) ויבאו אנשי קרית יערים ויעלו את-ארון יהודה ויבאו אתו אל-בית אבינדב בגבעה ואת-אלעזר בנו קדשו לשמר את-ארון יהודה: (ג) ויהי מיום שבת הארון בקרית יערים וירבו הילמים ויהיו עשרים שנה ויהיו כל-בית ישראל אחרי יהודה: (ג) ויאמר שמואל אל-כל-בית ישראל לאמר אם-יבכל-לבבכם אתם שבים אל-יהודה הסירו את-אלהי הנגר מתוככם והעשתרות והלינו לבבכם אל-יהודה ועבדוהו לבדו ויגל אתכם מיד פלשתים: (ה) ויסירו בני ישראל את-הבעלים ואת-העשתרות ועבדו את-יהודה לבדו: (ה) ויאמר שמואל קבצו את-כל-ישראל המצפתה ואתפלל בעדכם אל-יהודה: (ו) ויקבצו המצפתה וישאבו-מים וישפכו. לפני יהודה ויצמו ביום ההוא ויאמרו שם חטאנו ליהודה וישפט שמואל את-בני ישראל במצפה: (ז) וישמעו פלשתים ביהודה ויקבצו בני-ישראל

שמואל ח

אה מלפּה אי קרצייִרון קיינװײַס די פּלעטח'ס אַה ישראָל.
 אי אַװײַרון אײַז'ס די ישראָל אי נױמײַרון דילאָנטרי די
 פּלעטח'ס: (ח) אי דײַטערן אײַז'ס די ישראָל אַה שמוּל. נון טי
 אַקאַלייט די נוס די אײַסקלאַמאַר אַה ה' נואַיסקטו דײַן.
 אי נוס. קאַלצאַרדע די מאַנו די פּלעטח'ס: (ט) אי טומו
 שמוּל קורדיר די לײַג. אַונו אי לו אַלסו אַלסאַקײון קאַמ-
 פּלידו פאַרדע ה'. אי אײַסקלאַמו שמוּל אַה ה' פּוד ישראָל
 אי לײַ דײַספּונדײַן ה': (י) אי פּוּאי שמוּל אַלסאַן לײַ
 אַלסאַקײון אי פּלעטח'ס קי אַלײגאַרדן אַה לײַ פּיליח קון
 ישראָל. אי אַטרונו ה' קון צו גבאַנדי אײַן אײַל דײַח אײַל
 אײַקטי קרצײַ פּלעטח'ס אי לוס קרצקומײַן אי פּוּאירון אי-
 דידוס דילאָנטרי ישראָל: (יא) אי קאַלײַדון צאַדוניט די
 ישראָל די מלפּה אי פּירסגײַרדן אַה פּלעטח'ס אײַ לוס
 אַדײַדון אַקטע דײַצאַט אַה צײַת כּר: (יב) אי טומו-שמוּל
 פּיידרד אַרנע אי פּורו אײַנטרי מלפּה אי אײַנטרי טון
 אי לײַאמו אַה קו קומצרי אַצן העזר. אי דײַט. אַקטע
 אַקי נוס אײַדור ה': (יג) אי שװײַדון קײַצראַנטאָדוס לוס
 פּלעטח'ס אי נון אײַנײַאדײַרון מאַס פּוד צײַנר אײַן טירמי
 די ישראָל. אי פּוּאי מאַנו די ה' אײַן פּלעטח'ס טודוס דײַאָס
 די שמוּל: (יד) אי טורנאַרדן לאַס קײַצדאָדײַס קי טו-
 מאַרדן פּלעטח'ס די קון ישראָל אַה ישראָל דײַדי עקרון אײַ
 אַקטע גת אי אַה סוס טירמינוס אײַסקאַפּו ישראָל די מאַנו
 די פּלעטח'ס. אי פּוּאי פּאַז אײַנטרי ישראָל אי אײַנטרי אײַל
 אַמוּרי: (טו) אי גומו שמוּל אַה ישראָל טודוס דײַאָס
 די קוס צײַדאָס: (טז) אי אַנדאַדע די עײַמפּו די אַניו
 אײַן אַניו אי דודיאַדע אַה צײַת אל אי אַה אײַל גלגל אי אַה
 מלפּה. אי גומאַדע אַה ישראָל אַה טודוס לוס לוגאַ-
 רײַס לוס אײַקטוס: (יז) אי קו טורנאַרד אַה דעא
 פּורקי אַלײַ קו קאַזא אי אַלײַ גומאַדע אַה ישראָל. אי
 פּראַגואַר אַלײַ אַה פאַרדע ה':

ח (א) אי פֿראי קומט סי אינצײַקייט שמואל אי פֿרו
 אה סוף איצום גוויזיק אה יעדלע: (ב) אי
 פֿראי נומערי די סו איצו איל מאיינר יואל אי נומערי די
 סו סיגנור אציה. גוויזיק אין צאך עצע: (ג) אי נון
 אנדוויינן סוף איצום אין סוף קאליראס אי אקסעטל-
 נון דיטראס דיל פֿרוצגור. אי טוואנרן שוחד אי אקס-
 טארן גוויקייט: (ד) אי סי אפאלייטארן טרום צייזום

הַמִּצְפָּתָה וַיַּעֲלוּ סִרְיֵי פִלִּשְׁתִּים אֶל־יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁמְעוּ
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וַיֵּרְאוּ מִפָּנָיו פִּלִּשְׁתִּים׃ (ט) וַיֹּאמְרוּ
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶל־שְׂמוּאֵל אֶל־תַּחֲרֹשׁ מִפָּנָיו מִזַּעַק
אֱלֹהֵינוּ אֱלֹהֵינוּ וַיּוֹשִׁיעֵנוּ מִיַּד פִּלִּשְׁתִּים׃ (טו) וַיִּקַּח
שְׂמוּאֵל סֵלֶלֶת הַלֶּבֶת אֶחָד וַיַּעֲלֶהָ עֹלָה בְּלֵיל
לַיהוָה וַיִּזְעַק שְׂמוּאֵל אֱלֹהֵינוּ בַּעַד יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲנֵהוּ
יְהוָה (י) וַיְהִי שְׂמוּאֵל מֵעַלְהָ הָעֹלָה וּפִלִּשְׁתִּים
נִגְשׁוּ לַמִּלְחָמָה בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּרְעַם יְהוָה ׀ בְּקוֹל־גָּדוֹל
בַּיּוֹם הַהוּא עַל־פִּלִּשְׁתִּים וַיְהַמּוּם וַיִּגְבְּפוּ לִפְנֵי
יִשְׂרָאֵל׃ (יב) וַיֵּצְאוּ אַנְשֵׁי יִשְׂרָאֵל מִן־הַמִּצְפָּה
וַיִּרְדְּפוּ אֶת־פִּלִּשְׁתִּים וַיָּכֹוסוּ עַד־מִתְחַת לְבֵית כָּר׃
(יג) וַיִּקַּח שְׂמוּאֵל אֶבֶן אַחֶרֶת וַיִּשֶׂם בֵּין־הַמִּצְפָּה
וּבֵין הַשָּׁן וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמָהּ אֶבֶן הָעֶזֶר וַיֹּאמֶר עַד־
הַיּוֹם עֲזָרְנוּ יְהוָה׃ (יד) וַיִּפְּנְעוּ הַפִּלִּשְׁתִּים וְלֹא־
יָסְפוּ עוֹד לָבוֹא בְּגִבּוֹל יִשְׂרָאֵל וְתַחֲזִי יַד־יְהוָה
בְּפִלִּשְׁתִּים כָּל יְמֵי שְׂמוּאֵל׃ (טז) וַתִּשְׁכְּנָה הָעָרִים
אֲשֶׁר לְקֻחוֹ פִּלִּשְׁתִּים מֵאֶת־יִשְׂרָאֵל ׀ לְיִשְׂרָאֵל
מֵעַקְרוֹן וְעַד־גִּזָּר וְאֶת־גְּבוּלָן הַחֲזִיל יִשְׂרָאֵל מִיַּד
פִּלִּשְׁתִּים וַיְהִי שְׁלוֹם בֵּין יִשְׂרָאֵל וּבֵין הָאֲמֹרִי׃
(יז) וַיִּשְׁפֹּט שְׂמוּאֵל אֶת־יִשְׂרָאֵל כָּל יְמֵי חַיָּיו׃
(יח) וַיְחַלֵּךְ מִדֵּי שָׁנָה בְּשָׁנָה וּסְבֵב בֵּית־יְהוָה
וַהֲגִלְגָּל וַהֲמִצְפָּה וְשֹׁפֵט אֶת־יִשְׂרָאֵל אֶת כָּל־
הַמְּקוֹמוֹת הָאֵלֶּה׃ (יט) וַתִּשְׁכְּבוּ הַכֹּהֲנֹתַיִם בֵּי־
שֵׁם בֵּיתוֹ וַשֵּׁם שֹׁפֵט אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיָּבֶן־שֹׁפֵט
מִזְבֵּחַ לַיהוָה׃

ח (ב) * וַיְהִי כַּאֲשֶׁר זָקַן שְׂמוּאֵל וַיֵּשֶׁם אֶת־כִּנּוֹי
שְׁפָטִים לַיהוָה: (ג) וַיְהִי שָׁם־כִּנּוֹי הַכְּבוֹד
יֵצֵאֵל וַיֵּשֶׁם מִשְׁנֵהוּ אֲבִיָּה שְׁפָטִים בְּבֵאֵר שִׁבְעָ:
(ד) וְלֹא־יִזְכְּרוּ כִּנּוֹי בְּדֶרֶךְ וַיִּמָּוּ אַחֲרַי רַחֲמָנָה
וַיִּקְרָה־שֵׁחַד וַיִּמָּוּ מִשְׁפָּט: (ה) וַיִּרְתְּקִבְצוּ כָּל זָקְנֵי

(ט) ויעלהו ק'. (יז) כולו קמץ. (ח) הפערת סופעים לאועלואנו. (ג) בדרכיו ק'.

די ישראל ויבאו אל-שמואל הרמתי: (א) ויאמרו
אליו הנה אתה זקנת וכו' לא הלכו בדרךך
עתה שמה לנו מלך לשפטנו בכל-הגוים:
(ב) ויבדל הדבר בעיני שמואל כאשר אמרו תנה-
לנו מלך לשפטנו ויהפיל שמואל אל-יהוה:
(ג) ויאמר יהוה אל-שמואל שמע בקול העם לכל
אשר-יאמרו אליך כי לא אתך מאסו כי-אתי
מאסו ממלך עליהם: (ד) בכל-המעשים אשר-
עשו מיום העלתי אותם ממצרים ועד-היום הנה
ויעזבני ויעבדו אלהים אחרים כן תמה עשים גם-
לך: (ה) ועתה שמע בקולם אך כיהער תעיד
בהם והגדת להם משפט הפלך אשר ימלך
עליהם: (ו) ויאמר שמואל את פל-דבר יהוה
אל-העם השאלים מאתו מלך: (ז) ויאמר וזה
יהיה משפט הפלך אשר ימלך עליכם את-בניכם
זקן ושם לו במרפבתו ובפרשיו ורצו לפני
מרפבתו: (ח) ולשום לו שני אלפים ושרי
חמשים ולחרש חרישו ולקצר קצירו ולעשות
כלי-מלחמתו וכלי רכבו: (ט) ואת-בנותיכם יקח
לרקחות ולטבחות ולאקות: (י) ואת-שרותיכם
ואת-פרמיכם ונותיכם הטובים יקח ונתן לעבדיו:
(יא) וזרעכם וכרמיכם יעשו ונתן לשרים ולעבדיו:
(יב) ואת-עבדיכם ואת-שפחותיכם ואת-בחוריכם
הטובים ואת-חמוריכם יקח ועשה למלאכתו:
(יג) צאנכם יעשו ואתם תהיו-לו לעבדים:
(יד) וזעקתם בימים ההוא מלפני מלפכם אשר
בחרתם לכם ולא-יענה יהוה אתכם בימים ההוא:
(טו) וימאנו העם לשמע בקול שמואל ויאמרו
לא כי אם-פלך יהיה עלינו: (ז) ויהיו גם-
אנחנו בכל-הגוים ושפטנו מלפנו ויצא לפנינו

די ישראל אי צינירון אה שמואל אה רמה: (ה) אי דיט-
רון אה איל. איך טוטי אינציאטיסטי אי טוס איזוס נון אכ-
דאן אין טוס קאדיראס. אגורה פון אה נוס ריי פור גאגאר-
נוס קומו טודאס לאס גינטיס: (ו) אי פיו לה פאלאצרה
אין ארזוס די שמואל קומו דיטירון. דה אה נוס ריי פור
גאגארנוס. אי איזו אוראטיין שמואל אה ה': (ז) אי
דיטו ה' אה שמואל. אריי אין צו דיל פואיצלו אה טודו
לו קי דיטירון אה טי. פורקי אה טי נון אצורייסידון
סאלצו אה מי אצורייסידון פור נון אינדינאל סוצרי
אילייס: (ח) קומו טודאס לאס איגאס קי איזירון דיזי
דיאה די מי אזיר סוציר אה אילייס די אייטור אי אסטא
איל דיאה איל איסטי אי מי דיטירון אג סירצירון דיזיס
אורטרוס. אכסי אילייס אציינטיס טאמציין אה טי:
(ט) אי אגורה אריי אין קו צו. קולאמינטי קי אטיסטי-
גואר אטיסטיגואיס אין אילייס אי דינוסיס אה אילייס
גואסייו דיל ריי קי אינדינאלרה סוצרי אילייס: (י) אי
דיטו שמואל אה טודאס פאלאצרה די ה' אה איל פו-
איצלו נוס דימאנדאנטיס די קון איל ריי: (יא) אי דיטור.
איסטי סידה גואסייו דיל ריי קי אינדינאלרה סוצרי צוס.
אה צואיסטרנס: איזוס טומארה אי פונדרה אה איל אין
קו קואטריגואה אי אין קוס קאצאליירוס אי קוריראן די-
לאנטרי סו קואטריגואה: (יב) אי פור פוניר אה איל
מאיווראליס די מיליס אי מאיווראליס די סינקואינטה. אי
פור אראס סו אראדו אי פור סיגאר סו סיגארה אי פור
אזיר ארמואס די קו פיליאה אי ארמואס די קו קואטריגואה:
(יג) אי אה צואיסטרנס איזאס טומארה פור קונפטייו-
נאדיראס אי פור קווינאדיראס אי פור פאנאדיראס:
(יד) אי אה צואיסטרנס קאמפוס אי אה צואיסטרנס
ציניאס אי צואיסטרנס אוליבאריס נוס צואינוס טומארה
אי דארה אה קוס סיירצוס: (טו) אי צואיסטרנס סימ-
צראדוס אי צואיסטרנס ציניאס דימארה אי דארה אה
קוס אינוקוס אי אה קוס סיירצוס: (טז) אי אה צו-
איסטרנס סיירצוס אי אה צואיסטרנס סיירצוס אי אה
צואיסטרנס מאנסיצוס נוס צואינוס אי אה צואיסטרנס
אזנוס טומארה. אי אה פארה קו אורצרה: (יז) צואיס-
טראס אורציאס דימארה אי צוס סיירדיט אה איל פור
סיירצוס: (יח) אי איסקאלאמאדייט אין איל דיאה איל
איסטי פור קאצרה די צואיסטרו ריי קי איסקאזיטטי אה
צוס. אי נון דיספונדירה ה' אה צוס אין איל דיאה איל
איסטי: (יט) אי נון קיזירון איל פואיצלו פור אוריר אין צו
די שמואל. אי דיטירון. נון. קי סאלצו ריי סידה סוצרי נוס:
(כ) אי סיירמוס טאמציין נוס קומו טודאס לאס גינטיס אי
נוס גאגארה נואיסטרו ריי אי סאלדרה דילאנטרי די נוס

שמואל א ח ט

אי פיליארע אה נואיסטראס פיליאס: (כא) אי אויף
טמואל אה טוראס פאלאצראס דיל פואיצלו אי לאס
אצלו אין אוריאלס די ה': (כב) אי דישו ה' אה טמואל.
אויף אין סו צו אי אראס אינריינאר אה איליוס ריי. אי
דישו טמואל אה צארוניס די ישראל. אנדאד קאדע צארו
אה סו סינדאד:

ט (א) אי פואי צארו די צנימין אי סו נומצרי קיש
איז די אציל איז די צארו די צנימין. צאראגאן די אציר:
(ב) אי אה איל אירע איז אי סו נומצרי טאל איסקאזיו
אי צארו אי נון ארצו צארו די אילוס די ישראל צארו
מאס קי איל. די סו אומצרו אי ארציה אלטו מאס קי
טורו איל פואיצלו: (ג) אי סי דיפירדיירן לאס אונאס אה
קיש פאדרי די טאל. אי דישו קיש אה טאל סו איז.
טומה אגורה קונטיגו אה אונ די לוס מוקוס אי אלי-
צאנטאטי אנדה צוטקה אה לאס אונאס: (ד) אי פאסו
פור מונטי די אפרים אי פאסו פור טיירה די טליטה אי
נון אליארו. אי פאסארו פור טיירה די צנימין אי נון אליא-
רו: (ה) איליוס צנימין אין טיירה די לוף אי טאל
דישו אה סו מוקו קי קון איל. אנדה אי טורנימוס נון
סיאס קי סי צידי מי פאדרי די לאס אונאס אי סי אנסוי
פור נוס: (ו) אי דישו אה איל. איק אגורה צארו די
דיין אין לה סינדאד לה איסטא אי איל צארו אונדאד.
טורו לו קי אצלה. צנימין צנימין. אגורה אנרימוס אלי.
קיסאס דינוסייארע אה נוס אה נואיסטרה קארייה קי
אנדאמוס סוצרי איצייא: (ז) אי דישו טאל אה סו מוקו.
אי איק אנדארימוס אי קי טראארימוס אה איל צארו.
פורקי איל פאן סי אנדוצו די נואיסטרוס אטואינדוס אי
פריינטי נון איי פור טראאיר אה צארו דיין. קי
קון נוס: (ח) אי אינאידיין איל מוקו פור ריסקונדי
אה טאל אי דישו. איק איס אליאדו אין מי מאלו קוארטו
די פיו די פלאטה. אי לו דארי אה צארו דיין אי
דינוסייארע אה נוס אה נואיסטרה קארייה: (ט) די
אנטיס אין ישראל אנסי דיזיאס איל צארו אין סו אנדאד
פור ריקיירי אה איל דיין. אנדאד אי אנדאמוס אסטא
איל צאידור. פורקי אה איל פרוציטה אוי אירע לייאמאדו
די אנטיס איל צאידור: (י) אי דישו טאל אה סו מוקו.
צואינה טו פאלאצרה אנדאד אנדארימוס. אי אנדוציירן
אה לה סינדאד קי אלי צארו דיין: (יא) איליוס
סוצנינטים אין סוצירה די לה סינדאד אי אליי:

ונלחם את-מלחמתנו: (כא) וישמע שמואל
את כל-דברי העם וידברם באזני יהוה: (כב) ויאמר
יהוה אל-שמואל שמע בקולם והמלכת להם
מלך ויאמר שמואל אל-אנשי ישראל לכו איש
לעירו: *

ט (א) ויהי-איש מבן-זמין ושמו קיש בן-אביאל
בן-צור בן-בכור בן-אפי בן-איש
ימיני גבור חיל: (ב) ול-היה בן ושמו שואל
בחור וטוב ואין איש מבני ישראל טוב ממנו
משכמו ומעלה גבה מפל-העם: (ג) ותאבדנה
האמנות לקיש אבי שואל ויאמר קיש אל-שואל
בנו קחנא אתך את-אחד מהנערים וקום לך
בקש את-האמנות: (ד) ויעבר בחר-אפרים ויעבר
בארץ-שלשה ולא מצאו ויעברו בארץ-שעלים
ואין ויעבר בארץ-ימיני ולא מצאו: (ה) המה באו
בארץ צוף ושואל אמר לגערו אשר-עמו לכה
ונשובה פן-יהיה אבי מן-האמנות ורגא לנו:
(ו) ויאמר לו הנהנא איש-אלהים בעיר הזאת
והאיש נבמד כל אשר-ידבר בוא יבוא עתה גלגה
שם אוילי יגיד לנו את-דרכנו אשר-הלכנו עליה:
(ז) ויאמר שואל לגערו והנה גלף ומה-נביא לאיש
פי הלהם אנל מבלינו ותשורה אין-להביא לאיש
האלהים מה אתנו: (ח) ויסף הגער לענות את-
שואל ויאמר הנה נמצא בידי רבע שקל פספס
ונתתי לאיש האלהים והגיד לנו את-דרכנו:
(ט) לפנים. בישראל כה-אמר האיש בלכתו לדרוש
אלהים לכו וגלגה עד-הראיה פי לנביא היום יקרא
לפנים הראה: (י) ויאמר שואל לגערו טוב דברך
לכה וגלגה וילכו אל-העיר אשר-שם איש
האלהים: (יא) המה עלים במעלי העיר והמרה

מִצֵּאוֹ וְעֵזְרוֹת וְצִאֹת לְשֹׁאֵב מִיָּם וַיֹּאמְרוּ לָהֶן הִישׁ
בְּזֶה הָרֶאָה : (יב) וַתַּעֲנֶנּוּהָ אוֹתָם וַתֹּאמְרֶנּוּהָ יֵשׁ
הֵנָּה לְפָנֶיהָ מֵהָר עֵתָה כִּי הַיּוֹם בָּא לְעִיר כִּי יָבֹחַ
הַיּוֹם לְעַם בְּבִמָּה : (יג) כִּבְּאַכְם הָעִיר בֶּן תִּמְצָאוֹן
אֹתוֹ בְּמָרֹם יַעֲלֶה הַבְּמָתָה לֶאֱכֹל כִּי לֹא־יֵאֱכֹל
הָעַם עַד־בָּאוּ כִּי־הוּא יִבְרַךְ הַיּוֹכֵחַ אַחֲרֵיהֶן
יֵאֱכְלוּ הַקְּרָאִים וְעַתָּה עָלֶיךָ כִּי־אֶרְמוּ בְּהַיּוֹם
תִּמְצָאוֹן אֹתוֹ : (יד) וַיַּעֲלוּ הָעִיר הַמִּדָּה בָּאִים בְּתוֹךְ
הָעִיר וַהֲנִיָּה שְׂמוּאֵל יֵצֵא לְקִרְאָתָם לְעֹלֹת
הַבְּמָה : (טו) וַיהוָה נָלַח אֶת־צֹאֲנוֹן שְׂמוּאֵל יוֹם אֶחָד
לִפְנֵי בּוֹא־שְׂאוּל לֵאמֹר : (טז) כָּעֵת מֵהָר אֲשַׁלַּח
אֶלְיָיִךְ אִישׁ מֵאֶרֶץ בְּנִימֵן וּמִשְׁחָתוֹ לְנָגִיד עַל־עַמִּי
יִשְׂרָאֵל וְהוֹשִׁיעַ אֶת־עַמִּי מִיַּד פְּלִשְׁתִּים כִּי הִיא־יְחִיתִי
אֶת־עַמִּי כִּי בָּאָה צִעֲקָתוֹ אֵלַי : (יז) וּשְׂמוּאֵל רָאָה
אֶת־שְׂאוּל וַיהוָה עָנָהוּ הֵנָּה הָאִישׁ אֲשֶׁר אָמַרְתִּי
אֶלְיָיִךְ זֶה יַעֲזֹר בְּעַמִּי : (יח) וַיֵּגֶשׁ שְׂאוּל אֶת־
שְׂמוּאֵל בְּתוֹךְ הַשָּׁעַר וַיֹּאמֶר הַגִּידָה־נָא לִי כִּי
זֶה בֵּית הָרֶאָה : (יט) וַיַּעַן שְׂמוּאֵל אֶת־שְׂאוּל
וַיֹּאמֶר אָנֹכִי הָרֶאָה עָלָיִךְ לִפְנֵי הַבְּמָה וַאֲכַלְתֶּם
עִמִּי הַיּוֹם וּשְׁלַחְתִּיךָ בַּבֶּקֶר וְכָל אֲשֶׁר בְּלִבְךָ
אֶגִּיד לָךְ : (כ) וְלֹאֲתַנּוֹת הָאֲבָבִיּוֹת לָךְ הַיּוֹם שְׁלֹשֶׁת
הַיָּמִים אֶל־תִּשָּׂם אֶת־לִבְךָ לָהֶם כִּי נִמְצָאוּ וְלִמִּי
כִּלְחֻמֶּיךָ יִשְׂרָאֵל הִחֲלֹא לָךְ וְלִכָּל בֵּית אָבִיךָ :
(כא) וַיַּעַן שְׂאוּל וַיֹּאמֶר הֲלוֹא־יָבֵן יָמִינִי אָנֹכִי
מִקְטַנִּי שְׂבָטִי יִשְׂרָאֵל וּמִשְׁפַּחְתִּי הַצֹּעֲדָה מִכָּל־
מִשְׁפַּחוֹת שְׂבָטִי בְּנִימֵן וְלִמְרֹה דְּבַרְתִּי אֵלַי בְּדָבָר
זֶה : (כב) וַיִּקַּח שְׂמוּאֵל אֶת־שְׂאוּל וְאֶת־נַעֲמֹה
וַיְבִיאֵם לְשִׁבְתָּהּ וַיִּתֵּן לָהֶם מְקוֹם בְּרָאשׁ הַקְּרָאִים
וְהָמָּה בְּשִׁלְשָׁם אִישׁ : (כג) וַיֹּאמֶר שְׂמוּאֵל לְמִטָּה
תִּגְדֹּה אֶת־הַמָּגֶרֶ אֲשֶׁר נָתַתִּי לָךְ אֲשֶׁר אָמַרְתִּי

אֲלֵי־אֲרוֹן מוֹסָאס סֹאֲלִינְטִיס פּוֹר אַפְחָר אֲנוֹאס . אִי דִישִׁירֹן
אֵה אֲלִינְיָאס . כִּי אִיסְטֵה אָקִי אִיל צִיאִידוֹר : (יב) אִי רִים־
פּוֹרנִידוֹן אֵה אֲלִינְיָאס אִי דִישִׁירֹן . אִיסְטֵה . אִיק דִילֶאֲנֶטְרִי
דִי טִי . אַפְרִיסוֹרֵה אֲגוֹרֵה פּוֹרְקִי אֲוִי צִינִין אֵה לֵה סִי־
דָּר . פּוֹרְקִי סֹאֲקִרִי־סִינִי אֲוִי אֵה אִיל פּוֹאִיצֵלוֹ אִין אִיל
אֲלֶטָר : (יג) קוֹמו צֹאִיסְטֶרֹו צִינִיר אֵה לֵה סִי־דָּרֹד אֲנָסִי
אֲלִינְיָרִידִישׁ אֵה אִיל אִין אֲנֶטִיס קִי סוֹבָה אֵה אִיל אֲלֶטָר
פּוֹר קוֹמִיר פּוֹרְקִי נוֹן קוֹמִירֵה אִיל פּוֹאִיצֵלוֹ אִיסְטֵה סוֹ
צִינִיר פּוֹרְקִי אִיל צִינִירִירֵה אִיל סֹאֲקִרִי־סִינִי דִיסְפּוֹאִיס
אֲנָסִי קוֹמִירֹאֵן לוֹס קוֹנְצִידָרֹוס . אִי אֲגוֹרֵה סוֹצִיד . פּוֹרְקִי
אֵה אִיל אֲוִי אֲלִינְיָרִידִישׁ אֵה אִיל : (יד) אִי סוֹצִיירֹון
אֵה לֵה סִי־דָּרֹד . אֲלִינְיָוס צִינִינְטִיס אִינְטֶרִי לֵה סִי־דָּרֹד
אִי אִיק שְׂמוּאֵל סֹאֲלִין אֵה סוֹ אִינְקוֹאִינְטֶרֹו פּוֹר סוֹצִיד
אֵה אִיל אֲלֶטָר : (טו) אִי ה' דִיסְקוֹצִירִי אֵה אֲוִירֵה דִי
שְׂמוּאֵל דִיֵּה אֲוִרֹו אֲנֶטִיס דִי צִינִיר שְׂאוּל פּוֹר דִיזִיר :
(טז) קוֹמו אִיסְטֵה אֲוִרֵה מֵאֲנִיֵּאֲנֵה אִינְצִיאִירֵה אֵה טִי צֹאֲרוֹן
דִי טִיירֵה דִי צִינִינִין אִי לוֹ אֲוִנְטֶרֹאס פּוֹר שְׂאִרִיק סוֹצִירֵי
מִי פּוֹאִיצֵלוֹ יִסְרָאֵל אִי סֹאֲלֶצָאֲרֵה אֵה מִי פּוֹאִיצֵלוֹ דִי מֵאֲרֹו דִי
פִלְשְׁתִּים . פּוֹרְקִי צִירִי אֵה מִי פּוֹאִיצֵלוֹ פּוֹרְקִי צִינִיר סוֹ אִיס־
קִלְאֵמֵאֲסִיין אֵה מִי : (יז) אִי שְׂמוּאֵל צִירֹו אֵה שְׂאוּל . אִי
ה' לִי דִיסְפּוֹנְדִירִי . אִיק אִיל צֹאֲרוֹן קִי דִישׁ אֵה טִי . אִיסְטִי
אִינְסִינְיִירִירֵה אִין מִי פּוֹאִיצֵלוֹ : (יח) אִי כִי אֲלִינְיָו
שְׂאוּל אֵה שְׂמוּאֵל אִינְטֶרִי לֵה פּוֹאִירֵטֵה . אִי דִישׁוֹ . דִינוֹ-
סִיִּיא אֲגוֹרֵה אֵה מִי אֲדוֹ קֹאזֵה דִיל צִיאִידוֹר : (יט) אִי
דִיסְפּוֹנְדִירִי שְׂמוּאֵל אֵה שְׂאוּל אִי דִישׁוֹ . יִיר אִיל צִיאִידוֹר .
סוֹצִי דִילֶאֲנֶטְרִי דִי מִי אֵה אִיל אֲלֶטָר . אִי קוֹמִירִידִישׁ
קוֹנְטִינִירֹו אֲוִי אִי טִי קוֹלְטֶאֲרִי פּוֹר לֵה מֵאֲנִיֵּאֲנֵה אִי טוֹדוֹ
לוֹ קִי אִין טוֹ קוֹרֶאסוֹן דִינוֹסִיֵּאֲרִי אֵה טִי : (כ) אִי פּוֹר
לֹאס אֲזֹאס לֹאס דִיפִירִידִירֶאס אֵה טִי אֲוִי טֵרִיס לוֹס דִיֵּאֲס
נוֹן פּוֹנְגֶאס אֵה טוֹ קוֹרֶאסוֹן פּוֹר אֲלִינְיָאס פּוֹרְקִי סוֹן אִיִּיא־
דָּאס . אִי אֵה קִין טוֹדֵה קוֹצִידִיסִיִּיא דִי יִסְרָאֵל . דִי סִיירֶטוֹ
אֵה טִי אִי אֵה טוֹדֵה קֹאזֵה דִי טוֹ פֹּאֲדִירִי : (כא) אִי
דִיסְפּוֹנְדִירִי שְׂאוּל אִי דִישׁוֹ . דִי סִיירֶטוֹ צֹאֲרוֹן דִי צִינִינִין יִיר
דִי פִיקִינְיָוס דִי טִירִיצֹוס דִי יִסְרָאֵל אִי מִי לִינְאִיִּי אִיל
מִינִיר דִי טוֹדֹוס לִינְאִיִּיס דִי טִירִיצֹוס דִי צִינִינִין . אִי
פּוֹר קִי אֲלֶאֲסֶטִי אֵה מִי קוֹמוֹ לֵה פֹּאֲלֶצָרֵה לֵה
אִיסְטֵה : (כב) אִי טוֹמוֹ שְׂמוּאֵל אֵה שְׂאוּל אִי אֵה סוֹ
מוֹסוֹ אִי לוֹס טוֹרֶטוֹ אֵה לֵה קֹאמֶאֲרֵה . אִי דִיירִי אֵה אֲלִינְיָוס
לִגֹּאֲרֵה אִין קֹאצִיִּיסִירֵה דִי לוֹס קוֹנְצִידָרֹוס אִי אֲלִינְיָוס
קוֹמוֹ טִירִינְטֵה צֹאֲרוֹנִיס : (כג) אִי דִישׁוֹ שְׂמוּאֵל אֵה אִיל
קוֹחִינְאִדוֹר . דֵה אֵה לֵה דֹאֲדִיצֵה קִי דִי אֵה טִי קִי דִישׁ

שמואל א פ' י

אָה טי. פון אַה אינלייט קונטיגו: (כד) אַי אַלסו אַי
קווינאדור אַה לַה אַנקה אַי לֹו קי קוֹצֵרִי אינלייט אַי
פֿורו דילאנטרי טאַל: אַי דִיטֹו. אַיק לֹו רומאניסידו
פֿון דילאנטרי די טי קומי. פֿורקי אַה אַי פֿלחֹו גוּר־
דאָר אַה טי פֿור דִיזֵר אַי פֿוּאִיזֵלֹו קוֹנִיזֵרִי. אַי
קומיִי טאַל קון טַמוּאַל אַין אַי דִיאַה אַי אַיטִי:
(כה) אַי דִיסינדימון דיל אַלטאַר אַה לַה סִיזֵרֵדֵל. אַי
אַזֵלֹו קון טַלֹו קוֹצֵרִי אַי טִיזֵרֹו: (כו) אַי מֵאֵדֶרֶגֶאָרֹו
אַי פֿוּאִי קומו קוֹצֵרִי לַה מֵאֵינִיאַנֶה אַי לִיטֵמו טַמוּאַל אַה
טאַל אַה אַי טִיזֵרֹו פֿור דִיזֵר. אַליזאַנֶטֵטִי אַי טי
קוֹנֶטֶרִי. אַי סִי אַליזאַנֶטֵטִי טאַל אַי סֵאֵלִיטֵרֹו אַמֶזֶס
אינלייט אַי אַי טַמוּאַל אַפֿוּאִיכֶה: (כז) אינלייט דִיסינ־
דיינֶטִיס אַין קאַזֹו די לַה סִיזֵרֵדֵל אַי טַמוּאַל דִיטֹו אַה
טאַל. די אַה אַי מוֹסֹו אַי פֿאַסי דילאנטרי די נוס. אַי
פֿאַסֹו. אַי טו פֿאַרֶטִי אַגוֹרֶה אַי טי אַרי אַוֶּרִי אַה
פֿאַלֶאָרֶה דיל דִיטֹו:

י (א) אַי טומו טַמוּאַל אַה אַלֶקוֹתֶה דיל אַזִיטִי אַי זֵאִזִיטִי
קוֹצֵרִי סו קאַזִסֶה אַי לֹו זִיטֹו. אַי דִיטֹו. די
סִיטֵרֹו קי טי אונטֹו ה' קוֹצֵרִי סו אִירִידֵדֵל פֿור פֿרינסיסִי:
(ב) אַין טו אַזֵדֵר אַרִי די קומיגֹו אַי אַלייזֶרֶאָס דוס
זֵאֵרֹוֹנִיס קון פֿוּאִיסֶה די רחל אַין טִירֵמִינו די זִימִין אִיזֹו
לֶלֶח. אַי דִירֶאָן אַה טי. קון אַלייזֶרֶאָס לֶאָס אַזֵנֶאָס קי
אַדוֹזִיסִטי פֿור זֹוֹטֶקֶרֶל. אַי אַיק דִיטֹו טו פֿאַרֵרִי אַה
פֿאַלֶאָרֶאָס די לֶאָס אַזֵנֶאָס אַי סִי אַנסייט פֿור זֹוֹס פֿור
דִיזֵר. קי אַרי אַה מי אִיזֹו: (ג) אַי פֿאַסֶאָרֶאָס די אַליי אַי
אַדילאַנֶטֵרִי אַי זִינֶדֶרֶאָס אַסֶטֶה אַלון תִּצֹוֹר אַי טי אַליי־
רֶאָן אַליי טִירִיס זֵאֵרֹוֹנִיס קוֹצִינֶטִיס אַה אַי דִיטֹו אַה * זִיט
אַל. אַוֶּרִי לִיזֶאָן טִירִיס קאַזֶרִיטֹו. אַי אַוֶּרִי לִיזֶאָן טִירִיס
טוֹרֶטֶאָס די פֿאַן אַי אַוֶּרִי לִיזֶאָן קאַנֶטֶאָרֹו די זִיטֹו: (ד) אַי
דִימֵאֵדֶרֶאָן אַה טי פֿור פֿאַז. אַי דִירֶאָן אַה טי דוס
פֿאַנִיס אַי טוּמֶאָרֶאָס די סו מֵאֵנו: (ה) דִיפֿוּאִיס אַנסי
זִינֶדֶרֶאָס אַה קוּאִיסֶטֶה דיל דִיטֹו קי אַליי קומפֿאַנייטִי די
פֿלֶטֶטִיס. אַי סִירֶה קומו טו זִינֶרִי אַליי אַה לַה סִיזֵרֵדֵל אַי
אַינקוֹנֶטֶרֶאָרֶאָס קומפֿאַנייטִי די פֿרופֿיטֶאָס דִיסינדינֶטִיס
דיל אַלֶטֶרֶ אַי דילאנטרי די אינלייט אַלֶאָרֹו אַי אַדוֹפֿלִי אַי
קאַנֶטֶאָלִינֶה אַי זִיגוֹאִילֶה אַי אינלייט פֿרופֿיטֶיזֶאָנֶטִיס:
(ו) אַי פֿאַסֶאָרֶה סוֹצֵרִי טי אַיפֿיריטֹו די ה' אַי אַפֿרופֿיטֶי־
זֶרֶאָס קון אינלייט. אַי סִירֶאָס דִימֵאֵדֶרֹו פֿור זֵאֵרֹוֹן אַוֶּטֶרֹו:
(ז) אַי סִירֶה קוּאֵדֹו זִינֶירִין לֶאָס סִינִיזֶאָלִיס לֶאָס אַיפֿטֶאָס
אַה טי. אַזֵאָס טי לֹו קי אַקאַנֶסֶאָרִי טו מֵאֵנו. פֿורקי אַי דִיטֹו

אַלִיך שִׁים אֶתְּהָ עִמָּךְ: (נד) וַיֵּרֶם הַמֶּלֶךְ אֶת־
הַשּׁוֹק וְהַעֲלִיחַ וַיִּשֶׁם לִפְנֵי שְׂאוּל וַיֹּאמֶר הַגִּיד־
הַנִּשְׁאָר שִׁים לִפְנֵי אֹכֵל כִּי לְמוֹעֵד שְׂמוֹר־לָךְ
לֵאמֹר הַעֲם קָרָאתִי וַיֹּאכֵל שְׂאוּל עִם־שְׂמוּאֵל
בַּיּוֹם וַיְהִי־הוּא: (נז) וַיִּרְדּוּ מִהַבֶּמֶה הַזֶּה וַיִּדְבֹּר
עִם־שְׂאוּל עַל־הַגִּיד: (נח) וַיִּשְׁכְּמוּ בַּיּוֹם כַּעֲלוֹת
הַיָּשָׁחַר וַיִּקְרָא שְׂמוּאֵל אֶל־שְׂאוּל הַגִּיד לֵאמֹר
קוּמָה וַאֲשַׁלְּחֶךָ וַיָּקָם שְׂאוּל וַיֵּצֵא וַיִּשְׁתָּהוּ הוּא
וּשְׂמוּאֵל הַחֹזֶה: (נח) הָמָּה יוֹרְדִים בַּקֶּצֶר
הָעִיר וּשְׂמוּאֵל אָמַר אֶל־שְׂאוּל אָמַר לָנֶעַר וַיַּעֲבֹד
לְפָנָיו וַיַּעֲבֹר וַאֲתָה עִמָּךְ בַּיּוֹם וַאֲשַׁמִּיעָךְ אֶת־
דְּבַר אֱלֹהִים:

י (נח) וַיָּקָם שְׂמוּאֵל אֶת־כַּף הַשֶּׁמֶן וַיִּצֶק עַל־רֹאשׁוֹ
וַיִּשְׁקֶהוּ וַיֹּאמֶר הֲלוֹא בִּי־מִשְׁחָךְ יְהוָה עַל־
נְחֻלָּתוֹ לְנָגִיד: (נח) בְּלִבְתֶּךָ הַיּוֹם מִעַמָּדִי וּמִצֵּאתִי שְׁנֵי
אֲנָשִׁים עִם־קְבוּרַת רַחֵל בְּגִבּוֹל בְּנִימָן בַּצִּלְצַח
וַאֲמַרְוּ אֶלִיךְ נִמְצְאוּ הָאֲתֻנוֹת אֲשֶׁר הִלַּכְתָּ לְבַקֵּשׁ
וְהִנֵּה נִמְשׂ אֲבִיךָ אֶת־דְּבָרֵי הָאֲתֻנוֹת וְדָאָג לָכֶם
לֵאמֹר מָה אַעֲשֶׂה לְבָנִי: (נח) וַחֲלַפְתָּ מִשֶּׁם וְהִלַּחַה
וּבָאָה עַד־אֵלּוֹן תְּבוֹר וּמִצֵּאוּךָ שֵׁם שְׁלֹשָׁה אֲנָשִׁים
עֲלִים אֶל־הָאֱלֹהִים בֵּית־אֵל אֶחָד נִשָּׂא וְשְׁלֹשָׁה
גִּדִּים וְאֶחָד נִשָּׂא שְׁלֹשָׁה כְּבָרוֹת לָחֶם וְאֶחָד
נִשָּׂא גִבְלִיִּין: (נח) וַשָּׂאֵלֹו לָךְ לְשָׁלוֹם וְנִתְּנֹו לָךְ
שְׁתֵּי־לָחֶם וְלָקַחְתָּ מִידֶם: (נח) אַחֵר כֵּן תְּבוֹא אֶל־
גִּבְעַת הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־שֵׁם גִּבְעִי פִלְשֶׁתִים וַיְהִי
כַּבָּאָךְ שֵׁם הָעִיר וּפְגַעְתָּ חֵבֶל זָבָאִים יִרְדּוּ מִהַבֶּמֶה
וְלִפְנֵיהֶם גִּבְלִי וְחָף וְחִלְלִי וּכְזֹוֹר וְהָמָּה מִתְּנַפְּאִים:
(נח) וְצִלַּחְתָּ עָלֶיךָ רִיחַ יְהוָה וְהִתְנַבֵּרְתָּ עִמָּם
וְהַפְכָתָּ לְאִישׁ אַחֵר: (נח) וְהָיָה כִּי תִבְאִינָה הָאֲתֻנוֹת
הָאֵלֶּה לָךְ עֲשֶׂה לָךְ אֲשֶׁר־תִּמְצָא יָדְךָ כִּי הָאֱלֹהִים

קונטינו: (ח) אי דיסינדיראס דילאנטרי די מי אה
 איל גלגל אי איק ייו דיסינדיין אה טי פור אלסאר אל-
 סאסייוניס פור סאקריפיסייאר סאקריפיסייוס די פא-
 זיס: סייטי דיאס איספיראדאס אסטא מי ציניר אה טי
 אי ארי סאציר אה טי אה לו קי אראס: (ט) אי
 פואי קומו קו אצולטאר קו אומצרו פור אנדאר די קון
 טמוראל אי דימורו אה איל איל דייו קוראסון ארטור. אי
 צינירון טוראס לאס סיניאליס לאס איסטאס אין איל
 דיאה איל איסטוי: (י) אי צינירון אלוי אה לה קוראסטא
 אי איק קומפאניי די פרופיטאס אה קו אינקואינטור.
 אי פאסו סוצרי איל איספיריטו דיל דייו אי פרופיטור
 אינטרי אלייוס: (יא) אי איה טורו קו קונסידור די
 אייר איל טירסיר דיאה אי צינירון אי איק קון פרופיטאס
 פרופיטור. אי דיזיאה איל פואיצלו קאדה ארוו אה
 קו קומפאנייר: קי איסטו פואי אה איצו די קיט. סי
 טאמציין טארל אין לוס פרופיטאס: (יב) אי דיספונדייר
 צארוו די אלוי אי דיטו. אי קין קו פאדרי. פור טאנטו
 פואי פור אינטימפל. סי טאמציין טארל אין לוס פרופי-
 טאס: (יג) אי קומפלייר די פרופיטאס אי צינו אה
 איל אלטאר: (יד) אי דיטו טיאר די טארל אה איל אי אה
 קו מוסו. אור אנדריקטיט. אי דיטו. פור צוטקאר אה
 לאס אראס. אי צימוס קי נון סי טופארוו אי צינימוס
 אה טמוראל: (טו) אי דיטו טיאר די טארל. דינוסייא
 אגורה אה מי קי דיטו אה צום טמוראל: (טז) אי דיטו
 טארל אה קו טיאר. דינוסייאר דינוסיי אה נוס קי פואי-
 רון אלויאדאס לאס אראס. אי אה פאלאצרה דיל ריינו
 כון דינוסיי אה איל קי דיטו טמוראל: (יז) אי אפאניי
 טמוראל אה איל פואיצלו אה ה' אה מלפס: (יח) אי
 דיטו אה איצו די יטראל. אכסי דיזי ה' דייו די יטראל.
 ייו איזי סוציר אה יטראל די איפטו אי איסקאפי אה צום
 די מאנו די איפטו אי די מאנו די טורוס לוס ריינוס לוס
 אפריטאנטים אה צום: (יט) אי צום אריי אצוריקסיטטיט
 אה צואיסטרו דייו קי איל סאלצאן אה צום די טורוס
 צואיסטרוס מאלים אי צואיסטראס אנגוסטיאס אי די-
 טיסיט אה איל קי ריי פונדראס סוצרי נוס. אי אגורה
 פארדאצום דילאנטרי ה' פור צואיסטרוס טריצום אי פור
 צואיסטראס פאמלייאס: (כ) אי אלוינו טמוראל אה טו-
 דוס טריצום די יטראל. אי פואי פרינידור טריצו די צינימין:
 (כא) אי אלוינו אה טריצו די צינימין אה קוס לינאזים
 אי פואי פרינידור לינאזי דיל מורי. אי פואי פרינידור

עמר: (ה) וירדת לפני הנגלה והנה אנכי ירד
 אליך להעלות עלות לזבח זבחי שלמים שבעת
 ימים תזחל עד-בואי אליך והודעתני לך את
 אשר תעשה: (ט) והנה כהפנתו שכמו ללכת
 מעם שמואל והתפדלו אליהם לב אחר ויבאו
 כל-האמות האלה ביום ההוא: (י) ויבאו שם
 הובעמה והנה חבל-נבאים לקראתו והצלת
 עליו דוח אלהים ויתנבא בתוכם: (יא) ויהי כל-
 יודעו מאתמול שלשם ויראו והנה עם-נבאים
 גבא ויאמר העם איש אל-רעהו מה-זה היה
 לבן-קיש הגם שאול בנביאים: (יב) ויען איש
 משם ויאמר ומי אביהם על-בן היתה למשל הגם
 שאול בנביאים: (יג) ויטל מהתנפות ויבא הבמה:
 (יד) ויאמר דוד שאול אליו ואל-גשרו אן הלקתם
 ויאמר לבקש את-האמות ונראה כי-אין ויבוא
 אל-שמואל: (טו) ויאמר דוד שאול הנגדה-גא
 לי מה-אמר לכם שמואל: (טז) ויאמר שאול
 אל-דודו הנגד הנגד לנו כי נמצאו האמות
 ואת-דבר המלוכה לא-הנגיד לנו אשר אמר
 שמואל: (יז) ויצעק שמואל את-העם אליהוה
 המצפה: (יח) ויאמר אל-בני ישראל וכה-אמר
 יהוה אלהי ישראל אנכי העליתי את-ישראל
 ממצרים ואציל אתכם מיד מצרים ומיד כל-
 הממלכות הלחצים אתכם: (יט) ואתם היום
 מאסתם את-אלהיכם אשר-הוא מושיע לכם
 מכל-רעותיכם וצרתים ויתאמרו לו בי-מלך
 ונשים עלינו ועתה התיצבו לפני יהוה לשבטיכם
 ולאפיהם: (כ) ויקרב שמואל את כל-שבטי
 ישראל וילבד שבט בנימן: (כא) ויקרב את-שבט
 בנימן למשפחתו ותלבד משפחת המטרי וילבד

שמואל א , יא

שָׂאוֹל בֶּן-קִישׁ וַיִּבְקָשׁהוּ וְלֹא נִמְצָא: (כג) וַיִּשְׁאָלֵהוּ עוֹד בַּיהוָה הֲבֵא עוֹד הַלֵּם אִישׁ * וַיֹּאמֶר יְהוָה הִנֵּה-הוּא נֹחָבֵא אֶל-הַכֹּהֲלִים: (כד) וַיִּרְצֹו וַיִּקְרָתוּהוּ מִשָּׁם וַיַּחַבְּ בְּתוֹךְ הָעָם וַיִּגְבֹּה מִכָּל-הָעָם מִשְׁכָּמוֹ וּמַעְלָה: (כה) וַיֹּאמֶר שְׂמוּאֵל אֶל-כָּל-הָעָם הֲלֵאִיתֶם אֲשֶׁר בָּחַר-בּוֹ יְהוָה כִּי אֲנִי בָמָהוּ בְּכָל-הָעָם וַיִּרְעוּ כָל-הָעָם וַיֹּאמְרוּ יְחִי הַמֶּלֶךְ: (כו) וַיַּדְבֵּר שְׂמוּאֵל אֶל-הָעָם אֵת מִשְׁפַּט הַמִּלְכָּה וַיִּכְתָּב בִּסְפֹר וַיַּנַּח לִפְנֵי יְהוָה וַיִּשְׁלַח שְׂמוּאֵל אֶת-כָּל-הָעָם אִישׁ לְבֵיתוֹ: (כז) וְגַם-שָׂאוֹל הֵלֵךְ לְבֵיתוֹ וַיִּבְעָתָה וַיִּלְכּוּ עִמּוֹ הַחִיל אֲשֶׁר-נִגְנַע אֱלֹהִים בְּלִבָּם: (כח) וַיִּבְנוּ בְּלַעַל אֹמְרוֹ מַה-יִּשְׁעֵנוּ יְהוָה וַיִּבְזֶהוּ וְלֹא-הִבִּיאוּ לוֹ מִנְחָה וַיְהִי בְּמַחְרִישׁ:

יא (א) וַיַּעַל נָחָשׁ הָעֵמֻמִּי וַיִּחַן עַל-יְבִישׁ גִּלְגָּד וַיֹּאמְרוּ כָל-אֲנָשֵׁי יְבִישׁ אֶל-נָחָשׁ בְּרַת-לֵנֹו בְּרִית וְנַעֲבֹדָה: (ב) וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נָחָשׁ הָעֵמֻמִּי בּוֹאֲרֵת אֲכָרוֹת לָכֶם בְּקוֹר לָכֶם כָּל-עֵץ יִמִּין וּשְׂמִינִיָּה חֲרָפָה עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל: (ג) וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו וְקֵנִי יְבִישׁ הַרְף לֵנֹו שְׁבַעֲת יָמִים וְנִשְׁלַחְתָּ מִלְּאָכִים בְּכָל גְּבוּל יִשְׂרָאֵל וְאִם-אֵין מוֹשִׁיעַ אֶתְּנוּ וַיִּצְאֻהוּ אֵלָיָה: (ד) וַיִּבְּאוּ הַמִּלְּאָכִים גִּבְעַת שָׂאוֹל וַיַּדְבְּרוּ הַדְּבָרִים בְּאָזְנֵי הָעָם וַיִּשְׁאוּ כָל-הָעָם אֶת-קוֹלָם וַיִּבְכוּ: (ה) וַהֲגִידָה שָׂאוֹל בָּא אַחֲרֵי הַבֶּקֶר מִן-הַשָּׂדֶה וַיֹּאמֶר שָׂאוֹל מַה-לָּעָם כִּי יִבְכוּ וַיִּסְפְּרוּ-לוֹ אֶת-דְּבָרֵי אֲנָשֵׁי יְבִישׁ: (ו) וַתַּעֲלֶה רוח-אֱלֹהִים עַל-שָׂאוֹל בְּשִׁמְעוֹ אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיַּחַר אַפּוֹ מֵאֵד: (ז) וַיִּקַּח צֶמֶד בֶּקֶר וַיִּנְתְּחֵהוּ וַיִּשְׁלַח בְּכָל-גְּבוּל יִשְׂרָאֵל בְּיַד הַמִּלְּאָכִים וְלֹא-מָצָא אִישׁ אֵינָנו יָצָא אַחֲרָי שָׂאוֹל וְאַחֲרֵי שְׂמוּאֵל כֹּה יַעֲשֶׂה לְבַקְרוֹ וַיַּפֵּל פָּחַד-יְהוָה עַל-הָעָם וַיִּצְאֻהוּ:

שָׂאוֹל בֶּן-קִישׁ וַיִּבְקָשׁהוּ וְלֹא נִמְצָא: (כג) וַיִּשְׁאָלֵהוּ עוֹד בַּיהוָה הֲבֵא עוֹד הַלֵּם אִישׁ * וַיֹּאמֶר יְהוָה הִנֵּה-הוּא נֹחָבֵא אֶל-הַכֹּהֲלִים: (כד) וַיִּרְצֹו וַיִּקְרָתוּהוּ מִשָּׁם וַיַּחַבְּ בְּתוֹךְ הָעָם וַיִּגְבֹּה מִכָּל-הָעָם מִשְׁכָּמוֹ וּמַעְלָה: (כה) וַיֹּאמֶר שְׂמוּאֵל אֶל-כָּל-הָעָם הֲלֵאִיתֶם אֲשֶׁר בָּחַר-בּוֹ יְהוָה כִּי אֲנִי בָמָהוּ בְּכָל-הָעָם וַיִּרְעוּ כָל-הָעָם וַיֹּאמְרוּ יְחִי הַמֶּלֶךְ: (כו) וַיַּדְבֵּר שְׂמוּאֵל אֶל-הָעָם אֵת מִשְׁפַּט הַמִּלְכָּה וַיִּכְתָּב בִּסְפֹר וַיַּנַּח לִפְנֵי יְהוָה וַיִּשְׁלַח שְׂמוּאֵל אֶת-כָּל-הָעָם אִישׁ לְבֵיתוֹ: (כז) וְגַם-שָׂאוֹל הֵלֵךְ לְבֵיתוֹ וַיִּבְעָתָה וַיִּלְכּוּ עִמּוֹ הַחִיל אֲשֶׁר-נִגְנַע אֱלֹהִים בְּלִבָּם: (כח) וַיִּבְנוּ בְּלַעַל אֹמְרוֹ מַה-יִּשְׁעֵנוּ יְהוָה וַיִּבְזֶהוּ וְלֹא-הִבִּיאוּ לוֹ מִנְחָה וַיְהִי בְּמַחְרִישׁ:

יא (א) וַיַּעַל נָחָשׁ הָעֵמֻמִּי וַיִּחַן עַל-יְבִישׁ גִּלְגָּד וַיֹּאמְרוּ כָל-אֲנָשֵׁי יְבִישׁ אֶל-נָחָשׁ בְּרַת-לֵנֹו בְּרִית וְנַעֲבֹדָה: (ב) וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נָחָשׁ הָעֵמֻמִּי בּוֹאֲרֵת אֲכָרוֹת לָכֶם בְּקוֹר לָכֶם כָּל-עֵץ יִמִּין וּשְׂמִינִיָּה חֲרָפָה עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל: (ג) וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו וְקֵנִי יְבִישׁ הַרְף לֵנֹו שְׁבַעֲת יָמִים וְנִשְׁלַחְתָּ מִלְּאָכִים בְּכָל גְּבוּל יִשְׂרָאֵל וְאִם-אֵין מוֹשִׁיעַ אֶתְּנוּ וַיִּצְאֻהוּ אֵלָיָה: (ד) וַיִּבְּאוּ הַמִּלְּאָכִים גִּבְעַת שָׂאוֹל וַיַּדְבְּרוּ הַדְּבָרִים בְּאָזְנֵי הָעָם וַיִּשְׁאוּ כָל-הָעָם אֶת-קוֹלָם וַיִּבְכוּ: (ה) וַהֲגִידָה שָׂאוֹל בָּא אַחֲרֵי הַבֶּקֶר מִן-הַשָּׂדֶה וַיֹּאמֶר שָׂאוֹל מַה-לָּעָם כִּי יִבְכוּ וַיִּסְפְּרוּ-לוֹ אֶת-דְּבָרֵי אֲנָשֵׁי יְבִישׁ: (ו) וַתַּעֲלֶה רוח-אֱלֹהִים עַל-שָׂאוֹל בְּשִׁמְעוֹ אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיַּחַר אַפּוֹ מֵאֵד: (ז) וַיִּקַּח צֶמֶד בֶּקֶר וַיִּנְתְּחֵהוּ וַיִּשְׁלַח בְּכָל-גְּבוּל יִשְׂרָאֵל בְּיַד הַמִּלְּאָכִים וְלֹא-מָצָא אִישׁ אֵינָנו יָצָא אַחֲרָי שָׂאוֹל וְאַחֲרֵי שְׂמוּאֵל כֹּה יַעֲשֶׂה לְבַקְרוֹ וַיַּפֵּל פָּחַד-יְהוָה עַל-הָעָם וַיִּצְאֻהוּ:

שמואל א יא

רפד

קומו צִאֲרוֹן אֲוֹנוֹ: (ח) אִי לֹאס קֹונוֹ אִין צִאֲרוֹן. אִי פֹאֲרִידֹו אִיזֹרֹס דִּי יִשְׂרָאֵל טִרִיסְקִינְטֹוּס מִיל אִי צִאֲרוֹנִים דִּי יִהוּדָה טִרִינְטָה מִיל: (ט) אִי דִישִׁירֹו אִה לֹאס מִינִי-סִאֲזִירֹוס לֹאס צִינְיִנְטִים. אֲנָסִי דִירִידִישִׁ אִה צִאֲרוֹנִים דִּי יִצִּיט גִלְעָד. מֵאֲנִינְאָה סִירָה אִה צֹוס סִאֲלִצִּאֲסִיִּין קֹומוֹ אִיסְקִאֲלִינְטִאֲרִסִי אִיל סֹול. אִי צִינְיִירֹוֹן לֹאס מִינְסִאֲזִירֹוס אִי דִינְסִיִּאֲרֹוֹן אִה צִאֲרוֹנִים דִּי יִצִּיט אִי סִי אִיגִרִאֲרֹוֹן: (י) אִי דִישִׁירֹוֹן צִאֲרוֹנִים דִּי יִצִּיט. מֵאֲנִינְאָה סִאֲלִדִּירִימוֹס אִה צֹוס. אִי אֲרִידִישִׁ אִה נֹוס קֹומוֹ טֹורֹו לֹו קִי פִלִּאֲזִירִי אִין צִאֲרִיס-טֹורֹוס אֲרֹזֹוס: (יא) אִי פֹאֲרִי דִיל אֲוִטֹורֹו דִיִּאָה אִי פִרֹוֹטֹורֹול אִה אִיל פֹאֲרִיצִלוֹ טִרִיס פִּאֲרִעִיס אִי צִינְיִירֹוֹן אִינְטִרִי אִיל דִיִּאֵל אִין אֲלִצֹורִאָה דִּי לָה מֵאֲנִינְאָה אִי אִירִירֹוֹן אִה עִמוֹן אִסְטָה אִיסְקִאֲלִינְטִאֲרִסִי אִיל סֹול. אִי פֹאֲרִי לֹאס רֹומֵאֲנִיסִי-דֹוס אִי סִי אִיסְפִּאֲרִירֹוֹן אִי נֹון פֹאֲרִירֹוֹן רֹומֵאֲנִיסִידֹוס אִין אִילִיִּיס דֹוס אֲרֹוֹהִ: (יב) אִי דִישֹוֹ אִיל פֹאֲרִיצִלוֹ אִה טֹומֹאל. קִין אִיל דִּיזִין סִי טֹורֹול אִינְרִינְאָרָה סֹרְצִי נֹוס. דֹאד לֹאס צִאֲרוֹנִים אִי לֹאס מֵאֲטִאֲרִימוֹס: (יג) אִי דִישֹוֹ טֹורֹול. נֹון סִירָה מֵאֲטֹאדֹו צִאֲרוֹן אִין אִיל דִיִּאָה אִיל אִיסְטִי. פֹורְקִיִּאֲוִי אִיזֹוֹה' סִאֲלִצִּאֲסִיִּין אִין יִשְׂרָאֵל: (יד) אִי דִישֹוֹ טֹומֹאל אִה אִיל פֹאֲרִיצִלוֹ. אֲנִדֹאד אִי אֲנִדִּירֹוס אִה אִיל גִּלְגֵּל. אִי רִינְצִיִּמוֹס אֲלִי אִיל רִינְצִי: (טו) אִי אֲנִדִּירֹוֹן טֹורֹו אִיל פֹאֲרִיצִלוֹ אִה אִיל גִּלְגֵּל אִי אִיזִירֹוֹן אִינְרִינְאָרֹוֹ אִי אִה טֹורֹול דִילֵאֲנְטִרִי ה' אִין אִיל גִּלְגֵּל אִי סִאֲקִרִיִּיסִיִּאֲרֹוֹן אֲלִי סִאֲקִרִיִּיסִיִּיִּיס דִּי פִאֲזִיס דִילֵאֲנְטִרִי ה'. אִי סִי אֲלִיגִרֹוֹ אֲלִי טֹורֹוס צִאֲרוֹנִים דִּי יִשְׂרָאֵל אִסְטָה מֹונְצֹו:

יב (א) אִי דִישֹוֹ טֹומֹאל אִה טֹורֹול יִשְׂרָאֵל. אִיק אֲרֹאִי אִין צִאֲסִטִּרָה צֹח אִה טֹורֹו לֹו קִי דִישִׁסְטִישִׁ אִה מִי. אִי אִיזִי אִינְרִינְאָרֹוֹ סֹרְצִי צֹוס קִי: (ב) אִי אֲרֹוֹהִ אִיק אִיל רִי אֲנִדִּאֲכִי דִילֵאֲנְטִרִי דִי צֹוס אִיזִי מִי אִינְצִיִּאֲסִי אִי אִינְסִאֲכִיסִי אִי מִיס אִיזֹוס אִיק אִילִיִּיס קֹון צֹוס. אִי יִי מִי אֲנִדֹרְצִי דִילֵאֲנְטִרִי דִי צֹוס דִיזִי מִיס מֹוסִידִאֲדִיס אִסְטָה אִיל דִיִּאָה אִיל אִיסְטִי: (ג) אִיק מִי. אִיסְטִיגֹוֹאֲד אִין מִי אִיסְקֹוֹאֲינְטִרָה ה' אִי אִיסְקֹוֹאֲינְטִרָה סֹו אֲוִנְטֹאדֹו. אִה צֹאֲזִי דִי קִין טֹומִי אִי אֲזֹוֹ דִי קִין טֹומִי אִי אִה קִין סֹרְצִי-פֹורְסִי אִה קִין קִיִּצִּרִאֲכִטִי אִי דִי מֵאֲנֹו דִי קִין טֹומִי פִרִיסִיִּי אִי אִינְסֹוֹרְצִי מִיס אֲרֹזֹוס אִין אִיל. אִי טֹורִנְאִרִי אִה צֹוס: (ד) אִי דִישִׁירֹוֹן. נֹון נֹוס סֹרְצִיִּפֹורְסִאֲסְטִי אִי נֹון נֹוס קִיִּצִּרִאֲנְטִאֲסְטִי. אִי נֹון טֹומֵאֲסְטִי דִי מֵאֲנֹו דִי צִאֲרֹון כִּינְגֹונָה קֹחָה: (ה) אִי דִישֹוֹ אִה אִילִיִּיס. טִיסְטִיגֹוֹ ה' אִין צֹוס אִי טִיסְטִיגֹוֹ סֹו אֲוִנְטֹאדֹו אִיל דִיִּאָה אִיל אִיסְטִי קִין נֹון

בְּאִישׁ אֶחָד: (א) וַיִּפְקְדֵם בְּבֶזֶק וַיְהִי בִגְיֹוֹ יִשְׂרָאֵל שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אֲלָף וְאִישׁ יְהוּדָה שְׁלֹשִׁים אֲלָף: (ב) וַיֹּאמְרוּ לַמְּלָאכִים הַבָּאִים בָּה תֹאמְרוּן לְאִישׁ יָבִישׁ גִּלְעָד מֶחָר תְּהַיְיְהֶלְכֶם תְּשׁוּעָה בְּתֶם הַשָּׁמֶשׁ וַיָּבֹאוּ הַמְּלָאכִים וַיִּגְדּוּ לְאִנְשֵׁי יָבִישׁ וַיִּשְׁמְחוּ: (ג) וַיֹּאמְרוּ אֲנִשֵּׁי יָבִישׁ מֶחָר נִצָּא אֲלֵיכֶם וְעֵשִׂיתֶם לָנוּ כְּכָל-הַטּוֹב בְּעֵינֵיכֶם: (ד) וַיְהִי מִמְּחִירָת וַיֵּשֶׁם שְׁאוּל אֶת-הָעַם שְׁלֹשָׁה רָאשִׁים וַיָּבֹאוּ בַתְּוֹד־הַמִּתְנַהֵּב בְּאִשְׁמֶרֶת הַפֶּקֶר וַיָּכּוּ אֶת-עִמּוֹן עַד-יָתֶם הַיּוֹם וַיְהִי הַנִּשְׁאָרִים וַיִּפְצְזוּ וְלֹא נִשְׁאָרוּ-בָּם שְׁנַיִם יָחִיד: (ה) וַיֹּאמֶר הָעָם אֶל-שְׁמוּאֵל מִי הָאִמָּר שְׁאוּל יִמְלֵךְ עָלֵינוּ תִּנּוּ הָאֲנָשִׁים וַיִּנְמִיתֶם: (ו) וַיֹּאמֶר שְׁאוּל לְאִי־וִימָת אִישׁ בְּיָוִם הַזֶּה כִּי הַיּוֹם עָשָׂה-יְהוָה תְּשׁוּעָה בְּיִשְׂרָאֵל: (ז) * וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל-הָעָם לְכוּ וְנִלְכֶה הַגִּלְגָּל וַנַּחֲדָשׁ שָׁם הַמִּלּוּכָה: (ח) וַיִּלְכוּ כָל-הָעָם הַגִּלְגָּל וַיִּמְלִכוּ שָׁם אֶת-שְׁאוּל לִפְנֵי יְהוָה בַּגִּלְגָּל וַיִּזְבְּחוּ-שָׁם זִבְחִים שְׁלָמִים לִפְנֵי יְהוָה וַיִּשְׁמַח שָׁם שְׁאוּל וְכָל-אֲנָשָׁי יִשְׂרָאֵל עַד-מָאֵד:

יב (ב) וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל-כָּל-יִשְׂרָאֵל הַגֹּוֹר שְׁמַעְתִּי בְּקִלְכֶם לְכָל אֲשֶׁר-אָמַרְתֶּם לִי וְאִמְלִיךְ עֲלֵיכֶם מָלָךְ: (ג) וְעַתָּה הַגֹּוֹר הַמִּלְכָּה מִתְחַלֵּף לִפְנֵיכֶם וְאֲנִי נִקְנֹתִי וְשִׁבְתִּי וּבְנֵי הַנֶּגֶם אֶתְכֶם וְאֲנִי הַתְּהַלְכָתִי לִפְנֵיכֶם מִנְעָרִי עַד-יָתֶם הַזֶּה: (ד) הַנֶּגֶז עָנִי כִי נִגְדַּי יְהוָה וְנִגְדַּי מִשִּׁיחוֹ אֶת-שׁוּרִי מִי לְקַחְתִּי וַחֲמֹור מִי לְקַחְתִּי וְאֶרֶץ-מִי עֲשָׂקְתִּי אֶת-מִי רִצּוֹתִי וּמִי־מִי לְקַחְתִּי כֹפֶר וְאֲעֲלִים עֵינִי בּוֹ וְאֲשִׁיב לָכֶם: (ה) וַיֹּאמְרוּ לֹא עֲשָׂקְתֶּנוּ וְלֹא רִצּוֹתֵנוּ וְלֹא-לְקַחְתָּ מִי־אִישׁ מֵאֻמָּה: (ו) וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם עַד יְהוָה בָּכֶם וְעַד מִשִּׁיחוֹ הַיּוֹם הַזֶּה כִּי לֹא

(ט) כחם קרי. * הספרה לס' קרח.

שמואל א יב

מִצִּאתֶם בְּיָדִי מְאוּמָה וַיֹּאמֶר עַד: (ו) וַיֹּאמֶר
שְׁמוּאֵל אֶל־הָעָם יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת־מִשְׁחָה
וְאֶת־אַהֲרֹן וְאֲשֶׁר הֶעֱלָה אֶת־אֲבֹתֵיכֶם מֵאֶרֶץ
מִצְרָיִם: (ז) וְעַתָּה הִתְיַצְבוּ וְאִשְׁפֹּטָה אֹתְכֶם לִפְנֵי
יְהוָה אֵת כָּל־עֲדֻקּוֹת יְהוָה אֲשֶׁר־עָשָׂה אֹתְכֶם
וְאֶת־אֲבֹתֵיכֶם: (ח) בְּאֲשֶׁר־בָּא יַעֲקֹב מִצְרָיִם
וַיַּעֲקְבוּ אֲבֹתֵיכֶם אֶל־יְהוָה וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת־מִשְׁחָה
וְאֶת־אַהֲרֹן וַיִּצְאֻהוּ אֶת־אֲבֹתֵיכֶם מִמִּצְרָיִם וַיְשִׁיבוּם
בְּמִקּוֹם הַהוּא: (ט) וַיִּשְׁכְּחוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם
וַיִּמְכְּרוּ אֹתָם בְּיַד סִיסְרָא שַׂר־צָבָא חֲצֹר וּבִיד־
פְּלִשְׁתִּים וּבִיד מֶלֶךְ מִלֹּךְ מוֹאָב וַיִּלְחֲמוּ בָּם: (י) וַיַּעֲקְבוּ
אֶל־יְהוָה וַיֹּאמְרוּ חַטָּאתֵנו כִּי עֲזַבְנוּ אֶת־יְהוָה וְנַעֲבֹד
אֶת־הַבְּעֻלִּים וְאֶת־הָעֲשֻׁתָּרוֹת וְעַתָּה הַצִּילֵנוּ מִיַּד
אֹיְבֵינוּ וְנַעֲבֹדְךָ: (יא) וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֶת־יִרְבֶּעֶל
וְאֶת־בִּדָן וְאֶת־יִפְתָּח וְאֶת־שְׁמוּאֵל וַיֵּצֵא אֹתְכֶם
מִיַּד אֹיְבֵיכֶם מִסָּבִיב וַתֵּלֶשְׁבוּ בְּמִיחָה: (יב) וַתֵּרָאוּ בִּי
נְחֹשׁ מֶלֶךְ בְּנֵי־עַמּוֹן בָּא עֲלֵיכֶם וַתֹּאמְרוּ לִי לֹא
כִּי־מֶלֶךְ יִמְלֹךְ עָלֵינוּ וַיְהוָה אֱלֹהֵיכֶם מִלְּכֶכֶם:
(יג) וְעַתָּה הִנֵּה הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר בְּחַרְתֶּם אֲשֶׁר שָׁאֲלַתֶּם
וְהִנֵּה נָתַן יְהוָה עֲלֵיכֶם מֶלֶךְ: (יד) אִם־תִּתְּיָאוּ
אֶת־יְהוָה וְעִבַדְתֶּם אֹתוֹ וְשָׁמַעְתֶּם בְּקוֹלֹי וְלֹא
תִמְרוּ אֶת־פִּי יְהוָה וְהִיתֶם גִּם־אִתָּם וְגִם־הַמֶּלֶךְ
אֲשֶׁר מֶלֶךְ עֲלֵיכֶם אַחֵר יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם: (טו) וְאִם־
לֹא תִשְׁמָעוּ בְּקוֹל יְהוָה וּמְרִיתֶם אֶת־פִּי יְהוָה
וְהִיתָה יַד־יְהוָה בָּכֶם וּבְאֲבֹתֵיכֶם: (טז) גִּם־עֲתֹדִי
הִתְיַצְבוּ וְרֹאוּ אֶת־הַדָּבָר הַגָּדוֹל הַזֶּה אֲשֶׁר יְהוָה
עָשָׂה לְעֵינֵיכֶם: (יז) הֲלֹא קִצֵּר־הַפִּיִם הַיּוֹם
אֶקְרָא אֶל־יְהוָה וַיִּתֵּן קָלוֹת וּמָטָר וַדְּעוּ וְרֹאוּ כִּי־
רַעַתְכֶם רַבָּה אֲשֶׁר עָשִׂיתֶם בְּעֵינֵי יְהוָה לְשֹׂאוֹל
לְכֶם מֶלֶךְ: (יח) וַיִּקְרָא שְׁמוּאֵל אֶל־יְהוָה וַיִּתֵּן

אֶל־יֶסְעֵט אֵין מִי מֵאֲנוּ כִּינְגוּנָה קָחָה. אִי דִישׁוּ. טִיסְטִיגו:
(ו) אִי דִישׁוּ שְׁמוּאֵל אֵה אֵיל פּוֹרִיצְלוּ. ה' קִי אִיזו אֵה מַשֶּׁה
אִי אֵה אַהֲרֹן אִי קִי אִיזו סוֹרֵצִי אֵה צֹאִיסְטֵרוֹס פֹּאדְרִיס דִּי
טִיירָה דִּי אִיפֿטֵרו: (ז) אִי אֲגוּרָה פֹּאדְרִיצֵס אִי רֹאז־
נֶאֱרִי קוֹן צֹס דִּילֶאנְטֵרִי ה' אֵה טוּדֶאס גֹּסְטִידֶאדִיס דִּי ה'
קִי אִיזו קוֹן צֹס אִי קוֹן צֹאִיסְטֵרוֹס פֹּאדְרִיס: (ח) קוּמוּ
צִינֵי יַעֲקֹב אֵה אִיפֿטֵרו. אִי אִיסְקֶלֶאמֶארוֹן צֹאִיסְטֵרוֹס
פֹּאדְרִיס אֵה ה' אִי אִינְצִיאוּ ה' אֵה מַשֶּׁה אִי אֵה אַהֲרֹן אִי
סֶאקֶארוֹן אֵה צֹאִיסְטֵרוֹס פֹּאדְרִיס דִּי אִיפֿטֵרו אִי לֹס אִי־
זִיירוֹן אִיסְטֶאדֶר אֵין אֵיל לֹגֶאדֶר אֵיל אִיסְטִי: (ט) אִי אֲוֶל־
צִידֶארוֹן אֵה ה' סו דִּינֵי. אִי אִינְטֵרִיגו אֵה אִילִייוֹס אֵין
מֵאֲנו דִּי סִיסְרָא מֵאִיירֶאֶל דִּי פֹונְסֶאדוּ דִּי חֲצוֹר אִי אֵין
מֵאֲנו דִּי פִלֶשְׁתִּים אִי אֵין מֵאֲנו דִּי רִי דִי מוֹאָב אִי פִילֵי־
אֲרוֹן קוֹן אִילִייוֹס: (י) אִי אִיסְקֶלֶאמֶארוֹן אֵה ה' אִי דִישׁ־
רוֹן. פִּיקֶאמוֹס קִי דִישׁ־אֲמוֹס אֵה ה' אִי סִירְצִימוֹס אֵה לֹס
צֶעֱלִים אִי אֵה לֶאס עֲטֹתֵרוֹת. אִי אֲגוּרָה אִיסְקֶאפֿאנוֹס
דִּי מֵאֲנו דִּי טוֹאִיסְטֵרוֹס אִינִימִיגוֹס אִי טִי סִירְצִימִימוֹס:
(יא) אִי אִינְצִיאוּ ה' אֵה יִרְבֶּעֶל אִי אֵה צִדֵן אִי אֵה יַפְתָּח
אִי אֵה שְׁמוּאֵל. אִי אִיסְקֶאפֿוֹ אֵה צֹס דִּי מֵאֲנו דִּי צֹאִיס־
טֵרוֹס אִינִימִיגוֹס דִּי דִירִידוֹר אִי אִיסְטוֹצִיסְטִיֶּה אֵה פִֿיגִיחִיִּא:
(יב) אִי צִיסְטִיֶּה קִי נַחֵשׁ רִי דִי אִילֶס דִּי עַמּוֹן צִינֵי סוֹרֵצִי
צֹס אִי דִישׁ־טִיסְטִיֶּה אֵה מִי. נוֹן. קִי סֶאֶלְצֹ רִי אִינְרִי־
נֶאֱרֶה סוֹרֵצִי נוֹס. אִי ה' צֹאִיסְטֵרוּ דִּינֵי צֹאִיסְטֵרוּ רִי:
(יג) אִי אֲגוּרָה אִיק אֵיל רִי קִי אִיסְקֶקוֹצִיסְטִיֶּה קִי דִימֶאנֶ־
דֶאסְטִיֶּה. אִי אִיק דִּינֵי ה' סוֹרֵצִי צֹס רִי: (יד) קִי טִי־
מִיירִיֶּה דִי ה' אִי סִירְצִיירִיֶּה אֵה אֵיל אִי אִוִיירִיֶּה אֵין סו
צוּר אִי נוֹן רִינְצִילִיִּאִירִיֶּה אֵה דִישׁוּ דִי ה'. אִי סִירִידִישׁ
טֵאמְצִיין צֹס אִי טֵאמְצִיין אֵיל רִי קִי אִינְרִיִּינֶאֱרֶה סוֹרֵצִי
צֹס דִיטֶרֶאס עִימֹור דִּי ה' צֹאִיסְטֵרוּ דִּינֵי: (טו) אִי סִי
נוֹן אִוִיירִיֶּה אֵין צוּר דִי ה' אִי רִינְצִילִיִּאִירִיֶּה אֵה דִישׁוּ דִי ה'.
אִי סִירָה מֵאֲנו דִי ה' אֵין צֹס אִי אֵין צֹאִיסְטֵרוֹס פֹּאדְרִיס:
(טז) טֵאמְצִיין אֲגוּרָה פֹּאדְרִיצֵס אִי צִיד אֵה לֶה קָחָה
לֶה גֶרֶאנְדִי לֶה אִיסְטֶה קִי ה' אִזִּיין אֵה צֹאִיסְטֵרוֹס אֲרוֹס:
(יז) דִּי סִיירֶטו סִיגֶאדֶה דִּי טֵרִיגוֹס אִוִי. לִיִּיאֶמֶרִי אֵה
ה' אִי דֶאֶרֶה טוֹרִאִינוֹס אִי לֹצִיִּא. אִי סֶאֶצִיד אִי צִיד קִי
צֹאִיסְטֵרוּ מֵאֵל גֶרֶאנְדִי קִי אִינִימִיגִיֶּה אֵין אֲרוֹס דִי ה' פּוֹר
דִימֶאנְדֶאדֶר אֵה צֹס רִי: (יח) אִילִיִּיאֶמוֹ שְׁמוּאֵל אֵה ה' אִי דִינֵי

ה' ערואיננס אי לוצינא אין איז דיאה איז איסטני .
 אי טימניי טודו איז פואיצלו מונדו די ה' אי די טמאל :
 (יט) אי דיטירון טודו איז פואיצלו אה טמאל . אז אר-
 ראסיון פור טוס סיינצום אה ה' טו דייו אי נון מורא-
 מוס . פורקי איינאדימוס סוצרי טודוס נואיסטרוס פיקא-
 דוס מאל פור דימאנדאר אה נוס ריי : (כ) אי דיטו טמאל
 אה איז פואיצלו . נון טימאדיט . צום איזיסטיט אה טודו
 איז מאל איז איסטני . איינפירו נון צום טיירידיט די
 דיטראס טימור די ה' אי סירצאדיט אה ה' קון טודו צו-
 איסטרו קוראסון : (כא) אי נון צום טיירידיט . פורקי
 דיטראס די לה צאנדיאד קי נון אפדוצנאן אי נון איסקא-
 פאן פורקי צאנדיאד אייליוס : (כב) פורקי נון דיטו ה'
 אה סו פואיצלו פור סו נומצרי איז גראנדי . פורקי אי-
 צילונטו ה' פור אזיר אה צום אה איז פור פואיצלו :
 (כג) טאמציין יו צידאדו אה מי די פיקאר אה ה' די
 צידאר פור אזיר אוראסיון פור צום . אי אמוסטרארי
 אה צום אין קארידה לה צואינה אילה דינינה : (כד) קולא-
 מינטי טימור די ה' אי סירצאדיט אה איז קון צידאר
 קון טודו צואיסטרו קוראסון . קי ציד אה לו קי אי-
 גראנדיסיו קון צום : (כה) אי סי אינמאליסיר אינמאלי-
 סיידיט . טאמציין צום טאמציין צואיסטרו ריי סירידיט
 טאזאדוס :

יג (א) קומו די אידאר די אכיוו טאול אין סו אי-
 ריינאר . אי דוס אכיווס אינריינו סוצרייטאל :
 (ב) אי איסקרוו אה איז טאול טרים מיל די ישראל אי
 פואירון קון טאול דוסמיל אין מונטש אי אין מונטי די צית
 אל אי מיל פואירון קון יונתן אין בצעת בנימין . אי דיסטו
 דיז פואיצלו אינציאו קאדה אורו אה סו טיינדה : (ג) אי
 אירייו יונתן אה קומפאנייא די פלשתיים קי אין בצע אי
 אריירון פלשתיים . אי טאול טאניו קון איז טופר אין טודה
 לה טיידה פור דיזיר . קי ארייגאן לוס גודיוס : (ד) אי
 טודו ישראל אריירון פור דיזיר אירייו טאול אה קומ-
 פאנייא די פלשתיים אי טאמציין פואי אפדיסיר
 ישראל קון לוס פלשתיים . אי סי אפאנייארון איז פואיצלו
 דיטראס די טאול אה איז גנגל : (ה) אי פלשתיים סי
 אפאנייארון פור פליאר קון ישראל טרייטה מיל
 קואטיגואס אי סיט מיל קאצאליירוס אי פואיצלו קומו
 ארינה קי סוצרי אוריניא די לה מאר אה מוידומצרי .

יהוה קלל ומטר ביום ההוא וירא כל־העם
 מאד את־יהוה ואת־שמואל : (ט) ויאמרו כל־
 העם אל־שמואל התפלל בעד־עבדיך אל־יהוה
 אלהיך ואל־נמות ביי־ספנו על־כל־חטאתינו
 רעה לשאל לנו מלך : (י) ויאמר שמואל אל־
 העם אל־תיראו אתם עשיתם את כל־הרעה
 הזאת אך אל־תסורו מאחרי יהוה ועבדתם את־
 יהוה בכל־לבבכם : (כ) ולא תסורו בי א אחרי
 תהוה אשר לא־יעילו ולא יצילו ביהוה המה :
 (כא) כי לא־יפוש יהוה את־עמו בעבור שמו
 הגדול כי הואיל יהוה לעשות אתכם לו לעם : *
 (כב) גם אנכי חלילה לי מחטא יהוה מחללי
 להתפלל בעדכם והוריתי אתכם בדרך המצוה
 והישירה : (כג) אך ו יראו את־יהוה ועבדתם
 אותו באמת בכל־לבבכם כי ראו את אשר־הגדל
 עמכם : (כד) ואם־הרע תרגעו גם־אתם גם־
 מלככם תספו :

יג (ב) בך־שנה שאול במלכו ושתי שנים מלך
 על־ישראל : (ג) ויבחר־לו שאול
 שלשת אלפים מישראל ויהיו עם־שאול אלפים
 במכמש ובחר בית־אל ואסף היו עם־יונתן
 בנבעת בנימין ויתר העם שלח איש לאהליו :
 (ד) ויך יונתן את גציב פלשתיים אשר בנבע
 וישמעו פלשתיים ושאול תקע בשופר בכל־
 הארץ לאמר ישמעו העברים : (ה) וכל־ישראל
 שמעו לאמר הנה שאול את־גציב פלשתיים
 וגם־באש ישראל בפלשתיים ויצעקו העם אחרי
 שאול הגלגל : (ו) ופלשתיים נאספו להלחם
 עם־ישראל שלשים אלף רכב ושש־אלפים
 פרשים ועם בחול אשר על־שפת־הים לרב

שמואל א' יב

ויעלו ויחנו במכמש קדמת לבית-און: (ו) ואיש ישראל ראו כי צר-לו כי נגש העם ויתחבאו העם במערות ובחוריים ובסלעים ובצרותם ובכרות: (ז) ועברים עברו את-הירדן ארץ נד וגלעד ושואל עורנו בגלגל וכל-העם חרדו אחריו: (ח) ויחל | שבעת ימים למועד אשר שמואל ולא-בא שמואל הגלגל ויפץ העם מעליו: (ט) ויאמר שואל הנשו אלי העלה והשלמים ויעל העלה: (י) ויהי כבלתו להעלות העלה והנה שמואל בא ויצא שואל לקראתו לברכו: (יא) ויאמר שמואל מה עשית ויאמר שואל כי-ראיתי כי-נפץ העם מעלי ואתה לא-באת למועד הימים ופלשתים נאספים מכמש: (יב) ואמר עתה ירדו פלשתים אלי הגלגל ופני יהוה לא חליתי ואתאפק ואעלה והעלה: (יג) ויאמר שמואל אל-שואל נסבלת לא שמרת את-מצות יהוה אלהיך אשר צוה כי עתה הכין יהוה את-ממלכתך אל-ישראל עד-עולם: (יד) ועתה ממלכתך לא-תקום בקש יהוה לו איש כלבו ויצאחו יהוה לגייל על-עמו כי לא שמרת את אשר-צוה יהוה: (טו) ויגס שמואל ויעל מן-הגלגל גבעת בנימן ויפקד שואל את-העם הנמצאים עמו בשש מאות איש: (טז) ושואל ויזנתו בנו והעם הנמצא עמם ישבים בגבע בנימן ופלשתים חנו במכמש: (יז) ויצא המושחית ממחנה פלשתים שלשה ראשים הראש אחד יפנה אל-דרך עפרה אל-ארץ שועל: (יח) והראש אחד יפנה דרך בית חרון והראש אחד יפנה דרך הגבול הנשקף עליה הצבעים המדבריה: (יט) וחרש לא ימצא בכל ארץ ישראל כי-אמר

אי סוציירון אי פחאדון אין מנמט אה אוריין די צית און: (ו) אי צאדונים די ישראל ציירון קי איסטריגו אה אילייוס פורקי פואי אפריטאדו איל פואיצלו. אי סי איסקודיירון איל פואיצלו אין לזס לאפזס אי אין לזס איספינוס אי אין לזס פיניאס אי אין לזס טוריס אי אין לזס פחוס: (ז) אי גודייוס פאסאדון אה איל ירדן אה טיירה די גר אי גלעד. אי טאול אאון איל אין איל גלגל אי טורו איל פואיצלו סי איסטרימיסיירון דיטראס די איל: (ח) אי איספירי סיניי דיאס אה איל פלאדו קי אה טמוא אי נון צייר טמוא אה איל גלגל. אי סי איספארייוו איל פואיצלו די סירקה איל: (ט) אי דיטו טאול. אליגאד אה מי לה אסאסייוו אי לזס פאזיס. אי אלסו לה אלסאסייוו: (י) אי פואי קומו סו קומפליר פור אלסאד לה אלסאסייוו אי אק טמואל ציניין. אי סאלייו טאול אה סו אינקואיטרו פור סאלודארלו: (יא) אי דיטו טמואל. קי איזיקטי. אי דיטו טאול. פורקי צידי קי סי איספארייוו איל פואיצלו די סירקה מי אי טו נון ציניקטי אה פלאדו די לזס דיאס אי פלשתיס אפאנייאדוס אה מנמט: (יב) אי דיטו. אגורה דיסינדיראן פלשתיס אה מי אה איל גלגל אי פאסיס די ה' נון רוגי. אי מי איספאריס אי אלסי לה אלסאסייוו: (יג) אי דיטו טמואל אה טאול. אינקואיסיטי. נון גוארדאסטי אה אינקווינדאנסה די ה' טו דייו קי טי אינקווינדו. פורקי אגורה אוריירה אפאריאדו ה' אה טו דייו סוצרי ישראל אסטה סייומפרי: (יד) אי אגורה טו דייו נון סי אפרימארה. צוטקארה ה' אה איל צאדון קומו סו קוראסון אי לו אינקווינדארה ה' פור טאריק סוצרי סו פואיצלו פורקי נון גוארדאסטי אה לו קי טי אינקווינדו ה': (טו) אי סי אליצאנטו טמואל אי סוציי דיגל גלגל אה גבעת צניוין. אי קונטו טאול אה איל פו-איצלו לזס אלייאדוס קון איל קומו סיטסיינטוס צאדונים: (טז) אי טאול אי יונתן סו איזו אי איל פואיצלו איל אלייאדו קון אילייוס איסטאנטים אין גבע צניוין. אי פלשתיס פחאדון אין ננמט: (יז) אי סאליי איל דאגיאדור די ריאל די פלשתיס טריס פארטיס. לה פארטי אונה קאטאצה אה קאריירה די עפרה. אה טיירה די טועל: (יח) אי לה פארטי אונה קאטאצה קאריירה די צית חורון. אי לה פארטי אונה קאטאצה קאריירה דיל טירמינו איל קאטאן סוצרי צאליי די לצועים אה איל דיזיירטו: (יט) אי אלאאסטרו נון אירה אלייאדו אין טורה טיירה די ישראל. פורקי דיטירון

פלשתים. כון קיאה קי אגאן לוס ג'דייוס איספאדה או לאנסה: (ב) אי דיסידראן טורו ישראל אה לוס פלשתים פור אסיקאלאר קאדה אונו אה סו ארדירה אי אה סו אסאדון אי אה סו דיסטרל אי אה סו ארדירה: (כא) אי פואי לה לימה פור אזיר טאזוס אה לאס ארדיראס אי אה לוס אסאדונים אי אה לה פורקיניא די טריס דיינטיס אי אה לוס דיסטראלים אי פארה קומפוניר איל פונצון: (כב) אי אירה אין דיאה די פיליאה אי כון פואי אליאדה איספאדה או לאנסה אין מאנו די כינגורו דיל פואיצלו קי קון טאול אי קון יונתן. אי פואי אליאדו אה טאול אי אה יונתן סו איז: (כג) אי סאיו איסקואדרון די פלשתים אה פאסאזי די מנמט:

יד (א) אי פואי און דיאה אי דעו יונתן איז די טאול אה איל מוסו לייצאן סוס ארמאס. אדה אי פאסארימוס אה איסקואדרון די פלשתים קי די פארטי לה איסטה. אי אה סו פארדי כון דינוסיו: (ב) אי טאול איסטאן אין קאצו די גצעה דיאטור די רעון קי אין מגרון. אי איל פואיצלו קי קון איל קומו סיטסיינטוס צארוניס: (ג) אי אחיה איז די אחיעוב אימאנו די איכצור איז די פינחס איז די עלי כהן די ה' אין טילה לייצאן איספאלדאר. אי איל פואיצלו כון סופו קי אנדורו יונתן: (ד) אי אינטרי לוס פאסאזים קי צוטקו יונתן פור פאסאר אה איסקואדרון די פלשתים דיינטי די לה פיניא די לה פארטי די אקי אי דיינטי די לה פיניא די לה פארטי די אלי. אי כומצרי דיל אונו צולץ אי כומצרי דיל ארטור סנה: (ה) איל דיינטי איל אונו אסיימטאד די לפון איסקואינטרה די מנמט אי איל ארטור די דרוס איסקואינטרה די גצע: (ו) אי דעו יונתן אה איל מוסו לייצאן סוס ארמאס. אדה אי פאסארימוס אה איסקואדרון די לוס קיראדוס לוס איס-טוס. קיסאס ארה ה' פור נוס. פורקי כון איי אה דיטיימיינטו פור סאלצאר קון מונלו או קון פוקו: (ז) אי דעו אה איל לייצאן סוס ארמאס. טורו לו קי אין טו קוראסון. אקוסטה אה טי איק ייו קונטיגו קומו טו קוראסון: (ח) אי דעו יונתן. איק נוס פא-סאנטיס אה לוס צארוניס אי קירימוס דיסקוויירטוס אה אייליוס: (ט) קי אנסי דעירין אה נוס. איספיראד אסטה נואיסטו לייגאר אה צוס. אי נוס דיטיימיימוס אין נואיס-טרו לוגאר אי כון סרצירימוס אה אייליוס: (י) אי קי אנסי דעירין. סרציר אה נוס. אי סרצירימוס. פורקי לוס דעו ה' אין נואיסטרה מאנו. אי אסטה אה נוס לה סיניאל:

פלשתים פון יעשו העברים הרב או הנתי: (א) וירדו כל ישראל הפלשתים ללמש איש את-מחרשתו ואת-אתו ואת-קרדמו ואת מחרשתו: (ב) והיתה הפצירה פים למחרשות ולאתים ולשלש קלשון ולחקרדמים ולהציב הדרכן: (ג) והיה ביום מלחמת ולא נמצא הרב וחנית ביד פל-העם אשר את-שאול ואר-יונתן ותמצצו לשאול וליונתן בנו: (ד) ויצא מצב פלשתים אל-מעבר מכמש:

יד (א) ויהי היום ויאמר יונתן בן-שאול אל-הנער נשא כליו לכה ונעברה אל-מצב פלשתים אשר מעבר הילן ולאביו לא הנגיד: (ב) ושאול יושב בקצה הנבער תחרת הרמון אשר במגרון והעם אשר עמו בקש מאות איש: (ג) ואחיה בן-אחטוב אחי איכבוד בן-פינחס בן עלי כהן יהוה בשלה נשא אפוד והעם לא ידע כי חלף יונתן: (ד) ובין המעברות אשר בקש יונתן לעבר על-מצב פלשתים שנהסלע מהעבר מורה ושנהסלע מהעבר מזה ושם האחד בוצץ ושם האחד סנה: (ה) השן האחד מצוק מצפון מול מכמש והאחד מנגב מול גבע: (ו) ויאמר יונתן אל-הנער נשא כליו לכה ונעברה אל-מצב הערלים האלה אולי יעשה יהוה לנו כי אין ליהוה מעצור לחושיע ברב או במעט: (ז) ויאמר לו נשא כליו עשה כל-אשר בלבבך נמה לך הנגי עמך בלבבך: (ח) ויאמר יונתן הנה אנחנו עברים אל-האנשים ונגלנו אליהם: (ט) אם-בה יאמרו אלינו דמו עד-הגיענו אליכם ועמדנו תחתינו ולא נעלה אליהם: (י) ואם-בה יאמרו עלו עלינו ועלינו כי-נתננו יהוה בידנו וזה-לנו האזרת:

שמואל א יד

(יא) אי פֿוארירן דיסקווייטוס אמזוס אינליוס אה איס-קואדרון די פלשתיים, אי דיטירון פלשתיים. איק גורדיוס סליינטיס די לוס צוראקוס קי סי איסקוונדירון אליי: (יב) אי דיסקוונדירון צארוניס דיל איסקוואדרון אה יונתן אי אה לייצאן קוס ארמאס אי דיטירון. סוֹצִיד אה נוס אי אריימוס סאָצִיד אה צוס קחה. אי דיטיר יונתן אה לייצאן קוס ארמאס. סוֹצִיד דיטראס די מי פורקי לוס דייו ה' אין מאנו די ישראל: (יג) אי סוֹצִיד יונתן קון קוס מאנוס אי קון קוס פייס אי לייצאן קוס ארמאס דיטראס די איל. אי קאייירון דילאכטרי יונתן. אי לייצאן קוס ארמאס מאטאן דיטראס די איל: (יד) אי פֿואי אה אירידה לה פרימירה קי איריי יונתן אי לייצאן קוס ארמאס קומו צינטי צארוניס. קומו מיאטאד די טולקו די גונטה די צאקאס אין קאמפו: (טו) אי פֿואי איסטריימיסיון אין איל ריאל אין איל קאמפו אי אין טודו איל פואיצלו. איל איסקוואדרון אי איל דאניא-דור סי איסטריימיסיון טאמציין איליוס. אי סיאיסטרי-מיסיון לה טיירה אי פֿואי פור איסטריימיסיון דיל דייו: (טז) אי ציירון לוס אמאלאייאנטיס קי אה טאול אין גבעת צנייני. אי איק איל פֿונקסאר דילאידו אי אדוֹצִו אי סי אמאזאוו: (יז) אי דיטיר טאול אה איל פואיצלו קי קון איל. ציטראד אגורה אי ציד קין אדוֹצִו די קון נוס. אי ציטראדון אי איק נון איסטאצא יונתן אי לייצאן קוס ארמאס: (יח) אי דיטיר טאול אה אחיה. אלייגה ארקה דיל דייר. פורקי אירא ארקה דיל דייו אין איל דיאה איל איסטי קון איזוס די ישראל: (יט) אי פֿואי מיינטריס קי אצלו טאול אה איל כהן אי איל רואידו קי אין ריאל די פלשתיים אי אדוֹצִו אכראר אי מוגאגורא. אי דיטיר טאול אה איל כהן. ריקאזי טו מאנו: (כ) אי סי אפאניו טאול אי טודו איל פואיצלו קי קון איל אי ציניירון אסטא לה פיליאה. אי איק פֿואי איסטאדה די קאדה אונז אין קו קומפאניירו רואידו גראדי מונגה: (כא) אי לוס גורדיוס קי פואידון קון לוס פלשתיים קומו די אייר איל טיטקירו דיאה קי סוֹצִיד קון איליוס אין איל ריאל דיידור. אי טאמציין איליוס פור סיר קון ישראל קי קון טאול אי יונתן: (כב) אי טודו צארון די ישראל לוס איסקוונדירוס אין מונטי די אפרים אריירון קי פויירון פלשתיים. אי אלקאנסארון טאמציין איליוס דיטראס די איליוס אין לה פיליאה: (כג) אי סאלצו ה' אין איל דיאה איל איסטי אה ישראל. אי לה פיליאה פאקו אה צית און: (כד) אי צארון די ישראל פֿואי אפריטאדו אין איל דיאה איל איסטי,

(י) וינלו שניהם אלה מצב פלשתיים ויאמרו פלשתיים הנה עברים יצאים מן-החרדים אשר התחבאו-שם: (ג) ויענו אנשי המצבה את-יונתן ואת-נשיא כליו ויאמרו עליו אלענו ונודיעה אתכם דבר ויאמר יונתן אל-נשיא כליו עלה אחרי כי-נתגם יהוה ביד ישראל: (ג) ויעל יונתן עלידיו ועלה-נגליו ונשיא כליו אחריו ויפלו לפני יונתן ונשיא כליו ממותת אחריו: (ד) ותהי המכה הראשונה אשר הכה יונתן ונשיא כליו בעשרים איש בכחצי מענה צמד שדה: (ט) ותהי חרדה במחנה בשדרו ובכל-העם המצב והפשוט חרדו גם-המור ותרגז הארץ ותהי לחרדת אלהים: (ט) ויראו הצפים לשאול בגבעת בנימין והנה החמון נמוג וילך והלם: (י) ויאמר שאול לעם אשר אתו פקדו-נא וראו מי-הלך מעמנו ויפקדו והנה אין יונתן ונשיא כליו: (יא) ויאמר שאול לאחיה הגישה ארזן האלהים ביהיה ארזן האלהים ביום ההוא ובגז ישראל: (ט) ויהי ער דבר שאול אלה-הכהן והחמון אשר במחנה פלשתיים וילך הלוח ורב * ויאמר שאול אלה-הכהן אסף ידה: (ג) ויזעק שאול וכל-העם אשר אתו ויבאו עד-המלחמה והנה היתה חרב איש ברעהו מהומה גדולה מאד: (כא) והעברים היו לפלשתיים באתמול שלשום אשר עליו עמם במחנה סביב וגם-המה להיות עם-ישראל אשר עם-שאול ויוזרגז: (כג) ויכלא איש ישראל המתחבאים בהר-אפרים שמעו כי-נסו פלשתיים וידבקו גם-המה אחריהם במלחמה: (כג) ויזעק יהוה ביום ההוא את-ישראל והמלחמה עברה את-בית און: (כד) ואיש-ישראל נגש ביום ההוא

אִי אֲצִיחָה אֶקוֹנְדָרָדוּ טָאוֹל אֵה אִיל פּוֹאֲצִילוּ פּוֹר דִּיזִיר .
מֵאלֵדֵיזוּ אִיל צָאֲרוֹן קִי קוֹמִיירִי פֶאָן אָסְטֵה לֵה טֵאֲרִי .
אִי סִירִי צִינְגֵאֲדוּ דִי מִיִּס אִינִימִיגוֹס . אִי נון גּוֹסְטוּ טוֹדוּ
אִיל פּוֹאֲצִילוּ פֶאָן : (כד) אִי טוֹדֵה לֵה טִיירֵה צִינִיירֹון
אִין לֵה טָאֲרֵה . אִי פֹאִי מִייל סוֹצְרִי פֶאָסִיס דִּיל קֵאמְפּוּ :
(כו) אִי צִינוּ אִיל פּוֹאֲצִילוּ אֵה לֵה טָאֲרֵה אִי אִיק קוֹרִינִיטִי
דִי מִייל . אִי נון אֲרֹצוּ אֲלִינְגֶאן סוּ מֵאֲנו אֵה סוּ צוֹקֵה
פּוֹרְקִי טִימִיין אִיל פּוֹאֲצִילוּ דִי לֵה גֹרֵה : (כז) אִי יוֹנְתָן
נוֹן אֲרִיין אִין אֶקוֹנְדָרָדֵר סוּ פֵאֲדִירִי אֵה אִיל פּוֹאֲצִילוּ אִי
טִינְדִיין אֵה קֶאצֹו דִי לֵה צָאֲרֵה קִי אִין סוּ מֵאֲנו אִי אִינִי-
טִינִיין אֵה אִילִיִּא אִין פֶאָנֶאֶל דִי לֵה מִייל . אִי טוֹרְנוּ סוּ
מֵאֲנו אֵה סוּ צוֹקֵה אִי סִי אֲלוֹמְצִדָרָדוֹן סוֹס אֲרֹזֶס :
(כח) אִי רִיפּוֹנְדִייר צָאֲרוֹן דִּיל פּוֹאֲצִילוּ אִי דִישׁוּ . אֶקוֹנ-
גֹּרָדֵר אֶקוֹנְדָרֹו טוֹר פֵאֲדִירִי אֵה אִיל פּוֹאֲצִילוּ פּוֹר דִּיזִיר .
מֵאלֵדֵיזוּ אִיל צָאֲרוֹן קִי קוֹמִיירִי פֶאָן אֲרִי . אִי סִי אֲלֶאָסוּ
אִיל פּוֹאֲצִילוּ : (כט) אִי דִישׁוּ יוֹנְתָן . קוֹנְטוֹרִיין מִי פֵאֲדִירִי
אֵה לֵה טִיירֵה . צִיד אֲגוֹרֵה קִי סִי אֲלוֹמְצִדָרָדוֹן מִיִּס אֲרֹזֶס
פּוֹרְקִי גּוֹסְטִי פּוֹקוּ דִי מִייל לֵה אִיסְטֵה : (ל) קוֹאֲנְטוּ
מֵאֲס סִי קוֹמִיר קוֹמִיירֵה אֲרִי אִיל פּוֹאֲצִילוּ דִי אִיסְפּוֹצֹו דִי
סוֹס אִינִימִיגוֹס קִי אֲלִיין . פּוֹרְקִי אֲגוֹרֵה נון סִי מוֹגִיגֹאֲצֵה
אִירִידֵה אִין פֶלֶטֶתִיס : (לא) אִי אִירִיירֹון אִין אִיל דִיֵּאֵה אִיל
אִיסְטִי אִין לוס פֶלֶטֶתִיס דִיזִירִי מְכַמֵּט אָסְטֵה אִילוֹן . אִי סִי
אֲלֶאָסוּ אִיל פּוֹאֲצִילוּ מוֹכְדוּ : (לב) אִי סִי צוֹלְצִיין אִיל פּוֹ-
אֲצִילוּ אֵה אִיל אִיסְפּוֹצֹו אִי עוֹמֵאֲרוֹן אֲרֹצִיֶאָס אִי צֶאָקֶאָס
אִי אִיזֹוס דִי צֶאָקֶאָס אִי דִיגוֹלִיִּאֲרוֹן אֵה טִיירֵה . אִי קוֹמִיירִי
אִיל פּוֹאֲצִילוּ סוֹצְרִי לֵה סֶאֲנְגִירִי : (לג) אִי דִינוֹסִיִּאֲרוֹן אֵה
טָאוֹל פּוֹר דִּיזִיר . אִיק אִיל פּוֹאֲצִילוּ פִיקֶאָנְטִיס אֵה ה' פּוֹר
קוֹמִיר סוֹצְרִי לֵה סֶאֲנְגִירִי . אִי דִישׁוּ . פֶאָלֶסֶאָטִיטֵט . רִי-
צוֹלְצִיד אֵה מִי אֲגוֹרֵה פִיידֵרֵה גֶאֲרֶאדִי : (לד) אִי דִישׁוּ טָאוֹל .
אִיסְפֶאֲרִיזִידָצוֹס אִין אִיל פּוֹאֲצִילוּ אִי דִירִידִישׁ אֵה אִילִייוֹס .
אֲלִינְגֶאֲדֵר אֵה מִי קֶאֲדֵה אֲוִנו סוּ צוֹאִי אִי קֶאֲדֵה אֲוִנו סוּ
קֶאֲרִינִירִי אִי דִיגוֹלִיִּאֲרִידִישׁ אֶקִי אִי קוֹמִירִידִישׁ . אִי נון
פִיקִידִישׁ אֵה ה' פּוֹר קוֹמִיר סוֹצְרִי לֵה סֶאֲנְגִירִי . אִי אֲלִינִי-
גֶאֲרוֹן טוֹדוּ אִיל פּוֹאֲצִילוּ קֶאֲדֵה אֲוִנו סוּ צוֹאִי קוֹן סוּ
מֵאֲנו אִין לֵה נוֹצִי אִי דִיגוֹלִיִּאֲרוֹן אֲלִינִי : (לה) אִי פֶרֶאָגוּ-
אוּ טָאוֹל אֲרֵה פֶאֲרֵה ה' . אֵה אִילִיִּא אִימְפִיסוּ פּוֹר פֶרֶאָ-
גוֹרֵר אֲרֵה פֶאֲרֵה ה' : (לו) אִי דִישׁוּ טָאוֹל דִיפִינְדֶאֲמוֹס
דִיטֶרֶאָס דִי פֶלֶטֶתִיס דִי נוֹצִי אִי פִריִאֲרִיטוֹס אִין אִילִייוֹס
אָסְטֵה אֲלוֹמְצִדָרֵר לֵה מֵאֲנִיִּאֲנֵה . אִי נון אֲרִימוֹס רוֹמֵא-
רִיסִיר אִין אִילִייוֹס צָאֲרוֹן . אִי דִישִׁירֹון . טוֹדוּ לוּ קִי פֶלֶאֲצִי
אִין טוֹס אֲרֹזֶס אֲז . אִי דִישׁוּ אִיל כֶּהן . אֲלִינִיגִימוֹס נוס
אֶקִי אֵה אִיל דִייר : (לז) אִי דִימֵאֲדוּ טָאוֹל אִין אִיל דִייר .

וַיֹּאֲלֵה שְׂאוֹל אֶת־הָעָם לֵאמֹר אַרְוֹר הָאִישׁ אֲשֶׁר
יֵאכֹל לָחֶם עַד־הָעֶרֶב וְנִקְמְתִי מֵאֵיבִי וְלֹא־טַעַם
כָּל־הָעָם לָחֶם : (כא) וְכָל־הָאָרֶץ בָּאוּ בִיעֵר וַיְהִי
דָּבָשׁ עַל־פְּנֵי הַשָּׂדֶה : (כב) וַיָּבֹא הָעָם אֶל־הַיַּעַר
וַהֲנִה הַלֵּךְ דָּבָשׁ וְאִין־מִשְׁגִּי יָדוֹ אֶל־פְּנֵי כִי־יֵרֶם
הָעָם אֶת־הַשִּׁבְעָה : (כג) וַיִּזְנְתוּ לֹא־שַׁמֵּעַ בְּהַשְׁפִּיעַ
אֲבִיו אֶת־הָעָם וַיִּשְׁלַח אֶת־קֶצֶה הַמַּטֶּה אֲשֶׁר־
בְּיָדוֹ וַיִּטְבֹּל אוֹרֵהָ בַּיַּעֲרָה הַדָּבָשׁ וַיֵּשֶׁב יָדוֹ אֶל־
פְּנֵי וַתִּרְאֶנָּה עֵינָיו : (כד) וַיַּעַן אִישׁ מִהָעָם וַיֹּאמֶר
הַשִּׁבְעַת הַשִּׁבְעִיעַ אֲבִיךָ אֶת־הָעָם לֵאמֹר אַרְוֹר
הָאִישׁ אֲשֶׁר־יֵאכֹל לָחֶם הַיּוֹם וַיַּעַף הָעָם :
(כה) וַיֹּאמֶר יוֹנָתָן עֲבֹר אֲבִי אֶת־הָאָרֶץ רֵאוּ־נָא
כִּי־אֲרוּ עֵינִי כִי טַעַמְתִּי מִעֵט דָּבָשׁ הַזֶּה : (כז) אֵף
כִּי לֹא אֵכֹל אֵכֹל הַיּוֹם הָעָם מִשְׁלַל אֲבִיו אֲשֶׁר
מָצָא כִי־עֲתָה לֹא־רִבְתָּה מִכָּר בַּפִּלִּשְׁתִּים :
(כח) וַיָּבֹאוּ בָּיִם הַחוּאֹ בַּפִּלִּשְׁתִּים מִמְּכַמֵּשׁ אִילָנָה
וַיַּעַף הָעָם מֵאֲד : (כט) וַיַּעַשׂ הָעָם אֶל־יִשְׁשָׁל
וַיִּקְחוּ צֹאן וּבָקָר וּבָגִי בָקָר וַיִּשְׁחָטוּ אֶרְצָה וַיֵּאכֹל
הָעָם עַל־יְדֵיהֶם : (ל) וַיִּגִּדוּ לְשְׂאוֹל לֵאמֹר הִנֵּה
הָעָם חֲמִיסִים לַיהוָה לֵאכֹל עַל־יְדֵיהֶם וַיֹּאמֶר בְּנִדְתָּם
גָּלוּ אֵלַי הַיּוֹם אֲבֹן גְּדוֹלָה : (לא) וַיֹּאמֶר שְׂאוֹל
פָּצוּ כַעֲס וַאֲמַרְתֶּם לָהֶם הִנֵּישׁוּ אֵלַי אִישׁ שׂוֹרֹו
וְאִישׁ שִׁהוּ וַשְׁחַמְתֶּם בָּזָה וַאֲכַלְתֶּם וְלֹא־תַחַמְטֹאוּ
לַיהוָה לֵאכֹל אֶל־יְדֵיהֶם וַיִּגִּשׁוּ כָל־הָעָם אִישׁ שׂוֹרֹו
בְּיָדוֹ הַלִּילָה וַיִּשְׁחָטוּ־שָׁם : (לב) וַיָּבֹן שְׂאוֹל מִזְבֵּחַ
לַיהוָה אֲתוֹ הַחֵל לִבְנוֹת מִזְבֵּחַ לַיהוָה : (לג) וַיֹּאמֶר
שְׂאוֹל גִּרְדָּה אַחֲרִי פִלִּשְׁתִּים לִילָה וְנִבְזָה בָּהֶם |
עַד־אֹר הַבֶּקֶר וְלֹא־נִשְׁאָר בָּהֶם אִישׁ וַיֹּאמְרוּ
כָל־הַטּוֹב בַּעֲצִיד עֲשֹׂה וַיֹּאמֶר הַכֹּהֵן נִקְרָבָה
הָלֶם אֶל־הָאֱלֹהִים : (לד) וַיִּשְׂאֵל שְׂאוֹל בָּאֱלֹהִים

שמואל א יד

סי דיסכדירי דיטראס די פלעטחיס סי לוס אינטריגאלאס
 אין מאכט די ישראל. אי נון לי ריסקונדיי אין איל דיאס
 איל איסטי: (לד) אי דיטור טארל. אייגאלדוס אקיי טודוס
 סיניוויס דיל פואיצלו. אי סאדז אי ציד אין קי פוא
 איל פיקאדו איל איסטי אוי: (לט) פורקי צידו ה' איל
 סאלצאן אה ישרא קי סי איי איל אין יונתן מי איזו קי מורי
 מורידה. אי נון אדור דיספונדייכלי די טודו איל פואיצלו:
 (מ) אי דיטור אה טודו ישראל. צום קירידיט אה פארטי
 אונה אי יי אי יונתן מי איזו קירימוס אה פארטי אונדע.
 אי דיטירון איל פואיצלו אה טארל. לו קי פלאזי אין טוס
 אדורס אז: (מא) אי דיטור טארל אה ה' דיין די ישראל.
 דה קון פרינזומידאד. אי פואי פרינדידו יונתן אי טארל
 אי איל פואיצלו סאליירון: (מב) אי דיטור טארל. איגאלד-קו-
 איכטי איכטי מי אי איכטי יונתן מי איזו. אי פואי
 פרינדידו יונתן: (מג) אי דיטור טארל אה יונתן. דינוסיא
 אה מי קי איכטי. אי דינוסיי אה איל יונתן אי דיטור.
 גוסטאר גוסטי קון קאדור די לה צארה קי אין מי מאנו
 פוקו די מייל. איק יי מוריד: (מד) אי דיטור טארל.
 אכסי אנה איל דיין אי אכסי איינאדה. קי מאטאר קי-
 ראס מאטארדו יונתן: (מה) אי דיטור איל פואיצלו אה
 טארל. סי יונתן מורידה קי איזו לה סאלצאסיון לה
 גראדי לה איסטה אין ישראל. צידאדו. צידו ה' נון
 קארידה די קאציליי די סו קאציקה אה טיירה פורקי
 קון איל דיין איזו איל דיאס איל איסטי. אי דיגמיייון
 איל פואיצלו אה יונתן אי נון מוריד: (מו) אי סודיי
 טארל די דיטראס די פלעטחיס. אי פלעטחיס אונדזיייון
 אה סו גואר: (מז) אי טארל פרינדיי איל ריינו סודיי
 ישראל. אי פילאדו דירידור קון טודוס קוס אינימיוס קון
 מואס אי קון איזוס די עמון אי קון אדוס אי קון רייאס
 די לוצה אי קון לוס פלעטחיס. אי אין טודו לו קי סי
 צולציי קונדינאצה: (מח) אי איזו פונקאדו אי אייני
 אה עונק. אי איסקאפו אה ישראל די מאנו די סו רי-
 אונלידאדור: (מט) אי פואירון איזוס די טארל יונתן אי
 יטוי אי מלכיוטע. אי נומצרי די דוס קוס איזאס נומצרי
 די לה מאייר מרצ אי נומצרי די לה פיקיניא מיכל:
 (נ) אי נומצרי די מוזיר די טארל אסינעס איזה די
 אחימעץ. אי נומצרי די מאייומאל די סו פונקאדו אצינד
 איזו די נר טיאר די טארל: (נא) אי קיט פארדיי די טארל

הוארד אחרי פלשתים התהגם ביד ישראל ולא
 ענהו ביום ההוא: (נב) ויאמר שאול גשו הלא
 כל פנות העם ודעו וראו בפה היתה החפצא
 הזאת היום: (נג) כי חיה היתה המושיע ארת-
 ישראל כי אם ישנו ביונתן בני פירות ימור
 ואין ענהו מכל העם: (נד) ויאמר אל-כל ישראל
 אפם תהיו לעבר אחד ואני ויונתן בני נהיה
 לעבר אחד ויאמרו העם אל-שאול הטוב בעיניך
 עשה: (נה) ויאמר שאול אל-יהוה אלהי ישראל
 תבה תמים וילכד יונתן ושאול והעם יצאו:
 (נו) ויאמר שאול הפיל ביה ובין יונתן בני וילכד
 יונתן: (נז) ויאמר שאול אל-יונתן הנדה לי
 מה עשיתה ויגדלו יונתן ויאמר טעם טעמתי
 בקצה המטה אשר-בידי מעט דבש הנני אמות:
 (נח) ויאמר שאול כה-עשה אלהים וכה יוסף
 ביימות תמות יונתן: (נח) ויאמר העם אל-
 שאול הוונתן ימות אשר עשה הישועה הגדולה
 הזאת בישראל חלילה חיה יהוה אם יפל
 משערת ראשו ארצה ביעם-אלהים עשה היום
 כעו ויפדו העם את-יונתן ולא-מות: (נז) ויעל
 שאול מאחרי פלשתים ופלשתים הלכו למקומם:
 (נז) ושאול לכד המלוכה על-ישראל וילחם
 סביב בבל-איביו במואב ו בבני-עמון ובאדום
 ובמלכי צובה ובפלשתים ובכל אשר-יפגה
 ירשע: (נח) ויעש חיל ויך את-עמלק ויאל
 את-ישראל מיד שסחו: (נט) ויהיו בני שאול
 יונתן וישן ומלכישוע ושם שתי בנותיו שם
 הבכירה מלב ושם הקטנה מיכל: (ס) ושם אשת
 שאול אחינעם בת-אחימעץ ושם שר-צבאו
 אביגן בן-גור דוד שאול: (סא) וקיש אבי-שאול

אי נר פאדרי די אצנר איז די אציאל: (נב) אי פואי לה פיליאה פואירטי סוצרי פלעטיס טודוס דיאס די טאול. אי ציאיאה טאול טודו צארו צארו צארו צארו די פונסאדו אי לו אפאניאצא אה איל:

טו (א) אי דיטו טמאל אה טאול. אה מי אינציאר ה' פור אונטערטי פור ריי סוצרי סו פו- איצלו סוצרי ישראל. אי אגורה אוי אה צו די פאלאצ- ראס די ה': (ב) אכסי דיזי ה' לצאות. סיקוטי אה לו קי איזו עמלק אה ישראל. קי אסילאדו אה איל אין לה קאריה אין סו סוצרי די אייטו: (ג) אגורה אנה אי אייראס אה עמלק אי דיסטרואירידיט אה טודו לו קי אה איל אי נון אפאידים סוצרי איל. אי מאטאראס דיזי צארו אסטה מוזיר דיזי גיקטו אי אסטה מאמאן דיזי צוויי אי אסטה קארנירו דיזי גאמליי אי אסטה אזנו: (ד) אי אפאניי טאול אה איל פואיצלו אי לוס קונטו אין טלאים דוססיינטוס מיל פיאונס אי דייס מיל אה צארו די יהודה: (ה) אי צינו טאול אסטה סיצדאר די עמלק. אי צאראזו אין איל צאלני: (ו) אי דיטו טאול אה איל קיני. אנדאד טיראדצוס דיסינדיד די אינטרי עמלק נון סיאה קי טי טאזי קון איל אי טו איינסטי מירקיד קון טודוס איזוס די ישראל אין סו סוצרי די אייטו. אי קי טירו קיני די אינטרי עמלק: (ז) אי אייריי טאול אה עמלק דיזי חוילה אסטה אינטראדה די טור קי דינאנטי די אייטו: (ח) אי פרינדיי אה אגב ריי די עמלק ציצו אי אה טודו איל פואיצלו דיסטרוויי אה טאזו די איס- פאדה: (ט) אי אפאידו טאול אי איל פואיצלו סוצרי אגב אי סוצרי מיאיריאה די לאס ארציזאס אי לאס צאקאס אי לוס סיגונדוס אי סוצרי לוס קארנירוס אי סוצרי טודו איל ציין אי נון קיזירון דיסטרואירלוס. אי טודה לה ארצה מינוספריסיאדה אי דינאידה אה אינניא דיק- טרווייון: (י) אי פואי פאלאצדק די ה' אה טמאל פור דיזיר: (יא) מי אריפינטי קי איזי אינניאדא אה טאול פור ריי. פורקי סי טורנו די דערדאס די מי עימור אי אה מייס פאלאצדאס נון אפרימו. אי דיספלאזיו אה טמאל אי איסקלמו אה ה' טודה לה נוזי: (יב) אי מאדורו טמאל אה אינקואינטרו די טאול פור לה מאניאנה. אי פואי דינוסיאדו אה טמאל פור דיזיר. צינו טאול אה איל כרמל אי איק פאראן אה איל לוגאר. אי רודיאן אי פאסו

וגר אביאבנר בן-אביאל: (3) ותהי המלחמה חזקה על-פלשתים כל ימי שאול ורעה שאול כל-איש גבור וכל-בן-חיל ואספהו אליו:

טו (ב) * ויאמר שמואל אל-שאול אתי שלח יהודה למשחה למלך על-עמו על- ישראל ועתה שמע לקול דברי יהודה: (3) פה אמר יהודה צבאות פקדתי את אשר-עשה עמלק לישראל אשר-שם לו בדרך בעלתו ממצרים: (ג) עתה לך והפיתה את-עמלק והחרמתם את-כל-אשר-לו ולא תחמל עליו והמתה מאיש עד-אשה מעולל ועד-יונק משור ועד-שה מנמל ועד-חמור: (ה) וישמע שאול את- העם ויפקדם בטלאים מאתים אלף רגלי ועשרת אלפים את-איש יהודה: (ה) ויבא שאול עד- עיר עמלק ויגב בנחל: (ו) ויאמר שאול אל- הקיני לבו סרו רדו מתוך עמלקי פן-אספן עמו ואמנה עשיתה חסד עם-כל-בני ישראל בעלותם ממצרים ויגר קיני מתוך עמלק: (ו) ויך שאול את-עמלק מחוילה בואף שור אשר על-פני מצרים: (ח) ויתפש את-אגב מלך-עמלק תי ואת-כל-העם החרים לפי-חרב: (ט) ויחמל שאול והעם על-אגב ועל-מיטב הצאן והבקר והמשנים ועל-הפרים ועל-כל-הטוב ולא אבו החרים וכל-המלאכה נמבזה וגם אתה החרמו: (י) והי דבר יהודה אל-שמואל לאמר: (ב) נחמתי כי-המלכתי את-שאול למלך ביי-שב מאחרי ואת-דברי לא הקים ויחר לשמואל ויעק אל-יהודה כל-הלילה: (3) וישכם שמואל לקראת שאול בבקר ויגד לשמואל לאמר בא-שאול הכרמל והנה מצב לו יד ויסב ויעבר

שמואל א טו

וַיְהִי בַּגִּלְגָּל : (ט) וַיָּבֹא שְׁמוּאֵל אֶל-שָׁאוּל וַיֹּאמֶר
 לֹא שָׁאוּל בָּרוּךְ אַתָּה לַיהוָה הַקִּימְתִּי אֶת-דָּבָר
 יְהוָה : (י) וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל וּמָה קוֹל-הַצֶּאֱזָן הַזֶּה
 בְּאָזְנִי וְקוֹל הַבֶּקֶר אֲשֶׁר אָנֹכִי שֹׁמֵעַ : (י�) וַיֹּאמֶר
 שָׁאוּל מִעֲמַלְקִי הִבִּיאוּם אֲשֶׁר חָמַל הָעָם עָלַי--
 מִיִּטֵּב הַצֶּאֱזָן וְהַבֶּקֶר לִמְעַן זָבַח לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ
 וְאֶת-הַיּוֹתֵר הִחַרְמְנוּ : (יב) וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל-
 שָׁאוּל הֲרָף וּבְגִידֶךָ לָךְ אֵת אֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה אֵלַי
 הַלֵּלֶךָ וַיֹּאמְרוּ לוֹ דָּבָר : (יג) וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל
 הֲלֹא אִם-קִטְּנָן אַתָּה בְּעֵינֶיךָ רֹאשׁ שְׂבָמִי יִשְׂרָאֵל
 אַתָּה וּמִשְׁחָךְ יְהוָה לְמֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל :
 (יד) וַיִּשְׁלַח יְהוָה בְּדֶרֶךְ וַיֹּאמֶר לָךְ וְהִחַרְמְתָּה
 אֶת-הַחֲטָאִים אֶת-עַמְלָק וְנִלְחַמְתָּ בּוֹ עַד-כְּלוּתָם
 אֹתָם : (טו) וְלָמָּה לֹא-שָׁמַעְתָּ בְּקוֹל יְהוָה וַתַּעַשׂ
 אֶל-הַשְּׁקָל וַתַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה : (טז) וַיֹּאמֶר
 שָׁאוּל אֶל-שְׁמוּאֵל אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי בְּקוֹל יְהוָה
 וְאֵלֶיךָ בְּדֶרֶךְ אֲשֶׁר-שַׁלַּחְתָּנִי יְהוָה וְאָבִיָּא אֶת-אֲנָג
 מֶלֶךְ עַמְלָק וְאֶת-עַמְלָק הִחַרְמְתִּי : (כא) וַיִּקַּח
 הָעָם מִחֶשְׁלֵל צֶאֱזָן וּבָקָר רֹאשֵׁית הַחֶרֶם לְזִבְחַת
 לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ בַּגִּלְגָּל : (כב) וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל הַחֲפֹץ
 לַיהוָה בַּעֲלֹת וּבְחִיִּים כְּשֹׁמֵעַ בְּקוֹל יְהוָה הִנֵּה
 שָׁמַע מִזִּבְחָה טוֹב לְהַקְשִׁיב מִחֶלֶב אֵילִים : (כג) כִּי
 חֲטָאֵת-קִסְם מָרִי וְאָנֹן וְתַרְפִּים הַפָּצָר יַעַן מֵאִסַּת
 אֶת-דָּבָר יְהוָה וַיִּמְאָסֶה מִמֶּלֶךְ : (כד) וַיֹּאמֶר
 שָׁאוּל אֶל-שְׁמוּאֵל חֲטָאִיתִי כִּי-עֲבַרְתִּי אֶת-פִּי-
 יְהוָה וְאֶת-דְּבָרֶיךָ כִּי יֵרָאִיתִי אֶת-הָעָם וַאֲשַׁמַּע
 בְּקוֹלָם : (כה) וְעַתָּה שָׂא נָא אֶת-חֲטָאִיתִי וְשׁוּב
 עִמָּי וְאֶשְׁתַּחֲוֶה לַיהוָה : (כו) וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל-
 שָׁאוּל לֹא אָשׁוּב עִמָּךְ כִּי מֵאִסַּתָּה אֶת-דָּבָר יְהוָה
 וַיִּמְאָסֶךָ יְהוָה בְּהַיּוֹת מֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל : (כז) וַיִּסַּב

אֵי דִּיקְיִידִי אֵה אֵיל גִּלְגָּל : (יג) אֵי צִינו טְמוּאֵל אֵה
 טְמוּאֵל . אֵי דִישׁו אֵה אֵיל טְמוּאֵל . צִינְדִישׁו טו אֵה ה' .
 אִפִּירִימִי אֵה פֶּאֶלֶאצֶּרֶה דִּי ה' : (יד) אֵי דִישׁו טְמוּאֵל . אֵי
 קִי צוּר דִּי לֹאס אִרְצִיזֹאס לֹאס אִיסטֹאס אִין מִיס אִורִיזֹאס
 אֵי צוּר דִּי לֹאס צֶאקֶאס קִי יִי אִויִין : (טו) אֵי דִישׁו טְמוּאֵל .
 דִּי עֵמֶלֶק לוֹס מְרוֹשִׁירוֹן . פּוֹרְקִי אִפִּיִאֶדוּ אֵיל פּוֹאִיצִלו
 סוֹצִי מִיזִורִיָּאֵה דִּי לֹאס אִרְצִיזֹאס אֵי לֹאס צֶאקֶאס פּוֹר
 סֶאקִרִיפִיסִיִּאֶר אֵה ה' טו דִישׁו . אֵי אֵה אֵיל רּוֹמֶאנִיסִין
 דִּיסטֶרוֹאִימוֹס : (טז) אֵי דִישׁו טְמוּאֵל אֵה טְמוּאֵל . אִפִּלוּתֶה
 אֵי דִינּוֹסִיִּאֶרִי אֵה טִי אֵה לוֹ קִי אִצֶּלו ה' אֵה מִי אֵה
 נוֹגִי . אֵי דִישׁו אֵה אֵיל . אִצֶּלֶה : (יז) אֵי דִישׁו טְמוּאֵל .
 דִּי סִיידֶטו קוֹאֶדוּ פִיקִינִי טו אִין עוֹס אִרוֹס קֶאצִּיסִידֶה
 דִּי טִרִיצֹוס דִּי יִטְרֹאֵל טו אֵי טִי אִונטו ה' פּוֹר רִי סוֹצִי
 יִטְרֹאֵל : (יח) אֵי טִי אִינצִיֹא ה' אִין קֶאֶרִידֶה . אֵי דִישׁו .
 אִנְדֶּה אֵי דִיסטֶרוֹאִירֶאס אֵה לוֹס פִיקֶאדוֹרִיס אֵה עֵמֶלֶק
 אֵי פִילִיִאֶרֶאס קוֹן אֵיל אִסטֶה סו אִטיִיִּלֶּר אֵה אִילִיִּיוֹס :
 (יט) אֵי פּוֹר קִי נוֹן אִורִיסטִי אִין צוּר דִּי ה' . אֵי טִי
 צוֹלֶצִיסטִי אֵה אֵיל אִיספּוֹרוֹ אֵי אִיסטִי לוֹ קִי פִיִּה אִין
 אִרוֹס דִּי ה' : (כ) אֵי דִישׁו טְמוּאֵל אֵה טְמוּאֵל . קִי אִורִי
 אִין צוּר דִּי ה' אֵי אִנְדוֹצִי אִין לֶה קֶאֶרִידֶה קִי מִי אִינצִיֹא ה' .
 אֵי מְרוֹשִׁי אֵה אִגֶּב רִי דִי עֵמֶלֶק אֵי אֵה עֵמֶלֶק דִּיסטֶרוֹאִי :
 (כא) אֵי עוֹמוֹ אֵיל פּוֹאִיצִלו דִּין אִיספּוֹרוֹ אִרְצִיזֹאס אֵי
 צֶאקֶאס פִּרִיסִיפִיִּי דִיל סֶרס פּוֹר סֶאקִרִיפִיסִיִּאֶר אֵה ה'
 טו דִישׁו אִין אֵיל גִּלְגָּל : (כב) אֵי דִישׁו טְמוּאֵל . סִי צִילִנו-
 טֹאֵר אֵה ה' אִין אִלסֶאסִיִּיוִיס אֵי סֶאקִרִיפִיסִיִּיוֹס קוֹמו
 אִין אִורִיִּי אִין צוּר דִּי ה' . אִיק מִיזֹור אִורִיִּי קִי סֶאק-
 רִיפִיסִיִּיו . אִיסקוֹצֶאֶר מֹאס קִי סִיִּצֹו דִי צֶאֶרֶצִיִּיוֹס :
 (כג) פּוֹרְקִי קוֹמו פִיקֶאֶדוּ דִי אִיִּצִיֹו אֵיל רִיִּצִילִיִּי אֵי קוֹמו
 טוֹרטוֹרֶה אֵי תַרְפִּיס פּוֹרֶצֶאֶר . פּוֹרְקִי אִזּוֹרִיסטִי אֵה
 פֶּאֶלֶאצֶּרֶה דִּי ה' אֵי טִי אִזּוֹרִיסטִי פּוֹר נוֹן סִיר רִי :
 (כד) אֵי דִישׁו טְמוּאֵל אֵה טְמוּאֵל . פִיקִי פּוֹרְקִי פֶאסִי אֵה
 דִישׁו דִי ה' אֵי אֵה עוֹס פֶּאֶלֶאצֶּרֶאס . פּוֹרְקִי עִימִי אֵה אֵיל
 פּוֹאִיצִלו אֵי אִורִיִּי אִין סו צוּר : (כה) אֵי אִגוֹרֶה פִירדוֹנֶה אִגו-
 רֶה אֵה מִי פִיקֶאֶדוּ . אֵי טוֹרֶנֶה קוֹנִימִיִּי אֵי מִי אִינקוֹרֶצֶאֶרִי אֵה
 ה' : (כו) אֵי דִישׁו טְמוּאֵל אֵה טְמוּאֵל . נוֹן טוֹרֶנֶאֶרִי קוֹנִימִיִּי
 פּוֹרְקִי אִזּוֹרִיסטִי אֵה פֶּאֶלֶאצֶּרֶה דִּי ה' אֵי טִי אִזּוֹרִיסטִי
 ה' פּוֹר נוֹן סִיר רִי סוֹצִי יִטְרֹאֵל : (כז) אֵי סִי צוֹלֶצִיִּיו

שמואל א ז

אין קו ציניר אי צידו אה אליאז. אי דיטו. די סייטו
 איסקוואינטה'ה' קו אונטאדו: (ז) אי דיטו'ה' אה
 טמאל. נון קאטיס אה קו ציסטה אי אה אלטורה די
 קו איסטאדורה פורקי לר אצוריקי. פורקי נון לו קי צי
 איל אומצרי. פורקי איל אומצרי צי אה לוס ארום אי'ה'
 צי אה איל קוראקון: (ח) אי לייאמו יטי אה אצינדז
 אי לו איזו פאקאר דילאנטרי טמאל. אי דיטו.
 טאמציין אין איסטי נון איסקר'ה': (ט) אי איזו פאקאר
 יטי אה טמה. אי דיטו. טאמציין אין איסטי נון איסקר'ו
 ה': (י) אי איזו פאקאר יטי קייטי קוס איזוס דילאנטרי
 טמאל. אי דיטו טמאל אה יטי. נון איסקר'ו'ה' אין
 איסטוס: (יא) אי דיטו טמאל אה יטי. קי קי קומפליג-
 רון לוס מוקוס. אי דיטו. ארון איס רומאניקידו איל
 פיקיניו אי איס פאסיין קון לאס ארז'אס. אי דיטו
 טמאל אה יטי. אינציאה אי טומאלו: פורקי נון נוס
 צולצינימוס אסטא קו ציניר אקי: (יב) אי אינציאו אי לו
 טרושו אי איל צירמיזו אי אירמוזו די ארום אי צואינו די
 ציסטה. אי דיטו'ה'. אלינאנטאטי אונטאלו פורקי
 איסטי איל: (יג) אי טומו טמאל אה קוארינו דיל איזיטי
 אי אונטו אה איל אינטרי קוס אירמאנוס אי פאקו איס-
 פירטו די ה' אה דוד דידזי איל דיאה איל איסטי אי
 אדילאנטרי. אי קי אלינאנטו טמול אי אנדורו אה רמה:
 (יד) אי איספירטו די ה' קי טירו די קון טאלו. אי לו
 אטורצאצא איספירטו מאלו די קון ה': (טו) אי דיטו-
 רון סיינצוס די. טאלו אה איל. איק אגורה איספירטו
 דיל דייו מאלו טי אטורצא: (טז) דיגה אגורה נואיסטו
 סינייר אה טוס סיינצוס קי דילאנטרי די טי קי צוטקין
 צארוו סאצייו טאניין קון ציגואיל. אי סידה אין סיר
 סוצרי טי איספירטו מאלו דיל דייו אי טאניירה קון קו
 מאלו אי פלאזירה אה טי: (יז) אי דיטו טאלו אה קוס
 סיינצוס. ציד אגורה אה מי צארוו אצוניגאון פור טאנייר
 אי לו טראאירידיט אה מי: (יח) אי ריסקונדייו אונר די
 לוס מוקוס אי דיטו. איק צידי איזו אה יטי די צית לחס
 סאציין טאנייר אי צאראגאן די פונקאדו אי צארוו די פי-
 ליאה אי אינטינידיו די פאלאצרה אי צארוו די פורמה
 אי ה' קון איל: (יט) אי אינציאו טאלו מינאפאירוס אה
 יטי. אי דיטו. אינציאה אה מי אה דוד טו איזו קי אין
 לאס ארז'אס: (כ) אי טומו יטי אזנו קאדגאדו די פאן אי
 אורדידי צינו אי קאצריטו די קאצראס אונר. אי אינציאו

בבואם וירא את-אל־אֵלֶיךָ ויאמר אֵךְ נִגַד יְהוָה
 מִשִּׁיחוֹ: (ז) ויאמר יְהוָה אֶל-שְׁמוּאֵל אֶל-תַּבְּטֵ
 אֶל-מְרֹאֵהוּ וְאֶל-נִבְיָהוּ קוֹמְתוּ בִּי מֵאִסְתִּיהוּ בִּי |
 לֹא אֲשֶׁר יֵרָאֶה הָאָדָם בִּי הָאָדָם יֵרָאֶה לְעֵינַיִם
 וַיְהוָה יֵרָאֶה לְלִבִּי: (ח) וַיִּקְרָא יְשִׁי אֶל-אַבְיָנָדָב
 וַיַּעֲבְדֵהוּ לִפְנֵי שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר נִם-בְּזֹרֹ לֹא-בִתֵּר
 יְהוָה: (ט) וַיַּעֲבֹר יְשִׁי שָׁמָּה וַיֹּאמֶר נִם-בְּזֹרֹ לֹא-
 בִתֵּר יְהוָה: (י) וַיַּעֲבֹר יְשִׁי שְׁבַעֲרַת בָּנָיו לִפְנֵי
 שְׁמוּאֵל וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל-יְשִׁי לֹא-בִתֵּר יְהוָה
 בְּאֵלָה: (יא) וַיֹּאמֶר שְׁמוּאֵל אֶל-יְשִׁי הִתְמַו הַנְּעָרִים
 וַיֹּאמֶר עוֹד שָׁאֵר הַקָּטָן וְהַגָּד רָעָה בְּצֹאֵן וַיֹּאמֶר
 שְׁמוּאֵל אֶל-יְשִׁי שְׁלַחַה וְקָחְנוּ בִּי-לֹא נִסָּב עַד-
 בָּאוּ פֹה: (יב) וַיִּשְׁלַח וַיְבִיאוּהוּ וְהוּא אֲדַמּוּנִי עִם-
 יָפֶה עֵינַיִם וטוֹב רָאִי * וַיֹּאמֶר יְהוָה קוֹם מִשְׁחָהוּ
 בִּזְזֹה הוּא: (יג) וַיִּקַּח שְׁמוּאֵל אֶת-קָרְנֵי חֲשִׁמֹן
 וַיִּמְשַׁח אֹתוֹ בְּקֶרֶב אָחָיו וַתִּצְלַח רֹחַ-יְהוָה אֶל-
 דָּוִד מִבָּחִיּוֹם הַהוּא וַמַּעֲלֶה וַיָּקָם שְׁמוּאֵל וַיֵּלֶךְ
 הַרְמָתָה: (יד) וְרוּחַ יְהוָה סָרָה מֵעַם שְׂאוֹל
 וַבַּעֲתָתוֹ רֹחַ-רָעָה מֵאֶת יְהוָה: (טו) וַיֹּאמְרוּ
 עַבְדֵי-שְׂאוֹל אֵלָיו הִנֵּה-נָצַח רֹחַ-אֱלֹהִים רָעָה
 מִבַּעֲתָהּ: (טז) וַאֲמַר-נָצַח אֲדֹנָנוּ עַבְדֵּיךָ לִפְנֶיךָ
 יִבְקֹשׁוּ אִישׁ יָדָע מִנֵּן בַּפֶּגֶז וְהָיָה בְּהַיּוֹת עֲלֶיךָ
 רֹחַ-אֱלֹהִים רָעָה וְנִגַּן בְּיָדוֹ וטוֹב לָךְ: (יז) וַיֹּאמֶר
 שְׂאוֹל אֶל-עַבְדָּיו רֹא-נָצַח לִי אִישׁ מִיַּיִב לְנִגַּן
 וַהֲבִיאתֶם אֵלָי: (יח) וַיַּעַן אֶחָד מִהַנְּעָרִים וַיֹּאמֶר
 הִנֵּה רָאִיתִי בֶן לִישִׁי בִּירַת הַלְחָמִי יָדָע נִגַּן וְגִבּוֹר
 אִמִּל וְאִישׁ מִלְחָמָה וְנִבֹּן דָּבָר וְאִישׁ תָּאֵר וַיְהוָה
 עִמּוֹ: (יט) וַיִּשְׁלַח שְׂאוֹל מַלְאָכִים אֶל-יְשִׁי וַיֹּאמֶר
 שְׁלַחַה אֵלַי אֶת-דָּוִד בְּנֶךָ אֲשֶׁר בְּצֹאֵן: (כ) וַיִּקַּח
 יְשִׁי חֲמֹר לָחֶם וְנָאֵר זֶיִן וְגָדִי עִזִּים אֶחָד וַיִּשְׁלַח

פור מאלו די דור קו איזו אה טאול: (כא) אי זינר דור
 אה טאול אי קי פארר דילאנטרי די איל. אי לו אמו מונג
 אי פואי אה איל לייזאן ארומאס: (כב) אי אינציור טאול
 אה יטו פור דזיר. קי פארר אנורה דור דילאנטרי די מי
 פורקי אליו גראסיא אין מים ארום: (כג) אי אירה אין
 קיר איספיריטו דיל דיוו אה טאול אי טומאצה דור אה לה
 ציגואילה אי טאניאצה קון קו מאלו. אי איספאסיאצה
 אה טאול אי פלאזיאה אה איל אי קי טיראצה די קוצרי איל
 איספיריטו איל מאלו:

ז (א) אי אפאניארו פלשתיים אה קום ריאלים אה
 לה פיליאה אי קי אפאניארו אין טוכה קי
 אה יהודה. אי פחארו אינטרי טוכה אי אינטרי עזקה
 אין אפס דמים: (ב) אי טאול אי צארוניס די ישראל קי
 אפאניארו אי פחארו אין צאלי דיל פינו אי אורדינארו
 פיליאה אה אינקואינטרי די פלשתיים: (ג) אי פלשתיים
 איסטאכטיס אין איל מונטי די אליו אי ישראל איסטאכטיס
 אין איל מונטי די אקי. אי איל צאלי אינטרי אינליוס:
 (ד) אי סאלי צארו דיל מידיו די ריאלים די פלשתיים
 גלית קו נומברי די גת. קו אלטורה סיט קוצרוס אי
 פאלמו: (ה) אי קאפאסיטי די אלאמברי קוצרי קו קא-
 ציכה אי די מאליו די איסקאמאס איל ציטידו. אי פיו
 די לה מאליו סינקו מיל פיוס די אלאמברי: (ו) אי
 לאמינה די אלאמברי קוצרי קום פייס. אי לאכסה די
 אלאמברי אינטרי קום אומצרוס: (ז) אי פאלו די קו
 לאכסה קומו אינסוליו די טיטורירס אי פייור די קו
 לאכסה סיטסינטוס פיוס די פייור. אי לייזאן לה
 אדאנה אדאן דילאנטרי די איל: (ח) אי קי פארר אי
 לייאמו אה אורדינאכס די ישראל אי דיטו אה אינליוס.
 פור קי סאלדרידיט פור אורדינאכ פיליאה. די סינריו יו
 איל פלשתי אי צום סינריוס אה טאול. איסקאזי אה צום
 צארוס אי דיסינדה אה מי: (ט) קי פורדייר פור פיליאר
 קומניו אי מי איריירי אי סינריוס אה צום פור סינריוס.
 אי קי יו פורדיירי אה איל אי לו איריירי אי קירידיט אה
 נוס פור סינריוס אי סינרירידיט אה נוס: (י) אי
 דיטו איל פלשתי. יו אריפודי אה אורדינאכס די
 ישראל איל דיאה איל איסטי. דאד אה מי צארוס אי
 פיליאריוס ארונה: (יא) אי אריוו טאול אי טורו
 ישראל אה פאלאצראס דיל פלשתי לאס איסטאס. אי
 סי קיצאנטארוס אי טימירון מונג: (יב) אי דור

ביר-דוד בנו אל-שאול: (כא) ויבא דוד אל-
 שאול ויעמד לפניו ויאחבהו מאד ויהי-לו נשא
 כלים: (כב) וישלח שאול אל-ישי לאמר יעמד-
 נא דוד לפני כיימצא חן בעיני: (כג) והיה בהיות
 רות-אלהים אל-שאול ולקח דוד את-הכנור
 וגנן בידו ורוח לשאול ומזב לו וסרה מעליו
 רוח הרעה:

ז * (ב) ויאספו פלשתיים את-מחניהם למלחמה
 ויאספו שוכה אשר ליהודה ויחנו ביד-
 שוכה ובין-עזקה באפס דמים: (ג) ושאול ואיש-
 ישראל נאספו ויחנו בעמק האלה ויערכו
 מלחמה לקראת פלשתיים: (ד) ופלשתיים עמרים
 אל-ההר מזה וישראל עמרים אל-ההר מזו
 והניא ביניהם: (ה) ויצא איש-הבנים ממחנות
 פלשתיים גלית שמו מנת גביו שש אמות וזרת:
 (ו) וכובע נחשת על-ראשו ושריון קשקשים
 הוא לבוש ומשקל השריון חמש-אלפים
 שקלים נחשת: (ז) ומצחת נחשת על-רגליו
 וכידון נחשת בין כתפיו: (ח) ותחן חניתו כמנזר
 ארגים ולהבת חניתו שש-מאות שקלים ברזל
 ונשא הצנה הקד לפניו: (ט) ויעמד ויקרא אל-
 מערכת ישראל ויאמר להם למה תצאו לערך
 מלחמה הלא אנכי הפלשתי ואתם עבדים
 לשאול ברור-לכם איש ויחד אלי: (ט) אם-יובל
 להלחם אתי והפני ויחנינו לכם לעבדים ואם-אני
 אוכל-לו והבתי ויהייתם לנו לעבדים ועבדתם
 אתנו: (י) ויאמר הופלשתי אני חרפתי את-
 מערכות ישראל היום הנה תנו-לי איש ונלחמתי
 יחד: (יא) וישמע שאול וכל-ישראל את-דבר
 הופלשתי האלה ויחתו ויראו מאד: (יב) ודוד

* הספרת כי תחל לחטאליהוי (י) ועץ ק' (ט) קמץ בזק.

שמואל א ז

בן-איש אפרתי הוה מביית לְחֵם יְהוּדָה וּשְׁמוֹ יִשִּׁי וְלוֹ שְׁמֹנֶה בָנִים וְהָאִישׁ בִּימֵי שְׁאוּל זָקֵן בָּא בְּאֲנָשִׁים: (א) וַיִּלְכְּוּ שְׁלֶשֶׁת בְּנֵי-יִשִּׁי הַגְּדֹלִים הָלְכוּ אַחֲרֵי-שְׁאוּל לְמַלְחָמָה וְשָׁם שְׁלֶשֶׁת בָּנָיו אֲשֶׁר הָלְכוּ בְּמַלְחָמָה אָלְיָאָב הַכֹּהֵן וּמִשְׁנֹהוּ אֲבִיגַיִל וְחִשְׁלִישִׁי שְׁמָה: (ב) וְדָוִד הָיָה בַקָּמָן וּשְׁלֶשֶׁת הַגְּדֹלִים הָלְכוּ אַחֲרָיו שְׁאוּל: (ג) וְדָוִד הָלַךְ וַשֵּׁב מֵעַל שְׁאוּל לְרִעוּת אֶת-צֹאן אָבִיו בֵּית-לָחֶם: (ד) וַיָּגֶשׁ הַפְּלִשְׁתִּי הַשָּׂבָם וְהַעֲרָב וַיִּתְּצוּ אֲרָבָעִים יוֹם: (ה) וַיֹּאמֶר יִשִּׁי לְדָוִד בְּנֹו קַח-נָא לְאַחִיךָ אִיִּפֶת הַקָּלִיא הַזֶּה וְעֲשֶׂהָ לָחֶם הַזֶּה וְהִרְבֵּן הַמִּחְנֶה לְאַחִיךָ: (ו) וְאֵת עֲשֶׂרֶת חֲרִיצֵי הַחֶלֶב הַזֶּה אֵלֶּה תָּבִיא לְשֶׁר הָאֵלֶּה וְאֶת-אַחִיךָ תִּתְּקֶן לְשָׁלוֹם וְאֶת-עֲרֻבָתָם תִּתְּקֶן: (ז) וּשְׁאוּל וְהַמָּה וְכָל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל בְּעֵמֶק הָאֵלֶּה גִלְחָמִים עָם-פְּלִשְׁתִּים: (ח) וַיִּשָּׁבּוּ דָוִד בְּפָקֶד וַיִּטֹּשׁ אֶת-הַצֹּאן עַל-שֹׁמֵר וַיֵּשֶׁב וַיִּלָּךְ בְּאֲשֶׁר צִוָּהוּ יִשִּׁי וַיִּבֹּא הַמַּעֲגָלָה וְהַחִיל הַיֵּצֵא אֶל-הַמַּעֲרָכָה וְהִרְעִו בְּמַלְחָמָה: (ט) וַתַּעֲרֶךְ יִשְׂרָאֵל וּפְלִשְׁתִּים מַעֲרָכָה לְקִרְאֹת מַעֲרָכָה: (י) וַיִּטֹּשׁ דָּוִד אֶת-הַכְּלִים מַעֲלֵיו עַל-יַד שׁוֹמֵר הַכְּלִים וַיִּרֶץ הַמַּעֲרָכָה וַיִּבֹּא וַיִּשְׁאֵל לְאַחִיו לְשָׁלוֹם: (יא) וְהוּא מַדְבֵּר עִפָּם וְהִנֵּה אִישׁ הַבָּנִים עוֹלָה גְלִית הַפְּלִשְׁתִּי שָׁמוּ מִנֵּת מִמַּעֲרֹות פְּלִשְׁתִּים וַיִּדְבֵּר בְּדַבְרֵים הָאֵלֶּה וַיִּשְׁמַע דָּוִד: (יב) וְכָל אִישׁ יִשְׂרָאֵל בְּרֹאוֹתָם אֶת-הָאִישׁ וַיִּנָּסוּ מִפָּנָיו וַיִּירָאוּ מֵאֵד: (יג) וַיֹּאמְרוּ אִישׁ יִשְׂרָאֵל הֲרָאִיתֶם הָאִישׁ הָעֹלָה הַזֶּה כִּי לַחֲרָף אֶת-יִשְׂרָאֵל עָלָה וְהִנֵּה הָאִישׁ אֲשֶׁר-יִכְנֹוּ עֲשָׂרָנוּ הַמִּלָּךְ עֲשֶׂה גִדּוֹל וְאֶת-דָּבָתוֹ יִתֵּן-לּוֹ וְאֵת בֵּית אָבִיו יַעֲשֶׂה חֲפָשִׁי בְּיִשְׂרָאֵל: (יד) וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-

(ב) ר' ל' לנבחר ד' קוואציונאס.

(ג) ה' בפתח. (ד) ממערכות ק'. (ה) ח' ר' ויטה.

לום צִירוֹנִים לום אִיסטאנטים קון איל פור דזיר . קי סירה איגו אה איל צִירוֹנִים קי איריירי אה איל פלשתי איל אִיסטני אי טירארי ריפודיו די סוֹצִרי ישראל . פורקי קין איל פלשתי איל סיראדו איל אִיסטני . פורקי אריפודיו אורדינאנסס דיל דייו צִירוֹנִים : (כז) אי דישו אה איל איל פואצלו קומו לה פאלאצרה לה אִיסטני פור דזיר . אכסי סירה איגו אה איל צִירוֹנִים קי לו איריירי : (כח) אי אוייראליאס קו אינמאנו איל גראנדי אין קו אצלאר אה לום צִירוֹנִים . אי איריסיין פולור די אילאס אין דוד אי דישו . פור קי אקי דיסינדיסטי אי סוֹצִרי קין דיטאסטי פוקו די לאס אריציאס לאס אִיסטאס אין איל דיזיירטו . יו סי אה טו סוֹצִריציו אי אה מאליסייא די טו קוראסון . פורקי פור צִיר לה פיליאה דיסינדיסטי : (כט) אי דישו דוד . קי איזי אגורה . די סיירטו קומאנדו איל : (ל) אי סי אצולטור די סירקה איל אה אִיסטקואינטרה די ארטו אי דישו קומו לה פאלאצרה לה אִיסטני . אי לי ריפאנדירון איל פור-איצלו ריפואיטטה קומו לה פאלאצרה לה פריימיה : (לא) אי פואירון אואידאס לאס פאלאצראס קי אצלו דוד . אי דינוסיאון דילאנטרי די טאול אי לו טומו : (לב) אי דישו דוד אה טאול . נון קאייגה קוראסון די אומצרי פור איל . טו סיירצו אנדארה אי פיליארה קון איל פלשתי איל אִיסטני : (לג) אי דישו דוד אה דוד . נון פורדאס פור אנדארה אה איל פלשתי איל אִיסטני פור פיליאר קון איל . פורקי מוסון טו אי איל צִירוֹנִים די פי-ליאה די קוס מוסידאדיס : (לד) אי דישו דוד אה טאול . פאסטור אירה טו סיירצו אה קו פאדרי קון לאס אריצי-אס . אי צינו איל ליאון אי איל אונקו אי טומו קארנירו דיל ריציאניו : (לה) אי סאלי דיטראס די איל אי לו אירי אי אִיסטאס די סו צוקה . אי סי אילאנטו סוֹצִרי מי אי לו טראצי פור קו צארכס אי לו אירי אי לו מאטי : (לו) טאמציין אה איל ליאון טאמציין אה איל אונקו אירייו טו סיירצו . אי סירה איל פלשתי איל סיראדו איל אִיסטני קומו אונקו די אילייוס פורקי אריפודיו אורדינאב-סאס דיל דייו צִירוֹנִים : (לז) אי דישו דוד . ה' קי מי אִיס-קאפו די פוריר דיל ליאון אי די פוריר דיל אונקו איל מי אִיסטאפארה די מואנו דיל פלשתי איל אִיסטני . אי דישו טאול אה דוד . אנדה . אי ה' סאה קונטיגו : (לח) אי צִיסטיין טאול אה דוד קוס צִיסטירוס אי דייו קאפאסטי די אומצרי סוֹצִרי קו קאצִיסה אי צִיסטיין אה איל מאלייא : (לט) אי סיניו דוד אה קו אִיסטארה די אריצה אה קוס צִיסטירוס אי אינפיסו פור אנדארה פורקי נון פואי פריצאדו-

הַאֲנָשִׁים הַעֲמֻדִים עִמּוֹ לֵאמֹר מִה־יַּעֲשֶׂה לְאִישׁ אֲשֶׁר יִכֶּה אֶת־הַפְּלִשְׁתִּי הַלֵּו וְהַסִּיר חַרְפּוֹ מֵעַל יִשְׂרָאֵל כִּי מִי הַפְּלִשְׁתִּי הָעֹרֵל הַזֶּה כִּי חִרָף מַעֲרֻכֹת אֱלֹהִים חַיִּים : (א) וַיֹּאמֶר לוֹ הָעָם בְּדָבָר הַזֶּה לֵאמֹר כֹּה יַעֲשֶׂה לְאִישׁ אֲשֶׁר יִכְנוּ : (ב) וַיִּשְׁמַע אֱלִיאֵב אֶחָיו הַגִּדּוֹל בְּדָבָרוֹ אֶל־הַסָּאנָשִׁים וַיַּחֲרֹאף אֱלִיאֵב בְּדוֹד וַיֹּאמֶר לָמָּה זֶה יִבְרָתָ וְעַל־מִי גִטְשָׁתָ מַעַט הַצֶּאֱנָן הַהִנְהוּ בַּמִּדְבָּר אֲנִי יִרְעָתִי אֶת־זִדְנוֹתָ וְאַתָּה רַע לְבָבְךָ כִּי לְמַעַן רָאוּרָתִי הַמִּלְחָמָה יִרְדָּתָ : (ג) וַיֹּאמֶר דָּוִד מִה עֲשִׂיתִי עִתָּה הַלְוִיָּה דָבָר הַזֶּה : (ד) וַיִּשָּׁב מֵאֲצִלוֹ אֶל־מֶלֶךְ אַחֵר . וַיֹּאמֶר בְּדָבָר הַזֶּה וַיִּשְׁבְּחוּ הָעָם דָּבָר בְּדָבָר הָרִאשׁוֹן : (ה) וַיִּשְׁמְעוּ הַדְּבָרִים אֲשֶׁר דָּבָר דָּוִד וַיַּגִּדוּ לַפְּנֵי־שָׂאוֹל וַיִּקְחֵהוּ : (ו) וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־שָׂאוֹל אֶל־יִפְסֵל לִב־אָדָם עָלָיו עֲבָדְךָ יִלְךָ וְגִלְחָם עִם־הַפְּלִשְׁתִּי הַזֶּה : (ז) וַיֹּאמֶר שָׂאוֹל אֶל־דָּוִד לֹא תוּכַל לָלֶכֶת אֶל־הַפְּלִשְׁתִּי הַזֶּה לְהִלָּחֵם עִמּוֹ כִּי־נָעַר אָתָּה וְהוּא אִישׁ מִלְחָמָה מִנְּעָרָיו : (ח) וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־שָׂאוֹל רַעְיָה הִיָּה עֲבָדְךָ לְאָבִיו בְּצֵאֵן וּבָגַד הָאָרִי וְאֶת־הַיָּבֵב וְנָשָׂא שֵׁה מִהֶעֱדָר : (ט) וַיַּצֵּאתִי אֶחָרָיו וְהַכְּתִיו וְהַצֵּלְתִּי מִסָּוִי וַיָּקָם עָלַי וְהַחֲזֹקְתִּי בִּזְקָנוֹ וְהַפְּתִיו וְהַמִּיתִיו : (י) גַּם אֶת־הָאָרִי גַם־הַדּוֹב הִפָּה עֲבָדְךָ וְהִיָּה הַפְּלִשְׁתִּי הָעֹרֵל הַזֶּה כְּאַחֵר מֵהֶם כִּי חִרָף מַעֲרֻכֹת אֱלֹהִים חַיִּים : (יא) וַיֹּאמֶר דָּוִד וְהִנֵּה אֲשֶׁר הַצֵּלְנִי מִיַּד הָאָרִי וּמִיַּד הַדּוֹב הוּא יַצִּילֵנִי מִיַּד הַפְּלִשְׁתִּי הַזֶּה * וַיֹּאמֶר שָׂאוֹל אֶל־דָּוִד לֵךְ וְהִתְחַוֵּה יְהוָה עִמָּךְ : * (יב) מִלְכָּשׁ שָׂאוֹל אֶת־דָּוִד מִדָּוִי וְנָתַן קֶזֶב עַל־נַפְשׁוֹ עַל־רָאשׁוֹ וַיִּלְבָּשׁ אֹתוֹ שָׂרִיָּץ : (יג) וַיַּחַגֵּר דָּוִד אֶת־חַרְבּוֹ מֵעַל לְמַדְיוֹ וַיָּאֵל לָלֶכֶת כִּי לֹא־נִסָּח

שמואל א י

אי דיטו דוד אה טארל . נון פראידו פור אנדער קון איסטום
 פורקי נון מי פריצי . אי לום טיירו דוד די סוציזי איל :
 (ב) אי טומו סו צארה אין סו מאכטו אי איסקרזו אה איל
 סינקו טיטום די פיידראס דיל ארויני אי פרו אה אילייוס
 אין אטואינדו די לום פאסטוריקס קי אה איל אי אין איל זורק
 אי סו פונדה אין סו מאכט . אי סי אלייגו אה איל פלשתי :
 (מא) אי אנדוצו איל פלשתי אנדאן אי אלייגאנטי אה דוד
 אי איל צארוני לייצאן לה אדאראגה דילאנטרי די איל :
 (מב) אי קאטו איל פלשתי אי צידו אה דוד אי לו מינוס-
 פריסייו . פורקי איהה מוסו אי צירמיזו אי אירמוזו די
 ציסטה : (מג) אי דיטו איל פלשתי אה דוד . סי פינר ייו
 קי יטו ציינין אה מי קון צאראס . אי מלייטו איל פלשתי אה
 דוד פור סוס דייחיס : (מד) אי דיטו איל פלשתי אה דוד .
 אנדה אה מי אי דארי אה טו קארני אה אצי די לום סיילוס
 אי אה קואטרופיאה דיל קאמפו : (מה) אי דיטו דוד אה
 איל פלשתי . טו ציינין אה מי קון איספאדה אי קון לאנסה
 אי קון אסטא . אי ייו ציינין אה טי קון נומצדי די ה'
 לצארת דיי די אורדינאנסאס די יטראל קי אריפודייאסטי :
 (מו) איל דיאה איל איסטוי טי אינטריגארה ה' אין מי
 מאכטו אי טי אירידי אי טירארי אה טו קאציסה די סוצי
 טי אי דארי קואירפו די ריאל די פלשתיס איל דיאה איל
 איסטוי אה אצי די לום סיילוס אי אה אלימאניא די לה
 טיירה . אי סאצראן טודה לה טיירה קי איי דיי אה
 יטראל : (מז) אי סאצראן טודה לה קומפאניאלה איסטוי
 קי נון קון איספאדה ני קון לאנסה סאלצה ה' . פורקי
 אה ה' לה פיליאה אי דארה אה צום אין נואיסטה
 מאכטו : (מח) אי פואי קומו סי אליצאנטו איל פלשתי אי
 אנדוצו אי סי אלייגו אה אינקואינטר די דוד . אי אפרי-
 סורו דוד אי קורייו אה לה אורדינאנסה אה אינקואיני-
 טור דיל פלשתי : (מט) אי טינדייו דוד אה סו מאכטו
 אה איל אטואינדו אי טומו די אלני פיידרה אי אפרי-
 דיאד אי אירייו אה איל פלשתי אה סו פרינטי . אי סי
 אורדייו לה פיידרה אין סו פרינטי אי קאיו סוצידי
 סוס פאסיס אה טיירה : (נ) אי סי אינפודייאסטי דוד
 מאכט קי איל פלשתי קון לה פונדה אי קון לה פיידרה
 אי אירייו אה איל פלשתי אי לו מאכטו . אי איספאדה
 נון ארצו אין מאכט די דוד : (נא) אי קורייו דוד אי
 סי פארו סירקה דיל פלשתי אי טומו אה סו איספאדה
 אי לה דיסצאיינו די סו צאיינה אי לו מאכטו אי טאזו
 קון אלייטו אה סו קאציסה . אי ציינרן לום פלשתי

ויאמר דוד אל-שאול לא-אובל ללכת באלה כי
 לא גפיתיו ויסרם דוד מעליי : (א) ויבן מקלו
 בידו ויבחר לו חמשה חלקי אבנים ויבחר לו
 וישם אתם בכלי הרעים אשר-לו ויילקוט
 וקלעו בידו ויגש אל-הפלשתי : (ב) וילך הפלשתי
 חלף וקרב אל-דוד והאיש נשא הצנה לפניו :
 (ג) ויבט הפלשתי ויראה את-דוד ויבזהו כי-
 היה נער ואדמני עם-יפה מראה : (ד) ויאמר
 הפלשתי אל-דוד הכלב אנכי כי-אתה בא-אלי
 במקלות ויקלל הפלשתי את-דוד באלהיו :
 (ה) ויאמר הפלשתי אל-דוד לכה אלי ואמתנה
 את-בשרך לעוף השמים ולבהמת השדה :
 (ו) ויאמר דוד אל-הפלשתי אתה גא אלי
 בחרב ובחנית ובכידון ואנכי בא-אליך בשם יהוה
 אבאור אלהי מערכות ישראל יהי חרפת :
 (ז) היום תהו יסגור יהוה בידו והבית יהיה ויהסרתי
 את-ראשו מעליך ונתתי פגר מחנה פלשתים
 היום תהו לעוף השמים ולחית הארץ וידעו
 כל-הארץ כי יש אלהים לישראל : (ח) וידעו
 כל-הקהל הזה כי-לא-בחרב ובחנית יהושע יהוה
 כי ליהוה המלחמה ונתן אתכם בידו : (ט) והיה
 בייכם הפלשתי וילך ויקרב לקראת דוד וימת
 דוד וירץ המערכה לקראת הפלשתי : (י) וישלח
 דוד את-ידו אל-הפלי ויבן משם אבן ויקלע
 ויך את-הפלשתי אל-מצחו ותטבע האבן
 במצחו ויפל על-פניו ארצה : (יא) ויחזק דוד מן
 הפלשתי בקלע ובאבן ויך את-הפלשתי וימתו
 וחרב אין ביד-דוד : (יב) וירץ דוד ויעמד אל-
 הפלשתי ויבן את-חרבו וישלפה מתערה
 וימתו ויבחרתה את-ראשו ויראו הפלשתים

קי מוריו סו צארנאן אי פֿוירן: (נב) אי סי אלי-
צאנטארן צארוניס די ישראל אי יהודה אי אולארן
אי פירסיגירן אה לום פלעטס אסטה אינטראדה דיל
צאליי אי אסטה פוארטאס די עקרון. אי קאיינר
מאטארדס די פלעטס אין קאריה די טעריס אי אסטה
גת אי אסטה עקרון: (נג) אי טורנארן איזוס די
ישראל די פירסיגיר דערמאס די פלעטס. אי ריאלויארן
אה קוס ריאליס: (נד) אי טומו דוד אה קאציקה דיל
פלעטי אי לה טרוט־אה ירוטליס. אי אה קוס ארמאס
פרו אין סו טיינדס: (נה) אי קומו ציר טאול אה דוד
סאלין אה אינקואינטרו דיל פלעטי דישו אה אצמ-מאיי-
ראל דיל פונקארדו. איזו די קין איסטיל מוסו אצמ. אי
דישו אצמ. פור צידה די טו אלמה איל ריי נון סי:
(נו) אי דישו איל ריי. דימאדה טו. איזו די קין איסטיל
איל מוסו: (נז) אי אין טורנאר דוד די אירי אה איל
פלעטי אי טומו אה איל אצמ אי לו טרוט־דילאנטרי טאול.
אי קאציקה דיל פלעטי אין סו מאנו: (נח) אי דישו אה
איל טאול. איזו די קין טו איל מוסו. אי דישו דוד. איזו
די טו סיידצו יטי די צית לסס:

יח (א) אי פואי קומו סו קומפליר פור אצלאר אה
טאול אי לאמה די יהונתן סי אטו קון אלמה
די דוד. אי לו אמו יהונתן קומו סו אלמה: (ב) אי לו
טומו טאול אין איל דיאה איל איסטיל. אי נון לו דישו
פור טורנאר אה קאהה די סו פאדרי: (ג) אי טאזו יהונתן
אי דוד צירמאמיינטו אין סו אמאר אה איל קומו סו אלמה:
(ד) אי סי דיסנודו יהונתן אה איל מאטרו קי סוצרי טאול
אי לו דיין אה דוד אי קוס ציטעידוס אי אסטה סו איס-
פאדה אי אסטה סו אדקו אי אסטה סו סיניידרו: (ה) אי
סאלייו דוד אין טודו לו קי לו אינציאציה טאול פרוספי-
ראציה אי לו פחו טאול סוצרי צארוניס די לה פיליאה.
אי פלאזיו אין ארוס די טודו איל פואיצלו אי טאמציין
אין ארוס די סיידצוס די טאול: (ו) אי פואי אין סו ציניר
אין טורנאר דוד די אירי, אה איל פלעטי אי סאלין לסס
מוריס די טודאס קיציאדס די ישראל פור קאנטאר אי
לסס קאנטאצלינאס אה אינקואינטרו די טאול איל ריי.
קון אדופליס קון אליגריאה אי קון פאנדירוס: (ז) אי
קאנטארן לסס מוריס לסס צאלילאדיראס אי דישויו.
איריו טאול אין קוס מיליס אי דוד אין קוס מילאריאס:
(ח) אי איריסיו אה טאול מונצו אי פיוו אין קוס ארוס

פֿימט גבורם וינסו: (ט) ויקמו אנשי ישראל
ויהודה ויעו וירדפו את-הפלשתים עד-בואם
בִּיאַ ועד שערי עקרון ויפלו חללי פלשתים בדרך
שערים ועד-גת ועד-עקרון: (י) וישבו בני ישראל
מִדֶּלֶק אחרי פלשתים וישבו את-מחניהם:
(יא) ויקח דוד את-ראש הפלשתי ויבאֵהוּ יְרוּשָׁלַם
וְאֶת-בָּלְיוֹ שָׁם בִּאָהֳלוֹ: (יב) וקראות שאול את-
דוד יצא לקראת הפלשתי אמר אל-אבנך שר
הצבא בן-מיוה הנער אבנך ויאמר אבנך הי-
נפשוך המלך אסידעתי: (יג) ויאמר המלך שאול
אמה בן-מיוה העלם: (יד) וכשוב דוד מהכות
את-הפלשתי ויקח אתו אבנך ויבאֵהוּ לפני שאול
וראש הפלשתי בידו: (טו) ויאמר אליו שאול
בן-מי אמה הנער ויאמר דוד בן-עבדך ישי
בית הלחמי:

יח (טז) ויהי פבלתו לרִבֵּר אל-שאול ונפש
יהונתן נקשרה בנפש דוד ויאבדו
יהונתן בנפשו: (יז) ויקתרו שאול ביום ההוא
ולא נתנו לשוב בית אביו: (יח) ויקרת יהונתן
ודוד ברית באהבתו אתו בנפשו: (יט) ויתפשט
יהונתן את-המעיל אשר עליו ויתנהו לְדָוִד
ומדיו ועד-חרבו ועד-קשתו ועד-חגרו: (כ) ויצא
דוד בכל אשר שלחנו שאול ישביל וישמחו
שאול על אנשי המלחמה ויטב בעיני כל-העם
וגם בעיני עבדי שאול: (כא) ויהי בבואם בשוב
דוד מהכות את-הפלשתי והצאנה הנשים מכל-
ערי ישראל לשור והמחלות לקראת שאול המלך
בתפים בשמחה ובשלישים: (כב) ותענינה הנשים
המשחקות ותאמרן הנה שאול באלפו ודוד
ברבבתיו: (כג) ויחר לשאול מאד וירע בעיניו

(ה) ויאבהו קיי. (ו) לשיר קיי. (ז) באלפיו קיי.

שמואל א יח

לה פאלאצרה לה איסטא אי דעט. דיירון אה דור מילא-
 רייאס אי אה מי דיירון זוס מיליס. אי ארון אה איל
 די סייטו איל ריינו: (ט) אי פואי טאול ארזיאן אה
 דור דמיז איל דיאה איל איסטא אי אדילאנטרי: (י) אי
 פואי דיל אונטו דיאה אי פאקו איספיריטו מאלו דיל ריו
 אה טאול אי פרופייטו אינטרי לה קאזה אי דור טאנין
 קון סו מאנו קומו די דיאה אין דיאה. אי לה לאנסה
 אין מאנו די טאול: (יא) אי איגו טאול אה לה לאנסה אי
 דעט. איירי אין דור אי אין לה פאריד. אי סי זולטו
 דור דילאנטרי די איל דוס צייס: (יב) אי טימיו טאול
 דילאנטרי דור. פורקי אירא ה' קון איל אי די קון טאול
 סי טירו: (יג) אי לו טירו טאול די קון איל אי לו פחו
 אה איל מאיוראל די מיל. אי סאליאה אי אינטראצ
 דילאנטרי איל פואיצלו: (יד) אי פואי דור אה טודאס
 סוס קארייאס פרוספיראן. אי ה' קון איל: (טו) אי
 צידו טאול קי איל פרוספיראן מונגו. אי טיניו דילאנ-
 טרי די איל: (טז) אי טודו ישראל אי יהודה אמאצאן
 אה דור. פורקי איל סאלין אי אינטראן דילאנטרי די
 איליוס: (יז) אי דעט טאול אה דור. איק מי איצה לה
 גראנדי מרצ אה איליא דארי אה מי פור מוזיר. קולא-
 מינטי סי אה מי פור צארון די פונסאדו אי פיליאה פי-
 זיאס די ה'. אי טאול דעט. כון סיאה מי מאנו אין איל
 אי סיאה אין איל מאנו די פלעטיס: (יח) אי דעט דור
 אה טאול. קין יו אי קי מיס צידאס אי קין לינאז די
 מי פאדרי אין ישראל פארה קי סיאה יירנו אה איל ריי:
 (יט) אי פואי אין אורה די דאר אה מרצ איצה די טאול
 אה דור אי איליא פואי דארה אה עדריאל איל מוסולתי
 פור מוזיר: (כ) אי אמו מיכל איצה די טאול אה דור.
 אי דינוסיארון אה טאול אי פלאזיו לה קחה אין סוס
 ארזוס: (כא) אי דעט טאול. לה דארי אה איל אי
 סיאה אה איל פור אינקאמפאמיינטו אי סיאה אין איל
 מאנו די פלעטיס. אי דעט טאול אה דור. קון אונה די
 לאס דוס קונסוגראדאס קונמיגו אריי: (כב) אי אינקו-
 מינדו טאול אה סוס סייצוס. אצללד אה דור אקידו פור
 דמיר. איק אינצילונטה אין טי איל ריי אי טודוס סוס
 סייצוס טי אמאן. אי אגורה קונסוגרה קון איל ריי:
 (כג) אי אצללרון סייצוס די טאול אין אריזאס די דור
 אה לאס פאלאצראס לאס איסטאס. אי דעט דור. סי
 ליציאנו אין צואיסטוס ארזוס קונסוגראד קון איל ריי
 אי יו צארון פרוצי אי דימאנראדו: (כד) אי דינוסיארון

הדבר הזה ויאמר נתנו לדוד רבבות ולי נתנו
 האלפים ועוד לו אף המלוכה: (ט) ויהי שאול
 עון את-דוד מהיום ההוא והלאה: (י) ויהי
 ממחרת ותצלת רוח אלהים. רעה. אל-שאול
 ותנבא בתוך-הפית ודוד מנגן בידו בנים. בנים
 והתנבא ביד-שאול: (יב) ויטל שאול את-החנית
 ויאמר אפה בידך ובקיר ויפב דוד מפניו פעמים:
 (יג) וירא שאול מלפני דוד כי-היה יהוה עמו
 ומעם שאול סר: (יד) ויסרהו שאול מעמו
 וישמחו לו שר-אלה ויצא ויבא לפני העם:
 (יז) ויהי דוד לכל-דרכו משביל יהוה עמו:
 (טו) וירא שאול וישרהו משביל מאד ויגר
 מפניו: (טז) וכלי-ישראל ויהודה אהב את-דוד כי-
 הוא יצא ויבא לפניהם: (יז) ויאמר שאול אל-
 דוד הנה בתי הגדולה מרב אתה אתמן-לך לאשה
 אף היחילי לכן-חיל והלחם מלחמורת יהוה
 ושאול אמר אליהתי ידי בן ויתחילו יד-פלשתים:
 (יח) ויאמר דוד אל-שאול מי האנכי ומי חיי
 משפחת אבי בישראל כי-אתה חתן למלך:
 (יט) ויהי בעת תת את-מרב בת-שאול לדוד
 והיא נתנה לעדריאל המחתלי לאשה: (כ) ותאהב
 מיכל בת-שאול את-דוד ויגדו לשאול וישר
 הדבר בעיניו: (כא) ויאמר שאול אתנה לו ותהי-
 לו למוקש ויתחילו יד-פלשתים ויאמר שאול
 אל-דוד בשמים התחתן בי היום: (כב) ויצו שאול
 את-עבדו דברו אל-דוד בלט לאמר הנה חפץ
 בך המלך וכל-עבדיו והבהך ועתה התחתן
 במלך: (כג) וידברו עבדי שאול באוני דוד את-
 הדברים האלה ויאמר דוד והנקלה בעיניכם
 התחתן במלך ואנכי איש-רש ונקלה: (כד) ויגדו

(ט) עוין קיי. (יז) דרכיו קיי. (כב) עבדיו קיי.

שמואל א יח יט

רצג

סייעצום די טאָל אַז אַזל אַזל פֿור דיזער. קומט לאַס פֿאַלצדאָס לאַס אַקטאַס אַלזו דוד: (כד) אַז דיטו טאָל. אַנאָי דידיט אַז דוד. נון אַז צילונטאָל אַז אַזל אַז אַז דונה קאַלצו פֿור סײַן קיראָדוראַס די פֿלעטס פֿור צײַנגאַרקי אַז אַזימינגוס דיל ריי. אַז טאָל פֿינסו פֿור אַזיר קאַזיר אַז דוד פֿור מאַנו די פֿלעטס: (כז) אַז דינוסיאָרן קוס סייעצום אַז דוד אַז לאַס פֿאַלצדאָס לאַס אַקטאַס. אַז פֿאַלצו אַז קוזא אַז אַזוּס די דוד פֿור קונקונאַר קון אַזל ריי. אַז נון סײַ קומפֿליירן לוס דיאַס: (כז) אַז סײַ אַלצאַנטו דוד אַז אַזדוּו אַזל אַז קוס צאַרוניס אַז אַזירי אַז פֿלעטס דוסקיינטוס צאַרוניס. אַז טרוטו דוד אַז קוס קיראָדוראַס אַז לאַס קומפֿליירן אַז אַזל אַז ריי פֿור קונ- קונאַר קון אַזל ריי. אַז דייו אַז אַזל טאָל אַז מיכל קו אַז אַז פֿור מוּזיר: (כד) אַז ציר טאָל אַז קופּו קי אַז קון דוד. אַז מיכל אַז אַזל די טאָל לו אַז: (כט) אַז אַזיירי אַז טאָל פֿור ביימיר דילאַנטו דוד מאַס. אַז פֿוּאָי טאָל אַז- ניימיג אַז דוד טודוס לוס דיאַס: (ל) אַז סאַיירן מאַייר- ראַליס די פֿלעטס אַז אַזיר אַז קאַדא צײַ די קו סאַלי פֿורפֿיראַצא דוד מאַס קי טודוס סייעצום די טאָל אַז פֿוּאָי פֿרייאַדו קו נומצרי מונצו:

יח.. (א) אַז אַלזו טאָל אַז יאָונתן קו אַזוּ אַז אַז טודוס קוס סייעצום פֿור מאַטאַר אַז דוד. אַז יאָונתן אַזוּ די טאָל אַז צילונטאָל אַז דוד מונצו: (ב) אַז דינוסיי יאָונתן אַז דוד פֿור דיזער. צרשקאָן טאָל מי פֿאַדרי פֿור מאַטאַרטי. אַז אַזירא גוּאַרדאַטי אַזירא פֿור לזא מאַניאַנא אַז אַקטאַראַס אַז לזא אַזינקוּרַיטא אַז טי אַקטאַרַיטאַס: (ג) אַז ייר סאַלדרי אַז מי פֿאַראַרי אַז לאַדו די מי פֿאַדרי אַז אַזל קאַמפּו קי טו אַלזי אַז ייר אַלצאַרי פֿור טי אַז מי פֿאַדרי. אַז צײַר קי אַז דינוסיאָרי אַז טי: (ד) אַז אַלזו יאָונתן פֿור דוד צײַן אַז טאָל קו פֿאַדרי. אַז דיטו אַז אַזל. נון פֿיקי אַזל ריי פֿור קו סייעצו פֿור דוד. פֿורקי נון פֿיקו אַז טי אַז פֿורקי קוס אַזאַס צוּאַינאַס אַז טי מונצו: (ה) אַז פֿרו אַז קו אַלמא אַז קו פֿאַלמא אַז אַזירי אַז אַזל פֿלעטס אַז אַזו אַזיגראַסטי. אַז פֿור קי פֿיקיס קון סאַגרי ליצרי פֿור מאַטאַר אַז דוד אַז צאַלדס: (ו) אַז אַזירי טאָל אַז צח די יאָונתן. אַז גורו טאָל. צײַר אַז נון קירא מאַטאַדו: (ז) אַז ליאַמו יאָונתן אַז דוד אַז דינוסיי אַז אַזל יאָונתן

עבֿרי שְׁאוּל לוֹ לֵאמֹר בְּדִבְרֵי הָאֱלֹהִים דִּבֶּר דָּוִד: (כא) וַיֹּאמֶר שְׁאוּל כְּדִרְמַתְּמוֹ לָדוּד אֵין-חֶפֶץ לִמְלָךְ בְּמַהֲרָ כִּי בַמָּאָה עָרְלוֹת פְּלִשְׁתִּים לַחֲנָקָם בְּאֵיבֵי הַמְּלָךְ וּשְׁאוּל חָשַׁב לְהַפִּיל אֶת-דָּוִד בְּיַד-פְּלִשְׁתִּים: (כב) וַיִּגְדוּ עֲבָדָיו לָדוּד אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיֵּשֶׁר הַדָּבָר בְּעֵינֵי דָוִד לְהִרְמֹתָן בַּמְּלָךְ וּלְאִמְלָאוֹ רֵימִים: (כג) וַיָּקָם דָּוִד וַיֵּלֶךְ. הוּא וְאֶנְשָׁיו וַיֵּךְ בַּפְּלִשְׁתִּים מֵאֲתִים אִישׁ וַיִּבֶּא דָוִד אֶת-עָרְלוֹתֵיהֶם וַיִּמְלֵאֵם לִמְלָךְ לְהִרְמֹתָן בַּמְּלָךְ וַיִּתֵּן-לוֹ שְׁאוּל אֶת-מִיכָל בִּתּוֹ לְאִשָּׁה: (כד) וַיֵּרָא שְׁאוּל וַיֵּדַע כִּי יִהְיֶה עִם-דָּוִד וּמִיכָל בִּת-שְׁאוּל אֶהְבֶּתְהוּ: (כט) וַיֹּאסֶף שְׁאוּל לָרֹא מִפְּנֵי דָוִד עוֹד וַיְהִי שְׁאוּל אֵיב אֶת-דָּוִד בְּלִדְיָמִים: (ל) וַיִּצְאָו שְׁנֵי פְלִשְׁתִּים וַיְהִי. מִבְּנֵי צִאתָם שָׁבַל דָּוִד מִכָּל עֲבָדֵי שְׁאוּל וַיִּקְרָא שְׁמוֹ מָאָד:

יח (א) וַיִּדְבֵּר שְׁאוּל אֶל-יְהוֹנָתָן בְּנוֹ וְאֶל-כָּל-עֲבָדָיו לְהַמִּיר אֶת-דָּוִד וַיְהוֹנָתָן בֶּן-שְׁאוּל חֶפֶץ בְּדָוִד מָאָד: (ב) וַיִּגְדַּ יְהוֹנָתָן לָדוּד לֵאמֹר מִבֶּקֶשׁ שְׁאוּל אֵבִי לְהַמִּיתָ וְעַתָּה הֲשִׁמְרָנָא בְּכָפֶךְ וַיִּשְׁבֶּת בַּסֶּתֶר וַנַּחֲבֵאֲתָ: (ג) וְאֲנִי אֲנִי וְעַמְדָּתִי לִיד-אֵבִי בַשֶּׁדֶר אֲשֶׁר-אַתָּה שָׁם וְאֲנִי אֲדַבֵּר בֶּךָ אֶל-אֵבִי וְרֵאִיתִי מָה וְהַגִּדְתִּי לָךְ: (ד) וַיִּדְבֵּר יְהוֹנָתָן בְּדוּל טוֹב אֶל-שְׁאוּל אֲבִיו וַיֹּאמֶר גִּלְיֹו אֶל-יְחִיָּטָא הַמְּלָךְ בַּעֲבָדוֹ בְּדוּד כִּי לֹא חָטָא לָךְ וְכִי מַעֲשָׂיו טוֹבִילָךְ מָאָד: (ה) וַיִּשָּׁם אֶת-נַפְשׁוֹ בַּכֶּפֶץ וַיֵּךְ אֶת-הַפְּלִשְׁתִּים וַיַּעַשׂ יְהוָה תְּשׁוּעָה גְדוֹלָה לְכָל-יִשְׂרָאֵל רֵאִיתָ וְתִשְׁמַח וּלְמַח תַּחֲטֵא בָדָם גָּלִי לְהַמִּית אֶת-דָּוִד חָנָם: (ו) וַיִּשְׁמַע שְׁאוּל בְּקוֹל יְהוֹנָתָן וַיִּשְׁבַּע שְׁאוּל חֵי-יְהוָה אִם-יִמָּרָ: (ז) וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן לָדוּד וַיִּגְדַּל-יְהוֹנָתָן

שמואל א יט

אה טוראס לאס פאלאצראס לאס איסטאס. אי טורעו
 יהונתן אה דוד אה טאול אי פואי דילאנטרי די איל קומו
 די אייר איל טירקירי דאס: (ד) אי איניאדיו לה פי-
 ליאס פור סיר. אי סאליי דוד אי פיליאו קון לוס
 פלעס איריי אין איליוס אירידה גראנדי אי פוירון
 דילאנטרי די איל: (ט) אי פואי איספיריטו מאלו די הי
 אה טאול אי איל אין סו קאזא אסינטאדו אי סו לאנסה אין
 סו מאלו. אי דוד טאניין קון לה מאלו: (י) אי צוטקו
 טאול פור אירי קון לה לאנסה אין דוד אי אין לה פאריד.
 אי סי ליצרו די דילאנטרי טאול אי איריי אה לה לאנסה
 אין לה פאריד. אי דוד פויו אי סי איסקאפו אין לה
 נגיי לה איסטא: (יא) אי אינצואו טאול מיינסאצירוס אה
 קאזא די דוד פור גוארדארו אי פור מאטארלו אין לה
 מאנייאנא. אי דינוקיי אה דוד מייכל סו מוזיר פור די-
 זיר. סי נוו. טו איסקאפאן אה טו אלמה איסטא נגיי.
 מאנייאנא טו מאטאר: (יב) אי איזו דיסינדיר מייכל אה
 דוד פור לה צינטאנא. אי אנדורו אי פויו אי סי איס-
 קאפו: (יג) אי טומו מייכל אה לוס תרפס אי פרוז אין
 לה קאמה אי אה קוזין די לאס קאצראס פרוז אין
 סוס קאציראס. אי קוצריי קון איל פאניי: (יד) אי
 אינצואו טאול מיינסאצירוס פור טומאל אה דוד. אי דיטו
 דולינטי איל: (טו) אי אינצואו טאול אה לוס מיינסא-
 צירוס פור ציר אה דוד פור דיזיר. איזר סוציר אה איל
 קון לה קאמה אה מי פור מאטארלו: (טז) אי ציניירון
 לוס מיינסאצירוס אי איק לוס תרפס אין לה קאמה. אי
 קוזין די לאס קאצראס אין סוס קאציראס: (יז) אי
 דיטו טאול אה מייכל. פור קי אכסי מי אינאניאסטי
 אי סולטאסטי אה מי איניימיגו אי סי איסקאפו. אי
 דיטו מייכל אה טאול. איל דיטו אה מי. סולטאמי. פור
 קי טי מאטארי: (יח) אי דוד פויו אי סי איסקאפו
 אי צינו אה טמאל אה רמה אי דינוקיי אה איל
 אה טודו לו קי איזו אה איל טאול. אי אנדורו
 איל אי טמאל אי איסטוציירון אין ניות: (יט) אי
 פואי דינוקייאדו אה טאול פור דיזיר. איק דוד אין
 ניות אין רמה: (כ) אי אינצואו טאול מיינסאציר-
 וס פור טומאל אה דוד. אי ציירון אה קומפא-
 ניא די לוס פרויטאס פרויטיזאנטים אי טמאל
 פארדאדו סירקה די איליוס. אי פואי סוצירי מיינסאצירוס
 די טאול איספיריטו דיל דיין אי פרויטיזארו טאמציין
 איליוס: (כא) אי דינוקייארו אה טאול אי אינצואו

אֶת־כָּל־הַדְּבָרִים וְהָאֵלֶּה וַיֵּבֶא יְהוֹנָתָן אֶת־דָּוִד
אֶל־שָׁאוּל וַיְהִי לִפְנֵי כַּאֲתָמּוֹל שְׁלֹשׁוֹם : (ט) וּתְסוֹפָה
הַמִּלְחָמָה לַחֲזוֹר וַיֵּצֵא דָוִד וַיִּלָּחֶם בַּכָּל־שָׁתַיִם
וַיָּךְ בָּהֶם מִבֶּה גְדוֹלָה וַיָּגֶסוּ מִפְּנֵיו : (ט) וַתְּחַל רִיחַ
יְהוָה : רָעָה אֶל־שָׁאוּל וְהוּא בְּבֵיתוֹ יוֹשֵׁב וַתִּחַנֵּיתוּ
בְּיָדוֹ וְדָוִד מִגֵּן בֵּיד : (י) וַיִּבְכֶּשׂ שָׁאוּל לַחֲבוּת
בַּחַיִּית בְּדָוִד וּבְקִיר וַיִּסְטֵר מִפְּנֵי שָׁאוּל וַיָּךְ אֶת־
הַחַיִּית בְּקִיר וְדָוִד גַּם וַיִּמָּלֵט בַּלֵּילָה וְהוּא :
(כ) וַיִּשְׁלַח שָׁאוּל מַלְאָכִים אֶל־בֵּית דָּוִד לְשִׁמְרוֹ
וּלְחַמִּיתוֹ בַּבֶּקֶר וַתֵּגֶד לְדָוִד מִיכָל אִשְׁתּוֹ לֵאמֹר
אִם־אֵינֶךָ מִמָּלֵט אֶת־נַפְשְׁךָ תַּלְיִלָה מִחוּר אֶתָּה
מוֹמֶת : (ג) וַתָּרֵד מִיכָל אֶת־דָּוִד בְּעֵד הַחֲלוֹן
וַיֵּלֶךְ וַיִּבְרַח וַיִּמָּלֵט : (ד) וַתִּקַּח מִיכָל אֶת־
הַתְּרָפִים וְהַשָּׁם אֶל־הַמִּטָּה וְאֵת כְּבִיר הָעֵזִים
שָׂמָה מִרְאשְׁתּוֹ וְהִכָּם בַּבֶּגֶד : (ה) וַיִּשְׁלַח שָׁאוּל
מַלְאָכִים לִקְחֹת אֶת־דָּוִד וְהָאִמֶּר חַלְּהִה הוּא :
(ו) וַיִּשְׁלַח שָׁאוּל אֶת־הַמַּלְאָכִים לְרַאוֹת אֶת־
דָּוִד לֵאמֹר הֲעֵלּוּ אֹתוֹ בַּמִּטָּה אֵלַי לְחַמִּיתוֹ :
(ז) וַיָּבֹאוּ הַמַּלְאָכִים וַהֲגִה הַתְּרָפִים אֶל־הַמִּטָּה
וּבְקִיר הָעֵזִים מִרְאשְׁתּוֹ : (ח) וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל־
מִיכָל לָמָּה כָּכָה רַמִּיתִי וַתִּשְׁלַחִי אֶת־אֵיבִי
וַיִּמָּלֵט וְהָאִמֶּר מִיכָל אֶל־שָׁאוּל הוּא־אָמַר אֵלַי
שְׁלַחֲנִי לָמָּה אֲמִיתְךָ : (ט) וְדָוִד בָּרַח וַיִּמָּלֵט וַיָּבֹא
אֶל־שִׁמּוֹאֵל הַרְמָתָה וַיִּגְדֵּלוּ אֶת כָּל־אֲשֶׁר עָשָׂה
לּוֹ שָׁאוּל וַיֵּלֶךְ הוּא וּשִׁמּוֹאֵל וַיֵּשְׁבוּ בְּנוֹיֵת :
(י) וַיִּגְדֵּל לְשָׁאוּל לֵאמֹר הִנֵּה דָוִד בְּנוֹיֵת בְּרָמָה :
(כ) וַיִּשְׁלַח שָׁאוּל מַלְאָכִים לִקְחֹת אֶת־דָּוִד וַיֵּרָא
אֶת־לַהֲקֹת הַנְּבִיאִים נִבְּאִים וּשִׁמּוֹאֵל עִמָּד נֶצֶב
עֲלֵיהֶם וַתְּהִי עַל־מַלְאָכָיו שָׁאוּל רִיחַ אֱלֹהִים
וַיִּתְּנָבוּ גַם־הַמֶּלֶךְ : (כב) וַיִּגְדּוּ לְשָׁאוּל וַיִּשְׁלַח

מינסאזירוס אונערס אי פרויטיזארוס טאמזיין איליירוס. אי אינייאדיי טאול אי אינצואו מינסאזירוס טירסיירוס אי פרויטיזארוס טאמזיין איליירוס: (כב) אי אנדוֹ טאמזיין איל אה דמה אי זינר אסטה. פרו איל גראנדי קי אין שכו אי דימאנר אי דיטו. אדו אקי טמוא אי דוד. אי סי דיטו. איק אין ניות אין דמה: (כג) אי אנדוֹ אילי אה ניות אין דמה. אי פואי קוצרי איל טאמזיין איל איספיריטו דיל דיין אי אנדוֹ אנדאר אי פרויטיזארוס אסטה קו זיניר אין ניות אין דמה: (כד) אי דיסנדרו טאמזיין איל קוס פאניירוס אי פרויטיזארוס טאמזיין איל דילאנטרי טמוא אי קאיי דיסנדרו טודו איל דיאה איל איסטי אי טודה לה נוֹי. פור טאנעו דיזיאן. סי טאמזיין טאול אין לזס פרויטיטאס:

ב (א) אי פויי דוד די ניות אין דמה. אי זינר אי דיטו דילאנטרי יאונתן. קי איזי קי מי דיליטו אי קי מי פיקאדו דילאנטרי טו פאדרי פורקי זרעקה אה מי אמה: (ב) אי דיטו אה איל. זיידאדו. נון מוריראס. איק נון ארה מי פאדרי קוזה גראנדי אור קוזה. פיקנייא אי נון דיסקוֹ־רירא אה מי אוריאה. אי פורקי אינקוֹ־רירא מי פאדרי די מי אה לה קוזה אה איסטה. נון איי איסטה: (ג) אי גוֹ־וואס דוד אי דיטו. סאזיר סאזי טו פאדרי קי איי גראנייא אין טוס אוֹ־זוס. אי דיטו. נון סיפה איסטה יאונתן פורקי נון סי אטריסטי. אי די סיידטו זינר ה' אי פור זיידאדו די טו אמה קי קומו פאסו אינטרי מי אי אינטרי לה מואירטי: (ד) אי דיטו יאונתן אה דוד. קי דיזי טו אמה אי ארי אה טי: (ה) אי דיטו דוד אה יאונתן. איק ראש חדש מאנייאנה קואנדו יי אסינטאר מי אסינטו קון איל ריי פור קומיר. אי מי סולטארס אי מי אינקוֹ־רירא אין איל קאמפו אסטה לה טאדרי לה טירסירא: (ו) סי סיקוטאר מי סיקוטארי טו פאדרי. אי דיראס. דימאנדר סי דימאנדר די מי דוד פור קורייר אה זית לחס קו סיידאד. פור קי סאקריפסייו דיל אניו אילי אה טודו איל לינאזי: (ז) סי אכסי דיטירי. זיין. פאז אה טו סיידו. אי סי איריקיר איריקיירי אה איל. סאזי קי סי אטימו איל מאל די קון איל: (ח) אי אראס מירסיד קון טו סיידו פורקי אין פירמאמייטו די ה' טרויטטי אה טו סיידו קונ-טינו. אי סי איי אין מי דיליטו מאטאמי טו. אי אסטה

מלאכים אחרים ויתנבאו גם־המה ויסף שאלו וישלח מלאכים שלשים ויתנבאו גם־המה: (כ) וילך גם־הוא הרממה ויבא עד־בזר הנדול אשר בשכו וישאל ויאמר איפה שמואל ודוד ויאמר הנה בג'ית פרמה: (כא) וילך שם אל־ג'ית פרמה ותהי עליו גם־הוא רוח אלהים וילך הלוח ויתנבא עד־באז בג'ית פרמה: (כב) ויפשוט גם־הוא בגדיו ויתנבא גם־הוא לפני שמואל ויפל ערם פל־הים ההוא וכל־הקלה על־בן יאמרו הגם שאלו בגביאים:

ב (ב) ויברח דוד מג'ית פרמה ויבא ויאמר ויפני יהונתן מה עשיתי מה־עוני ומה־חטאתי לפני אביך כי מבקש ארמ־נפשי: (ג) ויאמר לו חלילה לא תמות הנה לך־עשה אבי דבר גדול או דבר קטן ולא יגלה את־אונן ומדוע יסתיר אבי ממני את־הדבר הזה אין זאת: (ד) וישבע עוד דוד ויאמר ידע ידע אביך כי־מצאתי חן בעיניך ויאמר אלי־דע־זאת יהונתן פן־יעצב ואולם חיי־יהוה וחי נפשך כי כפשע ביני ובין המות: (ה) ויאמר יהונתן אל־דוד מה תאמר נפשך ואעשה־לך: (ו) ויאמר דוד אל־יהונתן הנה־חדש מחר ואנכי ישב־אשב עם־המלך לאכול ושלחתני וגם־תתני בשלתי ער הערב השלשית: (ז) אם־פקד יפקדני אביך ואמרתי נשאל נשאל ממני דוד לרוץ בית־לחם עירו כי־זבח הימים שם לכל־המשפחה: (ח) אם־כה יאמר טוב שלום לעבדך ואם־חלה יחלה לו דע כי־כלתה הרעה מעמו: (ט) ועשיתי חסד על־עבדך כי בבירית יהוה הבאת את־עבדך עמך ואם־ישגי עון המיתני אמה ועד־

שמואל א כ

טו פאדרי פור קי אנכי מי טראכט: (ט) אי דיטו יהונתן. צינדאדו אה טי. פורקי סי סאציר סופיירי קי סי אטימו איל מאל די קון מי פאדרי פור ציניר סוצרי טי. סי נון אה איל דינסקייארי אה טי: (י) אי דיטו דוד אה יהונתן. קין לו דינסקייארי אה מי. או לו קי טי רינספונדיירי טו פאדרי דורזיה: (יא) אי דיטו יהונתן אה דוד. אנדה אי סאגאמוס אה איל קאמפו. אי סאיירון אמזום אילייוס אה איל קאמפו: (יב) אי דיטו יהונתן אה דוד. ה' דייו די ישראל. פורקי פיטקייירי אה מי פאדרי קומו אודה די מאנייאנה לה טירסיס. אי איק סי ציין אה דוד אי נון איסטונקס אינ- ציארי אה טי אי דיסקוצריירי אה טו אוריזה: (יג) אנכי אה ה' אה יהונתן אי אנכי אינייאדה. סי אצוניגארי אה מי פאדרי אה איל מאל סוצרי טי. אי דיסקוצריירי אה טו אוריזה אי טי סולטארי אי אנדאראס פור פאז. אי סיאה ה' קונטיגו קומו פואי קון מי פאדרי: (יד) אי נון סיאה אין מיינטריס קי יי ציצו קי נון אנאס קונמיגו מירסידי די פורקי נון מואירי: (טו) אי נון טאזיס אה טו מירסידי די קון מי קאזה אסטו סיימפרי. אי נון אין טאזאר ה' אה אינימיגוס די דוד קאדה אונז די סוצרי פאסיס די לה טיירי: (טז) אי טאזו יהונתן קון קאזה די דוד. אי צוטקי ה' די מאנו די אינימיגוס די דוד: (יז) אי אינייא- דייו יהונתן פור אקונגוראר אה דוד פור קו אמאר אה איל. פורקי קון אמור די קו אלמה לו אמר: (יח) אי דיטו אה. איל יהונתן מאנייאנה ראט חדט. אי סיראס סיקוטאדו פורקי סירי מינגאדור טו אסיינטו: (יט) אי אטירסייאראס אי דיסינדיראס קאלייאדו מונגו אי צינדאראס אה איל לוגאר קי פואיסיטי אינקוציירטו אלזי אין דיאס די לה איגה. אי איסטאראס סירקה די לה פיידרה די אזל: (כ) אי יי טריס לאס סאאיטאס אה קו לאדו ארונגארי פור אינציאד אה מי פור פייטו: (כא) אי איק אינציארי אה איל מוסר. אנדה אלקאנסה אה לאס סאאי- טאס. סי דיזיר דיטירי אה איל מוסר. איק לאס סאאיטאס די טי אי אקי טומאסאס. אי צין פורקי פאז אה טי אי נון איי קחה. ציצו. ה': (כב) אי סי אנכי דיטירי אה איל מוסר. איק לאס סאאיטאס די טי אי אדילאנטרי. אנדה פורקי טי אינציאו ה': (כג) אי לה פאאצרה קי אצלא- מוס יי אי טו. איק ה' אינטרי מי אי אינטרי טי אסטו סיימפרי: (כד) אי סי איסקונדייו דוד אין איל קאמפו.

אביך למרד-יה תביאני: (ט) ויאמר יהונתן חלילה לך כי אם ידע אדע כי-כללה הרעה מעם אבי לבוא עליך ולא אתה אנכי לך: (י) ויאמר דוד אל-יהונתן מי יגיד לי או מה- יענה אביך קשה: (יא) ויאמר יהונתן אל-דוד לכה ונצא השדה ונצאו שניהם השדה: (יב) ויאמר יהונתן אל-דוד יהוה אלי ישראל ביי-אחקר את-אבי בעת מחל השלשית והנה-מוזב אל- דוד ולא-אז אשלח אליך וגלית את-אונגה: (יג) כה-יעשה יהוה ליהונתן וכה יסוף ביי-טב אל-אבי את-הרעה עליך וגלית את-אונגה ושלחתה וכלכת לשלום ויהי יהוה עמך כאשר היה עם-אבי: (יד) ולא אם-עודני חי ולא-תעשה עמדי חסד יהוה ולא אמור: (טו) ולא-תכבית את-חסדך מעם ביתי עד-עולם ולא פהכרת יהוה את-אבי דוד איש מעל פני האדמה: (טז) ויכלת יהונתן עם-בית דוד ובקש יהוה מיד אבי דוד: (יז) ויסקף יהונתן להשביע את-דוד באהבתו אתו כי-אהבת נפשו אהבו: * (יח) ויאמר לו יהונתן מחר חדש ונפקדת כי יפקד מושבך: (יט) ושלשת תבד מאד ובאת אל-המקום אשר נספת שם ביום המעשה וישבת אצל האבן האזל: (כ) ואני שלשת החצים צדה אורה לשלח-לי למטרה: (כא) והנה אשלח את- הנער לך מנצא את-החצים אם-אמר אמר לנער הנה החצים ממך והנה קחנו ובאה בי-שלום לך ואין דבר חי-יהוה: (כב) ואם-בה אמר לעלם הנה החצים ממך והלאה לך כי שלחתה יהוה: (כג) והדבר אשר דברנו אני ואתה הנה יהוה ביני וביןך עד-עולם: (כד) ויפתר דוד בשדה

רצה

ויהי החדש וישב המלך על-הלחם לאכול :
 (כ) וישב המלך על-מושבו בפעם | בפעם אל-
 מושב הקיר ויקם יהונתן וישב אבנר מצד שאול
 ויפקד מקום דוד : (כא) ולא דבר שאול מאומה
 ביום ההוא כי אמר מקרה הוא בלתי טהור
 הוא כי-לא טהור : (כב) ויהי ממחרת החדש
 השני ויפקד מקום דוד ויאמר שאול אליהונתן
 בנז מדוע לא-באת בן-ישי גס-התמול גס-היום
 אל-הלחם : (כג) ויען יהונתן את-שאול נשאל
 נשאל דוד מעמדי עד-בית לחם : (כד) ויאמר
 שליחי נא כי זבח משפחה לנו בעיר והוא
 צוה-לי אחי ועמיה אם-מצאתי חן בעיניך
 אמלטם נא ואראה את-אחי על-בן לא-באת
 אל-שלחן המלך : (כה) ויחראף שאול ביהונתן
 ויאמר לו בן-נעור המרדות הלוא ידעתי כי-
 בחר אתה לבן-ישי לבשתך ולבשת ערות אמה :
 (כו) כי כל-הימים אשר בן-ישי חי עליהדמה
 לא תבון אתה ומלכותך ועתה שילח וקח אתו
 אולי כי בן-מורת הוא : (כז) ויען יהונתן את-
 שאול אביו ויאמר אליו למה יומרת מה עשה :
 (כח) ויטל שאול את-החנית עליו להפגתו וידע
 יהונתן כי-כלה היא מעם אביו להמית את-דוד :
 (כט) ויקם יהונתן מעם השלחן בחר-אף ולא-
 אכל ביום-החדש השני לחם כי געצב אל-דוד
 כי הכלמו אביו : (ל) ויהי בכרך ויצא יהונתן
 השדה למועד דוד ונער קטן עמו : (לא) ויאמר
 לנערו רץ מצאנא את-החצים אשר אנכי מורה
 הנער רץ והוא-יורה החצי להעברו : (לב) ויבא
 הנער עד-מקום החצי אשר ירה יהונתן ויקרא
 יהונתן אחרי הנער ויאמר הלוא החצי מפה

(כד) אל ק'.

שמואל א כ כא

אי אדילאכטער: (לח) אי גריטו יהונתן דיטראס דיל
מוסר. אאזינה אפריסורה נון טי דיטינגאס. אי קרצו מוסר
די יהונתן אה לאס סאליטאס אי צינו אה סו סינייור:
(לט) אי איל מוסר נון סופו נינגונה קזה סולאמיני
יהונתן אי דוד סופיירון אה לה קזה: (מ) אי דיין
יהונתן אה סוס ארמאס אה איל מוסר קי אה איל. אי
דיטו אה איל. אנדה טראאי אה לה סיצדאל: (מא) איל
מוסר אנדורו אי דוד סי אלצאכטו די סינקה איל דרוס
אי סי איצו אה סוס פאסיס אה טיירה אי סי אינקורצו
טריס ציזיס. אי ציזארון קאדה אונר אה סו קומפאנייר
אי ליידארון קאדה אונר סו קומפאנייר אקטה קי
דוד אינגראדיסיין איל ליידור: (מב) אי דיטו יהונתן אה
דוד. אנדה פור פאז. לו קי גוראמוס אמצוס נוס אין
נומברי די ה' פור דיזיר. ה' קיאה אינטרי מי אי אינטרי
טי אי אינטרי מי קימין אי אינטרי טו קימין אקטה
קימפרי:

כא (א) אי קי אליצאטור אי אנדער. אי יאונק
צייט אה לה קי צידאד : (ב) אי צייט דוד
אה נוצ אה אחימלך איל כהן. אי קי מוצייט אחימלך אה
אינקואיטער די דוד אי דישו אה איל. פור קי טו אה
טוס קולאס אי צאדון נון איי קונטיגור : (ג) אי דישו דוד
אה אחימלך איל כהן. איל ריי מי אינקואיטור קחה אי
דישו אה מי. צאדון נון ספיס נאדה אה לה קחה קי יין
טי אינציאן אי לו קי טי אינקואיטור. אי אה לוס מוסוס
איזי סאציר אה לוגאר פולאטו אינקואיטור : (ד) אי
אגורה קי איי דיצאטן די טו מאכר. סינקר פאניס דה
אין מי מאכר. או לו קי אים אלייארד : (ה) אי ריסקפרי-
דיין איל כהן אה דוד אי דישו. נון איי פאן קוטיי אה
דיצאטן די מי מאכר. קי סאלצו פאן די סאנטיאד איי.
קי קי גוארדאדון לוס מוסוס קולאמינטי די מוציר : (ו) אי
ריסקפונדיין דוד אה איל כהן אי דישו אה איל. די קייטור
מוציר דיטינידה אה נוס קומו אייד איל טירקיר דאיה אין
מי סאליר אי פואירון אטואינדוס די לוס מוסוס סאנטי-
דאד. אי איל קארייה די קוטיי. אי קואטור מאס קי
אויי קי סאנטיפיקארה אין איל אטואינדו : (ז) אי דיין
אה איל איל כהן פאן די סאנטיאד. פורקי נון אייה
אליי פאן קי סאלצו פאן די לאס פאסיס לוס טיראדוס די
דילאנטרי ה' פור פונדי פאן קאליינטי אין דיאה די קו קיד
טומאדו : (ח) אי אליי צאדון די קייצורס די טארל אין.
איל דיאה איל איסטי דיטינידי דילאנטרי ה' אי קו נומצרי

וְהִלָּאָה: (n) וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן אֶחָיו הַנֶּעֱר מִתַּחַת הַיֹּשֶׁבֶת אֶל־תַּעֲמֹד וַיִּלָּקֵט נֶעֱר יְהוֹנָתָן אֶת־הַחֲלָיִי וַיָּבֵא אֶל־אֲדָנָיו: (v) וְהַנֶּעֱר לֹא־יָדָע מֵאֹמֶה אֲדָ: יְהוֹנָתָן וְדָוִד יָדָעוּ אֶת־הַדְּבָר: (n) וַיִּתֵּן יְהוֹנָתָן אֶת־פָּלְטָיו אֶל־הַנֶּעֱר אֲשֶׁר־לָו וַיֹּאמֶר לָו לְךָ הִבִּי־הָעֵיר: (m) הַנֶּעֱר פָּאָ וְדָוִד קָם מֵאֵצֶל הַגִּבּוֹר וַיִּפֹּל לְאַפָּיו אֶרֶצָה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה שְׁלֹשׁ פַּעַמִּים וַיִּשְׁקֹו אִישׁ אֶת־רַעְיוֹ וַיִּכְכּוּ אִישׁ אֶת־רַעְיוֹ עַד־דָּוִד הַגִּבּוֹר: (m) וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן לְדָוִד לְךָ לְשָׁלוֹם אֲשֶׁר נִשְׁכַּעְנוּ שְׁלִינוּ אֲנַחְנוּ בְּשֵׁם יְהוָה לֵאמֹר יְהוָה יִהְיֶה | בֵּינִי וּבֵינֶךָ וּבֵין יָרָעִי וּבֵין יָרָעֶה עַד־עוֹלָם: *

כא (ב) וַיָּקָם וַיֵּלֶךְ וַיְהוֹנָתָן בֶּן אָחִי אֵלֶּיּוֹ: (ג) וַיֵּבֹא
דָּוִד וַיִּבְרָךְ אֶל־אֲחִימֶלֶךְ הַכֹּהֵן וַיַּחֲדֹד
אֲחִימֶלֶךְ לִקְרֹאת דָּוִד וַיֹּאמֶר לוֹ מִדָּוֶע אֶתְּהִל
לְבָרְךָ וְאִישׁ אֶין אֶתְּךָ: (ג) וַיֹּאמֶר דָּוִד לְאֲחִימֶלֶךְ
הַכֹּהֵן הַמֶּלֶךְ צִנְיָ דָּבָר וַיֹּאמֶר אֵלָּי אִישׁ אֵל־
יָדַע מֵאוֹמֶה אֶת־הַדָּבָר אֲשֶׁר־אַנְכִי שְׁלַחְךָ וְאַשְׁרֵךְ
צִיּוֹתְךָ וְאֶת־הַנְּעָרִים יוֹדְעֵתִי אֶל־מְקוֹם פְּלִנִי
אֶלְמָנִי: (ד) וְעַתָּה מִה־יֵּשׁ תַּחַת־יָדְךָ חֲמִשָּׁה־
לָחֶם תִּנֶּה בְיָדִי אֲנִי הַנִּמְצָא: (ה) וַיֵּעַן הַכֹּהֵן אֶת־
דָּוִד וַיֹּאמֶר אֲנִי־לָחֶם חֹל אֶל־פִּתְחֹת יָדַי בְּיָאֵם־
לָחֶם קָדֹשׁ יֵשׁ אִם־נִשְׁמְרוּ הַנְּעָרִים אֶךְ מֵאִשָּׁה:
(ו) וַיֵּעַן דָּוִד אֶת־הַכֹּהֵן וַיֹּאמֶר לוֹ בִּי אִם־אִשָּׁה
עָקְרָה לָנוּ כְּתָמֵל שְׁלֹשָׁם בְּצִאתִי וַיְהִי כִלְי־
הַנְּעָרִים קָדֹשׁ וְהוּא בָרֶךְ חֹל וְאַף בְּיָהִיִם יִקְבֹּשׁ
בְּפָלִי: (ו) וַיִּתֵּן־לוֹ הַכֹּהֵן קָדֹשׁ כִּי לֹא־הָיָה שָׁם
לָחֶם בְּיָאֵם־לָחֶם הַפָּנִים הַמְּסֻרִּים מִלִּפְנֵי יְהוָה
לְשׁוֹבֵל לָחֶם חֹם בָּיוֹם הַלֵּקְחוֹ: (ז) וְשָׁם אִישׁ
מֵעַבְדֵי שְׂאוֹל בָּיוֹם הַהוּא נִעְצָר לִפְנֵי יְהוָה וּשְׁמוֹ

שמואל א כא כב

רצו

דאג האדמי אביר חרעים אשר לשאול: (ט) ויאמר דוד לאחיהלך ואין ישפה תחת-ידך תנית או-חרב כי גס-חרבי וגם-כלי לאלקחתי בידִי בַיְהוָה דבר-הפלך נחין: (י) ויאמר דוד הן חרב גלית הפלשתי אשר-הפית. בעמק האלה הנה-היא לופה בשמלה אחרי האפוד אם-אתה תפתח-לך קח כי אין אחרת וזלחה בָּהּ* ויאמר דוד אין כמורה תננה לי: (יא) ויקם דוד ויבחר ביום-הזהו מפני שאול ויבא אל-אכיש מלך גת: (יב) ויאמרו עבדי אכיש אליו הלא-זה דוד מלך המלך הארץ הלא לזה יענו במחלות לאמר הבה שאול באלפו ודוד ברבב-ה: (יג) וישם דוד את-הדברים האלה בלבו וירא מאד מפני אכיש מלך-גת: (יד) וישנו את-מעמו בעיניהם ויתהלל בידם ויתו על-דלתות השער ויורד רירו אל-זקנו: (טו) ויאמר אכיש אל-עבדיו הגה תראו איש משתגע למה תביאו אתו אלי: (טז) חסר משגעים אני כי-הבאתם את-זה להשתגע עלי הנה יבוא אל-ביתי:

כב (א) וילך דוד משם וימלט אל-מערת עדלם וישמעו אחיו וכל-בית אביו וירדו אליו שמה: (ב) וירקבו ואליו כל-איש מצוק וכל-איש אשר-לו נשאל וכל-איש מר-נפש ויהי עליהם לשור ויהיו עמו בארבע מאות איש: (ג) וילך דוד משם מצפה מואב ויאמר אל-מלך מואב יצא-נא אבי ואמי אתכם עד אשר אדע מה-יעשה-לי אלהים: (ד) וינחם את-פני מלך מואב וישבו עמו בלימי היות-דוד במצודה: (ה) ויאמר גד הנביא אל-דוד לא תשב במצודה לך ובאת-לך ארץ יהודה וילך דוד ויבא יער

(י) קמץ בזק. חב' בפתח. ספוק נחמס. (יג) באלפיו ק'. ברבבתי ק'.

דאג האדמי אביר חרעים אשר לשאול: (ט) ויאמר דוד לאחיהלך ואין ישפה תחת-ידך תנית או-חרב כי גס-חרבי וגם-כלי לאלקחתי בידִי בַיְהוָה דבר-הפלך נחין: (י) ויאמר דוד הן חרב גלית הפלשתי אשר-הפית. בעמק האלה הנה-היא לופה בשמלה אחרי האפוד אם-אתה תפתח-לך קח כי אין אחרת וזלחה בָּהּ* ויאמר דוד אין כמורה תננה לי: (יא) ויקם דוד ויבחר ביום-הזהו מפני שאול ויבא אל-אכיש מלך גת: (יב) ויאמרו עבדי אכיש אליו הלא-זה דוד מלך המלך הארץ הלא לזה יענו במחלות לאמר הבה שאול באלפו ודוד ברבב-ה: (יג) וישם דוד את-הדברים האלה בלבו וירא מאד מפני אכיש מלך-גת: (יד) וישנו את-מעמו בעיניהם ויתהלל בידם ויתו על-דלתות השער ויורד רירו אל-זקנו: (טו) ויאמר אכיש אל-עבדיו הגה תראו איש משתגע למה תביאו אתו אלי: (טז) חסר משגעים אני כי-הבאתם את-זה להשתגע עלי הנה יבוא אל-ביתי:

(י) קמץ בזק. חב' בפתח. ספוק נחמס. (יג) באלפיו ק'. ברבבתי ק'.

שמואל א כב

חרת: (ו) וישמע שאול כי נודע דוד ואנשים אשר אתו ושאוֹל יושב בגבעה תחת-האשל ברמח ותנייתו בידו וכל-עבדיו נצבים עליו: (ז) ויאמר שאול לעבדיו הנצבים עליו שמעו: נא בני ימיני גם-לכלכם יתן בן-ישי שדורת וברמים לכלכם ישים שרי אלפים ושתי מאות: (ח) כי קשרתם כלכם עלי ואין-גלה את-אונג בברת-בני עם-בן-ישי ואין-חלה מכם עלי וגלה את-אונג כי הקים בני את-עבדי עלי לארב ביום הזה: (ט) ויען דאג האדמי ורוא נצב על-עבדי שאול ויאמר ראיתי את-בן-ישי בא נכה אל-אחימלך בן-אחטוב: (י) וישאל-לו ביהזה וצידה נתן לו ואת חרב גלית הפלשתי נתן לו: (יא) וישלח המלך לקרא את-אחימלך בן-אחטוב רופאן ואת כל-בית אביו הכהנים אשר בנב ויבאו כלם אל-המלך: (יב) ויאמר שאול שמע-נא בן-אחטוב ויאמר הנני ידני: (יג) ויאמר אגלו שאול למה קשרתם עלי אתה ובן-ישי בפתח לוי לחם וחרב ושאוֹל לו באלהים לקום אלי לארב ביום הזה: (יד) ויען אחימלך את-המלך ויאמר ומי בכל-עבדיך בדרך נאמן וחרתן המלך וקר אל-משמעתך ונכבד בבימתך: (טו) היום החלתי לשאוֹל-לו באלהים חלילה לי אל-ישם המלך בעבדו דבר בכל-בית אכי כי לא-ידע עבדך בכל-זאת דבר קמן או גדול: (טז) ויאמר המלך מור תמורת אחימלך אתה ובלי-בית אבך: (יז) ויאמר המלך לרצים הנצבים עליו סבו והמירו וכהני יהזה כי גם-ידם עם-דוד וכי ידעו כי-ברח רוא ולא גלו את-אונג ולא-אביו עבדי המלך לשלח את-ידם לפגע בכהני יהזה:

די חרת: (ו) אי אריי טאלו קי פואי סאצידו דוד אי צארוניס קי קון איל. אי טאלו איסטאן אין גבעה דיצאטו דיל ארצול אין רמה אי קו לזכסה אין קו מאנו אי טורוס קוס סייצוס פארטאדוס סירקה די איל: (ז) אי דיטו טאלו אה קוס סייצוס לוס פארטאדוס סירקה די איל. אראיד אגורה צארוניס די צנימין. סי טאמציין אה טורוס צוס דארה איצו די יטי קאמפוס אי ציניאס אה טורוס צוס פונדרה מאיוראלים די מיליס אי מאיוראלים די סיניטוס: (ח) קי טראאסייונאסטטי טורוס צוס סוצי מי אי נון איי דיקסרציין אה מי אוריזה אין טאזאר מי איצו קון איצו די יטי אי נון ארצו דוליבסו די צוס פור מי אי דיקסרציין אה מי אוריזה קי אוליזאטו מי איצו אה מי סייצו סוצי מי פור אסילאדאדור קומו איל דיאה איל איסט: (ט) אי ריספונדייו דואל איל אדומי אי איל פארטאדו סירקה די סייצוס די טאלו אי דיטו. צידי אה איצו די יטי ציניין אה כוז אה אחימלך איצו די אחיטוב: (י) אי דימאדו אה איל אין ה' אי ציאכדה דיין אה איל אי אה איספאדה די גלית איל פלשתי דיין אה איל: (יא) אי אינציאו איל ריי פור ליימאזר אה אחימלך איצו די אחיטוב איל כהן אי אה טודה קאזה די קו פאדרי לוס כהנים קי אין כוז. אי ציניידון טורוס איליוס אה איל ריי: (יב) אי דיטו טאלו. אריי אגורה איצו די אחיטוב. אי דיטו. איק מי מי סיניידור: (יג) אי דיטו אה איל טאלו. פור קי טראאסייונאסטטי סוצי מי טו אי איצו די יטי. אין טו דאז אה איל פאן אי איספאדה אי דימאז-דאז פור איל אין איל דיין פור אליצאנטארסי אה מי פור אסילאדאדור קומו איל דיאה איל איסט: (יד) אי ריס-פונדיין אחימלך אה איל ריי אי דיטו. אי קין אין טורוס טוס סייצוס קומו דוד פיאיל אי יידנו דיל ריי אי אלני-גאדו אה טו ארציניסיא אי אונדאדו אין טו קאזה: (טו) סי אריי אימפסי פור דימאדאז אה איל אין איל דיין. צידאדו אה מי. נון פונגה איל ריי אין קו סייצו קחה אין טודה קאזה די מי פאדרי פורקי נון קופטו סייצו אין טודו איסטו קחה פיקיניא או גאנדי: (טז) אי דיטו איל ריי. מורייר מורינאס אחימלך. טו אי טודה קאזה די טו פאדרי: (יז) אי דיטו איל אה לוס קו-ריאוס לוס פארטאדוס סירקה די איל. צולציד אי מא-טאל כהנים די ה'. פורקי טאמציין קו מאנו קון דוד אי פורקי קופיידון קי פויין איל אי נון דיקסרציין-רון אה מי אוריזה. אי נון קיזידון סייצוס דיל ריי פור מינדיר אה קו מאנו פור אינקונטראר קון כהנים די ה':

(יב) אליו ק'. (טו) יתיר ו'. (יז) אונג ק'.

שמואל א כב כג רצו

(יח) אי דיטו איל ריי אה דואג. צולציי טו אי אינ-קונטרה קון לוס כהנים. אי צולציי דואג איל אדומי אי אינקונטרו איל קון לוס כהנים אי מאטו אין איל דיאה איל איסטוי אוצינטה אי סינקו צארוניס לייצאנטיס איס-פאלדאר די לינו: (יט) אי אה נוצ סיצדאר די לוס כהנים אייריי אה טאז די איספאדה דיזי צארוני אי אסטו מרזי דיזי גיקטו אי אסטו מאמאן. אי צואיי אי אטו אי קארנירו אה טאז די איספאדה: (כ) אי סי איסקאטו איזו ארו אה אחימלך איזו די אחיטוב אי קו נומצרי אציתר. אי פוייו דיטראס די דוד: (כא) אי דינוסייו אציתר אה דוד קי מאטו טאל אה כהנים די ה': (כב) אי דיטו דוד אה אציתר. סופי אין איל דיאה איל איסטוי קי אלני דואג איל אדומי קי דינוסייו אי דינוסייו אה אה טאל. ייו קאצזי אין טודה אלמה די קאזה די טו פאדרי: (כג) איס-טה קונמינו טו טימאס. פורקי איל קי צוטקארי אה מי אמה צוטקארה אה טו אלמה. פורקי גוארדיי טו קונמינו:

כג (א) אי דינוסייו אה דוד פור דיזי. אי פלעטס פילאנטיס קון קעילה אי אינליוס ריאלויאנטיס אה לאס אוראס: (ב) אי דימאדו דוד אין ה' פור דיזי. סי אנדארי אי איירי אין לוס פלעטס לוס איסטוס. אי דיטו ה' אה דוד. אנדה אי אייראס אין לוס פלעטס אי סאלצאראס אה קעילה: (ג) אי דיטיו צארוניס די דוד אה איל. איק נוס אקיי אין יהודה טימיינטיס. אי סי טאמציין אנדארימאס אה קעילה אה אורדינאסאס די פלעטס: (ד) אי אינליוס מאס דוד פור דימאדאר אין ה'. אי לי ריספונדייו ה' אי דיטו. אליצאנטאטי דיסיינדי אה קעילה פורקי ייו דאן אה פלעטס אין טו מאנו: (ה) אי אנדו דוד אי קוס צארוניס אה קעילה אי פילאיו קון לוס פלעטס אי לייצו אה קוס גאנאדוס אי אייריי אין אינליוס אירידה גראדי. אי סאלצו דוק אה מוראדוריס די קעילה: (ו) אי פואי אין פואי אציתר איזו די אחימלך אה דוד אה קעילה איספאלדאר טרוטו אין קו מאנו: (ז) אי פואי דינוסייו אה אה טאל קי צינו דוד אה קעילה. אי דיטו טאל. אינטרינו אה איל איל דייו אין מי מאנו פורקי סי אינקירו פור אינטראר אין סיצדאר די פואיראס אי סינדארי: (ח) אי אפאנייו טאל אה טוור איל פואיצלו אה לה פיליאה. פור די-סינדי אה קעילה פור אינקאטייליאר אה דוד אי אה

(יח) ויאמר הפלך לדוד סב אמה ופגע בפלגים ויפג דוד האדמי ויפגע הוא בפלגים וימת ביום ההוא שמנים וחמשה איש נשא אפוד בד: (ט) ואת גב עיר-הפלגים הפה לפי-חרב מאיש ועד-אשה מעולל ועדי-ונג ושור וחמור ושר לפי-חרב: (כ) וימלט בד-אחר לאחימלך בד-אחטוב ושמו אביתר ויברה אחרי דוד: (כא) ויגד אביתר לדוד כי רבג שאול את פלגי יהודה: (כב) ויאמר דוד לאביתר ידעתי ביום ההוא כי שם דוד האדמי בידה יגיד לשאול אנכי סבתי בקלגוש בית אביך: (כג) שבה אתי אליהו כי אשר-יבקש את-נפשי יבקש ואת-נפשך כי משמרת אמה עמדי:

כג (א) ויגד לדוד לאמר הנה פלשתים גלחמים בקעילה והמה שקים את-הגרגרות: (ב) וישאל דוד ביהודה לאמר האלך והפירתי בפלשתים האלה ויאמר יהודה אל-דוד לך והפית בפלשתים והושעת את-קעילה: (ג) ויאמרו אנשי דוד אליו הנה אנחנו פה ביהודה וראים ואף כי-גלך קעילה אל-מערכות פלשתים: (ד) ויוסף עוד דוד לשאול ביהודה ויענהו יהודה ויאמר קום בד קעילה כי-אני נתן את-פלשתים בידך: (ה) וילך דוד ויגשו קעילה וילחם בפלשתים ויגהל את-מקניהם ויך בהם מכה גדולה וישע דוד את ישבי קעלה: (ו) והי בברח אביתר בן-אחימלך אל-דוד קעילה אפוד ירד בידו: (ז) ויגד לשאול כי-בא דוד קעילה ויאמר שאול גבר אתו אלהים בידו כי נסגר לבוא בעיר דלתים וברח: (ח) וישמע שאול את-כל-העם למלחמה לברח קעילה לצור אל-דוד ואל-

(יח) לדואג קיי. חאג קיי. (כ) חב' צלוי. (כג) דואג קיי. (ג) פסקה צחמנע פסקה. (ה) ואנשי

שמואל א כג

סוס צִירוֹנִים : (ט) וַיֵּדַע דָּוִד כִּי עָלָיו שְׂאוֹל מִחֲרִישׁ
 הָרֶעָה וַיֹּאמֶר אֶל-אַבִּינֵדָר הַכֹּהֵן הַנִּיזֶה הָאִפֹּדֹת :
 (י) וַיֹּאמֶר דָּוִד יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שְׁמַע שְׁמַע
 עֲבֹדְךָ בְּרִמְבֶּקֶשׁ שְׂאוֹל לְבֹא אֶל-קַעֲיִלָה לְשַׁחֵת
 לְעִיר בְּעֵבוֹרִי : (יא) הִיטְרֵנִי בַּעֲלִי קַעֲיִלָה בְּיָדִי
 הַיָּד שְׂאוֹל בְּאִשׁוֹ שְׁמַע עֲבֹדְךָ יְהוָה אֱלֹהֵי
 יִשְׂרָאֵל הַגִּד-נָא לְעֲבֹדְךָ* וַיֹּאמֶר יְהוָה יָרֵד :
 (יב) וַיֹּאמֶר דָּוִד הִיטְרֵנִי בַּעֲלִי קַעֲיִלָה אֲתִי וְאֶת-
 אֲנָשֵׁי בֵּית שְׂאוֹל וַיֹּאמֶר יְהוָה יִסְגִּירוּ : (יג) וַיִּקְרָם
 דָּוִד וְאֲנָשָׁיו בְּשֵׁשׁ-מֵאוֹת אִישׁ וַיֵּצְאוּ מִקַּעֲיִלָה
 וַיַּהֲלִכּוּ בְּאִשׁוֹ יַתְּהַלְכוּ וּלְשְׂאוֹל הָגִד בְּיַגְמִלָּם
 דָּוִד מִקַּעֲיִלָה וַיַּחְדֵּל לְעָאֵר : (יד) וַיֵּשֶׁב דָּוִד
 בַּמִּדְבָּר בַּמַּצֵּדוֹת וַיֵּשֶׁב בְּהָר בַּמִּדְבָּר-יִזְרְעֶל וַיִּבְקָשׁוּ
 שְׂאוֹל כָּל-חַיִּים וְלֹא-נִתְּנוּ אֱלֹהִים בְּיָדוֹ :
 (טו) וַיֵּרָא דָּוִד פִּי-יָצָא שְׂאוֹל לְבַקֵּשׁ אֶת-נַפְשׁוֹ
 וַיֵּרֶד בַּמִּדְבָּר-יִזְרְעֶל בַּחֲרָשָׁה : (טז) וַיִּקְרָם יְהוֹנָתָן
 בֶּן-שְׂאוֹל וַיִּלְךָ אֶל-דָּוִד חֲרָשָׁה וַיִּחַק אֶת-יָדוֹ
 בְּאַלְחִים : (יז) וַיֹּאמֶר אֶלָּיו אֱלֹהֵי-יִרְאָה כִּי לֹא
 תִמְצָאךָ יַד-שְׂאוֹל אִבִּי וְאַתָּה תִּמְלֹךְ עַל-יִשְׂרָאֵל
 וְאֲנִי אֶהְיֶה-לְךָ לְמִשְׁנָה וְגַם-שְׂאוֹל אִבִּי יָדַע כֵּן :
 (יח) וַיִּכְרַתוּ שְׁנֵיהֶם בְּרִית לִפְנֵי יְהוָה וַיֵּשֶׁב דָּוִד
 בַּחֲרָשָׁה וַיְהוֹנָתָן הָלַךְ לְבֵיתוֹ : (יט) וַיַּעֲלֵה זָפִים
 אֶל-שְׂאוֹל הַגִּבְעָתָה לֵאמֹר הֲלֹא דָּוִד מִסְתַּתֵּר
 עִמָּנוּ בַּמַּצֵּדוֹת בַּחֲרָשָׁה בְּגִבְעַת הַחֲכִילָה אֲשֶׁר
 בְּמִין הַיְּשִׁימוֹן : (כ) וְעַתָּה לְכָל-אֹהֶל נַפְשֶׁךָ
 תִּמְלֹךְ לְרֹדֶת הָרָד וְלָנוּ רֹחֲסֵינוּ בֵּית הַמִּלָּךְ :
 (כא) וַיֹּאמֶר שְׂאוֹל בְּרָקִים אֲתָם לַיהוָה כִּי חֲמַלְתֶּם
 עָלַי : (כב) לְכִי-נָא הֲכִינוּ עוֹד וְדַעוּ וּרְאוּ אֶת-
 מִקְוֹמוֹ אֲשֶׁר תִּהְיֶה רִגְלֹי מִי רֹאחוֹ שָׁם בִּי אֲמַר
 אֲלֵי עָרֹם יַעֲרֹם הוּא : (כג) וַיִּרְצֻהוּ וַדַּעוּ מִכָּל

סוס צִירוֹנִים : (ט) וַיֵּדַע דָּוִד כִּי עָלָיו שְׂאוֹל מִחֲרִישׁ
 הָרֶעָה וַיֹּאמֶר אֶל-אַבִּינֵדָר הַכֹּהֵן הַנִּיזֶה הָאִפֹּדֹת :
 (י) וַיֹּאמֶר דָּוִד יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שְׁמַע שְׁמַע
 עֲבֹדְךָ בְּרִמְבֶּקֶשׁ שְׂאוֹל לְבֹא אֶל-קַעֲיִלָה לְשַׁחֵת
 לְעִיר בְּעֵבוֹרִי : (יא) הִיטְרֵנִי בַּעֲלִי קַעֲיִלָה בְּיָדִי
 הַיָּד שְׂאוֹל בְּאִשׁוֹ שְׁמַע עֲבֹדְךָ יְהוָה אֱלֹהֵי
 יִשְׂרָאֵל הַגִּד-נָא לְעֲבֹדְךָ* וַיֹּאמֶר יְהוָה יָרֵד :
 (יב) וַיֹּאמֶר דָּוִד הִיטְרֵנִי בַּעֲלִי קַעֲיִלָה אֲתִי וְאֶת-
 אֲנָשֵׁי בֵּית שְׂאוֹל וַיֹּאמֶר יְהוָה יִסְגִּירוּ : (יג) וַיִּקְרָם
 דָּוִד וְאֲנָשָׁיו בְּשֵׁשׁ-מֵאוֹת אִישׁ וַיֵּצְאוּ מִקַּעֲיִלָה
 וַיַּהֲלִכּוּ בְּאִשׁוֹ יַתְּהַלְכוּ וּלְשְׂאוֹל הָגִד בְּיַגְמִלָּם
 דָּוִד מִקַּעֲיִלָה וַיַּחְדֵּל לְעָאֵר : (יד) וַיֵּשֶׁב דָּוִד
 בַּמִּדְבָּר בַּמַּצֵּדוֹת וַיֵּשֶׁב בְּהָר בַּמִּדְבָּר-יִזְרְעֶל וַיִּבְקָשׁוּ
 שְׂאוֹל כָּל-חַיִּים וְלֹא-נִתְּנוּ אֱלֹהִים בְּיָדוֹ :
 (טו) וַיֵּרָא דָּוִד פִּי-יָצָא שְׂאוֹל לְבַקֵּשׁ אֶת-נַפְשׁוֹ
 וַיֵּרֶד בַּמִּדְבָּר-יִזְרְעֶל בַּחֲרָשָׁה : (טז) וַיִּקְרָם יְהוֹנָתָן
 בֶּן-שְׂאוֹל וַיִּלְךָ אֶל-דָּוִד חֲרָשָׁה וַיִּחַק אֶת-יָדוֹ
 בְּאַלְחִים : (יז) וַיֹּאמֶר אֶלָּיו אֱלֹהֵי-יִרְאָה כִּי לֹא
 תִמְצָאךָ יַד-שְׂאוֹל אִבִּי וְאַתָּה תִּמְלֹךְ עַל-יִשְׂרָאֵל
 וְאֲנִי אֶהְיֶה-לְךָ לְמִשְׁנָה וְגַם-שְׂאוֹל אִבִּי יָדַע כֵּן :
 (יח) וַיִּכְרַתוּ שְׁנֵיהֶם בְּרִית לִפְנֵי יְהוָה וַיֵּשֶׁב דָּוִד
 בַּחֲרָשָׁה וַיְהוֹנָתָן הָלַךְ לְבֵיתוֹ : (יט) וַיַּעֲלֵה זָפִים
 אֶל-שְׂאוֹל הַגִּבְעָתָה לֵאמֹר הֲלֹא דָּוִד מִסְתַּתֵּר
 עִמָּנוּ בַּמַּצֵּדוֹת בַּחֲרָשָׁה בְּגִבְעַת הַחֲכִילָה אֲשֶׁר
 בְּמִין הַיְּשִׁימוֹן : (כ) וְעַתָּה לְכָל-אֹהֶל נַפְשֶׁךָ
 תִּמְלֹךְ לְרֹדֶת הָרָד וְלָנוּ רֹחֲסֵינוּ בֵּית הַמִּלָּךְ :
 (כא) וַיֹּאמֶר שְׂאוֹל בְּרָקִים אֲתָם לַיהוָה כִּי חֲמַלְתֶּם
 עָלַי : (כב) לְכִי-נָא הֲכִינוּ עוֹד וְדַעוּ וּרְאוּ אֶת-
 מִקְוֹמוֹ אֲשֶׁר תִּהְיֶה רִגְלֹי מִי רֹאחוֹ שָׁם בִּי אֲמַר
 אֲלֵי עָרֹם יַעֲרֹם הוּא : (כג) וַיִּרְצֻהוּ וַדַּעוּ מִכָּל

לום איסקונדיצ'וס קי סי איסקונדי אלזי אי טורנארדיט
 אה מי קוצרי לו סיידטו אי אנדארי קון צום. אי סיידה מי
 פֿוארייז איל אין לה טיירה אי איסקאדדווייארי אה איל אין
 טורדאס פֿאמיליאס די יהודה: (כד) אי סי אליצאנטארון
 אי אנדווייירן אה זיך דילאנטרי טאול. אי דוד אי קוס צא-
 רונים אין דיזיידטו די מעון אין לה לייאנורה אה דיריגה
 דיל דיזיידטו: (כה) אי אנדווי טאול אי קוס צארוניס פֿור
 צוטקאר. אי דיכוסייארו אה דוד אי דיסינדיי אה לה פינייא
 אי איסטווי אין דיזיידטו די מעון. אי אויז טאול אי פֿיר-
 סיגיו דיטראס די דוד אין דיזיידטו די מעון: (כו) אי
 אנדווי טאול די לאדו דיל מונטי די אלזי. אי פֿואי דוד פֿריסורו
 רונים די לאדו דיל מונטי די אלזי. אי פֿואי דוד פֿריסורו
 פֿור אנדאס פֿור קאצז די טאול. אי טאול אי קוס צארוניס
 רודיאנטים אה דוד אי אה קוס צארוניס פֿור פֿרינדינלוס:
 (כז) אי מינסאזיר זינו אה טאול פֿור דיזיר. אפֿריסורה
 אי אנדה. פֿורקי סי איספֿאנדיירן פֿלעטים קוצרי לה
 טיירה: (כח) אי טורנו טאול די פֿירסיגיר דיטראס די דוד
 אי אנדווי אה אינקואינטו די פֿלעטים. פֿור טאנטו
 לייאמארון אה איל לזאב איל איסטי סלע המחלקות:

כד (א) אי קוציין דוד די אלזי. אי איסטווי אין
 אינקאסטיילאדוראס די עין גדי: (ב) אי
 פֿואי קומו טורנו טאול די דיטראס די פֿלעטים. אי די-
 נוסייארו אה איל פֿור דיזיר. איך דוד אין דיזיידטו די
 עין גדי: (ג) אי טומו טאול טרים מיז צארוניס איסקו-
 זידוס די טודו יסראל. אי אנדווי פֿור צוטקאר אה דוד
 אי קוס צארוניס קוצרי פֿאסיס די לורי היענליס: (ד) אי
 צינו אה קוראליס די לאס אוציזאס קוצרי לה קארייה
 אי אלזי לאפה אי אינטו טאול פֿור קוצרי אה קוס
 פֿייס. אי דוד אי קוס צארוניס אין ארינקוניס די לה
 לאפה איסטאנטיס: (ה) אי דיטירן צארוניס די דוד אה
 איל. איך איל דיאה קי דיטו ה' אה עי. איך יי דאן
 אה עו אינימינו אין עו מאנו אי אראס אה איל קומו
 פֿלאזיירי אין עוס ארום. אי סי אליצאנטו דוד אי טאז
 אה אלדה דיל מאנטו קי אה טאול אקידו: (ו) אי פֿואי
 דיספֿואיס אנסי אי צאטיין קוראסון די דוד אה איל. פֿורקי
 טאז אה אלדה קי אה טאול: (ז) אי דיטו אה קוס
 צארוניס. צידאדו אה מי די ה'. נון ארי אה לה קחה לה
 איסטו אה מי סיניור אה אונטאדו די ה' פֿור טינדיר
 מי מאנו אין איל. פֿורקי אונטאדו די ה' איל: (ח) אי
 דיפֿינדיין דוד אה קוס צארוניס קון איסטאס פֿאלאצראס

המחבאים אשר ירחלבו שם ושבתי אלי אל-
 נכון וחלכתי אתכם והיה אם ישנו בארץ והפשתי
 אותו בכל אלפי יהודי: (כד) ויקומו וילכו זפה
 לפני שאול ודוד ואנשיו במדבר מעון בערב-
 אל ימין הישימון: (כה) וילך שאול ואנשיו לבקש
 ויגדו לדוד וירד הפלע וישב במדבר מעון וישמע
 שאול וירדף אחרי-דוד מדבר מעון: (כו) וילך
 שאול מצד ההר מזרח ודוד ואנשיו מצד ההר
 מזרח והיו דוד נחפו ללכת מפני שאול ושאול
 ואנשיו עמרים אל-דוד ואל-אנשיו לתפושם:
 (כז) ומלאך בא אל-שאול לאמר מהרדו ולכה
 ביי-פשוטו פלשתים עליה-ארץ: (כח) וישב שאול
 מדרך אחרי דוד וילך לקראת פלשתים עלי-
 קראו למקום ההוא סלע המחלקות:

כד (א) ויעל דוד משם וישב במצודות עין-גדי:
 (ב) והיו כאשר שב שאול מאחרי פלשתים
 ויגדו לו לאמר הנה דוד במדבר עין-גדי: (ג) ויקח
 שאול שלש-אלפים איש בחור מפל-ישרא-
 וילך לבקש את-דוד ואנשיו על-פני צורי היעלים:
 (ד) ויבא אל-גדרות הצאן על-הדרך ושם מערה
 ויבא שאול להסד את-דגליו ודוד ואנשיו בירכתי
 המערה ישבים: (ה) ויאמרו אנשי דוד אל-
 הנה היום אשר אמר יהוה אליה הנה אנכי נתן
 את-איביך בידך ועשית לי כאשר יטב בעיניך
 ויקם דוד ויבחר את-כנף-המעיל אשר-לשאול
 פלג: (ו) ויהי אחרי-כן ויך לב-דוד אתו על
 אשר בחר את-כנף אשר לשאול: (ז) ויאמר
 לאנשיו חלילה לי מיהוה אם-אעשה את-חד-ב-
 הנה לאדני למשיח יהוה לשלח ידי בו ביי-משיח
 יהוה והוא: (ח) וישפע דוד את-אנשיו ב-
 דגרים

שמואל א כד

אז נתנם לקום אל-שאוֹל וּשְׂאוֹל קָם מִהַמְעָרָה וַיֵּלֶךְ בַּדֶּרֶךְ: (ט) וַיָּקָם דָּוִד אַחֲרֵי-כֵן וַיֵּצֵא מִן הַמְעָרָה וַיִּקְרָא אַחֲרֵי-שְׂאוֹל לֵאמֹר אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ וַיִּבֹט שְׂאוֹל אַחֲרָיו וַיִּקְדּוּ דָּוִד אַפָּיִם אֶרְצָה וַיִּשְׁתַּחוּ: (י) וַיֹּאמֶר דָּוִד לְשְׂאוֹל לָמָּה תִשְׁמַע אַרְיֵה-דָבָרִי אָדָם לֹא־אֵמַר הִנֵּה דָוִד מִבְּקֵשׁ רַעְתָּךְ: (יא) הִנֵּה הַיּוֹם הַזֶּה רָאוּ עֵינֶיךָ אֶת אֲשֶׁר-נִתְּנָה יְהוָה הַיּוֹם בְּיָדִי בַּמְעָרָה וַאֲמַר לַהֲרֹגְךָ וּתְחַם עָלֶיךָ וַאֲמַר לֹא-אֲשַׁלַּח יָדִי בְּאֲדֹנִי כִּי-מִשְׁחָה יְהוָה הוּא: (יב) וְאֲבִי רָאֹה גַם רָאָה אֶת-כִּנְגָה מַעֲלֶיךָ בְּיָדִי כִּי בִבְרִיתִי אֶת-כִּנְגָה מַעֲלֶיךָ וְלֹא הִרְגָתִיךָ בַּעַד וְרָאָה כִּי אֵין בְּיָדִי רָעָה וּפָשַׁע וְלֹא-חַטָּאתִי לָךְ וְאַתָּה צִדְדָה אֶת-נַפְשִׁי לְקַחְתָּהּ: (יג) יִשְׁפֹּט יְהוָה בֵּינִי וּבֵינֶךָ וַיִּגְמְנִי יְהוָה מִמֶּךָ וַיְדִי לֹא תִהְיֶה-כִּבְּדָה: (יד) כְּאִשֶּׁר יֹאמַר מֶשֶׁלַּח הַקִּדְמָנִי מִרְשָׁעִים יֵצֵא רָשַׁע וַיְדִי לֹא תִהְיֶה-כִּבְּדָה: (טו) וְהַחֲלִי מִי יֵצֵא מִלֶּךְ יִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי מִי אַתָּה וְהָרָף אַחֲרָי בְּלֹב מֵת אַחֲרֵי פָרַעַשׁ אֶחָד: (טז) וְהִנֵּה יְהוָה לְדָוִד וְשִׁפְטָה בֵּינִי וּבֵינֶךָ וַיֵּרָא וַיִּרְבּ אַרְיֵה-רִיבִי וַיִּשְׁפֹּטֵנִי מִיָּדָה: (יז) וְהִנֵּה כָבָלוֹת דָּוִד לְדַבֵּר אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֶל-שְׂאוֹל וַיֹּאמֶר שְׂאוֹל הִקְלָךְ זֶה בְּנִי דָּוִד וַיֵּשֶׁא שְׂאוֹל קֶלֶד וַיִּבֶךְ: (יח) וַיֹּאמֶר אֶל-דָּוִד צִדִּיק אַתָּה מִמֶּנִּי כִּי אַתָּה גַּמְלָתִי הַטּוֹבָה וְאֲנִי גַּמְלָתִיךָ הָרָעָה: (יט) וְאַתָּה הַגִּדְתָּ הַיּוֹם אֶת אֲשֶׁר-עָשִׂיתָה אִתִּי טוֹבָה אֲתָם אֲשֶׁר סָגַרְנִי יְהוָה בַּדֶּרֶךְ וְלֹא הִרְגָתִנִּי: (כ) וְכִי-יִמָּצֵא אִישׁ אַרְיֵה-אֵיבֹו וְשִׁלְחוֹ בַּדֶּרֶךְ טוֹבָה וְיְהוָה יִשְׁלַמְכָּה טוֹבָה תַּחֲתֵי הַיּוֹם הַזֶּה אֲשֶׁר עָשִׂיתָה לִּי: (כא) וְעַתָּה הִנֵּה יָדְעָתִי כִּי מֶלֶךְ תִּמְלֹךְ וְקָמָה בְּיָדְךָ מִמְּלָכֻת יִשְׂרָאֵל: (כב) וְעַתָּה הִשְׁבַּעָה לִּי בַּיהוָה אִם-תִּבְרִית אֲרֵי-

אז כון לזם דיטו. פור ליצחנטארקי קוצני טאול. אז טאול סי אליצחנטו די לה לאפה אי אנדוורו אין לה קארירה: (ט) אי סי ליצחנטו דוד דיקספואיס אכסי אי סליי די לה לאפה אי גריטו דיטראס די טאול פור דיזיר. מי סיניידר איל ריי. אי קאטו טאול דיטראס די איל. אי סי אומיליי דוד אה פאסיס אה טיידה אי סי אינקורצו: (י) אי דיטו דוד אה טאול. פור קי אוינס אה פאלצראס די אומצרי פור דיזיר. איק דוד צושקאן טו מאל: (יא) איק איל דיאה איל איסטי ציירן טוס ארום אה לו קי טי אינטריגו ה' אוי אין מי מאלו אין לה לאפה. אי דיטירן פור מאטארטי. אי אפיאדו מי ארום קוצרי טי. אי דיטי. כון טינדירי מי מאלו אין מי סיניידר פורקי אונטאדו די ה' איל: (יב) אי מי פארדי צי טאמציין צי אה אדה די טו מאנטו אין מי מאלו. פורקי אין מי טאזאר אה אדה די טו מאנטו אי כון טי מאטיסאצי אי צי קי כון איי אין מי מאלו מל ניריצייליי אי כון פיקיאה טי. אי טו קאסאן אה מי אמה פור טומאדלה: (יג) גאנהי ה' אינטרי מי אי אינטרי טי אי מי צינגי ה' די טי. אי מי מאלו כון סידה אין טי: (יד) קומו דיזי אינטימפלו איל אנטריגו. די מאלוס סאלי מאלסייא. אי מי מאלו כון סידה אין טי: (טו) דיטראס די קין סליי ריי די ישרל דיטראס די קין טו פירסיגיין. דיטראס די פיר מואריטו דיטראס די פולגה אונה: (טז) אי סידה ה' פור גואח אי גאגאדה אינטרי מי אי אינטרי טי. אי צידה אי צאראזרה אה מי צאראזרה אי מי גאגאדה די טו מאנטו: (יז) אי פואי קומו קומפליר דוד פור אלזאר אה לאס פאלצראס לאס איסטאס אה טאול אי דיטו טאול. סי טו צח איסטטה מי איזו דוד. אי אלסו טאול סו צח אי ליידו: (יח) אי דיטו אה דוד. גוסטו טו מאס קי יי. פורקי טו מי גואלצדונאסטי איל ציין אי יי טי גואלצדוני איל מאל: (יט) אי טו דינוסיאסטי אוי אה לו קי איסטי קומיגו ציין. אה לו קי מי אינטריגו ה' אין טו מאנטו אי כון מי מאטארטי: (כ) אי פורקי סי אלייזרי צארון אה סו אינימיגו אי לו סולטארה אין קארירה צואינה. אי ה' טי פאגאדה ציין פור איל דיאה איל איסטיקי איסטי אה מי: (כא) אי אגורה איק יי סי קי אינרייגאר אינ-ריינאדראס. אי סי אפיידמארה אין טו מאנטו ריינו די ישראל: (כב) אי אגורה גורה אה מי אין ה' קי כון טאזאראס אה

שמואל כד כה

רצט

מי קימין דיספואיס די מי אי נון דיסטרואיראס אה מי נומצרי די קאזה די מי פאדרי: (כג) אי גורו דוד אה טאול. אי סי אנדוץ טאול אה סו קאזה אי דוד אי סוס צארוניס סוציירון סוצרי לה אינקאסטיליאדורה:

כה (א) אי מורייו טמאל אי סי אפאניארוו טורו יעדאל אי אינדיגארוו אה איל אי לו איני-טירארוו אין סו קאזה אין רמה. אי סי אליצאנטו דוד אי דיסינדייו אה דיזיירטו די פארן: (ב) אי צארוו אין מעון אי סו איגה אין איל כרמל אי איל צארוו גראנדי מונגו אי אה איל ארציאס טריס מיל אי מיל קאצראס. אי פואי אין טראסקילאס אה סוס ארציאס אין איל כרמל: (ג) אי נומצרי דיל צארוו ככל אי נומצרי די סו מוריז אבגיל. אי לה מוריז צואינה די סיון אי אינרמה די פורמה אי איל צארוו דורו אי מאלו די ארצראס אי אי איל די כלל: (ד) אי ארייו דוד אין איל דיזיירטו קי טראסקילאן ככל אה סוס ארציאס: (ה) אי איניציו דוד דייס מוסוס. אי דיטו דוד אה לוס מוסוס. סוציד אה איל כרמל אי צינדרדיט אה ככל אי דימאנדארידיט אה איל פור מי נומצרי פור פאז: (ו) אי דירידיט אכסי אה איל ציצו. אי טו פאז אי לוס די טו קאזה פאז אי טורו נר קי אה טי פאז: (ז) אי אגורה אואי קי טראסקילא-דוריס אה טי. אגורה לוס פאסטוריס קי אה טי אינדאן קון נוס. טון לוס אצינרואינסאמוס אי נון פואי מינארדו אה אילייס ניגורה קוזה טורוס דראס די סו סיר אין איל כרמל: (ח) דימאנדה אה טוס מוסוס אי דינוסיא-ראן אה טי. אי אליין לוס מוסוס גראסייא אין טוס ארזוס פורקי סוצרי דראה צואינו צינימוס. דה אגורה אה לו קי אלקאנסארי טו מאלו אה טוס סיירצוס אי אה טו איזו אה דוד: (ט) אי ציניירון מוסוס דוד אי אכלא-רון אה ככל קומו טוראס לאס פאלאצראס לאס איסטאס פור נומצרי די דוד: אי ריפחארוו: (י) אי ריסקונדייו ככל אה סיירצוס די דוד אי דיטו. קין דוד אי קין איזו דיטי. אויי סי מוציגאן סיירצוס לוס איספארזיינטיס קאדה אונו די דילאנטרי סו סינייר: (יא) איסי טומארי אה מי פאן אי אה מי אגוזה אי אה מי דיגוליאור קי דיגוליי אה מיס טראסקילאדוריס. אי דארי אה צארוניס קי נון די דינדי אילייס: (יב) אי צולטארוו מוסוס די דוד אה סו קא-ריה אי טורנארוו אי ציניירון אי דינוסיארוו אה איל קומו טוראס לאס פאלאצראס לאס איסטאס: (יג) אי דיטו דוד אה סוס. צארוניס סינייד קאדה אונו אה סו איספאדה. אי סי-ניירון קאדה אונו אה סו איספאדה אי סינייר טאמציין דוד

זרעי אחרי ואם תשמיד את שמי מבית אבי:
(כג) וישבע דוד לשאול וילך שאול אל ביתו ודוד ואנשיו עלו על המצודה:
כה (א) וימת שמואל ויקבצו כל ישראל ויספדו-לו ויקברוהו בביתו ברמח ויקם דוד ויגד אל מדינר פארן: (ג) ואיש במעון ומעשהו ברמח והאיש גדול מאד ולו צאן שלשת אלפים ואלה עינים יהי בגזו את צאנו ברמח: (ג) ושם האיש נבל ושם אשתו אבגיל והאשה טובת-שכל ויפרא תאר והאיש קשה ורע מעללים והוא כלבו: (ה) וישמע דוד בברמח כי-גזו נבל את צאנו: (ו) וישלח דוד עשרה גערים ויאמר דוד לגערים עלו כרמלרה ובאתם אל-נבל ושאלתם-לו בשמי לשלום: (ז) ואמרתם זה לחי ואתה שלום וביתך שלום וכל אשר-לך שלום: (ח) ועתה שמעתי כי גזזים לך עפה הרעים אשר-לך היו עמנו לא הכלמנום ולא נפקד להם מאומה בלימי היותם ברמח: (ט) שאל את געריה ויגידו לך וימצאו הנערים חן בעיניה כי עליהם טוב בגזו תגדה-נא את אשר תמצא וידך לעבדה ולכנה לדוד: (ט) ויבאו גערי דוד וידברו אל-נבל בכל הדברים האלה בשם דוד וינוחו: (י) ויען נבל את-עבדי דוד ויאמר מי דוד ומי בני-ישי היום רבו עבדים המתפרצים איש מפני אדניו: (יא) ולקחתי את-לחמי ואת-מימי ואר-מבחתי אשר מבחתי לגזוז ונתתי לאנשים אשר לא ידעתי אי מזה המה: (יב) ויהפכו גערי-דוד לדרבם וישבו ויבאו ויגדו לו בכל הדברים האלה: (יג) ויאמר דוד לאנשיו חגרו איש את-חרבו ויחגרו איש את-חרבו ויחגרו גם-דוד

(ג) כלבי קיי. (ח) חסר.

שמואל א כה

אה סו איספאדה. אי סוֹצִיירן דיטראס די דוד קומו קואטער-
 סיינטוס צארוניס אי דוססינטוס איסטייירן קון לוס
 אטואינדוס: (יד) אי אה אציגיל מוזיר די נצל דינסקיי
 מוסו אורו די לוס מוסוס פור דיזיר. איק אינציאל דוד מינ-
 סאזירוס דיל דיזיטרו פור סאלודאד אה נואיסטרו סינייר.
 אי איסטולטו אין אילייוס: (טו) אי לוס צארוניס צואינוס
 אה נוס מונצור. אי נון פואימוס אציגראינסאדוס אי נון מינ-
 גואמוס נינגונה קוחה טודוס דיאס די נואיסטרו אנדאד קון
 אילייוס אין נואיסטרו סיר אין איל קאמפו: (טז) סידקה
 איראן אה נוס טאמציין די נוצי טאמציין דידיאה טודוס דיאס
 די נואיסטרו סיר קון אילייוס פאסיינטים לאס ארציאס:
 (יז) אי אגודה סאצי אי צי קי אראס. פורקי קי אטימו איל
 מל אה נואיסטרו סינייר אי סוֹצִי טודה סו קאזה. אי איל
 צארוני די טורטאציני פור נון אצלאל אה איל: (יח) אי
 אפריסורו אציגיל אי טומו דוססינטוס פאסיס אי דוס קא-
 טארוס די צינו אי סינקו ארציאס איצאס אי סינקו ממונדאס
 די טוסטאדו אי סיין דאזימוס די פאסאס אי דוססיינטאס
 דיסטאס די איגוס. אי פרוו סוֹצִי לוס אזוס: (יט) אי
 דיטו אה סוס מוסוס. פאסאד דילאטטרי די מי איק יור דיט-
 ראס די צום ציניין. אי אה סו מאדירו נצל נון דינסקיי: (כ) אי
 פואי אילייוס קאצאלייאן סוֹצִי איל אורו אי דיסינדיין אין
 אינקוֹצִיטרו דיל מונטי אי איק דוד אי סוס צארוניס דיסינ-
 דינטים אה סו אינקואינטרו. אי אינקוונטרו אה אילייוס:
 (כא) אי דוד דיטו. די סיטרו אה לה צאנדראד גוארדי אה
 טודו לו קי אה איסטי אין איל דיזיטרו אי נון פואי מינוואדה
 די טודו לו קי אה איל נינגונה קוחה. אי טורנו אה מי מאל
 אין לוגאד די ציין: (כב) אנסוי אנה איל דיין אה אינימי-
 גוס די דוד אי אנסוי איניואדה קי איזיירי דומאניקיר די
 טודו לו קי אה איל אסטא אלומנדאד לה מאניאנה אורניאן
 אין פאריד: (כג) אי צידו אציגיל אה דוד אי
 אפריסורו אי דיסינדיין די סוֹצִי איל אורו. אי קי איצו
 אה פאסיס די דוד סוֹצִי סוס פאסיס אי קי אינקודצו אה
 טיירה: (כד) אי קי איצו סוֹצִי סוס פייס אי דיטו.
 אין מי יור מי יור מי סינייר איל דיניטו. אי אצלי אגודה סו
 סיידה אין טוס אורציאס אי אורי אה פאלאצראס די
 טו סיידה: (כה) נון אגודה פונגה מי סינייר אה
 סו קוראסון אה צארוני דיל טורטאציניי איל איסטי
 סוֹצִי נצל. פורקי קומו סו נומצרי אנסוי איל. נצל
 סו נומצרי אי ציליה קון איל. אי יור טו סיידה
 נון צידי אה מוסוס די מי סינייר קי אינציאסטי:
 (כו) אי אגודה מי סינייר ציצו ה' אי ציצה טו אלמא

אַתְּחַרְבּוּ וַיַּעֲלֶה אַחֲרֵי דָוִד פָּארְפֵּעַ מֵאוֹת אִישׁ
 וּמֵאֲתָיִם יִשְׁכְּבוּ עַל־הַבָּלִים: (יז) וְלֹא־בִיגִיל אִשְׁתִּי
 נָכַל הַגִּיד נַעֲר־אֶחָד מִהַנְּעָרִים לֵאמֹר הִנֵּה שְׁלַח
 דָּוִד מִלְּאֲכָנִים מִהַמְּדָבָר לִבְרֹךְ אֶת־אֲדֹנָיו וַיַּעַט
 פֶּהֶם: (טו) וְהָאֲנָשִׁים טָבִים לָנוּ מֵאֵד וְלֹא הִכְלָמְנוּ
 וְלֹא־פָקְדְנוּ מֵאוֹמְרוֹ בְּלִי־מִלִּי הִתְחַלְכְּנוּ אִתָּם
 בְּהִיזְתָּנוּ בַּשָּׂדֶה: (טז) חֹמֶה הָיוּ עָלֵינוּ גַם־לִלְחָה
 גַּם־יוֹמָם בְּלִי־יָמִי הִיזְתָּנוּ עִמָּם רָעִים הֵצִאן:
 (יז) וַעֲמָה דַעִי וְרָאִי מִהַתְּעַשִּׂי בִּיכְלִיתָהּ הֲרַעָה
 אֶל־אֲדֹנָיו וְעַל־כָּל־בֵּיתוֹ וְהוּא בֶן־בְּלִיעַל מְדָבָר
 אֱלֹיו: (יח) וְהַמֶּהָר אֲבִיגַיִל וְהַקָּה מֵאֲתָיִם לָחֶם
 וַשָּׁנִים נִבְלִי־יָיִן וְחֹמֶשׁ צֵאן עֲשׂוֹתָ וְחֹמֶשׁ סָאִים
 קָלִי וּמֵאָרֶה צִמְקִים וּמֵאֲתָיִם דְּבָלִים וְחֹשֶׁשׁ עַל־
 הַחֲמָרִים: (טט) וְהֵאמֹר לִנְעֲרֶיהָ עֲבְרוּ לִפְנֵי הַנָּגִי
 אַחֲרֵיכֶם בָּאָה וְלֹא־אִשָּׁה נָכַל לֹא הִגִּידָה: (כ) וְהִנֵּה
 הִיא וְרַכְבָּת עַל־הַחֲמֹר וְיִרְדֹּת בַּסֶּתֶר חֲתֹר וְהִנֵּה
 דָּוִד וְאֲנָשָׁיו יִרְדִּים לִקְרֹאתָהּ וְהַפָּנֵשׁ אִתָּם:
 (כא) וְדָוִד אָמַר אֵךְ לְשָׁקֶר שְׁמַרְתִּי אֶת־כָּל־אִשְׁרִי
 לָלוֹה בַּמְּדָבָר וְלֹא־נִפְקַד מִכָּל־אֲשֶׁר־לִי מֵאוֹמְרוֹ
 וַיִּשְׁב־לִי רָעָה תַּחֲתַי מוֹכֶת: (כב) כֹּה־עָשָׂה
 אֱלֹהִים לְאִיבִי דָוִד וְכֹה יִסָּף אִם־אֲשֶׁאִיר מִכָּל־
 אֲשֶׁר־לִי עַד־אֲזֹר הַבֶּקֶר מִשְׁתֵּין בְּקִיר: (כג) וְהִרָא
 אֲבִיגַיִל אֶת־דָּוִד וְהַמֶּהָר וְהָרֹד מֵעַל הַחֲמֹר וְהַפֶּל
 לְאִפִּי דָוִד עַל־פְּנֵיהָ וְהַשְׁתַּחֲוִי אֶרֶץ: (כד) וְהַפֶּל
 עַל־רִגְלָיו וְהֵאמֹר בִּי־אֲנִי אֲדֹנִי הִשְׁעֵן וְהַדְּבַר־נָא
 אֲמַתְךָ בְּאֲזִנֶּךָ וַשְׁמַע אֶת דְּבָרִי אֲמַתְךָ: (כה) אֶל־
 נָא יֵשִׁים אֲדֹנִי אֶת־לִבּוֹ אֶל־אִישׁ הַבְּלִיעַל הַזֶּה
 עַל־נָכַל כִּי בִשְׁמוֹ כִּן־הוּא נָכַל שְׁמוֹ וְנִבְלָה עִמּוֹ
 וְאֲנִי אֲמַתְךָ לֹא־רָאִיתִי אֶת־נַעֲרִי אֲדֹנִי אֲשֶׁר
 שְׁלַחְתָּ: (כו) וַעֲמָה אֲדֹנִי חִי־יְהוָה וְחִי־נַפְשְׁךָ

שמואל א כה

ש

קִי מִי צִידוֹ ה' דִּי אִינְטֶרֶאָר אִין סְאָנְגְרִים אִי דִי סְאָלְצָאָר מִדּוּ
מֵאָנוּ אֵה עִי. אִי אֲגוּרָה סִיאָן קוֹמוּ כָּזל טוֹס אִינִימִיגוּם אִי
לֹס צוֹטְקֶאנְטִים אֵה מִי סִינִיִּיִר מֵאָל: (כו) אִי קִי אִיז
פִּרִיזִינְטִי אִיל אִיטְטִי קִי טוֹדֹו טו סִינִיִּיִר אֵה מִי סִינִיִּיִר.
אִי סִינִיִּיִר דִּלְדוּ אֵה מוֹסוֹס לֹס אֲדֶרֶאנְטִים אִין קוֹמֶפֶאֲלִינִי
דִי מִי סִינִיִּיִר: (כז) פִּגְדוֹנָה אֲגוּרָה אֵה רִיזִינִיִּי דִי
טו סִינִיִּיִר. פּוֹרְקִי אִזִּיר אֵה ה' אֵה מִי סִינִיִּיִר קֶאָזָה
פִּינִימִי פּוֹרְקִי פִילִינֶס דִי ה' מִי סִינִיִּיִר פִילִינֶס אִי מֵאָל
נוֹן סִינִיִּיִר אֲלִיִּיִדוּ אִין טִיִּדִיִּי טוֹס דִּיאָס: (כח) אִי קִי
סִי אֲלִיִּיִדוּ אֲדֶרֶאנְטִי אֲדֶרֶאנְטִי פּוֹר פִּירֶסִיגִירִטִי אִי פּוֹר צוֹטְקֶאָר
אֵה טו אֲלִינֶה. אִי סִינִיִּיִר אֲלִינֶה דִי מִי סִינִיִּיִר אֲטֶאֶדֶס
אִין אֲטֶאֶדִירִי דִי לֹס צִיָּזוֹס קוֹן ה' טו דִּיִּיִר אִי אֵה אֲלִינֶה
דִי טוֹס אִינִימִיגוּם לֵה פֹדִיִּיִרֶה אִינִיטִירי פֶאֲלִינֶה דִי לֵה
פֹדִינֶה: (ל) אִי סִינִיִּיִר קוֹאֲדוּ אִינִיִּיִר ה' אֵה מִי סִינִיִּיִר
יִיִר קוֹמוּ טוֹדוּ לוֹ קִי אֲזָלוּ אֵה לוֹ צוֹאִינוּ סוֹצִירִי טִי. אִי
טִי אִינִימִיגִירִי פּוֹר טֶאֶרִיף סוֹצִירִי יִשְׂרָאֵל: (לא) אִי
נוֹן סִינִיִּיִר אִיטְטוּ אֵה טִי פּוֹר אִינִיטִירִיפִיטוֹן נִי פּוֹר אִינִיִּיִר
טִירִיפִיטוֹן דִי קוֹרֶאסוֹן אֵה מִי סִינִיִּיִר נִי פּוֹר צִירִיִּיִר
סְאָנְגְרִי אִין צֶאֱלָדִים נִי פּוֹר סְאָלְצָאָר מִי סִינִיִּיִר אֵה אִיל. אִי
אֲצוּגִיגִירֶה ה' אֵה מִי סִינִיִּיִר אִי מִינִיטִירֶרֶס אֵה טו
סִינִיִּיִר: (לב) אִי דִיטֹו דוֹד אֵה אֲצִיגִיל. צִינִיִּיִרֶה ה' דִּיִּין
דִי יִשְׂרָאֵל קִי טִי אִינִיִּיִרֶה אִיל דִּיאָה אִיל אִיטְטִי אֵה מִי אִינִיִּיִר
אִינִיטִיר: (לג) אִי צִינִיִּיִרֶה טו דִּיאָן אִי צִינִיִּיִרֶה טו קִי מִי
צִינִיִּיִרֶה אִיל דִּיאָה אִיל אִיטְטִי דִי אִינִיטִירֶרֶס אִין סְאָנְגְרִים אִי
דִי סְאָלְצָאָר מִי מֵאָנוּ אֵה מִי: (לד) אִי דִי סִינִיִּיִרֶה צִיָּזוֹ ה' דִּיִּין
דִי יִשְׂרָאֵל קִי מִי צִידוֹ דִי אִזִּיר מֵאָל אֵה טִי. קִי סִי נֹון אֲפִירִיִר
קוֹרֶאֶרֶס אִי צִינִיִּיִרֶס אֵה מִי אִינִיקוֹאֲטִירֶרֶס קִי נֹון סִינִיִּיִרֶה
רֹומֶאֲנִיִּיִרֶה אֵה כָּזל אֲסֶטֶה אֲדֶרֶאנְטִי לֵה מֵאֲנִיִּיִרֶה אֲדֶרֶאנְטִי
אִין פֶאֶרִיד: (לה) אִי טוֹמוּ דוֹד דִי סוּ מֵאָנוּ אֵה לוֹ קִי
מִטְדֹו אֵה אִיל. אִי אֵה אִינִיִּיִר דִיטֹו. סוֹצִיר פּוֹר פֶאֶז אֵה
טו קֶאָזָה צִי אֲרִיִי אִין טו צוּ אִי דִיטִיִּיִר טוֹס פֶאֶסִיִס:
(לו) אִי צִינִיִּיִר אֲצִיגִיל אֵה כָּזל אִי אִיִּין אֵה אִיל קוֹנִיִּיִרֶה
אִין סו קֶאָזָה קוֹמוּ קוֹנִיִּיִרֶה דִיל דִּיִּי אִי קוֹרֶאסוֹן דִי כָּזל
אֲצוּגִיגִירֶה סוֹצִירִי אִיל אִי אִיל צוֹרֶאָזוֹ אֲסֶטֶה מוֹנִיִּיִר. אִי
נוֹן דִּינִיִּיִרֶה אֵה אִיל קוֹרֶה סִינִיִּיִרֶה נִי גֶרֶאֶנִיִּיִרֶה אֲסֶטֶה
אֲדֶרֶאנְטִי לֵה מֵאֲנִיִּיִרֶה: (לז) אִי פֹאֲרִי פּוֹר לֵה מֵאָל
נִיִּיִרֶה אִין סְאָלִירֶה אִיל צִינִיִּיִר דִי כָּזל אִי דִינִיִּיִרֶה אֵה
אִיל סו מוֹרִירֶה אֵה לֶאֶס קוֹרֶס לֶאֶס אִיטְטֶאס. אִי
מוֹרִירֶה סו קוֹרֶסוֹן אִינִיטִירֶה אִיל אִי אִיל פֹאֲרִי פּוֹר פִּיִּידֶה:
(לח) אִי פֹאֲרִי קוֹמוּ דִינֶס לֹס דִּיאָס אִי אִינִיִּיִרֶה
אֵה כָּזל אִי מוֹרִירֶה: (לט) אִי אֲרִיִיִר דוֹד קִי מוֹרִירֶה

אֲשֶׁר מִנְעָה יְהוָה מִבְּזֹא בְדָמִים וְהוֹשַׁע יְדָה לְךָ
וְעָתָה יִהְיֶה כְּנָבֵל אֵיבֶיךָ וְהַמִּבְקָשִׁים אֶל־אֲדֹנִי
רָעָה: (מ) וְעָתָה הַבְּרָכָה הַזֹּאת אֲשֶׁר־הִבְרִיֵּאתָ
שְׂפָחוֹתָ לְאֲדֹנִי וְנִחַנָּה לְנַעֲרִים הַמַּתְהַלְכִּים בְּרַגְלֵי
אֲדֹנִי: (מא) שָׂא נָא לִפְשֵׁעַ אִמָּתְךָ כִּי־עָשָׂה יַעֲשֶׂה
יְהוָה לְאֲדֹנִי בֵּית נֶאֱמָן כִּי־מַלְחָמוֹת יְהוָה אֲדֹנִי
נִלְחָם וְרָעָה לֹא־תִמָּצֵא בָּךְ מִיָּמֶיךָ: (מב) וַיָּקָם
אָדָם לְהַדְסֹף וּלְבַקֵּשׁ אֶת־נַפְשָׁהּ וְהִתְחַרָּה לִפְשָׁהּ
אֲדֹנִי צְרוּרָה. בְּצִוּוֹר הַחַיִּים אֵת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ וְאֵת
נַפְשׁ אֵיבֶיךָ יִקְלַעְנָה בְּחֹדֶף בָּךְ הַקָּלֶעַ: (ג) וְהִיָּה
כִּי־עָשָׂה יְהוָה לְאֲדֹנִי כָּכָל אֲשֶׁר־דִּבֶּר אֶת־הַטּוֹבָה
עֲלֶיךָ וַיִּזְקֶךָ לְגִיד עַל־יִשְׂרָאֵל: (גא) וְלֹא־תִהְיֶה
זֹאת לְךָ לְפִקּוּחַ וּלְמַכְשׁוֹל לָב לְאֲדֹנִי וּלְשִׁפְדֻדָּם
חַנָּם וּלְהוֹשִׁיעַ אֲדֹנִי לֹו וְהִיטֵב יְהוָה לְאֲדֹנִי וְזָכַרְתָּ
אֶת־אִמָּתְךָ: (גב) וַיֹּאמֶר דָּוִד לְאַבְיָגַל בְּרוּךְ יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר שְׁלַחְתָּ הַיּוֹם הַזֶּה לְקַרְאֹתִי:
(גג) וּבְרוּךְ טַעֲמָךְ וּבְרוּכָה אַתְּ אֲשֶׁר כָּלַתְנִי הַיּוֹם הַזֶּה
מִבְּזֹא בְדָמִים וְהוֹשַׁע יְדִי לִי: (גד) וְאִלָּם תִּי־הִיָּה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר מִנְעָנִי מִדָּרַע אִתָּךְ כִּי לֹאֲלִי
מִחֶרֶת וּתְבִאֹתִי לְקַרְאֹתִי כִּי אִם־נוֹתֵר לְנָבֵל
עַד־אֲזֹר הַבֶּקֶר מִשְׁתֵּין גָּקִיר: (גה) וַיֵּקֶחַ דָּוִד
מִיָּדָה אֵת אֲשֶׁר־הִבְרִיֵּאה לֹו וְלֵה אָמַר עָלִי לְשִׁלּוֹם
לְבֵיתְךָ רֵאִי שְׂמַעְתִּי בְּקוֹלְךָ וַאֲשָׁא פָנֶיךָ: (גו) וּתְבִאֵה
אַבְיָגַל וְאֶל־נָבֵל וְהַנְּחִלָהּ לֹו מִשְׁתָּוָה בְּבֵיתוֹ
כַּמִּשְׁתָּה הַמֶּלֶךְ וְלֵב נָבֵל טוֹב עָלָיו וְהוּא שֹׁפֵר
עַד־מָאָד וְלֹא־הִנְיָדָה לוֹ דָּבָר קָטָן וְגָדוֹל עַד־אֲזֹר
הַבֶּקֶר: (גו) וַיְהִי בַּבֶּקֶר בְּצֹאת הַיּוֹן מִנָּבֵל וְהַגִּיד
לֹו אֲשֶׁלוֹ אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיָּמָת לָבֹו בְּקֶרְבּוֹ
וְהוּא הָיָה לְאַבְנִי: (גז) וַיְהִי כַּעֲשָׂרַת הַיָּמִים וַיִּנָּף
יְהוָה אֶת־נָבֵל וַיָּמָת: (גח) וַיִּשְׁמַע דָּוִד כִּי מָרָה

(גח) וּתְבִאֹת קִי.

שמואל א כה כו

נָבֵל וַיֹּאמֶר בְּרוּךְ יְהוָה אֲשֶׁר רָב אֶת-לֵיב חֲרָפָתִי מִיָּד נָבֵל וְאֶת-עַבְדּוֹ חֲשָׁךְ מִרְעָה וְאֵת רַעְיָת נָבֵל הַשֵּׂבִי יְהוָה בְּרֹאשׁוֹ וַיִּשְׁלַח דָּוִד וַיְדַבֵּר בְּאַבְנֵי־לֶקֶתָּהָ לָּזֶה לְאַשְׁרֵהוּ: (א) וַיָּבֹאוּ עִבְדֵי דָוִד אֶל-אַבְנֵי־לֶקֶתָּהָ וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו לֵאמֹר דָּוִד שְׁלַחְנוּ אֶת-יָדְךָ לְקַחְתָּךְ לָזֶה לְאַשְׁהוּ: (ב) וַתָּקֶם וַתִּשְׁתַּחֲוֶה אַפַּיִם אֲרָצָה וְהֹאמֶר הִנֵּה אֲמַתְךָ לְשִׁפְחָה לְרֹחֵץ רַגְלֵי עִבְדֵי אֲדֹנָי: (ג) וְהַמֶּלֶךְ וַתָּקֶם אַבְנֵי־לֶקֶתָּהָ עַל-הַחֲמוֹר וַחֲמֹשׁ נִעְרֹתָיָה הַחֲלָלָתָ לְרַגְלָהּ וְהִלָּךְ אַחֲרַי מִלֶּאכֶז דָּוִד וַתְּהִי-לִי לְאַשְׁהוּ: (ד) וְאֶת-אַחֲזִיעֶם לָקַח דָּוִד מִיֹּרְעָאֵל וַתְּהִינָן גַּם-שְׁתֵּיהֶן לִי לְנָשִׁים: (ה) וְשָׂאֵל נָתַן אֶת-מִיכָל בִּתּוֹ אֲשֶׁת דָּוִד לְפִלְטִי בֶן-לִישׁ אֲשֶׁר מִגִּלָּם: (ו) וַיָּבֹאוּ הַזִּפּוֹת אֶל-שָׂאֵל הַנִּבְעָתָה לֵאמֹר חֲלוּצִים דָּוִד מִסִּתְּתוֹל בְּגִבְעַת הַחֲכִילָה עַל פְּנֵי הַיְשִׁימוֹן: (ז) וַיָּקֶם שָׂאֵל וַיֵּרֶד אֶל-מִדְבַּר-יִזְרְעֵל וְאֵתוֹ שְׁלֹשֶׁת-אַלְפִים אִישׁ בַּחוּרֵי יִשְׂרָאֵל לְבָקֵשׁ אֶת-דָּוִד בְּמִדְבַר-יִזְרְעֵל: (ח) וַיִּחַן שָׂאֵל בְּגִבְעַת הַחֲכִילָה אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הַיְשִׁימוֹן עַל-הַחֲרָד וְדָוִד יָשֵׁב בְּמִדְבַר יִזְרְעֵל בֵּן בִּגַם שָׂאֵל אַחֲרָיו הַמִּדְבָּרָה: (ט) וַיִּשְׁלַח דָּוִד מְרַגְלִים וַיַּדַּע בִּי-בֹא שָׂאֵל אֶל-נָכוֹן: (י) וַיָּקֶם דָּוִד וַיָּבֹא אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר חָנָה-שָׁם שָׂאֵל וַיֵּרָא דָּוִד אֶת-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר שָׁכַב-שָׁם שָׂאֵל וְאִבְנֵי בֶן-גֵּר שֶׁר-צִבְּאוֹ וְשָׂאֵל שָׁכַב בְּמַעְגָּל וְהָעָם הָגִים סְבִיבֹתָיו: (יא) וַיַּעַן דָּוִד וַיֹּאמֶר אֶל-אַחֲמֵלֶכֶךְ הַחֲתִי וְאֶל-אַבְיָשִׁי בֶן-צְרוּיָה אֲחִי יוֹאֵב לֵאמֹר מִי-יָרַד אִתִּי אֶל-שָׂאֵל אֶל-הַמַּחְנֶה וַיֹּאמֶר אַבְיָשִׁי אֲנִי אֲרַד עִמָּךְ: (יב) וַיָּבֹא דָּוִד וְאַבְיָשִׁי אֶל-הָעָם לִילָהּ וְהִנֵּה שָׂאֵל שָׁכַב יָשֵׁן בְּמַעְגָּל וַחֲגִיתוֹ מְעוּכָה--

כָּזָל אִי דִישׁוֹ. צִינְדִּירוֹ ה' קִי צִאָרְאָז אֵה צִאָרְאָז דִּי מִי רִיסוּדִינִי דִּי מֵאֲנוּ דִּי כָזָל אִי אֵה קוּ סִינְדִּירוֹ צִידוֹ דִּי מֵאֲנוּ אִי אֵה מֵאִי־סִינִי דִּי כָזָל אִיזוּ טוֹרְכֵאל ה' אִין קוּ קִאָצִּיקֶס. אִי אִינְצִיאוֹ דוֹד אִי אִיזְלוּ פוֹר אִינְצִינִל פוֹר טוֹמֵאֲרֵל פֵּאֲרֵה אִינִל פוֹר מוֹרִיר: (ב) אִי צִינְיִירוֹן סִינְדִּירוֹן דִּי דוֹד אֵה אִינְצִינִל אֵה אִינִל כְּרֵמֶל. אִי אִיזְלֵאֲרוֹן אֵה אִינְיִיל פוֹר דִּיזִיר. דוֹד נֹס אִינְצִיאוֹ אֵה טִי פוֹר טוֹמֵאֲרֵי פֵאֲרֵה אִינִל פוֹר מוֹרִיר: (בא) אִי סִי אִינְצִאָנֶטוּ אִי סִי אִינְקוֹרֶצֶוּ פֵּאָסִים אֵה טִיירֵה. אִי דִישׁוֹ. אִינִק טוּ סִינְדִּירֵה פוֹר סִינְדִּירֵה פוֹר לֵאזְכֵּר פִּינִים דִּי סִינְדִּירוֹן דִּי מִי סִינְיִיר: (בב) אִי אִפִּרִּסוֹרוֹ אִי סִי אִינְצִאָנֶטוּ אִינְצִינִל אִי קִאָצִּיקֶס סוֹצֵרִי אִינִל אִיזְנוֹ אִי סִינְקוֹ סוֹס מוֹסֵאָס לֵאָס אֲנִדֵּאָנֶטִים אֵה קוּ קוֹמֵפֵּאֲנִינִי. אִי אֲנִדִּירוֹ דִּיטֵרֵאָס דִּי מִינְסֵאֲזִירוֹס דִּי דוֹד אִי פֵּאֲרֵי אֵה אִינִל פוֹר מוֹרִיר: (בג) אִי אֵה קִינְטֵנֶס טוֹנוֹ דוֹד דִּי יִרְעֵאֵל. אִי פֵּאֲרִירוֹן טֵאֲמֵצִינִן אֲמֵצֵאָס אִי-לִינֵאָס אֵה אִינִל פוֹר מוֹרִירִים: (בד) אִי טֵאֲלוֹ דִּינִי אֵה מִיכָל קוּ אִיזֵה מוֹרִיר דִּי דוֹד. אֵה פִּלְטִי אִיזוֹ דִּי לִישׁ קִי דִּיגִלִים:

כו (א) אִי צִינְיִירוֹן לֹס זִיפִים אֵה טֵאֲלוֹ אֵה גִצֵּה פוֹר דִּיזִיר. דִּי סִינְדִּירוֹ דוֹד אִי־סִינְקוֹרֶצֶוֹסִי אִין קוֹאִי־סֵטֵה דִּי חֲכִילֵה סוֹצֵרִי פֵּאָסִים דִּיל דִּיזִינְטֵרוֹ: (ב) אִי סִי אִינְצִאָנֶטוּ טֵאֲלוֹ אִי דִי־סִינְדִּירוֹ אֵה דִיזִינְטֵרוֹ דִּי זִיק אִי קוֹן אִינִל טֵרִים. מִיל צִאָרְוִינִים אִי־סִינְקוֹרֶצֶוֹסִי דִּי יִסְרָאֵל. פוֹר צוֹטְכֵאָר אֵה דוֹד אִין דִּיזִינְטֵרוֹ דִּי זִיק: (ג) אִי פֵּאֲרוֹ טֵאֲלוֹ אִין קוֹאִי־סֵטֵה דִּי חֲכִילֵה קִי סוֹצֵרִי פֵּאָסִים דִּיל דִּיזִינְטֵרוֹ סוֹצֵרִי לֵה קִאָרִירֵה. אִי דוֹד אִי־סִינְטֵאֲן אִין אִינִל דִּיזִינְטֵרוֹ. אִי צִידוֹ קִי צִינוֹ טֵאֲלוֹ דִיטֵרֵאָס דִּי אִינִל אֵה אִינִל דִּיזִינְטֵרוֹ: (ד) אִי אִינְצִיאוֹ דוֹד אִי־סִינְקוֹלֶאָס אִי סוֹפֵר קִי צִינוֹ טֵאֲלוֹ פוֹר סִינְדִּירוֹ: (ה) אִי סִי אִינְצִאָנֶטוּ דוֹד אִי צִינוֹ אֵה אִינִל לִוְגֵאָר קִי פֵּאֲרִירוֹ אִינִל טֵאֲלוֹ אִי אִיזֵר דִּי נֵר מֵאִי־יִרְכֵאל דִּי סוֹ פֵּאֲרִירוֹ. אִי טֵאֲלוֹ יִי־אִיזִין אִין לֵה*צִאָרִירֵה אִי אִינִל פֵּאֲרִירוֹ פֵּאֲרִירוֹסִים אִין סוֹס דִּיזִינְדִּירוֹסִים: (ו) אִי רִיסִפּוֹדִינִי דוֹד אִי דִישׁוֹ אֵה אִי־סִינְטֵאֲן אִינִל חִינִי אִי אִינְצִינִל אִיזוֹ דִּי נִרְוִיֵה אִי־רֵמֵאֲנוּ דִּי יוֹאֵב פוֹר דִּיזִיר. קִין דִּי־סִינְדִּירוֹ קוֹנֵמִינוֹ אֵה טֵאֲלוֹ אֵה אִינִל רִיֵאל. אִי דִישׁוֹ אִינְצִינִל. יִי־רִיסִינְדִּירוֹ קוֹנֵמִינוֹ: (ז) אִי צִינוֹ דוֹד אִי אִינְצִינִל אֵה אִינִל פֵּאֲרִירוֹ דִּי נִרְגִי. אִי אִינִק טֵאֲלוֹ יִי־אִיזִין דִּי־רֵמִינִי אִין לֵה*צִאָרִירֵה אִי קוּ לֵאָנְסֵה פֵּינְקֵאֲרֵה

שמואל א כו

שא

בְּאֶרֶץ מְרֹאשֵׁיהֶם וְאֶבְנֵי וְהָעָם שֶׁבָּכִים סְבִיבֹתָיו:
 (ח) וַיֹּאמֶר אֲבִישַׁי אֶל-דָּוִד סֶנֶר אֱלֹהִים הַיּוֹם
 אֶת-אֵיבֶיךָ בַּיָּדָךְ וְעַתָּה אֶכְנֹה נָא בַּחֲנִית וּבְאֶרֶץ
 פָּעַם אַחֶרֶת וְלֹא אֲשַׁנֶּה לּוֹ: (ט) וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-
 אֲבִישַׁי אֶל-תִּשְׁחִייתֵהוּ כִּי מִי שֶׁלַּח יָדוֹ בַּמִּשְׁחָה
 יְהוָה וְנִקְרָא: (י) וַיֹּאמֶר דָּוִד תִּיְהוֹה כִּי אִם-
 יְהוָה יִגְפֹנוּ אוֹיְוָיו יָבֹא וְמָרָא אוֹ בַּמִּלְחָמָה יָרֹד
 וְנִסְפָּה: (יא) חָלִילָה לִי מִיְהוָה מִשְׁלַח יָדִי בַּמִּשְׁחָה
 יְהוָה וְעַתָּה קַח-נָא אֶת-הַחֲנִית אֲשֶׁר מְרֹאשֵׁתָּה
 וְאֶת-צַפְתַּחַת הַפָּיִם וְנִלְכְּדֵה-לָנוּ: (יב) וַיִּקַּח דָּוִד
 אֶת-הַחֲנִית וְאֶת-צַפְתַּחַת הַפָּיִם מְרֹאשֵׁתִי שְׁאוֹל
 וַיִּלְכְּדוּ לָהֶם וְאֵין רֹאֵהוּ וְאֵין יוֹדֵעַ וְאֵין מִקִּין בִּי
 כָּלֵם יִשְׁנִים בִּי תַרְדֵּמָה יְהוָה נִפְלָה עֲלֵיהֶם:
 (יג) וַיַּעֲבֹד דָּוִד הָעֶבֶר וַיַּעֲמֵד עַל-רֹאשֵׁי-הָהָר
 מִרְחֹק רֶבֶת הַמָּקוֹם בְּגִינָהֶם: (יד) וַיִּקְרָא דָּוִד אֶל-
 הָעָם וְאֶל-אֶבְנֵי בְּדָנָל לֵאמֹר הֲלֹא תַעֲנֶה אֶבְנֵי
 וַיַּעַן אֶבְנֵי וַיֹּאמֶר מִי אִתָּה קְרֹאֶת אֶל-הַמֶּלֶךְ:
 (טו) וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-אֶבְנֵי הֲלֹא-אֵישׁ אִתָּה וּמִי
 בְּמוֹד בְּיִשְׂרָאֵל וּלְמַלְכוּת לֹא שָׁמַרְתָּ אֶל-אֲדֹנָיִךְ
 הַמֶּלֶךְ כִּי-בָא אַחֵר הָעָם לְהַשְׁחִית אֶת-הַמֶּלֶךְ
 אֲדֹנָיִךְ: (טז) לֹא-טוֹב הַדָּבָר הַזֶּה אֲשֶׁר עָשִׂיתָ
 תִּיְהוֹה בִּי בְּגִימָוֶת אִתָּם אֲשֶׁר לֹא-שָׁמַרְתָּם
 עַל-אֲדֹנֵיכֶם עַל-מִשְׁחָה יְהוָה וְעַתָּה רְאֵה אִי-
 חֲנִית הַמֶּלֶךְ וְאֶת-צַפְתַּחַת הַפָּיִם אֲשֶׁר מְרֹאשֵׁתָּה:
 (יז) וַיִּבֶר שְׁאוֹל אֶת-קוֹל דָּוִד וַיֹּאמֶר הִקוּלָּךְ זֶה
 בְּנִי דָוִד וַיֹּאמֶר דָּוִד קוֹלִי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ: (יח) וַיֹּאמֶר
 לְמָה זֶה אֲדֹנִי רָחֵף אַחֲרַי עֲבֹדוּ בִּי מִה עָשִׂיתִי
 וּמִה-בְּדִידִי רָעָה: (יט) וְעַתָּה יִשְׁמַע-נָא אֲדֹנִי
 הַמֶּלֶךְ אֶת דְּבָרִי עֲבֹדוּ אִם-יְהוָה תִּסְתַּחֵף בִּי יָרַח
 מִנְּחָה וְאִם בְּנֵי הָאָדָם אֲרוּרִים הֵם לִפְנֵי יְהוָה

אין לה טיירה אה קום קאציניראס . אי אצנר אי איל
 פואיצלו ייאזיינטיס אין קום דירדוריקס: (ח) אי דיטו
 אציטי אה דוד . אינטרינו איל דייו אוי אה טו איני-
 מינו אין טו מאנו . אי אגורה לו איירי אגורה קון
 לה לאנסה אי אין לה טיירה צי אונה אי נון אסי-
 גונדארי אה איל: (ט) אי דיטו דוד אה אציטי . נון לו
 דאניס . פורקי קין טינדיוו סו מאנו אה אונטאדו די ה' אי
 פואי ליצרי: (י) אי דיטו דוד . ציצו ה' קי ה' לו
 איירי . או סו דיאה צינדריה אי מורינה או אין לה
 פיליאה דיסינדריה אי סירה טאצדו: (יא) צידאדו אה
 מי די ה' די טינדיר מי מאנו אין אונטאדו די ה' . אי
 אגורה טומה אגורה אה לה לאנסה קי אה קום קאצי-
 סיראס אי אה אלקחה די לה אגואה אי אדמינוס אה
 נוס: (יב) אי טומו דוד אה לה לאנסה אי אה אלקחה
 די לה אגואה די קאציניראס די טאול אי אדוויצירון אה
 איליוס . אי נון אורצו ציין אל נון אורצו סאציין אי נון
 אורצו דיספירטאן . פורקי טודוס איליוס דורמינטיס
 פורקי אדורמינטיס די ה' קאיו סוצרי איליוס: (יג) אי
 פאסו דוד איל פאסאצי אי סי פארו סוצרי קאצינירה דיל
 מונטי די ליטוס . מונצו איל לגאד אינטי איליוס:
 (יד) אי לייאנו דוד אה איל פואיצלו אי אה אצנר איזו
 די כר פור דיזיר . סי נון ריקספונדיראס אצנר . אי ריקס-
 פונדיוו אצנר אי דיטו . קין טו קי לייאמאס אה איל ריי:
 (טו) אי דיטו דוד אה אצנר . די סייענוו צארוו טו אי קין
 טאל קומו טו אין יטראל . אי פור קי נון גוארדאסטי אה
 טו סיניור איל ריי . פורקי צינו אונו דיל פואיצלו פור
 דאניאד אה איל ריי טו סיניור: (טז) נון צואינה לה
 קחה לה איסטה קי איזינטי . ציצו ה' קי מידיקדוריקס
 די מואירטי צוס . פורקי נון גוארדאסטיט אה צואיסטור
 סיניור אה אונטאדו די ה' . אי אגורה צי אדו לאנסה
 דיל ריי אי אלקחה די לה אגואה קי אה קום קאציניראס:
 (יז) אי קונוסיו טאול אה צו די דוד אי דיטו . סי טו
 צו איסטה מי איזו דוד . אי דיטו דוד . מי צו מי סיניור
 איל ריי: (יח) אי דיטו . פור קי אכסי מי סיניור
 פירסיגיין דיטראס די סו סייעצו . פורקי קי איזי אי
 קי אין מי מאנו מאל: (יט) אי אגורה אויגה
 אגורה מי סיניור איל ריי אה פאלאצראס די סו סייע-
 צו . סי ה' מי מוציוו אין מי גואימי פריזינטי . אי
 סי איזוס דיל אומצרי מאלדיוס איליוס דילאנטרי ה' .

(י) מראשתיו קרי . סביבתיו קרי . (ח) יתיר . (ט) מראשתיו קרי . (יז) מראשתיו קרי .

שמואל א כו כז

פורקי מי דיסטיראדון איז די אלונטארמי אין אינדאד די
 ה' פור דיזיר. אנדע סיידע דייוזיס אונטרוס: (כ) אי אנדע
 נון קאייגה מי סאנגרי אה טיידה די איסקואינטרה פאקס
 די ה'. פורקי קאיי ריי די ישראל פור צוטקאר אה פולנה
 אונד קומר מי פירסיגי לה פירדיס אין לוס מונטיס: (כא) אי
 דיטו טאל. פיקי. טורנה מי איזו דוד. פורקי נון ארי מאל
 אה טי מאל פורקי צואי פריסיאדה מי אלמה אין טוס
 ארום איל דיאה איל איסטי. איק אינלוקסי אי יידי מונדו
 מונדו: (כב) אי דיספונדיד דוד אי דיטו. איק לאנסה דיל
 ריי. אי פאסי אונד די לוס מוסוס אי לה טומי: (כג) אי
 ה' טורני אה קאדה אונד אה סו גוסטידאד אי אה סו
 פיאילדאד. קי טי אינטריגו ה' איז אין מאנו אי נון קיזי
 פור טינדיר מי מאנו אין אונטאדו די ה': (כד) אי איק
 קומו מי אינגראדיסיין טו אלמה איל דיאה איל איסטי אין
 מייס ארום. אנכי מי אינגראדיסקה מי אלמה אין ארום
 די ה' אי מי איסקאפי די טודה אונטטייל: (כה) אי
 דיטו טאל אה דוד. צידיגו טו מי איזו דוד טאמציין אונד
 אראס אי טאמציין פודיר פורדאס. אי אונדו דוד אה סו
 קארידה אי טאל טורנו אה סו לונאר:

ביגדיוני היום מהסתפח בנחלת יהודה לאמר
 לך עבר אליהם אחרי: (א) ועתה אל-יפל דמי
 ארצה מגד פני יהודה פיר-יצא מלך ישראל
 לבקש את-פרעש אחד באשר ירדף ויחזק
 בהרים: (ב) ויאמר שאול חטאתי שוב בגידוד
 כי לא-אנע לך עוד תחרת אשר יקרה נפשי
 בעיניך היום הנה הנה הסבלתי ואשגה הרבה
 מאד: (ג) ויען דוד ויאמר הנה החזיר המלך
 ויעבר אחד מהנערים ויסקרו: (ד) ויהיה ישיב
 לאיש את-צדקתו ואת-אמנתו אשר נתן יהודה
 היום ביד ולא אכירי לשלח ידי במשיח יהודה:
 (ה) והנה באשר גדלה נפשך היום הנה בעיני
 בן-תגל נפשי בעיני יהודה ויצלג מכל-צרה:
 (ו) ויאמר שאול אל-דוד ברוך אתה ביד
 גם עשה תעשה וגם יכל תוכל וילך דוד לדרב
 ושאול שב למקומו:

כז (א) ויאמר דוד אל-לבו עתה אספה יום-אחד
 ביד שאול אין-לי טוב ביהמלט אפלט
 אל-ארץ פלשתים וגואש ממני שאול לבקשני
 עוד בכל-גבול ישראל ונמלטתי מידו: (ב) ויקם
 דוד ויעבר הוא ושש-מאור איש אשר עמו אל-
 אכיש בן-מעוז מלך גת: (ג) וישב דוד עם-אכיש
 בגת הוא ואנשיו איש וביתו דוד ושתי נשיו
 אחינעם היזרעאלית ואביגיל אשת-נגל הפרמלית:
 (ד) ויגד לשאול ביהברח דוד גת ולא-יוסף עוד
 לבקשו: (ה) ויאמר דוד אל-אכיש אם-נא מצאתי
 תן בעיניך ותגור-לי מקום באחת ערי השדה
 ואשבה שם ולמה ישב עבדך בעיר הממלכה
 עמך: (ו) ויתן-דלו אכיש ביום ההוא את-צקלג
 לבן הירגה צקלג למלכי יהודה עד היום הנה:

כז (א) אי דיטו דוד אין סו קוראסון. אנדע סירי
 טאזאדו דיאה אונד פור מאנו די טאל. נון
 אי אה מי מיזור קי איסקאפאר מי איסקאפארי אה
 טיידה די פלשתיס אי סידה דיספנייאדו די מי טאל
 פור צוטקארמי מאלס אין טודו טיידמי די ישראל אי מי
 איסקאפי די סו מאנו: (ב) אי מי אליצאנעו דוד אי
 פאסו איל אי סיסטיינטוס צארוניס קי קון איל אה אכיש
 איזו די מעוד ריי די גת: (ג) אי איסטורו דוד קון
 אכיש אין גת איל אי סוס צארוניס צארוניס אי סו קאזה.
 דוד אי דוס סוס מוזידיס אחינועס אלה יזרעאלית
 אי אביגיל מוזיר די ככל לה כרמלית: (ד) אי צואי דינו-
 סייאדו אה טאל קי פוייו דוד אה גת אי נון אינייאדיין
 מאלס פור צוטקארנו: (ה) אי דיטו דוד אה אכיש.
 סו אנדע אלני גראסיי אין טוס ארום דין אה מי
 לונאר אין אונד די סיידאדיס דיל קאמפס אי איסטארי
 אלני. אי פור קי איסטארה טו סיידו אין סיידאד
 דיל ריינו קונטיגו: (ו) אי דייו אה איל אכיש אין
 איל דיאה איל איסטי אה קלג. פור טאנעו איהה קלג
 אה רייאס די יהודה אסטס איל דיאה איל איסטי

(ג) חגית קיי. (ד) פתח בס"פ. (ה) פתח באחתה. יסח קיי.

שמואל' א כח

(ח) אי סי דימדרו טאָרל אי צייטטיין פאניינס ארטורס
אי אַנדערז איל אי דוס צארוניס קון איל אי צייטיין
אה לה מוזיר די נוגי. אי דער. איגזה אגורה אה
מי קון ארז אי אז קוציר אה מי אה איל קי דידי
אה טי: (ט) אי דער לה מוזיר אה איל. איק טו
סאציס אה לו קי איר טאָרל קי טאָר אה לוס ארצות
אי אה איל ידעני די לה טיירה. אי פור קי טו
אינקאמפאן אין מי אלמה פור מאטארמי: (*) אי גורו
אה אילייא טאָרל אין ה' פור דיזיר. ציץ ה' נון טי
אקונטיסירע דילטו אין לה קחה לה איסטע: (יא) אי
דער לה מוזיר. אה קין ארי קוציר אה טי. אי דער
אה טמאל אז קוציר אה מי: (יב) אי צידו לה מוזיר
אה טמאל אי איסקלמו קון צח גראדי. אי דער לה
מוזיר אה טאָרל פור דיזיר. פור קי מי אינגאניאסטי אי
טו טאָרל: (יג) אי דער אה אילייא איל ריי. נון טימאס.
פורקי קי צייטי. אי דער לה מוזיר אה טאָרל. דייחיס
צירי קוצייניס די לה טיירה: (יד) אי דער אה אילייא. קי
קו פורמה. אי דער. צארוני צייץ קוצין אי איל אינצור-
אילטו די מאנטו. אי סופו טאָרל קי טמאל איל אי קי
אומיליי פאסיס אה טיירה אי קי אינקורצור: (טז) אי
דער טמאל אה טאָרל. פור קי מי אטורצאסטי פור אזיר
קוציר אה מי. אי דער טאָרל. אנוגוטייט אה מי מונגו
אי פלעטיס פיליאנטיס קונטיגו אי איל דיין קי טיר די
קוצירי מי אי נון מי ריספונדיין מאס טאמציין פור מאנטו
די לוס פרופיטאס טאמציין קון סואייניס. אי לייאמי אה
טי פור אזירמי סאציר קי ארי: (טז) אי דער טמאל.
אי פור קי מי דימאדאס. אי ה' קי טיר די קוצירי טי אי
פואי טו אינימיגו: (יז) אי איר ה' אה איל קומו אצור פור
מי מאנטו. אי דאגו ה' אה ריינו די טו מאנטו אי לו דיין אה
טו קומפאניירו אה דוד: (יח) קומו נון אראסטי אין צח
די ה' אי נון איזיסטי איזיסטייניטו די קו פורור חין עמלק.
פור מאנטו לה קחה לה איסטע איר אה טי ה' איל דיאה איל
איסטי: (יט) אי דארה ה' טאמציין אה ישרא קונטיגו אין
מאנטו די פלעטיס אי מאניאנה טו אי טוס איזוס קונטיגו.
טאמציין אה ריאל די ישרא דארה ה' אין מאנטו די פלעטיס:
(כ) אי אפריקורו טאָרל אי סי איגו אינצייניטו די קו אטורע

(ט) וַיִּתְחַפֵּשׂ שְׂאוֹל מִלְּבָשׁ בְּגָדִים אֲחֵרִים וַיֵּלֶךְ הוּא וּשְׁנֵי אֲנָשִׁים עִמּוֹ וַיָּבֹאוּ אֶל־הָאִשָּׁה לֵּילָה וַיֹּאמֶר קִסְמוּ־נָא לִי בְּאוֹב וַהֲעֲלִי לִי אֶת אֲשֶׁר־אָמַר אֵלַיָּךְ: (ט) וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֵלָיו הִנֵּה אִתָּה יָדְעָה אֶת אֲשֶׁר־עָשָׂה שְׂאוֹל אֲשֶׁר הִכְרִית אֶת־הָאֲבוֹת וְאֶת־הַיָּדְעָנִי מִן־הָאָרֶץ וְלָמָּה אִתָּה מִתְגַּקֵּשׁ בְּנַפְשִׁי לְחַמִּיתָנִי: (י) וַיִּשָּׁבַע לָהּ שְׂאוֹל בַּיהוָה לֵאמֹר חַי־יְהוָה אֲם־יִקְרָךְ עֵינִי בַּדָּבָר הַזֶּה: (י) וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶת־מִי אַעֲלֶה־לָּךְ וַיֹּאמֶר אֶת־שְׂמוּאֵל הַעֲלִי־לִי: (י) וַתֵּרֶם הָאִשָּׁה אֶת־שְׂמוּאֵל וַתֹּזַעַק בְּקוֹל גָּדוֹל וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל־שְׂאוֹל לֵאמֹר לָמָּה רָפִיתָנִי וְאִתָּה שְׂאוֹל: (י) וַיֹּאמֶר לָהּ הַכֹּלֶךְ אֶל־תִּירָאִי כִּי מָה רָאִיתִי וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה אֶל־שְׂאוֹל אֱלֹהִים רָאִיתִי עָלִים מִן־הָאָרֶץ: (י) וַיֹּאמֶר לָהּ מִה־תֵּאָדָּרוּ וַתֹּאמֶר אִישׁ זָקֵן עָלָה וְהוּם עִטָּה מַעֲלִי וַיַּדַּע שְׂאוֹל כִּי־שְׂמוּאֵל הוּא וַיִּקַּד אַפָּיִם אַרְצָה וַיִּשְׁתַּחוּ: (ט) וַיֹּאמֶר שְׂמוּאֵל אֶל־שְׂאוֹל לָמָּה הִרְגוּתָנִי לְהַעֲלוֹת אֹתִי וַיֹּאמֶר שְׂאוֹל צֹר־לִי מָאֹד וּפְלִשְׁתִּים גִּלְחָמִים כִּי וְאֱלֹהִים סָר מֵעָלַי וְלֹא־עָנְנִי עוֹד גַּם בְּיַד הַנִּבְאִים גַּם־בַּחֲלוּמוֹת וַאֲקָרָאָה לָּךְ לְהוֹדִיעָנִי מָה אַעֲשֶׂה: (ט) וַיֹּאמֶר שְׂמוּאֵל וְלָמָּה תִּשְׁאַלְנִי וַיְהוֶה סָר מֵעָלֶיךָ וַיְהִי עָרָה: (י) וַיַּעַשׂ יְהוָה לֹא כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיָדִי וַיִּקְרַע יְהוָה אֶת־הַפִּמְלָכָה מִיָּדֶךָ וַיִּתְּנָה לַחֲעֹךְ לְדוֹד: (י) כַּאֲשֶׁר לֹא־שָׁמְעָה בְּקוֹל יְהוָה וְלֹא־עָשִׂיתָ חֲרוֹן־אַפּוֹ בַּעֲמָלְק עַל־כֵּן הִדְבֵּר הַזֶּה עָשֹׂה־לָּךְ יְהוָה הַיּוֹם הַזֶּה: (ט) וַיִּתֵּן יְהוָה גַּם אֶת־יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ בְּיַד־פְּלִשְׁתִּים וּמִחָר אִתָּה וּבִגְדֶיךָ עִמִּי גַם אֶת־מִחְנֶה יִשְׂרָאֵל יִתֵּן יְהוָה בְּיַד פְּלִשְׁתִּים: (י) וּמִחָר שְׂאוֹל וַיִּפֹּל מִלֹּא־קוֹמָתוֹ

אה טיירה אי ט ^{בספר שמואל א' כ"ח} טממזין פֿואירסע נון פֿואי אין איל פֿורקניון קומיין פֿאן טודו איל דיאה אי טודה לה נוצי: (כא) אי צינו לה מוזיר אה טאול אי צידו קי סי אטורצו מונצו. אי דיטו אה איל. איק אוייו טו סיירצו אין טו צו אי פחי מי אלמה אין מי פאלמה אי אראי אה טוס פאלאצראס קי אצלאסטוי אה מי: (כב) אי אגורה אוי אגורה טאמ- ציין טו אין צו די טו סיירצו אי פונדרי דילאנטרי די טי פידאסו די פאן אי קומי. אי קיאה אין טי פֿואירסע קואנדו אדווציידים פור לה קארינה: (כג) אי נון קיזו אי דיטו. נון קומיירי. אי פורפֿיארון אין איל קוס סייר- צוס אי טממזין לה מוזיר אי אוייו אה קו צו. אי סי אליצאנטו די לה טיירה אי סי אסינטו אה לה קאמה: (כד) אי אה לה מוזיר ציזיר די אינגורדאמינטו אין לה קאזה אי אפריסורו אי לו דיגוליו. אי טומו ארינה אי אמאסו אי לו קוזייו קיסינייאס: (כה) אי אליינו דילאנטרי טאול אי דילאנטרי קוס סיירצו אי קומיירון. אי סי אלז- צאנטארון אי אדווציירון אין לה נוצי לה איסטה:

כט (א) אי אפאנניארון פלשתיים אה טודוס קוס ריאלים אה אפק. אי ישרא פחאנטים אין עין קי אין ירעל: (ב) אי סינייריקס די פלשתיים פאסאנטים אה סינינטוס אי אה מילים. אי דוד אי קוס צארוניס פאסאנט- טיט אין לה פרוסטימידיאה קון אכיש: (ג) אי דיטירון מאייראס די פלשתיים. קי לוס גודייוס לוס איסטוס. אי דיטו אכיש אה מאייראליס די פלשתיים. די סיירטו איסטו דוד סיירצו די טאול ריי די ישרא קי פראי קונמינו איסטוס דיאס אר איסטוס אכיש אין נון ליי אין איל נינגונה קחה דיזידי- אה די קו אגונטארסי קון נוס אסטה איל דיאה איל איסטוי: (ד) אי סי אינקאניארון קוצרי איל מאייראס די פלשתיים אי דיטירון אה איל מאייראס די פלשתיים. אז טורכאר אה איל צארוניס אי טורני אה קו לוגאר קי לו אמירינאסטוי אלזי. אי נון דיסיינדה קון נוס אין לה פיליאה אינון קיאה אה נוס פור אטורקידור אין לה פיליאה. אי קון קי סי אינצילונטארדיאה איסטוי אה קו סינייור. די סיירטו קון קאצסאס די לוס צארוניס לוס איסטוס: (ה) די סייר- טו איסטוי דוד קי קאנטארון אה איל קון קאנטאצ- לינאס פור דיזיר. אייריו טאול אין קוס מילים אי דוד אין קוס מילאריאס: (ו) אי לייאמו אכיש אה דוד אי דיטו אה איל. ציצו ה' קי דיצינו טו אי פלאזי אין מים ארום טו סאלידה אי טו אינטארדה קונמינו

ארצה ויירא מאד מדברי שמואל גספח לאהיה
בו כי לא אכל לחם בלחיות וכלהלילה:
(כ) ותבא האשה אלשואל ותרא כיגבהל
מאד ותאמר אליו הנה שמעה שפחתך בקולך
ואשים נפשי בכפי ואשמע אתדבריך אשר
דברת אלי: (ג) ועתה שמענא גסאפה בקול
שפחתך ואשמע לפניך פתלחם ואכול ויהי בך
כח כי חלך בדך: (ד) וימאן ויאמר לא אכל
ויפרצו עבדיו וגסהאשה וישמע לקלם ויקם
מהארץ וישב אלחמטה: (ה) ולאשה עגל-
מרבץ בבית ותמהר ותזבחה ותקחקמח ותלש
ותפהו מצות: (ו) ותגש לפנישואל ולפני
עבדיו ויאכלו ויקמו וילכו בלילה ההוא:

כט (א) ויקצו פלשתיים אתכלמניהם
אפקר וישראל חנים בעין אשר
בירעאל: (ב) וסרגי פלשתיים עברים למאור-
ולאלפים ודוד ואנשיו עברים באחרנה עםאכיש:
(ג) ויאמרו שרי פלשתיים מה העברים האלה
ויאמר אכיש אלשרי פלשתיים הלואזה דוד
עבד שואל מלךישראל אשר היה אתי זה ימים
אזנה שליט ולאמצאתי בו מאומה מיום גפלו
עדיהם הנה: (ד) ויקצו עלי שרי פלשתיים
ויאמרו לו שרי פלשתיים השב אתהאיש וישב
אלמקומו אשר הפקדתו שם ולאירד עמנו
במלחמה ולאיהיה לנו לשטן במלחמה ובמה
יתגדה זה אלאלזיו הלוא בראשי האנשים
ההם: (ה) הלואנה דוד אשר יעגולו במחלות
לאמר הבה שואל באלפו ודוד ברבבתו:
(ו) ויקרא אכיש אלדוד ויאמר אליו חיהוה
כיגשר אתה וטוב בעיני צאתך ובאתך אתי

שמואל א כט ל

אין איל ריאל פורקי כון אללי אין טי עאל דזידי דיאס. די טו
 ציניר אה מי אסטא איל דיאה איל איסטני. אי אין ארזוס די
 לוס סינייוריס כון צואינו טו: (ז) אי אגורה טורכא אי
 אנדה אין פאל. אי כון אלס נאל אין ארזוס די סינייוריס
 די פלשתיים: (ח) אי דיטו דוד אה אביש. פורקי קיטאזי אי
 קי אלייאסטני אין טו סינייור דידי איל דיאה קי פואי
 דיאלאטני די טי אסטא איל דיאה איל איסטני. פארה קי
 כון צינגה אי פיליא קון אינימינגס די מי סינייור איל ריי:
 (ט) אי ריספונדניי אכיש אי דיטו אה דוד. ייו סי. פורקי
 צואינו טו אין מים ארזוס קומו אכזיל דיל דייו. סולא-
 מינטי מאייראליס די פלשתיים דשדון. כון סוצידיה קון טוס
 אין לה פיליאה: (י) אי אגורה מאדדונה פור לה מאנייאנה
 אי סיירצוס די טו סינייור קי צינייור קונטינו. אי מאדדו-
 גארדייט פור לה מאנייאנה אי אלומצרי אה צוס אי אנדאד:
 (יא) אי מאדדו דוד איל אי סוס צארוניס פור אנדאד
 פור לה מאנייאנה פור טורכא אה טיירא די פלשתיים.
 אי פלשתיים סוציירון אה יזרעאל:

ל (א) אי פואי אין ציניר דוד אה לקלג אין איל דיאה
 איל טירקידו. אי עמלקי סי איסטאנדיירון
 אה איל דרוס אי אה לקלג אי איירירון אה לקלג אי קימא-
 רון אה איליא אין איל פואינו: (ב) אי קאטיצאדון אה לאס
 מוזיריס קי אין איליא דזידי פיקיניא אי אסטא גראדינון
 מאטאדון צאדון. אי גיארון אי אנדוציירון אה סו קארירא:
 (ג) אי צינו דוד אי סוס צארוניס אה לה סידאד אי איק
 קימאדה אין איל פואינו. אי סוס מוזיריס אי סוס איזוס אי
 סוס איזאס פואירון קאטיצאדוס: (ד) אי אלס דוד אי איל
 פואיצלו קי קון איל אה סו צח אי לייראדון אסטא קי כון
 קידו אין איליירס פואירס פארה לייראד: (ה) אי דוס
 מוזיריס די דוד פואירון קאטיצאדאס אסינקעס לה יזרעאל
 אי אציגיל מוזיר די ככל איל כדמלי: (ו) אי אגוסטייו אה
 דוד מונגו פורקי דשדון איל פואיצלו פור אפידריאלו.
 פורקי סי אמארגו אלמא די טודו איל פואיצלו קאדה אונו
 פור סוס איזוס אי פור סוס איזאס. אי סי אינפארטייו
 דוד אין ה' סו דייו: (ז) אי דיטו דוד אה אציתר איל כון
 איזו די אחימלך. לייגה אגורה אה מי איל איסטאנדייר
 אי אליינו אציתר אה איל איסטאנדייר אה דוד:
 (ח) אי דימאדו דוד אין ה' פור דיזיר. סי פירקניגרי
 דיטראס דיל פונסאדו איל איסטני סי לו אלקאנסארי. אי
 דיטו אה איל. פירקניגרי. פורקי אלקאנסאר אלקאנסאראס
 אי איסקאפאר איסקאפאראס: (ט) אי אנדו דוד איל

כפחנה כי לא מצאתי כף רעה מיום בואך אלי
 עד היום הזה ובעיני הפרגים לא טוב אתה:
 (א) ועתה שוב וקח בשלום ולא תעשה רע
 בעיני סרגי פלשתים: (ב) ויאמר דוד אל אכיש
 כי מה עשיתי ומה מצאתי בעבדך מיום אשר
 הייתי לפניך עד היום הזה כי לא אבוא וגלחמתי
 באיבי אדני המלך: (ג) ויען אכיש ויאמר אל-
 דוד גלעתי כי טוב אתה בעיני במלךך אלהים
 אך שרי פלשתים אמרו לא יעלה עמנו במלחמה:
 (ד) ועתה השכם בבקר ועבדי אדניך אשר-
 באו אתך והשכמתיכם בבקר ואור לכם ולבנו:
 (ה) וישכם דוד הוא ואנשיו ללכת בבקר לשוב
 אל-ארץ פלשתים ופלשתים עלו יזרעאל:

ל (ב) והי בבא דוד ואנשיו צקלג ביים השלישי
 וישבו פשוטי אל-נגב ואל-צקלג ויכו
 את-צקלג וישרפו אתה באש: (ג) וישבו את-
 הנשים אשר-בה מקטן ועד-גדול לא המיתו
 איש וינחמו וילכו לדרכם: (ד) ויבא דוד ואנשיו
 אל-העיר והגדה שרופה באש וגשמים ויבניהם
 ובנותיהם נשבו: (ה) וישא דוד והעם אשר-אתו
 את-קולם ויבכו עד אשר אין-בהם כח לבכות:
 (ו) ושתי נשי-דוד נשבו אחינעם היוזעליר
 ואביגיל אשת נבל הפרמלי: (ז) והצר לדוד מאד
 כי-אמרו העם לסקלו כי-מרה נפש פל-העם
 איש על-בנו ועל-בנותיו ויתחזק דוד ביהודה
 אלהיו: (ח) ויאמר דוד אל-אביתר הכהן בן-
 אחימלך הנישה-נא לי האפוד וגש אביתר את-
 האפוד אל-דוד: (ט) וישאל דוד ביהודה לאמר
 ארדף אחרי הנדודי-הזה האשיגנו ויאמר לו רדף
 ביהשיג תשיג והצל תציל: (ט) וילך דוד הוא

שמואל א ל

עד

אִישׁ מֵאֲזוּרַי אִישׁ יָשָׁר אֹתוֹ וַיָּבֹאוּ עַד-נַחַל
הַבְּשָׁר וַתְּהוֹתָרִים עִמָּדוֹ : (א) וַיִּרְדֹּף דָּוִד הוּא
וְאַרְבַּע-מֵאוֹת אִישׁ וַיַּעֲמֵדוּ מֵאֲתֵימ אִישׁ אֲשֶׁר
פָּגְרוּ מֵעֵבֶר אֶת-נַחַל הַבְּשָׁר : (ב) וַיִּמָּצְאוּ אִישׁ-
מִצְרִי בַשָּׂדֶה וַיִּקְחוּ אֹתוֹ אֶל-דָּוִד וַיִּתְּנוּ-לוֹ לֶחֶם
וַיֹּאכַל וַיִּשְׁקְהוּ מַיִם : (ג) וַיִּתְּנוּ-לוֹ פֶלֶח דְּבָלָה
וּשְׁנֵי צִמְקִים וַיֹּאכַל וַתֵּשֶׁב רוּחוֹ אֵלָיו כִּי לֹא-אָכַל
לֶחֶם וְלֹא-שָׁתָה מַיִם שְׁלֹשָׁה יָמִים וּשְׁלֹשָׁה
לַיְלֹת : (ד) וַיֹּאמֶר לוֹ דָּוִד לְמִי-אַתָּה וְאֵי מִזֶּה
אַתָּה וַיֹּאמֶר נָעַר מִצְרִי אֲנִי עֹבֵד לְאִישׁ עַמְלִק
וַיַּעֲבֹדֵנִי אָדָּנִי כִּי חָלָתִי הָיִים שְׁלֹשָׁה : (ה) אֲנַחְנוּ
פָּשְׁטָנוּ נֶגֶב הַכְּרָתִי וְעַל-אֲשֶׁר לִיהוּדָה וְעַל-גִּבְעָה
כֶּלֶב וְאֶת-צִקְלָג שָׂרְפָנוּ בָּאֵשׁ : (ו) וַיֹּאמֶר אֵלָיו
דָּוִד הֲתוֹרַדְנִי אֶל-הַגִּדּוֹד הַזֶּה וַיֹּאמֶר הִשְׁבַּעְהָ לִּי
בְּאֵלֹהִים יְהוָה-תְּמִיתָנִי וְאִם-תִּסְגְּרֵנִי בְּיַד-אָדָּמִי
וְאוֹרְדֶנָּה אֶל-הַגִּדּוֹד הַזֶּה : (ז) וַיִּרְדֵּהוּ וַהֲגִה
נִשְׁשִׁים עַל-פָּנָיו כָּל-הָאָרֶץ אֲכָלִים וְשֹׂתִים וַתִּנָּזֵם
בְּכָל-הַשָּׁלָל הַגָּדוֹל אֲשֶׁר לָקְחוּ מֵאָרֶץ פְּלִשְׁתִּים
וּמֵאָרֶץ יְהוּדָה : (ח) וַיָּבֶם דָּוִד מִהַנָּשָׁף וְעַד-הָעֶרֶב
לְמַחֲרָתָם וְלֹא-נִמְלַט מֵהֶם אִישׁ כִּי אִם-אַרְבַּע
מֵאוֹת אִישׁ-נָעַר אֲשֶׁר-רָכְבוּ עַל-הַגָּמְלִים וַיִּגְסוּ :
(ט) וַיַּצֵּל דָּוִד אֶת כָּל-אֲשֶׁר לָקְחוּ עַמְלִק וְאֶת-
שְׁתֵּי נָשָׁיו הַצֵּיל דָּוִד : (י) וְלֹא נִעְדַר-לָהֶם מִן-
הַקָּמֶן וְעַד-הַגָּדוֹל וְעַד-בָּנִים וּבָנוֹת וּמִשְׁלָל וְעַד-
כָּל-אֲשֶׁר לָקְחוּ לָהֶם הַכָּל הַשֵּׁבִי דָּוִד : (יא) וַיִּקַּח
דָּוִד אֶת-כָּל-הָעֶזְאוֹן וַתִּבָּקֶר גִּבְעוֹ לִפְנֵי הַמִּקְנֶה-
הַהוּא וַיֹּאמְרוּ זֶה שָׁלַל דָּוִד : (יב) וַיָּבֹא דָּוִד אֶל-
מֵאֲתֵימ הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-פָּגְרוּ מִלְּכַת אֲחֵרֵי דָּוִד
וַיִּשְׁיָבֶם בְּנַחַל הַבְּשָׁר וַיִּצְאוּ לִקְרֹאת דָּוִד וּלְקְרֹאת
הָעָם אֲשֶׁר-אִתּוֹ וַיִּגַּשׁ דָּוִד אֶת-הָעָם וַיִּשְׁאַל לָהֶם

אִי קִטְסִינֵטוֹס צָלוֹנִים קִי קוֹן אִיל אִי צִינִינִיוֹן אִסְטָה
אִרְוִיֹּי דִי צָסוֹר . אִי לֹוס רֹומֵאנִיסִידוֹס קִי דִיטוֹצִינִיוֹן :
(י) אִי פִירִסִינִיֹּי דוֹד אִיל אִי קוֹטֵרוֹסִינֵטוֹס צָלוֹנִים .
אִי קִי דִיטוֹצִינִיוֹן דוֹסִקִינִיוֹטוֹס צָלוֹנִים קִי קִי קִאִנְסִאִרֹון
דִי פִאִסְאִר אִה אִיל אִרְוִיֹּי דִי צָסוֹר : (יא) אִי אִלִיִּאִרֹון
צָלוֹן אִלִיסִיִּאִנֹו אִין אִיל קִאִמְפֹו אִי טוֹמֵאִרֹון אִה אִיל אִה
דוֹד . אִי דִינִיוֹן אִה אִיל פִאִן אִי קוֹמִיֹו אִילו צִינִיִּצָלוֹן אִגֹו-
אִה : (יב) אִי דִינִיוֹן אִה אִיל פִידִאִקוֹ דִי פִאִסְטָה דִי אִיגֹוס
אִי דוֹס רִאִזִימֹוס דִי פִאִסְאִס אִי קוֹמִיֹו אִי טוֹרִנֹו קוֹ אִיס-
פִירִטֹו אִה אִיל . פֹורִקִי כוֹן קוֹמִיֹו פִאִן אִי כוֹן צִינִיֹו אִגֹוֵאִה
טִירִיס דִיאִס אִי טִירִיס טוֹגִיס : (יג) אִי דִיטֹו אִה אִיל דוֹד . דִי
קִין טוֹ אִי דִי אִדוֹ טוֹ . אִי דִיטֹו . מוֹסוֹ אִלִיסִיִּאִנֹו יִי
סִינִיִּצָלוֹן אִה צָלוֹן עִמְלִקִי . אִי מִי דִיטֹו מִי סִינִיִּצָלוֹן פֹורִקִי
מִי אִינְפִירִמִיֹו אִוִיֹו טִירִיס דִיאִס : (יד) כוֹס כוֹס אִיסְפִאִנְ-
דִימֹוס אִה דִרוֹס דִיל כִרְתִי אִי סוֹצִרִי לֹו קִי אִה יִהוּדָה אִי
סוֹצִרִי דִרוֹס דִי כִלִצ . אִי אִה נִקְלָג קִימֵאִמֹוס אִין אִיל פֹו-
אִיגֹו : (טו) אִי דִיטֹו אִה אִיל דוֹד . קִי מִי לִינִיִּצָלוֹן אִה
אִיל פֹונְסִאִדוֹ אִיל אִיסְטִי . אִי דִיטֹו . גֹורָה אִה מִי אִין אִיל
דִינִי קִי כוֹן מִי מֵאִטִאִרִאִס אִי כוֹן מִי אִינְטִרִיגִאִרִאִס אִין
מֵאִנֹו דִיִּיֹו סִינִיִּצָלוֹן . אִי מִי לִינִיִּצָלוֹן אִה אִיל פֹונְסִאִדוֹ אִיל
אִיסְטִי : (טז) אִי לֹו לִינִיִּצָלוֹן אִי אִין אִיסְפִאִנְדִיִּדוֹס סוֹצִרִי
פִאִסְקִיסִיֹוֹ דִי טוֹרָה-לֵה טִיירָה . קוֹמִיִּנִיִּטִיס אִי צִינִיִּטִיס אִי
פִאִסְקוֹאִנְטִיס אִין טוֹדוֹ אִיל אִיסְפֹוֹֹוֹ אִיל גִרִאִנְדִי קִיטוֹמֵאִרֹון
דִי טִיירָה דִי פִלְטָתִיס אִי דִי טִיירָה דִי יִהוּדָה : (יז) אִי
כוֹס אִירִיֹו דוֹד דִיזִידִי לֵה כוֹגִי אִי אִסְטָה לֵה טִאִרִי אִה
אִיל אִוטֵרוֹ דִיאִה . אִי כוֹן פֹוֹאִי אִיסְקִאִפִאִדוֹ דִי אִילִיֹוס
צָלוֹן קִי סִאִלִצֹו קוֹטֵרוֹסִינֵטוֹס צָלוֹנִים מוֹסוֹס קִי קִא-
צָלוֹנִיִּאִרֹון סוֹצִרִי כוֹס גִאִמִילִיֹוֹ אִי פֹוִיִּנִיוֹן : (יח) אִי אִיס-
קִאִפֹו דוֹד אִה טוֹדוֹ לֹו קִי טוֹמֵאִרֹון כוֹס דִי עִמְלִק . אִי אִה
דוֹס כוֹס מוֹזִיִּרִיס אִיסְקִאִפֹו דוֹד : (יט) אִי כוֹן פֹוֹאִי מִיגִוֹאִדוֹ
אִה אִילִיֹוס דִיזִידִי אִיל פִיקִינִיֹוֹ אִי אִסְטָה אִיל גִרִאִנְדִי אִי
אִסְטָה אִיזֹוס אִי אִיזֹאִס אִי דִיזִידִי אִיל אִיסְפֹוֹֹוֹ אִי אִסְטָה
טוֹדוֹ לֹו קִי טוֹמֵאִרֹון אִה אִילִיֹוס . לֹו טוֹדוֹ טוֹרִנֹו דוֹד :
(כ) אִי טוֹמוֹ דוֹד אִה טוֹדִאִס לִאִס אִרְזִיִּאִס אִי
לִאִס צָאִקִאִס גִיאִרֹון דִילִאִנְטִירִי אִיל גִאִנִאִדוֹ אִיל אִיסְטִי
אִי דִיטִיִּנִיוֹן . אִיסְטִי אִיסְפֹוֹֹוֹ דִי דוֹד : (כא) אִי צִינִי
דוֹד אִה דוֹסִקִינִיוֹטוֹס כוֹס צָלוֹנִים קִי קִי קִאִנְסִאִרֹון
דִי אִנִדִאִד דִיטִרִאִס דִי דוֹד אִי כוֹס אִרְזִיִּאִס אִיסְטִאִר
אִין אִרְוִיֹּי דִי צָסוֹר . אִי סִאִלִיִּנִיוֹן אִה אִינְקוֹאִינְטֵרוֹ דִי
דוֹד אִי אִה אִינְקוֹאִינְטֵרוֹ דִיל פֹוִאִיִּצִלוֹ קִי קוֹן אִיל . אִי
קִי אִלִיִּיגֹו דוֹד אִה אִיל פֹוִאִיִּצִלוֹ אִי דִימֵאִנִדוֹ אִה אִילִיֹוס

שמואל א ל א ל לא

פור פאז: (כב) אי ריספונדיין טוירן צאָרן מאלן אי
 טורעטאָניין די לוס צאָרונגס קי אַנדווייירן קון דוד
 אי דעירן. פורקי קון אַנדווייירן קונמיניו קון דעמוס
 אה אינלייטס דיל איספאָרן קי איסקאפאמוס. קי סאלצו
 קארה אורז אה סו מאלז אי אה סוס. אירט אי גיאן
 אי ארדין: (כג) אי דעיר דוד. קון אגאדיש אגסי מיס
 אידמאנוס אה לו קי דיין ה' אה נוס. אי גואדו
 אה נוס אי דיין אה איל פֿונקאד איל ציינין סרצלי נוס
 איין נואיסטראס מאכוס: (כד) אי קין ארצדיסירה אה
 צוס אה לה קחה לה איסטה. פורקי קומו פארטי דע
 דיספנדיין איין לה פיליאה אי קומו פארטי דיל איספאָרן קון
 לוס אטואינדוס אטונה איספאָרטיראן: (כה) אי פואי
 דחדי איל דיאה איל איסטי אי ארילאטורי אי לה פור
 פור פֿואיר אי פור גואיסיין אה ישראל אסטה איל דיאה
 איל איסטי: (כו) אי ציינ דוד אה נקלג אי אינצאָדיין
 איספאָרן אה צייזוס די יסודה אה סוס קומפאנייחוס פוד
 דחיר. איק אה צוס פֿריינטי די איספאָרן די אינימיטוס.
 די ה': (כז) אה איל קי איין צית אל אי אה איל קי איין
 רמות נגז אי אה איל קי איין יחיר: (כח) אי אה איל
 קי איין ערוער אי אה איל קי איין טפמות אי אה איל קי
 איין אטמות: (כט) אי אה איל קי איין רכל אי אה איל
 קי איין סיגדאדיס דיל ירחמאלי אי אה איל קי איין סגד-
 ראדיס דיל קיי: (ל) אי אה איל קי איין חרמה אי אה
 איל קי איין כור עטן אי אה איל קי איין עתד: (לא) אי
 אה איל קי איין חצרון אי אה טורוס לוס לוגאדיס קיי
 אגראָה אליי דוד איל אי סוס צאָרונגס:

לא (א) אי פלעטמים פיליאנטים קון ישראל. אי קיי-
 רון צארונים די ישראל די דילאנטרי פלעטמים
 אי קאירון מאטאדוק אין מונטי די גלדע: (ב) אי
 אלקאנסארון פלעטמים אה טארל אי אה קוס אירוס. אי
 אירירון פלעטמים אה יארוכא אי אה אצינדז אי אה מנצ-
 טוע אירוס די טארל: (ג) אי סי אפיאגו לה פיליאטא אה טארל
 אי לו אקאנסאדון לום ארונצאנטים צארונים קון אקא-
 סי אדולוריי מונצו די לום ארונצאנטים: (ד) אי דישו
 טארל אה לייצאן קוס ארמאס. דיקצאיינע טו אקספארד
 אי לאנסיאמי קון אילייא פורקי נון צעגאן לום קיראדוק
 לום אקסטוס אי מי אלאנסיאין אי אקאנסאנטאן אין מי.
 אי נון קיזו לייצאן קוס ארמאס פורקי טימינו מונצו.
 אי טומו טארל אה לה אקספארד אי סי איגו קוצרי א-
 לייא: (ה) אי צידו לייצאן קוס ארמאס קי מוריין טארל.

לשקלם : (כ) ויען בלתי ישו רע ובלעיל מחאנאשיים
אשר יחלכו עם דוד ויאמרו ען אשר לא יחלכו
עמי לא ינתן להם מהשלל אשר העלנו כי אם-
איש את-אשתו ואת-בניו ואת-בנותיו וילכו : (כא) ויאמר
דוד לא יתעשו כן אחי את אשר-נתן יהוה לנו
בישמך אתנו ויתן את-הדוד הבא עלינו בידו :
(כב) ומי ישמע לכם לדבר הזה כי בחלק הויד
במלחמה ובחלק הישב על-הפלים יתרו יחלקו :
(כג) ויהי מהיום והוא ומעלה וישמרה לחק
ולמשפט לישראל עד היום הזה : (כד) ויבא דוד
אל-עקל וישלח מהשלל לוקני יהודה לרעהו
לאמר הנה לכם ברכה משלל איבי יהודה :
(כה) לאשר בבית-אל ולאשר ברמות-נגב ולאשר
ביתר : (כז) ולאשר בערש ולאשר בשפמות
ולאשר באשתמע : (כח) ולאשר ברכל ולאשר
בערי הירחמאלי ולאשר בערי הקניז : (כט) ולאשר
בדומה ולאשר בכור-עשן ולאשר בערף :
(ל) ולאשר בחברון ולכל-המקומות אשר--
התהלך-שם דוד הוא ואנשיו :

לֹא (6) וּפְלִשְׁתִּים גִּלְחָמִים בְּיִשְׂרָאֵל וַיָּנֹסוּ
אֲנָשֵׁי יִשְׂרָאֵל מִפָּנָיו פְּלִשְׁתִּים וַיִּפְּלוּ
תַּלְלִים בְּהַר הַחֲלָפָה : (7) וַיִּדְבְּקוּ פְּלִשְׁתִּים אֶת־
שְׂאוֹל וְאֶת־בָּנָיו וַיִּכּוּ פְּלִשְׁתִּים אֶת־יְהוֹנָתָן וְאֶת־
אֲבִינָדָב וְאֶת־מַלְכִישִׁשׁוּעַ בְּנֵי שְׂאוֹל : (8) וַתִּכָּפֹד
חֲמִלְחִמָה אֶל־שְׂאוֹל וַיִּמָּצְאוּהוּ חֲמוּרִים אֲנָשִׁים
בִּקְשֹׁת וַיַּחַל מָאֵד חֲמוּרִים : (9) וַיֹּאמֶר שְׂאוֹל
לְנִשְׂאָה כָּלָיו שְׁלַח־חֲרָבָהּ וַדַּקְרָנִי כֹה פֶן־יָבוֹאוּ
הַעַמֻּרָאִים וְחָלְלוּ וַדַּקְרָנִי וְהִתְעַלֵּל־רֵבִי וְלֹא אָבִיָּה
נִשְׂאָה כָּלָיו כִּי יָהָא מָאֵד וַיִּקַּח שְׂאוֹל אֶת־חֲרָבָהּ
וַיִּפֹּל עָלֶיהָ : (10) וַיִּרְא נִשְׂאָה־כָּלָיו בִּימֵת שְׂאוֹל

(כג) פתח באתנח. (כד) ח'ורד קרי.

אי סי אינז טאמציין איל סוצרי קו איספאדה אי מורייו קון
 איל : (ו) אי מורייו טאול אי טריס קום איזום אי לייזאן
 קום ארמאס טאמציין טודוס קום צארוניס אין איל דיאה
 איל איסטי אלוה : (ז) אי ציירן צארוניס די ישראל קי
 אין פארטי דיל צאליי אי קי אין פארטי דיל ירדן קי
 צויירן צארוניס די ישראל אי קי מוריירן טאול אי קום
 איזום. אי דיטארון אה לאס קינדאדיס אי צויירן. אי
 ציניירן פלעטיס אי איסטוריירן אין אייליאס : (ח) אי
 פראי דיל אונטרו דיאה ציניירן פלעטיס פוד דיסטודאד
 אה לוס מאטאדוס. אי אלייארון אה טאול אי אה טריס
 קום איזום קאאידוס אין איל מונטי דיגלצוע : (ט) אי טא-
 זארון אה קו קאציקס אי דיסטודארון אה קום ארמאס.
 אי אינציארון אין טיירה די פלעטיס דירידור פוד לוצרי-
 סייאר אין קאזה די קום דולאדיוס אי אה אל פואיזלו :
 (י) אי פחיירן אה קום ארמאס אין קאזה די עטתרות.
 אי אה קו קואירטו פיינקארון אין סירקה דיצית טן : (יא) אי
 אריירן אה איל מוראדוריס די יציט גלעד אה לו קי איירון
 פלעטיס אה טאול : (יב) אי סי אליצאנגטארון טודו
 צארון די פונסארו אי אכדוציירן טודה לה נוצי אי
 טומארון אה קואירטו די טאול אי אה קואירטום די קום
 איזום די סירקה די צית טן. אי ציניירן אה יציט אי
 קימארון אה אייליוס אלזי : (יג) אי טומארון אה קום
 גואיסום אי אינטיארון דיצאטו דיל ארצול אין יציט. אי
 איינוארון קייטי דיאס :

יִשְׂרָאֵל בְּסִדְהוּתָא עַל־חֲרָבָא וַיָּמָת עָמּוֹ : (ו) וַיָּמָת
 טָאָל וּשְׁלֵשֶׁת בָּנָיו וְנָשָׂא כָלִיו בָּם כָּל־אֲנָשֵׁיו
 בַּיּוֹם הַהוּא יַחְדָּו : (ז) וַיֵּרָאוּ אֲנָשֵׁי־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־
 יָעָבְדוּ הָעָמֶק וְאֲשֶׁר בְּעֵבֶר הַיַּרְדֵּן בִּיְלֻמֵּם אֲנָשֵׁי
 שְׂרָאָל וְכִי־מָתוּ שְׂאָל וּבָנָיו וַיַּעֲזְבוּ אֶת־הָעָרִים
 יָנָם וַיָּבֹאוּ פְּלִשְׁתִּים וַיִּשְׁבּוּ בָהֶן : (ח) וַיְהִי־מִמַּחֲרָת
 יָבֹאוּ פְּלִשְׁתִּים לְפָשֵׁט אֶת־הַחֲלָלִים וַיִּמָּצְאוּ אֶת־
 שְׂאָל וְאֶת־שְׁלֹשָׁת בָּנָיו נָפְלִים בְּתֵר הַגִּלְבָּעִי :
 (ט) וַיִּכְרְתוּ אֶת־רֹאשׁוֹ וַיִּפְשְׁטוּ אֶת־בְּלִי וַיִּשְׁלְחוּ
 אֶרֶץ־פְּלִשְׁתִּים סָבִיב לְבָשָׂר בֵּית עַצְבִּיהֶם וְאֶת־
 זָעֶם : (י) וַיָּשִׁימוּ אֶת־בְּלִי בֵּית עֲשֵׁתָרוֹת וְאֶת־
 נִיתָן תָּקְעוּ בְּחֹמַת בֵּית שָׁן : (יא) וַיִּשְׁמְעוּ אֱלֹו
 יִשְׂרָאֵל יָבִישׁ גִּלְעָד אֶת אֲשֶׁר־עָשׂוּ פְּלִשְׁתִּים לְשְׂאָל :
 (יב) וַיָּקִימוּ כָל־אִישׁ חֵיָל וַיִּלָּכוּ כָל־חֲלִילָה וַיִּקְחוּ
 אֶת־גִּנֹּת שְׂאָל וְאֶל גִּנֹּת בָּנָיו מִחֹמַת בֵּית שָׁן
 יָבֹאוּ יָבֵשָׁה וַיִּשְׂרְפוּ אֹתָם שָׁם : (יג) וַיִּקְחוּ אֶת־
 עֲצָמֵיהֶם וַיִּקְבְּרוּ תַּחַת־הָאֲשֵׁל בְּיָבֵשָׁה וַיָּאֲמוּ
 שְׂפָעַת יָמִים :



ס פ ר ש מ ו א ל ב

א

א' פֿראי דיספּראַכס די מוארעני די טאָל איז דוד מורנו די
איריד אה איל עמלק. איז איסטודו דוד אין נקל
דיאס דוס: (ב) איז פֿראי אין איל דיאס איל טירסירי איז
איק צארו צייניין דיל ריאל די קון טאָל איז סוס פאניוס
ראזגאדוס איז טיירה סוצי סו קאציקס. איז פֿראי אין סו
ציניר אה דוד איז סו איל אה טיירה איז סו אינקורצו:
(ג) איז דיטו אה איל דוד. די אדו צייניס. איז דיטו
אה איל. די ריאל די יסראל מי איסקאסי: (ד) איז דיטו
אה איל דוד. קי פֿראי לה קחה. דינוסיא אגורה אה
מי. איז דיטו. קי פֿוייו איל פֿואיצלו די לה פיליאה איז
טאמציין מוקצו קאיו דיל פֿואיצלו איז מוריירו. איז
טאמציין טאָל איז יחונתן סו איל מוריירו: (ה) איז דיטו
דוד אה איל מוסו איל דינוסיאן אה איל. קומו סאציקס
קי מורייו טאָל איז יחונתן סו איל: (ו) איז דיטו איל
מוסו איל דינוסיאן אה איל. אינקונטאר אינקונטרי אין
איל מונטי די גלצו איז איל טאָל אסופֿידו סוצי סו
לאנסה. איז איל לה קואטריגורא איז דואנייוס די לוס
קאצאלייוס לו אלקאנסארו: (ז) איז קאטו דיטראס די
איל איז מי צידו. איז לייאמו אה מי איז דיטו. איז. מי:
(ח) איז דיטו אה מי. קין טו. איז דיטו אה איל. עמלקי
י: (ט) איז דיטו אה מי. פֿאראטי אגורה סוצי מי איז
מאטאמי פורקי מי טראצו לה דולור. פורקי טודו אלו
מי אלמה אין מי: (י) איז מי פארי סוצי איל איז לו מאטי
פורקי סופי קי נון פֿריאה ציציר דיספּראַכס די סו
קאאירי. איז טומי לה קורונה קי סוצי סו קאציקס איז
לה אטורקה קי סוצי סו צראסו איז לאס טרוטי אה מי
סיניור אקי: (יא) איז טראצו דוד אין סוס פאניוס איז
לוס ראזגו. איז טאמציין טודוס לוס צארוניס קי קון איל:
(יב) איז אינדירארו איז לייורארו. איז אינדירארו אסטט
לה טארדי. פֿור טאָל איז פֿור יחונתן סו איל איז פֿור
פֿואיצלו די ה' איז פֿור קאזה די יסראל קי קאיררו אין
לה איספארה: (יג) איז דיטו דוד אה איל מוסו איל
דינוסיאן אה איל. די אדו טו. איז דיטו. איז. די
צארו פיליגרינו עמלקי י: (יד) איז דיטו אה איל דוד.

ויהי אחרי מות שאול ודוד שב מהפזת את-
העמלק וישב דוד בעקלג ימים שנים:
(ג) ויהי בינים השלישי והנה איש בא מן-המחנה
מעם שאול ובגדי קרעים ואדמה על-ראשו
ויהי בבואו אל-דוד ופל ארצה וישתחו: (ג) ויאמר
לו דוד אי מזה תבוא ויאמר אלי מן-הגנה
ישראל נמלמתי: (ה) ויאמר אליו דוד מה-היה
הדבר הגדל-לך ויאמר אשר-נלם העם מן-
המלחמה וגם-הרבה נפל מן-העם וימתי וגם
שאול ויהונתן בנו מתי: (ה) ויאמר דוד אל-
הנער המגיד לו איך ידעת כי-מת שאול ויהונתן
בנו: (ו) ויאמר הנער המגיד לו נקרא נקריתי
בהר הגלעז והנה שאול נשען על-חניתו והנה
הרכב ובעלי הפרשים הדביקוהו: (ו) ויפן אחרי
ויראני ויקרא אלי ואמר הנני: (ה) ויאמר לי מי-
אתה ויאמר אליו עמלקי אנכי: (ט) ויאמר אלי
עמדי-נא עלי ומתחנני כי אחזני השבץ כי-כל-
עד נפשי כי: (ו) ואעמד עליו ואמתתוהו כי ידעתי
כי לא יחיה אחרי נפלו ואפס הנור אשר על-
ראשו ואצעדה אשר על-זרעו ואביאם אל-אדני
הנה: (י) ויחזק דוד בגברו ויקרעם וגם כל-
האנשים אשר אתו: (י) ויספרו ויכפו ויצמו
עד-הערב על-שאול ועל-יהונתן בנו ועל-עם
יהודה ועל-בית ישראל כי נפלו בחרב: (י) ויאמר
דוד אל-הנער המגיד לו אי מזה אתה ויאמר
בן-איש גר עמלקי אנכי: (יד) ויאמר אליו דוד

(ה) חל' דקמ. (ה) ואומר קי. (ו) ו' פתוחה. גון בחירק. (יח) בבגדיו קי.

קומו וון טיימסקטי פור טינדיר טו מאכט פור דאניאל אה אונטאדו די ה' : (טו) אי לייאמו דוד אה אונו די לום מו- סוף אי דיטו. אלינגאטי אינקונטרה קון איל. אי לו אידיי אי מורייו : (טז) אי דיטו אה איל דוד. טו סאנגרי קוצרי טו קאציקס. פורקי טו צוקה אטיסטיוגואו אין טי פור דיזיר. ייו מאטי אה אונטאדו די ה' : (יז) אי אינדיגו דוד אה לה אינדיגה לה איסטה פור טאול אי פור יהונתן סו איז : (יח) אי דיטו פור אנצילאד אה איזוס די יהודה ארקו. איק איסקריטו קוצרי ספר היטור : (יט) לה אינמורדה די ישראל קוצרי טוס אלטאריס מאטאדה. קומו קאירון צאראגאניס : (כ) וון דינוסידיט אין גת וון אלזיסידיט אין קאליס די אטקלון. פורקי וון סי אלזיגין איזאס די פלעטיס פורקי וון סי אגוזין איזאס די לום סידאדוס : (כא) מונטיס קי אין גלזעט וון רוקיאו אי וון לוציט קיאה קוצרי צום נ. קאמפוס די אפאד- טאדוראס. פורקי אלזי פואי דיזאגאדו איסקורו די צא- ראגאניס איסקורו די טאול קומו סי וון פואידיה אונטאדו קון איל אזיטי : (כב) די סאנגרי די מאטאדוס די סיצו די צאראגאניס ארקו די יהונתן וון טורנאדא אטראס. אי איספאדה די טאול וון טורנאדא אין צאזיאו : (כג) טאול אי יהונתן לום אמאדוס אי לום אינמורוס אין סוס צידאס אי אין סו מואירטי וון פואירון איספאדטידוס. מאס קי אגילאס סי אלזינאנאדון מאס קי ליאונס סי מאיירגא- רון : (כד) איזאס די ישראל פור טאול לייראד איל אזיטי צום ציטיט גראנה קון ציטיט. איל איזין קוצרי אפייטי די אורו קוצרי צואיסטרוס ציטיטדוס : (כה) קומו קאיי- רון צאראגאניס אינטי לה פיליאה. יהונתן קוצרי טוס אלטאריס מאטאדו : (כו) אנוקטייט אה ווי פור טי ווי אינמאנו יהונתן. טי אפורמאטיאסטי אה ווי מונצו. פואי מאראציליירו טו אמור אה ווי מאס קי אמור די מוריסיס : (כז) קומו קאירון צאראגאניס אי סי דיפיר- דיירון ארמאס די פיליאה :

ב (א) אי פואי דיספואיס אנסי אי דימאדו דוד אין ה' פור דיזיר. סי קוצרי אין אונה די סיצ- דאדיס די יהודה. אי דיטו ה' אה איל. קוצי. אי דיטו דוד. אדו קוצרי. אי דיטו. אה חצרון : (ב) אי קוצרי אלזי דוד אי טאמציין דוס סוס מוריסיס אחינועס לה יזעאלית אי אציגל מורי די כזל איל כרמילי : (ג) אי סוס צאדוניס קי קון איל איזו קוצרי דוד קאדה אונו אי קו קאזה. אי איסטוציירון אין סיצדאדיס די חצרון :

שמואל

אויך לא יראת לשלח ידך לשחר את-משכן יהוה : (טו) ויקרא דוד לאחד מהנערים ויאמר גש פנעביו ויכרו וימת : (טז) ויאמר אליו דוד דמך על-ראשך כי פיה עגרו בך לאמר אנכי מתתי את-משכן יהוה : (יז) ויקלן דוד את- הקינה הזאת על-שאול ועל-יהונתן בנו : (יח) ויאמר ללמד בני-יהודה קשת הנח כתובך על-ספר הישר : (יט) הצבי ישראל על-במותיך חלל איך נפלו גבורים : (כ) אל-תגדו בגור אל- תבשרו בחוצות אשקלון פן-תשמתנה בגורת פלשתים פן-תעלזנה בגורת הערלים : (כא) הרי בגלבע אל-טל ואלמטר עליכם ושרי תרומות כי שם נעל מגן גבורים מגן שאול בלי משח בשמן : (כב) מרם חללים מחלב גבורים קשת יהונתן לא גשוג אחור וחרב שאול לא תשוב ריקם : (כג) שאול ויהונתן הנאחבים והנעימים בחייהם ובמותם לא גפרדו מנשרים קלו מאריות גברו : (כד) בגור ישראל אל-שאול בכינה המלכשכם שני עם-עדנים המעלה עדי זהב על לבושכן : (כה) איך נפלו גבורים בתוך המלחמה יהונתן על-במותיך חלל : (כו) צר-לי עליך אחי יהונתן נעמת לי מאד נפלאתה אהבתך לי מאהבתי נשים : (כז) איך נפלו גבורים ויאבדו בלי מלחמה :

ב (א) ויהי אחרי-כן וישאל דוד ביהוה לאמר האעלה באחת ערי יהודה ויאמר יהוה אליו עלה ויאמר דוד אנה אעלה ויאמר חברונה : (ב) ויעל שם דוד וגם שתי נשיו אחינעם היזרעלית ואביגיל אשת נבל הכרמלי : (ג) ואנשיו אשר עמו העלה דוד איש ויביתו וישבו בערי חברון :

שמואל ב ב

(ד) אי צימירן צארוניס די יהודה אי אונטערן אלני
 אה דוד פור די קאזה די יהודה. אי דינוסאדון
 אה דוד פור דיזי. צארוניס די יצט גלעד קי אינטיקא-
 רון אה טאל: (ה) אי אינציא דוד מינסאדון אה
 צארוניס די יצט גלעד. אי דיטו אה אינטיקא
 צום אה ה' קי אינטיקט לה מירקיד לה איסטה קון צו-
 איסטרו סינייד קון טאל אי אינטיקאטט אה איל:
 (ו) אי אגורה אה ה' קון צום מירקיד אי צירדאד. אי
 טאמציין יו ארי קון צום איל צין איל איסט קי אינטיקט
 לה קזה לה איסטה: (ז) אי אגורה קי אינטיקאטט
 צארוניס מאנוס אי קיל פור צארוניס די פונקאלד פור-
 קי מורייו צארוניס סינייד טאל. אי טאמציין אה מי
 אונטערן קאזה די יהודה פור די קאדרי אלניס:
 (ח) אי אצנר איצו די נר מאייראל די פונקאלד קי אה
 טאל טומו אה איט צטת איצו די טאל אי לו אצו פא-
 סאר אה מחכים: (ט) אי לו איצו אינטיקאטט קאדרי איל
 גלעד אי קאדרי איל אצו אי קאדרי ירעאל אי קאדרי
 אפרים אי קאדרי צנימן אי קאדרי יסראל טודו איל: (י) די
 אצו די קאדרינטה אינטיקט צטת איצו די טאל אן
 קו אינטיקאטט קאדרי יסראל אי דוס אינטיקט אינטיקט. מה
 קאזה די יהודה פאדירן דיטראס די דוד: (יא) אי פואי
 קאדרינטה די לוס דיאס קי פואי דוד דיין אין חצרון קאדרי
 קאזה די יהודה סיניי אינטיקט אי סיט מיזיס: (יב) אי
 סאליי אצנר איצו די נר אי סיירצום די איט צטת איצו די
 טאל די מחכים אה גצעון: (יג) אי יואצ איצו די נחיה
 אי סיירצום די דוד סאליי אין לוס אינטיקאטט סיניקת
 די לה אצירקה די גצעון אקנה. אי איסטוויידן איסטוס
 סיניקת די לה אצירקה די אקני אי איסטוס סיניקת די לה
 אצירקה די אלני: (יד) אי דיטו אצנר אה יואצ. סי
 אליצאטט אגורה לוס מואס אי גוגין דינאטט די נוס.
 אי דיטו יואצ. סי אליצאטט: (טו) אי סי אליצאטט-
 רון אי פאסאדון קון קאדרינטה. דודי אה צנימן אי אה
 איט צטת איצו די טאל אי דודי די סיירצום די דוד:
 (טז) אי טאצאדון קאדרי אונד אין קאדרינטה די סו
 קומפאניידו אי סו איספאדה אין לאדו די סו קומפא-
 ניידו אי קאדרינטה אאונה. אי סי לייאמו אה איל לואד איל
 איסטי חלקת סלודים קי אין גצעון: (יז) אי פואי לה
 פיליאה איסטי אסטה מונא אין איל דיא איל איסטי.
 אי פואי אייידו אצנר אי צארוניס די יסראל דינאטט

(ה) ויבאו אנשי יהודה וימשיחו שם את-דוד
 למלך על-בית יהודה ויגדו לדוד לאמר אנשי
 יבש גלעד אשר קברו את-שאול: (ו) וישלח
 דוד מלאכים אל-אנשי יבש גלעד ויאמר אליהם
 ברוכים אתם ליהוה אשר עשיתם החסד הזה
 עם-אדניכם עם-שאול ותקברו אתו: (ז) ועתה
 יעש-יהוה עמכם חסד ואמת וגם אנכי אעשה
 אתכם הטובה הזאת אשר עשיתם הדבר הזה:
 (ח) ועתה תחנקנה ידיכם והיו לבגידה לבימת
 אדניכם שאול וגם אתי משחו בית-יהודה למלך
 עליהם: (ט) ואבגר בן-נר שר-צבא אשר לשאול
 לקח את-איש-בשת בן-שאול ויעברו מחנים:
 (י) וימלכוהו אל-הגלעד ואל-האשור ואל-ירעאל
 ועל-אפרים ועל-בנימין ועל-שנא אל כלם: (יא) בן-
 ארבעים שנה איש-בשת בן-שאול במלכו על-
 ישראל ושתים שנים מלך אף בית יהודה הן
 אחרי דוד: (יב) והיו מספר הימים אשר היה דוד
 מלך בחברון על-בית יהודה שבע שנים וששה
 חדשים: (יג) ויצא אבגר בן-נר ועבדי איש-בשת
 בן-שאול ממחנים גבעונה: (יד) ויואב בן-צרויה
 ועבדי דוד יצאו ויפגשום על-ברכת גבעון ויחזו
 וישבו אלף על-הברכה מזה ואלף על-הברכה
 מזה: (טו) ויאמר אבגר אל-יואב וקמו נא
 הנערים וישחקו לפנינו ויאמר יואב קמו:
 (טז) ויקמו ויעברו במספר שנים עשר לבנימין
 ולאיש-בשת בן-שאול ושנים עשר מעבדי דוד:
 (טז) ויחזקו איש בראש רעחו ותרפו בצד רעחו
 ויפלו יחדו ויקרא למקום ההוא חלקת הצרים
 אשר בגבעון: (יז) והיה המלחמה קשה עד-
 מאד בין החיות ויפגה אבגר ואנשי ישראל לפני

סִינְדֹּס דִּי דוּד: (יד) אִי פֿוֹאִירֶדן אַלײ טױס אַלֹוס דִּי נִרְוִיה
 יוֹאֵז אִי אַזײט אִי עֶשְׂהָאָל. אִי עֶשְׂהָאָל לִיזִירו אִין סוֹס־מִיִּס
 קוֹמו אֹונֶד דִּי לֹוס קוֹרסוֹס קִי אִין אִיל קאַמפּו: (יט) אִי
 פִּירסִיגִיטו עֶשְׂהָאָל דִּיטֶרַאָס דִּי אַצְנֶד. אִי נון אַקוֹסֶטו
 פֿור אַנדאָר סוֹצֶרי לֶה דִּירִיגֶה נִי סוֹצֶרי לֶה אִיסקִיירֶדֶס דִּי
 דִּיטֶרַאָס דִּי אַצְנֶד: (ב) אִי קאַטו אַצְנֶד דִּיטֶרַאָס דִּי אִיל
 אִי דִיטֶר. קִי טו אִיסקִיטו עֶשְׂהָאָל. אִי דִיטֶר. יי: (כא) אִי
 דִיטֶר אֶה אִיל אַצְנֶד. אַקוֹסֶטֶה אֶה טו סוֹצֶרי טו דִּירִיגֶה
 אֹו סוֹצֶרי טו אִיסקִיירֶדֶה אִי טֶרַאָצֶה אֶה טו אֶה אֹונֶד דִּי
 לֹוס מוֹקוֹס אִי טוֹמֶה פֶּאֶרֶה טו אֶה סו אִיסקֶפּאָז. אִי נון
 קִיזו עֶשְׂהָאָל פֿור טִירֶאָרֶס דִּי דִיטֶרַאָס דִּי אִיל: (כב) אִי
 אִינִיִּיאַדִּירי מוֹאָס אַצְנֶד פֿור דִּיזִיר אֶה עֶשְׂהָאָל. טִירֶאָטִי אֶה
 טו דִּי דִיטֶרַאָס דִּי מִי. פֿור קִי טו אִירִירִי אֶה טִירֶה. אִי
 קוֹמו אַסֶּאֶרִי מִיִּס פֶּאָסִיס אֶה יוֹאֵז טו אִירֶמאַנו: (כג) אִי
 נון קִיזו פֿור טִירֶאָרֶס אִי לֹו אִירִירי אַצְנֶד קוֹ טֶרַאָזֶרוֹס
 דִּי לֶה לֶאָסֶה אֶה אִיל קוֹסֶטאַדו אִי סֶאָלִיר לֶה לֶאָסֶה
 דִּיטֶרַאָס דִּי אִיל אִי קֶאִיר אִי אֹונֶד אִי מוֹרִירי אִין סו לֹוגֶאָר.
 אִי אִירֶה טוֹדו אִיל צִינין אֶה אִיל לֹוגֶאָר קִי קֶאִיר אִי אֹונֶד
 עֶשְׂהָאָל אִי מוֹרִירי אִי סִי פֶּאֶרַאָצֶאָן: (כד) אִי פִּירסִיגִיטו-
 רֹון יוֹאֵז אִי אַזײט דִּיטֶרַאָס דִּי אַצְנֶד. אִי אִיל סוֹל קִי פּאָר
 אִי אִילִירִוס צִיניירֶדן אַסֶּטֶה קוֹאִיסקֶטֶה דִּי אֹונֶה קִי סוֹצֶרי
 פֶּאָסִיס דִּי גִיש קֶאֶרִירֶה דִּי דִיזִירֶטו דִּי גִצֶּעֶן: (כה) אִי
 סִי אַפֿאַנִיִּיאַרֶדן אִלֹּוס דִּי צִנינין דִּיטֶרַאָס דִּי אַצְנֶד אִי פֿוֹ-
 אִירֶדן פֿור גֹּונֶטֶה אֹונֶה. אִי סִי פֶּאֶרַאָרֶדן סוֹצֶרי קֶאָצִיקֶה
 דִּי קוֹאִיסקֶטֶה אֹונֶה: (כו) אִי לִיִּיאֹונֶד אַצְנֶד אֶה יוֹאֵז אִי
 דִיטֶר. סִי פֶּאֶרֶה סִינימפֿרי אַפֿיכֶאֶרֶה אִיסקֶפֿאַרֶה. סִי נון
 סֶאָצִיס קִי אַמֶּאָרֶדֶה סִירֶה אִין לֶה פֿרוֹסִטימִירִיאֶה.
 אִי אַסֶּטֶה קוֹאֶנֶדו נון דִּיזִיס אֶה אִיל פּוֹאִיצֶלו פֿור טוֹר-
 נֶאָר דִּי דִיטֶרַאָס דִּי סוֹס אִירֶמאַנוֹס: (כז) אִי דִיטֶר יוֹאֵז.
 צִיצו אִיל דִּירי קִי סִי נון אַצֶּלֶרַאָס קִי אִיסקֶטוֹנִקִּיס דִּיזִיר
 לֶה מֶאֶנִיִּיאַנֶה אֹרִיצִירֶה סוֹצֶירֶדו. אִיל פּוֹאִיצֶלו קֶאֶדֶה אֹונֶד
 דִּי דִיטֶרַאָס דִּי סו אִירֶמאַנו: (כח) אִי טֶאָלִיר יוֹאֵז קוֹ
 אִיל טוֹפֶר אִי סִי דִיטוֹצִירֶדן טוֹדו אִיל פּוֹאִיצֶלו אִי נון פִּיר-
 סִיניירֶדן מוֹאָס דִּיטֶרַאָס דִּי יֶטֶרַאָל. אִי נון אִינִיִּיאַדִּירֶדן מוֹאָס
 פֿור פִּילִיאָר: (כט) אִי אַצְנֶד אִי סוֹס צֶאָרֹונִקִּיס אַנדוֹצִי-
 רֹון אִין לֶה לִיִּיאַנֹורֶה טוֹדֶה לֶה נוֹגִי לֶה אִיסקֶטֶה. אִי פֶּאֶ-
 סֶאָרֶדן אֶה אִיל יֶרֶדן אִי אַנדוֹצִירֶדן טוֹדו. אִיל צֶפֿרֶדן אִי
 צִיניירֶדן אֶה מַחֲנִיס: (ל) אִי יוֹאֵז סִי טוֹרֶדו דִּי דִיטֶרַאָס
 דִּי אַצְנֶד אִי אַפֿאַנִיר אֶה טוֹדו אִיל פּוֹאִיצֶלו. אִי פֿוֹאִי-
 רֹון מִינֶגוֹאָדוֹס דִּי סִינְדֹּס דִּי דוּד דִּיִּיס אִי נוֹאִיצִי צֶאָדו-
 נִיס אִי עֶשְׂהָאָל: (לא) אִי סִינְדֹּס דִּי דוּד אִירִירֶדן

אֶבְרִי דוּד: (יח) וַיִּחַי שָׁם שְׁלֹשָׁה בָנֵי צְרָיָה יוֹאֵב
 וַאֲבִישִׁי וַעֲשָׂהאֵל וַעֲשָׂהאֵל קָל בְּרִגְלָיו כְּאַחַד
 הַצִּבְיִים אֲשֶׁר בְּשָׂרָה: (יט) וַיִּרְדֶּף עֲשָׂהאֵל אַחֲרֵי
 אֶבְיָר וּלְאַנְמָה לְלָכֶת עַל־הַיַּמִּין וְעַל הַשְּׂמָאל
 מֵאַחֲרֵי אֶבְיָר: (כ) וַיִּפֹּן אֶבְיָר אַחֲרָיו וַיֹּאמֶר הֲאֵתָה
 זֶה עֲשָׂהאֵל וַיֹּאמֶר אָנֹכִי: (כא) וַיֹּאמֶר לוֹ אֶבְיָר
 נָמָה לָךְ עַל־יְמִינְךָ אֹו עַל־שְׂמְאֶלְךָ וְאַתָּה לָךְ
 אַחֶר מִהַנְעָרִים וְסַחֲלָךְ אֶת־חֲלָצְתוֹ וּלְאַ־אֶבְיָר
 עֲשָׂהאֵל לְסוּר מֵאַחֲרָיו: (כב) וַיִּסָּף עוֹד אֶבְיָר
 לְאֹמֶר אֶל־עֲשָׂהאֵל סוּר לָךְ מֵאַחֲרֵי לָמָּה אֶפְכָּה
 אַרְצָה וְאִךְ אִשָּׁא סָנִי אֶל־יוֹאֵב אַחִיד: (כג) וַיִּמָּאֵן
 לְסוּר וַיִּבְהוּ אֶבְיָר מֵאַחֲרֵי הַחֲנִיזִית אֶל־הַחֲמִישׁ
 וַתִּצֵּא הַחֲנִיזִית מֵאַחֲרָיו וַיַּפְלִשְׁשׁ וַיָּמָת תַּחֲתָיו
 וַיְהִי כִּלְהֶבֶת אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר־נָפַל שָׁם עֲשָׂהאֵל
 וַיָּמָר וַיַּעֲמֶדוּ: (כד) וַיִּרְדֶּפוּ יוֹאֵב וַאֲבִישִׁי אַחֲרֵי
 אֶבְיָר וְהַשְּׂמֵשׁ כָּאֵה וְהַמָּה בָּאוּ עֲדֵיגִבְעֶרֶת אִמָּה
 אֲשֶׁר עַל־פְּנִינִים דֶּרֶךְ מִדְּבָר גִּבְעוֹן: (כה) וַיִּתְקַבְּצוּ
 בְּגִיבְמִין אַחֲרֵי אֶבְיָר וַיְהִי לְאַרְבֶּה אַחַת וַיַּעֲמֶדוּ
 עַל־רֹאשׁ גִּבְעָה אַחֶרֶת: (כו) וַיִּקְרָא אֶבְיָר אֶל־
 יוֹאֵב וַיֹּאמֶר הֲלִנְצִחַ תֵּאבְדֵּל אֶחָב הַלְוִי יִדְעָתָה
 כִּי־מָרָה תִּהְיֶה בְּאַחֲרוֹנָה וְעַד־מָתִי לֹא־תֹאמֶר
 לָעֵם לָשׁוּב מֵאַחֲרֵי אַחִיהֶם: (כז) וַיֹּאמֶר יוֹאֵב חִי
 תֵּאבְדִּים כִּי לֹוֹא דִבְרַתְּ בִּי אֹו מִתְּפִקֵּר נַעֲלָה
 הָעָם אִישׁ מֵאַחֲרֵי אַחִיו: (כח) וַיִּתְקַע יוֹאֵב בַּשּׁוֹפָר
 וַיַּעֲמֶדוּ כָּל־הָעָם וּלְאַ־יִרְדֶּפוּ עוֹד אַחֲרֵי יִשְׂרָאֵל
 וּלְאַ־יִסָּפוּ עוֹד לְחַלְתָּם: (כט) וַאֲבְיָר וַאֲבִישִׁי הִלְכוּ
 בַּעֲדָהָ כָּל הַלֵּילָה הַהוּא וַיַּעֲבְרוּ אֶת־הַיַּרְדֵּן וַיִּלְכוּ
 כָּל־הַבְּתָרִיוֹן וַיָּבֹאוּ מַחֲנִים: (ל) וַיֹּאֲבֵב שָׁב מֵאַחֲרֵי
 אֶבְיָר וַיִּקְבֹּץ אֶת־כָּל־הָעָם וַיַּפְקֶדוּ מֵעֲבָדֵי דוּד
 תִּשְׁעֵה־עֶשֶׂר אִישׁ וַעֲשָׂהאֵל: (לא) וַעֲבָדֵי דוּד הִבּוּ

שמואל

ב ב ג

די צניינן אי אין צארוניס די אצנר . טריקסיינטוס אי
סיסינטה צארוניס מוריירון : (לב) אי אסארום אה עשה
אי לו אינטיראדון אין פואיסה די סו פאדרי קי אין צית
לחם . אי אנדוציירון טודה לה נוצי יואב אי סוס צארוניס
אי אלומצרו אה איזיוס אין חצרון :

ג (א) אי פואי לה פיליאה לארנה אינטרי קאזה די טאול
אי אינטרי קאזה די דוד . אי דוד אנדאן אי אי-
פורטיסיינטי אי קאזה די טאול אנדאנטיס אי אינפלאקסיי
טיס : (ב) אי פואירון נאסידום אה דוד איזום אין חצרון .
אי פואי סו מאייר אונקן אה אחינעס לה יזרעאלית :
(ג) אי סו סיגורדו כלל אה אציגיל מוציר די נבל איל כרמלי .
אי איל טירסייר אצטלום איזו די מעכה איז די תלמי ריי
די גשור : (ד) אי איל קוארטו אדוניה איזו די חגית . אי
איל קינטו טפטיה איזו די אציטל : (ה) אי איל קיזו
יחדעס אה עגלה מוציר די דוד . איסטוס פואירון נאסידום
אה דוד אין חצרון : (ו) אי פואי אין קיר לה פיליאה אינטרי
קאזה די טאול אי אינטרי קאזה די דוד . אי אצנר איה
אינפורטיסיי אין קאזה די טאול : (ז) אי אה טאול דונזיליא
אי סו נומצרי רלפה איז די איה . אי דיטו אה אצנר . פור
קי ציניקטי אה דונזיליא די מיי פאדרי : (ח) אי אי-
סיי אה אצנר מונצו פור פאלצראס די איט צטת אי דיטו .
סי קאציקה די פירו יי קי קואינטרה יהודה אריי אגו
מירסיד קוו קאזה די טאול טו פאדרי אה סוס אירמאטוס
אי אה סוס קומפאניירוס אי כון טי אינטריגי אין מאנו
די דוד . אי סיקוטאסטי סוצרי מיי דיזיטו די לה מוציר
אריי : (ט) אכסי אגה איל דייו אה אצנר אי אכסי איניאדה
אה איל . קי קומנו גורו ה' אה דוד קי אכסי ארי אה איל :
(י) פור איז פאקאר איל ריינו די קאזה די טאול . אי פור
אפירמאר אה סיליאי די דוד סוצרי ישרא אי סוצרי יהודה
דיזידי דן אי אסטטה צאט טצע : (יא) אי כון פודו מאס פור
ריספונדיר אה אצנר ריפואיקטה פור סו טיימיר די איל :
(יב) אי אינציאו אצנר מיינאפאירוס אה דוד אין סולוגאר פור
דיזיר . אה קין לה טיירה . פור דיזיר . טאזט טו פירמאמיינטו
קומניגו אי איק מיי מאנו קונטיגו פור איזי בולציר אה טי
אה טודו ישראל : (יג) אי דיטו . צואינו . יי טאזארי קונטיגו
פירמאמיינטו . מה קחה אונה יי דימאנדאן די קונטיגו

מבנימן ובאנשי אבנר שלש-מאות וששים איש
מתו : (כ) וישאו את-עשהאל ויקברוהו בקבר
אביו אשר בית לחם וילבו כל-הלילה יואב ואנשיו
ויארו להם בחברון :

ג (א) ותהי המלחמה ארפדה בין בית שאול
ובין בית דוד ודוד הלך וחזק ובית שאול
הלכים ודלים : (ב) וילדו לדוד בנים בחברון ויהי
בכורו אמנון לאחינעם היוזעאלית : (ג) ומשנהו
כלאב לאביגל אשר נבל הפרמלי והשלשי
אנשלים בן-מעכה בת-תלמי מלך גשור :
(ד) והרביעי אדניה בן-חגית והחמישי שפטיה
בן-אביטל : (ה) והששי יתרעם לעגלה אשר דוד
אלה ילדו לדוד בחברון : (ו) ויהי בהיות המלחמה
בין בית שאול ובין בית דוד ואבנר היה מתחזק
בבית שאול : (ז) ולשאול פלגש ושמה רצפה
בת-איה ויאמר אל-אבנר מדוע באתה אל-
פלגש אבי : (ח) ויחר לאבנר מאד על-דברי
איש-בשת ויאמר הראש כלב אנכי אשר יהודה
היום אעשה-חסד עם-בית . שאול אביה אל-
אחיו ואל-מרעהו ולא המציתך ביד דוד ותפקד
עלי עון האשה היום : (ט) כה-יעשה אלהים
לאבנר וכה יסיף לו כי באשר נשבע יהוה לדוד
ביבן אעשה-לו : (י) להעביר הממלכה מבית
שאול ולהקים את-דבש דוד על-ישראל ועל-
יהודה מן ועד-באר שבע : (יא) ולא-יכל עוד
להשיב את-אבנר דבר מיראתו אתו : (יב) וישלח
אבנר מלאכים . אל-דוד מתחת לאמר למי-ארץ
לאמר כרתה כריתך אתי והנה יבי עמך להסב
אלך את-כל-ישראל : (יג) ויאמר מוב אני אכרת
אתך בגרית אך דבר אחד אנכי שאל מאתך

(כ) וילדו קיי . (ג) לאביגל קיי . (ד) תחתיו קיי .

פור דיזיר. כון ציראס אה מים פאסיס קי קאלצו אין פאל
 די עו טראכיר אה מיכל איז די טאל אין טו ציניר פור
 ציר אה. מים פאסיס: (יד) אי אינציאו דוד מינסאזירוס
 אה איט צטת איז די טאל פור דיזיר. דה אה מי מויז
 אה מיכל קי דיספוזי אה מי פור קיין סיראדוראס די פלע-
 תים: (טו) אי אינציאו איט צטת אי לה עומו די קון
 קו מארידו די קון פלטיאל איז די ליש: (טז) אי אנדוץ קון
 איניא קו מארידו אנדאר אי לייוראר דיטראס די איניא
 אסטו בחורים. אי דיטו אה איל אצנר. אנדה טורנה. אי
 טורנו: (יז) אי פאלאצרה די אצנר פואי קון ציזוס די
 ישראל פור דיזיר. טאמציין אייר טאמציין איל טירסיר
 דיאה פואיטניט צוטקאנטיס אה דוד פור ריי קוצרי צוס:
 (יח) אי אגורה אזיר. פורקי ה' דיטו אה דוד פור דיזיר.
 פור מאנו די דוד מי סיינצו סאצרי אה מי פואיזלו ישרא
 די מאנו די פלעתיס אי די מאנו די טודוס קוס אינימגוס:
 (יט) אי אצלו טאמציין אצנר אין אוריזאס די צנימין. אי
 אנדוץ טאמציין אצנר פור אצלאר אין אוריזאס די דוד אין
 חצרון אה טודו לו קי פלאזיו אין ארום די ישראל אי אין
 ארום די טודה קאזה די צנימין: (כ) אי צינו אצנר אה
 דוד אין חצרון אי קון איל צינטי צארוניס. אי איז דוד אה
 אצנר אי אה לוס צארוניס קי קון איל קונציטי: (כא) אי
 דיטו אצנר אה דוד. מי אליצאנטרי אי אנדארי אי אפא-
 נייארי אה מי סינייר איל ריי אה טודו ישראל אי טאצאראן
 קונטיגו צירנאמיינטו אי איננינאראס אין טודו לו קי דיז-
 ארי טו אמה. אי קולטו דוד אה אצנר אי אנדוץ אין פאל:
 (כב) אי איק סיינצוס די דוד אי יואצ צינו דיל פונסאדו
 אי איספוזו מונגו קון אינייוס טרוטירון. אי אצנר כון
 איל איסטאצא קון דוד אין חצרון פורקי לו קולטו אי אכ-
 דוץ אין פאל: (כג) אי יואצ אי טודו איל פונסאדו קי
 קון איל ציניירון. אי דינוסיאדון אה יואצ פור דיזיר.
 צינו אצנר איז די נר אה איל ריי אי לו קולטו אי אנדוץ
 אין פאל: (כד) אי צינו יואצ אה איל ריי אי דיטו. קי
 איזיקטי. איק צינו אצנר אה טי. פור קי אנקי לו קול-
 טאסטי אי אנדוץ אנדאר: (כה) קאצס אה אצנר איז
 די נר. פורקי פור קומצאאירטו צינו אי פור קאציר אה
 טו קאלידה אי אה טו אינטראדה אי פור קאציר אה טודו

לאמר לא-הראה את-פני כן. ואם-לפני הביאך
 את מיכל בת-שאול בבואך לראות את-פני:
 (יז) וישלח דוד מלאכים אל-איש-בשת בן-שאול
 לאמר הנני את-אשתי את-מיכל אשר ארשתי
 לי במאה ערלות פלשתים: (טו) וישלח איש
 בשת ויקחה מעם איש מעם פלמיתא בן-לוש:
 (טו) וילך אלה אישה הלך ובכה אחריה עד-
 בחריים ויאמר אליו אבנך לך שוב וישב: (יז) ודבר-
 אבנך הנה עם-זקני ישראל לאמר גם-המול גם-
 שלשם הייתם מבקשים את-דוד למלך עליכם:
 (יח) ועתה עשו כן יהודה אמר אל-דוד לאמר
 בן דוד עבדי הזשיע את-עמי ישראל מיד
 פלשתים ומיד כל-אויביהם: (טו) וידבר גם-אבנך
 באזני בנימין וילך גם-אבנך לדבר באזני דוד
 בחברון את כל-אשר-טוב בעיני ישראל ובעיני
 כל-בית בנימן: (טו) ויבא אבנך אל-דוד חברון
 ואתו עשרים אנשים ויעש דוד לאבנך ולאנשים
 אשר-אתו משתה: (כ) ויאמר אבנך אל-דוד
 אקומה ואלכה ואקבצה אל-אדני המלך את-
 כל-ישראל ויכרתו אתך ברית ומלכת בכל אשר-
 תאמר נקשה וישלח דוד את-אבנך וילך בשלום:
 (כ) והנה עבדי דוד ויואב בן נהנידן ושלל רב
 עמם הביאו ואבנך איגנו עם-דוד בחברון כן
 שלחו וילך בשלום: (כ) ויואב וכל-הצבא אשר-
 אתו באו ויגדו ליואב לאמר גם-אבנך בן-דוד
 אל-המלך וישלחוהו וילך בשלום: (כז) ויבא
 יואב אל-המלך ויאמר מה עשית הנה-בא
 אבנך אליה למרו-גור שלחתו וילך הלך:
 (כ) ויעת אה-אבנך בן-דוד כן לפתחה בן-
 ולעת את-מוצאך ואת-מבואך ולעת את כל-

(טו) ליש קיי. (כה) מובאך קיי.

שמואל ב ג

לו קי טו חזיון: (כו) אי סאיי יואב דין קון דוד אי אינצילן מינסאצירוס דערדאס די אצבר אי איינרונ טורנאד אה איל די צור הסירה. אי דוד נון סופו: (כז) אי טורנו אצבר אה חבלון אי לן אקוסטן יואב אה אינטרי לה פוארעט פור אצבר קון איל אין סיקריו. אי לו אייניו אלני אין איל קוסטאדו אי מורייו פור סאנארי די עטהאל סו אי-מאנו: (כח) אי אוייו דוד דיקפואיס אכסי אי דיעו. ליצרי יו אי מי דיינו די קון ה' אסטה סיימפרי די סאנ-ריס די אצבר אייו דינר: (כט) פוזין סוצרי קאציקה די יואב אי אה טודה קאזה די סו פאדרי. אי נון קיאה טאצאדו די קאזה די יואב מאכאנטיאן אי ליפרדו אי טראצאן אין לה צארה אי קאייין אין לה איספאדה אי מינגאדו די פאן: (ל) אי יואב אי אציי סו אימאנו מאטאדון אה אצבר. פורקי מאטו אה עטהאל סו אימאנו אין גצעון אין לה פיליאה: (לא) אי דיעו דוד אה יואב אי אה טודו איל פואיצלו קי קון איל. דאנאד צואיסטרוספא-ניוס אי סיניידצוס די סאקוס אי אינדיצאד דילאנטרי אצבר. אי איל ריי דוד אנדאן דערדאס די לה קאמה: (לב) אי אינטיראדון אה אצבר אין סצרון. אי אלסו איל ריי אה סו צו אי לייורו אה פואיקה די אצבר אי לייוראדון טודו איל פואיצלו: (לג) אי אינדיצו איל ריי אה אצבר אי דיעו. סי קומו מורינר נצו מורייו אצבר: (לד) טוס מאנוס נון אטאדאס אי טוס פייס נון אה פארופיאס פואירון אלני-גאדוס. קומו קאארי דילאנטרי צארוניס די טודורה קאאיקטי. אי אינייאדירון טודו איל פואיצלו פור ליי-ראר סוצרי איל: (לה) אי ציינו טודו איל פואיצלו פור אזיר קומינר אה דוד פאן אין קומידיי דיל דיאה. אי גורו דוד פור דיזיר. אכסי אנה אה מי איל דיי אי אכסי אי-ניאדה. סי אנטיס די פונירסי איל סול גוסטארי פאן או קואלטייר קחה: (לו) אי טודו איל פואיצלו קונוסייון אי פלאזיי אין סוס ארוס. קומו טודו לו קי אייו איל ריי אין ארוס די טודו איל פואיצלו פלאזיי: (לז) אי סופיייון טודו איל פואיצלו אי טודו ישראל אין איל דיאה איל איסטי קי נון פואי דיל ריי פור מאטאר אה אצבר אייו דינר: (לח) אי דיעו איל ריי אה סוס סיידצוס. די סיידטו סאצידע קי מאיוראל אי גאכדי קאייין אין איל דיאה איל איסטי אין ישראל: (לט) אי יו אוי טיינו אי אונטאדו ריי אי לוס צארוניס לוס איסטוס איזוס

אשר אתה עשה: (מ) ויאב יואב מעם דוד וישלח מלאכים אחרי אבנר וישבו אתו מבין הסרה ודוד לא ידע: (מא) וישב אבנר חברון וישמו יואב אל-תוֹד הַשֶּׁעַר לְדָבָר אֶתוֹ בְּשָׁלִי ויִפְדּוּ שֵׁם הַחֹמֶשׁ וַיָּמָר בָּרֶם עֲשֵׂה־אֵל אֲחִיו: (מב) וישמע דוד מִבְּאֲחֵרֵי בֵן וַיֹּאמֶר נָקִי אָנֹכִי וּמַמְלַכְתִּי מִעַם יְהוָה עַד-עוֹלָם מִדְּמִי אֲבַנְר בֶּן-נֹר: (מג) ויָחֳלוּ עַל-רֹאשׁ יוֹאָב וְאֵל כָּל-בֵּית אָבִיו וַאֲלֵיפֶתֶת מִבֵּית יוֹאָב זָב וּמִצָּרַע וּמַחֲזִיק בַּפֶּלֶךְ וַנִּפֹּל בַּחֶרֶב וַחֲסֵר-לָחֶם: (מד) וַיֹּאבֶּב וַאֲבִישׁ אֲחִיו הָרָגוּ לְאֲבַנְר עַל אֲשֶׁר הָמִית אֶת-עֲשֵׂה־אֵל אֲחִיהֶם בְּגִבְעוֹן בַּמִּלְחָמָה: (מה) וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-יוֹאָב וְאֵל-כָּל-הָעָם אֲשֶׁר-אִתּוֹ קָרְעוּ בְּדִרְכֵיכֶם וַחֲגֹרוּ שָׁקִים וּסְפְדוּ לִפְנֵי אֲבַנְר וְהַפֶּלֶךְ דָּוִד הִלֵּךְ אַחֲרֵי הַמִּשְׁחָה: (מז) וַיִּקְבְּרוּ אֶת-אֲבַנְר בַּחֲבֵרֹן וַיִּשְׂאֵה הַמֶּלֶךְ אֶת-קוֹלוֹ וַיִּבֶךְ אֶל-קִבְרֵי אֲבַנְר וַיִּבְכוּ כָל-הָעָם: (מח) וַיִּקְרָן הַמֶּלֶךְ אֶל-אֲבַנְר וַיֹּאמֶר הַכְּמוֹת וְכָל יָמוֹת אֲבַנְר: (מט) וַיִּדְּקֵה לֹא-אִסְרוֹת וְהַגְלִיד לֹא-לַחֲשָׁשִׁים הָגִשּׁוּ בַּנֶּפֶל לִפְנֵי כַּגִּיעוֹלָה נִפְלָתָה וַיִּסְפוּ כָל-הָעָם לִבְכוֹת עָלָיו: (נא) וַיָּבֹא כָל-הָעָם לַחֲבֵרֹת אֶת-דָּוִד לָחֶם בַּעֲדֵי הַיּוֹם וַיִּשְׁבַּע דָּוִד לֵאמֹר כֹּה יַעֲשֶׂה-לִּי אֱלֹהִים וְכֹה יִסִּיף בִּי אִם-לֹפְנִי בּוֹא-הַשֶּׁמֶשׁ אִמְעַם-לָחֶם אוֹ כָל-מְאוֹמָרָה: (נב) וְכָל-הָעָם הִפִּירוּ וַיִּיטְבוּ בַּעֲוִיָּתָם כֹּכָלָא אֲשֶׁר עָשָׂה הַמֶּלֶךְ בַּעֲוִיָּה כָל-הָעָם טוֹב: (נג) וַיִּדְּעוּ כָל-הָעָם וְכָל-יִשְׂרָאֵל בְּיוֹם הַהוּא כִּי לֹא הָיְתָה מִהַפֶּלֶךְ לַחֲמִית אֶת-אֲבַנְר בֶּן-נֹר: (נד) וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-עַבְדּוֹ הַלֹּא תִדְּעוּ כִּי-שֶׁר וְגִדּוֹל נָפַל הַיּוֹם בְּיִשְׂרָאֵל: (נז) וְאָנֹכִי הַיּוֹם רָךְ וּמִשּׁוֹת מֶלֶךְ וְהָאֲנָשִׁים הָאֵלֶּלֶה בְּנֵי

שמואל

ב ג ד

שם

די לרויה פֿוֿאירטעם מאַס קי יי. פֿאגה' אה איל אַזיין
מאל קומט קו מאל :

ד (א) אי אַזיין אַזיין די טאָל קי מוריין אַזער אַזיין
חצרון אי קי אַפֿלוט־אָרונ קום מאַנוס. אי טורי
ישראל קי אַטור־אָרונ : (ב) אי דוס אַזרונס מאַייראַלס
די פֿונקאָדוס פֿוֿאירונ קון אַזיין די טאָל. נומצרי דיל אונט
צענה אי נומצרי דיל סיגונדו רכב אַזוס די רמון אַז
אָרונ די אַזוס די צנימין. פֿורקי טאַמציין אַזרות אַזרה
קונטאָדע סוצרי צנימין : (ג) אי פֿויירונ לוס אַזרותס
אָה גחיס. אי פֿוֿאירונ אַליי מוראָנטעס אַסטע אַז דיאָה
איל אַיסטי : (ד) אי אָה יאָונתן אַזיין די טאָל אַזיין קוט־
די פֿייס. די אַידאָד די סינקר אַניינס אַזרה אַזיין ציינד
אָרונ די טאָל אי יאָונתן די יזרעאל אַזיין לוי לייצו קו
קריאָדירע אַזיין אי פֿוֿאיר אַזיין קו אַפֿריקוראָד פֿור פֿוֿאיר
אי קאָיין אי קי אַינקו־אַיסטיין אי קו נומצרי מסיצט־
(ה) אי אַנדו־אַיירונ אַזוס די רמון אַז אַזרותי רכב אי
צענה אי צייירונ קומט קאַלינטאַרקי אַזיין קול אָה קאַזע
די אַיט צטט. אי אַזיין יאָזיין אַזיין יאָזייה די לאַס קייס-
טאַס : (ו) אי אַזיין צייירונ אַסטע אַינטרי לַה קאַזע
קומט טומאַנטעס טריגוס אַזיין לוי אַזיירונ אָה אַזיין קוסטאַ-
דו. אי רכב אי צענה קו אַזרמאָו קי אַיסקאַפֿאָרונ :
(ז) אי צייירונ אָה לַה קאַזע אי אַזיין יאָזיין סוצרי קו
קאַמט אַזיין קאַמאַרע די קו יאָזייה אַזיין לוי אַזיירונ. אי לוי
מאַטאַרונ אַזיין טייראַרונ אָה קו קאַזיס. אַזיין טומאַרונ אָה
קו קאַזיס אַזיין אַנדו־אַיירונ קאַרייה די לַה לַיאָונרע טורע
לַה נוי : (ח) אי טור־אַיירונ אָה קאַזיס די אַיט צטט
אָה דוד אָה חצרון אי דייטירונ אָה אַזיין ריי. אַזיין קאַזיס
די אַיט צטט אַזיין די טאָל טו אַינימין קי צוטקו אָה טו
אַלמט. אי דייין אָה אָה מי סינייר אַזיין ריי צינגאַנאַס
אַזיין דיאָה אַזיין אַיסטי די טאָל אי די קו סימין : (ט) אי
ריספֿונדו־דוד אָה רכב אי אָה צענה קו אַזרמאָו אַזוס
די רמון אַזיין אַזרותי אי דייטו אָה אַזיין. ציצו אָה קי
ריגמייין אָה מי אַלמט די טורע אַנגוסטייאָ : (י) קי
אַזיין דינוסייאָן אָה מי פֿור דייזר. אַזיין מוריין טאָל אי
אַזיין אַזרה קומט אַזיין אַזיין אַזיין קום אַזוס. אי טראַזי אַזיין
אַזיין אַזיין לוי מאַטי אַזיין לַקלג. אַזיין לוגאַר די מי דאַר אָה אַזיין אַל-
צייסייאָ : (יא) קואַנטו מאַס קואַנדו אַזרונס מאַלרס מאַ-
טאַרונ אָה אַזרונ גִּוסטו אַזיין קו קאַזע סוצרי קו יאָזייה. אי
אָונרע די אַזיירטו צוטקאַרייה קו סאַנגרי די צו־אַיסקטורע מאַנו

צו־ה קאַזיס מַמַּי יִשְׁלַם יְהוָה לַעֲשֹׂה הַרְעָה
בְּרַעְיוֹ :

ד (א) וַיִּשְׁמַע בֶּן-שָׁאוּל בִּי מֵרַת אַבְנֵר בַּחֲבִירָיו
וַיִּרְפוּ יָדָיו וְכָל-יִשְׂרָאֵל נִבְהָלוּ : (ב) וּשְׁנֵי
אֲנָשִׁים שָׂרֵי-גִדּוֹדִים הָיוּ בֶן-שָׁאוּל שֵׁם הָאֶחָד
בַּעֲנָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִי רַכָּב בֶּן רַמּוֹן הַבְּאֵרְתִּי מִבְּנֵי
בְּנֵימִן בִּי גַם-בְּאֵרוֹת תַּחֲשֹׁב עַל-בְּנֵימִן : (ג) וַיִּבְרָחוּ
הַבְּאֵרְתִּים גַּתְיָמָה וַיהוֹיָשָׁם גָּרִים עַד הַיּוֹם הַזֶּה :
(ד) וַיִּהְיוּנָתָן בֶּן-שָׁאוּל בֶּן נָבָה רִגְלִים בֶּן-חַמֶּשׁ
שָׁנִים הָיָה בָּבֶא שְׁמַעְיָל שָׁאוּל וַיְהוּנָתָן מִיִּזְרְעֵאל
וַתִּשְׁאַחֲרוּ אִמָּתוֹ וַתָּלֶם וַיְהִי בַּחֲפֹזָה לָנוֹם וַיִּפֹּל
וַיִּפְסַח וּשְׁמוֹ מִפִּיבִשָׁר : (ה) וַיִּלְכּוּ בְּנֵי-רַמּוֹן
הַבְּאֵרְתִּי רַכָּב וּבַעֲנָה וַיָּבֹאוּ בָתֵּם הַיּוֹם אֶל-בֵּית
אִישׁ בִּשְׂרָת וְהָיָה שֹׁכֵב אֶת מִשְׁכַּב הַצִּהָרִים :
(ו) וַהֲגָה בָּאוּ עֲדִימוֹהַ הַבֵּית לִקְחֵי חַפְּסִים וַיָּבֹהּ
אֶל-הַחֲמֵשׁ וּרְכָב וּבַעֲנָה אָחִיו נִמְלָטוּ : (ז) וַיָּבֹאוּ
הַבֵּית וְהָיָה שֹׁכֵב עַל-מִטָּתוֹ בַּחֲדָר מִשְׁכְּבוֹ
וַיָּבֹהּ וַיִּמָּתְהוּ וַיִּסִּירוּ אֶת-רֹאשׁוֹ וַיִּקְחוּ אֶת-רֹאשׁוֹ
וַיִּלְכּוּ גֵרֹף הָעֶרְבָה כָּל-הַלַּיְלָה : (ח) וַיָּבֹאוּ אֶת-
רֹאשׁ אִישׁ-בִּשְׂרָת אֶל-דָּוִד חֲבִירָיו וַיֹּאמְרוּ אֵל-
הַמֶּלֶךְ הִנֵּה-רֹאשׁ אִישׁ-בִּשְׂרָת בֶּן-שָׁאוּל אֵיבֹה
אֲשֶׁר בָּקַשׁ אֶת-נַפְשִׁי וַיִּתֵּן יְהוָה לְאֹדִי הַמֶּלֶךְ
נִקְמוֹת הַיּוֹם הַזֶּה מִשָּׁאוּל וּמִזִּרְעוֹ : (ט) וַיַּעַן דָּוִד
אֶת-רַכָּב וַאֲתֵּיבַעֲנָה אָחִיו בְּנֵי רַמּוֹן הַבְּאֵרְתִּי
וַיֹּאמֶר לָהֶם חַי־יְהוָה אֲשֶׁר-פָּדָה אֶת-נַפְשִׁי מִכָּל-
צָרָה : (י) בִּי הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר הִנֵּה-בֵית שָׁאוּל
וְהָיָה-הֵנָּה כַּמִּבְשָׁר בַּעֲיָנִי וְאַתָּה בֹּו וְאַתָּה-רֹגְ-
בַצִּמְלָג אֲשֶׁר לִרְתִּילוֹ בִּשְׂרָת : (יא) אָף בִּי-
אֲנָשִׁים רַשְׁעִים הָרְגוּ אֶת-אִישׁ צִדִּיק בְּבִירָתוֹ עַל-
מִשְׁכְּבוֹ וְעַתָּה הִלְאִי אֲבָקֶשׁ אֶת-דָּמוֹ מִיָּדְכֶם

שמואל ב ד ה

וַיַּעֲרֹתִי אֶתְכֶם מִן־הָאָרֶץ: (ג) וַיֵּצֵא דָוִד אֶת־הַנְּעָרִים וְהַרְגָּוּם וַיִּקְצְצוּ אֶת־יְרֵיחָם וְאֶת־דִּגְלֵיהֶם וַיַּחֲלֹו עַל־הַבְּרֶכֶת בַּחֲבָרֹן וְאֵת רֹאשׁ אִישׁ־בְּשֹׁת לָקְחוּ וַיִּקְבְּרוּ בַקְּבָר־אֲבֹנֵי בַחֲבָרֹן:

ה (ה) וַיָּבֹאוּ כָּל־שִׁבְמֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־דָּוִד בַּחֲבָרֹנָה וַיֵּאמְרוּ לְאֹמֶר הִנֵּנוּ עִמָּךְ וּבִשְׂרָךְ אֲנַחְנוּ:

(ג) גַּם־אֶת־מָוֶל גַּם־שְׁלֹשׁוֹם בְּהִיּוֹת שְׂאֹוֶל מָלְךְ עָלֵינוּ אָתָּה הֵיטֵתָ מוֹצִיא וְהַמְבִי אֶת־יִשְׂרָאֵל * וַיֹּאמֶר יְהוָה לֵךְ אָתָּה תִרְעָה אֶת־עַמִּי אֶת־יִשְׂרָאֵל וְאָתָּה תִּהְיֶה לְנָגִיד עַל־יִשְׂרָאֵל: (ו) וַיָּבֹאוּ כָּל־אֲקָנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־הַמָּלְךְ בַּחֲבָרֹנָה וַיִּכְרֹת לָהֶם דְּהֹפְלָךְ דָּוִד בְּרִירַת בַּחֲבָרֹן לִפְנֵי יְהוָה וַיִּמְשְׁחוּ אֶת־דָּוִד לְמָלְךְ עַל־יִשְׂרָאֵל: (ד) בֶּן־שְׁלֹשִׁים שָׁנָה דָּוִד בְּמָלְכוֹ אַרְבָּעִים שָׁנָה מָלְךְ: (ה) בַּחֲבָרֹן מָלְךְ עַל־יְהוּדָה שִׁבְעַת שָׁנִים וּשְׁשָׁרֵי חֳדָשִׁים וּבִירוּשָׁלַם מָלְךְ שְׁלֹשִׁים וּשְׁלֹשׁ שָׁנָה עַל כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיהוּדָה: (ו) וַיֵּלֶךְ הַמָּלְךְ וַאֲנָשָׁיו יְרוּשָׁלַם אֶל־הַיַּבֵּסִי יוֹשֵׁב הָאָרֶץ וַיֹּאמֶר לְדָוִד לֵאמֹר לֹא־תִבָּא הַנָּהָ בִּי אִם־יִהְיֶה הָעוֹרִים וְהַפְּסָחִים לֵאמֹר לֹא־יָבֹא דָוִד הַנָּהָ: (ז) וַיִּלְכֹּד דָּוִד אֶת־מַצְבֵּית צִיּוֹן הִיא עִיר דָּוִד: (ח) וַיֹּאמֶר דָּוִד בְּיָוֶם הַהוּא כָּל־מִכָּה יָבִסִי וַיִּנְעַ בַּצִּנּוֹר וְאֶת־הַפְּסָחִים וְאֶת־הָעוֹרִים שָׁנְאוּ נֶפֶשׁ דָּוִד עַל־בֶּן־יֹאמֶרוֹ עוֹר וּפֶסֶח לֹא יָבֹא אֶל־הַבֵּית: (ט) וַיֵּשֶׁב דָּוִד בַּמִּצְדָּה וַיִּקְרָאֶלָּה עִיר דָּגִד וַיִּבֶן דָּוִד סִבִּיב מִן־הַמִּלּוֹא וּבִיתָהּ: (י) וַיֵּלֶךְ דָּוִד הַחֲלוֹן וַיַּגְדֹּל וַיַּהֲרֹה אֶל־הָיָ צִבְאוֹת עִמּוֹ: (יא) וַיִּשְׁלַח חֵיָם מָלְךְ־צֹר מִלְּאֲכִים אֶל־דָּוִד וַעֲצֵי אֲרָזִים וַחֲרָשֵׁי עֵץ וַחֲרָשֵׁי יָבֶטֶן קִיר וַיִּכְנֹוּ בִּירַת לְדָוִד: (יב) וַיַּדַּע דָּוִד כִּי־יִהְיֶהֱכִינוּ יְהוָה לְמָלְךְ עַל־יִשְׂרָאֵל וְכִי נִשְׂאָ מִמְּלִכְתּוֹ בַּעֲבוּר עַמּוֹ

אי איסקומצברארי אה צ'וס די לה טיירה: (יב) אי איני-קומינדו דוד אה לוס מורוס אי לוס מאטארון אי קורטא-רון אה לוס מאנוס אי אה סוס פייס אי קולגארון סוצרי לה אלצירקה אין חצרון. אי אה קאציסה די איט צטח טומארון אי איניטירארון אין פראיסה די אצנר אין חצרון:

ה (א) אי ציניירון טודוס טריצוס די ישראל אה דוד אה חצרון. אי דיטירון פור דיזיר. איק נוס טו גואיסו אי טו קארני נוס: (ב) טאמציין אייר טאמ-ציין איל טירסירו דיאה אין סיר טארול ריי סוצרי נוס טו איראס איל סאקאן אי איל אינטראן אה ישראל. אי דיטו ה' אה טי. טו פאקיראס אה מי פואיצלו אה ישראל אי טו סיראס פור טארק סוצרי ישראל: (ג) אי ציניירון טודוס צייזוס די ישראל אה איל ריי אה חצרון אי טאזו אה איליוס איל ריי דוד פירמאמינעטו אין חצרון דילאנטערי ה'. אי אונטארון אה דוד פור ריי סוצרי ישראל: (ד) די איראד די טרינטה אנווס דוד אין סו אינריינאך. קוא-רינטה אנווס אינריינו: (ה) אין חצרון אינריינו סוצרי יהודה סייעי אנווס אי סייט מיזיס. אי אין ירוטלים איני-ריינו טרינטה אי טריס אנווס סוצרי טודו יעדא אי יהודה: (ו) אי אנדוצו איל ריי אי קוס צארוניס אה ירוטלים אה איל יצוסי מוראדור די לה טיירה. אי דיטו אה דוד פור דיזיר. נון צינגאס אקי קי סאלצו קון טו טיראד לוס סיי-גוס אי לוס קוטוס. פור דיזיר. נון צינדדה דוד-אקי: (ז) אי פרינדינו דוד אה אינקאסטייליאדורה די ליון. איליא סיצדאד די דוד: (ח) אי דיטו דוד אין איל דיאה איל איסטי. טודו איריין יצוסי אי קי אלקאנסארי אין איל קאנאל אי אה לוס קוטוס אי אה לוס סייגוס אצוריקידוס די אלמה די דוד. פור טאנטו דיזין. סיגו אי קוטו נון צינגה אה לה קאזה: (ט) אי איסטוצו דוד אין לה אינקאסטייליאדורה אי לייאמו אה איליא סיצדאד די דוד. אי פראגורו דוד דירידור דיזי איל מלוא אי אה דיינעטרו: (י) אי אנדוצו דוד אנדאד אי אינגראנדי-סירסי. אי ה' דיזי די לצארת קון איל: (יא) אי איני-ציאו חירס ריי די לור מינקאצירוס אה דוד אי מאדירוס די אלארזיס אי מאאיקטרוס די פאלו אי מאאיקטרוס די פיידרה די פאריד. אי פראגורון קאזה פארה דוד: (יב) אי סופו דוד קי לו קומפוזו ה' פור ריי סוצרי ישראל אי קי אינטאלטו סו ריינו פור סו פואיצלו,

(ג) חייית המוציא קרי. והמביא קרי. פסקא צאלמע פסוק. (ח) שנואי קרי.

שמואל

ב ה ו

שי

ישראל: (יג) ויִקַּח דָּוִד עוֹד פְּלִנְשִׁים וְנָשִׁים מִירוּשָׁלַם אַחֲרָיו בָּאוּ מִחֶבְרוֹן וַיִּגְדְּרוּ עוֹד לְדָוִד בָּנִים וּבָנוֹת: (יד) וְאַלְהָה שְׁמוֹת הַיִּלְדִּים לוֹ בִּירוּשָׁלַם שְׁמוֹעַ וְשׁוּבָב וְנָתָן וְשִׁלְמָה: (טו) וַיְבַחֵר וַיִּשְׁלֹשׁ וַיִּבְנֶה וַיִּפְּעַ: (טז) וַאֲלִישֶׁמַע וְאַלְדֵּה וְאַלְפֶלֶט: (יז) וַיִּשְׁמְעוּ פְּלִשְׁתִּים בִּי־מִשְׁחָו אֶת־דָּוִד לְמֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלוּ כָל־פְּלִשְׁתִּים לִבְקֶשׁ אֶת־דָּוִד וַיִּשְׁמַע דָּוִד וַיָּרֶד אֶל־הַמְּצוּדָה: (יח) וּפְלִשְׁתִּים בָּאוּ וַיִּגְמְשׁוּ בַעֲמֶק רְפָאִים: (יט) וַיִּשְׁאַל דָּוִד בַּיהוָה לֵאמֹר הֲאֵעֲלֶה אֶל־פְּלִשְׁתִּים הַתְּתָנִם בְּיָדִי * וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־דָּוִד עֲלֶה בְּיָדְךָ אֶת־הַפְּלִשְׁתִּים בְּיָדְךָ: (כ) וַיָּבֹא דָוִד בְּבַעַל־פְּרָצִים וַיִּבְנֶה שָׁם דָּוִד * וַיֹּאמֶר פְּרָצַי יְהוָה אֶת־אֵיבֵי לִפְנֵי בַּפְּרָצַי מִיָּם עַל־פְּנֵי קְרָאִי שָׁם הַמְּקוֹם הַזֶּה: (כא) בַּעַל פְּרָצִים: (כב) וַיַּעֲבֹר שָׁם אֶת־עַצְמֵיהֶם וַיִּשְׁאַם דָּוִד וַאֲנָשָׁיו: (כג) וַיִּסְפוּ עוֹד פְּלִשְׁתִּים לַעֲלוֹת וַיִּגְמְשׁוּ בַעֲמֶק רְפָאִים: (כד) וַיִּשְׁאַל דָּוִד בַּיהוָה וַיֹּאמֶר לֹא תַעֲלֶה הַסֵּב אֶל־אֲחֵרֵיהֶם וּבָאתָ לָהֶם מִמּוֹל בְּקָאִים: (כה) וַיְהִי בְּשִׁמְעָה אֶת־קוֹל צִעְדָהּ בְּרֹאשֵׁי הַבְּקָאִים אֲזַי תִּחַרְצַן בִּי אֲזַי יֵצֵא יְהוָה לִפְנֵיךָ לַחֲבֹת בַּמַּחֲגֶרֶת פְּלִשְׁתִּים: (כו) וַיַּעַשׂ דָּוִד כֵּן כַּאֲשֶׁר צִוָּהוּ יְהוָה וַיִּדֹּף אֶת־פְּלִשְׁתִּים מִגִּבְעַ עַד־בְּאֵר גִּזְרִי:

ו (א) וַיִּסַּף עוֹד דָּוִד אֶת־כָּל־בְּחֹר בְּיִשְׂרָאֵל שְׁלִשִׁים אֶלֶף: (ב) וַיִּקָּם וַיִּלָּךְ דָּוִד וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ מִבְּעָלֵי יְהוּדָה לַהֲעֵלוֹת מִשָּׁם אֶת אֲרֹן הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר־נִקְרָא שָׁם שֵׁם יְהוָה צִבְאוֹת יֹשֵׁב הַכְּרִבִּים עָלָיו: (ג) וַיִּרְכְּבוּ אֶת־אֲרֹן הָאֱלֹהִים אֶל־עֲגֹלָה חֲדָשָׁה וַיִּשְׁאַהֲרוּ מִבֵּית אֲבִינֶדָב אֲשֶׁר בְּגִבְעָה וַעֲזָא וְאֶחָיו בְּגִי אֲבִינֶדָב

(יט) ספרה חמשה ספוק. (כד) בשמער קרי. * הספרת שמיני

שמואל ב ו

גִּבּוֹנִים אֵת הַעֲגֹלָה חֲדָשָׁה: (ד) וַיִּשְׁאַחֲהוּ מִבֵּית
 אֲבִינֶדָב אֲשֶׁר בְּגִבְעָה עִם אֲרֹן הָאֱלֹהִים וְאֶחָיו
 חֶלֶךְ לִפְנֵי הָאֲרֹן: (ה) וְדָוִד וְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל
 מִשְׁחָקִים לִפְנֵי יְהוָה בְּכָל עֲצֵי בְרוֹשִׁים וּבְגִבְזֹת
 וּבְגִבְלִים וּבְתַפִּים וּבְמַנְעֻנְעִים וּבְצִלְצִלִּים: (ו) וַיָּבֹאוּ
 עַד־נֶגֶן נֶגֶן וַיִּשְׁלַח עֹזָה אֶל־אֲרֹן הָאֱלֹהִים
 וַיֹּאחֲזוּ בּוֹ כִּי שָׁמְטוּ הַבָּקָר: (ז) וַיַּחֲרֹאֲפוּ יְהוָה
 בָּעֹזָה וַיִּכְּרוּ שָׁם הָאֱלֹהִים עַל־הַשָּׁל וַיָּמָת שָׁם
 עִם אֲרֹן הָאֱלֹהִים: (ח) וַיַּחֲרֹךְ לְדָוִד עֹלָ אֲשֶׁר
 פָּרַץ יְהוָה פָּרַץ בָּעֹזָה וַיִּקְרָא לַמָּקוֹם הַהוּא
 פָּרַץ עֹזָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה: (ט) וַיֵּרָא דָוִד אֶת־יְהוָה
 בַּיּוֹם הַהוּא וַיֹּאמֶר אֵיךְ יָבֹא אֵלַי אֲרֹן יְהוָה:
 (י) וְלֹא־אָבָה דָוִד לְהַסִּיר אֵלָיו אֶת־אֲרֹן יְהוָה
 עַל־עֵיר דָוִד וַיִּטְהֹר דָוִד בֵּית עֶבֶד־אָדָם הַגָּתִי:
 (יא) וַיֵּשֶׁב אֲרֹן יְהוָה בַּיֵּת עֶבֶד אָדָם הַגָּתִי שְׁלֹשָׁה
 חֳדָשִׁים וַיִּבְרַךְ יְהוָה אֶת־עַבְדֵּךְ אָדָם וְאֶת־כָּל־
 בֵּיתוֹ: (יב) וַיֵּדָד לַמֶּלֶךְ דָוִד לֵאמֹר בֵּרַךְ יְהוָה
 אֶת־בַּיִת עֶבֶד אָדָם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ בְּעֶבֶר
 אֲרֹן הָאֱלֹהִים וַיֵּלֶךְ דָוִד וַיַּעַל אֶת־אֲרֹן הָאֱלֹהִים
 מִבַּיִת עֶבֶד אָדָם עֵיר דָוִד בְּשִׁמְחָה: (יג) וַיְהִי כִּי
 צָעְדוּ גִשְׁאֵי אֲרֹן־יְהוָה שֹׁשְׁרוּ צִעְדִּים וַיִּזְבַּח שׁוֹר
 וּמִרְיָא: (יד) וְדָוִד מִכְרֹךְ בְּכָל־עֹז לִפְנֵי יְהוָה
 וְדָוִד חָגֹר אֶפֶסֶד בָּד: (טו) וְדָוִד וְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל
 מַעֲלִים אֶת־אֲרֹן יְהוָה בַּתְּרוּעָה וּבַקּוֹל שׁוֹפָר:
 (טז) וַיְהִי אֲרֹן יְהוָה בָּא עֵיר דָוִד וּמִיכַל בַּת־
 שָׁאוּל נִשְׁקָפָה בְּעַד הַחֲלוֹן וַתֵּרָא אֶת־הַמֶּלֶךְ
 דָוִד מִפְּנֵי וּמִכְרֹכֵי לִפְנֵי יְהוָה וַתָּבוֹ לוֹ בַּלְבָּה:
 (יז) וַיָּבֹאוּ אֶת־אֲרֹן יְהוָה וַיַּעֲגוּ אֹתוֹ בַּמָּקוֹמוֹ
 בַּתּוֹךְ הָאֹהֶל אֲשֶׁר נָטָה־לוֹ דָוִד וַיַּעַל דָוִד עֹלֹת
 לִפְנֵי יְהוָה וּשְׁלָמִים: (יח) וַיְכַל דָוִד מִהַעֲלוֹת

גִּבּוֹנִים אֵת הַעֲגֹלָה חֲדָשָׁה: (ד) וַיִּשְׁאַחֲהוּ מִבֵּית
 אֲבִינֶדָב אֲשֶׁר בְּגִבְעָה עִם אֲרֹן הָאֱלֹהִים וְאֶחָיו
 חֶלֶךְ לִפְנֵי הָאֲרֹן: (ה) וְדָוִד וְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל
 מִשְׁחָקִים לִפְנֵי יְהוָה בְּכָל עֲצֵי בְרוֹשִׁים וּבְגִבְזֹת
 וּבְגִבְלִים וּבְתַפִּים וּבְמַנְעֻנְעִים וּבְצִלְצִלִּים: (ו) וַיָּבֹאוּ
 עַד־נֶגֶן נֶגֶן וַיִּשְׁלַח עֹזָה אֶל־אֲרֹן הָאֱלֹהִים
 וַיֹּאחֲזוּ בּוֹ כִּי שָׁמְטוּ הַבָּקָר: (ז) וַיַּחֲרֹאֲפוּ יְהוָה
 בָּעֹזָה וַיִּכְּרוּ שָׁם הָאֱלֹהִים עַל־הַשָּׁל וַיָּמָת שָׁם
 עִם אֲרֹן הָאֱלֹהִים: (ח) וַיַּחֲרֹךְ לְדָוִד עֹלָ אֲשֶׁר
 פָּרַץ יְהוָה פָּרַץ בָּעֹזָה וַיִּקְרָא לַמָּקוֹם הַהוּא
 פָּרַץ עֹזָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה: (ט) וַיֵּרָא דָוִד אֶת־יְהוָה
 בַּיּוֹם הַהוּא וַיֹּאמֶר אֵיךְ יָבֹא אֵלַי אֲרֹן יְהוָה:
 (י) וְלֹא־אָבָה דָוִד לְהַסִּיר אֵלָיו אֶת־אֲרֹן יְהוָה
 עַל־עֵיר דָוִד וַיִּטְהֹר דָוִד בֵּית עֶבֶד־אָדָם הַגָּתִי:
 (יא) וַיֵּשֶׁב אֲרֹן יְהוָה בַּיֵּת עֶבֶד אָדָם הַגָּתִי שְׁלֹשָׁה
 חֳדָשִׁים וַיִּבְרַךְ יְהוָה אֶת־עַבְדֵּךְ אָדָם וְאֶת־כָּל־
 בֵּיתוֹ: (יב) וַיֵּדָד לַמֶּלֶךְ דָוִד לֵאמֹר בֵּרַךְ יְהוָה
 אֶת־בַּיִת עֶבֶד אָדָם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר־לוֹ בְּעֶבֶר
 אֲרֹן הָאֱלֹהִים וַיֵּלֶךְ דָוִד וַיַּעַל אֶת־אֲרֹן הָאֱלֹהִים
 מִבַּיִת עֶבֶד אָדָם עֵיר דָוִד בְּשִׁמְחָה: (יג) וַיְהִי כִּי
 צָעְדוּ גִשְׁאֵי אֲרֹן־יְהוָה שֹׁשְׁרוּ צִעְדִּים וַיִּזְבַּח שׁוֹר
 וּמִרְיָא: (יד) וְדָוִד מִכְרֹךְ בְּכָל־עֹז לִפְנֵי יְהוָה
 וְדָוִד חָגֹר אֶפֶסֶד בָּד: (טו) וְדָוִד וְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל
 מַעֲלִים אֶת־אֲרֹן יְהוָה בַּתְּרוּעָה וּבַקּוֹל שׁוֹפָר:
 (טז) וַיְהִי אֲרֹן יְהוָה בָּא עֵיר דָוִד וּמִיכַל בַּת־
 שָׁאוּל נִשְׁקָפָה בְּעַד הַחֲלוֹן וַתֵּרָא אֶת־הַמֶּלֶךְ
 דָוִד מִפְּנֵי וּמִכְרֹכֵי לִפְנֵי יְהוָה וַתָּבוֹ לוֹ בַּלְבָּה:
 (יז) וַיָּבֹאוּ אֶת־אֲרֹן יְהוָה וַיַּעֲגוּ אֹתוֹ בַּמָּקוֹמוֹ
 בַּתּוֹךְ הָאֹהֶל אֲשֶׁר נָטָה־לוֹ דָוִד וַיַּעַל דָוִד עֹלֹת
 לִפְנֵי יְהוָה וּשְׁלָמִים: (יח) וַיְכַל דָוִד מִהַעֲלוֹת

לֹה אֶלְקָסָאִיּוֹן אִי לֹאֶס פֹּאזִיס . אִי צִינְדִישׁוֹ אַה אִיל פּוֹאִיצְלוֹ קוֹן נומצרי די ה' לְצֹאֹת : (יט) אִי אִיספֹּארטִייוֹ אַה טוּדוֹ אִיל פּוֹאִיצְלוֹ אַה טוּדוֹ פֿונקסאָדוֹ די יִשרָאֵל דִּישִׁי צֹאֲרוֹן אִי אִסְטֵה מוֹזִיר אַה קאָדֵה אֹונוֹ טורטֵה די פֿאָן אֹונוֹ אִי קוֹאִיסטֵה די קאָרנִי אֹונוֹ אִי רִידומֵה די צִינְוֹ אֹונוֹ . אִי אַנדוֹצֹ טוּדוֹ אִיל פּוֹאִיצְלוֹ קאָדֵה אֹונוֹ אַה סוֹ קאָזֵה : (כ) אִי טורנוֹ דוּר פּור צִינְדִישִׁיר אַה סוֹ קאָזֵה . אִי סאָלִייוֹ מִיכֵל אִיצֵה די טֹאָל אַה אִינקוֹאִיסטֵר די דוּר אִי דִישׁוֹ . קוֹאֲנֵטוֹ אֹונרָאָדוֹ פֿוֹאִי אֹויוֹ רִי די יִשרָאֵל קִי סִי דִיס-קוֹצִרִייוֹ אֹויוֹ אַה אֹרֶזֶס די סִיירִצֶאָס די סוֹס סִיירִצֶאָס קוֹמוֹ דִיסקוֹצִרִיר דִיסקוֹצִרִיר אֹונוֹ די לֹוס צֹאֲזִאָרוֹס : (כא) אִי דִישׁוֹ דוּר אַה מִיכֵל . דִילאָנטֵרי ה' קִי אִיסקוֹרֶזֶ אִין מִי מֹאָס קִי אִין טוֹפֹאָדִיר אִי מֹאָס קִי אִין טוּדֵה סוֹ קאָזֵה פּור אִי-קוֹמִינדֹאָר אַה מִי טֹאָרִיק סוֹצִרי פּוֹאִיצְלוֹ די ה' סוֹצִרי יִשרָאֵל . אִי צֹאֲזִיילִי דִילאָנטֵרי ה' : (כב) אִי מִי דִיזאָונדֹאָרי מֹאָס קִי אִיסטֵה צִי אִי סִירִי צֹאֲטֹו אִין מִיִּס אֹרֶזֶס . אִי קוֹן לֹאֶס סִיירִצֶאָס קִי דִישִׁסְטִי קוֹן אִילִיִּיאָס סִירִי אֹונרָאָדוֹ : (כג) אִי אַה מִיכֵל אִיצֵה די טֹאָל נון פֿוֹאִי אַה אִילִיִּיאֹוֹ נִינְיוֹ אִסְטֵה דִישֵׁה די סוֹ מוֹאִירטִי :

ז (א) אִי פֿוֹאִי קוֹמוֹ סִי אִסִּינטוֹ אִיל רִי אִין סוֹ קאָזֵה . אִי ה' אֹאָלונגֹאֲנֵטוֹ אַה אִיל דִירִידוֹר די טוּדוֹס סוֹס אִינִימִיגוֹס : (ב) אִי דִישׁוֹ אִיל רִי אַה נָתָן אִיל פּרופֿיטֵה . צִי אֹונרֵה יִי אִיסטֵטָן אִין קאָזֵה די אֹאלֹאָרִזִּס אִי אֹרֶקֶה דִיל דִישׁוֹ אִיסטֵטָן אִינִטֵרי לֵה טִילֵה : (ג) אִי דִישׁוֹ נָתָן אַה אִיל רִי . טוּדוֹ לֹו קִי אִין טוֹ קורֹאָסוֹן אַנדֵה אַז . פּורקִי ה' קוֹ-טִיגוֹ : (ד) אִי פֿוֹאִי אִין לֵה נֹוִי לֵה אִיסטֵה . אִי פֿוֹאִי פֿאלֹאָצֵרֵה די ה' אַה נָתָן פּור דִישִׁיר : (ה) אַנדֵה אִי דִי-רֹאָס אַה מִי סִיירִצֶאָו אַה דוּר . אַנְסִי דִישֵׁ ה' . סִי טוֹ-פֿרֹא-גוֹאֹרֹאָס אַה מִי קאָזֵה פּור מִי אִיסטֵטֹאָדֵה : (ו) פּורקִי נון אִיסטֵטֹאָדֵה אִין קאָזֵה דִישִׁיר אִיל דִישֵׁה די מִי אִזִּיר סוֹצִיר אַה אִיזֹוס די יִשרָאֵל די אִייפֿטוֹ אִיסטֵטֵה אִיל דִישֵׁה אִיל אִיסטֵי . אִי פֿוֹאִי אַנדֹאָן אִין טִיכֵדֵה אִי אִין טאָצִירנֹאָקלֹו : (ז) אִין טוּדוֹ לֹו קִי מִי אַנדוֹצִי אִין טוּדוֹס אִיזֹוס די יִשרָאֵל סִי פֿאלֹאָצֵרֵה צֹאֲזִי קוֹן אֹונוֹ די טִרִיצֶוס די יִשרָאֵל קִי אִי-קוֹמִינְדִי פּור פֿאָסִיר אַה מִי פּוֹאִיצְלוֹ אַה יִשרָאֵל פּור דִי-זִיר . פּור קִי נון פֹֿאָגוֹאָסְטִיִּטֵּה אַה מִי קאָזֵה די אֹאלֹאָרִזִּס : (ח) אִי אֹונרֵה אַנְסִי דִירֹאָס אַה מִי סִיירִצֶאָו אַה דוּר . אַנְסִי דִישֵׁ ה' לְצֹאֹת . יִי טִי טוּמִי די לֵה מוֹרֹאָדֵה די דִיטֵרֹאָס

הַעֲזֹלָה וְהַשְׁלָמִים וַיִּבְרַךְ אֶת-הָעָם בְּשֵׁם יְהוָה צְבָאוֹת : (ט) וַיַּחֲלֵק לְכָל-הָעָם לְכָל-הַמִּין יִשְׂרָאֵל לְמֹאִישׁ וְעַד-אִשָּׁה לְאִישׁ חֵלֶת לֶחֶם לֶחֶם אַחֶרֶת וְאִשְׁפָּר אַחֶר וְאִשְׁיִשָּׁה אַחֶר וַיִּלֶּךְ כָּל-הָעָם אִישׁ לְבֵיתוֹ : * (כ) וַיָּשֶׁב דָּוִד לְבִנְיָן אֶת-בֵּיתוֹ * וַתֵּצֵא מִיכָל בַּת-שְׁאוּל לְקִרְיַת דָּוִד וַתֹּאמֶר מִה-נִכְבָּד הַיּוֹם מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר נָגְלָה הַיּוֹם לְעֵינֵי אֲמֵהוֹת עַבְדָּיו כִּי הִגְדִּילָהּ נִגְלָתָהּ אֲשֶׁר הָרָקִים : (כא) וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-מִיכָל בַּת-שְׁאוּל יְהוָה אֲשֶׁר בָּחַר בִּי מֵאֲבִיךָ וּמִכָּל-בָּתָּי לְצֹוֹת אֹתִי נִגִּיד עַל-עַם יְהוָה עַל-יִשְׂרָאֵל וְשָׁחַקְתִּי לִפְנֵי יְהוָה : (כב) וּנְקָלְתִּי עוֹד מִזֹּאת וְהִיָּיתִי שְׂפָל כַּעֲנִי וְעַם-הָאֲמֵהוֹת אֲשֶׁר אַחֲרַי עִמָּם אֲפַבְּדָה : (כג) וּלְמִיכָל בַּת-שְׁאוּל לֹא-הָיָה לָּהּ יָלֵד עַד יוֹם מוֹתָהּ :

ז (ה) וַיְהִי כִּי-יָשֶׁב הַמֶּלֶךְ בְּבֵיתוֹ וַיְהוֶה הַנִּיחֹ-לֹו מִסָּבִיב מִכָּל-אֲבִיב : (ז) וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל-נָתָן הַנָּבִיא רָאָה נָא אֲנֹכִי יוֹשֵׁב בְּבֵית אֲרָזִים וְאֶרְוֹן הָאֱלֹהִים יוֹשֵׁב בְּתוֹךְ הַיֹּרִיעַ : (ח) וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל-הַמֶּלֶךְ כָּל אֲשֶׁר בִּלְבָבְךָ לַעֲשֹׂה כִּי יְהוָה עִמָּךְ : * (ט) וַיְהִי כִּלְלָהּ הַהוּא * וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֶל-נָתָן לֵאמֹר : (י) לֵךְ וְאָמַרְתָּ אֶל-עַבְדִּי אֶל-דָּוִד כֹּה אָמַר יְהוָה הָאֵתָה תִּבְנֶה-לִּי בַּיִת לְשֹׁכְתִי : (יא) כִּי לֹא יֵשְׁבְתִי בְּבֵית לְמִיּוֹם הַעֲלֹתִי אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם וְעַד הַיּוֹם הַזֶּה וְאֵהְיָה מִתְהַלֵּךְ בְּאֹהֶל וּבְמִשְׁכָּן : (יב) כָּכָל אֲשֶׁר-הִתְהַלַּכְתִּי בְּכָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל הִדְבַּר דְּבַרְתִּי אֶת-אֶחָד שְׁבָטֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר צִוִּיתִי לָרְעוֹת אֶת-עַמִּי אֶת-יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר לָמָּה לֹא-בְנִיתָם לִי בַּיִת אֲרָזִים : (יג) וְעַתָּה כִּי-הִתְאָמַר לְעַבְדִּי לְדוֹד כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֲנִי לְקַחְתִּיךָ מִן-הַנָּהוּה מֵאֶחָד

שמואל ב :

די לאס ארציאסס: פור סיר טארניק קוצרי מי פואיצל
 קוצרי ישראל: (ט) אי פראי קונטיגו אין טודו לו קי אנ-
 דריסטי אי טאזי אה טודוס טוס אינימיגוס די דילאנטרי
 טי. אי איזי אה טי פאמה גראנדי קומו פאמה די לוס
 גראנדיס קי אין לה טיירה: (י) אי פוזי לוגאר אה מי
 פואיצל אה ישראל אי לו פלאנטי אי מודה אין קו לוגאר
 אי נון סי איסטרייטיסי מאס. אי נון אינייאדין צארוניס די
 טורטורה פור אפריאירלו קומו אין לה פרימידיאס:
 (יא) אי דיזיזי איל דיאס קי אינקומינדי גראזיס קוצרי
 מי פואיצל ישראל. אי אולאנאנטי אה טי די טודוס טוס
 אינימיגוס. אי דיכוסין אה טיירה: קי קאזה אה אה טי
 ה': (יב) קואנדו סי קאמפליידין טוס דיאס אי יאזיניקס
 קון טוס פאדריס. אי אליצאנאנטי אה טו סימין ליספואיס
 דיטי קי סאלדורה די טוס איסטרייטיס. אי קומפונדי
 אה קוריני: (יג) איל פראגורא קאזה פור מי נומזרי
 אי קומפונדי אה סיליאי די קו ריינו אסטה סימפרי:
 (יד) ייו סירי אה איל פור פאדרי אי איל סירה אה מי פור
 איזו. קי אין קו אדליטאר אי לו קאסטניגארי קון צארה די
 צארוניס אי קון ליאנאס די איזוס די אומזרי: (טו) אי
 מי מירקיד נון סי טירארה די איל. קומו לה טיירי די קון
 טאול קי לו טיירי די דילאנטרי טי: (טז) אי סירי פירמי
 טו קאזה אי טו ריינו אסטה סימפרי דילאנטרי די טי. טו
 סיליאי סירה קומפואיסטה אסטה סימפרי: (יז) קומו
 טודאס לאס פאלצאס לאס איסטאס אי קומו טודה לה
 ציייון לה איסטא אנסי אצלו נתן אה דוד: (יח) אי צינו
 איל ריי דוד אי מי אסינטו דילאנטרי ה'. אי דיטו. קין ייו ה'
 דייו אי קי מי קאזה קימי טרטיסטי אסטה אקי: (יט) אי
 פראי פיקינייא מאס איסטא אין טוס ארזוס ה' דייו אי
 אצלאסטי טאמזין קוצרי קאזה די טו סיירצו אה די
 ליטוס. אי איסטא ליי דיל אומזרי ה' דייו: (כ) איקי
 אינייאדירה דוד מאס פור אצלאר אה טי אי טו סאציס
 אה טו סיירצו ה' דייו: (כא) פור טו פאלצארה אי
 קומו טו קוראסון איזיסטי אה טודה לה גראנדימה לה
 איסטא. פור אזיר סאציר אה טו סיירצו: (כב) פור
 טאנטו טי אינגראנדיסטי ה' דייו. פורקי נון איי
 טאל קומו טו אי נון איי דייו אפריאיראס די טי קומו
 טודו לו קי אראימוס קון נואיסטראס ארציאס: (כג) אי
 קין קומו טו פואיצל קומו ישראל צינטי אונה אין לה
 טיירה. קי אנדוצו דייו פור דיגמיר אה איל פור פואיצל
 אי פור פוינד אה איל פאמה אי פור אזיר אה טי

הנאן להיות נגיד על-עמי על-ישראל: (ט) ואהיה
 עמך בכל אשר תצוה ואכרתה את-פל-אביך
 מפניך ועשתי לך שם גדול בשם הגדלים אשר
 בארץ: (י) ושמתי מקום לעמי לישראל וגמעתיו
 ושבן תחתיו ולא ירגו עוד ולא יסיפו בני-עולה
 לענותו כאשר בראשונה: (יא) ולמן-היום אשר
 צויתי שפטים על-עמי ישראל והניחתי לך מב-
 אביך והגיד לך יהוה ב-בית עשה-לך יהוה:
 (יב) כי ימלאו ימיך ושכבת את-אבותיך והקימתי
 את-זרעך אחריך אשר יצא ממעיך והכינתי את-
 ממלכתו: (יג) הוא יבנה-בית לשמי וכןגתי את-
 בסא ממלכתו עד-עולם: (יד) אני אהיה-לו לאב
 והוא יהיה-לי לבן אשר בהעותו והכחתיו בשבט
 אנשים ונגנעי בני אדם: (טו) וחסי לא-ימור
 ממנו כאשר הסרתי מעם שאול אשר הסירתי
 מלפני: (טז) ונאמן ביתך וממלכתך עד-עולם
 לפניך בסאך יהיה נכון עד-עולם: (יז) בכל
 הדברים האלה וכל החזון הזה בן דבר נתן
 אל-דוד: (יח) ויבא המלך דוד וישב לפני יהוה
 ויאמר מי אנכי אדני יהוה ומי ביתי כי הביאתני
 עד-הלם: (יט) ותקטן עוד זאת בעיניך אדני
 יהוה ותדבר גם אל-בית-עבדך למרחוק וזאת
 תורת האדם אדני יהוה: (כ) ומה-יוסף דוד עוד
 לדבר אליך ואתה ידעת את-עבדך אדני יהוה:
 (כא) בעבור דברך וכלבך עשית את כל-הגדולה
 הנאת להודיע את-עבדך: (כב) על-כן גדלת
 יהוה אלהים ב-אין פמוך ואין אלהים נולדת
 בכל אשר-שמענו באזנינו: (כג) ומי בעמך
 בישראל גוי אחד בארץ אשר הלכו-אלהים
 לפדות-ללו לעם ולשום לו שם ולעשות לכם

שמואל ב ז ח

שיב

לה גרלנדזה אי טימורידאדס אה עו טיירה פור אמור די טו פואיצ'לו קי ריגמיסטי אה טי די אייפטו גינטיס אי סו דייו: (כד) אי קומפוחיסטי אה טי אה עו פואיצ'לו ישראל אה טי פור פואיצ'לו אסטה סיימפרי. אי טו ה' פואיסטי אה אייליוס פור דייו: (כה) אי אגורה ה' דייו לה פאצרה קי אצלאסטי פור טו סייצ'ו אי פור סו קאזה אפירמה אסטה סיימפרי. אי אז קומו אצלאסטי: (כו) אי סי אינגרלדיסירה טו נומצרי אסטה סיימפרי פור דייו. ה' לזאז דייו קוצ'י ישראל. אי קאזה די טו סייצ'ו דור סירה קומפואיסטה דילאנטרי די טי: (כז) פורקי טו ה' לזאז דייו די ישראל דיסקורדיסטי אה אוריז די טו סייצ'ו פור דייו. קאזה פראגורדי אה טי. פור טאנטו אליו טו סייצ'ו אה סו קוראסון פור איזי אוראסיון אה טי אה לה אוראסיון לה איסטה: (כח) אי אגורה ה' דייו טו איל איל דייו אי טוס פאלאצראס קיראן ציר-דא. אי אצלאסטי פור-טו סייצ'ו אה איל צין איל איסטי: (כט) אי אגורה אימפיקס אי צינדיזי אה קאזה די טו סייצ'ו פור סיר פארה סיימפרי דילאנטרי די טי. פורקי טו ה' דייו אצלאסטי אי די טו צינדיסיון סירה צינדיזי קאזה די טו סייצ'ו פארה סיימפרי:

ח (א) אי פואי דיספואיס אכסי אי אייריו דור אה פלעטס אי לוס קי ציראנטו. אי טומו דור אה וותג האמה די מאלו די פלעטס: (ב) אי אייריו אה מואצ אי לוס מידיו קון סוארימי אזיננדו ייאזיר אה אייליוס אה טיירה. אי מידיו דוס קואריטיס פור מאטאר אי אינציימיינטו די לה סואירטי פור אצידיגואר. אי פואי מואצ אה דור פור סייצ'וס לייצאנטים פריזינטי: (ג) אי אייריו דור אה הדדעזר איזו די רחוב ריי די לובה. אין סו אנדאר פור איזי טורנאד סו לוגאר קי אין ריאו די פרת: (ד) אי פרינדייו דור די איל מיל אי סייטיסינטוס קאצא-ליירוס אי צינטי מיל צארוניס פיאוניס. אי אראנקו דור אה טוראס לאס קואטריגואס אי איזו רומאניסיר די איל סייז קואטריגואס: (ה) אי צינו ארס דמטק פור איידאר אה הדדעזר ריי די לובה. אי אייריו דור אין ארס צינטי אי דוס מיל צארוניס: (ו) אי פרו דור קומפאניאס אין ארס דמטק אי פואי ארס אה דור פור סייצ'וס לייצאנטים פריזינטי. אי סאלצו ה' אה דור אין טודו לו קי אנדורו:

הגדילה וגראות לארצה מפני עמך אשר פריה לך ממצרים גוים ואלהיו: (כ) ותבונן לך את-עמך ישראל לך לעם ער-עולם ואתה יהוה היית להם לאלהים: (כא) ועתה יהוה אלהים הדבר אשר דברת על-עבדך ועל-ביתו הקם ער-עולם ועשה כאשר דברת: (כב) וגדל שמך ער-עולם לאמר יהוה צבאות אלהים על-ישראל ובית עבדך דוד יהיה נכון לפניך: (כג) כי-אתה יהוה צבאות אלהי ישראל גליטה את-אזן עבדך לאמר בית אבנה-לך על-פן מצא עבדך את-לבו להתפלל אליך את-התפללה הזאת: (כד) ועתה אדוני יהוה אתה-הוא האלהים ודברך יהיו אמת ותרבר אל-עבדך את-הפיוכה הזאת: (כה) ועתה הואל וברך את-בית עבדך לחיות לעולם לפניך כי-אתה אדוני יהוה דברת ומברכתך יברך בית-עבדך לעולם:

ח (ה) והי אחרי-כן ויה דוד את-פלשתים ויכניעם וינקח דוד את-מתג האמה מיד פלשתים: (ו) ויה את-מואב וימדרם בהבל השקב אותם ארצה וימדר שני-חבליים להמית ומלא חבל לחמיות ותתי מואב לדוד לעבדים נשאי מנחה: (ז) ויה דוד את-הדרעור בן-רחב מלך צובה בלכתו להשיב ידו בנהר-סו: (ח) וילכד דוד מפני אלה ושבע-מאור פרחים ועשרים אלה איש רגלי ויעקר דוד את-כל-הרכב ויותר ממנו מאור רכב: (ט) ותבא ארם דמשק לעזר להדרעור מלך צובה ויה דוד בארם עשרים-ושנים אלה איש: (י) וישם דוד נציבים בארם דמשק ותתי ארם לדוד לעבדים נושאי מנחה וישע יהוה את-ידו בכל אשר הלך:

(ג) ל' דנוס. (כ) פתח בס"פ. (א) פרת קרי ולא כתיב.

שמואל ב ח ט

(ז) אי טומו דוד אה איסקודוס דיל אורו קי איכאן אה סייערצוס די הדדער. אי לוס טורטו אה ירושלים: (ח) אי די זטח אי די צרותי קינדאדס די הדדער טומן איל ריי דוד אלמאצרי מונגו מונגו: (ט) אי אויני תועי ריי די חמת קי איניו דוד אה טורו פונקאלד די הדדער: (י) אי אינציאו תועי אה יורס סו איזו אה איל ריי דוד פור דימאכדאר אה איל פור פאז אי פור קאלו-דארנו פורקי פיליאן קון הדדער אי לו איניו. פורקי צארוו די פיליאס די תועי אינה הדדער. אי אין סו מאנו איכאן אטואינדוס די פלאטה איטואינדוס די אורו אי אפ-אינדוס די אלמאצרי: (יא) טאמציין אה איליוס סא-ניפיקו איל ריי דוד פארה'ה'. קון לה פלאטה אי איל אורו קי סאכטיפיקו די טוראס לאס גינטיס קי סוויגור: (יב) די ארס אי די מואצ אי די איזוס די עמון אי די פלטיס אי די עמלק אי די איספארו די הדדער איזו די רחצ ריי די לרס: (יג) אי איזו דוד פאמה אין סו טורכאר די איניר אה ארס אין צאלני די לה סאל דייס אי אורג מיל: (יד) אי פחו אין ארוס קומפאנייאס אין טורו ארוס פרו קומפאנייאס אי פואי טורו ארוס סייערצוס אה דוד. אי סאלצו'ה' אה דוד אין טורו לו קי אנדצו: (טו) אי איניינו דוד סוצרי טורו ישראל. אי פואי דוד אזין גואסיין אי גוסטידאר אה טורו סו פואיצו: (טז) אי יואצ איזו די לריה סוצרי איל פונקאלד. אי יהושפט איזו די אחילוד איניניטאן: (יז) אי לרוק איזו די אחיעוז אי אחימלך איזו די אצימר כהנים. אי שריה איסקריצאנו: (יח) אי צניהו איזו די יהוידע אינה סוצרי איל כרתי אי איל פלתי. אי איזוס די דוד סינייריס איכאן:

ט (א) אי דיטו דוד. סי איי מאס קי פואי רומא-ניסידו אה קאזה די טאול. אי ארי קון איל מירקיד פור יהונתן: (ב) אי אה קאזה די טאול סייערצו אי סו נומצרי ליצא אי ליימארוו אה איל אה דוד. אי דיטו איל ריי אה איל. סי נו ליצא. אי דיטו. נו סייער-צו: (ג) אי דיטו איל ריי. סי נון איי מאס צארוו אה קאזה די טאול אי ארי קון איל מירקיד דיל דייו. אי דיטו ליצא אה איל ריי. אסון איזו אה יסונתן קוטו די פייס: (ד) אי דיטו

(ו) ויקח דוד את שלמי הנהב אשר היו אל עבדי הדדער ויביאם ירושלים: (ה) ומבטח ומפתי עבדי הדדער לקח המלך דוד נחשת הרבה מאד: (ט) וישמע תעי מלך חמרת פי הכה דוד את כל-חיל הדדער: (ו) וישלח תעי את-יורם-בנו אל-המלך דוד לשאל-לו לשלום ולברכו על אשר נלחם בהדדער ויפתו כדאיש מלחמות תעי היר הדדער ויבירו היו כל-כסף וכל-זהב וכל נחשת: (ה) גם-אתם הקדיש המלך דוד להויר עסי-הכסף והזהב אשר הקדיש מכל-הנשים אשר בפש: (ז) מארם וממואב ומבני עמון ומפלשתים ומעמלק ומשלל הדדער בן-רחב מלך צובה: (א) ויעש דוד שם בשבו מהבותו את-ארם בן-אמלח שמונר עשר אלף: (ה) וישם באדום נצבים בכל-אדום שם נצבים והיו כל-אדום עבדים לדוד וישע יהוה את-דוד בכל אשר הלך: (טו) ומלך דוד על-כל-ישראל והיו דוד עשר משפט וצדקה לכל-עמו: (ט) ויואב בן-צרויה על-הצבא והושפט בן-אחילוד מזכיר: (ה) וצדוק בן-אחיתוב ואחיתלך בן-אחיתר כהנים ושריה סופר: (ה) ובגיהו בן-יהוידע והפתי והפתי ויבני דוד כהנים היו:

ט (א) ויאמר דוד הכי יש-עוד אשר נותר לבית שאול ואעשה עמו חסד בעבור יהונתן: (ג) ולבית שאול עבד ושמע ציבא ויקראו-לו אל-דוד ויאמר המלך אליו האמרו ציבא ויאמר עבדך: (א) ויאמר המלך האפס עוד איש לבית שאול ואעשה עמו חסד אלהים ויאמר ציבא אל-המלך עוד בן ליהונתן נכה רגלים: (ה) ויאמר

אה איל איל ריי. אדו איל. אי דייטו ליבא אה איל ריי. איק
 איל אין קאזה די מכיר איז די עמיאל אין לו דער:
 (ד) אי אינציאל איל ריי דוד. אי לו טומו די קאזה די מכיר
 איז די עמיאל די לו דער: (ו) אי צינו מפיצטת איז די
 יהונתן איז די טאל אה דוד אי סי איז סוצרי קוס פאקס
 אי סי אינקורצו. אי דייטו דוד. מפיצטת. אי דייטו. איק טו
 סיירצו: (ז) אי דייטו אה איל דוד. נון טינאס. פורקי אזיר
 ארי קונטינו מירקיד פור יהונתן טו פאדרי אי טורנארי
 אה טי אה טודו קאמפו די טאל טו פאדרי. אי טו קומי-
 ראס פאן סוצרי מי מזה די קונטינו: (ח) אי סי אי-
 קורצו אי דייטו. קין טו סיירצו קי קאמאסטי אה איל פידו
 איל מואיטו קי קומו יי: (ט) אי ליאמו איל ריי אה
 ליבא מוסו די טאל אי דייטו אה איל. טודו לו קי איה
 אה טאל אי אה טודה סו קאזה די אה איז די טו סינייר:
 (י) אי לאצוראראס אה איל אה לה טיירה טו אי טוס איזוס
 אי טוס סיירצוס אי טראאיראס אי סירה פארה איז די
 טו סינייר פאן אי לו קומיירה די קונטינו פאן סוצרי מי מזה. אי אה
 סינייר קומיירה די קונטינו פאן סוצרי מי מזה. אי אה
 ליבא קיני איזוס אי צינטי סיירצוס: (יא) אי דייטו ליבא
 אה איל ריי. קומו טודו לו קי אינקומינדארי מי סינייר
 איל ריי אה סו סיירצו אנסי ארה טו סיירצו. אי מפיצטת
 סירה קומיין סוצרי מי מזה קומו אונז די איזוס דיל ריי:
 (יב) אי אה מפיצטת איז פיקיניי אי סו נומצרי מיכא.
 אי טודו אסיינטו די קאזה די ליבא סיירצוס אה מפיצטת:
 (יג) אי מפיצטת איסטאן אין ירוטלים פורקי סוצרי
 מזה דיל ריי די קונטינו איל קומיין. אי איל קוטו די
 דוס קוס פייס:

(א) אי פואי דיספואיס אנסי אי מורייו ריי די איזוס
 די עמון. אי אינריינו חנון סו איז אין סו-
 גאר: (ב) אי דייטו דוד. ארי מירקיד קון חנון איז די
 נחט קומו איז סו פאדרי קונמינו מירקיד. אי אינציאל דוד
 פור קונורטאלרו פור מאנו די קוס סיירצוס פור סו פאדרי.
 אי ציניירן סיירצוס די דוד אה טיירה די איזוס די עמון:
 (ג) אי דייטו מאייראלים די איזוס די עמון אה חנון סו
 סינייר. סי אונראן דוד אה טו פאדרי אין טוס ארזוס פורקי
 אינציאל אה טי קונורטאלוריס. די סיירטו פור פייסקייר

לו המלך איפה הוא ויאמר ציבא אל-המלך
 והנה-הוא בירת מכיר בן-עמיאל בלו דבר:
 (א) וישלח המלך דוד ויפקחיו מבירת מכיר בן
 עמיאל בלו דבר: (ב) ויבא מפיבשת בן-יהונתן
 בן-שאויל אל-דוד ויפל על-פניו וישתחו ויאמר
 דוד מפיבשת ויאמר הנה עבדך: (ג) ויאמר לו
 דוד אל-תיא בן עשה אעשה עמך חסד בעבור
 יהונתן אביך והשיבתני לך את-כל-שדה שאויל
 אביך ואמרו תאכל לחם על-שלחני תמיד:
 (ד) וישתחו ויאמר מה עבדך בן פלית אל-הפלג
 חמת אשר במוני: (ה) ויקרא המלך אל-ציבא
 גער שאויל ויאמר אליו פל אשר היה לשאויל
 ולכל-ביתו נתתי לבן-אדניך: (ו) ועבדך לו את-
 האדמה אתר ובינה ועבדך והבאת והיה לבן
 אדניך לחם ואכלו ומפיבשת בן-אדניך יאכל
 תמיד לחם על-שלחני ולציבא חמשה עשר בנים
 ועשרים עבדים: (ז) ויאמר ציבא אל-המלך
 בכל אשר יצוה אדני המלך את-עבדו בן עשה
 עבדך ומפיבשת אכל על-שלחני באחד מבני
 המלך: (ח) ולמפיבשת בן-קטן ושמו מיכא וכל
 מושב בית-ציבא עבדים למפיבשת: (ט) ומפיבשת
 ישב בירושלם בן על-שלחן המלך תמיד והוא
 אכל והוא פסח שתי רגליו:

(א) ויהי אחרי-כן וימר מלך בגי-עמון וימלך
 חנון בןו תחתיו: (ב) ויאמר דוד אעשה-
 חסד עם-חנון בן-נחש באשר עשה אביו עמדי
 חסד וישלח דוד לנחמו בן עבדו אל-אביו
 ויבאו עבדי דוד ארץ בגי עמון: (ג) ויאמרו שרי
 בגי-עמון אל-חנון אדניהם המכבד דוד את-אביך
 בעיניך פישלח לך מנחמים הלא בעבור חסד

שמואל ב

אה לה סיצדאלז אי פור איסקולקארלה אי פור טראסטור-
 נארלה אינציאו דוד אה קום סיידצום אה טי: (ד) איטומו
 חנון אה סיידצום די דוד אי איזו עראסקילאר אה מיאטאל
 די קו צמרצה אי טאזן אה קום ציטטידום אין לה מיאטאל
 אסטא קום צינגואינסאס. אי לוס קולטו: (ה) אי דינו-
 סיידרון אה דוד אי אינציאו אה קו אליקואינטו פורקי
 איראן לוס צארונים אצינגואינסאדום מונגו. אי דיטו אל
 ריי. איסטאל אין יריחו אסטא קי קריסקה. צואיסקטה
 צארצה אי טורנארייט: (ו) אי ציירון איזום די עמון קי
 סי אצידיסיירון קון דוד. אי אינציארון איזום די עמון אי
 אלקילארון אה ארם ציט רחוב אי אה ארם לוצא צינטי מיל
 פיארונים אי אה ריי די מעכה מיל צארונים אי צארונים די
 טוצ דחי מיל צארונים: (ז) אי אורייו דוד. אי אינציאר אה
 יואז אי אה טודו אל פונסאלדו לוס צארנאגאניס: (ח) אי
 סאליירון איזום די עמון אי אורדינארון פיליאה אה אצי-
 טורה די לה פוארטטה. אי ארם לוצא אי רחוב אי צארו-
 ניס די טוצ אי מעכה אה קום קולאס אין אל קאמפו:
 (ט) אי צידו יואז קי אירה אה אל פאסיס די לה
 פיליאה די אדילאנטרי אי די אטראס. אי איסקריו די
 טודוס איסקריודוס די ישראל אי אורדינו אה אינקו-
 אינטרו די ארם: (י) אי אה דיסטו דיל פואיצלו דייו אין
 מארו די אציטי סו אירמאנו. אי אורדינו אה אינקואינטרו
 די איזום די עמון: (יא) אי דיטו. סי סי אינפארטיסיירי
 ארם מאס קי יי אי איראס אה מי פור סאלצאסיין. אי סי
 איזום די עמון סי אינפארטיסיירי מאס קי טו אי אנדארי
 פור סאלצאר אה טי: (יב) איספארסאטי אי קום איספאר-
 סימוס פור נואיסטרו פואיצלו אי פור סיצדאלז די
 נואיסטרו דייו. אי ה' אה לו קי פלאזיירי אין קום ארום:
 (יג) אי סי אלייגו יואז אי אל פואיצלו קי קון אל
 אה לה פיליאה קון ארם. אי פריירון דילאנטרי די אל:
 (יד) אי איזום די עמון ציירון קי פרייר ארם אי פריירון
 דילאנטרי די אציטי אי ציירון אה לה סיצדאלז. אי טורנו
 יואז די סוצרי איזום די עמון אי צינו אה ירוטליס:
 (טו) אי צידו ארם קי פואי אירידו דילאנטרי ישרא. אי סי
 אפאניארון אלוונה: (טז) אי אינציאו הדערער אי סאקו אה
 ארם קי די פארטי דיל ריאו אי ציירון אה חילס. אי אטור
 מאייראל די פונסאלדו די הדערער דילאנטרי די איליוס:
 (יז) אי פואי דינוסיאלדו אה דוד אי אפאניו אה טודו ישרא
 אי פאסו אה אל ירדן אי צינו אה חילס. אי אורדינארון ארם
 אה אינקואינטרו די דוד אי פיליארון קון אל: (יח) אי פרייר

אר-העיר ולרגלה ולהפלה שלח דוד את-עבדיו
 אלה: (ה) ויקח חנון את-עבדיו דוד ויגלה את-
 חצי וקנם ויכרת את-מדינתם בחצי עד-שותותיהם
 וישלחם: (ו) ויגדו לדוד וישלח לקראתם ביהו
 האנשים נבלמים מאד ויאמר המלך שבו בירחו
 עד-צמח וקנכם ושתכם: (ז) ויראו בני עמון
 כי נבאשו בדוד וישלחו בני-עמון וישכרו את-
 ארם בית-רחוב ואת-ארם צובא עשרים אלה
 רגלי ואת-מלך מעברו אלה איש ואיש מוב
 שנים-עשר אלה איש: (ח) וישמע דוד וישלח
 את-יואב ואת כל-הצבא הנבזרים: (ט) ויצאו
 בני עמון ויערכו מלחמה פתח השער וארם
 צובא ורחוב ואיש-טוב ומעכה לבדם בשדה:
 (י) וירא יואב כי-דחתה אליו פני המלחמה
 מפנים ומאחור ויבחר מפל בחוריו בישראל
 ויערך לקראת ארם: (י) ואת יתר העם נתן
 ביד אבשי אחיו ויערך לקראת בני עמון:
 (יא) ויאמר אס-תחזק ארם מפני והיתה לי
 לישועה ואם-בני עמון יחזקו ממך והלכתי
 לחושע לך: (יב) חזק ונתחזק בעד עמנו ובעד
 ערי אליהנו והוה יעשה הטוב בעיניו: (יג) ויש
 יואב והעם אשר עמו למלחמה בארם וינסו
 מפניו: (יד) ובני עמון ראו כי-ננס ארם וינסו
 מפני אבישי ויבאו העיר וישב יואב מעל בני
 עמון ויבא ירושלם: (טו) וירא ארם כי-נגף לפני
 ישראל ויאספו יחד: (טז) וישלח הדרעור ויצא
 את-ארם אשר מעבר הנחל ויבאו חילם ושוכב
 שר-צבא הדרעור לפניהם: (יז) ויגד לדוד ויאסף
 את-כל-ישראל ויעבר את-הירדן ויבא חלאמה
 ויערכו ארם לקראת דוד וילחמו עמו: (יח) ויננס

(ט) ישראל קרי. (י) יתר א.

אָרם דילאנטער די ישרא אַי מאטו דוד די ארם סייטי
סיינטאס קואטריגוראס אַי קוארינטה מיל קאָטאָיירוס. אַי
אָה טוֹרָד מאַיירל די קו פֿונקאדו אַייריי אַי מורייו לַי:
(יט) אַי ציירון טודוס לוס רייאִים סיינצוס די הדרעז
קי פֿואירון אַיירידוס דילאנטער ישרא אַי סַי אַפאזיגוראָן
קון ישרא אַי לים סירצייירון. אַי טיימייירון ארם פֿור סאַזאר
מאס אָה אַיזוס די עמון:

יא (א) אַי פֿואי אָה טורנאָקס דיל אַניי אָה אורח
די סאַיר לוס רייאִים אַי אינציאָר דוד אָה יואָז
אַי אָה קוס סיינצוס קון אַיל אַי אָה טודו ישרא אַי
דאָניאָרן אָה אַיזוס די עמון אַי אינקאָטלייאָרן סוֹצרי
רצו. אַי דוד איסטאָן אַין ירושלים: (ב) אַי פֿואי אָה
אורח די לָה טארדי אַי סַי אַיזאָנטו דוד די סוֹצרי קו
יִיאָזים אַי סַי אַנדוֹצו סוֹצרי טיזאָדו די קאָה דיל ריי.
אַי צידו מוֹזיר לאַזאָנסי די סוֹצרי אַיל טיזאָדו. אַי לָה
מוֹזיר צואִינח די ציסטה מונצו: (ג) אַי אינציאָר דוד אַי
ריקיריי פֿור לָה מוֹזיר. אַי דיטו. די סיינעו איסטח צת
טֹצט אַיזח די אַיטס מוֹזיר די אוריה אַיל חתי: (ד) אַי
אינציאָר דוד מיינאָזירוס אַי לָה טומו אַי צינו אָה אַיל אַי
יִיאָזיי קון אַיליִיא. אַי אַיליִיא סאָנטיִיקאָנסי די קו אַינ-
קונאָמיינטו. אַי טורנו אָה קו קאָה: (ה) אַי סַי אַינ-
סינטו לָה מוֹזיר אַי אינציאָר אַי דינוסיי אָה דוד אַי דיטו.
אינסינטאָד יי: (ו) אַי אינציאָר דוד אָה יואָז. אינציאָה
אָה מיי אָה אוריה אַיל חתי. אַי אינציאָר יואָז אָה אוריה אָה
דוד: (ז) אַי צינו אוריה אָה אַיל. אַי דימאָדו דוד פֿור
פאָז די יואָז אַי פֿור פאָז דיל פֿואיצלו אַי פֿור פאָז די לָה
פֿיליִיא: (ח) אַי דיטו דוד אָה אוריה. דיסיינדי אָה טו
קאָה אַי לאַזָה טוס פייס. אַי סאָליי אוריה די קאָה
דיל ריי אַי סאָליי דיטראָס די אַיל פֿרייזנטי דיל ריי:
(ט) אַי יִיאָזיי אוריה אַין פֿואירעה די קאָה דיל ריי קון
טודוס סיינצוס די קו סינייר. אַי כון דיסינדיי אָה קו
קאָה: (י) אַי דינוסייאָרן אָה דוד פֿור דיזיר. כון דיסינ-
דיי אוריה אָה קו קאָה. אַי דיטו דוד אָה אוריה. די
סיינעו די קאָרינח טו ציניי. פֿור קי כון דיסינדיקטי
אָה טו קאָה: (יא) אַי דיטו אוריה אָה דוד. לָה אָרקה אַי
ישרא אַי אוריה איסטאָנטים אַין קאָטאָניאָס אַי מיי סינייר
יואָז אַי סיינצוס די מיי סינייר סוֹצרי פֿאָסיס דיל קאָמפּו

אָרם מִפְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיְהִיג דוד מֵאֲרָם שְׁבַע מֵאוֹת
רָכָב וּמֵאַרְבָּעִים אֲלָף פָּרָשִׁים וְאֶת שׁוֹבֵךְ שָׂר-
צָבָאוּ הָכָה וַיָּמָת שָׁם: (יט) וַיָּרֹא כָל-הַמְּלָכִים
עֲבָדֵי הַדְּרָעָז כִּי נִגְפוּ לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁלְמוּ אֶת-
יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲבְדוּם וַיָּרֹא אֲרָם לְחֹשֶׁעַ עוֹד אֶת-
בְּנֵי עַמּוֹן:

יא (ב) וַיְהִי לְתִשְׁבֵּת הַשָּׁנָה לָעֵת וַצֹּאֵת
הַמְּלָאכִים וַיִּשְׁלַח דוד אֶת-יוֹאָב וְאֶת-
עֲבָדָיו עִמּוֹ וְאֶת-כָּל-יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁחָתוּ אֶת-
בְּנֵי עַמּוֹן וַיֹּצִרוּ עַל-רַפָּה וְדוד יָשָׁב בִּירוּשָׁלַם:
(ג) וַיְהִי וְלָעֵת הָעָרֵב וַיָּקָם דוד מֵעַל מִשְׁכְּבוֹ
וַיִּתְּהַלֵּךְ עַל-בְּנֵי בֵית-הַמֶּלֶךְ וַיִּרְא אִשָּׁה רַחֲמָנָה
מֵעַל הַגֵּן וְהָאִשָּׁה טוֹבַת מְרָאָה מֵאִד: (ג) וַיִּשְׁלַח
יָדוֹ וַיִּדְרֹשׁ לָאִשָּׁה וַיֹּאמֶר הֲלוֹא-זֹאת בַּת-שֶׁבַע
בַּת-אֲלִיעָם אִשְׁתִּי אֲוִירָה הַחֲתִי: (ה) וַיִּשְׁלַח דוד
זִלְאָכִים וַיִּקְחָהּ וַתָּבֹא אֵלָיו וַיִּשְׁכַּב עִמָּה וְהָיָה
זֶתְקָנָהּ שֵׁשׁ מִסְּמָמָתָהּ וַתִּשָּׁב אֶל-בֵּיתָהּ: (ה) וַתֵּהָרֵג
וְהָאִשָּׁה וַתִּשְׁלַח וַתַּגִּיד לְדוד וַתֹּאמֶר הִנֵּה אֲנִכִּי:
(ו) וַיִּשְׁלַח דוד אֶל-יוֹאָב שְׁלַח אֵלַי אֶת-אֲוִירָה
וְחֲתִי וַיִּשְׁלַח יוֹאָב אֶת-אֲוִירָה אֶל-דוד: (ו) וַיָּבֹא
אֲוִירָה אֵלָיו וַיִּשְׁאַל דוד לְשָׁלוֹם יוֹאָב וּלְשָׁלוֹם
עָם וּלְשָׁלוֹם הַמִּלְחָמָה: (ה) וַיֹּאמֶר דוד לְאֲוִירָה
דִּלְבִּיתָהּ וְרַחֵץ רַגְלֶיהָ וַיַּצֵּא אֲוִירָה מִבֵּית הַמֶּלֶךְ
מֵצֵא אַחֲרָיו מִשְׁאֵת הַמֶּלֶךְ: (ט) וַיִּשְׁכַּב אֲוִירָה
וַתַּח בֵּית הַמֶּלֶךְ אֶת כָּל-עֲבָדֵי אֲדָנָיו וְלֹא יָבֹד
וּלְבִיתוֹ: (ו) וַיַּגִּדוּ לְדוד לֵאמֹר לֹא-יָבֹד אֲוִירָה
וּלְבִיתוֹ וַיֹּאמֶר דוד אֶל-אֲוִירָה הֲלוֹא מִדְּרָגָה
וַתֵּהָ בָּא מִדָּוָע לְאֶרְבֶּת אֶל-בֵּיתָהּ: (ה) וַיֹּאמֶר
אֲוִירָה אֶל-דוד הָאָרוֹן וַיִּשְׂרָאֵל וַיְהוֹדָה יִשְׁבָּים
סָפוֹת וְאֲדָנִי יוֹאָב וְעֲבָדֵי אֲדָנִי עַל-פְּנֵי הַשָּׂדֶה

שמואל ב יא

הַנִּים וְאֵלֵי אֲבֹא אֶל־בֵּיתִי לֶאֱכֹל וְלִשְׁתּוֹת וְלִשְׁכַּב
 עִם־אִשְׁתִּי הַלַּיְלָה וְחַי נַפְשְׁךָ אִם־אֵעָשֶׂה אֶת־הַדָּבָר
 הַזֶּה: (יג) וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אֹרֵיָה שֶׁב בְּנֵה גֹם־
 הַיּוֹם וּמָחָר אֲשַׁלְּחֶךָ וַיֵּשֶׁב אֹרֵיָה בִּירוּשָׁלַם בַּיּוֹם
 הַהוּא וּמִמָּחָרָת: (יד) וַיִּקְרָא־לּוֹ דָּוִד וַיֹּאכַל
 לֶפָנָיו וַיִּשְׁתֵּה וַיִּשְׁכְּרֵהוּ וַיֵּצֵא בַּעֲרֵב לִשְׁכַּב בְּמִשְׁכְּבוֹ
 עִם־עַבְדֵי אֲדָמָיו וְאֶל־בֵּיתוֹ לֹא יָרַד: (טו) וַיְהִי
 בַּבֹּקֶר וַיִּכְתֹּב דָּוִד סֵפֶר אֶל־יֹאָב וַיִּשְׁלַח בְּיַד
 אֹרֵיָה: (טז) וַיִּכְתֹּב בַּסֵּפֶר לֵאמֹר הִבֵּנוּ אֶת־אֹרֵיָה
 אֶל־מֹול פָּנָי הַמִּלְחָמָה הַחֲזָקָה וְשִׁבְתֶּם מֵאַחֲרָיו
 וְנִגְּףָה וּמָרָה: (טז) וַיְהִי בַּשְּׁמֹר יֹאָב אֶל־הָעִיר
 וַיִּתֵּן אֶת־אֹרֵיָה אֶל־הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יָדַע כִּי אֲנָשִׁי־
 חַיִּל שָׁם: (יז) וַיֵּצְאוּ אֲנָשֵׁי הָעִיר וַיִּלָּחֲמוּ אִתּוֹ־
 יֹאָב וַיִּפֹּל מִן־הָעֵם מַעֲבְדֵי דָוִד וַיָּמָת גַּם אֹרֵיָה
 הַחַתִּי: (יח) וַיִּשְׁלַח יֹאָב וַיִּגְדֵּר לְדָוִד אֶת־כָּל־
 דָּבָרֵי הַמִּלְחָמָה: (יט) וַיֵּצֵא אֶת־הַפִּלָּאֵף לֵאמֹר
 בְּכֹלֹתֶיךָ אֶת־כָּל־דָּבָרֵי הַמִּלְחָמָה לְדָבָר אֶל־
 הַפִּלָּךְ: (כ) וְהָיָה אִם־תַּעֲלֶה חֲמַר הַפִּלָּךְ וַאֲמַר
 לִי מִדּוֹעַ נִגְשָׁתָם אֶל־הָעִיר לְחַלְתָּם הַלְּוִיָּה
 יִדְעֻתָם אֶת־אֲשֶׁר־יָרוּ מַעַל הַחוּמָה: (כא) מִי־
 הִפְּרָה אֶת־אֲבִימֶלֶךְ בִּן־יִרְבֵּשֶׁת הַלְּוִיָּה אֲשֶׁר־
 הִשְׁלִיכָה עָלָיו פֶּלֶח רָכָב מַעַל הַחוּמָה וַיָּמָת
 בְּחֶזֶן לִמָּה נִגְשָׁתָם אֶל־הַחוּמָה וַאֲמָרָתָ גַּם
 עֲבָדֶיךָ אֹרֵיָה הַחַתִּי מָרָה: (כב) וַיִּלָּךְ הַפִּלָּאֵף
 וַיָּבֹא וַיִּגְדֵּר לְדָוִד אֶת־כָּל־אֲשֶׁר שָׁלְחוֹ יֹאָב:
 (כג) וַיֹּאמֶר הַפִּלָּאֵף אֶל־דָּוִד כִּי־נִגְבְּרוּ עָלָינוּ
 הָאֲנָשִׁים וַיֵּצְאוּ אֲלֵינוּ הַשִּׁדְּהָ וְנִהְיָה עֲלֵיהֶם עֵד־
 פֶּתַח הַשָּׁעַר: (כד) וַיֵּרְאוּ הַמּוֹרָאִים אֶל־עַבְדֶּיךָ
 מַעַל הַחוּמָה וַיָּמָתוּ מַעֲבְדֵי הַפִּלָּךְ וְגַם עֲבָדֶיךָ
 אֹרֵיָה הַחַתִּי מָתָה: (כה) וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־הַפִּלָּאֵף

(יח) חסר י' (כד) יתיר א' יתיר א'

אנסי דינאם אה יואצ. גון פיזי אין טום ארום פור לה קחה לה איסטה. פורקי קומו איסטו אי קומו איסטו אפנינה לה איספאדה. אינפורטיסי טו פיליאה קוצרי לה סיצדאד אי דירוקאלה. אי אינפורטיסילו: (כז) אי אוייו מוירי די אוריה קי מויריו אוריה סו מארדו. אי אינדיצו פור סו מארדו: (כז) אי פאסו איל לימוניו אי אינציאו דוד אי לה אפאניו אה סו קאזה אי פואי אה איל פור מוירי אי פאריו אה איל איזו. אי פיזו לה קחה קי איזו דוד אין ארום די ה':

יב (א) אי אינציאו ה' אה נתן אה דוד. אי צינו אה איל אי דיטו אה איל. דוס צארוניס פואריון אין סיצדאד אונה אורו ריקו אי אורו פרוצי: (ב) אה איל ריקו איראן ארציאס אי צאקאס מונדו מונדו: (ג) אי אה איל פרוצי נון ארצו נאדה קי סאלצו קארנינה אונה פיקיניא קי קומפרו אי לה אבידיגואו אי סי אינארנדיסיין קון איל אי קון סוס איזוס אאונה. די סו פאן קומייו אי די סו צאזו ציצייו אי אין סו סינו ייאזיו אי פואי אה איל קומו איז: (ד) אי צינו קאמינאנטי אה צארון איל ריקו. אי אפיאדו פור טומאר די קוס ארציאס אי די קוס צא-קאס פור אזיר אה איל קאמינאנטי איל ציניין אה איל. אי טומו אה קארנינה דיל צארון איל פרוצי אי לה איזו אה איל צארון איל ציניין אה איל: (ה) אי אינסיין פולור די דוד אין איל צארון מונדו. אי דיטו אה נתן. ציצו ה' קי מייסיידור די מואירטי איל צארון איל אזיון איסטו: (ו) אי פור לה קארנינה פאגארה קואטרו טאכ-טוס. פורקי איזו אה לה קחה לה איסטה אי פור לו קי נון אפיאדו: (ז) אי דיטו נתן אה דוד. טו איל צארון. אנסי דיזי ה' דייו די יסראל. ייו טי אונטי פור ריי קוצרי יסראל אי ייו טי איסקאפי די מאכו די טאול: (ח) אי די אה טי אה קאזה די טו סיניידור אי אה מוירינס די טו סי-ניידור אין טו סינו אי די אה טי אה קאזה די יסראל אי יהודה. אי סי פוקו אי איניאדרי אה טי קומו אי-לייאס אי קומו אייליאס: (ט) פור קי מיוספריסייאס-טי אה פאלאצרה די ה' פור אזיר לו קי פיזה אין קוס ארום. אה אוריה איל חתי אינסיין קון לה איס-פאדה אי אה סו מוירי טומאסטי אה טי פור מוירי. אי אה איל מאטאסטי קון איספאדה די איזוס די עמון: (י) אי אגודה נון-סי טירארה איספאדה די טו קאזה אסטה סימפרי. פורקי מיי מיוספריסייאס

בהתאמר אלייזאב אלירע בענין את-הדבר הזה בייכזה וכו' האכל החרב החזק מלחמתה אל-העיר והרסה וחנקו: (ט) ותשמע אשר אוריה ביימת אוריה אישה ותספד על-בעלה: (כ) ויעבר האכל וישלח דוד ויאספה אל-ביתו ותהילו לאשה ותלד לו בן וירע הדבר אשר עשה דוד בעני יהוה:

יב (א) וישלח יהוה את-נתן אל-דוד ויאמר אליו ויאמר לו שני אנשים היו בעיר אחת אחד עשיר ואחד ראש: (ב) לעשיר היה צאן ובקר הרבה מאד: (ג) ולרש אין-כל כי אספספה אחת קטנה אשר קנה ותיח ותגדל עמו ועם-בניו יחדו מפתו תאכל ומכסו תשתה ובחיקו תשכב ותהיילו כבד: (ד) ויבא הלוי לאיש העשיר ויחמל לקחת מצאנו ומבקריו לעשות לארח הבא לו ויקח את-בבשת האיש הראש ויעשה לאיש הבא אליו: (ה) ויחר-אף דוד באיש מאד ויאמר אלי-נתן חיי-יהוה כי כך מות האיש העשה זאת: (ו) ואת-הבבשה ישלם ארבעתים עקב אשר עשה את-הדבר הזה ועל אשר לא-חמל: (ז) ויאמר נתן אל-דוד אתה האיש בהתאמר יהוה אלי ישראל אנכי משחתיה למלך על-ישראל ואנכי הצלתיה מיד שאול: (ח) ואתנה לך את-בית אדניך ואת-נשי אדניך בחיקך ואתנה לך את-בית ישראל ויהודה ואם מעט ואספה לך כהנה וכהנה: (ט) מדוע בנית את-דבר יהוה לעשות הכע בעיני אר-אוריה החתי הבית בחרב ואת-אשתו לקחת לך לאשה ואתו הרגת בחרב בגי עמון: (י) ועתה לא-תסור חרב מביתך וערעולם עקב פי בותגי

(א) יחירא: (ב) קמץ בוק. (ג) יחירא: (ד) קמץ בוק. (ה) בענינו קיי.

שמואל ב יב

אי עומאסטי אה מוֹרִיר די אוריה איז חתי פור סי
 אה טי פור מוֹרִיר: (יא) אכסי דיזי ה'. איק יי אל-
 צאנטאן סוֹרִיר טי מאל די טו קאזה אי עומארי אה
 טוס מוֹרִירס אה טוס ארום אי דארי אה טוס קום-
 פאנירוס. אי ייאזירה קון טוס מוֹרִירס אה ארום
 דיל קול איל איסטי: (יב) פורקי טו איסטי אין לה
 אינקוֹרִיטע. אי יי ארי אה לה קחה לה איסטה איס-
 קואינטע טודו ישרא אי איסקואינטע איל קול: (יג) אי
 דיטו דוד אה נתן. פיקי אה ה'. אי דיטו נתן אה דוד.
 טאנציין ה' איזו פאסאר טו פיקאדו. כון מוריראס:
 (יד) אינפירו פורקי מינוספריסיאר איזיטטי מינוס-
 פריסיאר אה אינימינוס די ה' אין לה קחה לה איסטה.
 טאנציין איל איזו איל כאסירו אה טי מוריר מורירע:
 (טו) אי אנדוֹ נתן אה סו קאזה אי איירי ה' אה איל
 כיניו קי פאריי מוֹרִיר די אוריה אה דוד אי קי אפינו:
 (טז) אי צוטקו דוד אה איל דיין פור איל מוסו. אי
 איינוו דוד איינו אי צינו אי דרמניו אי ייאזיו אה טיירע:
 (יז) אי סי אליצאנטארון ציזוס די סו קאזה סידיקה די
 איל פור אליצאנטארלו די לה טיירע. אי כון קיזו אי כון
 ייאנטו קון אילייוס פאן: (יח) אי פואי אין איל דיאה
 איל סיטינו אי מוריי איל כיניו. אי טימיירון סיירצוס די
 דוד פור דינוסיאר אה איל קי מוריי איל כיניו. פורקי
 דיטירון. איק אין סיר איל כיניו ציזו אצלמאס אה איל
 אי כון אוויי אין נואיטערע צו. אי קומו דידימוס אה
 איל. מוריי איל כיניו. אי אה מאל: (יט) אי צידו
 דוד קי סוס סיירצוס אצלמאטיס אי אינטעדיי דוד קי
 מוריי איל כיניו. אי דיטו דוד אה סוס סיירצוס. סי
 מוריי איל כיניו. אי דיטירון. מוריי: (כ) אי סי אל-
 צאנטו דוד די לה טיירע אי סי לאצו אי סי אונטו אי
 מודו סוס פאנירוס אי צינו אה קאזה די ה' אי סי אי-
 קורצו. אי צינו אה סו קאזה אי דימאנדו אי פחיירון אה
 איל פאן אי קומיי: (כא) אי דיטירון סוס סיירצוס אה
 איל. קי לה קחה לה איסטה קי איזיטטי. פור איל כי-
 נייו ציזו איזיטטי אי ליוראסטי אי קומו מוריי איל
 כיניו טי אליצאנטאסטי אי קומיטטי פאן: (כב) אי
 דיטו. מיינטריס קי איל כיניו ציזו איינו אי ליורי. פורקי
 דיטי. קין סאצי אי מי אפיאדארה ה' אי ציזירה איל כי-
 נייו: (כג) אי אגורה מוריי. פארה קי אכסי יי איינוארי.
 קי פורדי פור איזילו טורנאר מאס. יי אנדאן אה איל
 אי איל כון טורנארה אה מי: (כד) אי קונורטו דוד אה צה

ותקח את-אשת אוריה החתי להיות לך לאשה:
 (יב) כה | אָמַר יְהוָה הִנְנִי מְקִים עֲלֶיךָ רָעוּל
 מִבֵּיתְךָ וְלִקְחָתִי אֶת-נִשְׁיָךְ לְעִנְיָה וְנָתַתִּי לְרַעְיָה
 וְשָׁכַב עִם-נִשְׁיָךְ לְעִנְיָ הַשְּׁמֶשׁ הַזֶּה: (יג) כִּי
 אָתָּה עָשִׂיתָ בְּסֹתֵר וְאֲנִי אַעֲשֶׂה אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה
 בְּגוֹר פְּלִי-יִשְׂרָאֵל וְגַם הַשֶּׁמֶשׁ: (יד) וַיֹּאמֶר דָּוִד
 אֶל-נָתָן חֲמָאֲתִי לִיהוָה * וַיֹּאמֶר נָתָן אֶל-דָּוִד
 גַּם-יְהוָה הִעָבִיר חֲמָאֲתָךְ לֹא תָמוּת: (טו) אָפֶס
 כִּי-נֶאֱמַר נֶאֱמַרְתָּ אֶת-אִיבִי יְהוָה בְּדָבָר הַזֶּה נֶאֱמַר
 הִבֵּן הַיֵּלֶד לָךְ מֵוַת יְמוּתִי: (טז) וַיִּלֶּךְ נָתָן אֶל-
 בֵּיתוֹ וַיִּזְחַק יְהוָה אֶת-הַיֵּלֶד אֲשֶׁר יִלְדָה אִשְׁתִּי-
 אֹרִיָּה לְדָוִד וַיֵּאמֶר: (טז) וַיִּבְקֹשׁ דָּוִד אֶת-
 הָאֱלֹהִים בְּעַד הַנָּעַר וַיֵּצֵא דָוִד צֹוֹם וּבָא וַלֵּן וְשָׁכַב
 אֶרְצָה: (יז) וַיָּקָמוּ זָקֵנֵי בֵיתוֹ עָלָיו לְחַקֵּמוֹ מִן-
 הָאָרֶץ וְלֹא אָבָה וְלֹא-בָרָה אֹתָם לָחֶם: (יח) וַיְהִי
 בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיָּמָת הַיֵּלֶד וַיֵּרָא עֲבָדֵי דָוִד לְהַגִּיד-
 לוֹ | בִּימָת הַיֵּלֶד כִּי אָמְרוּ הִנֵּה בְּהִיּוֹת הַיֵּלֶד חַי
 דְּבָרָנוּ אֵלָיו וְלֹא-שָׁמַע בְּקוֹלָנוּ וְאִיךָ נֹאמַר אֵלָיו
 מָת הַיֵּלֶד וַעֲשֶׂה רָעָה: (יט) וַיֵּרָא דָוִד כִּי עֲבָדָיו
 מִתְלַחֲשִׁים וַיִּבֶן דָּוִד כִּי מָת הַיֵּלֶד וַיֹּאמֶר דָּוִד
 אֶל-עֲבָדָיו מָת הַיֵּלֶד וַיֹּאמְרוּ מָת: (כ) וַיָּקָם דָּוִד
 מִהָאָרֶץ וַיִּרְחַץ וַיִּסֹּךְ וַיַּחֲלֵף שָׂמֶלְתּוֹ וַיָּבֹא בֵּית-
 יְהוָה וַיִּשְׁתַּחוּ וַיָּבֹא אֶל-בֵּיתוֹ וַיִּשְׁאַל וַיִּשְׁיֹמוּ לוֹ
 לָחֶם וַיֹּאכְלוּ: (כא) וַיֹּאמְרוּ עֲבָדָיו אֵלָיו מָה הַדְּבָר
 הַזֶּה אֲשֶׁר עָשִׂיתָ בְּעַבְדֹּר הַיֵּלֶד חַי צִמָּתָ וְתִבְדָּךְ
 וּבְאִשְׁלֵי מָת הַיֵּלֶד קָמָתָ וְתֹאכְלוּ לָחֶם: (כב) וַיֹּאמֶר
 בְּעוֹד הַיֵּלֶד חַי צִמָּתִי וַאֲבִיבָה כִּי אָמַרְתִּי מִי יוֹדַע
 יְחִנֵּנִי יְהוָה וְחַי הַיֵּלֶד: (כג) וַעֲתָה מָת לָמָּה זֶה
 אֲנִי צֹם הָאוֹכֵל לְהַשְׁבִּיחַ עוֹד אֲנִי הִלֵּךְ אֵלָיו
 וְהוּא לֹא-יָשׁוּב אֵלָי: (כד) וַיִּנָּחֵם דָּוִד אֶת-בֵּית-

(יב) ספיקה צחמנע סוסק. (טז) חג' בפתח. (כ) שמלתי הדי. (כג) וחנני הדי.

שבע אשתו ויבא אליה וישכב עמה ותלך בן
 ויקרא את-שמו שלמה ויהיה אהבו: (כ) וישלח
 בן נתן הנביא ויקרא את-שמו ידיה בעבור
 יהוה: (כא) וילחם יואב ברבא בני עמון וילכד
 את-עיר המלכה: (כב) וישלח יואב מלאכים
 אל-דוד ויאמר גלחמתי ברבא גם-לכדתי את-
 עיר המים: (כג) ועתה אספך את-יתר העם
 וחנה עליה עיר ולכדה פן-אלכד אני את-העיר
 ונקרא שמי עליה: (כד) ויאסף דוד את-פל-העם
 וילך רבבה וילחם בה וילכדה: (כה) ויקח את-
 עמרת-מלכם מעל ראשו ומשקלה פפר זהב
 ואבן קרה ותהי על-ראש דוד ושלל העיר הוציא
 הרבה מאד: (כו) ואת-העם אשר-בה הוציא
 וישם במגרה ובחרצי הכרזל ובמגורות הכרזל
 והעביר אותם במלפן ובן יעשה לכל עבד בני-
 עמון וישב דוד וכל-העם וירושלם:

יג (א) אי פואי דיספואים אנסי אי אה אצטלוס איזו
 די דוד אירמאנה אירמאנה אי סו נומצרי תמר .
 אי לה אמו אמנון איזו די דוד: (ב) אי אנוסטייר אה
 אמנון אסטה אדולסיסקי פור תמר סו אירמאנה פורקי
 איסקוסה אילייא . אי פואי אינקוטיירטו אין ארום די
 אמנון פור אזיר אה אילייא אלגונה קחה: (ג) אי אה
 אמנון קומפאניירו . אי סו נומצרי יונדז איזו די טענה
 אירמאנו די דוד . אי יונדז צארון אגור מונדז: (ד) אי
 דיטו אה איל . פור קי עו אכסי פלסקו איזו די ריי פור
 לה מאניאנה פור לה מאניאנה . סי נון דינוסיאראס
 אה מי . אי דיטו אה איל אמנון . אה תמר אירמאנה די
 אצטלוס מי אירמאנו ייר אמנון: (ה) אי דיטו אה איל
 יהונדז . ייאז קוצרי עו ייאזיזה אי אדולורינטי . אי צינדנה
 עו פארדיפור צירטי אירמאס אה איל . צינגה אגורה תמר מי
 אירמאנה אי מי אגה ייאנטאר פאן אי אגה אה מים ארום
 אה איל ייאנטאר פורקי ציאה אי קומה די סו מאנו: (ו) אי
 ייאזייר אמנון אי סי אדולורייר . אי צינו איל ריי פור צינדלו
 אי דיטו אמנון אה איל ריי . צינגה אגורה תמרמי אירמאנה

יג (א) אי פואי דיספואים אנסי אי אה אצטלוס איזו
 די דוד אירמאנה אירמאנה אי סו נומצרי תמר .
 אי לה אמו אמנון איזו די דוד: (ב) אי אנוסטייר אה
 אמנון אסטה אדולסיסקי פור תמר סו אירמאנה פורקי
 איסקוסה אילייא . אי פואי אינקוטיירטו אין ארום די
 אמנון פור אזיר אה אילייא אלגונה קחה: (ג) אי אה
 אמנון קומפאניירו . אי סו נומצרי יונדז איזו די טענה
 אירמאנו די דוד . אי יונדז צארון אגור מונדז: (ד) אי
 דיטו אה איל . פור קי עו אכסי פלסקו איזו די ריי פור
 לה מאניאנה פור לה מאניאנה . סי נון דינוסיאראס
 אה מי . אי דיטו אה איל אמנון . אה תמר אירמאנה די
 אצטלוס מי אירמאנו ייר אמנון: (ה) אי דיטו אה איל
 יהונדז . ייאז קוצרי עו ייאזיזה אי אדולורינטי . אי צינדנה
 עו פארדיפור צירטי אירמאס אה איל . צינגה אגורה תמר מי
 אירמאנה אי מי אגה ייאנטאר פאן אי אגה אה מים ארום
 אה איל ייאנטאר פורקי ציאה אי קומה די סו מאנו: (ו) אי
 ייאזייר אמנון אי סי אדולורייר . אי צינו איל ריי פור צינדלו
 אי דיטו אמנון אה איל ריי . צינגה אגורה תמרמי אירמאנה

יג (א) אי פואי דיספואים אנסי אי אה אצטלוס איזו
 די דוד אירמאנה אירמאנה אי סו נומצרי תמר .
 אי לה אמו אמנון איזו די דוד: (ב) אי אנוסטייר אה
 אמנון אסטה אדולסיסקי פור תמר סו אירמאנה פורקי
 איסקוסה אילייא . אי פואי אינקוטיירטו אין ארום די
 אמנון פור אזיר אה אילייא אלגונה קחה: (ג) אי אה
 אמנון קומפאניירו . אי סו נומצרי יונדז איזו די טענה
 אירמאנו די דוד . אי יונדז צארון אגור מונדז: (ד) אי
 דיטו אה איל . פור קי עו אכסי פלסקו איזו די ריי פור
 לה מאניאנה פור לה מאניאנה . סי נון דינוסיאראס
 אה מי . אי דיטו אה איל אמנון . אה תמר אירמאנה די
 אצטלוס מי אירמאנו ייר אמנון: (ה) אי דיטו אה איל
 יהונדז . ייאז קוצרי עו ייאזיזה אי אדולורינטי . אי צינדנה
 עו פארדיפור צירטי אירמאס אה איל . צינגה אגורה תמר מי
 אירמאנה אי מי אגה ייאנטאר פאן אי אגה אה מים ארום
 אה איל ייאנטאר פורקי ציאה אי קומה די סו מאנו: (ו) אי
 ייאזייר אמנון אי סי אדולורייר . אי צינו איל ריי פור צינדלו
 אי דיטו אמנון אה איל ריי . צינגה אגורה תמרמי אירמאנה

(כז) ותקרא קיי. (כח) במלכן

שמואל ב יג

אי אליעזר איז אים מיט ארום דאס אליעזרס אי יאג-
 טארי די סו מאנו: (ו) אי אינצואר דוד אה תמר אה
 לה קאזה פור דיזיר. אנדה אגורה אה קאזה די אמנון
 טו אירמאנו אי אז אה איל איל יאנעטאר: (ז) אי
 אנדעו תמר אה קאזה די אמנון סו אירמאנו אי איל
 יאזיין. אי טומו אה לה מאסא אי אמאסו אי אליע-
 ריאר אה סוס ארום אי קרינו אה לאס אליעזרס:
 (ח) אי טומו אה לה סארטין אי צאזיין דילאנטרי די איל
 אי נון קיזו פור קומיר. אי דיטו אמנון. סאקאר טורו
 צארו די סירקה מי. אי סאליידון טורו צארו די סירקה
 איל: (י) אי דיטו אמנון אה תמר. טראאי אה איל יאנעטאר
 אה לה קאמארה אי יאנעטארי די טו מאנו. אי טומו
 תמר אה לאס אליעזרס קי איזו אי טורעו אה אמנון סו
 אירמאנו אה לה קאמארה: (יא) אי אלייגו אה איל פור
 קומיר. אי טראצו אין אלייגו אי דיטו אה אלייגו. צין
 יאז קונמיגו מי אירמאנה: (יב) אי דיטו אה איל. נון
 מי אירמאנו נון מי אפיראס פורקי נון אים איזו אנסי אין
 ישראל. נון אגאס אה לה ציליגה לה איסטא: (יג) אי
 יי ארו לייצארי אה מי דיפודיי אי טו סיראס קומו אונו
 די לוס ציליגס אין ישראל. אי אגורה אצלה אגורה אה איל
 ריי פורקי נון מי צידארה די טי: (יד) אי נון קיטו פור אראר
 אין סו צו. אי סי אינפארטיסיין מאס קי אלייגו אי לה
 אפיראס אי יאזיין קון אלייגו: (טו) אי לה אצוריקיין
 אמנון אצוריקיין גראנדי מוכצו קי גראנדי לה אצוריקיין
 קי לה אצוריקיין מאס קי איל אמור קי לה אמו. אי דיטו
 אה אלייגו אמנון. אליצאנטאטי אנדה: (טז) אי דיטו
 אה איל. נון אי קאצאס דיל מאל איל גראנדי איל איסטני
 פור אינצוארמי. קי גראנדי איל מאס קי איל ארטו קי
 איסטני קונמיגו. אי נון קיזו פור אראר אה אלייגו:
 (יז) אי לייאמו אה סו מוסו סו סירציקיאל אי דיטו.
 אינצואר אגורה אה איסטני די סירקה מי אפירארה. אי
 סירה לה פואירטע דיטראס די אלייגו: (יח) אי סוצרי
 אלייגו טונגה די ליסטאס פורקי אנסי ציסיטאן איזאס
 דיל ריי לאס איסקוסאס מאנטוס. אי סאקו. אה אלייגו
 סו סירציקיאל אפירארה אי סירו לה פואירטע דיטראס
 די אלייגו: (יט) אי טומו תמר סיניזא סוצרי סו קא-
 ציקס אי טונגה די לאס ליסטאס קי סוצרי אלייגו ראזו.
 אי פורו סו מאנו סוצרי סו קאציקס אי אנדעו אנדאר אי
 איסקלמאר: (כ) אי דיטו אה אלייגו אצטלום סו אירמאנו.

ורלעב לעיני שתי לבבזא ואברה מידה:
 (א) וישלח דוד אל-תמר תבייתה לאמר לבי נא
 בית אמנון אחיך ועשילי הביתה: (ב) ותלך תמר
 בית אמנון אחיה והוא שכב ותקח את-הבצק
 ותלוש ותלכב לעיניו ותבשל את-הלבבות:
 (ג) ותקח את-המשרת ותצק לפניו וימאן לאכול
 ויאמר אמנון הוציאו כל-איש מעלי ויצאו כל-
 איש מעליו: (ד) ויאמר אמנון אל-תמר הביאי
 הביתה החרר ואברה מידך ותקח תמר את-
 הלבבות אשר עשתה ותבא לאמנון אחיה
 החדרה: (ה) ותגש אליו לאכל ויחזק-בה ויאמר
 ליה בואי שכבי עמי אחותי: (ו) ותאמר לו
 אל-אחי אליעזרי בן-לא-יעשה בן-בישראל
 אל-תעשה את-הנבלה הזאת: (ז) ואני אגדה
 אזלך את-חרפתי ואמה תהיה באתר הנבלים
 בישראל ועמה דבר-נא אליהפלך בן לא ימעני
 ממך: (ח) ולא אבה לשמע בקולה ויחזק ממנה
 ויענה וישכב איתה: (ט) וישנאה אמנון שנאה
 גדולה מאד בן גדולה השנאה אשר שנאה
 מאהבה אשר אהבה ויאמר-לה אמנון קומי
 לבי: (י) ותאמר לו אל-אודת הרעה הגדולה
 הזאת מאחרת אשר-עשית עמי לשלחי ולא
 אבה לשמע לה: (יא) ויקרא את-נערו משרתו
 ויאמר שלחוניגא את-נאת מעלי החוצה ונעל
 הדלת אחריה: (יב) ועליה בתנת פסים בן
 תלבשנה בגות-הפלך הבתולת מעילים ויצא
 אותה משרתו החוצה ונעל הדלת אחריה:
 (יג) ותקח תמר אפר על-ראשה ובתנת הפסים
 אשר עליה קרעה ותשם ידה על-ראשה ותלך
 הלך וועקה: (יד) ויאמר אליה אבשלום אחיה

שמואל ב יג

שיי

סי אמנון טו אירמאנו פֿואי קונטיגו. אי אגורה מי אירמאנה קאלייאטי טו אירמאנו איל נון פונגאס אה טו קוראסון אה לה קחה לה איסטה. אי איסטרוז חמר אי דיקולאדה אין קאזה די אצטלום סו אירמאנו: (כא) אי איל ריי דוד אוייו אה טודאס לאס קחאס לאס איסטאס. אי אייריייו אה איל מונגו: (כב) אי נון אצלו אצטלום קון אמנון דיזי מאל אי אסטה ציין. פורקי אצורי-סייו אצטלום אה אמנון פור קאצזה קי אפריאיו אה חמר סו אירמאנה: (כג) אי פֿואי אה דוס אנניוס די דיאס אי פֿואירון טראסקילאנטיס אה אצטלום אין צעל חזול קי סירקה די אפרים. אי קונצידו אצטלום אה טודוס איזוס דיל ריי: (כד) אי צינו אצטלום אה איל ריי אי דיטו. אי אגורה טראסקילאנטיס אה טו סיירצו. אנדי אגורה איל ריי אי סוס סיירצוס קון טו סיירצו: (כה) אי דיטו איל ריי אה אצטלום. נון מי איזו. נון אגורה אנדימוס טודוס נוס אי נון אפיגיימוס סוצרי טי. אי פורפֿיאיו אין איל אי נון קיזו פור אנדאר אי לו צינדיטו: (כו) אי דיטו אצטלום. אי נון אנדי אגורה קון נוס אמנון מי אירמאנו. אי דיטו אה איל איל ריי. פור קי אנדי קונ-טיגו: (כז) אי פורפֿיאיו אין איל אצטלום. אי אינציאיו קון איל אה אמנון אי אה טודוס איזוס דיל ריי: (כח) אי אינקומינדו אצטלום אה סוס מוסוס פור דיזיר. ציד אגו-רה קומו אצוניגוראסי קוראסון די אמנון קון איל צינו אי דיזי אה צוס. אידיד אה אמנון. אי מאטארידיט אה איל נון טימאדיט. די סיירטו פורקי ייו אינקומינדי אה צוס אינפֿורטיסידצוס אי קיד פור צארוניס די פֿואירסה: (כט) אי איזיירון מוסוס די אצטלום אה אמנון קומו אינ-קומינדו אצטלום. אי סי אליצאנטארון טודוס איזוס דיל ריי אי קאצאלייארון קאדה אונו סוצרי סו מולו אי פֿוי-רו: (ל) אי פֿואי מיינעריס קי אילייוס אין לה קארידה אי לה פֿואידה צינו אה דוד פור דיזיר. אייריו אצטלום אה טודוס איזוס דיל ריי אי אים רומאניקידו די אילייוס אונו: (לא) אי סי אליצאנטו איל ריי אי ראזנו אה סוס פארייוס אי ייאזיוו אה טיידה. אי טודוס סוס סיירצוס פאראדוס ראזגאדוס די פארייוס: (לב) אי ריסקפונדייו יונדז איזו די טמעה אירמאנו די דוד אי דיטו. נון דינה מי סינייר אה טודוס לוס מוסוס איזוס דיל ריי מאטארון. פורקי אמנון אה סוס סולאס מורייו. פורקי פור דיזו די אצטלום פֿואיפוס-טודה דיזי איל דיאדה די סו אפריאיר אה חמר סו אירמאנה:

אמנון אחיו היה עמו ועמה אחותי החרישי
אחיו הוא אליהשתי את-לבך לדבר הזה ותשב
זמר ושמה בית אבשלום אחיה: (כא) ותפלך
יד שפע את כל-הדברים האלה ויחר לו מאד:
(כב) ולא-דבר אבשלום עם-אמנון למרע ועד-
אוב כי-שנא אבשלום את-אמנון על-דבר אשר
ענה את תמר אחתו: (כג) והי לשנתיים ימים
יהיו נזוים לאבשלום בבעל הצור אשר עם-
אפרים ויקרא אבשלום לכל-בני הפלך: (כד) ויבא
אבשלום אל-הפלך ויאמר הנה-נא נזוים לעברה
לדגא הפלך ועבריו עם-עברה: (כה) ויאמר
הפלך אל-אבשלום אל-בני אל-נא נלך פלנו
לא נכבד עליך ויפרץ-בו ולא-אבה ללכת
יברכו: (כו) ויאמר אבשלום וליא ילך-נא
אחיו אמנון אחי ויאמר לו הפלך למה ילך עמך:
(כז) ויפרץ-בו אבשלום וישלח אתו את-אמנון
את כל-בני הפלך: (כח) ויצו אבשלום את-
עזרו לאמר ראו-נא פטוב לב-אמנון ביני ואמרתיו
אליכם הכו את-אמנון והמתם אתו אל-תיראו
ולוא כי אנכי צויתי אתכם חזקו והיו לבגיהיל:
(כט) ויעשו נערי אבשלום לאמנון כאשר צוה
אבשלום ויקמו כל-בני הפלך וירכו איש על-
רדו ויגסו: (ל) והי המה בדרך והשמעה באה
אל-דוד לאמר הנה אבשלום את-כל-בני הפלך
לא-נותר מהם אחד: (לב) ויגם הפלך ויקבע
את-בגדיו וישקב ארצה וכל-עבריו נצבים קרעי
גדים: (לג) וישן ויגב וכן-שמעה אחי-דוד
ואמר אל-יאמר אדני את כל-הנערים בגי-הפלך
ומיתו כי-אמנון לבדו מת כי-על-פי אבשלום
ותה שימה מיום ענתו את תמר אחתו:

(3) שומה קיי

שמואל ב יג יד

(לב) אי אגורה נון פונגע מי סייניור איל ריי אה סו קוראסון, קחה פור דיזער. טודוס איזוס דיל ריי מו-ריירון. פורקי אמנון אה סוס קולאס מורייו: (לד) אי פריי אצטלום. אי אלסו איל מוסו איל אטאלאייאדור אה סוס ארזוס אי צידו אי איק פואיצלר מונגו אנדאנ-טיס די לה קאריה דיטראס די איל די לאדו דיל מונטי: (לה) אי דיטו יונדז אה איל ריי. איק איזוס דיל ריי ציינין קומו פאלאצרה די טו סיינצו אכסי פואי: (לו) אי פואי קומו סו קוונפליר פור אצלאר אי איק איזוס דיל ריי ציינירון אי אלסאדון סו צוז אי לייראדון. אי טאמ-צין איל ריי אי טודוס סוס סיינצוס לייראדון ליירור גראנדי מונגו: (לז) אי אצטלום פריי אי אנדוצו אה תלמי איזו די עמיהוד ריי די גשור. אי סי אלימוניו פור סו איזו טודוס לוס דיאס: (לח) אי אצטלום פריי אי אנדוצו אה גשור אי פואי אלזי טריס אכיוס: (לט) אי דיזאור אלמה די דוד איל ריי פור סאליר אה אצטלום. פורקי פואי קונרטאדו פור אמנון קי מורייו:

(נא) ועתה אל-ישם אדני המלך אל-לבו דבר לאמר כל-בני המלך מתו ביום אחד אמנון לבדו מת: (נב) ויברח אבשלום וישא הנער הצפה את-עיניו וירא והנה עשרת הלקים מדרג אחרי מצר החור: (נג) ויאמר יונדב אל-המלך והנה בניהמלך באו בדבר עבדך בן הנה: (נד) ויהי ככלתו לדבר והנה בניהמלך באו וישאו קולם ויבכו וגם-המלך וכל-עבדיו בכו בך גדול מאד: (נז) ואבשלום ברח וילך אל-תלמי בן-עמיהור מלך גשור וירא-אבשל על-בניו כל-הימים: (נח) ואבשלום ברח וילך גשור ויהי-שם שלש שנים: (נט) ותכל דוד המלך לצאת אל-אבשלום כינתם על-אמנון ביום:

יד (א) אי סופו יואז איזו די נרויה קי קוראסון דיל ריי סוצרי אצטלום: (ב) אי אינציו יואז אה תקועה אי-טומו די אלזי מוזיר סאציאל. אי דיטו אה איליאל. אלימוניאטי אגורה אי ציסטי אגורה פאנייוס די לימוניו אי נון טי אונטיס די אזיטי אי סיראס קומו מו-זיר איסטוס דיאס מונגוס אלימוניאכסי פור מואידטו: (ג) אי צינדראס אה איל ריי אי אצלארס אה איל קומו לה פאלאצרה לה איסטא. אי פחו יואז אה לאס פא-לאצראס אין סו צוקס: (ד) אי דיטו לה מוזיר לה תקועית אה איל ריי אי סי איזו סוצרי סוס פאסיק אה טיירה אי סי אינקורצו. אי דיטו. סאלצה איל ריי: (ה) אי דיטו אה איליאל איל ריי. קי אה טי. אי דיטו. די סיינצו מוזיר ציצה יו אי מורייו. מי מארידו: (ו) אי אה טו סיינצו דוס איזוס אי צאראצרון אמצוס אילייוס אין איל קאמפו אי נון ארצו איסקאפאן אינטרי אילייוס. אי לו איריי איל אורו אה איל ארטור אי מאטו אה איל: (ז) אי איק סי אליצאנטו טודו איל לינאזי סוצרי טו סיינצו אי דיטיון. דה אה איריי סו איר-מאטו אי לו מאטארימוס פור אלמה די סו אירמאטו קי מאטו אי דיסטוראירימוס טאמציין אה איל אירידאדור. אי אמאטאראן אה מי צראזה קי פואי רומאניסידה פור נון פוניר אה מי מארידו מומצרי אי רומאניזו סוצרי פאסיס

יד (ב) וידע יואב בן-נריה ביהמלך על-אבשלום: (ג) וישלח יואב תקועה ויקח משם אשה חכמה ויאמר אליה התאבלי-נא ולבשי-נא בנדי-אבל ואל-תסובי שמן וחיית פאשר זה ימים רבים מהאבלת על-מת: (ד) ובאר אל-המלך ודברת אליו בדבר הנה וישם יואב את-הדברים בפיה: (ה) ותאמר האשה התקעית אל-המלך ותפל על-אפיה וארצה ותשתחו ותאמר הושערה המלך: (ו) ויאמר-לה המלך מה-לך ותאמר אבל אשה-אלמנה אני וימת אישי: (ז) ולשפתהך שני בנים ונצני שניהם בשדה ואין מציל ביניהם ויבו האחד את-האחד וימת אתו: (ח) והנה קמה כל-המשפחה על-שפתהך ויאמרו תני את-מפרו אחיו וגמלהו בגפש אחיו אשר הרג ונשמידה גם את-היורש וכבו את-גחלתו אשר נשארה לבלתי שום-לאישי שם ושאריה על-פני

שמואל ב יד

שיח

די לה טיירה: (ח) אי דישו איל ריי אה לה מוזיר .
 אנה אה טו קאזה אי ייו אינקומינדארי פור טי :
 (ט) אי דישו לה מוזיר לה תקועית אה איל ריי .
 סוצרי מי מי סינייור איל ריי איל דיליטו אי סוצרי
 קאזה די מי פאדרי . אי איל ריי אי סו קיליט ליצרי :
 (י) אי דישו איל ריי . איל אצללן אה טי אי לו טראאי-
 ראס אה מי אי נון אינייאדריה מאס פור טוקאר אין
 טי: (יא) אי דישו . מימצרי אגורה איל ריי אה ה' טו דייו
 פור נון מוזיגאד אה דיגמירור די לה סאנגרי פור דא-
 ניאר . אי נון דיסטרוייגאן אה מי איזו . אי דישו . ציצו
 ה' נון קאאירי די קאצילייו די טו איזו אה טיירה :
 (יב) אי דישו לה מוזיר . אצלי אגורה טו סיירצה אה מי
 סינייור איל ריי פאלאצרה . אי דישו . אצלה: (יג) אי
 דישו לה מוזיר . אי פור קי פינסאסטי קומו איסטו סוצרי
 פואצלו דיל דייו . אי דיזי אצללר איל ריי לה פאלאצרה
 לה איסטו קומו קולפחו איל פור נון אזיר טורנאר איל
 ריי אה סו אימפוטאדו: (יד) פורקי מוריר מוריירמוס
 אי קומו לאס אגואס לאס קוריניטיס אה טיירה קי נון סון
 אפאניאדאס . אי סי נון ריסיצי איל דייו אה אלמה אי
 פינסה פינסאמיינטוס פור נון אימפוטאד די איל אימפו-
 טאדו: (טו) אי אגורה קי ציני פור אצללר אה איל ריי
 מי סינייור אה לה פאלאצרה לה איסטו פורקי מי איזי-
 רון טימיר איל פואצלו . אי דישו טו סיירצה אצללרי
 אגורה אה איל ריי . קיסאס אנה איל ריי אה פאלאצרה די
 סו סיירצה: (טז) פורקי אוריירה איל ריי פור איסקאפאר
 אה סו סיירצה די פאלמה דיל צארון איל צוטקאן פור
 דיסטרואיר אה מי אי אה מי איזו אאונה די אינדיאד דיל
 דייו: (יז) אי דישו טו סיירצה . סיאה אגורה פאלאצרה
 די מי סינייור איל ריי פור אולגאנסה . פורקי קומו אנהיל
 דיל דייו אנסי מי סינייור איל ריי פור אורייר לו צואניר אי
 לו מאלו . אי ה' טו דייו סיאה קונטיגו: (יח) אי ריס-
 פונדייו איל ריי אי דישו אה לה מוזיר . נון אגורה קייגיס
 די מי לה קתה קי ייו דימאנדאן אה טי . אי דישו לה מוז-
 זיר . אצלי אגורה מי סינייור איל ריי: (יט) אי דישו איל
 ריי . סי מאלו די יואז קונטיגו אין טודו איסטו . אי ריס-
 פונדייו לה מוזיר אי דישו . פור צידה די טו אלמה מי
 סינייור איל ריי נון איי צארון פור אדיריגאר אי פור
 איסקיידיאר די טודו לו קי אצלו מי סינייור איל ריי .
 פורקי טו סיירצו יואז איל מי אינקומינדו אי איל פחו
 אין צוקה די טו סיירצה אה טודאס לאס פאלאצראס

האדמה: (ח) ויאמר המלך אל-האשה לבי
 לביתך ואני אצורה עליך: (ט) ויאמר האשה
 התקועית אל-המלך עלי אדני המלך העון ועל-
 בית אבי והמלך וכסאו נקי: (י) ויאמר המלך
 המדבר אליך והבאתו אלי ולא יסוף עוד לגעת
 בך: (יא) ויאמר יזכר-נא המלך את-יהוה אלהיה
 מהרפית גאל הדם לשחת ולא ישמידו את-בני
 ויאמר חיי-יהוה אם-יפל משערת בנך ארצה:
 (יב) ויאמר האשה הדבר-נא שפחתך אל-אדני
 המלך דבר ויאמר דברי: (יג) ויאמר האשה
 ולמה חשבתה כזאת על-עם אלהים ומדבר
 המלך הדבר הזה כאשם לבלתי השיב המלך
 את-נדהו: (יד) כי-מזות נמות וכמים הנגרים
 ארצה אשר לא יאספו ולא-ישגו אלהים נפש
 וחשב מחשבות לבלתי ידח ממנו נדח: (טו) ועתה
 אשר-פאתי לדבר אל-המלך אדני את-הדבר
 הזה כי יראני העם ויאמר שפחתך אדברה-נא
 אל-המלך ואלי יעשה המלך את-דבר אמתו:
 (טז) כי ישמע המלך להציל את-אמתו מפף
 האיש להשמיד אתי ואת-בני יחד מנחלת
 אלהים: (יז) ויאמר שפחתך יהיה-נא דבר-
 אדני המלך למנחה כי כמלאך האלהים בן אדני
 המלך לשמע המצב והרע והיה אלהיה יתי עמך:
 (יח) ויען המלך ויאמר אל-האשה אל-נא תבחרי
 מפני דבר אשר אנכי שאל אתך ויאמר האשה
 ידבר-נא אדני המלך: (יט) ויאמר המלך הן
 יואב אתך בכל-יגארת ותען האשה ויאמר הן
 נפשך אדני המלך אם-אש | להמין ולהשמיד
 מפל אשר-דבר אדני המלך ביעבדך יואב הוא
 עוני והוא שם בפי שפחתך את כל-הדברים

שמואל ב יד

לחם איסטאס: (כ) פור דויארל אה פאסיק די לה קחה איז טו סיידר יואז אה לה קחה לה איסטא. איז מי סיידר סאציו קומו סינסיאל די אנגיל דיל דיו פור סאציר אה טודו לו קי אין לה טיירה: (כא) אי דישו איל ריי אה יואז. איק אגורה איז אה לה קחה לה איסטא. אי אנדה טורנה אה איל מוסו אה אצטלוס: (כב) אי סי איזו יואז אה קוס פא-סיק אה טיירה אי סי אינקורצו אי צינדישו אה איל ריי. אי דישו יואז. אוי קופו טו סיידר קי אלוי גרא-סייז אין טוס ארום מי סיידר איל ריי קי איזו איל ריי אה פאלאצרה די טו סיידר: (כג) אי סי אלזאטו יואז אי אנדורו אה גטור. אי טרשוו אה אצטלוס אה ירוטליס: (כד) אי דישו איל ריי. צואילצא אה קו קאזה אי מיק פאסיק נון ציאה. אי צולציו אצטלוס אה קו קאזה אי פאסיק דיל ריי נון צידו: (כה) אי קומו אצטלוס נון איה צארון אירמורו אין טודו ישראל פור אלזאט מונגו. דמיז פלאנטה די קו פיי אי אסטא קו מיווליריה נון איה אין איל מאקולה: (כו) אי אין קו טראסקילאר אה קו קאציקה. אי איה די פין די איניו אה איניו קי סי טראסקילאצא פורקי סי אפיגנאצא סוצי איל אי לו טראסקילאצא. אי פיאצא אה קאציליו די קו קאציקה דוססינטוס פיוס קון פיידרה דיל ריי: (כז) אי פואירון נאסידוס אה אצטלוס טריס איזום אי איזה אונה אי קו נומברי תמר. אילייז איה מוזיר אירמור די ציטטה: (כח) אי איסטורו אצטלוס אין ירוטליס דוס איניוס די דאס. אי פאסיק דיל ריי נון צידו: (כט) אי אינציאו אצטלוס אה יואז פור אינציאר אה איל אה איל ריי אי נון קיזו פור צימר אה איל. אי אינציאו מאס סי-גורנה ציז אי נון קיזו פור צימר: (ל) אי דישו אה קוס סיידרס. ציד פוסקיוון די יואז קירקה די מי לוגאר אי אה איל אלוי סיצאדאס. אנדאד אי אינסידילדה אין איל פואיגו. אי אינסידירון סיידרס די אצטלוס אה לה פו-סיקיוון אין איל פואיגו: (לא) אי סי אלזאטו יואז אי צינו אה אצטלוס אה לה קאזה. אי דישו אה איל. פורקי אינסידירון טוס סיידרס אה לה פוסקיוון קי אה מי אין איל פואיגו: (לב) אי דישו אצטלוס אה יואז. איק אינציאי אה טי פור דיזיר. צין אקי אי אינציארי אה טי אה איל ריי פור דיזיר. פור קי ציני דיגטור. מיוזר אה מי ארון ייר אלוי.

האלה: (א) לבעבור סבב את-פני הדבר עשה עבדך יואב את-הדבר הזה ואדני חכם כחכמת מלאך האלהים לדעת את-כל-אשר בארץ: (ב) ויאמר המלך אל-יואב הנהנא עשיתי את-הדבר הזה וקח השב את-הנער את-אבשלום: (ג) ויפלא יואב אל-פניו ארצה וישתחו ויברך את-המלך ויאמר יואב היום ידע עבדך כי-מצאתי חן בעיניך אדני המלך אשר-עשה המלך את-דבר עבדך: (ד) ויקם יואב וילך גשורה ויבא את-אבשלום וירושלם: (ה) ויאמר המלך יסב אל-ביתו ופני לא יראה ויסב אבשלום אל-ביתו ופני המלך לא ראה: (ו) וקאבשלום לא-היה איש-יפה בכל-ישראל להלל מאד מבפ רגלו ועד קדקדו לא-היה בו מום: (ז) ובגלחו את-ראשו ונהיה מקץ ימים. לימים אשר יגלח כי-כבר עליו וגלחו ושקל את-שער ראשו מאתמים שקלים באבן המלך: (ח) ויגלדו לאבשלום שלושה בנים ובת אחת ושמה תמר היא היתה אשה יפת מראה: (ט) וישב אבשלום בירושלם שנתים ימים ופני המלך לא ראה: (י) וישלח אבשלום אל-יואב לשלח אתו אל-המלך ולא אבה לבוא אליו וישלח עוד שנית ולא אבה לבוא: (יא) ויאמר אל-עבדיו ראו חלקת יואב אל-ידיו ולו-שם שערים לבו והוציאתה באש ויציתו עבדי אבשלום את-החלקה באש: (יב) ויקם יואב ויבא אל-אבשלום הביתה ויאמר אליו למה הציתו עבדיך את-החלקה אשר-לי באש: (יג) ויאמר אבשלום אל-יואב הנה שלחתי אליך. לאמר בא הנה ואשלחה אתך אל-המלך לאמר למד באתי מגשור טוב לי עד אני-שם

אי אגורה קי ציאה פאסיס דיל ריי. אי סי איי אינ מי דילינו
אי מי מאטי: (לג) אי צינו יואז אה איל ריי אי דינסיין
אה איל. אי לייאמו אה אצטלום אי צינו אה איל ריי אי
קי אינקורצו אה איל קוצרי סוס פאסיס אה טיירה די-
לאנטרי איל ריי. אי צינו איל ריי אה אצטלום:

טו (א) אי פואי דיספואיס אנסי אי איו אה איל
אצטלום קואטריגואה אי קאצאייס. אי סיני-

קואינטה צארוניס קוריינטיס דילאנטרי די איל: (ב) אי
מאדוואצא אצטלום אי סי פאראצא קוצרי לוגאר די
קארייה די לה פואינטה. אי איה טורו איל צארוני קי
איה אה איל צאראצא פור ציניר אה איל ריי אה איל
גואיסיין אי לייאמאצא אצטלום אה איל אי דיזיאה. די
קי סינדאר טו. אי דיזיאה. די אורו די טריצוס די
ישראל טו סינדאר: (ג) אי דיזיאה אה איל אצטלום. צי
טוס פאלאצאס צואינאס אי סינדאס. אי אויין נון אי
אה טי די קון איל ריי: (ד) אי דיטו אצטלום. קין מי
פארייה גואי און לה טיירה. אי אה מי ציניסי טורו
צארוני קי פואיני אה איל צאראצא אי גואיסיין אי לו
גואיסיינאס: (ה) אי איה און אלייגארכי צארוני פור
אינקורצארכי אה איל. אי טינדאיה אה קו מאנו אי
טראצאצא אה איל אי ציזאצא אה איל: (ו) אי אזיאה
אצטלום קומו לה קחה לה איסטה אה טורו ישראל קי
ציניאון אה איל גואיסיין אה איל ריי. אי רוצו אצטלום
אה קוראסון די צארוניס די ישראל: (ז) אי פואי די פין די
קואינטה אנניס. אי דיטו אצטלום אה איל ריי. אנדארי
אגורה אי פאגארי אה מי פרומיטה קי אפרומיטי אה ה'
אין חצרון: (ח) פורקי פרומיטה אפרומיטיין טו סינדאר
אין מי איסטאר אין גאר אין ארס פור דיזיר. סי טורנאר
מי טורנארי ה' אה ירושלים אי סינדארי אה ה': (ט) אי
דיטו אה איל איל ריי. אנדא קון פאז. אי סי אליצאנטו
אי אנדורו אה חצרון: (י) אי אינציאו אצטלום איסקול-
קאס אין טורוס טריצוס די ישראל פור דיזיר. קומו
צואינטרי אואיר אה צו דיל טור' אי דידייט. אינדיין
אצטלום אין חצרון: (יא) אי קון אצטלום אנדורייין
דוססינטוס צארוניס די ירושלים קונציראדוס אי אנדאנטיס
אה סו פרינזומידאד. אי נון סופייין נינגונה קחה:
(יב) אי אינציאו אצטלום אה אחיתפל איל גילוני קוח-
סינארי די דוד די סו סינדאר די גילה אין סו סאקריפ-
סינאר אה לוס סאקריפסיין. אי פואי לה טראאיסיין

ועתה אראה פני המלך ואמישבי עון והמתני:
(ג) ויבא יואב אל-המלך ויגדלו ויקרא אל-
אבשלום ויבא אל-המלך וישתחו לו על-אפיו
אָרָצָה לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ וַיִּשָּׁק הַמֶּלֶךְ לְאַבְשָׁלוֹם:

טו (ה) ויהי מאחרי כן ויעש לו אבשלום
מרכבה וססים וחמשים איש רצים לפניו:

(ג) והשכים אבשלום ועמד עליד הדרך השער והי
כל-האיש אשר יהי-לו ריב לבוא אל-המלך
למשפט ויקרא אבשלום אליו ויאמר אימנה עיר
אמה ויאמר מאחד שבטי-ישראל עבדה:

(ג) ויאמר אליו אבשלום ראה דבריה טובים
ונכחים ושמע אין-לך מאר המלך: (ד) ויאמר
אבשלום מי-ישמני שפט בארץ ועלי יבא כל-
איש אשר יהיה-לו ריב-ומשפט והצדקתי:

(ה) והיה בקרב-איש להשתתות לו ושלח את-
ידו והחזיק לו ונשקלו: (ו) ויעש אבשלום בדבר
הזה לכל-ישראל אשר יבאו למשפט אל-המלך
ויגב אבשלום את-לב אנשי ישראל: (ז) והי

מקץ ארבעים שנה ויאמר אבשלום אל-המלך
אלכה נא ואשלם את-גדרי אשר-גדתי ליהוה
בחרון: (ח) כי-גדל גדר עבדך בשבתי בגשור
בארם לאמר אם-ישיב ישובי יהוה ירושלים:

ועבדתי את-יהוה: (ט) ויאמר-לו המלך לך
בשלום ויקם וילך חברונה: (י) וישלח אבשלום
מרגלים בכל-שבטי ישראל לאמר פשמעכם
את-קול השפך ואמרתם מלך אבשלום בחרון:

(יב) ואת-אבשלום הלכו מאתים איש מירושלים
קראים והלכים לתתם ולא ידעו כל-דבר:
(יג) וישלח אבשלום את-אחיתפל הגילי יועץ
דוד מעירו מגלה בובתו את-הזבחים והי השפך

שמואל ב טו

אִמָּן וְהָעָם הוֹלְךָ וְרַב אֲרֵת־אֲבָשָׁלוֹם: (יג) וַיֵּבֶא
הַמֶּלֶךְ אֶל־דָּוִד לֵאמֹר הִנֵּה לְבִיאִישׁ יִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי
אֲבָשָׁלוֹם: (יד) וַיֹּאמֶר דָּוִד לְכָל־עַבְדָּיו אֲשֶׁר־אִתּוֹ
בִּירוּשָׁלַם קוּמוּ וּנְבַרְחָה כִּי לֹא־תִהְיֶה־לָּנוּ פְּלִיטָה
מִפְּנֵי אֲבָשָׁלֹם מַהְרֵי לְלַכֹּת פֶּן־יִמָּחֵר וְהַשְׁגָּנוּ
וְהָרִית עָלֵינוּ אֶת־הַתְּרָעָה וְהִכָּה הָעִיר לְפִי־חֶרֶב:
(טו) וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי־הַמֶּלֶךְ אֶל־הַמֶּלֶךְ כָּכָל אֲשֶׁר־
יִבְחַר אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ הִנֵּה עַבְדֶּיךָ: (טז) וַיֵּצֵא הַמֶּלֶךְ
וְכָל־בֵּיתוֹ בְּרִגְלָיו וַיַּעֲזֹב הַמֶּלֶךְ אֶת־עֶשְׂרֵי נָשִׁים
פְּלִגְשִׁים לִשְׁמֵר הַכִּיּוֹר: (יז) וַיֵּצֵא הַמֶּלֶךְ וְכָל־הָעָם
בְּרִגְלָיו וַיַּעֲמֵדוּ בֵּית־הַמִּזְבֵּחַ: (יח) וְכָל־עַבְדָּיו
עֹבְרִים עַל־יָדוֹ וְכָל־הַכֹּהֲנִים וְכָל־הַפְּלִתִי וְכָל־
הַגִּתִּים שֵׁש־מֵאוֹת אִישׁ אֲשֶׁר־בָּאוּ בְּרִגְלָיו מִגִּת
עֹבְרִים עַל־פְּנֵי הַמֶּלֶךְ: (יט) וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־אִתִּי
הַגִּתִּי לְמָדָה תֵּלֶךְ נִסֵּאתָה אִתָּנוּ שׁוּב וְיָשֶׁב עִם־
הַמֶּלֶךְ כִּי־נִכְרִי אִתָּךְ וְנִסֵּאתָ אִתָּךְ לְמִקְוָמָךְ:
(כ) תִּמְצֹל וּבֹאָה וְהָיִים אֲנוּעָה עִמָּנוּ לְלַכֹּת וְאֲנִי
הוֹלֵךְ עַל אֲשֶׁר־אֲנִי הוֹלֵךְ שׁוֹב וְהָשֵׁב אֶת־אֲחִיךָ
עִמָּךְ חֶסֶד וְאַמֶּת: (כא) וַיַּעַן אִתִּי אֶת־הַמֶּלֶךְ
וַיֹּאמֶר חִי־יְהוָה וְחִי אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ כִּי אִם בְּמִקְוָם
אֲשֶׁר יִהְיֶה־שָׁם וְאֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אִם־לְמֹת אִם־לְחַיִּים
כִּי־שָׁם יִהְיֶה עַבְדֶּךָ: (כב) וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אִתִּי לֵךְ
וַעֲבֹר וַיַּעֲבֹר אִתִּי הַגִּתִּי וְכָל־אֲנָשָׁיו וְכָל־הַטָּף אֲשֶׁר
אִתּוֹ: (כג) וְכָל־הָאָרֶץ בֹּכִים קוֹל גָּדוֹל וְכָל־הָעָם
עֹבְרִים וְהַמֶּלֶךְ עָבַר בְּנַחַל קִדְרוֹן וְכָל־הָעָם עֹבְרִים
עַל־פְּנֵי הַר אֶת־הַמִּדְבָּר: (כד) וְהַגִּתִּי גִם־צִדִּיק
וְכָל־הַלְוִיִּם אִתּוֹ נִשְׁאִים אֶת־אֲרוֹן בְּרִית הָאֱלֹהִים
וַיָּצִקוּ אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיַּעַל אֲבִי־הָר עַד־תָּם
כָּל־הָעָם לַעֲבוֹר מִן־הָעִיר: (כה) וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
לְצִדִּיק הָשֵׁב אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים הָעִיר אִם־אֶמְצָא

(ג) אֲנִיעֶךָ קִרִּי: (כז) כְּתִיב וְלֹא קִרִּי.

גראסייא אין ארז'אס די ה' איז מי ארה טורנאד אי מי אמוס-
טראדה אה אילייד אי אה סו מוראדה: (כו) אי קי אנסידי-
טירי. כון אינצילונטי אין טי. איק מי אגה אה מי קומו פלא-
זיירי אין סוס ארז'אס: (כז) אי דיט'ו איל ריי אה לרוק איל
כהן. סי טי פאריסי אה טי טורנה אה לה סידלדל קון
פאז. אי אחימען טו איז'ו אי יהונתן איז'ו די אציתר דוס
צואיסטרוס איז'וס קון צום: (כח) ציד קי ייו דיטיניימי
אין לייאנוראס דיל דיזיידטו. אסטע ציניר ריפואיסטה די
קון צום פור דינוסייאר אה מי: (כט) אי טורנו לרוק אי
אציתר אה ארקה דיל דייו אה ירושלים. אי איסטוצייון
אליי: (ל) אי דוד סוציין אין סוצידה די לוס אוליזאריס
סוציין אי לייוראן אי סו קאציקס אה איל קוציידטה אי
איל אדלדן דיסקאלסו. אי טורו איל פואיצלו קי קון איל
קוציידטו קאדה אורו סו קאציקס אי סוציידטו סוציר אי
לייוראד: (לא) אי אה דוד סי דינוסייר פור דיזיר.
אחיטפל אין לוס טראסיאיינאנטים קון אצטל'וס. אי דיט'ו
דוד. אז אינלוקיסייר אגורה אה קונסיז'ו די אחיטפל ה':
(לב) אי פואי דוד ציניין אסטע לה קאציקסיר דיל מונטי
קי סי אינקורצאצ'ה אליי אה איל דייו. אי איק אה סו
אינקוראיינטטו חוטי איל ארכי ראזגאדו די סו טונגה אי טיי-
רה סוצירי סו קאציקס: (לג) אי דיט'ו אה איל דוד סי
פאסאריס קונמיניר אי סיראס סוצירי מי פור קארהה:
(לד) אי סי אה לה סידלדל טורנאריס אי דיטירי אה
אצטל'וס. איל ריי ייו סירי טו סייידצו. אי ייו סייידצו די טו
פאדרי דיזי איסטונקיס. אי אגורה אי ייו טו סייידצו.
אי צאלדאראס פור מי אה קונסיז'ו די אחיטפל: (לה) אי
די סייידטו קונטיגו אליי לרוק אי אציתר לוס כהנים. אי
סירה טודה לה פאלאצרה קי אויירי די קאדה דיל ריי
דינוסייאראס אה לרוק אי אה אציתר לוס כהנים:
(לו) איק אליי קון אילייוס דוס סוס איז'וס אחימען אה
לרוק אי יהונתן אה אציתר. אי אינצילארידיט פור סו
מאנו אה מי טודה פאלאצרה קי אוייריט: (לז) אי צינו
חוטי קונפאניירו די דוד אה לה סידלדל. אי אצטל'וס
צינו אה ירושלים:

חן בעיני יהוה והשבני והראני אתו ואת-גוה:
(ט) ואם כה יאמר לא תפצתי בך הנני יעשה-
לי כאשר טוב בעיניו: (י) ויאמר המלך אל-
צדוק הכהן הוואה אתה שבה העיר בשלום
ואחימען בך. ויהונתן בן-אביתר שני בניהם
איתכם: (יב) ואו אנכי מתמהמה בעברות
המדבר עד-בוא דבר מעמכם להגיד לי: (יג) וישב
צדוק ואביתר את-ארון האלהים ירושלם וישבו
שם: (יד) ודוד עלה במעלה היותים עלה
ובוכה וראש לו חפוי והוא הולך יחף וכל-העם
אשר-אתו חפו גיש ראשו ועלו עלה ובכה:
(טו) ודוד הגיד לאמר אחיתפל בקשרים עם-
אבשלום ויאמר דוד סכל-נא את-עצת אחיתפל
יהוה: (טז) והיו דוד בוא עד-הראש אשר-
ישתחנה שם לאלהים והגה לקראתו חושני
הארצי קרוע כתנול ויאדמה על-ראשו: (יז) ויאמר
לו דוד אם עברת איתי והיית עלי למשא:
(יח) ואם-העיר תשוב ואמרת לאבשלום עברך
אני המלך אהיה עבד אביך ואני מאז ועתה ואני
עבדך והפרתה לי את עצת אחיתפל: (יט) והלוא
עמך שם צדוק ואביתר הכהנים והיה כל-הדבר
אשר תשמע מבית המלך תגיד לצדוק ולאביתר
הכהנים: (כ) הנה-שם עם שני בניהם אחימען
לצדוק ויהונתן לאביתר ושלחתם בידם אלי
פל-דבר אשר תשמעו: (כא) ובוא חושני רעה דוד
העיר ואבשלום יבוא ירושלם:

טז (ב) ודוד עבר מעט מהראש והגה ציבא גער
מפיבשת לקראתו וצמר חמרים חבשים
ועליהם מאתים להם ומאח צמקים ומאח קיין
ונבל יין: (ג) ויאמר המלך אל-ציבא מה-אלה לך

(כה) בעתות קיי: (ג) כצ"ל.

טז (א) אי דוד פאסו פוקו די לה קאציקסיר דיל
מונטי אי איק ליצא מוסו די מפיצט אה סו
אינקוראיינטטו. אי גונטה די אנוס סינצאדוס אי סוצירי
אילייוס דוססיינטוס פאנים אי סיין ראזימוס די פאסאס
אי סיין פרוטאס די ציראנו אי קאנטארו די צינו:
(ב) אי דיט'ו איל ריי אה ליצא. קי איסטוס אה טי.

שמואל ב טז

וַיֹּאמֶר צִיָּבָה הַחֲמוּרִים לְבֵית־הַמֶּלֶךְ לָרֶכֶב וּלְהִלָּחֵם וְהַקִּיץ לֶאֱכֹל הַנְּעָרִים וְהָיִין לַשָּׂתוּת תַּנְעֵף בַּמִּדְבָּר : (ג) וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ וְאַיִה בֶן־אֲדֹנָיִךְ וַיֹּאמֶר צִיָּבָה אֶל־הַמֶּלֶךְ הִנֵּה יוֹשֵׁב בִּירוּשָׁלַם כִּי אָמַר הַיּוֹם יֵשִׁיבוּ לִי בֵּית יִשְׂרָאֵל אֶת מַמְלָכוֹת אֹמִי : (ד) וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְצִיָּבָה הִנֵּה לָךְ כָּל אֲשֶׁר לַמִּפְיָשָׁר וַיֹּאמֶר צִיָּבָה הַשְׂתַּחֲוִיתִי אֶמְצֵא־תָן בְּעֵינַיִךְ אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ : (ה) וְכָא הַמֶּלֶךְ דָּוִד עַד־בְּחוּרִים וְהִנֵּה מִשֶּׁם אִישׁ יֹצֵא מִמִּשְׁפַּחַת בֵּית־שָׁאוּל וְשֵׁמוֹ שִׁמְעִי בֶן־גִּרְיָא יָצָא יְצוּא וּמִקְלָל : (ו) וַיִּסְקַל בְּאֲבָנִים אֶת־דָּוִד וְאֶת־כָּל־עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ דָּוִד וְכָל־הָעָם וְכָל־הַנְּבָרִים מִיָּמִינוֹ וּמִשְׁמָאלוֹ : (ז) וְכֹה־אָמַר שִׁמְעִי בְּקִלְלוֹ צָא צָא אִישׁ הַדְּמִים וְאִישׁ הַבִּלְעַל : (ח) הִשִּׁיב עֲלֶיךָ יְהוָה כָּל דְּמֵי בֵּית־שָׁאוּל אֲשֶׁר מָלַכְתָּ תַּחְתּוֹ וַיִּתֵּן יְהוָה אֶת־הַמְּלוּכָה בְּיַד אַבְשָׁלוֹם בֶּן־דָּוִד וְהִנֵּה בָרַעְתָּךְ כִּי אִישׁ דְּמִים אָתָּה : (ט) וַיֹּאמֶר אַבְשָׁי בֶן־צְרוּיָה אֶל־הַמֶּלֶךְ לֵמָּה יִקְלַל הַכֶּלֶב הַזֶּה אֶת־אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ אַעֲבֹד־הָנָא וְאֶסִּירָה אֶת־רַאשׁוֹ : (י) וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מַה־לִּי וְלָכֶם בְּנֵי צְרוּיָה כִּי יִקְלַל וְכִי יִתְּנָה אָמַר לוֹ קָלַל אֶת־דָּוִד וּמִי יֹאמֶר מִדָּעַ עֲשִׂיתָה כֵּן : (יא) וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־אַבְשָׁי וְאֶל־כָּל־עַבְדָּיו הִנֵּה בְּנֵי אֲשֶׁר־יָצָא מִמֶּעֵי מִבְּקֵשׁ אֶת־נַפְשִׁי וְאַף כִּי־עָתָה בְּנֵי־יָמִינִי הִנְחוּ לוֹ וַיִּקְלַל כִּי־אָמַר לוֹ יְהוָה : (יב) אוֹלֵי יִרְאָה יְהוָה בָּעוֹנֵי וְהִשִּׁיב יְהוָה לִי מוֹכֶה תַּחַת קַלְתּוֹ הַיּוֹם הַזֶּה : (יג) וַיִּלֶּךְ דָּוִד וְאַנְשָׁיו בְּדֶרֶךְ וְשִׁמְעִי הָלַךְ בְּצִלְעֵי דָוִד לַעֲמֹתוֹ הַלֹּךְ וַיִּקְלַל וַיִּסְקַל בְּאֲבָנִים לַעֲמֹתוֹ וְעַפְרָא בְּעַפְרָא : (יד) וְכָא הַמֶּלֶךְ וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר־רָאֻהוּ עֵינָיִם וַיִּנְפֹּשׁ שָׁם : (טו) וְאַבְשָׁלוֹם וְכָל־הָעָם אִישׁ יִשְׂרָאֵל בָּאוּ

אי דיטו ליבא. לוס אזנוס פארה קאזה דיל ריי פארה קא-
צאלייאר אי איל פאן אי לאס פרוטאס די ציראט פור
קומיר לוס מוקוס אי איל צינו פור ציציר איל לאסו אין
איל דיזינדרו: (ג) אי דיטו איל ריי. אי אדו איזו די טו
סינייר. אי דיטו ליבא אה איל ריי. איק איסטאן אין
ירושלים פורקי דיטו. אוי טורכאראן אה מי קאזה די
ישראל אה ריינו די מי פאדרי: (ד) אי דיטו איל ריי אה
ליבא. איק אה טו טודו לו קי אה מפיצט. אי דיטו
ליבא. מי אינקורדי אלי גראסיי אין טוס אוזוס מי סי-
נייר איל ריי: (ה) אי צינו איל ריי דוד אסטע צחוריס.
אי איק די אלי צארוס סאלין די לינאזי די קאזה די טאל
אי סו נומדרי טמעי איזו די גרא סאלין סאליר אי מאל-
דיזין: (ו) אי אפידריאו קון פיידראס אה דוד אי אה
טודוס סיידרוס דיל ריי דוד. איטודו איל פואיצלו אי
טודוס לוס צאראגאניס די סו דיריגה אי די סו איסקיידה:
(ז) אי אנסי דיטו טמעי אין סו מאלדזיר. קאל סאל צארוס
די לוס אומיזאוס אי צארוס דיל טורטאציניי: (ח) טודו
סוציטי ה' טודאס סאגריס די קאזה די טאל קי אי-
ריינאסטי אין סו לוגאר אי דייר ה' אה איל ריינו אין
מאנו די אצטלוס טו איזו. אי איק טו קון טו מאל פורקי
צארוס די אומיזאוס טו: (ט) אי דיטו אצטי איזו די
כרויה אה איל ריי. פור קי מאלדזי איל פירו איל מואיצטו
אל איסטטי אה מי סינייר איל ריי. פאסאני אגורה. אי
טידארי אה סו קאציס: (י) אי דיטו איל ריי. קי אה
מי אי אה צוס איזוס די כרויה. אנסי מאלדזי פורקי
ה' דיטו אה איל. מאלדזי אה דוד. אי קין דידה. פור קי
איזינטי אנסי: (יא) אי דיטו דוד אה אצטי אי אה
טודוס קוס סיידרוס. איק מי איזו קי סאליו די מוס
איסינינינאס צוטקאן אה מי אלמה. אי קואנטו מאס קי
אגורה צארוס די צנימין. דיטאד אה איל אי מאלדזיס.
פורקי דיטו אה איל ה': (יב) קיסאס צידה ה' אין לאג-
רימה די מי אוזו. אי טורכארה ה' אה מי ציין פור סו
מאלדיסיין איל דיאה איל איסטטי: (יג) אי אנדנדו דוד
אי סוס צארוניס אין לה קאדריה. אי טמעי אנדאן פור לא-
דו דיל מונטי אה איסקואינטרה איל אנדאר אימאלדיטו אי
אפידריאו קון פיידראס אה איסקואינטרה איל אי אפול-
צוריו קון פולצו: (יד) אי צינו איל ריי אי טודו איל
פואיצלו קי קון איל לאסוס. אי ריפוזו אלי: (טו) אי
אצטלוס אי טודו איל פואיצלו די צארוניס די ישראל ציניידו

(ו) והלחם קרי. (ז) תחתיו קרי. (ח) כח קרי. (י) כי קרי. (יב) בעיני קרי.

שמואל ב טז

שכא

זה ירושלים. אי אחיתפל קון איל : (טז) אי פֿרא קומו צינו חושי איל ארכי קומפאניירו דידוד זה אצטלום. אי דיטו חושי זה אצטלום. ציצה איל ריי ציצה איל ריי : (יז) אי דיטו אצטלום זה חושי. איסטה טו מירסקי קון טו קומפאניירו. פורקי נון אכדוציטני קון טו קומפאניירו : (יח) אי דיטו חושי זה אצטלום. נון פורקי איל קי איסקרוז'ה אי איל פואיצלו איל איסטי אי טודו צארוני די ישראל. זה איל סירי אי קון איל איסטארי : (יט) אי זה סיגונדה זה קין יור סינדיני. די סינטי דילאנטרי קו איזר. קומו סינדי דילאנטרי טו פאדרי אכסי סירי דילאנטרי די טי : (כ) אי דיטו אצטלום זה אחיתפל. דאד זה צום קונ-סיזו קי ארימוס : (כא) אי דיטו אחיתפל זה אצטלום. צין זה דונזיליאס די טו פאדרי קי דיטו פור גוארדאד זה קאזה. אי ארימיה טודו ישראל קי טי אפידיקיטני קון טו פאדרי. אי סי אינפֿורטיאיראן מאנוס די טודוק לוס קי קונטיגו : (כב) אי טינדיירו זה אצטלום זה טינדה סרזי איל טיזאדו. אי צינו אצטלום זה דונזיליאס די קו פאדרי זה ארזוס די טודו ישראל : (כג) אי קונסיזו די אחיתפל קי אקונסיזו אין לוס דיאס לוס איסטוס קומו סי דימאנדאד צארוני אין פאלאצרה דיל דייו. אכסי טודו קונסיזו די אחיתפל טאמציין זה דוד טאמציין זה אצטלום :

יז (א) אי דיטו אחיתפל זה אצטלום. איסקרז'ה אגורה דויזי ניל צארוניס אי מי אליצאנטארי אי פירסיגיני דיטראס די דוד איסטה נויז : (ב) אי צינדי קוצרי איל אי איל קאנסאדו אי פלוטו די מאנוס אי ארי איסטרימיסר זה איל אי פואידיה טודו איל פואיצלו קי קון איל. אי אירי זה איל ריי זה סוס קולאס : (ג) אי ארי טורנאד טודו איל פואיצלו זה טי. קומו טורנאד לו טודו אכסי איל צארוני קי טו צוטקאן. אי טודו איל פו-איצלו סירה פאז : (ד) אי פאלאצרי זה פאלאצרה אין אר-זוס די אצטלום אי אין ארזוס די טודוס ציזוס די ישראל : (ה) אי דיטו אצטלום. לייאמה אגורה טאמציין זה חושי איל ארכי אי ארייגאמוס קי אין סו צוקה טאמציין איל : (ו) אי צינו חושי זה אצטלום אי דיטו אצטלום זה איל פור דיזיר. קומו זה פאלאצרה זה איסטה אצלו אחיתפל. סי אגאמוס זה סו פאלאצרה סי נון טו אצלה :

יְהוֹשָׁפָט וְאַחִיתָפֶל אָמְרוּ : (ט) וַיְהִי בְּאַשְׁרֵי-כָּא חוּשֵׁי הָאָרֶץ רָעָה דָּוִד אֶל-אַבְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר חוּשֵׁי אֶל-אַבְשָׁלוֹם יְחִי הַמֶּלֶךְ יְחִי הַמֶּלֶךְ : (י) וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם אֶל-חוּשֵׁי זֶה חֲסִדָּה אֶת-דָּוִד לָמָּה לֹא-הִלַּכְתָּ אֶת-דָּוִד : (יא) וַיֹּאמֶר חוּשֵׁי אֶל-אַבְשָׁלוֹם לֹא בִי אֲשֶׁר בָּחַר יְהוָה וְהָעָם הַזֶּה וְכָל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל לֹא אֶהְיֶה וְאִתּוֹ אָשֵׁב : (יב) וְהַשְׂנִית לְמִי אֲנִי אֶעֱבֹד הַלּוֹא לְפָנַי בָּגַד בְּאֲשֶׁר עָבַדְתִּי לְפָנַי אֲבִיךָ בֶּן אֶהְיֶה לְפָנֶיךָ : (יג) וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם אֶל-אַחִיתָפֶל הֲבֵן לָבֶם עָצָה מִדֹּהֲנֵעֶשֶׂה : (יד) וַיֹּאמֶר אַחִיתָפֶל אֶל-אַבְשָׁלוֹם בּוֹא אֶל-פִּלְגֵּשִׁי אֲבִיךָ אֲשֶׁר הֵנִיחַ לְשֹׁמֵר הַבַּיִת וְשָׁמַע בְּלִי-יִשְׂרָאֵל בִּי-נִכְאָשְׁתָּ אֶת-אֲבִיךָ וַחֲזָקוּ יָדַי בְּלִי-אֲשֶׁר אֶתָּה : (טו) וַיֹּטוּ לְאַבְשָׁלוֹם הָאֵהָל עַל-הַגִּיז וַיָּבֹא אַבְשָׁלוֹם אֶל-פִּלְגֵּשִׁי אֲבִיו לַעֲנֵי בְלִי-יִשְׂרָאֵל : (טז) וַעֲצִיר אַחִיתָפֶל אֲשֶׁר יַעֲזִי בְיָמֵם הָהֵם בְּאֲשֶׁר יִשְׁאֵל-בְּדָבָר הָאֵלֹהִים בֶּן בְּלִי-עֲצִיר אַחִיתָפֶל גַּם-לְדָּוִד גַּם-לְאַבְשָׁלוֹם :

יז (ב) וַיֹּאמֶר אַחִיתָפֶל אֶל-אַבְשָׁלוֹם אַבְחֶרְהָנָא שְׁנַיִם-עֶשְׂרֵי אֵלֶּף אִישׁ וְאַקוּמָה וְאַרְדִּפָּרָה אֶת-יְדֹד הַלֵּילָה : (ג) וְאַבּוֹא עָלָיו וְהוּא יִגַּע וְרַפָּה יָדַי וְהַחֲרַדְתִּי אֹתוֹ וְגַם בְּלִי-הָעָם אֲשֶׁר-אִתּוֹ וְהַבִּיתִי אֶת-תְּפִלָּךְ לְבָדּוֹ : (ד) וְאַשְׁיֵבָה כָּל-הָעָם אֵלֶיךָ בְּשׁוֹב-הַכֹּל הָאִישׁ אֲשֶׁר-אַתָּה מִבְּקֵשׁ בְּלִי-הָעָם יְהִי שְׁלוֹם : (ה) וַיֵּשֶׁר הַדָּבָר בְּעֵינֵי אַבְשָׁלוֹם וּבְעֵינֵי כָל-זָקְנֵי יִשְׂרָאֵל : (ו) וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם קְרָא גַם לְחוּשֵׁי הָאָרֶץ וְנִשְׁמָעוּהָ מִדֹּהֲנֵסוֹ גַם-הוּא : (ז) וַיָּבֹא חוּשֵׁי אֶל-אַבְשָׁלוֹם וַיֹּאמֶר אַבְשָׁלוֹם אֵלָיו לֵאמֹר בְּדָבָר הַזֶּה דִּבֶּר אַחִיתָפֶל הַנֵּעֶשֶׂה אֶת-דָּבָר אִם-אֵין אֶתָּה דִּבֶּר :

(יח) לו חושי איש קי ונח פאז :

שמואל ב יז

(ז) אי דיטו חושי אה אצטלום . נון זואינו איל קונסיזו קי אקונסיזו אחיתפל אין זה צי לה איסטת : (ח) אי דיטו חושי . טו סאזים אה טו פאדרי אי אה סוס צארוניס קי צאראגאניס אייליוס אי אמארגוס די אלמה אייליוס קומו אונסו דיזאידאדו אין איל קאמפו . אי טו פאדרי צארוני די פיליאה אי נון ריפוזארה קון איל פואיצלו : (ט) אק אגורה איל איסקונדיו אין אונה די לאס פואיסאס או אין אונז די לוס לוגאריס . אי סידה קומו קאאיר אין אייליוס אין איל פריסיפיו אי אורידה איל אורידור אי דירה . פואי אירידה אין איל פואיצלו קי דיטראס די אצטלום : (י) אי איל קי טאמציין צארוני די פונסאדו קי סו קוראסון קומו קוראסון דיל ליאון דיזאידר קי דיזאידרה . פורקי סאציין טודו ישראל קי צאראגאן טו פאדרי די צארוניס די פונסאדו קי קון איל : (יא) פור טאנטו אקונסיזו . אפאניאר סי אפאניאר אה טי טודו ישראל דיזי דן אי אסטת צאר טצט קומו ארינה קי סוצרי לה מאר אה מוצידומצרי . אי טוס פאסיס אנדאנטיס אין לה פיליאה : (יב) אי צינדרימוס אה איל אין אונז די לוס לוגאריס קי פואירי אלזידו אלזי אי פוזארימוס סוצרי איל קומו קאאיר איל רוקיאר סוצרי לה טיירה . אי נון ארימוס רומאניס אין איל אי אין טודוס לוס צארוניס קי קון איל טאמציין אונז : (יג) אי סי אין סיזראד פואירי אפאניאר אי לייצאראן טודו ישראל אה לה סיזראד לה איסטת קואיר-דאס . אי אראקטארימוס אה אייליא אסטת איל ארייו אסטת קי נון סיאה אלזידו אלזי טאמציין טודון : (יד) אי דיטו אצטלום אי טודו צארוני די ישראל . זואינו איל קונסיזו די חושי איל ארכי מאס קי איל קונסיזו די אחיתפל . אי ה' אינקומידו פור צאלדאר אה קונסיזו די אחיתפל איל זואינו פור טראאיר ה' סוצרי אצטלום אה איל מאל : (טו) אי דיטו חושי אה לדוק אי אה אציתר לוס כהנים קומו איסטו אקונסיזו אחיתפל אה אצטלום אי אה צייוס די ישראל . אי קומו איסטו אי קומו איסטו אקונסיזו יי : (טז) אי אגורה אינציאד ארינה אי דינוסיאד אה דוד פור דיזי . נון ריפוזום איסטת נוגי אין לייאנדראס דיל דיזיירטו אי טאמציין פאסאר פאסאראס . פורקינזן סיאה דאניו אה איל ריי אי אה טודו איל פואיצלו קי קון איל : (יז) אי יאונתן אי אחימעץ איסטאנטיס אה פואינטי דיל לא-צאדור אי אנדוצולה סיירצא אי דינוסיי אה אייליוס אי אי-

(ז) ויאמר חושי אל-אבשלום לא-מוכר העצה אשר-יעץ אחיתפל בפעם הזאת : (ח) ויאמר חושי אתה ידעת את-אבי ואת-אנשי בני גברים המה ומרי נפש המה כרוב שבול בשדה ואביך איש מלחמה ולא ילין את-העם : (ט) והנה עתה הוצאת-נחבא באחת הפחתים או באחד המקומות והיה בנפל בהם בתחלה ושמע השמע ואמר היתרו מגפה בעם אשר אחרי אבשלום : (י) והוא גם-בן-חיל אשר לבו בלב הארץ המס ימם בידע כל-ישראל בנגבור אביך ובני-חיל אשר אתו : (יא) בן יעצתי האסוף יאסף עליך כל-ישראל מידן ועד-באר שבע בחול אשר-על-הים לרב ופגוף הלכים בקרב : (יב) ובאנו אליו באחת המקומות אשר נמצא שם ונחנו עליו כאשר יפל הטל על-האדמה ולא-נותר בו ובכל-האנשים אשר-אתו גם-אחד : (יג) ואם-אל-עיר יאסף והשיאו כל-ישראל אל-העיר והיא חבלים וסחבנו אתו עד-הנחל עד אשר-לא-נמצא שם גם-צור : (יד) ויאמר אבשלום וכל-איש ישראל מוכר עצת חושי הארפי מעצת אחיתפל * והנה צוה להפך את-עצת אחיתפל הפוכה לבעבור הביא יהוה אל-אבשלום את-הרעה : (טו) ויאמר חושי אל-צדוק ואל-אביתר הכהנים בנאת ובזאת יעץ אחיתפל את-אבשלום ואת זקני ישראל ובזאת ובזאת יעצתי אני : (טז) ועתה שלחו מהרה והגידו לדוד לאמר אל-תלך הילילה בעברות המדבר וגם עבור תעבור פן-יבלע למלך ולכל-העם אשר אתו : (יז) והיונתן ואחישלען עמדים בעין-רגל והלכה השפחה והגידה להם והם

שמואל ב

שכב

יָלְכוּ וְהִגִּידוּ לַמֶּלֶךְ דָּוִד כִּי לֹא יוֹכְלוּ לַהֲרֹאוֹת
 לְבֹאֵה הָעִירָה: (יח) וַיֵּרָא אֹתָם לְעֵר וַיִּגְדֵּל לְאַבְשָׁלָם
 וַיִּלְכְּוּ שְׁנֵיהֶם מִהֶרֶה וַיָּבֹאוּ אֶל-בֵּית-אִישׁ בְּבִקְרִים
 וְלֹא בָאָר בְּחֹצְרוֹ וַיִּרְדּוּ שָׁם: (יט) וַתִּקַּח הָאִשָּׁה
 וַתַּפְרֹשׁ אֶת-הַמֶּסֶךְ עַל-פְּנֵי הַבָּאָר וַתִּשְׁמַח עָלָיו
 הַרְפוֹת וְלֹא נִזְדַּע דָּבָר: (כ) וַיָּבֹאוּ עֲבָדֵי אַבְשָׁלָם
 אֶל-הָאִשָּׁה הַבַּיִתָּה וַיֹּאמְרוּ אֵלֶיהָ אַחֲמִיעֶץ וַיהוֹנָתָן
 וַתֹּאמֶר לָהֶם הָאִשָּׁה עָבְרוּ מִיְּבֵל הַמֵּיִם וַיִּבְקְשׁוּ
 וְלֹא מָצְאוּ וַיִּשְׁבּוּ יְרוּשָׁלַם: (כא) וַיְהִי אַחֲרֵי לִכְתֹּם
 וַיַּעֲלוּ מִהַבָּאָר וַיִּלְכְּוּ וַיִּגְדּוּ לַמֶּלֶךְ דָּוִד וַיֹּאמְרוּ אֶל-
 דָּוִד קוּמוּ וְעָבְרוּ מִהֶרֶה אֶת-הַמֵּיִם כִּי-יָבֹהֵ יַעֲזָר
 עֲלֵיכֶם אַחֲחִיתָפֶל: (כב) וַיָּקָם דָּוִד וְכָל-הָעָם אֲשֶׁר
 אִתּוֹ וַיַּעֲבְרוּ אֶת-הַיַּרְדֵּן עַד-אֹר הַפָּקָר עַד-אֲחֹד
 לֹא נַעֲדָר אֲשֶׁר לֹא-עָבַר אֶת-הַיַּרְדֵּן: (כג) וַאֲחִיתָפֶל
 רָאָה כִּי לֹא-נַעֲשִׂיתָהּ עֲצָתוֹ וַיַּחֲבֹשׁ אֶת-הַחֲמֹר
 וַיָּקָם וַיַּלֵּךְ אֶל-בֵּיתוֹ אֶל-עֵיזֵר וַיָּצֵא אֶל-בֵּיתוֹ
 וַיַּחֲנֵק וַיָּמָת וַיַּקְבֵּר בְּקִבְרֵי אָבִיו: (כד) וַדָּוִד בָּרָא
 מִחֲנִימָה וַאֲבִשָׁלָם עָבַר אֶת-הַיַּרְדֵּן הוּא וְכָל-אִישׁ
 יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ: (כה) וְאֶת-עֲמִשָּׂא שֵׁם אַבְשָׁלָם
 תָּחַת יוֹאָב עַל-הַצִּבָּה וַעֲמִשָּׂא בֶן-אִישׁ וְשֵׁמוֹ
 יִתְרָא הַיִּשְׂרָאֵלִי אֲשֶׁר-בָּא אֶל-אֲבִיגַיִל בַּת-נָחָשׁ
 אֲחֹרַת צְרוּיָה אִם יוֹאָב: (כו) וַיַּחֲזֵן יִשְׂרָאֵל
 וַאֲבִשָׁלָם אֶרֶץ הַגִּלְעָד: (כז) וַיְהִי בְּבֹאֵה דָוִד
 מִחֲנִימָה וְשָׁבִי בֶן-נָחָשׁ מִרַב־רַב בְּנֵי-עַמּוֹן וּמִכִּיר
 בְּנֵי-עַמִּיאֵל מִלֹּא דָבָד וּבְרוּזִי הַגִּלְעָדִי מִדִּגְלִים:
 (כח) מִשִּׁבְבֵי וּסְפּוֹת וּבְלִי יוֹצֵר וְחַטִּים וְשַׁעֲרִים
 וְקַמַּח וְקָלִי וְפּוֹל וְעֵדֻשִׁים וְקָלִי: (כט) וַיִּדְבֹּשׁ
 וַחֲמָאָה וַצֹּאֵן וְשִׁפּוֹת בְּקָר הַגִּישׁוֹ לְדָוִד וּלְעָם
 אֲשֶׁר-אִתּוֹ לֶאֱכֹל כִּי אָמְרוּ הָעָם רָעַב וַעֲיָף
 וַעֲמָא בַּמִּדְבָּר:

(ל) קָמַן בִּזְ"ק.

שמואל ב יח

יח (ב) וַיִּפְקֹד דָּוִד אֶת־הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ וַיֵּשֶׁם
עֲלֵיהֶם שְׁרֵי אֲלָפִים וְשְׁרֵי מֵאוֹת:
(ג) וַיִּשְׁלַח דָּוִד אֶת־הָעָם הַשְּׁלֹשִׁית בְּיַד־יֹאָב
וְהַשְּׁלֹשִׁית בְּיַד אֲבִישי בֶן־נְרוּיָה אֹתִי יֹאָב
וְהַשְּׁלֹשִׁית בְּיַד אֹתִי הַגִּתִּי * וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־
הָעָם יֵצֵא אֵצֶא גַם־אֲנִי עִמָּכֶם: (ד) וַיֹּאמֶר הָעָם
לֹא תֵצֵא כִּי אִם־נָוִים נָנוּם לֹא־יֵשִׁימוּ אֲלֵינוּ לֵב
וְאִם־יָמְתוּ חַצֵּינוּ לֹא־יֵשִׁימוּ אֲלֵינוּ לֵב בְּיַעֲתָהּ
כְּמֵנוּ עֲשֶׂהָ אֲלָפִים וְעַתָּה טוֹב בִּי־תִהְיֶה־לָּנוּ
מִעִיר לַעֲזֹר: (ה) וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־
יִמָּב בְּעֵינֵיכֶם אַעֲשֶׂה וַעֲמֵד הַמֶּלֶךְ אֶל־יַד הַשֹּׁעַר
וְכָל־הָעָם יֵצְאוּ לְמֵאוֹת וּלְאֲלָפִים: (ו) וַיֵּצֵא הַמֶּלֶךְ
אֶת־יֹאָב וְאֶת־אֲבִישי וְאֶת־אֹתִי לֵאמֹר לֹא־טֹלִי
לַנֶּגֶר לְאַבְשָׁלוֹם וְכָל־הָעָם שָׁמְעוּ בַּצֹּרֶת הַמֶּלֶךְ
אֶת־כָּל־הַחֲשָׁרִים עַל־דָּבָר אַבְשָׁלוֹם: (ז) וַיֵּצֵא הָעָם
הַשָּׂדֶה לְקִבְּרֹאתַי יִשְׂרָאֵל וְתָהִי הַמִּלְחָמָה בֵּינֵם
אֶבְרִים: (ח) וַיִּגְּפוּ שָׁם עִם יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי עֲבָדֵי
דָּוִד וְתַהֲיֶיִשׁ הַמִּגְּפָה גְדוֹלָה בַּיּוֹם הַהוּא עֲשָׂרִים
אַלֶּף: (ט) וְתַהֲיֶיִשׁ הַמִּלְחָמָה נִפְצוֹת עַל־פְּנֵי
כָל־הָאָרֶץ וַיָּרֶב הַיַּעַר לְאַכֵּל בָּעָם מֵאֲשֶׁר אָכְלָה
הַחֶרֶב בַּיּוֹם הַהוּא: (י) וַיִּקְרָא אַבְשָׁלוֹם לִפְנֵי
עֲבָדֵי דָּוִד וַאֲבְשָׁלוֹם רָכַב עַל־הַפֶּרֶד וַיָּבֵא הַפֶּרֶד
תַּחַת שׁוֹבֶךְ הָאֵלָה הַגְּדוֹלָה וַיַּחֲזֹק רֹאשׁוֹ בָּאֵלָה
וַיִּתֵּן בֵּין הַשָּׁמַיִם וּבֵין הָאָרֶץ וַהֲפֹרֵד אֲשֶׁר־תַּחֲתָיו
עָבַר: (יא) וַיֵּרָא אִישׁ אֶחָד וַיָּגֵד לְיֹאָב וַיֹּאמֶר הִנֵּה
רָאִיתִי אֶת־אַבְשָׁלוֹם תָּלוּי בָּאֵלָה: (יב) וַיֹּאמֶר
יֹאָב לְאִישׁ הַמַּגִּיד לֹא וְהִנֵּה רָאִיתִי וּמִדּוּעַ לֹא־
הִבִּיתִי שָׁם אֶרְצָה וְעָלִי לַתָּה לָךְ עֲשֶׂהָ כְּסָף
וְחִנְיָה אַחַת: (יג) וַיֹּאמֶר הָאִישׁ אֶל־יֹאָב וְלֹא־
אֲנִי שֶׁקֶל עַל־כַּפִּי אֶלֶף כְּסָף לֹא־אֲשַׁלַּח יָדִי

יח (א) אי קונטו דוד אה איל פראיצלו קי קון איל.
אי פרוו סוצרי איליוס מאיוראליס די מיליס
אי מאיוראליס די סיינטוס: (ב) אי אינציאו דוד אה
איל פראיצלו איל טירקיי פור מאנו די יואב אי איל טיר-
סיי פור מאנו די אבישי איצו די לרויה אירמאנו די יואב
אי איל טירקיי פור מאנו די אחי איל גתי. אי דיטו איל
ריי אה איל פראיצלו. סאליר סאלדרי טאמציין ייו קון
צוס: (ג) אי דיטו איל פראיצלו. נון סאלדראס. פורקי
סי פואיר פוויירימוס נון פונדראן אה נום קוראסון אי סי
מוריירין נואיסטרה מיטאטד נון פונדראן אה נום קוראסון
פורקי אגורה קומו נום דיים מיל. אי אגורה מיצור קי
סיאס אה נום די לה סיצדאד פור אייראד: (ד) אי
דיטו אה איליוס איל ריי. לו קי פלאזי אין צואיסטרוס
ארום ארי. אי סי דיטורו איל ריי אה לאדו די לה פו-
אירטה אי טורו איל פראיצלו סאליריין אה סיינטוס אי
אה מיליס: (ה) אי אינקומינדו איל ריי אה יואב אי אה
אבישי אי אה אחי פור דיזיר. אקידו אה מי אה איל מוסו
אה אצטלוס. אי טורו איל פראיצלו אויירון אין אינקו-
מינדאד איל ריי אה טורוס לוס סינייריס פור קאצזה די
אצטלוס: (ו) אי סאליי איל פראיצלו אה איל קאמפו
אה אינקואינטרו די ישראל. אי פואי לה פיליאה אין טארה
די אפרים: (ז) אי פואירון איירוס אלזי פראיצלו די
ישראל דילאנטרי סייצוס די דוד. אי פואי אלזי לה אי-
רידה גראנדי אין איל דיאה איל איסטי ציכטי מיל: (ח) אי
פואי אלזי לה פיליאה איספארזידה סוצרי פאסיס די
טודה לה טיירה. אי מוציגאו לה טארה פור אפינאד אין
איל פראיצלו מאס קי לו קי אפינו לה איספאדה אין איל
דיאה איל איסטי: (ט) אי פואי אינקונטראדו אצטלוס
דילאנטרי סייצוס די דוד. אי אצטלוס קאצאלייאן סוצרי
איל מולו אי אינטרו איל מולו דיטאטו די רחמו דיל פינו
גראנדי אי סי טראצו סו קאציקה אין איל פינו אי פואי
דאדו אינטרי לוס סיילוס אי אינטרי לה טיירה אי איל
מולו קי דיטאטו די איל פאסו: (י) אי צידו צארוו אונו
אי דינוסיי אה יואב אי דיטו. איק צידי אה אצטלוס
קונגאדו אין איל פינו: (יא) אי דיטו יואב אה איל צא-
רוו איל דינוסייאן אה איל. אי איק ציכטי אי פור קי
נוו לו אידיסטי אלזי אה טיירה. אי סוצרי מי פור דאר
אה טי דייז פיזוס די פלאטה אי סיניידירו אונו: (יב) אי
דיטו איל צארוו אה יואב. אי סי ייו פיזון סוצרי מי פאל-
מה מיל פיזוס די פלאטה נון אצריאה טינדירו מי מאנו

שמואל ב יח

שכג

אֶל־בֶּן־הַמֶּלֶךְ בִּן בְּאוֹנֵינוּ צִוָּה הַמֶּלֶךְ אֹתָהּ וְאֶת־
אֲבִישׁי וְאֶת־אֶתִּיל לֵאמֹר שְׁמְרוּ־מִי בְּנֵעַר בְּאֶבְשָׁלוֹם:
(יג) אֲדַעֲשִׁיתִי בְּנַפְשׁוֹ שֶׁקָּר וְכָל־דָּבָר לֹא־יִכְתָּר
מִן־הַמֶּלֶךְ וְאִתָּה תִּרְמָצֵב מִנֶּגֶד: (יד) וַיֹּאמֶר יוֹאָב
לֹא־בֶן אֶתִּילָה לְפָנֶיךָ וַיִּקַּח שְׁלֹשׁוֹ שָׂבָאִים בַּכֶּפֶז
וַיִּתְקַעַם בְּלֵב אֶבְשָׁלוֹם עֹדְנֵו הִי בְּלֵב הָאֵלֶּה:
(טו) וַיִּסְבּוּ עֲשָׂרָה גִּעְרִים נִשְׁאִי בְּלִי יוֹאָב וַיָּכּוּ אֶת־
אֶבְשָׁלוֹם וַיִּמָּתֶהוּ: (טז) וַיִּתְקַע יוֹאָב בַּשֹּׁפָר וַיִּשָּׁב
הָעָם מִדֶּרֶךְ אֲחֵרֵי יִשְׂרָאֵל כִּי־חָשַׁף יוֹאָב אֶת־
הָעָם: (יז) וַיִּקְחוּ אֶת־אֶבְשָׁלוֹם וַיִּשְׁלְכוּ אֹתוֹ
בְּעֵר אֶל־הַפֶּתַח הַגָּדֹל וַיַּצִּבוּ עָלָיו גִּל־אֲבָנִים
גָּדֹל מְאֹד וְכָל־יִשְׂרָאֵל נָסוּ אִישׁ לְאֹדָהוּ:
(יח) וְאֶבְשָׁלוֹם לָקַח וַיַּצִּבְהוּ בְּחָיו אֶת־מַצֵּבַת אֲשֶׁר
בְּעֶמְקֵי־הַמֶּלֶךְ בִּן אֶמֶר אֵין־לִי בֶן בְּעֵבֹר הַזֶּבֶר
שָׁמִי וַיִּקְרָא לַמַּצֵּבַת עַל־שְׁמוֹ וַיִּקְרָא לָהּ יָד
אֶבְשָׁלוֹם עַד הַיּוֹם הַזֶּה: (יט) וְאַחִימֵעַץ בֶּן־צִדּוֹק
אָמַר אֲרוּצָה נָא וְאִבְשָׁרָה אֶת־הַמֶּלֶךְ כִּי־שָׁפְמוּ
וְהָיָה מִיָּד אֲנִי: (כ) וַיֹּאמֶר לוֹ יוֹאָב לֹא אֵישׁ
בְּשָׂרָה אֶתֶּרֶל הַיּוֹם הַזֶּה וּבִשְׂרָף בָּיִת אֲחֵר וְהַיּוֹם
הַזֶּה לֹא תִבְשָׁר כִּי עַל־* בֶּן־הַמֶּלֶךְ מָרָה:
(כא) וַיֹּאמֶר יוֹאָב לַבּוֹשִׁי יָדָה הַגֵּד לַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר
רָאִיתָה וַיִּשְׁמְתוּ כּוֹשֵׁי לְיוֹאָב וַיָּרָץ: (כב) וַיִּסָּף
עוֹד אַחִימֵעַץ בֶּן־צִדּוֹק וַיֹּאמֶר אֶל־יוֹאָב וַיְהִי מָה
אֲרָצָה־נָא גַם־אֲנִי אֲחֵרֵי הַבּוֹשִׁי וַיֹּאמֶר יוֹאָב
לִמָּה זֶה אֶתָּה רָץ בְּנִי וּלְמָה אֵין־בְּשָׂרָה מַצָּאת:
(כג) וַיְהִי־מָה אַרְוִץ וַיֹּאמֶר לוֹ רוּץ וַיָּרָץ אַחִימֵעַץ
בְּרֶךְ הַכֶּבֶד וַיַּעֲבֹד אֶת־הַבּוֹשִׁי: (כד) וַדּוּד יוֹשָׁב
בֶּן־שִׁנִּי הַשְּׁעָרִים וַיִּלָּךְ הַצִּפּוֹר אֶל־גִּגַּ הַשָּׁעַר אֶל־
הַחֹמֶה וַיִּשָּׂא אֶת־עֵינָיו וַיִּרְאֵה וַיְהַנֶּה־אִישׁ רָץ
לְבָדוּ: (כה) וַיִּקְרָא הַצִּפּוֹר וַיַּגֵּד לַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר

אֵה אֵיזֹר דִּיל רִי. פורקי אֵין נואיסטרדאס אוריזאס אינ-
קומינדו אֵיל רִי אֵה טי אֵי אֵה אֵזֵי אֵי אֵה אֵת פור
דִּיזיר. גראדאד קינקיירד אינקוטרדארי אֵה אֵיל מוסו
אֵה אֵזֵלוס: (יג) אֵו אֵרי אֵין מִי אֵלמֵה פֵאלסקידאד אֵי
נינגונֵה קוזֵה נון סירֵה אינקוֵזיירטֵה דִיל רִי. אֵי טו
טִי פֵארדראס די אֵיסקוואינטֵה: (יד) אֵי דֵיטֵר יואֵז.
נון אֵנסי יִי אֵיסקפידארי דִילאנטֵרי די טי. אֵי טומוטריס
זֵארדאס אֵין סו פֵאלמֵה אֵי לֵאס פֵינקו אֵין קוראסון די
אֵזֵלוס אֵלון אֵיל זֵיזֵר אֵין מִידיִי דִיל פֵינו: (טו) אֵי
רודיארון דִיין מוסוס לִיזֵזאנטֵיס יֵארמאס די יואֵז. אֵי
אֵיירִיון אֵה אֵזֵלוס אֵי לו מאטארון: (טז) אֵיטאניִי
יואֵז קון אֵיל טֵופֵר אֵי טורנו אֵיל פואֵיצֵלו די פֵריסיגֵיר
דֵיטראס די יֵשראֵל. פורקי זֵיזֵר יואֵז אֵה אֵיל פואֵיצֵלו:
(יז) אֵי טומארון אֵה אֵזֵלוס אֵי אֵיגֵארון אֵה אֵיל אֵין לֵה
טֵארה אֵה לֵה פֵואֵיסֵה לֵה גראנדי אֵי פֵארדאון סוֵזֵי אֵיל
מונטון די פֵיידראס גראנדי מונֵזֵו. אֵי טודו יֵשראֵל פֵויי-
רון קאדה חונו אֵה קו טיינדֵה: (יח) אֵי אֵזֵלוס טומו
אֵי פֵארו אֵה אֵיל אֵין סו זֵידֵה אֵה אֵיסקטאנסיִי קי אֵין
זֵאלֵי דִיל רִי. פורקי דֵיטֵר. נון חֵי אֵה מִי אֵיזֹר פור
אֵינמינטאֵר מִי נומזֵרי. אֵי לִיאמו אֵה לֵה אֵיסקטאנסיִי
סוֵזֵרי סו נומזֵרי אֵי פֵואֵי לִיאמארו אֵה אֵילִיִא לוגאֵר
די אֵזֵלוס אֵסטֵה אֵיל דֵיאה אֵיל אֵיסקֵי: (יט) אֵי
אֵיממעץ אֵיזֹר די לרוק דֵיטֵר. קוריִירִי אגורֵה אֵי אֵלזֵריסיִיאֵרי
אֵה אֵיל רִי. פורקי לו גֵרוֹ ה' די מאנו די קוס אֵינ-
מיגוס: (כ) אֵי דֵיטֵר אֵה אֵיל יואֵז. נון זֵארון די אֵל-
זֵריסיִיִא טו אֵיל דֵיאה אֵיל אֵיסקֵי אֵי אֵלזֵריסיִיאֵרדאס
אֵין דֵיאה ארטֵר. אֵי אֵיל דֵיאה אֵיל אֵיסקֵי נון אֵלזֵרי-
סיִיאֵרדאס פורקי אֵיזֹר דִיל רִי מוריִי: (כא) אֵי דֵיטֵר יואֵז
אֵה אֵיל כּוֹשִׁי. אֵנדה דינוסיִיאֵה אֵיל רִי לו קי זֵיסקֵי.
אֵי סִי אינקוֵזֵו כּוֹשִׁי אֵה יואֵז אֵי קוריִי: (כב) אֵי אֵי-
ניִיאדיִי מאס אֵיממעץ אֵיזֹר די לרוק אֵי דֵיטֵר אֵה יואֵז.
אֵי סִיאה קי. קוריִירִי אגורֵה טאמזֵיין יִי דֵיטראס דִיל
כּוֹשִׁי. אֵי דֵיטֵר יואֵז. פור קי אֵנסי טו קוריִין מִי אֵיזֹר
אֵי אֵה טי נון חֵי אֵלזֵריסיִיִא אֵפאריִזֵאֵרה: (כג) אֵי
סִיאה קי קוריִירִי. אֵי דֵיטֵר אֵה אֵיל. קוריִי. אֵי קוריִין
אֵיממעץ קאריִירֵה די לֵה לִיאנורֵה אֵי פֵאסו אֵה אֵיל
כּוֹשִׁי: (כד) אֵי דוד אֵסינטאדו אֵינטֵרי דוס לֵאס פואֵיר-
טאס. אֵי אֵנדוֵזֵו אֵיל אטאֵלאֵיאדורֵר אֵה טִיזֵאדו די לֵה
פואֵירטֵה אֵה־לֵה סִירקֵה אֵי אֵלסו אֵה קוס אֵרזֵוס אֵי זֵיזֵר
אֵי אֵיק זֵארון קוריִין אֵה קוס סולאס: (כה) אֵי גריטו
אֵיל אטאֵלאֵיאדורֵר אֵי דינוסיִי אֵה אֵיל רִי. אֵי דֵיטֵר

(יג) בנפשי קני. (יז) לאחליו קני. (יח) בחייו קני. (כ) בן קרי ולא נפוי.

שמואל ב יח יט

איל ריי. סי אה קוס קולאס אלזריסיאל אין קו צוקה. אי אנדער אנדער אי אליגארסי: (כו) אי זידו אי אטאלאייאדור צאדון ארטו קוריין אי לייאמו איל אטאל-לאייאדור אה איל פורטאלירו אי דישו. איק צאדון קו-ריין אה קוס קולאס. אי דישו איל ריי. טאמציין איסטוי אלזריסיאדור: (כז) אי דישו איל אטאלאייאדור. ייו ציין אה קורידה דיל פרימירו קומו קורידה די אחימען איצו די לזוק. אי דישו איל ריי. צאדון צואינו איסטוי אי פור אלזריסיאל צואינה צייני: (כח) אי גריטו אחימען אי דישו אה איל ריי. פאז. אי סי אינקורצו אה איל ריי אה קוס פאסיס אה טיירה. אי דישו. צינדל'ה טו דיין קי אינטריגו אה לוס צארוניס קי אלסאדון אה קו מאנו אין מי סינייר איל ריי: (כט) אי דישו איל ריי. פאזא אה איל מוסו אה אצטלום. אי דישו אחימען. צידיאיל פון-סאדו איל גראנדי אין אינציאר יואז אה סיירצו דיל ריי אי אה מי טו סיירצו אי נון סופי קי: (ל) אי דישו איל ריי. צולטה פארטי אקי. אי צולטו אי סי פארו: (לא) אי איק איל כושי צינו. אי דישו איל כושי. איק אלזריסיאדור מי סינייר איל ריי פורקי טי גארו ה' אוי די מאנו די טודוס לוס אליצאנטאנטים קוצרי טי: (לב) אי דישו איל ריי אה איל כושי. סי פאז אה איל מוסו אה אצטלום. אי דישו איל כושי. סיאן קומו איל מוסו אינימיגוס די מי סינייר איל ריי אי טודוס לוס קי סי אליצאנטאן קוצרי טי פארה מאל:

יט (א) אי סי איסטרימיסיין איל ריי אי קוציין קוצרי קאמארה די לה פוארטא אי ליירו. אי אנס דישו אין קו אנדער. מי איצו אצטלום מי איצו מי איצו אצטלום. קין דייסי מי מורייר יו אין טו לוגאר אצטלום מי איצו מי איצו: (ב) אי פואי דינוסיאדור אה יואז. איק איל ריי לייראן אי סי אלימוניא פור אצטלום: (ג) אי פואי לה סאלצאסיין אין איל דיאה איל איסטוי פור לימוניי אה טודו איל פואיצלו. פורקי אויין איל פואיצלו אין איל דיאה איל איסטוי פור דיזיר. סי אטריסטו איל ריי פור קו איצו: (ד) אי סי איסקורדיין איל פור-איצלו אין איל דיאה איל איסטוי פור אינטראד אה לה סינדאד. קומו סי איסקורדי איל פואיצלו לוס צינגואני-סרוס אין קו פואיר אין לה פיליאה: (ה) אי איל ריי אינצולציו אה קוס פאסיס אי איסקלאמו איל ריי קון צו גראנדי. מי איצו אצטלום אצטלום מי איצו מי איצו: (ו) אי צינו יואז אה איל ריי אה לטקאזה. אי דישו. איזיסטי

המלך אמלברו בשורה בפניו וילך הלך וקרב: (כ) וירא הצפה איש-אחר רץ ויקרא הצפה אל-השער ויאמר הנה-איש רץ לבדו ויאמר המלך גם-זה מבשר: (כא) ויאמר הצפה אני ראה את-מרוצת הראשון במרצת אחימען בן-צדוק ויאמר המלך איש-טוב זה ואל-בשורה טובה יבוא: (כב) ויקרא אחימען ויאמר אל-המלך שלום וישתחו למלך לאפני ארצה ויאמר ברוך יהוה אלהיך אשר סגר את-האנשים אשר-נשאו את-יהם באדני המלך: (כג) ויאמר המלך שלום לגער לאבשלום ויאמר אחימען ראיתי הקמון גדול לשלח את-עבד המלך יואב ואת-עבדך ולא ידעתי מרו: (כד) ויאמר המלך סב התצב בזה ויסב ויעמד: (כה) והנה הפושי בא ויאמר הפושי יתפטר אדני המלך ביששכמה יהוה היום מיד כל-הקמים עליך: (כז) ויאמר המלך אל-הפושי השלום לגער לאבשלום ויאמר הפושי יהיו בנער איבי אדני המלך וכל אשר-קמו עליך לרעה:

יט (א) וירגו המלך ויעל על-עלית השער ויבך ויכה ויאמר בלכתו בני אבשלום בני בני אבשלום מיתתן מותי אני תחתיה אבשלום בני בני: (ג) ויגד ליואב הנה המלך בכה ויתאבל על-אבשלום: (ד) ותהי התשעה ביום ההוא לאבל לכל-העם כישמע העם ביום ההוא לאמר נעצב המלך על-בני: (ה) ויתגנב העם ביום ההוא לבוא העיר כאשר יתגנב העם הנבלמים בנוסם במלחמה: (ו) והמלך לאט את-פניו ויעק המלך קול גדול בני אבשלום אבשלום בני בני: (ז) ויבא יואב אל-המלך הבית ויאמר הובשת

היום את-פני כל-עבדיך הממלמים את-גשקך
 היום ואת גפש בניה ובנותיה וגפש נשיה וגפש
 פלגנשיה: (ו) לאהבה את-שנאיה ולשנא את-אהביה
 כי הנהרת חיוס כי אין לה שרים ועבדים כי ידעתי
 היום כי לא אבשלום חל וכלנו היום מתים כי
 אז ישר בעיניך: (ז) ועתה קום צא ודבר על-לב
 עבדיך כי ביהוה נשבעתי כי-אינני יוצא אם-יגלן
 איש אתה הלילה ורעה לך זאת מכל-הרעה
 אשר-באה עליך מנעריה עד-עתה: (ח) ויגם
 המלך וישב בשער ולכל-העם הנידו לאמר הנה
 המלך וישב בשער ויבא כל-העם לפני המלך
 וישראל גם איש לאחיו: (ט) והיו כל-העם נדון
 בכל-שבטי ישראל לאמר המלך הצילנו מן
 איבנו והוא מלטנו מן פלשתים ועתה ברח מן
 הארץ מעל אבשלום: (י) ואבשלום אשר
 משחנו על-ינו מת במלחמה ועתה למר אתם
 מחרשים להשיב את-המלך: (יא) והמלך דוד
 שלח אל-צדוק ואל-אביתר הכהנים לאמר דברו
 אל-זקני יהודה לאמר למר תהיו אחרנים להשיב
 את-המלך אל-ביתו ודבר כל-ישראל בא אל-
 המלך אל-ביתו: (יב) אחי אתם עצמי ובשרי
 אתם ולמה תהיו אחרנים להשיב את-המלך:
 (יג) ולעמשא תמרו הלוא עצמי ובשרי אתה
 כה יעשה-לי אלהים וכה יוסף אם-לא שר-
 צבתי תהיה לפני כל-הימים תחת יואב:
 (יד) ויש את-לבב כל-איש יהודה כאיש אחד
 וישלחו אל-המלך שוב אתה וכל-עבדיך:
 (טו) וישב המלך ויבא עד-הנהר ויהודה בא
 הנהללה ללכת לקראת המלך להעביר את-
 המלך את-הנהר: (טז) וימחר שמעי בן-גרא

(ז) לו קיי. (יז) חסד א.

שמואל ב יט

צָאֲרוּן דִּי צְנִימִין קִי דִּי צְחֹרִים . אִי דִּי־סִינִידִיין קוֹן צָאֲרוּ-
 כִּים דִּי יְהוּדָה אַה אִינְקוּאִינְטֶרוּ דִּיל רִיִּי דוּד : (יח) אִי
 מִיל צָאֲרוֹנִים 'קוֹן אִיל דִּי צְנִימִין אִי לִיצֵא מוֹסוּ דִּי קֶאֱזָה דִּי
 טָאָל אִי קִינִיזי קוֹס אִיזוֹס אִי צִינְטִי קוֹס סִיירֶצוּס קוֹן
 אִיל . אִי פֶאָסֶאָרֹן אִיל יֶרֶדן דִּילֶאנְטֶרִי אִיל רִיִּי : (יט) אִי
 פֶאָסוּ לֶה צֶאֱרִיקִטָה פֹּר אִזִּיר פֶאָסֶאָר אַה קֶאֱזָה דִּיל רִיִּי
 אִי פֹר אִזִּיר לֹו קִי פֶלֶאזִיסי אִין קוֹס אַרְזוֹס . אִי טֶמְעִי
 אִיזֹו דִּי גֶרָא קִי אִיזֹו דִּילֶאנְטֶרִי אִיל רִיִּי אִין קוֹ פֶאָסֶאָר אִין
 חִיל יֶרֶדן : (כ) אִי דִיטֹו אַה אִיל רִיִּי . נון קוֹנְטִי אַה מִי
 מִי סִינִיירֹו דִּילִיטֹו אִי נון מִימֶצְרִי אַה לֹו קִי אֶטוּרֶסִיין טו
 סִיירֶצוּ אִין אִיל דִּיאַה קִי סֶאֱלִיין מִי סִינִיירֹו אִיל רִיִּי דִּי
 יֶרֶשָׁלַיִם פֹּר פֹּנִיר אִיל רִיִּי סוֹרֶצִי קוֹרֶאסוֹן : (כא) פֹּר-
 קִי סֶאֱצִי טו סִיירֶצוּ קִי יִיד פִּיקִי . אִי אִיק צִינִי אוּי פֶרִי-
 מִירֹו אַה טוּדָה קֶאֱזָה דִּי יוֹסֶף פֹּר דִּי־סִינִידִיר אַה אִינְקוּ-
 אִינְטֶרוּ דִּי מִי סִינִיירֹו אִיל רִיִּי : (כב) אִי רִיֶספֹּנְדִיין אִיזִיטִי
 אִיזֹו דִּי לֶרֹוּה אִי דִיטֹו . קִי פֹר אִיֶסְטוּ נון סִירָה מֶא-
 טֶאָל טֶמְעִי . פֹּרְקִי מֶאֱלִידִיטֹו אַה אֶונְטֶאָדוּ דִּי ה' :
 (כג) אִי דִיטֹו דוּד . קִי אַה מִי אִי אַה צֹוֹס אִיזוֹס דִּי
 לֶרֹוּה . פֹּרְקִי קִיאִדִיטֹו אַה מִי אוּי פֹּר אֶטוּרֶסִידוּר . קִי
 אוּי סִירָה מֶאֱטֶאָדוּ צָאֲרוֹן אִין יֶשְׂרָאֵל . פֹּרְקִי דִּי סִיירֶטוּ
 סוֹפִי קִי אוּי יוּ רִיִּי סוֹרֶצִי יֶשְׂרָאֵל : (כד) אִי דִיטֹו אִיל
 רִיִּי אַה טֶמְעִי . נון מוֹרִידֶאָס . אִי גֹוֹרֹו אַה אִיל אִיל רִיִּי :
 (כה) אִי מִפִּיצֶטֶת אִיזֹו דִּי טָאָל דִּי־סִינִידִיין אַה אִינְקוּ-
 אִינְטֶרוּ דִּיל רִיִּי . אִי נון לֶאֱצוּ קוֹס פִּיֶּס אִי נון אִדִּירִין
 סוּ צוּרוּ אִי אַה קוֹס פֶאָכִייוֹס נון לֶאֱצוּ דִּיזִי אִיל דִּיאַה דִּי
 אַנדֶאָר אִיל רִיִּי אֶסְטָה אִיל דִּיאַה קִי צִינִי אִין פֶאָז :
 (כו) אִי פֹרֶאִי קוֹמוּ צִינִי אַה יֶרֶשָׁלַיִם אַה אִינְקוּאִינְטֶרוּ
 דִּיל רִיִּי . אִי דִיטֹו אַה אִיל אִיל רִיִּי . פֹּר קִינֹון אַנדֶוֹצִיֶסִי
 קוֹנִימִינֹו מִפִּיצֶטֶת : (כז) אִי דִיטֹו . מִי סִינִיירֹו אִיל רִיִּי
 מִי סִיירֶצוּ מִי אִינְגֶאֱנִייר . פֹּרְקִי דִיטֹו טו סִיירֶצוּ . סִינְגֶאֱנִי
 אַה מִי אִיל אִזִּנֹו אִי קֶאֱצֶאֱלִיִיֶרִי סוֹרֶצִי אִיל אִי אַנדֶאָרִי
 קוֹן אִיל רִיִּי פֹרְקִי קוֹטֹו טו סִיירֶצוּ : (כח) אִי מִיֶסְטוּרֹו
 פֹּר טו סִיירֶצוּ אַה מִי סִינִיירֹו אִיל רִיִּי . אִי מִי סִינִיירֹו
 אִיל רִיִּי קוֹמוּ אֶנְגִיל דִּיל דִּיין אִי אִז לֹו קִי פֶלֶאזִיִי אִין
 טוֹס אַרְזוֹס : (כט) פֹּרְקִי נון אִירָה טוּדָה קֶאֱזָה דִּי מִי
 פֶאָדֶרִי קִי סֶאֱלֶצוּ מִיֶרִיֶסִידוּרִים דִּי מוֹאֶרֶטִי אַה מִי סִינִיירֹו
 אִיל רִיִּי אִי פֶרִיֶסִיטִי אַה טו סִיירֶצוּ אִין קוֹמִינִיטִים דִּי
 טו מִיזָה . אִי קִי אִי אַה מִי מוֹאֶס גֹּוֹסֶטִידֶאָד אִי פֹר
 אִיֶסְקֶלֶאמֶאָר מוֹאֶס אַה אִיל רִיִּי : (ל) אִי דִיטֹו אַה אִיל

בִּן־הַיְמִינִי אֲשֶׁר מִבְּחוּרִים וַיֵּרֶד עִם־אִישׁ יְהוֹדָה
 לִקְרֹאת הַמֶּלֶךְ דָּוִד : (יח) וְאֵלֶּף אִישׁ עִמּוֹ מִבְּנֵימָן
 וַיָּצִיאוּ גַּעַר בֵּית שְׂאוּל וַחֲמִשָּׁת עָשָׂר בְּנָיו וְעֹשְׁרִים
 עֲבָדָיו אִתּוֹ וַאֲלֹהֵי הַיָּרְדֵּן לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ : (ט) וַעֲבָרָה
 הָעֲבָרָה לַעֲבִיר אֶת־בֵּית הַמֶּלֶךְ וְלַעֲשׂוֹת הַמָּוֶז
 בַּעֲיָגוֹ וְשָׁמְעִי בִן־גִּרָא נָפֵל לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ בַּעֲבָרָו
 בַּיָּרְדֵּן : (י) וַיֹּאמֶר אֶל־הַמֶּלֶךְ אֶל־יְהוֹשָׁבָבֶל אֲדֹנָי
 עוֹן וְאֶל־תּוֹכַר אֵת אֲשֶׁר הֵעֵנָה עֲבָרָה בַּיּוֹם אֲשֶׁר־
 יָצָא אֲדֹנִי־הַמֶּלֶךְ מִירוּשָׁלַם לָשׁוּם הַמֶּלֶךְ אֶל־
 לָבֹו : (כא) בִּי יָדַע עֲבָרָה בִּי אֲנִי חֲמָאֲתִי וְהִנֵּה
 בָּאתִי הַיּוֹם רֵאשׁוֹן לְכָל־בֵּית־יוֹסֵף לָרֶדֶת לִקְרֹאת
 אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ : (כב) וַיַּעַן אַבְיָשִׁי בֶן־צִרוּיָה וַיֹּאמֶר
 הַתַּחַת זֹאת לֹא יוֹמֶרֶת שָׁמְעִי בִּי קָלָל אֶת־מִשְׁעִית
 יְהוָה : (כג) וַיֹּאמֶר דָּוִד מִהֲלִי וְלָכֶם בְּנֵי צִרוּיָה
 בִּי־תְהוִידִלִי הַיּוֹם לְשֹׁמֵן הַיּוֹם יוֹמֶת אִישׁ בְּיִשְׂרָאֵל
 בִּי הָלֹא יָדַעְתִּי בִּי הַיּוֹם אֲנִי־מֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל :
 (כד) וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶל־שָׁמְעִי לֹא תִמּוֹת וַיִּשָּׁבַע
 לוֹ הַמֶּלֶךְ : (כה) וּמִפִּי־שֵׁשֶׁת בֶּן־שְׂאוּל יָרֵד לִקְרֹאת
 הַמֶּלֶךְ וְלֹא־עָשָׂה רִגְלָיו וְלֹא־עָשָׂה שְׁפָמוֹ וְאֶת־
 בְּגָדָיו לֹא כָפֶס לְמִן־הַיּוֹם לְכָרִי הַמֶּלֶךְ עַד־הַיּוֹם
 אֲשֶׁר־בָּא בְּשָׁלוֹם : (כו) וַהֲוִי כִי־בָא יְרוּשָׁלַם
 לִקְרֹאת הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ לָמָּה לֹא־הִלַּכְתָּ
 עִמִּי מִפִּי־שָׁרֵת : (כז) וַיֹּאמֶר אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ עֲבָדִי
 רַחֲמֵי כִי־אָמַר עֲבָרָה אֶחָבֶשְׁה־לִּי הַחֲמֹור וְאֶרְכָּב
 עָלָיָה וְאֵלֶּךְ אֶת־הַמֶּלֶךְ בִּי פֶסַח עֲבָרָה : (כח) וַיִּרְגַּל
 בַּעֲבָרָה אֶל־אֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ וְאֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ בַּמֶּלֶאֲכָה
 הַאֲלֹהִים וַעֲשָׂה הַמָּוֶז בַּעֲיָנָה : (כט) כִּי לֹא הָיָה
 כָּל־בֵּית אָבִי בִּי אִם־אֲנֹשִׁי־מָוֶרֶת לְאֲדֹנִי הַמֶּלֶךְ
 וְהַשֵּׁת אֶת־עֲבָרָה בְּאֶכְלִי שְׁלַחְנָהּ וּמִהֲיִשְׁלִי
 עוֹר צִדְקָה וְלִזְעֹק עוֹד אֶל־הַמֶּלֶךְ : (ל) וַיֹּאמֶר לוֹ

(יט) בעיניו קיי . (י) נקוד על יצא .

שמואל ב יט

שכה

איל ריי. פור קי אצללס מאס טום פאלאצראס. דיטי. טו אי
 ליבא איספארטירידיט אה איל קאמפו: (לא) אי דיטו
 מפיצט אה איל ריי. טאמזיין אה לו טודו טומי דיספואיס
 קי צינו מי סינייר איל ריי אין פאז אה סו קאזה: (לב) אי
 צרזלי אילגלעדי דיסיניירי די רוגלים. אי פאסו אה איל
 ריי אה איל ירדן פור אקומפאניירל אה איל ירדן:
 (לג) אי צרזלי צייט מונדו די אידאד די אונגיטה אנניוס.
 אי איל ברזינו אה איל ריי אין סו איסטאר אין מחנים
 פורקי צארון גראנדי איל מונדו: (לד) אי דיטו איל ריי
 אה צרזלי. טו פאסו קונמינו אי ברזינארי אה טי קונ-
 מינו אין ירושלים: (לה) אי דיטו צרזלי אה איל ריי.
 קואנטוס דיאס די אנניוס די מים צידאס פארה קי סוצה
 קון איל ריי אה ירושלים: (לו) די אידאד די אונגיטה
 אנניוס יו אווי. סי סאצרי אינטרי ציין אה מאל קואנדו
 גוסטארי טו סיירצו אה לו קי קומיירי אי אה לו קי צי-
 ציירי. סי אואיירי מאס אין צו די קאנטאדוריס אי קאכ-
 טאדיראס. אי פור קי סירה טו סיירצו מאס פור קארנה
 אה מי סינייר איל ריי: (לז) קומו פוקו פאסארה טו
 סיירצו איל ירדן קון איל ריי. אי פור קי מי גואלאדו-
 נארה איל ריי איל גואלאדון איל איסטי: (לח) טורני אגורה
 טו סיירצו אי מואירה אין מי סיצדאד קון פואיסה די מי
 פאדרי אי מי מאדרי. אי איק טו סיירצו כמה פאסארה
 קון מי סינייר איל ריי אי אז אה איל לו קי פלאזי
 אין טום ארום: (לט) אי דיטו איל ריי. קונמינו פא-
 סארה כמה אי יו ארי אה איל אה לו קי פלאזי אין טום
 ארום. אי טודו לו קי איסקארייריס סוצרי מי ארי אה
 טי: (מ) אי פאסו טודו איל פואיצו אה איל ירדן אי
 איל ריי פאסו. אי ציזו איל ריי אה צרזלי אי לו צינדיטו.
 אי טורנו אה סו לוגאר: (מא) אי פאסו איל ריי אה
 איל גלגל אי כמה פאסו קון איל. אי טודו פואיצו
 די יהודה איזירון פאסאר אה איל ריי אי טאמ-
 ציין מיאטאר די פואיצו די ישראל: (מב) אי איק
 טודו צארון די ישראל צינייטס אה איל ריי. אי
 דיטירון אה איל ריי. פור קי טי רוצארון נואיסטרוס
 איקמאנוס צארוניס די יהודה אי איזירון פאסאר אה
 איל ריי אי אה סו קאזה אה איל ירדן אי טודוס צארו-
 ניס די דוד קון איל: (מג) אי דיספונדיי טודו צארון די
 יהודה אה צארון די ישראל. פורקי סינקאנו איל ריי

המלך למד תדבר עוד דברך אמרתי אתה
 וציוא תחלקו את השדה: (נא) ויאמר מפיבשת
 אל המלך גם את הכל יקח אחרי אשר פא-
 אדני המלך בשלום אל ביתו: (נב) וברזלי
 הגלעדי ירד מרגלים ויעבר את המלך הירדן
 לשלחו את בירדן: (נג) וברזלי זקן מאד בן
 שמנים שנה והוא כלכל את המלך בשיבתו
 במחנים כי איש גדול הוא מאד: (נד) ויאמר
 המלך אל ברזלי אתה עבר אתי וכלכלתי אתך
 עמרי בירושלים: (נה) ויאמר ברזלי אל המלך
 פמה ימי שני חיי כי יאעלה את המלך ירושלים:
 (נו) בן שמנים שנה אנכי היום האדע בן מנחם
 לך אם ימנע עבדך את אשר אכל ואת אשר
 אשתה אם אשבע עוד בקול שרים ושרות
 ולמה יהיה עבדך עוד למשא אל אדני המלך:
 (נז) כמעט יעבר עבדך את הירדן את המלך
 ולמה ימלני המלך הנמולא הזאת: (נח) ישוב
 גא עבדך ואמת בערי עם קבר אבי ואמי והנה
 עבדך כמהם יעבר עם אדני המלך ועשה לו
 את אשר טוב בעיניך: (נט) ויאמר המלך אתי
 יעבר כמהם ואני אעשה לו את הטוב בעיניך
 וכל אשר תבחר עלי אעשה לך: (ס) ויעבר כל
 העם את הירדן והמלך עבר וישק המלך לברזלי
 וברכחו וישב למקמו: (סא) ויעבר המלך הגלעלה
 וכמהן עבר עמו וכל עם יהודה ויעברו את
 המלך וגם חצי עם ישראל: (סב) והנה כל איש
 ישראל באים אל המלך ויאמרו אל המלך מדוע
 גנבך אחינו איש יהודה ויעברו את המלך ואת
 ביתו את הירדן וכל איש דוד עמו: (סג) ויען
 כל איש יהודה על איש ישראל כי קרוב המלך

(סד) חירדן קיי. (סה) ויעברו קיי.

שמואל ב יט ב

אה מי אי פור קי אנסי אינסיקיו אה טי פור לה קוזה לה איסטה . סי קומיד קומימוס דיל ריי סי אינפריזינטאלי פואי אינפריזינטאדו אה נוס: (מד) אי ריסקונדידו צארוו די ישראל אה צארוו די יהודה אי דיטו . דייס טאנטוס אה מי קון איל ריי אי טאמציין קון דוד ייו מאס קי טו . אי פור קי מי דיזאונראסטי אי נון פואי מי פאלאצרה פרימירה אה מי פור טורנאל אה מי ריי . אי סי אינדוריסקיי פאלאצרה די צארוו די יהודה מאס קי פאלאצרה די צארוו די ישראל:

אלי ולמה זה חרה לך עליהם הנה האכול אכלנו מן-המלך אס-נשאת נשאי לנו: (מד) ויען איש-ישראל את-איש יהודה ויאמר עשר-ידות לי במלך וגם-בדוד אני ממך ומדוע הקלתני ולא ה'ה דברי ראשון לי להשיב את-מלכי ויקש דבר-איש יהודה מדבר איש ישראל:

ב (6) ושם נקרא איש בליעל ושמו שבע בן-בכרי איש ימיני ויתקע בשופר ויאמר אין-לנו חלק בדוד ולא נחלה-לנו בן-ישי איש לאהלו ישראל: (3) ויעל כל-איש ישראל מאחרי דוד אחרי שבע בן-בכרי ואיש יהודה דבקו במלכם מן-הנהבן ועד-ירושלם: (ג) ויבא דוד אל-ביתו ירושלם ויקח המלך את עשר-נשים ו פלגשים אשר הניח לשמור הבית ויהנם בית משמרת וכלכלם ואליהם לא-בגו וההינה צררת עדיים מתן אלמנות חיות: (ד) ויאמר המלך אל-עמשא הועק-לי את-אש-יהודה שלשת ימים ואחרי פה עמד: (ה) וילך עמשא להועיק את-יהודה ויחר מן-המועד אשר יעדו: (ו) ויאמר דוד אל-אבישי עתה ירע לנו שבע בן-בכרי מן-אבשלום אתה קח את-עבדי אדניך ודרה אחיו פן-מצא לו ערים בצרות והציל עיגו: (ז) ויצאו אחריל אנשי יואב והפלתו וכל-הגברים ויצאו מירושלם לרהף אחרי שבע בן-בכרי: (ח) הם עם-האבן הגדולה אשר בגבעון ועמשא בא לפניהם ויואב חגור מרדו לבשו ועלו חגור חרב מצמדת על-מתניו בתערה והוא יצא ותפל: (ט) ויאמר יואב לעמשא השלום אתה אחי ותלח יד-ימין יואב בזקן עמשא להשקלו: (י) ועמשא לא-נשמר

(8) ויחר קני . (ה) ועליו קני . (ט) חסר א .

ב (א) אי אלוי פואי אינקונטרדו צארוו די טורנאל-ציניי אי סו נומצרי טצע איז די צכרי צארוו די צנייני . אי טאניו קון טופר אי דיטו . נון איי אה נוס פארטי קון דוד אי נון אינדיאל אה נוס קון איז די עי . קאדה אונז אה סו טיינדה ישראל: (ב) אי סוצייטו צארוו די ישראל די דיעראס די דוד אה דיעראס די טצע איז די צכרי . אי צארוניס די יהודה סי אפיגארוו קון סו ריי דיזי איל ירדן אי אסטה ירושלים: (ג) אי ציו דוד אה סו קאזה אה ירושלים אי טומו איל ריי אה דייס סוס מוציקס דונזיליאס קי דיטו פור גוארדאל לה קאסא אי לאס דיינ אין קאזה די גוארדיא אי לאס גוצינו אי אה אינלייאס נון ציו . אי פואידון אטאדאס אסטה דיאה די סו מוריר ציצדיס אין צידה: (ד) אי דיטו איל ריי אה עמשא . אפאניא אה מי אה צארוניס די יהודה אין טריס דיאס . אי טו אקי פארטטי: (ה) אי אנדורו עמשא פור אפאניא אה יהודה . אי דיעארדו דיל פלאז קי לו אפלאז: (ו) אי דיטו דוד אה אבישי . אגודה אינ-מאליסירה אה נוס טצע איז די צכרי מאס קי אצטלוס . טו טומה אה סיידרוס די טו סיניידר אי פירסיגי דיעראס די איל . נון סיאה קי אלויא איל סיצאדיס אינקאס-טייליאדאס אי סי אפארטי די נואיסטרוס ארוס: (ז) אי סאליידון דיעראס די איל צארוניס די יואב איל כרתיאי איל פלתיאי טורוס לוס צאראגאניס . אי סאליידון די ירושלים פור פירסיגי דיעראס די טצע איז די צכרי: (ח) אינלייוס סירקה די לה פיידרה לה גראדי קי אין גצעון אי עמשא ציו דילאנטרי די אינלייוס . אי יואב סיניידר די סו מאנטו סו ציסטידו . אי סוציי איל סיניידרו די איספאדה אגונטאדו סוציי סוס לומצוס קון סו צאיינה . אי אינלייא סאלייו אי קאיי: (ט) אי דיטו יואב אה עמשא . סי פאלאס טו מי אירמאנו . אירמאצו מאנו דיריגה די יואב אין צאצרה די עמשא פור ציאר אה איל: (י) אי עמשא נון סי גוארדו

שמואל ב ב

שבו

די לה איספאדה קי אין מאכר די יואכז. אי נר אידיין קון אינייא אה איל קוסטאדו אי ציטניג קום איסטיג-טינאס אה טיירה אי נון אסיגאנדו אה איל אי מוריין. אי יואכז אי אציטי קו אימאנו פירסיניידון דיטראס די טצע איז די צכרי: (יא) אי צאדון סי פאדו סירקס די איל די מוסק די יואכז. אי דיטו. קין איל קי אינצילונגה אין יואכז אי קין איל קי אה דוד אנדי דיטראס די יואכז: (יב) אי עמסא אינצואילטו אין לה סאנגרי אינפרי לה קאלסאדה. אי צידו איל צאדון קי סי דיטיניאה טודו איל פואיצלו אי בולציי אה עמסא די לה קאלסאדה אה איל קאמפו. אי איזו סוצרי איל פאניין קומו צידו קי טודו איל קי ציניאה סירקס די איל אי סי דיטיניאה: (יג) קומו פראי טיידאדו די לה קאלסאדה פאסו טודו צאדון דע-ראס די יואכז פור פירסיניג דיטראס די טצע איז די צכרי: (יד) אי פאסו פור טודוס טיציס די יטראל אה אצל אי צית מעכה אי טודוס לוס צרים. אי סי אפאניידון אי ציניידון טאנצין דיטראס די איל: (טז) אי ציניידון אי אינקאסטייליידון סוצרי איל חין אצל צית מעכה אי צינטיידון קאלסאדה אה לש סיצדאד אי סי פאדו אין לה צאדאקאנה. אי טודו איל פואיצלו קי קון יואכז דאנייא-טיס פור איצאד לה סירקס: (טז) אי גריטו מוזיר סאציין די לה סיצדאד. אואיד אואיד דיזיד אגודה אה יואכז. איליגאפי אסטה אקי אי אצללרי אה טי: (יז) אי סי איליגו אה איליגא אי דיטו לה מוזיר. סי עו יואכז. א. דיטו. יו. אי דיטו אה איל. אויי פאלאצדאס די עו סיידס. אי דיטו. אריין יו: (יח) אי דיטו פור דיזיר. אצללר אצלללר אין לה פרייניאה פור דיזיר. דימאדאד דימאדאד אין אצל. אי אכסי אטימאריאן: (יט) יו די אפאניידאדס די צידאדיראס די יטראל. עו צוטקאן פור מאטאר סיצדאד אי מאדרי אין יטראל. פור קי דאנייאס אידידאד די ה': (כ) אי דיספונדיין יואכז אי דיטו. צידאדו צידאדו אה מי. נון דאנייארי אי נון דאנייארי: (כא) נון אנסי לה קחה. פורקי צאדון די מונטידי אפרים טצע איז די צכרי קו נומצרי אלסו קו עאנו אין איל ריי אין דוד. דאד אה איל אה קום קולאס אי מי אנדארי די סוצרי לה סיצדאד. אי דיטו לה מוזיר אה יואכז. איק קו קאציס סירה איצאדה אה טי פור לה סירקס: (כב) אי ציו לה מוזיר אה טודו איל פואיצלו קון קו סיניסיא אי טאזארון אה קאציס די טצע איז די צכרי אי איצארון אה

בחרב | אשר ביד-יואב ויבחרו בה ואל-החמש וישפוף מעיו ארצה ולא-שננה לו וימר יואב ואביש אחיו רדף אחרי שבע בן-בכרי: (ב) ואיש עמד עליו מגערי יואב ויאמר מי יאשר חסן ביואב ומי אשר-לדוד אחרי יואב: (ג) ועמשא מתגלל בדם בתוך המסלה וירא האיש כי-עמד בלהעם ויסב את-עמשא מן-המסלה השדרה וישלף עליו בגד באשר ראיה בל-הבא עליו ועמד: (ד) באשר הגה מן-המסלה עבר בל-איש אחרי יואב לרדף אחרי שבע בן-בכרי: (ה) ויעבר בקל-שבטי ישראל אכלה ובית מעכה וכל-הברים ויגלוהו ויבאו אף-אחריו: (ו) ויבאו ויצרו עליו באכלה בית המעכה וישפכו סלילה אלהיו ותעמד בחל וכל-העם אשר את-יואב משחיתם להפיל החומה: (ז) ותקרא אשרה חכמה מן-העיר שמעו שמעו אמרו-נא אל-יואב קרב עד-הנה ואדבריה אליה: (ח) ויקרב אליה ותאמר האשה האתה יואב ויאמר אני ותאמר לו שמע דברי יאמרתי ויאמר שמע אנכי: (ט) ותאמר לאמר דבר ידברו בקראשונה לאמר שאול ישאלו באבל וכן התמו: (י) אנכי שלמי אמוני ישראל אתה מבקש להמית עיר ואם בישראל למה תבלע נחלת יתנה: (כ) ויען יואב ויאמר חלילה חלילה לי אם-אבלע ואם-אשחית: (כא) לא-כן הדבר כי איש מהר אפרים שבע בן-בכרי שמו נשא ידו במלך בדרך תגור אתו לבדו ואלקו מעל העיר ותאמר האשה אל-יואב הגה ראשו משלף אליה בעד החומה: (כב) ותבוא האשה אל-כל-העם בחכמה ויכרתו את-ראש שבע בן-בכרי וישלכו אל-

(ח) ויחלו קיי.

שמואל ב כ כא

יֹאבֹב וַיִּתְּקֶנּוּ בַשֶּׁפָּר וַיִּפְּצוּ מֵעַל־הָעִיר אִישׁ לְאֹהֲלָיו
וַיֹּאבֹב שָׁב יְרוּשָׁלַם אֶל־הַמֶּלֶךְ : (כג) וַיֹּאבֹב אֶל־
כָּל־הַצָּבָא יִשְׂרָאֵל וּבִגְנָה בְּיַהֲוִידָע עַל־הַכֹּרֶן וְעַל־
הַפְּלָתִי : (כד) וַאֲדָרָם עַל־הַמֶּם וַיְהוֹשֶׁפֶט בֶּן־
אַחִילֹד הַמִּזְכִּיר : (כה) וּשְׂאֵל סֹפֵר וְצִדְקָן וְאַבְיָתָר
כֹּהֲנִים : (כו) וְגַם עִירָא הַיֵּאֲרִי הָיָה כֹהֵן לַדָּוָד :

כא (א) וַיְהִי רָעַב בַּיָּמִי דָּוִד שְׁלֹשׁ שָׁנִים שָׁנָה
אַחֲרֵי שָׁנָה וַיִּבְקֶשׁ דָּוִד אֶת־פָּנָי יְהוָה *
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־שְׂאוּל וְאֶל־בֵּית הַדָּמִים עַל־
אֲשֶׁר־הִמִּית אֶת־הַגִּבְעֹנִים : (ב) וַיִּקְרָא הַמֶּלֶךְ
לַגִּבְעֹנִים וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם וְהַגִּבְעֹנִים לֹא מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל
הֵמָּה כִּי אִם־מִיִּתֵּר הָאֲמָרִי וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל נִשְׁבָּעוּ
לָהֶם וַיִּבְקֶשׁ שְׂאוּל לְהַכְתָּם בְּקִנְאָתוֹ לִבְנֵי־
יִשְׂרָאֵל וַיְהוּדָה : (ג) וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־הַגִּבְעֹנִים
מָה אַעֲשֶׂה לָכֶם וּבָמָּה אֲכַפֵּר וּבִרְכוּ אֶת־נַחֲלַת
יְהוָה : (ד) וַיֹּאמְרוּ לוֹ הַגִּבְעֹנִים אִין־לָא בְּסָף וְהָב
עִם־שְׂאוּל וְעִם־בֵּיתוֹ וְאִין־לָנוּ אִישׁ לְהַמִּית
בְּיִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר מָה־אַתֶּם אֲמָרִים אַעֲשֶׂה לָכֶם :
(ה) וַיֹּאמְרוּ אֶל־הַמֶּלֶךְ הָאִישׁ אֲשֶׁר כָּלָנוּ וְאֲשֶׁר
דִּמְרוּ־לָנוּ נִשְׁמָדָנוּ מִהַתְּצֵב בְּכָל־גִּבְלֵי יִשְׂרָאֵל :
(ו) יִתֵּן־לָנוּ שְׁבָעָה אֲנָשִׁים מִבְּנֵי וְהוֹקֵעֵנוּם
לִיהוָה בְּגִבְעַת שְׂאוּל בְּחִיר יְהוָה * וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
אֲנִי אֶתֵּן : (ז) וַיַּחְמַל הַמֶּלֶךְ עַל־מִפְּבֹשֶׁת בֶּן־
יְהוֹנָתָן בֶּן־שְׂאוּל עַל־שְׁבָעַת יְהוָה אֲשֶׁר בִּינְתָם
בֵּין דָּוִד וּבֵין יְהוֹנָתָן בֶּן־שְׂאוּל : (ח) וַיִּקַּח הַמֶּלֶךְ
אֶת־שְׁנֵי בָנֵי רָצְפָה בַת־אִיָּה אֲשֶׁר יָלְדָה לְשְׂאוּל
אֶת־אַרְמֹנִי וְאֶת־מִפְּבֹשֶׁת וְאֶת־חַמֶּשֶׁת בָּנֵי מִיכָל
בַּת שְׂאוּל אֲשֶׁר יָלְדָה לְעַדְרִיאֵל בֶּן־בְּרוּזִי הַמִּשְׁחֵלִיתִי :
(ט) וַיִּתְּנֵם בְּיַד הַגִּבְעֹנִים וַיִּקְיַעֻם בָּהֶם לִפְנֵי יְהוָה
וַיִּפְקְדוּ שְׁבַע־הַיָּמִים יָחַד וְהָם הָמָּה בַּיָּמִי קָצִיר

(כג) הַכֹּהֲנִים קָרִי. (כד) פֶּתַח בַּאֲתָנָה. (כה) וְשׁוּא קָרִי. (כז) סִסְקָה צִמְעָה סִסְקָה. (כח) לָנוּ קָרִי. (כט) יָתִיד קָרִי. (ל) סִסְקָה צִמְעָה. (לא) וְהָמָּה קָרִי.

אין לום פרימירוס אין פריסיפיי די סיגאדה די קינא-
 דאס: (י) אי טומו רלפה איזה די איה אה איל סאקו
 אי לו איספאנדיו אה אילייא אה לה פנייא דמדי פרי-
 סיפיי די סיגאדה אסטה קורידי אגואס סודרי אילייא די
 לום סיילוס. אי נון דיטו דאזי די לום סיילוס פור פחאר
 סודרי אילייא די דיאה אי אה אימאניא דיל קאמפו די
 נוגי: (יא) אי פואי דינוסיאדו אה דוד לו קי איזו רלפה
 איזה די איה דוגילייא די טאל: (יב) אי אנדודו דוד אי
 טומו אה גואסקוס די טאל אי אה גואסקוס די יאונתן
 סו איזו די קון דואנייוס די יציט גלעד. קי רודארון אה
 אילייא די רחוד צית טן קי לום קולגארון אלזי פלשתיס
 אין דיאה די איריר פלשתיס אה טאל אין איל גלצוע:
 (יג) אי לייצו די אלזי אה גואסקוס די טאל אי אה גו-
 אסקוס די יאונתן סו איזו. אי אפאניאדון אה גואסקוס
 די לום אינקולגאדוס: (יד) אי אינקיארדון אה גואסקוס
 די טאל אי די יאונתן סו איזו אין טיירה די צנימן
 אין ללע אין פואסק די קיט. סו פאדרי אי איזיירון
 טודו לו קי אינקומידו איל ריי. אי ריסיציו אילידייו אה
 לה טיירה דיספואיס אנסי א(טו) אי פואי מאס פיליאה
 אה פלשתיס קון ישראל. אי דיסינדייו דוד אי סוס סייר-
 צוס קון איל אי פיליארון קון פלשתיס. אי סי אלסאס
 דוד: (טז) אי יטצי צנוצ קי אין נאסידוס די * רפה אי
 פיו די סו לאנסה טריסקיניטוס פיוס די אללמאצרי אי
 איל סיניידי די איספאדה נואיצה. אי דיטו פור איריר
 אה דוד: (יז) אי איידו אה איל אציטי איזו די לרויה אי
 איריי. אה איל פלשתי אי לו מאטו. איסטונסיס גורארון
 צארוניס די דוד אה איל פור דייר. נון סאלדראס מאס
 קון נוס אה לה פיליאה אי נון אמאטיס אה קאנדיל די
 ישראל: (יח) אי פואי דיספואיס אנסי אי פואי מאס לה
 פיליאה אין גוצ קון פלשתיס. איסטונסיס איריי סצכי
 איל חוטתי אה סק קי אין נאסידוס די * רפה: (יט) אי
 פואי מאס לה פיליאה אין גוצ קון פלשתיס. אי איריי אסון
 איזו די יערי אורגיס די צית לחס אה גלית איל גתי. אי
 פאלו די סו לאנסה קומו אינקוליי די טיטדוריס: (כ) אי
 פואי מאס פיליאה אין גת. אי פואי צארו די צארצה
 אי דידוס די סוס מאכוס אי דידוס די סוס פייס סיט אי
 סיט צינטי אי קואטרו פור קואינטה אי נאמציין איל פואי

(טז) (יח) דיל ציבאנטי.

בְּרֵאשִׁימִים *תַּחֲלֵת קָצִיר שְׁעָרִים: (א) וַתִּקַּח רָצָפָה
 בַּת־אֵיָה אֶת־הַשֶּׁקֶ וַתַּמְהוּ לָהּ אֶל־הַצֹּר מִתַּחֲלֵת
 קָצִיר עַד גִּתְּךָ־מִיָּמִים עֲלֵיהֶם מִן־הַשָּׁמַיִם וְלֹא־
 נָתַנָּה עֹף הַשָּׁמַיִם לָנוּחַ עֲלֵיהֶם יוֹמָם וְאֶת־חֵירַת
 הַשֶּׁדֶה לְיִלְדָּה: (ב) וַיָּגֵד לְדָוִד אֶת אֲשֶׁר־עָשְׂתָה
 רָצָפָה בַּת־אֵיָה פֶלֶגֶשׁ שְׂאוֹל: (ג) וַיִּלְךָ דָּוִד
 וַיִּקַּח אֶת־עַצְמוֹת שְׂאוֹל וְאֶת־עַצְמוֹת יְהוֹנָתָן בְּנוֹ
 מָאִר בְּעַל־יָבֶשׁ גִּלְגָּד אֲשֶׁר גָּבְדוּ אֹתָם מִרְחַב
 בֵּית־שֵׁן אֲשֶׁר תִּלְוִם שָׁם הִפְלִשְׁתִּים בַּיּוֹם הַהוּא
 פִּלְשְׁתִּים אֶת־שְׂאוֹל בְּגִלְגָּד: (ד) וַיַּעַל מִשָּׁם אֶת־
 עַצְמוֹת שְׂאוֹל וְאֶת־עַצְמוֹת יְהוֹנָתָן בְּנוֹ וַיֵּאָסְפוּ
 אֶת־עַצְמוֹת הַמּוֹקְעִים: (ה) וַיִּקְבְּרוּ אֶת־עַצְמוֹת־
 שְׂאוֹל וַיְהוֹנָתָן בְּנוֹ בָּאָרֶץ בְּגִימָן בְּצִלְעַב בְּקֶבֶר
 קִישׁ אֲבִיו וַיַּעֲשׂוּ כָל אֲשֶׁר־צִוָּה דֹּהֲמִלָּךְ וַיַּעֲרִיב
 אֱלֹהִים לָאָרֶץ אַחֲרֵיהֶן: (ו) וַתְּהִי־עוֹד מְלַחְמָה
 לַפְּלִשְׁתִּים אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיָּרֶד דָּוִד וַעֲבָדָיו עִמּוֹ
 וַיִּלָּחֲמוּ אֶת־פְּלִשְׁתִּים וַיַּעַף דָּוִד: (ז) וַיִּשְׁבּוּ בְּנֵב
 אֲשֶׁר בִּילְדֵי הָרָפָה וּמִשְׁקַל קִינוֹ שֶׁלֶשׁ מֵאוֹת
 מִשְׁקַל נְחֹשֶׁת וְהוּא חֲנוּךְ חֲדָשָׁה וַיֹּאמֶר לַהֲבֹת
 אֶת־דָּוִד: (ח) וַיַּעֲזְרֵלּוּ אֲבִישִׁי בֶן־צְרוּרָה וַיִּךְ
 אֶת־הַפְּלִשְׁתִּי וַיִּמָּתֶהוּ אֹן גִּשְׁבֵּעוֹ אֲנָשִׁי־דָוִד לֹא
 לֵאמֹר לֹא־תֵצֵא עוֹד אֲתָנוּ לַמִּלְחָמָה וְלֹא תִכָּבֶּה
 אֶת־נֶר יִשְׂרָאֵל: (ט) וַיְהִי אַחֲרֵיהֶן וַתְּהִי־עוֹד
 הַמִּלְחָמָה בְּנֵב עַם־פְּלִשְׁתִּים אֹן הָפָה סִבְכִי
 חֲמִשָּׁרָתִי אֶת־סֶף אֲשֶׁר בִּילְדֵי הָרָפָה: (י) וַתְּהִי־
 עוֹד הַמִּלְחָמָה בְּנֵב עַם־פְּלִשְׁתִּים וַיִּךְ אֶלְחָנָן
 בֶּן־יִגְיָי אֲרָגִים בֵּית הַלְחָמִי אֶת גִּלְתִּי הַגָּמְלִי וַעֲנַן
 חֲנִימָו בְּמִגֹּר אֲרָגִים: (יא) וַתְּהִי־עוֹד מְלַחְמָה
 בְּנֶגְמִי וַיְהִי אִישׁ מְדִין וְאֶצְבָּעוֹת יָדָיו וְאֶצְבָּעוֹת
 רַגְלָיו שֵׁשׁ וְשֵׁשׁ עֶשְׂרִים וְאַרְבַּע מִסְפָּר וְגַם־הָיָא

(ט) בתחלת קרי. (י) חלאום קרי. שמה קרי. פלשתיס קרי.

(יז) וישבי קרי. (יט) ר' זעירא. (כ) מדון קרי.

שמואל ב כא כב

כאסידו אה * רפה : (כא) אי אריפודיי אה ישראל . אי יל
איריי ינוכתן אייז די טמעה איינמאנר די דוד : (כב) קול-
טרו איסטוס פוירדון כאסידוס אה * רפה אין גת . אי קאל-
דון פור מאנו די דוד אי פור מאנו די סוס סיירדוס :

ילד להרפה : (כא) ויחרף את ישראל ויבהו יהונתן
בן שמעי אחי דוד : (כב) את ארבעת אלה ילד
להרפה בנת ויפלו בידדוד וביד עבריו :

כב (א) אי קאנטו דוד אה ה' אה פלאצדראס די לה קא-
טינה לה איסטו . אין דיאה די איסקאפאר ה' אה
אילדי פלאמה די טודוס קוס איינמאנר אי די פלאמה די טאנל :
(ב) אי דיטו . ה' מי פיניא אי מי אינקאסטיליא-
דורה אי מי איסקאפאן אה מי : (ג) איל דיין די מי
פיניא מי אצריגו אין איל . מי מאמפארדו אי קואירנו
די מי סאלצאסיין מי אינאלטיסימיינטו אי מי פו-
איה מי סאלצאדור די אדולנו מי סאלצאסטי :
(ד) אלצאדור לייאמו ה' . אי די מיס איינמאנר סו
סאלצו : (ה) פורקי מי רודיאדון קיצראנטוס די
מאירטי . אדויוס די טורטאציניו מי אטורצאדון :
(ו) קואירדאס די פויא מי ארודיאדון . מי אקונא-
טאדון אינקאמפאמיינטוס די מאירטי : (ז) אין גת
אנוסטיא אה מי לייאמי ה' . אי אה מי דיין
לייאמי . אי אויו די סו פאלאסיין מי צו אי מי
איסקלאמאסיין אין סוס אוריאלס : (ח) אי טימ-
פיסטיו אי טימזלו לה טיירה סימיינטוס די לוס
סיילוס סי איסטרימיינטון . אי טימפיסטיוארן פורקי
איריסיין אה איל : (ט) סוויי אומו די סו נארמ
אי פוירגו די סו צוקה קימו . צראזאס סי אינסי-
דידון די איל : (י) אי אקוסטו סיילוס אי דיסינדיין .
אי איספיסורה דיצאטו די סוס פייס : (יא) אי
קאצאליין סווצי כרוב אי אצולו . אי סי אפאריסין
סווצי אלס די ציינטו : (יב) אי פרו איסקורידאד
די סוס דירידוריס פור קאצאניאס . אפאניאמיינטו
די אגואס קון נוציס די סיילוס : (יג) די קלארידאד
איסקוריאנטה איל . סי אינסינדידון צראזאס די פוירגו :
(יד) אטורנו די לוס סיילוס ה' . אי איל אלטו דיין
סו צו : (טו) אי אינציאו סאאיטאס אי לוס איס-
פארזיי . רינאמפאנו אי לוס קונסומיי : (טז) אי
פוירדון ציטוס פילאגוס די מאד פוירדון דיסקו-
ציטוס סימיינטוס די מונדו . קון איסטולטו די
ה' די ריפלו די ציינטו די סו נארמ : (יז) אינציאו
די לוס סיילוס מי טומו . מי סונטורטו די אגואס
מונזאס : (יח) מי איסקאפא די מי איינמאנר פויר-
טי . מי מיס אצורייסימיינטוס פורקי סי אינפודריסידון

כב (א) * וידבר דוד ליהוה את דבר
השירה הזאת ביום הציל יהוה
אתו מכלל יאיו ומכלל שואל : (ב) ויאמר
יהוה סלעי ומצודתי ומפלטי לי : (ג) אלהי צורי
אחסהני
מנני וקרן ישעי משגב ומנוחי
משעי מחמס תשעני : (ד) מהלל אקרא
יהוה ומאיו אושע : (ה) כי אפפני משברי
מות נחלי בליעל יבעתני : (ו) חבלי
שואל סבני
מות : (ז) בצר לי אקרא יהוה ואל-
אלי אקרא
קולי
ושועתי באוני : (ח) ויתנעש
ויתרעש הארץ
ויתנעשו ביהרה לו : (ט) עלה
עשן באפו
תאכל נחלים בערו מפניו : (י) ויט
שמים וירד
רגליו : (יא) וירכב על פרום ויעף וירא
על פני רוח : (יב) וישתחשף סביבתי
ספות חשרת מים עבי שחקים : (יג) מנה
נגדו בערו גחלי אש : (יד) ירעם מן שמים
יהוה ועלין יתן קולו : (טו) וישלח
תאים ופיצם בקר ויהמם : (טז) ויראו אפיקי
ים יגלו מסדות תבל פנערת
יהוה מנשמת רוח אפו : (יז) ישלח מפרו
יפחני משני ממים רבים : (יח) יציגני
סאיו עו משנאי כי אמצו

שבת

מִפְּנֵי: (ט) יִקְדָּמְנִי בְּיוֹם אֲדִירִי וְיִחַיִּי
יְהוָה מִשְׁעָן לִי: (ג) וַיֵּצֵא לַמֶּרְחֹב
אֹתִי וַיַּחַלְצֵנִי בְּיַחְפָּז בִּי: (ב) וַיִּגְמְלֵנִי
יְהוָה בְּצַדִּיקוֹתַי כְּבֹר יְדֵי יוֹשִׁיב
לִי: (א) כִּי שָׁמַרְתִּי דְרֹכֵי יְהוָה וְלֹא
וָשַׁעְתִּי מֵאַלְהֵי: (ג) כִּי כָל-מִשְׁפָּטָא
לִנְגִּדִּי וַחֲקֹתָיו לֹא-אֲסֹר מִפְּנֵה: (ד) וְאַהֲרֵה
תָּמִים לֹא וְאַשְׁתַּמְרֶה מַעֲוֹנִי: (א) וַיָּשָׁב יְהוָה לִי
בְּצַדִּיקוֹתַי כְּבֹרִי לִנְגִּד עֵינָיו: (א) עַם-
חֲסִיד תִּתְחַסֵּר עַם-נִבְזֹר תָּמִים
תִּתְתָּם: (א) עַם-נִכְבָּר תִּתְבָּר וְעַם-
עָקֹשׁ תִּתְפָּל: (ב) וְאַתָּה עָם יְהוָה
תוֹשִׁיעַ וְעֵינֶיךָ עַל-רַבִּים תִּשְׁפִּיל: (א) כִּי-
אַתָּה גִּבֹּר יְהוָה וְיִתְּהוּ גִּבּוֹר
חֲשָׁכִי: (ג) כִּי בָּהֶם אֲרִוץ גָּדוֹד בְּאַלְהֵי
אֲדֻלְגִּי-שׁוֹר: (ב) הָאֵל תָּמִים
דְּרָכּוֹ אִמְרַת יְהוָה צְרוּפָה מִן
הוּא לְכָל הַחַסִּים בּוֹ: (א) כִּי מִי-אֵל מִבְּלַעֲדִי
יְהוָה וּמִי צוֹר מִבְּלַעֲדִי אֱלֹהֵינוּ: (א) הָאֵל
מַעֲוֵן חַיִּל וַיִּתֵּר תָּמִים
דְּרָכּוֹ: (א) מִשְׁנֵה רָגְלֹו בְּאַיִלוֹת וְעַל-
כַּסְתִּי יַעֲמִידֵנִי: (א) מִלְּמַד יְדִי
לִמְלַחְמָאֻ וְנַחַת קִשְׁת־נְּחוּשָׁה וְרַעֲתִי: (א) וַתִּתֵּן
לִי מִן יִשְׁעָךָ וַעֲנִתָּה תִּרְבֵּנִי: (א) תִּרְחִיב צַעֲדִי
תַּחְתָּנִי וְלֹא מַעֲדוֹ קָרַסְלִי: (א) אֲרַדְּפָה
אֲבִי וְאַשְׁמִיּוֹם וְלֹא אָשׁוּב עַד-
כִּלְתָּבוֹ: (א) וְאַכְלָם וְאַמְחָצָם וְלֹא יְקוּמֹן וַיִּפְּלוּ
תַּחְתָּה רָגְלִי: (א) וַתִּזְכְּרֵנִי חַיִּל
לִמְלַחְמָה תִּכְרִיעַ קָמִי תַּחְתָּנִי: (א) וְאַיִכִּי
תַּחְתָּה לִי יִדְרָף מִשְׁנָאִי וְאַצִּמִּיתָם: (א) יִשְׁעוּ וְאַצִּן

(נג) **מל ופמיוקרי.** (נג) **דרבי קרי.** (נד) **רגלי קרי.**

שמואל ב כב כג

סלצאן. (א) ה' אלהיו ויפסו נדיו: (ב) מי
לום וילי קומו פולצו די טיירה. קומו לודו די קאלנים
לום דימיוני לום איספאנדי: (ג) מיני איספאנדי-
פאסטן די צארזאס די מי פולצו. מי גארדאס-
מי פור קאזיסיר די גיניס. פולצו קי נון קומוני
מי סיינדי: (ד) איזום די איסטרנאליד מינינדי
אין מי. אה יאדאידה די אורידה ארזידיסירן. אה
מי: (ה) איזום די איסטרנאליד קי קאלין. אי
סי איסטרניסין די קום קארסילס: (ו) ציצו אה
אי צינדנו מי פיניא. אי סי אינאליסיר די
פיניא די מי סלצאסין: (ז) איל דיין אינאלין
צינאנאס אה מי. אי איזין דיסנינדי פולצו
דיצאס די מי: (ח) אי מי סאקאן די עס איני-
מיגוס. אי די מיס איספאנאליד אה צינאנאליס מי
אינאליסירן די צאנן די ארונגס מי איספאנדי
פאסטן: (ט) פור טאננו מי לוארי ה' אין לאס
גיניס. אי אה טו נומצרי סלנאליס: (י) טורי
די סלנאליסירן די קו ריי. אי איזין מינינדי
אונטאדו. אה דוד איסאס קימינן אונטא סיינפרי:

כג (א) אי איספאס פאלצאס די דוד לאס פרוס-
טיראס. דינר די דוד איז די ישי אי דינר די
צאנן קי פולצו אה צאנאליד אונטא די דיין די
יעקב אי אונטא די קאנאליס די ישראלי: (ב) איספא-
ריטו די ה' אה פור מי אי קו פאלצאס קוצי מי
לינאליס: (ג) דינר דיין די ישראלי פור מי אה צאנאליס
די ישראלי. פורטאדור אין איל אונטא קינאליס
פורטאס קו טימור די דיין: (ד) אי קומו לוד די מל-
ניינא קומו איספאנאליס איל קול אונטאליס קינאליס
אינאליס די טיירה די קליראד די לוציא: (ה) אהנדי
נון אהני מי קאזה קו איל דיין. אימפיר פיינאליס
די קיימפרי פור אה מי אונטאדור אין לוד אה גאר-
דאדו. פורקי טודה מי סלנאליס אין טודה צינאליס
סי נון אה אינאליסירן: (ו) אי טורטאליס קימינן
איספירן מוצינר טודה אינאליס קי נון קו לואנאנו
טומאן: (ז) אי צאנן קי טוקארי אין אינאליס אינאליס
קו מלנר די פיינר די פאלו די לואנאס. אי אין איל
פולצו קימאס קימאס אינאליס אינאליס: (ח) איס-
טום נומצרי די לום צארנאליס קי אה דוד. איספאנ-
אין אסיננו איל תכנוני קאזיסיר די לום קאפטינאליס
איל עדינו איל ענני. סוצי אונטאליס מלנאליס אין
צו אונטא: (ט) אי דיספאליס די איל אונטאליס די דוד
איז די אונטאליס. אין טריס לום צארנאליס קי קו דוד
אין קו ריפאליס אין לום פלנאליס סי אפאנאליס
אה לוד פלינאליס אי סוצינרן אונטאליס: (י) אינאליס

מושיע אל-יהוה ולא-ענם: (א) ואשחקם
בעפר-ארץ. בטיטחוצות אדקם
ארקם: (ב) ותפלטני מריב עמי תשמרני
לראש גוים. עם לא ידעתי
יעבדני: (ג) בני גבר יתפחשילי לשמוע
און ישמעו לי: (ד) בני גבר יכלו ויחזרו
מפסגותם: (ה) חיריהו וברוך צורי וירם
אלהי צור ישעי: (ו) האל הנתן נקמת
לי ומריר עמים תחתני: (ז) ומוציא
מאבי ומקמי תרוממי. מאיש חמים
תצילני: (ח) אודה יהוה בגוים ולשמה אומר:
(ט) מגדיל ישועות מלכו ועשה חסד
למשיחו. לדוד ולרעו עד-עולם:

כג (א) ואלה דברי דוד האחרנים נאם דוד בן-
ישי וגאם הגבר הקם על משיח אלהי
יעקב וגעים ומרות ישראל: (ב) רוח יהוה דבר-
בי ומלתו על-לשוני: (ג) אמר אלהי ישראל לי
ועפר צור ישראל מושל באדם צדיק מושל יצאת
אלהים: (ד) ובאור בקר ירח-שמש בקר לא
עבות מנה ממטר דשא מארץ: (ה) כילא-כן
פיתי עמאל כי ברית עולם שם לי ערוכה בפר-
ושמרה כיל-ישעי וכל-חפץ כיל יצמיח:
(ו) וכל-על בקוץ מנד בלהם כילא ביד יקחו:
(ז) ואיש יגע בהם ימלא פרזל ועץ חנית ופאש
שרוף ישרפו בשבת: (ח) אלה שמות הגברים
אשר לדוד ישב בשבת תחבמי וראש השלשי
הוא עדינו העצנו על-שמנה מאות חלל בפעם
אחד: (ט) ואחרו אלעזר בן-דוד בן-אחתי
בשלשה גברים עם דוד פחפחם בפלשתים
נאספישם למלחמה ויעלו איש ישראל: (י) הוא

(י) מגדול היי. (ה) קמץ בו"ק. (ח) העצני היי. אחת קי (ט) ואחריו קיי. חורר קיי. חבובאליס קיי.

שבת

קם וַיֵּךְ בַּלְשָׁשִׁים עַד כִּשְׁמֵעָה יָדוֹ וַתִּדְבֹק יָדוֹ
 אֶל־חֶרֶב וַיַּעַשׂ יְהוָה הַשּׁוּעָה גְדוּלָּה בַּיּוֹם הַהוּא
 וְהָעָם יָשְׁבוּ אַחֲרָיו אֶךָ לַפֶּשֶׁם: (ב) וְאַחֲרָי שָׁמָּה
 בְּרֹאגָה חֲרִי יִיאָסְפוּ פִלְשִׁתִּים לַחֲזֵה וַתַּחֲדִשֵׁם
 חִלְקָת הַשָּׂדֶה מִלְּאָה עַד־שִׁים וְהָעָם גַּם מִפְּנֵי
 פִלְשִׁתִּים: (ג) וַיִּתְּצֵב בְּתוֹךְ־הַחֲלָקִים וַיִּצְלֵלָה
 יָדוֹ אֶת־פִּלְשִׁתִּים וַיַּעַשׂ יְהוָה הַשּׁוּעָה גְדוּלָּה:
 (ד) וַיִּרְדּוּ שְׁלֹשִׁים מֵהַשְּׁלֹשִׁים רֹאשׁ וַיָּבֹאוּ אֵלֶי־
 קָאִיר אֶל־דָּוִד אֶל־מַעְרַת עֲדֵלָם וְחֵית פִּלְשִׁתִּים
 חִנָּה בַּעֲמֶק רַפָּאִים: (ה) וְדָוִד אָז בַּמַּצִּידָה וּמִצֵּב
 פִּלְשִׁתִּים אָז בֵּית לָחֶם: (ו) וַיִּתְּאֶנֶה דָּוִד וַיֹּאמֶר
 בִּי יִשְׁקֹנִי פִיִּם מִבָּאֵר בֵּית־לָחֶם אֲשֶׁר בַּשָּׂעִר:
 (ז) וַיִּמְקְעוּ שְׁלֹשָׁת הַחֲבָרִים בַּמַּחְנֶה פִלְשִׁתִּים
 וַיִּשְׁאָבוּ־מֵיִם מִבָּאֵר בֵּית־לָחֶם אֲשֶׁר בַּשָּׂעִר
 וַיִּשְׁאוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־דָּוִד וְלֹא אָמַר לַשְׁתּוֹתָם וַיִּסְּךְ
 אֹתָם לַיהוָה: (ח) וַיֹּאמֶר חֲלִילָה לִּי יְהוָה מַעֲשֵׂיתִי
 וְאֵת הַרֵם הָאֲנָשִׁים הַחֲלָפִים בַּנְּפֹשׁוֹתָם וְלֹא אָבִה
 לַשְׁתּוֹתָם אֵלֶּה עֲשׂוֹ שְׁלֹשָׁת הַחֲבָרִים: (ט) וְאַבְיִשִׁי
 אֹתִי וַיֹּאבֵב בֶּן־צִרוּיָה הוּא רֹאשׁ הַשְּׁלֹשִׁי וְהוּא
 עֹזֵר אֶת־חֲבֵירָיו עַל־שֵׁלֶשׁ מֵאוֹת חֲלָל וְלֹד־שָׁם
 בַּשְּׁלֹשָׁה: (י) מִן־הַשְּׁלֹשָׁה הָכֵי נִכְבָּד וַהֲיִי לָהֶם
 לֶשֶׁךְ וְעַד־הַשְּׁלֹשָׁה לֹא־בָּֽ: (יא) וּבְנֵיהוּ בֶן־
 יְהוֹיָדָע בֶּן־אִישִׁיתָי רִבְעֵעָלִים מִקְּבָצָאֵל הוּא הִכָּה
 אֶת־שְׁנֵי אֲרִיאֵל מוֹאָב וְהוּא יָרָד וְהִכָּה אֶת־
 הָאֲרִיָּה בְּתוֹךְ הַבָּאֵר בָּקִים הַשְּׁלָג: (יב) וְהוּא הִכָּה
 אֶת־אִישׁ מִצְרִי אֲשֶׁר מָרְאָה וּבֶגֶד הַמִּצְרִי חֲזִית
 בְּיָד אֵלָיו בַּשָּׁבֶט וַיַּעַל אֶת־הַחֲגִיל מִן־הַמִּצְרִי
 וַיַּהַרְתּוּ בַּחֲגִיתָיו: (יג) אֵלָּה עֲשׂוֹת בְּנֵיהוּ בֶן־
 יְהוֹיָדָע וְלֹד־שָׁם בַּשְּׁלֹשָׁה הַחֲבָרִים: (יד) מִן־
 הַשְּׁלֹשִׁים נִכְבָּד וְאֶל־הַשְּׁלֹשָׁה לֹא־בָֽ: וַיִּשְׁמְחוּ

Tom. 1.

שמואל ב כג כד

דוד אה סו ארצדינקסיא: (כד) עשהאל אירמאנו די יואז אין לוס טרינטה. אלחנן איז די דודו די צית לחם: (כה) טמה איל חרודי אליקא איל חרודי: (כו) חלץ איל פלטי עירא איז די עקט איל תקועי: (כז) אזיעזר איל ענתותי מזני איל חוטתי: (כח) נלמון איל אחוסי מהרי איל טופתי: (כט) חלץ איז די צענה איל טופתי אחי איז די ריצי די גצעה די איזוס די צנימין: (ל) צניהו איל פרעתוכי הדי די ארוויס די געט: (לא) אזי עלצון איל ערצתי עזמות איל צרחומי: (לב) אליחצא איל טעלצוני איזוס די יטן יהונתן: (לג) טמה איל הררי אחיאס איז די טרר איל אררי: (לד) אליפלט איז די אחסצי איז די מעכתי אליעם איז די אחיתפל איל גילוכי: (לה) חלרי איל כרמלי פערי איל ארצי: (לו) יגאל איז די כחן די לוצה צני איל גדי: (לז) נלק איל עמוכי נחרי איל צארכתי לייצאן ארמאס די יואז איז די לרויה: (לח) עירא איל יתרי גרצ איל יתרי: (לט) אוריה איל חתי טודוס טרינטה אי סייטי:

כד (א) אי איינאליין פולור די ה' פור איינסייר אין ישראל. אי קומצאיי אה דוד אין אייליוס פור דיזיר. אנדה קונטה אה ישראל אי אה יהודה: (ב) אי דיטו איל ריי אה יואז מאייראל דיל פונסאדו קי קון איל. קורי אגורה אין טודוס טריצוס די ישראל דיזיר דן אי אסטה צאר טצע אי קונטאד אה איל פואיצלו. אי סאצרי אה קואינטה דיל פואיצלו: (ג) אי דיטו יואז אה איל ריי. אי איינאדה ה' טו דייו אה איל פואיצ- לו קומו אייליוס אי קומו אייליוס סין צחיס אי ארזוס די מי סנייור איל ריי ציינטיס. אי מי סנייור איל ריי פור קי אינצילונטה אין לה קוחה לה איסטה: (ד) אי סי אינצילונטיס פאלאצרה דיל ריי אה יואז אי קוצרי מאייראלים דיל פונסאדו. אי סאליו יואז אי מאייראלים דיל פונסאדו דילאנטרי איל ריי פור קונטאד אה איל פו- איצלו אה ישראל: (ה) אי פאסאדון אה איל ירדן. אי פאסאדון אין ערוער אין דרום דינלה קיצאד קי אינטרי איל ארווי די גר ~~א~~ אה יואז: (ו) אי ציינירון אה איל גלעד אי אה טיירה די תחתים חדשי. אי ציינירון אה דנה יען

דוד אר-משמעתו: (ה) עשהאל אחי-יואב בשלשים אלחנן בן-דודו בית לחם: (כא) שמרל החרדי אליקא החרדי: (כו) חלץ הפלמי עירה בן-עקש התקעי: (כז) אביעזר הענתתי מבני החשתי: (כח) צלמון האחתי מהרי הנמפתי: (כט) חלץ בן-צענה הנמפתי אחי בן-ריבי מוגבער בני בנימן: (ל) בגיהו פרעתני הדי מנחלי געש: (לא) אבי-עלבון הערבתי עזמות הפרחמי: (לב) אליחצא השעלבני בני ישן יהונתן: (לג) שמה החרדי אחיאס בן-שרר האררי: (לד) אליפלם בן-אחסבי בן-המעכתי אלעם בן-אחיתפל הגלני: (לה) חצרו הפרמלי פער החרדי: (לו) יגאל בן-נתן מצבה בני הגדי: (לז) צלק העמוני נחרי הכארתי נשא פלי יואב בן-צרויה: (לח) עירא היתרי גרב היתרי: (לט) אוריה החתי פל שלשים ושבעה:

כד (א) ויסף אפי-יהודה לחרות בישראל ויסת את-דוד בהם לאמר לך מגור אר- ישראל ואת-יהודה: (ב) ויאמר המלך אל-יואב ושר-החיל אשר-אתו שומ-נני בכל-שבטי ישראל מרן ועד-באר שבע ופקדו את-העם וידעתי את מספר העם: (ג) ויאמר יואב אל- המלך ויוסף יהוה אליהם אל-העם בהם ובהם מאה פעמים ועיני אדני-המלך ראור ואדני המלך לפה חפץ בדבר הוה: (ד) ויחזק דבר המלך אל-יואב ועל שרי החיל ויצא יואב ושרי החיל לפני המלך לפקד את-העם את-ישראל: (ה) ויעברו את-הירדן ויחזו בערוער ימין העיר אשר בתוך-הנחל הגד ואל-יעזר: (ו) ויבאו הגלעד ואל-ארץ תחתים חדשי ויבאו דנה יען

אז דיירדור אה לידון: (ז) אי ציינרון אה אינקאסטיליא-
דורה די לור אי טודאס סינדאדיס דיל חוי אי איל כנעני.
אי סאלירון אה דרוס די יהודה אה צאר טצע: (ח) אי
קוריירון אין טודה לה טיירה. אי ציינרון די פֿין די
נואיצי מייזס אי ציינטי דיאס אה ירושלים: (ט) אי דיין
יורצ אה קואינטה די נומירו דיל פואיצלו אה איל ריי.
אי פואי ישראל אורגו קיינטוס מיל צארוניס די פֿונסאדו
דיסצאיינאנטיס איספאדה אי צארוניס די יהודה קיינטינטוס
מיל צארוניס: (י) אי צאטיין קוראקון די דוד אה איל
ליספואס סאסי קי קונטו אה איל פואיצלו. אי דיטו דוד
אה ה'. פיקי מונגו לו קי איזי אי אגורה ה' אז פאסאד
אגורה אה דילטו די טו סיירצו פורקי מי אינלוקיסי
מונגו: (יא) אי סי אליצאנטו דוד פור לה מאניאנה.
אי פאלאצרה די ה' פואי אה גר איל פרופעטה ציאידור
די דוד פור דיזיר: (יב) אגרה אי צאלאראס אה דוד.
אנסי דיזי ה'. טריס יור איצאן סוצרי טי. איסקורי אה
טיאונה די אינליאס אי ארי אה טי: (יג) אי צינו גר אה
דוד אי דינוסיין אה איל. אי דיטו אה איל. סי ציינטה
אה טי קייטיי אגיוס די אומצרי אין טו טיירה ארסי טריס
מייזס די טו פואיר דילאנטרי טוס אנגוסטיאדוריס אי איל
פירסיגיינטי אר סי קיר טריס דיאס די מורטאלדאד אין
טו טיירה. אגורה סאצי אי צי קי ריפסונדירי אה מי
אינציאדור ריפואיסט: (יד) אי דיטו דוד אה גר. אכ-
גוסטייא אה מי מונגו. נוס איציימוס אגורה אין מאנו די
ה' פורקי מונגאס קוס פיאדאדיס אי אין מאנו די אומצרי
נון מי איצארי: (טו) אי דיין ה' מורטאלדאד אין ישראל
דיזירלה מאניאנה אי אסטא אורה די פלאזו. אי מוריין
דיל פואיצלו דיזיר דן אי אסטא צאר טצע קיינטינטה מיל
צארוניס: (טז) אי טינדיין קו מאנו איל אנגיל אה ירושלים
פור דאניאלה אי סי אריפינטיין ה' פור איל מאל אי
דיטו אה איל אנגיל איל דאניאן אין איל פואיצלו.
אצאסטא אגורה אפלוטה טו מאנו. אי אנגיל די ה'
אינה סינקס די לה אינה די ארונה איל יצוסי: (יז) אי
דיטו דוד אה ה' אין סו ציר אה איל אנגיל איל איירין
אין איל פואיצלו אי דיטו. איק יור פיקי אי יור אטורסי
אי איסטאס לאס ארציאס קי איירין. קיאה אגורה טו
מאנו אין מי אי אין קאזה די מי פאדרי: (יח) אי צינו
גר אה דוד אין איל דיאה איל איסטי. אי דיטו אה איל. סוצי

וסביב אל-צידון: (י) ויבאו מבצר-צור וכל-ערי
החוי והכנעני ויצאו אל-נגב יהודה באר שבע:
(ה) וישטמו בכל-הארץ ויבאו מקצה רחשעה
חדשים ועשרים יום ירושלם: (ט) ויתן יואב את-
מספר מספר-העם אל-המלך ותרמי ישראל
שמנה מאות אלה איש-חיל שלף חרב ואיש
יהודה חמש-מאות אלה איש: (י) ויך לב-דוד
אחז אחרי-כן ספר את-העם * ויאמר דוד אל-
יהוה חטאתי מאד אשר עשיתי ועתה יהוה
העבר-נא ארתי-עון עבדך כי נספלתי מאד:
(יב) ויקם דוד בבקר * ודבר-יהוה היתה אל-גד
הנביא הוה דוד לאמר: (יג) הלאך ודברת אל-
דוד פה אמר יהוה שלש אנכי נזמל עליך בחר-
לך אחת-מהם ואעשה-לך: (יד) ויבא-גד אל-
דוד ויגד-לו ויאמר לו התיבוא לך שבע-שנים
רעב ו בארץך ואם-שלשה חדשים נסה לפני-
צריך והוא רדףך ואם-היות שלשת ימים דבר
בארץך עתה דע וראת מה-אשוב שלחי דבר:
(ה) ויאמר דוד אל-גד צר-לי מאד נפלד-נא
בני-יהוה כירבים רחמיו ויך אדם אל-אפלה:
(טו) ויתן יהוה דבר בישראל מהבקר ועד-ערב
מועד וימר מן-העם מדין ועד-באר שבע שבעים
אלף איש: (טז) וישלח ידו והמלאך ירושלם
לשחרתה ויגתם יהוה אל-הרעה ויאמר למלאך
המשחית בעם רב עתה הרף ידך ומלאך יהוה
היו עס-גון האוננה תיבס: (יז) ויאמר דוד
אל-יהוה בראתי ו ארתי-המלאך המכה בעם
ויאמר הנה אנכי חטאתי ואנכי העיתי ואליה
הצאן מדי עשו ותרמי נא ידך כי ודברת אבי:
(יח) ויבא-גד אל-דוד ביום ההוא ויאמר לו עליה

שמואל ב כד

חָקַם לַיהוָה מִזֶּמֶךְ בְּדָן אֲרֻנָּה הַיְבֵסִי: (ט) וַיַּעַל
דָּוִד בְּדִבְרֵי-גֹד בְּאִשׁוֹ צִוְּהָ יְהוָה: (ז) וַיִּשְׁקֹף
אֲרֻנָּה וַיֵּרָא אֶת-הַמֶּלֶךְ וְאֶת-עַבְדָּיו עֲבָרִים עָלָיו
וַיֵּצֵא אֲרֻנָּה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לַמֶּלֶךְ אַפְּיוֹ אֶרְצָה: (כא) וַיֹּאמֶר
אֲרֻנָּה מְדוּעַ בָּא אֲדֹנֵי-הַמֶּלֶךְ אֶל-עַבְדּוֹ וַיֹּאמֶר
דָּוִד לִקְנוֹת מַעֲמֶךָ אֶת-הַחֵן לִבְנוֹת מִזֶּמֶךְ לַיהוָה
וְהַעֲזָר הַמִּנְפָּח מֵעַל הָעָם: (כב) וַיֹּאמֶר אֲרֻנָּה
אֶל-דָּוִד יָקָה וַיַּעַל אֲדֹנֵי הַמֶּלֶךְ הַמָּוֶב בְּעֵינָיו רָאָה
רַחֲמֵיךָ לַעֲלֹת וְהַמְדִּיקִים וְכָל הַבָּקָר לַעֲזִיבִים:
(כג) הַכֹּל נָתַן אֲרֻנָּה הַמֶּלֶךְ לַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר אֲרֻנָּה
אֶל-הַמֶּלֶךְ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ יִרְצֶה: (כד) וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
אֶל-אֲרֻנָּה לֹא כִי-קָנוּ אֶתְּךָ מֵאוֹתָךְ בְּמַחִיר וְלֹא
אֲמַלְתָּ לַיהוָה אֱלֹהֵי עֲלֹת הַנֶּחֱם וַיָּקֵן דָּוִד אֶת-הַחֵן
וְאֶת-הַבָּקָר בְּכֶסֶף שְׂמָלִים חֲמִשִּׁים: (כה) וַיִּבֶן שָׁם
דָּוִד מִזְבֵּחַ לַיהוָה וַיַּעַל עֲלֹת וּשְׁלָמִים וַיַּעֲתֶר יְהוָה
לְאַרְצָן וּמַעֲזָר הַמִּנְפָּח מֵעַל יִשְׂרָאֵל:

(יה) אֲרֻנָּה קרי. (כג) כְּעִצְיוֹ. קרי. (כז) סִמְקָא בְּחֻמְלָא סְמוּקָא.

ח ז ק

תם ונשלם ספר שמואל. ברוך חזנות ליעקב כח ואל:

סבום חפסוקים של זה הספר אלה וחמש מאות וששה וסימנן אש"רו חמוץ. וסדריו ל"ד
וסימנו פותח את י"דך. וחציו ולאשה עגל מרבק:



X

[illegible]

מלכים א א

לאמר כי-שלמה בנה ימלך אחרי והוא ישב
 על-פסאי ומדוע מלך אדניהו: (יז) הנה עורך
 מדברת שם עם-המלך ואני אבוא אחריך
 ומלאתי את-דבריך: (טו) ותבא בת-שבע אל-
 המלך החדרה והמלך וכן מאד ואבישג השונמית
 משרת את-המלך: (טו) ותקד בת-שבע ותשתחו
 למלך ויאמר המלך מה-לך: (טז) ותאמר לו
 אדני אמא נשבעת ביהוה אלהיך לאמתך כי-
 שלמה בנה ימלך אחרי והוא ישב על-פסאי:
 (טז) ועתה הנה אדניה מלך ועתה אדני המלך
 לא ידעת: (טז) ויזבח שור ומריא-וצאן לרב
 ויקרא לכל-בני המלך ולאבותיו הכהן וליאב
 שר הצבא ולשלמה עבדך לא קרא: (טז) ואמר
 אדני המלך עיני כל-ישראל עליה להגיד להם
 מי ישב על-פסא אדני-המלך אחרי: (טז) והיה
 כשכב אדני-המלך עם-אבותיו והייתי אני ובני
 שלמה הטאים: (כז) והנה ערונה מדברת עם-
 המלך ונתן הנביא בא: (כז) ויגידו למלך לאמר
 הנה נתן הנביא ויבא לפני המלך וישתחו למלך
 על-אפיו ארצה: (כז) ויאמר נתן אדני המלך
 אתה אמרת אדניהו ימלך אחרי והוא ישב על-
 פסאי: (כז) כי יגר היום ויזבח שור ומריא-וצאן
 לרב ויקרא לכל-בני המלך ולשרי הצבא ולאבותיו
 הכהן והגם אכלים ושתים לפניו ויאמרו יחי
 המלך אדניהו: (כז) ולי אני-עבדך ולצדק הכהן
 ולבניהו בן-יהוידע ולשלמה עבדך לא קרא:
 (כז) אם מאת אדני המלך נהיה הדבר הוזה
 ולא הודעת את-עבדיך מי ישב על-פסא אדני-
 המלך אחרי: (כח) ויען המלך דוד ויאמר קראו
 לי לבת-שבע ותבא לפני המלך ותעמד לפני

פור דמיר. קי שלמה טו איז איננינארה דיספואיס
 די מי איז איז סי אסינארה סוֹרִי מי סיליא. אי
 פור קי איננינו אדניהו: (יז) איז ארון טו אצלון
 אליו קון איז ריי אי יו צינדרי דיספואיס די טי אי קומ-
 פלירי אה טוס פאלאצראס: (טו) אי צינו צת טצע
 אה איז ריי אה לה קאמארה אי איז ריי ציזר מונגו.
 אי אציטג לה טונמית סירצין אה איז ריי: (טז) אי סי
 אומיליו צת טצע אי סי אינקורצו אה איז ריי. אי דיטו
 איז ריי. קי אה טי: (יז) אי דיטו אה איז. מי סיניור
 טו גוראסטי אין ה' טו דיין אה טו סיירצו קי שלמה
 טו איז איננינארה דיספואיס די מי. אי איז סי אסי-
 נארה סוֹרִי מי סיליא: (יח) אי אגורה איז אדניהו
 איננינא. אי אגורה מי סיניור איז ריי נון סאָס:
 (יט) אי דיגוליו צואי אי אינגורדאדו אי ארציאס אה
 מונדומצרי אי קונצידו אה טודוס איזוס דיל ריי אי אה
 אציטד איז כהן אי אה יואב מאיוראל דיל פונקאדו.
 אי אה שלמה טו סיירצו נון קונצידו: (כ) אי טו מי
 סיניור איז ריי ארזוס די טודו יטראל סוֹרִי טי. פור
 דינוסיאר אה איניוס קין סי אסינארה סוֹרִי סיליא די
 מי סיניור איז ריי דיספואיס די איז: (כא) אי קידה
 קומו ייאזר מי סיניור איז ריי קון סוס פאדריס. אי
 סירי יו אי מי איז שלמה פיקאדוריס: (כב) אי איז
 ארון איניא אצלון קון איז ריי אי נתן איז פרוֹפֵט
 צינו: (כג) אי דינוסיאר אה טודוס איזוס דיל ריי אי אה
 נתן איז פרוֹפֵט. אי צינו דילאנטרי איז ריי אי סי
 אינקורצו אה איז ריי סוֹרִי סוס פאָס אה טייה:
 (כד) אי דיטו נתן. מי סיניור איז ריי סי טו דיטוס-
 טי. אדניהו איננינארה דיספואיס די מי איז סי
 אסינארה סוֹרִי מי סיליא: (כה) פורקי דינידיי אוי
 אי דיגוליו צואי אי אינגורדאדו אי ארציאס אה מונדומ-
 צרי אי קונצידו אה טודוס איזוס דיל ריי אי אה מאיוראָס
 דיל פונקאדו אי אה אציטד איז כהן אי איז איניוס
 קומיניטס אי ציניינטים דילאנטרי די איז. אי דיטור.
 ציצה איז ריי אדניהו: (כו) אי אה מי יו טו סיירצו
 אי אה לזוק איז כהן אי אה צניהו איז די יהודע אי
 אה שלמה טו סיירצו נון קונצידו: (כז) סי די קון מי
 סיניור פואי לה קוחה לה איסטה אי נון איסטה
 סאָרִי אה טו סיירצו קין סי אסינארה סוֹרִי סי-
 ליא די מי סיניור איז ריי דיספואיס די איז: (כח) אי
 דיספונדיי איז ריי דוד אי דיטו. לייאמאד אה מי אה צת
 טצע. אי צינו דילאנטרי איז ריי אי סי פאָרו דילאנטרי

שלב

איל ריי: (כט) אי גורו איל ריי אי דיטש. זיצה' קי ריי-
מייז אה מי אלמה די טודה אכגוסטייט: (ל) קי קומו גורי
אה טי איה' ריי די יטראל פור דיזר. קי טלמה טו איז
אינריינארה דיספראיס די מי אי איל סי אסינטארה סוצרי
מי סילייא איה מי לוגאר. קי אכסי ארי איל דיאה איל
איסטי: (לא) אי סי אומילייז צת טצע פאסיס אה טיירה
אי סי אינקורצו אה איל ריי. אי דיטש. זיצה מי סינייר
איל ריי דוד פארה סיימפרי: (לב) אי דיטש איל ריי דוד.
לייאמאד אה מי אה לרוק איל כהן אי אה נתן איל פרו-
טיטה אי אה זניהו איז די יהודע. אי זיניירן דילאטעלי
איל ריי: (לג) אי דיטש איל ריי אה אילייס. טומאד
קון צום אה סיירצום די צואיסטרו סינייר אי ארידיט
קאצאלייאר אה טלמה מי איז סוצרי לה מולה קי אה
מי. אי ארידיט דיסינדיר אה איל אה גיחון: (לד) אי
אונטארה אה איל אלזי לרוק איל כהן אי נתן איל פרוטיטה
פור ריי סוצרי יטראל. אי טאניירידיט קון טופר אי
דירידיט. זיצה איל ריי טלמה: (לה) אי סוצרידיט
דיטראס די איל אי זינדרה אי סי אסינטארה סוצרי מי
סילייא אי איל אינריינארה איה מי לוגאר. אי אה איל
אינקומינדי פור סיר טאריק סוצרי יטראל אי סוצרי יהודה:
(לו) אי דיספונדריי זניהו איז די יהודע אה איל ריי
אי דיטש. אמן. אכסי דיגה' ריי די מי סינייר איל
ריי: (לז) קומו פואי' קון מי סינייר איל ריי אכסי
קיאה קון טלמה. אי אינבראנדיסקה אה סו סילייא מאס
קי סילייא די מי סינייר איל ריי דוד: (לח) אי דיסינדיי
לרוק איל כהן אי נתן איל פרוטיטה אי זניהו איז די
יהודע אי איל כהתא אי איל פלתי אי איניירן קאצא-
לייאר אה טלמה סוצרי מולה דיל ריי דוד. אי לייצארו
אה איל אה גיחון: (לט) אי טומו לרוק איל כהן אה
קואירנו דיל אזייעי די גה טיירה אי אונטו אה טלמה.
אי טאניירן קון טופר אי דיטירן טודו איל פואיצלו.
זיצה איל ריי טלמה: (מ) אי סוציירן טודו איל פואיצלו
דיטראס די איל אי איל פואיצלו טאנייטס קון קאנטאצ-
לינאס אי אגריס קון אגריאה גראנדי. אי סי פארטיאה
לה טיירה קון סו צו: (מא) אי אויני אדוניו אי טודוס
לום קונצידארוס קי קון איל אי אילייס קומפליירן פור
קומי. אי אויני יאצ אה צו דיל טופר אי דיטש. פור קי צו

Tom. 1.

מלכים א א ב

די לה סיצדאד רויין: (מב) ארון איל אצלאלן אי אים יונתן איז די אציתר איל כהן צינו. אי דיטו אדוניו. אינטער פורקי צאדון די צירטור טו אי ציין אלצרי-סיאראס: (מג) אי ריספונדיי יונתן אי דיטו אה אדוניו. די סייטו נואיסטרו סיניור איל ריי דוד און אינדינאר אה טלמה: (מד) אי אינציאל קון איל איל ריי אה לרוק איל כהן אי אה נתן איל פרוטיט אי צניו איז די יהודע אי איל כרתי אי איל פלתי. אי איזירון קאצאלינאר אה איל קוצרי מולה דיל ריי: (מה) אי אונ-טאדון אה איל לרוק איל כהן אי נתן איל פרוטיט פור ריי אין גיסון אי קוצירון די אלוי אלגריס אי רויין לה סיצדאד. איסט לה צו קי אואיסטיט: (מו) אי טאמ-ציין סי אסינטו טלמה קוצרי סיליאל דיל רייטו: (מז) אי טאמציין צינירון סייצוס דיל ריי פור צינדזיר אה נ-איסטרו סיניור איל ריי דוד פור דזיר. אצוניאליאל דיי אה נומצרי די טלמה מאס קי טו נומצרי אי אינדראל-דיסקה אה קו סיליאל מאס קי טו סיליאל. אי סי אינקורצו איל ריי קוצרי לה יאזמה: (מח) אי טאמציין אכסי דיי איל ריי. צינדיז' ה' דיי די יטאל קי דיי אוי אסינטון קוצרי מי סיליאל אי מיס ארום ציינטיס: (מט) אי סי אסטרימיסירון אי סי אליצאנטארון טודוס לוס קונצילא-דוס קי אה אדוניו. אי אנדוצירון קאדס אונז אה קאריה: (נ) אי אדוניו טימין דילאנטרי די טלמה. אי סי אליצאנטו אי אנדוצו אי טראצו אין קורניאלים די לה ארה: (נא) אי פואי דינוסיאדו אה טלמה פור דזיר. איק אדוניו טימין אה איל ריי טלמה אי אים טראצו אין קורניאלים די לה ארה פור דזיר. גורי אה מי אוי איל ריי טלמה קי נון מאטארה. אה קו סייצו קון לה איספארה: (נב) אי דיטו טלמה. סי פואירי פור צאדון די צירטור נון קאריה די קו קאציליו אה טיירה. אי סי מאל סי אליארי אין איל אי מורייה: (נג) אי אינציאל איל ריי טלמה אי לו איזירון דיסינדיר די סירקה לה ארה אי צינו אי סי אינקורצו אה איל ריי טלמה. אי דיטו אה איל טלמה. אגדה אה טו קאזה:

ב (א) אי סי אליגארון דיאס די דוד פארה מורי. אי אינקומינדו אה טלמה קו איז פור דזיר: (ב) יו אנדאלן אין קאריה די טודה לה טיירה. אי טי איספאראס-ראס אי סיראס פור צאדון: (ג) אי גוארדראס אה גוארדיאל די ה' טו דיי פור אנדאלר אין קוס. קאריה פור גוארדאל

הקריה חומה: (מ) עורנו מדבר והנה יונתן בן אכיתר הכהן בא ואמר אדניו בא כי איש חיל אתה ומוזב תבשר: (מא) ויען יונתן ואמר לאדניו אבל אדניו המלך צדוק המלך אר-שלמה: (מב) וישלח אתו המלך את צדוק הכהן ואר-נתן הנביא ובניהו בן-יהוידע והכרתי והפלתי וירכבו אר-על פרת. המלך: (מג) וימשחו אתו צדוק הכהן ונתן הנביא למלך בגחון ויעלו משם שמחים ותהם הקריה הוא הקול אשר שמעתם: (מד) וגם ישב שלמה על כסא המלוכה: (מה) וגם-באו עבדי המלך לברך את-אדניו המלך דוד לאמר ייטיב אלהיך את-שם שלמה משמך ויהי אר-בסא מפסאך וישתחו המלך על-המשכב: (מז) וגם-כרה אמר המלך ברוך יהוה אלהי ישראל אשר נתן היום ישב על-כסאי ועיני ראות: (מט) ויחרדו ויקמו כל-הקראים אשר לאדניו וילכו איש לדרך: (נ) ואדניו ירא מפני שלמה ויקם וילך ויחזק בקרנות המזבח: (נא) ויגד לשלמה לאמר הנה אדניו ירא את-המלך שלמה והנה אהו בקרנות המזבח לאמר ישבע-לי כיום המלך שלמה אם-ימית את-עבדי בחרב: (נב) ואמר שלמה אם יהיה לבן-חיל לא-יפל משערתו ארצה ואם רעה תמצאו ומו: (נא) וישלח המלך שלמה וירדו מעל המזבח ויבאו וישתחו למלך שלמה ויאמרו לו שלמה לך לביתך:

ב * (ב) ויקרבו ימידוד למות ויצו את-שלמה בנו לאמר: (ג) אנכי הלך בדרך כל-הארץ וחזקת והיית לאיש: (ד) ושמרת אר-משמרת והיית אלהיך ללכת בדרךיו לשמר

(מ) אלהים קרי. (ה) * הפערה ויחי ועקב.

קום פֿואירוס קום אינקומינדאנסאס אי 'קום גֿראַסיקס
אי קום טיטאמיטוס קומו לו איסקרעטו אין לוי די
מטֿה. פורקי אינטיינדאס אה טודו לו קי איזיירי
אי אה טודו לו קי טי זולצייירי אלזי: (ד) פורקי
אפֿירמי ה' אה סו פאלאצֿה קי אצֿלו פור מי פור
דיזיר. סי גוארדארין טוס איזוס אה סו קארירה פור
אנדאר דילאנטרי די מי קון צינדאר קון טודו סו קו-
ראסון אי קון טודה סו אלמה. פור דיזיר. קון סירה
טאָאָדו אה טי צאָרון די סוצרי סיליא די ישראל: (ה) אי
טאָמציין טו סאָזיס אה לו קי איזו אה מי יואז איזו די
לרויה קי איזו אה דוס מאַיוראָס די פֿונקאָדוס די ישרא
אה אצֿנר איזו די נר אי אה עמשא איזו די יתר מי זוס
מאטו אי פוזו סאָנגריס די פיליאה אין פאז. אי דיזיר
סאָנגריס די פיליאה אין סו סינידירו קי אין קום לומ-
זוס אי אין סו סאפאטו קי אין קום פייס: (ו) אי אראס
קומו טו סינסיא. אי קון דֿיטאָראס דיסינדיר קו קאניז
אין פאז אה פֿוייא: (ז) אי אה איזוס די צרזלי איל גלעדי
אראס מירקיד אי סיראן אין קומינטיס די טו מיזה.
פורקי אנסי קי אלזיגאָרון אה מי אין מי פֿואיר דילאנטרי
די אצֿטלום טו אירמאנו: (ח) אי אק קונטינו טמעני
איזו די גרא צאָרון די צנימין די צחוריס אי איל מי מאל-
דיטו מאלדיסיין פֿואירטי אין דיאה די מי אנדאר. אה
מוחניס. אי איל דיסינדיין אה מי אינקואינטרו אה איל
ירדן אי גורי אה איל אין ה' פור דיזיר. קון טי מאטארי
קון לה איספאדה: (ט) אי אגורה קון לו ליצֿריס פורקי
צאָרון סאָזיי טו. אי סאָצראס אה לו קי אראס אה איל
אי אראס דיסינדיר אה סו קאניז קון סאָנגרי אה פֿוייא:
(י) אי יאזיי דוד קון קום פאָדריס. אי פֿואי אינטיראדו
אין סינדאר די דוד: (יא) אי זוס דיאס הי איריינו דוד
סוצרי ישראל קוארינטה אנזיוס. אין חצרון אינריינו סיי-
טי אנזיוס אי אין ירושלים אינריינו טרינטה אי טריס
אנזיוס: (יב) אי טלמה קי אסינטו סוצרי סיליא די דוד
סו פאָדרי. אי פֿואי קומפואיטו סו ריינו מונגו:
(יג) אי צינו אדוניהו איזו די חגיט אה צת טצט מאדרי די
טלמה. אי דיטו. קי פאז טו צניידה. אי דיטו. פאז:
(יד) אי דיטו. פאלאצֿה אה מי אה טי. אי דיטו. אצֿלה:
(טו) אי דיטו. טו סאָזיס קי אה־מי אירה איל ריינו אי סוצרי
מי פוזיידון טודו ישראל קום פֿאָסיס פור אינרינאר. אי
זולטו איל ריינו אי פֿואי אה מי אירמאנו פורקי די ה'

חֲקִיתִי מִצֻּתָּי וּמִשְׁפָּטַי וְעֲדֹתַי בְּבֵיתִי בְּתוֹרַת
מִשָּׁה לְמַעַן תִּשְׁכַּל אֶת כָּל־אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה וְאַתָּה
כָּל־אֲשֶׁר תִּפְנֶה שָׁם: (ו) לְמַעַן יָקִים יְהוָה אֶת־
דְּבָרֹו אֲשֶׁר דִּבֶּר עָלַי לֵאמֹר אִם־יִשְׁמְרוּ בְנֵיךָ
אֶת־דִּרְכָם לִלְכֹת לִפְנֵי בָאֲמֹת בְּכָל־לִבָּם וּבְכָל־
נַפְשָׁם לֵאמֹר לֹא־יִבְרַת לָךְ אִישׁ מֵעַל בְּפֶה־
יִשְׂרָאֵל: (ז) וְגַם אַתָּה יָדַעְתָּ אֶת אֲשֶׁר־עָשָׂה
לִי יוֹאָב בֶּן־צְרוּיָה אֲשֶׁר עָשָׂה לְשָׁנֵי־שְׁנֵי צָבָאוֹת
יִשְׂרָאֵל לֵאבֹנֶר בֶּן־נֵר וְלַעֲמֵשָׂא בֶן־יִתְרֹו וַיַּהַרְגֻם
וַיִּשָּׁם דָּמִי־מִלְחָמָה בְּשָׁלֹם וַיִּתֵּן דָּמִי מִלְחָמָה
כְּתֻבָּרֹו אֲשֶׁר כָּתְּבוּ וַיַּנְעִלוּ אֲשֶׁר בְּרִגְלָיו:
(ח) וְעֲשִׂיתָ כְּכַתְּמִי וְלֹא־תוֹדֵר שִׁיבָרֹו בְּשָׁלֹם
שְׂאֵל: (ט) וְלִבִּי בְּרוּזִי וְהַגְלַעְדִי תַעֲשֶׂה־חֶסֶד
וְרוּיִי בְּאֲבָלִי שְׁלֹחָה כִּי־בֶן־קָרְבִי אֲלִי בְּבֵרְתִי
מִפְּנֵי אֲבִשְׁלוֹם אַחִיד: (י) וְהִנֵּה עֹמֶה שְׁמַעִי בֶן־
גִּרָא בֶן־יְהִימִי מִבְּחֵרִים וְרוּיִי קָלָלִי קָלָלָה
נִמְלָצִית בָּיוֹם לִבְתִּי מִחֲנִים וְהוּא־יָרַד לְקִרְאָתִי
חִירָדִן וַאֲשַׁבַּע לוֹ בִּיהוָה לֵאמֹר אִם־אֶמְיָתָה
בְּחֶרֶב: (יב) וְעַתָּה אֶל־תִּגְּלוּהוּ כִּי אִישׁ חָכֵם אַתָּה
וַיַּדַּעְתָּ אֶת אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה־לוֹ וְהוֹרַדְתָּ אֶת־שִׁיבָתֹו
בְּדָם שְׂאֵל: (יג) וַיִּשְׁקֹב דָּוִד עַם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבֹּר
בְּעֵיר דָּוִד: (יד) וַחֲיִמִּים אֲשֶׁר מָלַךְ דָּוִד עַל־יִשְׂרָאֵל
אַרְבָּעִים שָׁנָה בְּחֶבְרוֹן מִלֶּךְ שְׁבַע שָׁנִים וּבִירוּשָׁלַם
מִלֶּךְ שְׁלֹשִׁים וּשְׁלֹשׁ שָׁנִים: (טו) וּשְׁלֹמֹה יָשָׁב
עַל־כִּפְסָא דָּוִד אָבִיו וַתֵּקֶן מִלְּכָתֹו מֶאֶד: * (טז) וַיִּבְּאֵא
אֲדֹנֵיהוּ בְּנִחְיִית אֶל־בֵּית־שְׁבַע אִם־שְׁלֹמֹה וַתֹּאמֶר
הַשָּׁלוֹם בְּאֶךְ וַיֹּאמֶר שָׁלוֹם: (יז) וַיֹּאמֶר דָּבָר לִי
אֵלֶיךָ וַתֹּאמֶר דָּבָר: (יח) וַיֹּאמֶר אַתָּה יָדַעְתָּ כִּי־
לִי הָיְתָה הַמְּלוּכָה וְעָלִי שָׁמוּ כָל־יִשְׂרָאֵל פְּנִיָּהִם
לְמֶלֶךְ וַתִּפְּסֵה הַמְּלוּכָה וַתְּתִי לְאָחִי כִּי מִיהוָה

מלכים א ב

הַיְהוָה לֵאמֹר: (ט) וְעָתָה שְׂאֵלָה אַחַת אֶגְבִּי שְׂאֵל
מֵאַתָּךְ אֶל־תִּשְׁבִּי אֶרֶץ־פָּנִי וְתֹאמַר אֵלָיו דְּבַר:
(י) וַיֹּאמֶר אִמְרִי־נָא לְשִׁלְמָה דִּהְמֶלֶךְ בִּי לֹא־
יָשִׁיב אֶת־פָּנָי וַיִּתֵּן־לִי אֶרֶץ־אֲבִישֻׁג הַשְּׁוֹנִמִית
לְאִשָּׁה: (יח) וְתֹאמַר בַּת־שִׁבְעָה מָוֶב אֲנֹכִי אֲדַבֵּר
עִלְיָךְ אֶל־הַמֶּלֶךְ: (יט) וְתֵבֵא בַת־שִׁבְעָה אֶל־
הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לְדַבְּרָלּוֹ עַל־אֲדֹנָיָהּ וַיִּקַּם הַמֶּלֶךְ
לְקַרְאֲרָתָהּ וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לָּהּ וַיֵּשֶׁב עַל־כִּסֵּאוֹ וַיִּשֶׁם
כִּסֵּאוֹ לֵאמֹר הַמֶּלֶךְ וְתֹשֵׁב לִימִינוֹ: (כ) וְתֹאמַר
שְׂאֵלָה אַחֶרֶת קִטְנָה אֶגְבִּי שְׂאֵלָת מֵאַתָּךְ אֶל־
תִּשְׁבִּי אֶת־פָּנִי וַיֹּאמֶר לָהּ דִּהְמֶלֶךְ שְׂאֵלִי אֲמִי בִּי
לֹא־אֲשִׁיב אֶת־פָּנָי: (כא) וְתֹאמַר יְהוָה אֶרֶץ־
אֲבִישֻׁג הַשְּׁוֹנִמִית לְאֲדֹנָיָהּ אַחִיךָ לְאִשָּׁה: (כב) וַיַּעַן
הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַיֹּאמֶר לְאִמּוֹ וְלִמָּה אָתָּה שְׂאֵלָת
אֶרֶץ־אֲבִישֻׁג הַשְּׁוֹנִמִית לְאֲדֹנָיָהּ וְשִׂאֲלִי־לּוֹ אֶרֶץ־
הַמְּלוּכָה בִּי הוּא אֲחִי הַגָּדוֹל מִמֶּנִּי וְלֹא־אֲבִיתָר
הַכֹּהֵן וְיִזְיָאֵב בֶּן־צִרוּיָהּ: (כג) וַיִּשְׁבַּע דִּהְמֶלֶךְ
שְׁלֹמֹה בַּיהוָה לֵאמֹר כֹּה יַעֲשֶׂה־לִּי אֱלֹהִים וְכֹה
יִסִּיף בִּי בְּנִפְשׁוֹ דְּבַר אֲדֹנָיָהּ אֶת־הַדְּבַר הַזֶּה:
(כד) וְעָתָה חִי־הוּא אֲשֶׁר הִכִּנֵּנִי וַיִּזְשִׁיבֵנִי עַל־
כִּסֵּא דָוִד אֲבִי וְאֲשֶׁר עָשָׂה־לִּי בֵּית כְּאֲשֶׁר דְּבַר
בִּי הַיּוֹם יִמָּת אֲדֹנָיָהּ: (כה) וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה
בֶּן־בְּנִיָּהּ בֶּן־יְהוֹיָדָע וַיַּפְגִּיעֵבּוּ וַיָּמָת: (כו) וְלֹא־אֲבִיתָר
הַכֹּהֵן אָמַר דִּהְמֶלֶךְ עֲנִיתִי לָךְ עַל־שְׂדֵיךָ בִּי אִישׁ
מֹות אֶתָּה וּבָיִים הִזָּה לֹא אֲמִיתָךְ בִּי־נִשְׁאָרָת
אֶת־אֲרֹן אֲדֹנִי יְהוָה לִפְנֵי דָוִד אֲבִי וְכִי הִתְעַנִּית
בְּכָל אֲשֶׁר־הִתְעַנָּה אֲבִי: (כז) וַיִּגְרַשׁ שְׁלֹמֹה אֶת־
אֲבִיתָר מִחַיֵּי הַבֵּן לַיהוָה לִמְלָא אֶת־דְּבַר יְהוָה
אֲשֶׁר דְּבַר עַל־בֵּית עָלִי בְּשִׁילָה: (כח) וְהַשְׁמַעְדָּה
בָּאָה עַד־יִזְיָאֵב בִּי יֹאֵב נָטָה אַחֲרֵי אֲדֹנָיָהּ וְאַחֲרֵי

פְּרָאִי אֵה אֵל: (טז) אִי אֲגֹרֶה דִּימֵאכְדָה אֲרֹנָה יִי
דִּימֵאכְדָן דִּי קֹונְטִיגוֹ נֹון טֹורְנִים אֵה מִיִּם פֶּאֶסִים. אִי
דִיטֹו אֵה אֵל. אֲצֵלָה: (יז) אִי דִיטֹו. דִּי אֲגֹרֶה אֵה
טֵלְמָה אֵל דִּי רִי. פֹורְקִי נֹון טֹורְנִאכְדָה אֵה טֹוֶס פֶּאֶסִים.
אִי דִי אֵה מִי אֵה אֲצִיטֹו לֵה טֹונִמִית פֹור מוֹזִיר:
(יח) אִי דִיטֹו צַת טֵצֵע. צוֹאִינו. יִי אֲצֵלְאֲרִי פֹור טִי אֵה
אֵל דִּי רִי: (יט) אִי צִינו צַת טֵצֵע אֵה אֵל דִּי טֵלְמָה פֹור
אֲצֵלְאֲרִי אֵה אֵל פֹור. אֲדֹנִיָהוּ. אִי קִי אֲלִיצְאֲכֵטוֹ אֵל דִּי
אֵה קוֹ אֲיִנְקֹואֲיִנְעֵטוֹ אִי קִי אֲיִנְקֹורְצֹו אֵה אֲלִיִּיא אִי קִי
אֲסִינְטוֹ קֹרְצִי קוֹ סִילִיִּיא אִי פֹורוֹ סִילִיִּיא פֹאֲרָה מֵאֲדֹרִי
דִּי רִי רִי אִי קִי אֲסִינְטוֹ אֵה קוֹ דִּירִיָּה: (כ) אִי דִיטֹו.
דִּימֵאכְדָה אֲרֹנָה פִיקִיִּיא יִי דִימֵאכְדָן דִּי קֹונְטִיגוֹ נֹון
טֹורְנִים אֵה מִיִּם פֶּאֶסִים. אִי דִיטֹו אֵה אֲלִיִּיא אֵל דִּי רִי.
דִּימֵאכְדָה מִי מֵאֲדֹרִי פֹורְקִי נֹון טֹורְנִאכְרִי אֵה טֹוֶס פֶּאֶסִים:
(כא) אִי דִיטֹו. סִיָּאָה דֹאֲדָה אֲצִיטֹו לֵה טֹונִמִית אֵה
אֲדֹנִיָהוּ טוֹ אֲיִרְמֵאכְטוֹ פֹור מוֹזִיר: (כב) אִי רִיִּסְפֹונְדִי
אֵל דִּי רִי טֵלְמָה אִי דִיטֹו אֵה קוֹ מֵאֲדֹרִי. אִי פֹור קִי טוֹ
דִימֵאכְדָן אֵה אֲצִיטֹו לֵה טֹונִמִית פֹאֲרָה אֲדֹנִיָהוּ. אִי
דִימֵאכְדָה פֹאֲרָה אֵל אֵה אֵל רִיִּינו פֹורְקִי אֵל מִי אֲיִרְמֵאכְטוֹ
אֵל גֵּרֵאכְדִי מֵאֶס קִי יִי. אִי אֵה אֵל אִי אֵה אֲצִיתָר אֵל
כֹהֵן אִי אֵה יוֹאֵב אִיִּצוֹ דִי צִרוּיָה: (כג) אִי גֹורוֹ אֵל דִּי רִי
טֵלְמָה אִין ה' פֹור דִּיזִיר. אֲכִסִּי אֲגָה אֵה מִי אֵל דִּיִּי אִי
אֲכִסִּי אֲיִנִּיאֲדָה קִי פֹור קוֹ טֵלְמָה אֲצֵלְוֹ אֲדֹנִיָהוּ אֵה לֵה
פֹאלְאֲצֵרָה לֵה אִיִּסְטָה: (כד) אִי אֲגֹרֶה צִיצוֹ ה' קִי מִי
קֹומְפֹורוֹ אִי מִי אִיִּצוֹ אֲסִינְטֹאֲרִי קֹרְצִי סִילִיִּיא דִי דוֹר מִי
פֹאֲדֹרִי. אִי קִי אִיִּצוֹ אֵה מִי קֹאֲזָה קֹומוֹ אֲצֵלְוֹ. קִי אֹוִי
סִיָּקָה מֵאֲטֹאֲדוֹ אֲדֹנִיָהוּ: (כה) אִי אֲיִנְצִיֹאֲרִי אֵל דִּי טֵלְמָה
פֹור מֵאֲכֹוֹ דִי צִנִּיָהוּ אִיִּצוֹ דִי יְהוֹיָדָע. אִי אֲיִנְקֹונְטֹורוֹ קֹון
אֵל אִי מוֹרִיִּיו: (כו) אִי אֵה אֲצִיתָר אֵל כֹהֵן דִיטֹו אֵל
רִי. אֵה עֲנִיתוֹת אֲכִדֹאֲטִי אֵה טוֹ קֹאֲמֹפוֹ פֹורְקִי מִיִּרִיִּסְקִידוֹר
דִי מוֹאֲיִרְטִי טוֹ. אִי אִין אֵל דִּיָּאָה אֵל אֲסִסְטִי נֹון טִי
מֵאֲטֹאֲרִי פֹורְקִי לִיִּצְאֲסִטִי אֵה אֲדָקָה דִי ה' דִּיִּי דִילֹאֲכ־
טִיר דוֹר מִי פֹאֲדֹרִי אִי פֹורְקִי פֹוֹאֲסִטִי אֲפֵרִיאֲדוֹ
אִין טוֹורוֹ לוֹ קִי פְּרָאִי אֲפֵרִיאֲדוֹ מִי פֹאֲדֹרִי: (כז) אִי
דִיִּסְטֵילוֹ טֵלְמָה אֵה אֲצִיתָר דִי סִיר כֹהֵן אֵה ה'. פֹור קֹומ־
פִלִיר אֵה פֹאלְאֲצֵרָה דִי ה' קִי אֲצֵלְוֹ פֹור קֹאֲזָה דִי
עֲלִי אִין טֵלָה: (כח) אִי לֵה אֲרֹאֲיָה צִינוֹ אֲסִסְטָה יוֹאֵב
פֹורְקִי יוֹאֵב אֲקֹוסְטוֹ דִיִּגֵּרֹאֶס דִי אֲדֹנִיָהּ אִי דִיִּטְרֹאֶס

די אכשלוים לא נטה ויגם יואב אל-אהל יהודה
 ויחזק בקרנות המזבח : (כט) ויגד למלך שלמה
 כי גם יואב אל-אהל יהודה והנה אצל המזבח
 וישלח שלמה את-בניהו בן-יהוידע לאמר הלא
 פגע-בו : (ל) ויבא בניהו אל-אהל יהודה ויאמר
 אליו בזה-אמר המלך צא ויאמר : לא כפיפה
 אמות וישב בניהו את-המלך דבר לאמר בזה
 דבר יואב וכה ענני : (לא) ויאמר לו המלך עשה
 כאשר דבר ופגע-בו וקברתו ובהסירתו דמי הנפם
 אשר שפך יואב מעלי ומעל בית אבי : (לב) והשיב
 יהודה את-דמו על-ראשו אשר פגע בשני-אנשים
 צדקים וטובים מפניו ויהרגם בחרב ואבי דוד לא
 ידע ארמ-אבנר בן-נר שר-צבא ישראל וארת-
 עמשא בן-יתר שר-צבא יהודה : (לג) ושבו
 דמיהם בראש יואב ובראש זרעו לעלם ולדוד
 ולזרעו ולביתו ולבסאו יהיה שלום עד-עולם
 מעם יהודה : (לד) ויעל בניהו בן-יהוידע ויפגע-
 בו וימתהו ויקבר בביתו במדבר : (לה) ויתן
 המלך את-בניהו בן-יהוידע תחתיו על-הצבא
 וארת-צדוק הכהן נתן המלך תחת אביתר :
 (לו) וישלח המלך ויקרע לשמע' ויאמר לו
 בנה-לה בית בירושלם וישבת שם ולא-תצא
 משם אנה ואנה : (לז) והיה ביום צאתך ועברת
 את-גחל קדרון ידע תדע כי מות תמות דמה
 יהיה בראשך : (לח) ויאמר שמעי למלך טוב
 הדבר כאשר דבר אדני המלך בן-יעשר עבדך
 וישב שמעי בירושלם ימים רבים : (לט) והי
 מקץ שלש שנים ויבחרו שני-עבדים לשמע' ~~אל-אכיש~~
 בן-מעכה מלך גת ויגידו לשמע' ~~לאמר~~
 הנה עבדך בגת : (מ) ויקם שמע' ויחבש

די אכשלוים לא נטה ויגם יואב אל-אהל יהודה
 ויחזק בקרנות המזבח : (כט) ויגד למלך שלמה
 כי גם יואב אל-אהל יהודה והנה אצל המזבח
 וישלח שלמה את-בניהו בן-יהוידע לאמר הלא
 פגע-בו : (ל) ויבא בניהו אל-אהל יהודה ויאמר
 אליו בזה-אמר המלך צא ויאמר : לא כפיפה
 אמות וישב בניהו את-המלך דבר לאמר בזה
 דבר יואב וכה ענני : (לא) ויאמר לו המלך עשה
 כאשר דבר ופגע-בו וקברתו ובהסירתו דמי הנפם
 אשר שפך יואב מעלי ומעל בית אבי : (לב) והשיב
 יהודה את-דמו על-ראשו אשר פגע בשני-אנשים
 צדקים וטובים מפניו ויהרגם בחרב ואבי דוד לא
 ידע ארמ-אבנר בן-נר שר-צבא ישראל וארת-
 עמשא בן-יתר שר-צבא יהודה : (לג) ושבו
 דמיהם בראש יואב ובראש זרעו לעלם ולדוד
 ולזרעו ולביתו ולבסאו יהיה שלום עד-עולם
 מעם יהודה : (לד) ויעל בניהו בן-יהוידע ויפגע-
 בו וימתהו ויקבר בביתו במדבר : (לה) ויתן
 המלך את-בניהו בן-יהוידע תחתיו על-הצבא
 וארת-צדוק הכהן נתן המלך תחת אביתר :
 (לו) וישלח המלך ויקרע לשמע' ויאמר לו
 בנה-לה בית בירושלם וישבת שם ולא-תצא
 משם אנה ואנה : (לז) והיה ביום צאתך ועברת
 את-גחל קדרון ידע תדע כי מות תמות דמה
 יהיה בראשך : (לח) ויאמר שמעי למלך טוב
 הדבר כאשר דבר אדני המלך בן-יעשר עבדך
 וישב שמעי בירושלם ימים רבים : (לט) והי
 מקץ שלש שנים ויבחרו שני-עבדים לשמע' ~~אל-אכיש~~
 בן-מעכה מלך גת ויגידו לשמע' ~~לאמר~~
 הנה עבדך בגת : (מ) ויקם שמע' ויחבש

מלכים א ב ג

אה סו אזנו אי אנדוֹר אה גת אה אכיש פור צוֹקארדאָה
 סוס סייִרצֹוס. אי אנדוֹר טֹמעני אי טרוֹר אה סוס סייִרצֹוס
 די גת: (מא) אי פֿואי דיִקוסיאדור אה טֹלמה קי אנדוֹר
 טֹמעני די ירוֹטלים אה גת אי טורנו: (מב) אי אינציאו
 איל ריי אי לייאמו אה טֹמעני אי דישו אה איל. די סייִרסו
 טי אקונגורי אין ה' אי אטיסטיגואי אין טי פור דיזיר.
 אין דיאס די טו סאליר אי סי אנדוֹריריס. אקי אי אקי
 סאציר סאצראס קי מוריר מוריראס. אי דיִטיסטי אה
 מי. צואינה לה פאלאצרה קי פואי: (מג) אי פור קי
 נון גוארדאסטי אה גֹרה די ה'. אי אה לה אינקומיני-
 דאנסה קי אינקומינדי סוצרי טי: (מד) אי דישו איל ריי
 אה טֹמעני. טו סאצִים אה טורו איל מאל קי סאצִי טו
 קוראסון קי איזיסטי אה דוד מי פאדרי. אי טורנו ה'
 אה טו מאל אין טו קאצִיסה: (מה) אי איל ריי טֹלמה
 צינדיגו. אי סילייד די דוד סירה קומפואיסטה דילאנטט
 ה' אסטה סיימפרי: (מו) אי אינקומינדי איל ריי אה
 צניהו איצור די יהודע אי סאליני אי אינקומטור קון איל.
 אי מורייר. אי איל ריינו פואי קומפואיסטור אין מאל
 די טֹלמה:

ג (א) אי קונסוגרו טֹלמה קון פרעה ריי די אייִפֿטו.
 אי עומו אה איצִה די פרעה אי לה טרוֹר אה
 סיִצראד די דוד אסטה סן קומפליר פור פֿראגואה אה סו
 קאזה אי אה קאזה די ה' אי אה סירקה די ירוֹטלים
 דיִרדור: (ב) אימפירי איל פואיִצֹו סאקריִפֿייסיאנטיא
 אין לוס אלטאריס. פורקי נון פֿואי פֿראגואה קאזה פור
 נומצרי די ה' אסטה לוס דיאס לוס איסטוס: (ג) אי אמו
 טֹלמה אה ה' פור אנדאד אין פֿואירוס די דוד סו פאדרי.
 אימפירי אין לוס אלטאריס איל סאקריִפֿייסיאן אי סא-
 אומאן: (ד) אי אנדוֹר איל ריי אה גצעון פור סאקרי-
 פֿייסיאד אלזי פורקי איל איל אלטאד איל גראנדי.
 מיל אלסאסייוניס אלסאצִה טֹלמה סוצרי לה אה לה
 איסטא: (ה) אין גצעון סי אפאריסייר ה' אה טֹלמה
 אין סואינייר די לה נוגי. אי דישו איל דייר. די-
 מאנדה קי דארי אה טי: (ו) אי דישו טֹלמה. טו איזיס-
 טי קון טו סייִרצֹו דוד מי פאדרי מירסידי גראנדי
 קומו אנדוֹר דילאנטרי די טי קון צִירדאד אי קון גֹסטע
 דאד אי קון דיִצינדיאד די קוראסון קונטיגו. אי גואר-
 דאסטי אה איל אה לה מירסידי לה גראנדי לה איסטא
 אי דיִסאָ אה איל איצֹו אסינטאן סוצרי סו סִילייד

אֶת־חֲמֹו וַיִּלֶךְ גִּתָּה אֶל־אֲכִישׁ לִבְקֹשׁ אֶרֶץ־
 עֲבָדָיו וַיִּלֶךְ שָׁמָעִי וַיָּבֵא אֶרֶץ־עֲבָדָיו מִגָּר:
 (ב) וַיָּגֵד לְשִׁלְמָה בִּיְהוָה־לֵךְ שָׁמָעִי מִירוּשָׁלַם
 גֵּרָת וַיָּשָׁב: (ג) וַיִּשְׁלַח דָּוִד־לֵךְ וַיִּקְרָא לְשָׁמָעִי
 וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲלוֹא הִשְׁבַּעְתָּךְ בַּיהוָה וָאָעַד בְּךָ
 לֵאמֹר בָּיִם צִאתְךָ וְהִלַכְתָּ אֵנָה וָאֵנָה יָדַע תִּדַּע
 בִּימֹות תָּמֹות וְהָאָמַר אֵלַי טוֹב הַדָּבָר שָׁמָעִי:
 (ד) וּמִדָּוִד לֹא שָׁמְרָת אֶת־שְׁבַעַת יְהוָה וְאֶת־
 הַמִּצְוָה אֲשֶׁר־צִוִּיתִי עֲלֶיךָ: (ה) וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ
 אֶל־שָׁמָעִי אַתָּה יָדַעְתָּ אֶת־כָּל־הַרְעָה אֲשֶׁר יָדַע
 לַבֶּכֶךְ אֲשֶׁר עָשִׂיתָ לְדָוִד אָבִי וְהָשִׁיב יְהוָה אֶת־
 רַעְתְּךָ בְּרֹאשׁוֹ: (ו) וְהַמֶּלֶךְ שִׁלְמָה בָּרוּךְ וּכְפֹא
 דָּוִד יְהוָה נִכְזֹן לִפְנֵי יְהוָה עַד־עוֹלָם: (ז) וַיֵּצֵא
 הַמֶּלֶךְ אֶת־בְּנָהוּ בֶן־יְהוֹיָדָע וַיֵּצֵא וַיִּפְגַּע־בּוֹ וַיָּמָת
 וְהַמֶּלֶכָה נָכוֹנה בְּיַד שִׁלְמָה:

ג (ב) וַיִּתְּחַתֵּן שִׁלְמָה אֶת־פֶּרְעָה מֶלֶךְ מִצְרַיִם
 וַיִּקַּח אֶת־בֶּת־פֶּרְעָה וַיְבִיאָהּ אֶל־עִיר
 דָּוִד עַד כָּלָתוֹ לִבְנוֹת אֶת־בֵּיתוֹ וְאֶת־בֵּית יְהוָה
 וְאֶת־חוֹמַת יְרוּשָׁלַם סָבִיב: (ג) בַּקֹּדֶם מִזְבְּחִים
 בְּבָמֹות כִּי לֹא־נִבְנְהָ בֵּית לַשֵּׁם יְהוָה עַד הַיָּמִים
 הָהֵם: (ד) וַיֹּאחֲזֵב שִׁלְמָה אֶת־יְהוָה לְלִבָּתָהּ
 בַּחֲקֹות דָּוִד אָבִיו רַק בְּבָמֹות הוּא מִזְבֵּחַ וּמִקְטִיר:
 (ה) וַיִּלֶךְ הַמֶּלֶךְ גִּבְעֹנָה לִזְבֹּחַ שֵׁם בַּיהוָה הַבָּמָה
 הַגְּדוֹלָה אֵלָף עֲלוֹת יַעֲלֶה שִׁלְמָה עַל הַמִּזְבֵּחַ
 הַהוּא: (ו) בְּגִבְעֹון נִרְאָה יְהוָה אֶל־שִׁלְמָה
 בַּחֲלוֹם הַלַּיְלָה וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים שְׂאֵל מֶה אֶתְּךָ־
 לֵךְ: (ז) וַיֹּאמֶר שִׁלְמָה אַתָּה עָשִׂיתָ עִם־עֲבָדְךָ
 דָּוִד אָבִי חֶסֶד גְּדוֹלָה כַּאֲשֶׁר הִלַּךְ לִפְנֵיךָ בְּאֶמְת
 וּבְצִדְקָה וּבִישֵׁרֶת לִבְבִּי עִמָּךְ וְהִשְׁמַרְתָּ אֶת־
 הַחֶסֶד הַגְּדוֹלָה הַזֶּה וְהִתְּנָתְךָ בֵּן יֹשֵׁב עַל־כִּסְאוֹ

קומו איל דיאה איל איסטי: (ז) אי אגורה ה' מי דייו טו איז-
 סטי אינדינאל אה טו סיינצו אין לוגאר די דוד מי פארדי.
 אי יו מוסו פיקיניו נון סי סאליד ני אינטראר: (ח) אי
 טו סיינצו אינטרי טו פואיצלו קי איסקוויסטי. פואיצלו
 מונגו קי נון אים נומידאדו אי נון אים קונטאדו די
 מונגידומצרי: (ט) אי דארס אה טו סיינצו קוראסון
 אינטינדיין פור גוגאר אה טו פואיצלו פור אינטינדי
 אינטרי ציין אה מאל. פורקי קין פורדה פור גוגאר אה
 טו פואיצלו איל פיגאדו איל איסטי: (י) אי פלאציוו אה
 פאלאצרה אין ארזוס די ה'. קי דימאנדו טלמה אה לה
 קוחה לה איסטה: (יא) אי דיטו איל דייו אה איל.
 פורקי דימאנדאסטי אה לה קוחה לה איסטה. אי נון
 דימאנדאסטי פארה טי דיאס מונגוס אי נון דימאנ-
 דאסטי פארה טי ריקיזה אי נון דימאנדאסטי אלמה די
 טוס אינימגוס. אי דימאנדאסטי אה טי אינטינדי פור
 אינטינדי גואיסייו: (יב) איק איזי קומו טוס פאלאצ-
 ראס. איק די אה טי קוראסון סאציו אי אינטינדידו קי טאל
 קומו טו נון פואי אנטים די טי אי דיספואיס די טי נון
 סי ליצאנטארה טאל קומו טו: (יג) אי טאמציין לו קי נון
 דימאנדאסטי דארי אה טי טאמציין ריקיזה טאמציין אורנה.
 קי נון סירה סימאנאטי אה טי צארון אין לוס רייאס
 טודוס טוס דיאס: (יד) אי סי אנדריידיס אין מוס קא-
 רינאס פור גארדאד מוס פואירוס אי מוס אינקומינדא-
 סאס קומו אנדו דוד טו פארדי. אי אללרגארי אה
 טוס דיאס: (טו) אי סי דיספירטו טלמה אי איק קואיניו.
 אי ציוו אה ירטליס אי סי פארדו דילאנטרי ארקה די
 פירמאמייטו די ה' אי אלסו אלסאסיוניס אי איזו פאזיס
 אי איזו קונצטי אה טודוס טוס סיינצוס: (טז) איס-
 טונקיס צינירון דוס מוזיריס * מיזינראס אה איל ריי אי
 סי פארדאדו דילאנטרי די איל: (יז) אי דיטו לה מוזיר
 לה אונה. רואיגו מי סינייר יו אי לה מוזיר לה איסטה
 איסטאנטים אין קאזה אונה. אי פארי קון איליא אין
 לה קאזה: (יח) אי פואי אין איל דיאה איל טירסיק
 אה מי פארי אי פאריי טאמציין לה מוזיר לה איסטה.
 אי נוס אאונה נון אציהא איסטראניו קון נוס אין לה
 קאזה קי סאלצו דוס נוס אין לה קאזה: (יט) אי מורייו
 איזו די לה מוזיר לה איסטה די נוגי פורקי ייאזיוו סוצרי
 איל: (כ) אי סי ליצאנטו אינטרי לה נוגי אי עומו אה
 מי איזו די סירקה מי אי טו סיינצו דומיאה אי לו פחו
 אין סו סינו. אי אה סו איזו איל מואירטו פחו אין
 מי סינו: (כא) אי מי אליצאנטי פור לה מאניאנה

ביום הזה: (ו) ועתה יהוה אלהי אתה המלכת
 את-עבדך תחת דוד אבי ואנכי נער קטן לא
 אדע זאת ובא: (ה) ועבדך בתוך עמך אשר
 בחרת עסר אשר לא ימנה ולא יספר מרב:
 (ט) ונתת לעבדך לב שמע לשפט את-עמך
 להבין בין-טוב לרע כי מי יוכל לשפט את-
 עמך הכבד הזה: (י) ויטב הדבר בעיני אדני
 כי שאל שלמה את-הדבר הזה: (יא) ויאמר
 אלהים אליו יען אשר שאלת את-הדבר הזה
 ולא-שאלת לך ימים רבים ולא-שאלת לך עשר
 ולא שאלת נפש איביך ושאלת לך הבין לשמע
 משפט: (יב) הגד עשיתי בדברך הגד נתתי
 לך לב חכם וגבון אשר כמזה לא-היה לפניך
 ואחריו לא-יקום כמזה: (יג) וגם אשר לא-
 שאלת נתתי לך גם-עשר גם-כבוד אשר לא-
 היה כמזה איש במלכים פלימי: (יד) ואם
 תלך בדרכי לשמר חקי ומצותי באשר תלך
 דויד אביך והארכת את-ימיך: * (טו) ויקץ שלמה
 והגה חלום ויבוא ירושלם ועמד לפני ארון
 ברית-יהוה ועל עזות ועש שלמים ועש משתה
 לכל-עבדיו: (טז) אז תבאנה שתים נשים וזות
 אלהימלך ותעמדנה לפניו: (יז) ותאמר האשה
 האחת כי אנכי ויהאשה הזאת ישבת בבית
 אחד ואלד עמה בבית: (יח) ויהי ביום השלישי
 ללדתי ותלד גם-האשה הזאת ואנחנו יחדו איך
 זר אתנו בבית וזלתי שתים-אנחנו בבית:
 (יט) וימת בן-האשה הזאת לילה אשר שכבה
 עליו: (כ) ותקם בתוך הלילה ותקח את-בני
 מאצלי ואמתך ישנה ותשפיהו בחיקה ואת-
 בנה המר השכבה בחיקי: (כא) ואקם בבקר

מלכים א ג ד

פור אליזר זה מי איזו אי איק מואירטו . אי פארי מיינעם
זה איל פור לה מאכייאנא אי איק נון אירא מי איזו קי
פארי: (כב) אי דיטו לה מוֹרִיר לה אורטא . נון אכסי .
פורקי מי איזו איל ציצו אי טו איזו איל מואירטו . אי
איסטא דיזיא . נון אכסי . פורקי טו איזו איל מואירטו אי
מי איזו איל ציצו . אי אצללדון דילאנטרי איל ריי: (כג) אי
דיטו איל ריי . איסטא דיזין . איסטא מי איזו איל ציצו אי טו
איזו איל מואירטו . אי איסטא דיזין . נון אכסי . פורקי טו
איזו איל מואירטו אי מי איזו איל ציצו: (כד) אי דיטו איל
ריי . טומאד פארה מי איסטארה . אי טרעידון לה איס-
פארה דילאנטרי איל ריי: (כה) אי דיטו איל ריי . פארטיי
זה איל ניניי איל ציצו פור דוס . אי דאד זה לה מיאטאד
זה לה אורא אי זה לה מיאטאד זה לה אורטא: (כו) אי
דיטו לה מוֹרִיר קי סו איזו איל ציצו זה איל ריי . פורקי
קי איסקאלינטארון קום פיאדאדיס סוֹרִיר קו איזו אי
דיטו . רואיגו מי סינייד דאד זה איליא זה איל נאסיר
איל ציצו אי מאטאד נון לו מאטידיט . אי איסטא דיזיא .
טאמציין זה מי טאמציין זה טי נון קיאה פארטילדו:
(כז) אי ריסקונדיין איל ריי אי דיטו . דאד זה איליא
זה איל נאסיר איל ציצו אי מאטאד נון לו מאטידיט .
איליא קו מאדרי: (כח) אי אויירון טודו ישראל זה איל
גואסיין קי גואו איל ריי אי טימייירון דילאנטרי איל ריי .
פורקי ציירון קי סינסייא דיל דיין אינטרי איל פור אזי
גואסיין:

ד (א) אי פואי איל ריי טלמה ריי סוֹרִיר טודו ישראל:
(ב) אי איסטוס לוס מאייראליס קי זה איל .
עזריהו איזו די לזוק איל כהן: (ג) אליחורא אי אהיה
איזום די טיטא איסקריצאנוס . יוֹשֶׁפֶט איזו די אחילד
איל אינמינטאן: (ד) אי צניהו איזו די יהודע סוֹרִיר
איל פונקאדו . אי לזוק אי אציחא כהנים: (ה) אי
עזריהו איזו די נתן סוֹרִיר לוס פרינקיפס . אי צוד איזו
די נתן כהן קומפאנייר דיל ריי: (ו) אי אסיטור סוֹרִיר
לה קאזה . אי אדונידס איזו די עבדא סוֹרִיר לה פינא:
(ז) אי זה טלמה דוזי פרינקיפס סוֹרִיר טודו ישראל אי
גוצירנאצאן זה איל ריי אי זה קו קאזה . און מי . אין איל
אניי אירא סוֹרִיר איל אורו פור גוצירנאד: (ח) אי איסטוס
קום נומצדיס . איזו די חור אין מונטידי אפרים: (ט) איזו
די דקר אין מקנז אי אין טעלנזיס אי צית טמט . אי אילונ צית

לחיניק את-בני והנה-מרת ואת-בונן אלו בפקר
והנה לא-היה בני אשר ילדתי: (כ) ואתמר
האשר האחרת לא כי בני החי ובנד המרת
וזאת אמרת לא כי בנד המרת ובני החי ותדברנה
לפני המלך: (כא) ויאמר המלך זאת אמרת זה-
בני החי ובנד המרת וזאת אמרת לא כי בנד
המרת ובני החי: (כב) ויאמר המלך קחו ליי-
חלב וביאו חרב לפני המלך: (כג) ויאמר
המלך גורו את-הילד החי לשנים ותנו ארתי-
החצי לאחרת ואת-החצי לאחרת: (כד) ואתמר
האשר אשר-בנה החי אל-המלך כי-ינקמו
החמיה על-בנה ואתמר ובי אדני תגדלה את-
הילד החי והמת אל-תמיתו וזאת אמרת גם-
לי גם-לך לא יהיה גורו: (כה) ויען המלך ויאמר
תגדלה את-הילד החי והמת לא תמיתו
היא אמו: (כז) וישמעו בלישראל את-המשפט
אשר שפט המלך ויראו מפני המלך כי ראו כי-
חכמת אלהים בקרב לעשות משפט:

ד (א) ויהי המלך שלמה מלך על-בלישראל:
(ב) ואלה השנים אשר-לו עזריהו בן-צדוק
הכהן: (ג) אליחורא ואחיה בני שישא ספרים
יהושפט בן-אחילד המזכיר: (ד) ובניהו בן-
יהודע על-הצבא וצדוק ואחיה כהנים:
(ה) ועזריהו בן-נתן על-הנציבים וזבד בן-נתן
כהן רעה המלך: (ו) ואחישר עליהבית ואדנירם
בן-עבדא על-החמם: (ז) ולשלמה שנים-עשר
נציבים על-בלישראל וכלכלו את-המלך ואת-
ביתו חדש בשנה יהיה על-אחד לכלכל:
(ח) ואלה שמותם בן-חור בחר אפרים: (ט) בן-
דקר במקץ ובשעלבים ובית שמש ואילן בית-

חנן: (י) בן-חסד בארבות לו שבה וכל-ארץ חסר: (יב) בן-אבינרב כל-נפת דאר טפת ברת-שלמה היתה לו לאשה: (יג) בענא בן-אחילוד העניד ומגדו וכל-בית שאן אשר אצל צרתנה מתחת לירעאל מבית שאן עד אבל מחולד עד מעבר ליקמעם: (יד) בן-גבר ברמת גלעד לו חות יאיר בן-מנשה אשר בגלעד לו חבל ארנב אשר בפשן ששים ערים גדלות חומה וכלית נחשת: (טו) אבינרב בן-עדא מחנימור: (טז) אחימעץ בנפתלי נס-הוא לקח את-בשמת בת-שלמה לאשה: (יז) בענא בן-חושני באשר ובקלוא: (יח) יהושפט בן-פרות ביששכר: (יט) שמעי בן-אלא בבנימן: (כ) גבר בן-ארי בארץ גלעד ארץ סיחון מלך האמרי ועגמלך הפשן ונציב אחד אשר בארץ: (כא) יהודה וישראל רבים פתול אשר-על-הים לרב אכלים ושמים ושמהים:

ה (א) אי שלמה איה פודיסטאן אין טודוס לוס ריינוס דיזיזי איל ריאו אסטה טיירה די פלשתיס אי אסטה טירמיני די אייפטו אליגאנטיס פרימיניטי אי קיר-ציינטיס אה שלמה טודוס דיאס די קוס ציראס: (ב) אי פואי פאן די שלמה פארה דיאה אונו טרינטה מוטיס די סימולה אי סיסינטה מוטיס די ארינה: (ג) דייס צאקאס גורדאס אי צינטי צאקאס די פאסטו אי סיין אוציאס. אפואריה די סיירצו אי קורסו אי גאמו אי קאפוניס אי-גורדאדוס: (ד) פורקי איל פודיסטאן אין טודה פארטי דיל ריאו דיזיזי תפסס אי אסטה עזה אין טודוס רייאס די פארטי דיל ריאו. אי פאז פואי אה איל די טודאס קוס פארטיס דירידור: (ה) אי איסטורצו יהודה אי ישראל אה פרימיני קאדה אונו דיצאטו די קו ציר אי דיצאטו די קו איגירה דיזיזי דן אי אסטה צאר טצע. טודוס דיאס די שלמה: (ו) אי פואי אה שלמה קוא-רינטה מיל פריזיריס די קאצאלניוס פארה קו קואטרי-גואה. אי דוזי מיל קאצאלניוס: (ז) אי גרינאצאל

חנן: (י) בן-חסד בארבות לו שבה וכל-ארץ חסר: (יב) בן-אבינרב כל-נפת דאר טפת ברת-שלמה היתה לו לאשה: (יג) בענא בן-אחילוד העניד ומגדו וכל-בית שאן אשר אצל צרתנה מתחת לירעאל מבית שאן עד אבל מחולד עד מעבר ליקמעם: (יד) בן-גבר ברמת גלעד לו חות יאיר בן-מנשה אשר בגלעד לו חבל ארנב אשר בפשן ששים ערים גדלות חומה וכלית נחשת: (טו) אבינרב בן-עדא מחנימור: (טז) אחימעץ בנפתלי נס-הוא לקח את-בשמת בת-שלמה לאשה: (יז) בענא בן-חושני באשר ובקלוא: (יח) יהושפט בן-פרות ביששכר: (יט) שמעי בן-אלא בבנימן: (כ) גבר בן-ארי בארץ גלעד ארץ סיחון מלך האמרי ועגמלך הפשן ונציב אחד אשר בארץ: (כא) יהודה וישראל רבים פתול אשר-על-הים לרב אכלים ושמים ושמהים:

ה (א) ושלמה היה מושל בכל-הממלכות מן הנהר ארץ פלשתיים ועד גבול מצרים מגשים מנחה ועבדים את-שלמה בלומי חיו: (ב) ויהי לחם-שלמה ליום אחד שלשים כר סלת וששים כר קמח: (ג) עשרה בקר בראים ועשרים בקר רעי ומארה צאן לבד מאיל וצבי ויחמור וברברים אבוסים: (ד) ביהוא רדה בכל-עבר הנהר מתפסס ועד-עזה בכל-מלכי עבר הנהר ושלום היה לו מפל-עבדיו מסביב: (ה) וישב יהודה וישראל לבטח איש תחת גפנו ותחת תאנתו מן ועד-באר שבע כל ימי שלמה: (ו) ויהי לשלמה ארבעים אלף ארורות וסוסים למרכבו ושנים-עשר אלף פרשים: (ז) וכלכלו

מלכים א ה

הנציבים האלה את המלך שלמה ואת כל העם
אל-שלחן המלך-שלמה איש חדשו לא יעדרו
דבר: (א) והשערים והתבן לפוסים ולרכש יבאו
אל-המקום אשר יהיה-שם איש במשפטו:
(ב) ויתן אלהים חכמה לשלמה ותבונה הרבה
מאד ורחב לב כחול אשר על-שפת הים:
(ג) ותרב חכמת שלמה מחכמת כל-בני-קדם
ומכל חכמת מצרים: (ד) ויחכם מכל-האדם
מאיתן והאזרחי והימן וכלכל ודרדע בני מחול
ויהי שמו בכל-הגוים סביב: (ה) וידבר שלש
אלפים משל ויהי שירו חמשה ואלף: (ו) וידבר
על-העצים מן-הארץ אשר בלבנון ועד האזוב
אשר יצא בקיר וידבר על-הבהמה ועל-העוף
ועל-הרמש ועל-הדגים: (ז) ויבאו מכל-העמים
לשמע את חכמת שלמה מאת כל-מלכי הארץ
אשר שמעו את-חכמתו: (ח) וישלח חירם מלך-
צור את-עבדיו אל-שלמה כי שמע כי אתו משקו
למלך תחת אביו כי אהב היה חירם לדוד כל-
הימים: (ט) וישלח שלמה אל-חירם לאמר:
(י) אמר ידעת את-דוד אבי כי לא יכל לבנות
בית לשם יהוה אלהיו מפני המלחמה אשר
סבבו עד תת יהוה אתם תחת פפורת רגלו:
(יא) ועתה הנית יהוה אלי מסביב אין שמן
ואין פגע רע: (יב) והנני אמר לבנות בית לשם
יהוה אלהי כאשר דבר יהוה אל-דוד אבי לאמר
בנה אשר אתן תחיתך על-כסאך והוא יבנה
הבית לשמי: (יג) ועתה צוה ויכתור-לי ארזים
מן-הלבנון ועבדי יהיו עם-עבדיך ושכר עבדיך
אתן לך בכל אשר תאמר כי אמר ידעת כי
אין בנו איש ידע לכתר-עצים בצדנים: (יד) ויהי

לום פרינסיפס לום איסטוס זה חיל ריי טלמה אי זה
טורו חיל אליגאנסי זה מיזה דיל ריי טלמה קאדה אורו קו
מי. נון מינגואצאן קוזה: (ח) אי לאס קיצאדאס אי לה
פאזה פארה לום קאצאלייוס אי פארה לה גיניעה טרה-
חאן זה חיל לוגאד קי חירה חליי קאדה אורו קומו קו
חואנסה: (ט) אי דייר חיל דייר סינסייא זה טלמה אי
אינטידינסייא מונצו מונצו. אי אנצורה די קוראסון קומו
לה ארינה קי סוצרי אורילייה די לה מאר: (י) אי סי
מוניגואו סינסייא די טלמה מאס קי סינסייא די טורוס
איזוס די אצאנטי. אי מאס קי טורה סינסייא די אייפטון:
(יא) אי סי אסאצניטו מאס קי טורו חיל אומצרי מאס
קי איתן חיל אורחי אי הימן אי כלכל אי דרדע איזוס די
מחול. אי פואי קו פאמה חין טוראס לאס גיניטים די-
דור: (יב) אי אצלו טריס וייל אינטימפלוס. אי פואי קו
קאנטאר מיל אי סינקו: (יג) אי אצלו פור לום ארצוליס
דיזי חיל אלצרי קי חין חיל לבנון אי אסטה חיל אוריגאנו
קי סאלי חין לה פאריד. אי אצלו פור לה קואטרופאס
אי פור לה אצי אי פור לה רימוצילייה אי פור לום פ-
טיס: (יד) אי ציניאן די טורוס לום פואיצלוס פור אורחי
זה סינסייא די טלמה די קון טורוס רייאס די לה טיירה
קי אויירון זה קו סינסייא: (טו) אי אינציאו חירס ריי
די לור זה קוס סיירצוס זה טלמה פורקי אוייר קי זה
חיל אונטארון פור ריי חין לוגאד די קו פאדרי. פורקי
אמיגו חירה חירס זה דור טורוס לום דיאס: (טז) אי
אינציאו טלמה זה חירס פור דיזיר: (יז) טו סופיסטי
זה דור מי פאדרי קי נון פודו פור פראגואר קאזה פור
נומצרי די ה' קו דייר פור קאצזה די לה פיליאה די קי לו
רודיארון. אסטה דאר ה' זה חילייוס דיצאטו די פלא-
טאס די מים פייס: (יח) אי אגורה אורולגאטו ה' מי
דייר זה מי דידידור. נון איי אטורסידור אי נון איי אי-
קואינטורו מאלו: (יט) אי חיק ייר דיזיין פור פראגואר
קאזה פור נומצרי די ה' מי דייר. קומו אצלו ה' זה דור
מי פאדרי פור דיזיר. טו איזו קי דארי חין טו לוגאד
סוצרי טו סילייה חיל פראגוארדה לוי קאזה פור מי נומצרי:
(כ) אי אגורה אינקומיידה אי טאזין פארה מי אלצריזוס
דיל לבנון אי מים סיירצוס סיראן קון טוס סיירצוס אי
פריסייו די טוס סיירצוס דארי זה טי קומו טורו לו קי
דיידיס. פורקי טו סאצוס קי נון איי חין נוס צאדון סא-
צין פור טאצאן נאדירוס קומו לום לוכיס: (כא) אי פואי

קומו אורזיר חירם אה פאלאצראס די טלמה אי ס' אלנגר מונגו. אי דיטו. צינדיג' ה' אוי קי דייו אה דוד איזו סאציו סוצרי איל פואיצלו איל מונגו איל איסטוי: (כב) אי אינציאור חירם אה טלמה פור דיזיר. אורזי אה לו קי אינציאסטי אה מי. ייר ארי אה טודה טו צילונטאד קון מאדירוס די אלארזיס אי קון מאדירוס די * צרוט'ס: (כג) מייס סיינצ'וס לוס דיסינדיראן דיזירי איל לצנון אסטא לה מאר אי ייר לוס פונדרי צאסאס אין לה מאר אסטא איל לוגאר קי אינציאריס אה מי אי לוס דימאטארי אלני אי טו לוס אסאראס. אי טו אראס אה מי צילונטאד פור דאר פאן די מי קאזה: (כד) אי פואי חירם דאן אה טלמה מאדירוס די אלארזיס אי מאדירוס די * צרוט'ס קומו טודה טו צילונטאד: (כה) אי טלמה דייו אה חירם צינטי מיל מוטיס די טריגוס קומידה פארה טו קאזה אי צינטי מוטיס די איזיטי מאצאדו. אכסי דאצה טלמה אה חירם די אנוי אין אנוי: (כו) אי ה' דייו סינסיא אה טלמה קומו אצלו אה איל. אי פואי פאז אינטרי חירם אי אינטרי טלמה אי טאצאדון פירמאמיינטו אמצוס אינליוס: (כז) אי אלסר איל ריי טלמה פיצה די טודו ישראל. אי פואי לה פיצה טרינטה מיל צארוניס: (כח) אי לוס אינציאור אה איל לצנון דייס מיל אין איל מיז אה מוראס. מיז איראן אין איל לצנון דוס מייס אין טו קאזה. אי אדוניס סוצרי לה פיצה: (כט) אי פואי אה טלמה סיטינטה מיל לייצאנטים קארה. אי ארגינטה מיל טא-אצאנטים אין איל מונטי: (ל) אפואראס די מאייראלים די לוס פרינקסיפס אה טלמה קי סוצרי לה ארצרה טריס מיל אי טריססינטוס. לוס פודיקטאנטים אין איל פואיצלו לוס אינצינטיס אין לה ארצרה: (לא) אי אינקומונדו איל ריי אי מוציירון פיידראס גראנדס פיידראס פריסיאדאס פור אסיינמאד לה קאזה פיידראס די קאנטו פיקאדו: (לב) אי אדולאדון פראגאדוריס די טלמה אי פראגוא-דוריס די חירוס אי לוס גבלים. אי אפאריצאדון לוס מאדירוס אי לאס פיידראס פור פראגואר לה קאזה:

ו (א) אי פואי אין קואטרוסינטוס אי ארגינטה אנוי אה סאליר איזוס די יעדא די טיירה די אייפטו אין איל אנוי איל קואטרו אין איל מיז די אייר איל איל מיז איל סיגונדו אה אינדינאר טלמה סוצרי ישראל, אי פראגואר לה קאזה פארה ה': (ב) אי לה קאזה

(כד) * סופריוס.

פשמע חירם את-דבני שלמה וישמח מאד ויאמר ברוך יהוה היום אשר נתן לדוד בן חכם עליהם הרב הזה: (א) וישלח חירם אל-שלמה לאמר שמעתי את אשר-שלחת אלי אני אעשה את-כל-הפצף בעצי ארזים ובעצי ברזשים: (ב) עבדי ירדו מן-הלבנון יפה ואני אשימם דברות בים ער-הפקום אשר-תשלח אלי ונפצתיים שם ואמה תשא ואמה תעשה את-הפצי לתת לחם ביתי: (ג) ויהי חירום נתן לשלמה עצי ארזים ועצי ברזשים כל-הפצף: (ד) ושלמה נתן לחירם עשרים אלף פר חטים מכלת לביתו ועשרים פר שמן כתית כה-יתן שלמה לחירם שנה בשנה: (ה) * ויהוה נתן חכמו לשלמה כאשר דבר-לו ויהי שלם בין חירם ובין שלמה ויברתי ברית שניהם: (ו) ויעל המלך שלמה מס מכל-ישראל ויהי המס שלשים אלף איש: (ז) וישלחם לבנונה עשרת אלפים פחדש חלפות חדש יחזו בלבנון שנים חדשים בביתו ואדנירם על-המס: (ח) ויהי לשלמה שבעים אלף נשא סבל ושמונים אלף חצב בהר: (ט) לבד משרי הנציבים לשלמה כאשר על-המלאכה שלשת אלפים ושלש מאות הודים פעם העשים במלאכה: (י) ויצו המלך ויסעו אבנים גדולות אבנים יקרות ליסד הבית אבני גזית: (יא) ויפסלו בני שלמה ובני חירום והגבילים ויבניו העצים והאבנים לבנות הבית:

ו (ב) ויהי בשמונים שנה וארבע מאות שנה לצאת בני-ישראל מארץ-מצרים בשנה הרביעית בחדש זו הוא החדש ראשני למלך שלמה על-ישראל ובין הבית ליהוה: (ג) והבית

(כ) * הספרת תרומה. (ל) קמץ כטרה.

מלכים א ו

קִי פֶּרֶאגֹּאֹר אִיל רִי שְׁלֹמֹה פֶּאֶרֶה ה' סִיכִינֶטָה קוֹצֵ-
דוֹס קוֹ לונגֹּרֶה אִי צִינֵטִי קוֹ אֲנֹרֶה אִי טֵרִינֶטָה
קוֹצֵדוֹס קוֹ אֲלֵטוֹרֶה: (ג) אִי אִיל פּוֹרֶטֶאֶל קוֹצֵרִי פֶּאֶסִיס
דִיל פֶּאֲלֵאסִיירִי דִי לֶה קֶאֶזֶה צִינֵטִי קוֹצֵדוֹס קוֹ לונגֹּרֶה
סוֹצֵרִי פֶּאֶסִיס דִי אֲנֹרֶה דִי לֶה קֶאֶזֶה. דִיִּיס קוֹן אִיל
קוֹצֵדוֹ קוֹ אֲנֹרֶה סוֹצֵרִי פֶּאֶסִיס דִי לֶה קֶאֶזֶה: (ד) אִי
אִיזוֹ אֶה לֶה קֶאֶזֶה צִינֵטֶאכֶאס אִינְצִיגֹאֲדֶאס קִירֶאֲדֶאס:
(ה) אִי פֶּרֶאגֹּאֹר סוֹצֵרִי פֶּאֶרִידִי דִי לֶה קֶאֶזֶה * אִינֶטֶאצֶ-
לֶאֲדוֹס. דִירִידוֹר אֶה פֶּאֶרִידִיס דִי לֶה קֶאֶזֶה דִירִידוֹר אֶה
אִיל פֶּאֲלֵאסִיירִי אִי אֶה אִיל דִצִיר. אִי אִיזוֹ קֶאֶמֶאֲרֶאס דִי-
רִידוֹר: (ו) אִיל * אִינֶטֶאצֶלֶאֲדוֹ אִיל יִירֶאֲכֹר סִינְקוֹ קוֹן אִיל
קוֹצֵדוֹ קוֹ אֲנֹרֶה אִי אִיל דִי אִינֶמִידִירִי סִיטָה קוֹן אִיל
קוֹצֵדוֹ קוֹ אֲנֹרֶה אִי אִיל טֵירֶסִירִי סִיטִי קוֹן אִיל קוֹצֵדוֹ
קוֹ אֲנֹרֶה. פּוֹרֶקִי מִינְגֹּאֲס דִיזוֹ אֶה לֶה קֶאֶזֶה דִירִידוֹר
אֶפֹּאֲרִירֶה פּוֹר נוֹן טֶרֶאצֶאֲרִי אִין פֶּאֶרִידִיס דִי לֶה קֶאֶזֶה:
(ז) אִי לֶה קֶאֶזֶה אִין קוֹ סִיר פֶּרֶאגֹּאֲרֶה דִי פִיידֶרֶאס קוֹמ-
פִלידֶאס אֲנֵטִיס דִי סִיר מוֹצִידֶאס פֹּאִי פֶּרֶאגֹּאֲרֶה. אִי נִי
מֶאֲרֵטִילִייוֹס נִי אִיל דִיסֶטֶרֶאֶל כִיגֹוֹן אֲטוֹאִירִי דִי פִיירִי
נוֹן פֹּאִי אֲוֹאִירִי אִין לֶה קֶאֶזֶה אִין קוֹ סִיר פֶּרֶאגֹּאֲרֶה:
(ח) פּוֹאִירֶטָה דִי לֶה קֶאֶמֶאֲרֶה לֶה דִי אִינֶמִידִירִי אֶה
לֶאֲדוֹ דִי לֶה קֶאֶזֶה אִיל דִירִיגֹוֹ. אִי קוֹן קֶאֲרֶאקוֹלִיס קוֹ-
צִיגֹוֹן סוֹצֵרִי לֶה דִי אִינֶמִידִירִי אִי דִי לֶה דִי אִינֶמִידִירִי אֶה
לֶאס טֵירֶסִירֶאס: (ט) אִי פֶּרֶאגֹּאֲרִי אֶה לֶה קֶאֶזֶה אִי לֶה קוֹמ-
פִלִירִי. אִי אִינְצִיגֹוֹ אֶה לֶה קֶאֶזֶה קוֹן צִיגֹוֹס אִי אֲוֹרֶדִינִיס קוֹן
אֲלֶאֲרֶזִיס: (י) אִי פֶּרֶאגֹּאֲרִי אֶה אִיל * אִינֶטֶאצֶלֶאֲדוֹ סוֹצֵרִי
טוֹרֶה לֶה קֶאֶזֶה סִינְקוֹ קוֹצֵדוֹס קוֹ אֲלֵטוֹרֶה. אִי טֶרֶאצֶוֹ
אֶה לֶה קֶאֶזֶה קוֹן מֶאֲדִירֶס דִי אֲלֶאֲרֶזִיס: (יא) אִי פֹּאִי
פֶּאֲלֶאצֶרֶה דִי ה' אֶה שְׁלֹמֹה פּוֹר דִיזִיר: (יב) לֶה קֶאֶזֶה
לֶה אִיטֶטָה קִי טוֹ פֶּרֶאגֹּאֲרִי קִי אֲנֹרֶצִירִיס אִין מִיס פֹּו-
אִירֶס אִי אֶה מִיס גֹוֹאִיסִיירִיס אִיזִירִיס אִי גֹוֶאֲרֶדֶאֲרִיס אֶה
טוֹרֶאס מִיס אִינְקוֹמִידֶאנְסֶאס פּוֹר אֲנֶדֶאֲרִי אִין אִילִיִּיאָס.
אִי אֶפִירֶמֶאֲרִי אֶה מִי פֶּאֲלֶאצֶרֶה קוֹנֵטִיגוֹ קִי אֲצִלִי אֶה דוֹד
טוֹ פֶּאֶדֶרִי: (יג) אִי מוֹרֶאֲרִי אִינֶטֶרִי אִיזוֹס דִי יִשְׂרָאֵל. אִי
נוֹן דִישְׂאֲרִי אֶה מִי פּוֹאִיצֶלוֹ יִשְׂרָאֵל: (יד) אִי פֶּרֶאגֹּאֲרִי
שְׁלֹמֹה אֶה לֶה קֶאֶזֶה אִי לֶה קוֹמֶפִלִירִי: (טו) אִי פֶּרֶאגֹּאֲרִי
אֶה פֶּאֶרִידִיס דִי לֶה קֶאֶזֶה דִי אֲדִינֶטֶטֶרִי קוֹן טֶאצֶלֶאֲס דִי
אֲלֶאֲרֶזִיס דִיזִירִי סוֹאִילוֹ דִי לֶה קֶאֶזֶה אֲסֶטָה פֶּאֶרִידִיס דִיל
אִינְצִיגֹוֹמִינֶטוֹ קוֹצֵרִי דִי פֶּאֲלוֹ דִי אֲדִינֶטֶטֶרִי. אִי קוֹצֵרִי
אֶה סוֹאִילוֹ דִי לֶה קֶאֶזֶה קוֹן טֶאצֶלֶאֲס דִי * צֶרֶטִיס:
(טז) אִי פֶּרֶאגֹּאֲרִי אֶה צִינֵטִי קוֹצֵדוֹס דִי אֲרִינְקוֹנִיס דִי לֶה
קֶאֶזֶה קוֹן טֶאצֶלֶאֲס דִי אֲלֶאֲרֶזִיס דִיזִירִי אִיל סוֹאִילוֹ אֲסֶטָה
לֶאס פֶּאֶרִידִיס. אִי פֶּרֶאגֹּאֲרֶאֶה אִיל דִי אֲדִינֶטֶטֶרִי אֶה אִיל דִצִיר
אֶס סֶאֲנֶטִידֶאֲדִי דִי לֶאס סֶאֲנֶטִידֶאֲרִיס: (יז) אִי קוֹאֲרִינֶטָה

אֲשֶׁר בָּנָה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לַיהוָה שְׁשִׁים-אַמָּה
אָרְפוֹ וְעֶשְׂרִים רַחְבּוֹ וּשְׁלֹשִׁים אַמָּה קוֹמָתוֹ:
(ג) וְהָאוֹזֹלִם עַל-פְּנֵי הַיֵּכָל הַבָּיִת עֶשְׂרִים אַמָּה
אָרְפוֹ עַל-פְּנֵי רַחֲבֵי הַבָּיִת עֶשֶׂר בְּאַמָּה רַחְבּוֹ עַל-
פְּנֵי הַבָּיִת: (ד) וַיַּעַשׂ לַפֶּתַח חֲלוּצִי שְׁקָפִים אֲטָמִים:
(ה) וַיָּבֵן עַל-קִיר הַבָּיִת יָצוֹעַ סָבִיב אֶת-קִירוֹת
הַבָּיִת סָבִיב לַהֵיכָל וּלְדָבָר וַיַּעַשׂ צִלְעוֹת סָבִיב:
(ו) הַיָּצוֹעַ הַתְּחִלְתָּהּ חֲמֵשׁ בְּאַמָּה רַחְבָּהּ וְהַתֵּיכְנָה
עָשׂ בְּאַמָּה רַחְבָּהּ וְהַשְּׁלִישִׁית שָׁבַע בְּאַמָּה רַחְבָּהּ
כִּי מִגֵּרְעוֹת נָתַן לַבָּיִת סָבִיב חוּצָה לְבִלְתִּי אֲהוּ
בְקִירֹת הַבָּיִת: (ז) וְהַפֶּתַח בְּהַפְּנֵיתוֹ אָבֵן שְׁלֹמֹה
מִסָּע נִבְנָה וּמִקְבֻרֹת וְהַפֶּתַח כָּל-כְּלֵי בְרֹזֶל לֹא--
נִשְׁמַע בַּבָּיִת בְּהַפְּנֵיתוֹ: (ח) פֶּתַח הַצִּלְעַת הַתֵּיכְנָה
אֶל-בִּתְּחֵף הַבָּיִת הִמְגִּירָת וּבִלְוֵאִים יַעֲלוּ עָלֶיהָ--
הַתֵּיכְנָה וּמִן-הַתֵּיכְנָה אֶל-הַשְּׁלֹשִׁים: (ט) וַיָּבֵן
אֶת-הַבָּיִת וַיְכַלֵּהוּ וַיִּסָּפֶן אֶת-הַבָּיִת גָּבִים וּשְׂדֵרֹת
בְּאַרְזִים: (י) וַיָּבֵן אֶת-הַיָּצוֹעַ עַל-כָּל-הַבָּיִת חֲמֵשׁ
אַמּוֹת קוֹמָתוֹ וַיֵּאָחֶז אֶת-הַבָּיִת בַּעֲצֵי אֲרָזִים:
(יא) וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֶל-שְׁלֹמֹה לֵאמֹר: (יב) הַבָּיִת
הַזֶּה אֲשֶׁר-אַתָּה בָּנָה אִם-תִּתֶּלֶךְ בְּחֻקֵּי וְאֶת-
מִשְׁפָּטִי תַעֲשֶׂה וּשְׁמִרָתִי אֶת-כָּל-מִצְוֹתַי לָלֶכֶת
בָּהֶם וְהִקְמַתִּי אֶת-דְּבָרִי אֹתָךְ אֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי אֶל-
דָּוִד אֲבִיךָ: (יג) וְשִׁכְנָתִי בְּתוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְלֹא
אֶעֱזֹב אֶת-עַמִּי יִשְׂרָאֵל: * (יד) וַיָּבֵן שְׁלֹמֹה אֶת-
הַבָּיִת וַיְכַלֵּהוּ: (טו) וַיָּבֵן אֶת-קִירֹת הַבָּיִת מִבֵּיתָה
בְּצִלְעוֹת אֲרָזִים מִקְרַקַּע הַבָּיִת עַד-קִירֹת הַסָּפֶן
צִפָּה עַץ מִבְּרִי וַיֵּצֵא אֶת-קְרַקַּע הַבָּיִת בְּצִלְעוֹת
בְּרוֹשִׁים: (טז) וַיָּבֵן אֶת-עֶשְׂרִים אַמָּה מִקְבֻרֹתַי
הַבָּיִת בְּצִלְעוֹת אֲרָזִים מִן-הַקְרַקַּע עַד-הַקִּירֹת
וַיָּבֵן לוֹ מִבֵּית לְדָבָר לְקָדֵשׁ הַקִּדְשִׁים: (יז) וְאַרְבָּעִים

(ד) רִזִּי קֶאֶטִיס. (ו) * (ז) חוֹ קֶאֶטִיס. (ט) חוֹ סִיכִינֶטֶס.

(י) קֶמֶץ בּוֹק. (יא) יִצִיעַ קִיר. (יב) חִיצִיעַ קִיר.
(יג) חִיצִיעַ קִיר. י"ג. (יד) יִתִיר ו'.

קון חיל קוצרו איה לז קאזז. חיל חיל פאלאס יי די אדיינטרו: (יח) אי אלזריז אז לז קאזז אדיינטרו קאצאקאדורז די מידינאנאס אי אצירטוראס די אירמו-לייוס. לו טורז אלזריז נון איה ציסטז פיידרז: (יט) אי דציר אינטרי לז קאזז די אדיינטרו קומפוז. פור דאר אלזי אז ארקה די פירמאמיינטו די ה': (כ) אי דילאנטריזל דציר צינטי קוצדוס לונגורז מ צינטי קוצדוס אלזרז אי צינטי קוצדוס סו אלטורז אי לו קוצריי די אורז פיו. אי קוצריי לז איה קון טאצלאס די אלזריז: (כא) אי קוצריי טלמז אז לז קאזז די אדיינטרו די אורז פיו. אי סירו קון קאדיינטאס די אורז דילאנטריז חיל דציר אי לו קוצריי די אורז: (כב) אי אז עודה לז קאזז קוצריי די אורז אסטז קומפליקטיודה לז קאזז. אי טודה לז איה קי אז חיל דציר קוצריי די אורז: (כג) אי איזו חין חיל דציר דוס כרוזים די מאדירוס די ארצול די אזייטי. דייס קוצדוס סו אלטורז: (כד) אי סינקו קוצדוס אלז דיל כרוז חיל אורז אי סינקו קוצדוס אלז דיל כרוז חיל סיגורז דייס קוצדוס דיוזי קאצז די סוס אלזס אי אסטז קאצז די סוס אלזס: (כה) אי דייס קון חיל קוצדו חיל כרוז חיל סיגורז. מידידה אונה אי טאקסז אונה אז דוס לוס כרוזים: (כו) אלטורז דיל כרוז חיל אורז דייס קון חיל קוצדו אי אכסי חיל כרוז חיל סיגורז: (כז) אי דיו אז לוס כרוזים אינטרי לז קאזז לז די אדיינטרו אי איספאלדיירון אז אלזס די לוס כרוזים אי טוקו אלז דיל אורז אז לז פאריד אי אלז דיל כרוז חיל סיגורז טוקאן חין לז פאריד לז סיגורז. אי סוס אלזס אז אינטרי לז קאזז טוקאנטיס אלז קון אלז: (כח) אי קוצריי אז לוס כרוזים די אורז: (כט) אי אז טודאס פארידיס די לז קאזז דירידור קאצאקו אציר-טוראס די קאצאקאדוראס די כרוזים אי דאטילאריס אי אצירטוראס די אימוליווס. דיוזי אדיינטרו אי אסטז אצוראירז: (ל) אי אז סואילו די לז קאזז קוצריי די אורז. פור אדיינטרו אי פור אצוראירז: (לא) אי אז פואירטז דיל דציר איזו פואירטאס די מאדירוס די ארצול די אזייטי חיל צאטידיס אי פוסטיס די פואירטז פארטיקיטז: (לב) אי דוס פואירטאס די מאדירוס די ארצול די אזייטי אי קאצאקו סוצריז אייליוס קאצאקאדוראס די כרוזים אי דאטילאריס אי אצירטוראס די אימוליווס אי קוצריי די אורז אי איספאלדיי סוצריז לוס כרוזים אי סוצריז לוס דא-טילאריס אז חיל אורז: (לג) אי אכסי איזו אז פואירטז דיל פאלאסיי פוסטיס די ארצוליס די אזייטי דיוזי

פאמז היז הפית הוא ההיכל לפני: (יח) וארו אל-הפית פנימה מקלעת פקעים ופסווי צעים הפל ארו אין אבן נראה: (יט) ודביר בתוך-הפית מפנימה הכין לתתן שם את-ארון ברית יהוה: (כ) ולפני הדביר עשרים אמה ארך ועשרים אמה רחב ועשרים אמה קומתו ויצפחו זהב סגור ויצף מזהב ארו: (כא) ויצף שלמה את-הפית מפנימה זהב סגור ויעפר ברתיקורא זהב לפני הדביר ויצפחו זהב: (כב) ואת-כל-הפית צפה זהב ער-תם כל-הפית וכל-המזבח אשר-לדביר צפה זהב: (כג) ויעש בדביר שני כרובים עצי-שמן עשר אמות קומתו: (כד) ותמש אמות בגוף הכרוב האחת ותמש אמות בגוף הכרוב השנית עשר אמות מקצות בגפו ועד-קצות בגפו: (כה) ועשר באמה הכרוב השני מזה אחת ומצב אחד לשני הכרובים: (כו) קומת הכרוב האחד עשר באמה ובן הכרוב השני: (כז) ויתן את-הכרובים בתוך הפית הפנימי ויפרשו את-בגפיו הכרובים ותגע בגוף-האחד בקיר ובגוף הכרוב השני נגעת בקיר השני וכנפיהם אל-תוך הפית נגעת בגוף אל-בגוף: (כח) ויצף את-הכרובים זהב: (כט) ואת כל-קירות הפית מסב קלע פתוחי מקלעות פרוכים ותפירת ופסווי צעים מלפנים ולחיצון: (ל) ואת-קרקע הפית צפה זהב לפנימה ולחיצון: (לא) ואת פתח הדביר עשר דלתות עצי-שמן האל מוזות חמשית: (לב) ושתי דלתות עצי-שמן וקלע עליהם מקלעות פרוכים ותפירת ופסווי צעים וצפה זהב וירר על-הכרובים ועל-התפירות את-הזהב: (לג) ובן עשר לפתח ההיכל מוזות עצי-שמן מאת

מלכים א ו ז

פארטיילט קארטע: (לד) אידום פואירטאס די מאדירוס די
* צווייטע דוס לאדוס אה לה פואירטאס לה אונה צולציינטיס
אי דוס לאדוס אה לה פואירטאס לה סיגורדה צולציינטיס:
(לה) אי קאצאקו כרוזים אי דאטילאריס אי אצירטוראס
די אימוליוס, אי קוצריי די אורו אירימאדו קוצרי לו
קאצאקאדו: (לו) אי פראגואו אה לה קורטי לה די אריינטרו
טריס אורדיניס די קאנטו פיקאדו אי אורדין די ציגאס
די אלארזיס: (לז) אין איל אכיוו איל קארטו, פואי
אסימניטאדה קאזה די ה' אין איל מיזדי אייר: (לח) אי
אין איל אכיוו איל אונזינו אין איל מיז די מרחשוו איל
איל מיז איל אונזאדו סי קומפלייו לה קאזה אה טודאס
סוס קראס אי אה טודוס סוס גואיסיוס אי לה פראגואו
אין סיטי אכיוו:

ז (א) אי אה סו קאזה פראגואו טלמה אין טריי
אכיוו. אי קומפלייו אה טודה סו קאזס:
(ב) אי פראגואו אה קאזה די טלמה דיל לצנון סין קוצ-
דוס סו לונגורה אי סינקואינטה קוצדוס סו אנגורה אי
טרינטה קוצדוס סו אלטורה. קוצרי קואטרו אורדיניס
די פילאריס די אלארזיס אי ציגאס די אלארזיס קוצרי לוס
פילאריס: (ג) אי אינטאלאדה קון אלארזי די אריצה
קוצרי לאס ציגאס קי קוצרי לוס פילאריס קוארינטה אי
סינקו. קינזי איל אורדין: (ד) אי צינטאכאס אינציגאדאס
טריס אורדיניס. אי ציטטה אה ציטטה טריס ציזיס:
(ה) אי טודאס לאס פואירטאס אי לוס פוסטיס קואד-
ראדוס די אינציגאמיינטו אי איסקואינטה די ציטטה אה
ציטטה טריס ציזיס: (ו) אי אה פורטאל די לוס פילאריס
איזו סינקואינטה קוצדוס סו לונגורה אי טרינטה קוצדוס
סו אנגורה. אי פורטאל קוצרי סוס פאסיס אי פילאריס
אי ציגה קוצרי סוס פאסיס: (ז) אי פורטאל די לה
סינייז קי גונאצא אלוי פורטאל דיל גואיסיו איזו. אי
אינטאלאדו קון אלארזי דזדי איל קואליו אסטטה איל
קואליו: (ח) אי סו קאזה קי מוראצה אלוי קורטי לה
אורטה קי די אדיינטרו דיל פורטאל קומו לה איצה לה
איסטטה אירה. אי קאזה איזו פארה איצה די פרעה קי
טומו טלמה קומו איל פורטאל איל איסטטי: (ט) טודאס
איסטאס פיידראס פריסיאדאס קומו מיידראס די קאנטו
פיקאדו סיידראס קון סיירה די אדיינטרו אי די אפואירה.
אי דזדי איל סימיינטו אסטטה לאס ציגאס אי דזדי אפואירה
אסטטה לה קורטי לה גראדי: (י) אי אסימניטאדה די
פיידראס פריסיאדאס פיידראס גראדיס. פיידראס די דייס
קוצדוס אי פיידראס די אונז קוצדוס: (יא) אי די אריצה.

(לד) או סיפריז.

רבעית: (נ) ושתי דלתות עצי ברושים שני צלעים
הדלת האחרת גלגלים ושני קלעים הדלת
השנית גלגלים: (נא) וקלע כרובים ותפרות
ופטרי צצים וצפה זהב מישר על-המחלקה:
(נב) ויבן את-החצר הפנימית שלשה טורי גגית
וטור ברית ארזים: (נג) בשנה הרביעית יסד בית
יהוה בירח זו: (נד) ובשנת האחת עשרה בירח
בול הוא החדש השמיני בלילה הפית לכל-דבריו
ולכל-משפטו ויבנהו שבע שנים:

ז (א) ואת-ביתו בנה שלמה שלש עשרה שנה
ויכל את-כל-ביתו: (ב) ויבן את-בית יער
הלבנון מאה אמה ארכו וחמשים אמה רחבו
ושלשים אמה קומתו על ארבעה טורי עמודי
ארזים וברתור ארזים על-העמודים: (ג) וספן
בארו ממעל על-הצלעת אשר על-העמודים
ארבעים וחמשה חמשה עשר טורי: (ד) ושקפים
שלשה טורים ומחזור אל-מחזה שלש פעמים:
(ה) וכל-הפתחים והמזוזות רבעים שקף ומול
מחזור אל-מחזה שלש פעמים: (ו) ואת אולם
העמודים עשה חמשים אמה ארכו ושלשים אמה
רחבו ואולם על-פניהם ועמודים ועב על-פניהם:
(ז) ואולם הכסא אשר ישפוטשם אולם המשפט
עשה וספן בארו מהקרקע עד-הקרקע: (ח) וביתו
אשר-ישב שם חצר האחרת מבית לאולם
כמעשה הזה היה ובית יעשה לבת-פרעה אשר
לקח שלמה כאולם הזה: (ט) כל-אלה אבנים
יקרת במדות גזית מנורות במנה מבית ומחוץ
וממסר עד-הטפחות ומחוץ עד-החצר הגדולה:
(י) ומיטד אבנים יקרות אבנים גדולות אבני עשר
אמות ואבני שמנה אמות: (יא) ומלמעלה

(נא) משפטיו קרי.

מלכים א ז

שלט

פיידראס פריסיאדאס קומו מידידאס די קאנטו פיקאדו
 אי אללזיס: (יב) אי לה קורטי לה גראנדי דירידור
 טריס אורדיניס די קאנטו פיקאדו אי אורדין די ציגאס
 די אללזיס. אי פארה לה קורטי די קאזה די ה' לה די
 אדיינטרו אי פארה פורטאל די לה קאזה: (יג) אי
 אינציאו איל ריי טלמה אי טומו אה חירם די לור:
 (יד) איז די מוזיר ציזרה איל די טריז די נפתלי אי קו
 פאדרי צארוו לורי מאלאסטר די אללמזרי אי קי אינזו די
 לה סינסיי אי די לה אינטינדינסיי אי דיל קאזיר פור
 איזי טורה ארצה קון אללמזרי. אי צינו אה איל ריי
 טלמה אי איזו אה טורה קו ארצה: (טז) אי פורמו אה
 דוס לוס פילאריס די אללמזרי. דייס אי אורו קוצדוס
 אלטורה דיל פילאר איל אונז אי אילו די דוזי קוצדוס
 רודיאצה אה איל פילאר אי אנסי איל סיגונדו:
 (טז) אי דוס קורונאס איזו פור דאר קוצרי קאזיסאס די
 לוס פילאריס צאזייאדאס די אללמזרי. סינקו קוצדוס
 אלטורה די לה קורונה לה אונה אי סינקו קוצדוס אלטורה
 די לה קורונה לה סיגונדה: (יז) רידס איצה די ריד
 טרינאס איצה די קאדיינטאס פארה לאס קורונאס קי
 קוצרי קאזיסאס די לוס פילאריס. סייטי פארה לה קורונה
 לה אונה אי סייטי פארה לה קורונה לה סיגונדה:
 (יח) אי איזו אה לוס פילאריס. אי דוס אורדיניס די-
 דור קוצרי לה ריד לה אונה פור קוצרי אה לאס קורונאס
 קי קוצרי קאזיסאס די לאס גראנאדאס. אי אנסי איזו אה
 לה קורונה לה סיגונדה: (יט) אי קורונאס קי קוצרי
 קאזיסאס די לוס פילאריס איצה די * רוחה אין איל פורטאל
 קואטרו קוצדוס: (כ) אי קורונאס קוצרי דוס לוס פילא-
 ריס טאמזיין די אריצה די איסקואינטרה לו די אינטידיין
 קי אה פארטי די לה ריד. אי לאס גראנאדאס דוסקיינטאס
 אורדיניס דירידור קוצרי לה קורונה לה סיגונדה:
 (כא) אי אליזאנטו אה לוס פילאריס אה פורטל דיל
 פאלאסיי. אי אליזאנטו אה איל פילאר איל דיריזו אי
 לייאנו אה קו נונזרי יכין אי אליזאנטו אה איל פילאר
 איל איסקייידו אי לייאנו אה קו נונזרי צועז: (כב) אי
 קוצרי קאזיסאס די לוס פילאריס איצה די * רוחה. אי קי
 קומפליי ארצה די לוס פילאריס: (כג) אי איזו
 אה לה מאר צאזייאדאס. דייס קון איל קוצדו דיזדי
 קו אורילייא אסטא קו אורילייא רידונדה דירידור אי
 סינקו קון איל קוצדו קו אלטורה אי ליינא טרינטה

(יט) (כב) אור לוריו.

אנניס יקרות כמדורת גזית וארו: (יג) ודער
 הגדולה סביב שלשה טורים גזית וטור פרתות
 ארום ולחצר בית יהודה הפנימית ולאלם הבית:
 (יג) * וישלח המלך שלמה ויקח את-חירם מצר:
 (יד) בן-אשה אלמנה הוא ממטה נפתלי ואביו
 איש-צרי חרש נחשת וימלא את-התבונה ואת-
 התבונה ואת-הדעת לעשות כל-מלאכה
 בנחשת ויבוא אל-המלך שלמה ויעש את-כל-
 מלאכתו: (טו) ויצר את-שני העמודים נחשת
 שמנה עשרה אמה קומת העמוד האחד וחוט
 שתיים-עשרה אמה יסב את-העמוד השני:
 (טו) ושתי כתרות עשה לתת על-ראשי העמודים
 מצק נחשת חמש אמות קומת הכתרת האחת
 וחמש אמות קומת הכתרת השנית: (יז) שבכים
 מעשה שבכה גדלים מעשה שרשרות לכתרות
 אשר על-ראש העמודים שבעה לכתרת האחת
 ושבעה לכתרת השנית: (יח) ויעש את-
 העמודים ושני טורים סביב עליהשבכה האחת
 לבסות את-הכתרת אשר על-ראש הרמנים ובן
 עשה לכתרת השנית: (יט) וכתרת אשר על-
 ראש העמודים מעשה שושן באולם ארבע אמות:
 (כ) וכתרת על-שני העמודים גם-ממלא מלעמת
 הכמן אשר לעבר שבכה והרמונים מאתים
 טרים סביב על הכתרת השנית: (כא) ויקם את-
 העמודים לאלם ההיכל ויקם את-העמוד הימני
 ויקרא את-שמו יכין ויקם את-העמוד השמאלי
 ויקרא את-שמו בעז: (כב) ועל ראש העמודים
 מעשה שושן ותתם מלאכת העמודים: (כג) ויעש
 את-הים מוצק עשר באמה משפתו עד-שפתו
 עגל סביב וחמש באמה קומתו וקוה שלשים

(יג) הספרות ויהל כמנהג הספרות. (יח) קמץ ברביע.

(כ) השבכה קרי. (כג) צייל. (כג) וקו קרי.

מלכים א ז

קון איל קוֹצְדוֹ רודיאָדָה אַה אילינא דירידור: (כד) אי מירי-
גילאס די אַזאַטו אַה סו אורילינא דירידור רודיאָטניס אַה
אילינא דייס קון איל קוֹצְדוֹ רודיאָטניס אַה לַה מלך דירידור.
דוּס אורדיניס די לַאס מירינאָטניס דאָזיאָדאָס אין סו דאָזיאָ-
דורא: (כה) איסטאָן סוֹצְרי דוּזי דאָזיאָטניס טריס קאָטאָ-
טניס אַה לַפּוֹן אי טריס קאָטאָטניס אַה מערצ אי טריס
קאָטאָטניס אַה דרוס אי טריס קאָטאָטניס אַה מזרח אי
לַה מלך סוֹצְרי אילינאס די אַריצָה. אי טודאָס סוס
טראַזיראָס אַריינטרו: (כו) אי סו גורדורא פּוּניוֹ אי סו
אורילינא קומו אַינָה די אורילינא די דאָזי די פֿלור די
*רחה. דוּס מיל מידידאָס סומפּורטאָדָה: (כז) אי איז
אַה לוס אַסיינטרו דייס די אַלמאָצרי. קואַטרו קון איל
קוֹצְדוֹ לונגורא דיל אַסיינטרו איל אַלונ- אי קואַטרו קון איל
קוֹצְדוֹ סו אַלגורא אי טריס קון איל קוֹצְדוֹ סו אַלטורא:
(כח) אי איסטאָ אַינָה דיל אַסיינטרו סיראדירוס אַה
אילינאס. אי סיראדירוס אינטרי לַאס פֿאַטאָס: (כט) אי
סוֹצְרי לוס סיראדירוס קי אינטרי לַאס פֿאַטאָס פֿורמאָס
די ליאָניס אי דאָזיאָטניס אי כרוציס אי סוֹצְרי לַאס פֿאַטאָס
אַסיינטרו די אַריצָה. אי די אַזאַטו אַה לוס ליאָניס. אי
אַה לוס דאָזיאָטניס פֿיסטוניס אַינָה די *איסטאָנדיינטרו:
(ל) אַ קואַטרו רואידאָס די אַלמאָצרי אַה איל אַסיינטרו
איל אַלונ אי טאָללֶאס די אַלמאָצרי אי קואַטרו סוס אַרי-
קוניס אומציריאָס אַה אילינאס. די אַזאַטו אַה איל
אַלונאָס מאַניל לַאס אומציריאָס דאָזיאָדאָס די פֿאַרטי די
קאָדא אַלונ די לוס פֿיסטוניס: (לא) אי סו צוקא די
אַיינטרו אַה לַה קורונא אי אַריצָה קון איל קוֹצְדוֹ אי
סו צוקא רידונדא אַינָה די אַסיינטרו קוֹצְדוֹ, אי מיאטאָד
דיל קוֹצְדוֹ. אי טאמציין סוֹצְרי סו צוקא קאָזאָקאָדוראָס
אי סוס סיראדירוס קואַדראָדוס נון רידונדוס: (לב) אי
קואַטרו לַאס רואידאָס אַה די אַזאַטו אַה לוס סיראדירוס אי
אַזאָס די לַאס רואידאָס אין איל אַסיינטרו. אי אַלטורא
די לַה רואידאָ לַה אַלונאָ קוֹצְדוֹ אי מיאטאָד דיל קוֹצְדוֹ:
(לג) אי אַינָה די לַאס רואידאָס קומו אַינָה די רואידאָ
די לַה קואַטריגורא. סוס אַזאָס אי סוס קואַטאָס אי
סוס אינפֿאַטאָטניינטוס אי סוס אַטאָטניינטוס לו טודו
דאָזיאָדו: (לד) אי קואַטרו אומציריאָס אַה קואַטרו
אַרינקוניס דיל אַסיינטרו איל אַלונ. די קון איל אַסיינטרו סוס
אומצרוס: (לה) אי אין קאָזיקא דיל אַסיינטרו מיאטאָד דיל
קוֹצְדוֹ אַלטורא רידונדו דירידור. אי סוֹצְרי קאָזיקא דיל
אַסיינטרו סוס פֿאַטאָס אי סוס סיראדירוס די אילינא: (לו) אי
קאָזאָקו סוֹצְרי לַאס טאָללֶאס סוס פֿאַטאָס אי סוֹצְרי סוס
סיראדירוס פֿורמאָס די כרוציס איליאָניס אי טאמאָרלניס.

(כו) אַזי ליריו. (כט) אַזי דויסידורא

בְּאַמְרָה יָסַב אֹתוֹ סָבִיב: (כז) וּפְקָעִים מִתְּחַרַּת
לִשְׁפָּתָו | סָבִיב סָבִיבִים אֹתוֹ עֶשֶׂר בְּאַמָּה מִקְפִּים
אֶת־הַיָּם סָבִיב שְׁנֵי טוּרִים הַפְּקָעִים יֵצְקִים
בְּיַצְקָתוֹ: (כח) עֹמֵד עַל־שְׁנֵי עֶשֶׂר בָּקָר שְׁלֹשָׁה
פָּנִים | צִפּוֹנָה וּשְׁלֹשָׁה פָּנִים יָמָה וּשְׁלֹשָׁה | פָּנִים
נֶגְבָה וּשְׁלֹשָׁה פָּנִים מִזְרָחָה וְהָיָה עֲלֵיהֶם מִלְמַעְלָה
וּכְל־אַחֲרֵיהֶם בֵּיתָה: (כט) וַעֲבֹדוּ טָפַח וּשְׁפָתָו
בְּמַעֲשֵׂה שְׁפַת־כּוֹס פָּרַח שׁוֹשָׁן אֲלָפִים בַּת יָכִיל *:
(ל) וַיַּעַשׂ אֶת־הַמְּכֻנָּה עֶשֶׂר גִּחְשֵׁת אַרְבַּע
בְּאַמָּה אֶרֶךְ הַמְּכֻנָּה הָאֶחָת וְאַרְבַּע בְּאַמָּה
רְחֹבָה וּשְׁלֹשׁ בְּאַמָּה קוֹמָתָה: (לז) וְזֶה מַעֲשֵׂה
הַמְּכֻנָּה מִסְגָּרוֹת לָהֶם וּמִסְגָּרוֹת בֵּין הַשְּׁלֵבִים:
(לט) וְעַל־הַמִּסְגָּרוֹת אֲשֶׁר | בֵּין הַשְּׁלֵבִים אֲרִיזוֹת |
בָּקָר וּכְרוֹבִים וְעַל־הַשְּׁלֵבִים בֵּין מִמַּעַל וּמִתַּחַת
לְאֲרִיזוֹת וּלְבָקָר לִיּוֹת מַעֲשֵׂה מוֹרָד: (ל) וְאַרְבַּעַת
אֹפְנֵי נְחֹשֶׁת לַמְּכֻנָּה הָאֶחָת וּסְרִנֵּי נְחֹשֶׁת
וְאַרְבַּעַת פַּעֲמָתָיו כְּתֻפֹּת לָהֶם מִתְּחַרַּת לְבִיר
הַכְּתֻפּוֹת יֵצְקוֹת מַעֲבָר אִישׁ לִיּוֹת: (לז) וּפִיָּהּ
מִפִּית לַכְּתֻרַת וּמַעְלָה בְּאַמָּה וּפִיָּהּ עָגַל מַעֲשֵׂה
כֵּן אִמָּה וְחֻצִּי הָאִמָּה וְגַם־עַל־פִּיָּהּ מִקְלָעוֹת
וּמִסְגָּרוֹתֵיהֶם מִרְבָּעוֹת לְאַעְגָּלוֹת: (לז) וְאַרְבַּעַת
הָאֹפְנִים לְמִתַּחַת לַמִּסְגָּרוֹת וִידוֹת הָאֹפְנִים
בַּמְּכֻנָּה וְקוֹמַת הָאֹפֶן הָאֶחָד אִמָּה וְחֻצִּי הָאִמָּה:
(לז) וּמַעֲשֵׂה הָאֹפְנִים בְּמַעֲשֵׂה אֹפֶן הַמִּרְבָּבָה
יְדוֹתָם וּגְבִיהֶם וְחֻשְׁקֵיהֶם וְחֻשְׁרֵיהֶם הַכֹּל מוֹצֵק:
(לז) וְאַרְבַּע כְּתֻפּוֹת אֶל אַרְבַּע פְּנוֹת הַמְּכֻנָּה
הָאֶחָת מִן־הַמְּכֻנָּה כְּתֻפִּיהָ: (לז) וּבִרְאֵשׁ הַמְּכֻנָּה
חֻצִּי הָאִמָּה קוֹמָה עָגַל סָבִיב וְעַל רֹאשׁ הַמְּכֻנָּה
יְדֻתֶּיהָ וּמִסְגָּרוֹתֶיהָ מִמְּנָה: (לז) וּנְפֹתַח עַל־הַלַּחַת
יְדֻתֶּיהָ וְעַל וּמִסְגָּרוֹתֶיהָ בְּרוֹבִים אֲרִיזוֹת וְתַמָּרוֹת

(כו) כ"ז. * ע"כ. (לז) מִסְגָּרוֹתֶיהָ קרי.

בַּמֶּעֶרֶאִישׁ וְלִזְוֹת סָבִיב: (ל) בָּנֹאת עֲשֵׂה אֶת־
עֵשׂוֹר הַמִּכְנֹזֹת מוֹצֵק אֶחָד מִדָּה אַחַת קָצֵב אֶחָד
לְבִלְהִנְהֹ: (לז) וַיַּעַשׂ עֲשָׂרָה בִּירוֹת נְחֹשֶׁת
אֲרָבַעַם בֵּת יָכִיל וְהַפִּזּוֹר הָאֶחָד אֲרָבַע בָּאֶמְהָ
הַפִּזּוֹר הָאֶחָד פִּזּוֹר אֶחָד עַל־הַמִּכְנֹזֹת הָאֲחֵרוֹת
לַעֲשׂוֹר הַמִּכְנֹזֹת: (לח) וַיֵּהָן אֶת־הַמִּכְנֹזֹת חֲמֵשׁ
עַל־כֶּתֶף הַבַּיִת מִיָּמִין וְחֲמֵשׁ עַל־כֶּתֶף הַפִּזּוֹר
מִשְׁמָאלוֹ וְאֶת־הַיָּם נָתַן מִכֶּתֶף הַבַּיִת הַיְּמָנִית
קִדְמָה מִמּוֹל נֹגֵב: (מ) *וַיַּעַשׂ חִירוֹם אֶת־הַפִּירוֹת
וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־הַמְּזֻקָּוֹת וַיְבַל חִירָם לַעֲשׂוֹת
אֶת־כָּל־הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר עָשָׂה לְמֶלֶךְ שְׁלֹמֹה בֵּית
יְהוָה: (מא) עֲמֻדִים שְׁנֵים וְגִלְת הַכֶּתֶרֶת אֲשֶׁר־
עַל־רֹאשׁ הָעַמּוּדִים שְׁתֵּים וְהַשִּׁבְכּוֹת שְׁתֵּים
לְבַפּוֹת אֶת־שְׁתֵּי גִלְת הַכֶּתֶרֶת אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ
הָעַמּוּדִים: (מב) וְאֶת־הַרְמָנִים אֲרָבַע מְאוֹת לִשְׁתֵּי
הַשִּׁבְכּוֹת שְׁנֵי־טוּרִים רַמְּנִים לְשִׁבְכָהּ הָאֲחֵת
לְבַפּוֹת אֶת־שְׁתֵּי גִלְת הַכֶּתֶרֶת אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי
הָעַמּוּדִים: (מג) וְאֶת־הַמִּכְנֹזֹת עֲשׂוֹר וְאֶת־הַפִּירוֹת
עֲשָׂרָה עַל־הַמִּכְנֹזֹת: (מד) וְאֶת־הַיָּם הָאֶחָד וְאֶת־
הַבֶּקֶר שְׁנֵים־עֶשְׂרֵי מֵחַת הַיָּם: (מה) וְאֶת־הַפִּירוֹת
וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־הַמְּזֻקָּוֹת וְאֶת כָּל־הַכְּפָלִים
הָאֵלֶּה אֲשֶׁר עָשָׂה חִירָם לְמֶלֶךְ שְׁלֹמֹה בֵּית יְהוָה
נְחֹשֶׁת מִמֶּרֶם: (מו) בְּכֶפֶר חִירְדָן יֵצֵקֻם הַמֶּלֶךְ
בַּמַּעֲבָה הָאֲדָמָה בֵּין סָבּוֹת וּבֵין אֶרְתָּן: (מז) וַיֵּצֵא
שְׁלֹמֹה אֶת־כָּל־הַכְּפָלִים מֶרֶב מְאֹד מְאֹד לֹא
נִחָקֵר מִשְׁקַל הַנְּחֹשֶׁת: (מח) וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה אֶת
כָּל־הַכְּפָלִים אֲשֶׁר בֵּית יְהוָה אֶת מוֹפֵת הַזֹּהָב
וְאֶת־הַשְּׁלֵחָן אֲשֶׁר עָלָיו לֶחֶם הַפָּנִים זָהָב:
(ט) וְאֶת־הַמִּגְרֹזֹת חֲמֵשׁ מִיָּמִין וְחֲמֵשׁ מִשְׁמָאל
לְפָנֵי הַדְּבִיר זָהָב סָגוּר וְהַפֶּרֶחַ וְהַתְּרָת וְהַמְּלָקָתִים

קוֹמוֹ אֲנֹכְרָה דִּי קֹאדָה אֲוֹרֵי דִּי לֹוס פִּיסְטוֹנִים דִּירִידוֹר:
(לז) קוֹמוֹ אֲסִטְוֹ אֲוִירוֹ אֵה דֵיִים לֹוס אֲסִינְטוֹס גֵּאֲוִיִּא-
מֵיִינְטוֹ אֲוֹרֵי מֵיִדִּידָה אֲוֹנָה טֹאקְסָה אֲוֹנָה אֵה טוֹדוֹס אֲוִלִּיִּיוֹס:
(לח) אִי אֲוִירוֹ דֵיִים אֲבֹרָה מֵאֲוִילִים דִּי אֲלֹאמְצִי. קוֹאֲרִינְטָה
מֵיִדִּידֹאס סוֹמְפּוֹרֵטֹאצָה אִיל אֲבֹרָה מֵאֲוִיל אִיל אֲוֹרֵי. קוֹאֲטֵרוֹ
קוֹן אִיל קוֹצֵרוֹ אִיל אֲבֹרָה מֵאֲוִיל אִיל אֲוֹרֵי. אֲבֹרָה מֵאֲוִיל
אֲוֹרֵי סוֹצֵרִי אִיל אֲסִינְטוֹ אִיל אֲוֹרֵי אֵה דֵיִים לֹוס אֲסִינְטוֹס:
(לט) אִי דֵיִיו אֵה לֹוס אֲסִינְטוֹס סִינְקוֹ סוֹצֵרִי לֹאדוֹ דִּי לֵה
קֹאזָה דִּי דִּירִיצָה אִי סִינְקוֹ סוֹצֵרִי לֹאדוֹ דִּי לֵה קֹאזָה דִּי סוֹ
אִיקְסִיִּידָה. אִי אֵה לֵה מֵאֲד דֵיִיו דִּי לֹאדוֹ דִּי לֵה קֹאזָה אִיל
דִּירִיצָה אֵה אֲוִרִיִּין דִּי אִיסְקוֹאֲרִינְטֵרָה דִּירִידוֹס: (מ) אִי אֲוִירוֹ
חִירוֹם אֵה לֹוס אֲבֹרָה מֵאֲוִילִים אִי אֵה לֹאס קוֹגֵאֲדֹאס אִי אֵה
לֹאס אִיסְפֵּאֲרִיִּידֹאס. אִי קוֹמְפֵּלִיוֹ חִירוֹם פּוֹר אֲוִירֵי אֵה טוֹרָה
לֵה אֲוִיצָרָה קִי אֲוִירוֹ פֹאֲרָה אִיל רֵיִי טֵלְמָה אִין קֹאזָה דִּי ה':
(מא) פִּילֹאֲרִים דוֹס אִי רֹאִידֹאס דִּי לֹאס קוֹרֹוֹנֹאס קִי
סוֹצֵרִי קֹאצִּיסָה דִּי לֹוס פִּילֹאֲרִים דוֹס. אִי לֹאס רִידִים דוֹס
פּוֹר קוֹצֵרִי אֵה דוֹס רֹאִידֹאס דִּי לֹאס קוֹרֹוֹנֹאס קִי סוֹצֵרִי
קֹאצִּיסָה דִּי לֹוס פִּילֹאֲרִים: (מב) אִי אֵה לֹאס גֵּאֲוִיִּיאֲדֹאס
קוֹאֲטֵרוֹסִינְטֹאס פֹאֲרָה דוֹס לֹאס רִידִים. דוֹס אֲוִרִיִּינִים
דִּי גֵּאֲוִיִּיאֲדֹאס פֹאֲרָה לֵה רִיד לֵה אֲוֹנָה פּוֹר קוֹצֵרִי אֵה
דוֹס רֹאִידֹאס דִּי לֹאס קוֹרֹוֹנֹאס קִי סוֹצֵרִי פֹאֲסִים דִּי לֹוס
פִּילֹאֲרִים: (מג) אִי אֵה לֹוס אֲסִינְטוֹס דֵיִים. אֵה לֹוס
אֲבֹרָה מֵאֲוִילִים דֵיִים סוֹצֵרִי לֹוס אֲסִינְטוֹס: (מד) אִי
אֵה לֵה מֵאֲד לֵה אֲוֹנָה אִי אֵה לֹוס צוֹאִיִּיאִים דוֹרִי
דִּיצֹאֲטוֹ דִּי לֵה מֵאֲד: (מה) אִי אֵה לֹאס אֲוִילִיִּיאִס אִי
אֵה לֹאס קוֹגֵאֲדֹאס אִי אֵה לֹאס אִיסְפֵּאֲרִיִּידֹאס אִי אֵה
טוֹדוֹס לֹוס אֲטוֹאִיִּידוֹס לֹוס אִיסְטוֹס קִי אֲוִירוֹ חִירוֹם פֹאֲרָה
אִיל רֵיִי טֵלְמָה אִין קֹאזָה דִּי ה'. אֲלֹאמְצִי אִיסְקֹאֲלֹאֲדוֹ:
(מו) אִין לֵיִיאֲנֹרָה דִּיל יִרְדוֹן לֹוס צֹאִיִּיוֹ אִיל רֵיִי אִין גֹּר־
דוֹרָה דִּי לֵה טֵיִירָה. אִינְטֵרִי סוֹכּוֹת אִי אִינְטֵרִי לֶרֶתֶן:
(מז) אִי דֵיִטוֹ טֵלְמָה אֵה טוֹדוֹס לֹוס אֲטוֹאִיִּידוֹס דִּי
מוֹגִידוֹמְצִי מוֹכְלוֹ מוֹכְלוֹ. כּוֹן פֹּרֹאִי פִיִּטְקִירִידוֹ פִּיזוֹ דִּיל
אֲלֹאמְצִי: (מח) אִי אֲוִירוֹ טֵלְמָה אֵה טוֹדוֹס לֹוס אֲטוֹ-
אִינְדוֹס קִין אִין קֹאזָה דִּי ה'. אֵה אֵרָה דִּיל אֲוִירוֹ אִי
אֵה לֵה מֵיזָה קִי סוֹצֵרִי אֲוִילִיִּיאִ פֹאֵן דִּי לֹוס פֹאֲסִים דִּי
אֲוִירוֹ: (מט) אִי אֵה לֹאס אֲלֵמִינֹאֲרֹאס סִינְקוֹ דִּי
דִּירִיצָה סִינְקוֹ דִּי אִיקְסִיִּידָה דִּילֹאֲנְטֵרִי אִיל דְּבִיר דִּי אֲוִירוֹ
פִּינוֹ. אִי לֵה פִּלּוֹרִי אִי לֹוס קֹאֲדִילִים אִי לֹאס טֵינֹאֲלֹאֲס

(לח) פתח ב"ק. (מ) הפערה פקודי ולשפת שני של חזונה והיא הפערה ויקהל לאשכנזים. (מה) האלה קרי.

מלכים א ז ח

די אורו: (ג) אי לאס צאסיאס אי לאס דיספאציאלאדיראס אי לאס דיספאציאלאדיראס אי לאס קופאס אי לאס לאס לאמיאמא-
רס די אורו פֿינר. אי לוס קיסירוס אה פואירטאס די
לה קאזה לה די אדיינטרו אה סאנטידאד די לאס סאנטי-
דאדיס אה פואירטאס די לה קאזה אה איל פאלאסטיי די
אורו: (גא) אי סי קומפלייזי טודה לה ארצרה קי איו
איל ריי טלמה אין קאזה די ה'. אי טרעו טלמה אה סאנ-
טידאדיס די דוד קו פאדרי אה לה פלאטה אי אה איל אורו
אי אה לוס אטואינדוס דייו אין סילירוס די קאזה די ה':

ח (א) איסטונקיס אפאניי טלמה אה צייזוס די ישראל
אה טודוס קאציסיראס די לוס טריצוס מאיו-
ראליס די לוס פאדריס אה איזוס די ישראל אה איל ריי
טלמה אה ירוטליס. פור לייצאר אה ארקה די פֿירמא-
מיינטו די ה' די סיידאד די דוד איליא ליון: (ב) אי סי
אפאנייארון אה איל ריי טלמה טודו צארו די ישראל
אין איל מיי די תערי אין לה פאסקואה. איל איל מיי איל
סיטינו: (ג) אי ציינירון טודוס צייזוס די ישראל אי
אלסארון לוס כהנים אה לה ארקה: (ד) אי אלסארון
אה ארקה די ה' אי אה טיינדה די פלאזו אי אה טודוס
אטואינדוס די לה סאנטידאד קי אין לה טיינדה. אי
לייציארון אה איליוס לוס כהנים אי לוס לויס: (ה) אי
איל ריי טלמה אי טודה קומפאניי די ישראל לוס אפ-
לאזאדוס סידקה די איל קון איל דילאנטרי לה ארקה.
סאקריפייסאניס ארציזאס אי צאקאס קי נון איראן
קונטאדאס אי נון איראן נומיראדאס די מוידומצרי:
(ו) אי טרעירון לוס כהנים אה ארקה די פֿירמאמיינטו
די ה' אה סו לוגאר אה דזיר די לה קאזה אה סאנטידאד
די לאס סאנטידאדיס. אה דיצאטו די אלס די לוס
כרוצים: (ז) פורקי לוס כרוצים איספאנדיינטיס אלס
אה לוגאר די לה ארקה. אי קוצירירון לוס כרוצים סוצרי
לה ארקה אי סוצרי סוס טראציסאניס די אריצה:
(ח) אי סי אלסאגארון לוס טראציסאניס אי פואירון
ציסטוס קאציסיראס די לוס טראציסאניס די לה סאנטי-
דאד סוצרי פאסיס דיל דזיר אי נון פואירון ציסטוס
אפואירא. אי סון אלוי אסטא איל דיאה איל איסטי:
(ט) נון אציאה נאדה אין לה ארקה סולאמינטי
דוס טאלאס די לאס פיידראס קי פרוז אלוי משה אין
חורב. קי טאזו ה' קון איזוס די ישראל אין סו סא-
ליר די טיירה די אייפטו: (י) אי פואי אין סאליר לוס
כהנים די לה סאנטידאד אי לה נוצי אינא אה קאזה
די ה': (יא) אי נון פודירון לוס כהנים פור פארראדיס

זהב: (ו) והספות והמזמרות והמזקקות והספות
והמחלות זהב סגור והפאות לרלות הפית
הפנימי לקדש הקדשים לרלתי הפית להיכל
זהב: (ב) ותשלם פליהמלאכה אשר עשה המלך
שלמה בית יהוה ויבא שלמה את־קדשי ודוד
אביו את־הכסף ואת־הזהב ואת־הפלים נרתי
באצרות בית יהוה:

ח (ב) אז יקהל שלמה את־זקני ישראל ואת־
פליראשי המפות נשיאי האבות לבני
ישראל אל־המלך שלמה ירושלם להעלות
את־ארון ברית־יהוה מעיר דוד היא ציון:
(ג) **ויקחלו אל־המלך שלמה פליאיש ישראל
בירח האתנים פחג הוא החדש השביעי: (ג) ויבאו
כל זקני ישראל וישאו הכהנים את־הארון:
(ד) ויעלו את־ארון יהוה ואת־אהל מועד ואת־
כל־כלי הקדש אשר באהל ויעלו אתם הכהנים
והלויים: (ה) והמלך שלמה וכל־עבדו ישראל
הנוצרים עליו אהו לפני הארון מובחים צאן
ובקר אשר לא־יספרו ולא ישנו מרב: (ו) ויביאו
הכהנים את־ארון ברית־יהוה אל־מקומו אל־
דביר הבית אל־קדש הקדשים אל־תחת בנפי
הכרובים: (ז) כי הכרובים פרשים בנפים אל־
מקום הארון ויסבו הכרובים על־הארון ועל־בדיו
מלמעלה: (ח) ויארכו הבדים ויראו ראשי הבדים
מן־הקדש על־פני הדביר ולא יראו החוצה ויהיו
שם עד היום הנה: (ט) אין בארון רק שני לוחות
האבנים אשר הניח שם משה בחרב אשר ברת
יהוה עם־בני ישראל בצאתם מארץ מצרים:
(י) ויהי בצאת הכהנים מן־הקדש והענו מלא
את־בית יהוה: (יא) ולא־יכלו הכהנים לעמד

* ע"כ. הפערה יוס 'ז של סוכות ופקודי כמנהג אשכנזים. ** הפערת יוס שני של סוכות.

מלכים א ה

שמה

פור סירצירי פור קאצזה די לה נוצי פורקי אינגו אונדה די
ה' אה קאזה די ה' : (יב) איסטונסקי דיטו טלמה . ה'
דיטו פור מוראך אין לה איספיקורה : (יג) פראגור פרא-
גואי קאזה די מוראדה אה טי . קומפוסטורה פארה טו
איסטמאדה פארה קיימפרי : (יד) אי זולטו איל ריי אה קוס
פאסיס אי צינדיטו אה טודה קומפאניא די ישראל . אי
טודה קומפאניא די ישראל איסטאן פארהדה : (טו) אי
דיטו . צינדיטו ה' דייו די ישראל קי אצלו קון סו זוקה אה דוד
מיפאדרי . אי קון סו מאכנו קומפליי פור דיזיר : (טז) דיזיר
איל דיאה קי סאקי אה מי פואיצלו אה ישראל די אייפטו
נון איסקורי אין סיזאד די טודוס טריזוס די ישראל פור
פראגור קאזה פור סיר סיר מי נומצרי אלוי . אי איסקורי
אין דוד פור סיר סירצירי מי פואיצלו ישראל : (יז) אי
פואי קון קוראסון די דוד מי פאדרי פור פראגור קאזה
פור נומצרי די ה' דייו די ישראל : (יח) אי דיטו ה' אה
דוד מי פאדרי . פורקי פואי קון טו קוראסון פור פראגור-
אד קאזה פור מי נומצרי אצוניגואסטי קי פואי קון טו
קוראסון : (יט) אימפירו טו נון פראגוראדס לה קאזה .
מה טו איזו איל סאליין די טוס לומזוס איל פראגוראד
לה קאזה פור מי נומצרי : (כ) אי אפירמו ה' אה סו
פאלאצרה קי אצלו . אי מי אליזאנטי אין לוגאד די דוד
מי פאדרי אי מי אסינטי סוצרי סילייא די ישראל קוימו
אצלו ה' אי פראגוראד לה קאזה פור נומצרי די ה' דייו די
ישראל : (כא) אי פוזי אלוי לוגאד פארה לה אדקה קי
אלוי פירמאמינטו די ה' . קי טאזו קון נואיסטרוס פאל-
ריס אין סו סאקאר אה איליינס די טיירה די אייפטו :
(כב) אי סי פארו טלמה דילאנטרי ארה די ה' איסקור-
אינטרה טודה קומפאניא די ישראל . אי איספאנדייו קוס
פאלמאס אה לוס סיליוס : (כג) אי דיטו . ה' דייו די
ישראל נון איי איגוא אה טי דייו אין לוס סיליוס די אריצה
כי סוצרי לה טיירה די אצאטו . גוארדאן איל פירמאמינטו
אי לה מירקיד אה טוס סייירזוס לוס אנדלנטיס דילאכ-
טרי די טי קון טודו סו קוראסון : (כד) קי גוארדאסטי
אה טו סייירצו דוד מי פאדרי אה לו קי אצלאסטי אה איל .
אי אצלאסטי קון טו זוקה אי קון טו מאנו קומפליס-
טי קוימו איל דיאה איל איסטי : (כה) אי אגורה ה' דייו
די ישראל גוארדה אה טו סייירצו דוד מי פאדרי אה לו קי
אצלאסטי אה איל פור דיזיר . נון סירה טאזארו
אה מי צארון די דילאנטרי מי אסינטאן סוצרי סילייא-

לשרת מפני העגן כימלא כבוד יהוה את בית
יהוה : (יג) אז אמר שלמה יהוה אמר לשכן
בערפל : (יד) בנה בניתי בית זבל לך מכון
לשבתך עולמים : (טו) ויסב המלך את פניו ויבך
את כל-קהל ישראל וכל-קהל ישראל עמד :
(טז) ויאמר ברוך יהוה אלהי ישראל אשר דבר
בפיו את דוד אבי ובידו מלא לאמר : * (טז) מן-
היום אשר הוצאתי את-עמי את-ישראל
ממצרים לא-בחרתי בעיר מבלי שבתי ישראל
לבנות בית להיות שמי שם ואבחר בידוד להיות
על-עמי ישראל : (יז) ויהי עם-לבב דוד אבי
לבנות בית לשם יהוה אלהי ישראל : (יח) ויאמר
יהוה אל-דוד אבי יען אשר היה עם-לבבך
לבנות בית לשמי המיכרתי כי היה עם-לבבך :
(יט) רק אתה לא תבנה הבית כי אם-בןך היצא
מחליף הוא-יבנה הבית לשמי : (כ) ויגם יהוה
את-דברו אשר דבר ואקם תחת דוד אבי ואשב
על-כפא ישראל באשר דבר יהוה ואבנה הבית
לשם יהוה אלהי ישראל : (כא) ואשם שם מקום
לארון אשר-שם ברית יהוה אשר פרת עם-
אבותינו בהוציאנו אתם מארץ מצרים : ** (כב) ויעמד
שלמה לפני מזבח יהוה נגד כל-קהל ישראל
ויפרש בפיו השמים : (כג) ויאמר יהוה אלהי
ישראל אין-במוק אלהים בשמים מפעל ועל-
הארץ מתחרת שמר הברית והחסד לעבדיך
החלקים לפניך בכל-לפם : (כד) אשר שמרת
לעבדך דוד אבי את אשר-דברת לו וחדבר בפיך
ויבדך מלאת פיוס הזה : (כה) ועתה יהוה אלהי
ישראל שמר לעבדך דוד אבי את אשר דברת
לו לאמר לא-יכרת לך איש מקפני ישב על-כפא

* ע"כ לחיטובאני ** ע"כ לספרוס.

מלכים א ה

די ישרא. קון טאל קי גוראדין טום איזום אה קו קארירה פור
אנדאר דילאנטרי די מי קונוו אנדרייטטי דילאנטרי די מי:
(כז) אי אגורה זיין די ישראל. סיאם אפירמאדה אגורה
טו פאלאצרה קי אצלאסטטי אה טו סיירצו דוד מי פאדרי:
(כז) פורקי סי דיסייטו איסטארה איז דיין סוצרי לה
טייטה. איק לום סיילוס אי סיילוס די לום סיילוס נון
טי קומפורטארא קוראנטו מאס נון לה קאזה לה איסטטה
קי פראגואי: (כח) אי קאטה אה אוראסיין די טו
סיירצו אי אה קו רוגאטיצה ה' מי דיין. פור אורא: אה
לה איסקלאמאסיין אי אה לה אוראסיין קי טו סיירצו
אזין אוראסיין דילאנטרי די טי אזיי: (כט) פור סיר
טום ארזום אצירטום אה לה קאזה לה איסטטה נוצי אי
דיאם אה איז לוגאר קי דיטיטטי סירה מי נומצרי אזיי.
פור אורא אה לה אוראסיין קי אה אוראסיין טו סיירצו
אין איז לוגאר איז איסטטי: (ל) אי אזיי אה רוגאטיצה
די טו סיירצו אי די טו פואיצלו ישראל קי אראן אורא-
סיין אין איז לוגאר איז איסטטי. אי טו אזיי אה לוגאר
די טו איסטאדה אין לום סיילוס אי אזיי אי פירדונה:
(לא) אה איז צארוו קי פיקארי אה קו קומפאניירוי אי
אקונגורארי אין איז גורה פור אקונגוראדור. אי צייניי
גורה דילאנטרי טו אה אין לה קאזה לה איסטטה:
(לב) אי טו אזיי אין לום סיילוס אי אז אי גחנה
אה טום סיירצום פור קונדינאר אה איז מאלו פור
דאר קו קארירה אין קו קאציסם. אי פור גוסטי-
פיקאר אה איז גוסטו פור דאר אה איז קונוו קו גוס-
טידאר: (לג) אין סיר אירידו טו פואיצלו ישרא דילאנטרי
אינייטיגו קוראנדו פיקארי אה טי. אי סי טורנארי אה
טי אי לוארי אה טו נומצרי אי איניידין אוראסיין אי
רוגארי אה טי אין לה קאזה לה איסטטה: (לד) אי טו
אזיי אין לום סיילוס אי פירדונה אה פיקאדו די טו
פואיצלו ישראל. אי לום טורנה אה לה טיירה קי דיסטטי
אה קום פאדריס: (לה) אין דיטיידיס לום סיילוס קואנ-
דו נון פואירי לוצייא פורקי פיקאן אה טי. אי סי איניידין
אוראסיין אה איז לוגאר איז איסטטי אי לוארי אה טו
נומצרי אי די קום פיקאדום טורנארי פורקי לים דיס-
פונדאס: (לו) אי טו אזיי אין לום סיילוס אי פירדו-
נה אה פיקאדום די טום סיירצום אי די טו פואיצלו
ישראל פורקי לים אמוסטריס אה גה קארירה לה צואינה
קי אנדין אין אינייא. אי דה לוצייא סוצרי טו טיירה קי
דיסטטי אה טו פואיצלו פור איירדאר: (לז) אומצרי

ישראל וכן אם ישמרו בניה את דרכם ללכת
לפני פאשר דלכת לפני: (ט) ועתה אלהי
ישראל יאמן נא דבריה אשר דברת לעבדך דוד
אבי: (ט) כי האמנתי ישב אלהים. על הארץ
הנה השמים ושמי השמים לא יכללוך אף
כי דבית הזה אשר בנתי: (כ) ופניתי אל תפלת
עבדך ואל תחנותי יהוה אלהי לשמע אלהיך
ואל תתפלל אשר עבדך מתפלל לפניך היום:
(כט) להיוות עינך פתחת אל תבית הזה לילה
יום אל תתקום אשר אמרת יהוה שמי שם
לשמע אל תתפלל אשר יתפלל עבדך אל-
המקום הזה: (ל) ושמעת אל תתננת עבדך
ועמך ישראל אשר יתפללו אל המקום הזה
ואתה תשמע אל מקום שבתך אל השמים
ושמעת וסלחת: (ל) יאת אשר יחטא איש
לרעהו ונשאבו ילה להאלתו ובה אלה לפני
מופתך בבית הזה: (ל) ואתה תשמע השמים
ועשית ושפטת את עבדך להרשיע רשע לתת
דרכו פראשו ולהצדיק צדיק לתת לו פצדקתו:
(ל) בהגוף עמך ישראל לפני אויב אשר יחטאו-
לך וישבו אליך והודו ארם שמך ותתפללו
ותתחננו אליך בבית הזה: (ל) ואתה תשמע
השמים וסלחת לחטאת עמך ישראל והשבתם
אל האדמה אשר נתת לאבותם: (ל) בהעצר
שמים ולא יהיה מטר כי יחטאו לך ותתפללו
אל המקום הזה והודו את שמך ומחטאתם
ישוכו כי תענם: (ל) ואתה תשמע השמים
וסלחת לחטאת עבדך ועמך ישראל כי תורם
את הדרך הטובה אשר ילכו בה ונתתה מטר
על ארצך אשר נתתה לעמך לנחלה: (ל) רעב

קואנדו פֿואירי אין לה טיירה מורעאלנדאד קואנדו פֿואירי קימארורה אמאריליוורה לאנגוסטע לאנגוסטע קואנדו פֿואירי קואנדו אנגוסטיארי זה איל סו אינימינו אין טיירה די סוס פואירטאס. טודה לייא-גה טודה אינפירמידאד: (לח) טודה אוראסיין טודה דוגאטיצה קי פֿואירי זה קואלקיר אומצרי זה טודו טו פואיצלו ישראל. קי סאצראן קאדה אורו לייאגה די סו קוראסון אי איקספאדיריה סוס פאלמאס זה לה קאזה לה איסטא: (לט) אי טו אורי אין לוס סילוס קומפוסטורה די טו איסטאדה אי פירדונה אי אז אי דה זה קאדה אורו קומו טולאס סוס קארייאס קי סאצראס זה סו קוראסון. פורקי סאצריס זה טוס סולאס זה קוראסון די טודוס איזוס דיל אומצרי: (מ) פורקי טי טימאן טודוס לוס דיאס קי איניוס ציזוס סוצרי פאסיס די לה טיירה קי דיסטוי זה נואיסטרוס פאד-ריס: (מא) אי טאמציין זה איל איסטראמיר קי נון די טו פואיצלו ישראל איל. אי סי ציניירי די טיירה ליטאנה פור טו נומצרי: (מב) פורקי אוראסון זה טו נומצרי איל גראנדי אי זה טו מאנו לה פואירטי אי טו צראסו איל טינדיר. אי סי ציניירי אי איניירי אוראסיין זה לה קאזה לה איסטא: (מג) טו אורי אין לוס סילוס קומפוסטורה די טו איסטאדה אי אז קומו טודו לו קי לייאמארי זה טי איל איסטראמיר פארה קי סיפאן טודוס פואיצלוס די לה טיירה זה טו נומצרי פור טימיר די טי קומו טו פואיצלו ישראל אי פור סאצרי קי טו נומצרי פואי לייאמאדו סוצרי לה קאזה לה איסטא קי פראגוא: (מד) קואנדו סאליירי טו פואיצלו זה לה פיליאה סוצרי סו אינימינו אין לה קאדיריה קי לוס אינציאריס. אי איניירי אוראסיין זה ה' קאדיריה די לה סיצאד קי איסקואיס-טי אין אינייא אי זה לה קאזה קי פראגוא פור טו נומצרי: (מה) אי אורי אין לוס סילוס זה סו אד-ראסיין אי זה סו דוגאטיצה. אי אז סו גואסיין: (מו) קואנדו פיקארין זה טי. פורקי נון איי אומצרי קי נון פיקה. אי טי אינפאניאריס קון איניוס אי לוס טיצאדוריס זה טיירה דיל אינימינו ליטאנה או סירקאנה: (מז) אי טורנאדין זה סו קוראסון אין לה טיירה קי פואירין קאטיצאדוס אלוי. אי טורנאדין אי דוגאדין זה טי אין טיירה די סוס קאטיצאדוריס פור דיזי. פיקאמוס אי אטורסימוס אינפאליסימוס: (מח) אי טורנאדין זה טי קון טודו סו קוראסון אי קון טודה סו אלנה אין טיירה די סוס אינימינוס קי קאטיצא-דין זה איניוס. אי איניירי אוראסיין זה טי קאדיריה די סו טיירה קי דיסטוי זה סוס פאדריס זה לה סיצ-דאד קי איסקואיסטי אי זה לה קאזה קי פראגוא

פֿייהיה בארץ דבר פֿייהיה שדפון ירקון ארבה חסיל פֿי יהיה פֿי יצר-לו איבו בארץ שערי פֿל-נגע פֿל-מחלה: (נא) פֿל-תפלה פֿל-תחנה אשר תהיה לכל-האדם לכל עמך ישראל אשר ידעון איש נגע לבבו ופרש בפיו אלהבית הנה: (נב) ואתה תשמע השמים מבון שבתך וסלחת ועשית ונתת לאיש פֿכל-דרכיו אשר תדע את-לבבו כי-אתה ידעת לבדך ארמ-לבב פֿל-בני האדם: (נא) למען יראוה פֿל-חיים אשר-הם חיים על-פני האדמה אשר נתת לאבותינו: (נב) וגם אל-הנבירי אשר לא-מעמך ישראל הוא ובא מארץ רחוקה למען שמך: (נא) פֿי ישמעון את-שמך הגדול ואת-דרך החוקה וזרעה הנטויה ובא והתפלל אל-הבית הנה: (נא) אתה תשמע השמים מבון שבתך ועשית פֿכל אשר-יקרא אליך הנבירי למען ידעון פֿל-עמי הארץ את-שמך ליראה אתך בעמך ישראל ולדעת כי-שמך נקרא על-הבית הנה אשר בגיית: (נא) פֿי-יצא עמך למלחמה על-איבו בדרך אשר תשלחם והתפללו אל-יהוה דרך העיר אשר בחרת ביה והבית אשר-בגית לשמך: (נא) ושמעת השמים את-תפלתם ואת-תחנתם ועשית משפטם: (נא) פֿי יחטאו לך פֿי אין אדם אשר לא-יחטא ואנפת בם ונתתם לפני אויב ושבו שביהם אל-ארץ האויב רחוקה או קרובה: (נא) והשיבו אל-לפם בארץ אשר נשבו-שם ושבו והתחננו אליך בארץ שביהם לאמר חטאנו והעונו רשענו: (נא) ושבו אליך בכל-לכם ובכל-נפשם בארץ איביהם אשר-שבו אתם והתפללו אליך בדרך ארצם אשר-נתת לאבותם העיר אשר בחרת והבית אשר-בגית

מלכים א ח

לשִׁמְךָ: (ט) וְשָׁמַעְתָּ הַשְּׁמַיִם מְכוֹן שְׁכֻתְךָ אֵת
הַפִּלְתָּם וְאֶת־תַּחֲנוּנָם וְעֲשִׂיתָ מִשְׁפָּטָם: (ו) וְכִלְתָּ
לְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל הַטָּאֵר־לָךְ וְלִכְל־פִּשְׁעֵיהֶם אֲשֶׁר
פִּשְׁעֵיכֶם וְנִתְּתָם לְרַחֲמִים לִפְנֵי שִׁבְיָהֶם וְרַחֲמוּם:
(ב) כִּי־עַמְּךָ וְנִחַלְתָּהּ הֵם אֲשֶׁר הוֹצֵאתָ מִמִּצְרַיִם
מִתּוֹךְ כּוֹר הַבְּרָזִל: (ג) לְהִיזֹת עֵינֶיךָ פְתַחַת אֶל־
תַּחֲנוּנָתָ עֲבָדֶיךָ וְאֶל־תַּחֲנוּנָתָ עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל לִשְׁמַע
אֲלֵיהֶם בְּכֹל קְרָאֵם אֲלֶיךָ: (ד) כִּי־אֲמַתָּה הִבְדַּלְתָּם
לָךְ לְנִחַלְתָּהּ מִכָּל עַמֵּי הָאָרֶץ כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ בְּיַד
מֹשֶׁה עַבְדְּךָ בְּהוֹצִיאָךְ אֶת־אֲבֹתֵינוּ מִמִּצְרַיִם אֲדֹנִי
יְיָהוָה: (ה) * וַיְהִי וּבְכָלֹת שְׁלֹמֹה לְהַתְּפַלֵּל אֶל־
יְהוָה אֵת בְּלִיתְהַתְּפִלָּה וְהַתְּחַנָּה הַזֹּאת קָם מִלִּפְנֵי
מִזְבַּח יְהוָה מִכְּרַע עַל־בְּרָכָיו וּכְפָיו פָּרָשׁוֹת הַשְּׁמַיִם:
(ו) וַיַּעֲמֵד וַיִּקְרָךְ אֵת בְּלִקְתָּהּ יִשְׂרָאֵל קוֹל גָּדוֹל
לֵאמֹר: (ז) בְּרוּךְ יְהוָה אֲשֶׁר גִּרְטָן מְנוּחָה לְעַמּוֹ
יִשְׂרָאֵל כָּכָל אֲשֶׁר דִּבֶּר לֹא־נִפְלָא דְבַר אַחֵר מִכָּל־
דְּבָרוֹ הַטּוֹב אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד מֹשֶׁה עַבְדּוֹ: (ח) יְהִי
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עִמָּנוּ כַּאֲשֶׁר הָיָה עִם־אֲבֹתֵינוּ אֶל־
יַעֲזֹבֵנוּ וְאֶל־יִשְׁשָׁנוּ: (ט) לְהַטּוֹת לִבְבָנוּ אֲלֵינוּ
לְלַכֶּת בְּכָל־דְּרָכָיו וּלְשַׁמֵּר מִצְוֹתָיו וְחֻקָּיו וּמִשְׁפָּטָיו
אֲשֶׁר צִוָּה אֶת־אֲבֹתֵינוּ: (י) וַיְהִי דְבָרִי אֵלָהּ אֲשֶׁר
הַתְּחַנַּנְתִּי לִפְנֵי יְהוָה קִרְבִּים אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
יוֹמָם וּלְיָלָה לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט עַבְדּוֹ וּמִשְׁפָּט עַמּוֹ
יִשְׂרָאֵל דְּבִרְיוֹם בְּיוֹמוֹ: (יא) לְמַעַן דַּעַת כָּל־עַמֵּי
הָאָרֶץ כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים אֵין עוֹד: (יב) וַהֲיָה
לְבַבְכֶם שָׁלֹם עִם יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְלַכֶּת בְּחֻקָּיו וּלְשַׁמֵּר
מִצְוֹתָיו בְּיוֹם הַזֶּה: (יג) וְהִפְלִיךְ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ
זִבְחִים זָבַח לִפְנֵי יְהוָה: (יד) וַיִּזְבַּח שְׁלֹמֹה אֶת־
זִבְחַ הַשְּׁלָמִים אֲשֶׁר זָבַח לַיהוָה בְּקֹר עֲשָׂרִים
וּשְׁנַיִם אֵלָף וְצֹאֵן מֵאָה וְעֲשָׂרִים אֵלָף וַיַּחֲנוּ אֶת־

פור טו נומצרי: (מט) אי ארמי אין לום סילום קומ-
פוקטורה די טו איסטאדה אה סו אוראסיין אי אה סו
רואטיצה. אי אז סו גואסיין: (נ) אי פירדוגה אה טו
פואיצלו קי פיקארון אה טי אי אה טודוס סוס ריצייליוס
קי ריצייליוס אין טי. אי לום דה פור פיאדאדס דילאנטרי
סוס קאטיצאדורס אי לום אפיאדאדאן: (נא) פורקי טו
פואיצלו אי טו אירידאד איליוס. קי סאקאסטי די אייטו
די אינטרי קריזל דיל פיינו: (נב) פור סיר טוס ארזוס
אזיירטוס אה רואטיצה די טו סיינצו אי אה רואטיצה
די טו פואיצלו ישראל. פור אוראיר אה איליוס אין טודו
סו לייאמאד אה טי: (נג) פורקי טו לום אפארטאסטי
אה טי פור אירידאד מאס קי טודוס פואיצלוס די לה
טיירה. קומו אצללסטי פור מאנו די מטה טו סיינצו
אין טו סאקאד אה נואיסטרוס פאדריס די אייטו ה'
דינו: (נד) אי פואי קומו קומפליז טלמה פור אזיר
אוראסיין אה ה' אה טודה לה אוראסיין אי לה רוא-
טיצה לה איסט. סי אליצאטו די דילאנטרי אה די ה' די
ארודיליאדסי סוצי. סוס רודיליאס אי סוס פאלמאס
איסטאנדיאס אה לום סילום: (נה) אי סי פאלו אי
זינדטו אה טודה קומפאנייא די ישראל קון צו גראדי
פור דינו: (נו) זינדינו ה' קי דינו אולגאנסה אה סו
פואיצלו אה ישראל קומו טודו לו קי אצלו. נון מינוואו
פאלאצרה אונה די טודה סו פאלאצרה לה צואינה קי
אצלו פור מאנו די מטה סו סיינצו: (נז) סיאה ה'
נואיסטרו דינו קון נוס קומו פואי קון נואיסטרוס פאל-
ריס. נון נוס דיטי אי נון נוס דינומאפארי: (נח) פור
אקוסטאר נואיסטרו קוראסון אה איל. פור אנדאד אין
טודאס סוס קארידאס אי פור גוארדאד סוס אינקומי-
דאנסאס אי סוס פואירוס אי סוס גואיסיוס קי אינקו-
מינדו אה נואיסטרוס פאדריס: (נט) אי סיאן מוס
פאלאצרהס איסטאס קי רוגי דילאנטרי ה' סידקאנס אה
ה' נואיסטרו דינו די דיאה אי די נוגי. פור אזיר גואיסיו
די סו סיינצו אי גואיסיו די סו פואיצלו ישראל קחה די
דיאה אין סו דיאה: (ס) פור סאצי טודוס פואיצלוס
די לה טיירה קי ה' איל איל דינו. נון איי מאס: (סא) אי
סיאה צואיסטרו קוראסון קומפלידו קון ה' נואיסטרו דינו.
פור אנדאד אין סוס פואירוס אי פור גוארדאד סוס אינקו-
מינדאנסאס קומו איל דיאה איל איסטי: (סב) אי איל ריי אי
טודו ישראל קון איל סאקריפייאנטים סאקריפייסיו דילאנ-
טרי ה': (סג) אי סאקריפייסיו טלמה אה סאקריפייסיו די
לום פאזיס קי סאקריפייסיו פארהה ה' צאקאס צינטי אי דוס
מיל אי ארזאס סיינצו אי צינטי מיל. אי איסטרינאדון אה

קאזה די ה' איל ריי אי טודוס איזוס די ישרא: (סד) אין איל דיאה איל איסטי סאנטיפיקו איל ריי אה מיידיי די לה קורטי קי דילאנטרי קאזה די ה' פורקי איזו אלזי אה לה אלסאסיון אי אה איל פריזינטי אי אה סיצוס די לאס פא- זיס. פורקי ארה דיל אלמאצרי קי דילאנטרי ה' פיקיניא די קומפורטאר אה לה אלסאסיון אי אה איל פריזינטי אי אה סיצוס די לאס פאזיס: (סד) אי איזו טלמה אין לה אורה לה איסטה אה לה פאסקואה אי טודו ישראל קון איל קומפאניא גראנדי דזדי אינטראדה די חמת אסטה ארוויי די אייטו דילאנטרי ה' נואיסטרו דיי קייטי דיאס אי סייטי דיאס קאטורזי דיאס: (סו) אין איל דיאה איל ארגאצו קולטו אה איל פואיצלו. אי סאלודאדון אה איל ריי. אי אנדוצייון אה קוס טינדאס אליגריס אי צואינוס די קוראסון קוצרי טודו איל ציין קי איזו ה' אה דוד קו סיירצו אי אה ישראל קו פואיצלו:

ט (א) אי פואי קומו קומפליר טלמה פור פראגואר אה קאזה די ה' אי אה קאזה דיל ריי אי אה טודה קוצדיסיא די טלמה קי אינצילונטו פור אזיר: (ב) אי סי אפאריסיון ה' אה טלמה סיגורדה צו קומו סי אציהא אפאריסידו אה איל אין גצעון: (ג) אי דיטו ה' אה איל. פואי אה טו אוראסיון אי אה טו רוגאטיצה קי רוגאסטי דילאנטרי די מי. סאנטיפיקי אה לה קאזה לה איסטה קי פראגואסטי פור אפראנטאר מי נומ- צדי אלזי אסטה סיימפרי. אי קידאן מייס ארזוס אי מי קוראסון אלזי טודוס לוס דיאס: (ד) אי טו סי אכ- דוצייריס דילאנטרי די מי קומו אנדוצו דוד טו פארדי קון פרינצימאדל די קוראסון אי קון דיריגידאל פור אזיר קומו טודו לו קי טי אינקומינדי. סי מייס פואי- רוס אי מייס גואיסיוס גוארדאריס: (ה) אי אפיר- מארי אה סיליאי די טו ריינו קוצרי ישרא פארה סיימפרי. קומו אצלי פור דוד טו פארדי פור דזיר. קון סירה טאזאדו אה טי צאדון די קוצרי סיליאי די ישראל: (ו) סי טורנאר טורנאריט צום אי צואיסטרוס איזוס דיטראס די מי טימור אי נון גוארדאריט מייס אינקומינדאנסאס מייס פואירוס קי די דילאנטרי די צום. אי אנדוצייריט אי סידייריט דיחיס ארטרוס אי צום אינקורצאריט אה אי- ליוס: (ז) אי טאזארי אה ישרא די קוצרי פאסיס די לה טיירה קי די אה איליוס אי אה לה קאזה קי סאנטיפיקי פור מי נומצרי קולטארי די דילאנטרי מי. אי סירה ישראל

בית יהוה המלך וכל בני ישראל: (סד) ביום ההוא קדש המלך את-תוך החצר אשר לפני בית-יהוה פיעשה שם את-העלה ואת-המנחה ואת חלבי השלמים כיומנח הנחשת אשר לפני יהוה קמן מהביל את-העלה ואת-המנחה ואת חלבי השלמים: (סו) ויעש שלמה בעת-ההוא ואת-החג וכל-ישראל עמו קהל גדול מלכוא חמרת עד-נחל מצרים לפני יהוה אלהינו שבעת ימים ושבעת ימים ארבעה עשר יום: (סו) ביום השמיני שלח את-העם ויברכו את-המלך וילכו לאהליהם שמחים ומזבי לב על כל-הטובה אשר עשה יהוה לדוד עבדו ולישראל עמו: *

ט (ב) ויהי ככלות שלמה לבנות את-בית יהוה ואת-בית המלך ואת כל-חשק שלמה אשר חפץ לעשות: (ג) וירא יהוה אל-שלמה שנית כאשר נראה אליו בנבעון: (ד) ויאמר יהוה אליו שמעתי את-תפלתך ואת-תחנונתך אשר התחננתה לפני הקדשתי את-הבית הזה אשר בנתה לשום שמי-שם עד עולם והיו עיני ולבי שם כל-הימים: (ה) ואתה אמתה לך לפני כאשר חלף דוד אביך בתם-לבב ובנישור לעשות ככל אשר צויתך חקי ומשפטי תשמר: (ו) ותקמתי את-כפא ממלכתך על-ישראל לעלם כאשר דברתי על-דוד אביך לאמר לא-יפרת לך איש מעל כפא ישראל: (ז) אם-שוב תשבון אתם ובניכם מאחרי ולא תשמרו מצותי חקתי אשר נתתי לפניכם והלכתם ועבדתם אלהים אחרים והשתחיתם להם: (ח) והכרתי את-ישראל מעל פני האדמה אשר נתתי להם ואת-הבית אשר הקדשתי לשמי אשלח מעל פני והידי ישראל

מלכים א ט

לְמַשָּׁל וְלִשְׁנִינָה בְּכָל־הַעַמִּים: (ח) וְהַבִּית הַזֶּה יִהְיֶה עֲלֵינוֹ כָּל־עֹבֵר עָלָיו יִשָּׁם וְשָׂרָק וְאָמְרוּ עַל־מָה עָשָׂה יְהוָה כִּכָּה לְאַרְצָן וּלְבֵית הַזֶּה: (ט) וְאָמְרוּ עַל־אֲשֶׁר עָזְבוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם אֲשֶׁר הוֹצִיָּנוּ אֶת־אֲבֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וַיַּחֲזִיקוּ בָּאֱלֹהִים אֲחֵרִים וַיִּשְׁתַּחֲוּ לָהֶם וַיַּעֲבְדוּם עַל־כֵּן הֵבִיא יְהוָה עֲלֵיהֶם אֶת כָּל־הָרָעָה הַזֹּאת: (י) וַיְהִי מִקְצֵה עֶשְׂרִים שָׁנָה אֲשֶׁר־בָּנָה שְׁלֹמֹה אֶת־שְׁנֵי הַפְּתִימִים אֶת־בֵּית יְהוָה וְאֶת־בֵּית הַמֶּלֶךְ: (יא) חִירָם מֶלֶךְ־צֹר נָשָׂא אֶת־שְׁלֹמֹה בַּעֲצֵי אֲרָזִים וּבַעֲצֵי בְרוֹשִׁים וּבְזָהָב לְכָל־חֻפְצוֹ אֹן וְתֵן הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לְחִירָם עֶשְׂרִים עֹר בְּאֶרֶץ הַגִּלִּיל: (יב) וַיֵּצֵא חִירָם מִצֹּר לִרְאוֹת אֶת־הָעָרִים אֲשֶׁר נָתַן־לּוֹ שְׁלֹמֹה וְלֹא יִשְׂרוּ בַּעֲבָיו: (יג) וַיֹּאמֶר מָה הָעָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר־נָתַתָּה לִּי אֲחִי וַיִּקְרָא לָהֶם אֶרֶץ כְּבוֹל עַד הַיּוֹם הַזֶּה: (יד) וַיִּשְׁלַח חִירָם לַמֶּלֶךְ מֵאֶה וְעֶשְׂרִים כֶּכֶר זָהָב: (טו) וְזֶה דְּבַר־חֹמֶם אֲשֶׁר־הָעֵלָה הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לְבָנוֹת אֶת־בֵּית יְהוָה וְאֶת־בֵּיתוֹ וְאֶת־הַמִּזְבֵּּחַ וְאֶת הַזֹּמֶת יְרוּשָׁלָּם וְאֶת־חֲצֹר וְאֶת־מִגְדּוֹ וְאֶת־גֹּזֶר: (טז) פָּרַעַה מֶלֶךְ־מִצְרַיִם עָלָה וַיִּלְכֹּד אֶת־גֹּזֶר וַיִּשְׁרָפָהּ בָּאֵשׁ וְאֶת־הַכְּנַעֲנִי הִישֵׁב בְּעִיר הָרֶגַע וַיַּתְנֶה שְׁלָחִים לְבֵיתוֹ אֵשֶׁת שְׁלֹמֹה: (יז) וַיִּבֶן שְׁלֹמֹה אֶת־גֹּזֶר וְאֶת־בֵּית הָרֶגַע תַּחְתָּיו: (יח) וְאֶת־בַּעֲלָת וְאֶת־תִּי־מֶר בְּמִדְבָּר בְּאֶרֶץ: (יט) וְאֶת כָּל־עַרְי הַמִּסְכָּנוֹת אֲשֶׁר הָיוּ לְשְׁלֹמֹה וְאֶת עַרְי הָרֶכֶב וְאֶת עַרְי הַפָּרָשִׁים וְאֶת הַחֶשֶׁק שְׁלֹמֹה אֲשֶׁר חֶשֶׁק לְבָנוֹת בִּירוּשָׁלָּם וּבְלִבְנוֹן וּבְכָל אֶרֶץ מִמְּשֻׁלָּתוֹ: (כ) כָּל־הָעָם הַנּוֹתָר מִן־הָאָמָרִי הַחֲתִי הַפְּרוֹזִי הַחֲזִי וְהַיְבוֹשִׁי אֲשֶׁר לֹא־מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל הַמָּוֶה: (כא) בְּנֵיהֶם אֲשֶׁר נִזְתָּרוּ אַחֲרֵיהֶם בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר

פור אינענופלו אי פור איסקארנו אין עורוס לוס פואיצ- לוס: (ח) אי לה קאזה לה איסטטה קי אינה אלטה טודו פאסאן סידקה די אינלייא סי נואראציליארדה אי רינצילארה. אי דיראן. פור קי איזו ה' אכסיאה לה טיירה לה איסטטה אי אה לה קאזה לה איסטטה: (ט) אי דיראן. פורקי דיטארון אה ה' סו דייו קי סאקו אה קוס פאדריס די טיירה די אייטרו אי טראצארון אין דיירזיס אורטרוס אי סי אינקורצא- רון אה אינלייוס אי לים סידצייירון. פור טאנטו טרושו ה' סוצרי אינלייוס אה עורו אינ נאל אינ איסטטי: (י) אי פואי די פין די צינטיאנייוס קי פראגורא טלמה אה דוס לאס קאזאס אה קאזה די ה' אי אה קאזה דיל ריי: (יא) חירס ריי די לור קוסטורצו אה טלמה קון מאדירוס די לאדריס אי קון מאדירוס די צינטיאנייוס אי קון אורו אה טודה קו צילונטאד. איסטונקיס דייו אינ ריי טלמה אה חירס צינטי סידצאדיס אין טיירה דיל גליל: (יב) אי סאליו חירס די לור פור ציר אה לאס סידצאדיס קי דייו אה אינ טלמה. אינון פלאציירון אין קוס ארוס: (יג) אי דיטו. קי לאס סידצאדיס לאס איסטאס קי דיסטטי אה מי מי אינמאנו. אי ליאמו אה אינליאס טיירה די ככול אסטטה אינ דיאה אינ איסטטי: (יד) אי אינציאו חירס אה אינ ריי סיינעו אי צינטי קינטאליס די אורו: (טו) אי איסטטה קאזה די לה פיצה קי אלסו אינ ריי טלמה פור פראגורא אה קאזה די ה' אי אה קו קאזה אי אה אינ מלוא אי אה סידקה די ירושלים אי אה חלור אי אה מגרו אי אה גזר: (טז) פרעה ריי די אייטרו סוציו אי פרינדייו אה גזר אי לה קימו אין אינ פואיגו אי אה אינ כנעני אינ איסטאן אין לה סידצאד מאטו. אי לה דייו פרינטיס פארה קו איצה מויר די טלמה: (יז) אי פראגורא טלמה אה גזר אי אה בית חורון אינ די אצאטו: (יח) אי אה צעלט אי אה תדמר אין אינ דיזיירטו אין לה טיירה: (יט) אי אה טודאס סידצאדיס די לוס טרי- זורוס קי אינאן אה טלמה אי אה סידצאדיס די לאס קואטריגואס אי אה סידצאדיס די לוס קאצאליירוס. אי אה קוצדיסיא די טלמה קי קוצדיסייו פור פראגורא אין ירושלים אי אין אינ לזנון אי אין טודה טיירה די סו פודיקטאניאה: (כ) עורו אינ פואיצלו אינ רומאניסידו דיל אמורי אינ חתי אינ פרוז אינ חוי אינ יצוקי קי נון די איזוס די יטראל אינלייוס: (כא) קוס איזוס קי פואי- רון רומאניסידוס דיספואיס די אינלייוס אין לה טיירה קי

(ט) וישתחוו קרי. (יח) קמץ ב"ק. (יט) תדמר קרי. (יא) חו סיסטרוס.

נון פודיירון איז'ס די ישראל פור דיסטרואירלוקס. אי לוק אלסו טלמה פור פיגה סירצין אסטא איל דיאה איל איסט: (כב) אי די איז'ס די ישראל נון דיין טלמה סיינצו. פורקי איניוס צארוניס די לה פילאה אי סוס סיינצוס אי סוס מאייראלים אי סוס קאפיטאניס אי מאייראלים די סוס קואטריגואס אי סוס קאצאליירוס: (כג) איסטוס מאייראלים די לוק פרינקיפס קי סוצרי לה ארצה קי אה טלמה קיניינטוס אי סנקואינטה לוק פודיסטאניס אין איל פואיצלו לוק ארייניטס אין לה ארצה: (כד) מה איז' די פרעה סוציי די קיזדאד די דוד אה סו קאזה קי פראגואו אה איליא. איסטונסיס פראגואו אה איל מלוא: (כה) אי אלסאצה טלמה טריס צייזס אין איל אנוי אלסאסייניס אי פאזיס סוצרי לה ארה קי פראגואו פארה ה' אי סאראמאצה סוצרי איליא קי דינאטרי ה'. אי קומפליי אה לה קאזה: (כו) אי נאציאוס איז' טלמה אין עליון גצר קי קון אילות סוצרי אורייליא די מאר רוציי אין טיירה די אדום: (כז) אי איניאיו חירס קון לוק נאציאוס אה סוס סיינצוס צארוניס די נאציאוס סאציניטס נאציגאר לה מאר קון סיינצוס די טלמה: (כח) אי ציניירון אה ארציר אי טומארון די אליי אורו קואטרוסיינטוס אי ציניי קינטאליס. אי טרוטירון אה איל ריי טלמה:

י (א) אי ריינה די טצא אוויי אה אואידה די טלמה פור נומברי די ה'. אי צינו פור פריצארלו קון איניגואס: (ב) אי צינו אה ירוטלים קון פונסאדו פיג-גאדו מונצו גאמילייס קארנאדוס די איספיסיאס אי אורו מונצו מונצו אי פיידרה פריסיאדה. אי צינו אה טלמה אי אצלו אה איל אה טודו לו קי אידה קון סו קוראסון: (ג) אי דינוסיי אה איליא טלמה אה טודאס סוס פאלאצ-ראס. נון אציאה קחה אינקוציירטה אה איל ריי קי נון דינוסיי אה איליא: (ד) אי צידו ריינה די טצא אה טודה סינקייא די טלמה אי לה קאזה קי פראגואו: (ה) אי קומידה די סו מיזה אי אסיינטו די סוס סיינצוס אי פארמאיינטו די סוס סירצניסיאלים אי סוס ציסטידוס אי סוס ציציראזיס אי סו סוצידה קי סוציאה אה קאזה די ה'. אי נון פואי אין איליא מאס איספיריטו: (ו) אי דיטו אה איל ריי. צידראד פואי לה קחה קי אראי אין מי טיירה פור טוס פאלאצראס אי פור טו סינקייא: (ז) אי מון קריאי אה לאס פאלאצראס אסטא קי ציני אי ציירון מיס ארום

לא-יגלו בני ישראל להחרימם ויעלם שלמה למסע-עבר עד היום הזה: (כ) ומבני ישראל לא-נתן שלמה עבד ביהם אנשי המלחמה ועבדיו ושוריו ושלשיו ושור רכבו ופרשיו: (כא) אלה אשר הנציבים אשר על-המלאכה לשלמה חמשים וחמש מאות הרים בעלם העשים במלאכה: (כב) אף בת-פרעה עלתה מעיר דוד אל-ביתה אשר בנה-לה אז בנה את-המלוא: (כג) והעלה שלמה שלש פעמים בשנה עלות ושלמים על-המזבח אשר בנה ליהוה והקטיר אתו אשר לפני יהוה ושלם את-הבית: (כד) ואני עשה המלך שלמה בעציון-גבר אשר את-אילות על-שפת ים-סוף בארץ אדום: (כה) וישלח היום באני את-עבדיו אנשי אניות ידעי הים עם עבדי שלמה: (כז) ויבאו אוסירה ויקחו משם זקב ארבע-מאות ועשרים בגר ויבאו אל-המלך שלמה:

י (ב) ומלכת-שבא שמעת את-שמע שלמה לשם יהוה ותבא לנפתו בחידות: (ג) ותבא וישלמה בחיל בגד מאד ומלכים נשאים בשמים וזקב רב-מאד ואבן יקרה ותבא אל-שלמה ותדבר אליו את כל-אשר הוה עם-לבבה: (ד) ויגדלה שלמה את-פלדבריה לא-היה דבר נעלם מן-המלך אשר לא הפיד לה: (ה) ותרא מלכת-שבא את כל-חכמת שלמה ותפית אשר בנה: (ו) ומאכל שלחננו ומושב עבדיו ומעמד משרתו ומלגשיהם ומשקיו ועלתו אשר יעלה בית יהוה ולא-היה בה עוד רוח: (ז) ותאמר אל-המלך אמת הוה הדבר אשר שמעתי בארצי על-דבריה ועל-חכמתה: (ח) ולא-האמנתי לדברים עד אשר-באתי ותראינה עיני

מלכים א

והנה לא־יִחְזַר־לִי תַחֲצִי הוֹסַפְתָּ חֲכָמָה וְטוֹב
 אֶל־הַשְׂמוּעָה אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי: (ח) אֲשֶׁר אֲנִי
 אֲשֶׁר עֲבָדְךָ אֱלֹהֵי הָעַמִּים לְפָנֶיךָ תָּמִיד הַשְׂמַעִם
 אֶת־חֲכָמְךָ: (ט) יְהִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּרוּךְ אֲשֶׁר
 חָפֵץ בָּךְ לַתִּתֶּךָ עַל־כִּסֵּא־יִשְׂרָאֵל בְּאַהֲבַת יְהוָה
 אֶת־יִשְׂרָאֵל לְעַלְמִים וַיִּשְׁמָךְ לְמֶלֶךְ לַעֲשׂוֹת
 מִשְׁפָּט וְצִדִּיקָה: (י) וַתֵּן לְמֶלֶךְ מֵאָה וְעֶשְׂרִים
 כֶּכֶר זָהָב וּבִשְׂמִים הַרְבֵּה מְאֹד וְאֶבֶן יָקָרָה לֹא
 בָּא בְּבֶשֶׁם הַהוּא עוֹד. לְרֹב אֲשֶׁר־נִתְּנָה מִלְּכַת־
 שָׂבָא לְמֶלֶךְ שְׁלֹמֹה: (יא) וְגַם אֲנִי חֵירָם אֲשֶׁר־
 נָשָׂא זָהָב מֵאוֹפִיר הֵבִיָּא מֵאֹפִיר עֲצֵי אֱלֻמִּים
 הַרְבֵּה מְאֹד וְאֶבֶן יָקָרָה: (יב) וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ אֶת־
 עֲצֵי הָאֱלֻמִּים מִסְּעֵד לְבֵית־יְהוָה וּלְבֵית הַמֶּלֶךְ
 וּבִגְדוֹת וּבִגְדֵי לְשָׂרִים לֹא־בָּא כֵּן עֲצֵי אֱלֻמִּים
 וְלֹא נִרְאָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה: (יג) וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה
 נָתַן לְמִלְכַת־שָׂבָא אֶת־כָּל־חֲפָצָהּ אֲשֶׁר שְׁאַלָה
 מִלְּבַד אֲשֶׁר נָתַן־לָהּ כִּיד הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וַתִּפֶּן
 וַתֵּלֶךְ לְאַרְצָהּ הִיא וְעַבְדֶּיהָ: (יד) וַיְהִי מִשְׁקַל
 הַזָּהָב אֲשֶׁר־בָּא לְשְׁלֹמֹה בַּשָּׁנָה אַחֶת שֵׁשׁ מֵאוֹת
 שָׁשִׁים וְשֵׁשׁ כֶּכֶר זָהָב: (טו) לְבַד מֵאֲנָשֵׁי הַתְּרִים
 וּמִסְחָר הַרְבֵּלִים וְכָל־מִלְכֵי הָעָרִם וּפְחוֹת הָאָרֶץ:
 (טז) וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מֵאוֹת מֵאוֹת זָהָב שְׁחוֹט
 שְׁש־מֵאוֹת זָהָב יַעֲלֶה עַל־הַצֶּגֶה הָאַחֶרֶת:
 (יז) וּשְׁלֹש־מֵאוֹת מִגְּנִים זָהָב שְׁחוֹט שְׁלֹשֶׁת מִגְּנִים
 זָהָב יַעֲלֶה עַל־הַמִּנְּהָל הָאַחֶרֶת וַיִּתְּנֵם הַמֶּלֶךְ בֵּית
 יַעַר הַלְבָנוֹן: (יח) וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ כִּסֵּא־שֵׁן גָּדוֹל
 וַיַּצְבֵּהוּ זָהָב מוֹפֵן: (יט) שֵׁשׁ מַעֲלוֹת לִפְנֵי וְרֹאשׁ
 עָגוֹל לִפְנֵי מֵאחֲרָיו וַיִּתֵּן מִזְרָה וּמִזָּה אֶל־מִקְוֶם
 הַשִּׁבְרֵת וּשְׁנַיִם אֲרוֹרוֹת עֲמֻדִים אֶצֶל הַיְדוֹת:
 (כ) וּשְׁנַיִם עֲשָׂר אֲרוֹמִים עֲמֻדִים שָׁם עַל־שֵׁשׁ

אי איק נון פֿואי דינוקייאדע אה ניי לה מיאטעד .
 איינאדיסטע סינקייא אי ציין קוצרי לה אואידה קי
 פואי: (ח) ציינאצינטוראדוס טוס צארוניס ציינאציג-
 טוראדוס טוס קיירצוס איסטוס לוס איסטאנטיס דילאג-
 טרי די טי די קונטינו לוס אוינטיס אה טו סינקייא:
 (ט) קיאה ה' טו דייו צינדלגו קי אינצילונטו אין טי
 פור דארטי קוצרי קילייא די ישראל . פור אמאר ה' אה
 ישראל פארה קיימפרי אי טי פור פור ריי פור אזוי
 גואיסיי אי גוסטידאד: (י) אי דייו אה איל ריי קיינטו
 אי צינטי קינטאליס די אורו אי איספיקייאס, מונגו מונגו
 אי פיידרה פריסייאדה . נון צינו קומו לה איספיקייא
 לה איסטע מאס אה מוגידומצרי קי דייו ריינה די
 טצא אה איל ריי טלמה: (יא) אי טאמציין באציאוס די
 חירס קי קארנארון אורו די אופיר טרוטידון די אופיר
 מאדירוס די אלגומים מונגו מונגו אי פיידרה פריסייא-
 דה: (יב) אי אימו איל ריי אה מאדירוס די לוס אגומים
 אסופריינסה אה קאזה די ה' אי אה קאזה דיל ריי אי
 ציגואילאס אי אלסאדריס פארה לוס קאנטאדוריס . נון
 צינו אנסי מאדירוס די אלגומים אי נון פואי ציסטו אסטע
 איל דיאה איל איסטע: (יג) אי איל ריי טלמה דייו אה
 ריינה די טצא אה טודה סו צילונטעד קי דימאנדו אפוא-
 ראס די לו קי דייו אה אילייא קומו דאריצה דיל ריי טלמה .
 אי טורנו אי אנדוצו אה סו טיידה אילייא אי קוס קייר-
 צוס: (יד) אי פואי פיזו דיל אורו קי צינו אה טלמה
 אין אכיי אורו סיטסיינטוס אי קיסינטה אי סיט קינטאליס
 די אורו: (טו) אפואיראס די צארוניס לוס מירקאדיריס
 אי מירקאנסיאה די לוס איספיקייאדוס . אי טודוס רייאס
 דיל טרצ אי קונדיס די לה טיידה: (טז) אי אימו איל
 ריי טלמה דוססיינטאס אדארגאס די אורו איספאנדור .
 סיטסיינטוס פיזוס די אורו קוציאה קוצרי לה אדארגה לה
 אונה: (יז) אי דריססיינטוס איסקודוס די אורו איספא-
 דיור . טריס מניס די אורו קוציאה קוצרי איל איסקודו
 איל אורו . אי לוס דייו איל ריי אין קאזה די טארה דיל
 לצנון: (יח) אי אימו איל ריי קילייא די מאדפיל גרא-
 די . אי לה קוצרייו די אורו פייו: (יט) סיט גראדוס
 אה לה קילייא אי קאציקה רידונה אה לה קילייא די
 אטראס אי צראסוס די אקי אי די אקי אה לוגאר דיל
 אסיינטו . אי דוס ליאוינס איסטאנטיס קירקה די לוס
 צראסוס: (כ) אי דוזי ליאוינס איסטאנטיס אליי קוצרי סיט

מלכים א י יא שמה

לום גרדורס די חקי אי די חקי. כון פואי איזו חכמי
 אה נינגונו די לום ריינוס: (כא) אי טורוס אטואינדוס
 די צינדראזי דיל ריי טלמה די אורו אי טורוס אטואינדוס
 די קאזה די טלמה דיל לזנון די אורו פֿינר. כון אורו
 פלאטה פורקי כון איהר איסטומאדה אין דיאס די טלמה
 פור נינגונה קוזה: (כב) פורקי נאציאוס אין חרטיט אה
 איז ריי אין לה מאר קון נאציאוס די חירס. אונה ציו
 אה לום טריס אכיוס ציניאן נאציאוס די חרטיט קארנא-
 דוס די אורו אי פלאטה אי דיינטיס די אינפֿאנטוס אי
 סימייאס אי פאצונוס: (כג) אי סי אינגרנדיסיו איז
 ריי טלמה מאס קי טורוס רייאס די לה טיירה אין ריקיזה
 אי אין סינסיי: (כד) אי טודה לה טיירה צוטקאנטיס
 אה פֿאסיס די טלמה. פור אורו אה סו סינסיי קי דיי
 איז דיי אין סו קוראסון: (כה) אי אינליוס טראיינטיס
 קאדה אורו סו פרינטי טואינדוס די פלאטה אי אטו-
 אינדוס די אורו אי פאניוס אי ארמאס אי איספייאס
 קאצאלייוס אי מולוס. קוזה די אכיו אין אכיו: (כו) אי
 אפאלייו טלמה קואטריגואס אי קאצאלייוס אי פואי אה
 איז מיל אי קואטרוסינטיס קואטריגואס אי דרוי מיל
 קאצאלייוס. אי לום גיאו אין סינדאדוס די לאס קוא-
 טריגואס אי קון איז ריי אין ירוטליס: (כז) אי דיי איז
 ריי אה לה פלאטה אין ירוטליס קומו לאס פיידראס. אי
 אה לום אלדריס דיי קומו קאצרה איגוס קי אין לה
 צאטורה אה מוידומצרי: (כח) אי סאלידורה די לום
 קאצאלייוס קי אה טלמה די אייטור. אי אפאלייוס אינטיס
 מידקאדריס דיל ריי טומאצאן אפאלייוס אינטיס די קא-
 צאלייוס קון פריסייו: (כט) אי סוציו אי סאלייו קואטרי-
 גואה די אייטור פור סינטיסטיס פיוס די פלאטה אי קא-
 צאלייו פור סינטיס אי סינטיסטיס פיוס. אי חכמי אה
 טורוס רייאס די לום חתים אי אה רייאס די ארס פור
 סוס מאכוס סאקאצאן:

יא (א) אי איז ריי טלמה אמו מוידריס איסטראניאס
 מונבאס אי אה איז די פרעה. מואציות
 עמוניות אדומיות לידוניות חתיות: (ב) די לאס צינטיס
 קי דיטו' אה איז די ישרא. כון צינגאדיט אה אינליוס
 אי אינליוס כון צינגאן אה צוס. די סיידרו אקוסטאצאן
 אה צואיסטורו קוראסון דיעראס די סוס דייחיס. קון
 אינליוס סי אפיו טלמה פור אטור: (ג) אי פואירון אה איז
 מוידריס סיניוראס סינטיסטיסטיס אי דוכילינאס טריס-
 סינטיסטיס. אי אקוסטאדורו סוס מוידריס אה סו קוראסון:
 (ד) אי פואי אה אורה די צינטיס די טלמה סוס מוידריס

המעלות מזה ומזה לא-נעשה בן לבל-ממלכות:
 (א) וכל בלי משקן המלך שלמה וזה וכל
 בלי ביר-יער חלבון וזה סגור אין פֿספ. לא
 נחשב בימי שלמה למאומה: (ב) פי יאני
 תרשיש למלך בים עם אג חירם אחת לשלש
 שנים תבוא אג תרשיש נשאר וזה וכל
 שנהבים וקפים ותבנים: (ג) ויגדל המלך שלמה
 מכל מלכי הארץ לעשר ולחכמה: (ד) וכל-
 הארץ מבקשים את-פני שלמה לשמע את-
 חכמתו אשר-נתן אלהים בלבו: (ה) והמה
 מביאים איש מנתתו בלי-כסף ובלי-זהב ושלמות
 וגשק ובשמים וסוסים ופרדים דבר-שנה בשנה:
 (ו) ויאסף שלמה רכב ופרשים ויהי-לו אלה
 וארבע-מאות רכב ושנים-עשר אלה פרשים
 וינחם בערי הרב ועם-המלך בירושלם: (ז) ויתן
 המלך את-הכסף בירושלם באבנים ואת הארזים
 נתן בשקמים אשר-בשפלה לרב: (ח) ומאציות
 חפוסים אשר לשלמה ממצרים ומקנה סחרי
 המלך יקחו מקנה במקור: (ט) ותעלה ותצא
 מרפבה ממצרים בשש מאות פֿספ וסוס
 בחמשים ומאה וכן לבל-מלכי החתים ולמלכי
 ארם בידם יצאו:

יא (א) והמלך שלמה אהב נשים נכריות רבות
 ואת-ברת-פרעה מואביות עמוניות
 אדמיות צדניות חתיות: (ב) מן-הנשים אשר אמר-
 יהוה אל-בני ישראל לא-תבאו בהם והם לא-
 יבאו בהם אכן יפו את-לבבכם אחרי אלהיהם
 בהם דבק שלמה לאחבה: (ג) ויהיו-לו נשים
 שרות שבע מאות ופילגשים שלש מאות ויפו
 נשיו את-לבו: (ד) ויהי לער זקנת שלמה נשיו

מלכים א יא

אקוסטארוֹן אַה סו קוראסון דיעראס די דייזיס ארט-
רוס. אי נון פֿואי סו קוראסון קומפלידו קון ה' סו
דיי קומו קוראסון די דוד סו פאדרי: (ד) אי אנדאָו
טלמה דיעראס די עטחורת אידולו די לידונים. אי דיעראס
די מלכס אינקונאמיינטו די עמונים: (ו) אי איז
טלמה לו קי פיוז אין ארזוס די ה'. אי נון קומפלידו
דיעראס טימור די ה' קומו דוד סו פאדרי: (ז) איסטו-
סיס פראגורא טלמה אלטאר פארה כמול אינקונאמיינטו
די מוראז אין איל מונטי קי דילאנטרי די ירושלים. אי
אה מולך אינקונאמיינטו די איזוס די עמו: (ח) אי אכסי
איז פארה טוראס סוס מוזיירס לזס איסטראנאס.
סאטראנטים אי סאקריפייאנטים אה סוס דייזיס:
(ט) אי סי אינסאניו ה' קון טלמה. פורקי אקוסטו סו
קוראסון די קון ה' דיי די ישראל איל אפאריסינסי אה
איל דוס ציזיס: (י) אי אינקומינדו אה איל פור לה קוס
לה איסטם פור נון אנדאָר דיעראס די דייזיס ארטוס.
אי נון גורדו אה לו קי אינקומינדו ה': (יא) אי דעו
ה' אה טלמה. פורקי פואי איסטם קונטיגו אי נון
גורדאסטו מי פירמאמיינטו אי טיס פואירוס קי אי-
קומינדי אה עי. ראגאר ראגארי אה איל ריינו די
סוצרי טי אי לו דארי אה טו סיירדו: (יב) מה אין טוס
דאס נון לו ארי פור דוד טו פאדרי. די מאטו די טו
איזו לו ראגארי: (יג) אימפירו אה טורו איל ריינו נון
ראגארי. טריצו אונו דארי אה טו איזו. פור דוד מי
סיירדו אי פור ירושלים קי איסקרי: (יד) אי אליאנטו
ה' אטורקידור אה טלמה אה הדד איל אדומי. די סימין
דיל ריי איל אין אדום: (טו) אי פואי אין סיד דוד קון
אדום אין סוציר יואז מאייראל דיל פונסאדו פור אינט-
ראר אה לוס מאטאדוס. אי אידיי טורו מאגו אין אדום:
(טז) פורקי סיט מיזיס איסטוצו אללי יואז אי טורו
ישראל. אסטם קי טאזו טורו מאגו אין אדום: (יז) אי
פוייו אדד איל אי צארוניס אדומיים די סיירצוס די סו
פאדרי קון איל פור ציניר אה אייפטו. אי הדד מוסו
פיקיניי: (יח) אי סי אליאנטארוֹן די מדין אי צינירון אה
פארן. אי טומארוֹן צארוניס קון אילייוס די פארן אי צינירון
אה אייפטו אה פרעה ריי די אייפטו אי דיי אה איל קאזה
אי פארן אינקומינדו פור איל אי טיירה דיי אה איל: (יט) אי
אלייו הדד גראסייא אין ארזוס די פרעה מונגו. אי דיי

הטו את-לכבו אחרי אלהים אחרים ולא-הלו
לכבו שלם עם-יהוה אלהיו בלבב דוד אביו:
(א) וילך שלמה אחרי עשתרת אלהי צדונים
ואחרי מלכם שקץ עמנים: (ב) ויעש שלמה
הרע בעיני יהוה ולא מלא אחרי יהוה בדוד אביו:
(ג) אז יבנה שלמה במה לבמוש שקץ מואב
בדור אשר על-פני ירושלם ולמלך שקץ בני
עמון: (ד) וכן עשה לכל-נשי הנכריות מקמירות
ומזבחות לאלהיהן: (ה) ויתאנה יהוה בשלמה
פינמה לכבו מעם יהוה אלהי ישראל הנראה
אליו פעמים: (ו) ויצור אלו על-הדבר הזה
לכלת-לכת אחרי אלהים אחרים ולא שמר
את אשר-צוה יהוה: (ז) ויאמר יהוה לשלמה
יען אשר היתה-נאת עמך ולא שמרת ברייתי
וחקתי אשר צויתי עליך קרע אקרע את-הממלכה
מעליך ונתתיה לעבדך: (ח) אד-פימך לא
אעשנה למען דוד אבך מיד בנה אקרענה:
(ט) רק את-פל-הממלכה לא אקרע שבט אחד
אתן לבנה למען דוד עבדי ולמען ירושלם אשר
בחרתי: (י) ויקם יהוה שטן לשלמה את הברד
האדמי מבע המלך הוא באדום: (יא) ויהי
בהיות דוד את-אדום בעלזר יואב שר הצבא
לקבר את-החללים ויך בלזכר באדום: (יב) כי-
ששת חדשים ישיב-שם יואב וכל-ישראל עד-
הבית בלזכר באדום: (יג) ויבנה אדד הוה
ואנשים אדמים מעבדי אביו אתו לבוא מצרים
והידד גער קטן: (יד) ויקמו ממדין ויבאו פארן
ויקחו אנשים עמם מפארן ויבאו מצרים אל-פרעה
מלך-מצרים ויתן-לו בית ולחם אמר לו וארץ
גת לו: (טו) וימצא הברד תן בעיני פרעה מאד ויתן

מלכים א יא

שמו

זה חיל מוֹרִיז זה אינמאנה די סו מוֹרִיז אינמאנה די תחפנים לה סיניורה: (כ) אי פאריי זה חיל אינמאנה די תחפנים זה גנובת סו איזו אי לו דיס-טיטו תחפנים אינטרי קאזה די פרעה. אי פֹּאִי גנובת אין קאזה די פרעה אינטרי איזוס די פרעה: (כא) אי הדד אוייו אין אייפֿטו קי ייאיזי דוד קון סוס פאדריס אי קי מורייו יואז מאיוראל דיל פֹּונסאדו. אי דיטו הדד זה פרעה. סולטאמי אי אנדארי זה מי טיי-רה: (כב) אי דיטו זה חיל פרעה. מה קי טו מי-גואן קונמינו אי איק טו צוטקאן פור אנדאר זה טו טיירה. אי דיטו. נאדה. אינפירו סולטאר מי סולטארס: (כג) אי אליצאנטו חיל דייו זה חיל אטורסידור זה רזון איזו די אלידע קי פֹּוייו די קון הדדעזר ריי די לוצה סו סיניור: (כד) אי אפאניו סידקה די חיל צארוניס אי פֹּאִי מאיוראל די פֹּונסאדו אין מאטאר דוד זה חיליוס. אי אנדוצייון זה דמשק אי איסטוצייון אין חיליוס אי אינרינארון אין דמשק: (כה) אי פֹּאִי אטורסידור זה ישראל טודוס דיאס די טלמה אי קון חיל מאל קי איזו הדד. אי סי אקיסו אין ישראל אי אינרינו סוצרי ארס: (כו) אי ירצעס איזו די נצט אפרתי די לרדה אי נומצרי די סו מאדרי לרועה מוֹרִיז ציצדה סיידו זה טלמה. אי אלסו מאנו אין חיל ריי: (כז) אי איסטה לה קוזה פורקי אלסו מאנו אין חיל ריי. טלמה פֹּראגואו זה חיל מלוא סיור זה פורטיליו די סיידאד די דוד סו פאדרי: (כח) אי חיל צארון יירצעס צאראגאן די פֹּאִירסה. אי צידו טלמה זה חיל מוסו קי איזיון אורצה חיל. אי אינ-קומינדו זה חיל זה טודה קארגה די קאזה די יוסף: (כט) אי פֹּאִי אין לה אורה לה איסטה אי ירצעס סאלייו די ירושלים. אי חיליון זה חיל אחיה חיל טילוני חיל פרו-פֿיטה אין לה קארידה אי חיל קוציידטו קון פאניו נואיצו אי אמצוס חיליוס זה סוס סולאס אין חיל קאמפו: (ל) אי טראצו אחיה אין חיל פאניו חיל נואיצו קי סוצרי חיל. אי לו ראזו פור דוי ראזוניס: (לא) אי דיטו זה ירצעס. טומה פארה טי דייס ראזוניס. פורקי אכסי דיזי ה' דייו די ישראל. איק יי ראזאן זה חיל ריינו די מאנו די טלמה אי דארי זה טי אה דייס נוס טריצוס: (לב) אי חיל טריצו חיל אורו סידה פארה חיל-פור מי סיידו דוד אי פור ירושלים לה סיידאד קי איסקרוי

לו אשה את-אחות אשתו אחות תחפנים הנבירה: (ג) וילד לו אחות תחפנים את גנבת בנו ותגמלוהו תחפנים בתוך בית פרעה והי גנבת בית פרעה בתוך בני פרעה: (ה) והדר שמע במצרים כי-שכב דוד עם-אבתיו וכי-מת יואב שרה-צובה ויאמר הדר אל-פרעה שלחני ואלף אל-ארצי: (ז) ויאמר לו פרעה כי מה-אתה חסר עמי והנה מבקש ללכת אל-ארצה ויאמר לא כי שלח תשלחני: (ט) ויקם אלהים לו שטן את-רזון בן-אלידע אשר ברח מאת הדרעור מלך-צובה אדניו: (י) ויקבץ עליו אנשים ויהי שר-גדוד בחרג דוד אתם וילכו בדמשק וישבו בה ומלכו בדמשק: (יא) והי שטן לישראל כל-ימי שלמה ואת-הרעה אשר הדר ויקץ בישראל וימלך על-ארם: (יב) וירבעם בן-נבט אפרתי מן-הצודה ושם אמו צרעה אשה אלמנה עבד לשלמה וירם יד במלך: (יג) ונה הדבר אשר-הרים יד במלך שלמה בנה ארז-המלוא סגור את-פֿרץ עיר דוד אביו: (יד) והאיש ירבעם גבור חיל וירא שלמה ארז-הנער כי-עשה מלאכה הוא ויפקד אתו לכל-סבל בית יוסף: (טו) והי בערתי הריא וירבעם יצא מירושלם וימצא אתו אחיז השילגי הנביא בדרך והוא מרוב-סור בשלמה חדשה ושניהם לבדם בשדה: (טז) ויתפש אחיז בשלמה החדשה אשר עליו ויקרעה שנים עשר קרעים: (יז) ויאמר לירבעם קח-לה עשרה קרעים כי בה אמר יהוה אלי ישראל הנני קרע את-הממלכה מיד שלמה וגתתי לך את עשרה השבטים: (יח) והשבט האחד יהיה-לו למען עבדי דוד ולמען ירושלם העיר אשר בחרתי

מלכים א יא יב

אין איילייא די טודוס טריצום די ישראל : (לג) פורקי מי
דיטארו אין סי אינקורצארו אה עטמרת אידולו די זידונים
אה כמות אידולו די מואז אי אה מלכס אידולו די איזום די
עמון . אי נון אנדווייירן אין מים קאדיראס פור אזיר לו
דיריגו אין מים ארום אי מים פואירוס אי מים גואסיקס
קומו דוד סו פאדרי : (לד) אי נון טומארי אה טודו איל
ריינו די סו מאנו . פורקי מאייראל לו פונדרי טודוס
דיאס די סוס צידאס פור דוד מי סיינצו קי איסקרזי אה
איל קי גואדדו מים אינקומינדאנסאס אי מים פואירוס :
(לה) אי טומארי איל ריינו די מאנו די סו איזו . אי לו
דארי אה טי אה דייס לוס טריצום : (לו) אי אה סו
איזו דארי טריצו ארו . פור סיר קאנדיל אה דוד מי
סיינצו טודוס לוס דיאס דילאנטרי די מי אין ירושלים לט
סיצדאד קי איסקרזי אה מי פור אפואנאטאר מי נומצדי
אזיי : (לז) אי אה טי טומארי אי אינריינאראס אין
טודו לו קי דיזארי טו אלמה . אי סיראס דיי סוצדי
ישראל : (לח) אי סידה סי אוייריס אה טודו לו קי טי
אינקומינדארי אי אנדווייירס אין מים קאדיראס אי אה
זייריס לו דיריגו אין מים ארום פור גואדדאד מים פואירוס
אי מים אינקומינדאנסאס קומו איזו דוד מי סיינצו . אי
סידי קונטיגו אי פראגוארי אה טי קאזה פירמי קומו
פראגוארי אה דוד אי דארי אה טי אה ישראל : (לט) אי
אפריארי אה סימין די דוד פור איסטא . אימפירי נון
טודוס לוס דיאס : (מ) אי צוטקו טלמה פור מאטאר אה
ירבעם . אי סי אליצאנטו ירבעם אי פוייו אה אייפטו אה
טעק דיי די אייפטו אי פואי אין אייפטו אסטא מוארינטי
די טלמה : (מא) אי ריסטו די פאלאצראס די טלמה אי טודו
לו קי איזו אי סו סינסיא . דיסיינצו אייליאס איסקריטאס
סוצדי ליצדו די פאלאצראס די טלמה : (מב) אי לוס דיאס
קי אינריינו טלמה אין ירושלים סוצדי טודו ישראל קוארינטא
אניינס : (מג) אי ייאזיר טלמה קון סוס פאדריס אי פואי
אינטינדאדו אין סיצדאד די דוד סו פאדרי . אי אינריינו
רעצעס סו איזו אין סו לוגאד :

יב (א) אי אנדווייירס רעצעס אה טעס . פורקי אה
טעס צינו טודו ישראל פור אזיר אינריינו
נאר אה איל : (ב) אי פואי קומו אואיר ירבעם איזו
די נצט אי איל ארון איל אין אייפטו קי פוייו פור
קאצזה די טלמה איל ריי . אי איסטווייירס ירבעם אין אייפטו :

כה מכל שבמי ישראל : (נא) יען | אשר עזבוני
וישתחו לעשתרת אלהי צדנין לכמוש אלהי
מואב ולמלכם אלהי בני-עמון ולא יהלכו בדרך
לעשות הישר בעיני וחקתי ומשפטי בדרך אביו :
(נב) ולא יאקח את-פל-הממלכה מידו כי | גשיא
אשתנו כל ימי חיו למען דוד עבדי אשר בחרתי
אתו אשר שמר מצותי וחקרי : (נא) ולקחתי
חמלוכה מיד בגו ונתתיח לה את עשרת השבטים :
(נב) ולבגו אתן שבט-אחד למען היו-גיר
לדוד-עבדי כל-הימים | לפני בירושלם העיר
אשר בחרתי לי לשום שמי שם : (נא) ואתה
אקח ומלכת בכל אשר-תאנה נפשך והיית מלך
על-ישראל : (נא) והיה אם-תשמע את-פל-אשר
אצוה והלכת בדרך ועשית הישר בעיני לשמור
חקותי ומצותי כאשר עשה דוד עבדי והיית
עםך ובגיתי לה בית-נאמן באשר בגיתי לדוד
ונתתי לה את-ישראל : (נא) ואענה את-נרע דוד
למען זאת אך לא כל-הימים : (נא) ויבקש שלמה
להמית את-ירבעם ויקם ירבעם ויברח מצרים
אל-שישק מלך-מצרים והי במצרים עד-מור
שלמה : (נא) ויתר דברי שלמה וכל-אשר עשה
והכתתו הלוואהם כתבים על-ספר דברי שלמה :
(נא) והימים אשר מלך שלמה בירושלם על-
פל-ישראל ארבעים שנה : (נא) וישקב שלמה
עם-אבתיו ויקבר בעיר דוד אביו וימלך רחבעם
בגו ותחתיו :

יב (ב) וילך רחבעם שכם כי שכם בא כל-
ישראל להמליך אתו : (ג) והי בשמע
ירבעם בן-נבט והוא עורנו במצרים אשר ברח
מפני שלמה המלך וישב ירבעם במצרים :

(ג) אי אינציארוֹן אי לייאמארוֹן אה איל אי זינו ירצעס אי טורה קומפאנייא די ישראל. אי אָללֶארוֹן אה רחצעס פֿור דיזיר: (ד) טו פֿאדרי אינדורייסיין אה נואיסטרו ייוגו. אי טו אגורה אלזייאנה די סירציימיטו די טו פֿאדרי איל דורו אי די סו ייוגו איל פיזגאדו קי דיין סוצרי נוס אי טי סירציי-רימוס: (ה) אי דיטו אה אילייוס. אנדאד אלוֹן טריס דיאס אי טורנאד אה מי. אי אַנדוֹזיירון איל פֿואיצלו: (ו) אי סי אקונסיזו איל ריי רחצעס קון לוס זייזוס קי איראן איסטאנטים דילאנטרי טלמה סו פֿאדרי אין סו סיר-זינר פֿור דיזיר. קומו זוס אקונסיזאנטים פֿור ריסקפונ-דיר אה איל. פֿואיצלו איל איסטי ריפואיסטע: (ז) אי אָללֶארוֹן אה איל פֿור דיזיר. סי אוי פֿואיריס סיינרֶו אה איל פֿואיצלו איל איסטי אי לוס סירצייזיס אי לוס ריסק-פונדיריזיס אי אָללֶאריס אה אילייוס פֿאלאצראס צואינאס. אי סיראן אה טי סיינרֶו טודוס לוס דיאס: (ח) אי דיטו אה קונסיזו די לוס זייזוס קי לו אקונסיזארוֹן. אי סי אקונסיזו קון לוס מנאסיצוס קי סי אינגראנדיסיירון קון איל לוס קי איראן איסטאנטים דילאנטרי די איל: (ט) אי דיטו אה אילייוס. קי זוס אקונסיזאנטים אי ריסקפונדירימוס ריפואיסטע אה איל פֿואיצלו איל איסטי. קי אָללֶארוֹן אה מי פֿור דיזיר. אלזייאנה דיל ייוגו קי דיין טו פֿאדרי סוצרי נוס: (י) אי אָללֶארוֹן אה איל לוס מנאסיצוס קי סי אינגראנדיסיירון קון איל פֿואיצלו איל איסטי קי אָללֶארוֹן אה טי פֿור דיזיר. טו פֿאדרי אפיזגו אה נואיסטרו ייוגו אי טו אָלזייאנה די סוצרי נוס. אנסי אָללֶאראס אה אילייוס. מי דידו פיקיניו גורדו מאס קי לומצוס די מי פֿאדרי: (יא) אי אגורה מי פֿאדרי איזו קארגאר סוצרי זוס ייוגו פיזגאדו אי ייו אינייאדירי סוצרי צואיסטרו ייוגו. מי פֿאדרי קאסטיוגו אה זוס קון אסוטיס אי ייו קאסטיגארי אה זוס קון אקראניס: (יב) אי זינו ירצעס אי טודו איל פֿואיצלו אה רחצעס אין איל דיאה איל טירסיר. קומו אָללֶו איל ריי פֿור דיזיר. טורנאד אה מי אין איל דיאה איל טירסיר: (יג) אי ריסקפונדיין איל ריי אה איל פֿואיצלו דוריסה. אי דיטו אה קונסיזו די לוס זייזוס קי לו אקונסיזארוֹן: (יד) אי אָללֶו אה אילייוס קומו קונסיזו די לוס מנאסיצוס פֿור דיזיר. מי פֿאדרי אפיזגו אה צואיסטרו ייוגו אי ייו אינייאדירי סוצרי צו-איסטרו ייוגו. מי פֿאדרי קאסטיוגו אה זוס קון אסוטיס אי ייו קאסטיגארי אה זוס קון אקראניס: (טו) אי נון אויין איל ריי אה איל פֿואיצלו. פורקי פֿואי קאזזה

(ג) וישלחו ויקראוּ-לוֹ ויבאוּ יִרְבֵּעִם וְכָל-קַהֲלֵי יִשְׂרָאֵל וידברוּ אֶל-רַחֲבֵעַם לֵאמֹר: (ד) אָבִיךָ הִקְשָׁה אֶת-עַלְגּוֹ וְאֶתָּה עָתָה הִקְלָ מַעֲבֹרֹת אָבִיךָ הַקְשָׁה וּמַעַלּוֹ. הַכְּבֹד אֲשֶׁר-נָתַן עָלֵינוּ וְנַעֲבֹדָה: (ה) וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם לְכוּ-עַד שְׁלֹשָׁה יָמִים וְשׁוּבוּ אֵלַי וְיִלְכוּ הָעָם: (ו) וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ רַחֲבֵעַם אֶת-הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר-הָיוּ עִמָּוִם אֶת-פְּנֵי שְׁלֹמֹה אָבִיו בְּהִיתוֹ חַי לֵאמֹר אֵיךְ אַתֶּם נֹעֲצִים לְהַשְׁיב אֶת-הָעַם-הַזֶּה דְּבַר: (ז) וַיִּדְבֹּר אֲלָיו לֵאמֹר אִם-חַיִּים תִּהְיֶה-עֹבֵד לָעַם הַזֶּה וְעַבְדָּתָם וְעִנִּיתָם וְדִבַּרְתָּ אֲלֵיהֶם דְּבָרִים טוֹבִים וְהָיוּ לְךָ עֲבָדִים כָּל-הַיָּמִים: (ח) וַיַּעֲזֹב אֶת-עֲצַת הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר יַעֲצָהוּ וַיַּעַן אֶת-הַיְלָדִים אֲשֶׁר נָדְלוּ אֹתוֹ אֲשֶׁר הָעַמָּדִים לָפָנָיו: (ט) וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם מָה אַתֶּם נֹעֲצִים וְנָשִׁיב דְּבַר אֶת-הָעָם הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבְרוּ אֵלַי לֵאמֹר הִקְלָ מִן-הָעֵל אֲשֶׁר-נָתַן אָבִיךָ עָלֵינוּ: (י) וַיִּדְבְּרוּ אֵלָיו הַיְלָדִים אֲשֶׁר נָדְלוּ אֹתוֹ לֵאמֹר כֹּה-תֹאמַר לָעַם הַזֶּה אֲשֶׁר דִּבְרוּ אֵלֶיךָ לֵאמֹר אָבִיךָ הַכְּבִיד אֶת-עַלְגּוֹ וְאֶתָּה הִקְלָ מַעַלְגּוֹ כֹּה תִדְבֹּר אֲלֵיהֶם קִמְנִי עֲבֹד מִמֶּנִּי יָבִי: (יא) וְעָתָה אָבִי הָעַמָּם עֲלֵיכֶם עַל כֹּד וְאָנִי אֲסִיף עַל-עַלְכֶּם אָבִי יִסֵּר אֶתְכֶם בַּשּׁוּמִיִּים וְאָנִי אֲיַסֵּר אֶתְכֶם בַּעֲקָרָבִים: (יב) וַיָּבוּ יִרְבֵּעִם וְכָל-הָעָם אֶל-רַחֲבֵעַם בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר שׁוּבוּ אֵלַי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי: (יג) וַיַּעַן הַמֶּלֶךְ אֶת-הָעָם קִשָּׁה וַיַּעֲזֹב אֶת-עֲצַת הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר יַעֲצָהוּ: (יד) וַיִּדְבֹּר אֲלֵיהֶם בַּעֲצַת הַיְלָדִים לֵאמֹר אָבִי הַכְּבִיד אֶת-עַלְכֶּם וְאָנִי אֲסִיף עַל-עַלְכֶּם אָבִי יִסֵּר אֶתְכֶם בַּשּׁוּמִיִּים וְאָנִי אֲיַסֵּר אֶתְכֶם בַּעֲקָרָבִים: (טו) וְלֹא-שָׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶל-הָעָם כִּי-הָיְתָה סִבְרָה

(ג) ויבא קיי. (ד) ידברו קיי. (ה) ויבא קיי.

מלכים א יב

די קוונ' פור אפירמאר אה קו פאלאצרה קי אצלו ה' פור
מאנו די אחיה איל טילוני אה ירבעם איז די נצט: (טז) אי
צידו טודו ישראל קי נון אוייו איל ריי אה אינייוס אי
ריספונדיירון איל פואיצלו אה איל ריי ריפואיסטה פור
דיזיר. קי אה נוס פארטי קון דוד אי נון אירידאל קון
איז די ישי. אנה אה טוס טיינדאס ישראל. אגורה צי
טו קאזה דוד. אי אנדו צו ישראל אה קוס טיינדאס:
(יז) אי איזוס די ישראל לוס איסטאנטים אין סידדאדיס
די יהודה אי אינריינו קוצרי אינייוס רחבעם: (יח) אי
אינציאו איל ריי רחבעם אה גודוס קי קוצרי לה פיגה
אי אפיריארון טודו ישראל אה איל קון פיידה אי
מורייו. אי איל ריי רחבעם קי אינפורטיקיו פור קוצרי
אין לה קואטיגואה פור פואיר אה ירושלים: (יט) אי
ריצלייארון ישראל אין קאזה די דוד אסטה איל דיאה איל
איסטי: (כ) אי פואי קומו אואיר טודו ישראל קי טודו
ירבעם אי אינציארון אי לייאמארון אה איל אה לה קומ-
פאנייט אי איניירון אינריינאד אה איל קוצרי טודו ישראל.
נון פואי דערטאס די קאזה די דוד קי סאלצו טריצו די
יהודה אה קוס קולאס: (כא) אי צינו רחבעם אה ירושלים
אי אפאנייו אה טודה קאזה די יהודה אי אה טריצו די
בנימין סיינעטו אי ארזינעה מיל איסקרזירוס אזיניטס פיליאה
פור פיליאכ קון קאזה די ישראל פור אזיר טורנאד. אה
איל ריינו אה רחבעם איז די טלמה: (כב) אי פואי
פאלאצרה דיל דינו אה טומעה צארו דיל דינו פור
דיזיר: (כג) די אה רחבעם איז די טלמה ריי די יהודה
אי אה טודה קאזה די יהודה אי בנימין אי ריטטו דיל
פואיצלו פור דיזיר: (כד) אכסי דימי ה'. נון קוצאדיט אי
נון פיליאדיט קון צואיסטרוס אירמאנוס. איזוס די
ישראל: טורנאד קאדה אונז אה סו קאזה פורקי די קונ-
מיגו פואי לה קחה לה איסטה. אי אויירון אה פאלאצרה
די ה' אי טורנארון פור אנדאח קומו פאלאצרה די ה':
(כה) אי פראגואר ירבעם אה טכס אין מונטי די
אפרים אי. איסטוצו אין איליא. אי סאליו די אליי
אי פראגואר אה פנאל: (כו) אי דיטו ירבעם אין
סו קוראסון. אגורה טורנארה איל ריינו אה קאזה די
דוד: (כז) קי קוצריי איל פואיצלו איל איסטי פור
אזיר סאקריפיקייס אין קאזה די ה' אין ירושלים אי טור-
נאדה קוראסון דיל פואיצלו איל איסטי אה סו קיניור

מעם יהוה למען הקים את דברו אשר דבר יהוה
בד אחיה השילני אל ירבעם בן נבט: (ט) וירא
כל ישראל כי לא שמעו המלך אלהם וישבו
העם את המלך דבר. לאמר מה לנו חלק בדוד
ולא נחלה בבן ישי לאהליה ישראל עתה ראה
ביתך דוד וילך ישראל לאהליו: (י) ובני ישראל
הישבים בערי יהודה ומלך עליהם רחבעם:
(יא) וישלח המלך רחבעם את אדרכם אשר
עליהם וירגמו כל ישראל בו אבן ומת והמלך
רחבעם התאמץ לעלות במרכבה לגוס ירושלים:
(יב) ויפשעו ישראל בבית דוד עד היום הזה:
(יג) ויהי כשמע כל ישראל כי ישב ירבעם
וישלחו ויקראו אתו אל העדה ומליכו אתו על-
כל ישראל לא היה אחרי בית דוד וולתי שבט-
יהודה לבדו: (יד) ויבאו רחבעם ירושלם ויקהל
את כל בירת יהודה ואת שבט בנימין מאד
ושמנים אלף בחור עשה מלחמה להלחם עם-
בית ישראל להשיב את המלוכה לרחבעם בן
שלמה: (טו) ויהי דבר האלהים אל שמעיה
איש האלהים לאמר: (טז) אמר אל רחבעם
בן שלמה מלך יהודה ואל כל בירת יהודה
ובנימין ויתר העם לאמר: (יז) כה אמר יהוה
לא תעלו ולא תלחמו עם אחיכם בני ישראל
שובו איש לביתו כי מאתי נהיה הדבר הזה
וישמעו את דבר יהוה וישבו ללכת בדבר יהוה:
(יח) ויבן ירבעם את שבע בתי אפריים וישב
בה ויצא משם ויבן את פנואל: (יט) ויאמר
ירבעם בלבו עתה תשוב הממלכה לבית דוד:
(כ) אם יעלה העם הזה לעשות זבחים בבית-
יהוה בירושלם ושב לב העם הזה אל אדניהם

מלכים א יב יג

שמה

אה רחצעם ריי די יהודה. אי מי מאטארן אי טורנארן אה רחצעם ריי די יהודה: (כח) אי סי אקונסיוז איל ריי אי איז לוס ציזירוס די אורו. אי דיזר אה איליוס. אצאסטו אה צום די סוציר אה ירושלים. איק טוס דייחיס ישראל קי טי איזירון סוציר די טיירה די אייפטו: (כט) אי פרו אה איל אורו אין צית אל אי אה איל אורו דייז אין דן: (ל) אי פואי לה קחה לה איסטו פור פיקאדו. אי אכדאצאן איל פואיצלו אה דילאנטרי איל אורו אסטו דן: (לא) אי איזו אה קאזה די אלטאריס. אי איזו כהנים די פארטיס דיל פואיצלו קי נון איזאן די איזוס די לוי: (לב) אי איזו ירצעס פאסקורא אין איל מיז איל אוראצו אין קינזי דיאס אה איל מיז קומו לה פאסקורא קי אין יהודה אי אלסו סוצירי לה ארה. אכסי איזו אין צית אל פור סאקריפייסיר אה לוס ציזירוס קי איזו. אי איזו פארדאסי אין צית אל אה כהנים די לוס אלטאריס קי איזו: (לג) אי אלסו סוצירי לה ארה קי איזו אין צית אל אין קינזי דיאס אין איל מיז איל אוראצו אין איל מיז קי אינ- צינטו די סו קוראסון. אי איזו פאסקורא אה איזוס די ישראל אי סוצירי סוצירי לה ארה פור סאראומאר:

אל-רחבעם מלך יהודה והרגני ושבו אל-רחבעם מלך-יהודה: (כח) ויועץ המלך ויעש שני עגלי זהב ויאמר אלהם רב-לכם מעלות ירושלם הנה אלהיך ישראל אשר העליך מארץ מצרים: (כט) וישם את-האחד בבית-אל ואת-האחד נתן בדן: (ל) ויהי הדבר הזה לחטאת וילכו העם לפני האחד ערדן: (ל) ויעש את-בית במזות ויעש כהנים מקצות העם אשר לא-היו מבני לוי: (ל) ויעש ירבעם חג בחדש השמיני בחמש-עשר יום לחדש כחג אשר ביהודה ויעל על-המזבח בן עשה בבית-אל לזבח לעגלים אשר-עשה והעמיד בבית אל את-כהני חממות אשר עשה: (ל) ויעל על-המזבח אשר עשה בבית-אל בחמשה עשר יום בחדש השמיני בחדש אשר-בדא מלכד ויעש חג לבני ישראל ויעל על-המזבח להקטיר:

יג (א) אי איק צארון דיל דייז צינו די יהודה קון פאלאצרה די ה' אה צית אל. אי ירצעס איסטאן סירקה די לה ארה פור סאראומאר: (ב) אי גריטו סוצירי לה ארה קון פאלאצרה די ה' אי דיזר. ארה ארה אכסי דיזי ה'. איק איזו נאסידו אה קאזה די דוד יאטיוו סו נומצדי אי סאקריפייסירא סוצירי טי אה כהנים די לוס אלטאריס לוס סאראומאטיס סוצירי טי אי גואיסוס די אומצדי קימארן סוצירי טי: (ג) אי דייז אין איל דיאה איל איסטו סיניאל פור דיזיר. איסטו לה סיניאל קי אצלו ה'. איק לה ארה סי פארטירה אי סי צירטירה לה סינימה קי סוצירי איליא: (ד) אי פואי קומו אראיר איל ריי אה פאלאצרה די צארון דיל דייז קי גריטו סוצירי לה ארה אין צית אל אי טינדיז ירצעס אה סו מאנו די סירקה די לה ארה פור דיזיר. פרינדילדו. אי סי סיקו סו מאנו קי טינדיז סוצירי איל אי נון פרו פור טורנארלה אה איל: (ה) אי לה ארה סי פארטיוו אי סי צירטיוו לה סינימה די לה ארה קומו לה סיניאל קי דייז צארון דיל דייז

יג (ב) והנה איש אלהים בא מיהודה בדבר יהוה אל-בית אל וירבעם עמד על-המזבח להקטיר: (ג) ויקרא על-המזבח בדבר יהוה ויאמר מזבח מזבח זה אמר יהוה הנה-בן נולד לבית-דוד ואשיהו שמו וזבח עליך את-כהני חממות המקטירים עליך ועצמות אדם ישרפו עליך: (ד) ונתן ביום ההוא מופת לאמר זה המופת אשר דבר יהוה הנה המזבח נקרע ונשפך הדשן אשר-עליו: (ה) והי כשמע המלך את-דבר איש-האלהים אשר קרא על-המזבח בבית-אל וישלח ירבעם את-ידו מעל המזבח לאמר תפשהו ותביש ידו אשר-שלח עליו ולא-יכל להשיבה אליו: (ו) והמזבח נקרע וישפך הדשן מן-המזבח במופת אשר נתן איש האלהים

(ג) חב' מורה (ג) מלכו ה' (ה) קמץ ב"ק

מלכים א יג

קון פאלאצרה די ה' : (ו) אי ריסקפונדיוו איל ריי אי דיטורא
 צאָרון דיל דיין . רואיגה אגורה אה פאָסיס די ה' טו דיין
 אי אז אוראסיין פור מי אי טורני מי מאנו אה מי . אי רורו
 צאָרון דיל דיין אה פאָסיס די ה' אי טורנו מאנו דיל
 ריי אה איל אי פואי קומו אין לה פריימיריאה : (ז) אי
 אָלנו איל ריי אה צאָרון דיל דיין . צין קונמיגו אה
 לה קאזה אי אסופריטי אי דארי אה טי דאדיצה : (ח) אי
 דיטור צאָרון דיל דיין אה איל ריי . סי דיירי אה
 מי אה מיאטאד די טו קאזה נון צינדי קונטיגו . אי נון
 קומיירי פאן אי נון צינדי אגואה אין איל לוגאר איל
 איסטי : (ט) פורקי אכני אינקומינדו אה מי קון פא-
 לאצרה די ה' פור דייר . נון קומאס פאן אי נון צינאס
 אגואה אי נון טורניס פור לה קאריה קי אנדוֹיסיטי :
 (י) אי אנדוֹי פור קאריה אורטה . אי נון טורנו פור
 לה קאריה קי צינו פור אינייא אה צית אל : (יא) אי
 פרוֹפֿיטֶה אונז ציין מוראן אין צית אל . אי צינו קו
 איין אי ריקונטו אה איל אה טודה לה איגה קי איו
 צאָרון דיל דיין אקיל דיאה אין צית אל אה לאס פא-
 לאצראס קי אָלנו אה איל ריי . אי לאס ריקונטאָרון אה
 קו פאדרי : (יב) אי אָלנו אה אינייוס קו פאדרי . קי
 איסטט לה קאריה קי אנדוֹי . אי ציירון קוס איזוס
 אה לה קאריה קי אנדוֹי צאָרון דיל דיין קי צינו
 די יהודה : (יג) אי דיטור אה קוס איזוס . סינאָל אה מי
 איל אונז . אי סינאָל צאָרון אה איל איל אונז אי קאָללני
 סוצרי איל : (יד) אי אנדוֹי דיטראס די צאָרון דיל
 דיין אי לו אליו אסינאָלדו דיטאָר די לה איניגה .
 אי דיטור אה איל . סי טו צאָרון דיל דיין קי ציניקטי די
 יהודה . אי דיטור . ייו : (טו) אי דיטור אה איל . אנדה
 קונמיגו אה לה קאזה אי קומי פאן : (טז) אי דיטור .
 נון פואידו פור טורנאד קונטיגו אי פור צינדי קונ-
 טיגו . אי נון קומיירי פאן אי נון צינדי קונטיגו
 אגואה אין איל לוגאר איל איסטי : (יז) פורקי מאנדא-
 מינטו אה מי קון פאלאצרה די ה' . נון קומאס
 פאן אי נון צינאס אליו אגואה אי נון טורניס פור
 אנדאד אין לה קאריה קי אנדוֹיסיטי אין אינייא :
 (יח) אי דיטור אה איל . טאמציין ייו פרוֹפֿיטֶה קומו
 טו אי אָלנו אָלנו אה מי קון פאלאצרה די ה' פור
 דייר . אונז טורנאד קונטיגו אה טו קאזה אי קומה פאן

בדבר יהוה : (ו) וישן המלך ויאמר אל-איש
 האלהים חל-נא את-פני יהוה אלהיך והתפלל
 בערי ותשב ידי אלי ויחל איש-האלהים את-
 פני יהוה ותשב יד-המלך אליו ותחי בבראשנה :
 (ז) וידבר המלך אל-איש האלהים באה-אתי
 הביתה וסעדה ואתנה לה מתת : (ח) ויאמר
 איש-האלהים אל-המלך אם-תתן-לי את-חצי
 ביתך לא אבא עמך ולא-אכל לחם ולא-אשתה-
 מים במקום הזה : (ט) כי-כן וצוה אתי בדבר
 יהוה לאמר לא-תאכל לחם ולא-תשתה-מים
 ולא-תשוב בדרך אשר חלכת : (י) וילך בדרך
 אחר ולא-שב בדרך אשר בא בה אל-בית-אל :
 (יא) ונביא אחר וקן ישב בבית-אל ויבוא בנו
 ויספרלו ארז-פל-המעשה אשר-עשה איש-
 האלהים היום בבית-אל את-הדברים אשר
 דבר אל-המלך ויספרום לאביהם : (יב) וידבר
 אלהם אביהם אי-גה רהרך הלך ויראו בניו
 את-הדרך אשר הלך איש האלהים אשר-בא
 מיהודה : (יג) ויאמר אל-בניו חבשו-לי החמור
 וחבשו-לי החמור וירקב עליו : (יד) וילך אחרי
 איש האלהים וימצאוהו ישב תחת האלה ויאמר
 אליו האתה איש-האלהים אשר-באת מיהודה
 ויאמר אני : (טו) ויאמר אליו לך אתי הביתה
 ואכל לחם : (טז) ויאמר לא אוכל לשוב אתך
 ולבוא אתך ולא-אכל לחם ולא-אשתה אתך
 מים במקום הזה : (יז) כי-דבר אלי בדבר יהוה
 לא-תאכל לחם ולא-תשתה שם מים לא-
 תשוב ללכת בדרך אשר-חלכת בה : (יח) ויאמר
 לו גם-אני נביא פמוה ומלאך דבר אלי בדבר
 יהוה לאמר השבחו אתך אל-ביתך ואכל לחם

אִי צִדָּה אֲנוּסָה. אִינְגִּיאַנְיִי אֵה אִיל: (יט) אִי טוּרְנו
 קוּן אִיל אִי קוּמִיין פֶּאָן אִין סו קאַה אִי צִיַּיִן אֲנוּסָה:
 (כ) אִי פֶּוּאִי אִילִיִּיִן אִסְיִנְטִאָדוּס אִין לֵה מִיזָה:
 אִי פֶּוּאִי פֶּאָלֶאָצְרֵה דִי ה' אֵה אִיל פֶּרֹפִיעִטֵה קִי
 לו אִיִּזו טוּרְנֶאָר: (כא) אִי לִיִּאֲמו אֵה צֶאֱרוֹן דִּיל
 דִּיִּי קִי צִיִּנו דִי יֵהוּדָה פֹּרֵךְ דִּיזִיר. אֲכַסִּי דִּיזִי ה'.
 פֹּרֶקִי רִיִּצִילִיאַסְטִי אֵה דִיזִי דִי ה' אִי נוֹן גּוֹאֲרֶדֶאָס-
 טִי אֵה לֵה אִינְקוּמִינְדֶאָכֶס קִי טִי אִינְקוּמִינְדו ה'
 טו דִּיִּי: (כב) אִי טוּרְנֶאָכְטִי אִילִי קוּמִיִּסְטִי פֶּאָן אִי
 צִיַּיִסְטִי אֲנוּסָה אִין אִיל לֹגֶאָר קִי אֶצֶּלו אֵה טִי נוֹן
 קוּמֶאָס פֶּאָן אִי נוֹן צִיַּאָס אֲנוּסָה. נוֹן צִיַּנְדֶּרֶה טו קֹא-
 לֶאָצְרִינֵה אֵה פֶּוּאִיֶסֶה דִי טוּס פֶּאָדְרִיִּס: (כג) אִי פֶּוּאִי
 דִּיִּסְפּוּאִיִּס דִי סו קוּמִיר פֶּאָן אִי דִּיִּסְפּוּאִיִּס דִי סו צִיַּצִּיר.
 אִי סִינְצֹו אֵה אִילִי אִיל אֲזִנו פֶּאָרֶה אִיל פֶּרֹפִיעִטֵה קִי לו
 אִיִּזו טוּרְנֶאָר: (כד) אִי אֲנִדּוֹצֹו אִי לו אִלִּיִּי לִיאָוֹן אִין לֵה
 קֶאֱרִירֵה אִי לו מֶאֱטו. אִי פֶּוּאִי סו קֶאָלֶאָצְרִינֵה אִיִּגֶאָדֶה
 אִין לֵה קֶאֱרִירֵה אִי אִיל אֲזִנו אִיִּסְטֶאָן סִירְקֵה דִי אִילִיִּיא אִי
 אִיל לִיאָוֹן אִיִּסְטֶאָן סִירְקֵה דִי לֵה קֶאָלֶאָצְרִינֵה: (כה) אִי
 אִיִּק צֶאֱרוֹנִיִּס פֶּאָסֶאָנְטִיִּס אִי צִיַּיִרוֹן אֵה לֵה קֶאָלֶאָצְרִינֵה
 אִיִּגֶאָדֶה אִין לֵה קֶאֱרִירֵה אִי אֵה אִילִיִּיאָוֹן אִיִּסְטֶאָן סִירְקֵה
 דִי לֵה קֶאָלֶאָצְרִינֵה. אִי צִיַּיִרִיוֹן אִי אֶצֶּלֶאָרוֹן אִין לֵה
 סִיַּצְדֶּאָד קִי אִיל פֶּרֹפִיעִטֵה אִיל צִיַּיִצֹו מוּרֶאָן אִין אִילִיִּיא:
 (כו) אִי אִוִּיִּי אִיל פֶּרֹפִיעִטֵה קִי לו אִיִּזו טוּרְנֶאָר דִי לֵה
 קֶאֱרִירֵה אִי דִיטֹו. צֶאֱרוֹן דִּיל דִּיִּי אִיל קִי רִיִּצִילִיִּי אֵה
 דִיִּזֹו דִי ה'. אִי לו דִיִּי ה' אֵה אִיל לִיאָוֹן אִי לו קִיַּצְרו
 אִי לו מֶאֱטו קוּמו פֶּאָלֶאָצְרֵה דִי ה' קִי אֶצֶּלו אֵה אִיל:
 (כז) אִי אֶצֶּלו אֵה סוּס אִיִּזוּס פֹּרֵךְ דִּיזִיר. סִינְגֶּאָד אֵה מִי
 אֵה אִיל אֲזִנו. אִי סִינְגֶּאָרוֹן: (כח) אִי אֲנִדּוֹצֹו אִי אִלִּיִּי
 אֵה סו קֶאָלֶאָצְרִינֵה אִיִּגֶאָדֶה אִין לֵה קֶאֱרִירֵה אִי אִיל אֲזִנו
 אִי אִיל לִיאָוֹן אִיִּסְטֶאָנְטִיִּס סִירְקֵה דִי לֵה קֶאָלֶאָצְרִינֵה. נוֹן
 קוּמִיִּי אִיל לִיאָוֹן אֵה לֵה קֶאָלֶאָצְרִינֵה אִי נוֹן קִיַּצְרו אֵה
 אִיל אֲזִנו: (כט) אִי אֲכַסֹו אִיל פֶּרֹפִיעִטֵה אֵה קֶאָלֶאָצְרִינֵה
 דִי צֶאֱרוֹן דִּיל דִּיִּי אִי לֵה פֶּרוֹן סוֹצְרִי אִיל אֲזִנו אִי לֵה
 טוּרְנו. אִי צִיִּנו אֵה סִיַּצְדֶּאָד דִּיל פֶּרֹפִיעִטֵה אִיל צִיַּיִצֹו פֹּרֵךְ
 אִינְדִּיִּאָר אִי פֹרֵךְ אִינְטִיִּדֶאָרְלו: (ל) אִי פֶּרוֹן אֵה סו
 קֶאָלֶאָצְרִינֵה אִין סו פֶּוּאִיֶסֶה. אִי אִינְדִּיִּאָרוֹן סוֹצְרִי אִיל.
 גּוּאִי מִי אִירֶמֶאָנו: (לא) אִי פֶּוּאִי דִיִּסְפּוּאִיִּס דִי סו
 אִינְטִיִּדֶאָר אֵה אִיל אִי דִיטֹו אֵה סוּס אִיִּזוּס פֹּרֵךְ דִּיזִיר.
 אִין מִי מוּרִיר אִי אִינְטִיִּרֶאֱרִיִּיִּטֵּ אֵה מִי אִין לֵה פֶּוּאִיֶסֶה
 קִי צֶאֱרוֹן דִּיל דִּיִּי אִינְטִיִּרֶאֱדוֹ אִין אִילִיִּיא. סִירְקֵה דִי
 סוּס גּוּאִיִּסוּס פּוּנִיד אֵה מִיִּס גּוּאִיִּסוּס: (לב) פֹּרֶקִי סִיר

וַיֵּשֶׁת מִיָּם כַּחַשׁ לֹא: (יט) וַיֵּשֶׁב אֹתוֹ וַיֹּאכַל לֶחֶם
 בְּבֵיתוֹ וַיֵּשֶׁת מִיָּם: (כ) וַיְהִי הֵם יֹשְׁבִים אֶל-
 הַשְּׁלֶחַן * וַיְהִי דְבַר יְהוָה אֶל-הַנְּבִיא אֲשֶׁר הָשִׁיבוּ:
 (כא) וַיִּקְרָא אֶל-אִישׁ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר-בָּא מִיְּהוּדָה
 לֵאמֹר בָּה אָמַר יְהוָה יֵשֶׁן בִּי מְרִיתִי פִי יְהוָה וְלֹא
 שָׁמַרְתָּ אֶת-הַמִּצְוָה אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה אֱלֹהֶיךָ:
 (כב) וַתֵּשֶׁב וַתֹּאכַל לֶחֶם וַתֵּשֶׁת מִיָּם בַּמָּקוֹם אֲשֶׁר
 דִּבֶּר אֱלֹהֶיךָ אֶל-תֹּאכַל לֶחֶם וְאֶל-תֵּשֶׁת מִיָּם לֹא-
 תָבוֹא נִבְלָתְךָ אֶל-קֶבֶר אֲבֹתֶיךָ: (כג) וַיְהִי אַחֲרֵי
 אֲכָלוֹ לֶחֶם וְאַחֲרֵי שְׁתוּתוֹ וַיַּחֲבֹשׁ-לֹו תַחֲמוֹר
 לַנְּבִיא אֲשֶׁר הָשִׁיבוּ: (כד) וַיֵּלֶךְ וַיִּמְצָאֵהוּ אֶרֶיֶךְ
 בַּדֶּרֶךְ וַיִּמְתְּחֵהוּ וַתְּהִי נִבְלָתוֹ מְשֻׁלֶּכֶת בַּדֶּרֶךְ
 וַתַּחֲמוֹר עִמָּד אֶצְלָהּ וַתֵּאָרֶה עִמָּד אֶצֶּל הַנְּבִלָה:
 (כה) וַתִּנָּח אֲנָשִׁים עִבְרִים וַיֵּרְאוּ אֶת-הַנְּבִלָה
 מְשֻׁלֶּכֶת בַּדֶּרֶךְ וְאֶת-הָאִרְיָה עִמָּד אֶצֶּל הַנְּבִלָה
 וַיִּלְאוּ וַיִּדְּבְרוּ בְּעִיר אֲשֶׁר הַנְּבִיא הִזְקֵן יֵשֶׁב בָּהּ:
 (כו) וַיִּשְׁמַע הַנְּבִיא אֲשֶׁר הָשִׁיבוּ מִן-הַדֶּרֶךְ וַיֵּאמֶר
 אִישׁ-הָאֱלֹהִים הוּא אֲשֶׁר מָרָה אֶת-פִּי יְהוָה
 וַיַּתְּנֵהוּ יְהוָה לְאֶרֶץ וַיִּשְׁבְּרֵהוּ וַיִּמְתְּחֵהוּ בַּדֶּבֶר
 יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר-לֹו: (כז) וַיִּדְּבַר אֶל-בָּנָיו לֵאמֹר
 חֲבֹשׁוּ-לִי אֶת-הַתַּחֲמוֹר וַיַּחֲבֹשׁוּ: (כח) וַיֵּלֶךְ וַיִּמְצָא
 אֶת-נִבְלָתוֹ מְשֻׁלֶּכֶת בַּדֶּרֶךְ וַתַּחֲמוֹר וַתֵּאָרֶה עִמָּדִים
 אֶצֶּל הַנְּבִלָה לֹא-אֶכַּל הָאִרְיָה אֶת-הַנְּבִלָה וְלֹא
 שָׁבַר אֶת-הַתַּחֲמוֹר: (כט) וַיֵּשֶׂא הַנְּבִיא אֶת-נִבְלָת
 אִישׁ-הָאֱלֹהִים וַיִּנְתְּהוּ אֶל-הַתַּחֲמוֹר וַיִּשְׁיבֵהוּ וַיָּבֹא
 אֶל-עִיר הַנְּבִיא הִזְקֵן לִסְפֹּד וּלְקַבְּרוֹ: (ל) וַיִּנָּח
 אֶת-נִבְלָתוֹ בְּקִבְּרוֹ וַיִּסְפְּדוּ עָלָיו הָיוּ אָחִי: (לא) וַיְהִי
 אַחֲרֵי קִבְּרוֹ אֹתוֹ וַיֵּאמֶר אֶל-בָּנָיו לֵאמֹר בְּמוֹתִי
 וּקְבַרְתֶּם אֹתִי בְּקֶבֶר אֲשֶׁר אִישׁ הָאֱלֹהִים קִבְּרוֹ
 בֹּא אֶצֶּל עֲצַמֹתָיו הַנִּיחוּ אֶת-עֲצַמֹתָי: (לב) כִּי הָיָה

מלכים א יג

סירה לה קחזה קי אפריגונו קון פאלאצרה די ה' סוֹצְרִי לה ארה קי איז צית אל. אי סוֹצְרִי טוראס קאזאס די לוס אלטאריס קי איז סיצדאריס די טאמרון: (ג) דיעס-פואיס די לה קחזה לה איסטא נון טורנו ירצעס די סו קארירה לה מאלה. אי טורנו אי איז די פארטיס דיל פואיצלו כהנים די אלטאריס. איז אינצילונטאון קומ-פליאה אה סו דיצדה אי איראן כהנים די אלטאריס: (ד) אי פואי איז לה קחזה לה איסטא פור פיקאדו די קאזה די ירצעס. אי פור טאזאר אי פור דיסטראיד די סוֹצְרִי פאסיס די לה טירה:

יד (א) איז לה ארה לה איסטא קי אינפירמו אציה איז די ירצעס: (ב) אי דיטו ירצעס אה סו מוזיר. אליצאנטיא אגורה אי דימוראטי אי נון ספאל קי טומוזיר די ירצעס. אי אנדארס אה טילה איז אללי אחיה איז פרויטע. איז אלזו סוֹצְרִי מי פור קיד די סוֹצְרִי איז פואיצלו איז איסטא: (ג) אי טומארס איז טו מאנו דייס פאניס אי ציסקוֹזס אי אלקורה די מיל אי צינדראס אה איז. איז דינוסיארס אה טי קי סירה אה איז מוסו: (ד) אי איז אנסי מוזיר די ירצעס אי קי אליצאנטיא איז אנדוֹ אה טילה אי צינו אה קאזה די אחיה. אי אחיהו נון פודיאה. פור ציר פורקי קי קיי-גארון סוס ארוס די סו קאניז: (ה) אי ה' דיטו אה אחיהו. איז מוזיר די ירצעס ציניין פור דיקייד קחזה די קונטיגו פור סו איזו פורקי דוליניטיא איז. קומו איסטא אי קומו איסטא אלזאראס אה איזליא. אי סירה קומו סו צי-ניר אי איזליא דיסקונוסייניס: (ו) אי פואי קומו ארזיר אחיהו אה צו די סוס פייס אינציראן איז לה פואיטע אי דיטו. אינטרה מוזיר די ירצעס. פור קי אנסי טו דיסקונוסייניטיא אי יי. אינצידו אה טי קון דוריה: (ז) אנדה די אה ירצעס. אנסי דיזי ה' דיין די ישראל. פורקי טי אינאלטיטי די אינטרי איז פואיצלו אי טי די טאריס סוֹצְרִי מי פואיצלו ישראל: (ח) אי ראזי אה איז ריינו די קאזה די דוד אי לו די אה טי. אי נון פואיס-טי קומו מי סיינצו דוד קי גארדו מיס אינקומינדא-סאס אי קי אנדוֹ דיטראס די מי טימור קון טורו סו קוראסון פור ארזיר סולאמינטי לו דייצו איז מיס ארוס: (ט) אי אינמאליסיטי פור ארזיר מאס קי טודוס לוס קי פואירון אנטים די טי. אי אנדוֹסיטי אי איזיטי אה טי דייזיס אטרוס אי אומדיסייניס פור אינאליסטי אה מי אינאלטי דיטראס די טו איספאלדה: (י) פור טאגטו

יהיה הדבר אשר קרא בדבר יהיה עליהם
אשר בבית אל ועל כל בתי הבמות אשר בערי
שמרון: (א) אחר הדבר הזה לאשב ירבעם
מדרבו הרעה וישב ויעש מקצות העם כהני
במות החפץ. וימלא את ידו ויהי כהני במות:
(ב) ויהי בדבר הזה לחפאת בית ירבעם
ולחבחיל ולהשמיד מעל פני האדמה:

יד (ב) בעת ההיא חלה אביה בן ירבעם:
(ג) ויאמר ירבעם לאשתו קומי נא
והשתניתי ולא ידעו ביאתי אשת ירבעם והלכת
שלה הנחשם אחיה הנביא הוא דבר עלי
למלך עליהם הנה: (ד) ולקחת בידך עשרה
לחם ונקדים ובקבך דבש ובאר אליו הוא יגיד
לך מה יהיה לגער: (ה) ותעש בן אשת ירבעם
ותקם ותלך שלה ותבא בית אחיה ואחיהו
לאיכל לראות כי קמו עיניו משיבו: (ו) ויהיה
אמר אל אחיהו הנה אשת ירבעם באה לדרש
דבר מעמך אל-גנה כי-חלה הוא פנה וכו'
הדבר אליה ויהי כבאה והיא מתגברה: (ז) ויהי
כשמע אחיהו את-קול רגליה באה בפתח ויאמר
באי אשת ירבעם למה זה את מתגברה ואנכי
שליח אליך קשה: (ח) לבי אמרי לירבעם כה
אמר יהוה אלהי ישראל יען אשר הרמתך
מתוך העם ואתגך נגיד על עמי ישראל:
(ט) ואקבע את-הממלכה מבית דוד ואאתנה
לך ולא היות פעבתי דוד אשר שמר מצותי
ואשר הלך אחרי בכל-לבו לעשות רק הישר
בעיני: (ט) ותברע לעשות מכל אשר-היו לפגוע
ותלך ותעשר-לך אלהים אחרים ומסכות
להבעיני ואתי השלכת אחרי גוך: (י) לכן

הנני מבוא רעה אל־בית ירבעם והכרתי לירבעם
 משתינ בקיר עצור ועזוב בישראל ובערתי אחרי
 בית־ירבעם כאשר יבער הנלל עד־תמו: (יא) הַמֶּלֶךְ
 לִירְבֻעַם בָּעִיר וְאִכְלוּ הַכֹּלֵלִים וְהַמֶּלֶךְ בַּשָּׂדֶה
 וְאִכְלוּ עוֹף הַשָּׁמַיִם כִּי יְהוָה דִּבֶּר: (יב) וְאַתָּה
 קוּמִי לָבִי אֶת־בִּבְאֵת רִגְלֶיךָ הָעִירָה וּמֵרַת
 הַיָּלָד: (יג) וּסְפֹד־לוֹ כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ כִּי־
 זֶה לִבְדּוֹ יָבֹא לִירְבֻעַם אֶל־הַקִּבְרָ יַעֲזֹב נִמְצָא־בּוֹ
 דָּבָר טוֹב אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּבֵית יִרְבֻעַם:
 (יד) וְהַקִּים יְהוָה לוֹ מֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִבְרִית
 אֶת־בְּרִית יִרְבֻעַם זֶה הַיּוֹם וְכֵן גַּם־עָתִיד:
 (טו) וְהָכֵה יְהוָה אֶת־יִשְׂרָאֵל כְּאֲשֶׁר יַגִּיד הַקְּנָה
 בַּמִּים וְנִתַּשׁ אֶת־יִשְׂרָאֵל מֵעַל הָאֲדָמָה הַשּׁוֹבְרָה
 הַזֹּאת אֲשֶׁר נָתַן לְאַבְרָהָם וְנֹרָם מֵעַבְרָ לְנֹחַר
 יַעֲזֹב אֲשֶׁר עָשׂוּ אֶת־אֲשֵׁרֵיהֶם מִכַּעֲסִים אֶת־יְהוָה:
 (טז) וַיָּתֵן אֶת־יִשְׂרָאֵל בְּגִזְלֵל חַטָּאוֹת יִרְבֻעַם
 אֲשֶׁר חָטָא וְאֲשֶׁר חֲחִטִּיא אֶת־יִשְׂרָאֵל: (יז) וְתִקֶּם
 אֶשֶׁת יִרְבֻעַם וְתִלְךָ וְתִבָּא תִרְצָתָהּ הִיא בְּאֶרֶץ
 כְּסָף־הַבֵּית וְהַנֶּעַר מֵת: (יח) וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ וַיִּסְפְּדוּ
 לוֹ כָּל־יִשְׂרָאֵל כְּדָבָר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד־עַבְדּוֹ
 אַחֲרָיו הַנָּבִיא: (יט) וַיָּתֵר דָּבָר יִרְבֻעַם אֲשֶׁר
 נָלַחַם וְאֲשֶׁר מָלַךְ הֵנָּה בְּתוֹבִים עַל־סֶפֶר דָּבָר
 הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל: (כ) וְהַיָּמִים אֲשֶׁר־מָלַךְ
 יִרְבֻעַם עֶשְׂרִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה וַיִּשְׁכֵּב עִם־אִבְתָּלָיו
 וַיִּמָּלֶךְ נָדָב בְּנוֹ תַחְתָּיו: (כא) וְרַחֲבֵעַם בֶּן־שְׁלֹמֹה
 מָלַךְ בִּיהִוְדָה בֶּן־אַרְבָּעִים וְאַחַת שָׁנָה רַחֲבֵעַם
 בְּמָלְכוֹ וַיִּשְׁבַּע עֲשָׂרָה שָׁנָה מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם הָעִיר
 אֲשֶׁר־בָּחַר יְהוָה לָשׂוּם אֶת־שְׁמוֹ שָׁם מִכָּל־שִׁבְטֵי
 יִשְׂרָאֵל וְשָׁם אָמְרוּ נַעֲמָה הַעֲמָנוּת: (כב) וַיַּעַשׂ
 יְהוּדָה הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיִּקְנָאוּ אֹתוֹ מִכָּל־אֲשֶׁר

אִיךָ יִי טראיין מאל אה קאזה די ירבעם אי טאזארי
 אה ירבעם אסטא אורינאן אין פאריד דיטיינדו אי די-
 טאדו אין ישראל. אי איסקאומצארי דיטראס די
 קאזה די ירבעם קומו סי איסקאומצרה איל איסטיינקול
 אסטא סו אטימארסי: (יא) איל מוריין אה ירבעם אין
 לה סיזדאל לו קומינאן לוס פירוס אי איל מוריין אין איל
 קאמפו לו קומינאן אצי די לוס סיילוס. פורקי ה' אצלו:
 (יב) אי טו אליצאנטאטי אנדה אה טו קאזה. אין
 אינטראד טוס פייס אה לה סיזדאל אי מורינה איל ניניו:
 (יג) אי אינדינאראן אה איל טודו ישראל אי אינטיראראן
 אה איל פורקי איסטי אה סוס קולאס אינטרארה אה
 ירבעם אין פואיסה. פורקי סי אלייו אין איל קוזה
 צואינה אה ה' דיין די ישראל אין קאזה די ירבעם:
 (יד) אי אליצאנטארה ה' פארה אל ריי סוצרי ישראל
 קי טאזארה אה קאזה די ירבעם איסטי איל דיאה. אי
 קי טאמציין אגורה: (טו) אי איריה ה' אה ישראל קומו
 סי איסמוצי לה קאנייא אין לוס אגורס אי דיורארה
 אה ישראל די סוצרי לה טיירה לה צואינה לה איסטה קי
 דייו אה סוס פארינס אי לוס איספארזיה די פארטי אה
 איל דיאו. פורקי איזיירון אה סוס אטרוט אינסאניאל-
 טיס אה ה': (טז) אי דיטארה אה ישראל פור קאצזה
 די פיקאדוס די ירבעם קי פיקו אי קי איזו פיקאר אה
 ישראל: (יז) אי סי ליצאנטו מוצרי די ירבעם אי אנדוצו
 אי צינו אה תרלה. איליאל אינטראן אין: אומצאל די
 לה קאזה אי איל מוסו מורייו: (יח) אי אינטיראראן אה
 איל אי אינדינאראן אה איל טודו ישראל. קומו פלאצרה
 די ה' קי אצלו פור מאנו די סו סיירצו אחיהו איל פרו-
 פייט: (יט) אי ריסטו די פאלאצראס די ירבעם לו קי
 פיליאו אי לו קי אינריינו. איך איליאלס איסקריטאס
 סוצרי ליצרו די פאלאצראס די לוס דיאס אה רייאס די
 ישראל: (כ) אי לוס דיאס קי אינריינו ירבעם צינטי אי
 דוס אכיווס. אי ייאזיו קון סוס פארינס אי אינריינו נדז
 סו איזו אין סו לוגאר: (כא) אי רחבעם איזו די טלמה
 אינריינו אין יהודה. די אידאל די קוארינטה אי און אכיו
 רחבעם אין סו אינריינאר אי דייס אי סייוי אכיווס אינריינו
 אין ירושלים לה סיזדאל קי איסקאזו ה' פור אפואנטאר אה
 סו נומצרי אליי די טודוס טריצוס די ישראל. אי נומצרי די סו
 מאדרי נעמה לה עמונית: (כב) אי איזו יהודה לו קי פיו
 אין ארוס די ה'. אי איזיירון סילאר אה איל מאס קי

מלכים א יד טו

טו וזו לו קי אייזרון קוס פאדריס קון קוס פיקאדוס קי פיקאדוס: (כג) אי פראגאדון טאמזיין אייליוס פארה אייליוס אלטאריס אי איסטאכסיאס אי אטרוס. סווצי טודה קואיסטה אלטה אי דיצאטו די טודו ארצול ריצידידיו: (כד) אי טאמזיין אפלאזאדו איהה אין לה טיירה. אייזרון קומו טודאס לאס אצורייסיונים די לאס גינטיס קי דיסטירו ה' דילאנטרי איוס די ישראל: (כה) אי פואי אין אינא אינא קינטו אה אינא ריי רחצטס. סווצי טיטק ריי די אייפטו סווצי ירושלים: (כו) אי טומו אה סיליירוס די קאזה די ה' אי אה סי-ליירוס די קאזה דיל ריי אי אה לו טודו טומו. אי טומו אה טודוס איסקודוס דיל אורו קי איו טלמה: (כז) אי איו אינא ריי רחצטס אין קו לוגאד איסקודוס די אלמה-צרי. אי דיפטו סווצי מאנו די מאייראלים די לוס קו-ריאוס לוס גוארדאנטים פואירטה די קאזה דיל ריי: (כח) אי איהה אה קאדה ציו די ציניר אינא ריי אה קאזה די ה' לוס לייצאצאן לוס קוריאוס אי לוס טורנאצאן אה קאמארה די לוס קוריאוס: (כט) אי ריטור די פאלאצ-ראס די רחצטס אי טודו לו קי איו די סייטור אייליאס איסקריטאס סווצי ליצור די פאלאצראס די לוס דיאס אה רייאס די יהודה: (ל) אי פיליאה פואי אינערי רחצטס אי אינערי ירצטס טודוס לוס דיאס: (לא) אי ייזיוו רחצטס קון קוס פאדריס אי פואי אינעריאדו קון קוס פאדריס אין סיצאדא די דוד אי כומצרי די קו נואדרי כעמה לה עמונית. אי אינערינו אצים קו איו אין קו לוגאר:

טו (א) אי אין אינא די רייס אי אורו אה אינא ריי ירצטס איו די נצט אינערינו אצים סווצי יהודה: (ב) טריס אינאס אינערינו אין ירושלים. אי כומצרי די קו מאדרי מעכה איה די אצילוס: (ג) אי אכדורו אין טודוס פיקאדוס די קו פאדרי קי איו אנטים די אינא. אי כון פואי קו קוראסון קומפלידו קון ג-סו דייו קומו קוראסון די דוד קו פאדרי: (ד) מה פור דוד דייו ה' קו דייו אה אינא קאכדיל אין ירושלים. פור אלניצאנטאר אה קו איו דיספואיס די אינא אי פור קוסטיניר אה ירושלים: (ה) פורקי איו דוד אה לו דיריגו. אין ארוס די ה'. אי כון סי טיידו די טודו לו קי לי אינ-קומינדו טודוס דיאס די-קוס צידאס סאלצו אין קחה די אוריה אינא חתי: (ו) אי פיליאה פואי אינערי רחצטס אי אינערי ירצטס טודוס דיאס די קוס צידאס:

עשו אבתם בחטאתם אשר חטאו: (כא) ויבנו גם-המה להם במות ומצבות ואששים על כל-גבעה גבהה ותחת תל-עץ רענן: (כד) וגם-קדש היר בארץ עשו ככל התועבת הגוים אשר הוריש יהוה מפני בני ישראל: (כה) ויהי בשנה החמישית למלך רחבעם עלה שושן מלך-מצרים על-ירושלים: (כו) ויקח את-אצרות בית-יהוה ואת-אצרות בית המלך ואת-הכל לקח ויקח את-כל-מגני הזהב אשר עשה שלמה: (כז) ויעש המלך רחבעם תחתם מגני נחשת והפקיד על-יד שרי הרצים השמרים פתח בית המלך: (כח) ויהי מדי-בא המלך בית יהוה ישאום הרצים והשיבום אל-תחת הרצים: (כט) ויתר דברי רחבעם וכל-אשר עשה הלא-המה כתובים על-ספר דברי הימים למלכי יהודה: (ל) ומלחמה היתה בין-רחבעם ובין ירבעם פל-הימים: (לא) וישלב רחבעם עם-אבתיו ויקבר עם-אבתיו בעיר דוד ושם אמו נעמה העמנית וימלך אבים בנו תחתיו:

טו (ב) ובשנת שמינה עשרה למלך ירבעם בן-נבט מלך אבים על-יהודה: (ג) שלש שנים מלך בירושלים ושם אמו מעכה בת-אבישלום: (ד) וילך בכל-חטאות אביו אשר עשה לפניו ולא-היה לבבו שלם עם-יהוה אלהיו בלבב דוד אביו: (ה) כי למען דוד נתן יהוה אלהיו לו גיר בירושלים להקים את-בנו אחרי ויהעמיד את-ירושלים: (ו) אשר עשה דוד את-השער בעיני יהוה ולא-סר מכל אשר צוהו כל ימי חייו לם בדבר אוריה תחתיו: (ז) ומלחמה היתה בין-רחבעם ובין ירבעם פל-ימי חיו:

מלכים א טו

שנא

(ז) אי ריכטו די פאלציראס די אצים אי טוּדוּ לו קי איזו די סיינעו איליאס איםקרינטאס סוֹצֵרִי לִיִּצְרוּ די פאלציראס די לוס דיאס אה רייאס די יהודה. אי פיליאה פֹּאֵי אינטרי אצים אי אינטרי ירבעם: (ח) אי ייאזיו אצים קון קוס פא- דרים אי אינטירארון אה איל אין סיצדאד די דוד. אי אינריינו אסא סו איזו אין סו לוגאר: (ט) אי אין אנוי די ציני אה ירבעם ריי די ישראל אינריינו אסא סוֹצֵרִי יהודה: (י) אי קוארינטה אי און אנוי אינריינו אין ירעלים. אי נומצדי די סו מאדרי מעכה איה די אציטלום: (יא) אי איזו אסא לו דיריגו אין ארזס די ה' קומו דוד סו פאדרי: (יב) אי איזו פאסאר לוס אפלאדאדוס די לה טיירה. אי טירו אה טוּדוס לוס אינקואמינטוס קי איזירון קוס פאדריס: (יג) אי טאמציין אה מעכה סו מאדרי אי לה טירו די סיר סיניורה קי איזו אידולו פארה לה אטירה. אי טאזו אסא אה סו אידולו אי קימו אין צאליי די קדרון: (יד) אי לוס אלטאדיס נון סי טירארון. אימפידו קוראסון די אסא פֹּאֵי קומפלידו קון ה' טוּדוס קוס די- אס: (טו) אי טרוטו אה סאנטידאדיס די סו פאדרי אי סאנטידאדיס די קאזה די ה' פלאטה אי אורו אי אטור- אינדוס: (טז) אי פיליאה פֹּאֵי אינטרי אסא אי אינטרי צעטא ריי די ישראל טוּדוס קוס דיאס: (יז) אי סוֹצֵרִי צעטא ריי די ישראל סוֹצֵרִי יהודה אי פֹּרֶאגורו אה רמה. פור נון דיטאר סאליין אי אינטראן אה פֹּסֶא ריי די יהודה: (יח) אי טומו אסא אה טודה לה פלאטה אי איל אורו לוס רומאניקידוס אין סיליירוס די קאזה די ה' אי אין סיליירוס די קאזה דיל ריי אי לוס דיין אין מאנו די סוס סיינצוס. אי לוס אינציאו איל ריי אסא אה צן הדד איזו די טצרימון איזו די חזיון ריי די ארס איל איםטאן אין דמשק פור דיזיר: (יט) פֹּרֶאגורו אינ- טרי מי אי אינטרי טי אינטרי מי פאדרי אי אינטרי טו פאדרי. איק אינציאי אה טיטחד די פלאטה אי די אורו. אכדה צאלדה אה טו פֹּרֶאגורו אינעו קון צעטא ריי די ישראל אי סוֹצֵרִי די סוֹצֵרִי מי: (כ) אי אייוו צן הדד אה איל ריי אסא אי אינציאו אה מאייראליס די לוס פֹּרֶאגורו קי אה איל סוֹצֵרִי סיצדאדיס די ישראל אי אינריי אה עיון אי אה דן אי אה אצל צית מעכה. אי אה טוּדו כנדות סוֹצֵרִי טודה טיירה די נפחלי: (כא) אי פֹּאֵי קומו אוראיר צעטא אי סי צידו די פֹּרֶאגורו

(נ) וַיָּתֵר דָּבָרִי אֲבִיָּם וּכְל־אֲשֶׁר עָשָׂה הַלֹּא־יְהוָה בְּתוֹכָם עַל־סֵפֶר דָּבָרִי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה וּמַלְחָמָה הָיְתָה בֵּין אֲבִיָּם וּבֵין יִרְבֵּעָם: (ס) וַיִּשְׁכַּב אֲבִיָּם עַם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּעִיר דֹּד וַיִּמְלֹךְ אֶסָא בֶּנוֹ תַּחְתָּיו: (ט) וּבִשְׁנַת עֶשְׂרִים לַיִּרְבֵּעָם מָלַךְ יִשְׂרָאֵל מֶלֶךְ אֶסָא עַל־יְהוּדָה: (י) וְאַרְבָּעִים וְאַחַת שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ מַעֲכָה בַת־אֲבִישָׁלוֹם: (יא) וַיַּעַשׂ אֶסָא הַיִּשָּׁר בְּעֵינֵי יְהוָה כְּדֹד אָבִיו: (יב) וַיַּעֲבֹר הַקִּדְשִׁים מִן־הָאָרֶץ וַיִּסָּר אֶת־כָּל־הַגִּלְגָּלִים אֲשֶׁר עָשׂוּ אֲבֹתָיו: (יג) וְגַם אֶת־מַעֲכָה אִמּוֹ וַיִּסָּרָהּ מִגְּבִירָהּ אֲשֶׁר־עָשְׂתָהּ מִפְּלִצָּת לְאַשְׁרָה וַיִּכְרֹת אֶסָא אֶת־מִפְּלִצָּתָהּ וַיִּשְׁלַף בְּנַחַל קָדְרֹן: (יד) וְהַבְּמוֹת לֹא־סָרוּ בֶק לְכַב־אֶסָא הָיָה שָׁלֵם עִם־יְהוָה כָּל־יָמָיו: (טו) וַיָּבֹא אֶת־קִדְשֵׁי אָבִיו וּקְדָשׁוֹ בֵּית יְהוָה כֶּסֶף וְזָהָב וְכֵלִים: (טז) וּמַלְחָמָה הָיְתָה בֵּין אֶסָא וּבֵין בַּעֲשָׂא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל כָּל־יְמֵיהֶם: (יז) וַיַּעַל בַּעֲשָׂא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל עַל־יְהוּדָה וַיִּבֶן אֶת־הָרֶמֶס לְבִלְתִּי תָרַת יָצֵא וּבָא לְאֶסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה: (יח) וַיִּקַּח אֶסָא אֶת־כָּל־הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב הַנּוֹתָרִים וּבְאוֹצְרוֹת בֵּית־יְהוָה וְאֶת־אוֹצְרוֹת בֵּית *מֶלֶךְ וַיִּתְּנֵם בְּיַד עֲבָדָיו וַיִּשְׁלְחֵם הַמֶּלֶךְ אֶסָא אֶל־בְּנֵי־הַדָּד בְּן־טַבְרִיָן בֶּן־חִזְיוֹן מֶלֶךְ אֲדָם הַיִּשָּׁב בְּדַמְשֶׁק לֵאמֹר: (יט) כָּרִיתָ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בֵּין אָבִי וּבֵין אֲבִיךָ הִנֵּה שָׁלַחְתִּי לָךְ שָׂחַד כֶּסֶף וְזָהָב לְךָ הַפֶּרֶה אֶת־בְּרִיתְךָ אִתִּי בַּעֲשָׂא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלֶה מַעְלִי: (כ) וַיִּשְׁמַע בֶּן־הַדָּד אֶל־הַמֶּלֶךְ אֶסָא וַיִּשְׁלַח אֶת־שְׁנֵי הַחֲלִילִים אֲשֶׁר־לוֹ עַל־עַבְדֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּן אֶת־עֵינָם וְאֶת־דָּנָם וְאֶת אֲבָל בֵּית־מַעֲכָה וְאֶת כָּל־כְּנוֹזֹתָהּ עַל כָּל־אָרֶץ נַפְתָּלִי: (כא) וַיְהִי כַּשְּׁמַע בַּעֲשָׂא וַיַּחְדֵּל מִבְּנוֹת

מלכים א טו

אה רמה. אי איסטורצו אין תרלה : (כב) אי איל רמ
 אסא אלכאניו אה טורו יהודה נון דיטור ליצרי אי
 ליצרון אה פיידראס די רמה אי אה קוס מאדירוק
 קי פראגורא צעטא. אי פראגורא קון אינליוס איל רמ
 אסא אה גצע די צנימין אי. אה מלפה : (כג) אי
 ריסטו די טוראס פאלאצראס די אסא אי טודה קו צא-
 ראגאניא אי טורו לו קי איזו אי לאס סיצראדיס קי
 פראגורא די סיידטו אינליאס איסקריעאס קוצרי ליצרו די
 פאלאצראס די לוס דילאס אה רייאס די יהודה. סאלצו
 אה אודה די קו צייזס סי אינפירמו די קוס פייס : (כד) אי
 ייאזיו אסא קון קוס פאדריס אי פואי אינטראדו קון
 קוס פאדריס אין סיצראר די דוד קו פאדרי. אי אינריטו
 יהושפט קו איזו אין קו לוגאר : (כה) אי נדז איזו די
 ירבעם אינריינו קוצרי ישראל אין אכיו די דוס אה אסא
 ריי די יהודה. אי אינריינו קוצרי ישראל דוס אכיוס :
 (כו) אי איזו לו קי פיו אין ארוס די ה'. אי אנדורו
 אין קארינה די קו פאדרי אי אין קו פיקארדו קי איזו
 פיקאר אה ישראל : (כז) אי טראכאסיינו קוצרי איל
 צעטא איזו די אחיה אה קאזה די יעשכר אי לו איניו
 צעטא אין גצחון קי אה לוס פלשתיס. אי נדז אי טורו
 ישראל אינקאסטיליאנטיס קוצרי גצחון : (כח) אי לו
 מאטו צעטא אין אכיו די טריס אה אסא ריי די יהודה.
 אי אינריינו אין קו לוגאר : (כט) אי פואי קומו קו
 אינריינא איניו אה טודה קאזה די ירבעם. נון איזו
 רומאניסיר כינגונה אלנה אה ירבעם אקטה דיסטראידלו.
 קומו פאלאצרה די ה' קי אלצו פור מאנו די סו סיידו
 אחיה איל טילוני : (ל) פור פיקארדוס די ירבעם קי פיקו
 אי קי איזו פיקאר אה ישראל. פור קו סאניא קי אי-
 סאניו אה ה' דייו די ישראל : (לא) אי ריסטו די פא-
 לאצראס די נדז אי טורו לו קי איזו. די סיידטו אינליאס
 איסקריעאס קוצרי ליצרו די פאלאצראס די לוס דילאס אה
 רייאס די ישראל : (לב) אי פיליאה פואי אינערי. אסא
 אי אינערי צעטא ריי די ישראל טורוס קוס דילאס : (לג) אין
 אכיו די טריס אה אסא ריי די יהודה אינריינו צעטא איזו
 די אחיה קוצרי טורו ישראל אין תרלה צינטי אי קואטרו
 אכיוס : (לד) אי איזו לו קי פיו אין ארוס די ה'. אי
 אנדורו אין קארינה די ירבעם אי אין קו פיקארדו קי איזו
 פיקאר אה ישראל :

את־הַרְמָה וַיֵּשֶׁב בְּתַרְצָה : (כב) וְהַמֶּלֶךְ אָסָא
 הִצְמִיעַ אֶת־כָּל־יְהוּדָה אֵין נָקִי וַיִּשְׁאֲלוּ אֶת־אֲבִנֵי
 הַרְמָה וְאֶת־עֲצִירָה אֲשֶׁר בָּנָה בַּעֲשָׂא וַיִּבְּן בֵּם
 הַמֶּלֶךְ אָסָא אֶת־גִּבְעַת בְּנִימִן וְאֶת־הַמִּצְפָּה :
 (כג) וַיֵּתֶר בְּלִדְבָרֵי אָסָא וְכָל־גִּבּוֹרָיו וְכָל־אֲשֶׁר
 עָשָׂה וְהָעָרִים אֲשֶׁר בָּנָה הִלֹּא־תִמָּה כְּתוּבִים עַל־
 סֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה בֶּקֶלְעֵת וְקִנְיָתוֹ
 חָלָה אֶת־רִגְלָיו : (כד) וַיִּשְׁכַּב אָסָא עִם־אֲבָתָיו
 וַיִּקְבְּר עִם־אֲבָתָיו בְּעִיר דָּוִד אָבִיו וַיִּמְלֹךְ יְהוֹשָׁפָט
 בָּנוֹ תַּחְתָּיו : (כה) וַנִּדְּבַ בֶן־יִרְבְּעָם מֶלֶךְ עַל־יִשְׂרָאֵל
 בִּשְׁנַת שְׁתַּיִם לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ עַל־
 יִשְׂרָאֵל שְׁנָתַיִם : (כו) וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה
 וַיִּלְךְ בְּדֶרֶךְ אָבִיו וּבַחֲמָאָתוֹ אֲשֶׁר הִחֲמִיא אֶת־
 יִשְׂרָאֵל : (כז) וַיִּקְשֹׁר עָלָיו בַּעֲשָׂא בֶן־אֲחִיהָ לְבִית
 יִשְׁשָׁכָר וַיִּבְחֻוּ בַּעֲשָׂא בְּגִבְחָתוֹן אֲשֶׁר לְפָלֶשְׁתִּים
 וַנִּדְּבַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל צָרִים עַל־גִּבְחָתוֹן : (כח) וַיִּמָּתְהוּ
 בַּעֲשָׂא בִּשְׁנַת שְׁלֹשׁ לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ
 תַּחְתָּיו : (כט) וַהֲיָ כְּמַלְכוֹ הִכָּה אֶת־כָּל־בֵּית
 יִרְבְּעָם לֹא־הִשְׁאִיר כָּל־נֶשֶׁמָה לִירְבְּעָם עַד־
 הַשְׁמָרוֹ בְּדָבָר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד־עֲבָדָיו אֲחִיהָ
 הַשִּׁילָנִי : (ל) עַל־חַטָּאוֹת יִרְבְּעָם אֲשֶׁר חָטָא וְאֲשֶׁר
 הִחֲמִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל בְּכַעֲסוֹ אֲשֶׁר הִכְעִים אֶת־
 יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל : (לא) וַיֵּתֶר דְּבָרֵי נָדָב וְכָל־
 אֲשֶׁר עָשָׂה הִלֹּא־תִם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דְּבָרֵי
 הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל : (לב) וּמִלְחָמָה הָיְתָה בֵּין
 אָסָא וּבֵין בַּעֲשָׂא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל כָּל־יְמֵיהֶם :
 (לג) בִּשְׁנַת שְׁלֹשׁ לְאָסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה מֶלֶךְ
 בַּעֲשָׂא בֶן־אֲחִיהָ עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל בְּתַרְצָה עֲשָׂרִים
 וָאַרְבַּע שָׁנָה : (לד) וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיִּלְךְ
 בְּדֶרֶךְ יִרְבְּעָם וּבַחֲמָאָתוֹ אֲשֶׁר הִחֲמִיא אֶת־יִשְׂרָאֵל :

טז (א) אי פֿואי פאלאצֿרֶה די ה' אה יהוא איז די חנני סוֹצֿרי צעטל פֿור דיזיר: (ב) פֿורקי טי אינאלטיסֿי דיל פֿולצֿו אי טי די טאָרֿיק סוֹצֿרי מי פֿואֿיצֿלו ישראל. אי אנדוֹצֿיסטי אין קאָרֿירֶה די ירצעס אי אי-זיסטי פֿיקאר אה מי פֿואֿיצֿלו ישראל פֿור אינסאניארמי קון'ס פֿיקאָדוס: (ג) איק יי איסקומצֿראן דיעראס די צעטל אי דיעראס די סו קאזה. אי דארי אה טו קאזה קומו קאזה די ירצעס איז די נצט: (ד) איל מוריין אה צעטל אין לה סִיֿצֿדאד לו קומיראן לוס פֿירוס. אי איל מוריין אה איל אין איל קאמפֿו לו קומיראן אִצֿי די לוס סִיניוס: (ה) אי ריסטו די פאלאצֿראס די צעטל אי לו קי איז אי סו צאדאגאניאה. די סיינעו איליאס איסקרי-טאס סוֹצֿרי ליצֿרו די פאלאצֿראס די לוס דיאס אה רייאס די ישראל: (ו) אי ייאזיו צעטל קון סוס פאדריס אי פֿואי אינטיראדו אין תרלה. אי אינריינו אלה סו איזו אין סו לוגאר: (ז) אי טאמציין פֿור מאנו די יהוא איזו די חנני איל פֿרופֿיעט פאלאצֿרֶה די ה' פֿואי פֿור צעטל אי פֿור סו קאזה אי סוֹצֿרי טודו איל מאל קי איזו אין ארזוס די ה' פֿור אינסאניארלו קון איגאס די סוס מאנוס פֿור סיר קומו קאזה די ירצעס. אי סוֹצֿרי לו קי איריין אה איל: (ח) אין אנייו די צִינעִי אי סִיט אנייוס אה אסא ריי די יהודה אינריינו אלה איזו די צעטל סוֹצֿרי ישראל אין תרלה דוס אנייוס: (ט) אי טראיאסיונו סוֹצֿרי איל סו סיינצֿו זמרי מאייראל די מיאטאד די לה קואטריגואה. אי איל אין תרלה צִיניין אסטה קי סי אימצוראצֿו אין קאזה די ארלה קי סוֹצֿרי לה קאזה אין תרלה: (י) אי צִינו זמרי אי לו איריין אי לו מאנו אין אנייו די צִינעִי אי סייטי אה אסא ריי די יהודה. אי אינריינו אין סו לוגאר: (יא) אי פֿואי אין סו אינריינאר קומו סו אסינעטא סוֹצֿרי סו סיליין איריין אה טודה קאזה די צעטל. נון איזו רומאניסיר אה איל ארינאן אין פאריד. אי סוס ריגמי-דוריס אי סוס קומפאניירוס: (יב) אי דיסטרוייר זמרי אה טודה קאזה די צעטל. קומו פאלאצֿרֶה די ה' קי אצֿלו פֿור צעטל פֿור מאנו די יהוא איל פֿרופֿיעט: (יג) פֿור טודוס פֿיקאָדוס די צעטל אי פֿיקאָדוס די אלה סו איזו קי פֿיקאָרון אי קי איינרין פֿיקאר אה ישראל פֿור אינ-סאניאר אה ה' דייר די ישראל קון סוס נאדאס: (יד) אי ריסטו די פאלאצֿראס די אלה איטודו לו קי איזו די סיינעו איליאס איסקריטאס סוֹצֿרי ליצֿרו די פאלאצֿראס די לוס דיאס אה רייאס די ישראל: (טז) אין אנייו די צִינעִי

טז (ב) וַיְהִי דְבַר־יְהוָה אֶל־יְהוואָה בֶּן־חֲנָנִי עַל־בַּעֲשָׂא לֵאמֹר: (ג) יֵעַן אֲשֶׁר הִרְמִיתִיךָ מִן־הַעֲפֹר וּמֵהַנֶּגֶף גִּיד עַל עַמִּי יִשְׂרָאֵל וּתְלִיךָ בְּדֶרֶךְ יִרְבָּעָם וּתְחַטֵּא אֶת־עַמִּי יִשְׂרָאֵל לַהֲכַעֲסֵנִי בְּחַטָּאתָם: (ד) הִנְנִי מִבְּעִיר אַחֲרִי בַּעֲשָׂא וְאַחֲרֵי בֵיתוֹ וְנִתְּלִי אֶת־בֵּיתְךָ בְּבִירַת יִרְבָּעָם בֶּן־נִבְמָט: (ה) חֲמַת לִבְעֲשָׂא בָּעִיר יֹאכָזָבֵד הַכֹּלֶבֶת וְחֲמַת לִי בִשְׂדֶה יֹאכָזָבֵד עֹזֶן הַשָּׁמַיִם: (ו) וַיִּתֵּר דָּבָרִי בַּעֲשָׂא וְאֲשֶׁר עָשָׂה וּגְבוּרָתוֹ הִלֵּאֵהֶם בְּתוֹכָם עַל־סִפּוֹ דָּבָר הַיָּמִים לְמַלְכִּי יִשְׂרָאֵל: (ז) וַיִּשְׁכַּב בַּעֲשָׂא עַם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבֹּר בְּתַרְצָה וַיִּמְלֹךְ אֵלֶּה בֶּן־תַּחֲמִיו: (ח) וְגַם בֶּיֶד יְהוואָה בֶּן־חֲנָנִי הִנָּבִיא דְבַר־יְהוָה הִנֵּה אֶל־בַּעֲשָׂא וְאֶל־בֵּיתוֹ וְעַל כָּל־הָרַעָה וְאֲשֶׁר־עָשָׂה בַּעֲנִי יְהוָה לַהֲכַעֲסוֹ בְּמַעֲשֵׂה יָדָיו לַהֲזִית בְּבִירַת יִרְבָּעָם וְעַל אֲשֶׁר־הִכָּה אֹתוֹ: (ט) בַּשָּׁנָה עֲשָׂרִים וְשֵׁשׁ שָׁנָה לְאַסָּא מֶלֶךְ יְהוּדָה מָלַךְ אֶלֶּה בֶּן־בַּעֲשָׂא עַל־יִשְׂרָאֵל בְּתַרְצָה שְׁנָתָם: (י) וַיִּקְשֹׁר עָלָיו עֲבָדָיו וּמְרִי שֹׁר מִחֲצִית הָרֶכֶב וְהוּא בְּתַרְצָה שָׁתָה שְׂכֹר בֵּית אֶרְצָא אֲשֶׁר עַל־הַבֵּית בְּתַרְצָה: (יא) וַיָּבֹא זִמְרִי וּבְרָחִי וַיִּמְיתֵהוּ בַּשָּׁנָה עֲשָׂרִים וְשֵׁשׁ לְאַסָּא מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּמְלֹךְ תַּחֲמִיו: (יב) וַיְהִי בְּמָלְכּוֹ בַּשָּׁבָתוֹ עַל־כִּסְאוֹ הִכָּה אֶת־כָּל־בֵּית בַּעֲשָׂא לֹא־הָשְׂאִיר לוֹ מִשְׁתֵּן בָּקִיר וְנֶאֱלָיו וְרַעְהוּ: (יג) וַיִּשְׁמַד זִמְרִי אֶת כָּל־בֵּית בַּעֲשָׂא כְּדָבָר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר אֶל־בַּעֲשָׂא בֶּיֶד יְהוואָה הִנָּבִיא: (יד) אֶל כָּל־חַטָּאוֹת בַּעֲשָׂא וְחַטָּאוֹת אֵלֶּה בֶּן־אֲשֶׁר חָטָא וְאֲשֶׁר חָטְיָאוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל לַהֲכַעֲסִים אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּהַבְלִיהֶם: (טו) וַיִּתֵּר דָּבָרִי אֵלֶּה וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הָלֹוֹת־הֶם בְּתוֹכָם עַל־סִפּוֹ דָּבָר הַיָּמִים לְמַלְכִּי יִשְׂרָאֵל: (טז) בַּשָּׁנָה עֲשָׂרִים

מלכים א טז

אִי סִיטֵי אֲנִיּוֹס אֵם אָסָא רִי דִי יְהוּדָה אִינְרִינִי זַמְרִי סִיטֵי
 דִּיאָס אִין תְּרֵלָה . אִי אִיל פּוֹאֲצֵלֹ פּוֹרְחֵנְטִיס קוֹצְרִי גִצְחֹן
 קִי אֵם לֹס פִּלְטָתִיס : (טז) אִי אִוִּי אִיל פּוֹאֲצֵלֹ לֹס
 פּוֹרְחֵנְטִיס פּוֹר דִּיזִיר . טְרַאֲסִינִיּוֹ זַמְרִי אִי טַמְצִינִי אִירִינִי
 אֵם אִיל רִי . אִי אִינְרִינִי אִינְרִינִי טוֹדוֹ יִשְׂרָאֵל אֵם עַמִּי
 מֵאִינְרִינִי דִי פֹונְסֵאדוֹ קוֹצְרִי יִשְׂרָאֵל אִין אִיל דִּיאָה אִיל
 אִיסְטִי אִין אִיל רִיָּאֵל : (יז) אִי קוֹצְרִי עַמִּי אִי טוֹדוֹ יִשְׂרָאֵל
 קוֹן אִיל דִּי גִצְחֹן . אִי אִינְקֵאסְטִילִיִּאֲדוֹן קוֹצְרִי תְּרֵלָה :
 (יח) אִי פֹואִי קוֹמוֹ צִיר זַמְרִי קִי פֹואִי פִרִידִידָה לֵה
 סִיזְדָּאד אִי צִינוֹ אֵם פִּלְאֲסִינִי דִי קִאזָה דִיל רִי . אִי
 אִינְקֵאסְטִילִי קוֹצְרִי אִיל אֵם קִאזָה דִיל רִי קוֹן אִיל פֹואִינוֹ
 אִי מוֹרִינִי : (יט) קוֹצְרִי סוֹס פִּיקֵאדוֹס קִי פִיקוֹ פּוֹר אִזִּיר
 לוֹ קִי פִיזוֹ אִין אֲרֹזֹס דִי ה' . פּוֹר אֲנִדָּאד אִין קִאֲרִידָה
 דִי יִרְצַעס אִי אִין סוֹ פִיקֵאדוֹ קִי אִיזוֹ פּוֹר אִזִּיר פִּיקֵאד
 אֵם יִשְׂרָאֵל : (כ) אִי רִיסְטוֹ דִי פִּלְאֲצֵרָאס דִי זַמְרִי אִי סוֹ
 טְרַאֲסִינִיּוֹ קִי טְרַאֲסִינִיּוֹ . דִי סִינְרִטוֹ אִילִיָּאס אִיס-
 קִרִיטָאס קוֹצְרִי לִיצְרוֹ דִי פִּלְאֲצֵרָאס דִי לֹס דִּיאָס אֵם
 רִיָּאִיס דִי יִשְׂרָאֵל : (כא) אִיסְטוֹנְסִיס סִי אִיסְפֵּאֲרִיטִינִי אִיל
 פּוֹאֲצֵלֹ דִי יִשְׂרָאֵל פּוֹר מִיאַטָּאד . מִיאַטָּאד דִיל פּוֹאֲצֵלֹ
 פֹואִי דִיטֵרָאס דִי תַצְנִי אִיזוֹ דִי גִינֵת פּוֹר אִזִּירֵלֹ אִינְרִינִי
 אִי לֵה מִיאַטָּאד דִיטֵרָאס דִי עַמִּי : (כב) אִי סִי אִינְכֹּר-
 טִיסִי אִיל פּוֹאֲצֵלֹ קִי דִיטֵרָאס דִי עַמִּי מֵאָס קִי אִיל פו-
 אֲצֵלֹ קִי דִיטֵרָאס דִי תַצְנִי אִיזוֹ דִי גִינֵת . אִי מוֹרִינִי תַצְנִי
 אִי אִינְרִינִי עַמִּי : (כג) אִין אֲנִיּוֹ דִי טִרִינֵטָה אִי אֹון
 אֲנִיּוֹ אֵם אָסָא רִי דִי יְהוּדָה אִינְרִינִי עַמִּי קוֹצְרִי יִשְׂרָאֵל
 דְּרִי אֲנִיּוֹס . אִין תְּרֵלָה אִינְרִינִי סִיטֵ אֲנִיּוֹס : (כד) אִי
 קוֹמְפֵּרוֹ אֵם אִיל מוֹנְטִי טֹמֵרֹן דִי קוֹן טֹמֵר פּוֹר דְּרוֹס קִינ-
 טֵאֲלִיס דִי פִּלְאֲטָה אִי פִּרַאגֹּאֹוֹ אֵם אִיל מוֹנְטִי אִי לִיִּאֲמוֹ
 אֵם מוֹמְצִי דִי לֵה סִיזְדָּאד קִי פִּרַאגֹּאֹוֹ קוֹצְרִי מוֹמְצִי דִי
 טֹמֵר סִינִינִי דִיל מוֹנְטִי טֹמֵרֹן : (כה) אִי אִיזוֹ עַמִּי
 לוֹ קִי פִיזוֹ אִין אֲרֹזֹס דִי ה' . אִי סִי אִינְמֵאֲלִיסִי מֵאָס קִי
 טוֹדוֹס לֹס קִי אֲנִטִיס דִי אִיל : (כו) אִי אֲנִדָּוֹ אִין עוֹדָה
 קִאֲרִידָה דִי יִרְצַעס אִיזוֹ דִי נְצַט אִי אִין סוֹ פִיקֵאדוֹ קִי
 אִיזוֹ פִיקֵאד אֵם יִשְׂרָאֵל . פּוֹר אִינְקֵאסְטִילִי אֵם ה' דִינִי דִי
 יִשְׂרָאֵל קוֹן סוֹס נֵאדָּאס : (כז) אִי רִיסְטוֹ דִי פִּלְאֲצֵרָאס דִי
 עַמִּי קִי אִיזוֹ אִי סוֹ צֵאֲרֵאגִאֲרִיָּאָה קִי אִיזוֹ . דִי סִינְרִטוֹ אִילִיָּאס
 אִינְקֵאֲרִיטָאס קוֹצְרִי לִיצְרוֹ דִי פִּלְאֲצֵרָאס דִי לֹס דִּיאָס אֵם
 רִיָּאִיס דִי יִשְׂרָאֵל : (כח) אִיִּיאִזִּיר עַמִּי קוֹן סוֹס פִּאֲדִיס ,
 אִי פֹואִי אִינְטִירָאדוֹ אִין טֹמֵרֹן . אִי אִינְרִינִי אֲחֵאב סוֹ אִיזוֹ

וְשִׁבְעַ שָׁנָה לְאַסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה מֶלֶךְ זִמְרִי שִׁבְעָרָה
 יָמִים בְּתִרְצָה וְהָעָם הָנִים עַל־גִּבְתוֹן אֲשֶׁר
 לְפִלְשִׁתִּים : (ט) וַיִּשְׁמַע הָעָם הַחֲנִים לְאֹמֶר קִשָּׁר
 זִמְרִי וְגַם הִבָּה אֶת־הַמֶּלֶךְ וַיִּמְלִיכוּ כָל־יִשְׂרָאֵל
 אֶת־עַמִּי שׂוֹר־צִבְאָ עַל־יִשְׂרָאֵל בַּיּוֹם הַהוּא
 בַּמַּחֲנֶה : (י) וַיַּעֲלֶה עַמִּי וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ מִגִּבְתוֹן
 וַיֵּצְאוּ עַל־תְּרָצָה : (יא) וַיְהִי כִּרְאוֹת זִמְרִי כִּי־נִלְכְּדָה
 הָעִיר וַיָּבֹא אֶל־אַרְמֹן בִּיר־הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁרֹף עָלָיו
 אֶת־בֵּית־הַמֶּלֶךְ בָּאֵשׁ וַיָּמָת : (יב) עַל־חַטָּאתָיו
 אֲשֶׁר חָטָא לַעֲשׂוֹת הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה לְלַכֹּת בְּדֶרֶךְ
 יִרְבָּעָם וּבַחַטָּאתָיו אֲשֶׁר עָשָׂה לְהַחֲטִיא אֶת־
 יִשְׂרָאֵל : (יג) וַיֵּתֶר דְּבָרֵי זִמְרִי וְקִשָּׁרוֹ אֲשֶׁר קִשָּׁר
 הִלְאִיתָם בְּתוֹכִים עַל־סֶפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי
 יִשְׂרָאֵל : (יד) אֲזִי יַחֲלֹק הָעָם יִשְׂרָאֵל לַחֲצֵי חֲצֵי
 הָעָם הָיָה אַחֲרֵי תִבְנִי בִן־גִּינֵת לְהַמְלִיכוֹ וְהַחֲצֵי
 אַחֲרֵי עַמִּי : (טו) וַיַּחֲזֹק הָעָם אֲשֶׁר אַחֲרֵי עַמִּי
 אֶת־הָעָם אֲשֶׁר אַחֲרֵי תִבְנִי בִן־גִּינֵת וַיָּמָת תִּבְנִי
 וַיִּמְלֹךְ עַמִּי : (טז) בְּשָׁנָתָ שְׁלֹשִׁים וְאַחַת שָׁנָה
 לְאַסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה מֶלֶךְ עַמִּי עַל־יִשְׂרָאֵל שְׁתַּיִם
 עָשָׂה שָׁנָה בְּתִרְצָה מֶלֶךְ שְׁש־שָׁנִים : (יז) וַיִּקֶּן
 אֶת־הָהָר שְׁמֶרֶן מֵאֵת שֹׁמֵר בְּכַפְרִים בְּסָף וַיִּבֶן
 אֶת־הָהָר וַיִּקְרָא אֶת־שֵׁם הָעִיר אֲשֶׁר בָּנָה עַל־
 שֵׁם־שֹׁמֵר אֲדָנִי הָהָר שְׁמֶרֶן : (יח) וַיַּעֲשֶׂה עַמִּי
 הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיַּרַע מִכָּל אֲשֶׁר לִפְנָיו : (יט) וַיִּלְךְ
 בְּכָל־דֶּרֶךְ יִרְבָּעָם בִּן־נְבָט וּבַחַטָּאתָיו אֲשֶׁר הִחֲטִיא
 אֶת־יִשְׂרָאֵל לְהַכְעִים אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
 בְּהַבְלִיהֶם : (כ) וַיֵּתֶר דְּבָרֵי עַמִּי אֲשֶׁר עָשָׂה
 וּגְבוּרָתוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה הִלְאִיתָם בְּתוֹכִים עַל־סֶפֶר
 דְּבָרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יִשְׂרָאֵל : (כא) וַיִּשְׁכַּב עַמִּי
 עַם־אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר בְּשְׁמֶרֶן וַיִּמְלֹךְ אַחֲאָב בֶּן־

אין סו לוגאר: (בט) אי אהאז איז די עמרי אינדיינער סו צו ישראל אין אהי די טרייטע אי ארוי אנדעס אה אסא ריי די יהודה. אי אינדיינער אהאז איז די עמרי סו צו ישראל אין טומרון צייט אי דוס אנדעס: (ל) אי איז אהאז איז די עמרי לו קי פיו אין ארוי די ה'. מאס קי טודוס לוס קי אנדעס די אי: (לא) אי פואי ליזירו סו אנדאר אין פיקאדוס די ירבעם איז די נצט. אי טומו מוזיר אה איזל איה די אהצעל ריי די לידונס אי אנדור אי סירציי אה איז צעל אי קי אינקורצו אה אי: (לב) אי איזאנעו אה פאר אה איז צעל אין קאזה דיל צעל קי פראגורא אין טומרון: (לג) אי איז אהאז אה לה אהרה. אי אינדיינער אהאז פור אזיר פור אינאנדיינער אה ה' דיי די ישרא מאס קי טודוס רייאס די ישרא קי פואידור אנדעס די אי: (לד) אין סוס דאס פראגורא חאל די צית אל אה יריחו. קון אזירס סו מאייר לה אסיינעו אי קון טגור סו מינור פאר סוס פואירעס. קומו פאלאצרה די ה' קי אצלו פור מאנר די יהושע איז די נון:

יז (א) אי דיטו אליהו איל תצוי די מוראדוריס די גלעד אה אהאז. ציצו ה' דיי די ישראל קי מי פאר דילאנערי די איל נון סירה לוס אנדעס לוס אים-טוס דוקיאור ני לוצייא קי סאלצו אסיגון מי פאלאצרה: (ב) אי פואי פאלאצרה די ה' אה איל פור דיזיר: (ג) אנדה די אקי אי צולציראס אה טי אה אוריין. אי טי איסקונדיראס סירקה די ארווי די כרית קי סו צו פאסיס דיל ירדן: (ד) אי סירה דיל ארווי ציציראס. אי אה לוס קואירצוס אינקומינדי פור גוצירנארטי אללי: (ה) אי אה-דור אי איז קומו פאלאצרה די ה'. אי אנדור אי אים-טוצו סירקה די ארווי די כרית קי סו צו פאסיס דיל ירדן: (ו) אי לוס קואירצוס טראיינעס אה איל פאן אי קארני פור לה מאינאנה אי פאן אי קארני פור לה טארדי. אי דיל ארווי ציצירא: (ז) אי פואי די פין די דאס אי סי סיקו איל ארווי. פורקי נון פואי לוצייא אין לה טיירה: (ח) אי פואי פאלאצרה די ה' אה איל פור דיזיר: (ט) אליצאנעטי אנדה אה לרפת קי אה לידון אי איסטארס אללי. איק אינקומינדי אללי מוזיר ציצרה פור גוצירנארטי: (י) אי סי אליצאנעו אי אנדור אה לרפת אי ציו אה פואירעס די לה סידאך

תחתיו: (כט) ואהאז בן-עמרי מלך על-ישראל בשנת שלשים ושמנה שנה לאסא מלך יהודה וימלך אהאז בן-עמרי על-ישראל בשמרון עשרים ושתים שנה: (ל) ויעש אהאז בן-עמרי הרע בעיני יהודה מכל אשר לפניו: (לא) ויהי הנקל לבתו בחטאות ירבעם בן-נבט וינקח אשה אר-אויכל בת-אתפלעל מלך צידונים וילך ויעבד את-הפלעל וישתחו לו: (לב) ויקם מזבח לגבעל בית הבעל אשר בנה בשמרון: (לג) ויעש אהאז את-האשרה ויוסף אהאז לעשות להקעים את-יהודה אלתי ישראל מכלי ישראל אשר היו לפניו: (לד) במיו בנה חאל בית האלי את-יריחו באבילם בלוי יסדה ובשגיב צעירו הציב דלתיה בדבר יהודה אשר דבר ביד יהושע בן-נון:

יז (ב) ויאמר אליהו החשבי מחשבי גלעד אל-אהאז חי-יהוה אלתי ישראל אשר-עמדתי לפניו אסיהיה השנים האלה טל ומטר כי אס-לפי דברי: (ג) ויהי דברי-יהוה אליו לאמר: (ד) לך מזוה ופנית לך קדמה ונסתרת בנחל ברית אשר על-פני הירדן: (ה) והיה מהנחל תשתה ואר-הערבים צייתי לכלכלה שם: (ו) וילך ויעש כדבר יהודה וילך וישב בנחל ברית אשר על-פני הירדן: (ז) והערבים מביאים לו לחם ובשר בפקר ולחם ובשר בערב ומן הנחל ישתה: (ח) ויהי מקץ ימים ויבש הנחל כי לא-היה גשם בארץ: (ט) ויהי דברי-יהודה אליו לאמר: (ט) קום לך צרפתה אשר לצידון וישבת שם הנה צייתי שם אשה אלמנה לכלכלה: (י) ויקם וילך צרפתה ויבא אל-פתח העיר

מלכים א י

והנה-שם אשה אלמנה מקששת עצים ויקרא
אליה ויאמר קחי-נא לי מעט-מים בכלי ואשקה-
(יב) ותלך לקחת ויקרא אליה ויאמר לקחי-
נא לי פת-לחם בידך: (יג) ותאמר חי-יהוה
אלהיה אם-יש-לי מעזג כי אם-מלא כף-קמח
בכד ומעט-שמן בצפתח והנני מקששת שנים
עצים ובאתי ועשיתי-הו לי ולבני ואכלנהו ומתנו:
(יד) ויאמר אליה אליהו אל-תיראי באי עשי
בדברך יך עשילי משם ענה קמנה בראשנה
והוצאת לי ויך ולבנה תעשי באחרונה: (טו) כי
כה אמר יהוה אלהי ישראל בד הקמח לא
תכלה וצפתח השמן לא תחסר עד יום תתן-
יהוה גשם על-פני האדמה: (טז) ותלך ותעשה-
בדבר אליהו ותאכל הוא-והיא וביתה ימים:
(טז) בד הקמח לא כלתה וצפתח השמן לא
חסר בדבר יהוה אשר דבר ביד אליהו: (יז) ויהי
אחר הדברים האלה חלה בן-האשה בעלת
הבית ויהי חלו חזק מאד עד אשר לא-נותרה
בו נשמה: (יח) ותאמר אל-אליהו מה-לי ויך
איש האלהים באת אלי להזכיר את-עוני ולהמית
ארת-בני: (יט) ויאמר אליה תגילי ארת-בנה
ויקחהו מחיקה ויעלהו אל-העליה אשר-הונא
ישב שם וישכבהו על-מפתו: (כ) ויקרא אל-
יהוה ויאמר יהוה אלהי הנם על-האלמנה אשר-
אני מתגורר עמה הרעות להמית ארת-בנה:
(כא) ויתמרד על-הילד שלש פעמים ויקרא אל-
יהוה ויאמר יהוה אלהי תשב-נא נפש-הילד
הזו על-קרבו: (כב) וישמע יהוה בקול אליהו
ותשב נפש-הילד על-קרבו ויהי: (כג) ויבן
אליהו את-הילד וידברו מן-העליה הביתה

אי איק ליי מוֹזֵר צִדָּה קוֹטְקוֹטִיאן לִינִי. אי לִינִי אִהּ
אִילִיָּא אי דִּישׁוּ. טוֹמָה אִגֹּרָה אִהּ מִי פֹקֵד דִּי אִגֹּרָה קוֹן
אִיל אִטוֹאִינְדוּ אִי צִינִי: (יא) אִי אִגֹּרָדוּ פֹר טוֹמָר. אִי
לִינִי אִהּ אִילִיָּא אי דִּישׁוּ. טוֹמָה אִגֹּרָה אִהּ מִי פִידֶאסוּ
דִּי פֶאן אִין טו מֵאִנו: (יב) אִי דִּישׁוּ. צִינִי ה' טו דִּינִי
נון אִי אִהּ מִי טוֹרְטוּ קִי סֶאֱלָצוּ אִינְצִינִינְטוּ דִּי פֶאֱלֹמֶה
דִּי אִרִּינֶה אִין אִיל קֶאֱנֶטֶאֲרוּ אִי פֹקֵד דִּי אִזִּינִי אִין לֶה
אִלְקָחָה. אִי איק יו קוֹטְקוֹטִיאן דוּס לִינִינִי דוּס אִינְצִינְדִּי אִי
לו אִרִּי פֶאֱרֶה מִי אִי פֶאֱרֶה מִי אִינְצוּ אִי לו קוֹמִירִימוּס אִי
מורִירִימוּס: (יג) אִי דִּישׁוּ אִהּ אִילִיָּא אִלִּיהו. נון טוֹמָאס.
צִין אִז קוֹמוּ טו פֶאֱלֶאֱצֶרֶה. אִינְפִירוּ אִז פֶאֱרֶה מִי דִי
אִלִּי טוֹרְטֶה פִיקִינִיָּא אִין לֶה פִרִימִירִיָּה אִי סֶאֱקֶאֱאָס
אִהּ מִי. אִי פֶאֱרֶה טו אִי פֶאֱרֶה טו אִינְצוּ אִרֶאס אִין לֶה
פִרִימִירִיָּה: (יד) פֹרְקִי אִנְכִּי דִּינִי ה' דִּינִי דִּינִי אִלִּיָּא
קֶאֱנֶטֶאֲרוּ דִּי לֶה אִרִּינֶה נון קִי אִטוֹמָרָה אִי אִלְקָחָה דִּיל
אִזִּינִי נון קִי אִמִּינִינְטֶרֶה. אִסְטֶה דִּיאָה דִּי דֶאֲרִי ה' לִינִיָּא
סוֹצֶרִי פֶאֱסִיס דִּי לֶה טוֹיִרֶה: (טו) אִי אִגֹּרָדוּ אִי אִינְצוּ
קוֹמוּ פֶאֱלֶאֱצֶרֶה דִּי אִלִּיהו. אִי קוֹמִינִי אִילִיָּא אִי אִיל אִי
לוּס דִּי סו קֶאֱרֶה אִינִי: (טז) קֶאֱנֶטֶאֲרוּ דִּי לֶה אִרִּינֶה
נון קִי אִטוֹמָר אִי אִלְקָחָה דִּיל אִזִּינִי נון קִי אִמִּינִינְטֶרֶה
קוֹמוּ פֶאֱלֶאֱצֶרֶה דִּי ה' קִי אִלִּי פֹר מֵאִנו דִּי אִלִּיהו:
(יז) אִי פֹאִי דִּיסְפֹאִיס דִּי לֶאֱס קוֹרֶאס. לֶאֱס אִיסְטֶאֱס: קִי
אִינְפִירוּ אִינְצוּ דִּי לֶה מוֹזֵר דוֹאִינִיָּא דִּי לֶה קֶאֱרֶה. אִי
פֹאִי סו אִינְפִירִימִירֶאֲד פֹאִירִינִי מוֹנְגֹו אִסְטֶה קִי נון פֹאִי
רומֶאֱנִיסִידֶה אִין אִיל אִלִּמֶה: (יח) אִי דִּישׁוּ אִהּ אִלִּיהו.
קִי אִהּ מִי אִי אִהּ טו צֶאֲרוֹן דִּיל דִּינִי. צִינִינְטִי אִהּ
מִי פֹר אִזִּיר מִינְצֶרֶרֶה אִהּ מִי דִּילִטוּ אִי פֹר מֵאִטֶּר
אִהּ מִי אִינְצוּ: (יט) אִי דִּישׁוּ אִהּ אִילִיָּא. דֶּה אִהּ מִי אִהּ
טו אִינְצוּ. אִי לו טוֹמוּ דִּי סו סִינִי אִי לו טוֹרְטוּ אִרִּינֶה
אִהּ לֶה קֶאֱמֶרֶה קִי אִיל אִיסְטֶאֲן אִלִּיָּא אִי לו אִינְצוּ יִאֲלִי
זִיר סוֹצֶרִי סו קֶאֱמֶה: (כ) אִי לִינִי אִהּ ה' אִי דִּישׁוּ.
ה' מִי דִּינִי סִי טֶאֱמֶצִין סוֹצֶרִי לֶה צִדָּה קִי יו מורֶאן קוֹן
אִילִיָּא טרֶאֱאִירֶאס מֵאֵל פֹר מֵאִטֶּר אִהּ סו אִינְצוּ: (כא) אִי
סִי מִידִינוּ סוֹצֶרִי אִילִיָּא ינִינִי טרֶיס צִינִיס אִי לִינִי אִהּ ה'
אִי דִּישׁוּ. ה' מִי דִּינִי טוֹרְנִי אִגֹּרָה אִלִּמֶה דִּיל ינִינִי
אִיל אִיסְטִי אִין סו אִינְטֶרֶאֱנִיָּא: (כב) אִי אִוִּינִי ה'
אִין צוּ דִּי אִלִּיהו. אִי טוֹרְנוּ אִלִּמֶה דִּיל ינִינִי אִין סו
אִינְטֶרֶאֱנִיָּא אִי צִינִי: (כג) אִי טוֹמוּ אִלִּיהו אִהּ אִיל
ינִינִי אִי לו אִינְצוּ דִּינִינְדִּיר דִּי לֶה קֶאֱמֶרֶה אִהּ לֶה קֶאֱרֶה

אי לוי דיין אה קו מאדרי. אי דיטו אליהו. צי ציצו טו איזו :
(כד) אי דיטו לה מוזיר אה אליהו. אגורה אנכי יי
סי קי צארוך דיל דיין טו. אי פאלנצרה די ה' אין טו
צוקה צינדלד :

יח (א) אי פואי דיאס מונצום אי פאלנצרה די ה' פואי
אה אליהו אין איל אנניו איל טידיקיר פור
דיזיר. אנדה אפארטייט אה אחאז אי דארי לרציא סוצרי
פאסיס די לה טיירה : (ב) אי אנדו צו אליהו פור אפא-
ריסירסי אה אחאז. אי לה אמברי פואירטי אין טומוון :
(ג) אי לייאמו אחאז אה עוצדיהו קי סוצרי לה קאזה.
אי עוצדיהו איה טיימין די ה' מונצו : (ד) אי פואי
אין טאזאר איזל אה פרופיעאס די ה'. אי טומו עוצדיהו
סיין פרופיעאס אי לוס איסקונדייו אה סינקואינטה
צארוניס אין אונה לאפה אי לוס גוצירנו די פאן אי די אגו-
אה : (ה) אי דיטו אחאז אה עוצדיהו. אנדה פור לה
טיירה אה טודאס פונטאנאס די לאס אגואס אי אה
טודוס לוס ארויוס. קיסאס אלייארימוס ייזצה אי אזי-
דיגוארימוס קאצאלייו אי מולו אי נון כוס טאזארימוס די לה
קואטרופיאס : (ו) אי איספארטיידין אה איליוס אה לה
טיירה פור פאסאר אין איליא. אחאז אנדו צו פור קא-
רייה אונה אה פוס קולאס אי עוצדיהו אנדו צו פור קארייה
אונה אה קוס קולאס : (ז) אי פואי עוצדיהו פור לה
קארייה אי איק אליהו אה קו אינקואינסדו. אי לו קונו-
סייו אי סי איזו סוצרי קוס פאסיס אי דיטו. סי טו
איסטי מיי סינייור אליהו : (ח) אי דיטו אה איל. יי.
אנדה די אה טו סינייור. איק אליהו : (ט) אי דיטו. קי
פיקי. קי טו דאן אה טו סיירצו אין מאנו די אחאז פור
מאטלדיי : (י) ציצו ה' טו דיין נון איי גינטי ני ריינו
קי נון אינציאו מיי סינייור אליי פור צוקאדרי. אי דיטו-
רון. נון איסטה אקי. אי אקונדורו אה איל ריינו אי אה
לה גינטי קי נון טי אלייאצה : (יא) אי אגורה טו דיזיין.
אנדה די אה טו סינייור איק אליהו : (יב) אי איה יי
אנדארי די קונטיגו אי איספיריטו די ה' טי לייצארה אה
לוגאר קי נון סאצרי אי צינדרי פור דינוסיאר אה אחאז אי
נון טי אלייארה אי מיי מאטלרה. אי טו סיירצו טיימין די ה'
די מייס מוסידאדים : (יג) די סיידטו פואי דינוסיאר אה מ,
סינייור לו קי איזי אין מאטאר איזל אה פרופיעאס די ה'.

ויתגהו לאמו ויאמר אליהו ראי תי בנך :
(כז) ותאמר האשה אל-אליהו עתה זה ידעתי
כי איש אלהים אתה ודבר-יהוה בפיך אמרת :
יח (כ) * ויהי ימים רבים ודבר יהוה ה' אל-אליהו
בשנה השלישית לאמר לך הראה אל-
אחאב ואתנה מטר על-פני האדמה : (כג) וילך
אליהו להראות אל-אחאב והרעב חזק בשמרון :
(כד) ויקרא אחאב אל-עבדיהו אשר על-הבית
ועבדיהו היה ירא את-יהוה מאד : (כה) ויהי
בהכרית איזבל את נביאי יהוה ויקח עבדיהו
מאה נביאים וחביאם חמשים איש במערה
וכלכלם לחם ומים : (כו) ויאמר אחאב אל-
עבדיהו לך בארץ אל-בל-מעני הפים ואל-בל-
הנחלים אולי נמצא חציר ונחירי סוס ופרד
ולא נברית מהבהמה : (כז) וחלקו לחם את-
הארץ לעבר-נה אחאב הלך בדרך אחד לבדו
ועבדיהו הלך בדרך-אחד לבדו : (כח) ויהי עבדיהו
בדרך והנה אליהו לקראתו ויברחו ויפל על-
פניו ויאמר האתה זה אדני אליהו : (כט) ויאמר
לו אני לך אמר לאדניך הנה אליהו : (ל) ויאמר
מה חטאתי כדאתה נתן את-עבדך ביך אחאב
להמיתני : (לא) תי ויהוה אליהו אם-יש-גוי
וממלכה אשר לא-שלה אדני שם לבקשך
ואמרו אין והשביע את-הממלכה ואת-הגוי כי
לא ימצאכה : (לב) ועתה אתה אמר לך אמר
לאדניך הנה אליהו : (לג) וה' אגז ואלך מאתך
ויהוה יהוה וישאף על-אשר לא-אדע ובאתי
להגיד לאחאב ולא ימצאף והרגני ועבדך ירא
את-יהוה מנערי : (לד) הלך-הגיד לאדני את
אשר-עשיתי בהרג איזבל את נביאי יהוה

מלכים א יח

אז איסקונדי די פרופיטאס די ה' סיינ צארוניס אה
סינקואינטה אה סינקואינטה צארוניס אין אונד לאפה
אז לוס גוצירני די פאן אי די אגורא: (יד) אי אגורא
טו דזיין. אנדע די אה טו סינייור איק אליהו. אי
מי מאטאר: (טו) אי דיטו אליהו. ציצו ה' לצאות
קי מי פארו דילאנטרי די איל. קי אוי מי אפאריסירי
אה איל: (טז) אי אנדורו ערודיהו אה אינקואינטה
די אחאז אי דינוסיי אה איל. אי אנדורו אחאז אה
אינקואינטה די אליהו: (יז) אי פואי קומו ציר אחאז
אה אליהו אי דיטו אחאז אה איל. סי טו איסטי קור-
טורציאדור די ישראל: (יח) אי דיטו. נון קונטורצי אה
ישראל קי סאלצו טו אי קארה די טו פארדי. אין צואיסטור
דיטאר אה אינקומינדאנסאס די ה' אי אנדורציסטי די-
טראס די לוס צעליס: (יט) אי אגורא אינציאה אפאנייף
אה מי אה טורו ישראל אה מונטי דיל כרמל. אי אה
פרופיטאס דיל צעל קואטרוסיינטוס אי סינקואינטה אי
פרופיטאס די לה אטרה קואטרוסיינטוס קומינייטס אין
מיזה די אינצל: (כ) אי אינציא אחאז אין טורוס אינזוס
די ישראל. אי אפאניי אה לוס פרופיטאס אה מונטי
דיל כרמל: (כא) אי סי אלייגו אליהו אה טורו איל פו-
אינצו אי דיטו. אטעה קואנדו צום קוטאנטים סוצרי
דוס לוס פינסאמיינטוס. סי ה' איל דייו אנדאר דיעראס
די איל אי סי איל צעל אנדאר דיעראס די איל. אי נון
ריספונדירון איל פואיצלו אה איל ריפואיסטע: (כב) אי
דיטו אליהו אה איל פואיצלו. ייו קו רומאניקידו פרופיטע
אה ה' אה מיס סולאס. אי פרופיטאס דיל צעל קואטרו-
סיינטוס אי סינקואינטה צארוניס: (כג) אי דין אה נוס
דוס טורוס אי איסקוראגאן פארה אלעיוס איל טורו איל
אונד אי לו דימיינטרין אי פונגאן סוצרי לוס ליניוס
אי פואיגו נון פונגאן. אי ייו ארי אה איל טורו איל
אונד אי דארי סוצרי לוס ליניוס אי פואיגו נון פונדרי:
(כד) אי לייאמארידיט אין נומצרי די צואיסטור דייו יא ייו
לייאמארי אין נומצרי די ה'. אי סירא איל דייו קי ריס-
פונדיי קון פואיגו איל איל דייו. אי ריספונדיי טורו
איל פואיצלו אי דיטורון. צואינה לה פאלאצרה: (כה) אי
דיטו אליהו אה פרופיטאס דיל צעל. איסקוראז אה צום
איל טורו איל אונד אי אריד אין לה פרימידיאה פורקי
צום לוס מונגוס. אי לייאמאר אין נומצרי די צואיסטור
דייו אי פואיגו נון פונגאדיט: (כו) אי טומארון אה

ואחבא מנביאי יהוה מאה איש חמשים חמשים
איש במערה ואכלכלם לחם ומים: (יה) ועתה
אתה אמר לך אמר לאדניך הנה אליהו והרגני:
(טו) ויאמר אליהו חי יהוה צבאות אשר עמדת
לפניו כי היום אראה אליו: (טז) וילך עבדיהו
לקראת אחאב ויגדלו וילך אחאב לקראת
אליהו: (יז) והי בראות אחאב את-אליהו
ויאמר אחאב אליו האתה זה עבר ישראל:
(יח) ויאמר לא עברתי את-ישראל כי אם-אתה
ובית אביך בעזבכם את-מצות יהוה ותלך אחרי
הבעלים: (יט) ועתה שלח קבץ אלי את-כל-
ישראל אל-הר הפרמל ואת-נביאי הבעל וארבע-
מאות וחמשים ונביאי האשרה ארבע מאות
אכלי שלחן אינבל: (כ) * וישלח אחאב בכל-בני
ישראל ויקבץ את-הנביאים אל-הר הפרמל:
(כא) וינש אליהו אל-כל-העם ויאמר עד-מתי
אתם פסחים על-שתי הסעפים אם-יהוה האלהים
לכו אחרי ואת-הפעל לכו אחרי ולא-ענו העם
אתו דבר: (כב) ויאמר אליהו אל-העם אנני
נותרתי נביא ליהוה לבדי ונביאי הבעל ארבע-
מאות וחמשים איש: (כג) ויתגדלו לנו שנים
פרים ויקתרו להם הפר האחד ונתתהו וישימו
על-העצים ואש לא ישימו ואני אעשה ארת-
הפר האחד ונתתי על-העצים ואש לא אשים:
(כד) וקראתם בשם אלהיכם ואני אקרא בשם-
יהוה והיה האלהים אשר-יענני באש הוה
האלהים ויען כל-העם ויאמרו טוב הדבר:
(כה) ויאמר אליהו לנביאי הבעל בחרו לכם
הפר האחד ועשו ראשנה כי אתם הרבים וקראו
בשם אלהיכם ואש לא תשימו: (כו) ויקחו את-

איל טורו קי סי דייו אה איליוס אי איזירון אי לייאמארון
 אין נומצרי דיל צעל דיזי לה מאניאנה אי אסטה לאס
 סייטטאס פור דיזיר. איל צעל ריסקונדיוס. אי נון ארצו
 צו אי נון ארצו ריסקונדיין. אי סאלטארון סירקה די לה
 ארה קי סי איזו: (כז) אי פואי אין. לאס סייטטאס אי
 צורלו אין איליוס אליהו אי דיטו. לייאמאר קון צו גראכ-
 די פורקי דייו איל פורקי אצלה או פורקי איסמוצימייטו
 אה איל או פורקי קאריה אה איל. קיסאס דורמיי איל
 אי סי דיסקיטטארה: (כח) אי לייאמארון קון צו גראכדי
 אי סי ריסקוניארון קומו סו אוחאנסה קון קויליוס אי
 קון לאנסאס. אסטה צירטיר סאנגרי סוצרי איליוס:
 (כט) אי פואי קומו פאסאר לאס סייטטאס אי פרופי-
 טיזארון אסטה אלסאר איל פריזינטי. אי נון ארצו צו
 אי נון ארצו ריסקונדיין אי נון ארצו איסקוואמיטו:
 (ל) אי דיטו אליהו אה טורו איל פואיצלו. אלליגאדצוס
 אה מי. אי סי אלליגארון טורו איל פואיצלו אה איל.
 אי אדיריו אה ארה די ה' לה דירוקאדה: (לא) אי
 טומו אליהו דזי פיידראס קומו קואינטה די טריצוס די
 איזוס די יעקצ. קי פואי פאלאצרה די ה' אה איל פור
 דיזיר. ישראל סירה טו נומצרי: (לב) אי פראגואו די
 לאס פיידראס ארה פור נומצרי די ה'. אי איזו סיקייא
 קומו לוגאר די דוס מיידיאס די סימזארדו דירידור אה
 לה ארה: (לג) אי אורדינו אה לוס לינייוס אי דיזמיט-
 צו אה איל טורו אי פחו סוצרי לוס לינייוס: (לד) אי
 דיטו. אינדי קואטרו קאנטארוס די אגואה אי צאזייאד
 סוצרי לה אלסאסיין אי סוצרי לוס לינייוס. אי דיטו.
 אסיגונדאר. אי אסיגונדארון. אי דיטו. אטיקסיד. אי
 אטיקסיארון: (לה) אי אנדוצייין לאס אגואס דירי-
 דור אה לה ארה. אי טאמזיין אה לה סיקייא אינצו די
 אגואה: (לו) אי פואי אין אלסאר איל פריזינטי אי סי
 אלליגו אליהו איל פרופיטה אי דיטו. ה' דייו די אצרהס
 ילחק אי ישראל אוי קיאה סאצידו קי טו דייו אין ישראל
 אי יו טו סיידצו. אי פור טו פאלאצרה איזי אה טו-
 דאס לאס קואס לאס איסטאס: (לז) ריסקונדימי
 ה' ריסקונדימי. אי סיפאן איל פואיצלו איל איסטי
 קי טו ה' איל דייו אי טו צולטארס אה סו קורא-
 סון אטראס: (לח) אי קאיי פואיגו די ה' אי קימו
 אה לה אלסאסיין אי אה לוס לינייוס אי אה לאס
 פיידראס אי אה איל פולצו אי אה לאס אגואס קי אין
 לה סיקייא לאמזיו: (לט) אי צידו טורו איל פואיצלו
 אי סי איגארון סוצרי קוס פאסיס. אי דיטיון. ה'

הפּר אֲשֶׁר־נָתַן לָהֶם וַיַּעֲשׂוּ וַיִּקְרָאוּ בְּשֵׁם־הַפֶּעַל
 מִהַבְקָר וְעַד־הַצֹּהְרִים לֵאמֹר הַפֶּעַל עָנָנוּ וְאֵין
 קוֹל וְאֵין עֲנָה וַיִּפְסְחוּ עַל־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר עָשָׂה:
 (א) וַיְהִי בַצֹּהְרִים וַיִּהְיֶה בָהֶם אֱלֹהֵיו וַיֹּאמֶר
 קִרְאוּ בְקוֹל־גְּדוֹלָה בִּי־אֱלֹהִים הוּא בִּי־שָׁמַיָּה וְכִי־
 שָׁמַיָּה לוֹ וְכִי־הִרְדָּף לוֹ וְאֹלֵי יִשָּׁן הוּא וַיִּקְץ:
 (ב) וַיִּקְרָאוּ בְקוֹל גְּדוֹל וַיִּתְגַּדְּדוּ בְּמִשְׁפָּטָם בַּחֲרָבוֹת
 וּבִרְמָחִים עַד־שִׁפְדֵּיהֶם עֲלֵיהֶם: (ג) וַיְהִי בַעֲבֹר
 הַצֹּהְרִים וַיִּתְנַבְּאוּ עַד לַעֲלוֹת הַמִּנְחָה וְאֵין־קוֹל
 וְאֵין־עֲנָה וְאֵין קָשָׁב: (ד) וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵיו לְכָל־
 הָעָם גִּשּׁוּ אֵלַי וַיִּגְשׁוּ כָל־הָעָם אֵלָיו וַיִּרְפָּא אֶת־
 מִזְבֵּחַ יְהוָה הַהוּא: (ה) וַיִּקַּח אֱלֹהֵיו שְׁתֵּי־
 עֶשְׂרֵה אֲבָנִים כַּמִּסְפָּר שִׁבְעִי בִגְוִי־עֶלְבֵּי אֲשֶׁר
 הָיָה דְבַר־יְהוָה אֵלָיו לֵאמֹר יִהְיֶה שְׁמִי:
 (ו) וַיִּבְנֶה אֶת־הָאֲבָנִים מִזְבֵּחַ בְּשֵׁם יְהוָה וַיַּעַשׂ
 תַּעֲלָה כְּבִירַת סֶאתִים וְזָרַע סָבִיב לַמִּזְבֵּחַ:
 (ז) וַיַּעֲרֹךְ אֶת־הָעֵצִים וַיִּנְתֵּחַ אֶת־הַפֶּר וַיִּשָּׂם
 עַל־הָעֵצִים: (ח) וַיֹּאמֶר מַלְאֹךְ אֲרַבְּעָה כַּדִּים מִיָּם
 וַיִּקְּצוּ עַל־הַתַּעֲלָה וְעַל־הָעֵצִים וַיֹּאמֶר שָׁנוּ וַיִּשְׁנוּ
 וַיֹּאמֶר שְׁלֹשׁוּ וַיִּשְׁלֹשׁוּ: (ט) וַיִּלְכְּוּ הַמַּיִם סָבִיב
 לַמִּזְבֵּחַ וְגַם אֶת־הַתַּעֲלָה מֵאֲמִים: (י) וַיְהִי
 בַעֲלֹות הַמִּנְחָה וַיִּגֹּשׁ אֱלֹהֵיו הַנְּבִיא וַיֹּאמֶר יְהוָה
 אֱלֹהֵי אֲבֹרָהִם יִצְחָק וַיִּשְׂרָאֵל הַיּוֹם יִדְּעַ בִּי־אַתָּה
 אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל וְאֵין עֲבָדָךְ וּבְדַבְּרֶיךָ עֲשִׂיתִי אֶת־
 פְּלִיתֵיךָ־בְּרִים הָאֵלֶּה: (יא) עָנָה יְהוָה עָנָה וַיִּדְּעוּ
 הָעָם הָיָה בִּי־אַתָּה יְהוָה הָאֱלֹהִים וְאַתָּה
 הַסַּפֵּת אֶת־לֵבָם אַחֲרֵיכֶּיךָ: (יב) וַתִּפֹּל אֲשִׁי־יְהוָה
 וַתֹּאכַל אֶת־הַתַּעֲלָה וְאֶת־הָעֵצִים וְאֶת־הָאֲבָנִים
 וְאֶת־הָעֶפֶר וְאֶת־הַמַּיִם אֲשֶׁר־בַּתַּעֲלָה לַחֲכֹר:
 (יג) וַיֵּרָא כָל־הָעָם וַיִּפְּלוּ עַל־פְּנֵיהֶם וַיֹּאמְרוּ יְהוָה

מלכים א יח יט

אין איז דיין ה' אין איז דיין: (ב) אי דיטו אליהו
 אה איליוס. פרינדיד אה פרויטאס דיל צעל. צארו
 כון סי איסקאפי די איליוס. אי לוס פרינדיירו. אי
 לוס איז דיסינדיד אליהו אה ארוי די קישון אי לוס
 דיגוליו אליו: (בא) אי דיטו אליהו אה אחאז.
 סווי קומי אי צי. פורקי צו די רואידו די לה
 לוציא: (בב) אי סוויי אחאז פור קומי אי פור
 צי. אי אליהו סוויי אה קאציקידה דיל כמל איסי
 אינקורדו אה טיידה אי פרוו קוס פאסיס אינטרי קוס
 רודיליאס: (בג) אי דיטו אה סו מוס. סווי אגורה קאטה
 קארידה די לה מאר. אי סוויי אי קאטו אי דיטו. כון אי
 נינגונה קוה. אי דיטו. טורנה סיטי ציזיס: (כד) אי
 פואי אין לה סיטינה. אי דיטו. איק נוצי פיקיניא קומו
 פאמה די צארו סוויי די לה מאר. אי דיטו. סווידי אה
 אחאז. סינא אי דיסינדי אי כון טי דיטינגה לה לוציא:
 (מה) אי פואי מיינעריס אכסי אי מיינעריס אכסי אי לוס
 סיילוס סי איניגריסיירו קון נוציס אי ציינטו אי פואי לוציא
 גראדי. אי קאצאיי אחאז אי אנדורו אה ירעל: (מו) אי
 מארו די ה' פואי אה אליהו אי סיניי קוס לומצוס. אי
 קורי די לאנטרי אחאז אטה אינטראדה די ירעל:

יט (א) אי דינוסיי אחאז אה איזל אה טורו לו
 קי איזו אליהו. אי אה טורו לו קי מאטו
 אה טורוס לוס פרויטאס קון לה איספאדה: (ב) אי
 אינציאו איזל מיינאצירי אה אליהו פור דיזיר. אכסי
 אגאן לוס דייוסיס אי אכסי איניאדאן סי כון קומו אורח
 די מאכייאנה פויירי אה טו אלמה קומו אלמה די אורו
 די איליוס: (ג) אי צירו אי סי ליצאנטו אי אנדורו פור
 סו אלמה אי צינו אה צאז טצע קי אה יהודה. אי דיטו
 אה סו מוסו אליו: (ד) אי איז אנדורו אין איז דיזייעטו
 קארידה די דיאה אי צינו אי סי אינטו דיצאטו די רי-
 טאמו אורו. אי דימאנדו אה סו אלמה פור מורידי אי
 דיטו. אצאטו אגורה ה'. טומה מי אלמה פורקי כון
 מייזר יו מאס קי מיס פאדריס: (ה) אי ייאזיו אי דור-
 מייר דיצאטו די ריטאמו אורו. אי איק אכסי אכגיל טוקאן
 אין איז אי דיטו אה איז. אליצאנטאטי קומי: (ו) אי
 קאטו אי איק אין קוס קאציקידה טורטה די צראזאס
 אי אקוה די אגורה. אי קומי אי צי. אי טורנו
 אי ייאזיו: (ז) אי טורנו אכגיל די ה' סיגונדה צא אי
 טורו אין איז אי דיטו. אליצאנטאטי קומי. פורדי

הוא האללים יהוה הוא האללים: (א) ויאמר
 אליהו להם תפשו את נביאי הפעל איש אל-
 ימלט מהם ויתפשו ויורדם אליהו אל-נחל
 קישון וישחטם שם: (ב) ויאמר אליהו לאחאב
 עלה אכל ושתה ביקול המון הגשם: (ג) ויעלה
 אחאב לאכל ולשתות ואליהו עלה אל-ראש
 הכרמל ויגהר ארצה וישם פגיו בין ברכו:
 (א) ויאמר אל-נערו על-הנא הבט דרך-ים
 ויעל ויבט ויאמר אין מאומה ויאמר שב שבע
 פעמים: (ד) ויהי בשבעית ויאמר הגהעב קמנה
 ככף-איש עלה מים ויאמר עלה אמר אל-
 אחאב אסר ורד ולא יעצרכה הגשם: (ה) ויהי
 ערב-כה וערב-כה והשמים התקדרו עבים ורוח
 ויהי גשם גדול וירכב אחאב וילך וירעאלה:
 (ו) * ויד יהוה היתחל אל-אליהו וישנם מתניו
 וירץ לפני אחאב ערב-באכה וירעאלה:

יט (א) ויגד אחאב לאיזבל את פלא אשר עשה
 אליהו ואת פל-אשר הרג את-כל-
 הנביאים בחרב: (ב) ותשלח איזבל מלאך אל-
 אליהו לאמר כה-יעשון אליהם וכה יוספון ב-
 כעת מחר אשים את-נפשך בנפש אחד מהם:
 (ג) וירא ויגם וילך אל-נפשו ויבא באר שבע אשר
 ליהודה ויגח את-נערו שם: (ד) והוא הלך במדבר
 דרך יום ויבא וישב תחת רתם אחת וישאל את-
 נפשו למות ויאמר רב עתה יהוה קח נפשי כי
 לא-טוב אנכי מאבתי: (ה) וישב וישן תחת
 רתם אחד והנהגה מלאך נגע בו ויאמר לו קום
 אכול: (ו) ויבט והנה מראשתיו ענת רצפים
 וצפתת מים ויאכל וישת וישב וישב: (ז) וישב
 מלאך יהוה ויגיד לו ויאמר קום אכל כי

מלכים א יט

שנו

מונבֿה די טי לה קארירע : (ח) אי קי ליצאנעו אי קומייו אי ציצייו . אי אנדוֹ קון פֿארירעס די לה קומידע לה איסטע קוארינטע דיאס אי קוארינטע נוצים אסטע מונטי דיל דייו אה חורב : (ט) אי צינו אלני אה לה לאפה אי דורמייו אלני . אי איק פאלאצדע די ה' אה איל אי דיטו אה איל : קי אה טי אקי אליהו : (י) אי דיטו . סילאר סילי פור ה' דייו די לצאות פורקי דיטארון טו פֿירמא- מיינטו איצום דיטעל אה טוס אראס דינקארון אי אה טוס פרופֿיעאס מאטארון קון לה איספאדה . אי פֿואי רומאניסידו ייו אה מים סולאס אי צוטקארון אה מי אלמה פור טומארלה : (יא) אי דיטו . סאל אי טי פארדאראס אין איל מונטי דילאנטרי ה' . אי איק ה' פאסאן אי ציינטו גראדי אי פֿואירטי דיספידאסאן מונטיס אי קי- ראן פיניאס דילאנטרי ה' . נון קון איל ציינטו ה' . אי דיספואיס דיל ציינטו טימבלה . נון קון לה טימבלה ה' : (יב) אי דיספואיס די לה טימבלה פֿואינו . נון קון איל פֿואינו ה' . אי דיספואיס דיל פֿואינו צח די קאלייארדע דילגאדה : (יג) אי פֿואי קומו אראיר אליהו אי אינצול- ציייו סוס פֿאסיס קון סו מאנטו אי סאלייו אי קי פארו אין אצירטורע די לה לאפה . אי איק אה איל צח אי דיטו . קי אה טי אקי אליהו : (יד) אי דיטו . סילאר סילי פור ה' דייו די לצאות פורקי דיטארון טו פֿירמאמיינטו איצום די יסאל אה טוס אראס דינקארון אי אה טוס פרופֿיע- טאס מאטארון קון לה איספאדה . אי פֿואי רומאניסידו ייו אה מים סולאס אי צוטקארון אה מי אלמה פור טו- מארלה : (טו) אי דיטו ה' אה איל . אנדע טורנע אה טו קארירע אה דימינטו די דמסק . אי צינדראס אי אונ- טאראס אה חזאל פור ריי סוצרי ארס : (טז) אי אה יחוא איצו די נמטי אונטאראס פור ריי סוצרי יסראל . אי אה אליטע איצו די טפט די אצל מחולה אונטאראס פור פרופֿיעטע אין טו לוגאר : (יז) אי סירע אה איל איסקאפאדו די איספאדה די חזאל מאטארה יחוא . אי אה איל איסקאפאדו די איספאדה די יחוא מאטארה אליטע : (יח) אי אימי רומאניסיר אין יסראל סייעי מיל . טוראס לאס רודיליאס קי נון סי אנדויליארון אה איל צעל אי טודה לה צוקע קי נון ציו אה איל : (יט) אי אנדוֹ די ליי אי ליי אה ליטע איצו די טפט אי איל אראן קון דחי גונטאס די צואייאס דילאנטרי די איל אי איל קון אונדע די לאס דחי . אי פאסו איהו אה איל אי איצו סו מאנטו סוצרי איל : (כ) אי דיטו אה לאס צאקאס אי קורייו דיטראס

רב ממך הדרך : (ח) ויקם ויאכל וישתה וילך בלח האכילה הזיא ארבעים יום וארבעים לילה עד תר האלהים חרב : (ט) ויבאשם אליהמערך וילן שם והנה דבריהוזה אליו ויאמר לו מה-לקה פה אליהו : (י) ויאמר קנא קנאתי ליהוה . אליהו צבאות פיעזבו בריתך בגי ישראל את-מזבחתיך הרוס ואת-נביאיך הרנו בחרב ואותר אני לבדי ויבקשו אר-נפשי לקחתה : (יב) ויאמר צני ועמדת בחר לפני יהוה והנני יהוה עבר ורוח גדולה וחץ מפרק הרים ומשבר סלעים לפני יהוה לא ברוח יהוה ואתר הרוח רעש לא ברעש יהוה : (יג) ואתר הרעש אש לא באש יהוה ואתר האש קול דממה דקה : (יד) ויהי כשמש עליהו וילט פניו באדרתו ויצא ויעמד פתח המערך והנה אליו קול ויאמר מה-לקה פה אליהו : (טו) ויאמר קנא קנאתי ליהוה . אליהו צבאות פיעזבו בריתך בגי ישראל את-מזבחתיך הרוס ואת-נביאיך הרנו בחרב ואותר אני לבדי ויבקשו את-נפשי לקחתה : (טז) ויאמר יהוה אליו קח שוב לדרכך מדברה דמשק ובאת ומשחת את-חזאל למלך על-ארם : (טז) ואת יהוא בן-נמשי תמשח למלך על-ישראל ואת-אלישע בן-שפט מאבל מחולה תמשח לנביא תחתיה : (יז) והיה הנמלט מתרב חזאל ימית יהוא והנמלט מתרב יהוא ימית אלישע : (יח) והשארתי בישראל שבעת אלפים בל-הברבים אשר לא-כרעו לבעל וכל-הפה אשר לא-נשק לו : (יט) וילך משם וימצא את-אלישע בן-שפט והוא חרש שנים-עשר צמדים לפניו והוא בשנים העשר ויעבר אליהו אליו וישלך אדרתו אליו : (כ) ויעזב את-הבקר וירץ אחר

(יט) הב' בפתח . (יח) מלרע .

מלכים א יט ב

די אליהו ויאמר אשקה-נא לאבי וילאמי ואלכר אחריק ויאמר לו' לך שוב פי מה-עשיתי לך: (ב) וישב מאחוריו וינקת את-צמד הבקר ויזבחהו ויכלי הבקר בשלם הבשר ויתן לעם ויאכלו וינקם וילך אחרי אליהו וישרתהו: *

ב (א) אי צן הדד ריי די ארם אפאניו אה טודו סו פונקאדו אי טרינטה אי דוס רייאס קון איל אי קאצאליינס אי קואטריגאס. אי קוציי אי אינקאס-טייליי סוציי טומרון אי פיליאו קון איליא: (ב) אי אינ-ציאו מיינסאצירוס אה אחאז ריי די ישראל אה לה סיצאד: (ג) אי דיטו אה איל. אנסי דיזי צן הדד. טו פלאטה אי טו אורו אה מי איל. אי טוס מוצירי אי טוס איצום לוס צואניוס אה מי איליוס: (ד) אי ריסקאדניו ריי די ישראל אי דיטו. קומו טו פאלאצרה מי סיניור איל ריי. אה מי ייו אי טודו לו קי אה מי: (ה) אי טורנאדון לוס מיינסאצירוס אי דיטיון. אנסי דיזי צן הדד פור דיזי. אורוני אינציאי אה מי פור דיזי טו פלאטה אי טו אורו אי טוס מוצירי אי טוס איצום אה מי דאראס: (ו) קי סאלצו קומו אורה די מאניאנה אינציאי אה מיס סייר-צום אה מי אי איסקאדניאלאן אה טו קאזה אי אה קאזאס די טוס סיירצום. אי סיירה טודה קוציסייא די טוס ארצום פונדראן אין סום מאנרס אי טומאראן: (ז) אי לייאמו ריי די ישראל אה טודוס צייצום די לה טיירה אי דיטו. סאציר אגורה אי ציר קי מאל איסטי צוטקאן. פורקי אינציאו אה מי פור מיס מוצירי אי פור מיס איצום אי פור מי פלאטה אי פור מי אורו. אי נון צידי די איל: (ח) אי דיטיון אה איל טודוס לוס צייצום אי טודו איל פואיצלו. נון אויגאס אי נון קייסאס: (ט) אי דיטו אה מיינסאצירוס די צן הדד. דיזיד אה מי סיניור איל ריי. טודו לו קי אינציאסטי אה טו סיירצו אין לה פרימיריאה ארי. אי לה קוזה לה איסטה נון פואיד פור אזיר. אי אנדוציירון לוס מיינסאצירוס אי לי טורנאדון ריפו-איסטה: (י) אי אינציאו אה איל צן הדד אי דיטו. אנסי אגאן אה מילוס דייוזיס אי אנסי אינייאדאן סי אצאסטיסיירי פולצו די טומרון פארה פוניוס אה טודו איל פואיצלו קי אין מי קומפאניא: (יא) אי ריסקאדניו ריי די ישראל אי דיטו. אצלאד. נון סי אלאצי סיניין לה איספאדה קומו סולטאן: (יב) אי פואי קומו אוריר אה לה פאלאצרה לה איסטה אי איל צייצין איל אי לוס רייאס אין לוס עיינדאס. אי דיטו

אליהו ויאמר אשקה-נא לאבי וילאמי ואלכר אחריק ויאמר לו' לך שוב פי מה-עשיתי לך: (ב) וישב מאחוריו וינקת את-צמד הבקר ויזבחהו ויכלי הבקר בשלם הבשר ויתן לעם ויאכלו וינקם וילך אחרי אליהו וישרתהו: *

ב (א) ויבן-ההר מלך-ארים קבץ אר-בלחילו וישלשים ושנים מלך אהו וסוס ורכב ועל ויצר על-עמרון וילחם בה: (ג) וישלח מלאכים אל-אחאב מלך-ישראל העירה: (ד) ויאמר לו בוא אמר בן-הדד בספק וזהבך וזהבך ונשך ונשך הפואים ליהם: (ה) ויען מלך-ישראל ויאמר בדרבך יהוני דמלך לך אני וכל-אשר-לי: (ו) וישבו המלאכים ויאמרו פור-אמר בן-הדד לאמר פישלחתי אליך לאמר בספק וזהבך ונשך ונשך ונשך לי תתן: (ז) בי וסם-כערת מחר אשלח את-עבדי אליך וחפשו את-ביתך ואת פתי-עבדיך והידו כל-מחמר עיניך ושימו בידם ולקחו: (ח) ויקרא מלך-ישראל לכל-זקני הארץ ויאמר דעו-נא וראו כי רעה זה מבקש פישלח אלי לנשי ולבני ולכספי ולזרבי ולא מנעתי ממנו: (ט) ויאמרו אליו בליחזקנים וכל-העם אל-תשבע ולוא תאבה: (י) ויאמר למלאכי בן-הדד אמרו לארני דמלך כל אשר-שלחת אל-עבדיך בראשנה אעשה והדבר הזה לא אוכל לעשות וילכו המלאכים וישבהו דבר: (י) וישלח אליו בן-הדד ויאמר פה-עשון לי אלהים וכה יוספו אס-שפק עפר שמרון לשעלים לכל-העם אשר ברגלי: (ב) ויען מלך-ישראל ויאמר דברו אל-יתחלל חנר במפתח: (ג) והי בשמע את-הדבר הזה והוא שתה הוי והמלאכים פסקות ויאמר

אל-עבדיו שימו וישימו על-השיר : (א) והנה |
 נביא אחד נגש אל-אחאב מלך-ישראל ויאמר
 כה אמר יהוה הרואה את כל-החמון הגדול הזה
 הנני גרמו בדרך היום וידעת פי-אני יהוה :
 (ב) ויאמר אחאב במי ויאמר כה-אמר יהוה
 בנערי שרי המדינות ויאמר מי-אמר המלחמה
 ויאמר אותה : (ג) ויפקד את-נערי שרי המדינות
 ויהיו מאתים שנים ושלשים ואחריהם פקד את-
 כל-העם כל-בני ישראל שבעת אלפים :
 (ד) ויצאו בצהרים ובן-הדד שתה שפור בפפות
 הוא והמלכים שלשים-ושנים מלך עזר אתו :
 (ה) ויצאו נערי שרי המדינות בראשנה וישלח
 בן-הדד ויגידו לו לאמר אנשים יצאו משמרן :
 (ו) ויאמר אם-לשלום יצאו תפשו חיים ואם
 למלחמה יצאו חיים תפשו : (ז) ואלה יצאו
 מן-העיר נערי שרי המדינות והחיל אשר אחריהם :
 (ח) ויכו איש אישו ויגסו ארם וירדפם ישראל
 וימלט בן-הדד מלך ארם על-סוס ופרשים :
 (ט) ויצא מלך ישראל ויך את-הסוס ואת-
 הרכב והמה בארם מכה גדולה : (י) ויגש הנביא
 אל-מלך ישראל ויאמר לו לך התחזק ודע וראה
 את אשר-תעשה פי לתשובת השנה מלך ארם
 עלה עליך : (יא) ועבדי מלך-ארם אמרו אליו
 אלהי הרים אלהיהם על-בן חזקו ממנו ואולם
 נלחם אתם במישור אם-לא נחזק מהם :
 (יב) ואת-הדבר הזה עשה הסר המלכים איש
 ממקמו ושים פחות תחיתיהם : (יג) ואתה תמנה-
 לך חיל כחיל הנפל מאותך וסוסים-בפוס ורכב
 כרכב ונלחמה אותם במישור אם-לא נחזק
 מהם וישמע לקלם ויעש בן : (יד) ויהי לתשובת

מלכים א כ

דיל חנינו אי קונטו צן הדד אה צארוניס די ארס. אי סוויי אה אפק פור פיליאר קון ישראל: (כז) אי איזוס די ישראל פוירדון קונטאדוס אי פוירדון גוציר-כאדוס אי אנדוויירון אה סו אינקואינטרו. אי פחא-רון איזוס די ישראל איסקואינטרה אייליוס קומו דוס ריציאניוס די קאצראס אי צארוניס די ארס אינצירון אה לה טיירה: (כח) אי סי אלניגו צאקון דיל דייו אי דיטו אה ריי די ישראל אי דיטו. אנסי דיזיה'. פורקי דיטירון לוס די ארס דייו די מונטיס ה' אי נון דייו די צאלניס איל. אי דארי אה טודו איל פונקטאדו איל גראנדי איל איסקי אין טו מאנו אי סאצירידיט קי יו ה': (כט) אי פחארוו איסטוס איסקואינטרה איסטוס סיטיי דיאס. אי פווי אין איל דיאס איל סיטינו אי סי אלניגו לה פיליאה אי איניירון איזוס די ישראל אה לוס די ארס סיין מיל פיאונס אין דיאס אונו: (ל) אי פוירדון לוס רומאני-סידוס אה אפק אה לה סיצראד אי קאיוו לה סידקה סוצרי צינטי אי סיטיי מיל צארוניס לוס רומאניסידוס. אי צן הדד פויוו אי צינו אה לה סיצראד די קאמארה אין קאמארה: (לא) אי דיטירון אה איל סוס סיירצוס. איק אגורה אראימוס קי רייאס די קאזה די ישראל קי רייאס די מירסידי אייליוס. פונגאמוס אגורה סאקוס אין נואיסטרוס לומזוס אי קואירדאס אין נואיסטראס קאציקאס אי סאגאמוס אה ריי די ישראל. קיסה אצירי-גוארה אה טו אלמה: (לב) אי סיניירון סאקוס אין סוס לומזוס אי קואירדאס אין סוס קאציקאס אי ציניירון אה ריי די ישראל אי דיטירון. טו סיירצו צן הדד דיטו. ציצה אגורה מי אלמה. אי דיטו. סי אאון איל ציצו מי אינמאנו איל: (לג) אי לוס צארוניס אריצינארוו אי אפריסורארוו אי איניירון דיקלאראר קי די איל איסטו אי דיטירון. טו אינמאנו צן הדד. אי דיטו. ציניד טומאדו. אי סאליי אה איל צן הדד אי לו איזו סוציר סוצרי לה קואטריגואה: (לד) אי דיטו אה איל. לאס סיצראדיס קי טומו מי פאדרי די קון טו פאדרי טורנארי אי קאלייס פונדראס אה טי אין דמטק קומו פרוז מי פאדרי אין טומונו. (אחאצ דיטו) אי ייו קון פירמאמיינטו טי סולטארי. אי טאזו אה איל פירמאמיינטו אי לו סולטו: (לה) אי צארוו אונו די איזוס די לוס פרופיטאס דיטו אה סו קומפאניירון קון פאלאצרה די ה'. אינימי אגורה. אי נון קיזו איל צארוו פור אינירלו: (לו) אי דיטו אה איל. פורקי נון אראיסקי אין צוז די ה' איק טו אנדאן די קונטיגו אי טי אינירה איל ליאון. אי אנדו

השנה ופקד בן-החדר את-ארגם ויעל אפקרה למלחמה עם-ישראל: (כ) ובני ישראל התפקדו וכלכלו וילכו לקראתם ויחנו בני-ישראל נגדם כשני חשפי עזים וארם מלאו את-הארץ: (כא) ויגש איש האלהים ויאמר אל-מלך ישראל ויאמר כה-אמר יהוה ען אשר אמרו ארם אלהי הרים יהוה ולא-אלהי עמקים הוא ונתתי את-כל-החמון הגדול הזה בידך וידעתם כי-אני יהוה: (כב) ויחנו אלה נבח אלה שבעת ימים ויהי ביום השביעי ותקרב המלחמה ויכו בני-ישראל את-ארגם מאה-אלף רגלי ביום אחד: (כג) וינסו הנותרים אפקה אל-העיר ותפלו החומה על-עשרים ושבעה אלף איש הנותרים ובן-החדר גם ויבא אל-העיר חדר בחדר: (כד) ויאמרו אליו עבדך הגה-נא שמענו כי-מלכי בית ישראל כי-מלכי חסד הם נשימה נא שקים במתנינו ותכלים בראשנו ונצא אל-מלך ישראל אולי יחיה את-נפשך: (כה) ויחגרו שקים במתניהם ותכלים בראשיהם ויבאו אל-מלך ישראל ויאמרו עבדך בן-החדר אמר תחי-נא נפשי ויאמר העזרנו חי אחי הוי: (כו) והאנשים ינחשו וימדדו ויחלטו הממנו ויאמרו אחיה בן-החדר ויאמר באו קחתו וצא אליו בן-החדר ויעלו על-המרפבה: (כז) ויאמר אליו הערים אשר-לקח-אבי מאת אביך אשיב וחצות השנים לך בדמשק באשר שם אבי בשמרון ואני בבית אשלחה ויכרת-לו ברית וישלחהו: (כח) ואיש אחד מבני הנביאים אמר אל-רעהו בדבר יהוה הפני נא וימאן האיש להפרו: (כט) ויאמר לו ען אשר לא-שמעת בקול יהוה הנך הולך מאתי והבך האריה וילך

מלכים א כא

אינצילונטאן טו דארי אה טי צינייא אין סו לוגאל. אי דער. נון דארי אה טי אה מי צינייא: (ז) אי דער אה איל אינצל סו מוריר. סו אגורה אראס ריינו סוצרי ישראל. אלצאנטאטי קומי פאך אי אצוניבארה טו קו-ראסון. ייו דארי אה טי אה צינייא די נבות איל יזעאל: (ח) אי איסקריציי קארטאס פור נומצרי די אחאז אי סיליו קון סו סיליו. אי אינציוו קארטאס אה לוס ציזוס אי אה לוס סיניוריס קי אין סו סידאד לוס איסטאנטים קון נבות: (ט) אי איסקריציי אין לאס קארטאס פור דיזיר. אפריגונאד איינוו אי אסינטאד אה נבות אין קאציקירה דיל פואיצלו: (י) אי אסינטאד דוס צארוניס איזוס די טורטאציי איסקוואינטרה איל אי לי אטיסטיוגואין פור דיזיר. רייניגאסטי אין איל דיו אי אין איל דיי. אי סאקאלדו אי אפידריאלדו אי מואירה: (יא) אי איזירון צארוניס די סו סיד-דאד לוס ציזוס אי לוס סיניוריס לוס קי איסטאנטים אין סו סידאד קומו אינציוו אה אינייוס אינצל. קומו איסקריטו אין לאס קארטאס קי אינציוו אה אינייוס: (יב) אפריגונאדו איינוו. אי אסינטאדו אה נבות אין קאציקירה דיל פואיצלו: (יג) אי ציניירון דוס לוס צא-רוניס איזוס די טורטאציי אי סו אסינטאדו איסקו-אינטרה איל אי לי אטיסטיוגואדו צארוניס דיל טורטא-צינייו אה נבות איסקוואינטרה איל פואיצלו פור דיזיר. רייניגו נבות אין איל דיו אי אין איל דיי. אי לו סאקא-רון די אפואירה אה זה סידאד אי לו אפידריאלדו קון פיידראס אי מורייו: (יד) אי אינציוו אה אינצל פור דיזיר. פואי אפידריאלדו נבות אי מורייו: (טו) אי פואי קומו אואיר אהאז קי מורייו נבות. אי סו אלצאנטו אהאז פור דיסינדיר אה צינייא די נבות איל יזעאל פור אירידארלה: (יז) אי פואי פאלאצרה די ה' אה אליהו איל תצני פור דיזיר: (יח) אלו-צאנטאטי דיסינדי אה אינקוואינטרו די אהאז ריי די ישראל קי אין טומונו. איק אין צינייא די נבות קי דיסינדייו אליו פור אירידארלה: (יט) אי אצלאראס אה איל פור דיזיר. אכסי דיזי ה'. קי מואטאסטי אי טאמציין אירידאסטי. אי אצלאראס אה איל פור דיזיר. אכסי דיזי ה'. אין לוגאר קי לאמציירון לוס פידוס

הפץ אמה אתנה-להך כרם תחתיו ויאמר לא-אתן לה את-כרמי: (ז) ותאמר אליו אינצל אשתו אמה עמה תעשה מלוכה עלישראל קום אינצל-להם ויטב לך אני אתן לה את-כרם נבות היזעאלי: (ח) ותכתב ספרים בשם אחאב ותחתם בותמו ותשלח הספרים אל-הזקנים ואל-החרים אשר בעירו הישבים את-נבות: (ט) ותכתב בספרים לאמר קראו-צום והשיבו את-נבות בראש העם: (י) והושיבו שנים אנשים בגי-בלעל נגדו ויעדהו לאמר ברכת אלהים ומלך והוציאו וסקלדו וימת: (יא) ויעשו אנשי עירו הזקנים והחרים אשר הישבים בעירו באשר שלחה אליהם אינצל באשר כתוב בספרים אשר שלחה אליהם: (יב) קראו צום והשיבו את-נבות בראש העם: (יג) ויבאו שני האנשים בגי-בלעל וישבו נגדו ויעדהו אנשי הבלעל אר-נבות נגד העם לאמר ברך נבות אלהים ומלך ויצאו מחוץ לעיר וסקלדו באבנים וימת: (יד) וישלחו אל-אינצל לאמר סקל נבות וימת: (טו) ויהי בשמע אינצל כי-סקל נבות וימת ותאמר אינצל אל-אחאב קום רש את-כרם נבות היזעאלי אשר מאן לתת-להך בכסף כי אין נבות חי כי-מת: (טז) ויהי בשמע אחאב כי מת נבות ויקם אחאב לרדת אל-כרם נבות היזעאלי לרשתו: (יז) ויהי דבר-יהוה אל-אליהו התשבי לאמר: (יח) קום רד לקראת אחאב מלך-ישראל אשר בשמרון הגדל בכרם נבות אשר-יבד שם לרשתו: (יט) ודברת אליו לאמר בזה אמר יהוה הרצחת וגם-ירשת ודברת אליו לאמר בזה אמר יהוה במקום אשר לקחו הפלבים

אה סאנגרי די נצות לאמזיראן לוס פירוס אה עו
 סאנגרי טאמזיין טו: (ב) אי דיטו אחאז אה אליהו.
 סי מי אליאסטי מי אינימיגו. אי דיטו. אליי פור
 טו סיר אינטעריגאדו פור אזיר. לו קי פיה אין ארום
 די ה': (בא) איק ייו טראיין סוצי טי מאל אי איס-
 קומנצארי דיטראס די טי. אי טאזארי אה אחאז אר-
 רגאן אין פאריד אי דיטינדרו אי דיטאדו אין ישראל:
 (כב) אי דארי אה טו קאזה קומו קאזה די ירבעם
 איזו די נצט אי קומו קאזה די צעטע איזו די אחיה.
 פור לה סאנייא קי איסיטי איסאנייא אי איסיס-
 טי פיקאר אה ישראל: (כג) אי טאמזיין פור איזל
 אללו ה' פור דיזיר. לוס פירוס קומיראן אה איזל אין
 בארצאקאנה די יזרעאל: (כד) איל מוריין אה אחאז
 איז לה סינדאד לו קומיראן לוס פירוס. אי איל מוריין
 איז איל קאמפו לו קומיראן אצי די לוס סיילוס: (כה) די
 סיירטו נון פואי קומו אחאז קי סי אינטעריגו פור אזיר
 לו קי פיה אין ארום די ה'. קי סומנצאיי אה איל איזל
 סו מוזיר: (כו) אי סי איזו אצוריסיר מונצו פור אנדאר
 דיטראס די לוס אינקונאמיניטוס. קומו טודו לו קי אי-
 זיירון איל אמורי קי דיסטירו ה' דילאנטרי איזוס די
 ישראל: (כז) אי פואי קומו אוריר אחאז אה לאס פא-
 לאצראס לאס איסטאס אי דאזו קוס פאנייוס אי פרו
 סאקו סוצי סו קארני אי איורו. אי יאזיין קון סאקו
 אי אנדוצו אקידו: (כח) אי פואי פאלאצרה די ה' אה
 אליהו איל תצזי פור דיזיר: (כט) סי ציסיטי קי סי
 קיצראנטו אחאז דילאנטרי די מי. פורקי סי קיצראנטו
 דילאנטרי די מי נון טראאירי איל מאל אין קוס דיאס. אין
 דיאס די סו איזו טראאירי איל מאל סוצי סו קאזה:

כב (א) אי איסטוציירון טריס אכיווס סין פיליאה
 אינטרי ארס אי אינטרי ישראל: (ב) אי
 פואי אין איל אכיוו איל טירסירו אי דיסינדייו יהושפט
 ריי די יהודה אה ריי די ישראל: (ג) אי דיטו ריי די ישראל
 אה קוס סיירצוס. סי סאצידיט קי אה נוס דמות
 גלעד. אי נוס קאלייאנטים די טומאר אה אילייא די מאט
 די ריי די ארס: (ד) אי דיטו אה יהושפט. סי אנדארסאס
 קומיגו אה לה פיליאה אה דמות גלעד. אי דיטו יהושפט
 אה ריי די ישראל. קומו ייו קומו טו קומו מי פואיצלו קומו
 טו פואיצלו קומו מיס קאצאלייוס קומו טוס קאצאלייוס:
 (ה) אי דיטו יהושפט אה ריי די ישראל. ריקירי אגורה

את-דם נבות ילקו הכלבים את-דמה גם-אתה:
 (ו) ויאמר אחאז אל-אלהיו המצאתני איובי
 ויאמר מצאתי יען התמכרתי לעשות הרע בעיני
 יהוה: (ז) הנני מבן אליה רעה ובערתי אחריה
 והכרתי לאחאז משתי בקיר ועצור ועוזב
 בישראל: (ח) ונתתי את-ביתך בבית ירבעם
 בן-נבט וכתוב בעשא בן-אחיה אל-הפעם אשר
 הכעסת ותחטא את-ישראל: (ט) וגם-לאיזבל
 דבר יהוה לאמר הכלבים יאכלו את-איזבל
 בחל יזרעאל: (י) המרת לאחאז בעיר יאכלו
 הכלבים והמרת בשדור יאכלו עוף השמים:
 (יא) רק לא-היה באחאז אשר התמכר לעשות
 הרע בעיני יהוה אשר-הספה אתו איזבל אשתו:
 (יב) ויתעב מאד ללכת אחרי הגלולים ככל אשר
 עשו האמרי אשר הוריש יהוה מפני בני ישראל:
 (יג) ויהי בשמע אחאז את-הדברים האלה
 ויקרב בגדיו וישם-שק על-בשרו ויצום וישכב
 בשק ויהלך אט: (יד) ויהי דברי-יהוה אל-אלהיו
 החשבי לאמר: (טו) הראיתי ביי-נכנע אחאז
 מלפני יען ביי-נכנע מפני לא-אבך הרעה ביימי
 ביימי בנו אביא הרעה עלי-ביתו:

כב (ה) וישבו שלש שנים אין מלחמה בין ארם
 ובין ישראל: (ז) ויהי בשנה השלישית
 ויבד. יהושפט מלך-יהודה אל-מלך ישראל:
 (ט) ויאמר מלך-ישראל אל-עבדיו הירעתיכם ביי-
 לגו רמת גלעד ואנחנו מהשים מקח אתה מיד
 מלך ארם: (י) ויאמר אל-יהושפט התלך אתי
 למלחמה רמת גלעד ויאמר יהושפט אל-מלך
 ישראל במוני במוך בעמי בעמך פסוסי פסוסי:
 (יא) ויאמר יהושפט אל-מלך ישראל דרש-נא

מלכים א כב

קומו. ארזי אה פאלאצרה די ה' : (ו) אי אפאכיוו ריי די ישראל אה לוס פרופיטאס קומו קוטרערוסיונוס צארוניס אי דיטו אה אייליוס . סי אנדארי סוצרי רמות גלעד אה לה פיליאה סי מני צידארי . אי דיטרוו . סוצי אי לו דארה ה' אין מאכו דיל ריי : (ז) אי דיטו יהושפט . סי נון איי אקי פרופיטה די ה' מאס אי ריקי-ריימוס די קון איל : (ח) אי דיטו ריי די ישראל אה יהושפט . אלוו צארוו אונו פור ריקירי אה ה' די קון איל . אי יי לו אצוריקס פורקי . נון פרופיטימה סוצרי מני ציין קי סאלצו מאל מביהו איזו די ימלה . אי דיטו יהושפט . נון דיה איל ריי אנסי : (ט) אי לייאמו ריי די ישראל אה אינוקו אונו אי דיטו . אז אפריקוראל אה מיכיהו איזו די ימלה : (י) אי ריי די ישראל אי יהושפט ריי די יהודה אסינטאדוס קאדה אונו סוצרי סו פיליא ציסיטודס די פאכיוס אין אירה די אצירטורה די פוארטע די טוורון . אי טודוס לוס פרופיטאס פרופיטיזאנטים דילאכטרי די אייליוס : (יא) אי איזו אה איל לדיקה איזו די כנענה קואירנוס די פייך . אי דיטו . אנסי דיזי ה' . קון איסטוס אקורניארחס אה ארס אסטה אטימאלרוס : (יב) אי טודוס לוס פרופיטאס פרופיטיזאנטים אנסי פור דיזי . סוצי אה רמות גלעד אי פרוספירה איזו דארה ה' אין מאכו דיל ריי : (יג) אי איל מינסאפירי קי אנדוצו פור לייאמאר אה מיכיהו אצלו אה איל פור די-זי . איק אגורה פאלאצראס די לוס פרופיטאס קומו צוקה אונה אצלאן ציין אה איל ריי . סיאה אגורה טו פאלאצרה קומו פאלאצרה די אונו די אייליוס אי אצלא-ראס ציין : (יד) אי דיטו מיכיהו . ציצו ה' קי אה לו קי דיטירי ה' אה מי אה איל אצלארי : (טו) אי ציו אה איל ריי אי דיטו איל ריי אה איל . מיכיהו סי אנדארימוס אה רמות גלעד אה לה פיליאה סי נוס צידארימוס . אי דיטו אה איל . סוצי אי פרוספירה אי לו דארה ה' אין מאכו דיל ריי : (טז) אי דיטו אה איל איל ריי . אסטה קואנטאס ציזיס יי טי אקונגוראן קי נון אצליס אה מי סינו צידאד פור נומצרי די ה' : (יז) אי דיטו . צידי אה טודו ישראל איספארידוס סוצרי לוס מונטיס קומו לאס ארציאס קי נון איי איליאס פאסטור . אי דיטו ה' . נון איי סיניוריס

ביום את-דבר יהוה : (ו) ויקבץ מלך-ישראל את-הנביאים בארבע מאות איש ויאמר אליהם האלף על-רמת גלעד למלחמה אם-אחזל ויאמרו עלה ויתן אדני ביד המלך : (ז) ויאמר יהושפט האין פה נביא ליהוה עוד ונדרשך מאותו : (ח) ויאמר מלך-ישראל אל-יהושפט עוד איש-אחד לדרוש את-יהוה מאתו ואני שנאתיו כי לא-יתנבא עלי טוב כי אסדע מיכיהו בן-מלה ויאמר יהושפט אלי-אמר המלך בן : (ט) ויקרא מלך ישראל אל-סרים אחד ויאמר מהרה מיכיהו בן-מלה : (י) ומלך ישראל ויהושפט מלך-יהודה ישבים איש על-כסאו מלפשים בגדיהם בגן פתח שער שמרון וכל-הנביאים מתנבאים לפניהם : (יא) ויעש לו צדקיה בן-כנענה קרני ברזל ויאמר בזה-אמר יהוה באלה תנגח את-אנכם עד-פלותם : (יב) וכל-הנביאים נבאים בן לאמר עלה רמת גלעד והצלח ונתן יהוה ביד המלך : (יג) והמלך אשר-הלך לקרא מיכיהו דבר אליו לאמר הנה נא דברי הנביאים פה-אחד טוב אל-המלך יהי-נני דברך פדבר אחד מהם ודברת טוב : (יד) ויאמר מיכיהו חיה יהוה כי את-אשר יאמר יהוה אלי אתו אדבר : (טו) ויבוא אל-המלך ויאמר המלך אליו מיכיהו הנלף אל-רמת גלעד למלחמה אם-אחזל ויאמר אליו עלה והצלח ונתן יהוה ביד המלך : (טז) ויאמר אליו המלך עד-כמה פעמים אני משביעך אשר לא-תדבר אלי וקראמת בשם יהוה : (יז) ויאמר ראיתי את-כל-ישראל נפצים אליההרים כצאן אשר אין-להם רעה ויאמר יהוה לא-אדוני

לְאֵלֶּיךָ יָשׁוּבוּ אִישׁ-לְבֵיתוֹ בְּשָׁלוֹם: (יח) וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוֹשָׁפָט הֲלוֹא אָמַרְתִּי אֵלֶיךָ לֹא-יִהְיֶנָּה עָלַי טוֹב כִּי אִם-רָע: (יט) וַיֹּאמֶר לִבְנֵי שָׁמַע דְּבַר-יְהוָה רְאִיתִי אֶת-יְהוָה יֹשֵׁב עַל-בִּסְטֹא וְכָל-צִבְאַת הַשָּׁמַיִם עֹמֵד עָלָיו מִיְמִינוֹ וּמִשְׁמָאלוֹ: (כ) וַיֹּאמֶר יְהוָה מִן-יָמָּה אֶת-אַחֲזָב וַיַּעַל וַיִּפֹּל בְּרַמַּת גִּלְעָד וַיֹּאמֶר זֶה-בְּכָה וְזֶה אָמַר בְּכָה: (כא) וַיֵּצֵא הָרוּחַ וַיַּעֲמֵד לִפְנֵי יְהוָה וַיֹּאמֶר יָהִי אֲפֻתָנוּ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֲלֵיו בָּמָּה: (כב) וַיֹּאמֶר אֲצִיא וְהִיתִי רוּחַ שָׁקֶר בְּפִי כָל-גִּבֵּיָאִיו וַיֹּאמֶר תִּפְתָּהּ וְגַם תִּוָּכֵל צֶא וַעֲשֵׂה-כֵן: (כג) וַעֲתָה הִנֵּה גִרְיָן יְהוָה רוּחַ שָׁקֶר בְּפִי כָל-גִּבֵּיָאִיךָ אֵלֶּיךָ וַיְהוָה דִּבֶּר עֲלֶיךָ רָעָה: (כד) וַיִּגַּשׁ צִדְקִיָּהוּ בֶן-בְּנַעֲנָה וַיִּגְדֹּר אֶת-מִכְיָהוּ עַל-חֲלָחִי וַיֹּאמֶר אִי-יְהוָה עֲבַר רוּחַ-יְהוָה מֵאֵתִי לְדַבֵּר אוֹתָהּ: (כה) וַיֹּאמֶר מִכְיָהוּ הִנֵּה רָאָה בְּיָדַי הַהֵוא אֲשֶׁר תִּבְּאָה חֶדֶר בְּחֶדֶר לְהַחֲבֹה: (כו) וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל קַח אֶת-מִכְיָהוּ וְהַשִּׁיבֵהוּ אֶל-אֲמֹן שׂוֹר-הָעִיר וְאֶל-יֹאשׁ בֶּן-הַמֶּלֶךְ: (כז) וַאֲמַרְתָּ בָּהּ אָמַר הַמֶּלֶךְ שְׁמֹנוֹ אֶת-זֶה בֵּית הַפֶּלֶא וְהֵאֲכִלָּהוּ לֶחֶם לַחֵץ וַיִּמָּס לַחֵץ עַד בָּאִי בְּשָׁלוֹם: (כח) וַיֹּאמֶר מִכְיָהוּ אִם-יָשׁוּבוּ הַשָּׁבוּ בְּשָׁלוֹם לֹא-דַבֵּר יְהוָה בִּי וַיֹּאמֶר שָׁמְעוּ עַמִּים כָּלָם: (כט) וַיַּעַל מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל וַיְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ-יְהוּדָה רַמַּת גִּלְעָד: (ל) וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוֹשָׁפָט הֲתִתְּפֶשֶׁת וּבֹא בְּמִלְחָמָה וְאַתָּה לִבְשׁ בְּגָדֶיךָ וְיִתְחַפֵּשׂ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ בְּמִלְחָמָה: (לא) וּמֶלֶךְ אֲרָם צִוָּה אֶת-שָׂרֵי הָרֶכֶב אֲשֶׁר-לָו שְׁלֹשִׁים וּשְׁנַיִם לֵאמֹר לֹא תִלָּחֲמוּ אֶת-קִטָּן וְאֶת-גָּדוֹל כִּי אִם-אֶת-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לְבָדוֹ: (לב) וַיְהִי כַּרְאֹת שָׂרֵי הָרֶכֶב אֶת-יְהוֹשָׁפָט וְהָמָה אָמְרוּ אֵךְ

מלכים א כב

רַיִי דִּי יִשְׂרָאֵל אִיל. אִי סִי אֲלֵינִיגִדְרוֹן אֵה אִיל פּוֹר פִּילִיגִדְר. אִי אִיסְקֵלֶלֶמוֹ יִהוֹשֻׁפֶּט: (לג) אִי פֹאֲרִי קוֹמוֹ צִיר מִאִיירֹלֶא- לִים דִּי לֵה קוֹטֵרִיגוֹרֵה קִי כּוֹן רַיִי דִּי יִשְׂרָאֵל אִיל. אִי טוֹר- נֶאֱדָוֶן דִּי דִּיטֵרֶאס דִּי אִיל: (לד) אִי צֶאֱדָוֶן סוֹנֵטֵרֶשׁוֹר קוֹן אִיל אֲדִקֹר אֵה סוֹ פִּרְיִנִיזִמִּידֶאד אִי אִירִיִּי אֵה רַיִי דִּי יִשְׂרָאֵל אִינֵטֵרִי לֶאס קוֹוֹנֵטוֹרֶאס אִי אִינֵטֵרִי לֵה מִאֲלִיִּיא. אִי דִּיטֹו אֵה סוֹ קֶאֱרִיטִירֹו. צוֹלֵטֶה טוֹ מֵאֲנוֹ אִי סֶאקֶאמִי דִּיל רִיאל פּוֹרְקִי מִי אִינֵפִירֵמִי: (לה) אִי סוֹצִיִּי לֵה פִּילִיגִה אִין אִיל דִּיֵּאֵה אִיל אִיסְטִי אִי אִיל רַיִי אִירֵה פֶאֱדֶאדוֹ אִין לֵה קוֹטֵרִיגוֹרֵה אִיסְקוֹאִינֵטֵרֵה דִּי אֲרֵס. אִי מוֹרִיִּי אִין לֵה טֶאֱדִרִי אִי סִי צֶאֱזִיִּי סֶאנְגִּרִי דִּי לֵה אִירִידֵה אִין מִדִּירִי דִּי לֵה קוֹטֵרִיגוֹרֵה: (לו) אִי פֶאֱסוֹ לֵה אִיסְקֵלֶלֶמֶאסִיִּין אִין אִיל רִיאל קוֹמוֹ פּוֹרִינִסִי אִיל סוֹל פּוֹר דִּיזִיר. קֶאֱדֵה אוֹנוֹ אֵה סוֹ סִיזֶדֶאד אִי קֶאֱדֵה אוֹנוֹ אֵה סוֹ טִיירֵה: (לז) אִי מוֹרִיִּי אִיל רַיִי אִי פֹאֲרִי טֶרֶאֲאִידוֹ אֵה טֹוִמֶרוֹן. אִי אִינֵטִירֶאֱדָוֶן אֵה אִיל רַיִי אִין טֹוִמֶרוֹן: (לח) אִי סִי אִינֵטֶאגוֹרֹו אֵה לֵה קוֹטֵרִיגוֹרֵה סוֹצִיִּי אֲלִזִּירֶקֶה דִּי טֹוִמֶרוֹן אִי לֶאֱמִיצִיִּירֹו לֹוס פִּירֹוס אֵה סוֹ סֶאנְגִּרִי אִי לֶאס אֲרֵמֶאס לֶאצֶּאֱדָוֶן. קוֹמוֹ פֶאלֶאצֶּרֶה דִּי ה' קִי אֲצִלוֹ: (לט) אִי רִיסְטוֹ דִּי פֶאלֶאצֶּרֶאס דִּי אֲחֶאז אִי טוֹדוֹ לוֹ קִי אִיזוֹ אִי קֶאֱזֵה דִּי מֵאֲרֶפֶל קִי פֶרֶא- גוֹרֹו אִי טוֹדֶאס לֶאס סִיזֶדֶאֲדִים קִי פֶרֶאגוֹרֹו. דִּי סִיירֵטוֹ אִילִיִּיאס אִיסְקֶרִיטֶאס סוֹצִיִּי לִיזֶרוֹ דִּי פֶאלֶאצֶּרֶאס דִּי לֹוס דִּיאָס אֵה רִיִּיאִים דִּי יִשְׂרָאֵל: (מ) אִי יִיאֲזִיִּירֹו אֲחֶאז קוֹן סוֹס פֶאֱדִרִים. אִי אִינֵרִיִּינוֹ אֲחִיזִיהוֹ סוֹ אִיזוֹ אִין סוֹ לֹוגֶאֱר: (מא) אִי יִהוֹשֻׁפֶּט אִיזוֹ דִּי אֲסֶא אִינֵרִיִּינוֹ סוֹצִיִּי זֵהֶרֶה אִין אִינִירִי דִּי קוֹטֵרִיגוֹרֵה אֲחֶאז רַיִי דִּי יִשְׂרָאֵל: (מב) יִהוֹשֻׁפֶּט דִּי אִירֶאדֶר דִּי טִרִינֵטֵה אִי סִינְקוֹ אֲנִיִּיֹוס אִין סוֹ אִינֵרִיִּינֶאֱרִי אִי צִינֵטִי אִי סִינְקוֹ אֲנִיִּיֹוס אִינֵרִיִּינוֹ אִין יִרֹשָׁלַיִם. אִי כּוֹמֶצִי דִּי סוֹ מֵאֲדִרִי עֶזְרֵה אִיזֵה דִּי שְׁלֹחִי: (מג) אִי אֲדוֹרֹו אִין טוֹרֵה קֶאֱרִידֵה דִּי אֲסֶא סוֹ פֶאֱדִרִי כּוֹן סִי טִירֹו דִּי אִילִיִּיא. פּוֹר אֲזִיר לוֹ דִּירִיזוֹ אִין אֲרֹזִים דִּי ה': (מד) סוֹלֶאמִינֵטִי לֹוס אֲלֵטֶאֲרִים כּוֹן סִי טִירֶאֱדָוֶן. אֲלוֹן אִיל פּוֹאֲרִיזֶלוֹ סֶאקֶרִיפִיסִיִּיאנֵטִים אִי סֶאֲלוֹמֶאנֵטִים אִין לֹוס אֲלֵטֶאֲרִים: (מה) אִי סִי אֲפֶאֱזִיגוֹרֹו יִהוֹשֻׁפֶּט קוֹן רַיִי דִּי יִשְׂרָאֵל: (מו) אִי רִיסְטוֹ דִּי פֶאלֶאצֶּרֶאס דִּי יִהוֹשֻׁפֶּט אִי סוֹ צֶאֱרֶאגֶאֱנִיֵּאֵה קִי אִיזוֹ אִי לֹו קִי פִּילִיגִדְר. דִּי סִיירֵטוֹ אִילִיִּיאס אִיסְקֶרִיטֶאס סוֹצִיִּי לִיזֶרוֹ דִּי פֶאלֶאצֶּרֶאס דִּי לֹוס דִּיאָס אֵה רִיִּיאִים דִּי יִהוֹדֵה: (מז) אִי רִיסְטוֹ דִּיל אֲפֶ- לֶאזֶאֱדוֹ קִי פֹאֲרִי רֹומֶאֱנִיסִידוֹ אִין דִּיאָס דִּי אֲסֶא סוֹ פֶאֱדִרִי אִיסְקוֹמֶצֶרוֹ דִּי לֵה טִיירֵה: (מח) אִי רַיִי כּוֹן אֲצִיֵּאֵה אִין אֲדוֹס פִּרְיִנִסִיפִי אִירֵה רַיִי: (מט) יִהוֹשֻׁפֶּט אִיזוֹ נֶאֱצִיֵּאֵרֹוס

מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל הָיָה וַיָּסְרוּ עָלָיו לְהִלָּחֵם וַיִּזְעַק יְהוֹשֻׁפֶּט: (נג) וַיְהִי כִּרְאוֹת שָׁרֵי הָרֶכֶב כִּי-לֹא- מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל הָיָה וַיָּשׁוּבוּ מֵאַחֲרָיו: (נד) וְאִישׁ מִשָּׁךְ בִּקְשָׁה לְחַמּוֹ וַיִּכְרֶה אֶת-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל בֵּין הַדְּבָקִים וּבֵין הַשָּׂרֵן וַיֹּאמֶר לָרַכְבוֹ הַחֹף יָדָךְ וְהוֹצִיאֲנִי מִן-הַמַּחֲנֶה כִּי הִחֲלִיתִי: (נה) וַתַּעֲלֶה הַמִּלְחָמָה בַּיּוֹם הַהוּא וְהַמֶּלֶךְ הָיָה מַעֲמֵד בְּמִרְכָּבָה נֹכַח אֲרֶם וַיָּמָר בְּעָרֵב וַיִּזְעַק דֹּם-הַמַּפָּה אֶל-חֵיק הָרֶכֶב: (נו) וַיַּעֲבֹד הָרֹגֶל בַּמַּחֲנֶה כִּבְּאֵה הַשָּׁמֶשׁ לֵאמֹר אִישׁ אֶל-עִירוֹ וְאִישׁ אֶל-אַרְצוֹ: (נז) וַיָּמָת הַמֶּלֶךְ וַיָּבֹא שִׁמְרוֹן וַיִּקְבְּרוּ אֶת-הַמֶּלֶךְ בְּשִׁמְרוֹן: (נח) וַיִּשְׁטֹף אֶת-הָרֶכֶב עַל הַבְּרִית שִׁמְרוֹן וַיִּלְקוּ הַכְּלָבִים אֶת-דָּמּוֹ וְהַזְנוֹת רָחֲצוּ בְּדָבָר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר: (נט) וַיְתֹרֶךְ דָּבָרִי אֶחָאֵב וּכְלִי-אֲשֶׁר עָשָׂה וּבֵית הַשֵּׁן אֲשֶׁר בָּנָה וְכָל-הָעָרִים אֲשֶׁר-בָּנָה הִלּוּאֲהֶם בְּתוֹבָהִים עַל-סִפּוֹר דְּבָרֵי הַיָּמִים לְמַלְכִּי יִשְׂרָאֵל: (ס) וַיִּשְׁכַּב אֶחָאֵב עִם-אֲבִירָיו וַיִּמָּלֶךְ אַחֲזִיָּהוּ בְּנוֹ תַחְתָּיו: (סא) וַיְהוֹשֻׁפֶּט בֶּן-אֲסָא מֶלֶךְ עַל-יְהוּדָה בְּשָׁנָת אַרְבַּע לְאַחָאֵב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל: (סב) וַיְהוֹשֻׁפֶּט בֶּן-שְׁלֹשִׁים וַחֲמֵשׁ שָׁנָה שָׁגְרָה בְּמַלְכוֹ וַעֲשָׂרִים וַחֲמֵשׁ שָׁנָה מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם וְשָׁם אָמַן עֲזוּבָה בַת-שְׁלֹחִי: (סג) וַיִּלָּךְ בְּבִלְדִּירֶךְ אֲסָא אָבִיו לֹא-סָר מִמֶּנּוּ לַעֲשׂוֹת חֵיֶשֶׁר בְּעֵינֵי יְהוָה: (סד) אֵךְ הַבְּמוֹרִי לֹא-סָרוּ עוֹד הָעָם מִזִּבְחִים וּמִקְטָרִים בְּבָמֹת: (סה) וַיִּשְׁלֶם יְהוֹשֻׁפֶּט עִם-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל: (סו) וַיָּרֶר דָּבָרִי יְהוֹשֻׁפֶּט וּגְבוּרָתוֹ אֲשֶׁר-עָשָׂה וְאֲשֶׁר גָּלַחַם הִלְאֲהֶם בְּתוֹבָהִים עַל-סִפּוֹר דְּבָרֵי הַיָּמִים לְמַלְכִּי יְהוּדָה: (סז) וַיָּרֶר הַקֶּדֶשׁ אֲשֶׁר נִשְׁאָר בְּיָמֵי אֲסָא אָבִיו בְּעַר מִן-הָאָרֶץ: (סח) וּמֶלֶךְ אֵין בְּאֲדוֹם נֶאֱבַד מֶלֶךְ: (סט) יְהוֹשֻׁפֶּט עָשָׂר אָנִיּוֹת

די חרטיט פור אנדאך אה אופיר פור אורו אי נון אנדו-
ציינן. פורקי פואירן קיצראדוס לוס נאציאוס אין עליון
גצר: (ג) איסטונסקי דיטו אחזיהו איז די אחאז אה
יהושפט. אנדן מים סיינצום קון טוס סיינצום קון נא-
ציאוס. אי נון קיזו יהושפט: (גא) אי ייאזיי יהושפט
קון סוס פאלדיס אי פואי אינטיאלדו קון סוס פאלדיס
אין סיינצאד די דוד סו פאלדי. אי אינדינו יהורם סו
איזו אין סו לוגאד: (גב) אחזיהו איזו די אחאז אינ-
ריינו סוצרי ישראל אין טומדון אין אנניו די דייס אי סייני
אה יהושפט ריי די יהודה. אי אינדינו סוצרי ישראל דוס
אניוס: (גג) אי איזו לו קי פיזו אין ארום די ה'. אי
אנדו צו אין קארירה די סו פאלדי אי אין קארירה די סו
מאלדי אי אין קארירה די ירצעס איזו די נצט קי איזו
פיקאר אה ישראל: (גד) אי סירציי אה איל צעל אי סי
אינקורצו אה איל. אי איזו אינסאניאר אה ה' דיין די
ישראל קומו טודו לו קי איזו סו פאלדי:

תְּרַשִׁישׁ לָלֶכֶת אֶפְיָרָה לַזָּהָב וְלֹא הָלַךְ בִּי־נִשְׁבָּרָה
וְהַגִּיזוֹת בְּעֶצְיוֹן נָבֶר: (ג) אִזּו אֲמָר אַחֲזִיָּהוּ בֶן-
אֲחָאָז אֶל-יְהוֹשָׁפָט יִלְכוּ עִבְדֵי עַם-עִבְדֵיךָ בְּאֶנְיוֹת
וְלֹא יִבְרָה יְהוֹשָׁפָט: (גב) וַיִּשְׁכַּב יְהוֹשָׁפָט עִם-
אֲבֹתָיו וַיִּקְבֹּר עִם-אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד אָבִיו וַיִּמָּלֶךְ
יְהוֹרָם בְּנוֹ תַחֲתָיו: (גג) אַחֲזִיָּהוּ בֶן-אֲחָאָז מָלַךְ
עַל-יִשְׂרָאֵל בְּשִׁמְרוֹן בְּשָׁנָה שֶׁבַע עָשָׂרָה לַיְהוֹשָׁפָט
מָלַךְ יְהוּדָה וַיִּמָּלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל שְׁנָתַיִם: (גד) וַיַּעַשׂ
הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה וַיִּלֶךְ בְּדֶרֶךְ אָבִיו וּבְדֶרֶךְ אֲבֹתָיו
וּבְדֶרֶךְ יִרְבָּעָם בֶּן-נְבָט אֲשֶׁר הִחֲטִי' אֶת-יִשְׂרָאֵל:
(ה) וַיַּעֲבֹד אֶת-הַפֶּעַל וַיִּשְׁתַּחֲוֶה לָּו וַיִּבְרָא אֲרָם-
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כָּכָל אֲשֶׁר-עָשָׂה אָבִיו:

(ט) נשברו. קרי.

ס פ ר מ ל כ י ם ב

א

וַיִּפְשַׁע מִזֶּבַח בְּיִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי מִזְבֵּחַ אֶחָאָב: (3) וַיִּפֹּל אַחֲזִיָּה בְּעַד הַשִּׁבְכָה בְּעִלְיָתוֹ
 אֲשֶׁר בְּשִׁמְרוֹן וַיַּחַל וַיִּשְׁלַח מַלְאָכִים וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם
 לָכֵן דִּרְשׁוּ בִּבְעַל זָבוּב אֱלֹהֵי עֶקְרוֹן אִם-אֲחִיָּה
 מַחְלִי נָה: (4) וּמִלְאָךְ יְהוָה דִּבֶּר יִלְל-אֱלִיָּה
 הַתִּשְׁבִּי קוֹם עֲלֶה לִקְרֹאת מַלְאָכֵי מֶלֶךְ-שִׁמְרוֹן
 וּדְבַר אֱלֹהִים הַמִּבְלִי אֵין-אֱלֹהִים בְּיִשְׂרָאֵל בְּתֵם
 הַלְכִים לִדְרוֹשׁ בִּבְעַל זָבוּב אֱלֹהֵי עֶקְרוֹן: (5) וְלָכֵן
 כֹּה-אָמַר יְהוָה הַמֶּשֶׁה אֲשֶׁר-עָלִיתָ שָׁם לֹא-תִתֵּד
 מִמֶּנָּה בִּי מִזְבֵּחַ תַּמּוּת וַיִּלָּךְ יִלְלָהּ: (6) וַיָּשׁוּבוּ
 הַמַּלְאָכִים אֵלָיו וַיֹּאמְרוּ אֲלֵהֶם מַה-נָּעַן שִׁבְכָתָם:
 (7) וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אִישׁ עָלָה לִקְרֹאתָנוּ וַיֹּאמְרוּ
 אֵלֵינוּ לָכֵן שׁוּבוּ יִלְל-הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר-שָׁלַח אֶתְכֶם
 וּדְבַרְתֶּם אֵלָיו כֹּה אָמַר יְהוָה הַמִּבְלִי אֵין-אֱלֹהִים
 בְּיִשְׂרָאֵל אַתְּהָ שָׁלַח לִדְרוֹשׁ בִּבְעַל זָבוּב יִלְלָהּ
 עֶקְרוֹן לָכֵן הַמֶּשֶׁה אֲשֶׁר-עָלִיתָ שָׁם לֹא-תִתֵּד
 מִמֶּנָּה בִּי-מִוֹת תַּמּוּת: (8) וַיִּדְבַּר אֲלֵהֶם מֶלֶךְ
 מִשְׁפַּט הָאִישׁ אֲשֶׁר עָלָה לִקְרֹאתְכֶם וַיִּדְבַּר אֲלֵיכֶם
 אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה: (9) וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אִישׁ בַּעַל שַׁעַר
 וְאֲזֹר עֹז אֲזֹר בְּמִתְנֵי וַיֹּאמְרוּ אֲלֵיהָ הַתִּשְׁבִּי הוּא:
 (10) וַיִּשְׁלַח אֵלָיו שֵׁר חֲמִשִּׁים וַחֲמִשִּׁים וַיַּעַל אֵלָיו
 וְהִנֵּה יֹשֵׁב עַל-רֹאשׁ הָהָר וַיִּדְבַּר אֵלָיו אִישׁ
 הָאֱלֹהִים הַמֶּלֶךְ דִּבֶּר רַדָּה: (11) וַיַּעֲנֶה אֲלֵיהֶם
 וַיִּדְבַּר אֶל-שֵׁר הַחֲמִשִּׁים וַאֲסִי-אֱלֹהִים אֲנִי
 תִּתֵּן אֵשׁ מִן-הַשָּׁמַיִם וְתֹאכַל אֶתְּךָ וְאֶת-חֲמִשִּׁיךָ
 וְתִתֵּן אֵשׁ מִן-הַשָּׁמַיִם וְתֹאכַל אֶתְּךָ וְאֶת-חֲמִשִּׁיךָ:

אי ריזיליו מואב אין ישראל דיספואיס די מוארטי די
 'אחאב: (ב) אי קאיו אחזיהו פור איל אינזאדו אין
 סו קאמארה קי אין טומרון אי סי אדולוריו. אי אינזאדו
 מינסאזירוס אי דיטו אה איליוס. אנדאד ריקירידי אין
 צעל זצוצ דייו די עקרון סי סאנארי די אינזירמיראד
 איסטס: (ג) אי אגיל די ה' אצלו אה אליה איל תצני.
 אליצאנטאטי סוצי אה אינקואינטרו די מינסאזירוס די
 ריי די טומרון. אי אצלה אה איליוס. סי פורקי נון איי
 דייו אין ישראל צום אנדאנטיס פור ריקירידי אין צעל
 זצוצ דייו די עקרון: (ד) אי פור טאנאו אכסי דיזי ה'.
 לה קאמה קי סוציטי אליי נון דיסינדיראס די איליוס
 סאלצו מוריר מוריראס. אי אנדוצו אליה: (ה) אי
 טורנאגרו לוס מינסאזירוס אה איל. אי דיטו אה איליוס.
 פור קי אכסי טורנאסטיש: (ו) אי דיטירון אה איל. צארו
 סוציו אה נואיסטרו אינקואינטרו אי דיטו אה נוס.
 אנדאד טורנאד אה איל ריי קי אינזאדו אה צום אי אצ-
 לארידיש אה איל. אכסי דיזי ה'. סי פורקי נון איי דייו
 אין ישראל טו אינזאדו פור ריקירידי אין צעל זצוצ דייו
 די עקרון. פור טאנאו לה קאמה קי סוציטי אליי
 נון דיסינדיראס די איליוס סאלצו מוריר מוריראס:
 (ז) אי אצלו אה איליוס. קי אחאנסה דיל צארו קי
 סוציו אה צואיסטרו אינקואינטרו אי אצלו אה צום אה
 לאס פאלאצראס לאס איסטאס: (ח) אי דיטירון אה
 איל. צארו דואיניי די קאציליו אי קון סיניידרו די
 קואירו סיניידו אין סוס לומצוס. אי דיטו. אליה איל
 תצני איל: (ט) אי אינזאדו אה איל מאיורש די סינקו-
 אינטה קון סוס סינקואינטה צארוניס. אי סוציו. אה
 איל אי איק אסינאדו סוצי קאציסידה דיל מונטי.
 אי אצלו אה איל. צארו דיל דייו איל אצלו.
 דיסיינדי: (י) אי ריסקפונדיי אליהו אי אצלו אה
 מאיוראל די לוס סינקואינטה. אי סי צארו דיל דייו
 יי דיסיינדה פואיגו די לוס סיילוס אי קימי אה טי
 אי אה טוס סינקואינטה. אי דיסינדיי פואיגו די
 לוס סיילוס אי קימי אה איל אי אה סוס סינקואינטה:

(יא) אי טורנו אי אינציאן אה איל מאיורט די סינקואינטה ארטורו אי קום סינקואינטה צארוניס. אי ריסקפונדיין אי אצלו אה איל. צארון דיל דיין אכסי דיטו איל ריי. אפריקורה דיסיינדי: (יב) אי ריסקפונדיין אליה אי אצלו אה אילייוס. סי צארון דיל דיין יור דיסיינדה פואיגו די לוס סיילוס אי קימי אה טי אי אה טום סינקואינטה. אי דיסיינדי פואיגו דיל דיין די לוס סיילוס אי קימו אה איל אי אה קום סינקואינטה: (יג) אי טורנו אי אינציאן מאיורטל די סינקואינטה טירקירוס אי קום סינקואינטה צארוניס. אי סוציו אי צינו מאיורטל די לוס סינקואינטה איל טיר-סיר אי סי ארודילייו סוצרי קום רודיליאס אה איסקור-אינטרה אליהו אי רוגו אה איל אי אצלו אה איל. צא-רוון דיל דיין סיאה פריסיאדה אגורה מי אלמה אי אלמה די טום סיירצום איסטום סינקואינטה אין טום ארזום: (יד) איק דיסיינדי פואיגו די לוס סיילוס אי קימו אה דום מאיורטל די לוס סינקואינטה לוס פרי-מירוס אי אה קום סינקואינטה צארוניס. אי אגורה סיאה פריסיאדה מי אלמה אין טום ארזום: (טו) אי אצלו אכזיל די ה' אה אליהו. דיסיינדי קון איל. נון טימאס דילאנטרי די איל. אי סי אליצאנטו אי דיסיינדי קון איל אה איל ריי: (טז) אי אצלו אה איל. אכסי דיזי ה'. פורקי אינציאסטי מינסאזירוס פור ריקיירי אין בעל זצוצ דיין די עקרון סי פורקי נון איי דיין אין ישראל פור ריקיירי אין סו פאלאצרה. פור טאנטו לה קאמה קי סוצינטי אליי נון דיסיינדיאס די איליאי סאלצו מוריר מוריראס: (יז) אי מוריי קומו פאלאצרה די ה' קי אצלו אליהו אי אינדיינו יהורס אין סו לוגאר אין אנוי די דום אה יהורס איזו די יהושפט ריי די יהודה. פורקי נון פואי אה איל איזו: (יח) אי ריסקו די פאלאצראס די אחזיהו קי איו. די סיירטו איליאיס איסקריטאס סוצרי ליצרו די פאלאצראס די לוס דיאס אה ריאיס די ישראל:

ב (א) אי פואי אין אזיר סוצרי ה' אה אליהו קון טימפיסטה אה לוס סיילוס. אי ארודו ליאו אי אליטע דיל גלגל: (ב) אי דיטו אליהו אה אליטע. איסטא אגורה אקי פורקי ה' מי אינציאן אסטא צית אל. אי דיטו אליטע. ציצו ה' אי פור צידה די טו אלמה נון טי דיטארי. אי דיסיינדייון אה צית אל: (ג) אי סאליי-רוון איזום די לוס פרוטעאס קי אין צית אל אה אליטע אי דיטיון אה איל. סי סאצום קי אוי ה' טומאן

(ט) וישב וישלח אליו שרתחמשים אחר וחמשין ויען וידבר אליו איש האלהים כהאמר המלך מהנה נדה: (י) ויען אליה וידבר אליהם אם איש האלהים אני תרד אש מן השמים ותאכל אתה ואת חמשיך ותרד אש אלהים מן השמים ותאכל אתו ואת חמשיך: (יא) וישב וישלח שרתחמשים שלשים וחמשי ויעל ויבא שרתחמשים השלישי ויברע על ברקיו ויגיד אליהו ויתחנן אליו וידבר אליו איש האלהים תיקרנא נפשי ונפש עבדיך אלה חמשים בעיניך: (יב) הנה נדה אש מן השמים ותאכל את שני שרי חמשים הראשנים ואת חמשיהם ועתה תיקר נפשי בעיניך: (יג) וידבר מלאך יהוה אל אליהו ויחזק אתו ויבא אליו ויקום ויבא אליו וידבר אליו כהאמר יהוה יען אשר שלחת מלאכים לדרש בבבל ובו אלהי עקרון המבלי אין אלהים בישאאל לדרש בדרו לכן הפטח אשר עלית שם לא תהר מפנה ביי מות תמות: (יד) וימת בדרו יהוה ויבא אליו וימלך יהורם ותחיו בשנת שתים ליהורם בן יהושפט מלך יהודה כי לא היה לו בן: (טו) ויתר דברי אחזיהו אשר עשה הלא יתחב כחובים על ספר דברי הימים למלכי ישראל:

ב (א) ויהי בהעלות יהוה את אליהו בפערה השמים וילך אליהו ואלישע מן הגלגל: (ב) ויאמר אליהו אל אלישע שבינא פה כי יהוה שלחני עד בית אל ויאמר אלישע חיי יהוה וחי נפשי אם אעזבך וירדו בית אל: (ג) ויצאו בגידינבאים אשר בית אל אל אלישע ויאמרו אליו הריעת ביי היום יהוה לקח

מלכים ב ב

אֶת־אֲדֹנֶיהָ מֵעַל רֹאשָׁהּ וַיֹּאמֶר גַּם־אֲנִי יִדְעֶתָּ
 הַחֲשׂוֹ: (ה) וַיֹּאמֶר לֹא אֶלְהִי אֱלִישֶׁעַ שְׁבִי־נָא
 פֹּה בִּי יְהוָה שְׁלַחְנִי יִרְיָחוֹ וַיֹּאמֶר חִי־יְהוָה וְחִי־
 נַפְשָׁהּ אִם־אֶעֱנֶבְךָ וַיָּבֹאוּ יִרְיָחוֹ: (ו) וַיָּגֶשׁוּ בְנֵי־
 הַגְּבִי'אִים וְאִשֶּׁר בִּירְיָחוֹ אֶל־אֱלִישֶׁעַ וַיֹּאמְרוּ אֶלְיָו
 הַיְדֹעַת בִּי הַיּוֹם יְהוָה לָקַח אֶת־אֲדֹנֶיהָ מֵעַל
 רֹאשָׁהּ וַיֹּאמֶר גַּם־אֲנִי יִדְעֶתָּי הַחֲשׂוֹ: (ז) וַיֹּאמֶר
 לֹא אֶלְהִי שְׁבִי־נָא פֹּה בִּי יְהוָה שְׁלַחְנִי הִירְדְנָה
 וַיֹּאמֶר חִי־יְהוָה וְחִי־נַפְשָׁהּ אִם־אֶעֱנֶבְךָ וַיָּלְכוּ
 שְׁנֵיהֶם: (ח) וְחֲמִשִּׁים אִישׁ מִבְּנֵי הַגְּבִי'אִים הָלְכוּ
 וַיַּעֲמֵדוּ מִגֹּד מִרְחֹק וַשְּׁנֵיהֶם עָמְדוּ עַל־הִירְדֵּן:
 (ט) וַיִּקַּח אֶלְהִי אֶת־אֲדָרְתּוֹ וַיָּגֶלֶם וַיָּבֵה אֶת־
 הַפִּיִּם וַיַּחֲצֵי הַנָּהָ וְהַנָּהָה נִעְבְּרוּ שְׁנֵיהֶם בַּחֲרֻבָּה:
 (י) וַיְהִי כַּעֲבָרָם וְאֶלְהִי אָמַר אֶל־אֱלִישֶׁעַ שְׂאֵל־
 מָה אֶעֱשֶׂה־לָּךְ בְּטָרִם אֶלְקָח מֵעַמְּךָ וַיֹּאמֶר אֱלִישֶׁעַ
 וַיְהִי־נָא פִּי־שְׁנַיִם בְּרוּחָהּ אֵלַי: (יא) וַיֹּאמֶר הַקְּשִׁיתָ
 לְשֹׂאֵל אִם־תִּרְאֶה אֹתִי לָקַח מֵאִמְךָ יְהִי־לָךְ כֶּן
 וְאִם־אֵין לֹא יְהִי: (יב) וַיְהִי הַמָּה הַלְכִים הַלּוֹךְ
 וַדְּבַר וְהַנָּה רֶכֶב־אֵשׁ וְסוּסֵי אֵשׁ וַיַּפְרְדּוּ בֵּין שְׁנֵיהֶם
 וַיַּעַל אֶלְהִי בְּסַעֲרָה הַשָּׁמַיִם: (יג) וְאֱלִישֶׁעַ רָאָה
 וְהוּא מִצַּעֲקֵן אָבִי אָבִי רֶכֶב יִשְׂרָאֵל וּפָרָשָׁיו וְלֹא
 רָאָהוּ עוֹד וַיַּחֲזֹק בְּבִגְדָיו וַיִּקְרָעֵם לְשָׁנַיִם קִרְעִים:
 (יד) וַיֵּרֶם אֶת־אֲדָרְתּוֹ אֶלְהִי וְאִשֶּׁר נִפְלָה מֵעָלָיו
 וַיָּשָׁב וַיַּעֲמֵד עַל־שֹׁפַר הִירְדֵּן: (טו) וַיִּקַּח אֶת־
 אֲדָרְתּוֹ אֶלְהִי וְאִשֶּׁר־נִפְלָה מֵעָלָיו וַיָּבֵה אֶת־הַפִּיִּם
 וַיֹּאמֶר אִיָּה יְהוָה אֱלֹהֵי אֶלְהִי אֶפְהִיאוּ וַיָּבֵה
 אֶת־הַפִּיִּם וַיַּחֲצֵי הַנָּהָ וְהַנָּהָה וַיַּעֲבֵד אֱלִישֶׁעַ:
 (טז) וַיִּרְאֶהוּ בְנֵי־הַגְּבִי'אִים וְאִשֶּׁר־בִּירְיָחוֹ מִגֹּד וַיֹּאמְרוּ
 נַחֲתָ רֹחַ אֶלְהִי עַל־אֱלִישֶׁעַ וַיָּבֹאוּ לְקִרְבָּאוֹ
 וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ־לּוֹ אַרְצָה: (יז) וַיֹּאמְרוּ אֶלְיָו הִנֵּה־נָא

אֶת טו סנייור די סוֹצֵרִי טו קאָצִיקס. אִי דִישׁוֹ. טאמציין יו
 סִי קאליאדצֹוס: (ד) אִי דִישׁוֹ אֶת אִיל אֶלִיהוֹ. אֶלִישֶׁעַ
 אִיסטס אגורס אִקי פורקִי' מִי אִינצִיאוֹ אֶת יִרְיָחוֹ. אִי
 דִישׁוֹ. צִיצֹו ה' אִי פור צִידה די טו אֶלמה בִּין טִי דִישֶׁרִי.
 אִי צִינירון אֶת יִרְיָחוֹ: (ה) אִי סִי אֶלִישֶׁעַ אִיזֹוס די
 לֹוס פרוֹפִיעֵטאס קִי אִין יִרְיָחוֹ אֶת אֶלִישֶׁעַ אִי דִישֶׁרִי אֶת
 אִיל. סִי סאָצִים קִי אִויי ה' טומוֹן אֶת טו סנייור די
 סוֹצֵרִי טו קאָצִיקס. אִי דִישׁוֹ. טאמציין יו סִי קאליאד־
 צֹוס: (ו) אִי דִישׁוֹ אֶת אִיל אֶלִיהוֹ. אִיסטס אגורס אִקי
 פורקִי ה' מִי אִינצִיאוֹ אֶת אִיל יִרְדֵּן. אִי דִישׁוֹ. צִיצֹו ה'
 אִי פור צִידה די טו אֶלמה בִּין טִי דִישֶׁרִי. אִי אֶנדוֹצִייוֹן
 אֶמבֹוס אִילִיוֹס: (ז) אִי סִינְקוֹאִינטס צֶארוֹניס די אִיזֹוס
 די לֹוס פרוֹפִיעֵטאס אֶנדוֹצִייוֹן אִי סִי פאָדֶרֶן די אִיס־
 קוֹאִינטס די לִישֹוס. אִי אֶמבֹוס אִילִיוֹס סִי פאָדֶרֶן
 סִירקס דִיל יִרְדֵּן: (ח) אִי טומוֹן אֶלִיהוֹ אֶת קו מֶאָקטו
 אִי לו אִינצֹלצִייוֹ אִי אִירִיוֹ אֶת לֹאס אגורס אִי סִי פאָר־
 טִייוֹן אִקי אִי אִקי. אִי פאָסֶרֶן אֶמבֹוס אִילִיוֹס פור
 לו סִיקוֹ: (ט) אִי פֹואִי קומוֹן סו פאָסֶרֶן אִי אֶלִיהוֹ דִישׁוֹ
 אֶת אֶלִישֶׁעַ. דִימאָדס קִי אִרי אֶת טִי אִין אֶנֶסִים קִי יו
 סִיאס טומוֹדוֹ די קונטִינוֹ. אִי דִישׁוֹ אֶלִישֶׁעַ. אִי סִיאס
 אגורס דֹוס טאָנטוס די טו אִיספִירִיטוֹן אֶת מִי: (י) אִי
 דִישׁוֹ. אִינְדוֹרִיסִיסטִי פור דִימאָדֶרֶן. סִי צִיניִס אֶת מִי
 טומוֹדוֹ די קונטִינוֹ סִירס אֶת טִי אֶנֶסִי אִי סִי בִין טוֹן סִירס:
 (יא) אִי פֹואִי אִילִיוֹס אֶנדֶאָנֶסִים אֶנדֶאָר אִי אֶלֶלֶר אִי
 אִיק קוֹאֶטֶרִיגוֹאֶה די פֹואִיגוֹ אִי קאָצֶאֶלִיוֹס די פֹואִיגוֹ
 אִי אִיספֶאָרֶטִייוֹן אִינֶטֶרִי אֶמבֹוס אִילִיוֹס. אִי סוֹצִיוֹ
 אֶלִיהוֹ קוֹן טִימפִיסטס אֶת לֹוס סִיילֹוס: (יב) אִי אֶלִישֶׁעַ
 צִיין אִי אִיל אִיסקֶלֶאמֶן. מִי פאָדֶרִי מִי פאָדֶרִי קוֹאֶטֶר־
 גוֹאֶה די יִסְרָאֵל אִי סוֹס קאָצֶאֶלִיוֹס. אִי טוֹן לו צִידוֹ
 מֶאָס. אִי טֶרֶאָצוֹ אִין סוֹס פֶאָנִיוֹס אִי לֹוס דֶאָזגו פור דֹוס
 דֶאָזגוֹניס: (יג) אִי אֶלֶסוֹ אֶת מֶאָנטוֹ די אֶלִיהוֹ קִי קאִיוֹ
 די סוֹצֵרִי אִיל. אִי טוֹרֶנוֹ אִי סִי פאָרוֹ סִירקס די אורִילִיִיל
 דִיל יִרְדֵּן: (יד) אִי טומוֹן אֶת מֶאָנטוֹ די אֶלִיהוֹ קִי קאִיוֹ די
 סוֹצֵרִי אִיל אִי אִירִיוֹ אֶת לֹאס אגורס אִי דִישׁוֹ. אֶדוֹ ה' דִייוֹ
 די אֶלִיהוֹ. אִי אִירִיוֹ טאמציין אִיל אֶת לֹאס אגורס אִי סִי
 פאָרֶטִייוֹן אִקי אִי אִקי אִי פאָסֶרֶן אֶלִישֶׁעַ: (טו) אִי לו
 צִייוֹן אִיזֹוס די לֹוס פרוֹפִיעֵטאס קִי אִין יִרְיָחוֹ די אִיסקוֹ־
 אִינֶטֶרֶס אִי דִישֶׁרִי. פֹרוֹ אִיספִירִיטוֹ די אֶלִיהוֹ סוֹצֵרִי
 אֶלִישֶׁעַ. אִי צִינירון אֶת סו אִינְקוֹאִינטסִי אִיסִי אִינְקוֹרֶצֶרֶן
 אֶת אִיל אֶת טִיירס: (טז) אִי דִישֶׁרִי אֶת אִיל. אִיק אגורס

מלכים

ב ב ג

שם

איי קון טום סיינצום סינקואינטה צארוניס צארוניס די ציטור. אנדן אגורה אי זעקסן אה טו סיניור. נון סיהא קי לו לייצו איספיריטו די ה' אי לו איצו אין אונז די לוס מונטיס או אין אונז די לוס צאלייס. אי דישו. נון אינציאדיט: (יז) אי פורפיארו אין איל אסטא אריזיסטארסי אי דישו. אינציאד. אי אינציארו סיקואינטה צארוניס אי צעקארו טריס דיאס אי נון לו אליארו: (יח) אי טורנארו אה איל אי איל איסטאן אין ייחו. אי דישו אה איניוס. די סיטור דיט אה צום נון אנדיט: (יט) אי דישו צארוניס די לה סיצ-דאד אה אליטע. איק אגורה מוראדה די לה סיצדאד צו-אינה קומו מי סיניור ציין. אי לאס אגראס מאלאס אי לה טיירה דיסאיאדידה: (כ) אי דישו. טומאד אה מי אלקחה נואיזה אי פוניד אליי סאל. אי טומארו אה איל: (כא) אי סאליי אה מאנאדיר די לאס אגראס אי איצו אליי סאל. אי דישו. אנסי דיזי ה'. מיליזיני אה לאס אגראס לאס איסטאס. נון סירה די אליי מאס מוארטיני דיסאיאמיינטו: (כב) אי סי מילינארו לאס אגראס אסטא איל דיאד איל איסטני. קומו פאצורה די אליטע קי אצו: (כג) אי סוצי די אליי אה צית אל. אי איל סוציין פור לה קארידה אי מוסוס פיקיניוס סאליירן די לה סיצ-דאד אי איסקאריניסירן אין איל אי דישו אה איל. סוצי קאלצו סוצי קאלצו: (כד) אי קאטו דיעראס די איל אי לוס צידו. אי לוס מאלדיטו קון נומצרי די ה'. אי סאירן דוס אונקוס די לה טארה אי פארטיירן די איניוס קוא-רינטה אי דוס מאנסיצוס: (כה) אי אנדו די אליי אה מונטי דיל כמול אי די אליי טורנו אה טומרו:

ישיאת-עבדיך חמשים אנשים בגיחיל ילכו-נא ויבקשו את-אדניך פנגשאו רוח יהוה וישלכו-ו פאתר ההרים או באחת הגאות ויאמר לא רתשלחו: (י) ויפצרו-בו עד-בש ויאמר שלחו וישלחו חמשים איש ויבקשו שלשה ימים ולא מצאו: (יא) וישבו אליו והוא ישב בריחו ויאמר הלהם הלו-אמרתיו אליכם אל-תלבנו: (יב) ויאמרו אנשי העיר אל-אלישע הנה-נא מושב העיר טוב כאשר אדני ראה והמים רעים והארץ משבלת: (יג) ויאמר קחו-לי צלחית חדשה ושימו שם מלח ויקחו אליו: (יד) ויצא אל-מוצא המים וישלך-שם מלח ויאמר כה-אמר יהוה רפאתי למים האלה לא-יהיה משם עוד מות ומשבלת: (טו) וירפו המים עד היום הנה כדבר אלישע אשר דבר: (טז) ויעל משם בית-אל והוא ועלה בדרך ונערים קטנים יצאו מן-העיר ויתקלסו-בו ויאמרו לו עלה קרב עלה קרב: (יז) ויפן אחריו ויראם ויקללם בשם יהוה ותצאנה שתיים דבים מן-העיר ותבקענה מהם ארבעים ושני ילדים: (יח) וילך משם אל-הר הפרמל ומשם שב שמרון:

ג ויהורם בן-אחאב מלך על-ישראל בשמרון בשנת שמנה עשרה ליהושפט מלך יהודה וימלך שתיים-עשרה שנה: (א) ויעשה הרע בעיני יהוה רק לא כאביו ובאמו ויסר את-מצבת הפעל אשר עשה אביו: (ב) רק בחטאות ידעם בן-נבט אשר-החטיא את-ישראל דבק לאסר ממנה: (ג) ומישע מלך-מואב היה נקד וחשיב למלך-ישראל מאה-אלף כלים ומאה אלף אילים צמר: (ד) והי במור אחאב ויפשע

ג (א) אי יהורם איצו די אחאב אינריינו סוצי ישראל אין טומרו אין איני די דייס אי אורו אה יורטפט ריי די יהודה. אי אינריינו דוזי איניוס: (ב) אי איצו לו קי פיזו אין ארוס די ה' אימפירו נון קומו סו פאדרי אי קומו סו מאדרי. אי טירו אה איסטאנסיא דיל צעל קי איצו סו פאדרי: (ג) מה קון פיקארוס די ירבעם איצו די נצט קי איצו פיקאר אה ישראל סי אפינו. נון סי טירו די איניוס: (ד) אי מיטע ריי די מואב אירה פאסטור. אי טורנאצה פריזינטי אה ריי די ישראל סיין מיל קאריניוס אי סיין מיל צאדציס קון סו לאנה: (ה) אי פואי קומו מוריר אחאב אי דיצילייו

מלכים ב ג

מֶלֶךְ-מוֹאָב בְּמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל: (ו) וַיָּצֵא הַמֶּלֶךְ יְהוֹרָם בְּיָמָיו וַיְהִי מִשְׁמֶרֶץ וַיִּפְקֹד אֶת-יִשְׂרָאֵל: (ז) וַיֵּלֶךְ וַיִּשְׁלַח אֶל-יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה לֵאמֹר מֶלֶךְ מוֹאָב פָּשַׁע בִּי הֵרַגְךָ וְהָיָה אֵל-מוֹאָב לַמִּלְחָמָה וַיֹּאמֶר אֶעֱלֶה בְּכֶנִי בְמוֹךְ בְּעַמִּי בַעַמְּךָ בְּסוּסֵי בְּסוּסֶיךָ: (ח) וַיֹּאמֶר אִי־יָהּ הִרְרָךְ גַּעֲלֶיהָ וַיֹּאמֶר הִרָךְ מִדְּבַר אָדָם: (ט) וַיֵּלֶךְ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וּמֶלֶךְ יְהוּדָה וּמֶלֶךְ אֲדָוִם וַיִּסְבּוּ הַרְף שְׁבַעַת יָמִים וּלְאִי־הָיָה מִיָּם לַמַּחֲנֶה וּלְבַהֲמָה אֲשֶׁר בְּרַגְלֵיהֶם: (י) וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֱלֹהִים כִּי-קָרָא יְהוָה לִשְׁלֹשֶׁת הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה לְתֵת אוֹתָם בְּיַד-מוֹאָב: (יא) וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט הֲזֵאן פָּה נִבְיָא לַיהוָה וַנִּדְרָשָׁה אֶת-יְהוָה מֵאוֹתוֹ וְעַן אֲחֵד מֵעַבְדֵי מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר פֹּה אֵלִישַׁע בֶּן-שִׁשְׁמֵי אֲשֶׁר-יֵצֵא מִיָּם עַל-יְדֵי אֱלֹהֵי: (יב) וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט יֵשׁ אוֹתוֹ דְּבַר-יְהוָה וַיִּרְדּוּ אֲחָיו מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיְהוֹשָׁפָט וּמֶלֶךְ אֲדָוִם: (יג) וַיֹּאמֶר אֵלִישַׁע אֶל-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל מַה-לִּי וְלָךְ לָךְ אֶל-נִבְיָאֵי אֲבִיךָ וְאֶל-נִבְיָאֵי אִמֶּךָ וַיֹּאמֶר לוֹ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל אֵל כִּי-קָרָא יְהוָה לִשְׁלֹשֶׁת הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה לְתֵת אוֹתָם בְּיַד מוֹאָב: (יד) וַיֹּאמֶר אֵלִישַׁע חִי-יְהוָה צְבֹאוֹת אֲשֶׁר עִמָּדָי לִפְנֵי כִי לֹלִי פְנִי-יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ-יְהוּדָה אֲנִי נִשְׂא אִם-אֶבִּיט אֵלֶיךָ וְאִם-אֲרָאֶךָ: (טו) וַעֲתָה קְחוּ-לִי מִגֶּן וְהָיָה בְּגֶן הַמִּגֶּן וְהָיָה עָלַי יַד יְהוָה: (טז) וַיֹּאמֶר כֹּה אָמַר יְהוָה עֲשֹׂה הַנְּחֹל הַזֶּה גְּבִים גְּבִים: (יז) בִּיכָה אָמַר יְהוָה לֹא-תִרְאוּ רוּחַ וְלֹא-תִרְאוּ נָשָׁם וְהַנְּחֹל הַזֶּה הוּא יִמְלֵא מִיָּם וּשְׂתִיתֶם אֹתָם וּמִקְנֵיכֶם וּבַהֲמֵתְכֶם: (יח) וַיִּקַּל זֶאֶת בְּעֵינֵי יְהוָה וַיִּתֵּן אֶת-מוֹאָב בְּיָדָם: (יט) וְהַכִּיתֶם כָּל-עִיר מִבְּצָר וְכָל-עִיר מִבְּחֹז וְכָל-עֵץ מִזֵּב תִּפְּלוּ וְכָל-מַעֲיָנִי-

רַיִי דִּמְוֹאָב אֵין רַיִי דִּי יִשְׂרָאֵל: (ו) אִי סְלִינּוּ אִיל רַיִי יְהוֹרָם אֵין אִיל דִּיאָה אִיל אִי־סָטִי דִּי טֹמְרוֹן. אִי קֹנְטוּ אַה טוֹרוּ יִשְׂרָאֵל: (ז) אִי אַנְדֹּרְצוּ אִי אִי־כִצִּיאוּ אַה יְהוֹשָׁפָט רַיִי דִּי יְהוּדָה פּוֹר דִּיזִיר. רַיִי דִּי מוֹאָב רִיצִילִינּוּ אֵין מִי. סִי אַנְדֹּרְכָס קוֹנ-מִיגו אַה מוֹאָב אַה לַה פִּילִיאָה. אִי דִישׁוּ. סוֹצִירִי קוֹמוּ יִי קוֹמוּ טו קוֹמוּ מִי פּוֹאִיצִלוּ קוֹמוּ טו פּוֹאִיצִלוּ קוֹמוּ מִיָּם קאַצֹּאִלִיּוֹס קוֹמוּ טוֹס קאַצֹּאִלִיּוֹס: (ח) אִי דִישׁוּ. פּוֹר קִי קאַרִידָה סוֹצִירִימוֹס. אִי דִישׁוּ. פּוֹר קאַרִידָה דִּי דִיזִירִטוּ דִּי אָדָם: (ט) אִי אַנְדֹּרְצוּ רַיִי דִּי יִשְׂרָאֵל אִי רַיִי דִּי יְהוּדָה אִי רַיִי דִּי אָדָם אִי רודִיאָרוֹן קאַרִידָה דִּי סִיטִי דִיאָס. אִי כוֹן פֹּאִי אַגוּוּאָה אַה אִיל רִיאל אִי אַה לַה קוֹטֶרופִיאָה קִי אֵין סוֹס קוֹמֶפֶאִנִיָּאס: (י) אִי דִישׁוּ רַיִי דִּי יִשְׂרָאֵל. גוֹאִי פּוֹרְקִי לִיִּיאָמוּ ה' אַה טִרִיס לֹס רִיִּיאִס לֹס אִי־סָטֹס פּוֹר דָּאָר אַה אִילִיּוֹס אֵין מֵאָנוּ דִּי מוֹאָב: (יא) אִי דִישׁוּ יְהוֹשָׁפָט. סִי כוֹן אִיִּי אָקִי פּרופֶּיעִיה אַה ה' אִי רִיקִירִידִימוֹס אַה ה' דִּי קוֹן אִיל. אִי רִיספּוֹנִידִינּוּ אֹנוּ דִּי סִיירִצֹּס דִּי רַיִי דִּי יִשְׂרָאֵל אִי דִישׁוּ. אָקִי אִלִּישַׁע אִיִּצֹר דִּי טַפֵּט קִי צֹאזִיר אַגוּוּאָה סוֹצִירִי מֵאָנוֹס דִּי אִלִּיהוּ: (יב) אִי דִישׁוּ יְהוֹשָׁפָט. אִיִּי קוֹן אִיל פֶּאֶלֶצֶרָה דִּי ה'. אִי דִי־סִינִי-דִיִּירוֹן אַה אִיל רַיִי דִּי יִשְׂרָאֵל אִי יְהוֹשָׁפָט אִי־רַיִי דִּי אָדָם: (יג) אִי דִישׁוּ אִלִּישַׁע אַה רַיִי דִּי יִשְׂרָאֵל. קִי אַה מִי אִי אַה טִי. אַנְדָּה אַה פּרופֶּיעִיאָס דִּי טו פֶּאֶדְרִי אִי אַה פּוֹר-פִּיטָאָס דִּי טו מִקְדִּי. אִי דִישׁוּ אַה אִיל רַיִי דִּי יִשְׂרָאֵל. כוֹן. פּוֹרְקִי לִיִּיאָמוּ ה' אַה טִרִיס לֹס רִיִּיאִס לֹס אִי־סָטֹס פּוֹר דָּאָר אַה אִילִיּוֹס אֵין מֵאָנוּ דִּי מוֹאָב: (יד) אִי דִישׁוּ אִלִּישַׁע. צִיצֹר ה' לְצֹחוֹת קִי מִי פֶּאֶרוּ דִילֶאֶנְשִׁי דִּי אִיל קִי סִי כוֹן אַה פֶּאֶקִיס דִּי יְהוֹשָׁפָט רַיִי דִּי יְהוּדָה יִי רִי-סִיִּצִּינּוּ. כוֹן קאַטֶאצָּה אַה טִי אִי כוֹן טִי מִירֶאצָּה: (טו) אִי אַגוּוּאָה טוֹמֵאָד אַה מִי טאַניִידוֹר. אִי פֹאִי קוֹמוּ טאַניִיר אִיל טאַניִידוֹר אִי פֹאִי סוֹצִירִי אִיל מֵאָנוּ דִּי ה': (טז) אִי דִישׁוּ. אַנְסִי דִיזִי ה'. אִזִּיר אִיל צֹאִלִי אִיל אִי־סָטִי פּוֹחוֹס פּוֹחוֹס: (יז) פּוֹרְקִי אַנְסִי דִיזִי ה'. כוֹן צִירִידִישׁ צִינֶטוּ אִי כוֹן צִירִידִישׁ לוֹצִיִּיאַ אִי אִיל צֹאִלִי אִיל אִי־סָטִי סִי אִינֶגֶרָה דִּי אַגוּוּאָס. אִי צִירִידִישׁ צֹס אִי צֹאִי־סָטֹס גאַנֶאֶדָרוֹס אִי צֹאִי־סָטֹס קוֹטֶרופִיאָס: (יח) אִי לִי-זִירוּ אִי־סָטֹו אֵין אֹרָוֹס דִּי ה'. אִי דָּאָרָה אַה מוֹאָב אֵין צֹאִי־סָטֹרָה מֵאָנוּ: (יט) אִי אִירִירִידִישׁ טוֹדָה סִיצֹדָד דִּי אִינְקאַסְטִילִיאָדוֹרָה אִי טוֹדָה סִיצֹדָד דִּי אִי־סָקוֹרֶאִמִּידוֹרָה אִי טוֹדוּ אַרְצֹל צוֹאִינוּ אִי־אַרִירִידִישׁ אִי טוֹדָס פֹּנְטֶאנֶאָס

די אגואס סירארידיט. אי טודה לה פוסקסיון לה זואינה דאנייארדיט קון פיידראס: (ב) אי פואי אין לה מאניאנה קומו אלסאר איל פריזנטוי אי איק אגואס צינינטים די קא- רירע די אדום. אי סיאינצו לה טיירה דילאס אגואס: (בא) אי טודו מואצ אויירון קי סוציירון לוס רייאס פור פיליאר קון אילייוס. אי סי אפאניאירון דידי טודו סיניין סיניי- דיירו אי אריצה אי סי פארדארון סוצרי איל טירמינו: (בב) אי מאדווגארון פור לה מאניאנה אי איל סול איסקולאריסיין סוצרי לאס אגואס. אי ציירון מואצ די איסקולאריטערה אה לאס אגואס צירמאאס קומו לה סאגנרי: (בג) אי דיטירון. סאגנרי איסטע. דיסטוראיר סי דיס- טרויירון לוס רייאס אי איריירון צארון אה סו קומפאל- ניירו. אי אגורה אה איל איספאר מואצ: (כד) אי צי- ניירון אה ריאל די ישראל אי סי אלניאנטארון ישראל אי איריירון אה מואצ אי פויירון דילאנטרי די אילייוס. אי איריירון אין אילייוס אי איריר אה מואצ: (כה) אי לאס סינדאריס דירוקארון אי אין טודה פוסקסיון זואינה אי- גארון קאדה אונז סו פיידרה אי לה אינצירון אי טודה פונטאנה די אגואס סיראירון אי טודו ארצול זואינו אי- גארון. אסטע קי קואנדו רומאניסיירון סוס פיידראס אין קיר חרעט אי לה רודיארון לוס אפונדיאנטים אי לה איריי- רון: (כו) אי צידו ריי די מואצ קי סי אינפונטיסיין מאס קי איל לה פיליאה. אי טומו קון איל סיניי סינינטוס צארונים דיסצאניאנטים איספאדה פור פארטידאה ריי די אדום אינון פודיירון: (כז) אי טומו אה סו איזו איל מאייר קי אציאה די אינריינאר אין סו לוגאר אי לו אלסו אלסאסיין סוצרי לה סירקה אי פואי סאניא גראנדי קון ישראל. אי סי מוציירון די סוצרי איל אי טורנארון אה לה טיירה:

ד (א) אי מוזיר אונה די מוזיריק די איזוס די לוס פרופיטאס איסקאלאמו אה אליטע פור דיזיר. טו סיירצו מי מארידו מורייו אי טו סאצים קי טו סיירצו אירה נימיין די ה'. אי איל דיצדור צינו פור טומאר אה דוס מוס ניניוס אה איל פור סיירצוס: (ב) אי דיטורה אילינא אליטע. קי ארי אה טי דינוסיא אה מי קי איי אה טי אין לה קאזה. אי דיטו. נון איי אה טו סיירצו נאדה אין לה קאזה קי סאלצו אלקחה די אזיטי: (ג) אי דיטו. אנה דימאנה אה טי אטואינדוס די לה קאליי די קון טודוס טוס ציזינוס. אטואינדוס צאזאוס נון אפוקים: (ד) אי צינדראס אי סיראראס לה פואיטע פור טי אי פור טוס איזוס איצאזיארסאס אין טודוס לוס אטואינדוס לוס איסטוס. אי איל לינו איסמוצינראס:

מאס תסתמו וכל החלקה המונה תבאבו באבנים: (א) ויהי בפקר בעלות המנה והנה- מים באים מדרך אדום ותמלא הארץ את-המים: (ב) וכל-מואב שמעו כיעלו המלכים להלחם גם ויצעקו מכל חגר הנדה ומעלה ויעמדו על- הנבול: (ג) וישבימו בפקר והשמש זרחה על- המים ויראו מואב מנגד את-המים אדמים בדם: (ד) ויאמרו דם זה החרב נחרבו המלכים ויבו איש את-רעהו ועתה לשלל מואב: (ה) ויבאו אל-מחנה ישראל ויקמו ישראל ויבו את-מואב וינסו מפניהם ויבו-בה והכזות את-מואב: (ו) והערים יהרסו וכל-חלקה מונה ישלכו איש-אבנו ומלאוה וכל-מענימים יסתמו וכל- עץ-טוב יפילו עד-השאיר אבניה בקיר חרשת ויטבו הקלעים ויבוה: (ז) וירא מלך מואב כי- חזק ממנו המלחמה ויקח אותו שבע-מאות איש שלח הרב להבקיע אל-מלך אדום ולא יכלו: (ח) ויקח את-בנו הבכור אשר-ימלך תחתיו ויעלה על-החמה ויהי-קצף גדול על-ישראל ויסעו מעלי וישבו לארץ:

ד (א) ואשה אחת מנשי בני-הנביאים צעקה אל-אלישע לאמר עבדך אישי מרת ואמה ידעת כי עבדך היה ירא את-יהוה והנשה בא לקחת את-שני ילדי לו לעבדים: (ב) ויאמר אליה אלישע מה אעשה-לך הנדוי לי מה-יש- לךי בבית ותאמר אין לשפחתך כל בפית כי אם-אסוד שמן: (ג) ויאמר לךי שאלי-לך פלים מן-החזן מאר פל-שבגלי פלים רקים אל- תמעיטי: (ד) ובאת וסגרת הדלת בעדך ובעד- בנך ויצקת על פל-הפלים האלה ותמלא תסיעי:

(כד) ויבו כני. (ה) * ספירט ויחא. (ג) לך קני. (ג) שבניך קני.

מלכים ב ד

(ה) אי אנדער די קון איל אי סירו לה פואירט פור איילא אי פור סוס איזוס. איילאס אלליגאנטים אה איילא אי איילא צאזייאן: (ו) אי פואי קומו אינצירסי לוס אטואנדוס אי דישו אה סו איזו. אלליגה אה מי מאס אטואנדו. אי דישו אה איילא. נון איי מאס אטואנדו. אי סי דישו איל אזייטי: (ז) אי צינו אי דינסקיו אה צארון דיל דיו. אי דישו. אנה צינדי אה איל אזייטי אי פאנה אה טו דיצרה. אי טו קון טוס איזוס ציציראס קון לו רומאניסדו: (ח) אי פואי איל דיאה אי פאסו אלליע אה טונס אי אללי מוזיר גראנדי אי טראצו אין איל פור קומיר פאן. אי אידה קאדה צי די סו פאסאר סי אלליגאצא אללי פור קומיר פאן: (ט) אי דישו אה סו מאדיר. איק אגורה סי קי צארון דיל דיו סאנטו. איל. פאסאן סינקא די נוס די קונטינו: (י) אגאמוס אגורה קאמארה די פאריד פיקיניא אי פונגאמוס אה איל אללי קאמה אי מינה אי סיליא אי אלמינארה. אי סירה אין סו צינדי אה נוס סי אלליגארה אללי: (יא) אי פואי איל דיאה אי צינו אללי אי סי אלליגו אה לה קאמארה אי יאזיו אללי: (יב) אי דישו אה גיחזי סו מוסו. לייאמה אה לה טונמית לה איסטה. אי לייאמו אה איילא אי סי פארו דילאנטרי די איל: (יג) אי דישו אה איל. דיאגרה אה איילא. איק איסמוציסטי פור נוס אה טורו איל איסמוצימינטו איל איסטי. קי פור אזיר אה טי. סי איי פור אצללר פור טי אה איל ריי או אה מאייראל דיל פונסאדו. אי דישו. אינטרי מי פואיצלו יין איסעאן: (יד) אי דישו. אי קי פור אזיר אה איילא. אי דישו גיחזי. אימפידו איזו נון איי אה איילא אי סו מאדיר צייז: (טו) אי דישו. לייאמה אה איילא. אי לייאמו אה איילא אי סי פארו אין לה פואירט: (טז) אי דישו. אה איל פלאזו איל איסטי קומו אורה איסטה טו אצרה-סאן איזו. אי דישו. נון מי סיניור צארון דיל דיו נון מיינטאס אין טו סיירצה: (יז) אי סי אינסקטו לה מוזיר אי פאריי איזו אה איל פלאזו איל איסטי קומו אורה איסטה קי אצללו אה איילא אלליע: (יח) אי סי אינבראנדיקיו איל ניניו. אי פואי איל דיאה אי סאליו אה סו פאדרי אה לוס סיגאדוריק: (יט) אי דישו אה סו פאדרי. מי קאציקה מי קאציקה. אי דישו אה איל מוסו. לייאזלו אה סו מאדרי: (כ) אי לו אנסו אי לו טרוטו אה סו מאדרי. אי סי אינסקטו סוצרי סוס רודיליאס אסטה לאס סיסקטאס אי מוריו: (כא) אי סוציו אי לו פוזו

(א) ותלך מאתו ותסגר הדלת בעדה ובעד פניה
הם מנישים אליה והיא מניקת: (ב) והיא במלאת
הכלים ותאמר אל-בנה הנניש אלה עוד כלי
ויאמר אליה אין עוד כלי ויעמד השמן: (ג) ותבא
ותגד לאיש האלהים ויאמר לבי מכרי את-השמן
ושלמי אר-נגשי ואת בניכי תחיי בנותי:
(ד) והיא היום ויעבר אלישע אל-שונם ושם אשה
גדולה ותחנקו ללאכל לחם והיא מדי עברו יסר
שמה ללאכל לחם: (ה) ותאמר אל-אשה הנדה-נא
ידעתי כי איש אלהים קדוש הוא עבר עלינו
תמיד: (ו) נעשה-נא עלית-קיר קטנה ונשים
לו שם מטה ושלחן וכפא ומנורה והיה בבוא
אלינו יסור שמה: (ז) והיא היום ויבא שמה
ויסר אל-העליה וישבב-שמה: (ח) ויאמר אל-
גיחזי נערו קרא לשונמית הזאת ויקרא-לה
ותעמד לפניו: (ט) ויאמר לו אמר-נא אליה
הנני תרדתי אלנו את-כל-החרבה הזאת מה
לעשות לך הניש לרברלך אל-הפלך או אל-
שר הצבא ותאמר בתוך עמי אנכי ישבת:
(י) ויאמר ומה לעשות לך ויאמר גיחזי אכל
בן איך-לה ואישה זקן: (יא) ויאמר קרא-לה
ויקרא-לה ותעמד בפתח: (יב) ויאמר למועד
הזה בעת חיה אתי חבבת בן ותאמר אל-ארגי
איש האלהים אל-תכזב בשפתך: (יג) ותבר
האשה ותלך בן למועד הזה בעת חיה אשר-
דבר אליה אלישע: (יד) ויגדל הגלד והיא היום
ויצא אל-אביו אל-הקצרים: (טו) ויאמר אל-
אביו ראשי ראשי ויאמר אל-הנער שאהו אל-
אמו: (טז) וישאהו וביאהו אל-אמו וישב על-
ברכיה עד-הצהרים ומת: (כז) ותעל ותשכבהו

(א) מוצקת היי (י) נשיך קיי. ובניך קיי. (טז) את קיי.

קוצרי קאמה די צארון דיל דיין אי סירו לה פואיר-
טה פור איז אי סאליי: (כב) אי לייאמו אה סו
מאיריו אי דיטור. אינציאה אגורה אה מי אורו די לוס
מוקס אי אונה די לאס אונאס. אי קורירי אסטה צא-
רון דיל דיין אי טורנארי: (כג) אי דיטור. פור קי טו
אנדאן אה איז אורי נון איי ראט חודט אי נון טצת. אי
דיטור. פאז: (כד) אי סינאז לה אונה אי דיטור אה סומוקו.
גיאה אי אנדה. נון דיטינגאס אה מיפור קאצאליאר קי
סאלצו קואנדו דיטיירי אה טי: (כה) אי אנדורו אי ציינו
אה צארון דיל דיין אה מונטי דיל כרמל. אי טואי קומו
ציר צארון דיל דיין, אה אייליא די איסקואינטרה אי
דיטור אה גיחזי סו מוקסו. איק לה טונמית לה איסטה:
(כו) אגורה קורי אגורה אה סו אינקואינטרו אי די אה
אייליא. סי פאז אה טי סי פאז אה טו מאיריו סי פאז
אה איז ניניו. אי דיטור. פאז: (כז) אי ציינו אה צא-
רון דיל דיין אה איז מונטי אי טראצו איין קוס פייס. אי
סי אלייגו גיחזי פור אימפוטארה. אי דיטור צארון דיל
דיין. אפלוטא אה אייליא. פורקי סו אלמה אמארה אה
אייליא אי ה' אינקוצריי די מי אי נון דינוסיי אה מי:
(כח) אי דיטור. סי דימאנדי איזו די קון מי סינייר. די סיירטו
דיטיי. נון אגאס ייראר אה מי: (כט) אי דיטור אה גיחזי. סי-
ניי טוס לומבוס אי טומה מי צארה איין טו מאנו אי אנדה.
סי אייאריס צארון נון לו סאלודיס אי סי טי סאלודארי צא-
רון נון לי ריסקונדאס. אי פונדראס מי צארה קוצרי פאסיס
דיל מוקסו: (ל) אי דיטור מאדרי דיל מוקסו. ציצו ה' אי
פור צידה די טו אלמה נון טי דיטארי. אי סי אליצאנטו
אי אנדורו דיטראס די אייליא: (לא) אי גיחזי פאסו די-
לאנטרי די אייליוס אי פחו אה לה צארה קוצרי פאסיס
דיל מוקסו אי נון ארצו צו אי נון ארצו איסקואמינטרו. אי
טורנו אה סו אינקואינטרו אי דינוסיי אה איז פור דיזיר.
נון סי דיספירטו איז מוקסו: (לב) אי ציינו אליטע אה
לה קאזה אי איק איז מוקסו מואירטו פואיסטו קוצרי סו
קאמה: (לג) אי ציינו אי סירו לה פואירטה פור אמבוס
אייליוס. אי איזו אוראסיין אה ה': (לד) אי קוציי אי
יאיזיי קוצרי איז ניניו אי פחו סו צוקה קוצרי סו
צוקה אי סוס ארזוס קוצרי סוס ארזוס אי סוס פאל-
מאס קוצרי סוס פאלמאס אי סי איספאנדיי קוצרי
איז. אי סי איסקאלינטו קארני דיל ניניו: (לה) אי
טורנו אי אנדורו פור לה קאזה אונה צי אקי אי אונה
צי אקי אי קוציי אי סי איספאנדיי קוצרי איז.

על-מפתח איש האלהים ותסגר בעדו ותצא:
(כא) ותקרא אל-אישא ותאמר שלחה נא לי
אחד מן-הנערים ואחרת האתגות וארצה עד-
איש האלהים ואשובה: (כב) ויאמר מדוע אתה
הלכת אליו היום לאחדש ולא שבת ותאמר
שלום: * (כג) ותחבש האתון ותאמר אל-נערה
נהג ואלך אל-תעצור לי לרפב כי אם-אמרתי לך:
(כד) ותלך ותבא אל-איש האלהים אל-תר הפרמל
והי פראורת איש-האלהים אותה מנגד ויאמר
אל-ניחני נער הנה השונמית הלז: (כה) עתה
רוץ-נא לקראתה ואמר-לה השלום לך השלום
לאישא השלום לילך ותאמר שלום: (כו) ותבא
אל-איש האלהים אל-התר ותחזק ברגליו ויש
גיחזי להדפה ויאמר איש האלהים הרפה-לה
כינפשה מרה-לה ויהי העלים מפני ולא הגיד
לי: (כז) ותאמר השאלתי בן מאת אדני הלא
אמרתי לא תשלח אתי: (כח) ויאמר לגיחזי חנר
מתני וקח משענתי בידך ואלך כי תמצא-איש
לא תברכנו וכי-ברכה איש לא תעננו ושמת
משענתי על-פני הנער: (כט) ותאמר אם הנער
חי-הורה וחי-נפשה אם-אעננה ויקם וילך
אחריה: (ל) וגחזי עבר לפני-הם וישם את-
המשענת על-פני הנער ואין קול ואין קשב
וישב לקראתו ויגדלו לאמר לא הקיץ הנער:
(לא) ויבא אלישע הבית והנה הנער מרת משכב
על-מפתח: (לב) ויבא ויסגר הדלת בעד שניהם
ותפלל אל-יהוה: (לג) ויעל וישכב על-ההילך
וישם פיו על-פיו ועינו על-עינו ובפיו על-פפו
וינהר עליו ויחם בשר הילך: (לד) וישב וילך
בפית אחת הנה ואחרת הנה ויעל וינהר עליו

(כא) את קרי: חולכת קרי. * ע"כ לספדים (לז) כפיו קרי.

מלכים ב ד ה

אי איסטראדודו איל מוסו אסטא קיינטי צייט אי אצריינ איל מוסו אה קוס ארום: (ל) אי לייאמו אה גיחזי אי דיטו. לייאמה אה לה טונמית לה איסטא. אי לה לייאמו אי צינו אה איל. אי דיטו. טומה טו איזו: (לז) אי צינו אי סי אינז סוצרי סוס פייס אי סי אינקורצו אה טיירה. אי טומו אה קו איזו אי סאליי: (לח) אי אליטע טורנו אה איל גלגל אי לה אונצרי אין לה טיירה אי איזוס די לוס פרו- פייטאס אסינטאדוס דילאנטרי די איל. אי דיטו אה קו מוסו. אורדינה לה אולייא לה גראנדי אי קחזינה קחי- נאדו פארה איזוס די לוס פרופייטאס: (לט) אי קאליי אורו אה איל קאמפו פור קוזיר צירדוראס אי איליי ציר די קאמפו אי קרו די אילייא מירינאס די קאמפו אינז- מיינטו די סו פאליי. אי צינו אי דיספידאקו אה אולייא דיל קוזינאדו פורקי נון סופייירו: (מ) אי צאזייאדון אה לוס צארוניס פור קומיר. אי פואי קומו סו קומיר דיל קוזינאדו אי אילייס איסקלאמאדון אי דיטיון. מו- אינטי אין לה אולייא צאדון דיל דיי. אי נון פוויירו פור קומיר: (מא) אי דיטו. אי טומאד ארינה. אי אינז אה לה אולייא אי דיטו. צאזייא פארה איל פואינזו אי קומאן. אי נון פואי קומה מאלה אין לה אולייא: (מב) אי צאדון צינו די צעל טליטע אי טורטו אה צא- רון דיל דיי פאן די פרימיראס ציינטי פאניס די סינזא- דאס אי טרינו גראנו טיירו אין סו סאקו. אי דיטו. דה אה איל פואינזו אי קומאן: (מג) אי דיטו. סו סינזיינאל. קי דארי איסטו דילאנטרי קיין צארוניס. אי דיטו. דה אה איל פואינזו אי קומיראן. פורקי אנסי דיי ה'. קומיר אי סוצראר: (מד) אי דיי דילאנטרי די אילייס אי קומיירו אי סוצראדון קומו פאלאצרה די ה'.

ה (א) אי נעמן מאייראל די פונקאדו די ריי די ארם אירנה צאדון גראנדי דילאנטרי סו סינייר אי אונגראדו די פאסיס. פורקי קון איל דיי ה' סאלצאקייין אה ארם. אי איל צאדון אירנה צאראגאן די פונקאדו ליפרוז: (ב) אי די ארם סאליירו פונקאדוס אי קאטי- צאדון די טיירה די ישראל מוסה פיקיינא. אי פואי די- לאנטרי מוזיר די נעמן: (ג) אי דיטו אה סו סיניורה. יא פואירנה מי סינייר דילאנטרי איל פרופייטע קי אין טומרון. איסטונסיס אפאניאריאה אה איל די קו ליפרה: (ד) אי צינו אי דינוסיי אה סו סינייר פור דיזיר. קומו איסטו אי קומו איסטו אצלו לה מוסה קי די טיירה די ישראל: (ה) אי דיטו ריי די ארם. אגדה

ויזורר הנער עד-שבע פעמים ויפקח הנער את- עיניו: (ב) ויקרא אל-גיהזי ויאמר קרא אל- השנמית הזאת ויקראה ותבא אליו ויאמר שאי בנה: (ג) ותבא ותפל על-רגליו ותשתחו ארצה ותשא את-בנה ותצא: * (ד) ואלישע שב הגלגלה והרעבו בארץ ובני הנביאים ישבים לפניו ויאמר לנערו שפת הסיר הגדול־ה ופשל נזר לבני הנביאים: (ה) ויצא אחד אל-השדה ללקט ארת ומצא גפן שדה וילקט ממנו פקעת שדה מלא בגדו ויבא ויפלח אל-סיר הגדול כי לא ידעו: (ו) ויצקו לאנשים לאכול ויהי פאכלים מהנזר והמה צעקו ויאמרו מות בסיר איש האלהים ולא יכלו לאכל: (ז) ויאמר וקחו- קמח וישלך אל-הסיר ויאמר צק לעם ויאכלו ולא היה דבר רע בסיר: * (ח) ואיש בא מבבל שלשה ויבא לאיש האלהים לחם בבורים עשרים-לחם שערים ובקמח בצקלגו ויאמר תן לעם ויאכלו: (ט) ויאמר משרתו מר אמת זה לפני מאד איש ויאמר תן לעם ויאכלו כי כה אמר יהוה אכול והותר: (י) ויתן לפניהם ויאכלו ויתרו בדבר יהוה:

ה (א) ונעמן שר-צבא מלך-ארם היה איש גדול לפני אדניו וגשמו פנים ביי-בו נתן-יהוה תשובה לארם והאיש היה גבור חיל מצרע: (ב) וארם יצאו גדולים וישבו מארץ ישראל נערה קטנה ותהי לפני אשר נעמן: (ג) ותאמר אל-גברתה אחלי אדני לפני הנביא אשר בשמרון אז יאסף אתו מצרעתו: (ד) ויבא ויגד לאדניו לאמר פזאת ובזאת דברת-הנערה אשר מארץ ישראל: (ה) ויאמר מלך-ארם לך

מלכים ב ה

שסו

בֹּא וְאֶשְׁלַחְהוּ סֹפֵר אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיֵּלֶךְ וַיִּקָּח
 בְּיָדוֹ עֶשֶׂר בְּכָרֵי־כֶסֶף וְשֵׁשֶׁת אֲלָפִים זָהָב וְעֶשֶׂר
 חֲלִיפוֹת בָּנָדִים : (א) וַיָּבֹא הַסֹּפֵר אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
 לֵאמֹר וַעֲבָדְךָ בָּבֹא הַסֹּפֵר הַזֶּה אֵלַיָּה הִנֵּה
 שְׁלַחְתִּי אֵלַיָּה אֶת־נַעֲמָן עַבְדִּי וְאַסְפֹּתוֹ מִצָּרְעָתוֹ :
 (ב) וַיְהִי בְקֶרֶא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַסֹּפֵר וַיִּקְרַע
 בְּגָדָיו וַיֹּאמֶר הָאֱלֹהִים אֲנִי לְהַמִּית וּלְהַחְיֹת בִּי־
 זֶה שְׁלַח אֲלִי לְאַסֹּף אִישׁ מִצָּרְעָתוֹ כִּי אֲדֹדְדֶעֱר
 נָא וְרָאוּ כִּי־מִתְאַנֶּה הוּא לִי : (ג) וַיְהִי כִשְׁמַע
 אֱלִישֶׁעַ אִישׁ־הָאֱלֹהִים כִּי־קָרַע מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל
 אֶת־בְּגָדָיו וַיִּשְׁלַח אֶל־הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר לָמָּה קָרַעְתָּ
 בְּגָדֶיךָ יְבֹא־נָא אֲלִי וְדַע כִּי יֵשׁ נָבִיא בְּיִשְׂרָאֵל :
 (ד) וַיָּבֹא נַעֲמָן בְּסוּסָיו וּבְרֻכָּבוֹ וַיַּעֲמֵד פֶּתַח־
 הַבַּיִת לְאֱלִישֶׁעַ : (ה) וַיִּשְׁלַח אֵלָיו אֱלִישֶׁעַ מִלֶּאֱדָם
 לֵאמֹר הֲלוֹךְ וְחִצְצָתָ שְׁבַע־פַּעֲמִים בְּיַרְדֵּן וַיֵּשֶׁב
 בְּשֹׂרֶךְ לֶךְ וּמָהָר : (ו) וַיִּקְצֹף נַעֲמָן וַיֵּלֶךְ וַיֹּאמֶר
 הִנֵּה אֲמָרְתִּי אֲלִי יֵצֵא יֵצֵא וְעָמַד וְקֶרֶא בְּשֵׁם־
 יְהוָה אֱלֹהָיו וְהִנֵּה יָדוֹ אֶל־הַמָּקוֹם וְאַסְפֵּה הַמִּצְרָעִים :
 (ז) הֲלֹא טוֹב אֲבָלָה וּפְרָפֵר גְּהִרֹּתִי דַּפְשֵׁק
 מִכָּל מִיַּם יִשְׂרָאֵל הֲלֹא־אֶרְחֵץ בָּהֶם וּמָהָרְתִּי
 וַיִּפֹּן וַיֵּלֶךְ בַּחֲמָה : (ח) וַיָּגֶשׁוּ עַבְדָּיו וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו
 וַיֹּאמְרוּ אֲבִי דָבָר גָּדוֹל הִנָּבִיא דְבַר אֵלַיָּה הֲלוֹא
 תַעֲשֶׂה וְאַף כִּי־אָמַר אֵלַיָּה רַחֵם וּמָהָר : (ט) וַיִּרֶד
 וַיִּטְבֹּל בְּיַרְדֵּן שְׁבַע פַּעֲמִים בְּדָבָר אִישׁ הָאֱלֹהִים
 וַיֵּשֶׁב בְּשָׂרוֹ כְּבָשָׂר נָעַר קָטָן וּמָהָר : (י) וַיֵּשֶׁב
 אֶל־אִישׁ הָאֱלֹהִים הוּא וְכָל־מִתְנַהֲוֵי וַיָּבֹא וַיַּעֲמֵד
 לְפָנָיו וַיֹּאמֶר הִנֵּה־נָא יָדְעִיתִי כִּי אֲנִי אֱלֹהִים בְּכָל־
 הָאָרֶץ כִּי אִם־בְּיִשְׂרָאֵל וַעֲתָה קַח־נָא בְּרֻכָּה מֵאֵת
 עַבְדֶּךָ : (יא) וַיֹּאמֶר הִי־יְהוָה אֲשֶׁר־עַמְדָּתִי לְפָנָיו
 אִם־אֶקַּח וַיִּפְצַרְבוּ לְקַחְתָּ וַיִּמָּאֵן : (יב) וַיֹּאמֶר

צִין אִי אִינְצִיארִי קֶארְטֶה אַה רִיִּי דִי־יִשְׂרָאֵל . אִי אַנדֶרֶזֶר אִי
 טוּמֵר אִין קו מאַנוֹ דִיִּים קִינְטֶאליס דִי פֶלאטֶה אִי סִיטֶ מִיל
 פִּיזֶס דִי אֶרֶדֶר אִי־דִיִּים מוּדֶאס דִי פֶאנִיִּיוס : (א) אִי טוּרֶטֶר
 לֶה קֶארְטֶה אַה רִיִּי דִי יִשְׂרָאֵל פֹּר דִּיזִיר . אִי אַגוּרֶה קוּמו
 צִינִיר לֶה קֶארְטֶה לֶה אִיטֶטֶה אַה טִי אִיק אִינְצִיאי אַה
 טִי אַה נַעֲמָן מִי סִיירֶצֶר אִי לוֹ אֶפֶאכִי־אֶרֶס דִי קו לִיפֶרֶה :
 (ב) אִי פֹרֶאי קוּמו מִילֶדֶרֶר רִיִּי דִי יִשְׂרָאֵל אַה לֶה
 קֶארְטֶה אִי רֶאזְגוֹ קוּס פֶאנִיִּיוס אִי דִיטֶר . סִי דִיִּי יוּ פֹר
 מֶאטֶר אִי פֹר אִצִּי־דִיגוּרֶר קִי אִיטֶטי אִינְצִיאי אַה מִי פֹר
 אֶפֶאכִי־אֶרֶס צֶארוֹן דִי קו לִיפֶרֶה . פֹּרֶקִי דִי סִיירֶטוֹ סֶאצִּיר
 אַגוּרֶה אִי צִיר קִי אֶצֶאקִי־אֶנְסִי אִיל אַה מִי : (ג) אִי פֹרֶאי
 קוּמו אֶרֶדֶר אִלִּיטֶ צֶארוֹן דִּיל דִּיִּי קִי רֶאזְגוֹ רִיִּי דִי
 יִשְׂרָאֵל אַה קוּס פֶאנִיִּיוס אִי אִינְצִיאי אַה אִיל רִיִּי פֹר דִּי־
 זִיר . פֹּר קִי רֶאזְגֶאטִי טוּס פֶאנִיִּיוס . צִינֶגֶה אַגוּרֶה
 אַה מִי אִי סֶאצֶרֶה קִי אִי פֶרֹפֶטֶה אִין יִשְׂרָאֵל : (ד) אִי
 צִינוֹ נַעֲמָן קוּן קוּס קֶאצֶאליִיוס אִי קוּן קוֹ קוּטֶרִיגוּרֶה
 אִי סִי פֶארוֹ אַה פֹרֶטֶטֶה דִי לֶה קֶאזֶה קִי אַה אִלִּיטֶ :
 (ה) אִי אִינְצִיאי אַה אִיל אִלִּיטֶ מִינְסֶאצִּיר פֹּר דִּיזִיר .
 אַרְדֶּה אִי טִי לֶאצֶאֶרֶס סִיטִי צִיזִים אִין אִיל יֶרֶדֶן אִי טוּר־
 כֶּארֶה טוֹ קֶארְנִי אַה טִי אִי סִירֶאס לִימֶפִּיר : (ו) אִי
 סִי אִינְסֶאכִי־נַעֲמָן אִי סִי אַנדֶרֶזֶר . אִי דִיטֶר . אִיק דִיטִי .
 אַה מִי סֶאלֶדֶרֶה סֶאלִיר אִי סִי פֶארֶדֶרֶה אִי לִי־אֶמֶרֶה
 אִין קוּנְצִיר דִי ה' קוֹ דִּיִּיר אִי מִי־סִירֶה קוֹ מֶאנוֹ אַה אִיל
 לוֹגֶרֶר דִי לֶה לִיפֶרֶה אִי אֶפֶאכִי־אֶרֶס לֶה לִיפֶרֶה :
 (ז) דִי סִיירֶטוֹ מִיזֹר אֶמֶנֶה אִי פֶרֶפֶר רִיאֹס דִי דֶמֶטֶק
 מֶאס קִי טוּדֶאס אַגוּרֶס דִי יִשְׂרָאֵל . דִי סִיירֶטוֹ מִי לֶאצֶאֶרֶר
 אִין אִילִיִּיוס אִי סִירִי לִימֶפִּיר . אִי סִי צוֹלֶצִיִּי אִי אַנדֶרֶזֶר
 קוּן סֶאכִי־אִי : (ח) אִי סִי אִלִּיגֶארוֹן קוּס סִיירֶצֶס אִי
 אֶצֶלֶארוֹן אַה אִיל אִי דִיטֶירוֹן . מִי פֶאדֶרִי סִי קוּזֶה־גֶרֶאנֶדי
 אִיל פֶרֹפֶטֶטֶה אֶצֶלֶאצֶה אַה טִי דִי סִיירֶטוֹ אִיאֶס . אִי
 קוּאנְטוֹ מֶאס קִי דִיטֶרֶה טִי . לֶאצֶאטִי אִי סִירֶאס לִימֶפִּיר :
 (י) אִי דִי־סִירֶדִיִּיר אִי סִי אִינְטִיִּירִי אִין אִיל יֶרֶדֶן סִיטִי
 צִיזִים קוּמוֹ פֶאלֶאצֶרֶה דִי צֶארוֹן דִּיל דִּיִּי . אִי טוּרֶנו
 סוֹ קֶארְנִי קוּמוֹ קֶארְנִי דִי מוּסוֹ פִיקִינִירִי אִי פֹרֶאי
 לִימֶפִּיר : (יא) אִי טוּרֶנוֹ אַה צֶארוֹן דִּיל דִּיִּי אִיל אִי
 טוּדוֹ קוֹ רִיאֵל אִי צִינוֹ אִי סִי פֶארוֹ דִילֶאנְטֶרי דִי אִיל
 אִי דִיטֶר . אִיק אַגוּרֶה סִי קִי נון אִי־דִיִּי אִין טוּדֶה
 לֶה טִיירֶה קִי סֶאלֶצֶרֶר אִין יִשְׂרָאֵל . אִי אַגוּרֶה טוּמֶה
 אַגוּרֶה פֶרִיזִיטִי דִי קוּן טוֹ סִיירֶצֶר : (יב) אִי דִיטֶר . צִיֶּר
 ה' קִי מִי פֶארוֹ דִילֶאנְטֶרי דִי אִיל נון טוּמֶארי . אִי
 פֶרֹפֶטֶטֶה אִין אִיל פֹר טוּמֶאֶר אִי נון קִי־זוֹ : (יג) אִי דִיטֶר

מלכים ב ה ו

נעמן. אי סי נון קיאה דאדע אנורה אה טו סיידר
קאכנה די גוטע די מולוס די טיידע. פורקי נון אה
מאס טו סיידר אלסאסיון כי סאקריפסיון אה דיין-
זיס אטערס קי סאלצו אה ה': (יח) אה לה קזה
לה איסטה פידרוני ה' אה טו סיידר. אין ציניר מי
סינייר אין קאזה די רמון פור אינקורצארכי אלוי אי
איל אים אסופידור סוצרי מי מאנו אי מי אינקורצארי
אין קאזה די רמון אין מי אינקורצארי אין קאזה די רמון
פידרוני ה' אה טו סיידר אין לה קזה לה איסטה:
(יט) אי דיטו אה איל. אכדה פור פאז. אי אנדור
די קון איל מידדה די טיידע: (כ) אי דיטו גיחזי
מוסר די אליטע צארוך דיל דיין. איק צידו מי סינייר אה
נעמן איל ארמי איל איסגי פור נון טומאר די סו מאנו
אה לו קי טרוטו. צידו ה' קי קורירי דיטראס די איל אי
טומארי די קון איל אלגונה קזה: (כא) אי פידסיגיון
גיחזי דיטראס די נעמן. אי צידו געמן קוריון דיטראס די
איל אי דיסינדיין די סוצרי לה קואטריגואה אה סו אי-
קואינטרו אי דיטו. סי פור פאז: (כב) אי דיטו. פאז.
מי סינייר מי אינציאו פור דיזיר. איק אנורה מימון
צינירון אה מי דוס מוסק די מונטי די אפרים די איזוס
די לוס פרופיטאס. דה אנורה אה אילייוס קינטאל די
פלאטה אי דוס מודאס די פאנייוס: (כג) אי דיטו נעמן.
אינצילונטה טומה דוס קינטאליס. אי פורציאו אין איל
אי אטו דוס קינטאליס די פלאטה אין דוס צולקאס אי
דוס מודאס די פאנייוס. אי דיין אה דוס סוס מוסק אי
ליינצארוך דילאנטרי די איל: (כד) אי צינו אה לה טורי
אי טומו די סוס מאנוס אי גוארדו אין לה קאזה. אי סולטו
אה לוס צארוניס אי אנדורציון: (כה) אי איל צינו אי
קי פארו סידיקה די סו סינייר. אי דיטו אה איל אליטע.
די אדונדי גיחזי. אי דיטו. נון אנדורצו טו סיידר אקיני
אקי: (כו) אי דיטו אה איל. סי נון מי קוראסון אנדורצו
קומו סי אצולטו איל צארוך די סוצרי סו קואטריגואה אה
טו אינקואינטרו. סי צינו אורה פור טומאר אה לה פלאטה
אי פור טומאר פאנייוס אי אולינצאריס אי ציניאס אי
אוינצאס אי צאקאס אי סיידרס אי סיידרס: (כז) אי
ליפדה די נעמן קי אפיגארה אין טי אי אין טו סימון
פארה סימפרי. אי סאליין די דילאנטרי איל ליפרוז.
קומו לה נייצי:

ו (א) אי דיטיון איזוס די לוס פרופיטאס אה אליטע. איק
אנורה איל לוגאר קי נוס איסטאנטיס אלוי דילאנטרי

נעמן וילא יתנא לעבדך משא יצמד פרידים
אדמרה כי לא יעשה עוד עבדך עלה וזכה
לאלהים אחרים כי אם ליהוה: (ט) לדבר יהוה
יסלח יהוה לעבדך בבוא אדני בית-רמון
להשתחוות שמה והוא נשען על-ידי והשתחוית
בית-רמון בהשתחוית בית רמן יסלחנא יהוה
לעבדך בדבר יהוה: (ט) ויאמר לו גלך לשלום
וילך מאתו פברת ארץ: * (י) ויאמר גיחזי נער
אלישע איש-האלהים הנה חשך אדני את
נעמן הארמי הנה מקחת מידו את אשר-הביא
חיותו כי-אסתרצתי אחריו ולקחתי מאתו
מאומה: (כ) וירדף גיחזי אחר נעמן ויראה
נעמן רץ אחריו ויפל מעל המרכבה לקראתו
ויאמר השלום: (כ) ויאמר שלום אדני שלחני
לאמר הנה עתה זה באו אלי שני-נערים מהר
אפרים מבני הנביאים תהנהנא להם פברפסך
ושתי חלפוזת בגדים: (כ) ויאמר נעמן הואל
קח פגרים ויפרצו ויצר פגרים פסך פשני
חרטים ושתי חלפוזת בגדים ויתן אל-שני נערי
וישאו לפניו: (כ) ויבא אל-העפל ויקח מידם
ויפקד בבית וישלח את-האנשים וילכו: (כ) והוא-
בא ויעמד אל-אדני ויאמר אלוי אלישע מאן
גיחזי ויאמר לא-חלף עבדך אנה ואנה: (כ) ויאמר
אלוי לא-לפי הולך באשר הפך-איש מעל
מרכבתו לקראתך העל לקחת את-הפסך
ולקחת בגדים וזיתים וכרמים וצאן ופקר ועבדים
ושפחות: (כ) וצרת נעמן תדבק-בך ויברעה
לעולם ויצא מלפניו מצרע בשלג:

ו (ה) ויאמרו בני-הנביאים אל-אלישע הנה-
נא המקום אשר אנחנו יושבים שם לפניך

מלכים ב ו

שסז

די טי איסטרייז די נוס: (ב) אנדעמוס אנורה אסטה
 איל ירדן אי טומימוס די אליי קאדה אורו ציגה אונס
 אי אנאמוס פארה נוס אליי לוגאר פארה איסטאר ליי.
 אי דיטו. אנדאד: (ג) אי דיטו איל אורו. אינצילועה אנורה
 אי אנדה קון טוס סיירצוס. אי דיטו. ייו אנדארי: (ד) אי
 אנדאד קון איליוס. אי ציינירון אה איל ירדן אי טאזארון
 לוס מאדירוס: (ה) אי פואי איל אורו אינאן לה ציגה אי
 קאיי איל פיייר אה לאס אגואס. אי איסקלאמו אי דיטו.
 גואיי מי סינייר אי איל אימפריסטאד: (ו) אי דיטו צארון
 דיל דייו. אונדי קאיי. אי לי אמוסטרו אה איל לוגאר. אי
 קורטו פאלו אי איגו אליי אי נאדו איל פיייר: (ז) אי
 דיטו. אלסאלו אה טי. אי טינדייו קו מאנו אי לו טומו:
 (ח) אי ריי די ארס אידה פיליאן קון ישראל. אי סי אקור-
 סיז קון סוס סיירצוס פור דיזיר. אה לוגאר פולאנו אינקור-
 צייטרו מי פוזאדה: (ט) אי אינציאר צארון דיל דייו אה ריי
 די ישרא פור דיזיר. גוארדאטי די פאסאר איל לוגאר איל
 איסטי. פורקי ליי לוס די ארס דיסינדיינטיס: (י) אי אינציאר
 ריי די ישרא אה איל לוגאר קי דיטו אה איל צארון דיל דייו
 אי לו אקאצידו אי פואי גוארדאדו אליי. נון אונס. ציז אי
 נון דוס: (יא) אי סי איספאנטן קוראסון די ריי די ארס
 פור לה קחה לה איסטה. אי לייאמו אה סוס סיירצוס
 אי דיטו אה איליוס. סי נון דינוסיארידיט אה מי קין
 די נוס קון ריי די ישראל: (יב) אי דיטו אורו די סוס
 סיירצוס. נון מי סינייר איל ריי. פורקי אליטע איל
 פרופיטה קי איז ישראל דינוסיא אה ריי די ישראל אה
 לאס פאלאצראס קי אצלאס אין קאמארה די טו ייאזיזה:
 (יג) אי דיטו. אנדאד אי ציד אונדי איל אי אינציאר
 אי לו טומארי. אי פואי דינוסיאדו אה איל פור דיזיר.
 איק אין דותן: (יד) אי אינציאר אליי קאצאלייוס אי קוא-
 טריגואס אי פונקאדו פיזגאדו. אי ציינירון די נוזי אי
 רודיארון סוצרי לה סינדאד: (טו) אי מאדורגו סיר-
 ציסיאל די צארון דיל דייו פור אלינאנטארסי אי סא-
 ליי אי איק פונקאדו רודיאן אה לה סינדאד אי קא-
 צאלייוס אי קואטריגואס. אי דיטו קו מוסו אה איל. גואיי
 מי סינייר קומו ארימוס: (טז) אי דיטו. נון טימאס
 פורקי מונזוס לוס קי קון נוס מאס קי לוס קי קון
 איליוס: (יז) אי איזו אוראסיין אליטע אי דיטו. ה'
 אצרי אנורה אה קוס אורזוס אי ציאה. אי אצרייו ה' אה

צר מפני: (יח) גלגהנא ער-הירדן ונקחה משם
 איש קורה אחת ונעשה-לנו שם מקום לשבת
 שם ויאמר לבו: (יט) ויאמר האחד הואל נא וגלף
 את-עבדך ויאמר אני אלף: (כ) וגלף אתם
 ויבאו הירדנה ויגזרו העצים: (כא) ויהי האחד
 מפיל הקורה ואת-הברזל נפל אלהמים ויצעק
 ויאמר אהה אדני והוא שאול: (כב) ויאמר איש-
 האלהים אנה נפל ויראהו את-המקום ויקצב--
 עץ וישלף שמה ויצף הברזל: (כג) ויאמר הרים
 לך וישלח ידו ויקחהו: (כד) ומלך ארם היה גלחם
 בישראל וינעץ אל-עבדיו לאמר אל-מקום פלגי
 אלמני תחנתי: (כה) וישלח איש האלהים אל-
 מלך ישראל לאמר השמר מעבר המקום הזה
 פישם ארם נחתים: (כו) וישלח מלך ישראל
 אל-המקום אשר אמר-לו איש-האלהים והזהירה
 ונשמר-שם לא-אחרת ולא שתים: (כז) ויסער
 לב מלך-ארם על-הדבר הזה ויקרא אל-עבדיו
 ויאמר אליהם הלא תגידו לי מי משלנו אל-
 מלך ישראל: (כח) ויאמר אחד מעבדיו לוא
 אדני המלך פישאלישע הנביא אשר בישראל
 יגיד למלך ישראל את-הדברים אשר תדבר
 בתוך משכבה: (כט) ויאמר לבו וראוי איכה הוא
 ואשלח ואקחה ויגד-לו לאמר הנה בדתן:
 (ל) וישלח שמה סוסים ורכב ותיל פגד ויבאו
 לילה ויקפו על-העיר: (לא) וישבם משרת איש
 האלהים לקום ויצא והגה-תיל סובב את-העיר
 וסוס ורכב ויאמר גערו אליו אהה אדני איכה
 נעשה: (לב) ויאמר אל-היכא פישאלישע אשר
 אתנו מאשר אותם: (לג) ויתפלל אלישע ויאמר
 יהוה פקדנא את-עיני ויראה ויפקח והוה את-

(ג) והזהירו קיי. (יג) איכו קיי.

מלכים ב ו

ארוֹם דיל מוסו אי צידו אי איק איל מונטי ליינו די קאצליים
 אי קואטריגאס די פֿואיגו דירידוריס די אליטע: (יח) אי
 דיסינדיירון אה איל. אי איזו אוראקסיון אליטע אה ה'.
 אי דישו. איזי אגורה אה לה גיטני לה איסטא קון
 סיגידומצרים. אי לוס איזיו קון סיגידומצרים קומו
 פאלאצרה די אליטע: (יט) אי דישו אה איליוס אליטע.
 אה איסטא לה קאריה אי נון איסטא לה סיצראד. אה-
 דאד דערדאס די מי אי לייצארי אה צום אה איל צארו
 קי צוטקאדיט. אי לייצו אה איליוס אה טומרון: (כ) אי
 פואי קומו סו ציניר אה טומרון אי דישו אליטע. ה'
 אצרי אה ארוֹם די איסטאס אי ציאל. אי אציינו ה' אה
 סוס ארוֹם אי ציירון אי איק אינטרי טומרון: (כא) אי
 דישו ריי די ישראל אה אליטע קומו סו ציר אה איליוס.
 סיאיירי איירי מי פאדרי: (כב) אי דישו. נון אייראס.
 סי לוס קי קאטיצאסטי קון טו איספאדה אי קון טו
 אדקו טו אייריין. פון פאלן אי אגורה דילאנטי די איליוס
 אי קומאן אי ציאלן אי אנדין אה סו סינייר: (כג) אי
 יאנאטו אה איליוס יאנאטא גראנדי אי קומיירון אי צי-
 ציירון אי לוס סולטו אי אנדו ציירון אה סו סינייר. אי
 נון איניאדיירון מאס פֿונסאדוס די ארס פֿור ציניר אין
 טיירא די ישראל: (כד) אי פואי דיספואיס אנסי אי
 אפאניו צו הדד ריי די ארס אה טורו סו ריאל אי סוציו
 אי אינקאסטייליו סוצרי טומרון: (כה) אי פואי אמצרי
 גראנדי אין טומרון. אי איק אינקאסטייליאנטיס סוצרי
 איליא אסטא סיר קאציקא די אזנו פֿור ארגינטא פֿיוס
 די פלאטא אי קוארטא פאדרי די לה מירידה די ח-
 יונים פֿור סינקו פֿיוס די פלאטא: (כו) אי פואי ריי
 די ישראל פאסאן סוצרי לה סירקה. אי מוציר איסקלאמו
 אה איל פֿור דיזיר. סאלצא מי סינייר איל ריי: (כז) אי
 דישו. סי נון טי סאלצארי ה' די אונדי יו טי סאלצארי.
 סי די לה אירא או דיל לאגאר: (כח) אי דישו אה איליא
 איל ריי. קי אה טי. אי דישו. לה מוציר לה איסטא דישו
 אה מי. דה אה טו איזו אי לו קומיירמוס אריי אי אה
 מי איזו קומיירמוס מאנייאנה: (כט) אי קאזינאמוס אה
 מי איזו אי לו קומיירמוס. אי דישו אה איליא אין איל
 דיאה איל ארטו. דה אה טו איזו אי לו קומיירמוס. אי
 איסקונדינו אה סו איזו: (ל) אי פואי קומו אראיר איל ריי אה
 פאלאצראס די לה מוציר אי ראזגו אה סוס פאניוס אי איל
 פאסאן סוצרי לה סירקה. אי צידו איל פואיצלו אי איק

עיני הנער וירא והנה הָהָר מלא סוסים ורכב
 אש סביבת אלישע: (יח) וירדו אליו ויתפללו
 אלישע אליהוה ויאמר הִדְגָּנוּ אֶת־הַגִּי־הַהָר
 בפסגות ויבם בפסגות בדבר אלישע: (יט) ויאמר
 אליהם אלישע לא־נָה הִדְגָּנוּ וְלֹא־נָה הָעִיר לָבוֹ
 אחרי ואוליכֶה אֶתְכֶם אֶל־הָאִישׁ אֲשֶׁר תִּבְקָשׁוּן
 וילך אותם שמְרוֹנָה: (כ) ויהי כבאם שמְרוֹן
 ויאמר אלישע יהוה פָּקַח אֶת־עֵינֵי־אֱלֹהִי ויראו
 ויפָּקַח יְהוָה אֶת־עֵינֵיהֶם ויראו והנה בְּתוֹךְ שְׁמֶרוֹן:
 (כא) ויאמר מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל־אֱלִישֶׁע בְּרֵאתוֹ
 אותם האֲמֹר אֵפֶה אָבִי: (כב) ויאמר לֹא תִכֶּה
 הָאִשׁ שְׂבִירַת בַּחֲרָבָה וּבְקִשְׁתָּהּ אֶתָּה מִכָּה שֵׁם
 לָחֶם וּמַיִם לַפְּנִיָּהם וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ וַיֵּלְכוּ אֶל־
 אֲדֹנֵיהֶם: (כג) ויכֹרֶה לָהֶם בָּרֶה גְדוֹלָה וַיֹּאכְלוּ
 וַיִּשְׁתּוּ וַיִּשְׁלָחֵם וַיֵּלְכוּ אֶל־אֲדֹנֵיהֶם וְלֹא־יָסֻפוּ עוֹד
 גִּדְּרֵי אָרֶם לָבוֹא בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל: (כד) ויהי אַחֲרֵי־
 כֵן וַיִּקְבֹּץ בֶּן־הַבֶּרֶךְ מֶלֶךְ־אֲרָם אֶת־כָּל־מִתְנַהֲוֵי
 וַיַּעַל וַיַּצֵּר עַל־שְׁמֶרוֹן: (כה) ויהי רָעַב גְּדוֹלָה
 בְּשְׁמֶרוֹן וְהֵנָּה צָרִים עָלֶיהָ עַד הַיּוֹת רֹאש־חֹמֶר
 בְּשִׁמְנִים כֶּסֶף וְרַבַּע הַקֶּבֶץ חֲרִי־וֹנִים בְּחֻמֶּשֶׁת כֶּסֶף:
 (כו) ויהי מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל עֹבֵר עַל־הַחֹמֶר וְאִשָּׁה
 צַעֲקָה אֵלָיו לֵאמֹר הוֹשִׁיעָה יְהוָה מִיָּדִי הַמֶּלֶךְ:
 (כז) ויאמר אֶל־יוֹשֻׁעַד יְהוָה מֵאִן אוֹשִׁיעַד הַמֶּךְ
 הַגֶּדֶן אוֹ מִן־דִּיקָב: (כח) ויאמר־לָהּ הַמֶּלֶךְ מַה־
 לָךְ וַתֹּאמֶר הָאִשָּׁה הִזֵּאת אֲמַרְהָ אֵלַי תִּנֵּן אֶת־
 בְּנִךְ וְנֹאכְלֶנּוּ הַיּוֹם וְאֶת־בְּנִי נֹאכַל מָחָר:
 (כט) וַנִּבְשֹׁל אֶת־בְּנִי וְנֹאכְלָהּ וַאֲמַר אֵלֶיהָ בְּיָם
 הָאֲחֵר תִּנֵּן אֶת־בְּנִךְ וְנֹאכְלֶנּוּ וַתַּחֲבֹט אֶת־בְּנָהּ:
 (ל) ויהי כַּשֹּׁמֶעַ הַמֶּלֶךְ אֶת־דִּבְרֵי הָאִשָּׁה וַיִּקְרַע
 אֶת־בְּגָדָיו וְהוּא עֹבֵר עַל־הַחֹמֶר וַיֵּרָא הָעָם וְהֵנָּה

אזל סאקו סוֹצְרִי קו קארני די דיינטער: (לא) אזי דיטו. אנכי אנה אה מי אזל דיין אזי אנכי אינניאדה סי סי קוסטורייני קאציקה די אליטע איז די טפטו סוֹצְרִי אזל אוי: (לב) אזי אליטע אסינטארד אין קו קאזה אזי לוס צייזוס אסינטארדס קון אזל. אזי אינציאו צארוו דינאטרי די אזל. אין אנטיס קי צינירה אזל מינ-סאזירו אה אזל אזי אזל דיטו אה לוס צייזוס. סי ציסטיט קי אינציאו איז דינאטור אזל איסטי פור טיראד אה מי קאציקה. ציד קומו ציניר אזל מינסאזירו קיראד לה פואירטה אזי אפריטארידיט אה אזל אין לה פואירטה. די סיינער צור די פייס די קו סייניור דיטראס די אזל: (לג) אאון אזל צאלאן קון אייליוס אזי איק אזל מינסא-זירו דיסינדיין אה אזל. אזי דיטו איק איסטי אזל מאל די קון ה' קי איספיראדי אה ה' מאס:

ז (א) אזי דיטו אליטע. אואיד פאלאצרה די ה'. אנכי דיזי ה'. קומו אורה די מאניאנה מידידה די סימולה פור פיזו אי דוס מידידאס די סיזאדאס פור פיזו אין פואירטה די טומוו: (ב) אזי ריפונדיין אזל קאפי-טאן קי אה אזל ריי קי אירה אסופידיו סוֹצְרִי קו מאנו אה צארוו דינאטרי דיין אזי דיטו. איק סי ה' אזיין פיי-ניסטראס אין לוס סיילוס סיסירה לה קחה לה איסטה. אזי דיטו. איק טו ציין קון טוס ארוזס אזי די אזל נון קור-מיראס: (ג) אזי קואטרו צארוניס איראן ליפעררוס אה אצירטורה די לה פואירטה. אזי דיטו קאדה אורו אה קו קומפאניירו. קי נוס איסטאנטיס אקי אסטה קי מו-ראמוס: (ד) סי דיטירימוס. צינגאמוס אה לה סיזאדא אזי לה אמצרי אין לה סיזאדא אזי מורירימוס אזי סי איסטוריינימוס אקי אזי מורירימוס. אזי אגורה אנדאד אזי נוס אצונטימוס אה ריאל די ארס. סי נוס אציריגוראדין צי-צירימוס אזי סי נוס מאטארין אזי מורירימוס: (ה) אזי סי אליצאנטארד אין לה איסקוריידאד פור ציניר אה ריאל די ארס. אזי ציניירו אסטה קאצו די ריאל די ארס אזי איק נון ארוז אזי צארוו: (ו) אזי ה' אירא אואיד אה ריאל די ארס צור די קואטריגוראס אזי צור די קאצאליוס צור די פונסאדו גראדי. אזי דיטו קאדה אורו אה קו איר-מאנו. איק אלקילו סוֹצְרִי נוס ריי די עראל אה רייאזי די לוס חתים אזי אה רייאזי די אייטעו פור ציניר סוֹצְרִי נוס: (ז) אזי סי אליצאנטארד אין פויירו אין לה איסקוריידאד אזי דיטו אה קוס טיינדאס אזי אה קוס קאצאליוס אזי אה קוס אצנוס. אזי אזל ריאל קומו אזל. אזי פויירו פור

השק על-בשרו מבית: (ב) ויאמר בזה-עשה לי אלהים וכה יוסף אסיעמד ראש אלישע בן שפט עליו חיום: (ג) ואלישע ישב בביתו והזקנים ישבים אתו וישלח איש מלפניו במרם יבא המלאך אליו והוא ויאמר אל-הזקנים הלאיתם בישלח בנהמרצת הזה להסיר את-ראשי ראי. בבא המלאך סגרו הדלת ולחצתם אתו בדלת הלא קול רגל אדניו אחרי: (ג) עורגו מדבר עמם והנה המלאך יבד אליו ויאמר הנה-זאת הרעה מאת יהוה מה-אוחיל ליהוה עוד:

ז (ב) ויאמר אלישע שמעו דברי-יהוה בזה ויאמר יהוה בעת ומהר סאה-סלת בשקל וסאתים שערים בשקל בשער שמרון: (ג) ויען השליש אשר למלך נשען על-ידו את-איש האלהים ויאמר הנה יהוה עשה ארבות בשמים היתה הדבר הזה ויאמר הנכה ראח בעיניו ומשם לא תאכל: (ג) וארבעה אנשים היו מצרעים פתח השער ויאמרו איש אל-רעהו מה אנחנו ישבים פה עד-מתנו: (ד) אס-אמרנו גבוא העיר והרעב בעיר ומתנו שם ואם-ישבנו פה ומתנו ועתה לכו ונפלה אל-מחנה ארם אם-יחינו נחיה ואם-ימיתנו ומתנו: (ה) ויקמו בנשף לבוא אל-מחנה ארם ויבאו עד-קצה מחנה ארם והנה אין-שם איש: (ו) ואדני השמיע ואת-מחנה ארם קול רב וקול סוס קול חיל גדול ויאמרו איש אל-אחיו הנה שכר-עלינו מלך ישראל את-מלכנו החתים ואת-מלכנו מצרים לבוא עלינו: (ז) ויקומו ויניסו בנשף ויעזבו את-אחיהם ואת-סוסייהם ואת-חמריהם המחנה באשר היא וינסו אל-

(ג) ריש דנחש. (ה) הפסרת מזרע לזוטלחני. ** הפסרת מזרע, למסדרים ולחשבוניס.

מלכים ב ז

בפֿשֿם: (ח) וַיָּבֹאוּ הַמַּצְרַעִים הָאֵלֶּה עַד־קֶצֶה הַמַּחְנֶה וַיָּבֹאוּ אֶל־אֶחָל אַחֵד וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ וַיֵּשְׂאוּ מִשָּׁם כֶּסֶף וְזָהָב וּבְגָדִים וַיִּלְכוּ וַיִּטְמְנוּ וַיֵּשְׁבוּ וַיָּבֹאוּ אֶל־אֶחָל אַחֵר וַיֵּשְׂאוּ מִשָּׁם וַיִּלְכוּ וַיִּטְמְנוּ: (ט) וַיֹּאמְרוּ אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ לֹא־בָן אֲנַחְנוּ עֲשִׂים הַיּוֹם הַזֶּה יוֹם־בְּשָׂרָה הוּא וַאֲנַחְנוּ מַחֲשִׁים וְחִכְיָנוּ עַד־אֹר הַבֶּקֶר וּמִצָּאֵנוּ עֹזֶן וְעַתָּה לָכוּ וְנִבְרָאָה וְנִגְיֶדָה בֵּית הַמֶּלֶךְ: (י) וַיָּבֹאוּ וַיִּקְרְאוּ אֶל־שַׁעַר הָעִיר וַיִּגְדּוּ לָהֶם לֵאמֹר בָּאנוּ אֶל־מִתְנַה אֲדָם וְהִנֵּה אִין־שָׁם אִישׁ וְקוֹל אָדָם בִּי אִם־הַסּוּס אִסּוּר וְהַחֲמוֹר אִסּוּר וְהָאֵלִים כַּאֲשֶׁר הִמָּר: (יא) וַיִּקְרָא הַשָּׁעָרִים וַיִּגְדּוּ בֵּית הַמֶּלֶךְ פְּנִימָה: (יב) וַיָּקָם הַמֶּלֶךְ לַיְלָה וַיֹּאמֶר אֶל־עֲבָדָיו אֲנִידָה־נָא לָכֶם אֶת אֲשֶׁר־עָשׂוּ לָנוּ אָרָם יִדְעוּ בִּירְעָבִים אֲנַחְנוּ וַיָּצְאוּ מִן־הַמַּחְנֶה לְהַחֲבֹה בַּהֲשָׁדָה לֵאמֹר בִּי־יָצְאוּ מִן־הָעִיר וְנִתְפָּשֶׁם חַיִּים וְאֶל־הָעִיר נָבֹא: (יג) וַיַּעַן אַחֵד מֵעֲבָדָיו וַיֹּאמֶר וַיִּקְחוּ־נָא חֲמִשָּׁה מִן־הַסּוּסִים הַנִּשְׁאָרִים אֲשֶׁר נִשְׁאָרוּ־בָּהּ הַנֶּחֱסִים בְּכַל־הַחֲמֹן יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר נִשְׁאָרוּ־בָּהּ הַנֶּחֱסִים בְּכַל־הַחֲמֹן יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר־תָּמּוּ וְנִשְׁלַחַה וְנִרְאָה: (יד) וַיִּקְחוּ שְׁנֵי רֶכֶב סוּסִים וַיִּשְׁלַחַה הַמֶּלֶךְ אַחֲרֵי מַחְנֶה־אָרָם לֵאמֹר לָכוּ וּרְאוּ: (טו) וַיִּלְכוּ אַחֲרֵיהֶם עַד־יִרְדֵּן וְהִנֵּה כָל־הַדָּרָךְ מְלֵאָה בְּגָדִים וּבָלָיִם אֲשֶׁר־הִשְׁלִיכוּ אָרָם בַּחֲתָפוֹת וַיֵּשְׁבוּ הַמַּלְאָכִים וַיִּגְדּוּ לַמֶּלֶךְ: (טז) וַיָּצֵא הָעָם וַיָּבֹאוּ אֶת מִתְנַה אָרָם וַיְהִי סֵאֶח־סֵלֶת בְּשָׁקָל וְסֵאֶתִים שְׁעָרִים בְּשָׁקָל בְּדָבָר יִדְּהָ: (יז) וְהַמֶּלֶךְ הִפְקִיד אֶת־הַשְּׁלֵשׁ אֲשֶׁר־נִשְׁעַן עַל־יָדוֹ עַל־הַשָּׁעַר וַיִּרְמָסְהוּ הָעָם בַּשָּׁעַר וַיָּמָת כַּאֲשֶׁר דָּבַר אִישׁ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר דָּבַר בְּרַדְתִּי הַמֶּלֶךְ אֵלָיו: (יח) וַיְהִי בְּדָבָר אִישׁ

סוּס אִלְמָאס: (ח) אַי צִינִיירֹן לֹס ליפֿרֿחוּס לֹס אִים-טוּס אָסְטֶה קאַצֹ דיל ריאל אַי צִינִיירֹן אַה טיינדֶה אֹנֶה אַי קומִיירֹן אַי צִינִיירֹן אַי טוּמאַרֹן די אַליי פֿלֹטֶה אַי אֹרֹו אַי פֿאַנייֹס אַי אַנדֹציירֹן אַי אִיםקֹונדיירֹן אַי טורנֶאָרֹן אַי צִינִיירֹן אַה טיינדֶה אֹטֶרֶה אַי טוּמאַרֹן די אַליי אַי אַנדֹציירֹן אַי אִיםקֹונדיירֹן: (ט) אַי דיִטִירֹן קאַדֶה אֹונֹו אַה סו קומֶפֿאַניירֹו. נון צִיין נוס אַזיינֶטֶס. אַיִל דיאַה אַיִל אִיםטִי דיאַה די אַלצֶדיקִיאַ אַיִל אַי נוס קאַלייאַנֶטיס. אַי סִי אִיםפֿירֶאָרימֹוס אָסְטֶה אֹלֹומצֶרֶדֶר לֶה מֶאָזייאַנֶה אַי נוס אַלֶקאַנֶסֶרֶה דיִלִיטֹו. אַי אַנֶרֶה אַנֶדֶה אַי צִינֶרֶדימֹוס אַי דינוֹסייאֶרימֹוס אַה קאַזֶה דיל רִי: (י) אַי צִינִיירֹן אַי לִיינאַמֶרֹן אַה פֿורטֶאָלִירֹוס די לֶה סִצֶדֶרֶד אַי דינוֹסייאֶרֹן אַה אִילִיֹוס פֿור דיזִיר. צִינימֹוס אַה ריאל די אַרס אַי אִים נון אַי אַליי צֶאָרֹן נִי צוּר די אֹומצֶרֶי. קִי סאַלצֹו אַיִל קאַצֶאָלִיר אֹטֶאָר אַי אַיִל אַזנֹו אֹטֶאָר אַי טיינדֶאָס קומֹו אִילִיאַס: (יא) אַי לִיינאַמֶרֹן לֹס פֿור-טֹאָלִירֹוס אַי דינוֹסייאֶרֹן אִין קאַזֶה דיל רִי אַדיינֶטֶר: (יב) אַי סִי אַליצֶאָטֹו אַיִל רִי די נֹוִי אַי דיִטֹו אַה סוס סִיירצֹוס. דינוֹסייאֶרי אַנֶרֶה אַה צֹוס אַה לו קִי אַזייירֹן אַה נוס לֹס די אַרס. סאַצִין קִי אַמציירֶטֹוס נוס אַי סאַליירֹן דיל ריאל פֿור אִיםקֹונדיקִי אִין אַיִל קאַמֶפֹו פֿור דיזִיר. קוֹאָנדֹ סאַליירִין די לֶה סִצֶדֶרֶד אַי לֹס פֿריי-דיִרימֹוס צִיֹוס אַי אַה לֶה סִצֶדֶרֶד אִינֶטֶרֶאֶרימֹוס: (יג) אַי רִיספֿונֶדיִי אֹונֹו די סוס סִיירצֹוס אַי דיִטֹו. אַי טומִין אַנֶרֶה סִינֶקוּ די לֹס קאַצֶאָלִיֹוס לֹס רומאַניקִירֹוס קִי פֿוֹאִירֹן רומאַניקִירֹוס אִין אִילִיֹוס קומֹו טורֹו פֿונֶסֶאָרֹו די יֶטֶרֶאָל קִי פֿוֹאִירֹן רומאַניקִירֹוס אִין אִילִיאַ. אִים אִילִיֹוס קומֹו טורֹו פֿונֶסֶאָרֹו די יֶטֶרֶאָל קִי סִי אַטימֶאָרֹן אַי אִינצֶאֶרימֹוס אַי צֶרימֹוס: (יד) אַי טומאַרֹן דוס קוֹאֶטֶריגוֹאָס די קאַצֶאָלִיֹוס. אַי אִינצֶאָר אַיִל רִיִי דיטֶרֶאָס די ריאל די אַרס פֿור דיזִיר. אַנדֶאָר אַי צִיר: (טו) אַי אַנדֹציירֹן דיטֶרֶאָס די אִילִיֹוס אָסְטֶה אַיִל יֶרֶדֹן אַי אִים טודֶה לֶה קאַרִירֶה לִיינֶה די פֿאַנייֹוס אַי אַטוֹאִירֶדוס קִי אִיגֶאָרֹן לֹס די אַרס אִין סו אַפֿירֶקֹורֶד. אַי טורנֶאָרֹן לֹס מִינֶסֶאִירֹוס אַי דינוֹסייאֶרֹן אַה אַיִל רִי: (טז) אַי סאַליִי אַיִל פֿוֹאִיצֶלו אַי פֿריאַרֹן אַה ריאל די אַרס. אַי פֿוֹאִי מִידידֶה די סִימֹולֶה פֿור פֿיזֹו אַי דוס מִידידֶאָס די סִצֶאָדֶאָס פֿור פֿיזֹו קומֹו פֿאַלצֶרֶה די ס: (יז) אַי אַיִל רִי אִינֶקומִינֶדֹו אַה אַיִל קאַפֿיטאַן קִי אִירֶה אִספֶֿרֶדִיֹו סוֹצִי סו מֹאָרֹו סוֹצִרי לֶה פֿוֹאִירֶטֶה אַי אַי לו ריאַלִיאֶרֹן אַיִל פֿוֹאִיצֶלו אִין לֶה פֿוֹאִירֶטֶה אַי מורִיִי קומֹו אַלצֹו צֶאָרֹן דיל רִיִי קִי אַלצֹו אִין דיִסינֶדיִר אַיִל רִי אַה אַיִל: (יח) אַי פֿוֹאִי קומֹו אַלצֶאָר צֶאָרֹן

(יז) בשדח קרי. (יח) חמין קרי. (טו) בחפוזם קרי.

דיל דיין אה איל ריי פור דיזיר. דוס מידיראס די סיזאדאס פור פיזו אי מידידה די סימולה פור פיזו סידה קומו אורה די מאניאכה אין פואידטה די טומרון: (יט) אי ריסקפונ-דיין איל קאפיטאן אה צארון דיל דיין אי דיטור. אי איה קי ה' אזיין פייניסטראס אין לוס סיילוס קי סידה קומו לה קזה לה איסטטה. אי דיטור. איה טו ציין קון טוס ארוס אי די איל נון קומיראס: (כ) אי פואי אה איל אנסי. אי ריאולייאדון אה איל איל פואיצו אין לה פואידטה אי מוריין:

ח (א) אי אליטע דיטור אה לה מוריין קי אצידיגורא אה סו איצו פור דיזיר. אליצאנטאטי אי אנדה טו אי טו קאזה אי מורה אין לו קי מוראדיס. פורקי אצידיגורו ה' אה לה אנדריי אי טאמציין צניין אה לה טיירה סייטי אנדריי: (ב) אי קי אליצאנטו לה מוריין אי איזו קומו פאלאצרה די צארון דיל דיין. אי אנדורו אלייט אי סו קאזה אי מורו אין טיירה די פלשטיס סייטי אנדריי: (ג) אי פואי די פין די סייטי אנדריי אי טורנו לה מוריין די טיירה די פלשטיס. אי סאליי פור איסקלאמאר אה איל ריי פור סו קאזה אי פור סו קאמפו: (ד) אי איל ריי אצלאל אה גיחזי מוסר די צארון דיל דיין פור דיזיר. ריקונטה אגורה אה מי אה טוראס לאס גראדיראס קי איזו אליטע: (ה) אי פואי איל ריקונטאן אה איל ריי אה לו קי אצידיגורא אה איל מואירטו אי איה לה מוריין קי אצידיגורא אה סו איצו איסקלאמאר אה איל ריי פור סו קאזה אי פור סו קאמפו. אי דיטור גיחזי. מי סינייר איל ריי איסטטה לה מוריין אי איסטטי סו איצו קי אצידיגורא אליטע: (ו) אי דימאנדו איל ריי אה לה מוריין אי ריקונטו אה איל. אי דיין אה אלייט איל ריי אינוקו אונו פור דיזיר. טורנה אה טורו לו קי אה אלייט אי אה טורוס רינואיצוס דיל קאמפו דיזירי דיאה די סו דיטור אה לה טיירה אי אסטטה אגורה: (ז) אי צינו אליטע אה דמסק אי צן סדר ריי די אהס דוליינטי. אי פואי דינוסיאדו אה איל פור דיזיר. צינו צארון דיל דיין אסטטה אקיי: (ח) אי דיטור איל ריי אה מזהאל. טומה אין טו מאנו פריזינטי אי אנדה אה אינקואינטרו די צארון דיל דיין אי ריקינדאס אה ה' די קון איל פור דיזיר. סי סאכארי די אינפירמיראד איסטטה: (ט) אי אנדורו מזהאל אה סו אינקואינטרו אי טומו פריזינטי אין סו מאנו

האלהים אל-המלך לאמר סאתים שערים בשקל וסאה-סלת בשקל יהיה בעת מחור בשער שמרון: (יט) ויען השליש את-איש האלהים ויאמר והנה יהוה עשה ארבות בשמים היהיה בדבר הזה ויאמר הנך ראה בעיניך ומשם לא תאכל: (כ) ויהיו-לן בן וירמסו ארמו העם בשער וימרת: *

ח (ה) ואלישע דבר אל-האשה אשר-החיה את-בנה לאמר קומי ולכי אתי ובייתי וגורי באשר חגורי כיקרא יהוה לרעב וגם-בא אל-הארץ שבע שנים: (ג) ותקם האשה ותעש בדבר איש האלהים ותלך היא ובייתה ותגר בארץ-פלשתים שבע שנים: (ג) ויהי מקצה שבע שנים ותשב האשה מארץ פלשתים ותצא לצעק אל-המלך אל-ביתה ואל-שרה: (ה) ותמלך בדבר אל-גחזי גער איש-האלהים לאמר ספרה נא לי את כל-הגדלות אשר-עשה אלישע: (ו) ויהי הוא-מספר למלך את-אשר החיה את-המת והנה האשה אשר-החיה את-בנה צעקת אל-המלך על-ביתה ועל-שרה ויאמר גחזי אדני המלך זאת האשה והנה-בנה אשר-החיה אלישע: (ו) וישאל המלך לאשה ותספר-לו ויתן-לה המלך סרים אחד לאמר השניב ארז-כל-אשר-לה ואת כל-תבואת השדה מיום עזבה את-הארץ ועד-עתה: (ז) ויבא אלישע דמשק ובן הבר מלך-ארם חלה ויגדלו לאמר בוא איש האלהים עדיהנה: (ח) ויאמר המלך אל-חזהאל קח בידך מנחה וילך לקראת איש האלהים ודרשם את-יהוה מאורמו לאמר האחיה מחלי זה: (ט) וילך חזהאל לקראתו ויקח מנחה בידו

* ע"כ לפסוקים וחילוקי מוספים פ' ויחן ה' מ"ב. (ה) את קרי. (ו) לא מפיק ה'.

מלכים ב ח

וְכָל־טוֹב וְדֹפֶשֶׁק מִשָּׂא אַרְבָּעִים נֶמֶל וְיָבֵא וַיַּעֲמֵד
לִפְנֵי וַיֹּאמֶר בְּנֵךְ בֶּן־הַדָּד מֶלֶךְ־אַרָם שְׁלַחְנִי
אֶל־יֵלֶךְ לֵאמֹר הִנֵּה מִחֲלִי יָדָי׃ (א) וַיֹּאמֶר אֵלָיו
אֲלִישֶׁעַ לֵךְ אִמֶּר־לָא תִהְיֶה תַחְתֶּיךָ וְהָרָאנִי יְהוָה
בִּיָּמוֹת יָמוֹרָי׃ (ב) וַיַּעֲמֵד אֶת־פָּנָיו וַיֵּשֶׁם עַד־
בֹּשׁ וַיִּבֶךְ אִישׁ הָאֱלֹהִים׃ (ג) וַיֹּאמֶר חֲזָאֵל מִדּוּעַ
אֲדֹנִי בָכָה וַיֹּאמֶר בִּי יָדַעְתִּי אֵת אֲשֶׁר־תַּעֲשֶׂה לְבְנִי
יִשְׂרָאֵל רָעָה מִבְּצֻרֵיהֶם תִּשְׁלַח בָּאֵשׁ וּבְחֲרִיהֶם
בַּחֲרִב תַּהְרֹג וְעַלְלֵיהֶם תִּרְפֹּשׁ וְהָלַתְיָהֶם תְּבַקֵּעַ׃
(ד) וַיֹּאמֶר חֲזָאֵל בִּי מַה עָבָדְךָ תִּפְלֹב בִּי יַעֲשֶׂה
הַדָּבָר הַגָּדוֹל הַזֶּה וַיֹּאמֶר אֲלִישֶׁעַ הָרָאנִי יְהוָה
אֶתְךָ מֶלֶךְ עַל־אַרָם׃ (ה) וַיֵּלֶךְ מֵאֵת אֲלִישֶׁעַ
וַיָּבֵא אֶל־אֲדֹנָיו וַיֹּאמֶר לָו מֶה־אָמַר לְךָ אֲלִישֶׁעַ
וַיֹּאמֶר אָמַר לִי תִהְיֶה תַחְתֶּיךָ׃ (ו) וַיְהִי מִמַּחֲלָת
וַיִּקַּח הַמֶּלֶךְ וַיִּמָּכַל בְּפָמִים וַיִּפְרֹשׁ עַל־פָּנָיו וַיָּמָת
וַיִּמְלֹךְ חֲזָאֵל תַּחְתָּיו׃ (ז) וּבִשְׁנַת חֲמֵשׁ לְיוֹרָם
בֶּן־אֲחָאָב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה
מָלְךְ יְהוֹרָם בֶּן־יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ (ח) בֶּן־
שְׁלֹשִׁים וּשְׁתַּיִם וּשְׁנָה הָיָה בְּמָלְכוֹ וַיִּשְׁמְנֶה שְׁנֹה
מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלָּם׃ (ט) וַיֵּלֶךְ בְּדֶרֶךְ אֶל־מֶלְכֵי יִשְׂרָאֵל
בְּאֲשֶׁר עָשׂוּ בֵּית אֲחָאָב בִּי בֵּרֶת־אֲחָאָב הָיְתָה־לּוֹ
לְאִשָּׁה וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה׃ (י) וְלֹא־אָבְרָה
יְהוָה לְהַשְׁתִּית אֶת־יְהוּדָה לְמַעַן דָּוֵד עַבְדּוֹ בְּאֲשֶׁר
אָמַר־לָו לָתֵת לוֹ גֵּיר לְבָנָיו כִּלְיָהִימִים׃ (יא) בְּיָמָיו
פָּשַׁע אָדוֹם מִתַּחַת יַד־יְהוּדָה וַיִּמָּלְכוּ עֲלֵיהֶם
מֶלֶךְ׃ (יב) וַיַּעֲבֹד יוֹרָם צַעֲרִירָה וְכָל־הָרֶקֶב עִמּוֹ
וַיְהִי־הוּא קָם לִילָלָה וַיִּפֹּה אֶת־אָדוֹם הַסִּבִּיב אֵלָיו
וְאֵת שְׂרֵי הָרֶקֶב וַיִּגְסֵם הָעָם לְאֲהֲלָיו׃ (יג) וַיִּפְשַׁע
אָדוֹם מִתַּחַת יַד־יְהוּדָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה אֲזַי תִּפְשַׁע
לְבָנָהּ בַּעַת הַחַיָּא׃ (יד) וַיָּתֵר דְּבָרֵי יוֹרָם וְכָל־

אי טודה מיזריאס די דמשק קארנה די קארנינטה גא-
מיליוס. אי צינו אי סי פאר דינאטרי די איז אי
דיטו. טו איזו צו הדד ריי די ארם נוי אינציאו אה טי
פור דיזיר. סי סאנארי די אינפירמיראד איסטת: (י) אי
דיטו אה איל אליטע. אנדה די אה איל. סי סאנאד
סאנאדאס. אי מי אמוסטרו ה' קי מוריר מורירה:
(יא) אי זולטו אה קוס פאסיס אי לאס פרוז קוצרי
איל אסטת אריאטטארי. אי ליורו צארו דיל דיין:
(יב) אי דיטו חזל. פור קי מי סיניור ליוראן. אי דיטו.
פורקי סי אה לו קי אראס אה איזוס די ישראל מאל.
קוס אינקאסטיליאדוראס אינסנידיראס אין איל פואיגו
אי קוס מאנסיצוס קון לה איספאדה מאטאראס אי קוס
גיקיטוס ארוגאדראס אי קוס פריניאדאס פארטיראס:
(יג) אי דיטו חזאל. מה קין טו סיירצו איל פירו קי
אנה לה קורא לה גראנדי לה איסטת. אי דיטו אליטע.
מי אמוסטרו ה' אה טי ריי קוצרי ארם: (יד) אי אנדו
די קון אליטע אי צינו אה בו סיניור. אי דיטו אה איל.
קי דיטו אה טי אליטע. אי דיטו. דיטו אה מי סאנאד
סאנאדאס: (טו) אי פואי דיל ארטור דיאה אי טומו אה
איל פאניו אי אינטייני אין לה אגואה אי איספאנדיין
קוצרי קוס פאסיס אי מוריר. אי אינריינו חזאל אין קו
לוגאר: (טז) אי אין אניו די סינקו אה יורם איזו די
אחאז ריי די ישראל אי יהושפט ריי די יהודה. אינריינו
יהורם איזו די יהושפט ריי די יהודה: (יז) די אידאד די
טרינטה אי דוס אניוס פואי אין קו אינרינאד. אי אוגו
אניוס אינריינו אין ירושלים: (יח) אי אנדו אין קארירה
די רייאס די ישראל קומו איזירון קאזה די אחאז פורקי
איזו די אחאז איה אה איל פור מוריר. אי איזו לו קי
פיו אין ארום די ה': (יט) אי נון קיזו ה' פור דא-
נייאר אה יהודה פור דוד קו סיירצו. קומו דיטו אה איל
פור דאד אה איל קאנדיל אה קוס איזוס טודוס לוס
דיאס: (כ) אין קוס דיאס ריצייליו אדום דינאטו
די מאנו די יהודה. אי איזירון אינרינאד קוצרי
איליוס ריי: (כא) אי פאסו יורם אה לעיר אי
טודאס לאס קואטריגואס קון איל. אי פואי איל סי
אלינאטו די נוזי אי איזירו אה אדום איל רודיאן
אה איל אי אה מאייראס די לאס קואטריגואס אי פיייו
איל פואיצלו אה קוס טיינאדאס: (כב) אי ריצייליו
אדום דינאטו די מאנו די יהודה אסטת איל דיאה
איל איסטת. איסטונקס ריצייליו לזנה אין לה אורה לה
איסטת: (כג) אי ריטטו די פאאצראס די יורם אי טודו

(י) לו קיי. (יז) שנים קיי.

לו קי איזו. דיסייטו אינליאס איסקריטאס סוֹצֵרִי לִיִּצְרוֹ די פאלאצראס די לוס דיאס אה רייאס די יהודה: (כד) אי ייזייו יורס קון סוס פאדריס אי פֹּאִי אינטיטאדו קון סוס פאדריס אין סִיִּצְדָּאד די דוד. אי אינרייכו אחזיהו סו איזו אין סו לוגאר: (כה) אין אנוי די דוזי אנוינס אה יורס איזו די אחאז ריי די ישראל. אינרייכו אחזיהו איזו די יהורס ריי די יהודה: (כו) די אידאד די צינטי אי דוס אנוינס אחזיהו אין סו אינרייכאר אי אנוי ארונו אינרייכו אין ירושלים. אי נומצרי די סו מאדרי עתליהו איזה די עומרי ריי די ישראל: (כז) אי אנדוֹצו אין קארירה די קאזה די אחאז אי איזו לו קי פיזו אין אוֹצוֹס די ה' קומו קאזה די אחאז. פורקי ייכנו די קאזה די אחאז איל: (כח) אי אנדוֹצו קון יורס איזו די אחאז אה לה פיליאה קון חזאל ריי די ארס אין רמות גלעד. אי איריידון לוס ארמנים אה יורס: (כט) אי טורנו יורס איל ריי פור מיליזיארסי אין יזרעאל די לאס אירידאס קי לי איריידון לוס ארמנים אין רמה אין סו פיליאר קון חזאל ריי די ארס. אי אחזיהו איזו די יהורס ריי די יהודה דיסיידינו פור ציר אה יורס איזו די אחאז אין יזרעאל פורקי דולינטי איל:

ט (א) אי אליטע איל פרוֹפִּיעַטִה לייאמו אה אורנו די איזוס די לוס פרוֹפִּיעַטִאס. אי דיטו אה איל. סיניי טוס לומצוס אי טומה אלקוזה דיל אזייטי לה איסטא אין טו מאנו אי אכלה אה רמות גלעד: (ב) אי צינדראס אלניי אי ציראס אלניי אה יהוא איזו די יהושפט איזו די נמשיי אי צינדראס אילו ארס אלניצאנטאר די אינטרי סוס אירמאנוס אי טראיראס אה איל אה קאמארה אינטרי קאמארה: (ג) אי טומאראס אלקוזה דיל אזייטי אי צא-זייראס סוֹצֵרִי סו קאציסא אי דיראס. אנסי דיזי ה'. טי אונטי פור ריי סוֹצֵרִי ישראל. אי אציראס לה פו-אירטא אי פואיראס אי נון טי פאדראס: (ד) אי אכ-דוֹצו איל מוסו איל מוסו איל פרוֹפִּיעַטִה אה רמות גלעד: (ה) אי צינו אי איק מאייראליס דיל פונסאדו אסינטא-דוס אי דיטו. פאלאצרה אה מי פארה טי איל מאייראל. אי דיטו יהוא. אה קין די טודוס נוס. אי דיטו. אה טי איל מאייראל: (ו) אי סי אלניצאנטו אי צינו אה לה קאזה. אי צאזיוו איל אזייטי סוֹצֵרִי סו קאציסא. אי דיטו אה איל. אנסי דיזי ה' דייו די ישראל. טי אונטי פור ריי סוֹצֵרִי פואיצלו די ה' סוֹצֵרִי ישראל: (ז) אי אירידאס

אֲשֶׁר עָשָׂה הָלֹא־תָם בְּרִמּוֹנִים עַל-סֶפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים לְמַלְכֵי יְהוּדָה: (כד) וַיֵּשֶׁב בַּיּוֹרָם עַם-אֲבֹתָיו וַיִּקְבֹּר עַם-אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד וַיִּמָּלֶךְ אַחֲזִיָּהוּ בֶן־תַּחֲמָנִי: (כה) בַּשָּׁנָה שְׁתִּים-עָשָׂרָה שָׁנָה לְיֹרָם בֶּן-אֲחָזָב מָלַךְ יִשְׂרָאֵל מָלַךְ אַחֲזִיָּהוּ בֶן-יְהֹרָם מָלַךְ יְהוּדָה: (כו) בֶּן-עֶשְׂרִים וּשְׁתֵּים שָׁנָה אַחֲזִיָּהוּ בְּמָלְכוֹ וּשְׁנָה אַחֲרָת מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אָמֹן עַתְלִיָּהוּ בֶת-עֲמָרִי מָלַךְ יִשְׂרָאֵל: (כז) וַיִּלָּךְ בְּדָרֶךְ בֵּית אֲחָזָב וַיַּעַשׂ הָרַע פָּעִינִי יְהוָה כְּבֵית אֲחָזָב כִּי חָתַן בֵּית-אֲחָזָב הוּא: (כח) וַיִּלָּךְ אֶת-יֹרָם בֶּן-אֲחָזָב לְמַלְחָמָה עַם-חֲזָאֵל מָלַךְ-אַרָם בְּרָמָת גִּלְעָד וַיָּבֹו אַרְמִים אֶת-יֹרָם: (כט) וַיֵּשֶׁב יֹרָם הַמֶּלֶךְ לְחִתְרֹפָא בְּיֹרְעָאֵל מִן-הַמִּיָּם אֲשֶׁר יָבֹהוּ אַרְמִים בְּרָמָה בְּהַלְחָמוֹ אֶת-יְהוֹנָדָאֵל מָלַךְ אָרָם וְאַחֲזִיָּהוּ בֶן-יְהֹרָם מָלַךְ יְהוּדָה יָבֹו לְרָאוֹת אֶת-יֹרָם בֶּן-אֲחָזָב בְּיֹרְעָאֵל בִּיחֻלָּה הוּא:

ט (ב) וַאֲלִישֵׁעַ הַנָּבִיא קָרָא לְאַחַד מִבְּנֵי הַנָּבִיאִים וַיֹּאמֶר לֹא חָגַר מִרְיָנָה וְקַח פֶּךָ הַשָּׁמֶן הַזֶּה בִּידֶךָ וְלֶךְ רָמָת גִּלְעָד: (ג) וּבֹאֲרֵי שָׁמָּה וְרֹאֵה-שָׁם יְהוּא בֶן-יְהֹוֹשָׁפָט בֶּן-נִמְשִׁי וּבֹאֲרֵי וְהִקְמַתוּ מִתּוֹךְ אֶחָיו וְהִבִּיֵּאתָ אֹתוֹ חָדָר בְּחֶדֶר: (ד) וְלָקַחְתָּ פֶךְ-הַשָּׁמֶן וַיַּצִּקְתָּ עַל-רֹאשׁוֹ וְאַמְרָתָּ כֹּה-אָמַר יְהוָה מְשַׁחְתִּיךָ לְמָלֶךְ אֶל-יִשְׂרָאֵל וּפָתַחְתָּ הַדֶּלֶת וְנִסְתָּהּ וְלֹא רֵחַמְכָּה: (ה) וַיִּלָּךְ הַנָּעַר הַנָּבִיא רָמָת גִּלְעָד: (ו) וַיָּבֹא וְהִנֵּה שָׂרֵי הַחֲיָל יֹשְׁבִים וַיֹּאמֶר דָּבָר לִי אֶלְכֶם הַשָּׂר וַיֹּאמֶר יְהוּא אֶל-מִי מִכְּלָנוּ וַיֹּאמֶר אֶלְכֶם הַשָּׂר וַיָּבֹא הַפִּיֶּתֶחַ וַיַּצֵּק הַשָּׁמֶן אֶל-רֹאשׁוֹ וַיֹּאמֶר לֹא כֹה-אָמַר יְהוָה אֵלַי יִשְׂרָאֵל מְשַׁחְתִּיךָ לְמָלֶךְ אֶל-עַם יְהוָה אֶל-יִשְׂרָאֵל: (ז) וְהִפְרִיֵּתָה

מלכים ב ט

אֶת־בֵּית אֲחָאב אֲדָנֶיךָ וְנִקְמָתִי דָּמִי | עֲבַדְי
הַנְּבִיאִים וְדָמִי כָל־עַבְדֵי יְהוָה מִן־אֲזִיבָל:
(ח) וְאָבֵד כָּל־בֵּית אֲחָאב וְהִכְרַתִּי לְאֲחָאב מִשְׁתֵּין
בְּקִיר וְעֶצֶר וְעֶזֶב בִּישְׂרָאֵל: (ט) וְנָתַתִּי אֶת־בֵּית
אֲחָאב כְּבֵית יִרְבֵּעַם בְּיָנֵבֶט וּכְבֵּית בַּעֲשָׂא בֶן־
אֲחִיהָ: (י) וְאֶת־אֵיזֶל יֹאכָזָב הַכֹּלֶלִים בְּחֶלֶק
יִזְרְעֶאל וְאֵין קָבֵר וַיִּפְתַּח הַדָּלֶת וַיָּנֶם: (יא) וַיְהִי
יָצֵא אֶל־עַבְדֵי אֲדָנָיו וַיֹּאמֶר לֹא הִשְׁלֹוּם מְרֻעַ
כֹּא־הַמִּשְׁשָׁע הַזֶּה אֵלֶיךָ וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם אַתֶּם
יָדַעְתֶּם אֶת־הָאִישׁ וְאֶת־שִׁיחוֹ: (יב) וַיֹּאמְרוּ שְׂקָר
הַגִּידָנוּ לָנוּ וַיֹּאמֶר בָּזֹאת וְכֹזֶאֶת אָמַר אֵלַי לֵאמֹר
כֹּרֵת אָמַר יְהוָה מִשְׁחַתִּיךָ לְמַלְכְּךָ אֶל־יִשְׂרָאֵל:
(יג) וַיִּמְהָרוּ וַיִּקְחוּ אִישׁ בְּגָדוֹ וַיִּשְׁמְרוּ תַּחְתָּיו אֶל־גִּרְם
הַמַּעֲלֹות וַיִּתְּקֵנוּ בַּשּׁוֹפָר וַיֹּאמְרוּ מָלְכְךָ יְהוָה:
(יד) וַיִּתְּקֹשֶׁר יְהוָה בֶּן־יְהוֹשָׁפָט בֶּן־נִמְשִׁי אֶל־יִוֹרָם
וַיִּוֹרֶם הֵיךְ שָׂמַר בְּרַמָּת גִּלְעָד הוּא וְכָל־יִשְׂרָאֵל
מִפְּנֵי חֲזָאֵל מָלְכְךָ אֲרָם: (טו) וַיֵּשֶׁב יְהוֹרָם הַמֶּלֶךְ
לְהִתְרַפֵּא בַּיִזְרְעֶאל מִן־הַמַּכּוֹת אֲשֶׁר יָכְחוּ אֲרָמִים
בְּהַלְחָמוֹ אֶת־חֲזָאֵל מָלְכְךָ אֲרָם וַיֹּאמֶר יְהוָה אִם־
יֵשׁ נַפְשְׁכֶם אֶל־יָצֵא פְלִיט מִן־הָעִיר לִלְכֹּת לַגִּיד
בַּיִזְרְעֶאל: (טז) וַיִּרְכַּב יְהוָה וַיֵּלֶךְ יִזְרְעֶאלָה כִּי יוֹרָם
שָׁכַב שָׁמָּה וְאֲחִיזָה מָלְכְךָ יְהוּדָה יָרַד לְרִאשֹׁת אֶת־
יִוֹרָם: (יז) וְהַצִּפֹּר עָמַד עַל־הַמִּנְדָּל בַּיִזְרְעֶאל וַיִּרָא
אֶת־שַׁפְעַת יְהוָה כִּבְאוֹ וַיֹּאמֶר שַׁפְעַת אֲנִי רָאָה
וַיֹּאמֶר יְהוֹרָם קַח רֶכֶב וּשְׁלַח לְקַרְאֲרָם וַיֹּאמֶר
הַשְׁלֹוּם: (יח) וַיֵּלֶךְ רֶכֶב הַפֹּסִים לְקַרְאֲתוֹ וַיֹּאמֶר
כֹּה־אָמַר הַמֶּלֶךְ הַשְׁלֹוּם וַיֹּאמֶר יְהוָה מַה־לָּךְ
וּלְשָׁלוּם כֹּב אֶל־אֲחֵרֶי וַיִּגַּד הַצִּפֹּר לֵאמֹר כֹּה־
הַמֶּלֶךְ עַד־הֵם וְלֹא־שָׁב: (יט) וַיִּשְׁלַח רֶכֶב סוּם
שֵׁנִי וַיָּבֵא אֲלֵיהֶם וַיֹּאמֶר כֹּה־אָמַר הַמֶּלֶךְ הַשְׁלֹוּם

(xx) לחגיד. קרי.

זה קאזה די אחאב טו סיניור. אי צינגארי סאנגריס
די מייס סיירצום לוס פרופיטאס אי סאנגריס די טו-
דוס סיירצום די ה' די מאנו די איזצל: (ח) אי סי
דיפירדירה טודה קאזה די אחאב. אי טאזארי אה אחאב
אורינאן אין פארדי אי דיטינידו אי דיטאדו אין ישראל:
(ט) אי דארי אה קאזה די אחאב קומו קאזה די ירצעם
איז די נצט. אי קומו קאזה די צעטל איז די אחיה:
(י) אי אה איזצל קומינאן לוס פירוס אין פארטי די
יזרעאל אי נון אצרה אינטינאן. אי אצריי לה פוארטה
אי פוייו: (יא) אי יהוא סאליי אה סיירצום די קו סי-
ניור. אי דיטירון אה איל. סי פאז. פורקי צינו איל אי-
לוקיסידו איל איסטי אה טי. אי דיטו אה אינליוס. צוס
סאציריט אה איל צארון אי אה קו אצלה: (יב) אי דיטו-
רון. פאלסידאד. דינוסיא אגורה אה נוס. אי דיטו.
קומו איסטו אי קומו איסטו דיטו אה מי פור דיזיר. אנסי
דיזי ה'. טי אונטי פור ריי סוצרי ישראל: (יג) אי אפרי-
סורארון אי טומארון קאדה אונטו קו פאניי אי פוייו
דיצאטו די איל סוצרי איסקאלון די לוס גראדוס. אי טא-
ניירון קון טופר אי דיטירון. אינריינה יהוא: (יד) אי
טראאיסייונו יהוא איז די יהוטפט איז די נמטי סוצרי
יורם. אי יורם איהי איספיראן אין רמות גלעדאיל אי
טודו ישראל פור קאצה די חאל ריי די ארם: (טו) אי טורנר
יהורם איל ריי פור מילינינארסי אין יזרעאל די לוס אפרי-
דאס קי לי אינרייון לוס ארמים אין קו פיליאד קון חאל
ריי די ארם. אי דיטו יהוא. סי איי צואיסטרה צילונ-
טאד נון סאלגה איסקאפאדיו די לה סיצדאד פור אנדאד
פור דינוסיאד אין יזרעאל: (טז) אי קאצאליי יהוא אי
אנדורו אה יזרעאל פורקי יורם ייאזין אליי. אי אחיה
ריי די יהודה דיסינדיי פור ציר אה יורם: (יז) אי איל
אטאלאייאדור פארדאדו סוצרי לה טורי אין יזרעאל אי
צידו אה פונסאדו די יהוא אין קו ציניר. אי דיטו. פונ-
סאדו יי ציין. אי דיטו יהורם. טומה קאצאליאדור אי
אינציאה אה קו אינקואינטרו אי דירה. סי פור פאז:
(יח) אי אנדורו קאצאליאן איל קאצאליי אה קו אי-
קואינטרו אי דיטו. אנסי דיטו איל ריי סי פור פאז. אי
דיטו יהוא. קי אה טי אי אה לה פאז. צולטה אה
דיטראס די מי. אי דינוסיי איל אטאלאייאדור פור די-
זיר. צינו איל מינכאזירו אסטא אינליוס אי נון טורנה:
(יט) אי אינציאו קאצאליאן קאצאליי. סיגורדו אי צינו
אה אינליוס אי דיטו. אנסי דיטו איל ריי סי פור פאז.

מלכים ב ט

שעא

אי דיטור יהוא . קי אה טי אי אה לה פאז . צולטה אה דיטראס די מי : (כ) אי דינוסיוו איל אטאייאדור פור דיזיר . צינו אסטא איליוס אי נון טורנה . אי איל גיאר קומו גיאר די יהוא איז די נמטי פורקי קון לוקורד גיאה : (כא) אי דיטור יהורס . סינצה . אי סי סינצה סו קואטרי-גואה . אי סאלייו יהורס ריי די ישראל אי אחזיהו ריי די יהודה קאדה אונז קון סו קואטריגואה אי סאלייון אה אינקואינטרו די יהוא אי לו אליאדון אין פוקסייון די נצות איל זרעאלי : (כב) אי פואי קומו ציר יהורס אה יהוא אי דיטור . סי פור פאז יהוא . אי דיטור . קי צה פאז מיינטריס קי איסקארמיינטוס די אינצל טו מאדרי אי סוס אינזוס סון לוס מונצוס : (כג) אי טורנו יהורס סוס מאנוס אי פוייו . אי דיטור אה אחזיהו . ארטי אחזיהו : (כד) אי יהוא אינזו סו מאנו קון איל ארקו אי אייריו אה יהורס אינטרי סוס צראסוס אי סאלייו לה סאליטה די סו קוראסון . אי סי ארודיליוו אין סו קואטריגואה : (כה) אי דיטור אה דדקד סו קאפיעטאן . טומה אינאלו אין פוקסייון די קאמפו די נצות איל זרעאלי . פורקי ריקורדאטי יו אי טו קון קאצאלייאנטים גונטוס דיטראס די אחאז סו פאדרי אי ה' אצלו סוצרי איל אה לה פרופזיאה לה איסטא : (כו) די סיידרו אה סאנגריס די נצות אי אה סאנגריס די סוס אינזוס צירי אייר דינור די ה' . אי פאגארי אה טי אין לה פוקסייון לה איסטא דינור די ה' . אי אגורה טומה אינאלו אין לה פוקסייון קומו פאלאצרה די ה' : (כז) אי אחזיהו ריי די יהודה צירי אי פוייו אין קאדריה די צית גו . אי פירסיגיי דיטראס די איל יהוא אי דיטור . טאמציין אה איל אינלדו אין לה קואטריגואה . אין סוצידה די גור קי קון יצלעס אי פוייו אה מגדו אי מורייו אליי : (כח) אי טרוטירון אה איל סוס סיידרוס אה ירוטליס . אי אינטיראדון אה איל אין סו פואיסה קון סוס פאדריס אין סיידלד די דוד : (כט) אי אין אנוי די אונזי אנוי אה יורס אינז די אחאז אינריינו אחזיהו סוצרי יהודה : (ל) אי צינו יהוא אה זרעא . אי אינצל אנוי אי פחו אקורחל אין סוס ארוס אי אלוז אה סו קאציקס אי קאטו פור לה צינטאנה : (לא) אי יהוא אינטרו פור לה פואיטה . אי אינליא דיטור . סי פאז אה זמרי מאטאן אה סו סיניור : (לב) אי אלסו סוס פאסיס אה לה צינטאנה אי דיטור . קין קונמיגו קין . אי קאטארון אה איל דוס עריס אינוקוס : (לג) אי דיטור .

ויאמר יהוא מה-לה ולשלוש סב אל-אחרי : (א) ויגד הצפה לאמר ב-א ער-אליהם ולא-שגב והמנהג במנהג יהוא בן-נמשי ב-א בשג-עון ינהג : (ב) ויאמר יהורם אסר ויאסר רכבו ויצא יהורם מלך-ישראל ואחזיהו מלך-יהודה איש ברכבו ויצאו לקראת יהוא וימצאו בחלקת גבות היזרעאלי : (ג) ויהי בראות יהורם את-יהוא ויאמר השלוש יהוא ויאמר מה השלוש עד-ונגני אינבל אמה וכשפיה הרבים : (ד) ויהפך יהורם ידיו ויגם ויאמר אל-אחזיהו מרמה אחזיהו : (ה) ויהוא מלא ידו בקשת ויך את-יהורם בין זרעיו ויצא החצי מלבו ויכרע ברכבו : (ו) ויאמר אל-בדקל שלשה שא השלכחו בחלקת שדה גבות היזרעאלי ב-א זכר אני ואמה את רכבים צמדים אחרי אחאב אביו ויהוה נשא עליו את-המשא הזה : (ז) אם-לא את-דמי גבות ואת-דמי בניו ראיתי אמש נאם-יהוה ושלמתי לך בחלקה הזאת נאם-יהוה ועתה שא השלכחו בחלקה בדבר יהוה : (ח) ואחזיה מלך-יהודה ראה ויגם דרך בית הגן וירדף אחריו יהוא ויאמר גם-אתו הבהו אל-המרפבה במעלה-גור אשר את-יבלעם ויגם מגדו וימת שם : (ט) וירכבו אתו עבדיו וירושלמה ויקברו אתו בקברתו עם אבותיו בעיר דוד : (י) ובשנת אחת-עשרה שנה ליהורם בן-אחאב מלך אחזיה על-יהודה : (יא) ויהוא יהוא יזרעאל וינצל שמעה ותשם בפוך עיניה וימיט את-ראשה ותשקף בעד החלון : (יב) ויהוא ב-א בשער ותאמר השלוש זמרי הרג אדוני : (יג) וישא פניו אל-החלון ויאמר מי אתי מי וישקפו אליו שנים שלשה סריסים : (יד) ויאמר

(ט) שלשו קיי .

מלכים ב ט

איגאלדה. אי לז איגאלדן. אי איסטילייר די קו סאנגרי אז
לז פארדי אי סוֹרֵדִי לזס קאָזאָיאָס אי לז ריאלליזירן :
(לד) אי צִינִי אי קומייר אי צִינִייר. אי דִישֹׁר צִינִיעטאד אגורז
אז לז מאלדיצז. לז איסטז אי אינטיראלדה פורקי איז
די ריי אייליז : (לז) אי אנדוֹצִיירן פור אינטיראלדה. אי
נון אייליזירן אין אייליז קי סאלצֹר לז קאָזיס אי לזס פייס
אי פלאנטאס די לאס מאנס : (לו) אי טורנאדון אי דינר-
סייארן אז איז. אי דִישֹׁר. פאלאצֶרז די ה' אייליז קי אָזֶנֶן
פור מאד די סו סיינצֹר איהו איז תִּשְׁבִּי פור דינר. אין פוס-
סיין די יזעאל קומיירן לזס פירוס אז קארני די איזצ :
(לז) אי סירז קאלאצֶרינז די איזצ קומו איסטירקול
סוֹרֵדִי פאסיס דיל קאמפּו אין פוססיין די יזעאל. קי
נון דיראן איסטז איזצ :

שְׁמֹטוֹהּ וַיִּשְׁמָטוּהָ וַיִּזּוּ מִדְּמָהּ אֶל-הַקִּיר וְאֶל-
הַסּוּסִים וַיִּרְמְסֶנָּה: (לז) וַיָּבֹא וַיֹּאכַל וַיִּשְׁתֶּה וַיֹּאמֶר
פְּקוּדֵי-נָא אֶת-הָאֲרוּרָה הַזֹּאת וְקִבְרוּהָ כִּי בַת-
מֶלֶךְ הִיא: (לז) וַיֵּלְכוּ לִקְבְּרָהּ וְלֹא-מָצְאוּ כֹה כִּי
אִם-הִגְלָגְלוּת וְהִרְגָּלוּ וּכְפוּת הַיָּדִים: (לז) וַיִּשְׁבְּרוּ
וַיַּגִּדוּ לוֹ וַיֹּאמֶר דְּבַר-יְהוָה הוּא אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד-
עֲבָדָיו אֲלֵיהֶם הַתִּשְׁבִּי לֵאמֹר בַּחֲלֹק יִרְעָאֵל יֹאכְלוּ
הַכְּלָבִים אֶת-בֶּשֶׂר אִיזָבֵל: (לז) וְהָיָה נִבְלַת אִיזָבֵל
כְּדָמָן עַל-פְּנֵי הַשָּׂדֶה בַּחֲלֹק יִרְעָאֵל אֲשֶׁר לֹא-
יֹאמְרוּ זֹאת אִיזָבֵל:

י (א) וְלֹא-חָאָב שְׁבָעִים בָּנִים בְּשִׁמְרוֹן וַיִּכְתֹּב יְהוֹאָחָב
סִפְרִים וַיִּשְׁלַח שְׁמֹרֹן אֶל-שָׂרִי יִרְעָאֵל
הַזִּקְנִים וְאֶל-הָאֲמָנִים אֲחָאָב לֵאמֹר: (ב) וְעַתָּה
כִּבְּא הַסֶּפֶר הַזֶּה אֲלֵיכֶם וְאַתְּכֶם בְּנֵי אֲדֹנֵיכֶם
וְאַתְּכֶם הִרְבֵּב וְהַסּוּסִים וְעִיר מִבְּצָר וְהַתְּנָשֶׁק:
(ג) וְרֹאשֵׁית הַטּוֹב וְהַיֶּשֶׁר מִבְּנֵי אֲדֹנֵיכֶם וְשִׁמְתֶם
עַל-כֶּסֶף אֲבִיו וְהִלַּחְמוּ עַל-בֵּית אֲדֹנֵיכֶם: (ד) וַיֵּרְאוּ
מֵאֵד מְאֹד וַיֹּאמְרוּ הִנֵּה שְׁנֵי הַמְּלָכִים לֹא עָמְדוּ
לִפְנֵינוּ וַאֲיֵךְ נַעֲמֵד אֲנַחְנוּ: (ה) וַיִּשְׁלַח אֲשֶׁר-עַל-
הַבֵּית וְאֲשֶׁר עַל-הָעִיר וְהַזִּקְנִים וְהָאֲמָנִים אֶל-
יְהוֹאָחָב לֵאמֹר עֲבִידֶיךָ אֲנַחְנוּ וְכָל אֲשֶׁר-תֹּאמַר
אֵלֵינוּ נַעֲשֶׂה לֹא-נִמְלֹךְ אִישׁ הַטּוֹב בְּעֵינֶיךָ עֲשֵׂה:
(ו) וַיִּכְתֹּב אֲלֵיהֶם סֵפֶר וּשְׁנִית לֵאמֹר אִם-לִי
אֲתָם וְלִקְלִי וְאַתֶּם שְׁבָעִים קָחוּ אֶת-רָאשֵׁי אֲנָשֵׁי
בְּנֵי-אֲדֹנֵיכֶם וּבָאוּ אֵלַי כְּעַת מָחָר יִרְעָאֵל וּבְנֵי
הַמְּלָךְ שְׁבָעִים אִישׁ אֶת-גִּדְלִי הָעִיר מִגְדָּלִים
אוֹתָם: (ז) וַיְהִי כִבְּא הַסֶּפֶר אֲלֵיהֶם וַיִּקְחוּ אֶת-
בְּנֵי הַמְּלָךְ וַיִּשְׁחָטוּ שְׁבָעִים אִישׁ וַיִּשְׁמִימוּ אֶת-
רָאשֵׁיהֶם בַּדּוּלָּיִם וַיִּשְׁלְחוּ אֵלָיו יִרְעָאֵל: (ח) וַיָּבֹא
הַמְּלָאךְ וַיַּגִּד-לוֹ לֵאמֹר הִבִּיאוּ רָאשֵׁי בְנֵי-הַמְּלָךְ

י (א) אי אז אַחאָב סיינטז איזוס אין טומרון. אי
איסקריצִייר יוהא קארטאס אי אינציאז אז
טומרון אז מאייראלזיס די יזעאל לזס צִינִיעוס אי אז לזס
מאליסטרוס די אַחאָב פור דינר : (ב) אי אגורז קומו
צִינִיר לז קארטז לז איסטז אז צֹס אי קון צֹס איזוס
די צֹאקטרו סינייר. אי קון צֹס לאס קואטריגוס אי
לזס קאצֶאליוס אי סיִצֶדאד די אינקאסטיליאדורז אי לז
ארנז : (ג) אי צִיריִישֶׁ איז מִיִּזֹר אי איז דִיריִצֹר די
איזוס די צֹאקטרו סינייר אי פורדִיריִישֶׁ סוֹרֵדִי סיליז
די סו פארדי. אי פיליזאד פור קאזז די צֹאקטרו סינייר:
(ד) אי טימיירן מוכצֹ מוכצֹ אי דִישֹׁר. איק דוס לזס
רייזיס נון סי פארדון דילאנטרי די איז. אי קומו נוס
פארדרימוס נוס : (ה) אי אינציאז איז קי סוֹרֵדִי לז
קאזז אי איז קי סוֹרֵדִי לז סיִצֶדאד אי לזס צִינִיעוס אי
לזס מאליסטרוס אז יוהא פור דינר. טוס סייִצֶדוס נוס
אי טודו לו קי דִישֹׁרז אז נוס ארנימוס. נון ארנימוס
אינריינאר צֶאדון. לו קי פלאזי אין טוס ארזוס אז : (ו) אי
איסקריצִייר אז אייליוס קארטז סיגורדז פור דינר. סי
אז מי צֹס אי אז מי צֹר צֹס אריינטים טומאד אז קא-
צִינִיעוס די צֶאדונים די איזוס די צֹאקטרו סינייר אי
צִינִיר אז מי קומו ארנז די מאנייאנז אז יזעאל. אי
איזוס דיל רייסינטז צֶאדונים קון גראנדיס די לז סיִצֶ-
דאד קריאנטים אז אייליוס : (ז) אי פֹאזי קומו צִינִיר לז
קארטז אז אייליוס אי טומארן אז איזוס דיל רז
אי דיגוליאדון סיינטז צֶאדונים. אי פוזיירן אז
טוס קאצֶיאס אין סיקטוס אי אינציאדון אז איז אז
יזעאל : (ח) אי צִינִי איז מיינסאזירז אי דינוסייר אז
איז פור דינר. טרִישֹׁרז קאצֶיאס די איזוס דיל ריי.

(לז) שְׁמֹטוֹהּ קרי. (לז) וְהָיָה קרי :

אז דיער. פונד אה איליאס אין דוס מונטונים אין אצירטורה די לה פואירטה אסטה לה מאנייאנה: (ט) אי פואי פור לה מאנייאנה אי סאליני אי סי פארו אי דיער אה טורדו איל פואיצלו. גוסטוס צום. איק יו טראאסייוני קוצרי מ' סינייר אי לו מאטי. אי קין אייריו אה טורדוס איסטוס: (י) סאציד פואיס קי נון קאלי די פאלאצרה די ה' אה טיידה קי אצלו ה' פור קאזה די אחאז. אי ה' איז אה לו קי אצלו פור מאנו די קו סיירצו אליסו: (יא) אי אייריו יהוא אה טורדוס לוס רומאניסידוס אה קאזה די אחאז אין יזעאל אי טורדוס קוס גראדקס אי קוס קוק-אירמאנוס אי קוס כהנים. אסטה קי נון איז רומאניסיר אה איל רומאניסיר: (יב) אי סי אליצאנו אי צינו. אי אנדורו אה טומרון. איל לוגאר די אטאמילטו די לאס ארציאס די לוס פאסטוריס אין לה קארירה: (יג) אי יהוא אלייו אה אירמאנוס די אחזיהו ריי די יהודה אי דיער. קין צום. אי דיערון. אירמאנוס די אחזיהו נוס אי דיסינדימוס פור פאז די איזוס דיל ריי אי די איזוס די לה סיניורה: (יד) אי דיער. פרינדילדוס ציזוס. אי לוס פרינדיירון ציזוס. אי לוס דיגוליארון סירקה דיל פוז די לוגאר די אטאמילטו די לאס ארציאס קוארינטה אי דוס צארוניס אי נון איז רומאניסיר צארו די איליוס: (טו) אי אנדורו די אליי אי אלייו אה יהונדז איז די רכז אה קו אינקואינטרו. אי לו סאלודו אי דיער אה איל. סי איי קון טו קוראסון לו דיריזו קומו מי קוראסון קון טו קוראסון. אי דיער יהונדז. איי אי איי. דה אה טו מאנו. אי דיי קו מאנו אי לו איז קוצרי אה איל אה לה קואטריגואה: (טז) אי דיער. אנדה קונמינו אי צי אין מי סילו פור ה'. אי אייירון קאצאליאס אה איל אין קו קואטריגואה: (יז) אי צינו אה טומרון אי אייריו אה טורדוס לוס רומאניסידוס אה אחאז אין טומרון אסטה קי לוס דיסטרוויי. קומו פאלאצרה די ה' קי אצלו אה אליהו: (יח) אי אפאניי יהוא אה טורדו איל פואיצלו אי דיער אה איליוס. אחאז קירציו אה איל צעל פוקו. יהוא לי קירציה מונצו: (יט) אי אנורה טורדוס פרו-פייטאס דיל צעל טורדוס קוס קירציינטים אי טורדוס קוס כהנים לייאמאד אה מי צארוון נון סיהא מינגואדו. פורקי סאקריפייסיי גראנדי אה מי אה איל צעל. טורדו איל קי פואירי מינגואדו נון ציזיה. אי יהוא איז קון אינגאניי פור דיפיר-דיר אה קירציינטים דיל צעל: (כ) אי דיער יהוא. אפלאזאר דיטינימיינטו פארה איל צעל. אי אפריגונארוון אפלאזאר-מיינטו: (כא) אי אינציאו יהוא אין טורדו יסדאל אי ציניירון

וַיֹּאמֶר שְׁמֹו אֲתָם שְׁנֵי צִפְרִים פָּתַח הַשָּׁעַר עַד-הַבֶּקֶר: (ט) וַיְהִי בַּבֶּקֶר וַיֵּצֵא וַיַּעֲמֵד וַיֹּאמֶר אֶל--כָּל-הָעָם צִדְקִים אֲתָם הִנֵּה אֲנִי קִשְׁרָתִי עַל-אֲדָנִי וְאֶהְרֹגְהוּ וּמִי הִבֵּה אֶת-כָּל-אֱלֹהִ: (י) דָּעוּ אֲפֹסֶ: כִּי לֹא יִפֹּל מִדְּבַר יְהוָה אֶרְצָה אֲשֶׁר-דִּבֶּר יְהוָה עַל-בֵּית אַחֲזָב וַיְהוֶה עֲשֹׂה אֶת אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד עֲבָדָיו אֱלִיהוּ: (כ) וַיֵּךְ יְהווא אֶת כָּל-הַנְּשֹׂאֲרִים לְבֵית-אַחֲזָב בְּיַד-עֵאֵל וְכָל-גִּדְלָיו וּמִידְעָיו וְכִהְיֹו עַד-כִּלְתִּי הַשְּׂאִירֵלֹו שְׂרִיד: (ג) וַיָּקָם וַיָּבֹא וַיִּלְךָ שְׁמֶרֹן הוּא בֵּית-עֶקֶד הָרָעִים בְּהָרָךְ: (ה) וַיְהוּא מֵצֵא אֶת-אֲחִי אַחֲזִיהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה וַיֹּאמֶר מִי אַתָּם וַיֹּאמְרוּ אֲחִי אַחֲזִיהוּ אֲנַחְנוּ וַנֵּרָד לְשָׁלוֹם בְּנֵי-הַמֶּלֶךְ וּבְנֵי הַגְּבִירָה: (ו) וַיֹּאמֶר תַּפְשׁוּם חַיִּים וַתַּפְשׁוּם חַיִּים וַיִּשְׁחָטוּם אֶל-פֶּדֶר בֵּית-עֶקֶד אַרְבָּעִים וּשְׁנַיִם אִישׁ וְלֹא-הָשָׂאִר אִישׁ מֵהֶם: (ז) וַיִּלְךָ מִשָּׁם וַיִּמְצֵא אֶת-יְהוֹנָדָב בֶּן-רִכְבַּב לְקִרְיָאֵל וַיְבָרְכֵהוּ וַיֹּאמֶר אֵלָיו הִנֵּה אֶת-לִבְכָּךְ יֵשֶׁר כְּאֲשֶׁר לְבָבִי עִם-לִבְכָּךְ וַיֹּאמֶר יְהוֹנָדָב יֵשׁ וַיֵּשׁ תִּנֵּה אֶת-יְיָ וַיִּתֵּן יָדוֹ וַיַּעֲלֵהוּ אֵלָיו אֶל-הַמֶּרְכָּבָה: (ח) וַיֹּאמֶר לָכֵה אֹתִי וְרֹאשׁוֹ בַּקֶּנָּאִתִּי לַיהוָה וַיִּרְכְּבוּ אֹתוֹ בָּרִכְבּוֹ: (י) וַיָּבֹא שְׁמֶרֹן וַיֵּךְ אֶת-כָּל-הַנְּשֹׂאֲרִים לְאַחֲזָב בְּשְׁמֶרֹן עַד-הַשְּׂמֶד בְּדֶבֶר יְהוָה אֲשֶׁר דִּבֶּר אֶל-אֱלֹהֵיו: (יב) וַיִּקְבֹּץ יְהווא אֶת-כָּל-הָעָם וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם אַחֲזָב עֲבַד אֶת-הַבַּעַל מֵעַתָּה יְהווא עֲבַדְנוּ הָרַבָּה: (ט) וַעֲתָה כָל-גִּבְיָתִי הַבַּעַל כָּל-עֲבָדָיו וְכָל-כִּהְיֹו קְרָאוּ אֵלָיו אִישׁ אֶל-פִּקְדוֹ כִּי זָבַח גָּדוֹל לִי לַבַּעַל כָּל אֲשֶׁר-יִפְקֹד לֹא יִחִיהַ וַיְהוּא עֲשֵׂה בַעֲקָבָה לְמַעַן הַאֲבִיד אֶת-עֲבָדֵי הַבַּעַל: (ג) וַיֹּאמֶר יְהווא קְדָשׁוֹ עֲצָרָה לַבַּעַל וַיִּקְרָאוּ: (ה) וַיִּשְׁלַח יְהווא בְּכָל-יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ

מלכים ב י

טודוס סירציינטים דיל צעל אי נון פֿואי רומאניסידו צאָרונקן
 נון צייניסי. אי ציינירון אה קאזה דיל צעל אי סי אינצו קאזה
 דיל צעל די קאצו אה קאצו: (כב) אי דיטו אה איל קי סוצרי
 לה רופיריאה. סאקה ציסטידו אה טודוס סירציינטים דיל
 צעל. אי סאקו אה איליווס איל ציסטידו: (כג) אי צינו יהוא
 אי יהונדז איצו די רכז אין קאזה דיל צעל. אי דיטו אה
 סירציינטים דיל צעל. איסקאדרוניאד אי ציד קי נון סיאה
 אקי קון צום די סירצום די ה' קי סאלצו סירציינטים
 דיל צעל אה סוס סולאס: (כד) אי ציינירון פור אזיר
 סאקריפסייוס אי אלסאסיוניס. אי יהוא פחו אה איל
 אפואירא אונציינטה צאָרונס. אי דיטו. איל צאָרונ קי
 איסקאפארי די לוס צאָרונס קי יו טראיין אה צואיס-
 טראס מאנרס סו אלמה אין לוגאר די סו אלמה: (כה) אי
 פואי קומו סו קומפליד פור אזיר לה אלסאסיון אי דיטו
 יהוא אה לוס קוריאוס אי אה לוס קאפטיטאניס. אינטראד
 אירילדוס. צאָרונ נון סאלגה. אי לוס אירירון אה טאָו
 די איספאדה. אי לוס אונצאָרונ לוס קוריאוס אי לוס קא-
 פטיטאניס אי אנדו ציינירון אסטה סיצדאד די קאזה דיל צעל:
 (כו) אי סאקאָרונ אה איסטאנסיאס די קאזה דיל צעל
 אי לאס קימאָרונ: (כז) אי דירוקאָרונ אה איסטאנסיא
 דיל צעל. אי דירוקאָרונ אה קאזה דיל צעל אי לה פחיי-
 רון פור סוויידאדיס אסטה אױי: (כח) אי דיסטרויו
 יהוא אה איל צעל די ישראל: (כט) אימפירו די פיקא-
 דוס די ירצעס איצו די נצט קי איצו פיקאָר אה ישראל
 נון סי טידו יהוא דיטראס די איליווס. צימירוס דיל אורו
 קי אין צית אל אי קי אין דן: (ל) אי דיטו ה' אה יהוא.
 פורקי אונציוואסטי פור אזיר לו דיריגו אין מים ארום
 קומו טודו לו קי אין מי קוראָסון איניסטי אה קאזה
 די אחאז. איצו קוארטוס סי אסינטאָרן אה טי סוצרי
 סיליא די ישראל: (לא) אי יהוא נון גואָרדו פור אנדאד
 אין ליי די ה' דייו די ישראל קון טודו סו קוראָסון. נון
 סי טידו די סוצרי פיקאָרונ די ירצעס קי איצו פיקאָר
 אה ישראל: (לב) אין לוס דיאס לוס איסטוס אימפיוס
 ה' פור קורטאָר אין ישראל. אי לוס איריי חזאל אין
 טודו טיידמינו די ישראל: (לג) דיזיז איל ירדן די אונדי-
 איסקלדיסי איל סול אה טודה טיירה דיל גלעד איל
 גדי אי איל ראוצני אי. איל מנסי. דיזיז ערוער קי
 סוצרי אריויו די ארנון אי. איל גלעד אי איל צפון:
 (לד) אי דיסטו די פאלאצדאס די יהוא אי טודו לו קי

כל-עבדי הבעל ולא-נשאר איש אשר לא-בגד
 ויבאו בית-הבעל וימלא בית-הבעל פה לפה:
 (כז) ויאמר לאשר על-המלתחה הוציא לבוש
 לכל עבדי הבעל ויצא להם המלבוש: (כח) ויבא
 יהוא ויהונדב בן-רכב בית הבעל ויאמר לעבדי
 הבעל חפשו וראו פן-יש-פה עמכם מעבדי
 יהוה כי אם-עבדי הבעל לברדם: (כט) ויבאו
 לעשות זבחם ועלות ויהוה שם-לו בחוץ שמנים
 איש ויאמר האיש אשר-ימלט מן-האנשים אשר
 אני מביא עלידיכם נפשו תחת נפשו: (ל) ויהי
 ככלתו לעשות העולה ויאמר יהוה לרצים
 ולשלישים באו הכום איש אל-יצא ויכום לפי-
 חרב וישלכו הרצים והשלישים וילכו עד-עיד
 בית-הבעל: (לא) ויצאו את-מצבות בית-הבעל
 וישרפוה: (לב) ויהצו את מצבת הבעל ויהצו
 את-בית הבעל וישימהו למזבחות עד-היום:
 (לג) וישמד יהוא את-הבעל מישראל: (לד) וק
 חטאי ירבעם בן-נבט אשר החטיא את-ישראל
 לאמר יהוה מאחריהם עגלי הזהב אשר בית-
 אל ואשר בֶּדֶן: (לה) ויאמר יהוה אל-יהוא ען
 אשר-הטיבת לעשות הישר בעיני ככל אשר
 בלכתי עשית לבית אחאב בני רבעים ישבו לך
 על-כפאי ישראל: (לז) ויהוה לא שמר ללכת
 בתורת-יהוה אלהי-ישראל בכל-לבבו לא סר
 מעל חמאות ירבעם אשר החטיא את-ישראל:
 (לח) בימים ההם החל יהוה לקצות בישראל
 ויבם חזאל בבל-גבול ישראל: (לח) מן-היירדן
 מזרח השמש וארץ פל-ארץ הגלעד הדדי
 והראובני והמנשי בערער אשר על-גחל ארזן
 והגלעד והבשן: (לח) ויתר דבדי יהוה וכל-אשר

(ל) למוצאות קיי.

איזו אי טודה סו צארגאנאיה. די סייטעו אינלייטס איס-
קריטאס סו צרי ליצרו די פאלאצאס די לוס דיאס אה רייאס
די ישראל: (לה) אי יאזיו יחוא קון סוס פאדריס אי
אינטיאדון אה איל אין טומרון. אי אינריינו יחואח סו
איזו אין סו לוגאס: (לו) אי לוס דיאס קי אינריינו יחוא
סו צרי ישראל צינטי אי אוו אינריס אין טומרון:

יא (א) אי עתליה מאדרי די אחזיהו צידו קי מוכיו
סו איזו. אי סי אליצאנטו אי דיפירדיי אה
טודו סימין דיל ריינו: (ב) אי טומו יהושע איה דיל
ריי יורס אינמאנה די אחזיהו אה יואש איזו די אחזיה
אי אורטו אה איל די אינטיי איזו דיל ריי לוס מאטאדוס
אה איל אי אה סו אליצאדריה אין קאמאדה די לוס ליצוס.
אי איסקוודיינון אה איל די פאסיס עתליהו אי נון פוא'
מאטאדו: (ג) אי פואי קון אינלייט אין קאזה די ה' איס-
קונדייסי סיט אינריס. אי עתליה אינריינאן סו צרי לה
טיידה: (ד) אי אין איל אינרי איל סיטיו אינציו יהודיע
אי טומו אה מאיוראליס די לוס סינטיס קון לוס* כריס
אי קון לוס קוריאוס אי טודו אה אינלייט אה איל אין
קאזה די ה'. אי טאזו אה אינלייט פירמאמייטו אי אקונ-
גורו אה אינלייט אין קאזה די ה' אי אמקטרו אה אינלייט
אה איזו דיל ריי: (ה) אי ליס אינקומינדו פור דיזיר.
איסטא לה קאזה קי ארידיט. לה טירסיא פארטי די צוס
אינטיאנטים אה לה סימאנה אי גוארדאנטים גוארדיא
די קאזה דיל ריי: (ו) אי לה טירסיא פארטי אין פו-
אינטה די סור. אי לה טירסיא פארטי אין פוארטה קי
דיטראס די לוס קוריאוס. אי גוארדארידיט אה גוארדיא
די לה קאזה די סיר דינקאדה: (ז) אי דוס לאס פאר-
טיס די צוס טודוס לוס קי סאליינטים די לה סימאנה
אי גוארדאנאן אה גוארדיא די קאזה די ה' פור איל ריי:
(ח) אי רודיארידיט אה איל ריי דיידור צאדון אי סוס
ארמאס אין סו מאנו אי איל אינטראן אין לאס אורדי-
נאסאס סידה מאטאדו. אי סיר קון איל ריי אין סו
סאלייט אין סו אינטראס: (ט) אי אינרינו מאיוראליס
די לוס סינטיס קומו טודו לו קי אינקומינדו יהודיע
איל כהן אי טומאדון קאדה אונו אה סוס צארוניס אי-
טראנטים לה סימאנה קון לוס סאליינטים די לה סימאנה.
אי ציניינון אה יהודיע איל כהן: (י) אי דייו איל כהן
אה מאיוראליס די לוס סינטיס אה לאס נאסאס אי אה
לו ס איסקודוס קי אה איל ריי דוד. קי אין קאזה די ה':
(יא) אי סי פארדאדון לוס קוריאוס צאדון אי סוס ארמאס

עשה וכל-גבורתו הלא-הם פתובים על-ספר
דברי הנמים למלכי ישראל: (א) וישבב יהוא
עם-אבתיו ויקברו אתו בשמרון וימלך יהואחז בנו
תחתיו: (ב) והנמים אשר מלך יהוא על-ישראל
עשרים-וששנה שנה בשמרון:

יא (א) ועתליה אים אחזיהו וראתה פי מת בנה
ונקם ותאכד את כל-נרע הממלכה:
(ב) ותקח יהושבע בת-המלך-יורם אחות
אחזיהו את-יואש בן-אחזיה ותגנב אתו מתוך
בני-המלך הממותים אתו ואר-מנקתו בחדר
המטות ויסתרו אתו מפני עתליהו ולא הומת:
(ג) ויהי אמה ברת יהוה מתחבא שש שנים
ועתליה מלכת על-הארץ: (ד) ובשנה השביעית
שלח יהוידע ויקח את-שרי המאיות לכרי
ולרצים ויבא אתם אליו בית יהוה ויברת להם
ברית וישבע אתם בבית יהוה וירא אתם את-
בן-המלך: (ה) ויצום לאמר זה הדבר אשר
תעשון השלשית מכם באי השפרת ושמרי
משמרת בית המלך: (ו) והשלשית בשער סור
והשלשית בשער אתר הרצים ושמרתם את-
משמרת הבית מסח: (ז) ושתי הידות בכם כל
יצאי השפרת ושמרו את-משמרת בית-יהוה
אל-המלך: (ח) והקפתם על-המלך סביב איש
וכליו בידו והבא אל-השדרות יומת והיו את-
המלך בצאתו ובכאו: (ט) ויעשו שרי המאיות
ככל אשר-צוה יהוידע הכהן ויקחו איש את-
אנשיו באי השפרת עם יצאי השפרת ויבאו אל-
יהוידע הכהן: (י) ויפן הכהן לשרי המאיות את-
החנית ואת-השלטים אשר למלך דוד אשר
בבית יהוה: (יא) ויעמדו הרצים איש וכליו

(ד) או כרת

(ה) ראתה קרי. (ז) המאות קרי.

(ט) המאות קרי. (י) המאות קרי.

מלכים ב יא יב

אין סו מאנו דידזי לאדו די לה קאזה איל דירינזו אסטא לאדו די לה קאזה איל איקסיידרו פור לה ארה אי פור לה קאזה. סירקה דיל ריי דירידור: (יב) אי סאקו אה אינזו דיל ריי אי דיינו סוצרי איל אה לה קורונה אי אה איל טיטאמייטו אי איזיידון אינריינאר אה איל די לו אונטארון. אי טאניידון פאלנה אי דיטירון. ציט איל ריי: (יג) אי אריי עתליה אה צור די לוס קוריאוס אי דיל פואיצלו. אי צינו אה איל פואיצלו אין קאזה די ה': (יד) אי צידו אי איק איל ריי איסטאן סירקה דיל פילאר קומו לה אחאנסה אי לוס סינייורס אי לאס טרונטיטאס סירקה דיל ריי אי טורו איל פואיצלו די לה טיירה אליגרי אי טאניין קון לאס טרונטיטאס. אי ראזו עתליה אה סוס פאנייוס אי גריטו טראסייין טראסייין: (טז) אי אינקומיידו יהודע איל כהן אה מאייראלים די לוס סיניטוס דיפוטאדוס דיל פונקאדו אי דיינו אה איליוס. סאקאר אה אילייא די אדייטור די לאס אורדינאנסאס אי אה איל ציניין דיטראס די אילייא מאטאר קון לה איספאדה. פורקי דיינו איל כהן. נוו קיאה מאטאדה אין קאזה די ה': (טז) אי פריידון אה אילייא לוגאריס אי צינו פור קארייה די אינטראדה די לוס קאצאליוס אין קאזה דיל ריי. אי פואי מאטאדה אלני: (יז) אי טאזו יהודע אה איל פירמאמייטו אינטרי ה' אי אינטרי איל ריי אי אינטרי איל פואיצלו פור סיר פור פואיצלו אה ה'. אי אינטרי איל ריי אי אינטרי איל פואיצלו: (יח) אי ציניידון טורו פואיצלו די לה טיירה אין קאזה דיל צעל אי לה דירוקארון. אה סוס אראס אי אה סוס אימאזיס קיצרארון ציין אי אה מתן כהן דיל צעל מאטארון דילאנטרי לאס אראס. אי פרוז איל כהן דיפוטאדוס סוצרי קאזה די ה': (יט) אי טומו אה מא- יוראליס די לוס סיניטוס אי אה לוס * כרים אי אה לוס קוריאוס אי אה טורו פואיצלו די לה טיירה אי איזיידון דיסינדיר אה. איל ריי די קאזה די ה' אי ציניידון פור קארייה די פואיטטה די לוס קוריאוס אה קאזה דיל ריי. אי סי אסיטו סוצרי סילייא די לוס רייאזיס: (כ) אי סי אליגרו טורו פואיצלו די לה טיירה אי לה סיצדאל סי אקידו. אי אה עתליהו מאטארון קון לה איספאדה אין קאזה דיל ריי:

יב (א) די אידאל די קייטי אנווס יהואש אין סו אינריינאר: (ב) אין אנווי די קייטי אה יהוא אינריינו יהואש אי קוארינטה אנווס אינריינו אין ירושלים. אי נומצרי די סו מאדרי לזיה די צאר טצע: (ג) אי איז יהואש לו דירינזו אין ארום די ה' טורוס סוס דיאס.

בידו מפרתף הבית הימנית עד-פתח הפיר השמאלית למזבח ולבית על-המלך סביב: (ז) ויצא את-בן-המלך ויתן עליו את-הנזר ואת-העזרת וימלכו אתו וימשחוהו ויבנו-לך ויאמרו יחי המלך: (יג) ותשמע עתליה את-קול הרצין העם ותבא אל-העם בית יהוה: (יד) ותרא והנה המלך עמד על-העמוד במשפט והשרים והחצוצרות אל-המלך וכל-עם-הארץ שמת ותקע בחצוצרות ותקרב עתליה את-בגדיה ותקרא קשר קשר: (טז) ויצו יהודע הכהן את-שני המאיות. פקדי החיל ויאמר אליהם הוציאו אתה אל-מבית לשדורת והבא אחריה המרת בחרב בי אמר הכהן אל-תומת בית יהוה: (טז) וישמו לה ידים ותבוא דרך-מבוא הפוסים בית המלך ותומת שם: (יז) *ויברת יהודע את-הברית בין יהוה ובין המלך ובין העם להחיות לעם ליהוה ובין המלך ובין העם: (יח) ויבאו כל-עם הארץ בית-הבעל ויתצוהו את-מזבחתו ואת-צלמיו שברו היטב ואת מתן פהן הבעל הרגו לפני המזבחות וישם פהן פקדת על-בית יהוה: (טז) ויקח את-שני המאות ואת-הפרי ואת-הרצים ואת. כל-עם הארץ ויגידו את-המלך מבית יהוה ויבואו דרך-שער הרצים בית המלך וישב על-כסא המלכים: (כ) וישמח כל-עם-הארץ והעיר שקמה ואת-עתליהו המיתו בחרב בית מלך:

יב * (ה) בן-שבע שנים יהואש במלכו: (ז) בשנת-שבע ליהוא מלך יהואש וארבעים שנה מלך בירושלם ושם אמו צביה מבאר שבע: (ג) ויעש יהואש הישר בעיני יהוה בל-ימיו

(ז) קמץ בז"ק. (טז) המאות ק'. (יז) * הספרת סקלים. (יח) מזבחותיו ק'. (יט) חז כרתים
(ג) חמלך קיי. (ה) ** החיטולאחי והאשכנזים מתחלים כאן.

קומו לי אמוסטריו יהוידע איל כהן: (ד) אימפירו לוס אלטאריס נון סי טירארו. אארן איל פואיצלו סאקרי- פיינאנטיס אי סאארמאנטיס אין לוס אטאריס: (ה) אי דיטו יהואש אה לוס כהנים. טודה פלאטה די לאס סאנטי- דאריס קי פואירי טראאידה אין קאזה די ה' פלאטה פאסאן. פלאטה די אלמאס פריסייו די קאדה אורו. טודה פלאטה קי סוציידי סוציי אינטיסייון די צארון פור טראאיר אין קאזה די ה': (ו) טומין פארה איליוס לוס כהנים קאדה אורו די קון סו קונוסידו. אי איליוס אינ- פורטיסקאן אה אינדריו די לה קאזה אה טודו לו קי פואירי אלייאדו אלזי אינדריו: (ז) אי פואי אין אנוי די צינטי אי טריס אנויוס אה איל ריי יהואש נון אינפירטי- סיירון לוס כהנים אה אינדריו די לה קאזה: (ח) אי לייאמו איל ריי יהואש אה יהוידע איל כהן אי אה לוס כהנים אי דיטו אה איליוס. פור קי נון צום אינפירטי- סינטיס אה אינדריו די לה קאזה. אי אגורה נון טומידיט פלאטה די קון צואיסטרוס קונוסידוס פורקי פארה אינ- דריז די לה קאזה לה דארידיט: (ט) אי קונצייירון לוס כהנים פור נון טומאר פלאטה די קון איל פואיצלו אי פור נון אינפירטיסיר אה אינדריו די לה קאזה: (י) אי טומו יהוידע איל כהן ארקה אונה אי צוראקו צוראקו אין סו פואידטה. אי דיוו אה אילייא סירקה די לה ארה די דירינא אין ציניר צארון אין קאזה די ה'. אי דאצאן אלזי לוס כהנים גוארדאנטיס איל אומצראל אה טודה לה פלאטה לה טראאידה אין קאזה די ה': (יא) אי אידה קומו סו ציר קי סי מוציגואצא לה פלאטה אין לה ארקה. אי סוציאה איסקריצאנו דיל ריי אי איל כהן איל גראנדי אי קונטאצאן אי אטאצאן אה לה פלאטה לה אלייאדה אין קאזה די ה': (יב) אי דאצאן אה לה פלאטה לה קונטאדה אין מואנוס די אזיינטיס לה אורצה לוס דיפיו- טאדוס אין קאזה די ה'. אי לה סאקאצאן פארה מא- איסטרוס דיל פאלו אי פארה לוס פראגואדוריק לוס אזיינטיס אין קאזה די ה': (יג) אי פארה לוס צאלייא- דוריס אי פארה טאאנטיס לה פיידרה אי פארה קומ- פראר מואידרוס אי פיידראס די טאאומיינעו פור אינ- פורטיסיר אה אינדריו די קאזה די ה'. אי אה טודו לו קי סאלייו סוציי לה קאזה פור אינפירטיסיר: (יד) אינו פירו נון אידה אינו אין קאזה די ה' צאסיאס די פלאטה דיספאצילאדיראס איספאצילאדיראס טרונופיטאס טודו אטואינדו די אורו אי אטואינדו די פלאטה די לה פלאטה לה טראאידה אין קאזה די ה': (טו) פורקי פארה אזיינטיס לה אורצה לה דאצאן. אי אינפירטיסיאן קון אילייא אה קאזה די ה': (טז) אי נון קונטאצאן אה לוס צארוניס קי

אשר הוזהו יהוידע הכהן: (ה) רק הבמות לא- סרו עוד העם מזבחים ומקמרים בבמות: (ו) ויאמר יהואש אל-הכהנים פלא בסקה הקדשים אשר יבא בית-יהוה בסקה עובר איש בסקה נפשו ערפו כל-בסקה אשר יעלה על לב-איש להביא בית יהוה: (ז) יקחו להם הכהנים איש מאת מפרו והם יחזקו את-בדק הבית לכל אשר-ימצא שם בדק: (ח) ויהי בשנת עשרים ושלש שנה למלך יהואש לא-חזקו הכהנים את-בדק הבית: (ט) ויקרא המלך יהואש ליהוידע הכהן ולכהנים ויאמר אליהם מדוע אינכם מחזקים את-בדק הבית ועתה אל-תקחו-בסקה מאת מפרים כי-לבדק הבית תתנוהו: (י) ויארו הכהנים לבלתי קחת-בסקה מאת העם ולבלתי חזק את-בדק הבית: (י) ויקח יהוידע הכהן ארון אחד ויקב חר בדלתו ויתן אתו אצל המזבח בימין בבווא-איש בית יהוה ונתנו-שמה הכהנים שמרי הסף את-כל-הבסקה המובא בית-יהוה: (יב) ויהי בראותם פירב הבסקה בארון ועל ספר המלך ותכתוב הגדול ויצרו וימנו את-הבסקה הנמצא בית-יהוה: (יג) ונתנו את-הבסקה המתכן על-יד עשי המלאכה הפקדים ברי יהוה ויציאהו לחרשי העץ ולבנים העשים בית יהוה: (יד) ולגדירים ולחצבי האבן ולקנות עצים ואבני מחצב לחזק את-בדק בית-יהוה ולכל אשר- יצא על-הבית לחזקה: (טז) אך לא יעשה בית יהוה ספות בסקה מזבחות מזבחות הצטרות כל- כלי זהב וכלי-בסקה מן-הבסקה המובא בית-יהוה: (טז) כי-לעשי המלאכה יתנוהו וחזקו בו את- בית יהוה: (טז) ולא יחשבו את-האנשים אשר

מלכים ב יב יג

דאצאן אה לה פלאטה אין סו מאכנו פור דאר אה אזיינטיס לה ארצה. פורקי קון פֿאילדאד אייליוס אזיינטיס : (יז) פלאטה די קולפה אי פלאטה די לימפיזאס נון אירע טראאידה אין קאזה די ה'. פארה לוס כהנים איראן : (יח) איסטונקס קוציי חזאל ריי די ארס אי פילאור קון גת אי לה פרינדיי. אי פוזו חזאל סוס פאסיס פור קוציי קוציי ירושלים : (יט) אי טומו יהואש ריי די יהודה אה טוראס לאס סאנטידאדיס קי סאנטיפיקאדון יהושפט אי יהורם אי אחזיהו סוס פאדריס רייאס די יהודה אי אה סוס סאנטידאדיס אי אה טורו איל אורו. איל אליאדו אין סלייטוס די קאזה די ה' אי די קאזה דיל ריי. איאלינאיו אה חזאל ריי די ארס. אי קוציי די קוציי ירושלים : (כ) אי ריקטו די פאלאצאדאס די יואש אי טורו לו קי איזו. דיסייטו אייליאס איסקריטאס קוציי ליצרו די פאלאצאדאס די לוס דיאס אה רייאס די יהודה : (כא) אי סי אלינאטאדאס סוס סיידאדאס אי טראאסיונאדאס טראאסיון. אי אידייון אה יואש אין צית מלא איל דיסינדיין אה סלא : (כב) אי יחמד איזו די טמעת אי יהורזד איזו די טומר סוס סיידאדאס לו אידייון אי מורייו אי אינטידאדאס אה איל קון בוס פאדריס אין סיידאדאד די דוד. אי אינטייוו אונליה סו איזו אין סו לוגאר :

יג (א) און אכיוו די צינטי אי טריס אכיוס אה יואש איזו די אחזיהו ריי די יהודה אינטייוו יהואחז איזו די יהוא קוציי ישראל אין טומרון דיס אי סיטי אכיוס : (ב) אי איזו לו קי פיזו אין ארזוס די ה'. אי אנדו צו דיטראס די פיקאדוס די ירבעם איזו די נצט קי איזו פיקאר אה ישראל. נון סי טירו די אייליוס : (ג) אי אידיסיוו פולור די ה' אין ישראל. אי לוס אינטינדיין אין מאנו די חזאל ריי די ארס אי אין מאנו די צן הדד איזו די חזאל טודוס לוס דיאס : (ד) אי רוגו יהואחז אה פא-סיס די ה'. אי אויוו אה איל ה' פורקי צידו אה אפריטו די ישראל פורקי אפריטו אה אייליוס ריי די ארס : (ה) אי דייו ה' אה ישראל סאלאדאדו אי סאלייון די דיצאטו די מאנו די ארס. אי איסטווצייון. איזוס די ישראל אין סוס טיינדאס קומו די אייר איל טידיקירו דיאס : (ו) אימפירו נון סי טינדאדאס די פיקאדוס די קאזה די ירבעם קי איזו פיקאר אה ישראל. אין אייליוס אנדו צו. אי טאמציין לה אטרה סי פארו אין טומרון : (ז) פורקי נון איזו רומאניסיד

יחזנו אתהבסרף עלידם לתת לעשי המלאכה כי באמננו הם עשים : (י) בסרף אשם וכסרף חטאות לא יובא בית יהוה לפדנים יהיו : * (יא) אז יעלה חזאל מלך ארם וילחם עלנת וילפדה וישם חזאל פניו לעלות עלירושלם : (יט) ויקח יהואש מלך יהודה את פלהקדשים אשר הקדישו יהושפט ויהורם ואחזיהו אביו מלכי יהודה ואת קדשיו ואת פלהקדש דוממא באצרות בית יהוה וביר המלך וישלח לחזאל מלך ארם ויעל מעל יושלם : (כ) ויתר דבתי יואש וכל אשר עשה הלאהם כתובים עלספר דבתי המים למלכי יהודה : (כא) ויקמו עבדיו ויקשרו קשר ויכו את יואש ביר מלא הייר סלא : (כב) ויזכר בן שבעת ויהוזבד בן שמר עבדיו הקרו וימרו ויקברו אתו עם אבתיו בעיר דוד וימלך אמציה בנו תחתיו :

יג (ב) בשנת עשרים ושלש שנה ליואש בן אחזיהו מלך יהודה מלך יהואחז בן יהוא על ישראל בשמרון שבע עשרה שנה : (ג) ויעש הרע בעיני יהוה וילך אחר חטאת ירבעם בן נבט אשר הטיא את ישראל לאסר ממנה : (ד) ויחראף יהוה בישראל ויתנם ביד חזאל מלך ארם וביד בן הדד בן חזאל בל המים : (ה) ויתל יהואחז את פני יהוה וישמע אליו יהוה כי ראה את לחץ ישראל כי ילחץ אתם מלך ארם : (ו) ויתן יהוה לישראל מושיע ויצאו מתחת יד ארם וישבו בגי ישראל באחליהם בתמול שלשום : (ז) אף לאסרו מהטאת בית ירבעם אשר הטיא את ישראל ביה הלך וגם האשרי עמדה בשמרון : (ח) כי לא השאיר

זה יהואחז פואיצו קי סאלצו סינקואינטה קאצאל-
ליירוס אי דייס קואטריגואס אי דייס מיל-פילויס.
פורקי לוס דיפירדיי ריי די ארס אי לוס פרו קומו פולצו
פארה טרילייאר: (ח) אי ריסטו די פאלאצראס די
יהואחז אי טודו לו קי איזו אי סו צאראגאניאה. די
סיידטו אינייאס איסקריטאס סוצרי ליצרו די פאלאצראס
די לוס דיאס אה רייאס די ישראל: (ט) אי ייאזיו
יהואחז קון קוס פאדריס אי לו אינטיארדון אין טומרון.
אי אינטיינו יואש סו איזו אין סו לוגאר: (י) אין איני
די טרינטה אי סייעי איניוס אה יואש ריי די יהודה אי-
ריינו יהואש איזו די יהואחז סוצרי ישראל אין טומרון
דייט אי סיש איניוס: (יא) אי איזו לו קי פיזו אין ארזוס
די ה'. נון סי טירו די טודוס פיקאדוס די ירצעס איזו
די נצט קי איזו פיקאר אה ישראל. אין איניוס אנדוצ:
(יב) אי ריסטו די פאלאצראס די יואש. אי טודו לו קי
איזו אי סו צאראגאניאה קי פיליאו קון אמליה ריי די
יהודה. די סיידטו אינייאס איסקריטאס סוצרי ליצרו די
פאלאצראס די לוס דיאס אה רייאס די ישראל: (יג) אי
ייאזיו יואש קון קוס פאדריס אי ירצעס סי אסינטו סוצרי
סו סיליאל. אי פואי אינטיארדו יואש אין טומרון קון
רייאס די ישראל: (יד) אי אלישע סי אינפירמו די סו
דולינקיאל קי מורייו די איליאל. אי דיסינדייו אה איל
יואש ריי די ישראל אי ליורו סוצרי קוס פאסיס אי דיטו.
מי פאדרי מי פאדרי קואטריגואה די ישראל אי קוס קא-
צאליירוס: (טו) אי דיטו אה איל אלישע. טומה ארקו
אי סאליטאס. אי טומו אה איל ארקו אי סאליטאס:
(טז) אי דיטו אה ריי די ישראל. פון עו מואנו סוצרי
איל ארקו. אי פרו סו מואנו. אי פרו אלישע קוס מאנוס
סוצרי מאנוס דיל ריי: (יז) אי דיטו. אצרי לה צינטאנה
אה אוריין. אי אצרייו. אי דיטו אלישע. ארוכנה. אי
ארוכנו. אי דיטו. סאליטאס די סאלצאסיין פארה ה' אי
סאליטאס די סאלצאסיין אין ארס. אי איריאס אה ארס אין
אפק אסטה אטימאר: (יח) אי דיטו. טומה לאס סאליטאס.
אי טומו. אי דיטו אה ריי די ישראל. איריאה טיירה. אי איריי
טריס ציזיס אי סי דיטוצו: (יט) אי סי אינסאניו סוצרי איל
צארו דיל דיי אי דיטו. סי ארצייראס אירידו סינקו אר
סיט ציזיס אינסונקיס אירייראס אה ארס אסטה אטימאר.
אי אגורה טריס ציזיס איריאס אה ארס: (כ) אי
מורייו אלישע אי לו אינטיארדון. אי פונסאדוס די מואצ

ליהואחז עם כי אם-חמשים פּרשים ועשרה רָכב
ועשרת אלפים רגלי כי אבדל מלך ארם וישמע
בעפר לדש: (ח) ויתר דברי יהואחז וכל אשר
עשה וגבורתו הלאהם כתובים על-ספר דברי
הימים למלכי ישראל: (ט) וישבב יהואחז עם-
אבתיו ויקברו בשמרון ומלך יואש בנו תחתיו:
(י) בשנת שלשים ושבַע שנה לואש מלך יהודה
מלך יהואש בן-יהואחז על-ישראל בשמרון שש
עשרה שנה: (יא) ויעשה הרע בעיני יהוה לא סר
מכל-חטאות ירבעם בן-נבט אשר-החמיר את-
ישראל בזה הלך: (יב) ויתר דברי יואש וכל אשר
עשה וגבורתו אשר נלחם עם אמציה מלך-
יהודה הלאהם כתובים על-ספר דברי הימים
למלכי ישראל: (יג) וישבב יואש עם-אבתיו
וירבעם ישב על-כסאו ויקבר יואש בשמרון עם
מלכי ישראל: (יד) ואלישע חלה את-חליו אשר
ימות בו וייר אליו יואש מלך-ישראל ויבך על-
פניו ויאמר אבי. איך רכב ישראל ופרשיו:
(טו) ויאמר לו אלישע קח קשר וחצים ויקח
אליו קשר וחצים: (טז) ויאמר למלך ישראל
הרכב ירך על-הקשר וירכב ירו וישם אלישע
ידיו על-ידי המלך: (יז) ויאמר פתח החלון
קדמה ויפתח ויאמר אלישע ירה ויור ויאמר חץ
תשועה ליהוה וחץ-תשועה בארם והפית את-
ארם באפק עד-פלח: (יח) ויאמר קח החצים
ויקח ויאמר למלך ישראל הך ארצה ויך שלש-
פעמים ויעמד: (יט) ויקצה עליו איש האלהים
ויאמר להבות חמש או-שש פעמים אז הפית
את-ארם עד-פלח ועתה שלש פעמים תכה
את-ארם: (כ) וימת אלישע ויקברו וגודי מואב

מלכים ב יג ד

זיניירן אין לה טיירה אין אינטראדה דיל אנוי :
(כא) אי פואי איליוס אינטראנטים זארוין אי אוק
זיירן אה איל פונקארד אי איזארוין אה איל זארוין אין
פואיסה די אלטע. אי אנדוץ אי טוקו איל זארוין אין
גואיקוס די אלטע אי סי ריזיזיין אי סי אלזאנטו
קוצרי קוס פייס : (כב) אי חזאל ריי די ארס אפריטו
אה ישראל טודוס דיאס די יהואחז : (כג) אי איג-
גראסיין ה' אה איליוס אי לוס אפוארו אי קאטו אה
איליוס פור קו פירמאמיינטו קון אצרהס ילחק אי
יעקב. אי נון קיזו דאניאלוס אי נון לוס איזו די
קון קוס פאסיס אסטה אגודה : (כד) אי מוריין חזאל
ריי די ארס. אי אינריינו זן הדד קו איזו אין קו לוגאר :
(כה) אי טורנו יהואש איזו די יהואחז אי טומו אה לאס
סיזדאדיס די מאנו די זן הדד איזו די חזאל קי טומו די
מאנו די יהואחז קו פאדרי אין לה פיליאה. טריס זייס
לו אינריין יואש אי טורנו אה סיזדאדיס די ישראל :

יד (א) אין אנוי די דוס אה יואש איזו די יואחז ריי
די ישראל אינריינו אמליהו איזו די יואש ריי
די יהודה : (ב) די אידאד די זינטי אי סינקו אנוי
איה אין קו אינריינאד אי זינטי אי נואיזי אנוי איג-
ריינו אין ירושלים. אי נומזרי די קו מאדרי יהועדן די
ירושלים : (ג) אי איזו לו דיריזו אין ארזוס די ה' אימפיו
נון קומו דוד קו פאדרי. קומו טודו לו קי איזו יואש קו
פאדרי איזו : (ד) אימפיו לוס אלטאדיס נון סי טייראון.
ארוין איל פואיזלו סאקריפייאנטים אי סאאומאנטים
אין לוס אלטאדיס : (ה) אי פואי קומו סי אינפוטטיין
איל דינו אין קו מאנו. אי אינריין אה קוס סיידרזוס לוס
אינריינטים אה איל ריי קו פאדרי : (ו) אי אה איזוס די
לוס אינריינטים נון מאטו. קומו לו איסקריטו אין ליזרו די
ליי די משה קי אינקומינדו ה' פור דיזיר. נון סיאן מאטא-
דוס פאדריס פור איזוס אי איזוס נון סיאן מאטאדוס פור
פאדריס. קי סאזו זארוין פור קו פיקאדו סיאה מאטאדו :
(ז) איל אינריין אה ארוס אין זאלני די לה סאל דייס מיל.
אי פרינדיין אה סלע אין לה פיליאה. אי לייאמו אה קו
נומזרי יקחא אסטה איל דיאה איל איסטי : (ח) איסנוקס
אינציאו אמליה מינסאזירוס אה יהואש איזו די יהואחז
איזו די יהואר ריי די ישראל פור דיזיר. אנדה נוס אמוסטר-
רימוס פאסיס : (ט) אי אינציאו יהואש ריי די ישראל

יבאו בארץ פא שנה : (כא) ויהי הם אקברים אש
והנה ראו את-הגדוד וישליכו את-האיש בקבר
אלישע וילך ויגע האיש בעצמות אלישע ויהי
ויקם על-רגליו : (כב) וחזאל מלך ארם לחץ
את-ישראל כל ימי יהואחז : (כג) ויהן יהנה אתם
וירחמם ויפן אליהם למען בריתו את-אברהם
יצחק ויעקב ולא אבה השחיתם ולא-השליכם
מעל-פניו עד-עתה : (כד) וימת חזאל מלך-ארם
וימלך בן-הבדל בנו תחתיו : (כה) וישב יהואש
בן-יהואחז ויקח את-הערים מיד בן-הבדל בן-
חזאל אשר לקח מיד יהואחז וגביו במלחמה
שלש פעמים הבהו יואש וישב את-ערי ישראל :
יד (א) בשנת שתים ליואש בן-יהואחז מלך
ישראל מלך אמציהו בן-יואש מלך
יהודה : (ב) בן-עשרים וחמש שנה היה במלכו
ועשרים ותשע שנה מלך בירושלם ושם אמו
יהועדן מן-ירושלם : (ג) ויעש הישר בעיני יהוה
רק לא בדוד אביו בכל אשר-עשה יואש אביו
עשה : (ד) רק הבמות לא-סרו עוד העם מזבחים
ומקטרים בפמורת : (ה) ויהי כאשר חזקה
המלכה בידו ויהי את עבדיו המפים את-המלך
אביו : (ו) ואת-בני המפים לא המית בפתוב
בספר תורת-משה אשר-צוה יהוה לאמר לא-
וימתו אבות על-בנים ובנים לא-וימתו על-אבות
כי אם-איש בחטאו ימות : (ז) הויא-הבה את-
אדום בגיהמלח עשרת אלפים ותפש את-הפלע
במלחמה ויקרא את-שמה יקתאל עד היום
הזה : (ח) אז שלח אמציהו מלאכים אל-יהואש
בן-יהואחז בן-יהויא מלך ישראל לאמר לכה
נתראה פנים : (ט) וישלח יהואש מלך ישראל

אה אמליהו ריי די יהודה פור דיזיר. איל איספינו קי
 אין איל לזנון אינציאור אה איל אלדזי קי אין איל
 לזנון פור דיזיר. דה אה עו איזה פארה מי איזו פור
 מרזיר. אי פאסו אלימאניא דיל קאמפו קי אין איל לזנון
 אי ריאוליוו אה איל איספינו: (י) איירי איריטטי אה
 אדום אי עי אינשאלטו עו קוראסון. אונדאטי אי אסיג-
 טאטי אין עו קאזה. אי פור קי קומצאטיס קון מאל
 אי קאייגאס עו אי יהודה קונטינו: (יא) אי עו אויו
 אמליהו. אי סרזיי יהואש ריי די ישראל אי סי אמוס-
 טרארון פאסיס איל אי אמליהו ריי די יהודה אין צית
 טמט קי אה יהודה: (יב) אי פואי איירידו יהודה דילאג-
 טרי ישראל. אי פויירון קאדה-אורו אה סו עיינדה:
 (יג) אי אה אמליהו ריי די יהודה איזו די יהואש איזו די
 אחזיהו פרינדייו יהואש ריי די ישראל אין צית טמט. אי
 צינו אה ירוטליס אי פורטיליוו אין סירקה די ירוטליס
 אין פואירטה די אפרים אסטה פואירטה דיל ארינקון
 קואטרו סיינטוס קוצדום: (יד) אי טומו אה טורו איל
 אורו אי לה פלאטה אי אה טורום לוס אטואינדוס לוס
 אליאדוס אין קאזה די ה' אי אין סיליירוס די קאזה דיל
 ריי אי אה איזוס די לאס פיאנסאס אי טורנו אה טוונרון:
 (טו) אי ריסטו די פאלאצראס די יהואש קי איזו אי סו
 צאראגאניאה אי לו קי פיליאו קון אמליהו ריי די יהודה.
 די סיינטו אייליאס איסקריטאס סוצרי ליצרו די פאלאצ-
 ראס די לוס דיאס אה רייאס די ישראל: (טז) אי ייאזיו
 יהואש קון סוס פאדריס אי פואי אינטיראדו אין טוונרון
 קון רייאס די ישראל. אי אינריינו ירבעם סו איזו אין סו
 לוגאר: (יז) אי ציצינו אמליהו איזו די יואש ריי די יהודה
 דיספואיס די מואירטי די יהואש איזו די יהואחז ריי די ישראל
 קינזי אנויוס: (יח) אי ריסטו די פאלאצראס די אמליהו.
 די סיינטו אייליאס איסקריטאס סוצרי ליצרו די פאלאצ-
 ראס די לוס דיאס אה רייאס די יהודה: (יט) אי טרא-
 איסינאדון סוצרי איל טראאיסיוו אין ירוטליס אי פוייו
 אה לכיש. אי אינציאדון דעטראס די איל אה לכיש אי לו
 מאטארון אליו: (כ) אי ליצארון אה איל סוצרי לוס קא-
 צאלייוס. אי פואי אינטיראדו אין ירוטליס קון סוס פאל-
 ריס אין סיצדאד די דוד: (כא) אי טומארון טורו פואינלו
 די יהודה אה עזריה אי איל די אידאד די דייס אי סיג אנויוס
 אי איזירון אינרינאד-אה איל אין לוגאר די סו פאדרי

אל-אמצייהו מלך-יהודה לאמר החוח אשר
 בלבנון שלח אל-הארו אשר בלבנון לאמר הנח
 את-בתך לבני לאשה ותעבר חגית השדה אשר
 בלבנון ותרגם את-החוח: (א) הנח הבית את-
 אדום וישאף לבד הנבל ושב בביתך ולמה
 התגרה ברעור וגפלתה אתה ויהודה עמך:
 (ב) ולא-שמע אמצייהו ויעל יהואש מלך-
 ישראל ויתראו פנים הוא ואמצייהו מלך-יהודה
 בבית שמש אשר ליהודה: (ג) וינגף יהודה לפני
 ישראל וינסו איש לאהלו: (ד) וארץ אמצייהו
 מלך-יהודה בן-יהואש בן-אחזיהו תפש יהואש
 מלך-ישראל בבית שמש ויבאו ירושלם ויפרץ
 בחומת ירושלם בשער אפרים עד-שער הפנה
 ארבע מאות אמה: (ה) ולקח את-כל-הזהב
 והכסף ואת כל-הכלים הנמצאים בית-יהודה
 ובאצרות בית המלך ואת בני התעבדות וישב
 שמונה: (ו) ויתר דברי יהואש אשר עשה
 וגבורתו ואשר גלחם עם אמצייהו מלך-יהודה
 הלא-הם בתובים על-ספר דברי הנמים למלכי
 ישראל: (ז) וישב יהואש עם-אבתיו ויקבר
 בשמרון עם מלכי ישראל ומלך ירבעם בנו
 תחתיו: (ח) ויהי אמצייהו בן-יהואש מלך יהודה
 אחרי מות יהואש בן-יהואחז מלך ישראל חמש
 עשרה שנה: (ט) ויתר דברי אמצייהו הלא-הם
 בתבים על-ספר דברי הנמים למלכי יהודה:
 (י) ויקשרו עליו קשר בירושלם ויגם לבישה
 וישלחו אחריו לבישה ומתהו שם: (יא) וישאו
 אתו על-הפוסים ויקבר בירושלם עם-אבתיו בעיר
 דוד: (יב) ויקחו כל-עם יהודה את-עזריה והוא
 בן-שש עשרה שנה ומלכו אתו תחת אביו

(יג) לאחליו קרי. (יד) ויבא קרי.

מלכים ב יד טו

אמליהו: (כב) איל פֿראגורא אה אילת אי לה טורנו אה יהודה. דיספואיס די ייאזיר איל ריי קון קום פאדריס: (כג) אין אכיו די קינזי אכיוס אה אמליהו איז די יואט ריי די יהודה אינריינו ירבעם איז די יואט ריי די ישראל אין טורנו קוארינטה אי און אכיו: (כד) אי איז לו קי פיזו אין ארזס די ה'. כון סי טורו די טורוס פיקאדוס די ירבעם איז די נצט קי איז פיקאל אה ישראל: (כה) איל טורנו אה טירמינו די ישראל דיזי אינטראדה די חמת אסטה מאר די לה ליאנדה. קומו פאלאצרה די ה' דיין די ישראל קי אצלו פור מאנו די קו סיידו יונה איז די אמת איל פרופיעה קי די גת הכפר: (כו) פורקי צידו ה' אה אפריאסיין די ישראל אמארגה מונר. אי נון ארזו דיטינדו אי נון ארזו די-טאדו אינון ארזו איירודאן אה ישראל: (כז) אי נון אצלו ה' פור ארימאטאר אה נומצרי די ישראל דיצאטו די לוס סיילוס. אי לוס סאלצו פור מאנו די ירבעם איז די יואט: (כח) אי ריסטו די פאלאצראס די ירבעם אי טורו לו קי איזו אי קו צאראגאניאה קי פיליאו אי קי טורנו אה דמשק אי אה חמת אה יהודה אין ישראל. די סיידו אייליאס איסקריעאס קוצרי ליצרו די פאלאצראס די לוס דיאס אה רייאס די ישראל: (כט) אי ייאזיר ירבעם קון קום פאדריס קון רייאס די ישראל. אי אינריינו זכריה קו איזו אין קו לוגאר:

טו (א) אין אכיו די צינטי אי סינטי אכיוס אה ירבעם ריי די ישראל אינריינו עזריה איז די אמליהו ריי די יהודה: (ב) די אידאד די דייס אי סיט אכיוס פואי אין קו אינריינאר אי סינקואינטה אי דוס אכיוס אינריינו אין ירושלים. אי נומצרי די קו מאדרי יכליהו די ירושלים: (ג) אי איז לו דיריגו אין ארזס די ה'. קומו טורו לו קי איזו אמליהו קו פאדרי: (ד) אימפירו לוס אלטאריס נון סי טירארון. ארון איל פואיצלו סאק-ריפיקייאנטיס אי סאאומאנטיס אין לוס אלטאריס: (ה) אי ליאגו ה' אה איל ריי אי פואי ליפררו אסטה דיאה די קו מוריר אי איסטורו אין קאזה די לה אינפיר-מידאד. אי יומס איזו דיל ריי קוצרי לה קאזה גורגאן אה פואיצלו די לה טיירה: (ו) אי ריסטו די פאלאצראס די עזריהו אי טורו לו קי איזו. די סיידו אייליאס איסקריעאס

אמליהו: (כב) הוא בנה את-אילת וישבה ליהודה אחרי שכבה-מלך עם-אבתיו: (כג) בשנת חמש-עשרה שנה לאמליהו בן-יואש מלך יהודה מלך ירבעם בן-יואש מלך-ישראל בשמרון ארבעים ואחת שנה: (כד) ויעש הרע בעיני יהוה לא סר מכל-חטאות ירבעם בן-נבט אשר החטיא את-ישראל: (כה) הוה השיב את-נגבול ישראל מלבוא חמת ערים העברה בדבר יהוה אליהו ישראל אשר דבר ביד עבדו יונה בן-אמתי הנביא אשר מגת החפר: (כו) בן-ראה יהוה את-עני ישראל מרה מאד ואפס עצול ואפס עזוב ואין עזר לישראל: (כז) ולא-דבר יהוה למחות את-שם ישראל מתחת השמים וישועם ביד ירבעם בן-יואש: (כח) ויתר דברי ירבעם וכל-אשר עשה וגבורתו אשר-גלהו ואשר השיב את-דמשק ואת-חמת ליהודה בישראל הלא-הם כתובים על-ספר דברי הימים למלכי ישראל: (כט) וישבב ירבעם עם-אבתיו עם מלכי ישראל וימלך זכריה בנו תחתיו:

טו (א) בשנת עשרים ושבע שנה לירבעם מלך ישראל מלך עוריה בן-אמליהו מלך יהודה: (ב) בן-שש עשרה שנה היה במלכו וחמשים ושתים שנה מלך בירושלם ושם אמו וכליהו מירושלם: (ג) ויעש הישר בעיני יהוה בכל אשר-עשה אמליהו אביו: (ד) רק הבמות לא-סרו עוד העם מזבחים ומקטרים בבמות: (ה) וינע יהוה את-המלך ויהי מצרע עד-יום מתו וישב בבית החפשי ויתם בן-המלך עליהבית שפט את-עם הארץ: (ו) ויתר דברי עזריהו וכל-אשר עשה הלא-הם כתובים

(כח) קמץ ב"ק.

קוצרי ליצרו די פאלאצראס די לוס דיאס אה רייאס די יהודה: (ז) אי יארזיי עזריה קון סוס פאדריס אי אינטייראדון אה איל קון סוס פאדריס אין סיצדאד די דוד. אי אינדיינו יותם קו איצו אין קו לוגאר: (ח) אין אינדיי די טרינטה אי אוגו אנניוס אה עזריהו ריי די יהודה אינדיינו זכריהו איצו די ירבעם סוצרי ישראל אין טומרון סיט מניס: (ט) אי איצו לו קי פיזו אין ארום די ה' קומו אינדיינו סוס פאדריס. נון סי טירו די פיקאדוס די ירבעם איצו די נצט קי איצו פיקאד אה ישראל: (י) אי טראאסיינו סוצרי איל טלום איצו די יצט אי לו אינדיי איסקראינטרה איל פואיצלו אי לו מאטו. אי אינדיינו אין קו לוגאר: (יא) אי ריטטו די פאלאצראס די זכריה איק אינדיאס איסקרינטאס סוצרי ליצרו די פאלאצראס די לוס דיאס אה רייאס די ישראל: (יב) איילא פא-לאצרה די ה' קי אצלו אה יהוא פור דיזיר. איצום קואר-טוס סי אסינטארדון אה טי סוצרי סיילא די ישראל. אי טואי אכסי: (יג) טלום איצו די יצט אינדיינו אין אינדיי די טרינטה אי נואיצי אנניוס אה עזריה ריי די יהודה. אי אינדיינו מי די דיאס אין טומרון: (יד) אי סוציי מנחס איצו די גדי די תלה אי צינו אה טומרון. אי אינדיי אה טלום איצו די יצט אי לו מאטו אי אינדיינו אין קו לוגאר: (טו) אי ריטטו די פאלאצראס די טלום אי קו טראאסיינו קי טראאסיינו. איק אינדיאס איסקרי-טאס סוצרי ליצרו די פאלאצראס די לוס דיאס אה רייאס די ישראל: (טז) איטעונסיס אינדיי מנחס אה תפסח אה עורו לו קי אין איילא אי אה סוס טירמינס די תלה פורקי נון אצריינון אי לוס אינדיי. אי אה טודאס קוס פריניאדאס פארטיי: (יז) אין אינדיי די טרינטה אי נואיצי אנניוס אה עזריה ריי די יהודה אינדיינו מנחס איצו די גדי סוצרי ישראל דייס אנניוס אין טומרון: (יח) אי איצו לו קי פיזו אין ארום די ה'. נון סי טירו די סוצרי פיקאדוס די ירבעם איצו די נצט קי איצו פיקאד אה ישראל טודוס סוס דיאס: (יט) צינו פול ריי די אטור סוצרי לה טיירה אי דיי מנחס אה פול מיל קינטאליס די פלאטה. פור סיר סוס מאנוס קון איל פור אינכורטי-סיר איל ריינו אין קו מאנו: (כ) אי סאקו מנחס אה לה פלאטה סוצרי ישראל סוצרי טודוס צאראגאניס דיל אציר פור דאד אה ריי די אטור סינקואינטה פיזוס די פלאטה אה קאדה צאדון. אי טורנו ריי די אטור אי נון

על-ספר דברי הימים למלכי יהודה: (ז) וישבב עזריה עם-אבתיו ויקברו אתו עם-אבתיו בעיר דוד וימלך יותם בנו תחתיו: (ח) בשנת שלשים ושמנה שנה לעזריה מלך יהודה מלך זכריהו בן-ירבעם על-ישראל בשמרון ששה חדשים: (ט) ויעש הרע בעיני יהוה כאשר עשו אבתיו לא פור מחטאות ירבעם בן-נבט אשר החטיא את-ישראל: (י) ויקשר עליו שלם בן-יבש ויפרו קבל-עם וימיתו וימלך תחתיו: (יא) ויתר דברי זכריה הנם פתובים על-ספר דברי הימים למלכי ישראל: (יב) הוא דבר-יהוה אשר דבר אל-יהוא לאמר בגי רבעים יושבו לך על-פסא ישראל ויהי-כן: (יג) שלום בן-יבש מלך בשנת שלשים ותשע שנה לעזריה מלך יהודה וימלך ירמיים בשמרון: (יד) ויעל מנחם בן-גדי מתרצה ויבא שמרון ויך את-שלום בן-יבש בשמרון וימיתו וימלך תחתיו: (טו) ויתר דברי שלום וקשרו אשר קשר הנם פתובים על-ספר דברי הימים למלכי ישראל: (טז) און יפה-מנחם את-תפסח ואת-פל-אשר-בה ואת-גבכיליה מתרצה כי לא פתח וגף את פלההרותיה בקע: (יז) בשנת שלשים ותשע שנה לעזריה מלך יהודה מלך מנחם בן-גדי על-ישראל עשר שנים בשמרון: (יח) ויעש הרע בעיני יהוה לא-סר מעל חטאות ירבעם בן-נבט אשר-החטיא את-ישראל פל-ימיו: (יט) בא פול מלך-אשור על-הארץ ויתן מנחם לפול אלה בברכס להזיז ידיו אלו להחזיק הממלכה בידו: (כ) ויצא מנחם את-הפסח על-ישראל על פל-גבנרי החיל לתת למלך אשור חמשים שקלים כסף לאיש אחד וישב מלך אשור ולא-

מלכים ב מז

סי דיטורו אלני אין לה טיירה : (כא) אי ריסטו די פאלאצראס די מנחם אי טורו לו קי איזו . די סייטו אייליאס איסקריטאס סוצרי ליצרו די פאלאצראס די לוס דיאס אה רייאס די ישראל : (כב) אי ייאזיו מנחם קון סוס פאדריס . אי אינריינו פקחיה סו איזו אין סו לוגאר : (כג) אין אכיו די סינקואינטה אכיוס אה עזריה ריי די יהודה אינריינו פקחיה איזו די מנחם סוצרי ישראל אין טוונדון דוס אכיוס : (כד) אי איזו לו קי פיזו אין ארום די ה' . נון סי טיזו די פיקאדוס די ירבעם איזו די נצט קי איזו פיקאר אה ישראל : (כה) אי טראאייסיונו סוצרי איל פקח איזו די רמליהו סו קאפיטאל אין לו איניו אין טוונדון אין פאלאסיו די קאזה דיל ריי קון ארגוז אי קון האריה אי קון איל סינקואינטה צארוניס די איזוס די גלעדיס . אי לו מאטו אי אינריינו אין סו לוגאר : (כו) אי ריסטו די פאלאצראס די פקחיה אי טורו לו קי איזו . איק אייליאס איסקריטאס סוצרי ליצרו די פאלאצראס די לוס דיאס אה רייאס די ישראל : (כז) אין אכיו די סינקואינטה אי דוס אכיוס אה עזריה ריי די יהודה אינריינו פקח איזו די רמליהו סוצרי ישראל אין טוונדון צינטי אכיוס : (כח) אי איזו לו קי פיזו אין ארום די ה' . נון סי טיזו די פיקאדוס די ירבעם איזו די נצט קי איזו פיקאר אה ישראל : (כט) אין דיאס די פקח ריי די ישראל צינו תגלת פלאסר ריי די אטור אי טומו אה עיון אי אה אצל צית מעכה אי אה ינוח אי אה קדש אי אה חלור אי אה איל גלעד אי אה איל גליל טודה טיירה די נפתלי . אי לוס קאטיצו אה אטור : (ל) אי טראאייסיונו טראאייסיון הוטע איזו די אילה סוצרי פקח איזו די רמליהו אי לו איניו אי לו מאטו אי אינריינו אין סו לוגאר אין אכיו די צינטי אה יותם איזו די עזריה : (לא) אי ריסטו די פאלאצראס די פקח אי טורו לו קי איזו . איק אייליאס איסקריטאס סוצרי ליצרו די פאלאצראס די לוס דיאס אה רייאס די ישראל : (לב) אין אכיו די דוס אה פקח איזו די רמליהו ריי די ישראל אינריינו יותם איזו די עזריה ריי די יהודה : (לג) די אידאד די צינטי אי סינקו אכיוס פואי אין סו אינריינאר אי דייס אי סיט אכיוס אינריינו אין ירוטליס . אי נומצרי די סו מאדרי ירוטא איזה די לרוק : (לד) אי איזו לו דיריזו אין ארום די ה' .

עמר שם בארץ : (כא) ויתר דברי מנחם וכל אשר עשה הלוואתם בתובים על ספר דברי הימים למלכי ישראל : (כב) וישבב מנחם עם אבותיו וימלך פקחיה בנו תחתיו : (כג) בשנת חמשים שנה לעזריה מלך יהודה מלך פקחיה בן מנחם על ישראל בשמרון שנתים : (כד) ויעש הרע בעיני יהוה לא סר מחטאות ירבעם בן נבט אשר החטיא את ישראל : (כה) ויקשר עליו פקח בן רמליהו שלישי ויבהו בשמרון בארמון בית מלך את ארנב ואת יהאריה ועמו חמשים איש מבני גלעדיים וימתו וימלך תחתיו : (כו) ויתר דברי פקחיה וכל אשר עשה הנם בתובים על ספר דברי הימים למלכי ישראל : (כז) בשנת חמשים ושתים שנה לעזריה מלך יהודה מלך פקח בן רמליהו על ישראל בשמרון עשרים שנה : (כח) ויעש הרע בעיני יהוה לא סר מן חטאות ירבעם בן נבט אשר החטיא את ישראל : (כט) בימי פקח מלך ישראל בא תגלת פלאסר מלך אשור ויקח את עיון ואת אבגל בית מעכה ואת תנח ואת קדש ואת חצור ואת הגלעד ואת תגלילה כל ארץ נפתלי ויגלב אשורה : (ל) ויקשר קשר הזשע בן אלה על פקח בן רמליהו ויבהו וימתו וימלך תחתיו בשנת עשרים ליותם בן עזריה : (לב) ויתר דברי פקח וכל אשר עשה הנם בתובים על ספר דברי הימים למלכי ישראל : (לג) בשנת שתים לפקח בן רמליהו מלך ישראל מלך יותם בן עזריהו מלך יהודה : (לד) בן עשרים שנה חמש שנה היה במלכו ויש עשרה שנה מלך בירושלם ושם אמו ירושא בת צדוק : (לה) ויעש הישר בעיני יהוה

מלכים ב

שעה

קומי: קי איזו ערזיהו קו פאדרי איזו: (לח) אימפירו לוס אלטאריס נון סי טירארו. אאון איל פואיזלו סאקרי- פייסיאנטיס אי סאאומאנטיס אין לוס אלטאריס. איל פרא- גואו אה פואירטה די קאזה די ה' לה אטה: (לו) אי ריטטו די פאלאצראס די יותם אי טודו לו קי איזו. די סיירטו אינליאס איסקריטאס סוצי ליצרו די פאלאצראס די לוס דיאס אה רייאס די יהודה: (לי) אין לוס דיאס לוס איסטוס אימפיסו ה' פור אינציאר אין יהודה אה רלין ריי די ארס אי אה פקח איזו די רמליהו: (לח) אי יאזיזי יותם קון סוס פאדריס אי פואי אינטיאדו קון סוס פאדריס אין סיצראד די דוד קו פאדרי. אי אינריינו אה קו איזו אין קו לוגאד:

בכל אשר-עשה עזריהו אביו עשרה: (לה) רק תבמורל לא סרו עוד העם מזבחים ומקטרים בפמורל הוזה בנה את-שער בית-יהוה העליון: (לו) ויתר דברי יותם וכל-אשר עשה הלא-הם בתובים על-ספר דברי הנמים למלכי יהודה: (לז) בימים ההם החל יהוה להשליח ביהודה רצין מלך ארם ואת פקח בן-רמליהו: (לח) וישבב יותם עם-אבתיו ויקבר עם-אבתיו בעיר דוד אביו וימלך אחז בנו תחתיו:

טז (ב) בשנת שבע-עשרה שנה לפקח בן-רמליהו מלך אחז בן-יוותם מלך יהודה: (ג) בן-עשרים שנה אחז במלכו ויש-עשרה שנה מלך בירושלם ולא-עשה הישר בעיני יהוה אלהיו כדוד אביו: (ד) וילך בדרך מלכי ישראל וגם את-בנו העביר באש בתעבורת הנזים אשר הוריש יהוה אתם מפני בני ישראל: (ה) ויזבח ויקטר בבמות ועל-הגבעות ותחת פל-עץ רענן: (ו) אז יעלה רצין מלך-ארם ופקח בן-רמליהו מלך-ישראל ירושלם למלחמה ויצרו על-אחז ולא יכלו להלחם: (ז) בערת ההיא חשיב רצין מלך-ארם את-אילת לארם ויגשל את-יהודים מאילות וארזים באו אילת וישבו שם עד היום הזה: (ח) וישלח אחז מלאכים את-הגלית פלסר מלך-אשור לאמר עבדך ובנה אני עלה והושעני מבפ מלך-ארם ומבפ מלך ישראל הקומים עלי: (ט) ויקח אחז אר-הפספס ואר-הזהב הנמצא בית יהוה ובאצרות בית המלך וישלח למלך-אשור שחד: (י) וישמע אליו מלך אשור ויעל מלך אשור אל-דמשק ויתפשח ויגלה קירי ואת-רצין המית: (יא) וילך המלך אחז לקראת

טז (א) אין אכיו די דייס אי סייעי אכיוס אה פקח איזו די רמליהו אינריינו אה קו איזו די יותם ריי די יהודה: (ב) די איראד די צינטי אכיוס אה קו אינריינאר אי דייס אי סיט אכיוס אינריינו אין ירושלים. אי נון איזו לו דיריזו אין ארזס די ה' קו דיי קומו דוד קו פאדרי: (ג) אי אנדו צו אין קאריה די רייאס די ישראל. אי טאמציין אה קו איזו פאסאר אין איל פואיזו קומו אכריסייוניס די לאס צינטיס קי דיסטירו ה' אה אינליאס די דילאנטרי איזו די ישראל: (ד) אי סאקריפייסיו אי סאאומו אין לוס אלטאריס אי סוצרי לאס קואיסטאס אי דיצאטו די טודו ארצול ריצידידו: (ה) איסטונסיס סוצרי רלין ריי די ארס אי פקח איזו די רמליהו ריי די ישראל אה ירושלים אה לה פיליאה. אי אינקאסטייליארון סוצרי אה אי נון פודיירון פור פיליאר: (ו) אין לה אורה לה איסטו טורנו רלין ריי די ארס אה אילת אה ארס אי דיסטירו אה לוס גרדיוס די אילת. אי אדומים ציניירון אה אילת אי איסטו ציירון אללי אסטו איל דיאה איל איסטי: (ז) אי אינציאו אה מינסאצירוס אה תגלת פלאסר ריי די אטור פור דיזיר. טו סיירצו אי טו איזו יו. סוצי אי סאלצאמי די פאלומה די ריי די ארס אי די פאלומה די ריי די ישראל לוס אליצאנטאדוס סוצרי מי: (ח) אי טומו אה לה פלאטה אי אה איל אורו איל אלייארדו אין קאזה די ה' אי אין סיליירוס די קאזה דיל ריי. אי אינציאו אה ריי די אטור טאחד: (ט) אי אריי אה איל ריי די אטור אי סוצרי ריי די אטור אה דמשק אי לה פרינדיי אי לה קאטיצו אה קיר. אי אה רלין מאטו: (י) אי אנדו צו איל ריי אה אינקואינטרו

מלכים ב מז

די תגלת פלאסר מלך-אשור דופשק וירא את-
המופח אשר בדמשק וישלח המלך אחז אל-
אוריה הכהן את-דמות המופח ואת-תבניתו
לכל-מעשהו: (יב) ויבן אוריה הכהן את-המופח
בכל אשר-שלח המלך אחז בדמשק בן עשר
אוריה הכהן עד-בוא המלך-אחז בדמשק:
(יג) ויבא המלך בדמשק וירא המלך את-
המופח ויקרב המלך על-המופח ויעל עליו:
(יד) ויקטר את-עלתו ואת-מנחתו ויסך את-גספו
ויזרק את-דם השלמים אשר-לו על-המופח:
(טו) ואת המופח הניחשט אשר לפני יהוה ויקרב
מאת פני הפיר מבין המופח ומבין פיר יהוה
ויתן אתו על-ירך המופח צפונה: (טז) ויצוהו
המלך אחז את-אוריה הכהן לאמר על המופח
הגדול הקטר את-עלת-הבקר ואת-מנחת הערב
ואת-עלית המלך ואת-מנחתו ואת עלית כל-
עם הארץ ומנחתם וגספיהם וכל-דם עלה וכל-
דם גבח עליו תזרק ומופח הניחשט יהיה-לי
לבקר: (יז) ויעש אוריה הכהן בכל אשר-צוה
המלך אחז: (יח) ויקצץ המלך אחז את-המסגרות
המגנות ויסר מעליהם ואת-הכיר ואת-היג
הזר מעל הבקר הניחשט אשר תחתיה ויתן
אתו על מרצפת אבנים: (יט) ואת-מיסך השבת
אשר-בנו בפיר ואת-מבוא המלך החיצונה הסב
ביר יהוה מפני מלך אשור: (כ) ויתר דברי אחז
אשר עשה הלוא-הם כתובים על-ספר דברי
הימים למלכי יהודה: (כא) וישקב אחז עם-אבותיו
ויקבר עם-אבותיו בעיר דוד וימלך חזקיהו בנו
תחתיו:

(י) בצ"ל. (טז) ויצוה קרי. (יז) את קרי. (יח) מוסך קרי. מלעיל קרי.

ז (א) אין אַניו די דחי אה אחזריי די יהודה אינרניו
הוטע איז די אלה אין טומרון סוצרי ישראל
נאצי אַניו: (ב) אי אַזי לו קי פיו אין ארזם די
ה'. אינפירו נון קומרייאס די ישראל קי איראן אַניו
די אַזי: (ג) סוצרי אַזי סוצרי טלמאסר ריי די אַזי.
אי פואי אה אַזי הוטע סירצו אי טורנו אה אַזי פרימי-
ני: (ד) אי אַניו ריי די אַזי הוטע טראאסיין.
פורקי אינציאו מינסאזירוס אה קוא ריי די אייפער אי
נון אַזי סוצרי פרימיני אה ריי די אַזי קומו די אַניו
אין אַניו. אי לו פרימיני ריי די אַזי אַזי לו אינקאר-
קילו אין קאזה די קארסיל: (ה) אי סוצרי ריי די אַזי
אין טודה לה טיירה. אי סוצרי אה טומרון אי אי-
קאסטיליו סוצרי אינציא טריס אַניו: (ו) אין אַניו אַזי
נאצי אה הוטע פרימיני ריי די אַזי אַזי אה טומרון אי
קאטיצו אה ישראל אה אַזי. אי אַזי איסטאר אה אי-
לייוס אין חלח אי אין חבור אה ריאו די גרונ אי אין קי-
דאדיס די מדי: (ז) אי פואי קומו פיקארון אַזי די
ישראל אה ה' סו דייו אַזי אַזי סוצרי אה אינציא די
טיירה די אייפער די דינאטו די מאנו די פריעה ריי די
אייפער. אי טימייון די דיחיס אומרוס: (ח) אי אַזי-
דוצירון אין פואירוס די לאס גינטיס קי דיסטירי ה' די
דילאנטרי אַזי די ישראל אי רייאס די ישראל קי
אימייון: (ט) אי קורצירון אַזי די ישראל קוראס קי
נון דיריגאס פור ה' סו דייו. אי פראגורון פארה אי-
לייוס אלטאריס אין טוראס קוס קיזדאדיס דיזי טורי די
גורדאדוריס אַזי קיזדאד די אינקאסטיליאדורה: (י) אי
פארארון אה אינציא איסטאנסיאס אי אַזי. סוצרי
טודה קואסטע אלטה אי דינאטו די טורו ארצול ריזיר-
דיר: (יא) אי סאאומארון אַזי די טורוס לוס אלטא-
ריס קומו לאס גינטיס קי קאטיצו ה' די דילאנטרי אי-
לייוס: אי אימייון קוראס מאלאס פור אינסאניאר אה
ה': (יב) אי סירצירון אה לוס אינקאנאמינטוס קי דיטו
ה' אה אינציא נון אגאדיט אה לה קחה לה איסטע:
(יג) אי אַזי טיטיגורא ה' אין ישראל אי אין יהודה פור מא-
נו די טורוס פרויטאס די טורו ציאידור פור דיזי. טור-
כאד די צואיסטראס קאריאס לאס מאלאס אי גורדאד מוס
אינקומינדאנאס מוס פואירוס קומו טודה לה ליי קי אי-
קומינידי אה צואיסטרוס פאדריס קי אינציא אה צום פור
מאנו די מוס סירצוס לוס פרויטאס: (יד) אינון אויירון.
אי אינדורסייון אה סו סירצו קומו קירצו די קוס פאדריס

ז (א) בשנת שתים עשרה לאחז מלך יהודה
מלך הושע בן-אלה בשמרון על-ישראל
תשע שנים: (ב) ויעש הרע בעיני יהוה רק לא
במלכי ישראל אשר היו לפניו: (ג) עליו עלה
שלמנאסר מלך אשור ויהיו הושע עבד וישב
לו מנחה: (ד) וימצא מלך-אשור בהושע קשר
אשר שלח מלאכים אל-סווא מלך-מצרים ולא-
העלה מנחה למלך אשור בשנה בשנה ויעצרוהו
מלך אשור ויאסרוהו בית פלא: (ה) ויעל מלך-
אשור בכל-הארץ ויעל שמרון ויצר עליה שלש
שנים: (ו) בשנת הששעיר הושע לבד מלך-
אשור את-שמרון ויגל את-ישראל באשורה וישב
אותם בחלח ובחבור נהר גוזן וערי מדי: (ז) ויהי
כיהמאנו בני-ישראל ליהוה אלהיהם המעלה
אתם מארץ מצרים מתחת יד פרעה מלך-מצרים
וייראו אלהים אחרים: (ח) וילכו בחקורת הגוים
אשר הוריש יהוה מפני בני ישראל ומלכי ישראל
אשר עשו: (ט) ויהפאנו בני-ישראל דברים אשר
לא-כן עליהוה אלהיהם ויבנו להם במזבחות
עריהם ממגדל נוצרים עד-עיר מבצר: (י) ויצבו
להם מצבות ואשרים על בליגבעה גבהה ותחת
בליעץ רענן: (יא) ויקטרושם בכל-במזות פגוים
אשר-הגלה יהוה מפניהם ויעשו דברים רעים
להכעיס את-יהוה: (יב) ויעבדו הגללים אשר
אמר יהוה להם לא תעשו את-הדבר הזה:
(יג) ויער יהוה בישראל וביהודה ביד כל-נביאו
כל-חזוה לאמר שבו מדריככם הרעים ושמרו
מצותי חקותי בכל-התורה אשר צויתי את-
אבותיכם ואשר שלחתי אליכם ביד עבדי הנביאים:
(יד) ולא שמעו ויקשו את-ערפם בערף אבותם

מלכים ב יז

אֲשֶׁר לֹא הֶאֱמִינוּ בַיהוָה אֱלֹהֵיהֶם: (טו) וַיִּמָּאֲסוּ
אֶת־חֲקֵיו וְאֶת־בְּרִיתוֹ אֲשֶׁר בְּרַת אֲת־אֲבוֹתָם
וְאֵת עֲדוּתֵי אֲשֶׁר הֶעִיד בָּם וַיִּלְכוּ אַחֲרֵי הַהֶבֶל
וַיִּהָפְּלוּ וְאַחֲרֵי הַגּוֹיִם אֲשֶׁר סָבִיבָתָם אֲשֶׁר צִוָּה
יְהוָה אֹתָם לִבְלֹתִי עֲשׂוֹת כָּהֵם: (טז) וַיַּעֲזֹבוּ אֶת־
כָּל־מִצְוֹת יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם וַיַּעֲשׂוּ לָהֶם מִסְכָּה
שְׁגִיִּים עֲגֻלִּים וַיַּעֲשׂוּ אֲשִׁירָה וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לְכָל־צִבְיֹת
הַשָּׁמַיִם וַיַּעֲבְדוּ אֶת־הַבַּעַל: (יז) וַיַּעֲבִירוּ אֶת־
בְּנֵיהֶם וְאֶת־בָּנוֹתֵיהֶם בָּאֵשׁ וַיִּקְסְמוּ קִסְמִים
וַיִּנְחֲשׂוּ וַיִּרְתְּמוּ וַיַּעֲשׂוּ הַרְעָה בְּעֵינֵי יְהוָה
לְהַכְעִיסוֹ: (יח) וַיַּתְאֲנֹף יְהוָה מְאֹד בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּסְרֹם
מֵעַל פָּנָיו לֹא נִשְׁאָר רֶגֶל שְׂבָם וַיְהוּדָה לְבָדוּ:
(יט) גַּם־יְהוּדָה לֹא שָׁמַר אֶת־מִצְוֹת יְהוָה
אֱלֹהֵיהֶם וַיִּלְכוּ בַחֲקֹזֹת יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עָשׂוּ:
(כ) וַיִּמָּאֲסוּ יְהוָה בְּכָל־רָעָה יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲזֹב וַיַּתְּנֵם
בְּיַד שָׂרִים עַד אֲשֶׁר הִשְׁלִיכֵם מִפָּנָיו: (כא) כִּי־
קָרַע יִשְׂרָאֵל מֵעַל בֵּית דָּוִד וַיִּמְלִיכוּ אֶת־יִרְבְּעָם
בְּדִנְבָם וַיֵּדָא יִרְבְּעָם אֶת־יִשְׂרָאֵל מֵאַחֲרֵי יְהוָה
וַיַּחֲמִיטֵם חֲמָאָה גְדוֹלָה: (כב) וַיִּלְכוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
בְּכָל־חַמְטָאוֹת יִרְבְּעָם אֲשֶׁר עָשָׂה לֹא־סִרוּ מִמֶּנָּה:
(כג) עַד אֲשֶׁר־הִסִּיר יְהוָה אֶת־יִשְׂרָאֵל מֵעַל פָּנָיו
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד כָּל־עֲבָדָיו הַגְּבִיּאִים וַיִּגַּל יִשְׂרָאֵל
מֵעַל אֲדָמְתוֹ אֲשׁוּרָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה: (כד) וַיִּבְנֶה
מֶלֶךְ־אֲשׁוּר מִכְּבֹל וּמִכּוֹתֶה וּמַעֲנֹה וּמַחֲמַת
וּפְסָפְרוֹיִם וַיֵּשֶׁב בְּעָרֵי שְׁמָרוֹן תַּחַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
וַיִּרְשׁוּ אֶת־שְׁמָרוֹן וַיִּשְׁבּוּ בְּעָרֵיהֶּ: (כה) וַיְהִי
בַתְּחִלַּת שָׁבָתָם שֵׁם לֹא יָדָא אֶת־יְהוָה וַיִּשְׁלַח
יְהוָה בָּהֶם אֶת־תַּאֲרוֹת וַיְהִי הָרָגִים בָּהֶם:
(כו) וַיֹּאמְרוּ לְמֶלֶךְ אֲשׁוּר לֵאמֹר הַגּוֹיִם אֲשֶׁר
הִגְלִיתָ וַתֹּשֶׁב בְּעָרֵי שְׁמָרוֹן לֹא יָדְעוּ אֶת־מִשְׁפַּט

קי נון קרייזן אין ה' סו דייו: (טו) אי אצורייסירון
זה סוס פֿואירוס אי זה סו פֿירמאמיינטו קי טאז
קון סוס פאדריס אי זה סוס טיטמאמיינטוס קי אטיס-
טיגואו אין איליוס. אי אנדווייזן דיטראס די לה
נאדה אי אנדווייזן. אי דיטראס די לאס גינטיס קי אין
סוס דינדוריס קי אינקומינדו ה' זה איליוס פור נון
אזיר קומו איליוס: (טז) אי דיטארו זה טודאס אינקומינ-
דאנסאס די ה' סו דייו אי איזירון זה איליוס אונדיקייין
דוס ציזירוס אי איזירון אטרה אי קי אינקורצארו זה
טודו פֿונסאדו די לוס סייזוס אי סירצייזן זה אילצעל:
(יז) אי איזירון פאסאר זה סוס איזוס אי זה סוס איזאס
אין איל פֿואיגו אי איזארו איזאוס אי איזינארו. אי
קי אינטריגארו פור אזיר לו קי פֿיזו אין ארוז די ה'
פור אינאנארו: (יח) אי קי אינאנארו ה' מונגו אין
יטראל אי לוס טירי די קון סוס פֿאסיס. נון פֿואי רו-
מאניסידו סינו טריצו די יהודה זה סוס סולאס:
(יט) טאמניין יהודה נון גאדו זה אינקומינדאנסאס
די ה' סו דייו. אי אנדווייזן אין פֿואירוס די יטראל קי
איזירון: (כ) אי אצורייסיר ה' אין טודו סיטין די יטראל
אי לוס אפֿריא אי לוס אינטריגו אין מאטו די ריאוליא-
דוריס. אסטה קי לוס איזו די סוס פֿאסיס: (כא) פֿורקי
קי אראזגו יטראל די קון קאזה די דוד אי איזירון אינריי-
נאר זה ירצעס איזו די כצט. אי אינפֿוטו ירצעס זה
יטראל די דיטראס טימור די ה' אי לוס איזו פֿיקאר פי-
קאדו גראדי: (כב) אי אנדווייזן איזוס די יטראל אין
טודוס פֿיקאדוס די ירצעס קי איזו. נון קי טירארו די
איליוס: (כג) אסטה קי טירי ה' זה יטראל די קון סוס
פֿאסיס קומו אצלו פור מאטו די טודוס סוס סיינצוס לוס
פֿרופֿיעאס. אי קאטיצו זה יטראל די סרצרי סו טיידה
זה אטור אסטה איל דיאה איל איסטי: (כד) אי טרעו
ריי די אטור די צצל אי די כותה אי די עוא אי די חמת
אי די ספרים אי איזו איסטאר אין סירדאריס די טומרון
אין לגאר די איזוס די יטראל. אי אינדארו זה טומרון
אי איסטווייזן אין סוס סירדאריס: (כה) אי פֿואי אין
פֿריסיפֿיי די סו איסטאר אלזי נון טימירון די ה'. אי
אינצארו ה' אין איליוס זה לוס ליאויס אי אינדאן מא-
טאנטיס אין איליוס: (כו) אי דיטירון זה ריי די אטור
פור דיזיר. לאס גינטיס קי איסטאטיס אי איזינטי
איסטאר אין סירדאריס די טומרון נון סאצין זה גֿואיסינו

(טו) קמץ בזיק. (טז) שני הרי. (כא) וידח הרי. (כד) ומספרים הרי.

מלכים ב יז

שפ

דיל דיין די לה טיירה. אי אינצואו אין אייליוס אה לוס
ליאונס אי איק אייליוס מאטאנטים אה אייליוס קומו קי
נון אייליוס סאצינטים אה גואיסיו דיל דיין די לה
טיירה: (כז) אי אינקומינדו ריי די אטור פור דיזיר.
לייזאד אלזי אונז די לוס כהנים קי קאטיזאסטיט די לזי
אי אנדן אי איסטין אלזי. אי לים אמוסטרי אה גואיסיו
דיל דיין די לה טיירה: (כח) אי צינו אונז די לוס
כהנים קי קאטיזאדון די טומרון אי איסטורו אין צית אל.
אי אירה אמוסטראן אה אייליוס קומו אציאן די טימר
די ה': (כט) אי איראן אזיינטים גינטי גינטי סו דיין.
אי פוכיאן אין קאזה די לוס אלטאריס קי איזירון לוס
טומרוניס גינטי גינטי אין קוס סיזדאדס קי אייליוס
איסטאנטים אלזי: (ל) אי צארוניס די צצל איזירון אה
סוכות צנות אי צארוניס די כות איזירון אה נגאל אי צא-
רוניס די חנות איזירון אה אטיומא: (לא) אי לוס עוים
איזירון כחז אי אה תרתק אי לוס ספרוים קימאנטים
אה סוס איזוס אין איל פואיגו אה אדמאלך אי ענמאלך
דייריס די ספרוים: (לב) אי איראן טימיינטים די ה'.
אי איזירון פארה אייליוס די פארני די אייליוס כהנים די
אלטאריס אי איראן אזיינטים אה אייליוס אין קאזה די
לוס אלטאריס: (לג) די ה' איראן טימיינטים. אי אה
קוס דייריס איראן סיזיינטים קומו אראנסה די לוס
גינטים קי איסטומיזירון אה אייליוס די אלזי: (לד) אסטא
איל דיאה איל איסטוי אייליוס אזיינטים קומו לוס גואי-
סייוס לוס פרימירוס. נון אייליוס טימיינטים די ה' אינון
אייליוס אזיינטים קומו סוס פואירוס אי קומו סו גואי-
סייו. ני קומו לה לזי אי קומו לה אינקומינדאנסה קי אינ-
קומינדו ה' אה איזוס די יעקב קי פרוז סו נומצריסדאל:
(לה) אי טאזו ה' קון אייליוס פירמאמיינטו אי לים אינ-
קומינדו פור דיזיר. נון טימאדיט די דייריס אומרוס
אי נון צוס אינקורצדיט אה אייליוס אינון לים סיזדאדיט
אי נון סאקריפיסידיט אה אייליוס: (לו) קי סאלצו אה
ה' קי איזו סוציר אה צוס די טיירה די איפטו קון
פואירוסה גראנדי אי קון צראסו טינדידו. די איל טימיינ-
דיט. אי אה איל צוס אינקורצאדיט אי אה איל סאק-
ריפיסיאדיט: (לז) אי אה לוס פואירוס אי אה לוס
גואיסיוס אי לה לזי אי לה אינקומינדאנסה קי איסקרי-
ציו אה צוס גואדאדיט פור איזיר טודוס לוס דיאס.
אי נון טימאדיט די דייריס אומרוס: (לח) אי איל
פירמאמיינטו קי טאזו קון צוס נון אולצדידיט אינון

אלתי הארץ וישלחם את האריות והנם
ממיתים אותם כאשר אינם ידעים את משפט
אלתי הארץ: (ט) ויצו מלך-אשור לאמר הליכו
שמה אחד מהכהנים אשר הנליתם משם וילכו
וישבו שם וירם את-משפט אלתי הארץ:
(כ) ויבא אחד מהכהנים אשר הנלו משמרון
וישב בבית-אל והי מורה אתם איך יראו את-
יהוה: (כט) ויהיו עשים גוי גוי ואלהיו ונחיו
בבית הבמות אשר עשו השמרנים גוי גוי בעיריהם
אשר הם יושבים שם: (ג) ואנשי ככל עשו את-
ספות בנורא ואנשי-כור עשו את-גרנול ואנשי
חמת עשו את-אשימא: (ה) והעוים עשו נבחן
ואת-תרמק והספרוים שרפים אר-בניהם באש
לאדרמלך וענמלך אלתי ספרים: (ז) ויהיו יראים
את-יהוה ויעשו להם מקצותם פהני במות ויהיו
עשים להם בבית הבמות: (ט) את-יהוה היו
יראים ואת-אלהיהם היו עבדים כמשפט הגוים
אשר-הגלו אתם משם: (י) עד היום הזה הם
עשים כמשפטים הראשנים אינם יראים את-
יהוה ואינם עשים בחקתם וכמשפטים ובתורה
וכמצוה אשר צוה יהוה את-בני יעקב אשר-שם
שמו ישראל: (יא) ויכרת יהוה אתם ברית ויצום
לאמר לא תיראו אלהים אחרים ולא תשתחוו
להם ולא רמעבדים ולא תזבחו להם: (יב) כי
אם-את-יהוה אשר העלה אתכם מארץ מצרים
בכח גדול ובזרוע נמייה אתו תיראו ולו תשתחוו
ולו תזבחו: (יג) ואר-החקים ואת-המשפטים
והתורה והמצוה אשר כתב לכם תשמרון לעשות
כל-הימים ולא תיראו אלהים אחרים:
(יד) והבית אשר-ביתי אתכם לא תשכחו ולא

(טז) זין רבתי. אלהי קיי. ספרוים קיי.

מלכים ב ז יח

טיימאדיט די דייזיגס אונטרוס: (ל) קי סאלצו די ה' זר-
איקטרו דיי טיימיריט. איז איל איסקאפארה אה צום
די מאנו די טודוס צואיסקטרוס אינמינוס: (מ) איז נון
אוייוון. קי סאלצו קומו סו גואיסייוו איל פרימירו אי-
לייוס אזיינטיס: (מא) איז איראן לאס גיינטיס לאס
איסטאס טיימיינטיס די ה' איז אה סוס דולאדירוס איראן
סירציינטיס. טאמציין סוס איזוס איז אירוס די סוס איזוס
קומו איזייוון סוס פאדריס אילייוס אזיינטיס אסטא איל
דיאה איל איסטי:

יח (א) איז פואי אין אינו די טריס אה הוטע איזו
די אלה ריי די ישראל אינדיינו חזקיהו איזו
די אחר ריי די יהודה: (ב) די איראד די צינטי איז סנקו
אינוס איראד אין סו אינדינאד איז צינטי איז נואצי אינוס
אינדיינו אין ירושלים. איז נומצרי די סו מאדרי אזי איז
די זכריה: (ג) איז איזו לו דיריזו אין אירוס די ה' קומו
טודו לו קי איזו דוד סו פאדרי: (ד) איל טירו אה לוס
אלטאריס איז קיצו אה לאס איסטאנטיס איז טאזו אה
זה אטרה איז מאזו אה קוליצרו דיל אלמאצרי קי איזו
מטה. פורקי אסטא לוס דיאס לוס איסטוס איראן איזוס
די ישראל סאאומאנטיס אה איל איז סי לייאמו אה איל
נחושטן: (ה) אין ה' דיי די ישראל סי אינפיוניו. איז
דיסטאס די איל נון פואי קומו איל אין טודוס רייאס
די יהודה איז לוס קי פואירון אנטים די איל: (ו) איז סי
אפינו קון ה' נון סי טירו די דערלאס די איל. איז גואדו
סוס אינקומינדאנסאס קי אינקומינדו ה' אה מטה:
(ז) איז איראד ה' קון איל אין טודו לויקי סאליאה פרוס-
פיראדע. איז ריזיליוו אין ריי די אטור איז נון לי סירציי:
(ח) איל אירייו אה פלעטס אסטא. עזה איז אה סוס
טימיינוס. דיידי טורי די גוארדאדריס אסטא סירדאד די
אינקאסטיילאדריה: (ט) איז פואי אין איל אינו איל
קוארטו אה איל ריי חזקיהו איל איל אינו. איל סיטיוו אה
הוטע איזו די אלה ריי די ישראל סירציי טלמאסר ריי די
אטור סירציי טומרון איז אינקאסטייליוו סירציי אילייו: (י) איז
זה פרינדייו די פין די טריס אינוס אין אינו די סיס אה
חזקיהו. איל אינו די נואצי אה הוטע ריי די ישראל פואי
פרינדיה טומרון: (יא) איז קאטיזו ריי די אטור אה ישראל
אה אטור. איז לוס פוזו אין חלח איזו חבור ריאו די גוזן
איז סירדאדריס די מדי: (יב) פורקי נון אוייוון אין צו

תיראו אלהים אחרים: (נ) כי אם את יהוה
אלהיכם תיראו והוא יציל אתכם מיד כל איביכם:
(ס) ולא שמעו כי אם כמשפטם הראשון הם
עשים: (מ) ויהי | הגוים האלה יראים את יהוה
ואת פסיליהם היו עבדים גם בניהם | ובני בניהם
כאשר עשו אבתם הם עשים עד היום הזה:

יח (א) ויהי בשנת שלש להושע בן-אלה מלך
ישראל מלך חזקיה בן-אחז מלך יהודה:
(ב) בן-עשרים וחמש שנה היה במלכו ועשרים
וחמש שנה מלך בירושלם ושם אמו אבי פרת-
זכריה: (ג) ויעש הישר בעיני יהוה בכל אשר-
עשה דוד אביו: (ד) הוּא | הסיר את-הקבוצות
ושבר את-המצבת וברח את-האשרה וכתב
נחש הנחשת אשר-עשה משה כי עדי-ימים
המה יהיו בני ישראל מקטרים לו ויקרא-לו
נחשתן: (ה) ביהוה אלהי ישראל בטה ואחריו
לא היה בטהו בכל מלכי יהודה ויגשור רחיו
לפניו: (ו) וידבק ביהוה לא-סר מאחריו וישמר
מצותיו אשר-צוה יהוה את-משה: (ז) ויהי
יהוה עמו בכל אשר-יצא ישכיל וימרד במלך-
אשור ולא עבדו: (ח) הוּא חפה ארץ-פלשתים
עד-עזה וארץ-גבוליה ממגדל גוצרים עד-עיר
מבצר: (ט) ויהי בשנה הרביעית למלך חזקיהו
היא השנה השביעית להושע בן-אלה מלך
ישראל עליה שלמנאסר מלך-אשור על-שמרון
ויצר עליה: (י) וילכדה מקצוה שלש שנים
בשנת-שש לחזקיה היא שנת-השע להושע מלך
ישראל גלכדה שמרון: (יא) ויגל מלך-אשור
את-ישראל אשורה וינחם בחלח ובחבור גהר
גוזן ועבד מדי: (יב) על אשר לא-שמעו בקול

מלכים ב יח

שפא

די ה' סו דיין אי פאסארן אה סו פֿירמאמינטו אה טורו לו קי אינקומנדו מטע סיינצו די ה'. אי נון אויירן אי נון איזירן: (יג) אי אין קאטורני אכיוס אה איל ריי חזקיהו סוציו סנחריז ריי די אטור סוצרי טודאס סיזדאדיס די יהודה לאס אינקאסטיליאדאס אי לאס פרינריי: (יד) אי אינציאו חזקיה ריי די יהודה אה ריי די אטור אה לכיט פור דיזיר. פיקי. טורנה די סוצרי מי. אה לו קי דייריס סוצרי מי סומפורטארי. אי פרו ריי די אטור סוצרי חזקיה ריי די יהודה טריקסינטוס קינטאליס די פלאטה אי טרינטה קינטאליס די אורו: (טו) אי דיין חזקיה אה טורה לה פלאטה לה אליאדה אין קאזה די ה' אי אין סיליורוס די קאזה דיל ריי: (טז) אין לה אורה לה איסטע קורטו חזקיה אה פואיר-טאס די פאלאסייו די ה' אי אה לוס אומצדאליס קי קוצריי חזקיה ריי די יהודה אי לוס דיין אה ריי די אטור: (יז) אי אינציאו ריי די אטור אה תרתן אי אה רב סדיס אה רבטקה די לכיט אה איל ריי חזקיהו קון פֿונסאדו פינגאדו אה ירושלים. אי סוצירן אי ציניירן אה ירושלים אי סוצירן אי ציניירן אי סי פארחרון אין סיקייא די לה אלזירקה לה אלטה קי אין קאלסאדה די קאמפו דיל לא-צאדור: (יח) אי לייאמארן אה איל ריי אי סאלייו אה איליורס אליקים איזו די חלקיהו קי סוצרי לה קאזה אי טצנא איל איסקריצאנו אי יואח איזו די אסא איל אינמי-טאן: (יט) אי דיטו אה איליורס רבטקה. דיזיר אגורה אה חזקיהו. אכסי דיזי איל ריי איל גראנדי ריי די אטור. קי לה פֿיגורייא לה איסטע קי טי אינפֿיגורייאקטי: (כ) דיטקטי. מה אלזע די לאציוס איליאל. אי קונ-סיזו אי צאראגאניאל אה לה פיליאל. אגורה סוצרי. קין טי אינפֿיגורייאקטי קי ריצייליאקטי אין מי: (כא) אגורה איק טי אינפֿיגורייאקטי אה טי סוצרי צארה די לה קאניאל לה קיזראדה לה איסטע סוצרי אייטעו קי סי סי אסוציריי צאדון סוצרי איליאל אי ציניי אין סו פאלומה אי לה צוראקה. אכסי פרעה ריי די אייטעו אה טודוס לוס אינפֿיגורייאקטיס סוצרי איל: (כב) אי סי דיטיריט אה מי. אין ה' נואיסטרו דיין נוס אינפֿיגורייאמוס. דיסייטרו איל איל דיין קי טירו חזקיהו אה סוס אטאדיס אי אה סוס אראס אי דיטו אה יהודה אי אה ירושלים. דילאנטי לה אלה

יהודה אליהם ועברו את-בריתו את פל-אשר צוה משה עבד יהוה ולא שמעו ולא עשו: (יג) ובארבע עשרה שנה למלך חזקיהו עלה סנחריב מלך-אשור על כל-ערי יהודה הבצורות ויתפשם: (יד) וישלח חזקיה מלך-יהודה אל-מלך-אשור לבישה. לאמר וחמאתי שוב מעלי את אשר-חתן עלי אשא וישם מלך-אשור על-חזקיה מלך-יהודה שלש מאות כפר-כסף ושלשים כפר זהב: (טו) ויתן חזקיה את-כל-הכסף הנמצא בית-יהוה ובאצרות בית המלך: (טז) בעת ההיא קצץ חזקיה את-דלתות היכל יהוה ואת-המנזות אשר צפה חזקיה מלך יהודה ויתנם למלך אשור: (יז) וישלח מלך-אשור את-תרתי ואת-רב-סרים ואת-רב-שקנה מן-לכיש אל-המלך חזקיהו בחיל כבד ירושלם ויעלו ויבאו ירושלם ויעלו ויבאו ויעמדו בתעלת הכרבה העליונה אשר במסלת שדרה כובם: (יח) ויקראו אל-המלך ויצא אליהם חזקיהו חזקיהו אשר על-הבית ושבעה הספר ויואח בן אסף המוזכר: (יט) ויאמר אליהם רבשקה אמרו-נא אל-חזקיהו בזה-אמר המלך הגדול מלך אשור מה הבטחון הזה אשר בטחת: (כ) אמרת אד-דבר שפתים עצה וגבורה למלחמה עתה על-מי בטחת כי מרדת כי: (כא) עתה הגדרה בטחת לך על-משענת הקנה הרצוץ הזה על-מצרים אשר יפמך איש עליו וגא בכפו וגבגה בן פרעה מלך-מצרים לכל-הבטחים עליו: (כב) וקיתאמרן אלי אליהוה אלהינו בטחנו הלא-הוא אשר הסיר חזקיהו את-במותיו ואת-מזבחתיו ויאמר ליהודה ולירושלם לפני המזבח

מלכים ב יח

לה איסטת צום אינקורצארייט אין ירושלים: (כג) אי
 אגורה פיאנסאטי אגורה קון מי סינייור קון ריי די
 אטור. אי דארי אה טי דוס מיל קאצאליווס קי פוא-
 דים פור דאר אה טי קאצאליואטיס סוצרי איליווס:
 (כד) אי קומו טורנאראס אה פאסיס די קונלי אונז די
 סינייורס די מי סינייור לוס פיקיניוס. אי טי אי-
 פינגוויאס סוצרי אייפטו פור קואטריגואס אי פור קא-
 צאליירוס: (כה) אגורה קי די אפואיראס די ה' סוצי
 סוצרי איל לוגאר איל איסטי פור דאניאל. ה' דיטור אה
 מי. סוצי סוצרי לה טיירה לה איסטת אי דאניאל:
 (כו) אי דיטור איליקס איל די חלקיהו אי טצנה אי יואס
 אה רעטקה. אצלה אגורה אה טוס סינייורס אין ארמית
 פורקי אינטינדייטס נוס. אי נון אצלים קון נוס אין
 גודימו אין אוריזאס דיל פואיצלו קי סוצרי לה סירקה:
 (כז) אי דיטור אה איליווס רעטקה. קי פור טו סינייור
 אי אה טי מי אינציאו מי סינייור פור אצלאר אה לוס
 פאלאצאראס לוס איסטאס. קי נון פור לוס צארוניס לוס
 איסטאנטיס סוצרי לה סירקה פור קומיד אה סו קרויזאד
 אי פור ציצי אה סו אורינה קון צום: (כח) אי קי
 פאר רעטקה אי גריטו קון צו גראנדי אין גודימו. אי
 אצלו אי דיטור. אואיד פאלאצארה דיל ריי איל גראנדי ריי
 די אטור: (כט) אכסי דיצי איל ריי. נון סומנאיי אה
 צום חזקיהו. פורקי נון פודרה פור איסקאפאר אה צום
 די סו מאנו: (ל) אי נון אנה אינפגינאייאר אה צום
 חזקיהו אין ה' פור דיזיר. איסקאפאר נוס איסקאפארה
 ה' אי נון סירה דאדה לה סיציאד לה איסטת אין מאנו
 די ריי די אטור: (לא) נון אויגאדיט אה חזקיהו. פורקי
 אכסי דיצי ריי די אטור. אזיר קונמינו פארטידו אי סאליד אה
 מי אי קומיד קאדה אונז די סו ציד אי קאדה אונז די סו איגירה
 אי ציצי קאדה אונז אגואה די סו פור: (לב) אסטת
 מי ציניר אי טומארי אה צום אה טיירה קומו צואיסטרה
 טיירה טיירה די סיצירה אי מוסטו טיירה די פאן אי ציניאס
 טיירה די אוליזאר די אציטי אי מייל אי ציצי די נון מו-
 ראדיט. אי נון אויגאדיט אה חזקיהו קואנדו סומנאיי
 אה צום פור דיזיר. ה' נוס איסקאפארה: (לג) סי
 איסקאפאר איסקאפארן דיירזיס די לוס גיניטיס קאדה
 אונז אה סו טיירה די מאנו די ריי די אטור: (לד) אדו דיירזיס
 די חמת אי ארפד אדו דיירזיס די ספרויס הנע אי טרה.

הנה תשתחוּ בירושלם: (נ) ועתה התערב נא
 אר-אדני את-מלך אשור ואתנה לך אלפים
 סוסים אם-תוכל לתת לך רכבים עליהם:
 (ו) ואין תשיב אם פני פחת אחד עבדי אדני
 הקטנים ותבטח לך על-מצרים לרכב ולפרשים:
 (ז) עתה המפלעי יהוה עליי על-המקום
 הנה להשחתו יהוה אמר אלי עלה על-הארץ
 הזאת והשחיתה: (ח) ויאמר אליקים בן-
 חלקיהו ושכנר ויואח אל-רבשקה דבר-נא
 אל-עבדיך ארמית כי שמעים אנחנו ואל-הדבר
 עמנו יהודית באוגי העם אשר על-החמה:
 (ט) ויאמר אליהם רבשקה העל אדניך ואליך
 שלחני אדני לדבר את-הדברים האלה הלא על-
 האנשים הישבים על-החמה לאכל את-חריהם
 ולשתות את-שניהם עמכם: (י) ויעמד
 רבשקה ויקרא בקול-גדול יהודית וידבר ויאמר
 שמעו דבר-המלך הגדול מלך אשור: (יט) פה
 אמר המלך אלישיא לכם חזקיהו כילא ויכל
 להציל אתכם מידו: (י) ואל-יבטח אתכם
 חזקיהו אל-יהוה לאמר הצל צילנו יהוה ולא
 תנחן את-העיר הזאת ביד מלך אשור: (יא) אל-
 תשמעו אל-חזקיהו כי כה אמר מלך אשור
 עשו אתי ברכה וצאו אלי ואכלו איש-גפנו ואיש
 תאנתו ושתו איש מייברו: (יב) עד-באי ולקחתי
 אתכם אל-ארץ פארצכם ארץ דגן ותירוש ארץ
 לחם וכרמים ארץ זית יצהר ודבש וחיו ולא
 תמתו ואל-תשמעו אל-חזקיהו כי-יפית אתכם
 לאמר יהוה צילנו: (יג) הוצל הצילו אלתי
 הגוים איש את-ארגו מיד מלך אשור: (יד) איה
 אלתי חמת וארפד איה אלתי ספרויס הנע וענה

(יז) צואתם קיי מימי רגליהם קיי.

מלכים ב יח יט

שפב

קי איסקאפארום אה טומרון די מי מאנו: (לד) קין אין טורום דירוזים די לאס טייראס קי איסקאפארום אה סום טייראס די מי מאנו פארה קי איסקאפי ה' אה ירושלים די מי מאנו: (לו) אי סי קאלייארון איל פואיצלו אי נון ריס- פונדיירון אה איל ריפואיסטה. פורקי אינקומינדאנסה דיל ריי אילייא פור דיזיר. נון לי ריסקפונדאדע: (לז) אי צינו אליקים איזו די חלקיה קי סוצרי לה קאזה אי טצנא איל איסקריצאנו אי יואח איזו די אסו איל אינמיטאן אה חזקיהו ראזגאדוס די פאנייס. אי דינוסיארון אה איל אה פאלאצראס די רצקה:

יט (א) אי פואי קומו אואיר איל ריי חזקיהו אי ראזנו אה סום פאנייס. אי סי קוצריי קון סאקו אי צינו אה קאזה די ה': (ב) אי אינציאו אה אליקים קי סוצרי לה קאזה אי אה טצנא איל איסקריצאנו אי אה צייזוס די לוס כהנים קוצרייטוס קון סאקוס אה יטעיהו איל פרופיטה איזו די אמוז: (ג) אי דיטירון אה איל. אנסי דיזי חזקיהו. דיאה די אגוסטייאי אי די דינוסטא- ווינטו אי די מינוספריסיי איל דיאה איל איסטי. פורקי ציינירון איזוס אסטא אסיינטו אי פואירסה נון איי פארה פארי: (ד) קיסאס אואירה ה' טו דייו אה טוראס פא- לאצראס די רצקה קי לו אינציאו ריי די אטור קו סי- נייד פור אריפורדייר איל דייו ציצו אי דינוסטו קון לאס פאלאצראס קי אויו ה' טו דייו. אי אלסאראס צוז די אוראסיין פור לה רומאזיז לה אלייאה: (ה) אי ציינירון סיירצוס דיל ריי חזקיהו אה יטעיהו: (ו) אי דיטו אה אילייס יטעיהו. אנסי דירידיט אה צואיסטרו סינייד. אנסי דיזי ה'. נון טימאס פור קאצזה די לאס פאלאצראס קי אואיסטי קי דינוסטארו מוסק די ריי די אטור אה מי: (ז) איק יו דאן אין איל צילונטאד אי אואירה אואירה אי טורכארה אה קו טיירה. אי לו איצארי אין לה איספארה אין סו טיירה: (ח) אי טורנו רצקה אי אלייו אה ריי די אטור פיליאן קון לצנא. פורקי אויו קי סי מוציי די לכיט: (ט) אי אויו פור תרהקה ריי די כוט פור דיזיר. איק סאליי פור פיליאד קונטיגו. אי טורנו אי אינציאו מינסאזירוס אה חזקיהו פור דיזיר: (י) אנסי דירידיט אה חזקיהו ריי די יהודה פור דיזיר. נון טי סומאזיגה טו דייו קי טו אינציארייזאן אין איל פור דיזיר.

ביהצילו את-שמרון מידי: (א) מי בכל-אלהי הארצות אשר-הצילו את-ארצם מידי ביהצילו יהוה את-ירושלם מידי: (ב) והחרישו העם ולא-ענו אתו דבר כי-מצור המלך היא לאמר לא תענהו: (ג) ויבא אליקים בן-חלקיה אשר-על-תפירת ושבנא הספר ויואח בן-אסף המזכיר אל-חזקיהו קרוע בגדים ויגדו לו את דברי רבשקה:

יט (ב) ויהי בשמע המלך חזקיהו ויקרע את- בגדיו ויתכס כשן ויבא בית יהוה: (ג) וישלח את-אליקים אשר-על-הפית ושבנא הסופר ואת זקני הכהנים מתפסים בשקים אל- ישעיהו הנביא בן-אמוץ: (ד) ויאמרו אליו בזה אמר חזקיהו יום-צרה ותוכחה ונאצה היום הנה כי-באו בנים עד-משבר וכת אין ללדה: (ה) אוילי ישמע יהוה אלהיך את. בלדברך רבשקה אשר שלחו מלך-אשור. אדנין לחרף אלהים חי והזכית בדברים אשר שמע יהוה אלהיך ונשאת תפלה בעד השארית הנמצאה: (ו) ויבאו עבדי המלך חזקיהו אל-ישעיהו: (ז) ויאמר להם ישעיהו בזה תאמרון אל-אדניכם בזה אמר יהוה אלהיך רא מפני הדברים אשר שמעת אשר גרפו גערי מלך-אשור אתי: (ח) הנני נתן בו רוח ושמע שמוערה ושב לארצו והפלתיו בחרב בגא-רצו: (ט) וישב רבשקה וימצא את-מלך אשור נלחם על-לבנה כי שמע כי נסע מלכיש: (ט) וישמע אל-תרהקה מלך-בוש לאמר הנה צא להלחם אתך וישב וישלח מלאכים אל-חזקיהו לאמר: (י) בזה תאמרון אל-חזקיהו מלך-יהודה לאמר אל-ישאך אלהיך אשר אתה במח בו לאמר

מלכים ב יט

נון סירה דאדא ירושלים אין מאנו די ריי די אטור:
 (א) איך טו אראיסט אה לו קי איזירון רייאס
 די אטור אה טוראס לאס טייראס פור דיסטוראירלאס.
 אי סי טו סיראס איסקאפאדו: (ב) סי איסקאפאדו
 אה איזירון דייראס די לאס גינטיס קי דאניאדו מוס
 פאדריס אה גורן אי אה חרן אי דאף אי בני עדן קי אין
 תלשטר: (ג) אדו ריי די חמת אי ריי די ארפד אי ריי
 די סיזדאד די ספרויס הנע אי ערה: (ד) אי טומו
 חזקיהו אה לה קארטה די מאנו די לוס מינאאזירוס אי
 לה מילדו. אי סוציו אה קאזה די ה' אי לה איסקאפאדו
 חזקיהו דילאנטרי ה': (טו) אי איזו אוראסיין חזקיהו
 דילאנטרי ה' אי דישו. ה' דייו די ישראל איסטאן אין לוס
 כרובים טו איל איל דייו אה טוס סולאס אה טודוס ריינוס
 די לה טיירה. טו. איזיקטי אה לוס סיילוס אי אה לה
 טיירה: (טז) אקוסטה ה' טו אוריז אי איי. אצרי ה'
 טוס ארזוס אי צי. אי איי אה פאלאצראס די סנחריז קי
 לו אינציאו פור אריפודיא אה איל דייו ציצו: (יז) די
 סיידרו ה' דיסטוראירון רייאס די אטור אה לאס גינטיס
 אי אה קוס טייראס: (יח) אי דיירון אה קוס דייראס אין
 איל פואירו. פורקי נון דייראס איזירון קי סאלצו איצה
 די מאנוס די אומצרי פאלו אי פיידרה אי לוס דיפירדיי-
 רון: (יט) אי אגורה ה' נואיסטרו דייו סאלצאמוס אגורה
 די סו מאנו. אי סיפאן טודוס ריינוס די לה טיירה קי
 טו ה' דייו אה טוס סולאס: (כ) אי אינציאו יטעיהו איזו
 די אמוץ אה חזקיהו פור דיזיר. אכסי דיזי ה' דייו די
 ישראל. קי איזיקטי אוראסיין אה מיי פור סנחריז ריי
 די אטור אראי: (כא) איסטטה לה פאלאצרה קי אצלו
 ה' פור איל. מינוספריסיי אה טי איסקארניסי אה טי
 איסקוסה איצה די ליון. דיטראס די טי קאציקה מיניאה
 איצה די ירושלים: (כב) אה קין אריפודיאסטי אי די-
 נוסטאסטי אי סוצרי קין אינאלטיסיקטי צו. אי אל-
 סאסטי אה לה אלטורה טוס ארזוס סוצרי סאנטו די
 ישראל: (כג) פור מאנו די טוס מינאאזירוס אריפו-
 דיאסטי אה ה' אי דישטי. קון מווידומצרי די מיל
 קואטיגואס ייו סוצי אה אלטורה די מונטיס אה אריני-
 קוינס די לזנון. אי טאזי אלטורה די קוס אלארזיס איס-
 קאדורה די קוס * כרובים אי ציני אה מיזון די קו קאצו
 טארה די קו כרמל: (כד) ייו קאצי אי ציני אגואס איס-

לא תנחן ירושלים ביד מלך אשור: (יא) הנה
 אתה שמעת את אשר עשו מלכי אשור לכל-
 הארצות להחרימם ואתה תנצל: (יב) הוצילו
 אתם אליה הגוים אשר שחתו אבותי את-גוון
 ואת-חרן ורצף ובגדי-עדן אשר בתלאשור: (יג) אי
 מלך-חמת ומלך ארפד ומלך לעיר ספרויס
 הנע וענה: (יד) ויפק חזקיהו את-הספרים מיד
 המלאכים וקראם ויעל בית יהוה ויפרשחו
 חזקיהו לפני יהוה: (טו) ויתפלל חזקיהו לפני
 יהוה ויאמר יהוה אלהי ישראל ישב הכרבים
 אתה-הוא האלהים לבדך לכל ממלכות הארץ
 אתה עשית את-השמים ואת-הארץ: (טז) הטה
 יהוה! אונדק ושמע פקח יהוה עיניך וראה ושמע
 את דברי סנחריב אשר שלחו לחרף אלהים חיים:
 (יז) אמנם יהוה החריבו מלכי אשור את-הגוים
 ואת-ארצם: (יח) ונתנו את-אלהיהם באש כי
 לא אלהים המה כי אם-מעשה ידי-אדם עץ
 ואבן ואבדום: (יט) ועתה יהוה אלהינו הושיענו
 נא מידו וידעו כל-ממלכות הארץ כי אתה יהוה
 אלהים לבדך: (כ) וישלח ישעיהו בן-אמון אל-
 חזקיהו לאמר כה-אמר יהוה אלהי ישראל אשר
 התפללת אלי אל-סנחריב מלך-אשור שמעתי:
 (כא) ונה הדבר אשר-דבר יהוה עלי בזה לך
 לענה לך בתולת בת-ציון אחריך ראש הנערה
 בת ירושלים: (כב) את-מי חרפת וגדפת ועל-מי
 הרימות קול ותשא מרום עיניך על-קדוש
 ישראל: (כג) ביד מלאכיה חרפת אדני ותאמר
 ברכב רכבי אני עליתי מרום הרים ירפתי לבגון
 ואברתי קומת ארצו מבחור ברשיו ואבואה מלון
 קצה יער ברמלו: (כד) אני קרתי ושתיתי מים

טראכטיאס. אי אינטווי קון פלאכטאס די מיס פאטאדאס
טורוס דראס די אייטעו: (כח) די סייטעו אראיסגי קי
אה די ליטוס אה אילייא איזי אה דראס די אצאטע אי לה
קריאי. אנורה לה טרוטי אי איראס פור דיסולאר פור
מונטוניס יימאדוס סינדאדיס אינקאטיליאלאס:
(כז) אי קוס מראדוריס קורטוס די מאלו סיקינדאטאל-
וון אי סי ארייטאטארו. פואירון יירצה די קאמפוי אי
צידורה די אירמוליי יירצה די טיאלדוס אי קימאדורה
אכטיס די מייס: (כז) אי טו איסטאדה אי טו סאלידה
אי טו אינטאדה סי. אי אה טו אינקאטיליארטי קוצרי
מי: (כח) פור טו אינקאטיליארטי קוצרי מי אי פורקי טו
סונידו קוצרי איז מיס אוריאלס. אי פונדרי מי אינטואילו
איז טו כאריז אי מי פרינו איז טוס לאציוס אי טי טורנארי
פור לה קארידה קי ציניסטי פור אילייא: (כט) אי
איסטא אה טי לה סיניאל. קומיד איסטא אכיו רידורו
אי איז איל אכיו איל סיגנדו דיסטורו. אי איז איל אכיו
איל טירקירי סימאדאך אי סיגאד אי פלאכטאד ציניאס אי
קומיד סו פרוטו: (ל) אי אינייאדריה איסקאפאדורה די
קאזה די יהודה לה רומאניקידה ראזיז פארה אצאטו.
אי ארה פרוטו פארה אריצה: (לא) פורקי די ירושלים
סאלדורה רומאניז אי איסקאפאדורה די מונטי די ליון.
סילו די ה' לצאז ארה איסטו: (לב) פור טאטו אנסי
דיזי ה' פור ריי די אטור. וון צידורה אה לה סינדאד לה
איסטא אי וון ארונגארה אלוי סאליטה. אי וון לי אג-
נאטאדה איסקורו אי וון צירטייה קוצרי אילייא קאל-
סאדה: (לג) פור לה קארידה קי צינו פור אילייא טור-
נארה. אי אה לה סינדאד לה איסטא וון צידורה. דיגו
די ה': (לד) אי מאמפארארי קוצרי לה סינדאד לה
איסטא פור סאלצארה פור מי אי פור דוד מי סיידור.
(לה) אי פואי איז לה נוטי לה איסטא אי סאליי אנזיל
די ה' אי ארייז איז ריאל די אטור סיניטו אי אונגאטה
אי סינקו מיל. אי מאדורגארו פור לה מאניאנה אי איק
טורוס אילייס קואיטוס מואיטוס: (לו) אי סי מוציי
אי אנדורו אי טורנו סנאריז ריי די אטור. אי איסטורו
איז כינו: (לז) אי פואי איל אינקורצאסי איז קאזה
די נסרד סו דיזי אי אדמלך אי טראלר סוס איזו לו
איריירון קון לה. איסטאדה אי אילייס קי איסקאפארו אה
טיירה די ארעט. אי אינייטו אסרחדון סו איזו איזו קו לונאר:

וְגַם וְאַחֲרַיִם בְּבֶרֶךְ פַּעַמִּי בְּלִי יְאוֹרֵי מְצֹר: (כא) הָלֹא
שָׁמַעְתָּ לְמַרְחֹק אֶתְּהָ עֲשִׂיתִי לְמִימֵי קָדֶם
וַיִּצְרֹתֶיהָ עִתָּהּ חֲבִיאֲתִיהָ וְתָהִי לְהַשְׁוֹת בָּלִים
נָאִים עָרִים בְּצִדוֹת: (כב) וַיִּשְׁבִּיהֶן קֶצֶר־יָד חֲתוּ
וַיִּכְשׁוּ הָיוּ עֹשֵׁב שָׂדֶה וַיִּרְק דְּשֵׁא חֲצִיר גִּזְזֹת
וַיִּשְׁרָפָה לִפְנֵי קָמָה: (כג) וַיִּשְׁבֹּתָהּ וַצֹּאֲתָהּ וּבִאֲתָהּ
יִדְעֵתִי וְאֵת הַתְּרַגְּוֹת אֵלַי: (כד) יַעַן הַתְּרַגְּוֹת אֵלַי
וַשִּׁאֲנֶנָּה עֲלָהּ בְּאוֹנֵי וַשְׁמָתִי חֲחִי בְּאַפָּךְ וּמִתְגִּי
בְּשַׁפְּתֶיהָ וְהַשְׁכִּיתִיךָ בְּדֶרֶךְ אֲשֶׁר־בָּאתָ בָּהּ:
(כה) וְהִלֵּךְ הָאוֹר אֲכֹל־הַשָּׁנָה סִפִּיחַ וּבִשְׁנֵה
הַשָּׁנִית סִחִישׁ וּבִשְׁנֵה הַשְּׁלִישִׁית זָרְעוּ וְקִצְרוּ
וּנְטָעוּ כְּרָמִים וְאָכְלוּ פְּרִיָם: (כז) וְיִסְפָּה פְּלִיטַת
בֵּית־יְהוּדָה הַנִּשְׁאָרָה שָׁרֵשׁ לְמַטָּה וַעֲשֵׂה פְרִי
לְמַעַלָּה: (כח) בִּי מִירוּשָׁלַם תֵּצֵא שְׂאֲרֵית וּפְלִיטָה
מִתֵּר צִיּוֹן קִנְיַת יְהוָה תַּעֲשֶׂה־זֹאת: (כט) לָכֵן
כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי־מֶלֶךְ אֲשׁוּר לֹא יִבֹּא אֱלֹהֵי־עִיר
הַזֹּאת וְלֹא־יִוָּרֶה שָׁם חַץ וְלֹא־יִקְדָּמָנָה מִן וְלֹא־
יִשְׁפֹךְ עָלֶיהָ סִלְלָה: (ל) בְּדֶרֶךְ אֲשֶׁר־יָבֹא בָּהּ
יָשׁוּב וְאֶל־הָעִיר הַזֹּאת לֹא יָבֹא נָאִם־יְהוָה:
(לא) וּגְנוֹתֵי אֱלֹהֵי־הָעִיר הַזֹּאת לְהוֹשִׁיעָהּ לְמַעַנִי
וּלְמַעַן דָּוֵד עַבְדִּי: (לב) וְהָיוּ בְּלִילָה הַהוּא וַיֵּצֵא
מִלֶּאכָה יְהוָה וַיִּךְ בְּמַחְנֶה אֲשׁוּר מֵאָה שְׁמוֹנִים
וַחֲמִשָּׁה אָלֶף וַיִּשְׁפִּימוּ בְּבֶקֶר וַחֲנֹה כָּל־סָבִיב פָּגִימִים
מִתִּים: (לג) וַיִּסַּע וַיִּלָּךְ וַיִּשָּׁב סָבִיב מִלֶּךְ־אֲשׁוּר
וַיִּשָּׁב בְּגִינָה: (לד) וְהָיוּ הַיּוֹם מִשְׁתַּחֲוִיָּה בֵּית
גִּסְרֵן וְלִחְיוּ וְאֶדְרִמְלֵךְ וְשִׂרְאָצַר וְהַכְּהֹו
פֶּלֶחֶב וְחִמָּה נִמְלִטוּ אֶרֶץ אֲרָם וַיִּמְלֹךְ אֶסְר־חֲדָן
בְּנֵה תַחְתָּיו:

ב (א) בְּיָמִים הָהֵם חָלָה חֲזַקְיָהוּ לְמוֹת וַיָּבֹא
אֵלָיו יִשְׁעִיהוּ בֶן־אֲמוּן הַנְּבִיא וַיֹּאמֶר

ב (א). איז לוס דראס לוס איסטוס סי אינפירמו חזקיהו
פארה מוריד. אי צינו אה איל יעניהו איזו די

מלכים ב ב

אמרו חיל פרופיעה אי דיטו אה חיל. אנסי דיזי ה' .
 אינקומינדע אה טו קאזה פורקי מוריין טו אי נון ציצי-
 ראס : (ב) אי זולטו אה סוס פאסיס אה לה פארדי .
 אי איזו אוראסיין אה ה' פור דיזי : (ג) דואינו ה'
 מימצרה אגורה אה לו קי מי אנדוצי דינאנטרי די טי קון
 צירדאד אי קון קוראסון קומפלידו אי לו זואינו אין טוס
 ארום איזי . אי ליידו חזקיהו ליידו גראנדי : (ד) אי פואי
 יטעיהו נון סאליי די לה קורטי לה די אינמידיי אי פאלאצה
 די ה' פואי אה חיל פור דיזי : (ה) טורנה אי דיראס אה
 חזקיהו טאריק די מי פואיצלו . אנסי דיזי ה' דיין די דוד
 טו פארדי . אראי אה טו אוראסיין צידי אה טו לאגרימס .
 איק יו מילימאן אה טי . אין חיל דיאה חיל טירקירו-
 ציראס אה קאזה די ה' : (ו) אי אינמידיי קוצרי טוס
 דיאס קינזי אכיוס אי די פאלמה די ריי די אטור טי איס-
 קאפארי אי אה לה סיצדאד לה איסטה . אי מאמפארדי
 קוצרי לה סיצדאד לה איסטה פור מי אי פור דוד מי
 סיידור : (ז) אי דיטו יטעיהו . טומאד פאסטה די איגוס .
 אי טומארון אי פויירון קוצרי לה סאדנה אי סאנו :
 (ח) אי דיטו חזקיהו אה יטעיהו . קי סיניאל קי מילי-
 זיכארה ה' אה מי אי קוצרי אין חיל דיאה חיל טירקירו
 אה קאזה די ה' : (ט) אי דיטו יטעיהו . איסטה אה טי
 לה סיניאל די קון ה' קי ארה ה' אה לה פאלאצה קי
 אצלו . סי אנדארה לה סולומצרה דייס גראדוס סי טור-
 בארה דייס גראדוס : (י) אי דיטו יחזקיהו . ליידו אה
 לה סולומצרה פור אקוסטאר דייס גראדוס . נון אנסי .
 מנה טורני לה סולומצרה אטראס דייס גראדוס : (יא) אי
 ליידו יטעיהו חיל פרופיעה אה ה' . אי טורנו אה לה
 סולומצרה אין לוס גראדוס קי דיסינדיי אין גראדוס די
 אחז אטראס דייס גראדוס : (יב) אינלה אורלה לה איסטה
 אינציאו זראדד זלאדן איזו די זלאדן ריי די צבל קארטאס
 אי פריינטי אה חזקיהו . פורקי אוייר קי סי אינפירמו
 חזקיהו : (יג) אי אוייר אה אינליוס חזקיהו אי לוס
 אמוסטא אה טורנה קאזה די סו טריזורו אה לה פלאטא
 אי אה חיל אורו אי אה זאס איספיסיאס אי אה חיל
 אזינטי חיל פיינו אי אה קאזה די סוס אטואנדוס אי
 אה טורו לו קי פואי אליידו אין סוס סיליידוס . נון
 פואי קוהס קי נון לוס אמוסטרו חזקיהו אין סו קאזה

אליו כה-אמר יהוה צו לביתך כי מרת אתה
 ולא תחיה : (ג) ויסב את-פניו אל-הקיר ויתפלל
 אליהו לאמר : (ג) אנה יהוה זכר-נא את
 אשר התהלכתי לפניך באמת ובליב שלם
 והשוב בעיניך עשיתי ויבך חזקיהו בכי גדול :
 (ד) ויהי ישעיהו לא יצא העיר התיכנה ודבר-
 יהוה הנה אליו לאמר : (ד) שוב ואמר אל-
 חזקיהו וגיד עמי כה-אמר יהוה . אלהי דוד אביך
 שמעתי את-תפלתך ראיתי את-דמעתך הנני
 רפא לך ביום השלישי תעלה בית יהוה :
 (ו) והספתי עלי-מקדח חמש עשרה שנה ומכר
 מלך-אשור אצילך ואת העיר הזאת וגנותי על-
 העיר הזאת למעני ולמען דוד עבדי : (ו) ויאמר
 ישעיהו קחו דבילת האנשים ויקחו וישמו על-
 השחין ויהי : (ז) ויאמר חזקיהו אל-ישעיהו מה
 אורת בי-רפא יהוה לי ועליתי ביום השלישי
 בית יהוה : (ז) ויאמר ישעיהו וזה-לך האורת
 מאת יהוה כי יעשה יהוה את-הדבר אשר דבר
 חלך הציל עשר מעלות אם-ישוב עשר מעלות :
 (ח) ויאמר יחזקיהו נקל לצל לגמות עשר מעלות
 לא כי ישוב הציל אחרנית עשר מעלות :
 (ט) ויקרא ישעיהו הנביא אל-יהוה וישב את-הצל
 פמעלות אשר ירדה במעלות אחז אחרנית עשר
 מעלות : (י) בעת ההיא שלח בראדד בלאדן
 בן-בלאדן מלך-בבל ספרים ומנחה אל-חזקיהו
 כי שמע כי חלה חזקיהו : (יא) וישמע עליהם
 חזקיהו ויראם את-כל-בית נכתה את-הכסף
 ואת-הזהב ואת-הבשמים ואת שמן הפז ואת
 כל-בית כליו ואת כל-אשר נמצא באוצרותיו
 לא-היה דבר אשר לא-הראם חזקיהו בביתו

Tom. 1.

מלכים ב כא

פור אזיר לו קי פיזו אין ארזוס די ה' פור אינסאניאל: (ז) אי
 פרוז אה דולאדין די לה אטרה קי איזו אין לה קאזה קי דיטו
 ה' אה דוד אי אה טלנה סו איזו. אין לה קאזה לה
 איסטא אי אין ירושלים קי איסקוזי די טודוס טפיצוס די
 ישראל פונדרי אה מי נומצרי פארה קיימפרי: (ח) אי
 נון איניאדירי פור איסמוציר פיי די ישראל די לה טיירה
 קי די אה סוס פאדריס. קון טאל קי סי גוארדאין פור
 אזיר קומו טודו לו קי ליס אינקומינדי אי אה טודה לה
 ליי קי אינקומינדו אה אינזיוס מי סיינצו מטה: (ט) אי
 נון אוייוון. אי לוס איזו ייראד מנשה פור אזיר לו מאלו
 מאס קי לאס גינטיס קי דיסטרויוו ה' די דילאנטרי ארזוס די
 ישראל: (י) אי אצלו ה' פור מאלו די סוס סיינצוס לוס
 פרופיטאס פור דיזיר: (יא) פורקי איזו מנשה ריי
 יהודה לאס אצורסייוניס לאס איסטאס אינאנליסייו מאס
 קי טודו לו קי איזייוון איל אמורי קי אנטים די איל. אי
 איזו פיקאר טאמציין אה יהודה קון סוס אינקאנאמיטוס:
 (יב) פור טאנטו אכסי דיזי ה' דייר די ישראל. אק יו
 טראין מאל סוצרי ירושלים אי יהודה. קי טודוס סוס
 אויניאס ריטיניראן דוס סוס אוריזאס: (יג) אי טינדירי
 סוצרי ירושלים אה לינייא די טונוון אי אה פיזו די קאזה
 די אכאז. אי אלינפיארי אה ירושלים קומו אלינפיא
 צארוו אה לה אוליא אלינפיא אי טראסטונאר סוצרי
 סוס פאסיס: (יד) אי דיטארי אה רומאזיזא די מי אי-
 ריירא אי לוס דארי אין מאלו די סוס אינימיגוס. אי סי-
 לון פור פריאה אי פור ריאלויאדורה אה טודוס סוס
 אינימיגוס: (טו) פורקי איזייוון אה לו קי פיזו אין מיס
 ארזוס אי פואירון אינסאניאכטיס אה מי דיזי איל דיאה
 קי סאליירון סוס פאדריס די אייפטו אצ אסטא איל דיאה
 איל איסטי: (טז) אי טאמציין סאכגרי ליצרי צינטיין
 מנשה מונגו מונגו אסטא קי אינגו אה ירושלים די קאצו
 אה קאצו. אפואידי די סו פיקאדו קי איזו פיקאר אה
 יהודה פור אזיר לו קי פיזו אין ארזוס די ה': (יז) אי
 ריסטו די פאלאצראס די מנשה אי טודו לו קי איזו אי סו
 פיקאדו קי פיקו. די סייטרו אינזיאס איסקריטאס סוצרי
 ליצרו די פאלאצראס די לוס דיאס אה ריזאס די יהודה:
 (יח) אי ייאזיו מנשה קון סוס פאדריס אי פואי אי-
 טיראדו אין גואירטו די סו קאזה אין גואירטו די עראז
 אי אינריינו אמון סו איזו אין סו לוגאר: (יט) די אידיאל

לעשות הרע בעיני יהוה להכעיס: (ז) וישם את-
 פסל האשרה אשר עשה בבית אשר אמר יהוה
 אל-דוד ואל-שלמה בנו בבית הזה ובירושלים
 אשר בחרתי מכל שבטי ישראל אשים את-
 שמי לעולם: (ח) ולא אסוף להניד רגל ישראל
 מן-האדמה אשר נתתי לאבותם רק אס-ישמרו
 לעשות ככל אשר צויתים ולכל-התורה אשר-
 צוה אתם עבדי משה: (ט) ולא שמעו ויראתם
 מנשה לעשות את-הרע מן-הגוים אשר השמיד
 יהוה מפני בני ישראל: (י) וידבר יהוה ביד-
 עבדיו הנביאים לאמר: (יא) יען אשר עשה מנשה
 מלך-יהודה התעבות האלה הרע מכל אשר-
 עשו האמרי אשר לפני ויחמא גם-את-יהודה
 בגלוליו: (יב) לכן כה-אמר יהוה אלהי ישראל
 הנני מביא רעה עלי-ירושלים ויהודה אשר כל-
 שמעיו תצלנה שתי אזניו: (יג) ונמירתי על-
 ירושלים את-קו שמרון ואת-משקלת בית אחאב
 ומהיתי את-ירושלים כאשר-ימחה אר-הצלחת
 מחה וחסד על-פניה: (יד) ונמשתי את שארית
 נחלתי ונתתים ביד איביהם והיו לבז ולמשסה
 לכל-איביהם: (טו) יען אשר עשו אר-הרע
 בעיני ויהיו מכעיסים אתי מן-היום אשר יצאו
 אבותם ממצרים ועד היום הזה: (טז) וגם דם
 גלוי שפך מנשה הרבה מאד עד אשר-מלא את-
 ירושלים פה לפה לבד מחטאתו אשר החטיא
 את-יהודה לעשות הרע בעיני יהוה: (יז) ויתו
 דברי מנשה וכל-אשר עשה וחטאתו אשר חמא
 הלא-הם פתובים על-ספר דברי הימים למלכי
 יהודה: (יט) וישבב מנשה עם-אבתיו ויקבר בן
 ביתו בן-עזא ומלך אמן בנו תחתיו: (יט) בן

(ט) קמץ ב"ק. (יט) שמעה קרי.

מלכים ב כא כב

שפה

די צייט אי דאס אנניס און אין סא אינניכאד אי דאס
אניס אינניכאד אין ירושלים. אי נומצדי די סא מאדרי
מטלמט איז די חרץ די יטצה: (ב) אי איז לוי קי פיז
אין ארום די ה'. קומא איז מנשה סא פאדרי: (כא) אי
אנדאד אין טודה לז קאריה קי אנדאד סא פאדרי. אי
סידריי אה לוס אינקאמניטוס קי סידריי סא פאדרי
אי סי אינקאדאד אה אילייס: (כב) אי דיטא אה ה' דיין
די סוס פאדריס אי נון אנדאד אין קאריה די ה':
(כג) אי טראסיסיונאדון סידריי די און סודרי איל.
אי מאטאדון אה איל ריי אין סא קאזה: (כד) אי אינני
פואיצלו די לז טיירה אה טודוס לוס טראסיסיונאטיס
סודרי איל ריי און. אי אינניכאד אינניכאד פואיצלו די
לז טיירה אה יאטיה סא איז אין סא לוגאד: (כה) אי
ריסטו די פאלאצאדאס די און קי איז. די סידריי אי-
לייאס איסקריטאס סודרי לידרו די פאלאצאדאס די לוס דיאס
אה רייאס די יהודה: (כו) אי אינניכאדון אה איל אין סא
פואיסא אין גואיטו די טראס. אי אינניכאד יאטיה סא
איז אין סא לוגאד:

כב (א) די אידאד די אונדאד אינניס יאטיה אין סא
אינניכאד אי טרינטה אי און אינניכאד אינניכאד
אין ירושלים. אי נומצדי די סא מאדרי ידיה איז די
עדיה די צלמט: (ב) אי איז לוי דיריז אין ארום די ה'.
אי אנדאד אין טודה קאריה די דוד סא פאדרי אי נון
טיידו כי אה דיריגה כי אה איסקריה: (ג) אי פואי אין
דייס אי אונדאד אינניס אה איל ריי יאטיה אינניכאד איל ריי
אה טפן איז די אלליה איז די מטלס איל איסקריה
אין קאזה די ה' פור דיזיר: (ד) סודי אה חלקיהו איל
כהן איל גראדי אי קי קומפלה אה לז פלאטה לז טרא-
אידה אין קאזה די ה'. קי אפאניאדון גואדאנטיס איל
אומבראל די קון איל פואיצלו: (ה) אי לז דין אין מאדו
די אינניכאד לז אונדאד לוס דיפוטאדוס אין קאזה די ה'.
אי דין אה אילייא אה אינניכאד לז אונדאד קי אין קאזה
די ה' פור אינניכאד אה אינניכאד די לז קאזה: (ו) פארה
לוס מאסיטרוס אי פארה לוס פראגואדוריס אי פארה
לוס צאלאדיאדוריס. אי פור קומפראד מאדירוס אי פאדראס
די טאזאמניטו פור אינניכאד אה לז קאזה: (ז) מה נון
אידה קונטאדה קון אילייס לז פלאטה לז דאדה אין סא
מאדו. פורקי קון פאילדאד אילייס אינניכאד: (ח) אי דיטו
חלקיהו איל כהן איל גראדי אה טפן איל איסקריה
לידו די לז ליי אלני אין קאזה די ה'. אי דיין חלקיהו אה

עשרים ושתים שנה אמן במלכו ושתים שנים
מלך בירושלם ושם אמו משלמת בת-חרון מן
יטבה: (א) ויעש הרע בעיני יהוה באשר עשה
מנשה אביו: (ב) וילך בכל-הדרך אשר-הלך
אביו ויעבד את-הגלילים אשר-עבד אביו וישתחו
להם: (ג) ויעזב את-יהוה אלהי אבותיו ולא
הלך בדרך יהוה: (ד) ויקשרו עבדי-אמן עליו
וימיתו את-המלך בביתו: (ה) ויך עם-הארץ
את כל-הקשרים על-המלך אמן וימליכו עם-
הארץ את-יאשיהו בנו תחתיו: (ו) ויתר דברי
אמן אשר עשה הלא-הם בתוכים על-ספר
דברי הנביאים למלכי יהודה: (ז) ויקבר אתו
בקברתו בגן-עזא וימלך יאשיהו בנו תחתיו:

כב (א) פן-שמנה שנה יאשיהו במלכו ושלשים
ואחת שנה מלך בירושלם ושם אמו
ידיה בת-עדיה מבצקת: (ב) ויעש הישר בעיני
יהוה וילך בכל-דרך דוד אביו ולא-סר ימין
ושמאל: (ג) ויהי בשמנה עשרה שנה למלך
יאשיהו שלח המלך את-שפן בן-אצליהו בן-
משלם הספר בית יהוה לאמר: (ד) עלה אל-
חלקיהו הכהן הגדול ויתם את-הכסף המובא
בית יהוה אשר אספו שמי הסף מאת-העם:
(ה) ויתנה על-יד עשי המלאכה המפקדים
בבית יהוה ויתנו אתו לעשי המלאכה אשר
בבית יהוה לחזק את-בדק הבית: (ו) לחרשים
ולבנים ולגדרים ולקנות עצים ואבני מחצב לחזק
את-הבית: (ז) אך לא-יחשב אתם הכסף הנתן
עליהם כי באמונה הם עשים: (ח) ויאמר
חלקיהו הכהן הגדול על-שפן הספר ספר
התורה מצאתי בבית יהוה ויתן חלקיהו את-

(e) ויתנהו קיי. בית-היי.

מלכים ב כב

הספר אל-שפן ויקראהו: (ט) ויבא שפן הספר אל-המלך וישב אר-המלך דבר ויאמר הויתוכו עבדיך את-הפסך הנמצא בפיר ויתנהו על-יד עשי המלאכה המפקדים בית יהודה: (י) ויגד שפן הספר למלך לאמר ספר נתן לי חלקיה הכהן ויקראהו שפן לפני המלך: (יא) ויהי בשמע המלך את-דברי ספר התורה ויקרע את-בגדיו: (יב) ויצו המלך את-חלקיה הכהן ואת-אחיקם בן-שפן ואת-עכבז בן-מיכה ואת שפן הספר ואת עשיה עבד-המלך לאמר: (יג) לכו דרשו את-יהוה בעדי ובעד-העם ובעל כליהוה על-דברי הספר הנמצא הנה כי-גדולה חמת יהוה באשר-היה נצתה בנו על אשר לא-שמעו אבתנו על-דברי הספר הנה לעשות בכל-הפיתוב עלינו: (יד) וילך חלקיהו הכהן ואחיקם ועכבז ושפן ועשיה אל-חלקיה הנביאה אשת שלם בן-תקוה בן-חרחם שמר הבגדים והיה ישבת בירושלם במשנה וידברו אליה: (טו) ותאמר אליהם כה-אמר יהוה אלהי ישראל אמרו לאיש אשר-שלח אתכם אלי: (טז) כה אמר יהוה הנני מבא רעה אל-המקום הזה ועל-ישובי את כל-דברי הספר אשר אשר קרא מלך יהודה: (יז) תחת אשר עזבני וקטרו לאלהים אחרים למען הכעסני בכל מעשה ידיהם ונצתה חמתי במקום הזה ולא תבכה: (יח) ואל-מלך יהודה השלח אתכם לדרש את-יהוה כה תאמרו אליו כה-אמר יהוה אלהי ישראל הדברים אשר שמעת: (יט) וען רד-לכך ותפגע מפני יהוה בשמעה אשר דברתי על-המקום הזה ועל-ישובי להיות לשמה ולקללה ותקרע את-בגדיך ותבכה לפני

איל ליצרו אה טפן אי לו מילדו: (ט) אי צינו טפן איל איס-קריצאנו אה איל ריי אי טורנו אה איל ריי ריפואיסמה. אי דיטו. צירטיירן טוס סיירצוס אה לה פלאטה לה אליארה אין לה קאזה אי לה דיירון אין מאנו די אזינטיס-לה אצרה לוס דיפוטאדוס אין קאזה די ה': (י) אי דינוסיו טפן איל איסקריצאנו אה איל ריי פור דיזיר. ליצרו דייו אה מי חלקיה איל כהן. אי לו מילדו טפן דילאנטרי איל ריי: (יא) אי פואי קומו אראיר איל ריי אה פלאצראס די ליצרו די לה ליי. אי ראזנו אה סוס פאנייוס: (יב) אי אינקומינדו איל ריי אה חלקיה איל כהן אי אה אחיקס איצו די טפן אי אה עכבז איצו די-מיכה אי אה טפן איל איסקריצאנו אי אה עשיה סיירצו דיל ריי פור דיזיר: (יג) אנדלר ריי-קריד אה ה' פור מי אי פור איל פואיצלו אי פור טודו יהודה פור פאלאצראס דיל ליצרו איל גיידור איל איסטי. פורקי גראנדי סאנייא די ה' קי אילייא פואי אינסינדידה אין נוס פורקי נון ארדיסיירון נואיסטרס פאדריס אה פא-לאצראס דיל ליצרו איל איסטי פור אזיר קומו טודו לו איסקריטו סוצרי נוס: (יד) אי אנדוצו חלקיהו איל כהן אי אחיקס אי עכבז אי טפן אי עשיה אה חולדה לה פרופיטה מוזיר די טלום איצו די תקוה איצו די חרחס גו-ארדאן לוס פאנייוס אי אילייא מוראן אין ירוטלים אין לה סיגודה פארטי. אי אצלארון קון אילייא: (טו) אי דיטו אה אילייוס. אכסי דיזי ה' דייו די ישראל. דיזיר אה איל צארון קי אינציאו אה צוס אה מי: (טז) אכסי דיזי ה'. איק יין טראיין מאל סוצרי איל לוגאר איל איסטי אי סוצרי סוס מוראדריס. אה טודאס פאלאצראס דיל ליצרו קי מילדו ריי די יהודה: (יז) פורקי מי דיטאנז אי סאלו-מארז אה דיירחיס ארערוס פור אינסינדידה מי סאנייא איגה די סוס מאנוס. אי סידיה אינסינדידה מי סאנייא אין איל לוגאר איל איסטי אי נון סי אמאטארה: (יח) אי אה ריי די יהודה איל אינציאן אה צוס פור ריקירי אה ה' אכסי דיזיט אה איל. אכסי דיזי ה' דייו די ישראל פור לאס פאלאצראס קי אראיסטי: (יט) פורקי סי אינסינדיסיו טו קוראסון אי טי קיצראנטאסטי דילאנטרי ה' אין טו אראיר לו קי אצלי פור איל לוגאר איל איסטי אי פור סוס מוראדריס פור סיר פור דיכולאדורה אי פור מאדיסייון אי ראזאנסטי אה טוס פאנייוס אי ליוראסטי דילאנטרי די מי.

אי טאמציין יי אראי. דיגור די ה': (ב) פור טאנעו איק יי טי אפאנארי קון טוס פארדיס אי סיראס אפא-
ניאלדו אה טו פואיסה אין פאז אי נון ציראן טוס ארום
אין טודו איל מאל קי יי טראיין סוצרי איל לוגאר איל
איסטי. אי טורנארון אה איל ריי ריפואיסטה:

כג (א) אי אינציאר איל ריי אי אפאנאריין אה איל
טודוס צייזוס די יהודה אי ירושלים: (ב) אי
סוציי איל ריי אה קאזה די ה' אי טודו צארו די יהודה
אי טודוס מוראדוריס די ירושלים קון איל אי לוס כהנים
אי לוס פרופיטאס אי טודו איל פואיצל דיזי פיקניי
אי אסטא גראני. אי מילרו אין קוס אוריאלס אה טודאס
פאלאצאס די ליצרו דיל פירמאמיינקו איל אליאלדו אין
קאזה די ה': (ג) אי סי פארו איל ריי-סירקה דיל פילאר
אי טאז אה איל פירמאמיינקו דילאנטרי ה' פור אנדאר
דיטראס טימור די ה' אי פור גארדאר קוס אינקומינדא-
סאס אי אה קוס טיטמאמייטוס אי אה קוס פואירוס קון
טודו קוראסון אי קון טודה אלמה פור אפירמאר אה
פאלאצאס דיל פירמאמיינקו איל איסטי לאס איסקריטאס
סוצרי איל ליצרו איל איסטי. אי סי פארו טודו איל
פואיצל אין איל פירמאמיינקו: (ד) אי אינקומינדו איל
ריי אה חלקיהו איל כהן איל גראני אי אה כהנים לוס
סיגנרוס אי אה גארדאנטים איל אומצראל פור סאקאר
די פאלאסיי די ה' אה טודוס לוס אטואינדוס לוס איזוס
פארה איל צעל אי פארה לה אטרה אי פארה טודו פונ-
סארו די לוס סיילוס. אי לוס קימו די אפואירה אה
ירושלים אין קאמפוס די קדרון אי לייצו אה קו פולצו
אה צית אל: (ה) אי צאלדו אה לוס מונאגוס קי דיירון
רייאים די יהודה אי קי סאראמארו אין לוס אלטאריס אין
סיצדאריס די יהודה אי אין דיירוריס די ירושלים אי אה
לוס סאראמאנטים אה איל צעל אה איל סול אי אה לה לונה
אי אה לוס פלאניטאס אי אה טודו פונסארו די לוס סיילוס:
(ו) אי סאקו אה לה אטרה די קאזה די ה' די אפואירה
אה ירושלים אה צאלי די קדרון אי קימו אה איליאל
אין צאלי די קדרון אי דיזמינרו פור פולצו. אי איגו
אה קו פולצו אין פואיסאס די איזוס דיל פואיצל:
(ז) אי דיירקו אה קאזאס די לוס אפלאזארוס קי
אין קאזה די ה'. קי לאס מוירינס טיטאן אליי טילאס
פארה לה אטרה: (ח) אי טרשו אה טודוס לוס
כהנים די סיצדאריס די יהודה אי אינקונו אה לוס אל-
טאריס קי סאראמאנאלן אליי לוס כהנים דיזי נצע אסטא
צאר טצע. אי דיירקו אה אלטאריס די לאס פואירטאס קי

וגם אנכי שמעתי נאם-יהודה: (ט) לבן רהנני
אספף על-אבתיה ונאספת אל-קברתיך בשלום
ולא-תראינה עיניך בכל הרעה אשר-אני מבוא
על-המקום הזה וישבו את-המלך דבר:

כג * (ט) וישלח המלך ויאספו אליו פל-זקני
יהודה וירושלים: (ט) ויעל המלך בית-
יהוה וכל-איש יהודה וכל-ישרי ירושלים אתו
והכהנים והנביאים וכל-העם למקטן ועד-גדול
ויקרא באזניהם את-פלדבגרי ספר הכרית הנמצא
בבית יהוה: (ט) ויעמד המלך על-העמוד ויכרת
את-הכרית. לפי יהוה ללכת את-יהוה ולשפור
מצותיו ואת-עדותיו ואת-חקותיו בכל-לב ובכל-
נפש להקים את-דברי הכרית הזאת הכתבים
על-הספר הזה ויעמד פלדעם בכרית: (ט) ויצו
המלך את-חלקיהו הכהן הגדול ואת-כהני
המשנה ואת-שמרי הסף להוציא מהיכל יהוה
את כל-הכלים העשויים לבעל ולאשרה ולכל
צבא השמים וישרפם מחוץ לירושלים בשדמות
קדרון וישא את-עפרם בית-אל: (ט) והשביית
את-הכפרים אשר נתנו מלכי יהודה ויקטר
בבמות בערי יהודה ומספי ירושלים ואת-
המקטרים לבעל לשמש ולירח ולמזלות ולכל
צבא השמים: (ט) ויצא את-האשרה מבית יהוה
מחוץ לירושלים אל-גחל קדרון וישרף ארמה
בגחל קדרון וידק לעפר וישלך את-עפרה על-
קבר בני העם: (ט) ויחץ את-בתי הקדשים אשר
בבית יהוה אשר הנשים ארגות שם בתים לאשרה:
(ט) ויבא את-פלדבגריהם מערי יהודה ויטמא
את-הבמות אשר קטרו-שמה הכהנים מגבע
עד-באר שבע ונתן את-במות-האשרים אשר

מלכים ב כג

פָּתַח שַׁעַר יְהוֹשָׁע שְׂרֵהָעִיר אֲשֶׁר־עַל־שְׂמֹאלָא
 אִישׁ בְּשַׁעַר הָעִיר: (ט) אָדָּה לֹא יָעֻלוּ בָּהֶּנּוּ הַבָּמֹת
 אֶל־מִזְבֵּחַ יְהוָה בִּירוּשָׁלַם כִּי אִם־אָכְלוּ מִצֹּת
 בְּתוֹךְ אַחֵיהֶם: * (י) וַטַּמָּא אֶת־הַתֶּפֶת אֲשֶׁר בְּגִי
 בְּנֵי־הַגִּזְם לְבִלְתִּי לְהַעֲבִיר אִישׁ אֶת־בָּנָו וְאֶת־בָּתּוֹ
 בָּאֵשׁ לִמְלָךְ: (יא) וַיִּשְׁבֹּת אֶת־הַסֹּדִים אֲשֶׁר נָתַנּוּ
 מַלְכֵי יְהוּדָה לְשָׁמֶשׁ מֶבֶא בֵּית־יְהוָה אֶל־לִשְׁכַּת
 נְתַן־מֶלֶךְ הַסֹּדִים אֲשֶׁר בַּפְּרוּרִים וְאֶת־מִרְבָּבוֹת
 הַשָּׁמֶשׁ שָׂרָף בָּאֵשׁ: (יב) וְאֶת־הַמִּזְבְּחוֹת אֲשֶׁר
 עַל־הַגֹּבַע עָלִית אָחֻז אֲשֶׁר־עָשׂוּ מַלְכֵי יְהוּדָה וְאֶת־
 הַמִּזְבְּחוֹת אֲשֶׁר עָשָׂה מְנַשֶּׁה בְּשָׂתֵי חֲצֹרוֹת בֵּית־
 יְהוָה נָתַן הַמֶּלֶךְ וַיִּרְצַן מִשֶּׁם וַהֲשִׁילָךְ אֶת־עֶפְרָם
 אֶל־נַחַל קֶדְרוֹן: (יג) וְאֶת־הַבָּמֹת אֲשֶׁר אֶל־פְּנֵי
 יְרוּשָׁלַם אֲשֶׁר מִמִּין לַחֲרֵה־הַמִּשְׁחִית אֲשֶׁר בָּנָה
 שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל לַעֲשֹׂתָרָת וְשִׁקְץ צִידֹנִים
 וְלִכְמוֹשׁ שִׁקְץ מוֹאָב וְלִמְלָכָם הַזֶּעֱבֶת בְּנֵי־עַמּוֹן
 טַמָּא הַמֶּלֶךְ: (יד) וַשְּׁבִר אֶת־הַמִּצְבֹּת וַיִּכְרֹת
 אֶת־הָאֲשֵׁרִים וַיִּמְלֹא אֶת־מְקוֹמָם עֲצֵמוֹת אָדָם:
 (טו) וְגַם אֶת־הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר בְּבֵית־אֵל הַבְּמֹה
 אֲשֶׁר עָשָׂה יִרְבֵּעַם בְּיָנֹכֶט אֲשֶׁר הִחֲטִיֵּא אֶת־
 יִשְׂרָאֵל גַּם אֶת־הַמִּזְבֵּחַ הַהוּא וְאֶת־הַבָּמָה נָתַן
 וַיִּשְׂרָף אֶת־הַבָּמָה דִּהְיָק לְעָפָר וַיִּשְׂרָף אֲשֶׁר־הָ:
 (טז) וַיִּפֶן וַיֹּאשִׁיחֵהוּ וַיֵּרָא אֶת־הַקִּבְרִים אֲשֶׁר־שָׁם
 בְּהָר וַיִּשְׁלַח וַיִּקַּח אֶת־הָעֲצָמוֹת מִן־הַקִּבְרִים
 וַיִּשְׂרָף עַל־הַמִּזְבֵּחַ וַיִּטַּמְּאֵהוּ בְּדָבָר יְהוָה אֲשֶׁר
 קָרָא אִישׁ הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר קָרָא אֶת־הַדְּבָרִים
 הָאֵלֶּה: (יז) וַיֹּאמֶר מֶה הַצִּיָּן הַזֶּה אֲשֶׁר אֲנִי רֹאֶה
 וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו אֲנָשֵׁי הָעִיר הִקְבֵּר אִישׁ־הָאֱלֹהִים
 אֲשֶׁר־בָּא מִיְהוּדָה וַיִּקְרָא אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
 אֲשֶׁר עָשִׂיתָ עַל הַמִּזְבֵּחַ בֵּית־אֵל: (יח) וַיֹּאמֶר

אִין אֲצִירְטוּרָה דִּי פּוֹאִירְטָה דִּי יְהוֹשָׁע מֵאִיוּרָאֵל דִּי לָה
 סִיזְדָּאֵד קִי סוֹצְרִי אִיסְקִיירְדָה דִּי צִאֲרוֹן אִין פּוֹאִירְטָה
 דִּי לָה סִיזְדָּאֵד: (ט) אִימְפִירוֹ נֹון סוֹצְיָאֵן כְּהָנִים דִּי
 לֹום אֲלֵטָרִים אַה אַרְה דִּי ה' אִין יִרְשָׁלַם קִי־סֹאֵל־
 צוֹ קוֹמִיאֵן סִיסְיִיאֵס אִינְטֵרִי סוֹס אִירֵמָאֵנוֹס: (י) אִי
 אִינְקוֹנוֹ אַה אִיל תּוֹפֶת קִי אִין צִאֲלִי דִי צָן הָנוֹס.
 פּוֹר נֹון אִזִּיר פֹּאסָאֵר צִאֲרוֹן אַה סוֹ אִיזוֹ אַו אַה סוֹ אִיזָה
 אִין אִיל פּוֹאִיגוֹ פֹּאֵרָה אִיל מוֹלָד: (יא) אִי צִאֲלָדוֹ אַה
 לֹום קֹאצְאֲלִייוֹס קִי דִיירֹון רִיִּיאִים דִּי יְהוּדָה פֹּאֵרָה אִיל
 סוֹל דִּי אִינְטֵרָאֵדָה דִּי קֹאזָה דִי ה' אַה קֹאמָאֵרָה דִּי נָתַן
 מוֹלָד אִיל אִינוֹקוֹ קִי אִין לֹאס אֲרֹאצְאֲלִים. אִי אַה קוֹאט־
 רִיגוֹאֵס דִּיל סוֹל קִימֹו אִין אִיל פּוֹאִיגוֹ: (יב) אִי אַה
 לֹאס אֲרֹאס קִי סוֹצְרִי אִיל מִיזְאָדוֹ אִין קֹאמָאֵרָה דִּי אַחַז
 קִי אִזִּיירֹון רִיִּיאִים דִּי יְהוּדָה אִי אַה לֹאס אֲרֹאס קִי אִזִּו
 מִנְטָה אִין דוֹס קוֹרֵטִים דִּי קֹאזָה דִי ה' דִּירֹקוֹ אִיל רִי.
 אִי קִיזְרָאֵוֹ דִּי אֲלִי אִי אִיזוֹ אַה סוֹ פּוֹלְצוֹ אַה אֲרוֹיוֹ דִּי
 קִדְרוֹן: (יג) אִי אַה לֹום אֲלֵטָרִים קִי דִילֵאֲטֵרִי יִרְשָׁלַם
 קִי דִי דְרוֹס אַה מוֹנְטִי דִיל דֹאנִיו קִי פֹרָאגוֹאֹו טֵלְמָה רִי דִי
 יִסְרָאֵל אַה עֲשֹׂתָרָת אִינְקוֹנֵאִימִינְטוֹ דִי לִידוֹנִים אִי אַה כְּמוֹשׁ
 אִינְקוֹנֵאִימִינְטוֹ דִי מוֹאָב אִי אַה מִלְכָס אֲצוֹרִיסִייוֹן דִי אִיזוֹס
 דִי עַמּוֹן אִינְקוֹנוֹ אִיל רִי: (יד) אִי קִיזְרָוֹ אַה לֹאס אִיס־
 טֹאנְסִיִּיאֵס אִי טֹאזוֹ אַה לֹום אֲשֵׁרִים. אִי אִינְזוֹ אַה סוֹ־
 לוגֹאֵר דִי גוֹאִיסוֹס דִי אֹומְצִרִי: (טו) אִי טֹאמְצִיין אַה לָה
 אַרְה קִי אִין צִית אֵל אִיל אֲלֵטָר קִי אִזִּו יִרְצַעס אִיזוֹ דִי
 נְצַט קִי אִזִּו פִּיקֹאֵר אַה יִסְרָאֵל טֹאמְצִיין אַה־לָה אַרְה לָה
 אִיסְטָה אִי אַה אִיל אֲלֵטָר דִּירֹקוֹ. אִי קִימֹו אַה אִיל
 אֲלֵטָר דִּימִינְכֹו פּוֹר פּוֹלְצוֹ אִי קִימֹו לָה אֲשֵׁרָה:
 (טז) אִי קֹאטֹו יֹאשִׁיחֵהוּ אִי צִידוֹ אַה לֹאס פּוֹאִיסָאֵס קִי
 אֲלִי אִין אִיל מוֹנְטִי אִי אִינְצִיֹאֹו אִי טוֹמוֹ אַה לֹום גוֹאִי־
 סוֹס דִי לֹאס פּוֹאִיסָאֵס אִי קִימֹו סוֹצְרִי לָה אַרְה
 אִי לָה אִינְקוֹנוֹ. קוֹמוֹ פֹּאֲלֹאצְרָה דִי ה' קִי אֲפִרִיעִינְטֵן
 צִאֲרוֹן דִיל דִייוֹ קִי אֲפִרִיגוֹנוֹ אַה לֹאס פֹּאֲלֹאצְרָאֵס
 לֹאס אִיסְטָאֵס: (יז) אִי דִישׁוֹ. קִי לָה סִינִיִּיאֵל לָה
 אִיסְטָה קִי יוֹ צִיין. אִי דִישִׁירֹון אַה אִיל צִאֲרוֹנִים דִי לָה
 סִיזְדָּאֵד. לָה פּוֹאִיסָה דִי צִאֲרוֹן דִיל דִייוֹ קִי צִינֹו דִי
 יְהוּדָה אִי אֲפִרִיגוֹנוֹ אַה לֹאס פֹּאֲלֹאצְרָאֵס לֹאס אִיסְטָאֵסִי
 קִי אִימִיסְטִי סוֹצְרִי לָה אַרְה דִי צִית אֵל: (יח) אִי דִישׁוֹ.

הָיָה לוֹ אִישׁ אֶל־יָנֵעַ עֲצֻמָּתוֹ וַיִּמְלֹטוּ עֲצֻמָּתָיו
 אֶת־עֲצֻמֹּת הַנָּבִיא אֲשֶׁר־בָּא מִשְׁמֶרֶן: (ט) וְגַם
 אֶת־כָּל־בְּתֵי הַבָּמֹת אֲשֶׁר | בְּעָרֵי שְׁמֶרֶן אֲשֶׁר
 עָשׂוּ מַלְכֵי־יִשְׂרָאֵל לַהֲכַעֲסִים הַסִּיר יֹאשִׁיָּהוּ וַיַּעַשׂ
 לָהֶם כְּכָל־הַמַּעֲשִׂים אֲשֶׁר עָשָׂה בְּבֵרֵת־אֵל:
 (ט) וַיִּזְכֹּב אֶת־כָּל־כְּהֲנֵי הַבָּמֹת אֲשֶׁר־שָׁם עַל־
 הַמִּזְבֵּחַ וַיִּשְׂרֹף אֶת־עֲצֻמֹּת אָדָם עֲלֵיהֶם
 וַיֵּשֶׁב יְרוּשָׁלַם: * (כ) וַיַּצֵּן הַמֶּלֶךְ אֶת־כָּל־הָעָם
 לֵאמֹר עֲשׂוּ פֶסַח לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם כַּכְּתוּב עַל־
 סֵפֶר הַבְּרִית הַזֶּה: (כג) כִּי לֹא נַעֲשֶׂה בַּפֶּסַח
 הַזֶּה מִיְמֵי הַשְּׁפָטִים אֲשֶׁר שָׁפְטוּ אֶת־יִשְׂרָאֵל
 וְכָל יְמֵי מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וּמַלְכֵי יְהוּדָה: (כד) כִּי
 אִם־בְּשִׁמְנָה עֶשְׂרֵה שָׁנָה לַמֶּלֶךְ יֹאשִׁיָּהוּ נַעֲשֶׂה
 הַפֶּסַח הַזֶּה לַיהוָה בִּירוּשָׁלַם: (כה) וְגַם אֶת־
 הָאֲבֹת וְאֶת־הַיָּדְעָנִים וְאֶת־הַתַּרְפִּים וְאֶת־
 הַגִּילָלִים וְאֶת כָּל־הַשִּׁקְצִים אֲשֶׁר גָּרְאוּ בְּאֶרֶץ
 יְהוּדָה וּבִירוּשָׁלַם בְּעָרֵי יֹאשִׁיָּהוּ לְמַעַן הַקִּיִּם
 אֶת־דְּבָרֵי הַתּוֹרָה הַכְּתוּבִים עַל־הַסֵּפֶר אֲשֶׁר
 מָצָא חֲלָקִיָּהוּ הַכֹּהֵן בֵּית יְהוָה: (כז) וּבְמַדּוֹ
 לֹא־הָיָה לְפָנָיו מֶלֶךְ אֲשֶׁר־שָׁב אֶל־יְהוָה בְּכָל־
 לְבָבוֹ וּבְכָל־נַפְשׁוֹ וּבְכָל־מְאֹדוֹ כְּכָל תּוֹרַת מֹשֶׁה
 וַאֲחֵרָיו לֹא־קָם כָּמֹדוֹ: ** (כח) אֵךְ | לֹא־שָׁב יְהוָה
 מִחֲרוֹן אַפּוֹ הַגָּדוֹל אֲשֶׁר־תָּרָה אַפּוֹ בַּיהוּדָה עַל
 כָּל־הַבְּעֻסִּים אֲשֶׁר הִכְעִיסוּ מִנְּשָׂה: (כט) וַיֹּאמֶר
 יְהוָה גַּם אֶת־יְהוּדָה אֲסִיר מַעַל פָּנָי כַּאֲשֶׁר
 הִסִּירָתִי אֶת־יִשְׂרָאֵל וּמֵאַסְתִּי אֶת־הַעִיר הַזֹּאת
 אֲשֶׁר־בָּחַרְתִּי אֶת־יְרוּשָׁלַם וְאֶת־הַכְּפִיר אֲשֶׁר
 אֲמַרְתִּי יְהִי שְׁמִי שָׁם: (ל) וַיָּתֵר דְּבָרֵי יֹאשִׁיָּהוּ
 וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הִלֵּא־הֶם בְּתוֹבִים עַל־סֵפֶר
 דְּבָרֵי הַיָּמִים לַמֶּלֶךְ יְהוּדָה: (ל) בְּיָמָיו עָלָה

דיטאר אה איל . צארונו נון מיניא קוס גואיקוס . אי
 איסקאפארונו קוס גואיקוס קון גואיקוס דיל פרופיטה
 קי צינו די טומרון: (יט) אי טאמציין אה טודאס קא-
 זאס די לוס אלטאריס קי אין סינדאדיס די טומרון
 קי איזירון רייאס די ישראל פור אינסאניאר טירו
 יאטיהו . אי איזו אה איזיאס קומו טודאס לאס אי-
 גאס קי איזו אין צית אל: (כ) אי דיגוליוו אה טודוס
 כהנים די לוס אלטאריס קי אליו סוצרי לאס אראס
 אי קימו אה גואיקוס די אומצרי סוצרי איזיוס . אי
 טורנו אה ירושלים: (כא) אי אינקומינדו איל ריי אה
 טורו איל פואיצלו פור דיזיר . איזיר פסח פארה ה' צו-
 איסטרו דיין . קומו לו איסקריטו סוצרי ליצרו דיל פיר-
 נאמיניטו איל איסטוי: (כב) פורקי נון פואי איצו קומו
 איל פסח איל איסטוי דיזיר דיאס די לוס גואיזיס קי גרו-
 גארונו אה ישראל . אי טודוס דיאס די רייאס די ישראל
 אי רייאס די יהודה: (כג) קי סאלצו אין דייס אי אוצו
 איזיוס אה איל ריי יאטיהו פואי איצו איל פסח איל איסטוי
 פארה ה' אין ירושלים: (כד) אי טאמציין אה לוס ארצות
 אי אה לוס ידעונים אי אה לוס תרפים אי אה לוס אי-
 קונאמיניטוס אי אה טודאס לאס אצוריקיונים קי פואי-
 רון ציטאס אין טיירה די יהודה אי אין ירושלים איס-
 קומצרו יאטיהו . פור אפירמאר אה פאלאצראס די לה ליי
 לאס איסקריטאס סוצרי איל ליצרו קי אליו חלקיהו איל
 כהן אין קאזה די ה': (כז) אי קומו איל נון פואי אה-
 טיט די איל ריי קי טורנו אה ה' קון טורו סו קוראסון אי
 קון טודה סו אלמה אי קון טורו סו פודיר קומו טודה ליי
 די משה . אי דיספואיס די איל נון סי אליצאנטו קומו איל:
 (כח) אה נון טורנו ה' דיאיריקימיניטו די סו פולור אילגראכ-
 די קי איזיוס סו פולור אין יהודה סוצרי טודאס לאס סא-
 נייאס קילו איזו אינסאניאר מנשה: (כט) אי דיטוה' . טאמציין
 אה יהודה טירארי די דילאנטוי מי קומו טירי אה ישראל . אי
 אצוריקסו אה לה סינדאד לה איסטוה . קי איסקרואי אה ירוש-
 לים אי אה לה קאזה קי דיטי סירה מי נומצרי ליי: (ל) אי
 ריטור די פאלאצראס די יאטיהו אי טורו לו קי איזו . די סיירטו
 איזיאס איסקריטאס סוצרי ליצרו די פאלאצראס די לוס
 דיאס אה רייאס די יהודה: (לט) אין קוס דיאס סוצרי

מלכים ב כג כד

פרעה נכו מלך-מצרים על-מלך אשור על-גתר
פגרת וילך חמלך יאשיהו לקראתו וימתהו
במגדו בראתו אתו: (ב) וירבקהו עבדיו מל
מגדו ויביאהו ירושלים ויקברוהו בקברתו
ויקח עסדתארץ את-יהואחז בן-יאשיהו וימשחו
אתו וימליכו אתו תחת אביו: * (ג) בן-עשרים
ושלש שנה יהואחז במלכו ושלשה חדשים
מלך בירושלים ושם אמו חמומל בת-ירמיהו
מלכנה: (ד) ויעש הרע בעיני יהוה ככל אשר-
עשו אבותיו: (ה) ויאסרהו פרעה נכה ברב-לה
בארץ חמת במלך בירושלים ויתן-עגש על-
הארץ מאה כפר-כסף וכפר זהב: (ו) וימלך
פרעה נכה את-אליקים בן-יאשיהו תחת יאשיהו
אביו ויסב את-שמו יהויקים ואת-יהואחז לקח
ויבא מצרים וימת שם: (ז) והכסף והזהב נתן
יהויקים לפרעה אף העניף את-הארץ לתת
את-הכסף על-פי פרעה איש בערפו נגש את-
הכסף ואת-הזהב את-עם הארץ לתת לפרעה
נכה: (ח) בן-עשרים וחמש שנה יהויקים במלכו
ואחת עשרה שנה מלך בירושלים ושם אמו
זבדה בת-פדיה מן-רומה: (ט) ויעש הרע בעיני
יהוה ככל אשר-עשו אבותיו:

כד (א) אין קום דיאס קוציין נכודלאלר ריי די צבל.
אי פואי אה איל יהויקים קיידו טרים
אניוס. אי טורנו אי ריציניין אין איל: (ב) אי אינציאו
ה' אין איל אה פונסאדוס די כסדים אי אה פונסאדוס די
ארס אי אה פונסאדוס די מואז אי אה פונסאדוס די
איזוס די עמון אי לוס אינציאו אין יהודה פור דיפיר-
דירלו. קומו פאלאצרה די ה' קי אצלו פור מאנו די קוס
קיידוס לוס פרופיטאס: (ג) די קיידו פור די ה' פואי
אין יהודה פור טיראר די קון קוס פאסיס. פור פיקאדוס
די מנשה קומו טורדו לו קי איזו: (ד) אי טאלמניין סאנדי

כד (ב) בימינו עליה נכבדגאצור מלך בגל
ויהי-ליו יהויקים עבד שלש שנים
וישב וימרד-בו: (ג) וישלח יהוה בן את-גדוהי
כשדים ואת-גדוהי אדם ואת גדוהי מואב ואת
גדוהי בגי-עמון וישלחם ביהודה להאבדו בדבר
יהוה אשר דבר ביד עבדיו הנביאים: (ד) אף
על-פי יהוה היתה ביהודה להסיר מעל פניו
בתמאת מנשה ככל אשר עשה: (ה) וגם דם-

* ע"כ לחיסולחני. (ג) ממלך קרי. (ז) זבורה קרי וסל' צדגס.

הַנָּקִי אֲשֶׁר שָׁפַךְ וַיִּמְלֹא אֶת־יְרוּשָׁלַם הֵם גָּקִי
וְלֹא־אָבְדָה יְהוָה לְסָלַח: (ה) וַיָּתֵר דָּבָרִי יְהוֹנָדָּא
וְכָל־אֲשֶׁר עָשָׂה הִלְאֵהֶם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר דָּבָרִי
הַיָּמִים לְפָנָיִי יְהוּדָה: (ו) וַיִּשָּׁבֶב יְהוֹנָדָּא עִם־
אֲבָתָיו וַיִּמְלֹךְ יְהוֹיָכִן בְּנֵו תַחְתָּיו: (ז) וְלֹא־הִסְרָה
עוֹד מֶלֶךְ מִצְרַיִם לְצֵאת מֵאֶרֶצוֹ כִּי־לָקַח מֶלֶךְ
בְּכָל מַנְחָל מִצְרַיִם עַד־נִתֵּן פֶּלֶת כָּל אֲשֶׁר הָיְתָה
לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם: (ח) בֶּן־שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה שָׁנָה
יְהוֹיָכִן בְּמָלְכוֹ וּשְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם
וְשֵׁם אִמּוֹ נְחֻשְׁתָּא בַת־אֶלְנָתָן מִירוּשָׁלַם:
(ט) וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּכָל אֲשֶׁר־עָשָׂה
אָבִיו: (י) בָּעֵרָה הָיְתָה עָלָה עֲבָדֵי נִבְכַּדְנֶאצַּר
מֶלֶךְ־בָּבֶל יְרוּשָׁלַם וַתִּבָּא הָעִיר בְּמָצוֹר: (יא) וַיָּבֹא
נִבְכַּדְנֶאצַּר מֶלֶךְ־בָּבֶל עַל־הָעִיר וַעֲבָדָיו צָרִים
עָלֶיהָ: (יב) וַיֵּצֵא יְהוֹיָכִן מֶלֶךְ־יְהוּדָה עַל־מֶלֶךְ
בְּכָל הַיּוֹם וְאִמּוֹ וַעֲבָדָיו וְשָׂרָיו וְסָרִיסָיו וַיִּקַּח אֹתוֹ
מֶלֶךְ בָּבֶל בַּשָּׁנָה שְׁמֹנֶה לְמָלְכוֹ: (יג) וַיֵּצֵא
מִשָּׁם אֶת־כָּל־אֹצְרוֹת בֵּית יְהוָה וְאֹצְרוֹת בֵּית
הַמֶּלֶךְ וַיִּקְצֹץ אֶת־כָּל־כְּלֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר עָשָׂה
שְׁלֹמֹה מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל בְּהִיבֵל יְהוָה כַּאֲשֶׁר דָּבָר
יְהוָה: (יד) וַהֲגִלָּה אֶת־כָּל־יְרוּשָׁלַם וְאֶת־כָּל־
הַשָּׂרִים וְאֶת כָּל־גִּבּוֹרֵי הַחֵיל עֲשָׂרָה אֲלָפִים
גֹּזְלָה וְכָל־הַחֲרָשׁ וְהַמְּסַגֵּר לֹא נִשְׁאָר וְזִלְתָּ דָלֶת
עַם־הָאָרֶץ: (טו) וַיִּגַּל אֶת־יְהוֹיָכִן בְּכָלָה וְאֶת־
אִם הַמֶּלֶךְ וְאֶת־נָשֵׁי הַמֶּלֶךְ וְאֶת־סָרִיסָיו וְאֶת־
אֲחֵי הָאָרֶץ הוֹלִיךְ גֹּזְלָה מִירוּשָׁלַם בְּכָלָה:
(טז) וְאֶת כָּל־אֲנָשֵׁי הַחֵיל שִׁבְעַת אֲלָפִים וְהַחֲרָשׁ
וְהַמְּסַגֵּר אֲלֶף הֶכֶל גִּבּוֹרִים עֲשֵׂי מִלְחָמָה וַיְבִיֵּאֵם
מֶלֶךְ־בָּבֶל גֹּזְלָה בְּכָלָה: (יז) וַיִּמְלֹךְ מֶלֶךְ־בָּבֶל
אֶת־מִתְנִיָּה דָדוֹ תַחְתָּיו וַיִּסָּב אֶת־שָׁמוֹ צִדְקִיהוּ:

לה ליצרי קי צירטינו אי איננו זה ירושלים די סאננה
ליצרי . אי נון קיזו ה' פור פירדונאך : (ה) אי ריטטו
די פאלאצראס די יהויקים אי טודו לו קי איזו . די
סייטו אינאסאס איסקריטאס סוצרי ליצרו די פאלאצראס
די לוס דיאס זה רייאס די יהודה : (ו) אי יאזיו יהויקים
קון סוס פאדריס . אי איננינו יהויכין קו איזו אין קו
לוגאד : (ז) אי נון אינאדריי מאס ריי די אייפטו פור
סאליר די קו טיירה . פורקי טומו ריי די צבל דיזי ארו-
ייו די אייפטו אסטה ריאו די פרת טודו לו קי אידה זה
ריי די אייפטו : (ח) די אידאד די רייס אי אורו אכיוס
יהויכין אין קו איננינאך אי טריס מניס איננינו אין
ירושלים . אי נומצרי די קו מאדרי נחושטא איזה די לגתו
די ירושלים : (ט) אי איזו לו קי פיזו אין ארוס די ה'
קומו טודו לו קי איזו קו פאדרי : (י) אין זה אורה לה
איסטה סוציירון סייצרוס די נכדנאכר ריי די צבל זה
ירושלים . אי צינו לה סיצאדד אין לה איסטינורה:
(יא) אי צינו נכדנאכר ריי די צבל סוצרי לה סיצאדד .
אי סוס סייצרוס אינקאסטינאנטיס סוצרי אינאס :
(יב) אי סאליו יהויכין ריי די יהודה זה ריי די צבל
איל אי קו מאדרי אי סוס סייצרוס אי סוס מאייראליס
אי סוס אינוקוס . אי טומו זה איל ריי די צבל אין אכיו
די אורו זה קו איננינאך : (יג) אי סאקו די אכיו זה
טודוס סיליירוס די קאזה די ה' אי סיליירוס די קאזה דיל ריי .
אי קורטו זה טודוס אטואינדוס דיל אורו קי איזו טלמה ריי
די ישרא אין פאסייו דיה' קומו אצלו ה' : (יד) אי קאטיצו
זה טודו ירושלים אי אס טודוס לוס מאייראליס אי זה
טודוס צאראגאניס דיל פונסאדו רייס מיל קאטיצו אי טודו
איל מאאיסטרו אי איל פורטיירו . נון פואי רומאניסידו
אפואיירה די פרוצמה די פואיצלו די לה טיירה : (טו) אי
קאטיצו זה יהויכין זה צבל . אי זה מאדרי דיל ריי אי
זה מוֹיָנִים דיל ריי אי זה סוס אינוקוס אי זה סינייו-
ריס די לה טיירה ליצרו אין קאטיצריי די ירושלים זה
צבל : (טז) אי זה טודוס צארוניס דיל פונסאדו סיניימיל אי
איל מאאיסטרו אי איל פורטיירו מיללוס טודוס צאראגאניס
אזינטיס פיליאה . אי לוס טודו ריי די צבל אין קאטיצריי
זה צבל : (יז) אי איזו איננינאך ריי די צבל זה מתניה
קו טיאו אין קו לוגאד . אי נולטו זה קו נומצרי לדיקהו :

(ד) קמץ בזק. (י) עלו קי. (יז) עשרת קי. (טו) אילי קי.

מלכים ב כד כה

(יח) די אידאד די ציגטי איז און אביי דקיהא אין סו
איינריינאד איז אונזי אבייט אינרייט אין ירושלים. אי
נוממדי די סו מאדרי מענטל איז די ימיהא די לזנה :
(יט) איז איז לוי קיפיו אין ארז'ס די ה' קומו טודו לוי קי
איזו יהויקים : (כ) פורקי קון פולוד די ב', פולוי אין
ירושלים איז אין יהודה אסעט סאגאד אה אילייט די קון
סוס פאסיס. איז ריזליין דקיהא אין ריי די צבל :

כה (א) אי פֿאַר אַין אַניי איל נוצטו אה סו אַי-
ריינאָר אַין איל מיז איל דינזנו אַין דייס אה
איל מיז צינו נצוכנאלר ריי די צצל איל אי טורו סו פֿון-
סאָרו סוֹצרי ירושלים אי פֿרו סוֹצרי אילייל . אי פֿראָגוּ-
רוו סירקא די אילייל צאָסטייין דירידור : (ב) אי צינו
לה סיצדאָר אַין לה אַסטריגורא אַסטא אונזי אַנייִס אה
איל ריי זקיקהו : (ג) אַין נואַצי אה איל מיז אי סי אַי-
פֿורטיקייִן לה אַמנצרי אַין לה סיצדאָר . אי נון אַצאָה פֿאָן
אה פֿואַיצלִו די לה טיירִה : (ד) אי פֿואַי פֿאָרטירִה לה
סיצדאָר אי טורוס צאַרונגס די לה פֿיליגאָ פֿוויירן אַין
לש נוצי פֿור קאַרירִה די פֿואַירטִה קי אַינטרי לַאָס סיר-
קאַס קי סירקא די גואַירטו דיל ריי אי כּשדים סוֹצרי לה
סיצדאָר דירידור . אי אַנדוצ פֿור קאַרירִה די לה זייא-
נורִה : (ה) אי פֿירסיגייירן פֿונקאָרו די לוס כּשדים
דיעראַס דיל ריי אי אַלפֿאַנסאַרונ אה איל אַין זייאָנראַס
די יריחו . אי טורו סו פֿונקאָרו סי אַיספֿאַרזייירן די
סירקא איל : (ו) אי פֿרינדיירן אה איל ריי אי טרושֿלין
אָה איל אה ריי די צצל אה רצלה . אי אַללאַרונ קון אַין
צואַיסייִן : (ז) אי אה אַיזִוס די זקיקהו דיגולייאַרונ אה סוס
אַיזִוס . אי אה אַיזִוס די זקיקהו סייגו אַן לִו אַטו קון
פֿאַרפֿיאַס אי לִו טרושֿו אה צצל : (ח) אי אַין איל מיז
איל קינטו אַין סייגי אה איל מיז איל אַניי די דייס אַי
נואַצי אַנייִס אה איל ריי נצוכנאלר ריי די צצל צינו
נצחנאַרִון מאַייראַל די לוס דיגולייאַדוריס סייצִו די ריי די
צצל אַי ירושלים : (ט) אי קימו אה קאַזא די ה' אי
אה קאַזא דיל ריי אי אה טוראַס קאַזאַס די ירושלים אי
אה טורִה קאַזא גראַנדי קימו אַין איל פֿאַיגו : (י) אי
אה סירקאַס די ירושלים דירידור דירוקאַרונ טורו פֿון-
סאָרו די לוס כּשדים קי קון מאַייראַל די לוס דיגולייאַ-
דוריס : (יא) אי אה ריכטו דיל פֿואַיצלִו לוס רומאַ-
ניסידורס אַין לה סיצדאָר אי אה לוס אַלגונטאַדורס קי סי
אַלגונטאַרונ אה איל ריי די צצל אי אה ריכטו דיל פֿונקאַ-
דו קאַטיצִו נצחנאַרִון מאַייראַל די לוס דיגולייאַדוריס :

(י) בן-עשרים ואחת שנה צדקיהו במלכו ואחת עשרה שנה מלך בירושלם ושם אמו חמיטל בת-ירמיהו מלכנה: (יט) ויעש הרע בעיני יהוה ככל אשר-עשה יהוקים: (כ) בי' על-אף יהוה חיתה בירושלם וביהודה עריהשלקו אתם מעל פגיו וימרד צדקיהו במלך בבל:

כח (א) ויהי בשנת התשיעית למלכו בחדש העשירי בעשור לחדש בא נבכדנאצר מלך-בבל הוא וכל-חילו על-ירושלם ויחן עליה ויבנו עליה דגן סביב: (ב) ותבא העיר במצור עד עשתי עשרה שנה למלך צדקיהו: (ג) בתשעה לחדש ויחנק הרעב בעיר ולא היה לחם לעם הארץ: (ד) ותבקע העיר וכל-אנשי המלחמה הלילה דרך שער בין החומים אשר על-גן המלך ובשרים על-העיר סביב וילך הדרך הערבה: (ה) וירדפו חיל-בשרים אתר המלך וישנו אתו בערבות ורחו וכל-חילו נפצו מעליו: (ו) ויתפשו את-המלך ויעלו אתו אל-מלך בבל וכלתה וירדו אתו משפט: (ז) ואת-בני צדקיהו שחטו לעיניו וארז-עני צדקיהו עור ויאסרוהו בנחשתיים וביארוהו בבל: (ח) ובחדש החמישי בשבעה לחדש היא שגרת תשע-עשרה שנה למלך נבכדנאצר מלך-בבל בא נבונאצר רב-מבנים עבד מלך-בבל וירושלם: (ט) וישרף את-בית יהוה ואת-בית המלך ואת כל-בתי ירושלם ואת-כל-בית גדול שרף באש: (י) ואת-חומת ירושלם סביב נתצו כל-חיל בשרים אשר רב-מבנים: (יא) ואת יתר העם הנשארים בעיר ואת-הנפלים אשר נפלו על-המלך בבל ואת יתר ההמון הגולה נבונאצר רב-מבנים:

(יח) חמוטל קרי.

(יב) אי די פרזיציה דיל פואיצלו איזו רומאניסיר מאייר-
 ראל די לוס דיגולייאדוריס פורציניאדוריס אי פור לאצו-
 ראדוריס: (יג) אי אה פילאריס דיל אלאמזרי קי אין
 קאזה די ה' אי אה לוס אסיינטוס אי אה מאר דיל
 אלאמזרי קי אין קאזה די ה' קיצראון לוס כסדים אי
 לייצאון אה סו אלאמזרי אה צצל: (יד) אי אה לאס
 אולייאס אי אה לאס קוגאראס אי אה לאס דיספאלצי-
 לאדיראס אי אה לאס קופאס אי אה טודוס אטואינדוס
 דיל אלאמזרי קי סיצאון קון אייליוס טומאדון: (טו) אי
 אה לאס אלמיזמאראס אי אה לאס איספארזידראס לו קי
 אירה די אורו די אורו אי לו קי אירה די פלאטה די
 פלאטה טומו מאיירא די לוס דיגולייאדוריס: (טז) לוס
 פילאריס דוס לה מאר לה אונה אי לוס אסיינטוס קי
 איזו טלמה פארה קאזה די ה'. כון פואי פיזו פארה איל
 אלאמזרי די טודוס לוס אטואינדוס לוס איסטוס:
 (יז) דייס אי אולו קוצדוס אלטורה דיל פילאר איל אונז
 אי קורונה קוצרי איל די אלאמזרי אי אלטורה די לה
 קורונה טריס קוצדוס אי ריד אי גראנאדאס קוצרי לה
 קורונה דיידור לו טודו די אלאמזרי. אי קומו איסטוס
 אה איל פילאר איל סיגורו קוצרי לה ריד: (יח) אי
 טומו מאייראל די לוס דיגולייאדוריס אה טריה כהן איל
 פרינליפאל אי אה לפניהו כהן סיגורו אי אה טריס גו-
 ארדאנטים איל אומצראל: (יט) אי די לה סיצאד
 טומו אינקו אונז קי איל דיפוטאדו קוצרי צארוניס די
 לה פיליאה אי סינקו צארוניס די לוס ציינטיס פאסיס
 דיל ריי קי פואידון אלייאדוס אין לה סיצאד אי אה איל
 איסקריצאנו מאייראל דיל פונסאדו איל אפונסאריאן אה
 פואיצלו די לה טיירה אי סיקינטה צארוניס די פואיצלו
 די לה טיירה לוס אלייאדוס אין לה סיצאד: (כ) אי
 טומו אה אייליוס נצחראדון מאייראל די לוס דיגולייאדו-
 ריס אי לייצו אה אייליוס אה ריי די צצל אה רצלה:
 (כא) אי איריי אה אייליוס ריי די צצל אי לוס מאטו
 אין רצלה אין טיירה די חמת. אי פואי קאטיצאדו יהודה
 די סוצרי סו טיירה: (כב) אי איל פואיצלו איל רומאני-
 קידו אין טיירה די יהודה קי איזו רומאניסיר נצוכנאלר
 ריי די צצל אי דיפוטו סוצרי אייליוס אה גדליהו איזו די
 אחיקס איזו די טפן: (כג) אי אויירון טודוס מאייר-
 ראלים די לוס פונסאדוס אייליוס אי לוס צארוניס קי
 דיפוטו ריי די צצל אה גדליהו אי ציניירון אה גדליהו
 אה לה מלפה. אי יטמעאל איזו די כתניה אי יוחנן
 איזו די קרח אי טריה איזו די תחונות איל נטופתי

(יג) ומדלת הארץ השאיר רב־טבחִים לְכָרְמִים
 וּלְגִבִּים: (יט) וְאֶת־עַמּוּדֵי הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר בִּירַת־
 יְהוָה וְאֶת־הַמִּכְנֹזֹת וְאֶת־הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־בְּבֵית
 יְהוָה שָׂבַע בְּשָׂרִים וַיִּשְׂאוּ אֶת־נְחֹשֶׁתָם בְּבָלָה:
 (יד) וְאֶת־הַסִּירֹנֹת וְאֶת־הַנְּעִים וְאֶת־הַמְּזֻמָּרוֹת
 וְאֶת־הַכַּפּוֹת וְאֶת בַּל־כְּלֵי הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר־יִשְׁתּוּ
 בָּם לָקְחוּ: (טו) וְאֶת־הַמַּחְתָּוֹת וְאֶת־הַמְּזֻרְקוֹת
 אֲשֶׁר זָהָב וְזָהָב וְאֲשֶׁר־כָּסָף כָּסָף לָקַח רַב־טִבְחִים:
 (טז) הָעַמּוּדִים שְׁנַיִם הָיִם הָאֶחָד וְהַמִּכְנֹזֹת אֲשֶׁר־
 עָשָׂה שְׁלֹמֹה לְבֵית יְהוָה לֹא־הָיָה מִשְׁקָל לְנְחֹשֶׁת
 כָּל־הַכְּלִים הָאֵלֶּה: (יז) שְׂמֹנֶה עֶשְׂרֵה אַמָּה
 קוֹמַת הָעַמּוּד הָאֶחָד וּכְתֹרֶת עָלָיו נְחֹשֶׁת וְקוֹמַת
 הַכְּתֹרֶת שְׁלֹשׁ אַמָּה וּשְׂבָכָה וּרְמָזִים עַל־הַכְּתֹרֶת
 סָבִיב הַכָּל נְחֹשֶׁת וְכֹאֲלָה לָעַמּוּד הַשֵּׁנִי עַל־
 הַשְּׂבָכָה: (יח) וַיִּקַּח רַב־טִבְחִים אֶת־שְׂרָיָה בֶּהֱן
 הָרֹאשׁ וְאֶת־צִפְנִיָּהוּ בֶּהֱן מִשְׁנֵה וְאֶת־שְׁלֹשָׁה
 שְׂמָרֵי הַסֵּף: (יט) וּמִן־הָעִיר לָקַח סָרִיס אֶחָד
 אֲשֶׁר־הָיָה פֶקִיד עַל־אַנְשֵׁי הַמִּלְחָמָה וַחֲמִשָּׁה
 אַנְשִׁים מֵרֵאִי פְגִי־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר־נִמְצְאוּ בָּעִיר וְאֶת
 הַסֵּפֶר שֶׁרַ הַצָּבָא הַמַּצָּבָא אֶת־עַם הָאָרֶץ וְשִׁשִּׁים
 אִישׁ מֵעַם הָאָרֶץ הַנִּמְצְאִים בָּעִיר: (כ) וַיִּקַּח אֹתָם
 נְבוּזַרְאֲדָן רַב־טִבְחִים וַיִּלְךְ אִתָּם עַל־מֶלֶךְ בָּבֶל
 וּבִלְתָּה: (כא) וַיֹּדֶעַ אֹתָם מֶלֶךְ בָּבֶל וַיְמִיתָם בְּרַבְלָה
 בָּאָרֶץ חֲמַת וַיַּגֵּל יְהוּדָה מֵעַל אֲדָמָתוֹ: (כב) וְהָעָם
 הַנִּשְׁאָר בָּאָרֶץ יְהוּדָה אֲשֶׁר הִשְׁאִיר נְבוּזַרְאֲדָן
 מֶלֶךְ בָּבֶל וַיִּפְקֹד עֲלֵיהֶם אֶת־גְּדָלְיָהוּ בֶן־אֲחִיקָם
 בֶּן־שָׁפָן: (כג) וַיִּשְׁמְעוּ כָל־שָׂרֵי הַחֲיָלִים הַמָּוֶה
 וְהָאֲנָשִׁים כִּי־הִפְקִיד מֶלֶךְ־בָּבֶל אֶת־גְּדָלְיָהוּ
 וַיָּבֹאוּ אֶל־גְּדָלְיָהוּ הַמַּצָּפָה וַיִּשְׁמַעֲלָם בֶּן־נְתַנְיָה
 וַיִּזְחַן בֶּן־קָרַח וּשְׂרָיָה בֶן־תַּנְחֻמֶּת הַנְּטֹפְתִי

מלכים ב כה

וַיִּזְנֶהוּ בְּיָדֵי הַמֶּלֶךְ הַמֶּלֶךְ וַאֲנָשֵׁיהֶם: (כד) וַיִּשְׁבַּע
 לָהֶם גְּדֻלָּהּ וּלְאֲנָשֵׁיהֶם וַיֹּאמֶר לָהֶם אֶל־תִּירְאוּ
 מֵעַבְדִּי הַכַּשְׂדִּים שָׁבוּ בָאָרֶץ וְעַבְדִּי אֶת־מֶלֶךְ בָּבֶל
 וַיִּמָּכּ לָכֶם: (כה) וַיְהִי בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי בָּא וַיִּשְׁמַעֲאֵל
 בְּיָדֵי הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁמַע מִזֶּרַע הַמְּלוּכָה וַעֲשָׂרָה
 אָנָשִׁים אֵתָּו וַיָּבֹאוּ אֶת־גְּדֻלָּהּ וַיָּמָת וְאֶת־הַיְּהוּדִים
 וְאֶת־הַכַּשְׂדִּים אֲשֶׁר־הָיוּ אִתּוֹ בַּמִּצְפָּה: (כו) וַיִּקְמוּ
 כָּל־הָעָם מִקֶּמֶן וְעַד־גְּדוּלָּה וְשָׂרֵי הַחֵילִים וַיָּבֹאוּ
 מִצָּרִים כִּי־יָרְאוּ מִפְּנֵי כַּשְׂדִּים: (כז) וַיְהִי בַשְּׁלֹשִׁים
 וְשֶׁבַע שָׁנָה לְגָלוּת יְהוֹיָכִן מֶלֶךְ־יְהוּדָה בַּשָּׁנָה
 עָשָׂר חֹדֶשׁ בְּעָשְׂרִים וְשֶׁבַע לַחֹדֶשׁ נָשָׂא אֲנִילָה
 מֶרְדֵּךְ מֶלֶךְ בָּבֶל בַּשָּׁנָה מָלְכוּ אֶת־רָאשׁ יְהוֹיָכִין
 מֶלֶךְ־יְהוּדָה מִבֵּית בָּלָא: (כח) וַיִּדְבֹּר אִתּוֹ טֹבוֹת
 וַיִּתֵּן אֶת־כֶּסֶפוֹ מֵעַל כֶּסֶף הַמִּלְכִּים אֲשֶׁר אִתּוֹ
 בְּבָבֶל: (כט) וַשֵּׁא אֶת־בְּנֵי כָלָא וְאָכַל לֶחֶם
 תָּמִיד לִפְנֵי כָל־יְמֵי חַיָּו: (ל) וַאֲרָחָתוֹ אֲרָחָת
 תָּמִיד נִתְּנָה־לּוֹ מֵאֵת הַמֶּלֶךְ דְּבָרִים בְּיוֹמוֹ בָּל
 יְמֵי חַיָּו:

חזק ונתחזק

סכום פסוקי דספר מלכים א' וחסמש מאות ושלשים וארבעה. וסימנו אש"ר' הג"י אשד' ה' אלהיו.
 וסדריו חמשה ושלשים. וסימנו ואני אהיה ל"ה נאם ה' חומת אש סביב ולכבוד אהיה ב"תוכה
 וחציו ויקבץ מלך ישראל את הנביאים:

ברוך הנותן ליעף כח ולאין אונים עצמה ירבה:



